

GOVERNMENT OF INDIA  
DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY  
CENTRAL ARCHÆOLOGICAL  
LIBRARY

---

CALL NO. 891.05/A.K.D.M.  
ACC. NO. 32013

D.G.A. 79-  
GIPN—S4—2D. G. Arch. N. D./57.—25-9-58—1,00,000.







~~Aug~~  
Abhandlungen <sup>80</sup>

für die

Kunde des Morgenlandes.



(1941)

Abbildungen

der

Kunde des Morgens

# Abhandlungen

für die

## Kunde des Morgenlandes

herausgegeben von der

Deutschen Morgenländischen Gesellschaft

unter der verantwortlichen Redaction

des Prof. Dr. E. Windisch.

32013

891.05

A.K.D.M.



Leipzig, 1881

in Commission bei F. A. Brockhaus.



**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY, NEW DELHI.**

Acc. No. 32013

Date. 17. 7. 57

Call No. 891.05/A-K-P.M.



## **I n h a l t.**

---

- No. 1. The Kalpasûtra of Bhadrabâhu edited with an Introduction, Notes and a Prâkrit-Samskrît Glossary by **Hermann Jacobi**.
- No. 2. De la Métrique chez les Syriens. Par **M. l'abbé Martin**.
- No. 3. Auszüge aus syrischen Akten persischer Märtyrer übersetzt und durch Untersuchungen zur historischen Topographie erläutert von **Georg Hoffmann**.
- No. 4. Das Saptacatakam des Hâla. Herausgegeben von **Albrecht Weber**.
-



The Kalpasûtra of Bhadrabâhu.

---



**Abhandlungen**

für die

**Kunde des Morgenlandes**

herausgegeben von der

Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.

---

**VII. Band.**

*No. 1.*

The  
**Kalpasûtra of Bhadrabâhu**

edited

with an Introduction, Notes

and

a Prākṛit-Saṃskṛit Glossary

by

**Hermann Jacobi.**

---

**Leipzig 1879.**

In Commission bei F. A. Brockhaus.



THIS EDITION OF THE KALPASŪTRA

IS INSCRIBED TO

**GEORG BÜHLER C. I. E.**

EDUCATIONAL DEPARTMENT OF BOMBAY ETC. ETC.

AS A TOKEN

OF SINCERE ADMIRATION AND GRATITUDE.

---





## Preface.

Though Professor A. Weber's excellent treatise: "Ueber ein Fragment der Bhagavati" which contains a rather large specimen of the original text based on a single Manuscript, appeared more than ten years ago, this edition of the Kalpasûtra is the first attempt to critically edit a complete Jaina work. Hence I hope that due allowance will be made for the difficulty of my task, when it will be found that I have but imperfectly reached the end aimed at.

The Introduction contains besides the information on the Kalpasûtra a discussion of the general questions connected with Jainism. In that part of my work I have refrained from largely entering on a criticism of the opinions of former scholars because they were derived from scant and insufficient materials — and not because I was wanting in respect due to my predecessors. — The Notes contain chiefly extracts from the Commentaries, and though they may occasionally furnish not all the information required, still they give all that is offered by native writers for the elucidation of the text. For easier passages the Glossary which contains the Samskrit translation of the Prākṛit words adopted by the commentators, will be sufficient.

Dr. Bühler advised to write my Introduction and Notes in English in order to make my book at once accessible to Indian readers. It seems to me that the Hindu scholars who are willing to take into account the researches of their European colleagues, deserve some consideration, and that it also is the interest of the

latter to use, if possible, that language which at present is the *lingua franca* of India. I am aware that in electing to write in English, I have not escaped the lot of those who in a foreign country write in a foreign language. But I trust that in spite of my mistakes my meaning will be intelligible.

My thanks are due to Dr. Bühler for the assistance he has given me, as well as to the lamented Dr. Paul Goldschmidt and to Dr. Eduard Müller, who both, one after the other, abandoned in my favour their undertaking to edit the Kalpasûtra. Finally I have to acknowledge with best thanks the liberality and readiness with which Dr. R. Rost, Librarian of the India Office Library, K. M. Chatfield Esq., Director of Public Instruction, Bombay, and Professor Lepsius, Chief Librarian of the Royal Library at Berlin, have complied with my applications for the loan of Manuscripts.

Münster, Westphalia  
20<sup>th</sup> November 1878.

Hermann Jacobi.



## Introduction.

Before entering upon an inquiry about the date of Mahāvīra's Nirvāṇa, we must first discuss the question whether Jainism and Buddhism had each its separate and independent origin, or the one was a division of the other. European scholars who have written on the subject, have been generally inclined to take the latter view. Colebrooke believed Mahāvīra to have been the teacher of Gautama-Buddha because one of Mahāvīra's disciples, Indrabhūti, is often called Gotamasvāmin or simply Gotama. Prinsep and Stevenson have adopted his opinion, and, lately, Mr. Ed. Thomas has repeated it. Prof. Weber, in his book "Ueber das Čatruṅjayamāhātmyam" has proved how weak the argument is, on which Colebrooke's theory is based. For Indrabhūti was a Brāhmaṇa, and not a Kshattriya like Gautama-Buddha, and his belonging to the gotra of Gotama is insufficient to prove his identity with the latter. If Indrabhūti had forsaken the religion of Vardhamāna in order to found a rival sect, the Jaina sūtras, which have been composed some time after the Nirvāṇa, would, most certainly, speak not favourably of him as they continually do; but they would abuse him to their heart's content, though he was a favourite of Mahāvīra<sup>1</sup>). For the sūtras plainly state that Jamāli, the sister's son of Mahāvīra, caused the first schism, and the Bhagavati (*saya* 17) sneers at another disciple of Mahāvīra, Gosāle Makkhaliputte — who, by the by, is evidently identical with the Maṃkhali-Gosālo mentioned in the Pāli sūtras as one of the "six heretical teachers" and opponents of Buddha.

Prof. H. Wilson, in his essay on the Religious sects of the Hindus, starts a theory entirely opposed to that of Colebrooke.

---

1) There is a legend about Indrabhūti which shows how much he was attached to his teacher. At the time of Mahāvīra's death he was absent. On his return, hearing of his beloved teacher's sudden decease, he was overcome with grief. He then became aware that the last remaining bond which tied him to the saṃsāra, was the feeling of love he still entertained for his teacher. Therefore he cut asunder that bond, and thus, *chinnapiyabandhane*, he reached the state of a *kevalin*. He died a month after Mahāvīra's Nirvāṇa.



He makes the Jainas a division of the Bauddhas, which grew out of the downfall of Buddhism about the tenth century A.D. Prof. A. Weber, in the work mentioned above, concedes a higher antiquity to the sect, but he agrees with H. Wilson as to the priority of Buddhism. Prof. Lassen, upon the whole, has followed Weber's opinion (Ind. Alterth. IV 755 sqq.). Some reasons seem, at first sight, to speak in favour of Prof. Wilson's theory. For the Jaina sūtras represent Mahāvira not only as a native of Behar, the country which was the scene of Buddha's life and preaching, but also as a contemporary who was patronised by the same kings as Buddha. Though the names Çreṇika and Kūṇika (or Koṇika) are not those which are commonly used in Buddhist writings, still Çreṇya or Çreṇika is known as a *biruda* of Bimbisāra; and his son Kūṇika, also called Bibbhisāraputte<sup>1</sup>), is evidently identical with Bimbisāra's son, Ajātaçatru, because either of them is stated by the Jainas and Bauddhas respectively to have caused his father's death. Kūṇika's son Udāyin who, according to Jaina tradition, founded Pāṭaliputra, will be readily identified with Udayibhaddako, son of Ajātaçatru, about whom the Bauddhas relate the same. Thus no doubt remains that the contemporaries of Buddha, Bimbisāra and Ajātaçatru, recur, hidden under other names (Çreṇika and Kūṇika), in the Jaina *aṅgas* as those of Mahāvira. This holds good even of minor personages, such as Gosāla, the son of Maṃkhali (or Makkhali as the Jainas have it; Maṃkhali :Makkhali: :Bimbisāra: Bibbhisāra), and the Licchavi kings (the Lecchaī of the Jainas). As a further argument in favour of Prof. Wilson's theory, it has been said that both Çākyaśiṃha and Vardhamāna have the same epithets, Buddha, Jina, and Mahāvira, and the wife of either was named Yaçodā. But here all analogy ceases. None of the particulars which are related of Buddha, agree with those given regarding Vardhamāna. Thus the names of the relatives of either and their native towns, their disciples, the length and remarkable events of their lives, the characters of both men, as far as they are revealed by their teaching, totally differ. I shall enlarge upon the last mentioned point only, because the former ones need no further comment. Mahāvira was, as far as I can judge, of an ascetic turn of mind; his doctrines are chiefly concerned with metaphysics and religious practices. His philosophy or theology is not remarkable for its logical consistency, for it substitutes minute and elaborate distinctions for a deep and exhaustive inquiry, and avoids the danger of the doctrine of Nihilism, which Buddhism does face, by the theory of the syādvāda, which possesses some resemblance to, but not the depth of, the Heraclitic *ῥαῖ τὰ πάντα*. Mahāvira shares the common belief in the existence of a permanent soul

1) *c. g.* in the Aupapātikasūtra. Hemacandra gives the form Bambhasāra. Petersburg Dictionary s. v.

and the efficacy of religious penances, two doctrines which are opposed by the Bauddhas. His ethics went scarcely beyond rules for monks, as the ethics of most religious sects of the Hindus do. In short, Mahāvīra was rather of the ordinary cast of religious men in India; he may be allowed a talent for religious matters, but he possessed not the genius Buddha undoubtedly had. Buddha followed up his philosophical ideas to the very brink of Nihilism, striving throughout for clearness in argumentation rather than for ingeniousness in scholastic distinctions. Therefore, his philosophy forms a system based on a few fundamental ideas, whilst that of Mahāvīra scarcely forms a system, but is merely a sum of opinions (*paññattis*) on various subjects, no fundamental ideas being there to uphold the mass of metaphysical matter. Besides his consistency in speculation, there is another still more obvious mark of superiority in Buddha, viz. his deep moral sense and his compassionate feeling for the miseries of men which he vented in so many admirable aphorisms and apologues. It is the ethical element that gives to the Buddhist writings their superiority over those of the Jainas. Mahāvīra treated, as I have stated, ethics as corollary and subordinate to his metaphysics, with which he was chiefly concerned. This outline of Buddha's and Mahāvīra's teaching leads to the belief that they were two distinct persons. The differences between the doctrines of the one and those of the other are also very considerable, and even the technical terms in which their fundamental ideas are conveyed, do not agree. Finding thus the difficulties multiply, if we try to identify Mahāvīra and Buddha, we feel inclined to give credence to the traditions of the Bauddhas and Jainas that Buddha and Mahāvīra were two distinct personages, but contemporaries. On that supposition, the general resemblance between the two sects will at once appear natural. For two founders of religious sects, living at the same time and in the same country, had of course to draw on the same stock of general ideas, philosophical and ethical, which were common to the whole generation. And that generation seems to have had a tendency to oppose Brahminical orthodoxy. For if we read the account of the doctrines of the six heretical teachers at the time of Buddha, given in the *Sāmaññaphalasutta* of the Bauddhas, we find that they were all, more or less, reformers, and that Buddha differed from them only by the superiority of his genius. Therefore it is not against reason and probability that another reformer of Buddha's time succeeded likewise in founding an independent sect. Before I bring forward such arguments as are, in my opinion, sufficient to establish that theory as an historical truth, we must meet two counter-arguments which have been adduced by the defenders of the priority of Buddhism. First, it has been believed, on the authority of Hamilton Buchanan, if I am not mistaken, that the Jainas acknowledge the system of caste, and on



that belief the following theory of the origin of Jainism was based. The Bauddhas being persecuted by the Brahmins adopted the system of caste by way of accommodation to their fanatical rivals, who would have entirely suppressed heterodoxy, but for that concession. Thus, it was imagined, declining Buddhism changed into Jainism. I will not discuss the theory, but I deny the fact. The Jaina community is only divided into *yatis* and *grāvakas*, and if in any part of India the Jainas practically recognise the distinctions of caste, it is just the same with the Christians and Mahomedans of Southern India, and even with the Bauddhas of Ceylon. This has nothing to do with the religion, it is only the adoption of social distinctions, which are rooted too deeply in the mind of the Indian nation as to be abolished by the word of a religious reformer. The Buddhist writings speak frequently of Brāhmanas, but nobody would for that reason accuse the Bauddhas of an adoption of the religious system of cast. Secondly, it has been considered as a proof of the priority of Buddhism that Pāli is a more archaic language than the Prākṛit of the Jainas. The fact is true, but it proves nothing. For I shall show in the sequel that the form of the Jaina sūtras as we have them now, was fixed only one thousand years after Mahāvira's death. It is but reasonable that during the preceding millennium the language of the sūtras underwent great alterations in consequence of the natural tendency of those who handed down the sūtras by oral tradition or writing, to substitute current idioms for antiquated forms; just as the works of German authors of the middle ages were transcribed into the dialect of the scribe's country and time. In one instance, however, a trace of the original language is left, sufficient to show that it differed from the written language in one of its most characteristic features. Words like *agani*, *ācariya*, *suhuma* etc. as they are written in the sūtras, must according to the evidence of the metres, have been pronounced: *agni ācarya suhma* etc. But the authors of the sūtras could not have spoken thus, if their language had followed the phonetic rules common to all Prākṛits, to which the written language of the sūtras avowedly belongs. For a fuller discussion of the point in question I refer the reader to the "*Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung*" v. XXIII, p. 594 sqq. The few facts quoted above will suffice to show that the form of the language cannot be adduced as an argument against the antiquity of the Jaina literature; it is even less valid as a proof against the antiquity of Jainism. Finally, we know that a part of the Jaina literature, the fourteen pūrvas, has been lost, but we know not in what language the pūrvas were composed.

We have seen that the holy books of the Jainas point to the age of Bimbisāra and Ajātaśatru as the time of Mahāvira's life. It will now be necessary to trace the Jaina sect back, if possible, to that early period. The most general term for Jaina monks in

the sūtras is *Niggaṇṭha*, and for the nuns *Niggaṇṭhī*; Varāhamihira and Hemacandra call them *Nirgranthas*, whilst other writers substitute synonyms such as *Vivāsana*, *Muktāmbara* etc. (Petersburgh Dictionary s. vv. Çamkara and Ānandagiri to Vedānta Darçana II, 2, 33.) It should be noticed that the older word *Arhata* and the more modern one *Jaina* apply as well to the lay community as to the monks. The name *nirgrantha* for religious men different from the *Çramaṇas* of the Bauddhas occurs under the form *Nigaṇṭha* in the Açoka inscriptions (Lassen. Ind. Alt. vol. II, p. 468., 2nd ed.), and has already been identified by Dr. Bühler (Three new edicts of Açoka p. 6) with the Jaina *Nirgranthas*. The Piṭakas of the Bauddhas often mention the *Nigaṇṭhas* as opponents of Buddha and his followers (see Childers. Pāli Dictionary s. v. *nigaṇṭha*). These facts prove that, as far as the Buddhist writings reach, the Jainas and Bauddhas were rivals; and the early existence of this rivalry may perhaps be inferred from some of their ancient historical legends. Thus, whilst the Bauddhas expressly state that Ajātaçatru killed his father, and that he was of a cruel and wicked disposition previous to his conversion to the true faith, the Jainas try to white-wash Kūpika, whom we have already identified with Ajātaçatru, from the stain of intentional parricide. For the Nirayāvalisūtra tells a long story how Kūpika fancied himself unjustly treated by his father, and for that reason put his father into prison. But his mother told him that his father had always been kind to him, and that by no deeds of his he had merited such a treatment at the hand of his son. Kūpika, being convinced by his mother, took up an axe to cut asunder his father's fetters. On seeing his son approach with an axe in his hand, Çreṇika believed that he was to be killed. To save his family from such a crime, he committed suicide. Kūpika of course was very much afflicted when he found his father dead etc. etc. This story, told with an amusing *naïveté*, shows that the Jainas had reason to speak with less candour of their patron's sins than the Bauddhas; and that reason probably was, that the monarch had received the Jainas into his favour long before he extended it to the Bauddhas.

In the same manner, an early date for the distinct personality of Mahāvira, who may either be considered as the founder of the sect, or as a reformer of an already existing creed, which latter view of the matter I am inclined to adopt, can be established. First, an inscription found in the Kankali mound at Mathurā by General Cunningham, begins with a salutation to the Arhat Mahāvira Devanāsa. (Archeol. Survey of India vol. III, p. 35., Ed. Thomas. Jainism or the early creed of Açoka p. 82.) As the inscription is appended to a "Naked standing figure", it is apparent that Mahāvira is intended for Vardhamāna, and not for Buddha. The inscription is dated *saṃvatsare* 98, and though it has not yet been



settled to what Era the dates of the inscriptions found at Mathurā refer, the occurrence of Huvishka's and Kanishka's names proves that they belong to the beginning of our era. Secondly, in Buddhist writings the founder of the Jaina faith is mentioned, though not under one of his common names, but as Niganthanātha or Nigantha Nātaputta. Nigantha we know already as a term for Jaina monks. Nātaputta I identify with Nāyaputta, a *biruda* of Mahāvira, used in the Kalpasūtra and the Uttarādhyayanasūtra. The Buddhist books of Nepal call Niganthanātha the son of Djñāti (Burnouf. Lotus de la bonne loi p. 450) and the Jainas call him Jñātaputra (see Petersburg Dictionary s. v. jñātaputra), cf. also the following śloka from Hemacandra's *Parīṣiṣṭaparvan* I, 3.

Kalyāṇapādapārāmaṇ ṣrutagaṅgāhimācalam |  
viṣvāmbhojaraviṇ devaṇ vande ṣṛi-Jñātanandanam ||

That name is given to Mahāvira because of his father's being a *jñātakshattriya* cf. Kalpasūtra § 110. — Nigantha Nātaputta is, in the Sāmaññaphalasutta, called an Agnivaīcyāyana. That must be a mistake of the Bauddha tradition, for Mahāvira was a Gautama. But we can account for this mistake by supposing that the Bauddhas confounded the founder of the sect with his chief disciple Sudharman, who is so very often mentioned in the sūtras as the propounder of Mahāvira's doctrines to Jambusvāmin, and who was an Agnivaīcyāyana. Unfortunately the passage of the Sāmaññaphalasutta which gives the doctrines of Nigantha Nātaputta, is not explicit and clear; but the conjectural translation of it, I may state, contains nothing to preclude the identification of Nigantha Nātaputta with Mahāvira. That is born out to full evidence by a legend which first led Dr. Bühler to identify the Niganthanātha with Mahāvira. It is told in the *Ātmavātāra* (Hardy. Manual of Buddhism p. 271), the *Vaiṣyantara*, and other Buddhist books, that the Niganthanātha died in Pāvā, after having had a dispute with his former disciple Upāli, who had embraced the doctrines of Buddha. As the death of Mahāvira did take place in Pāvā (Kalpasūtra § 122), and as the Jaina monks were called Niganthas, it is beyond doubt that by Niganthanātha the same person as Mahāvira is intended.

The result of the preceding inquiry, that Buddha and Mahāvira were two distinct persons but contemporaries, furnishes us with a clue to the Jaina chronology. It is obvious that the Nirvāṇas of both teachers can be separated by a few years only. Therefore the Nirvāṇa of Mahāvira must fall somewhere within 490 and 460 B.C., because the adjusted date of Buddha's Nirvāṇa, 477 B.C., has, since the discovery of the three new edicts of Aśoka by General Cunningham, and their historical and philological interpretation by Dr. Bühler, been proved to be correct between very narrow limits.

The traditional date of Mahāvira's Nirvāṇa is 470 years before Vikrama according to the *Çvetāmbaras*, and 605 according to the *Digambaras*. The interval of 135 years between the dates of the



Nirvâṇa as recorded by the two sects, being equal to that between the Samvat and Çaka Eras, makes it probable that the Vikrama of the Digambaras is intended for Çalivâhana, who is always confounded with the older Vikrama. That the Çvetâmbaras date from 57 B.C. will be proved in the sequel. The tradition that 470 years elapsed between the Nirvâṇa and the beginning of Vikramāditya's Era is embodied in many books of the Çvetâmbaras. The oldest evidence for it are those *versus memoriales* which form the basis of Merutunga's Vicâraçreṇi, and specify the interval between Vikramāditya and the Nirvâṇa by the number of years which are allotted to the intervening dynasties. I subjoin them here, and add the remarks of Dr. Bühler, who has first published them (Indian Antiquary II. 362).

jaṃ rayañiṃ kâlagao  
 arihâ tithaṃkaro Mahāvira |  
 taṃ rayañiṃ Avanti-vai  
 ahiṣitto Pâlagô râyâ || 1 ||  
 saṭṭhi Pâlaga-raṇṇo  
 paṇavaṇṇa-sayaṃ tu hoi Nandâṇa |  
 aṭṭha-sayaṃ Muriyâṇaṃ  
 tiṣaṃ cia Pûsamittassa || 2 ||  
 Balamitta-Bhânumittâ  
 saṭṭhi varisâṇi catta Nahavahane |  
 taha Gaddabhilla-rajjiaṃ  
 terasa varisâ Sagassa cau || 3 ||

1. Pâlaka, the Lord of Avanti, was anointed in that night in which the Arhat and Tirthaṃkara Mahāvira entered Nirvâṇa.

2. Sixty are (the years) of king Pâlaka, but one hundred and fifty five are (the years) of the Nandas; one hundred and eight those of the Mauryas, and thirty those of Pûsamitta [Pushyamitra].

3. Sixty (years) ruled Balamitra and Bhânumitra, forty Nabho-vâhana. Thirteen years likewise lasted the rule of Gardabhilla, and four are the years of Çaka.

"These verses, which are quoted in a very large number of commentaries and chronological works, but the origin of which is by no means clear, give the adjustement between the eras of Vira and Vikrama, and form the basis of the earlier Jaina chronology".

The sum of years elapsed between the commencement of the Era of Vikrama and the reign of the Mauryas as stated in the verses just quoted, is  $255 = 4 + 13 + 40 + 60 + 30 + 108$ . By adding 57, the number of years expired between the commencements of the Samvat and the Christian Eras, we arrive at 312 B.C. as the date of Candragupta's abhisheka. The near coincidence of this date with the date derived from Greek sources, proves that the Vikrama of the third verse is intended for the founder of the Samvat era (57 B.C.), and not for the founder of the Çaka Era (78 A.D.), because on the latter premiss Candragupta's abhisheka

would date 177 B.C.<sup>1)</sup> The reigns of Pālaka (60) and of the nine Nandas (155), in sum 215 years, make up the interval between Candragupta and the Nirvāṇa; adding 215 to 312 B.C., we arrive at 527 B.C. as the epoch of Mahāvira's Nirvāṇa, differing by sixteen years from the Nirvāṇa of Buddha, according to the chronology of Ceylon, or 543 B.C.

There is also a different statement of the interval between the Nirvāṇa and Candragupta's coronation. For Hemacandra says in the *Parīṣiṣṭaparvan* VIII, 341

evam ca ṛi Mahāvire mukte varṣaṇate gate |  
pañcapañcācadadhike Candragupto 'bhavan nripañ ||

"And thus 155 years after the liberation of Mahāvira, Candragupta became king".

Adding 155 to 312 B.C. we find that the Nirvāṇa of Mahāvira would fall 467 B.C.

The gāthās assign just as many years to the reign of the Nandas, as Hemacandra allots to the whole interval between Candragupta and the Nirvāṇa. Hence it would appear that he has taken no account of the 60 years of Pālaka's reign. It is difficult to believe that Hemacandra should have made such a gross blunder. I, therefore, think it more probable that the tradition he followed, differed from that incorporated in the chronological gāthās, which latter deserves, in my opinion, less credit. Not only is the number of years (155) allotted in the gāthās to the reign of the Nandas unduly great, but also the introduction of Pālaka, lord of Avanti, in the chronology of the Māgadha kings looks very suspicious. Neither the Bauddhas nor the Brahmins mention a prince of that name. There is a Pālaka amongst the kings of Magadha, but he belongs to the Pradyota line which preceded the Čaiṣunnāgas, princes of which dynasty were the contemporaries of Mahāvira. There is another Pālaka mentioned in the *Mṛicchakaṭikā*, who was king of Ujjayinī or Avanti, and is said to have been dethroned by Āryaka. This Pālaka is perhaps the same as the Pālaka, mentioned, in the *Kathāsariṭṭāgāra*, as brother-in-law of Udayana, the fabulous king of Vatsa. That king was, perhaps, mistaken for Udāyin, son of Kūpika, and thus Pālaka, king of Avanti, came, perhaps, to be mistaken for the Pradyota of the same name, and was then made the contemporary of Mahāvira. However this may have been, Pālaka had, most

1) I call attention to the fact that this date of Candragupta's abhisheka coincides with the beginning of the Seleucidan Era. Mr. Ed. Thomas (*Records of the Gupta Dynasty in India* p. 17, 18) believes that the Seleucidan Era maintained for a long time its ground in Upper India and exerted much influence upon the chronological records of the succeeding dynasties. If the correctness of Mr. Thomas' theory could be demonstrated by direct proof, it would be easy to account for the rather puzzling fact that the Jaina date of Candragupta's abhisheka comes so near the truth.



probably, no place in the original chronology of the Jainas. He is, I am inclined to believe, a mere chronological fiction of the Jainas introduced into their history in order to make it better agree with the Buddhist chronology of Ceylon. For the discrepancy of sixty years between the traditional date of Mahāvira's Nirvāṇa and the one inferred from Hemacandra's statement, reminds us too strongly of a similar discrepancy of 66 years incorporated in the chronology of the Bauddhas, to think of an independent origin of both. We know that the Jainas were once numerous and powerful amongst the Tamulians. For a strong influence of Jainism can be traced in the early Tamil literature as noticed by Graul and Caldwell<sup>1</sup>). It was perhaps then and there, that the Jainas, living on the continent opposite to Ceylon, were influenced by the Bauddhas, and altered their own chronology after the model of that of the rival sect. But this is, of course, a mere conjecture, and I will not lessen its value by urging it too far. To return to our discussion of the date of the Nirvāṇa, it is obvious that the year 467 B.C. which we inferred from Hemacandra's record, can not be far wrong, because it agrees so very well with the adjusted date of Buddha's Nirvāṇa 477 B.C., a synchronism which by our previous research has been established as necessary.

The greater value of the adjusted date of the Nirvāṇa as compared with the traditional one can, moreover, be established by collateral proofs adduced from Jaina history. For the *Āvaṇyakaśūtra*, one of the āgamas or sacred books of the Jainas, gives, in the chapter called *uvaghāya nijjuttī*, details of the six *nihnavas* or schisms; they are repeated at greater length in the *Ṭīka* of the *Uttarādhyayana* by Devendragapin sam 1179 (*navakarahara*)<sup>2</sup>). The third *nihnava*, the *avyaktamatam*, was, according to both authorities, originated 214 A.V. by the disciples of Āśhādha. The Mauryaking of Rājagriha, Balabhadra, (Muriya Balabhadra A.S., Moriyavamsapasādo U.T.) brought the heretics back to the right faith. If the *gāthās* were right in dating the Maurya dynasty from 215 A.V., a branch of that family could hardly have reigned at Rājagriha 214 A.V. But there is no improbability in the statement if we accept Hemacandra's date according to which the Maurya dynasty begins 155 years after the Nirvāṇa; this involves, of course, the correctness of the adjusted date of the Nirvāṇa. To the same result we are led by the following consideration. Mahāgiri and Suhastin were, according to all Therāvalis, disciples of Śthūlabhadra, who is unanimously said by all writers to have

1) See Caldwell, compar. Gram. of Dravidian languages intr. p. 129 note.

2) This *Ṭīkā* has been extracted from the *vṛtti* of *Āntyākārya*. The explanation of the text is his own work; the numerous legends told in his commentary are verbally copied from that of *Āntyākārya*.

died 215 A.V. After the demise of Mahāgiri, which event is placed by Merutuṅga 245 years after the Nirvāṇa, Suhastin became *yugapradhāna*. He won over Samprati, grandson and successor of Aṣoka, to the Jaina creed. As Aṣoka died 94 years after Candragupta's abhisheka (256 A.B.—162), Samprati's reign would date from 309 A.V. (215 + 94) according to the chronological gāthās, or from 249 A.V. (155 + 94) according to Hemacandra's account. The latter date is the only one possible, because Samprati and Suhastin (245) were contemporaries, and as it is based on the same record, from which we deduced the adjusted date of the Nirvāṇa, it is valid as an auxiliary proof for the correctness of the latter<sup>1</sup>).

I shall now pass to the statement of the Jainas regarding Bhadrabāhu, the reputed author of the Kalpasūtra. The few facts known of that Thera are mixed up with a good deal of what is clearly legendary; but it is impossible to separate throughout truth from fiction. Nevertheless, we must try to find out the historical basis in the legends of Bhadrabāhu. For this purpose, a chronological arrangement of the authorities consulted will be indispensable. I divide them into three classes. The first of them contains 1) the two Therāvalis embodied in the Kalpasūtra, and that placed at the head of the Āvaṇyaka and Nandī Sūtras; 2) the Ṛishiman-ḍalasūtra by Dharmaghosha. These works are later than 980 A.V. Many centuries younger than the works just mentioned is the

---

1) Having concluded our chronological investigation; I must add a few words about the attempts made by former writers to fix the initial date of the Jainas. The want of sufficient information which proved fatal to them in the attempt to form a correct idea of the origin of Jainism, was, of course, a still greater obstacle in chronological researches. Prof. Weber combining the legendary traditions that the Kalpasūtra was read to a king Dhruvasena 980 A.V., and that a Ālāditya reigned 947 A.V., assigned the year 349 B.C. to the death of Mahāvira. Even if the dates which form the basis of Prof. Weber's calculation were correct — which however is open to grave doubts — we should still be at a loss to ascertain which of the three Dhruvasenas, and which of the six Ālādityas known as yet, are the persons intended in the above mentioned records. Besides this incertitude, the chronology of the Valabhi dynasty on which the calculations of Prof. Weber are based, is as yet an unsolved problem. As Prof. Lassen's arguments in criticising Prof. Weber's result (*Ind. Alt. IV. p. 762. sqq.*) are founded on the same unsafe ground, we can pass them over without further remarks. The *Caṭruṅgiyamāhātmyam*, that "wretched forgery by some yati of the 12th or 14th century" as Dr. Bühler calls it (Three new edicts of Aṣoka, p. 21. note), contains at least the common tradition that Mahāvira died 470 years before Vikrama. But neither Weber nor Lassen could see the importance of this statement, because at the time they wrote, it appeared a settled point that Jainism was of a comparatively modern origin. This prejudice had, of course, to disappear before a more extensive knowledge of the Jaina literature than could be had twenty years ago. Thanks to the endeavours of Dr. Bühler, the whole of the Jaina literature has been made accessible to European scholars, and we are no more obliged to draw our information of Jainism from fragmentary and dubious sources.



Pañcīśatparvan by Hemacandra. To the third class belong the legends incorporated in the more modern commentaries of the Kalpasūtra, the *vr̥tti* of the Rishimaṇḍalasūtra by Padmamandiragaṇin (finished saṃ 1513 at Jesulmer), and similar works.

According to the Therāvalis, Bhadrabāhu was the sixth Thera (or *Sthavira* in Saṃskṛit) after Mahāvira. The name of his Gotra is Prācina, which means, probably, only "an old gotra", because a gotra of that name does not occur elsewhere in Indian books. Bhadrabāhu was the disciple of Yaçobhadra, and had, as stated in the more detailed Therāvali of the Kalpasūtra, four disciples, Godāsa, Agnidatta, Janadatta and Somadatta, the first of whom founded the Godāsagana.

In the Rishimaṇḍalasūtra only one verse (167) is devoted to Bhadrabāhu, whilst his successor Sthūlabhadra is praised in a score of stanzas. It runs thus:

dasakappa-vvavahārā  
 nijjūḍhā jeṇa navama-puvvāo |  
 vappāmi Bhaddabāhup  
 tam apacchima-sayala-suya-nāṇi ||

"I adore Bhadrabāhu, the last of those who were possessed of the whole sacred lore, who extracted the ten kalpas and the vvavahāra from to the ninth pūrva." *Apacchima* might be translated: "not the last", but as it has usually the sense of "the very last", I have thus rendered it in our verse, though the common tradition makes Bhadrabāhu the last but one of the *gr̥takevalins*, Sthūlabhadra being the last who knew all the fourteen pūrvas. Sthūlabhadra's successors down to Vajra possessed only ten pūrvas, and are for that reason called *daçapūrvins*. After Vajra the knowledge of the pūrvas was entirely lost, see Hemacandra's Abhidhānacintāmaṇi 33, 34. The same author relates in the ninth sarga of the Pañcīśatparvan, how it happened that the last four pūrvas became extinct with Sthūlabhadra. The saṅgha of Pāṭali-putra, having collected the 11 āṅgas, sent, in order to procure the twelfth, the dṛiṣṭivāda, Sthūlabhadra and 499 other sādhus to Bhadrabāhu, who was then staying in Nepal. In consequence of his having undertaken the mahāprāṇavrata, he could teach his pupils at such a slow rate only, that after some time all were wearied and fell away, except Sthūlabhadra. He learned from the mouth of Bhadrabāhu ten pūrvas in as many years. Then Bhadrabāhu found fault with him, and refused to teach him the rest of the pūrvas. But on Sthūlabhadra's entreaty, he continued his teaching on the condition that he should teach nobody else the last four pūrvas. Dharmaghosha's words can be reconciled to this legend on the supposition that he regarded Sthūlabhadra's knowledge as imperfect, because he could not impart the whole of it to others. Therefore, Bhadrabāhu's knowledge was superior, and he could be called *apacchima-sayala-suya-nāṇi*. But this inter-

pretation is rather laboured, and I should, therefore, prefer to believe that the older tradition made Bhadrabāhu the last *ṣrutakevalin*, and that in later times Sthūlabhadra, of whom so many stories are told, was included in the number of those privileged sages.

By the first half of Dharmagoshā's stanza we are informed that Bhadrabāhu extracted the *daçakalpas* and the *Vyavahāra* (sūtra) from the ninth pūrva. In the introduction of most commentaries of the Kalpasūtra ten kalpas are spoken of (Stevenson, Kalpasūtra p. 3 sqq.). Therefore, by *Dasakappa* the Kalpasūtra is most probably intended. The *Vyavahārasūtra* is one of the *chedas*, a class of the āgamas. (Bühler, Report on Sanscrit MSS. 1872—1873, p. 12.) In the vṛtti of the Rishimaṇḍalasūtra a longer list of Bhadrabāhu's works is given.

Daçavaikālikasy' Ācārāṅga-Sūtrakṛitāṅgayoḥ |  
Uttarādhyayana-Sūryaprajñaptayoḥ Kalakasya ca ||  
Vyavahāra-Rshibhāshit'Āvaçyakānam ivāḥ (?) kramāt |  
Daçāçrutākhyaskandhasya niryuktir daça so 'tanot ||  
tathā 'nyām bhagavāṇç cakre saṁhitām Bhādrabāhaviṁ.

"He composed the ten *niryuktis*, namely the (*niryuktis*) of the Daçavaikālika, Ācārāṅga, Sūtrakṛitāṅga, Uttarādhyayana, Sūryaprajñapti, Kalaka (?), Vyavahāra, Rshibhāshita, Āvaçyaka, and then (itāḥ kramāt) that of the Daçāçrutaskandha; the venerable (Bhadrabāhu) also composed an other saṁhitā, the Bhādrabāhaviṁ." Dr. Bühler has already noticed that the *Niryuktis* of the āṅgas are attributed to Bhadrabāhu (l. c. p. 6.), and he has succeeded in procuring copies of the Ācārāṅganiryukti and the Oghaniryukti. In the sequel it will appear probable that Bhadrabāhu did not compose the *Niryukti* of, but the Daçāçrutaskandha itself. That work is sometimes mistaken for the Kalpasūtra. Of the Saṁhitā we shall speak below. Besides these works, the Uvasaggaharastotra is attributed to Bhadrabāhu in a gāthā found in the kathānakas of the Kalpasūtra:

uvasaggaharam thuttam  
kāṭṇam jeṇa saṁgha-kallāṇam |  
karuṇā-pareṇa vihiṁ  
sa Bhaddabāhu gurū jayau ||

"Victory to Bhadrabāhusvāmin who by composing the Uvasaggaharastotra bestowed, out of pity, happiness on the saṅgha".

I subjoin, in the note, the text and translation of that stotra which, if really of Bhadrabāhu's composition, is the oldest specimen of the now extensive literature of Jaina hymns 1).

1) uvasaggaharam Pāsam Pāsam vaṇḍāmi kamma-ghana-mukkam |  
visahara-visa-ninnāsam mangala-kallāna-āvāsam || 1 ||  
visahara-phullima-mantam kamthe dhārei jo sayā maṇṇo |  
tassa gaha-roga-māri-dutṭha-jarā jaṁti uvasāman || 2 ||  
cittān dūre maṇṇo tujjha paṇāmo vi bahuphalo hoī |



The date of Bhadrabâhu's death is placed identically by all Jaina authors, from Hemacandra down to the most modern scholiast, in the year 170 A.V. Hem. *Parīṣiṣṭaparvan* IX, 112:

Vira-mokṣhād varsha-ṇate saptaty-agre gate sati |  
Bhadrabâhur api svâmi yayau svargaṃ samâdhinâ ||

"After hundred and seventy years from the liberation of Mahāvira had elapsed, Bhadrabâhusvâmin also reached svarga (siddhi) by profound meditation".

It may be remarked that the dates of the Ārutakevalins only are given; I dare not decide whether they may be relied on.

A legendary story about the rivalry between Bhadrabâhu and Varâhamihira, is told by a great many modern Jaina writers, but not by Hemacandra. It seems to have grown out of the fact that Bhadrabâhu was regarded as the author of two astronomical works, a commentary on the *Sūryaprajñapti* and the *Bhâdrabâhavi Samhitâ*, and of the *Uvasaggahara stotra*, and that Jaina astronomy was scornfully treated by other astronomers (see *Siddhântaṣiromaṇi* III, 10). For these motives will be recognized in the legend which I shall now briefly relate. Bhadrabâhu and Varâhamihira, two brothers living in Pratiṣṭhâna, had become Jaina monks. Before his death, Yaçobhadra appointed Sambhūtivijaya and Bhadrabâhu his successors to the dignity of âcârya. Varâhamihira who had expected for himself that distinction, forsook the Jaina religion, furious with disappointment. By his learning in astronomy, he won a great reputation which he strengthened by spreading a fabricated story. He told the easily deceived people that by his zeal he had propitiated the Sun, who had taken him into his car, and shown him the movements of the celestial bodies. By such means he succeeded in gaining the favour of the king and in ousting the

nara-tīresu vi jivâ pāvanti na dukkha-dohaggaṃ || 3 ||  
Tuha sammatte laddhe cīntāmaṇi-kappapāyav'-abbhahie |  
pāvanti aviggehaṇaṃ jivâ ayaṛā'-mamaṇi thāṇaṃ || 4 ||  
ia samthuo mahāyasa bhatti-bbhara-nibbhareṇa hīaṇa |  
tā deva desu bohiṃ bhavē bhavē Pāsa jīṇacanda || 5 ||

1. "I adore Pārçva, the expeller of evil spirits, Pārçva, who is free from all (or the eight) karmas, who destroys the poison of the poisonous (snakes), the abode of prosperity and happiness.

2. Whatever man knows always by heart (this) charm against snakes and fire (?), for him disaster, disease, pestilence, and decrepit age, will go to destruction.

3. Not to speak of a hymn, a mere obeisance paid to Thee will richly be rewarded: living beings, amongst men and animals do not fall into misfortune and unhappiness.

4. Living beings having attained a correct comprehension of Thee — which surpasses (in value) the Kalpadrūma and the philosopher's stone — reach, without obstacle, a station free from decrepitude and death.

5. Thus praised, Glorious one! with a heart full of mighty devotion, Pārçva! mayest thou, o God! therefore, give perfect wisdom in every birth, Moon of the Jinas!

Jainas from it. At last, Bhadrabāhu came to the help of his correlligionists and defeated his brother by his superior knowledge of astronomy. Humiliation and anger caused the death of Varāhamihira, who became an evil spirit (dusṭavyantara). As such he brought diseases in the houses of the Jainas, until Bhadrabāhu drove him away by means of the Uvasaggahara stotra. Bhadrabāhu then composed a Samphitā named after him.

The story just related is apparently of no historical interest, and of modern origin, because Hemacandra does not relate it. It, therefore, need not longer detain us; but the Bhādrabāhavi Samphitā calls for further remark. A work of that name has been found by Dr. Bühler (Report on Sanskrit Mss. 1874—1875. p. 20). He informs me that it is of the same character as the other Samphitās, whereby its comparatively modern origin is proved. It is not cited by Varāhamihira, who names amongst his numerous authorities another Jaina astronomer, Siddhasena<sup>1)</sup> (Kern, *Bṛihat Samphitā*, preface. p. 29). The Bhādrabāhavi Samphitā is, consequently, more modern than Varāhamihira; at any rate, its author can not be the same Bhadrabāhu who composed the Kalpasūtra, because its last redaction, the date of which (980 A.V. = 454 A.D. or 514 A.D.) is mentioned in it, was already earlier than, or at least contemporaneous with, Varāhamihira — not to speak of its composition.

These are the statements of the Jainas about Bhadrabāhu, arranged chronologically. Whatever their historical value may be, they all show that he was unanimously looked upon by the Jainas as one of their oldest and most able authors. His works making part of, and having shared the fate common to, the whole Jaina literature, it will now be incumbent on us to discuss the questions concerning the Jaina literature in general. As its most eminent and sacred part are regarded the 45 Āgamas<sup>2)</sup>. Some of them are attributed to authors, for instance the Daçāvaikālika to Çayyambhava, the Daçāçrutaskandha and Vyavahārasūtra to Bhadrabāhu, the Prajñāpanā to Çyāmārya; but most of the āgamas

1) Siddhasena is a reputed Jaina author, who is said to have made the arrangement of the Samvat Era for king Vikramāditya. The Kalyānamandira stotra is attributed to him. (Ind. Stud. XIV, 376 sqq.)

2) The following list of the āgamas has been kindly furnished to me by Dr. Bühler. I A Ņgas: Ācārāṅga, Sūtrakṛidāṅga, Sthānāṅga, Samavāyāṅga, Bhagavati, Jñātadharmakathā, Upāsakadaçā, Antakṛiddaçā, Anuttaraupapātika, Praçnavyākaraṇa, Vipākasūtra: II Upāṅgas: Aupapātika, Rājapraçna, Jivābhigama, Prajñāpanā, Jambadvipaprajñapti, Candraprajñapti, Sūryaprajñapti, Nirayāvali, which includes the following upāṅgas, Kalpāvatamsa, Pushpika, Pushpacūlika, and Vahnidaçā. III Prakīrṇakas: Catuṣçaraṇa, Aturapratyākhyāna, Bhakta, Saṁstāra Tanḍulavaiyālī, Candāviḥja, Devendrastava, Gaṇivīḥja, Mahāpratyākhyāna, Virastava. IV Chedas: Niçitha, Mahāniçitha, Vyavahāra, Daçāçrutaskandha, Bṛihatkalpa, Pāñcakalpa. V Nandisūtra, Anuyogadvāra. VI Mūlasūtras: Uttarādhyayana, Āvaçyaka, Daçāvaikālika, Pinḍaniryukti.



are said to have proceeded from the mouth of Mahāvira. This statement is not to be understood as if Mahāvira had actually composed the *aṅgas*, *upāṅgas*, etc.; but as they record what had been taught by him, he is regarded as their author. For authorship in India depended chiefly on the matter, the words being rather irrelevant, provided the sense be the same. That Mahāvira was not the author of the Sūtras in our sense of "author", can easily be proved by those works themselves. For many Sūtras commence by relating that they were declared to Jambu by Sudharman. Most probably, the doctrines and words of Mahāvira were, originally, not arranged into distinct works. But at Bhadrabāhu's time the eleven *aṅgas* existed already, for he explained them in separate works of his own; compare also the legend of Bhadrabāhu and Sthūlabhadra related above, where it is said that the saṅgha of Pāṭaliputra had collected the eleven *aṅgas*. Since that time the Sūtras must have undergone many alterations. That can be proved by the Sthānāṅgasūtra, which classes under *sthāna* 7 the seven *nihnava*s or schisms. They are also mentioned together with some details in the Āvaṇyakaśūtra. As the seventh *nihnava* happened in 584 A.V., it follows that even in the sixth or seventh century after Mahāvira the Sūtras were liable to material additions<sup>1</sup>).

The ultimate redaction of the Jaina books was, according to the common and old tradition (see notes to K. S. § 148), made 980 A.V. by Devarddhigaṇin Kshamācramana<sup>2</sup>). The date 980 A.V. corresponds with 454 of our Era, on the supposition that at that time the Nirvāṇa was placed 470 before Vikrama. But if at that time the older tradition by means of which we have adjusted the date of the Nirvāṇa, was still in use, the corresponding year of our Era would be 514 A.D. Jinaprabhamuni and Padmamandiragaṇin relate that when Devarddhigaṇin saw the Siddhānta i. e. 45 Āgamas on the verge of dying out, he caused it to be written in books by the saṅgha of Valabhi. Formerly, they say, teachers instructed their pupils *pustakānapekshayā*, without having recourse to written books; but afterwards they used books, and so they do now when delivering their lessons in the *upācra*yas. This *vṛddhasampradāya* does not imply that Devarddhigaṇin was the first who reduced the sacred lore of the Jainas to writing, but it states only that ancient teachers relied

1) More modern works, such as the *Ṭikā* of the Uttarādhyayana, add to these *alpataravisamvādināḥ nihnavaḥ* another *bahutaravisamvādi nihnavaḥ*, that of the Digambaras 605 A.V. The Digambaras say that the "Çvetāmbara utpatti" happened under Guptigupta, who was Thera samvat 36—46.

2) With this record agrees very well the fact that the Theravāli of the Kalpasūtra and of the Rishimaṇḍalasūtra name as the last Thera Devarddhigaṇin, and the Theravāli of the Āvaṇyaka and Nandī Sūtras carry the list of the Theras down to him, but name him not; he is, therefore, supposed to have placed the Theravāli at the head of the Nandī and Āvaṇyaka Sūtras.

more on their memory than on written books<sup>1)</sup> as was generally the case in India. Devarddhigaṇin, the Buddhaghosha of the Jainas, has most probably arranged the whole of the traditional Jaina Literature, which he gathered in the Āgamas from books and from the mouth of living theologians. He was nearly too late for his task. For in many cases, fragments only of books were left, and he put them together to make up a book as he thought best. Under that supposition only can it be understood, why so many books consist of incoherent parts<sup>2)</sup>. To the editor of the Jaina books their present arrangement is, most probably, due; he divided them into chapters, and introduced the method of counting the granthas (or *śloka*s i. e. 32 aksharas), the number of which, from hundred to hundred, or thousand to thousand, is inserted in the text at nearly the same places in all MSS. Those "milestones" were invented to guard the text against additions, for which purpose, however, they proved insufficient.

Even after Devarddhigaṇin the Jaina books were liable to many alterations. The various readings found in our MSS. are, it must be conceded, neither very important nor very numerous, except those which are caused by different systems of orthography. But it must have been different in a former period. For the commentaries mention a great number of *pāthas* which are not confirmed by our MSS. of the text. I am, therefore, inclined to believe that the text, which was adopted by most commentators of the work, and which is exhibited in the MSS. of the text only, is the recension of the oldest scholiasts. As far as the Kalpasūtra is concerned, I am convinced that such is the fact. The commentaries we have, are, directly or indirectly, based on the old *cūrṇis* or *vṛttis* written in Prākṛit, which are now either lost or extant in very few copies only. Those oldest commentators must have found the text in great disorder, for they had to note down numerous *pāthas* many of which are mentioned by the later scholiasts. Some of them remark that they comment on one *pāṭha* only, for instance Devendragāṇin, who wrote a commentary on the Uttarādhyayana. Others say that for all the *pāthas* one should have recourse to the *cūrṇi*, e. g. Jinaprabhamuni, the oldest commentator of the

1) About 30 years earlier, between 410 and 432 A.D., Buddhaghosha caused the Buddhist *pitakas* and *arthakathās* to be written down in books „for the more lasting stability of faith“. As the redaction of the Buddhist works in Ceylon and that of the Jaina works in Guzerat occurred about the same time, it may be inferred either that the Jainas adopted that measure from the Buddhās, or that it was in the 5th century that writing was more generally made use of in India for literary purposes.

2) Down to Devarddhigaṇin's time the Jainas must have handed down their sacred knowledge very carelessly indeed. For, eight generations after Mahāvīra, a part of the „old“ works was already forgotten, and less than ten generations later the whole of the *pūrvas* was lost. At least, such is the tradition.



Kalpasūtra whose work I have been able to procure. All that criticism can reasonably hope to achieve at present is, the reconstruction of the text which the first commentators have adopted. The text of Devarddhigaṇin's recension is, probably, beyond our reach.

From the unsettled state of the Jaina literature down to Devarddhigaṇin's times it may be concluded that the language also in which it was handed down, underwent a gradual alteration. The language which Mahāvira and his immediate disciples, the Gaṇadharas, spoke, was, of course, the vernacular dialect of Magadha. For it is not likely that Mahāvira used Samskrit. But the Jaina Prākṛit has very little affinity to the Māgadhi either of Aśoka's inscriptions or of the Prākṛit Grammarians. Nevertheless it is called Māgadhi by the Jainas themselves. In a half-stanza quoted by Hemacandra (Prākṛit Grammar IV 287) it is said that "the old sūtra was, exclusively, composed in the language called Ārdha-māgadhi".

porāṇam addhamāgaha-  
bhāsā-niyam havai suttam ||

Hemacandra appends the remark that notwithstanding such is the old tradition, the Jaina Prākṛit is not of the same description as the Māgadhi, the peculiarities of which he is going to expound.

Before we proceed in our inquiry about the nature of the sacred language of the Jainas, it must be noticed that there are two varieties of language observable in their Prākṛit. The older prose works are written in a language which considerably differs from the language of the commentators and poets. The latter entirely conforms to the rules which Hemacandra gives in the first part of his Prākṛit Grammar for the Māhārāshṭrī. But the Māhārāshṭrī of Hemacandra is not identical with the Māhārāshṭrī of Hāla, of the Setubandha, and of the dramas. Two of the most conspicuous differences are the use of dental *n* if initial or doubled, and of the *yaçruti*. The *Jaina Māhārāshṭrī*, as it may be appropriately called, has been accurately described by Hemacandra, as will be evident to every one who reads one of the modern Jaina compositions, e. g. the Kālikācāryakathā.<sup>1)</sup>

The language of the older Sūtras, which I shall call *Jaina Prākṛit*, differs from the Jaina Māhārāshṭrī in many points. Thus the Jaina Māhārāshṭrī generally forms the nominative of the masc. in *o* and the locative in *ṃmi*, while the Jaina Prākṛit has *e* and *ṃsi*, e. g. J. M. *Sakko*, J. P. *Sakke*, Samskrit *Çakraḥ*; J. M. *varamṃsi*, *molimṃsi*, *sāhumṃsi*, J. P. *varamsi*, *kucchimsi*, *sāhumsi*. The indeclinable past participle in J. M. commonly ends in *ūṇaṃ*, *ūṇa* or *uṇi*, while in the older language it ends in *ūtā* or *ūtā*

1) I hope soon to publish the text of this curious legend, which seems to contain traces of genuine historical tradition.

*ṇaṃ*, e. g. *J. M. kāṇṇaṃ, nāṇṇaṃ, gaṇṇaṃ, kāṇṇa, kāṇṇ, etc.*, *J. P. karittā jāṇittā, gaṇṇittā* or *karittā ṇaṃ*, etc. The Jaina Prakṛit has preserved the aorist, while the Jaina Māhārāshṭri usually substitutes the past participle for it. Besides these more general differences, there are in Jaina Prakṛit many archaic words, forms, and phrases which are discarded in Jaina Māhārāshṭri.

About the nature of *Jaina Māhārāshṭri* there can be little doubt, as we have the express statement of Hemacandra. It is, on the whole, the same language as the Māhārāshṭri of Hāla. The differences can be accounted for by the supposition of a difference in the local origin. I believe that the Jaina Māhārāshṭri nearest approached the language of Surāshṭra, because the edition of the Jaina scriptures, according to tradition, took place in Valabhi, as related above. It might therefore more appropriately be called Jaina Saurāshṭri. But as it shares the general character of the Prakṛit commonly called Māhārāshṭri, and as it is thus called by Hemacandra, I dare not introduce a new name.

The nature of the *Jaina Prakṛit* is also not difficult to make out. Seeing that it is on the whole the same language as the Jaina Māhārāshṭri, from which it differs merely by the retention of archaic forms, we may justly look upon it as an older or archaic Māhārāshṭri. Hemacandra calls it *ārsham*, the language of the Rishis, and treats it together with the Jaina Māhārāshṭri, noting forms peculiar to it as exceptions from the general rules, and saying that, in general, rules which are binding for the common Prakṛit, may optionally be followed in the language of the Rishis (I, 3). Thereby he shows his belief, that the Jaina Prakṛit more closely resembles the Māhārāshṭri than any of the other Prakṛits. His testimony is of great weight, because it is given in opposition to the popular opinion by one who knew Prakṛit thoroughly. The only Māgadhism which Hemacandra discovered in Jaina Prakṛit is, the nominative singular in *e* formed from masculine bases in *a*; and I have not been able to discover any other<sup>1)</sup>.

1) Prof. Weber maintains that the changes of *ry* *rj* *dy* to *yy*, and of *ksh* to *khh* prove that Jaina Prakṛit is Māgadhī. But the graphical signs which he has interpreted as *yy* and *khh*, viz. **ञ** and **क्ख**, are the signs for *jj* and *khh*.

They are used in the Jaina Māhārāshṭri as well as in the Jaina Prakṛit, and as they have decidedly the value of *jj* and *khh* in the former, they must have the same in the latter. For if Hemacandra had read them differently in the Jaina Prakṛit, he would have stated it as an exception to the rules I, 89 and 90. Again, when he lays down the rules that the Çauraseni may change *ry* to *yy* (IV, 266), and that Māgadhī substitutes *y* for *j*, *dy*, *y* (IV, 292) and **क्ख** for *ksh* between vowels (IV, 296), he would certainly have remarked that the *ārsham* had the same peculiarities, if he had read the signs in question in the same manner as Prof. Weber proposes. For the palaeographical explanation of the signs



In nearly all cases where the Çaurasenî and the Mâgadhi differ from the common Prâkrit, the Jaina Prâkrit conforms to the latter, except in the instance quoted above, and two more. Hemacandra (IV, 264, 265. IV, 278) prescribes for the Çaurasenî (and Mâgadhi) the nominatives and vocatives *bhayavam* and *maghavam* for *bhagavân*, *bhagavan* and *maghavân*, *maghavan*, and the form *tâ* for *tasmât*. These forms occur also in the Jaina Prâkrit. These instances of coincidence of the Jaina Prâkrit with other Prâkrits than Mâhârâshîrî are few and unimportant, compared with those in which it conforms to the common dialect. I, therefore, do not hesitate to declare the Jaina Prâkrit to be Mâhârâshîrî, as has already been done by Chr. Lassen in his *Institutiones linguae Pracriticae* p. 42. In those cases in which Jaina Prâkrit differs from the Mâhârâshîrî, it has usually retained the older forms. A trace of a still older phase of the language has been noticed above p. 4., it is the optional insertion of a vowel which is always inserted in the written language between two consonants incapable of assimilation. This freedom which is required for the scanning of Prâkrit verses in the old sûtras, and which has some resemblance to the practice of the Vedic poets, is no more allowed by the later Prâkrit poets. In their compositions, every vowel must necessarily be pronounced as one syllable. The difference between the practice observed in works like the *Setubandha*, the *Saptaçataka*, the later Prâkrit stotras, etc., and that in the older metrical sûtras, can only be explained by a change of the language similar to that of the Vedic idiom to classical Samskrit<sup>1)</sup>.

As yet we have only traced the gradual development of the language in the sacred writings of the Jainas. But some of its irregularities are of a different kind. They seem to show that the dialect was originally different from that in which the sûtras are written. Thus the *e* of the nominative masculine is, most probably, preserved from the original Mâgadhi, which was, as I have pointed out above, the language of Mahâvîra and his Gaṇadharas. To sum up, the language of the Jaina writings has not

रक (older forms of which are र्क and र्क) and झ, it should be kept in mind, as Dr. Bühler tells me, that the Jainas, in combining their letters, usually place the second letter below, and not behind, the first. The former signs will readily be recognised as gradual simplifications of र्क, and in the latter the old form of *j*, झ, catches the eye. In the text of the *Kalpasûtra*, I have, accordingly, transcribed the groups in question by *kkh* and *jj*.

1) The optional insertion of a vowel, chiefly before *y* and *r*, in the Vedas, was entirely rejected in the later Samskrit, while the insertion of the vowel which is optional in the Jaina Prâkrit, became the rule in the later Prâkrit, provided the group of consonants was not assimilated.

been fixed before the final rearrangement of the Jaina books. Originally a popular dialect, it was naturally adapted by those who handed down orally the sacred lore, to the dialect current at their time and in their country. As the idiom of Mahārāshṭra seems to have ranked, during the early centuries of our Era, foremost amongst the vernacular dialects of India, because the Grammarians treat it as the standard of all Prākṛits, and because it possessed a large literature, of which considerable specimens are still extant, it will not be astonishing that the Jainas yielded to its influence, and when reducing their sacred books to writing, shaped their language according to it. Such a change of language, even in written books, is not without a parallel in the history of literature, for I have already adduced above p. 4. a similar change of the German language, due to the copists, in the compositions of the middle ages. The editor of the Jaina scriptures did not choose to adopt the Māhārāshṭrī with all its peculiarities, but he retained many archaic forms which were, probably, sanctified by long tradition. For an archaic language has always been considered peculiarly fitted for a serious style.

The Jaina Māhārāshṭrī, being once fixed as a sacred language, continued to be the literary language of the Jainas until it was replaced by Saṃskṛit. All the old commentaries, the *cūṇis* and *vyūṭis*, and a great many independent compositions, were written in Prākṛit. Between 1000 and 1100 A.D., the Jainas adopted Saṃskṛit as their literary language. But the change was neither a sudden, nor a complete one. For Saṃskṛit poems by Jaina authors previous to that period, such as the Bhaktāmara stotra, the Kalyāṇamandira stotra, the Ābhanastutayas, are still extant, and Prākṛit works were composed later than the twelfth century, e. g. the Paryuṣaṇākālpaniryuktivyākhyāna by Jinaprabhamuni (samvat 1364) and a great many Prākṛit stotras.

Before I leave the present topic, I must call attention to the orthography of the Jaina books. In general, all manuscripts follow the same system, but in the following points they are at variance with each other.

1) The *yaṣṛuti* is used in some manuscripts only after *a* and *ā*, in other MSS. also after *i*, *ī*; *u*, *ū*; *e*, *o*. Hemacandra prescribes, in his Grammar I, 180, the *yaṣṛuti* after *a* and *ā*, but in the commentary, he says that it is occasionally seen elsewhere also. His rule is partly confirmed by our MSS. For the *ya* and *yā* always occur after the *a* and *ā*. But many MSS. write the *ya* and *yā* after all vowels. Both ways of spelling are found in very old and very good MSS. It is, therefore, impossible to decide which is the more correct one. From an etymological point of view, it is more self-consistent that the *yaṣṛuti* should be written after all vowels, because it is the remnant of a lost



consonant<sup>1)</sup>. I have, therefore, retained it in the present edition of the Kalpasûtra.

2) Some MSS. change *e* and *o* before two consonants to *i* and *u*. This is due to the absence of signs for the short *e* and *o* in the Devanâgarî alphabet, whence the following dilemma arose. If *e* or *o* was written, the quantity of the vowel was neglected, for a vowel preceding two consonants is always shortened, and *e* and *o* are signs of long vowels. If, on the contrary, *i* or *u* was written, the quality of the sounds *ě* or *õ* was insufficiently rendered. I have written *e* and *o* when the Samskrît prototype has the diphthong.

3) Some MSS. write *nn*, while others prefer *ṇṇ* (see Hem. I, 228.). I have usually adopted the spelling of the majority of the best MSS. in each case.

4) Occasionally, initial *ṇ* is written in some MSS., compare Hem. I, 229.

5) Whether a consonant between two vowels should be retained, or be replaced by its substitute, or be dropped, seems to have been left to the choice of the transcriber of the Jaina books.

6) One MS. of the Kalpasûtra (India Office Library 1599.) writes *bb* for *vv*, and *b* for *v* initial in single and compound words, e. g. *bibaddhapa* for *vivaddhapa*, *Mahabira*, etc. This peculiarity is probably due to the fact that the MS. was written in Eastern India.

7) The letters *उ* and *उ* (*u* and *o*) are frequently interchanged. But this has no reference to the sound, because *u* and *o* are never interchanged when preceded by a consonant, except, of course, in the case under 2). The MSS. A and B of the Kalpasûtra very seldom make mistakes about the signs in question.

The diversity of orthography just described is, perhaps, due to different grammatical schools. I have carefully noted, below the text of my edition, all various readings, except those which fall under heads 6 and 7. But I have, nevertheless, not been able to decide which are the oldest and most authentic spellings. Having examined a good many paper MSS., I am convinced that they will not give us the clue to the correct orthography of Jaina Prākṛit; an examination of the oldest MSS., written on palm leaves, will, perhaps, lead to a more satisfactory result. But I think it more probable that there never was one fixed system of orthography adhered to by all Jaina writers of any time. For other Prākṛits also, e. g. that of the cave inscriptions and the vernacular dialects of modern India, frequently spell the same words in different ways.

1) In the Prākṛit inscriptions of the caves in Western India, *y* is the substitute of *j* before *i* also, e. g. *parayitikā* and *pavāitikā* = *pravrajitikā*.



After having given such information about the general questions connected with Jainism and its literature, as I was able to gather, I shall now discuss the Kalpasûtra in particular. That work does not belong to the Āgamas or sacred books of the Jains. It is even pronounced by the Digambaras to be a forgery (see Indian Antiquary) because it contains the account of Mahāvira's having entered the womb of Devānandā before he was placed in that of Trīṣalā, which the Digambaras deny to have been the case. But as the same story is also related in the Ācārāṅga and Āvaśyaka Sûtras, it seems to be very old, and consequently the criticism of the Digambaras falls to the ground. With the Āvetāmbaras the Kalpasûtra is a great authority, and is always read publicly during the varshāvāsa or Pajjusan.

The Kalpasûtra is supposed to be the work of Bhadrabāhu. He is said to have found the materials for it in the ninth pūrva, called Pratyākhyānapravāda, as we learn from the following passage of its commentary called Kiranāvali.

praneta tāt sarvāksharasamnipātavicakṣaṇaṣ caturdaṣapūrva-  
vid yugapradhānaḥ śrīBhadrabāhusvāmī daṣācṛutaskandhasyā 'sṭam-  
ādhyayanarūpatayā pratyākhyānapravādābhīdhānanavamapūrvāt  
Kalpasūtram idaṁ sūtritavān. "But the author was the yugapradhāna  
Bhadrabāhusvāmin, who was well versed in the combination of all  
letters (see note to § 138), and knew the fourteen pūrvas. He  
composed this Kalpasûtra as the eighth chapter of the Daṣācṛuta-  
skandha, by extracting it from the ninth pūrva called Pratyākhyā-  
napravāda".

The statement of the Kiranāvali, which is repeated by other commentators, that the Kalpasûtra is called Paryuṣaṇākālpa, and forms the eighth chapter of the Daṣācṛutaskandha, is erroneous and has been caused by a wrong interpretation of the last words of the Kalpasûtra itself. Rightly understood, they prove that it applies only to the last part, the Sāmācāris, or rules for yatis. For at the end of the Kalpasûtra it is said that Mahāvira "thus pronounced, thus enunciated, thus declared, thus explained the (eighth) chapter called Paryuṣaṇākālpa". These words can only have reference to the Sāmācāris, because the Jinacaritra and the Sthavirāvali cannot be expected to have been related by Mahāvira. For the former mentions events which happened after his death, and the second part exclusively refers to the history of Jainism after Mahāvira. Besides, those parts have no relation to the Paryuṣaṇā or varshāvāsa. They have, therefore, no claim to the title Paryuṣaṇākālpa, and cannot, consequently, be regarded as having, originally, made part of the eighth chapter of the Daṣācṛutaskandha. The natural consequence of the preceding deduction is, that the Sāmācāris only, being comprised by the name Paryuṣaṇākālpa, and forming the eighth chapter of the Daṣācṛutaskandha, can be looked upon as the work of Bhadrabāhu. It is self-evident

that the Sthavirāvali, which extends to many generations beyond Bhadrabāhu, was not composed by him. Nor is the Sthavirāvali the work of one author only. For the saṃkshiptavācānā and the vistaravācānā of the Sthavirāvali, i. e. the short, and the more detailed list of Theras, must, originally, have been independent from each other, because of their stylistic and material differences. At the end of these Sthavirāvalis, which, originally, I presume included the last Daṣakevalin, Vajra and his pupils, only, a number of gāthās are added which give the names of the Theras from Phalgumitra down to Devarddhigaṇin. In some copies of the Kalpasūtra, a prose version of these gāthās has been inserted before them. It is apparently a modern addition, because it is omitted in many MSS., and because the oldest commentator already notices this variation of the text. Besides, the eleventh "century" (grantha 1000—1100) exceeds, decidedly, the prescribed extent, to which it will be reduced by the rejection of the chapter in question. Finally, the first two paragraphs of the Sthavirāvali are independent of the rest, and once formed, I believe, a part of the Jinacaritra. We can, therefore, recognise in the Sthavirāvali four or five distinct treatises.

The Jinacaritra, possibly, may be the work of one author, though I believe Dr. Stevenson to be right in his conjecture, that the original ended with the life of Mahāvira (Kalpasūtra p. 99). But this part has most probably been enlarged by other additions besides those pointed out by Dr. Stevenson. I mention only the description of the fourteen dreams, which differs entirely from the archaic style of the bulk of the work, by its many long and complicated compounds peculiar to a comparatively modern phase of Indian poetry. It needs hardly be remarked that the passages containing the dates 980 and 993 A.V. do not refer to the author, but to Devarddhigaṇin, the editor of the Kalpasūtra. The archaic style in which the Jinacaritra is composed, and which it has in common with the old sūtras written in prose, does not speak against Bhadrabāhu's authorship. But this question must be left undecided for want of direct proof.

The Jainas seem to have been perfectly aware of the disparity of the subjects treated in the Kalpasūtra. But they account for it by saying that the first two parts are prefixed to the Paryuṣaṇāsāmācāris *maṅgalārtham*, i. e. for the sake of auspiciousness. Thus we read in the Paryuṣaṇākalpaniryukti,

purima-carimāṇa kappo  
u maṅgalam Vaddhamāṇa-titthapmi |  
to parikahiyā Jīṇa-pari-  
kahā ya therāvali c'ettha[ṇ]. || 61 ||

"And the religious practice of the first and the last (Jinas) is auspicious during the *tīrtha* of Vardhamāna. Hence the stories of the Jinas, and the list of the Theras, have been told here".



The later scholiasts have converted this gāthā into a metrical table of contents (adbikāratrayam) by altering the last hemistich.

purima-carimāṇa kappo  
maṅgalaṃ Vaddhamāṇa-titthaṃmi |  
to parikaḥiyā Jīṇa-gaṇa-  
harāi-therāvali-carittam ||

"The religious practice of the first and the last (Jinas) is auspicious during the *tīrtha* of Vardhamāna. Hence the Jina (caritra), the list of the Theras beginning with the Gaṇadharas, and the caritra, i. e. paryshaṇāsāmācāris, have been told".

The Jinacaritra, the Sthavirāvali, and the Sāmācāris, united in one book under the title of Kalpasūtra, were, according to the tradition, included in Devarddhigaṇin's recension of the Jaina scriptures, though it is not contained in the Siddhānta. Two arguments speak for the correctness of the tradition: firstly the date of that event is incorporated in the Kalpasūtra; secondly the whole of the Kalpasūtra is divided into "centuries" of one hundred granthas (32 aksharas) each, a measure adopted, probably, by the editor in order to guard the text against additions. These centuries are marked in the text as यं १००, यं २०० etc., and are to be found in all MSS. at the identical places. The Kalpasūtra is said to contain 1216 granthas, e. g. in the following verse taken from the colophon of MS. A.

ekaḥ sahaṣro (!) dviṣaṭi-sametah  
ṣliṣṭas tataḥ shoḍaṣabhīr vidantu |  
Kalpasya saṃkhyā kathitā viṣiṣṭā  
viṣāradaiḥ paryuṣaṇābhidhasya ||

In the present day it is commonly known as the "Bār saṃ sūtra" i. e. the sūtra of twelve hundreds.

Our present text contains, according to my calculation, more than 100 granthas above the fixed number, and the extent of the several centuries varies between 100 and 135 granthas. It is rather tempting to reduce the text to its original extent by rejecting suspicious passages. But I have refrained from doing so, because the loose style of the Kalpasūtra with its many repetitions which are peculiar to the Sūtra style, render it impossible to point out exactly those passages which are spurious.

Formerly, it is said, the whole Kalpasūtra was read on the first night of the Pajjusan. But since it was read in the sabhā of Dhruvasena, king of Ānandapura, to console him after the death of his beloved son Senāṅga, <sup>1)</sup> the Kalpasūtra was explained in nine vācanās. These nine vācanās or vyākhyānas are marked in some MSS. and in some commentaries. But as there is no agree-

1) There is no agreement about the date of this event; some place it in 980 A.V., others in 993, and others again in 1080, see notes to § 148.



ment on this head, I have not introduced the division into vācanās in my edition. Usually, the life of Mahāvira is divided into six vācanās, whilst the rest of the Jinacaritra makes up the seventh vācanā; or the life of Mahāvira contains five vācanās, and the rest of the Jinacaritra two. The Therāvali and the Sāmācāris are reckoned as one vācanā each<sup>1</sup>).

An other subdivision of the text is that into sūtras or paragraphs, which is exhibited in most MSS. in the Jinacaritra and the Sāmācāris. It is most probably due to the scholiasts, who always use it; for the Therāvali, being not commented upon, is not divided into sūtras. This arrangement is not exactly the same in all MSS. and commentaries. But they differ not very much so that it will be easy to identify a sūtra of our text in the MSS. The division of the Therāvali into 13 paragraphs is of my own making, as the MSS. do not subdivide it.

The oldest commentary on the Kalpasūtra, which, however, I have not seen, seems to have been the Cūrṇi. It was, like all Cūrṇis, written in Prākṛit, as is proved by occasional quotations from it in the commentaries. The name of its author is not mentioned. But he is always spoken of as the Cūrṇikāra. All later commentaries are, directly or indirectly, based on the Cūrṇi, and are, most probably, for the greater part translations of it into Samskr̥it. For they agree, nearly verbally, in most of their explanations, a fact which can only be accounted for by our assuming that all commentators drew from the same source. And as all of them mention the Cūrṇi as their highest authority, we must, naturally, look upon that work as the basis, nay the original, of all commentaries. The more modern commentators have inserted legends from the Tīkās of the Uttarādhyayana and Āvaṇyaka Sūtras, and, occasionally, add lengthy digressions.

The oldest commentary I have used is the Pañjikā, called Saṃdehavishāushadhi. It was written by Jinaprabhamuni, who completed his work in Ayodhyā, Āṇvina su. di. 8, saṃvat 1364 or 1307 A.D.<sup>2</sup>). The author has commented in the same work on the Paryuṣaṇākālpāniryukti also, a small treatise on the Paryu-

1) The distribution of the vyākhyānakas in MS. E is given there as follows, purima-carima-gāthā cakrastavaṃ yāvāt, cakrastavagarbhāvatārasaṃcārāḥ, svapnavicāragarbhasthābhigraho, janmotsavakriḍācīVirakuṭumbavicārāḥ, dīkshājñānaparivāramokṣhāḥ, cīPārṇvanāthaḥcīNemīcaritāntārāṇi, cīĀdināthacaritra-Sthavirāvalyaḥ, sāmācārimichā (?), cī Kālikācāryakathā. — The Kālikācāryakathā is an independent legend, its addition to the Kalpasūtra is, therefore, quite modern. In the enumeration of the vācanās, given above, the life of Ādinātha or Rishabha, and the Therāvali, are contracted into one vācanā. By counting both parts as one vācanā each, and by omitting the Kālikācāryakathā, we arrive at the usual distribution of the vācanās.

2) I subjoin his own words.

Vaikrame strikalāviṇvedevasaṃkhye tu vatsare |  
mahāṣṭāmyām ayam puryām Ayodhyāyām samarthitāḥ ||

shaṇā; in 66 Prākṛit gāthās. The commentary on this work has been compiled from the Niçithacûrpi, as the author states, and it is written in Prākṛit, except a few short passages in Samskṛit. This curious fact illustrates best how much of their own Jain authors added to the work of their predecessors. Had there been already a Samskṛit commentary on the Paryuṣaṇāniryukti, our author would certainly have copied it. But being left to his own resources, he made extracts from the Niçithacûrpi, without even taking the trouble of translating them into Samskṛit. We may be convinced that a Samskṛit commentary on the Kalpasûtra existed in Jinaprabhamuni's time, because he explains that work in Samskṛit, and does not give an abstract of the Cûrpi. My manuscript of this commentary, for which I am indebted to the liberality of Dr. Bühler, was finished saṃvat 1674. Extracts from it, and various readings mentioned in it, are marked in the notes by S.

The next three commentaries differ very little from the preceding one in the explanation of the text. But they contain, besides an introduction, a good many legends and extracts from other works. They do not comment upon the Paryuṣaṇākalpaniryukti. These are, —

1) The Subodhikā by Vinayavijaya, saṃvat 1616. This commentary contains 5400 granthas. The MS. I used belongs to the Bombay collection.

2) The Kiraṇāvali, or Vyākḥānapaddhati, by Dharmasāgara, saṃvat 1628, granthas 7000. — Bombay.

3) The Kalpalatā by Samayasundara. The date is not given, but it may be inferred from the author's statement, that Jinacandra, the guru of his own guru Sakalacandra, lived under Akbar. This commentary is perhaps not the Kalpalatā the introduction of which Dr. Stevenson pretends to translate. A MS. of the Kalpalatā has kindly been lent to me by Dr. Bühler. It contains 7700 granthas, text and commentary, and bears the date, saṃvat 1699.

More modern works, and of less value, are, —

4) The Kalpadruma by Lakshmivallabha. Each sūtra is followed by a Samskṛit translation. The legends found in other commentaries make up the greater part of the work. At the end of the commentary on the Kalpasûtra is added the story of the Kālikācāryas. A MS. of the Kalpadruma is in my possession, it is very bad and modern, saṃvat 1903.

5) An interlineary version, or Ṭabā, of the Kalpasûtra by an anonymous writer. The legends, and a Guzerati explanation of the dreams, are inserted at their proper places. This commentary is contained in my MS. marked C. It was written by Abhayasundaramuni (perhaps the author?) saṃvat 1761.

6) An interlineary version, or Ṭabā, without legends etc. It is found in the MS. belonging to the India Office library, No. 1599. This is the MS. which Colebrooke used in making his abstracts.



Besides these works, which I have examined and, occasionally, used, the following should be mentioned.

7) The *Kalpaprādīpikā* by Vijayatilaka, samvat 1681, granthas 4500. I have seen a MS. of this commentary belonging to Dr. Bühler.

8) The *Çākḥābadha* by Yaçovijaya. It is mentioned by Dr. Stevenson, the *Kalpasūtra*, preface, p. IX.

9) The *Kalpasūtraṭīkā*. See Dr. Bühler, Report on Sanskrit MSS. 1872—1873.

10) An anonymous commentary contained in a MS. of the Berlin collection (Ms. or. fol. 638). It is a very carelessly written MS., and proved of no use. Samvat 1759.

In the notes, I have given chiefly extracts from the *Samdeha-viśaḥśadhi*. I had first made extracts from the *Kiraṇāvali* and the *Subodhikā*, but on receiving the *Samdehavishāśadhi*, I preferred to give the explanations in the words of the oldest commentator.

A translation of the *Kalpasūtra* has been published by the Rev. Dr. Stevenson<sup>1)</sup>. This work, which for a long time has been almost the only, and the standard, publication on Jainism, is, I regret to say it, neither accurate nor trustworthy. In the first instance, it is not what it pretends to be, a translation of the text, but, for the greater part, a carelessly made abstract. The first part has, on the whole, been rendered more faithfully than the more difficult *Sāmācāri* portion. In the former chapter, Dr. Stevenson does not leave out any considerable portion, but wherever the text presents difficulties, he paraphrases instead of translating. In the *Sāmācāris*, the case is, however, different. There large portions have been left out, or given in a condensed form, and the meaning has rarely fully been made out<sup>2)</sup>.

1) The *Kalpa Sūtra* and *Nava-Tatva* (sic), two works illustrative of the Jain Religion and Philosophy. Translated from the *Māgadhī*. With an appendix containing remarks on the language of the original. By the Rev. J. Stevenson, D.D., V.P.R.A.S. Bombay. London etc. 1848.

2) I put side by side the translation of the sixth *sāmācāri*, as made by me, and as given by Dr. Stevenson.

#### My translation.

During the Pajjusan a collector of alms might ask (the ācārya), 'Sir, is anything required for the sick man?' and he (the ācārya) might say, "Yes" He (the sick man) should then be asked, 'How much do you require?' And he (the ācārya) will say, "Thus much should be given to the sick man: You must take no more than he (the sick) has demanded". And he (the collector of alms) should beg, and begging he should accept (the required food.) Having

#### Dr. Stevenson's translation.

Certain sages having asked for direction in the matter, it was laid down as a rule that in feeding a sick man you are only to take what food he may not require, if you have the Superior's permission.



It would be unjust to judge Dr. Stevenson by the standard which must now be applied to editions and translations of Samskrit and Prākṛit works, as thirty years ago Oriental studies were in their earliest infancy, and philological accuracy was not so much thought of as nowadays. Dr. Stevenson was a pioneer on his field of research, who worked with great enthusiasm and indefatigable zeal. It is to be regretted that his want of philological training,<sup>1)</sup> and his theological turn of mind, have prevented that his results should be proportionate to the labour expended. As the case stands, I can only warn all Orientalists against using his Kalpasūtra.

The present edition of the Kalpasūtra is based on the following MSS.

A. An excellent MS. in my collection. It is written with silver on 113 leaves, most of which are painted alternatively black and red. Each page contains six lines. There are many pictures in the text, and arabesques on the margin. (MSS. of this kind are not unfrequent with the Jainas.) The date, Vikrama 1484 (1427 A.D.) is given in the somewhat lengthy colophon. No subdivisions, neither sūtras nor vācanās, are marked in this MS. The description of the dreams given in it differs from the common one, and is evidently not the original one, as is proved by the absence of the

obtained the quantity ordered, he should say: 'No more!' Perchance, (the giver of food might ask), "Why do you say so, Sir?" (then he should answer), ('Thus much) is required for the sick man'. Perchance, after that answer, another might say, "Take it, Sir! You may after (the sick man has been fed) eat it or drink it". Thus a man is allowed to collect alms, but he is not allowed to collect alms by pretending that it is for a sick man.

1) That Dr. Stevenson's knowledge of Prākṛit was very limited can easily be proved by the remarks he makes on the Māgadhi. He alleges (p. 141) that

तिसलाए and माहणीए are nominative forms; p. 142 he spells locative forms, *kucchiṃsi* and *samaṇaṃsi* कुछमि (sic) and शमणमि

and the indeclinable past participle *pāsittā ṇaṃ* पाशिताणं. His proficiency in Samskrit may be judged by comparing his translation of a passage from the Kalpalatā (p. 13) with that given above p. 22. I subjoin Dr. Stevenson's translation. 'I am now to mention the author of the Kalpa-Sūtra. He was Sri Bhadra Bāhu Svāmi, an accomplished teacher who was well acquainted with the fourteen branches of his subject, (note; In the original पूर्व) and an accomplished teacher. Taking for his guide the works here named — the Daśaśrutaskandha, Ashtanādhyaṇa, and the discourse called Pratyākhyāna, in which he found nine branches — he composed the Kalpasūtra'.

mark यं २०० which ought to stand in the beginning of the part in question.

B. A very good MS. in my collection, fols. 80 of 9 lines. It contains many pictures illustrating the text. The date of its completion is given at the end, samvat 1521, Āçvina su. di. 11, on a Tuesday. The sūtras are sometimes numbered, but not throughout.

C. A fair MS. in my collection, samvat 1761. It contains the Ṭabā mentioned above. (5.)

E. A rather carelessly written MS. in the Berlin collection, MSS. or. fol. 647. It contains, besides the text, the Kalpāntarvācyas i. e. legends.

H. A modern MS. in the India Office Library, No. 1599. It contains the Ṭabā mentioned above. (6.) No date.

M. A modern MS. in the Bombay collection. It contains the commentary called Kiranāvali.

Besides these MSS., I have examined, but not collated, the following, —

1) A MS. of the text and the Kalpalatā by Samayasundara. In Dr. Bühler's collection.

2) A carelessly written but not very incorrect MS. in the Bombay collection. No date, perhaps 150 or 200 years old.

3) and 4). Two modern MSS. in the Bombay collection, containing the text of the Jinacaritra and the Sthavirāvali only.

5) A MS. in my collection, containing the text and the Kalpadruma. Very inaccurate, samvat 1903.

6) A modern and very inaccurate MS. in the Berlin collection, MSS. or. fol. 638. It contains an anonymous commentary. Samvat 1759.

The MSS. 2—6, being rather carelessly executed, have proved of no value. I have, therefore, not given the various readings found in them, in the already numerous footnotes.

As regards the system of transcription, it should be kept in mind that each vowel forms a separate syllable. As the Jaina Prākṛit has no diphthongs, diacritic signs employed by other scholars are not required. The interpretation of Prākṛit texts presenting numerous difficulties, I have thought it expedient to separate the parts of compounds. As in some Jaina MSS. the signs | and || are used for punctuation, to a far greater extent than, but with as little consistency as, in Brahminical MSS., I have made a moderate use of our system of punctuation.



## Supplementary note.

I have, throughout the introduction, taken account of the tradition of the Çvetāmbaras only. The Digambaras have a tradition of their own, which differs considerably from that of the other sect. I know it from a modern Gurvāvalī lent to me by Dr. Bühler. It is written in Jepur, in the dialect of that town, and explains a number of gāthās the Prākṛit of which shows remarkable affinity to the Çaurasenī. In this Gurvāvalī, two Bhadrabāhus are mentioned. Bhadrabāhu I. died 162 A.V., he was the last of the çrutakevalins. Bhadrabāhu II. was Thera 492—515 A.V. He was the disciple of Yaçobhadra, who was the disciple of Subhadra (468—474 A.V.). In Subhadra's second year, i. e. 470 A.V., Vikrama was born. This is confirmed by the following hemistich quoted in the Gurvāvalī.

sattari-cadu-sada-jutto

tiṇa kâlā Vikkamo havai jammo |

The Saṃvat Era, however, does not date from the janman, but from the rājya of Vikrama, or from the 18th year after his birth<sup>1</sup>). Thus the year 492 A.V. is made to correspond with saṃvat 4, the date of Bhadrabāhu. From Bhadrabāhu II. down to saṃvat 1840, a continuous list of Theras is given, which looks as if based on genuine tradition.

According to the Gurvāvalī, the whole of the aṅgas was lost after Pushpadanta (633—683 A.V.). He reduced the sacred lore to writing. The year of his death (683 A.V.) is also given for the birth of Vikrama.

---

1) According to the statements made above, the Eras of Mahāvīra and Vikrama would be separated by 488 years; hence the Nirvāṇa would fall in 545 A.D. This date is separated from that of Buddha's Nirvāṇa, according to the chronology of Ceylon, by two years only.



# KALPASÛTRA

(Jinacaritra, Sthavirâvali, Sâmacâri).

---





## Jinacaritra.

Namo<sup>1</sup> arihaṃtānaṃ namo<sup>1</sup> siddhānaṃ namo<sup>1</sup> āyariyānaṃ namo<sup>1</sup>  
uvajjhayānaṃ namo<sup>1</sup> loe savva<sup>2</sup>-sāhūnaṃ.

eso paṃca-namokkāro<sup>3</sup> savva<sup>2</sup>-pāva-ppaṇāsaṇo |  
maṃgalānaṃ ca savvesiṃ<sup>2</sup> paḍhamāṃ havai maṃgalānaṃ. ||

Tenaṃ kāleṇaṃ tenaṃ samaṇaṃ<sup>4</sup> samaṇe bhagavaṃ Mahāvire<sup>5</sup>  
paṃca-hatth'uttare<sup>6</sup> hotthā; taṃ jahā: hatth'uttarāhiṃ cue caittā  
gabbhaṃ vakkamte, hatth'uttarāhiṃ gabbhāo<sup>7</sup> gabbhaṃ sāharie<sup>8</sup>,  
hatth'uttarāhiṃ jāe, hatth'uttarāhiṃ muṃḍe bhavittā agārāo<sup>7</sup>  
anagāriyaṃ<sup>9</sup> pavvaie, hatth'uttarāhiṃ aṇaṃte aṇuttare nivvāghāe  
nirāvaraṇe kaṣiṇe paḍipunne kevala-vara-nāṇa-daṃsaṇe<sup>10</sup> samuppanne;  
sāṇa parinivvāe bhayavaṃ. (1.)

tenaṃ kāleṇaṃ tenaṃ samaṇaṃ<sup>1</sup> samaṇe bhagavaṃ Mahāvire,  
je se gimhānaṃ cautthe māse aṭṭhame pakkhe āsāḍha-suddhe, tassa  
naṃ āsāḍha-suddhassa<sup>2</sup> chaṭṭhi-pakkheṇaṃ<sup>3</sup> mahāvijaya-pupph'uttara-  
pavara-puṃḍariyāo<sup>4</sup> mahāvīmāṇāo viṣaṃ-sāgarovama-ṭṭhitiyāo<sup>5</sup> (ā-  
kkhaṇaṃ bhava-kkhaṇaṃ ṭhii-kkhaṇaṃ)<sup>6</sup> aṇaṃtaraṃ cayaṃ<sup>7</sup> caittā  
ih' eva Jambuddive<sup>8</sup> dive Bhārahe vāse<sup>9</sup> imise osappiṇie<sup>10</sup> susama-  
susamāe samāe viikkamṭāe<sup>11</sup> susamāe samāe viikkamṭāe<sup>11</sup> susama-  
dussamāe<sup>12</sup> samāe viikkamṭāe<sup>11</sup> dussama<sup>12</sup>-susamāe samāe bahu<sup>13</sup>.  
viikkamṭāe<sup>11</sup> [sāgarovama-koḍākoḍie bāyālisāe<sup>14</sup> vāsa-sahashehiṃ  
ūṇiyāe<sup>15</sup>]<sup>16</sup> paṃca-hattarie<sup>17</sup> vāsehiṃ addha-navamehi ya<sup>18</sup> māsehiṃ  
sesehiṃ<sup>19</sup> ekka<sup>20</sup>-visāe tiṭṭhayaṇehiṃ Ikkhāga<sup>21</sup>-kula-samuppannehiṃ  
Kāsava-gottehiṃ<sup>22</sup> dohi ya<sup>23</sup> Harivaṃsa-kula-samuppannehiṃ<sup>24</sup>  
Goyama<sup>25</sup>-sagottehiṃ<sup>26</sup> tevīsāe tiṭṭhayaṇehiṃ viikkamṭehiṃ<sup>27</sup> samaṇe

1. the maṃgalam is wanting in M. 1) u<sup>o</sup>H. 2) bb H. see Introd. p. 21.  
3) namu<sup>o</sup> CEH. 4) "aye<sup>o</sup> H. 5) Mahāb<sup>o</sup>. H. see Introd. 6) "ott<sup>o</sup> M. 7) "āu M.  
see Introd. p. 21. 8) "iye H. 9) "iaṃ EM. 10) dapaṇapadhare C.

2. 1) "aye<sup>o</sup> H. 2) ṇu<sup>o</sup> H. 3) divaseṇaṃ ACH. 4) "iāo M. 5) ṭṭhiyāo  
B. ṭṭhiyāo M. ṭṭhiyāo H. 6) (—) not in A; S *kracit*. 7) caṃ B. 8) Jambū<sup>o</sup> E.  
9) dāhiṇaddha-bharahe<sup>o</sup> added in H.; B in the margin. 10) usa<sup>o</sup> CE., uvasa<sup>o</sup>  
H. 11) val<sup>o</sup> C. 12) dusa<sup>o</sup> CH. 13) not in H. 14) "isa E. 15) "iāe BM.  
16) (—) not in AC; B in the margin. 17) "ri H. 18) a CHM. 19) not in H.  
20) ikka BEHM. 21) "gu BCH. 22) ṇu<sup>o</sup> BCEM. 23) a EM. 24) ṇu<sup>o</sup> H.  
25) Gotama B, Goama M. 26) saṇu<sup>o</sup> BEM. go<sup>o</sup> H, gu<sup>o</sup> C. 27) vii C.

bhagavaṃ<sup>28</sup> Mahāvīre carime<sup>29</sup> titthayare<sup>30</sup> puvva-titthayara<sup>30</sup>. nidditthe māhaṇa-Kuṇḍaggāme nayare<sup>31</sup> Usabhadattassa māhaṇassa Koḍāla-sagottassa<sup>32</sup> bhāriyāe<sup>33</sup> Devāṇampādāe māhaṇie<sup>34</sup> Jālapdhara-sagottāe<sup>35</sup> puvva<sup>36</sup>-rattāvaratta-kāla-samayampi hatth'uttarāhiṃ nakkhatteṇaṃ jogam uvāgaṇaṃ āhāra-vakkamṭie<sup>37</sup> bhava-vakkamṭie sarira-vakkamṭie kucchipsi gabbhattāe vakkamṭe. (2.)

samaṇe bhagavaṃ Mahāvīre tiṇ-ṇāṇovagae āvi<sup>1</sup> hotthā<sup>2</sup>. 'caissāmi' tti jāṇai, cayaṃāṇe na jāṇai<sup>3</sup>, 'cue 'mi' tti jāṇai. jaṃ rayāṇiṃ ca ṇaṃ samaṇe bhagavaṃ Mahāvīre Devāṇampādāe māhaṇie Jālapdhara-sagottāe<sup>4</sup> kucchipsi gabbhattāe vakkamṭe, taṃ rayāṇiṃ<sup>5</sup> ca ṇaṃ sū Devāṇampādā māhaṇi sayāṇijjampi sutta-jāgarā ohiramāṇi<sup>6</sup> ime<sup>7</sup> eyārūve<sup>8</sup> orāle kallāṇe sive dhanne maṃgalle sassirīe coddasa<sup>9</sup> mahāsuniṇe pāsittā ṇaṃ paḍibuddhā. (3.) taṃ jahā,

gaya vasaha siha abhiseya<sup>1</sup>

dāma sasi diṇayaraṃ jhayaṃ<sup>2</sup> kumbhaṃ<sup>3</sup> |

paumasara sāgara vimāṇa

bhavaṇa<sup>4</sup> rayāṇ'-uccaya sihiṃ ca. || (4.)

tae ṇaṃ sū Devāṇampādā māhaṇi (te sumiṇe pāsati<sup>1</sup>, te sumiṇe)<sup>2</sup> pāsittā ṇaṃ<sup>3</sup> paḍibuddhā<sup>3</sup> samāṇi<sup>3</sup> haṭṭha-tuṭṭha-citta-m-āṇapdiyā<sup>4</sup> pii-maṇā<sup>5</sup> parama-somaṇasiyā<sup>4</sup> harisa-vasa-visappamaṇa-hiyayā<sup>4</sup> dhārā-haya-kayaṃbuyaṃ<sup>6</sup> piva samussasiyā<sup>4</sup>-roma-kūvā sumiṇ'-oggahaṃ<sup>7</sup> karei, karittā sayāṇijjāo abbhutṭhei, abbhutṭhittā aturiyam<sup>4</sup> acavalam [avilambiyāe]<sup>8</sup> rāyahamsa-sarisi<sup>9</sup> gale<sup>10</sup>, jeṇ' eva Usabhadatte māhaṇe, teṇ' eva uvāgacchai, uvāgacchittā Usabhadattaṃ māhaṇaṃ jaṇaṃ vijaṇaṃ vaddhāveī, vaddhāvittā<sup>11</sup> bhaddāsana-vara-gayā āsatthā vīsattā suhāsana-vara-gayā<sup>12</sup> kara-yala-pariggahiyam<sup>4</sup> sirasā vattaṃ<sup>13</sup> dasa-nahaṃ matthaṇe aṇjaliṃ kaṭṭu<sup>14</sup> evaṃ vayāsi: (5.) 'evaṃ khalu ahaṃ<sup>1</sup>, Devāṇuppiyā<sup>2</sup>! aṇṇa sayāṇijjampi sutta-jāgarā ohiramāṇi<sup>3</sup> 2 ime eyārūve<sup>4</sup> orāle<sup>5</sup> jāva sassirīe coddasa<sup>6</sup> mahāsuniṇe pāsittā ṇaṃ paḍibuddhā; taṃ jahā<sup>7</sup>: gaya jāva sihiṃ ca. (6.) eesi ṇaṃ, Devāṇuppiyā<sup>1</sup>! orālāṇaṃ<sup>2</sup> jāva coddasaṇaṃ<sup>3</sup> mahāsuniṇaṃ<sup>4</sup> ke<sup>4</sup>, maṇṇe<sup>5</sup>, kallāṇe phala-vitti-visese bhavissai<sup>6</sup>? (7.)

2. 28) bhay<sup>o</sup> A. 29) carame C, carama HM. 30) <sup>o</sup>ka<sup>o</sup> B. 31) nag<sup>o</sup> B. 32) sagu<sup>o</sup> BEM, gu<sup>o</sup> C. 33) iāc HM. 34) <sup>o</sup>pi H. 35) ssa go<sup>o</sup> CH, sagu EM. 36) adḍha kvacit S. 37) bak<sup>o</sup> C, H always see Intr.

3. 1) not in A, yāvi B. 2) hu<sup>o</sup> M. 3) yā<sup>o</sup> CM. 4) ssa go<sup>o</sup> C, ssa gu<sup>o</sup> E, sagu<sup>o</sup> M. 5) C adds ṇaṃ. 6) uh<sup>o</sup> H. 7) im B. 8) eā<sup>o</sup> EM. 9) cau<sup>o</sup> HM.

4. 1) ea EM. 2) jḥ AB. 3) kuṇḍaṃ A. 4) blu<sup>o</sup> CH.

5. 1) pāsai B. 2) all MSS. except A and B repeat the end of § 3 ime eyārūve etc. 3) not in B. 4) no y in EM. 5) pii<sup>o</sup> A. pii<sup>o</sup> B. <sup>o</sup>maṇe EHM. 6) kalaṇḍabhaṃ first hand B, kayaṃbapupphagaṃ CEHM. 7) ugga<sup>o</sup> CEM. 8) not in ABE. kvacit S. iāc EHM. 9) not in A. 10) gati AE. 11) 2 A. 12) not in CH. Usabhadattaṃ as far as gayā supplied in the margin of B by a 2 hd. 13) <sup>o</sup>tham C. das<sup>o</sup> before sir<sup>o</sup> M, the same indicated in B by 2 hd. 14) Usabhadattamāha (ṇaṃ) added in B.

6. 1) CH add sāmi. 2) not in H. <sup>o</sup>iā M. 3) uh<sup>o</sup> BCHM. 4) eā<sup>o</sup> M yā<sup>o</sup> C. 5) ur<sup>o</sup> CHM. 6) cau<sup>o</sup> EHM. 7) not in H.

7. 1) <sup>o</sup>iā EM. 2) ur<sup>o</sup> BCH. 3) cau<sup>o</sup> CHEM. nh H. 4) kiṃ B. 5) nn E. 6) <sup>o</sup>ai H.



tae<sup>1</sup> ñam se<sup>2</sup> Usabhadatte mahanē Devāṇampāde mahanē amtiē<sup>3</sup>  
 eyam aṭṭham soccā<sup>4</sup> nisamma haṭṭha-tuṭṭha jāva hiyaē<sup>5</sup> dhārā-haya-  
 kalambuyam<sup>6</sup> piva samāsasiya<sup>7</sup>-roma-kūve sumiṇ<sup>8</sup>-oggaham<sup>8</sup> karei,  
 karettā<sup>9</sup> iham anupavisai. 2ttā<sup>10</sup> appaṇo sabbhāviṇam<sup>11</sup> mai-  
 puvvaṇam buddhi-viṇṇaṇam<sup>12</sup> tesim sumiṇam<sup>12</sup> atth<sup>8</sup>-oggaham<sup>8</sup>  
 karei, karettā<sup>13</sup> Devāṇampādam<sup>14</sup> mahanim<sup>15</sup> evam vayasī: (8.)

\*orālā<sup>1</sup> ñam tume, Devānuppie! sumiṇā diṭṭhā, kallāṇā ñam  
 sivā dhannā maṃgallā sassiriyā<sup>2</sup> āroga<sup>3</sup>-tuṭṭhi-dihā<sup>14</sup>-kallāṇa-  
 maṃgalla-kāragā ñam tume, Devānuppie! sumiṇā diṭṭhā; tam jahā<sup>5</sup>:  
 attha<sup>6</sup>-lābhō, Devānuppie! bhoga-lābho, sukkha<sup>7</sup>-lābho, Devānuppie!  
 putta<sup>8</sup>-lābho. evam khalu tumam<sup>9</sup>, Devānuppie! navaṇam<sup>10</sup> māsāṇam  
 bahu-paḍipunnāṇam<sup>11</sup> addh<sup>8</sup>-aṭṭhamāṇam<sup>12</sup> rāṃdiyāṇam<sup>13</sup> viikkam-  
 āṇam sukumāla-pāṇi-pāyam ahīṇa-paḍipunnā<sup>14</sup>-paṇc<sup>8</sup>-imdiya<sup>15</sup>-sariraṇ  
 lakkhaṇa - vāṇaṇa - guṇavaveyam mān<sup>8</sup> - ummāṇa - ppamāṇa<sup>16</sup> - paḍi-  
 punṇa<sup>17</sup>-sujāya-savv<sup>8</sup>-amga-suṇḍar<sup>8</sup>-amgaṇ sasi-somākāram<sup>18</sup> kam-  
 piya<sup>15</sup>-damsaṇam surūvaṇam dārayam payāhisi. (9.) se vi ya<sup>1</sup> ñam  
 dārae ummukka-bāla-bhāve viṇṇāya<sup>2</sup>-pariṇaya-mitte jovvaṇagam<sup>3</sup>  
 anuppatte<sup>1</sup> riuvveya-jauvveya<sup>4</sup>-sāmaveya-athavvaṇaveya itihāsa<sup>5</sup>-paṇ-  
 camāṇam nigghaṇṭa<sup>6</sup>-chaṭṭhāṇam s<sup>8</sup>-amgovamgāṇam sa-rahassāṇam  
 caṇḍham<sup>7</sup> veyāṇam<sup>1</sup> sārae pārae<sup>8</sup> dhārae<sup>9</sup> sad<sup>8</sup>-amga-vi saṭṭhi-tam-  
 visārae samkhāṇe [sikkhāṇe]<sup>10</sup> sikkhā kappe vāgaraṇe<sup>11</sup> chaṇḍe  
 nirutte joisām ayaṇe appesu<sup>12</sup> ya<sup>1</sup> bahūsu<sup>13</sup> bāmbhaṇṇaesu<sup>14</sup>  
 [parivvāyaesu]<sup>15</sup> naesu<sup>16</sup> supariniṭṭhie āvi<sup>17</sup> bhavissai. (10.) tam  
 orālā<sup>1</sup> ñam tume, Devānuppie! jāva āroga<sup>3</sup>-tuṭṭhi<sup>4</sup>-dihāya<sup>5</sup>-  
 maṃgalla-kallāṇa-kāragā ñam tume, Devānuppie! sumiṇā diṭṭha<sup>7</sup>  
 tti<sup>7</sup> kaṭṭu<sup>8</sup> bhuḍḍo 2 anuvūhai<sup>9</sup>. (11.)

tae ñam sā Devāṇampāda mahanī Usabhadattassa mahanassa amtiē  
 eyam<sup>1</sup> aṭṭham soccā<sup>2</sup> nisamma<sup>3</sup> haṭṭha-tuṭṭha<sup>4</sup> jāva haya-hiyayā<sup>1</sup>  
 kara-yala-pariggahiyam<sup>1</sup> dasa-naham<sup>5</sup> sirasā vattam matthae amjalim

8. 1) tate CH. 2) not in A. 3) °ie C. 4) su° BEM. 5) hiae EM.  
 6) kayambayam CH, kayambu pupphagam EM. 7) °ass° EHM, ia EM.  
 8) ugg° EHM. 9) ka 2 ttā B, 2 ttā C, 2 karittā H, karittā M. 10) anupavi-  
 sittā M, iham down to ttā not in A. 11) sabbā° CEHM. 12) nn EH, n M.  
 13) attho || ttā B. 2 karittā H. fully repeated in M. 14) °dā M. 15) °nim H,  
 ni M.

9. 1) ur° BCH. 2) °iā EM. 3) āru° EM. 4) °āo BCEH. 5) not in CM. 6) ttā  
 M. 7) so° B. 8) in BCHM inserted before sukkha, in M after bho° su° pu° Devāṇ°.  
 BC after bho°. 9) tume A, tumam H. 10) pa° A. 11) nn EM. 12) °māṇa  
 BCM, °māṇa ya E. 13) °iā° EM. 14) nn BEH, n M. 15) °ia° M. 16) pa°  
 BCHM. 17) nn CH. 18) āgarāṇ E.

10. 1) y only after ā EM. 2) nn BEM, kvacit viṇṇaya. S. 3) ju° EM.  
 4) jaju° A. 5) ati° B. 6) °tu EM. 7) nh H. 8) vārae added in EM. 9) not  
 in BE. 10) not in A see notes. 11) vāk° A. 12) nn CEHM, n A. 13) °ha°  
 BEM, ABC, add ya. 14) nn BCHM. 15) not in A see notes. B i. marg. parini°  
 C, paribbāesu H. 16) not in A. 17) yāvi CH.

11. 1) u° ACH. 2) sumiṇā diṭṭhā added in CM. 3) āru° M. 4) baddhi  
 B. 5) °na M, °āo C. 6) jāva down to devā° not in E. 7) diṭṭhā AB. itti B,  
 tti and the rest not in A. 8) not in H. 9) °būh° CH.

12. 1) y only after ā in EM. 2) su° EM. 3) ni° B. 4) °ā A. 5) ṇaḥam A.

kaṭṭu Usabhadattam māhaṇam evaṃ vayāsi: (12.) 'evam eyaṃ<sup>1</sup>, Devānuppiyā<sup>1</sup>! taham eyaṃ Devānuppiyā! avitaham eyaṃ, Devānuppiyā asanditṭham eyaṃ Devānuppiyā! iccheyam<sup>2</sup> eyaṃ, Devānuppiyā! paṇḍicchiyam<sup>2</sup> eyaṃ, Devānuppiyā! sacceṇam esam<sup>3</sup> atthe, jah' eyaṃ<sup>4</sup> tubbhe vayaha' tti kaṭṭu te sumiṇe sammam paṇḍicchai<sup>5</sup>, te sumiṇe sammam paṇḍicchittā Usabhadattenaṃ māhaṇeṇam saddhim orālāim<sup>6</sup> mānussagāim bhoga-bhogāim<sup>7</sup> bhujjamāni<sup>8</sup> viharai. (13.)

teṇam kāleṇam teṇam samaṇeṇam Sakke dev'imde deva-rāyā vājja-pāṇi puramdare sata-kkatū<sup>1</sup> sahaṣṣ'-akkhe maghavaṇṇa pāka<sup>2</sup>-sāsane dāhiṇ'-aḍḍha<sup>3</sup>-logāhivai<sup>4</sup> battisa-vimāṇa-saya-sahaṣṣāhivai<sup>5</sup> erāvapa-vāhaṇe<sup>5</sup> sur'imde<sup>6</sup> aray'-ambara-vattha-dhare ālaiya<sup>7</sup>-māla-maṇḍe nava-hema-cāru-citta-campala-kumḍala-vilihijjamāna<sup>8</sup>-gaṇḍe<sup>9</sup> [mahaḍḍhi<sup>10</sup> mahajjūie<sup>10</sup> mahabbale mahāyase mahāpubbhāve mahā-sukke]<sup>11</sup> bhāsura-bomdi<sup>12</sup> palambamāṇa-vaṇamāle<sup>13</sup> sohamme kappe sohamma-vaḍḍipsage<sup>14</sup> vimāṇe suhammāe sabhāe sakkampi sihāsa-ṇampi<sup>15</sup>, se ṇam tattha battisāe<sup>16</sup> vimāṇa-vāsa<sup>17</sup>-saya-sāhaṣṣiṇam caurāsie sāmāniya<sup>18</sup>-sāhaṣṣiṇam tāyattisāe tāyattisagāṇam caṇḍham<sup>19</sup> loga-pālāṇam attāṇam<sup>20</sup> agga-māhiṇam sa-parivārāṇam, tiṇham<sup>20</sup> parisāṇam sattāṇam aṇiyāṇam<sup>21</sup> sattāṇam aṇiyāhivaiṇam<sup>22</sup> caṇḍham<sup>19</sup> caurāsiti<sup>23</sup> āya-rakkha-deva-sāhaṣṣiṇam aṇesiṇ<sup>24</sup> ca bahūṇam sohamma-kappa-vāsiṇam vemāniyaṇam<sup>25</sup> devāṇam devaṇa ya āheva-ccam<sup>26</sup> porevaccam sāmittaṃ bhaṭṭittaṃ mahattaragattam āṇa-isara-seṇāvaccam kāremāṇe pālemāṇe mahayā "haya-naṭṭa<sup>27</sup>-giya<sup>28</sup>-vāiya<sup>29</sup>-taṇṭi-talatāla-tuḍiya<sup>29</sup>-ghaṇamuṇṇa-paḍu-paḍaha-vāiya<sup>29</sup>-ravenam divvāim bhoga-bhogāim bhujjamāṇe viharai. (14.)

imaṃ ca ṇam kevala-kappaṃ Jambuddivaṃ divaṃ<sup>1</sup> viuleṇam ohiṇā ābhoemāṇe 2 viharai<sup>2</sup>. tattha<sup>1</sup> ṇam<sup>1</sup> samaṇam bhagavaṇṇa Mahāviraṇa Jambuddive dive Bhārahe vāse dāhiṇ'-aḍḍha-bharahe māhaṇa-Kumḍaggāme nagare<sup>3</sup> Usabhadattassa māhaṇassa Koḍāla-sagottassa<sup>4</sup> bhāriyāe<sup>5</sup> Devāṇamāḍe māhaṇe Jālamdhara-sagottāe<sup>6</sup> kucchipiṇi gabbhattāe vakkamṭam<sup>7</sup> pāsai, pāsittā haṭṭha-tuṭṭha-citta-m-āṇamḍie naṇḍie<sup>8</sup> pi<sup>9</sup>-maṇe parama-somaṇassie<sup>10</sup> harisa<sup>11</sup>-vasa-visappamāṇa<sup>12</sup>-hiyae<sup>13</sup> dhārā-haya-nīva<sup>14</sup>-surabhi<sup>15</sup>-kusuma-campumā-

13. 1) cam devānuppiyā EM, throughout. 2) 'ia° EM. 3) not in M. 4) etam A. 5) 'ati CH. 6) ur° BCH. 7) bhujjāim C. 8) 'nā M.

14. 1) sayakkaṇ EM. 2) pāga CEHM. 3) dḍh B. 4) ati A. 5) inserted before battisa in EM. 6) sure° C. 7) 'iya C, 'ia EM. 8) vila° M. 9) galle HM. 10) 'ie M. 11) [—] not in A, B i marg. by 2 hd. found in S. v. o. 12) bodi A, bumdi CE, bupdi H. 13) mālādhare EM. 14) 'sae BCEM. 15) nisāṇe added in B. 16) 'āte B. 17) 'nāvāsi B, nāvāsa M. 18) iya B, ia EM. 19) nh H. 20) ta° E. 21) 'ia° EM. 22) 'ia M, 'iāhivai° E. 23) 'sīe B, 'sīe CH, 'siṇam EM. 24) nn EM. 25) 'ia° EM. 26) ahe° C. 27) ṇ A. 28) giā EM. 29) 'ia EM.

15. 1) not in H. 2) pāsai H, pāsai ya C. 3) nay CHM. 4) sagu° EM, gu° C. 5) āte B, 'iāe EM. 6) sagu° EM, ssagu° C, ssago° H. 7) vai° A, 'te C. 8) not in B, 'diyā-ṇamḍie AM, add paramāṇamḍie. 9) piti A, piya H. 10) 'asie BM. 11) harasa B. 12) ppmāṇa C. 13) y only after ā in EM. 14) kayamḍa EM. 15) hi CH, 'ha M.



laiya<sup>16</sup> - ūsaviya<sup>17</sup> - roma - kūve vikasiya<sup>18</sup> - vara - kamala<sup>19</sup> - nayaṇa<sup>19</sup> -  
vayaṇe<sup>19</sup> payaliya<sup>20</sup> - vara - kaḍaga - tuḍiya<sup>13</sup> - keūra<sup>21</sup> - maṇḍa - kuṇḍala -  
hāra - virāyanta<sup>22</sup> - vacche - pālamba - palambamāṇa - gholaṃta - bhūsaṇa -  
dhare sasaṃbhamam turiyaṃ<sup>13</sup> cavalaṃ sur' - imde sihāsaṇāo<sup>23</sup> abbh -  
uttḥei, abbhuttḥittā pāya - piḍhāo<sup>24</sup> paccoruhai<sup>25</sup>, paccoruhittā<sup>26</sup>  
veruliya<sup>13</sup> - varittḥa - riṭṭha - amjaṇa - niuṇ' - oviya<sup>27</sup> - misimisinta<sup>28</sup> - maṇi -  
rayaṇa - maṇḍiyāo<sup>29</sup> pānyāo<sup>30</sup> omuyai<sup>31</sup>, omuittā<sup>31</sup> ega - sādīyaṃ<sup>13</sup>  
uttarāsaṃgaṃ karei, karittā<sup>32</sup> aṃjali - maulyi<sup>13</sup> - agga - hatthe tittha -  
garābhimuhe<sup>33</sup> satt'atṭha payāṃ aṇugacchai, aṇugacchittā<sup>34</sup> vāmaṃ  
jāṇum aṃcei, aṃcittā<sup>35</sup> dāhiṇaṃ jāṇum dharaṇi - talapaṃ sāhaṭṭu  
tikkhutto muddhāṇaṃ dharaṇi - talapaṃ nivesei<sup>30</sup>, nivesittā<sup>37</sup> isiṃ  
paccuṇṇamai<sup>38</sup>, paccuṇṇamittā<sup>39</sup> kaḍaga - tuḍiya<sup>13</sup> - thaṃbbhiyāo<sup>13</sup>  
bhuyāo<sup>40</sup> sāharai, sāharittā<sup>41</sup> karayala - pariggahīyaṃ<sup>13</sup> sirasā vattaṃ<sup>42</sup>  
dasa - nahaṃ matthae aṃjaliṃ kaṭṭu<sup>43</sup> evaṃ vayasī: (15.)

'namo<sup>1</sup> 'tthu ṇaṃ arahantaṇaṃ<sup>2</sup> bhagavantaṇaṃ [1]<sup>3</sup> ādi -  
garāṇaṃ<sup>4</sup> titthagaraṇaṃ<sup>5</sup> sayāṃ - sambuddhāṇaṃ [2] purisaṃ tamāṇaṃ<sup>6</sup>  
purisa - sihaṇaṃ purisa - vara - puṇḍariyaṇaṃ<sup>7</sup> purisa - vara - gaṇḍha -  
hatthiṇaṃ [3] log' - uttamaṇaṃ loga - nāhaṇaṃ loga - hiyaṇaṃ<sup>8</sup> loga -  
paivāṇaṃ loga - paṇḍiyagāraṇaṃ<sup>9</sup> [4] abhaya - dayāṇaṃ cakkhu -  
dayāṇaṃ<sup>10</sup> magga - dayāṇaṃ saraṇa - dayāṇaṃ jiva - dayāṇaṃ<sup>11</sup> '2 bohi -  
dayāṇaṃ [5] dhamma - dayāṇaṃ dhamma - desayāṇaṃ<sup>13</sup> dhamma -  
nāyagāṇaṃ dhamma - sārāhiṇaṃ dhamma - vara - cāuraṇṭa - cakkavattīṇaṃ  
[6] divo tāṇaṃ<sup>14</sup> saraṇaṃ<sup>15</sup> gai<sup>16</sup> paṭṭhā<sup>17</sup> appaḍihaya - vara - nāṇa -  
daṃsaṇa - dharāṇaṃ viyaṭṭa<sup>18</sup> - chaumaṇaṃ<sup>19</sup> [7] jīṇaṇaṃ<sup>20</sup> jāvaṇaṇaṃ  
tiṇṇaṇaṃ<sup>21</sup> tārayāṇaṃ buddhāṇaṃ bohayāṇaṃ<sup>22</sup> muttāṇaṃ mo -  
yagāṇaṃ<sup>8</sup> [8] savvannaṇaṃ savva - dārisiṇaṃ<sup>23</sup> sivaṃ ayalam aruṇaṃ<sup>24</sup>  
aṇantaṃ akkhayaṃ avvābāhaṃ<sup>25</sup> apuṇarāvatti - siddhi - gai - nāma -  
dheyaṃ<sup>8</sup> tḥāṇaṃ sampattāṇaṃ namo jīṇaṇaṃ jīva<sup>26</sup> - bhayaṇaṃ<sup>27</sup> [9]

15. 16) 'iya C, 'ia EM. 17) uss° H, 'ia EM, ūsasiya A. 18) viga°  
BC, viasia EM. 19) kamalāṇaṇanayaṇe E, kamalāṇaṇanay° M, k° vay°  
nay° B. 20) pac° CM, 'ia EM, palambīya A. 21) keyūra B. 22) varāi -  
yanta C. 23) not in BEHM. 24) 'āu H. 25) ati C. 26) 2ttā CH, 2 B.  
27) ovaciya A, ocia E, ovia M. 28) 'tta CH. 29) iāo AEM. 30) 'uāo AEM.  
31) um° BH, see<sup>12</sup>. 32) 2ttā A, egasādīyaṃ u 2ttā B. 33) titthag° A. 34) C  
adds sattatṭha payāṃ. sattatṭha aṇu 2ttā A, aṇu 2ttā B. 35) 2ttā ABC.  
A adds vāmaṃ jāṇum, B adds vāmaṃ. 36) 'ai H. 37) A(B)C add tikkhutto  
muddhāṇaṃ, blotted out in B. 38) ṇu M. 39) nn M, isiṃ added in H, 2ttā  
AC. 40) uāo CEM. 41) 2ttā ABC, AB add kaḍa. 42) not in E. 43) not in H.  
16. 1) 'u EM. 2) ari° EM. 3) the numbers in brackets are found in ABC,  
they indicate the *sampads*. 4) āi° BEHM. 5) titthaṇa° A, 'yar° EHM. 6) utt°  
EM. 7) 'riy° B, 'riṇaṇaṃ EM. 8) y only after ā in EM. 9) 'oa AEM. 10) H  
adds jivadayāṇaṃ. 11) not in AH. 12) not in M. 13) not in A, 'si° H.  
14) tāṇaṃ H. 15) ṇa EH. 16) gai E. 17) pati° A, ṇaṃ added in H. 18) viṇṭa  
CE, via° M. 19) chaum° CM. 20) ṇu H. 21) nn CM. 22) bohiy° C, vohiy°  
B, bohaṇaṇaṃ M. 23) dāmsiṇaṃ B. 24) aruṇaṃ CE, arāṇaṃ M, arāvaṇaṃ H.  
25) 'vāh° B. 26) jīa EHM. 27) the following gāthā is inserted in C: je āiā  
(5) siddhā je (a) bhavissant' aṇāgae kāle | sappai a vattamāṇā, savve ti-vihe  
ṇa vaṇḍamī ||.

namo<sup>28</sup> 'tthu nam samanassa bhagavao<sup>29</sup> Mahāvīrassa ādigarassa<sup>30</sup> carama<sup>31</sup>-titthagarassa purva-titthayara-niddiṭṭhassa jāva sampāviu-kāmassa; vamdāmi nam bhagavaṃtam tattha-gayaṃ<sup>32</sup> iha-gae<sup>33</sup>; pāsau<sup>34</sup> me bhagavaṃ tattha-gae<sup>34</sup> iha-gayaṃ<sup>35</sup> ti<sup>35</sup> kaṭṭu samanāṃ bhagavaṃ Mahāvīraṃ vamdai<sup>36</sup> namamsai<sup>36</sup>, 2 ttā<sup>37</sup> sihāsana-varaṃsi puratthābhimuhe<sup>38</sup> sannisanne<sup>39</sup>. tae nam tassa Sakkassa dev'-imḍassa deva-ranno<sup>40</sup> ayam eyārūve ajiḥatthie<sup>41</sup> cimtīe patthīe maṇo-gae samkappe samuppajjithā: (16.)

'na<sup>1</sup> eyaṃ<sup>2</sup> bhūyaṃ<sup>2</sup>, na eyaṃ<sup>2</sup> bhavvaṃ, na eyaṃ<sup>2</sup> bhavissaṃ<sup>3</sup>: jaṇ nam<sup>4</sup> arahantā vā cakkavaṭṭi vā baladevā vā vāsudevā vā amṭa-kulesu vā paṃta-kulesu vā tuccha-kulesu vā daridda-kulesu vā kiviṇa<sup>5</sup>-kulesu vā bhikkhāga<sup>6</sup>-kulesu vā māhaṇa-kulesu vā āyāṃsu vā āyāṃti<sup>7</sup> vā āyāssaṃti vā (17.) evaṃ khalu arahantā<sup>1</sup> vā cakkavaṭṭi vā baladevā vā vāsudevā vā ugga-kulesu vā bhoga-kulesu vā rāṇṇa<sup>2</sup>-kulesu vā<sup>3</sup> Ikkhāga-kulesu vā khattiya<sup>4</sup>-kulesu vā Harivaṃsa-kulesu vā annayaṃsu<sup>5</sup> vā tahappagāṃsu vā vi-suddha-jāi<sup>6</sup>-kula-vaṃsesu vā āyāṃsu vā 3<sup>7</sup> (18.) atthi puṇa ese vi bhāve log'-accheraya-bhūe. aṇantāhiṃ osappiṇi<sup>1</sup>-ussappiṇiṃ<sup>2</sup> viikkamṭāhiṃ<sup>3</sup> samuppajjai<sup>4</sup> 900 nāma-gottassa<sup>5</sup> vā<sup>6</sup> kammaṃsa akkhiṇassa aveiyassa<sup>7</sup> añijjīṇassa<sup>8</sup> udayaṃ, jaṇ nam<sup>9</sup> arahantā vā cakkavaṭṭi vā baladevā vā vāsudevā vā amṭa<sup>10</sup>-kulesu vā paṃta<sup>10</sup>-kulesu vā tuccha-daridda-bhikkhāga-kiviṇa-(māhaṇa-kulesu vā)<sup>11</sup> āyāṃsu<sup>12</sup> vā 3, kucchiṃsi gabbhattāe<sup>13</sup> vakkamiṃsu vā<sup>14</sup> vakkamaṃti vā vakkamiṃsaṃti vā ; no ceva nam joṇi-jammaṇa<sup>15</sup>. nikkhamāṇaṃ nikkhamiṃsu vā nikkhamāṃti vā nikkhamiṃsaṃti vā! (19.) ayaṃ ca nam samaṇe bhagavaṃ Mahāvīre Jambuddive<sup>1</sup> dive<sup>1</sup> Bhārahe<sup>1</sup> vāse māhaṇa-Kuṇḍaggāme nayare Usabhadattassa māhaṇassa Kōḍāla-sagottassa<sup>2</sup> bhāriyāe<sup>3</sup> Devāṇapdāe māhaṇe Jālaṃdhara-sagottāe<sup>4</sup> kucchiṃsi gabbhattāe vakkamṭe. (20.) tam jiyam<sup>1</sup> eyaṃ<sup>1</sup> tiya<sup>1</sup>-paccuppanṇa<sup>2</sup>-m-aṇāgayāṇaṃ sakkāṇaṃ dev'-imḍaṇaṃ<sup>3</sup> deva-rāṇaṃ<sup>4</sup>, arahante<sup>5</sup> bhagavaṃte tahappagārehiṃto amṭa<sup>6</sup>.

16. 28) 'u E. 29) 'au M. 30) āi E, adi M, kar<sup>o</sup> A. 31) carī<sup>o</sup> B. 32) gat<sup>o</sup> CH. 33) 'ai B, *keacit* S. 34) gao B. 35) tti M. 36) 'ati CH. 37) not in ABM. 38) 'ritth<sup>o</sup> C. 39) 'saṇṇe CH, nisaṇṇe M, samnisamṇe B. 40) ṇṇ CH. 41) abbh<sup>o</sup> H.

17. 1) no khalu CH, na kha M. 2) see 16<sup>o</sup>. 3) bhavissai C. 4) nn EHM, jaṇ nam BC. 5) kivaṇa BC. 6) 'āyara ABE. 7) āyāṃti B.

18. 1) ari<sup>o</sup> EM. 2) nn CHM, rāyanna E. 3) AE, add nāya-kulesu vā. 4) ia E. 5) ṇṇ A annat<sup>o</sup> B. 6) jāti C. 7) fully repeated in M.

19. 1) usa<sup>o</sup> B, ussa<sup>o</sup> EM, uva<sup>o</sup> H. 2) osa<sup>o</sup> BE, usa<sup>o</sup> M, ava<sup>o</sup> CH. 3) viti<sup>o</sup> C, vai E, CH add. kayāṃ. 4) B adds tti. 5) gu<sup>o</sup> BEM. 6) not in AE. 7) aved. S. 8) nn CEHM, añji<sup>o</sup> C. 9) jaṇ nam C, janaṃ EHM. 10) 'atta B. 11) not in AB. 12) āṃsu B, āy<sup>o</sup> M. 13) down to no not in A. 14) C abbreviates in 3. 15) jamma C.

20. 1) not in ACH. 2) go<sup>o</sup> C, sagu EM. 3) iāo EM. 4) sago<sup>o</sup> H, sagu EM.

21. 1) see 16<sup>o</sup>. 2) nn CHM. 3) am<sup>o</sup> C. 4) rāi<sup>o</sup> A. 5) ari<sup>o</sup> E, down to tuccha not in H. 6) atta B.



kulehinto pamta-kulehinto<sup>7</sup> tuccha-daridda-bhikkhāga-kiviṇa<sup>8</sup>. kulehinto<sup>9</sup> tahappagāresu<sup>10</sup> vā ugga-kulesu vā bhoga-kulesu vā rāinna<sup>11</sup>-kulesu<sup>12</sup> vā<sup>12</sup> Nāya<sup>13</sup>-khattiya-Harivaṃsa-kulesu<sup>14</sup> vā<sup>14</sup> annayaresu<sup>15</sup> vā tahappagāresu visuddha-jāi<sup>16</sup>-kula-vaṃsesu vā [raja-sirip-kāremānesu pālemānesu]<sup>17</sup> sāharāvittae. tam seyaṃ khalu mama<sup>18</sup> vi<sup>13</sup>, samaṇaṃ bhagavaṃ Mahāviraṃ carama<sup>19</sup>-tithayaraṃ puvva-tithayara-nidditthaṃ māhaṇa-Kuṇḍaggāma<sup>20</sup> nayarā<sup>20</sup> Usa-bhadattassa māhaṇassa<sup>21</sup> Koḍāla-sagottassa<sup>22</sup> bhāriyā<sup>1</sup> Devāṇapdāe māhaṇe Jālapdhara-sagottāe<sup>23</sup> kucchio<sup>20</sup> khattiya<sup>1</sup>-Kuṇḍaggāme nayare<sup>24</sup> Nāyaṇaṃ khattiyāṇaṃ<sup>1</sup> Siddhatthassa khattiyassa<sup>1</sup> Kāsava-gottassa<sup>25</sup> bhāriyā<sup>1</sup> Tisālāe khattiyāṇe<sup>1</sup> Vāsīttha-sagottāe<sup>23</sup> kucchipsi gabbhattāe sāharāvittae; je vi ya<sup>1</sup> ṇaṃ se Tisālāe khattiyāṇe<sup>1</sup> gabbhe, tam pi ya<sup>1</sup> ṇaṃ Devāṇapdāe māhaṇe Jālapdhara-sagottāe<sup>26</sup> kucchipsi gabbhattāe sāharāvittae<sup>27</sup> ti<sup>27</sup> kaṭṭu evaṃ sampehei, evaṃ<sup>21</sup> sampehittā Hariṇegamesiṃ pāyattāṇiyāhivaiṃ<sup>28</sup> devaṃ saddāvei, Hariṇegamesiṃ devaṃ<sup>29</sup> saddāvittā evaṃ vayasī: (21.)

‘evaṃ khalu, Devānuppiyā! na<sup>1</sup> eyaṃ bhūyaṃ, na<sup>1</sup> eyaṃ bhavvaṃ, na<sup>1</sup> eyaṃ bhavissam: jaṇaṃ arahantā vā cakkavaṭṭi<sup>2</sup> vā baladevā<sup>2</sup> vā vāsudevā vā aṃta<sup>6</sup>-pamta<sup>7</sup>-kiviṇa<sup>3</sup>-daridda-tuccha-bhikkhāga-māhaṇa<sup>4</sup>-kulesu<sup>5</sup> vā<sup>5</sup> āyāṃsu vā 3. evaṃ khalu arahantā vā cakka<sup>6</sup> bala<sup>6</sup> vāsudevā vā ugga-kulesu vā bhoga-rāinna<sup>8</sup>-khattiya-Ikkhāga-Harivaṃsa-kulesu vā annayaresu vā tahappagāresu visuddha-jāi-kula<sup>8</sup>-vaṃsesu<sup>8</sup> āyāṃsu vā 3. (22.) atthi puṇa esa bhāve log'-accheraya-bhūte. aṇaṃtāhiṃ ussappiṇi-osappiṇiṃ viikkamāhiṃ samuppajjai<sup>1</sup> nāma-gottassa kammassa akkhiṇassa aveyyassa<sup>2</sup> añijinnassa udayaṇaṃ, jaṇaṃ arahantā vā cakkavaṭṭi vā baladevā vā vāsudevā vā aṃta-kulesu vā pamta-kulesu vā tuccha-daridda-kiviṇa<sup>3</sup>-bhikkhāga-kulesu<sup>4</sup> vā āyāṃsu vā 3, no<sup>5</sup> ceva ṇaṃ joni-jammaṇa-nikkhamāṇaṇaṃ<sup>6</sup> nikkhamiṃsu vā 3. (23.) ayaṃ ca ṇaṃ samaṇe bhagavaṃ Mahāvire Jambuddive dive Bhārahe vāse māhaṇa-Kuṇḍaggāme nayare<sup>1</sup> Usabhadattassa māhaṇassa Koḍāla-sagottassa bhāriyāe Devāṇapdāe māhaṇe Jālapdhara-sagottāe kucchipsi gabbhattāe vakkamte. (24.) tam jiyāṃ eyaṃ tiya-paccu-

21. 7) not in A, down to taha<sup>9</sup> not in H. 8) kiviṇa AE, EM add māhaṇa. 9) not in A, M adds vā māhaṇakulehinto vā. 10) āhinto A. 11) nn A, rāyanna M. 12) not in BCEHM. 13) not in C. 14) not in AB. 15) annā<sup>9</sup> A, annat B, nn CEM, annesu H. 16) jāti B. 17) not in ABCE. 18) mama A, annat B, nn CEM, annesu H. 19) o and u initial in a syllable henceforth not discriminated in M. 20) not in M. 21) sagu<sup>9</sup> E. 22) sagu EM. 23) nag A. 24) gu<sup>9</sup> EM. 25) sagu EM, gu<sup>9</sup> B. 26) tti EM. 27) pāy<sup>9</sup> B, \*piā<sup>9</sup> E, nā M, \*vāi BH. 28) not in EM.

22. I have given only the more important v. r. of the §§ 22—26, for the rest see 17—21. 1) na A. 2) AM as below. 3) kiviṇa AH. 4) only in M. 5) not in M. 6) atta B. 7) pamta B. 8) M adds nāya. kulesu A.

23. 1) \*aṃti AB, \*tti H. 2) aved<sup>9</sup> A. 3) kiviṇa A. 4) not in A. 5) no A. 6) pi<sup>9</sup> A.

24. 1) nag<sup>9</sup> A.

ppanna<sup>1</sup>-m-anāgayānam sakkānam dev'-impdānam deva-rāṇam, arahante bhagavante tahappagārehimto aṃta<sup>2</sup>-kulehimto<sup>3</sup> paṃta<sup>2</sup>-kulehimto<sup>3</sup> tuccha-kiviṇa<sup>4</sup>-daridda-vaṇimaga-[jāva-māhaṇa]-kulehimto tahappagāresu ugga-kulesu vā bhoga-rāṇna<sup>1</sup>-[Nāya]-khattiya-Ikkhāga-Harivaṃsa-kulesu<sup>5</sup> vā annayaresu tahappagāresu visuddha-jāi-kulavāṃsesu vā sāharāvittae. (25.) taṃ gaccha. ṇaṃ tumāṃ samaṇaṃ bhagavaṃ Mahāviraṃ māhaṇa-Kuṃḍaggāmao nayarāo<sup>1</sup> Usabhadattassa māhaṇassa Koḍāla-sagottassa bhāriyāe Devāṇampdāe māhaṇie Jālaṃdhara-sagottāe kucchio khattiya-Kuṃḍaggāme nayarē Nāyāṇaṃ khattiyāṇaṃ Siddhatthassa khattiyassa Kāsava-guttassa bhāriyāe Tisālāe khattiyāṇie Vāsittā-sagottāe kucchipsi gabbhattāe sāharāhi; je vi ya ṇaṃ se Tisālāe khattiyāṇie gabbhe, taṃ pi ya ṇaṃ Devāṇampdāe māhaṇie Jālaṃdhara-sagottāe kucchipsi gabbhattāe sāharāhi, sāharittā mama eyaṃ āṇattiyāṃ khippāṃ eva paccappiṇāhi. (26.) tae ṇaṃ se Hariṇegamesi<sup>1</sup> pāyattāṇiyāhivai<sup>2</sup> deve<sup>3</sup> Sakkeṇaṃ dev'-impdēnaṃ deva-rāṇā evaṃ vutte samāṇe haṭṭhe<sup>4</sup> jāva hiyae<sup>5</sup> kara-yala jāva tti kaṭṭu: "evaṃ<sup>6</sup> jaṃ devo āṇavei<sup>7</sup> tti<sup>7</sup>; āṇāe vinaeṇaṃ vayanāṃ paḍisuṇei<sup>8</sup>, evaṃ<sup>6</sup> paḍisuṇittā Sakka<sup>9</sup> dev'-impdassa deva-rāṇno<sup>10</sup> aṃtiāo<sup>11</sup> parinikkhamai<sup>12</sup>, uttara-purattthimaṃ diṣi-bhāgam avakkamai, avakkamittā vevvīya-samugghāeṇaṃ samohaṇai<sup>13</sup>, 2 ttā saṃkhiṇāṃ joyaṇāṃ dāṇḍaṃ nissarai<sup>14</sup>; taṃ jāhā<sup>15</sup>: rayāṇāṇaṃ vayarāṇaṃ<sup>16</sup> veruliyāṇaṃ<sup>17</sup> lohiy'akkhāṇaṃ<sup>17</sup> masāragallāṇaṃ hapsa-gabbhāṇaṃ pulayāṇaṃ sogamdhīyāṇaṃ<sup>17</sup> joiraṣāṇaṃ<sup>18</sup> aṃjaṇāṇaṃ aṃjaṇapulayāṇaṃ [rayāṇāṇaṃ]<sup>6</sup> jāyāruvāṇaṃ subhagāṇaṃ aṃkāṇaṃ phalīhāṇaṃ riṭṭhāṇaṃ 16 ahābāyare<sup>19</sup> poggale<sup>20</sup> parisādeī, 2 ttā<sup>6</sup> ahāsuhume poggale<sup>21</sup> pariādiyati<sup>22</sup>, (27.) 2 ttā<sup>1</sup> duceṇaṃ<sup>2</sup> pi vevvīya<sup>3</sup>-samugghāeṇaṃ samohaṇai<sup>4</sup>, samohaṇittā uttara-vevvīyaṃ rūvaṃ viuvvai, viuvvittā tae ukkiṭṭhāe turīyāe<sup>3</sup> cavalāe cheāe<sup>5</sup> caṃḍāe jayaṇāe<sup>6</sup> uddhūyāe<sup>3</sup> sigghāe divvāe deva-gale<sup>7</sup> vitivayamāṇe<sup>8</sup> 2 tirīyaṃ asaṃkhejjāṇaṃ diva-samuddāṇaṃ majjhaṃ majjheṇaṃ, jeṇ'eva Jambuddhe dīve, jeṇ'eva<sup>9</sup> Bhārahe vāse, jeṇ'eva māhaṇa-Kuṃḍaggāme nayarē<sup>10</sup>, jeṇ'eva<sup>11</sup> Usabhadattassa māhaṇassa gihe<sup>12</sup>, jeṇ'eva Devāṇampdā māhaṇi, teṇ'eva uvāgacchai, uvāgacchittā āloe samaṇassa bhagavaṃ Mahāviraṃ paṇāmaṃ kareī, 2 ttā Devāṇampdāe māhaṇie saparijāṇāe<sup>13</sup> osovaṇiṃ<sup>14</sup> dalai<sup>15</sup>, 2 ttā asubhe<sup>16</sup> poggale<sup>17</sup>

25. 1) ṇa A. 2) otta B. 3) BCM om. 4) "ava" AM.

26. 1) nag A; BCH jāva, instead of Usabhadattassa down to je vi.

27. 1) "shi H. 2) aggaṇ" A, pa<sup>o</sup> B, "ṇiyā" B, niā E, "ṇiā" M. 3) not in H. 4) "a EH. 5) hiae EM, not in BH. 6) not in M. 7) not in BH. 8) eti C, "aṃti H. 9) down to uttara" not in BEM. 10) ṇa C. 11) iyāo CH. 12) paḍi<sup>o</sup> CH, "ei A, 2 ttā added in H. 13) "ṇati C, ṇai B, keacit S. 14) "ir" E. 15) not in E. 16) vair<sup>o</sup> BCEH. 17) see 16<sup>o</sup>. 18) "sarāṇaṃ A. 19) āhā<sup>o</sup> B. 20) pu<sup>o</sup> all except B. 21) pu<sup>o</sup> all except AB. 22) "ai A, pariāei EM.

28. 1) pariāittā M. 2) duceṇaṃ BHS. 3) see 16<sup>o</sup>. 4) "ati C, ṇai B. 5) not in ABM, H after caṃḍāe. 6) jāi<sup>o</sup> E. 7) gaie E, "tie C. 8) vii<sup>o</sup> EH, vii<sup>o</sup> M, "vaim<sup>o</sup> H. 9) om. HM. 10) ṇa<sup>o</sup> H, nag<sup>o</sup> E. 11) not in H. 12) gehe M. 13) E adds a. 14) as<sup>o</sup> E, us<sup>o</sup> H. 15) dalayai A. 16) "he BCH. 17) pu<sup>o</sup> CEHM.



avaharai, subhe<sup>16</sup> poggalē<sup>17</sup> pakkhivai, 2ttā "añujāṇau me<sup>11</sup> bhagavaṃ"  
tti kaṭṭu samaṇaṃ bhagavaṃ Mahāviraṃ avvābāhaṃ<sup>18</sup> avvābāheṇaṃ<sup>18</sup>  
kara-yala-sampudēṇaṃ giṇhai<sup>19</sup>, 2ttā jeṇ'eva khattiya<sup>3</sup>. Kuṇḍaggāme  
nayare<sup>20</sup>, jeṇ'eva Siddhatthassa khattiyassa<sup>3</sup> gihe<sup>21</sup>, jeṇ'eva Tisālā  
khattiyāni<sup>3</sup>, teṇ'eva uvāgacchai, 2ttā Tisālāe khattiyāṇie<sup>3</sup> sa-  
parijāṇāe<sup>22</sup> osovaṇiṃ<sup>14</sup> dalai<sup>15</sup>, 2ttā asubhe<sup>23</sup> poggalē<sup>17</sup> avaharai,  
2ttā subhe<sup>23</sup> poggalē<sup>17</sup> pakkhivai, 2ttā samaṇaṃ bhagavaṃ Mahā-  
viraṃ<sup>24</sup> avvābāhaṃ<sup>25</sup> avvābāheṇaṃ<sup>25</sup> Tisālāe khattiyāṇie<sup>3</sup> kucchiṃsi  
gabbhattāe sāharai<sup>26</sup>; je vi ya<sup>27</sup> ṇaṃ se Tisālāe khattiyāṇie<sup>3</sup> gabbhe,  
taṃ pi ya<sup>27</sup> ṇaṃ Devāṇaṃdāe māhaṇie Jālaṃdhara-sagottāe<sup>28</sup>  
kucchiṃsi<sup>29</sup> gabbhattāe<sup>11</sup> sāharai<sup>30</sup>, 2ttā<sup>11</sup> jāṃ eva diṣiṃ<sup>31</sup> pāu-  
bhūe, tāṃ eva diṣiṃ<sup>31</sup> paḍigae (28.) tae<sup>1</sup> ukkiṭṭhāe turiyāe<sup>2</sup> cavalāe  
caṃdāe<sup>1</sup> cheyāe<sup>3</sup> jayaṇāe<sup>4</sup> uddhuyāe<sup>2</sup> sigghāe divvāe deva-gaie<sup>5</sup>  
turiyam<sup>2</sup> asaṃkhejjāṇaṃ<sup>6</sup> diva-samuddāṇaṃ majjhaṃ majjheṇaṃ  
joyaṇa<sup>2</sup>-sāhassiehiṃ<sup>7</sup> viggāhehiṃ uppayamāṇe 2, jeṇāṃ eva sohamme  
kappe sohamma-vaḍiṃsae vimāṇe sakkāṃsi sīhāsaṇaṃsi Sakke dev'-  
impe deva-rāyā, teṇāṃ eva uvāgacchai, 2ttā Sakkassa dev'-impe  
deva-raṇṇo<sup>8</sup> eyaṃ<sup>9</sup> āṇattiyam<sup>2</sup> khippāṃ eva paccappiṇai. (teṇaṃ  
kāleṇaṃ teṇaṃ samaṇaṃ samaṇe bhagavaṃ Mahāvire tin-nāṇovagae<sup>10</sup>  
yāvi hotthā: 'sāharijissāmi' tti jāṇai, sāharijamaṇe no<sup>11</sup> jāṇai,  
'sāharie 'mi' tti jāṇai)<sup>12</sup> (29.)

teṇaṃ kāleṇaṃ teṇaṃ samaṇaṃ samaṇe bhagavaṃ Mahāvire,  
je se vāsāṇaṃ tacce māse paṃcame pakkhe āsoya<sup>1</sup>-bahule, tassa  
ṇaṃ āsoya<sup>1</sup>-bahulassa terasi-pakkheṇaṃ bāsiṃ<sup>2</sup> rāṃdiehiṃ vii-  
kkamtehiṃ<sup>3</sup> tesūmassa<sup>4</sup> rāṃdiyassa<sup>1</sup> aṃtarā vaṭṭamāṇe<sup>5</sup> hiyaṇu-  
kampeṇaṃ<sup>1</sup> deveṇaṃ Hariṇegameṣiṇā Sakka-vayaṇa-saṃdiṭṭheṇaṃ  
māhaṇa-Kuṇḍaggāmao nagarāo<sup>6</sup> Usabhadattassa māhaṇassa Koḍāla-  
sagottassa<sup>7</sup> bhāriyāe<sup>1</sup> Devāṇaṃdāe māhaṇie Jālaṃdhara-sagottāe<sup>7</sup>  
kucchiō<sup>8</sup> khattiya<sup>1</sup>-Kuṇḍaggāme nagare<sup>9</sup> Siddhatthassa khattiyassa<sup>1</sup>  
Kāsava-gottassa<sup>10</sup> bhāriyāe<sup>1</sup> Tisālāe khattiyāṇie<sup>1</sup> Vasiṭṭha-sagottāe<sup>7</sup>  
pūva-rattāvaratta-kāla-samayāṃsi hatth'uttarāhiṃ nakkhatteṇaṃ  
jogaṃ uvāgaṇaṃ avvābāhaṃ<sup>11</sup> avvābāheṇaṃ<sup>12</sup> kucchiṃsi gabbhattāe  
sāharie<sup>13</sup>. (30.)

jāṃ rāyaṇiṃ ca ṇaṃ samaṇe bhagavaṃ<sup>1</sup> Mahāvire Devāṇaṃdāe

28. 18) EM add divveṇaṃ paheṇaṃ, B i. marg. 19) nh EH. 20) nag<sup>o</sup> E.  
21) gehe C. 22) paria<sup>o</sup> EM. 23) <sup>o</sup>he CEHM. 24) <sup>o</sup>re C. 25) <sup>o</sup>vāh<sup>o</sup> B.  
26) <sup>o</sup>ati C. 27) a BEM. 28) sagu<sup>o</sup> BCEHM. 29) <sup>o</sup>echa<sup>o</sup> H. 30) <sup>o</sup>ati H.  
31) <sup>o</sup>saṃ BE.

29. 1) not in AB. 2) see 16<sup>o</sup>. 3) not in ABM. 4) jāṇ<sup>o</sup> B. 5) gaie E,  
viivayamāṇe add. in C. 6) <sup>o</sup>khi<sup>o</sup> BCEHM. 7) <sup>o</sup>ssihiṃ B. <sup>o</sup>ie<sup>o</sup> E. 8) nn ACEM.  
9) evam E, eam M. 10) tiṇṇ BC, ga C. 11) not in A, na C. 12) not  
in EM, they have this passage at the end of 30.

30. 1) see 16<sup>o</sup>. 2) <sup>o</sup>si B, <sup>o</sup>sii C, sii EM. 3) vii A, vai C, bai H. 4) tess<sup>o</sup>  
B. 5) <sup>o</sup>passa CH. 6) nay<sup>o</sup> B, nag<sup>o</sup> C, nay<sup>o</sup> H. 7) sagu EM. 8) in B, io H.  
9) nay<sup>o</sup> BM, nay<sup>o</sup> H. 10) gu<sup>o</sup> CEHM. 11) <sup>o</sup>vāh<sup>o</sup> AB. 12) <sup>o</sup>vāh<sup>o</sup> B. 13) see  
29<sup>12</sup>, B repeats the same passage.

31. 1) bhay<sup>o</sup> H.

mâhanîe Jâlamdhara-sagottâe<sup>2</sup> kucchio<sup>3</sup> Tisalâe khattiyânîe<sup>4</sup> Vâsittâha-sagottâe<sup>6</sup> kucchimsi gabbhattâe sâharie, tam rayanîm ca nam sâ Devânapadâ mâhanî sayanijjamsi<sup>7</sup> sutta-jâgarâ ohîramâni<sup>8</sup> 2 ime eyârûve<sup>9</sup> orâlê<sup>8</sup> kallânê sive dhanne sassirîe coddassa<sup>10</sup> mahâsumîne Tisalâe khattiyânîe<sup>4</sup> haḍe<sup>11</sup> pâsittâ nam paḍibuddhâ; (tam jahâ<sup>12</sup>: gaya-usabha<sup>14</sup>-gâhâ)<sup>13</sup> (31.)

jam rayanîm ca nam samane bhagavaṃ Mahāvīre Devânapadâe mâhanîe Jâlamdhara-sagottâe<sup>1</sup> kucchio<sup>2</sup> Tisalâe khattiyânîe<sup>3</sup> Vâsittâha-sagottâe kucchimsi gabbhattâe sâharie, tam rayanîm ca nam sâ Tisalâ khattiyânî<sup>3</sup> tamsi târisagamsi<sup>5</sup> vâsa-gharamsi abbhittarao<sup>6</sup> sacitta-kamme bâhîrao dûmiya<sup>4</sup>-ghaṭṭha-maṭṭhe vicitta-ulloya<sup>7</sup>-cittiya<sup>8</sup>-tale maṇi-ramaṇa-paṇâsiy<sup>4</sup>-amdhayâre bahu-sama-suvibhatta-bhūmi-bhâge paṃca-vanna<sup>9</sup>-sarasa-surabhi<sup>10</sup>-mukka-puppha<sup>11</sup>-punjovayâra-kalîe<sup>12</sup> kâlâgaru<sup>13</sup> - pavara - kumḍurukka<sup>14</sup> - turukka<sup>15</sup> - dajjhanta<sup>16</sup>-dhûva-maghamaghamanta<sup>17</sup>-gamdh'-uddhuyâbbhirame<sup>4</sup> sugamḍha-va-gamdhie<sup>16</sup> gamḍha-vaṭṭi-bhûe<sup>18</sup> tamsi târisagamsi sayanijjamsi sâlimpaṇa-vaṭṭie ubhao vivvoyaṇe<sup>19</sup> ubhao unnae majjhepaṇa<sup>20</sup> gambbhîre gamgâ-puliṇa-vâlûa<sup>21</sup>-uddâla-sâlîsae oyaviya<sup>22</sup>-khomiya<sup>23</sup>-dugulla - paṭṭa - paḍicchanne suviraiya<sup>23</sup>-raya-ttânê ratt'-amsuya<sup>24</sup>-saṃbue<sup>25</sup> suramme âṇaga<sup>26</sup>-rûya<sup>27</sup>-bûra<sup>28</sup>-navanîya<sup>29</sup>-tûla<sup>30</sup>-phâse sugamḍha-va-kuṣuma-cunna-sayanovayâra-kalîe puvva-rattavaratta-kâlâ-samayamsi sutta-jâgarâ ohîramâni<sup>31</sup> im' eyârûve<sup>32</sup> orâlê<sup>31</sup> kallânê<sup>33</sup> sive<sup>34</sup> dhanne maṃgalle sassirîe coddasa<sup>35</sup> mahâsumîne pâsittâ nam paḍibuddhâ. tam jahâ:

gaya-vasaha<sup>36</sup>-siha<sup>37</sup> abhiseya<sup>4</sup>

dâma sasi dîṇayaraṃ jhayaṃ<sup>38</sup> kuṃbhamaṃ |

paumasara sâgara vimâṇa-

bhavaṇa<sup>39</sup> rayan'-uccaya sihiṃ ca || (32.)

1. tae nam sâ Tisalâ khattiyânî<sup>1</sup> tap-paḍhamayâe taoya<sup>2</sup>-cauddam-tam ūsiya<sup>3</sup>-galîa<sup>1</sup>-vipula-jalahara-hâra<sup>4</sup>-nikara-khîra-sâgara-sasamka-kirana-daga-rama-rayaya<sup>5</sup>-mahâsela-paṃḍurataran samâgaya-mahuyara<sup>6</sup>-sugamḍha-dâṇa-vâsiya-kapola<sup>7</sup>-mûlam deva-râya-kumjara-va-

31. 2) sagu<sup>9</sup> EM. 3) Yo BH. 4) y only after â in M. 5) A om. 6) ssa BC. see<sup>1</sup>. 7) sah<sup>9</sup> H. 8) u<sup>9</sup> H. 9) câr<sup>9</sup> M, âr<sup>9</sup> E. 10) cau<sup>9</sup> BEHM. 11) haḍhe A; CE add me. 12) HM om. 13) not in C. 14) <sup>9</sup>ha B, vasaha M.

32. 1) ssa<sup>9</sup> B, sagu EM. 2) Yo H. 3) see 16<sup>9</sup>. 4) ssa<sup>9</sup> CE, <sup>9</sup>gu<sup>9</sup> EM, go<sup>9</sup> H. 5) târisi B. 6) <sup>9</sup>ato A, au BM. 7) <sup>9</sup>oga B, <sup>9</sup>on EM. 8) not in A, cilliya H, cillia corr. in cittia B, cittia EM, see notes. 9) nn AEM. 10) <sup>9</sup>hi BEHM. 11) shp AB. 12) <sup>9</sup>ie M. 13) <sup>9</sup>guru CE, <sup>9</sup>gârû H. 14) <sup>9</sup>da<sup>9</sup> HM, <sup>9</sup>ra<sup>9</sup> B. 15) <sup>9</sup>ra<sup>9</sup> B, not in H. 16) not in B. 17) gheṃta B. 18) <sup>9</sup>te C. 19) <sup>9</sup>bbo<sup>9</sup> CEH, ppo<sup>9</sup> B, bo M, see<sup>1</sup>. 20) <sup>9</sup>ena ya BE, <sup>9</sup>ena i C. 21) vâlû A, <sup>9</sup>uâ CEM. 22) oavia BEM, ubhaoyaviya A, uvaciya C. 23) <sup>9</sup>ia BEM. 24) <sup>9</sup>ua BEM. 25) saṃvude M. 26) âi EM. 27) rûa BEM. 28) pûra A. 29) nava<sup>9</sup> A. 30) tulla C, tûlatulla EM. 31) u<sup>9</sup> CH. 32) ime<sup>9</sup> B, ime eâ<sup>9</sup> EM. 33) not in C. 34) down to codd<sup>9</sup> not in ACHEM, EM add jâva. 35) cau BEM. 36) B gâhâ om. cet. 37) siham M. 38) jjh ACH. 39) bhu<sup>9</sup> H.

33. 1) BEM no y. 2) not in HM, inserted in the margin of B by 2 hd. see<sup>1</sup>. 3) ussia B. 4) nihâra M. 5) E om. 6) see<sup>1</sup>, kvacit mahuyara tti padaṃ na dṛiṣyate. S. 7) kav<sup>9</sup> EM.



ppamāṇaṃ picchai sajala-ghaṇa-vipula-jalahara-gajjiya<sup>1</sup>-gambhira-cāru-ghosaṃ ibhaṃ subhaṃ savva-lakkhaṇa-kayaṃbiyaṃ<sup>1</sup> varo-  
rum. (33.)

2. tao<sup>1</sup> puṇo dhavala-kamala-patta-payarāreya-rūva-ppabhaṃ  
pabā-samudaḍḍahārehiṃ<sup>2</sup> savvaō ceva divayaṃtaṃ aisiribhara-pillāṇā<sup>3</sup>.  
visappamta-kamta-sohamta-cāru-kakuhaṃ taṇu-suddha<sup>4</sup>-sukumāla-  
loma-niddha<sup>5</sup>-echaviṃ thira-subaddha-mamsalovaciya<sup>6</sup>-laṭṭha-suvi-  
bhatta-sundar'-amgaṃ picchai ghaṇa-vaṭṭa-laṭṭha-ukkiṭṭha<sup>7</sup>-tupp'-  
agga-tikkha-simgaṃ<sup>8</sup> dantaṃ sivaṃ samāṇa-sohamta<sup>9</sup>-suddha-dantaṃ  
vasahaṃ amiya<sup>6</sup>-guṇa-maṅgala-muhaṃ. (34.)

3. tao puṇo hāra-nikara-khīra-sāgara-sasaṃka-kīraṇa-daga-  
rayaya-mahāsela-paṇḍur'-amgaṃ<sup>1</sup> २०० ramañña-picchaññaṃ<sup>2</sup> thira-  
laṭṭha-paṇṭṭha-vaṭṭa<sup>3</sup>-pivara-susiliṭṭha<sup>5</sup>-tikkha-dāḍḍa-vidambiya<sup>4</sup>-mu-  
haṃ parikammaiya<sup>4</sup>-jacca-kamala<sup>6</sup>-komala<sup>7</sup>-pamāṇa<sup>8</sup>-sohamta-laṭṭha-  
uṭṭhaṃ ratt'-uppala-patta-maṇya<sup>4</sup>-sukumāla-tālu<sup>10</sup>-nillāliya<sup>11</sup>-agga-  
jihaṃ mūsāgaya<sup>12</sup>-pavara-kaṇaga-tāviya<sup>4</sup>-āvatṭāyaṃta-vaṭṭa-taḍi<sup>13</sup>.  
vimala-sarisa-nayaṇaṃ viśāla-pivara-varorūm<sup>14</sup> paḍipunna-vimala-  
khaṇḍhaṃ miu-visaya-suhuma-lakkhaṇa-pasattha-vitthinna-kesarā-  
ḍova-sohiyaṃ<sup>4</sup> ūsiya<sup>4</sup>-sunimmiya<sup>4</sup>-sujāya-apphoḍiya<sup>15</sup>-laṃgūlaṃ<sup>16</sup>  
somaṃ somaḍkāraṃ<sup>17</sup> līlāyaṃtaṃ<sup>18</sup> naha-yalāo<sup>19</sup> uvayaṃtaṃ niyaga<sup>4</sup>.  
vayaṇaṃ aivayaṃtaṃ picchai sā gāḍha-tikkh'-agga-nahaṃ sihaṃ  
vayaṇa-siri<sup>20</sup>-pallava<sup>21</sup>-patta-cāru-jihama. (35.)

4. tao puṇo punna<sup>1</sup>-camda-vayaṇā uccāgaya-ṭhāṇa<sup>2</sup>-laṭṭha-saṃ-  
ṭhiyaṃ<sup>3</sup> pasattha-rūvaṃ supaiṭṭhiya<sup>3</sup>-kaṇagamaya<sup>4</sup>-kumma-sarisa-  
māṇa-calaṇaṃ accunnaya-piṇa-raiya<sup>5</sup>-mamsala-unnya-taṇu-tamba-  
niddha-nahaṃ kamala-palāsa-sukumāla-kara-carāṇa-komala-var'-  
aṃguliṃ kuruvimādvatta-vaṭṭaṇupuvva<sup>6</sup>-jaṃghaṃ nigūḍha-jāṇuṃ  
gaya-vara-kara-sarisa-pivarorūm camikara-raiya<sup>3</sup>-mehalā-jutta-kamta-  
vitthinna-soni-cakkaṃ jacc'-aṃjaṇa-bhamara-jalaya-payara<sup>7</sup>-ujjuya<sup>3</sup>.  
sama-saṃhiya<sup>3</sup>-tanuya<sup>8</sup>-āñña<sup>9</sup>-laḍḍha-sukumāla-maṇya<sup>8</sup>-ramañña-  
roma-rāṇa-nābhī-maṇḍala-sundara-visāla-pasattha-jaghaṇaṃ kara-yala-  
māiya<sup>8</sup>-pasattha-tivaliya<sup>8</sup>-majjhaṃ nāṇā-maṇi-kaṇaga<sup>10</sup>-rayaṇa<sup>10</sup>.  
vimala-mahātavaññaḍḍhaṇa<sup>11</sup>-bhūsaṇa-virāiya<sup>8</sup>-m-aṃg'-uvamgaṃ<sup>12</sup>  
hāra-virāyaṃta-kumda-māla<sup>13</sup>-pariṇaddha-jalajalimta<sup>14</sup>-thaṇa-juyala<sup>8</sup>.

34. 1) H has always tau. 2) °dau° CEH, °ddau° M. 3) pell° CH, ppill° E. 4) sui H. 5) ni° CH. 6) °ia BEM. 7) viṣiṭṭha added in CH. 8) *kvacit* tuppapushpaggatikkhasingam *iti pāṭhas* S. 9) sobh. M.

35. 1) āgāraṃ CH, °ataraṃ M. 2) pe° CH. 3) ghaṭṭa E, paṭṭa E. 4) *y* only after ā in BEM. 5) viṣiṭṭha added in HM. S. 6) jacca H. 7) om. E. 8) māiya H. S. 9) sobh° M. 10) tāla B. 11) nill° M, see°. 12) mā° H. 13) taḍiṇa CH. 14) pivarorūm CM. 15) °lia B, see°. 16) lā° HM. 17) °gār° E. 18) jaṃbhayaṃtaṃ added in CH. 19) °āte CH. 20) siri H. 21) palamba B *kvacit*. S.

36. 1) ṇa CH. 2) ṭṭh CH. 3) see 35°. 4) kaṇaga CH. 5) rayaya H, see°. 6) aṇvu° M. 7) paṃkar-H. 8) *y* omitted in BEM. 9) āñña H. 10) rayana-kaṇaga CM. 11) °haraṇa CEH. 12) °gaṇ C, birāiyamgaṃgaṃ H. 13) māla H. 14) jalajalajalimta B, S. *kvacit*. jalajalaṃta CH.

vimala-kalasam<sup>15</sup> âia<sup>15</sup> -pattiya<sup>8</sup> -vibhûsienā<sup>16</sup> subhaga-jâl' -ujjaleṇa muttā-kalāveṇam<sup>17</sup> urattha-diṇāra-mālaya<sup>17</sup> -viraiṇa<sup>18</sup> kamṭha-maṇi-suttaeṇa ya kuṇḍala-juyal<sup>3</sup> -ullasaṇṭa-amsovasatta-sobhamṭa-sappa-bheṇam<sup>19</sup> sobhā-guṇa-samudaeṇam<sup>20</sup> āṇa-kuḍumbieṇam<sup>21</sup> kamalāmala-visāla-ramaṇijja-loyaṇam<sup>8</sup> kamala-pajjalanta-kara-gahiya<sup>3</sup> -mukka-toyam<sup>3</sup> lila-vāya-kaya-pakkhaeṇam<sup>22</sup> suvisada<sup>20</sup> -kasiṇa-ghaṇa-sanha<sup>21</sup> -lambhamṭa-kesa-hattham<sup>23</sup> pauma-ddaha-kamala-vāsiṇim<sup>24</sup> Sirim bhaga-vaim<sup>22</sup> picchai Himavaṇṭa-sela-sihare disā-ga'imḍoru-pivara-karābhi-siccamaṇim<sup>25</sup>. (36.)

5. tao puṇo sarasa-kusuma-maṇḍāra-dāma-ramaṇijja-bhūyam<sup>1</sup> campagāsoga-punnāga-nāga-piyamgu<sup>1</sup> -sirisa-muggaraga<sup>2</sup> -malliyā<sup>3</sup> -jāi-jūhiy<sup>3</sup> -amkolla-kojja<sup>5</sup> -koriṇṭa-patta<sup>6</sup> -damaṇaya-navatnāliya<sup>7</sup> -vaula<sup>8</sup> -tilaya<sup>8</sup> -vāsantiya<sup>1</sup> -paum' -uppala-pādala<sup>9</sup> -kuṇḍāimutta -sahakāra-surabhi-gaṇḍhim<sup>10</sup> anuvama-maṇobareṇam<sup>11</sup> gaṇḍheṇam<sup>12</sup> dasa-disāo<sup>11</sup> vi vāsayaṇṭam<sup>13</sup> savvaya<sup>12</sup> -surabhi-kusuma-malla-dhavalā-vilasanta-kamṭa-bahu-vanna-bhatti-cittam<sup>14</sup> chappaya-mahuyari<sup>1</sup> -bhamara-gaṇa-gumagumāyaṇṭa-niliṇṭa<sup>15</sup> -gumjanta-desā-bhāgam<sup>16</sup> dāmaṇ picchai nabh'amgaṇa-talāo<sup>11</sup> uvayaṇṭam<sup>14</sup>. (37.)

6. sasim ca go-khira<sup>1</sup> -pheṇa-daga-ṛaya-rayaya-kalasa-paṇḍuram<sup>2</sup> subham<sup>3</sup> hiyaya<sup>3</sup> -mayana-kamṭam<sup>4</sup> paḍipunnam<sup>5</sup> timira-nikara-ghaṇa-guhira<sup>4</sup> -vitimira-karam<sup>6</sup> pamāṇa-pakkh' -amṭa-rāya-leham<sup>7</sup> kumuya<sup>5</sup> -vaṇa-vibohagam<sup>6</sup> nisā-sobhagam<sup>7</sup> superimaṭṭha-dappaṇa-talovamam<sup>8</sup> hamsa-paḍu<sup>8</sup> -vannam<sup>9</sup> joisa-muha-maṇḍagam<sup>10</sup> tama-ripum<sup>9</sup> mayana-sarāpūram<sup>10</sup> samudda-daga-pūragam<sup>10</sup> dūmmaṇam<sup>11</sup> jaṇam<sup>12</sup> daiya<sup>3</sup> -vajjiyam<sup>11</sup> pāyaehim<sup>13</sup> sosayaṇṭam<sup>14</sup> puṇo soma-cārū-rūvam<sup>15</sup> picchai<sup>13</sup> sā gagaṇa-maṇḍala-visāla-soma-camkammamāṇa-tilagam<sup>16</sup> rohiṇi-maṇa-hiyaya<sup>3</sup> -vallaham<sup>17</sup> devī punna-camḍam<sup>18</sup> samullasaṇṭam<sup>19</sup>. (38.)

7. tao puṇo<sup>1</sup> tama-pādala-paripphudam<sup>2</sup> ceva teyasā<sup>2</sup> pajjalanta-rūvam<sup>3</sup> rattāsoga-pagāsa<sup>3</sup> -kimsuya<sup>2</sup> -suya<sup>4</sup> -muha<sup>5</sup> -gumj'addha-rāya-sarisam<sup>6</sup> kamala-vaṇālamkaraṇam<sup>7</sup> amkaṇam<sup>8</sup> joisassa ambara-tala-paivam<sup>6</sup> hima-pādala-galaggaham<sup>9</sup> gaha<sup>7</sup> -gaṇḍoru-nāyagam<sup>10</sup> ratti-viṇāsam<sup>8</sup> uday'atthamaṇesu muhutta-suha-damsaṇam<sup>11</sup> dunnirikkha<sup>9</sup> -rūvam<sup>12</sup> ratti-m-uddhamṭa<sup>10</sup> -duppayāra-ppamaddaṇam<sup>11</sup> siya<sup>12</sup> -vega-mahaṇam<sup>13</sup> picchai<sup>13</sup> meru-giri-sayaya-pariyattayam<sup>12</sup> visālam<sup>14</sup> sūram<sup>15</sup> rassi<sup>14</sup> -sabassa-payaliya<sup>12</sup> -ditta-soham<sup>16</sup>. (39.)

36. 15) aia H. 16) ṇam M, CH add ya. 17) mālā EM, māllyā H. 18) °eṇam CEH, °rā° H. 19) °ḍam° C. 20) °dda C, °ya H. 21) ṇh CM. 22) °vayam H.

37. 1) see 35<sup>4</sup>. 2) muggara CH. 3) see 36<sup>8</sup>. 5) not in C. 6) koram° H. 7) na° CH, see<sup>1</sup>. 8) not in B. 9) pāt° B. 10) °am CH. 11) āu H. 12) ooya C, see<sup>1</sup>. 13) nilam° C. 14) ov° B.

38. 1) kkh H. 2) puṇ° CE. 3) see 35<sup>1</sup>. 4) ga° B. 5) °maya, C, °muda H. 6) °yam H. 7) soh° C, after the following compound in E. 8) paṇ° M. 9) kvacit tama-ridum S. 10) °rakam C. 11) pariva° C, see<sup>2</sup>. 12) pāehim CEH. 13) pe° S.

39. 1) not in B. 2) see 36<sup>8</sup>. 3) pp C. 4) suga EM, see<sup>2</sup>. 5) °ham B. 6) pp CH. 7) not in M. 8) vivāṇsam kvacit S. 9) duni° B. 10) suddhamṭa CEM, kvacit S. 11) pa° B. 12) see 35<sup>4</sup>. 13) pe° H. 14) °ssi H.



8. tao puṇo<sup>1</sup> jacca-kaṇaga-latthi-paiṭṭhiyaṃ<sup>2</sup> samūha-ṇila-ratta-piya<sup>3</sup>-sukkila<sup>4</sup>-sukumāl'-ullasiya<sup>5</sup>-mora - piccha - kaya - muddhayaṃ dhayaṃ<sup>6</sup> ahiya<sup>7</sup>-sassiriyaṃ<sup>8</sup> phāliya<sup>9</sup>-saṃkh<sup>10</sup>-amka-kumda-daga-ṛaya-ṛaya-kalasa-paṃḍureṇa<sup>11</sup> matthaya-ttheṇa<sup>12</sup> siheṇa ṛayaṃāṇeṇa<sup>13</sup> ṛayaṃāṇaṃ bhittuṃ gagaṇa-tala-maṃḍalaṃ ceva vavasieṇaṃ<sup>14</sup> picchai<sup>15</sup> siva-maṇya<sup>16</sup>-māruya<sup>17</sup>-layāhaya-kampamāṇaṃ aippamāṇaṃ<sup>18</sup> jaṇa-picchaṇiṇṇa<sup>19</sup>-rūvaṃ. (40.)

9. tao puṇo jacca-kaṇcaṇ'-ujjalaṃta-rūvaṃ nimmala-jala-punnam<sup>1</sup> uttamam dippamāṇa-soham kamala-kalāva<sup>2</sup>-parirāyamāṇaṃ paḍipunnaya-savva-maṃgala-bheya<sup>3</sup>-samāgamaṃ pavara-ṛayaṇa-parāyama<sup>4</sup>-kamala-tṭhiyaṃ<sup>5</sup> nayaṇa<sup>6</sup>-bhūsaṇa-karaṃ pabhāsamāṇaṃ savvaṃ ceva divayaṃtaṃ soma-lacchī-nibhelaṇaṃ<sup>7</sup> savva-pāva-parivajjiyaṃ<sup>8</sup> subham bhāsuraṃ siri-varaṃ savvoya<sup>9</sup>-surabhi-kusuma-āsatta<sup>10</sup>. malla-dāmaṃ picchai sā ṛayaṇa-punna-kalasaṃ. (41.)

10. tao<sup>1</sup> puṇa<sup>2</sup> ravi-kirāṇa<sup>3</sup>-taruṇa-bohiya<sup>4</sup>-sahassapatta-sura-bhitara-piṇjara<sup>5</sup>-jalaṃ jalacara-pahakara-parihatthaga<sup>6</sup>-maccha-paribhujjamaṇa-jala-saṃcayaṃ mahantaṃ jalaṃtaṃ iva kamala-kuvalaya - uppala<sup>7</sup>-tāmarasa - puṇḍarīṇu<sup>8</sup>-sappamāṇa - siri-samudaeṇaṃ<sup>9</sup> ramaṇiṇṇa-rūva-soham<sup>10</sup> paṃuiy<sup>11</sup>-anta-bhamara-gaṇa-matta-mahuyari<sup>12</sup>-gaṇ'-ukkar'-oliṇṇamaṇa<sup>13</sup>-kamalaṃ (240) kāyambaga<sup>14</sup>-balāhaya<sup>15</sup>-cakka-kalahansa-sārasa-gavviya<sup>16</sup>-saṇa<sup>17</sup>-gaṇa-mihuna-sevijjamaṇa-sallam paumiṇi-pattavalagga-jala-bimbu-nicaya<sup>18</sup>-cittaṃ picchai<sup>19</sup> sā hiya<sup>20</sup>-nayaṇa-kantaṃ paṃpasaraṃ nāma saraṃ sararuḥbhirāmaṃ. (42.)

11. tao puṇo caṃda<sup>1</sup>-kirāṇa-rāsi-sarisa-siri-vaccha-soham caugamaṇa-pavaḍḍhamāṇa<sup>2</sup>-jala-saṃcayaṃ cavala<sup>3</sup>-caṃcaḥ'-uccāya-pamāṇa<sup>4</sup>-kallola-lolaṃta-toyaṃ<sup>5</sup> paḍu-pavaṇāhaya-caliya<sup>6</sup>-cavala-pāgaḍa-taraṃga-raṃgaṃta-bhaṃga-khokhubbhamāṇa-sobhaṃta-nimmala-ukkaḍa<sup>7</sup>-ummi-saha-saṃbapdha-dhāvamaṇṇiyaṭṭa<sup>8</sup>-bhāsuraṭṭa-bhirāmaṇ<sup>9</sup> mahāmagara-maccha-timi-timigila<sup>10</sup>-niruddha-tilitiliyā-bhigghā<sup>11</sup>-kappūra-phenā-pasaraṃ mahānaḥ-turiya<sup>12</sup>-vega-m-āgaya-

40. 1) B adds canda-kirāṇa-rāsi-sarisa-siri-vaccha-soham. 2) see 35<sup>4</sup>. 3) 'lla CH. 4) see 36<sup>3</sup>. 5) C adds ca. 6) 'kha C. 7) 'am M. 8) 'am B. 9) not in M. 10) vasiṇaṃ BC. 11) pe<sup>o</sup> C, pa<sup>o</sup> H. 12) not in H. 13) pe<sup>o</sup> H.

41. 1) in CH. 2) kalāpiṇ E, *kvacit* kalā-mayūra (!) kalāva S. *kvacit* paḍibujjamaṇa-savva-maṃgalaḥaya-sam<sup>o</sup> S. 3) bhea BEM. 4) pasaramta *kvacit* S. 5) thiaṃ BCEM. 6) na<sup>o</sup> H. 7) nih<sup>o</sup> S. 8) 'iaṃ BEM, 'jjaṇaṃ C. 9) 'oua BEM, ooa C, 'aoya H. 10) ār<sup>o</sup> C.

42. 1) not in BCEH. 2) B adds vi; paṇar avi C. 3) taruṇa-ravi-kirāṇa-C. 4) kara M. 5) see 35<sup>4</sup>. 6) 'la B. 7) 'tṭhaṃ CS. 'tṭhaṃ. 8) *tathā ca pāṇanti*: uppalaḍalasukumālo jassa ghare ullio hattho. S. 9) uru HM. 10) 'aehim H. 11) bh HM. 12) no y BCEM. 13) 'ukari E, 'uuri BCM. 14) 'roval<sup>o</sup> C, jī EH. 15) 'ya M. 16) 'ka C. 17) 'uī E. 18) mutta CH *kvacit* S. 19) pe<sup>o</sup> H. 20) hiya BC, hiya EM.

43. 1) B adds kanta. 2) ddh B. tt M, (*parivartamāna* vā S). caugguṇa-pavaḍḍhamāṇa<sup>o</sup> *iti pāṭha* S. 3) cap<sup>o</sup> M. 4) ppa<sup>o</sup> EHM. 5) toam BE. 6) 'ia BCE. 7) ukkittā B. 8) dhāvamaṇṇiyaṭṭa B see notes. 9) bhāsuraḥ<sup>o</sup> B. 10) 'gala CH. 11) tiliābh<sup>o</sup> B, tilitiliābh<sup>o</sup> E. 12) ia BE.

bhama - gaṃgāvatṭa - guṇṇamāṇ' - uccalamṭa<sup>13</sup> - pacconiyatta<sup>14</sup> - bhama - māṇa-lola - salilaṃ picchai khīroya<sup>15</sup> - sāyaraṃ saraya<sup>16</sup> - rayanikara - soma-vayaṇā. (43.)

12. tao puṇo taruṇa-sūra-maṇḍala-sama-ppabhaṃ dippamāṇa-sohaṃ<sup>1</sup> - uttama - kaṃcaṇa - mahāmaṇi - samūha - pavara - teya<sup>2</sup> - aṭṭha-sahassa-dippamṭa-naha-ppaivaṃ kaṇaga - payara - laṇbamāṇa - muttā-samuḷjalāṃ<sup>3</sup> - jalamṭa - divva - dāmaṃ ihāmiga - usabha - turaga - nara-magara<sup>4</sup> - vihaḡa<sup>5</sup> - vāḡaga-kinnara<sup>6</sup> - ruru-sarabha-camara-saṃsatta - kuṇ-jara-vaṇalaya-paumalaya-bhatti-cittam gaṃdhavvopavajjamāṇa<sup>7</sup> - saṃ-punna<sup>8</sup> - ghosaṃ niccaṃ sajala-ghaṇa-viula-jalahara-gaḡjiya<sup>9</sup> - saddaṇu-nāiṇā deva-dumḡduhi-mahāraṇaṃ sayalam avi jiva-loyaṃ<sup>10</sup> - pūra-yamṭam kālāguru-pavara - kuṇḡdurukka - turukka<sup>11</sup> - ḡaḡjhamṭa - dhūva-vās' - amga<sup>12</sup> - uttama - maghamaghamṭa<sup>13</sup> - gaṃdh' - uddhuyābhiraṃam niccāloyaṃ seyaṃ seya-ppabhaṃ sura-vaṇābhiraṃam picchai<sup>14</sup> sā sāḡvabhogaṃ<sup>15</sup> vara<sup>16</sup> - vimāṇa-puṇḡdariyaṃ<sup>10</sup>. (44.)

13. tao puṇa pulaga-ver' - imḡdanila - sāsaga - kakkeyaṇa<sup>1</sup> - lohii' - akkha<sup>1</sup> - maragaya<sup>2</sup> - pavāla<sup>3</sup> - sogamḡdhiya<sup>4</sup> - phaliha<sup>5</sup> - haṃsagabbha - aṇ-jaya-campappaha - vara - rayanehiṃ mahi-yala<sup>6</sup> - paṭṭhiyaṃ<sup>4</sup> - gaḡaṇa-maṇḡal' - amṭam pabhāsayaṃamṭam tuṃgaṃ meru - giri - sannikāsaṃ<sup>7</sup> picchai sā rayana-nikara<sup>8</sup> - rāsiṃ. (45.)

14. sihiṃ<sup>1</sup> ca. sā viul' - ujjala-piṃgala-mahu-ghaya<sup>2</sup> - parisiccaṃmāṇa - niddhūma-dhagadhagāya<sup>3</sup> - jalamṭa-jāl' - ujjalābhiraṃam taratama-joga<sup>4</sup> - juttehiṃ<sup>4</sup> - jāla-payarehiṃ annamannam<sup>5</sup> iva aṇupainnaṃ picchai<sup>6</sup> - jāl' - ujjalaṇaga ambaraṃ va<sup>7</sup> - katthai payamṭam aivega<sup>8</sup> - camcalaṃ sihiṃ. (46.)

ime eyārise<sup>1</sup> subhe some piya<sup>1</sup> - daṇsaṇe surāve<sup>2</sup> - suviṇe<sup>3</sup> - datṭhūṇa<sup>4</sup> - sayana - majjhe paḡibuddhā araviṇḡda - loyaṇā<sup>1</sup> - harisa-pulaiy'<sup>1</sup> - amgi.

ee cau-dasa<sup>5</sup> suviṇe<sup>6</sup>  
savvā<sup>7</sup> - pāsei titṭhayara-māyā |  
jaṃ rayaniṃ vakkama<sup>8</sup>  
kucchiṃsi<sup>9</sup> mahāyaso arihā<sup>10</sup> || (46<sup>b</sup>.)

tae ṇaṃ sā Tisalā khattiyāṇi<sup>1</sup> ime<sup>2</sup> eyārāve<sup>3</sup> orāle<sup>4</sup> coddasa<sup>5</sup>

43. 13) cch CH, uccalat S. 14) paccovaliyatta (!) C, see<sup>12</sup>. 15) <sup>o</sup>oa BEM. 16) sāraya CH.

44. 1) bh CEH. 2) tea BCE, taiya H. 3) samuḡjalamṭam jalamṭam iva C. 4) mak<sup>o</sup> C. 5) <sup>o</sup>ham<sup>o</sup> B. 6) ṃn BC. 7) gaṇadhavvopavajjamāṇa *kvacit* S. 8) ṃn B. 9) <sup>o</sup>ia BE. 10) BCE om. y. 11) turakka C. 12) *kvacit* sārasaṃga S. 13) <sup>o</sup>imṭa B. 14) pe<sup>o</sup> H. 15) sāto<sup>o</sup> M, sāvaogabhogaṃ C. 16) not in H.

45. 1) y om. in BE. 2) M adds masāragalla, B i. marg. by 2hd. 3) E adds phalihiṇḡda. M phaliḡhā. 4) ia BCE. 5) EM om. 6) <sup>o</sup>hi<sup>o</sup> H, see<sup>1</sup>. 7) ṃn B. 8) nig<sup>o</sup> H.

46. 1) kh H. 2) ggb M. 3) ia BCE. 4) jogehiṃ H. 5) annamannam CH, annamannam E, annunnam M. 6) pe<sup>o</sup> H; M adds sā. 7) not in H. 8) ati<sup>o</sup> C.

46<sup>b</sup>. 1) see 45<sup>1</sup>. 2) sa<sup>o</sup> B. 3) sum<sup>o</sup> CEH. 4) M om. 5) codd<sup>o</sup> C, caudd<sup>o</sup> H. 6) sum<sup>o</sup> E, mahāsumiṇe CH. 7) savve CH. 8) C om. 9) aṃsi H. 10) arahā EHM.

47. 1) see 45<sup>1</sup>. 2) im<sup>o</sup> CH, ee cauddasa suviṇe B. 3) eā EM. 4) u<sup>o</sup> CHM. 5) cau<sup>o</sup> BEM.



mahāsumiṇe pāsittā naṃ paḍibuddhā samāṇi haṭṭha-tuṭṭha<sup>6</sup>-jāva-haya<sup>7</sup>-hiyaya<sup>1</sup> dhārā-haya-kalambu[puppha]yaṃ<sup>8</sup> piva samūsasīya<sup>9</sup>-roma-kūvā sumiṇ'-oggahaṃ<sup>10</sup> karei, 2 ttā sayaññiṇṇā abbhuttṭhe, 2 ttā pāya-piḍhā paccoruhai, 2 ttā aturiyaṃ<sup>11</sup> acavalam<sup>12</sup> asaṃbhamtāe avilambiyāe<sup>1</sup> rāyahaṃsa-sarīsīe gaṇe<sup>13</sup> jeṇ'eva sayaññiṇṇe, jeṇ'eva Siddhatthe khattīe<sup>14</sup>, teṇ'eva uvāgacchai, 2 ttā Siddhatthaṃ khattiyāṃ<sup>1</sup> tāhiṃ iṭṭhāhiṃ kamtāhiṃ maṇunnāhiṃ<sup>15</sup> maṇāmāhiṃ orālāhiṃ<sup>4</sup> kallānāhiṃ sivāhiṃ dhannāhiṃ<sup>16</sup> maṃgallāhiṃ sassiriyāhiṃ<sup>1</sup> <sup>17</sup>hiyaya<sup>18</sup>-gamaññijāhiṃ <sup>19</sup>hiyaya<sup>18</sup>-palhāyaññijāhiṃ<sup>20</sup> miya<sup>21</sup>-mahura-maṇjūlāhiṃ girāhiṃ saṃlavamaṇi 2 paḍibohei. (47.)

tae<sup>1</sup> naṃ sā Tisālā khattiyāṇi<sup>2</sup> Siddhatthenaṃ rannā<sup>3</sup> abbaṇunāyā<sup>4</sup> saṃpāṇi nāpā-maṇi-rayana-bhatti-cittampi bhaddāsapaṃsi nisiyai<sup>5</sup>, 2 ttā<sup>6</sup> āsatthā viśatthā suhāsaṇa-vara-gayā Siddhatthaṃ khattiyāṃ<sup>2</sup> tāhiṃ iṭṭhāhiṃ<sup>7</sup> jāva saṃlavamaṇi 2 evaṃ vayāsi: (48.)

'evaṃ khalu ahaṃ, sāmī! aṇṇa tampi tārisagaṃsi<sup>1</sup> sayaññiṇṇaṃsi *vaṇṇao*<sup>2</sup> jāva paḍibuddhā, taṃ jahā: gaya usabha<sup>3</sup>-gāhā. taṃ eesiṃ<sup>4</sup>, sāmī! orālāṇaṃ<sup>5</sup> coddasaṇhaṃ<sup>6</sup> mahāsumiṇāṇaṃ ke, maṇṇe<sup>7</sup>, kallāṇe phala-vitti-visese bhavissai?' (49.)

tae<sup>1</sup> naṃ se Siddhatthe rāyā Tisālāe khattiyāṇi<sup>2</sup> aṇṇi<sup>3</sup> eyaṃ aṭṭhaṃ soccā<sup>4</sup> nisamma haṭṭha-tuṭṭha<sup>5</sup>-citte āṇaṃdie piṇ<sup>6</sup>-maṇe parama-somaṇassīe<sup>7</sup> harisa-vasa-visappamaṇa-hiye<sup>8</sup> dhārā-haya-nīva-surahi<sup>9</sup>-kusuma-capaṃmālaya<sup>9</sup>-roma-kūve te sumiṇe oḍḍhai<sup>10</sup>, 2 ttā ihaṃ pavisa<sup>11</sup>, 2 ttā appaṇo sāvāvieṇaṃ mai<sup>12</sup>-pūvaṇaṃ<sup>13</sup> buddhi-vinnāṇaṃ<sup>14</sup> tesiṃ sumiṇāṇaṃ atth'-oggahaṃ<sup>15</sup> karei<sup>16</sup>, 2 ttā Tisalaṃ khattiyāṇiṃ tāhiṃ iṭṭhāhiṃ jāva maṃgallāhiṃ miya<sup>2</sup>-mahura-sassiriyāhiṃ<sup>2</sup> vaggūhiṃ<sup>17</sup> saṃlavamaṇe 2 evaṃ vayāsi: (50.)

'orālā<sup>1</sup> naṃ tume, Devāṇuppiē! sumiṇā diṭṭhā, <sup>2</sup>kallāṇā naṃ tume, Devāṇuppiē! sumiṇā diṭṭhā, evaṃ sivā dhannā maṃgallā sassiriyā<sup>3</sup> āroga<sup>4</sup>-tuṭṭhi-dihā<sup>5</sup>-kallāṇa-300-maṃgalla-kāragā naṃ tume, Devāṇuppiē! sumiṇā diṭṭhā<sup>6</sup>, attha-lābho, Devāṇuppiē! bhoga-lābho, Devāṇuppiē! putta-lābho, Devāṇuppiē! sokkha<sup>7</sup>-lābho, Devāṇuppiē<sup>8</sup>! rajja-lābho, Devāṇuppiē<sup>8</sup>! evaṃ khalu tumāṃ<sup>9</sup> Devāṇ-

47. 6) not in ACH. 7) not in BCH. 8) kayamba EHM, kalamba BC, pupphagaṃ BCEHM. 9) <sup>9</sup>ass CEHM, see<sup>1</sup>. 10) u<sup>o</sup> EHM. 11) ṇ ACH, see<sup>1</sup>. 12) ṇm C. 13) gaṇe E. 14) ite A. 15) ṇ H. 16) ṇ A, S. 17) not in A. 18) hiya BEM. 19) AE om. 20) in CH before<sup>18</sup>. 21) miu CH, see<sup>1</sup>.

48. 1) tate AE. 2) see 45<sup>1</sup>. 3) ṇ H. 4) ṇ CM, ṇ H. 5) <sup>5</sup>ai B, <sup>5</sup>ai CHM, <sup>5</sup>ai E. 6) not in E, nisiṭṭā A, nisiṭṭā H. 7) H adds piyāhiṃ.

49. 1) <sup>1</sup>yaṃsi. 2) ṇ BEM, not in CH, they add sutta. 3) vasaha CM, om. B. 4) tesiṃ H. 5) u HM. 6) cau BEM, ṇ M. 7) ṇ BM.

50. 1) tate H. 2) see 45<sup>1</sup>. 3) <sup>3</sup>aṇṇi C. 4) su<sup>o</sup> EM. 5) down to hiye excl. om. in M, indicated by jāva. 6) piṇ AC. 7) <sup>7</sup>ite A. 8) <sup>8</sup>bhi A. 9) iya C, see<sup>2</sup>. 10) u<sup>o</sup> HM, ṇ BEM, <sup>10</sup>ati M. 11) aṇṇa<sup>o</sup> CEHM, S. 12) matī A. 13) <sup>13</sup>atenā A. 14) ṇ A. 15) u<sup>o</sup> BEHM. 16) <sup>16</sup>eti C. 17) vaggūhiṃ H.

51. 1) u CHM. 2) A omits the following passage. BC: kallāṇā naṃ tu<sup>o</sup>. 3) <sup>3</sup>ia BE, <sup>3</sup>iyā H. 4) <sup>4</sup>ra<sup>o</sup> E. 5) āo EH, āoya M. 6) taṃ add. in E. 7) su<sup>o</sup> BCEHM. 8) not in AB. 9) tume CHM.

uppie<sup>10</sup>! navaṇḥam<sup>11</sup> māsāṇam bahu-paḍipunnāṇam addh'-atṭha-  
māṇam rāṁḍiyāṇam<sup>12</sup> viikkamṭāṇam<sup>13</sup> amhaṇ kula-keuṇ<sup>14</sup> amhaṇ  
kula-dīvaṇ kula-pavvayaṇ kula-vaḍḍisayaṇ kula-tilayaṇ kula-kitti-  
karaṇ<sup>15</sup> kula-dīpakaraṇ<sup>16</sup> kula-ādhāraṇ<sup>17</sup> <sup>18</sup>kula-naṇḍi-karaṇ <sup>18</sup>kula-  
jasa-karaṇ <sup>18</sup>kula-pāyavaṇ kula-vivaddhaṇa-karaṇ sukumāla-pāṇi-  
pāyaṇ ahiṇa-sampunṇa<sup>19</sup>. pame'-imḍiya<sup>12</sup>-sarīraṇ lakkhaṇa-vamjaṇa-  
guṇovaveyaṇ<sup>12</sup> māṇ'-ummāṇa-ppamāṇa<sup>20</sup>-paḍipunna<sup>21</sup>-sujāya-savv'-  
amga-sundar'-amgaṇ sasi-somākāraṇ kamṭaṇ piya-damṣaṇam<sup>22</sup>  
surūvaṇ<sup>8</sup> dārayaṇ payāhisi. (51.) se vi ya<sup>1</sup> ṇaṇ dārae ummukka-  
bāla-bhāve vinnāya<sup>2</sup>-pariṇaya-mitte<sup>3</sup> jovvaṇagam<sup>4</sup> aṇuppatte sūre vire  
vikkamte<sup>5</sup> vitthinna<sup>6</sup>-viula<sup>7</sup>-bala-vāhaṇe rajja-va<sup>8</sup> rāyā bhavissai<sup>9</sup>. (52.)  
taṇ orālā<sup>1</sup> ṇaṇ tume jāva doccaṇ<sup>2</sup> pi taecaṇ pi aṇuvūhai<sup>3</sup>. tate<sup>4</sup>  
ṇaṇ sā Tisalā khattiyāṇi<sup>5</sup> Siddhatthassa ranno amṭie eyam<sup>5</sup> atṭhaṇ  
soecā<sup>6</sup> nisamma haṭṭha-tuṭṭha<sup>7</sup> jāva haya-hiyayā<sup>5</sup> kara-yala<sup>8</sup>-pari-  
gahiyam<sup>4</sup> dasa-nahaṇ<sup>9</sup> matthaṇ aṇjalim kaṭṭu evaṇ vayāsi: (53.)

'evam eyam<sup>1</sup>, sāmī<sup>2</sup>! avitaham eyam<sup>1</sup>, sāmī! asamdiṭṭham eyam<sup>1</sup>,  
sāmī! icchiyam<sup>1</sup> eyam<sup>1</sup>, sāmī<sup>3</sup>! paḍicchiyam<sup>1</sup> eyam<sup>1</sup>, sāmī<sup>3</sup>! icchiya<sup>1</sup>-  
paḍicchiyam<sup>1</sup> eyam<sup>1</sup>, sāmī<sup>3</sup>! sacceṇaṇ esam<sup>4</sup> atṭhe se, jah' etaṇ<sup>5</sup>  
tubbhe vadaha<sup>6</sup> tti kaṭṭu te sumiṇe sammaṇ paḍicchai, 2 ttā  
Siddhattheṇaṇ rannā abbaṇṇunnāyā samāṇi nāṇa-maṇi-rayana-bhatti-  
cittāo bhaddāsaṇa<sup>7</sup> abbhutṭhe, 2 ttā aturiyam acavalam<sup>4</sup> asambhaṇ-  
tāe avilaṇbiyāe rāyahamṣa-sarisie gae<sup>8</sup>, jeṇ'eva sae sayaññiṇe, teṇ-  
eva uvāgacchai, 2 ttā<sup>9</sup> evam<sup>10</sup> vayāsi<sup>11</sup>: (54.)

'mā me te<sup>1</sup> uttamā pahāṇā maṇḍallā sumiṇā annehim<sup>2</sup> pāva-  
sumiṇehiṇ paḍihammissamṭi' tti<sup>3</sup> kaṭṭu devaya-gurujāṇa-samba-  
ddhāhiṇ<sup>4</sup> pasatthāhiṇ maṇḍallāhiṇ dhammiyāhiṇ latthāhiṇ kahāhiṇ  
sumiṇa-jāgariyaṇ paḍijāgaramāṇi 2 viharai. (55.)

tate<sup>1</sup> ṇaṇ Siddhatthe khattie paccūsa-kāla-samayampi koḍuṇ-  
biya<sup>2</sup>-purise saddāve, 2 ttā evaṇ vayāsi: (56.) 'khippām eva bho,  
Devānuppiyā! aṇṇa savisesaṇ bāhiriyaṇ<sup>1</sup> uvatthāṇa-sālam gaṇḍhō-  
daya<sup>2</sup>-sittam suiya<sup>3</sup>-sammajjijvalittam<sup>4</sup> sugaṇḍha-vara-paṇca-vanna<sup>5</sup>-  
pupphovayāra-kaliyaṇ kālāguru<sup>6</sup>-pavara-kumḍurukka-turukka-ḍa-

51. 10) sumiṇā diṭṭhā add. in H. 11) na A, nh M. 12) see 45<sup>1</sup>.  
13) viti<sup>9</sup> A. 14) heuṇ pāthāntara S. 15) kula-vitti-karaṇ CEHM, *keacd*  
*opi dṛiṇyate* S. 16) <sup>9</sup>yaṇ EHM. 17) <sup>9</sup>lādho BE, <sup>10</sup>lā CH. 18) not in  
AB. 19) nn BHM, paḍip<sup>9</sup> H. 20) pa E. 21) nn A. 22) piyaṇ sudamṣaṇam  
AB, see<sup>12</sup>.

52. 1) a BE. 2) nn AH. 3) ma<sup>9</sup> A. 4) ju<sup>9</sup> BEM. 5) vii<sup>9</sup> M. 6) nn A.  
7) vipula BEM. 8) vati A. 9) <sup>9</sup>ai HM.

53. 1) u HM. 2) du<sup>9</sup> BEM. 3) aṇu<sup>9</sup> H. 4) tae BEM. 5) see 45<sup>1</sup>.  
6) su<sup>9</sup> BEM. 7) <sup>9</sup>atṭhā AB. 8) <sup>9</sup>alaṇ A. 9) <sup>9</sup>na<sup>9</sup> A.

54. 1) see 45<sup>1</sup>. 2) M adds tahaṇ eyaṇ sāmī. 3) om. in C. 4) <sup>9</sup>am A.  
esa B. 5) eyaṇ BCHM, see<sup>1</sup>. 6) vay<sup>9</sup> BEM. 7) <sup>9</sup>āto CH. 8) gati A. 9) CH  
add sayaññiṇaṇ durūhai, 2 ttā. 10) not in A. 11) not in AB.

55. 1) om. BC. 2) nn A. 3) ti A, om. in B. 4) <sup>9</sup>bamdh<sup>9</sup> C.

56. 1) tae BCEM. 2) <sup>9</sup>ia BE.

57. 1) see 45<sup>1</sup>. 2) <sup>9</sup>ga M. 3) suia CM, not in AH. 4) in HM, ito A.  
5) nn A. 6) <sup>9</sup>garu A.



jīhampta-dhūva-maghamaghampta-gaṃdh'-uddhuyābhīrāmaṃ<sup>1</sup> sugaṃ-  
dha-vara-gaṃdhiyaṃ<sup>1</sup> gaṃdhavattī-bhūyaṃ<sup>1</sup> kareha kāraveha, karittā  
ya<sup>7</sup> kāravittā<sup>8</sup> ya<sup>7</sup> sihāsaṇaṃ rayāveha, 2 tta maṃ<sup>9</sup> eyaṃ<sup>10</sup> āpattiyaṃ  
khippāma<sup>11</sup> eva<sup>11</sup> paccappinaha.' (57.)

tate<sup>1</sup> nam te koḍumbiya<sup>2</sup>-purisā Siddhatthenam rannā evam  
vuttā samānā haṭṭha<sup>3</sup>-tuttha<sup>4</sup> *jāva* haya-hiyayā<sup>5</sup> karayala *jāva* kaṭṭu.  
'evam sāmi!' tti ānāe viṇaṇam vayanam paḍisaṇanti<sup>6</sup>, 2 ttā Siddha-  
tthassa khattiyassa<sup>2</sup> amtiā<sup>6</sup> paḍinikkhamanti, 2 ttā jeṇ'eva bāhiriya  
uvatthāna-sālā, teṇ'eva uvāgacchanti, 2 ttā khippām eva savisesam  
bāhiriya<sup>2</sup> uvatthāna-sālam gaṇḍhodaya<sup>7</sup>-sittam sui<sup>8</sup> *jāva* sīhāsaṇam  
rayāvanti<sup>9</sup>, 2 ttā jeṇ'eva Siddhatthe khattie<sup>10</sup>, teṇ'eva uvāgacchanti,  
2 ttā karayala-pariggahiyam<sup>2</sup> dasa-naham<sup>11</sup> sirasā vattam amjalini  
kaṭṭu Siddhatthassa khattiyassa<sup>2</sup> tam ānattiyam<sup>2</sup> paccappinanti. (58.)

tate<sup>1</sup> naṃ Siddhatthe khattie kallam pāu-pabbhāyā rayanñe  
phull<sup>1</sup>-uppala-kamala-komal<sup>1</sup>-ummilliyammi<sup>2</sup> aha<sup>3</sup>-paṇḍure pabbhā<sup>4</sup>  
rattāsoga<sup>5</sup>-ppagāsa<sup>6</sup>-kimsuya<sup>7</sup>-suya<sup>7</sup>-muha-guṇj<sup>1</sup>-addha-rāga-sarise<sup>8</sup>  
(bāṇḍhujivaga-pārāvaṇa<sup>9</sup>-calaṇa-nayaṇa<sup>10</sup>-parahuya<sup>11</sup>-suratta-lo-  
yaṇa<sup>12</sup>-jāsuyaṇa<sup>13</sup>-kusuma-rāsi-hiṇḍulaya<sup>14</sup>-niyaṇḍireya<sup>15</sup>-rehaṇṭa-  
sarise<sup>16</sup>)<sup>17</sup> kamalāyara-saṇḍa-bohae utthiyammi<sup>7</sup> sūre saḥassa-rassimmi  
diṇayare teyasā jalante (ahakkameṇa<sup>18</sup> uie<sup>18</sup> divāyare<sup>18</sup> tassa ya  
kara-paharāparaddhammi aṇḍhayāre bālāyava-kumkumeṇaṃ khaciya  
vva jīva-loe)<sup>19</sup> sayanñijjāo<sup>20</sup> abbhutthēi, (59.) 2 ttā<sup>1</sup> pāya-piḍhāo  
paccoruhai, 2 ttā jēṇ<sup>1</sup> eva aṭṭaṇa-sālā, tēṇ<sup>1</sup> eva uvāgacchai, 2 ttā  
aṭṭaṇa-sālāṃ anupavisai, 2 ttā aṇega-vāyāma-jogga<sup>2</sup>-vaggāṇa-vāma-  
dḍaṇa-malla-juddha-karaṇehiṃ saṃte<sup>3</sup> parissaṇte saya-pāga-saḥassa-  
pāgehiṃ sugaṇḍha<sup>4</sup>-tilla<sup>5</sup>-m-āiehiṃ<sup>6</sup> piṇaṇijjehiṃ<sup>7</sup> diṇaṇijjehiṃ<sup>8</sup>  
mayanijjehiṃ<sup>9</sup> viṇaṇijjehiṃ<sup>10</sup> dappanijjehiṃ<sup>10</sup> savv<sup>1</sup>-iṇḍiya<sup>11</sup>-  
gāya-palḥāyaṇijjehiṃ<sup>12</sup> abbhāṃgie<sup>13</sup> tilla<sup>14</sup>-cammamsi<sup>15</sup> niṇṇehiṃ<sup>16</sup>  
paḍipunna<sup>17</sup>-pāṇi-pāya-sukumāla-komala<sup>3</sup>-talehiṃ purisehiṃ<sup>18</sup>  
abbhāṃgaṇa<sup>13</sup>-parimaddaṇ<sup>1</sup>-uvvalaṇa-karaṇa-guṇa-nimmāehiṃ chee-  
hiṃ<sup>19</sup> dakkhehiṃ paṭṭhehiṃ kusalehiṃ meḥāvīhiṃ jīya<sup>11</sup>-pari-  
ssamehiṃ<sup>20</sup> aṭṭhi<sup>21</sup>-suhāe mamsa-suhāe tavā-suhāe roma-suhāe

57. 7) not in H. 8) <sup>9</sup>ve<sup>o</sup> A. 9) mama EM. 10) eam E. 11) not in ABM.

58. 1) *tae* BEM. 2) see 45<sup>1</sup>. 3) <sup>u</sup>*tthā* AB. 4) not in AB. 5) *su*<sup>u</sup> E.  
<sup>u</sup>*inti* A. 6) <sup>u</sup>*iyāo* A, <sup>u</sup>*iāto* CH. 7) <sup>u</sup>*ya* EM. 8) *suci* A, *suia* EM. 9) <sup>u</sup>*amti*  
*E*. <sup>u</sup>*itti* H. 10) <sup>u</sup>*ite* A. 11) not in AB.

59. 1) tae BEM. 2) <sup>o</sup>hi<sup>o</sup> HM, <sup>o</sup>ia<sup>o</sup> BE. 3) ahâ CEM. 4) pah<sup>o</sup> H.  
5) <sup>o</sup>ya H. 6) <sup>se</sup> B. 7) see 45<sup>1</sup>. 8) not in BEM, S *kvacit*. 9) <sup>o</sup>nya CHM.  
S. 10) H om. 11) <sup>o</sup>ua BCEM. 12) los<sup>o</sup> BEM. 13) <sup>o</sup>ua<sup>o</sup> BCEM, <sup>o</sup>âna H.  
14) <sup>o</sup>luya S, <sup>o</sup>lûa B. 15) <sup>o</sup>âti<sup>o</sup> HS, <sup>o</sup>ga EM. 16) sassirîe H. 17) not in A,  
*kvacit* S; in CH this compound and 19 after bohae. 18) not in BEM. 19) not  
in A. 20) <sup>o</sup>âto H.

60. 1) sayanijjho abbhutthittā M. 2) joga BCE, joggana M. 3) not in AB. 4) °dhi A. 5) tillaga A, tella C. 6) āi° BC. 7) AB add jimthanijjehim. 8) AB add dappanijjehim. 9) mayanani° BCHM. 10) not in A. 11) °ia BE. 12) pall° E, adds abbhamegghim. 13) abbhī° A. 14) to° A. 15) °umi M. 16) not in AB, niṇṇa-sippovagaehim *kvacū* S. 17) ṇṇ A. 18) not in M. 19) chandehim A. 20) M adds pariselim. 21) tth A.





appaṇo uttara-purattthime diṣi-bhāe aṭṭha bhaddāsanaṃ seya<sup>1</sup>.  
 vattha-paccutthuyāṃ<sup>2</sup> siddh'atthaya<sup>3</sup>. kaya-maṅgala-vayāraṃ rayāveti<sup>4</sup>,  
 2ttā appaṇo a-dūra-sāmaṃte nāṇa-maṇi-rayana-maṇḍiyam<sup>5</sup> ahiya<sup>6</sup>.  
 peccanijjam<sup>6</sup> mah'aggha-vara-paṭṭaṇ'uggayam saṇha<sup>7</sup>-paṭṭa-bhatti-  
 saya<sup>8</sup>-citta-tāṇam<sup>9</sup> ihāmiya<sup>5</sup>-usabha<sup>10</sup>-turaya<sup>11</sup>-nara-magara-vihaga-  
 vāḷaga<sup>12</sup>-kinnara<sup>13</sup>-ruru-sarabha-camara-kumjara-vaṇalaya<sup>14</sup>-pauma-  
 laya<sup>14</sup>-bhatti-cittam abbhīntariyam<sup>15</sup> javanīyam<sup>5</sup> amchāvei, 2 ttā nāṇa-  
 maṇi-rayana bhatti-cittam attharaya<sup>16</sup>-miu-masūrag'-otthayam<sup>17</sup> seya<sup>1</sup>.  
 vattha-paccutthuyam<sup>18</sup> sumauyam<sup>19</sup> amga-suha-pharisagam<sup>20</sup> vi-  
 tṭham Tisalāe khattiyāṇe<sup>5</sup> bhaddāsanaṃ rayāvei<sup>21</sup>, 2 ttā koḍum-  
 biya<sup>5</sup>-purise saddāvei, 2 ttā evaṃ vayāsi: (63.) 'khippam eva, bho  
 Devānuppiyā'! aṭṭh'amga<sup>2</sup>-mahānimitta-sutt'-attha-dhārae<sup>3</sup> viviha-  
 sattha<sup>4</sup>-kusale suvaṇa<sup>5</sup>-lakkhaṇa-pāḍhae saddāveha<sup>6</sup>. tate<sup>7</sup> ṇaṃ te  
 koḍumbiya<sup>5</sup>-purisā Siddhatthenaṃ rannā evaṃ vuttā samāṇā haṭṭha<sup>9</sup>.  
 tuṭṭha<sup>10</sup> jāva haya<sup>11</sup>-hiyayā<sup>5</sup> karayala jāva paḍisunamti<sup>12</sup>, (64.)  
 2 ttā Siddhatthassa khattiyassa<sup>1</sup> amtiā<sup>2</sup> paḍinikkhamamti, 2 ttā  
 Kumḍapuram<sup>3</sup> nagaram<sup>4</sup> majjham majjheṇam, jeṇ' eva suvaṇa<sup>5</sup>.  
 lakkhaṇa-pāḍhagāṇam gehāṃ, teṇ' eva uvāgacchamti, 2 ttā suvaṇa<sup>6</sup>.  
 lakkhaṇa-pāḍhae saddāvīṇi<sup>7</sup>. (65.) tae<sup>1</sup> ṇaṃ te suvaṇa-lakkhaṇa-  
 pāḍhagā<sup>2</sup> Siddhatthassa khattiyassa<sup>3</sup> koḍumbiya<sup>3</sup>-purisehiṃ saddāvīyā<sup>3</sup>  
 samāṇā haṭṭha-tuṭṭha<sup>4</sup> jāva haya-hiyayā<sup>3</sup> ṇhāyā<sup>5</sup> kaya-bali<sup>6</sup>-kammā  
 kaya-kouya<sup>7</sup>-maṅgala-pāyacchittā suddha-ppavesāṃ<sup>8</sup> maṅgallāṃ  
 vatthāṃ pavarāṃ<sup>9</sup> parihiyā<sup>3</sup> appa-mah'agghābharanālamkiya<sup>3</sup>-sarirā  
 siddh'atthaya-hariyāliya<sup>10</sup>-kaya-maṅgala-muddhāṇā saehiṃ 2 gehe-  
 himto niggaacchamti, 2 ttā khattiya<sup>3</sup>-Kumḍaggaṃ nagaram majjham  
 majjheṇam, jeṇ' eva Siddhatthassa ranno<sup>11</sup> bhavaṇa-vara-vaḍimsaga-  
 paḍiduvāre, teṇ' eva uvāgacchamti, (66.) 2 ttā<sup>1</sup> bhavaṇa-vara-vaḍim-  
 saga-paḍiduvāre egao<sup>2</sup> milamti, jeṇ' eva bāhiriyā<sup>3</sup> uvaṭṭhāna-sālā,  
 jeṇ' eva Siddhatthe khattie, teṇ' eva uvāgacchamti<sup>4</sup>, karayala-pari-  
 ggahiyam<sup>5</sup> jāva kaṭṭu Siddhattham khattiyam<sup>3</sup> jaenam vijaenam  
 vaddhāveṇti<sup>6</sup>. (67.) tae<sup>1</sup> ṇaṃ te suvaṇa<sup>2</sup>-lakkhaṇa-pāḍhagā Siddha-

63. 1) sea E. 2) °cca° A, °ttha° CHM, see°. 3) °ga HC. 4) °ei BEM.  
 5) see 45°. 6) pi° BCE, *kvacit* n°-p°-rūvaṇ S. 7) nh H. 8) sata A, B om.  
 9) māṇam A, cittāṇam C, *kvacit* saya-samuvaciya-māṇam, *kvacit* saṇha-bahu-  
 bhatti-saya-citta-tāṇam S. °muvaclamāṇam B. 10) °ha C. 11) °ga CHM.  
 12) bā° EH. 13) nn H, mnn C. 14) °lata A. 15) °aram B, °iam E.  
 16) atthuriya A. 17) n° BE, otthu° C. 18) see°, °ttha° ACM. 19) °ua BEM.  
 20) °risam B, °samgam A. 21) °eti A.

64. 1) °iā E. 2) A adds maṅgala. 3) pārāe AH, C adds pārāe  
 pāḍhae. 4) suttattha B. 5) sum° C. 6) °viha M. 7) tae B. 8) °ia° BE. 9) °ā  
 AB. 10) not in AB. 11) not in M. 12) °imti A, °emti M.

65. 1) °ia° BE. 2) °iyāo CHM. 3) khattiyakumdagāṇam H, kumḍaggaṃ  
 M. 4) nay° C. 5) sum° ACEH. 6) sum° BCH. 7) °emti H, °eti C.

66. 1) tate A. 2) °yā A. 3) see 45°. 4) °ā ABE. 5) nh EH. 6) valī  
 A. 7) kou B, kou E, koḍiya A. 8) or suddh'appa-vesāṃ, suddhappā° E.  
 9) barāṇam H. 10) see°, °iyā A. 11) ṇa CH.

67. 1) not in C. 2) egayao AH. 3) not in BE. 4) °ai CH. 5) not in  
 EH, °iam B. 6) °imti M, °amti B.

68. 1) tate A. 2) sum° ABE.

tthenam rannâ vampa<sup>3</sup>-pûiya<sup>4</sup>-sakkâriya-sammâniya<sup>3</sup> samâna<sup>4</sup>  
 patt'eyam<sup>3</sup> 2 puvva-nnatthesu<sup>5</sup> bhaddâsanesu nisiya<sup>6</sup>ti. (68.) tae<sup>1</sup>  
 nam Siddhatthe khattie Tisalam khattiyâni<sup>2</sup> java<sup>1</sup>y<sup>2</sup>-amptariyam<sup>2</sup>  
 ihavei<sup>3</sup>, 2ttâ puppha-phala-paḍipunna-hatthe pareṇam<sup>4</sup> viṇaṇam<sup>4</sup>  
 te sumiṇa<sup>5</sup>-lakkhaṇa-pādhāe evam vayāsi: (69.) 'evam khalu Devā-  
 nuppiyā<sup>1</sup>! ajja Tisalā khattiyāni<sup>1</sup> tampi tārisagaṃsi<sup>2</sup> jāva sutta<sup>3</sup>.  
 jāgarā<sup>4</sup> ohiramāpi<sup>5</sup> 2 ime<sup>6</sup> eyārūve<sup>1</sup> orāle<sup>5</sup> coddasa<sup>7</sup> mahāsumiṇe  
 pāsittā nam paḍibuddhā. (70.) tam jahā: gaya-usabha<sup>1</sup>-gāhā. (71.)  
 tam tesim<sup>1</sup> coddasanham<sup>2</sup> mahāsumiṇānam, Devānuppiyā<sup>3</sup>! orālānam<sup>4</sup>  
 ke, manne<sup>5</sup>, kallāne phala-vitti-visese bhavissai? tae<sup>6</sup> nam te sumiṇa<sup>7</sup>.  
 lakkhaṇa-pādhagā Siddhatthassa khattiyassa<sup>3</sup> eyam<sup>3</sup> aṭṭham soccā<sup>8</sup>  
 nisamma haṭṭha-tuṭṭha<sup>9</sup> jāva haya-hiyayā<sup>3</sup> te sumiṇe<sup>7</sup> oḡiṇhamti<sup>10</sup>,  
 2ttā iham<sup>11</sup> apupavisamti<sup>12</sup>, 2ttā anṇamanṇenam<sup>13</sup> saddhim  
 samplāvimti<sup>14</sup>, (72.) 2ttā tesim sumiṇānam laddh<sup>1</sup>-aṭṭhā gahiy<sup>2</sup>.  
 aṭṭhā pucchiy<sup>2</sup>-aṭṭhā viṇicchiy<sup>2</sup>-aṭṭhā abhigay<sup>3</sup>-aṭṭhā Siddhatthassa  
 ranṇa<sup>4</sup> purao<sup>5</sup> sumiṇa-satthāim uccāremānā 2 Siddhattham kha-  
 ttiyam<sup>2</sup> evam vayāsi: (73.) 'evam khalu Devānuppiyā<sup>1</sup>! amham<sup>2</sup>  
 suviṇa<sup>3</sup>-satthe<sup>4</sup> bāyālisam sumiṇā<sup>5</sup>, tisam mahāsumiṇā, bāvattarim<sup>6</sup>  
 savva-sumiṇā diṭṭhā; tattha nam Devānuppiyā<sup>7</sup>! arahanta-māyaro  
 vā cakkavaṭṭi-māyaro vā arahantaṃsi vā cakkaharaṃsi vā 800  
 gabbham vakkamamāṇaṃsi<sup>8</sup> eesim<sup>9</sup> tisaṇe mahāsumiṇānam ime<sup>10</sup>  
 cauddasa mahāsumiṇe pāsittā nam paḍibujjhamti; (74.) tam jahā:  
 gaya<sup>1</sup>-gāhā. (75.) vāsudevamsi gabbham vakkamamāṇaṃsi<sup>1</sup> eesim<sup>2</sup>  
 cauddasanham<sup>3</sup> mahāsumiṇānam annayare<sup>4</sup> satta mahāsumiṇe pāsittā  
 nam paḍibujjhamti. (76.) baladeva-māyaro vā baladevamsi gabbham  
 vakkamamāṇaṃsi eesim<sup>1</sup> coddasanham<sup>2</sup> mahāsumiṇānam annayare<sup>3</sup>  
 cattāri mahāsumiṇe pāsittā nam paḍibujjhamti. (77.) maṃḍaliya<sup>1</sup>-  
 māyaro vā maṃḍaliyaṃsi<sup>1</sup> gabbham vakkamte<sup>2</sup> samāne<sup>2</sup> eesim<sup>3</sup>

68. 3) see 45<sup>1</sup>. 4) not in B, tāhiṃ iṭṭhāhiṃ vaggūhiṃ uvaggahiyā samānā  
 CH. 5) ṇṇ A, ṇ H. 6) see<sup>3</sup>, nisi<sup>10</sup> C.

69. 1) tate AC. 2) see 45<sup>1</sup>. 3) thā<sup>10</sup> CM. 4) ṇa M. 5) suv<sup>9</sup> M, (com.  
 sum<sup>10</sup>).

70. 1) see 45<sup>1</sup>. 2) C adds sayanijjamsi. 3) not in EH. 4) not in E.  
 5) u<sup>10</sup> CHM. 6) im<sup>1</sup> H. 7) cau BEM.

71. 1) ṇa EM, va<sup>10</sup> M, not in BH.

72. 1) eesim CEHM. 2) can<sup>10</sup> BEM, nh H. 3) see 45<sup>1</sup>. 4) u<sup>10</sup> CHM.  
 5) nn HM. 6) tate AC. 7) suv<sup>9</sup> M. 8) su<sup>10</sup> EM. 9) ṭṭhā ABH. 10) u<sup>10</sup> EM.  
 11) ihiṃ E. 12) pavi<sup>10</sup> ABE. 13) nn CEHM. 14) ṇemti CH, ṇamti E, sampeḷemti  
 M, S & vacit.

73. 1) lahīy<sup>1</sup> A. 2) see 45<sup>1</sup>. 3) ahi<sup>10</sup> CEMH, S. 4) ṇa A, ṇ CH.  
 5) purato H.

74. 1) ṇa BE, ṇe CH. 2) amhānam C. 3) sum<sup>10</sup> BEM. 4) ṇam H.  
 5) suv<sup>9</sup> M. 6) bāh<sup>10</sup> A. 7) ṇa BE. 8) vakkamāṇaṃsi BH. 9) H om.  
 10) C om.

75. 1) CM add vasaha.

76. 1) vakkamāṇaṃsi H. 2) tesim H. 3) co<sup>10</sup> C, ṇ E. 4) ṇ A.

77. 1) etesim C. 2) can<sup>10</sup> BM, nh CM. 3) ṇ A.

78. 1) ṇa BE. 2) vakkamāṇaṃsi CM. 3) etesim H.



cauddasaṇhaṃ<sup>4</sup> mahāsumiṇāṇaṃ annayaraṃ mahāsumiṇaṃ egaṃ<sup>5</sup> pā-sittā ṇaṃ paḍibujjhamti. (78.) ime 'yāṇiṃ<sup>1</sup> Devānuppiyā<sup>2</sup>! Tisālāe kha-ttiyāṇie<sup>2</sup> cauddasa<sup>3</sup> mahāsumiṇā diṭṭhā; taṃ orālā<sup>4</sup> ṇaṃ Devānuppiyā<sup>2</sup>! Tisālāe khattiyāṇie<sup>2</sup> sumiṇā diṭṭhā *jāva*<sup>5</sup> maṃgalla<sup>6</sup>-kāragā ṇaṃ, Devā-nuppiyā<sup>2</sup>! Tisālāe khattiyāṇie sumiṇā diṭṭhā; taṃ jahā<sup>7</sup>: attha-lābho, Devānuppiyā<sup>2</sup>! bhoga-lābho, Devānuppiyā<sup>2</sup>! putta-lābho, Devānuppiyā<sup>2</sup>! sukkha-lābho<sup>8</sup> Devānuppiyā<sup>2</sup>! rajja-lābho, Devānuppiyā<sup>2</sup>! evaṃ khalu, Devānuppiyā<sup>2</sup>! Tisālā khattiyaṇi<sup>2</sup> navaṇhaṃ<sup>10</sup> māsāṇaṃ bahu-paḍi-puṇṇāṇaṃ<sup>11</sup> addh'-atṭhamāṇaṃ rāimdiyāṇaṃ viikkamptāṇaṃ<sup>12</sup> tu-mhaṃ<sup>13</sup> kula-keuṃ<sup>14</sup> kula-divaṃ kula-pavvayaṃ kula-vaḍḍisaṃ<sup>15</sup> kula-tilayaṃ<sup>16</sup> kula-kitti-karaṃ<sup>17</sup> <sup>18</sup>kula-diṇayaraṃ kula-ādhāraṃ<sup>19</sup> kula-naṃdi-karaṃ kula-jasa-karaṃ kula-pāyavaṃ kula<sup>20</sup>-vivaddhaṇa-karaṃ sukumāla-pāṇi-pāyaṃ ahiṇa-paḍipunna-paṇi<sup>21</sup>-imdiya<sup>22</sup>-sariraṃ lakkhaṇa-vaṃjaṇa-guṇoveyaṃ<sup>21</sup> māṇ'-ummāṇa-ppamāṇa-paḍipunna-sujāya-savv'-aṃga-suṃdar'-aṃgaṃ sasi-somākāraṃ<sup>22</sup> kamtaṃ piya-dapsaṇaṃ surūvaṃ dārayaṃ payāhiti<sup>23</sup>. (79.) se vi ya<sup>1</sup> ṇaṃ dārae vinnāya<sup>2</sup>-pariṇaya-mitte ummukka-bāla-bhāve jovvaṇagaṃ<sup>3</sup> aṇuppatte sūre vīre vikkamte<sup>4</sup> vitthiṇṇa<sup>5</sup>-bala-vāhaṇe cāuraṃta-cakkavattī rajja-vatī<sup>6</sup> rāyā bhavissai, Jiṇe vā telokka<sup>7</sup>-nāyage<sup>8</sup> dhamma-vara-cāuraṃta<sup>9</sup>-cakkavattī. (80.) taṃ orālā<sup>1</sup> ṇaṃ, Devānuppiyā<sup>2</sup>! Tisālāe khattiyāṇie<sup>2</sup> sumiṇā diṭṭhā, *jāva* āroga<sup>3</sup>-tutthi-dihā<sup>4</sup>-kallāṇa-maṃgalla-kāragā ṇaṃ<sup>5</sup>, Devānuppiyā<sup>2</sup>! Tisālāe khattiyāṇie<sup>2</sup> sumiṇā diṭṭhā." (81.)

tate<sup>1</sup> se<sup>2</sup> Siddhatthe rāyā tesiṃ sumiṇa<sup>3</sup>-lakkhaṇa<sup>4</sup>-pādhagāṇaṃ eyaṃ<sup>5</sup> atṭhaṃ soccā<sup>6</sup> nisamma haṭṭha-tutthā<sup>7</sup> *jāva* haya-hiyae<sup>8</sup> karayala *jāva* te sumiṇa<sup>9</sup>-lakkhaṇa-pādhage evaṃ vayāsi: (82.) 'evaṃ eyaṃ<sup>1</sup>, Devānuppiyā<sup>2</sup>! <sup>2</sup>tahaṃ <sup>2</sup>eyaṃ<sup>1</sup> <sup>2</sup>Devānuppiyā<sup>2</sup>! <sup>3</sup>avitahaṃ <sup>3</sup>eyaṃ<sup>1</sup>, <sup>3</sup>Devānuppiyā<sup>2</sup>! icchiyaṃ<sup>1</sup> eyaṃ<sup>1</sup>, paḍicchiyaṃ<sup>1</sup> eyaṃ, icchiya<sup>1</sup>-paḍicchiyaṃ<sup>1</sup> eyaṃ<sup>1</sup>, Devānuppiyā<sup>2</sup>! sacceṇaṃ esaṃ atṭhe se, jah' eyaṃ<sup>5</sup> tubbhe vayaha' tti kaṭṭu te sumiṇe sammaṇ paḍi-

78. 4) co<sup>o</sup> AE, nh CHM. 5) before mahā<sup>o</sup> CEHM.

79. 1) imeṇaṇaṃ B, ime ya<sup>2</sup> ṇaṃ CEHM, CH add tume. 2) see 45<sup>1</sup>. 3) co<sup>o</sup> A. 4) u<sup>o</sup> HM, C adds tume. 5) down to diṭṭhā not in H. 6) maṃ-gala A. 7) BEHM om. 8) 'iā E, B om. 9) so<sup>o</sup> A, B om. 10) nh M. 11) nn BCEM, n H. 12) viṭṭ<sup>o</sup> A, vai<sup>o</sup> C. 13) tubbhaṃ A. 14) tumhaṃ kuladivayaṃ C. 15) 'yaṃ CEM. 16) 'kaṃ A. 17) BEM add kulavittikaraṃ. 18) not in A, 'karaṃ H. 19) 'lādh<sup>o</sup> B, AH after kulajasakaraṃ. 20) H adds saṃtāṇa, M adds taṃtusaṃtāṇa. 21) guṇovaveyaṃ HM see<sup>2</sup>. 22) 'gā<sup>o</sup> E. 23) 'hiṇi BCEHM.

80. 1) see 45<sup>1</sup>. 2) nn BM. 3) ju<sup>o</sup> BEH. 4) vii<sup>o</sup> CHM. 5) vīceḥ<sup>o</sup> BCEH, nn BCM, M adds vipula. 6) vai BEHM. 7) telu<sup>o</sup> BM, tilu<sup>o</sup> C. 8) nāyae A. 9) not in BCEH.

81. 1) u<sup>o</sup> HM. 2) see 45<sup>1</sup>. 3) 'ru<sup>o</sup> BCEM. 4) āo CEH, āuya M. 5) M adds tume. 6) 'ie H see<sup>2</sup>, the rest omitted in H.

82. 1) tae BEM. C adds ṇaṃ. 2) not in BEM. 3) su<sup>o</sup> HM. 4) all down to pādhage in the margin of B by 2d. hd. 5) eam E. 6) su<sup>o</sup> EM. 7) 'itthe A. 8) hiayā. EH. 9) suv<sup>o</sup> M.

83. 1) see 45<sup>1</sup>. 2) not in BCH. 3) not in CH. 4) esa AB. 5) etaṃ A see<sup>1</sup>.

cehai<sup>6</sup>, 2 ttā te sumiṇa<sup>7</sup>-lakkhaṇa-pāḍhae viuleṇaṃ asañeṇaṃ<sup>8</sup> puppha-vattha-gaṃḍha-mallāṇaṃkāreṇaṃ sakkāreti<sup>9</sup> sammāpeti<sup>9</sup>, <sup>10</sup>sakkāritā sammāpittā viulaṃ<sup>11</sup> jīviyārihaṃ<sup>1</sup> pī<sup>12</sup>-dāṇaṃ dalayati<sup>13</sup>, 2 ttā paḍivisaṃjei<sup>14</sup>. (83.)

tate<sup>1</sup> ṇaṃ se Sittatthe khattie sihāsaṇāo abbhutṭhe<sup>2</sup>, 2 ttā jeṇ'eva Tisalā khattiyāṇi<sup>3</sup> javaniy<sup>3</sup>-antariyā<sup>3</sup>, teṇ'eva uvāgaḥchai<sup>4</sup>, 2 ttā Tisalaṃ khattiyāṇi<sup>3</sup> evaṃ vayāsi: (84.) 'evaṃ khalu, Devā-nuppie<sup>1</sup>! sumiṇa<sup>2</sup>-satthampi bāyālisam suviṇā<sup>3</sup> jāva egaṃ mahā-sumiṇaṃ<sup>4</sup> pāsittā ṇaṃ paḍibujjhampti. (85.) ime 'yāṇi<sup>1</sup> tume, Devā-nuppie! coddasa<sup>2</sup> mahāsumiṇā diṭṭhā; taṃ orālā<sup>3</sup> ṇaṃ tume<sup>4</sup> jāva Jipe vā<sup>5</sup> telokka<sup>6</sup>-nāyage<sup>7</sup> dhamma-vara-cakkavattī. (86.) tate<sup>1</sup> ṇaṃ sā Tisalā khattiyāṇi<sup>2</sup> eyam<sup>2</sup> atṭham soccā<sup>3</sup> nisamma haṭṭha-tuṭṭhā<sup>4</sup> jāva haya-bhiyā<sup>2</sup> karayala jāva te sumiṇe sammaṇ paḍicchai, (87.) 2 ttā Siddhattheṇaṃ rannā abbhāṇunnāyā<sup>1</sup> samāpi nāpā-maṇi-ramaṇa-bhatti-cittāo bhaddāsaṇāo abbhutṭhe<sup>2</sup>, 2 ttā aturiyaṃ<sup>2</sup> acavalam<sup>2</sup> asaṃbhamtāe avilaṃbhiyāe<sup>3</sup> rāyahamsa-sarisie gaie<sup>4</sup> jeṇ'eva sae bhavaṇe, teṇ'eva uvāgaḥchati<sup>5</sup>, 2 ttā sayam bhavaṇaṃ aṇupaviṭṭhā. (88.)

jap-pabhiṃ<sup>1</sup> ca ṇaṃ samaṇe bhagavaṃ<sup>2</sup> Mahāvire taṃ<sup>3</sup> Nāya<sup>4</sup>-kulaṃ<sup>5</sup> sāharie, tap-pabhiṃ ca ṇaṃ bahave Vesamaṇa-kumḍadhāriṇo tiriya<sup>6</sup>-jambhaya devā Sakka-vayaṇeṇaṃ se jāṇi imāṃ purā-porā-ṇāṃ mahānibhāṇāṃ bhavaṃti — taṃ jāhā: paṇiṇa-samiyāṃ<sup>6</sup> paṇiṇa-seuyāṃ<sup>7</sup> paṇiṇa-gottāgārāṃ<sup>8</sup> ucchinna<sup>9</sup>-samiyāṃ<sup>6</sup> ucchinna<sup>9</sup>-seuyāṃ<sup>7</sup> ucchinna<sup>9</sup>-gottāgārāṃ<sup>8</sup> gāmāgara-nagara-kheḍa<sup>10</sup>-kabbāḍa-maḍamḍa-doṇamuha-paṭṭaṇ<sup>11</sup>-āsama-sambāhā<sup>11</sup>-sannivesesu<sup>12</sup> siṃghāḍa-esu vā tiesu vā caukkesu vā caccareṣu vā caumhesu<sup>13</sup> vā mahā-paḥesu vā gāma-tṭhāṇesu vā nagara-tṭhāṇesu vā gāma-niddhamāṇesu vā nagara-niddhamāṇesu vā āvāṇesu vā devakulesu vā sabhāsu vā pavāsu vā ārāṇesu vā ujjāṇesu vā <sup>14</sup>vāṇesu vā <sup>14</sup>vāṇa-saṃḍesu vā susāṇa - sunnāgārā<sup>15</sup> - giri - kamḍara - saṃti<sup>16</sup> - saṃdhi<sup>17</sup> - selovaṭṭhāṇa-bhavaṇa<sup>18</sup>-giḥesu<sup>19</sup> vā saṃnikkhiṭtāṃ<sup>20</sup> ciṭṭhampti — tāṃ Siddhattha-rāya-bhavaṇampi sāharampti. (89.)

jap rayāṇi ca ṇaṃ samaṇe bhagavaṃ Mahāvire Nāya-kulaṃpi sāharie taṃ rayāṇi ca ṇaṃ Nāya-kulaṃ hiraṇṇeṇaṃ vaḍḍhitthā,

83. 6) \*ati C. 7) suv<sup>o</sup> M. 8) not in AB. 9) \*ei BEM. 10) 2 ttā ABH. 11) vip<sup>o</sup> A. 12) pīti A. 13) \*ai B. dalaī EM, \*lati H. 14) \*eti AH.

84. 1) tae BEM. 2) \*eti AH. 3) see 45<sup>1</sup>. 4) \*ati A.

85. 1) \*iyā A, \*iā B. 2) suv<sup>o</sup> HM. 3) sum<sup>o</sup> BEM, M adds tisam mahā-sumiṇā. 4) \*ne AB.

86. 1) imeṇaṃ B, ime ya ṇaṃ CEHM. 2) cau BEM. 3) n<sup>o</sup> CH. 4) adds Devānuppie. 5) only in M. 6) telu<sup>o</sup> BM, tilu<sup>o</sup> CH, \*gga H. 7) \*ate A.

87. 1) tae BEM. 2) see 45<sup>1</sup>. 3) su<sup>o</sup> BEM. 4) tṭhā BEM.

88. 1) ṇṇ A. 2) ṇ ABH, ia<sup>o</sup> BE. 3) \*iāe BE. 4) gatie A, gaie E. 5) \*ai BHM.

89. 1) \*bhii B. 2) bhay<sup>o</sup> H. 3) H om. 4) ṇāya A, rāya BH. 5) \*amsi HM. 6) see 45<sup>1</sup>. 7) seu<sup>o</sup> C see<sup>o</sup>. 8) gu<sup>o</sup> BE, \*kār<sup>o</sup> A. 9) ṇṇ A, \*ecchā<sup>o</sup> BE. 10) not in H. 11) \*haṇa B, \*vāh<sup>o</sup> C. 12) S *kvacit* this compound before susāṇa<sup>o</sup>; sannivesa-ghosesa *kvacit*. 13) caumm<sup>o</sup> HM. 14) not in A. 15) ṇṇ A. 16) H om. 17) not in ABCM, *kvacit* S. 18) not in BCE, *kvacit* S. 19) ge<sup>o</sup> M. 20) ni<sup>o</sup> H, *kvacit* sannikkhiṭtāṃ sannihiyāṃ guttāṃ S.



suvanneṇaṃ vaḍḍhittā, <sup>1</sup>dhaṇeṇaṃ dhanneṇaṃ rajjeṇaṃ rattheṇaṃ  
vaḍḍhittā, baleṇaṃ vāhaṇeṇaṃ koseṇaṃ koṭṭhāgāreṇaṃ pureṇaṃ  
anteureṇaṃ janavaṇeṇaṃ jasa-vāneṇaṃ <sup>2</sup>vaḍḍhittā, vipula-dhaṇa-kaṇa-  
rayaṇa-maṇi-mottiya-saṃkha-sila-ppavāla-ratta-rayana-m-āṇeṇaṃ  
saṃta-sāra-sāvaijjeṇaṃ <sup>3</sup>aiva 2 pū-sakkāra-samudaṇeṇaṃ abhivaḍḍhittā.  
tate <sup>4</sup>ṇaṃ samāssa bhagavao <sup>5</sup>Mahāviraṇaṃ amma-piṇṇaṃ ayam  
eyāruve <sup>6</sup>ajjhatthie <sup>7</sup>cintie patthie maṇogae saṃkappe samu-  
ppajjitthā: (90.) 'jap-pabhiṃ <sup>1</sup>ca ṇaṃ amhaṃ esa dārae kucchimsi  
gabbhattāe vakkamte <sup>2</sup>, tap-pabhiṃ <sup>3</sup>ca ṇaṃ amhe hiraṇṇeṇaṃ <sup>4</sup>  
vaḍḍhāmo, suvanneṇaṃ <sup>5</sup>vaḍḍhāmo <sup>6</sup>, <sup>7</sup>dhaṇeṇaṃ dhanneṇaṃ rajjeṇaṃ  
rattheṇaṃ baleṇaṃ vāhaṇeṇaṃ koseṇaṃ koṭṭhāgāreṇaṃ <sup>8</sup>pureṇaṃ  
anteureṇaṃ janavaṇeṇaṃ <sup>9</sup>vaḍḍhāmo <sup>6</sup>, vipula <sup>10</sup>-dhaṇa-kaṇa-  
rayaṇa-maṇi-mottiya <sup>11</sup>-saṃkha-sila-ppavāla-rattarayana-m-āṇeṇaṃ <sup>12</sup>saṃta-  
sāra-sāvaijjeṇaṃ <sup>13</sup>pū <sup>14</sup>-sakkāreṇaṃ aiva <sup>15</sup>2 abhivaḍḍhāmo <sup>16</sup>; tap  
jayaṃ ṇaṃ amhaṃ esa dārae jāe bhavissai, tayaṃ ṇaṃ amhe eyassa <sup>17</sup>  
dāragassa eyānurūpaṃ gonṇaṃ <sup>18</sup>guṇa-nippaṇṇaṃ <sup>19</sup>nāmadhiṇṇaṃ <sup>20</sup>  
karissāmo Vaddhamāṇu <sup>21</sup>tti.' (91.)

tate <sup>1</sup>ṇaṃ samāne bhagavaṃ Mahāvire māu <sup>2</sup>anukampaṇaṃ-atthāe  
niccale nippaṇṇaṃ nireyaṇe <sup>3</sup>allina-pallina-gutte yāvi <sup>4</sup>hotthā <sup>5</sup>. tae  
ṇaṃ tise Tisalāe khattiyāṇie <sup>7</sup>ayam eyāruve <sup>7</sup>jāva samuppajjitthā:  
'haḍe <sup>8</sup>me se gabbhe, maḍe me se gabbhe, cue me se gabbhe, galie  
me se gabbhe, esa me gabbhe purvvaṃ eyai <sup>9</sup>, iyaṇiṃ <sup>10</sup>no eyai <sup>9</sup>.  
tti kaṭṭu ohaya <sup>11</sup>-maṇa-saṃkappā cintā-soga-sāgaraṃ <sup>12</sup>pavittā kara-  
yala-pulhattha-muḥi atṭa-jjhāṇovagayā bhūmi-gaya-dittthiyā <sup>7</sup>jhiyā <sup>13</sup>.  
taṃ pi ya <sup>7</sup>Siddhattha-rāya <sup>14</sup>-bhavaṇaṃ uvaraya-muṃga-taṃti-tala-  
tāla-nāḍaija-jaṇaṃ anujjaṃ <sup>15</sup>diṇa-vimaṇaṃ viharai. (92.) tae ṇaṃ <sup>1</sup>  
samāne bhagavaṃ Mahāvire māu eyam <sup>2</sup>eyāruvaṃ <sup>3</sup>ajjhatthiyaṃ <sup>4</sup>  
patthiyaṃ <sup>5</sup>maṇogayaṃ saṃkappaṃ samuppannaṃ <sup>6</sup>vijānittā <sup>7</sup>ega-de-  
seṇaṃ eyai <sup>8</sup>. (93.) tae ṇaṃ sā Tisalā khattiyāṇi <sup>1</sup> <sup>2</sup>taṃ gabbhaṃ  
eyamāṇaṃ vevamāṇaṃ <sup>3</sup>calamāṇaṃ phamāṇaṃ jānittā hattha-  
tuttha <sup>4</sup>jāva haya <sup>5</sup>-hiyayā <sup>1</sup>evaṃ vayasī: 'no khalu me gabbhe haḍe <sup>6</sup>

90. the whole passage jaṇaṃ rayanaṃ down to tato omitted in ABE, down to  
jappabhiṃ S. 1) CH have only jāva-rayana-m-āṇeṇaṃ. 2) *kvacit* S. 3) M  
after samu<sup>9</sup>. 4) tae BEHM. 5) <sup>9</sup>vam H. 6) <sup>ca</sup> BE. 7) <sup>ajj</sup> A.

91. 1) iam B. 2) vaya<sup>9</sup> M. 3) <sup>9</sup>iyam A. 4) nn B. 5) <sup>ṇṇ</sup> CHM. 6) H.  
om. 7) dhaṇeṇaṃ jāva saṃtasāra<sup>9</sup> M. 8) <sup>ku</sup> BE, before koseṇaṃ B. 9) E  
adds jasa-vāneṇaṃ. 10) vinla CH. 11) <sup>mu</sup> BEH, <sup>9</sup>ia BE. 12) <sup>ād</sup> C, <sup>āṇ</sup> B.  
13) <sup>ajj</sup> BEM. 14) <sup>pī</sup> C. 15) <sup>atī</sup> C. 16) <sup>ahī</sup> AE. 17) see 45<sup>1</sup>. 18) <sup>gu</sup>  
BEHM, nn E. 19) <sup>pp</sup> C. 20) <sup>ejj</sup> C. 21) <sup>9</sup>no CM.

92. 1) tato H. 2) māu A. 3) <sup>ca</sup> E hiraṇṇaṃ A. 4) <sup>ne</sup> C. 5) <sup>āvi</sup>  
AB. 6) <sup>hu</sup> BEM. 7) see 45<sup>1</sup>. 8) <sup>9</sup>āti CH, see<sup>7</sup>. 10) <sup>eyā</sup> CH,  
see<sup>7</sup>. 11) <sup>u</sup> EM. 12) <sup>sāy</sup> H. 13) <sup>9</sup>āti CH, <sup>j</sup>h all except A. see<sup>7</sup>. 14) C  
adds vara. 15) or jaṇa-maṇujjaṃ.

93. 1) B adds se. 2) eam E, ayam ABH, ayam M. 3) see 45<sup>1</sup>. 4) <sup>ajj</sup>  
A, see<sup>7</sup>. 5) not in CH, see<sup>2</sup>. 6) <sup>ṇṇ</sup> A. 7) <sup>viā</sup> BE, <sup>bijā</sup>niya H. 8) <sup>9</sup>āti  
CH, see<sup>2</sup>.

94) 1) see 45<sup>1</sup>. 2) down to jānittā not in BEHM. 3) <sup>vay</sup> A. 4) <sup>tthā</sup>  
ABHM. 5) not in H. 6) <sup>haḍe</sup> A.

jāva no gali' esa me gabbhe<sup>7</sup>, puvvīm no eyai<sup>8</sup>, iyāṇīm<sup>9</sup> eyai<sup>8</sup> <sup>10</sup>tti kaṭṭu haṭṭha-tuṭṭha jāva haya-hiyayā evaṃ vā<sup>5</sup> vibarai. tae<sup>11</sup> naṃ samaṇe bhagavaṃ Mahāvire gabbhatthe im' eyārūvaṃ abhiggahaṃ<sup>6</sup> abhigīṇhai<sup>12</sup>: "no khalu me kappai amma-piṇhiṃ<sup>13</sup> jīvaṃtehiṃ muṃḍe bhavittā agāra-vāsā<sup>14</sup> anagāriyaṃ<sup>15</sup> pavvaṃtā<sup>16</sup>." (94.) tae<sup>1</sup> naṃ sā Tisālā khattiyāṇi<sup>2</sup> ṇhāyā<sup>3</sup> kaya-bali-kammā kaya-kouya<sup>4</sup>-maṃgala<sup>5</sup>-pāyacchittā<sup>6</sup> savvālamkāra-vibhūsiyā ṇāsiṇehiṃ<sup>7</sup> ṇāi-uphehiṃ ṇāitittehiṃ ṇāikaḍḍehiṃ ṇāikasāhehiṃ ṇāiambilehiṃ<sup>8</sup> ṇāi-mahurehiṃ ṇāiniddhehiṃ ṇāilukkhehiṃ ṇāiullehiṃ<sup>9</sup> ṇāisukkehiṃ<sup>9</sup> savva'ttu<sup>10</sup>-bhayamaṇa-suhehiṃ bhoyaṇ'<sup>12</sup>-acchāyaṇa<sup>11</sup>-gaṃdha-mallehiṃ vavagaya-roga<sup>12</sup>-soga<sup>12</sup>-moha-bhaya<sup>13</sup>-parissamā<sup>14</sup> sā<sup>15</sup>, jaṃ tassa gabbhassa hiyaṃ<sup>2</sup> miyaṃ<sup>2</sup> pacchaṃ gabbha-posaṇaṃ, taṃ dese ya<sup>2</sup> kāle ya<sup>2</sup> āhāraṃ āhāremāṇi vivitta<sup>16</sup>-mauehiṃ sayanaṇānehiṃ paṇṇa<sup>18</sup>-dohalā saṃmāṇiya<sup>2</sup>-dohalā avimāṇiya<sup>2</sup>-dohalā vocchinna<sup>19</sup>-dohalā vivaṇiya<sup>20</sup>-dohalā suhaṃ suheṇaṃ āsayai<sup>21</sup> sayai<sup>22</sup> cittaṃ nīsiyāi<sup>2</sup> tuyaṭṭai<sup>23</sup>, suhaṃ suheṇaṃ taṃ gabbhaṃ parivahaṃ. (95.)

teṇaṃ kāleṇaṃ teṇaṃ samaṇaṃ samaṇe bhagavaṃ Mahāvire, je se gīhāṇaṃ paḍhame māse docce<sup>1</sup> pakkhe citta<sup>2</sup>-suddhe, tassa naṃ citta-suddhassa terasī-divaseṇaṃ navaṇaṃ<sup>3</sup> māsāṇaṃ bahu-paḍipunnāṇaṃ<sup>4</sup> addh'-aṭṭhamāṇaṃ rāṃpiḍiyāṇaṃ<sup>5</sup> viikkamāṇaṃ [ucca-tṭhāṇa-guesu gahesu<sup>6</sup>, paḍhame caṇḍa-joge, somāsu disāsu vitimirāsu visuddhāsu, jaiesu<sup>7</sup> savva-saṇḍesu, payāhiṇṇapukūlāsi bhūmi-sappiṇsi<sup>8</sup> mārūyaṇsi<sup>9</sup> pavāyaṇsi<sup>10</sup>, nipphanna<sup>11</sup>-meyāṇiyaṇsi<sup>5</sup> kālāṇsi<sup>12</sup>, pamūiya<sup>5</sup>-pakkīliesu<sup>13</sup> savva<sup>14</sup>-jaṇavaesu<sup>15</sup>]<sup>16</sup> puvva-rattāvaratta-kāla-samayaṇsi haṭṭ'uttarāhiṃ nakkhatteṇaṃ jogam uvāgaṇaṃ āroga<sup>17</sup> ārogaṇa<sup>18</sup> dārayaṃ payāyā. (96.)

[Jaṃ rayāṇiṃ ca naṃ samaṇe bhagavaṃ Mahāvire jāe, taṃ rayāṇiṃ ca naṃ bahūhiṃ devehiṃ devīhi ya<sup>1</sup> uvayaṇtehi ya<sup>1</sup> uppayamtehi ya<sup>1</sup> ujjoviyā<sup>2</sup> vi hotthā.<sup>3</sup>] jaṃ rayāṇiṃ ca naṃ samaṇe bhagavaṃ Mahāvire jāe, taṃ<sup>5</sup> rayāṇiṃ<sup>6</sup> ca naṃ bahūhiṃ devehiṃ<sup>7</sup>

94. 7) sa me gabbhe not in C, me not in M. 8) °ati CH, see<sup>1</sup>. 9) eyāṇiṃ CH, see<sup>1</sup>. 10) tti — viharai not in ABE. 11) tate H. 12) °ati H. 13) °ūhiṃ CM. 14) agāra BEHM. 15) °iṃ BEM. 16) pavvaṃtā AH.

95. 1) tate H. 2) see 45<sup>1</sup>. 3) nh BE. 4) koṇya A, kou B, see<sup>2</sup>. 5) CH add jāva. 6) M adds jāva. 7) ṇai A, nāya B, nāti always in C. 8) nāiambilehiṃ H. 9) after nāimaburehiṃ CH. 10) °ttuga C, °tu B, °ttugau A. 11) °āa° E. 12) sogā-roga AB. 13) C adds parittāsa. 14) paricattā B, parittāsā H. 15) EH om. 16) vicitta Mss. vivatta C, comm.: viviktāni. 17) not in B. 18) ṇu CM. 19) vu° BEH, ṇu A. 20) vava° CEM, see<sup>2</sup>. 21) āsai BM, āyati H. 22) sai M. 23) °ati H, see<sup>2</sup>, tuṭṭai C.

96. 1) du° BEM. 2) ce° M. 3) nh H. 4) ṇu A. 5) see 45<sup>1</sup>. 6) gi° B. 7) jā° B, gai° M. 8) °aṇsi MC. 9) not in C, see<sup>3</sup>. 10) CM om. 11) pp C. 12) not in EH. 13) paki° B. 14) BEM om. 15) javāvaesu B. 16) A omits [—]. bahutra uccatṭhāṇe'tyādi na dīṇyote S. 17) °ggā CE, see<sup>10</sup>. 18) °ru° BE.

97. 1) a B. 2) °viā B. 3) hu° B. 4) only in AB. 5) sā HS. 6) °ai HS. 7) °hia E.



devihi ya<sup>8</sup> uvayamtehim<sup>9</sup> uppayamtehim<sup>10</sup> (dev'-ujjoe egāloe loe deva-sannivāyā)<sup>11</sup> uppiṃjalamāṇa<sup>12</sup>-bhūyā<sup>13</sup> kahakahaga<sup>14</sup>-bhūyā<sup>15</sup> yāvi<sup>16</sup> hotthā<sup>17</sup>. (97.) jaṃ rayanṃ ca ṇaṃ samāṇe bhagavaṃ Mahāvire jāe, taṃ rayanṃ ca ṇaṃ bahave Vesamaṇa-kumḍadhāri tiriya<sup>1</sup>-jaṃbhagā devā Siddhattha-rāya-bhavaṇaṃsi hiranna<sup>2</sup>-vāsaṃ ca<sup>3</sup> suvaṇṇa<sup>2</sup>-vāsaṃ ca vaira<sup>4</sup>-vāsaṃ ca vattha-vāsaṃ ca ābharana<sup>5</sup>-vāsaṃ ca patta-vāsaṃ ca puppha-vāsaṃ ca<sup>6</sup> phala-vāsaṃ ca biya<sup>7</sup>-vāsaṃ ca malla-vāsaṃ ca gaṇḍha-vāsaṃ ca<sup>8</sup> vaṇṇa<sup>9</sup>-vāsaṃ ca<sup>8</sup> eunna<sup>10</sup>-vāsaṃ ca vasuhāra<sup>11</sup>-vāsaṃ ca vāsinsu. ['piy'-atthayāe piyaṃ niveemo, piyaṃ te bhavaṃ maṇḍa-vajjaṃ jaḥ māliyaṃ umoyaṃ matthaḥ dhoyai.]<sup>12</sup> (98.)

tāe ṇaṃ se Siddhatthe khattie bhavaṇavai-vāṇa-maṃtara-joisa-vemaṇiehim<sup>2</sup> devehim titthayara-jammaṇa-abhiseya<sup>3</sup>-mahimāe kayāe<sup>4</sup> samāṇie paccūsa-kāla-samayāsi nagara-guttie<sup>5</sup> saddāvei, 2 ttā evaṃ vayāsi: (99.) 'khippāṃ eva, bho Devānuppiyā<sup>1</sup>! Kumḍapure<sup>2</sup> nagare<sup>3</sup> cāraga-sohaṇaṃ kareha<sup>4</sup>, 2 ttā māṇ'-ummāṇa-vaddhaṇaṃ kareha, 2 ttā Kumḍapurāṃ nagaraṃ<sup>3</sup> s'abbhimaṇṇa-bāhiraṇa<sup>1</sup> āsiya<sup>5</sup>-saṃmajjī<sup>6</sup>-uvaleviyaṃ<sup>7</sup> saṃghāḍaga<sup>8</sup>-tiya<sup>9</sup>-caukka-caccara<sup>10</sup>-caummuha<sup>11</sup>-mahā-paha<sup>12</sup>-pahesu sitta-sui<sup>13</sup>-saṃmattha-racchāṃtar'-āvaṇa-vihiyaṃ<sup>1</sup> maṃcāmaṃca-kaliyaṃ<sup>1</sup> nāṇaviha-rāga-bhūsiya-jjhaya<sup>14</sup>-paḍāga-maṃḍiyaṃ<sup>1</sup> lā'-ulloiya<sup>15</sup>-mahiyaṃ<sup>1</sup> gosāsa-sarasa-ratta-campāṇa-daddara-dinna-paṃc'-aṃguli<sup>16</sup>-talaṃ uvaciya<sup>17</sup>-vaṃḍaṇa<sup>18</sup>-kalasaṃ vaṃḍaṇa<sup>18</sup>-ghaḍa<sup>19</sup>-sukaya-toraṇa-paḍiduvāra-desa-bhāgaṃ āsatt'-osatta-vipula-vaṭṭa-vagghāriya<sup>1</sup>-malla-dāma-kalāvaṃ paṃca-vanna<sup>20</sup>-sarasa-surabhi<sup>21</sup>-mukka-puppha-puṃjovayāra-kaliyaṃ<sup>1</sup> kālāguru-pavara-kumḍurukka<sup>22</sup>-durukka<sup>23</sup>-ḍajjhaṇṇa-dhūva-maghamaghamta-gaṇḍh'-uddhuyābhiraṃam<sup>1</sup> sugaṇḍha-vaṇa-gaṇḍhiyaṃ<sup>1</sup> gaṇḍhavatṭi-bhūyaṃ<sup>1</sup> naḍa-naṭṭaga-jalla-malla-muṭṭhiya<sup>1</sup>-velambaga-kahaga-paḍhaga<sup>24</sup>-lāsaga-ārakkhaga-lamkha-mamkha-tūṇailla-tumbaviṇiya-aṇega-tālā-yarāṇucariyaṃ<sup>25</sup> kareha ya<sup>26</sup> kāraveha ya<sup>26</sup>, karittā ya kāravittā ya jūya<sup>1</sup>-sahassaṃ ca musala-sahassaṃ ca ussaveha ussavittā<sup>27</sup> mama eyaṃ<sup>1</sup> ānattiyaṃ<sup>1</sup> paccappaṇaḥ. (100.) tāe ṇaṃ te koḍumbiya<sup>1</sup>.

97. 8) a BCE. 9) ovay<sup>o</sup> A. 10) <sup>o</sup>hi M, HMS., add. ya C. a 11) not in ABM, *kvacit* *drishtam* S. 12) uppiṃjala-mālā *kvacit* S. 13) bhūā BE. 14) kaha 2, AEH. 15) bhūā BCE. 16) āvi H, vi BC. 17) hu<sup>o</sup> BEM.

98. 1) <sup>o</sup>ia BE. 2) nn BE. 3) down to ābharana not in H. 4) vayara M. 5) āh<sup>o</sup> H. 6) A om. 7) bā E, via B. 8) inverted in BEM. 9) dhanna *kvacit* S. 10) nn CH. 11) <sup>o</sup>rā C. 12) not in the Mss. see notes.

99. 1) tato CH. 2) vāsivimāṇavāsi E. 3) ea BE. 4) <sup>o</sup>āte A. 5) mu<sup>o</sup> A. 100. 1) see 45<sup>1</sup>. 2) <sup>o</sup>ggāme CH. 3) nay<sup>o</sup> H. 4) <sup>o</sup>ei B. 5) <sup>o</sup>ia BEM. 6) <sup>o</sup>ya A. 7) ova<sup>o</sup> CH, <sup>o</sup>littam BM. 8) sip<sup>o</sup> M. 9) tiya BE, tiyaga H. 10) B om. 11) <sup>o</sup>umu<sup>o</sup> BCH. 12) mahā A. 13) suti A. 14) dhaya BH. 15) <sup>o</sup>oya C. 16) <sup>o</sup>hi CEM. 17) <sup>o</sup>hiya A, see<sup>1</sup>. 18) cam<sup>o</sup> BCE. 19) ghaṇa *kvacit* S. 20) nn H. 21) <sup>o</sup>hi CEHM. 22) <sup>o</sup>da<sup>o</sup> BC. 23) <sup>o</sup>ra<sup>o</sup> BC. 24) pavaga AH, S *kvacit*. pavaga-paḍhaga CE, pathaga M. 25) tālācar<sup>o</sup> CHM, see<sup>1</sup>. 26) H om. 27) ās<sup>o</sup> AB, <sup>o</sup>ettā A.

101. 1) see 45<sup>1</sup>.

purisâ Siddhatthenaṃ rannâ evaṃ vuttâ samānâ haṭṭha<sup>2</sup>-tutṭha<sup>3</sup> jāva haya<sup>4</sup>-hiyayā<sup>1</sup> karayala jāva paḍisunittā<sup>2</sup>, khippāṃ eva Kumḍa-pure<sup>6</sup> nagare<sup>7</sup> cāraga-sohaṇaṃ jāva ussavittā<sup>5</sup>, jeṇ'eva Siddhatthe rāyā, teṇ'eva uvāgacchamti, 2 ttā karayala jāva kaṭṭu Siddhatthassa ranno<sup>9</sup> eyam<sup>1</sup> āṇattiyam<sup>1</sup> paccappiṇamti: (101.)

tae naṃ<sup>1</sup> Siddhatthe rāyā jeṇ'eva aṭṭaṇa-sālā, teṇ'eva uvāgacchai<sup>2</sup>, 2 ttā jāva savv'-oroheṇaṃ<sup>3</sup> savva-puppha-gaṇḍha-yattha-mallālam-kāra-vibhūsā savva-tuḍiya<sup>4</sup>-sadda-nināṇaṃ mahayā idḍhie mahayā jūie<sup>5</sup> mahayā baleṇaṃ mahayā vāhaṇaṃ mahayā samudaṇaṃ mahayā<sup>6</sup> tuḍiya<sup>4</sup>-jamaga-samaga<sup>7</sup>-ppavāieṇaṃ samkha-paṇaya-bheri<sup>8</sup>-jhallari-kharamuhi-huḍukka<sup>9</sup>-muraja<sup>10</sup>-muṃga<sup>11</sup>-ḍumduhi<sup>12</sup>-nigghosa-nāiya<sup>13</sup>-raveṇaṃ ussukkaṃ<sup>14</sup> ukkaraṃ ukkiṭṭhaṃ<sup>15</sup> adiḍḍhaṃ<sup>16</sup> amijjaṃ<sup>16</sup> abhaḍa-ppavesaṃ adaṇḍa-kodaṇḍimaṃ<sup>17</sup> adharimaṃ<sup>18</sup> gaṇiyā<sup>19</sup>-vara-nāḍaijja-kaliyaṃ aṇega-tālāyaṇucariyaṃ<sup>4</sup> aṇuddhuya<sup>4</sup>-muṃgaṃ

400 amilāya-malla-dāmaṃ pamuiya<sup>4</sup>-pakkiliya<sup>20</sup>-sa-purajāṇa-jāṇavayaṃ dasa-divasaṃ ṭhii-paḍiyaṃ<sup>21</sup> karei. (102.) tae<sup>1</sup> naṃ se Siddhatthe rāyā dasāhiyāe<sup>2</sup> ṭhii<sup>3</sup>-paḍiyāe<sup>4</sup> vaṭṭamaṇie saie<sup>5</sup> ya<sup>2</sup> sāhassie ya<sup>2</sup> saya<sup>6</sup>-sāhassie ya<sup>2</sup> jāe ya<sup>2</sup> dāe ya<sup>2</sup> bhāe ya<sup>2</sup> dalamāṇe ya<sup>2</sup> dāvā-vemaṇe ya<sup>2</sup> saie<sup>7</sup> ya<sup>2</sup> sāhassie ya<sup>2</sup> saya-sāhassie ya lambhe<sup>8</sup> paḍic-chamaṇe ya<sup>2</sup> paḍicchāvemaṇe ya evaṃ<sup>9</sup> viharai<sup>10</sup>. (103.) tae naṃ samapaṇṇa bhagavaṃ Mahāviraṇa amma-piyaro<sup>1</sup> paḍhame divase ṭhii<sup>2</sup>-paḍiyaṃ<sup>3</sup> kareṇti<sup>4</sup>, tae divase caṇḍa-sūra-damaṇiyaṃ<sup>1</sup> kareṇti<sup>5</sup>, chaṭṭhe divase dhamma-jāgariyaṃ<sup>1</sup> kareṇti<sup>6</sup>, ikkārasame<sup>7</sup> divase viikkamte<sup>8</sup>, nivvattie<sup>9</sup> asui-jamma<sup>10</sup>-kamma-karaṇe, sampatte bārasāha-divase viulaṃ asapa<sup>11</sup>-pāpa<sup>11</sup>-khāima<sup>11</sup>-saimaṃ uvakkhaḍāviṇti<sup>12</sup>, 2 ttā mitta-nāi<sup>13</sup>-niyaga<sup>14</sup>-sayāṇa-sambandhi-pariḍaṇaṃ Nāyae ya<sup>1</sup> khattie ya<sup>1</sup> āmaṇṭittā, tao pacchā phāyā<sup>15</sup> kaya-bali-kammā kaya-konya<sup>16</sup>-maṃgala-pāyaccittā (suddha-ppāvesaṃ)<sup>17</sup> maṃgallaṃ pavarāṃ vatthāṃ parihiyā appa-mah'agghābharaṇālamkiya<sup>1</sup>-sarirā bhoyāṇa-velāe bhoyāṇa-maṃḍavampi suhāsaṇa-vara-gayā teṇaṃ mitta-nāi<sup>18</sup>.

101. 2) ṭṭhā AB. 3) ABH om. 4) H om. 5) oṇeittā A. 6) oḡgāme C. 7) nay<sup>o</sup> C. 8) ūs<sup>o</sup> M. 9) nn A.

102. 1) CHM add se. 2) oati E. 3) āro<sup>o</sup> B, ovaro<sup>o</sup> A. 4) see 45<sup>1</sup>. 5) jūie C, jūie E, jūie H. 6) C adds vara. 7) AM om. 8) oia B. 9) ha<sup>o</sup> B. 10) o<sup>ru</sup> C, o<sup>va</sup> AB. 11) mua<sup>o</sup> B, muya<sup>o</sup> H. 12) o<sup>bhi</sup> H. 13) nād<sup>o</sup> A, nādita H. see<sup>4</sup>. 14) ussumkaṃ S, ussankaṃ A. 15) o<sup>idam</sup> H. 16) o<sup>cj</sup> A. 17) o<sup>iyam</sup> A, o<sup>iam</sup> B, koḍ<sup>o</sup> H, koḍimaṃ E, see notes. 18) *keacit* dharimaṃ; or adhāra-nijjaṃ S. 19) *keacit* aṇiya S, see<sup>4</sup>. 20) paki<sup>o</sup> AB, see<sup>4</sup> p<sup>o</sup>-pakkiliyābhīrāmaṃ *keacit* S. 21) vad<sup>o</sup> HM, see<sup>4</sup>.

103. 1) tate CH, ta 500 e A. 2) see 45<sup>1</sup>. 3) ṭhiti H. 4) vad<sup>o</sup> HM, o<sup>ate</sup> A, see<sup>2</sup>. 5) saie C. 6) sāya A. 7) sayae A. 8) lābhe H. 9) C adds vā. 10) oati AC.

104. 1) see 45<sup>1</sup>. 2) ṭhiti H, vad<sup>o</sup> M, see<sup>1</sup>. 3) o<sup>iam</sup> BE. 4) o<sup>amti</sup> E, o<sup>imti</sup> B. 5) o<sup>imti</sup> BE. 6) jāgareṇti EM, see<sup>5</sup>. 7) ekk<sup>o</sup> AM, o<sup>ruse</sup> E. 8) viti<sup>o</sup> A. 9) o<sup>tte</sup> AB, o<sup>vvi</sup> B. 10) jāya A, jāi B. 11) o<sup>am</sup> M. 12) o<sup>emti</sup> HC, amti B. 13) nāya A. 14) niyaya A, nia B, see<sup>1</sup>. 15) nh BCEH. 16) koṇya A, see<sup>1</sup>. 17) down to bhoyāṇa not in AB. 18) nāya A.





bhaginī Sudamsaṇā; bhāriyā<sup>2</sup> Jasoyā<sup>2</sup>, Koḍinnā<sup>10</sup> gottenaṃ<sup>11</sup>. sama-  
nassa naṃ bhagavao Mahāvīrassa dhūyā<sup>2</sup> Kāsavi<sup>3</sup> gottenaṃ<sup>11</sup>; tise  
do nāmadhiṇṇā<sup>12</sup> evaṃ āhijjanti, taṃ jahā: Aṇojjā<sup>13</sup> ī vā, Piyaḍaṃ-  
saṇā<sup>1</sup> ī vā. samaṇassa naṃ bhagavao Mahāvīrassa nattuī Kosiyā<sup>14</sup>  
gottenaṃ<sup>11</sup>; tise naṃ do nāmadhiṇṇā evaṃ āhijjanti, taṃ jahā  
Sesavaī vā<sup>15</sup>, Jasavaī vā<sup>15</sup>. (109.)

samaṇe bhagavaṃ Mahāvīre dakkhe dakkha<sup>1</sup>-paine<sup>2</sup> paḍirūve  
āline<sup>3</sup> bhaddae viṇṇe Nāe<sup>4</sup> Nāyaputte Nāya-kula-campe videhe Videha-  
dinne Videhaṃ acce videha-sūmāle<sup>5</sup> tisaṃ vāsāṃ videhaṃsi kaṭṭu ammā-  
pihiṃ<sup>6</sup> devatta<sup>7</sup>-gaehiṃ guru-mahattaraehiṃ<sup>8</sup> abbhaṇunnāe<sup>9</sup> samatta<sup>10</sup>.  
paine<sup>2</sup> puṇar avi loy<sup>11</sup>-amtihiṃ jiya<sup>12</sup>-kappiehiṃ devehiṃ tāhiṃ  
ittihāhiṃ<sup>13</sup> kaṃtāhiṃ piyāhiṃ<sup>14</sup> maṇunnāhiṃ maṇmāhiṃ orālāhiṃ<sup>15</sup>  
kallānāhiṃ sivāhiṃ dhannāhiṃ maṃgallāhiṃ<sup>16</sup> miya<sup>14</sup>-mahura-  
sasseriyāhiṃ<sup>14</sup> hiyaya<sup>14</sup>-gamaṇijjāhiṃ hiyaya<sup>14</sup>-palhāyaṇijjāhiṃ  
gaṃbhīrāhiṃ apuṇaruttāhiṃ vaggūhiṃ aṇavarayaṃ abhinandamaṇā  
ya abhithuṇaṃāṇā<sup>17</sup> ya evaṃ vāyāsi: (110.) jaya 2 naṃdā! jaya 2  
bhaddā! bhaddaṃ te khattiya<sup>1</sup>-vara-vasabbhā<sup>2</sup>! bujjhāhi bhagavaṃ  
loga-nāhā, <sup>3</sup>sayala-jagaj-jiva-hiyaṃ pavattehi<sup>4</sup> dhamma-titthaṃ, para<sup>5</sup>-  
hiya<sup>1</sup>-suha-nisseyya<sup>1</sup>-karaṃ savvaloe savva-jivāṇaṃ bhavissai! tti  
kaṭṭu jaya-jaya<sup>6</sup>-saddaṃ paṇṇajanti. (111.)

puvviṃ pi naṃ samaṇassa bhagavao Mahāvīrassa māṇussāo<sup>1</sup>  
gihaththa-dhammāo aṇuttare ābhoie<sup>2</sup> appaḍivāi<sup>3</sup> nāṇa-damsaṇe hotthā<sup>4</sup>.  
tae<sup>5</sup> naṃ samaṇe bhagavaṃ Mahāvīre teṇaṃ aṇuttareṇaṃ āhohieṇaṃ<sup>6</sup>  
nāṇa<sup>7</sup>-damsaṇeṇaṃ appaṇo nikkhamāṇa-kālaṃ ābhoie, 2ttā ciccā hira-  
ṇṇaṃ<sup>8</sup>, ciccā suvaṇṇaṃ<sup>9</sup>, ciccā<sup>10</sup> dhaṇaṃ<sup>10</sup>, ciccā<sup>11</sup> dhannaṃ<sup>11</sup>, ciccā<sup>12</sup>  
rajjāṃ, ciccā raṭṭhaṃ, evaṃ balaṃ vāhaṇaṃ koṣaṃ koṭṭhāgāraṃ<sup>14</sup> ciccā,  
puraṃ ciccā, amteuraṃ ciccā, jaṇavayaṃ ciccā<sup>15</sup> dhaṇa-kaṇaga-  
rayaṇa-maṇi-mottiya<sup>16</sup>-saṃkha-sila-ppavāla-ratta<sup>10</sup>-rayaṇa-m-āyaṃ<sup>17</sup>  
saṃta-sāra-sāvaejjaṃ<sup>18</sup> vicchaddāittā viggovaittā<sup>19</sup> dāṇaṃ dāyā-  
rehiṃ paribhāittā, dāṇaṃ<sup>21</sup> dāyāṇaṃ<sup>22</sup> paribhāittā<sup>21</sup>, (112.)  
teṇaṃ<sup>1</sup> kāleṇaṃ<sup>1</sup> teṇaṃ<sup>1</sup> samaṇaṃ<sup>1</sup> je se hemantaṇaṃ paḍhame

109. 10) kuṇḍo A, oṇā M. 11) gu<sup>o</sup> BE. 12) eḷḷo A. 13) eḷḷo BE.  
14) oia B, oia CH, Kāsava M. 15) ivā EHM.

110. 1) A om. 2) nṇ A. 3) al<sup>o</sup> CH, al<sup>o</sup> E. 4) nāyao BC. 5) su<sup>o</sup> H,  
so M. 6) pihiṃ E, pitiehiṃ C, pitiehiṃ H. 7) tte A. 8) rehiṃ A, ragehiṃ  
B. 9) nāe H, āte M. 10) samm<sup>o</sup> AM. 11) lo<sup>o</sup> E, log BC. 12) jia BE,  
jiya HM. 13) jāva vaggūhiṃ M, the rest omitted. 14) see 45<sup>1</sup>. 15) ur<sup>o</sup> CH.  
16) miya-mahura-gaṃbhīra-gāhiyāhiṃ *kevacit* S, aṭṭha-saiyāhiṃ *kevacit* S. down to  
vaggūhiṃ not in ACH. 17) abhithuvamāṇā CEHM.

111. 1) see 45<sup>1</sup>. 2) Thā BCE. 3) ABH om. 4) oia B. 5) ABEM om. 6) Mss. 2.

112. 1) oṣagāo CEH. 2) not in A, oei B, oei E, āhoie CM. 3) AB add  
āhohie, āhohie *kevacit* S, āhoie H. 4) hu<sup>o</sup> BEM. 5) tate M. 6) āhoieṇaṃ M.  
7) nāṇeṇaṃ A. 8) nṇ B. 9) nṇ ACHM. 10) not in H. 11) not in BCHM,  
nṇ E. 12) eḷḷā A, not in B. 13) not in B. 14) ku<sup>o</sup> BEM. 15) EM add  
viṇṇa. 16) mu<sup>o</sup> ABE, oia BE. 17) āyaṃ B, āyayaṃ C, āyeṇaṃ M. 18) oḷḷo BE.  
19) vigo<sup>o</sup> BEH, oṭṭā EHL. 20) down to dāṇaṃ not in BH. 21) AE om.  
22) AE om, oia B.

113. 1) H om.



māse padhame pakkhe maggasira-bahule, tassa naṃ maggasira-bahulassa dasamī-pakkheṇaṃ pāṇa-gāmiṇiṃ chāyāe porisī<sup>2</sup> abhinivvattā<sup>3</sup> pamāṇa-pattāe suvvaṇṇaṃ divaseṇaṃ, vijāṇaṃ muhutteṇaṃ caṃdappabhāe siyā<sup>4</sup> sa-deva-maṇḍyaśurā<sup>5</sup> parisāe samaṇugamma-māṇa-magge sampkhiya<sup>4</sup>-cakkhiya<sup>4</sup>-naṃgaliya<sup>6</sup>-muha-maṃgaliya<sup>4</sup>-vaddhamāṇa<sup>6</sup>-pūsamāṇa-ghaṇṭṭiya<sup>7</sup>-gaṇehiṃ tāhiṃ<sup>8</sup> iṭṭhāhiṃ kaṃtāhiṃ piyāhiṃ<sup>4</sup> maṇunnāhiṃ maṇāmāhiṃ orālāhiṃ<sup>9</sup> kallāṇāhiṃ sivāhiṃ dhannāhiṃ maṃgallāhiṃ miya<sup>4</sup>-mahura-sassiriyāhiṃ<sup>4</sup> [hiyaya-palāyāṇijjāhiṃ aṭṭha-saiyāhiṃ<sup>10</sup> apuṇaruttāhiṃ]<sup>11</sup> vaggūhiṃ abhinandamāṇā abhisamthunamāṇā<sup>12</sup> ya<sup>13</sup> evaṃ vayasī: (113.) 'jaya 2 naṃdā, jaya 2 bhaddā<sup>1</sup>, bhaddaṃ te<sup>2</sup>, 'abhaḡgehiṃ nāṇa-dapsaṇa-carittehiṃ ajiyāhiṃ<sup>4</sup> jiṇāhiṃ iṃdiyāhiṃ<sup>5</sup>, jiyā<sup>4</sup> ca pālehi samaṇa-dhammaṃ, jiya<sup>4</sup>-viggho<sup>6</sup> vi<sup>7</sup> ya<sup>4</sup> vasāhiṃ<sup>8</sup> taṃ, deva! siddhi-majjhe, nihaṇāhiṃ<sup>9</sup> rāga-dosa-malle taveṇaṃ, dhii-dhaṇiya<sup>10</sup>-baddha-kacche<sup>11</sup> maddāhi aṭṭha-kamma-sattū jhāṇeṇaṃ<sup>12</sup> uttameṇaṃ sukkeṇaṃ, appamatto harāhi ārahaṇā-padāgāṃ ca, vira! telukka<sup>13</sup>-raṃga-majjhe pāva ya vitimiram aṇuttaraṃ kevala-vaṇa-nāṇaṃ, gaccha ya mukkhaṃ<sup>14</sup> paraṃ payaṃ<sup>15</sup> jiṇa-varovaiṭṭheṇa<sup>16</sup> maggeṇaṃ<sup>17</sup> akuḍileṇaṃ<sup>18</sup>, haṃtā parisaha-camaṇ! jaya 2 khattiya<sup>4</sup>-vara-vasabhā<sup>19</sup>! <sup>21</sup>bahūhiṃ<sup>20</sup> <sup>21</sup>divasāhiṃ bahūhiṃ pakkhāhiṃ bahūhiṃ māsāhiṃ bahūhiṃ uṇhiṃ bahūhiṃ ayaṇāhiṃ bahūhiṃ<sup>20</sup> samvaccaraṇhiṃ abhiṃ parisahovaṣaggāṇaṃ, khamti-khame bhaya-bheravāṇaṃ<sup>22</sup>, dhamme te avigghaṃ bhavaṇ! tti kaṭṭu jaya-jaya<sup>23</sup>-saddaṃ paṇṇajanti. (114.)

tae naṃ samaṇe bhagavaṇ Mahāvire nayaṇa-mālā-sahasseehiṃ picchiṇṇamāṇe 2, vayaṇa-mālā-sahasseehiṃ abhithuvvaṇṇamāṇe 2, hiyaya<sup>1</sup>-mālā-sahasseehiṃ unnaṃḍijjamāṇe<sup>2</sup> 2, maṇoraha-mālā-sahasseehiṃ vicchippamāṇe<sup>3</sup> 2, kaṃti<sup>4</sup>-rūva-guṇehiṃ pacchiṇṇamāṇe<sup>5</sup> 2, aṅguli-mālā-sahasseehiṃ dāijjamāṇe 2, dāhiṇa-hattheṇaṃ bahūṇaṃ nara-nāri-sahasṣaṇaṃ aṃjali-mālā-sahasṣāhiṃ paḍicchamāṇe 2, bhavaṇa-paṇṇi-sahasṣāhiṃ samaicchamāṇe<sup>6</sup> 2, taṃti-tala-tāla-tuḍiya<sup>7</sup>-ghaṇa-muṇṇa<sup>8</sup>-giya<sup>7</sup>-vāiya<sup>7</sup>-raveṇaṃ mahureṇa ya maṇahareṇaṃ jaya-sadda-ghoṣa<sup>9</sup>-misieṇaṃ<sup>10</sup> maṃju-maṃjuṇā ghoseṇa ya paḍibu-

113. 2) 'ra<sup>o</sup> H, 'sāe M. 3) 'vvi<sup>o</sup> AB, 'ṭṭhāe A. 4) see 45<sup>1</sup>. 5) la<sup>o</sup> CH, see<sup>4</sup>. 6) 'ṇa<sup>o</sup> E. 7) khamḍiya *kvacit* S. see<sup>4</sup>. 8) tāhiṃ jāva vaggūhiṃ M. 9) n<sup>o</sup> CH. 10) sayāhiṃ C. 11) ABEM om. sayāhiṃ C. 12) abhithuvvaṇṇamāṇā CEM. 13) B om.

114. 1) 'dda M. 2) C adds jaya 2 khattiyavaravasahā. 3) down to jaya 2 not in A. 4) see 45<sup>1</sup>. 5) 'āhiṃ B, 'āhiṃ CH, see<sup>4</sup>. 6) va<sup>o</sup> B. 7) ci B. 8) vasa-hāhiṃ B. 9) 'āhiṃ BH. 10) 'ia E. 11) kacche down to kevala not in M. 12) jūh B. 13) telo<sup>o</sup> C. 14) mo<sup>o</sup> CH. 15) pad<sup>o</sup> H. 16) 'vadi<sup>o</sup> CH. 17) 'ṇa H. 18) 'ṇa E. 19) 'hā HM. 20) bahūhiṃ B always. H the first, E the first and second, C the last time. 21) M om. 22) *kvacit* abhivhaviya gāma-kaṃtāge. 23) Mss. 2, thus also in 115.

115. 1) hiyaya BEM. 2) oṇa<sup>o</sup> A, uvaṇa<sup>o</sup> B, uṇa<sup>o</sup> H, uṇṇa<sup>o</sup> C, unnaṃḍijjamāṇe *kvacit* S. 3) viccha<sup>o</sup> A, vitthū<sup>o</sup> B. 4) 'ta B. 5) pi<sup>o</sup> B, patth<sup>o</sup> A. 6) samati<sup>o</sup> CEH, tth C. 7) see 45<sup>1</sup>. 8) only in B. 9) ghoseṇaṃ A. 10) A om. 'saṇṇaṃ B.

jhamāne<sup>11</sup> 2, savv'-iddhie<sup>12</sup> savva-juie<sup>13</sup> savva-baleṇaṃ savva-vāhaṇeṇaṃ savva-samudaṇeṇaṃ savvāyareṇaṃ savva-vibhūṭie<sup>14</sup> savva-vibhūṣāe<sup>15</sup> savva-saṃbhameṇaṃ<sup>16</sup> savva-saṃgameṇaṃ savva-pagaṭeḥiṇiṃ savva-nāḍaṇeṇaṃ savva-tālāyarehiṃ savv'-oroheṇaṃ savva-puppha-mallāḷaṃkāra-vibhūṣāe savva-tuḍiya<sup>17</sup> sadda-saṃninaṇeṇaṃ<sup>17</sup> mahayā iddhie mahayā juie<sup>13</sup> mahayā baleṇaṃ mahayā vāhaṇeṇaṃ mahayā vara-tuḍiya<sup>17</sup> jamaga-samaga-ppavāieṇaṃ saṃkha-panava<sup>18</sup> paḍaha-bheri-jhallari-kharamuhi-dumduhi-nigghosa-nāiya<sup>17</sup> ravenaṃ [jāva ravenaṃ]<sup>19</sup> Kuṇḍapuram nagaram majjham majjheṇaṃ niggacchai, 2 ttā jeṇ' eva nāya<sup>20</sup> saṃḍa-vaṇe ujjāne, jeṇ' eva asoga-vara-pāyave, teṇ' eva uvāgacchai, (115.) 2 ttā asoga-vara-pāyavassa ahe siyaṃ<sup>1</sup> thāvei, 2 ttā siyāo<sup>1</sup> paccoruhai, 2 ttā sayam eva ābharaṇa-mallāḷaṃkāraṃ omuyai<sup>2</sup>, 2 ttā sayam eva paṃca-muṭṭhiyaṃ<sup>1</sup> loyaṃ<sup>1</sup> karei, 2 ttā chaṭṭheṇaṃ bhaṭṭheṇaṃ apāṇaṇeṇaṃ hatth'uttarāhiṃ nakkhatteṇaṃ jogam uvāgaṇeṇaṃ egaṃ deva-dūsam ādāya ege abie mupḍe bhavittā agārāo anagāriyaṃ pavvaie. (116.) samaṇe bhagavaṃ Mahāvire saṃvacecharaṃ sāhiya<sup>1</sup> māsaṃ jāva<sup>2</sup> cīvara-dhāri hotthā<sup>3</sup>. teṇa paraṃ aceḷ<sup>4</sup> pāpi-padiggahie samaṇe bhagavaṃ Mahāvire sājiregāiṃ<sup>5</sup> duvāḷasa vāsāiṃ niceṇaṃ vosatṭha-kāe ciyatta<sup>1</sup> dehe, je kei uvasaggā uppajjanti — taṃ jahā: divvā vā māpusā vā tirikkha-joṇiyā<sup>1</sup> vā aṇulomā vā paḍilomā vā — te uppanne<sup>6</sup> sammaṃ sahai<sup>7</sup> khamai<sup>7</sup> titikkhai<sup>7</sup> ahiyāsei<sup>8</sup>. (117.) tae ṇaṃ samaṇe bhagavaṃ Mahāvire anagāre jāe iriyā<sup>1</sup> samie bhāsā-samie esaṇā-samie āyāṇa-bhaṇḍa-matta-nikkhevaṇā-samie uccāra-pāsavaṇa-khela-siṃghāṇa-jalla-pāri-ṭṭhāvāṇiyā<sup>1</sup> samie<sup>2</sup> maṇa-samie vaya<sup>3</sup> samie kāya-samie maṇa-gutte vaya<sup>3</sup> gutte kāya-gutte gutt'impdie gutta-baṃbhayārī akohe amāṇe amāe alohe<sup>4</sup> saṃte pasāṃte uvasāṃte parinivvudē anāsava amame akiṃcane chinna-ggaṃthe<sup>5</sup> niruvaleve: kassa-pāi<sup>1</sup> va mukka-toe, saṃkho<sup>6</sup> iva niramjaṇe, jīve iva appaḍihaya-gai, gagaṇaṃ iva nirāḷaṃbāṇe, vāyur<sup>1</sup> iva<sup>8</sup> appaḍibaddhe sārāya-salilaṃ va suddha-hiyae<sup>9</sup>, pukkara-pattāṃ piva niruvaleve, kummo iva gutt'impdie, khaggi<sup>10</sup> visāṇaṃ va ega-jāe, vihaga iva vippamukke, bhāruṇḍa<sup>11</sup> pakkhī<sup>1</sup> va appamatte, kuṃjaro iva soḍire<sup>12</sup>, vasabho<sup>13</sup> iva jāya-thāme, siho iva duddharise<sup>14</sup>, maṇḍaro iva appakampe, sāgaro iva gaṇbbhire<sup>15</sup>, caṃdo iva soṃa-lese, sūro iva ditta-tee, jacca-kaṇagaṃ<sup>16</sup>

115. 11) \*vujj° A *kvacit* paḍipuechamāṇe S. 12) down to jāva not in H. 13) juie BE. 14) AE om. 15) BC A om. *jāva* the rest is wanting. 16) B om. all down to savva-tuḍiya. 17) ninā° CE. 18) M om. 19) CEM om. 20) ṇṇ A, ṇ H.

116. 1) see 45<sup>1</sup>. 2) \*ati M, amui B, umui E.

117. 1) see 45<sup>1</sup>. 2) E. om. 3) hu° BEM. 4) \*lae CEH. 5) sāti° CH. 6) ṇṇ A. 7) \*ati C. 8) \*sati C, \*sei H, \*sai M.

118. 1) see 45<sup>1</sup>. 2) E om. 3) vai A. 4) \*bhe CM. 5) gaṇthe BH, *kvacit* chinna-sāe S. 6) °e B. 7) vāur E, vāu M. 8) vva M. 9) hīae E. 10) khattī A. 11) \*ra° BCEH. 12) soṇḍ° CEHM. 13) \*ho BE. 14) \*sse CH. 15) sug° A. 16) kaṇcaṇa H.



va jāya-rūve, vasupndharā iva savva-phāsa-visahe, suhuya<sup>17</sup>-huyāsaṇo<sup>18</sup>  
iva teyasā<sup>19</sup> jalante. [*imesiṇ payāṇam donṇi saṃjahaṇa-gāhūo*:  
kampe saṃkhe jīve

gagaṇe vāu ya saraya-salile ya |  
pukkha-patte kumme  
vihage khagge ya bhāruṇḍe ||  
kumjara vasabhe sihe  
naga-rāyā ceva sāgaram akhobhe |  
campe sūre kaṇage  
vasupndharā ceva suhuya-huyavahe || ]<sup>20</sup>

n'atthi naṃ tassa bhagavāntassa katthai paḍibandhe<sup>21</sup>. se ya<sup>22</sup>  
cauvvihe pannatte<sup>23</sup>, taṃ jahā: davvao, khittao<sup>24</sup>, kālao, bhāvao.  
davvao<sup>25</sup>: sacittācitta-misaesu<sup>26</sup> davvesu; khittao<sup>27</sup>: gāme vā nagare  
vā araṇṇe<sup>28</sup> vā khitte<sup>29</sup> vā khale vā aṃgaṇe vā; kālao<sup>25</sup>: samae  
vā āvaliyāe<sup>29</sup> vā ānā-pāṇue vā thove vā khaṇe vā lave vā pakkhe  
vā muhutte vā<sup>30</sup> ahoratte vā pakkhe vā māse vā uṇe<sup>31</sup> vā ayaṇe  
vā saṃvacchare vā annayare<sup>32</sup> vā diha-kāla-saṃjoe<sup>33</sup>; bhāvao: kohe<sup>34</sup>  
vā māṇe<sup>34</sup> vā māyāe vā lobhe vā bhae vā hāse vā<sup>35</sup> piṇṇe vā dose  
vā<sup>36</sup> kalahe vā abbhakkhaṇe vā pesunne vā para-parivāe vā arai-  
rai<sup>37</sup> vā māyā-mose vā jāva micchā-dāsaṇa-salle vā. ६००  
tassa naṃ bhagavāntassa no evaṃ bhavai. (118.)

se naṃ bhagavaṇ vāsā-vāsa-vajjaṇ attha gimha-hemaṇṭie  
māse, gāme ega-rāie<sup>1</sup>, nagare paṃca-rāie<sup>1</sup>, vāsī-candaṇa-samāṇa-  
kappe sama-tiṇa-maṇi-leṭṭhu<sup>2</sup>-kaṃceṇa sama-dukkha-suhe ihaloga<sup>3</sup>-  
paraloga<sup>3</sup>-appaḍibaddhe jīviya<sup>4</sup>-maṇe<sup>5</sup> niravakamkhe saṃsāra-  
pāragāmi kamma-saṃga<sup>6</sup>-nigghāyaṇ-atthāe abbhutthie evaṃ ca naṃ  
viharai. (119.) tassa naṃ bhagavāntassa anuttareṇaṃ nāṇeṇaṃ  
anuttareṇaṃ dāsaṇeṇaṃ anuttareṇaṃ caritṇeṇaṃ anuttareṇaṃ  
ālaṇeṇaṃ<sup>1</sup> anuttareṇaṃ vihāreṇaṃ<sup>2</sup> anuttareṇaṃ<sup>2</sup> viriṇeṇaṃ anuttareṇaṃ  
ajjaveṇeṇaṃ anuttareṇaṃ maddaveṇaṃ anuttareṇaṃ lāghaveṇaṃ anu-  
ttarāe khaṇṭie<sup>3</sup> anuttarāe muttie<sup>3</sup> anuttarāe<sup>4</sup> guttie<sup>3</sup> anuttarāe  
tuṭṭhiē<sup>3</sup> anuttarāe<sup>5</sup> buddhiē<sup>3</sup> anuttareṇaṃ sacca-saṃjama-tava-  
sucariya<sup>6</sup>-sovaciya<sup>7</sup>-phala-parinivvāṇa-maggeṇaṃ appāṇaṃ bhāve-  
māṇassa duvālāsa saṃvaccharāṇi viikkamāṇi terasamassa<sup>8</sup> anṭarā  
vaṭṭamāṇassa, je se gimhāṇaṃ docce<sup>9</sup> māse caṇṭhe pakkhe vaisāha-  
suddhe, tassa naṃ vaisāha-suddhassa dasamī-pakkheṇaṃ pāṇa-

118. 17) \*ua E, \*uta A. 18) \*uā° E, \*ne C. 19) teasā E. 20) only in  
EM, the text is given according to S. *kvacit ādarṣeshu dṛṣyate*. 21) \*dho B,  
CE add bhavai. 22) a E. 23) ṇṇ A. 24) khe° A. 25) BE add naṃ.  
26) \*sesu A, \*siesu H. 27) see<sup>24</sup> and <sup>25</sup>. 28) khe° BCH. 29) \*lie A, see<sup>1</sup>.  
30) B om. 31) uū BM, ūū EH. 32) ṇṇ M. 33) \*joge CH, ACH add vā.  
34) \*ena C. 35) down to jāva not in A. 36) the same in H. 37) rai EM.

119. 1) rāyaṇaṃ AM. 2) li° BEH. 3) \*ge A. 4) \*ia BE. 5) B adds ya.  
6) sattu BM.

120. 1) ālaṇeṇaṃ EM. 2) in CH after bhagavāntassa. 3) \*ie H. 4) A om.  
*kvacit* S. 5) only in A. 6) see 45<sup>1</sup>. 7) \*ia E, soyaṇvuiyanivvāṇaphala A.  
8) C adds naṃ. 9) da° BCM.

gāmiṇi chāyāe porisīe abhinivvattāe<sup>10</sup> pamāṇa-pattāe suvvaenāṃ  
divasenāṃ vijāenāṃ muhutteṇāṃ Jambhiyagūmassa<sup>6</sup> nagarassa  
bahiyā<sup>11</sup> Ujuvāliyāe<sup>12</sup> nai-tīre viyāvattassa<sup>11</sup> ceiyassa<sup>11</sup> a-dūra-  
sāmaṃte Sāmāgassa gāhāvaissa kattha-karaṇaṃsī sāla-pāyavassa ahe  
godohiyāe<sup>11</sup> ukkuḍḍaya<sup>13</sup>-nisijjāe āyāvāṇāe āyāvemāṇassa 2 chaṭṭheṇāṃ  
bhatteṇāṃ apāṇaenāṃ<sup>14</sup> batth'uttarāhiṃ nakkhatteṇāṃ jogam  
uvāgaenāṃ jhāṃamariyāe vaṭṭamāṇassa aṇaṃte aṇuttare nivvāghāe  
nirāvaraṇe kaṣiṇe paḍipunne kevala-vaṇa-nāṇa-dāṇsaṇe samuppanne.  
(120.) tae ṇaṃ samaṇe bhagavaṃ Mahāvīre arahā<sup>1</sup> jāe<sup>2</sup> jiṇe kevali  
savvaṇṇū<sup>3</sup> savva-darisi, sa-deva-maṇuyāsura<sup>4</sup> logassa<sup>5</sup> pariāyāṃ<sup>4</sup>  
jāṇai<sup>6</sup> pāsai<sup>6</sup>, savva-loe savva-jivāṇaṃ āgaṃ gaim<sup>7</sup> thiṃ<sup>8</sup> cavaṇaṃ  
uvavāyaṃ takkaṃ maṇo māṇasiyaṃ<sup>9</sup> bhuttaṃ kaḍaṃ paḍiseviyaṃ<sup>4</sup>  
āvi-kammaṃ raho-kammaṃ a-rahā<sup>10</sup> a-rahassa-bhāgi taṃ taṃ kālāṃ  
maṇa-vayaṇa-kāya-joge<sup>11</sup> vaṭṭamāṇāṇaṃ savva-loe savva-jivāṇaṃ  
savva-bhāve jāṇamāṇe pāsamaṇe viharai. (121.)

teṇaṃ kālēṇaṃ teṇaṃ samaṇaṃ samaṇe bhagavaṃ Mahāvīre  
Atthiyaggāma<sup>1</sup>-nisāe paḍhamāṃ aṇṭarāvāsaṃ vāsā-vāsaṃ uvāgae,  
Campāṃ ca Piṭṭhicampāṃ ca nisāe tao aṇṭarāvāse vāsā-vāsaṃ  
uvāgae, Vesaliṃ nagariṃ Vāṇiyaggāmaṃ<sup>2</sup> ca nisāe duvālasa  
aṇṭarāvāse vāsā-vāsaṃ uvāgae, Rāyagihāṃ nagaraṃ<sup>3</sup> Nālāṇḍaṃ<sup>4</sup>  
ca bāhriyaṃ<sup>5</sup> nisāe coddasa<sup>6</sup> aṇṭarāvāse vāsā-vāsaṃ uvāgae, cha<sup>7</sup>  
Mahiliyāe<sup>8</sup>, do Bhaddiyāe, egaṃ Ālabhiyāe, egaṃ Paṇiyabhūmīe<sup>9</sup>,  
egaṃ Sāvattihīe, egaṃ Pāvāe majjhīmāe Hatthipālassa<sup>10</sup> ranṇo rajjū-  
sabbhāe apacchimāṃ<sup>11</sup> aṇṭarāvāsaṃ<sup>11</sup> vāsā-vāsaṃ uvāgae. (122.)  
[tattha ṇaṃ je se Pāvāe majjhīmāe Hatthipālassa ranṇo rajjū-  
sabbhāe apacchime aṇṭarāvāse vāsā-vāsaṃ uvāgae, (123.)] tassa  
ṇaṃ aṇṭarāvāsassa, je se vāsāṇaṃ cautthe māse sattame  
pakkhe khattiya<sup>1</sup>-bahule, tassa ṇaṃ kattiya<sup>1</sup>-bahulassa pannaṇasi<sup>2</sup>-  
pakkheṇaṃ jā sā carimā<sup>3</sup> rayāṇi, taṃ rayāṇi ca ṇaṃ samaṇe  
bhagavaṃ Mahāvīre kāla-gae viikkante samujjāe<sup>4</sup> chinna-jāi-jarā-  
marāṇa-baṇḍhaṇe siddhe buddhe<sup>6</sup> mutte aṃtagaḍe parinivvūde  
savva-dukka-ppahīṇe<sup>6</sup>; caṇḍe nāmaṃ se docce<sup>7</sup> sapvaccare,  
piivaddhaṇe<sup>8</sup> māse, naṃdivaddhaṇe pakkhe, suvva'yaggi<sup>9</sup> nāmaṃ se  
divase uvasami<sup>10</sup> tti<sup>11</sup> pavuccai<sup>12</sup>, devāṇaṃdā nāmaṃ sā rayāṇi  
niriti<sup>13</sup> tti pavuccai<sup>12</sup>, <sup>14</sup>acce lave, mutte<sup>15</sup> pāpū, thove siddhe,

120. 10) tth A, °vitt<sup>0</sup> B. 11) no y in E. 12) °yā A, see<sup>11</sup>. Ujju<sup>0</sup> CHM.  
13) °ad<sup>0</sup> AH, °utt<sup>0</sup> B. 14) pp CEM.

121. 1) arihaṃte E, arihā kvacit S. 2) kvacit jāṇae S. 3) ṇa A, H adds  
ṇaṃ. 4) see 120<sup>11</sup>. 5) loy<sup>0</sup> A. 6) °ati CH. 7) gayāṃ A. 8) thiyaṃ H.  
9) °iaṃ BE. 10) arihā M. 11) joo H.

122. 1) atthiagā BE, atthigg C. 2) °iyagā<sup>0</sup> B, °cagā<sup>0</sup> E. 3) nay<sup>0</sup> B.  
4) °i<sup>0</sup>. 5) °iaṃ BE. 6) cau<sup>0</sup> BEHM. 7) not in BE. 8) Mihiliāe E, not in  
B. 9) see 120<sup>11</sup>. 10) °vāl<sup>0</sup> AB, °lagassa A. 11) °e CEH.

123. not in ABCH.

124. 1) see 120<sup>11</sup>. 2) ṇa AM. 3) cara<sup>0</sup> CE. 4) samugghāe com. of M.  
5) H om. 6) pa<sup>0</sup> E. 7) du<sup>0</sup> BCE. 8) pii<sup>0</sup> A. 9) aggivese BM kvacit S.  
10) °me BCEH, upasama S. 11) itti BCS. 12) °ai BCM. 13) niri B, nirati CM,  
nira E. 14) down to savvattha not in H. 15) S sup<sup>0</sup> kvacit mutte. muhutte CEH.



nāge karaṇe, savvatthasiddhe muhutte, sāṇā<sup>16</sup> nakkhatteṇaṃ jogam uvāgaṇaṃ kāla-gae viikkante *jāva* savva-dukkha-ppahīṇe. (124.)

jaṃ rayanaṃ ca ṇaṃ samaṇe bhagavaṃ<sup>1</sup> Mahāvīre kāla-gae<sup>2</sup> *jāva* savva-dukkha-ppahīṇe, sā ṇaṃ<sup>3</sup> rayanaṃ bahūhim devehiṃ devīhi ya<sup>4</sup> uvayamāṇehi ya<sup>4</sup> uppayamāṇehi ya<sup>4</sup> ujjoviyā<sup>5</sup> yāvi<sup>6</sup> hotthā<sup>7</sup>. (125.) jaṃ rayanaṃ ca ṇaṃ samaṇe bhagavaṃ<sup>1</sup> Mahāvīre kāla-gae *jāva* savva-dukkha-ppahīṇe, sā ṇaṃ rayanaṃ bahūhim devehiṃ<sup>2</sup> devīhi ya<sup>3</sup> uvayamāṇehi ya<sup>3</sup> uppayamāṇehi ya<sup>3</sup> uppiṇjalaga<sup>4</sup>-bhūyā<sup>5</sup> kahakahaga-bhūyā<sup>6</sup> yāvi<sup>7</sup> hotthā<sup>8</sup>. (126.)

jaṃ rayanaṃ ca ṇaṃ samaṇe bhagavaṃ Mahāvīre kāla-gae<sup>1</sup> *jāva* savva-dukkha-ppahīṇe, taṃ rayanaṃ ca ṇaṃ jeṭṭhassa<sup>2</sup> Goyamassa<sup>3</sup> Imḍabhūssa<sup>4</sup> aṇagārassa aṃtevasissa Nāyae piṇḍa-bandhaṇe vocchinne<sup>5</sup> aṇante aṇuttare<sup>6</sup> *jāva* kevala-vaṇa-nāpa-dāsaṇe samuppanne. (127.)

jaṃ rayanaṃ ca ṇaṃ samaṇe bhagavaṃ<sup>1</sup> Mahāvīre<sup>2</sup> *jāva* savva-dukkha-ppahīṇe, taṃ rayanaṃ ca ṇaṃ nava Mallā<sup>3</sup> nava Lecchā<sup>3</sup> Kāsi-Kosalagā atthārasa vi gaṇa-rāyāṇo amāvasāe pārābhoyaṃ<sup>4</sup> posahovavāsaṃ paṭṭhavaiṃsu<sup>5</sup>: 'gae se bhāv'-ujjoe, davv'-ujjoyaṃ karissāmo.' (128.) jaṃ rayanaṃ ca ṇaṃ samaṇe 3<sup>1</sup> *jāva* savva-dukkha-ppahīṇe, taṃ rayanaṃ ca ṇaṃ khuddāe nāma<sup>2</sup> bhāsa-rāsi maha-ggahe do-vāsa-sahassa-tṭhi<sup>3</sup> samaṇassa bhagavaṃ Mahāvīrassa jamma-nakkhattaṃ saṃkaṃte. (129.) 'jaṃ-pabhiṃ<sup>2</sup> ca ṇaṃ se khuddāe<sup>3</sup> bhāsa-rāsi maha-ggahe do-vāsa-sahassa-tṭhi<sup>4</sup> samaṇassa bhagavaṃ Mahāvīrassa jamma-nakkhattaṃ saṃkaṃte, taṃ-pabhiṃ ca ṇaṃ samaṇaṇaṃ niggamthāṇaṃ niggamthiṇa ya no udie<sup>5</sup> 2 pūyā<sup>6</sup>-sakkāre pavattai<sup>7</sup>. (130.) jayā ṇaṃ se<sup>8</sup> khuddāe *jāva* jamma-nakkhattāo viikkante<sup>9</sup> bhavissai, tayā ṇaṃ niggamthāṇaṃ niggamthiṇa ya no udie<sup>5</sup> pūyā<sup>6</sup>-sakkāre bhavissai. (131.) jaṃ rayanaṃ ca ṇaṃ samaṇe bhagavaṃ Mahāvīre kāla-gae<sup>1</sup> *jāva*<sup>2</sup> savva-dukkha-ppahīṇe, taṃ rayanaṃ ca ṇaṃ kuṇṭhū aṇuddharī nāmaṃ samuppannā<sup>3</sup>: jā tṭhiyā<sup>4</sup> acalamāṇā chaumatthāṇaṃ niggamthāṇaṃ<sup>5</sup> niggamthiṇa ya no cakkhu-phāsaṃ havvam āgacchai<sup>6</sup>; jā atṭhiyā<sup>7</sup> calamāṇā chaumatthāṇaṃ niggamthāṇaṃ<sup>5</sup> niggamthiṇa ya cakkhu-phāsaṃ havvam

124. 16) sāt° C.

125. 1) omitted in H, bhay° B. 2) A adds viikkante. 3) not in AC. 4) a E. 5) 'iā E. 6) āvi E, vi AB. 7) hu° BEM.

126. 1) bhay° B. 2) 'hi a E. 3) a E. 4) 'gamāṇā M. 5) bhūā BE. 6) bhūā E. 7) āvi E. 8) hu° AEM.

127. 1) A om. 2) ji° BE. 3) goa° E. 4) 'tissa A, 'yassa C. 5) vu° BEM. 6) E adds nivvāghāe, nirāvaraṇe.

128. 1) bhay° B, see<sup>2</sup>. 2) not in ACE, 3 H. 3) 'ai E. 4) varā° A, vārā° B; 'bhoe AE, 'bhoam B. 5) 'vimsu EMS.

129. 1) not in ABE; M Bhagavaṃ Mahāvīre. 2) BEM after rāsi, nāmaṃ CH. 3) tḥ BCE, tṭhāi A.

130 and 131. 1) down to tap° not in B. 2) jaṃ rayanaṃ H. 3) A adds nāma. 4) see 129<sup>3</sup>. 5) uie B. 6) pūā BEM. 7) 'ai CHM, bhavissai A. 8) not in H. 9) vii° A.

132. 1) not in H. 2) not in CE. 3) ṇ C. 4) tṭhiā BEH. 5) 'ṇa ya E. 6) 'aṃti BEM. 7) tṭhiyā BC, tṭhiyā H, ātṭhiā EM.

āgacchai<sup>6</sup>; (132.) jam pāsittā bahūhiṃ niggamthehiṃ niggamthihi ya<sup>1</sup> bhattāim paccakkhāyāim. se<sup>2</sup> kim āhu bhamte: 'ajja-ppabhiim<sup>3</sup> durārāhae<sup>4</sup> samjame<sup>5</sup> bhavissai.' (133.)

tenaṃ kālenaṃ tenaṃ samaenaṃ samaṇassa bhagavaṃ Mahāvīrassa Iṃḍabhūi<sup>1</sup>-pāmokkhāo<sup>2</sup> coddassa<sup>3</sup> samaṇa-sāhassio ukkosiyā<sup>4</sup> samaṇa-sampayā hotthā<sup>5</sup>. (134.) samaṇassa<sup>1</sup> bhagavaṃ Mahāvīrassa AjjaCamdaṇā-pāmokkhāo<sup>2</sup> chattisaṃ<sup>3</sup> ajiyā<sup>4</sup>-sāhassio ukkosiyā<sup>4</sup> ajiyā<sup>4</sup>-sampayā hotthā<sup>5</sup>. (135.) samaṇassa bhagavaṃ Mahāvīrassa Samkhasayaga-pāmokkhānaṃ<sup>2</sup> samaṇovāsagānaṃ egā saya-sāhassio<sup>6</sup> aṇaṭṭhiṃ<sup>7</sup> ca sahaṣṣā ukkosiyā<sup>8</sup> samaṇovāsagānaṃ<sup>9</sup> sampayā hotthā<sup>5</sup>. (136.) samaṇassa bhagavaṃ Mahāvīrassa Sulasā-Reva<sup>1</sup>-pāmokkhānaṃ<sup>2</sup> samaṇovāsīyānaṃ<sup>3</sup> tinni saya-sāhassio aṭṭhārasa sahaṣṣā<sup>4</sup> ukkosiyā<sup>5</sup> samaṇovāsīyānaṃ<sup>3</sup> sampayā hotthā<sup>5</sup>. (137.) samaṇassa naṃ<sup>1</sup> bhagavaṃ Mahāvīrassa tinni sayā cauddasapuvvīnaṃ<sup>2</sup> ajiṇānaṃ jiṇa-samkāsānaṃ savv'-akkhara-sannivānaṃ<sup>3</sup> Jiṇo viva avitahānaṃ vāgaramānaṃ ukkosiyā<sup>4</sup> coddasapuvvīnaṃ<sup>5</sup> sampayā hotthā<sup>6</sup>. (138.) samaṇassa naṃ<sup>1</sup> bhagavaṃ Mahāvīrassa terasa sayā ohi-nāṇīnaṃ aisea-pattānaṃ ukkosiyā<sup>4</sup> ohi-nāṇīnaṃ<sup>7</sup> sampayā hotthā<sup>6</sup>. (139.) samaṇassa naṃ<sup>1</sup> bhagavaṃ Mahāvīrassa satta sayā kevala-nāṇīnaṃ samphinna-vara-nāṇa-dapsaṇa-dharānaṃ ukkosiyā<sup>4</sup> kevala<sup>8</sup>-nāṇi<sup>9</sup>-sampayā hotthā<sup>6</sup>. (140.) samaṇassa naṃ<sup>1</sup> bhagavaṃ Mahāvīrassa satta sayā veuvvīnaṃ adevānaṃ dev'-iddhi<sup>2</sup>-pattānaṃ ukkosiyā<sup>3</sup> veuvvī<sup>4</sup>-sampayā hotthā<sup>5</sup>. (141.) samaṇassa naṃ<sup>1</sup> bhagavaṃ Mahāvīrassa paṃca sayā viula-maīnaṃ<sup>6</sup> aḍḍhāijjesu<sup>7</sup> divesu dosu ya<sup>8</sup> samuddesu sannīnaṃ paṃc'-iṃḍiyānaṃ<sup>3</sup> pajjattagānaṃ<sup>9</sup> maṇogae bhāve jānaṃtānaṃ<sup>10</sup> ukkosiyā viula-maīnaṃ<sup>11</sup> sampayā hotthā<sup>5</sup>. (142.) samaṇassa naṃ<sup>1</sup> bhagavaṃ Mahāvīrassa cattāri sayā vāīnaṃ<sup>2</sup> sa-deva-maṇuyāsurae<sup>3</sup> parisāe vāe<sup>4</sup> aparājiyānaṃ<sup>5</sup> ukkosiyā<sup>5</sup> vāi-sampayā hotthā<sup>6</sup>. (143.) samaṇassa bhagavaṃ Mahāvīrassa satta aṃtevasi<sup>7</sup>-sayāim siddhāim jāva savva-dukkha-ppahīṇāim cauddasa ajiyā<sup>5</sup>-sayāim siddhāim. (144.)<sup>8</sup> samaṇassa naṃ<sup>1</sup> bhagavaṃ Mahāvīrassa aṭṭha sayā aṇuttaro vavāīyānaṃ<sup>2</sup> gai<sup>3</sup>-kallānaṃ<sup>4</sup> ṭhi<sup>4</sup>-kallānaṃ<sup>4</sup>

133. 1) a E. 2) only in EM. 3) °bhii A. 4) °hee M after bhavissai. 5) samjame M.

134. 1) °bhūi BCM. 2) °mu° BCEH, °ānaṃ H. 3) cau° BEHM. 4) °jā BE. 5) °hu° BEM, thus always.

135 and 136. 1) H adds naṃ. 2) °mu° BEH, always. 3) °sa C. 4) °jā E. 5) see 134°. 6) °iu EM. 7) aṇaṇaṭṭhiṃ B. 8) °jā BE. 9) °say° B, °siy° H.

137. 1) °ai BE. 2) see 135°. 3) °jā° E. 4) °āo A. 5) see 134°.

138—140. 1) not in BE. 2) co° A. 3) °enaṃ H. 4) °jā E. 5) see 134°, puvvi M. 6) see 134°. 7) nāṇi B. 8) °li A, H adds vara. 9) nāṇīnaṃ M.

141 and 142. 1) not in BE. 2) aḍ° CEH. 3) °jā° E. 4) veuvvīyā C, veuvvīa E. 5) see 134°. 6) mai° E. 7) °ttā° BM. 8) a EH. 9) °yānaṃ A. 10) jāna-mānaṃ BCEM. 11) see°, mai H.

143 and 144. 1) not in BE. 2) vād° A. 3) °uā° EH. 4) vād° H. 5) see 120°. 6) see 134°. 7) °ti C. 8) sūtra 144 is wanting in A.

145 and 146. 1) BE om. 2) vāīnaṃ E, vāīnaṃ H. 3) °ti C. 4) ṭhi AM.



<sup>5</sup>āgamesi bhaddāṇaṃ ukkosiyā<sup>6</sup> aṇuttaroṇvāyāṇaṃ sampayā hotthā<sup>7</sup>. (145.) samaṇassa ṇaṃ bhagavaṃ Mahāvīraṃ duvīhā aṃtagaḍa-bhūmī hotthā<sup>7</sup>; taṃ jahā: jug'-aṃtakaḍa<sup>8</sup>-bhūmī ya<sup>9</sup> pariyāy'-aṃtakaḍa<sup>8</sup>-bhūmī ya<sup>9</sup>; jāva taccāo purisa-jugāo jug'-aṃtakaḍa<sup>8</sup>-bhūmī<sup>10</sup>, cau-vāsa-pariyāe<sup>6</sup> aṃtam akāsi. (146.)

teṇaṃ kālēṇaṃ teṇaṃ samaeṇaṃ samaṇe bhagavaṃ Mahāvīra tisaṃ vāsāiṃ agāra-vāsa-majjhe vasittā, sājiregāiṃ duvālasa vāsāiṃ chaumattha-pariyāyaṃ<sup>1</sup> pāṇittā, des'-ūṇāiṃ tisaṃ vāsāiṃ kevali-pariyāyaṃ<sup>1</sup> pāṇittā, bāyālisāṃ<sup>2</sup> vāsāiṃ sāmanna-pariyāyaṃ<sup>1</sup> pāṇittā, bāvattariṃ vāsāiṃ savv'-āyayaṃ<sup>3</sup> pālāittā<sup>4</sup>, khīṇe veyañijj'-āyaya<sup>5</sup>-nāmagotte<sup>6</sup> imise osappiṇṇe<sup>7</sup> dūsama<sup>8</sup>-susamāe<sup>9</sup> samāe bahu-viikkamṭāe<sup>10</sup> tīhiṃ vāsehiṃ addhanavamehi ya<sup>11</sup> māsehiṃ sesehiṃ Pāvāe majjhimāe Hatthipālagaṇṇa<sup>12</sup> ranṇo rajjū<sup>13</sup>-sabbhāe ege abhī chaṭṭheṇaṃ bhatteṇaṃ apāpaṇeṇaṃ<sup>14</sup> sāipā nakkhatteṇaṃ jogam uvāgaṇṇaṃ paccūsa-kāla-samayampi sampaliyaṃka<sup>15</sup>-nisanne paṇapannaṃ<sup>16</sup> ajjhayaṇāiṃ pāvaphala-vivāgāiṃ chaṭṭisaṃ ca<sup>17</sup> apuṭṭha-vāgarāṇāiṃ vāgarittā<sup>18</sup> pahāṇaṃ<sup>19</sup> nāma<sup>20</sup> ajjhayaṇaṃ vibhāvēmaṇe 2 kāla-gae viikkamṭe<sup>21</sup> samujjāe<sup>22</sup> chinna-jāi-jarā-marāṇa-baṃdhaṇe siddhe buddhe mutte aṃtakaḍe<sup>23</sup> parinivvude savva-dukkha-ppahīṇe. (147.) samaṇassa bhagavaṃ Mahāvīraṃ jāva savva-dukkha-ppahīṇassa nava vāsa-sayāiṃ viikkamṭāiṃ, dasamassa ya vāsa-sayassa ayaṃ asīme<sup>1</sup>, samvaccare kālē gacchai. vāyaṃ-aṃtare puṇa: ayaṃ teṇaṃ samvaccare<sup>2</sup> kālē<sup>3</sup> gacchai iti<sup>4</sup>. (148.)

Teṇaṃ kālēṇaṃ teṇaṃ samaeṇaṃ Pāse arahā purisāḍāṇe paṃca-visāhe hotthā<sup>1</sup>; taṃ jahā: visāhāhiṃ cue<sup>2</sup> caittā gabbhaṃ vakkamṭe, visāhāhiṃ jāe, visāhāhiṃ muṇḍe bhavittā agārāo aṇa-gāriyaṃ pavvaie, visāhāhiṃ aṇamṭe aṇuttare nivvāghāe nirāvaraṇe kasiṇe paḍipunne kevala-vaṇa-nāṇa-damṣaṇe samuppanne, visāhāhiṃ parinivvūe. (149.) teṇaṃ kālēṇaṃ teṇaṃ samaeṇaṃ Pāse<sup>1</sup> arahā purisāḍāṇe, je se gimhāṇaṃ paḍhame māse paḍhame pakkhe citta-bahule, tassa ṇaṃ citta<sup>2</sup>-bahulassa cautthi-pakkheṇaṃ paṇayāo<sup>3</sup> kappāo viṣaṃ-sāgarovama-tṭhiyāo<sup>4</sup> aṇamṭaraṃ cayaṃ<sup>5</sup> caittā<sup>6</sup>, ih'eva Jambuddive dīve Bhārahe vāse Bāṇārasie<sup>7</sup> nayaṇīe Āsaseṇassa<sup>8</sup> ranṇo Vammāe<sup>9</sup> devīe puṇṇavarattavaratta-kāla-samayampi visāhāhiṃ nakkha-

145 and 146. 5) down to sampayā not in A. 6) see 120<sup>11</sup>. 7) see 134<sup>5</sup>.

8) 'gaḍa CEH. 9) a BE. 10) A adds ya.

147. 1) 'iā<sup>o</sup> E, 'ogaṇ CHM. 2) ba<sup>o</sup> C. 3) 'uay CE, 'oyay H. 4) pāṇittā E. 5) vey<sup>o</sup> E, 'ua BE, 'oya CH. 6) gu<sup>o</sup> BE. 7) uss<sup>o</sup> M. 8) du<sup>o</sup> M. 9) sū<sup>o</sup> BE. 10) viti<sup>o</sup> A, via<sup>o</sup> B, viya<sup>o</sup> C. 11) a E. 12) 'pālāssa E, 'vālāssa BM. 13) 'ū M. 14) pp H. 15) 'iā<sup>o</sup> E. 16) paṇṇa<sup>o</sup> A. 17) not in H. 18) 'ettā CH. 19) pāvayaṇaṃ A. 20) nām' E. 21) viti<sup>o</sup> A. 22) 'gghāe H. 23) 'gaḍe BEM.

148. 1) asīme A. 2) 'ra B. 3) not in A. 4) B ii, BM add disai.

149. 1) hu<sup>o</sup> BEM. 2) cae C.

150. 1) C adds ṇaṃ. 2) ce<sup>o</sup> A. 3) 'ān B, pāṇā H. 4) tṭhit<sup>o</sup> A, tṭhi<sup>o</sup> M, tṭhiyāo BH, tṭhiāo E. 5) cāy M. 6) cāyittā A. 7) Vā<sup>o</sup> C. 8) Assa<sup>o</sup> H. 9) Vāmāe C.

ttenam jogam uvâgaenam âhâra-vakkamtie bhava-vakkamtie 900  
sarîra-vakkamtie kucchiṃsi<sup>10</sup> gabbhattâe vakkamte. (150.) Pâse nam  
arahâ purisâdâṇie tin-nâṇovagae<sup>1</sup> yâvi<sup>2</sup> hotthâ<sup>3</sup>; tam jahâ: 'caissâmi'  
tti jānai, cayamâṇe na jānai<sup>4</sup>, 'cue<sup>5</sup> 'mi' tti jānai. *tenam c'eva abhîlâ-*  
*venam suvîna-damsana-vihânenam savvam jâva* niyaga<sup>6</sup>-giham  
anupavittihâ *jâva* suham suhenam tam gabbham parivahai. (151.)  
tenam kâlenam tenam samaenam Pâse arahâ purisâdâṇie, je se  
hemamptanam<sup>1</sup> docce<sup>2</sup> mâse tacce pakkhe posa-bahule, tassa nam  
posa-bahulassa dasamî-pakkhenam navaṇham<sup>3</sup> mâsâṇam bahu-paḍi-  
punnâṇam addh'aṭṭhamâṇam<sup>4</sup> raṃdiyâṇam vûkkamptanam<sup>5</sup> puvva-  
rattâvaratta-kâla-samayamsi visâbhâṇim nakkhattemam jogam uvâga-  
enam ârogga<sup>6</sup> âroggam<sup>6</sup> dârayam payâyâ. (152.)

[jam rayanîm ca nam Pâse arahâ purisâdâṇie jāe, tam rayanîm  
ca nam bahûṇim deveṇim devîhi a *jâva* uppimjalaga-bhûâ kahakahaga-  
bhûâ yâvi hutthâ.] (153.) *jammanam<sup>1</sup> savvam<sup>1</sup> Pâsâbhîlâvenam*  
*bhâṇiyavvam<sup>2</sup> jâva* tam hou nam kumâre Pâse nâmenam<sup>3</sup>. (154.)

Pâse nam arahâ purisâdâṇie dakkhe dakkha<sup>1</sup>-paine paḍirûve<sup>2</sup>  
allîṇe<sup>3</sup> bhaddae viṇie tisam vâsâṇim agâra-vâsa-majjhe vasittâ puṇar avi  
log'-amtiḥim jîya<sup>4</sup>-kappiḥim<sup>5</sup> deveṇim<sup>6</sup> tâḥim itthâḥim *jâva* evam  
vayâsi: (155.) jaya 2 namdâ! jaya 2 bhaddâ! bhaddam te<sup>7</sup> *jâva* jaya 2  
saddam paṇṇamti. (156.) puvvim pi nam Pâsassa<sup>1</sup> arahao purisâdâ-  
ṇiyassa<sup>3</sup> māṇussagâo giḥattha-dhammâo anuttare âhohie<sup>2</sup>, *tam c'eva*  
*savvam jâva* dâṇam dâiyâṇam<sup>3</sup> paribhâittâ<sup>4</sup>, je se hemamptanam<sup>5</sup> ducce<sup>5</sup>  
mâse tacce pakkhe posa-bahule, tassa nam posa-bahulassa ikkârasi<sup>6</sup>-  
divaseṇam puvv'apha<sup>7</sup>-kâla-samayamsi visâlâe siviya<sup>8</sup> sa-deva-  
maṇuyâsurâe<sup>8</sup> parisâe, *tam c'eva savvam navaram*. Bâṇarasim  
nagarim<sup>9</sup> majjham majjhenam niggacchai, 2ttâ jeṇ' eva âsama-pae  
ujjâṇe jeṇ' eva asoga-vara-pâyave, ten' eva uvâgacchai, 2ttâ asoga-  
vara-pâyavassa ahe siyam<sup>10</sup> thâvei, 2ttâ siyâo<sup>11</sup> paccoruhai, 2ttâ  
sayam eva âbharana-mallâlamkâram omuyai<sup>12</sup>, 2ttâ sayam eva  
paṃca-muṭṭhiyam<sup>3</sup> loyam<sup>5</sup> karei, 2ttâ aṭṭhameṇam bhattenam  
apânaṇam visâbhâṇim nakkhattemam jogam uvâgaenam egam deva-  
dûsam âdâya tihim purisa-saehim saddhim mumḍe bhavittâ agârâo  
anagâriyam<sup>13</sup> pavvaie. (157.) Pâse nam arahâ purisâdâṇie tesim<sup>1</sup>

150. 10) <sup>o</sup>amsi H.

151. 1) ṇu AM. 2) âvi EH. 3) hu<sup>o</sup> BEM. 4) yânai B. 5) cuo AC.  
6) nia<sup>o</sup> BE, <sup>o</sup>gam BCH.

152. 1) gimha-he<sup>o</sup> A. 2) du<sup>o</sup> BEEM. 3) nh M. 4) <sup>o</sup>na ya BE. 5) viti<sup>o</sup>  
AC. 6) <sup>o</sup>ru<sup>o</sup> BEH, ârogga arogam A.

153. only in M.

154. 1) M: sesam tal'eva navaram. 2) <sup>o</sup>nia<sup>o</sup> BE. 3) A adds hou 2.

155 and 156. 1) not in A. 2) paḍipannarûve A. 3) ali<sup>o</sup> E. 4) jia E, jîya  
BM. 5) kappeḥim B. 6) after log<sup>o</sup> B. 7) BE add jaya 2 khattiyavaravasaḥâ.

157. 1) M adds nam. 2) A adds nam, âbhoie E. 3) see 120<sup>11</sup>.  
4) <sup>o</sup>ettâ A. 5) do<sup>o</sup> C. 6) ekâ<sup>o</sup> A, ekkâ<sup>o</sup> C. 7) nh BM. 8) see 45<sup>1</sup>. 9) nay<sup>o</sup>  
BE. 10) siam CE. 11) siâo CE. 12) umuyai EHM, see<sup>2</sup>. 13) <sup>o</sup>iam EH.

158. 1) tesî BM.



rāṃpiyāṃ<sup>2</sup> niccam voṣaṭṭha-kāe ciyatta<sup>3</sup>-dehe, je kei<sup>4</sup> uvasaggā uppajjamti, — taṃ jahā: divvā vā māṇussā vā tirikkha-joniyā<sup>5</sup> vā aṇulomā vā paḍilomā vā — te uppanne sammaṃ sahai titikkhai khamai ahiyāsei<sup>3</sup>. (158.) tae<sup>1</sup> naṃ se Pāse bhagavam<sup>2</sup> anagāre jāe iriyā<sup>3</sup>-samie<sup>4</sup> bhāsā-samie<sup>4</sup> jāva appānaṃ bhāvemāṇassa tesīṃ<sup>5</sup> rāṃpiyāṃ<sup>6</sup> viikkamāṃ<sup>7</sup> caurāsūmassa rāṃpiyassa<sup>3</sup> aptarā vaṭṭamāṇassa<sup>8</sup>, je se gimhānaṃ paḍhame māse, paḍhame pakkhe citta<sup>9</sup>-bahule, tassa naṃ citta<sup>9</sup>-bahulassa cauttā<sup>1</sup>-pakkheṇaṃ puvvāṇha<sup>10</sup>-kāla-samayaṃsi dhāyā<sup>11</sup>-pāyavassa ahe chaṭṭheṇaṃ<sup>12</sup> bhatteṇaṃ apāṇaṇaṃ visābhāṇaṃ nakkhatteṇaṃ jogam uvāgaṇaṃ jhāṇāptariyāe<sup>3</sup> vaṭṭamāṇassa aṇante aputtare<sup>13</sup> nivvāghāe nirāvaraṇe jāva kevala-vaṇa-nāpa-dāṇsaṇe samuppanne jāva jāṇamāṇe pāsamaṇe viharai. (159.)

Pāsassa naṃ arahao purisāḍāṇiyassa<sup>1</sup> aṭṭha gaṇā aṭṭha gaṇa-harā hotthā<sup>2</sup>, taṃ jahā:

Subhe ya Ajjaghose ya<sup>1</sup> Vasiṭṭhe Bambhayāri ya<sup>1</sup> |

Some Sirihare c'eva Virabhadde Jasevi<sup>3</sup> ya<sup>1</sup> || (160.)

Pāsassa naṃ arahao purisāḍāṇiyassa<sup>1</sup> Ajjadinna<sup>2</sup>-pāmukkhāo<sup>3</sup> solasa samaṇa-sāhassio ukkosiyā<sup>1</sup> samaṇa-saṃpayā hotthā<sup>4</sup>. (161.) Pāsassa naṃ arahao purisāḍāṇiyassa<sup>1</sup> Pupphacūla-pāmukkhāo<sup>5</sup> aṭṭhattisaṃ<sup>6</sup> ajiyā<sup>1</sup>-sāhassio ukkosiyā<sup>1</sup> ajiyā<sup>1</sup>-saṃpayā hotthā<sup>4</sup>. (162.) Pāsassa<sup>1</sup> ṇ. a. p. Suvvaya<sup>3</sup>-pāmukkhāṇaṃ<sup>2</sup> samaṇovāsagāṇaṃ egā saya-sāhassā<sup>4</sup> causaṭṭhiṃ<sup>5</sup> ca saḥassā u. samaṇovāsagāṇaṃ s. h. (163.) Pāsassa ṇ. a. p. Suṇaṃdā-pāmukkhāṇaṃ<sup>2</sup> samaṇovāsīyāṇaṃ<sup>6</sup> tinni saya-sāhassio satta<sup>7</sup>-viṣaṃ ca saḥassā u. samaṇovāsīyāṇaṃ<sup>8</sup> s. h. (164.) Pāsassa ṇ. a. p. addhuttā-sayā cauddasaṃpuvviṇaṃ<sup>9</sup> ajiṇaṇaṃ jīṇa-saṃkāsaṇaṃ savv'akkhara jāva cauddasaṃpuvviṇaṃ<sup>9</sup> s. h. (165.) Pāsassa ṇ. a. p. cauddasa<sup>1</sup> sayā ohi-nāṇiṇaṃ, dasa sayā kevala-nāṇiṇaṃ, ekkārassa<sup>2</sup> sayā vevviyāṇaṃ<sup>3</sup>, chas-sayā<sup>4</sup> riu-maiṇaṃ<sup>5</sup>, dasa sayā siddhā, viṣaṃ ajiyā<sup>6</sup>-sayā siddhā, addh'aṭṭhama-sayā viula-maiṇaṃ, chas-sayā vāiṇaṃ, bārassa sayā aputtarovavāiṇaṃ<sup>7</sup>. (166.) Pāsassa ṇ. a. p. duvihā aṃtagaḍa-bhūmi hotthā<sup>1</sup>, taṃ jahā: jug'aṃtakaḍa<sup>2</sup>-bhūmi ya<sup>3</sup> pariya<sup>4</sup>-aṃtakaḍa<sup>2</sup>-bhūmi ya<sup>3</sup>; jāva cauttāḥo purisa-jugāo jug'aṃtakaḍa<sup>2</sup>-bhūmi, tivāsa-pariyāe<sup>5</sup> aṃtam akāsi. (167.)

158. 2) 'iāṃ E, 'āṇaṃ CH. 3) see 45<sup>1</sup>. 4) keva C, ke M. 5) see 120<sup>11</sup>.

159. 1) tate CH. 2) bhay<sup>0</sup> H. 3) see 120<sup>11</sup>. 4) not in ACHM. 5) ti<sup>0</sup> B, 'iā M. 6) 'iā<sup>0</sup> CE. 7) viṭṭ<sup>0</sup> AC. 8) 'ne BH. 9) ce<sup>0</sup> AC. 10) nh H. 11) dhāya CE, see<sup>2</sup>. 12) aṭṭhameṇaṃ *kracit* S. 13) B om.

160. 1) see 120<sup>11</sup>. 2) hu<sup>0</sup> BEM. 3) 'eva C.

161 and 162. 1) see 120<sup>11</sup>. 2) ṇṇ B. 3) 'mo<sup>0</sup> A. 4) hu<sup>0</sup> BEM. 5) 'ati<sup>0</sup> BM.

163—165. 1) in the following §§ I have adopted, the custom of the Mss. and not written out the always recurring words; for v. r. see 161, 162. 2) 'mo<sup>0</sup> AM. 3) Suṇaṃdā ACH. 4) 'iā BE. 5) 'i C. 6) see 120<sup>11</sup>. 7) satta BHM. 8) 'iyā M, 'iā<sup>0</sup> E. 9) co<sup>0</sup> A.

166. 1) co<sup>0</sup> AC. 2) ekā<sup>0</sup> H, egā<sup>0</sup> E, ikk<sup>0</sup> B. 3) 'vviṇaṃ EM. 4) down to addh<sup>0</sup> not in A, chasayā C. 5) 'iṇaṃ E. 6) 'iā CE. 7) 'vāiṇaṃ CM, vāiṇaṃ E.

167. 1) hu<sup>0</sup> BEM. 2) gaḍa BE. 3) a BE. 4) pariya<sup>0</sup> H, pari<sup>0</sup> E. 5) 'iāe E.

tenaṃ kâleṇaṃ tenaṃ samaṇaṃ Pâse a. p. tisaṃ vâsâṃ agâra-  
vâsa-majjhe vasittâ, tesuṃ râṃpdiyâṃ caumattha-pariyâyaṃ<sup>1</sup> pâṇittâ,  
des'-ūṇâṃ sattari vâsâṃ kevali-pariyâyaṃ<sup>1</sup> pâṇittâ, paḍipunnâṃ<sup>2</sup>  
sattari vâsâṃ sâmanna-pariyâyaṃ pâṇittâ, ekkam<sup>3</sup> vâsa-sayaṃ  
savv'-āyaṃ<sup>4</sup> pâlaittâ<sup>5</sup>, khīṇe veyanijj'-āya<sup>4</sup>-nâma-gotte<sup>6</sup> imise osa-  
ppinīe<sup>7</sup> dūsama-susamāe<sup>8</sup> bahu-viikkamptāe<sup>9</sup>, je se vâsāṇaṃ paḍhame  
māse docce pakkhe<sup>10</sup> sâvaṇa-suddhe, tassa ṇaṃ sâvaṇa-suddhassa  
aṭṭhami-pakkheṇaṃ uppim sammeya<sup>1</sup>-sela-siharapsi appa-cauttisaime<sup>11</sup>  
māsienāṃ bhattenāṃ apāṇaṇaṃ visāhāṃ nakkhatteṇaṃ jogam  
uvāgaṇaṃ puvv'āṇa<sup>12</sup>-kāla-samayapsi vagghāriya<sup>1</sup>-pāṇi kāla-gae<sup>13</sup>  
*jāva* savva-dukkha-ppahīṇe. (168.) Pāsassa ṇaṃ arahao *jāva* savva-  
dukkha-ppahīṇassa dūvāsa vâsa-sayāṃ viikkamptāṃ<sup>8</sup>, terasamassa  
ya<sup>14</sup> <sup>15</sup>vâsa-sayassa ayam tisaim samvacchare<sup>16</sup> kâle gacchai. (169.)

tenaṃ kâleṇaṃ tenaṃ samaṇaṃ arahā<sup>1</sup> Ariṭṭhanemi paṃca-  
citte hotthā<sup>2</sup>, taṃ jahā: cittāṃ eue caittā gabbhaṃ vakkamte<sup>3</sup>,  
*jāva* cittāṃ parinivvūe. (170.) tenaṃ kâleṇaṃ tenaṃ samaṇaṃ  
arahā<sup>1</sup> Ariṭṭhanemi, je se vâsāṇaṃ cautte māse sattame pakkhe  
kattiya<sup>2</sup>-bahule, tassa ṇaṃ kattiya<sup>2</sup>-bahulassa bārasī<sup>3</sup>-pakkheṇaṃ  
aparijjyāo<sup>4</sup> mahāvīmāṇao chattisaṃ<sup>5</sup>-sāgarovama-tṭhijjyāo<sup>6</sup> aṇamtarāṃ  
cayam<sup>7</sup> caittā, ih'eva Jambuddive dive Bhārahe vāse Soriyapure<sup>2</sup>  
nayare<sup>8</sup> Samuddavijayassa ranno bhāriyāe<sup>1</sup> Sivāe<sup>9</sup> devie puvva-  
rattāvaratta-kāla-samayapsi *jāva* cittāṃ gabbhattāe vakkamte  
*savvam taheva*<sup>10</sup> *suviṇa*<sup>11</sup>-*daṃsaṇa-davīna-saṃharaṇ'-āriyaṃ*<sup>12</sup>  
*ettha*<sup>13</sup> *bhāṇiyavvam*<sup>14</sup>. (171.) tenaṃ kâleṇaṃ tenaṃ samaṇaṃ arahā  
Ariṭṭhanemi, je se vâsāṇaṃ paḍhame māse docce<sup>1</sup> pakkhe sâvaṇa-  
suddhe, tassa ṇaṃ sâvaṇa-suddhassa paṃcamī-pakkheṇaṃ navanāṃ<sup>2</sup>  
māsāṇaṃ *jāva* cittāṃ nakkhatteṇaṃ jogam uvāgaṇaṃ āroḡg<sup>3</sup>  
āroḡgaṃ<sup>4</sup> dārayaṃ<sup>5</sup> payāyā. *jammanāṃ Samuddavijayābhilāveṇaṃ*  
*neyavvam*<sup>6</sup> *jāva* taṃ hou<sup>7</sup> kumāre Ariṭṭhanemi nāmeṇaṃ 2.

arahā Ariṭṭhanemi dakkhe *jāva* tinni vâsa-sayāṃ kumāre agâra-  
vâsa-majjhe vasittâ ṇaṃ puṇar avi loḡ'-amtiehiṃ<sup>8</sup> jiya<sup>9</sup>-kappiehiṃ<sup>10</sup>  
devehiṃ *taṃ ceva savvam bhāṇiyavvam*<sup>11</sup> *jāva* dāṇaṃ dāiyāṇaṃ

168 and 169. 1) see 120<sup>11</sup>. 2) bahup<sup>o</sup> M, ṇṇ H. 3) ikk<sup>o</sup> B, ekam H, egam E.  
4) āo<sup>o</sup> H, see<sup>t</sup>. 5) pâṇittâ CH. 6) gu<sup>o</sup> BE. 7) usa<sup>o</sup> BCEHM. 8) sū<sup>o</sup> B.  
9) viti<sup>o</sup> AC. 10) du<sup>o</sup> BCEM. 11) co<sup>o</sup> A. 12) nh H; puvvarattāvaratta BEM.  
S *lekhaḡadoshāṇ matobhedād vā*. 13) E adds viikkamte. 14) ṇaṃ BEM, not  
in CH. 15) not in BCHM. 16) ra B.

170. 1) arihā E. 2) hu<sup>o</sup> BEM. 3) BE add taheva ukkhevao com. M. S.  
171. 1) arihā E. 2) see 120<sup>11</sup>. 3) dūvāsa CH. 4) āo AE. 5) tittisaṃ,  
A, *kracit* com. M. S. 6) see<sup>t</sup>, tṭhit<sup>o</sup> A, tṭhijyāo CH. 7) caiṃ M. 8) nag<sup>o</sup> A.  
9) Sivā CM. 10) CH add navaraṃ. 11) sum<sup>o</sup> B. 12) āi B, āim EM. 13) i<sup>o</sup>  
B, ittham EM. 14) bha<sup>o</sup> CH, see<sup>2</sup>.

172. 1) du<sup>o</sup> BEM. 2) nh CHM. 3) ru<sup>o</sup> BE, ḡga AC. 4) ru<sup>o</sup> BE, ar<sup>o</sup>  
M. 5) A om. 6) nca<sup>o</sup> EH, neta<sup>o</sup> M. 7) hou CHM. 8) loy AM. 9) see 120<sup>11</sup>.  
10) ie<sup>o</sup> C. 11) see<sup>2</sup>, CH om.



paribhāittā<sup>12</sup>, (172.) je se vāsāṇaṃ paḍhame māse docce<sup>1</sup> pakkhe sāvaṇa-suddhe, tassa ṇaṃ sāvaṇa-suddhassa chaṭṭhi-pakkheṇaṃ puṇṇa<sup>2</sup>-kāla-samayaṃsi uttarakurāe siyāe<sup>3</sup> sa-deva-maṇḍasurāe parisāe aṇugammamāṇa-magge *jāva* Bāravaie<sup>4</sup> nayaie<sup>5</sup> majjhaṃ majjheṇaṃ niggaṇṇai, 2ttā jeṇ'eva revaie<sup>6</sup> ujjāṇe, teṇ'eva uvāgaṇṇai, 2ttā asoga-vara-pāyavassa ahe siyaṃ<sup>3</sup> thāveī, 2ttā siyāo<sup>3</sup> paccoruhai, 2ttā sayam eva ābharaṇa-mallāṇaṃkāraṃ omuyai<sup>7</sup>, 2ttā sayam eva paṃca-muṭṭhiyaṃ<sup>3</sup> loyaṃ<sup>3</sup> karei, 2ttā chaṭṭheṇaṃ bhattenṇaṃ apāṇaṇaṃ cittaṃhiṇṇaṃ nakkhatteṇaṃ jogam uvāgaṇṇaṃ egaṃ deva-dūsam ādāya egeṇaṃ purisa-sahasseeṇaṃ saddhiṇṇaṃ muppe bhavittā agārāo aṇagāriyaṃ pavvaie. (173.) se<sup>1</sup> arahā ṇaṃ Ariṭṭhanemi caupannaṃ<sup>2</sup> rāṇḍiyāṃ<sup>3</sup> niecāṃ vosatṭha-kāe ciyatta<sup>3</sup>. dehe *taṃ c'eva savvaṃ jāva* paṇaṇaṇaimassa<sup>4</sup> rāṇḍiyassa<sup>3</sup> aṇṭarā vaṭṭamāṇassa<sup>5</sup>, je se vāsāṇaṃ tacce māse paṃcame pakkhe āsoya<sup>3</sup>. bahule, tassa ṇaṃ āsoya<sup>3</sup>-bahulassa paṇṇarasi<sup>2</sup>-pakkheṇaṃ divasassa pacchime bhāge<sup>6</sup> ujjimta-sela-sihare veḍasa<sup>7</sup>-pāyavassa ahe aṭṭhame-ṇaṃ<sup>8</sup> bhattenṇaṃ apāṇaṇaṃ<sup>9</sup> cittaṃhiṇṇaṃ nakkhatteṇaṃ jogam uvāgaṇṇaṃ jhāṇ'aṇṭariyāe<sup>3</sup> vaṭṭamāṇassa *jāva*<sup>10</sup> aṇṭapte<sup>11</sup> aṇṭtare<sup>12</sup> nivvāghāe *jāva* kevala-nāṇe samuppanne *jāva* savva-loe savva-jīvāṇaṃ bhāve jāṇamāṇe pāsamāṇe viharai. (174.)

arahao ṇaṃ Ariṭṭhanemissa<sup>1</sup> aṭṭhārasa gaṇā aṭṭhārasa gaṇaharā hotthā<sup>2</sup>. (175.) arahao n. A. Varadatta-pāṃokkhāo<sup>3</sup> aṭṭhārasa samaṇa-sāhassio ukkosiyā<sup>4</sup> samaṇa-sampayā hotthā<sup>2</sup>. (176.) arahao n. A. AjjaJakkhiṇi-pāṃokkhāo<sup>3</sup> cattālisaṃ aṇṇiyā<sup>4</sup>-sāhassio u. aṇṇiyā-sampayā h. (177.) arahao n. A. Naṇḍa-pāṃokkhāṇaṃ<sup>3</sup> samaṇovāsagāṇaṃ egaṃ saya-sāhassī aṇṇattariṇṇaṃ ca saḥassā u. samaṇovāsaga<sup>5</sup>-sampayā h. (178.) arahao n. A. Mahāsuvvaya-pāṃokkhāṇaṃ<sup>3</sup> tinni saya-sāhassio aṇṇattariṇṇaṃ ca saḥassā u. samaṇovāsīyāṇaṃ<sup>4</sup> s. h. (179.) arahao n. A. cattāri sayā cauddasa-puṇṇiṇṇaṃ<sup>6</sup> aṇṇiṇṇaṃ jīṇa-saṃkāsāṇaṃ savva-akkhara *jāva* s. h. (180.) paṇṇarasa<sup>1</sup> sayā ohi-nāṇiṇṇaṃ, paṇṇarasa<sup>1</sup> sayā veuvviyāṇaṃ<sup>2</sup>, dasa sayā viula-maiṇṇaṃ<sup>3</sup>, aṭṭha sayā vāiṇṇaṃ<sup>4</sup>, solasa sayā aṇṇattarova-vāiṇṇaṃ<sup>5</sup>, paṇṇarasa<sup>1</sup> samaṇa-sayā siddhā, tisaṃ aṇṇiyā<sup>2</sup>-sayāṇiṇṇaṃ siddhāṇiṇṇaṃ. arahao ṇaṃ Ariṭṭhanemissa duviḥa aṇṇagaḍa<sup>6</sup>-bhūmi hotthā<sup>7</sup>, taṃ jahā: jug-aṇṇagaḍa<sup>6</sup>-bhūmi ya<sup>8</sup> pariya<sup>7</sup>-aṇṇagaḍa<sup>9</sup>-bhūmi ya<sup>8</sup>; jāva aṭṭhamāo purisa-jugāo jug-aṇṇagaḍa<sup>9</sup>-bhūmi, duvālasa-pariyāe aṇṇam akāsi. (181.) teṇaṃ kāleṇaṃ teṇaṃ samaṇaṇaṃ

172. 12) <sup>o</sup>ettā A.173. 1) du<sup>o</sup> BEM. 2) ṇh AC. 3) see 120<sup>11</sup>. 4) <sup>o</sup>tie C. 5) nag<sup>o</sup> AE. 6) revayac BEM. 7) <sup>o</sup>ti C, u<sup>o</sup> EHM, see<sup>3</sup>.174. 1) only in A. 2) ṇh A. 3) see 173<sup>2</sup>. 4) ṇh A. <sup>o</sup>magassa CEHM. 5) <sup>o</sup>ne BE 6) bhāe A. 7) vaḍa CH. 8) chaṭṭheṇaṃ CEH *keacit* S. 9) pp H. 10) not in CH. 11) down to jāṇamāṇe not in H. 12) AB om. all down to jāva savvaloe.175—180. 1) aṭṭhārasa gaṇaharā gaṇā ya A. 2) hu<sup>o</sup> BEM. 3) <sup>o</sup>mu<sup>o</sup> BEH. 4) see 120<sup>11</sup>. 5) <sup>o</sup>āṇam HM, sāvaga A. 6) co<sup>o</sup> A. 7) down to s. h. not in CH.181. 1) ṇh A. 2) see 120<sup>11</sup>. 3) <sup>o</sup>inaṃ E. 4) vāt<sup>o</sup> A, see<sup>2</sup>. 5) <sup>o</sup>vāiṇṇaṃ H. vāiṇṇaṃ E. 6) <sup>o</sup>kaḍa A. 7) hu<sup>o</sup> BEM. 8) a E, not in C. 9) <sup>o</sup>gaḍa BE.

arahā<sup>1</sup> Aritṭhanemi tinni vāsa-sayāṃ kumāra-vāsa-majjhe vasittā caupannaṃ<sup>2</sup> raṇḍiyāṃ<sup>3</sup> chaumattha-pariyāyaṃ<sup>4</sup> pāṇittā, des'-ūṇaṃ satta vāsa-sayāṃ kevali-pariyāyaṃ<sup>4</sup> pāṇittā, paḍipunnāṃ satta vāsa-sayāṃ sāmanna<sup>5</sup>-pariyāyaṃ<sup>4</sup> pāṇittā, egaṃ vāsa-sahassaṃ savv'-āyayaṃ<sup>3</sup> pālaittā, khīṇe veyaññi'-āyaya<sup>6</sup>-nāma-gotte<sup>7</sup> imise oṣappiṇie<sup>8</sup> dūsama-sūsamāe<sup>9</sup> samāe bahu-viikkamptāe<sup>10</sup>, je se gimhāṇaṃ cauttṛhe māse aṭṭhame pakkhe āsāḍha-suddhe, tassa paṃ āsāḍha-suddhassa aṭṭhami-pakkheṇaṃ uppiṃ<sup>11</sup> ujjiṃta-sela-siharaṃsi paṃcahiṃ chattisehiṃ aṇagāra-saehiṃ saddhiṃ māsieṇaṃ bhattenṇaṃ apāṇaṇaṃ<sup>12</sup> cittā-nakkhatteṇaṃ jogam uvāgaṇaṃ puvva-rattāva-ratta-kāla-samayampi nesajjīe<sup>13</sup> kāla-gae<sup>14</sup> **too jāva** savva-dukkha-ppahīṇe. (182.) arahao paṃ Aritṭhanemissa kāla-gayassa **jāva** savva-dukkha-ppahīṇassa caurāsiṃ vāsa-sahassaṃ viikkamptāṃ<sup>1</sup>, paṃcāsiṃmassa vāsa-sahassassa<sup>2</sup> nava vāsa-sayāṃ viikkamptāṃ<sup>1</sup>, dasamassa ya vāsa-sayassa ayaṃ asīme samvacchare<sup>3</sup> kāle<sup>4</sup> gacchai<sup>5</sup>. (183.)

Namissa paṃ arahao kāla-gayassa **jāva** savva-dukkha-ppahīṇassa paṃca-vāsa-saya-sahassaṃ caurāsiṃ ca<sup>1</sup> vāsa-sahassaṃ viikkamptāṃ<sup>2</sup>, nava ya<sup>3</sup> vāsa-sayāṃ viikkamptāṃ<sup>4</sup>, dasamassa ya vāsa-sayassa ayaṃ asīme samvacchare<sup>5</sup> kāle<sup>3</sup> gacchai. (184.) Muṇisuvvayassa paṃ arahao kāla-gayassa<sup>6</sup> ekkārasa<sup>7</sup> vāsa-saya-sahassaṃ caurāsiṃ ca vāsa-sahassaṃ nava ya vāsa-sayāṃ viikkamptāṃ<sup>4</sup>, dasamassa ya vāsa-sayassa ayaṃ asīme samvacchare<sup>5</sup> kāle gacchai. (185.) Malissa paṃ arahao **jāva** ppahīṇassa pannaṭṭhiṃ<sup>8</sup> vāsa-saya-sahassaṃ caurāsiṃ ca vāsa-sahassaṃ nava ya vāsa<sup>9</sup>-sayāṃ, d. y. v. s. a. a. s. k. g. (186.) Arassa paṃ arahao **jāva** ppahīṇassa ege vāsa-koḍi-sahassee viikkampte<sup>4</sup>, sesaṃ jahā Malissa; taṃ ca eyaṃ<sup>10</sup>: paṃca-saṭṭhiṃ<sup>11</sup> lakkhā caurāsiṃ sahasā viikkamptā<sup>4</sup>, taṃmi samae Mahāvīro nivvuo<sup>12</sup>; tao paraṃ nava ya<sup>13</sup> viikkamptā<sup>4</sup> d. y. v. s. a. a. s. k. g. *evaṃ aggao jāva Seyaṃso tāva dattḥavvaṃ*. (187.) Kuṇṭhussa paṃ **jāva** ppahīṇassa ege caubhāga-paliṇvame<sup>14</sup> viikkampte<sup>14</sup> paṃca-saṭṭhiṃ ca saya-sahassā, sesaṃ jahā Malissa. (188.) Saṃtissa paṃ arahao **jāva** ppahīṇassa ege caubhāg'<sup>15</sup>-ūṇe paliṇvame viikkampte pannaṭṭhiṃ<sup>16</sup> ca saya<sup>17</sup>-sahassā<sup>18</sup>, sesaṃ jahā Malissa. (189.) Dhammassa paṃ arahao **jāva** ppahīṇassa tinni sāgarovamāṃ viikkamptāṃ<sup>4</sup> pannaṭṭhiṃ<sup>8</sup> ca, sesaṃ jahā Malissa. (190.) Aṇamṭassa paṃ arahao

182. 1) arihā BE. 2) ṇṇ A. 3) see 120<sup>11</sup>. 4) °gam C, see<sup>3</sup>. 5) ṇṇ M. 6) see<sup>3</sup>, °āna B, āo E. 7) gu° BCE. 8) u° CEH. 9) su° A. 10) viti° A. 11) H om. 12) pp H. 13) nisijjāe C, nisijjīe H. 14) gate C.

183. 1) viti° A. 2) sahasa BCH. 3) °ra B. 4) A om. 5) H adds gacchittā.

184—203. 1) not in H. 2) viti° A not in BCEM. 3) not in A. 4) viti° A. 5) °ra BE. 6) B adds jāva savva°. 7) ikk° BE, ikā° M, ekā° H. 8) ṇṇ A. 9) not in AB. 10) see 120<sup>11</sup>. 11) paṃcaṭṭhiṃ C. 12) °ue C, °uu HM. 13) BH add vāsa. 14) paliṇvame EHM. 15) °ga BM. 16) ṇṇ A, ṇ CH. 17) ABCH om. 18) sahasaṃ B, A om.



*jāva* ppahīṇassa satta sāgarovamāim viikkamṭāim<sup>4</sup> pannatṭhim<sup>8</sup> ca, sesam jahā Malissa. (191.) Vimalassa ṇaṃ arahao *jāva* ppahīṇassa solasa sāgarovamāim viikkamṭāim<sup>4</sup> pannatṭhim<sup>8</sup> ca, sesam jahā Malissa. (192.) Vāsupujjassa ṇaṃ arahao *jāva* ppahīṇassa chāyālisam sāgarovamāim viikkamṭāim<sup>4</sup> pannatṭhim ca, sesam jahā Malissa. (193.) Sejjamsassa<sup>19</sup> arahao *jāva* ppahīṇassa ege sāgarovama-sae viikkamṭe<sup>4</sup> pannatṭhim<sup>8</sup> ca, sesam jahā Malissa. (194.) Siyalassa<sup>10</sup> ṇaṃ arahao *jāva* ppahīṇassa egā sāgarovama-koḍi tivāsa-addhanava-māsāhiya<sup>10</sup>-bāyālisa-vāsa-sahassehīṃ ūṇiyā<sup>10</sup> viikkamṭā<sup>4</sup>, eyammi<sup>10</sup> samae Vire<sup>20</sup> nivvū<sup>21</sup>, tao vi ya<sup>10</sup> ṇaṃ paraṃ nava-vāsa-sayāim viikkamṭāim<sup>4</sup> d. y. v. s. a. a. s. k. g. (195.) Suvihissa<sup>22</sup> ṇaṃ arahao Pupphadamṭassa *jāva* ppahīṇassa dasa sāgarovama-koḍi viikkamṭāo<sup>4</sup>, sesam jahā Siyalassa<sup>10</sup>, *taṃ ce'mam*<sup>23</sup>: tivāsa-addhanava-māsāhiya<sup>10</sup>-bāyālisa-vāsa-sahassehīṃ ūṇiyā<sup>10</sup> *icc'āi*. (196.) Camdappahassa ṇaṃ arahao *jāva* ppahīṇassa egaṃ sāgarovama-koḍi-sayaṃ viikkamṭaṃ<sup>4</sup>, sesam jahā Siyalassa<sup>10</sup>; *taṃ ca imam*: tivāsa-addhanava-māsāhiya-bāyālisa-vāsa-sahassehīṃ ūṇagam *icc'āi*. (197.) Supāsassa ṇaṃ arahao *jāva* ppahīṇassa ege sāgarovama-koḍi-sahasam viikkamṭe<sup>4</sup>, sesam jahā Siyalassa<sup>10</sup>; *taṃ ca imam*: <sup>24</sup>tivāsa-addhanava-māsāhiya<sup>10</sup>-bāyālisa-sahassehīṃ ūṇiyā viikkamṭā *icc'āi*. (198.) Paumappabhassa<sup>25</sup> ṇaṃ arahao *jāva* ppahīṇassa dasa sāgarovama-koḍi-sahasā viikkamṭā<sup>4</sup> tivāsa-addhanava-māsāhiya-bāyālisa-sahassehīṃ *icc'āiyam*, <sup>26</sup>sesam jahā Siyalassa<sup>10</sup>. (199.) Sumaissa ṇaṃ arahao *jāva* ppahīṇassa ege sāgarovama-koḍi-saya-sahasā viikkamṭe<sup>4</sup>, sesam jahā Siyalassa<sup>10</sup> tivāsa-addhanava-māsāhiya-bāyālisa-sahassehīṃ *icc'āiyam*<sup>27</sup>. (200.) Abhinamdanassa ṇaṃ arahao *jāva* ppahīṇassa dasa sāgarovama-koḍi-saya-sahasā viikkamṭā<sup>4</sup>, sesam jahā Siyalassa<sup>10</sup>: tivāsa-addhanava-māsāhiya<sup>10</sup>-bāyālisa-sahassehīṃ *icc'āiyam*<sup>27</sup>. (201.) Sambhavassa ṇaṃ arahao *jāva* ppahīṇassa viṣaṃ<sup>28</sup> sāgarovama-koḍi-saya-sahasā viikkamṭā<sup>4</sup>, sesam jahā Siyalassa: tivāsa-addhanava-māsāhiya-bāyālisa-sahassehīṃ *icc'āiyam*. (202.) Ajiyassa<sup>10</sup> ṇaṃ arahao *jāva* ppahīṇassa pannāsam<sup>8</sup> sāgarovama-koḍi-saya-sahasā viikkamṭā<sup>4</sup>, sesam jahā Siyalassa<sup>10</sup>: tivāsa-addhanava-māsāhiya<sup>10</sup>-bāyālisa-sahassehīṃ *icc'āiyam*<sup>27</sup>. (203.)

Tenaṃ kāleṇaṃ tenaṃ samaeṇaṃ Usabhe arahā Kosalie<sup>1</sup> cau-uttar'āsāḍhe abhīi-paṃcame hotthā<sup>2</sup>. (204.) *taṃ* jahā: uttar'āsāḍhāhiṃ cue caittā gabbhaṃ vakkamṭe *jāva* abhīṇā parinivvū. (205.) tenaṃ kāleṇaṃ tenaṃ samaeṇaṃ Usabhe ṇaṃ arahā Kosalie<sup>1</sup>, je se gimhāṇaṃ cautthe māse sattame pakkhe āsāḍha-bahule, tassa ṇaṃ āsāḍha-bahulassa cauttī-pakkheṇaṃ savvatthasiddhāo mahāvīmāṇo tittisaṃ<sup>3</sup>.

184—203. 19) Si<sup>o</sup> BE, Seassa H. 20) Mahā<sup>o</sup> CHM. 21) \*un M. 22) \*hassa BC. 23) cīmaṃ B, ca imaṃ E, covam H. 24) abbr. in the Mss. 25) \*hassa BCE. 26) H before tivāsa. 27) \*iam BE. 28) tiṣaṃ BE.  
204—206. 1) \*ie H. 2) hu<sup>o</sup> BEM. 3) tett<sup>o</sup> A, teti<sup>o</sup> CH.

sāgarovama-ṭṭhiyāo<sup>4</sup> anantaram cayan caittā ih'eva Jambuddive  
 dive Bhārahe vāse Ikkhāga-bhūmie Nābhissa kulagarassa Mārudevie  
 bhāriyāe<sup>5</sup> puvva-rattāvaratta-kāla-samayampi āhāra-vakkamti<sup>6</sup> jāva  
 gabbhattāe vakkamti. (206.) Usabhe ṇaṃ<sup>1</sup> arahā Kosalie tin-nāṇovagae  
 hotthā<sup>2</sup>, taṃ jahā: 'caissāmi' tti jānai jāva sumiṇe<sup>3</sup> pāsai, taṃ jahā:  
 gaya vasaha<sup>4</sup> gāhā, savvam taheva navaram; <sup>5</sup>paḍhamam usaham<sup>6</sup>  
 muheṇa aintam<sup>7</sup> pāsai, sesāo gayam; Nābhi<sup>8</sup>-kulagarassa sāhai:  
 suviṇa-pāḍhagā n'atthi, Nābhi<sup>9</sup>-kulagaro sayam<sup>10</sup> eva<sup>10</sup> vāgarai.  
 (207.) teṇaṃ kāleṇaṃ teṇaṃ samaeṇaṃ Usabhe ṇaṃ<sup>1</sup>, je se gimhāṇaṃ  
 paḍhame māse paḍhame pakkhe citta<sup>2</sup>-bahule, tassa ṇaṃ citta<sup>2</sup>-  
 bahulassa aṭṭhami-pakkheṇaṃ navaṇaṃ<sup>3</sup> māsāṇaṃ bahu-paḍi-  
 punnāṇaṃ addh'aṭṭhamāṇaṃ rāimdiyāṇaṃ<sup>4</sup> jāva āsāḍhāhiṃ nakkha-  
 tteṇaṃ jogam uvāgaṇaṃ āroggā<sup>5</sup> āroggaṃ<sup>6</sup> dāragaṃ<sup>7</sup> payāyā. (208.)  
 taṃ c'eva<sup>1</sup> jāva devā devio ya<sup>2</sup> vasuhāra-vāsaṃ vāsimsu; sesam taheva  
 cāruga-sohaṇaṃ māṇ'-ummāna-vaddhaṇaṃ ussumka<sup>3</sup>-m-āiyam<sup>4</sup>  
 ṭhi<sup>5</sup>-paḍiya<sup>6</sup> jāva-vajjam savvam bhāṇiyavvam<sup>7</sup>. (209.) Usabhe ṇaṃ  
 arahā Kosalie Kāsava-gutteṇaṃ<sup>1</sup>, tassa ṇaṃ paṃca nāmadhejja<sup>2</sup>  
 evam āhijjanti, taṃ jahā: Usabhe 'i vā, paḍhama-rāyā 'i vā, paḍhama-  
 bhikkhācare<sup>3</sup> 'i vā<sup>4</sup>, paḍhama-jiṇe 'i vā, paḍhama-titthayare<sup>5</sup> 'i vā. (210.)  
 Usabhe ṇaṃ<sup>1</sup> arahā Kosalie dakkhe dakkha<sup>2</sup>-painne<sup>3</sup> paḍirūve  
 allīne<sup>4</sup> bhaddae viṇie viṣaṃ puvva-saya-sahassāṃ kumāra-vāsa-  
 majjhe vasai<sup>5</sup>, 2ttā<sup>6</sup> tevattāhiṃ puvva-saya-sahassāṃ rajja-vāsa<sup>7</sup>-  
 majjhe vasai<sup>8</sup>, tevattāhiṃ puvva-saya-sahassāṃ rajja-vāsa-majjhe  
 vasamāṇe lehāyāo<sup>9</sup> gaṇiya<sup>9</sup>-ppahāṇāo saṇṇa-ruya<sup>10</sup>-pajjivasāṇāo  
 bāvattarim<sup>11</sup> kalāo causaṭṭhiṃ<sup>12</sup> ca<sup>13</sup> mahilā-guṇe, sippa-sayaṃ ca,  
 kammāṇaṃ<sup>14</sup> tinni vi payā-hiyāe<sup>9</sup> uvadisai<sup>8</sup>, 2 ttā putta-sayaṃ rajja-sae  
 abhisimpei<sup>15</sup>, 2ttā puṇaravi loy<sup>9</sup>-antīhiṃ jiya<sup>16</sup>-kappīhiṃ<sup>17</sup> sesam taṃ  
 c'eva bhāṇiyavvam<sup>9</sup> jāva dāṇaṃ dāiyāṇaṃ paribhāittā<sup>18</sup>, jese gimhāṇaṃ  
 paḍhame māse paḍhame pakkhe citta<sup>19</sup>-bahule, tassa ṇaṃ citta-bahulassa  
 aṭṭhami-pakkheṇaṃ divasassa pacchime bhāge sudapsanāe sibiya<sup>20</sup> sa-  
 deva-maṇiyāsurae<sup>9</sup> parisāe samanugammamāṇa-magge jāva Viṇiyam<sup>9</sup>  
 rāyahāṇiṃ majjham majjheṇaṃ niggacchai 2 ttā, jeṇ'eva siddhattha<sup>21</sup>.

204—206. 4) ṭṭhiyāo A, ṭṭhiyāu M, ṭṭhiyāo BCEH, see<sup>5</sup>. 5) see 120<sup>11</sup>.  
 6) the whole passage in C.

207. 1) not in ABC. 2) hu<sup>0</sup> BEM. 3) suv<sup>0</sup> M. 4) u<sup>0</sup> AC, 'bha A.  
 5) down to sāhai not in A. 6) 'bham C. 7) ayatam C. 8) Nābhissa CH.  
 9) 'bhi AM. 10) A om.

208. 1) ABM om. 2) co<sup>0</sup> A. 3) nh CHM. 4) see 120<sup>11</sup>. 5) 'ru<sup>0</sup> BE.  
 6) 'ro<sup>0</sup> H, see<sup>5</sup>. 7) 'yaṃ BE.

209. 1) M adds savvam. 2) a BE. 3) ussa<sup>0</sup> H, 'ukka BE. 4) āiam BE.  
 5) ṭhiya CH. 6) va<sup>0</sup> BM, 'ia E, not in CH. 7) 'ia<sup>0</sup> E.

210. 1) 've-A, go<sup>0</sup> H. 2) 'ijja BEM. 3) 'yare BEM. 4) tivā C.  
 5) titthamkare CHM.

211. 1) AHM om. 2) not in A. 3) ṇa A. 4) ali<sup>0</sup> E. 5) 'ati CH, vasittā  
 M. 6) not in AHM. 7) mahārāya H. 8) 'ati CH. 9) see 120<sup>11</sup>. 10) rūva  
 AE. 11) E adds ca. 12) cova<sup>0</sup> A, cauv<sup>0</sup> E, 'tthi HM. 13) not in CHM.  
 14) kām<sup>0</sup> A, kamamā H. 15) 'ati ACH. 16) jia E. 17) CEM add devehiṃ  
 tāhiṃ ṭṭhāhiṃ jāva vaggūhiṃ. 18) 'ettā A. 19) co<sup>0</sup> A. 20) see<sup>5</sup>, siv<sup>0</sup> H.  
 21) 'tthe E.



vaṇe ujjāṇe, jeṇ'eva asoga-vara-pāyave, teṇ'eva uvāgacchai, 2ttā asoga-vara-pāyavassa<sup>22</sup> jāva sayam eva cau-muṭṭhiyam<sup>9</sup> loyam<sup>9</sup> karei, 2ttā chaṭṭheṇaṃ bhaṭṭheṇaṃ apāṇaṇaṃ<sup>23</sup> āsādhāhiṃ nakkhaṭṭheṇaṃ jogam uvāgaṇaṃ uggaṇaṃ bhogaṇaṃ rānnaṇaṃ ca<sup>24</sup> khattiyāṇaṃ<sup>9</sup> ca<sup>25</sup> cauhiṃ sahassehiṃ saddhiṃ egaṃ deva-dūsam ādāya munda bhavittā agārāo aṇagāriyaṃ pavvaie. (211.) Usabhe ṇaṃ arahā Kosalie egaṃ vāsa-sahassaṃ miccaṃ vosatṭha-kāe ciyatta<sup>1</sup> jāva appāṇaṃ bhāvemāṇassa ekkam<sup>2</sup> vāsa-sahassaṃ viikkamtaṃ. tao ṇaṃ, je se hemantāṇaṃ cautthe māse sattame pakkhe phaggaṇa-bahule, tassa ṇaṃ phaggaṇa-bahulassa egārasi<sup>3</sup>-pakkheṇaṃ puvv-aṇha<sup>4</sup>-kāla-samayampi Purimatālassa nagarassa bahiyā<sup>1</sup> sagaḍamuhaṃsi ujjāṇaṃsi niggoḥa<sup>5</sup>-vara-pāyavassa ahe aṭṭhameṇaṃ bhaṭṭheṇaṃ apāṇaṇaṃ<sup>6</sup> āsādhāhiṃ nakkhaṭṭheṇaṃ jogam uvāgaṇaṃ jhāṇ-aṃtariyāe vaṭṭamāṇassa aṇante aṇuttare<sup>7</sup> jāva jāṇamāṇe pāsamāṇe viharai<sup>8</sup>. (212.)

Usabhassa ṇaṃ arahao Kosaliyassa<sup>1</sup> caurāsi<sup>2</sup> gaṇā caurāsi<sup>3</sup> gaṇaharā ya<sup>4</sup> hotthā<sup>5</sup>. (213.) Usabhassa ṇaṃ arahao Kosaliyassa<sup>1</sup> Usabhaseṇa - pāmokkhāo<sup>6</sup> caurāsi<sup>7</sup> samaṇa - sāhassio ukkosiyā<sup>1</sup> samaṇa - sampayā hotthā<sup>5</sup>. (214.) Usabhassa ṇ. a. K. Baṃbhi-sundari<sup>8</sup>-pāmokkhāṇaṃ<sup>6</sup> aṭṭhiyāṇaṃ<sup>9</sup> tinni saya-sāhassio u. aṭṭhiyā<sup>1</sup>-s. h. (215.) Usabhassa ṇaṃ<sup>10</sup> Sejjamsa<sup>11</sup>-pāmokkhāṇaṃ<sup>6</sup> samaṇo-vāsayaṇaṃ<sup>12</sup> tinni saya-sāhassio paṃca sahasā u. samaṇovāsaga<sup>13</sup>-s. h. (216.) Usabhassa ṇaṃ<sup>10</sup> Subhaddā-pāmokkhāṇaṃ<sup>14</sup> samaṇovā-siyāṇaṃ<sup>15</sup> 16 paṃca saya-sāhassio caupannaṃ ca sahasā u. samaṇovā-siyāṇaṃ<sup>17</sup> s. h. (217.) Usabhassa ṇaṃ<sup>10</sup> cattāri sahasā satta sayā pannaśā cauddasapuvvīṇaṃ<sup>18</sup> aṭṭhiyāṇaṃ Jīṇa-saṃkāsaṇaṃ<sup>19</sup> u. cauddasapuvvi<sup>18</sup>-s. h. (218.) Usabhassa ṇaṃ nava sahasā ohināṇaṇaṃ u. s. h. (219.) Usabhassa ṇaṃ<sup>10</sup> viśa sahasā kevala-nāṇaṇaṃ u. s. h. (220.) Usabhassa ṇaṃ viśa sahasā chac-ca sayā veuvviyāṇaṃ<sup>20</sup> u. s. h. (221.) Usabhassa ṇaṃ bārāsa sahasā chac-ca sayā pannaśā<sup>21</sup> viula-maṇaṇaṃ adḍhāṇṇesu<sup>22</sup> diva-samuddesu sannīṇaṃ<sup>23</sup> paṃca-ṇḍiyāṇaṃ<sup>24</sup> pajjattagaṇaṃ maṇogaḥ bhāve jāṇamāṇaṇaṃ u. s. h. (222.) Usabhassa ṇaṃ bārāsa sahasā chac-ca sayā pannaśā<sup>23</sup> vāṇaṇaṃ<sup>25</sup> u. s. h. (223.) Usabhassa ṇaṃ viśaṃ aṇṭevāsi-sahasā siddhā, cattālisam aṭṭhiyā<sup>1</sup>-sāhassio siddhāo. (224.)<sup>26</sup> Usabhassa ṇaṃ bāvīsa sahasā nava sayā aṇuttaravāṇiṇaṃ<sup>25</sup>

211. 22) ahe M adds. 23) pp H. 24) not in BCE. 25) BM om.

212. 1) see 120<sup>11</sup>. 2) i<sup>9</sup> B, egaṃ E. 3) ekā<sup>9</sup> H, ekka<sup>9</sup> CM. 4) nh BCHM. 5) na<sup>9</sup> BM. 6) pp H. 7) not in BCEH. 8) <sup>9</sup>ati AC.

212—225. 1) see 120<sup>11</sup>. 2) <sup>9</sup>siṃ A, si C. 3) <sup>9</sup>siti C, not in A. 4) not in BCH. 5) hu<sup>9</sup> BEM. 6) <sup>9</sup>mu<sup>9</sup> BEHM. 7) <sup>9</sup>si A, <sup>9</sup>siṃ H, <sup>9</sup>siu M. 8) <sup>9</sup>bhi<sup>9</sup> BM. 9) not in AB, see<sup>1</sup>. 10) E adds arahao, 3 M. 11) Si<sup>9</sup> BEM. 12) <sup>9</sup>gaṇaṃ BCM. 13) <sup>9</sup>gaṇaṃ M, <sup>9</sup>yaṇaṃ C; sāvaga A. 14) <sup>9</sup>mu<sup>9</sup> BEH. 15) see<sup>1</sup>, <sup>9</sup>gaṇaṃ M. 16) down to u. not in A. 17) see<sup>15</sup>, <sup>9</sup>iyā A. 18) co<sup>9</sup> AC. 19) M adds jāva. 20) viū<sup>9</sup> C, veuvviṇaṃ E. 21) paṇāśa A. 22) divesu dosu ya samuddesa HM, divesu do<sup>9</sup> C, down to 222 not in C. 23) ṇṇ A. 24) see<sup>1</sup>, <sup>9</sup>iyā B, down to 222 not in B. 25) <sup>9</sup>vāṇaṇaṃ E. 26) sūtra 224 not in A.

gai<sup>27</sup>-kallânânam<sup>28</sup> u. s. h. (225.) Usabhassa nam arahao Kosaliyassa<sup>1</sup> duvihâ aptagaḍa<sup>2</sup>-bhūmi hotthā<sup>3</sup>, tam jahā: jug'-aptakaḍa<sup>4</sup>-bhūmi ya<sup>5</sup> pariyāy'<sup>1</sup>-aptakaḍa<sup>4</sup>-bhūmi ya<sup>6</sup>; jāva asaṃkhijjāo<sup>7</sup> purisa-jugāo jug'-aptakaḍa<sup>8</sup>-bhūmi, apto<sup>9</sup>-muhutta-pariyāe<sup>10</sup> aptam akāsi. (226.) tenam kâlenam tenam samaenam Usabhe arahā Kosalie visam<sup>1</sup> puvva-saya<sup>2</sup>-sahassāim kumâra-vâsa-majjhe vasittā nam, tevatthim puvva-saya-sahassāim<sup>3</sup> rajja<sup>4</sup>-vâsa-majjhe vasittā nam, tesim<sup>5</sup> puvva-saya-sahassāim agâra-vâsa-majjhe vasittā nam, egam vâsa-sahassam chaumattha-pariyāyam<sup>6</sup> pāunittā, egam puvva-saya-sahassam vâsa-sāhass'-ūnam kevali-pariyāyam<sup>6</sup> pāunittā, paḍipunnam<sup>7</sup> puvva-saya-sahassam sāmanna-pariyāyam<sup>8</sup> pāunittā, caurāsim<sup>5</sup> puvva-saya-sahassāim savv'-āuyam<sup>9</sup> pālaittā, khine veyanijj'<sup>9</sup>-āuya<sup>9</sup>-nāma-gotte<sup>10</sup> imise osappiṇie<sup>11</sup> susama-dusamāe samāe viikkamptāe<sup>12</sup> tihiṃ vāsehiṃ addhanavamehi ya<sup>9</sup> māsehiṃ sesehiṃ, je se hemantānam tacce māse pamcame pakkhe māha-bahule, tassa nam māha-bahulassa (200) terasi-pakkhenam uppiṃ atthāvaya-sela-siharamsi dasahiṃ anagâra-sahashehiṃ saddhiṃ cauddasamenam<sup>13</sup> bhatteṇam apānaenam<sup>14</sup> abhūiṇā nakkhatteṇam jogam uvāgaenam puvv'apha<sup>15</sup>-kāla-samayansi sappaliyamka<sup>9</sup>-nisanne kāla-gae viikkamptē<sup>12</sup> jāva savva-dukkha-ppahīne. (227.) Usabhassa nam<sup>1</sup> kāla-gayassa jāva savva-dukkha-ppahīnassa tinni vāsā addhanava<sup>2</sup> māsā viikkamptā, tao vi param egā ya<sup>3</sup> sāgarovama-koḍākoḍi tivāsa-addhanava-māsāhiya<sup>4</sup>-bāyālīsāe vāsa-sahashehiṃ ūṇiyā viikkamptā<sup>5</sup>. eyammi samae samāne bhagavam<sup>6</sup> Mahāvire parinivvū<sup>7</sup>, tao vi param nava vāsa-sayā viikkamptā<sup>5</sup>, dasamassa ya vāsa-sayassa ayam asīme samvaccchare<sup>8</sup> kâle gacchai. (228.)

212—225. 27) gati A. 28) add CH jāva āgamesu bhaddānam.

226. 1) see 120<sup>11</sup>. 2) 'kaḍa A, not in B. 3) hu<sup>9</sup> BEM. 4) 'gaḍa BE. 5) not in C, see<sup>6</sup>. 6) a BE. 7) 'kha<sup>9</sup> A. 8) 'gaḍa BCE. 9) apta B. 10) 'iāe AE.

227. 1) 'sa C. 2) not in C. 3) 'ssā C. 4) mahārāya CH. 5) 'sī BE. 6) see 'iā<sup>9</sup> E, 'āim H, 'gam M. 7) sappunnam HM, A adds egam. 8) see<sup>5</sup>, 'gam C. 9) see 120<sup>11</sup>. 10) gu<sup>9</sup> BE. 11) u<sup>9</sup> EHM. 12) viti<sup>9</sup> A. 13) co<sup>9</sup> AM. 14) pp HM. 15) nh CH.

228. 1) CEH add a. K. 2) 'vamāya A, vāmāsā B. 3) not in B. 4) see 120<sup>11</sup>. 5) viti<sup>9</sup> A. 6) bhay<sup>9</sup> B. 7) 'le CH. 8) 'ra BE.



## Sthavirāvali.

Tēṇaṃ kāleṇaṃ tēṇaṃ samaṇeṇaṃ samaṇassa bhagavaṃ Mahāvīrassa nava gaṇā ikkārasa<sup>1</sup> gaṇaharā hotthā<sup>2</sup>. 'se keṇ' atthēṇaṃ bhaṇte<sup>3</sup> evaṃ vuccai<sup>4</sup>: samaṇassa bhagavaṃ Mahāvīrassa nava gaṇā ikkārasa gaṇaharā hotthā<sup>3</sup>? "samaṇassa bhagavaṃ Mahāvīrassa jetthē<sup>5</sup> Imḍabhūi aṇagāre Goyama-gotteṇaṃ<sup>6</sup> paṃca samaṇa-sayāṃ vāei; majjhimaṃ Aggibhūi aṇagāre Goyama-gotteṇaṃ<sup>6</sup> paṃca samaṇa-sayāṃ vāei; kaṇiyase aṇagāre Vāubhūi nāmeṇaṃ Goyama-gotteṇaṃ<sup>5</sup> paṃca samaṇa-sayāṃ vāei; there aṇḍa-Viyatte<sup>7</sup> Bhāraddāe gotteṇaṃ<sup>6</sup> paṃca samaṇa-sayāṃ vāei; there aṇḍa-Suhamme Aggivesāyaṇa-gotteṇaṃ<sup>6</sup> paṃca samaṇa-sayāṃ vāei; there Maṇḍiyaputte<sup>7</sup> Vāsittā-gotteṇaṃ<sup>8</sup> addhuttāṃ samaṇa-sayāṃ vāei, there Moriyaputte<sup>7</sup> Kāsava-gotteṇaṃ<sup>6</sup> addhuttāṃ samaṇa-sayāṃ vāei; there Akampie Goyama<sup>7</sup>-gotteṇaṃ<sup>9</sup> there<sup>10</sup> Ayalabhāyā Hāriyāyaṇa<sup>11</sup>-gotteṇaṃ<sup>12</sup>, te dunnī vi therā tinnī 2 samaṇa-sayāṃ vāeṇṇī<sup>13</sup>, there<sup>10</sup> Meyajje<sup>7</sup> there<sup>10</sup> Pabbhāse<sup>14</sup>, ee<sup>15</sup> dunnī<sup>16</sup> vi therā Koṭṭinna-gotteṇaṃ<sup>17</sup> tinnī 2 samaṇa-sayāṃ vāeṇṇī<sup>18</sup>. se tēṇaṃ<sup>19</sup> atthēṇaṃ, aṇḍo! evaṃ vuccai: samaṇassa bhagavaṃ Mahāvīrassa nava gaṇā ikkārasa<sup>20</sup> gaṇaharā hotthā<sup>2</sup>." (1.) savve ee<sup>1</sup> samaṇassa bhagavaṃ Mahāvīrassa ikkārasa<sup>2</sup> vi gaṇaharā<sup>3</sup> dūvālasaṃpiṇṇo cauddasapuvvīṇo samatta-gaṇi-piḍaga-dhāragā<sup>4</sup> Rāyagihe nagare māsieṇaṃ bhaṭṭeṇaṃ apāṇeṇaṃ kāla-gayā jāva savva-dukkha-ppahīṇā. there Imḍabhūi there aṇḍa-Suhamme siddhi<sup>5</sup>-gae Mahāvīre pacchā dunnī<sup>6</sup> vi therā parinivvuyā<sup>7</sup>; je ime<sup>8</sup> aṇḍatāe samaṇā niggaṇṭhā, ee<sup>9</sup> savve aṇḍa-Suhammassa aṇagārassa avacejjā<sup>10</sup>, avasesā gaṇaharā niravaccā vocchinnā<sup>11</sup>. (2.) samaṇe bhagavaṃ<sup>1</sup> Mahāvīre Kāsava-gotteṇaṃ<sup>2</sup>. samaṇassa bhagavaṃ Mahāvīrassa<sup>3</sup> Kāsava-gottassa<sup>2</sup> aṇḍa-Suhamme there aṇḍe-

1. 1) e° A. 2) hu° BEM. 3) H adds ṇaṃ. 4) °ti C. 5) ji° BEM. 6) gu° BE. 7) y only after ā, ā in E. 8) sago° BM, gu° E. 9) sago° M, see°. 10) A adds ya. 11) see°, °ne A. 12) BE add patteyaṃ, see°. 13) vāeṇṇī E, vāeṇṇī HM, vāyaṇṇī BC. 14) Pp C. 15) ete C, not in M. 16) do° A. 17) gu° BEM. 18) vāeṇṇī BEM, vāyaṇṇī C. 19) teṇ° BM. 20) ekk° A, ekā C.  
2. 1) ete H. 2) see 1°. 3) down to Rāyagihe not in A. 4) dharā CH. 5) °im CHM. 6) do° A. 7) °nā E. 8) °me AB. 9) ete CH. 10) °ijā BEM. 11) vu° BEM.  
3. 1) °haya° B. 2) °gu° BE. 3) not in A.

vâsi Aggivesâyaṇa-sagotte<sup>4</sup>; therassa ṇaṃ ajja-Suhammassa Aggivesâyaṇa-sagottassa<sup>4</sup> ajja-Jambunâme<sup>5</sup> there amtevâsi Kâsava-gotte<sup>2</sup>; therassa ṇaṃ ajja-Jambunâmassa Kâsava-gottassa<sup>2</sup> ajja-Ppabhavē there amtevâsi Kaccâyaṇa-sagotte<sup>2</sup>; therassa ṇaṃ ajja-Sijjambhavē there amtevâsi Maṇaga-piyâ Vaccha-sagotte<sup>2</sup>; therassa ṇaṃ ajja-Sijjambhavassa<sup>6</sup> Maṇaga-piṇṇo Vaccha-sagottassa<sup>2</sup> there amtevâsi ajja-Jasabhadde Tumgiyâyaṇa<sup>7</sup>-sagotte<sup>8</sup>. (3.)

samkhitta-vâyaṇâe<sup>1</sup> ajja-Jasabhadhâo aggao evaṃ therâvali bhāṇiyâ, taṃ jahâ: therassa ṇaṃ ajja-Jasabhadhâo Tumgiyâyaṇa<sup>2</sup>-sagottassa<sup>3</sup> amtevâsi duve therâ: there ajja-Sambhûyavijae<sup>4</sup> Mâdhara-sagotte<sup>3</sup>, there ajja-Bhaddabâhû Pâṇa-sagotte<sup>3</sup>; therassa ṇaṃ ajja-Sambhûyavijayassa<sup>4</sup> Mâdhara-sagottassa<sup>3</sup> amtevâsi there ajja-Thûlabhadde Goyama<sup>2</sup>-sagotte<sup>3</sup>; therassa ṇaṃ ajja-Thûlabhaddassa Goyama<sup>2</sup>-sagottassa<sup>5</sup> amtevâsi duve therâ: there ajja-Mahâgiri Elâvaccha-sagotte<sup>3</sup>, there ajja-Suhatthi Vâsiṭṭha-sagotte<sup>3</sup>; therassa ṇaṃ ajja-Suhatthissa Vâsiṭṭha-sagottassa<sup>6</sup> amtevâsi duve therâ Suṭṭhiya<sup>2</sup>-Suppâḍibuddhâ koḍiya<sup>2</sup>-kâkamdagâ Vagghâvacca-sagottâ<sup>6</sup>; therâṇaṃ Suṭṭhiya<sup>2</sup>-Suppâḍibuddhâṇaṃ koḍiya<sup>2</sup>-kâkamdagâṇaṃ Vagghâvacca-sagottâṇaṃ<sup>6</sup> amtevâsi there ajja-Imdadinne Kosiya<sup>2</sup>-sagotte<sup>7</sup>; therassa ṇaṃ ajja-Imdadinnassa Kosiya<sup>2</sup>-sagottassa<sup>7</sup> amtevâsi ajja-Dinne Goyama<sup>2</sup>-sagotte<sup>9</sup>; therassa ṇaṃ ajja-Dinnassa Goyama<sup>2</sup>-sagottassa<sup>9</sup> amtevâsi there ajja-Sihagiri Jâisare<sup>10</sup> Kosiya<sup>2</sup>-sagotte<sup>12</sup>; therassa ṇaṃ ajja-Sihagirissa Jâisarassa<sup>11</sup> Kosiya<sup>2</sup>-sagottassa<sup>12</sup> amtevâsi there ajja-Vaire<sup>13</sup> Goyama-sagotte<sup>3</sup>; therassa ṇaṃ ajja-Vairassa<sup>14</sup> Goyama<sup>2</sup>-sagottassa<sup>3</sup> (amtevâsi there ajja-Vairasene<sup>1</sup> Ukkosiya<sup>2</sup>-gotte<sup>3</sup>; therassa ṇaṃ ajja-Vairasenassa ukkosiya<sup>2</sup>-gottassa<sup>3</sup>)<sup>16</sup> amtevâsi cattâri therâ: there ajja-Nâile, there ajja-Vomile<sup>17</sup>, there ajja-Jayante, there ajja-Tâvase; therâo ajja-Nâilâo Ajjanâilâ sâhâ niggayâ, therâo ajja-Vomilâo<sup>17</sup> Ajjavomilâ<sup>17</sup> sâhâ niggayâ, therâo ajja-Jayantâo Ajjayajantî sâhâ niggayâ, therâo ajja-Tâvasâo Ajjatâvasi sâhâ niggaya tti. (4.)

vitthara-vâyaṇâe puṇa ajja-Jasabhadhâo parao<sup>1</sup> therâvali evaṃ paloijjai<sup>2</sup>, taṃ jahâ: therassa ṇaṃ ajja-Jasabhadhassa<sup>3</sup> ime do therâ amtevâsi ahâvaccâ abhinnâyâ hotthâ<sup>4</sup>, taṃ jahâ: there ajja-Bhaddabâhû Pâṇa-sagotte<sup>5</sup>, there Sambhûyavijae<sup>6</sup> Mâdhara-sagotte<sup>5</sup>, therassa ṇaṃ ajja-Bhaddabâhussa Pâṇa-sagottassa<sup>5</sup> ime cattâri therâ amtevâsi ahâvaccâ abhinnâyâ hotthâ<sup>4</sup>, taṃ jahâ: there Godâse,

3. 4) -go<sup>o</sup> CH, -gu<sup>o</sup> BE. 5) am B. 6) Se<sup>o</sup> A. 7) oia<sup>o</sup> E. 8) see<sup>2</sup>, gotte H.

4. 1) ato A. 2) see 1<sup>7</sup>. 3) gu<sup>o</sup> BE. 4) see<sup>2</sup>. 5) bhûi<sup>o</sup> M. 5) go<sup>o</sup> C, see<sup>2</sup>. 6) gu<sup>o</sup> BEM. 7) go<sup>o</sup> H, gu<sup>o</sup> BEM. 8) oa<sup>o</sup> EM. 9) gu<sup>o</sup> B, sagu<sup>o</sup> EM. 10) iss<sup>o</sup>, E iss<sup>o</sup> M, isa<sup>o</sup> C, not in H. 11) Jât<sup>o</sup> C, issa<sup>o</sup> CEM. 12) -go<sup>o</sup> HM, -gu<sup>o</sup> BE. 13) Vayare CHM, Vere H. 14) Vayara<sup>o</sup> M. 15) Vayara<sup>o</sup> E. 16) not in ACH. 17) Po<sup>o</sup> CHM.

5. 1) ato H, pu<sup>o</sup> E. 2) vilâijjai M. 3) BEM add Tumgiyâyaṇa-guttassa. 4) hu<sup>o</sup> BEM. 5) gu<sup>o</sup> BE. 6) oia E, oia CM.



there Aggidatte, there Janadatte<sup>7</sup>, there Somadatte Kāsava-gottenam<sup>8</sup>.  
therehinto nam<sup>9</sup> Godāsehimto Kāsava-gottehinto<sup>5</sup> ettha<sup>9</sup> nam Godāsa-  
gaṇe<sup>10</sup> nāmaṃ gaṇe niggae; tassa nam imāo<sup>11</sup> cattāri sāhāo evam āhi-  
jjaṃti, tam jahā: Tāmalittiyā<sup>12</sup>, Koḍḍivariyā<sup>13</sup>, Pomḍavaddhaṇiyā<sup>14</sup>,  
Dāsikhabbaḍiyā<sup>15</sup>. therassa nam ajja-Sambhūyavijayassa<sup>16</sup> Māḍhara-  
sagottassa<sup>5</sup> ime duvālasa therā amtevāsi ahāvaccā abhinnāyā hotthā<sup>4</sup>,  
tam jahā:

Namdanabhadde there  
Uvanamde<sup>17</sup> Tisabhadde<sup>18</sup> Jasabhadde |  
there ya<sup>19</sup> Sumanabhadde .  
Maṇibhadde<sup>20</sup> Punnabhadde ya<sup>21</sup> || 1 ||  
there ya<sup>21</sup> Thūlabhadde  
Ujjumai<sup>22</sup> Jambunāmadhiye<sup>23</sup> ya<sup>21</sup> |  
there ya<sup>21</sup> Dīhabhadde  
there taha Pamḍubhadde<sup>24</sup> ya<sup>21</sup> || 2 ||

therassa nam ajja-Sambhūyavijayassa<sup>16</sup> Māḍhara-sagottassa<sup>5</sup>  
imāo satta amtevāsiṇo ahāvaccāo<sup>25</sup> abhinnāyāo<sup>25</sup> hotthā<sup>4</sup>, tam jahā:  
Jakkhā ya Jakkhadinnā

Bhūyā<sup>26</sup> taha c'eva<sup>27</sup> Bhūyadinnā<sup>28</sup> ya |  
Seṇā<sup>29</sup> Veṇā Reṇā

bhagiṇo Thūlabhaddassa || 3 || (5.)

therassa nam ajja-Thūlabhaddassa Goyama<sup>1</sup>-sagottassa<sup>2</sup> ime do  
therā ahāvaccā abhinnāyā hotthā<sup>3</sup>, tam jahā: there ajja-Mahāgiri  
Elāvaccā-sagotte<sup>4</sup>, there ajja-Suhatthī Vāsiṭṭha-sagotte<sup>4</sup>. therassa nam  
ajja-Mahāgiriṇa Elāvaccā-sagottassa<sup>4</sup> ime aṭṭha therā amtevāsi ahā-  
vaccā abhinnāyā<sup>5</sup> hotthā<sup>3</sup>, tam jahā: there<sup>6</sup> Uttare<sup>6</sup>, there<sup>6</sup> Balissabe,  
there Dhanādḍhe, there Siriḍḍhe<sup>7</sup>, there Koḍḍinne, <sup>8</sup>Nāge, <sup>8</sup>Nāgamitte,  
there Chalue<sup>9</sup> Rohagutte Kosiya<sup>10</sup>-gottenam<sup>2</sup>. therehinto nam  
Chaluehinto<sup>9</sup> Rohaguttehinto Kosiya<sup>1</sup>-gottehinto<sup>11</sup> tattha nam  
Terāsiyā<sup>1</sup> sāhā niggayā. therehinto nam Uttara-Balissehinto tattha  
nam Uttarabalissahagaṇe<sup>12</sup> nāmaṃ gaṇe niggae. tassa nam imāo  
cattāri sāhāo evam āhiijjaṃti, tam jahā: Kosambiyā<sup>13</sup>, Soittiyā<sup>14</sup>,  
Koḍḍavāṇi<sup>15</sup>, Camdanāgari. therassa nam ajja-Suhatthissa Vāsiṭṭha-  
sagottassa<sup>4</sup> ime duvālasa therā amtevāsi ahāvaccā abhinnāyā<sup>16</sup>  
hotthā<sup>3</sup>, tam jahā:

5. 7) Janna<sup>o</sup> BEM, Jiṇa<sup>o</sup> H. 8) M om. 9) ittha BEM. 10) Godāsa  
M. 11) <sup>o</sup>āto A. 12) y only after a, ā in EM. 13) Koḍḍiya<sup>o</sup> B, see<sup>12</sup>. 14) Pu<sup>o</sup>  
B, see<sup>12</sup>. 15) not in E. 16) <sup>o</sup>bhūi<sup>o</sup> HM, see<sup>12</sup>. 17) A: Namdabhadde  
Uvanamabhadde B Namdanabhadde Uvanamdanabhadde taha. 18) <sup>o</sup>de ABEH.  
19) a AEM. 20) Gaṇi<sup>o</sup> EM. 21) a EM. 22) Ujjamati CH. 23) <sup>o</sup>dhe<sup>o</sup> C.  
24) Punna<sup>o</sup> B. 25) <sup>o</sup>ā HM. 26) bhūā AEM. 27) hoi EM. 28) see<sup>12</sup>, n C.  
29) Eṇā keacit S.

6. 1) see 1<sup>7</sup>. 2) see<sup>7</sup>, -go<sup>o</sup> H, -gu<sup>o</sup> M. 3) hu<sup>o</sup> BEM. 4) <sup>o</sup>gu<sup>o</sup> BEM.  
5) nū AM. 6) M om. 7) Risiabhadde B. 8) H adds there. 9) Chulie E. 10) see<sup>1</sup>,  
<sup>o</sup>ie A. 11) see<sup>2</sup>, sago<sup>o</sup> A. 12) <sup>o</sup>saho M. 13) see 5<sup>12</sup>. 14) Somittiyā B,  
Sattimittā B, Suttivattā M. 15) Koḍḍambāṇi EM, Koḍḍambāṇi CH Koḍḍavāṇi S,  
Kupḍhari keacit S. 16) nū M.

ther<sup>17</sup> ajja-Rohaṇe Bha-  
ddajase Mehe gaṇi ya<sup>1</sup> Kāmidḍhi<sup>18</sup> |  
Sutthiya<sup>13</sup>-Suppaḍibuddhe  
Rakkhiya<sup>13</sup> taha Rohagutte ya<sup>1</sup> || 4 ||  
Isigutte Sirigutte  
gaṇi ya<sup>1</sup> Bāmbhe gaṇi ya<sup>1</sup> taha Some |  
dasa do ya<sup>1</sup> gaṇaharā khalu  
ee<sup>19</sup> sisā Subhatthissa || 5 || (6.)

therehinto ṇaṃ ajja-Rohaṇehinto Kāsava-gottehinto<sup>1</sup> tattha  
ṇaṃ Uddehagaṇe<sup>2</sup> nāmaṃ gaṇe niggaḥ, tass' imāo<sup>3</sup> cattāri sāhāo<sup>3</sup>  
niggaḥ<sup>4</sup> chac-ca kulāṃ evaṃ āhijjanti. se kiṃ taṃ-sāhāo?  
sāhāo<sup>5</sup> evaṃ āhijjanti, taṃ jahā: Uḍumbarijjīyā<sup>6</sup>, Māsapūriyā<sup>6</sup>,  
Maipattiyā<sup>7</sup>, Sunnapattiyā<sup>8</sup>. se taṃ-sāhāo. se kiṃ taṃ-kulāṃ?  
kulāṃ<sup>5</sup> evaṃ āhijjanti, taṃ jahā:

paḍhamā ca Nāgabhūyaṃ<sup>6</sup>  
bīyaṃ<sup>5</sup> puṇa Somabhūyaṃ<sup>6</sup> hoi |  
aha Ullagaccha taiyaṃ<sup>6</sup>  
cattthayaṃ Hatthilijjaṃ<sup>9</sup> tu || 6 ||  
paṃcamagaṃ Nāpdiijjaṃ  
chatthhaṃ puṇa Pārihāsayaṃ<sup>10</sup> hoi |  
Uddehagaṇass'<sup>11</sup> ee<sup>12</sup>  
chac-ca kulā hanti<sup>13</sup> nāyavvā || 7 ||

therehinto ṇaṃ Siriguttehinto Hāriya<sup>14</sup>-sagottehinto<sup>15</sup> ettha<sup>16</sup>  
ṇaṃ Cāraṇagaṇe<sup>2</sup> nāmaṃ gaṇe niggaḥ; tassa ṇaṃ imāo<sup>17</sup> cattāri  
sāhāo<sup>3</sup> satta ya kulāṃ evaṃ āhijjanti. se kiṃ taṃ-sāhāo<sup>3</sup>? sāhāo<sup>5</sup>  
evaṃ āhijjanti, taṃ jahā: Hāriyamālāgārī<sup>18</sup>, Saṃkāsiyā<sup>6</sup>, Gavedhuyā<sup>6</sup>,  
Vaijanāgārī<sup>19</sup>. se taṃ-sāhāo<sup>3</sup>. se kiṃ taṃ-kulāṃ? kulāṃ evaṃ  
āhijjanti, taṃ jahā:

paḍham' ettha<sup>20</sup> Vacchalijjaṃ<sup>21</sup>  
bīyaṃ<sup>6</sup> puṇa Pīdhammiyaṃ<sup>22</sup> hoi |  
taiyaṃ<sup>6</sup> puṇa Hālijjaṃ  
cattthayaṃ<sup>23</sup> Pūsamittijjaṃ || 8 ||  
paṃcamagaṃ Mālijjaṃ  
chatthhaṃ puṇa Ajjaḍḍayaṃ<sup>24</sup> hoi |  
sattamagaṃ<sup>25</sup> Kanhasahaṃ  
satta kulā Cāraṇagaṇassa || 9 || (7.)

6. 17) there Mss. 18) °ma° E. 19) etc CH.

7. 1) gu° EM. 2) °na B. 3) °āto C, °ān CHM. 4) °āto CM. 5) the Mss. always write: se kiṃ taṃ sāhāo (or kulāṃ) 2 evaṃ. 6) see 5<sup>12</sup>. 7) see<sup>6</sup>, Matī° CH. 8) see<sup>6</sup>, Pūppa° CHS, Panna° M, Suvannaṇapattiyā *kvacit* S. 9) °tth° C °la° B. 10) °hāma° A, anyatra S, °hāmi° B, °hāsi° C, °bhāsi° *kvacit* S, °hāyasam ES. 11) °ssa BC. 12) etc B. 13) hu° EHM. 14) °ia E. 15) °gu° AM. 16) °i° M. 17) °āto A. 18) °riya BC, °riyā EH see<sup>6</sup>. 19) Vi° EM, S *kvacit*. 20) °i° CEHM. 21) °ttha° A. 22) °mmagaṃ CEM, Vicidhammakahaṃ B, °iam M. 23) °yam A. 24) Ajjavayaṃ M, Ajjaḍḍayaṃ *kvacit* S. 25) nh B, °suhaṃ CH.



therehīṃto Bhaddajasehīṃto Bhāradāya-sagottehīṃto<sup>1</sup> ettha<sup>2</sup> ṇaṃ Uḍuvāḍiyagaṇe<sup>3</sup> nāmaṃ gaṇe niggae. tassa ṇaṃ imāo<sup>4</sup> cattāri sāhāo tinni ya<sup>5</sup> kulāṃ evaṃ āhijjānti. se kiṃ taṃ-sāhāo? sāhāo evaṃ āhijjānti, taṃ jahā: Campijjiyā<sup>6</sup>, Bhaddijjiyā<sup>7</sup>, Kākampdiyā<sup>6</sup>, Mehalijjiyā; se taṃ-sāhāo. se kiṃ taṃ-kulāṃ? kulāṃ evaṃ āhijjānti, taṃ jahā:

Bhaddajasiyaṃ<sup>8</sup> taha Bhadda-  
guttiya<sup>9</sup> taiyaṃ ca hoi<sup>10</sup> Jasabhaddaṃ |  
eyāṃ<sup>11</sup> Uḍuvāḍiya<sup>3</sup>.  
gaṇassa tinn' eva ya<sup>12</sup> kulāṃ || 10 ||

therehīṃto ṇaṃ Kāmiḍḍhīṃto<sup>13</sup> Kuṇḍala-sagottehīṃto<sup>14</sup> ettha<sup>15</sup> ṇaṃ Vesavāḍiyagaṇe<sup>6</sup> nāmaṃ gaṇe niggae. tassa ṇaṃ imāo<sup>4</sup> cattāri sāhāo cattāri kulāṃ evaṃ āhijjānti. se kiṃ taṃ-sāhāo? sāhāo evaṃ āhijjānti, taṃ jahā: Sāvattthiyā<sup>16</sup>, Rajjapāliya<sup>17</sup>, Aṃtarijjiyā<sup>6</sup>, Khemalijjiyā<sup>6</sup>; se taṃ-sāhāo. se kiṃ taṃ-kulāṃ? kulāṃ evaṃ āhijjānti, taṃ jahā:

Gaṇiyaṃ<sup>6</sup> Mehiya<sup>18</sup> Kāmi-  
ḍḍhiyaṃ<sup>6</sup> ca taha hoi Imḍapuragaṇaṃ ca |  
eyā<sup>19</sup> Vesavāḍiya<sup>6</sup>.  
gaṇassa cattāri ya<sup>12</sup> kulāṃ || 11 || (8.)

therehīṃto ṇaṃ Isiguttehīṃto Kākampdiehīṃto<sup>1</sup> Vāsittḥa-sagottehīṃto<sup>2</sup> ettha<sup>3</sup> ṇaṃ Mānavagaṇe nāmaṃ gaṇe niggae. tassa ṇaṃ imāo cattāri sāhāo tinni ya<sup>4</sup> kulāṃ evaṃ āhijjānti. se kiṃ taṃ-sāhāo? sāhāo evaṃ āhijjānti, taṃ jahā: Kāsavijjiyā<sup>5</sup>, Goyamejjiyā<sup>6</sup>, Vāsittḥiyā<sup>7</sup>, Sorattḥiyā<sup>7</sup>; se taṃ-sāhāo. se kiṃ taṃ-kulāṃ? kulāṃ evaṃ āhijjānti, taṃ jahā:

Isiguttiya<sup>7</sup> attha<sup>8</sup> paḍhamāṃ  
biyyaṃ<sup>9</sup> Isidattiyaṃ<sup>7</sup> muṇeyavvaṃ<sup>10</sup> |  
taiyaṃ ca Abhijasaṃ<sup>11</sup> taṃ  
tinni kulā Mānavagaṇassa || 12 ||

therehīṃto Suttḥiya<sup>7</sup>-Suppaḍibuddhehīṃto koḍiya<sup>7</sup>-kākamdaehīṃto<sup>12</sup> Vagghāvacca<sup>13</sup>-sagottehīṃto<sup>2</sup> ettha<sup>3</sup> ṇaṃ Koḍiyagaṇe<sup>7</sup> nāmaṃ gaṇe niggae. tassa ṇaṃ imāo cattāri sāhāo cattāri kulāṃ<sup>14</sup> evaṃ āhijjānti. se kiṃ taṃ-sāhāo? sāhāo evaṃ āhijjānti, taṃ jahā:

8. 1) °gu° M. 2) i° E. 3) Utt° A (?), °ia EM. 4) °āto A. 5) not in CEHM. 6) see 5<sup>12</sup>. 7) see°, Bhaddiyā B, °dda° C. 8) °iaṃ BEM, °ia C. 9) see°, °iyaṃ Mss. 10) not in CH. 11) eāṃ E. 12) u A. 13) AH add naṃ. 14) °li B, Koḍinna A, sugu° B. 15) i° BE. 16) see°, So° B, down to v. 13 wanting in H. 17) °iā BEM. 18) see°, °iyaṃ C. 19) eyāṃ Mss. see<sup>11</sup>.

9. 1) °dae° BE. 2) °gu° B. 3) i° BEM. 4) u BM, not in E. 5) °iā E. 6) see°, mi° BE, °ma° CM. 7) see 5<sup>12</sup>. 8) ittha M. 9) see°, biyaṃ A. 10) pea° E. 11) Abhijayaṃ BEM. 12) °dage° BM. 13) °ceha B. 14) M adds ca.

Uccânâgari<sup>15</sup> Vijjâ-  
hari ya<sup>7</sup> Vairi<sup>16</sup> ya<sup>7</sup> Majjhimillâ ya |  
Kodiyaganassa<sup>7</sup> eyâ<sup>7</sup>  
havampi cattâri sâhâo || 13 ||

se tam-sâhâo. se kim tam-kulâim? kulâim evam âbhiijampi,  
tam jahâ:

padham' ittha<sup>17</sup> Bambahlijjam  
biiyam<sup>18</sup> nâmeṇa Vacchalijjam<sup>19</sup> tu |  
taiyam<sup>7</sup> puṇa Vâñijjam<sup>20</sup>  
cattthayam Panhavâhanayam<sup>21</sup> || 14 || (9.)

therânam Suttthiya<sup>1</sup>-Suppadibuddhânam kodiya<sup>1</sup>-kâkamdagânam  
Vagghâvacca-sagottânam<sup>2</sup> ime paṃca therâ amtevâsi ahâvaccâ  
abhinnâyâ hotthâ<sup>3</sup>, tam jahâ: there ajja-Imdadinne, there<sup>4</sup> Piyagamthe<sup>5</sup>,  
there Vijjâharagovâle Kâsava-gottenam<sup>6</sup>, there Isidatte, there  
Arihadatte<sup>7</sup>, therehinto nam Piyagamthehinto ettha<sup>8</sup> nam Ma-  
jjhimâ sâhâ niggayâ; therehinto nam Vijjâharagovâlehinto tattha<sup>9</sup>  
nam Vijjâhari sâhâ niggayâ. therassa nam ajja-Imdadinnassa Kâsava-  
gottassa<sup>10</sup> ajja-Dinne there amtevâsi Goyama<sup>11</sup>-sagotte<sup>10</sup>. therassa  
nam ajja-Dinnassa Goyama<sup>5</sup>-sagottassa<sup>10</sup> ime do therâ amtevâsi  
ahâvaccâ abhinnâyâ hotthâ<sup>3</sup>: there ajja-Samtiseniye Mâḍhara-sagotte<sup>10</sup>,  
there ajja-Sihagiri Jâisare<sup>11</sup> Kosiya<sup>5</sup>-gotte<sup>12</sup>. therehinto nam ajja-  
Samtiseniye Mâḍhara-sagottehinto<sup>10</sup> ettha<sup>8</sup> nam Uccânâgari<sup>13</sup>  
sâhâ niggayâ. (10.)

therassa nam ajja-Samtiseniyassa<sup>1</sup> Mâḍhara-sagottassa<sup>2</sup> ime  
cattâri therâ amtevâsi ahâvaccâ abhinnâyâ hotthâ<sup>3</sup>, 9000 tam  
jahâ: there ajja-Senie, there<sup>4</sup> ajja-Tâvase, there<sup>4</sup> ajja-Kubere,  
there<sup>5</sup> ajja-Isipâlie. therehinto nam ajja-Seniehinto ettha<sup>6</sup> nam  
Ajjaseniya<sup>1</sup> sâhâ niggayâ; therehinto nam ajja-Tâvasehinto  
ettha<sup>6</sup> nam Ajjatâvasi sâhâ niggayâ; therehinto nam ajja-Kubere-  
hinto ettha<sup>6</sup> nam Ajjakuberâ sâhâ niggayâ; therehinto nam ajja-  
Isipâliehinto ettha<sup>6</sup> nam Ajjaisipâliya<sup>1</sup> sâhâ niggayâ. therassa nam  
ajja-Sihagirissa Jâisarassa Kosiya-gottassa<sup>7</sup> ime cattâri therâ amtevâsi  
ahâvaccâ abhinnâyâ hotthâ<sup>3</sup>, tam jahâ: there Dhanagiri, there ajja-  
Vaire, there ajja-Samie, there Arihadinne<sup>8</sup>. therehinto nam ajja-  
Samiehinto<sup>9</sup> Goyama<sup>1</sup>-saguttehinto ettha<sup>6</sup> nam Bambahdiviya<sup>10</sup> sâhâ  
niggayâ. therehinto nam ajja-Vairehinto<sup>11</sup> Goyama<sup>12</sup>-sagottehinto<sup>13</sup>  
ettha<sup>14</sup> nam Ajjavairâ<sup>15</sup> sâhâ niggayâ. therassa nam ajja-Vairassa

9. 15) Ucca<sup>o</sup> C. 16) Vayari CM. 17) <sup>o</sup>e<sup>o</sup> A. 18) see<sup>2</sup>, bi<sup>o</sup> AEM. 19) Vatth<sup>o</sup>  
AC. 20) Vâli<sup>o</sup> CH. 21) nh CE, nn A, <sup>o</sup>vâñijjam M.

10. 1) see 5<sup>12</sup>. 2) <sup>o</sup>gu<sup>o</sup> BCHM. 3) hu<sup>o</sup> BEM. 4) only in A. 5) y only  
after a, â E. 6) gu<sup>o</sup> BM. 7) ajjarahadatte B, Ara<sup>o</sup> H. 8) i<sup>o</sup> BEM. 9) ittha  
EM. 10) <sup>o</sup>gu<sup>o</sup> B. 11) <sup>o</sup>iss<sup>o</sup> AB, <sup>o</sup>is<sup>o</sup> CH. 12) see<sup>10</sup>, sago<sup>o</sup> A. 13) Ucca<sup>o</sup> A.

11. 1) see 10<sup>o</sup>. 2) go<sup>o</sup> M, sago<sup>o</sup> B. 3) hu<sup>o</sup> BM. 4) not in ACEH.  
5) not in E. 6) i<sup>o</sup> BEM. 7) sago<sup>o</sup> A, gu<sup>o</sup> BM. 8) Ara<sup>o</sup> BCH. 9) not in  
ACH. 10) vi C, <sup>o</sup>viâ EM. 11) AC add nam. 12) Goama BE. 13) -go<sup>o</sup>  
H, -gu<sup>o</sup> M, sago<sup>o</sup> B. 14) i<sup>o</sup> BCEM. 15) ri C, <sup>o</sup>bayari H.



Goyama<sup>12</sup>-sagottassa<sup>16</sup> ime tinni therā amtevāsi ahāvaccā abhinnāyā hotthā<sup>3</sup>, tam jahā: there ajja-Vairasenīe, there ajja-Paume, there ajja-Rahe. therehinto nam ajja-Vairasenīehinto<sup>17</sup> ettha<sup>6</sup> nam Ajja-naill sâhâ niggayâ; therehinto nam ajja-Paumehinto ettha<sup>6</sup> nam Ajjapaumâ sâhâ niggayâ; therehinto ajja-Rahehinto ettha<sup>6</sup> nam Ajjayayanti sâhâ niggayâ. therassa nam ajja-Rahassa Vaccha-sagottassa<sup>18</sup> ajja-Pûsagiri there amtevāsi Kosiya<sup>1</sup>-sagotte<sup>19</sup>. therassa nam ajja-Pûsagirissa Kosiya<sup>1</sup>-sagottassa<sup>7</sup> ajja-Phaggumitte there amtevāsi Goyama-sagotte<sup>20</sup>. (11.)

[therassa nam ajja-Phaggumittassa Goyama<sup>1</sup>-saguttassa<sup>2</sup> ajja-Dhanagiri there amtevāsi Vāsīttha-sagutte<sup>2</sup>. therassa nam ajja-Dhanagirissa Vāsīttha-saguttassa<sup>2</sup> ajja-Sivabhūi there amtevāsi Kuccha-sagutte. therassa nam ajja-Sivabhūissa Kuccha-saguttassa ajja-Bhadde there amtevāsi Kāsava-gutte<sup>2</sup>. therassa nam ajja-Bhaddassa Kāsava-guttassa ajja-Nakkhatte there amtevāsi Kāsava-gutte. therassa nam ajja-Nakkhattassa Kāsava-guttassa ajja-Rakkhe there amtevāsi Kāsava-gutte<sup>2</sup>. therassa nam ajja-Rakkhassa Kāsava-guttassa ajja-Nāge there amtevāsi Goyama<sup>1</sup>-sagutte. therassa nam ajja-Nāgassa Goyama<sup>1</sup>-saguttassa ajja-Jehile there amtevāsi Vāsīttha-sagutte<sup>2</sup>. therassa nam ajja-Jehilassa Vāsīttha-saguttassa ajja-Vinhū<sup>3</sup> there amtevāsi Mādhara-sagutte. therassa nam ajja-Vinhussa Mādhara-saguttassa<sup>2</sup> ajja-Kālae there amtevāsi Goyama<sup>1</sup>-sagutte<sup>2</sup>. therassa nam ajja-Kālagayassa Goyama<sup>1</sup>-saguttassa<sup>2</sup> ime do therā amtevāsi Goyama-saguttā: there ajja-Sampalīe, there ajja-Bhadde. eesim dunha<sup>4</sup> vi<sup>5</sup> therānam Goyama<sup>1</sup>-saguttānam ajja-Vuddhe there amtevāsi Goyama<sup>1</sup>-sagutte<sup>2</sup>. therassa nam ajja-Vuddhassa Goyama<sup>1</sup>-saguttassa ajja-Samghapālīe there amtevāsi Goyama<sup>1</sup>-sagutte<sup>2</sup>. therassa nam ajja Samghapāliya<sup>1</sup> Goyama<sup>1</sup>-saguttassa<sup>2</sup> ajja-Hatthi<sup>6</sup> there amtevāsi Kāsava-gutte<sup>2</sup>. therassa nam ajja-Hatthissa Kāsava-guttassa<sup>2</sup> ajja-Dhamme there amtevāsi Suvvaya<sup>7</sup>-gutte. therassa nam ajja-Dhammassa Suvvaya<sup>7</sup>-guttassa<sup>2</sup> ajja-Sihe<sup>8</sup> there amtevāsi Kāsava-gutte. therassa nam ajja-Sihassa Kāsava-guttassa<sup>2</sup> ajja<sup>9</sup>-Dhamme there amtevāsi Kāsava-gutte<sup>2</sup>. therassa nam ajja<sup>9</sup>-Dhammassa Kāsava-guttassa ajja-Samḍille there amtevāsi. (12.)]

vandāmi Phaggumittam

ca<sup>1</sup> Goyama<sup>2</sup> Dhanagirin ca Vāsīttham |

Kuccham<sup>3</sup> Sivabhūim<sup>4</sup> pi ya<sup>5</sup>

Kosiya<sup>2</sup> Dujjinta<sup>6</sup>-kanhe<sup>7</sup> ya<sup>5</sup> || 1 ||

11. 16) sagu<sup>0</sup> ABE, -go<sup>0</sup> C. 17) Vayara<sup>0</sup> E, °piyaeh<sup>0</sup> C. 18) sagei<sup>0</sup> BM. 19) -go<sup>0</sup> HM, sagu<sup>0</sup> B. 20) sagu<sup>0</sup> B -gu M.

12. wanting in ACH, see notes. 1) see 10<sup>5</sup>. 2) °go<sup>0</sup> M. 3) °um M. 4) dunham B. 5) not in B. 6) Suhatthi M. 7) Sāvaya M. 8) Sehe E. 9) E adds mahā.

13. v. 1. 1) not in BCHM. 2) see 10<sup>5</sup>. 3) Ko<sup>0</sup> CH, °echim A. 4) Sipa<sup>0</sup> A. 5) a EM. 6) do<sup>0</sup> CH, °tja<sup>0</sup> BCH. 7) ṇh B, mth A, kamte kvacit S.

tam vamdîûna sirasâ  
 Bhaddam<sup>1</sup> vamdâmi Kâsavam<sup>2</sup> gottam<sup>3</sup> |  
 Nakkham<sup>4</sup> Kâsava-gottam<sup>5</sup>  
 Rakkham pi ya<sup>6</sup> Kâsavam vampe || 2 ||  
 vamdâmi ajja-Nâgam<sup>1</sup>  
 ca Goyamam<sup>2</sup> Jehilam<sup>3</sup> ca Vâsittam |  
 Vinham<sup>4</sup> Mâdhara-gottam<sup>5</sup>  
 Kâlagam avi Goyamam<sup>2</sup> vampe || 3 ||  
 Goyama<sup>1</sup>-gutta-kumâram  
 Sampaliyam<sup>2</sup> taha<sup>3</sup> ya<sup>4</sup> Bhaddayam<sup>5</sup> vampe |  
 theram ca ajja-Vuddham  
 Goyama-guttam namamsâmi<sup>6</sup> || 4 ||  
 tam vamdîûna sirasâ  
 thira-satta-caritta-nâna-sampannam<sup>7</sup> |  
 theram ca Samghavâliya<sup>8</sup>  
 Kâsava-gottam<sup>9</sup> pañivayâmi || 5 ||  
 vamdâmi ajja-Hatthim  
 ca<sup>1</sup> Kâsavam khamti-sâgaram dhîram |  
 gimhâna paḍhama-mâse  
 kâlagayam cetta<sup>2</sup>-suddhassa || 6 ||  
 vamdâmi ajja-Dhammam  
 ca<sup>1</sup> Suvvayam sila<sup>2</sup>-laddhi-sampannam |  
 jassa<sup>3</sup> nikkhamāṇe devo<sup>4</sup>  
 chattam varam uttamaṇ vahi || 7 ||  
 Hattham Kâsava-gottam<sup>1</sup>  
 Dhammam siva-sâhagam pañivayâmi |  
 Siham Kâsava-gottam<sup>2</sup>  
 Dhammam pi ya<sup>3</sup> Kâsavam vampe || 8 ||  
 [tam vamdîûna sirasâ  
 thira-satta-caritta-nâna-sampannam<sup>1</sup> |  
 theram ca ajja-Jambum<sup>2</sup>  
 Goyama<sup>2</sup>-guttam namamsâmi || 9 ||

v. 2. 1) Vattam A, Cittam CH. 2) °va BE. 3) sagu° BE. 4) Nakkham C. 5) gu° BE. 6) a EM.

v. 3. 1) Gammam *kvacit* S. 2) Goa° E. 3) Jetthilam *kvacit* S. 4) nh CEHM. 5) gu° BE.

v. 4. and 5. A om. the last hemistich of v. 4 and the first one of v. 5.  
 1) Goa° E. 2) °puli° CH, °iam E, Sampannayam A, Appaliyam *kvacit* S.  
 3) tam A. 4) not in ACM. 5) Bhaddavayam M. 6) pañivayâmi E. 7) °pu° C. 8) °pâl° B, °laya M, °lia E. 9) gu° BCE.

v. 6. 1) CHM om. 2) ci° BCH.

v. 7. 1) E om. 2) sîsa A. 3) read jasa or nikhamāṇe? 4) devâ C.

v. 8. 1) gu° BE. 2) gu° BEM. 3) a BEM.

v. 9—13. incl. are wanting in A; they are not commented upon in the commentaries. 1) °pu° CH. 2) °bu B, °bâ HM. 3) Goa° EM.



miu-maddava-sampannam<sup>1</sup>  
 uvauttam<sup>2</sup> nâṇa-damṣaṇa-caritte |  
 theram ca Nandiyam<sup>3</sup> pi ya<sup>4</sup>  
 Kâsava-guttam paṇivayâmi || 10 ||  
 tatto a thira-carittam  
 uttama-sammatta<sup>1</sup>-satta<sup>2</sup>-samjuttam |  
 Desigaṇi-khamâsamāṇam  
 Kâsava<sup>3</sup>-guttam<sup>4</sup> namamsâmi || 11 ||  
 tatto apuoga-dharam  
 dhiram<sup>1</sup> mai-sâgaram mahâsattam |  
 Thiragutta-khamâsamāṇam  
 Vaccha-saguttam<sup>2</sup> paṇivayâmi<sup>3</sup> || 12 ||  
 tatto a<sup>1</sup> nâṇa-damṣaṇa-  
 caritta-tava-sutthiyam<sup>2</sup> guṇa-mahamtam |  
 theram kumâra-Dhammam  
 vandâmi gaṇim guṇoveyam<sup>3</sup> || 13 || ]  
 sutta-attha-rayana-bharie  
 khama-dama-maddava-guṇehi<sup>1</sup> sampanne |  
 Deviddhi-khamâsamāṇe  
 Kâsava-gotte<sup>2</sup> paṇivayâmi || 14 || (13.)

- 
- v. 10. 1) °e B. 2) ovalaṇam B. 3) °iam CEHM. 4) a BEM.  
 v. 11. 1) samatta C. 2) not in H. 3) Mādharma CE. 4) go° H.  
 v. 12. 1) viraṇ CH. 2) Kâsavaguttam C, Mādharagottam H. 3) na-  
 mamsâmi H.  
 v. 13. 1) ya B. 2) °iam CEHM. 3) °eam CEH, °ovave° M.  
 v. 14. 1) °him ABE. 2) gu° BEM.
-

## Sāmācāri.

Tēṇaṁ kāleṇaṁ tēṇaṁ samaeṇaṁ samaṇe bhagavaṁ<sup>1</sup> Mahāvire vāsāṇaṁ sa-visai-rāe māse viikkante<sup>2</sup> vāsā-vāsaṁ pajjosavei. 'se keṇ'<sup>3</sup> aṭṭheṇaṁ bhaṇte evaṁ vuccai: samaṇe bhagavaṁ<sup>1</sup> Mahāvire vāsāṇaṁ sa-visai-rāe māse viikkante<sup>2</sup> vāsā-vāsaṁ pajjosavei? (1.) \*jao<sup>1</sup> ṇaṁ pāeṇaṁ<sup>2</sup> agāriṇaṁ agārāiṇaṁ kaḍiyāiṇaṁ<sup>3</sup> ukkaṇṇapiyāiṇaṁ<sup>3</sup> chaṇṇāiṇaṁ<sup>4</sup> littāiṇaṁ ghaṭṭhāiṇaṁ maṭṭhāiṇaṁ sappaḍhūmiyāiṇaṁ<sup>3</sup> khāḍagāiṇaṁ khāya<sup>5</sup>. niddhamāṇāiṇaṁ appaṇo aṭṭhāe kaḍāiṇaṁ paribhuttāiṇaṁ<sup>6</sup> pariṇāmiyāiṇaṁ<sup>3</sup> bhavanti, se teṇ'<sup>7</sup> aṭṭheṇaṁ evaṁ vuccai<sup>8</sup>: samaṇe bhagavaṁ<sup>9</sup> Mahāvire vāsāṇaṁ sa-visai-rāe māse viikkante<sup>10</sup> vāsā-vāsaṁ pajjosavei". (2.) jahā ṇaṁ samaṇe bhagavaṁ<sup>1</sup> Mahāvire vāsāṇaṁ sa-visai-rāe māse viikkante<sup>2</sup> vāsā-vāsaṁ pajjosavei, taḥā ṇaṁ gaṇa-harā vi vāsāṇaṁ sa-visai-rāe māse viikkante<sup>2</sup> vāsā-vāsaṁ pajjosaviṃti. (3.) jahā ṇaṁ gaṇa-harā vi vāsāṇaṁ jāva<sup>3</sup> pajjosaviṃti, taḥā ṇaṁ gaṇa-hara-sisā vi vāsāṇaṁ<sup>4</sup> jāva pajjosaviṃti. (4.) jahā ṇaṁ gaṇa-hara-sisā vi<sup>5</sup> vāsāṇaṁ jāva<sup>6</sup> pajjosaviṃti, taḥā ṇaṁ therā vi vāsā-vāsaṁ pajjosaviṃti<sup>7</sup>. (5.) jahā ṇaṁ therā vi<sup>8</sup> vāsāṇaṁ jāva pajjosaviṃti<sup>7</sup>, taḥā ṇaṁ je aṭṭhāe samaṇā niggamthā viharanti, ee<sup>9</sup> vi ya<sup>10</sup> ṇaṁ vāsāṇaṁ jāva<sup>11</sup> pajjosaviṃti<sup>11</sup>. (6.) jahā ṇaṁ je aṭṭhāe samaṇā niggamthā viharanti<sup>8</sup> vāsāṇaṁ jāva<sup>12</sup> pajjosaviṃti<sup>7</sup>, taḥā ṇaṁ amhaṇ pi āyariyā<sup>13</sup> uvajjhāyā jāva pajjosaviṃti<sup>7</sup>, (7.) jahā ṇaṁ amhaṇ pi āyariyā<sup>13</sup> vāsāṇaṁ jāva pajjosaviṃti<sup>7</sup>, taḥā ṇaṁ amhe vi vāsāṇaṁ sa-visai-rāe māse viikkante<sup>2</sup> vāsā-vāsaṁ pajjosavemo. amtarā vi ya<sup>14</sup> se kappai pajjosavittae, no se kappai taṇṇaṇaṁ uvāyaṇāvittae<sup>15</sup>. (8.) I.

1. 1) bhay<sup>o</sup> B. 2) viti<sup>o</sup> A, val<sup>o</sup> C. 3) keṇaṁ A.

2. 1) jan BCEH. 2) pāi<sup>o</sup> C. 3) y only after a, ā in E. 4) B adds guttāiṇaṁ, E item after littāiṇaṁ. 5) khāi C. 6) CH add sa aṭṭhāiṇaṁ. 7) tēṇaṁ A. 8) \*ati C. 9) bhay<sup>o</sup> B. 10) viti<sup>o</sup> A.

3—8. 1) bhay<sup>o</sup> B. 2) viti<sup>o</sup> A. 3) EM fully repeated. 4) vāsā-vāsaṁ C om. jāva. 5) not in CEM. 6) ABM om. 7) \*eṇṭi A. 8) EHM om. 9) te AM. 10) a BE, not in AM. 11) A om. 12) AHM, fully repeated. 13) \*iā E. 14) a EM. 15) uvāyā BCE; M commentary.



vāsā-vāsaṃ pajjosaviyāṇaṃ<sup>1</sup> kappai niggamthāṇa vā niggamthiṇa vā savvaṃ samantā sa-kosaṃ joyaṇaṃ<sup>1</sup> uggahaṃ oghiṇhittā<sup>2</sup> ṇaṃ cittaṇṇaṃ<sup>3</sup>, ahā-lamdaṃ avi uggahe. (9.) II.

vāsā-vāsaṃ pajjosaviyāṇaṃ<sup>2</sup> kappai niggamthāṇa vā niggamthiṇa vā savvaṃ samantā sa-kosaṃ joyaṇaṃ<sup>2</sup> bhikkhāyariyāe<sup>3</sup> gaṇṭuṃ paṇiniyatta<sup>4</sup>. (10.) jāttha ṇaṃ<sup>5</sup> naṃ nicceyyagā<sup>5</sup> nicca-samdaṇā, no se kappai savvaṃ samantā sa-kosaṃ joyaṇaṃ<sup>2</sup> bhikkhāyariyāe<sup>7</sup> gaṇṭuṃ paṇiniyatta<sup>4</sup>. (11.) Erāvai<sup>8</sup> Kuṇālāe jāttha cakkīyā<sup>2</sup> siyā<sup>2</sup> egaṃ pāyaṃ jale kiccā egaṃ pāyaṃ thale kiccā evaṃ<sup>9</sup> cakkīyā<sup>10</sup>, eva ṇaṃ<sup>11</sup> kappai savvaṃ samantā sa-kosaṃ<sup>12</sup> joyaṇaṃ<sup>2</sup> bhikkhāyariyāe<sup>9</sup> gaṇṭuṃ paṇiniyatta<sup>4</sup>. (12.) evaṃ no cakkīyā<sup>2</sup>, evaṃ se<sup>13</sup> no kappai savvaṃ samantā sa-kosaṃ<sup>12</sup> joyaṇaṃ<sup>2</sup> bhikkhāyariyāe<sup>9</sup> gaṇṭuṃ paṇiniyatta<sup>4</sup>. (13.) III.

vāsā-vāsaṃ pajjosaviyāṇaṃ<sup>1</sup> atthegaiyāṇaṃ<sup>2</sup> evaṃ vutta-puvvaṃ bhavai: dāve, bhaṇte! evaṃ se kappai dāvittāe<sup>3</sup>, no se kappai paḍigāhittāe. (14.) vāsā-vāsaṃ pajjosaviyāṇaṃ<sup>1</sup> atthegaiyāṇaṃ<sup>1</sup> evaṃ vutta-puvvaṃ bhavai<sup>4</sup>: paḍigāhe, bhaṇte! evaṃ se kappai paḍigāhittāe<sup>3</sup>, no se kappai dāvittāe. (15.) vāsā-vāsaṃ pajjosaviyāṇaṃ atthegaiyāṇaṃ evaṃ vutta-puvvaṃ bhavai<sup>4</sup>: dāve, bhaṇte! paḍigāhe<sup>5</sup>, bhaṇte! evaṃ se kappai dāvittāe paḍigāhittāe vā. (16.) IV.

vāsā-vāsaṃ pajjosaviyāṇaṃ<sup>1</sup> no kappai niggamthāṇa vā niggamthiṇa vā haṭṭhāṇaṃ ārogaṇaṃ<sup>2</sup> baliya<sup>3</sup>-sarirāṇaṃ imāo nava rasa-vigaṇo<sup>4</sup> abhikkhaṇaṃ 2 āhārittae<sup>5</sup>, taṃ jahā: khīraṃ, dahin, nava-ṇiyam<sup>3</sup>, sappim, tellam<sup>6</sup>, guḍam, mahim, majjam, mamsam. (17.) V.

vāsā-vāsaṃ pajjosaviyāṇaṃ<sup>1</sup> atthegaiyāṇaṃ<sup>2</sup> evaṃ vutta-puvvaṃ bhavai: 'attho, bhaṇte! gilāṇassa?' se ya<sup>3</sup> vaejjā<sup>4</sup>: 'attho' — se ya<sup>3</sup> puccheyavve<sup>5</sup>: 'kevaieṇaṃ<sup>6</sup> attho?' se ya<sup>3</sup> vaejjā<sup>4</sup>: 'evaieṇaṃ attho gilāṇassa; jam se pamāṇaṃ vayai<sup>7</sup>, se pamāṇe<sup>8</sup> oghettavve<sup>9</sup>'. se ya<sup>3</sup> vinnavejjā<sup>4</sup>, se ya<sup>3</sup> vinnavemāṇe labhejjā<sup>4</sup>, se ya<sup>3</sup> pamāṇa-patte: 'hou! alāhi!' ii<sup>10</sup> vattavvaṃ. siyā<sup>2</sup>: 'se kim āhu bhaṇte?' 'evaieṇaṃ<sup>11</sup> attho gilāṇassa'. siyā<sup>2</sup> ṇaṃ eṇaṃ vayasamtaṃ paro vaejjā<sup>4</sup>: 'paḍigāhehi aṇṇo! tumam pacchā<sup>12</sup> bhokkhasi<sup>13</sup> vā, pāhisi<sup>14</sup> vā' — evaṃ se kappai paḍigāhittāe<sup>15</sup>, no<sup>16</sup> se kappai gilāṇassa<sup>17</sup> nisāe<sup>16</sup> paḍigāhittāe. (18.) VI.

vāsā-vāsaṃ pajjosaviyāṇaṃ<sup>1</sup> atthiṇaṃ<sup>2</sup> therāṇaṃ taba-ppa-

9. 1) see 2<sup>5</sup>. 2) u<sup>0</sup> CEM, nh EM, gi<sup>0</sup> A. 3) cittaṇṇaṃ C.

10-13. 1) 'itāṇaṃ A, 'iāṇaṃ E. 2) y only after o, ā in EM. 3) 'iāe E.

4) paḍiy<sup>0</sup> A. 5) ABM om. 6) 'oda<sup>0</sup> A, 'oa<sup>0</sup> E. 7) 'iri<sup>0</sup> A, see<sup>2</sup>. 8) 'ati C. 9) not in A. 10) not in A, see<sup>2</sup>; M adds siā. 11) nh EM. 12) kk B. 13) ṇam A.

14-16. 1) see 2<sup>5</sup>. 2) see<sup>1</sup>, 'gayāṇaṃ C. 3) 'ett<sup>0</sup> A. 4) ha<sup>0</sup> A, 'ti H. 5) 'hehi M.

17. 1) abbreviated in EM. 2) aru<sup>0</sup> BEM. S kvacit S ārogaṇaṃ. 3) see 10<sup>2</sup>. 4) 'io B. 5) 're<sup>0</sup> C. 6) ti<sup>0</sup> BCEM.

18. 1) pa EM, not in AC. 2) see 2<sup>5</sup>. 3) a BEM. 4) 'ijj<sup>0</sup> BEM. 5) 'ea<sup>0</sup> EM, pucche S kvacit. 6) kevaṭṭeṇaṃ CH, 'eṇ<sup>0</sup> M. 7) vadati H. 8) 'na EM, nā H. 9) u<sup>0</sup> CHM, ghi<sup>0</sup> B, 'itt<sup>0</sup> BCEM. 10) iti CH, in BEM. 11) 'aie<sup>0</sup> CHM. 12) pitthā A. 13) bhu<sup>0</sup> BEM, 'esi A. 14) dāhisi kvacit S. 15) 'ett<sup>0</sup> A. 16) no A. 17) gilāṇa M. 18) ṇisāe A.

19. 1) see 2<sup>5</sup>. 2) atthegaiyāṇaṃ A.

gârâim kulâim kaḍâim pattiyâim<sup>1</sup> thejjâim<sup>3</sup> vesâsiyâim<sup>1</sup> sammayâim bahumayâim anumayâim bhavamti, jathā<sup>4</sup> se no<sup>5</sup> kappai adakkhu<sup>6</sup> vaittae: atthi te, âuso<sup>7</sup>! imam vā 2? — 'kim âhu bhante?' "saḍḍhi gihi giḥhai<sup>8</sup> vā, teniyam<sup>9</sup> pi kuḷḷā." (19.)

vāsā-vāsam pajjosaviyassa<sup>1</sup> nicca-bhattiyassa<sup>2</sup> bhikkhussa kappai<sup>3</sup> egam goyara<sup>4</sup>-kālāṃ gāhāvai-kulāṃ bhattāe vā pāṇāe vā nikkhamittae vā pavisittae vā. <sup>5</sup>nannattha āyariya<sup>4</sup>-veyāvaccena<sup>7</sup> vā<sup>8</sup>, evam uvajjhāya<sup>6</sup>-tavassi-gilāṇa-veyāvaccena<sup>7</sup> vā<sup>8</sup>, khudda<sup>9</sup>-khuddiyāe<sup>4</sup> evam<sup>8</sup> avamjāṇa<sup>8</sup>-jāyaenam<sup>10</sup>. (20.) VII.

vāsā-vāsam p. cauttā-bhattiyassa<sup>1</sup> bhikkhussa ayaṃ evaie visese, jam se pāo<sup>2</sup> nikkhamma puvvāṃ eva viyaḍagam<sup>3</sup> bhoecā<sup>4</sup> pacchā<sup>5</sup> paḍiggahagam<sup>6</sup> samlihiya<sup>7</sup> sampamajjiya<sup>7</sup> se ya samtharijā<sup>8</sup>, kappai se tad-divasam ten' eva bhatt'atthenam pajjosavittae; se ya<sup>9</sup> no samtharijā<sup>8</sup>, evam se kappai doccam<sup>10</sup> pi gāhāvai-kulāṃ bhattāe vā pāṇāe vā nikkhamittae vā pavisittae vā. (21.) vāsā-vāsam p. chaṭṭha-bhattiyassa<sup>1</sup> bhikkhussa kappamti do goyara<sup>11</sup>-kālā gāhāvai-k. bh. v. p. v. n. v. p. v. (22.) vāsā-vāsam p. aṭṭhama-bhattiyassa<sup>1</sup> bhikkhussa kappamti tao goyara<sup>11</sup>-kālā gāhāvai-k. bh. v. p. v. n. v. p. v. (23.) vāsā-vāsam p. vigiṭṭha<sup>12</sup>-bhattiyassa<sup>13</sup> bhikkhussa kappamti savve vi goyara<sup>11</sup>-kālā gāhāvai-k. bh. v. p. v. n. v. p. v. (24.) VIII.

vāsā-vāsam p. nicca-bhattiyassa<sup>1</sup> bhikkhussa kappamti savvāim pāṇagāim paḍigāhittae. vāsā-vāsam p. cauttā-bhattiyassa<sup>1</sup> kappamti tao pāṇagāim paḍigāhittae, tam jahā: usseimam vā<sup>2</sup>, samseimam vā<sup>3</sup>, cāulodagam vā<sup>4</sup>. vāsā-vāsam p. chaṭṭha-bhattiyassa<sup>1</sup> bhikkhussa kappamti tao pāṇagāim paḍigāhittae, tam jahā: tilodagam vā<sup>5</sup>, tusodagam vā<sup>5</sup>, javodagam vā<sup>5</sup>. vāsā-vāsam p. aṭṭhama-bhattiyassa<sup>6</sup> bhikkhussa kappamti tao pāṇagāim paḍigāhittae, tam jahā: āyāmam vā<sup>7</sup>, sovīram vā<sup>7</sup>, suddha-viyaḍam<sup>6</sup> vā. vāsā-vāsam p. vigiṭṭha-bhattiyassa<sup>9</sup> bhikkhussa kappai ege usiṇa-viyaḍe<sup>9</sup> paḍigāhittae, se vi ya<sup>6</sup> ṇam a-sitthe, no vi ya<sup>6</sup> ṇam sa-sitthe. vāsā-vāsam p. bhatta<sup>10</sup>-paḍiyāikkhiyassa<sup>11</sup> bhikkhussa kappai ege usiṇa-viyaḍe<sup>12</sup> paḍigāhittae, se vi ya<sup>6</sup> ṇam a-sitthe, no vi ya<sup>6</sup> ṇam sa-sitthe, se vi ya<sup>6</sup> ṇam paripūe<sup>13</sup>, no c'eva ṇam a-paripūe<sup>13</sup>, se vi ya<sup>6</sup> ṇam parinimie, no c'eva ṇam a-parinimie, <sup>14</sup>se ya<sup>6</sup> ṇam bahu-sampunne, no c'eva ṇam a-bahu-sampunne. (25.) IX.

19. 3) tho° BEM. 4) tattha CH. 5) ṇpo A. 6) oṭṭhu CH, adittam A. 7) âuso M. 8) nh BC. 9) iam EM.

20. 1) ia° E, pa M; C om. 2) iassa EM. 3) aṇṭi C, ati M. 4) see 2°. 5) na° S, ann° B; all down to 21 se a na samtharijā wanting in M. 6) E adds veāvaccena vā. 7) see<sup>4</sup> and °. 8) not in A. 9) khuddaena vā BE. 10) jāenam jāna H, jāyāna E, not in A, H adds vā.

21—24. 1) iassa BE. 2) pāu CEH. 3) via° E, ṇd H. 4) bhu° BE. 5) piccā B. 6) ham BE. 7) ia E, iya A. 8) eja° CH. 9) a EM. 10) du° BEM. 11) goara E. 12) vik° CEH. 13) iassa BEM.

25. 1) iassa BEM. 2) not in AHM. 3) not in ACHM. 4) not in HM. 5) odae CEH, om. vā. 6) y only after o, ā in BE. 7) EM om. vā, E °e, M °a. 8) via° E, °de AE, EM om. vā. 9) ia° E. 10) A adds pāne. 11) see 10°. 12) see<sup>6</sup>, usiṇodae A. 13) pūae BC, pūe E. 14) the rest wanting in ACH, kvacū S.



vāsā-vāsam p. samkhā-dattiyassa<sup>1</sup> bhikkhussa kappamti paṃca dattio bhoyaṇassa<sup>1</sup> paḍigāhittae, paṃca pāṇagassa; ahavā cattāri bhoyaṇassa<sup>1</sup>, paṃca pāṇagassa; ahavā paṃca bhoyaṇassa<sup>1</sup>, cattāri pāṇagassa. tattha eḡa datti loṇā sāyana-mittam<sup>2</sup> avi<sup>3</sup> paḍigāhiyā<sup>1</sup> siyā<sup>1</sup>. kappai se tad-divasaṃ ten' eva bhatt'-atthēṇaṃ pajjosavittae, no se kappai doccam<sup>4</sup> pi gāhāvai-kulam bh. v. p. v. n. v. p. v. (26.) X.

vāsā-vāsam p. no kappai niggamthāna<sup>1</sup> vā niggamthiṇa<sup>2</sup> vā<sup>2</sup> jāva uvassayāo satta-ghar'-amtarāṃ samkhaḍḍiṃ samniyaṭṭa<sup>3</sup>-cārissa ittae<sup>4</sup>. ege<sup>5</sup> evaṃ āhamsu: <sup>6</sup>no kappai jāva uvassayāo pareṇaṃ<sup>7</sup> samkhaḍḍiṃ samniyaṭṭa<sup>8</sup>-cārissa ittae; ege puṇa evaṃ āhamsu: no kappai jāva uvassayāo parampareṇaṃ<sup>7</sup> samkhaḍḍiṃ samniyaṭṭa<sup>9</sup>-cārissa ittae. (27.) vāsā-vāsam p. no kappai pāṇi-paḍiggahiyassa<sup>1</sup> bhikkhussa kaṇaga-phusiya<sup>1</sup>-mittam<sup>2</sup> avi vutthi-kāyampi nivaya-māṇampi gāhāvai-kulam jāva pavisittae vā. (28.) vāsā-vāsam p. pāṇi-paḍiggahiyassa<sup>1</sup> bhikkhussa no kappai agiḥampi piṇḍavāyaṃ paḍigāhittā pajjosavittae: <sup>3</sup>pajjosavemāṇassa sahasā vutthi-kāe nivaejjā<sup>4</sup>. desam bhocā<sup>5</sup> desam ādāya<sup>6</sup> se<sup>7</sup> pāṇiṇā pāṇiṃ paripihittā<sup>8</sup>, urampi vā ṇaṃ nilijjijjā, kakkhampi vā ṇaṃ samāhaḍḍijjā<sup>9</sup>, ahā-channāṇi<sup>10</sup> vā leṇāṇi vā uvāgacchijjā, rukkha-mūlāṇi vā uvāgacchijjā<sup>9</sup>, jahā se pāṇiṃsi<sup>11</sup> dae vā, daga-rae vā, daga-phusiya<sup>12</sup> vā no<sup>13</sup> pariyāvajjai<sup>14</sup>. (29.) XI.

vāsā-vāsam p. pāṇi-paḍiggahiyassa<sup>1</sup> bhikkhussa jaṃ kiṃci<sup>2</sup> kaṇaga-phusiya<sup>1</sup>-mittam pi nivaḍai, no se kappai bhattāe v. p. v. n. v. p. v. (30.) XII.

vāsā-vāsam p. paḍiggaha-dhārissa bhikkhussa no kappai vagghā-riya<sup>1</sup>-vutthi-kāyampi gāhāvai-k. bh. v. p. v. n. v. p. v; kappai se appa-vutthi-kāyampi s'-amtar'-uttaraṃsi<sup>2</sup> gāhāvai-k. bh. v. p. v. n. v. p. v. (31.) 9900 vāsā-vāsam p. niggamthassa ya<sup>3</sup> gāhāvai-kulam piṇḍavāya-paḍiyāe<sup>1</sup> anupaviṭṭhassa nigijjhiya<sup>4</sup> 2 vutthi-kāe nivaijjā<sup>5</sup>, kappai se ahe ārāmaṃsi vā, ahe uvassayaṃsi vā, ahe viyaḍa<sup>6</sup>. gīḥampi vā, ahe rukkha-mūlaṃsi vā uvāgacchittae. (32.) tattha se puṇḍāgamaṇeṇaṃ puṇḍutte cāḷodane pacchāutte bhilimpa<sup>7</sup>-sūve<sup>8</sup>, kappai<sup>9</sup> se cāḷodane paḍigāhittae<sup>10</sup>, no se kappai bhilimpa<sup>7</sup>. sūve<sup>8</sup> paḍigāhittae. (33.) tattha se puṇḍāgamaṇeṇaṃ puṇḍutte

26. 1) see 25<sup>6</sup>. 2) me<sup>o</sup> A. 3) iva B. 4) du<sup>o</sup> BEM.

27. 1) <sup>o</sup>thassa C. 2) not in CH, 2 AM. 3) ni<sup>o</sup> H, <sup>o</sup>ia<sup>o</sup> BE. 4) e<sup>o</sup> AS, ie C. 5) CHM add puṇa. 6) down to ege not in A. 7) CH add satta-ghar-amtarāṃ. 8) ni<sup>o</sup> C, <sup>o</sup>ia<sup>o</sup> EM. 9) <sup>o</sup>ia<sup>o</sup> BEM.

28 and 29. 1) y only after a, ā in BEM. 2) me<sup>o</sup> A. 3) down to nivaejjā not in A. 4) <sup>o</sup>ijjā BEM. 5) bhu<sup>o</sup> BEHM. 6) āy<sup>o</sup> A. 7) AC om. 8) <sup>o</sup>peh<sup>o</sup> A, parivittā H. 9) <sup>o</sup>ejjā A. 10) ṇu A. 11) <sup>o</sup>imsu A. 12) <sup>o</sup>siā E, <sup>o</sup>si A. 13) no A. 14) pariā<sup>o</sup> AE, <sup>o</sup>vijjai B.

30. 1) <sup>o</sup>ia<sup>o</sup> EM. 2) keci M.

31—35. 1) see 28<sup>1</sup>. 2) <sup>o</sup>rassa B. 3) not in BEM, M adds niggamthi vā. 4) nigge<sup>o</sup> CEM, <sup>o</sup>ijjā A, <sup>o</sup>ia EM. 5) <sup>o</sup>ijjā A. 6) via<sup>o</sup> E. 7) bhilimpa A, bhilimpa E. 8) sūce B, rūve C. 9) <sup>o</sup>ati CH. 10) <sup>o</sup>ettāe A.

bhilinga<sup>7</sup>-sūve<sup>8</sup> pacchāutte cānulodane, kappai se bhilinga<sup>7</sup>-sūve paḍigāhittae, no se<sup>11</sup> kappai cānulodane paḍigāhittae. (34.) tattha se puṇḍāgamaṇeṇaṃ do vi puṇḍāuttāṃ vaṭṭanti<sup>12</sup>, kappanti se do vi paḍigāhittae. <sup>13</sup>tattha se puṇḍāgamaṇeṇaṃ do vi pacchāuttāṃ, no se<sup>11</sup> kappanti do vi paḍigāhittae. je se tattha puṇḍāgamaṇeṇaṃ puṇḍutte, se kappai<sup>9</sup> paḍigāhittae; je se tattha puṇḍāgamaṇeṇaṃ pacchāutte, no se kappai paḍigāhittae. (35.) vāsā-vāsaṃ p. niggamthassa<sup>1</sup> gāhāvai-kulaṃ piṇḍavāya-paḍiyāe<sup>2</sup> pavitthassa<sup>3</sup> nigijjhiya<sup>4</sup> 2 vuṭṭhi-kāe nivaijā<sup>5</sup>, kappai se ahe āramamsi vā<sup>6</sup> ahe uvassayamsi vā, ahe viyaḍa-gihamsi vā, ahe rukkhā-mūlamsi vā uvāgacchittae, no se kappai puṇḍāgamaṇeṇaṃ bhatta-pāṇeṇaṃ<sup>7</sup> velaṃ uvāyanāvittae<sup>8</sup>; kappai se puṇḍā<sup>9</sup> eva viyaḍagaṃ<sup>10</sup> bhoce<sup>11</sup> pacchā<sup>12</sup> paḍiggahagaṃ<sup>13</sup> samlihiya<sup>2</sup> 2 sampamaḍiyya<sup>2</sup> 2 egāyayaṃ<sup>14</sup> bhamḍagaṃ kaṭṭu sāvaseṣe sūrie<sup>15</sup>, jeṇ<sup>16</sup> eva uvassae, ten<sup>17</sup> eva uvāgacchittae, no se kappai taṃ rayaniṃ tatth<sup>18</sup> eva uvāyanāvittae<sup>16</sup>. (36.) vāsā-vāsaṃ p. niggamthassa gāhāvai-kulaṃ piṇḍavāya-paḍiyāe<sup>2</sup> anupavitthassa nigijjhiya<sup>4</sup> 2 vuṭṭhi-kāe nivaijā, kappai se ahe āramamsi vā<sup>6</sup> jāva<sup>17</sup> uvāgacchittae. (37.) tattha no kappai egassa<sup>1</sup> niggamthassa egāe<sup>1</sup> niggamthiḥ egayao<sup>2</sup> ciṭṭhittae; tattha no kappai egassa niggamthassa dunhā<sup>4</sup> ya<sup>3</sup> niggamthiṇaṃ egayao<sup>5</sup> ciṭṭhittae; tattha no kappai dunhā<sup>4</sup> niggamthiṇaṃ egāe<sup>1</sup> niggamthiḥ egayao<sup>5</sup> ciṭṭhittae; tattha no kappai dunhā<sup>4</sup> niggamthiṇaṃ dunhā<sup>6</sup> ya niggamthiṇaṃ<sup>7</sup> egayao<sup>5</sup> ciṭṭhittae. atthi ya<sup>8</sup> ittha kei paṃcamaṃ<sup>9</sup>, khuddāe vā khuddiā<sup>10</sup> vā, annesiṃ vā samloe sa-paḍiduvāre, eva nham<sup>11</sup> kappai<sup>12</sup> egayao<sup>13</sup> ciṭṭhittae. (38.) vāsā-vāsaṃ p. niggamthassa<sup>1</sup> gāhāvai-kulaṃ piṇḍavāya-paḍiyāe<sup>2</sup> anupavitthassa nigijjhiya<sup>3</sup> 2 vuṭṭhi-kāe nivaijā<sup>4</sup>, kappai se ahe āramamsi vā<sup>6</sup> jāva uvāgacchittae. tattha no kappai egassa niggamthassa<sup>5</sup> egāe agārie<sup>6</sup> egayao<sup>7</sup> ciṭṭhittae; evaṃ cau-bhamgo. atthi ya<sup>8</sup> ittha kei paṃcamaṃ<sup>9</sup>, there vā theriyā<sup>2</sup> vā, annesiṃ<sup>10</sup> vā, samloe sa-paḍiduvāre, evaṃ<sup>11</sup> kappai egayao<sup>12</sup> ciṭṭhittae. <sup>13</sup>evaṃ c'eva niggamthiḥ agārassa ya bhāṇiyavvaṃ<sup>14</sup>. (39.) XIII.

vāsā-vāsaṃ p. no kappai niggamthiṇa vā niggamthiṇa vā aparinnaṇeṇaṃ<sup>1</sup> aparinnayassa<sup>2</sup> atthāe asaṇaṃ vā, <sup>3</sup>pāṇaṃ vā, khāimaṇaṃ

31—35. 11) AE om. 12) not in CH. 13) down to je se not in BEM. 36 and 37. 1) A adds vā. 2) see 28<sup>1</sup>. 3) anupa<sup>9</sup> C. 4) nigg<sup>9</sup> BCEM, see<sup>2</sup>. 5) °ejjā A. 6) jāva uvāgacchittae M. 7) B adds taṃ. 8) uvāṇ<sup>9</sup> ABCEH. 9) °agam E. 10) via<sup>9</sup> EB. 11) bhu<sup>9</sup> BEM. 12) piccā BE. 13) °ham B. 14) egao BM, egaya E. 15) sūre M. 16) uvāṇ<sup>9</sup> BE. 17) full phrase C.

38. 1) A adds ya. 2) egao BCM. 3) CEHM om. 4) donha ya A, °am CEHM. 5) egao CEM. 6) °am BE, om. ya. 7) °ga ya BE. 8) not in AB, a EM, yāimtha kei *keacit* S. 9) °mae A. 10) °iā BEM. 11) nham AS. 12) B adds se. 13) egao HM.

39. 1) A adds ya. 2) see 28<sup>1</sup>. 3) nigg<sup>9</sup> BCM. 4) °ejjā A. 5) AM add ya. 6) A adds ya, E a. 7) egan M, egaya H. 8) a EM, nam B. 9) °mae ACEH. 10) nū A. 11) evanham B. 12) egao CHM. 13) the rest is wanting in ACH. 14) °iā<sup>9</sup> E.

40 and 41. 1) °nnattenam A. 2) °nnattassa A. 3) Mss: 4 jāva paḍigāhittāe.



vā, sūimam vā paḍigāhittae. (40.) se kim āhu bhampe? icchā-paro aparinnā<sup>4</sup> bhujjijjā<sup>5</sup>, icchā-paro na bhujjijjā<sup>5</sup>. (41.) XIV.

vāsā-vāsam p. no kappai niggamthāṇa vā niggamthīṇa vā uda'ulleṇa vā sa-sipiddheṇa vā kaeṇam asaṇam vā 4<sup>1</sup> āhārittae (42.) se kim āhu bhampe? satta siṇehāyayaṇā pannattā<sup>2</sup>, tam jahā: pāṇi, pāṇi-lehā, nahā, naha<sup>3</sup>-sihā, bhamuhā, ahar'-oṭṭhā<sup>4</sup>, uttar'-oṭṭhā<sup>4</sup>. aha pupa evam jāṇijjā: vigaḍḍae<sup>5</sup> se<sup>6</sup> kāe, chinna-siṇhe; evam se kappai asaṇam vā 4 āhārittae. (43.) XV.

vāsā-vāsam p. iha khalu niggamthāṇa vā niggamthīṇa vā imāim aṭṭha suhumāim, jāim chaumattheṇam niggamtheṇa vā niggamthīe<sup>1</sup> vā abhikkhaṇam 2 jāṇiyavvāim<sup>2</sup> pāsīyavvāim<sup>2</sup> paḍilehiyavvāim<sup>2</sup> bhavanti, tam jahā: pāṇa-suhumam<sup>3</sup>, paṇaga-suhumam<sup>3</sup>, biya<sup>4</sup>-suhumam<sup>3</sup>, hariya<sup>4</sup>-suhumam<sup>3</sup>, puppha-suhumam<sup>3</sup>, amḍa-suhumam<sup>3</sup>, leṇa-suhumam<sup>3</sup>, siṇeha-suhumam<sup>3</sup>. se kim tam pāṇa-suhume? pāṇa-suhume paṇca-viḥe pannatte<sup>4</sup>, tam jahā: kinhe, nīle, lohī, hālidde, sukkile. atthi kumthū anuddhari nāmaṇ<sup>5</sup>, jāṭhiyā<sup>6</sup> acalamāṇā chaumatthāṇam niggamthāṇa vā 2 no cakkhu-phāsaṇ<sup>7</sup> havvam āgacchai<sup>8</sup>, jā aṭṭhiyā calamāṇā chaumatthāṇam cakkhu-phāsaṇ havvam āgacchai; jā chaumattheṇam niggamtheṇa vā niggamthīe<sup>10</sup> vā abhikkhaṇam 2 jāṇiyavvā<sup>11</sup> pāsīyavvā<sup>11</sup> paḍilehiyavvā<sup>11</sup> bhavai<sup>12</sup>. se tam pāṇa-suhume<sup>3</sup>. (44.) se kim tam paṇaga-suhume<sup>1</sup>? paṇaga-suhume paṇca-viḥe pannatte<sup>3</sup>: kinhe<sup>4</sup> jāva<sup>5</sup> sukkile<sup>6</sup>. atthi paṇaga-suhume tad-davva<sup>7</sup>-samāṇa-vanna<sup>8</sup> nāmaṇ pannatte<sup>3</sup>, je<sup>9</sup> chaumattheṇam niggamtheṇa vā 2 jāva paḍilehiyavve<sup>10</sup> bhavai<sup>11</sup>. se tam paṇaga-suhume. se kim tam biya<sup>12</sup>-suhume? biya-suhume paṇca-viḥe pannatte<sup>3</sup>; tam jahā: kinhe<sup>4</sup> jāva<sup>5</sup> sukkile<sup>13</sup>. atthi biya<sup>12</sup>-suhume kaṇiyā<sup>14</sup>-samāṇa-vanna<sup>8</sup> nāmaṇ pannatte<sup>3</sup>, je<sup>9</sup> chaumattheṇam niggamtheṇa vā 2 jāva paḍilehiyavve<sup>12</sup> bhavai. se tam biya<sup>12</sup>-suhume. se kim tam hariya<sup>12</sup>-suhume? hariya-suhume paṇca-viḥe pannatte<sup>3</sup>. kinhe jāva<sup>5</sup> sukkile<sup>15</sup> atthi hariya<sup>12</sup>-suhume puḍhavi-samāṇa-vanna<sup>8</sup> nāmaṇ pannatte<sup>3</sup>, je<sup>9</sup> niggamtheṇa vā 2 jāva<sup>5</sup> paḍilehiyavve<sup>12</sup> bhavai. se tam hariya<sup>12</sup>-suhume. se kim tam puppha-suhume? puppha-suhume paṇca-viḥe pannatte<sup>3</sup>, tam jahā: kinhe<sup>4</sup> jāva<sup>5</sup> sukkile<sup>6</sup>. atthi puppa-suhume rukkha<sup>16</sup>-samāṇa-vanna<sup>8</sup> nāmaṇ pannatte<sup>3</sup>, je<sup>9</sup> chaumattheṇam niggamtheṇa vā 2 jāva paḍilehiyavve<sup>12</sup> bhavai. se tam

40 and 41. 4) apadinnate A. 5) °ejjā A.

42 and 43. 1) fully repeated in B. 2) not in AB, nṇ C. 3) nṇaha A.

4) utthā BEM. 5) °oyae CH. 6) me EM.

44. 1) °thīṇa BCH, 2 M. 2) °ia° E. 3) °ha° M, Mss. write always °suhume 2 paṇca°. 4) nṇ A. 5) M adds samuppanā. 6) see 28<sup>1</sup>. 7) pā° H. 8) °amti M. 9) down to āgacchai only in CH. 10) °ina CH. 11) °ia° EM. 12) °amti CH.

45. 1) suhame M. 2) Mss. 2. 3) nṇ A. S. 4) nṇ BC. 5) some Mss. have the full phrase. 6) °lle CM. 7) dava BEH. 8) vanne AB. 9) jam A. 10) °ia° BE. 11) °amti CH. 12) see 28<sup>1</sup>. 13) °lle CHM. 14) °ia° E. 15) °lle CEHM. 16) rukkheṇa A.

puppha-suhume. se kim tam amḍa-suhume? <sup>2</sup>amḍa-suhume paṃca-viḥe paṇṇatte<sup>3</sup>: <sup>17</sup>uddams'amḍe, ukkaliy'<sup>12</sup>-amḍe pipiliy'<sup>12</sup>-amḍe haliy'<sup>12</sup>-amḍe, hallohaliy'<sup>12</sup>-amḍe, je niggamtheṇa vā 2 jāva paḍilehiyavve<sup>11</sup> bhavai. se tam amḍa-suhume. se kim tam leṇa-suhume? <sup>2</sup>leṇa-suhume paṃca-viḥe paṇṇatte<sup>3</sup>. tam jahā: uttingaleṇe, bhiṃgu-leṇe, ujje<sup>18</sup>, tāla-mūlae, sambukkāvatte nāmaṃ paṃcame, je<sup>9</sup> niggamtheṇa vā 2 jāva paḍilehiyavve<sup>12</sup> bhavai. se tam leṇa-suhume. se kim tam siṇha-suhume? <sup>2</sup>siṇha-suhume paṃca-viḥe paṇṇatte<sup>3</sup>, tam jahā: ussā<sup>19</sup>, himae, mahiyā<sup>11</sup>, karae, harataṇue, je niggamtheṇa vā 2 jāva paḍilehiyavve<sup>11</sup> bhavai. se tam siṇha-suhume. (45.) XVI.

vāsā-vāsaṃ paṃjosaṃvī<sup>1</sup> bhikkhū ya<sup>2</sup> icchijjā gāhāvai-kulaṃ bh. v. p. v. n. v. p. v., no se kappai anāpucchittā āyariyaṃ<sup>3</sup> vā, uva-jjhāyaṃ vā, therā<sup>4</sup>, pavattiṃ, gaṇiṃ, gaṇaharaṃ, gaṇavaccheyayaṃ<sup>5</sup>, jaṃ vā purao-kāṃ<sup>6</sup> viharai; kappai se āpucchimaṃ<sup>7</sup> āyariyaṃ<sup>3</sup> vā jāva jaṃ vā purao-kāṃ viharai: 'icchāmi naṃ tubbhehiṃ abbhaṇunnā<sup>8</sup> samāne gāhāvai-k. bh. v. p. v. n. v. p. v.'; te ya<sup>9</sup> se viyarejjā<sup>10</sup>, evaṃ se kappai gāhāvai-k. bh. v. p. v. n. v. p. v.; te ya<sup>9</sup> se no viyarejjā<sup>10</sup>, evaṃ se no kappai gāhāvai-k. bh. v. p. v. n. v. p. v. se kim āhu bhaṃte? āyariyā<sup>11</sup> paccavāyaṃ jāṇanti. (46.) evaṃ vihāra-bhūmiṃ vā, viyāra<sup>11</sup>-bhūmiṃ vā, annaṃ<sup>12</sup> vā jaṃ kimpī<sup>13</sup> paoyaṇaṃ<sup>11</sup>, evaṃ gāmaṇḍamaṃ dūjjattā<sup>14</sup>. (47.) vāsā-vāsaṃ p. bhikkhū ya<sup>1</sup> icchijjā annayaṃ<sup>2</sup> vigāṃ āhārittae<sup>3</sup>, no se kappai anāpucchittā āyariyaṃ<sup>4</sup> vā jāva gaṇavaccheyayaṃ<sup>5</sup> vā, jaṃ vā purao-kāṃ viharai; kappai se<sup>6</sup> āpucchittā naṃ, tam c'eva<sup>7</sup>: 'icchāmi naṃ, bhaṃte! tubbhehiṃ abbhaṇunnā<sup>8</sup> samāne annayaṃ<sup>9</sup> vigāṃ āhārittae<sup>3</sup>, tam jahā: evaiyaṃ<sup>4</sup> vā evaikkhutto<sup>10</sup> vā. te ya<sup>11</sup> se viyarejjā<sup>12</sup>, evaṃ se kappai annayaṃ<sup>2</sup> vigāṃ āhārittae<sup>3</sup>; te ya<sup>11</sup> se no viyarejjā<sup>12</sup>, evaṃ se no kappai annayaṃ<sup>2</sup> vigāṃ āhārittae. se kim āhu bhaṃte? āyariyā paccavāyaṃ jāṇanti. (48.) vāsā-vāsaṃ p. bhikkhū ya<sup>1</sup> icchijjā annayaṃ<sup>2</sup> teicchiṃ<sup>5</sup> āuttittāe, tam c'eva savvaṃ bhāṇiyavvaṃ. (49.) vāsā-vāsaṃ p. bhikkhū ya<sup>1</sup> icchijjā annayaṃ<sup>4</sup> orālaṃ<sup>5</sup> tavo-kammaṃ uvasappajjittā naṃ viharittāe, tam c'eva savvaṃ bhāṇiyavvaṃ<sup>6</sup>. (50.) vāsā-vāsaṃ p. bhikkhū ya<sup>7</sup>

45. 17) A: udayaṃḍe, ukkaliyaṃḍe, uddamsaṃḍe, pipiliyaṃḍe, hallohaliyaṃḍe. 18) ujjae M. S. 19) osā S.

46 and 47. 1) ABCH abbreviated. 2) CEHM om. 3) 'iaṃ E. 4) B adds vā. 5) 'ea<sup>9</sup> E, 'eiyam B. 6) 'kāo B, kāom C. 7) 'ittā H. 8) apu<sup>9</sup> A, ṇṇ ACM. 9) a BE. 10) via<sup>9</sup> BE, 'ijjā BEM. 11) see 25<sup>e</sup>. 12) ṇṇ A. 13) kimpī B, kimpī H. 14) 'ittāe BEM, S.

48. 1) not in CEHM. 2) ṇṇ A. 3) 'ettāe A. 4) see 28<sup>i</sup>. 5) 'eiyam ACH, see<sup>4</sup>, not in M. 6) not in H. 7) āyariyaṃ jāva āhārittae BM. 8) ṇṇ CM. 9) ṇṇ M. 10) evaṃ tikkhutto ACH. 11) a BE. 12) viarijja BE. 13) 'iā BE.

49—51. 1) a B, not in CEHM. 2) 'raṃ H. 3) 'iaṃ BM, teg<sup>9</sup> E, 'am CE. 4) 'rāgaṃ BE. 5) u<sup>9</sup> HM, BEM add kallāṇaṃ sivaṃ dhannaṃ maṃgallaṃ sassiriyaṃ mahāpubbhāvaṃ. 6) BCE om. 7) CEHM om.



icchiññā apacchima-māraṇ'-amtiya<sup>8</sup>-samlehaṇā-jūsaṇā-jūsie bhatta-pāṇa-paḍiyāikkhie pāvagae<sup>9</sup> kālaṃ anavakamkhamāṇe viharittae vā, nikkhamittae vā, pavisittae vā, asaṇaṃ 4 āhārittae<sup>10</sup> vā, uccāraṃ vā pāsavaṇaṃ vā paritthāvitae, sajjhāyaṃ vā karittae<sup>11</sup>, dhamma-jāgarīyaṃ<sup>12</sup> vā jāgarittae, no se kappai anāpucchittā, *taṃ c'eva*. (51.) XVII.

vāsā-vāsaṃ p. bhikkhū ya<sup>1</sup> icchiññā vatthaṃ vā paḍiggahaṃ vā kambalaṃ vā pāya-pupphaṇaṃ<sup>2</sup> vā annayaraṃ<sup>3</sup> vā uvahim āyāvitae<sup>4</sup> vā payāvitae vā, no se kappai<sup>5</sup> egaṃ vā aṇegaṃ vā apaḍinnavittā gāhāvai-kulaṃ bh. v. p. v. n. v. p. v., asaṇaṃ vā āhārittae<sup>6</sup>, bahiyā<sup>7</sup> viyāra-bhūmim<sup>8</sup> vā, vihāra-bhūmim<sup>9</sup> vā, sajjhāyaṃ vā karittae, kā'-ussaggaṃ vā thānaṃ vā thāittae. atthi ya<sup>10</sup> ittha kei<sup>11</sup> ahā<sup>12</sup>. sannihie ege<sup>13</sup> vā aṇegā vā, kappai se evaṃ vadittae<sup>14</sup>: 'imaṃ tā, ajjo! muhuttagaṃ jānāhi<sup>15</sup> jāva tāva<sup>16</sup> ahaṃ gāhāvai-kulaṃ jāva kā'-ussagaṃ vā thānaṃ vā thāittae.' se ya<sup>17</sup> se paḍisunijjā, evaṃ se kappai gāhāvai-kulaṃ, *taṃ c'eva*; se ya<sup>18</sup> se no<sup>19</sup> paḍisunijjā, evaṃ se no kappai gāhāvai-kulaṃ jāva kā'-ussaggaṃ vā thānaṃ vā thāittae. (52.) XVIII.

vāsā-vāsaṃ p. no<sup>1</sup> kappai niggamthāna vā niggamthiṇa vā anabhiggahiya<sup>2</sup>-sejjāsaniyaṃ<sup>3</sup> hottae<sup>4</sup>, āyānaṃ eyaṃ: anabhiggahiya<sup>5</sup>-sejjāsaniyassa<sup>6</sup> anuccā-kuiyassa<sup>7</sup> anāttā-baṃdhisā<sup>8</sup> amiyāsaniyassa<sup>5</sup> anātāviyassa<sup>9</sup> asamiyassa<sup>5</sup> abhikkhaṇaṃ 2 apaḍilehaṇā<sup>10</sup>-silassa apamañjaṇā<sup>11</sup>-silassa taḥā taḥā naṃ samjame durārāhae bhavaī. (53.) anāyānaṃ<sup>12</sup> eyaṃ<sup>13</sup>: abhiggahiya<sup>5</sup>-sejjāsaniyassa<sup>6</sup> uccā-kuiyassa<sup>7</sup> attā-baṃdhisā<sup>8</sup> miyāsaniyassa<sup>5</sup> āyāviyassa<sup>5</sup> samiyassa<sup>14</sup> abhikkhaṇaṃ 2 paḍilehaṇā-silassa pamañjaṇā-silassa taḥā 2 naṃ samjame suārāhae<sup>15</sup> bhavaī. (54.) XIX.

vāsā-vāsaṃ p. kappai niggamthāna vā niggamthiṇa vā tao uccāra-pāsavaṇa-bhūmī paḍilehittae<sup>1</sup>; na taḥā hemanta-gimhāsu<sup>2</sup>, jāhā naṃ vāsāsu. se kim āhu bhamte? vāsāsu naṃ oṣaṇaṃ<sup>3</sup> pāṇā ya taṇā ya biyā<sup>4</sup> ya paṇagā ya hariyāpi<sup>6</sup> ya<sup>6</sup> bhavaṃti. (55.) XX.

vāsā-vāsaṃ p. niggamthāna vā niggamthiṇa vā tao mattagāim

49—51. 8) see 10<sup>2</sup>. 9) pāu<sup>0</sup> BE, pāugae C, evaṃ uvagae E. 10) <sup>0</sup>ettae A.

11) <sup>0</sup>ettae C. 12) <sup>0</sup>am E.

52. 1) a B, CEHM om. 2) pucch<sup>0</sup> HM, <sup>0</sup>inam M. 3) <sup>0</sup>rim AC. 4) <sup>0</sup>ettae A. 5) down to gāhā<sup>0</sup> not in ACH. 6) <sup>0</sup>ettae C. 7) see 10<sup>2</sup>. 8) not in BM, E after vih<sup>0</sup> vā, see<sup>7</sup>. 9) <sup>0</sup>mi A. 10) yāittā CH. 11) ke CH, abhisamānāgae (nt?) added in AM. 12) āhā<sup>0</sup> A. 13) ego A. 14) vāittae BEM. 15) <sup>0</sup>nehi M, viyān<sup>0</sup> CH. 16) not in C. 17) a BE, se ya not in M. 18) a BE. 19) uṇo A.

53 and 54. 1) B adds se. 2) see 10<sup>2</sup>. 3) si<sup>0</sup> Mss. <sup>0</sup>iyānaṃ AB. 4) hu<sup>0</sup> BEM. 5) see 28<sup>1</sup>. 6) si<sup>0</sup> BEM, see<sup>7</sup>. 7) kū<sup>0</sup> A, see<sup>5</sup>. 8) <sup>0</sup>iyassa CH, <sup>0</sup>iassa M. 9) anāyā<sup>0</sup> CH, see<sup>5</sup>. 10) app<sup>0</sup> B. 11) app<sup>0</sup> EH. 12) anā<sup>0</sup> AB. 13) eam M. 14) <sup>0</sup>ia<sup>0</sup> E, A om. the three preceding words and adds jāva. 15) suhā<sup>0</sup> CH, M before sam<sup>0</sup>.

55. 1) <sup>0</sup>ettae A, <sup>0</sup>ettae C. 2) <sup>0</sup>esu C. 3) nn BEMS. 4) biā EM, biyāni CH, om. ya. 5) pāṇā ya taṇā ya *keacit* S. 6) see 28<sup>1</sup>.

giṇhittae<sup>1</sup>, tam jahâ: uccâra-mattae, pâsavana-mattae, khela-mattae. (56.) XXI.

vâsâ-vâsam p. no kappai niggamthâṇa vâ niggamthiṇa vâ param pajjosavanaṇṇo go-loma-ppamâṇa<sup>1</sup>-mittâ<sup>2</sup> vi kesâ tam rayanip uvâyanâvittae<sup>3</sup>, aṇṇam khura-mumḍeṇa vâ lukka-siraṇa vâ hoyavvam<sup>4</sup> siyâ<sup>5</sup>; pakkhiyâ<sup>5</sup> ârovaṇâ, mâsie khurâ-mumḍe, addha-mâsie kattari-mumḍe, cham-mâsie loe, samvaccharie vâ<sup>6</sup> therâ-kappe<sup>7</sup>. (57.) XXII.

vâsâ-vâsam p. no kappai niggamthâṇa vâ niggamthiṇa vâ param pajjosavanaṇṇo ahigaraṇam vaittae<sup>1</sup>; je ṇam niggamtho<sup>2</sup> vâ 2 param pajjosavanaṇṇo ahigaraṇam vayai<sup>3</sup>, se ṇam: 'akappeṇam, aṇṇo! vayasi' ti<sup>4</sup> vattavve siyâ<sup>5</sup>. je ṇam niggamtho<sup>2</sup> vâ 2 param pajjosavanaṇṇo ahigaraṇam vayai<sup>2</sup>, se ṇam nijjûhiyavve<sup>5</sup> siyâ<sup>5</sup>. (58.) XXIII.

vâsâ-vâsam p. iha khalu niggamthâṇa vâ niggamthiṇa vâ aṇṇi eva kakkhaḍe kaḍue viggaha<sup>1</sup> samuppajjijjâ<sup>2</sup>, sehe râṇiyam<sup>3</sup> khâmijjâ, râṇie<sup>3</sup> vi seham khâmijjâ<sup>2</sup>. 9200 khamiyavvam<sup>4</sup>, khamâ-viyavvam<sup>5</sup>, uvasamiyavvam<sup>4</sup>, uvasamâviyavvam<sup>5</sup>, sammui<sup>6</sup>-sappuccaṇâ-bahuleṇa hoyavvam<sup>1</sup>: jo uvasamai, tassa atthi ârâhaṇâ; jo<sup>8</sup> na uvasamai, tassa n'atthi ârâhaṇâ, tamhâ appaṇâ c'eva uvasamiyavvam<sup>4</sup>. se kim âhu bhaṇte? uvasama-sâram khu sâmannam. (59.) XXIV.

vâsâ-vâsam p. kappai niggamthâṇa vâ niggamthiṇa vâ tao<sup>1</sup> uvassayâ<sup>2</sup> giṇhittae<sup>3</sup>; tam<sup>4</sup> veuvviyâ<sup>5</sup> paḍilehâ sâjjijjâ<sup>6</sup> pama-jjâṇâ<sup>7</sup>. (60.) XXV.

vâsâ-vâsam p. kappai niggamthâṇa vâ niggamthiṇa vâ annayarim disim<sup>1</sup> vâ aṇḍisim<sup>1</sup> vâ avagijjhiya<sup>2</sup> 2 bhatta-pâṇam gavesittae<sup>3</sup>. se kim âhu bhaṇte? osannam<sup>4</sup> samaṇâ bhagavaṇto vâsâsu tava-sampauttâ bhavaṇti. tavassî dubbale<sup>5</sup> kilamte mucchijja vâ pavajjijja<sup>6</sup> vâ, tām eva disim<sup>1</sup> vâ aṇḍisim vâ samaṇâ bhagavaṇto paḍijjagaramti. (61.) XXVI.

vâsâ-vâsam p. kappai niggamthâṇa vâ niggamthiṇa vâ jâva cattâri paṇca joyaṇāim<sup>1</sup> gamtum paḍiniyattae<sup>2</sup>, aṇṇarâ vi ya<sup>3</sup> se kappai vatthae, no se kappai tam rayanip tatth'eva uvâyanâvittae<sup>4</sup>. (62.) XXVII.

56. 1) nh BEM, gihi° H, °attae HE.

57. 1) pâ° A. 2) me° A. 3) uvâin° ABE. 4) hoæ° BE, hoi° A, hoyavvam H. 5) °iæ BE. 6) not in AB. 7) A adds therâṇam ukkoseṇa chammâsite, taruṇâṇam caumâsite loo.

58. 1) vad° CH. 2) °âṇa CM. 3) °ati CH. 4) °i A. 5) see 25°.

59. 1) vugg° BCEH. 2) °ejjâ C. 3) râyan° B, see°. 4) see 25°. 5) °vea° E, see°, °âmiyavvam A. 6) sumai CH, sammam A. 7) hoæ° BE, hoi° A. 8) M inserts u.

60. 1) BCH om. 2) °ggatau H, °ggâtan C, °gga ES, °yâto A. 3) nh M. 4) BC add jahâ. 5) °iæ E, ventt° A S. kvacit. 6) °iæ E, tajjâiyâ A. 7) paḍilehâ S kvacit.

61. 1) °sam A. 2) avi° B, °iæ E. 3) ugiṇhittae C, giṇhittae H. 4) abhi-kkhaṇam A. 5) duvville A. 6) paḍijja A, pavajjijja B.

62. 1) joæ° E. 2) paḍiy° A, nia° E. 3) a M. 4) uvâin° ABE.



icc'eyam<sup>1</sup> samvacchariyam<sup>2</sup> therā-kappam ahā-suttam ahā-kappam ahā-maggam ahā-taccam sammam kāṇa phāsittā pālittā sobhittā tīrittā kiṭṭittā ārahittā āṇā<sup>3</sup> anupālittā, atthegaiyā<sup>2</sup> samanā<sup>4</sup> niggamthā teṇ' eva bhava-ggahaṇeṇam sījhamti bujjhamti muceṇti parinivvāṇti<sup>5</sup> savva-dukkhāṇam<sup>6</sup> aṇṭam kareṇti<sup>7</sup>, atthegaiyā doceṇam<sup>8</sup> bhava-ggahaṇeṇam sījhamti jāva<sup>9</sup> savva-dukkhāṇam<sup>6</sup> aṇṭam kareṇti<sup>7</sup>, atthegaiyā taceṇam bhava-ggahaṇeṇam jāva aṇṭam kareṇti<sup>7</sup>, 10satt'-aṭṭha bhava-ggahaṇāim<sup>11</sup> n' āikkamaṇti. (63.)

teṇam kāleṇam teṇam samaṇam samane bhagavaṇ Mahāvīre Rāyagihe nagare<sup>1</sup> guṇasīlāe ceie<sup>2</sup> bahūṇam samanāṇam bahūṇam samanāṇam bahūṇam sāvyāṇam bahūṇam sāviyāṇam bahūṇam devāṇam bahūṇam devīṇam<sup>3</sup> majjha-gae c'eva evam āikkhai, evam bhāsai, evam paṇṇavei<sup>4</sup>, evam parūvei, pajjosavaṇā-kappam nāmaṇ<sup>5</sup> ajjhayaṇam sa-aṭṭham sa-heṇyam sa-kāraṇam sa-suttam sa-attham sa-ubhayaṇam sa-vāgaṇam bhujjo bhujjo uvadamsei. tti bemi. (64.)

pajjosavaṇā-kappo<sup>6</sup> samatto<sup>7</sup>.

63. 1) eam B, eiyam C, eiam E, aiam M. 2) see 26<sup>e</sup>. 3) āṇā M. 4) not in A. 5) <sup>o</sup>ayanti A. 6) <sup>o</sup>am A. 7) <sup>o</sup>imti B, <sup>o</sup>amti CE. 8) du<sup>o</sup> BEM. 9) fully repeated in BE. 10) satta B. 11) B adds paṇa.

64. 1) nay<sup>o</sup> CH. 2) ceie CM. 3) samanuyāsurae parisāo majjhagae itti pāṭhas S. 4) nn BE. 5) A adds aṭṭhamam. 6) CHM add dasā-suyakkham-dhassa aṭṭhamam ajjhayaṇam, A after sam<sup>o</sup>. 7) <sup>o</sup>ttam CHM.

## Appendix.

A has the following passage instead of Jinacaritra 33—46.

tae nam sâ Tisalâ khattiyâni ikkam ca nam maham paṇḍaram  
dhavalam seyam samkhaula-vimala-dadhi-ghaṇa-go-khira-phena-  
raya-nikara-payāsam thira-lattha-paṭṭha-pīvara-susiliṭṭha-visiṭṭha-tikkha-  
dāḍhā-vidampbiya-muham rattoppala-patta-pauma-nillāliy'-agga-jīham  
vaṭṭa-paḍipunna-pasattha-niddha-mahu-guliya-piṃgal'-akkham paḍi-  
punna-viula-sujāya-khamdham nimma-va-kesara-dharam sosiya-  
sunimmiya-sujāya-apphoḍiya-lampūlam somam somākāram līlayamtam  
jambhāyamtam gagaṇa-talāo uvayamānam siham abhimuham muhe  
pavisamānam pāsittā nam paḍibuddhā. (1.) ekkam ca nam maham  
paṇḍaram dhavalam seyam samkhaula-vimala-sannikāsam vaṭṭa-  
paḍipunna-kannam pasattha-niddha-mahu-guliya-piṃgal'-akkham  
abbhuggaya-malliyā-dhava-la-damtam kampeṇa-kosi-paviṭṭha-damtam  
āṇāmiya-cāva-ruila-samvilliy'-agga-somdam allīṇa-pamāṇa-jutta-  
puccham seyam cauddamtam hatthi-rayanam sumiṇe pāsittā nam  
paḍibuddhā. (2.) ekkam ca nam maham paṇḍaram dhavalam seyam  
samkhaula-viula-sannikāsam vaṭṭa-paḍipunna-kamtham velliya-  
kakkad'-accham visam'-unnaya-vasah'-oṭṭham cala-cavala-piṇa-  
kakuham allīṇa-pamāṇa-jutta-puccham seyam dhavalam vasaham  
sumiṇe pāsittā nam paḍibuddhā. (3.) ekkam ca nam maham siriyā-  
bhiseyam sumiṇe pāsittā nam paḍibuddhā. (4.) ekkam ca nam  
maham malla-dāmaṇi viviha-kusumavasohiyam pāsittā nam paḍi-  
buddhā. (5.) ekkam ca nam candima-sūrimagaṇam (?) ubhao pāse  
uggayam suviṇe pāsittā nam paḍibuddhā. (6 and 7.) ekkam ca nam  
maham mah'-imda-jīhayam aṇeka-kuḍabhi-sahassa-parimamḍiyā-  
bhirāmaṇi suviṇe pāsittā nam paḍibuddhā. (8.) ekkam ca nam maham  
mah'-imda-kumbham vara-kamala-paṭṭhāṇam surahi-va-va-ri-punnam  
paum'-uppala\*-pihāṇam āviddha-kamtha-guṇam jāva paḍibuddhā.  
(9.) ekkam ca nam maham pauma-saram bah'-uppala-kumuya-nalīṇa-  
sayavatta-sahassavatta-kesara-phullovacyam sumiṇe pāsittā nam  
paḍibuddhā. (10.) ekkam ca nam sāgaram vicī-taraṅga-ummi-pauram  
sumiṇe pāsittā nam paḍibuddhā. (11.) ekkam ca nam maham  
vimāṇam divvaṇi tuḍiya-sadda-sampanaddiyam sumiṇe pāsittā nam  
paḍibuddhā. (12.) ekkam ca nam maham rayan'-necayam savva-  
rayaṇāmayam sumiṇe pāsittā nam paḍibuddhā. (13.) ekkam ca nam  
maham jalāṇa-siham niddhūmam sumiṇe pāsittā nam paḍibuddhā. (14.)

\*) Ms. paumappala.



# NOTES.

---





## I. Jinacaritra.

1) paryushanākālpasya cā "dau keshucid ādarṣeshu maṅgalārtham pañcanamaskāro dṛiṣyate (Saṃdehavishausadhi). This maṅgala is found in a good many Jaina works besides the Kalpa-sūtra.

atra ca adhyayane trayam vācyam: jinānām caritāni, sthaviṛa-vali, paryushanāsāmācārī. S.

Sūtras 1 and 2 down to: cue 'mi tti jānai are copied almost literally, from the Ācārāṅgasūtra.

*pañcahatthuttare*. I take this word to be a madhyamapadalopi bahuvrīhi compound: pañca kalyāṇakāni uttaraphalgunyām yasya sa. *aṇante* ityādi: anantam anantārthavishayatvāt; anuttaram sarvottamatvāt; nirvyāghātam kṛtakūṭyādibhir apratihatatvāt; nirāvaraṇam kṣhāyikatvāt; kṛtsnam sakalārthagrahakatvāt; pratipūrṇam sakalasvāpṇasahitatvāt paurṇamāsīcandramaṇḍalavat; *kevala-varanānadamsaṇe tti*. kevalam asahāyam ata eva varam jñānam darṇanam ca, tataḥ prākpadābhyām karmadhārayaḥ. tatra jñānam viṣeshāvabodharūpam darṇanam sāmānyāvabodharūpam. S.

2) The year of the Jains is divided into the old triple seasons, *grishma*, *varsha* and *hemanta*, each of which contains four lunar months. The year commenced on Caitra su. di. 1, as is proved by § 208.

mahāvijaye 'tyādi mahān vijayo yatra tathāvidham ca tat pushpottaram ca pushpottarasamjñakam ca tad eva pravareshu ṣreṣṭheshu puṇḍarikam vimānānām madhye uttamatvāt. S. (see Colebrooke Misc. Essays II 199). āyur devāyushkam, bhavo deva-gatiḥ, sthitir āhāro vaikriyāçarīre 'vasthānam, tesham kṣhayeṇa. S.

3) *cayamāṇe na jānai*. the Ācārāṅgasūtra adds: *suhume nam se kāle pannatte*. Only Tirthamkaras and Gods know about their 'fall'. There is apparently a contradiction in the words *tinnāna* and *na jānai* which the commentators have not remarked.

*suttojāgara tti* suptajāgarā nā 'tisuptā nā 'tijāgratī, ata evā "ha *ukhramāṇī* 2 vāram vāram īshan nidrām gacechantī. S.

The sandhi rules are frequently neglected in the commentaries. I have not changed their orthography except as regards the anusvāra which stands for all nasals before consonants and for *m* at the end of a sentence, and the doubling of consonants before *r*.

4) This gāthā is taken from the Āvaçyakasūtra (II 276). The metre is Capalā or that modification of Āryā the first and the third *pādas* of which consist of three feet and the first syllable of the fourth foot.

*vimānabhavaṇa*. yo devalokād avatarati, tanmâtā vimānam paçyati; yas tu narakād udvṛityo 'tpadyate, tanmâtā bhavanam; iti caturdaçai 'vai 'te svapnā vimānabhavanayor ekataradarçanād iti. S.

5) *cittamāṇandiyā*. makāraḥ prākṛitatvât . . . . . *āṇandiyā ṇandiyā tti* pāthe tu ā iṣhan sukhasaumyatādibhāvaiḥ, nanditā samṛiddhim upagatā, tataç ca nanditā samṛiddhataratām upagatā. S.

çirasāvartta āvarttanam prādakṣiṇyena paribhramaṇaṁ yasya sa çirasāvarttas tam. çirasā 'prāptam ity anye. S. — The former explanation is not a probable one, because the Prākṛit equivalent of *çirasāvartta* would most likely be *sirassāvatta*, a form never met with. It is true that *saumanasyita* may become either *somaṇassiya* or *somaṇasiya*; but there is no form of *sirasāvatta* with two *s*. The second explanation *sirasā vatta* = *çirasā 'prāpta* is also very doubtful, because the change of *प्र* in *व* is anomalous. There is only one instance of this phonetic change, viz. *vahutta* = *prabhūta* Hem. I. 233. Dr. Ed. Müller proposes another one by explaining *vaḍiṁsaya* as an equivalent of *pratiçroya* (Beiträge zur Grammatik des Jainaprākṛit p. 15). The Jainas explain it by *avatamsaka*. That they are right, is proved not only by the existence of the form *vaḍiṁsaga*, but also by its original meaning which it seems to have in § 51, whence originated the secondary meaning 'splendid mansion'. I think *vatta* is the equivalent of *vyāpta*.

*piva* is according to Vararuci X 4 a Paiçāci word, but according to Hemacandra II 182, it is also found in Māhārāṣṭrī. It is an enclitic, and, as in the enclitics *pi* (= *api*) and *ca*, its initial letter depends on the nature of the final letter of the preceding word. When an anusvāra precedes, the enclitics in question are to be written *piva*, *pi*, *ca*; witness: *kayambuyam piva*, *patam piva* 118, *taṁ pi*, *taṁ ca* (*chac-ca*) etc. But after a vowel they take the forms *viva*, *vi*, *ya* (or *a* in those Mss. which exhibit the *yaçruti* only after *a*, *ā*); witness: *Jīṇo viva* 138, *rukkhac viva* 61 v.l.; *se vi*; *se ya* (or *se a*) etc. The reason of this phonetic rule is obvious. For the enclitics were considered as making part of, and not as being separate from, the word to which they are appended. The enclitics *ca* and *vā* sometimes cause the elision of a preceding anusvāra, e. g. *devehi ya devīhi ya*; *niggamthāna vā niggamthīna vā*. — It need hardly be remarked that *piva* is composed of the two particles *pi* = *api* and *va* = *iva*.

6) *devānuppiya tti*, devānām priya, athavā devān apy anurūpam priṇāti 'ti devānupriyas tasya samboḍhanam. S.



8) *ihāṃ tadarthaparyālocanalakṣhaṇāṃ . . . buddhiḥ sāmprata-darçinī, vijñānaṃ pūrvāparārthavibhāvakaṃ atitānāgatavishayam*. S. I believe *ihā* not to be a *tatsama* but the derivate from *ikṣhā*.

9) *lakṣhaṇāni svastikacakrādini vyañjanāni mashaṭilakādini*. S. . . . *māna* means volume; *unmāna*, weight; *pramāṇa*, length. The normal measures of the human body are given in the following *gāthā*, quoted in the *Saṃdehavishvaushadhi*:

*jala-droṇaṃ addha-bhāraṃ  
sa-muhāi samāsio u jo navao |  
mān'-unmāna-pamāṇaṃ  
tīrthaṃ khalu lakṣhaṇaṃ neyaṃ ||*

"A *droṇa* of water, a half *bhāra*, and who has the length of nine times the length of his own head; that is to be known as the threefold definition of *māna*, *unmāna*, and *pramāṇa*".

The volume is found in the following way: *jalasyā 'tibhrite kuṇḍe pramātavyapurushe niveṣite yaj jalaṃ nihsarati tad yadi droṇamānaṃ syāt tadā sa puruṣo mānaprāpta ucyate*. S. The human head measures, according to S., 12 *aṅgulas*, the whole body 108, but that of a *Tirthaṃkara*, 120 *aṅgulas*, for his *uṣṇīṣha* takes up 12 *aṅgulas* more.

*vinñāyapariṇāyamaṭṭa tti vijñātaṃ vijñānaṃ pariṇatamātraṃ yasya sa tathā, kvacid vinñaya-pariṇaya-mūṭṭa tti pāṭhas, tatra vijñā eva vijñakāḥ sa cā 'sau pariṇatamātraḥ ca buddhyādi-pariṇāyamān eva vijñakapariṇatamātraḥ; iha mātraḥ abdo buddhyādi-pariṇāmasyā 'bhinavatvakhyāpanaparaḥ*. — Regarding the old enumeration of the sciences compare Weber, *Fragment der Bhagavati* II 246.

One would expect *athavvanaveyānaṃ itihāsaṃ paṇcamānaṃ*. In *Prākṛit* the case-affixes are occasionally dropped, f. i. in § 4, *ujjālanaṇa* in § 14, before *saddhim* § 61 etc.

*saṃkhyāne saṃkalitavyavakalitādigapitaskandhe suparinishṭhita iti yogāḥ, kvacit saṃkhyāne ity anantaraṃ sikkhyāne iti driṣyate, tatra cikṣhām apati pratipādayati cikṣhānam, ācāropadeṣācāstram . . . . . nirutte tti padabhañjane na caḍdanirukti pratipāḍake; joisām ayane tti: aya-vaya-daṃḍaka-dhātulḥ (!) sarve gatyarthā jñānārthā iti, jyotiṣhām grahādīnām ayane jñāne jyotiḥcāstre ity arthaḥ*. S.

*shashtītantraṃ kapilyaśāstram*. the 60 *padārthas* are enumerated in S. where the following verses of the *Rājavārtika*, a *Digambara Āgama*, are quoted:

*prādhānāstītvam ekatvam arthavattvam athā 'nyatā |  
pārārthyam ca tathā 'nyaikyam viyogo yoga eva ca ||  
ṣeshavrittir akartṛitvam cūlikārthā dāṣa smṛitāḥ |  
viparyayaḥ pañcavidhas tatho 'ktā nava tushṭayaḥ ||  
karaṇānām asāmarthyam aṣṭāvīṇṇatidhā matam |  
iti shashtīḥ padārthānām aṣṭābhiḥ saha siddhibhiḥ ||*

13) *bhogārthā bhogā bhogābhogās tān prākṛitatvān napuṃsakatvam*.

14) compare *Āvaṣyaka* II 332: *ālaiya-māla-mauḍo bhāsura-buṇḍi-palaṃba-vaṇa-mālā | samānayaḥ indratulyayā riddhyā caranti 'ti*

sāmānikā indrasamānāyushkādhāvāḥ. S. about the lokapālas see Weber l. c. 223—226. agramahishyah . . . . tathā cā 'rsham: *Paumā, Sivā, Saī, Amjā Amalā Accharā, Navamiyā, Rohinī.* tisraḥ parishado bāhyamadyābhyantarā, jaghanyamadyamotkrishṭaviṣeshaparivárabhūtāḥ, sapṭā 'nikāni hasty-aṣva-ratha-padāti-vṛishabhanartaka-gāthaka-jana-rūpāni sainyaṇi. S. *āhaya tti* ākhyānakapratibaddham ahatam vā 'vyavacchinnam yan nātyam nātakam tatra yad gitaṃ ca geyam yāni ca vādītāni tantritalatālatrutitāni tatra tantri viṇā, talatālāḥ ca hastāṣphoṭaravāḥ, talā vā hastāḥ, tālāḥ kamsikāḥ; *tuḍiya tti* ṣeṣatūryāṇi yaç ca ghanamṛidaṅgo meghadhvanimardalo yac ca paṭupaṭahavāditam iti karmadhārayagarbho dvandvas tataç ca teshāṃ yo ravas tena. kvacit punar *mahayā 'haya-natta-giya-vāiya-āhaya-samkha-samkhiya-kharamuhiya-poya-piripiriyā-panava-padaha-bhambhā-horambhā-bheri-jhallari-dumduhi-tata-vitata-ghana-jhusira-tanti-talatāla-tuḍiya-ghana-muṅga-paḍu-ppavāiya-ravenam ti* dṛiçyate tatra ahatāny avyāhatāni nātyagitavāditāni tathā āhatebhyo mukhahastadaṇḍādibhir ākuṭyamānebhyah ṣaṅkhādibhyo yo ravas tena mahatā vipulena, tatra ṣaṅkhāḥ pratitāḥ, ṣaṅkhikā hrasvaṣaṅkhāḥ, kharamukhikā kāhalā, poyā mahatī kāhalā, piripiriyā kolikapuṭakāvanaddhamukho vādyaviṣeṣah, paṇavo bhaṇḍapaṭaho laghupaṭaho vā tadanyas tu paṭaha iti, *bhambha tti* ḍhakkā, *horambha tti* rūḍhigamyā, bheri mahāḍhakkā, jhallari valayākāro vādyaviṣeṣah, dundubhir devavādyaviṣeṣah; atho 'ktānuktasamgrahadvāreṇā 'ha: tate 'tyādi tatāni viṇādikāni tajjanitaçabdā api tatāḥ, evam anyad api pada-trayam navaram, ayaṃ viṣeṣas tatādinām:

tatam viṇādikam jñeyam, vitatam paṭahādikam |

ghanam tu kāmasyatālādi vaṃçādi ṣushiram matam ||

tathā tantri 'tyādi prāgvat; paṭunā dakshapurushēṇa pravādyata iti paṭupravāditāḥ, sa cā 'sau ghanamṛidaṅgaç ca prākṛitavād viṣeṣaṇasya paranipātas tata eteshāṃ ravas tene 'ti vyākhyeyam. S.

§§ 15—16 are almost verbally repeated from the beginning of the Rājapraçṇiyasūtra; the only difference is that there they refer to Sūryābhadeva.

15) *imaṃ ca ṇam ti* kevalaḥ paripūrṇaḥ sa cā 'sau kalpaç ca kāryakaraṇasamartha iti kevalakalpaḥ, kevala eva vā kevalakalpaḥ samagraḥ, athavā paripūrṇatāsādharmyāt kevalakalpaḥ kevalajñāna-sadṛiṣas tam. S.

*ohi* avadhi is one of the five divisions of *samyajjñāna*; compare The Paṇḍit IX 286 (Sarvadarç. Sam.) . . . . *egasāḍiṇam ti* ekakhaṇḍaçātakamayam uttarāsaṅgam vaikakshikam. S.

16) *arahaṃtāṇam*. sarvatra prākṛite caturthyāḥ shashṭhi. tato devādibhyo 'tiçayapūjāvandanādy-arhatvād arhadbhyo namaḥ, bahu-vacanam advaitocchedād arhadbahutvakhyāpanārtham namaskartuḥ phalātiçayajñāpanārtham ca. tathā karmā-'ri-hananāt *arihaṃtāṇam*. karmabijābhāve bhavē 'prarohād *aruhaṃtāṇam*. iti pāṭhatrayam. S. dharmavaracāturantacakravartibhyah. trayah samudrāç caturtho



himavân ete catvârah prithivyâ antâh, teshu bhavâh svâmitaye 'ti caturantâh, te ca cakravartinah, dharmeshu varâh çreshtho dharmavarâh, tatra vishaye caturantacakravartina iva dharmavaracaturantacakravartinah S. Compare Hem. Prâk. Gram. I 44.

vyâvrittachadmabhyah. ghâtikarmâni samsâro vâ chadma tad vyâvrittam kshinam yebhyas te. S.

*sampâviukâmassa tti* yady api bhagavatah siddhigatau kâmo nâ 'sti mokshe bhava ca sarvanihsprîho munisattama iti vacanât, tadâ'pi tadanurûpacehjanât samprâptukâma iva samprâptukâmas tatrâ 'samprâpta ity arthas tasya ... S.

17) Compare Fausböll, Jâtaka vol. I, part. 1, p. 49: Buddhâ nâma vessakule vâ suddakule vâ na nibbattanti, lokasammate pana khattiyakule vâ brâhmanakule vâ ti dvisu yeva kulesu nibbattanti.

A shorter account of the exchange of the embryos is given in the Âcârângasûtra.

18) ugrâ Âdidevenâ "rakshakatve ye niyuktâs teshâm kuleshu, tadvamçajeshu; bhogâ ye tenai 'va gurutvena vyavahritâs tadvamçajeshu etc. S. . . . jâtir mâtrikañ pakshañ, kulam pitrisamuttham. S.

19) *jonêjammanâ tti* yonyâ janmârtham nishkramañena. S.

21) *jijam eyam ti* jitam âcaritam kalpa ity ekârthâh. S. *gabbhe tti* garbhañ putrikâlakshanañ. S.

Harer Indrasya naigameshi âdeçapratîchaka iti vyutpattyâ 'nvarthanâmânâ. S.

§§ 26 and 27) A similar passage is found in the Râjapraçniya-sûtra not far from that alluded to above. There, Sûryâbhadeva sends Abhiyogikadeva to Mahâvira in Âmalakalpaka.

27) *veuvviyasamugghâenam ti* uttaravaikriyakarañâya prayatnaviçeshena, *samohañai tti* samuddhanti pradeçân vikshipati, *samohañai tti* pâthe samuddhanyate samudghâtavân; tatsvarûpam âha: *samkhijjâm ti* danña iva danña ûrdhvâdhaâyatah çarirabâhulyo jivapradeçakarmapudgalasamûhas tam ... iha ca yady api ratnâdipudgalâ audârikâ vaikriyasamudghâte ca vaikriyâ eva grâhyâ bhavanti, tathâ 'pi 'ha teshâm ratnâdipudgalânâm iva sârâtâprati-pâdanâya ratnânâm ityâdy uktañ tac ca ratnânâm ive 'tyâdi vyâkhyeyam. anye tv âhur: audârikâ api te grihitâh santo vaikriyatayâ pariñamanti 'ti tena ca danñaena ratnâdinâm yathâ-bâdarân asârân danñanisargagrihitân pudgalân pariçâyâ yathâsû-kshmân sârân paryâdatte danñanisargagrihitân sâmastyenâ "datte ity arthañ. S.

28) The forms: *docca* (or *ducca*) and *tacca* are derived from the presamskr̥tic \**dvitya* \**tritya*, compare Zend *bitya*, *thritya*, Lit. *trecza*. By insertion of an *i* before the *y*, the forms *dvityiya* and *trityiya*, were produced which occur in the dialect of the Gâthâs; compare old Persian: *duvityiya*, *trityiya*, and old Slavonian *tretij*. The equivalents of *dvityiya*, *trityiya* in Pâli are *dutiya* *tatiya*; in Jaina Prâkr̥it: *vittiya* (*ti* for the same reason as *kic* in *sukcila* = *çukla*); *vitiya*, *tatiya*; *biyya*, *taiyo*, (compare *cayya* = *cetiya*, *ceiya*) *biya*. By

lengthening the inserted *i*, the Samskrit words *dvitiya*, *tritiya* were produced, just as the affix *īya* frequently stands in Samskrit words for the original affix *ya*.

30) Kāsavagotta is generally written, and not Kāsavasagotta, as might be expected.

32) *vicitram ācaryakṛit, ullocasya vitānasya, citritam vividhacitrāyuktam, talam adhobhāgo yasmims tat tathā. vicitta-ulloya-cilliya-tale ti* pāṭhe tu *vicitro vividhacitrāyukta ulloka uparibhāgo yatra, cilliyaṃ dipyamānam talam adhobhāgo yatra . . . tathā bahu atyartham samo nimnonnataḥ pañcavarṇakūṭṭimakalitah, suvibhaktah kṛitasvastikaḥ . . . tathā sushṭu gandhavarāṇām pradhānavāsānām gandho yasminn asti tat sugandhavaragandhikaṃ tatra, kvacit sugandha-vara-gandha-gandhie ti* pāṭhas . . . . *gandhavarttir gandhadravagatūṭikā . . . sālīngane* 'tyādi: *sahā 'līnganavarttyā* *carirapramāṇagaṇḍopadhānena* yat tat *sālīngavarttikaṃ tasmin, ubhayata ubhau cironṭapādāntāv ācṛitya, vivevyane ti* upadhāne *gaṇḍuke yatra tat tathā . . . . kvacit paṇṇataga-vivevyani ti* *driçyate tatra ca suparikarmitagaṇḍopadhāne ity arthaḥ . . . . (uddāla)* *avadālo* 'vadalanam pādanyāse 'dhogamanam ity arthaḥ. S.

*maghamaghamta* comp. panjābī: *maghā* to burn, hindi: *maghan* redolent. Similarly forms of intensive verbs are *jalajalimta guma-gumāyamta, misimisimta, tadatadamta, kiḍikiḍiyabhāe. . . . rūya = rūta* cotton mah. and guz.: *rū*, hind.: *rūi*, panj.: *rūm*.

S. reads *tulla* (= *tulya*); *tūla* iti pāṭhe tu *tūlam* *arkatūlam* *eteshām* *iva sparṣo yasya*. S.

33) *atha prathamam ibhadarṇanam sāmānyavṛittim ācṛityo* 'ktam; anyathā *prathamajinajanani vṛishabham eva, cṛivīramātā* *prathamam siphnam adrākshid iti vṛiddhāḥ*. S. This dogma, which has caused the different description of the dreams in Ms. A, is not universally acknowledged. For the *Āvaçyaka Sūtra* takes no heed of it, but gives the same *gāthā*, 'gaya vasaha etc.' as enumeration of the dreams of *Devānandā* and *Triçalā*, just like the *Kalpasūtra*.

33) *caudālamtam* *caturdantamusalam*; kvacit *taoyacaudālamtam* *iti pāṭhas, tatra tataç ca iti yojyamāne tve nam* *iti paunaruktyam* *syāt tasmāt tatanjaso mahābalāç . . . ūsiyaṃ ti* *ucchritam, nirvi-* *bhaktikapāṭhe tu galiye* 'tyādi *viçeshāṇena saha karmadhārayaḥ*. S.

34) *preraṇam* *iva preraṇam tene* 'va *visarpad ullasat . . . . kila kakudaṇṇ svabhāvād evo 'llasat asti tatro 'tprekshyate, ne'daṃ* *svayam evo 'llasaty api tu sahajaçobhāsambhāreṇe* 'va *preryate* *ullāsayati*. S.

35) *mushāgataṃ yat pravarakanakam tad api tāpitam ata evā* 'vartamānam *tadvad vṛitte vimalataḍitsadriçe* *nayane yasya sa tathā. ārshatvād viçeshapaviçeshyayoh pūrvaparanipātāniyamah*. S. In *Prākṛit*, the members of compounds are frequently not connected in the same order in which they ought to stand according to Samskrit grammar.

*ucchritam* *udagram* *sunirmitam kuṇḍalikṛitam* *sujātam sam-*



pūṇam āspṛṣṭam ācchoṣṭam lāṅgūlam pucchacchaṭṭa yena sa tathā. S. *Kalpadruma*: kuṇḍalākāraṭṭam asti, pucchāgram dvayoh karnayor antarāle āṇitam asti. Stevenson ties a knot in the tail of the lion, and depicts it carefully in a footnote.

*uvayamāṇam* is rendered by the commentators: *avapataṭṭa avatarat*. I think it stands for \**uvavayamāṇa* = Skrit. *upapataṭṭa*. Of two successive syllables which are identical or nearly so, one is frequently dropped; comp. Ed. Müller, Beiträge, p. 24.

36) uccam āgataṃ prāptam, athavā ucca unnato 'gaḥ parvato himavāṃs tatra jātam uccāgajam yat sthānam kamalam tatra laṣṭam yathā bhavaty evaṃ samsthitam. S. Āśi is described from the toes upwards, as is the rule for the descriptions of gods; Mallinātha on Kumārasambhava I, 33: devatānām pādāṅgushṭha-prabhṛti varṇyate, manushhānām kechād ārabhye 'ti dharmikāḥ.

(*ujjya*) rjivi saralā, samā 'vishamā, samhitā niranṭarā, tanukā suksmā, ādeyā subhagā, laṭabhā suvichālā. S.

kvacit ātiyopattiya iti dr̥ṣyate tatra trikam prishṭhavamṇasyā 'dhas tatsamipopalakshito 'grabhāgo 'pi trikam tat, ā trikāt trikam yāvat prāptir avakāṇo yasya tad ātrikapṛāptikam. S.

The occurrence of the word *dīṇāra* betrays the late composition of the description of the dreams; comp. note to 46 and Introduction p. 23. — yathā kila rājā kauṭumbikaḥ ṣobhate, evaṃ ānanam api ṣobhāsamudayene 'ti. S.

*gumagumāyamāṇa*. Mallinātha on Kirātārjuniya VI, 4 exhibits a word ghumaghumāyamāṇa which means sounding. comp. hindi: *ghumaghumāṇā* to revolve, to prevaricate; panjābi: *ghumṇā* to turn round, roll. But see Hem. IV 117 and 161.

38) ghanagambhīrasya vanakuñjāder vitimirakaram . . . . . pramāṇapakshayor varshādipramāṇanibandhanayoh cūklakṛishṇa-pakshayor antar madhye rājanti lekḥā yasya sa tathā tam, athavā cāndramasāpekshayā pramāṇapakshayor ante paurṇamāsyāṃ, rāgadā harshadāyinyo lekḥāḥ kalā yasya sa tam. S.

39) aṅkanam jyotishasya: jyotishāṃ samūho jyotisham jyotiṣ-cakram tasya aṅkanam meshādirāṇīsamkramanādinaḥ lakshakam jñāpakam. S.

rātrau, makārasya lākṣaṇikatvāt, uddhāvataḥ uccrīṅkhalān duḥpracārān . . . . *suddhamta* iti pāṭhe tu cūddhānto 'ntahpuram tatra duḥkḥena yo 'sau pracāras tatpramardanam, yathā hi rājñām antahpure pracāro dushkaras tathā rātrāv api tamoviluptacakshushām pathikānām, sūryodaye tu sukarah pracārah pathishv iti. S.

40) *sukkila*. Two consonants, which resist assimilation, are usually separated in Prākṛit by an inserted vowel, which in old verses is often not reckoned as a syllable; comp. Zeitschrift für vergl. Sprachf. XXIII p. 594 sqq.

Sometimes the process of assimilation of two consonants had just begun when it was stopped by the insertion of a vowel.

Thus we have *ambila* = *ambla* = *amla*; *sumiṇa* = \**sumna* (comp. *somnus*) = \**supna* (comp. *ὑπνος*) = *svapna*. Sometimes, the second consonant was doubled by the influence of the first, and *vice versa*: 1) *puruva* (Mṛicchakaṭikā 39, 23) = \**purva* = *pūrva*; *murukṣha* (Hem. II, 112.) = \**murikṣha* = *mūrṣha*. 2) *sukṣila* = \**sukṣela* = *ṣukṣela*, (in *sukṣilla* both consonants are doubled); *abhikkhaṇam* = \**abhikkhaṇam* = \**abhikṣṇam* = *abhikṣṇam* (an offshoot of the supposed form *abhikṣṇam* is the Pāli *abhikhaṇam*, which would be in Prākṛit \**abhihaṇam* comp. *suhuma* = Pāli *sukhuma* = Sanskrit *sūkṣhma*). Sometimes the two consonants are assimilated, nevertheless the second is not totally absorbed in the assimilated group, but appears after an inserted vowel: *duttiya* = \**dvitya* (*tt* = *ty* comp. *patteya* = *pratyeka*, *pattiya* = *pratyayita*); *ajjiyā* = \**ajyā* (comp. *jyotsnā* = \**dyotsnā*, *dosinā* in Prākṛit and Pāli) = *āryā*. (The commentators derive *ajjiyā* from *āryikā*, but that word is of rare occurrence in Sanskrit.) *avaggihiya* = \**avagijhya* = *avagrihya*; *sassiriya* = *sacrika*.

42) *taruṇaḥ* *abdhāsyē* 'ha sambandhāt *taruṇaravikiraṇair* *bodhitāni* ..... *athavā* *punar-avi* *tti* *punar* *api* *kiraṇaḥ* *sūryas* *tena* *taruṇeṇā* *bhinavena* *bodhitāni*. ... S.

*pahakara* and *nihelaṇa* are pronounced to be *deçya* in S.

*pamuiyaṃtabhamara* *pramuditam* *antaçcittam* *yeshām* *te* *pramuditāntaras* *te* *ca* *bhramaragaṇāç* *ca*. S. I believe that *pamuiyaṃta* is the present participle of *pra-mud*; the *d* of *mud* seems to have been changed in *i*, comp. *sammui*.

*sararuḥābhīrāmaṃ* *ti* *sarassu* *sarovareshu* *arham* *pūjyam* *ata* *evā* *bhīrāmaṃ* *sarorhābhīrāmaṃ*. *uc* *cā* *'rhatī* *'ti* (Hem. II 111) *hakārāt* *pūrva* *ukārah*. S. This explanation is obviously wrong; for *sararuḥa* : *saroruḥa* : *maṇahara* : *manohara*, comp. Hem. I 156.

43) *kvacit* *punaḥ* : *ukkaḍa-unnī* - *sahassaṃ* *ti* *pāṭhaḥ* *sa* *ca* *subodha* *eva*; *tataḥ* *param* : *pabaṃdhāyamāṇāṇīyamāṇabhāsura-taḍābhīrāmaṃ* *ti* *pāṭhas*, *tatra* *ce* *'ttham* *vyākhyā* : *prabandhena* *narrantaryeṇā* *'yamāno* *gacchan*, *āyamāno* *vā* *pratyāgacchan* *prabandhāyamānaḥ*; *na* *vidyate* *niyamāta* *tti* *paçyan* *drashtā* *yasya* *tat* *aniyatyaṃ* (!) *kenā* *'py* *adriçyamānaṃ* *dūratvād* *ata* *eva* *bhāsuraṃ* *bhayaṃkaraṃ* *yat* *taṣam* *parapāraṃ* *tenā* *bhīrāmaṃ*. S.

44) *vāsāṅgūni* *vāsānām* *Gandhamālinī* *granthoktasurabhi-karaṇopāyabhūtataḍdravyāṇi* *ca* *teshām* *uttamena* *maghamaghāyamānena* *gandheno* *'ddhutena* *itas* *tato* *prasṛiteṇā* *bhīrāmaṃ* *yat* *tat* *tathā*. S.

46) *jvālojvalanaka* *ārshatvād* *vibhaktilope* *tena* *katthai* etc. S. *ete* *ca* *svapnavarṇakā* *bahushv* *ādarçeshu* *na* *driçyanta* *eva*; *yeshv* *api* *santi*, *teshv* *api* *bahavo* *vācanābhedāḥ*. *ata* *eva* *bahubhiḥ* *paryuṣaṇākalpopanibandhakārair* *svapnā* *na* *vyācacakṣhire*, *mayā* *tu* *yathāmnāyam* *yathābodham* *kimcid* *vyākhyātam*. S.

56) *kaṭumbikapurushān* *ādeçakāriṇaḥ*. S.



59) *pahara tti ghañvṛiddher ve 'ti* (Hem. I 68) *prākṛitala-kshaṇena hrasvaḥ. S.*

60) *aṭṭanaçālā vyāyāmaçālā . . . . . karaṇāni ca mallaçāstra-prasiddhāni taiḥ çrāntaḥ sāmānyena pariçrānto 'ngapratyaṅgāpekshayā sarvataḥ. S.*

*prīṇāṇiyaiḥ rasarudhirādidbhātusamatākāribhiḥ, dipāṇiyair agni-janānaiḥ, madāṇiyaiḥ manmathavardhanīyaiḥ, vṛiṇḥāṇiyair māmso-pacayakāribhiḥ, darpaṇiyair balakaraiḥ. S.*

(*viravalayāni*). *subhaṭo hi yadi kvacid anyo 'sti viravratadhāri tadā 'sau mām vijitya mocayatv etāni valayāni 'ti spardhayan yāni kṛtākāni paridadbhāti tāni viravalayāni 'ty ucyante . . . S.*

61) *dharijjamāṇeṇaṃ dhriyamāṇena, vācanāntare Sūryābhavad alaṃkāravarnakāḥ sa cai 'vam: egāvaliṃ pi niṃ dhei (!) ityādi Rājapraçṇīyasūtram. — I have not been able to verify in my copies the passage of the Rājapraçṇīyasūtra which Jinaprabhamuni proceeds to explain after the words just quoted. At the end of his comment on the passage in question, he says: cāmaraṇu tti yady api cāmaraçabdo napumsakaliṅge rūdhas, tathā 'pi 'ha strilīngatayā nirdiṣṭas, tathai 'va gauḍamate rūdhatvād iti. According to Bharata Malla's commentary on the Amarakosha, the forms cāmaraṇu and cāmaraṇi were also used. (Comp. Petersburg Dictionary. s. v. cāmara.) That commentary, in which the etymologies are given conformably with Vopadeva's system of grammar, is the favorite authority of the Bengal school; its author flourished in the middle of last century (see Colebrooke: Misc. Ess. II 51. Wilson: Works V 206). He is therefore much later than Jinaprabhamuni, who most probably used one of Bharata Malla's authorities. —*

*aneke ye gaṇanāyakāḥ prakṛitimahattarā, daṇḍanāyakās tantrapālā, rājāno māṇḍalikāḥ, içvarā yuvarājāḥ, aṇimādyaiçvaryayuktā ity anye, talavarāḥ paritushṭanarapatipradattapaṭṭabandhavibhūṣitā rājasthānīyāḥ, māṇḍalikāç (!) chinnaṃaḍambādhipāḥ, kauṭumbikāḥ katipayakuṭumbaprabhavo 'valagakāḥ (? avalagakāḥ Kir.) grāmama-hattarā vā, mantriṇaḥ sacivāḥ, mahāmantriṇo mahāmātyā mantrimāṇḍalapradhānā hastisādhanādhyakṣā vā, gaṇakā jyotishikā bhāṇḍāgārikā vā, dauvārikāḥ pratihārā rājadvārikā vā, amātyā rājyādhishtāyakāḥ, ceṭāḥ pādāmūlikā dāsā vā, piṭhamardā āsthāne āsannasevakā vasyā ity arthaḥ, veçyācāryā vā, nāgarā nagara-vāsiprakṛitayo rājadeyavibhāgāḥ, nigamāḥ kāraṇikā vaṇijo vā, çreṣṭhinaḥ çrīdevatādhyāsitasauvarṇapaṭṭabhūṣitottamāṅgāḥ, senā-patayo nṛipānirūpitāç caturaṅgasainyanāyakāḥ, sārthavāhāḥ sārthā-nāyakāḥ, dūtā anyeshāṃ gatvā rājādeçavedakāḥ, sandhipālā rājyasandhirakṣakāḥ; eṣhāṃ dvandvas tatas tair iha tṛitīyabahu-vacanalopo drashtavyāḥ. S.*

63) *kṛtāḥ siddhārthakapradhāno maṅgalāya maṅgalanimittam upacāraḥ pūjā yesu tāni tathā, prākṛitatvāt kṛtaçabdasya madhye nipātaḥ. S.*

*varapattane varavastrotpattisthāne udgatā vyūtā ca tāp,*

varapattānād vā pradhānaveshṭanakād udgatā nirgatā yā sā tathā tām. S.

64) *aṭṭhamge tti* ashtāṅgam ashtāvayavam divyo-'tpātā-'ntariksha-bhaumā-'ūga-svara-lakṣaṇa-vyañjana-bhedād. S.

66) kṛitabalikarma yañi svagrīhadevatānām te tathā . . . . . prāyaścittāni duḥsvapnādivighātārtham . . . . tatra kautukāni masha-tilakādini, maṅgalāni tu siddhārthakadadhyakshatadurvāṅkurādini; anye tv āhuḥ: *pāyacchittā* pādēna pāde vā chuptāc cakshurdoshapari-hārārtham pādachuptāḥ, kṛitakautukamaṅgalāc ca te pādachuptāc ce 'ti vighrahaḥ. tathā cūddhātmanāḥ snānena cūcikṛitadehāḥ, *vesāṁ ti* vastrāṇi 'ti yogah, veshe sādhnūni veshyāni, athavā cūddhāni ca tāni praveçyāni ca rājasabhāpraveçocitāni.

89) *Vesamanakumṇadhārīṇo tti* Vaiçramaṇasya kuṇḍam āyat-tatām dhārayanti ye te tathā. tiryaglokavāsino jṛimbhakā devās tiryagjṛimbhakāḥ . . . . . prahīṇā alpibhūtāḥ sektārāḥ secakāḥ dhanakṣeptāro yeshām tāni prahīṇasektrikāni prahīṇasetukāni vā setur mārgaḥ. S.

*gāmāgara* down to *siṁghāḍaesu* kvacie ca driçyate. This reading seems, therefore, to have not been adopted by the Cūṛpi-kāra. tatra karādigamyā grāmāḥ, ākarā lohādyutpattibhūmayāḥ nai'teshu karo 'stī 'ti nakarāni, khetāni dhūliprākāropetāni, karvaṇāni kunagarāṇi, maḍambāni sarvato 'rdhayaḥjanāt parato 'vasthitagrāmāṇi, droṇamukhāni yatra jalasthalapathāḥ ubhāv api staḥ, pattanāni yesu jalasthalapathayor anyatareṇa paryāhārapraveçāḥ, ācramās tīrthasthānāni munisthānāni vā, sampvāhāḥ samabhūmau kṛiship kṛitvā yesu durgabhūmishu dhānyāni kṛishivalāḥ sampvahanti rakshārtham, sanniveçāḥ sārthaçakāḥ tato dvandvas teshu. kvacit *sannivesaghosesu* iti pāṭhas, tatra ghoshā gokulāni teshu. S.

The commentator states that *griha* must be understood with (or after) each of the words *saṁti*. etc. sandhigriham bhittiyor antarāle pracchannasthānam. S.

90—91) *saṁta* sad vidyamānaṁ na punar indrajālādāv ivā 'vāstavam yat sāravāpateyam pradhānadraavyam. S.

95) uktaṁ ca Vāgbhaṭe:

vātilaiç ca bhaved garbhaḥ kubjāndhajaḍavāmanaḥ |  
pittalaiḥ khalatiḥ piṅgaç citri pāṇḍuḥ kaphātmaḥ ||

96) The passage in brackets is wanting in Ms. A; and S declares: bahutra *uccaṭṭhāṇe* 'tyādi na driçyate. It is decidedly spurious, because it contains the word *ucca*, a technical term of the graeco-indian astrology, which science was not developed in India before the fourth century A.D.

After having sent the Introduction to press, I find the following passage in the Kalpalatā: Skandapurāṇe punar viçeṣhaç cā 'yam: gatakalīyugasam. 2691 varshe caitra su di trayodaçyām maṅgalavāre uttaraphalgunīnakṣatre ghaṭi 60 rātrigataghaṭi 15 pala 21 samaye makaralagne candrahorāyām çriVirajanme 'ti. As Mahāvira lived 72 years, his death would fall in 2763 KY or 339 A.D.



It will be agreed that the statement of the Skandapurāṇa has no weight at all, because its name is used to make modern compositions, such as the Māhātmyas, pass for ancient works. I cannot decide whether this chronological notice of the "Skandapurāṇa", which obviously has an astrological purport, is based on an older tradition or not; I can only assert that I have found it nowhere except in the Kalpalatā. It may be noticed that the birth of Mahāvīra, according to the passage just quoted, falls in 411 B.C. or just 100 years before the beginning of the Seleucid Era.

97) utpīñjalo bhriṣam ākulah sa ivā "carati 'ty ācārakvipi çatari ca: çatrānasa (Hem. III 181) iti prākṛitalakṣaṇena māñādeçe uppīñjalamāni tu siddham tadbhūtābhūtaçabdasyo 'pamārthatvād utpīñjalanti 'va S.

98) The passage in brackets is found only in CE and the Samdehavishvaushadhi and Kiranāvali. The former commentary gives the following explanation: tac ca bahushv ādarçeshu na dṛiṣṭam. tasyā api vācanāyā upari kaçcid vyācashte iti tatrā 'pi kiñcid vivriyate. *piyaṭṭhayāe* prityartham; *piyam niveemo* priyam iṣṭam vastu putrajanmalakṣaṇam nivedayāmāḥ; *piyam te bhavau* etac ca priyanivedanam priyam bhavatv iti (these are the words of the dāsīs who announce the birth of Mahāvīra to the king) tasyā dānam *maudavajjam* ti mukuṭasya rājacihnativāt strīṇāṃ cā 'nucitavāt tasye 'ti tadvarjanam; *jahā māliyam* yathā dhāritam, *mala-malla* dhāraṇe iti yathā parihitam ity arthaḥ *umoyam* avamucyate paridhīyate yaḥ so 'vamocakaḥ ābharaṇam tam *matthae dhoya* (!) āṅgapratīcārikāṇām mastakāni kṣhālayati dāsativāpanayanārtham, svāminā dhautamastakasya hi dāsivam apagacchati 'ti lokavyavahārah. S. A similar passage is found in the Tīkā of the Uttarādhyayana 18,51, where king Bala, on receiving the news that a son is born to him, *tesim paḍicāriyāṇam maudavajjam sarīrāṇāṃkāram dalayai, matthae dhovati, viulam pīdāṇam dalayati*.

100) mañcā mālakāḥ prekṣaṇakadrastṛījanopaveçananimittam atimañcās teshām api upari ye . . . . *lāiyam* chagaṇādīnā bhūmau lepanam; *ulloyam* saṭikādīnā kuṭyādīshu dhavalanaṃ tābhyām mahitam pūjitam, tair eva vā mahitam pūjanaṃ yatra tat tathā; anye tu: liptam ullocitam ullocayuktam mahitam ce 'ti vyācakshate. S.

Dardara is sandal brought from Dardara. — It is the custom in India, up to this day, to decorate walls with impressions of a painted hand with the fingers stretched out.

*uvaciya-vandana-ghaḍa-sukaya-toraṇa-paḍiduvāra-desa-bhāgam* ti pāṭhaḥ. tatro 'pacitā niveçitā vandanaḥṭāç ca maṅgalyakalaçāḥ suṣṭu kṛitatorāṇāni ca dvāradeçabhāgān prati yasmims tat tathā. S.

jallā varatrūkhelakāḥ, rājñāḥ stotrapāṭhakā ity anye, . . . viḍa-mbakā vidūṣhakā vailambakā vā ye samukhavikāram utplutyō 'tplutya nṛityanti . . . lāsakā ye rāsakān dadati jayaçabdaprayoktāro vā bhaṇḍā ity arthaḥ . . . laṅkhā vaṃçāgrakhelakā, maṅkhāç citra-

phalakahastā, bhikshāhā gaurīputrakā iti prasiddhāḥ, *tūṇaillā* bhastrakavittās tuṇābhīdhānavādyaviṣeshavanto vā. S.

102) utkrishṭam karshaṇam kṛishṭam unmuṭtam kṛishṭam yasyām so 'tkriṣṭā tām, labhye 'pi ākarshaṇanishedhāt, adeyaṁ vikrayanishedhanena na kenā 'pi kasyā 'pi deyaṁ, ameyaṁ kraya-vikrayanishedhāt evā 'vidyamāno bhaṭānām rājājñādāyinām bhaṭta-putrādīpurushānām praveṇaḥ kuṭumbigriheshu yasyām sā tathā tām. tathā daṇḍena nirvṛittam daṇḍimam, kudaṇḍena nirvṛittam kuda-ṇḍimam rājadeyadravyam tan nā'sti yasyām sā tathā tām; *adam-ḍimakudaṇḍimam* tatra daṇḍo 'parādhānusāreṇa rājagrāhyam dravyam kudaṇḍas tu kāraṇikānām prajñāparādhān mahaty apy aparādhino 'parādhe 'lpaṁ rājagrāhyam dravyam; kvacit *adamḍa-kudaṇḍimam* iti pāṭhas, tatra daṇḍalabhyam dravyam daṇḍaḥ ṇesham uktavat. adharimām avidyamānam dharimam ṇinadravyam yasyām sā tathā tām; kvacit *aharimam* iti dṛishṭam, tatra ahari-mām kasyā 'pi vastunaḥ kenā 'py aharāṇāt; kvacit *adhāraṇijam* ity api dṛiṇyate, tatra avidyamāno dhāraṇiyo 'dhamarṇo yasyām sā tathā . . . . . sthitau kulamāryādāyām patitā "ntarbhūtā yā putra-  
janmotsavasambandhiniṁ vardhāpanādikā prakriyā. S.

104) mātāpitarau prathame divase sthitipatitam kulakramāntar-bhūtam putrajanmocitam anusthānam kārayataḥ sma . . . . . *jāgariyam* ti shashṭhijāgaraṇam, kvacit *dhammajāgariyam* dṛiṇyate, tatra dharmeṇa kuladharmeṇa lokadharmeṇa vā shashṭhyām rātrau jāgaraṇam dharmajāgaraṇam dharmajāgarikā tām . . . . . mitrāṇi suhṛidaḥ, jñātayaḥ sajātiyamātāpitṛibhrātrādayaḥ, nijakāḥ svakiyāḥ putrādayaḥ, svajānāḥ pitṛivādayaḥ, sambandhinaḥ svaṇurādayaḥ, parijano dāsīdāsādīḥ, *Nāyakhattiyā Usabhāsāmīsayañijagā*. S. The last words being Prakṛit are most probably taken from the Cūrṇi. The Kiraṇāvali has: Jñātakshattriyā Rishabhasvāmīsayājātiyāḥ; but the Kalpalatā: *Nāikhattie ti Usabhāsāmīsayañijagā*.

105) jimitau bhuktavantau *bhuttuttarāgaya* ti bhuktottaram bhojanottarakālam āgatāv upaveṇanasthāne iti gamyate. S.

108) saṁmuditā rāgadveshābhāvaḥ, *saha* ti sahabhāvinī saṁmuditā sahasaṁmuditā, yac cūrṇiḥ: *saṁmuī rāgaddosarahīyayā* . . . . . parishahopasargānām kshutpipāsādīdivyādhedā dvāvīmṇati-shoḍaṇḍavidhānām kshāntikshamaḥ kshāntyā kshamate na tv asam-arthatayā yaḥ sa kshāntikshamaḥ, pratimānām bhadṛādnām ekaṛā-trikyādnām vā tattadabhigrahaviṣeshānām vā. S.

110) dakṣaḥ kalāsu dakṣaḥ, pratijñātasiddhipāragāmitayā paṭvi pratijñā yasya sa tathā; pratirūpaḥ tattadguṇasaṁkrama-ṇadarpaṇatvāt viṇiṣṭarūpo vā; ālīnaḥ sarvagūṇair āḇliṣṭaḥ, gupte-ndriyo vā; bhadraḥ saralaḥ, bhadraḥ itī vā bhadravat vṛisha-bhavad gacchati, bhadro vā kalyāṇadāyitvāt . . . . . tathā jñātaḥ prakhyātaḥ, jñāto vā jñātavaṁṇyatvāt ata evā 'ha *Nāyaputle* jñāta-putraḥ jñātaḥ Siddhārthanṇipasa tasya putro jñāta-putraḥ, na ca putramātreṇai 'va kācīt siddhir ity āha jñātakulacandraḥ; videha itī viṇiṣṭadehaḥ, vajrarshabhanārācasamphananasamācaturasasam-



sthānopetadvāt; athavā: dihiṃk lepe, vigato deho lepo 'smād iti videho nirlepaḥ . . . . *videhadinnē tti* Videhadinnā Triṣalā devī tasyā apatyam Vaidehadinnāḥ saṃskṛitāpekshayā Videhadattā Triṣalā tasyā ayam Vaidehadatta iti jñeyam, tasyā eva aurasaputratvakhyāpanārtham viṣeṣaṇam āha *videhajacce* Videhā Bhīmo Bhīmasena iti nyāyād Videhadinnā Triṣalā tasyām jātā videhājā arcā cārtram yasyā 'sau Videhājārcaḥ, athavā videho vigatadeho anaṅga ity arthaḥ sa yātyaḥ pīḍayitavyo yasyā 'sau videhayātyaḥ; tathā *videhasūmāle* viṣeṣeṇa dihyate lipyate tattatparigrahārambhasambhṛitaiḥ pāpa-pāṅkair jīvo 'sminn iti videhe grihāvāsaḥ tatrai 'va sukumāraḥ ṣabdādivishayasukhalālitaḥ . . . . eteshāṃ ṣabdānāṃ kvā 'pi vivṛitir na dṛiṣṭā, ato vṛiddhāmnāyād anyathā 'pi bhāvanyāni. S.

There is some confusion in the grammatical construction of this paragraph, as well as of § 113; for *Mahāvīre . . devehim . . abhithunamānā . . vayāsi* must be interpreted, as if the text had: *Mahāvīram . . devā . . abhithunamānā vayāsi* (Mahāvīram . . devāḥ . . abhishtuvantaḥ . . avādishuḥ). It is generally known that in modern dialects of India a similar confusion of the active and passive construction has become the rule in the construction of the perfect. Compare the following examples taken from Etherington's Hindi grammar p. 94: *larkhene ghoṛā dekhā* 'the boy saw the horse'. *larkhene ghoṛī dekhī* 'the boy saw the mare'. *gurune celeko sikhāyā* 'the teacher taught the pupil' *kisāne bailonko becā hai*, 'the peasant has sold the bullocks'. *rāṇine apnī ek saheliko bulāyā* 'the queen called one of her attendants'. Perhaps the earliest trace of this curious construction may be recognised in that of our passage.

111) E. Müller (Beiträge zur Grammatik des Jainaprākṛit p. 50) asserts that in the Kalpasūtra *bhaddante* is always written instead of *bhadante*, and that, consequently, Childers must be wrong in maintaining the identity of *bhadante* and *bhante*. He concurs with Prof. E. Kuhn in deriving this word from *bhonto*, *bhavantas*, or *bhagavantas*. Dr. Müller's argument is wrong, because, wherever *bhaddante* occurs in the Kalpasūtra and in any other Jaina work I have consulted, it does not stand for *bhante*, but for *bhaddante*, and it is rendered *bhadraṃ te* by the commentators. They render *bhante* by *bhadantas*, and I consider their explanation preferable to that of Prof. E. Kuhn, because \**bhonto* could only be changed in \**bhunto*. The change of the Saṃskṛit diphthong *o* to *a* is nearly unheard of in Pāli and Prākṛit.

112) *neraiyā devatithamkarā ya ohissa bāhira homti, pāsanti sarvao khalu, sesā deseṇa pāsanti*, iti vacanāt sarvotkṛiṣṭam ābhogikam ābhogaprayojanam apratipāty ākevalotpatter jñānadarṣanam, avadhijñānam avadhidarṣanam cā 'sit, tac ca paramāvadheḥ kiṃcin nyūnam. *ahohie* iti kvacit pāṭhas, tatra adhovadhir adhaḥpariecheda-bahulo 'bhyantarāvadhir ity arthaḥ; tathā ca cūrṇiḥ: *ahohiya tti abbhīntarodhī*, ata evo 'ktaṃ *neraie* 'ty ādi. S.

vicchardya viçeshena tyaktvâ, nishkramaṇamahimakaraṇato vicchardavad vâ kṛitvâ, vicchardo vistārah. S. The form *vigovaittâ* instead of *vigovaittâ* (*vigopya* = *prakaṭikṛitya*), is proved to be correct by the majority of the manuscripts. The commentary S suggests another explanation of *vigopya*: gupi gopanakutsanayoh; tato vigopya kutsanīyam etad asthiratvād ity uktvâ diyata iti. — dāyikā gotrikās tebhya dānaṃ dhanavibhāgam paribhājya vibhāgaço dattvâ. S.

113) pūrvadiggāminyām chāyāyām, *porisīe* pāçcātyapauru-shyām pramāṇapṛāptāyām kotipṛāptāyām abhinivṛttāyām jātāyām. S. — C and H explain *pauruśhyām* by *pāçcātyapraharamānāyām*.

*çaṅkhikāç* candanagarbhāçaṅkhahastâ maṅgalakāriṇaḥ *çaṅkha*-vādakā vâ, *cākrīkāç* cakrapraharanāḥ kumbhakāratailikādayo vâ, *lāṅgalikā* galāvalambitasuvarṇādīmaya lāṅgalākāradhāriṇo bhātṭa-viçeshāḥ karshakā vâ, *mulhamāṅgalikā* mukhe maṅgalaṃ yeshāṃ te tathā cātukāriṇa ity arthaḥ, vardhamānāḥ skandhāropitapurushāḥ, *pūsamāna tti* pushyamāṇā māgadhā mānyā vâ, *ghaṇṭayā* carantī 'ti ghaṇṭikāḥ *rāuliyā* iti rūḍhāḥ, teshāṃ gaṇās taiḥ; kvacit *khaṇḍīya-gaṇehiṃ* ti pāṭhas, tatra khaṇḍikagaṇāç chātrasamudāyās taiḥ. S.

114) atra siddhiçabdena çraṇapadharmasya vaçikārah, tasya madhyam lakṣaṇayā prakarṣhas tatra tvaṃ niranantarāyam tishṭhe 'ty arthaḥ. S.

*uttameṇam* ti ut-tamasā tamo 'tītena tatrâ 'pi karmaçatru-mardane pradhānaṃ sādhanam çuklena çuklākhyena apramattaḥ pramādarahitaḥ san. S. and Kiranāvali; but in the Subodhikā: dhyānena kene 'ty āha uttameṇa çuklena.

116) *bahūṃ divasāṃ* comp. Lassen Inst. p. 309. *pañca-mūṭhiyam* ti ekayā muṣṭyā kūrasya locam cataribhiḥ çīrasaḥ. *devadūsam* ti indreṇa vāmaskandhe 'rpitam divyavastraviçesham. S.

*vosatthakāe* vyutsṛiṣṭakāyāḥ parikarmavarjanāt tyaktadehaḥ parishahādīśahanāt. S.

118) īryāyām gamanāgamanātau samitaḥ samyak pravṛtitaḥ . . . . ādāne grahaṇe upakaraṇasye 'ti gamyate bhāṇḍamātrāyā vastrādīyupakaraṇarūpaparicchedasya bhāṇḍamātrasya co 'pakara-ṇasyai 'va, athavā bhāṇḍasya vastrāder mṛinmayabhājanasya vâ, mātrasya ca pātraviçeshasya; nikshepaṇāyām vimocane yaḥ samitaḥ supratyupekṣhitādīkrameṇa samyak pravṛtitaḥ. S.

119) vāsīcandanayoh pratitayor athavā vāsīcandane iva vāsī-candane apakārakopakārakau tayoh samāno nirdvesharāgatvāt etc. S. — vāsī sūtradhārasya kṣāstācchādanopakaraṇam. Subodhikā.

120) (*sovacīya*) upacayanam upacitam saho 'paciteno 'pacayena vartate sopacitam, satyasamyamatapaḥsucaritena sopacitam sphitam phalam muktilakṣaṇam yasya sa tathā sa cā 'sau nirvāṇamārgaç ca vyāvṛttasya jirṇodyānasye 'ty arthaḥ; jirṇavyantarāyatanasya vâ vijayāvartam vâ nāma caityam . . . . *kaṭṭhakarāṇaṃsi* kshetra-dhānyotpattisthāne. *jhāṇamtariyāe* iti çuklādhyānaṃ caturdhā: prithaktvavitarkam savicāram, ekatvavitarkam avicāram, sūkṣma-



kriyam apratipāti, utsannakriyam anivarti; teshām ādyabheda-dvaye dhyāte 'gretanabhedadvayam apratipannasya kevalajñānam utpannam ity arthaḥ. S.

122) rajjukā lekhakās teshām sabhā paribhujyamānā karaṇa-çālā tatra jirṇaṇṇakāçālāyām ity arthaḥ. prāk kila tasyā nagaryā Apāpe 'ti nāmā 'sit, devais tu Pāpe 'ty uktaṃ yena tatra bhagavān kālagata iti. S.

124) saṃsārāt samudyātaḥ samyag udyāto na sugatādivat, te hi svadarṇanādinikārāt punarbhavā 'vataranti. S. The commentator's statement seems to apply to the Tibetan Buddhism; for the *chutuktus* and the Lāmas of the Northern church punarbhavā 'vataranti, but not the saints of Southern church. — In the commentaries the names of the years, months, days, nights, and muhūrtas are given in accordance with the Sūryaprajñapti; see Indische Studien 10 p. 296.

127) *Nāyae piḷḷabandhane vocchinne*, jñātaje cīMahāvira-vishaye premabandhane vyavacchinne truṭṭite. S. The legend of Indrabhūti's death has been told in the Introduction p. 1. note.

128) Kāçideçasya rājāno Mallakijātiyā nava, tatra Koçala-deçasya rājāno Lecchakijātiyā nava, te kāryavaçād gaṇam melakaṃ kurvanti 'ti gaṇarājāno 'shṭādaça ye Ceçakamahārājasya bhagavan-mātulasya sāmantaḥ çrūyante te, tasyām amāvāsyāyām pāram paryantam bhavasya ābhogayati paçyati yaḥ sa pārābhogaḥ, saṃsāra-sāgarapāraprāpaṇapravaṇas tam; athavā pāram paryantaṃ yāvād ābhogo viçtāro yasya sa pārābhogaḥ, aṣṭaprabhārikāḥ prabhātākālāṃ yāvāt sampūrṇa ity arthaḥ, tathāvidham paushadhapaṇasam paushadha-yuktapaṇasam, *paṭṭhaviṃsu tti* prasthāpitavantaḥ kṛtavantaḥ; keci ca: *vārābhoe* iti paṭhanti, dvāram ābhogyate 'valokyate yais te dvārābhogaḥ pradipās tām kṛtavantaḥ āhāratyāgapaushadharūpam upavāsam cā 'kārshur iti ca vyācakshate (iti vṛddhavyākhyā K), etad arthānupāty eva co 'ttarasūtram: *gae se* ityādi, gataḥ sa bhāvodyoto, *nāṇaṃ bhāvujjo* iti vacanāt jñānājñāninoḥ kathamcid abhedā ca sa bhāvodyotarūpo jñānamayo bhagavān gato nirvāṇaḥ, ataḥ sāmpratam dravyodyotam pradipalakṣaṇaṃ karishyāma iti hetos taiḥ pradipāḥ pravartitāḥ. tataḥ prabhṛti dipotsavaḥ saṃvṛtitaḥ kārṭtikaçuklapratipadi ca cīGautamasya kevalimahimā devaiç cakre. S.

129) *khuddāe* ityādi kshudrātmā krūrasvabhāvo bhasmarāçis triṇçattamo graho dvivarshasahasrasthitir ekarāçau. S. Comp. Indische Studien 10, 316.

*kunthā* ityādi kur bhūmis tasyām tishṭhati 'ti kunthūḥ prāñijātir no 'ddhartuṃ çakyata ity anuddhari, aṇuṃ sūksmaṃ dehaṃ dharati 'ty aṇudhari 'ti cūrṇiḥ. S. kunthvādiçabdesu strītvam ekavacanam ca prākṛitatvād iti K.

134) *sāhassēu tti* ārshatvāt strītvam. S.

138) *ajñāṇaṃ ti* asarvajñānāṃ sarvajñātulyānām. sarve akshara-

samnipatā varṇasamyogā jñeyatayā vidyante yeshāṃ te tathā S. comp. Weber, Fragment der Bhagavati p. 319.

146) antakṛto bhavāntakṛto nirvāṇayāyinas teshāṃ bhūmiḥ kālo 'ntakṛddbhūmiḥ. *jugāntakadabhūmi tti*, iha yugāni kalamānaviṣeshās tāni ca kramavartini, tatsādharṃyād ye kramavartino guruṣishyapraṇiṣhyādirūpāḥ puruṣhās te 'pi yugāni, taiḥ pramitā 'ntakṛddbhūmir yā sā yugāntakṛddbhūmiḥ. *pariyāyanta-kadabhūmi ya tti* paryāyas tirthaṃkarasya kevalitvakālas tam ācṛityā 'ntakṛddbhūmir yā sā tathā. tatra *jāve* 'ty ādi, iha pañcamī dvitīyārthe drashtavyā, tato yāvat tṛtīyam puruṣha eva yugam puruṣhayuyam tṛtīyam prati ṣishyam Jambūsvāminam yāvad ity arthaḥ; yugāntakarabhūmir Virajinasyā 'bhavat, Virajinād ārabhya tattīrthe tṛtīyam puruṣham yāvat sādhaṇaḥ siddhāḥ ṣṛiVirāḥ Sudharmā Jambūsvāmī 'ti, tataḥ param siddhigamanavyavacchedo 'bhūd iti hṛdayam. *cauvasapariyāe tti* caturvarshaparyāye kevaliparyāye kevaliparyāyāpekshayā bhagavati Jine sati antam akārshid bhavāntam akarot tattīrthe sādhuḥ nā "rāt kaṇṇid apī 'ti kevalotpatteḥ caturshu varsheshu siddhigamārambhaḥ. tathā ca vṛddhāḥ:

*Virassa siddhi-gamaṇā-  
u tinni purisāo jāva siddhi tti |  
esa jug'-amtara-bhūmī  
teṇa param n'atthi nivvāṇam ||  
Vira-jīṇa-kevalāo  
cau-varisa na koi siddhi-sampatto |  
kevala-jutto vi jāi  
pajjāy'-amtakara-bhūmī sā ||* . S.

147) *sampalhiyaṃkanisanne tti* saṃgataparyāṇkaḥ padmāsanaṃ tatra nishāṇa upaviṣṭaḥ; pañcapañcāṇṇaṃ kalyāṇaphalavipākādhyāyaneṣu ekam Marudevādhyāyanam. S. The *chattisaṃ ajjhayanaṃ* is, according to the Kalpalatā, the Uttarādhyāyana. This statement is confirmed by the last verse of that work itself:

*ii pāukare buddhe Nāyae parinivvāe |  
chattisa uttarajjhāe bhava-siddhiya-sammae ||*

148) *nava vāsa-sayāṃ ti* ṣṛiVirānirvṛter navasu varshaṇaṇaṃ aṣṭyadhikesu vyatitesh yuṣaṃ vācanā jāte 'ty arthe vyākhyāyamāne na tathā vicāracāturicācūnāṃ cetasi prītir, asya sūtrasya ṣṛiVardhamānānantaraṃ sapatyadhikavarshaṇateno 'tpannena ṣṛiBhadrabāhusvāmipraṇitavāt tasmād iyati kālā gate iyaṃ vācanā pustakeshu nyaste 'ti sambhāvyate. ṣṛiDevarddhikshamācramapair hi ṣṛiVirānirvāṇān navasu varshaṇaṇaṃ aṣṭyuttareṣu atīteṣu granthān vyavacchidyamānān dṛiṣṭvā sarvagranthānām ādime Nandyadhyāyane sthāvīrāvalīlakṣhaṇaṃ namaskāraṃ vidhāya granthāḥ pustakeshu likhitā ity ata evā 'tra granthe sthāvīrāvalīprānte Devarddhikshamācramapasya namaskāraṃ vakṣyate, pūrvaṃ tu guruṣishyāṇāṃ ṣṛutādhyāyanaḥ sthāvīrāvalīlakṣhaṇaḥ pustakanirapeksha evā "sit. kecit tv idam āhur, yad iyat-kālātikrame Dhruvasenanāpasya putramaraṇārtasya samādhim



âdhâtum Ânandapure sampratikâle Mahâsthânâkhyayâ rûdhe sabhâ-  
samaksham ayam grantho vâcayitum ârabdha iti. *samañassa naṃ*  
*bhagavaṃ Mahāvīraṃ jāva sava-dukka-ppahīṇassa Dhuvaseṇa-*  
*rāṇo putta-maraṇe ege vāsa-sahassee asīti-vāsāhīe vatikkante ity*  
api kvacidâdarçeshu drishṭam, bahuçrutâ vâ yathâvad vidanti.  
trinavatiyutanavaçatapakshe tv iyatâ kâlana pañcamyâç caturthyâm  
paryuṣaṇâparva pravavṛite:

*teṇauya-nava-saehim*  
*samaikkamṭehi Vaddhamāṇāo |*  
*pañjāsavaṇa-cauttḥi*  
*Kālayasūrihīnto thaviyā ||*  
*visahi diṇehi kappo*  
*paṃcaga-hāṇi ya kappa-thavaṇā ya |*  
*nava-saya-teṇauehim*  
*vucchinā saṃgha-āṇāe ||*  
*Sāla[va]haṇeṇa raṇṇā*  
*saṃghāseṇa kārīo bhayavaṃ |*  
*pañjāsavaṇa-cauttḥi*  
*cāummāsam caudasīe ||*  
*caummāsaga paḍikamaṇam*  
*paḍkhiya-divasaṃmi cauviho saṃgho |*  
*nava-saya-teṇauehim*  
*āyaraṇam taṃ paṃāṇamti ||*

iti Tīrthodgārâdishu bhāṇanât. S. I add the remarks of the  
Kiraṇâvall, Subodhikâ and Kalpadruma. The comment of the  
Kalpalatâ is a mere abstract from the Sandehavishvaushadhi.

yady api cūṇikâreṇa kuto 'pi kâraṇân na vyâkhyâtam, avâ-  
ptañjirṇaikaikadeçe tv asyâ vâcanâyâ ity evaṃ vyâkhyâtam; tathâ 'pi  
açityadhikanaçate varshâtikrame sarvân granthân vyavacchidyamâ-  
nân drishṭvâ pustakeshu nyasadbhiḥ çriDevarddhigaṇikshamâçramaṇaiḥ  
çriKalpasûtrasyâ 'pi vâcanâ pustake nyaste 'ti kecit sambhâvayanti.  
tathâ punar iyatkâlâtikrame Dhruvasenanripasya putramaraṇârtasya  
samâdhim âdhâtum Ânandapure sabhâsamaksham çriKalpavâcanâ'py  
ajani 'ti kecit; tattvaṃ tu bahuçrutagamyam iti. trinavatiyuta-  
navaçatapakshe tu:

*teṇaua-nava-saehim*  
*samaikkamṭehi Vaddhamāṇāo |*  
*pañjosavaṇa-cauttḥi*  
*Kālagasūrihīnto thaviyā ||*

ityâdi sammatim udbhâvye 'yatkâlâtikrame bhâdrasitacatu-  
rthyâm paryuṣaṇâparvapravavṛittir iti kecid vyâkhyânayanti. evaṃ  
vyâkhyâne kriyamâṇe çatrasaṃçayanirâsakaGardabhillocchedakâri-  
Kâlakasûrito 'yam bhinna eva sampadyate. na ca' vam, yataḥ  
prabhâvakacaritraKâlakâçaryakathâprabhṛitigrantheshv eka evo 'ktaḥ.  
tathâ KalpacūṇiNiçithacūṇyâdishu tu BalamitraBhânumitrayor mâ-  
tulena paryuṣaṇâparva caturthyâm pravartitam; BalamitraBhânu-  
(mitra)Tīrthodgâraprakīrṇâdishu çriVirajinaVikramâdityarâjñor anta-

râlavartinâv api Vikramâdityapratyâsannâv uktau; tatrâ 'pi kiyat-kâlavartinâv api Vikramâdityakâlabhâvinâv api sambhavataḥ, tathâ ÇâlavâhanaVikramâdityaprabandhâdishu tayor yuddhasamgatiḥ ca. kim ca, cûrṇikârâ api: katham idânîm aparvarûpâyâṃ caturthyâm paryushaṇe? 'ti çishyanodanâyâṃ: yugapradhânaKâlikasûrivacanâd eve 'ty evam uttarâṃ dattavantaḥ, na punaḥ: *vâyaṇantare puna ayaṃ tenaue samvacchare kâle gacchai tti* pravacanavacanene 'ty âdi svayam evâ 'locyam. tasmâd: açitipakshe Dhruvasenanripâ(nu)-grahât Paryushaṇâkalpaḥ parshadi vâcayitum ârabdhaḥ, trinavati-pakshe tu pañcakâpekshayâ kâlanaityatena parshadi Kalpasûtra-vâcane pravacanamaryâdâbhaṅga iti paryâlocanayâ: 1) abhivardhite varshe viṃçatyâ dinair grihijñâtaparyushaṇâ, 2) pañcakahânyâ svâ-bhigrihitaparyushaṇâ ce 'ty ubhayam api vyucchedya saṅghâdeçâd ekai 'va vâcanâ caramapañcake vyavasthâpite 'ti vastugatyâ vyâkhyâni-kriyata iti vastugatyâ vyâkhyâne kriyamâṇe parshadvâcanâtaḥ pañcakahânyâdivyavacchedenai 'va caramapañcake yâ vâcanâ sâ vâcanâ-ntaram ity arthasamgatiḥ api. kecit tu vicâryamâṇaṃ yad açitipakshe tad eva vâcanântareṇa trinavatipakshe 'pi yuktisamgatam driçyate. katham anyathâ, *ii disai tti* akathayishyat? tattvaṃ tu çrutadhara-gamyam prasṭavyâ vâ pravacanarahasyavidâḥ. (Kiraṇâvali.)

yady api etasya sûtrasya vyaktatayâ bhâvârtho na jñâyate, tathâ 'pi, yathâ pûrvaçikâkârair vyâkhyâtaṃ, tathâ vyâkhyâyate. tathâ hi: atra kecid vadanti, yat Kalpasûtrasya pustakalikhanakâlajñâpanâya (Ms jñânânâṃ paya) idaṃ sûtraṃ çriDevarddhigaṇikshamâçramañair likhitam. tathâ câ 'yam artho yathâ çriViranirvânâd açityadhika-navavarshaçatâtikrame pustakârûdhaḥ siddhânto jâtas, tadâ Kalpo 'pi pustakârûdho 'pi jâtaḥ iti. tatho 'ktam:

*Valakî-puraṇṇi nâzare*

*Devadḍhi-ppamuha-sayala-samghehim |*

*putthe âgama lihio*

*nava ya asîyâo vîrâo ||*

anye vadanti: navaçataaçitivarshe Virât Senâṅgajârtham Ânande saṅghasamaksham mamahaṃ (!) prârabdham vâcayitum vijñaiḥ, ityâdy antarvâcyavacanât: çriViranirvânâd açityadhika-navaçataavarshâtikrame Kalpasya sabhâsamaksham vâcanâ jâtâ, tâṃ jñâpayitum idaṃ sûtraṃ nyastam iti, tattvaṃ punaḥ kevalino vidanti. *vâyaṇantare puna* 'tyâdi vâcanântare punar ayaṃ trina-vatitamaḥ samvatsaraḥ kâle gacchati 'ti driçyate. atra kecit vadanti vâcanântare ko 'rthaḥ? pratyuttaram (Ms pratyamtare): *tenaue tti* driçyate; yat Kalpasya pustake likhanam parshadi vâcanam vâ açityadhikanavavarshaçatâtikrame iti kvacitpustake likhitam, tat pustakântare trinavatyadhikanavavarshaçatâtikrame iti driçyate, iti bhâvaḥ. anye punar vadanti: ayam açititamaḥ samvatsara iti ko 'rthaḥ? pustake Kalpalikhanasya hetubhûtaḥ ayaṃ çriVirâd daçama-çatasya açititamasamvatsaralakshapakâlo gacchati 'ti. *vâyaṇantare* ko 'rthaḥ? ekasyâḥ pustakalikhanarûpâyâ vâcanâyâ anyat parshadi vâcanarûpaṃ yad vâcanântaram tasya punar hetubhûto daçama-



çatasya ayam trinavatitamah samvatsarah. tathâ câ 'yam arthaḥ: navaçatâçititamavarsha Kalpasya pustake likhanam navaçatatrinavatitamavarsha ca parshadvâcane 'ti tatho 'ktaṃ çriMunisundara-sûribhiḥ svakṛitastotraratnakoçe:

virât trinandânkaçarady acikarat  
tvaccaityapûte Dhruvasenabhûpatih |  
yasmin mahaiḥ samsadi Kalpavâcanam  
âdyam, tad Ânandapuram na kaḥ stute? ||

pustakalikhanakâlas tu yatho 'ktaḥ pratita eva: *valahîpurammi nayare* ityâdivacanât; tattvam punaḥ kevalino vidanti. (Subodhikâ.) çramaṇasya bhagavato Mahâvirasya muktigamanât paççât navaçataaçiti 980 varsheshu gateshu Devarddhigaṇikshamâçramaṇena kâlaviçeshasya vuddhihiyamânâṃ (read buddhiṃ hiyamânâṃ) jñâtvâ siddhântavicchedam bhâvinam vicintya prathamadvâdaçavârshakasya (read varshikiyadurbhikshasya) prânte sarvasâdhûnâṃ (supply saṅgham) sammîlya (!) Vallabhînagaryam çrisiddhântaḥ pustakeshu kṛitaḥ pustakeshu likhitaḥ; pûrvaṃ sarvasiddhântânâṃ pâthanam ca mukha-pâthenai 'vâ "sit, tataḥ paççâd gurubhiḥ pustakena siddhântaḥ çishyebhyaḥ pâthyate, iyaṃ ritir abhût. kecd âcâryâ atra evam âhuḥ: bhagavato muktigamanânantaram navaçataaçitivarshair Dhruvasenasya râjñâḥ putraçokanivâraṇâya sabhâlokasamakshaṃ Kalpa-sûtram çrâvitam; punar navaçatatrinavativarshaiḥ çriViranirvânât çriSkandilâcâryair dvitiyadvâdaçavarshikiyadurbhikshaprânte Mathurâpuryam sâdhûn sammîlya (!) siddhântaḥ pustakeshu likhitaḥ. yato Valabhivâcanâyâtasthvirâvali vâcyate, ekâ punar Mâthuriyavâcanayâ sthvirâvali procyate; anyo pi yaḥ kaçcit parasparam siddhântaiḥ (vi)samvâdo driçyate, sa sarvo 'pi vâcanâyâ eva bhedaḥ. punar atra pûrvâcâryâḥ kecd evam âhuḥ: çriViranirvânât navaçataaçitivarshaiḥ siddhântaḥ pustakeshu likhitaḥ, navaçatatrinavati-993-varshaiḥ Kâlâkâcâryeṇa pañcamitaḥ caturthyam çriParyushanâparva kṛitam. atra bahavo viçeshâḥ santi, te gîtârtah jânanti. çriÂvaçyakasûtre pañcavidham pratikramaṇam uktam: 1 devaçikam (?) 2 râtrikam, 3 pâkshikam, 4 caturmâsikam, 5 samvatsarikam. yadâ caturthyam paryushanâparva sthâpitam, tadâ tu pâshi (read pâkshi) caturdaçîdine caturmâsikam api ekatrai 'va sthâpitam, yataḥ granthe uktam asti: *caumâsaga paḍikamanam pakkehiya divasammi* .. evam pâthaḥ katham milati? tasmâd evam jñâyate: pâkshikam caturdaçyam, caturmâsikam pûrṇimâyam, etad ubhayam api pâkshîdine ekatra kṛitam. etasya paramârthas tu prathamasaṃâcâryam ca vyâkhâto 'sti. (Kalpadruma.)

Rishimaṇḍalaparakaraṇa and its commentary by Padmamandiragiri (samvat 1553) run thus:

*dubbhikkhammi paṇaṭṭhe*  
*puṇar avi melitta samana-saṃghâo |*  
*Mahurâe anuugge*  
*pavattio Khamdileṇa tayâ || 213 ||*

*com.* gāthārthaḥ sugamo navaram tenā 'nuyogas tadā pravartito, vācanā tu calitā 'grataḥ. bhāvārthaḥ suviśiṣṭasampradāyābhāvān no 'ktaḥ.

*sutt'attha-rayāṇa-bharie*  
*khama-dama-maddava-guṇehi sampanne |*  
*Devadāhi-khamāsamaṇe*  
*Kāsava-gutte paṇivayāmi || 214 ||*

*com.* gāthā sugamai 'va, viśeṣaḥ cā 'yam: ṣṛiViranirvāṇāt aṣṭiyadhikanaṇḍatavarsheshu Devarddhikshamācramanair hi kāladoshāt sarvāgamānām vyavacchittim avalokya te pustakeshu nyastāḥ. pūrvam pustakānapekshayai 'va guruṣiṣhyayoḥ ṣṛutārpaṇa-grahāṇavyavahāro 'bhūḍ iti vṛiddhasampradāyaḥ.

## II. Sthavirāvali.

1) Maṇḍitaḥ cā 'sau nāmnā putraḥ ca Dhanadevasye 'ti Maṇḍita-putra iti samāsaḥ. keci ca Maṇḍita iti nāma vyācakṣate, anye ca *Maṇḍiyaputte ti* Maṇḍitasya putra Maṇḍitaputra iti samarthayanti, tatra ca Maṇḍita iti Dhanadevasya nāmāntaram ūhyam. Maṇḍita-Mauryaputrayor ekamātrikatvena bhrātror api yad bhinnagotrābhidhānam tat prithagjanakāpekshayā. tatra Maṇḍitasya pitā Dhana-devo, Mauryaputrasya tu Mauryo, mātā tu Vijayaḍevy evai 'kā; avirodhaḥ ca: tatra deḥ ekasmin patyau mṛite dvitīyapatidharaṇasyeti (!?) vṛiddhāḥ. S.

2) samastagaṇipīṭakadhārakāḥ. gaṇo 'sti 'ti gaṇi bhāvācāryas tasya pīṭakam iva ratnādikaraṇḍakam iva gaṇipīṭakam dvādaśāṅgi; tad api na deṣataḥ Sthūlabhadrasye 'va, kim tu samastam sarvāksharasamnipātitrāt tad dhārayanti sūtrato 'rthataḥ ca ye te tathā. S.

3) In the more modern commentaries the legends of the seven first and some later Theras are told at their proper places. They contain nearly all the Cvetāmbaras know of the early history of their church. As I intend to publish next the *Paṛiśiṣṭaparva* or *Sthavirāvalicarita* of Hemacandra, and some other historical treatises of the Jains, I omit the legends here, and restrict my extracts to the explanation of the text.

Çayyambhava is said to have composed the *Daçāvaikalika-sūtra* for the benefit of his son. The following stanza is found identically at the end of that work, and in the *Ṛishimaṇḍa-laprakaraṇa*:

*Sijjambhavaṃ gaṇaharam*  
*jīṇa-paḍimā-damṣaṇeṇa paḍibuddham |*  
*Maṇaḡa-piyaraṃ dasakā-*  
*liyassa nijjāhagaṃ vaṃde ||*



4) *Suṭṭhiyasuppaḍibuddhāṇaṃ ti*. *susthitaṃ suvihata* kriyā-niṣṭhau, *supratibuddhau* *suññātataṭṭvau* *tato* *viṣeṣaṇa* *karmadhāra*-*yaḥ*, *koṭṭikakākaṇḍakāv* *iti* *nāma*; *anye* *tv* *itthaṃ* *ācakshate*: *susthitasupratibuddhāv* *iti* *nāma*, *koṭṭikakākaṇḍakāv* *iti* *virudaprāyaṃ* *viṣeṣaṇaṃ*: *koṭṭyaṃ* *ṣasūrimantrajāpaparijñānādinā* *kaṭṭikau*, *kāka*-*ndyāṃ* *nagaryāṃ* *jātataṭṭvāt* *kākaṇḍakau*, *tato* *viṣeṣaṇa* *saṃāsaḥ*. *ye* *tu* *susthitasupratibuddha* *ity* *ekam* *eva* *nāma* *manyante* *tadabhiprāyaṃ* *na* *vidmo* *dvitvavyāghātāt*. *yadi* *param*: *madhukaṭṭanyāyena* *susthiteṇa* *sahacaritaḥ* *supratibuddhaḥ* *susthitasupratibuddha* *iti* *pakṣaḥ* *ṣaraṇaṃ*, *tatra* *ca* *pūjyātvād* *bahuvacanaṃ* *jñeyam*. S.

5) *bahavo* *‘tra* *vācanābhedā* *lekhakavaigunyaḥ* *jātāḥ*. *tattatstha*-*virāṇaṃ* *ca* *ṣākhāḥ* *kuḷāni* *ca* *prāyaḥ* *sāmprataṃ* *nā* *‘nuvartante* *nāmāntaratirohitāni* *vā* *bhaviṣyanti*, *ato* *nirpayāḥ* *kartuṃ* *na* *pāryate* *pāṭheshu*. *tathā* *hi* *ṣākhāsu*: *kvacid* *ādarṣe* *Koḍavaṇi* (6) *‘ti*, *kvacit* *Kuṇḍadhārī* *‘ti*; *tathā* *hi* *kvacit* *Puṇṇapattiyā* (7) *iti*, *kvacit* *Suvaṇṇapattiyā* *iti*. *evaṃ* *kuleshv* *api*, *kvacit* *Ullagaccha* *taiyaṃ* (7,6) *ti* *pāṭhaḥ*, *kvacit* *aha* *Ullagaṃdha* *taiyaṃ* *ti*. *tasmād* *atra* *bahu* *crutā* *eva* *pramāṇaṃ*, *mā* *‘bhūḍ* *utsūtraṃ* *iti*. *tatra* *kuḷam* *ekācāryasaṃpatih*, *ṣākhāsu* *tasyāṃ* *eva* *saṃpatata* *purushaviṣeṣhāṇaṃ* *prithak* *prithag* *anvayā*, *ekavācanācāryayatisaṃmudāyo* *gaṇaḥ*:

*tattha kuḷaṃ vineyaṃ*  
*egāyariyassa saṃpatati-jāo |*  
*donha kuḷāna mho puṇa*  
*sāvikkhāṇaṃ gaṇo hoi ||*

*tti* *vacanāt*. *athavā* *ṣākhā* *vivakṣhitādyapurushasya* *saṃpatāno*, *yathā* *Vairasvāmināmnā* *Vairaṣākhā*, *‘smākaṃ* *kuḷāni* *tu* *tacchishyāṇaṃ* *prithak* *prithag* *anvayā*, *yathā* *Cāndrakulaṃ* *Nāgendrakulaṃ* *ity-*  
*ādi*. S.

6) *Chulue Rohagutte tti* *vipratipattyavasthāyāṃ* *dravya-guṇa*-*karma-sāmānya-viṣeṣa-samavāyā* *‘kya*-*shaṭ* *padārtha* *prarūpakatvāt* *shaṭ*, *gotreṇa* *Ulūkatvād* *Ulūkaḥ*; *shaṭ* *ca* *‘sāv* *Ulūkaḥ* *ca* *Shaḍulūkaḥ*. *Ulūkatvam* *eva* *vyanakti*: *Kosie gottenaṃ ti* *ulūkakauṣikaḥ* *abdayor* *nā* *‘rthabhedāḥ*. *Terāsiya tti* *Trairācika*, *jivā* *‘jiva*-*nojivā* *‘khyarācitra* *yaprarūpiṇa* *tacchishyapraṣishyāḥ*. — Then follows the legend about Rohagupta (544 A.V.) The Vaiṣeṣhika Philosophy is said to have been developed out of the Trairācika-doctrin: *krameṇa* *Vaiṣeṣhikadarṣanaṃ* *tataḥ* *prarūḍham*. S.

The name *Aulūkadarṣana* or Owl-Philosophy is given to the *Vaiṣeṣhika*, perhaps because of ‘the bewildering style of elucidation in which the Naiyayiks glory’, or because one of the first doubts raised in *Vaiṣeṣhika-Nyāya* treatises is that about the nature of darkness, whether it be a *dravya* or not. Thus says *ṣriHarsha* in the *Uttara-Naiṣadhiya* XX, 36:

*dhvāntasya vāmora vicāraṇāyaṃ*  
*Vaiṣeṣhikaṃ cāru matam matam me |*  
*Aulūkam āhu khalu darṣanaṃ tat*  
*kṣamaṃ tamastattvanirūpaṇāya ||*

Or, as Prof. Weber thinks, the name Aulukya for Kāṇāda had its origin in a quibble on the word kāṇāda, which means either 'follower of Kāṇāda' or 'crow-eater'.

12) atrā 'ntare vaṃdāmi Phaggumittam ca ityādi gāthā-vṛindam bahushv ādarṣeshu dṛiṣyate, katipayapustakeshu ca: *therassa nam ajjaPhaggumittassa Goyamaguttassa ajjaDhaṇagiri there amtevāsī Vāsithagotte* ityādi yāvat: *therassa nam ajjaSiḥassa Kāsavagottassa ajjaDhamme there amtevāsī Kāsavagotte, therassa nam ajjaDhammassa Kāsavagottassa ajjaSaṃḍile there amtevāsī* iti paryantaṃ dṛiṣyate, tadanantaram ca vaṃdāmi Phaggumittam ca ityādi gāthās; tatra ca gadyoktārthaḥ punaḥ pādyaiḥ saṃgrihita iti na paunaruktyam bhāvanīyam. S.

### III. Sāmācāri.

2) *kaḍḍiyāim* kaṭayuktāni; *ulkaṃpiyāim* dhavalitāni; *channāim* trināḍibhiḥ; *littāim* chaganādyaiḥ, kvacit *guttāim* ti pāthas, tatra guptāni vṛitikaraṇadvārapidhānāḍibhiḥ; *ghoṭṭhāim* vishamabhūmibhañjanāt; *maṭṭhāim* ṣlakṣhṇīkṛitāni, kvacit *saṃmaṭṭhāim* ti pāthas tatra samantān mṛiṣṭhāni masṛiṇīkṛitāni samṃmṛiṣṭhāni; *saṃpadhūmiyāim* saugandhyāpādanārthaṃ dhūpanair vāsītāni; *khātodagāim* kṛitapraṇālirūpajalamārgāṇi; *khāyaniddhamaṇāim* niddhamaṇam *khālam* grīhāt salilaṃ yena nirgacchati; *appaṇo aṭṭhāe* ātmārthaṃ grīhasthaiḥ kṛitāni; parikarmitāni, karoteḥ kāṇḍam karoti 'ty ādāv iva parikarmārthatvāt; paribhuktāni svayam paribhujyamānatvāt; ata eva parināmitāni acittikṛitāni; tataḥ saṃiṃṣṭatirātre māse gate amī adhikaraṇadoshā na bhavanti. yadi punaḥ sādhaḥ: sthitāḥ sma iti brūyus, tadā te pravrajitānām avasthānena subhikṣhaṃ sambhāvya grīhiṇas taptāyogolakalpād aṃtāla-(? also in the Kalpalatā)-kṣhetra-karṣhaṇagrihacchādanāḍini kuryuḥ, tathā cā 'dhikaraṇadoshā; atas tatparihārāya pañcācatā dinaiḥ sthitāḥ sma iti vācyam ..... iha hi paryuṣhaṇā dvidhā: grīhiṇātājñātābhedāt. tatra grīhiṇām ajñātā, yasyāṃ varṣhāyogyapīṭhaphalakāḍau yatne kalpoktā dravya-kṣhetrakālābhāvasthāpanā kriyate, sā "śādhapaurṇamāsyām pañcapañcadinavṛiddhyā yāvad bhādrapadasitapañcamyām cai 'kāḍaṣasu parvatithishu kriyate. grīhiṇātā tu yasyāṃ sām̐vatsarikāticārālocanaṃ luñcanaṃ Paryuṣhaṇākālpasūtrakarṣhaṇam caityaparipāṭi aṣṭamaṃ sām̐vatsarikapratikramaṇam ca kriyate. yayā ca vratapariyāyavarṣhāṇi ganyante, sā nabhasyaçuklapanāmyām Kālakasūryādeçāc caturthyām api janaprakāṣaṇam kāryā. yat punar abhivardhitavarṣhe dinaviṃṣatyā paryuṣhitavyam ity ucyate, tat siddhāntaṭippanānām anusāreṇa, tatra hi: yugamādhye pausho yugānte cā 'śāḍha eva vardhate, nā 'nye māsās; tāni cā 'dhunā na samyag jñāyante, 'to dinapañcācatai 'va paryuṣhaṇā saṃgate 'ti vṛiddhāḥ. tataç ca kālāvagraho jaghanyato: nabhasyasitapañcamyā ārabhya



kārttikacaturmāsāntaḥ saptatidināmānaḥ; utkarshato varshāyogya-kshetrāntarābhāvād āshāḍhamāsakalpena saha vṛshṭisadbhāvāt, mārگاçirsheṇā 'pi saha shaṇ māsā iti. dravyakshetrakālabhāvasthāpanā cai 'vam. dravyasthāpanā: tṛiṇaḍagala(?)kshāramallakā-dinām paribhogah, sacittādinām parihārah. tatra sacittadravyam çaiksho na pravrajyate atiçraddham rājānam rājāmātyādikam vā vinā, acittadravyam vastrādi na grīhyate, miçradravyam çaikshaḥ sopadhikaḥ. evam āhāravikṛitisamstārakādidravyeshu paribhogaparihārau yojyau. kshetrasthāpanā: sakroçam yojanam, kāraṇe bālaglānavaidyaushadhyādan catvāri pañca vā yojanāni. kālasthāpanā: catvāro māsā, yac ca tatra kalpate, bhāvasthāpanā: krodhādīnām viveka, iryābhāshādisamitishu co 'payoga; iti kṛitam vistareṇa. S. This exposition is clear on the whole, but some of its details I do not understand.

9) tatro 'dakārdraḥ karo yāvata çushyati, tāvān kālo jaghanyam landam, utkrishṭam pañcā 'horātrās, tayor antaram madhyam. S.

14) *attheçaiyānam* ityādi: asty etad yad ekeshām sādhnām purata evam uktaḥ purvam bhavati, gurubhir iti gamyate. cūṇau tu: *attheçaiyā āyariyā* ity uktam, *attham bhāse āyario* iti vācanāt; artha eva anuyoga eva, ekāyitā ekāgratā, arthaikāyitās teshām. athavā 'sty etad yad ekeshām ācāryānam idam uktam bhavati 'ty evam vyākhyeyam; tatra shashṭhī tṛitīyārthe tataç cā "cāryair idam uktam bhavati. S. *atthiṇam* has the same meaning in § 19.

*paḍigāhittae* is rendered *pratigrahītum*, which would regularly become \**paḍiggahittae*. पडिगाहित्तए might be a

mistake of the transcribers for पडिग्गहित्तए. But the word occurs too frequently for that. Besides, double *g* is generally written य, which sign, however, is never used in our word. *paḍigāhittae* (also written *paḍigāhettāe*) is the infinitive of the causative *paḍigāhe* = *pratigrāhaya*. From the same base are derived the forms *paḍigāhe* (which I take to be the 2d person of the imperative, though it is rendered by *pratigrihṇīyās*, just as *dāve* by *dadyās*) and *paḍigāhehi*. The causative bases *paḍigāhe* and *dāve* are used for the simplex.

18) This paragraph has been translated in the Introd. p. 27 note.

kvacit *pāhisi*-sthāne *dāhisi* ti dṛiçyate tac cā 'tiḥṛidyam svayam vā bhuñjithā anyasādhor vā dadyā iti. evam ukte grīhiṇā se tasya sādhoḥ kalpate etc. S.

19) *kadāim* ti kṛitāni tair anyair vā çrāvakatvam dāne çrāddhatvam vā grāhitāni; *pattiyāim* pratyayitāni pritakarāṇi vā; *thijjāim* ti sthairyam asty eshv iti sthairyāṇi [the neuter abstract instead of the adjective, just as *ārogga*, *pāmokkha* etc.] pritau dāne ca sthirāṇi; *vesāsiyāim* ti dhruvam lapsye 'ham tatre 'ti viçvāso yeshu vaiçvāsikāni; *sammayāim* ti sammatayanti praveçāni; *bahumayāim* ti bahavo 'pi sādhave nai 'ko dvau vā matā yeshu

bahúnām vā grihamānushānām mataḥ sādhipraveças, tāni bahumatāni; *anumayāim ti* anumatāni dātum anujñātāni, apur api kshullako 'pi mato yeshu sarvasādhūsādhāraṇatvān, na punar mukhaṃ dṛishṭvā tilakaṃ karshayanti 'ty anumatāni 'ti vā. S.

20) nityam ekāṇanāḥ. *goyarakālam ti* ekasmin gocaracaryā-kāle sūtrapaurushyanantaram ity arthaḥ . . . . . *namatthe* ityādi nakāro vākhyādāv alamkāraṛthaḥ. anyatrā "cāryavaiyāvṛittyāt; ācāryavaiyāvṛittyād anyatra tad varjayitve 'ty arthaḥ. ācāryavaiyāvṛittyam hi yady ekabhuktena kartum na pārayati, tadā dvir api bhuktaṃ; tapaso hi vaiyāvṛittyam gariyaḥ. evam upādhyāyādishv api. *avamañjanajāyamaṇaṃ ti* na vyañjanāni bastikūcakakshādiromāṇi jātāni yasyā 'sau avyañjanajātas, tataḥ: svārthe kaḥ (Hem. II 164), avyañjanajātakād anyatra, yāvad adyā 'pi tasya vyañjanāni no 'dbhidyante, tāvad dvir api bhojanaṃ na dushyati 'ty arthaḥ. atra ca ācāryaḥ ca vaiyāvṛittyam asyā 'sti 'ty abhrāditvād apratyaye vaiyāvṛittyāḥ ca vaiyāvṛittyakaraḥ. ācāryavaiyāvṛittyam tābhyām anyatra; evam upādhyāyādishv api neyam. ācāryopādhyāyatapasviglānakshullakānām dvirbhuktasyā 'py anujñātatvād, evam api vyākhyā. S.

21) There being two daily meals, *caturthabhojin* is called he who partakes of one meal only in two days, etc.

*caturthabhoji* prātar na caramapaurushyaṃ nishkramyo 'pācra-yād āvaçyikyā nirgatya pūrvam eva vikaṭam udgamādiçuddham bhuktvā prāsukāhāram pitvā ca takrādikam samsṛishṭakalpam vā, patadgraham pātram saṃlikhya nirlepikṛitya, sampramṛijya ca prakshālya. S.

25) tatro 'tsvedimam pishṭajalam bhrītaḥastādikshālanajalam vā; saṃsvedimam saṃsekimam vā. [I think *saṃseima* to be in Saṃskṛit *saṃvedima*; comp. *maṇaṃsi* = *manasvin* (Hem. I 26)], yat parṇādi utkālya çitodakena siecyate, tat. *cāulodagam* taṇḍula-dhāvanodakam tilodakam mahārāshṭrādishu nistvacitatiladhāvanajalam; tushodakam vrīhyādīdhāvanam; yavodakam yavadhāvanam; āyāmako 'vaçrāvaṇam (avasrā?); sauvīrakam kañjikam; çuddhavikaṭam ushṇodakam, *usinaviyade* iti ushṇajalam; tad api asikṭam yataḥ prāyeṇā 'shṭamordhvaṃ tapasvino dehaṃ devatā 'dhitishṭhati . . . . *paripūe tti* vastragalitam aparipūte triṇakāshṭhādi gale laganāt; tad api parimitam, anyathā jīrṇam syāt. kvacit: *se vi ya naṃ bahusampunṇe, no vi ya naṃ abahusampunṇe* ity api dṛicyate, tatra īśhaḍ aparisamāptam sampūrṇam bahusampūrṇam, nāmaḥ prāḡ bahur ve 'ti bahupratyayaḥ, atistokatāre hi triṇmātrasyā 'pi no 'paçama iti. S.

26) saṃkhyayo 'palakshitā dattayo yasye 'ti saṃkhyāta-dattikas tasya dattiparimāṇavata ity arthaḥ. S.

27) upācra-yāc chavyātaragrihād ārabhya yāvāt saptagrihāntaram saptagrihamadhye *saṃkhaḍim ettae tti* saṃskriyate iti saṃskṛitir odanapākas tām etuṃ gantuṃ na kalpate, piṇḍapātārtham tatra



na gacched ity arthaḥ. teshāṃ grīhāṇāṃ sannihitatayā sādhuḡaṇa-  
hṛitahṛidayatveno 'dgamādidoshasambhavāt. etāvataḥ ṣaṃyātaraḡriham  
anyāni ca śhaḍ āsannagṛihāṇi varjayed ity uktam. kasya na kalpata  
ity āha: *saṃniyattacārissa* nishiddhagṛihebhyaḥ saṃnivṛittāḥ saṃ-  
carati viharati 'ti saṃnivṛittacāri pratishiddhavarjakāḥ sādhus. tasya  
bahavas tv evaṃ vyākshate saptagṛihāntaraṃ *saṃkhaḍim* ca  
janasaṃkulajemaṇavārālakṣhaṇāṃ gantuṃ na kalpate. yat uktam  
pratibhāti, tad vyākhyānam pramāṇikartavyam. dvitīyamate ṣaṃyā-  
taragṛiham anyāni ca sapta grīhāṇi varjayed ity uktam. tṛitīyamate  
ṣaṃyātaraḡriham anantaragṛiham sapta cā 'nyāni varjayed ity uktam.  
*uvassayassa pareṇaṃ ti* upācṛayāt parataḥ saptagṛihāntaram etuṃ  
na kalpate. *paraṃpareṇaṃ ti* paramparayā vyavadhānena saptagṛihā-  
ntaram etuṃ na kalpate. ṣaṃyātaraḡrihād anantaram ekaṃ grīham,  
tataḥ saptagṛihā(ni), iti paramparatā. S.

28) *pāṇipadiggahiyassa* (he who uses his hand instead of an  
alms bowl) jinakalpikādeḥ; *kaṇagaphusiyā* phusāramātram; avaṣyāyo  
mihilā varshaṃ vā; vṛiṣṭikāyo 'pkāyavṛiṣṭiḥ. S.

29) *agīhaṃsi ti* anāchādite ākāḥ. S.

dakam bahavo bindavo, dakarajo bindumātram, dakaphusiyā  
phusāram avaṣyāya ity arthaḥ. S.

31) *vagghāriyavutthikāo ti* acchinnadhārāvṛiṣṭir . . . . .  
*saṃtaruttaraṃsi* āntaraḥ sautrakalpa, uttara aurṇikas, tābhyāṃ  
prāvṛitasyā 'lpavṛiṣṭau gantuṃ kalpate. athavā: antara iti kalpaḥ;  
uttara iti varshākālpaḥ kambalyādiḥ. Cūrṇikāras tv āha: *am-  
taraṃ rayaharaṇaṃ padiggaho vā uttaraṃ pāuraṇakappo, tehiṃ  
saha ti*. S.

32) *nigijjhiya* 2. sthitvā sthitvā varshati. S.

vikaṭagṛihe āsthānamaṇḍapikāyāṃ yatra grāmyaparśhad upa-  
viṣati. S.

33) āgamanāt pūrvakālam; athavā pūrvam sādhuḡ āgataḥ paṇḍā  
dāyako rāddhum pravṛitta iti pūrvāgamanena hetunā pūrvāyuktas  
tanḍulodanaḥ kalpate paṇḍādāyukto bhiliṅgasūpo na kalpate. tatra  
pūrvāyuktaḥ sādhuḡāgamanāt pūrvam eva svārthaṃ grīhasthaiḥ paktum  
ārabdhaḥ. S. This is, according to the commentator, the orthodox  
interpretation of *pūrvāyukta*; two others are rejected as *anādeḥau*;  
viz., 1) pūrvāyukta = yac cullyāṃ āropitam, 2) pūrvāyuktam yat  
samihitam i. e. yat pakārtham upaḍhaukitam.

36) ekatrāyatam subaddham bhāṇḍakam pātrakādy upakaraṇam  
ca kṛtvā vapuṣā saha prāvṛitya. S.

38) *atthi ya ittha keya ti* asti cā 'tra kaṇḍit pañcamah;  
*atthi yāim tha* iti pāṭhe *tu tha* iti vākhyālamkāre *atthi yāim ti*  
bhāṣāmātram asti ce 'ty arthaḥ . . . . *ṇhaṃ* vākhyālamkāre.

41) icche 'tyādi, icchā ced asti tadā etc. S.

44) cakshushā jñātvā dṛiṣṭvā ca pratilekhitavyāni pariharta-  
vyatayā vicāraṇiṇi . . . . . panaka ulli sā ca prāyaḥ prāvṛiṣhi  
bhūmikāśṭhabhāṇḍādishu jāyate, yatro 'tpadyate, taddravyasama-  
varṇaḥ ca. *nāmaṃ paṇṇatte* iti nāma iti prasiddhau. 2. bijasū-

kshmaṃ: kapikāçālyādibijānāṃ *nahī* 'ti rūḍhā nakhikā. 3. harita-sūksmaṃ: navodbhinnam prithivisamavarṇaṃ haritaṃ tac cā 'lpasamphananatvāt stokenā 'pi vinaçyate. 4. pushpasūksmaṃ: vaṭoḍumbarādinaṃ tatsamavarṇatvād alakshyaṃ tac co 'cchvāsenā 'pi virādhyate. 5. aṇḍasūksmaṃ: uddamçā madhumakshikamatkuṇḍyās, teshāṃ aṇḍam uddamçāṇḍam; utkalikāṇḍam lūtāpuṭāṇḍam; pipilikāṇḍam kiṭikāṇḍam; halikā gṛihakokilā vrāhmaṇi vā tasyā aṇḍam halikāṇḍam; *hallohalīyā ahiloḍī saraḍī kakkiṇḍī 'ty* ekārthāḥ, tasyā aṇḍam; etāni hi sūksmaṇi syuḥ. 6. layanam: āçrayaḥ sattvānāṃ, yatra kiṭikādyaneкасūksmasattvā bhavanti 'ti. layanasūksmaṃ yathā: uttiṅgāḥ bhūyakā gardabhākṛitayo jīvās teshāṃ layanam bhūmāv utkṛṇagṛiham uttiṅgalayanam. bhṛigu çushkabhūṛāji jalaçoshānantaraṃ kedārādisphuṭitā dalir ity arthāḥ. *ujjāe tti* bilam (rjubilam, Subodhikā); tālamūlakam tālamūlākāram adhaḥ prithu upari sūksmaṃ vivaram; çambūkāvarttam bhramaragṛiham. 7. snehasūksmaṃ: *osa tti* avaçyāyo yaḥ khāt patati himastyānoda-binduḥ; mihikā dhusarī; karakā ghanopalaḥ; haratanur bhūniḥçīta-triṇāgrabindurūpo yo yavāṅkurāḍau dṛiçyate. 8. S.

46) ācāryaḥ sūtrārthavyākhyātā digācāryo vā; upādhyāyaḥ sūtrādhyāpakāḥ; sthavīro jñānādishu sīdatāṃ sthīrikartā udyatānām upavṛiṇhakaḥ ca, pravartako jñānādishu pravartayitā . . . . . gaṇi yasya pārçve ācāryāḥ sūtrādy abhyasyanti, gaṇino vā 'nye ācāryāḥ sūtrādyartham upasampannāḥ, gaṇadharas tīrthakṛicchishyādīḥ, gaṇāvacchedako yaḥ sādḥūn gṛihitvā bahiḥ kshetre āste gacchārthaṃ kshetropadhimārgagaṇāḍau pradhāvanakartā sūtrārthobhayavit; yaṃ vā spardhakādhipatitvena sāmānyasādhum api puraskṛitya viharati . . . . . S.

pratyapāyam apāyam apāyaparihāraṃ ca jānanti. pratikūlo 'pāyasya pratyapāya itī vīgrahenā 'pāyaparihāre 'pi pratyapāyaçabdo vartate. S.

\* 47) vihārabhūmiç caityagamanam vicārabhūmiḥ çariracintādyartham gamanam. S.

The scholiasts explain *duijjattae* by *hinditum*. It is, I think, a denominative verb from the base *dūta*, Skrt.: \**dūtiyati* in the sense of: he runs as messenger, though that word would become in Prakṛit \**dūjjai*. Or is *dujjai* derived from the base *duia* = *dvītiya*?

51) apaçcimamaraṇāntas tatrābhavā, āṛshatvād uttarapada-vṛiddhau, apaçcimamāraṇāntiki sā cā 'sau samlekhanā tasyā *jūsaṇa tti* sevā, tayā *jūsie tti* kshapitaçarīro 'ta eva pratyākhyātabhaktapānaḥ; pādapopagataḥ kṛitapādapopagamanāḥ. S.

52) ātāpayitum ekavāram ātape dātum; pratāpayitum punaḥ punaḥ . . . sthānam ūrdhvasthānam tac ca kāyotsargalakshaṇam. S. I have not been able to make out the exact meaning of *kāyotsarga*. I suppose *kāyotsarga* means 'the remaining of the body in a posture adopted for penance, devotion, etc'.

53) anuceākucikasya, kuñca parisandā, akucikā 'parisandā



niṣcalā yasya kambikā na calati, adriḍhabandhane hi samgharshān matkūpakunthvādivadhaḥ syāt. uccā hastādi yāvat, yena piplikādivadho na syāt, sarpādir vā na daṣet; uccā cā 'sāv akucā co 'ccākucā kambādimayī ṣayyā sāv vidyate yasyā 'sāv uccākuciko, na uccākuciko nicasapariṣpandaṣayyākas tasya. anarthakabandhinaḥ pakshamadhye 'narthakam niḥprayojanam ekavāro 'pari dvau triṇṣ caturō vā vārān kambāsu bandhān dadāti, catur upari bahūni vā 'ḍḍakāni (?) badhnāti, tathā ca svādhyāyapalimanthādayo doṣhāḥ. yadi cai 'kāṅgikam campakādipaṭṭam labhyate, tadā tad eva grāhyam bandhanādi prakriyāparihārāt. amitāsanikasya abaddhāsanasya sthānāt sthānāntaram hi muhur muhuḥ samkrāman sattvavadhaḥ pravartate; anekāni vā āsanāni sevamānasya anātāpinaḥ samstārakapātrādinām ātape 'datus, tatra ca panakasamṣaktiādayo doṣhā upabhoge ca jivavadhaḥ. upabhogābhāve co 'pakaraṇam adhikaraṇam eve 'ti. asamitasye "ryādishu etc. S.

55) *tau uccārapāsavaṇabhūmī* iti. anadhisahishṇos tistro 'ntaḥ, adhisahishṇoḥ ca bahis tistraḥ. dūravyāghāte madhyā tadvyāghāte āsannā ity āsannam adhyadūrabhedāt tistraḥ . . . . *osannaṁ ti prāyeṇa bāhulye* 'ty arthaḥ. S.

56) *tao mattaya* (!) *tti* triṇi mātrakāni tadabhāve hi velātikramanavegadhāraṇe ātnavirādhana, varshati ca bahirgamane samyamavirādhana. atra cūṇiḥ: *bāhiṁ tassa gummiyādigahanaṁ tena mattae vosirittā bāhiṁ nittā pariṭṭhavei, pāsavaṇe vi abhi-ggahito dhareṇi tassa sai jo jāhe vosirai so tāhe dhareṇi, na nikkhivai. suvamto vā ucchanṇe thitayam ceva uvarim damḍae vā doreṇa bamdhati gose asamsattiyāe bhūmie pariṭṭhavei tti*. S. The Kirapāvali and Kalpalatā give the same quotation, but offer no explanation.

57) The reason for shaving the head, or tearing out the hair, is: keṣesu hi apkāyo lagati sa ca virādhyate, tatsaṅgāc ca śaṭpadikāḥ sammūrchanti, tāṃ ca kaṇḍūyamānaḥ khaṇḍayati nakhakṣataṃ vā ṣirasi karoti. S. The *loca* is preferred to the cutting of the hair because by the latter process 'śaṭpadikāḥ chidyante'.

*pakkhiyārovaṇa tti* pākshikam bandhadānam samstārakadavarakānām pakshe pakshe bandhā moktavayāḥ pratilekhitavyāḥ ce 'ty arthaḥ; āhavā āropanā prāyaścittam pakshe pakshe grāhyam sarvakālam viṣeshato varshāsu. S.

59) iha pravacane 'dyai 'va paryuṣaṇādine, kakkhata: uccaiḥ ṣabdaḥ, kaṭuko: jakāramakārarūpo, vighrahaḥ kalahaḥ samutpadyate. S. I do not know, which words are indicated by the initials *m* and *j*.

60) varshāsū 'pācayās trayo grāhyāḥ samṣaktijalaplāvanādi-bhayāt. *taṃ* iti padam tatre 'ty arthe sambhāvyate. *veuvviyā padālehā* kvacie ca *veuttiyā padālehā* iti driṣyate, ubhayatrā 'pi punaḥ punar ity arthaḥ. *sājjijyā pamojjanā* iti, ārshe: *je bhikkhū hatthakammam kareṇi karimāṃ vā sājjijai tti* vacanāt, *sājjijī* dhātur āsvādane vartate. tata upabhuḥyamāno ya upācayāḥ sa,

*kayamâṇe kaḍe tti nyâyât sâijjiu tti* bhanyate. tatsambandhini pramârjanâ sâijjiyâ. yasminn upâçraye sthitâs tam prâtaḥ pramârjayanti, bhikshâgateshu sâdhushu, punar madhyâhne, punaḥ pratilekhanâkâle tṛtiyapraharânte, iti vâracatusṭṭayam pramârjayanti varshâsu, pîṭumadhye triḥ. ayaṃ ca vidhir asaṃsakte, saṃsakte tu punaḥ punaḥ pramârjayanti, çeshopâçrayadvayaṃ tu pratidinam pratilikhanti pratyavekshante: mâ ko 'pi tatra sthâsyati, mamatvaṃ vâ karishyati 'ti. tṛtiyadivase pâdaproṇchanakena pramârjayanti. ata uktam: *veuvviyâ paḍileha tti* kyacit *sâijjiyâ paḍileha tti* diçyate, tatrâ 'pi pratilekhanâpramârjanayor aikyavivakshayâ sa evâ 'rthaḥ. S.

61) avagrihyo 'ddiçyâ 'ham amukâṃ diçam anudiçam vâ yâsyâmi 'ty anyasâdhubhyaḥ kathayivâ. S.

pratijâgrati praticaranti gaveshayanti. S.

62) varshâkalpaushadhavaidyârthaṃ glânasârâkaraṇârthaṃ vâ yâvac catvâri pañca vâ yojanâni gatvâ pratinivarteta. S.

63) etam pûrvoktam sâṃvatsarikaṃ varsharâtrikaṃ sthavira-kalpam; yady api kiṃci jînakalpikânâm api sâṃnyaṃ, tathâ 'pi bhûmnâ sthavirâṇâm evâ 'tra sâṃcârî 'ti sthavirakalpapakamaryâdâṃ yathâsûtram yathâ sûtre bhaṇitam, na sûtravyapetaṃ, tathâ kurvataḥ kalpo bhavati, anyathâ tv akalpa iti yathâkalpam; evaṃ kurvataç ca jñânâditrayalakshaṇo mârگا iti yathâmârgam; yathâ tathyaṃ yathai 'va satyam upadiṣṭam bhagavadbhis tathâ samyag yathâ sthitam. *kâṇa tti* upalakṣaṇatvât kâyavâñmanobhiḥ . . . . . sprishṭvâ âsevyâ; pâlayivâ aticârebhya rakshayivâ; çodhayitva çobhayivâ vâ vidhivatkarâṇena; tirayivâ yâvajjivam ârâdhya. S.

64) iti bravîmi 'ti çriBhadrabâhusvâmi svaçishyân prati brûte: ne 'daṃ svamanîshikayâ bravîmi, kiṃ tu tîrthakaraṇadharopadeçene 'ti. anena ca gurupâratantryam abhihitam. S.



# GLOSSARY.

---

GLOSSARY



Th. refers to the Sthavirāvali, S. to the Sāmācāriparyushaṇā, T. to the Appendix.  
n. pr. = nomen proprium, v. l. = variae lectiones, id. indicates that the Prākṛit  
word is identical with the Samskr̥it prototype.

aikkamam̐ti atikrāmanti S. 63.  
aim̐ta part. praes. act. V/i 207.  
aippamāṇa atipramāṇa 40.  
aimam̐caatimañca 100 seenotes.  
aimutta atimukta 37.  
airega (<sup>o</sup>ya) atireka 34, 59;  
sāi<sup>o</sup> 117, 147.  
aivayam̐ta atipatat (ativrajat)  
35.  
aivega ativega 46.  
aisiribhara atiribhara 34.  
aisesa atičesha 139.  
aiva ativa 90, 91.  
aun̐aṭṭhi = ekonashasṭhi 136.  
aun̐attariṃ ekonasaptati 178.  
aun̐asatṭhi ekonashasṭhi 136  
v. l.  
am̐sa id. 36.  
am̐suya am̐cuka 32.  
akappa a-kalpa (anācāra) S. 58.  
Akam̐piya n. pr. Th. 1.  
akāsi akārsh̐t 146.  
akim̐cana a-kiñcana 118.  
akuiya akucika S. 53, 54.  
akuḍila a-kuṭila 114.  
akoha a-krodha 118.  
<sup>o</sup>akkha <sup>o</sup>aksha 14. T.  
akkhaya a-kshata 16.

akkhara akshara. savv<sup>o</sup> 138.  
akkhīṇa a-kshīṇa 19, 23.  
agāra id. 1, 89, 116, S. 2. =  
agārin S. 39; <sup>o</sup>vāsa 94, 147.  
agāri agārin S. 2. = agāriṇi S. 39.  
agiham̐si na grihe S. 29.  
agga agra 14, 15, 35 T. etc.  
aggao agratas 187, Th. 4.  
aggaṇiya agraṇi? 27 v. l.  
Aggidatta n. pr. Th. 5.  
Aggibhūi Agnibhūti Th. 1.  
Aggivesāyaṇa n. pr. Th. 1, 3.  
agghaargha mah<sup>o</sup> 61, 63, 66, 104.  
am̐ka id. 27, 40.  
am̐kaṇa am̐kana 39.  
am̐kolla am̐koṭha 37.  
am̐ga id. 9, 34, 35, 36, 61,  
63 etc. = vedāṅga 10; atṭh<sup>o</sup> 64.  
am̐gaṇa id. 37, 118.  
<sup>o</sup>am̐gi am̐gin duvālas<sup>o</sup> Th. 2.  
am̐guliḥḥaga am̐gultiya(ka) 61.  
<sup>o</sup>am̐guliya am̐guli(ka) 61.  
am̐guli(li) id. 36, 100, 115.  
acalamāṇa a-calamāṇa 132,  
S. 44.  
acavala a-capala 5, 47, 88.  
acitta id. 118.  
acela (<sup>o</sup>ya) id. 117.

- acca arcyā; name of a lava 124.  
 accunnaya atyunnata 36.  
 acchāyaṇa āchādāna 95.  
 accheraya ācārya(ka) 19.  
 ajiṇa a-jina (asarvajña) 138.  
 ajiya a-jita 114.  
 Ajiya n. pr. 203.  
 ajja adya 6, 49, 57, 70, 106, S. 59.  
 ajja ārya, prefixed to the names of Theras and cākhās; Voc. ajjo Th. 1, S. 18, 52.  
 Ajjaghosa n. pr. 160.  
 Ajjacampāṇā n. pr. 135.  
 Ajjaceḍaya name of a kula Th. 7.  
 Ajjajakkhiṇi n. pr. 176.  
 ajjattāe adyatvāya (or ārya-tayā) Th. 2; S. 6, 7.  
 ajjava ārjava 120.  
 ajjiyā āryā 135, 176.  
 ajjhatthiya adhyātmika 19, 90, 93, 106.  
 ajjhayāṇa adhyayana 147, S. 64.  
 amcei ākuñcayati 15; 2ttā 15.  
 amchāvei ākarshayati 63; 2ttā 63.  
 amjaṇa id. 15, 27, 45.  
 amjali id. 5, 12, 15, 53, 115.  
 aṭṭa āṭa 92.  
 aṭṭaṇasālā vyāyamaçālā or pariçramaçālā 60, 102.  
 aṭṭha artha (prayojaṇa H 2, 33.) 8, 12, 13, 50, 73, 83, 92, 119; Th. 1, S. 1, 2, 18, 40, 64.  
 aṭṭha aṣṭan 4, 63, 64, 114, 119, 145, S. 44. °phaṇ 14.  
 aṭṭhaṅga aṣṭāṅga 64.  
 aṭṭhattisaṃ aṣṭātrimṇat 162.  
 aṭṭhama aṣṭama 2, S. 23.  
 aṭṭhasaya aṣṭādhikaṃ çatam 113.  
 aṭṭhārasa aṣṭādaçaṇ 128, 137, 175.  
 aṭṭhāvaya aṣṭāpada 227.  
 aṭṭhi asthi 60.  
 aṭṭhiya a-sthita 132, S. 44.  
 Aṭṭhiyaggāma Asthikagrāma 122.  
 aḍḍha ardhha 14, 15.  
 aḍḍhāijja ardhatṭiṭiya 142, 222.  
 aṇagāra an-agāra 118, 127, Th. 1.  
 aṇagāriyā anagāritā 1, 94, 116.  
 aṇamta an-anta 1, 16, 19, 127.  
 Aṇamta n. pr. 191.  
 aṇamtara an-antara 2.  
 aṇavakamkhamāṇa an-ava-kāṇkshamāṇa S. 51.  
 aṇavaraya an-avarata 110.  
 aṇāgaya an-āgata 21, 25.  
 aṇāpucchittā an-āpicchya S. 46—51.  
 aṇāsava an-āçrava 118.  
 aṇijjiṇṇa a-nirjiraṇa 19, 23.  
 aṇiya anika 14, 21.  
 aṇuoga anuyoga Th. 13.  
 aṇukampana anukampana 92.  
 aṇukampaya anukampa(ka) 30.  
 aṇukūla anukūla 95, 96,  
 aṇugacchai anugacchati 15; 2ttā 15.  
 aṇucariya anucarita 100, 102.  
 aṇucca anucca S. 53.  
 aṇujāṇau anujānātu 28.  
 aṇujja an-ūrja or an-ojaska 92.  
 aṇuttara an-uttara 1, 112, 114, 120, 127.  
 aṇuttarovavāiya anuttaran-papātika (anuttareshu vijayādivimāneshu upapāto yeshāṃ te) 145, 166, 181, 225.  
 aṇudiçi vidiç S. 61.  
 aṇuddhari an-uddharin 132, S. 44.  
 aṇuddhuya an-uddhūta (apari-tyakta) 102.  
 aṇunāi anunādin 44.  
 aṇupainna anupakiraṇa 46.  
 aṇupavisai anupaviçati 8, 60, 61. 2ttā 8, 60, 61, 72.  
 °viṭṭha anupravishṭa 87, S. 32.  
 aṇupālittā anupālya S. 63.  
 aṇupuvva anupūrva 36.  
 aṇuppatta anuprāpta 10, 52, 80



- aṇubhāva anubhāva 14.  
 aṇumaya anumata S. 19.  
 aṇurūpa anurūpa-eyānu<sup>91</sup> 106.  
 aṇulitta anulipta 61.  
 aṇuloma anuloma 117.  
 aṇuvama an-upama 37.  
 aṇuvūhai(būh) anuvṛiphati 11, 53.  
 aṇega an-eka T. 60, 61, 100, 102, S. 52.  
 Aṇojjā n. pr. 109.  
 aṇḍa id. S. 44, 45.  
 aṇṇa see anna.  
 aṇṇamaṇṇeṇaṇ anyonyam 72.  
 aṇṇayara see annayara.  
 aturiya a-tvarita 5, 47, 88.  
 attha atra Th. 9.  
 attha artha 9, 50, 79, S. 64.  
 atthamaṇa astamana 39.  
 attharaya āstaraka 63.  
 atthiasti 19, S. 19, 38, 39, 52, 59.  
 atthi asthi 60 v. l.  
 atthiṇaṇ S. 19, = atthegai-  
 yāṇaṇ see atthegaiya.  
 atthu astu; tthu 16.  
 atthegaiya see notes S. 14, S. 14—19, 63.  
 athavvaṇaveya atharvaveda 10.  
 adakkhu adṛiṣṭvā S. 19.  
 adaṭṭhu adṛiṣṭvā S. 19 v. l.  
 adijja (adejja) a-deya 102.  
 adiṭṭha adṛiṣṭa S. 19 v. l.  
 adeva a-deva 142.  
 addha ardha 39, S. 57. <sup>9</sup>nava 195—203, 228. <sup>9</sup>navama 2, 147 etc. <sup>9</sup>aṭṭhama 9, 51, 79, 96, 152.  
 addhuṭṭha ardhatṛitiya 165, Th. 1.  
 addhahāra ardhaḥāra (nava-sarika) 61.  
 adharima id. see notes 102.  
 aṃta anta 45, 146, S. 63.  
 aṃta antar 38; = antaḥcitta 42.  
 aṃtagaḍa or aṃtakaḍa anta-kṛit 124, 146, 147 etc.  
 aṃtakula anta-kula 17, 19.  
 aṃtara id. S. 27.  
 aṃtara āntara; s' S. 31.  
 aṃtarā arvāk S. 8, 62.  
 aṃtarā antar (madhye) 30, 120.  
 aṃtarāvāsa varshārātrī 122, 124.  
 aṃtariya antarita 70.  
 Aṃtarijjiyā name of a ṇākḥā Th. 8.  
 aṃtiya antika 8, 12, 27, 50, 53, 65, S. 51.  
 aṃteura antaḥpura 90, 91, 112.  
 aṃtevāsi antevāsinī 127, 144, Th.  
 aṃtevāsinī antevāsinī Th. 5.  
 aṃtomuhutta antarmuhūrta? 226.  
 aṃdhayāra andhakāra 32, 59.  
 anna (aṇṇa) anyā 10, 14, 55; S. 39, 47.  
 annayara (aṇṇayara) anyatara 18, 76, 118, S. 50.  
 annayari fem. of the preceding S. 48, 49, 52, 61.  
 annumannam anyonyam 46.  
 apacchima-a-paḥcima 122, S. 51.  
 apaḍinnavittā a-pratijñāpya S. 52.  
 aparaddha aparāddha 59.  
 aparājiya a-parājita 143; n. pr. 171.  
 aparinnaya (<sup>9</sup>ṭta) a-parijñāpta S. 40.  
 apāṇaya a-pāna(ka) 116, 120, 147 etc.  
 apuṭṭha a-prīṣṭa 147.  
 apuṇarāvatti a-punar-āvṛitti 16.  
 apuṇarutta a-punar-ukta 110.  
 appa alpa 66, 104, S. 31.  
 appakampa a-prakampa 118.  
 appaḍibaddha a-pratibaddha 118, 119.  
 appaḍivāsi a-pratipātin 112.  
 appaḍihaya a-pratihata 118.  
 appaṇ. ātman 8, 50, 63, 112, 120, 168, S. 2, S. 59.  
 appamatta a-pramatta 114.

apphoḍiya (<sup>6</sup>lia) āsphoṭita 35, T.  
 abhiya a-dvitiya 116, 147.  
 abbhakkhāṇa abhyākhyāna  
 118.  
 abbhāṃgaṇa abhyañjana 60.  
 abbhāṃgiya abhyakta 60.  
 abbhāṇunnāya abhyānujñāta  
 47, 86, 110, S. 46.  
 abbhahiya abhyadhika 61.  
 abbhāṃg<sup>0</sup> see abbhāṃg<sup>0</sup>.  
 abbhāṃtara abhyantara 100.  
 abbhāṃtarao abhyantaratas  
 32.  
 abbhāṃtariyā abhyantarikā 63.  
 abbhuggaya abhyudgata T.  
 abbhūṭṭhiya abhyutthita 119.  
 abbhūṭṭhei abhyuttishṭhati 5,  
 15, 2ttā 5, 87.  
 abhagga a-bhagna 114.  
 abhaya a-bhaya 16.  
 abhikkhaṇaṃ abhikkhaṇaṃ S.  
 17, 44, 53, 54, 61.  
 abhigaya adhigata 73.  
 abhigīṇhai abhigīṇhāti 94.  
 abhiggaha abhigraha 94.  
 abhiggahiya abhigīṇhita S. 54,  
 aṇ<sup>0</sup> S. 55.  
 abhighāya abhighāta 43.  
 Abhijasa name of a kula Th. 9.  
 abhithuṇaṃ abhi+V stu.  
 part. praes. act. 110.  
 abhithuvvaṃ abhi+V stu.  
 part. praes. pass. 115 110 v. l.,  
 113 v. l.  
 Abhināṃdaṇa n. pr. 201.  
 abhināṃdaṇa abhi+V nand.  
 part. praes. act. 110, 113.  
 abhinivvaṭṭa abhinivvitta 113  
 v. l.  
 abhinivvittā abhinivvishṭa  
 113, 120.  
 abhināya abhijñāta Th. 5 etc.  
 abhibhaviya abhibhūya 114 v. l.  
 abhimuḥa abhimukha 15, 16,  
 T. 62.  
 abhirāma id. 32, 42—44, 46,  
 57, 61, 100 T.

abhilāva abhilāpa 151, 154.  
 abhivaḍḍh. abhi+V vridh. 1 pl.  
 praes. <sup>6</sup>āmo 91; 33. pr. <sup>6</sup>itthā 91.  
 abhisamthupaṃ abhi-  
 samstuvat 113.  
 abhisamannāgae (nt?) ? S.  
 52 v. l.  
 abhisiccamāṇi abhishicya-  
 mānā 36.  
 abhisimcati id. 211.  
 abhiseya abhisheka 4, 33, T. 99.  
 abhi abhijit 204, 205, 227.  
 abhiya a-bhita 114.  
 amacca amāya 61.  
 amama a-mama 118.  
 amala a-mala 36.  
 amāṇa a-māna 118.  
 amāya a-māya 118.  
 amāvasā amāvāsyā 128.  
 amijja (amejja) a-meya 102.  
 amiya a-mita 34, S. 53.  
 amilāya a-māna 102.  
 ambara id. 14, 39, 46.  
 ambila amla 95.  
 ammāpiu mātāpitri 108. <sup>6</sup>piyaro  
 104, <sup>6</sup>piṭhiṇ 110. <sup>6</sup>piṇṇaṃ 90.  
 amhaṃ asmat Gen. 51, 74, 91,  
 106, 107 S. 7, 8. amhe Nom.  
 pl. 91, 106, S. 7.  
 ayaṃ see ima.  
 ayaṇa ayana 10, 114, 118.  
 ayala acala 16.  
 Ayalabhāya Acalabhrāṭi Th. 1.  
 Ara n. pr. 187.  
 arai a-rati 108, 118.  
 aranna (ṇṇ) aranya 118.  
 araya a-rajah 14.  
 araviṇḍa id. 46.  
 arahassa a-rahasya 121.  
 arahā a-rahās 121.  
 arahā arhat Nom. 121, 149—  
 160, 170—174, 204—212,  
 Gen. arahao 161—169, 174—  
 203. base arahanta Loc. sing.  
 74. n. pl. 17, 18, Acc. pl. 21.  
 Gen. pl. 16.  
 Ariṭṭhanemi n. pr. 170—183.



- ariha arha mah'-61 jiviy'-83.  
 Arihadatta n. pr. Th. 10.  
 Arihadinna Th. 11.  
 arihâ arhat 46 Gen. pl. 1.  
 aruya a-ruja 16.  
 aruha arha in sar'aruha? 42  
 see notes.  
 alamkāra id. 85, 95, 102, 105,  
 115, 116.  
 alamkiya alamkṛita 61, 66,  
 104.  
 alāhi (nivāraṇe Hem. II 189)  
 S. 18.  
 aloha a-lobha 118.  
 allīṇa ālīṇa 92 T.  
 avakamkhamāṇa see aṇ<sup>o</sup>.  
 avakkammai apakramati 27;  
 2ttā 27.  
 avagata apagata 60.  
 avacca apatya see ahā<sup>o</sup> and nir<sup>o</sup>.  
 avagijjhiya avagrihya S. 61  
 see notes.  
 avamjanajāyaya a-vyañjana-  
 jāta(ka) S. 20.  
 avaratta apararātra 2, 30, 90.  
 avasāṇa avasāna 61.  
 avasesa avaṣeṣa Th. 2. sâ<sup>o</sup>  
 S. 36.  
 avaharaiapaharati 28. 2ttā 28.  
 avi api (after cons.) 21, 44. Th.  
 13, S. 28.  
 aviggha a-vighna 114.  
 avitaha a-vitatha 18, 83, 138.  
 avilambhiya a-vilambita 5, 47.  
 aveiya (avediya) a-vedita 19.  
 avvābāha (<sup>o</sup>vāha) a-vyābādha  
 16, 28, 30.  
 asaṃkhejja a-saṃkhyeya 28,  
 226.  
 asaṇa aṇana 83, 104. S. 40,  
 42, 43.  
 asaṃdiddha a-saṃdigdha 13.  
 asaṃbhamta a-sambhrānta 5,  
 47.  
 asīma aṣita 148.  
 asui see sui.  
 asubha a-ṣubha 28.
- asura id. 113, 121, 143.  
 asoya aṣoka 37, 39, 59, 115,  
 116, 157, 211.  
 aha atha S. 43.  
 ahaṃ aham S. 52.  
 ahaya ahata 61.  
 ahara adhara S. 43.  
 ahavā athavā S. 26.  
 ahā = yathā in ahakkama 59;  
 ahābāyara 27. ahālamṇa S. 9;  
 ahāvacca Th. 5, 6 etc. ahā-  
 sannhiya S. 52; ahāsubuma  
 27; ahāsutta etc. S. 63.  
 ahigaraṇa adhikaraṇa S. 58.  
 ahiya adhika 40, 63. sâ<sup>o</sup>  
 117.  
 ahiyāsei adhyāsayati 117.  
 ahivai adhipati 14, 21, 27.  
 ahivaḍḍhāmo see abhi<sup>o</sup>.  
 ahiṇa a-hīna 9, 79.  
 ahe adhas 116, 120, S. 32, 36.  
 ahoratta ahorātra 118.  
 ā.  
 āi ādi ice' 196, 197, 198.  
 āikkhai ācashte S. 64.  
 āijja ādeya 36.  
 āiya ādika 60, 90, 91, 198—  
 203.  
 āiya ādrita 36. (or ācita see  
 pattiya).  
 āiṇaga ājina(ka) 32.  
 āu āyus 2, 9, 51.  
 āuttittae kārayitum S. 49.  
 āutta āyukta puvv<sup>o</sup> pacch<sup>o</sup> S.  
 33, 34, 35.  
 āuya āyus; savv<sup>o</sup> 147.  
 āuso āyushmat; voc. S. 19.  
 ākāra id. 9, 35, T. 79.  
 ākula id. 61.  
 āgai āgati 121.  
 āgacchai āgacchati 132, S. 44.  
 āgama id. 145.  
 āgamaṇa āgamana S. 33—35.  
 āgaya āgata 35, 43, 105, 106.  
 āgara ākara 89.  
 āḍova āṭopa 35.

āṇaṇa ānana 36, 61.  
 āṇattiyā āṇāpti(kā) 26, 29, 57,  
 58, 100, 101.  
 āṇamḍa ānanda 5, 15, 50.  
 āṇamḍiya ānandita 5, 15, 50.  
 āṇavei āṇāpayati 27.  
 āṇā āṇā 14, 27, 58, S. 63.  
 āṇāpāṇuya āṇāpānaka (ucchvā-  
 saniḥcvasapramāṇa) 118.  
 āṇāmiya āṇāmita T.  
 ātāviya ātāpita aṇ° S. 53.  
 ādāṇa see āyāṇa.  
 ādāṇiya ādeya = pradhāna see  
 puris°.  
 ādāya id. 116, S. 29.  
 ādikara (°gara) id. 16.  
 ādhāra id. 51, 79.  
 āpucch. ā+V/prach. °iṇṇ inf. S.  
 46, °ittā S. 46, 48.  
 āpūra id. (tūṇāra) 38.  
 ābharāṇa id. 36, 61, 66, 98,  
 104, 105, 116.  
 ābhōiya ābhogika 112.  
 ābhōei ābhogayati (vilokayati)  
 112 2ttā 112.  
 ābhōemāṇa ābhogayat 15.  
 āmanṭittā āmanṭiya 104.  
 āyaṇṭa ācānta 105.  
 āyayaṇa āyatana S. 43.  
 āya ātma 14, 43. khudd° 129,  
 130.  
 āyara ākara. kamal° 59.  
 āyara ādara 115.  
 āyariya ācārya 1, S. 7, 8, 20, 46.  
 āyā. ā+V/yā °iṇṇti 3 pl. praes.  
 17; °iṇṇsu 3 pl. pr. 17, 18;  
 °issamṭi 3 pl. fut. 17.  
 āyāṇa ādāna (kāraṇa) 118, S.  
 53, aṇ° S. 54.  
 āyāma id. S. 25.  
 āyāya ādāya S. 29 v. l.  
 āyāvaṇā ātāpanā 120.  
 āyāv. ā+V/tap. ātāpe dātum  
 °ettae S. 52; °emāṇa 120. °iya  
 part. S. 54, aṇ° S. 53.  
 ārakkhaga ārakshaka 100.  
 ārāma id. 89, S. 32, 36.

ārāhaṇā ārādhana 114, S. 59.  
 ārāhaya (ārādhaka) ārādhya  
 dur° S. 53; su° S. 54.  
 ārāhittā ārādhaya S. 63.  
 āroga ārogya adj. 9, 51, 96, S. 17.  
 ārovaṇā āropaṇa S. 57.  
 ālaiya ālagita (yathāsthānam  
 sthapita) 14.  
 ālabhiyā n. pr. 121.  
 ālaya id. 120.  
 āliṅgaṇa āliṅgana s° 32.  
 āliṇa ālina (guptendriya) 110.  
 āloya āloka 28, 61; 44, 97 v. l.  
 āvaccejjā āpateya Th. 2.  
 āvaṇa āpaṇa 89, 100.  
 āvatta āvarta gaṇḍ° 43.  
 āvattāyaṇṭa āvartamāna 35.  
 āvaliyā āvali(kā) 118.  
 āvi (yāvi) cā 'pi 92.  
 āviddha id. (parihita) 61, T.  
 āvikamma āvihkarma 121.  
 āsaṅga see uttarāsaṅga.  
 āsaṇa āsana 5, 48, 95.  
 °āsaniya adj. from the prece-  
 ding S. 53, 54.  
 āsatta āsakta 41, 100.  
 āsattha ācavasta 5, 48.  
 āsama ācrama 89.  
 āsamapaya n. pr. 157.  
 āsayai (āsai) ācraiyati 95.  
 āsava see apāsava.  
 āsaseṇa n. pr. 150.  
 āsāemāṇa āsvādayat 104.  
 āsāḍha āshāḍha 2, 182, 206.  
 āsiya āsikta 100.  
 āsoya ācavina 30, 174.  
 āh. āhu = āha 133, S. 18, 19,  
 40. āhamsu = āhus S. 27.  
 āhaya āhata 5, 8, 15, 43. =  
 ādolita 40.  
 āhāra id. 2, 95.  
 āhārettae (°ittae) S. 17, 42,  
 43, 48—51, āhāremāṇa 95.  
 inf. and part. of the denomin.  
 of āhāra.  
 āhijjamṭi ākhyāyante 108, 109,  
 Th. 5, 6 etc.



âhevacca âdhipatya 14.  
âhoiya âbhogika 112 v. l. see  
notes.

âhoiya 112 v. l., 157.

## i.

i' = iti in i vâ q. v.

ii (ia) iti 148 v. l. S. 18.

ikkârasî ekâdaçi 157.

Ikkhâga Ikshvâku 2, 18.

Ikkhâgabdhûmî n. pr. 206.

Ikkhâgu Ikshvâku 2 v. l.

icc' = ity; 0âi 196—203, 0eyam  
S. 63.

icch<sup>o</sup> Vîsh. 0âmi S. 46, 48.

0ijâ S. 46—52.

icchâ id. S. 41.

icchiya ipsita 13, 83.

iṭṭha isṭha 110.

iḍḍhi piddhi 102. savv<sup>o</sup> 115.

iti id. 148, S. 58.

itihâsa id. 10.

ittae (ettae) etum S. 27.

ittha (ettha) atra S. 38, 39, 52.

Imda Indra 14, 15.

Imdadinna Th. 4, 10.

imdanila indranila 45.

Imdapuraga n. pr. of a kula  
Th. 8.

Imdabhûi Indrabhûti 127, 134,  
Th. 1, 2.

imdiya indriya 9, 60, 114, 118.

ibha id. 33.

ima base of pron. idam. Nom.  
s. m. ayam 16, 90. neut. imam  
S. 19. pl. m. ime Th. 5 etc.;  
f. imâo Th. 5 etc. neut. imâim  
89, S. 44; Acc. s. m. imam  
15; pl. ime 3, 5, 6 etc. 46,  
74; Gen. s. f. imise 2.

iyânim idânim 92, 94; ime  
'yânim 79, 86.

iriyâ iriyâ 118.

iva id. 42, 46, 118.

ivâ iti vâ? (ikâro vâkyâlamkārah  
K.) 108, 210.

Isigutta n. pr. Th. 6, 9.

Isiguttiya n. name of a kula  
Th. 9.

Isidatta n. pr. Th. 10.

Isipâliya n. pr. Th. 11.

Isipâliyâ ajja<sup>o</sup> name of a çâkhâ  
Th. 11.

iha id. 2 etc.

ihagaya ihagata 16.

## i.

isara içvara 14, 61.

isim ishat 15.

ihâ id. 8, 50, 72.

ihâmiga (0ya) ihâmpiga 44, 63.

## u.

u ca Th. 8.

uiya udita 59.

uuya ritu(ka) 37, 41.

uâ ritu; uâe 118. uâim 114.

ukkaḍa utkaḍa 43.

ukkampiya (dhavalita) S. 2.

ukkara utkara 42. = ut-kara  
102.

ukkaliy'amḍa utkalikāḍa S.  
45.

ukkiṭṭha utkriṣṭha 28, 34, 43  
v. l.

ukkuḍuya utkaḍuka 120.

ukkosa utkarsha S. 57.

ukkosiya utkriṣṭha 134—  
145 etc.

Ukkosiya n. pr. Th. 4.

ugga ugra 211, 0kula 18.

uggaya udgata T.

uggaha see oggaha.

ucca S. 54, aṇ<sup>o</sup> S. 53.

uccaṭṭhâṇa uccasthâna (ὕψωμα)  
96.

Uccanâgari n. of a çâkhâ Th.  
9, 10.

uccaya id. rayan' 4, 33, T.

uccâgaya uccâgata or uccâgaja  
36. see notes.

uccâya uccâtma 43.

uccâra id. 118, S. 51, 55, 56.

uccâremâṇa uccâryamâṇa 73.

- ucchalap̄ta ucchalat 43 v. l.  
 ucchinna id. 89.  
 Ujubāliya (j) n. pr. 120.  
 ujjala ujjala 36, 46.  
 ujjalapaṇa ujjalana(ka) 46.  
 ujjalam̄ta ujjalat 41.  
 ujjāṇa udyāna 89, 211.  
 ujjim̄ta n. pr. 174, 183.  
 Ujjumai n. pr. Th. 5.  
 ujjuya r̄juka (sarala) 36; (bila)  
 S. 45.  
 ujjoya udyota 97 v. l., 128.  
 ujjoviya udyotita 61, 97 v. l.,  
 125.  
 ut̄tha see ot̄tha.  
 ut̄thiya ut̄hita 59.  
 Uḍumbarijjiyā name of a  
 cākḥā Th. 7.  
 Uḍḍuvādiyaṇa n. pr. Th. 8.  
 uṇha uṣṇa 95.  
 ut̄tama id. 16, 41, 44, 55,  
 114, Th. 13.  
 ut̄tara id. 28, 105, S. 43.  
 sam̄tar<sup>0</sup> S. 31 see notes.  
 Uttara n. pr. Th. 6.  
 uttarakurā n. pr. 173.  
 Uttarabalissahagaṇa n. pr.  
 Th. 6.  
 uttarāsaṃga id. 15.  
 uttarāsaḍha 205, cau<sup>0</sup> 204.  
 uttarijja uttariya 61.  
 uttim̄galeṇa S. 45 see notes.  
 utthaya see otthaya.  
 udaga udaka; cāṇḍaga tilodaga  
 tusodaga javodaga S. 25.  
 udaya udaka 57, 61, S. 2, 11,  
 42, vigaḍḍae S. 43.  
 udaya id. 19, 39.  
 udayaṃḍa S. 45 v. l.  
 ndiya udita 130, 131.  
 uddam̄saṃḍa S. 45 see notes.  
 uddāla avadalana 32.  
 Uddehagaṇa n. pr. Th. 7.  
 uddham̄ta uddhāvat 39 see  
 notes.  
 uddhuya uddhūta 28, 32, 44,  
 57, 100.  
 uddhuvvamāṇi uddhūyamāṇā  
 (udvijyamāṇā) 61.  
 unnaijjamāṇa unnatim prā-  
 pyamāṇa 115 v. l.  
 unnaya unnata 32, 36, T.  
 unnam̄dijjamāṇa unnandya-  
 māṇa 115.  
 upavajjamāṇa upavādyamāṇa  
 44.  
 upasama n. pr. 124 v. l.  
 uppajjam̄ti utpadyante 117.  
 uppayaṃta utpatat 97.  
 uppayaṃṇa utpatat 125, 126.  
 uppiṃ upari 183, 227.  
 uppiṃjalaga utpiṇjala (see  
 notes 97) 126.  
 uppiṃjalamāṇa utpiṇjala 97.  
 ubhāo ubhayataḥ 32, T.  
 ubhaya id. S. 64.  
 ummāṇa unmāṇa 9, 51, 79,  
 100.  
 ummilliya unmilita 59.  
 ummi ūmi 43.  
 ummukka unmukta 10, 52, 80.  
 uya uḍa. khīroya 43.  
 ura uras S. 29.  
 urat̄tha uraḥ-s̄tha 36.  
 uru id. 42, <sup>0</sup>nāyaga 39.  
 ulla ādra 95, S. 42.  
 Ullagaccha n. pr. of a kula  
 Th. 7.  
 ullasaṃta ullasat 36.  
 ullasiya ullasita 40.  
 ulloiya ullocita 100 see notes.  
 ulloya ulloka or ulloya 32.  
 uvaiṭṭha upadishṭa 114.  
 uvaut̄ta upayukta Th. 13.  
 uvakkhaḍḍaviṃti upaskāra-  
 yanti 104.  
 uvagaya upagata 3, 29, 92.  
 uvam̄ga upāṅga 10.  
<sup>0</sup>uvam̄gi fem. of the preceding  
 36.  
 uvaciya upacita 34, T. 100;  
 sov<sup>0</sup> 112. — 15 v. l., 32 v. l.  
 uvajjhāya upādhyāya 1, S. 7,  
 8, 20, 46.



- uvatthāṇa upasthāna 89. <sup>0</sup>sālā 57, 58, 62.  
 uvadamsei upadarçayati S. 64.  
 uvadisai upadiçati 211.  
 Uvanamda n. pr. Th. 5.  
 uvanamdiijmāṇa (on<sup>o</sup>) upa-  
 nandyamāna 115 v. l.  
 uvabhoga upabhoga 44.  
 uvama upamā, at the end of a  
 compound 38; see paliovama,  
 sāgarovama.  
 uvamāṇa upamāna 36.  
 uvayamta (ov<sup>o</sup>) avapatat 97.  
 uvayamāṇa avapatat 35, T.  
 125, 126.  
 uvayāra upakāra or upacāra  
 32, 57, 63, 100.  
 uvaraya uparata 92.  
 uvalagga upalagna 42.  
 uvalitta upalīpta 57, 100 v. l.  
 uvaleviya upalepita 100.  
 uvavāya upapāta (devanāra-  
 kāṇāp janma) 121.  
 uvavāsa upavāsa 128.  
 uvaveya upaveta 9, 79 v. l.,  
 Th. 13 v. l.  
 uvasagga upasarga 107, 114,  
 117.  
 uvasatta upasakta 36.  
 uvasamta upaçanta 118.  
 uvasama upaçama S. 57. n.  
 pr. 124.  
 uvasam. upa+Vçam. <sup>0</sup>ai S. 59,  
<sup>0</sup>iyavva S. 59. <sup>0</sup>āviyavva. caus.  
 S. 59.  
 uvasampajjittā upasampa-  
 dya S. 50.  
 uvasāmiyavva S. 59 v. l.  
 uvasohiya upaçobhita T.  
 uvassaya upaçraya S. 27, 32, 60.  
 uvahāra upahāra (vistāraṇa) 34.  
 uvahi upadhi S. 52.  
 uvahiya upahita 100 v. l.  
 uvāṇāvitthae see uvāyaṇāvitthae.  
 uvāgaecch. upā+Vgam. <sup>0</sup>ai  
<sup>0</sup>ittā 5, 28, 29 etc. <sup>0</sup>ijjā opt.  
 S. 29. <sup>0</sup>ittae inf. S. 32, 36.  
 uvāgaya upāgata 2, 96, 116,  
 122.  
 uvāyaṇāvitthae (uvāṇ<sup>o</sup>) ati-  
 kramitum S. 8, 36, 57, 63.  
 uvāsaga (<sup>0</sup>ya) upāsaka 136, 163,  
 179, 216.  
 uvāsiyā upāsikā 137, 164, 180,  
 217.  
 uveya upeta 79, Th. 13.  
 uvvalaṇa udvalana 60.  
 usabha (<sup>0</sup>ha) ṛishabha 44, 63.  
 Usabha Ṛishabha 204, 206—  
 228.  
 Usabhadatta n. pr. 2, 5, 8,  
 13, 15.  
 Usabhasena n. pr. 214.  
 usiṇa ushṇa 61, S. 25.  
 ussagga utsarga kā<sup>o</sup> S. 52.  
 ussamka uc-cchulka 102 v. l.,  
 209 v. l.  
 ussappiṇi utsarpiṇi 19.  
 ussav. ut+Vçri. caus. <sup>0</sup>eha 2 pl.  
 imper. 100. <sup>0</sup>ittā 100 v. l.,  
 107.  
 ussā (osā) avaçyā S. 45.  
 ussiya ucchrita 33 v. l.  
 ussukka uc-chulka 102.  
 ussumka uc-chulka 209.  
 usseima utsvedima or utsekima  
 S. 25.  
 ù.  
 ùṇa ùna 189, 227.  
 ùṇiya ùnita 195—203, 227.  
 ùru id. 33, 35, 36.  
 ùsatta utsakta (upari lagna)  
 100.  
 ùsaviya (= \*ucchrapita) u-  
 cchrita 15.  
 ùsasiya ucchvasita 15 v. l.  
 ùsiya ucchrita 33.  
 e.  
 ekārasi ekādaçi 157 v. l., 212  
 v. l.  
 ekka (ikka) eka T.  
 ekkavisāe ekaviṇçati Inst. 2.

ekkārasaekādaṇ 165, 185, Th.

1. ord. 104 v. l., 157 v. l.

ekkārasama ekādaṇ 104.

ega eka 15, 78, 93, 116, 122, 136, 147, S. 38, 39; f. egā S. 38, 39.

egao ekatas S. 38 v. l., 39 v. l.

egayao S. 38, 39.

egāyaya ekatrā "yata = subaddha S. 36.

egārasi ekādaṇi 212.

ettāe see ittae S. 27 v. l.

ettha (ittha) atra Th. 5 etc.

eya etad. base 91, 107. Sing.

Nom. ms. ese 19, 23. eso 1.

esa 91, esam 8, 50, neut. 13,

17, 22, Acc. ms. eyam 8, 12, 50.

eyam fem. 26, eyam neut. 13.

Gen. ms. eyassa 91. Loc. eyampi

106. eyammi 195. Plur. Nom.

ms. ee f. eyā Th. 13. neut.

eyāi Th. 8, Acc. ms. ee 46, gen.

eesip 74, eesi 7.

eyai ejati 92, 93, 94.

eyamāṇa ejamāṇa 94.

eyāṇurūva etadanurūpa 91, 107.

eyārisa etādrīṇa 46.

eyārūva etadrūpa 3, 5, 6 etc.

Erāvai n. pr. S. 12.

erāvaṇa airāvaṇa 14.

Elāvacca name of a gotra Th. 4, 6.

eva id. 2, 26, 116 etc.

evaikhutto iyatkrītas S. 48.

evaiya evatika (iyat) S. 18, 21, 48.

evam id. 5, 6, 9, 12, 18, 21, etc.

esaṇā eshaṇā 118.

o.

ogīṇh. (nh) ava+/-grah. °ai 50

°apti 72, °ittā 50, 72, S. 9.

oggaha avagraha 5, 8, 50, S. 9.

oghettavva avagrāhitavya S. 18.

oṭṭha (uṭṭha) oshṭha S. 43.

oṇaṃdijjamāṇa avanandya-  
māṇa 115 v. l.

otthaya avastṛita 61, 63.

oniyatṭha avanivṛitta 43.

omuyai avamuṇcati 15, 116,  
omuittā 15, 116.

oya ojas see taoya.

oyaviya parikarmita 32.

orāla (urāla) udāra 3, 5, 6, 9 etc.

oroḥa avarodha 102, 115.

olijjhamāṇa avalihyamāṇa 42.

ovayamta avapatat 37, 97.

ovalāṇa v. l. uvautta Th. 13.

oviya parikarmita 15, 61.

osatta avasakta 100.

osaṇṇaṃ (nn) prāyeṇa S. 55, 61.

osappiṇi avasarpīṇi 2, 19, 147.

osovaṇi avasvapīṇi 28.

ohaya avahata 92.

ohi avadhi 15, °nāpi 139, 166,  
181, 219.

ohīramāṇā nidrāti 3, 6, 31.

k.

ka pron. inter. Nom. sing. m. ke

7; n. kiṃ 61, 133, Th. 7, 8

etc. Instr. keṇa Th. 1, S. 1.

kāṃsapāi kāṃsyapātra 118.

kakuha kakuda 33, T.

kakkaḍaccha karkaṭāksha T.

kakkeṇa karketana 45.

kakkha kaksha S. 29.

kakkhaḍa kakkhaṭa S. 59.

Kaccāyaṇa n. pr. of a gotra Th. 3.

kaccha kaksha 114.

kameṇa kāṇcana 40, 41, 44,  
T. 119.

kaṭṭu krītvā 5, 12, 66, S. 36,

111. (uktvā) 11, 16, 29, 94.

(dhyātvā) 21.

kaṭṭhakarāṇa kshetra 120.

kaḍa kṛita 121, S. 2, (= ṇṛava-  
kṛita) S. 19.

kaḍaga kaṭaka 15.

kaḍi kaṭi 61.

kaḍiya kaṭita S. 2.

kaḍuya kaṭuka 95; S. 59.



- kaṇaga kanaka 35, 36, 40, 44,  
 61, 90 etc. = kaṇa S. 27, 30.  
 kaṇagamāya kanakamaya 36.  
 kaṇiyā kaṇikā S. 45.  
 kaṇiyasa kaṇiyasa Th. 1.  
 kaṇṭaga kaṇṭaka 114 v. l.  
 kaṇṭha id. 36, T.  
 katu kratu 14.  
 kattari kartari S. 57.  
 kattiya kārtika 124, 171.  
 katthai kutracit 46, 118.  
 kaṇṭa kanta 9, 34, 36—38,  
 42, 70.  
 kaṇṭi kanti 115.  
 kaṇḍara id. 89.  
 kanna kaṇa T.  
 Kanha n. pr. Th. 13.  
 Kanhasaha name of a kula  
 Th. 7.  
 kapola id. 33.  
 kapa kalpa = ācāra 10, 119,  
 S. 57, 63.  
 kappai kalpate 94, S. 8, 9, 10,  
 kappamti S. 21—25.  
 kapparukkhaya kalpavri-  
 ksha(ka) 61.  
 kappiya kalpita 61, 110, 155,  
 172.  
 kappūra karpūra 43.  
 kabbaḍa karbaḍa 89.  
 kama krama in ahakkama 59.  
 kamala id. 15, 34, 35, 36, 39,  
 41, 42, T. 59.  
 kampamāṇa kampamāna 40.  
 kambala id. S. 52.  
 kamma karman 19, 32, 104;  
 bali° 66, 95, 104.  
 kaya kṛita 36, 40, 61, 66, 95,  
 99, 104.  
 kaya kaca 61.  
 kayambiya kadambita (alaṇ-  
 kṛita) 33.  
 kayambuya kadamba(ka) 5.  
 kar. / kṛi °ei 5, 8, 15, 28, 102,  
 116. °emti S. 63. °eha 2 imp.  
 pl. 57, 100. °issāmo 91, 128.  
 °essāmo 106. °ittā 5, 8, 15,  
 28, 57, 100. see kaṭṭu, kiccā  
 kāmum; kujiā opt. S. 19. akāsi  
 146.  
 °kara (gara) id. at the end of a  
 compound, see ādikara, tittha-  
 kara, diṇa°. kitti°, jasa°, naṇḍi°  
 vivaddhaṇa° 51, 79; nisseyasa°  
 111; vitimira° 38.  
 kara id. 36, 59. see karayala.  
 karaṇa id. 60, 61, 104. astrol.  
 124.  
 karaya karaka S. 45.  
 karayala karatala 5, 12, 15,  
 28, 36, 67, 92.  
 kalambuya 5 v. l., 8, 47.  
 kalaha id. 118.  
 kalahamsa id. 42.  
 kalā id. 211.  
 kalāva kalāpa 36, 41, 61, 100.  
 kaliya kalita 32, 57, 100.  
 kallam kalyam 59.  
 kallāṇa 3, 5, 6, 7, 9, 31, 32,  
 49 etc.  
 kallāṇaga kalyāṇa(ka) 61.  
 kallola id. 43.  
 kasāya kashāya 95.  
 kasiṇa kṛitsna 1, 36, 120.  
 kahakahaga 97.  
 kahaga kathaka 100.  
 kahā kathā 55.  
 kāmum kṛitvā S. 46.  
 kāussagga kāyotsarga S. 52.  
 Kākamḍaga n. pr. Th. 4, 6,  
 9, 10.  
 Kākamḍiya n. pr. Th. 9.  
 Kākamḍiyā name of a çākḥā  
 Th. 8.  
 kâma karma 211 v. l.  
 kâma id. sampāviu° 16.  
 Kâmiḍḍhi n. pr. Th. 6, 8.  
 Kâmiḍḍhiya name of a kula  
 Th. 8.  
 kâya id. 117, 118, 121, S. 42,  
 43, 63. see kāussagga.  
 kâyambaga kâdamba(ka) 42.  
 kâraga kâraka 9, 51.  
 kâraṇa id. S. 64.

kāla 12, 14, 95, 96, 99 etc.

<sup>o</sup>gaya 124 sqq. Th. 13.

Kālagā n. pr. Th. 13; Kāla-

gaya Th. 12; Kālaya Th. 12.

kāremāṇa kārayamāṇa 14.

kārav<sup>o</sup> caus. √ kri <sup>o</sup>eha 2 pl.  
imp. 57, 100; <sup>o</sup>ittā 57, 100.

kālāgaru kālāguru 32, 44, 57,  
100.

Kāsava n. pr. name of a gotra

2, 21, 107, 108, Th. 1, 3, 5,

10, 12, 13. Kāsavi fem. 108.

Kāsavijjīyā name of a çākḥā  
Th. 9.

kāsāiya kāsāyikā (raktā çāti-  
kā) 61.

Kāsi Kāçi 128.

kimsuya kimçuka 39, 59.

kiccā kṛitvā S. 12.

kimci kimcit S. 30, 47.

kiṭṭittā kṛitayitvā S. 63.

kitti kṛiti 51, 79.

kinnara id. 44, 63.

kinha kṛishṇa S. 45.

kiraṇa id. 33, 35, 40, 42, 43.

kilampta klānta S. 61.

kiviṇa (kivaiṇa) kṛipaṇa 17, 19.

kuiya kucika S. 19.

kumkuma id. 59.

Kuccha n. pr. Th. 12, 13.

kucchi kukshi 2, 3, 15, 19,  
21, 46, 91.

kujjā kuryāt S. 19.

kuḍabhi (?) T.

kuḍumbiya kauṭumbika 36.

Kuḍālā n. pr. S. 12.

Kuṇḍaggāma n. pr. māhaṇa<sup>o</sup>  
2, 15 etc. khattiya<sup>o</sup> 66.

kuṇḍadhāri (ājñāṇ dhārayati)  
89, 98.

Kuṇḍapura n. pr. 65, 100.

kuṇḍala id. 14, 15, 36, 67.

Kuṇḍala n. pr. Th. 8.

kumthu id. 132, S. 44.

Kumthu n. pr. 188.

kumda id. 36, 37, 40.

kumdurukka id. 32, 44, 57, 100.

Kubera n. pr. Th. 11.

Kuberā ajja<sup>o</sup> name of a çākḥā  
Th. 11.

kumāra id. 106, 172, 211, 227,  
Th. 13.

kumāla id. su<sup>o</sup> 9, 34—36, 40,  
60, 61.

kumuya kumuda 38, 42, T.

kumbha id. 4, 33, T.

kumma kūrma 36, 118.

kuruvimḍāvatta kuruvindā-  
varta (bhūṣhaṇaviçesha) 36.

kula id. 2, 17, 18, 19, 51, 79,  
89, 110 = griha S. 19; Th.

6, 7 etc. plur. ā-āim.

kulagara kulakara 206.

kuvalaya id. 42.

kusala kuçala 60, 64.

kusuma id. 15, 32, 37, 41, T.

kūva kūpa 5, 8, 47.

kei kaçcit S. 38, 39, 52; kecit  
117.

keu ketu 51, 79.

keūra keyūra 15.

kevaiya kiyat S. 18.

kevala 1, 114, 140. <sup>o</sup>kappa 15.  
<sup>o</sup>nāṇi 140.

kevali kevalin 121.

kesa keça S. 57; <sup>o</sup>hattha =  
keçapāça 36.

kesara id. 35, T.

kouya kautuka 61, 95, 104.

kojja (a flower) 37.

koṭṭima kuṭṭima 61.

Koṭṭuvāṇi name of a çākḥā  
Th. 6.

koṭṭhāgāra 90, 91, 112.

koḍamḍiya see kodamḍiya v. l.

Koḍāla name of a gotra 2, 15.

koḍākoḍi koṭikoṭi 228.

koḍi koṭi 187, 195—203.

Koḍinna name of a gotra Th.  
1, fem. ā 109.

Koḍinna n. pr. Th. 6.

Koḍiya n. pr. Th. 4, 6, 9,  
10.

Koḍiyagaṇe n. pr. Th. 9.



Koḍivarisiyā name of a çākḥā  
Th. 5.

koḍumbiya kauṭumbika 56,  
58—61, 63, 65.

kodaṃḍiya (<sup>o</sup>ima) 102 see  
notes.

komala id. 35, 59, 60.

korimṭa (a flower) 61.

korimṭapatta korimṭapattra 37.

kosa kosha 90, 91, 112.

kosa kroça S. 9—13.

Kosaṃbiyā name of a çākḥā  
Th. 6.

Kosalaga Koçala 128.

Kosaliya Kauçalika 204, 206—  
228.

Kosiya name of a gotra Th. 4,  
6, 11, 13 fem. ā 100.

kosī koshī T.

koha krodha 118.

kh.

khaggi khadgin 118.

khaciya khacita (piñjarita) 59.

khaṇa kshaṇa 118.

khattiya kshatriya 18, 21, 27—  
32 etc. = kshātra 211.

khattiyāṇi kshatriyāṇi 21,  
27—32 etc.

khampta kshānta 108 v. l.

khampti kshānti 120, Th. 13.  
<sup>o</sup>khamē 108.

khamḍha skandha 35, T.

kham. / ksham. <sup>o</sup>ai 117. <sup>o</sup>iyavva  
S. 59. caus. khāmijjā S. 59.

khāmiyavva or khamāviyavva  
S. 59.

khamāsamaṇa kshamāçra-  
maṇa Th. 13.

khaya kshaya 2.

kharamuḥi kharamukhi a (see  
note 14) 102, 115.

khala id. 118.

khalu id. 6, 8, 18, 21, 49 etc.  
S. 44, 59.

khāima khādiman 104, S. 40.

khāya khāta S. 2.

khitta (khetta) kshetra 118.

kippa kshipra adv. khippām  
eva 26, 29, 57, 64.

khiṇa kshiṇa 147. see akkhiṇa.

khira kshira 33, 35, 38, 43, T.  
S. 17.

khudda kshudra = çishya S. 20.

khuddaya kshudraka or kshu-  
llaka (çishya) S. 38.

khuddiyā fem. of the preceding  
S. 20, 38.

khudda kshudra in khuddāya  
kshudrātma 129, 130.

khura kshura S. 57.

kheḍa kheṭa 89.

khetta see khitta.

khemalijjiyā name of a çākḥā  
Th. 8.

khela çleshman 118, S. 56.

khokhubhamāṇa part. praes.  
intens. of / kshubh. 43.

khomiya kshaumita 32.

g.

gai (gaya gati) gati 5, 16, 28,  
118, 121, 145.

gaṃḍa gajendra 36.

gagaṇa id. 38, 40, 45, T. 118.

gamgā id. 32.

gamgāvatta gaṅgāvartākhyā  
āvarta 43.

gaccha id. 2. imp. / gam 114.

gajjiya garjita 33, 44.

gaṇa id. 37, 39, 61, 113, 160,  
213, Th. 1, 5 etc.

gaṇaga gaṇaka 61.

gaṇanāyaga gaṇa-nāyaka 61.

gaṇarāya gaṇa-rāja 128.

gaṇahara gaṇadhara 160, 213,  
Th. 1, S. 3, 4, 5, 46.

gaṇāvaccheyaya gaṇāvacche-  
daka S. 46, 48.

gaṇi gaṇin Th. 2, 13, S. 46.

gaṇiya a<sup>o</sup> 102 v. l.; subst.  
211.

Gaṇiya name of a kula Th. 8.

gaṇiyā gaṇikā 102.

- gamḍa id. 14.  
 gati see gai.  
 gatta gātra 61.  
 gamtum id. S. 10—13, 62.  
 gamtha grantha 118.  
 gamdha id. 32, 33, 37, 44, 57, 95, 102.  
 gamdhavatti gandhavarti 32, 57, 100.  
 gamdhavva gandhārva 44.  
 gamdhahatthi gandhahastin 16.  
 gamdhi gandhin 37.  
 °gamdhiya gandhika 32, 57, 100.  
 gabbha garbha 1, 21, 29, 74, 76, 92, 94, 95.  
 gabbhatta garbhatva 2, 3, 15, 19, 21, 91.  
 gabbhattha garbhastha 94.  
 gamanijja gamaniya 47, 110.  
 gambhira id. 32, 33, 110, 118.  
 gaya gaja 4, 33, 36.  
 gaya gata 5, 92, 96, 110 etc., S. 64.  
 gaya see gai.  
 °gara see °kara.  
 galaggaha galagraha 39.  
 galiya galita 33, 92, 94.  
 Gavedhuyā name of a çākḥā Th. 7.  
 gavesittae gaveshitum S. 61.  
 gavviya garvita 42.  
 gaha graha 61, 96, mahag° 129, 130.  
 gahaṇa grahaṇa S. 63.  
 gahiya grihita 36, 73, S. 36.  
 gahira gambhira 38 v. l.  
 gāḍha id. 35.  
 gāma grāma 89, 118, 119.  
 gāmāṇugāmam grāmānugrāmam S. 47.  
 gāmiṇi gāmini 113, 120.  
 gāya gātra 60.  
 gāhāvai grihapati 120, S. 20 etc.  
 giṇh. (nh) √grah, °ai 28, S. 19, °ittae S. 56, 60.  
 gimha grishma 2, 96, 119, 120 etc., Th. 13.  
 girā gir 47.  
 giri id. 39, 45, 89.  
 gilāṇa glāna S. 18, 20.  
 giha griha 2, 8, 89.  
 gihattha grihastha 112, 157.  
 gihi grihin S. 19.  
 giya gita 14, 115.  
 gumjaddha guṇjārdha 39, 59.  
 gumjamta guṇjat 37.  
 guḍa id. S. 17.  
 guṇa id. 9, 34, 36, T. 60, 79 etc.  
 Guṇasilaya name of a caitya S. 64.  
 gutta gupta 92, 118.  
 gutta see gotta.  
 gutti gupti 120.  
 guttiya guptika (rakshaka) 99.  
 guppamāṇa gupyat (vyākuli-bhavat) 43.  
 gumagumāyanta madharam dhvanat 37.  
 guru id. 110, °yaṇa °jana 55.  
 guliya gulikā T.  
 guhira gambhira 38.  
 geviya graiveya 61.  
 geha geha 65, 66.  
 go id. 38, T.  
 goṇṇa (guṇṇa) gaṇa 91, 107.  
 gotta gotra 2, 19, 21, 89, 107, 108, Th.  
 Godāsa n. pr. Th. 5.  
 Godāsagaṇa n. pr. Th. 5.  
 godohiya godohikā 120.  
 Goyama name of a gotra 2, 127, Th. 1, 3, 4, 10, 12, 13.  
 Goyamejjiya name of a çākḥā Th. 9.  
 goyara gocara S. 20.  
 goloma go-loma S. 57.  
 gosisa goçirsha (candanaviçesha) 61, 100.  
 gh.  
 ghaṭṭha ghrishṭa 32, S. 2.  
 ghaḍa ghaṭa 100.



ghaṇa ghaṇa 33, 34, 36, 38, 44, T.  
ghaṇam uim̐ga ghaṇamṛidaṅga  
14, 115.

ghaṇṭṭiya ghaṇṭṭika 113.

ghaya ghṛita 46.

ghara griha 32, 61, 118, S. 27.

gholaṃṭa (itastato bhramat) 15.

ghosa ghosha 33, 44, 115.

## c.

ca ca 1, 3 etc.

caittā cyutvā 1, 2, 149, 171.

caissāmi fut. √cyu 3.

cau catur <sup>0</sup>bhaṅga S. 39, <sup>0</sup>bhāga  
188, 189. <sup>0</sup>ddam̐ta 33 T.

<sup>0</sup>viha (= <sup>0</sup>vidha) 60, 118.

— Gen. pl. cauphaṃ 10, 14.

caukka catushka 89, 100.

caugamaṇa caturgamana (cata-  
sro diṇaḥ) 43.

cauttisaima catustrip̐ca 168.

cauttha caturtha 2, 120 etc.

caudasa caturdaṇ 46.

cauddasa caturdaṇ 74, <sup>0</sup>haṃ  
76 see coddasa.

caupanna catuḥpañcācat 174,  
182.

caumuha (mm) caturmukha 89,  
100.

caurāsīm caturaṇṭi 183—  
185, 213, <sup>0</sup>si 14, <sup>0</sup>si 214.

caurāsīma caturaṇṭitamā 159.

causaṭṭhiṃ catuḥshashṭi 163,  
211.

cakka cakra 36; = cakravāka 42.

cakkavaṭṭi cakravartin 16,  
74, 80, 86. N. pl. i 17—23.

cakkahara cakradhara 74.

cakkiya cākrika 113.

cakkiyā caknuyāt (?) S. 12, 13.

cakku cakshu 16, 132, S. 44.

camkammamāṇa caṅkramya-  
māṇa 38.

caccara catvara 89, 100.

camcala id. 14, 43, 46.

camcumālaiya caṅcumālita  
(pulakita) 15, 50.

camḍa id. 28, 29, 45.

cattāri catvāri 77, 143, 179,  
Th. 5, 7 etc. S. 26, 62.

cattālisaṃ catvāriṃsat 177.

camḍa candra 36, 38, 40, 43,  
96, 104, 110, 118.

Camḍa name of a year 124.

camḍaṇa candana 61, 100, 119.

Camḍaṇā n. pr. aṇṇa<sup>0</sup> 74.

Camḍanāgarī name of a cākḥā  
Th. 6.

camḍappabhā n. pr. 113.

Camḍappaha n. pr. 197.

camdimā candramas T.

camara id. 44, 63.

camū id. 114.

campaga campaka 37.

Camḍā n. pr. 122.

Camḍijjīyā name of a cākḥā  
Th. 8.

camma carman 60.

caya cyava 2, 149, 171.

cayamāṇa cyavamāṇa 3.

caraṇa id. 36.

carama id. 16, 21.

caritta caritra 114, 120, Th. 13.

carima carama 2, 124.

cariya carita su<sup>0</sup> 120.

cala id. 43, T.

calaṇa calana 36, 59.

calamāṇa calamāṇa 94, 132,  
S. 44; a<sup>0</sup> 132.

caliya calita 43.

cavaṇa cyavana 121.

cavala capala 15, 28, 29, T.  
see acavala.

cāuraṃta cātūranta 16, 80.  
see notes.

cāulodaga taṇḍulodaka S. 25.

cāulodaṇa taṇḍulodana S.  
33—35.

cāmarā cāmara 61.

cāmikara id. 36.

cāraga cāraka 100, 101.

Cāraṇagaṇa n. pr. Th. 7

<sup>0</sup>cāri <sup>0</sup>cārin S. 27.

cāru id. 14, 33—35, 38.

cāva cāpa T.  
 ciccā (ceccā cejjā) tyaktvā 112.  
 ciṭṭh. √sthā. °ai 95; °amti 89;  
 °ittae S. 38, 39; °iup inf.  
 S. 9.  
 citta id. 5, 50.  
 citta citra 14, 32, 37, 42, 44,  
 48, 61, 63.  
 citta (cetta) caitra 9, 115, 211.  
 cittā citrā 171, 174, 182;  
 paṃca° 170.  
 cittiya citrita 32.  
 ciptā id. 92.  
 ciptiya cintita 16, 90.  
 ciyatta tyakta 117.  
 cilliya dīpyamāna 32 v. l.  
 cīvara id. 117.  
 cunna (ṇṇ) cūrṇa 32, 98.  
 cūya cyuta 3, 92.  
 ceiya caitya 120, S. 64.  
 ceḍa ceṭa 61.  
 cetta caitra 150, 208, 211,  
 Th. 13.  
 c'eva ca'va 19, 34, 39, 41, 94,  
 S. 39, 64.  
 cōkkha cōksha 105.  
 coddasa caturdaṣan 3, 7, 134,  
 138, °ṇhaṃ 49, 76, °puvvi  
 °pūrvīn 138, Th. 2.  
 covatṭhiṃ catuṣshasṭi 211  
 v. l.  
 ch.  
 cha shash 122, chac-ca Th. 7.  
 cham-māsie S. 57. chas-saya  
 116. chattisaṃ q. v.  
 chauma chadma 16.  
 chaumattha chadmastha 132,  
 147, 227, S. 44, 45.  
 chaṭṭha shashṭha 10, 104, 116,  
 120, 147, Th. 7.  
 chaṭṭhi shashṭhi 2.  
 chattha chattra 61, Th. 13.  
 chattisaṃ shaṭṭrimpaṭ 135,  
 147, 171, 179; °sehiṃ 182.  
 chaṃḍa chandas 10.  
 channa (ṇṇ) id. S. 2, 29.

chappaya shaṭṭpāda 37.  
 Chaluya n. pr. Th. 6.  
 chavi id. 34.  
 chāyā id. 113, 120.  
 chāyālisam shaṭcatvārimpaṭ  
 193.  
 chinna id. 118, 124, 147, S. 43.  
 cheya cheka 28, 29, 60.  
 j.  
 ja yat pron. rel. jap-pabhiṃ 89.  
 Nom. sing. ms. je 2, 21; neut.  
 jam 17. plur. ms. je Th. 2;  
 neut. jāṃ 89, S. 44. Acc.  
 sing. jam 3; fem. jām eva 28;  
 Instr. jeṇ'eva 5, 28 etc.; jepām  
 eva 29; Gen. jassa Th. 13.  
 jaiya jayika (jayo 'sty eshu) 96.  
 jauvveya yajurveda 10.  
 Jakkhadinnā n. pr. Th. 5.  
 Jakkhā n. pr. Th. 5.  
 jaga(j) jagat 111.  
 jaghaṇa jaghana 36.  
 jamgha id. 36.  
 jaccajātya 40, 41, 118; °kamala  
 35. videha° 110 see notes.  
 jacc'ampajāna jātyāñjana (mar-  
 ditāñjana) 36.  
 jāna jana 38, 40, 92.  
 Janadatta n. pr. Th. 5.  
 janavaya janapada 90, 91, 112.  
 jāttha yatra S. 11, 12, 19.  
 jamaga yamaka 102.  
 Jambu n. pr. Th. 13.  
 Jambuddiva jambūdvīpa 2,  
 15, 28.  
 Jambunāma n. pr. Th. 3.  
 Jambunāmadhijja n. pr.  
 Th. 5.  
 jambhaga jimbhaka 89, 98.  
 jambhāyanta jimbhamāna T.  
 Jambhiyagāma n. pr. 120.  
 jamma janman 104 v. l., 129,  
 130.  
 jammaṇa janman 19, 99, 154.  
 jaya id. 5, 67.  
 jaya id. 2 imp. √ji 111, 113.



- jayaṇa (jainā) jayana 28.  
 Jayamta n. pr. Th. 4.  
 Jayamti name of a çākḥā Th. 4.  
 jayā (ṇam) yadā corr. to tayā ṇam 91, 107, 131.  
 jarā id. 124, 147.  
 jala id. 42, 43, S. 12; sa<sup>o</sup> 33, 44.  
 jalacara id. 42.  
 jalajalimta jājvalyamāna 36.  
 jalana jvalana T.  
 jalamta jvalat 42, 44, 46, 59, 118.  
 jalaya jalada 36.  
 jalahara jaladhara 33, 44.  
 jalla jālma? (çariramalla) 118; (varatrākhelaka) 100.  
 javanīyā yavanikā 63, 69.  
 javodaga yavodaka S. 25.  
 jasa yaças <sup>o</sup>kara 51, 79.  
 Jasamsa n. pr. 109.  
 Jasabhadda n. pr. Th. 3, 4.  
 Th. 5. name of a kula Th. 8.  
 Jasavaī n. pr. 109.  
 jasavāya yaço-vāda 90.  
 Jasevi n. pr. 160.  
 Jasoyā n. pr. 109.  
 jahā yathā 13. jahā ṇam corr. to tahā ṇam S. 2—8. tam jahā 4 etc.  
 jāijāti 18, 124, 147. (a flower) 37.  
 Jāisara (Jāissara) n. pr. Th. 4, 10, 11.  
 jāgara id. fem. <sup>o</sup>ā 3, 6, 31, 32, 70.  
 jāgarittae jāgaritum S. 51.  
 jāgariyā jāgarikā 55, 104, S. 51.  
 jāgareṃti jāgrati 104 v. l.  
 jāṇ. Vjñā. <sup>o</sup>ai 3, 29, 121; <sup>o</sup>amti S. 46, 48; <sup>o</sup>ijjā. <sup>o</sup>amta part. 142; <sup>o</sup>amāna 121, 142 v. l.  
<sup>o</sup>ittā 94. <sup>o</sup>iyavva S. 44, 45.  
 jāṇavaya jānapada 102.  
 jāṇu jānu 15, 36.  
 jāya jāta 1, T. 91, 107, 118; su<sup>o</sup> 9, 35, 36, 79, 118.  
 jāya yāga 103.  
 jāyakamma jātakarman 104.  
 jāyarūva jātārūpa 27.  
 jāla id. 61.  
 jāla jvāla 36, 46.  
 Jālamdhara name of a gotra 2, 3, 15, 21.  
 jāva yāvat 6, 7, 8 etc. praep. 146, S. 27. postp. 117.  
 jāvaya from the causative of Vji = conqueror 16.  
 jāsuṇyaṇa japā 59.  
 jina 16, 80, 114, 121, 138.  
 jinahi 2. imp. of Vji 114.  
 jīmthanijja ? 60 v. l.  
 jimiya jimita 105.  
 jiya jita 16, 60, 114.  
 jiya jita (ācāra) 21.  
 jiyakappiya jītakalpika 110, 155, 172.  
 jiva id. 16, 44, 118, 121; <sup>o</sup>loya 59.  
 jivamta jivat 94.  
 jīviya jivita 83, 111, 119.  
 jīhā jīhvā 35, T.  
 jui dyuti 102, 115.  
 juga yuga 146.  
 jutta yukta 36, 46. T.  
 juyala yugala 36.  
 jūya yūpa 100.  
 jūva yūpa 209.  
 jūsaṇā-jūsiya see notes S. 51.  
 jūhiyā yūthikā 37.  
 jettḥa (ji<sup>o</sup>) jyeshṭha 109, 127, Th. 1.  
 Jehila n. pr. Th. 12, 13.  
 joisa jyotis 38, 39, Gen. plur. joisām 10.  
 joisa jyotishka 99.  
 joirasa jyotirasa 27.  
 joga yoga 2, 46, 96, 116, 121.  
 jogga yogya 60.  
 joṇi yoni 19.  
 joyaṇa yojana 27, 29, S. 9—13, 62.  
 jovvaṇaga yauvana 10, 52, 80.

jh (also written jh).

jhaya dhvaja 4, 33, T. 100.  
 jhallari id. 102, 115.  
 jhāṇa dhyāna 92, 114.  
 jhāṇāmtariyā dhyānāntarikā  
 see notes. 120, 159.  
 jhiyāi dhyāyate 92.

ṭh.

ṭhavei sthāpayati 69, 6ittā 69.  
 ṭhāi sthāyin 129 v. l., 130  
 v. l.  
 ṭhāittae sthātum S. 52.  
 ṭhāṇa sthāna 16, 36, 89, S. 52.  
 ṭhāvei stāpayati 116, 6ittā 116.  
 ṭhii sthiti 2, 121, 129, 130,  
 145.  
 ṭhiipaḍiyā sthitipatitā, see  
 notes. 102—104.  
 ṭhitiya (ṭhiya etc.) sthiti(ka)  
 2, 171, 206.  
 ṭhiya sthita 41, 132, S. 45.

d.

ḍajjhamta dahyamāna 32, 44,  
 57, 100.

ṇ.

ṇ' (vākyālamkāra) S. 20 v. l.  
 ṇaṃ (vākyālamkāra) 3 etc. etc.  
 ṇaṭṭa, ṇattha, ṇayana, ṇava, ṇāti,  
 ṇāya, ṇo, ṇaṃ, ṇhāya see  
 natta, nattha, etc.  
 ṇhāya (nhāya) snāta 66, 95,  
 104.

t.

tae tatas 5, 8, 12, 27, 33, 48, 50.  
 tao tatas 34, 35, 36, 37 etc.  
 tao traysas 108, 109, 122; (triṇi)  
 S. 25, 60; (tisras) S. 55.  
 ta'oya tataujas 33.  
 taiya tritiya 104 Th. 7, 8.  
 ta tad. tappabhiṃ 89 tappa-  
 ḍhamayā 33; taddivasa S. 9;  
 taddavva S. 45. tam base? tam-

sāhā, tam-kulāim Th. 7, 8, 9.  
 Nom. se 2, 10, 92; tam 72;  
 sā 3, 5, 11, 35. plur. te S.  
 46, 48. Acc. tam 3 tām eva  
 28; te 5, tām 89; Instr. ten'  
 eva 2, 14 etc.; tenām eva 29;  
 fem. tae 28; fem. plur. tāhiṃ  
 49. Abl. tā 106; tamhā S. 29;  
 Gen. tassa 16, fem. tise 92,  
 109; plur. tesim 50, 72, 82;  
 Loc. tamsi 32, 70; tammi  
 187.

tam = tatra Th. 9. perhaps in  
 tam kulāim?

tam tvam 114.

takka tatka (idam) 121.

tacca tritiya 30, 53, 146, S. 63.

tacca tathya S. 63.

taḍi (taḍiya) taḍit 35.

taṇa trīṇa S. 55.

taṇu tanu 34, 36.

taṇuya tanu(ka) 36.

tate tatas 56, 58, 59, 82, 84.

tatto tatas Th. 13.

tattha tatra 15, 61, 74, S.

26, 33—35, 38, 39.

tatthagaya tatragata 16.

tamta tantra 10.

tamtī tantrī 14, 92, 115.

tamtu id. 79 v. l.

tappaḍhamayā tatprathamā  
 33.

tappabhiṃ see pabhiṃ.

tama tamas 38, 39.

tamba tāmra 36.

tayā tadā 91, 107, 131.

tayā tvae 60.

taraṃga id. 43 T.

taraṭama id. 46.

taruṇa id. 42, 44.

tala id. 15, 32, 37—40 T. 60,  
 61, 100.

talatāla id. 14, 92, 115.

talavara id. 61.

tava tapas 114, 120, Th. 13.

tavassī tapasvin S. 20, 61.

tavokamma tapāḥkarman S. 50.



- taha tathâ Th. 5, 8, 13; taham 13, 83.  
 tahappagâra tathâprakâra 18, 21, S. 19.  
 tathâ tathâ S. 2—8, 53—55.  
 tâ tâvat S. 52.  
 tâna trâna 16; = tâna 63.  
 tâmarasa id. 42.  
 Tâmalittiyâ name of a çâkhâ Th. 5.  
 tâyattisaga trayastriṇṇa(ka) 14.  
 tâyattisâ trayastriṇṇat 14.  
 târaya târaka 16.  
 târâ id. 61.  
 târisaga (°ya) tâdriça 32, 49, 70.  
 tâlamûlaya tâlamûla(ka) S. 45.  
 tâlâyara tâlâcara 100, 102, 115.  
 tâlu id. 35.  
 Tâvasa n. pr. Th. 4. — Th. 11.  
 Tâvasâ name of a çâkhâ Th. 4, 11.  
 tâviya tâpita 35.  
 ti iti (after a long vowel or anusvâra) 21, 28.  
 ti tri tivâsa 195—203.  
 tikkha tikshṇa 34, 35 T.  
 tikkhutto trikṛitvas 15; S. 48 v. l.  
 tiṇa triṇa 119.  
 tiṇṇa (nn) tîrṇa 16.  
 tiṇṇâṇa (nn) tri-jñâna 3, 29.  
 titikkhai titikshate 117.  
 titta tikta 95.  
 tittisam trayastriṇṇat 206.  
 tittha tîrtha 111.  
 titthakara 2; titthagara 15, 16, 46; titthayara 21, 99; = tîrthakara.  
 tinni triṇi 138, 164, Th. 1; Inst. tihim 227; Gen. tiṇham 14.  
 timi id. 43.  
 timiṇṇigala timiṇṇala 43.  
 timira id. 38.  
 tiya trika 89.  
 tirikkhajoniyâ tiryagyo-ni(ka) 117.  
 tiriya-jambhaga tiryag-jimbhaka 89, 98.  
 tiriyaṃ tiryak 28.  
 tilaga tilaka 38.  
 tilaya tilaka 51, 79 (a flower) 37.  
 tilitiliya tilika (jalajantubheda) 43.  
 tilodaya tilodaka S. 25.  
 tilla taila 60.  
 tivaliya trivalika 36.  
 tisariya trisarika 61.  
 Tisalâ n. pr. 21 etc. 109.  
 tiya atita 21.  
 tîra id. 120.  
 tirittâ tirayitvâ S. 63.  
 tisaima triṇṇa 169.  
 tisam triṇṇat 110, 147, 157, 202; Gen. °âe 74.  
 Tisabhadda n. pr. Th. 5.  
 tumpga id. 45.  
 Tumpgiyâyaṇa name of a gotra Th. 3.  
 tuccha id. °kula 17, 19.  
 tuṭṭha tushṭa 5, 8, 15, 47, 50.  
 tuṭṭhi tushṭi 9, 51, 120.  
 tuḍiya tûrya 14, T. 102, 115.  
 tuḍiya truṭika (bâhurakshaka) 15, 61.  
 tuppâ tupya (mrakshita) 34.  
 tubbham yushmat 79 v. l.  
 tubbhe yâyam 13, 83. tubbhe-hip Instr. S. 46, 48.  
 tumam tvam 9, 51, S. 18, 52.  
 tume Instr. 9, 86.  
 tumbaviṇiya tumbaviṇâvâ-daka 100.  
 tumham yushmâkam 79.  
 tuyatṭai tvagvartayati 95.  
 turaga (°ya) id. 44, 63.  
 turiya tvarita 15, 28, 29, 43. see aturiya.  
 turukka id. 32, 44, 57, 100.  
 tusodaya tushyodaka S. 25.  
 tûṇailla tûṇavat 100.

tūla (tulla) id. or tulya 32.  
 teicchi cikitsā S. 49.  
 teṇaṇṇa trinavatitama 148.  
 teṇṇiya stānya S. 19.  
 teya tejas 61; tee 118; teyasā 39, 59, 118.  
 teya treya (stambha) 44.  
 terasa trayodaṇ 139.  
 terasama trayodaṇa 120.  
 Terasayā name of a çākḥā Th. 6.  
 terasī trayodaṇi 30, 96.  
 telokka (ti<sup>o</sup> lu<sup>o</sup>) trailokya 80, 86, 114.  
 tella (ti<sup>o</sup>) 60, S. 17.  
 tevaṭṭhiṃ trayāṣṣhaṣṭi 211, 227.  
 tevisāe trayovimṇati Instr. 2.  
 tesim tryaṇṇi 168, 227.  
 tesima tryaṇṇa 30.  
 toya id. 36, 43, 118.  
 toraṇa id. 100.  
 tti iti (after a short vowel) 3, 29, 91, 107, 124, 151.  
 ttha stha matthaya<sup>o</sup> 40.

th.

thaṇa stana 36.  
 thaṃbiya stambhita 15, 61.  
 thala sthala S. 12.  
 thāma sthāman 118.  
 Thūlabhadda n. pr. Th. 5, 6.  
 thira sthira 34, 35, T. Th. 13.  
 thejja sthairya adj. S. 19.  
 thera sthavira Th. 1 etc. S. 5, 6, 39, 46. <sup>o</sup>kappa S. 57, 63.  
 therāvali sthavirāvali Th. 4.  
 theriyā sthavirā S. 39.  
 thova stoka 118, 124.

d.

daiya dayita 38.  
 dāsaṇa darṇana 1, 16, 111, 114, 120, 140; 9, 39, 46.  
 dāsaṇiyā darṇanikā 104.  
 dakkha daksha 60, 110, 155.

daga daka (udaka) 38, S. 29.  
 dagaraya udaka-rajās 33, 35, 36, 38, 40, S. 29.  
 dāṭṭhavva drasṭavya 187.  
 dāṭṭhūṇa dṛishṭvā 46.  
 dāṇḍa id. 27; <sup>o</sup>nāyaga 61.  
 datti id. S. 26. <sup>o</sup>dattiya S. 26.  
 daddara dardara 100.  
 dadhi id. T.  
 dāṇṭa id. cau<sup>o</sup> 33, T.  
 dāṇṭa dānta 34.  
 dappāṇa darpaṇa 38.  
 dappañijja darpaṇiya (bala-kara) 60.  
 dama id. Th. 13.  
 damaṇaya damanaka 37.  
<sup>o</sup>daya at the end of compounds (pitiful or giving) 16.  
 daya daka S. 29.  
 daridda daridra 17, 19.  
 darisi darṇin 16, 121.  
 dal. /dā. <sup>o</sup>ai 28, 83 v. l.; <sup>o</sup>ittā 28, 83; <sup>o</sup>amāṇa 103; <sup>o</sup>ayati caus. 83.  
 dāvāvemāṇa dāpayat 103.  
 daviṇa dravya 171.  
 daviya dravya (guṇāçraya) 108.  
 davva dravya 118, 128; tad<sup>o</sup> S. 45.  
 dasa daṇ 5, 37, 102; <sup>o</sup>hiṃ 227.  
 dasami daṇami 103, 120.  
 dasāhiya daçākhyā 103.  
 daha hrada paumad<sup>o</sup> 36.  
 dahi dadhi S. 17.  
 dāijjamāṇa darṇyamāṇa 115.  
 dāiya dāyika 112.  
 dāḍḍhā dāṃshṭrā 35, T.  
 dāṇa dāna 83, 112.  
 dāṇa dāna (mada) 33.  
 dāyārehim dāṭṭribhis 112.  
 dārāga (<sup>o</sup>ya) dāraka 9, 10, 51, 79, 80, 91, 96.  
 dāv. caus. of /dā. <sup>o</sup>e S. 14, 15, 16. <sup>o</sup>ettā S. 14, 15, 16.  
 Dāsikhabbāḍiya name of a çākḥā Th. 5.



- dâhiṇa dakshiṇa 14, 15, 115.  
 diṭṭha dṛiṣṭa 9, 11, 51, 74, 79.  
 diṭṭhiyā dṛiṣṭī(kā) 92.  
 diṇakara (<sup>o</sup>yara) dinakara 4,  
 32, 51, 59, 79.  
 ditta dipta 39, 61, 118.  
 dinna datta 100.  
 Dinna n. pr. ajja<sup>o</sup> Th. 4, 10.  
 dippamā dīpyamāna 44, 61.  
 dippamāṇa dīpyamāna 41, 44,  
 61.  
 diya dina in rāṇḍiya q. V.  
 divasa id. 96, 102, 104, 113,  
 114, 120; tad<sup>o</sup> S. 21, 26.  
 divva divya 28, 29, 44, T. 117.  
 disā diṇ 36, 37, 96, S. 61.  
 disī diṇ 27, 29, 63, S. 61.  
 diṇa dina 92.  
 diṇāra diṇāra 36.  
 diṇa diṇa 16, 51, 79.  
 diṇa dvipa 2, 15, 28, 142.  
 diṇaṇḍi diṇaṇḍi 60.  
 diṇaṇḍi diṇaṇḍi 34, 41.  
 diṇa diṇa 9, 51, 81, 118.  
 Diṇaḍḍa n. pr. Th. 5.  
 dukkha duḥkha 119, S. 63.  
 dugulla dukūla 32.  
 ducca (docca) dvitīya 28.  
 Dujjanta n. pr. Th. 13.  
 duddharisa durdharisa 118.  
 duṇḍhi dundubhi 44, 102,  
 115.  
 dunnirikkha durnirikkha 39.  
 duṇḍhi diṇaṇḍi 39.  
 dubbala durbala S. 61.  
 dummaṇa durmanas 38.  
 durārāhaya durārādhya 133,  
 S. 53.  
 duvāṇa dvāṇa 120, 122,  
 147, 168, 181. <sup>o</sup>amgi Th. 2.  
 duviha dvividha 146, 181.  
 duve see do.  
 dussamasasamā duḥsamasasamā 2.  
 dūjjattae (hiṇḍitum) see notes  
 S. 47.  
 dūmiya (dhavalita) 32.  
 dūya dūta 61.  
 dūra id. 63, 120.  
 dūsa dūsha (vastra) <sup>o</sup>rayaṇa  
 61, deva<sup>o</sup> 116, 157.  
 deva id. 14, 21, 44, 89, 97,  
 98, 110, 113, 114, S. 64.  
 devakula id. 89.  
 devagai deva-gati 28, 29.  
 devatta devatva 110.  
 devaya devatā 55.  
 devarāyā devarāja 14, 29, 33;  
<sup>o</sup>rannā 27; <sup>o</sup>ranno 16, 27, 29;  
<sup>o</sup>rāṇaṇḍi 21.  
 Devāṇaṇḍi n. pr. 2, 3, 5,  
 8 etc. 21.  
 devāṇaṇḍi name of a night  
 124.  
 Devāṇuppiya devāṇaṇḍi priya  
 6, 7, 9, 11, 13 etc. 21, 64.  
 deviḍḍhi devarddhi 141.  
 Deviḍḍhi n. pr. Th. 13.  
 devinda devendra 14, 16, 21,  
 27, 29.  
 devī id. 14, 38, 97, 125, S. 64.  
 desa deṇa 37, 93, 95, 100; =  
 bhāga 147, S. 29.  
 desaya deṇaka 16.  
 Desigaṇi n. pr. Th. 13.  
 deha id. 117.  
 do dvau 108, 129, 130; duve  
 Th. 4; donni dunni Th. 1;  
 Instr. dohi 2; Gen. doṇaṇḍi,  
 doṇaṇḍi (nh) S. 38, 39; Instr.  
 dosu 142, 222.  
 docca (ducca) dvitīya 53, 96,  
 120, S. 63.  
 doṇamuha droṇamukha 89.  
 dovāriya dauvārika 61.  
 dosa dvesha 114, 118.  
 dohala dohada 95.  
 dh.  
 dhagadhaḍḍi (crackling) 46.  
 dhana dhana 90, 91, 106, 112.  
 Dhaṇagiri n. pr. Th. 11; —  
 Th. 12, 13.  
 Dhaṇaḍḍi n. pr. Th. 6.

- dhaṇiya dhanika (atyartham) 114.  
 dhanna dhanya 3, 5, 6, 9, 31, 33.  
 dhanna dhānya 90, 91, 106, 112.  
 dhamma dharma 16, 80, 104, 111, 114, 157, S. 51.  
 Dhamma n. pr. 190; — Th. 12, 13; — Th. 13.  
 dhammiya dhārmika 55.  
 dhaya dhvaja 40.  
 °dhara at the end of compounds 14, 15, 16, T. 140, Th. 13.  
 dharāṇi id. 15.  
 dharijjamāṇa dhāryamāṇa 61.  
 dhavala id. 34, 37, T. 61.  
 dhāvamāṇa dhāvamāṇa 43.  
 dhārāga (ya) dhāraka 10, 64 v. l. Th. 2.  
 °dhāri °dhārin 89, 117, S. 31.  
 dhii dhṛiti 114.  
 dhimam dhīmān 108.  
 dhira id. Th. 13.  
 dhūyā duhitṛi Nom. 109.  
 dhūva dhūpa 32, 44, 57, 100.  
 n.  
 na na 2, 17.  
 nai nadi 43, 120, S. 11.  
 Nakkha n. pr. Th. 13.  
 nakkhatta nakshatra 2, 96, 116.  
 Nakkhatta n. pr. Th. 12.  
 nagara na-kara 89.  
 nagara (nayara) id. 15, 16, 89, 100 etc.  
 nagara nāgara 61.  
 nagari id. 122, 157.  
 nangaliya lāṅgalika 113.  
 naṭṭa nāya 14.  
 naṭṭaga nartaka 100.  
 naḍa naṭa 100.  
 nattuṇ naptṛikā 109.  
 nattha nyasta 68.  
 n'atthi nā'sti 118, S. 59; — na santi 207.  
 naddha id. 61.  
 namdā 2. imp. of √nand 111.  
 Namda n. pr. 178.  
 Namdaṇabhadha n. pr. Th. 5.  
 namdi id. °kara 51, 79 v. l.  
 Namdijja name of a kula Th. 7.  
 Namdiya n. pr. Th. 13.  
 Namdivaddhaṇa n. pr. 109.  
 — name of a paksha 124.  
 nabha nabhas 37.  
 namams. √namasy. °āmi Th. 13, °ai 16, °ittā 16.  
 Nami n. pr. 184.  
 namo namas 1, 16.  
 namokkāra namaskāra 1.  
 naya id. 10.  
 nayana nayana 15, 35, 41, 42, 115.  
 nayara see nagara.  
 nara id. 44, 63, 115; °vasaha 61; °siha 61.  
 narimda narendra 61.  
 naliṇa nalina T.  
 nava id. 14.  
 nava navaṇ 128, °ṇham 9, 79, 96. see addha.  
 navaniya navaṇita S. 17.  
 navama id. 147, 169.  
 navamāliya (a) navamālikā 37.  
 navaram id. 157.  
 naha nakha 5, 35, 36, 153, S. 43.  
 naha nabhas 35, 44, 118.  
 nāi jñāti 104.  
 nāi na ati, before adjectives 95.  
 nāiya nādita 102, 115.  
 Nāila n. pr. Th. 4, 11.  
 Nāilā name of a cakkhā Th. 4.  
 Nāilī name of a cakkhā ajja° Th. 11.  
 nāga id. (a flower) 37.  
 nāga name of a karaṇa 124.  
 Nāga n. pr. Th. 6. — Th. 12, 13.  
 Nāgabhūya name of a kula Th. 7.  
 Nāgamitta n. pr. Th. 6.  
 nāḍaijja nāṭakiya 92, 102.



nāḍaya nāṭaka 115.  
 nāṇa jñāna 1, 16, 112, 114,  
 140, Th. 13.  
 nāṇā nāṇā 36, 48, 61, 63; °viha  
 100.  
 nāṇi jñānin 139, 140.  
 nādiya nādita 102 v. l.  
 nābhi id. 36.  
 Nābhi n. pr. 206, 207.  
 nāma nāman 19, 42, 106, 107,  
 129, 130; °ap 124, S. 44, 64.  
 nāmadhiḥja (°eja) nāmadheya  
 91, 107, 108, 109.  
 nāmadheya id. 16.  
 Nāya Jñāta 18 v. l., 21, 90,  
 105, 110.  
 nāya jñāti 104 v. l.  
 nāyaga (°ya) nāyaka 16, 39,  
 80, 86.  
 Nāyaya Jñāta(ka) 104, 105,  
 110.  
 nāyaya Jñāta-ja 127.  
 nāyavva jñātavya Th. 7.  
 nāri nāri 115.  
 Nālamdā n. pr. 122.  
 nāha nātha 16, 111.  
 niṇṇa nipuṇa 15, 61.  
 nikara id. 33, 35, 38, 45.  
 nikkham. nis+√kram. °amti,  
 °issamti, °imsu 19, °ittae S.  
 20, 21; see nikkhamma.  
 nikkhamāṇa nishkramāṇa 19,  
 112, Th. 13.  
 nikkhamma nishkramya S. 8.  
 nikkhevaṇā niḥkshepaṇā 118.  
 nigama id. (vaṇi) 61.  
 nigijjhiya nigrihya (sthitvā)  
 S. 32, 36, 37.  
 nigūḍha id. 36.  
 niggacch. nis+√gam. °ai 115;  
 °amti, °ittā 66.  
 niggamtha nirgrantha 130—  
 132; Th. 2, S. 6, 7, 9 etc.  
 niggamthī nirgranthī 130—  
 132, S. 9, 10, 11 etc.  
 niggaya nirgata 61, Th. 5 etc.  
 niggoha nyagrodha 212.

nigghaṇṭa nighaṇṭa 10.  
 nigghāyaṇa nirghātana 119.  
 nigghosa nirghosha 102, 115.  
 nicaya id. 42.  
 nieca nitya 44, 117, S. 11, 20.  
 niccala niṇcala 92.  
 nijjūhiyavva nirvyūhitavya  
 S. 58.  
 niddiṭṭha nirdishṭa 2, 16, 21.  
 niddha snigdha 34, 36, T. 95.  
 niddhamāṇa nirdhamana 89,  
 S. 2.  
 niddhūma nirdhūma 46, T.  
 nipphaṇḍa niḥspanda 92.  
 nipphanna nishpanna 91, 96,  
 107.  
 nibhelaṇa griha 41.  
 nimitta id. 64.  
 nimmala nirmala 41, T.  
 nimmāya nirmāta (abhyasta) 60.  
 nimmiya nirmita su° 35.  
 niyaga (°ya) nija(ka) 35, 104,  
 105.  
 niyara nikara 59.  
 niramjaṇa nir-añjana 118.  
 niravakamkha niravakāṅksha  
 119.  
 niravacca nir-apatya Th. 2.  
 nirālambaṇa nirālambana 118.  
 nirāvaraṇa id. 1, 120.  
 niriti name of a night 124.  
 nirutta nirukta 10.  
 niruddha (matsyabheda) 43.  
 niruvaleva nir-upalepa 118.  
 nireyaṇa nir-ejana 92.  
 nilijjijjā niliyeta S. 29.  
 nilimta niliyamāna 37.  
 nillāliya nirlālita 35, T.  
 nivaijjā (ejjā) nipatet S. 29,  
 32, 36, 37.  
 nivaḍai nipatati S. 30.  
 nivatta nirvitta 104 v. l.  
 nivattiya nivartita 104.  
 nivayamāṇa nipatat S. 27.  
 nivesei niveṇayati 15; nivesittā  
 15.  
 nivvāghāya nirvyāghāta 1, 120.

nirvāṇa nirvāṇa 120 v. l.  
 nirvūya nirvṛita 187, 195.  
 nisanna (ṇṇ) nishaṇṇa 14 v. l.,  
 61, 147.  
 nisamma niṇṇa 8, 12, 50, 53.  
 nisā niṇṇa 38.  
 nisiṇṇa nishadyā (āsana) 120.  
 nisiyā nishidati 48; nisiṭṭa 48.  
 nisiyati nishidati 61, 95; <sup>o</sup>aṇṭi  
 68; <sup>o</sup>ittā 6, 2.  
 nissarai niṇṇarati 27.  
 nisseyasa niṇṇeyasa 111.  
 nihaṇṇaṇṇi 2. imp. ni+V/han.  
 114.  
 nihāṇa nidhāna mahā<sup>o</sup> 89.  
 nīla id. 40, S. 44, 45.  
 nīva nīpa 15, 50.  
 nīṣāe (pāli nissāya) com. niṇṇayā  
 avalambya 122, S. 18.  
 neyavva netavya or jñātavya  
 172.  
 nēsaṇṇi nishaṇṇa 182.  
 no id. 19, 130, 132, S. 11, 13, 15 etc.  
 nham sma? (vākyālamkāra) S.  
 13 v. l., 38, 39 v. l.  
 nhāya see ṇhāya.  
 nhāṇa snāna 61.

## p.

paiṭṭhā pratishṭhā 16.  
 paiṭṭhāṇa pratishṭhāna T.  
 paiṭṭhiya pratishṭhita 36, 40,  
 45.  
 painnā (ṇṇ) pratijñā 110, 155.  
 pairikka pratirikta 95.  
 paīva pradipa 16, 39, 44.  
 paupjanti prayuñjanti 111,  
 114.  
 pauṭṭha prakoshṭha 35 T.  
 Pauma n. pr. Th. 11.  
 pauma padma 37, T; <sup>o</sup>ddaha  
<sup>o</sup>brada 36; <sup>o</sup>laya <sup>o</sup>latā 44, 63;  
<sup>o</sup>sara <sup>o</sup>saras 4, 33, 42, T.  
 Paumappabha n. pr. 199.  
 paumiṇi (i) padmini 42.  
 paura pratura T.  
 paoyana prayojana S. 47.

pakkiliya prakṛidita 96, 102.  
 pakkha paksha 2, 30, 38, 96,  
 113, 114, 118 etc. = titthi  
 2, 30, 120, 124.  
 pakkhaya pakshaka (tālavrīṇṭa)  
 36.  
 pakkhiya pakshika S. 57.  
 pakkhivai prakshipati 28.  
 pagai prakṛiti 115.  
 pagāra prakāra tahap<sup>o</sup> 18, 21,  
 S. 19.  
 pagāsa prakāsa 39, 59.  
 paccakkhāya pratyākhyāta  
 133.  
 paccappin. prati+V/arp. <sup>o</sup>ai  
 29; <sup>o</sup>aṇṭi 58, 101; <sup>o</sup>āhi 2  
 imp. sing. S. 26; <sup>o</sup>aha 2 imp.  
 pl. 57, 100.  
 paccavāya pratyapāya S. 46.  
 paccuṇṇam. pratyud+V/nam.  
<sup>o</sup>ai, <sup>o</sup>ittā 15.  
 paccutthuya (<sup>o</sup>tttha<sup>o</sup>) pratyā-  
 vastṛita 63.  
 paccuppaṇa pratyutpanna  
 21, 25.  
 paṇḍāsa pratyūsha 56, 99, 147.  
 paccōniyatta pratyavanivṛita  
 43.  
 paccoruh. pratyava+V/ruh. <sup>o</sup>ai  
<sup>o</sup>ittā 15, 47, 60, 116.  
 paccha pathya 95.  
 pacchā paṇḍā 104, Th. 2, S.  
 18, 21.  
 pacchāutta paṇḍāyukta S.  
 33—35.  
 pacchijjamāṇa prarthyamāna  
 115.  
 paccima paṇḍima 174, 211.  
 pajjattaga (<sup>o</sup>ya) paryāpta(ka)  
 142, 222.  
 pajjalanta prajvalat 36, 39.  
 pajjavasāṇa paryavasāṇa 211.  
 pajjoyagara pradyotakara 16.  
 pajjosav. pari+V/vas. <sup>o</sup>ei S. 1,  
 2; <sup>o</sup>emo S. 8; <sup>o</sup>emti (imti) S.  
 3—8; <sup>o</sup>emāṇa S. 29; <sup>o</sup>ittae S.  
 8, 21; <sup>o</sup>iya S. 9, 10, 14, 15 etc.



- pajjosavaṇā paryuṣaṇā S. 57, 58. <sup>0</sup>kappo S. 64.
- paṃca id. 1, 9, 32, 100, S. 26, <sup>0</sup>hiṃ 182. at the beginning of comp. paṃca-hatthuttara, <sup>0</sup>citta, <sup>0</sup>visāha; <sup>0</sup>viha, <sup>0</sup>im̐diya etc.
- paṃcāṃguli id. 100 see notes.
- paṃcama id. 10, 30, 204.
- paṃcamaya paṃcama(ka) Th. 7, S. 38 v. 1, 39 v. 1.
- paṃcamī id. 172.
- paṃcamuṭṭhiya paṃca-mu-shṭika 116.
- paṃcasatṭhiṃ paṃcashasṭhi 187, 188.
- paṃcahattarie paṃcasaptati Instr. 2.
- paṃcāsiima paṃcācīta 183.
- paṃcīṃdiya paṃcendriya 9, 51, 79, 142.
- paṭṭa id. 32, 63.
- paṭṭaṇa paṭṭana 89.
- paṭṭha prashṭha 60.
- paṭṭhavaṃsu 3 Pl. aor. caus. pra+Vsthā. 128.
- paṭhaga see paḍhaga.
- paḍa paḍa 61.
- paḍala paḍala 39.
- paḍaha paḍaha 14, 115.
- paḍāga paḍāka 100, 114.
- paḍigaya pratigata 28.
- paḍigāh. prati+Vgrah. caus. 2 imp. <sup>0</sup>e S. 14—16; <sup>0</sup>ehi S. 18; Inf. <sup>0</sup>ittae S. 14—16, 18, 25 etc. part. <sup>0</sup>iyā S. 26; <sup>0</sup>ittā S. 29.
- paḍiggaha pratigraha (pātra) S. 52.
- paḍiggahiya pratigrahin 117.
- paḍicch. prati+Vish. <sup>0</sup>ai, <sup>0</sup>ittā 13, 83, 87, <sup>0</sup>amāṇa 103, 115; <sup>0</sup>avemāṇa caus. 103.
- paḍicchanṇa praticchanṇa 32.
- paḍicchiya pratipsita 13, 83.
- paḍijāgarāṃti pratijāgrati (gaveshayanti) S. 61.
- paḍijāgarāmāṇi pratijāgrati 55.
- paḍijja patet S. 61 v. 1.
- paḍiduvāra pratidvāra 66, 100, S. 38, 39.
- paḍinikkham. pratinis+Vkram. <sup>0</sup>ai 60, 61. <sup>0</sup>am̐ti 58, 65. <sup>0</sup>ittā 58, 61, 62.
- paḍiniyattae (paḍiya<sup>0</sup>) prativartitum S. 10—13, 62.
- paḍinnavittā pratijñaptvā S. 18.
- paḍipuccehamāṇa pratipriccehyamāṇa 115 v. 1.
- paḍipuṇṇa (nn) pratipūrṇa 9, 79; (nn) 1, 35, 38, T. 60, 70, 79, 96.
- paḍipunnaya pratipūrṇa 41.
- paḍibandha pratibandha 118.
- paḍibujjh. prati+Vbudh. 4 cl. <sup>0</sup>am̐te 74, 76; <sup>0</sup>amāṇa 115.
- paḍibuddha pratibuddha 3, 5, 6, 31, 32, 46 T.
- paḍiboheṇi pratibodhayati 47.
- paḍima pratima 108.
- paḍiya patana S. 32, 36, 37.
- paḍiyāikkhiya pratyākhyāyin S. 25, 51.
- paḍirūva pratirūpa 110.
- paḍilehaṇā pratilekhanā S. 54, a<sup>0</sup> S. 53.
- paḍilehā pratilekhā S. 60.
- paḍilehittae (<sup>0</sup>he<sup>0</sup>) pratilekhitum S. 55.
- paḍilehiyavva pratilekhita-vya S. 44, 45.
- paḍiloma pratiloma 117.
- paḍivisaṃjjeti prativisaṃjayati 83.
- paḍivujjamāṇa prativādyamāṇa ? 115 v. 1.
- paḍisuṇ. prati+Vṣru. <sup>0</sup>ei 27; <sup>0</sup>im̐ti 65; <sup>0</sup>am̐ti 58; <sup>0</sup>ijjā S. 52; <sup>0</sup>ittā 27, 101.
- paḍiseviya pratisevita 121.
- paḍu paḍu 14, 43.
- paḍhaga paḥhaka 100 v. 1.

- paḍhama prathama 1, 96, 113, 210, Th. 7.  
 paḍhamayâ prathamatâtap<sup>o</sup> 33.  
 paṇaga panaka S. 44, 45, 55.  
 paṇapanna pañcapañcācat 147.  
 paṇapannaima pañcapañcācat 174.  
 paṇava id. 102, 115.  
 paṇāma praṇāma 28.  
 paṇāsana praṇācana 1.  
 paṇāsiya praṇācita 32.  
 Paṇiyabhūmi n. pr. 122.  
 paṇivayāmi praṇipatāmi Th. 13.  
 paṇḍara pāṇḍara T.  
 Paṇḍubhadda n. pr. Th. 5.  
 paṇḍura pāṇḍura 35, 38, 40, 59; <sup>o</sup>tara 33.  
 patta patra 34, 35, 42, T. 98, 118 S. 18.  
 patta prāta (prasārta) 35.  
 patta prāpta 113, 120, 139, 141.  
 pattiya pratyayita 36, S. 19.  
 (or 36: ānapattiya<sup>o</sup> ācita-pattrika etc. pattrika = marakata-pattra).  
 patteyyam pratyekam 68.  
 patthijjamāṇa prārthyamāṇa 115 v. l.  
 patthiya prārthita 16, 90, 93.  
 paṇta prānta 17, 19.  
 paṇti paṇkti 115.  
 pannaṭṭhiṇ (ṇṇ) pañcashaṣṭhi 186, 189—194.  
 pannatta (ṇṇ) prajñapta 118, S. 43, 44, 45.  
 pannarasi (ṇṇ) pañcadaṣi 124, 174.  
 pannavei (ṇṇ) prajñapayati S. 64.  
 pannāsā (ṇṇ) pañcācat 218, 222, 223.  
 Panhavāhaṇaya name of a kula Th. 9.  
<sup>o</sup>pabha id. 34, 44.  
 Pabhava n. pr. Th. 3.  
 pabhāya prabhāta 59.  
 Pabhāsa n. pr. Th. 1.  
 pabhāsamāṇa prabhāsamāṇa 41.  
 pabhāsayaṇta prabhāsayaṇta 45.  
 pabhiṇṇ prabhṛiti jap<sup>o</sup>, tap<sup>o</sup> 89, 91, 130; ajja-pp<sup>o</sup> 133.  
 pamajjaṇā pramārjanā S. 54, 60. a<sup>o</sup> S. 53.  
 pamaddaṇa pramardana 39.  
 pamāṇa pramāṇa 9, 33, 35, 38, 43, T. 79 etc.  
 pamuiya pramudita 42, 96, 102.  
 pamhala pakshamala 61.  
 paya pada 15, 114.  
 payaṇta pacat 46.  
 payara prakara 34, 36, 46.  
 payara pratara (pattraka) 44.  
 payaliya pradalita 15, pracalita 39.  
 payā prajā 211.  
 payāya prajāta 96.  
 payāvittae pratāpitum S. 52.  
 payāsa prakāṣa T.  
 payāhiṇa pradakṣhiṇa 96.  
 payāhi prajanishya. <sup>o</sup>si 9, <sup>o</sup>ti 79.  
 para id. 17, 114 etc. S. 18, 41; param praep. S. 57, 58.  
 teṇa param 117.  
 parao paratas Th. 5.  
 parampareṇam paramparayā S. 27.  
 parama id. 5, 15, 50, 105.  
 parahuya parabhrta 59.  
 parāyaṇta prarājat 41.  
 parikammaṇa parikarman 60.  
 parikammiya parikarmita 35.  
 pariggahiya parigrihita 5, 67.  
 pariṇaṇa pariṇana 28, 104, 105.  
 pariṭṭhāvittae parishthāpayitum S. 51.  
 pariṇaddha id. 36.  
 pariṇaya pariṇata 10, 52, 80.  
 pariṇāmiya pariṇāmita S. 2.  
 parittāsa paritrāsa 95 v. l.  
 parinikkhamei see paḍini<sup>o</sup> 27 v. l.  
 pariniṭṭhiya parinishṭhita 10.



- parinivvâṃti (<sup>o</sup>yamti) parinirvānti S. 63.  
 parinivvāṇa parinirvāṇa 120.  
 parinivvuḍa parinirvṛita 118, 124, 147.  
 parinivvuya parinirvṛita 1, 170, 205, Th. 2.  
 paripihittā (paripi+<sup>v</sup>dhā) paridhāya S. 29.  
 paripūya paripūta S. 25; a<sup>o</sup> S. 25.  
 parippuḍa parisphoṭa 39.  
 paribhāei paribhājayati 112; <sup>o</sup>ittā 112. part. paribhāemāṇa 104.  
 paribhujjamāṇa paribhujyamāṇa 42.  
 paribhumjamāṇa paribhūñjamāṇa 104.  
 paribhutta paribhukta S. 2.  
 parimaṭṭha parimṛishṭa su<sup>o</sup> 38.  
 parimaṇḍiya parimaṇḍita T.  
 parimaddaṇa parimardana 60.  
 parimiya parimita S. 25; a<sup>o</sup> S. 25.  
 pariyaṇa parijana 105 v. l.  
 pariyaṭṭaya parivartaka 39.  
 paryādiyati paryādatte 27; 2ttā 28.  
 paryāya (<sup>o</sup>ga) paryāya 121, 146, 147.  
 paryāvajjai paryāpadyate S. 29.  
 parirāyamāṇa parirājamāṇa 41.  
 parivajjiya parivarjita 41.  
 parivahai parivahati 95.  
 parivāya parivāda para<sup>o</sup> 118.  
 parivāra id. 14.  
 parivvāyaya parivvājaka adj. 10.  
 parisā parishad 14, 113, 143, 157.  
 parisāḍei pariṣāṭayati (tyajati) 27; 2ttā 27.  
 parisiccamāṇa parisiccyamāṇa 46.  
 parissamta pariṣānta 60.  
 parissama pariṣama 60, 95.  
 parihatthaga (paripūrṇa) 42.  
 parihiya parihita 66, 104.  
 parisaha pariśaha 108, 114.  
 parūvei prarūpayati S. 64.  
 pareyamāṇa parikarman 60 v. l.  
 palamba pralamba 35 v. l.  
 palambamāṇa pralambamāṇa 15, 61.  
 palambiya pralambita 15 v. l.  
 palāsa palāsa 36.  
 paliovama palyopama 188, 189.  
 paloiijai pralokyate (procyate) Th. 5.  
 pallava id. 35.  
 palliṇa pralina 92.  
 palhattha paryasta 92.  
 palhāyañijja prahlādaniya 47, 60, 110, 113.  
 pavaga plavaka 100 v. l.  
 pavaḍijja prapatet S. 61.  
 pavaḍḍhamāṇa prarvardhamāṇa 43.  
 pavaṇa pavana 43.  
 pavatt. pra+<sup>v</sup>vrit. <sup>o</sup>ai 130; <sup>o</sup>ehi 2. imp. caus. 111.  
 pavatti pravartaka S. 46.  
 pavara pravara 2, 32, 35, 41, 44, 66, 104.  
 pavā prapā 89.  
 pavāiya pravāḍita 102, 115.  
 pavāya pravāta 96.  
 pavāla prabāla 45, 90, 91, 112.  
 paviṭṭha pravishṭa 92, S. 36, T.  
 pavis. pra+<sup>v</sup>viç. <sup>o</sup>ai 50; <sup>o</sup>amti 72 v. l.; <sup>o</sup>amāṇa T.; <sup>o</sup>ittā 50, 72 v. l.; <sup>o</sup>ittae S. 20, 21 etc.  
 pavuccai procyate 124.  
 pavesa praveça 66, or praveçya 102 (see notes.)  
 pavvaittae pravrajitum 94.  
 pavvaiya pravrajita 1, 116.  
 pavaya parvata 51, 79.  
 pasattha praçasta 35, 36, T. 55, 95.  
 pasamta praçanta 118.

pasara prasara 43.  
 paha pathan mahā<sup>o</sup> 89, 100.  
 pahakara prakara 42.  
 pahara prahāra 59.  
 pahā prabhā. 34, 45.  
 pahāṇa pradhāna 55, 147, 211.  
 pahīṇa prahīṇa 89, 124, 148,  
 168, 183 etc.  
 pāṇa prācīna 113, 120.  
 Pāṇa name of a gotra Th. 4, 5.  
 pāu<sup>o</sup> prādu<sup>o</sup> 59; pāubbhūya  
 prādurbhūta 29.  
 pāṇṇitta pūrayitvā 147.  
 pāuya pāduka 15.  
 pāṇam prāyeṇa S. 2.  
 pāo prātas S. 21.  
 pāovagaya pādapopagata S. 51.  
 pākāsāsana pākaçāsana 14.  
 pāga pāka 60.  
 pāgaḍa prakāṣa 43.  
 pāḍala pātala 37.  
 pāḍhaga (<sup>o</sup>ya) pāṭhaka 64—  
 66, 68, 100, 207.  
 pāṇa pāna 104, S. 20, 21 etc.  
 pāṇa prāṇa S. 44, 55.  
 pāṇaga pānaka S. 25, 26.  
 pāṇaya name of a kalpa 150.  
 pāṇi id. 9, 14, 60, 79, 168, S.  
 28—30, 43.  
 pāṇū prāṇa 124.  
 pāmokkha (<sup>o</sup>mu<sup>o</sup>) prāmukhya  
 134, 135, 136 etc.  
 pāya pāda 9, 15, 38 v. l. 47,  
 60, 79, S. 12, 52.  
 pāyaccitta prāyaçcitta 66,  
 95, 104.  
 pāyatta pādāta 21.  
 pāyaya pāda(ka) 38.  
 pāyava pādapa 51, 79, 115,  
 116, 120.  
 pāraya pāraga 10, 64 v. l.  
 pāragāmi pāragāmin 119.  
 pārābhoya (vārābhoga) 128  
 see notes.  
 pārāvaṇa pārāvata 59.  
 pārīṭṭhāvaṇiyā parishthā-  
 paṇā 118.

Pārihāsaya (<sup>o</sup>hām<sup>o</sup>) name of  
 a kula Th. 7.  
 pālaga pālaka 108.  
 pālamba prālamba (jhumba-  
 naka com.) 15, 61.  
 pālaittā pārayitva (pālayitvā  
 comm.) 147.  
 pālitta pālayitvā S. 63.  
 pālemāṇa pālayamāna 14.  
 pālehi pālaya 2. imp. 114.  
 pāva pāpa 1, 41, 55, 147.  
 pāva prāpnuhi 114.  
 Pāvā n. pr. 122, 147.  
 pāvesa praveçya 104.  
 pās. V/paç. <sup>o</sup>ai 5, 15, 121; <sup>o</sup>ei  
 46; <sup>o</sup>au 16; <sup>o</sup>amāṇa 121;  
<sup>o</sup>iyavva S. 44, 45; <sup>o</sup>ittā 3, 5,  
 6 etc., T. 74.  
 pāsa pārçva T.  
 Pāsa n. pr. 149—168.  
 pāsavaṇa prasravaṇa 118, S.  
 51, 55, 56.  
 pāhisi pāsyasi S. 18.  
 pi api (after anusvāra) 21, 28 etc.  
 piṅgala id. 46, T. 61.  
 piccā pītīvā S. 36 v. l.  
 piccha id. 40.  
 picch. (pe<sup>o</sup>) pra+V/iksh. <sup>o</sup>ai 33,  
 35—46; <sup>o</sup>aṇijja 35, 40.  
<sup>o</sup>ijjamāṇa part. pass. 115.  
 pijja preman 118, 127.  
 pimjara id. 42.  
 Piṭṭhicampā n. pr. 122.  
 piḍaga piṭaka Th. 2.  
 piṇiddha pinaddha 61.  
 piṇḍavāya piṇḍapāta S. 29,  
 32, 36, 37.  
 pittijja piṭivya 109.  
 pipiliya pipilika S. 45.  
 piya priya see Devāṇuppiya.  
 Piyakāriṇi n. pr. 109.  
 Piyagamtha n. pr. Th. 10.  
 piyaṅgu priyaṅgu 37.  
 piyadaṃsaṇa priyadarçana 9,  
 46, 51, 79.  
 piyā pitar Nom. 109, Th. 3,  
 Gen. piṇḍo Th. 3.



- pillanâ prerana 34.  
 piva iva 5, 8, 118.  
 pihâna pidhâna T.  
 pli (piti) priti 83, 90, 91.  
 Pīdhammiya name of a kula Th. 7.  
 piimaṇa prīmanas °e Mas. 15, 50; °ā Fem. 5.  
 piivaddhaṇa name of a month 124.  
 piḍha piṭha 15, 47, 60, 61.  
 piḍhamadda piṭhamarda 61.  
 piṇa pīna 36, T.  
 piṇaṇijja piṇaṇiya 60.  
 piya pīta 40.  
 pīvara id. 35, 36, T.  
 pukkhara pushkara 118.  
 puccha id. T.  
 pucchiya prishṭa 73.  
 puccheyavva prashṭavya S. 18.  
 pumchaṇa proṇchana S. 52.  
 pumja id. 32, 100.  
 puḍhavi prithvi S. 45.  
 puṇa punar 19, 42; puṇar avi 110; puṇo 35 etc.  
 puṇḍariya puṇḍarika 2, 16, 42, 44.  
 putta putra 9, 51, 79, 110.  
 punna (ṇṇ) pūrṇa 36, 38, 41 T.  
 Punnapattiyā (Panna°) name of a çākḥā Th. 7 v. l.  
 Punnabhadda n. pr. Th. 5.  
 punnāga id. 37.  
 puppha pushpa 32, 57, 61, 70, 83, 98 etc.  
 pupphaga (°ya) pushpa(ka) 5, 47.  
 Pupphacūla n. pr. 162.  
 Pupphadaṃta n. pr. 196.  
 pupphuttara name of a vi-māna 2.  
 pura id. 90, 91, 112; °jaṇa 102.  
 purao puratas 73, 105, °kāṇ 8, 46, 48.  
 purattha purastāt 16, 62.  
 puratthima (from the preceding) pūrva 27, 63.  
 puramdara id. 14.  
 purā id. 89.  
 Purimatāla n. pr. 212.  
 purisa puruṣa 16, 56, 58, 60, 63, 146.  
 purisādāṇiya 149 etc.  
 pulaiya pulakita 46.  
 pulaga (ya) pulaka 27, 45.  
 puliṇa pulina 32.  
 puvva pūrva 2, 16, 21, 68, 96, S. 14—16, 33—36.  
 puvvaya (°ga) pūrva(ka) 8, 50.  
 puvvaratta pūrvarātra 2, 30, 96.  
 puvvāutta pūrvāyukta S. 33—35.  
 puvvimpūrvam 92, 94, 106, 112.  
 pūiyā pūjita 68.  
 pūyā pūjā 130, 131.  
 pūra see būra 32 v. l.  
 pūruga pūraka 38.  
 pūrayaṃta pūrayat 44.  
 Pūsagiri n. pr. Th. 11.  
 pūsamāṇa pushyamāṇa 113.  
 Pūsamittiya name of a kula Th. 7.  
 pecchaṇijja (pi°) prekṣaṇiya 63.  
 pesunna paṇunya 118.  
 poggala (pu°) pudgala 27, 28.  
 Pomḍavaddhaṇiyā name of a çākḥā Th. 5.  
 porāṇa purāṇa 89.  
 porisī pauruṣī 113, 120.  
 porevacca purovartitva 14.  
 posa pausha 152.  
 posadha (com. paushadha.comp. pāli uposatha = upavasatha) 128.  
 ph.  
 phagguṇa phālgūṇa 212.  
 Phaggumitta n. pr. Th. 11, 12, 13.  
 phamdamāṇa spandamāṇa 94.

pharisaga sparça(ka) 63.  
 phala id. 7, 49, 72, 98, 120,  
 147.  
 phaliha sphatika 27, 45.  
 phāliya sphatika (rathaviçesha)  
 40.  
 phāsa sparça 32, 118; cakkhu<sup>o</sup>  
 132, S. 44.  
 phāsittā sprishṭvā (āsevyā)  
 S. 63.  
 phulla id. T. 59.  
 phusiya phusāra (!) S. 28, 30.  
 pheṇa phena 39, 43. T.

## b.

battisa dvātrimṣat 14; āe 14.  
 baddha id. su<sup>o</sup> 34.  
 bamdhaṇa bandhana 124, 127,  
 147.  
 bamdhujīvaga bandhujīvaka  
 59.  
 Bambha n. pr. Th. 6.  
 bambhaṇṇaya (nn) brāhma-  
 ṇya(ka) 10.  
 Bambhadiviyā name of a  
 çākḥā Th. 11.  
 bambhayāri brahmacārin 118.  
 Bambhalijja name of a kula  
 Th. 9.  
 Bamphisumdarī n. pr. 215.  
 bala id. 52, 80, 90, 91, 115.  
 Baladeva id. 17, 18, 19, 77.  
 balāhaya valāka 42.  
 balikamma balikarman 66, 95.  
 baliya balin S. 17.  
 Balissaha n. pr. Th. 6.  
 bahiyā bahis 120.  
 bahu id. 2, 9, 10, 37, 61, 79, 96;  
 Nom. pl. bahave 89, 98; Instr.  
 bahūhiṃ 133; <sup>hi</sup> 97; bahūhiṃ  
 114; Gen. bahūṇaṃ 115, S. 64.  
 bahumaya bahumata S. 19.  
 bahulaid. 30, 113, 124. — S. 59.  
 Bāṇārasī Vārāṇasī 150, 157.  
 bāyara bādara 27.  
 bāyālisam dvācatvārimṣat 74,  
 147, <sup>a</sup> 195, 196; <sup>āe</sup> 228.

Bāravaī n. pr. (Dvāravaī) 173.  
 bārasa dvādaçan 166.  
 bārasāha dvādaçākhyā or <sup>o</sup>çāha  
 104.  
 bārasi dvādaçi 171.  
 bāla id. 10, 52, 80.  
 bālāyava bālātapa 59.  
 bāvattariṃ dvāsaptati 74, 147,  
 211.  
 bāvīsa dvāvimṣati 225.  
 bāslim dvyaçiti 30.  
 bāhattariṃ see bāvattariṃ  
 74 v. l.  
 bāhirao vāhyatas 32.  
 bāhiriya vāhya 57, 58, 62,  
 100, 122.  
 biya dvitīya Th. 9.  
 bimdu id. 42.  
 biya dvitīya Th. 7.  
 biya (vīya) bija 98, S. 44, 45, 55.  
 bujjh. <sup>v</sup> budh. <sup>a</sup>ṃti S. 63, <sup>ā</sup>hi  
 111.  
 buddha id. 16, 124, 147.  
 buddhi id. 8, 50, 120.  
 būra (pūra) bādara 32.  
 bemi bravimi S. 64.  
 boṃdi (vapus, see E. Kuhn Bei-  
 träge p. 41) 14.  
 bohaya bodhaka 16, 59.  
 bohi bodhi 16.  
 bohiya bodhita 42.

## bh.

bhagavaṃ (bhay<sup>o</sup>) bhagavat  
 Sing. Nom. <sup>o</sup>vam 1, 2, 3 etc. Acc.  
<sup>o</sup>vam 15, 16, 21; <sup>o</sup>vamtaṃ 16;  
 Gen. <sup>o</sup>vao 16, 28, <sup>o</sup>vamtaṇṇa 118.  
 Pl. Nom. <sup>o</sup>vamto S. 61; <sup>o</sup>vamte  
 Acc. 21; Gen. <sup>o</sup>vamtaṇṇaṃ 16.  
 bhagavaī bhagavaī 36.  
 bhagiṇī bhaginī 109, Th. 5.  
 bhanga id. 43, S. 39.  
 bhāṭṭitta bhartṭiva 14.  
 bhapiya bhapita Th. 4.  
 bhāṇḍaga bhāṇḍaka S. 36.  
 bhāṇḍamatta bhāṇḍamātra  
 118.



- bhatta bhakta neut. 116, 120, 133, 147, S. 20, 21 etc.  
 bhatti bhakti 37, 44, 48, 61, 63.  
 °bhattiya bhakti(ka) nicca<sup>o</sup> S. 20, 25; cautttha<sup>o</sup> S. 21, 25; chaṭṭha<sup>o</sup> S. 22, 25; aṭṭhama<sup>o</sup> S. 23, 25; vigiṭṭha<sup>o</sup> S. 24, 25.  
 bhadda bhadra 111, 145. °āsana 5, 48, 63, 68.  
 Bhadda n. pr. Th. 12, 13; — Th. 12.  
 Bhaddaguttiya name of a kula Th. 8.  
 Bhaddajasa n. pr. Th. 6, 8.  
 Bhaddajasiya name of a kula Th. 8.  
 Bhaddabāhu n. pr. Th. 4, 5.  
 bhaddaya bhadra 110.  
 Bhaddaya n. pr. Th. 13.  
 Bhaddijjiyā name of a çākha Th. 8.  
 Bhaddiyā n. pr. 122.  
 bhaṃpte bhadanta 183, Th. 1, S. 1, 14—16, 18 etc.  
 bhama bhama 43.  
 bhamamāṇa bhamamāṇa 43.  
 bhamara bhama 37, 42.  
 bhamuhā bhrū S. 43.  
 bhaya id. 16, 95, 107, 114, 118.  
 bhayamāṇa bhajyamāṇa (sevy<sup>o</sup>) 95.  
 bhayavaṃ see bhagavaṃ.  
 bhariya bhārita Th. 13.  
 bhav. / bhū. °ai S. 14—16; °amti 89, S. 44, 55; °au 98, 114; °issai 7, 49, 72 etc. °issam part. fut. 17; °ittā 1, 94, 116.  
 bhava id. 2, S. 63.  
 bhavaṇa bhavana 4, 33, 66, 88, 89, 92, 98, 115; °vai 99.  
 bhavva bhavya 17, 22.  
 bhāga id. 27, 32, 37, 100.  
 bhāgi bhāgin 121.  
 bhāṇiyavva bhāṇitavya 154, 171, S. 39, 49, 50, 52.  
 bhāya bhāga 63, 103.  
 bhāyā bhrātṛi Nom. 109.  
 Bhāraddāya (Bhāradvāja) name of a gotra Th. 1, 9.  
 Bhāraha bhārata 2, 15, 28.  
 bhāriya bhāryā 2, 15, 21 etc. 109.  
 bhāruṇḍa id. 118.  
 bhāva id. 10, 19, 52, 80, 121, 128, 142.  
 bhāvemāṇa bhāvayamāṇa 120.  
 bhāsai bhāshate S. 64.  
 bhāsarāsi bhasmarāci 129, 130.  
 bhāsā bhāshā 118.  
 bhāsura id. 14, 41; °tara 43.  
 bhikkhāga bhikshuka 17, 19.  
 bhikkhāyara bhikshācara 17 v. l.  
 bhikkhāyariya (°iriyā) bhi-kshācārya S. 10—13.  
 bhikkhu bhikshu S. 10, 25, 26, 31, 46—51.  
 bhingu bhingu S. 45.  
 bhittuṃ bhattuṃ 40.  
 bhilinga (°amgu) masūra S. 33—35.  
 bhujjo bhūyas 11, S. 64.  
 bhujj. / bhuj °ejjā S. 41; °amāṇa 14, fem. 13.  
 bhutta bhukta 105, 121.  
 bhuya bhujja 15, 61.  
 bhūmi id. 32, 92, 96, S. 47, 55; — kāla 146, 167, 181.  
 bhūya bhūta 17, 19, 37, 97, 105.  
 Bhūyadinna n. pr. Th. 5.  
 Bhūyā n. pr. Th. 5.  
 bhūsaṇa bhūshaṇa 15, 36, 41.  
 bhūsiya bhūshita 61 v. l., 100.  
 bhēya bheda 41.  
 bherava bhairava 108, 114.  
 bheri id. 102, 115.  
 bho id. 57, 64.  
 bhokkhesi bhokshyasi S. 18.  
 bhoga id. 9, 13, 14, 79; (guru-sthāniya) 18, 22.  
 bhocca (bhu<sup>o</sup>) bhuktvā S. 29, 36.

bhoyaṇa bhojana 95, 104,  
S. 26.

m.

mai mati, <sup>o</sup>puvva 8, 50; <sup>o</sup>sāgara  
Th. 13. viula<sup>o</sup> 142.

Maipattiyā name of a çākḥā  
Th. 7.

mauḍa mukuṭa 14, 15, 61, 98.

mauṇya mṛidu(ka) 35, 36, 40,  
95; su<sup>o</sup> 63.

mauliya mukulita 15.

maṃsa māṃsa 60, S. 17.

maṃsala māṃsala 34, 36.

magara makara 43, 44.

magga mārga 16, 113, 114,  
120, S. 63.

maggasira mārgaçirsha 113.

maghamaghamta (<sup>o</sup>impta) see  
notes 32, 44, 57, 100.

maghavam maghavat Nom. 14.

maṃkha id. 100 see notes.

maṃgala id. 1, 34, 41, 61, 63,  
64, 66, 95.

maṃgalla māṃgalya 9, 51;  
adj. 3, 5, 6, 9, 31 etc.

maccha matsya 42, 43.

majja madya S. 17.

majjaṇa mārjana 61. <sup>o</sup>ghara 61.

majjiya mārjita 61.

majjha madhya 36, 46, 61,  
114, 227; <sup>o</sup>gae S. 64; ma-

jḥam majjheṇam 28, 29, 65.

majjhima madhyama(ka) 122,  
147.

majjhimaya madhyama Th. 1.

Majjhimā name of a çākḥā  
Th. 10.

Majjhimillā name of a çākḥā  
Th. 9.

maṃca id. 100.

maṃju id. 115.

maṃjula id. 47.

maṭṭha mṛiṣṭa 32, S. 2.

maḍa mṛita 92.

maḍamba id. 89.

maṇa manas, 38, 92, 118, 121.

Maṇaga n. pr. Th. 3.

maṇahara manohara 115.

maṇāma manorama 47, 110, 113.

maṇi id. 15, 32, 36, 44, 48, 61.

Maṇibhadda n. pr. Th. 5.

maṇujja manojña 92 v. 1.

maṇunna manojña 47, 110, 113.

maṇuya manuṇa 113, 121, 143.

maṇo manas 121.

maṇogaya manogata 16, 90,  
93, 142.

maṇoraha manoratha 107, 115.

maṇohara manohara 37.

maṇḍaga maṇḍaka 38.

maṇḍala id. 36, 38, 40, 44, 45.

maṇḍaliya maṇḍalika 78.

maṇḍava maṇḍapa 61, 104.

maṇḍiya maṇḍita 15, 63, 100.

Maṇḍiyaputta n. pr. Th. 1.

maṇṇe (nn) manye 7, 49, 72.

matta id. 42.

mattaga (<sup>o</sup>ya) mātraka S. 56.

matthaya mastaka 5, 15, 53;  
<sup>o</sup>ttha <sup>o</sup>stha 40.

maddava mādava 120, Th. 13.

maddāhi mardaya, 2. imp. 114.

maṃtara vyantara 99.

maṃti mantrin 61; mahā<sup>o</sup> 61.

maṃdara id. 118.

maṃdāra id. 37.

mama id. 21, 26; mam' 57.

mayana madana 38.

mayañijja madanavardhana-  
kara 60.

maragaya marakata 45.

marana id. 119, 124, 147.

Marudevi n. pr. 206.

malla id. 100, 114; <sup>o</sup>juddha  
<sup>o</sup>yuddha 60.

malla mālya 37, 41, T. 61, 83,  
95, 98, 100 etc.

Mallai n. pr. 128.

Malli n. pr. 186—193.

malliyā mallikā 37, T.

masāragalla id. (a jewel) 27.

masūraga masūra(ka) 63.

maham mahat. Acc. maham T,



- mahamtaṃ 42, Th. 13; Instr.  
 mahayā 14, 102, 115; mahā<sup>o</sup>  
 as first part of a compound,  
 maha<sup>o</sup> before two consonants,  
 mah<sup>o</sup> before a vowel followed  
 by two consonants.  
 mahajjuīya mahādyutika 14.  
 mahāḍḍhiya maharddhika 14.  
 mahāṇa mathana 39.  
 mahattaragatta mahattara-  
 katva 14.  
 mahattaraya (<sup>o</sup>ga) mahattara-  
 ka 110.  
 mahabbala mahābala 14.  
 Mahāgiri n. pr. Th. 4, 6.  
 mahāyasa mahāyaṣas 14, 46.  
 mahāvijaya id. 2.  
 Mahāvīra n. pr. 1, 2, 3, 4 etc.  
 Mahāsuvvaya n. pr. 179.  
 mahimā mahendra T.  
 mahimā id. 99.  
 mahiya mahita 100.  
 mahiyala mahitāla 45.  
 mahiyā mahikā S. 45.  
 mahilā id. <sup>o</sup>guṇa (strikalās) 211.  
 Mahiliyā Mithilā 122.  
 mahu madhu 46 T. S. 17.  
 mahuyara madhukara 33.  
 mahuyari madhukara 37, 42.  
 mahura madhura 47, 50, 95,  
 115.  
 mā id. 55.  
 māiya meya 35 v. l., 36.  
 māḍambiya māḍambika 61.  
 Māḍhara name of a gotra Th.  
 4, 5, 10, 12, 13.  
 māṇa māna 9, 51, 63 v. l., 79,  
 100; 118.  
 Māṇavagaṇa name of a gaṇa  
 Th. 9.  
 māṇasiya mānasika 121.  
 māṇusa mānushya 117.  
 māṇussaga mānushya(ka) 13.  
 māyā mātri, Nom. sing. 46,  
 109; Gen. māṇe 93; Nom. pl.  
 māyaro 74, 77. base mān  
 92.  
 māyā id. 118.  
 māraṇamtiya māraṇantika S.  
 51; see notes.  
 māruya māruta 40, 96.  
 mālaya mālīkā 36.  
 mālā id. 61, 115. <sup>o</sup>a 14, 36.  
 Mālijja name of a kula Th. 7.  
 māsa id. 2, 30, 79, 96 etc.,  
<sup>o</sup>āṇ 114.  
 Māsapūriyā name of a cākḥā  
 Th. 7.  
 māsiya māsika 168, S. 57.  
 māha māgha 227.  
 māhaṇa brāhmaṇa 2, 5, 8,  
 13 etc. <sup>o</sup>kula 17, 19.  
 māhaṇi brāhmaṇi 2, 3, 5, 15.  
 māhisī māhishī 14.  
 'mi asmi 3, 29.  
 miu mīdu 35, 63, Th. 13.  
 micchā mithyā, <sup>o</sup>daṃsaṇa 118.  
 mitta (me<sup>o</sup>) mātṛa 10, 52, 80,  
 S. 26, 28, 30, 57.  
 mitta mitra 104, 105.  
 miya mita 47, 50, 95, 110, S.  
 54; see amiya.  
 milamti id. 67; milittā 67.  
 misimisimta dedipyamāna 15,  
 61.  
 mihūṇa mithuna 42.  
 mīsa (<sup>o</sup>sa) mīṣa 118.  
 mīsiya mīṣita 115.  
 muṇṇga mūḍaṅga 92, 102.  
 mukka mukta 32, 36, 100,  
 118.  
 mukka moksha 114.  
 muggaraga mudgara(ka) 37.  
 muccamti mucyante S. 63.  
 mucchijjā mūrchet S. 61.  
 muṭṭhiya maushṭika, paṃca<sup>o</sup>  
 116; cau<sup>o</sup> 211; mushṭika 100.  
 Muṇisuvvaya n. pr. 185.  
 muṇeyavva jñātavya Th. 9.  
 muṇḍa id. 1, 94, 116, S. 57.  
 mutta mukta 16, 124, 147.  
 mutta name of a prāṇa 124.  
 muttā muktā 36, 44. <sup>o</sup>a 61.  
 mutti mukti 120.

muddiyā mudrikā 61.  
 muddhaṇ mūrdhan, sing. Acc.  
 °āṇaṇ 15; Nom. pl. °āṇā 66.  
 muddhaya mūrdhaja 40.  
 muraja (°va) id. 102.  
 musala id. 100.  
 muha mukha 34, 35, 38, 39,  
 T. 59; fem. °i 92.  
 muhamāṅgaliya mukhamā-  
 ṅgalika 113.  
 muhutta muhūrta 39, 113,  
 118, 120.  
 muhuttaga muhūrta(ka) S. 52.  
 mūla 33, S. 29, 32, 36.  
 mūsā mūshā 35.  
 me id. 55, 92, 94.  
 Meyajja n. pr. Th. 1.  
 meyaṇiya medinika 96.  
 Meru id. 39, 45.  
 meha megha 61.  
 Meha n. pr. Th. 6.  
 mehalā mekhalā 36.  
 Mehalijjiyā name of a çākḥā  
 Th. 8.  
 mehāvi medhāvin 60.  
 Mehiya name of a kula Th. 8.  
 mottiya mauktika 90, 91, 112.  
 moyaga mocaka 16.  
 mora mayūra 40.  
 Moriyaputtā n. pr. Th. 1.  
 mosa mṛishā (or mosha) 118.  
 moha id. 95.

y.

ya(a)ca (after vowels) 9, 21, 28 etc.  
 yāvi (after vowels) ca api 92, 97.

r.

rai rati 108, 118.  
 raiya racita or rañjita 36.  
 raiya ratika (?) 61.  
 rakkha raksha 14.  
 Rakkha n. pr. Th. 12, 13.  
 Rakkhiya n. pr. Th. 6.  
 rampa id. 114.  
 rampaṅta (itas tataḥ preṅkhat)  
 43.

raccehaṃptara rathyā madhya  
 100.  
 rajja rājya 51, 79, 90, 91, 227.  
 Rajjapāliya name of a çākḥā  
 Th. 8.  
 rajjavai (°ti) rājya-pati 52, 80.  
 rajjā rajjuka (lekḥaka, comp.  
 lajuka Açoka Inscr. Delhi II)  
 122, 147.  
 raṭṭha rāshṭra 90.  
 ratta rakta 32, 35, 39, 40, T.  
 59, 90, 91.  
 ratti rātri 39.  
 ramañijja ramañiya 35—37,  
 42, 61.  
 ramma ramya, su° 32.  
 raya rajas 32, S. 29.  
 rayana ratna 4, 15, 27, 32,  
 33 etc.  
 rayanaṃmaya ratnamaya T.  
 rayani rajani 3, 31, 32, 46 etc.  
 rayanikara rajanikara 43, T.  
 rayaya rajata 33, 35, 36, 38,  
 40, 41.  
 rayāv. caus. of √rac. °ei 63;  
 °iṃti 58; °eha 57, °ettā 57,  
 58, 63.  
 rava id. 14, 44, 102, 115.  
 ravi id. 42.  
 rasa id. 32, S. 17.  
 rassi raçmi 59. °i 39,  
 Raha n. pr. Th. 11.  
 rahassa rahasya, a° 121; sa° 10.  
 rahokaṃma rahaḥkarman 121.  
 rāi rāji 36.  
 rāimdiya rātrindiva 9, 30, 51,  
 79 etc.  
 rāiñiya rātnika (jyeshṭha) S. 59.  
 rāiñña (nn) rājanya 18, 211.  
 rāiya rātri(ka), ega°, paṃca° 119.  
 rāisara rājeçvara (yuvarāja) 61.  
 rāga (rāya) id. 59, 100, 114.  
 rāya rājan 61, 89; Nom. sing.  
 50, 52, 80; Instr. rannā 48,  
 54, 64, 68; Gen. ranno 53, 66,  
 72; Nom. pl. rāyaṇo 106.  
 rāya rājat 38.



<sup>0</sup>rāya at the end of compounds

<sup>0</sup>rātra S. 1—8.

Rāyagiha Rājagriha 122, Th. 2, S. 64.

rāyamāṇa rājamāṇa 40.

rāyahamṣa rājahamṣa 5, 54, 88.

rāyahāṇi rājadhāni 211.

rāsi rāci 43, 45, 59.

riumai rījumatī 166.

riuvveya rīgveda 10.

rikkha rīksha 61.

riṭṭha rīṣṭha 15, 27.

ripu id. 38.

ruila rucira (?) T.

rukkha vriksha S. 29, 32, 36, 45.

ruya ruta 211.

ruru id. 63.

rūya rūta 32.

rūva rūpa 9, 28, 34, 36, 39—42 etc.

Reṇā n. pr. Th. 5.

revaiya name of a park 173.

Revai n. pr. 137.

rehamṭa rājamāṇa 59.

roga id. 95.

roma roman 36, 60. <sup>0</sup>kūva 5, 8, 15.

Rohagutta n. pr. Th. 6; Th. 6.

Rohaṇa n. pr. Th. 6.

rohiṇi id. (<sup>0</sup>i) 39.

# L

lakkhaṇa lakshaṇa 9, 33, 35, 51, 64—68, 79.

lamkha laṅkha 100; see notes.

laṅgūla lāṅgūla 35, T.

Lacchī Lakshmi 41, 61.

laṭṭha laṣṭha (manohara) 34—36, 40, T. 55.

laṭṭhi yaṣṭhi 40.

laḍaha laṭabha 36.

laddha labdha 73.

laddhi labdhi Th. 13.

lamda id. S. 9; see notes.

labhejjā labhet S. 18.

lambamṭa lambamāṇa 36.

lambamāṇa lambamāṇa 44.

lambha lābha 103.

laya, id. ḷesha 40.

layā latā, (<sup>0</sup>a) pauma<sup>0</sup>, vaṇa<sup>0</sup> 44.

laliya lalita 61.

lava id. 118, 124.

lahiya labdha 73 v. l.

lāiya, in lāulloiya 100; see notes.

lāghava id. 120.

lābha id. 9, 51, 79.

lāsaga lāsaka 100; see notes.

litta lipta S. 2.

lilā id. 36.

lilāyamṭa denom. from lilā 35, T.

lukka luṇcita S. 57.

lukkha rūksha 95.

lūhiya lūshita 61.

Leechai n. pr. (Licchavi) 128.

leṭṭhu leṣṭu 119.

leṇa layana S. 29, 44, 45.

lesa leṣya 118.

lehā lekha 38, 211, S. 43.

loga loka 14, 16, 19, 111; iha<sup>0</sup>, para<sup>0</sup> 119.

loṇa lavaṇa S. 26.

lobha id. 118.

loma loman 34.

loya loka 1, 44, 97, 111, 121.

loya loca 116, S. 57.

loyaṇa locana 36, 46, 59.

loyamṭiya lokāntika 110.

lola id. 43.

lolaṃṭa lolat 43.

lohiya lohita S. 44, 45, <sup>0</sup>akkha 27, 45.

# V

va iva (after anusvāra) 46, 118.

<sup>0</sup>va 118.

<sup>0</sup>vai <sup>0</sup>pati; gāhā<sup>0</sup> nara<sup>0</sup> sepā<sup>0</sup>.

vai vāc 118.

vaittae vaijjā see vay.

vaira vajra 98.

Vaira n. pr. Th. 4, 11.

Vairaseṇa n. pr. Th. 4.  
 Vairā name of a çākḥā, ajja<sup>o</sup>  
 Th. 11.  
 Vairi name of a çākḥā Th. 9.  
 vaisāha vaiçākḥa 120.  
 vaula vakula 37.  
 vaṃsa vaṃṣa 18.  
 vakkam. apa+√kram. <sup>o</sup>ai 46;  
 amti<sup>o</sup> 19. <sup>o</sup>issamti 19. imsu  
 19. <sup>o</sup>amāṇa 74, 76, 77.  
 vakkamti apakrānta 1, 2, 3,  
 15, 20, 78, 91.  
 vakkamti apakrānti 2.  
 vaggāṇa valgana 60.  
 vaggūhiṃ vāgbhis 50, 110,  
 113.  
 vagghāriya vyudgrāhita? (pra-  
 lambita) 100, 168, S. 31.  
 Vagghāvacca name of a gotra  
 Th. 4, 6, 9, 10.  
 vaccha vakshas 15, 43, 61.  
 Vaccha Vatsa Th. 3, 11, 13.  
 vajja vajra 14.  
<sup>o</sup>vajja <sup>o</sup>varja 119, 209.  
 Vajjanāgarī name of a çākḥā  
 Th. 7.  
 vajjiya varjita 38.  
 vaṃjaṇa vyañjana 9, 51, 79.  
 vaṭṭa vṛitta 35, 36, T. 100.  
 vaṭṭamti vartante S. 35.  
 vaṭṭamāṇa vartamāṇa 120, 121.  
 vaḍa vaṭa 174 v. l.  
 vaḍimsaga (<sup>o</sup>ya) avatamsaka  
 51; 14, 29, 66, 67.  
 vaḍiya see paḍiya 209 v. l.  
 vaḍḍh. √vṛidh. <sup>o</sup>amo 91, 106.  
<sup>o</sup>ittḥā 90.  
 vaṇa vana 38, 39, 89, 115.  
 vaṇamālā vanamālā 14.  
 vaṇalayā vanalatā <sup>o</sup>a 44, 63.  
 vaṇṇa (nn) varṇa 32, 37, 38,  
 57; 98, 100.  
 vaṇṇao varṇakaḥ 49.  
 vatta vyāpta 5, 12, 15 etc.  
 vattavva vaktavya S. 18, 58.  
 vattha vastra 14, 63, 66, 83,  
 98, 102, 105, S. 52.

vatthae vastum S. 62.  
 Vatthalijja name of two kulas  
 Th. 7, Th. 9.  
 vad. √vad. <sup>o</sup>aha 54; <sup>o</sup>ittae  
 S. 52.  
 vaddhaṇa vardhana 100.  
 Vaddhamāṇa n. pr. 91, 107,  
 108.  
 vaddhamāṇa vardhamāṇa 113;  
 see notes.  
 vaddhāv. caus. of √vṛidh. <sup>o</sup>ei 5;  
<sup>o</sup>emti 67; <sup>o</sup>ittā 5.  
 vaṃd. √vand. <sup>o</sup>ami 16 Th. 13;  
<sup>o</sup>ai 16; <sup>o</sup>e Th. 13. <sup>o</sup>iya 68;  
<sup>o</sup>iūṇa Th. 13.  
 vaṃdaṇa vandana 100.  
 vannaga varṇaka (candana) 61.  
 vannaya varṇa(ka) S. 45.  
 Vammā n. pr. 150.  
 vay. √vad. <sup>o</sup>asi S. 58; <sup>o</sup>ai S.  
 18, 58; <sup>o</sup>aha 13, 54, 83; <sup>o</sup>ejjā  
 (ijjā) S. 18; <sup>o</sup>āsi 5, 8, 12, 21,  
 54, 63, 113, 155; <sup>o</sup>amta S. 18.  
<sup>o</sup>ittae S. 19, 58.  
 vayaṇa vadana 15, 35, 36, 43.  
 vayara (vaira) vajra 27.  
 vara id. 1, 5, 15, 16, 32, 33,  
 36, 41, 44, T. 80.  
 Varadatta n. pr. 176.  
 vārābhoga 128 v. l.  
 variṭṭha varishṭha 15.  
 vallaha vallabha 38.  
 vavagaya vyapagata 95.  
 vavasiya vyavasita 40.  
 vas. √vas. <sup>o</sup>ai 211; <sup>o</sup>āhi 114;  
<sup>o</sup>amāṇa 211; <sup>o</sup>ittā 147, 227;  
 vatthae S. 62.  
 vasa vaṣa 5, 15, 50, 106.  
 vasabha (<sup>o</sup>ha) vṛishabha 4, 33,  
 34, 61, 114, 118.  
 Vasitṭha n. pr. 160.  
<sup>o</sup>vasiya avasita 40 v. l.  
 vasumdhara id. 118.  
 vasuhāra vasu-dhāra 98.  
 vahai vahati Th. 13.  
 vā id. 17, 18, 19 etc.  
 vāi (vādi) vādin 143.



- vāiya vāditra 14, 115.  
 Vāubhūi Vāyubhūti Th. 1.  
 vāei vāemti vādayati <sup>o</sup>anti Th. 1.  
 vāgarāṇa vyākaraṇa 10, 147, S. 64.  
 vāgarāmāṇa vyākurvāt 138.  
 vāgareī vyākaroṭi 207, <sup>o</sup>ittā 147.  
 vāṇamamptara vyantara 99.  
 Vāṇijja name of a kula Th. 9.  
 Vāṇiyaggāma n. pr. 122.  
 vāma id. 15.  
 vāmaddaṇa vyāmardana 60.  
 vāya vāta 36.  
 vāya vāda 143.  
 vāyaṇā vācanā 148, Th. 4, 5.  
 vāyāma vyāyāma 60.  
 vāyur id. 118.  
 vārābhoga 128 v. l.  
 vāri id. T.  
 vālaga vyāla(ka) 44, 63.  
 vāluyā vālukā 32.  
 vāsa varsha 98; 2, 117, 129, 130, 172; 2, 15, 28.  
 vāsa id. 14, 32, 172, 211. — 44.  
 vāsamptiya vāsantika 37.  
 vāsayaṃta vāsayaṭ 37.  
 vāsā varshā 30, 171, 172, 174; <sup>o</sup>vāsa 119, 122, S. 1—62.  
 vāsi vāsin 14.  
 vāsimṣu praet. of  $\sqrt{\text{varsh}}$  98.  
 Vāsiṭṭha name of a gotra 21 etc. Th. 1, 4, 6, 9, 12, 13.  
 Vāsiṭṭhā a woman belonging to the Vāciṣṭhagotra 108.  
 Vāsiṭṭhiyā name of a çākḥā Th. 9.  
 vāsiṇī vāsinī 36.  
 vāsiya vāsita 33.  
 vāsī vāsā 119.  
 Vāsudeva id. 17, 18, 19, 76.  
 Vāsupujja n. pr. 193.  
 vāhaṇa vāhana 14, 52, 80, 90, 91, 102, 115.  
 vi api, (after vowels) 10, 19, 28, 42, 80.  
 viikkampta (viti<sup>o</sup> vai<sup>o</sup>) vyati-  
 krānta 2, 9, 19, 96, 104, 120, S. 1—8.  
 viutṭa see viyaṭṭa v. l.  
 viula vipula 15, 44, 46, T. 52, 83, 104; <sup>o</sup>mai 142.  
 viuvvai vikaroti, 2ttā 28.  
 vimhaṇijja vimhaṇiya 60.  
 vikasiya vikasita 15.  
 vikkampta vikrānta 52, 80.  
 vigai vikṛiti S. 17, 48.  
 vigaya vigata S. 43.  
 vigiṭṭha vikṛiṣṭa, <sup>o</sup>bhattiya S. 24, 25.  
 viggaha vighraha 29, S. 59.  
 viggovittā (vigov<sup>o</sup>) vigopya 112.  
 vighha vighna 114.  
 vicitta vicitra 32, 61.  
 vicchaddaittā vichardya 112.  
 vicchippamāṇa (<sup>o</sup>cha<sup>o</sup>) vispri-  
 çyamāna 115.  
 vijaya id. 2, 5, 67.  
 vijaya name of a muhūrta 113, 120.  
 vijānittā (vijāṇiya) vijñāya 93.  
 Vijjhāharagovāla n. pr. Th. 10.  
 Vijjhāhari name of a çākḥā Th. 9.  
 viḍambiya viḍambita 35, T.  
 viṇaya vinaya 27, 58, 69.  
 viṇāsa vināça 39.  
 viṇicchiya viṇiccita 73.  
 viṇiya vinīta 110.  
 Viṇiyā n. pr. 211.  
 Viṇhu (nh) n. pr. Th. 13.  
 vitimira id. 38, 96, 114.  
 vittī vṛitti 7, 49, 72, 79 v. l.  
 vitthara vistara Th. 5.  
 vitthinna (ṇṇ) vistirṇa 35, 36, 52, 80.  
 videha 110; see notes.  
 videhajacca 110; see notes.  
 Videhadinnā n. pr. 109. — 110 see notes.  
 vinnav. caus. of  $\sqrt{\text{jā}}$ . <sup>o</sup>ejjā S. 18; <sup>o</sup>emāṇa S. 18.

vinnāṇa (ṇṇ) vijñāna 8, 50.  
 vinnāya (ṇṇ) vijñāta 10, 52, 80.  
 Vinhu n. pr. Th. 12.  
 vipula id. 33, 90, 91, 100.  
 vippamukka vipramukta 118.  
 vibohaga vibodhaka 38.  
 vibhatta vibhakta 32, 34.  
 vibhāvemāṇa vibhāvayat 147.  
 vibhūi vibhūti 115.  
 vibhūsā vibhūshā 102, 115.  
 vibhūsiya vibhūshita 36, 61, 95.  
 vimaṇa vimanas 92.  
 vimala id. 35, 36, T. 61.  
 Vimala n. pr. 192.  
 vimāṇa vimāna 2, 14, 29, 44, T.; °bhavaṇa 4, 32; mahā° 2, 171, 206.  
 vimāṇiya vimānita a° 95.  
 viyaṭṭa (vintṭa) vyāvṛtta 16.  
 viyaḍa jala S. 25.  
 viyaḍaga vi-kaṭaka S. 36.  
 viyaḍagiha sthānamanḍapikā S. 32, 36.  
 viyarejjā vitareyus S. 46, 48.  
 viyāra vicāra, °bhūmi S. 47, 52.  
 viyāvatta vyāvṛtta 120.  
 viraiya viracita 32.  
 viraiya virājita 36, 61.  
 virāiyya virājita 36.  
 virāyamta virājat 15, 36.  
 vilambiya vilambita, a° 88.  
 vilasamta vilasat 31.  
 vilājjai Th. 5 v. l.  
 vilihijjamāṇa vilikhyamāna 14.  
 vilevaṇa vilepana 61.  
 viva iva 61 v. l., 138.  
 vivaṇiya vyapanita 95.  
 vivaddhaṇa vivardhana, °kara 51, 79.  
 vivāga vipāka 147.  
 vivitta vivikta 95.  
 viviha vividha T. 64.  
 vivvoyaṇa (bb) 32 see note.  
 visada (°ya) viḍa 35, 36.

visappamta visarpat 34.  
 visappamāṇa visarpamāṇa 5, 15, 50.  
 visama vishama T.  
 visaha id. 118.  
 visāemāṇa visvādayat 104.  
 visāṇa vishāṇa 118.  
 visāraya viḍarada 11.  
 visāla viḍāla 35, 36, 38, 39; 157.  
 viṣiṭṭha viṣiṣṭa T. 61, 63.  
 visāhā viḍākhā 149, 157. pamea-visāha 149.  
 visuddha viḍuddha 18, 96.  
 visesa viṣesha 7, 49, 57, 72, S. 21.  
 °viha at the end of a compound  
 °vidha, cau° 60, 118; pamea° S. 44, 45; nāṇā° 100; bahu° 61.  
 vihaga id. 44, 63, 118.  
 vihamga id. 44 v. l.  
 vihar. vi + √hri. °ai 13, 14, 15, 92 etc.; °amti. 104, S. 6, 7; °ittae S. 50.  
 vihāṇa vidhāna 151.  
 vihāra id. 120; °bhūmi 95, S. 47, 52.  
 vihi vidhi 61.  
 vici id. T.  
 vitivayamāṇa vyativrajat 28.  
 viya see biya.  
 vira id. 52, 80, 114, °valaya 61.  
 Virabhadra n. pr. 160.  
 vīriya vīrya 108, 120.  
 visai viṇṇati sa° S. 1—8.  
 visam viṇṇati 2, 150.  
 visattha viḍvasta 5, 48.  
 vihiya vithi(ka) 100.  
 vuccai ucayate Th. 1, S. 1, 2.  
 vuṭṭhikāya vṛṣṭikāya S. 29, 31, 32, 36.  
 Vuḍḍha n. pr. Th. 12, 13.  
 vutta ukta 27, 64, S. 13—15, 18.  
 veuṭṭhiyā (punaḥ punas) S. 60 v. l.  
 veuvvi (vaikriyalabdhimat) 141.



veuvviya vaikriya 27, 28.  
 veuvviyâ fem. (punaḥ punas)  
 S. 60.  
 vega id. 39, 43.  
 veḍasa veṭasa 174.  
 Veṇā n. pr. Th. 5.  
 vemāṇiya vaimānika 14, 99.  
 veyā veda 10.  
 veyañijja vedāniya 147.  
 veyāvacca vaiyāvṛittya S. 20.  
 vera vaira 45.  
 veruliya vaidūrya 15, 27.  
 velambaga viḍambaka or vai-  
 lambaka 100.  
 velā id. 104, S. 36.  
 velliya vellita T.  
 vevamāṇa vepamāṇa 94.  
 vesa veshā 66.  
 Vesamaṇa Vaiṇavaṇa 89.  
 Vesavāḍiyagaṇa name of a  
 gaṇa Th. 8.  
 Vesāli Vaiṇāli 122.  
 vesāsiya vaiṇāsika S. 19.  
 vocchinna vyavacchinna 95,  
 127, Th. 2.  
 Vomila n. pr. Th. 4.  
 Vomilā name of a cākhā Th. 4.  
 vosatṭha vyavasṛiṣṭha 117.  
 vva iva, (after vowels) 59, 61.

## s.

sa sa copul. Prefix.  
 saiya ṣatika 103.  
 saṇṇa ṣakuna 42, 96, 211.  
 saṇḍavamaṇa saṇḍapat 50;  
 °i 47, 48.  
 saṇḍaviṃti saṇḍapayanti 72.  
 saṇḍhiya saṇḍhiya (vilepani-  
 kṛitya) S. 21, 36.  
 saṇḍheṇā saṇḍheṇā S. 51.  
 saṇḍoya saṇḍoka (dṛiṣṭipatha)  
 S. 38, 39.  
 saṇḍavacchara saṇḍavatsara 114,  
 118, 120, 148.  
 saṇḍavacchariya saṇḍavatsarika  
 S. 57.  
 saṇḍavāṇā saṇḍavāṇa 60.

saṇḍavāḥ id. 89 v. l.  
 saṇḍavāhiya saṇḍavāhita 60.  
 saṇḍavilliya saṇḍavellita ? T.  
 saṇḍavūḍa saṇḍavṛita 61, 32 v. l.  
 saṇḍasatta (ṣvāpadaviṣeṣa) 44.  
 saṇḍasāra id. 119.  
 saṇḍaseima sasvedima or saṇḍse-  
 kima S. 25.  
 saṇḍharāṇa id. 171.  
 saṇḍhiya saṇḍhita 36.  
 Sakka Ṣakra 14, 16, 27, 29,  
 89; — 14, 29.  
 sakkār° satkāraya° °eti 83;  
 °imti 105; °ittā 83, 105, °iya  
 68.  
 sakkāra satkāra 90, 91, 130,  
 131.  
 Sagaḍamūha n. pr. 212.  
 sagotta (°gu°) sagotra 2, 15 etc.,  
 Th. 3; fem. °ā 2 etc.  
 saṇḍakāṇṭa saṇḍakāṇṭa 129, 130.  
 saṇḍakappa saṇḍakalpa 16, 90,  
 92, 93.  
 saṇḍakāsa saṇḍakāṣa 138, 165.  
 Saṇḍakāsiyā name of a cākhā  
 Th. 7.  
 saṇḍakha cāṇkha 40, 90, 91, 102,  
 112, 115, 118.  
 saṇḍakhaula cāṇkhaḍḍa ? T.  
 saṇḍakhaḍḍi saṇḍakṛiti (odanapāka)  
 S. 29.  
 Saṇḍakhasayaga n. pr. 136.  
 saṇḍakhā saṇḍakhyā S. 26.  
 saṇḍakhāṇa saṇḍakhyāṇa 10.  
 saṇḍakhiya cāṇkhika 113.  
 saṇḍakhejja (°ijja) saṇḍakhyeya  
 27.  
 saṇḍaga id. 119.  
 saṇḍagama id. 115.  
 Saṇḍaghavāliya n. pr. Th. 12.  
 saṇḍaghāḍaga (sim°) cṛiṇḍāṭaka  
 100.  
 sacca satya 13, 83, 120.  
 sajjhāya svādhyaṇya S. 51, 52.  
 saṇḍaya id. 42, 43.  
 saṇḍajama saṇḍayama 120, 133,  
 S. 53, 54.

- samjutta samyukta Th. 13.  
 samjōya samyoga 118.  
 saṭṭhi shashṭhi 10.  
 saḍaṃgavi shaḍaṅgavid 10.  
 saḍḍhi ṇṇaddha S. 19.  
 samṭhiya samsthiṭa 36.  
 samḍa shaṇḍa 59; vaṇa<sup>o</sup> 89, 115.  
 Samḍilla n. pr. Th. 13.  
 saṇha ḍlāshṇya 63.  
 satakkatu ḍatakraṭu 14.  
 satta sattva Th. 13.  
 satta saptan 76, 140, 141, S. 43; <sup>o</sup>ṇhaṇ 14; <sup>o</sup>ṭṭha (saptā-shṭa) 15, S. 63.  
 sattama saptama 171, 206.  
 sattamaya saptama(ka) Th. 7.  
 sattari saptati 168.  
 sattū ḍatru 114.  
 sattha ḍāstra 64, 73, 74, 85.  
 satthavāha sārthavāha 61.  
 sadda ḍabba 44, T. 61, 102, 114, 115.  
 \*saddāv. ḍabdaya<sup>o</sup>, <sup>o</sup>ei 21, 56, 63, 99; <sup>o</sup>ṇti 65; <sup>o</sup>eha 64; <sup>o</sup>ṭṭa 21, 56, 63; <sup>o</sup>iya 66.  
 saddhiṇ sārddham 13, 61, 72, 104.  
 samṭa ḍānta 118.  
 samṭa ḍrānta 60.  
 samṭa sat 90, 91, 112.  
 samṭāṇa samṭāna 79 v. l.  
 samṭi ḍānti, <sup>o</sup>giha 89.  
 Samṭi n. pr. 189.  
 Samṭiseniyan n. pr. Th. 10, 11.  
 samṭiya satka (pradatta) 108.  
 samṭharijja samstaret S. 21.  
 samḍaṇa syandaṇa S. 11.  
 samḍiṭṭha samḍisṭṭa 30.  
 samḍhi id. <sup>o</sup>giha 89.  
 samḍhipāla id. 61.  
 sannikāsa samnikāḍa T. 45.  
 sannikkhitta samnikshipta 89.  
 samṇināya samṇināda 115.  
 samṇiyatṭa samṇivṛitta, <sup>o</sup>cāri S. 27.  
 samṇivāya samṇipāta 97.  
 samṇivāi samṇipātin 138.  
 sannivesa samṇiveḍa 89.  
 sannisanna samṇishanna 16.  
 sanha (ṇh) ḍlākshṇya 36.  
 sappamāṇa sarpamāṇa (ullasat) 42.  
 sappi sarpin 96.  
 sappi sarpis S. 17.  
 sabbhiṇṭara sabbhyantara 100.  
 sabhā id. 14, 89, 122, 123, 147.  
 sama id. 32, 36, 44, 119.  
 samaicchamāṇa samatikrāmat 115.  
 samaga samaka 102, 115.  
 samaṇa ḍramaṇa 114, 130, 134, Th. 1, 13, 61, 64, S. 6, 7.  
 Samaṇa epithet of Mahāvira 1, 2, 3 etc.  
 samaṇi ḍramaṇi S. 64.  
 samaṇugammamāṇa samānugamyamāna 113.  
 samaṇovāsaga ḍramaṇopāsaka 136; fem. <sup>o</sup>iyā 137.  
 samatta samasta Th. 2.  
 samatta samāpta 110.  
 samāptā samantāt S. 9—13.  
 samappabha samaprabha 36, 44.  
 samaya id. 2, 4 etc., 118.  
 samā id. 2, 147.  
 samāgama id. 41.  
 samāgaya samāgata 33.  
 samāṇa sat 27, 60, 65, 66, 68, 105; fem. <sup>o</sup>i 5, 99.  
 samāṇa samāna 34, 119, S. 45.  
 samāhaḍijjā samāharet S. 29.  
 samiya samita (samyakpravṛitta) 118, S. 53, 54.  
 Samiya n. pr. Th. 11.  
 samugghāya samudghāta 27, 28, 124 v. l.  
 samujjala samujjala 44.  
 samujjāya samudyāta 124, 147.  
 samudaya id. 34, 36, 42, 90, 102, 115.  
 samudda samudra 28, 38, 142, 222.



- Samuddavijaya n. pr. 171.  
 samuppajj. samut + V pad. <sup>ai</sup> 19; <sup>ijjā</sup> S. 59; <sup>ittā</sup> 16, 90, 93.  
 samuppanna samutpanna 1, 2, 93, 120, 132.  
 samullasaṃta samullasat 38.  
 samussasiya samucchvasita 5; <sup>ūsa</sup> 8.  
 samūha id. 40, 44.  
 samohaṇāi samuddhati, 2 ttā 27, 28.  
 sampautta samprayukta S. 61.  
 sampañaddiya sampañādita T.  
 sampatta samprāpta 16, 104.  
 sampatti id. or samprāpti 107.  
 sampadhūmiya sampradhūmita S. 2.  
 sampanna id. 108, Th. 13.  
 sampamajjiya sampramajjiya S. 21, 36.  
 sampayā sampad 134—145.  
 samparivudda samparivṛita 61.  
 Sappaliya n. pr. Th. 12, 13.  
 sappaliyaṃka samparyāṇka 147, 227.  
 sampāviukāma samprāptukāma 16.  
 sampucehaṇā sampraṇa S. 59.  
 sampunna (ṇṇ) sampūrṇa 44, 95, S. 25.  
 sampehei samprekshate, 2 ttā 21.  
 sambaddha id. 55.  
 sambandha id. 43.  
 sambandhi sambandhin 104, 105.  
 sambāhā samvāha 89. see notes.  
 sambukkāvaṭṭa ṇambūkāvarta S. 45.  
 sambuddha id. 16.  
 sambuya samvṛita 32, 61 v. l.  
 sambhaṃta sambhrānta<sup>a</sup> 88.  
 sambhama sambhrama 15, 115.  
 Sambhava n. pr. 202.  
 sambhinna id. (sampūrṇa) 140.  
 Sambhūyavijaya n. pr. Th. 4, 5.  
 sammaṃ samyak 13, 83, 87, 117, S. 63.  
 sammajjiya sammāṛjita 57, 100.  
 sammatṭha sammrishṭa 100.  
 sammatta samyaktva Th. 13.  
 sammaya sammata S. 19.  
 sammāṇ<sup>o</sup> sanmānaya<sup>o</sup>, <sup>eti</sup> 83; <sup>īpti</sup> 105; <sup>ittā</sup> 83, 105; <sup>iya</sup> 68, 95.  
 sammuiyā samuditā 108.  
 sammui sammud ? (ṇobhanā mati) S. 59.  
 sammeya name of a mountain 168.  
 saya ṇata 14, 61, 63, 103, 136—145 etc., Th. 1.  
 saya sva(ka) 66, 88.  
 sayai ṇete 95.  
 sayam svayam 16, 207.  
 sayana ṇayana 32, 46, 95.  
 sayana svajana 104, 105.  
 sayañjja ṇayaniya 3, 5, 6, 31, 32, 47.  
 sayaya satatam 39.  
 sayala sakala 44, 111.  
 sayavatta ṇatapattrā T.  
 sara ṇara 38.  
 sara saras, pauma<sup>o</sup> 4, 32, 42.  
 saraṇa ṇaraṇa 16.  
 sarabha ṇarabha 44.  
 saraya ṇarad 43, 118.  
 sararuha saroruha (or sarorha) 42.  
 sarasa id. 37, 61, 100.  
 sarisa sadriṇa 35, 36, 39, 40, 43, 59; <sup>i</sup> 5, 87.  
 sarira ṇarira 2, 9, 51, 66, 79, 104.  
 salila id. 42, 43, 118.  
 salla ṇalya 118.  
 savva sarva 1, 33, 37, 41, 46 etc. <sup>darisi</sup> 16, 121.  
 savva<sup>o</sup> sarvatas 34, 41, S. 9—13.

- savvaṭṭhasiddha name of a  
muhūrta 124; name of a vi-  
māna 206.
- savvattu sarvaṭtu 95.
- savvanu (ṇṇ) sarvajña 16,  
121.
- sasamka caṇṇka 33, 35.
- sasi caṇṇ 4, 9, 32, 38, 61, 79.
- sasiniddha samnigdhā or sa-  
snigdhā S. 42.
- sassiriya saṇṇika 3, 6, 9 etc.
- saha id., <sup>o</sup>sambandha 43; <sup>o</sup>sa-  
mmuiyā 108.
- <sup>o</sup>saha id. 108.
- sahai sahate 117.
- sahakāra id. 37.
- sahasā id. S. 29.
- sahassa sahasra 14, 39, 44, T.  
115 etc.; <sup>o</sup>akkha <sup>o</sup>aksha 14;  
<sup>o</sup>patta <sup>o</sup>patra 42 or <sup>o</sup>vatta T.;  
<sup>o</sup>rassi <sup>o</sup>raṇṇi 59.
- sāi svāti 1; 124, 147.
- sāijjiyā S. 60; see notes.
- sāima svādiman 104.
- sāgara id. 4, 33, 35, T. 92,  
118, Th. 13.
- sāgarovama sāgaropama 2,  
150, 171, 191—203, 206.
- sāḍiya cātaka, ega<sup>o</sup> 15.
- sābhāviya svābhāvika 8.
- sāmaṇṭa id. 63, 106, 120.
- sāmanna cāmaṇṇa 147, 227,  
S. 59.
- sāmaveya sāmaveda 10.
- Sāmāga n. pr. 120.
- sāmāṇiya sāmānika 14.
- sāmi svāmin 49, 58.
- sāmitta svāmitva 14.
- <sup>o</sup>sāmiya svāmi(ka) 89.
- sāya sāta 44.
- sāyaṇa svādāna S. 26.
- sāyara sāgara 43.
- sāra id. 90, 91, 112, S. 59.
- sārāya cārāda 118.
- sārāya sāraka (or smāraka) 10.
- sārāsa id. 42.
- sārāhi sārāthi 16.
- sāla id. 120.
- sālā cālā 60, 62, 102.
- sālingaṇavattiya sālingana-  
vartaka 32.
- sālisaya sādriṇa(ka) 32.
- sāvaijja (<sup>o</sup>eiya) svāpateya 90,  
91, 106, 112.
- Sāvaitthiyā name of a cākḥā  
Th. 8
- sāvaṇa cāvāṇa 168, 172.
- Sāvattthi name of a town, Cā-  
vastī 122.
- sāvaya (<sup>o</sup>ya) cāvaka S. 64.
- sāviyā cāvika S. 64.
- sāsaga sasyaka 45.
- sāhai sādhayati (kathayati) 207.
- sāhaga sādḥaka Th. 13.
- sāhaṭṭu samḥṛitya 15.
- sāhar. sam + V hri. <sup>o</sup>ai 15, 28;  
<sup>o</sup>āhi 26; <sup>o</sup>ijjissāmi 29, <sup>o</sup>ittā  
15, 26; <sup>o</sup>ijjamāṇa 29; <sup>o</sup>iya 1,  
29—32, 89, 90; <sup>o</sup>avittae inf.  
caus. 21.
- sāhassī sāhasrī 14, 134—  
137 etc.
- sāhassiya sāhasrika 103.
- sāhassiya sāhasrī(ka) 29.
- sāhā cākḥā Th. 4, 5 etc.
- sāhāviya svābhāvika 50.
- sāhiya sādḥika 117.
- sāhu sādhu 1.
- sikkhā cikshā 10.
- sikkhāṇa 10 see notes.
- siggha cighra 28, 29.
- siṅga cīṅga 34.
- siṅghāḍaya cīṅgātaka 89.
- siṅghāṇa (nāsikamala) 118.
- Sijjamaṇṇa n. pr. 109.
- sijjā see sejjā.
- sijjhamṭti sidhyante S. 63.
- siṭṭhi (setṭhi) creshṭhin 61.
- siniddha snigdhā S. 42, see sa<sup>o</sup>.
- siṇeha sneha S. 43—45.
- sikta sikta 57, 100.
- sittha sikṭha a<sup>o</sup>, sa<sup>o</sup> S. 25.
- siddha id. 1, 124, 144, 147.
- siddha name of a thova 124.



- Siddhattha Siddhārtha 21,  
 26, 28 etc. 108.  
 siddhatthaya siddhārthaka  
 63, 66.  
 siddhatthavaṇa name of a  
 park 211.  
 siddhi id. 16, 114, Th. 2.  
 sippa ṇipā 211.  
 siyā syāt S. 26, 57, 58. =  
 kadācit S. 18.  
 siraya ṇiraska 61; = ṇiroja  
 S. 57.  
 sirasā Inst. ṇirasā Th. 13,  
 vattam vyāptam 5, 12, 15 etc.  
 Sirī ṇrī 43.  
 sirī ṇrī 35, sirī 41, 42, 43.  
 Sirigutta n. pr. Th. 6.  
 Siriṇḍha n. pr. Th. 6.  
 siriya ṇrī(ka) T.  
 Sirihara n. pr. 160.  
 sirisa ṇirisha 37.  
 silā ṇilā, °a 90, 91, 112.  
 siliṇṇha ṇlishṭa, su° 35, T., 61.  
 siva ṇiva 3, 5, 6, 9, 16, 31,  
 34, 40, Th. 13.  
 Sivabhūi n. pr. Th. 12, 13.  
 Sivā n. pr. 171.  
 siviya ṇivikā 157, (°bi°) 211.  
 sihara ṇikhara 36, 168.  
 sihā ṇikhā S. 43.  
 sihi ṇikhin 4, 32, 46.  
 siya ṇita 39, 95.  
 Siyala n. pr. 195—203.  
 siyā ṇivikā 113, 116, 157.  
 silā ṇilā Th. 13, S. 53, 54.  
 sisa ṇishya Th. 6, S. 4, 5.  
 siha ṇimha 4, 16, 33, 35, 40 T.  
 Siha n. pr. Th. 12, 13.  
 Siḥagiri n. pr. Th. 4, 10, 11.  
 sihāsaṇa ṇimhāsana 14, 15,  
 16, 29, 57.  
 su° Prefix su.  
 sui ṇuci 61, 100, 105; °a 104.  
 suiya ṇuci v. l.  
 sukaya sukṛita 61, 100.  
 sukumāla see kumāla.  
 sukka ṇukla 114.  
 sukka ṇushka 95.  
 sukkila (°illa) ṇukla 40 S.  
 44, 45.  
 sukkha (so°) saukhya 9, 14, 79.  
 sugamḍha id. 60, 100.  
 sucariya sucariṭa 120.  
 suṇṇhiya suṇṇhita Th. 13.  
 Suṇṇhiya n. pr. Th. 4, 6, 9, 10.  
 Suṇamḍā n. pr. 164.  
 suṇimmiya suṇirmita T.  
 sutta sūpta 3, 6, 31, 32.  
 sutta sūtra Th. 13, S. 63, 64.  
 suttaya sūtraka 36, 61.  
 Sudamṣaṇā n. pr. 109; name  
 of a palanquin 211.  
 suddha ṇuddhā 2, 34, 61, 66,  
 96, 104, 118, 120.  
 suddhamṭa ṇuddhānta 39 v. l.  
 suddhappa ṇuddhātman 66.  
 suddhaviyaḍa ushṇajala, see  
 notes S. 25.  
 sumḍara id. 9, 34, 36, 79.  
 sunna ṇūnya 89.  
 Sunnapattiyā name of a ṇākhā  
 Th. 7.  
 Supāsa n. pr. 109; n. pr. 198.  
 Suppaḍibuddha n. pr. Th.  
 4, 6, 9, 10.  
 subha ṇubha 28, 33, 38, 41,  
 46.  
 Subha n. pr. 160.  
 subhaga ṇubha 36; (ajewel) 27.  
 Subhaddā n. pr. 217.  
 Sumai n. pr. 200.  
 Sumaṇabhadda n. pr. Th. 5.  
 sumiṇa svapna 3, 5, 9, 13, T.  
 47—50 etc.  
 suya ṇuka 59.  
 sura id. 14, 15, 44.  
 suratta surakta 59.  
 surabhi (°hi) id. 15, 32, 37,  
 T. 61, 100. °tara 42.  
 Sulasā n. pr. 137.  
 suvanna (ṇṇ) suvaṇṇa 61, 90,  
 91, 98, 112.  
 suviṇa svapna 46, T. 64, 65,  
 66, 68, 74, 207.

suvaya name of a day 113, 120.  
 Suvaya n. pr. 163.  
 Suvaya name of a gotra Th. 12, 13.  
 suvayaggi name of a day 124.  
 susamâ id. 2 dussama<sup>o</sup> 2, 147.  
 susâṇa cmaçâna 89.  
 suha sukha 39, 60, 61, 63, 95, 119. suhâsana 5, 48, 104.  
 Suhatti n. pr. Th. 4, 6.  
 suhamma name of a vadim-saga 14.  
 Suhamma n. pr. Th. 1, 2, 3.  
 suhaya suhata 118.  
 suhuma sūkshma 27, 35, S. 44, 45.  
 sūmâla sukumâra 110.  
 sūra çûra 52.  
 sūra sūrya 39, 44, 59, 104, 118.  
 sūrimagaṇa ? T.  
 sūriya sūrya S. 36.  
 sūva sūpa S. 33—35.  
 se sa 9, 51, 80, 119; asya S. 33—35 se kappai S. 11 etc.; = atha 133. Th. 6—9.  
 seya sektika (or sevaka) 89.  
 Sejjamsa (Si<sup>o</sup>) 1) n. pr. 194, 2) n. pr. 216.  
 Sejjambhava n. pr. Th. 3.  
 sejjâ (si<sup>o</sup>) çayyâ S. 53, 54.  
 Senâ n. pr. Th. 5.  
 senâvai senâpati 61.  
 senâvacca senâpatya 14.  
 Seniya n. pr. Th. 11.  
 Seniya<sup>o</sup> ajja<sup>o</sup>, name of a çâkhâ Th. 11.  
 seya çveta 44, T. 61, 63.  
 seyam çreyas 21.  
 sela çaila 35, <sup>o</sup>giha 89; <sup>o</sup>sihara 36, 168.  
 sevijjamâṇa sevyamâṇa 42.  
 Sesava<sup>i</sup> n. pr. 109.  
 sesa 2, 188 sqq.  
 seha çaiksha S. 59.  
 Soittiyâ name of a çâkhâ Th. 6.  
 sôkha saukhya 51.  
 sôga çoka 92, 95.

sogamdhia saugandhika 45.  
 soccâ (su<sup>o</sup>) çrutvâ 8, 12, 50, 53.  
 soçira (som<sup>o</sup>) çauçira 118.  
 soṇi çroni 36.  
 soṇḍâ çuṇḍâ T.  
 sobhaga çobhaka 38.  
 sobhamta çobhamâna 36, 43.  
 sobhâ çobhâ 36, 61.  
 sobhittâ çobhayitvâ S. 63.  
 Soma n. pr. 160. n. pr. Th. 6.  
 soma saumya 9, 35, 38, 41, 43 etc.  
 somaṇasiya (ss) saumanasyita 5, 15, 50.  
 Somaḍatta n. pr. Th. 5.  
 Somabhûiya name of a kula Th. 7.  
 Soratthiyâ name of a çâkhâ Th. 9.  
 Soriyapura n. pr. 171.  
 solasa shoḍaṇa 161, 181, 192.  
 sovaciya sopacita 120.  
 sovira sauvira S. 25.  
 sosayamta çoshayat 38.  
 sosiya (sa+ûsiya ??) T.  
 sohaṇa çodhana 100, 101.  
 sohamta çobhamâna 34, 35.  
 sohamma name of a kalpa and vadimsaga 14, 29.  
 sohâ çobhâ 39, 41—44.  
 sohiya çobhita 35.

## h.

hamsa id. kala<sup>o</sup> 42; râya<sup>o</sup> 5.  
 hamsagabbha hamsagarbha (a jewell) 45.  
 haṭṭha hrishṭa 5, 8, 15 etc. S. 17.  
 haḍa hṛita 31, 92.  
 hattha hasta 36, 115.  
 Hattha n. pr. Th. 13.  
 hatthi hastin T.  
 Hatthilijja name of a kula Th. 7.  
 Hatthivâlaga (<sup>o</sup>pâla <sup>o</sup>vâla) n. pr. 122, 147.  
 hatth'uttarâ uttaraphalguni, 1 2, 30, 96, 116.



- hamtâ hatvâ 114.  
 haya hata 15, 53. see âhaya.  
 harataṇṇaya haratanu S. 45.  
 harâhi hara imp. 114.  
 Hariṇegamesi Hari-naigamaṇi-  
 shin 21, 27, 30.  
 hariya harita S. 44, 45, 55.  
 hariyâliyâ haritâlikâ (durvâ)  
 66.  
 Harivaṃsa Harivaṃṣa 2, 18.  
 harisa harsha 5, 15, 46, 50.  
 haliyâ halikâ S. 45.  
 hallohaliyâ id. S. 45.  
 hav. √bhû. <sup>o</sup>ai 1, S. 15 v. l,  
 16 v. l. <sup>o</sup>amti Th. 9.  
 havvam bhavyam ? (çighram)  
 132, S. 44.  
 hâra id. 15, 33, 35, 36, 61.  
 hâra dhârâ, vasu<sup>o</sup> 98.  
 Hâriyâyaṇa name of a gotra  
 Th. 1.  
 Hâriyamâlâgârî name of a  
 çâkhâ Th. 7.  
 Hâlijja name of a kula Th. 7.  
 hâlidda hâridra S. 44, 45.  
 hâsa hâsya or harsha 118.  
 himṅguluya hiṅgulaka 59.  
 hima id. 39.  
 himaya hima(ka) S. 45.  
 Himavanta Himavat 36.  
 hiya hita 95, 111, 211.  
 hiya see hiyaya 42 v. l.  
 hiyaya hridaya 5, 8, 38, 47.  
 hiraṇṇa (nn) hiraṇya 90, 91,  
 98, 112.  
 huḍukka id. 102.  
 huyâsaṇa hutâṇana 118.  
 heuya hetu(ka) S. 64.  
 hema id. 14.  
 hemanta id. 113, 157, 212,  
 227, S. 55.  
 hemantiya hemantika 119.  
 ho. √bhû. <sup>o</sup>i Th. 8; <sup>o</sup>pti Th. 7;  
<sup>o</sup>u 107, S. 18; <sup>o</sup>tthâ 1, 3, 97,  
 112, 134—146; <sup>o</sup>yavva (<sup>o</sup>ivva)  
 S. 57, 59; <sup>o</sup>ttae S. 53.

Druck von G. Kreysing in Leipzig.



## Additions and Corrections.

page 9 line 27 for *Ṭika* read *Ṭikā*.

" 13 in the note v. 4 for *thāṇaṃ* read *thāṇam*.

" 21 *add*: It should be remarked that I have not aimed at consistency regarding the orthography of the Jaina Prākṛit. I thought it preferable in a first edition of a Jaina book to show how the case stands. It would have been easy to adopt one method of spelling throughout the whole book e. g. to write always *ṇṇ* or *ṇṇ*. But instead of doing violence to the instinct of inconstancy which seems to be planted in the Indian breast, I usually have adopted the spelling of the oldest MS. A when confirmed by other MSS. Hence the same word is not always spelt in the same way.

" 25 line 34 *add*: and contains 3040 granthas *after* 1307 AD.

" 29 line 33 *add*: The MSS. of the Kalpasūtra may be classed into three groups: 1) MS. A. It contains the best text. 2) MSS. BEM. They contain the *vulgata*. 3) MSS. CH, a mixed text, usually siding with A, but not unfrequently with the second class.

" 30 *add*: For the Digambara legends about Bhadrabāhu see Lewis Rice: Bhadrā Bāhu and Çravaṇa Belgōḷa. Ind. Ant. III p. 153 sqq. In the Digambara tradition of Kanara Bhadrabāhu is made the leader of an emigration from Northern India. Amongst his disciples is Candragupta, king of Pātaliputra, who had received *dīkṣā*.

" 34 note 5,8 for EHM read CHM.

" 36 line 4 *add* *icchiya paḍicchiyam eyaṃ, Devāṇuppiyā! after Devāṇuppiyā!*

" 36 " 17 for *tāyattisagāṇaṃ* read *tāyattisagāṇam*.

" 36 " 23 " *seṇāvaccam* read *seṇāvaccam*.

" 39 " 18 and 21 for *jaṇ naṃ* read *jaṇ naṃ*.

" 40 " 17 for *viṇaṇam* read *viṇaṇam*.

" 40 " 19 " *parinikkhamai* read *paḍinikkhamai*.

" 40 note 27,12 for *paḍi<sup>o</sup> CH, °ciA* read *parinikkhamei A*.

" 41 line 2 for *tti* read *ti*.

" 41 " 12 " *bhūe* read *bhūe*.

" 42 " 12 " *bhūṇi* " *bhūmi*.

" 42 " 30 " *ūsiya* " *ūsiya*.

" 43 " 4 " *payarāireya* read *payarāirega*.

" 43 " 28 " *camikara* " *cāmikara*.

" 43 " 30 " *tanuya* " *tanuya*.

page 44 line 7 for lambhamta read lambamta.

" 44 " 14 " dasa-disão " dasa disão.

" 44 " 25 " pāyaeḥiṃ " pāyaeḥiṃ<sup>12</sup>.

" 44 " 25 " cāru " cāru.

" 46 " 23 " aṇupainnaṃ read aṇupainnaṃ and add a note: aṇupainnaṃ B.

" 47 " 26 " sassiriyāhiṃ read sassiriyāhiṃ.

" 50 " 5 " nāpa read nāpā.

" 50 " 19 " naddha<sup>47</sup> read naddha.

" 51 " 8 " rayana bhatti read rayana-bhatti.

" 54 " 16 " avilambhiyāe read avilambhiyae.

" 54 " 21 and 22 for samiyāhiṃ read sāmiyāhiṃ.

" 55 " 3 for anteureṇaṃ read anteureṇaṃ.

" 58 " 9 " jūie read juie.

" 58 " 25 " sāimaṃ read sāimaṃ.

" 61 note 113,11 dele sayāhiṃ C.

" 62 line 4 add gaṇḍha-vattha after puppha.

" 62 " 17 for jāva read jāva.

" 63 " 14 " aranne read aranne.

" 63 " 15 " āṇā-pāṇue read āṇāpāṇue.

" 64 " 11 " thiiṃ read thiiṃ.

" note 122<sup>4</sup> add A after <sup>11</sup>li<sup>10</sup>.

" 70 line 19 for aparājiyāo read aparājiyāo.

" 74 " 2 " Mārudevie read Marudevie.

" 75 " 4 " rāinnāṇaṃ read rāinnāṇaṃ.

" 77 " 24 " avaccejjā " avaccejjā.

" 79 note 6,15 " Kumdhari " Kumḍadhāri.

" 87 line 3 " ahālamdaṃ " ahālamdaṃ.

" 88 " 34 " parinimie .... aparinimie read parimie .... aparimie.

" 104 " 21 add Hem. IV, 78. after redolent.

" 105 " 13 " rūpaṃ after devatānāṃ.

" 105 " 24 " 37) before gumagumāyamāpa.

" 107 " 11 for viravalayani read viravalayāni.

" 112 " 41 " kāshtā<sup>10</sup> read kāshtā.





De la Métrique chez les Syriens.

**Abhandlungen**

für die

# Kunde des Morgenlandes

herausgegeben von der

Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.

---

**VII. Band.**

No. 2.



De la

# Métrique chez les Syriens.

Par

**M. l'abbé Martin.**

---

**Leipzig 1879.**

In Commission bei F. A. Brockhaus.





## Introduction.

### I.

On a déjà écrit plusieurs fois, en Europe, sur la *Métrique* syriaque, et on trouve, dans la plupart des recueils savants, des travaux où ce sujet est traité d'une manière plus ou moins complète. La *Zeitschrift*, par exemple, a donné une série d'études sur la poésie syriaque et sur la métrologie, où le R. P. Zingerle, un des plus âgés et des plus habiles Syriacistes contemporains, a réuni tout ce qu'on connaissait sur la matière <sup>1)</sup>. Les grammairiens, ceux-là même qui visent à la brièveté, disent le plus souvent quelques mots de la versification; et cependant, il faut bien le reconnaître, dans cette partie des études araméennes, comme dans toutes les autres, il demeure beaucoup d'inexploré, et plus encore d'imparfaitement connu ou de mal expliqué. D'où vient cette lacune? Pourquoi n'a-t-on pas progressé sur ce point? C'est ce que nous devons dire en peu de mots.

La méthode analytique, sur laquelle on s'est à peu près uniquement appuyé jusqu'à ce jour, est excellente, soit quand il s'agit d'éclaircir un principe, soit quand il faut le découvrir; mais, dans un cas comme dans l'autre, elle doit réunir deux conditions: avant tout, il faut qu'elle soit basée sur des observations étendues ou réitérées, et ensuite, il est nécessaire qu'elle soit dirigée par des lois certaines. Si l'une ou l'autre de ces deux conditions vient à lui faire défaut, cette méthode est sujette à des inconvénients graves: elle est longue, pénible et elle ne mène qu'à des conclusions imparfaites, conclusions qui d'incomplètes deviennent même fausses, aussitôt qu'on les généralise. Jusqu'ici on a été réduit à adopter ce procédé, et, depuis Hahn <sup>2)</sup> jusqu'à M. Bickell <sup>3)</sup>

1) *Zeitschrift d. DMG.* XVII (1863), page 687 et suivantes, XVIII (1864), page 751. 2) Hahn, *Bardesanes gnosticus Syrorum primus Hymnologus*. Lipsiae, 1819. — *Chrestomathia Syriaca*, 1825. — *Kirchenhist. Archiv.* Von K. F. Staudlin, 1823, 3. Heft, p. 52—106. 3) Zingerle, *Zeitschrift d. DMG.* II (1848), XVII (1863), XVIII (1864). — *Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 1850. Bickell, *Carmina Nisibena*.

on s'est contenté d'explorer les œuvres des poètes syriens, sans avoir de guide, ou sans opérer sur des éléments assez nombreux et assez étendus pour se garantir de toute erreur. De là il est résulté que les lois de la *Métrique* syriaque ne se dégagent pas encore bien nettement des faits allégués.

Il eût été assurément préférable d'interroger les Syriens eux-mêmes, si cela eût été possible; ils auraient fourni des renseignements utiles et peut-être même auraient-ils livré, dans des traités de *métrique*, la connaissance de la prosodie syrienne. Ce qui n'était pas faisable jadis, le devient maintenant. Il importe donc de profiter des découvertes modernes et d'approfondir la question de la *Métrologie*, un peu plus que ne l'ont fait nos devanciers. Au dernier siècle Assémani aurait pu traiter cette matière; car il l'avait étudiée dans sa jeunesse, ainsi qu'on le sait par la grammaire qu'il composa à peine âgé de vingt ans <sup>1)</sup>, et dans laquelle il parle de la *Métrique*; mais, par ce qu'il dit dans cet ouvrage aussi bien que par les détails disséminés dans sa *Bibliotheca Orientalis* et dans son *Codex liturgicus*, on voit que, ni lui, ni ses neveux n'étudièrent jamais à fond cette question; et, comme tous les auteurs européens ont puisé chez les Maronites la plupart de leurs idées ou de leurs renseignements, il en résulte que nous ne sommes guère plus avancés aujourd'hui qu'au dernier siècle.

Pierre Métoscite, de la Compagnie de Jésus, accorde quelques mots à la *Métrique*, dans sa grammaire syriaque encore inédite, mais sans entrer dans le cœur du sujet. Il effleure plusieurs questions et laisse irrésolu tout ce qui concerne la nature et les diverses espèces de mètres. Nous citerons plus loin des fragments de son traité <sup>2)</sup>.

Le Patriarche maronite, Etienne Aldoensis (XVII<sup>e</sup> siècle), est l'auteur d'un livre plus important, mais sur lequel on s'est un peu trompé. On l'a déjà analysé plusieurs fois, en se plaçant à des points de vue inexactes; car c'est moins un traité de prosodie qu'un *εἰρηολόγιον* <sup>3)</sup>. Il y a cependant des choses intéressantes et utiles dans ce traité, notamment dans la préface dont Evode Assémani a donné une analyse suffisante dans son *Codex liturgicus* <sup>4)</sup>.

Mais tous ces écrits, outre qu'ils sont modernes, émanent d'auteurs qui ont passé leur vie en Europe, ou qui, du moins, ont entretenu de fréquentes relations avec les Européens. Par suite, on sent qu'ils écrivent sous l'influence d'idées, de préoccupations, de tendances quelque peu étrangères aux Sémites. Le

1) Ms. 389 de la Bibliothèque du Vatican, vers le milieu. Les feuillets ne sont pas numérotés.

2) Ms. 435 de la Bibliothèque du Vatican f. 168—176.

3) *Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, 1863, p. 687. — Cfr. Daniel, *Thesaurus hymnologicus*, t. III, p. 142.

4) Assémani, *Codex*

*Liturgicus*, VIII, pars II, p. XCII.



génie de l'Europe a déteint sur le leur, et la manière dont ils s'expriment, n'est pas purement orientale. Il est donc utile et peut-être même nécessaire de remonter plus haut dans l'antiquité, il faut interroger les écrivains qui n'ont jamais vécu en contact avec le vieux monde, pour savoir ce que les Syriens ont pensé de la poésie.

Au reste, consulterait-on tous les auteurs que nous venons de nommer, qu'on connaîtrait simplement les opinions des Maronites, c'est-à-dire, de ceux qui, parmi les Syriens, n'ont qu'une littérature peu ancienne et peu considérable. Tout le monde sait en effet, que le patrimoine littéraire de cette fraction de la race araméenne se réduit à peu près exclusivement aux livres liturgiques. Il vaut donc mieux s'adresser aux autres peuples de l'Asie chrétienne, qui ont cultivé la langue syriaque.

Au XIV<sup>e</sup> siècle, le nestorien Mar Aud-Ischo (Ebed-Jesu), métropolitain de Nisibes, s'escrima à faire des poésies modèles, vrais tours de force, où il y a plus de difficultés vaincues que de souffle poétique, et au moyen desquelles il se proposait de démontrer que son idiome maternel n'était, ni moins riche, ni moins souple que la langue arabe. Le docte nestorien a prouvé peut-être que le syriaque était capable de se plier à toutes les combinaisons du mètre ou de traduire toutes les nuances d'idées, mais a-t-il fait une œuvre véritablement poétique? Nous en doutons: elle répond médiocrement à ce que nous entendons, nous Européens, par la poésie. Cependant les Orientaux estiment les compositions du métropolitain de Nisibes et son œuvre est demeurée célèbre sous le nom de *Jardin d'Eden*<sup>1)</sup>. Auparavant déjà un autre écrivain de la même secte, encore peu connu de l'Europe savante, avait fait une tentative du même genre. Elle fut conduite avec plus de goût et eut plus de succès. Nous voulons parler de Jean de Mossoul, dont le nom figure à peine dans les ouvrages d'Assémani, mais dont les Orientaux apprécient beaucoup le recueil de poésies morales, intitulé *Chappir Doubaré*<sup>2)</sup>. Ni l'un ni l'autre de ces deux auteurs n'a cependant fait un traité de *Métrique* proprement dit.

On doit en dire autant du célèbre primat Jacobite, Grégoire Bar-Hébréus, qui a composé des poésies, estimées de ses coreligionnaires, mais qui n'a point rédigé la *Métrique* dont Assémani lui attribue la composition, d'après Renaudot<sup>3)</sup>. Le savant auteur de la *Perpétuité de la foi* a pris les poésies d'Ebed-Jesu pour un

1) Assémani, *Bibl. Orient.* T. III, pars I<sup>a</sup>, p. 323. — Zingerle, *Zeitschrift d. DMG.* XXIX (1875), p. 496 et suiv. 2) Ces poésies ont été publiées avec soin et munies d'une introduction en langue syriaque par Monseigneur Milos, métropolitain d'Aqra. Rome, 1868, in 12<sup>o</sup>, de 286 pages de texte. Il n'y a pas de traduction. 3) „*Laudatur à Renaudotio Grammatica Syriaca amplissima, cui adjuncta est Ars metrica, syriace ab auctore scripta, et arabice ab ipso, ut existimari potest, conversa exstat in Bibl. Colbertina et Medicea*“. — Assémani, *Bibl. orient.* T. II, 307.

traité de prosodie <sup>1)</sup>. Les seules observations relatives à la prosodie que nous puissions emprunter à Bar-Hébréus se trouvent dans ses œuvres grammaticales et elles ne sont pas considérables <sup>2)</sup>.

Un traité de *Métrique*, serait-il même court, vaudrait mieux que tous ces renseignements accidentels puisés dans divers auteurs; seulement il ne paraît pas en avoir existé beaucoup, puisque jusqu'ici on n'en a publié aucun. Le seul parvenu jusqu'à nous se trouve dans des manuscrits apportés récemment d'Asie en Europe <sup>3)</sup>. Il n'est pas très-long, mais on y trouve des détails qu'on chercherait vainement ailleurs. On sera bien aise, croyons-nous, de le voir publier; n'y aurait-il rien de neuf dans ce traité, qu'on aimerait encore à le consulter pour voir comment les Orientaux envisageaient les questions que soulève la Métrique. Nous dirons tout d'abord un mot sur l'époque à laquelle il fut composé et nous tâcherons de faire la biographie de celui qui le rédigea.

## II.

Jacques de Tagrith ou de Mar-Mathai († 1241), l'auteur de cet écrit, est connu, depuis un siècle, par un article de la *Bibliotheca orientalis* d'Assémani <sup>4)</sup>. Mais l'illustre Maronite lui a donné un nom, que rien jusqu'ici ne semble justifier; car il l'a appelé Jacques de *Tagrith*, comme nous l'avons fait plusieurs fois nous-même sur son autorité; et cependant, Jacques n'était pas originaire de Tagrith, Jacques ne fut même jamais évêque de Tagrith. Il n'a donc aucun titre à porter ce nom. Assémani, du reste, paraît fournir lui-même les éléments nécessaires pour corriger son erreur, lorsque, racontant la vie de Jacques d'après Bar-Hébréus, il nous apprend que ce personnage ne fut jamais autre chose qu'Évêque de Mar-Mathai <sup>5)</sup>. Bar-Hébréus, Jacques de Mar-Mathai et ses copistes nous enseignent que notre auteur s'appelait Sévère, fils d'Isa, fils de Marc et qu'il était originaire de Bar-téli, aux environs de Ninive. D'après l'éducation soignée qu'il reçut il est facile de voir, ou permis au moins de conjecturer, qu'il appartenait à une famille pourvue de quelque aisance. Les détails que le célèbre *Maphrien* Jacobite, son contemporain, nous donne là-dessus, sont particulièrement utiles, en ce sens qu'ils jettent un grand jour sur des faits signalés déjà, mais sans aucune autorité pour

1) Ms. de la Biblioth. nation. 166. 2) Martin, *Oeuvres Grammaticales de Bar-Hébréus* I, 151, 199, 201, 204, 239. 3) Ms. 21454 du Musée Britan. On trouve aussi trois autres exemplaires du même ouvrage en Europe. l'un à Berlin, l'autre à Göttingen, et le dernier à Oxford. 4) *Bibl. Orient.* II, 237 — 242, cf. 455, 477 et T. III, p. 585. 5) Ibid. p. 455: „Ex monacho Sancti Mathaei, quod coenobium apud Ninivas situm est, ad Maipheractensem seu Tagritensem Episcopatum euectus (t. II, p. 237). A la page 455, Assémani dit au contraire: Floruit et Jacobus, qui et severus .... *episcopus in coenobio Mathaei*.



appui. Nous avons parlé ailleurs de Jacques de Tagrith, (nous lui conservons encore ce nom malgré l'impropriété du terme), et nous en avons parlé comme du plus célèbre grammairien de l'*Ecole mixte*, c'est-à-dire de cette *Ecole syrienne*, qui, fondant ensemble les traditions Nestoriennes et les traditions Jacobites, rapprocha insensiblement les deux courants grammaticaux, existant dans la littérature araméenne. Nous nous exprimions ainsi: „Jacques de Tagrith, qui „appartient au *Occidentaux* par ses croyances et par quelques „unes de ses idées, se rapproche néanmoins beaucoup plus des „*Orientaux* par ses opinions grammaticales. Voilà pourquoi le „célèbre primat Bar-Hébréus comprend toujours sous la dénomination „d'*Orientaux*, non seulement les Nestoriens mais encore les Jacobites établis au delà de l'Euphrate et du Tigre <sup>1)</sup>.” Or, tout cela trouve sa confirmation dans la vie de Jacques telle qu'elle nous est racontée par Bar-Hébréus. — Voici, en effet, ce que nous apprend cette vie. — Jacques étudia d'abord la grammaire et la dialectique; mais, circonstance étrange, il eut pour maître un Nestorien, juste celui-là même qui est, à bon droit, considéré comme le plus célèbre grammairien de la secte. C'est là un fait caractéristique, parce qu'il nous montre que les antipathies et les haines religieuses entre les sectes orientales étaient entrées, dès-lors, dans une voie d'apaisement, et il nous explique comment nous rencontrons, dans quelques écrivains Jacobites, des théories scientifiques qui avaient paru jusqu'à ce moment propres aux Nestoriens. Voilà donc une page d'histoire qui éclaire merveilleusement ce que nous avons dit ailleurs de la formation et des développements de l'*Ecole mixte* chez les Syriens <sup>2)</sup>.

Jacques ayant terminé ses premières études au couvent de Beith-koké, près d'Arbils, sous la direction de Iouhanan Bar-Zú'bi, passa à l'école de Camal-Eddin, philosophe Mossouliote, unique de son temps, et termina ses études philosophiques sous ce maître renommé. C'est probablement à la fin de son éducation littéraire et scientifique, après avoir terminé complètement ses études, telles qu'on les faisait alors chez les Syriens, qu'il entra au couvent de Mar-Mathai et qu'il y fit profession de la vie religieuse. C'était un lieu célèbre que ce couvent <sup>3)</sup>; sa fondation remonte

1) *Journal asiatique* 1872, I, p. 311. 2) *Journal asiatique* 1872, I, 309—312, 437. 3) Voir Badger, *The Nestorians and their Rituals*. Ce missionnaire, qui visita ce couvent en 1847, le décrit de la manière suivante: „We „spent two days at the convent of Mar Máthai, generally known as Sheikh „Matta, situated near the summit of Jabal Makloob, and about four hours ride „from the town. Rich visited this part in 1820, but since then the convent „has undergone a great change . . . the Monastery was attacked by the coor- „dish pasha of Rawandooz, whose soldiers defaced or destroyed most of the in- „scriptions, expelled the resident monks, and plundered all the church property. „The ascent to the convent is over a steep and rugged road leading through a

assez haut dans l'antiquité et le rôle qu'il a joué chez les Chrétiens jacobites a été toujours important. Mais, à l'époque dont nous parlons, son rôle était prépondérant parmi les Monophysites orientaux. Tout ce que cette fraction de l'Eglise syrienne comptait de plus marquant y envoyait ses fils pour qu'ils y fussent élevés dans les sciences sacrées et profanes; c'était une université monophysite, une école de littérature, une pépinière d'écrivains et d'évêques. Le monastère était placé sous la direction immédiate d'un évêque, privilège qu'il partageait seulement avec le couvent de Quarthamin.

Jacques, on le voit par sa vie, n'était pas un homme sans littérature. Il avait reçu une éducation brillante pour son temps et pour son pays; et c'est probablement à ses connaissances qu'il dut d'être élevé d'abord à l'Episcopat, pour être placé ensuite à la tête du couvent qu'il avait illustré. Le patriarche faisait grand cas de sa personne et de ses lumières; il voulut le voir et Jacques mourut précisément en se rendant auprès de lui<sup>1</sup>).

Jacques est le plus remarquable des écrivains sortis de Mar-Mathai, au moins parmi ceux connus jusqu'à ce jour. Assémani a analysé sommairement son *Livre des trésors*, espèce d'Encyclopédie et de Somme théologique assez semblable à celle que St. Thomas d'Aquin écrivit quelques années plus tard en Occident<sup>2</sup>). Il serait à désirer qu'on retrouvât quelques-uns de ses ouvrages, dont nous connaissons le titre, par exemple, son *explication des offices ecclésiastiques*. Quant à ses Dialogues, ils nous sont conservés dans un manuscrit du Musée Britannique et il en existe même deux autres exemplaires en Allemagne. C'est aussi une Encyclopédie ou une Somme que ces Dialogues, mais une encyclopédie scientifique, où l'auteur, sous forme de demandes et de réponses, traite à peu près de toutes les sciences profanes: Grammaire, Rhétorique, Poétique, Philosophie, Lexicographie, Astronomie, tout s'y trouve, tout s'y mêle même un peu. Il n'y a pas jusqu'à la Musique qui n'y figure: Jacques lui consacre un chapitre d'observations générales.

Voici l'analyse sommaire du volume d'où nous avons extrait les passages qu'on lira bientôt. Dans le premier traité (1—33<sup>b</sup>)

„deep defile, wick it took us forty minutes to accomplish from the valley below. We found the building deserted, and entirely destitute of gates or doors. A row of dilapidated apartments surround a triple court, at the end of wick is the church, a very substantial edifice, differing little in its internal arrangement from that already described at Mar Behnam, and above this is a small chapel dedicated to the Blessed virgin. We found the following epitaph in „*carahooni* (s. c. Arabic written in Syriac characters), over the remains of „Gregory Bar Hebraeus and his brothers, who are buried in the *Beith Kadseyhe*, to the north of the sacrum.” (Page 96—97.) 1) Voir Bar-Hébréus et Assémani, *Bib. Orient.* II, 455. 2) Assémani, *ibid.* p. 237—242 et t. I, p. 585, cod. I, *Beraensis* in fo. 467.



l'auteur parle de la grammaire. Nous avons cité ailleurs <sup>1)</sup> quelques fragments de cette partie, et on en lira la fin un peu plus loin, à cause de quelques observations que l'auteur émet incidemment sur la poésie. Le second traité (33<sup>b</sup>—64<sup>a</sup>) roule sur la Rhétorique; le troisième sur la Poétique (métrique et style figuré 64<sup>a</sup>—82); le quatrième sur le discours. Mais il faut bien dire que, sous ce titre, Jacques trouve moyen de parler un peu de tout, de Lexicographie, de Philosophie, de Théologie etc. (82—155<sup>b</sup>). Le second livre comprend deux traités. Le premier est intitulé **مَدِينَة** (155<sup>b</sup>—184<sup>b</sup>) et le second **جَلَالِ الْمَوْجِدِ** (184<sup>b</sup>—230<sup>b</sup>). Il y

aurait là des choses utiles à faire connaître, notamment ce qui a rapport à la Lexicographie. Ceux qui s'occupent de cette branche des études araméennes y recueilleront plus d'un épi de quelque valeur. C'est au traité troisième du livre premier qu'appartiennent les fragments qu'on va lire. Nous l'avons déjà dit: on ne connaît pas de traité de Métrique plus ancien et composé par un écrivain plus érudit; ce traité mérite donc, à ce double titre, de fixer notre attention et on ne pourrait mieux inaugurer une étude sur la poésie chez les Syriens, qu'en entreprenant la publication de ces pages relatives à la versification.

Nous avons ajouté au texte un essai de traduction, dans laquelle nous avons tâché de rendre plutôt l'idée que le sens rigoureux de mots. Aurons-nous réussi partout à pénétrer la pensée de l'auteur? Nous n'avons pas cette prétention; mais d'autres profiteront de nos efforts et arriveront peut-être, en se servant de notre travail, à éclaircir les endroits qui nous ont paru obscurs.

Ne pouvant publier le texte en regard de la traduction, à cause de la petitesse du format adopté, nous donnerons d'abord la partie qui précède les exemples cités par l'auteur, vu que les exemples ne peuvent être séparés de la traduction. Quant aux considérations par lesquelles Jacques termine son traité, nous avons renvoyé le texte syriaque après la traduction. De cette manière, les personnes qui voudront se contenter de la version pourront la lire tout d'un trait, sans avoir à en chercher les fragments de côté et d'autre. Elle se trouve intercalée à peu près au milieu du texte original.

1) *Journal asiatique* 1872. Avril—Mai.

فامعنا لالحل ١) وحقا ٢) مبعنا وبنالقه. ودا  
لومعنا لوم فامعنا مبعنا بمعنا.

و دونه فامعنا لوم فامعنا مبعنا بمعنا. ودا  
لومعنا لوم فامعنا مبعنا بمعنا: لوم فامعنا مبعنا بمعنا.  
لوم فامعنا لوم فامعنا مبعنا بمعنا: لوم فامعنا مبعنا بمعنا.  
لوم فامعنا لوم فامعنا مبعنا بمعنا: لوم فامعنا مبعنا بمعنا.  
لوم فامعنا لوم فامعنا مبعنا بمعنا: لوم فامعنا مبعنا بمعنا.  
لوم فامعنا لوم فامعنا مبعنا بمعنا: لوم فامعنا مبعنا بمعنا.  
لوم فامعنا لوم فامعنا مبعنا بمعنا: لوم فامعنا مبعنا بمعنا.  
لوم فامعنا لوم فامعنا مبعنا بمعنا: لوم فامعنا مبعنا بمعنا.  
لوم فامعنا لوم فامعنا مبعنا بمعنا: لوم فامعنا مبعنا بمعنا.

وفا لوم فامعنا لوم فامعنا مبعنا بمعنا: لوم فامعنا مبعنا بمعنا.

1) Le texte suivant a été copié sur le manuscrit 21454 du Musée britannique et collationné sur un manuscrit de la Bibliothèque Bodléienne, coté 528 Marsh. Nous désignons le manuscrit de Londres par la lettre *L* et le manuscrit d'Oxford par la lettre *O*. Le texte commence dans le manuscrit de Londres au fo. 64 a et dans le manuscrit d'Oxford au fo. 137 a. 2) *O* omet le mot

suivant. 3) *O* سم. 4) *O* فامعنا لوم فامعنا. 5) *O* فامعنا لوم فامعنا.

de *sculpit*, *caelavit*, à proprement parler *ciseler*; *فامعنا* *ciseler le discours*. 6) *ملا* de *ملا* *levit* *fuit*, *allevavit* (?) D'où

*ملا* *allevatio*, *expulsio* *تقليل* — *ملا* *معا* action par laquelle on

*diminue* l'opprobre, le déshonneur, par laquelle on *repousse* l'injure de quel-

qu'un. 7) Nous poncturons *مفعلة*, *مفعلة*, parce que nous prenons

ces mots au sens *actif* et non pas au sens passif, comme cela aurait lieu si

nous écrivions *مفعلة*, *مفعلة*. 8) Le manuscrit n'est pas

constant dans la manière d'écrire ce mot. L'auteur le prend ordinairement pour

l'*Art poétique*, quelquefois pour la Poésie elle-même. *O* فامعنا لوم فامعنا.



1) *Q* 137 b. 2) *Q* 137 b. 3) *Q* 137 b. 4) *Q* 137 b. 5) *Q* 137 b. 6) *Q* 137 b. 7) *Q* 137 b. 8) *Q* 137 b. 9) *Q* 137 b. 10) *Q* 137 b. 11) *Q* 137 b. 12) *Q* 137 b. 13) *Q* 137 b.

- 1) *O* 137 b. 2) *Q* 137 b, ce mot manque dans le lexique. La racine est *زَفَّ* *appropinquavit*, combiner harmonieusement d'une façon coulante les mots. 3) *Q* 137 b *manifestement*, de la racine *زَفَّ* *revelavit*. 4) *Q* 137 b *les choses, res*, terme générique vague, pouvant signifier divers objets. — C'est une expression philosophique. 5) *O* 137 b. 6) *Q* 137 b *humilis factus est*, qui restreint, rend précis et semble appauvrir. C'est du reste le sens qui est demandé par les deux épithètes opposées *Q* 137 b *qui enrichit, qui dilate*. 7) *O* 137 b. 8) *Q* 137 b participe *ethpa'al* de la racine *سَف* — *bailler, entrebailler*, se dit d'une porte. De là ouvrir et séparer, diviser: *En combien d'espèces se divise...?* 9) *L* fo. 64 b. — *O* 137 b. 10) *O* 137 b. 11) *O* 137 b et omet ce qui est entre parenthèse. 12) *O* 137 b. 13) *O* 138 a.




لا بهمهال. هبهمهال في حاله لاقه ابقا مبقلا. اهقهقهقه  
 عقب هقهقهقه. صي مري هبهمهاله<sup>1)</sup> بعقلا اقمه ققهلاه  
 بهمه. هالهاله ابقه اقمه هابهبه<sup>2)</sup> هقهقهقه  
 حلا بهمهال به. هقهقهقه اقمه استنا هالهاله هقهقهقه.  
 ولا بقه به اقمه هقهقهقه. حقه وهالهاله استنا هالهاله  
 هقهقهقهقه. هقهقهقه هالهاله هالهاله هقهقهقه هقهقهقه  
 استنا اقمه هقهقهقه. هالهاله هقهقهقه هقهقهقه هقهقهقه.  
 هالهاله هقهقهقه ولا بهمهاله هقهقهقه<sup>4)</sup> اقمه<sup>5)</sup> ابقا. هقهقهقه  
 هالهاله هقهقهقه هقهقهقه. هابهقه هالهاله هقهقهقه هقهقهقه  
 بهقهقهقه هالهاله هقهقهقه. حاله هقهقهقه هقهقهقه هالهاله  
 اقمه هالهاله هقهقهقه. حقه هقهقهقه هالهاله هقهقهقه<sup>6)</sup> هقهقهقه<sup>7)</sup>  
 هقهقهقهقه. هالهاله هقهقهقه<sup>8)</sup> حقه هقهقهقه<sup>9)</sup> استنا هقهقهقه. ولا بقه هالهاله  
 اقمه هقهقهقه اقمه ابقا. هالهاله هقهقهقه هقهقهقه هالهاله<sup>10)</sup> هقهقهقه  
 هالهاله هقهقهقه هالهاله هالهاله هقهقهقه هالهاله. هالهاله  
 هقهقهقه هالهاله هالهاله هالهاله هالهاله هالهاله هالهاله.  
 حقه هقهقهقه هالهاله هالهاله. حاله هقهقهقه هالهاله هقهقهقه  
 هالهاله هقهقهقه<sup>11)</sup> هالهاله. هالهاله هالهاله هقهقهقه. حقه

1) O هبهمهاله. 2) O اقمه, au lieu de هابهبه. 3) O هقهقهقه, au lieu de هالهاله. 4) هقهقهقه participe *pe'il* de هقهقه contextuel. „Ces deux genres sont placés dans la classe des choses dissemblables“. (Voir plus loin). 5) O omet اقمه. 6) O هالهاله. 7) O 138 b. 8) هالهاله locution adverbiale formée du mot هالهاله vérité et de la particule *Lomad*: en vérité, véritablement, tel que cela est en réalité. O هالهاله. 9) O en marge هالهاله. 10) L هابهبه هالهاله. 11) Les démonstrations subtiles, ingénieuses. Probablement il s'agit ici des allégories.



١) اهل البيت اجمعين. ٢) اهل البيت اجمعين. ٣) اهل البيت اجمعين. ٤) اهل البيت اجمعين. ٥) اهل البيت اجمعين. ٦) اهل البيت اجمعين. ٧) اهل البيت اجمعين. ٨) اهل البيت اجمعين. ٩) اهل البيت اجمعين. ١٠) اهل البيت اجمعين.

[illegible]

1) *L* . 2) *O* . 3)  a ici le sens de *figures*

et l'épithète *m'qualqualoné*, dérivé de *Qualquel*, *convoleit*, *perturbavit*, signifie, sans doute, *détournées*, *recherchées* ou *accumulées les unes sur les autres*

quoique le mot **مَعْدَمًا**, qui vient peu après, semble devoir être pris dans le sens de *blâme* plutôt que dans tout autre, à cause de son opposition avec


قوله. 4) O f. 139 a. 5) L f. 65 a. 6) L حبيبها.

7) *L* <sup>o</sup>محمدا. 8) *L* omet ce qui est entre parenthèse. 9) <sup>o</sup>يَعْلَمُ a divers sens:

il signifie espèces ou parties: **لَا حَقَّ لِبَقَا صَدَسَمَا فُهَإِيْهَمُ**

[p. 9]; *genre de genres* <sup>9</sup>اَوْقَع <sup>10</sup>اَوْقَع [p. 11]; *forme* au sens philosophique

par opposition à la matière: on ne peut rien composer sans la matière et la forme [p. 11]. C'est ce qui joint à la matière engendre la figure

[p. 13]. —  (en marge f. 65 a, on trouve dans le manuscrit cette





١) ٢) ٣) ٤) ٥) ٦)  
 ٧) ٨) ٩) ١٠) ١١) ١٢)

١) ٢) ٣) ٤) ٥) ٦) ٧) ٨) ٩) ١٠) ١١) ١٢)

1) L ١٠٠. 2) O ١٠٠. 3) O ١٠٠.

4) O ١٠٠. 5) O ١٠٠. 6) O ١٠٠. 7) O ١٠٠.

8) O 140 b. 9) O omet deux mots. 10) O ١٠٠. 11) L 66 a.

12) O ١٠٠.







## De la Métrique.

Traité troisième du livre premier des Dialogues,  
par le même auteur.

En suivant le plan et la marche que nous nous sommes tracés, pour répondre aux sollicitations et aux instances de Votre Fraternité, nous voici arrivé à parler de la Poésie. Vous, lorsque vous lirez ces pages, vous n'oublierez pas de prier pour le plus misérable de tous les hommes, pour le pauvre Jacques, qui va traiter cette question importante, suivant la mesure de ses forces, afin de montrer les avantages qu'on peut retirer de la connaissance de la Métrique. N'est-ce pas, en effet, cet art qui apprend à orner la parole, à polir la phrase, à ciseler le discours? N'est-ce pas avec son aide qu'on parvient à repousser les attaques que de téméraires détracteurs intentent contre notre idiôme syrien? N'est-ce point par la poésie qu'on confond les personnes qui accusent notre langue d'être bornée, sans ampleur, sans souplesse, pauvre, et, en quelque façon, contrainte de mendier?

Abordons notre sujet, en procédant, suivant notre méthode, par définitions et par divisions.

*Demande première.* Qu'est-ce que la Poétique? — Nous répondons que la Poétique est l'art de disposer si harmonieusement les mots qu'on arrive à dire, par le soin avec lequel on ordonne, on combine et on arrange les expressions, plus que ne signifient les termes; et c'est par là que la Poésie charme l'esprit de ceux qui l'entendent. La Poétique diffère de la Rhétorique en ce que la première orne le discours en le resserrant, tandis que la seconde, l'embellit en prodiguant les mots.

*Demande deuxième:* En combien de parties divise-t-on la Poétique? — *Réponse:* On distingue dans la Poétique quatre parties fondamentales: premièrement la science des mètres<sup>1)</sup>, secondement la science des lettres *Av'iatha* (Lettres sociables), qu'il faut rapprocher au commencement, à la fin et quelque fois même

1) *ܐܡܪܐܬܐ* le mètre *ܡܥܪܥܐ*, *ܡܬܪܬܐ* la métrique, [p. 9] *ܡܥܪܥܐ*

le versificateur [p. 10]. Quelquefois le mot *ܡܥܪܥܐ* signifie aussi la mesure en général, ou même une mesure particulière, une partie de vers.



au milieu<sup>1)</sup>, troisièmement celle de la *Tasch'îtha*<sup>2)</sup>, quatrièmement celle du *G'boul'ia*<sup>3)</sup>.

Il est facile de démontrer que ces parties ne sont, ni plus ni moins nombreuses, en recourant à l'analyse. Comment cela? — Le voici: la Poésie, d'après l'idée juste qu'il faut s'en faire, précise et orne les mots. Or, on peut orner les mots par la ressemblance ou la dissemblance. Mais, par la ressemblance on obtient les deux premiers genres, le type des mots égaux par la longueur, c'est-à-dire, par le même nombre de mesures ou de syllabes. Quant aux lettres qui se ressemblent et qu'on appelle *Av'îatha*, elles sont prononcées et entendues presque de la même manière. — De la dissemblance découlent les deux autres parties, la *Tasch'îtha* et le *G'boul'ia*. On les rapporte à la dissemblance par ce que, à chaque instant, le poète traite telle ou telle *Tasch'îtha*, suivant l'inspiration qui l'emporte. Quant au *G'boul'ia*, il varie de nature et de nombre suivant le sujet qu'on traite. On range sous la dissemblance ces deux parties, quoiqu'elles ne soient pas absolument étrangères à la ressemblance. Le *G'boul'ia* lui-même n'est pas complètement étranger à la *Tasch'îtha* puisqu'il se règle sur elle. La *Tasch'îtha* touche aussi de bien près à la ressemblance, puisqu'elle tâche de reproduire fidèlement ce qui est, mais, comparativement aux autres genres, ceux-ci sont considérés comme dissemblants et divers; d'où vient qu'ils forment deux genres à part, nommés de leur nom *Tasch'îtha* et *G'boul'ia*. De même encore les espèces de lettres *Av'îatha* sont-elles nombreuses.

Ce sont là les parties saillantes et générales de cet art, qui en comprend néanmoins bien d'autres, comme la *Comédie*, les

1) *Av'îatha*, lettres qui peuvent s'associer ou rimer au commencement, au milieu et à la fin des mots. Les Orientaux ne se contentent pas d'avoir des rimes *finales*, ils en ont encore d'*initiales* et de *médiales*, comme on le voit dans certaines poésies, dans Ebed Jesu et dans Jean de

Mossoul. Jacques les définit, du reste, de cette façon: *Av'îatha*, lettres qui peuvent s'associer ou rimer au commencement, au milieu et à la fin des mots.

2) *Tasch'îtha*, lettres semblables qu'on prononce et qu'on entend presque de la même manière [p. 10].

3) *G'boul'ia*, lettres dissemblables qu'on prononce et qu'on entend de différentes manières [p. 11].

Le *G'boul'ia* n'est pas complètement étranger à la *Tasch'îtha* puisqu'il se règle sur elle [p. 17]. C'est le récit, le narré, l'exposé. Par *G'boul'ia* l'auteur entend surtout le style figuré. A l'endroit où il en parle *ex professo*, il divise le *G'boul'ia* en cinq espèces, en paraboles, proverbes, comparaisons, en *G'boul'ia* simple, en *prosopopée*: *Av'îatha*, *Tasch'îtha*, *G'boul'ia*, *Av'îatha*, *Tasch'îtha*, *G'boul'ia*.

*Proverbes paralléliques, les Allégories, la Tragédie* et autres choses semblables. Mais ces dernières espèces sont considérées comme des dérivées et ne peuvent prendre place parmi les parties fondamentales. La Comédie est formée le plus souvent du *G'boul'ia* ou en découle. Il faut en dire autant de la parabole. Quant à l'allégorie, elle est composée de figures accumulées, car la Poésie se sert de l'éloge et du blâme qui appartiennent, à proprement parler, à la Rhétorique, et elle les emploie dans ses tableaux. — Il n'y a donc en tout que quatre parties dans cette science, ainsi que nous l'avons montré.

*Demande troisième:* Qu'est-ce que le vers et de quels éléments se compose-t-il? *Réponse:* On appelle vers une série de mots qui se correspondent par l'agencement de leurs syllabes, ou bien on appelle vers une série de mots sur laquelle d'autres calquent le nombre de leurs voyelles<sup>1)</sup>. De même que, quand il s'agit

1) *Des vers dans la langue Syrienne.* „Nous appelons vers ces lam-beaux de phrase, dont nous avons compté et pour ainsi dire mesuré les syllabes, afin de parler avec nombre. On procède de deux manières pour mesurer les syllabes de ce que nous appelons un vers, ou bien nous les comptons suivant les mètres dans lesquels il nous plaît de chanter, et les espèces de vers sont considérablement nombreuses chez les Syriens, ainsi que nous le ferons voir plus bas, quand nous donnerons un spécimen de chaque genre, ou bien nous procédons en supputant les longues et les brèves, et voilà pourquoi nous allons faire connaître quelles sont les voyelles longues ou brèves et comment on les distingue“.

ܡܠܟܐ ܡܡܥܬܐ ܒܠܥܝ ܡܡܥܬܐ.

ܕܥܡ ܡܡܥܬܐ ܡܡܥܬܐ ܡܡܥܬܐ ܡܡܥܬܐ ܡܡܥܬܐ ܡܡܥܬܐ  
ܡܡܥܬܐ ܡܡܥܬܐ ܡܡܥܬܐ ܡܡܥܬܐ ܡܡܥܬܐ ܡܡܥܬܐ ܡܡܥܬܐ  
ܡܡܥܬܐ ܡܡܥܬܐ ܡܡܥܬܐ ܡܡܥܬܐ ܡܡܥܬܐ ܡܡܥܬܐ ܡܡܥܬܐ  
ܡܡܥܬܐ ܡܡܥܬܐ ܡܡܥܬܐ ܡܡܥܬܐ ܡܡܥܬܐ ܡܡܥܬܐ ܡܡܥܬܐ  
ܡܡܥܬܐ ܡܡܥܬܐ ܡܡܥܬܐ ܡܡܥܬܐ ܡܡܥܬܐ ܡܡܥܬܐ ܡܡܥܬܐ  
ܡܡܥܬܐ ܡܡܥܬܐ ܡܡܥܬܐ ܡܡܥܬܐ ܡܡܥܬܐ ܡܡܥܬܐ ܡܡܥܬܐ  
ܡܡܥܬܐ ܡܡܥܬܐ ܡܡܥܬܐ ܡܡܥܬܐ ܡܡܥܬܐ ܡܡܥܬܐ ܡܡܥܬܐ  
ܡܡܥܬܐ ܡܡܥܬܐ ܡܡܥܬܐ ܡܡܥܬܐ ܡܡܥܬܐ ܡܡܥܬܐ ܡܡܥܬܐ

C'est ainsi que Pierre Métoscite, dans sa grammaire *manuscrite*, commence un traité sur la versification (*Ms. de la Bibliothèque du Vatican* 435, p. 168). Assémani dit plus simplement: „Le vers est une proposition dont les voyelles sont soumises à un nombre déterminé. On en compte deux genres, le vers *simple* qui se divise en trois espèces et comprend le mètre de Saint Jacques, le mètre de St. Ephrem, le mètre de Mar-Balai, et le vers *composé* dont les





La forme est ce qui donne une apparence à la matière, en s'unissant à elle; de même que, avec de la paille et de la boue, on fabrique de la brique; de même que, à l'aide du moule du fondeur et de l'or fondu, on façonne, on coule une mule et quelquefois un homme, de même, la forme, en s'ajoutant à la matière, fait de la phrase un vers.

*Demande quatrième:* Combien y a-t-il d'espèces primitives de vers?

*Réponse:* En combinant de diverses manières ou en redoublant les cinq syllabes dont nous venons de parler, nous formons et constituons quatre espèces de mètres. Voici comment tout vers est employé par le poète à un nombre pair ou impair de syllabes; ou bien il a les deux à la fois, ou bien encore, les termes à syllabes paires précèdent les termes à syllabes impaires ou bien c'est le contraire qui a lieu: les mots à syllabes impaires précèdent et les mots à syllabes paires viennent à la fin. De là quatre genres de vers: 1<sup>o</sup> ceux qui sont composés de termes à syllabes paires, 2<sup>o</sup> ceux qui ont des mots à syllabes impaires, 3<sup>o</sup> ceux où les termes à syllabes impaires précèdent les termes à syllabes paires; 4<sup>o</sup> ceux au contraire où les termes à syllabes paires précèdent les termes à syllabes impaires. A la première catégorie appartiennent les vers composés de mots à deux ou à quatre syllabes répétées une ou plusieurs fois; à la seconde ceux qui sont composés de mots de trois ou de cinq syllabes. A la catégorie des vers composés de mots à syllabes paires combinés avec des mots à syllabes impaires appartiennent les vers où un mot de deux syllabes en précède d'autres qui en ont une ou trois; où un mot de quatre en précède d'autres qui en ont trois ou cinq, que cela ait lieu une ou plusieurs fois. Dans les vers formés de mots à syllabes impaires combinés avec des mots à syllabes paires, on obtient des combinaisons contraires aux précédentes, c'est-à-dire, que trois syllabes se combinent avec deux, et cinq avec quatre. Mais dans ces deux dernières catégories, toutes les fois que le nombre des syllabes est le même la mesure ne change pas, l'*Eskima* seul varie, ainsi qu'on le montrera dans la suite.

*Demande cinquième:* En combien d'espèces se divise chacun de ces genres?

*Réponse:* Le premier genre, composé des éléments qui servent de base au mètre, est affecté aux sujets peu solennels et se divise en trois espèces, résultant chacune des éléments primordiaux de tout vers. Une syllabe unie à deux forme le vers de trois. Deux unies à deux forment le vers de quatre et deux unies à trois celui de cinq.

Le second genre se divise en cinq espèces, dont voici la génération: En redoublant le vers de trois syllabes on obtient la première espèce de ce genre, c'est-à-dire, le vers de six syllabes. Si on l'ajoute au vers de quatre syllabes on a celui de sept. Le



vers de quatre syllabes redoublé produit celui de huit<sup>1)</sup>, de même que celui de cinq répété engendre celui de dix syllabes.

Le troisième genre se divise en six espèces. Le vers de quatre combiné avec lui-même et celui de trois produit le vers de onze syllabes. [Le vers de quatre syllabes répété trois fois produit le vers de douze syllabes.] Le vers de quatre encore combiné avec lui-même et avec celui de cinq engendre le vers de treize syllabes; le vers de cinq syllabes combiné avec lui-même et avec celui de quatre produit le vers de quatorze syllabes; le vers de cinq répété trois fois fait naître le vers de quinze syllabes, pendant que celui de quatre répété quatre fois engendre le vers de seize syllabes.

Le quatrième genre se divise en quatre espèces dont voici la génération: si on prend les types primitifs, le pentamètre, le tétramètre et le trimètre, une fois chacun avec leur compagnon qui sert de base à la pièce, on obtient trois espèces. Par exemple le tétramètre répété trois fois et le pentamètre produisent le vers de dix-sept syllabes. Le pentamètre répété trois fois et le trimètre produisent le vers de dix-huit syllabes. Le pentamètre encore répété trois fois et le tétramètre engendrent le vers de dix-neuf syllabes. Le pentamètre enfin répété quatre fois ou le tétramètre répété cinq fois conduisent au vers de vingt syllabes. Tels sont les quatre genres de mesure, qui se subdivisent en dix-huit espèces.

En outre, il faut observer que les *Héghiané*, ou mesures du vers, sont, ou brèves, ou longues, ou parfaites, ou moyennes, c'est-à-dire, ni brèves ni longues. Elles sont brèves, par exemple, dans les espèces qui dérivent du premier genre; longues dans celles qui dérivent du quatrième; parfaites dans les six espèces du troisième genre; moyennes dans les cinq du second genre<sup>2)</sup>.

1) L'auteur ne parle pas ici du vers de 9 syllabes.

2) Il est difficile

d'expliquer ce que Jacques entend par ces espèces de syllabes. Évidemment il ne veut point parler de la longueur ou de la brièveté des voyelles, comme Pierre Métoscite l'a fait plus haut (p. 18 note 1); car les Syriens ne tenaient aucun compte de la nature des voyelles dans la poésie, malgré ce qu'on pourrait conclure du passage du dernier auteur. C'est lui-même qui nous le dit en propres termes. Dans la grammaire, après avoir parlé des voyelles longues et brèves, il ajoute: *„Les syllabes longues ou brèves dans la lecture ont la même valeur pour le poète.* Il peut les employer „comme il l'entend, sans faire aucune attention aux longues et aux brèves; „car les Syriens n'imitent pas en ceci les Grecs et les Romains, pour lesquels il ne saurait y avoir de vers, si on ne tenait pas compte des longues

"et des brèves". حبره خلاصه و مختصره

حَمْدًا لِقُدْرَةِ اللَّهِ وَتَمَجُّدًا لِحَقِّقِيسِهِ لِيُغْنِيَ عَنَّا وَابْنِ بَغْدَادٍ  
 لِحَقِّقِيسِهِ فَرَحًا بِسَعْدِ حَقِّقِيسِ حَلِيمٍ وَفَرَحًا بِفَرَحِهِ وَفَرَحًا بِوَسِيلِهِ  
 وَأَبِي. لَا نَفْعَ لِمَنْ هَمَّ بِحَقِّقِيسِهِ لِحَقِّقِيسِهِ وَنَهَى لِيْلَافٍ مَلْحَنًا  
 (Ms. de la Biblioth. du Vatican 435, fo. 170).

Nous allons éclaircir par des exemples tout ce qui vient d'être dit, afin qu'on comprenne bien la forme des vers. Prenons pour exemples quelques uns de nos vers; d'abord, des vers de trois syllabes:

أه حنبا.

فيمر حلب.

والصعب.

حلب<sup>1)</sup> حلب.

„Seigneur, ayez pitié de moi et de ma méchanceté, et répondez-moi.“

Ensuite des vers de quatre syllabes (أفصح<sup>2)</sup>):

حنبا صعب.

والمصعب.

بعلا سقا<sup>3)</sup>.

والصعب حلب.

„Seigneur bon et miséricordieux, purifiez de ses péchés Jacques, votre serviteur.“

Puis des vers de cinq syllabes (أفصح<sup>4)</sup>):

حنبا لا حنبا.

أفصح. مصو بلا ح.

ولا انبص صعب.

فدا صعب.

„Seigneur, ne me corrigez point dans votre colère, je vous en supplie. Ne me reprenez point dans votre fureur, ô Vous qui êtes bon et miséricordieux.“

Enfin des vers de six syllabes (أفصح<sup>5)</sup>):

أفصح. صعب.

حب حلب.

1) حلب. 2) سقا. 3) أفصح. 4) حلب. 5) حلب.





١) نال مزوم مع انا.  
 نول لبع مازونا.  
 حبل ونبب و انا.  
 ومعة نول مفعلا.  
 لپ وچاا ٢) ومعة نول.  
 وحادو ٣) ح ح فاعلا.  
 مفعلا ح ح ح.  
 ونا نول مفعلا.  
 ونا معة لبع انا ٤).  
 مفعلا ٥) مفعلا ولا مفعلا.  
 نول ح ح ح انا.  
 ونا ونا مفعلا مفعلا.  
 ونا ونا مفعلا مفعلا.  
 ونا مفعلا ح مفعلا.

„Ah! que j'ai eu peur de me séparer d'un frère et d'un ami!  
 Car c'est bien là ce que doit craindre l'homme, tant qu'il vit dans  
 le temps, si inconstant dans ses promesses. Il n'y a pas, pour  
 les blessures que le temps inflige, de médecin comparable à la  
 fermeté du cœur. Le temps nous sépare après les conversations  
 d'une année ou d'un moment, car ses révolutions sont sans pitié.  
 Disons au temps: Agis quand tu voudras, car, étant toujours sur  
 nos gardes nous nous présenterons à ton arrivée<sup>6)</sup>.

Cette espèce de vers admet aussi trois variétés de forme,  
 quoique le mètre demeure le même, par la combinaison de trois  
 syllabes avec quatre, ou par celle de quatre avec trois, ou par  
 celle de deux avec trois et avec trois<sup>7)</sup>.

1) O مزوم مع انا. 2) لپ وچاا O. 3) L ح ح ح.

4) O 143 b. 5) O مفعلا. 6) Nous doutons d'avoir bien saisi le sens de  
 cette strophe. 7) مفعلا ونا ونا مفعلا مفعلا.



Exemple de vers de huit syllabes (القصيدة الثمانية):

ما حبا سوسا.  
 1) لسا نسا حبا.  
 حبا حبا حبا.  
 حبا حبا حبا.  
 2) حبا حبا حبا.  
 حبا حبا حبا.  
 3) حبا حبا حبا.  
 حبا حبا حبا.

Le désir et la joie que renouvelle toujours en moi votre vue consolante, rallument mes flammes. Et voici cependant que la douleur et la tristesse s'emparent de moi. Mon corps languit d'ennui; je m'affaiblis et perds la force de parler, par excès de désir\*.

Exemple de vers de neuf syllabes (القصيدة التسعة):

حبا حبا حبا حبا حبا.  
 حبا حبا حبا حبا حبا.  
 حبا حبا حبا حبا حبا.  
 حبا حبا حبا حبا حبا.

Notre temps, amer entre tous, nous ressemble (ainsi parlait un homme sage et véridique), car il élève et humilie, il éprouve la volonté et il fait sombrer tous les hommes dans le creuset de l'épreuve\*.

حبا حبا حبا حبا حبا حبا حبا حبا حبا.  
 حبا حبا حبا حبا حبا حبا حبا حبا حبا.

1) حبا. 2) حبا pour حبا. 3) حبا en marg. حبا.  
 حبا. 4) حبا. 5) حبا pour حبا.

Vers de dix syllabes (ܡܚܬܝܬܐ ܕܥܝܪܐ):

ܡܢܝܐ ܡܕ ܐܢܬܐ ܕܝܠ ܡܐܢܐ. <sup>1)</sup>

ܡܢܝܐ ܡܕ ܡܐ ܡܐ ܡܐ ܡܐ. <sup>2)</sup>

ܡܢܝܐ ܡܕ ܡܐ ܡܐ ܡܐ ܡܐ. <sup>3)</sup>

ܡܢܝܐ ܡܕ ܡܐ ܡܐ ܡܐ ܡܐ.

„Précieux est l'ami fidèle au moment de l'adversité. Com-  
plais-toi dans son amour plus que dans le parfum de la rose.  
Quant à celui qui dédaigne son ami, au moment du péril, sa  
faute est à jamais impardonnable“.

Vers de onze syllabes (ܡܚܬܝܬܐ ܕܥܝܪܐ):

ܡܢܝܐ ܡܕ ܡܐ ܡܐ ܡܐ ܡܐ ܡܐ.

ܡܢܝܐ ܡܕ ܡܐ ܡܐ ܡܐ ܡܐ ܡܐ.

ܡܢܝܐ ܡܕ ܡܐ ܡܐ ܡܐ ܡܐ ܡܐ.

ܡܢܝܐ ܡܕ ܡܐ ܡܐ ܡܐ ܡܐ ܡܐ.

ܡܢܝܐ ܡܕ ܡܐ ܡܐ ܡܐ ܡܐ ܡܐ.

ܡܢܝܐ ܡܕ ܡܐ ܡܐ ܡܐ ܡܐ ܡܐ.

„O sage, quand tu aperçois ta tête blanchir, comprends et  
sache que ton voisin ensevelira ton corps. Fortifie-toi, car ton  
fils te perdra et gardera les possessions et les biens qu'il t'aura  
ravis. N'accorde pas à ton corps ses désirs, sans quoi il se ré-  
voltera, et, comme un taureau furieux, il te transpercera“.

Vers de douze syllabes (ܡܚܬܝܬܐ ܕܥܝܪܐ):

ܡܢܝܐ ܡܕ ܡܐ ܡܐ ܡܐ ܡܐ ܡܐ.

ܡܢܝܐ ܡܕ ܡܐ ܡܐ ܡܐ ܡܐ ܡܐ.

ܡܢܝܐ ܡܕ ܡܐ ܡܐ ܡܐ ܡܐ ܡܐ.

ܡܢܝܐ ܡܕ ܡܐ ܡܐ ܡܐ ܡܐ ܡܐ.

1) O répète deux fois cette strophe, à la fin de 143 b et au commencement  
de 144 a. 2) O ܡܢܝܐ. 3) L ܡܢܝܐ ܡܕ ܡܐ ܡܐ ܡܐ ܡܐ ܡܐ. 4) L ܡܢܝܐ  
ܡܕ ܡܐ ܡܐ ܡܐ ܡܐ ܡܐ ܡܐ. 5) L ܡܢܝܐ ܡܕ ܡܐ ܡܐ ܡܐ ܡܐ ܡܐ.



منا حسرا / بيه / لعل<sup>1)</sup> / حيم مخ فمجا.

سجج / بيه / لعل / لا حمر صلا / بيه فمجا.<sup>2)</sup>

Tous les hommes sont vos amis en paroles mais vous n'en trouverez pas un seul qui veuille vous aider entre cent. Ils jureront et multiplieront les serments comme le sable de la mer, mais ils n'en viendront jamais à les tenir. Faire boire de l'eau mêlée à de l'urine c'est pis que donner du poison. Maudit celui dont l'action n'est pas conforme à la parole!<sup>3)</sup>

Cette espèce admet quatre variétés de formes. On prend, par exemple, trois syllabes quatre fois; ou bien quatre, cinq et trois; d'autres fois on place ces trois syllabes au commencement, au milieu et à la fin, comme dans ce cas: quatre, cinq et trois et *vice-versâ*, ou dans celui-ci: quatre, trois et cinq. Une autre forme eût été possible en combinant deux fois cinq syllabes avec deux, mais l'intervalle qu'il y a entre cinq et deux s'y oppose<sup>3)</sup>.

Exemple de ces variétés (منا حسرا / بيه / لعل):

ب / رحل صلا / بيه / لعل / لا حمر / بيه / فمجا.

لعل / لا حمر / بيه / لعل / لا حمر / بيه / فمجا.

Ce temps troublé abat tout le monde comme un taureau furieux. Et riche et pauvre, il frappe également tout le monde<sup>4)</sup>.

Autre exemple (لعل / لا حمر):

منا حسرا / بيه / لعل / لا حمر / بيه / فمجا.

لعل / لا حمر / بيه / لعل / لا حمر / بيه / فمجا.

1) L لعل. 2) O 144 b. 3) بيه / لعل / لا حمر.

منا حسرا / بيه / لعل / لا حمر / بيه / فمجا. 4) O 144 b.

ب / رحل صلا / بيه / لعل / لا حمر / بيه / فمجا. 5) L لعل.

لعل / لا حمر / بيه / لعل / لا حمر / بيه / فمجا. 6) O 144 b.

منا حسرا / بيه / لعل / لا حمر / بيه / فمجا. 7) O 144 b.

لعل / لا حمر / بيه / لعل / لا حمر / بيه / فمجا. 8) O 144 b.

منا حسرا / بيه / لعل / لا حمر / بيه / فمجا. 9) O 144 b.

لعل / لا حمر / بيه / لعل / لا حمر / بيه / فمجا. 10) O 144 b.

منا حسرا / بيه / لعل / لا حمر / بيه / فمجا. 11) O 144 b.

لعل / لا حمر / بيه / لعل / لا حمر / بيه / فمجا. 12) O 144 b.

„Il exalte celui-ci et lui tresse une brillante couronne, pendant qu'il abaisse celui-là et le jette dans la fosse\*.

Autre exemple (سبيل):

مَعْلَاً مِنْ دَحْلٍ زَا أَوْ فَعْلٍ مَعْلَاً

فَا مَوْ مَعْلَاً (1) حَلَا وَبِ الدَّارِ.

„Celui-ci parle et tout le monde fait silence pour l'écouter. Celui-là, au contraire, balbutie, par ce que le plus grand nombre ne fait aucun cas de sa parole\*.

Vers de treize syllabes: (سبيل):

بَلْبُؤْ نَمُوْا مَوْ خَمْ لَحْلَا حَمَلَا (2) وَحَجْ.

مَدْعِ أَوْ مَدْعِ (3) مَدْعِدْ مَدْعِ مَدْعِ مَدْعِ مَدْعِ.

حَجْمَ مَدْعِ وَحْ لَحْلَا حَقْمَا (4) حَبْ مَدْعِ وَحْ.

مَدْعِدْ مَدْعِ مَدْعِ مَدْعِ مَدْعِ مَدْعِ (5) أَوْ مَوْ.

„Chassons ce pervers, qui, par ses crimes, déshonore l'Eglise, et dont l'audacieuse iniquité va jusqu'à se révolter contre Dieu. Par son impiété il a nui à l'Eglise des Gentils, troublé, ému, attristé et épouvanté ceux qui habitent dans son sein\*.

Vers de quatorze syllabes (سبيل):

خَمْلَا (6) وَحَجْمَ مَدْعِ مَدْعِ مَدْعِ.

مَوْ مَدْعِ مَدْعِ مَدْعِ مَدْعِ مَدْعِ مَدْعِ.

„La langue de l'homme sage ne sait parler que vertu et le bien caché dans son cœur est plus précieux qu'aucun trésor\*.

Vers de quinze syllabes (سبيل):

مَدْعِ مَدْعِ مَدْعِ مَدْعِ مَدْعِ مَدْعِ مَدْعِ.

مَدْعِ مَدْعِ مَدْعِ مَدْعِ مَدْعِ مَدْعِ مَدْعِ.

أَوْ مَوْ مَدْعِ مَدْعِ مَدْعِ مَدْعِ (7) مَدْعِ.

مَدْعِ مَدْعِ مَدْعِ مَدْعِ مَدْعِ مَدْعِ مَدْعِ.

1) فَا مَوْ مَدْعِ مَدْعِ مَدْعِ مَدْعِ.

2) حَمَلَا pour حَمَلَا.

3) L omet مَدْعِ مَدْعِ.

4) O 145 a.

5) O مَدْعِ.

6) L مَدْعِ.

7) O مَدْعِ pour مَدْعِ.









*Réponse*: On appelle vers redoublé celui qui admet une césure au milieu des éléments, aussi bien par le point qu'on y place que par le sens. Alors il se compose de deux hémistiches égaux ou inégaux, reliés à la fin par les *Av'iatha*. Ce mètre diffère du simple; car, quoique celui-ci admette un repos à la fin de ses pieds, pour plaire par le rythme à l'auditeur, ce repos ne va pas cependant jusqu'à autoriser l'interposition du *Passouqua*. Le sens n'est pas différent et c'est pourquoi chaque vers adhère à celui qui précède par la prononciation comme par le sens. On se borne à arrêter légèrement la voix pour produire l'effet harmonique dont nous avons parlé. D'ailleurs, dans les vers un peu longs, le lecteur ne peut soutenir sa voix, sans prendre de temps en temps le repos qu'exige la nature. C'est ainsi, du reste, qu'un jardinier fatigué et tirant de l'eau d'un puits profond, avec un seau, sent le besoin de reposer ses bras pour renouveler un moment ses forces épuisées. Comme exemple, nous citerons un vers double de six syllabes, c'est-à-dire, composé de deux fois trois syllabes; soit le suivant <sup>1)</sup>:

1)  $\text{ܐܠܗܝܢ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ} \quad \text{ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ}$   
 $\text{ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ} \quad \text{ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ}$   
 $\text{ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ} \quad \text{ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ}$   
 $\text{ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ} \quad \text{ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ}$

$\text{ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ} \quad \text{ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ}$   
 $\text{ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ} \quad \text{ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ}$

$\text{ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ} \quad \text{ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ}$   
 $\text{ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ} \quad \text{ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ}$   
 $\text{ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ} \quad \text{ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ}$   
 $\text{ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ} \quad \text{ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ}$   
 $\text{ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ} \quad \text{ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ}$   
 $\text{ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ} \quad \text{ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ}$   
 $\text{ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ} \quad \text{ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ}$

a) O ܐܠܗܝܢ. b) L ܡܠܟܐ. c) O 146 b. d) L 67 b.

e) O ܐܠܗܝܢ.

/ه منىل: قسم حد.  
 /ه منىل: /ه منىل: /ه منىل:  
 /ه منىل: /ه منىل: /ه منىل:  
 /ه منىل: /ه منىل: /ه منىل:  
 /ه منىل: /ه منىل: /ه منىل:  
 /ه منىل: /ه منىل: /ه منىل:  
 /ه منىل: /ه منىل: /ه منىل:

„Seigneur, ayez pitié de moi et inclinez votre oreille à mes supplications. Exaucez tout de suite ma méchanceté et ne me rejetez pas. Non, ne rejetez pas l'œuvre de vos mains, Vous qui êtes plein de miséricorde, Vous qui êtes un Père plein de pitié\*.

Voici encore un autre exemple de vers où trois syllabes sont combinées avec sept <sup>2)</sup>:

/ه منىل: /ه منىل: /ه منىل:  
 /ه منىل: /ه منىل: /ه منىل:

„J'ai peur de tomber quand j'aime; je tremble de m'allanguir en m'attachant\*.

/ه منىل: /ه منىل: /ه منىل:  
 /ه منىل: /ه منىل: /ه منىل:  
 /ه منىل: /ه منىل: /ه منىل:  
 /ه منىل: /ه منىل: /ه منىل:  
 /ه منىل: /ه منىل: /ه منىل:  
 /ه منىل: /ه منىل: /ه منىل:  
 /ه منىل: /ه منىل: /ه منىل:  
 /ه منىل: /ه منىل: /ه منىل:  
 /ه منىل: /ه منىل: /ه منىل:  
 /ه منىل: /ه منىل: /ه منىل:

/ه منىل: /ه منىل: /ه منىل:  
 /ه منىل: /ه منىل: /ه منىل:  
 /ه منىل: /ه منىل: /ه منىل:  
 /ه منىل: /ه منىل: /ه منىل:

/ه منىل: /ه منىل: /ه منىل:  
 /ه منىل: /ه منىل: /ه منىل:  
 /ه منىل: /ه منىل: /ه منىل:



١) *فَعْبَعْلَا* مع ١٥٨ *دَعْبَعْلَا* مع ١٥٩ *فَعْبَعْلَا* مع ١٦٠  
 ٢) *دَعْبَعْلَا* مع ١٦١ *فَعْبَعْلَا* مع ١٦٢ *دَعْبَعْلَا* مع ١٦٣ *فَعْبَعْلَا* مع ١٦٤  
 ٣) *دَعْبَعْلَا* مع ١٦٥ *فَعْبَعْلَا* مع ١٦٦ *دَعْبَعْلَا* مع ١٦٧ *فَعْبَعْلَا* مع ١٦٨  
 ٤) *دَعْبَعْلَا* مع ١٦٩ *فَعْبَعْلَا* مع ١٧٠ *دَعْبَعْلَا* مع ١٧١ *فَعْبَعْلَا* مع ١٧٢  
 ٥) *دَعْبَعْلَا* مع ١٧٣ *فَعْبَعْلَا* مع ١٧٤ *دَعْبَعْلَا* مع ١٧٥ *فَعْبَعْلَا* مع ١٧٦  
 ٦) *دَعْبَعْلَا* مع ١٧٧ *فَعْبَعْلَا* مع ١٧٨ *دَعْبَعْلَا* مع ١٧٩ *فَعْبَعْلَا* مع ١٨٠  
 ٧) *دَعْبَعْلَا* مع ١٨١ *فَعْبَعْلَا* مع ١٨٢ *دَعْبَعْلَا* مع ١٨٣ *فَعْبَعْلَا* مع ١٨٤  
 ٨) *دَعْبَعْلَا* مع ١٨٥ *فَعْبَعْلَا* مع ١٨٦ *دَعْبَعْلَا* مع ١٨٧ *فَعْبَعْلَا* مع ١٨٨  
 ٩) *دَعْبَعْلَا* مع ١٨٩ *فَعْبَعْلَا* مع ١٩٠ *دَعْبَعْلَا* مع ١٩١ *فَعْبَعْلَا* مع ١٩٢  
 ١٠) *دَعْبَعْلَا* مع ١٩٣ *فَعْبَعْلَا* مع ١٩٤ *دَعْبَعْلَا* مع ١٩٥ *فَعْبَعْلَا* مع ١٩٦  
 ١١) *دَعْبَعْلَا* مع ١٩٧ *فَعْبَعْلَا* مع ١٩٨ *دَعْبَعْلَا* مع ١٩٩ *فَعْبَعْلَا* مع ٢٠٠

١) *فَعْبَعْلَا* مع ٢٠١ *دَعْبَعْلَا* مع ٢٠٢ *فَعْبَعْلَا* مع ٢٠٣ *دَعْبَعْلَا* مع ٢٠٤  
 ٢) *فَعْبَعْلَا* مع ٢٠٥ *دَعْبَعْلَا* مع ٢٠٦ *فَعْبَعْلَا* مع ٢٠٧ *دَعْبَعْلَا* مع ٢٠٨  
 ٣) *فَعْبَعْلَا* مع ٢٠٩ *دَعْبَعْلَا* مع ٢١٠ *فَعْبَعْلَا* مع ٢١١ *دَعْبَعْلَا* مع ٢١٢  
 ٤) *فَعْبَعْلَا* مع ٢١٣ *دَعْبَعْلَا* مع ٢١٤ *فَعْبَعْلَا* مع ٢١٥ *دَعْبَعْلَا* مع ٢١٦  
 ٥) *فَعْبَعْلَا* مع ٢١٧ *دَعْبَعْلَا* مع ٢١٨ *فَعْبَعْلَا* مع ٢١٩ *دَعْبَعْلَا* مع ٢٢٠  
 ٦) *فَعْبَعْلَا* مع ٢٢١ *دَعْبَعْلَا* مع ٢٢٢ *فَعْبَعْلَا* مع ٢٢٣ *دَعْبَعْلَا* مع ٢٢٤  
 ٧) *فَعْبَعْلَا* مع ٢٢٥ *دَعْبَعْلَا* مع ٢٢٦ *فَعْبَعْلَا* مع ٢٢٧ *دَعْبَعْلَا* مع ٢٢٨  
 ٨) *فَعْبَعْلَا* مع ٢٢٩ *دَعْبَعْلَا* مع ٢٣٠ *فَعْبَعْلَا* مع ٢٣١ *دَعْبَعْلَا* مع ٢٣٢  
 ٩) *فَعْبَعْلَا* مع ٢٣٣ *دَعْبَعْلَا* مع ٢٣٤ *فَعْبَعْلَا* مع ٢٣٥ *دَعْبَعْلَا* مع ٢٣٦  
 ١٠) *فَعْبَعْلَا* مع ٢٣٧ *دَعْبَعْلَا* مع ٢٣٨ *فَعْبَعْلَا* مع ٢٣٩ *دَعْبَعْلَا* مع ٢٤٠  
 ١١) *فَعْبَعْلَا* مع ٢٤١ *دَعْبَعْلَا* مع ٢٤٢ *فَعْبَعْلَا* مع ٢٤٣ *دَعْبَعْلَا* مع ٢٤٤  
 ١٢) *فَعْبَعْلَا* مع ٢٤٥ *دَعْبَعْلَا* مع ٢٤٦ *فَعْبَعْلَا* مع ٢٤٧ *دَعْبَعْلَا* مع ٢٤٨  
 ١٣) *فَعْبَعْلَا* مع ٢٤٩ *دَعْبَعْلَا* مع ٢٥٠ *فَعْبَعْلَا* مع ٢٥١ *دَعْبَعْلَا* مع ٢٥٢  
 ١٤) *فَعْبَعْلَا* مع ٢٥٣ *دَعْبَعْلَا* مع ٢٥٤ *فَعْبَعْلَا* مع ٢٥٥ *دَعْبَعْلَا* مع ٢٥٦  
 ١٥) *فَعْبَعْلَا* مع ٢٥٧ *دَعْبَعْلَا* مع ٢٥٨ *فَعْبَعْلَا* مع ٢٥٩ *دَعْبَعْلَا* مع ٢٦٠  
 ١٦) *فَعْبَعْلَا* مع ٢٦١ *دَعْبَعْلَا* مع ٢٦٢ *فَعْبَعْلَا* مع ٢٦٣ *دَعْبَعْلَا* مع ٢٦٤  
 ١٧) *فَعْبَعْلَا* مع ٢٦٥ *دَعْبَعْلَا* مع ٢٦٦ *فَعْبَعْلَا* مع ٢٦٧ *دَعْبَعْلَا* مع ٢٦٨  
 ١٨) *فَعْبَعْلَا* مع ٢٦٩ *دَعْبَعْلَا* مع ٢٧٠ *فَعْبَعْلَا* مع ٢٧١ *دَعْبَعْلَا* مع ٢٧٢  
 ١٩) *فَعْبَعْلَا* مع ٢٧٣ *دَعْبَعْلَا* مع ٢٧٤ *فَعْبَعْلَا* مع ٢٧٥ *دَعْبَعْلَا* مع ٢٧٦  
 ٢٠) *فَعْبَعْلَا* مع ٢٧٧ *دَعْبَعْلَا* مع ٢٧٨ *فَعْبَعْلَا* مع ٢٧٩ *دَعْبَعْلَا* مع ٢٨٠

1) *O* *فَعْبَعْلَا* مع ١٥٨. 2) *O* *دَعْبَعْلَا*. 3) *O* *omet*  
 ce passage. 4) *O* 147 b. 5) *O* *دَعْبَعْلَا*. 6) *L* 69 a. 7) *O* *omet*  
 le *dotath*. 8) *O* *دَعْبَعْلَا* مع ١٥٨. 9) *O* *دَعْبَعْلَا*. 10) *O* *دَعْبَعْلَا* مع ١٥٨.  
 11) *O* 148 a.





[illegible]

1) *O* 149 a.    2) *O* قلمه و اصله و قلمه.    3) *L* قلمه و اصله و قلمه.

4) *O* *هلما حلسا* *و* *حلا*. 5) *O* *ف* *ف*. 6) *L* omet ce qui est

entre parenthèse. 7) *O دم*. 8) *O اعدى*. 9) *O ضللا*.

10)  $O \begin{vmatrix} 1 & 2 & 3 \\ 2 & 3 & 4 \\ 3 & 4 & 5 \end{vmatrix}$ .      11)  $O \ 149 \ b$ .      12)  $\begin{vmatrix} 1 & 2 & 3 \\ 2 & 3 & 4 \\ 3 & 4 & 5 \end{vmatrix}$ .

13)  $O \bar{\mu}$ .      14)  $L \bar{\mu} \bar{\mu}$ .



















١) *وَأَلَا لِحَدِيثِهِ* . *أَلَمْ يَكُنْ فِي حَقِّهِ مَعْلُومَةً* .  
*أَلَمْ يَكُنْ مَعْلُومَةً* . *أَلَمْ يَكُنْ لَأ* . *أَلَمْ يَكُنْ فِي حَقِّهِ مَعْلُومَةً* . *أَلَمْ يَكُنْ*  
*وَأَلَمْ يَكُنْ مَعْلُومَةً* *أَلَمْ يَكُنْ مَعْلُومَةً* ٢) *ح* .  
*أَلَمْ يَكُنْ مَعْلُومَةً* . *أ* . *أَلَمْ يَكُنْ مَعْلُومَةً* *أَلَمْ يَكُنْ مَعْلُومَةً* .  
 ٣) *وَأَلَمْ يَكُنْ مَعْلُومَةً* *أَلَمْ يَكُنْ مَعْلُومَةً* . *أَلَمْ يَكُنْ مَعْلُومَةً* .  
*أَلَمْ يَكُنْ مَعْلُومَةً* *أَلَمْ يَكُنْ مَعْلُومَةً* . *أ* . *أَلَمْ يَكُنْ مَعْلُومَةً* .  
*أَلَمْ يَكُنْ مَعْلُومَةً* ٤) *أَلَمْ يَكُنْ مَعْلُومَةً* . *أَلَمْ يَكُنْ مَعْلُومَةً* .  
*أَلَمْ يَكُنْ مَعْلُومَةً* ٥) *أَلَمْ يَكُنْ مَعْلُومَةً* . *أَلَمْ يَكُنْ مَعْلُومَةً* .  
*أَلَمْ يَكُنْ مَعْلُومَةً* ٦) *أَلَمْ يَكُنْ مَعْلُومَةً* . *أَلَمْ يَكُنْ مَعْلُومَةً* .  
*أَلَمْ يَكُنْ مَعْلُومَةً* *أَلَمْ يَكُنْ مَعْلُومَةً* *أَلَمْ يَكُنْ مَعْلُومَةً* .  
*أَلَمْ يَكُنْ مَعْلُومَةً* ٧) *أَلَمْ يَكُنْ مَعْلُومَةً* . *أَلَمْ يَكُنْ مَعْلُومَةً* .  
*أَلَمْ يَكُنْ مَعْلُومَةً* *أَلَمْ يَكُنْ مَعْلُومَةً* .

Ces exemples font voir comment le mètre simple diffère du mètre *redoublé*; car, si c'étaient des mètres simples, les hémistiches seraient distingués par la prononciation et par le sens, tandis que dans le mètre redoublé la prononciation réunit les deux membres pour former un sens complet. Nous arrêtons cependant un peu la voix pour rendre le discours plus élégant, plus cadencé, plus rythmique. Il aurait peut-être fallu citer d'autres exemples pour éclaircir ce qui concerne la Métrique; mais, afin de ne pas manquer à la brièveté, nous nous bornerons à ceux que nous venons de donner.

*Demande septième:* Comment pouvons-nous faire des vers n'ayant ni plus ni moins que le nombre de syllabes voulues?

*Réponse:* Nous devons adopter une certaine forme et modeler là-dessus les pensées qui nous viennent, sans rien ajouter ou retrancher à cette forme, quoique les syllabes et les mesures ne se prêtent pas toujours facilement au mètre. Il est des mots qui quelque fois n'ont pas le nombre de syllabes voulues et qu'on croit cependant réguliers, parcequ'on ne fait pas attention qu'il manque quelque chose au vers. D'autrefois, ces mots longs et dilatés empiètent les uns sur les autres et le vers paraît encore boiteux.

1) *O* *وَأَلَا لِحَدِيثِهِ* . 2) *O* *أَلَمْ يَكُنْ مَعْلُومَةً* . 3) *L* *أَلَمْ يَكُنْ مَعْلُومَةً* . 4) *L*

*omet* *أَلَمْ يَكُنْ مَعْلُومَةً* . 5) *O* *أَلَمْ يَكُنْ مَعْلُومَةً* . 6) *O* 155 b. 7) *L* 72 a.



Il faut nous créer une forme ou un moule, au moyen duquel nous puissions constituer régulièrement nos vers, en suivant la bonne règle. En la cherchant nous trouverons le rythme propre à n'importe quelle espèce de vers nous aurons choisie. Ensuite, nous formerons notre plan et nous disposerons nos idées. Tout d'abord, nous essaierons notre poésie sur la forme comme sur un moule. Si vous connaissez la *Métrique* vous n'avez qu'à suivre exactement les règles dans votre composition. Si, au contraire, vous ne la connaissez pas, revenez aux éléments, aux syllabes et enlevez ce qu'il y a de trop, ce qui embarrasse, si vous le découvrez, comme aussi, comblez les vides s'il en est demeuré. Quand on a trouvé un rythme déterminé on n'a qu'à y plier chaque pensée comme à la mesure parfaite des vers. Ne le possède-t-on pas? Il faut s'en fabriquer un, en imitant les autres, ou en le construisant sur les rythmes de ceux qui ont passé pour réussir dans cet art. Par ce moyen nous arriverons à faire des vers, ni trop longs, ni trop courts. Voyez, au besoin, si le rythme adopté exige bien tous les éléments des vers, et puis, construisez sur le premier vers toute votre pièce en ornant avec élégance chaque strophe, qu'il y en ait une, deux ou plusieurs.

*Demande huitième:* A quel chiffre peuvent s'élever chez nous les diverses espèces de vers avec toutes leurs variétés de forme?

*Réponse:* Voici quelle en est la somme: D'abord, il faut compter les dix-huit mètres simples, et, comme on peut les redoubler ou les accoupler aux dix-sept autres mètres restants, on obtient trois cent vingt-quatre espèces, qui ont chacune de nombreuses formes. Voici comment: chaque espèce de vers simple se combine avec ses formes propres, et ces formes atteignent le chiffre de soixante-huit<sup>1)</sup>. Parmi les formes composées, il faut en retrancher trente-six parceque chacune de ces trente-six reparait. Puis prenant les deux cents quatre-vingt formes, qui se modifient en s'unissant à une forme plus longue ou plus courte, vous n'avez qu'à mettre au second rang ce qui était au premier et au premier ce qui était au second pour obtenir 560 formes, lesquelles jointes aux trente-six précédentes amènent à six-cents moins quatre le nombre des formes des dix-huit premières espèces de vers simples dans lesquels peut s'exercer un homme.

Si on veut enfin compter les variétés des cinquante autres formes et prendre les formes composées, on arrive à des milliers de variétés qui paraîtraient bien nombreuses à celui qui voudrait

1) Il est difficile de deviner ce que l'auteur du traité de métrique entend par les *soixante-et-huit* formes. Le passage suivant de Pierre Métoscite ne l'éclaircit pas d'avantage: *ات متعصا صحتا ايم ونعم صحتا*

*اولا لعل معلل لوم فضا*. „Les Syriens se servent de très-nombreuses espèces de vers. J'en ai compté moi-même *soixante-et-neuf*.”

les compter. On appelle forme ou *Eskimâ* le vers qui se mesure différemment sous le rapport de la longueur. J'ajoute *sous le rapport de la longueur*, parcequ'une jambe droite et une jambe tordue ont toutes les deux une coudée mais non pas en hauteur, vu que les lignes sont diverses par la forme.

En outre, il faut savoir que chez les Syriens, on compte soixante-onze mesures simples de *Mimrê*. Quant aux mesures composées, elles sont très-nombreuses. Les **حقنأ** *Oun'iatha*,

**مقنأ** *Quanouné*, **مدرأ** *Madrâché* contiennent des mesures composées, des demi-mesures, des syllabes et des vers composés.

Il est bon encore de ne pas ignorer que le vers de quatre syllabes, si le sens n'en est point troublé, peut s'unir au vers de huit syllabes, de même que celui de cinq syllabes peut s'unir au vers de huit, au cas où il n'en résulte pas de confusion pour la pensée. Pareillement, celui de huit syllabes peut aussi s'unir au vers de seize syllabes, pourvu que le sens des mots ne devienne pas pour cela inintelligible, comme dans cet exemple :

**أول لفظ بسبعة أحرف مخدج، واحد، واحد، واحد، واحد، واحد، واحد، واحد.**

N'omettons pas de dire enfin que le vers de treize syllabes est composé du vers de huit syllabes et de celui de cinq, ou bien de celui de neuf et de celui de quatre. Le vers de quatorze syllabes est composé du vers de neuf et de celui de cinq, sans aucune variété de forme. Le vers de quinze peut être constitué par celui de dix et de cinq ou bien par celui de huit et de sept. Le vers de dix-sept syllabes comprend le vers de neuf et celui de huit. Celui de dix-neuf comprend le vers de dix et de neuf et n'admet aucune autre variété de forme. Le vers de vingt syllabes résulte enfin de celui de huit et de celui de douze.

Il est encore un autre genre que les auteurs emploient dans les **مدرأ** *Mimrê* et les **حقنأ** *Soughiatha*, et qui se compose de stiques divers. Par exemple, on emploie ensemble le vers simple et le vers composé; on mêle les longs et les petits. Ainsi on prendra quatre vers simples d'un mètre et on placera entre eux un ou deux vers d'un autre mètre simple ou composé, à petite ou à grande mesure. D'autre fois, c'est le contraire qui aura lieu. On prendra quatre vers d'un mètre composé et on intercalera un ou plusieurs vers d'un autre mètre composé ou simple. Ce genre se divise tout d'abord en deux espèces d'où sortent cinq variétés, lesquelles se combinent entre elles de quatre façons différentes et produisent vingt autres variétés. Nous l'appellerons du nom qui semble lui convenir **عقلقلا** *'Equalquālā* ou **هغهنأ** *Héghhānā*; mais, comme il en coûterait beaucoup pour l'exposer, nous n'en dirons rien dans ce traité.



*Demande neuvième :* Quelle est la loi à laquelle sont soumises les lettres *av'iatha*?

*Réponse.* Pour ce qui regarde les lettres *av'iatha*, voici le chemin que vous devez suivre, ô frère, ami de Dieu : Que vous parliez à l'actif ou au passif, qu'il s'agisse de vous ou des autres, ne changez pas soudainement (votre manière de procéder), toutes les fois que vous employez les lettres *av'iatha*. Faites de même, qu'il s'agisse d'un ou de plusieurs, que vous parliez à l'impératif, au narratif, ou au déprécatif. Allez toujours jusqu'au moment où vous voudrez changer la lettre. Faites en autant lorsque vous employez le laudatif et le vitupératif, et opérez, si cela vous convient, sur une ou sur plusieurs voyelles.

Que si vous voulez continuer à vous servir des lettres *av'iatha*, quoique la voyelle ne le permette pas, passez à une autre plus grave ou plus légère et vous réussirez. Tout cela deviendra plus clair, lorsqu'on l'expliquera par des mots bien choisis. Par exemple, quand il s'agit d'une seule personne, (on dit) : *ܐܢܬܐ ܕܥܠܝܐ*, *ܐܢܬܐ ܕܥܠܝܐ*, *ܐܢܬܐ ܕܥܠܝܐ*, *ܐܢܬܐ ܕܥܠܝܐ*, *ܐܢܬܐ ܕܥܠܝܐ*. Lorsqu'on veut changer, à la fois, les voyelles et les lettres, on dit par exemple : *ܐܢܬܐ ܕܥܠܝܐ*, *ܐܢܬܐ ܕܥܠܝܐ*, *ܐܢܬܐ ܕܥܠܝܐ*, *ܐܢܬܐ ܕܥܠܝܐ*, *ܐܢܬܐ ܕܥܠܝܐ*, ou encore *ܐܢܬܐ ܕܥܠܝܐ*, *ܐܢܬܐ ܕܥܠܝܐ*, *ܐܢܬܐ ܕܥܠܝܐ*. S'agit-il du cas où l'action passe de l'un sur l'autre, on dit : *ܐܢܬܐ ܕܥܠܝܐ*, *ܐܢܬܐ ܕܥܠܝܐ*, ou bien *ܐܢܬܐ ܕܥܠܝܐ*, *ܐܢܬܐ ܕܥܠܝܐ*, *ܐܢܬܐ ܕܥܠܝܐ*. ... S'agit-il du cas où l'action passe de plusieurs sur un seul, on dit : *ܐܢܬܐ ܕܥܠܝܐ*, *ܐܢܬܐ ܕܥܠܝܐ*, (on dit aussi) *ܐܢܬܐ ܕܥܠܝܐ*, *ܐܢܬܐ ܕܥܠܝܐ*, ou autrement *ܐܢܬܐ ܕܥܠܝܐ*, *ܐܢܬܐ ܕܥܠܝܐ*. ... Quand l'action passe d'un autre sur vous, vous dites : *ܐܢܬܐ ܕܥܠܝܐ*, *ܐܢܬܐ ܕܥܠܝܐ*. Si elle passe de vous dans un autre, on dit : *ܐܢܬܐ ܕܥܠܝܐ*, *ܐܢܬܐ ܕܥܠܝܐ*, *ܐܢܬܐ ܕܥܠܝܐ*. A l'impératif et au narratif on dit : *ܐܢܬܐ ܕܥܠܝܐ*, *ܐܢܬܐ ܕܥܠܝܐ*, *ܐܢܬܐ ܕܥܠܝܐ*, *ܐܢܬܐ ܕܥܠܝܐ*, *ܐܢܬܐ ܕܥܠܝܐ*. Et même, pour plus de facilité, on peut employer les phrases affirmatives avec les phrases négatives, lorsque les mots vous y forcent, par exemple : *ܐܢܬܐ ܕܥܠܝܐ*, *ܐܢܬܐ ܕܥܠܝܐ*. On peut également, dans les mots, employer des noms d'action avec des noms d'hommes, comme ceux-ci : *ܐܢܬܐ ܕܥܠܝܐ*, *ܐܢܬܐ ܕܥܠܝܐ*, *ܐܢܬܐ ܕܥܠܝܐ*, *ܐܢܬܐ ܕܥܠܝܐ*.







facile de placer les lettres *av'iatha* au commencement des vers, nous avons fait nous-mêmes quelques essais et nous avons vu également que beaucoup d'écrivains avaient réussi dans ce genre de composition. C'est pourquoi nous avons jugé devoir nous abstenir de faire des citations. Nous nous contenterons de prendre quelques exemples choisis avec soin pour ce qui regarde les lettres *av'iatha* placées à la fin des vers, afin de faire comprendre quelles sont les finales riches, quelles sont les finales faciles à employer, quelles sont les finales difficiles, pauvres, quelles sont les finales belles et quelles sont celles qui ne le sont pas. Nous commencerons par ce qui est plus facile, parceque nous en avons de très nombreux exemples entre les mains. *L'Olaf* est la première lettre et la plus facile à employer, parcequ'elle donne toute espèce de richesse à la langue syriaque et qu'elle engendre toute beauté et toute noblesse. On emploie l'*Olaf* vers la fin des vers, soit seul, soit quelquefois avec d'autres et c'est alors qu'elle est tout-à-fait agréable comme dans : *ܐܘܠܝܬܐ, ܥܘܠܝܬܐ, ܡܘܠܝܬܐ, ܪܘܠܝܬܐ*. Du reste, toute lettre qui, à la fin des vers, se prononce avec sa compagne est plus agréable à articuler. Cela sera plus clairement enseigné, par les exemples qui viendront plus bas. Nous dirons, en voulant louer un homme et en nous servant de l'*Olaf*



حلا وسببه حببعل. (1) هونل / لب حبل. هونل / لب (2) لابل.  
 خلا حر هونل. (3) ونلا / لب لابل. حر هلا سمعبل / لب.  
 مصلبل ربل هونل. هونل هونل مصلبل.

Vous vous réjouissez dans le mal, vous vous préoccupez du plaisir, vous haïssez vos compagnons, mais la mort vous fera disparaître. Vous cherchez, en effet, le moment où votre esprit est plein de colère, votre parole tremblante et mordante, aussi vous ressemblez à un couteau tranchant\*.

Voici comment on procède, lorsqu'on veut unir le *Noun* à l'*Olaf*. D'abord on rassemble les mots et ensuite on forme avec eux des idées, comme je l'ai fait moi-même dans les exemples que j'ai donnés sur les vers (4). (Voici les mots).

مصلبل. هونل. ربل. سلا. هونل. مصلبل. مصلبل. سمعبل.  
 (et voici les vers):

لا فقي سمعبل.  
 حب لحببل هونل.  
 هونل هونل (5) مصلبل.  
 ولا رلا لابل.  
 هونل هونل هونل / لب.  
 هونل هونل / لب.

مصلبل (6) هونل حببعل. هونل هونل لب. لا  
 / لب لا لب. لب لب. هونل هونل / لب حببعل. هونل / لب  
 هونل هونل. / لب. حب. لا. (7) مصلبل.

a) O هونل; peut-être faudrait-il. b) O لا.

1) O 156 a. 2) O حبببل / لب. 3) O هونل لب.

ب. لا. هونل. حر مصلبل مصلبل. (4) حر مصلبل / لب.

لحببل. هونل / لب حببعل. (5) هونل / لب.

لا. هونل. (6) O. (7) O.

هونل هونل.

a) حبببل.

لا حنن: حننا وفنا / بنا.  
 الحننا لا فند / بنا.

„Seigneur, riche en miséricorde, réponds à ton serviteur dans son angoisse et délivre-le aujourd'hui, afin qu'il ne tombe pas dans la perte. Il est sans doute bon que je le dise mais il est mieux que je le fasse, car il n'est pas convenable que je parle, si je n'en viens jamais à l'exécution“.

Nous pouvons encore employer le *Ioud* et l'*Olaf* dans le discours, comme dans *حننا, حننا, حننا, حننا, حننا*,<sup>1)</sup> par exemple:

حننا: حننا: حننا.  
 حننا: حننا: حننا.  
 حننا: حننا: حننا.  
 لا حننا: حننا: حننا.<sup>2)</sup>  
 لا حننا: حننا: حننا.  
 حننا: حننا: حننا.  
 حننا: حننا: حننا.  
 حننا: حننا: حننا.  
 حننا: حننا: حننا.  
 حننا: حننا: حننا.  
 حننا: حننا: حننا.

„Qu'elle est belle l'enfance! Elle croît agréablement aux regards, surtout lorsqu'elle est pure. Le silence n'est pas une œuvre et cependant, quand il existe, une personne devient presque égale à Elie (?). Elle est belle la gazelle: elle aime le silence et les déserts et jamais la solitude ne lui nuit“.

Nous pouvons de même prendre l'*Olaf* avec les autres lettres et le joindre à elles, de manière à former des vers réguliers.

1) حننا: حننا: حننا. حننا: حننا: حننا. حننا: حننا: حننا.  
 2) حننا: حننا: حننا. (O 156 b) حننا: حننا: حننا.  
 3) حننا: حننا: حننا.

















١) ملاب. ٢)

٣) حفسلا وحبلا ملاب.

٤) حبلا ملاب حبلا ملاب حبلا ملاب حبلا ملاب.

٥) حبلا ملاب حبلا ملاب حبلا ملاب حبلا ملاب.

٦) حبلا ملاب حبلا ملاب.

٧) حبلا ملاب حبلا ملاب.

٨) حبلا ملاب حبلا ملاب حبلا ملاب.

٩) حبلا ملاب حبلا ملاب حبلا ملاب.

١٠) حبلا ملاب حبلا ملاب حبلا ملاب.

١١) حبلا ملاب حبلا ملاب حبلا ملاب حبلا ملاب.

Il est temps que je réponde à tes insultes, impudique qui t'es enorgueilli en couvrant d'opprobre tes compagnons. Mets un frein à ta parole, misérable, et ne l'abandonne pas aux passions de ton cœur. Va donc, car ta langue a multiplié ton opprobre. Ma méchanceté n'est qu'une peccadille comparée à tes discours menteurs; mes fautes ne sont rien en rapport avec les traits de ta langue. J'ai opposé le chant à la fumée de ta colère. Ta force est temporaire, tes lèvres sont retournées et la vérité t'abandonne ou te fuit. Ton regard est menaçant et meurtrier, ta conversation est fétide et impure. Il est temps que je rentre dans le silence et que je te laisse\*.

Pour le *Vau* nous prendrons cet exemple ٦):

١) حبلا ملاب حبلا ملاب.

٢) حبلا ملاب حبلا ملاب.

٣) حبلا ملاب حبلا ملاب.

٤) حبلا ملاب حبلا ملاب.

Le Seigneur est venu se réduire à l'esclavage pour appeler ses serviteurs à la liberté. Rendons-lui donc grâce, nous auxquels il a fait tant de bien\*.

1) L. ملاب.

2) O. ملاب.

3) L. حبلا.

4) O. 159 a.

5) O. حبلا.

6) حبلا ملاب حبلا ملاب حبلا ملاب.

7) O. حبلا ملاب.





ܡܚܠܐ ܕܥܡܠܐ ܕܥܡܠܐ

ܡܚܠܐ ܕܥܡܠܐ <sup>1)</sup> ܕܥܡܠܐ ܕܥܡܠܐ.

ܡܚܠܐ ܕܥܡܠܐ ܕܥܡܠܐ.

ܡܚܠܐ ܕܥܡܠܐ ܕܥܡܠܐ.

ܡܚܠܐ ܕܥܡܠܐ ܕܥܡܠܐ.

ܡܚܠܐ ܕܥܡܠܐ ܕܥܡܠܐ.

ܡܚܠܐ ܕܥܡܠܐ ܕܥܡܠܐ.

ܡܚܠܐ ܕܥܡܠܐ ܕܥܡܠܐ.

ܡܚܠܐ ܕܥܡܠܐ ܕܥܡܠܐ.

ܡܚܠܐ ܕܥܡܠܐ ܕܥܡܠܐ.

ܡܚܠܐ ܕܥܡܠܐ ܕܥܡܠܐ.

ܡܚܠܐ ܕܥܡܠܐ ܕܥܡܠܐ.

Tu abondes en modestie, vieillard judicieux et sensé, source de consolation, espoir de ceux qui ont besoin de secours. Tu es un savant plein de sagesse et tu ressembles à une grappe d'où découlerait l'intelligence. Tu protèges contre le malheur, tu éloignes l'infortune, tu soutiens la faiblesse, tu chasses la maladie à l'instar du meilleur des remèdes, tu disposes de toutes les ressources et tu peux accorder tous les secours\*.

Voici la réponse à ce compliment <sup>2)</sup>:

ܡܚܠܐ ܕܥܡܠܐ ܕܥܡܠܐ

ܡܚܠܐ ܕܥܡܠܐ ܕܥܡܠܐ.

ܡܚܠܐ ܕܥܡܠܐ ܕܥܡܠܐ.

ܡܚܠܐ ܕܥܡܠܐ ܕܥܡܠܐ.

ܡܚܠܐ ܕܥܡܠܐ <sup>3)</sup> ܕܥܡܠܐ ܕܥܡܠܐ.

ܡܚܠܐ ܕܥܡܠܐ ܕܥܡܠܐ.

1) O omet ܕܥܡܠܐ.

2) ܡܚܠܐ ܕܥܡܠܐ.

3) O 160 a.



سلا وعللا لعلى .  
 سحد صهلا صعل .  
 سهو صند صهلا .  
 سزاو صه صهلا .  
 سلهن ابا : حى صعل .  
 سوا ابا : صه صعل .  
 سحا : <sup>1)</sup> صه صعل ابا .  
 سمو <sup>2)</sup> صه : واهى صهلا صعل .

Agréables me sont tes paroles, car je sais qu'elles viennent de l'amour. Je connais ma faiblesse et je n'ignore pas ma misère. Tu me lones par affection; c'est pourquoi j'accepte volontiers tes éloges. La force dont ta langue est pleine m'est chère à cause de ton discernement. Ton amour, Seigneur, me confond; tu me regardes et tu me fortifies, car je m'enorgueillis de ta bienveillance, et je me réjouis de ta conversation. Tu es l'ami de la vérité. A Dieu ne plaise que je me sépare jamais de toi!

Nous pouvons encore placer, le *Semkath*, le *Heïth* et les autres lettres qui ne s'emploient pas facilement à la fin, au commencement, non pas des vers, mais des mots par lesquels se terminent les vers, de manière à leur faire tenir ainsi comme la place de la fin du vers ou du récit. Par exemple, en mettant à la fin les mots en *Semkath* qui étaient au commencement nous disons <sup>3)</sup>:

صهلا : صهلا  
 صهلا : صهلا

صهصه : صه : صه . 1) صه . 2) صه . 3) صه .

صهلا : صهلا . صهلا : صهلا . صهلا : صهلا .  
 صه : صه . صه : صه . صه : صه .  
 صه : صه . صه : صه . صه : صه .  
 صه : صه . صه : صه . صه : صه .

1) صه . 2) صه . 3) صه .

لا تتر متنعلا فنععلا.  
 ملاعقلا هنععلا هعبالا.  
 لحدبقتا وه فنععلا.  
 هنععلا لهب هعبالا.  
 فعدا جعبالا<sup>1)</sup> لهب هنععلا.  
 هنععلا هعبالا لهب هنععلا.  
 هنععلا هعبالا هعبالا.  
 هعبالا لهب هعبالا.

„Riche en pureté, judicieux comme un vieillard, tu soutiens les frères et les amis; tu es haï des impudiques et des méchants; tu extermines les ennemis, car tu es vaillant comme une épée et tu es utile comme un coursier. Tu brilles par ton intelligence comme un astre, tu es suave comme la vigne par tes fruits et tu protèges comme un bouclier\*.

Nous prendrons de même pour le *Chin*<sup>2)</sup>:

دح حنععلا هعبالا  
 حنععلا هعبالا هعبالا.  
 حنععلا هعبالا هعبالا.  
 هعبالا هعبالا هعبالا.  
 هعبالا هعبالا هعبالا.  
 هعبالا هعبالا<sup>3)</sup> هعبالا لهب هعبالا.  
 هعبالا هعبالا هعبالا هعبالا.  
 هعبالا هعبالا<sup>4)</sup> هعبالا هعبالا هعبالا.

1) O 160 b.

2) هعبالا هعبالا هعبالا هعبالا هعبالا هعبالا.

3) O 30

هعبالا.

4) L 74 a.





عَظَا. عَظَا. عَظَا. عَظَا. عَظَا. عَظَا. عَظَا. عَظَا.  
 نَسَقَا. نَسَقَا. نَسَقَا. نَسَقَا. نَسَقَا. نَسَقَا. نَسَقَا. نَسَقَا.  
 عَظَا. عَظَا.

Citons encore cet exemple <sup>1)</sup>:

سَلَا سَلَا سَلَا سَلَا.  
 سَلَا سَلَا سَلَا سَلَا.  
 سَلَا سَلَا <sup>2)</sup> سَلَا سَلَا.  
 سَلَا سَلَا سَلَا سَلَا.  
 سَلَا سَلَا سَلَا سَلَا.  
 سَلَا سَلَا سَلَا سَلَا.

Douce est la santé pour le faible, douce est la vie pleine de joies, douce est une fête à laquelle assistent tous les invités. L'orgueil est cher aux enfants libres et la force qui tient toute chose est puissante. Puissant est encore un ami joyeux et miséricordieux.

Citons quelques exemples pour le *Pé*, puisqu'il n'en a pas été parlé précédemment <sup>3)</sup>.

سَلَا سَلَا سَلَا سَلَا.  
 سَلَا سَلَا سَلَا سَلَا.  
 سَلَا سَلَا <sup>4)</sup> سَلَا سَلَا.  
 سَلَا سَلَا <sup>5)</sup> سَلَا سَلَا.  
 سَلَا سَلَا سَلَا سَلَا.  
 سَلَا سَلَا سَلَا سَلَا.  
 سَلَا سَلَا سَلَا سَلَا.  
 سَلَا سَلَا سَلَا سَلَا.

<sup>1)</sup> سَلَا سَلَا سَلَا سَلَا. <sup>2)</sup> سَلَا سَلَا pour سَلَا سَلَا. <sup>3)</sup> سَلَا.  
 سَلَا سَلَا. <sup>4)</sup> سَلَا سَلَا. <sup>5)</sup> سَلَا سَلَا. <sup>6)</sup> سَلَا سَلَا. <sup>7)</sup> O 161 b.



ففم<sup>1)</sup> ففم سلفه ففم.  
 ففم ففم ففم ففم ففم.  
 ففم ففم ففم ففم ففم ففم.  
 ففم ففم ففم ففم ففم.  
 ففم ففم ففم ففم ففم ففم.  
 ففم ففم ففم ففم ففم ففم.  
 ففم ففم ففم ففم ففم ففم.

Une bouche d'où sortent de charmantes paroles est semblable à une fleur d'où s'exhale (un suave) parfum. Le docteur, dont la bouche, en s'ouvrant, laisse tomber ses sentences avec ordre, fait germer des fruits dans l'âme de ceux qui l'interrogent souvent et la science des sages est le fruit de sa parole. C'est un encens pur qu'une âme innocente, un livre qui demeure et qui ne change pas. La bouche, au contraire, qui publie l'erreur, est comme un pain sans valeur pour l'âme affamée. On peut le comparer, le bon docteur, à une table largement servie, qui procure le plaisir à celui qui possède le discernement et qui dilate le cœur de l'innocent. Les divisions et les séparations de ceux qui sont unis sont une faute utile pour celui qui est sage\*.

Le *Thau* s'emploie, sous sa forme séparée, quand il s'agit d'une seule personne, comme dans ces exemples: ففم, ففم, ففم, ففم, ففم, ou bien dans l'adverbe, comme dans ففم, ففم, ففم, ففم, ففم.

Il faut commencer par réunir les mots semblables et qui possèdent cette lettre, soit dans la première syllabe, soit dans la seconde, soit dans la troisième; et une fois que ces mots sont réunis, nous arrivons facilement à faire de la poésie. Voilà comment on peut rassembler les lettres à la fin des vers<sup>2)</sup>.

1. ففم ففم ففم ففم ففم. 2. ففم ففم ففم ففم ففم. 3. ففم ففم ففم ففم ففم.

ففم ففم ففم ففم ففم ففم.  
 ففم ففم ففم ففم ففم ففم.  
 ففم ففم ففم ففم ففم ففم.  
 ففم ففم ففم ففم ففم ففم.











اسمها بجمع. <sup>1</sup> او قلا اسمها نحل. <sup>2</sup> اسم هن وبيد. <sup>3</sup> (1) هل خلا  
 هن وبيد. [اسمها بجمع] اسمها بجمع. <sup>4</sup> اسم هن وبيد. <sup>5</sup> اسم هن وبيد.  
 اسمها بجمع. <sup>6</sup> اسم هن وبيد. <sup>7</sup> اسم هن وبيد. <sup>8</sup> اسم هن وبيد. <sup>9</sup> اسم هن وبيد.  
 اسمها بجمع. <sup>10</sup> اسم هن وبيد. <sup>11</sup> اسم هن وبيد. <sup>12</sup> اسم هن وبيد. <sup>13</sup> اسم هن وبيد.  
 اسمها بجمع. <sup>14</sup> اسم هن وبيد. <sup>15</sup> اسم هن وبيد. <sup>16</sup> اسم هن وبيد. <sup>17</sup> اسم هن وبيد.

اسمها بجمع. <sup>18</sup> اسم هن وبيد. <sup>19</sup> اسم هن وبيد. <sup>20</sup> اسم هن وبيد. <sup>21</sup> اسم هن وبيد.  
 اسمها بجمع. <sup>22</sup> اسم هن وبيد. <sup>23</sup> اسم هن وبيد. <sup>24</sup> اسم هن وبيد. <sup>25</sup> اسم هن وبيد.  
 اسمها بجمع. <sup>26</sup> اسم هن وبيد. <sup>27</sup> اسم هن وبيد. <sup>28</sup> اسم هن وبيد. <sup>29</sup> اسم هن وبيد.  
 اسمها بجمع. <sup>30</sup> اسم هن وبيد. <sup>31</sup> اسم هن وبيد. <sup>32</sup> اسم هن وبيد. <sup>33</sup> اسم هن وبيد.  
 اسمها بجمع. <sup>34</sup> اسم هن وبيد. <sup>35</sup> اسم هن وبيد. <sup>36</sup> اسم هن وبيد. <sup>37</sup> اسم هن وبيد.

اسمها بجمع. <sup>38</sup> اسم هن وبيد. <sup>39</sup> اسم هن وبيد. <sup>40</sup> اسم هن وبيد. <sup>41</sup> اسم هن وبيد.  
 اسمها بجمع. <sup>42</sup> اسم هن وبيد. <sup>43</sup> اسم هن وبيد. <sup>44</sup> اسم هن وبيد. <sup>45</sup> اسم هن وبيد.  
 اسمها بجمع. <sup>46</sup> اسم هن وبيد. <sup>47</sup> اسم هن وبيد. <sup>48</sup> اسم هن وبيد. <sup>49</sup> اسم هن وبيد.  
 اسمها بجمع. <sup>50</sup> اسم هن وبيد. <sup>51</sup> اسم هن وبيد. <sup>52</sup> اسم هن وبيد. <sup>53</sup> اسم هن وبيد.  
 اسمها بجمع. <sup>54</sup> اسم هن وبيد. <sup>55</sup> اسم هن وبيد. <sup>56</sup> اسم هن وبيد. <sup>57</sup> اسم هن وبيد.  
 اسمها بجمع. <sup>58</sup> اسم هن وبيد. <sup>59</sup> اسم هن وبيد. <sup>60</sup> اسم هن وبيد. <sup>61</sup> اسم هن وبيد.  
 اسمها بجمع. <sup>62</sup> اسم هن وبيد. <sup>63</sup> اسم هن وبيد. <sup>64</sup> اسم هن وبيد. <sup>65</sup> اسم هن وبيد.

1) L lit: **اسمها بجمع**. Il omet aussi ce qui est entre parenthèse.

2) O 163 b. 3) L **اسمها بجمع**. 4) L **اسمها بجمع**. 5) L **اسمها بجمع**.

6) O **اسمها بجمع**. 7) L 75 a.







## Appendice.

Dans son traité sur les diverses parties du discours et dans ses éclaircissements rédigés en langues différentes, (Jean?) de Mossoul<sup>1)</sup> a porté de graves atteintes aux allures, à l'élégance et au génie du syriaque. Il a emprunté sa terminologie aux Arabes dont le génie est différent et il a bâti sur des fondements hétérogènes réunis sans méthode. Abandonnant la division des anciens grammairiens, il en a adopté une nouvelle, sans montrer de discernement et n'a compté que trois parties, le nom, le verbe, la particule. C'est ainsi que son ignorance a fait du Syriaque une langue extrêmement pauvre. Il n'a donc rien compris aux parties du discours et à leurs divisions. Du reste, au moment où il composait son livre, il ne possédait pas suffisamment bien la langue syrienne. — La grammaire apprend à bien ordonner le discours et à se servir de termes propres. Telle est la véritable signification de la grammaire, croyez-moi de préférence à ce grammairien, qui, incapable de s'exprimer élégamment, a eu recours à l'Arabe et s'est servi d'un langage d'emprunt.

Il faut adresser un reproche analogue à Bar-Isaaq (Ibn-Ischak)<sup>2)</sup> qui a divisé les lettres comme on le fait en Arabe, sans se douter qu'il commettait une grande erreur en ne tenant pas compte de leur nature. Soyez donc Syrien avec les Syriens et conformez-vous aux principes et aux enseignements des Anciens.

Quand au *Filet des points* du Nisibite (Bar-Malcon)<sup>3)</sup> méprisez sa poésie, car il a faussé les mesures et altéré les intervalles dans sa composition, parce qu'il n'a point compris ce qu'étaient le 𐤀𐤁𐤁, le 𐤀𐤁𐤁' et la 𐤀𐤁𐤁𐤀 dans les vers. Il a donc tout confondu dans ses poèmes. Son traité est écrit, en apparence, en vers de douze syllabes, mais, en réalité, il s'est affranchi de toutes les mesures et de l'ordre dans lequel elles se succèdent. Étudiez la

1) C'est probablement l'écrivain dont les œuvres poétiques ont été publiées à Rome, il y a quelques années, par Monseigneur Milos évêque d'Akra sous ce titre: ܩܕܝܫܐ ܕܡܫܝܬܐ ܕܡܫܝܬܐ, *Romae, typis sacrae Congregationis de*

*Propaganda fide*, 1868. L'auteur de ces poésies vivait au XIII<sup>e</sup> siècle, du temps de Jacques de Mar Mathai, ce qui explique un peu mieux le langage employé par ce dernier à son sujet. Les Chaldéo-Nestoriens font très-grand cas de ce livre. C'est un ouvrage important à étudier pour ceux qui s'occupent de la poésie syriaque.

2) Il s'agit probablement ici de Honain ben Ischak († 876), célèbre médecin et interprète du IX<sup>e</sup> siècle (Assémani, *Bibl. Orient.* III, p. 1<sup>a</sup> page 164).

3) Jacques de Mar Mathai nommé plus bas Bar Malcon, que le titre de l'ouvrage suffirait, du reste, à faire reconnaître. Cet auteur vivait au XIII<sup>e</sup> siècle, vers 1250. (Voir Assémani, *Bibl. Orient.* III, p. 1<sup>a</sup>, page 295.)



composition de ma poésie, examinez ses mesures et vous arriverez à comprendre ses genres et ses variétés. Prenez, par exemple, quatre fois une syllabe à trois reprises différentes et vous obtiendrez la forme véritable de ce vers, qui admet encore quatre autres formes. Pourvu que vous divisiez bien, vous obtiendrez un excellent résultat, soit en prenant quatre, puis cinq, puis trois, que vous placez au commencement, au milieu et à la fin. Voilà quelles sont les espèces de ce genre de vers. Prenez cinq, puis quatre, puis trois, ou *vice versâ* et vous aurez une nouvelle forme. Modifiez le genre et placez au commencement quatre syllabes, puis trois, puis cinq pour finir, et, si vous désirez enfin une dernière variété, prenez deux fois cinq syllabes et puis deux; mais les intervalles (entre deux et cinq) sont trop considérables.

Telles sont les diverses espèces de vers de douze syllabes et Bar Malcon n'en a adopté aucune. Mar Jacques de Sarug est le premier qui s'est servi de ce mètre, en observant les règles que nous avons tracées. Quand vous voudrez bien composer vos vers, faites bien attention aux *av'iatha*, comme doit le faire tout versificateur; gardez aussi les lois relatives aux mots et lisez avec soin mon premier traité des dialogues.

Ici finit mon premier traité auquel je vais, avec l'aide de Dieu, en ajouter un second sur la logique, pour développer tout ce qui touche à la grammaire. Quant à toi, lecteur, continue sans trouble et accorde un pieux souvenir au misérable Jacques Sévère, de l'ordre des Evêques, malgré son indignité. Et tous ensemble, disons au commencement et à la fin: Gloire et adoration au Père, au Fils et au Saint-Esprit! <sup>1)</sup>

---

1) Il est à peine besoin de remarquer que l'*Appendice* est écrit en vers rimés de douze syllabes.

---

Imprimerie de G. Kreysing à Leipzig.



AUSZÜGE

AUS

SYRISCHEN AKTEN PERSISCHER MÄRTYRER.

**Abhandlungen**

für die

# Kunde des Morgenlandes

herausgegeben von der

Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.

---

**VII. Band.**

*No. 3.*



AUSZÜGE

AUS

SYRISCHEN AKTEN PERSISCHER  
MÄRTYRER

ÜBERSETZT

UND DURCH

UNTERSUCHUNGEN ZUR HISTORISCHEN TOPOGRAPHIE

ERLÄUTERT

VON

GEORG HOFFMANN

LEIPZIG

IN COMMISSION BEI F. A. BROCKHAUS

1880





DEM

REV. ROBERT GWYNNE,

THE VICAR OF ST. MARY'S, SOHO, LONDON,

WIDMET DIESE ARBEIT

IN DANKBARER ANERKENNUNG

DURCH RATH UND THAT BEWÄHRTER FREUNDSCHAFT

DER VERFASSER.

REV. ROBERT GWYNNE

OF THE

OF THE

OF THE

OF THE



# Auszüge

aus syrischen Erzählungen von persischen  
Märtyrern.

---





Als sich im Herbst 1878 zum zweiten Mal über mir die nebelumzogene Glaskuppel des herrlichen Reading room im British Museum wölbte, schlug ich den Codex Add. 7200 Rich, und den ungefügten Wälzer Add. 12,174 Anfangs nur in der Absicht auf, topographische Nomenclatur und Ortsbestimmungen aus ihnen herauszufischen; allein sehr bald bewog mich der überaus interessante Inhalt, zwar rasch, aber mit Wahrung des Zusammenhangs und so genau, als mein auf Realien gerichteter Zweck es nur irgend zu erheischen schien, die nachfolgenden Auszüge zu übersetzen. Von Leben persischer Märtyrer, die mir im britischen Museum erreichbar gewesen wären, glaube ich kaum mehr als ein garschunisch geschriebenes des H. Mār Abbā und seines Vaters Aḡurafrōzgerd: Add. 7209 Rich f. 145 b, vgl. Forshall's Catalogus S. 110, übersehen zu haben: ungern hab ich auch die Legenden des H. Eugenius und seiner Schüler, sowie die Geschichte des Baršaumā, des Stifters der Ja'qobitensekte ausser Augen gelassen<sup>1)</sup>. Meine Mittheilungen werden hoffentlich eine neue und vollständigere Ausgabe der Acta martyrum orientalium beschleunigen helfen; darin sollte man auch diejenigen aufnehmen, die im Originale nicht auffindbar, bisher in den Acta Sanctorum der Bollandisten nur in Uebersetzungen zerstreut vorhanden sind, wie z. B. das Leben der H. Širīn und des H. Anastasius. Von besonderer Wichtigkeit für jene Aufgabe sind aber die Nachrichten, welche der in Rom erzogene chaldäische Erzbischof von 'Amādia, Georgius Ebedjesu Khayyath über neuerdings zugänglicher gewordene nestorianische Sammlungen von Heiligenleben giebt<sup>2)</sup>.

1) Wright Catalogue Mus. Brit. 1123. 1129 f. Vgl. Index. 2) Georgius Ebedjesu Khayyath, Archiepiscopus Amadiensis, Syri orientales seu Chaldaei Nestoriani et Romanorum pontificum primatus . . . . . accedunt appendices duae Romae 1870. 8. Typ. S. Congregationis de propaganda fide. Socio eq. Petro Marietti admin. — Ich kenne nicht: David, Antiqua Ecclesiae Syro-Chaldaicae traditio circa Petri Apostoli eiusque successorum Romanorum Pontificum divinum primatum 8°. La Chaldée par l'Abbé Martin. Rome 1867.

1. Von einem aus 'Amādia stammenden, jetzt dem Kloster Rabban Hormizd [nördlich von Mosul bei Alqōš] gehörigen Codex ist durch Jos. David eine Abschrift an das Collegium Borgiaum Urbis de propaganda fide gelangt, und mit No. 18 bezeichnet<sup>3)</sup>).

Diese Hs. enthält u. a.:

a) Acta S. Maris Orientis Apostoli<sup>4)</sup>:

b) Vita Ionaë coenobii Anbarae fundatoris, S. Eugenii discipuli, scripta medio saeculo IV a coaevo Zadoë coenobii S. Thomae quod in India erat<sup>5)</sup>. Iam vero inde habemus: 1) Revera Cataractos<sup>6)</sup> (ad sinum Persicum) et Indiam ad Antistitem Persidis semper pertinuisse. 2) Unum ecclesiae ordinem et ritum illos observasse cum Anbarensi Ecclesia, quae erat in Babylonica Primatiali Provincia ad Euphratem. 3) St. Thomam Apostolum fuisse illorum in Evangelio institutorem. 4) Eorundem fuisse Episcopum Ioannem illum Persam qui cum S. Iacobo Nisibis Concilio Nicaeno interfuit. 5) Hunc Ioannem in S. Eugenium Monachatus apud Chaldaeos Patrem Magnum incidisse prope Nisibin. 6) Mentionem pene synchroni Kardaghi reguli Beth-Garamaei in Assyria, nobilissimi Martyris, eiusdemque in fide institutorum Ebedjesu Archimandritae et Beris eremitae, quorum alioquin acta genuina in mss. possidemus (s. unten). 7) Coenobium illum (so!) S. Thomae extitisse jam ante Concilii Nicaeni tempora et ante discipulorum Eugenii per regnum Persicum dispersionem et Coenobiorum per eosdem fundaciones.

c) Acta Kardaghi, Ebedjesu et Beris<sup>7)</sup>. [D. h. die ältesten Nachrichten von der Kirche zu Hazza-Arbel].

d) Akten aus dem 9. und 18. Jahr Sapor II. <sup>8)</sup>

e) Acta S. Iacobi intercesi et Danielis, Ionaë et Michaelis, [discipulorum?] B. Eugenii monachorum in Mesopotamia et Chaldaea Patris<sup>9)</sup>.

f) Acta S. Milesii.

g) Die Akten der Mähdökht und ihrer Brüder, verfasst von Gabriel von Sirzor (s. unten).

b) Die Akten der Märtyrer von Karkbā dh Bhēth Slōkh und andere, die Khayyath nicht citirt.

3) Khayyath S. 129. 164.

4) S. 142 Note 1; S. 162: *il/* *q*

[illegible]

5) Khayyath 174 Note a.

6) قَطْرٌ مَعْتِلٌ Seite 184 Note steht: Coeno-



2. [Acta martyrum Seleucia] habentur, si bene memini, in codice membranaceo pervetusto, quem possidet ecclesia nostra [d. h. der Chaldäer] Amidae seu Diarbekiri, Acta Martyrum aliorumque continente.

In den syrischen Klosterbibliotheken, deren es in Malatja, in Tūr 'Abdīn, in Āmid, Se'erd, 'Amādia, Tell Kēf, in Alqōš bei der Familie Qašā Hōmō, Rabban Hormizd, Mošul und sonst noch eine beträchtliche Zahl giebt — Khayyath spricht öfter von ihnen — wird noch mehr zu finden sein.

Jede nestorianische Diöcese hatte ihre Localmartyrer, zu denen namentlich die Stifter der Kirchen in den Metropolen gehörten. Von den Märtyrern von Anbār, Hērtbā, Māhōzē, Kaškar und Mašān ist noch gar nichts Näheres bekannt; gleichwohl ist die Hoffnung, dass ihre Acta wieder aufgefunden werden, nicht ohne Aussicht auf Erfüllung. Ueber die Schriftsteller zu sprechen, welche Erzählungen von einzelnen Märtyrern, oder Sammlungen ihrer Akten veranstaltet haben, überlasse ich ihrem spätern Herausgeber.

Von den Handschriften, aus denen ich geschöpft habe, findet man in W. Wright's Catalogue Nachricht<sup>10)</sup>: Ich füge nur hinzu, dass Add. 7200 von einem Sulaīmān „gesammelt“ ist, vgl. fol. 63b. Dem Material aus diesen Hss. habe ich aus Moesingers Monumenta den Versuch einer Uebersetzung der Akten der Bekenner von Kerkuk hinzugefügt, obgleich ich sie nur mit dem hier unvollständigen Cod. 7200 collationieren konnte. Ein Gedicht über denselben Gegenstand [von Georg Wardā?], das aus H. Petermann's Besitz nach Cambridge in England gewandert ist, musste ich unberücksichtigt lassen. Auch die Geschichte des Rabban Hormizd hinzuzufügen, schien mir nützlich.

Meine Anmerkungen und Excurse vermeiden mit wenig Ausnahmen geflissentlich jede historische Ausbeutung und Beurtheilung des in den Texten enthaltenen Stoffs. Sie beschränken sich meistentheils auf geographische Orientierung; und fassen sich für die Localitäten, welche innerhalb des eigentlichen Irāq fallen, mit dem ich mich bei anderm Anlass weitläufiger zu beschäftigen gedenke, absichtlich kurz. Die Gegenden, die ich ausführlicher besprochen habe, werden den Mangel an Literatur (namentlich amerikanischer), dem ich in dem bücherarmen Kiel mancher freundlichen Hilfe<sup>11)</sup> ungeachtet preisgegeben bin, noch mehr aber

10) S. 1206. 1123. Add. 7200 ist aus dem 12/13. Jahrh., Add. 12,174 vom Jahr 1197 Chr. 11) Namentlich bin ich Heinrich Kiepert für die Unterstützung, die er meinen topographischen Studien seit lange durch Mittheilung noch unedelter Karten gewährt; sowie meinem Collegen Herrn Geheimerath P. Forchhammer für einige mir sonst unzugängliche Bände des Journal of the Royal Geographical Society zu aufrichtigem Danke verpflichtet. Die Commerzbibliothek und die Stadtbibliothek zu Hamburg, sowie die K. Bibliothek in Göttingen spenden mir fortwährend auf das Entgegenkommendste ihre Hilfe.

vielleicht den Stand der Unwissenheit erkennen lassen, in dem wir uns den modernen Reisebeschreibungen zum Trotz über grosse Strecken der Euphrat-Tigrisländer und der sie umgebenden Gebirge befinden. Der übrige Theil der Noten mag sich selbst entschuldigen.

Die nestorianischen Kirchenhistoriker Mārē bar Šlēmōn und 'Amr bar Mattai habe ich Assemani folgend citiert. Wiewohl schon in der Bibliotheca Assemani's nicht recht klar ist, welchen Antheil jeder der beiden an dem historischen Theil des Miḡdal hat, wird neuerdings durch Khayyath die Verfasserfrage noch complicierter. Assemani schöpfte bis ungefähr Seite 580 von Theil III, 1 der Bibliotheca Orientalis aus zwei Codices:

1) Cod. Vat. no. 25<sup>12)</sup> geschrieben 1401 Christi<sup>13)</sup>. Er enthält nur den dogmatischen Theil des in sieben Bāb's getheilten Werks.

2) Cod. Vat. 41<sup>14)</sup>. Er enthält ein in fünf Bāb's getheiltes Werk, welches, soweit historisch, eine epitome und compendium von Mārē's<sup>15)</sup> Werk durch 'Amr zu sein bekennt<sup>16)</sup>. Titel: Kitāb al-Miḡdal. — Die Patriarchengeschichte führt es bis Jahbhālāhā, dem Vorgänger des Timotheus [1281—1317]. — Khayyath sagt es nicht, aber man muss es aus seinen Angaben<sup>17)</sup> schliessen, dass er den Cod. Vat. 25 Assemani's, als Cod. Vat. no. 108, den dogmatischen Theil enthaltend<sup>18)</sup>; und den Cod. Vat. 41, 'Amr's epitome, als Cod. Vat. no. 109 bezeichnet.

3) Schöpft Assemani von Theil III, 1, 580 der B. O. ab aus einem Codex nuper mihi transmissus<sup>19)</sup>, auch er in der Vaticana befindlich<sup>20)</sup>, der im Jahre 1214 geschrieben ist, und die Patriarchengeschichte bis zu dieser Zeit nämlich Jahbhālāhā, dem Vorgänger des Sab'rīšō' [1189—1221] herabführt. Er enthält das Werk in sieben Bāb's; ist aber im Anfang defect. Nun berichtet Khayyath<sup>21)</sup> von einem codex historico-theologicus, qui neque turris inscribitur neque Amrum auctorem ut perperam hucusque existimatum fuit, habet sed Slivam Ioannis filium Mausulanum, Nestorianum. Sein Werk sei Nestorianismi apologia geschrieben im Jahre 1332. Dieses Werk schreibe Assemani

12) Vgl. B. O. 1, 625. 13) B. O. 3, 1, 581. Ausführliche Inhaltsangabe desselben 3, 1, 582 Note. 14) B. O. 2, 509; vgl. 3, 1, 582, 587. 15) B. O. 3, 1, 586; d. h. sofern die Hs. nicht defecter ist als die Inhaltsübersicht zugesteht. 16) B. O. 2, 392 Note 1; 3, 1, 555 a. 17) Syri orientales S. 106. Assemani's Catalog der Hss. der vaticanischen Bibliothek ist mir nicht zugänglich. 18) Von diesem Theile, fügt er hinzu, ist ein ähnliches Exemplar in bibliotheca S. Pethionis Chaldaeorum Amidae. 19) Seinen ausführlichen Inhalt giebt er 3, 1, 583 von Note 15 ab. 20) B. O. 3, 1, 581. 21) Syri orientales 107. Khayyath verweist auf seine Note zu einem an S. Heiligkeit Pio IX gerichteten Brief scriptam elapsis Calendis Martiis et in quadam Ephemeride gallice III Idus Apriles typis edita. Nach S. 181 scheint gemeint: l'Univers no. 1086 édit. quotid. und Annales de Philosophie Chrétienne vol. 80 p. 396, vom Jahr 1870, mir nicht zugänglich.



mit Unrecht dem 'Amr bar Mattai zu, weil er das Richtige aus seinen verstümmelten Codices nicht habe ansehen können. Von dem Werke des Sliva gebe es zwei Handschriften: 1) Codex Palmerianus, 2) Cod. Collegii Urbis de propaganda fide.

Welchen Codex Assemani's will nun Khayyath dem Sliva zuschreiben? No. 25 = 108 und 41 = 109 [dem Epitomator ausdrücklich] hatte er selbst als Märē-'Amr's Werk ausgesondert; bleibt Assemani's nuper transmissus; aber der ist 1214 geschrieben, kann also nicht 1332 verfasst sein. — Aus dem Buche des „Sleewa ibn Yohanna, a Nestorian author, who lived in the early part of the 14<sup>th</sup> century“ hat bereits Badger Auszüge gegeben<sup>22)</sup>, wie es scheint nach einem in Mosul befindlichen Ms.<sup>23)</sup>.

Es gewährt mir herzliche Befriedigung zu bekennen, dass ich auch während dieser Arbeit durch Theodor Nöldeke's Briefe vielfache Belehrung und Anregung empfangen habe. Sein neues Buch „Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sasaniden“ ist erst während der Drucklegung in meinen Besitz gekommen. Daher konnte ich nicht so oft darauf verweisen, als mein Leser nöthig hat, es zu Rathe zu ziehn.

Kiel, 14. April 1880.

Georg Hoffmann.

---

22) The Nestorians and their Rituals. London 1852 I, 136. 23) Die von Badger im Orient gesammelten Mss. befinden sich in der Bibliothek der Society for Promoting Christian Knowledge, London; leider sind sie bisher gänzlich unbekannt geblieben. Wichtig ist namentlich eine Hs. von Ebedjesu's Catalog, nach der Badger ihn übersetzt hat II, 361, wie ich durch einen Freund erfahre, noch im Besitz von Rev<sup>d</sup> G. P. Badger. Eine fragmentarische Hs. desselben befindet sich auch in der Bibliothek der R. Asiatic Society, London vgl. W. Wright, Apocryphal Acts of the Apostles 1871 I, X.

## Verzeichniss der Märtyrer und Bekenner.

(Zur Chronologie vgl. Th. Nöldeke, Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sasaniden. Leyden 1879 S. 400 ff.)

Unter Šābhōr II:	Seite	Unter Jездgerd II:	Seite
9. Jahr: Märtyrer von Tūr Brāin . . . . .	9	Tohmjezджерд . . . . .	43
351 Mār Behnām . . . . .	17	9. Jahr: Mār Pēthōn . . . . .	61
Rabban Hormizd . . . . .	19	Unter Balās:	
363 Mār Šābhā Pīrgušnasp . . . . .	22	487 Mār Šābhā der Heidenmis-	
Mār Mu'ain . . . . .	28	sionar . . . . .	68
Dādū . . . . .	33	Unter K <sup>h</sup> osrau Anōšārwan:	
Unter Jездgerd I:		538 Mār Grīg <sup>h</sup> ōr . . . . .	78
22. Jahr: Mār 'Abdā . . . . .	35	Jездpanāh . . . . .	87
Narsai aus Bēth Rāzīqāje . . . . .	36	Unter K <sup>h</sup> osrau Parwēz:	
Unter Warh <sup>h</sup> rān V:		614 Mār Gīwargīs . . . . .	91
421 Pērōz Belāftāja . . . . .	39		

## Excuse.

Seite	Seite
1. Ueber Mār Gīwargīs † 614 . . . . .	115
2. Zaddūqāje: Audianer oder Borborianer? . . . . .	122
3. Die Göttinn Bēdūk <sup>h</sup> t . . . . .	128
4. Die Göttinn Nanai . . . . .	130
5. Eurōpos, Qennešrīn und Dūrā am Euphrat . . . . .	161
6. Das Grosse Coenobium von Izālā . . . . .	167
7. Thamānōn . . . . .	174
8. Orte in Āthōr . . . . .	175
9. Tīrhān . . . . .	188
10. Das Stromgebiet des Hāzīr . . . . .	192
11. Dāsen . . . . .	202
12. Bēth Nuhād <sup>h</sup> rē . . . . .	208
13. Hnāithā . . . . .	216
14. Margā . . . . .	222
15. Bēth Baghēš . . . . .	227
16. Von Arbēl nach Marāga . . . . .	231
17. Ganzakh . . . . .	250
18. Umfang der Diöcese Bēth Garmai . . . . .	253
19. Städte in Bēth Garmai . . . . .	267
20. Tšöl in Dehistān in Gurgān . . . . .	277
Nachtrag: Adburfarrwā und Adjur-i-Guš[n?]asp . . . . .	281
Ergänzungen . . . . .	294
Register . . . . .	298





Darsūs (?) <sup>32)</sup> heisst, ein König Namens Pūlar (?) <sup>33)</sup>, der sein Geschlecht von Arjoch, dem Zeitgenossen des Kardla'mar ableitete <sup>34)</sup>, und ebenfalls unter der Herrschaft Šabbōr's des Königs der Könige stand.

Von diesem ward ihm befohlen, in seinem Lande <sup>35)</sup> die Christen zu vernichten. In Folge dessen wurden die Christen aufgejagt und dann nach der Metropolis der Diöcese von Bēth Garmai <sup>36)</sup>, nach Karkbā d<sup>h</sup> Bēth Slōk<sup>h</sup> gebracht, um dort befragt und geschlachtet zu werden, an jenem heiligen Ort, der nach dem was an ihm geschah, den Namen Gross-Märterhausen <sup>37)</sup> empfieng. Den Kindern des erwähnten Königs, deren Namen in der Ueberschrift genannt sind, liess ihr Vater nicht nur eine ausgezeichnete weltliche Erziehung geben, sondern sie wurden auch in der Literatur <sup>38)</sup> des Magierthums unterrichtet, da er sich mit ihnen vor den Commissaren des Königs <sup>39)</sup> wollte sehen lassen und schmeicheln <sup>40)</sup>. Dazu waren beide Brüder, namentlich aber das Mädchen sehr schön, welche damals bereits zur reifen Jungfrau herangewachsen <sup>41)</sup> für ihre Brüder wie eine Mutter war. Sie sollten durch den königlichen Commissar Zutritt an den Hof des Königs der Könige erlangen. Zu diesem Zwecke reisten sie nach Karkbā <sup>42)</sup>, wo der Commissar nicht wenig erstaunte, als er sie sah, und versprach, von ihnen dem Grosskönig Kenntniss <sup>43)</sup> zu geben. Darauf sandte sie der König [ihr Vater] von Karkbā heim [?] in ihre Schule <sup>44)</sup>. 348 verso. Als die Geschwister sich auf den Weg gemacht hatten und nach dem kleinen Dorf Namens Aḥōn <sup>45)</sup> (?), welches zu Seiten ihres Weges lag <sup>46)</sup>, kamen, spornten sie ihre Rosse an: da stürzte der jüngere Bruder von seinem Reitthier <sup>47)</sup>, brach sich

32) ܕܪܫܘܫ ܕܡܪܝܬܐ ܕܕܪܫܘܫ ܕܡܪܝܬܐ. 33) ܕܪܫܘܫ.

34) ܕܪܫܘܫ Gen. 14. Natürlich haben ihm das die christlichen Missionare eingegeben, vielleicht wegen des Anklangs von Darsūs an Dalasar, das freilich gewöhnlich für Niffar (unterhalb Hilla) gehalten wird. Aber auch die ܕܪܫܘܫ suchte die Pešittā in Gelän. 35) ܕܪܫܘܫ. 36) ܕܪܫܘܫ ܕܡܪܝܬܐ.

ܕܪܫܘܫ. 37) ܕܪܫܘܫ ܕܡܪܝܬܐ vgl. die Akten der Märtyrer von Karkbā d<sup>h</sup> Bēth Slōk<sup>h</sup>: Moesinger Monum. Syriaca II 66, 5. 38) ܕܪܫܘܫ.

39) ܕܪܫܘܫ. ܕܪܫܘܫ lautet Talmūd<sup>h</sup> Jeruś. Šeb<sup>h</sup> 1, 1 (vgl. Perles, Etymologische Studien zur Kunde der rabbinischen Sprache 1871 S. 115) ܕܪܫܘܫ = *ἐπαρχος* (daher an ܕܪܫܘܫ nicht zu denken ist). 40) ܕܪܫܘܫ wie in ܕܪܫܘܫ.

40) ܕܪܫܘܫ. 41) ܕܪܫܘܫ. 42) ܕܪܫܘܫ.

43) ܕܪܫܘܫ. 44) ܕܪܫܘܫ ܕܡܪܝܬܐ. 45) ܕܪܫܘܫ.

ܕܪܫܘܫ. 46) ܕܪܫܘܫ. 47) ܕܪܫܘܫ so für ܕܪܫܘܫ?



den Oberschenkel <sup>48)</sup> und fiel sich das Schienbein aus <sup>49)</sup>. Da zerrissen der ältere Bruder Ād̄barparwā <sup>50)</sup> und die Schwester Māhduktī <sup>51)</sup> ihre Kleider und brachten den jüngern Mihrnarsē <sup>52)</sup> halbtodt, und indem das Bein für sich <sup>53)</sup> da lag, in jenes Dorf. Hier hub nun grosses Jammern und Wehklagen <sup>54)</sup> an, da man den baldigen Tod des Sohnes des Landesfürsten erwartete <sup>55)</sup>. Zur selbigen Zeit geschah es, dass der Bischof 'Abdā, auf einer Visitationsreise begriffen, von Ungefähr in jenes Dorf kam. Als er von der Krankheit des Königssohnes hörte, den man schon als todt beweinte, forderte er seine Diakonen auf, ihn zu einem Besuche desselben zu begleiten, uneingedenk der Leiden, die von dem Könige über die Christen verhängt worden waren. Mittlerweile war des kranken Knaben Seele natürlicher Wahrnehmung <sup>56)</sup> entrückt: er hatte ein wundersames Gesicht, 349 recto, in welchem er die Ankunft des Bischofs und seiner Diakonen voraussah, und währenddem man ihn für todt hielt. 349 verso. Da trat der Bischof bei dem Jüngling ein, hiess die Diakonen den Friedensgruss celebrieren <sup>57)</sup> und betete selber; dann näherte er den todtten und kalten Schenkel <sup>58)</sup> der Stelle, von der er abgeschnitten <sup>59)</sup> war, und heilte ihn statt mit Verband durch das Zeichen des Kreuzes <sup>60)</sup>. Sofort sprang der Junge gesund auf die Beine; bald fiel ihm ein, welch' Gesicht er gehabt; er sagte zum Bischof, sein Gott sei auch der seine, und erzählte ihm den Verlauf der Vision haarklein <sup>61)</sup>. Wer von den Umstehenden hätte nicht gestaunt? Auch Bruder und Schwester bekennen laut ihre Bekehrung, 350 recto, sodass dem Bischof nur übrig blieb, die Diakonen und die Presbyter (so) des Dorfes mit den Vorbereitungen zur Taufe zu beauftragen. Nun war oberhalb jenes Dorfes, in welchem jene Heiligen getauft wurden, ein Thal und darin ein Rinnsal mit einem Bischen Wasser <sup>62)</sup> und eine kleine und so unbedeutende Kluft, dass Niemand, der dabei stünde, sich bücken würde, um hinein zu sehen <sup>63)</sup>. Hierher hatten sich die heiligen Zeugen begeben und sagten zu einander: Wenn wir am Leben bleiben, wollen wir

48) ܐܕܡܐ ܕܠܥܝܢܐ. 49) ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ. 50) ܕܐܕܒܐܪܦܪܐܝܐ.

1. Ād̄barparwā? 51) ܕܡܚܕܝܬܐ. 52) ܕܡܝܗܪܢܐܪܝܐ. 53) ܕܡܝܗܪܢܐܪܝܐ.

54) ܕܡܝܗܪܢܐܪܝܐ. 55) ܕܡܝܗܪܢܐܪܝܐ. 56) ܕܡܝܗܪܢܐܪܝܐ. d. h.

sie spazierte ausserhalb ihres Körpers. 57) ܕܡܝܗܪܢܐܪܝܐ was? 58) ܕܡܝܗܪܢܐܪܝܐ.

59) ܕܡܝܗܪܢܐܪܝܐ. 60) ܕܡܝܗܪܢܐܪܝܐ. 61) ܕܡܝܗܪܢܐܪܝܐ. 62) ܕܡܝܗܪܢܐܪܝܐ.

ܕܡܝܗܪܢܐܪܝܐ bei Overbeck, S. Ephraomi etc. opp. 168. 169. 2.

Isaac Antioch. Larsow: Act. mart. I, 13. 217. Aprēm III, 217. Symmachus

Jerem. 17, 13. BH zu Gen. 49, 26. 63) ܕܡܝܗܪܢܐܪܝܐ.

ܕܡܝܗܪܢܐܪܝܐ ܕܡܝܗܪܢܐܪܝܐ ܕܡܝܗܪܢܐܪܝܐ.

hier als in einem Kloster <sup>64)</sup> wohnen; müssen wir aber sterben, so soll die Kluft <sup>65)</sup> ein Obdach für unsere Leichname <sup>66)</sup> sein. Mit Verwunderung und Dank gegen Gott hörte der Bischof solches. Die Dienerschaft <sup>67)</sup> der Geschwister blieb noch zehn Tage am Orte, die Rückkehr der Drei erwartend. Darnach reisten sie nach Hause und berichteten dem Könige Alles. Dieser schrieb alsbald an den König Šābhōr von dem Untergange <sup>68)</sup> seiner Kinder, worauf er von Šābhōr zur Antwort erhielt: er solle Nachforschungen anstellen und ihm sodann Nachricht geben. Boten, welche nun der Landeskönig in Städte und Dörfer, in angebaute Gegenden und Einöden <sup>69)</sup> ausschickte, suchten sechs Monate lang, aber ohne Erfolg, und die Trauer ward gross. 350 verso. Inzwischen lebten die drei Geschwister in jener Kluft <sup>70)</sup> einsiedlerisch, aber vergnügt drei Jahre lang und nahmen im Christenthum zu; und doch welcher Contrast in ihrer Lage zwischen jetzt und ehemals! Die Kälte und Frost zur Winterzeit <sup>71)</sup>, und die Entbehrung der Leckereien <sup>72)</sup> und schönen Speisen von ehemals. Da sagte eines Tages Ādburparwā <sup>73)</sup> der älteste zu den andern: er sehe den Bischof 'Abbdā zu ihnen kommen; ihm habe ein Engel den Ort gezeigt <sup>74)</sup>, wo sie wären; der Bischof käme um ihnen das Abendmahl zu geben. Und in der That, der Bischof langte mit dem Diakonus Addai <sup>75)</sup> an und alle begrüßten sich voller Freude. Nachdem das Abendmahl empfangen war, sagte der Bischof, sie möchten für ihn Fürbitte thun, da ihre „Erlösung“ nahe bevorstünde. Nein, fiel ihm Mihrnarsē <sup>76)</sup> ins Wort, du reisest <sup>77)</sup> drei Tage vor uns zu Christo, also bitte du für uns; und Māhduktī fügte hinzu: In sieben Tagen werden dich unsre Verfolger erreichen und in fünfzehn Tagen werden wir gekrönt. Der Bischof ging wieder fort. Am siebenten Tage, an dem nach der Voraussage ihre Verfolger sie <sup>78)</sup> erreichen würden, entwischte <sup>79)</sup> dem Diakonus des Bischofs des Bischofs Ross und lief eilends zur Höhle <sup>80)</sup>, in welcher die Heiligen versteckt waren. Diese erkannten des Bischofs Pferd, steckten die Köpfe heraus, und gewahrten zwei

64) حَمَمًا. 65) فُكْلًا. 66) مَعْدِنًا settārā.

67) خَدَمَهُمْ. 68) جُفَا. 69) حَقَاطَ مَحْصُوتٍ. 70) فُكْلًا.

71) حَارٍ وَمُتَمَرِّدٍ. 72) حَارٍ وَمُتَمَرِّدٍ. 73) آدْبُرْپَرْوَا.

74) جَاءَهُمْ. 75) دَاكُونُسُ. 76) مِيْهْرْنَارْسَه.

77) رَافَقَ. 78) رَافَقَ. 79) رَافَقَ.

80) هَيْكَلًا. 81) هَيْكَلًا.

hier; vorher hieß es ج. 79) هَيْكَلًا. 80) هَيْكَلًا.



berittene Jünglinge, dem Pferde folgend. Rasch bargen sie <sup>81)</sup> ihre Köpfe in die Höhle; allein jene bückten <sup>82)</sup> sich und erblickten sie. Da traten die Geschwister von selber heraus, und gaben sich als Königskinder zu erkennen. Mitreiten aber wollten sie nicht, sondern erwiderten, man möge den König benachrichtigen und sein Pferd herführen. Die Jünglinge kehrten um <sup>83)</sup>; unterwegs fallen ihnen Bedenken ein, und einer von ihnen kommt zurück, um die Geschwister zu bewachen, und setzt sich draussen vor die Höhle hin. Es wird Nacht und die Königskinder beten. Da sieht der Wächter die Berge ringsum in Licht strahlen, zwei feurige Männer vom Himmel her kommen, und die Geschwister ermuthigen. Das dünkt den Mann eitel Zauberei; er will in die Höhle dringen, aber mit einem feurigen Stabe <sup>84)</sup> wird er geschlagen und empfängt Hiebunden <sup>85)</sup> der Art, dass ihm die Realität der Erscheinung zweifellos wird. Indem diese ihn so auf sein Antlitz und seinen ganzen Körper hieb <sup>86)</sup>, machte sie ihn ganz und gar zu einem angebrannten Schürholz <sup>87)</sup>, sodass jener sein Heil in der Flucht suchte um nicht gänzlich <sup>88)</sup> zu verbrennen.

Unterdessen hatte der König, 351 verso, nicht nur drei Reiter zur Höhle entsandt, sondern auch dem Šabbār von dem Wiederauffinden seiner Kinder Nachricht gegeben. Šabbār schickte einen seiner Verschnittenen <sup>89)</sup>, um das Mädchen zu holen. Denn er beabsichtigte sie zu heirathen, da jener Commissar ihm ihre Schönheit gepriesen hatte. Die drei Reiter liessen sich von dem fliehenden Wächter, der ihnen unterwegs begegnete und seine Erlebnisse in der Nacht erzählte, nicht abhalten, zur Höhle zu reiten. Als sie dort anlangten, war zwar jene Erscheinung verschwunden, aber Funken <sup>90)</sup>, die umherflogen, trafen sie, sodass sie geblendet wurden. Ohnmächtig in die Höhle einzudringen, warteten sie bis zum Morgen. Da wurden die Geschwister ihrer

81) *لحمهم فعدوا*. 82) *لجوا*. 83) *جفوا*.

84) *عصا*. 85) *عقودا*. 86) *مغصا*.

87) *عقوا* [so]. 88) *عقوا*. 89) *عقوا*. Beiläufig:

gwājā ist nicht einer, der im „Innern“, andarūn, zu thun hat, sondern der an seinem Körper eine (unnatürliche) Eindrückung, Concavität (vgl. *جَوَ*) hat: die Ad-

jectiva dieser Form *عقوا* *عقوا* *عقوا* *عقوا* haben alle die gemeinsame Bedeutung körperlicher Entstellung oder Defects: auch

*عقوا* = 1) nach Zakarjā bei BB. *عقوا* *عقوا* *عقوا*; daher gleich

*عقوا*, 2) nach Hunain *عقوا* *عقوا*. 90) *عقوا*.

gewahr, wie sie wie Blinde umhertasteten <sup>91)</sup> und die Thüre zur Höhle nicht finden konnten. Als die Reiter dem König zu lange ausblieben, machte er sich mit einer Schaar Reisiger selbst auf, und begegnete denen, die den Eingang zu den Heiligen nicht hatten finden können. Diese wiesen ihm den Weg. Schon sind sie der Höhle nahe, als plötzlich Ross und Reisige des Königs still standen und nicht vorwärts gehen konnten. 352 recto. Er befahl den Reitern abzusetzen und zu Fusse vorzuschreiten: allein auch deren Schritte <sup>92)</sup> sind wie gebannt. Darauf werden die Schützen commandiert drei Pfeile abzuschossen: dabei fliegen diesen die Hände weg und die Pfeile treffen rückwärts ihre Collegen, sodass sie die heiligen Geschwister um Hilfe anflehen. Als diese nun ihre Köpfe aus der Höhle hervorsteckten <sup>93)</sup>, bittet sie ihr eigner Vater, mit ihm zu gehen. Allein er erhält zur Antwort, er möchte sechs Tage Geduld haben, bis des Königs Verschnittener angelangt sein würde; dann sollten sie wieder zu ihnen kommen. — Die Heiligen heilten durch das Zeichen des Kreuzes alle Beschädigten, 352 verso, und so gross waren die Wunder, die sie thaten, dass sie damit siebenhundertachtzig Seelen zum Christenthum bekehrten, aus denen dann später Märtyrer wurden. Der König, der bis Sonnenuntergang trotzig hartete <sup>94)</sup>, musste am Ende doch umkehren. In den folgenden Tagen strömte viel Volks zu den Heiligen, namentlich viele Kranke um sich heilen zu lassen. Am sechsten Tage kam der Verschnittene des Königs Šābhōr und sieben Vorläufer <sup>95)</sup> in seiner Begleitung mit des Königs Brief. 353 recto. Die königliche Botschaft erfüllte Pular <sup>96)</sup> unter diesen Umständen nur mit Bekümmerniss. Als alle zur Höhle aufgebrochen waren, trafen sie dort viel Volk versammelt, welches den Vorläufern <sup>97)</sup> auf ihr verwundertes Fragen erzählte, dass es

91)

92) vgl. افشغ spiralig, ver-

dreht: also den rechten Fuss nach links, den linken nach rechts vorwärts setzen: sind die Väter der Semiten *εἰσποδῆς* gewesen? (vgl. de Lagarde's Symmieta S. 118, 5) oder ist der Ausdruck vom Schreiten der Thiere auf das der Menschen übertragen?

93)

94)

95) vgl. de La-

garde Abhandlungen 74, 14 BA. 4155. Nach BB.

. . .

. Dozy, Supplément 553. Das Citat bei BB. kann

auf unsre Stelle zurückgehn. Die Etymologie: + + ; das Institut wird noch von modernen Reisenden in Persien erwähnt. 96)

97) [so] pēsāspāigān: persischer Plural.



hier sei, um von den Heiligen Gesundheit zu erbitten. Der Eunuch trat vor die Höhle und entbot ihnen Šābhōr's Gruss: sie antworteten nicht: er schleuderte einen Stein auf sie, dieser flog rückwärts und brachte ihm eine Schmarre im Gesicht<sup>98)</sup> bei.

Darüber jubelte<sup>99)</sup> das Volk und pries Christum, während der Verschnittene, welcher Guhištāzād<sup>100)</sup> hiess, mit verbundenem Kopfe<sup>101)</sup> wartete, bis die Heiligen aufgehört hatten zu beten. Durch der Geschwister Gruss wurden darauf alle Kranken geheilt, auch der Eunuch, der in Fingern und Füssen das Podagra<sup>102)</sup> hatte. Nachdem sich die Menge entfernt hatte, trug der Eunuch die königliche Botschaft vor; 353 verso, und alle drei hielten ablehnende Reden zur Antwort; insbesondere betonte die Schwester, 354 recto, dass sie ihnen nichts anhaben könnten. Deren Rede ward somit dem Šābhōr durch die Vorläufer<sup>103)</sup> schriftlich insinuiert. Der Grosskönig sandte nun den Erzzauberer<sup>104)</sup> nebst zwei andern Zauberern, und auch einen Brief in das Land der Heiligen, welche alle dort eintrafen am fünften Wochentage<sup>105)</sup>, d. i. am zwölften Tage nach der Auffindung der Geschwister. Auch ein königlicher Befehl war mit einbegriffen, den Bischof 'Abdā, den Verführer der Kinder zu tödten. Als bald machten sich die Zauberer an ihr Werk, die Höhle und ihre Insassen zu bannen: sie nahmen dazu Blut, Haare, Fett und Färbemittel<sup>106)</sup> nach dem Recepte ihrer scheusslichen und unsaubern Geheimnisse und zauberten<sup>107)</sup>, indem sie vor der Höhle zwei Tage<sup>108)</sup> und zwei Nächte sassen.

Noch allerlei Wunder geschahen bis endlich aus dem Boden, auf dem sie sassen, eine feurige Lohe emporflamnte<sup>109)</sup> und die Zauberer wie dürres Reisig<sup>110)</sup> frass. Guštāzād und seine Be-

98)  $\text{ܡܫܐ ܕܡܚܝܐ ܕܡܚܝܐ ܕܡܚܝܐ}$ , vgl. BB. Socin II, 309

99)  $\text{ܡܚܝܐ}$ . von dem Augenflimmern.  $\text{ܡܫܐ ܕܡܚܝܐ ܕܡܚܝܐ}$

100) So  $\text{ܡܫܐ ܕܡܚܝܐ}$  = vahistāzād. 101)  $\text{ܡܫܐ ܕܡܚܝܐ}$ . 102)  $\text{ܡܫܐ ܕܡܚܝܐ}$

$\text{ܡܫܐ ܕܡܚܝܐ}$  so zweimal. BB. Socin II  $\text{ܡܫܐ ܕܡܚܝܐ}$

$\text{ܡܫܐ ܕܡܚܝܐ}$ . Vielmehr lies  $\text{ܡܫܐ ܕܡܚܝܐ}$ , ein Wort, welches auf einem andern Wege aus  $\text{ܡܫܐ ܕܡܚܝܐ}$ ? entstanden scheint. NB. Ribbū.

103)  $\text{ܡܫܐ ܕܡܚܝܐ}$ . 104) So  $\text{ܡܫܐ ܕܡܚܝܐ}$ . 105)  $\text{ܡܫܐ ܕܡܚܝܐ}$

$\text{ܡܫܐ ܕܡܚܝܐ}$ , eine sonderbare Ausdrucksweise. 106)  $\text{ܡܫܐ ܕܡܚܝܐ}$

$\text{ܡܫܐ ܕܡܚܝܐ}$ . 107)  $\text{ܡܫܐ ܕܡܚܝܐ}$ . 108)  $\text{ܡܫܐ ܕܡܚܝܐ}$

109)  $\text{ܡܫܐ ܕܡܚܝܐ}$ . Man denke an die

brennenden Asphaltquellen jener Gegenden (Kerkūk). 110)  $\text{ܡܫܐ ܕܡܚܝܐ}$

gleiter bekehrten sich in der Nacht des funfzehnten Tages, des Todestages der Heiligen. Guštāzād<sup>h</sup> trat zu ihnen zu jener Zeit, 355<sup>recto</sup>, und sie empfahlen ihm, sich von Šem'ōn bar Šabbā'e taufen zu lassen. Er werde einen Tag vor diesem Bischof Bekenner werden. Sodann beauftragten sie ihn, ihren Vater zu bitten, Šābūr's Befehle auszuführen. Der zerriss seine Kleider<sup>111)</sup> und sandte einen Reiter hin, sie zu tödten. Vorher beten sie: insbesondere für die Ortsbewohner, die die Stätte nachmals in Ehren halten werden. 355<sup>verso</sup>. Es soll kein Hagel in ihre Weinreben<sup>112)</sup> fallen, sie verschone Heuschreckennoth, Raupenfrass<sup>113)</sup>, sengender Wind, der die Saaten krank macht<sup>114)</sup>, Korngelbsucht<sup>115)</sup> u. s. w.

Als der abgesandte Henker beide Brüder getödtet hatte, ward er aussätzig wie Schnee<sup>116)</sup>, wollte ihre Schwester nicht mehr tödten, und rief: Hätte ich doch auch diese nicht getödtet<sup>117)</sup>! Dann lief er eilig zu jenem Wasserrinnsal<sup>118)</sup> und wusch sein Schwert. Erst als ihm die Schwester Heilung vom Aussatz für ihre Hinrichtung versprochen, und er diese durch Waschen in jenem Bächlein<sup>119)</sup> erlangt hatte, liess er sich bewegen, auch das Mädchen zu tödten. Als die Leichen verbrannt werden sollten, waren sie nicht aufzufinden. Nachdem die Christenverfolgung aufgehört hatte, ward an der Stätte [der Enthauptung?] ein kleines Gebäude<sup>120)</sup> errichtet und mit der Zeit<sup>121)</sup> dann ein prächtiger Tempel kraft der Hilfe der Verherrlichten allen Schwerkranken zur Heilung. Sie starben am zwölften Kānōn ḥrāi.

- 111) ܠܚܕܐ ܕܡܠܝܬܐ. 112) ܕܚܝܬܐ ܕܡܝܬܐ. 113) ܠܡܠܬܐ.  
 114) ܡܠܬܐ. 115) ܡܠܬܐ. BB. ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ. ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ.  
 ܠܡܠܬܐ ܠܡܠܬܐ ܠܡܠܬܐ ܠܡܠܬܐ ܠܡܠܬܐ ܠܡܠܬܐ.  
 ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ.  
 ܠܡܠܬܐ ܠܡܠܬܐ ܠܡܠܬܐ ܠܡܠܬܐ ܠܡܠܬܐ ܠܡܠܬܐ.  
 116) ܠܡܠܬܐ. 117) ܕܚܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.  
 ܠܡܠܬܐ ܠܡܠܬܐ ܠܡܠܬܐ ܠܡܠܬܐ ܠܡܠܬܐ ܠܡܠܬܐ.  
 118) ܕܚܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ. 119) Der ܡܠܬܐ hat den Mönchen später manchen  
 Groschen eingebracht! 120) ܕܚܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ. 121) ܕܚܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.



## II. Mār Behnām.

Martyrium des Herrn Behnām und seiner Schwester Sārā<sup>122)</sup>.

ܕܘܢܡܐ bedeutet in der aramäischen Sprache<sup>123)</sup> einen der einen guten Namen hat<sup>124)</sup>.

Dieser Zeuge starb im Jahr 663 Alexanders zur Zeit des frevelhaften Königs Julianos. Die Edikte des Julianos, in welchen er allen Menschen Abfall vom Christenthum und Verehrung der heidnischen Götter befohlen, und sie im Falle des Ungehorsams mit Peitschungen u. dgl. bedrohte, wurden auch im Gebiet von Amid<sup>125)</sup> von den „Richtern“ verlesen, und viele verleugneten Christum. 95 recto. Die zahlreichen Klöster und Asceten<sup>126)</sup>, die es damals in Amid gab, veranstalteten einen grossen Congress, im grossen Kloster von Zūqnān<sup>127)</sup> und gaben sich alle die Hand darauf, Christen zu bleiben. Als in der Folge sie der Richter zum Götzenopfer aufforderte, die Mönche aber sich weigerten, kamen auf briefliches Ansuchen des Statthalters bei dem Kaiser römische Soldaten in's Land und verheerten es, und die Mönche wanderten nach verschiedenen Richtungen hin aus. Ein Ascet von diesen, der durch seine Heilungen und Wunderkuren sehr berühmt geworden war, Namens Mattai<sup>128)</sup>, wanderte begleitet von andern Klosterbrüdern, 96 recto, in die Diöcese Ninwē<sup>129)</sup> aus, weil die Christen dazumal im Perserreich Ruhe hatten. Er liess sich auf einem grossen und mächtigen<sup>130)</sup> Gebirge daselbst nieder, und lange dauerte es nicht bis sich der Ruhm des heiligen Herrn Mattai auch dort verbreitet hatte. Die Mönche, die um ihn waren, hatten ihren Lebensunterhalt von den Kuren, die Mattai bei den Christen, die zu ihnen kamen, verrichtete. Von diesen Heilungen hörte auch Sanherib der grosse König<sup>131)</sup> von Arbōr, der ein Magier war; und, da er eine Tochter hatte, welche schon viele Jahre lang an der Krankheit des Aussatzes dahinsiechte<sup>132)</sup>, 96 verso, so versuchte er Erkundigungen über den Aufenthaltsort des Mattai einzuziehen: allein man verschwieg ihm beharrlich, aus Besorgniss vor den unbekannten Absichten des Königs. Da

122) Add. 7200 fol. 94 verso; früher 89 verso. Ich gebe von dieser Erzählung, was ich excerptiert habe, obgleich mein Auszug aus Mangel an Zeit unvollständig geblieben ist.

123) ܕܘܢܡܐ. 124) ܕܘܢܡܐ. 125) ܕܘܢܡܐ.

126) ܕܘܢܡܐ. 127) ܕܘܢܡܐ. 128) ܕܘܢܡܐ.

129) ܕܘܢܡܐ. 130) ܕܘܢܡܐ. 131) ܕܘܢܡܐ.

132) ܕܘܢܡܐ. ܕܘܢܡܐ. ܕܘܢܡܐ.

fühlte sich des Königs Sohn Behnām eines Tages angeregt<sup>133)</sup> mit seinen Kameraden auf die Jagd zu gehn. Als sie zwei Tage lang dem Wilde nachgespürt hatten, erschien dem Knaben plötzlich ein grosser starker Steinbock<sup>134)</sup>, den sie begierig verfolgten, bis er sie an den Fuss des Berges<sup>135)</sup> führte, wo Herr Mattai wohnte, auf dessen Gipfel er entkam, während sie matt und marode<sup>136)</sup> gezwungen waren, unten Nachtquartier<sup>137)</sup> zu machen, an einer Stelle, der ein Bächlein mit Wasser nahe war<sup>138)</sup>.

Sie schliefen fest ein, nur dem Behnām erschien ein Engel im Traum, der sagte: Knabe Behnām, steh auf! Er erwachte sogleich und hörte den Engel ihn weiter ermahnen, 97 recto, zu Herrn Mattai zu gehn. Nachdem ihm ein Christ aus seinem Gefolge das Vorhandensein des Herrn Mattai bestätigt hatte,

133) ܐܢܬܐ ܚܢܝܬܐ ... ܕܝܚܝܬܐ ... ܕܠܥܫܐ. 134) ܐܢܬܐ ܫܒ ܩܬܐ.

ܚܕܐ. Am Rande steht, nicht sicher ob von andrer Hand, ܐܢܬܐ.

97 verso im Text deutlich zweimal ܐܢܬܐ. Bei Thōmā von Margā Ass.

B. O. 3, 1, 481 a führt Jemand den Beinamen ܐܠܐܫܡܐܢܐ, was Assemani „capellam“ (Gämse) übersetzt. Es ist unzweifelhaft „the chamois of Kurdistan“, deren Hörner Ainsworth Journ. Geogr. Soc. 11, 27 eine halbe Tagereise oberhalb Saik<sup>h</sup> 'Adī (Lēleš) zuerst sah. Nach seiner Beschreibung dieser ist es capra Caucasica, vgl. Ritter, Erdkunde 11, 506. 590: also nicht Gämse, sondern eine Steinbockart: türkisch طغ قیونی Cherefnāmeḥ ed. Charmoy 1, 456,

ܐܢܬܐ ܕܩܘܝܢܐ persisch und kurdisch paz kui Garzoni 107, vgl. ܐܢܬܐ arnā Payne-Smith Thes. 393 BA. 1508. Dieses Thier findet sich abgebildet in der Jagdszene der Felsensculptur von Guppā d Mar Jōhannā bei Gunduk: Layard, Nineveh und Babylon S. 369 (280 Zenker, Taf. III F.), vgl. al-Bērūnī 193, wo

ܐܢܬܐ ܕܩܘܝܢܐ herzustellen ist. Nun hat Friedrich Delitzsch, Assyrische Studien 1874 I, 50 auf einer Thiernamenliste, ohne vom Syrischen etwas zu ahnen, — ein schöner Triumph der Assyriologie — tu-ra-ḥu gelesen, und richtig die Wurzel ܐܪܫ herbeigezogen. Da die assyrischen Vokale nicht massgebend sind (vgl. Nöldeke ZDMG 33, 331), so dürfte für das Assyrische nicht minder

als das Syrische ܐܪܫ als Grundform anzusehen sein, nicht turāhu. Die ursprüngliche Kürze des ܐ erklärt seine Auslassung in ܐܢܬܐ. Zur Bedeutung

Steinbock, nicht Antilope, vgl. ܐܪܫܐ ܕܠܕ ܐܠܬܝܬܐ Buṭrus Bistānī. Vgl. noch Houghton in Transactions of the Soc. of Biblical Archaeol. 1877 V, 341.

135) ܠܥܫܐ ܕܩܬܐ. 136) ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ. 137) ܕܝܚܝܬܐ.

138) ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ. Wohl beim heutigen Dorfe Meirik: Sandreezki, Reise nach Mosul 1857 2, 104. 120.



begann er mit einigen Begleitern den Berg zu erklimmen, bis er zu dem Felsenschlitz <sup>139)</sup>, wo Herr Mattai wohnte, kam. Und da der Heilige sie schon sahe noch ehe <sup>140)</sup> sie zu ihm gelangten, so ging er ihnen entgegen und nahm sie fröhlich auf, und als sie da sassen, fragte er, wer sie wären. Behnām sagte, er sei der Königssohn, Sohn Senaherib's und auf der Verfolgung eines Steinbock's dahingekommen. Herr Mattai begann bald von der heiligen Schrift zu sprechen . . . . . Es fehlt ein Blatt. —

Als <sup>141)</sup> im weitem Verlaufe Behnām und seine Schwester Sārā von Mattai getauft und von ihrem Vater hingerichtet waren, baute dieser, schliesslich selbst bekehrt, für Herrn Mattai das Kloster auf dem Berge, d. h. dem Berge Alpeph <sup>142)</sup> 99 verso, nach den Tausenden (alpaijā) von Mönchen genannt, die auf dem Gebirge theils in Felsenspalten, theils Höhlen, theils „Höfchens“, d. s. Hürden wohnten. Zur Zeit von Mattai's Nachfolger Zakkāi, ward unter der Leitung von dessen Stellvertreter Abbrāhām, von Behnām's Mutter erbaut das Kloster <sup>143)</sup> des Herrn Abbrāhām oder „Kloster von Kūkhjāthā“ 101 recto; ferner das Kloster von Bēth Gubbē, wo die Reliquien Mār Behnām's und Sārā's bestattet sind.


### III. Rabban Hormizd<sup>146</sup>.

Gedicht verfasst von 'Ammānūēl al-Bāḡarmī, Bischof  
von Bēth Garmai † 1080 Chr.


In allen Theilen [der Welt] und allerlei Gestalten erwählte und erwählt unser Herr Christus seine Athleten, auf dass sie im Stadion des heiligen Geistes schlagfertig auftreten: den einen erwählt er von Mutterleibe an; den andern würdigt er als Knaben; diesen bedeutet er durch einen Traum; jenem ruft er vom Himmel zu. Den Rabban und Mär<sup>145</sup>) Hormizd, seinen Freund liess er von Bēth Lāfat ausgehn; sein Vater hiess Jausef und die gesegnete

139)  von Höhlen  verschieden: Wright Cat. 1135 b u. a. m.

141) Diess . . . 140) . . .

zum Theil nach Wright Cat. Mus. Brit. 1135. 142)  *ling.*

143)  $\text{وَمِنْهُمْ مَّنْ يَّهْدِيهِ رَبُّهُ لَوِصَّةٍ عَلَى يَدَيْهِ يُرْسِلْ غُلَامًا مِّنَ آلِهِ فَيُوقِفُهُ عَلَى حَمْرٍ خَالٍ وَهٍ يَخْلُوعًا عَلَيْهِ ۚ وَكَانَ أُولَٰئِكَ رِجَالًا فَتَاهُ ۚ$  „Hütten“ nach einem so genannten

Orte dabeī.  144) Liber thesauri de arte poetica

Syrorum per Gabrielem Cardahi القرداحي R. Maronitam Romae 1875. 8.

S. 142. 145) Diesen Titel erhalten nicht nur Bischöfe, sondern auch Laien und Mönche vornehmer Geburt.

Theqlā war seine Mutter. Obgleich er aus erlauchtem Geschlechte war, so hinderten doch seine Eltern, nachdem er in einem vom Himmel gesandten Traumgesichte den Engel des Geistes auf Christi Haupt hatte eine herrliche Krone setzen sehen, und daher das Feuer der Liebe zu ihm in seinem Herzen entzündet und entbrannt war, und seine Seele nach ihm entflammt und einem Ofen gleich aufgelobt war: ihren Sohn, der ihr einziger war, nicht daran, sich von ihnen zu entfernen, voll Vertrauen auf ihren Herrn. Nachdem er in den heiligen Schriften unterrichtet und zwanzig Jahr alt geworden war, ging er dahin, wo es der Wille des Herrn war, auf die Wanderschaft, und nachdem er auf göttliche Veranstaltung nach der Stadt Mausāl gelangt war, zog er mit einer gesegneten Schaar hin zum Coenobium des Baridā<sup>146)</sup>, ward dort aufgenommen, diente und machte im Qennōbbīn gute Fortschritte<sup>147)</sup>, ward von den Heiligen gepriesen und auch von ihrem Herrn [dem Abt] ausgezeichnet. Durch die Kräfte und Zeichen, die er that, setzte er alle Zuschauer in Erstaunen, stopfte des Hinterlistigen [des Teufels] Mund und sprengte seine Rotten<sup>148)</sup> auseinander; Legion und seine Banden<sup>149)</sup> streckte er nieder und verwandelte Wasser in Oel; Jedermann lehrte er die Wahrheit und mehrte ihren Glauben. Viele Todte machte er lebendig, reinigte Aussätzige vom Aussatz, heilte Leiden und Krankheiten und weissagte Zukünftiges; den unfruchtbaren Weibern gab er Kinder, öffnete der Blinden Augen. Lahmen und Gelähmten gab er durch des Herrn Kraft die Schritte. Nach neununddreissig Jahren zog er mit sieben auserwählten Männern nach dem Dairā dī ḥasjā Abbrāhām von Rēšā<sup>150)</sup> zum Stilleben<sup>151)</sup>. Da ward ihm durch eine Offenbarung eingegeben, er möge nach einem andern Berge gehn, wo ein Hirt hinter dem Kleinvieh an dem Gift einer Natter gestorben war. Er begriff sofort, dass [jen]er durch seine Vermittelung wieder aufleben sollte. Er nahm also von dort seinen Wanderstab, machte sich auf und wandte sich auf jenen Berg zu. Als er beim Gehn sagte und sann, wie er 60 Stationen auf seinen Füßen allein fortwandern könne, ohne Gesellschaft<sup>152)</sup> zu haben, und sein Sinn [darüber] betrübt war, ward er durch die Gewalt des Geistes von einem heiligen Engel entrissen und dort schmerzlos entlassen: der Todte ward durch seine Vermittelung wieder erweckt. So nahm er Macht an über

146) ܡܘܨܬܐ ܕܒܪܝܕܐ. 147) ܕܥܡܠܐ ܕܩܢܢܐܒܒܝܢ. 148) ܕܠܓܝܢܐ.

149) ܕܠܓܝܢܐ ܕܡܢܬܐ. 150) Ass. B. O. 3, 1, 496 scheint Thōmā von Margā denselben Abbrāhām zu meinen. Rēšā: 495. 500. 98. Vgl. 3, 2, DCCCLXXVIII, von dem in Bēta Garmai zu trennen, denn es lag in Margā. 151) ܡܚܠܐ.

ܕܥܡܠܐ ܕܩܢܢܐܒܒܝܢ ܕܡܢܬܐ ܕܩܢܢܐܒܒܝܢ. 152) ܕܠܐ ܚܒܠܐ.



Todesgift, über Schlangen und Nattern und den tollen Hund. Und bis heut zu Tage haben seine Freunde diese Macht: mit Hilfe des Gnaden-Oeles des Gerechten können sie mit der Natter spielen. Der Engel **ܚܢܐ** versetzte ihn in einem Augenblick nach seiner Zelle zurück, ohne dass irgend einer seiner Felsgenossen <sup>153)</sup> ihn gewahrt hätte, ausser seinem Freunde Jōzadaq durch eine Offenbarung seines Herrn. Nachdem er an jener Stelle sieben Jahre verweilt hatte, wanderte er auf dem Gebirge der Stadt Bēth 'Edrai <sup>154)</sup> umher, welches dem Dorfe Alqōš nahe liegt, auf göttliche Veranstaltung. In diesem **ܕܒܐ** liessen ihn alle möglichen Prüfungen erdulden die Rasierten <sup>155)</sup> im Dairā dh Bezqīn, suchten vielfach Mittel ihn zu Grunde zu richten, aber vergeblich; bis sich ein Engel für Rabban ereiferte und den Abt Jōhannān und die Rasierten daselbst vernichtete und Bezqīn bis auf heutigen Tag zerstörte. Ueber den Tigris setzte der Heilige mit seinen Jüngern wie über Festland und stürzte den Zauberer Ignatios vor Augen der „Sonne“, des Sultān's <sup>156)</sup> von Mausēl <sup>156)</sup>, von oben herab, sodass er erbittert starb. Das Bild des „Götzen“ Zakkai <sup>157)</sup> entlarvte er, warf es aus dem Grabe von Mār Mattai hinaus und reinigte das Kloster. Dann begann der Heilige auf Befehl seines Herrn den Bau seines Coenobium, Ḥudā (Kauda?) bar Šubaiḥ? <sup>158)</sup> half ihm mit Geld und er baute es bis zum Dach auf. Als es auf das Schönste ausgeschmückt war, strömte man von allen Seiten schaaarenweis dahin zusammen, und trug ihn im Pomp einher, von dem Heiligen gesegnet. Als die Kunde hiervon zum grossen liebeerfüllten Qāthōliqā Tomaršā <sup>159)</sup> drang, sehnte er sich hinzugehn,

153) **ܚܕܐ ܕܚܢܐ** „Stein“genossen, sofern das Gestein des Klosterbau's oder der Felsenhöhle gemeint ist. „Zeitgenossen“ ist unwahrscheinlich.

154) **ܕܒܐ ܕܒܐ** vocalisiert. 155) Eine Art jaqobitischer Mönche: Ass. B. O.

3, 1, 456. 457. 156) **ܠܚܡ ܥܡܠܐ ܡܡܪܐ ܡܥܨܐ**. 157) **ܕܐܢܐ**.

ist **ܕܐܢܐ** zu schreiben: „Nanai“? Vgl. S. 19, 15. 158) **ܕܐܢܐ ܡܡܪܐ ܡܥܨܐ**.

159) **ܐܡܢܐ** halte ich für identisch mit **ܐܡܢܐ** der palmyrenischen Inschriften:

de Vogüé Syrie Centrale, Inscriptions I, 1868 no. 6, vgl. S. 7 wo für **ܐܡܢܐ** zu lesen ist **ܐܡܢܐ** [ܐܡܢܐ] und für **ܐܡܢܐ** **ܐܡܢܐ** **ܐܡܢܐ** **ܐܡܢܐ**. II, 158

no. 156. — Er ist = **ܐܡܢܐ** oder **ܐܡܢܐ** = [ܐܡܢܐ]ā (Genetiv) also

Tamaršā'ū zu sprechen: „Knecht des Ridā“. Vgl. Wüstenfeld, Register der arab. Stämme S. 36. Blau, ZDMG XVI, 364. Osiander VII, 499. Ibn Hišām, Leb. Muh. von Wüstenfeld 12. Jāqūt u. d. W. Aus Tamaršā ward wegen m: Tōmaršā

etwa wie **ܐܡܢܐ** für **ܐܡܢܐ**, **ܐܡܢܐ** für **ܐܡܢܐ** steht. Merkwürdig ist, dass

schon der Palmyrener **ܐܡܢܐ** = **ܐܡܢܐ** durch **ܐܡܢܐ** giebt; allein er richtete sich nur nach der Orthographie und höchstens nach der Aussprache in syrischem Munde.





zwischen dem Euphrat und Tigris sind hier zuerst von Jobinianos<sup>167)</sup> angesiedelt. Zu der Zeit, da Julianos in Māhōzē, der Stadt des Königs Šābhōr, residierte<sup>168)</sup> und sich dort einige Tage lang an den Festen seiner Götter mästete<sup>169)</sup>, erhielt Jobinian auf seinen Vortrag und Gesuch von ihm die, 53 recto, Erlaubniß diese Länder zu colonisieren. Und<sup>170)</sup> es sandte Jobinianos Menschen nach diesen Provinzen von 'Arab<sup>h</sup>, von Arzōn und von Bēth Zabhdai. Und es stiegen herauf diese Menschen von Māhōzē und wurden Bewohner dieser Provinz. Und es ward genannt der Name dieser Provinz 'Arab<sup>h</sup>; und sie setzten als Gränzen (so) zwischen den beiden Seiten, zwischen den Persern und Römern, die Stadt Nšibhīn.

Als Friede geschlossen ward, kam das Land in Šābhōr's Hände und viele seiner Bewohner zogen mit den Römern fort. Šābhōr machte zu Gouverneuren<sup>171)</sup> des Landes die Mitglieder seiner Familie und<sup>172)</sup> leiblichen („natürlichen“) Brüder Zā-

167) ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ 168) ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ (so) ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ

ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ Vgl. Jobinianos-Roman

S. 172, 19. 170) ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ

ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ

ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ

ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ Vgl. ZDMG 28, 276.

ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ

ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ

ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ

ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ

ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ

ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ

ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ

ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ

ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ

ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ

ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ

ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ

ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ

ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ

ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ ܐܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܒܢܐܢܐ





Dieser wurde mit einem Knaben von den römischen Gefangenen, Namens Anastas[i]os <sup>185)</sup> aufgezogen. Anastas[i]os erzählte dem Pirgušnasp oft von den Grausamkeiten Kubai's und durch seinen Sohn erfuhr Zāmisṣ davon. Pirgušnasp, der sich mehr und mehr zum Christenthum hingezogen fühlte, betete fleissig wie die Christen. Er wünschte nicht bloss Christ, sondern gar Märtyrer zu werden. Als er getauft ward, erhielt er den Namen „Herr Sābḥa“ <sup>186)</sup>.

Der König (so) befahl, dass die Märtyrer<sup>187)</sup> am siebzehnten des Monats<sup>188)</sup> das Martyrium empfangen sollten. Zāmis̄p und Kubai<sup>189)</sup> erfuhren inzwischen, dass Pīrgušnasp<sup>190)</sup> Christ geworden. Seiner Mutter Gōšāqanōš<sup>191)</sup> erzählte es sein Vater Zāmis̄p, der diese Bekehrung seines Sohnes der Verführung der römischen Christen beimass und darüber wüthend war, 55 recto. Nachdem er mit denselben vergeblich unterhandelt hatte, sandte er unter dem Befehle von Kubai<sup>192)</sup> Mannschaft aus, die sie tödtete. Ihre Leichname wurden in den Abgrund vor dem Thore Thādīq's geworfen, in dem sich Wasser gesammelt hatte<sup>193)</sup>. Hierauf versuchte Zāmis̄p vergeblich, seinen Sohn Mār Šābhā durch Ueberredung dem Christenthum abspänstig zu machen<sup>194)</sup>, 56 recto. Ueber des Pīrgušnasp fortgesetzt hartnäckiges Verhalten ward nach Hūzistān<sup>195)</sup> an Šābhōr durch Couriere<sup>196)</sup> brieflicher Bericht gesandt. Šābhōr gab als Antwort den Befehl, es erst mit Foltern zu versuchen, und wenn das nichts helfe, den Knaben zu tödten. Diese *σάκρα* empfing Zāmis̄p wieder durch die reitende Post<sup>197)</sup>.

In Folge dessen ward Pirgušnasp dem Kūbai<sup>198)</sup> übergeben und von diesem mit zusammengeflochtenen<sup>199)</sup> Ochsensehnen ge-

185) ഗുണഗുണ/.

186) مہدی مہد.

Der Titel „Herr“ wird auch

Klerikern niederen Amtes und Mönchen beigelegt, die vornehmer Abstammung sind. Man findet auch die Verbindung Rabban Mār. Was mögen sich die Perser bei Pir gedacht haben? Einem jungen Kinde damit langes Leben gewünscht haben? Der Text hat öfters **ܡܪܝܬܐ**. 187) Sie werden am

Schluss genannt.

188) 

17 Tešrī s. u.

189) ھۆت.

190) Zuweilen nur ~~ommo~~ Guñasp geschrieben. 191) ~~ommo~~  
„mit niedlichen Ohrläppchen“. So hier fol. 54 verso, später fol. 55 verso

ص ۱۵۵ | مرقوم افندو بلايف. ۱۹۳) . ص ۱۹۲) . ص ۱۵۵

194) Hier fehlt mindestens ein Blatt. (so) هنا حسب ٥٥٥

195) **حصہ** (nach Bēth Lāfat). 196) **veredarii**

197) حديد. 198) صعد. 199) Ich habe zwar حجة

holy; aber diess giebt keinen Sinn und es ist wohl **مقدس** zu lesen; was

graphisch näher liegt als etwa  $\frac{1}{2}$ .

peitscht und schliesslich eingekerkert. Im Kerker erschien ihm ein Engel und der Märtyrer Kyriakos <sup>200</sup>). Um diese Zeit gingen die gläubigen Aitallāhā und Thādiq <sup>201</sup>) zu seinem Gefängniswärter und erkundigten sich, ob der Knabe noch am Leben sei. Der Kerkermeister antwortete, er wäre nicht drinnen gewesen, aber um Mitternacht . . . . . 57 recto [Hier fehlt ein Blatt].

Die Mutter des Pirgušnasp hatte eine Unterredung mit Anastas im Beisein des Mār Sābbā, und in Wuth darüber, dass jener ihren Sohn verführt und sein Unglück verschuldet habe, biss sie den Anastas. Später ward dieser dem Kūbai ausgeliefert, der ihn folterte, 57 verso, und er ward gekrönt am Sonnabend am letzten Tešri <sup>202</sup>).

Inzwischen ass Mār Sābbā weder, noch trank er. Seine Mutter Gōsaqanōš <sup>203</sup>), die ihn im Kerker besuchte, bat ihn, nicht gegen den König der Könige zu rebellieren. Ebenso vergeblich, wie sie, versuchte auch sein Vater, unter vielen Thränen, ihn zum Gehorsam zu überreden. 58 recto.

Darnach wusch sich sein Vater <sup>204</sup>), berief eine grosse Versammlung und liess, nachdem er seinen Ehrenthron eingenommen, den Commissar des Königs <sup>205</sup>) eintreten und hiess ihn sich auf seinen babylonischen Teppich setzen <sup>206</sup>).

200) ܡܕܢܥܡܥܘ einer der kurz vorher getödteten? 201) ܡܠܐܬܐ, ܡܠܐܬܐ. 202) ܡܠܐܬܐ ܡܠܐܬܐ ܡܠܐܬܐ. Ob zu lesen ܡܠܐܬܐ.

„am 17. Tešri“? S. o. 203) ܡܕܢܥܡܥܘ. 204) Zum Zeichen, dass er unschuldig sei. 205) ܡܠܐܬܐ ܡܠܐܬܐ. 206) ܡܠܐܬܐ ܡܠܐܬܐ.

ܡܠܐܬܐ ܡܠܐܬܐ. In dieser Form āmelāwān(?) für ܡܠܐܬܐ.

vgl. Pšūtā Jos. 7, 21, 24 bin ich geneigt eine vox hybrida aus āmelā + pers. wān (= bān nach Vokalen) zu sehen. Denn ܡܠܐܬܐ oder ܡܠܐܬܐ [vgl. mein

Jobinianos 173, 25 ܡܠܐܬܐ Levy Neuhebr. Wb. 97, vgl. ܡܠܐܬܐ Payne-Smith s. v. mit ܡܠܐܬܐ Ex. 27, 24 ed. de Lagarde] ist doch wohl nur die babylonische Vulgärform des edessenischen und nordaramäischen ܡܠܐܬܐ.

ܡܠܐܬܐ [vgl. auch Payne-Smith s. v.] das ihm gleich gesetzt wird. Das arab. ܡܠܐܬܐ.

Imra'alqais ed. Ahlwardt 130, 20, 42 und ܡܠܐܬܐ scheint auch nur Arabisierung desselben durch den Handel vertriebenen Worts. Es ist merkwürdig, dass sich die Textilindustrie in der babylonischen Landschaft von den ältesten Zeiten (vgl. ܡܠܐܬܐ ܡܠܐܬܐ ܡܠܐܬܐ Baßlorion Arrian Anab. 6, 29) die Sassanidenzeit hindurch bis in die der Muhammedaner erhalten hat; vgl. Strabo [nach Arrian] 16 p. 739: τὰ δὲ Βόρσινα λινουργίον μέγα mit al-Mas'ūdī Murūğ 6, 59

ܡܠܐܬܐ ܡܠܐܬܐ ܡܠܐܬܐ (so lies!) hiessen nach dem häufig erwähnten Gau al-Huṭarnīja zwischen Birs Nimrūd, Bābil und al-Hilla. Jāqūt 4, 773, 16 hat falsch al-Narsīja. Burs verbessere auch At-Tabarī ed. Barth I, 204, 6. — Jene Caerimonie ist die heutige des ܡܠܐܬܐ.



Sodann ward auf seinen Befehl sein Sohn in Ketten durch Kūbai <sup>207)</sup> hereingeführt, bei dessen Anblick alle zu Thränen gerührt wurden, auch Abburzādb (?) <sup>208)</sup>, der Commissar des Königs. — Nachdem letzterer den Knaben vergeblich zum Nachgeben ermahnt hatte, befahl der Vater, der Gerechtigkeit freien Lauf zu lassen. Indessen die vielfachen Folterungen, denen man ihn nun unterwarf, verfehlten ihren Zweck. Halb todt, wie eine Leiche <sup>209)</sup>, ward er zuletzt in einen Kerker geworfen. Aus diesem führten ihn Thādeq und Aitallāhā <sup>210)</sup> heraus nach „der Burg Thādeq’s“ <sup>211)</sup>. — Zum Freitag wird dem Märtyrer die Erlösung von diesem Leben versprochen. An diesem Tage ward er von Kūbai <sup>212)</sup> dem Grausamen nach langem Hin- und Herreden erstochen — denn Niemand sonst wollte ihn tödten, [auch wohl aus Furcht vor der Blutrache!] — und in den Abgrund geworfen, in welchem die Uebrigen bereits lagen. Er starb am sechzehnten im Monat Ābh <sup>213)</sup>, nachdem er die Zeugenschaft zwölf Jahre und acht Monate auf sich genommen hatte. — Kūbai ward hernach krank und verfaulte bei lebendigem Leibe. Seine Krankheit hiess **جذام** <sup>214)</sup>. — Aitallāhā und Thādeq nahmen den Leib des Sābhā aus dem Abgrunde <sup>215)</sup>, trugen ihn nach der Burg Thādeq’s <sup>216)</sup> hinauf und setzten den Leib an ihrem Betorte in einem goldenen Schrein <sup>217)</sup> bei. Ebenso ferner die Gebeine der übrigen Märtyrer, des frommen Herrn Bischofs Andreōs und des Anastas, des Knaben des Mār Sābhā <sup>218)</sup>. . . . . Hierauf fehlt ein Blatt. —

Die Lage von Ḥesnā dh Thādeq (wohl der arabische Name ثاق, vgl. عرق ثاق Jāqūt) und des Dairā dh Nebb'ā wird sich wohl durch folgende Notiz bei Taylor im Journ. Geogr. Soc. London 1865, Vol. 35, S. 51 wiederauffinden lassen. „I proceeded to Jezireh, and then west to Ispiss<sup>219)</sup>, in the Jebel Tur. It is situated in the middle of a mass of ruins, the relics of an ancient

207) صفت. 208) الحيزو حنبل بصلح. Auch nachher الحيزو.

Es erinnert an Ἀβουζαῖα *χωρίον* Zosim. III, 26, d. i. Ab<sup>h</sup>urzād<sup>h</sup>ān ??? آبرزانی? zu


dem ū vgl. **آفر**: **افروز**. Oder **عبدال** (209). **ابم, املا** (210).

جَعَلَهُمْ طَرْدَ مَيْسَلٍ (213). صَوَّبَ (212). سَمِعْتُهُمْ يَقُولُ (211).

214) Mir sonst nicht nachweisbar. Persisch? vgl. مَرِّی und ماری Vullers.

215) ۱۵۰۰.      216) ۱۵۰۰.      217) ۱۵۰۰.

[illegible]

219) Vgl. die Nisba  Ass. B. O. 3, 2, 146 inf. Behnisch S. 15.

and very large town. At its north-east end is a deep and nearly inaccessible ravine, through which a small stream runs towards and falls into the Tigris, irrigating in its course extensive rice-fields and gardens. On the edge of the cliff are the ruins of an old church, built, like the town, of black basalt. Three miles farther off, on the banks of a similar but dry ravine [Loo] are the ruins of Feer, where local traditions have it Shapoor put 6000 Christians to death on account of their religion and for having induced his son to adopt their faith\*. Feer scheint nichts weiter zu sein als Ueberrest eines Dairā oder einer Kirche des Mār Pirgušnasp, d. h. des Dairā dh Nebhā.

### V. Mār Mu'ain.

Geschichte<sup>220)</sup> Herrn Mu'ain's<sup>221)</sup> aus der Stadt Šiggār<sup>222)</sup> im Perserreiche.

Mu'ain aus der Stadt Šiggār stammend, war wegen seiner guten Bildung dem König Šābhōr empfohlen worden, der ihn zu seinem General<sup>223)</sup> ernannte. Als er zur Zeit der Verfolgung der Christen von deren Standhaftigkeit Zeuge war, wurde sein Geist erweckt, und er kam mit einem Eremiten<sup>224)</sup> Namens Benjamin<sup>225)</sup>, der in einer verödeten Stadt, welche Dūrā<sup>226)</sup> heisst, lebte, in Berührung. Denn diesem hatte ein Engel Gottes befohlen, zu dem Gebirge von Šiggār, das im Osten ist<sup>227)</sup>, zu gehen. Zur selben Zeit starb der Märtyrer Duādā<sup>228)</sup>, den Šābhōr lebendig schinden liess; und Mu'ain, der diess mit angesehen, ward dadurch gläubig. Benjamin traf mit ihm in einer Höhle auf dem Berge der Stadt Šiggār, in der er lebte, zusammen, unterrichtete

220) Ms. Mus. Brit. Add. 12,174 S. 388 verso.

221) معین = مَعِين

von معین Ibn al-Aṭīr 3, 346. ١٢٧٢? ZDMG 3, 438; 14, 437. Die Syrer werden Ma'ain gesprochen haben, vgl. النعمان لعمري für النعمان John of Ephesus, 352, 10.

222) حبل. 223) ذى سلا. 224) حبل. 225) حبل.

226) حبل. 227) حبل. 228) حبل bei Barbahlāl „verrückt“,

„wirren Geistes“; Adjectiv wie حبل, vgl. S. 5. Der arabische

Eigenname دُرّان ist kaum identisch; freilich auch die Aussprache Dūdā möglich.



ihn, 390 verso, und taufte ihn aus einem nahen Quell, weil <sup>229)</sup> er die Priesterwürde von dem heiligen Barse <sup>230)</sup>, Bischof der Stadt Orrhoi von Beth Nahrin empfangen hatte. Darauf gingen beide fort, 391 recto. Als Mu'ain ausblieb, erkundigte sich der König Šābhōr nach ihm, und liess, da man ihm sagte, dass Mu'ain sich bei einem Christen aus der Wüste von Dūrā <sup>231)</sup> aufhalte, ihn dort suchen. Gefunden und zum König gebracht, erhält er von diesem den Befehl, ausser der Sonne, dem Monde und Feuer noch zu opfern 1) dem grossen Gotte Zeus <sup>232)</sup>, 2) der Nanāi der grossen Göttin der ganzen Erde <sup>233)</sup>, 3) den mächtigen Göttern Bel und Nabhō <sup>234)</sup>. Es knüpft sich hieran ein langes Gespräch, in welchem Mu'ain u. a. dem Šābhōr sagt, sein Lehrer sei Benjamīn <sup>235)</sup>, dessen Wohnung in der Wüste von Dūrā <sup>236)</sup> sei. Schliesslich, da Mu'ain hartnäckig bleibt, lässt ihn Šābhōr peitschen und darauf auf seine Hiebwunden Essig, Salz und Asa foetida <sup>237)</sup> thun. Der Marzubān Volāgheš <sup>238)</sup> ward beauftragt, den Benjamīn zu holen.

Zur selben Zeit war ein Gesandter des römischen Kaisers Konstantinos <sup>239)</sup> am Hofe des Šābhōr, um Frieden zu machen und Tribut zu empfangen. Er war von Šābhōr hoch aufgenommen worden und hatte von ihm die Reichskrone <sup>240)</sup> empfangen, um sie seinem Kaiser zu bringen <sup>241)</sup>. Der Gesandte setzte den Konstantinos von der üblen Behandlung des Mu'ain in Kenntniss, 392 recto, sodass der Kaiser dem Šābhōr brieflich mit Repressalien an den bei ihm befindlichen Geiseln drohte: Er solle Mu'ain ebenso wie andre Christen freilassen. Mu'ain könne zum Kaiser kommen, der ihm zum Zeichen sichern Geleits seinen königlichen Siegelring <sup>242)</sup> geben werde u. s. w.

229) ܡܪܝܢܐ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ

ܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ. 230) Ass. B. O. 1, 424: Bischof v. Edessa

672—689 Gr. u. s. w. 231) ܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ. 232) ܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ.

233) ܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ. 234) ܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ.

ܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ. 235) ܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ. 236) ܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ.

ܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ. 237) ܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ,  
Thapsia Asclepium. Des Schmerzes wegen: Die Rathen mit welchen rechts-

kräftig verurtheilte russische Bauern im Bezirk Rjāsan am 18. December 1877 geschlagen wurden, waren mit einer Salzlösung getränkt. S. Vossische Zeitung vom 23. April 1879 no. 114. 1. Beilage. 238) ܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ.

239) ܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ. 240) ܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ. 241) Als Zeichen

der Unterwerfung nach dem dreijährigen Kriege, von dem am Schluss die Rede ist. 242) ܡܡܝܢ ܕܡܡܝܢ.











jeden der sein Gedächtniss <sup>261)</sup> feiern werde, und namentlich für dieses Coenobium <sup>262)</sup>. Er rief zwei von unsern Brüdern aus dem Dorfe, die ihm die Augen zudrückten und ihn in's Leichentuch thaten <sup>263)</sup>. Das Volk sang Psalmen und man begrub ihn im Kloster, das er gebaut hatte. Man begrub ihn aber in seinem [Eremiten]plaid <sup>264)</sup> und seinem Rock, weil er sie so beschworen hatte. Es <sup>265)</sup> starb aber der Selige an hundertundvierzehn Jahre alt. Die Jüngerschaft Christi trat er an und kam dem Märtyrerthum nahe ungefähr als sechszigjähriger im ersten Jahre, da der König Kōstantīnos herrschte. Drei Jahre, nachdem er Jünger geworden, blieb er eingekerkert wegen des Krieges desselben Kōstantīnos, als dieser sich mit König Šābhōr schlug, und er ihn besiegte <sup>266)</sup> und ihn unterwarf durch einen Sieg, den ihm Gott verlieh. Und im dritten Jahre, als er den Krieg beendet hatte, richtete er <sup>267)</sup> den Heiligen, und es sah ihn jener Beamte, der herabgekommen war, um von ihm Tribut zu empfangen und ihm Frieden zu gewähren, der hinaufstieg, es dem König meldete, (wieder) hinabging und ihn rettete. Er wohnte siebenunddreissig Jahre im Gebirge von Siggār, Klöster erbauend, und sieben Jahre in der Zelle von ʿAnat neben dem Prāth und sechs Jahre im Gebirge im Dorfe ŠDBW, und er vollendete seine Tage ruhmreich.

## VI. Dādhū.

Fragment <sup>268)</sup>.

Der Märtyrer Dādhū <sup>269)</sup> wird im Beisein des Königs Šābhōr <sup>270)</sup> gepeinigt. Er ward in einen [grossen] Topf <sup>271)</sup> geworfen, unter welchem Feuer angezündet war. Das Feuer erlosch „die Göttin!“ und das Wasser gefror <sup>272)</sup>. Dasselbe Mittel fruchtete auch ein zweites Mal nicht. Zum dritten Mal ward Dādhū in zwei Hälften zerschnitten; die eine Hälfte in's Feuer, die andere in den Topf

261) ܡܠܟܐ.

262) ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ.

263) ܡܠܟܐ.

ܡܠܟܐ.

264) ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ.

265) S. d. Text bei Wright,

Cat. Brit. Mus. 1134b.

266) Nach dem Wortlaut kann entweder Šābhōr

oder Kōstantīnos Sieger gewesen sein. Hier wäre indessen Kōstantīnos das

natürlichere Subject und dieses ist wirklich die Meinung des Verf. s. oben.

267) Šābhōr natürlich. Welche Ausdrucksweise! 268) Rich 7200 fol. 62 recto

nach der neuen, fol. 58 recto nach früherer Zählung. 269) ܡܠܟܐ.

270) ܡܠܟܐ.

ܡܠܟܐ.

271) ܡܠܟܐ.

272) ܡܠܟܐ.





und respectieren die Gesetze nicht. Hierüber erzürnt, veranstaltete der König einen Congress aller Grossen seines Reiches, dem er die Frage vorlegte, ob die erwähnten Anschuldigungen wahr wären. In Folge der Antwort erging ein scharfes königliches Edikt, welches die Ausrottung von Kirchen und Klöstern in jeder Provinz seines Reiches, die Sistierung des Gottesdienstes, die Festnehmung von Priestern und der Aebte der Klöster und deren Ueberführung an den Hof des Königs befahl. Daher kamen die Nazarener, 111 recto (früher 106), schaarenweise an den Hof des Königs; zuerst aber brachte man aus ihrer Stadt<sup>287)</sup> die Schaar jener [in der Ueberschrift genannten] Heiligen, alle in Fesseln<sup>288)</sup>. 'Abdā und seine Gefährten wurden vom König gefragt, warum sie seine Befehle verachteten, und nicht an der Lehre, die sie, die Perser von ihren Vätern empfangen, festhielten, sondern auf dem Wege des Irrthums<sup>289)</sup> wandelten. Darauf erhielt er zur Antwort: Sie, die Nazarener, folgten dem Willen Gottes, beteten keine Elemente an u. s. w. Ferner fragte der König: Warum zerstört ihr die Gestelle des Feuertempels<sup>290)</sup>? Antwort: Man intriguiert mit Lügen gegen uns vor Ew. Majestät<sup>291)</sup>. Dawider sagte der König: er sei durch seine Commissare<sup>292)</sup> unterrichtet und die Sache amtlich festgestellt. Hier fiel ihm der Presbyter Hašū<sup>293)</sup> [impertinenter Weise] in's Wort: sie pflegten keine „Gestelle Gottes“<sup>294)</sup>, oder einen „heiligen“<sup>295)</sup> Opferaltar zu zerstören; worauf der König: Er sei nicht gefragt. Hašū<sup>296)</sup> aber: Unsere Lehre weist uns dahin an, dass weder Klein noch Gross vor dem König in Gottes Sache blöde zu sein brauchen<sup>297)</sup>. 111 verso. In einem kleinen Wortstreit, der sich fortspann, nannte Hašū sich einen „Messianer“<sup>298)</sup>, und schliesslich bekannte er keck, ja ich habe ein Gestelle<sup>299)</sup> eingerissen und das Feuer gelöscht! Es war kein Gotteshaus und das Feuer keine Tochter Gottes<sup>300)</sup>, sondern eine Magd für Könige und Niedere<sup>301)</sup>, für Arme und Bettler<sup>302)</sup>; und noch weiter redete er Vieles gegen die Erhabenheit des Feuers über den Menschen. Fol. 112 leer.

287) Hormezdardsīr ist das heutige al-Ahwāz am Kārūnfluss. 288) طاه

جاءه في يومه (289) .

جہاں سے لے کر جہاں تک (291)      مقلد! جس نے (290)

صالحه. 292) مع غنم. 293) بوع. 294) صالحيه.

وَبَدْرًا حَيْلًا الْوَالِدُ (297). رُبْعُهُ (296). مَحْصُلُ مَبْعَلٍ (295).

. لا يفتقر حياؤه ولا إلهامه (300) . محمداً (299) . معسلاً (298)

301)  $\frac{1}{2} \log 2$ .      302)  $\frac{1}{2} \log 2$ .

## VIII. Narsai.

Zeugenschaft des Bundesbruders<sup>303)</sup> Narsai aus der Provinz Rēth Rāziqājē, der in Seleukia<sup>304)</sup> in den Tagen des Königs Jazdgerd und in den Tagen des Mōpaṭs Ādarbōzi<sup>305)</sup> Zeuge ward.

Dem Narsai, der ein frommer Christ war, war der Presbyter Šābhōr gut befreundet.

Zu diesem Presbyter kam eines Tages ein Anhänger des Magierglaubens, Namens Ādarfarrwā<sup>306)</sup>, mit dem Anliegen, ihn von dem „bösen Geiste“, von dem er befallen sei, zu heilen. Das könne nur geschehen, lautete die Antwort Šābhōr's, wenn er Christ würde. Als bald lud ihn der Magier ein, mit ihm in sein Dorf zu kommen und dort eine Kirche zu bauen. Der Presbyter begleitete den Mann, bekehrte und heilte ihn, baute aber die Kirche nicht eher, als bis er eine Urkunde über gekauft Land<sup>307)</sup> erhalten hatte. Kurze Zeit darauf ging der Mohpat<sup>308)</sup>, 90 verso, Ādarbōzi zum König Jazdgerd, beklagte sich über den Abfall der Grossen vom Magismus zum Christenthum; sodass der König ihm gestattete, durch Einschüchterung, Prügel u. dgl., jedoch nicht Hinrichtung, die Abtrünnigen zurückzubringen. Das gelang ihm auch mit Ādarfarrwā, der darauf dem Šābhōr die Kirche kündigte und die Kaufurkunde zurückforderte. Dem zu willfahren drang man in Šābhōr, als sein Freund Narsai zu ihm kam und ihm den Rath gab, die Urkunde nicht zu geben, sondern wenn man ihn zwänge, zwar fortzugehen, aber sie mitzunehmen: später wirst du mit ihnen prozessieren<sup>309)</sup> und siegen, weil du eine Urkunde über gekauft Land<sup>310)</sup> hast. Als Narsai gegangen war, suchte man

303) Add. 7200 fol. 90 recto [= 86 recto] ܒܝܬܐ ܕܥܝܠܐ.

304) ܡܠܚܐ. 305) ܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ. 306) ܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ, vgl. ? ܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ.

1. Ād̄bārpād̄h (-i-Mārespendān, Obermohbed Šābhōr II: West-Haug, Arda-vīrāf, glossary 7) Ass. Act. Mart. 1, 134. — Ādurfarrwā = ܐܢܪ + ܦܪ + ܒܐ?

Mit dem Atarō F[ar]rōbā(g) in West-Haug, Glossary of Arda-Vīrāf 7 hat der Name wohl zu thun; sicher nicht mit ὁ Ἀτταρβᾶν bei Petrus Patricius ed. Bonn S. 126. 127. Ebenda 135: ἀρχιερεὺς παρὸντις Ἀτταρβᾶ καὶ Ἀρχανίτου καὶ Βαρσαβώρου, ὃν ὁ μὲν ἔτερος ὑπαρχος ἦν πραιτωρίων, ὁ δὲ ἕτερος τὴν τοῦ Συμίου εἶχεν ἀρχήν. Das zweite καὶ ist zu streichen: Ἀτταρβᾶν [Haftrawān?] ist ὑπαρχος πραιτωρίων und Borzšābhōr war Arkapet, vgl. de Lagarde, Semitica 1878 S. 43. 307) ܐܥܕܐ ܕܐܢܬܐ ܕܥܝܠܐ.

Es musste also ein Verkauf statt der Schenkung fingiert werden. 308) ܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ.

309) ܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ. 310) Wie 307.



Sabbör zu fangen; allein er entkam mit der Urkunde. — Darauf machte man die Kirche zu einem Feuertempel <sup>311)</sup>. Ohne von dieser Veränderung zu wissen, öffnete Narsai, der zur Kirche zurückkehrte, die Thüre, trat ein, fand <sup>312)</sup> da eine Feuerstube der Sitte [= Ritus] gemäss, nach welcher die Magier ein Feuer unterhalten, gebaut, und Feuer darin befindlich, und er löschte es aus; nahm die Ziegeln der Feuerstube heraus und die Geräthe des Magiers und warf sie hinaus: er fegte und brachte die Kirche wieder in Ordnung und blieb darin <sup>313)</sup>. So findet ihn und seine Bescherung der Magier, als er zurückgekehrt ist, stellt ihn zur Rede, 91 recto, packt ihn, alarmiert das Dorf: Narsai bekommt Prügel, wird fest gelegt, und der Magier transportiert ihn in Ketten nach Seleukia und Ktesiphon <sup>314)</sup>, „wo der König ist“, vor Adarbōzi dem Haupt der Magier zum Verhör. Die Strafe sollte ihm geschenkt werden, wenn er den Feueraltar wieder aufbauen würde. Da Narsai dies Ansinnen von sich wies, so liess man ihn peitschen, und er wanderte nach einer zweiten vergeblichen Unterredung in's Gefängniss. Als er darin neun Monate, den ganzen Winter und den halben Sommer zugebracht hatte, und der König, „seiner Gewohnheit im Sommer gemäss“, aus Seleukia und Ktesiphon fortgezogen war, baten wir Christen den Magier, der damit betraut war, ihn zu bewachen <sup>315)</sup>, ihn uns gegen Bürgschaften <sup>316)</sup> auszuliefern: wir würden vierhundert Züz Jjoj geben und einen christlichen Laien aus Seleukeia <sup>317)</sup> als Bürgen stellen. Er willigte schriftlich darin

ואחש חסדו ב' חיל. א' ב' חיל (312). חסדו ב' חיל (311).  
 וזכר מלכותו. חסדו ב' חיל. חסדו ב' חיל. חסדו ב' חיל.  
 חסדו ב' חיל. חסדו ב' חיל. חסדו ב' חיל. חסדו ב' חיל.  
 חסדו ב' חיל. חסדו ב' חיל. חסדו ב' חיל. חסדו ב' חיל.

Syrie I 15 no. 11. Buxtorf 1055. **كانون** heisst der in einer قُبّة der Parsen befindliche hochgelegene Feuerbehälter auch bei al-Bērūnī, Chronologie her.

v. Sachau 228, 13. 18 = **آتشدان** Anquetil du Perron, Reisen nach Ostindien übers. v. J. G. Purmann 1776 S. 662, vgl. Spiegel, Avesta, übers. II, LXVIII, LXV. Da der ganze Bau in andern Akten **مذمل** „Gestelle“ heisst, so ist auch hier anzunehmen, dass der Behälter nicht aus Steinen, sondern, wie noch heute, aus Metall bestand, und dass mit seinen Ziegeln u. a. der heute sogenannte Stein „Adotsch“ [bei Purmann], Adosht bei Spiegel, auf dem die transportable Vase steht, gemeint ist. Das ist auch deswegen nothwendig, weil das Feuer nicht ausgelöscht werden durfte, und doch von Zeit zu Zeit mit den Oberfeuern in Berührung gebracht werden musste. Vgl. Anquetil S. 663 und

ZDMG. XX, 91. 314) **بَعْلَم** **مَمْلَم**. 315) **مَم** **مَم**  
 316) **حَدَا**. 317) **مَلَم**. **مَلَم** **بَعْلَم** **بَعْلَم**







dienste verdorben und den lauterer Frieden getrübt, sofern er der Verfolgung Urheber ward und bei seinen Lebzeiten viele den Foltern und Peinigungen preisgegeben wurden. 107 verso. Hatte schon der Vater viele Christen gefangen gesetzt, die im Kerker gestorben oder noch am Leben waren, so that der Sohn noch mehr: die Verfolgung, durch Verleumdung der Magier angestiftet, war so heftig, dass die Christen fürchteten, er wolle sie gänzlich aus seinem Reiche vertilgen<sup>329</sup>). Denn er befahl: „Die Grossen<sup>330</sup>) sollten aus ihren Wohnsitzen vertrieben werden, ihre Häuser geplündert, sie selber alles Vermögens beraubt werden. Er sandte sie in ferne Provinzen, damit sie durch Strapazen<sup>331</sup>) und Kriege aufgerieben würden<sup>332</sup>). So sollten alle bedrängt werden, bis sie ableugneten und den Magierglauben annähmen“. Viele angesehene Grosse aber verleugneten lieber ihren Besitz und zogen Christum vor.

Ferner störte er den Cultus und den Kirchenbesitz. Er verhängte über die Bewohner vieler Provinzen, die unter seinem Vater noch in Frieden geblieben waren, solche Bedrängniss, dass sie verödeten, und Städte und Flecken, in denen Friede ertönt [eig.: „gedonnert“] hatte<sup>333</sup>), wurden in ihren Priestern durch Foltern aller Art gepeinigt<sup>334</sup>). 108 recto. Kirchen wurden niedergerissen und ihr Mörtel umhergestreut<sup>335</sup>). Ihre Dächer wurden zu Kanalbrücken<sup>336</sup>) verwandt. Keine Kirche verschonte die Zerstörung, keine Märterkapelle<sup>337</sup>) blieb unversehrt. Aus dem Holz beider<sup>338</sup>) machte man „Stufen“ für die Brücken der Kanäle<sup>339</sup>). Die Dächer der Klöster der Einsiedler und der stillen Coenobien der Heiligen<sup>340</sup>) rollte man ab<sup>341</sup>) und was davon gefiel, transportierte man in die königlichen Magazine und vertheilte den Rest an die Magier<sup>342</sup>). Und sogar die wundersamen Schmuck-

329) *وہم مملکتوں کو برباد کر دیا*. 330) *وہم مملکتوں کو برباد کر دیا*.

331) *وہم مملکتوں کو برباد کر دیا*. 332) *وہم مملکتوں کو برباد کر دیا*. 333) *وہم مملکتوں کو برباد کر دیا*.

334) Der Text führt das weiter aus: Man verfährt *وہم مملکتوں کو برباد کر دیا*.

335) *وہم مملکتوں کو برباد کر دیا*. 336) *وہم مملکتوں کو برباد کر دیا*.

337) *وہم مملکتوں کو برباد کر دیا*. 338) *وہم مملکتوں کو برباد کر دیا*.

339) *وہم مملکتوں کو برباد کر دیا*. 340) *وہم مملکتوں کو برباد کر دیا*.

341) *وہم مملکتوں کو برباد کر دیا*, wohl Kupferdächer. 342) *وہم مملکتوں کو برباد کر دیا*.

*وہم مملکتوں کو برباد کر دیا*. 343) *وہم مملکتوں کو برباد کر دیا*.

*وہم مملکتوں کو برباد کر دیا*. 344) *وہم مملکتوں کو برباد کر دیا*.

*وہم مملکتوں کو برباد کر دیا*. 345) *وہم مملکتوں کو برباد کر دیا*.

*وہم مملکتوں کو برباد کر دیا*. 346) *وہم مملکتوں کو برباد کر دیا*.



sachen der Qärvänkirche in Maške[n]ä <sup>343</sup>), die aus Courtoisie gegen seinen Vater Jezdgerd vom römischen König durch den geehrten Bischof Akaki[o]s in sein Land entsandt worden waren, raubte er sämmtlich. Für die herrlichen Kirchengewänder <sup>344</sup>), nebst Gold, Silber, Kupfer und Eisen liess er theils einen Feuertempel <sup>345</sup>) bauen, theils gab er's den Magiern zu gottesdienstlichem Geräth für die Feuertempel <sup>346</sup>).

Aus <sup>347)</sup> der Aussenkapelle <sup>348)</sup> und ihren Behängen machte er ein Zelt <sup>349)</sup> zur Jagd von Wildeseln und Gazellen: und das Geräth der „Grossen Kirche“ von Seleukeia, einschliesslich des Geräthes, welches von dem römischen König und seinen geehrten Magnaten den seligen Bischöfen Jabballahā und Marūthā bei ihrer Gesandtschaft zu ihnen für die Kirche geschenkt war, raubte er ebenfalls und vermachte es seinem eignen und seiner Tochter Feuertempel; die Kirchen selber zerstörte er und zerstreute sie und machte ihren herrlichen Bau dem Boden gleich.

Alles dieses, „was wir erzählen“, that er, aus Connivenz gegen die Rathschläge der Magier und um sie zufrieden zu stellen. Während dieses geschah, lebte in einer der berühmten Städte von Bēth Hūzājē <sup>350</sup>), Namens Belāfat <sup>351</sup>), ein gewisser Pērōz, ange-

343) Maskenā oder genauer Maskenē, bei den Syrern, im Talmūd<sup>b</sup>, und bei den Arabern (Maskin) nachweisbar, identifiere ich mit Strabo's *Ξερραί*. Die Stadt lag oberhalb Bagdad, auf der Westseite des alten Tigrislaufs, gegenüber 'Ukbarā. Nach ihr hiess noch zur Araberzeit ein Landkreis, der im Norden von der mesopotamischen Wüste, im Osten vom alten Tigris, im Süden von Qatrabbul,

*Νικατορδπολις*\*?, im Westen vom Kreis Pērōzšāb<sup>b</sup>ōr begrenzt war. 344) تہا.

345) 346) 347)

[illegible]

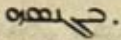
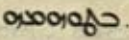
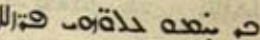
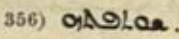
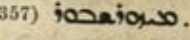
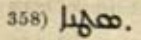
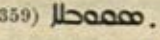
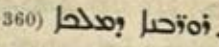
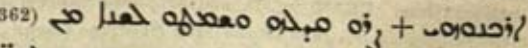
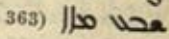
349)  $\text{فرا}$  =  $\text{فرا}$ , vgl.  $\text{فرا}$  und Sachau zu al-Gawālīqī S. 43.

350) حة جؤرل. 351) حةفد von neuer Hand, nachdem es ganz

verlöst war. בילפס im Talmud, *Βηλαπάτων* bei Procop, das sasanidische Gundesäbör = *Βενδοσαβείρων* statt *Βενδισαβόρων*, „Säbör's Damm“: Jāqūt hat نيلاب und فيلاط statt بيلابط. Ueber die Lage s. vorläufig Layard, Journ. Geogr. Soc. London 16, 64 gegen Rawlinson 9, 68 ebenda. Nachträglich: Nöldeke. Gesch. der Perser S. 41.

sehn unter den Leuten, reich an Gütern, von namhafter Herkunft <sup>352</sup>), und mit grosser Verwandtschaft <sup>353</sup>). Der ward wie andere Christen gefangen genommen und in Ketten gelegt <sup>354</sup>). Allein, da die Eisen ihm zu heiss wurden <sup>355</sup>) und ihn allzusehr molestierten, verzagte er kleinmüthig und verleugnete Gott. Als er aber von Seiten seiner Eltern, und auch von seiner Gemahlin <sup>356</sup>) nicht nur einen betrübten Brief mit heftigen Vorwürfen über seine Wandelbarkeit empfangen hatte, sondern auch sehen musste, dass sich seine Familie von ihm lossagte, ward er reuig, beschloss wieder Christ zu werden und sprach zu seinen Verfolgern: Wer von Euch kann mich von der Liebe zu Christo scheiden? Ein Grosser des Königs, Namens Mihršābhōr <sup>357</sup>), Haupt der Magier, derselbe, welcher der Feind <sup>358</sup>) und Widersacher <sup>359</sup>) des Volkes des Herrn war, vermeinte nun, solche Worte seien in der, 109 recto (früher 104 recto), Trunkenheit geredet: jedoch Pērōz bestätigte seine erste Aussage. Der Archimagus ward also wüthend, ging zum König und schwärzte die Christen und namentlich in politischer Hinsicht an. In Folge dessen führte man Pērōz zum König, vor dem er sich als Christ bekannte, und eingestand, dass er christliche Bücher läse. 109 verso. In einem Religionsgespräch, das sich zwischen beiden entspann, äusserte der König: auch er bekannte nur einen Gott; die übrigen nur gleichsam als „Grosse des Königs“ <sup>360</sup>). Das Ende der Unterhaltung war, 110 recto, dass der König den Pērōz zum Tode verurtheilte und er auf seinen Richtplatz <sup>361</sup>) geführt ward, nicht ohne dass man sich's vergebliche Bekehrungsversuche kosten liess. Er betete, ward gefesselt; man liess ihn sich bücken, 110 verso, band seinen Nacken ein, riss seine Zunge von ihrer Wurzel los und hielt sie ihm vor die Augen <sup>362</sup>): da segnete er in seinem Herzen Gott, dass ihm gerade Solches zu Theil geworden und dankte. Darauf schnitt man seinen Kopf ab. Alledem wohnte viel Volks bei.

Er starb im Jahre siebenhundert <sup>363</sup>) und dreiunddreissig der

- 352) . 353) . 354) Der Schluss der Erzählung und die Briefe seiner Angehörigen setzen voraus, dass dieses in Šāhrazūr, wo der König weilte, geschah. 355) . 356) . 357) . 358) . 359) . 360) . 361) Dieser ist nicht genannt. 362) . 363)  von moderner Hand, die alte ist erloschen.



Griechen im ersten Jahr des Varharän <sup>364</sup>) des Königs der Perser, am fünften Elul nach Rechnung der Griechen. Gekrönt aber ward er im Land Siarzur <sup>365</sup>).


### X. Märtyrer von Karkhā.

Geschichte <sup>366)</sup> von Karkhā dh Bēth Slōkh und der  
Märtyrer darin.

Diese grosse Stadt <sup>367)</sup> hat gegründet der König von Äthör, dessen Name auf Syrisch Sardana ist. Dieser König war gross und auf dem ganzen Erdkreise gefürchtet, und sein Königreich war ein Drittel der bewohnten Erde. Dieser Sardana war der Sohn des Sanheribh, welcher der zweiunddreissigste König nach Belos dem ersten Könige der Äthöraje war. In den Tagen dieses Sardana ward von Gott Jaunan nach Ninwe <sup>368)</sup> geschickt, derselbe, der durch seine Prophetie und Predigt die Ninewiten erschütterte, und Sardana selber unterwarf sich der Predigt des Propheten und ordnete Fasten in Ninwe an, und man zog Trauerkleider an; und Gott sah ihre Reue <sup>369)</sup>, wie geschrieben steht, und wandelte die Gluth seines Zorns und vernichtete sie nicht. Und im fünfzehnten Jahre der Regierung jenes Sohnes Nimrod's empörte sich Arbaq der König von Mädbai gegen die Herrschaft der Äthöraje, der er unterworfen war. Dieser selbige Arbaq gewann, als er sich gegen die Herrschaft \*der Äthöraje <sup>370)</sup> empörte, nach und nach Macht, ward stark und mächtig und ward ein Pfahl [im Fleische] für den König von Äthör. Und als er (S. 64) mächtig

٣٦٤) ملاحقہ فقہیہ حنفیہ دیناۃ الدینیۃ

بہ حلال و بھونہ. 365) = Šahrazūr. 366) Monumenta Syriaca ed.

Georg. Moesinger Oeniponti 1878. 8°. S. 63. 367) Karkbā ist für den Verfasser wahrscheinlich immer Appellativ; ich habe dennoch meistens Karkbā beibehalten. 368) Cod. Mus. Brit. Rich 7200 fol. 80 verso alter oder fol. 84 verso neuer Zählung: . 369) Die sog. „nivevitishe Reue“

أحمدال (و) سبقا Dionys v. Tellmahrē Chron. ed. Tullberg S. 10, 8.

Darnach heisst Tell al-Tauba, s. Tuch, de Nino urbe 51. Ms. India Office,

4<sup>o</sup>. Miscellan. fol. 325 verso. *اول من صلحنا معه وادخلنا*

الحسنة حسنة لله في كل يوم من أيام السنة.

وہ صاف صاف ہے۔ صاف صاف ہے صاف صاف ہے صاف صاف ہے صاف صاف ہے

100. 101. „Der König welcher zur Zeit des Jaunan den Bewohnern von

Ninwe die Reue machte, hiess griechisch Surdānōs, auf Syrisch aber Pōl, denn jeder in Ninwe herrschende König hiess Pōl<sup>14</sup>. 370) > in Ms. R.

genug war, begann er die Königreiche, die dem König von Āthōr unterworfen waren, anzugreifen, und ihnen [den Königen] Provinzen zu entreissen; und darnach kam er zu der Provinz Bēth Garmai. Zu jener Zeit lebte eben<sup>371)</sup> das Königlein Garmai und besass grade selbige Provinz. Und Arbaq führte von ihm Kriegsgefangene hinweg und plünderte sein Gebiet. Und das Reich dieses Garmai und die Provinz, über die er herrschte, reichte von dem Flusse Zābhā<sup>372)</sup> bis zum Flusse Deqlath; \*und [von]<sup>373)</sup> demselben Deqlath bis zu dem Gebirge, welches Orukh heisst; und eben dem Gebirge bis zum Flusse von Āthraqōn, welcher auch Tōrmarū genannt wird<sup>374)</sup>, bis zur Provinz Lādhabh<sup>375)</sup> und dem Gebirge von Še'rān<sup>376)</sup> und bis zu dem kleinen Zābhā. Und die Residenz des Garmai [war] in Bīrath (= Burg) Garmai auf jenem Gebirge von Orukh<sup>377)</sup>, deren Bau [= Ruine] noch jetzt bekannt ist. Da dieser Garmai von der Herrschaft des Arbaq<sup>378)</sup> bedrängt ward und nicht im Stande war dem Reiche der Āthōrāje [Tribut<sup>379)</sup>] zu geben, so bekam er von der Regierung der Āthōrāje einen Statthalter über sein Reich und [Civil] Aufseher<sup>380)</sup> über sein Gebiet und einen Militäradjutanten<sup>381)</sup> über sein Heer; und damals befahl Sarghōn<sup>382)</sup>, dass in jener Provinz des Statthalters über das Reich des Garmai nach seinem Namen eine Stadt erbaut werde als Hauptstadt in der Provinz jenes Statthalters, dem als einem den König repräsentierenden Herrn jene ganze Provinz unterthänig war<sup>383)</sup>. Erbaut ward sie, um als Haupt zu dienen für jene Statthalterschaft jenes Königreiches; es erbaute sie Sarghōn<sup>384)</sup> und nach seinem Namen nannte er die Stadt (Karkhā) die er erbaut hatte, und machte sie frei<sup>385)</sup> und gab ihr die Provinz, in welcher sie gepflanzt war, zu Knechten; und er erbaute in derselben Stadt,

- 371) R مملوكا يوه. 372) R ابا. 373) Ich übersetze hier nach Codex Rich. 374) Statt der Worte مملوكا ديملا ديملا ديملا ديملا hat R مملوكا [neuere Hand \*] مملوكا. 375) R لاداب. Bei Moesinger: Larabh. 376) R جين. 377) R اوروك. 378) R ارباق. 379) Fehlt auch in R. 380) So plur., l. sing.? 381) R ارجنل und nachher مملوكا = ديملا oben, sind deutlich Personen: wörtlich: „Hilfe des Soldatenheeres über sein Heer“. 382) R سارگون. 383) R مملوكا مملوكا. 384) R مملوكا. 385) Diess bedeutet nichts weiter, als dass die christliche Diocese (= Provinz) Bēth Garmai mit ihrer Metropole von jeher von der älteren Diocese Āthōr unabhängig und ihr nicht untergeordnet war. Karkhā dh Sarghōn ist eine Erfindung und nur Ausdruck für das hohe Alter der Stadt Karkhā dh Bēth Slōkh.



die er gepflanzt, einen königlichen Palast, und <sup>386)</sup> verpflanzte dahin ein Geschlecht aus jener Provinz der Āthōrāje von den königlichen Beamten, einen Beamten, welcher Burzēn <sup>387)</sup> hiess; und er baute der Stadt ein kleines Schloss und besiedelte sie <sup>388)</sup> [auch] in der Ebene <sup>389)</sup> und machte ihr eine kleine Mauer; und ausser jener grossen [= vornehmen] Familie und Geschlechter versammelte <sup>390)</sup> und siedelte er dort ungefähr 1000 Leute aus Āthōr an, theils innerhalb der Mauer und theils ausserhalb der Mauer. Und als das Reich Āthōr <sup>391)</sup> aufzuhören und die āthōrische Statthalterschaft nach göttlichem Richtschluss vernichtet zu werden begann, hörte die Regierung der Āthōrāje auf und die der Bābblāje kam zur Herrschaft; und nachdem auch diese zerstört war, trat die der Mādḥāje auf und es ward König über Pārs Dārjāwaš, Sohn Patšāsāf [= Fišasp] <sup>392)</sup>, welcher eine Schlacht schlug mit Alexandros, Sohn Philippos, und von ihm besiegt ward; [jener] nahm dem Dārjāwaš sein Reich, und König ward Alexandros in dem Reich der Griechen, und da er keine Söhne hatte, vertheilte er das Reich an seine vier Knechte und sie nahmen nach seinem Tode sein Reich in Besitz, deren einer Seleukos hiess. Dieser baute fünf Städte <sup>393)</sup> (Karkḥin). Und es baute Seleukos Namens des Andenkens an den König Sardana, welcher die Stadt zuerst gebaut hatte, einen Wartthurm (Bēth dauqē) neben dem Königshause, das im Innern des Schlosses (ḥeṣnā) erbaut ist; der bis jetzt Sarābowai <sup>393a)</sup> genannt wird. Es blieb nun die Stadt (S. 65) im Heidenthum seit sie erbaut ward, bis zur Ankunft der heiligen Apostel Addai und Māri <sup>394)</sup>, die von dem heiligen Geiste zur Predigt in unserer Provinz entsandt waren, und als sie Karkḥā betraten, wurden sie von einem Manne Namens Jausef aufgenommen, und als dieser zum

386) R **ܕܢܐܬܐ ܕܥܡܐ ܕܐܬܪܐ ܕܐܬܪܐ ܕܐܬܪܐ** R.

**ܕܐܬܪܐ**. 387) **ܕܠܐܝܢܐ**. Also ein sasanidischer Name. 388) Das

Suffix von **ܕܐܬܪܐ** geht auf **ܕܠܐ**. 389) **ܕܥܡܐ** R. 390) R

**ܕܐܬܪܐ** ohne **ܐ**. 391) R **ܕܐܬܪܐ** von moderner Hand. 392) R **ܕܐܬܪܐ**

**ܕܐܬܪܐ**. 393) Aus welcher Quelle? Anders Dionys. von Tellmahre

Chron. ed. Tullberg 1850 S. **ܕܐܬܪܐ**, 7. Die den Syrern bekanntesten Städte dieses Namens sind ausser Bēth Slōkḥ: 1) die Stadt neben Ktesiphon, 2) Seleukeia in Pieria, 3) am Euphrat (bei Bīr), 4) vielleicht **ܕܐܬܪܐ ܕܥܡܐ**

**ܕܐܬܪܐ**. 393a) **ܕܐܬܪܐ**. Salūkḥ Dorf bei Karkḥ Guddān; bei Bar-Bahlūl. 394a) **ܕܐܬܪܐ**.

Doch wohl nach einer persischen Person Sarābōe: Ist dieser Name nachweisbar?

**ܕܐܬܪܐ**. 394) R **ܕܐܬܪܐ**. Suhrābōe sāho bekannter aus.

Jünger gemacht und getauft worden war, baute er die Kirche, welche heute Dairā dh bēth Jausef heisst. Von da an ging in Karkbā der Same des Glaubens an Christus auf und viele von ihnen empfingen die Taufe, und wurden wahre Christen; und von der Zeit des Königs Balās<sup>395</sup> bis zum zwanzigsten Jahr des Šabbōr<sup>396</sup> Sohnes Ardsēr, welches sind neunzig<sup>397</sup> Jahre, war Karkbā ein gesegneter Acker und kein<sup>398</sup> Unkraut darin. Aber zur Zeit Šabbōr's spie Mānī, das Gefäss (mānā) jegliches Bösen, seine satanische<sup>399</sup> Galle aus und liess zwei Unkräuter aufgehen, welche Ad-dai und 'Abrknā ['Abddakbjā?] <sup>400</sup> hießen, die Söhne des Bösen. Aber in der Zeit des Ardvān des Königs der Ašaghānāje <sup>401</sup> und während der Regierung des Hadrianos <sup>402</sup> Qesar, kamen, als die Verfolgung gegen die Kirchen \*des Orients <sup>403</sup> im Occident stark ward, die Hirten und Leiter daselbst flüchtig nach dem Lande des Orients; und nach Karkbā kam als Haupt und Leiter ein göttlicher Mann, welcher <sup>404</sup> Twqrītā <sup>405</sup> hiess. Er ward Bischof in Karkbā und galt als Zweiter, weil die Metropolitenvürde von den Aposteln von dem Stuhl von Antiochī(a) an Šhārgerd <sup>406</sup> gegeben war; und der zweite Twqrītā; der dritte von Lāšom, der vierte von Harbath Glāl, der fünfte von Drā <sup>407</sup>. Twqrītā baute ebenfalls für Karkbā eine Kirche und verordnete und setzte darin Kanones und apostolische Ordnungen, nach welchen der Gottesdienst des Kleros von Karkbā bis jetzt verläuft. Und die Kirche, welche Twqrītā gebaut hat, ist dieselbe, welche daselbst Jōhannān, der ämsige Hirt und ruhmreiche Priester erneuert hat. Nach dem Hinscheiden des Twqrītā empfing seinen Stuhl 'Abddišō und es folgte ein Bischof nach dem andern bis zur Zeit des Bischofs und glänzenden Märtyrers Ma'nā <sup>408</sup>; und in den Tagen dieses entstand eine Christenverfolgung und die Kirche ward ausgerottet, da selbst

395) R ܕܠܥܠܐ.

396) Khayyath S. 169 ܡܢ ܕܝܡܝܢܐ.

397) So auch R. Khayyath, Syri Orientales S. 169 ܝܥܠܥܠܐ ܡܢ ܕܝܡܝܢܐ ebenso.

398) Für ܕܠܥܠܐ bei Khayyath ܕܠܥܠܐ. 399) R ܡܠܚܝܬܐ. 400) R

ܡܠܚܝܬܐ statt ܕܠܥܠܐ bei Moesinger: = Cubricus = ܡܠܚܝܬܐ. Vgl. ܐܪܚܐܝܬܐ

Flügel, Mani, 74. 75. 401) ܐܬܝܬܐ ܕܡܢܐ. 402) R ܕܝܡܝܢܐ. 403) R ܕܝܡܝܢܐ.

404) Hinter ܕܝܡܝܢܐ fehlen Blätter in R. 405) Khayyath Syri orientales

S. 169 hat Theocrates. th ist in seinem eignen Namen ܕܝܡܝܢܐ. 406) Vgl.

Excurs 19. 407) Wohl ܕܝܡܝܢܐ ܕܠܥܠܐ ܕܝܡܝܢܐ so Act. Mart. 1, 122

Dorf Tell D[ā?]rā am Flusse Zāb'ā? ܕܠܥܠܐ wie zu lesen ist: vgl. unten.

408) Wright, Cat. Mus. Br. 185 no. 109, vgl. Th. Nöldeke in ZDMG 24, 90.



bei den Bewohnern von Karkā Empörung ausbrach und einige von ihnen Zerstörer der Kirche ihrer Stadt wurden; und es entstand in Karkā eine Verfolgung, nicht nur mit Morden, sondern auch mit Plünderung der Besitzthümer und mit Banden und bitteren Hieben, derart, dass auch Bundestöchter (bnāth qjāmā), welche die Jungfrauschaft gelobt hatten, die wegen der Verfolgung, welche in der Kirche war, von der königlichen Residenz (Seleukia) gekommen waren und in unserer Stadt wohnten, vor dem Pāigānsālār<sup>409)</sup> [General der Fusstruppen, Polizeisoldaten] von Manichäern, die in derselben Stadt waren, verleumdet wurden; und es befahl der Wütherich, dass sie ausserhalb der Stadt an einem Ort, welcher Hōrā heisst, getödtet würden<sup>410)</sup>. Und nach der Krönung der Heiligen spross an der Stelle, an welcher sie gekrönt waren, aus ihrem Blute ein Feigenbaum auf, und diente denjenigen, die zu ihm ihre Zuflucht nahmen, zur Heilung. Als aber die Manichäer das Wunder sahen, das von demselben Feigenbaum gethan ward, schnitten sie ihn ab und verbrannten jenen Ort mit Feuer. Gott aber, dessen Barmherzigkeit (S. 66) nicht zulässt, dass sie von den Feinden geschändet werden, liess sie von der Krankheit der Elephantiasis überwältigt werden, welche sie siech machte, dermaassen, dass sie vollständig aus der Stadt verschwanden. Eben der Ort, an welchem die heiligen Weiber sich verherrlicht hatten, heisst Bēth tittā [Feigbaumhausen] bis auf heutigen Tag; und dient jetzt als eine Zuflucht für alle Gläubigen; und jahraus jahrein, wann sie das Andenken an den grossen Tag der Kreuzigung feiern und hinaufziehen zu dem „Grossen Märterhause“<sup>411)</sup> nach dem Brauche der Stadt: die ganze Kirchengemeinde, der Hirt und seine Heerde in allen ihren Ständen, an ihrer Spitze vorauf das Kreuz: da biegen sie nach Bēth Tittā ab mit grosser Feierlichkeit, mit Lobgesängen und heiligen Dankliedern, wie sie sich für Gott den Herrn des Alls geziemen<sup>412)</sup>: zur Beschämung der Ungläubigen und zum Stolz der Gläubigen: und über uns Sünder Barmherzigkeit, Gnade und Erlösung, Amen.

So dieses. — Nun hatten wegen der Stärke der Verfolgung Leute von geringer Zahl aus Karkā, sammt dem wachsamem und kriegsheldenhaften Hirten, in einer Laura<sup>413)</sup> neben Karkā, bei

409) *Ἀρχιεπίσκοπος* Act. S. Sirae 18. Mai IV S. 181 §. 24. 25. 410) Ihre

Namen s. Ass. Act. Mart. I, 100 f. Dasselbst ist für *ⲗⲁⲓⲁⲥ* zu lesen *ⲗⲁⲥⲟⲩⲥ*.

411) Doch wohl identisch mit dem gegen Ende erwähnten „Kloster“. Erwähnt in den Akten der Zeugen von Tūr Brain S. 2 N. 37. Lies *ⲗⲁⲓ*. 412) Acta S. Sirae

18. Mai IV S. 178 §. 16 *Ἐφθασεν ἡμέρα καὶ ἦν ἀπαξ τοῦ ἔτους ἐπιτελείται σὺναξις Μαρτύρων ἐν τινὶ τῶν εὐκτερίων οἰκῶν ἐξωθεν τῆς πόλεως [Χιρχασελεύκων]* zur Zeit Hosrau Anōšarvān's, 559 Chr. 413) *ⲗⲁⲓⲁⲥ*

ZDMG 32, 753.





Und sie beteten Nanai<sup>423)</sup> an, den Dämon, den sie aus ihrem Lande mit sich gebracht hatten. Ein Fünftel selbigen Dorfes war väterliches Erbtheil desselben Seligen, welches „Gut Barōm[az]<sup>424)</sup> Husrawān\* nach dem Namen der Väter des Seligen hieß. Eben dieses Dorf bekehrte der Herrliche selber und führte es in die Hürde des Lebens. Und wegen der Zeichen und Wunder, die der göttliche Wink durch ihn wirkte, drang der Ruf von seinen ausgezeichneten Thaten zu Bahrām, Sohn Šābhōr's, Königs von Pārs, der eine Tochter besass, die von einem unsaubern Dämon Krämpfe hatte. Und als 'Aqballāhā dorthin gefordert wurde, legte er die Hand auf selbiges Mädchen und sie ward gesund; und er bat den König, dass keine Kirchen zerstört, und dass die zerstörten wieder aufgebaut würden. Und der König schenkte ihm Gehör und willfahrte seinem Wunsche. Und die beiden Pfähle [im Fleisch], den Mānī und Zrādhušt<sup>425)</sup>, die sich zur Zeit des Ausgezeichneten sehen liessen, rottete er aus, und machte er aufhören; und den Unglauben, der in den beiden<sup>426)</sup> Familien sichtbar ward, welche Sardanā in die Veste verpflanzt hatte, rottete der ausgezeichnete 'Aqballāhā aus und widerlegte sie (die Leute) durch seine Disputation. Als<sup>427)</sup> dennoch diese bald öffentlich, bald insgeheim bis in die Zeit des Husrau, sammt der bitteren Wurzel des verfluchten Mānī, bestanden<sup>428)</sup> hatten, hörten auch sie auf. Und nachdem der fromme 'Aqballāhā sich gelegt hatte, wählte die Heerde der Bewohner von Karkā den Barhadhšabbā. Denn man bezeugte von ihm Zeichen und Wunder und alle tugendhaften Werke. Und nachdem<sup>429)</sup> auch dieser Selige ausruhte, trat nach ihm auf Axenājā, ein rechtschaffner und demüthiger Mann und von vollkommener Gerechtigkeit<sup>430)</sup>. Als auch dieser Ausgezeichnete zu seinem Herrn heimgegangen war, nahm seinen Stuhl ein der erwählte, tugendhafte, mit geistlichen Reizen gezierte, Herr Šābhōrbarāz<sup>431)</sup> aus Karkā selbst. Und seine Familie ist die, welche Haus Ardšēr's, Sohnes Šābhōrbarāz heisst. Dieser Mann verliess seine Stadt und ging nach Dairā dh abbilē und diente

423) So lies statt **حلب**.424) Wenn man lesen darf **دومر**.

**سروان** : با رام ز کسروان. ān ist die Adjectivendung zum ganzen Compositum, vgl. al-Balādhōrī 359 ff. 425) Ueber diesen Zrādhušt, den Lehrer des Mazdak, vgl. Nöldeke's Geschichte der Perser S. 456, wonach meine Bemerkung in ZDMG. 32, 743 zu ändern ist. 426) Vorher S. 45 ist nur die des Burzīn

genannt. War die andre die des **ساراب**, Jazdīn? vgl. Excurs 16, oder **سارابو**, Sarābowai? 427) Ich lese **دومر** **دومر**. 428) D. h. sie waren Manichäer.

429) Lies **دومر**. 430) **دومر**. 431) Vgl. Varaz-Schapouh Langlois, Collection des histor. de l'Arménie II, 402. Möglich auch Šābhōr-burz. Vgl. **دومر** (دومر) B. O. 3, 1, 488 b u. a. burz ward wegen r leicht barz gesprochen, vgl. N. 306.

dort mit ihnen glänzend in aller Lauterkeit und Heiligkeit, und mit dem Schwerte des Geistes, das er hielt, rottete er aus und säuberte er die Unkräuter des Mānī aus dem Acker von Karkā, und die Mitglieder seines Geschlechts, welche aus der Familie waren, welche Seleukos aus der Provinz von Ištahr hergeführt hatte, machte er zu reinen Gefässen <sup>432)</sup> für den Namen des Schöpfers, und baute aus ihrer Erblässenschaft ein Xenodochion, in welchem Kranke, Bedrängte, Arme und Bedürftige Aufnahme und Erquickung <sup>433)</sup> finden; und er schenkte dem Hause einen bestimmten Besitz zum Lohn für die darin befindlichen Aerzte und zur Bestreitung <sup>434)</sup> der für die Patienten <sup>435)</sup> dienenden Dinge. Als er in Frieden zu seinem Herrn versammelt war, trat nach ihm auf der ausgezeichnete Athlet, der keusche Priester und Tempel der Heiligkeit, Herr Jōhannān, der in zweierlei, nämlich (S. 68) in Priesterschaft und Zeugenschaft vollendet ward. Zur Zeit dieses war Jazdgerd, welcher der fünfte nach Šābbōr war, König im Lande Pārs, und gleich Šābbōr stiftete auch er Verfolgung der Kirche Gottes an, indem er sich bis zu sieben Jahren freundlich betrug, aber im achten Jahre seine Tochter, die sein Weib war, und Magnaten seines Reiches tödtete. Und er zog nach der Provinz (Land) Tšöl <sup>436)</sup> und unterwarf den dortigen Klein-König und baute daselbst eine Stadt und nannte sie nach seinem Namen Šārestān Jazdgerd. Und als er dort war, trieb er die Christen aus seinem Heerlager. Der Erbärmliche glaubte, dass ihn die Feinde der Christen wegen besiegten. Und er las achttausend Magier-Männer aus, nahm ihnen ihre Mannheit und stellte sie zu seinem Dienste an: und viele starben durch dieses Gericht. Und die Ordnung, die bei den Königen von Pārs war, dass zu jedem Anfang des Monats eine Woche hindurch Jedermann von den Beamten eintreten und die Rechtssache ungerecht Behandelte vortragen, sowie alle nicht ordentlich verwalteten Sachen dem König unterbreiten sollte: diese Ordnung schaffte dieser Bösewicht ab. Und als er von Tšöl zurückgekehrt und in sein Königshaus gekommen war, schrieb er an Tohmjazdgerd <sup>437)</sup> den in Nšibbin befindlichen Muğ[ān]-andarz-badh <sup>438)</sup>, der verdolmetscht wird „Ordner

432) Mānē wieder Anspielung auf ihren Manichaeismus.

433) Lies

مسلم.

434) Lies مسلم.

435) Lies /ن/.

436) Vgl.

Excurs 20.


437) Diese ursprüngliche Namensform ist an manchen Stellen corrumpt in Tahmazgerd, wie in Folge davon die Syrer heut sprechen. Vgl. Payne-Smith 1435. H. Petermann, Reisen im Orient 2, 317.


438) Moesinger

مسلم Payne-Smith 1435: مسلم Ass. Act. Martyr. 1, 24, 20 heisst eines مسلم Würde /ن/ Arzbadh? vgl. Nöldeke, Geschichte der Perser 451. Bei der Unsicherheit der Ueberlieferung ist aber fraglich, ob in jenem Worte nicht مسلم d. i. مغان steckt: Muğ(ān)-





der Magerschaft\*, dass mit ihm gehen sollten der Srōšavarzdārī der Provinz Arzōn (Ἀρζανηνή), welcher Ađura[rō]zger[d] <sup>439)</sup> hiess, und der Dastbarhamdād <sup>440)</sup> [sehr unsicher] von Ĥdbaijab<sup>h</sup> und Bēth Garmai, welcher Sūrēn hiess: sie sollten alle drei nach Karkā gehn und durch Lockungen und Geschenke die Christen jener vier Provinzen, welche jene leiteten, jene vier obenverzeichneten (!) Statthalter, geneigt machen [quälen?], bis sie Christus verleugneten und das Feuer anbeteten. Würden sie die Sonne nicht anbeten und dem Feuer und Wasser nicht opfern, so sollten sie Hieben, Folterkämmen und dem Tode durch das Schwert überliefert werden. Und es kam und betrat Karkā Tohmjazdgerd und seine Begleiter am fünfzehnten im Monat Tammūz und peinigten die Spitzen und Edlen und übrigen angesehenen Leute in Karkā und warfen sie in's Gefängniss und schickten unbarmherzige Schergen nach den entfernten Provinzen mit dem Befehl, alle Christen, die sie fänden, in festen Banden hierher zu bringen <sup>441)</sup>, damit sie, wenn sie ihren Glauben nicht ableugneten, durch verschiedene Peinigungen den Untergang fänden. Jōhannān aber, der Bischof der Provinz, schrieb, als er sah, was geschah, an den Patriarchen von Antiochī(a): sie möchten für ihn und seine Herde beten, dass Gott helfe, und sie siegreich aus diesem Kampfe, zu dem sie berufen würden, hervorgehen <sup>442)</sup> lasse. Er selber aber, der heilige Herr Jōhannān, ging seit dem Tage, da Tohmjazdgerd Karkā betreten, vom fünfzehnten Tammūz an bis zum zwanzigsten Āb<sup>h</sup> aus dem Tempel nicht heraus, sondern er und seine Herde waren in der Kirche versammelt und riefen mit Schluchzen zu Gott, ihnen zu Hilfe zu kommen. In jenen selben Tagen trennte man auf Befehl Tohmjazdgerd's den Hirten von seiner Herde (S. 69) und warf ihn in's Gefängniss mit vielen Christen, die dort eingekerkert waren, und drang in ihn, die Sonne anzubeten. Und als er aus dem Hause des Herrn gegangen war, um hinzugehn und den Richter zu sehen, sprach er mit lauter Stimme zum Tohmjazdgerd: Sei gegrüsst Richter und der du gerichtet werden wirst. Gruss Dir Verfolger und der du verfolgt

darz-bad<sup>h</sup>, welches die ecclesia militans dem Andargpat-i-aspuārakān nachgebildet hätte, vgl. Σχολαστικός der Oströmer: Nöldeke in Bezenberger, Beiträge zur Kunde der Indogerm. Sprachen 1878 IV, 62.  entscheidet

nichts: doch kann die Ordnung  des Gottesdienstes gemeint sein. In der That weist Patkanian einen „Mogatsandertzapet“ bei Faustus von Byzanz nach: Essai d'une histoire de la dynastie des Sassanides. Paris 1866 S. 15. No. 8. [Extrait du Journ. Asiat.]

439) Einer der das Amt eines Ćraoshāvareza, einer Art geistlichen Auditeurs, hält; Spiegel, Commentar über das Avesta I, 173. Zu dārī vgl. West, Mainyo-i-khard Glossar 208. 440) Der dieselbe Gerechtsame wie der Dastobar (Oberpriester, Dastūr) hat; etwa Vicedastūr? Man beachte, dass alle drei Würden geistliche sind, deren Titel denen im Avesta nachgebildet zu sein

scheinen. 441)  NB. 442) Lies .

werden wirst. Gruss Dir, Magier und Bekenner und Zeuge. Recht viel Gesellschaft, Tohmjazdgerd, recht viel schaff Dir, mit der Du dem Bräutigam entgegen gehest, der uns zu seinem Königreich geladen hat. Denn schon sehe ich, dass wie Šem'ōn Kēfā auch Du bist. Nach Deinem Haupte [Christus] wirst Du für den Namen Christi am Kreuze hängen. — Zusammen mit dem seligen Jōhannān waren gefesselt vornehme Leute aus den angesehenen Familien desselben Karkā, deren einer war Ishāq, Sohn Hormezdgerd's und Ardšēr, Sohn Arzahā's(?) und Abraham und sieben andre mit ihnen, von denen einige in ihrer Wahrheit verharrten und andre verleugneten. Ishāq, Sohn Hormezdgerd's aber, da er unter denen um der Furcht Gottes willen Gefesselten war, öffnete auch seinen Mund, der Selige, und sprach zum Tohmjezdgerd: Du wirst mit guter Zeugenschaft für unsern Herrn Christus gekrönt werden und wirst statt eines Wolfes ein Lamm werden; und deinen Leib als ein lebendiges, heiliges, angenehmes, Gott wohlgefälliges Opfer geben. Auf sofortigen Befehl Tohmjezdgerd's wurden die unbeweglichen und beweglichen Güter der Bewohner von Karkā von den Heiden und Manichäern geplündert. Diejenigen aber, denen befohlen war, die Christen von Ort zu Ort zu sammeln und herzuholen, zogen mit wildem Ungestüm aus und brachten nicht allein weltliche Männer und Weiber zusammen, sondern auch Bischöfe, Presbyter und Diakonen; nämlich: den Metropolitān von Arbēl, den Bischof von Nuhādhrē, den Bischof von Ma'allthā, und mit ihnen [war] der Metropolit von Šhārgerd \*und sein Zweiter Jōhannān von Karkā und <sup>443)</sup> [nach dem Metropolitān] der fünfte der von Harbath Gāl <sup>444)</sup> und der sechste der des Dorfes Darā <sup>445)</sup> neben dem kleinen Zābhā. Diese Hirten mit ihrem Kleros und einem grossen Theil ihrer Heerden kamen vergnügt <sup>446)</sup> nach Karkā, um mit grosser Freude die Kronen des Marterthums zu empfangen. Und als sie eingetreten waren, zog das Kreuz, ihr Stolz, an ihrer Spitze, indem sie es mit ausgezeichnetem Dienst und mit Jubelliedern feierten. Sie waren aber <sup>447)</sup> an Zahl, wie die Sage meldet, 133,000 <sup>448)</sup> ausser den Bewohnern von Karkā, die im Gefängniss eingekerkert waren, welche sich auf 20,000 beliefen. Und als die in dem Gefängnisse den donnernden <sup>449)</sup> Schall des „Dienstes“

443) Hier ist ausgefallen: „der dritte der von Lāšom, der vierte der von Māhōzā [مَاهُوزَا]. So nach Moesinger 2, 72, 9. 2, 65, 16 ist der von Māhōzā übergangen. 444) NB. سنجده. Oben (Moesinger 2, 65, 16) waren diese viel-

mehr der vierte und fünfte. 445) Mit ٦٦٦ führt wieder fort R fol. 86 recto neuer Zählung. 446) R فرستاده. 447) R ٦٦٦٦٦. 448) R lässt

٦٦٦٦ vor ٦٦٦٦٦ aus. 449) Kirchengesang heisst nicht selten Donner; und ertönen von ihm, donnern.



derer die da ankamen, hörten <sup>450</sup>): sie alle zum Himmelreich geladene Schaaren, freuten sie sich ausserordentlich. Die Genossen des Tohmjazdgerd <sup>451</sup>) aber wurden, da sie die Myriaden \*und Tausende <sup>452</sup>) von Schaaren und den lauten Schall ihrer Lobgesänge gewahrten, sehr bestürzt <sup>453</sup>), da sie wähten, es wäre ein Tumult. Und Tohmjazdgerd <sup>454</sup>) stieg zu dem Orte, welcher Bēth Tittā heisst, hinauf, woselbst die Märtyrer in den Tagen König Šābhōr's getödtet waren, setzte sich auf den Richtstuhl, stellte vor jene Gemeinden alle (S. 70) Marterwerkzeuge der mannichfaltigsten Art geordnet hin, und sprach zu ihnen: König Jazdgerd hat also befohlen: wenn Ihr seinem königlichen Regiment und seinen Befehlen nicht gehorcht, und seinen Willen nicht thut, nicht die Sonne, den grossen Gott anbetet, und Feuer und Wasser, die Kinder Hormezd's nicht verehret, so wird euer Leben durch diese Dinge vernichtet werden: indem ausser den Foltern sich noch sechzehn Elephanten bei ihnen befanden, die sie herbeigeführt hatten, um alle die zu zertreten, die Christus nicht verleugneten. Aber der gesegnete Ishāq nahm die Folterwerkzeuge, schlug <sup>455</sup>) sie zusammen, legte sie über seine Augen und sprach: Gruss diesen Eisen <sup>456</sup>), durch welche wir in jenen Palast des Königreiches in der Höhe eintreten und in den Lauben <sup>457</sup>) des Lichts erquickt werden, die uns von unserm Herrn Christus zubereitet worden sind vor der Gründung der Welt. Und er öffnete seinen Mund und sprach zum Richter: Was stehest Du da, Richter, tritt heran fortan, und thu, was Dir befohlen ist. Denn schon sind wir bereit, freudig für den Namen unsers Herrn Jesus Christus zu sterben. Als aber der Richter dieses hörte, gab er den Befehl, und man streckte den heiligen Ishāq <sup>458</sup>) mit seinen vier Gliedmassen auf der Erde aus, schlug Stifte in seine Hände und Füsse und kämmte seinen Leib mit eisernen Kämmen, sodass man ihm das Fleisch von den Knochen <sup>459</sup>) abzog. Und als er auf der Felsklippe von Bēth tittā ausgestreckt lag und ihn die Bösewichter kämmten, floss sein Blut in die Kluft hinab, die in Bēth tittā ist; und nachdem der Heilige selbst gezeißelt war, befahl Tohmjazdgerd: es sollten alle um Christus willen Gefesselte nach dem Richtplatze neben Bēth tittā kommen und gefragt werden; und wenn sie nicht den Namen Christi verleugneten, wie Ishāq gepeitscht werden. Das Volk aber der heiligen und auserwählten Christen sammelte sich, als sie merkten, dass die Zeit, in der sie gekrönt werden sollten, herankam, zur

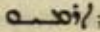
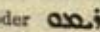
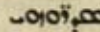
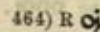



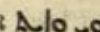
450) R عبد ohne و.451) R و.

452) Fehlt

in R, der da eine leere Stelle hat. 453) R و. 454) R و.455) R و; nachher و. 456) R و. 457) R و.458) R و. 459) R و.

Kirche, die Hirten mit ihren Heerden, und bereiteten das Heiligthum (die Eucharistie), communicierten an den \*heiligen<sup>460</sup>) und Lieben gebenden Mysterien, umarmten und küßten einander mit heiligem Kusse, und zogen aus, das Kreuz tragend und mit „Dienst“ [Gesang] einhergehend bis nach Bēth tittā. Und als sie den heiligen Ishāq ausgereckt und seinen Körper kämmen sahen, senkten<sup>461</sup>) sie ihre Stimme und lobten Gott, und stärkten und ermuthigten den Seligen, dass er in diesen Nöthen nicht verzage. Aber auf den Befehl des Richters brachte man Naphtha herbei, er bestrich des Heiligen Gebeine damit, und man zündete sie an. Und als die Flamme des Feuers an den Knochen des Verherrlichten knisterte, und er nahe war, zu seinem Herrn zu scheiden, erhob er seine Stimme zu den Reihen<sup>462</sup>) des Israels Gottes und ward mit guter Zeugenschaft gekrönt. Auf Befehl des Richters führte man nach ihm den erlauchten Priester Jōhannān, Bischof von Karkā selber, herbei und in die Nähe der Stelle, an der sie den verherrlichten Ishāq gestreckt hatten, und hieben ihm die Hände ab; und es floss sein Blut zu jener Kluft (S. 71) von Bēth tittā hinab. Und darauf brachte man ihn und die sechszig andern mit ihm nach dem Giessbachthale<sup>463</sup>) östlich<sup>464</sup>) von Bēth tittā. Jene Heiligen aber kamen rasch laufend und<sup>465</sup>) mit Davids Psalmen Hallelūja singend zu der Stelle, die zur Schlinge des Satans und des Todes hergerichtet war. Auf Befehl des Richters las man ihnen die Schrift des Königs vor, welche enthielt: Titeleränge<sup>466</sup>), Geschenke und Aemter für jeden<sup>467</sup>), der Christus verleugnete; und für jeden Ungehorsamen und sich Weigernden: Schwert, Feuer, Hiebe, Kämme. Es erwiederten aber die Heiligen aus einem Munde und sprachen: Seine Geschenke mag der König behalten; die Aemter und Würden mag er andern<sup>468</sup>) geben. Wir aber haben einen Schatz im Himmel, der niemals aufhört. Und von dorthier erwarten wir unsern Heiland, unsern Herrn Jesus Christus, dass er verwandle den Leib unserer Erniedrigung, auf dass er werde gleich dem Leibe seiner Herrlichkeit. Als der Richter das vernommen, gab er den Befehl betreffs der Triumphreichen; und einige hieben ihm die Füße ab<sup>469</sup>), einige verschnitten ihm die Zunge, einige stachen ihm die Augen aus, andre zogen

460) R &gt;.

461) ; oder  erhoben sie lauter?462) R , d. h. den rangweise klassifizierten Engeln und Seligen.463) Nahlā: wahrscheinlich der Chörtschal. 464) R  dab<sup>h</sup>mad<sup>h</sup>nā-heih. 465) R . 466) Das Titelwesen war bei den sassanidischen Persern sehr entwickelt: Würden ohne Amt gab's wohl genug.467) . 468) R . 469) R .



ihm die Kopfhaut ab. Und um ihren Kampf zu endigen, brachten sie auf Befehl des Richters Rohr und Reiser und suchten Pech, um das Holz zu bestreichen; aber Pech fanden sie in unserm Lande nicht, sondern bestrichen es mit Naphtha und setzten die Heiligen in die Mitte, und den Bischof Jōhannān an die Spitze von ihnen; legten Feuer an's Holz und verbrannten die Leiber der Athleten und so wurden sie in der Zeugenschaft für Christus vollendet. Der Zahl nach <sup>470</sup>) beliefen sie sich auf: den Bischof und Dādhišō, Šubhālīšō, Bōkbišō seine Presbyter, und achtundzwanzig Angesehne und Gläubige aus Karkhā selber. Diese wurden am ersten Tage gekrönt, am 24. des Monats Ābh, am Freitag, das ist die sechste Woche nach dem Fasten der Apostel. Und am 25. desselben Monats Ābh, am Sabbat, führten sie an denselben Ort, wo die erste Schaar gekrönt war, von den Bewohnern Karkhā's dreitausend, deren Namen im Buche des Lebens geschrieben stehen. Und auf Befehl <sup>471</sup>) Tohmjazdgerd's baute man einen Altar und er quälte die Karkhenser zu opfern. Aber die in ihrem Gott Starken schrieten und sprachen: fern sei es von uns, dass wir Christus verlassen, der um unsertwillen ein Opfer war, und den widerspänstigen Dämonen opfern. Und obgleich sie grosse Peinigungen über sie ergehen liessen, so wurden jene nur desto stärker in Christo. In Betreff der Kleriker <sup>472</sup>), welche dem Gottesdienste vorstanden, die unter ihnen waren, deren Namen sind die Presbyter Ishāq und Stephanos \*und <sup>473</sup>) andre mit ihnen, gab er den Befehl, dass man sie mit Steinen warf, an dem Pass oberhalb von Kbandagraštā (?) <sup>474</sup>). Die beiden Frauen, Bundeschwwestern aus derselben Veste, kreuzigten sie <sup>475</sup>) auf der Hälfte jenes Passweges und steinigten sie an ihren Kreuzen. Für Abraham Šem'ōn und Ma'nā gruben sie eine Stelle an der Spitze des Passes, wo die Genossen des Stephanos gesteinigt worden waren und man brachte sie mit harten Eisen angethan herbei. Und der Rest des gesegneten Chorus der dreitausend wurde an der Stelle gekrönt, wo die Genossen des (S. 72) Jōhannān am ersten Tage verbrannten. Aber über die Genossen der oben verzeichneten Abraham, Šem'ōn und Ma'nā sandte er Schergen, welche sie mit Steinen und Pfeilen in dem Graben beschossen, in dem sie sassen; auch machten sie Nägel glühend und stachen sie in die Pupillen ihrer Augen, ausser andern am Feuer erhitzten Nägeln, mit welchen sie die Körper der Triumphreichen zerlöchernten. Auf Befehl Tohmjazdgerd's führten sie an denselben Ort der Gerichtsstätte hinaus 8940 <sup>476</sup>)

470) R **صمسا**. 471) Ich lese **هجم** für **هجم**. 472) R

**والمذبح**. 473) „Und“ füge ich hinzu. 474) R **صم:م:بعلا**, und

zwar kann n = i und i = n sein. 475) R **ل**. 476) R **واحد**

Seelen, die sie aus fernen und nahen Städten und Dörfern geholt hatten; indem bei ihnen war: der Metropolit<sup>477)</sup> von Šhārgerd, der Bischof von Lāšom<sup>478)</sup>, der von Māhōzā<sup>478a)</sup>, der von Ḥarbat<sup>479)</sup> Glāl<sup>479)</sup>, und der Bischof des Dorfes<sup>480)</sup> Darā; und als sie versammelt waren, placierten sie die Bischöfe für sich allein, gebunden, und führten jene Phalanx der Heiligen truppweise<sup>481)</sup> zur Inquisition herein: und als alle bekannten und nicht verleugneten und<sup>482)</sup> die Heiden fanden, dass sie alle eine Seele und einen Sinn hatten, stellte der Richter gegen sie allerlei freche und unbarmherzige Menschen, Magier, bei drei tausend auf, und diese vernichteten einige der Heiligen durch das Schwert, andre überlieferten sie der Verbrennung mit Feuer, andre wurden zersägt, andre gesteinigt; andern thaten sie Essig und „Gartenkraut“ (bar ganntbā?), das ist Senf, in die Mäuler, in die Augen<sup>483)</sup> und die Nasenlöcher, bis sie starben; und um es kurz zu sagen, sie rotteten die Triumphreichen mit Peinigungen und verschiedenen Todesarten aus dieser Welt aus, dass sie hinübergingen zu ihrer Heimath und hinzögen zu ihrem Erbtheil, welches Licht, Leben und Friede ist. Und da ward einer der Beamten bei Tohmjāzdgērd zu den oben verzeichneten Bischöfen abgeschickt und er langte an und fragte sie: Wer ist euer Haupt? und, da alle schwiegen, so war dort gebunden ein Knabe aus demselbigen Karkbā, einer Wittwe Sohn, der Dēndowai<sup>484)</sup> hiess, wie der erste Dēndowai<sup>485)</sup> in den Tagen Šābbōr's: wegen dieses Dēndowai kam die Metropolitanwürde an Karkbā; denn heldenmüthig erhob er sich und sprach zu den Vätern: Seid stark in unserm Herrn, meine Väter, und fürchtet euch nicht. Gebt den Feinden Antwort: und wenn nicht, gebt Eure Zustimmung zum Primat von Karkbā, und wir werden statt eurer die Foltern der Verfolger empfangen. Da stimmten sofort der Metropolit<sup>486)</sup> von Šhārgerd und die Bischöfe mit ihm zu, verbrieften und besiegelten es, und sprachen<sup>487)</sup>: Dir gebührt die Metropolitanwürde o Knabe, der Du ein zweiter Elias und junger David geworden bist in dieser Stunde der Noth. Und von jenem [Dēndowai, oder Zeitpunkt?] ward in Karkbā das Primat der Metropolitanwürde befestigt, und sie legten die Hand auf ihn

477) R ܡܬܪܝܬܐ. 478) R ܠܥܝܡ = Dorf Lasim nah bei

Dāqūqā (Tāwūq). 478a) = ܡܬܪܝܬܐ ܕܠܥܝܡ. 479) R ܡܬܪܝܬܐ ܕܠܥܝܡ.

480) Aus dieser Hervorhebung hat man zu schliessen, dass die übrigen Ortschaften Karkbā d. h. Städte waren, 481) R ܡܬܪܝܬܐ. 482) R ܡܬܪܝܬܐ.

483) R ܡܬܪܝܬܐ. 484) Wohl ein Hypokoristikum für Dēndādh oder dgl.

485) R ܡܬܪܝܬܐ ܕܥܝܡ. 486) R ܡܬܪܝܬܐ ܕܥܝܡ so.

487) Welche kindische Fälschung!



und ertheilten ihm den Segen in ihren Fesseln. Und als die Heiden gewahrten, dass die Christen auf ihrem Stolz bestehen und furchtlos nach ihren Kanones verfahren, so tödteten sie sie mit den Schwertern und tödteten zuerst den preiswürdigen Dēndowai<sup>488)</sup> (S. 73) und dann die Bischöfe und die andern mit ihnen, theils die aus Karkā, theils aus den einzelnen Ortschaften. Aber ein Weib aus der Nachbarschaft von Bāth Zaddūq<sup>489)</sup>, welche Širin hiess, die hatte Brot<sup>490)</sup> in ihrem Hause gebacken; und als sie vernahm, dass die Heiligen gekrönt worden, liess sie ihr Brot und ihren Teig in dem Trog, führte ihre beiden Söhne mit sich, einen auf ihrer Schulter, einen an der Hand, lief und fand den Richter Tohmjajzgerd<sup>491)</sup> unterhalb von Hōrā und, den Zügel seines Rosses, das er ritt, ergreifend, beschwor sie ihn auf persisch: Er möge sie des Weges<sup>492)</sup> nicht berauben, auf den die heiligen Märtyrer geschickt<sup>493)</sup> seien. Und der Richter, ob der Sache staunend, kehrte zurück, und nachdem er der Frau zuredet, von ihrem Sinn, in dem sie stand, abzulassen, und sie nicht gehorchte, gab er den Befehl über sie, und man nahm ihr und ihrem älteren Sohn mit dem Schwerte den Kopf. Aber ihr kleinerer Sohn stürzte auf den Leichnam seiner Mutter und seines Bruders weinend, nahm von ihrem Blute, und rieb es in seine Augen und an seinen Körper; und soviel ihn auch der Richter und die Heiden zu sich nahmen, und ihn<sup>494)</sup> mit Geschenken und Worten lockten, so lief er zu den Leichen seiner Mutter und seines Bruders hin, stürzte auf sie und küsste sie weinend. Da tödteten die Wütheriche auch ihn. Nachdem diese hingemordet<sup>495)</sup> waren, öffnete der Herr dem Tohmjajzgerd die Augen<sup>496)</sup> und er sah eine Leiter auf die Erde gestellt, deren Spitze an den Himmel reichte, und alle von ihm Gemordeten auf ihr emporsteigen; und den Herrn oberhalb vor ihr stehn und ihnen prunkende und herrliche Kronen aufsetzen: und alsobald wandelte sich der Sinn des Richters zur Reue und er schrie und sprach mit lauter Stimme: „Ich bin Christ“, gemäss den Prophezeiungen, die über ihn [ergangen waren]<sup>497)</sup>. Und er bejammerte sich und weinte, und flehte zu Christo, er möge ihm das Blut der Zeugen, das von ihm vergossen sei, sühnen. Als nun König Jajzgerd hörte, dass Tohmjajzgerd<sup>498)</sup> die Magierreligion verlassen und Christum bekannt habe, befahl er ihn peinlich zu befragen; und nachdem man ihn Foltern, Banden, Einkerkierungen, Schlägen und Kämpfungen ausgesetzt

488) R ܡܪܝܝܢܐ. 489) R ܒܬܐ ܙܕܝܩܐ vgl. Excurs 2. 490) R ܠܚܬܐ.

491) R ܬܘܡܝܝܬܝܐ. 492) R ܡܢ ܐܝܬܐ. 493) R ܠܡܪܝܬܐ.

494) R ܠܗܘܐ ܕܡܪܝܝܢܐ. 495) R ܠܐ ܢܬܬܝܠܐ. 496) R ܡܪܝܝܢܐ.

497) S. 52. 498) R ܝܬܝܝܐ.

hatte, und sah, wie er in seinem Kampfe nicht schlaff ward, befahl der König, dass er seinem Haupte [Christo] nach am Kreuze hangen sollte; und also ward mit gutem Martyrium der selige Tohmjazgerd<sup>499</sup> gekrönt, am fünfundzwanzigsten im Monat Ēlul am Montag. Und zu der Zeit betete er und erbat von Gott, dass Jedermann der des Namens Tohmjazgerd in jeglicher Noth und jedweder Krankheit gedenke, von Gott Hilfe finde. Das also ist die Weise der Krönung jener 12,000; und so wurden sie mit Siegeskronen vollendet: und uns alle möge unser Herr durch ihre Gebete ihrer festen Hoffnung und ihrer herrlichen Freude würdigen! Amen!

Mārōn<sup>500</sup> aber, der selige Bischof desselben Karkhā, baute in der Liebe Gottes, die in ihm<sup>501</sup> vorhanden war, an der Stätte, wo der Triumphreiche gekrönt worden, ein Kloster, und stiftete<sup>502</sup> ihnen (S. 74) ein jährliches Gedächtniss in der heissen Gluth seines Glaubens. Er mit Herrn Bābhowai dem Katholikos versammelte eine Synhodos der Bischöfe von Bēth Garmai und auch von Hd̄baijabh, und sie schrieben, besiegelten, und vereinbarten<sup>503</sup> in einem festen Vertrage: es solle ein Gedächtnissfest dieser Heiligen während dreier Tage im Jahr stattfinden, nämlich am Rüsttag, Sabbat und Sonntag<sup>504</sup> der sechsten Woche nach dem Fasten der Apostel; weil daselbst auch der Metropolit von Hd̄baijabh, der Bischof von Bēth Nuhādhrē, der Bischof von Ma'alltā gekrönt war, und die Triumphreichen mit ihnen, welche in jenem grossen Chor gekrönt worden waren. Und so steht nun geschrieben und ist im Archiv der Kirche der Metropolitanstadt<sup>505</sup> deponiert: Jeder der Bischöfe<sup>506</sup> der Hyparchie von Karkhā, der es unterlässt und nicht zu der Congregation<sup>507</sup> der heiligen<sup>508</sup> Märtyrer kommt, ohne Ursache von Krankheit oder einer zufälligen Nothlage, und der absichtlich den von den Vätern gesetzten Kanon vernachlässigt und verachtet, der ist nicht befugt, seinen „Dienst“ zu verrichten, nach dem Worte unsers Herrn.

Diess ist die wunderbare Triumphthat der Heiligen und das herrliche Kampfeswerk der glänzenden Märtyrer und hurtigen Athleten; und es ist sehr abgekürzt erzählt. Allein ich hoffe, dass dieses genügt, auch wenn Liebhaber der Lehre mehr zu hören begehren. Uns, o Brüder<sup>509</sup>, die Erben und Söhne der Heiligen und Miterben Christi, lasst uns ihn anflehen, dass sein Friede

499) R. ܬܘܚܡܝܐܝܬܝܐ. 500) R. ܡܪܝܢܐ. 501) R. ܡܪܝܢܐ ܕܥܝܪܐ.

502) R. ܬܝܬܝܕܐ ohne ܕܡܪܝܢܐ. 503) Lies ܡܠܝܬܐ. 504) R. ܥܝܬܐ.

ܡܠܝܬܐ. 505) R. ܡܬܪܝܬܐ. 506) R. ܡܬܪܝܬܐ.

ܡܬܪܝܬܐ. 507) ܕܡܬܪܝܬܐ d. h. dem Kloster. 508) R. ܡܬܪܝܬܐ.

509) Der Verfasser war also Mönch im Kloster des H. Tohmjazgerd.



und seine Liebe sich an allen Enden <sup>510</sup>) der Schöpfung ausbreiten möge. Möge er in seiner Gnädigkeit seine Kirche mit dem Schmuck der Heiligen in ihr, bis zur Offenbarung vom Himmel her erhalten; und sie zieren mit der Freude leuchtender und tüchtiger Hirten nach seiner Verheissung an sie; und den heiligen Berg, einen <sup>511</sup>) zweiten Sinai, eine Stätte der göttlichen Majestät, eine Lichtlaube Christi, den Schatz der Gebeine der Heiligen: möge darin Lobpreis zahlreich sein und Dank darin sich mehren und sein Horn bis in den Himmel erhöht werden, durch die Kraft der Triumphreichen, der heiligen Steine, die in seinen Höfen gepflastert sind <sup>512</sup>). Möge er Glanz verleihen den emsigen Soldaten, die in ihm dem Herrn wohlgefällig dienen, auf dass sie die göttliche <sup>513</sup>) Gnade zu Dienern der Gerechtigkeit und Heiligkeit mache, als die lieben Kinder der triumphreichen Märtyrer. Und in die Hände des Gottesmenschen, der sich in der Arbeit des Herrn hervorthat, des Vorstehers des heiligen Hauses, von beneidenswerthen Tugenden, welcher sohnesschaftlich <sup>514</sup>) im Hause seiner Väter dient, möge der Herr hinzuthuen doppelten Erfolg <sup>515</sup>) der rechten Hand in allen Mehrungen und Segnungen vom Himmel und der Erde her, um der Gebete der Heiligen <sup>516</sup>) willen, und möge er des Lichtes in ihren Lauben <sup>517</sup>) theilhaftig werden; und möge <sup>518</sup>) jenes Lichts und jenes Ruhmes unser Herr Jesus Christus der Gott über Alles, auch unsere Gemeinde in allen ihren Rangstufen und Ordnungen theilhaftig werden lassen <sup>519</sup>), Amen. Indem wir auch diess kund thun, dass also es unsre Vorfahren einst angeordnet haben <sup>520</sup>): dass am Rüsttag stattfinde die Gedächtniss(feier) für die ausgezeichneten Märtyrer, die Metropolit, Bischöfe, Presbyter, Diakonen und die gesegnete Heerde der 12000, die um Christi willen gekrönt worden; und am Sabbat des Gedächtnisses <sup>521</sup>) der heiligen Apostel <sup>522</sup>) die für die Märtyrer <sup>523</sup>),

510) R **هَقْل**. 511) R **سِنَا**. 512) D. i. die h. Grabsteine im

Klosterhof? oder? **بِهَتِي** . . . **حَقْل** „durch die heiligen Personen, die da

ruhen in seinen Höfen“. 513) **حَقْلُ الْإِيمَانِ**. 514) R **حَبْلُ الْإِيمَانِ**.

515) Eig.: In **إِلَهِي** **إِلَهِي** ist „Hand“ soviel wie die Errungenschaft durch

die Hand. 516) R **بِقَبْلِ**. 517) **بِحَقْلِ**. 518) So Moesinger:

R **بِقَبْلِ**. 519) R **بِقَبْلِ** für **بِقَبْلِ**. 520) **بِقَبْلِ**. 521) Ich lese

**بِقَبْلِ**. 522) **عَتَسِل**. 523) Die Gedächtnissfeier für die Mär-

tyrer fand also „am Freitag und Sonnabend nach der sechsten Woche des Fastens der Apostel“ statt: [vgl. Ass. B. O. 3, 2, 383. 387. al-Bērūnī 311, 7] welches vom Pfingstmontag an sieben Wochen dauert und mit jenem Sonnabend schliesst. An dem diesem folgenden Sonntag, unserm siebenten nach Pfingsten, fand das Gedächtniss der zwölf Apostel statt. Dieser Sonntag heisst bei den

ihre ausgezeichneten Vorfahren<sup>524</sup>). Welche bitteren Todesarten haben jene Richter der Ungerechtigkeit unterlassen<sup>525</sup>), die sie nicht über die heldenstarken Märtyrer brachten! oder welche starken Foltern und mächtigen Peinigungen haben die Hasser der Kirche nicht angewandt, die sie die wahren Knechte Christi nicht dulden liessen; oder welche Becher des Leidens und des Wermuths<sup>526</sup>) haben die Feinde bei uns ausser Acht gelassen, die sie den Tapfern mit eigner Kraft Streitenden nicht kredenzt haben! Und nach allen diesen Leiden und mächtigen und harten Qualen nahmen sie ihre Häupter mit den Schwertern.

Zu Ende ist das Martyrium von Karkā dh bēth Slōkh und der heiligen Märtyrer darin.

Syren Nausardil, oder erster Sommersonntag. نوساردیل und نوساردیل

geschrieben Ass. B. O. a. a. O., 3, 1, 598. I, 581. Wright Cat. Mus. Brit. I, 185 a no. 101; 190 a no. 81 u. s. w. Abbé Martin, Syro-chaldaicae institutiones S. 80. Diess Wort erkläre ich als Nausardē + in, dem persischen Adjectiv wie Farvardin, Jazdin, Sähin, Burzin vgl. de Lagarde Beiträge zur baktrischen Lexikographie 1868 S. 11, 30. Das Ālaf deutet wohl auf die ältere Aussprache Nausardēl. n zu l wegen r, vgl. اردوان Jāqūt; ناختچيروال Vullers. نوساردیل

und مزلح statt Qārdāriabād. Also: „Erster Neujahrssonntag“; dieses Neujahr muss also um die Sommersonnenwende gelegen haben, wie nach al-Bērūnī bei den Horāsāniern und Sogdiern (235, 17; 233, 16 vgl. 212, 14). Bei den Armeniern ward in den ersten Tagen des Navasard (11. Juli) ein Fest zur Zeit der Erstlings-Früchte gefeiert, Agathangelus in Fragmenta Hist. Graec. V, 178.

Bei Barbahlul Cod. Huntingd: نوساردیل الاعذای lies الاعذای und Lexicon

Adlerianum (Halle) = عذای: عذای lies عطق بکور (= عذای) Thomas a

Novaria 289 falsch عطق; de Lagarde, Praetermissa 51, 58. Also Nausardē (Dattel)trauben, frühreife (Dattel)trauben = Neujahrsfrüchte. — Ferner BB. Socin

II, 171 recto بالنبطيه موسردى. اظن صب الماء في

صبغ النيروز. صبح عندى ذلك النيروز BB. Socin II, 171 verso

صبغ النيروز. اخصه صعدا واخص النيروز. Mein Bar 'Alf 5563.

Vgl. נוסרדיל bei de Lagarde, Semitica 1878 S. 65.

524) R نوساردیل / دوسردیل. 525) R هجمه. 526) Lies هجمه.



## XI. Pethiōn.

Geschichte des Herrn Pethiōn des Einsiedlers und Zeugen <sup>527)</sup>.

„Und nach wenigen Tagen aber“ veranstaltete derselbe grosse Magier eine geheime Berathung aller Magier <sup>528)</sup>. Bei derselben schlug er vor, den Pethiōn, das Haupt der Christen, zu verfolgen; denn nicht nur wäre dieser der Zerstörer der Magierreligion <sup>529)</sup>; sondern es käme auch alles, was er thäte, dem König zu Ohren, der leicht allen ihr Verderben anbefehlen könnte. 383 verso. Darauf befahl er angesehenen Magiern, unter diesen dem Naihormazdrādh <sup>530)</sup> zu dem Heiligen zu gehen, um ihn zu holen, und zwar heimlich, damit die Christen ihn nicht befreien. — Die angesehensten Magier machten sich auf und gelangten um zwei Uhr zur Zelle <sup>531)</sup> des Pethiōn, der sie wegen der Hitze einlud, hineinzutreten, und ihnen vorhersagte, dass sie zu seiner „Krönung“ gekommen wären. Allein, da sie besorgen, er werde ihnen irgendwie entslüpfen <sup>532)</sup>, bleiben sie draussen und warten auf ihn. Rād<sup>h</sup> <sup>533)</sup> redet ihn an und sagt ihm, sie hätten ihn auf des Königs Befehl und des obersten Magiers festzunehmen. Pethiōn sträubt sich weder gegen Bande noch Ketten; Handschellen noch Fussblöcke <sup>534)</sup>. Als Rād<sup>h</sup> dem Tīrbed<sup>h</sup> aus dem Dorfe Bēth Harife <sup>535)</sup> befohlen, ihm Ketten

527) Ms. Mus. Britt. Add. 12,174 fol. 383 recto, vgl. Wright's Catalogue S. 1134. Wie ich mich überzeugt habe, ist die in der Hs. vorangehende Erzählung von den 120 Märtyrern nicht diejenige, an welche der Anfang dieser ursprünglich anschliesst. Vgl. Ass. B. O. 3, 1, 397 a. *Φεθίων*. 528) Wahrscheinlich in der Stadt Hūlwān, s. u. 529) *عننا وجميعهم* = den.

530) so *نورمزد*. Aus nē, Simplex zu nēk statt nēv-ak, tüchtig + Hörmezd + rād<sup>h</sup> gütig, freigebig. Aehnlich Nē-šāpūr, nach dessen von Nöldeke gegebener Erklärung die meine gebildet ist. Vgl. *נִירְנִיר* Nēvāndūkh. Nē-šāpūr spricht auch dafür, dass Rād<sup>h</sup> erst an einen auch für sich bestehenden Namen NēHormezd hinzugefügt ward. — An rād (Zend: ratu „Herr“) ist in diesen Personennamen wohl nicht zu denken. 531) *حوض*. 532) Ich habe der

Vokabel wegen notiert: *لا بعدد لا* neškath von *عده* 383 verso a unten. 533) *نی*. 534) *حکلا، حقل، حقل*.

535) *تیربد* = Offizier von Bogenschützen? vgl. *حامل* aus (kad<sup>h</sup> = kath, Haus + {īr} + aq = Pfeilbehälter = *حامل*).

Die Dopplung in der ersten Sylbe ist aufgehoben wie in *فریب* (Lexic. Adlerianum) Ps. 125, 4. Kalilag und Damnag fol. 11 a, statt *פרצידת* Buxtorf 1836.

anzulegen, gehen die Glieder der Ketten <sup>536</sup>) entzwei und fallen zu Boden. Dasselbe geschieht mit Fesseln <sup>537</sup>), die man ihm an Händen und Füßen befestigen will. Die Männer wissen nicht, kommt das von Gott oder durch seine Zauberei? 384 recto. Als sie ihn nun mit dicken Schweinsstricken <sup>538</sup>) banden, löste dieselben ein Blitz, dessen Donner alle wie todt zu Boden streckte, und traf einen der Leute, der sich besonders impertinent gegen Pethiön benommen hatte, sodass alle riefen: Wahr ist der Christengott. Pethiön machte die halbtodten wieder lebendig und hemmte das Blitzfeuer an jenem Mann. Rādh stellte dem Heiligen vor, er möchte doch die Güte haben, sie aus der Verlegenheit zu retten, und mitkommen; denn sonst drohe ihnen, von dem grossen Magier <sup>539</sup>), der sie entsandt, Todesstrafe; und wenn sie gegen ihn, den Pethiön, Gewalt anwendeten, hätten sie auch Tod zu erwarten. Pethiön willigte ein und schritt ihnen voran und sie gelangten nach dem Dorf Beth Harifē an dem Ende jenes Gau's <sup>540</sup>). Da, bevor sie zum Grossmagier eintraten, bat Rādh <sup>541</sup>) den Pethiön, sich selber die Kette um den Hals zu legen, damit sie, seine Wächter, von dem Grossmagier nicht bestraft würden. Pethiön that nach seinem Wunsche: Šāhin, der Hauptmann der Gensdarmen <sup>542</sup>), behielt das Ende der Kette in der Hand und zog ihn daran. Der Grossmagier redete Pethiön an, 384 verso, und durch seine Antworten in Zorn versetzt, zerrte er nicht sobald an der Kette, als diese zerriss, und das Ende, welches er in der Hand behielt, Feuer fing, das lichterloh wie eine Fackel brannte. Rasch wirft er es weg, und es verbrennt zu Schlacke <sup>543</sup>). Pethiön

536) *סממל* *במעלה*. 537) *סממל*. 538) *סממל* *במעלה*.

d. h. aus Borsten gedreht? 539) *סממל* *במעלה*. 540) *סממל* *במעלה*.

541) *זאן*. 542) *סממל* *במעלה*.

Sandreczki, Reise nach Mosul 1857. 3, 359. „Der Kechaja (*كد خدا*) und

Ghizir des Dorfes kamen“ (in Tür ‘Abdīn). Note: „Ich konnte über diesen Würdenträger, der auch in den Dörfern um Mosul vorkommt, keinen klaren Begriff erhalten; glaube aber, dass sein Amt dem eines Polizeidieners nahe

kommt“. Vgl. die pers. und türkischen Wbb. *گزیر*. De Lagarde, Armenische

Studien 215 vicia. Unaufgeklärt bleibt noch, wie bei Muhammed Vazir werden konnte, was schon zur Sassanidenzeit ein niederer Executivbeamte

war. Vgl. im Talmud bei Buxtorf 419 *גזירא* *במלך* (Beamten die die

Wasservertheilung aus den Kanälen regelten) und *גזירא* (nicht *כרבי* wie im ‘Arukh) Aufseher der Pflugländereien zusammen genannt. Vgl. auch

Dinkart 145, 1 nach West-Hang, Ardavirāf Glossary 237. Mainyō-i-Khard ed.

West 211. In *אדרגזירא* Dan. 3, 2. 3 steckt das Wort wohl nicht, eher

andarzar? 543) *סממל*.









hundert Reitern begleitet an den Hof senden. Er reiste ab, nicht ohne dem Kerkermeister einzuschärfen, dass er den Pethiön ohne Speise und Trank lasse. In der That blieb derselbe zwei Monate und sechs Tage ohne Essen und Trinken, als nach dieser Zeit der Grossmagier zurückgekehrt, ihn nicht nur noch am Leben traf, sondern von frischer Gesichtsfarbe<sup>566</sup>), und sein Aussehen dem Gotte Narsai gleichend<sup>567</sup>). Am Tage darauf rief der Magier den Naihormazdrādh<sup>568</sup>) und seine Genossen, und ertheilt ihm den Befehl, den Pethiön zu dem öden<sup>569</sup>) Berge hinaufzuführen, wo er seine Wohnung hatte; er solle die Todesstrafe ebenda empfangen, wo sie die Tochter des Ādburhormazd<sup>570</sup>) empfangen hatte.

Jedes Glied solle ihm einzeln abgeschnitten werden. Da Rādh den Versuch machte, sich zu entschuldigen, ward er vom Grossmagier abgesetzt: man nahm ihm sein Ehrensiegel<sup>571</sup>) und machte an seiner Statt zum Commissar<sup>572</sup>) für die Tödtung des Pethiön den Mih[r]burzīn, der in denselben Tagen zum Šahrdawēr — Reichssekretär — gemacht und vom Hofe des Königs zu ihm [dem Grossmagier] gesandt worden war<sup>573</sup>). Nun machten sich Birzīn und Dur<sup>574</sup>), die mit der Veranstaltung der Peinigungen und des Verderbens der Menschen<sup>575</sup>) beauftragt waren, mit ihm [dem Pethiön] auf und führten ihn zur Richtstätte fort.

Unterwegs bemühte sich der Commissar<sup>576</sup>) den Pethiön vom Christenthum abwendig zu machen; allein dieser schwieg. 387 recto.

566) آف روی persisch آف روی. 567) لا بهل ساهون

الحبیب اللہ. Der ərənische Götterbote Nairyō-ṣaṇha tritt also auf wie

Hermes *κούρω αἰσθητήρι λογικῷ, πρῶτον ὑπηγῆτη, τοῦ περ χαριστάτη ἡβη*. Von dem frischen Aussehn des Gottes, der Gajōmarth und Zarathustra's Samen und die Seelen frisch erhält, finde ich nichts bei Spiegel, Avesta übers. III, XLIII Windischmann Zoroastrische Studien 215. Vgl. de Lagarde, Armenische Studien (1877) 1613 Nairyōṣaṇha.

568) سزاد. 569) سزاد. 570) سزاد.

571) سزاد. Ein Märtyrer dieses Namens kommt nach Payne-Smith vor Assemani, Cat. Bibl. Vatic. III, 392, mir leider unzugänglich. 572) سزاد

سزاد. 573) سزاد. 574) سزاد.

سزاد. 575) سزاد. 576) سزاد.

سزاد. 574) سزاد freier Raum

Ich vermurthe, hier hat der syrische Uebersetzer aus dem Persischen wieder einen Fehler gemacht: es sollte heissen: Nun machte sich [Mih[r]burzīn-ādhur [der volle Name des Commissars] der ... beauftragt war, auf. NB. MH =

Mihr, wie im Armenischen, hier öfters, vgl. S. 67. 575) سزاد

سزاد. 576) Immer سزاد.

Burzīn<sup>577</sup>) lässt [nachdem sie an Ort und Stelle gelangt waren] dem Heiligen die schrecklichen Eisen zeigen, um ihn einzuschüchtern. Dieser küsst sie. Am ersten Tag werden ihm nur Ohren und Nase abgehauen. Er betet u. s. w. Am zweiten lässt ihm Mih[r]-burzīn<sup>578</sup>) von den Scharfrichtern<sup>579</sup>) seine Handgelenke<sup>580</sup>) abschneiden und die Füße von seinen beiden Knöcheln<sup>581</sup>) lösen. Beide Gliedmaassen hängt man vor seinen Augen an einer Felsklippe<sup>582</sup>) oberhalb von ihm auf. Am dritten Tag verliert er die Arme, die an einem Baum auf jener Klippe aufgehängt werden. Am vierten Tag schneidet man die Schenkel von seinen Knien ab<sup>583</sup>), 387 verso, am fünften die Oberschenkel von seinen Hüften<sup>584</sup>); am sechsten fiel sein Kopf. Vorher betete Pethiön lange, und das Volk, das ihn zahlreich umstand, sagte Amen. Der Kopf ward auf die Spitze der Felsklippe gesteckt, auf der die andern Glieder sich befanden. Die Volksmenge war darum so gross, weil „der Weg des Grosskönigs“<sup>585</sup>) am Fusse jenes Berges<sup>586</sup>) vorüberführte. „Diese Strasse aber geht bis zu den äusseren Grenzen des Königreiches“<sup>587</sup>).

Burzīn befahl den Polizeidienern<sup>588</sup>) und Gensdarmen<sup>589</sup>) zehn Tage lang die Reliquien zu bewachen, 388 recto, hundertfünfzig Mann hoch; denn der Grossmagier habe dem König voh der Hinrichtung des Pethiön Bericht erstattet. Nach den zehn Tagen unterliessen sie die Bewachung. Nun kam viel Klerus und Volk, sammelte die Glieder, wickelte sie ein, und bestattete ihn am Fusse des Berges an demselben Orte, wo seine Collegen-Märtyrer<sup>590</sup>)

- 577) حوّل. 578) مودحهو. 579) روزبان توحدا öfter erwähnt. 580) مالهتلا (المهتلا). 581) مهتلا. 582) عهلا. 583) عهلا. 584) عهلا. 585) عهلا. 586) عهلا. 587) عهلا. 588) عهلا. 589) عهلا. 590) عهلا.
- gessā halte ich für eine alte Contraction von galsa\*: eig. das untere Hüftbein = Gesäss. Ebenso agges = اجلس u. s. w. Der Schwund des l theils wie in hassā, theils wie in nessaq = neslaq; bibelaram. אֶזֶל, āzīn = āzīn u. s. w. 585) عهلا. 586) عهلا. 587) عهلا. Gemeint ist die Hurāsānstrasse in Medien vgl. Isidor v. Charax. 588) عهلا. 589) عهلا. 590) عهلا.
- 589) عهلا. 590) Das ist offenbar der nach 'Amr bei Ass. B. O. 3, 1, 397 von Pethiön bekehrte „praeses“ von Holwān und seine Tochter [s. S. 65], die zugleich mit P. starben. An dem Orte wo diese starben stand später ein Kloster d. H. Pethiön, dessen ἱερός λόγος wir hier vor uns haben. Es ist vielleicht Dair al-Gādir bei Jāqūt, Mu'gam 2, 682.



bestattet waren. Pethiön starb am fünfundzwanzigsten des ersten Tesri, am Freitag, im neunten Jahre Jazdgerd's.

Es<sup>591)</sup> hatte aber der heilige Herr Pethiön den Anfang gemacht mit der Mission von der Provinz Bläsfarr<sup>592)</sup> und war von da nach Bēth Darāje und Kussāje<sup>593)</sup> und Maišān hinabgegangen und war lehrend und Jünger machend bis nach Mih[r]aqān[q]adbagh gewandert. Dort brachte er den ganzen Winter zu und führte<sup>594)</sup> viele Leute zum Evangelium Christi. Er baute dort vier grosse Kirchen. Von da ging er zurück, im ganzen Lande Māsabbad<sup>hān</sup> umher wandernd und bekehrte daselbst viele Dörfer. Von dort wandte er sich nach der Zelle, welche er im Gau von Dūn, den sie Dinahwar nennen<sup>595)</sup>, d. i. der Thalebne von Dūn hatte, wo er wohnen blieb. Darauf war er nach der Provinz Mādhai gegangen und hatte dort viele zur heiligen Taufe gebracht. Er pflegte alljährlich in allen Provinzen, in welchen er die Lehre der Furcht Gottes gesäet hatte, die Runde zu machen und sie zu visitieren, sie im Glauben Christi katechisierend und befestigend.

591) Vgl. den Text hierzu in Wright's Catalogue 1134b und Nöldeke in ZDMG XXVIII, 99. 592) *Βολογισφόρα* Stephanns Byz. — Name einer arsakidischen Stadt ganz nahe bei Hūlwān: Noch heute fliesst ein Canal of Valash aus der Richtung von Zohāb in den Fluss von Hūlwān oberhalb dieser Stadt, zwischen Sar-i-pul und Rīgāb (Rijab): so auf Map of the country between Bagdad, Kirmanshah, and Sulimaniyeh by H. C. Rawlinson and Felix Jones in Selections from the Records of the Bombay Government No. XLIII p. 136, 1857, Bombay. 593) S. Layard, Journ. Geogr. Soc. London 16, 71.

97 und St. John, Map of Persia. 594) *قرب* = qareb<sup>h</sup> hū. 595) Ich verstehe diess anders als Nöldeke: den sie noch Dīnahwar nennen, d. h. zu der Kūra D. rechnen. Dūn ist ein Dorf *من أعمال دینور*, d. h. „eine

Dependenz von Dīnavar“. So hat Jāqūt nach al-Hāzimi's (vgl. 5, 32) Buche: 2, 630, 7, welcher diess Dūn und ein Dūna bei Nihāwand behandelt. Jene Ausdrucksweise spricht entweder dafür, dass al-Hāzimi die genauere Lage von Dūn nicht gekannt hat, oder dass er es nicht eben in die Nähe von Dīnavar legte. Ferner giebt Jāqūt nach Abū Zakarijā bin Manda, dem Geschichtschreiber von Ispahān: „Dūna ein Dorf zwischen Hamadān und Dīnavar, 10 Farsah ab Hamadān, nach andrer Angabe 15 Farsah, während es von Dīnavar 10 Farsah abliegt, nach andrer Angabe aber zum Rustāq Hamadān gehört“. Die Nisba ist Dūnījun. Dūn und Dūna in Dīnavar für verschieden zu halten, ist man zunächst nicht berechtigt. Von diesem Dūn also redet vielleicht der Syrer und meint, die Zelle habe gelegen in dem rustāq, d. i. der Feldmark (*فم*) von Dūn, nicht in dem Dorf selber, in der Provinz Dīnahvar.

*الدینمزدانی : دیند مژدان* wie *دینور* : *دینور* Jāqūt. Uebrigens ist die allgemeine Beschaffenheit des syr. Ms. so, dass mir *دینور* nicht sicher scheint: für *دینور* „von Nihāvend *Nigāovardn*“ liesse sich auch manches sagen!

Tohmin aber Ānwadh<sup>596</sup>) und seine achtzig Reiter, die oben erwähnt, wurden durch die Wunder gläubig und getauft. Ebenso Naihormazdrāb<sup>597</sup>) und zwei andre Magier: sie wanderten aus. Naihormazd aber und Rād<sup>598</sup>) und sieben Mitglieder seines Hauses wanderten nach der Provinz, welche Bēth Zābhā<sup>599</sup>) heisst, und endeten dort ihr Leben.

## XII. Šābbā der Heidenbekehrer.

Geschichte<sup>600</sup>) Rabban Mār Šābbā's des Christusverehrerers und Lehrers der Heiden.

Šābbā's Abstammung<sup>601</sup>) und Geschlecht war aus dem Lande Blāšfarr<sup>602</sup>). Sein Dorf hiess Bēth(?) ... hānī(?), welches dem Flusse Tōrmarā<sup>603</sup>) nahe liegt. Sein Vater hiess Šahrēn<sup>604</sup>), aus dem Samen und Geschlechte des grossen Hauses Mih[r]ān; seine Mutter ward Rādhanōš<sup>605</sup>) genannt. Diese liebte die Christen, während sein Vater eifrig dem Magierthum ergeben war. Lange waren beide ohne Sohn geblieben; als dieser geboren war, erhielt er seinen ersten Namen Gušn[j]azdād<sup>606</sup>). Die christliche Amme, die er bekam, erzog ihn in ihrer Religion. Herangewachsen sollte er nach dem Befehle des Vaters ein Lehrhaus der Heiden<sup>607</sup>) besuchen. Er sträubte sich aber. Als nach einigen Tagen sein

596) ܬܘܡܝܢ ܕܥܢܘܬܐ NB. ohne wau. 597) ܢܝܗܘܪܡܙܕܪܐܒ. 598) ܪܐܕ. 599) ܒܝܬ ܙܒܗܐ.

ܕܥܢܘܬܐ. Also wie oben, aus einer zwei Personen! 599) ܒܝܬ ܙܒܗܐ. oder ܒܝܬ ܙܒܗܐ z. B. Elija von Nisibin Chronik unter 287 H. bei den Arabern

الزوابي, mit der Hauptstadt al-Nu'mānija am Tigris, zwischen Bagdad und Wasit bis Warka gegen den Euphrat. Genauer anderswo. 600) Hs. Rich

Add. 7200 fol. 37 recto. 601) ܡܪܝܢܐ ܕܥܢܘܬܐ ܕܥܢܘܬܐ.

ܡܪܝܢܐ ܕܥܢܘܬܐ ܕܥܢܘܬܐ ܕܥܢܘܬܐ + ܡܪܝܢܐ ܕܥܢܘܬܐ ܕܥܢܘܬܐ.

ܡܪܝܢܐ ܕܥܢܘܬܐ ܕܥܢܘܬܐ ܕܥܢܘܬܐ ܕܥܢܘܬܐ ܕܥܢܘܬܐ.

ܡܪܝܢܐ ܕܥܢܘܬܐ ܕܥܢܘܬܐ ܕܥܢܘܬܐ ܕܥܢܘܬܐ ܕܥܢܘܬܐ. † Vgl. ܝܪܡܝܐ Jāqūt = Burz-māhān\*. 602) D. i.

Hulwān. 603) = Tāmarā-Dijāla. 604) Fol. 38 verso unten: ܡܪܝܢܐ.

605) Aus rād<sup>h</sup> freigebig, gütig und nōš<sup>h</sup> Hebllich? 606) ܡܪܝܢܐ, ebenso

ohne Vocal fol. 39 recto. Doch konnte das Jod leicht wegfallen. Kann bedeuten: „Von Gott geschenktes männliches Kind“; wahrscheinlicher aber Jazdād<sup>h</sup>-mann, wie wir Karlemann statt Karl, Julemann statt Julius u. dgl. sagen. Den Stolz auf einen Sohn drückt auch wohl das oft hinzugefügte Gušnasp (Hengst) aus.

607) ܕܥܢܘܬܐ ܕܥܢܘܬܐ.















Eucharistie, darauf ein profanes Mahl, und Mikbā reiste mit Šem'ōn nach seiner Stadt zurück, während Šahrigh<sup>651</sup>) oder Behšahrigh freiwillig blieb.

Am nächsten Morgen fand das feierliche Taufen statt. 48 recto. Šābhā that Salböl in ein Becken<sup>652</sup>) und betete. Nach dem Gebet sah man ein Feuer auf dem Oel entbrennen<sup>653</sup>) und einen Jüngling<sup>654</sup>) über dem Taufwasser in der Luft stehen, der wie ein Schreiber eine Rolle<sup>655</sup>) in der Hand hielt. Es sei, sagte Šābhā, der Knecht dessen, der ihn, den Šābhā, gesandt habe. Er ist gekommen um Euch zu erneuern, und ihre (so) Namen in den Himmel zu schreiben<sup>656</sup>). Der Mōpaš<sup>657</sup>) und die ganze Stadt liess sich nun von Šābhā und Bešahrigh<sup>658</sup>) taufen. Die Weiber wurden dabei von ihnen zugedeckt<sup>659</sup>). Sie waren mit allen um neun Uhr fertig, gaben ihnen dann den Brocken der Eucharistie<sup>660</sup>) und entliessen sie; und die Dämonen heulten vor Šābhā und flohen<sup>661</sup>). Der und sein Gefährte bauten eine Kirche und machten „Priester und Leviten“<sup>662</sup>). Nach wenigen Tagen wollten sie abziehen. Um die vierte Nachtwache machten sie die Runde um die Stadt Hāle<sup>663</sup>) dreimal, und besiegelten<sup>664</sup>) sie mit dem Zeichen des Kreuzes; und schrieben auf ein Brett, welches sie über dem, 48 verso, Stadthore befestigten, was folgt: . . . . .

Darnach zogen sie nach der Stadt Dummā<sup>665</sup>) und setzten sich am Flusse nieder. Einer von den Behörden<sup>666</sup>) der Stadt, Namens Šāhēšāh<sup>667</sup>), fragte sie, woher sie wären? Sie, Šābhā und

651) جَعْبُونِي corrigiert in جَعُونِي; an einer spätern Stelle ist جَعْبُونِي

von vornherein geschrieben, vgl. Note 668. بَد شَهْرِي oder Weiterbildung von

بَد ج. 653) . اَوْتَد مَعْلَا حَلْمَلَا 652) . بَد جَهْرِي hu-cithra? 654) . مَعْلَا حَلْمَلَا

655) . اَوْتَد مَعْلَا حَلْمَلَا 656) . اَوْتَد مَعْلَا حَلْمَلَا 657) . اَوْتَد مَعْلَا حَلْمَلَا

Also ein Engel, der Thoth's, Nbhō's, oder Tir's Stelle vertritt. 658) . اَوْتَد مَعْلَا حَلْمَلَا

659) . اَوْتَد مَعْلَا حَلْمَلَا vgl. Herbord's Leben des Bischofs

Otto von Bamberg B. II, K. 16. 660) . اَوْتَد مَعْلَا حَلْمَلَا 661) . اَوْتَد مَعْلَا حَلْمَلَا

662) . اَوْتَد مَعْلَا حَلْمَلَا 663) . اَوْتَد مَعْلَا حَلْمَلَا 664) . اَوْتَد مَعْلَا حَلْمَلَا

wohl 665) . اَوْتَد مَعْلَا حَلْمَلَا 666) . اَوْتَد مَعْلَا حَلْمَلَا

unterhalb Kalwāja (Jāqūt), also unweit der heutigen Dijālamündung. Ein zweites Dummā lag viel weiter südlich nach Wāsīt zu. 667) . اَوْتَد مَعْلَا حَلْمَلَا

668) . اَوْتَد مَعْلَا حَلْمَلَا schwerlich Šāhānšāh.





sie von Kurden<sup>682</sup>) überrascht und von diesen in deren Lager abgeführt wurden. Diese Kurden beteten die Sonne<sup>683</sup>) an. Die Missionäre wurden in einem Zelte<sup>684</sup>) gefangen gehalten. Die Hausherrin desselben fuhr in der Nacht auf und schrie: von diesen Männern gehen feurige Pfeile aus. Daher führten die Nachbarn, die herbeigelaufen waren, die Gefangenen hinaus, legten ihnen Fusschellen an<sup>685</sup>) u. s. w., und man hielt sie für Zauberer. Am Morgen ward mit ihnen ein Verhör angestellt. 50 recto. Beh-šābrigh<sup>686</sup>) nahm das Wort und predigte eifrig gegen den Sonnendienst. Demnächst stellte auch Šābhā in Abrede, dass die Sonne Gott sei. Der Häuptling<sup>687</sup>) der Kurden hatte eine Tochter, die von einem unsaubern Geist besessen war. Den trieb Šābhā aus und der Dämon verwandelte sich in eine schwarze Schlange<sup>688</sup>). Verschiedene glückliche Kuren, die den Missionären gelangen, bewirkten, dass diese Kurden das Christenthum annahmen. Nur zwei Millien<sup>689</sup>) von da entfernt lag ein Dorf der Sadducäer<sup>690</sup>), in welchem das Haupt der Sadducäer wohnte<sup>691</sup>). Dieser kam herbei, von Neid gegen Šābhā erfüllt: Er stellte die Auferstehung und das jüngste Gericht öffentlich in Abrede u. s. w.<sup>692</sup>). Vor aller Augen ereilte ihn aber bald die göttliche Strafe, 50 verso: Er ward von seinem Sattel<sup>693</sup>) aus in die Luft gehoben und dann zu Boden geschmettert<sup>694</sup>). Zwar gestand er nun kleinlaut ein, dass er gesündigt habe: allein Šābhā erkannte die Reue nicht an<sup>695</sup>): Und es schlug ihn der Engel des Herrn und er starb. Hierauf erfolgte ein allgemeines Glauben. Šābhā blieb nur wenige Tage und verpfändete<sup>696</sup>) die neue Gemeinde einem Presbyter mit Namen Šubhālmāran. Derselbe baute dort an selbiger Stelle auch ein Coenobium und nun erdonnern darin heilige Stimmen<sup>697</sup>).

682) موبلا. 683) لعملا ففبب ٥٥٥.

Vgl. S. 21 und den Sonnenkult in den Bergen von Margā B. O. 3, 1, 485 no. 5.

684) معبلا. 685) مومومو. 686) معومو.

687) فبلا. 688) مومومو. 689) مومومو.

690) مومومو. 691) فبلا. 692) Leider habe

ich verabsäumt, mir den Wortlaut seiner Rede zu notieren, als ich noch nicht an eine christliche Sekte, sondern einen heidnischen Kurdenstamm dachte. Vgl.

Excurs 2. 693) مومومو s. mein Bar 'Alī 6701. 694) مومومو.

695) Der Eifer gegen den „Concurrenten“ des Christenthums ist bezeichnend. 696) مومومو. 697) مومومو.

Also ein „Kloster des Šubhālmāran“. Seine Lage war vermuthlich in den Gebirgen (Qaradag) in welchen die Quellenströme des Al-'Adaim entspringen.

— Šābā forderte den Be[h]šahrigh auf, aus dem Gebirge weiter in die Städte zu ziehen: allein dieser wandte seine Besorgniss ein, dass die Neubekehrten Gefahren von Seiten der Sadducäer ausgesetzt sein würden. Worauf Šābā: Fürchte nichts! und er schwenkte<sup>698</sup> seine Hand gegen<sup>699</sup> die Klippe jenes Berges und sprach zu ihm: Hebe Dich weg von Deiner Stelle: und alsobald entstand ein gewaltiger Donner und der Berg rückte von seiner Stelle, und bedeckte sie. Und die Stelle jenes Dorfes ward unbekannt bis heute. Und man hörte dort die Stimme von Dämonen, die sprachen: Wohin sollen wir vor Jesus und seinen Jüngern fliehen? Denn diese Sadducäer waren in ihren Werken böse wie die Sodomiter und beteten einen Schweinskopf<sup>700</sup> an. Darum empfangen sie eine ihren bösen Werken geziemende Strafe. — 51 recto. Und Šābā und Be[h]šahrigh machten sich auf und stiegen von den Bergen herab, und als sie an einen Ort gelangten, an dem sich ein Wald mit vielen Bäumen befand, verwandelte sich ihnen der Satan in die Gestalt eines schön anzusehenden Weibes (u. s. w) und schrie: Weh mir, weh, ich hab' mich verirrt! Meine Leute haben mich verlassen! Be[h]šahrigh glaubte im Ernst eine Frau vor sich zu haben. Šābā aber hatte die richtige Witterung vom Satan, schalt die Erscheinung und sie schlüpfte als eine schwarze und lange Schlange<sup>701</sup> in die Erde. Be[h]šahrigh ward ganz traurig darüber, dass er noch so dumm war, den Teufel nicht unterscheiden zu können; doch der Meister tröstete ihn mit gutem Rath, wie er's noch dahin bringen könnte. — Sie wanderten viel umher, zerstörten Tempelchen<sup>702</sup> und Götzendienst und bauten Kirchen

698) ١٥٦

699) ١٥٧ ١٥٨ ١٥٩ ١٦٠ ١٦١ ١٦٢ ١٦٣ ١٦٤ ١٦٥ ١٦٦ ١٦٧ ١٦٨ ١٦٩ ١٧٠ ١٧١ ١٧٢ ١٧٣ ١٧٤ ١٧٥ ١٧٦ ١٧٧ ١٧٨ ١٧٩ ١٨٠ ١٨١ ١٨٢ ١٨٣ ١٨٤ ١٨٥ ١٨٦ ١٨٧ ١٨٨ ١٨٩ ١٩٠ ١٩١ ١٩٢ ١٩٣ ١٩٤ ١٩٥ ١٩٦ ١٩٧ ١٩٨ ١٩٩ ٢٠٠ ٢٠١ ٢٠٢ ٢٠٣ ٢٠٤ ٢٠٥ ٢٠٦ ٢٠٧ ٢٠٨ ٢٠٩ ٢١٠ ٢١١ ٢١٢ ٢١٣ ٢١٤ ٢١٥ ٢١٦ ٢١٧ ٢١٨ ٢١٩ ٢٢٠ ٢٢١ ٢٢٢ ٢٢٣ ٢٢٤ ٢٢٥ ٢٢٦ ٢٢٧ ٢٢٨ ٢٢٩ ٢٣٠ ٢٣١ ٢٣٢ ٢٣٣ ٢٣٤ ٢٣٥ ٢٣٦ ٢٣٧ ٢٣٨ ٢٣٩ ٢٤٠ ٢٤١ ٢٤٢ ٢٤٣ ٢٤٤ ٢٤٥ ٢٤٦ ٢٤٧ ٢٤٨ ٢٤٩ ٢٥٠ ٢٥١ ٢٥٢ ٢٥٣ ٢٥٤ ٢٥٥ ٢٥٦ ٢٥٧ ٢٥٨ ٢٥٩ ٢٦٠ ٢٦١ ٢٦٢ ٢٦٣ ٢٦٤ ٢٦٥ ٢٦٦ ٢٦٧ ٢٦٨ ٢٦٩ ٢٧٠ ٢٧١ ٢٧٢ ٢٧٣ ٢٧٤ ٢٧٥ ٢٧٦ ٢٧٧ ٢٧٨ ٢٧٩ ٢٨٠ ٢٨١ ٢٨٢ ٢٨٣ ٢٨٤ ٢٨٥ ٢٨٦ ٢٨٧ ٢٨٨ ٢٨٩ ٢٩٠ ٢٩١ ٢٩٢ ٢٩٣ ٢٩٤ ٢٩٥ ٢٩٦ ٢٩٧ ٢٩٨ ٢٩٩ ٣٠٠ ٣٠١ ٣٠٢ ٣٠٣ ٣٠٤ ٣٠٥ ٣٠٦ ٣٠٧ ٣٠٨ ٣٠٩ ٣١٠ ٣١١ ٣١٢ ٣١٣ ٣١٤ ٣١٥ ٣١٦ ٣١٧ ٣١٨ ٣١٩ ٣٢٠ ٣٢١ ٣٢٢ ٣٢٣ ٣٢٤ ٣٢٥ ٣٢٦ ٣٢٧ ٣٢٨ ٣٢٩ ٣٣٠ ٣٣١ ٣٣٢ ٣٣٣ ٣٣٤ ٣٣٥ ٣٣٦ ٣٣٧ ٣٣٨ ٣٣٩ ٣٤٠ ٣٤١ ٣٤٢ ٣٤٣ ٣٤٤ ٣٤٥ ٣٤٦ ٣٤٧ ٣٤٨ ٣٤٩ ٣٥٠ ٣٥١ ٣٥٢ ٣٥٣ ٣٥٤ ٣٥٥ ٣٥٦ ٣٥٧ ٣٥٨ ٣٥٩ ٣٦٠ ٣٦١ ٣٦٢ ٣٦٣ ٣٦٤ ٣٦٥ ٣٦٦ ٣٦٧ ٣٦٨ ٣٦٩ ٣٧٠ ٣٧١ ٣٧٢ ٣٧٣ ٣٧٤ ٣٧٥ ٣٧٦ ٣٧٧ ٣٧٨ ٣٧٩ ٣٨٠ ٣٨١ ٣٨٢ ٣٨٣ ٣٨٤ ٣٨٥ ٣٨٦ ٣٨٧ ٣٨٨ ٣٨٩ ٣٩٠ ٣٩١ ٣٩٢ ٣٩٣ ٣٩٤ ٣٩٥ ٣٩٦ ٣٩٧ ٣٩٨ ٣٩٩ ٤٠٠ ٤٠١ ٤٠٢ ٤٠٣ ٤٠٤ ٤٠٥ ٤٠٦ ٤٠٧ ٤٠٨ ٤٠٩ ٤١٠ ٤١١ ٤١٢ ٤١٣ ٤١٤ ٤١٥ ٤١٦ ٤١٧ ٤١٨ ٤١٩ ٤٢٠ ٤٢١ ٤٢٢ ٤٢٣ ٤٢٤ ٤٢٥ ٤٢٦ ٤٢٧ ٤٢٨ ٤٢٩ ٤٣٠ ٤٣١ ٤٣٢ ٤٣٣ ٤٣٤ ٤٣٥ ٤٣٦ ٤٣٧ ٤٣٨ ٤٣٩ ٤٤٠ ٤٤١ ٤٤٢ ٤٤٣ ٤٤٤ ٤٤٥ ٤٤٦ ٤٤٧ ٤٤٨ ٤٤٩ ٤٥٠ ٤٥١ ٤٥٢ ٤٥٣ ٤٥٤ ٤٥٥ ٤٥٦ ٤٥٧ ٤٥٨ ٤٥٩ ٤٦٠ ٤٦١ ٤٦٢ ٤٦٣ ٤٦٤ ٤٦٥ ٤٦٦ ٤٦٧ ٤٦٨ ٤٦٩ ٤٧٠ ٤٧١ ٤٧٢ ٤٧٣ ٤٧٤ ٤٧٥ ٤٧٦ ٤٧٧ ٤٧٨ ٤٧٩ ٤٨٠ ٤٨١ ٤٨٢ ٤٨٣ ٤٨٤ ٤٨٥ ٤٨٦ ٤٨٧ ٤٨٨ ٤٨٩ ٤٩٠ ٤٩١ ٤٩٢ ٤٩٣ ٤٩٤ ٤٩٥ ٤٩٦ ٤٩٧ ٤٩٨ ٤٩٩ ٥٠٠ ٥٠١ ٥٠٢ ٥٠٣ ٥٠٤ ٥٠٥ ٥٠٦ ٥٠٧ ٥٠٨ ٥٠٩ ٥١٠ ٥١١ ٥١٢ ٥١٣ ٥١٤ ٥١٥ ٥١٦ ٥١٧ ٥١٨ ٥١٩ ٥٢٠ ٥٢١ ٥٢٢ ٥٢٣ ٥٢٤ ٥٢٥ ٥٢٦ ٥٢٧ ٥٢٨ ٥٢٩ ٥٣٠ ٥٣١ ٥٣٢ ٥٣٣ ٥٣٤ ٥٣٥ ٥٣٦ ٥٣٧ ٥٣٨ ٥٣٩ ٥٤٠ ٥٤١ ٥٤٢ ٥٤٣ ٥٤٤ ٥٤٥ ٥٤٦ ٥٤٧ ٥٤٨ ٥٤٩ ٥٥٠ ٥٥١ ٥٥٢ ٥٥٣ ٥٥٤ ٥٥٥ ٥٥٦ ٥٥٧ ٥٥٨ ٥٥٩ ٥٦٠ ٥٦١ ٥٦٢ ٥٦٣ ٥٦٤ ٥٦٥ ٥٦٦ ٥٦٧ ٥٦٨ ٥٦٩ ٥٧٠ ٥٧١ ٥٧٢ ٥٧٣ ٥٧٤ ٥٧٥ ٥٧٦ ٥٧٧ ٥٧٨ ٥٧٩ ٥٨٠ ٥٨١ ٥٨٢ ٥٨٣ ٥٨٤ ٥٨٥ ٥٨٦ ٥٨٧ ٥٨٨ ٥٨٩ ٥٩٠ ٥٩١ ٥٩٢ ٥٩٣ ٥٩٤ ٥٩٥ ٥٩٦ ٥٩٧ ٥٩٨ ٥٩٩ ٦٠٠ ٦٠١ ٦٠٢ ٦٠٣ ٦٠٤ ٦٠٥ ٦٠٦ ٦٠٧ ٦٠٨ ٦٠٩ ٦١٠ ٦١١ ٦١٢ ٦١٣ ٦١٤ ٦١٥ ٦١٦ ٦١٧ ٦١٨ ٦١٩ ٦٢٠ ٦٢١ ٦٢٢ ٦٢٣ ٦٢٤ ٦٢٥ ٦٢٦ ٦٢٧ ٦٢٨ ٦٢٩ ٦٣٠ ٦٣١ ٦٣٢ ٦٣٣ ٦٣٤ ٦٣٥ ٦٣٦ ٦٣٧ ٦٣٨ ٦٣٩ ٦٤٠ ٦٤١ ٦٤٢ ٦٤٣ ٦٤٤ ٦٤٥ ٦٤٦ ٦٤٧ ٦٤٨ ٦٤٩ ٦٥٠ ٦٥١ ٦٥٢ ٦٥٣ ٦٥٤ ٦٥٥ ٦٥٦ ٦٥٧ ٦٥٨ ٦٥٩ ٦٦٠ ٦٦١ ٦٦٢ ٦٦٣ ٦٦٤ ٦٦٥ ٦٦٦ ٦٦٧ ٦٦٨ ٦٦٩ ٦٧٠ ٦٧١ ٦٧٢ ٦٧٣ ٦٧٤ ٦٧٥ ٦٧٦ ٦٧٧ ٦٧٨ ٦٧٩ ٦٨٠ ٦٨١ ٦٨٢ ٦٨٣ ٦٨٤ ٦٨٥ ٦٨٦ ٦٨٧ ٦٨٨ ٦٨٩ ٦٩٠ ٦٩١ ٦٩٢ ٦٩٣ ٦٩٤ ٦٩٥ ٦٩٦ ٦٩٧ ٦٩٨ ٦٩٩ ٧٠٠ ٧٠١ ٧٠٢ ٧٠٣ ٧٠٤ ٧٠٥ ٧٠٦ ٧٠٧ ٧٠٨ ٧٠٩ ٧١٠ ٧١١ ٧١٢ ٧١٣ ٧١٤ ٧١٥ ٧١٦ ٧١٧ ٧١٨ ٧١٩ ٧٢٠ ٧٢١ ٧٢٢ ٧٢٣ ٧٢٤ ٧٢٥ ٧٢٦ ٧٢٧ ٧٢٨ ٧٢٩ ٧٣٠ ٧٣١ ٧٣٢ ٧٣٣ ٧٣٤ ٧٣٥ ٧٣٦ ٧٣٧ ٧٣٨ ٧٣٩ ٧٤٠ ٧٤١ ٧٤٢ ٧٤٣ ٧٤٤ ٧٤٥ ٧٤٦ ٧٤٧ ٧٤٨ ٧٤٩ ٧٥٠ ٧٥١ ٧٥٢ ٧٥٣ ٧٥٤ ٧٥٥ ٧٥٦ ٧٥٧ ٧٥٨ ٧٥٩ ٧٦٠ ٧٦١ ٧٦٢ ٧٦٣ ٧٦٤ ٧٦٥ ٧٦٦ ٧٦٧ ٧٦٨ ٧٦٩ ٧٧٠ ٧٧١ ٧٧٢ ٧٧٣ ٧٧٤ ٧٧٥ ٧٧٦ ٧٧٧ ٧٧٨ ٧٧٩ ٧٨٠ ٧٨١ ٧٨٢ ٧٨٣ ٧٨٤ ٧٨٥ ٧٨٦ ٧٨٧ ٧٨٨ ٧٨٩ ٧٩٠ ٧٩١ ٧٩٢ ٧٩٣ ٧٩٤ ٧٩٥ ٧٩٦ ٧٩٧ ٧٩٨ ٧٩٩ ٨٠٠ ٨٠١ ٨٠٢ ٨٠٣ ٨٠٤ ٨٠٥ ٨٠٦ ٨٠٧ ٨٠٨ ٨٠٩ ٨١٠ ٨١١ ٨١٢ ٨١٣ ٨١٤ ٨١٥ ٨١٦ ٨١٧ ٨١٨ ٨١٩ ٨٢٠ ٨٢١ ٨٢٢ ٨٢٣ ٨٢٤ ٨٢٥ ٨٢٦ ٨٢٧ ٨٢٨ ٨٢٩ ٨٣٠ ٨٣١ ٨٣٢ ٨٣٣ ٨٣٤ ٨٣٥ ٨٣٦ ٨٣٧ ٨٣٨ ٨٣٩ ٨٤٠ ٨٤١ ٨٤٢ ٨٤٣ ٨٤٤ ٨٤٥ ٨٤٦ ٨٤٧ ٨٤٨ ٨٤٩ ٨٥٠ ٨٥١ ٨٥٢ ٨٥٣ ٨٥٤ ٨٥٥ ٨٥٦ ٨٥٧ ٨٥٨ ٨٥٩ ٨٦٠ ٨٦١ ٨٦٢ ٨٦٣ ٨٦٤ ٨٦٥ ٨٦٦ ٨٦٧ ٨٦٨ ٨٦٩ ٨٧٠ ٨٧١ ٨٧٢ ٨٧٣ ٨٧٤ ٨٧٥ ٨٧٦ ٨٧٧ ٨٧٨ ٨٧٩ ٨٨٠ ٨٨١ ٨٨٢ ٨٨٣ ٨٨٤ ٨٨٥ ٨٨٦ ٨٨٧ ٨٨٨ ٨٨٩ ٨٩٠ ٨٩١ ٨٩٢ ٨٩٣ ٨٩٤ ٨٩٥ ٨٩٦ ٨٩٧ ٨٩٨ ٨٩٩ ٩٠٠ ٩٠١ ٩٠٢ ٩٠٣ ٩٠٤ ٩٠٥ ٩٠٦ ٩٠٧ ٩٠٨ ٩٠٩ ٩١٠ ٩١١ ٩١٢ ٩١٣ ٩١٤ ٩١٥ ٩١٦ ٩١٧ ٩١٨ ٩١٩ ٩٢٠ ٩٢١ ٩٢٢ ٩٢٣ ٩٢٤ ٩٢٥ ٩٢٦ ٩٢٧ ٩٢٨ ٩٢٩ ٩٣٠ ٩٣١ ٩٣٢ ٩٣٣ ٩٣٤ ٩٣٥ ٩٣٦ ٩٣٧ ٩٣٨ ٩٣٩ ٩٤٠ ٩٤١ ٩٤٢ ٩٤٣ ٩٤٤ ٩٤٥ ٩٤٦ ٩٤٧ ٩٤٨ ٩٤٩ ٩٥٠ ٩٥١ ٩٥٢ ٩٥٣ ٩٥٤ ٩٥٥ ٩٥٦ ٩٥٧ ٩٥٨ ٩٥٩ ٩٦٠ ٩٦١ ٩٦٢ ٩٦٣ ٩٦٤ ٩٦٥ ٩٦٦ ٩٦٧ ٩٦٨ ٩٦٩ ٩٧٠ ٩٧١ ٩٧٢ ٩٧٣ ٩٧٤ ٩٧٥ ٩٧٦ ٩٧٧ ٩٧٨ ٩٧٩ ٩٨٠ ٩٨١ ٩٨٢ ٩٨٣ ٩٨٤ ٩٨٥ ٩٨٦ ٩٨٧ ٩٨٨ ٩٨٩ ٩٩٠ ٩٩١ ٩٩٢ ٩٩٣ ٩٩٤ ٩٩٥ ٩٩٦ ٩٩٧ ٩٩٨ ٩٩٩ ١٠٠٠ ١٠٠١ ١٠٠٢ ١٠٠٣ ١٠٠٤ ١٠٠٥ ١٠٠٦ ١٠٠٧ ١٠٠٨ ١٠٠٩ ١٠١٠ ١٠١١ ١٠١٢ ١٠١٣ ١٠١٤ ١٠١٥ ١٠١٦ ١٠١٧ ١٠١٨ ١٠١٩ ١٠٢٠ ١٠٢١ ١٠٢٢ ١٠٢٣ ١٠٢٤ ١٠٢٥ ١٠٢٦ ١٠٢٧ ١٠٢٨ ١٠٢٩ ١٠٣٠ ١٠٣١ ١٠٣٢ ١٠٣٣ ١٠٣٤ ١٠٣٥ ١٠٣٦ ١٠٣٧ ١٠٣٨ ١٠٣٩ ١٠٤٠ ١٠٤١ ١٠٤٢ ١٠٤٣ ١٠٤٤ ١٠٤٥ ١٠٤٦ ١٠٤٧ ١٠٤٨ ١٠٤٩ ١٠٥٠ ١٠٥١ ١٠٥٢ ١٠٥٣ ١٠٥٤ ١٠٥٥ ١٠٥٦ ١٠٥٧ ١٠٥٨ ١٠٥٩ ١٠٦٠ ١٠٦١ ١٠٦٢ ١٠٦٣ ١٠٦٤ ١٠٦٥ ١٠٦٦ ١٠٦٧ ١٠٦٨ ١٠٦٩ ١٠٧٠ ١٠٧١ ١٠٧٢ ١٠٧٣ ١٠٧٤ ١٠٧٥ ١٠٧٦ ١٠٧٧ ١٠٧٨ ١٠٧٩ ١٠٨٠ ١٠٨١ ١٠٨٢ ١٠٨٣ ١٠٨٤ ١٠٨٥ ١٠٨٦ ١٠٨٧ ١٠٨٨ ١٠٨٩ ١٠٩٠ ١٠٩١ ١٠٩٢ ١٠٩٣ ١٠٩٤ ١٠٩٥ ١٠٩٦ ١٠٩٧ ١٠٩٨ ١٠٩٩ ١١٠٠ ١١٠١ ١١٠٢ ١١٠٣ ١١٠٤ ١١٠٥ ١١٠٦ ١١٠٧ ١١٠٨ ١١٠٩ ١١١٠ ١١١١ ١١١٢ ١١١٣ ١١١٤ ١١١٥ ١١١٦ ١١١٧ ١١١٨ ١١١٩ ١١٢٠ ١١٢١ ١١٢٢ ١١٢٣ ١١٢٤ ١١٢٥ ١١٢٦ ١١٢٧ ١١٢٨ ١١٢٩ ١١٣٠ ١١٣١ ١١٣٢ ١١٣٣ ١١٣٤ ١١٣٥ ١١٣٦ ١١٣٧ ١١٣٨ ١١٣٩ ١١٤٠ ١١٤١ ١١٤٢ ١١٤٣ ١١٤٤ ١١٤٥ ١١٤٦ ١١٤٧ ١١٤٨ ١١٤٩ ١١٥٠ ١١٥١ ١١٥٢ ١١٥٣ ١١٥٤ ١١٥٥ ١١٥٦ ١١٥٧ ١١٥٨ ١١٥٩ ١١٦٠ ١١٦١ ١١٦٢ ١١٦٣ ١١٦٤ ١١٦٥ ١١٦٦ ١١٦٧ ١١٦٨ ١١٦٩ ١١٧٠ ١١٧١ ١١٧٢ ١١٧٣ ١١٧٤ ١١٧٥ ١١٧٦ ١١٧٧ ١١٧٨ ١١٧٩ ١١٨٠ ١١٨١ ١١٨٢ ١١٨٣ ١١٨٤ ١١٨٥ ١١٨٦ ١١٨٧ ١١٨٨ ١١٨٩ ١١٩٠ ١١٩١ ١١٩٢ ١١٩٣ ١١٩٤ ١١٩٥ ١١٩٦ ١١٩٧ ١١٩٨ ١١٩٩ ١٢٠٠ ١٢٠١ ١٢٠٢ ١٢٠٣ ١٢٠٤ ١٢٠٥ ١٢٠٦ ١٢٠٧ ١٢٠٨ ١٢٠٩ ١٢١٠ ١٢١١ ١٢١٢ ١٢١٣ ١٢١٤ ١٢١٥ ١٢١٦ ١٢١٧ ١٢١٨ ١٢١٩ ١٢٢٠ ١٢٢١ ١٢٢٢ ١٢٢٣ ١٢٢٤ ١٢٢٥ ١٢٢٦ ١٢٢٧ ١٢٢٨ ١٢٢٩ ١٢٣٠ ١٢٣١ ١٢٣٢ ١٢٣٣ ١٢٣٤ ١٢٣٥ ١٢٣٦ ١٢٣٧ ١٢٣٨ ١٢٣٩ ١٢٤٠ ١٢٤١ ١٢٤٢ ١٢٤٣ ١٢٤٤ ١٢٤٥ ١٢٤٦ ١٢٤٧ ١٢٤٨ ١٢٤٩ ١٢٥٠ ١٢٥١ ١٢٥٢ ١٢٥٣ ١٢٥٤ ١٢٥٥ ١٢٥٦ ١٢٥٧ ١٢٥٨ ١٢٥٩ ١٢٦٠ ١٢٦١ ١٢٦٢ ١٢٦٣ ١٢٦٤ ١٢٦٥ ١٢٦٦ ١٢٦٧ ١٢٦٨ ١٢٦٩ ١٢٧٠ ١٢٧١ ١٢٧٢ ١٢٧٣ ١٢٧٤ ١٢٧٥ ١٢٧٦ ١٢٧٧ ١٢٧٨ ١٢٧٩ ١٢٨٠ ١٢٨١ ١٢٨٢ ١٢٨٣ ١٢٨٤ ١٢٨٥ ١٢٨٦ ١٢٨٧ ١٢٨٨ ١٢٨٩ ١٢٩٠ ١٢٩١ ١٢٩٢ ١٢٩٣ ١٢٩٤ ١٢٩٥ ١٢٩٦ ١٢٩٧ ١٢٩٨ ١٢٩٩ ١٣٠٠ ١٣٠١ ١٣٠٢ ١٣٠٣ ١٣٠٤ ١٣٠٥ ١٣٠٦ ١٣٠٧ ١٣٠٨ ١٣٠٩ ١٣١٠ ١٣١١ ١٣١٢ ١٣١٣ ١٣١٤ ١٣١٥ ١٣١٦ ١٣١٧ ١٣١٨ ١٣١٩ ١٣٢٠ ١٣٢١ ١٣٢٢ ١٣٢٣ ١٣٢٤ ١٣٢٥ ١٣٢٦ ١٣٢٧ ١٣٢٨ ١٣٢٩ ١٣٣٠ ١٣٣١ ١٣٣٢ ١٣٣٣ ١٣٣٤ ١٣٣٥ ١٣٣٦ ١٣٣٧ ١٣٣٨ ١٣٣٩ ١٣٤٠ ١٣٤١ ١٣٤٢ ١٣٤٣ ١٣٤٤ ١٣٤٥ ١٣٤٦ ١٣٤٧ ١٣٤٨ ١٣٤٩ ١٣٥٠ ١٣٥١ ١٣٥٢ ١٣٥٣ ١٣٥٤ ١٣٥٥ ١٣٥٦ ١٣٥٧ ١٣٥٨ ١٣٥٩ ١٣٦٠ ١٣٦١ ١٣٦٢ ١٣٦٣ ١٣٦٤ ١٣٦٥ ١٣٦٦ ١٣٦٧ ١٣٦٨ ١٣٦٩ ١٣٧٠ ١٣٧١ ١٣٧٢ ١٣٧٣ ١٣٧٤ ١٣٧٥ ١٣٧٦ ١٣٧٧ ١٣٧٨ ١٣٧٩ ١٣٨٠ ١٣٨١ ١٣٨٢ ١٣٨٣ ١٣٨٤ ١٣٨٥ ١٣٨٦ ١٣٨٧ ١٣٨٨ ١٣٨٩ ١٣٩٠ ١٣٩١ ١٣٩٢ ١٣٩٣ ١٣٩٤ ١٣٩٥ ١٣٩٦ ١٣٩٧ ١٣٩٨ ١٣٩٩ ١٤٠٠ ١٤٠١ ١٤٠٢ ١٤٠٣ ١٤٠٤ ١٤٠٥ ١٤٠٦ ١٤٠٧ ١٤٠٨ ١٤٠٩ ١٤١٠ ١٤١١ ١٤١٢ ١٤١٣ ١٤١٤ ١٤١٥ ١٤١٦ ١٤١٧ ١٤١٨ ١٤١٩ ١٤٢٠ ١٤٢١ ١٤٢٢ ١٤٢٣ ١٤٢٤ ١٤٢٥ ١٤٢٦ ١٤٢٧ ١٤٢٨ ١٤٢٩ ١٤٣٠ ١٤٣١ ١٤٣٢ ١٤٣٣ ١٤٣٤ ١٤٣٥ ١٤٣٦ ١٤٣٧ ١٤٣٨ ١٤٣٩ ١٤٤٠ ١٤٤١ ١٤٤٢ ١٤٤٣ ١٤٤٤ ١٤٤٥ ١٤٤٦ ١٤٤٧ ١٤٤٨ ١٤٤٩ ١٤٥٠ ١٤٥١ ١٤٥٢ ١٤٥٣ ١٤٥٤ ١٤٥٥ ١٤٥٦ ١٤٥٧ ١٤٥٨ ١٤٥٩ ١٤٦٠ ١٤٦١ ١٤٦٢ ١٤٦٣ ١٤٦٤ ١٤٦٥ ١٤٦٦ ١٤٦٧ ١٤٦٨ ١٤٦٩ ١٤٧٠ ١٤٧١ ١٤٧٢ ١٤٧٣ ١٤٧٤ ١٤٧٥ ١٤٧٦ ١٤٧٧ ١٤٧٨ ١٤٧٩ ١٤٨٠ ١٤٨١ ١٤٨٢ ١٤٨٣ ١٤٨٤ ١٤٨٥ ١٤٨٦ ١٤٨٧ ١٤٨٨ ١٤٨٩ ١٤٩٠ ١٤٩١ ١٤٩٢ ١٤٩٣ ١٤٩٤ ١٤٩٥ ١٤٩٦ ١٤٩٧ ١٤٩٨ ١٤٩٩ ١٥٠٠ ١٥٠١ ١٥٠٢ ١٥٠٣ ١٥٠٤ ١٥٠٥ ١٥٠٦ ١٥٠٧ ١٥٠٨ ١٥٠٩ ١٥١٠ ١٥١١ ١٥١٢ ١٥١٣ ١٥١٤ ١٥١٥ ١٥١٦ ١٥١٧ ١٥١٨ ١٥١٩ ١٥٢٠ ١٥٢١ ١٥٢٢ ١٥٢٣ ١٥٢٤ ١٥٢٥ ١٥٢٦ ١٥٢٧ ١٥٢٨ ١٥٢٩ ١٥٣٠ ١٥٣١ ١٥٣٢ ١٥٣٣ ١٥٣٤ ١٥٣٥ ١٥٣٦ ١٥٣٧ ١٥٣٨ ١٥٣٩ ١٥٤٠ ١٥٤١ ١٥٤٢ ١٥٤٣ ١٥٤٤ ١٥٤٥ ١٥٤٦ ١٥٤٧ ١٥٤٨ ١٥٤٩ ١٥٥٠ ١٥٥١ ١٥٥٢ ١٥٥٣ ١٥٥٤ ١٥٥٥ ١٥٥٦ ١٥٥٧ ١٥٥٨ ١٥٥٩ ١٥٦٠ ١٥٦١ ١٥٦٢ ١٥٦٣ ١٥٦٤ ١٥٦٥ ١٥٦٦ ١٥٦٧ ١٥٦٨ ١٥٦٩ ١٥٧٠ ١٥٧١ ١٥٧٢ ١٥٧٣ ١٥٧٤ ١٥٧٥ ١٥٧٦ ١٥٧٧ ١٥٧٨ ١٥٧٩ ١٥٨٠ ١٥٨١ ١٥٨٢ ١٥٨٣ ١٥٨٤ ١٥٨٥ ١٥٨٦ ١٥٨٧ ١٥٨٨ ١٥٨٩ ١٥٩٠ ١٥٩١ ١٥٩٢ ١٥٩٣ ١٥٩٤ ١٥٩٥ ١٥٩٦ ١٥٩٧ ١٥٩٨ ١٥٩٩ ١٦٠٠ ١٦٠١ ١٦٠٢ ١٦٠٣ ١٦٠٤ ١٦٠٥ ١٦٠٦ ١٦٠٧ ١٦٠٨ ١٦٠٩ ١٦١٠ ١٦١١ ١٦١٢ ١٦١٣ ١٦١٤ ١٦١٥ ١٦١٦ ١٦١٧ ١٦١٨ ١٦١٩ ١٦٢٠ ١٦٢١ ١٦٢٢ ١٦٢٣ ١٦٢٤ ١٦٢٥ ١٦٢٦ ١٦٢٧ ١٦٢٨ ١٦٢٩ ١٦٣٠ ١٦٣١ ١٦٣٢ ١٦٣٣ ١٦٣٤ ١٦٣٥ ١٦٣٦ ١٦٣٧ ١٦٣٨ ١٦٣٩ ١٦٤٠ ١٦٤١ ١٦٤٢ ١٦٤٣ ١٦٤٤ ١٦٤٥















76 verso. Der Gesandte reiste nach Nšib'bin, der Stadt der Perser, voraus, wo ihn später auch Grig'hör einholte, um mit ihm zum König zu kommen. Dieser verlieh ihm grössere Würde, als er früher besessen und machte ihn zum Gouverneur<sup>732</sup> in der Gegend, in welcher er früher gewesen war. Die Magier aber waren dem Manne aus dem Geschlechte des Hauses Mihrān, welches von jeher Verehrer des „Hauses Hormezd's“<sup>733</sup> gewesen war, missgünstig gesinnt. Ihrem vielfältigen Drängen gab endlich der König nach, setzte den Grig'hör ab, und liess ihn in harte Fesseln legen<sup>734</sup>. 77 recto.

Nun ward er, um ihn dem Christenthum abwendig zu machen, auf alle mögliche Weise gequält: allein das half nichts. Da brach ein Krieg zwischen Römern und Persern aus. 78 recto. Im neunten Jahr des Khosrau zog dieser gegen die Römer, auch hinauf gegen Antiochia von Syria<sup>735</sup> und zerstörte und verbrannte diese Stadt. Als<sup>736</sup> das Jahr um war, ward er veranlasst, in den Krieg nach dem Lande der Hēghar-er<sup>737</sup> zu ziehen. Da er auf dem Wege dahin in die Provinz gelangte, wo der Heilige gefesselt war, trat Mihrān<sup>738</sup>, der Sohn des Vaterbruders des Grig'hör, vor den König, und sagte es wäre eine grosse Schande, dass ein Mann von seinem Stamme<sup>739</sup> Christ sei. In Folge dessen sprach der König mit Grig'hör, der ihm Gelegenheit gab, seine Klugheit zu bewundern, sodass der König ihn nur noch durch den Unterricht des Gross-Mōhpaṭ<sup>740</sup> in der Magierreligion, dem er also übergeben ward, zu bekehren hoffte. Indessen blieben dessen Bemühungen vergeblich. Darauf erstattete derselbe, in Begleitung des Mōhpaṭ's von Bēth Aramājē [also der Hauptstadt] von seinem Fiasco persön-

732) ܡܠܝܚܐ. 733) ܡܝܚܝܕܐ ܕܡܝܚܝܕܐ ܕܡܝܚܝܕܐ.

ܡܝܚܝܕܐ ܕܡܝܚܝܕܐ ܕܡܝܚܝܕܐ. Das Gegentheil ist ܡܝܚܝܕܐ ܕܡܝܚܝܕܐ.

734) Der Erzähler motiviert durch Redensarten, warum Gott solche Martyrien auch in dieser jüngsten Zeit geschaffen habe. 735) ܡܝܚܝܕܐ.

Procop. Bell. Pers. II c. 5 f. 736) ܡܝܚܝܕܐ ܕܡܝܚܝܕܐ ܕܡܝܚܝܕܐ.

ܡܝܚܝܕܐ ܕܡܝܚܝܕܐ ܕܡܝܚܝܕܐ. Also im Jahre 10. 737) Vgl. „the Caspian Gates, Veroop

Hager as it is called“: Perkins' Uebersetzung des syrischen Alexander-Romans in Journal of the American Orient. Society 1854. 4, 379. — Gemeint ist hier Ēgēr=Kolchis bei den Armeniern, vgl. St. Martin, Mémoire sur l'Arménie I, 328. 184. 189. Lazare de Pharbe bei Langlois, Historiens Armén. II 345 Note. Patkanian, Essai d'une hist. . . des Sassanides S. 82. 104. (Journ. As. 1866 no. 2). Egros bei den Georgiern: Brosset, Histoire de la Géorgie t. I, 18 Intr., nach der Stadt Egrisi=Bedia (Mingrellen). Es ist der Feldzug nach

Lazika des Prokop Bell. Pers. II, 15 f. 738) ܡܝܚܝܕܐ halb verloschen.

ܡܝܚܝܕܐ heisst ein Praefect von Petra in Lazika bei Prokop I, 293. 15. (Bonn).

739) ܡܝܚܝܕܐ. 740) ܡܝܚܝܕܐ ܕܡܝܚܝܕܐ.

lich Meldung, 78 verso, und Grīghōr ward nun dem Gefängniss-inspektor des Königs<sup>741)</sup> überliefert. Der König kehrte nach dem glücklich beendeten Kriege gegen die Hēghar-er<sup>742)</sup> nach Mahōze dh Bēth Aramājē<sup>743)</sup> zurück. Mit ihm kam Herr Grīghōr, in Fesseln gelegt, und ein Befehl erging, er sollte in einem Dorfe, welches Zqartā dh Bēth Balan heisst, das östlich von Ktesiphon liegt<sup>744)</sup>, bewacht werden. Der König erlaubte, dass die Kerkerthür geöffnet bliebe, damit die zahlreich herbeiströmende Menge ihn sehn könnte. Grīghōr blieb in dem Gefängniss vom zweiten Tešrī an bis zur Zeit des Auszugs des Königs<sup>745)</sup> [gegen die Römer s. unten]. Er bekehrte alle Mitgefangenen sodass diese auch, als man ihn nachher peinigte, Christum bekamen. Namentlich machte es so ein „grosser“ Mann aus der Provinz Rai<sup>746)</sup> und ward selbst gepeinigt: der König liess ihm Ohren und Nase<sup>747)</sup> abschneiden; da sie jedoch damit nichts bei ihm ausrichteten, entliessen sie ihn und setzten ihn in seine vorige Würde wieder ein.

79 recto. Wegen dieses Mannes ward Grīghōr in Sonderhaft gebracht und die Thür seines Kerkers mit Lehm und Ziegeln zugemauert<sup>748)</sup>, und er verharnte so sieben Tage ohne Brot und Wasser. Dennoch fand man ihn darauf lebendig und betend, und sein Gesicht [so frisch] wie eines Engels. Der Gefängnissinspektor geisselte ihn, um ihn zu tödten, von Abend bis Morgen, indem seine Hände unterhalb seiner Kniegelenke festgebunden waren<sup>749)</sup>. In selbiger Nacht beteten die Gläubigen, rings um das Gefängniss versammelt. Am Morgen fand man Grīghōr fröhlichen Gesichts in der Liebe Gottes. Dem, der ihn gegeisselt, sandte Gott einen unreinen Dämon<sup>750)</sup> und von diesem ward er nur durch Grīghōr's Gebet wieder befreit. Als dieses Wunder dem König mitgetheilt ward, ergriff alle grosse Furcht. Es kamen die Bischöfe und Gläubigen aus den Provinzen der Perser an den Hof des Königs,

741) **ܐܝܬܐ ܕܡܠܝܚܐ**.742) **ܡܠܝܚܐ** fol. 78 verso Zeile 3.

Das I wird in der Hs. oft wie n geschrieben.

743) **ܡܠܝܚܐ ܕܡܠܝܚܐ**.

ohne Ribbūl.

744) **ܡܠܝܚܐ ܕܡܠܝܚܐ ܕܡܠܝܚܐ**.**ܡܠܝܚܐ ܕܡܠܝܚܐ ܕܡܠܝܚܐ**. Das L in

ist moderne Nachziehung und die alte Unterlage nicht erkennbar. Das \ in

**ܡܠܝܚܐ ܕܡܠܝܚܐ ܕܡܠܝܚܐ** ist etwas blass, aber deutlich. 745) **ܡܠܝܚܐ ܕܡܠܝܚܐ**.**ܡܠܝܚܐ ܕܡܠܝܚܐ ܕܡܠܝܚܐ**. 746) **ܡܠܝܚܐ ܕܡܠܝܚܐ**.747) **ܡܠܝܚܐ ܕܡܠܝܚܐ**. 748) **ܡܠܝܚܐ ܕܡܠܝܚܐ**.749) **ܡܠܝܚܐ ܕܡܠܝܚܐ** der

Ort, wo man die Schenkel zusammenzieht: Kniekehle.

750) **ܡܠܝܚܐ ܕܡܠܝܚܐ**.











83 recto. Um sechs Uhr ward er geköpft, ohne seinen Tod zu fühlen, ganz beschäftigt mit dem Gedanken, zu Jesu zu kommen. Während er geköpft wurde, lag sein Körper so ruhig, als wie auf einem Schlaflager<sup>772</sup>). Und als dem Heiligen sein Kopf abgenommen war, blieb seine Seele in ihm ungefähr zwei Stunden, und er selber wusste es, dass ihm der Kopf abgenommen war, und nahm sich mit seinem Leibe in Acht, dass er nicht zucke und hin und her schwanke<sup>773</sup>), wie sonst solche, die getödtet werden. Hierüber verwunderten sich die Leute, denn sein Blut blieb warm und sein Herz hüpfte noch ein bischen<sup>774</sup>). Es verfinsterte sich<sup>775</sup>) das Licht der Sonne und blieb in seiner Verhüllung vom Tage des Freitags der Kreuzigung bis zum Freitag nach den Bekennern<sup>776</sup>), wo das Gedächtniss des heiligen Zeugen von der ganzen Kirche gefeiert ward. Hiermit wollte die Sonne sagen, dass sie Knecht und nicht Gott der Herr sei. Des Heiligen Körper ward von Fusssoldaten<sup>777</sup>) und Reitern amtlich bewacht. In der Nacht aber nahm ein Christenhaufe seinen Leib und dieser ward niedergelegt in Mähōzē<sup>778</sup>) dh Bbēth Aramāje, während seine Glieder geraubt in sehr verschiedene Gegenden gingen, in goldenen Schreinen (γλωσσόκομα) beigesetzt wurden, und in Ewigkeit viele Hilfeleistungen<sup>779</sup>) bewirken. Am folgenden Tage, dem Sabbat, versammelten sich auf der Richtstätte viele Menschen und priesen Gott auf der Akra<sup>780</sup>): Währenddessen gewahrten die Magier, dass anstatt des Fäulnissgeruches menschlicher Leichname dort allerlei Wohlgeruch aufstieg, und das Heerlager des Königs durchdrang. Von dem Staub<sup>781</sup>) nahm das Volk in seidnen und purpurnen Kleidern<sup>782</sup>) zur Hilfe für sich. 84 verso. Der Platz ward zu einer ewigen Anbetungsstätte<sup>783</sup>) [Kapelle, Kirche?].

772) موصط وبعلا.

773) ولا يرفد سوارى لى سلاط.

774) صغفة ملا ملا.

775) حصصه اى حصص.

776) موصط لى سلاط وبعلا وبعلا وبعلا وبعلا ...

777) فتلا : فتلا . 778) صملا . 779) حصصلا . 780) fern.

781) حصصلا . 782) ستلا . 783) حصصلا .





Jazedpanāh<sup>796</sup>) bekommt von ihm u. a. zu hören, dass der Gott Hormizd<sup>797</sup>) den Magiern alle Güter der Welt verliehen habe, und die erste Möhpatstelle nach ihm angeboten, wenn er sich bekehre: erwidert aber, dass er weder Sonne, noch Mond, noch Sterne, noch Feuer, noch Wasser anbeten wolle. Hierauf in harte Fesseln gethan, blieb er, 69 recto, fünf Jahre darin, bis Grighör getödtet wurde: da, um ihn einzuschüchtern, erging ein Befehl, er sollte aus der Provinz Hūzistān nach Bēth Arāmājē<sup>798</sup>) gebracht werden.

In Mähōze<sup>799</sup>) dh Bēth Arāmājē hörte Herr Jazdpanāh nun von allem, jedoch nur um desto hartnäckiger zu werden. So bald<sup>800</sup>) als man ihn in seinen Fesseln nach der Stadt Pērōzšābhōr gebracht hatte, wohin der König gekommen und von wo er mit seinen Heerhaufen ausgezogen war, um mit den Römern zu kriegen — auch waren in dieselbe Stadt Pērōzšābhōr gelangt der Möbhedbānmōbbēd d. i. das Haupt der Magier; ein Gross-mōhpat und der Möhpat von Bēth Arāmājē — da traten diese, von der Ankunft des Herrn Jazdpanāh unterrichtet, alle [mit andern Magiern] zusammen<sup>801</sup>), liessen ihn in ihre Versammlung vorladen und sprachen zu ihm: Der König hätte befohlen, wenn er dem

796) 𐭪𐭥𐭭𐭮𐭥 𐭪𐭥𐭭𐭮𐭥 öfter so, und auch sonst vgl. Wright, Catalogue Mus. Brit.

S. 1147 𐭪𐭥𐭭𐭮𐭥 = Ἰζαοζήτης martyr: Excerpta e Menandri hist. (Bonn)

432. 433 Anthol. Gr. I, S. 27 Ἰαβοζήτης. — Das zweite i in Jazdpanāh repräsentiert ein kurzes o. 797) 𐭪𐭥𐭭𐭮𐭥. 798) 𐭪𐭥𐭭𐭮𐭥. 799) 𐭪𐭥𐭭𐭮𐭥. 800) 𐭪𐭥𐭭𐭮𐭥.

𐭪𐭥𐭭𐭮𐭥 𐭪𐭥𐭭𐭮𐭥 𐭪𐭥𐭭𐭮𐭥. 799) 𐭪𐭥𐭭𐭮𐭥. 800) 𐭪𐭥𐭭𐭮𐭥. 𐭪𐭥𐭭𐭮𐭥 𐭪𐭥𐭭𐭮𐭥 𐭪𐭥𐭭𐭮𐭥. [modern] 𐭪𐭥𐭭𐭮𐭥 𐭪𐭥𐭭𐭮𐭥. 𐭪𐭥𐭭𐭮𐭥. [In 𐭪𐭥𐭭𐭮𐭥 ist 𐭪𐭥𐭭𐭮𐭥 eingeschrieben]

𐭪𐭥𐭭𐭮𐭥 𐭪𐭥𐭭𐭮𐭥 𐭪𐭥𐭭𐭮𐭥. (so!) 𐭪𐭥𐭭𐭮𐭥 𐭪𐭥𐭭𐭮𐭥. 𐭪𐭥𐭭𐭮𐭥 𐭪𐭥𐭭𐭮𐭥 𐭪𐭥𐭭𐭮𐭥. 𐭪𐭥𐭭𐭮𐭥 𐭪𐭥𐭭𐭮𐭥 𐭪𐭥𐭭𐭮𐭥. 𐭪𐭥𐭭𐭮𐭥 𐭪𐭥𐭭𐭮𐭥 𐭪𐭥𐭭𐭮𐭥. Es ist

syntaktisch am leichtesten 𐭪𐭥𐭭𐭮𐭥 zu lesen. Diess widerspräche der Sachlage

nicht, wonach Hosrau Pērōzšābhōr bereits verlassen hatte als Grighör starb. Also kann Hosrau auch nicht mehr dort gewesen sein, als Jazdpanāh dahin kam: nur die persische Geistlichkeit befand sich noch dort. Endlich scheint die Erzählung dafür zu sprechen, dass Jazdpanāh ohne Mitwissen des Königs getödtet ward. 801) Zur Diöcesanverfassung der Magier vgl. Aeta S. Sirae 18. Mai IV cap. 12: τὸν ἀρχοντα τῶν μάγων τὴν Μανίτιον [Μανίτιος =

𐭪𐭥𐭭𐭮𐭥] μεταρχόμενον ἡγεμονίαν · ὅστις συναθροίσας πάντας τοὺς μάγους τῆς ἐπαρχίας, ἐν τῷ πυρεῖ μπερτεϊλατο τὴν ἀγίαν Σιγὴν.



Christenthum entsagen würde, sollte er Gross-mōhpaṭ im ganzen Lande<sup>802</sup>) werden; wonicht, wie Grīghōr sterben. Jazdpanāh<sup>803</sup>) widerlegte die Magierreligion. Ein Mitglied der Versammlung<sup>804</sup>) nahm für ihn Partei und machte den Vorschlag, man sollte in einer Disputation die Wahrheit beider Religionen entscheiden. 70 recto. Die Magier waren dagegen, und es entstand grosser Lärmen und Aufruhr<sup>805</sup>). Als Jazdpanāh in's Gefängniß abgeführt ward, versuchten die Gläubigen ihn mit Gewalt zu befreien. Er indessen verwies ihnen das in einer langen Rede, 70 verso: er mußte sterben. Er kam also in den Kerker für diese Nacht. Die Gläubigen blieben zusammen wach mit Beten und Fasten. Am nächsten Morgen befürchteten die Magier, dass man ihn aus dem Gefängniß befreien werde, und gaben vor, dass man nicht ihn zu tödten beabsichtigte, sondern ihn nach Māhōze<sup>806</sup>) dh Bhēth Arāmājē führen wollte, um ihn entweder gütlich<sup>807</sup>) zu überreden, 71 recto, oder aber ihn freizulassen. Dadurch einigermassen beruhigt, zerstreute sich das Volk. Hierauf zogen sie von Perōz-šābhōr ab und schlugen die Strasse ein, welche nach Māhōze führte<sup>808</sup>). Vergeblich redeten sie unterwegs dem Jazdpanāh, den sie in die Mitte genommen hatten und von allen Seiten umgaben, zu, sich zu bekehren. Da ertheilte er [der anwesende Mōhpaṭ, s. u.] einem Soldaten den Befehl ihn zu morden: und als sie in ein Dorf Namens Taimā(?)<sup>809</sup>) gelangt waren, hiessen sie ihn dort niederknien, um ihn zu tödten. Jener Soldat schlug ungeschickt, sodass viel Blut floss, aber der Kopf nicht fiel, 71 verso, und nachdem er zum zweiten Mal schlecht gehauen, köpfte ein anderer Soldat den Märtyrer aus Mitleid. Hierauf machten sich die Soldaten eilends fort. Ein angesehener Christ, Namens 'Abbrōdhaq<sup>810</sup>), aus

802) ܐܠܗܐ ܕܠܚܕܐ ܕܐܠܗܐ.

803) ܐܠܗܐ ܕܠܚܕܐ.

804) Auf den Magiersynoden herrschte eine ähnliche Ordnung wie bei den christlichen vgl. Acta S. Sirae 18. Mai. Rom. IV, 181 cap. 23. καὶ κατὰ μέρος ἑκάστον τῶν μάγον εἰπόντος τὴν οἰκείαν γνώμην, κατὰ τὴν αὐτῶν συνήθειαν ψῆφον θανάτου κατ' αὐτῆς ληξασίνην καὶ τὸν τραχὺλὸν αὐτῆς πάλιν ἐσφράγισαν μήπως τις ἐτίραν ἀντ' αὐτῆς ὑποβάλῃσιν.

805) ܐܠܗܐ ܕܠܚܕܐ.

806) ܐܠܗܐ ܕܠܚܕܐ.

807) ܐܠܗܐ ܕܠܚܕܐ. 808) ܐܠܗܐ ܕܠܚܕܐ.

ܠܚܕܐ ܕܠܚܕܐ. 809) ܐܠܗܐ ܕܠܚܕܐ.

ܐܠܗܐ ܕܠܚܕܐ. vgl. ܐܠܗܐ ܕܠܚܕܐ in einer Unterschrift

vom Jahre 943 Chr. bei Wright Cat. Mus. Brit. 394a, offenbar aus ܐܠܗܐ ܕܠܚܕܐ  
in ܐܠܗܐ ܕܠܚܕܐ verlesen und in's Syrische transcribirt. Vgl. ܐܠܗܐ ܕܠܚܕܐ Procop.  
ed. Bonn I, 286, 4. Variante ܐܠܗܐ ܕܠܚܕܐ II, 506, 21 vgl. Firōdh Sohn des  
Sijāwūs. Das ܐܠܗܐ scheint mir ein prosthetisches zu sein, statt Alaf, wie auch

der Stadt Bihardašir<sup>811</sup>), befahl seinen Knechten ihn heimlich wegzunehmen. Es gelang, ohne dass es jemand bemerkte, und sie brachten den Leib nach Mähōzē dh Bēth Aramājē und setzten ihn dahin, wo der Leib des Herrn Grīghōr war. Seine Mörder aber erteilte bald die Strafe Christi: 1) Als selbiger Mōhpaṭ<sup>812</sup>) noch an demselben Tage, an welchem er den heiligen Herrn Jazdpanāh<sup>813</sup>) getödtet hatte, eine kurze Strecke von ihm passiert hatte<sup>814</sup>), ward durch Veranstaltung Gottes sein Pferd unruhig, warf ihn ab und schlug ihn<sup>815</sup>), sodass er krank ward und an der Krankheit starb. 72 recto. 2) Der Mōhpaṭ von Bēth Aramājē<sup>816</sup>) ward zur selben Stunde seines Amtes<sup>817</sup>) enthoben und sein Name ausgelöscht<sup>818</sup>) und er kehrte nicht wieder in sein Amt zurück.

Als die Bewohner der Stadt Pērōzšābbōr von dem Tode des Jazdpanāh vernahmen, zogen sie aus, um seinen Leib zu holen, konnten aber nur die Spuren seines Blutes entdecken, das sie fortnahmen, als wie ein Gnadenmittel, in welchem die göttliche Hilfe verborgen liegt<sup>819</sup>). Sie wühlten die Erde tief auf und trugen sie in Schleiertüchern<sup>820</sup>) und in ihren Kleidern zur Hilfe ihrer Seelen und Leiber fort, und machten jenen Ort zu einer Stätte der Anbetung Christi<sup>821</sup>) für ewig. Und es strömten von

wohl in **افتاب شاد ححهعلا**? Act. Mart. 1, 224, vgl. Land, Anecd. IV, 9, 2, ==? **ححهعلا** Ass. B. O. 1, 352, 4 vgl. **ححهعلا** und **ححهعلا**

Act. Mart. I, 192 ==? **زره آب شاد** „des Panzerglanzes froh“. Die b g d k f t-erweichung nach Vokalen lässt sich auch im Persischen beobachten. An Compositionen mit **ححه** ist hier nicht zu denken.

811) = Selenkeia, auf der Westseite des Tigris = ein Theil von Mähōze = al-Madāin, vgl. Payne-Smith 1, 190 unter **ܡܕܝܢܐ**. Ass. B. O. 3, 1, 374 b 5 unt. Festschrift der Kieler Universität für J. Olshausen 1873 S. 93 no. 160 und Nöldke's Gesch. d. Perser S. 491. 812) **ܡܳܗܳܦܳܬܳܐ**. 813) **ܡܳܗܳܦܳܬܳܐ**.

814) **ܡܳܗܳܦܳܬܳܐ ܡܳܠܳܐ ܡܳܠܳܐ ܡܳܠܳܐ**. 815) **ܡܳܗܳܦܳܬܳܐ ܡܳܠܳܐ ܡܳܠܳܐ**.

816) **ܡܳܗܳܦܳܬܳܐ ܡܳܠܳܐ ܡܳܠܳܐ**. 817) **ܡܳܗܳܦܳܬܳܐ**. 818) **ܡܳܗܳܦܳܬܳܐ ܡܳܠܳܐ ܡܳܠܳܐ**.

aus dem persischen Staatskalender? vgl. das Ausstreichen abgesetzter Bischöfe aus den Diptychen. 819) **ܡܳܗܳܦܳܬܳܐ ܡܳܠܳܐ ܡܳܠܳܐ**

s. Payne-Smith, thes. Syr. 1316 820) **ܡܳܗܳܦܳܬܳܐ ܡܳܠܳܐ ܡܳܠܳܐ** ist immer ein langes oder breites Stück Zeug wie Laken, Tischtuch u. s. w., von našafasaf\* = „im Winde flatternd“? vgl. **ܢܳܫܳܦܳܬܳܐ** im hebr. und Buxt.; **ܢܳܫܳܦܳܬܳܐ** (Lehnwort) uentilaut, daher im Syr. reinigen, durch Schwingen gegen den Wind. Auch das Messgewand des nestorianischen Priesters heisst so, z. B. Badger, the Nestorians I, 225 Note. 821) **ܡܳܗܳܦܳܬܳܐ ܡܳܠܳܐ ܡܳܠܳܐ** d. h. sie bauten da eine

Kirche; mithin muss **ܡܳܗܳܦܳܬܳܐ** in nächster Nachbarschaft Ambār's gelegen haben.

Etwa **ܡܳܗܳܦܳܬܳܐ** Tnemma\*? zu lesen und gleich **ܡܳܗܳܦܳܬܳܐ** zu setzen??



ihm Hilfeleistungen durch Kuren<sup>822)</sup> im Namen des triumphierenden Märtyrers Herrn Jazdpanāh<sup>823)</sup> immerfort aus. — Da sie keinen Erfolg absahen, entliessen zwar die Magier die gefangenen Christen. Indessen dauerte die Verfolgung, namentlich neubekehrter Christen, durch die Magier fort: 72 verso: denn diese nahmen sie zum Vorwand, um Sündengeld sammeln zu können.

Drei Jahre später beschieden sie einen Mann aus Bēth Kus-sāje<sup>824</sup>), einen Christen, Namens 'Awīdā<sup>825</sup>), der ehemals Magier gewesen, durch seine Bekehrung aber sein Vermögen eingebüsst hatte, sodass er von christlichen Brüdern ernährt ward, nach Māhōze<sup>826</sup>) dh Bēth Arāmājē, wo sie ihn einem peinlichen Verhör unterwarfen. Sie sprachen zum Rōzbān d. i. dem Henker<sup>827</sup>), er möchte ihn einschüchtern. Der machte ihm also ein Zeichen auf den Hals: da streckte der Christ ihm von selber seinen Hals hin und bat, ihn zu tödten. Das verblüffte seine Richter so, dass sie ihm nur ein wenig von dem Ende seiner Ohren und Nase<sup>828</sup>) abschneiden liessen und sein Leben schonten.

XV. Gīwargīs.

Die Geschichte <sup>829)</sup> unsers leuchtenden und allerheiligsten Vaters, des Herrn Giwargis Presbyters, Mönches, Bekenners und gekrönten Märtyrers, verfasst von dem heiligen Rabban Mār Bābhāi, dem Abt des Klosters auf dem Berge Izalā.

Wäre mir von Deiner Meisterschaft, mein edler Herr, Herr  
Diakon Säbör, des Segens-Frucht und -Förderung, Weiser in gött-  
lichen Dingen, in geistlichem Eifer und christlicher Liebe Er-

**822) حقه و حق**

823) ماموقیہ لکھنؤ.

824)  $\text{חַסְכַּיָּא} = \text{בַּקַּסְיָא}$   $\tau\acute{o} \tau\omega\eta \text{Κορσβαίων?}$  825)  $\text{חַסְכַּיָּא}$  'awirā.  
 'Apeida lese ich nach Cureton's Spicileg. 1. Αοριδος: ZDMG XXV, 535.

553; XXVII, 354.

826) حسه .

۸۲۷) لا: احل و نه و

ملکاً مع ملوک اربعہ و سب سے بہتر (828) .

829) Fol. 14 recto. **الحمد لله الذي هدانا لهذا** **ما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله**

موتو : معبرا : مسسپرا : مسموم : محلا . وحب :

الحصبة: فح حصب حص: فح حصبنا وحصبنا وحصبا: الله حلا حصب

اسمہ صلیبیہ ۱۵۵۱ مع احوال ۱۵ صوبہ ویدک ۱۵۵۱ صوبہ ویدک







königlichem Stamme [eig.: Schenkel]<sup>833)</sup> und ward Präfekt in Neu-Māhōzē<sup>834)</sup> [Māhōzē ḥdhattā]. Seiner Mutter Vater war Mōhpaṭ gewesen. Die heidnische Benennung Herrn Gwargis selber lautete Mihrāmgušnasp<sup>835)</sup> und er hatte eine Schwester, die als Heidin Hazārowai<sup>836)</sup> hieß. Beide verloren noch als Heiden ihre Eltern und wurden, bis sie erwachsen waren, von ihrem Vatersvater erzogen. Mihrāmgušnasp wurde von früh auf in die persische Literatur und in die Magierreligion eingeweiht<sup>837)</sup>, sodass er schon als siebenjähriger Knabe Jašt hersagen und Barsom's halten konnte<sup>838)</sup>, wie die Irrlehre der Magier es erheischt, derart, dass der Ruf seiner Geschicklichkeit den Grosskönig Hormazd<sup>839)</sup> veranlasste, ihn an den Hof zu laden, und ihm zu befehlen, er möge etwas aus der Magierreligion hersagen<sup>840)</sup>. Fix sagte er auf; der König lachte, liess ihm ein „Kissen“ [Münz]<sup>841)</sup> geben, und meinte es werde dereinst noch etwas Grosses aus ihm werden. Da des Knaben Eltern dem vornehmen Beamtenstande angehörten, er von

833) **عما بقتل** auch Jobinianos-roman 79, 12.

834) **المأخوزي**

**أبوالفرار** Abulfarag, hist. dyn. 150 inf. *Νεάπολις* in *Miracula Anastasii III* vgl. IV in Act. SS. Rom. 22. Jan. t. II S. 437, die von Hosrau Anōšarwān im J. 540 Chr. nach dem Muster des zerstörten Antiochia erbaute Stadt, bei den Arabern al-Rūmīja genannt (B. O. 3, 1, 406 a Note 1). Sie wird nicht selten erwähnt vgl. Patkianian, *Essai d'une hist. des Sassanides* 1868 S. 82. Nöldeke's Gesch. d. Perser u. s. w. Sie lag eine Strecke südlich von der Hauptstadt. 835) Zur Orthographie: *οικαρχίας δι τοῦ Μιρράμον* Theophylakt III c. 18, Bonn S. 153. Vgl. Bahrām aus **چون**: wegen M und B. 836) Wahrscheinlich ein Hypokoristikum von Hazārbōkbt „Tausend haben erlöst“ (Hazaravoukht bei Patkianian a. a. O. S. 75). Vgl. West-Haug, *Glossary of Arda Virāf* S. 2. In Čihārbōkbt, Se-bōkbt (vgl. meine zum Theil irrigen Bemerkungen in Göttinger gelehrten Anzeigen 1871 S. 1202) steckt 4 und 3, wie ich später gesehn habe. Dass die Endung *owal* (ōē, ōje, awalhi) *εποκοριστικά* bildet, ist eine wichtige Beobachtung von Nöldeke, der auch über jene Composita handelt in Bezenberger S. 49. Zu **صهاربخت** vgl. Index zum Fihrist und 2, 232 **جهاربخت**.

Ibn Challikān no. 705. **سببخت** Index Jāqūt u. a. 837) **الماله**

**بع ببح. موهتصلا ببحم اب** 838) **صهار فصح.**

**المال وبله وصيحه**. Vgl. Acta S. Sirae Martyr. Rom. 18. Mai IV, 172 (verfasst unter Hosrau II) § 2. *ὡς καὶ τὴν μυστικὴν λειτουργίαν ἐκτελέσαι τὴν ἰαση λέγομένην καθ' ἣν ὡς ἐπὶ σιμνοῖς καθορθώσασιν* (l. *κατορθώσασιν* oder *κατορθώμασιν*) *ἐναβρύνονται*. Ebenda § 11 S. 176 *Λαβοῦσα τὰ ξύλα δι' ὧν ἐμάγευεν κατὰ τὴν τοῦ Ζωροάστρου δαιμονιώδη παρέδωκεν, τῶς περιλάμπον αὐτὴν ἐδέσματο, καὶ ῥωοθεῖσα τὰ ξύλα συνέθλασεν τε καὶ ῥωοθεν κτλ.* 839) **چون**.

**صهار وبله وصيحه**. 840) **المال وبله** 841) **صهار** vgl. Payne-Smith u. d. W. Eine Summe von 700 Goldstücken.



schöner Gestalt und von hellem Verstande war, erlas man ihn zum dienstthuenden Pagen der königlichen Tafel<sup>842</sup>), zu einem derer, die man Hwānowai<sup>843</sup>) nennt, und er wurde mit dem Range geehrt, welcher<sup>844</sup>) Farrukhšād(?) heisst, und nahm nach der schändlichen und unsaubern Gewohnheit, welche diese Irrgläubigen als eine legitime festhalten, seine Schwester zur Frau. Wie wirkte Gottes Barmherzigkeit nun?

Dem Mihrāngušnasp kamen allerlei Gedanken, der Magismus sei am Ende eitel, nichtig und unbegründet, wie Spinnweb<sup>845</sup>). Er fing mit den Magiern über Gegenstände aus jenem Gefasel zu disputieren an, das sie Abastāgh nennen<sup>846</sup>). Auf seine Fragen wussten sie ihm weiter nichts zu erwidern, als dass es väterliches Erbe sei, dass auch der König daran festhalte und dass man diesem beistimmen müsse. Mihrāngušnasp<sup>847</sup>) fuhr indessen zu zweifeln fort. Da, als einmal in Māhōzē **مسور** eine Pest **مسول** aus-

brach<sup>848</sup>), floh er<sup>849</sup>), wie die Heiden gewöhnlich, und nahm auf einem seiner Ländgüter<sup>850</sup>) Wohnung, um der Pest zu entinnen. Es war die Zeit des vierzigstägigen Fastens. Als er sah wie die nahe wohnenden Christen fasteten, begann er es ihnen nachzuthun, 15 verso, und mit ihnen ohne Fleisch und Wein bis zum Abend auszuharren<sup>851</sup>). Er hatte zum Aufseher über seine Dörfer<sup>852</sup>) und über seine sonstigen Sklaven einen Christen; und diesen

842) **معمول بهوشان واصل**. 843) **حوشان** Hs. Doch kann

**حوشان** hwānwāne **خوانان** dagestanden haben, obgleich von **لا** jetzt nichts zu sehn ist. 844) **فروک** Farrukh (*Φαρ-*

*ροϋζος*) West-Hang, Glossary of Arda Virāf 96. Aber nichts hat direkt mit dem „Glücklichen“, der dem Hormazd entspricht (al-Bērūnī 43, 11), zu thun der Planet Saturn = **فرو** BB. unter **مهر**. Schon bei de Lagarde

Abh. 13, 31 Note; „Pharaoog“ Journal American Or. Society. 1854. IV, 379. — Wahrscheinlich ist aber zu lesen: **پیشخور** Padaškvar =

vgl. Vorkoster. 845) **امروز**. 846) **ابستگاه**.

**نه روز خمر و میقلا مختا. مهر و جبار و احص. و نه**  
**امروز**. 847) Das **و** ist erst von zweiter

junger Hand in **د** verändert: Mihrāngušnasp. 848) Ueber die grosse Pest

von 52 Jahren, die seit 532 Chr., im Orient namentlich 544—547 Chr. grassierte s. Ass. B. O. 2, 85. — 3, 1, 438 Note. 849) **حومه**, aber schon die

erste Hand hat das **و** getilgt. 850) **مسور** **مسول**.

851) **و بدل**. 852) **مهر و جبار**.

befragte er beständig über christliche Dinge und Ursprung und Geschichte des Christenthums. Von ihm empfing er den ersten Unterricht. Nun aber wollte er die heilige Schrift von einem Priester vorgelesen hören. Es war zufällig bei der Hand die Geschichte des Herrn Gīwargīs, des durch seine ausgezeichneten Thaten<sup>853</sup>) grossen Märtyrers. Aus dieser ward ihm zuerst vorgelesen. Sofort kommt ihm der Gedanke: wenn ich Christ werde, so nehme ich den Namen Gīwargīs für Mihrāmgušnasp<sup>854</sup>) an. Denn er wusste davon, dass es Sitte war, bei der Taufe den Namen zu wechseln. Von Stund an bekam er Ekel<sup>855</sup>) vor seiner Schwester und Abscheu vor dem Gemurmelp<sup>856</sup>) des Magierthums; und wenn, nach heidnischer Sitte, ein Magier kam und ihm<sup>857</sup>) den Segen bei der Mahlzeit gab und eben wieder fortging, so begann er dreimal bei sich zu sprechen: „Heiliger Gott, heiliger Mächtiger<sup>858</sup>), heiliger Unsterblicher, erbarme dich meiner“ und dann das Zeichen<sup>859</sup>) des Kreuzes über den Drōn<sup>860</sup>) [das geweihte Brot] zu machen; und dann ass er. So that er ein ganzes Jahr. Als seine Schwester das bemerkte, wurden sie, wie auf göttliche Veranstaltung, nach gegenseitiger Berathung, von einander entfremdet [= geschieden] und sie verheirathete sich, 16 reeto, mit einem andern Mann von den Grossen des Reiches: denn den Heiden ist es leicht, [ein Weib] zu nehmen und zu entlassen. Er dagegen, dem ihm [von Gott] vorgezeichneten Plane [بعل] gemäss, bemühte sich um ein christliches Weib aus einem angesehenen Geschlechte [𐬔𐬀𐬌𐬎𐬎𐬀] derselben Provinz; und gab diesem christlichen Weibe und

853) 𐬔𐬀𐬌𐬎𐬎𐬀.

854) m ist wieder überklebt; darüber

links 𐬀.

855) 𐬔𐬀𐬌𐬎𐬎𐬀.

856) 𐬔𐬀𐬌𐬎𐬎𐬀.

857) 𐬔𐬀𐬌𐬎𐬎𐬀.

: 𐬔𐬀𐬌𐬎𐬎𐬀 Ich nehme vāsqa hier = vācak im Sinne von vāg: West-

Hang, Glossary of Arda-Virāf 228. 𐬔𐬀𐬌𐬎𐬎𐬀 steht statt 𐬔𐬀𐬌𐬎𐬎𐬀; das 𐬔𐬀𐬌𐬎𐬎𐬀 ward

wegen 𐬔𐬀𐬌𐬎𐬎𐬀 (𐬔𐬀𐬌𐬎𐬎𐬀) wie in 𐬔𐬀𐬌𐬎𐬎𐬀 Note 283. — Das sonst vorkommende

𐬔𐬀𐬌𐬎𐬎𐬀 Diener und Kamelslast (𐬔𐬀𐬌𐬎𐬎𐬀) ist ein sehr dunkles Wort. Vgl.

Nöldeke bei Bezzenberger S. 54.

858) 𐬔𐬀𐬌𐬎𐬎𐬀. Ueber den angeblichen

Ursprung dieses Trishagion 𐬔𐬀𐬌𐬎𐬎𐬀 giebt es eine kleine Schrift des

Īsojahb<sup>h</sup> Qātholīqā Arzōnāyā in der Miscellanh. 4<sup>o</sup> des India Office fol. 426 verso

— 432 verso.

859) 𐬔𐬀𐬌𐬎𐬎𐬀.

860) 𐬔𐬀𐬌𐬎𐬎𐬀 vgl. Mainyō-i-Khard ed.

West S. 150 Note 2. West-Hang, Glossary of Arda-Virāf 263 vgl. 222. Spiegel, Avesta übersetzt II, S. XI., zend: draonañh.



ihren Brüdern fortan kund<sup>861</sup>): „Ich will Christ werden; mein Sinn ist bereit“. Und alsbald machte er sich eilends auf<sup>862</sup>) nach Hērtbā dh Tajjāje<sup>863</sup>) [Zeltlager der Araber], wo ihn der Bischof Šem'on taufte und seinem Gelübde gemäss Mār Giwargis nannte. Derselbe Bischof Šem'on unterrichtete ihn; und nie kam Giwargis mehr zu einem Weibe. Er bestieg ein Maulthier und gelangte einsam<sup>864</sup>) bis nach Balad<sup>865</sup>), einer Stadt im Gebiete von Nēibhīn. Da hielt ihn die Stadtwache fest, und fragte ihn nach seiner Herkunft, denn es stieg ihr etwas Argwohn gegen ihn auf<sup>866</sup>).

Allein Giwargis entkam, und ging in die Schule in ein Dorf, welches Bēth Rastaq<sup>867</sup>) heisst, zu dem Sprengel von Hdhaijabh gehörig. Er verkaufte das Maulthier für seinen Bedarf<sup>868</sup>), hielt eine Zelle und begann die Psalmen zu lernen, fastete, betete, war beständig keusch und hatte in wenig Tagen den

ܡܥܬܐ ܒܢܝܬ <sup>a)</sup> ܐܢܬܐ ܡܡܝܬܐ ܒܡܕܢܬܐ ܕܐܠܬܐ <sup>b)</sup> ܡܥܬܬܐ ܕܡܕܢܬܐ 861) ܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ 862) ܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ 863) Ein wenig südöstlich vom heutigen Meshed 'Alī existieren noch Spuren dieser Stadt. Giwargis Geburtsort lag in der Diöcese Hērtbā. 864) ܡܥܬܐ ܕܡܕܢܬܐ 865) Eskī-Mōṣul am Tigris. 866) ܡܥܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ 867) ܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ 868) ܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ. Am Rand steht für ܐ von ܐ ein ܕ. ܡܕܢܬܐ von ܡܕܢܬܐ vgl. Sachau, Inedita Syriaca I, 12; ܡܕܢܬܐ, 10. Statt ܡܕܢܬܐ vermuthe ich, da der Name FHR gabbājā wenig wahrscheinlich ist, ܡܕܢܬܐ Pahrāg-bān von pers. پهره بان, vgl. armen. pahapan: de Lagarde, Armenische Studien no. 1796. 1799. 1793 = ܡܕܢܬܐ im Talmud: Buxtorf 1804. Ein solcher greift daselbst Diebe auf: also ein Polizeidirektor. Vgl. den Ortsnamen ܡܕܢܬܐ bei Jāqūt: auch Jāqūt 3, 216, 18 ist wohl ܡܕܢܬܐ zu lesen. Vgl. Baraxmaleha Ammian. Marc. 24, 2, 3 = pahrāgh malkā\* vgl. ܡܕܢܬܐ Talmud. 867) ܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ 868) ܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ. Ass. B. O. 3, I, 178. 440 in der Diöcese von Margā (al-Marg). 868) ܡܕܢܬܐ.

a) ܐܢܬܐ glaubte ich zu lesen. Dem Sinne nach ܡܕܢܬܐ oder ܡܕܢܬܐ; denn ܐܢܬܐ ist eine prägnante Wendung für ܡܕܢܬܐ. — b) Ueber diess verblasste Wort hat die spätere Hand ܡܕܢܬܐ nachgezogen.

„David“ eingeübt<sup>869</sup>) und begann nun „die Auslegung“<sup>870</sup>) mit Verständniss zu lesen und zu hören. Da fiel ihm ein, einen der „Brüder“ zu seiner Schwester zu senden, mit der Frage, was sie seitens des königlichen Hauses gehört habe, nachdem verlautet, dass er Christ geworden sei? Als die Schwester die Frage vernahm, entbot sie ihm mit grosser Freude: Komm, es ist gar keine Gefahr für dich. Als der König hörte, dass du Christ geworden, hat er nichts weiter böses gesagt, als: Mihrāmgušnasp<sup>871</sup>) ist zur Hölle gefahren. Aber zieh aus, komm! Vielleicht befiehlt der König, dir auch dein Vermögen, 16 verso, zu lassen. Da reiste er mit Dank gegen Gott ab und begann eine Schule **ܡܕܢܬܐ** mit grossen Kosten zu errichten, und Lehrer zu dingen. Und es sammelten sich Brüder zum Unterricht. Auch er selbst übte sich in „den Schriften“, und in den Commentaren<sup>872</sup>) des seligen Theodoros, indem er sein Weib nach christlicher Sitte hielt und von diesem christlichen Weibe ein Söhnchen **ܡܕܢܬܐ** empfing. Endlich gelang es dem Giwargis auch seine Schwester dem Christenthum zuzuführen, obgleich sie, heidnischen Vergnügungen ergeben, von diesem lange nichts hatte wissen wollen. Die Schwester fiel nämlich in eine „schwere Prüfung“<sup>873</sup>), die lebensgefährlich wurde. Dabei opferte sie, nach heidnischer Sitte, den stummen Götzen viele Libationen nebst unreinen Kuchen<sup>874</sup>), und wendete noch allerlei andre nichtige Mittel an: indess ihre Prüfung fand weder Linderung noch ein Ende. Ein Characteristicum der Götzendiener ist, in der Noth an ihrem Glauben irre und zweifelhaft zu werden. 17 recto. Sie verfiel also, bloss um gesund zu werden, darauf, nach Christenweise zu fasten, zunächst ohne gläubige Gesinnung. Allein Christus errettete sie, die Zukunft voraussehend, von der Prüfung, obgleich sie neben dem Fasten den alten Götzen- und Elementedienst fortsetzte. In Folge davon kam ihr, unterstützt mit gutem Rathe, der Gedanke: das Blut Christi, welches die Christen anbeten, und zu dem sie ihre Zuflucht genommen hatte, möchte sein, was sie errettet habe; und sie beschloss, es nach Christenweise in seinem

869) **ܒܝܥܡܐ ܕܡܕܢܬܐ**.

von Mopsueste.

870) **ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ**, des Theodoros871) **ܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ** a)

ܒܕܘܪܝܡ ܕܡܕܢܬܐ.

872) **ܕܡܕܢܬܐ**.873) **ܡܕܢܬܐ**.874) **ܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ**.**ܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ**.**ܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ**. Zautrē: Wright, Catal. 22 a.

a) So deutlich von der alten Hand m.



Hause anzubeten. Daher wallfahrtet sie in grosser Prozeßion und mit vieler Dienerschaft in die Kirche; auch folgen einige Christen aus der Nachbarschaft, dabei ist sie noch immer nicht ganz gesund und fest. Allein Christus lässt ihr Vorhaben gedeihen. Sie ahmt der Christen Beten nach, findet Geschmack am Gesang der Psalmen und dem geistlichen Halleluja (𐤀𐤋𐤁𐤁). 17 verso. Passende Stellen der Apostelgeschichte, der Briefe und der heiligen Evangelien [Geschichte der Lydia] erschliessen ihren Sinn dem Christenglauben dermaassen, dass sie ihren Dienern und Mägden laut den Entschluss verkündet: ich werde Christin. Allein diese nehmen das nicht ernst<sup>875</sup>), halten es für Gerede, Moquerie und Scherz<sup>876</sup>) und, 18 recto, ihres weltlichen Sinnes und ihrer Vergnügungslust eingedenk glauben sie ihr nicht, sondern lachen. Kurze Zeit darauf war ihr nach der Ordnung der Natur in der Weise der Weiber<sup>877</sup>), und da sie [die Parsen] bei diesem Gesetz mehr als bei allen andern der Magierreligion vorsichtig sind und Acht haben, und die, welche den Fluss hat<sup>878</sup>), entfernt halten, um nicht in ihre Nähe zu kommen, derart, dass sie ihr weder Kerze noch Feuer zu sehen gestatten: so lief sie, um ihren Knechten und Hausgesinde kund zu thun, dass es kein eitles und leeres Wort gewesen, das sie vor ihnen gesprochen, sondern dass sie in Wahrheit und zweifelsohne mit ihrem ganzen Sinne bereit sei, Christin zu werden, mitten in der Menstruation, froh, lachend und jubelnd, nahm Feuer, die Göttin der Magier, in ihre Hand, warf es zur Erde und trat mit ihren Füßen darauf: und alsbald stand allen fest, dass sie wirklich Christin werden würde. Selbigen Tages wechselte sie alle ihr durch Erziehung angewöhnten Trachten<sup>879</sup>) und Moden<sup>880</sup>) und zog keusche und sittsame Kleider an. Ihre Diener eilten zu Herrn Giwargis und berichteten ihm von ihrer Umwandlung, „sowie er uns selbst erzählt hat“<sup>881</sup>). Herr Giwargis aber gedachte des leichtfertigen Temperamentes seiner Schwester, 18 verso; er wusste, wie vergeblich alle seine Anstrengungen gewesen waren, sie zu bekehren, und zweifelte daher. Indessen er betete, stand auf und ging hin. Er durfte sich, als demüthiger Presbyter und Bekenner<sup>882</sup>) [= Convertit] gekleidet, der Gemahlin des vornehmen Magnaten nur mit Respekt nahen. Aus der Ferne verbeugte<sup>883</sup>) er sich vor ihr zur Erde, und sie erhob sich von ihrem Pfühl<sup>884</sup>), nämlich gleichsam zu Ehren ihres

875) 𐤀𐤋𐤁𐤁. 876) 𐤀𐤋𐤁𐤁. 877) 𐤀𐤋𐤁𐤁.

877) 𐤀𐤋𐤁𐤁. 878) 𐤀𐤋𐤁𐤁. 879) 𐤀𐤋𐤁𐤁.

880) 𐤀𐤋𐤁𐤁. 881) 𐤀𐤋𐤁𐤁. 882) 𐤀𐤋𐤁𐤁.

883) 𐤀𐤋𐤁𐤁. 884) 𐤀𐤋𐤁𐤁.

Bruders; breitete ihre Hand aus<sup>885</sup>), wie es die Sitte des Heidenthums und der Weiber der Grossen erfordert, ergriff dann seine Hand und begann mit ihm lachend zu jauchzen: „Freue dich! Ich bin Christin, bin noch in der Weise der Weiber; ich sitze beim Feuer und breitete Dir sogar die Hand hin“<sup>886</sup>). Da war unser Vater<sup>887</sup>) Giwargis sehr vergnügt und überzeugt. 19 recto. Voller Freuden lief er zum Qāthōliqā Herrn Sabbrīō<sup>888</sup>) und erzählte ihm die Sache. Dieser liess sie zu sich bescheiden. Sie erscheint sofort mit zahlreicher Dienerschaft, in herrlichen Kleidern, in schlüpfrigem Putz<sup>889</sup>). Der Qāthōliqā und die Bischöfe wundern sich über diesen Aufzug. Sie danken Gott für die Inbrunst seiner verschwenderischen Liebe<sup>890</sup>), und alle thun Fürbitte für sie. Man ruft Giwargis und beauftragt ihn, ihr alle „Ordnungen“ zu lehren, die für die sind, die als Novizen<sup>891</sup>) zur Taufe gehen, und wie sie sich sonst zu kleiden und zu benehmen habe<sup>892</sup>). Als der „grosse Tag des Sonntags des Festes der Auferstehung“ herangekommen war, ging sie mit grosser Feierlichkeit<sup>893</sup>) und „mit allgemeiner Kirche“ und ward getauft vom Qāthōliqā und statt Hazārowai<sup>894</sup>) Marjam genannt. 19 verso. Als bald beschloss sie, ihrem Manne zu entsagen und ganz Christo anzugehören. Sie ward Bundesschwester<sup>895</sup>), d. h. „sie bekräftigte ihren Bund mit dem himmlischen Bräutigam“<sup>896</sup>), und legte entsprechende „einfache Kleider an, solche, wie sie die reichen Bundesschwestern in jener Provinz (Jil/) anzuziehen pflegen“. Marie wollte die Bekennerin<sup>897</sup>) heissen, weil sie ein paar Tage vorher erfahren, dass diese die Geehrteste aller Weiber bei den Christen sei; und um sie zu ihrer speciellen Beschützerin zu machen. — [Den Rest dieser und die folgende Seite füllen ihre geistlichen Betrachtungen aus.] 20 verso. Sehr bald, um besser ihre Keuschheit zu hüten,

885) *ويعطيها يدها*. 886) *والتفت اليه*. Die Hand

galt in dem Zustande für unrein, also wohl der Gruss damit unheilvoll.

887) *والصالح*. 888) *الشيخ*. 889) *بجلباب*, seqliā.

890) *والله اعلم*. [ ] Der Inhalt der Klammer fehlt als am Ende der Zeile. 891) *الراشدة*. 892) Der Verfasser drückt

den Begriff „allerlei“ oft durch *او* aus in Verbindungen wie: *او*

*او*. 893) *بجلباب*. 894) *بجلباب*. 895) *بجلباب*.

896) *بجلباب*. Es handelt sich also um das Gelübde der Keuschheit. Vgl. Wright, Cat. Mus. Brit. 654. 4a. 683. 4a.

897) *بجلباب* so öfters = Convertitin.















„Ihr Lehrer stimmt mir bei; und schon ist sein Schüler mit Briefen bei mir angekommen“. Der König befahl ihm, er sollte was ihm bequem sei, zum Vorwand nehmen, 26 recto, und ihn<sup>938)</sup> zum Qāthōliqā machen. Da wurden die Bischöfe des Ostens sehr aufgebracht und alle rüsteten sich eilig an den Hof zu gehen und dem Könige vorzustellen: dadurch würde im ganzen Perserlande grosse Verwirrung in der Kirche entstehen: der König würde sie sogar bestrafen: „dieweil ihr ihn nicht vordem über die Sachlage unterrichtet habt“<sup>939)</sup>. Auf Rath angesehener Laien entsandten die Bischöfe Briefe an unsere Genossenschaft<sup>940)</sup>, worin sie den Herrn Giwargis einluden, zu kommen und sie zu unterstützen, da er auch Kenntniss des Hofes besass. Giwargis erklärte sich bereit. Dann wählten wir noch zwei Presbyter und zwei Diakonen: den Presbyter Herrn Andreōs; den Presbyter Herrn Mikbā'el aus der Provinz Bēth Garmai, gelehrte Männer. Diese trugen ebenso wie Giwargis die Kronen der Bekennerchaft davon. 26 verso. Ferner ging mit der Diakon Herr Gausišō<sup>941)</sup> aus der Provinz<sup>942)</sup> Bēth Qardū. Als sie bereit waren zu reisen, ging unsere gesammte Zahl in den Tempel, betete vor dem Altar und psalmodierte [die Psalmen werden citiert], küsste und umarmte einander. Alle bekreuzten die Fortziehenden und vice versa. — Sie zogen zuerst bis Karkbā dh Bēth Selōkh<sup>943)</sup> und wurden hier von den orthodoxen Christen jubelnd mit Lichtern und Weihrauchfässern<sup>944)</sup> ehrenvoll empfangen, wiewohl sie diese Ehre demüthig ablehnten. Nach wenig Tagen Aufenthalt reisten sie an den Hof des Königs ab. Die [dort versammelten] Bischöfe sagten zu Giwargis: Geh, 27 recto, zuerst zu angesehenen Grossen, die du kennst und orientiere dich. Als der das that, riethen ihm die Laien ab: die Ketzler wären sehr in Gunst und die Sache gefährlich: die Bischöfe sollten nach Hause gehn. Als er ihre Einwände widerlegte, sagten sie endlich, er möge den Bischöfen denn sagen, sie sollten an den Hof gehn. Auch diese ermuthigte Giwargis, sodass sie an den Hof gingen, indem jener sie durch einen derer, die vor dem Könige stehen, Namens Farrūkḥān<sup>945)</sup> anmelden liess:

938) Gemeint mit „dem Lehrer“ ist der mfaššqānā der Schule von Māhōzē:

Grigōr von Kaškar. Ass. B. O. 3, 1, 441.

939) ܐܢܐ ܡܠܝܚܐ ܡܥܡܐ

ܕܢܥܡܐ. ܕܢܥܡܐ ܕܢܥܡܐ ܕܢܥܡܐ ܕܢܥܡܐ ܕܢܥܡܐ [quippe quem] ܕܢܥܡܐ ܕܢܥܡܐ ܕܢܥܡܐ ܕܢܥܡܐ. 940) ܕܢܥܡܐ. 941) ܕܢܥܡܐ, das Original zu

pers. ܕܢܥܡܐ, vgl. Mitro-panāhk West-Hang Ardavīrāf, Glossary 211.

942) ܕܢܥܡܐ ܕܢܥܡܐ auf der Ostseite des Tigris gegenüber Ġezīrat ibn 'Omar,

die Westseite war Bēth Zabḏai.

943) Kerkūk.

944) ܕܢܥܡܐ.

945) ܕܢܥܡܐ.

ihre Bitte gehe dahin, der König möge ihnen „nach ihrer Ordnung und Gewohnheit“ ein Haupt geben. Also meldete Farrūkḅān. Der König antwortete: Zuerst frägt sich's, welcher Glaube der wahre ist, und dann wird ihnen ein Haupt gemacht. Farrūkḅān: Wenn der König befehle, so solle eine Disputation<sup>946)</sup> stattfinden. Der König: Wir befehlen nicht, 27 verso, aber sie wird [mag?] <sup>947)</sup> vor uns stattfinden, und eine Stunde lang liess er die Sache fallen. Farrūkḅān kommt indessen auf die Disputation noch einmal zurück und macht, von Gīwargis inspiriert, den Vorschlag, man solle die Bekenntnisse schriftlich abfassen lassen. Hierein willigt der König. Die Bischöfe halten eine Versammlung: Gīwargis und unser Vater Herr Ḥnānīšō', ein wahrhaft orthodoxer Gabriel <sup>948)</sup>, verfassten und redigierten<sup>949)</sup> das Glaubensbekenntniss mit den Bischöfen. Sie erklärten in ihrer vom heiligen Geiste inspirierten These unmissverständlich<sup>950)</sup>: zwei Naturen und zwei <sup>951)</sup> Substanzen der Gottheit und der Menschheit, die ihre Eigenthümlichkeiten behalten, in einer Person Christi des Sohnes Gottes. Daran schlossen sie die Verwicklungen<sup>952)</sup> [Bedenken] und Einwände, mit welchen die Häretiker in ihrem Irrthum zu fragen pflegen, nebst deren unanfechtbarer Widerlegung<sup>953)</sup>. Der „Glaube“ und die Bedenken wurden von Gīwargis in's Persische <sup>954)</sup> übersetzt und dem Farrūkḅān übergeben. Der König las und antwortete: Das sollen sie wissen, dass, so lange als sie den Namen des Nestōris predigen, wir nicht befehlen, dass sie ein Haupt bekommen. Er schrieb drei Fragen auf, deren Vertheidigung er verlangte. 28 recto. 1) Was der Glaube sei, den die Apostel gepredigt haben? Und wer hierher<sup>955)</sup> zuerst abgewichen sei, die Mönche oder die Nestorianer<sup>956)</sup>? 2) Maria, was sie sei? Gebälerin Gottes oder eines Menschen? 3) Ob irgend ein Lehrer vor Nestorios existiert habe, der Christus zwei Naturen und zwei Substanzen<sup>957)</sup> zugeschrieben?

946) ܩܝܡܐ. 947) Mir selbst unklar. Das Syrische ist mir nicht zur Hand.

948) Vgl. S. 107 Mitte ܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ [so!]. 949) ܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ

ܩܝܡܐ. 950) ܩܝܡܐ. 951) ܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ die erste Hand. Eine zweite hat diess überklebt und an den Rand gesetzt ܩܝܡܐ. 952) ܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ.

953) ܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ. 954) ܩܝܡܐ. 955) ܩܝܡܐ.

956) ܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ. Die hier den Nestorianern entgegengesetzten „Mönche“ sind Jakobiten, nicht die Anhänger des Ḥannānā, vgl. ܕܝܪܐܢܝܝܝܢ bei Ass. B. O. 3, 1, 84 b No. 2.

957) ܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ; „zwei“ ist wieder verklebt und ܩܝܡܐ daraus gemacht.



Diese Punkte beantworteten die Bischöfe nach der heiligen Schrift und den Vätern und sandten diess dem König. Der betrug sich wie zuvor. Anfangs schwieg er; und nur wenige Zeit verging<sup>958</sup>) als der König wie gewöhnlich aufbrach, um nach der Provinz Bēth Mādbāje<sup>959</sup>) zu reisen. Alle versammelten Bischöfe überredeten nun die Lehrer Gīwargīs und Herrn Ḥnānīšō' mit ihnen allen nach der Provinz Bēth Mādbāje zu gehen. Dort befanden sie sich eine lange Zeit, ohne dass von kirchlichen Dingen die Rede war. Nun ist in der Provinz Bēth Mādbāje eine grosse und berühmte Märterkirche<sup>960</sup>), die auf den Namen des Herrn Sargīs<sup>961</sup>), des ausgezeichneten Märtyrers gebaut ist; und dieses Coenobium<sup>962</sup>) wird von gläubigen Leuten sehr<sup>963</sup>) geehrt, sodass sogar eine bekannte Königin<sup>964</sup>), die Christin ist, alljährlich dort im Namen des heiligen Märtyrers eine Gedächtnissfeier zu begehen pflegt. Dieser willfahrend riss jener Advocat des Ketzertums, der schlimme Šiggārenser, der seinen Namen Lügen strafende Gabbriel, in seiner Frechheit [uns] zuvorkommend, 28 verso, die Sache an sich, brachte seine theopaschitischen Spiessgesellen<sup>965</sup>), und Theilnehmer an der frevelhaften Häresie zusammen, und kam übermüthig und mit jeglicher frevelhafter Gewaltsamkeit daher, um jenes heilige Haus zu besetzen und darüber zu verfügen. Als Herr Gīwargīs und Herr Ḥnānīšō' nebst den Bischöfen das hochmüthige Gebahren und Aufblubbern<sup>966</sup>) des verfluchten Šiggārenser<sup>967</sup>) und sein Vorhaben, das Märterhaus in Besitz zu nehmen, gewahrten, sprachen sie zu ihm: Freiwillig lassen wir dies Erbstück unsrer Väter nicht in ketzerischen Händen. Als der Šiggārenser einsah, dass die heiligen Väter ihm dasselbe durchaus nicht lassen wollten, und nicht nachgaben, erfüllte ihn der Satan mit Zorn. Der Šiggārenser, College der verfluchten Hannānianer, verklagte den Bischof Metropolit von Karkhā dh Bēth Slōkh, Herrn

958) مملکۂ احسا يوم جمعہ ۱۵۸۸

959) Medien: Holwān.

960) حقه. 961) هو, das erste // von erster Hand

getilgt. 962) . 963)  rabbath. 964) 

۱) اے صلیحہ سوا مباحل [2 Buchstaben grosse Rasur] و اسمیہ

جَمْعُهُمْ سِجَالٌ. صَدْرًا حَلَا عِلًّا وَاحِدٌ إِخْوَاجُهَا جَعْمَةٌ وَتَوَاتُرُهَا

مبعضا. واما في هذه الحالة فانه لا يمكن ان يكون

965) **حَتَّى مَمَّا**. Ueber dem zweiten م steht bloss د von andrer

Hand: qebbārā = Haufen (Getreidemiete u. a.). 966) *qilice*

၀း၁၂၀၀၀: diess ၁၂၀၀၀ zu ၁၂၀၀၀. 967) ၁၂၀၀၀ oft.

Šubhālmāran, als das Haupt der Bischöfe, die bei Hofe waren, — der nachmals zu leiden hatte und in Bande gethan ward —, und ferner Herrn Giwargis, der namentlich und mehr als alle andern solche feinen Worte, die sehr weh thaten und beunruhigten<sup>968</sup>), gegen den Siggārenser gesprochen hatte, 29 recto, beim König: Der Metropolit habe gegen ihn eine Rotte (*ὄχλος*) versammelt, um ihn zu tödten. Der Presbyter Giwargis sei ein Renegat des Magismus; obendrein ein warmer Anwalt der Nestorianer<sup>969</sup>), Authetzer der Bischöfe und andern Kleriker. Als der König von dem abtrünnigen Giwargis hörte, ward er aufmerksam, erkundigte sich genauer nach ihm und entbot ihn an den Hof. Einen der Hofbeamten Namens Darmēkūn<sup>970</sup>) (? beauftragte er zu den Bischöfen zu gehen, und jeden derselben einzeln und für sich<sup>971</sup>) betreffs der Anschuldigungen des Durustbedh auszufragen. Derselbe Mann fragte die Bischöfe auch noch nach der Sache, die sie mit dem Siggārenser hatten; und erfuhr die Wahrheit. 29 verso. Um den Giwargis auszuholen ging er nicht gerade auf sein Ziel los, sondern inquireierte künstlich, um die Wahrheit zu erforschen. Indessen Giwargis erzählte ihm sofort seine Vergangenheit wie sie war, klärte ihn<sup>972</sup>) obendrein über die Angelegenheit mit dem Siggārenser auf und bat ihn, das dem König mitzutheilen. Dieser erinnert sich alsbald des Giwargis und äussert: „Er stand vor uns und machte Jašt und entliess es“<sup>973</sup>). Da nun, wie der König meinte, der Beamte<sup>974</sup>) nicht alles wörtlich genug wiedergeben könne, so solle er gehen und Giwargis ersuchen, selber seine Geschichte und die Unter-

968) *qāla mēstāda. / lhm būdā mēstē qō. mēstē qō.*

969) *negā / lhm mēstē* 971) *qō + mēstē būdā* 970) *so* 972) *qō + mēstē būdā*

*mēstē būdā. / lhm būdā. / lhm būdā.* Das Ein-

geklammerte ist verklebt und radiert. Bei Bar 'Ebrāja, *Chronie. eccl. ed. Abbeles-Lamy* 2, 110 lautet der Name, „den er wegen der grossen Ehre, die er beim König

hatte, erhielt“ */ lhm būdā*, bei Assem. B. O. 3, 1, 450 */ lhm būdā*. Das giebt

am wahrscheinlichsten */ lhm būdā* = Erān-durust-bedh: „Herr des Wohles von Erān“, Sanitätsrath von Erān; ein Seitenstück zu Erānspāhpat „Reichs-

feldherr“ bei Nöldeke in Bozzenberger 61 Note 1. 972) Den */ lhm būdā*:

Wie hiess das persisch? *ōstobār*? West-Haug, *Glossary of Arda-*

*Vīraf* 50. 973) *mēstē būdā* 974) *qō + mēstē būdā*

Ich weiss nicht, ob „liess es“ sich auf eine Caerimonie beim Jašt bezieht.

L. ? *mēstē būdā* „sammt seinem Barsom“ s. N. 838. 974) */ lhm būdā*.





Unterschied. Mit solchen unanfechtbaren Repliken stopfte er dem Rādh den Mund<sup>990</sup>) und brachte ihn zum Schweigen.

30 verso. Als die Magier und ihr Haupt das mit anhörten, riefen sie: Nie sahen wir so einen, der, wie dieser, die Magierreligion zu widerlegen und das Christenthum zu rechtfertigen<sup>991</sup>) versteht. Selbst Rādh gestand, solch Mann sei ihm noch nicht vorgekommen, während Rādh's Religionsgenossen klagten, dass dieser, der beste Kenner des Abbastāgh, aus dem Felde geschlagen sei, und begannen Herrn Giwargis zu ehren; namentlich zeigte ihr Vorsteher grossen Respect vor ihm<sup>992</sup>). Ja so sehr<sup>993</sup>) wandte er ihren Sinn von der Magierreligion ab, dass zwei Jünglinge, leibliche Brüder, die zugehört hatten, nachher in die Zelle des Heiligen kamen und sprachen: Wir sind Christen. Er brachte Brot, stellte es vor sie hin, machte das Zeichen des Kreuzes, gab ihnen „den Segen“ [= das Brot], und sie nahmen und assen mit aller Herzensfreude. Er lehrt sie: So oft ihr daran geht, Brot zu essen, sprecht „Heiliger Gott, heiliger Mächtiger, heiliger Unsterblicher erbarme dich unser“, dreimal, und dann esset. So hatte es der Heilige im Anfang seiner Jüngerschaft<sup>994</sup>) im Christenthum selber gemacht.

Was nun weiter? G. war allen Gefangenen<sup>995</sup>) ein Tröster. Nicht nur mit geistlichem Zuspruch, 31 recto, sondern auch mit allerlei leiblicher Fürsorge kam er ihrem Bedürfniss entgegen. Alle Tage über, die er gefangen war, bis zu seinem Tode betete er (u. s. w.), und fuhr wie sonst fort, „David bei Nacht und David bei Tage zu ministrieren“. [Der Verfasser theilt sein tägliches Gebet mit.] Ferner correspondierte er beständig mit seinem Kloster daheim: Worte jammererregend u. s. w. Der Heilige blieb sieben Monate am königlichen Hofe in Arrest<sup>996</sup>); darauf schickte man ihn gebunden nach Māhōzē<sup>997</sup>) und steckte ihn in ein Schloss, welches Akra dh Khōkbe<sup>998</sup>) heisst. Dort blieb er in allerlei Drangsal und Nöthen eine Zeit von acht ... Jahren<sup>999</sup>) (?). Als der Tag seiner „Krönung“ herannahte, kam von Seiten des Königs ein Erlass: man solle ihn an einem Orte

990) حَلَمَ. 991) لَمَفَعَمَ، لَمَعَلْ. 992) .. نَحْمَدُ

سَلَى بَوَّالِ مَوْبِ. 993) مَوْبِ حَلَمَ. 994) لَمَعَلْ مَوْبِ.

995) NB. 996) حَلَمَ، مَلَمَلْ. 997) لَمَعَلْ

al-Madā'in. 998) لَمَعَلْ مَوْبِ، مَلَمَلْ، مَلَمَلْ. Neubauer, la Géographie du Talmud 356 u. s. w.

999) مَلَمَلْ، مَلَمَلْ عَتَبَ. Das

letzte Wort ist so von moderner Hand nachgezogen; seine Unterlage nicht zu erkennen. Es muss aber richtig لَمَلْ heissen!



kreuzigen, welcher „Markt der Hosenmacher“<sup>1000</sup>) (??) heisst. Er ward von seiner Gattin<sup>1001</sup>), die bei ihm war, hinweggeführt zu dem Orte, wo er gekreuzigt werden sollte<sup>1002</sup>). Dieser hatte insofern Aehnlichkeit mit einem Kreuze, als sich von ihm aus vier Strassen theilten<sup>1003</sup>). Als Giwargis das Holz sah, freute er sich, küsste es, wandte den Blick nach Osten, breitete seine Hände himmelwärts und bekannte mit Allen vernehmlicher Stimme Christum [in längerer Rede, in welcher er auf seine Vergangenheit zurückblickt]: „ich zerbrach die Barsomzweige<sup>1004</sup>) und warf sie ins Feuer“, ward getauft, . . . . und kämpfte für die Orthodoxie, weshalb ich jetzt . . . . [Es fehlt ein Blatt].

32 recto. Giwargis steht auf dem Richtplatz und sucht den königlichen Commissar<sup>1005</sup>) zu überreden: erlaube, „dass ich nach meinem Haupte<sup>1006</sup>) gekreuzigt werde“, d. h. wie Christus nackt. Diese Neuerung giebt der Commissar schliesslich zu, und befiehlt ihm, die Kleider auszuziehen. Indem er es thut, schleudert er sie weg von sich: Die Heiden haschen darnach um des Segens willen, die „Juden“<sup>1007</sup>), um [damit] ihre Habsucht<sup>1008</sup>) zu befriedigen. Als der [Commissar], welcher<sup>1009</sup>) ihn in seinem Lendenschurz<sup>1010</sup>) nackt dastehen sah, ein Knöpfband<sup>1011</sup>) genommen und es ihm gab es anzuziehen, bekreuzte Giwargis es und zog es an. Sodann bittet er sich die Gnade aus, nicht über dem Hals, sondern über der Brust an den Holzstamm gebunden zu werden, damit er bis zuletzt Gott für diese Gnade, allen vernehmlich, preisen könne.

1000) **ܡܪܬܐ ܕܗܘܨܡܝܬܐ**. Der erste Strich in **ܡܐ** oder **ܡܐ**? oder **ܡܐ**?

ist verlöscht. **ܡܪܬܐ** wäre: Hosenmacher: de Lagarde Abh. S. 51 N. 3.

1001) **ܕܢܐܬܐ**, oder Unglücksgefährten? 1002) **ܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ** so die

moderne Hand, die alte **ܡܪܬܐ**. 1003) **ܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ**.

1004) **ܕܠܚܝܬܐ**. 1005) **ܡܪܬܐ**. 1006) **ܡܪܬܐ**.

1007) „Juden“, so scheint es, schimpft der Verfasser die Christen der Gegenpartei, die jenen an's Kreuz gebracht. Jedoch treten in den Acta S. Sirae 18. Mai Rom. IV S. 719 cap. 19 vgl. 21 **οἱ ἀνανθρώποι ἰουδαῖοι** als Gefängniswächter auf.

1008) **ܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ**. 1009) Im Ms. ?,

falsch in **ܐ** verändert. 1010) **ܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ**. 1011) **ܡܪܬܐ** zweimal,

= pers. **ܡܪܬܐ** und **ܡܪܬܐ**. Das Feminin. bedeutet im Syrischen (wie auch

Arabischen u. s. w.) nicht selten das Deminutiv. z. B. in **ܡܪܬܐ**, **ܡܪܬܐ**,

**ܡܪܬܐ** u. a. Im Neusyrischen ist **ܡܪܬܐ** Vollbart, **ܡܪܬܐ** ein „Henri IV“. —

Dass hier kein eigentliches Kleidungsstück gemeint ist, geht aus dem Zusammenhang hervor. Nur der Schurz soll fest gebunden werden.

Schon will der Commissar diess zugestehn, als die „Juden“ in ihrer Grausamkeit einwenden, wenn des Giwargis Kopf nicht festgebunden würde, würde er sich bewegen, während man auf ihn schiesse; der Baum würde wackeln und das Treffen erschwert werden. 32 verso. Giwargis entgegnet, er sage voraus, er werde sich nicht regen<sup>1012</sup>). Endlich sagt er zu den jüdischen Kreuzigern<sup>1013</sup>): Kreuzigt mich, wie ihr wollt.

Aus Hass verdrehten sie ihm den rechten Arm<sup>1014</sup>), um ihm noch mehr Schmerz zuzufügen, und es floss Blut. Seine Linke blieb frei. Darauf richteten sie das Holz in die Höhe und man sah seinen Blick gen Himmel gewendet und seine Lippen Gebete murmeln<sup>1015</sup>). Der Pfeil des ersten Soldaten, welchem der Commissar befohlen hatte, zu schiessen, flog ihm zur Rechten vorbei, sodass vor Angst weder derselbe noch andere Soldaten schiessen wollten. Als zuletzt dennoch der erste Soldat, vom Commissar bei Seite genommen und überredet, wieder schoss, traf er G. in die Leber, ohne dass dieser sich regte. 33 recto. Er zählte die Pfeile mit den Fingern der freien linken Hand. Als der erste abgeschossen, krümmte<sup>1016</sup>) er seinen kleinen Finger nach Weise von Zählenden<sup>1017</sup>) vor Jedermann's Augen; nach dem zweiten, der wie der erste in die Leber traf, den zweiten Finger; nach dem dritten, der in's Herz fuhr, den dritten Finger; als der vierte wieder in's Herz ging, krümmte er den vierten nach dem Mysterium des Kreuzes<sup>1018</sup>). Darauf, da man nicht mehr schoss, zeigte er, den Blick himmelwärts, der Volksmenge die vier Finger, kniff die Augen zusammen<sup>1019</sup>), schloss<sup>1020</sup>) seine Lippen und starb wie auf einem Sterbebette. Er blieb am Kreuze, drei Tage<sup>1021</sup>) und drei Nächte hindurch, wie lebendig, bei Tage mit freudigem Antlitz. 33 verso. Während der drei Nächte sah man über seinem Haupte ein glänzendes Licht. Sein Leichnam wurde bewacht, damit ihn die Christen nicht bekämen. Als sich viel christliches Volk versammelte, gab man den Wachen mehr Waffen und trieb die Leute weg. Doch gestatteten die Soldaten gegen Geschenke, dass die Leute an den Leichnam traten und ihm Lebewohl sagten<sup>1022</sup>), sowie von dem Blute des Heiligen mit feuchten Lappen aufwischen, und von jenem Blute entsühnt wurden<sup>1023</sup>). — Als der erste Schuss gefallen, hatte ein Knabe aus Bëth Garmai das Blut,

1012) Die Worte sind theilweise zerstört.

1013) *موتوا بمقتل*.

1014) *أفعلهم به*.

1015) *قال*.

1016) *ضمه*.

1017) *جنت*.

1018) *طافوا في الحيا*.

1019) *غمض عيني*.

1020) *أغلق*.

1021) *أيقظ*.

1022) *معلم*; zu lesen *معلم*, küsst?

1023) *محدثين مع رؤسهم*.



welches davon aus der Wunde spritzte, mit seinem Kopfe aufgefangen und dafür mit Freuden viele Prügel geerntet. Am dritten Tage um neun Uhr wollten die Soldaten wie gewöhnlich, heimlich den Leichnam forttragen; da sich aber das Volk zusammenrottete, liessen sie ihn, 34 recto, an jenem Tage hängen und es nahmen ihn erst eine grosse Anzahl Soldaten und Polizisten <sup>1024)</sup> um sechs Uhr Nachts herunter und schnitten Kopf und Füsse ab. Als man ihn forttragen wollte, gerieth die Stadt in Alarm, und die Soldaten konnten ihn kaum zum Thore hinausbringen. Man schloss dieses darauf vor den Leuten, allein die Hälfte der Gläubigen war draussen, wo die Soldaten sie fanden. Die Behörden verordneten nun, jeder der sich draussen finden liesse, sollte zu Tode geprügelt werden. So erging es *Āzādīmard* <sup>1025)</sup>, einem eifrigen Christen und angesehenen Laien, er ward mitten durchgehauen <sup>1026)</sup>. — Die Soldaten gingen und warfen den Leichnam fort.

Auch die beiden Brüder Diakonen, die den *Giwargis* im Gefängniss bedient hatten, Herr *Gausišō* und Herr *Timātbeōs* <sup>1027)</sup>, waren zu jener Stunde, jeder in andrer Richtung geflohen. 34 verso. Einem von ihnen begegnete unterwegs ein Knabe, der ihm sagte, wo der Heilige läge. Sie fanden ihn zusammen mit einer andern Leiche, welche die Hunde angefasst hatten, von letztern unberührt; und Wunder! die drei Tage nach seiner Kreuzigung bis zu der Zeit, da ihn der Diakon fand und in ein Plaid <sup>1028)</sup> einwickelte, floss das Blut, sodass das Plaid und der Rock des Diakon davon blutig ward; auch ging ein lieblicher Duft von ihm aus. Inzwischen kam die Menge der Stadt auch heraus und ging unsern Brüdern <sup>1029)</sup> jubelnd entgegen; obschon unter ihnen viele von den Soldaten Hiebunden empfangen hatten. 35 recto. Sie trugen nun alle den Leichnam unter Psalmen [u. s. w.] in das Märterhaus des seligen Herrn *Sargis* <sup>1030)</sup> des Märtyrers.

Sehr denkwürdig ist, meint der Verfasser, dass Herr *Giwargis* ursprünglich wegen seines Eifers für das Haus des Herrn *Sargis* eingekerkert ward, und nun in demselben <sup>1031)</sup> Hause für den

1024) *فلتلا هتلا*. Die *Pāghē* = *لا* Land, Anecd. 3, 258,

in Roediger's Chrestomathie und sonst nicht selten neben *هتلا*, sind hier deutlich Polizeisoldaten.

1025) *اومرد*.

1026) *ايريد*.

1027) *هتلا هتلا هتلا هتلا هتلا هتلا*.

1028) *جذلا*.

grobe Decke, auch Leichentuch.

1029) *لالت*, auf einmal sind es die

zwei! 1030) *هتلا*; nicht bloss Schreibfehler, sondern stotternde Aussprache von *Seghrgis*. Nachher zweimal *هتلا*.

1031) Die Identität kann sich höchstens auf den Namen des Kirchenheiligen beziehen; denn jene Märterkirche lag in Bēt Mādbājē, diese in Mābōzē.

Augenblick beigesetzt wurde: [später ward ihm ein Tempel apart gebaut<sup>1032)</sup>]. Einer Frau war dergleichen schon vorher durch ein dahin zielendes Traumgesicht prophezeit worden. 35 verso. Nun sah man das Licht, das vorher über seinem Haupte wahrgenommen worden, über seinem Grabe. Am Tage seiner Kreuzigung veranstaltete man für ihn in allen Kirchen von Mähōzē<sup>1033)</sup> mit grosser Ehre und Festlichkeit eine Gedächtnissfeier, trug seinen Namen zu den übrigen Märtyrern in „das Buch des Lebens“ und verkündigte ihn zuerst „in der grossen Kirche vom Hause der Qāthōliqē“<sup>1034)</sup> und darauf in den übrigen. Erst später, als sein Martyrium ruchtbar ward, beging man sein Gedächtniss in allen Provinzen, nämlich in Beth Aramājē, Beth Hūzājē, Beth Qaṭarājē<sup>1035)</sup>, Beth Hendwājē, Beth Taijājē, Beth Garmai, und in allen Provinzen rings um es<sup>1036)</sup>.

Als am zweiten Tage, nachdem die Soldaten den Leichnam aus der Stadt geschafft hatten, die nach Seleukia<sup>1037)</sup> versammelten Gemeinden<sup>1038)</sup> von ihrem Auszug, um den Leichnam zu suchen, unverrichteter Sache wieder zurückkehrten, zogen sie zum Richtplatze, gruben die von dem heiligen Blute geschwängerte Erde mannstief auf und schleppten sie fort, sich gegenseitig drängend. Auch die Heiden, die das gewahrten, steckte der Glaube an: sie trugen ebenfalls von der Erde in ihre Häuser. In der folgenden Nacht erglänzte von der Erde überall da, wo sie hingetragen war, Licht, sodass die Heiden sich fürchteten, die Stelle werth<sup>1039)</sup> hielten und die kostbare Erde anbeteten und schätzten<sup>1040)</sup>.

Jene Pfeile u. a. m. verrichteten Wunder. Eine Frau, die vier Tage vergeblich in Wehen gelegen, ward durch ein Pfeilstück sofort entbunden, und ebenso eine zweite.

Selbigen Tages wie Giwargis ward noch ein vornehmer Perser gekreuzigt, der aber dabei heulte, krächzte<sup>1041)</sup> und schrie, seinen Kopf neigte aus Angst vor den Pfeilen, und wegen seiner Angst erstarrte sein Blut in ihm<sup>1042)</sup>; bei Giwargis war stets viel Blut nieder geronnen.

1032) Fol. 35 verso Z. 2: **هو ماله**.

1033) **مهازل**. Wo Ribbūi

fehlt, fehlt es nur aus Nachlässigkeit des Schreibers.

1034) **بحال اهل**

**بحال ماله**.

1035) Qaṭar an der arabischen Ostküste.

1036) **هو ماله**.

1037) **مهازل**.

1038) **مهازل**.

1039) **مهازل**.

**مهازل**.

1040) Acta S. Sirae 18. Mai Rom. IV, cap. 4 p. 172: *αὐτὸν γὰρ*

*τὸν χοῦν τῆς ἐκκλησίας ἱκανὸν εἶναι θαρροῦσα πρὸς ἴσασιν.*

1041) **مهازل**

**مهازل**.

1042) **هو ماله**.



Gekrönt ward Giwargīs im Jahr neunhundertsechszwanzig nach griechischer Rechnung im Monat Kānōn hrāi am vierzehnten desselben Monats, welches nach der der Perser ist das Jahr fünf- undzwanzig des Königs Khosrau Sohnes Hormazd's. In der Heidenzeit hieß er Mihrāngušnasp; seit seiner Taufe Giwargīs, d. h. „Pflanzung“, nämlich himmlische. —

Nach einer Lobrede <sup>1043)</sup> auf den Märtyrer: Schluss.

## Excuse.

### 1. Giwargīs.

Zu S. 104 f.

Der Wendepunkt von Giwargīs' Lebenslauf fällt in die Zeit, in welcher, als im 14. Regierungsjahre des Königs Khosrau Parvēz [604 Chr.], an Stelle des nestorianischen Qāthōliqā Sabbrišō', der in Nšibhīn gestorben war, ein neues Haupt der nestorianischen Kirche gewählt werden sollte. Khosrau kehrte im 15. Jahre seiner Herrschaft von seinem Feldzuge gegen Dārā zurück, nachdem er diese Stadt zum zweiten Male erobert hatte <sup>1044)</sup>; da baten ihn die Bischöfe um die Erlaubniss zu einer Kirchensynode <sup>1045)</sup>. Abgesehen von Barhadbbšabbā, einem Mönche auf dem Gebirge Ša'rān, den der Verstorbene sich zum Nachfolger gewünscht hatte, stellten die nestorianischen Parteien zwei Candidaten einander gegenüber: Grīghōr, den Metropolit von Nšibhīn, aus Tell Besme gebürtig <sup>1046)</sup>; und einen zweiten Grīghōr aus Kaškar in Maišān. Dieser, ein gelehrter Mann, war seinem Lehrer Īsai, dem Schüler des Mār Abbā, als Lehrer und Bibelausleger an der Schule zu Maḥōzē [Sliq] gefolgt.

Obwohl Mār Bābbai es nicht sagt, lässt sich aus den Verhältnissen ersehen, dass Grīghōr von Nšibhīn, seit Sabbrišō's Antritt

<sup>1043)</sup> Darin oft ܠܐܝܢ „Ei über“.

<sup>1044)</sup> Thōmā von Margā bei

Ass. B. O. 3, 1, 441. Land, Anecd. I, 15: a. Grr. 915, indict. VII. <sup>1045)</sup> Mārē

bei Ass. B. O. 3, 1, 450 b.

<sup>1046)</sup> Thōmā nennt ihn ܡܪܝܢܐ, was

Assemani irrig „aromatarius“ übersetzt l. Besmājā Nisba von ܡܪܝܢܐ ܒܫܡܐ,

auch ܡܪܝܢܐ ܒܫܡܐ Dionys. Chron. in Ass. B. O. 1, 273 und Tom. II u. d. W.

Die antiken Ruinen von Tel Besmeh, Tell Bešmai verzeichnet J. G. Taylor auf seiner Karte in Journ. Geogr. Soc. London Vol. 38. 1868 vgl. S. 355 eine Strecke grade West von Mārdīn, bei Deyrik. — B. O. 3, 2 DCCLXVIII sagt Assemani, Grīghōr sei vorher Bischof von Kaškar gewesen. Woher hat er diess?

als Qāthōliqā, Metropolit dieser Stadt, der Parteimann der Einsiedler auf dem Berge Izalā, sowie der diesen benachbarten Bisthümer Āthōr, Ḥḏhajjabb und Beth Garmai war. Das Haupt dieser Partei war, so besagt es Bābhā's Erzählung, Šubḥālmāran, Erzbischof in Karkbā d<sup>h</sup> Bbāth Slōkh. Thōmā von Margā oder sein Gewährsmann, der ganz im Geiste der Izalenser schrieb, verschweigt die Rüge nicht, mit der man den Sabbrīšō' dafür bedachte, dass er den Grīghōr ungehöriger Weise in die Verbannung geschickt habe. Als Motiv dazu, warum einige Lehrer und „Gläubige“, welche auf die Wahl Einfluss hatten, diejenige des nisibenisches Grīghōr hinterlistig zu hintertreiben suchten, führt Thōmā an<sup>1047</sup>), dass sie von dem unmässigen Eifer jenes Seligen für sich Gefahr befürchteten. Das wäre begreiflich genug, wenn jener Bischof zelotischer Nestorianer und der Corrector des Ḥannānā gewesen war, und wenn andererseits die einflussreiche Laienpartei bei Hofe, dem Nestorianismus überhaupt abhold, einen Mann der laxen Praxis vorzog. Es zeigt nämlich Mār Bābhā's Erzählung und ein Bericht des Mārē, dass jene Uneinigkeit über den zu wählenden Bischof einmal in Zusammenhang stand mit der in der nestorianischen Kirche um sich greifenden Ketzerei des Ḥannānā, dann aber namentlich durch den Einfluss, welchen der Monophysitismus bei Hofe durch den Arzt Gabbrīel von Šiggār und die Königin Širin selber hatte, bestimmt ward.

Schon seit geraumer Zeit war unter dem Katholikate des Hizqīel [567—580] durch Ḥannānā aus Ḥḏhajjabb<sup>1048</sup>), einen sehr angesehenen Lehrer der Schule von Nšībīn, dem man achthundert Schüler zuschrieb, ein Dogmenstreit hervorgerufen, der die nestorianische Kirche in zwei Lager theilte. Er war mit Hilfe der Exegese dazu gelangt, die Auslegung und Dogmatik des Theōdōros von Mopsuhestē anzufechten, sodass schon unter Išō'yahb<sup>h</sup> [580—596] sich eine Synode veranlasst sah, strictes Festhalten an der Auslegung des Theōdōrā einzuschärfen und diejenigen zu verdammen, welche, wie die Monophysiten, andern Commentatoren, wie z. B. dem Joannes Chrysostomus, folgten<sup>1049</sup>). Als aber Ḥannānā's Lehre unter den Schulmönchen von Nšībīn sich so gefährlich ausbreitete, dass die orthodoxen Nestorianer in der Stadt zur Minorität wurden, und als sie durch zahlreiche Neugründungen von Klöstern immer weiter verpflanzt ward, durfte der neue Patriarch Sabbrīšō' nicht zögern, des Ḥannānā Schriften

1047) Ass. B. O. 3, 1, 441.

1048) Aḥādabbū[hī] der Metropolit von Nšībīn, unter dem Ḥannānā seine Schulregulative publicierte, ist wohl der unmittelbare Vorgänger des Grīghōr [seit 596] gewesen. Assemani, ich weiss nicht mit welchem Grund, setzt ihn viel früher: B. O. 3, 2, CMXXIX.

1049) Ass. B. O. 3, 1, 84 Note; vgl. hierzu die Abhandlung in Wright's Catal. Mus. Brit. 729 b no. 6 und 730 a; ferner de Lagarde, Materialien zur Kritik und Geschichte des Pentateuchs 1867, I, XVI.



ausdrücklich zu verbieten<sup>1050</sup>). Es geschah diess vielleicht auf derselben Synode, in welcher man ihn zum Qātholiqā wählte: Grighōr von Nṣībīn, welchem zur selben Zeit<sup>1051</sup>) die Metropolitenvürde übertragen wurde, ist sicherlich derselbe Grighōr, der in Mār Bābbai's Erzählung vom Abt Abbrāhām von Izālā „unser Vater, Bischof G.“ genannt wird, und „der von allen Bischöfen des Ostens“, d. h. von jener Synode abgesandt worden, den Hannānā zu corrigieren. Bei dieser Gelegenheit soll er von seinen Gegnern „den Elephanten vorgeworfen“ sein, trug indessen, wie ausdrücklich bemerkt wird, nur ein „lebendiges“ Martyrium davon<sup>1052</sup>)!

Dass jene Synode des Sabrīšō sich in der That mit Hannānā beschäftigt hat, geht auch aus der unverkennbaren Uebereinstimmung der von ihr verdammtten Lehren<sup>1053</sup>) mit denen, die Bābbai's Darstellung dem Hannānā zuschreibt, hervor: Dem Menschen ist die Sünde angeboren; daher seine Unverantwortlichkeit [soweit er Fleisch ist]; andererseits ist er unsterblich, sofern er [Seele d. h.] mit Gott gleicher Natur ist; mithin kann nur von einer Wiedervereinigung der Seelen mit Gott, nicht von einer Auferstehung der Leiber die Rede sein. Hannānā hob also auch die beiden Substanzen Christi und ihre unvermischte Geschiedenheit auf: daher stellt ihn Mār Bābbai mit den Theopaschiten, d. h. den Jakobiten zusammen. — Nach Hannānā fand seine Lehre namentlich einen Vertreter in Jausef von Ḥazzā<sup>1054</sup>) [Arbēl], an den Herr Bābbai, doch wohl als Gegner, Briefe richtete<sup>1055</sup>). Auch die Schrift, die derselbe gegen diejenigen schrieb<sup>1056</sup>), welche Seele und Körper in Christo zu einer Hypostasis vereinigen, mag eine Streitschrift gegen Jausef<sup>1057</sup>) sein.

1050) B. O. 3, 1, 82.

1051) Nach Mīkḥā und Alāhūzkḥā bei Elijā

von Nṣībīn bei Abbeloos-Lamy, Barhebraeus Chron. eccl. II, 107 Note.

1052) S. 102 f. Ich glaube nicht, dass der Ausdruck hier auf das Leben in der

Ewigkeit zu beziehen ist. 1053) Ass. B. O. 3, 1, 84 Note. 1054) B. O.

3, 1, 100. 101. 1055) B. O. 3, 1, 97. 1056) B. O. 3, 1, 95 no. 2;

vgl. ebd. S. 300 a Mitte. 1057) Assemani begeht durchweg den Irrthum, diesen

spättern Jausef mit dem Grammatiker Jausef Ḥūzājā (al-Ahwāzī), dem Vorgänger

des Hannānā im Rectorat der Schule von Nṣībīn [Barhebraeus, Chron. eccl.

ed. Abbeloos-Lamy II, 78 vgl. B. O. 3, 1, 82 b unt. — 3, 2 CMXXVII

Wright, Catal. Mus. Brit. 107 c. 2. Bar-Hebræus, Oeuvres Grammaticales par

Martin II, 77] zu verwechseln; und? ferner „Ḥazzājā“ mit „videns“ zu übersetzen.

In einer syrischen Miscellan-Hs. in Quarto der India-Office-Library findet man

fol. 241 verso: „Ueber das wunderbare Schauen (theoria) der sieben Augen des

Herrn, welche auf die ganze Erde schauen“ ... **ܐܠܗܐ ܕܫܒܬܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ****ܐܠܗܐ ܕܫܒܬܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ** und fol. 293 recto—310 recto Fragen

und Antworten der Mönche, des Mār ‘Abdīšō und seines Schülers: Schluss

**ܐܠܗܐ ܕܫܒܬܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ ܕܥܠܐ**. Wenn

diese Identification dieses Mār ‘Abdīšō mit Jausef Ḥazzājā nicht ein Irrthum

ist, so muss er später Bischof geworden sein; aber wo?

Gleichwie die Kanones des Sabbrīšō<sup>1058</sup> gegen „einige von den Mönchen“ gerichtet waren, so stellt auch Mār Bābhāi im Leben des Giwargīs „die Mönche“, als welche von einer Gottesgebärerin redeten, den Nestorianern gegenüber. Allein es zeigt die Art der Entgegensetzung, dass die bei Mār Bābhāi gemeinten Mönche nicht nestorianische Schismatiker, sondern vielmehr jene sonst von ihm „Theopaschiten“ gescholtenen Monophysiten sind. Diese hatten damals noch keine staatlich anerkannte Kirchenorganisation, machten aber einstweilen in den Klöstern, z. B. dem des Mār Mattai bei Ninewē, eine vielversprechende Propaganda<sup>1059</sup>.

Von dem ketzerischen Nestorianer unterscheidet nämlich Mār Bābhāi die „uralte theopaschitische Häresie“ und deren Anwalt, den Arzt Gabbrīēl. Wohl die nahe Verwandtschaft des Monophysitismus mit Hannānā's Lehre gab diesem Arzte Veranlassung, sich vor dem Könige auf Grīghōr von Māhōzē, der vielleicht den Hannānianern nicht abgeneigt war, mit der Behauptung zu berufen, dass dieser Nestorianer! seiner monophysitischen Auffassung beistimme. Denn noch später beschlich den Qāthōliqā Tīmātheōs ein Gruseln vor der grossen Gefahr, welche der nestorianischen Kirche von Seiten dieses Ketzers und seiner Nachfolger einst gedroht hatte<sup>1060</sup>. Gabbrīēl's eigentliche Absicht war ebenso wie die der Königin Širin, die Mār Bābhāi vorsichtig umschreibend erwähnt, auf die Vernichtung des Nestorianismus und Ersetzung desselben durch die monophysitische Confession gerichtet. Daher nennt Bar 'Ebbrajā den Ērān-durustbedh nicht nur orthodox und einen Gegner des Nestorianismus, sondern bezeugt auch, dass er es beständig darauf absah, die nestorianische Patriarchenwürde zu untergraben und an den Pranger zu stellen<sup>1061</sup>. Dazu stimmt die Notiz Mārē's<sup>1061</sup>), wonach, als nun doch einstweilen der von Gabbrīēl selber protegierte Grīghōr von Māhōzē Qāthōliqā geworden war, es wiederum die Aerzte (الطب) waren, die den neuen Patriarchen beim König verleumdeten, und vielleicht die Handhabe dazu in der wirklichen Geldgier desselben fanden. Die Intriguen und Verdienste Gabbrīēl's für die jakobitische Kirche wurden nach seinem

1058) Vgl. Barhebraeus Chron. eccl. II, 111 ܡܬܐܠ ܒܕܝܐ.

1059) Ass.

B. O. 3, 1, 101. Ein polemisches Gedicht des Hnānīšō, Neffen des Mār Elijā [B. O. 3, 1, 469 vgl. 118] gegen Ašajā von Tahal, einen nestorianischen Ketzer [vgl. B. O. 3, 1, 81], gedenke ich aus dem Berliner Ms. Petermann 9 fol. 180 verso gelegentlich abzu drucken. Es wird in der Ueberschrift als Widerlegung „der Chalcedonenser“ bezeichnet; Elijā, der Onkel des Hnānīšō, aber ver-

kehrter Weise ܡܬܐܠ ܒܕܝܐ genannt. 1060) ܡܬܐܠ ܒܕܝܐ Jiohoo.

1061) B. O. 3, 1, 451.



Tode recht auffällig. Die Klöster am königlichen Hofe der Perser verödeten damals, und der Mönch Mārūthā, später der erste wirkliche Mafriān der Jakobiten und Organisator ihrer Kirchengemeinschaft musste nach 'Āqōlā fliehen<sup>1062</sup>). Ganz klar wird Gabbrīēl's kirchliche Stellung endlich durch die Nachricht des Armeniers Sebēos<sup>1063</sup>), nach welcher die fromme Königin Širin, der tapfere Smbat und der „grosse Oberarzt“ des Kbosrau Parvēz auf einer Versammlung christlicher Bischöfe verschiedner Confessionen, die der Schah nach der Einnahme von Jerusalem und Alexandria, also zehn Jahre nach der Patriarchenwahl, am Hofe veranstaltete, das armenische Bekenntniss, welches das Concil von Chalcedon ebenso wie die Lehren der Nestorianer verwirft, angenommen habe. Allerdings scheint man in Folge dieser Synode auch gegen die Anhänger des Concils von Chalcedon im Westen vorgegangen zu sein und der Jakobitismus triumphierte<sup>1064</sup>).

Gegen solche Bestrebungen des den Monophysitismus im Bunde mit der Königin protegierenden Gabbrīēl war also die Polemik des Giwargis vornehmlich gerichtet. Jedoch konnte er nicht verhindern, dass die Jakobiten jene Kirche des Sargīs an sich rissen, und zuletzt fiel er seinen Feinden gänzlich zum Opfer. Die Vorgänge bei der Patriarchenwahl schildert Mārē auf folgende Weise<sup>1065</sup>).

Während der König selber ursprünglich für Grīghōr von Nšibīn eingenommen war<sup>1066</sup>), ein Umstand, der in Mār Bābbai's Erzählung kaum bemerkbar ist, stand der Grīghōr der königlichen Residenz, durch seine angenehme Conversation vielleicht das Gegenbild seines eifernden Namensvetters, in der Gunst der Königin Širin und der „Aerzte“; d. h., nach Mār Bābbai, des Arztes Gabbrīēl von Šiggār. Širin, aus Hūzistān<sup>1067</sup>) von römischer Herkunft, mochte den Mann aus der benachbarten Provinz Kaškar (nach andrer Version Maišān) als ihren „Landsmann“<sup>1068</sup>) begünstigen.

1062) = Al-kūfa als Cathedralort bei den Jakobiten; bei den Nestorianern war es Hērtā (al-Hīra), ein wenig s. w. davon. 1063) Cap. 33 bei Hübschmann, Zur Geschichte Armeniens und der ersten Kriege der Araber, Leipzig 1875, S. 28. 1064) Barhebraeus, Chron. eccl. ed. Abbeloos-Lamy I, 266. Vgl. Nöldeke, Geschichte der Perser und Araber S. 358, mit dem ich hier, wie sonst öfters, unabhängig zusammentreffe. — Es ist sehr zweifelhaft, ob Johannes der Mamikonier bei Langlois, Collect. des histor. Armén. I, 363 Recht hat, den Kbosrau Parvēz je für einen Anhänger des Concil von Chalcedon auszugeben. Die Nachricht bei Theophanes, von der Hinneigung des Kbosrau Parvēz zu den Nestorianern [ed. Bonn I, 485, 14], namentlich in Edessa [I, 505, 10 vgl. Barhebraeus a. a. O.] zu derselben Zeit [616] scheint nur zu beweisen, dass der König die Christen an verschiednen Orten nach Opportunität behandelte. 1065) Ass. B. O. 3, I, 450. 1066) Vgl. T'ōmā von Margā B. O. 3, I, 90. 1067) Patkanian, Essai d'une histoire de la Dynastie des Sassanides 1866 [Extr. Journ. As.] S. 94. 1068) Daher *من أهل بلدنا* Ass. B. O. 3, I, 450. Oder bezieht sich das darauf, dass beide Mitbürger der Residenz al-Madāin waren, im Gegensatz zum fernen Nšib in?

So ward denn die Wahl des Lehrers von Mähōzē durchgesetzt, und der König mit einem fait accompli überrascht. Der Ort, an welchem die Wahl stattfand, war nach Elijā von Nṣībīn<sup>1069</sup>) in der Stadt Ḥalāḥ, worunter die Syrer Ḥulwān verstehen. Dieselbe Stadt werden wir uns also als Schauplatz der von Mār Bābhāi als in der Provinz Bēth Mādhājē<sup>1070</sup>) stattfindend geschilderten Begebenheiten zu denken haben, und es ist wahrscheinlich, obgleich nicht sicher, dass das Sergiskloster ein und dasselbe ist mit jenem, welches Khosrau seiner Gemahlin Širin um das fünfte Jahr seiner Regierung [595] im Lande Blāšfarr erbaute<sup>1071</sup>). Denn Blāšfarr erscheint nur als Name der Landschaft um Ḥulwān. Jedenfalls verschieden von diesem ist aber das monasterium S. martyris Sergii quod uno circiter milliari [sic] distat a dicto oppido, nämlich von Betsaloe<sup>1072</sup>) [βητσαλωή, Βαλσαλωή] quod est milliario sexto<sup>1073</sup>) oder sexto lapide<sup>1074</sup>) a Discartas ubi rex degebat. Von diesem ܕܝܨܬܪܬܐ<sup>1075</sup>), d. i. Dastgerd-i-Khosrau,

Daskarat-al-Malik, heute Eski Bagdad bei Šahrābān, lag dieses Kloster wenig mehr als zwei Farsah [6 mil] entfernt an einem Flusse, vielleicht dem Tāmarrā-Dijāla, oder einem seiner Canäle, mithin diesseits der Hemrinkette und nicht in Bēth-Mādhājē, welches erst nördlich von jenem Gebirge beginnt. Beth Saloe

kann möglicher Weise der Ort باصلوی am Tāmarrā sein, von dem sich ausser bei Ibn Ḥordādbih<sup>1076</sup>) Spuren bei al-Dimišqī und Ibn Rusta nachweisen lassen.

Da Mār Bābhāi's Schrift den Tod des Giwargis in das 25. Jahr des Khosrau = 926 Grr. setzt, und ihn vorher auf der Festung von Kōkhē acht<sup>1077</sup>) Jahre, ferner am Hofe von Bēth Mādhājē [Ḥulwān] sieben Monate gefangen sein lässt, so scheint es fast, als ob er die Patriarchenwahl in das 16. Jahr des Khosrau, wie Alāhāzkbā<sup>1078</sup>), statt in das 15., wie andere Quellen<sup>1079</sup>), legt.

1069) Bei Abbeloos-Lamy, in Barhebraeus Chron. eccl. II, 108 Note 3.

1070) Zu den von Th. Nöldeke nachgewiesenen Mādīgān ZDMG XXXI, 562 vgl.

ܟܝܪܝܫ ܐܠܡܐܕܝ At-Tabari, Annales I ed. Barth 219, 10 nicht ܐܠܡܐܕܝ.

Doch das wird aus syrischer Quelle stammen! 1071) Barīdītā bei Ass.

B. O. 3, 1, 471. 1072) Akten des H. Anastasius Persa 22. Januar,

Act. Sa. Rom II. S. 436 § 35. 1073) a. a. O. § 29. S. 430. 1074) § 29.

S. 435. 1075) Wahrscheinlich ܕܝܨܬܪܬܐ in Act. mart. Orr. I, 134.

1076) Journ. Asiat. 1865, V, 125 ܒܐܒ ܕܝܠܝ. 1077) Wenn die retouchierte

Angabe die ursprüngliche ist. 1078) Bei Elijā von Nṣībīn bei Abbeloos-

Lamy, Barhebr. Chron. eccl. II, 108 No. 3 und Amri interpolator [d. i. 'Amr]

Ass. B. O. 3, 1, 442. 1079) Tōmā von Margā bei Ass. B. O. 3, 1, 441.

Elija von Damask 3, 1, 452.



Obgleich die Wahl des Grighör von Mähōzē eine Concession an die Königin und vielleicht die Hannānianer war, so gehörte der neue Qāthōliqā selbstredend nicht ausdrücklich zu diesen Ketzern. Vielmehr beschloss man auf der Synode, die ihn erwählte, an dem „grossen Glauben“ von Nikaia und den Commentaren des Mopsuesteners festzuhalten. Nach welchen Kämpfen erst die Nestorianer nur so viel erreichten, lässt nicht nur die Gefangensetzung des Giwargis und einiger Einsiedler, sondern mehr noch die Einkerkierung des Subhālmāran von Karkbā dh Bbēth Slōkh deutlich errathen. Wenn der Mann, den sie schliesslich wählten, nur erkoren ward, weil man ihnen denselben als den allerhöchsten Orts allein genehmen Candidaten vorgespiegelt hatte, wie Mārē versichert, so versteht man, dass nicht er der Favorit des arretierten Erzbischofs von Bēth Garmai gewesen war, und dass man den Letztern beseitigte, um jenen auf den Thron von Bēth Kōkbē zu heben. Mehr wohl noch als die angebliche Geldgier des neuen Qāthōliqā erleichterte die Habsucht des Khosrau, der sich gern mit den confiscierten Kirchengütern die Taschen füllte, den Feinden der Nestorianer den Sturz des Patriarchats. Als Grighör in drei Jahren starb, war es im Norden des Reichs Herrn Bābhai vergönnt, die Kirche vor Messalianern und dem bösen Unkraut, das Hannānā ausgesät hatte, zu schützen. Die Metropolitener Erzbisthümer Bēth Garmai, Hd̄baijabb und Nsibbin erkoren und bevollmächtigten ihn als Kloster-Inspector. So eingeschüchtert waren sie noch, dass sie jeden Schein von sich abzuwenden suchten, als ob sie mit dieser Maassregel die Wahl eines Patriarchen vollzögen. Darum, versichert man, nahmen sie jenen notorischen Mönch<sup>1080)</sup>. In der That blieb Khosrau Parvēz nicht nur dem Apostaten des Magierthums, dem Giwargis, sondern ebenso den Nestorianern dauernd übelgesinnt. Denn bald nach dem Tode des Giwargis (615) veranstaltete er jene Christenversammlung, auf welcher der Oberarzt und Širin die Vernichtung der Nestorianer zum Wohlgefallen der monophysitischen Brüder besiegelten. Bābhai, der Mönch von Izālā, bewährte sich während dieser trüben Zeit so sehr in seinem Vertrauensamte, dass er, als die Unterdrückung des Nestorianismus Khosrau's Entthronung hatte herbeiführen helfen, und den gefangenen Christen die Kerker geöffnet wurden, zum Patriarchen gewählt worden wäre, wenn er nicht, allen Bitten der Bischöfe zum Trotz, diese Ehre ausgeschlagen und vorgezogen hätte, in seiner Zelle fortzuleben<sup>1081)</sup>.

1080) Ass. B. O. 3, 1, 91.

1081) Ass. B. O. 3, 1, 92.

## 2. Zaddūqāje: 'Audāje? Borborianer?

Zu S. 75.

Sadducäer unter den Juden treten noch im Jahre 535 Chr. auf: Novella Iustiniani 146 c. 2: *Εἰ τινες δὲ παρ' αὐτοῖς [τοῖς Ἑβραίοις] κενοφωνίας ἀθέους ἐπυσάγειν ἐγχειρήσαιεν ἢ ἀνάστασιν ἢ κρίσιν ἀρνούμενοι ἢ τὸ ποίημα τοῦ Θεοῦ καὶ κτίσμα τοὺς ἀγγέλους ὑπάρχουν, τοὺτους καὶ ἀπελαύνεσθαι βουλόμεθα τόπον παντός τι.* An eine eigentliche Sekte ist indessen bei diesem Wortlaut kaum zu denken. Christliche Sadducäer lassen sich in der Sekte der 'Audāje nachweisen.

Dem Rabbulā, Bischof<sup>1082)</sup> von Edessa wird die Ausrottung der Bardaisäniten, Juden, Arianer, Markioniten, Manichäer, Barbōrianer aus seiner Diocese nachgerühmt, und darauf gesagt: „Ähnliche Massregeln wandte dieser wahrhaftige und für seine Heerde besorgte Hirt gegen die 'Audāje **ܐܘܕܝܐ** und Zaddūqāje **ܙܕܕܩܝܐ** der

Haeretiker an, welche sich von dem Verkehr mit der Kirche, als von der Wahrheit anathematisierte, selbst abgesondert hatten, und sich selber eine Pseudo-Hierarchie nach Analogie der wahren geschaffen hatten, der Fabeli der „Visionen“ **ܕܠܝܫܘܢܝܬܐ** [Apocalypsen] nachirrend, und verblendet gegen die Wahrheit. Deren Gemeinde zersprengte er, vertrieb sie aus ihrem Tempel, den sie sich zierlich erbaut hatten, und siedelte statt ihrer Mitbrüder unsers Mysteriums an; diejenigen aber, welche sich bekehrten, verleibte er seiner Heerde ein. [Ebenso verfuhr er noch gegen die häretischen Mšalljānē].“

Aus der Art und Weise, wie hier die Ketzer gruppenweise aufgezählt werden, folgt, dass die 'Audāje und Zaddūqāje dieselbe Sekte sind. Zaddūqāje war der böse Leumund, der die weniger einsichtigen Mitglieder der Gemeinde abschrecken sollte.

Der heilige Aprēm<sup>1083)</sup> sagt in seiner Aufzählung der Häresien: „die 'Audāje [sind zu verdammen] weil sie abgeirrt sind.“ **ܐܘܕܝܐ** **ܕܠܝܫܘܢܝܬܐ**. Ein mildes Characteristicum!

Die Berufung der 'Audāje auf „die Visionen“, unter welchen nach dem Ausdruck *bedhja* muthmasslich schriftliche zu verstehen sind, passt zu dem, was Epiph. de haeres. p. 808<sup>b</sup> von den *Αὐδιανοί*<sup>1084)</sup> erzählt: *ἐχθρὴνται δὲ καὶ ἀποχρύφους πολλοῖς κατακόρυς*. Und dasselbe bestätigt noch ausführlicher Theodoret, haer. IV, c. 10, p. 242 b. c., in späterer Zeit.

1082) J. Overbeck, S. Ephraemi Syri Rabulae etc. opera 1865. S. 194.

1083) Opp. Syr. II, 485 E.

1084) Vgl. Lenain de Tillemont, Mémoires pour servir à l'histoire ecclésiastique 1699. VI, 691 f.



Keinen andern als den Stifter dieser Sekte *Aūdios* meint Bar 'Ebbṛājā<sup>1085</sup>), wenn er erzählt: Um die Zeit des Apollinarius, Eunomius, Iulianus Apostata, ward 'Aud<sup>1086</sup>) ܐܘܕ in Edessa bekannt. Er war Archidiaconos und hing der Lehre der Daiṣāniten an<sup>1087</sup>). Dieselbe Häresie scheint den Audianern Theodoret vorzuwerfen<sup>1087</sup>): *Ἐκ γὰρ τοῦ Μάνεντος πλάνης ἐρανισάμενος, οὐτε τοῦ πυρὸς οὐτε τοῦ σκότους ἔφη εἶναι δημιουργὸν τῶν ὅλων θεόν*. An einer andern Stelle erwähnt derselbe als *ἀρχή* noch „das Wasser“<sup>1088</sup>). In der Annahme zweier Urprincipien Licht und Finsterniss stimmten Manichäer und Daiṣāniten, zumal in den Augen späterer Beurtheiler überein<sup>1089</sup>). Mehr kann auch Bar 'Ebbṛājā nicht im Sinne haben, wenn er den 'Aud zu den „Daiṣāniten“ rechnet. Zu dem Vorwurfe des Daiṣānitismus passt ferner ihr Schimpfname „Sadducäer“; denn die Daiṣāniten kannten in ihren Systemen keine Auferstehung des Leibes, und obgleich die Sadducäer auch keine der Seele zugestanden, so hinderte das doch schon Tertullian nicht, ebenfalls gnostische Sekten, welche nur die des Leibes verwarfen, mit dem ökumenischen Leumund „Sadducäer“ zu verdächtigen<sup>1090</sup>).

Noch eine Spur von der Rolle, welche die 'Audājē im Orient spielten, findet sich in folgender Glosse Barbahlul's Ms. Albert Socin's II. fol. 238 verso, ܕܘܕܝܐ ܕܥܝܪܐܢܐ. ܕܥܝܪܐܢܐ — so ist herzustellen<sup>1091</sup>) — im Synhodos.

[Auszug aus Concilsakten]: eine der christlichen Sekten.\*

Es kann kaum einem Zweifel unterliegen, dass die Zaddūqājē der Akten des Heidenbekehrers Šabbā von einer christlichen Sekte gemeint sind; denn verstände man einen heidnischen Kurdenstamm darunter, so wäre weder „Neid“ seines Oberhauptes auf den Missionar, noch sein besondrer Eifer grade gegen die Predigt von der Auferstehung motiviert. Andererseits wäre freilich das zunächst Liegende ܕܥܝܪܐܢܐ als Nisba von der Gegend ܕܥܝܪܐܢܐ,

1085) Chron. eccl. ed. Abbeloos-Lamy II, 101.

1086) Der Name ist

wohl eigentlich arabisch, nämlich عَوْن. Vgl. ZDMG 3, 134. 137; 14, 429.

454; 16, 359. 1087) Eccles. hist. IV c. 9 ed. Noesselt 1771, III, 963.

1088) Haer. IV c. 10 p. 242. 2. 1089) Hilgenfeld, Bardesanes 1864 S. 32

vgl. 35. Merx, Bardesanes 1863 S. 83. 1090) Tertull. resurr. carn. 2.

S. Joh. Drusius, de sectis Judaicis ed. prim. p. 149. Dass Tertullian Gnostiker im Auge hat, bestätigt mir mein College H. Lüdemann.

1091) 'Udhājē =

„Fremdlinge, Entlehnte“ passt nicht; vielleicht aber ܕܥܝܪܐܢܐ 'Audiānē? vgl.

ܕܥܝܪܐܢܐ. Die Audianer werden auch erwähnt im Miḡdal des Mārē bar

Šlēmōn vgl. Ass. B. O. 3, 1, 584 b unten.





Irrlehre und unsaubre Ueberlieferung der Barburjaner warf er [Rabbulā], wo er sie fand, in die Klöster für die ganze Zeit ihres Lebens mit vieler Liebe. Denn vielfach ist dieser Leute Narrethei, und zu hässlich für lautere Lippen von ihrer Lehre vor reinen Ohren zu reden.\* Bar 'Ebbrajā<sup>1101</sup>) erzählt: „Zur Zeit Iustinianos des Zweiten entstanden viele Häresien; nämlich die der Borborianer, welche auf Syrisch Meljunāje (?) **ܩܕܝܫܐ** genannt werden, und

ein Zweig der Manichäer sind. Denn sie wurden aus Pārs vertrieben und kamen nach Armenien und von dort nach Syrien. Sie fanden verlassene Klöster und wohnten darin. Sie und ihre Weiber tragen schwarze Kleider. Sie feiern alljährlich an einem bestimmten Tage ein Fest; und bei Nacht, wenn alle Männer und Weiber zugleich versammelt sind, löschen sie Kerzen aus und jeder ergreift eine, die ihm grade gefällt, selbst seine Mutter oder seine Schwester; und das Kindlein, welches zuerst aus diesem unsauberen Beilager geboren wird, stechen sie mit Nadeln; und mit dem Blute, welches von ihm auf Mehl träufelt, fertigen sie ihr Opfer [d. h. Abendmahlsbrot] an. Auch sagt man, dass sie darin auch das Blut eines grossen Menschen und einer weissen Henne mischen. Und vielleicht haben sie das von den Geheimnissen des Zaubерthums erlernt. Ihr Fest nennen die Perser

**ܩܕܝܫܐ**. Ich habe diese Erzählung nämlich in dem Buche des weisen Persers Abu Raihān al-Bairūnī<sup>1102</sup>) gefunden und auch unsere Kirchenschriftsteller erwähnen sie.\*

In diesem Bericht sind jedenfalls auseinanderzuhalten 1) die alten Borborianer, 2) die **ܩܕܝܫܐ**, die aus Persien zur Zeit des Iustin kamen. Der letztere ist der eigentliche Name der Sekte: mit den Borborianern identificiert sie Bar 'Ebbrajā oder seine Quelle. Ich will nur noch drei Punkte besprechen.

Eine Randglosse zu Meljunāje besagt: „Ich glaube, dass diess die Šemsānāje sind; und das [was? das Tragen schwarzer Kleider?] war ihre frühere Sitte. Heute aber ist sie bei ihnen in Abnahme gekommen und verschwunden.“ Bartatar, der chaldäische Erzbischof von Se'erd, bemerkt richtig dazu, dass Šemsānāje, „Sonnenanbeter“, die Jezidi's seien. Diese küssen nun zwar den Platz, den die ersten Strahlen der aufgehenden Sonne treffen; allein der Name Sonnenanbeter beruht doch nur auf Verwechslung der Sonne mit einem ihrer Heiligen, dem Šeikh Šems, der vollständig Šeikh Shems 'Ali Beg heisst<sup>1103</sup>). Die Jezidi's, Männer

1101) Chron. eccl. ed. Abbeloos-Lamy I, 219.

1102) **ܩܕܝܫܐ**

vocalisieren zwei Hss., vgl. S. 878. 1103) Badger, the Nestorians and their Rituals I, 117, vgl. A. H. Layard, Niniveh and its Remains übersetzt von Meissner 1850 S. 154. — Vgl. Hyde, V. Pers. rel. hist. 1760 S. 518. 520.

und Weiber, tanzen zwar bei Fackelschein an einem ihrer Hauptfeste, welches A. H. Layard so schön beschrieben hat, aber vom Auslöschen der Fackeln und Unzucht<sup>1104</sup>), als Bestandtheil des Ritus, ist nicht im mindesten die Rede. „Fackelauslöser“, türk.

چراغ کشان oder pers. چراغ سوندان, heissen dagegen die sogenannten 'Alī Pāhī's bei Kerind, und bei diesen wird schon von Macdonald Kinneir<sup>1105</sup>) von der geschlechtlichen Vermischung erzählt, was al-Bērūnī berichtet, und was sich bei den Druzen wiederholt. Rich, der sie auch bei Tūz Hurmatli traf, nennt sie eine Sekte der Isma'li'ier<sup>1106</sup>), d. i. Isma'ili's<sup>1107</sup>). Černik<sup>1108</sup>) traf „Shemsi (Schemshi's“ bei Tāze Hurmatli. Uebrigens wird auch der nah verwandten Sekte der Qyzyłbaš, nördlich von Kharput, das Feuerauslöschen um der Unzucht willen nachgesagt<sup>1109</sup>); Taylor schweigt aber davon<sup>1110</sup>).

Mag nun die Unzucht des Maßu'sfestes bei al-Bērūnī in den wirklichen Sitten dieser Sekten einen Anhalt haben oder nicht: doch ist es sehr wahrscheinlich, dass al-Bērūnī's und der Kirchenschriftsteller Bericht schliesslich auf das zurückgeht, was Epiphanius<sup>1111</sup>) den Borboriten nachsagt, nachdem er die Vereinigung der Männer und der Frauen bei den Anhängern des Nikolaos (= Ζαχαρίου) beschrieben: *ἐὰν δὲ καὶ προληφθῇ τις αὐτῶν ἐγκατασπεῖραι τὴν καταβολὴν τῆς κατὰ φύσιν αὐτῶν ἀπορροίας καὶ ἐγκυμονίῃς ἢ γυνῇ, τί δεινότερον τολμῶσιν οἱ τοιοῦτοι, ἄκουε. Κατασπάσαντες γὰρ τὸ ἐμβρυον καιρῷ οἷω δ' ἂν ἐπιχειρήσωσι, λαμβάνουσιν ἐκτρωθὲν τοῦτο τὸ βρέφος καὶ ἐν ὀλμῳ τινὶ κόπτουσιν ὑπέρω, καὶ ἐμπαράμιξαντες*

1104) Doch vgl. Badger, the Nestorians I, 109: Question: Is adultery allowed among you? Younger Attendant. Yes; men and women are allowed to do as they please when within the precincts of Sheikh Adi vgl. Ritter, Erdk. 9, 753.

1105) Geographical Memoir of Persia p. 141. Ritter, Erdkunde 9, 218. 1106) Ritter, Erdkunde 9, 545. 1107) Stanislaus Guyard im Journ. Asiat. VII. série, 1877, IX, 378. 1108) Petermann's Geogr. Mittheilungen Ergänzungsheft no. 44 S. 42 b. Vgl. Horatio Southgate, Narrative of a tour through Armenia, Kurdistan Persia Vol. II, 141; H. Rawlinson, Geogr. Soc. London 1839 Vol. 9, 36. 39. 110; Felix Jones in Selections from the Records of the Bombay Government No. 43 S. 162. H. Petermann's

Reisen II S. 264. 1109) Vgl. Černik a. a. O. Ergänzungsheft no. 45, 1876, S. 13 a. Blau in ZDMG 16, 621. 625. 1110) Journ. Geogr. Soc. London 38 S. 319 f. Dunmore, der sie am eingehendsten schildert, kann ich nicht nachschlagen: American Missionary Herald of the American Board of Commissioners for foreign Missions Vol. 53. S. 219. 220, vgl. vols. 52. 54. 56. In den Missionsnachrichten der Ostind. Missionsanstalt zu Halle, herausg. v. G. Kramer 1868, Bd. 20 S. 5, Bd. 21 S. 144. Darin wird citirt: The Church Missionary Gleaner (America) 1866, 70. 1867, 71; vgl. Kramer 1869 S. 130. Bd. 23. 1871 S. 142. Zu dem was bei Blau über das jus primae noctis des Imām's

gesagt ist vgl. was al-Fihrist 1, 340 ed. Flügel über die *المهاجرون* (?) sagt. 1111) Epiph. haer. 26, 5 p. 87 B.



μέλι καὶ πέπερι καὶ ἄλλα τινα ἀρώματα καὶ μύρα,  
πρὸς τὸ μὴ ναυτιᾶν αὐτοὺς, οὕτως συναχθέντες  
πάντες οἱ τῶν χοίρων [NB.!] τοῦτων καὶ κυνῶν θια-  
σῶται μεταλαμβάνουσιν ἕκαστος τῷ δακτύλῳ  
ἀπὸ τοῦ κατακοπέντος παιδίου κτλ.

Was aber bedeutet jenes schon dem Bar 'Ebhrajā unverständliche  
 ܡܠܥܡܥܐ? Al-Bērūnī<sup>1112)</sup> nennt ليلة المشوش ein nestorianisches Fest.  
 Es sei eine Nacht zum Freitag: die, welche sie erwähnen (feiern?),  
 behaupten, dass sie darin den Messias suchen. Doch unterscheiden  
 sie sich in Bezug auf sie. Die meisten sagen, es sei Freitag  
 Nacht, die 19. des Fastens des Elijā, [also der 3. Freitag des  
 Elijāfastens]<sup>1113)</sup>, andere, der Freitag der Kreuzigung (Charfreitag),  
 noch andere eine Woche später, der Freitag der Zeugen<sup>1114)</sup>.  
 Einen vierten Tag nennt al-Šābuṣṭī<sup>1115)</sup>: „Dair al-Huwāt [Schwestern-  
 kloster]. Diess Kloster liegt in 'Ukbarā. Es ist ein stattliches  
 bevölkertes Kloster, von Nonnen, die darin das Gelübde der Jung-  
 frauschaft beobachten, bewohnt. Es liegt mitten in Obst- und  
 Weingärten, hat eine schöne Lage und anmuthige Umgebung. Das  
 Fest des Klosters ist der erste Fastensonntag. Da versammeln  
 sich dahin alle Christen und Mosleme und feiern das Fest فيعيدها  
 und amüsieren sich. An diesem Feste ist ليلة المشوش. Das ist  
 eine Nacht, in der sich die Weiber unter die Männer mischen  
 وتختلط النساء بالرجال und Niemand weder sich selbst, noch seinen  
 Nächsten von irgend etwas zurückhält. Das Kloster ist eine Wein-  
 quelle, Station für Schwelgerei und Heimath für Spiel.“ [Folgen  
 Verse]. Erwägt man nun, dass المشوش ebenso wohl von häretischen  
 wie christlichen Festen, die an keinen bestimmten Tag gebunden  
 waren, gebraucht wurde, so darf man folgern, dass sich der Aus-  
 druck auf den lasciven Charakter, welchen man dem Feste zuschrieb,  
 bezog, was namentlich durch al-Šābuṣṭī empfohlen wird. Juyn-  
 boll<sup>1116)</sup> hat also richtig المشوش als „petulantia“ von آش abgeleitet.  
 Der Ausdruck ist stärker und bedeutet Ausgelassenheit, „Aus-  
 schweifung“, vgl. آش bei Dozy, Supplément aux Dictionnaires

1112) Chronologie her. von E. Sachau 1878 S. 311.

1113) Vgl.

Wright Catal. Mus. Brit. 193 um no. 107. Ass. B. O. 3, 2, CCCLXXXVII;

CCCLXXXIV. 1114) D. I. ܡܠܥܡܥܐ Ass. B. O. 3, 2 CCCLXXXII.

1115) Ms. K. Bibliothek Berlin, Wetzstein II no. 1100 fol. 37 verso, vgl. Jäqūt.

1116) Marāsid al-iṭṭilā V, 544.

Arabes. Der Infinitiv ist mir sonst nicht vorgekommen. Ich gestehe, dass ich früher folgende Glosse Barbahlul's mit Unrecht hierherzog:

ضعف. حرى به. سامن/ جلامه. Doch nach meinem Bar 'Alī 6780 [wo سامن/ zu lesen] bedeutet mšauš vielmehr „grunzt“.

Für die Erfahrung, dass das Alpenland von Kurdistan ein Rendezvous mannichfaltigster Religionsparteien, die von unduldsamen Majoritäten aus dem Flachlande vertrieben wurden, von jeher gewesen ist, lässt sich noch an das Beispiel der syrischen Arianer und Šahrigān, sowie an die heutigen Nestorianer und Juden erinnern.

### 3. Bēdukht.

Zu S. 72. 74.

Das Material für diese Göttin verdanken wir de Lagarde, Abhandlungen 16 Symmieta 94. 95. Darnach heisst sie: I. bei den persischen Lexikographen und nach al-Maqrizī bei Chwolsohn Ssabier II, 811 Bēduht und Bēluht. Auch das Farhangi Rašidī 182 giebt für Bēduht die Aussprache mit ē. II. Bei den Syrern findet sich die Form mit t in BB. (Socin I. II.).

حبسه حب: حبسه. اسم الزهرة; sonst stets ohne t [wie z. B. بهراندوک בת نیونוד ומן بهרד בר איצפנדומיד ומן ביתה = Bahrändük<sup>h</sup> bath Nēwändük<sup>h</sup> und Behräd<sup>h</sup> bar Ispandarmēdh, wie die Personen zu lesen sind, für welche die Talisman-schale ZDMG 9, 470 geschrieben ist]: nämlich حبس und حبس vokalisiert bei Severus von Tegrīt, Dialogen Hs. Göttingen f. verso b. 7 unten, in einer Glosse, die mit BB. unter حبس übereinstimmt.

بيدخ im Fihrist 1, 311, 7 ist zwar nach dem echtarabischen Worte gemodelt, aber ai doch wohl durch die Tradition veranlasst. — Die Göttin Baidök<sup>h</sup> wird nun zugetheilt 1) den Persern, a) in BB. bei Payne-Smith, thesaurus 326 unter حبس; bei Severus a. a. O.; b) bei BB. unter حبس und bei Bar 'Alī bei Payne-Smith 542. Nach derselben Glosse a) aber, welche Ms. Socin I. II. dem Bar Srōšowai zuschreibt, heisst in diesen letztern Hss. Baidök<sup>h</sup> so bei den 'Aramajā. — Es ist schon jetzt ersichtlich, dass namentlich die Märterakten der Sammlung dieser Venusnamen als Quelle gedient haben, sowie diese lexikographische Sammlung ihrerseits, durch die Vermittelung der Christen in Huwārezm, die Quelle für al-Bērūnī's Chronologie 192 d gewesen





der Pehlewiinschriften (ZDMG XVIII, 34 no. 104 Taf. II; 29 no. 75) und in andern Personennamen wiederfindet. Bēduk<sup>h</sup>, die im Fihrist 1, 311 auf einem „Throne عرش im Wasser“ sitzt, und die nach unsern Akten auch in Rād<sup>h</sup>ān angebetet ward, scheint ebendasselbst auch „Himmelskönigin“ **𐭠𐭣𐭠𐭠𐭠𐭠** zubenannt worden zu sein. Wenigstens schreibt Severus von Tegrit a. a. O. und BB. bei Payne-Smith 542, vgl. daselbst BA. 326, ihre Verehrung den **𐭠𐭣𐭠𐭠𐭠𐭠** Rād<sup>h</sup>ānāje zu; während andre Hss. dort und unter dem Worte **𐭠𐭣𐭠𐭠𐭠𐭠**: **𐭠𐭣𐭠𐭠𐭠𐭠** „Bewohner von Arzan“ (*Ἀρζανηνή* am Jezid-  
hāne-šū nördlich von Hiṣn Kēfā) bieten; aber das den Syrern weniger geläufige Rād<sup>h</sup>ān verdient den Vorzug. Dass Bēduk<sup>h</sup> noch immer lebt, beweist C. B. Klunzinger, Upper Egypt, its people and its products. London 1878, S. 387, der in der Beschreibung eines love-charm sagt: Outside the square on each side is Biduh, the name of a ginn, which is very often written on the addresses of letters or else the corresponding numbers of the Abged 2468. [بدوح]. Der Ziffernfolge zu Liebe hat man Jod ausgelassen. Wie vielerlei aber diese Buchstaben noch heute leisten, die Göttin also in alter Zeit gewirkt hat, erfährt man durch Dozy, Suppl. aux dict. Arabes 1, 59 vgl. nach einer Mittheilung Aug. Müller's, Numism. Ztschr. Wien 1880 S. 398. Der Zaubergebrauch schliesst zunächst an das im Fihrist 1, 311 Erzählte an.

#### 4. Nanai.

Zu S. 21. 29. 49.

##### I.

Eine Göttin dieses oder eines ähnlich klingenden Namens ist nachgewiesen worden:

1) In *Ἀρτεμις Ναῖα* auf einer aus römischer Zeit stammenden Inschrift des Piraeus vermuthlich aus dem Metroon daselbst, sie lautet: *Ἄξιος καὶ [Κλε]ὼ Ἀρτέμιδι Ναῖα εὐξάμενοι ἀνέ-  
σθηναι* <sup>1117</sup>).

2) In Armenien als Nanē <sup>1118</sup>) in dem Dorfe Thiln

<sup>1117</sup>) Vgl. Domenico Comparetti in: Annali dell' Istituto di Corrispondenza archeologica Vol. 34, 1862, S. 38. Bei Kumanudis no. 33. *Ἐπιγρ. Ἑλλην. κατὰ τὸ πλείστον ἀνέκδ. φυλλάδ.* A<sup>o</sup> 1860 nach Pape's Wörterbuch der griechischen Eigennamen herausg. von Benseler 1863. Unbekannt blieb mir Meyen, de Diana Taurica et Anaitide Berlin 1835. <sup>1118</sup>) de Lagarde, Armenische Studien no. 1592. — Recherches sur le paganisme Arménien par M. J. B. Emlin (de Moscou) Ouvrage traduit du Russe par M. A. Stadler. Paris, B. Duprat, 1864. 8<sup>o</sup> [Extrait de la Revue de l'Orient et de l'Algérie et des Colonies Octobre-Novembre 1864.] Vgl. Schweneck's Mythologie.



bei Erzingan <sup>1119</sup>) im Leben des H. Gregor von Agathangelos.

3) In Bēth 'Arbājē, der Landschaft zwischen Nšibhīn und dem Tigris, nach Barbahlūl <sup>1120</sup>), als **ܢܒ**.

4) In dem Gartendorfe Teš'īn bei Karkhā dh Bbāth Slōkh <sup>1121</sup>) = Kerkūk, angebetet, angeblich von einer unter Šābbōr aus Maišān dorthin gebrachten Colonie.

5) Am Hofe des Šāh Šābbōr II <sup>1122</sup>). Doch ist kaum fraglich, dass die Localisierung hier Erdichtung ist.

6) In Maišān, vgl. No. 4.

7) Bei Babylon in dem Gaunamen **ܢܥܡܐ** <sup>1123</sup>). Sehr unsicher.

8) In Šušān, Susa <sup>1124</sup>). Dieser Fall scheint indessen mittelst Interpretation des Falles No. 9 gewonnen.

9) In 'Ēlam, Elymais als **ܢܒ** in der syrischen Uebersetzung von 2 Maccab. I, 13, 14. Der Cod. Alexandrinus hat

1. V. 13. *Navaiaas*, Lat. Naneae; andre Codd. *'Avaiaias* und *'Avaiaas*.

2. V. 14. Alex. u. a. *τοῦ Navaiov* <sup>1125</sup>). — Ein Cod.: *τοῦ 'Avaiaiov*, Lat. Syr. *Navaiaas*. — Es ist zwar sicher, dass 1 Macc. 6, 1, sowie Polyb. 31, 11: *ἐπὶ τὸ τῆς 'Ασιμίδου ἱερὸν εἰς τὴν 'Ελυμαῖδα*, Appian b. S. 66: *τὸ τῆς 'Ελυμαίας Ἀσροδίτης ἱερὸν*, ferner **ܢܒܐܢܐܢܐ** Daniel 11, 37 von demselben Heiligthum, welches Antiochos II. Ēpiphanes zu plündern versuchte, zu verstehen sind, jedoch ebensowenig, wie bei dem Bēltempel, den Antiochus der Grosse plünderte, ist erweislich, welche Stadt in Elymais gemeint ist. In Susa scheint ihn die Quelle Meliton's gesucht zu haben, denn **ܢܥܡܐ ܕܢܐܠܐܢ** als Uebersetzung

von Dan. 8, 11 **בשושן הבירה אשר בעילם המדינה**, charakterisiert sich lediglich als Interpretament von *'Elymais* der Maccabäerstelle 1, 6, 1. Wäre im Maccabäerbuche wirklich das allbekannte Susa gemeint, so würde die Schweigsamkeit des Polybius, der diese Stadt [5, 48 und öfter Susiana] zur Zeit des grossen Antiochus erwähnt, um so mehr auffallen, als er die Vertheidiger des Heiligthums nur *τοὺς βαρβάρους τοὺς οἰκοῦντας περὶ τὸν τόπον*

<sup>1119</sup>) Auf Klepert's Karte sind „die Ruinen von Thila“ N. W. von Erzingan. St. Martin, Mémoires sur l'Arménie I, 72. <sup>1120</sup>) „Bei den

**ܢܒܐܢܐܢܐ**“ s. de Lagarde, Gesammelte Abhandlungen 16, 20. <sup>1121</sup>) Moesinger,

Monumenta Syriaca II, 67, 3. <sup>1122</sup>) Akten des H. Mu'ain S. 29, Note 233. <sup>1123</sup>) S. 92. <sup>1124</sup>) Cureton, Spicil. Syr. **ܢܒܐܢܐܢܐ**, 8.

<sup>1125</sup>) = *Navaiov* wie *Πτολεμαίων*. Vgl. Lobeck ad Phryn. p. 570, vgl. *'Ateoyatōv* und den Commentar von W. Grimm. Fritzsche, Libri Apocr. V. T. Graece 1871 S. 279.

nennt; und der Verfasser von 1. Macc. 6, 1 würde nicht von *Ἐλυμαῖς ἐν τῇ Περσίδι πόλιν ἐνδοξος πλούτῳ κτλ.* reden. Man könnte eher an τὸ τῆς Ἀρτεμίδος ἱερὸν τὰ Ἀζαρα denken, welches ein ungenannter Parther [Mithridates der Gr.?] seines Reichthums beraubte. Der Ruf, den diese Artemis erlangte, sodass sie in Folge dessen *Ζαρητίς* <sup>1126)</sup> genannt worden zu sein scheint, macht nicht unwahrscheinlich, dass Plinius <sup>1127)</sup> sie im Sinne hatte, an der Stelle [V, 71], wo er sagt: Susianen ab Elymaide determinat amnis Eulaeus ..... circumit arcem Susorum ac Dianae templum augustissimum illis gentibus, et ipse in magna caerimonia, siquidem reges non ex alio bibunt et ob id in longinqua portant. Hier steht deutlich zu lesen, nicht dass der Tempel in Susa, und noch weniger, dass er in der Burg Susa's, dem Memnoneion, war. Strabo, welcher [744] nach der Einnahme von τὰ Ἀζαρα unmittelbar die von *Σελεύκεια* = *Σολόκη* <sup>1128)</sup> am *Ἠδυφών* [durch jenen selbigen Parther] folgen lässt, schliesst daran sofort: *τρεῖς δ' εἰσὶν εἰς τὴν χώραν εὐφρεῖς εἰσβολαί.* Die *χώρα* ist eben der in seiner historischen Quelle geschilderte Kriegsschauplatz: die eigentliche *Ἐλυμαῖς*, zu unterscheiden von ἡ *Ἐλυμαία*, wie Strabo das elamitische Reich nennt, von dem jenes eine Provinz war, wie Gabiane, Massabatice, Susis die andern. Th. Nöldeke's <sup>1129)</sup> gegründeter Anstoss an den dann folgenden Worten: *ἐκ μὲν τῆς Μηδίας καὶ τῶν περὶ τὸν Ζάγρον τόπων διὰ τῆς Μασσαβατικῆς, ἐκ δὲ τῆς Σουσίδος διὰ τῆς Γαβιανῆς* (ἐπαρχίαι εἰσὶν αὗται τῆς *Ἐλυμαίας* ἢτε *Γαβιανῆ* καὶ ἡ *Μασσαβατική*), *τρίτῃ δ' εἰσὶν ἐκ τῆς Περσίδος* hebt sich am einfachsten dadurch, dass man dem Ange des Schreibers die Vertauschung von *Σουσίδος* und *Γαβιανῆς* zuschreibt: Der Weg von *Γαβιανῇ*, jedenfalls die Provinz von Ispahān <sup>1130)</sup>, führt dann durch Suš richtig nach Elymais im Osten des Eulaeus, d. h. Qārūn-Flusses. Der Fluss trennt hier ebenso die Landschaften, wie zur Zeit Alexander's des Grossen, der von Susa aus nach Ueberschreitung des Pasitigris (des Qārūn) in das Land der *Οὐξιοι* gelangte <sup>1131)</sup>. In ähnlichem

1126) Bei Hesychius vgl. de Lagarde, Gesammelte Abhandlungen 157 für *Ζαρητίς*.

1127) In der von Windschmann [Abhandlungen der phil. Classe der K. bayerischen Akad. der Wiss. 1858 S. 96] citierten Stelle Plin. 33, 24 [in templo Anaitidis posita dicitur; quo sit situ terrarum nomen hoc signanimus] weist Plinius nicht auf den Tempel von Susa, sondern auf den in der armenischen Landschaft Anaitica am Euphrat: lib. V, 20. 1128) Vgl. die Aussprache Slōk<sup>b</sup> der Nestorianer in Kark<sup>b</sup>ā d<sup>b</sup> Bē<sup>b</sup> Slōk<sup>b</sup>. 1129) Nachrichten von der K. Ges. der Wissenschaften in Göttingen 1874 S. 194. Von Nöldeke's Auffassung weicht die meinige in den besprochenen Punkten ab.

1130) Dr. C. F. Andreas hat *Γάβαι*, *Γαβιανῇ* sehr glücklich mit جاي *Ǧai*, dem ältern Namen von Ispahān bei den Arabern, identificiert. Vgl. in *Tābais* Polyb. XXXI, 11. Tabae Curtius V, 13, 2 *βασιλεια ἐν Γάβαις* Strabo XV c. 728. *T* und *I* wechseln graphisch oft. — Auch im Mittelalter stiessen die Provinzen Pārs, Ispahān, Hūzistān im Hochgebirge aneinander. 1131) Arrian III, 171.



Gegensätze, wie in diesem Falle *Οὔξιοι* als Landschaftsname zu *Hvuga* der achaemenidischen Keilinschriften, sofern dasselbe die ganze Provinz *Hūzistān* bedeutet, steht, befinden sich die beiden *Elymais*, die Provinz und das Reich, gegeneinander. Aus *Nearch's* <sup>1132)</sup> genauer Angabe, dass die *Οὔξιοι δὲ καὶ Ἑλυμαῖοι* an die *Πέρσαι* [*Pārs*] und die *Σούσιοι* grenzen, ersieht man deutlich, dass er eine Landschaft im Stromgebiet des *Garrāhī* meint. Wenn ferner die *Elymaeer* mit den *Susianern* und *Babyloniern* Krieg führen <sup>1133)</sup>, so wird grade hieraus klar, dass die Landschaft *Susiana* damals noch nicht zu dem *elymäischen* Reiche gehörte und dass die Gegend also, welche diesem den Namen gab, von *Susiana* verschieden war. Daher grenzt bei *Strabo* 744 c. 17 an *Susis Elymais*, und zwar der gebirgigere Theil [um *Rām-Hormuz*], dann an *Elymais τὰ περὶ τὸν Ζάγρον* [d. i. *Paraetacene* (*Idāg?* = *Māl Amīr*) und *Gabiane*] καὶ ἡ *Μηδία* [dahinter]. Da *Elymais*, *Elymaia* aus dem aramäischen Adjectiv, *ܐܠܝܡܝܐ* pl., entstanden ist, so hat man auch *ܐܠܝܡܝܐ*, nach aller Analogie eine Stadt, die dem ältern Reiche den Namen gab, im O. oder S. O. von *Susa* zu suchen; ja bis an die Chöre des persischen Golfs um das *Gerrāhīdelta* bei *Māčūr* reichte die Provinz der *Ἑλυμαῖοι τῆς Σουσιανῆς ὄντις χώρας* <sup>1134)</sup>. Sie hatten also namentlich das Gebiet inne,

welches heutzutage die *Tša'b كعب*-Araber occupieren. Nun lag grade in dieser Gegend, nämlich zwischen *al-Ahwāz* am *Qārūn* und *Rām-Hormuz* am *Gerrāhīfluss* *τὰ Ἀζαρα*, sofern diess die bei den Arabern genannte Stadt *Āzar* <sup>1135)</sup> sein kann, welche man auf dem Wege von *Rām-Hormuz* nach *al-Ahwāz* am Ende der ersten Tagesreise erreichte <sup>1136)</sup> und welche von *al-Muqaddasī* zur *Kūra* von *al-Dauraq* gerechnet ward <sup>1137)</sup>. Diese *Kūra* (*χώρα*) von *al-Dauraq* hiess als Landschaft *Surraq* und lag um den untern *Gerrāhī*. In derselben Gegend darf auch jenes *SSeleukeia* — *Solocē*, eine grosse Stadt am *Hedyphon*, erwartet werden, gegen welche ebenso wie gegen *Azara* der Feldzug jenes *Parthyaers* gerichtet war.

10) *Nana*, die Göttin, wird so in assyrischen und babylonischen Keilinschriften oft genannt <sup>1138)</sup>, zumal als babylonische Göttin, und zwar von *Istar* unterschieden <sup>1139)</sup>. Der König *Assurbanipal* meldet in seinen Annalen, dass er ein Idol der *Nana*, welches von einem

1132) *Strabo* XI c. 524.1133) *Strabo* 744. XI c. 524.1134) *Marcian peripl.* 20 in *Geogr. Gr. minorr.* ed. Müller I, 529. Vgl. *Nearch*bei *Strabo* XI, c. 524. 1135) *جَار* *Jāqūt*, *Mu'gam.* 1136) *Al-Muqaddasī*ed. de Goeje 419, 13. 1137) a. a. O. 407, 1. 52, 2. 1138) *Sir Henry**Rawlinson* in *Herodotus* by G. *Rawlinson*, London 1858, I, 635 f., vgl. II, 584 f.*Hincks*, On the Assyrian mythology in *Trans. of R. Irish Academy* Vol.XXII. *Brandis*, Ueber den historischen Gewinn der assyrischen Inschriften.1139) I S. 636 bei H. *Rawlinson* a. a. O.

elamitischen König Kudurnaphundi 1635 oder 1535 Jahre vor ihm nach Elam [das müsste eine Stadt sein] entführt worden, von dort als Kriegsbeute nach Assur zurückgebracht habe <sup>1140</sup>).

## II.

Zwei charakteristische Züge treten an der Göttin Nanai hervor. Sie erscheint als Kriegsgöttin und als Natur-, speziell Mond-gottheit.

A. Auf eine Kriegsgöttin deutet, dass sich in ihrem Tempel zu Elymais ausser goldnen Schleiern auch Panzer und Waffen befanden, die angeblich von Alexander dem Grossen dort zurückgelassen waren <sup>1141</sup>). In Armenien wird sie von der Anähit unterschieden. Dieselbe Göttin von Thiln, welche Agathangelos „als Nanē, Tochter Aramazd's“ bezeichnet, nennt, wie Windischmann <sup>1142</sup>) richtig gesehen hat, Moses von Horen II, 14 Athene. Er berichtet nämlich, dass von Tigranes II. [89—36 v. Chr.] sowohl dieses Idol als auch das des Zeus Olympios in Ani, ferner das der Artemis in Erēz und des Hephaistos in Bagafarindsch den Griechen entlehnt sei; dass derselbe König eine ebenfalls griechische Statue der Aphrodite als der Geliebten des Herakles, zur Seite des Herakles von Aštisat aufgestellt, und den Cult dieser Götter nach Anleitung von Priestern, welche aus Griechenland gekommen seien, eingerichtet habe.

Namentlich wegen Erwähnung dieser Priester wage ich nicht mit Windischmann die Importation dieser Kulte in Frage zu stellen. Zeigt nicht grade der Berichterstatter, indem er die *Ἀφροδίτη σύμβωμος τοῦ Ἡρακλέους* in dem bereits vorhandenen Tempel des Vahagn aufgestellt werden lässt, dadurch an, dass er griechischen Cult von dem heimisch armenischen wohl zu unterscheiden weiss? Man hat sich also vorzustellen, dass jene Idole genau den uns geläufigen Darstellungen griechischer Gottheiten entsprachen. Mit der Zeit wurden die fremden Eindringlinge natürlich popularisiert: ihre Namen in's Armenische und zwar meist Mazdajaenische übersetzt: z. B. sollte nicht, wenn die Anähit von Erēz bei den Armeniern „Goldmutter“ [oskiamair] genannt wurde, diess auf einem Missverständniß *χρυσιομήτρα* <sup>1143</sup>) für *χρυσιομήτρα*, ein wirkliches Epitheton der Artemis, beruhen? Man erwäge folgenden analogen Fall. Prokop <sup>1144</sup>) erzählt, dass die Armenier behaupteten, nicht in der Krym, sondern in ihrer Landschaft Akilisene auf dem

1140) George Smith, History of Assurbanipal, London 1871, S. 234. 254.

1141) 1 Macc. 6, 2.

1142) Abhandlungen der phil. Classe der K. bayer. Akad. der Wiss. 1858 S. 110.

1143) Vgl. *χρυσιομήτρας* und *δορυγομήτρας*. Es könnte das Quid pro quo freilich auch daher rühren, dass der Armenier eine schriftliche griechische Quelle falsch übersetzte.

1144) De bello Goth. IV, 5 ed. Bonn II S. 480.



Tauros habe der Tempel gelegen, von welchem aus Orestes und Iphigenia fliehend das Bild der taurischen Artemis zuerst, wie Prokop weiter<sup>1145)</sup> sagt, nach dem pontischen Komana am Iris, darauf nach dem kappadokischen „goldenen Komana“ am Saros getragen, und in dem letzteren einen Tempel der Artemis und einen zweiten der Iphigenia (zu Prokop's Zeit christliche Kirchen) gegründet, und erst mit dem letzten Platze dem Anspruch eines Orakels Genüge geleistet hätten, welches zum neuen Wohnsitz der Göttin eine Oertlichkeit verlangte, die der *ἐν Ταύροις* in Akilisene ähnlich wäre. Diese Aehnlichkeit, meint dann Prokop, der beide Orte selber gesehen hatte, ist zwischen Komana am Saros in Kappadokia [auf dem Antitauros]<sup>1146)</sup> und zwischen τὸ ἐν Ταύροις in Akilisene am Euphrat in auffallender Weise vorhanden<sup>1147)</sup>. Da nun aus dieser Tradition bei Prokop hervorgeht, dass die Priester der Anāhit in Erēz in Akilisene den Anspruch erhoben, den Muttertempel von *χρυσῇ Κομανᾷ* als ihrer Filiale zu besitzen, und den Ausgangsort der taurischen Anāhit in ihrer Hut zu haben, sich offenbar dabei auf die Namensähnlichkeit von *Ταῦρος*, ihrem Gebirge, und von *Ταυρικῇ*, dem Beinamen der Göttin berufend, so wird auch wahrscheinlich, dass sie diejenigen gewesen sind, welche die Variante *Tavais* statt *Anais* geflissentlich in Umlauf gesetzt haben<sup>1148)</sup>. Eifersüchtig auf das benachbarte kappadokische Komana werden sie griechische Wallfahrer zur Frequenz ihres Heiligthums damit haben heranziehen wollen, dass sie sagten: „nicht bloss jenes von den Alten erwähnte Taurien ist unser Tauros, nicht nur sind jene Skythen die unsern<sup>1149)</sup>: auch jener *Tavais* und jene *Tavaῖται* findet ihr hier wieder: Anāhit und Tanāhit\* sind nicht verschieden“<sup>1150)</sup>. Für diese Hypothese spricht, dass grade für die Göttin von Akilisene bei Strabo XI, 532 τῆς *Taváidos* überliefert ist; dass die nach Plinius V, 20 am Euphrat belegne und mit Akilisene höchst wahrscheinlich identische Landschaft Anaítica, bei Dio Cassius XXXVI, 36 τῇ χώρᾳ τῇ *Tavaitidi*, vgl. XXXVI, 31, τὴν *Mavaitin* χώραν lautet. Die Stellen, wo sonst noch *Tavais* erwähnt wird, bestätigen eben nur, dass dieser Name nicht etwa ein Abschreiberversehen ist, sondern frühzeitig im Munde des Volkes die Bedeutung der „taurischen“ Anāhit hatte.

Jedenfalls, wenn Zeus' Tochter Athene in Nanē umgetauft wurde, so war die Gottheit, der sie assimiliert ward, darum noch

1145) De bello Persico I, 17 ed. Bonn I S. 83.

1146) Strabo XI

c. 521. 1147) Ich bin so ausführlich, weil Windischmann, Anahita S. 100

den Sachverhalt missversteht: Er identificiert Kappadokia und Akilisene!

1148) Vgl. Windischmann, Anahita 92. 1149) Prokop ed. Bonn II S. 480, 5

vgl. de Lagarde, Gesammelte Abhandlungen S. 154, 17 und Note 1 daselbst.

1150) Eine andre Priesteretymologie berichtet ebenfalls Prokop: *Kōmana* von Orestes abgeschorenem Haar κόμη. Sie beweist wenigstens, dass der Göttin das Haar geopfert wurde, wie der Atergatis von Hierapolis bei Lukianos de Assyr. den.

lange nicht national-armenisch: ebenso wenig, als wenn bei Agathangelos <sup>1151)</sup> als Genossin des Herakles die griechische Aphrodite den Namen Astlik <sup>1152)</sup> empfing: Astlik, „das Sternchen“, ist nichts weiter als Uebersetzung des syrischen ܐܣܬܠܝܩ Kankabbtā <sup>1153)</sup>, das nicht sowohl „Sternin“ als vielmehr „kleiner Stern“ bedeutet <sup>1154)</sup>, den Planeten Venus, „das kleine Glück“ zum Unterschiede vom Jupiter <sup>1155)</sup>, dem grossen Glück. Mithin bezeichnet Astlik eine syrische Gestalt der Göttin, die Bēlthī <sup>1156)</sup>, deren Cult in Armenien neben dem ebendahin eingeführten des Bēlšmin nicht Wunder nehmen kann. Dass „Nanē“ in Armenien nicht ursprünglich national ist, ergibt sich auch aus dem später zu erläuternden Gegensatz der aramäischen Form auf ai zu der kabalischen Nanā, um von der phrygischen Nana abzusehn. Leider verhindert mich meine Unkenntnis des Armenischen, sowie Mangel an anderweiten Hilfsmitteln hier am Orte, zu untersuchen, ob die Bemerkung Emin's begründet ist, wenn er von Nanē sagt <sup>1157)</sup>: „Les auteurs Arméniens autant qu'il est possible d'en juger par leurs rares mentions“ [Wo sonst?] l'assimilent à Astlig.“

Die Verbindung, in welche Nanē mit der griechischen Athene gebracht worden, beweist also nicht mehr, als dass sie kriegerische Attribute hatte, sowie die Nachbarschaft eines Anāhittempels nicht gegen die Meinung, nach welcher sie mit Anāhīt ursprünglich wesensähnlich wäre.

Denn auch Anāhīt selber ist mit der Athene verglichen worden. Wenn nämlich Artaxerxes <sup>1158)</sup> nach seiner Thronbesteigung nach Pasargadai zur Königsweihe in das *θεῖας πολεμικῆς ἱερῶν, ἢν Ἀθηνᾶν τις εἰκάσειεν* zieht, woselbst der Throncandidat symbolisch die Königsweihe des Kyros wiederholen, gemeine Kurdenspeise und -Trank <sup>1159)</sup> [zur Erinnerung an die Herkunft des Stifters der Dynastie] zu sich nehmen und des Kyros Kleid anlegen musste: so kann jener Tempel nur der Anāhita angehört haben. Sie ist es, welche nach dem Ābānjašt [passim] die Könige

1151) Cap. CXIV in Fragm. hist. Graec. V, 173 (= Langlois collection des hist. Armén. I). 1152) de Lagarde, Armenische Studien no. 213.

1153) de Lagarde, Gesammelte Abhandlungen 15 Note 5. Aprem opp. II, 457 E. 458, 2. Cureton, Ancient Syriac documents 159 oben u. a. 1154) Ueber diese Diminutivform vgl. S. 111 Note 1011. Verschieden ist ܐܣܬܠܝܩ Aprem opp. II, 459 D

und ܐܣܬܠܝܩ ZDMG XXV, 671. 1155) السعد الأكبر: السعد الأصغر

Pocock Spec. hist. Arab. S. 140. Spiegel, Tradit. Literatur der Parsen 162 I. Z. 1156) Vgl. den Mythos bei Moses von Horen I c. 5. Müller, Fragment. Hist. Grr. II, 502. Langlois, Collection des hist. Armén. II, 60. 1157) Bei

Stadler a. a. O. [s. Note 1118] S. 15. 1158) Plutarch Artax. c. 3. 1159) Das ist nämlich der Feigenkuchen, die Terebinthe und saure Milch: Vgl. Aelian. Var. hist. 3, 39 *τέρμινθον δὲ καὶ κάρδαμον Πέρσαι [δείπνον εἶχον]*



Erān's um die Verleihung des Kavaēm hvarēnō anflehen<sup>1160</sup>); und, was davon unzertrennlich ist, sie ist Sieges- und Kampfesgöttin<sup>1161</sup>).

Es ist hier der Ort eine bekannte, aber häufig missverständene Stelle zu verbessern.

Clemens Alexandrinus Protrept. s. cohort. ad gentes c. 5, S. 43 ed. Potter; S. 71 Dind.

Μετὰ πολλὰς μέντοι ὑστερον περιόδους ἐτῶν ἀνθρωποιδῆ ἀγάλματα σέβειν αὐτοῖς Βηρωσσὸς ἐν τρίτῃ Χαλδαίων παρίστησι, τοῦτο Ἀρταξέρξου τοῦ Λαρείου τοῦ Ὠγού εἰσηγησαμένον ὃς πρῶτος τῆς Ἀφροδίτης Ταναΐδος τὸ ἄγαλμα ἀναστήσας ἐν Βαβυλῶνι καὶ Σούσοις καὶ Ἐκβατάνοις [καὶ] Πέρσαις καὶ Βάκτροις καὶ Δαμασκῶ καὶ Σάρδεσιν ὑπέδειξε σέβειν.

Es handelt sich um Einführung von Bildern der Anāhīt in ihren viel ältern Cult und um Aufstellung der Idole in den Tempeln aller Provinzial-Hauptstädte: Πέρσαις ist Περσέπουλι; die Hinzufügung von καὶ also unentbehrlich. Wahrscheinlich waren diese Statuen der Anāhita, d. h. der Ardvīšūra, denen der babylonischen 'Anāt<sup>1162</sup>)

1160) Abānjašt V. 42. 86 bei Spiegel, Avesta übersetzt III, 49.

1161) Abānjašt V. 63. 73. 82. 86 u. s. w.

1162) Die Aussprache 'Anāt, von der ersten Sylbe abgesehn, wird, da 𐎠𐎡 nichts entscheidet, wahrscheinlich durch die Pluralbildung 𐎠𐎡𐎠𐎡, also mit naturlangem ā. 𐎠𐎡𐎠𐎡 als analog 𐎠𐎡𐎠𐎡𐎠𐎡 bedeutet „Idole der 'Anāt, Idole der 'Aštoret, der Šemīrām“. Letztere lautet als Name der Königin Semiramis 𐎠𐎡𐎠𐎡 Eusebius in Rödiger's Chrestomathia Syriaca ed. II S. 105. Dionysius von Tellmahre ed. Tullberg S. 16, 6. Bar-Hebraeus, Chron. ed. Bruns-Kirsch I, 12, 9. Durch die Syrer bei den Armeniern: Moses von Horen I, c. 15 Šamiram. Vgl. Šamīrāmagerd (Van) St. Martin, Mémoires sur l'Arménie I, 138 vgl. شميرام Jāqūt u. d. W.; auch in Dēlam سميروم für سميران al-Muqaddasī 360, 6; an der

Grenze von Pārs und der Provinz Ispahān im Gebirge: 𐎠𐎡 u. a. m. —

Die Bedeutung „Hochberühmte“ wird scheinbar bestätigt durch 𐎠𐎡𐎠𐎡 „omen [augurium] meum sublime est“. So hieß angeblich die Mutter des Bardaisān, nach Behauptung derer, die ihn von den Götzenpriestern in Mabbag erzogen werden lassen: Barhebr., Chron. eccl. ed. Abbeloos-Lamy I, 47. Sein Vater heisst daselbst 𐎠𐎡𐎠𐎡, offenbar ein Fehler für 𐎠𐎡𐎠𐎡, „mein Fisch ist [seiner]

Mutter“: 𐎠𐎡, sonst mascul., ist hier fem., weil der Fisch die Göttin Atergatis selber ist. Diese ganze Verknüpfung des Bardaisān mit Mabbag und seiner Göttin ist durchsichtig genug eine Verleumdung christlicher Bosheit, von der man ein ähnliches Beispiel in Bezug auf Nestorius dem Philoxenos verdankt: Abbé Martin, Syro-chaldaicae Institutiones Paris 1873 S. 71. Nebšīrām ist also nur Nachahmung von Šemīrām.

nachgebildet. Diese erscheint als Kriegsgöttin ausgestattet, trägt ausserdem aber den Venusstern über einem Strahlenkranze und schreitet oder reitet auf einem Löwen<sup>1163</sup>). In Folge jener Assimilation wird der Venusstern Anāhid heissen, und werden, wenn anders die wahrscheinliche Correctur *Ἀναΐτιδος* statt *Ἀδώνιδος* richtig ist, im Tempelhof der Anaitis in Elymaia die zahmen Löwen gehalten worden sein, von denen Aelian spricht<sup>1164</sup>). Man darf im Allgemeinen behaupten, die Entwicklung einer Gottheit zur Kriegsgottheit pflegt zwar im Zusammenhang mit ihrem naturalistischen Substrat zu geschehen, lässt sich aber bei Göttern verschiedensten elementarischen Ursprungs nachweisen, und hängt meistens nur von der Geschichte des Götzen und des Stammes, der ihn verehrt, ab.

B. Ueber das naturalistische Nationale der Nanē giebt es die folgenden Andeutungen.

Im Daniel wird sie wahrscheinlich mit *שֵׁם הַמַּלְאָכָה* gemeint. Hieraus folgt eine Wirksamkeit der Göttin nach Analogie der Bēlthi, der 'Astoreth und der in Armenien paganisierten Anāhita, und auf dieselbe spielt vielleicht auch der Witz des Antiochos<sup>1165</sup>) des *θεὸς ἐπιμανής* an: *Ὡς γὰρ συνοικήσων αὐτῇ παρεγένετο εἰς τὸν τόπον ὃ τε Ἀντίοχος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ φίλοι, χάριν τοῦ λαβεῖν τὰ χρήματα εἰς φερνῆς λόγον.* Diesen Charakterzug bestätigt, dass dieselbe elymäische Göttin bei Appian Aphrodite genannt wird, und dass die syrischen Lexikographen ihr den Venusstern zutheilen, wogegen sie der Name Artemis bei Plutarch als Mondgöttin bezeichnet. Obgleich eine Gottheit mit dem Exponenten Venusstern durchaus nicht immer zugleich eine Mondgöttin ist, wie ich z. B. von der arabischen 'Uzza anderswo nachzuweisen

1163) So bei de Vogüé, *Mélanges d'Archéologie Orientale* 46. 47 mit Beischrift *נַנְיָ*. Es sind zwei babylonische Göttinnen zu unterscheiden: 1) die eine, welche Diodor II c. 9 wegen ihres Löwengespannes Rhea nennt, und welche in Wahrheit die 'Anāt vorstellte; 2) die Hera d. h. die Bēlthi. Diese war wie Zeus d. h. Bēl auf dem Boden stehend dargestellt, während zwischen beiden in der Mitte 'Anāt auf dem Kriegs- und Mondwagen einher fuhr. Jene Bēlthi hat auch, wie der Zeus von Mabbug ein Stiergespann, auf unedierten Thoncyllindern, von denen mir Abgüsse vorliegen, ein Rind bei sich, auf dem sie steht. [Vgl. de Vogüé a. a. O. 68, wo sie, wie in Babylon die Hera, zwei Schlangen in der Hand hält.] Die Atergatis von Mabbug ist 1) als mit Löwen fahrend und mit dem *Ασχυρίσ*-stern versehen, ihrem Kerne nach deutlich als eine 'Anāt erkennbar, synonym der *נַנְיָ*; 2) hat sie die Attribute der Bēlthi, welche der *נַנְיָ* synonym ist. In Askalon war sie als *נַנְיָ* fischleibig: Schlangen und Fische bedeuten Feuchtigkeit. — Die Beziehung von Löwe und Mond ergiebt die Farbe: Der nemeäische Löwe fiel aus dem Monde, nach Epimenides bei Aelian Nat. animal. XII, 7. 1164) De nat. animal. XII, 23. 1165) 2 Macc. 1, 14. Jedoch kann das von den Exegeten zu dieser Stelle angeführte Beispiel einer Heirath des Antonius als Liber pater mit der Athene von Athen: Senec. Suasor I zeigen, dass die Göttin dabei nicht nothwendig als unkeuschen Wesens gedacht zu sein brauchte.



gedenke, so ist doch die Conjunction der Mondsichel mit der Venus, die sich auf Denkmälern hundertmal dargestellt findet, schon vom Himmel abzulesen. Statt an vieles Andre erinnere ich hier nur daran, dass die Kurmandi-Kurden die Venus: „Gefährten [Gefährtin? *عوامل*] des Mondes“: *Hēvāla hivi* [heiv]; und die Zazā-kurden „Stern des Mondes“: *ēstare āšme* nennen <sup>1166)</sup>.

Nach diesen Prämissen scheint auf einer richtigen Reminiscenz zu beruhen, wenn die Nanai in den Akten des Mu'ain <sup>1167)</sup> „die Göttin der ganzen Erde“ heisst und gleich nach Zeus genannt, also wie Belthi oder Anāhiti betrachtet wird. Beweisen diese Beobachtungen, dass die Attribute der Nanai von denen der Ardišūrā anāhita im Ganzen nicht verschieden sind und ursprüngliche Identität beider nicht ausschliessen, so scheint diese dadurch noch mehr bestätigt zu werden, dass die Anāhita in Kābul den Namen Nanā führte. Die Gesellschaft, in der sie auftritt, stempelt dort Nanā zu einer mazdajačnischen Gottheit. Um diese Behauptung zu beurtheilen, bedarf es einer kurzen Orientierung über den Charakter der dreisprachigen Münzlegenden der indoskythischen Könige. Eine solche wird sehr gefördert und erleichtert durch A. von Sallet's neuerdings erschienenen Buch: „Die Nachfolger Alexander des Grossen in Baktrien und Indien. Berlin 1879. 8<sup>o</sup>. <sup>1168)</sup>“. Ich werde demgemäss mit dieser beginnen, dann die mazdajačnischen Götter in Kābul und Indien und zuletzt Nanā's Benennung und Darstellung auf jenen Münzen besprechen.

### III.

Auf den kābulisch-mittelindischen Münzen sind drei Sprachen zu unterscheiden. 1) Das Griechische, 2) das mit eignem Alphabet transscribierte Mittelindische, 3) eine mit griechischen Buchstaben geschriebene Sprache, die ich nach dem Fundort vieler sog. Turuškamünzen, auf denen sie vorkommt, Kābulisch nennen will. Dass diese Sprache <sup>1169)</sup>, welche die sog. skythischen Personen-Namen einschliesst, von dem Mittelindischen verschieden ist, zeigt sich in den Titeln der Könige *Κανηρι, Οσηρι Βαζοδηο*, die abweichend von den erkennbaren indischen mahārājō etc. also lauten:

*ραονανοραο* Name *χοραο* <sup>1170)</sup>.

1) Dass *ραονανοραο* dem in früherer Zeit dafür gesetzten *βασιλεὺς βασιλέων* entspricht, kann keinem Zweifel unterworfen

1166) P. Lerch, Forschungen über die Kurden 1857 I, XVI vgl. XXV; und das Wörterbuch das. S. 94. 191. 1167) S. 29. 1168) Sehr unwillkommen ist mir, dass mir bei den folgenden Untersuchungen die Arbeiten einiger Engländer wie Cunningham, Prinsep und Thomas unerreichbar geblieben sind. 1169) Lassen, Zur Geschichte der Griech. und Indoskythischen Könige 1838 S. 180 nennt sie eine indische Mundart. 1170) Vgl. Lassen a. a. O. 86. 93.

sein <sup>1171)</sup>. *Pao*, das auch allein vorkommt, selbst als femininum, ist = skr. *rāgo*. Den bisher räthselhaft gebliebenen gen. pl. erkläre ich nach dem *Paštō* (*Pahtō*), der Sprache der alten *Πάστρες*, mit Hilfe von Trumpp ZDMG XXI, 86: Die Pluralendung im *Pahtō* ist wie im Persischen *ān*, an welche im Casus obliquus ein Formativ *ō* tritt. *ραοναο ραο* ist also zu zerlegen in *rāon—ān—ō rāo*. Das Thema *rāon* wie skr. *rāgn—ām*.

2) Den zweiten Titel *χοραο* halte ich, wie alle unten zu besprechenden mazdayasnischen Götternamen für einen religiösen Ausdruck, dem Persisch der Arsakiden entlehnt. Als in den Varianten *χοραο* — *χορραο* — *χοραο* nachweisbar, scheint er ein Adjectiv = *hurr + ān* zu sein. *hurr* entspricht, genau wie im Pehlewi *hurrah* = *حُرَّه*, dem zendischen *hʋarenō*, aus dem es

contrahiert ist wie *parr*, Feder aus z. *parena*, *Ἵνδοπαρρη* [ῥ] aus *Viñdafrana* der Keilinschriften, vgl. *Κύρρος* = *Κύρος*, Name des Flusses am Kaukasus. Vielleicht aber ist *χορραο* auch formell aus *hʋarenānhāo* entstanden. Es bedeutet also den mit der Majestät, die den König schützt und siegreich erhält, begabten; daher = *ἀνυζητής* <sup>1172)</sup>. Die Gleichung *α* = *χ* kommt noch öfter vor, vgl. *Πάστρες* = *Pakbtō*, *Βάστρα* vgl. \**𐎲𐎠𐎺𐎠* <sup>1173)</sup> *Curet. Spicil. S. α* u. a. m.

Die angeführten Varianten gewinne ich durch folgende Erwägungen.

1) Auf einer nach von Sallet S. 175 frühestens um 100 n. Chr., also in die muthmassliche Zeit der Turaškakönige, fallenden Hernoasmünze las man die Worte *TYIANNOYNTOS HIAOY ΣΑΚΑΚΟΙΑΝΟΥ* bisher *τυραννοῦντος ἡράου σάχα χοιράνου*, und dachte dabei an das homerische *χοίρανος*. Abgesehen davon wäre aber auch „des Saken, des Herrschers“ eine sehr unwahrscheinliche Aufschrift. Da die *ρ*'s alle durch ein jotaähnliches Zeichen ausgedrückt sind, so hindert nichts *σαχαιορραον* zu lesen. Dieses mit griechischer Endung versehene Wort halte ich für ein einheimisch iranisches, welches kavaēm *hʋareno* „die Königliche Majestät“ mit *σαχαιορρ* — übersetzt, woran dann die Adjektivendung *ān* getreten ist. *σαχα* = *شاه* *šāhak*, vielleicht *šāhk*

1171) S. von Sallet, die Nachfolger Alexander des Grossen 1879. S. 61.

1172) Der Ausdruck hängt, wie bekannt ist, mit der mazdayasnischen Religion eng zusammen, vgl. ZDMG XXXII, 742 N. 1. Nöldeke, Geschichte des Artachšir-i-Papakān in Bezenberger, Beiträge zur Kunde der indogermanischen Sprachen IV, 45. 1878.

1173) *ō* wegen der Länge in Bāhtri, später *𐎠𐎺𐎠* Bar-ʿAlī 2265 ZDMG 30, 758. Auch *𐎠𐎺𐎠* Journ. of the American Orient. Soc. IV, 439, 15.



gesprochen, eine Weiterbildung von šāh auf k, wie sie in den westpersischen Dialekten nicht selten ist, vgl. مرو شاهیجان: šāhak-hurrān ist also ausführlichere Bezeichnung von hurrān allein. Das Doppel-r beweist die Contraction aus hvarēno, sodass man das n des Zendwortes nicht im r von χοράνο suchen darf. Die Schreibung mit einem ρ zeigt die Auflösung der Doppelung wie in Ὑνδοφερης<sup>1174</sup>): Ὑνδοφερης<sup>1175</sup>).

2) Die andre Variante finde ich in den sog. Kadphisesmünzen, deren Legenden ich der Uebersicht wegen nach den letzten Lesungen bei von Sallet hier confrontiere.

Griechische Schrift.	Indische Schrift.
118) Βασιλεὺς στήρος συ ερ- μαιον	kujula kasasa kushana yavugasa dh(r)amathidasa
172) .... γάλον ομον ... μοσάμν ...	(maha)rajasa mahatasa kasha- nasa kujala .....?
179) griechisch χοσονλο καθ- μίζον χορσηζ	kuyula kasasa kushana yavugasa
180) skythisch κοζολα καθαρης χορανσν ζασον	khasshanasa yavasa kuyula kap h- sasa sachha dh(an)iphidasa
181) Βασιλεὺς οσημοκαδφισης	mahārājasa rājādhirājasa sarva- loga isvarasa mahisvarasa hi- makapiṣasa tādārasa (trada- tasa)
184) Ebenso	mahārāja rājādirājasa kapiṣasa

Diese Aufschriften zeigen drei Sprachen in zwei Gruppierungen. Sie sind entweder 1) griechisch mit mittelindischer Schrift und Sprache; oder 2) kabulisch (skythisch) in griechischer Schrift mit mittelindischer Schrift und Sprache. In dieser Gruppe hat das Kabulische die griechische Sprache verdrängt, wie auf den Kanerki-Ooerki-Münzen vor ihm die mittelindische Sprache gewichen ist.

Von diesen Inschriften betrachte man A. die Namen, B. die Titel.

A. Βασιλεὺς οσημοκαδφισης (S. 181 von Sallet) ist eine rein griechische Aufschrift; mithin sicher, dass der Name lautet Ὀσημοκαδφισης: ης ist die an die skythische Namensform gehängte griechische Endung. Οσημο würde griechisch decliniert sein, wäre es ein selbständiges Wort. Der Name ist ein einheimisches Compositum wie im Westen Μιτροβαρζάνης u. dgl. m. Man nennt diesen König gewöhnlich Kadphises II., aber Kadphises

1174) v. Sallet 161.

1175) v. Sallet 163.

für sich existiert also nicht. Die entsprechende indische Transcription, der Genitiv Himakapisa beweist dasselbe, sofern hima nicht decliniert ist. Hima, welches nach Angabe meines Freundes Pischel im Prakrit statt Hvima stehen könnte, ist übrigens kaum richtig gelesen; denn das Zeichen dieses hi ist ganz verschieden von dem für hi in mahisvara S. 182. Auf den kleinern Münzen lautet die indische Transcription des Namens Kapiṣa-sa. Hieraus darf man keineswegs schliessen, dass der Name vollständig Kadphises war; sondern der eine Theil des Compositums ward nur als Abkürzung für den vollständigen Namen gebraucht, wie dergleichen in der Sasanidenzeit mit den langen persischen Namen nicht selten geschah: s. die Märtyrerakten. Nach demselben Princip steht, wie ich glaube, *Αζισης*, der angebliche Mitregent und Zeitgenosse des *Αζης*, vielmehr statt desselben, als der identischen Persönlichkeit: denn bei von Sallet S. 151 entspricht dem *Αζου* in der indischen Legende ayilishasa. Azi ist also Abkürzung von Azi + liś. In diesem Falle ist die abgekürzte Form in's Griechische übergegangen, wie im vorigen in's Indische. Vgl. das Folgende.

Von Oemokadphises verschieden ist der König *Κοζουλοκαδφίης* oder *Κοσουλοκαδφίης*, der aber griechisch nur in dem Genetiv *Κοζουλοκαδφίου* erscheint, wie die älteren griechisch-indischen Könige in der Legende *Βασιλέως πτλ*. Dieser Name, wieder ein Compositum, kommt vor 1) in indischer Transcription: a) S. 179: 180 auf der Rückseite der Münzen mit *Κοζουλοκαδφίου*: kujulakasasa oder kujalakas-a-sa; also betrachtet auch das Indische kujalakas<sup>1176)</sup> als Ganzes, woran die Declination asa. — Kasasa ist nicht eine Prakritausprache für Kapisasa, sondern ein graphisches Versehen: Das Zeichen für pi ist ausgelassen<sup>1177)</sup> [s. unten]. Ausserdem steht s für ś, wie —*καδφισης* mit —*καδφίης* wechselt. Dieselbe indische Transcription findet sich auf den sog. Sy-Hermaiosmünzen mit der griechischen Legende: *στηρος συ ερμαιου*, welches *συ* aber ebenso bereits auf Münzen erscheint, die dem Hermaios allein angehören<sup>1178)</sup>. Mithin ist *συ* nur ein Anzeichen mehr für die Verwilderung der Aufschrift, die sich in *στηρος* statt *σωτηρος* kundgiebt; andererseits nun gesichert, dass Kozulokadphizes (alias Kadphizes I.) ein Mitregent des Hermaios war, der vielleicht als Signifer der Turuska-Könige die griechische Dynastie durch die skythisch-kabulische ersetzte. — b) in kuyula kaphsasa S. 180. Vgl. das Folgende. Auch sind auf andern Münzen dasselbst Spuren von Kaphs zu sehn. 2) Höchst merkwürdig sind die Münzen, auf denen derselbe König sich mit griechischen Buch-

1176) von Sallet schreibt y; allein j =  $\zeta$  ist das Richtige, wie die indischen Buchstaben darneben zeigen. 1177) von Sallet S. 118. 180. 182. 1178) von Sallet S. 118 oben.



staben in seiner [nichtindischen] Muttersprache schreibt: S. 180 *Κοζολακαδαφες*, wofür die indische Transcription giebt S. 180: *kuyula* (*kuyanla*?) *kaphsasa* im Genetiv.

B. Dieselbe Münze giebt nun auch den kabulischen Titel nach von Sallet S. 180 *χορανσζαοου*<sup>1179</sup>), nicht, wie man sonst irrig gelesen hat, *χορανσζαθου*; denn es entspricht die indische Transcription: *khashanasayaūasa*, Genetiv. Der skythische Titel ist als Lehnwort in's Indische herübergenommen. Mithin ist *sh* = *ϑ*, vgl. Kanishka: *Κανηρη*, Huvishka: *Οορη* u. s. w. Dem *σν* [mit dem Lautwerth *š*] entspricht *sa*; also ist *khashanasayaūa*, das Declinationsthema, ein Compositum aus *khashana* = *χοραν*, + *sayaūa* = *σνζαοου*. Dieser Titel findet sich sonst als Beiwort des Kozulokadphizes in der indischen Transcription 1) auf Sy-Hermaiosmünzen S. 118 (*kujulakasasa*), 2) auf Münzen des *Κοζονλοκαδφίης* S. 179 als: *kushana yavugasa*, Genetiv. In der letztern

No. entspricht ihm im Griechischen *χορση*<sup>ε v</sup>, aber unsicherer Lesung in vielen Varianten, die für *χορανσν* gemeint sein mögen. In *kushanayavugasa* fehlt im Vergleich zu *khashanasayaūasa* jenes *sa* = *σν*, und ist *ug* am Ende mehr enthalten. Das Minus halte ich für eine Auslassung wie des *pi* in *kasasa* in derselben Münze: wie lüderlich diese Aufschriften behandelt sind, bekunden auch die Varianten der griechischen Legenden. Das Plus kann man dem Prakrit zuschreiben, welches beliebig *k* oder *g* anhängen kann, wie mir Pischel freundlichst mittheilt<sup>1180</sup>). Ich verweise auf *mahatakasa* S. 151. 152 neben *mahatasa* S. 155 = *μεγάλου*; auf *Lisikisa* = *Λισίσιου* S. 121 u. a. — Ausserdem liest von Sallet S. 173 auch *kashanasakuyala*. Hier ist *kashanasa* Genetiv; ist dem Namen vorangestellt und steht allein, ward darum also mit Recht decliniert. — Die skythische Form des Titels lautete demnach *horān sizawu* oder *horan sazaw*, worin vielleicht wieder das oben erklärte *χορανο* *hurrān* steckt. Mit *σνζαοου*<sup>1181</sup>) könnte die Wurzel von *سز* geziemend, passend, *sazāk* im Pehlewī etwas zu thun haben; so dass das Ganze „regia majestate dignus“ bedeutete. Es ist nämlich der Beachtung werth, dass Kozulokadphizes dieses längere Epitheton da trägt, wo er nicht als König bezeichnet wird, sondern als Mitregent des Grosskönigs Hermaios erscheint, wohingegen, wenn er selber Grosskönig: (*maha*)*rājasa*

1179) *αοου* steht auch bei Wilson, *Ariana Antiqua* Taf. XI no. 14 vgl. S. 357 ebd. 1180) Entweder hiernach oder nach dem analogen Verfahren

im Pehlevi ist auch wohl *سز* und *سز* im Kalilag und Damnag zu erklären, vgl. ZDMG XXX, 759; und diese Abhandlung S. 63 Note 555. 1181) Zu der Endung *ου* vgl. den griechischen Nominativ *Κανηρεων* bei Wilson, *Ariana Antiqua* XI no. 16; von Sallet S. 186.

mahatasa (gen.) S. 173 heisst, sein Titel zugleich nur khashanasa im Genetiv lautet, d. i. hurrān: *χορανουζαοου* bezeichnet ihn also vielleicht bloss als Aspiranten oder Anwärter des Kavaem h̄varenō.

## IV.

Dass die Turuškakönige von Hausē aus Mazdajäpnier waren, zeigt sowohl der Feneraltar neben ihrer Portraitfigur, als auch die Zusehriften zu den Götterbildern auf ihren Münzen: Während die Griechengötter zuweilen, wie *Ηρακλῆς* (Herakles) und *Σαραπῶ* (Sarapis), noch als Residua älterer Epochen in einheimischer Sprache erhalten sind, zeigt sich die nationale Reaction gegen das Griechenthum in der Verwendung zahlreicher mazdajäpnischer Götter und Genien zur Ersetzung der fremden Münzbilder, so zwar, dass den heimischen Gottheiten von den griechischen meist entlehnte Bestandtheile ihres Costüms, jedoch nach ihrer Eigenart componiert, verliehen sind. Indessen, aus ihrer Abbildung auf den Münzen darf man noch nicht schliessen, dass alle diese Yazatas und Amesäçpenta's sich im gewöhnlichen Cultus bildlicher Darstellung erfreuten. Der eranische Charakter der meisten Götternamen, der schon früh von Benfey hervorgehoben ist, erscheint gegen jeden Zweifel, und erst recht durch von Sallet's Correcturen der Lesungen gesichert. Von indischen Namen steht nur der des *Βουδο σαχαρα* (*σαχαρα*) des Buddha Šakyana (?) fest: auch ist zuzugeben, dass aus dem Gebiete des Brahmanischen Heidenthums einige Götternamen bequem zu erklären sind. Ich versuche indessen neue Deutungen aus dem Eranischen, welche die griechische Buchstabierung nicht minder zulässt, als ihre ältern anerkannten Vorgänger. In der Transcription der eranischen Namen mit griechischen Buchstaben darf man von vorn herein nicht die Genauigkeit der Lautwiedergabe erwarten, wie sie z. B. das einheimische für den mittelindischen Dialekt verwendete Alphabet der Münzen leistet: um so weniger, als zur Zeit der Turuška griechische Sprache und griechische Bildung im Sinken begriffen war. Auf der andern Seite ist die Form der Wörter, obgleich östëranisch, von der ältesten Gestalt im Zend und Altpersischen zuweilen schon sehr weit entfernt, und wie z. B. in *Μυγο* = *ميو* den Laut-

zuständen des Pehlewi und des Neupersischen sehr angenähert. Dazu kommt, dass alle diese religiösen Namen bei den Saken von Kābul auch nur von den Magiern bei einem vielleicht sprachverwandten [afghanischen?] Volke importierte Fremdwörter sind. Diess ist gleichwohl kein Grund, durchaus nur Zendavestaformen zu erwarten, sondern was nicht nur in den westlichen Theilen des persischen Reichs, sondern, wie Bëruni's Mittheilungen darthun, auch in den östlichen geschah, dass die Ausdrücke des baktrischen Religionsbuches theilweise durch sei es richtige, sei es falsche Uebersetzung



des Zendwortes in ein Synonym des Provinzaldialekts [von den Provinzialmagiern] modifiziert wurden, darf und muss auch hier als geschehen vorausgesetzt werden.

Unter solchen Erwägungen habe ich die folgenden Namen betrachtet:

1) *Muro, Mipo, Mioo*, wie man auf Wilson's Tafeln und nach von Sallet überall, niemals *Mithro*, liest = Mih(i)r = *Ἡλιος*. Das *o* müsste einen unbestimmt dunkeln Hilfsvokal repräsentieren: Möglicherweise aber ist's Fehler des Stempelschneiders statt  $\odot = \delta$ . In den kappadokischen Monatsnamen bei de Lagarde, Abhandlungen 260 wechselt handschriftlich *μνορ* mit *μῖθρι*, auch nur eine graphische Variante.

2) *Aθρο*, Feuergott, mit charakteristischem Typus.

3) *Οαδο*, Windgott, Zend: *vātō*, NB. *t* = *δ*. Der Typus ist sehr charakteristisch.

4) *Ορλαγνο*. So steht nach von Sallet überall zu lesen, nicht *Ορδαγνο*. Ebenso auch bei Wilson, *Ariana antiqua* Taf. XII, 3 auf einer Goldmünze. Diese Form statt *Verethraghnō* nähert sich also der von Varhrān *𐬰𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀*, sofern *λ* = *ρ* ist.

Dass der Kriegsgott Bahrām dargestellt ist, bestätigt auch der Typus. Vgl. Benfey, ZDMG VIII, 460.

5) *Mao*, Mondgott. Die Uebereinstimmung mit dem zendischen Nominativ *māo* ist wohl nur scheinbar; denn *o* ist die skythische Wortendung, vgl. *ραο*, *Ηρακίλο*. Sollte auch in *Muro*, vgl. *Αροασπο* zwar das *th* zu *h* geworden, dagegen der Casus erhalten sein? Ich denke *μao* = *ماه* + *o*. Die Mondsichel hinter dem Rücken des Gottes findet man so nicht bloß auf griechischen Denkmälern, sondern schon auf babylonischen Cylindern in der Darstellung eines Mondgottes [*𐎠𐎵 𐎠𐎶*].

6) *Oxro* hat Benfey, und ich, ohne noch von Benfey zu wissen, gleich Ahurō gesetzt; folgerichtig fand ich auch in *αρχοχρο* ash- ahurō, wie ebenfalls längst Benfey: ZDMG VIII, 457. *خ* = *x* wie in *Πάκτιες*, *Βάκτρα*, *Κορανο* (s. oben); *𐎠𐎠𐎶𐎠𐎵* statt *𐎠𐎠𐎶𐎠𐎵* (Benfey); vgl. ZDMG XXX, 331, Note 3. Bei den Mongolen soll Hormazd Khurmuṣta tāngri lauten: Justi, Handbuch der Zendsprache 46. Die Verhärtung des *h* im Anlaut ist bekannt: *خورد*, *خور* u. s. w.; im Inlaut *ساختن* von *cañh*. Vullers, *Grammatica*

*Persica* 1870, S. 27. Der Gleichung *Oxro* = Ahurō wird durch die Abbildung des Gottes keineswegs widersprochen. Er erscheint auf den Bazodeo-münzen — den spätesten, die ihn darstellen <sup>1182)</sup>

<sup>1182)</sup> Wilson, *Ariana antiqua* XIV, 14. 15 vgl. S. 378. v. Sallet S. 210 Taf. VI, 5.

in dem griechischen Costüm des Zeus an einen Zebuochsen gelehnt, in der Linken einen langen Stab mit Dreizack, in der Rechten einen Kranz mit zwei Bandenden <sup>1183</sup>). Die Gestalt hat die grösste Aehnlichkeit mit dem in der Rechten den Blitz führenden Zeus auf einer Münze des Heliokles <sup>1184</sup>). — Der Zebu ist nur lokale Modification des Stieres überhaupt und dieser wird von Xenophon <sup>1185</sup>) als besondres Opferthier des persischen Zeus und andrer Götter, welche die Magier zu bezeichnen hatten, angegeben, während dem Helios Pferde geopfert wurden. Zu den andern Göttern gehört namentlich die *Περσαία Ἀρτεμις* [Anāhita], deren *ἱεραὶ βόες* Plutarch Luc. 24 erwähnt. Grade diese Mondgöttin Artemis steht, *Nava* genannt, als *σύμβωμος* des vierarmigen Okro neben demselben auf halben Drachmen des Königs Oerki <sup>1186</sup>). Dass vorzugsweise der Stier dem persischen Zeus heilig war, wird einer Assimilation des Ahuramazda an den syrischen Zeus [Ba'alsamēm], den Bēl der Babylonier, dem, wie ich auszuführen mir vorbehalte, das Attribut des Stiers im Besondern zukommt, nicht fremd sein. — Ueber die Darstellung des Okro mit vier Armen und verschiednen andern Attributen kann ich nur wenig bemerken, da mir nur Wilson's und von Sallet's Abbildungen zu Gebote stehn. Wenn Okro als ein Pantheon aus Zeus [Himmel] Poseidon [Meer] <sup>1187</sup>) Herakles [?] und X erscheint, wie von Sallet bemerkt (S. 204), so passt das für die höchste Stellung Ahurō's als des Schöpfers der Welt sehr gut. Auf der Münze Oerki's mit diesem Typus heisst der Gott *Οκρα*, eine Variante, die ihn nicht etwa weiblich macht. Vgl. *Nava* und *Naro* S. 203; *ραο nava*, „Königin Nana“; *o* ist nicht sowohl zendisch, als skythisch, vgl. *Ηρακίλο* = *Ἡρακλῆς*. — Das „kleine Gefäss, aus welchem Flüssigkeit tropft“ <sup>1188</sup>), das Okro zuweilen in einem seiner Arme hält, darf man wohl als Bild der Regenerzeugung verstehen; und, diese Thätigkeit des blitzführenden Zeus hervorzuheben, hätte auch bei Ahurō als Himmels-gott nahe gelegen. Mangel an archäologischen Hilfsmitteln verhindert mich, die Okrotypen mit den ältesten Darstellungen des Šiwa und ähnlicher indischer Götter zu vergleichen. Was ich von Šiwabildern gesehn, spricht ebenso sehr gegen, als für den Zusammenhang ihrer Typen. Die Frage bleibt immer, ob ein indischer Gott den für einen skythisch-eranschen componierten Typus entlehnt hat, oder ob umgekehrt der mazdajagische Ahurō in indischen Landen der Auffassung eines einheimischen assimiliert, und davon seine Abbildung beeinflusst ist. Die Uebereinstimmung einzelner

<sup>1183</sup>) Denselben sieht man in der Rechten der *Ἀρδοξο* Wilson XIV, 19, 20. v. Sallet 210. <sup>1184</sup>) v. Sallet Taf. IV no. 2, vgl. mit Taf. VI, 5 und S. 103. <sup>1185</sup>) *Cyrop.* VIII c. 3, 11 vgl. 24. <sup>1186</sup>) v. Sallet 203.

<sup>1187</sup>) Zweifelhaft ist aber, ob der Dreizack wirklich vom Poseidon entlehnt ist. Das dreispitzige Scepter des blitzführenden Zeus sieht zuweilen ebenso aus. Vgl. v. Sallet, Taf. IV, 2. <sup>1188</sup>) v. Sallet 197, 204, 209.



Attribute, wie der Vierarmigkeit und des Dreizacks [?] beweist für Šiwa noch nichts: vierarmig wird auch der *Μανωβαγο* dargestellt, dessen Eraniertum doch sehr wahrscheinlich ist (S. No. 8) <sup>1189</sup>). Die Genesis des Šiwathums ist überdiess noch nicht bekannt genug, um den Okro ohne Weiteres zum Šiwa zu machen, wie Lassen that.

Auch die Vereinigung des Okro mit der Nana auf einem Bilde fällt für die eranische Herkunft des ersten in's Gewicht.

7) *Αρδοχρο*, nie *Αρδοχρο* nach von Sallet 189, setzte Benfey gleich *ashō ahurō*, und verstand darunter eine weibliche Auffassung des *Ahurō mazdāō*. Ich bemerke zuvörderst, dass *Αρδοχρο* nicht „vorwaltend“ <sup>1190</sup>), sondern, nach Wilson zu urtheilen, immer als Weib abgebildet ist: am deutlichsten als thronende Figur <sup>1191</sup>) auf den Goldmünzen unbestimmter Herkunft, welche von Sallet S. 210 als die spätesten ansetzt, obgleich namentlich die eine (bei Wilson XIV, No. 19) eine schöne klare Ausführung zeigt. Ebenso entschieden weiblich auf den Goldmünzen des Oerki <sup>1192</sup>), wo sie steht; weniger entschieden auf der Kanerkimünze <sup>1193</sup>); doch auch hier kennzeichnet das vorn bis auf die Knöchel reichende Gewand die Figur als ein Weib, wie sie denn auch von Sallet nach Berliner Exemplaren S. 189 beschreibt.

In der langbekleideten ernsten Figur, die in, oder an der einen Hand stets ein Füllhorn <sup>1194</sup>) hat, in der andern einen bebänderten Kranz <sup>1195</sup>), erkennt man am ehesten eine Nachbildung des griechischen *Tyche*-typus: Vgl. Wilson XIV, 19 mit Müller-Wieseler, Denkmäler der alten Kunst II, LXXIII; Bd. I, XLIX, No. 220 g. und andres.

Nach solchen Attributen liegt es am nächsten, in *Ardochro* die Göttin des Segens und der Glücksgüter *Ashis* [*vañhuhī*], die Tochter *Ahurō's*, zu sehen <sup>1196</sup>). Der Name *Αρδοχρο*, formell *Ashāhurō*, dem einer männlichen Person im Avesta, gleichend, lässt sich so erklären, dass das *i* von *Ardi* abgefallen war (vgl. *ραο Nava*, „Königin N.“) ehe noch *oxro* regelmässig damit verbunden zu werden pflegte. Vgl. *Spendārmēd* mit *çpenta ārmaitis*. Vgl. auch *Νεοση-ς* und syr. *Narsai* aus *Nairjō-çañha Nerjō-sang*. Der Sinn wäre der von *Ashis Ahurahē*. Die Voraussetzung dabei, dass die Declination mit den alten Endungen nicht mehr lebendig war, ist in Anbetracht der sonstigen starken Lautveränderungen, wie in *Ορλαγγο* u. a., und angesichts von *ραον-αν-ο* + *ραο*, ferner von *Οανινδα* = *vanant* = *vanand* als Thema, + Endung *a*, vgl. No. 10, doch höchst wahrscheinlich.

<sup>1189</sup>) Beiläufig, die Multiplikierung der Gliedmaassen findet sich auch bei slavischen Götzenbildern. <sup>1190</sup>) ZDMG VIII, 455. <sup>1191</sup>) Bei

Wilson, *Ariana* XIV, 19. 20. <sup>1192</sup>) Wilson XIV, 4 u. 5, vgl. XIII, 19.

<sup>1193</sup>) Wilson XII, 5. <sup>1194</sup>) Eine „Demeter“ mit Füllhorn soll erscheinen

auf Azesmünzen, nach v. Sallet S. 143 b. 146; vgl. Wilson, *Taf. VIII* no. 1 und S. 331. <sup>1195</sup>) Bei Wilson XIV, 4. 5 ein undeutliches Symbol.

<sup>1196</sup>) Spiegel, *Avesta* übers. 1863 III, 35 f.

8) *Mavao βayo* entwickelte Benfey aus mainjavō bagō = „himmlischer Segenspende“, ohne damit den Anschluss an eine wirkliche Gestalt der mazdajäpnischen Mythologie zu erreichen. Kühner setze ich es gleich Manō vohū, wie *Ἐμάρως* im Avesta mehrmals statt Vohū Manō heisst<sup>1197</sup>). *Mava* entspricht dem Thema Manah (im Locativ Manahi) statt Manañh; *βay* repräsentiert das Thema vañh به; an diese Themata trat die (skythische) Endung o. Allerdings schliesst sich 𐬨 an zendisches manō direkt an, aber die Thematisierung der Endung añh zeigt auch Pazend zreh (zarahe und Varianten) für zrayañh. See<sup>1198</sup>), im welchem Falle auch neupersisch دریا eine Verlängerung des kurzen Wortes zeigt; ferner Pazend hvareh für zendisch hvarenañh<sup>1199</sup>). Dass in *βayo* dieselben Laute añh anders behandelt sind, als in manañh ist deswegen nicht auffallend, weil in diesem vañh nicht Suffix ist, sondern zur Stammsylbe gehört: daher neupers. به und dahū د, vgl. Nairjōšañha = Nerjōšeng. Blosses Postulat bleibt indessen einstweilen, dass der Gutturalnasal ñ vor h, einmal erhalten, sodann durch γ reproduziert sei, was immerhin nicht merkwürdiger ist, als dass h durch k gegeben wird. — β drückt in *βayo* nicht b aus (vgl. *Oado* = باد), sondern v, wie in *Bažōdho* = Vācudēva.

Das Bild<sup>1200</sup>) des Manao bago widerspricht seiner Interpretation als Bahman nicht. Der Gott sitzt auf einem Polsterstuhl; Vohu manō auf goldnem Thron<sup>1201</sup>). Er allein ausser *Ozgo* erscheint vierarmig und grade dieses Zeichen seiner hohen Macht entspricht der Stellung des erstgeborenen der Amēšašpenta's. Leider sind in Wilson's Abbildung die Gegenstände, die er in den Händen trägt, nicht eben deutlich. Nach von Sallet S. 201 sind es ein Zweig, ein Kranz, ein Zweig mit Früchten (letzteres nach von Sallet fraglich), unter denen man das Bahmankraut erwarten würde. Hinter den Schultern ragt ein grosser Halbmond hervor, ganz wie bei *Mao*, dem Mondgott. Diese Verbindung findet darin ihre Erklärung, dass Bahman als Patron des Vieh's galt<sup>1202</sup>), das Vieh aber von dem Monde gaocithra<sup>1203</sup>) stammt. Wegen derselben

1197) Justi, Handbuch der Zendsprache 226. 1198) West, Mainyō-i-Khard, Glossary 226. 1199) West a. a. O. Hang, Ardāvīraf Glossary 165.

Dagogen weiss ich nicht ob neupersisch خَرّه auf jenes, oder auf hvarrak [d. i. hvarenañh mit Abwurf von añh, + k] des Pehlewī zurückgeht, wie Nöldeke liest: Geschichte des Artachšir-i-Pāpakān in Bezenberger, Beiträge zur Kunde der indogerm. Sprachen 1878 IV, 45. 1200) Wilson, Ariana antiqua Taf. XIV no. 9. 1201) Fargard 19, 102. 1202) Ist das aus

Jaçna 28, 1 herausexegisiert? 1203) gaocithra = جوزجر = Γ'ωσιθ'ερς nach Dr. C. F. Andreas.



Beziehung mag auch 'Ωμανός der σύμβουμος θεός der Mondgöttin Anaitis geworden sein: Strabo 512; und wegen des grossen Ansehns und der praktischen Bedeutung, den sein Cult in Westasien hatte (ξόανον τοῦ 'Ωμανοῦ πομπεύει Strabo XV c. 733), sollte man ihn auch unter den skythischen Münzbildern erwarten.

9) *Φαρρο* auf Kanerkimünzen bei v. Sallet (S. 198) und denen des Oerki (S. 206) ist unbedenklich *فَر*, welches auch in *Υνδογερρον*<sup>1204</sup>, indisch Gudapharasa [altpers. Viñdafrana, *Ἰντα-γέρων*] S. 163 erscheint, und namentlich im Westen von grosser Verbreitung war<sup>1205</sup>). Vgl. *Φαρνάβαζος* u. a., die Weiterbildung *Φαρν-άχ-ης* [auch in der Mythe Apollod. 3, 14, 3]. Es ist synonym dem oben erwähnten *خَر*, denn Firdausi giebt kavaēm hvareno durch *فَر کئی* z. B. ed. Vullers 1, 18, 11. Wahrscheinlich

ist schon das alte *Φαρρα*, *Φερν*- nichts weiter als die dialektische Uebersetzung des baktrischen hvarenañ und hat mazdajänsche Bedeutung<sup>1206</sup>). Auch *Φαρρο* für eine Personification des zendischen hvarenañ „als Hoheits- und Siegesglanz“ zu halten, hindert der Typus der Abbildung nicht, so sehr diese variiert. Ich kann nur Wilson Taf. XIV, 3 ansehen: eine männliche Figur mit Speer und Schwert ausgerüstet, trägt einmal, nach v. Sallet S. 206, in der Linken etwas, das wie ein Berg oder Feuer aussieht, wovon das Letztere gut passen würde<sup>1207</sup>); ferner Flügel, wie die *Νίκη*, und eine diademierte Tiara [zweifelhaft]. Das wäre das Attribut der königlichen Hoheit.

10) *Οανινδα*, v. Sallet 82. 203, unter dem Typus der *Νίκη* ist als zendisch Vanañt, parsī Vanand<sup>1208</sup>) längst erkannt: der Siegesstern. In diesem sehr sichern Falle ist klar, dass *Οανινδα* kein zendischer Nominativ ist, sondern eine Weiterbildung des Themas; das α steht vielleicht für o wie in *Οαφα* statt *Οαρο*.

1204) v. Sallet S. 159 ist unbekannt geblieben, dass von den Thomasakten, in denen dieser König erscheint, eine alte Redaction in W. Wright's Apocryphal Acts of the Apostles 1871 Vol. I. II. vorhanden ist. Vgl. v. Gutschmid, Rheinisches Museum für Philologie. Neue Folge Bd. XIX S. 390. Der Name auch im Jobinianos-Roman 205, 21; Ass. B. O. 3, 1, 316. 39. Journ. Amerie. Or. Soc. 4, 401. 1205) de Lagarde, Armen. Studien 2266. Doch = zendisch parenāñ\* ist es schwerlich; da dem zendischen paru auch im altpersischen paru, dagegen dem *φερν*-frana entspricht. 1206) Vgl. namentlich Hurrahān statt Farruhān bei Nöldeke, Geschichte der Perser u. s. w. S. 292, mit dem ich hier zusammentreffe. 1207) Dem Kijāhurra entspricht ein besonderes Feuer, hratn, welches den sassanidischen König zu seiner Hilfe auf seinen Feldzügen begleitete, und höher als andre Feuer stand: Sebeos bei Hübschmann, Zur Geschichte Armeniens 1875 S. 7 Note; vgl. John of Ephesus ed. Cureton 366 (vgl. Note 1172 dieses Abschnitts). 1208) West, Mainyō-i-Khard, Glossary 206.

11) *Αροασπο*, v. Sallet 189, bedarf kaum der Correctur in *Αροασπο*, da es als *Lrwaspo* in der Mitte steht zwischen *Aurvaſpa* und *Luhrasp*, *Lahurasp* <sup>1209)</sup> *Λουρησπο* <sup>1210)</sup>. Das eine hr entstand aus †. Der Typus nach v. Sallet 189: „eine stehende bärtige bekleidete Figur mit Diadem rechts, in der erhobnen Rechten Kranz, mit der Linken ein Pferd am Zügel haltend, rechts, vor dessen Mitte die Figur steht“ spricht nicht gegen eine Deutung dieses *Aurvaſpa* auf den Gott *Apām napō* <sup>1211)</sup>. Denn weder an *Hvarehšaēta* <sup>1212)</sup>, da *Ἡλιος* = *Miço* war, noch an den Kai *Luhrāsp* wird man denken dürfen.

12) *Σκανδο χομαρο βιζαγο* liest man eine Umschrift auf Viertelstateren des Ooerki <sup>1213)</sup>: Die Abbildung zeigt zwei einander zugekehrte, stehende, unbärtige Figuren mit Speeren und Schwertern, und mit Nimbus: nach v. Sallet 205; auf dem Viertelstater bei Wilson ist so viel nicht deutlich. Ich versuche eine Erklärung aus dem Eranischen. Die Legende des Königsnamens auf der Kehrseite zeigt, dass die Wörter nicht getrennt sind, sondern dass die Buchstaben nach Bequemlichkeit hinter einander fortlaufen. Es frägt sich bei der Rundschrift, die im Kreise umläuft, wo ist der Anfang? Ich beginne unter der linken Achsel der Figur rechts, d. h. auf der Seite, auf welcher mehrere Legenden auf Wilson's Tafel XIV anfangen, und lese: *Ιζαγοσκαν Δοχομαροβ*.

a) *Ιζαγοσκαν*. ζ = σδ wie in *Ἀζωτος*, *Ῥορομάκης* u. s. w.

Also *ازداهاک شکن* *Azidahāka*-zerbrecher d. h. *Azidahākazerschmetterer* <sup>1214)</sup> ist immerhin möglich statt *ġanta aẓōis dahakāi*, wie *Thraētaōna* heisst <sup>1215)</sup> = *ازداهاک زن*. Verändern doch auch die Armenier den Drachenschläger in einen Drachenvürger <sup>1216)</sup>. — Zu der Senkung des a zu i in *Ιζαγο* = *Azidahāka* mag das folgende i von *Azis* beigetragen haben. Vgl. die Varianten *Gudapharasa* v. Sallet S. 162; *Υνδοφερρον* 163; = ..... *οφιερρον* 162. *Οανινδα* = *Vanant*; und *ižidahāk* bei West, *Mainyō-i-Khard*, Glossary 28. — Gemeint wäre *Thraētaōna*, und der Beiname statt des Namens stünde wie *Αροασπο*.

1209) West, a. a. O. 115.

1210) Vgl. Ass. B. O. 3, 1, 483. 485

*Luharsaphus*. 1211) Windischmann, Zoroastrische Studien. 1212) *Λουρησπο* Ass. Act. Mart. Or. I, 192, Land, Anecdota IV, 9, 2. vgl. *Λουρησπο*.

1. *Ādʾurkʾwarkʾšēd*. 1213) Wilson Taf. XIV, 11. v. Sallet S. 205.

1214) Vgl. *شکستن*; *škastan* wird in Bezug auf die Körper der Dēvs gebraucht: *Mainyō-i-Khard* 27, 71. 57, 15. 28 ed. West. Vgl. Nöldeke, Geschichte der Perser S. 304. 1215) Farg. 1, 18 bei Windischmann, Zoroastr. Studien S. 30.

1216) de Lagarde, Gesammelte Abhandlungen 293.



b) *Δοχομοροβ* = Takbmūraf طهمورف West, Mainyō-i-Khard,

Glossary 195 = Takbmōurupa: Windischmann, Zoroastrische Studien 196. — *T* = *δ* wie in *Οαδο*, *Αρδ-οχο*; *z* = *h* wie in *Οχο*, *χορανο*; *o* als Hilfsvokal zwischen zwei Consonanten wie (?) *Μιορο* statt *Mihr*; wie *α* in *Κοζολακαδαφες* = *Κοζουλοκαδφίς-ης*; in der indischen Transcription Alikasandro 'Αλιξανδρος (v. Sallet S. 46); 'Ερμαίου = Heramayasa, ebd. S. 116; wie *ι* in *Ηρακίλο*. — Zu dem Wechsel von *α* und *ο*, da man *Δαχομοροβ* erwartete, vgl. *Οχο*: *Οχρα*; *Ναα*: *Ναο*; *Ζιωνισου* indisch transscribiert: Jihaniasa: v. Sallet S. 170. Am auffallendsten ist bei dieser Deutung auf die zwei Pēšdādier, deren einer Drachenschläger, der andre Ahrimanreiter war, dass ihre Namen consonantisch endigen sollten, statt auf *ο*, *α* oder *ι* [wie in *Κανηρι*, *Οσηρι*], jedoch auch hierfür giebt es ein Analogon in *Κοζολακαδαφες*.

Wie unsicher bei alledem solche Deutung ist, ersah ich, als ich durch Professor Pischel in Wollheim da Fonseca's Mythologie des alten Indien 1856 S. 94 als Beinamen des indischen Kriegsgottes Skanda, der zugleich auch Kumāra heisst, Viçākha fand. Nimmt man diesen Viçākha für die als Skanda's Sohn aufgefasste Manifestation des schon früher verglichenen Skandakumāra, so wäre in *Σκανδοχομᾶρο* einerseits und *Βιζᾶγο* andererseits Vater und Sohn beisammen dargestellt. Die Abbildung erheischt zwei Personen. Ob Viçākha schon von Andern herangezogen ist, weiss ich nicht.

13) *Μαασηνο* auf einer Ooerkimünze, die v. Sallet 201 allerdings eher *Μααγηνο* zu lesen glaubt. Typus eine auf einen Speer gestützte Figur. *Μαασηνο* könnte Mahāçenas, „der mit grossem Heere“ sein, ein Beiname des Skanda, bei Wollheim da Fonseca a. a. O.

Ausser diesen bleiben noch mehrere andre Götternamen, wie der Ares-gestaltige *Ραορηγο* bei v. Sallet 205, *Ριδη*, *Ρρον* S. 206 u. a., über die mir nicht einmal Vermuthungen zur Verfügung stehen.

## V.

Die Darstellungen <sup>1217)</sup> der Göttin *Ναα* finden sich bei zwei Münzherrn, dem König Kanerki skythisch, griechisch *Κανηριου* = Kaniška und seinem Nachfolger Ooerki auch *Οσηρι* = Haviška, welcher seines Vorgängers Münztypen nur wiederholt. Es sind zwei Typen zu unterscheiden, 1. einer der Kupfermünzen, 2. ein zweiter auf den Goldmünzen.

<sup>1217)</sup> Die folgende umständliche Interpretation der Münzbilder war unerlässlich, um einer falschen Deutung gewisser Protuberanzen der Figur entgegenzutreten.

1) Eine weibliche Figur im Profil, von links nach rechts schreitend, den linken Fuss vorsetzend, den rechten nachziehend<sup>1218</sup>). Der Kopf ist umschlossen von einem kreisförmigen Nimbus; das Haar gegen den Nacken von einem dort unsichtbaren Bande eingeschnürt. Die zwei Enden dieses Bandes werden hinter dem Rücken herabhängend sichtbar<sup>1219</sup>). Bekleidet ist die Gestalt 1. mit einem Aermelrock, der vom Halse bis zu den Knöcheln reicht. 2. Ueber diesen geworfen ist ein Umwurf, der um die linke Schulter geschlagen, über die linke Brust gehend, um den wagerechten linken Vorderarm und Hand so gelegt, dass diese beiden einem Cylinder gleichen, auf der linken Seite hinten senkrecht abfällt und nach vorn über das Rockprofil mit seinem parallelen Profil hinaus ragt. Die beiden das Profil des Rockes überragenden Profile des Umhanges, wie sie bei Wilson Taf. XII no. 2 ausgedrückt sind, entsprechen dem einwärts gekehrten Endzipfel und der nach auswärts fallenden Tuchseite, wenn man sich ein Shawltuch von der linken Schulter aus über den linken Arm fallen lässt. — Von der linken Schulter über den Rücken hin geht derselbe Umhang rechts herum, lässt den rechten Arm frei, zieht sich zwischen diesem und dem Körper nach der linken Seite der Taille hinauf, und fällt über den linken Arm auf die linke Seite desselben, bleibt also weiterhin in der Profilstellung unsichtbar. — In der rechten Hand hält die Göttin mit aufwärts gerichteten Fingern, wie wenn man einen Blumenstrauss präsentiert, (nur bei Wilson XI no. 17 und in den rohen Nachahmungen no. 18. 19 erkennbar), einen emporgerichteten Stiel, der sich gabelt. Zu der Haltung eines schweren Gegenstandes, z. B. einer Keule, passt dieser Griff nicht. Diess ist das einzige Attribut, welches die *Nana* auf den Kupfermünzen hat.

2) Die Goldmünzen<sup>1220</sup>) sind kleiner, zeigen daher, obgleich reicher ausgestattet, manche Einzelheiten weniger deutlich als die von Kupfer. Ich beschreibe nur die Abweichungen von der ersten Kategorie.

Auf dem Kopf oben an der Stirn befindet sich eine Mondichel. Der durch die Einschnürung des Haares am Hinterkopf unterhalb derselben bewirkte Wulst erscheint als ein Kügelchen: die Bandzipfel hängen nur scheinbar mit dem Nimbus zusammen auf den Kanerkinmünzen. Auf der Ooerkinmünze ist der eine Zipfel erheblich länger als der andre. — Die Drapierung würde man von den Goldmünzen aus nicht verstehen, auch der Zeichner von Wilson XII no. 2 hat sie nicht verstanden und darum ein wenig verzeichnet. Der oben (zu 1) geschilderte Ueberwurf ist durch drei sich

<sup>1218</sup>) Wilson, Taf. XI no. 17 Kanerku.  
Wilson, Taf. XIII no. 7, wo nur ein Band sichtbar ist.  
Taf. XII no. 2, XIV no. 1.

<sup>1219</sup>) Vgl. namentlich  
<sup>1220</sup>) Wilson,



nach links aufwärts ziehende Falten nur noch in Wilson XII, 2 ganz deutlich, nicht aber in XIV, 1. Diess entscheidet über den Verlauf desjenigen Theils der Gewandung, den die Goldmünze nicht erkennen lässt. Beide Umhang-enden sind um den linken Arm, und zwar mehrfach, gewunden<sup>1221)</sup>: diese Schlingungen markieren sich in beiden Münzen sehr scharf. Das eine von unter dem rechten Arm kommende Ende flattert auf der linken Seite nach hinten zu schräge herab und sein Zipfel kommt nun hinter der Figur zum Vorschein: in XII, 2 einfach, in XIV, 1 eingefasst und mit Knopf in der Ecke. Das andre linkseitige Ende fällt senkrecht vom linken Arm einwärts herab, sein Profil das Rockprofil parallel überragend, und zeigt dicht unter dem linken Arme einen Faltenvorstoss, der von dem Zeichner als ein nach oben hin isolierter Haken aufgefasst ist<sup>1222)</sup>. Dieser Haken ist mit dem im Rücken der Figur hervortretenden Zipfel als eine Waffe gedeutet worden, etwa ein Schwert in der Scheide. Diess ist indessen nach der Zeichnung unmöglich<sup>1223)</sup>, da 1. die Scheide zu unproportioniert breit wäre, und 2. der Haken mit dem Umhangprofil in deutlichem Zusammenhang steht, abgesehen davon, dass man bei einer Mondgöttin Bogen und Pfeile und kein Schwert als einzige Waffe erwartet.

In der Hand hält die Göttin, wie in no. 1, einen Stiel, der in eine Gabel ausläuft. Auf XII, 2 hebt am Gabelungspunkt in der Mitte der Schenkel ein dritter Ast an; auf XIV, 1 setzt dieser dritte Schenkel in der Mitte des zweiten ein: das ist aber vielleicht nur ein zufälliges Zusammenlaufen der beiden Schenkel, und nicht ursprünglich intendiert. In der Ooerkimünze laufen die Schenkelenden in Knöpfe aus, grade wie der Umhangzipfel daselbst im Gegensatz zu XII, 2. Sie bedeuten also nichts und sind nur Stylisierungsmittel. v. Sallet glaubt auf den Goldmünzen des Ooerki (S. 203 vgl. 186, bei Wilson XIV, 1) einen Hirsch- oder Rehkopf, einem Steckenpferde ähnlich gestaltet, zu erblicken. Ich kann nur nach Wilson's Abbildung urtheilen, die davon nichts zeigt. v. Sallet gesteht aber, dass er auf den Kupfermünzen (des Kanerki) nicht deutlich erkennbar ist; und grade diese pflegen, was sie bieten, deutlicher, weil grösser, als die Goldmünzen zu geben. Ich erachte vielmehr, dass die einfache Gabel der Kupfermünzen

1221) Der Arm erhält dadurch eine auffallende Aehnlichkeit mit dem eingehüllten Stein, welchen Rhea dem Kronos reicht, bei Müller-Wieseler, Denkmäler der alten Kunst II, LXII no. 804. 1222) Genau die von mir vorausgesetzte Anordnung des Ueberwurfs finde ich nachträglich in C. O. Müller-Wieseler, Denkmäler der alten Kunst 1854 I Taf. XII no. 44 in der Mittelfigur unten [12 Götter-altar aus der Villa Borghese], einer Moira. Vgl. XLVIII, 219 a; LVI, 275 a; LXIV, 334 b. Die Armverhüllung wie am Parthenonfries XXIV, 115 l. m. Ferner Band II no. 172. 175. 176 a. 1223) Wie ein solches Schwert aussehen würde, zeigt das des *Oplavro* Wilson, Taf. XII, 3.

eine Abkürzung der dreifachen auf den Goldmünzen ist; denn jene lassen im Gegensatz zu diesen auch andre Zusätze weg.

Abbildungen der neben Okro stehenden Nana sind mir leider unzugänglich. Vgl. v. Sallet S. 203.

Endlich vermuthete ich, dass die Figur auf der Rückseite der *Κοζολακαδαγης*-Kupfermünze (v. Sallet S. 180; Wilson, Taf. XI, 14) ohne Götternamen die Nana in dem Typus der Kupfermünzen, aber sitzend und en face vorstellt, namentlich wegen der ihr charakteristischen dichten faltigen Verhüllung, die auch den linken Arm verdeckt. Der Gegenstand, den diese Figur in der ausgestreckten Rechten hält, kann der Gabelzweig sein. Auf Wilson's Abbildung ist nur ein Stiel sichtbar, und eine Linie, die vielleicht die Gabelung intendiert.

Die Characteristica der Nana sind also: 1. Die lange und verhüllende zwiefache Gewandung, 2. die Mondsichel, 3. der mit der Rechten gebotene zweifästige oder dreifästige Zweig<sup>1224</sup>). Jedes kriegerische Attribut fehlt.

In der Zweighalterin erkenne ich die Anāhita bareçmozasta des Ābānjašt 5, 127, im Zweige also das bareçma, hier vielleicht ein Tamariskenzweig (*μυρική* *كُنار*). Das bareçma kann die Anāhita, welcher es, ausser opfernden Menschen, allein zugeschrieben wird, kaum ursprünglich als Beterin bezeichnen sollen: denn nach dem Ābānjašt (5, 17. 104) wird vielmehr gerade sie selber von Ahuramazda, der dabei das bareçma trägt, angebetet<sup>1225</sup>). Ich vermag in diesem bareçma der Anāhita nur eine mazdajānische Umdeutung jener gestielten Blume oder Frucht zu sehn, welche assyrisch-babylonische Göttinnen, wie die assyrischen Könige, zuweilen in der Hand tragen<sup>1226</sup>).


1224) Ein nur ähnlicher dreiblättrig endender Stiel ist in der Rechten des *Οσημοκαδγισης* Wilson X, 5 und in der Rechten der tanzenden(?) weiblichen Figur auf den Agathocles- und Pantaleonmünzen bei Wilson VI no. 7. S. 9. 11 vgl. v. Sallet S. 95. Wilson S. 299 nennt lotus(?), v. Sallet „eine Blume“ (?). Ich weiss nicht ob Artemis Selene bei den Griechen zweighaltend abgebildet wird, doch vgl. Müller-Wieseler, Denkmäler II, XVI no. 172 vgl. 175 (mit „aplustre“?) und Text S. 84.

1225) Obgleich weder Eranist noch Zendkenner, kann ich doch nicht umhin, meinen Dissens zu Darmesteter's Methode der Mythenerklärung, die einer historisch-kritischen grade entgegengesetzt ist, zu bekunden, indem ich mich vielmehr der ältern Schule und seinen Gegnern durchaus anschliesse. Z. B. kann ich darin, dass Ahuramazda die Anāhita anbetet, nur ein Anzeichen dafür sehn, dass deren heidnischer Cult praktisch den mazdajānischen des Ahura überwucherte, und eine Auseinandersetzung mit ihm erforderlich machte. 1226) Vgl. die auf dem Löwen stehende in der Linken zwei Schlangen haltende nackte Göttin in den Felsensculpturen von Ma'albāja ägyptischen Stils, die wie es scheint, mehrere Lotus in der Rechten hält. (A. H. Layard Nineveh und seine Ueberreste S. 300 Fig. 23 deutsche Ausg.) — Eine Kybele bei Müller-Wieseler, Denkmäler II no. 813 a. Aphrodite-Idole auf Cypren von Cesnola gefunden. Eine *Τίχη* *Αρτιοχίμω* bei Müller-Wieseler mit drei Aehren I, XLIX 220 c. Archäologen wissen besser Bescheid.



Trägt *Nava* aber hier wirklich einen Zweig, keine Blume, sondern ein Bareçma, so identificiert sie das mit der Anāhita. Dieser wurden auch in Armenien Kränze und dichte Zweige geopfert<sup>1227</sup>). Dasselbe bestätigt auch ihre Zusammenstellung mit Okro = Ahurō, der seinen mannichfachen Münzbildern nach, einer der angesehensten Götter der mazdajagnischen Turuška-Könige war. Denn wie nahe sich Ahurō und Anāhita dem Range nach stehn, zeigt ihr Verhältniss im Abanjašt, vielleicht dem des Bēl und der 'Anāt adaptiert.

Endlich spricht auch die Namensform der *Nava* für ihre Vertretung der sonst nicht erscheinenden Anāhita. Sie heisst auf den Kanerkigoldmünzen skythisch *Nava qao* „Königin *Nava*“<sup>1228</sup>) bei Wilson Taf. XII no. 2; v. Sallet 197. *qao* bedeutet auch „König“. Das *o* ist in diesem vielleicht nicht der ursprüngliche Laut, vgl. *Navo* neben *Nava*, v. Sallet S. 203; wie *Ozqa* neben *Ozqa* S. 204.

Die einheimischen Formen *Nava* und *Navo* werden nun nicht etwa graecisiert durch die Aufschrift *Navaia*<sup>1229</sup>) der *Καρηζου*-münze. Sehr treffend hebt vielmehr v. Sallet S. 186 hervor, dass *Navaia* auf der ganz griechischen *Καρηζου*[Nominativ, statt skythisch *Καρηζου*]-münze, sich zu *Nava* verhält wie bei demselben Könige *Ἡλιος* zu *Μυρο* , d. h. der Griechen fand die ihm aus Elymais und dem Westen bekannte *Navaia* in der *Nava* des Ostens wieder und synkretisierte beide. Wäre dem anders, so müssten die skythischen Legenden *Navaia* oder *Naveo*, oder aber die griechischen *Νάνας* oder *Ναβά* lauten.

Die Form *Nava*, vielleicht Nanā zu sprechen, finde ich in dem männlichen Personennamen Nanārāctōis, Genetiv, Jašt 13, 115 stecken, sofern dieser nanā + āraçti ist. Von āraçti kommt ein persönliches Patronymicum āraçtayēhē, Genet., vor: Jašt 13, 95 vgl. Justi, Handbuch der Zendsprache 52.

*Nava* ist also der Name der Anāhita bei den kabulisch-indischen Skythen. Seine Unabhängigkeit von *Navaia* im Westen ist die Hauptsache<sup>1230</sup>).

1227) Agathange § 21 in Langlois Collect. des historiens Armén. I, 126.

1228) Bei Agathangelus heisst Anāhita „Grosse Herrin“ „digin“ nach Emin, Recherches sur le paganisme Arménien 1864 S. 11 *usydān dionowa* § 24; also wohl nicht eigentlich „Königin“ wie Windischmann übersetzt in Abhandl. der philol. Classe der K. Bayer. Akad. der Wiss. 1858 S. 106. 1229) Nach Joseph Arneth [in: C. von Hügel, Kaschmir 1844 Bd. IV, 2 S. 342 no. 31] steht übrigens auf einer Münze des Wiener Kabinetts *Avata* [cf. Strabo] nicht *Navaia* und so zeigt auch seine Abbildung. Doch ist *Navaia* gewiss intendiert. 1230) Wenn die gemeinen Hindu in Südindien die Bhavani, eine Sakti des Siva, Nani oder Bibi Nani nennen, so bemerkt schon Joseph Arneth (oder von Hügel selber?) [in C. von Hügel, Kaschmir 1844 IV, 2 S. 344], dass diess

Von grosser Wichtigkeit für die Kenntniss der Göttin *Navaia* würde es sein, wenn sich durch besser erhaltne Exemplare von Münzen bestätigen sollte, was schon jetzt sehr wahrscheinlich ist, dass dieser Name auf Münzen, die den Münz-Typus des grossen Eukratides, Königs von Bactriana bis zum Indus (seit ungefähr 190 vor Chr.) nachahmen, in Gesellschaft eines Löwen und einer Mondsichel vorkommt <sup>1231</sup>). Die Porträtseite zeigt . . . . . *Βιζης*; die Kehrseite einen stehenden Löwen mit Mähne, der die Zunge blekt, darüber ein *Λ*, über diesem eine Mondsichel. Rechts und links vom Bilde scheint sich parallel zu stehn zweimal *NANAIA*. Erwägt man, dass grade auf Eukratidesmünzen [v. Sallet S. 102] die Figuren schon mit indischen Namen versehen werden, dass die Mondsichel jener an der Stirn der *Nava* auf dem Gelde Kanerki's entspricht, dass der Löwe auch der elamitischen Anaitis angehört zu haben scheint <sup>1232</sup>), wie sicher der 'Anät, so bleibt die Beziehung auf die *Navaia* doch höchst wahrscheinlich, wiewohl v. Sallet S. 99 die Legenden *NANA* . . . *NANAIN* (freilich mit Fragezeichen) zu erkennen glaubt. Der Löwe der Mondgöttin *Navaia*, also auch der *Nava* würde zeigen, wie sehr die Darstellung der kabulischen Nana durch die aus dem Westen importierte der Nanaia beeinflusst ist. Uebrigens erblickt man bei Wollheim da Fonseca auch die Durga auf einem Löwen reitend. So unzweifelhaft als ein archäologischer Zusammenhang dieser Typen besteht, so sehr harrt noch sein Wie? der Aufklärung.

## VI.

Von der Artemis Nana, deren Name auf jener an einer unbekannten Stelle des Piraeus gefundenen Weihinschrift erscheint, ist wahrscheinlich, dass sie einem phrygischen Cult entstammt, nicht sowohl, weil im Piraeus sich ein Metroon der grossen Göttermutter befand, als weil die Namensform sie mit Nana, der Mutter des Attis und „Königs oder Flusses“ Sangarius <sup>1233</sup>) verknüpft.

im Hindi „Frau Grossmutter“ bedeute und mit der Nana direkt nichts zu thun hat, selbst wenn dieser Ausdruck nach Masson auch in Afghanistan vorkommt. Nach Shakespear's Hindustānī-Wörterbuch ist نانی maternal grandmother, fem. zu نانا maternal grandfather. Wenn richtig ist, dass hindustānī ماما mother's brother, auf sanskrit māmaka, und مامی dessen Frau, auf māmakī zurückgeht, so würde entsprechend die ältere Form für nānā und nānī, nānaka und nānaki lauten.

<sup>1231</sup>) Wilson, *Ariana antiqua* Taf. XXI, 18, v. Sallet S. 99. <sup>1232</sup>) Vgl. S. 138, Note 1163, 1164. <sup>1233</sup>) Arnob. adv. gentes V, 6 vgl. Comparetti in dem Note 1117 angeführten Aufsätze. Nana las Sabaeus nach Reifferscheid zu Arnob. 178, 12 noch im einzigen Pariser Codex, der jetzt nata hat. 185, 11 steht Nana ohne Variante. Schwerlich richtig ist de Lagarde's Correctur Nara = نارا in: Armenische Studien 1877 S. 190.



Ebenso wie Arnobius die Nana von ihrer Schwiegertochter Cybele unterscheidet, thut diess die griechische Inschrift, indem sie dieselbe als Artemis und nicht Rhea oder Cybele interpretiert: Nicht uns liegt also ob, die Nana der Cybele anzunähern, wie Comparetti thut. Nun kommt grade ein Personennamen *ὁ* und *ἡ Νάνας*, auch *Νάννας* sehr häufig in Inschriften aus Phrygien, Galatien, Lycien und Cilicien vor, wie man durch den Index zum Corpus inscriptionum Graecarum ersahn wolle<sup>1234</sup>). Auf einer Münze von Aezani aus der Zeit des Claudius und Germanicus liest man<sup>1235</sup>) *ἐπὶ Μητρογένου τοῦ Νάννα*: die Magistratsperson hiess also nach dem Beinamen des Attis<sup>1236</sup>), ihr Vater nach dem Namen von dessen Mutter Nana. Der phrygische Noah *Νάνναχος*<sup>1237</sup>) mag eine Weiterbildung des Wortes sein. Da nun die Phryger nicht bloss den Attis, die Bithyner den Attis und den Zeus<sup>1238</sup>), *Πάπας*<sup>1239</sup>) nannten, wie *Παπαί-ος* die Skythen den Zeus; mithin dieses Papa ein Appellativ war, so liegt nahe dasselbe von Nana anzunehmen, sobald man dazu das Folgende bedenkt: Nanā bedeutet Mutter im Sanskrit; im Griechischen *νάννας*, *νέννος* Oheim, *νάννα* Tante, vgl. *νίννη*.

Die Existenz eines sanskritischen nanā, Mutter spricht für gleiche Bedeutung des nahegelegnen persischen und skythischen Nana. Für dieselbe Bedeutung von *Nanai-a*, Nanē könnte, wenn die überlieferte Lesart durch Parallelstellen gesichert wäre, entscheiden, dass im Talmūd<sup>b</sup> Sōta fol. 42 b אִישׁ הַבְּנִים אִישׁ, wie Goliath 1 Sam. 17, 4. 23 heisst, von R. Jōhannān erklärt wird durch: [Arūkh בְּנֵי נָאָה] *בר מאה פסי וחד נאנאי*. Obgleich die Commentatoren<sup>1240</sup>) das nicht verstehn, soll's doch kaum etwas anderes heissen als: Goliath sei mit אִישׁ הַבְּנִים als „Sohn von hundert Papa's und einer [lies הַדָּה] Mama“ bezeichnet. Während sich nämlich die übrigen Deutungen jener Bibelworte, nämlich 1. שֶׁם מִנִּים, 2. מְבוֹנֵה מִכָּל מִינִי an den Wortklang anlehnen, hat jene Interpretation den möglichen Sinn im Auge: ein Sohn, der die Wahl hat zwischen seinen Vätern. Bedeutete נָנִי im Talmud wirklich Mama, so kann es nur persisch sein, wie dasselbe von بابا *بابا* *بابا* *بابا* durch die bekannten Eigennamen Πάπαχος vgl. Πάπας bei den Phrygern etc. plausibel genug ist. Ein

1234) Nonna hiess die Mutter Gregor's von Nazianz († 390).

1235) C. I.

Grr. III S. 1085 zu no. 3856. 1236) Attis heisst menotyranus auf

lateinischen Inschriften noch 319 Chr. im C. I. Latin. I S. 391 Col. 1 unten. Vgl. de Vogüé Inscrptions Sémitiques I. 63 unten. Preller, Römische Mythologie von R. Köhler 1865 S. 739. 1237) Zenobius VI, 10; bei Steph.

Byz. 329, 17 ed. Meinekius *Avvaxós*; daher er für Henoch hat erhalten müssen. 1238) = *Μαζαα*; phrygisch, de Lagarde, Gesammelte Abhandlungen 288, 14; = *mazdāō*? 1239) Vgl. *Παπίς* pontischer Name auf Thon-

benkeln v. Sallet, Numismatische Zeitschrift 1874 I. 54; Fleckeisen's Jahrbücher Supplement V, 480. 1240) Vgl. Wagenseil zu Tract. Sota S. 878. 881.

semitisches Wort „Mutter“ oder dergleichen, das mit *n* anlautete, ist nicht aufgefunden: **نن** „einlullen“<sup>1241)</sup> muss nicht grade nothwendig mit einem Tändelworte für Amme zusammenhängen, und kann auch aus dem Persischen stammen: vgl. **نانو زدن** Vullers, *Lex. Pers.* 1289; daneben freilich auch türkisch: **ننى چالمق**.

Ist nun zwar *nana* in den persischen Wörterbüchern nicht nachweisbar, — auffallen kann das bei einem solchen Tändelworte und dem Umstande, dass diese Lexica aus der poetischen Literatur geschöpft sind, nicht grade, obwohl sie **مامى** *ماما*? *مام* aus Dichtern anführen — so lautet doch in dem echt *ērānischen* Dialekt von *Ssemnan* und *Lassgird*<sup>1242)</sup> Mutter „*nanah*“ (neben *bābā* Vater) und auch *Angelus a S. Joseph*<sup>1243)</sup> verzeichnet **نند** (*so*).

Allein es ist die Frage aufzuwerfen, ob *nana* im Persischen aus dem Türkischen entlehnt ist, oder aber ob umgekehrt das osmanische **ننه** *nene* *niné*, womit türkische Kinder ihre Mütter und Ammen anreden, wie unser *Papá* und *Mamá* (vulgär verdeutscht *Mámma* *Páppa*, *Mámmé*) aus dem Französischen, dem Persischen abgeborgt ist. Das Ergebniss einer Correspondenz, die ich mit meinem Lehrer und Freunde Professor Schott in Berlin über diesen Punkt gepflogen, ist dem nationalen Ursprung des osmanischen *nene* günstig, und zeigt jedenfalls, wie schwer eine Entscheidung ist. Professor Schott bemerkt: Anlautendes *n* erscheine bei den osmanischen Türken fast nur in eingebürgerten Fremdwörtern. Zu den seltenen Ausnahmen gehöre *ne*, = was, mit seinen Zusammensetzungen. „Die meisten übrigen Türkenstämme scheuen anlautendes *n* viel weniger und haben zum Theil daneben noch anlautendes, den Osmanen insofern widerstrebendes, *ñ* [d. i. spanisches *ñ*]. So finde ich im Wörterverzeichniss von *Castrén's* *koibalischer* und *karagassischer* Sprachlehre (S. 81) *énä* Vaterschwester und Frau des älteren Bruders, (S. 105) *ñengü* dasselbe. Beide Formen entsprechen dem gleichbedeutenden *jengge* der *Tschagatajer*, und der bei den Osmanen gar nicht vorkommende Anlaut *ñ* konnte in Letzterer Munde ebensowohl *n* wie *j* werden, wie *ng* in der Mitte allmählig *n* geworden ist. So schält sich *nene* aus *ñengü* gleichsam heraus, und auch *énä* kann *engü* zur Seite gehabt haben. — Aus der finnisch-ugrischen Sprachklasse kann ich nur das magyarische *néne* (*néne*) ältere Schwester an-

1241) *Mein Bar* 'Alī 6117.

1242) *Schindler* in *ZDMG* XXXII, 538.

*Dorn*, *Mélanges Asiat. de St. Pétersbourg* 1879 VIII, 600.

1243) *Gazo-*

*phylacium* I. Pers. 1684 S. 205.



führen, das ebensowohl wie *húg* (jüngere Schwester) tief in der Sprache begründetes Respectswort, andrer Ausdruck für *anya* Mutter ist, und sonach keinenfalls den Türken oder Persern abgeborgt. Ich stehe nicht an in diesem *néne* das *ñengü* oder *ننگه* und *ننه* der Türken wiederzuerkennen. — Die samojedische Sprachenklasse hat nach Castrén's Wörterverzeichnissen (S. 278) für „ältere Schwester“ neben andern unverwandten Bezeichnungen *ñaña* und *ñeña*; für „jüngere Schwester“ auch neben unverwandten Ausdrücken, sowohl die eben erwähnten Formen als *nieña*, *ññña*, und *ñenga*. Die letzterwähnte Form ist darum besonders merkwürdig, weil sie mit dem türkischen *ñengü* und *jengge* auch hinsichtlich des *ng* zusammenklingt.\*

Meinen Einwand gegen einen Schluss aus diesem Material auf einen Zusammenhang zwischen osmanisch *nene* Mutter, Amme, und jenen Wörtern der verwandten Dialekte, deren Uebereinstimmung sich auf ein Wort mit der Bedeutung: Schwester des Vaters, Brudersfrau, ältere oder jüngere, beschränke, sodass ein grundsprachliches *ñanga* ausschliesslich in der Bedeutung: ältere Schwester anzusetzen sei, widerlegt Schott durch folgende Beispiele:

1) Mongolisch: *ākū* oder *ächū* Mutter; *ākū-tschi* ältere Schwester; osttürkisch *ägü-tschi* ältere Schwester; tscheremissisch: *ākū* ältere Schwester; suomi-finnisch: *akka* (ursprünglich Mutter) Hausfrau, Matrone.

2) Mongolisch: *ügi* Mutter; tschaghatai-türkisch: *ätschä* Frau; uigur-türkisch: *itschi* jüngere Schwester; finnisch: *äiti* Mutter.

3) Mongolisch: *ügüi* ältere Schwester; magyarisch: *húg* jüngere Schwester; magyarisch: *ük* Urgrossmutter; finnisch: *enkkö* Grossmutter.

4) Das türkische *abü* *abü* heisst Grossmutter (ehemals Mutter; jurare-samojedisch: *ñeben* (statt *eben*) nur Mutter) und Wehmutter, Amme. — In den samojedischen Sprachen hat man nach Castrén für ältere Schwester: *aba*, *apa*, *oba* (neben *ñeña* und *ñaña*).

5) Im Koibal-türkischen giebt es für Mutter ein Wort *idjä* (vgl. finnisch *äiti*); im Karagassischen *aba*. Für ältere Schwester sagen die ersteren *bidjä*, die andern *uba*.

6) *tsjè*, die gewöhnliche chinesische Bezeichnung der altern Schwester, wird in der Provinz Szy-tschuen für Mutter sonst *mü* gebraucht.

7) Im Japanischen ist das gewöhnliche Wort für ältere Schwester *ane* (möglicher Weise verwandt mit dem türkischen *ana* Mutter); man sagt aber dafür auch *fafa* (*haha*), was eigentlich Mutter bedeutet.

No. 6 und 7 sind aus einem chinesischen und einem japanesischen Originalwörterbuche entnommen.

Wenn nun auch nach diesen Ausführungen Schott's die turanische Abkunft des osmanischen nana wenigstens von dieser Seite aus nicht anzufechten ist, so scheint sich doch zugleich diese Form des Wortes nicht als eine ursprüngliche herauszustellen; die ältere Form *ñanga* aber ist zur Etymologie der elamitischen Göttin unbrauchbar. In Anbetracht dessen, dass wir von dem Sprachcharakter des alten Elamitischen so wenig wissen, wie von dem seiner wahrscheinlichen Tochtersprache des Hüzischen<sup>1244)</sup>, ist es nach der Zugehörigkeit der sonst in Vorderasien auftauchenden „nana's“ erlaubt, und immer noch wahrscheinlicher, die elamitische *Nanā*, wie de Lagarde früher wollte für *ērānisch*, als wie er später meinte, für *türanisch* zu halten<sup>1245)</sup>. Hat aber das in den indogermanischen Sprachen häufig vorkommende *nanna*<sup>1246)</sup> nebst Varianten wenigstens in einer die Bedeutung Mutter, und ist es gar nicht unwahrscheinlich, dass z. B. auch im Phrygischen einst dieser Appellativbegriff lebendig war, so schwindet damit die Berechtigung: etwa die phrygische *Nana*, die indoskythische *Nava*, *Naro*, und die elamitische *Nana* der Keilinschriften, von welcher *Nanai* eine Variante ist, als ursprünglich identisch zu setzen, wiewohl alle eine Mondgöttin repräsentierten, und obgleich wenigstens die skythische *Nava* mit der *Navaia* des Westens historisch verknüpft ist. Nur erst neue Materialien können einen genetischen Zusammenhang zwischen diesen Gottheiten sicher stellen. Die Variation *Nanai*, *Nanē* statt *Nana*, wie die Keilinschriften bestimmt bieten sollen, zu erklären, bin ich ausser Stande. Analog war *Παπαῖος* Herod. IV, 59 neben *Πάπας*; analog auch מוֹדִי = *Mašaios*<sup>1247)</sup>,

1244) Weder ein paar *lešez* bei Barbal'lül, noch die geringe Sprachprobe bei Gregorius Abulfaradsch [Historia dynastiarum ed. Pocock S. 250 f. vgl. Wüstenfeld, Gesch. der arab. Aerzte S. 24 no. 63. Steinschneider in Virchow's Archiv für pathologische Anatomie XXXVII S. 393] entscheiden etwas. Vgl. al-Istahrī ed. de Goeje S. 91. — Selbst das „Sumer“-ische erklärt Paul Haupt, Die sumerischen Familiengesetze 1879, S. VI, für nicht ural-

altaisch. Für „Sumer“ schlage ich übrigens ohne Garantie *Jāqūt's* سَمَر [in Kaškar?] vor, zu suchen bei نَهْر سَمَر, einem Dorfe mit dem Grabe al-

‘Ozēr's [Ezra's] in Mašān: *Jāqūt* 4, 840. נהר סמורה bei Benjamin von Tudela ed. Asher I, 22. ‘Ozēr's Grab liegt drei Stunden steaming oberhalb der Vereinigung des Euphrat und Tigris bei Qurna am Tigris, nach Rich und Chesney bei Ritter 11, 946 vgl. Cpt. Sicard in Revue maritime et coloniale 1870, II. Karte. 1245) de Lagarde, Armenische Studien 1877 no. 1592, Symmicta 1877 95, 10. 1246) Vgl. Baldr's Gattin Nanna bei J. Grimm, Deutsche Mythologie 1854 S. 202. Deutsche Säuglinge hörte ich ná-ná-ná-ná-ná neben tá-tá-tá-tá-tá lallen.

1247) Ganz unabhängig von Jos. Halévy, Mélanges d'Épigraphie et d'Archéologie sémitiques 1874 S. 65 las ich die Aufschrift der cilicischen Satrapenmünze על עבר נהר וחלך und verstand den *Mašaios*, der 331 vor Chr. Alexander dem Gr. den Uebergang über den Euphrat wehren sollte.



مَم [?? مامی] Mamāi zu neupers. مام<sup>1246</sup>). Vgl. s. Note 678. Sind es alte Casus obliqui, wie Dativ mazdāi?

Von der Nanai hergenommen ist wohl der männliche Personenname<sup>1249</sup>) נני, wie in Vorderasien ὁ Νάνας.

## 5. Eurōpos, Qennešrīn und Dūrā am Euphrat<sup>1250</sup>).

Zu S. 29. 31.

I. Die Erzählung von Mu'ain, jedenfalls im Westen entstanden, scheint aus dem Bisthum Eurōpos am Euphrat zu stammen und zu Nutz und Ehren eines jenem Heiligen gewidmeten Coenobium verfasst zu sein. *Εὐρωπός* auch *Ῥωπός*<sup>1251</sup>) genannt, heisst in dieser Geschichte Agħr[ī]pōs, ähnlich wie in einer Hs. des Bar 'Alī<sup>1252</sup>) Agħrīpōs, oder schon zur Zeit des Patriarchen Severus von Antiochia [vor 519 Chr.] Agħrōpōs<sup>1253</sup>). Jedoch schreibt Ἰῶς der Stylit *ϣωρῶπος*<sup>1254</sup>). Die Entstehung des gh nach u ist zu vergleichen der in nughnā ṭughbrā u. a. m. im neusyrischen Dialekte von Husrāwā bei Urmi, statt nūnā ṭūrā; oder dem gh vor r in Seghrgīs statt Sargīs<sup>1255</sup>). Ganz analog ist auch türkisch *akre buz* oder *agry buz* für *Εὐρωπος* Eubōa<sup>1256</sup>). Der König Agħrippōs, welchem der Verfasser die Gründung der Stadt zuschreibt, soll gewiss der neutestamentliche *Ἀγρίππας* (Apg. 25, 13. 26) sein, nicht *Ἀντίοχος ὁ γερνός*, an den man denken könnte<sup>1257</sup>). Bereits Th. Nöldeke hat in der Form Agħrōpōs das Original zum arabischen Ġirbās erkannt<sup>1258</sup>). Ġirbās lag nach Jāqūt<sup>1259</sup>) auf der Westseite des Euphrat dem Dair Qinnisrē gegenüber, das sich

1248) Thomasakten bei Wright, Apocryphal Acts of the Apostles I, 20.

II, 222. 1249) Vgl. de Vogüé, Inscriptions Sémitiques I S. 80 no. 132

vgl. S. 49 no. 67, 1 wo vielleicht נני zu lesen ist. 1250) Ich bemerke, dass ich den vierten (Register-) Band von de Goeje's Bibliotheca geographorum Arabicorum 1879 noch nicht bei der Ausarbeitung der geographischen Excursus, und nur wenig während des Druckes, benutzen konnte: diess zur Entschuldigung, wenn ich die Ortslage entscheidende Stellen (denn Vollständigkeit beabsichtige ich nicht) übersehen haben sollte. — Ich lege Werth darauf, die Orthographie moderner Namen so zu geben, wie sie ihre Gewährsmänner haben. 1251) Steph. Byz. Appian res Syr. c. 57. 1252) Payne-Smith, thes. Syriacus 32. 1253) Wright, Cat. Mus. Brit. 970 c. 2. 1254) Ass. B. O. 1, 282 N. 1 = Josué le Stylite ed. Martin S. 75 cap. XCIII. 1255) S. 113. 1256) Vgl. Fleischer zu J. Levy's Neuhebräischem und Chald. Wörterbuch 1876 I, 279. 1257) Vgl. Payne-Smith, thesaurus Syr. 32. 1258) Nachrichten der k. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen 1876 S. 14.

1259) Mu'gam 2, 688, 21 دَيْرِ قَنَسْرِي, so lies. Verschieden: 2, 669, 13.

zur Linken des Stromes befand <sup>1260</sup>). Von Ġirbās ist der Plural Ġarābīs, und dieser ist es, welchen Richard Pocock Jerabees schreibt, wie allein er die Ruinen der Stadt nennen hörte <sup>1261</sup>). Nun ist merkwürdig, dass der Name dieser Ruinen schon bei Hen. Maundrell <sup>1262</sup>) Jerabolus lautet. Bereits Maundrell dachte bei „Jerabolus“ an Hierapolis <sup>1263</sup>), und wie ich glaube ist es diese Gleichung, welche die richtige, soviel ich ermitteln konnte, allein von Pocock gegebene moderne Aussprache des Dorfes gefälscht hat. Denn auch Alexander Drummond, der den Platz besuchte, sagt <sup>1264</sup>): The ruins of Jerabolus. I should naturally imagine, and indeed conclude, from the similitude of names, that this was the ancient Hierapolis, had I no other authority for my conjecture etc. (Julians Zug). Drummond hatte aber Maundrell's Buch auf der Reise bei sich. Auch Pollington <sup>1265</sup>), der an Ort und Stelle war, sagt Yerābolus, hat aber ebenfalls dabei Maundrell vor Augen. Weniger wichtig ist <sup>1266</sup>), dass Jerabolos auch auf Niebuhr's Karte steht, die er hier nach andern ergänzt haben muss, da er selber eine andre Route genommen hat. Chesney, in solchen Dingen nie genau, hat Jerābulus Ruins und Vil. Jerābulus. So sehr ist die Tradition Feind selbständiger Wahrnehmung und so

<sup>1260</sup>) Die Gründung dieses Klosters erzählt Zakharjā Rhetor in Land, Anecd. 3, 245, 5. 26. Die Mönche des Klosters des H. Apostel Thōmā in der Stadt Seleukia (am Euphrat) wurden unter dem Kaiser Justin, da sie das chalcodon. Symbolum nicht annehmen wollten, vertrieben und siedelten sich, geführt von ihrem Abte Johānnān Bar Aftōnjā [*Agθōvιος*?] aus Orrhōi (Ass. B. O. 2, 54), in Qennešrē am Flusse Prāth an. Johānnān heisst daher der erste Abt des Klosters: Wright, Cat. Mus. Brit. 333 c. 2 (vgl. 336 c. 2. 830 c. 1). Wie schon das Mutterkloster sich durch Unterricht im Griechischen auszeichnete (Land, 3, 245), so noch viel mehr dieses: Thōmā von Hargel und Ja'qōb von Orrhōi haben dort Griechisch gelernt, BH Chronie. ed. Abbeloos-Lamy I, 267, 290; [Aus der Erzählung ebd. I, 263 folgt auch, dass es nah dem Euphrat lag] und auch sonst wird die griechische Schule daselbst erwähnt. Viele monophysitische Patriarchen gingen aus dem Kloster hervor. Es heisst

بنا بضعين بحصننا بحصننا بحصننا بحصننا BH. 1, 290. بنا بضعين 1, 355, 2, gewöhnlich بنا بضعين 1, 296, 1. 322, 1 ohne Pluralpunkte.

Assemani hat es verzeihlicher Weise mit der Stadt Qennešrīn südlich von Aleppo verwechselt. Ob diese Lage des Klosters gegenüber Ġarābīs von neuern Reisenden wieder aufgefunden ist, kann ich nicht untersuchen: Tell Dari el-Luhaim [„house of ill luck“ bei Chesney] auf Kiepert's Karte hat vielleicht nichts damit zu thun.

<sup>1261</sup>) Beschreibung des Morgenlandes übers. von Windheim 1754, II S. 164 der Originalausgabe, mehrmals. Am Rande steht einmal Jerabers.

<sup>1262</sup>) A Journey from Aleppo to Jerusalem at Easter A. D. 1697. 6th edition Oxford MDCCXL. 8°. Daran: An Account of the author's Journey from Aleppo to the River Euphrates, the city Beer and to Mesopotamia S. 155. Nach der Vorrede ist aber die Ausgabe durch spätere Correcturen des Verfassers emendiert: das Imprimatur ist vom April 8. 1703.

<sup>1263</sup>) Vgl. die Unterschrift der Abbildung des Löwen: Tafel gegenüber S. 97. <sup>1264</sup>) Travels through different Cities of Germany, Italy, Greece and several Parts of Asia as far as the banks of the Euphrates, London MDCCCLIV, fol. S. 208 [verdrückt 209]. <sup>1265</sup>) Journal Geogr. Soc. London 10, 453. <sup>1266</sup>) Reisen

1778 II tab. LII.



sehr verdunkelt die Sucht, in den neuen Namen die bekannter alter Plätze zu finden, die Wahrheit. Selbst Pocock, der Jerabees hörte, sucht darin eine Cultusstätte des Gottes „Jerabolus“ (ירבול). Dagegen gesteht Buckingham, als er in Bir war<sup>1267</sup>): I made many inquiries here, after the ruins of Hierapolis, now called Yerabolus, but no one knew of such a place, although it is certainly less than a short day's journey from this town.

Da George Smith auf den Ruinen von Eurōpos einige Skulpturen und einen Monolith, dessen Styl den Einfluss assyrischer Kunst verräth, gesehen haben soll<sup>1268</sup>), und vielleicht Gründe hatte, Eurōpos für die Lage des alten Kark<sup>b</sup>miš zu halten<sup>1269</sup>), so beachte man einstweilen folgende Stelle des Stephanus Byzantinus<sup>1270</sup>): „Εστι καὶ τρίτη ἐν Συρίᾳ κτισθεῖσα ὑπὸ Νικάτορος, περὶ ἧς ὁ πολὺστῳρ ἐν τῷ περὶ Συρίας φησὶν οὕτως „Ξενοφῶν ἐν ταῖς ἀναμετρήσεσι τῶν ὁρῶν περὶ Ἀμφίπολιν<sup>1271</sup>) κῆσθαι πόλιν Ὠρωπὸν, ἣν πρότερον Τελμησσὸν καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν κτισάντων. ταύτην δὲ φασὶν ὑπὸ Σελεύκου τοῦ Νικάτορος ἐπικτισθεῖσαν, Ὠρωπὸν ὠνομάσθαι ἀπὸ τῆς ἐν τῇ Ἑλλάδι Ὠρωπῶς“. Es liegt nahe Τελμησσός (auch Τελμισσός) = טלמיס zu setzen. Kark<sup>b</sup> Miš konnte so nach dem Hügel, auf dem die Veste stand, genannt werden, nachdem Burg und Stadt ein חל כול [Deut. 13, 17] geworden waren<sup>1272</sup>). Aehnlich sagen die Araber Tell Zabda für Bāzabda. Und vielleicht steht Gen. 14, 1. 9 טרף für תרף Is. 37, 12 = תרף 2 K. 19, 12, sofern man gegen die Massoreten für das erste Element dieses Namens תה ansieht<sup>1273</sup>).

Die Heiligen, die mit einem Löwen zu thun haben, sind zwar nicht grade selten: so der H. Polykarp, ein Eulogius<sup>1274</sup>), Šem'ōn Šābbā, cui leo famulatus dicitur<sup>1275</sup>); dennoch kann ein Bild, welches Maundrell beschreibt, wenn es nicht gradezu Mu'ain selber darstellte, Veranlassung zu dem Löwen Mu'ain's gegeben haben.

1267) Travels in Mesopotamia 1827 I, 54. Neuerdings wird Djerābis als ausschliesslicher Name des Ortes durch Ed. Sachau bestätigt: the Athenaeum 1880 S. 22. 1268) The Athenaeum 1878 S. 406. Gegenwärtig sollen Monumente dieses Orts im British Museum sein. 1269) The Academy 1876 S. 291 und 454, nach Schrader, Keilinschriften und Geschichtsforschung 1878 S. 225. Darauf hat Mr. Boscawen den Ort untersucht und Hormuzd Rassam wollte dahin gehn. 1270) S. 711 ed. Meinekins. 1271) Steph. Byz. 90 πολεὺς Συρίας πρὸς τῷ Ἐφεσῶν, κτίσμα Σελεύκου. καλεῖται δὲ ὑπὸ τῶν Σύρων Τούρμιδα. 1272) Telmessos heissen sonst eine lykische und karische Stadt und ein Fluss in Sicilien. 1273) Uebrigens ist מלך לָצִיר טַרְפָּן schon grammatisch falsch: man lese überall הַטַּרְפָּן Part. Niph.

von טַרְפָּן (wovon טַרְפָּן Is. 19, 14) „der grundverkehrten“; wahrscheinlich weil sie, von Assyrien schon einmal unterjocht, von ihm abgefallen war. Moralische Verketzerung politischer Feinde war ja auch bei den Achämeniden offizieller Stil: Darius-Inscr. v. Behistūn 1, 34 drauga vgl. die von Persepolis H. 20. 1274) Wright, Cat. Mus. Brit. 1129 No. 37. 1275) Ass. B. O. 3, 1, 481 a von Tōmā von Margā citiert.

At the foot of the mount (von „Jerabolus“) was carved on a large stone a Beast resembling a Lyon, with a bridle in his mouth and I believe anciently a Person sitting on it: but the stone is in that part now broke away; the Tail of the Beast was Couped (Thursday, April 20, 1699). Und in der Unterschrift der Abbildung: I found this figure Cut on a large stone at Jerabolus. The middle part was broken, and perhaps the Goddess Syra Sat thereon but has been effaced by the Turks who are destroyers of Images for I have seen such a figure upon an Ancient coin of Hierapolis <sup>1276</sup>).

Das Dorf **Joḡa** oder **و.ج** <sup>1277</sup>) 2 Farsah oder 6 Mil von Eurōpos entfernt, lag nach der Erzählung am wahrscheinlichsten unterhalb dieser Stadt. Dann würde es in dem nördlichen Winkel des Flusses Sāḡūr **Joḡa** mit dem Euphrat gelegen haben. Nach Maundrell <sup>1278</sup>) liegt die Sāḡūrmündung ungefähr 3 Stunden unterhalb „Jerabolus“. Hier südlich von einem Dorfe und Tell Rana hat Chesney's Karte: „Ruins, supposed Antient Ciciliana“ und nahe dabei landeinwärts ein Nomaden-Zeltlager Sarasat. Bei einem Vorgebirge „Sarisat“ unweit der Mündung des Sāḡūr <sup>1279</sup>) erwähnt Ainsworth „Bewohnte Höhlen“ (die freilich auch sonst in den Gebirgen der Gegend nicht selten sind). Diese Lage mag auch R. Pocock's Sarouch (englische Orthographie) am Euphrat haben, das von einem Punkte aus, welcher 2 1/2 Stunde SSW. von Gerābīs und 1 1/2 Stunden NNO. von einer Uebergangsstelle über den Sāḡūr liegt, eine Tagereise entfernt ist, ferner von Aleppo in drei Tagereisen erreicht wird <sup>1280</sup>).

2) Die verlassene Stadt *Dūrā* <sup>1281</sup>), von welcher, wie der Verfasser der Mu'ain-akte sagt, das Gebirge Siggār <sup>1282</sup>) östlich gelegen war, kann nicht wohl verschieden sein von dem *Δοῖρα*, *Νικάνορος πόλις*, *κτίσμα Μακεδόνων*, *ὑπὸ δὲ Ἑλλήνων Εὐρωπος καλεῖται*, das nach Isidōros von Charax nur 10 schoeni [علا] südlich von Circesium am Euphrat entfernt war. Verlassen heisst die Stadt zur Zeit von Julian's Feldzug <sup>1283</sup>). Nach den

<sup>1276</sup>) Drummond hat den Stein später vergeblich gesucht, Consul Henderson einen ähnlichen ausgegraben: vgl. Sachau in Note 1267. <sup>1277</sup>) Ich habe natürlich wegen der Legende auch daran gedacht, dass in diesem Namen

**و** steckt: [و.ج] aber das ist nur gerathen. <sup>1278</sup>) A. a. O. S. 155.

<sup>1279</sup>) C. Ritter Erdkunde 10, 946. Sachau: Srsāt. <sup>1280</sup>) Pocock v. Windheim II, 241 (165 engl. Ausg.). Das bekannte Serūḡ ist also nicht gemeint. <sup>1281</sup>) Das Citat des Bar 'Alī bei Payne-Smith thes. Syr. u. d. W. stammt aus unsrer Erzählung.

<sup>1282</sup>) Der Name ist vielleicht echt syrisch vgl. **و.ج** Ass. B. O. 3, 1, 339 no. C. XIV: doch dessen Vocalisation ist unsicher. <sup>1283</sup>) Ammian. Marc. XXIII, 5, 8; XXIV, 1, 5. Zosimus III, 14.



Distancen hat man es auf der Ostseite des Euphrat und zwar noch südlicher als Raḥbat Mālik bin Ṭauq, dem heutigen Majādin zu suchen<sup>1284</sup>).

Majādin<sup>1285</sup>), das Dorf, steht auf oder nahe dem Platze der alten Stadt Raḥba<sup>1286</sup>), einem nestorianischen Bisthum<sup>1287</sup>), während das Castell Raḥba eine gute Stunde landein im Westen erst aus den Trümmern der Stadt von Širkūh bin Ahmad bin Šādī, dem Herrn von Ḥims, erbaut ward<sup>1288</sup>). Die Stadt Raḥba und ihre Feldflur bezog ihr Wasser aus einem Kanal Nahr Sa'id<sup>1289</sup>), welcher nach einem Fragment des Ibn Serabiūn: „zwischen Qirqisiya und al-Raḥba<sup>1290</sup>), unterhalb al-Qubba<sup>1291</sup>), welche Fam Nahr Sa'id heisst, aus dem Euphrat abgeleitet wird, dessen westliche Uferseite, und im weitem Verlauf die Felder von al-Raḥba bewässert, darauf oberhalb von Dālijat Mālik bin Ṭauq in den Euphrat zurückfließt, nachdem zahlreiche Zweigkanäle daraus auch die Fluren ضياع von al-Dālija bewässert haben“. Da nach Černik's Beschreibung das Euphratthal südlich von Majādin<sup>1291</sup>) [Mayadim] bei El-Mešteh durch das an den Fluss tretende Gebirge abgeschlossen wird<sup>1292</sup>), so kann al-Dālija nicht südlicher als dieser Punkt gelegen haben und wird etwa bei Aschara<sup>1293</sup>) oder Deblin bei Černik zu suchen sein. Dieses al-Dālija, genauer Dālijat Mālik bin Ṭauq<sup>1294</sup>), in älterer Zeit namentlich als ein

1284) Ritter, Erdkunde 11, 706 erwartet das Kastell Raḥba anderswo, weil er meint, Istahri setze es auf die Ostseite. Allein al-Istahri sagt: „auf der Westseite“: ed. de Goeje 77. S. unten. Der Fehler stammt aus einem Codex Ibn Hauqal's 155 e. 1285) Ritter, Erdkunde vgl. Černik im Ergänzungs-

heft no. 44 zu Petermann's Geographischen Mittheilungen. 1286) Géographie d'Aboulféda ٢٨١. Er sagt, dass unter den Ruinen im Dorfe noch Thürme

emporragten الموائد الشائعة. Majādin الميادين ist wohl vulgäre Form dafür = „Thürme“, bei Chesney, Mayerthein. Das r ist englischer Hörfehler. Man findet es nicht selten nach Vocalen in Ortsnamen, die von Engländern aufgefasst sind. Ich erinnere mich Kartool statt القاطول u. a. gelesen

zu haben: vgl. „Victoriar“ statt Victoria im Londoner Dialekt. 1287) ? Ass. B. O. 3, 1, 263 a 2 infr. 1020 Chr. 1288) Aboulféda a. a. O. ٢٨١ sagt

1 Farsah vom Flusse. 1289) Ms. Mus. Brit. 23, 379 fol. 31 recto.

1290) Ebd. fol. 33 recto. 1291) Auf Chesney's Euphrat-Karte no. 4 liegt Miyādin oder Mayerthein 35° 1' 42" N. 40° 30' 22" E. Südlich davon Sheikh Hannes [Anas]; s. ö. davon Rahabah Cas. 1292) Vgl. a. a. O. Ergänzungs-

heft no. 44 Taf. 2. Auch Chesney No. 4, bei Shibbelek tombs. 1293) Bei Chesney No. 4. Al-Ašharā Tower. Auf der Ostseite gegenüber liegt Bisthān Vil neben dem Hügel Hifānik M. 1294) Ibn al-Aṭir 7, 367. — Nach

Jāqūt: auf der Westseite des Euphrat zwischen al-Raḥba und 'Ana. — Ibn al-Aṭir 8, 132, al-Istahri ٧٨, Ibn Hauqal 157, 19.

Punkt, wo der Qarmaṭe Abū Šāma sein Wesen trieb und gefangen ward, genannt, galt bereits dem Verfasser der Marāṣid<sup>1295)</sup> als unbekannt. Aboulféda sucht es in Dijār Muḍar, es mit dem Dālīja verwechselnd, welches eine Tagereise oberhalb Qirqisijā lag<sup>1296)</sup>. Die Entfernung von dreissig Mil zwischen al-Dālīja und al-Raḥba bei al-Edrisī<sup>1297)</sup> ist also falsch: Er las in seinem Original zehn Farsah für zehn Mil. Ebenso falsch ist die von 21 Mil zwischen al-Dālīja und 'Ana: Es sind in Wirklichkeit etwa 21 Farsah, ungefähr ebensoviel, wie der Abstand zwischen al-Raḥba und al-Raqqā beträgt, nämlich ungefähr 20 Farsah<sup>1298)</sup>.

Dürā muss nun aber eine noch südlichere Lage auf der linken Flussseite gehabt haben, ungefähr gegenüber den Ruinen von Kankaleh<sup>1299)</sup> (Černik) bei Salahija<sup>1300)</sup>. Eine Strecke von diesem [Salāhiyah Ruin], auf der Ostseite des Stromes, verzeichnet Chesney's Euphratkarte No. 4 einen „Mound“. Möglicherweise, dass Salahija nicht verschieden von al-Bahasna bei Jāqūt<sup>1301)</sup> ist, sofern man das Dair Ḥanzāla, welches zwischen diesem und al-Dālīja auf der Ostseite lag, in Dör der Karte Černik's<sup>1302)</sup> wiederfinden wollte<sup>1303)</sup>.

1295) U. d. W.

1296) Al-Muqaddasī 149, 11. Es gab auch einen zweiten Euphratkanal Nahr Sa'īd in Dijār Muḍar. Er lag acht Farsah oberhalb Qirqisijā an [Qodāma bei Sprenger, Post- und Reiserouten 1864 S. 92]. Es ist die Frage, ob Jāqūt Recht hat, wenn er den bei al-Balāḍorī 179 erwähnten Nahr Sa'īd bin 'Abdalmalik durch seinen Zusatz für den unterhalb al-Raqqā in Dijār Muḍar befindlichen erklärt.

1297) Trad. par Jaubert

2, 145 Sprenger, Post- und Reiserouten 92.

1298) Jāqūt unter Raḥbat

Mālik bin Tanq.

1299) Angeblich „Blutburg“ auf türkisch: قان قلعه.

Dies ist aber wahrscheinlicher eine türkische Volksetymologie für ein عَقْلَقَة.

— حَمَلَلَا. Ein Wort wie das letztere dürfte auch Original von Achaia-

chala am Euphrat bei Ammian. Marc. XXIV, 2, 2 sein. Sachlich hat dieser Ort aber nichts mit dem vorigen zu thun.

S. 17. 1300) Černik a. a. O. no. 44

1301) Jāqūt unter Dair Ḥanzāla. Vgl. Marāṣid al-iṭṭilā; al-Bekrī.

Zu البهيسنة vgl. البهية al-Muqaddasī 135, 6 [wo viel Confusion ist] und

Sprenger, Post- und Reiserouten S. 91.

1302) No. 44 Taf. 3 vgl. S. 17.

1303) Man bemerke noch: 1) Die Stadt Dair al-Rummān bei Jāqūt ist die Stadt Ed-Deir zwischen Raqqā und der Hābūr-mündung. 2) Dair al-Qā'im al-aqsa bei Jāqūt ist El-Kājim zwischen Majāḍin und 'Ana gegenüber dem Gebel Arsī (Erzī).



## 6. Das grosse Coenobium von Izlā.

Zu S. 91. 101.

Das „Gebirge von Izlā“, oder Izlā<sup>1304</sup>), auf welchem Mār Bābbai seine Erzählung geschrieben, hiess schon bei Ammianus Marcellinus und Theophylactus Simocatta in seiner ganzen Ausdehnung der Bergzug, der seit Einsiedler seine öden Kalkfelsen bevölkerten bis heut zu Tage Ṭūr ‘Abdīn genannt wird. Bei den nestorianischen Syrern wird es hauptsächlich wegen der Klöster erwähnt, die an seinem Südrande, in der Nachbarschaft von Nṣībīn, erbaut wurden. Zu diesem gehörte ausser dem Kloster des Herrn Ewgīn (Augin), des Mönchs aus Klysmā, dem die Einführung des Mönchswesen in Mesopotamien zugeschrieben wurde, dasjenige, welches nach seinem Gründer dem Reformator des nestorianischen Eremitenthums „die Congregation des heiligen Herrn Abbrāhām auf dem Berge Izlā“ hiess<sup>1305</sup>). Vielfach aber nannte man es „das grosse Coenobium“<sup>1306</sup>). Unter dieser Bezeichnung wird es im Buche der Klöster<sup>1307</sup>) von al-Šābuṣṭī [† 999 oder 1000 Chr.] erwähnt.

Der Artikel lautet fol. 82 recto: *عمر الزعفران هذا العمر نصيبين*  
 مما نلى الجانب الشرقى منها في الجبل والجبل مشرف على البلد  
 وهو من الديارات الموصوفة والمواقع المذكورة بالطيب والحسن  
 وحوله الشجر والكروم وفيه عيون تتدفق وهو كميم العلايات  
 والرجبان وشرايه موصوف نحمل الى نصيبين وغيرها وليس دخلوا  
 من احد القصف واللعب فهو وسائر نقاعه معمورة من بطرقها وبهذا  
 الجبل ثلث ديارات اخر في صف واحد احسن شى منظرا واجله موقعا  
 وعنى عمر الزعفران ومراوحى [ومر اوجن l.] وممر يوحنا والعمر  
 الكبير بالموضع [فالموضع l.] احد so متنزهات الدنيا واسفل fol. 82 verso  
 للجبل الهرماس وهو نهر نصيبين وعيون تتدفق من اصل الجبل

1304) Ritter, Erdkunde 11, 150. Arabisch جبل الازل z. B. Ass. B. O.

3, 1, 155 a. 1305) Ass. B. O. 3, 1, 96 a. 1306) حمود: اظ z. B.

Ass. B. O. 3, 1, 95 a. 144 a. 1307) Das vorn nur wenig defekte كتاب

الديارات [Berlin, k. Bibliothek, Ms. Wetzstein II. No. 1100, kl. fol., vom Jahr 631 H.] ist, wie ich durch Vergleichung der Citate bei al-Maqrīzī und Jāqūt ersehn, das von al-Šābuṣṭī: Vgl. Juynboll zu Marāʾid al-Iṭlā IV, XCVI; Vol. V, 539. Es ist sehr lehrreich für die Art, wie Jāqūt compiliert hat.

ويعرف الموضع براس الماء وهذا للجبل أول طور عدى وهو على  
ثلثه فراسخ من نصيبين ونجرى هذا النهر بين جبلين وعلى حافته  
الكروم والشجر فإذا وصل إلى نصيبين افتقر فرقيين فمنه ما دحتر  
بمساب سنجار فيسقى ما هناك من المساتين ونصب في الحابور  
ومنه ما يعدل إلى شرقى البلد فمدبر أرحبه هناك ونسقى البساتين  
أيضا وما هناك ولمصعب الكاتب في دير عمر الزعفران الخ. (1308)

\*Umr al-Za'farān. Dieses Coenobium ist in Našibīn auf der nach  
Osten gerichteten Seite davon, im Gebirge, welches die Stadt  
übertagt. Es gehört zu den Klöstern und den Plätzen, die wegen  
ihrer Duftigkeit und Anmuth geschildert und gepriesen sind [von  
Dichtern]. Bäume und Weingärten umgeben es und Quellen  
strömen darin. Es hat zahlreiche Cellen und Mönche. Sein Ge-  
tränke hat Marke und wird nach Našibīn und andern Orten ex-  
portiert. Es wird nicht leer von Prassern und Bummlern (1309);  
denn weder ihm selbst noch andern Landschaften seiner Umgebung  
بِقَاعِه, fehlt es an Bewohnern, die sie frequentieren. \*In diesem  
Gebirge giebt es drei andre آخر Klöster in einer Reihe, von  
schönster Augenweide, und in herrlichster Lage: nämlich 'Umr  
al-Za'farān, Mar Auḡan und Mār Jūhannā; aber, das  
grosse Cenobium\* ist durch die Position ein Welt-vergnügungs-  
platz\*. Am Fusse des Gebirges fliesst al-Hirmās, der Fluss von  
Našibīn und Quellen, die im Grunde [im Innern] des Gebirges  
entspringen an einem Orte, der Rās al-Mā heisst. Dieses Ge-  
birge ist der Anfang des Tūr 'Abdīn und liegt von Našibīn drei  
Farsah entfernt. Es fliesst dieser Fluss zwischen zwei Bergen dahin,  
an seinem Uferlande von Weingärten und Bäumen eingeschlossen.  
Gelangt er nun nach Našibīn, so geht er in zwei Arme auseinander:  
der eine geht am Singār-Thore vorbei يَجْتَاز, bewässert die  
dort befindlichen Gärten und ergiesst sich in den Hābūr; der  
andre wendet sich nach Osten von der Stadt [Našibīn], treibt dort  
Mühlen und bewässert Gärten und was dort ist [von Feldern?].  
Muṣ'ab al-Kātib sagt über das Kloster 'Umr al-Za'farān u. s. w.\*  
Leider unterliegt die für unsern Zweck Ausschlag gebende Stelle  
dieses Berichts einigen Bedenken. Wie er dasteht, könnte der mit

1308) Weiterhin wird über al-Muṣ'ab und seine schamlosen Gedichte  
gehandelt.

1309) Eine gute Vorstellung von den christlichen Klöstern als  
Vertretern der modernen europäischen Tivoll's bei den Muhammedanern giebt  
die Schilderung von Sandreczki, Reise nach Mosul 2, 204 f.



Sternchen bezeichnete Passus nur echt sein unter der Annahme, dass al-Šabūṣṭi ihn von einem Vorgänger in der Klösterbeschreibung entlehnt und in seine Worte eingeflickt hat<sup>1310</sup>). Denn „unter den drei andern Klöstern“ wird wieder ‘Umr al-Za‘farān als eins der drei genannt, und dasselbe unter dem Namen „das grosse Kloster“ noch einmal wegen des Vorzugs seiner Lage vor der der übrigen gerühmt. — Schreibt man aber für بالموضع, فالموضع

so entsteht folgender Sinn: Noch drei andre Klöster liegen auf diesem Gebirge in einer Reihe [mit dem ‘Umr al-Za‘farān] ..... sodass alle zusammen sind: 1. ‘Umr al-Za‘farān, 2. Mar Aḡan, 3. Mar Jūḥannā<sup>1311</sup>), 4. das grosse Coenobium. Somit ist der Ort ein Weltlustplatz. Nach dieser Aenderung, der ich den Vorzug gebe, ist ‘Umr al-Za‘farān<sup>1312</sup>) von al-‘Umr al-kabīr verschieden.

Wahrscheinlich im Jahre 1231, wie Assemani ermittelt hat, war zwischen dem jakobitischen Patriarchen Ignatios und dem nestorianischen Išo‘jabbh der Anlass eines Streites ein Kloster, als dessen Šāḥib Mār Bābhāi bezeichnet wird<sup>1313</sup>). Man könnte meinen, dass Išo‘jabbh mit dem Ausdruck Šāḥib den Bābhāi keineswegs als den Stifter des Abrahamklosters habe bezeichnen wollen, wie ihm Assemani zuschreibt, sondern, sofern er Anlass hatte von den Schriftstellern zu sprechen, die den Nestorianismus gegen seine Widersacher vertheidigt haben, er habe damit nur andeuten wollen, dass jener eine derselben auch mit dem fraglichen Kloster in Verbindung gestanden habe, und Išo‘jabbh habe hier jedenfalls das Grosse Coenobium gemeint. Allein Šāḥib al-‘Umr bedeutet nach gewöhnlichem Sprachgebrauch allerdings den Stifter des Klosters, oder den, dessen Namen es trägt<sup>1314</sup>). Indessen ist wahrscheinlich der schriftstellerische Ruhm Bābhāi’s die Ursache gewesen, dass man schon damals das Grosse Coenobium,

1310) Jāqūt 2, 663, 20 hat dafür وفي جبل نصيبين عذّة اديرة اخر.

1311) Dieser Jūḥannān scheint der Schüler des Mār Awḡin zu sein. Ass. B. O. 3, 1, 147 Note 4. Vielleicht ist das Kloster identisch mit monasterium S. Iohannis in monte Gardale bei Abbehoos-Lamy zu Barhebraeus, Chron. eccl. II, 88 Note. Vgl. Dair Kome bei Daleon auf Taylors Karte, Journ. Geogr. Soc. London XXXV. 1312) Es gab ausser diesem noch zwei Dair al-Za‘farān: 1) in Bēt Nuhādbrē vgl. Excurs 12. 2) bei Mārdē. Letzteres ist noch heute berühmt, und war schon vor 1890 d. Griechen ausser dem Ḥananjā und 12000 Heiligen dem H. Eugen gewidmet Ass. B. O. 2, 510b. Heute zeigt man desselben Gebeine dort, die aber aus dem Gebel Tür hierher versetzt sein sollen: Badger, the

Nestorians and their rituals I, 50. 1313) Ass. B. O. 3, 1, 300 a مار بابي

القدّيس صاحب عذا العمر الذي كان السبب في عذا الرسالة.

1314) Vgl. Ass. B. O. 3, 2, DCCCLXV. DCCCLXVI.

dessen dritter Abt er einst war, nach ihm Mār Bābhāi benannte, und die Möglichkeit der Annahme eines besondern Klosters Mār Bābhāi scheint durch das Schweigen der ältern Nestorianer, namentlich des Thomā von Margā, ausgeschlossen zu sein. Unter dieser Voraussetzung ist die Lage des berühmten Abrahamklosters wieder aufgefunden. J. G. Taylor berichtet<sup>1315)</sup>: „Four hours and a half west of Hatem Tai [einer alten Bergfeste an der graden Strasse von Gazirat bin 'Umar nach Nšibhīn, die T. mit *ῥο Σισαρβάνων* identifiziert<sup>1316)</sup>] is the convent of Mar Bauai<sup>1317)</sup>; and near it, in the mountains, the celebrated old monastery of Mount Izla, the seat and burialplace of the disciple of Hilarion, Mar Auageem, [sic] or Eugenius, who first introduced monastic institutions into Mesopotamia. Not far from this are the ruins of another fort, called Kala Jedeed<sup>1318)</sup> a relic of the early Moslem period. From Mar Bauai I went to Nisibin“. Denselben Punkt „Marbab“ verzeichnet Černik's Nebenkarte nördlich von Aznawar [auch Haznaoor], östlich von Nšibhīn<sup>1319)</sup>; ja schon Carsten Niebuhr, dessen Fusstapfen zu folgen stets ein erhebendes Vergnügen ist, hat Marbaba dieselbe Lage zu Asnaour angewiesen<sup>1320)</sup>. Er sagt: „Er [der Patriarch der Jakobiten] residiert in einem Kloster Midiād auf einem sehr hohen Berge. Am Fusse dieses Berges liegt ein Kloster in einem Dorfe Māarin. Nicht weit davon findet man das Dorf Kasr Marbaba oder Marabaein<sup>1321)</sup> mit einem Kloster Dār Esseide<sup>1322)</sup>, nach welchem die jakobitischen Christen ihre Todten wohl 5 Tagereise [so] weit bringen, und nach alter Gewohnheit das Maulthier, welches den Todten getragen hat, dem Kloster schenken“.

„Ma'arin“ ist Ma'arrin معرین بطائر نصيبين<sup>1323)</sup>. Syrisch

1315) Journ. Geogr. Soc. London XXXV, 52.

1316) = معرین Land,

Anecd. 3, 314, 6. Šisarwān ist eigentlich Personen-name: Ass. B. O. 3, 1, 316 a unt. [Welche „Sechseeelen“? Der Gahañbār's?]; vgl. Nahrwān ein häufiger Name: = nuh + rawān, erst Personen-, dann Ortsname; und Note 306. 1317) Vgl.

Ass. B. O. 3, 1, 451 a sonst oft ماري.

1318) Jāqūt Mu'gam

1, 801, 1 القلعة الجديدة. O. Behnisch, Rerum Sec. XV in Mesopotamia gestar. liber, Vratislaviae 1838 S. 6, 6. معرین و سبال.

1319) Petermann,

Geogr. Mittheilungen Ergänzungsheft no. 45 1876 Tafel 2, Nebenkarte. — Heinrich Petermann, Reisen im Orient I, 42 erwähnt 1/2 Stunde NO. von Tell Dschihān das Dorf Merbab rechts [lies links] vom Wege, nah bei Tur Abdin. 1320) Reisen II, 388; auf Tabula L. 1321) Niebuhr pflegte sich die Orts-

namen arabisch aufschreiben zu lassen. Er verlas also wohl später ماري بابي.

in ماري بابي. 1322) دير السيده Mariakloster?

1323) Ass. B. O.

3, 1, 290 Note 2. Jāqūt's Moschtarik 401.



hiess es M'arrē [= Höhlen] <sup>1324)</sup> und es befand sich daselbst nach Gīwargīs Wardā <sup>1325)</sup> ein Kloster des H. Hūdāhōe <sup>1326)</sup>. In Beth M'arrē, wohl identisch damit, lag nach demselben Wardā <sup>1327)</sup> auch das Kloster des Mār Awgin. Niebuhr wird also von Taylor vollkommen bestätigt. — Aus sehr reichhaltigen Routiers in Tūr 'Abdīn, die ich der Güte meines Freundes Albert Socin in Tübingen verdanke, entnehme ich, dass Mārīn 3 Stunden im Westen von Mārbāb, und 2 1/2 Stunde im Osten von Dēretschōmār <sup>1328)</sup> entfernt ist. Dēretschōmār findet man auf Černik's <sup>1329)</sup> Karte als Deir Tschomar, NO. von Nšībīn.

Das 'Umrā rabbā oder 'Umrā des Mār Bābbai ist also das in der Erzählung von Gīwargīs als im Thale, wenngleich immer noch im Tūrū, liegend geschilderte Qennobīn. In der Nähe desselben oben auf den Bergen in der Einöde hatten sich die Einsiedler Zellen erbaut <sup>1330)</sup>, die wohl zu sehr zerstreut lagen, um den Namen einer Laura [سلا] zu verdienen. Sie gehörten zu derselben Congregation wie das Qennobīn, zu welchem Gīwargīs und seine Schwester hinunterstiegen, als sie die Unterredung mit dem Rabban Abbrāhām in dessen Zelle gehabt hatten (S. 101. 103). Von diesem Mönchskloster ist das Nonnenkloster Narsowai, welches in der Stadt Nšībīn war, selbstverständlich zu unterscheiden.

1324) a. a. O. 3, 1, 188. Behnisch, Res. sec. XV in Mesop. gest. S. 6. 5.

1325) Ass. B. O. I, 582 b. 1326) B. O. 3, 1, 205. 284. 1327) B. O.

3, 1, 147 Note 4. Assemani schreibt das betreffende Gedicht zwar dem Thēō-

dōrā von Marw zu; allein Gīwargīs Wardā ist wahrscheinlicher der Verfasser.

1328) Wenn wirklich ein Kloster des H. Eugen zwischen Mārdīn und Nšībīn

existierte, wie Abbeloos den Erzbischof von Se'erd, Michael Petrus Bartatar

verstanden hat [Barhebraeus Chron. eccl. I, 88 no. 1], so wäre dieses natürlich

von dem obigen im Osten von Nšībīn verschieden. Jedoch „Mardin inter et

Nisibin“ soll in dem schlechten Latein wohl nur die Lage des mons Izla be-

schreiben. Das Kaškol a. a. O. setzt das Eugen-kloster ܡܪܝܢ ܕܝܠܝܐ

ܡܪܝܢ ܕܝܠܝܐ „mitten im Harten-Gebirge von Mārde d. i. Izlā“.

Diese jakobitische Orientierung nach der Stadt Mārde statt nach Nšībīn wird

Abbeloos irre geleitet haben. Ebenso wäre auch von jenem Awgīnkloster

verschieden dasjenige, welches an der ersten Ansiedlungsstätte des Mönches von

Klyma am ܡܪܝܢ ܕܝܠܝܐ erbaut war, falls dieses wirklich südlich von

Nšībīn lag, wie W. Wright angiebt: Catal. Mus. Brit. S. 1130 col. 1. vgl.

1129 b Z. 2. 3. Zu ܡܪܝܢ ܕܝܠܝܐ bemerke ich, dass sich in Socin's Routenverzeich-

nissen ein Miška findet, 1/4 Stunde West von Sēdāri, das 1 1/2 Stunden nördlich

von Mārīn liegt. Die Identität mit ܡܪܝܢ ܕܝܠܝܐ ist nicht sicher. 1329) Er-

gänzungsheft no. 45 Taf. 2. 1330) Auch später heissen sie ܡܪܝܢ ܕܝܠܝܐ

„ausserhalb liegende Zellen“ Thēomā von Margā in Ass. B. O. 3, 1, 88 b Note 2.

Den Stifter jenes Klosters den Herrn Abbrāhām erwähnt jene Erzählung noch unter dem Katholikats des Sabbrišō' [596—604] als lebenden „Greis“<sup>1331)</sup> und als Vater und Haupt der Einsiedler\*. Er hatte die Ungebundenheit und Zuchtlosigkeit der alten mesopotamischen *μάρδοαι*<sup>1332)</sup>, deren Mönche sogar verheirathet waren, durch die strenge Regel und Tracht der ägyptischen Coenobiten, namentlich derer von Sqiti beseitigt<sup>1333)</sup>. Er heisst nach Mār: Ibrāhīm al-Kaškarānī und soll nach demselben bereits zur Zeit des Qāthōliqā Bābhāi [† 502] aufgetaucht sein [ظهر]. In diese Zeit kann aber höchstens seine Geburt fallen, wofür der Umstand spricht, dass er in der Schule von Nšibbīn bei Ibrāhīm, dem Schüler des Narsē, verweilte<sup>1334)</sup>, das heisst doch wohl, als dieser Ibrāhīm, Narsē's Schwestersohn, daselbst Lehrer war. Da Narsē von dem Bischof Qijūrā [Kyros] aus Orrhōi vertrieben ward [489?] <sup>1335)</sup>, so wird ihm Ibrāhīm kaum vor 520 auf dem Lehrstuhl gefolgt sein<sup>1336)</sup>.

Nach seinem Aufenthalt in Nšibbīn besuchte Abbrāhām al-Ḥira und bekehrte die idolanbetenden Araber, begab sich dann nach dem Berge Sinai und nach Aegypten. Von dort zurückgekehrt, lebte er als Einsiedler in einer Höhle auf dem Gabal al-Izal, sammelte Mönche um sich und stiftete die Congregation nach der ägyptischen Regel. Mit dieser Darstellung Mār's stimmt überein, was bis jetzt über Abbrāhām aus Thōmā von Margā bekannt ist<sup>1337)</sup>, doch sehe ich nicht, dass er ihn den Kaškarensen nannte<sup>1338)</sup>. Assemani hat nun aber mit diesem einen zweiten Abbrāhām aus Kaškar confundiert<sup>1339)</sup>, welchen Mār unter dem Patriarchat des Mār Abhā [536—552] anführt und dem er ebenfalls eine Einwirkung auf die Umgestaltung des Klosterwesens

1331) *ص* auch Ehrentitel von Mönchen, Ass. B. O. 3, 1, 218 b.

1332) *مردائ*; *κοινόβιον* ist *κοινον*; *λαύρα*; ZDMG 32, 753 N. 3;

*ص* congregatio. Ueber den Unterschied vgl. Augusti, Handbuch der christlichen Archäologie I, 428. Bei Ass. B. O. 3, 1, 431 stehen *الاعمار*

*والقلاي* den alten *الديارات* gegenüber. Wegen des Einzellebens heissen die *μονάζοντες* hier meist *مستعمل* nicht *مبتل*. 1333) Ass. B. O. 3, 1, 155.

1334) *واقام بالاسكول مع ابراهيم تلميذ مار نرسی*. 1335) Ass.

B. O. 3, 1, 64 vgl. mit 353. 1336) Narsē soll 20, 50, 60! Jahre in Nšibbīn als Mfāssqānā gelehrt haben. Doch bezieht sich die 20 vielleicht auf seine Lehrzeit in Orrhōi. 1337) Ass. B. O. 3, 1, 467. 1338) Mār

Bābhāi schrieb ein Buch, in welchem von einem Abbrāhām Nšibbānā die Rede ist: Ass. B. O. 3, 1, 97. Ob's derselbe ist? 1339) Ass. B. O. 3, 2, DCCCLXXIII f.



zuschreibt<sup>1340</sup>). Sein Lebenslauf hat manche Aehnlichkeit mit dem des Vaters von Izlā: allein Jener musicierte im Norden, eremitisierte und starb in einer Höhle bei al-Ḥazza, also in Ḥḏḃajabh. Das nachmals daselbst gegründete Coenobium des Aijūbh wird bei Gelegenheit seiner Zerstörung wieder genannt<sup>1341</sup>). Dieser Abbrāhām ist übrigens der Philosoph, dessen auch 'Abbdīšō', der Metropolit von Šubbā, in seinem Katalog gedenkt<sup>1342</sup>). —

Dādḃīšō, der Nachfolger des Abbrāhām in der Vorsteherchaft des Qennobhīn am Berge Izlā, scheint zur Zeit der Geschichte des Giwargis die eigentliche Verwaltung des Klosters dem greisen Abbrāhām bereits abgenommen zu haben.

Mār Bābbai aus Beth 'Aināthā<sup>1343</sup>), einem Dorf in Beth Zabḃdai, folgte ihm als Abt an dritter Stelle<sup>1344</sup>). Unter den zahlreichen Schriften dieses Mannes wird die vorliegende von 'Abbdīšō' zwar nicht ausdrücklich genannt, aber wahrscheinlich bildete sie einen Theil des Buches, in welchem er nach der Reihenfolge ihrer Gedächtnisstage die Leben der Heiligen und Märtyrer erzählte<sup>1345</sup>).

Bābbai's Erzählung ist von allen Märtyrergeschichten, die ich gelesen habe, die frischeste; ihr syrischer Styl von grosser Lebendigkeit und Leichtigkeit. Von dem entsetzlichen Schwulst eines Gabḃriēl taurthā ist darin keine Spur. Namentlich macht die Schilderung der Temperamente des Geschwisterpaares den Eindruck, aus dem Leben geschöpft zu sein. In vieler Beziehung ähnlich ist dieser Darstellung die in der Geschichte der H. Širīn (Acta S. Sirae), sodass man Bābbai auch für deren Verfasser halten könnte. Immerhin wollte Bābbai keine Geschichte schreiben, sondern eine Gedächtnisschrift zur Erbauung und zur Nacheiferung für die Brüder und die Gemeinde. Giwargis, den Helden der Erzählung, finde ich sonst nicht erwähnt; denn er wird kaum der von Mārē angeführte College des Rabban Baridṭā sein, des Mönchs im 'Umrā dh Rabban Šlibhā dh 'al g[n]ebh Hēghlā qriṭhā dh 'al nahrā Deqlath<sup>1346</sup>).

1340) Ass. B. O. 3, 1, 431 vgl. 3, 2, DCCCLXXIII.  
B. O. 3, 1, 494 cap. 16.

1342) Ass. B. O. 3, 1, 154.

1341) Ass.

1343) Ver-

schieden von باعيناثا bei Jāqūt, das vielmehr auf der linken Tigrisseite in

Beth Qardū lag: 2, 552, 11. 1344) Später ward das Gedächtniss der drei Aebte vereint gefeiert Wright, Catal. Mus. Brit. 187 a.

1345) Ass. B. O.

3, 1, 97 Note 1.

1346) Ass. B. O. 3, 1, 218 Hēglā = حنغل\* bei al-

Belāḃlorī 333. — Nachrichten über Bābbai und sein Kloster sind auch in dem Leben des Elija al-Ḥadiṭi zu erwarten: vgl. O. Loth, A catal. of the Arab. Mss. of the library of the India Office 1877 S. 305, IX; vgl. Ass. B. O. 3, 1, 90 f.

## 7. Thamānōn.

Zu S. 34, N. 276.

Thamānōn ist wohl nicht die auf dem rechten Tigrisufer am Fusse des *Ḥalā*-gebirges, d. i. des Tūr 'Abdīn, etwa in der Nachbarschaft von Ḥiṣn Kēfā zu suchende Stadt<sup>1347)</sup> τὸ Θομάνων, welche den auf der Ostseite des Digla nach Arzan zu streichenden Melabašbergen<sup>1348)</sup> gegenüberlag: vielmehr ثمانون, noch zu Anfang des 12. Jahrhunderts nestorianischer Bischofssitz<sup>1349)</sup>, bei den Muhammedanern<sup>1350)</sup> سوق ثمانين, oder ungenauer ثمانين geheissen<sup>1351)</sup>, wie schon W. Wright vermuthet hat<sup>1352)</sup>. Diess Dorf lag weniger als eine Tagereise ostwärts vom Tigris<sup>1353)</sup>, eine Tagereise von Gazirat bin 'Omar<sup>1354)</sup>, an dem Wege, der dahin von al-Ḥasanija<sup>1355)</sup>, etwa beim heutigen Zabō am Ḥābḥōr gelegen, führte. Ein wasserreicher Fluss strömte vorbei<sup>1356)</sup>. Thamānōn, so scheint es<sup>1357)</sup>, ist vielleicht von Otter besucht worden. Man wird es ostwärts von Nahrwān<sup>1358)</sup> und Takian in den Bergen zu denken haben, denn es lag so hoch, das Ḥosrau Anōšarwān es seiner Kühle wegen zum Sommerlager erkor<sup>1359)</sup>, auf einem Berg-

1347) Theophyl. Simoc. II c. 10 ed. Bonn S. 86. 1348) Land, Anecd. 3, 259, 5. 7 vgl. Procop. b. Pers. I c. 13 S. 60 Bonn. τὸ Μεκασάων ὄρος Theophylact. a. a. O. — Die von den Σύροι losgetrennte und zu Armenien geschlagene Ταμωνίτις [so Codd.] Strabo 528 vgl. de Lagarde, Ges. Abhandlungen S. 188 Note, ist sie gleich *المص*? „Claudiae oppidum“ Ass. B. O. 2, 353.

1349) Ass. B. O. 2, 449 a und b. St. Martin, Mémoires sur l'Arménie 1, 264 nach El-Makīn. Salomonis ep. Bassor. liber Apis vert. Schoenfelder 1866 S. 24. 1350) Al-Bekrī 219, 12. Tabarī par Zotenberg 1, 113. Ibn al-Aṭīr 1, 52. At-tabarī, Annales I 1879 ed. Barth 196. 197. 213, 6. Bei de Lagarde, Materialien zur Kritik und Geschichte des Pentateuchs 1867 II, 81, 32 vgl. 78, 24 f. heisst der Ort *مدينة عرزي بارص الهند*.

Wie ist das zu verbessern? *قردی* im Lande al-Hakkar? 1351) Die Syrer deuteten den Namen auf 8, die Araber auf 80. 1352) Cat. Mus. Brit. III 1348. 1353) Géographie d'Aboulféda ed. Reinaud 275. 1354) Al-Muqaddasī ed. de Goeje 149, 5. 1355) Jāqūt, Mu'jam 2, 384, 10. 1356) Al-Muqaddasī 139. 1357) Nach C. Ritter's Erdkunde 9, 721, die zu kontrollieren es mir an Hilfsmitteln fehlt. Vgl. Juynboll zu Marāsid al-Jūtilā 5, 111.

1358) *من بلاد بحدضا* Behnisch, Rer. sec. XV in Mesopotamia gestar. 57. 1359) Agathias IV c. 29 *καὶ τὴν Θουμανὸν*. — *Ἀραξίαν* daselbst scheint Arzan *ار* zu sein; *Ζίμα* der Fluss von Se'erī — Zarm bei Jāqūt 2, 926 vgl. 642, 2, wo für *الزرم* zu lesen ist *الزرم* vgl. al-Muqaddasī 141, 2. 145, 1. Tell Fafān ist das heutige Tile. Vgl. Layard, Nineveh und Babylon, Taylor's Reisen u. s. w. Tilla navrova ist — zwischen *روان*.



plateau<sup>1360</sup>) [سفيح]. Zwischen 'Gazirat bin 'Umar und Tamānin befand sich ein Dair Abbūn bei Burzmihrañ, wo man Noah's Grab zeigte<sup>1361</sup>).

Von dem Noahmythus zehrten auch noch andre Klöster der Gegend z. B. <sup>1362</sup> **ܡܢ ܕܝܢ ܕܠܐ ܕܝܢ ܕܝܢ ܕܝܢ**, das nicht sicher dasselbe ist wie <sup>1363</sup> **ܕܝܢ ܕܝܢ ܕܝܢ**. Kaum hat mit dem Namen des Archenklosters zu thun der Ort der Burg Bedr Hān Bey's: Dergileh, in dessen Nähe T. A. Layard<sup>1364</sup>) parthische Felsenreliefs fand. Nach Badger<sup>1365</sup>) liegt Deir Guli etwa vier Stunden von Gazira entfernt. Auf Taylor's Karte liegt NW. von dem Orte auf der rechten Seite des Deyr Gul Sū: Birka, welches wahrscheinlich der im Serefnāme erwähnte Gau und Schloss<sup>1366</sup>) **ܕܝܢ ܕܝܢ** ist. Von Gurgil **ܕܝܢ ܕܝܢ**, ehemals Gūrdaql [Jāqūt], dem Kurdenschloss und Gau, in welchem Noah's Schiff landete<sup>1367</sup>), einst auch ein nestorianisch-katholisches Bisthum<sup>1368</sup>), kann ich bei den Neuern nichts finden. Zum Schluss die Notiz, dass **τὸ ὄρος ὑψηλὸν ἐπονομαζόμενον Βαραθξέν**<sup>1369</sup>), wie der Berg der Archenlandung heisst, seinen Namen von einem Mārathqen **ܕܝܢ ܕܝܢ** empfangen hat. Nach welchem aber? Etwa nach dem angesehenen nestorianischen Schriftsteller Mārathqen, der im Kloster des Rabban Afnimāran d Kurkmā lebte?<sup>1370</sup>) Ueber die Lage dieses Klosters werden wir im zwölften Excurs handeln.

## 8. Orte in Äthör.

### 1. Zu S. 17. 19.

1) Von den in der Behnāmlegende genannten drei Klöstern ist das Dairā dh Mār Mattai<sup>1371</sup>) auf dem Ġabal al-Maqlūb, in welchem bereits Afrahāt, der persische Weise, Abt gewesen sein

1360) Al-Mas'ūdī, Murūġ 1, 75. 1361) Jāqūt u. d. W. Es gab noch andre gleichnamige Klöster. 1362) Ass. B. O. 2, 113 a. 1363) Ass. B. O. 3, 1, 214 vgl. Dair al-Gūdī bei Jāqūt nach al-Sabūstī. 1364) Nineveh u. Babylon S. 54 = Zenker S. 44. Der Ort ist von den Amerikaner-Ärzten Grant und Wright besucht worden. 1365) The Nestorians and their Rituals 1, 69. J. G. Taylor Journ. Geogr. Soc. London Vol. XXXV, 51 1865 nennt den Ort Dair Gul. 1366) ed. Véliaminof-Zernof 1860 I, 11v

vgl. das Ġihān-Numā. 1367) Cheref-Name ed. Véliaminof-Zernof I, 11f und 11f vgl. Charmoy's Cherefnameh. 1368) Ass. B. O. 3, 2, CCCCXXIX.

1369) Leonis Sapientis et Photii ordo Patriarcharum in Hieronymi synecdemus ed. Parthey 1866 S. 89 vgl. S. 821. 1370) Ass. B. O. 3, 1, 216.

1371) Vgl. Ass. B. O. 3, 2, 58. 2, 403. **ܕܝܢ ܕܝܢ** 3, 1, 141 no. 25 und

soll <sup>1372</sup>), und in welchem die Gebeine des Mafriān Bar 'Ebhrajā ruhen, oft erwähnt, und häufig aber lange noch nicht genügend beschrieben worden <sup>1373</sup>). Badger giebt einen Grundriss und eine Ansicht davon, Rich die genaueste Beschreibung.

2) Das Kloster des Mār Abbrāhām wird wohl dasjenige sein, von welchem Badger <sup>1374</sup>) sagt: „On the opposite side [d. h. der West-Seite] of the mountain [Maqlūb] are the ruins of an ancient monastery dedicated to Mar Auraha, which once belonged to the Nestorians, but is now claimed by the Jacobites“, also kaum verschieden von „dem alten nestorianischen Kloster Maruraha dicht bei Batne, einem grossen christlichen Dorf“ nach Niebuhr <sup>1375</sup>). Rich <sup>1376</sup>) nennt ein Kloster Mar Abraham, eines Bebbekurden!, eine halbe Stunde von Batnaia. Das Letztere erklärt Layard <sup>1377</sup>) für eine alte Stadtlage. Die Position von Batnai ersieht man am besten aus Černik's Karte <sup>1378</sup>), als an der Westseite des Maqlūb, von demselben eine beträchtliche Strecke entfernt, westlich vom Hōsar-خوسر-fluss und von Tell-Kēf [الحظاف].

3) Bei Bar 'Ebhrajā <sup>1379</sup>) wird ein Dairā dh Kōkbtā genannt und mit dem Dairā dh Mār Mattai identifiziert. Wenn der spätlebende Gregorios die Identification nicht erst in seine alte Quelle hinein interpoliert hat, wessen man sich zuweilen von ihm versehen darf, so ist Dairā dh Kōkbtā von dem Dairā dh Kōkhjāthā der Behnāmlegende zu unterscheiden. Die Form jenes Kōkbtā <sup>1380</sup>)

142 no. 47. Die Nestorianer sprechen: Alfaf ألفاف mit zwei Ruk-kāb'a's: Felix Jones, Notes on the topography of Nineveh, Appendix I in: Selections from the Records of the Bombay Government no. 43. 1857 S. 500.

1372) C. I. Franc. Sasse, Prolegomena in Aphraatis . . . . sermones homileticos Lipsiae 1879 S. 5. 1373) Badger, the Nestorians and their rituals 1852 I S. 95. — Rich bei Ritter, Erdkunde 9, 735, vgl. Juynboll zu Marāsid al-ittilā 5, 572, Jāqūt u. s. w. Jāqūt 2, 694 bemerkt, dass man von Gabal Matta den Rustiq von Ninwē und den von al-Marāḡ überschauen könne. In seiner Beschreibung des in den Felsen gehauenen Refectoriums muss es

heissen, statt بيت الشتاء أو بيت الصيف, vielmehr بيت في بيت الشتاء أو بيت الصيف

بيت في بيت الشتاء أو بيت الصيف d. h. بيت بيت vgl. Payne-Smith thes. Syr. 497.

Davon die Nisba بيت Land, Anecd. II, 32. 1374) The Nestorians I, 98.

1375) C. Niebuhr, Reisen 2, 369. 1376) Bei Ritter 9, 747. 1377) Nineveh und Babylon 61. 1378) Petermann's Geogr. Mittheilungen, Ergänzungsheft 45 Taf. 2, Carton.

1379) Chron. eccl. ed. Abbeloos-Lamy II, 70 vgl. Ass. B. O. 2, 403. 1380) Bar-Hebraeus, Oeuvres Gramm. ed. Martin

I, 215, 21 schreibt بيت vor, aber für welche Bedeutung? Kuchen? In der Regel hat das Feminin-tau Quṣṣājā, wenn eine lange Sylbe vorhergeht.









Beth Nahrin, Äthör, Armenien und Ädhorbaigān<sup>1398</sup>). Wie aber lautete der muhammedanische Beiname der Stadt? Nimmt man an, das Wort **ܕܚܕܐ** sei corrumptiert aus **ܕܠܗܐ** = **الدَّهَاءِ**, die bucklige\*, so erhält man ein Synonymum zu **ܐܠܚܕܐ**, wie die Stadt wirklich beigenannt war<sup>1399</sup>). Stammt die Notiz aus Dionysius von Tellmahre?

## 2. Rabban Hormizd.

Zu S. 19.

Die älteste Nachricht<sup>1400</sup>) über das Kloster Rabban Hormizd bei Alqōš im Meridian von Mosul nordwärts davon, erzählt von seiner Exemption aus der Jurisdiction des zuständigen Metropolitens [von Beth Nuhādbrē?] und unmittelbarer Unterstellung unter den Qāthōliqā. Diesen Freibrief erhielt es von dem Patriarchen Jōhannān, und zwar kann nach der Reihenfolge der vorangestellten Qāthōliqās: 59. 'Ammanūel, 60. Isrājel, 61. 'Abdīšō, nur der 63. Patriarch, Jōhannān, 1001—1012 Chr. gemeint sein<sup>1401</sup>). Im Jahre 1012 Chr. wird ein Mönch Elijā von Rabban Hormizd als Candidat für den Qāthōliqāstuhl genannt<sup>1402</sup>). Erst mit Jōhannān Sullāqā 1552 Chr., einem Mönch aus dem 'Umrā dh Rabban Hormizd, den die Katholiken zum Patriarch der Nestorianer machten<sup>1403</sup>), taucht das Kloster wieder auf.

Im Cod. Amid. 7 der syrr. Hss. im Vatican giebt es ein Lobgedicht de Sabarjesu Cuchensi et de Raban Hormisda Persa<sup>1404</sup>) Abbate. Bei Gelegenheit der Anführung einiger Klosterstifter nennt 'Amr bar Mattai zusammen Sabbrīšō von Qūq und 'Hormisda Persa<sup>1405</sup>) als Zeitgenossen des Qāthōliqā Išo'jabbh von Gdbālā [al-Gudāl; seit 626 Chr.] und also des Propheten Muhammed. Dieser Hormizd wird wahrscheinlich der Stifter des Klosters sein, für den ihn auch Assemani hält. In einem Lectionar, welches vielleicht 1074 Chr., sicher zwischen 1014—1084 Chr., in dem Kloster geschrieben ist, heisst dasselbe: „Umrā des ausgezeichneten unter den Asketen berühmten Hauptes der Einsiedler Rabban Hōrmezd Ninwājā<sup>1406</sup>). Dass er hier Ninwājā

<sup>1398</sup>) Barhebraeus, Chron. ed. Bruns-Kirsch I, 117 unten vgl. Ibn al-Aṭṭār 5, 235, 1. Fragm. hist. Arab. ed. de Goeje I, 155 Jāqūt I, 513, 14. 6, 694. <sup>1399</sup>) Jāqūt u. d. W. <sup>1400</sup>) Ass. B. O. 3, 1, 343 vgl. 3, 2, DCCCLXXX no. 26. Jos. Assemani lässt sich durch Leonardus Abel's Uebersetzung von Hormizd durch S. Hermetis coenobium [B. O. 1, 528 Note 2] conseltamer Weise verleiten den Rabban Hormizd mit Jōhannān Hermis zu confundieren. B. O. 3, 1, 276. <sup>1401</sup>) B. O. 2, 444. <sup>1402</sup>) B. O. 3, 2, DCLVII. <sup>1403</sup>) B. O. 1, 527. <sup>1404</sup>) B. O. 1, 502 b; 3, 1, 284, IX. Ein Hormizdlied auch im Cod. Vat. Amid. I B. O. 3, 1, 284, VI. <sup>1405</sup>) B. O. 2, 418. <sup>1406</sup>) Wright, Cat. Mus. Brit. 188 a. Ueber Hōrmezd vgl. ebd. 184 b no. 73; 191 no. 63. Ass. B. O. 3, 1, 553 a.

heisst, trennt ihn noch nicht von dem „Persa“ oder dem Hörmezd aus Bēthlāfāt, wenn das nicht etwa auf das Kloster geht.

Wir haben also in dem Gedicht ‘Ammanūel’s von Bēth Garmai † 1080 eine ebenso freche wie plumpe Fälschung der Stiftungsgeschichte vor uns. Einige Details über Rabban Hormizd beruhen gewiss auf guten ältern Quellen, z. B. sein Aufenthalt in Dair Barīdā, im Abbrāhām-kloster, sein Kampf gegen die Ja’qobiten, denen von Alters her auch das Kloster Mār Mattai gehörte<sup>1407</sup>), namentlich zur Zeit des ersten constituierenden ja’qobitischen Concils im Osten (628 Chr.)<sup>1408</sup>). Die Reinigung dieses Klosters von einem Götzenbilde „Zakkāi“ ist entweder pure Verleumdung der Ja’qobiten, insofern statt Zakkai etwa Nanai zu lesen ist, oder unter Zakkai ist der monophysitische Heilige zu verstehn, der bei Callinicum ein auch von Mārūthā besuchtes Kloster hatte<sup>1409</sup>), und der Vorwurf richtet sich nur gegen ja’qobitischen Bilderdienst. Die Zurückdatierung des Rabban Hormizd in die Zeit des Tōmaršā, d. h. in’s 4. Jahrh., widerspricht der Erwähnung der Ja’qobiten, und verwechselt vielleicht [absichtlich] den Rabban mit einem älteren Märtyrer Hormizd. Da der Verfasser eine Generation später als jener Qātholīqā Jōhannān gelebt hat, der dem Kloster wirklich die „Befreiung“ *jiāw* verlieh, so verräth er uns mit der Angabe, dass Tōmaršā sie erteilt habe, wohl nur die Gründe, worauf die Mönche ihre Ansprüche gegen ihren Metropolitēn bei dem mitinteressierten Qātholīqā zu stützen gesucht hatten. Der *ιστορικός λόγος* durfte natürlich nicht untergehn, auch nachdem er seine Schuldigkeit gethan hatte.

Gabriel Cardahi hat noch ein zweites Lobgedicht auf den Rabban Hormizd von Ādām al-‘Aqrāwī [also aus ‘Aqrā in Margā], einem nestorianischen Qaššā, mitgetheilt<sup>1410</sup>). In diesem ist abgesehen von kühnen Wortbildungen fast nichts weiter bemerkenswerth, als dass der Rabban bei Lebzeiten die Mönchsväter Anton und Paule [von Thebais] übertroffen, und, dem Nestorios gleich, den Haeresien ein Ramses [des Unglücks, wie das der Israeliten in Gosen] bereitet habe. In dem ‘Umrā des Rabban sei von [Gott], welcher der Christen Häupter aller Orten erhebt, der apostolische und Addaiische Thron fixiert worden: d. h. das Kloster sei nestorianischer Patriarchensitz. Zwar wann der nestorianische Patriarch dort zu residieren begann, kann ich nicht feststellen; aber sicher ist, dass diess später als die Zeit der Mongolenherrschaft, und jedenfalls viel später der Fall war als 790 Chr., welches Jahr nach Cardahi das des Todes jenes Ādām wäre<sup>1411</sup>). Auf die Unzuverlässigkeit andrer chronologischer Angaben des Cardahi hat

<sup>1407</sup>) Ass. B. O. 2, 410.      <sup>1408</sup>) B. O. 2, 419.      <sup>1409</sup>) B. O. 2, 416. Vgl. Note 157. Ist Note 158 Bar Šubḥ(i) ḥudā, vgl. Šubḥālmāran, zu lesen?      <sup>1410</sup>) Liber thesauri S. 102.      <sup>1411</sup>) a. a. O. S. 104.



bereits Nöldeke hingewiesen<sup>1412)</sup>. Mit Hilfe des Buches von Giwargis Wardā [Hs. der berliner k. Bibliothek], in welchem sich mehrere Hormizdlieder befinden, dürfte sich Genaueres feststellen lassen.

Ueber das Kloster Rabban Hormizd vgl. Rich bei Ritter 9, 742. Badger, the Nestorians 1, 102. Beide geben eine Abbildung. A. H. Layard, Niniveh und seine Ueberrüste 1850 von Meissner 126.

Von welchem Bar'idā das 'Umrā dh Bar'idta gegründet ist, bleibt zweifelhaft, vielleicht von dem برعيتا, den 'Amr in die Zeit des Iso'jahbh Arzōnāja [580—595 Chr.] versetzt<sup>1413)</sup>, und zum Zeitgenossen Ja'qobh's des Stifters vom Kloster Bēth 'Ābbē und andrer macht, die von Thomā wieder erwähnt werden. Identisch mit diesem ist der Bar'idā, dessen Geschichtswerk Thōmā von Margā öfter citiert<sup>1414)</sup>, und der ebenfalls bei ihm als gleichzeitig mit Bābbai von Izlā und Ja'qōbh von Bēth 'Ābbē erscheint. Dass dieser Mann der Stifter des 'Umrā war, wird namentlich dadurch wahrscheinlich, dass sein Gedächtniss an dem selben Tage mit dem des Ja'qōbh von Bēth 'Ābbē gefeiert wurde<sup>1415)</sup>. Das Kloster wird zur Zeit des Qāthōliqa Šlibbāzkbā [714—726/8] erwähnt<sup>1416)</sup>, wo ihm ein arabischer Custos der Klosterfluren aus dem Stamme Duhl bin Šaibān<sup>1417)</sup> viel Schaden that. Etwas später vernehmen wir von der Restauration seiner Kirche. Der chaldäische Maṭrān Hannā in Moṣul sagte zu Rich, der Stifter Hormuz [aus Shiraz gebürtig] habe zuvor in dem grossen Kloster zu Beraalti am Bumadus nahe dem Dorfe Hassan Shami gewohnt, welches zur Zeit in Trümmern liege. Der Maṭrān meinte offenbar mit Beraalti Bar'idā, das also am [untern] Hāzir gelegen hat: Niebuhr<sup>1418)</sup> nennt dort einen Ort Hassan pirkān. In der That gehörte es zur Diöcese Margā<sup>1419)</sup>, und war vermuthlich der Grenze desselben gegen Āthōr benachbart. Vielleicht findet man es auf Felix Jones' Karte der Umgebung von Ninewe; denn im Appendix I. zu seinen Notes on the topography of Nineweh ist Dair Rabban Baritā aufgeführt<sup>1419)</sup>.

1412) ZDMG 31, 165.

1413) Ass. B. O. 2, 415.

1414) Ass.

B. O. 3, 1, 458. Assemani B. O. 3, 2, DCCCLXXIX. Ein Bar'idā unter Patriarch Hnānīšō [ca. 690] Mönch im Kloster des Šlibbā beim Dorfe Haighlā am Tigris [Note 1346], nach dem Assemani jenes Bar'idā Zeit bestimmt, ist gewiss verschieden von dem ältern. 1415) Wright, Catal. Mus. Brit. 187 no. 152.

Die Commemoratio fasst die Klostergründer derselben Diöcese aus späterer Zeit zusammen. 1416) Ass. B. O. 3, 1, 477.

1417) ܕܠܚܝܬܐ

ܠܚܝܬܐ. Vgl. S. 189; Jāqūt 2, 349, 18; Wüstenfeld, Genealog. Tabellen der Arabischen Stämme B. 18. 1418) C. Niebuhr's Reisebeschreibung, Kopenhagen 1778, II, 370. 1419) Wright, Cat. Mus. Brit. 187. no. 152. 1419a) Selections from the Records of the Bombay Government No. 43 letztes Blatt.

heisst, trennt ihn noch nicht von dem „Persa“ oder dem Hörmezd aus Bēthlāfāt, wenn das nicht etwa auf das Kloster geht.

Wir haben also in dem Gedicht ‘Ammanūel’s von Bēth Garmai † 1080 eine ebenso freche wie plumpe Fälschung der Stiftungsgeschichte vor uns. Einige Details über Rabban Hormizd beruhen gewiss auf guten ältern Quellen, z. B. sein Aufenthalt in Dair Bar’idā, im Abbrāhām-kloster, sein Kampf gegen die Ja’qobiten, denen von Alters her auch das Kloster Mār Mattai gehörte<sup>1407</sup>), namentlich zur Zeit des ersten constituierenden ja’qobitischen Concils im Osten (628 Chr.)<sup>1408</sup>). Die Reinigung dieses Klosters von einem Götzenbilde „Zakkāi“ ist entweder pure Verleumdung der Ja’qobiten, insofern statt Zakkai etwa Nanai zu lesen ist, oder unter Zakkai ist der monophysitische Heilige zu verstehn, der bei Callinicum ein auch von Mārūthā besuchtes Kloster hatte<sup>1409</sup>), und der Vorwurf richtet sich nur gegen ja’qobitischen Bilderdienst. Die Zurückdatierung des Rabban Hormizd in die Zeit des Tōmarsā, d. h. in’s 4. Jahrh., widerspricht der Erwähnung der Ja’qobiten, und verwechselt vielleicht [absichtlich] den Rabban mit einem ältern Märtyrer Hormizd. Da der Verfasser eine Generation später als jener Qāthōliqā Jōhannān gelebt hat, der dem Kloster wirklich die „Befreiung“ جیوا verlieh, so verräth er uns mit der Angabe, dass Tōmarsā sie ertheilt habe, wohl nur die Gründe, worauf die Mönche ihre Ansprüche gegen ihren Metropolit bei dem mitinteressierten Qāthōliqā zu stützen gesucht hatten. Der *ιστορικός λόγος* durfte natürlich nicht untergehn, auch nachdem er seine Schuldigkeit gethan hatte.

Gabriel Cardahi hat noch ein zweites Lobgedicht auf den Rabban Hormizd von Ādām al-‘Aqrāwī [also aus ‘Aqrā in Margā], einem nestorianischen Qaššā, mitgetheilt<sup>1410</sup>). In diesem ist abgesehen von kühnen Wortbildungen fast nichts weiter bemerkenswerth, als dass der Rabban bei Lebzeiten die Mönchsväter Anton und Paule [von Thebais] übertroffen, und, dem Nestorios gleich, den Haeresien ein Ramses [des Unglücks, wie das der Israeliten in Gosen] bereitet habe. In dem ‘Umrā des Rabban sei von [Gott], welcher der Christen Häupter aller Orten erhebt, der apostolische und Addaiische Thron fixiert worden: d. h. das Kloster sei nestorianischer Patriarchensitz. Zwar wann der nestorianische Patriarch dort zu residieren begann, kann ich nicht feststellen; aber sicher ist, dass diess später als die Zeit der Mongolenherrschaft, und jedenfalls viel später der Fall war als 790 Chr., welches Jahr nach Cardahi das des Todes jenes Ādām wäre<sup>1411</sup>). Auf die Unzuverlässigkeit andrer chronologischer Angaben des Cardahi hat

<sup>1407</sup>) Ass. B. O. 2, 410.

<sup>1408</sup>) B. O. 2, 419.

<sup>1409</sup>) B. O.

2, 416. Vgl. Note 157. Ist Note 158 Bar šubh(i) hūdā, vgl. Šubhālmāran, zu lesen?

<sup>1410</sup>) Liber thesauri S. 102.

<sup>1411</sup>) a. a. O. S. 104.



bereits Nöldeke hingewiesen<sup>1412)</sup>. Mit Hilfe des Buches von Giwargis Wardā [Hs. der berliner k. Bibliothek], in welchem sich mehre Hormizdlieder befinden, dürfte sich Genaueres feststellen lassen.

Ueber das Kloster Rabban Hormizd vgl. Rich bei Ritter 9, 742. Badger, the Nestorians 1, 102. Beide geben eine Abbildung. A. H. Layard, Niniveh und seine Ueberreste 1850 von Meissner 126.

Von welchem Bar'idā das 'Umrā dh Bar'idā gegründet ist, bleibt zweifelhaft, vielleicht von dem ربن برعيتا den 'Amr in die Zeit des Iso'jahb Arzōnāja [580—595 Chr.] versetzt<sup>1413)</sup>, und zum Zeitgenossen Ja'qobh's des Stifters vom Kloster Bēth 'Ābbē und andrer macht, die von Thomā wieder erwähnt werden. Identisch mit diesem ist der Bar'idā, dessen Geschichtswerk Thōmā von Margā öfter citirt<sup>1414)</sup>, und der ebenfalls bei ihm als gleichzeitig mit Bābbai von Izlā und Ja'qobh von Bēth 'Ābbē erscheint. Dass dieser Mann der Stifter des 'Umrā war, wird namentlich dadurch wahrscheinlich, dass sein Gedächtniss an dem selben Tage mit dem des Ja'qobh von Bēth 'Ābbē gefeiert wurde<sup>1415)</sup>. Das Kloster wird zur Zeit des Qāthōliqā Šlibhāzkhā [714—726, 8] erwähnt<sup>1416)</sup>, wo ihm ein arabischer Custos der Klosterfluren aus dem Stamme Duhl bin Šaibān<sup>1417)</sup> viel Schaden that. Etwas später vernehmen wir von der Restauration seiner Kirche. Der chaldäische Maṭrān Hannā in Mošul sagte zu Rich, der Stifter Hormuz [aus Shiraz gebürtig] habe zuvor in dem grossen Kloster zu Beraalti am Bumadus nahe dem Dorfe Hassan Shami gewohnt, welches zur Zeit in Trümmern liege. Der Maṭrān meinte offenbar mit Beraalti Bar'idā, das also am [untern] Hāzir gelegen hat: Niebuhr<sup>1418)</sup> nennt dort einen Ort Hassan pirkān. In der That gehörte es zur Diöcese Margā<sup>1419)</sup>, und war vermuthlich der Grenze desselben gegen Āthōr benachbart. Vielleicht findet man es auf Felix Jones' Karte der Umgebung von Ninewe; denn im Appendix I zu seinen Notes on the topography of Nineweh ist Dair Rabban Baritā aufgeführt<sup>1419a)</sup>.

1412) ZDMG 31, 165.

1413) Ass. B. O. 2, 415.

1414) Ass.

B. O. 3, 1, 458. Assemani B. O. 3, 2, DCCCLXXIX. Ein Baridā unter Patriarch Huānīšō' [ca. 690] Mönch im Kloster des Šlibhā beim Dorfe Haighlā am Tigris [Note 1346], nach dem Assemani jenes Baridā Zeit bestimmt, ist gewiss verschieden von dem ältern. 1415) Wright, Catal. Mus. Brit. 187 no. 152. Die Commemoratio fasst die Klostergründer derselben Diöcese aus späterer

Zeit zusammen. 1416) Ass. B. O. 3, 1, 477. 1417) ܕܠܒܢ ܫܝܒܢܐ

ܡܨܒܐ. Vgl. S. 189; Jāqūt 2, 349, 18; Wüstenfeld, Genealog. Tabellen der Arabischen Stämme B. 18. 1418) C. Niebuhr's Reisebeschreibung, Kopenhagen 1778, II, 370. 1419) Wright, Cat. Mus. Brit. 187. no. 152. 1419a) Selections from the Records of the Bombay Government No. 43 letztes Blatt.

Bēth Qōfē ist das Dorf Bakofa<sup>1420</sup>), welches rechts vom Wege von Mōsul über Batnāja und Tell Iskof nach Al-Qoš liegt, zwischen Batnāja und Tell Iskof. Diese Position auf mehreren Karten stammt vielleicht aus Rich's Narrative, die ich nicht nachschlagen kann.

Bezqīn ist mir nicht nachweisbar. Doch vgl. Kani Baska<sup>1421</sup>), (wie Kani Maran) in der Nähe des oberen Gōmelflusses.

## 3.

Es dünkt mich hier eine passende Gelegenheit, die Einmischung biblischer Personennamen in die Klosterlegenden und die Geographie von Assyrien kurz zu erörtern, um alte Irrthümer zu beseitigen und neuen vorzubeugen.

Es kann nicht auffallen, dass die syrischen Missionare, die von Edessa und Nisibis aus das eigentliche Assyrien dem Christenthume gewannen und dort ihre Klöster gründeten, in der Nachbarschaft von Ninewe, das noch seinen alten Namen trug, die Schauplätze der Geschichten von den assyrischen Königen, die sie aus der Bibel und den Apokryphen kannten, wiederzufinden glaubten. Nicht sowohl beweist diess die Erwähnung des Königs Sanherib<sup>1422</sup>) in der Behnämlegende, als die Erzählung von ihm als dem Sohne Asarhaddon's und von seinem Vezir und Sekretär Ahīqar: ܐܚܝܩܪ, à la Anōšarwān und Buzurgmīhr. Das fol. 114 von Add. 7200 enthält ein Fragment weiser Sprüche dieses Vezir's, die an seinen Schwestersohn Nadan gerichtet sind, und mit mein „Sohn“ anfangen ܡܝܢ ܐܝܢܝܢ ܕܢܕܢ. Vollständig existiert diese Arbeit garšūnisch in einer Hs. in Forshall's Catalog S. 111 No. 14; auch im Vatican nach Assemani 3, 1, 286 XXI. Sie ist veranlasst durch das Buch Tobit, aus der ܐܚܝܩܪ, arabisch ܐܚܝܩܪ stammt<sup>1423</sup>). So steht dieser Name Ἀχειράρ Tob. 11, 17 in der sog. Recension B des griechischen Textes<sup>1424</sup>). Achikar's Neffe ܐܚܝܩܪ lautet aber im Griechischen, B 11, 17, Ναβὰδ; in C Ναβὰς und soll jedenfalls auch der Attentäter des Ἀχειράρος ὁ ἐκθροῦντας αὐτόν sein, welcher 14, 10 in B Ναδύβ heisst:

1420) Badger, the Nestorians 1, 174.

1421) Badger 1, 254.

1422) Vgl. H. Petermann's Reisen im Orient 1, 126. 2, 45. Ass. B. O. 3, 2, LVIII. Ueber syrische Geschichte von Ninoveh vgl. Badger, the Nestorians and their Rituals I, 78. — Dagegen: Ibn Hauqal 250. 254. 255. 1423) Vgl. Th. Nöldeke in Monatsbericht der K. Akademie der Wissensch. zu Berlin 20. Jan. 1879 S. 58: also kannten die Ostsyrier das Buch Tobit sehr gut, vgl. daselbst S. 46 Note 2. 1424) Bei Fritzsche, libri apocr. V. T. Graece 1871 S. 149. Beiläufig: das Καταραῖν des Buches Tobit erinnert an Kasrin auf Kiepert's Karte zu Ritter's Erdkunde, auf dem linken Tigrisufer, etwa in der Breite von Elqoš vis à vis dem Batmadag auf dem rechten Ufer, nördl. von Mōsul und Balad (Eski-Mōsul), oder an Kinnasrīn, Jāqūt 2, 669, 13.





Farsah<sup>1429</sup>) oberhalb Ninwē [d. i. Kujundschik<sup>1430</sup>]] befindet. Ueber diese spricht die Schrift, nicht über Rās al-'ain in Mesopotamien<sup>1431</sup>). Die Hurustābād-ruinen liegen wirklich an einem östlichen Quellarm des Hōsar, an welchem Kiepert's Karte ein Rās al-'Ain verzeichnet. Es ist dieselbe Quelle, die nach Jāqūt<sup>1432</sup>) von dem stattlichen Dorfe al-Zarrā'a oder Rās al-Nā'ūr nahe bei Bā'ašiqā [Černik's Beschik, Badger's Basheaka, Layard's Baasheika etc. etc.] kommt und auch Hurustābād bewässert. Dasselbe bezeugt folgende Glosse aus einer syrischen 4<sup>o</sup>. Miscellanhs. des India Office fol. 326 verso:

كَلَاهُ = حَاتَرَا Kalah = Hatara  
oder vielmehr Rasan, Reš nā'ōrā.

Von Rās al-Nā'ūr erzählte Jāqūt<sup>1433</sup>), dass al-Nēnūfar darin wachse [zum Zeichen, dass es eine warme Quelle ist]. Aus النيلوفر ward im Gihannumā<sup>1434</sup>) unter النيل: راس الناعورة, Indigo, und daraus bei Otter<sup>1435</sup>) Rees-ul-Naoura, de laquelle on tire un limon qui sert à teindre en bleu, comme l'indigo.

Nun vergleiche man mit der obigen Glosse Fletcher<sup>1436</sup>): Haterah<sup>1437</sup>), chiefly inhabited by Yezidees north of Tell Eskof. The Syrian geographers consider it to be identical with the Calah of Genesis. Eastward of Tell Eskof is another village called Kas-el-ain [so] or the head of the spring from a small rivulet, which takes its rise near it, and empties itself into the Tigris, [via Hōsar!] to the north of the mound of Kuyundjik\*. Fletcher kann seine Ansicht über Hatareh-Kalah, welches nach ihm<sup>1438</sup>) Aprām's Hatra ist, so wie die, dass jenes Rasalain eine Corruption von Resen in der Genesis sei<sup>1439</sup>), wohl nur aus dem Munde christlicher Qāṣā's an Ort und Stelle haben.

سَهْلَا, welches die ältern Exegeten für حَلَا setzten, war, weil ein ziemlich häufiger syrischer Ortsname, den spätern vieldeutig: Es gab Andre, die darunter das al-Ḥaḍr der Araber حضر الساطرون verstanden<sup>1440</sup>). Die Glosse lautet bei Barbahlūl<sup>1441</sup>):

1429) Vgl. Ritter, Erdkunde 9, 733. Layard, Nineveh und seine Ueberreste Kap. 6 S. 83 (deutsch). 1430) Tuch, de Nino urbe S. 49, al-Mas'ūdī 2, 93. 1431) Vgl. Dāvid<sup>1431</sup>) von Bēth Rabban bei de Lagarde, Praetermissorum libri duo 1879. S. 246, 69, wo statt חֲרָא lies חֲרָא. 1432) 2, 422, 10 vgl. Ritter, Erdkunde 9, 622. 1433) Mu'gam 2, 922. 1434) Bei Charmoy Cheref-Nameh 1, 225. 1435) Voyages 1, 140. (Ich kenne es nur aus Buckingham's Citat). 1436) Fletcher, Narrative 1, 284. 1437) Chattara bei H. Petermann, Reisen im Orient 2, 50 u. s. w. 1438) Narrative 2, 76. 1439) a. a. O. 2, 77. 1440) Eigentlich Hātrē חֲרָא de Vogüé, Inscriptions Sémitiques I S. 38 n. 31, Ἀτρά Steph. Byz. سَهْلَا Cureton, Spicil. 7, 14, das, wenn kein Schreibfehler, ein langes ā der ersten Sylbe beweisen würde, wie سَهْلَا\* Baktrēr سَهْلَا, 10; Seite سَهْلَا unten steht سَهْلَا; und sonst. 1441) Nach Cod. Marsh 198 = Urli 116 = Ms. orr. fol. no. 543 Berlin.



قَلْب: صحاح المروزي هاء زى واو حاء هاء واو ساء (1442) يههههه  
 هاء (1443) هههههه: هاء واو حاء طرى وفي مدينة الطيرعان

Durch den syrischen Zusatz Ḥaṭrā des Sanatrū wird dieses Ḥaṭra von den übrigen geschieden, und bestimmt als das des Sāṭirūn gekennzeichnet: denn die Identität von Sanatrū mit diesem ist schon von F. Tuch in seiner vortrefflichen Abhandlung (1444) ausgesprochen, und von Chwolsohn (1445) erörtert worden: Das n des Sāṭirūn hat man lediglich als Zusatz für den Reim von dem Dichter Abu Duād al-Ijādī (1446) anzusehn; denkbar ist auch, dass الساطرون als alter Schreibfehler für الساطريق in den Reim kam: denn ich erkenne in Sanatrū den arsakidischen Königsnamen Σανατρούκ-ης (1447) armenisch Sanatrük: das k entfiel wie in ܡܢܝܐ armen. Kordug Καρδοῦχοι.

Einer der 12 Weisen aus dem Morgenlande, die irgendwo auch im Kṭbābhā dh Wardā aufgezählt werden, heisst bei Dionys. Tellmahār. 74 vgl. Ass. B. O. 3, 1, 316a 39: ܡܢܝܐ (1448). Welcher der nicht seltenen Σανατρούκις, Σανατρούκιος gemeint ist, wage ich nicht zu sagen — auch zur Sasanidenzeit kommt der Name vor: βασιλεὺς τῶν Ὀμηρίτων Σανατοίρκης um 568 Chr.: Theophanes Byzant. Photius Bibl. 64. — Dass er schon für die syrische Quelle eine sagenhafte Persönlichkeit, „ein Riese“ war, weist ihn eher in die arsakidische Zeit, als die sasanidische (1449). Möglich daher, dass ein arsakidischer Sanatrük mit dem sasanidischen al-Ḍaizan, den Šābbōr besiegte, confundiert ist.

Zu dem nämlichen Zwecke, zu welchem zu Ḥaṭrā „des Sanatrū“ hinzugesetzt ist, fügt die arabische Version der Glosse „Stadt [der Diöcese] al-Ṭirhān“ zu حطرى, d. h. also um dieses Ḥaṭra von denen in Margā, in Āṭbōr u. s. w. zu unterscheiden (1450). Zu dem-

1442) ܡܢܝܐ. يههههه Ms. Socin II und Gesenius, Hebräisches und chaldäisches Handwörterbuch 1857 S. XVIII. 1443) ههههه Ms. Socin II.

1444) Commentationes geographicae Particula I De Nino urbe animadversiones tres. Lipsiae 1845. 8°. S. 15. 1445) Die Saabier 1856 II, 693.

1446) al-Mas'ūdī 4, 82 Ibn Hišām Leben Muh. 48. Für dergleichen Veränderungen könnte ich mehrere Beispiele anführen. 1447) de Lagarde, Armen. Studien 1942. Vgl. jetzt Th. Nöldeke, Geschichte der Perser und Araber 1879 S. 18. 500.

1448) Salomonis ep. Bassor. liber Apis 1866 S. 63. 1449) Von der Niederlage des Septimius Severus durch den König von Ḥaṭr haben die Araber (aus syrischen Quellen) noch einen Reflex: Ein König von al-Ḥaṭr, Oberbefehlshaber des Balās, Ardawān's Vater, schlägt die Römer: Ibn al-Aṭīr I, 209. vgl. Tabari par Zotenberg I, 526. Blau in ZDMG

25, 545. 1450) Der Verfasser der حقههه sagt allerdings, aber ungenau,

selben Behufe sagt eine Glosse des Bar 'Alī bei Gesenius<sup>1451</sup>):

„Kalah ist das Dorf Ḥaṭra des Riesen Sanatrū [lies ܠܗܬܪܐ]

[arabisch] Ḥatrai, welches bei Tekrit am Diġla<sup>1452</sup> liegt“. Nach Tekrit orientiert al-Ḥaḍr z. B. Ibn al-Aṭīr<sup>1453</sup>, und von Tekrit aus erreichte es sein Wiederentdecker Ross in vier Tagereisen. Dasselbe Ḥaṭrā heisst auch<sup>1454</sup> als Geburtsort des Māran'ammeḥ

„urbs ܠܗܬܪܐ regionis Tirhanae, quam suo tempore dirutam fuisse ait [Thomas] Margensis“<sup>1455</sup>). Nicht zu verwundern ist, dass die Christen, die sich zu al-Ḥaḍr befanden, in Tīrhān eingepfarrt waren, da wenigstens bei den Nestorianern kirchenpolitisch zu Tīrhān Tegrith gehörte<sup>1456</sup>). Spuren christlicher Ansiedlungen in al-Ḥaḍr glauben zwar Ross und Ainsworth nicht gesehen zu haben; jedoch theilt Ainsworth eine Inschrift „in chaldäischer“ Schrift leider nur in Uebersetzung eines mosuler Juden mit, die ebenso gut christlich sein kann, als er sie für jüdisch hält<sup>1457</sup>).

Ein Umstand<sup>1458</sup>) könnte zu der Meinung veranlassen, dass Ḥatra, die Stadt von al-Tīrhān in dem grossen Dorfe al-Ḥazīra ܠܗܬܪܐ zu finden sei. Während nämlich bei Antritt des nestorianischen Qāṭboliqā Makkikbā im Jahre 1568 Grr., ein Jahr vor der Eroberung von Bagdād durch Hūlagū<sup>1459</sup>), das Amt eines Archidiaconus von Išo'jabbh dem Bischof von Ḥazīrā ܠܗܬܪܐ verwaltet wurde, stand, als Makkikbā gestorben, seiner Bestattungsfeier 'Am-mānūel Bischof von Tīrhān vor, der ebenfalls bei der Wahl des folgenden Patriarchen Denḥā 1577 Grr., sowie bei der des nächsten Qāṭboliqā Jabballāha 1593 der functionierende Archidiakon war<sup>1460</sup>).

„Calah is Teirahān“ so statt Tīrhan bei Badger, the Nestorians I, 91 Note. Ebenso Bar 'Ebh'rājā zu Gen. 10.

1451) Handwörterbuch der hebr. Sprache S. XVIII vgl. Chwolsohn, Die Ssabier II, 694, vgl. Bar-Ali 4727. 1452) „am Diġla“ gehört zu Tekrit,

nicht etwa zu Ḥatrai. 1453) I, 278. Für ܬܟܪܝܬ ist dort zu lesen

ܬܟܪܝܬ, denn al-Ḥaḍr liegt nicht im Gebirge. 1454) Ass. B. O. 3, 1, 482 b-

1455) Davidh von Bēṭh Rabban bei de Lagarde, Praetermissa 1879 S. 246, 67

statuiert einen eponymen Erbauer der Stadt, Namens ܠܗܬܪܐ, sagt aber nicht

welch ܠܗܬܪܐ er meint. 1456) Steuerpolitisch unterscheidet al-Bekrī 566

unter ܠܗܬܪܐ die Kūrā von Takrit und die von al-Tīrhān. 1457) Journ.

Geogr. Soc. 1851 XX, 14 = XI, 12 vgl. Ross ebd. IX, 470 ܬܟܪܝܬ mit 449,

wo man ܬܟܪܝܬ, ܬܟܪܝܬ, ܬܟܪܝܬ, ܬܟܪܝܬ unterscheidet; Badger, the Nestorians I, 323; von Moltke,

Briefe über Zustände in der Türkei. 1841, S. 343. 1458) Auf diesen Punkt

hat mich gelegentlich Nöldeke wieder aufmerksam gemacht. 1459) Ass.

B. O. 2, 455. 1460) Ass. B. O. 2, 456 vgl. 3, 1, 564 b.



Aus der Uebernahme des Archidiakonats seitens der Bischöfe von Ḥazira und von Ṭirhān auf die Identität beider Diöcesen zu schliessen, ist nicht statthaft: im Jahre 1445 Grr. = H. 528 bei der Wahl des Patriarchen Barsaumā functionierte als Archidiakon Sabbrīšō' der Bischof von Vaseta<sup>1461</sup>). Welcher Bischof diese Ehre genoss, das richtete sich ebensosehr nach den Zeitverhältnissen als nach einer Rangfolge der Bischöfe, und war in dem Maasse schwankend, als die Function eines Stuhlbewahrers schwankte: ein solcher war z. B. 1422 Grr. bei der Wahl des Elijā II. Sabbrīšō', Bischof von 'Ukbarā<sup>1462</sup>). In dem obigen Falle steht als Grund des Wechsels zu vernunthen, dass als das Bisthum Ḥazira durch die Mongolen-eroberung Schaden genommen, das weiter von Bagdad abliegende Ṭirhān an die Reihe kam, sodass sein Inhaber im Jahre 1318 Chr. bei der Wahl des Timātheos II. sich als erster Bischof hinter den Metropolitens unterschreibt<sup>1463</sup>). Gegen Identität von Ṭirhān und Ḥazira spricht 1) dass beide auf arabisch bei demselben Schriftsteller neben einander genannt sind. 2) al-Ḥazira lag nach Jāqūt u. a. im Duḡaildistrikt, der zu Maskin, d. h. zum muhammedanischen Land al-Kūfa gehörte. Ṭirhān dagegen ward politisch zu der Provinz al-Mausil<sup>1464</sup>) gerechnet bis in die Zeit, als Sāmarrā Residenz der Ḥalifen ward: da trennte al-Mutaṣim die Kūra von al-Ṭirhān und die Kūra von Takrit von al-Mausil los, und ordnete sie Sāmarrā unter<sup>1465</sup>). Ich behalte einer andern Gelegenheit den Nachweis vor, dass al-Ḥazira südlich von dem Nordpunkt der Kūfa [= Bābil-, Bēth Armūje-]provinz al-'Alī am Tigris, noch heute genau bestimmbar, gelegen hat<sup>1466</sup>).

Ferner kann **سحر** auch desswegen nicht al-Ḥazira sein, weil es zur Zeit des Thōmā von Margā als eine zerstörte Stadt bezeichnet wird, während al-Ḥazira noch ein grosses Dorf mit blühender Baumwollenindustrie war.

Eher hätte jenes Ḥaṭra ein Recht, für Ḥaṭrē **حطري**, ein Judendorf zwischen Tekrit und [Imām] Dūr = al-Dūr al-Ḥarib

1461) Entweder das bekannte Wāsiṭ = Kaškar vgl. Ass. B. O. 3, 2

DCLXX 8 oder aber **الواسطه** am Herboldag, Ġabal Ġūdī, unweit des Ḥābūr.

1462) **بهدا ناظر الكرسی** Ass. B. O. 2, 449 a war ursprünglich der B. von

Bēth Lāf't, dann der von Kaškar, auch der von al-Nu'mānīja 3, 1, 264 a. Also nicht einmal immer Metropolitens. 1463) Ass. B. O. 3, 1, 568 f.

= Mai Nova coll. X S. 262 a. 1464) Ibn Hordādbih, Journ. As. VI série, V, 82, 1. vgl. Jāqūt 4, 683, 15. al-Belāḍorī. 1465) al-Bekrī 566 unter


al-Mausil, wo falsch **الطبرقان**.


1466) Nach Ibn Serābiūn Ms. British

Museum Add. 23, 379 fol. 30 verso lag al-Ḥazira zwischen al-'Alī und 'Ukbarā, also abwärts von ersterem am [alten] Tigris.

am linken Tigrisufer gehalten zu werden <sup>1467</sup>), sofern dieses wirklich in der Landschaft *Ṭīrhān* lag. Jedoch ausserdem spricht nichts dafür und die Differenz des Anlauts in beiden sehr dagegen.

## 9. *Ṭīrhān*.

Am bestimmtesten ist *Ṭīrhān* in der Umgebung von *Sāmarrā* nachweisbar: *Sāmarrā*,  der Syrer <sup>1468</sup>), Sumere des Ammianus, ward in dieser Landschaft erbaut <sup>1469</sup>). Zwei Farsaḥ <sup>1470</sup>) nördlich davon war *Karkbā dh Pērōz*, eine Stadt in *Ṭīrhān* <sup>1471</sup>) bei *Jāqūt* *Karḥ Fairūz* <sup>1472</sup>) und *Karḥ Bāḡaddā* genannt. Sie war älter als *Sāmarrā* und überlebte dieses, zur Zeit al-Muṭṭaṣim's von den *Sībīja-turken* besiedelt. Durch das in derselben befindliche Schloss des samarqandischen Turken *Iṣnās*, eines Freigelassenen al-Muṭṭaṣim's <sup>1473</sup>) wird ihre Position in dem heutigen *Ṣchinās* <sup>1474</sup>) etwas oberhalb *Sāmarrā* bestimmt. Dazu passt es, wenn als die Lage des „Pfauenklosters“ *Dair al-Ṭawāwis* bei *Sāmarrā* das letzte Ende von *Karḥ Bāḡaddā* <sup>1475</sup>) hinter al-Dūr angegeben ist. Von *Karḥ Sāmarrā* nach *Mōṣul* zu war 18 *Mīl* <sup>1476</sup>), d. h. 6 Farsaḥ, oder nach andern Quellen 7 Farsaḥ [1. تسعة statt سبعة] <sup>1477</sup>) entfernt جيلتا,

*Gabiltā*,  der Syrer, eine Stadt in *Ṭīrhān* <sup>1478</sup>), am Ostufer des Tigris <sup>1479</sup>), dieselbe, in welcher der S. 186 erwähnte *Māran-ammeh* aus *Ḥaṭrā* eine Schule besuchte. Die Diöcese *Ṭīrhān* reichte aber noch weiter nordwärts, obschon nicht bis an den

<sup>1467</sup>) *Jāqūt*, *Mu'gam* und *Moscharik* u. d. W. <sup>1468</sup>) ZDMG XXXII, 756 und ebenso bei *Elījā* von *Nṣībīn* im *Chronicon* unter d. J. 275 H., wo die Geschichte von *Ibn al-Aṭīr* 7, 302 erzählt wird. Die Benutzung des *Elījā* ist mir durch die Güte des Herrn Dr. Baethgen nach seiner Abschrift eines Theils der *Chronik* vergönnt.

<sup>1469</sup>) al-Ja'qūbī, *Kitāb al-boldān* ed. Juynboll 29, 10, 31, 7. <sup>1470</sup>) *Ibn Hordādībīh*, *Journ. As.* VI, V, 81. <sup>1471</sup>) *Barhebraeus*, *Chron. eccl.* ed. Abbeoos-Lamy III S. 150. *Karkbēnē* ist aber verschieden, s. *Excurs* 19. <sup>1472</sup>) al-Belādīrī 297, 298. <sup>1473</sup>) al-Ja'qūbī, *Kitāb al-boldān* 30, 2, 33, 12. <sup>1474</sup>) *Journ. Geogr. Soc. London* 9, 447 al-Ja'qūbī a. a. O. 41, 4 u. s. w. Vgl. über diese ganze Gegend *Felix Jones* in *Selections from the Records of the Bombay Government* no. 43. <sup>1475</sup>) *Jāqūt* 2, 675, 5 hat fehlerhaft *Karḥ Guddān*, obgleich er selbst vor der Verwechslung dieser beiden Orte warnt 4, 255, 19. Ueber *Karḥ Guddān* s. *Note* 593 u. *Excurs* 19. <sup>1476</sup>) al-Edrīsī par *Jaubert* II, 146. <sup>1477</sup>) *Ibn Hordādībīh*, *Journ. As.* VI, série, V, 81; 82, 1 und 95 al-Muqaddasī ed. de Goeje 135, 1. So ist nach dem Syrer herzustellen. *Sprenger*, *Post- und Reiserouten* 105. <sup>1478</sup>) *Ass.* B. O. 3, 1, 178, 6. 487 a cap. 16. <sup>1479</sup>) So *Ibn Serābiūn*, *Ms. Brit.*



kleinen Zāb. Denn sie gehörte zur Grossen Hyparchie<sup>1480</sup>), der des Qāthōliqā, und war von dem Erzbisthum Bēth Garmāi getrennt. Nun führt Elijā von Damask in seiner Liste<sup>1481</sup>) als in die Grosse Hyparchie fallend auf ausser dem Bisthum al-Ṭirhān 1) das von al-Sinn, 2) das von al-Bawāzīg, mit der Bemerkung, dass es von Bāgarmā hierher übertragen sei. Mithin war Ṭirhān vom kleinen Zāb nur durch al-Sinn getrennt. Unmittelbar am kleinen Zāb, auf der Westseite desselben [also oberhalb seiner Einmündung in den Tigris] nur eine Bogenschussweite von seiner Mündung<sup>1482</sup>) befand sich al-Bawāzīg, bei den Syrern Bēth Wāzīq<sup>1483</sup>), auch Bawāzīg al-Malik [Also wohl: Königs-zöllnerhausen] und **صعدو**<sup>1484</sup>) Hōnšābhōr [Šābhōrquelle?] genannt. Wir haben

von dieser Stadt von einem ihrer Liebhaber eine ausführliche Beschreibung in den Text des Ibn Ḥauqal interpoliert<sup>1485</sup>). Sie war namentlich durch die daselbst hausenden Hārigiten berüchtigt<sup>1486</sup>); und auch als Räuberherberge, die nach Ibn Ḥauqal von dem Verschleiss der von den Šaibānibeduinen den Karawanen abgenommenen Sachen lebte. Zu seiner Zeit stand sie daher nicht in dem Steuerverband von al-Gazīra, wie al-Sinn, sondern behauptete sich unter ihren Usurpatoren unabhängig. Die Syrer verehrten in dem Orte die wunderthätigen Gebeine des Märtyrers Bābōje<sup>1487</sup>). Von al-Bawāzīg vier Farsah entfernt, südlicher, vom Zāb entfernter lag die Nachbarstadt al-Sinn, Sinn Bārimā<sup>1488</sup>) = Šennā dh Bbēth Remmān der Syrer, ehemals auch Qārdālābbād<sup>1489</sup>) geheissen. Von Tegrith war es zehn Farsah entfernt; am Ostufer des Tigris<sup>1490</sup>). Der kleine Zāb mündete oberhalb von al-Sinn

1480) **صعدو** [a. Chr. 1020] Ass. B. O. 3, 1, 272 a, 4 unten.

1481) Ass. B. O. 2, 458.

1482) Ibn Ḥauqal 153, 15 vgl. Jāqūt unter

al-Bawāzīg **علي قم الزاب**.

1483) Ass. B. O. 3, 1, 488 b u. a. ZDMG

X, 455. Ganz ungenau ist es, wenn bei Ibn Ḥallikān al-Bawāzīg als bei al-Salāmīja liegend bezeichnet wird. S. Juynboll zu Marāšid 4, 397 f. Al-Salāmīja liegt noch zwei Farsah nordwärts vom Grossen Zāb. 1484) Ass.

B. O. 3, 1, 311 a, 1; **صعدو** B. O. 2, 115 b. 1485) Ibn Ḥauqal 169

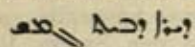
Note g. De Goeje's **في** daselbst passt nicht Ursprünglich stand etwa **الدور**

unmittelbar vor **لحقا** S. 170. 1486) al-Mas'ūdī 5, 230. Ibn al-Aṭīr u. sonst.

1487) Ass. B. O. 3, 1, 553 a. 1488) al-Balāḍorī 265, 17, Jāqūt 1, 464, 22, Ibn Ḥauqal 153, 10 zu den Entfernungen Ibn Ḥordāsbih, Journ. As. VI, V, 95. 81.

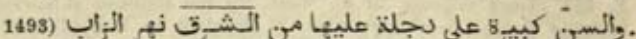
Vgl. Jōhannā. Tempel des Rimmōn? 1489) **کارداری آید = صعدو**.

Vgl. *Καρθαγίας* de Lagarde, Gesammelte Abhandlungen 189, 16. So Ass. B. O. 3, 1, 226. 144 b. 494 b und Barbaḥlūl u. d. W. vgl. Castle 826. 1490) Ibn Ḥauqal 153, 10.

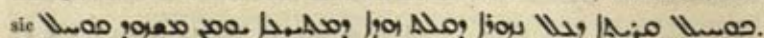
in den Tigris, wie al-Mas'ūdī angiebt<sup>1491)</sup>. Nur diese Position passt zu der von Ibn Hauqal mitgetheilten Localisierung des von al-Sinn vier Farsaḥ entfernten al-Bawāzīq: al-Muqaddasī<sup>1492)</sup> irrt sich also, oder drückt sich ungenau aus, wenn er den Zāb im Osten von al-Sinn setzt<sup>1493)</sup>. Dass gleichwohl die Einmündung des kleinen Zāb in den Tigris gewöhnlich nach al-Sinn orientiert wird, rührt nur daher, dass diese die bedeutendere Stadt war. In der Stadt Sennā gab es ein Kloster des Šem'ōn Qurdlaḥnā<sup>1494)</sup>, und in der Nähe das <sup>1495)</sup>. Eine Tagereise von al-Sinn liegt das Gebirge, welches nach einem auf der Ostseite des Tigris gelegnen Dorfe<sup>1496)</sup> Bārimmā [Bēth Remmān] das Bārimmāgebirge heisst<sup>1497)</sup>, später Ḥumrīngebirge<sup>1498)</sup> genannt. Es ist bekanntlich die Fortsetzung des Gabal Maḫlūl auf der Westseite des Tigris, so nach einem Qal'at Maḫlūl genannt. In Wahrheit wird der Name von dem „Dorfe Kuḥail am Tigris stammen, welches heute Mešhed Kuḥ[ai]l heisst“<sup>1499)</sup>, Mašhad al-Kuḥail beim Verfasser der Marāsid<sup>1500)</sup>; nach diesem gegenüber al-Ḥadiṭa<sup>1501)</sup>; Aḥmad bin al-Ṭaijib al-Sarāḥsī<sup>1502)</sup> macht den Ort zur Zeit des al-Mu'taḍid zu einer grossen Stadt am Digla auf der Westseite zwischen den beiden Zāb's, und schon Jāqūt sagt, dass ihm von solcher Stadt nichts bekannt sei. Aḥmad meinte vielleicht die assyrischen Ruinen von Qal'a Šerqāt, in dessen Nähe man das Dorf erwartet. — Sowie Sennā und Bēth Wāzīq bei den Nestorianern bisweilen unter einem Bischof vereinigt waren<sup>1503)</sup>, so bei den Ja'qobiten Bēth Remmān [Dorf Bārimmā] und Bēth Wāzīq<sup>1504)</sup>.

Endlich die Frage, ob die Stadt Takrit, Tegbrith der Syrer, auf der Westseite des Digla, zur nestorianischen Diocese Tīrhān gehörte, darf man bejahen. Tegbrith war von Anbeginn der Kirchen-

1491) Murūḡ ed. Barbier de Meynard I, 228, 3. 1492) ed. de Goeje

123, 9. 1493) 

1494) Ass. B. O. 3, 1, 226 a. 225. 494 a. Zu Qurdlaḥnā, *ἱερολογίων* vgl. Barhebraeus, Grosse Gramm. Hs. Göttingen 18<sup>b</sup> und BB. 1495) Ass. B. O. 3, 1, 495 a. 1496) Jāqūt, Mu'gam 1, 464, 21. 1497) al-Istahrī 75 n. s. w. 1498) Jāqūt a. a. O. Géographie d'Aboulféda ed. Reinaud 1<sup>av</sup> heisst Gabal Ḥumrīn das Gebirge, woher die Wasser von Daqūqā [Tāūk] kommen. 1499) Ass. B. O. 2, 218 a

sie 

1500) Marāsid al-Ittilā ed. Juynboll 2, 480. Zu al-Kuḥail vgl. ZDMG XXV, 550. 1501) Eine Farsaḥ unterhalb der Mündung des Grossen Zāb in den Tigris, auf der linken Seite. 1502) Jāqūt, Mu'gam 4, 240. Elījā von Nāṣībīn, Chronicon. 1503) Ass. B. O. 3, 2, DCCXL. 1504) Für Bēth Rāzīq bei Ass. B. O. 2, 419 b hat Barhebraeus Chron. eccl. ed. Abbeloos-Lamy 2, 123 das Richtige.



spaltung an eine ja'qobitische Stadt. Die Nestorianer erreichten erst im Jahre 150 H. [767 Chr.] die Erlaubniß, sich ein Kirchlein **ܩܝܡܬܐ** in der Stadt zu bauen, „am Tigris an der Aussenseite der Mauer“, wie Bar 'Ebbṛāḡā sagt <sup>1505</sup>), der es noch sah; Der Mann, der es baute, Šlibbāzkbā, war der Bischof von Ṭirhān. al-Šabuštī <sup>1506</sup>), von Jāqūt unvollständig copiert, schreibt den Nestorianern ein Kloster an der Seite Tekrit's zu, sagt jedoch, vor seiner Thür habe sich der Eremit 'Abdōn, ein Melkit, eine Säule gebaut, die er [der Askese wegen] bewohne, sodass das Kloster seinen Namen angenommen habe; derselbe sei jetzt der Besitzer und Vorsteher des Klosters, und bewirthe die Vorüberreisenden in einem eigends dazu erbauten Gebäude. Hiernach hatte er also das Kloster den Nestorianern abgenommen.

Räthselhaft bleibt aber noch immer, wo die Stadt al-Ṭirhān gelegen war, welche der Gegend den Namen gab und die vielleicht als Stadt von Ibn Ḥordādhbih <sup>1507</sup>) erwähnt wird; und ebenso unbekannt, wo die Residenz der Bischöfe von Ṭirhān <sup>1508</sup>) war, die noch im vierzehnten Jahrhundert vorkommen.

Die allgemeinen Grenzen der Landschaft Ṭirhān sind mithin: das Tigristhal von dem Punkte an, wo es der Gabal Makḥūl und Hemrīn übersetzt bis nach al-'Alt am alten Tigris, vis à vis Ḥān Mizraqdī am jetzigen. Von hier an stieß im Süden daran der Steuerbezirk von 'Ukbarā oder Buzurgšābūr [Buzurgasābūr] mit dem Rustāq Bain al-Nahrain, den das heutige neue Bett des Tigris durchbrochen hat; weiter im Osten war die Markscheide gegen Raḍān der Batt-Kanal, aus dem Naturfluss des al-'Adaim abgeleitet und seinem Bette fast parallel <sup>1509</sup>); seine Nordgrenze endlich zwischen diesem und dem Tigris sich erstreckend die Kette der Hemrīnhügel, welche Ṭirhān von Bēth Garmai schied. Mit beiden hatte die grosse muhammedanische Provinz al-Maušil ihr Ende im Osten und Süden, und es begann die von al-Kūfa, eine Grenze, deren Spuren in viel ältere Zeiten zurückreichen.

1505) Ass. B. O. 3, 1, 111 f. 2, 432 a. 1506) Kitāb al-dijārāt, Berlin K. Bibliothek Ms. Wetzstein II no. 1100 fol. 73 verso. Jāqūt u. d. W.

وَقَوْلُهُ لِنَسْطُورٍ وَعَلَى بَابِهِ صَوْمَعَةُ عَبْدِوْنِ الرَّاعِبِ رَجُلٌ مِنْ  
sic الملكيه. 1507) Journ. As. 1865, V, 82, 1. 1508) 'Amr bar Mattai

bei Ass. B. O. 3, 2, CMXXXI spricht von einer Schule im Bischofssitz al-Ṭirhān. Sollte es Sāmarrā gewesen sein? al-Ṭirhān kann, wie Bāḡarma für Karkbā dḥ Bēth Šlōkḥ, für die Residenz stehn. Im Wörterbuch von Barbahlūl lautet der Namen sehr häufig Ṭirhān. Ich halte diese Variante nicht für einen blossen Schreibfehler. Vgl. ZDMG XXXII, 756. 1509) Die Topographie dieser Gegend, über die wir ausgezeichnet unterrichtet sind, behalte ich einer andern Abhandlung vor.

## 10. Das Stromgebiet des Hāzir.

Die Kunde, welche wir von dem Lauf der beiden Quellflüsse des Hāzir bis jetzt besitzen, ist äusserst mangelhaft. Nach der Darstellung des Freiherrn von Schweiger-Lerchenfeld nach Černik's Mittheilungen<sup>1510)</sup> liegt um Dāūdija westlich von 'Amādija ein Gebirgssattel, von dem die Flussthāler, mit Ausschluss der nördlichen nach mehreren Richtungen hin ausstrahlen. Dort entspringe sowohl der Hauptstrom des Hābūr, der südlichste Arm desselben, als auch der, eine halbe Stunde unterhalb Zāhō, oberhalb der Einmündung des ebenfalls von rechts kommenden Hāziltšai's, in denselben strömende Nebenfluss, der Kalkjabertšai. Allein Černik's Angaben beruhen hier nicht auf Autopsie. Jener südlichste Arm, der hier als der eigentliche Hābūr bezeichnet wird, ist dieses nur, insofern er als die Fortsetzung des Sapnaflusses, der allerdings von Dāūdija kommt, aufgefasst wird; dieser aber ist in Wirklichkeit nur ein linker beträchtlich oberhalb Zāhō einmündender Nebenfluss des Hābūr, der seinen Ursprung weit im Norden hat, eine von Černik und v. Schweiger-Lerchenfeld ganz ausser Acht gelassene Thatsache. So stellt es auch die Kiepert'sche Karte richtig dar, die nur darin irrt, dass sie noch unterhalb Zāhō einen „als Supna“ bezeichneten Strom in den Hābūr münden lässt, was Černik, der diess an Ort und Stelle controliert hat, rügt<sup>1511)</sup>. Der obere Lauf des Hābūr ist durch Dr. Grant's<sup>1512)</sup> und Dr. Wright's<sup>1513)</sup> Reisen, die beide ärztlicher Consultation wegen von dem Kurdenfürsten Bedr Hān Bei von Gulamerk nach Dergulle am Gebel Gudi berufen wurden, leidlich bekannt. Nach Grant's eignen Worten<sup>1514)</sup> entspringt der Habor in der Gegend von Dschulamerk und fliesst in einer Entfernung von etwa zehn Reisetunden vor dieser Stadt vorbei. Grant und Wright erreichten den Hābūr am Vormittag der zweiten Tagereise ab Gulamerk West, Wright zwei Stunden westlich von Mar George<sup>1515)</sup>, welches Ainsworth<sup>1516)</sup> Mar Ghiorghiyo Karkāl nennt. Wright verfolgte dann den Lauf des Flusses nach Süden bis zu einem Schlosse der Artūšaikurden<sup>1517)</sup>, von dem ab er in 24 Reitstunden WSW. Dergulle<sup>1518)</sup> am Gebel

1510) Černik im Ergänzungsheft no. 45 zu Petermann's Geographischen Mittheilungen 1876 S. 10. 1511) S. 8 b. 1512) Bei C. Sandreczki,

Reise nach Mosul etc. 1857 Th. 3, 80. 1513) Azariah Smith's Karte von 1849 und Mittheilungen in Journ. of the Americ. Or. Soc. II, 63 vgl. 67.

Manches ergänzt der Bericht in: Magazin für die neueste Geschichte der evangelischen Missions- und Bibelgesellschaften, Basel 1847, Heft II, 162.

1514) Grant, Die Nestorianer der zehn Stämme, übers. von Preiswerk S. 40. 1515) S. Azariah Smith. 1516) Journ. Geogr. Soc. London 11, 49

vgl. Ritter, Erdkunde 9, 663. 1517) Von Grant, Layard, Badger öfter genannt, auch „Hertush“. 1518) Vgl. S. 175 und Taylor's Karte.



Ġūdī, NO. von al-Ġazīra erreichte. In Uebereinstimmung damit geben die Araber an, dass der Häbūr aus Armenien<sup>1519</sup>) komme, aus al-Zawazān, einem Gebiete, welches nordwärts bis an die Gegenden von Selamās heranstreifte, und welches sogar den ganzen Gebel Ġudī mitumfasste<sup>1520</sup>), sodass man fragen darf, ob das Wort etwas mehr ist, als das kurdische Zōzān, d. h. jailaq<sup>1521</sup>), Sommerlagergegend der Bergnomaden, welches speciell zur Bezeichnung dieses Bezirkes angewandt wäre. Im Osten dieses obern Häbūrhauptstromes rinnt aus dem Thale von Barwār (باروار) nördlich vom Tsā Metīna<sup>1522</sup>), einer östlichen hohen Fortsetzung des Gebel Ġudī, von links ein Zufluss zu demselben, auf dem man bei Hochwasser Flösse bis in den Tigris schafft<sup>1523</sup>). Auf Layard's Karte heisst er Ninni-Fluss. Den Häbūrhauptstrom erreichte Sir Austin Layard von NO. zurückkommend südlich von Challek (d. i. Tsallek) im Berwāridistrikt und nennt ihn Häbūr; er setzte darauf fünf und eine halbe Stunde südlich von diesem Punkte über einen linken Zufluss des Häbūr, den er „Supna“ nennt<sup>1524</sup>). Diess ist jener obenerwähnte Strom, den Černik für den Quellstrom des Häbūr nahm. Er führt seinen Namen nach der ausgedehnten Thalebene Sapna, welche im Norden von dem Tsā-Metīna, welcher sie von Barwār trennt, im Süden von dem parallelen Gebirge Gārā (Qāra) eingeschlossen wird<sup>1525</sup>). Beide Ketten convergieren etwas im SO. Da dieses relative Hochthal<sup>1526</sup>) in der Nähe von Dāūdija seinen wenig markierten Gipfelpunkt hat, von dem es sich nach dem Zāb und nach dem Tigris zu abwärts senkt, so verleiht es seinen Namen Sapna nicht nur dem Häbūrzufluss, sondern, und mit mehr historischem Recht, auch einem dem Zāb zuströmenden Sapnaflusse, von dem ich nachher sprechen werde. Der so mit jenem westlichen Sapnastrome vereinte Häbūr ändert seine Richtung nach West und fliesst unter dem Namen Moje Seb<sup>1527</sup>) nach Zāhō, auf dieser Strecke auch von Dr. Auriema, aber ohne viel Nutzen für die Geographie, besucht. Dasselbst

1519) Diess (nach al-Mas'ūdī bei Jāqūt) ist besser als „Urmija“ wie al-Muqaddasī 139, 8 sagt. 1520) Jāqūt 2, 957, 21 بركة wohl Birka bei Dergulle

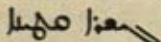

s. Note 1366. Ġurdaqīl = Gurgīl im Šerefnāme. 1521) Badger, the Nestorians, 1, 208. Dagegen: Niebuhr, Reisen 2, 333. 1522) Möglicher Weise ist das hierherum auf Azariah Smith's Karte (Americ. Or. Soc. II) verzeichnete Bekūfī

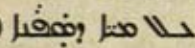
باخوخا Bāhōḥa in Zawazān bei Jāqūt. 1523) Layard, Nineveh und seine

Ueberreste übers. Leipzig 1850 S. 93. 1524) Layard, Nin. u. seine Ueberr. S. 121. 1525) Ainsworth, Journ. Geogr. Soc. 11, 27, 29. Das Gāragebirge nennt

Černik den Arka Dagħ: no. 45 S. 2, wohl nach dem Orte Alka unterhalb Līzān am Grossen Zāb. 1526) Vgl. Badger, the Nestorians 1, 199. 389. 443

und seine Karte. 1527) Petermann's Reisen im Orient 1865 II, 49. vgl. Dorf Bir Siwi bei Badger, the Nestorians I, 153.

fliessen er unter einer Brücke hinweg, die al-Muqaddasī 139, 8 nicht ganz mit Unrecht, wie de Goeje meint, Sangabrücke nennt, sofern der Berg, von dem weiter abwärts Zāhō der Hāzilstrom عيزل<sup>1528</sup>) von rechts in den Hābūr fliesst, Sindka-Dāg bei Černik heisst, der aber vom Sendigebirge<sup>1529</sup>) auf dem linken Hābūr-ufer, an dem Zāhō liegt, zu unterscheiden ist. Jene Brücke über den Hābūr, auch von H. Petermann erwähnt, ist vielleicht nicht verschieden von  in Bar 'Ebhrajā's Chronicon Hist. ed. Kirsch 1, 585. Ganz irrig ist es, wie aus Černik's Aufnahmen hervorgeht, wenn das Gihān-Numā bei Charmoy, Cheref-Nameh I, 210 den Fluss von Dehōk (syrisch ) Wright's Catal.) statt direkt in den Tigris, in den Hābūr fliessen lässt.

Von jenem Gebirgsknoten bei Dāudija nach Osten dem Zāb zu fliesst der zweite Sapnafluss, der einen ältern Anspruch auf diesen Namen hat. Im Jahre 1519 Chr. fand an ihm (so!) , eine Schlacht statt<sup>1530</sup>). Das Land, durch welches er strömt, heisst Land von Sapna<sup>1531</sup>). Supna nennt ihn namentlich Badger, Ainsworth dagegen, allein nach Badger irrig, Gara-Fluss<sup>1532</sup>), weil sein Lauf dem Nordabhange der Garakette folgt. Wie er in den Zāb mündet ist noch unbekannt.

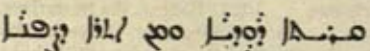
Endlich ergiessen sich von den Südabhängen der Berge von Dāudija südwärts und südostwärts auch die Wasser, welche den Hāzīr bilden.

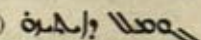
Der westlichste Hauptarm des Hāzīr heisst bei den neuern Reisenden der Gōmel-Fluss, nach „einem grossen Dorfe Gaumal der Provinz Margā im Nordosten des Elfsgebirges“ (d. h. des Gabal al-Maqlūb), wie Bar 'Ebhrajā sagt<sup>1533</sup>), der ja auf diesem Berge im Kloster Mār Mattai begraben liegt. Dieses Dorf, vielleicht das alte Gaugamela<sup>1534</sup>), war seit Constituierung der ja'qo-

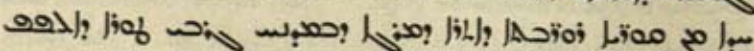
1528) Gihān Numā bei Charmoy, Cheref-Nameh I, 210; 579. 1529) H. Petermann, Reisen II, 48.

1530) Rerum seculo XV in Mesopotamia gestarum liber ed. O. Behnsch, Vratislaviae 1838 S. J, 20.

1531) 

 Wright, Catal. Mus. Brit. 1202 c. 2.

1532) Ainsworth, Journ. Geogr. Soc. London XI. 1533) 



Bar-Hebraeus, Chron. eccl. ed. Abbeloos-Lamy II, 122. 1534) Diess ist

möglich. Denn man hat schon längst bemerkt, dass die von den Alten angegebene Distance zwischen dem Bumodus und Lykos von 80 Stadien = more than 9 miles, im Vergleich zu der wirklichen zwischen Kelek am obern Zab und dem Hāzīr = ungefähr 5 miles, sowie die zwischen Alexanders Schlacht-



bitischen Kirche unter Mārūthā Sitz eines jaqobitischen Metropolitene, und kam auch als Gaumal nebst einer dabei gelegnen Brücken Qanṭarat Gaumal in arabischen Historien vor<sup>1535</sup>).

Die Lage des Dorfes ist wohl noch nicht wieder aufgefunden.

1) Den nördlichsten bekannt gewordenen Zufluss zum Hāzīr-gebiet erwähnen Ainsworth<sup>1536</sup> und Sandreczki<sup>1537</sup>). Er wird gebildet durch Quellströme, die vom Ostabhange der Gāra-Kette herab in das Thal von Spindār<sup>1538</sup>) zusammenfließen. Welchen Lauf dieser Bach nach Osten und Süden weiter nimmt, und wie er sich mit dem gleich zu nennenden Hauptstrome des Gōmel vereint, ist nicht bekannt.

2) Jenes Thal von Spindār wird nach Süden zu begrenzt von dem nur eine engl. Meile südlicher der Gārakette parallel streichenden Gebirgsrücken des El-Hair-Gebirges<sup>1539</sup>), kurdisch Tscha Kherē<sup>1540</sup>); Ainsworth nennt ihn auch Chelōki-range<sup>1541</sup>). Den Namen El-Hair hat es vielleicht nach dem Dorfe Umm ul-Hair in Margā<sup>1542</sup>). Am Südhange dieser Kette befindet sich das Thal, in welchem als am weitesten nördlich der Hauptstrom des Gōmel bisher beobachtet ist, der nach ungenauen Nachrichten seinen Ursprung unmittelbar unter Amādīa haben soll<sup>1543</sup>). In dem bezeichneten Thale fließt er nahe dem Nestorianerdorf Hōrdepni<sup>1544</sup>) vorbei, auch Kolpeni<sup>1545</sup>) genannt.

feld und zwischen Arbela von 500—600 Stadien = 57—69 miles im Vergleich zu der zwischen dem Hāzīr bis Erbil von ungefähr 25 miles, zwingen, Gaugamela mehr im Westen zu suchen. S. Horatio Southgate, Narrative II, 216.

1535) Jāqūt unter جومل.

1536) „a tributary to the Khazir“

Journ. Geogr. Soc. London 11, 27. 1537) Reise nach Mosul, 1857, 3, 281.

1538) Auch Zindār; Spandareh, Layard Nineweh u. s. Ueberreste deutsch 87.

Der Name bedeutet im Kurdischen die Weisspappel, persisch سفیدار.

Nicht zu verwechseln mit diesem Orte ist das auf Badger's Karte verzeichnete Sindōr, westlich davon, auch von Benjamin II besucht. 1539) Ainsworth;

El Khair bei Shiel. 1540) Badger 1, 254. 1541) Journ. Geogr. Soc. London

11, 27 nach einem Orte, der den Namen des Kurdenstammes der **لعلقار**

(Behnsch, Ber. sec. 15 gest. I. S. ١٥, Mitte. Vgl. Charmoy, Cherefnameh) trägt. 1542) **همسار** Tōmā von Margā bei Ass. B. O. 3, 1, 501 a.

1543) Bei Ritter, Erdkunde 9, 736. 1544) Badger, the Nestorians and

their Rituals 1, 254. — **سفر به بلاد و بهجینا** Wright, Cat. Mus.

Brit. 1067 a. Der Name kommt auch als **خرفنه** bei Manbiğ [vgl. bei Ibn Hā-

likān **خرفنه** Anfang; ein Dorf **زرفنه** daselbst] und als **خرفنین** bei Hālab vor; Jāqūt, und bedeutet wohl einen Ort, der an einem „Loche der Bergflanken“ liegt. Oder nach Ev. Jo. 20, 25? 1545) Sandreczki, Reise nach Mosul 3, 73. 281.

Aus der Schlucht von Hordepni nimmt er seinen Weg nach dem Kurdendorf Bastava, bei Sandreczki<sup>1546)</sup> Bastauwa, auf Ainsworth' Karte Bethsawa, und hier nennt ihn Badger „den jungen Ghazer“. Wie eine Vergleichung der Routiers ergibt, muss es derselbe Wasserlauf sein, wie der, welchen Layard etwas östlich von jenen Punkten bei Kaloni oder Kalah oni kreuzte. In der Nähe, und etwas nördlich von diesem Orte liegt auf dem Gipfel eines Berges des El-Hairrückens Bēbōzi<sup>1547)</sup>, ein Nestorianerndorf, d. i. جوب حه bei Thōmā von Margā. Auch Layard nennt den Strom hier den Gomel. Sein Thal ist hier im Süden von dem Gebiet der Jezidī's von Šaiḥ 'Adī durch die Kette des Tehah Mezuriyah<sup>1548)</sup> geschieden, von deren Nordhängen dem Gōmel Bäche zuströmen<sup>1549)</sup>. Mezūrija heisst sie nach einem Kurdenstamm<sup>1550)</sup>, Ainsworth<sup>1551)</sup> nennt sie Sheikh Adi range. Da Sandreczki<sup>1552)</sup> sie mit der Kette des weit östlich gelegenen Akra (s. unten) identifiziert, so sollte man schliessen, dass die El-Hairkette im Westen von Akra sich in den obigen Tšā Herē und die Mezūrija gabelt<sup>1553)</sup>. Ähnlich unterscheidet Shiel<sup>1554)</sup> seine Sotikette<sup>1555)</sup>, die wie es scheint mit der Mezūrija identisch ist, und nach ihm etwa im Meridian des Gabal Maqlub nach Osten zu aufhört, von dem höhern El-Khairzuge, womit er also wohl die Berge von Akra zum Tšā Herē nördlich der Mezūrija gemeint hat. Auf dem erwähnten Nordhange der Mezūrija, also im Gomelthale, liegt das Dorf Berbet<sup>1556)</sup>. Hiernach ist zu würdigen, dass Layard<sup>1557)</sup> den Gomel in den Missuribergen entspringen lässt. Nach Osten laufend tritt der Fluss aus diesen Bergen in die Ebene heraus durch eine Schlucht, in welcher er zu seiner linken die berühmten von Ross und Layard entdeckten Felsensculpturen bespült, bei den Dörfern Hinnis und Bavian, welche noch zum „Missuri“-distrikt gehören. Die höhere Kalksteingebirgskette, welche Layard erwähnt, ist eben der Mezūrijarücken, auch von Ross auf dem Wege nach Bāwīān überstiegen<sup>1558)</sup>. Zugleich

- 1546) 3, 282. 1547) Layard, Nineveh und seine Ueberreste deutsch 86, Sandreczki 3, 73. 1548) Badger 1, 254 vgl. Layard, Nineveh und seine Ueberreste 85. 1549) Layard. 1550) Cherefnameh مزوریج.  
 1551) Journ. Geogr. Soc. London 11, 26. 1552) Reise nach Mosul 3, 283. 1553) Vgl. auch Rich bei Ritter 9, 741. 1554) Journ. Geogr. Soc. London 8, 95. 1555) Vgl. ? حه الی und حه الی Ass. B. O. 3, 1, 178 b. 1556) Ainsworth in Journ. Geogr. Soc. London 11, 26. Sicher verschieden davon ist حه in Rich, Catal. Brit. Mus. 54 recto in Bēth Zab'dai. 1557) Nineveh und Babylon S. 207. 1558) Layard, Nineveh und seine Ueberreste deutsch 263.



aber grenzt jenes Hinnis an den Jezididistrikt Šaiḥān<sup>1559</sup>). So heisst nach Ainsworth<sup>1560</sup>) angeblich der Patriarch der Jezīdīs, der in Bāḥ Idri<sup>1561</sup>) residiert, welches bedeutend mehr im SW. am Fusse der Rabban Hormuzdberge belegen ist, fünf engl. Meilen nördlich von 'Ain Sifnā<sup>1562</sup>). Hieraus ersieht man, dass der Mezūrizug, den Rich eine Grenze zwischen den Gebieten von Amadia und zwischen Mosul mit Šaiḥ 'Adī u. s. w. nennt<sup>1563</sup>), auch bei Hinnis noch eine bemerkenswerthe Scheide zweier Distrikte ist. Von Bā'idrī (Baadli) ist jenes Gōmeldéfīlē nach Rich fast vier Stunden entfernt. Auf dem Wege von Bāwīān nach Bā'idrī in der Richtung auf 'Ain Sifnā berührte Layard die grossen Kurden-dörfer Atrush und Om es Sukra. Nach Atrush aber ist der Geli oot-Tirsh [= Pass von Utirš] genannt, mittelst dessen Badger die Mezūrijakette von Norden kommend nach dem Thale von Shkeftendiya im Süden überschritt, woraus ersichtlich wird, dass jener Weg Layards an der Südseite des Mezūrijazuges hin-führte.

3) Auf derselben Seite strömt ein dritter Zufluss zum Hāzīr durch eine enge Schlucht, welche sich weiter nordwärts zum Thale von Kathandiyah, d. i. Badger's Shkeftendiya, erweitert<sup>1564</sup>). Von diesem Thale zweigt nach Badger, der von Norden kam, das Thal von Šaiḥ 'Adī rechts ab; nach Ainsworth, der in entgegen-gesetzter Richtung reiste, ist es das nördlichere, während ein süd-licheres das von Magheirah ist<sup>1565</sup>). Der letztgenannte Hāzirzufluss ist derselbe „limpid stream“<sup>1566</sup>), welcher durch diese Schlucht von Šaiḥ 'Adī fliesst. Dieses Dorf, welches gewöhnlich nach dem dort begrabenen Stifter der Jazīdisekte 'Adī bin Musāfir aus Ba'albekk, † 1162 Chr., genannt wird, heisst nach Wagner<sup>1567</sup>) eigentlich Lalesch, d. i. Laileš oder Lēleš bei Jāqūt<sup>1568</sup>).

1559) Vielleicht schon bei al-Bekrī 566 unter الموصل als سَيِّحَان lies

شیخان erwähnt. 1560) Journ. Geogr. Soc. London 11, 26 „Sheikh An“.

1561) حد حوق باعذری. 1562) Layard, Nineveh und seine Ueber-

reste 145. 1563) Bei Ritter, Erdkunde 9, 741. 1564) Ainsworth,

Journ. Geogr. Soc. London 11, 23, vgl. Layard, Niniveh u. seine Ueberr. 85.

1565) Vgl. Rich bei Ritter, Erdkunde 9, 739, woselbst auch über die Wasser-

scheide zwischen dem Gōmel und Hōser خوسر gehandelt wird. 1566) Badger,

the Nestorians 1, 105, Layard, Ninev. u. s. Ueberr. 150. 1567) M. Wagner,

Reise nach Persien und Kurdistan 1852 II, 270. 1568) 4, 374.

Ueber 'Adī vgl. Ewald, Nachrichten der K. Gesellschaft der Wiss. zu Göttingen

1853 S. 216. Ibn al-Aṭīr 11, 190 und namentlich Quatremère in Notices et

Extraits 13, 328 Note 4, welcher Stoff zu einer Abhandlung über den Mann

liefert, zu der mir einstweilen die Hilfsmittel fehlen: Journ. As. 1880 XV, 81

— حد هو جب im Jahr 1275 Chr. Bar-Hebr., chron. ed. Bruns-Kirsch

1, 552; 555; 564, 1.

Wie und wo diese drei westlichen Zuflüsse zum Hāzīr sich mit diesem oder mit einander vereinigen, kann ich nach dem mir zugänglichen Material nicht feststellen. Die Striche auf den Karten sind sich widersprechend, unbewährt und verdienen kein Vertrauen. Ueber die Einmündung des Gōmel in den Hāzīr spricht Rich<sup>1569)</sup>. Von dem Gipfel des Gābal Maqlūb oberhalb und hinter dem Kloster Mār Mattai schaut man nach Norden gewendet in das Naokorthal<sup>1570)</sup>, dessen Westgrenze eben der Maqlūb ist. In diesem Thal, dicht unter der NO.-Wand desselben Gebirgs, fließt der Gōmel mit dem Hāzīr zusammen, indem ersterer aus NW., letzterer aus N. daher kommt<sup>1571)</sup>. Zwischen beiden liegt Gebirge, das sich im Osten bis an den Zāb fortsetzt. Wenn nun nach Rich der Gōmel aus der vordern Gebirgskette, der Hāzīr aus der hintern 'Amādiakette hervorbricht, so ist klar, dass mit der vordern der el-Hāir Rücken gemeint ist, welcher vom Gōmelthal einen nördlich von ihr von dem Gārazuge kommenden Fluss scheidet; und nicht unwahrscheinlich, dass der zuerst erwähnte Strom von Spindār, der das Thal zwischen dem Gārā und el-Hāirgebirge durchfließt, nicht mittelst des Gōmel, sondern direkt mit dem Hāzīr in Verbindung steht; denn beide trennt die Hāirkette.

Läge nicht diese bestimmte Angabe Rich's vor, so könnte man an der selbständigen Existenz eines östlichen Nebenstromes des Gōmel, der den Namen Hāzīr verdiente, zweifeln.

Da nach Layard<sup>1572)</sup> der Ort Shermen am Südhang der Hāirkette „in geringer Entfernung“, weiter südwärts der Schlucht von Bāwīān liegt, und da Badger<sup>1573)</sup> auf seinem Wege von Shermen nach Akra eines zu übersetzenden Stromes nicht Erwähnung thut, so sollte der Durchbruch des Hāzīr in das Naukurthal zwischen Bāwīān-Hinnis und Šermen fallen (s. unten), und es bestätigt diess [Rich's?] Notiz, dass der Hāzīr 5 Stunden hinter der Feste Akra entspringe<sup>1574)</sup>.

Ueber einen östlichen Nebenfluss des Hāzīr giebt es noch andre Notizen. Als Layard von dem Südpunkte des Gābal Maqlūb aus den vereinten Hāzīr übersetzt hatte, und von den Sandsteinhügeln bei Bardaresch aus, welche die Naokorebene im Westen begrenzen, und die Ostausläufer des Gābal von 'Ain Šafrā sind,

1569) Bei Ritter, Erdkunde 9, 737, vgl. Badger, the Nestorians 1, 98.

1570) Bei Jāqūt الْحَزْر?

1571) Shiel in Journ. Geogr. Soc. London 8, 95,

welcher nördlich einer Linie vom Gābal Maqlūb nach Akra einen Fluss übersetzte, der ihm Gōmel genannt ward, lässt diesen aus N.E. — Nordost kommen: er erwähnt nur diesen Fluss, meint also vielleicht den vereinten Hāzīr? 3 miles weiter östlich lag das Dorf Hāzīrjūt. Niebuhr, Reisen 2, 370, nennt 'Haser [حَاسِر?] ein Dorf am Flusse Chaser.

1572) Nineveh and Babylon 370. 1573) 1, 389 vgl. seine Karte. 1574) Ritter, Erdkunde 9, 697.



durch die Ebene Naokor von W. nach O. gereist war, trat er in ein Thal in den kurdischen Bergen, welches von einem „Flusse“ Namens Melik oder Gherasin bewässert ward<sup>1575</sup>). Diesen dürftigen Bericht ergänzt Layard's Karte, die durch Ainsworth's Routier bestätigt wird, da dieser von Osten kommend im Süden von Akra auf eine Strecke denselben Weg zurücklegte und ihn in seine Karte eingetragen hat<sup>1576</sup>).

Der Ort Melik<sup>1577</sup>), wornach jener Fluss heisst, lautet bei Ainsworth Zelik<sup>1578</sup>). Ainsworth, der diesen besucht hat, zeichnet von da den Fluss fragmentarisch ein und lässt ihn in Uebereinstimmung mit Layard in der Richtung NO. nach SW. laufen. Von Zelik über Zelik nach Karanos (bei Layard Khernas und Karanas) zu geht bei Ainsworth ein von dem linken Ufer jenes Flusses abgeleiteter Kanal, welcher von dem Nachts reisenden Layard zwar nicht bemerkt ist, aber das von diesem allein erwähnte Dorf Dschüdschel streifen muss. Dieses ist eins der beiden von Jäqūt<sup>1579</sup>) verzeichneten Dörfer Gūgar. Beide gehörten zu 'Aqr al-Humaidija und namentlich eins derselben verlieh einer Reissorte seinen Namen. Den Reisbau in der Ebene Nāukur heben sowohl Layard wie Ainsworth hervor<sup>1580</sup>). Die Verbindung des Gherasinflusses mit dem Hāzīr ist in dem nördlichen Theile der Ebene Naokor zu vermuthen. Denn Sandreczki<sup>1581</sup>) kreuzte dieses Flüsschen mehrmals, ohne seinen Namen zu erwähnen, nachdem er vom Maqlūb aus eine nördlichere Richtung als Layard einschlagend, ein trocknes Flussbett, er glaube(!) das des Gomel, und gleich darauf das des Ghaser durchschritten hatte<sup>1582</sup>). Darf man Gherasin für ein rasch gesprochenes oder verhörtes kurdisches Hāni Rasin, Quelle Rasin, halten<sup>1583</sup>), so wäre der Anfangspunkt dieses Wassers jenes Rasin oder Rās ul-'ain, mit welchem nach Rich<sup>1584</sup>) das Thal Naokor beginnt, und welches nach Layard<sup>1585</sup>) zwischen Akra und Gunduk liegt, im NW. von Akra. Hiermit würde auch die Hypothese auf Layard's Karte ausgeschlossen, wornach dieser Strom schon jener eigentliche Hauptstrom des Hāzīr ist, der sich unterhalb des Gabal Maqlūb mit dem Gömel vereinigt, nachdem er vorher mehr die Mitte der

1575) Nin. and Babyl. 367. 1576) Journ. Geogr. Soc. London 11, 73

vgl. die Karte. 1577) Vgl. unten **سلا بعلل**. 1578) Von diesem

südlich liegt ein andrer Ort Zelik. 1579) 2, 142. 1580) Nin. and Babyl. 367; Journ. Geogr. Soc. London 11, 73. 1581) Reise nach Mosul

2, 216. 1582) 2, 215. 1583) **خ** häufig = **غ**, vgl. Layard's Ghazir

= Hāzīr; oder nach Kurdisch gerr = Fluss (Sandreczki 2, 243) Gerr-Rasin?

1584) Bei Ritter, Erdkunde 9, 737. 1585) Nin. Bab. 368 vgl. Karte,

= **نه لم** s. Excurs 14, S. 225.

Ebēne Naokor durchflossen hat. Wir haben es demnach nur mit einem östlichen Tributär dieses Hāzīr zu thun.

Der mit dem Gōmel vereinte Hāzīr durchbricht am Südende des Gabal Maqlūb die diesen südöstlich fortsetzenden Sandsteinhügel und fließt zwischen diesen im Osten und zwischen demjenigen Theil von 'Ain Šafrā<sup>1586</sup>), der mit dem Maqlūb durch eine Sandsteinbarre zusammenhängt, im Westen südwärts nach dem Plateau von Kermelis<sup>1587</sup>) dem obern Zāb zu<sup>1588</sup>).

Jāqūt 2, 388 sagt über den Lauf des Hāzīr:

Hāzīr ist ein Fluss zwischen Irbil und al-Maušil, genauer zwischen al-Zāb al-a'la und al-Maušil. Daran liegt eine Kūra, die Nahlā heisst. Die Bewohner von Nahlā nennen den Hāzīr Barrišū. Er geht aus von dem Dorfe Arbūn, zur Landschaft von Nahlā gehörig, strömt zwischen dem Gebirge von Hilibtā und al-Imrānija hindurch und steigt in die Kūra von al-Marǧ hinab, nämlich من die Regierungsbezirke von Qal'at Šuš und al-'Aqr, bis er sich in den Dīqla ergießt.

Zunächst, was ist die Kūra von Nahlā? Die Lage derselben am obern Hāzīr, und ihr ausdrücklich hervorgehobener Unterschied von der Kūra von Marǧ (s. unten) weiter unterhalb desselben bedingen, dass sie im Thale zwischen der Gārakette und dem El-Hairgebirge, welches letztere Jāqūt Gebirge von Hilibtā und al-Imrānija nennt, liegt. Da Nahlā im Syrischen nichts weiter als Bachthal bedeutet, so sind die Fragen nicht mit Sicherheit zu beantworten: ob mit dem obigen Nahlā ein gleichnamiges, welches Layard erwähnt, und ferner: welches von zweien, die in dieser Gegend von den Syrern genannt werden, ein und dasselbe ist. Als Layard den Pass über die Hairkette, an deren Südabhänge die Stadt Akra liegt, hinter dieser überstiegen hatte, gelangte er in ein tiefes Thal, im Norden vor ihm von einem höhern Gebirge, der östlichen Fortsetzung des Gārärückens, eingeschlossen, in welchem ein breiter klarer Bach strömte, einer der Nebenflüsse des Zāb, der von den Kurden Duruscho oder Bairaischo genannt wird. Layard<sup>1589</sup>) hörte das Thal nennen Hassanawa Hassanmaima und Nahala, letzteren Namen von dem Häuptling der Zibari, so mannichfaltig offenbar nach verschiedenen Orten in demselben. Sandreczki<sup>1590</sup>) fand diesen Bach auf der nämlichen Route fast wasserleer und versichert ebenfalls, dass er dem Zāb zufließt. Bei der Nähe des letzteren von jenem Punkte ist es nicht statthaft,

1586) باصفر der Araber.

1587) کرملیس دجله.

1588) Ainsworth, Journ. Geogr. Soc. London 11, 73; Černik im Ergänzungsheft no. 45 Taf. 2 zu Petermann's Geogr. Mittheilungen; von Thielmann, Reisen u. s. w. Auf Layard's Karte liegt der 'Ain Šafrā-berg, dessen Quellen direkt in den Tigris fließen, falsch auf der linken Seite des Hāzīr. 1589) Nineveh and Babylon 370. 1590) Reise nach Mosul 2, 231.



diese Worte anders zu verstehen, als dass der Bach unmittelbar ostwärts dem Zāb zueilt und so stellt es auch Layard's Karte dar. Er ist also wahrscheinlich derselbe Strom, wie Ainsworth's<sup>1591)</sup> Sir i Sadah. Mithin ist dieser Bach Bairaischo in dem Thale Nahala nicht gleich Jāqūt's Barrišū in Nahlā, welcher westwärts in den Hāzir strömt, obgleich auch dieser in einem Thale zwischen denselben Gebirgszügen des Gārā und El-Hair fliesst. Allenfalls könnte Nahlā der Name desselben Thales sein, und dieses, wie das der Šapnā, ein doppeltes Gefälle nach West und Ost haben. Da nun dem J. J. Benjamin<sup>1592)</sup>, als er von Birsani aufbrach, sein nestorianischer Führer den steilen Zibari-, d. i. Gārāberg, auf kurdisch „Baris“ nannte, so steht zu vermuthen, dass die zwei verschiedenen Bārrišō's nach demselben Gebirge, dem sie entströmen genannt sein mögen<sup>1593)</sup>.

Vielleicht darf man Jāqūt's Nahlā in ناهلا, d. h. „Nahlā am Flusse“ wiederfinden, wiewohl, wenn Assemani es mit Recht der Diöcese Margā zutheilt, dieser Umstand nicht dafür spricht. Der „Fluss“ könnte ausser dem Hāzir nur noch der Zāb sein. Hier hauste bei dem Orte 'Ammiqē der nestorianische Mönch Mār Aprēm<sup>1594)</sup> in einer Doppelhöhle<sup>1595)</sup>. Bei ناهلا Nahlā db Malkā kann man entweder, sofern es etwa in Dāsen lag, an das besprochne Nahala Layard's, oder aber an den Ort Melik<sup>1596)</sup> am Flüschen Gherasin [also in Margā] denken. Es ist ferner die Frage aufzuwerfen, ob nicht in Jāqūt's Beschreibung für das uncontrolierbare<sup>1597)</sup> Arbūn اربون, vielmehr ارتون Artūn zu

1591) Journ. Geogr. Soc. London 11, 73.

1592) Eight years in Asia

1863, S. 106.

1593) Das angehängte (ō) ū kann kurdisches Wort für کوه

Berg sein vgl. Durušō, vgl. Henry Rawlinson, Journ. Geogr. Soc. London X, 99

Note u. s. w.; Bairaiš, Bariš, vielleicht? = Baya Rish = „بان رشت“, „schwarzer

Wind“ = Nord(O.)-Wind نيسل / نيسل Elījā von Nšibīn

Chronik unter 285 H. vgl. Ibn al-Aṭīr; Tuch, de Nino urbe S. 30; türkisch

قره یل; also „Berg des Nordwinds“, was auch der Lage nach für die Thal-

bewohner im Süden passt. Andererseits ist rešū Kohle, Lerch, Kurdische

Forschungen II, 146, und hier vieldeutig. 1594) Ass. B. O. 3, 1, 495.

Nach Wright, Cat. Mus. Brit. 187 no. 152 kann das später daselbst errichtete

Kloster entweder zu Dāsen oder zu Margā gehört haben; auch B. O. 3, 1, 178 b

entscheidet in dieser Beziehung nichts. 1595) Die Mutter des Ausdrucks

Doppelhöhle bei den Syrern ist מכסלה Gen. 23, 17. Eine merkwürdige

jüdische Doppelhöhle in Bē Tammūrā bei Dūrī in Berwer beschreibt J. J. Ben-

jamin, Eight years in Asia 1863 S. 97. 1596) Vgl. S. 199. 1597) Marāšid

unter خازر haben ebenfalls Arbūn.

lesen ist? Dann könnte es das Artun bei Badger <sup>1598</sup>) sein, welches er als einen Ort der Diöcese des Mar Aurāham von Gunduk [also in Margā oder Däsen] aufführt und mit Ba Mishmish zum Zebari-distrikt rechnet. Da er nun Ba Mishmish auf einer Tour durch das Thal zwischen dem Gārā und El-Hair, welches den Zibārikurden gehört, kreuzte <sup>1599</sup>), so ist ersichtlich, dass in diesem Thale, welches ich später als das eigentliche Däsen erweisen werde, Artun gelegen hat, und nicht etwa in dem Zibāridistrikt im Norden der Gārakette, der in die Diöcese von 'Amēdia fällt. Wahrscheinlich ist diess Artūn *eli'* auch für *goli'* herzustellen in der Handschrift, in welcher W. Wright <sup>1600</sup>) letzteres nur zögernd zu lesen glaubt. Es ist dort als ein Ort genannt, an dem ein Mönch aus dem Kloster von Bēth 'Abbē einen Codex geschrieben hat.

Ich erwähne noch, dass Hāggī Ḥalifa im Gihānnumā den Hāzir den Fluss von *كاز* nennt und ihn von diesseits des Zibāridistrikts kommen lässt <sup>1601</sup>). Da er Kalān in die Nähe von Dair Maqlūb zu setzen scheint <sup>1602</sup>), so könnte er Layard's Kalōni am Gōmelfluss meinen, und es würde hier dieser als Hauptstrom des Hāzir betrachtet sein.

Das Stromgebiet des Hāzir reicht in die nestorianischen Kirchenprovinzen Däsen, Bēth Nuhādbrē und Margā hinein, und von diesen können die ersteren beiden nicht ohne Heranziehung der Diöcese Hnāithā erörtert werden. Darnach versuchen wir die Ausdehnung von Däsen, Bēth Nuhādbrē, Hnāithā, Margā annähernd zu bestimmen.

## 11. Däsen.

Māran'amneh, Metropolit von Margā, trat dem Bischof Stephanos von Däsen das „grosse Kloster“ und den Gau (Rustāq) von Naḥlā und Tellanā <sup>1603</sup>) *𐫪𐫹𐫼* ab, Gegenden, welche bis dahin zur „Authentie“ des Bisthums Margā gehört hatten <sup>1604</sup>). Däsen <sup>1605</sup>), um mit den Neuern zu beginnen, soll ein Dorf im Hakkaridistrikt mit einem St. Johanneskloster sein <sup>1606</sup>), vielleicht dem des Mār

<sup>1598</sup>) The Nestorians 1, 392. <sup>1599</sup>) Vgl. Badger's Karte. <sup>1600</sup>) Cat. Mus. Brit. 1204 a XXIX. <sup>1601</sup>) Bei Charmoy, Cherefnameh I vgl. S. 179 mit S. 539 Note 344, der türkische Text ist mir unzugänglich. <sup>1602</sup>) Ebenda I, 210. <sup>1603</sup>) Auch dieser Name kommt in Kurdistan öfter vor, vgl.

z. B. Layard, Nin. and Bab. 379.

<sup>1604</sup>) Ass. B. O. 3, 1, 483 b.

<sup>1605</sup>) Ass. B. O. 3, 2, DCCXLIII.

<sup>1606</sup>) Rich bei Ritter, Erdkunde 9, 756.



Jōhannān Adbarmāh(?)<sup>1607</sup>) in Däsen, welches Thōmā von Margā erwähnt<sup>1608</sup>). Das ist natürlich nur unter der Voraussetzung möglich, dass mit Hakkaridistrikt der ursprüngliche Sitz dieses Stammes im Distrikt von Imādija ('Amēdja)<sup>1609</sup>), nicht das spätere (und heutige) Paschalik Hakkārī حاکاری der Šambō-Hakkārī's viel weiter nördlich davon gemeint ist. — Am gewöhnlichsten bezeichnet Däsin bei den Arabern einen Gebirgsgau, das Gabal Däsin<sup>1610</sup>), den Humaidikurden, nach denen ja auch al-'Aqr hiess, benachbart<sup>1611</sup>). Er wird zur Zeit der arabischen Eroberung erwähnt<sup>1612</sup>), und sein Gebirge galt als so hervorragend, dass sogar eine so nördliche Gegend, wie Zarān, eine Landschaft von Bābāgēs, nach ihm orientiert wird<sup>1613</sup>). Ibn Hauqal sagt<sup>1614</sup>), nachdem er von den grossen [auch von Neueren beobachteten] Aschenbergen von Aberqūh in Pārs gesprochen hat: „Ich habe ebensolche [Aschen]berge, wie diese, doch grössere, höhere und mächtigere<sup>1615</sup>) am Obern Zāb, der von den Gegenden von Armenien und dem Beled al-Däsin<sup>1615a</sup>) kommt, an einer Stelle gesehen, die zum Regierungsbezirk Hibtūn gehörte, ausserhalb des Dorfes al-Muhammadija<sup>1616</sup>) u. s. w. Alle diese Daten zusammengehalten, kann kaum zweifelhaft sein, dass Gabal Däsin die hohe Gārakette bedeutet, welche anhebend etwa von Dā'ūdija im Westen bis zum Obern Zāb streicht und jenseits desselben im Osten in dem Gabal Pīr Ḥasan Beg ihre

- 1607) جندین. So heisst allerdings auch ein Bisthum Ass. B. O. 2, 449 und ein Ort zwischen Nsībīn und al-Mausil: Jāqūt انرمه. 1608) Ass. B. O. 3, 1, 469. Wright, Cat. Mus. Brit. 1, 187 b no. 152. 1609) Jāqūt unter dem Worte. Quatremère in den Notices et Extraits XIII, 321. 328. 327. Charmoy, Cherefnameh I, 73. Barhebraeus, Chron. ed. Bruns-Kirsch 461. 468. Vgl. Note 206. 1610) Ibn al-Aṭīr 6, 361. 1611) Ibn al-Aṭīr 7, 373. 1612) Ibn al-Aṭīr 2, 408, wonach دامیر bei Balāqorī 331. 333 zu corrigieren ist; vgl. auch Quatremère, Notices et Extr. XIII, 324. 329. 1613) Vgl. 15. Excurs. al-Belāqorī 333, wo ein Cod. داسر hat. Bei Ibn al-Aṭīr 6, 360 sucht sich ein Kurde, aus مانعس, Variante نابعس, von den Arabern vertrieben, auf einen unzugänglichen Berg im Gabal Däsin zu retten. Nach dem Zusammenhange will mir nicht recht in den Sinn, dass der Mann sollte südwestwärts geflohen sein; und ich glaube, es ist dort Māngēs (statt Bābāgēs) zu lesen: „Menghesh“, Badger, 1, 174. 155; Munghaishi bei Layard, Nin. und s. Ueber. 123. Es liegt im Sapnathale in der Provinz Bahdīnā [eigentlich Bahā ul-Dīnā s. Charmoy, Cherefnameh I, 2, 454]. 1614) ed. de Goeje 212. 1615) Zu lesen واكثر „und mehr“? 1615a) Vgl. Ibn Hauqal 264, 13. Er lässt daselbst die beiden Zāb's „zwischen den Gebirgen von al-Ġazīra“ strömen; vgl. 265, 2. Ich fand es eine Zeit lang unwahrscheinlich, dass die Gebirge zwischen Adarbāigān und al-Mausil sollten Berge von al-Ġazīra genannt sein, und wollte al-Ḥarīr (Jāqūt 5, 187 zu 2, 576, 1) oder al-Ḥazza lesen. Allein man umging diese Berge gewöhnlich auf einer Route nach Adarbāigān durch Armenien von Ġazīrat bin 'Umar; dadurch ward wohl dieser ungenaue Sprachgebrauch veranlasst. 1616) Quatremère in Notices et Extraits XIII, 324. Ueber Hibtūn spreche ich noch ausführlich in Excurs 16.

Fortsetzung findet <sup>1617)</sup>. Die bereits mehrfach erwähnte Gärakette heisst wohl schon bei Jāqūt <sup>1618)</sup> al-Gār, im Gihānnumā <sup>1619)</sup> Gāra گارا.

Dass das Bisthum Däsen nicht weiter nördlich im Gebirge gesucht werden darf, ergibt sich auch aus einer Aufzählung von Bisthümern von dem chaldäischen Patriarchen Simeon 1653, in der so spät noch eine Landschaft Däsen unter andern grössten-theils bekannten Gegenden aufgeführt wird. Ich identificiere die durch Transcription aus dem unpunktirten Syrischen entstellten Namen mit den jetzt gebräuchlichen:

1. Gulmar = Gulamerik. 2. Barwar. 3. Gaur, Gawar (Ghaur und Giaver Layard). 4. Gelū. 5. Baz. 6. Däsen. 7. Tachuma = Thōmā. 8. Jatira = Tijārē? 9. Valta = Waltō. 10. Taiig was? = Tall? Tšall? چل Charmoy, Cherefnameh I, 177; Chull Layard, Nin. und Ueberr. 116 u. a. 11. Batnura = Bētannūrā = Kala Beitannuri bei Duri: Ainsworth, Journ. Geogr. Soc. London 11, 36; Benjamin, Grant u. a. 12. Lunn = Lēwūn, Leiwūn, Leihun Ainsworth a. a. O. 11, 47. 48. Layard u. s. w. 13. Nudis = Nūdis. 14. Salmes = Salamas. 15. Albac = Albak. 16. Hasaph was? 17. Van. 18. Vasan. 19. Arne = Arna in Urmi. 20. Saphtan. 21. Targur = Tergawer. 22. Urmi. 23. Anzel, vgl. Perkins in Journ. Americ. Oriental Soc. II S. 71. 24. Saldus = Soldūz. 25. Asnoch اشنوڅ = Ušnu اشنو. 26. Marga. 27. Amid. 28. Gulnea, etwa Gulemkova? auf dem Wege von Kerkūk nach Suleimānīje im Tšuwändistrikt: Ritter, Erdkunde 9, 455, vgl. Notices et Extraits XIII, 327.

Von diesen ordne ich die in den kurdischen Bergen befindlichen Landschaften, von denen in Adarbāigān absehend, so an, dass aus ihrer Stellung ihre Position auf der Karte ungefähr erhellt <sup>1620)</sup>.

1617) Ainsworth im Journ. Geogr. Soc. London 11, 27. 72. 1618) 2, 7, 12. 1619) Bei Charmoy, Cherefnameh I, 153; bei St. Martin, Mémoire sur l'Arménie I, 53 unten. Kaum hierher ist zu ziehen داسين الغرة [Dāsīn al-ğurra?] bei de Lagarde, Materialien zur Kritik und Geschichte des Pentateuchs 1867 II, 96, 22. 1620) Vgl. hierzu die Liste Ass. B. O. 3, 2, CCCCXXIII:

- I. Ormi superior metropolis
  - Uscimi ep.
  - Cuchia ep. = Qutschī, Kiepert's Karte in Ztschr. Ges. f. Erdkunde 1872 VII Taf. VII.
- II. Ormi inferior metropolis
  - Dutra ep.
  - Saldos ep. = 24.
  - Eschinuch ep. = 25.
- III. Espargan metropolis
  - Naregian ep.
- IV. Salamas metropolis
  - Baumar ep.
  - Selabatam ep. = 20
  - Vasam ep. = 18.



Nurduz, Nüdis (zwischen Van und Diz) Albak

Lēwen (Layard) Lēwun

Gulamarg

Barwar

Berwer

Zāb

Waltō

Gēlu

Gawar

Tijārē

Baz

Thōmā

Bētannūrē

Tšall


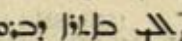
Däsen

Margā

Aus den Positionen dieser Bezirke, die durch die Amerikaner und durch Ainsworth, Layard, Badger, Sandreczki bekannt sind, geht also hervor, dass Däsin nicht nördlicher als das Gebiet um 'Amēdija, als das Šapnathal<sup>1621</sup>), liegen kann. Denn als der südlichste Gau ausser Margā und Däsin erscheint Batnura = Bē-tannūrē = Qal'a Beitannuri<sup>1622</sup>), welches an einem westlichen Zufluss des obern Zāb, dem Robar Elmei<sup>1623</sup>) oder Bedu rivulet westlich von und unweit Dūri nach Grant<sup>1624</sup>) 6—7 Stunden von 'Amēdija liegt. Dort ist heutzutage die Residenz des Bischofs von Barwar(i)<sup>1625</sup>). Barwar, in der obigen Aufzählung von Bētannūrē geschieden, kann entweder die westlichen Thäler von Ašitha<sup>1626</sup>) und Tšallek<sup>1627</sup>), welche neuerdings freilich zu Unter-Tijārē gerechnet werden, oder das im Norden nach Gulamarg zu gelegene Ober-Berwer meinen.

Schon Jāqūt kennt den Kurdenstamm, welcher nach seinem Wohnsitz al-Däsinī genannt ward. Auch Šihāb al-dīn al-'Umārī [697—749 H.] spricht von Däsinikurden in 'Aqr<sup>1628</sup>), betrachtet sie aber als einen Zweig der Buhtī's, die um den Ġabal Ġūdī sassen und von denen noch heute das Land Buhtān (Bohtan) seinen Namen hat. Ebenfalls weit im Westen erwähnt das Šeref-nāmeḥ des Fürsten von Bidlis<sup>1629</sup>) Tāsinī's als Besitzer von

1621) Badger, the Nestorians 1, 393. 389. 1622) Vgl. noch Badger I, 210. 380 f. Grant die Nestorianer übersetzt von Preiswerk S. 42. 1623) Nach einem Dorfe, das bei Layard, Nin. und s. Ueberr. Urmeli, auf Azariah Smith's Karte Armeni lautet. 1624) Grant a. a. O. S. 43. 1625) Badger a. a. O. 1626) Ashitha bedeutet nach Grant a. a. O. S. 56; 57: Lawine:

etwa . Verkehrt bei Badger 1, 214. Ueber die Orte vgl. Layard, Nin. und s. Ueberr. — Badger I, 394. 408. 1627) 

Ass. B. O. 3, 1, 310 a. 1628) Notices et Extraits XIII, 324. 1629) Persischer Text I, 109 = Charmoy I, 2, 135 vgl. داسنی ebenda I, 222. 369. 586.

Dehök, einem Ort, der jedenfalls nicht zum nestorianischen Bisthum von Däsen, sondern nur zu dem von Ma'altbā[je] oder Bēth Nuhādbrē gehört haben kann. Aus diesen spätern Wohnsitzen der Dāsini-Jazīdī's, welche namentlich das Grab des Stifters ihrer Sekte in die Umgebung von Lēlēš zog, kann natürlich auf die Lage der Landschaft Dāsin nicht zurückgeschlossen werden. Indessen giebt es auch weiter im Osten noch zahlreiche Jezididörfer an dem Südfusse des östlichen El-Hairgebirges<sup>1630</sup>), also der Gegend, in der wir Ursache haben, Dāsin zu suchen, benachbarter. Die Nordgrenze dieser Kirchenprovinz hängt von der Lage des Bisthums Hnāitbā ab, und wird, wenn wir uns in der Bestimmung desselben nicht irren (s. unten) von dem Kamam der Gārakette, d. h. des alten Gabal Dāsin, gebildet. Zu ihm gehörte dann

namentlich das tiefe Thal von Hassanawa-(\*حسن آباد) oder Hassanmaima (Hasan Muhammad\*?), oder Nahala zwischen dem Gārā und dem südlich davon streichenden El-Hairgebirge, heute den Zibārikurden gehörig, welches Shiel, Layard, Badger, Sandreczki<sup>1631</sup>), J. J. Benjamin<sup>1632</sup>) zwar besucht, aber nur sehr ungenügend beschrieben haben. Dieses Thal mündet im Osten, wie aus Ainsworth's Angaben folgt, in das Thal des Obern Zāb, welches Harīr heisst, bei Qandil, wie ebendahin der in demselben strömende Bach Bairaišō, Durušō fließt. Ferner wird Dāsin, das Bisthum, auch einen Theil des El-Hairgebirges umfasst haben. Badger<sup>1633</sup>) nennt in dieser Gegend das nestorianische Dorf Ba-Mishmish und eine ganze Reihe von Dörfern auf der Südseite der Gārakette, die mit den Orten um Aqra zu der Diöcese des Mār Aurāham von Gunduk gehören<sup>1634</sup>). Diese moderne Kirchenprovinz der Nestorianer umfasst in der That die Diöcese von Däsen, sowie einen Theil der südlich an dieselbe gränzenden von Margā. Die Notiz<sup>1635</sup>) zu Gen. 10, 12, welche die قرية داسان, das *dasev* der LXX, gleich عقر شوش 'Aqr Šuš setzt, würde einen sonst zur Diöcese Margā gerechneten Distrikt des Gäragebirges dem Dāsin zuweisen: S. Excurs 14.

Ueber die Lage des Klosters des Rabban Zkbā'isō' oder Išō'zkbā dh Bēth Rabban in Däsen<sup>1636</sup>), welches eine Zeit lang mit dem von Bēth 'Ābhē unter demselben Abt stand, kann ich nichts anders ermitteln, als dass sie eine kältere, also höhere war, als die von Bēth 'Ābhē in Margā. In der aus dem Syrischen übersetzten Kaufsurkunde über ein dem Missionar Grant in Ašitbā verkaufte Terrain kommt als Verkäufer ein Diakon Šlimōn vom

\* 1630) Shiel in Journ. Geogr. Soc. London VIII, 95. 1631) Reise nach Mosul II, 227. 1632) Eight years in Asia. Hanover 1863. 1633) Vgl. s. Karte. 1634) Badger I, 392. Ainsworth in Journ. Geogr. Soc. London 11, 29 unten. 1635) de Lagarde, Materialien z. Kritik u. Gesch. des Pentateuchs II, 90, 12 vgl. 96, 22. 1636) Ass. B. O. 3, 1, 255 b.



Hause Raban vor, neben andern „vom Hause Dadeh“, „vom Hause Badscheh“<sup>1637)</sup>. Wäre diess von einem Ortsnamen zu verstehn und nicht, was allerdings wahrscheinlicher, von der „Familie Rabban“, so könnte möglicher Weise Bēth Rabban noch vorhanden sein. Das Qenōbbīn jenes Mār Išōʿzkbā besass einen Weinberg im Dorfe **بسله** [so] **جڨ**<sup>1638)</sup>, in welchem Jōhannān

Dēlumājā von den nomadischen Kartaw-Kurden<sup>1639)</sup> überfallen wurde. Diese Notiz fruchtet aber für die Ortsbestimmung ebensowenig wie die folgende. Als sich jener Jōhannān mit seinem Rabban aus dem Kloster von Bēth Rabban „tiefer in die Berge zurückziehen wollte, hielten sich beide eine Weile in einer Höhle auf im Berglande in Nērbhā dh Bēth Gazzā, nach andern aber in dem Lande von Salakh, wo Jōhannan von räuberischen Dēlum-Nomaden gefangen genommen und in deren Land geschleppt wurde“<sup>1640)</sup>.

Noch bleibt hinzuzufügen, dass Jōhannān garbā, der Aussätzige, welcher im Jahr 74 H. mit Gewalt auf den nestorianischen Patriarchenstuhl gesetzt wurde, und von welchem bei Ass. B. O. 2, 429, vgl. 3, 1, 616 a 1 gesagt ist, er sei zuerst Bischof von **كدنس**, darauf Metropolit von Nṣībīn gewesen, von Išōʿdnah dem Metropolit von Baṣra in der Chronik des Elijā von Nṣībīn [Abschrift Dr. Baethgen's] unter H. 74 Jōhannan **بسله** genannt wird. Ist diess Dāsnājū — die Verfasser der arabischen Versionen haben allerlei Falsches übersetzt — so steckt vielleicht in jenem **كدنس**<sup>1641)</sup> der Cathedralort der Diocese Däsen.

1637) Sandreczki, Reise nach Mosul 3, 63.

1638) Ass. B. O.

3, 1, 183 b vgl. 185 a.

1639) Cartuacī: **جڨ** Ass. B. O. 3, 1, 500 b.

Wright, Cat. Mus. Brit. 1207 a. Die **القرتاوية**-Kurden lebten nach Šihāb al-dīn al-Umarī in der Gegend westlich vom Kleinen Zāb oberhalb Irbīl s. Quatremère in Notices et Extr. XIII, 308. Nach ʿUbaidallāh bar Aḥmad in der Chronik des Elijā von Nṣībīn unter J. 266 H. [vgl. Ibn al-Aṭīr 7, 214 unter

263 H.] machten „die **جڨ**, welche **ححصه** heissen [= **اليغوبية**]

Ibn al-Aṭīr 7, 177; vgl. 14, 663] mit den **جڨ**, Bewohnern von Bawāzīg,

einen Taglibiten zu ihrem Führer, nachdem der Harōrit Musāwir bin ʿAbd al-ḥamīd gestorben war.

1640) Nach Abū Nūḥ (um 810 Chr.) bei Ass. B. O. 3, 1, 184 a. Die Dēlum lieferten schon zur Sāsānidenzzeit Soldaten und waren

auch in Šahrazūr angesiedelt: Jāqūt unter **ديلمستان**. 1641) Doch vgl.

Karanos, Khernas in Margā, S. 199 nach Note 1578.

## 12. Bēth Nuhādbrē.

Wir hatten S. 197 beobachtet, dass die Mezūrijakette bei Ĥinnis und nordwestlich davon der Gōmelfluss eine politische Grenze zwischen dem Gebiet vor al-Mauṣil und dem von 'Amēdija bildet. Zu dem letztern von beiden gehört heut zu Tage Bā 'Idrī<sup>1642</sup>), ein Hauptsitz der Jāzīdīs, obgleich es im Süden jener natürlichen Markscheide an der Quelle des Hausar gelegen ist. In dieser Gegend stiessen in älterer Zeit drei nestorianische Diöcesen hart an einander: Margā, mit dem Gōmelthal nördlich vom Mezūrija (s. unten), schloss mit Āṭḥōr im Süden einen Zipfel ein, den die Kirchenprovinz Bēth Nuhādbrē, das Missionsgebiet angeblich des Apostel Bartholomaeus<sup>1643</sup>), nach Osten zu weit vorstreckte. Denn Ba'adra<sup>1644</sup>), wie die Araber, oder Bēth 'Adhrāi<sup>1645</sup>), wie die Syrer den Ort nannten, gehörte zur Diöcese von Bēth Nuhādbrē<sup>1646</sup>) oder auch Ma'alṭhā[je]<sup>1647</sup>) und schon im Jahre 428 Chr. hielt Barṣaumā von Nṣībīn darin ein Concil ab. Von jenen beiden Orten ist bisher nur Ma'alṭhāje eine Stunde westlich von Dohūk (Dehōk<sup>1648</sup>) u. s. w.) im selben Thale wieder aufgefunden und durch die von Layard beschriebnen assyrischen Felsensculpturen daselbst berühmt geworden<sup>1649</sup>). Noch heute ist es von Nestorianern, die zum Theil mit der katholischen Kirche vereint sind, bewohnt<sup>1650</sup>). Bei den Arabern heisst der Ort nicht Ma'alṭhā<sup>1651</sup>), wie fast aus-

1642) Bei Rich Baadli bei Ritter, Erdkunde 9, 740 f. Baāddrie: Niebuhr, Reisen 2, 369, l. Z. u. s. w. 1643) G. Bickell, Conspectus rei Syrorum literariae

1871 S. 41 N. 17. 1644) باعدرا Jāqūt 2, 690, 11 unbuchstabiert;

gewöhnlich باعدري; aber auch بعذري Ibn al-Aṭīr 2, 251. 1645) S. 21.

Für diese Aussprache hab ich keine stärkere Stütze als eine mögliche Etymologie:

„Seifenkrauthausen“ von كندس جبوتل wie der Codex des India Office vocalisiert: de Lagarde, Praetermissorum libri II 1879 S. 26, 12. 1646) Šem'ōn

d Bēth Aršām [510—525] in Ass. B. O. 1, 354 حه حور منهل حعلهل

و حه نهو و vgl. Barhebr. in B. O. 3, 1, 392. Badger, the Nestorians 1, 154. 1647) Synodicon Nestor. B. O. 3, 1, 391 في عذري قرية في

معلثيا. 1648) Dehōk bei H. Petermann, Reisen im Orient 2, 50. Ritter, Erdkunde 9, 741.

1649) Layard, Nin. und seine Ueberreste 124 Maalṭhājah. 1650) Badger, the Nestorians 1, 174. 1651) z. B. Ass. B. O. 2, 419

معلثيا.



nahmslos<sup>1652</sup>) bei den Syrern, sondern Ma'alḥājā<sup>1653</sup>), was man nicht als syrische Nisba, sondern nach der Analogie von ابرقويه für ابرقوه, Urmija für Urmi<sup>1654</sup>), und nach vulgärarabischen Neubildungen auf āje zu beurtheilen hat. Von einem Orte Bēth Nuhādbrē kann ich keine sichere Spur finden, es wäre denn Telhidir, ein Dorf, das Černik im Gebirge von Duhūk (Dehōk) neben Telhischfe nennt<sup>1655</sup>). Der Name Bēth Nuhādbrē wird selten mit den Pluralpunkten, also auslautendem ē geschrieben<sup>1656</sup>), gewöhnlich nachlässiger ohne dasselbe, grade wie die Stadt Māhōzē seltener so, häufiger ungenau Māhōzā geschrieben wird. Arabisch lautet er بانهدرا bei den Elijā's von Damask und von Naṣībhin<sup>1657</sup>), بانهدرا bei Mārē<sup>1658</sup>), vgl. حبره bei Dionysius von Tellmahre<sup>1659</sup>), bei den Muhammedanern richtig بانهدرا<sup>1660</sup>) باعدرا<sup>1661</sup>) u. s. w. Er bedeutet wahrscheinlich „Haus des Nohodares“<sup>1662</sup>), ähnlich

1652) حلالا bei Bar-Hebraeus, Chron. eccl. ed. Abbeloos-Lamy III, 220

Note g, wohl nach dem Arabischen.

1653) Ibn al-Aṭīr, Index u. s. w.

المعلقة bei al-Baladōrī 331 (es fehlt bei Ibn al-Aṭīr 2, 408); المعلقة al-Bekrī

٥٩٩, Ibn Hordādbeh im Journ. As. série VI, V, 82, 3 neben معليا 4, in dem vielleicht معليا steckt; ferner bei Jāqūt 4, 683 ist vielmehr المعلقة bei Ibn

al-Aṭīr 7, 327, 3 vgl. 11!, und lag, wie es scheint, in der Landschaft Irbil östlich vom grossen Zab. 1654) Vgl. Blau in ZDMG XII, 591 Note 2. 1655) Petermann's geogr. Mittheilungen 1876 Ergänzungsheft no. 45 S. 8 a. Telhischfe heisst auf Kiepert's Karte Telkaschif. 1656) Bei Barhebr., Chron. eccl. ed. Abbeloos-Lamy III, 69 a, 71.

1657) Ass. B. O. 2, 458; Chronie. El. Nišib. nach Baethgens Abschrift. 1658) B. O. 3, 1, 505. Zu der Sylbenverschiebung

vgl. ZDMG XXXII, 751 und حبره Barhebraeus herr. myst. zu Richt. 9, 37 statt حبره 1 Chron. 19, 4 und diess statt حبره mein Bar-Ali

3734 Kunnatšerrā = نذر سر. 1659) Ass. B. O. 2, 111. 1660) Ibn al-Aṭīr 2, 408 (nach al-Ṭabarī). 1661) al-Baladōrī 331; Jāqūt 4, 683

ganz corrumptiert مارعدی bei Ibn Hordādbeh in Journ. As. Sér. VI, V S. 82, 2. Vgl. de Goeje, Biblioth. geogr. Arab. IV, 435. 1662) Ammian.

Marcell. Index. In Nohodārē's seinerseits wird نذر آذر stecken; „Neun-Feuer“ ist persisch genug: s. Spiegel, Avesta übers. I, 268. Zur Endung ē vgl. Nausardē S. 60 und 129 unten. — Wenn bei Davidh von Bēth Rabban (de Lagarde, Praetere-missorum libri II 1879 S. 249, 36) نذر آذر einem نذر آذر gleich gesetzt, und

wie der Ort und Landschaft Bā-Sūrīn in Bēth Qardū nach dem Surena heissen mag.

Assemani's unbewiesene Behauptung, dass die nestorianische Diöcese von Bēth Nuhādbrē mit der von Ma'allthā meist verbunden gewesen, darf dahin verstärkt werden, dass es in der älteren Zeit wohl überhaupt nur eine Diöcese gab, welche, wie die von Daqūqa und Lāšom, die von Karkbā dh Bēth Slōkh und Šhārgerd, die von Arbēl und Ḥazzā, die von Āthōr und Ninwe oder Mōšul, bald nach der einen, bald nach der andern Cathedralstadt genannt ward. In einer noch früheren Epoche mochten indessen, da die christliche Bevölkerung wenig dicht und insularisch unter den Heiden vertheilt sass, die Bisthümer klein und geschieden sein, wie dieses bei den Ja'qobiten dieser Gegend stets der Fall war. Bei ihnen blieben aus dem nämlichen Grunde Bēth Nuhādbrē und Ma'allthā ebenso wie die geographisch benachbarten Gaumal im Osten, und Perōzābbōr, d. i. Faišābūr an der Ḥabbōrmündung, stets getrennte Bisthümer<sup>1663</sup>). Hiernach erkläre ich es, wenn in den Akten der Märtyrer von Karkbā dh Bēth Slōkh im 4. Jahrhundert ein Bischof von Ma'allthā neben einem solchen von Bēth Nuhādbrē erscheint<sup>1664</sup>). Wahrscheinlich ist Bēth Nuhādbrē als Cathedralort der ganzen Diöcese älter als Ma'allthā: wir sahen, dass Šem'ōn von Bēth Aršām<sup>1665</sup>) zu Anfang des sechsten Jahrhunderts einen der östlichsten Punkte dieser Diöcese, Bēth 'Adbrāi, zu Bēth Nuhādbrē rechnet, während eine spätere Quelle dafür Ma'alṭhāja setzt. Bischöfe von Ma'allthā werden sonst nicht vor Dindowai 720 Chr. genannt: der erste<sup>1666</sup>) Bischof von Nuhādbrē, der ausser dem oben angeführten erwähnt wird, Namens 'Abdišō' (bis 962) heisst zugleich Bischof von Ma'alṭhāja<sup>1667</sup>). Jabbhallāhā I, 987,

Letzterer als der Mann bezeichnet wird, nach dem ܡܠܟܐ ܕܢܗܕܝܪܐ benannt worden sei,

so ist dieser Name als grade so erfunden zu erachten, wie ܡܠܟܐ ܕܢܗܕܝܪܐ, der Erbauer von ܡܠܟܐ S. 246, 67. Woher hat de Goeje, Bibl. geogr. Arab. IV, 435 unten

ܡܠܟܐ ܕܢܗܕܝܪܐ der Araber beweist übrigens (wegen der geschlossen Sylbe) nicht gegen ursprüngliche Länge von -ādbrē.

<sup>1663</sup>) Ass. B. O. 2, 419. 249. <sup>1664</sup>) S. 52. <sup>1665</sup>) Dorf bei Selenkeia, al-Mada'in. <sup>1666</sup>) Denn bei Le Quien, Oriens Christianus sind no. II und III zu streichen. Dass ein Bischof Moyses von Bēth Nuhādbrē bei der Wahl des Patriarchen Elija II gegenwärtig gewesen, und ein andrer bei der des Patriarchen Baršaumā, finde ich in Ass. nicht: vgl. 2, 448. Dagegen nennt er Moyses von ܐܕܪܡܐ d. i. Adrama zwischen al-Mauṣil und Nṣībīn. —

Ob Le Quien Recht hat, den Patriarch Jabb'allāhā, der Bischof von Bēth Nuhādbrē war (B. O. 2, 487) mit Jabb'allāhā II, Bischof von Maipergat, vgl. Wright, Cat. Mus. Brit. 193 b, zu identificieren, ist fraglich. Ich kann ihn freilich nicht unterbringen, ausser sehr spät. <sup>1667</sup>) Mārē sagt ܥܠܝ ܡܥܠܝܐ

Ass. B. O. 3, 1, 200 b „in alio codice [d. i. bei 'Amr bar Mattai] et Nuhadrae“



Bischof von Ma'allthā<sup>1668</sup>) heisst bei Elijā von Nṣibhīn<sup>1669</sup>) Bischof von Bēth Nuhādbrē. In den Jahren 1063 (zwei), 1074, 1092 werden Bischöfe von Ma'allthā aufgeführt, denen erst 1189, 1221 und 1257 solche von Bēth Nuhādbrē folgen, darunter keiner, der nach dem andern Orte heisst, bis endlich im Jahre 1265 ein B. 'Abbdīšō' von Ma'alṭāja neben Malkīšō', einem solchen von Bēth Nuhādbrē auftritt<sup>1670</sup>). Die spätere Theilung der nestorianischen Diöcese, die hier wenigstens zum ersten Mal sichtbar wird, möchte ich der Umgestaltung der politischen Verhältnisse durch die Mongolenherrschaft zuschreiben, da auch sonst um diese Zeit eine Zersplitterung der Kirchenprovinzen bemerkbar ist. Dass wenigstens eine Zeit lang nur eine Diöcese nach den beiden Orten abwechselnd genannt vorhanden war, bestätigt nicht nur der Umstand, dass Elijā, Metropolit von Damaskus, in seiner Liste nur Bā Nuhadrā aufführt<sup>1671</sup>), sondern auch andre Daten, die bald erwogen werden sollen. Auch bei den Muhammedanern wird zwar die Feldmark von Ma'alṭāja von der von Bāhudrā unterschieden<sup>1672</sup>), andererseits aber Bāhudrā als Name eines grössern Steuerbezirks (Kūra), die Feldmarken von Bahudra, Ma'alṭāja, Faišābūr und was dazwischen liegt, mit umfassend, beschrieben<sup>1673</sup>). — Die Süd- oder Südostgrenze dieser Kirchenprovinz, die ich fortan als eine betrachte, gegen die von Āthōr, wird annähernd bestimmt durch das Dorf ܐܘܢܐ Awānā von Bēth Nuhādbrē. Es lag nach Mārathqen<sup>1674</sup>) in „der Nachbarschaft der Stadt Balad“ (am Digla). Dasselbst hatte Abbā Jausef, ein Abt des Klosters Bēth 'Abbē in Margā und Zeitgenosse des Patriarchen Šlibhāzkhā [713—727 Chr.] ein nach ihm benanntes Coenobium gegründet<sup>1675</sup>). Nun verzeichnet der unübertrefflich weitsichtige Carsten Niebuhr<sup>1676</sup>) an der Ostseite des Digla oberhalb Moṣul: „Dār ba Jusof. Omtuta. Uana“ und auf seiner Karte grad gegenüber Eski-Mōṣul<sup>1677</sup>): Ouana. Nach

1668) Ass. B. O. 2, 443 a. 1669) Chronik unter H. 359 (= 995 Chr.) (Abschrift von Dr. Baethgen). Er ward in diesem Jahre Metropolit von Nṣibhīn, wo er 398 H. starb. 1670) Ass. B. O. 2, 456 a. 1671) Ass. B. O. 2, 458. 1672) Ibn Ḥauqal 145, 16. 146, 1. 1673) Ebd. 147, 4

vgl. diese Schrift S. 213 und de Goeje, Bibl. geogr. Arabb. IV, 435 ܐܘܢܐ

ܐܘܢܐ. 1674) Bei T'ōmā von Margā in Ass. B. O.

3, 1, 477 b. 1675) Ass. B. O. 3, 1, 343 b vgl. 3, 2, 878. 1676) Reisen 2, 368 vgl. Tab. XLV. 1677) In Awānā's Position liegt eine willkommene Bestätigung der von d'Anville zuerst gemachten Gleichung Balad = Eski Moṣul s. Tuch, de Nino urbe 21; Ritter, Erdkunde 11, 161. Der Verfasser

des Ġihān-numā sagt nach einer ältern Quelle, dass Beled auch ܪܒܐ

[vgl. ܐܘܢܐ] Ribāt = Karawanseraī heisse, oder Beled el-Ḥajīb als Residenz

Jāqūt<sup>1678</sup>) war dieses Dair Aba Jūsuf, an der Karawanenstrasse am Tigris gelegen, noch ein Farsah abwärts von Balad entfernt. Der Ort lag mithin noch westlich vom Scheher Dere, dem Bache, der im Westen einer Wasserscheide von Alqōš zum Tigris kommt. Fraglich ist, ob dieser Bach theilweise die Grenze zwischen Bēth Nuhādbrē und Ninwē bildete, oder ob dieselbe nicht vielmehr etwas weiter ostwärts lief. Zwar gehören heute eine Reihe Orte auf der Linie Alqōš-Ninwē, wie Rabban Hormuzd-Alqōš, Tell Iskōf, Bāqōfā, Batnāja Tell Kēf<sup>1679</sup>) zur Diöcese Mošul, während Ma'alhāja und Dehōk von 'Amēdia abhängen<sup>1680</sup>) und auch Bā 'Idrī im Paschalik von 'Amēdia liegt<sup>1681</sup>): jedoch könnte das früher anders gewesen sein<sup>1682</sup>). Ein wenig südöstlich von Tell Iskōf, das Jaqūt unter Tall Usquf ein grosses Dorf nennt, im NO. von Batnāja, hat Badger's Karte ein „Deir Itala“, welches ich versucht bin für den Ort zu halten, wo der h. Ait[ī]allāhā „ausserhalb des grossen Dorfes Dastgerd in Bēth Nuhādbrē“ gesteinigt worden ist. Wäre Tell Iskōf „der Bischofshügel“ gradezu Dastgerd<sup>1683</sup>)? — Ob die Gegend von Behenit<sup>1684</sup>) nördlich von Awānā am Tigris aufwärts etwas mit Bābanitbā\* bei Ibn al-Aṭīr<sup>1685</sup>) zu thun hat, lasse ich auf sich beruhen.

In einem nestorianischen Lectionar, das gegen Ende des 11. Jahrhunderts geschrieben ist<sup>1686</sup>), werden folgende Klöster im Bezirk von Bēth Nuhādbrē durch die Namen ihrer Stifter angezeigt: 1) des Mār Sabhrīšō'; 2) Īšōjahbh<sup>1687</sup>); 3) Ja'qōbh;

des Jūnus bin Matta vgl. Charmoy, Cheref-nameh I, 227. Die Inschriftzeile, welche Niebuhr [Reisen II Tab. XLIII] in Balad fand, ist syrisch; das letzte Wort **ܡܪܝܢܐ**.

1678) Vgl. Černik in Petermann's Geogr. Mittheilungen, Ergänzungsheft no. 45 S. 7 a und Taf. 2. 1679) **ܐܠܩܘܫ** Forshall's Cat. Mus. Brit.

S. 4 col. 1. 2. — S. 5 c. 2. S. 7 c. 1. 2. Wright, Cat. Mus. Brit. 1347. 1680) Badger, the Nestorians I, 174. 1681) S. Note 1646. 1682) Gabriel

Cardahi, Liber thesauri de arte poetica Syror. S. 96 hat **ܩܪܝܐ ܕܥܝ ܩܪܝܐ**

**ܩܪܝܐ ܕܥܝ ܩܪܝܐ**. So hat er offenbar falsch das Syrische

transscribiert, statt: **ܒܝܬ ܢܗܕܪܝ** Bēth Nuhādbrē! Derselbe Fehler ver-

gröbert S. 130 und S. 47: **ܩܪܝܐ ܡܥܠܝܐ ܡܢ ܒܠܕ ܒܝܢ ܢܗܕܪܝ**.

1683) An **ܐܠܡܢܐ** zu denken bei Wright, Cat. 1347 liegt nahe, ist aber misslich.

1684) Černik im Ergänzungsheft no. 45 zu Petermann's Mittheilungen S. 7 u. Karte = Bāb Nied bei Niebuhr, Reisen 2, 369; Babnīd bei H. Petermann, Reisen im Orient 2, 50.

1685) 9, 378 **ܒܐܡܢܐ**; oder Bātnāja, Bātne, zwischen Tell Iskōf und Mošul? 1686) Wright, Cat. Mus. Brit. 187 no. 144. 1687) Vgl. Ass. B. O. 3, 1, 618 no. 65.



4) Addōnā; 5) Šlibhā<sup>1688</sup>); 6) Afnīmāran. Von diesen kann das des Ja'qōbh jenes des Mar Yaacoob<sup>1689</sup>) sein, welches Badger erwähnt bei Schis = Shiyyoz bei demselben = Sheish bei Ainsworth<sup>1690</sup>) = Schejzeh bei Černik<sup>1690</sup>), und das nach Sandreczki<sup>1691</sup>) neuerdings in Händen französischer Padri ist.

An den nordwestlichen Grenzpunkt der Kirchenprovinz leitet uns das Coenobium des **رحمہ / فصحی / رحمة**, Rabban Afnīmāran d K'urkmā<sup>1692</sup>); von den Muhammedanern nach den Krokuspflanzungen Dair al-Za'farān<sup>1693</sup>) betitelt. Jāqūt<sup>1694</sup>) setzt es unweit von al-Ġazīra am oder auf **على** den Ġabal Ġūdī, in die Nähe und unterhalb von Qal'at Ardumušt, am Fusse des Berges, auf welchem dieses stand. Das wegen seiner Unzugänglichkeit berühmte Schloss von Ardumušt hiess später Kawašē<sup>1695</sup>), nachdem es vom Halifen al-Mu'taḍid zerstört worden war. 'Obaidallāh bar Aḥmad sagt hierüber bei Elijā von Nsībīn<sup>1696</sup>): „In diesem Jahre [281 H.] zog der König Mu'taḍid nach der Landschaft<sup>1697</sup>) **جبل وادع**

Bēth Nuhādbrē hinauf und nahm das Schloss des Ḥamdān Sohnes Ḥamdān neben dem 'Umrā dh Rabban Afnīmāran ein“. Nach Ibn al-Atīr's<sup>1698</sup>) genauerer Bestimmung lag „Dair al-Za'farān, d. h. Qal'at al-Za'farān auf einem hohen Berge nahe bei **فرشاپور**“. Perishabur lautet diese Stadt auch nach Ainsworth<sup>1699</sup>) statt Peschabur oder Feschābūr<sup>1700</sup>), bei den Arabern gemeinhin<sup>1701</sup>) Faišābūr, südlich der Ḥābbōrmündung. Dieser Ort war ein bekanntes ja'qobitisches Bisthum, eigentlich Pērōzšābōr geheissen<sup>1702</sup>),

1688) Der Sūliwa dagh im Norden des Ġabal Ġūdī hat hiermit nichts zu thun. 1689) Badger 1, 174, wo Shiyyoz; auf der Karte Schis. 1690) Bei Ritter 11, 167; Černik, Petermann's Mittheil. Ergänzungsheft no. 45 S. 8 b unten vgl. Karte 2. 1691) Reise nach Mōsul 3, 332. 1692) Ass. B. O. 3, 1, 343 b. 216. 1693) Ass. B. O. 2, 422 a. 1694) 1, 199 unten. 1695) Jāqūt 1, 200, 2. 1696) Chronik, mit in einer Abschrift des Londoner Codex, die mir Dr. Baethgen freundlichst zur Verfügung gestellt hat, zugänglich. Elijā giebt **رحمہ** durch **رحمة**, was recht wichtig ist. 1697) Der arabische Text hat **ناحده باغدر**. 1698) 12, 293, 10. 1699) Bei Ritter, Erdkunde 11, 168. 169. 1700) A. H. Layard, Nineveh and Babylon 56. 1701) Bei Ibn Ḥordādḡbīh im Journ. As. série VI, V, 82, 4 ist für **فرشاپور** wohl **برشاپور** oder **فرشاپور** herzustellen. 1702) **فرشاپور** in Cod. R. von Bar-Hebraeus, Chron. eccl. ed. Abbeloos-Lamy III, 123; **فرشاپور** bei demselben im Chron. ed. Kirsch-Bruns 1, 584; **فیروزشاپور** bei Jāqūt 4, 56, 15, wie schon de Goeje gesehn hat: Ibn Ḥanqal 146 a.

und ist häufig mit seinem Namensvetter (Al-anbār) am Euphrat verwechselt worden. — Vergleicht man nun jene Orientierung des Gebirges nach der Stadt Faišabūr mit der Beschreibung der Gebirgszüge nach Černik's Beobachtungen<sup>1703</sup>), welche Kiepert's ausführlichste Karte hier wesentlich verbessern, so kann kein Zweifel sein, dass Ibn al-Aṭīr das Kloster an die Kette des Tšā-spī, die südliche Wand des Hābḥōrthales, verlegt. Zwischen dem Westende desselben bei Faišabūr und dem südlichen Ausläufer des eigentlichen al-Gūdī, dem Herbol-dagh am Hazir-šū<sup>1704</sup>), breitet sich ein beträchtliches Stück Ebne aus, welches sich auch noch bei Zāḥō zwischen die hier getrennten Gebirgsstöcke schiebt. Wenn gleichwohl Jāqūt oder seine Quelle Ardumušt an oder auf al-Gūdī liegen lässt, so ist das nur nach einem weitem Sprachgebrauch zu verstehn, nach dem auch Ibn Hauqal<sup>1705</sup>) von „dem Gabal von Tamānīn, Bāsūrīn und Faišabūr redet, welche alle in dem Gebirge liegen, zu dem der Gabal al-Gūdī [als Berg der Archenlandung] gehört“. Ueberhaupt pflegen die arabischen Geographen mehr den Zusammenhang der Gebirgsmassen im Gegensatz zu dem Flachlande als ihre Gliederung hervorzuheben.

Dair al-Za'farān mag also etwa bei dem Jezidīdorf Derebun<sup>1706</sup>) zu suchen sein, am West- und Südabhange des Tšā-spī<sup>1707</sup>). Dieser Bestimmung widerspricht auch nicht die Angabe, nach der ein Ort Bā-Gulāje [?] am Hābḥōr von al-Ḥasanīja zum Beled Kawāšai gerechnet wird<sup>1708</sup>) und auch eine andre Notiz lässt den Ort in der Nähe von al-Ḥasanīja<sup>1709</sup>), vielleicht im Süden davon erwarten. So nahe es liegt, so unsicher bleibt es einstweilen, mit dem

Schloss كوشی das Kurdendorf Koashe<sup>1710</sup>), Kavvash auf Badger's, Kawasheh auf Kiepert's Karte, bei Černik<sup>1711</sup>) Kawascha zusammen-

1703) Černik a. a. O. no. 45 S. 8. 9 f. und Karte. 1704) Das von Černik no. 45 S. 10 beschriebene Oasta vgl. Wasit bei Ritter, Erdkunde 11, 169 ist **منهال رحال بعهقه** erwähnt i. J. 1289 von Barhebraeus, Chron. ed. Kirsch 1, 584 — **الواسطه**, nestorian. Bisthum Ass. B. O. 3, 1, 564 b. 1705) ed. de Goeje 153, 7 vgl. al-Edrīsī par Jaubert 1, 154. 1706) Layard, Nineveh and Babylon 56. Dagegen scheint **دير أبون** bei Jāqūt, auch **أبيون** [zu lesen Anbūn, wie Anbā im koptischen Arabisch vgl. Nicoll, Catal. bibl. Bodl. S. 49 Note g u. a. m.] identisch zu sein mit einem gleichnamigen Kloster, welches von dem Metropolit von Bēth Nuhādbrē abhängig, eine Enclave in Bēth Qardū war, zwischen Ġazīrat bin 'Omar und Dorf Tamānīn nahe bei Bāsūrīn. 1707) Vgl. ? noch „die Ketten von Zaaferanīja und Zakho“ bei Shiel in Ritter's Erdkunde 9, 695. 1708) Ibn al-Aṭīr 9, 25 f. 1709) Ist das Alt-Zāḥō? S. Černik no. 45 S. 11 a. 1710) Ritter, Erdkunde 11, 167. 1711) a. a. O. S. 9 a, 1 vgl. noch Tuch, Commentat. geogr. I de Nino urbe 1845 S. 51.



zubringen, da dieser Ort zwar nah dem Gebirge, aber in der Ebne zu liegen scheint: vielleicht sind die Namen identisch<sup>1712</sup>). Aus diesen Erörterungen ergibt sich, dass die Metropolitandiöcese Bēth Nuhādbrē von Awāna am Tigris aufwärtslaufend nach dieser Seite bis an das linke Hāb<sup>h</sup>ōrufer gereicht, und schwerlich diese natürliche Mark überschritten hat: jenseits begann Bēth Qardū. Ebenfalls auf dem linken Ufer und zwar des obern Hābūr ist ein nördlichster Punkt dieses Gebiets bekannt im Dorfe „Halamūn von Bēth Nuhādbrē“<sup>1713</sup>), sofern nicht nur sein Name mit dem des Dorfes Halamoon<sup>1714</sup>) derselbe ist, im Distrikt westlich von Ašithā nördlich von Tšallek im Paschalik Moşul (so!), in welchem ebenso wie in dem Nachbarorte Geramūn nach Layard noch heute Nestorianer wohnen<sup>1715</sup>). Die Identität beider Halamūns gewinnt in der That an Wahrscheinlichkeit durch die Verbindung, in welcher die Diöcese von Bēth Nuhādbrē mit einer östlichern Namens Hnāithā stand, über welche wir demnächst zu sprechen haben. Inzwischen erwähne ich, dass es mir nicht gelungen ist, den „pagus ܡܨܪܥܐ Šurzaq? von Bēth Nuhādbrē“<sup>1716</sup>) zu lokalisieren.

An der Hand der so gewonnenen Resultate sind die Stellen bei Ibn Ḥauqal und al-Muqaddasi zu beurtheilen. Ibn Ḥauqal erwähnt den Rustāq Bahudra — so ist überliefert<sup>1717</sup>), S. 145, 16 — zwischen dem Rustāq Qarda und Bāzabda und zwischen dem Rustāq al-Hābūr, dem mesopotamischen, nicht dem von al-Hasanija, wie de Goeje meint, und neben dem von Ma'altāja und Faišābūr. In der Anführung der Steuererträge der Landschaften, die Ibn Ḥauqal nach eignen Erkundigungen im Jahre 358 H. giebt, nennt er: Bāhudra und das reicht von der Grenze von المغيث bis zum al-Hābūr und von [من de Goeje, statt وهي der Hss. L. B.] Ma'altāja bis Faišābūr. Faišābūr und al-Hābūr [von al-Hasanija] geben dieselbe N.-Grenze; ist nun mit المغيث ebenso wie mit Ma'altāja

1712) <sup>٥</sup>صغرا? Ein ähnlicher Name Kawaš kehrt westlich von Moks in

Armenien wieder.

1713) <sup>١٠</sup>ܡܢ ܕܡܨܪܥܐ ܬܘܡܐ Thōmā von

Margā nach Barīdā bei Ass. B. O. 3, 1, 453 b.

1714) Badger, the

Nestorians 1, 394.

1715) Nin. und s. Ueberreste 121. Eine wünschens-

werthe Bestätigung dafür, dass Bēth Nuhādbrē eine so nördliche Erstreckung hatte, könnte man in der Combination des Klosters des Sab<sup>h</sup>rišō' in Nuhādbrē (s. oben) mit dem öfter erwähnten 'Umrā d<sup>h</sup> Sab<sup>h</sup>rišō' d Bēth Qūqē [Ass. B. O. 3, 1, 308. 454 b. 468 a. 500] und sodann mit Bekooki auf Azariah Smith Karte [Journ. American Orient. Soc. II] in Berwari nördlich von Dāūdija finden; allein vor diesem Irrthum schützt uns Forshall, Cat. Mus. Brit. Codd. Rich S. 17 b: „Umrā d<sup>h</sup> Rabban Mār Sab<sup>h</sup>rišō' d. i. Bēth Qūqā neben dem Grossen Zāb“ in H<sup>h</sup>d<sup>h</sup>aijabb.

1716) Ass. B. O. 2, 416.

1717) Vgl. de Goeje,

Bibl. Geogr. Arabb. IV, 435 unten.

eine Bezeichnung der Südgrenze gemeint? Dann würde **وهي من** **معلثايا الى فيشابور** als ein Interpretament der ersten Bestimmung herzustellen sein. Al-Muqaddasī hat **المغيثة** 137, 11 und 54 als eine von Ġazīrat bin 'Umar abhängige Stadt, neben Faišābūr, Bā'ainātā und al-Zawawān: hiernach sollte man sie in der Nachbarschaft des al-Gūdiberges suchen: das aber passt weder zu Ibn Ḥauqal's Grenzangabe von Bahudra noch zu seiner Unterscheidung 147, 7 der Dependenz von Ġazīrat bin 'Umar von dem Distrikte Bāhudra.

Ibn al-Atīr<sup>1718</sup>) entscheidet zu Gunsten meiner Vermuthung und zum Beweise der nicht seltenen Confusion al-Muqaddasī's, indem er **المغيثة** in der nächsten Nachbarschaft von Ma'al'tājā und **باسما** Bātnaijā<sup>1719</sup>)? auf dem Wege nach al-Mauṣil und Balad nennt. Da ein Ort al-Muġīthā aber weder von Neuern erwähnt wird, noch ihn Jāqūt kennt, obwohl er drei andre so lautende Plätze anführt<sup>1720</sup>), so halte ich die diakritischen Punkte für gemodelt nach dem bekannten Orte dieses Namens in Arabien, und für wahrscheinlich, dass Makubi bei Černik<sup>1721</sup>), Omgoba auf Kiepert's Karten wenig NW. von Sumiel an der Landstrasse von Moṣul nach Zaḥō, W. von Ma'al'tājā, gemeint ist: **المقبية? المقبيّة?** vgl. **محمدا**, ein Ort in Margā, der natürlich verschieden<sup>1722</sup>) wäre.

### 13. Hnāithā.

Mit der Kirchenprovinz von Ma'allthā vereinigt findet sich die von Hnāithā<sup>1723</sup>) unter dem Bischof Dindowai<sup>1724</sup>) und seinem Nachfolger Sargis<sup>1725</sup>). Obgleich Elijā von Damaskus dieses Bisthum nicht mit aufzählt<sup>1726</sup>), so erscheint es doch noch im Jahre 1318 Chr.<sup>1727</sup>) Bei den Arabern vermute ich nur eine schwache Spur dieses Namens in **لحيانة** [statt **لحانية**], das unter den von 'Utba bin Farqad al-Sulamī eroberten Kurdenörtern der Provinz al-Mauṣil aufgeführt wird<sup>1728</sup>); obschon Jāqūt die Consonantenzüge

1718) 9, 378, 6.

1719) Vgl. Anm. 1685.

1720) Moscharik

u. d. W.

1721) Petermann's Geogr. Mittheilungen, Ergänzungsheft no. 45

S. 9 a, 1.

1722) Ass. B. O. 3, 1, 180. 497.

1723) So vocalisiert bei

Wright, Cat. Mus. Brit. 187 b.

1724) Ass. B. O. 3, 1, 478.

1725) Ebenda

3, 1, 481. Māre 3, 1, 159 **معلثايا**.

1726) Ass. B. O. 2, 458.

1727) Ebenda 3, 1, 569. 2, 497. 3, 1, 381.

1728) al-Beladori 331; bei

Ibn al-Atīr 2, 408. Was haben die Tabarihss.?



al-Hannānah<sup>1729</sup>) liest und meint, der Ort habe westlich von al-Mausil gelegen: der einzige Irrthum des fleissigen Compilers oder seiner Gewährsmänner in arabischen Antiquitäten wäre dieser nicht. Die andern Eroberungen Farqad's liegen sonst ostwärts vom Tigris im Kurdenlande. Bei neuern Reisenden erscheint das Wort nicht. Dagegen hat schon Sir Henry Rawlinson<sup>1730</sup>) *Hnāitbā* in *Xvaidā* des Theophylakt und *Xamāidā* des Theophanes wieder-erkannt. Es scheint mir nicht unnütz, auch nach dem Vorgange dieses berühmten Gelehrten und Militärs die Marschroute der Römer und Perser gegen Bahrām Čöbīn für meinen Zweck der Bestimmung der Landschaft *Hnāitbā* einer erneuten Betrachtung zu unterwerfen.

Das erste römisch-persische Heer bezog, von Ammodia *ῥομοδία* kommend, ein Lager *πλησίον Μύγδονος ποταμοῦ*<sup>1731</sup>), das ist nahe dem *Gahgāha*, früher *Hirmās*<sup>1732</sup>), dem Flusse von *Nšibbīn*. Von hier gelangt das Römerheer am dritten Tage zum Tigris, und wartete hier auf die Armee aus Armenien. Die Distance von drei Tagen beweist<sup>1733</sup>), dass der Tigris grade im Osten ab *Nšibbīn* erreicht ward, eine Entfernung von ungefähr 15 Meilen: Von *Nšibbīn* nach al-Gezire sind drei Tagereisen; bis Mosul werden fünf bis sechs gerechnet. Auf des *Hosrau Parwēz* Befehl setzte nun eine Abtheilung *Recognoscierungstruppen* bei einer Furth über den Tigris und *πρὸς τῷ Ζάβῃ γίνονται ποταμῷ*. Als sie hörten, dass ein von Bahrām entsandter Vortrab des feindlichen Heeres unter *Bryzakios* nicht fern lagere, überfallen sie ihn bei anbrechender Nacht, um die erste Nachtwache, fangen den *Bryzakios* und senden ihn zum *Hosrau*. Diese „erste Nachtwache“ muss aber auf einen spätern Tag gefolgt sein als den, an welchem diese Truppen aus dem Hauptlager aufgebrochen waren: denn der nächste Abstand des grossen *Zāb* ist, wie Černik's Auf-

1729) 2, 346. Ebenso [aber wirklich aus der Hs.??] *الحنات* bei Ibn

*Hordādhbih Journ. As. Série VI, V, 82, 4.* Auch da vermuthet ich *حنایة*.

1730) Journ. Geogr. Soc. London X, 72. 91. 1731) Vgl. Menander, Prot. ed. Bonn 420, 22 von einer andern Gelegenheit redend: *ἐς τὰ ἱππείσματα τὰ περὶ τὴν Νισίβιν ἰστροποιδεύετο κατὰ τὸν Μυγδόνιον ποταμόν.*

1732) Gesenius thesaurus ling. Hebraeae 823 a: *جول* bei Dionysius von Tellmahre Ass. B. O. 2, 110b, wo Abu Muslim den 'Abdallāh bin 'Alī besiegt:

Weil, Geschichte der Chalifen 2, 26. Dagegen *جول* Ass. B. O. 3, 1, 498a

bei T'ōmā von Margā ist verschieden. Ist aber *جول* Wright, Catal. Mus.

Brit 1129b, 2, 1130a, 3 identisch?? 1733) Vgl. Procop. B. pers. I c. 11 S. 54 Bonn. *Ἦκε δὲ Χουρόης ἐς ποταμόν Τίγριν, ὃς δὴ πόλειος Νισιβίδος διέχευε δυοῖν ἡμέραιν ὁδῷ μάλιστα.*

nahme der Gegend zeigt, selbst von Ninwē 40 Kilometer, rund acht geogr. Meilen entfernt, und der Ausgangspunkt jener Streifschaar lag viel weiter nördlich. Es gelang dem Ḥosrau, den römischen Feldherrn von seinem Entschlusse, auf die armenischen Truppen zu warten, abzubringen, so dass das Heer zur direkten Verfolgung des Feindes über den Tigris setzt und bei τῷ Σιβαβάδων ein festes Lager bezieht<sup>1734</sup>). Dasselbst veranstaltet Ḥosrau ein Gastmahl, bei dem Bryzakios getödtet wird. Wieder klingt das so, als ob dieses Lager gleich nach dem Uebersetzen oder wenigstens am Abend desselben Tages bezogen ward. Man sollte also denken, dass das vereinigte Heer wie Ṣalāḥ al-dīn 581 H. auf seinem Zuge von Naṣībīn nach al-Mauṣil den Tigris bei Kafr Zammār durchsetzte und bei diesem Orte lagerte<sup>1735</sup>). Letzterer befand sich nur 6 lieues vom Ḥābbūr entfernt und ihm gegenüber war der Tigris furthbar<sup>1736</sup>). — Der Byzantiner berichtet weiter: „Am folgenden Tage (τῇ δὲ ἐσαύριον) setzte Ḥosrau und sein Bundesheer über den Fluss Zāb“. Allein sogar von Ninwē aus ist der nächste und zugleich nördlichste Punkt des Zāb über den Sattel hinweg, welcher den Gabal Maqlūb mit dem Bergkegel des Mār Danīl<sup>1737</sup>) verbindet, in einem starken Tagemarsche, nach der ungenauen Schätzung von Thielmann's, kaum zu erreichen<sup>1738</sup>), geschweige denn von einem viel westlicheren Punkte, den der Zusammenhang bei Theophylakt an sich fordert. Wohin man also auch Dinabad versetzen mag<sup>1739</sup>), Theophylakt's Darstellung ist ungenau. Wo der Fehler steckt, liesse sich sagen, wenn es sicher wäre, dem Tell Dinaw[...] welches im 10. Jahre des Ḥosrau Parwēz (600 Chr.) als ein Ort in der [Kirchen]provinz Bēth Nuhādbrē

1734) διὰ τοι τοῦτο διαπορευόμενται τὸν ῥοὺν αἱ δυνάμεις καὶ τῷ Σιβαβάδων οὕτω καλουμένῳ χωρῷ τάφρῳ περιστοιχίζονται.

1735) Ibn al-Aṭīr 11, 340. Barhebr. chr. hist. 1, 394. Jāqūt u. d. W. Wādī al-Zammār und Tell Zammār bei Jāqūt 4, 875 sind verschieden. 1736) Ghān Numā bei Charmoy, Cherefnameh 1, 157. Eine andre Furth war bei Balad Ibn al-Aṭīr 10, 159, 2 vgl. Tuch, de Nino urbe S. 33 Note 11. 1737) So

heisst er noch heute nach ܕܢܐܝܢ ܕܡܪ ܕܢܐܝܢ Barhebraeus,

Chron. eccl. ed. Abbeloos-Lamy I, 788 vgl. ܕܢܐܝܢ ܕܡܪ ܕܢܐܝܢ Barhebr., Chron.

ed. Kirsch-Bruns 1, 539, 10 = Dair al-Ḥanāfīs bei Jāqūt u. d. W. Vgl. u. a. Badger, the Nestorians 1, 99 über die Johanniskäfer daselbst. Das Dorf

Ba Saḥra auf der Westseite des Hügels ist ܕܢܐܝܢ ܕܡܪ ܕܢܐܝܢ z. B. Barhebraeus,

Chron. ed. Kirsch 1, 539, 9.

1738) Streifzüge im Kaukasus 1875

S. 335. S. 485 berechnet er von Mendschel = ܕܢܐܝܢ ܕܡܪ ܕܢܐܝܢ am Grossen Zāb bis

Moṣul 45 + 20 Werst, also mehr als 9 deutsche Meilen. — Südlichere Punkte des Zāb liegen ab Ninwē nach Černik's Karte 35—40 Kilom. in der Luftlinie d. h. circa 5 Meilen.

1739) Th. Nöldeke, Gesch. der Perser S. 384, meint, es sei aus Jezdīnābād\* verderbt. So heisst Ass. B. O. 3, 1, 501a ein Dorf in Margā, nicht in Ḥdābijāb.



erwähnt wird<sup>1740</sup>) jenes Dinabad gleichzusetzen und demnach Dināwād<sup>b</sup> zu ergänzen.

Nach einer grossen Parenthese, die das Routier hier unterbricht, wird gemeldet<sup>1741</sup>), dass das vereinte römische und persische Heer in 4 Tagen *ἐν Ἀλεξανδριανοῖς οὕτω καλουμένῳ χωρίῳ* anlangte: der Name rühre daher, dass Alexander mit seinen Macedoniern dort ein sehr festes Schloss zerstört habe. Von dort weiter ziehend kommt man am zweiten Tage in die Landschaft *κλίματι Χναιθᾶς*. Wie ich gezeigt habe, ist es sehr misslich nach Theophylakt's Zeitangaben Distancen zu bestimmen. Sicher ist nach seiner Darstellung nur, dass *Hnāithā* oder eine Dependenz von ihm am linken oder Ost-Ufer des Grossen Zāb lag. Da nun die zu Anfang hervorgehobene zeitweilige Vereinigung des Bisthums von Ma'allthā-Bēth Nuhādbrē mit dem von *Hnāithā* entschieden für eine Aneinandergrenzung beider spricht, durch welche *Hnāithā* aber auf die rechte Seite des Grossen Zāb gerückt wird, so fragt sich's, ob eine jener politischen Einheit zu beiden Seiten des Stromes entsprechende geographische zu ermitteln ist. Wirklich giebt es eine solche Lokalität in dem Šapnāth östlich von 'Amēdiā, welches über den Zāb hinaus mit dem Thale des Ravānduzflusses in Zusammenhang steht.

So viel mir bekannt, hat kein neuerer Reisender die Stelle besucht, wo der mächtige von Ravāndiz kommende Strom sich in den Grossen Zāb ergiesst. Der Mittel zu unsrer Orientierung sind wenige. Vergleicht man die zu Gebote stehenden Reiseberichte, so muss ihnen zu Folge das Gebirge, welches die Šapnaebene<sup>1742</sup>) im Süden begrenzt, der Gārā, dieselbe Kette sein, durch welche der grosse Zāb in das dreissig englische Meilen lange, zehn Meilen breite Thal<sup>1743</sup>) im Distrikt Ḥarīr von Norden nach Süden bricht. Die Zābfähre beim Dorfe Kandil im südlichen Theile dieser Ebene ist der Punkt, den die von Ravandiz im Osten

1740) *الحبس [ب]طال* *بحسب* Wright, Catal. Mus. Brit.

1, 53 a. Wright ergänzt nur vermuthungsweise Dināwar. *o* = *β* macht natür-

lich keine Schwierigkeit, vgl. *Κωβαῖος* u. a. m. Auf *آباد* endigen hier

in der Gegend recht alte Ortschaften, z. B. *کارداری آباد = مباح*

= al-Sinn, Šennā. — *بلاباد* Balābād<sup>b</sup> bei Jāqūt u. d. W.: „zwischen al-

Maṣīl und dem Zāb in Nīnwē, einen leichten Tagemarsch ab al-Maṣīl“ = Balauād bei Niebuhr, Reisen II, 368. Felix Jones, Selections from the Records of the Bombay Government no. 43 S. 471. Neuerdings wird es durch Hormuz Rassam's Ausgrabungen berühmt: Athenaeum 1878 S. 406 Col. 3. 1741) Theophyl. ed. Bonn S. 219. 1742) Sandreczki, Reise nach Mosul 3, 276. 280.

1743) Perkins in Journ. Americ. Orient. Soc. II, 99 vgl. Ainsworth, Journ. Geogr. Soc. London 11, 68.

kommenden Reisenden auf ihrem Wege nach Mōsul fast alle erwähnen. Die Fortsetzung des Gārā jenseits des Zāb südostwärts, der Pīr Hasan Beg, läuft im Süden des nach NW. strömenden Ravāndiztschai's. Die Ausmündung dieses Flusses in den Zāb, welcher dort eine östliche Richtung hat<sup>1744</sup>), wird also in der Linie der Nordhänge des Gārärückens liegen, benachbart derjenigen des Šapnaflusses in derselben Thalmulde, die auf der rechten Seite des Zāb durch die Curve, in welcher der Tšā Matina nach Süden schweift, etwas eingeengt ist<sup>1745</sup>). Als Shiel, ohne es zu wissen, sich nördlich des Gara im Thale der Šapna befand, drei Stunden SW. vom Ufer des Zāb, lag 'Amēdia, von seinem Standpunkte WNW. und Ravanduz OSO.<sup>1746</sup>). Dieser Configuration der Bodenfläche entspricht die ausdrückliche Angabe, dass das [Haupt-]thal von 'Amēdia im Zusammenhang stehe mit dem Thal von Ravāndiz<sup>1747</sup>) beide durch die Galläpfel tragenden Eichen ausgezeichnet, sowie jene andre, dass der Distrikt von 'Amadija acht Tage lang und vier breit sei<sup>1748</sup>). Im östlichsten Theil der Šapnaebene, [südlich von der unbekannten Mündung der Šapna, und schon nördlich von der des Ravandiztschai's] kreuzte Layard und Sandreczki, letzterer auf seinem Wege nach dem Urmisee über den Pass von Holāne in's Barandusthal, den Grossen Zāb bei Rizān. Diese ganze Landschaft ist heutzutage das Hauptterritorium der Zibārikurden<sup>1749</sup>). Das Ostthor der zerstörten Stadt 'Amēdija heisst Bāb ooz-Zeibār<sup>1750</sup>). Bereits Šihāb al-dīn al-'Umārī al-Dimīšqī (14. Jahrh.) nennt diese Gegend als Bilād al-Zibār und al-Hakkar<sup>1751</sup>); das Šerefnāme des Fürsten von Bidlis erzählt die Verbindung dieses Kurdenstammes mit der Geschichte des Fürstenthums 'Amēdia, und deutelt seinen Namen als „Zābbewohner“<sup>1752</sup>).

- 1744) Sandreczki, Reise nach Mosul 2, 234. 1745) Badger, the Nestorians 1, 199. 1746) Journ. Geogr. Soc. London 8, 97. 1747) Vgl. von Thielmann, Streifzüge im Kaukasus 1875 S. 329 mit Ainsworth im Journ. Geogr. Soc. London 11, 28. 29. 68; und nach letzterem Ritter, Erdkunde 11, 589. 1748) Shiel s. Note 1746. 1749) Was Layard in Nineveh and Babylon 371. 372 von der Ausdehnung der Herrschaft der Zibārī's sagt, sie erstreckte sich über Zibārī, Šīrwān Gherdī, کردی, Barādest und Šemdīnā: stimmt überein mit den Angaben ZDMG XVI, 609 f. Die Landschaft نیروه Nerwa daselbst liegt im Norden der Šapnaebene bei Akri am Zāb: vgl. Badger's Karte. 1750) Badger, the Nestorians 1, 204. vgl. Ainsworth, Journ. Geogr. Soc. London 11, 28. 29. Statt العمارية schreibt schon der Syrer جيبنا Wright, Cat. Mus. Brit. 1067a; Niebuhr, Reisen 2, 332 عميديه. 1751) Quatremère in Notices et Extraits XIII, 320 الحكار. Vgl. Note 1609. 1752) Bei Charmoy I, 2, 133; daraus das Gihān-numā ebendas. I, 208 Zei = Zāb al-māgnūn im Kurdischen.



Hāġġi Halifa's Gihānnumā giebt einige die Zuflüsse des Zāb in dieser Gegend betreffende Notizen, die der Wirklichkeit entsprechen, sobald man die sehr entstellten Namen zu lesen versteht<sup>1753</sup>). Er besagt nämlich: „Nachdem der Fluss von Gawar<sup>1754</sup>) [d. i. der Nehiltschai] und der Strom von Gulamarg sich [zum Grossen Zāb] vereint haben, fliessen sie durch die Berge zur Seite des Sandšaq Tsall<sup>1755</sup>), sowie der Schlösser Bisutūn [?] <sup>1756</sup>) und Ustūn [?]; dann weiterhin unter einer steinernen Brücke<sup>1757</sup>) in den Canton Zibāri, das einen Theil [des Fürstenthums] 'Amādija bildet; sie verbinden sich in S.  $\frac{1}{4}$  O. von dieser Brücke mit dem Fluss von Qal'a Barāzgūr<sup>1758</sup>); später in der Nachbarschaft von Ĥarir mit einem andern Flusse, der aus dem Liwa Bājan [?] <sup>1759</sup>) kommt“.

Dieser letztgenannte Fluss kann kein andrer sein als der vereinte Ravāndiztschai. Was aber hinter diesen Worten aus dem Gihānnumā von Charmoy<sup>1760</sup>) übersetzt ist, ist theils in sich verkehrt, theils widerspricht es damit identischen Berichten an andern Stellen. Es sieht so aus, als lässt der Hāġġi darauf den Kleinen Zāb in den Grossen fliessen; bei der Dürftigkeit der vorhandenen topographischen Nomenclatur stehe ich indessen von weitem Identificationen ab. Denn welche Vermuthungen verträge das enfant terrible aller Schriftarten nicht?

1753) Bei Charmoy, Cherefnameh I, 176. 177 f.

1754) So lies

statt کوز. 1755) چل, vgl. Layard's Karte in Nineveh and Babylon.

Badger, the Nestorians I, 397. Sandreczki, Reise nach Mosul 3, 267.

1756) Ist vielleicht پير استون zu lesen. Pir Astini ist ein Kurdenstamm

der im Sidakathale wohnt: Ainsworth, Journ. Geogr. Soc. London 11, 71.

1757) Ueber andre Zabbrücken vgl. Ainsworth a. a. O. 11, 40. Layard, Nineveh und s. Ueberreste 119. Nin. and Bab. 427.

1758) Der Text

hat bei Charmoy I, 536 بزاز کور قلعه سی. Damit ist entweder die vulgäre

Aussprache von بزاز کور orthographiert, oder es ist verschrieben dafür.

Gemeint ist der Fluss von Barasghird bei Layard, Nin. und Bab. 373

(Zenker 283). Der Ort ist بلاز کور oder بلاسکورد bei Jāqūt 1, 708 =

ملاز کور bei Quatremère Notices et Extr. XIII, 316. — Durch Hāġġi Halifa

wird Sandreczki's [Reise nach Mosul 2, 245] Meinung bestätigt, wonach ihm der Barasgir, den er so in seinem obern Laufe nennen hörte, identisch mit

dem Ru Kutschik [رود کوچک] schien, welcher bei Rezān, wo er und Layard

den Zāb übersetzten [2, 241], in den letztern mündete. Die Deutung des Barasgir als „Wildschweinfluss“ bei Sandreczki ist kurdische Volksetymologie. Bei Layard 373 heisst er auch Rudbar Keklik. Kekele heisst nach Sandreczki 2, 245 eine Burg und Dorf am Barasgirfluss.

1759) Baban? Charmoy, Cherefnameh II, 2, 105. II, 1, 143. 1760) I, 176 vgl. mit 139. 179. — Vgl. Note 1925.

Die Wahrscheinlichkeit des Ergebnisses, dass das Gebiet von Hnāithā vom Thale der Mündung des Ravandiztributärs bis nach Dāudija im westlichen Šapnathale reiche, wird noch verstärkt durch die Erwägung, dass auch heute Dörfer des Mezūridistrikts im Süden, ferner andere um Dehōk und Ma'alhājā mit solchen in der östlichen Sapnaebene zu der einen Diöcese 'Amēdīa verbunden sind, ganz der Zusammenlegung der ehemaligen Kirchenprovinz Ma'allthā-Bēth Nuhādhrē und Hnāithā entsprechend<sup>1761</sup>). Es verdient bemerkt zu werden, dass dies Bisthum Hnāithā im Jahre 1256 Chr. von dem von Bēth Dārūn unterschieden wird, welches man mit Wahrscheinlichkeit in Bidarūn auf dem Wege Layards von Rezān am Zāb nach Šemdīnān [= Šems ud-dīnān] wiedererkennen darf<sup>1762</sup>). — In diese Diöcese fallend erwähnt Jāqūt unter d. W. ein Dair Kūm nahe bei al-Imādija, im Lande der Hakkārīkurden zum Gouvernement al-Maušil gehörig. Das Kloster, welches nach einem Dorfe Kūm heiße, sei noch jetzt bewohnt. Es wird auch von dem nestorianischen Kirchenschriftsteller Mārē<sup>1763</sup>) angeführt. Seinen Gründer, der Rabban Ukkāmā hieß und zur Zeit des Patriarchen Išo'jabbh lebte, verwechselt Assemani mit andern Ukkāmā's. Ich kann nicht entscheiden, ob Dergoona auf Azariah Smith's Karte<sup>1764</sup>) in der Landschaft Berwer damit irgend etwas zu thun hat.

#### 14. Margā.

Zwar fehlt es an Hilfsmitteln, die Position der Stadt Margā, das Marg' Abi 'Obaida oder Marg' al-Maušil der Muhammedaner genauer zu bestimmen; jedoch lässt sich die Diöcese Margā, welche sich mit der politischen Provinz ungefähr decken wird, annähernd als das Gebiet bezeichnen, welches im Norden bis zum Kamm des Hairzuges, im Westen bis an die Mezūriberge, dann die Nordostwand

1761) Badger, the Nestorians 1, 174.

1762) Ass. B. O. 3, 1, 569 a.

2, 455 Bādārūn = **ܕܐܕܪܐܢ** = Bidarun auf Layard's Karte zu Ninev. und Babyl. vgl. 373 daselbst. Es liegt östlich vom Zāb noch im Distrikt Zibārī, an den im Osten der von Širwān grenzt. — Mit dem B. O. 3, 1, 569 a erwähnten Bisthum **ܐܠܐ ܡܕܢܚܐ** = **التل و بربري** S. 564 und 2, 456 vgl.

3, 1, 496 a darf man wohl Be-Rberri in der Diöcese Gawar bei Badger, the Nestorians 1, 397 vgl. Layard, Nin. Bab. 379 vergleichen; mit **ܬܠ** den Distrikt Tall auf der Ostseite des obern Zāb nördlich von Walto, und südlich von Gulamerg s. Azariah Smith's Karte Journ. Americ. Or. Soc. II und Sandroczi, Reise nach Moṣul 3, 259. 1763) Ass. B. O. 2, 418 b. 1764) Journ. Americ. Orient. Soc. II.



des Ġabal Maqlūb, dann die Ostseite des Ġabal Mar Danīl [Bā Šafrāberges], in irgend einer Linie südwärts bis an den Zab, im Osten überall an diesen, dann wieder bis an die südöstliche Curve der Ĥairkette reicht. Denn soviel bleibt übrig, wenn man die wahrscheinlichen Grenzen von Dāsen, Bēth Nuhādrē, Āthōr und Ĥdaijāb in Betracht zieht. Diese Provinz deckt sich zum Theil mit der heutigen des Mar-Aurāham von Gunduk, nur dass von dieser auch das ehemalige Dāsen mit umfasst wird<sup>1765</sup>). Ihr Centrum war jedenfalls die Ebne Nākur (Naokor, Noker u. s. w.), von der dahingestellt sein mag, ob sie dieselbe wie al-Kurr ist, „eine Kūra, die zu den östlichen Distrikten von al-Mauṣil gehört und in die Bezirke von al-ʿAqr eingerechnet wird. In ihr befinden sich mehrere Dörfer und Saatgefilde“<sup>1766</sup>).

Von den Landschaften von Margā ist uns zufällig diejenige am leidlichsten bekannt, in deren Nachbarschaft<sup>1767</sup>) das berühmte Kloster Bēth ʿĀbbē lag, nämlich Safsafā [?] ܣܦܫܦܐ mit den Dörfern ܕܒܝܬ ܒܙܝܐ Bēth Bōzī, ܒܝܬܐ Birtā, ܗܠܦܬܐ Hleptā, ܗܬܪܐ Haṭrā [?], ܒܐܫܘܫ Bāšūš [?], ܗܪܦܐ Ḥarpā; ferner Rešʿen ܪܝܫܥܝܢ von Safsafā<sup>1768</sup>). Es wird sich herausstellen, dass dieser Gau die Südgehänge der El-Ĥairkette im Norden und Osten der Ebne Nākur vom obern Gōmel an, zum [unbekannten] Durchbruch des obern Hāzir über Šermen und Šūš bis nach ʿAqrā hin umfasst haben muss. Der westlichste Ort Bēth Bōzī ist schon oben<sup>1769</sup>) als Bēbōzī am Gōmelthal nachgewiesen. Weiter im SO. am Gōmel folgt Hennes<sup>1770</sup>) ܗܢܝܢ gegenüber dem durch die assyrischen

Skulpturen berühmt gewordenen Dorfe Bawian, von Layard Khinnis genannt<sup>1771</sup>). In der Nähe befand sich eine Einsiedelei des Seligen Ḥbbīšā. Wenn Hennes noch zu Safsafā gehörte, was glaube ich nicht überliefert ist, so lag es jedenfalls an der Grenze gegen den davon verschiedenen Gau der Nāwkur-ebne. Nach Layard<sup>1772</sup>) liegen die folgenden Punkte sämtlich südlicher und östlicher als Hinnis-Bawian, an den Südabfällen des Ĥair, im Einklange mit der auch sonst wahrgenommenen Südwendung dieses Bergzuges<sup>1773</sup>). Diese Ortschaften sind der Reihe nach von NW. nach SO.: 1) Schermen, nahe bei 2) Schūsch; 3) Gunduk, 3 miles südlich<sup>1774</sup>);

1765) Badger 1, 392.

1766) Jāqūt 4, 259, 17.

1767) Ass.

B. O. 3, 1, 489 b.

1768) a. a. O. 492a oben.

1769) Note 1547.

1770) Ass. B. O. 3, 1, 178 b. 485 a. 495 b.

1771) Layard, Nin. und Bab.

297 (= Zenker 155) vgl. Place's Werk über Nineveh, das mir nicht zugäng-

lich ist. 1772) Nin. Bab. 370.

1773) Den Wendepunkt von Ost nach

Süd fand Shiel, Journ. Geogr. Soc. London 8, 95 bei dem Dorfe Kell vgl.

Sandreczki, Reise nach Mosul 2, 217 unten.

1774) Layard, Nin. Bab.

370 und 368 N. \*\*, vgl. Badger, the Nestorians 1, 389 und dessen Karte.

4) Scheikhi, oder Scheikh Mohammed; 5) Khardiz; 6) Rās al 'Ain; 7) Khurfa; 8) Akra<sup>1775</sup>). Da wir oben<sup>1776</sup>) gesehen hatten, dass der Durchbruch des Hāzir durch das Hairgebirge zwischen Hennes und Šermen stattfinden müsse, welche beide nur „eine geringe“ Entfernung von einander trennt, so müssen bei einem Meridian durch diesen Zwischenraum etwa die Orte Hēleptā und Haṭrā liegen: Denn Haṭrā [doch wohl das von Safsafā] lag am Fluss Hāzir<sup>1777</sup>). Hēleptā<sup>1777a</sup>), bei Jāqūt Hilibtā, war nach ihm ein grosses Dorf östlich von al-Mauṣil, eine der Landschaften von al-Marg, auf dem Bergplateau gelegen, von angenehmem Klima, gesundem Boden, besass eine schöne Moschee und eine reichlich sprudelnde kühle Quelle; die Gärten des Orts zahlten den Zehnt und [sein Gebiet] grenzte an das von al-Šoš an.

Šermen, bei den Syrern nicht nachweisbar, ist Jāqūt's Šarmala<sup>1778</sup>). Aus ihm stammten die Granaten, die unter dem Namen des benachbarten Burgfleckens Šoš feil waren. — Šoš (so bei Badger, der es besucht hat), von den Arabern oft erwähnt, war ein grosses sehr hoch gelegenes Schloss nahe bei 'Aqr al-Humaidīja [d. h. NW. davon] nach einer Angabe zwar höher und stattlicher als al-'Aqr, doch nicht ebenso gross<sup>1779</sup>). Auch die Syrer nennen es öfter und es war später ein besonderes Bisthum<sup>1780</sup>). In seinem Gau<sup>1781</sup>) befand sich das Dorf Šalmath. Bei Šalmath lag das Dorf Bāšus<sup>1782</sup>) mit einer Schule des Abrahām<sup>1783</sup>), zwischen diesem und Šalmath Beth'aināthā<sup>1784</sup>), wo von einem arabischen Edelmann Hūgair ein Kloster gebaut worden<sup>1785</sup>). An die Landschaft Šoš grenzte auch al-Imrānīja ein stattliches Dorf und Schloss, das zu Jāqūt's Zeiten verfallen war, mit einer Feldmark und Weingarten<sup>1786</sup>). Darin liegt eine Höhle, die man für die Höhle David's (Kahf Dāūd) ausgiebt und zu der man wallfahrtet<sup>1787</sup>). Es gehörte später wie Šoš den Zibārikurden<sup>1788</sup>).

1775) Ebedjesus Khayyath, Syri Orientales 179 Note 4 sagt, von Hetra bei Pseudo-Bardaišān in Cureton's Spicilegium redend: Plura hujus nominis loca etiamnum in Assyria noscuntur; praecipuum est Oppidum quod saepe memorat Thomas Margenius [so] in Hist. Monast. saec. 9 in Ditione Margae una cum Akra, Cherpa Chardes Kop et aliis pagis qui supersunt.

1776) S. 198. 1777) Ass. B. O. 3, 1, 501 a ܐܠܗܐ ܕܡܪܝܢܐ. 1777a) Vgl. ?

Journ. Americ. Or. Soc. 4, 420. 1778) n aus l wegen der Concurrenz der

Liquidae wie in Tell Mauzan für syr. Tell Mauzliath ܠܗܝܬܐ ܡܐܘܙܢܐ Jāqūt

3, 335. 281. 1779) Jāqūt unter Šoš. 1780) Ass. B. O. 2, 456 b und

sonst i. J. 1272. 1781) ܕܡܪܝܢܐ d. i. Uebersetzung von بناحية Wright,

Cat. Mus. Brit. 882 a, 9. 1782) Ass. B. O. 3, 1, 485 a vgl. 178 b.

1783) a. a. O. 486 cap. 3. 1784) S. 480 b. 1785) S. 481 b.

1786) Jāqūt u. d. W. 1787) Vgl. Quatremère in Notices et Extraits XIII, 323.

1788) Notices a. a. O. Cherefnameh par Charmoy I, 2, 134.





Gärten versehenes Dorf in der Kūra al-Marg' mit Nērabbarzī gleichzusetzen ist.

Von Gunduk auf dem Wege nach Akra folgt Khardiz = **خوردیز** <sup>1795)</sup> ein Dorf, wo der Musikdirektor Bābbai bar Nšibh'nājē eine Gesangschule errichtet hatte, wie noch in vielen andern Orten von Margā und Umgegend. Sodann Rās al-'Ain, das ich gleich **رأس العين** in Safsafā setze und nach dem wahrscheinlich der Gbe-rasin-fluss heisst <sup>1796)</sup>. Weiter im SO. von Hārdes nach Akra zu folgt „Khurfa“, offenbar das Hērpā von Safsafā <sup>1797)</sup>. In der Nachbarschaft dieses Ortes, aber im Süden davon, ist nun das Kloster Bēth 'Ābhē, der Anlass zu dieser ganzen Untersuchung, zu erwarten. Es lag jedenfalls an einem Berge, einem Adlerhorst vergleichbar. Denn der Adler mit seinen Jungen auf dem Rücken, welcher dem Patriarchen Išō'jahbh im Traume erscheint, um ihn auf die drohende Gefahr der Verödung des Klosters aufmerksam zu machen, weil derselbe dem Abt Qāmišō' <sup>1798)</sup> und seinen Mönchen ihr beschauliches dolce far niente durch den Bau einer Schule stören wollte, stellt den heiligen Herrn Ja'qōbh mit seinen Mönchen vor. Sein Flug nach „Norden vom Kloster“ bedeutet die Secession des Qāmišō' mit den Gebeinen Ja'qōbh's von Bēth 'Ābhē nach Hērpā <sup>1799)</sup>. Andererseits kann Bēth 'Ābhē nicht allzu weit vom rechten Ufer des Grossen Zāb entfernt gewesen sein. Denn Baštuhmagh <sup>1800)</sup>, der Vater des erwähnten Išō'jahbh pflegte von seinem Wohnsitze in **صافسا** <sup>1801)</sup> Kuflānā [?], einem Dorfe von Hēdhajabb, das zur Linken des Zāb lag, seine Güter auf der Westseite des Stromes zu inspicieren und dabei im Kloster von Bēth 'Ābhē abzustiegen. Er überschritt den Fluss mittelst der „Königsbrücke“ **جسر الملك**, von der man später nur noch den Bau gewahrte, und begab sich gelegentlich nach seinem Dorfe **صافسا** am Zāb <sup>1802)</sup>. In demselben Dorfe **صافسا** [so!] baute Baštuh-

1795) Ass. B. O. 3, 1, 178 b. 1796) S. Note 1583. 1797) Layard, Nin. und Bab. 368 Note \*\* = Zenker 279. — Ass. B. O. 3, 1, 178 b. 1798) „Rabban Qāmišō', der Schüler desjenigen Mār Ja'qōbh, welcher das Kloster von Bēth 'Ābhē [بأعابى] pflanzte“ starb im Jahre 32 Hīgra nach Išō'dnah Metropolit von Baṣra bei Eliā von Nšibh'In, Chronik u. d. J. [Abschrift von Dr. Baethgen]. 1799) Ass. B. O. 3, 1, 125 b, 12 vgl. 476 cap. 9. 1800) Persisch: „der viele Sippe hat“. 1801) Ass. B. O. 3, 1, 475 b. Hiernach bildete der Zāb eigentlich die Grenze zwischen den Provinzen Hēdhajabb (Arbēl) und Āthōr, welche später beide zu einer Diocese vereinigt waren. 1802) Von dem استون des Gihānnumā sicherlich verschieden vgl. S. 221.



magh's Sohn der Qāthōliqā die Schule, die er in Bēth 'Ābbē nicht durchsetzen konnte<sup>1803</sup>). Nach einer Handschrift des Buches des Paradieses, die von einem Diakon der St. Barbarakirche von Keremleš<sup>1804</sup>) oder Gaverkōi [Heidendorf]<sup>1805</sup>) SO. von al-Maušil stammt<sup>1806</sup>), lag 'Umrā dh Bēth 'Ābbē „neben der Laura<sup>1807</sup>) von دلو Bls“, eine Notiz, die später vielleicht weiter hilft. Dem Kloster gehörte u. a. ein Landgut حد محلا, das nebst einem andern Dorfe دلا دلا oder arabisch دلا دلا in nächster Nähe gelegen zu haben scheint<sup>1808</sup>). Bēth 'Ābbē hatte eine Zeit lang mit dem Kloster des Rabban Zkbašō' d Bēth Rabban einen gemeinsamen Abt<sup>1809</sup>). — Aqra دمر<sup>1810</sup>), das oft genannte 'Aqr al-Ḥumaidja der Araber, von welchem Dairā dh Bēth 'Ābbē nicht fern gelegen haben muss, ist durch neuere Reisende ziemlich bekannt geworden<sup>1811</sup>). Endlich jenes Birtā von Safsafā, von welchem T'homā von Margā des Oefteren spricht, auch Tellā Birtā geheissen, wird bezeichnet als in der Diöcese Margā liegend<sup>1812</sup>), „ultra Zabam flumen“, d. h. von Arbēl, dem Sitz des Bischofs Māran-'ammeh aus gerechnet, „ad ortum Margae“, d. h. der Stadt Margā, supra collem<sup>1813</sup>).

## 15. Bēth Bāgēs.

Bābagēs, بابغيش, bei den Syrern حد حو Bēth Bāgēs und باغاش, war nach Jāqūt u. d. W. „eine Gegend zwischen Adarbigān und Ardabil [wofür jedenfalls Dabil zu lesen ist], welche der Grosse Zāb vorbeifliesst“. Der Sitz des nestorianischen Bischofs von Bēth Bāgēs war im achten Jahrhundert in der Kirche von Bāi<sup>1814</sup>) حد حو, offenbar dem im Šerefnāmeḥ<sup>1815</sup>)

1803) Ass. B. O. 3, 1, 125 b.

1804) Ritter, Erdkunde 9, 698. vgl.

von Thielmann's und H. Petermann's Reisen (Dschakülle).

1805) حد حو

Ass. B. O. 3, 2, 734 كرمليس Jāqūt.

1806) Wright, Catal. Mus. Brit.

1, 194 a.

1807) Ebenda 193 b. Vgl. B. O. 3, 1, 255 b. Zu دمر vgl.

ZDMG 32, 753 Note 3.

1808) Ass. B. O. 3, 1, 149 vgl. mit 491 a.

1809) Ass. B. O. 3, 1, 255 b vgl. Note 1636.

1810) Ass. B. O. 3, 1, 178 b

vgl. oben S. 206. 1811) Vgl. auch J. J. Benjamin, Eight years in Asia S. 104

über den Fluss von Akra S. 105; Sandreczki, Reise nach Mosul 2, 220 giebt

eine kleine Ansicht von der Stadt. 1812) Ass. B. O. 3, 1, 495 a und sonst.

1813) Ass. B. O. 3, 1, 485 a cap. 8. 1814) Ass. B. O. 3, 1, 480 b.

1815) Pers. Text 1, ۱۴۹, ۱۵ Charmoy, Cherefnāmeḥ I, 2, 121; ۳۱. Charmoy

II, 1, 170. I, 2, 175. 488.

des Kurdenfürsten öfter erwähnten Qal'a-i-Bāi البای oder البای. Dieses Schloss war die Residenz des Melik Beg, eines der ersten kurdischen Fürsten der Šambōdynastie gewesen, welche mit Hilfe syrischer Christen im Schlosse Diz دیز<sup>1816</sup> die Herrschaft über das Hakkāriland gewann. Auch dessen Sohn Zainal Beg besass diese Burg, aus welcher er seinen Vater verjagt hatte, und ward in der Stadt Gulamerg begraben<sup>1817</sup> und sein Enkel Zakarijā Beg residierte in Gulamerg. Also in dessen Umgebung ist das Schloss Bāi zu suchen und Charmoy irrte, als er es mit Schloss Bājān(?) gleich setzte<sup>1818</sup>: dieses hat eine Lage irgendwo zwischen Rawāndiz und Erbil, sofern der Bājān(?)fluss bei Ḥarīr in den grossen Zab strömt<sup>1819</sup>. Zarān [oder Zarēn], die Landschaft von Bābāgēš nach Dāsen zu, wie sie al-Balāḍori<sup>1820</sup> bezeichnet, und welche auch die Syrer بای ein Dorf (vicus) von Bēth Bāgēš nennen<sup>1821</sup>, könnte nun wohl Layard's<sup>1822</sup> Zerīn oder Zeraynī, Badger's<sup>1823</sup> Zerēnī in der Provinz Jelu, Gēlū, Sandreczki's<sup>1824</sup> Zerany sein, obschon diess Thal von der Landschaft Diz im Norden durch einen hohen Pass getrennt ist: denn auch Zerēn ist nach Badger von dem Hauptsitz des Maršimun bei Gulamerg direkt abhängig. In der unmittelbaren Nähe von Diz möchte ich Bābāgēš auch deshalb suchen, weil im Dorfe Rabban Dādīšō<sup>1825</sup> im Thale von Diz unweit davon früher der nestorianische Patriarch statt in Qōtšānes bei Gulamerg residiert hat<sup>1826</sup>. Auch durch folgende Angaben Jāqūt's<sup>1827</sup> erreichen wir keine grössere Bestimmtheit: „Der Obere Zab entspringt in den Landstrichen von مشتکهر [zu lesen Mušanghar = Mushinger auf Strecker's Karte]<sup>1828</sup> und das ist die Grenze zwischen Ādarbīgān und Bābāgēš und das [was? die Grenze? Bābāgēš?] liegt zwischen قطينا<sup>1829</sup> und al-Mausil“.

1816) Charmoy, Cherefnameh 1, 2, 118; persischer Text 1, ١٣. Ueber Diz vgl. Badger, Layard, Strecker, Sandreczki u. s. w. 1817) Sherefname pers. I, 103 = Charmoy 1, 2, 129. — Pers. I, 106 = Charmoy 1, 2, 132. 1818) Charmoy, Cherefnameh I, 2, 446 vgl. I, 178. 179. 1819) Gihānnumā bei Charmoy, Cherefn. I, 1, 176; vgl. Note 1759. 1820) S. 333. 1821) T'ōmā von Margā in Ass. B. O. 3, 1, 494 a. 1822) Nin. u. Bab. 431 vgl. 429 und Karte. 1823) Badger, the Nestorians 1, 396. 1824) Reise nach Mosul 3, 52. 54. Das I am Ende ist ein häufiger kurdischer Zusatz. 1825) So schreibt statt Audischo Ainsworth in Journ. Geogr. Soc. 11, 35. — Rabban dad' Yeshua: Badger 1, 395. 1826) Bāi gleich Qal'a Bawā ruined castle S. W. Julamerik nach Ainsworth a. a. O. 11, 50 oder Bāgēš gleich Basch-qal'eh der heutigen Residenz des türkischen Paschas von Hekkārī (Layard, Nin. u. Bab. 379) zu setzen, befriedigt gleich wenig. 1827) 2, 902. 1828) In Petermann's geogr. Mittheilungen 1863 Taf. 9 vgl. S. 259 a unten und Blau das. S. 207 Taf. 7. 1829) Gewiss nicht Kotāna bei Monteith in Journ. Geogr. Soc. London III, 51 vgl. Ritter, Erdkunde 9, 642, welches nur ein Hör- oder Schreibfehler für Qoṭūr, قوطور bei al-Qazwīnī, Kosmographie 1, 194; قطور im Šerefname und Gihānnumā bei Charmoy I, 170 ist. — Tšā Metīnā passt der Lage nach nicht.



An einer andern Stelle lässt Jāqūt den grossen Zāb vom Gebirge von Adarbīgān kommen und an Zargūn und Babāgēs vorbeifliessen <sup>1830</sup>).

Weil sie in diese Gegend gehört, schliesse ich folgende Notiz hier an. Im <sup>1831</sup>) Jahre 1619 schrieb der nestorianische Patriarch Šem'ōn Denhā, ein Zeitgenosse des Franziskaners Thomas a Novaria, einen Brief nach Rom vom monasterio Cananes qui locus erat ditionis Zachariae Abach (so!) Curdorum Principis. Demnach lag dieser Ort im eigentlichen Ḥakkārlande, dessen Herr der Šambōfürst Zakarjā Beg war <sup>1832</sup>). Khanānes ist nach Badger <sup>1833</sup>) noch heute ein Distrikt mit den Ortschaften Khanānes Alleita

(خانانه), Kh. Tahteithā, Silmooan, Khaleela, der zur Diöcese des Mar Šliwā ܫܠܝܘܐ von Gawar gehört, doch ebenso wenig zum

eigentlichen Gawar, wie die Provinz Albak, das Gebiet der Artūšī-Kurden und die Derrenāye. Letzteres ist eine syrische Nisba von Deri, wohl von dem Orte Dari oder Darije auf Layard (Zenker)'s Karte zu Nin. u. Bab. ein wenig SO. von Dizza, dem Hauptort von Gawar, und der in diesem Distrikt von Badger erwähnte Ort Mar Be Jeshua findet sich als Mār Bischū ܡܪܝܬܝܫܘܐ auf

Kiepert's Karte der Umgegend von Urmi <sup>1834</sup>) im NW. dieser Stadt, an der Grenze von Adarbīgān (Tergawer), an einem Tributär des obern Nazlū-tschai. Zur Bestimmung des Distrikts <sup>1835</sup>)

ܡܪܝܬܝܫܘܐ ܡܪܝܬܝܫܘܐ ܡܪܝܬܝܫܘܐ ܡܪܝܬܝܫܘܐ ܡܪܝܬܝܫܘܐ Khanānes, wie Banānes gestattete ich mir die Conjectur ܡܪܝܬܝܫܘܐ

wohl die zahlreichen auf ānis, vgl. *Ἀνισων* (Theophylakt), auslautenden Ortsnamen in Kurdistan die Wahrscheinlichkeit einer solchen sehr abschwächen, und erwartete ihre Bestätigung durch eine Auskunft über die Lage von Badger's Khanānes, die mir durch des immer hilfbereiten Nöldeke Vermittlung von dem Qaschischā Gīwargīs bar Hormiz zu Theil ward, jedoch jene Conjectur zu Boden schlägt, sofern Salāq nicht so weit westlich wie Khanānes gelegen haben kann.

Gīwargīs bar Hormiz schrieb an Nöldeke, London, 10. März 1879:

ܡܪܝܬܝܫܘܐ ܡܪܝܬܝܫܘܐ ܡܪܝܬܝܫܘܐ ܡܪܝܬܝܫܘܐ ܡܪܝܬܝܫܘܐ  
ܡܪܝܬܝܫܘܐ ܡܪܝܬܝܫܘܐ ܡܪܝܬܝܫܘܐ ܡܪܝܬܝܫܘܐ ܡܪܝܬܝܫܘܐ

1830) Mu'gam 2, 552, 19. Wo Zargūn liegt, weiss Jāqūt (u. d. W.) selber nicht genau. 1831) Ass. B. O. 3, 1, 622. 1832) s. Cherefnameh trad. p. Charmoy 1, 2, 129. 1833) 1, 398. 1834) Z. f. A. Erdkunde 7, 1872, Taf. VII. 1835) B. O. 3, 1, 479 a siehe darüber Excurs 16.

لاهوت ونبی: خدا یصعوت عجبوار. مع ای جا سیا لصدط  
 مفضیو اوسا بقفا سح صع حنار. ملاصدقا هوتا و لطف  
 و نر. باب ونب لایق ییانا خریا هوتا صفا مع موصو اوسا  
 ونب لقصدا لاهوت انا و لصدح و موصو و ط فیع مینا  
 حنجر. و موصا نعر موصفا لا حلیا سلف فیه ه و مولا  
 و لاه لا لقصن: بی لقصن: و س و نبم فیم. لقصن  
 مع لقصن هوتا سنا و لاهوت بلا سسو. اب وایبیا صفا  
 صس و نبیو سح و موصا: و مینا لا ال ه خدا: موصفا  
 لا و رة ه ه خدا ویرا بی س خا ورا و مینا صفا و رة.

Nöldeke sandte mir zugleich eine Uebersetzung, die so lautet:  
 „Und was Hānānis betrifft, worüber du mich befragt hast:  
 von Urmi steigt man auf die Berge westwärts bis Gāwar. Von Gāwar  
 eine Tagereise bis westlich vom Qandilgebirge zu einem Dorfe  
 Namens Šwāwūthā<sup>1836</sup>): von da sieht man Qočānes in Entfernung  
 von einer etwas kürzeren Tagereise: im Süden die Berge von Gēlu  
 und Baz, dergleichen ich keine so steile und hohe mit Felswänden

(pl. von türkisch قیا) gesehen habe. Von Qočānes ist ein Weg bis  
 zur Mahlzeit zu dem hohen Berge westlich von Qočānes, welcher  
 Bārčullān<sup>1837</sup>) heisst, dessen Gipfel beständig mit Schnee bedeckt ist;  
 und jenseits im Thale liegt Gulamark oder Gulmar, der Sitz des Qāim  
 maqām. Westlich von Gulamark ist ein anderer Berg, auf welchem  
 Hānānes liegt, wie mir der Priester Joḥannān von Hānānes, mein  
 Schulkamerad erzählt hat, welcher Zegō Melta<sup>1838</sup>) heisst (??)  
 [welcher im Dienste des Wortes berufen ist?] und Evangelist der  
 Šāheb's [der Amerikaner] in Gāwar ist, in dem Dorfe oder kleinen  
 Marktort Dizzā<sup>1839</sup>) in der Ebene von Gāwar“.

Die controllierbaren Angaben des Giwargis bar Hormiz sind durch-  
 weg richtig: somit dürfte Hānānēs<sup>1840</sup>) etwa Nord W. Gulamerg

1836) Vgl. Sandroezki 3, 246. 1837) Ainsworth 11, 54 Tūr Bur-jullāh  
 zwischen Qočānes und Gulamerg: Azariah Smith's Karte: Berchella, vgl.  
 Sandroezki. 1838) „Zieh aus im Wort? 1839) Vgl. Layard N. B. 379,  
 Streckler, in Petermann's Mitth. 1863. Sandroezki u. s. w. 1840) Stoddard

im Vocabulary bei Payne-Smith 1322 سنبو.



liegen, namentlich, da Badger's Silmooan mit dem Sil identisch zu sein scheint, welches Sandreczki<sup>1841)</sup> auf der Route Wan, Mahmūdije<sup>1842)</sup>, Sil, Kerme<sup>1843)</sup> am Zāb verzeichnet, und mit dem Distrikt Silla, benachbart Liwin **لدين**, welchen Dr. Wright und Breath auf ihrer Reise nach dem Hābūr am ersten Tage ab Ġulamerk passierten: Magazin für die neueste Geschichte der evangel. Missionsanstalten. Basel, 1847, Heft 2, 162. In derselben Gegend hat Ainsworth das ähnlich klingende Gharānīs<sup>1844)</sup> bei Badger 1, 396 Goorānes, das nichts mit Hānānes zu thun hat. Merkwürdig aber ist, dass Ġiwargīs das Gebirge zwischen der Gāwar-ebene und dem Grossen Zāb als Qandilberg bezeichnet, d. h. es als die nördliche Fortsetzung der höchsten Gebirgskette der Qandilān betrachtet.

## 16. Von Arbēl nach Marāja<sup>1845)</sup>.

Eine Vergleichung der Reiserouten Jāqūt's<sup>1846)</sup>, Perkins' und von Thielmann's stellt ausser Zweifel, dass der genannte arabische Geograph im Ganzen denselben Weg wie jene modernen Reisenden durch die kurdischen Berge zurückgelegt hat. Jāqūt erwähnt nämlich als von ihm besucht: 1) Irbil, 2) Šaqlābād, 3) Tell Heftūn, 4) Al-dašt oder Dašt Ĥarīr, 5) Ĥuftijān al-Zarzāri, 6) ? Wādī Bāst, 7) Baswa, 8) Ĥān Ĥāšbek, 9) Ušnu. Die Reihenfolge rührt von mir her.

1) Šaqlābād, bei den Syrern Šanqlābbād<sup>1847)</sup>, im Šerefnāme und im Ġihānumā<sup>1848)</sup> öfter Šaqqābād, liegt nach Jāqūt acht

1841) 3, 41. 1842) Vgl. Layard. 1843) Vgl. Ainsworth, Journ. Geogr. Soc. 11, 56. 1844) 11, 55. 1845) Folgende Hilfsmittel habe ich hier besonders schmerzlich vermisst: 1. Šiahatnamēi Hodud von Mehemed Churschid Effendi, Konstantinopel 1862 in 150 Exemplaren lithographiert 400 SS. Besprochen in Petermann's geographischen Mittheilungen 1862 S. 146. — 2. Rev. Coan [amerikanischer Missionar] Map of Julamerg 1862, in welcher viele Orte zwischen dem kleinen und grossen Zāb verzeichnet sein sollen. S. Blau in Petermann's geogr. Mittheilungen 1864 S. 67. — 3. Ein genaues Routier von H. Lobdell, welcher im Jahr 1854 grösstentheils den Weg von Perkins', allein jedoch die Strecke Ĥarīr-Arbīl zurücklegte. Es ist zwar von der Redaction des Journal of the American Oriental Society vgl. T. V, 270 in Empfang genommen, aber nicht, wie versprochen, von ihr publiciert worden. 1846) Vgl. Wüstenfeld's Zusammenstellung in ZDMG

XVIII, 440 f. 1847) Rabban Šem'ōn von **ܚܝܡܐܠܐ** in einer 4<sup>te</sup>-Miscel-

laneenh. des India Office fol. 204 recto = Ass. B. O. 2, 487. Die Nisba

**ܚܝܡܐܠܐ** Wright, Cat. Mus. Brit 1067 no. 9 geht auf die kurdische Form Ša(n)qlāwā zurück: Badger, the Nestorians 1, 175. H. Petermann, Reisen im Orient 2, 316. 1848) Charmoy, Cherefnameh II, 1, 129. II, 2, 104 u. s. w.

Farsah von Irbil, [also weiter als eine Tagereise] am Fusse eines Berges, der Irbil überragt. Der Weg, welchen in neuerer Zeit Perkins<sup>1849</sup>) und von Thielmann<sup>1849</sup>) zwischen Irbil und Ravandiz zurücklegten, unser einziger Leitfaden durch diesen Theil Kurdistan's, führt nicht sehr fern im Osten des Grossen Zāb. Fiele die alte Karawanenstrasse mit dieser zusammen, so müsste Šaqlābād der Distance nach in die Nähe von Bawahallen gelegt werden, welches 15 miles von Reshwan, welches seinerseits 12—15 miles von Erbil entfernt ist. Bawahallen<sup>1850</sup>) liegt am Südhang eines Hügelrückens, der vom Zāb her südostwärts streicht, und von dem man die Ebne von Erbil (Holer) überschaut. Dieser Bergzug heisst nach den Beni Pir Mām-kurden<sup>1851</sup>). Im Süden desselben fliesst von O. nach W. in den Zāb der Bastora-tšai; jenseits aber auf seiner Nordseite strömt in einem Parallelthale der Dere Birūš-tšai [Dara Beeroosh, bei Perkins; Derrebrusch bei von Thielmann] dem Zāb zu, im Norden durch die kahle Kalksteinkette des Gara Surh<sup>1852</sup>) [von Thielmann Gara Surdsch], einer Fortsetzung des El-Hairgebirges auf der rechten Seite des Zāb, von der Ebne von Harir geschieden.

Nun findet sich aber in Lynch's Karte eine Route zwischen Erbil und Rowandis eingetragen, welche erheblich östlicher als der Weg Perkins' verläuft und von Dr. Ross zurückgelegt ward<sup>1853</sup>). Auf dieser ist zwischen dem Pir Mām-kamm im Süden und dem Gara Surh, in einem Flussthale eine Strecke im Osten der Strasse verzeichnet: Šeikhlowā, d. i. Šaqlābād. Mithin liegt dieser Ort nicht bei Bawahallen, sondern im NO. davon, durch den Pir Mām getrennt. Fletcher, der aber nicht dort war, sagt davon<sup>1854</sup>): „Shucklawā a town situated on a mountain of the same name, about a days journey from Arbela“. Die Bewohner seien unierte Chaldäer. An ancient church, which some said, had been first erected in the fourth or fifth century, stood within the confines of the village. Nach den Andeutungen auf Lynch's Karte sollte man meinen, dass Šaqlābād im oder beim Thale des Birūš-tšai liegt. In diesem passierte Perkins ein Schloss Deveeree, auch Deire genannt<sup>1855</sup>), welches selbige bei von Thielmann<sup>1856</sup>) Jeni-Herir (Neu-Harir) heisst, nach Perkins von

1849) Journal of the Americ. Oriental Society II. 1850) Perkins II, 104. 105. von Thielmann 333 nennt den Namen nicht. 1851) So auf einer Karte von J. B. Lynch im Journ. Geogr. Soc. London IX vgl. 441 und bei J. J. Benjamin, Eight years in Asia 120. — Auf Ainsworth's Karte Pir Nam. 1852) Gharah Surh Ainsworth, Journ. Geogr. Soc. London XX, 72. 1853) Vgl. Ainsworth, Journ. Geogr. Soc. London 11, 68. 71; Ritter, Erdkunde 9, 935. 687. 1854) Narrative of a two years residence at Nineveh London 1850, II, 50. 1855) Nach Rich's Erkundigung bei Ritter, Erdkunde 9, 620. Dagegen Derah auf Lynch's Karte als am Bastoratšai liegend ist verschieden davon. 1856) Streifzüge im Kankasus 332.



Erbil über Reshwan ungefähr 40 miles entfernt. Diess hat also eine westlichere Lage als Šaqlābād<sup>1857</sup>).

2) Tall Haftūn. Hier machen nach Jāqūt die Karawanen am zweiten Tage ab Irbil nach Aḍarbiḡān Station. Der Ort gehöre zu den Distrikten von Erbil, liege mitten im Gebirge [also nicht in einer grössern Ebne], habe einen schönen Markt und reichliche Producte. Neben ihm sei ein Tell<sup>1858</sup>), auf dem die Mehrzahl der Häuser sich befinde und den die Bewohner als eine Qal'ah betrachteten: auch ein strömender Fluss sei bei diesem. [Wäre es der Zāb, so würde Jāqūt ihn wohl nennen.] Der Ort sei von lauter Kurden bewohnt. Er habe ihn mehr als einmal gesehn<sup>1859</sup>). Auch wenn Jāqūt das Letztere nicht sagte, würde es schon seine Orthographie von T. Haftūn mit ט statt mit ח, womit der Name in der Literatur gewöhnlich lautet, verrathen: er reproduziert die kurdische Aussprache des Wortes<sup>1860</sup>). Heftön هفتون gehörte unmittelbar zur nestorianischen Diocese Arbēl und lag auf der linken Seite des Grossen Zāb im Gebirge<sup>1861</sup>). Das „Gebirge Hibtūn“ bei Jāqūt ist nach allen Anzeichen der folgenden Daten der Gara Surḡ. Ebenso nennt Benjamin von Tudela, fünf Tagereisen von ארץ מלחמה, d. i. ارض الملحمه oder الملاحده, dem Lande der isma'ilischen Ketzler, die Juden-

gemeinde von עמאריה, עמאריה, zu lesen עמאריה, d. i. von al-Imādija<sup>1862</sup>), als den Anfang der Gemeinden, die „in den Bergen von Heptōn“ הר הפטון wohnen<sup>1863</sup>). Näher bestimmt wird die Position von Heptōn durch folgende Stelle Jāqūt's<sup>1864</sup>). „Der Obere Zāb entspringt [bei Mušengher]<sup>1865</sup>) aus einer Quelle auf dem Gipfel eines Berges, welche in ein Wādī hinabfliesst und

1857) Wie ich nachträglich sehe, findet man in „Atlas von Asien zu C. Ritter's allgemeiner Erdkunde II. Abtheilung. 4. Lieferung von H. Kiepert“ Berlin 1854 die Position von Schachlawa und andrer Punkte von meiner Darstellung abweichend eingetragen auf einer mir ganz unbekannten Route[?]: Choi Sandjak (Harmuta), Eschkafsaka, Schachlawa, Barakatschat, Sineira, Koniātman. 1858) Tell ist stets ein isolirter Hügel, künstlich oder natürlich, oder beides, der sich zur Vertheidigung als Acropolis eignete.

1859) Jāqūt I, 872. 1860) Mit ט schreibt es auch Šihāb al-dīn al-Umarī: Notices et Extraits XIII, 312. 1861) Ass. B. O. 3, 1, 208 a vgl. 3, 2, DCCXXXVIII. 1862) ed. Asher I, כז f. 1863) Dabei giebt er die

denkwürdige Notiz, dass schon damals, wie heute die Juden in Kurdistan בלשון תרגום [vgl. de Lagarde, Materialien zur Kritik des Pentateuchs I, XVI] d. h. vulgärsyrisch redeten. I, כז. Proben dieser Sprache giebt A. Löwy in Transactions of the Soc. of Biblical Archaeology VI, 600. 1864) 2, 902. 1865) S. oben Note 1828.

dabei sehr roth ist<sup>1866</sup>). Sie strömt weiter in Gebirgen und Thälern und holprigem Bette حَزْنَة und wird je weiter hin desto klarer, bis sie an das Gut gelangt, welches dem Zaid bin 'Imrān<sup>1867</sup>) al-Maušil gehörte, das von al-Maušil zwei Tagereisen entfernt ist und Bašazzā [Bā-šazzā?] heisst. Letzteres ist von dem gleichnamigen Ort auf dem Wege von al-Maušil nach Našibīn verschieden. Hat sie diesen Punkt erreicht, so ist sie sehr klar. Sodann macht der Fluss eine Wendung im Lande Haftūn<sup>1868</sup>), das zum Land al-Maušil gehört, sodann hinaus [aus dem hohen Gebirge] in die Kūra von al-Marg', eine der Provinzen von al-Maušil, und von da ab bis zu seiner Mündung, einen Farsaḥ ab von al-Ḥadīthā in den Tigris. Dieser Zāb heisst al-Maḡnūn (der Tolle), weil er so rasch läuft.\*

Zunächst lässt sich die Lage von Bašazzā mittelst der Distance von zwei Tagen ab al-Maušil ziemlich genau feststellen. Es kann nur in der Südwestecke von der Ebne Ḥarīr gelegen haben. Von hier, dem Dorfe Isa aus gebrauchte Ainsworth<sup>1869</sup>) grade so viel Zeit, um südlich von Akra (7—8 deutsche Meilen ab Mosul)<sup>1870</sup>) über die Ebne Naukar und den Sattel zwischen Gabal Maqlūb und Gabal Mar Dānīl nach Mosūl zu gelangen. Nur in dieser Linie ist der Obere Zāb so nahe bei al-Maušil<sup>1871</sup>).

Was die „Wendung“ anlangt, die der Zāb im Gebiete von Haftūn macht, so ist folgendes zu erwägen.

Da Layard den Zāb bei Rizan, wo er ihn übersetzte, gesehen hat, so ist wohl anzunehmen, dass er die in seiner Karte niedergelegte Richtung des Stromes von NW. nach SO. nördlich der Garakette (vom Gara Surḥ sehr zu unterscheiden) aus Beobachtung geschöpft hat: Denn er spricht nicht davon. Wenn Shiel, als er den Nordabhang der Garakette (bei ihm Zebāri range) hinabstieg, den Zāb „flowing from the E. N. E.“ beobachtete<sup>1872</sup>), so spricht das keineswegs dagegen, da er sich, nach 10 miles Marsch in die

1866) Das Wasser des Grossen Zāb erschien Sandreczki, Reise nach Mosul 3, 246, etwa bei Ġulamerḡ von beträchtlicher Höhe aus,  $\frac{1}{2}$  Stunde entfernt von Schauta [= حَاجَا Šwāwūtā] gesehen lichtgrün. Weiter ab-

wärts beim Dorfe Rezan unterhalb Tšall 3, 270 contrastiert er die dunkelblau-grüne Farbe des Nebenflusses Ru Kutšik [Fluss von Berāsgir] mit der gelb-grünen Farbe des Zāb.

1867) Ibn Ḥauqal 144, 9 erwähnt die Banū 'Imrān, einen Zweig des Azdstammes, als besiedelt in Kurdistan. 1868) So

lies statt حَقِيتُون vgl. 5, 226 die Varianten. 1869) Journ. Geogr. Soc. London 11, 73.

1870) Niebuhr, Reisen 2, 332 und Sandreczki.

1871) Mit Bāšazzā hat wohl das حَبَابُ بَعْدَسُودٍ هَاكُ „coenobium Seezense“ bei Assemani B. O. 3, 1, 343 b kaum etwas zu thun. 1872) Journ. Geogr. Soc. 8, 97.



Ebne gelangt, drei Stunden südwestlich vom Flusse befand. — Andererseits sagt Perkins<sup>1873)</sup> ausdrücklich, dass der Zāb in der Ebne von Ḥarīr, bei der Fähre von Qandil nach SW. strömt, während die Ebne selbst von NW. nach SO. streicht: also wird die erste Biegung schon sein, wo der Zāb die Garakette durchbricht, d. h. etwa am Nordende der Ebne Ḥarīr. Das stimmt zwar genau zu dem, was Sandreczki<sup>1874)</sup> darüber sagt, allein dieser scheint sein Wissen von Layard's Karte abgelesen zu haben. Da nun aber die Südwestrichtung dadurch, dass der Gara Surḥ von SO. her den Zāb stark nach Norden (sic!) drängt<sup>1875)</sup>, bei diesem am prononciertesten hervortreten mag, so konnte Jāqūt sie wohl nach dem Land أرض

von Heftün\* markieren. Nach Jāqūt's Beschreibung des Zāblaus liegt Heftün oberhalb von al-Marg': und in der That, die Ebne Noker erblickt man zur Rechten und im Süd erst, wenn man den Bergrücken des Pir Mām erstiegen hat: Andererseits geht die Breite von Akra durch den südlichen Theil der Ebne Ḥarīr: denn der Bach, der von Akra kommt<sup>1876)</sup>, strömt ostwärts in diese Ebne. Erst recht stimmt natürlich dazu wenn für Ibn Ḥauqal, seinem Standpunkte in Ḥiptūn gemäss, der Zāb durch das Gebirge Dāsin, d. i. die Garakette kommt. Geht aus alle diesem mit Sicherheit hervor, dass Heftūn am Gara Surḥ lag, so ist es schwieriger zu entscheiden, ob die Stadt Tell-Heftūn im Norden oder Süden dieser Kette zu setzen ist. Für den Süden und die Position von Jeni-Ḥerīr oberhalb des Dorfes Dere Birūš spricht die Entfernung von zwei Karawanentagereisen ab Erbil, die man sich in dem schwierigen Terrain doch nicht gross vorstellen darf. Für eine Verlegung nordwärts der Kalksteinkette käme in Betracht der Ort Tillah, den Lynch's Karte westlich von Dr. Ross's Route nahe dem Zāb, etwas SW. von Kalah Komeanah verzeichnet. Dieses ist wahrscheinlich Kalah Koniati-man bei Ainsworth und bei von Thielmann. Tillah würde schon in die Ebne Ḥerīr fallen.

Die Notiz des Šihāb al-dīn al-'Umārī<sup>1877)</sup>, dass der Canton Tell Heftūn (mit ح) denen von 'Aqr und Šōš benachbart war, entscheidet nichts. In seiner Nähe lag auch, aber wahrscheinlich im Osten, ein Canton نيسار نيسار<sup>1878)</sup>.

Uebrigens ist das Bisthum عودون mit Heftūn nicht zu wechseln<sup>1879)</sup>.

1873) Journ. Amer. Orient. Soc. II, 100 vgl. 99. 1874) Reise nach Mosul 2, 234. 1875) Ainsworth, Journ. Geogr. Soc. 11, 72. 1876) Ainsworth 11, 73 vgl. Sandreczki 2, 218; J. J. Benjamin 105. 1877) Notices et Extraits XIII, 312. 1878) Ebenda XIII, 313. Vgl. Sineirah auf Lynch's Karte??. 1879) Ass. B. O. 2, 455.

Das Phänomen ausgedehnter Aschenkegel, von dem Ibn Hauqal in dieser Gegend spricht<sup>1880</sup>), ist wahrscheinlich auf die merkwürdigen Diluvialbildungen in dem weichen Kalk- und Sandstein-Hügellande des Gara-Surḥ und im Süden von demselben zu beziehen. Perkins<sup>1881</sup>) nahm diese auffallende Formation schon in Ḥarir, insbesondere aber oberhalb Reshvan wahr.

In der Umgebung des Ġabal Ḥaṭtūn ist ein andrer Ort zu suchen, der sich näher nicht lokalisieren lässt: Kfar'uzzē[i]l.

Ibn Hauqal<sup>1882</sup>) sagt: „Und der Rustāq Ḥazza<sup>1883</sup>) [سار bei Arbēl]: das ist eine Gegend und Landschaft, zwischen welcher und zwischen den Distrikten von al-Marg [Margā] der Grosse Zāb<sup>1884</sup>) und<sup>1885</sup>) eine Stadt liegt, genannt Kafar'izza, welche eine wohlhabende<sup>1886</sup>) Klasse Christen, al-Šahāriġa geheissen, bewohnt“. Jāqūt u. d. W. setzt den Ort zwischen Irbil und den Zāb al-asfal, was im Widerspruch mit dem eben Gehörten steht. Auch die Aussprache 'izza schreibt Jāqūt vor<sup>1887</sup>), sodass der Name „Ziegen-dorf“ bedeuten könnte. Daher ist es immerhin gewagt, Kafar'izza für eine vulgäre Corruption von Kfar'uzzē[i]l zu erklären<sup>1888</sup>), obgleich die von Ibn Hauqal angegebne Lage, der Umstand, dass auch dieses von Šahāriġa bewohnt war, sowie die Grösse beider Orte dazu auffordern. ص: ح<sup>1889</sup>) lag auf der Ostseite des Grossen Zāb. Denn nachdem von Bābbai bar Nšibhājē, dem Meister des syrischen Kirchengesangs, erzählt worden, dass er um

1880) ed. de Goeje 212 vgl. al-Muqaddasī 396, 12. 1881) Journ. Amer. Or. Soc. II, 102. 104. 1882) S. 145, 11 und darnach al-Edrisī

par Jaubert 2, 148 كفر أري. 1883) Vgl. Notices XIII, 312 هزار وتل

عفتون, wo ه statt ح wieder kurdisch oder turkmenisch wäre. Auch bei

Ibn al-Aṭīr 7, 373, 8 ist بلد خزانة die Heimath der Hadabānī-Kurden, die nach 9, 375 im Jahr 440 H. Qaṭat Irbil und benachbarte Schlösser inne hatten: Notices et Extr. XIII, 327. Jāqūt 1, 174, 13. Ibn Hauqal 239, 9 kennt sie bis

Uṣṣu vgl. 156, 4. 1884) Hss. L. B. الزاي; al-Zāi: so sprechen heute die

Kurden nach Sir Henry Rawlinson vgl. N. 1752. 1885) So, glaube ich, ist zu interpungieren: der Verf. gruppiert nach Rustāq's nicht nach einzelnen Orten: so hat auch al-Edrisī verstanden. 1886) So Hs. P. Es gehört in den

Text: s. u. S. 239. 1887) Mu'ḡam 3, 663, 21. 1888) Vgl. ص: ن

بارما N. 1488. — 'uzzēl ist stat. abs. von 'uzzailā, Gazelle. 1889) Gabriel

Cardahi, lib. thesauri de arte poetica Syror. 162 glebt ein Gedicht eines Nestorianers Dāūd al-Uskulānī zweifelhafter Zeit [7 saec.?), hervorgegangen

الحرّة. من مدرسة كفر عوزيل ببلاد الجزيرة



720 Chr. nach der Diöcese Ḥdbaijāb gekommen und in „dem Dorfe der wohlstandigen Edlen“<sup>1890</sup>) eine Schule errichtet habe, sei er nach der Diöcese Margā übersetzt<sup>1891</sup>). Šahārīgā ist Arabisierung des persischen šahrīgān, wie die Bewohner grade von Kfar'uzzēl heissen.

Die Šahārīgā finde ich zuerst zur Zeit der arabischen Eroberung erwähnt. Als der Einbruch der Araber in sein Gebiet drohte, zog al-Aṣṭāq<sup>1892</sup>) von al-Mauṣil nach Tegrit, um sie abzuwehren, mit einem Heere, das aus Griechen, al-Rūm, aus den arabischen Stämmen Ijād, Taglib, al-Namir und endlich aus al-Šahārīgā rekrutiert war. — Auf seinem Zuge von Erbil nach Āqarbigān, der im Ganzen die Route von Perkins ist, kam 'Uṭba bin Farqad al-Sulami zuerst nach<sup>1893</sup>) باعنا من حره ?? im Gebiet von Hazza [Dorf bei Erbil], dann nach Tall al-Šahārīgā, und weiter nach al-Salaq. Tall al-Šahārīgā kann geradezu für Tall Ḥibtūn stehn; denn viele geographische Bezeichnungen der arabischen Eroberung sind in die Prosa erst aus alten Gedichten übertragen, die Dichter aber schalteten nach Bedürfniss ihres Metrums und ihrer Laune frei mit diesem ungefügten Wortstoff<sup>1894</sup>). Jedenfalls sassen auch diese Šahārīgā auf der linken Seite des Zāb.

1890) منبدا وحب ساقا اقبلا ص: حره Ass. B. O. 3, 1, 178 b, 2

vgl. 178 a l. Z. 1891) حب: لا انا وحبنا vgl. denselben Ausdruck

unten. 1892) Ibn al-Aṣṭāq 2, 407 الانطاق nebst Varianten: = اقبلا

Vitaxa? 1893) De Goeje vermuthet باعينا, was wenigstens auf keinen

der mir bekannten Orte dieses Namens passt. Auch in Margā gab's ein حب

حبنا. Nicht zu denken ist auch an Ain Kāwā [Badger, the Nestorians

I, 152, 175] = Ain Kēba [H. Petermann, Reisen im Orient 2, 321] = Hancock [Ass. B. O. 3, 2, CCCCXXIX] = Ain Quava [J. P. Fletcher, Narrative of a two years Residence at Nineveh 1850 II, 41]. Horatio Southgate, Narrative of a tour through Armenia, Kurdistan, Persia and Mesopotamia 2, 212 sagt: Three fourth of an hour North West of the town [Erbil oder Ewri] lies Enkewa, a village of Chaldeans. Church more than a century old. — Es

lautet bei Bar-Hebraeus, Chronic. ed. Kirsch-Bruns I, 575, 3 unten: حبنا,

vielleicht بابغاش حبنا 'Añqābād zu lesen. — Eher passt بابغاش vgl. Ibn

Ḥordād bih, J. A. Série VI, V, 82, 3: باعنا. Die Schreibung بابغاش bei

al-Belādōrī 332 wäre, als aus verschiedener Quelle stammend, kein Einwand dagegen. Aber dann würde in der Aufzählung von 'Uṭba's Eroberungen die geographische Reihenfolge nicht beobachtet sein, was freilich seine Analoga

hat. — Vgl. auch حبنا Note 1898. 1894) Ich habe eine nähere Aus-

führung dieses Punktes einer andern Gelegenheit vorbehalten.

Bei den Syrern werden die Šahrighān zuerst zur Zeit des Māran'ammeh, Metropolit von Hdbaijabh zur Zeit des Patriarchen Ja'qōbh [753—772 Chr.], erwähnt, als eine christliche Sekte, die Christum für einen simplen Menschen, einen Propheten wie andre Propheten, ansahen und sich eigne Bischöfe machten. Einen Theil derselben gelang dem Māran'ammeh zu bekehren. Sie waren die Grossgrundbesitzer, welche die syrischen Bauern durch hohe Abgaben nach Kurdenweise drückten, sodass Māran'ammeh ihnen drohend prophezeite: Ḥātim bar Šālih — also wohl ein arabischer Statthalter von al-Mauṣil oder Irbil, den ich nicht weiter nachweisen kann — werde sie dereinst vernichten<sup>1895)</sup>.

Diese Leute wohnten 1) in **ܒܝܬ ܬܗܘܢܝ** Bēth Ṭāhōnai [Taḥwāni??] einem Dorfe in der Diöcese Margā mit einem Nonnenkloster<sup>1896)</sup>,

2) in der Diöcese Salakh **ܣܠܚ** [s. unten], 3) in Kfar'uzzēl, wo Māran'ammeh nach seinem Lehrer Bābhāi Rector der Schule war. Dass hier Šahrighān's wohnten, wird bei einer spätern Gelegenheit berichtet. Als der Patriarch Ṭimātheos [779—822] den Išō'jahbh zum Metropolit auf dem Stuhle des H. Mār Qardagh zu Arbēl geweiht hatte, kamen der Šahrighān [sic!] von Kfar'uzzēl und die Bewohner des Gau's von Bēth Arō'e [Arughitae: Assemani]

**ܒܝܬ ܐܪܘܐ**, in welchem vielleicht Kfar'uzzēl lag, überein, und wählten im Verein mit andern Missvergnügten den Bischof Rustam von Salakh zum Erzbischof von Hdbaijabh, und der Šahrighān installierte ihn in Bēth Mār Qardagh, der Cathedrale von Ḥazzā. Indessen kommt der vom Patriarchen geweihte Bischof über **ܠܗܓܠܐ** Hēglā am Tigris<sup>1897)</sup> und bereist seine Provinz, wird aber weder vom Šahrighān noch den Einwohnern von Bēth Arō'e **ܒܝܬ ܐܪܘܐ** aufgenommen: er stieg also zu den **ܚܝܠܐ** hinauf<sup>1898)</sup>, die ihn freundlich empfingen; ebenso der ganze Gau dieses Orts, sowie alle Bewohner der Berge von Hdbaijabh [Pir-Mām?] und die Bewohner von Heptōn. Darauf setzte Išō'jahbh nach Margā über **ܚܕܝ**; also auf die rechte Seite des Zāb, der zugleich die Scheide der Bisthümer Hdbaijabh und Heptōn einerseits und Margā's andererseits war [s. o.]. Unterdess schwelgten

1895) Ass. B. O. 3, 1, 483.

1896) Ebd. 3, 1, 485 a.

1897) Bei

al-Belāḍorī 333 ist **ܥܐܕܠܐ** zu lesen; zu **ܕܝܪܫܐܢ** ist kaum Perusana zu vergleichen bei Niebuhr, Reisen II, 369: diess wird für Pērusāwur am Hābūr stehn.

1898) Der Ort kann also **ܚܕܝ** heissen.





„Dašt Harir“<sup>1904</sup>), ist eine kleine Ortschaft (balad) mitten im Gebirge zwischen Irbil und Tabriz, volkreich und mit vielen guten Sachen versehen; all ihre Bewohner sind Kurden\*. Darnach lag sie wahrscheinlich in der heute sogenannten Ebne von Harir am rechten und linken Ufer des Grossen Zāb, im Süden von dem Gārā Surh begrenzt. Sie hat die Längs-Richtung von NW. nach SO., d. h. dieselbe, welche der obere Lauf des Zāb im Allgemeinen zu nehmen gezwungen ist, und welche überhaupt der durchschnittlichen Streichung der Bergketten von Kurdistan bis nach Kermān entspricht. Im Norden und Nordosten schliesst sie theils die hohe Gārakette ab, theils deren südöstliche Fortsetzung der Pir-Hasanzug, der von dem Ravandizsai im Südwesten bleibt, während seine niedrigeren Vorlagerungen das Thal Harir im Osten umgeben. Ueber die letztern führt die Strasse nach Adarbigān nordostwärts. Im Westen und NW. auf der rechten Seite des Stromes erheben sich aus dieser Ebne die verhältnissmässig weniger hohen Abhänge und Ausläufer des El-Hairrückens, die im Süden zum Gara Surh hinüberreichen. — Als Shiel 10 miles östlich von Akra zu dem grossen Araberdorfe Zin-ji an einem Giessbach [Layard's Bairraisho?] mit einer Steinbrücke gekommen war, und sich nach allen Anzeichen zwischen dem El-Hair und dem Zebāri, d. i. Gāragebirge befand, zeigte man ihm einen Pfad, der nach „Ad-desht“ führte: which appears to be a level tract lying between Amadiya and Zebāri<sup>1905</sup>). Mithin wäre dieses Ad-desht vielmehr die Ebne der Sapna, nicht die von Harir. Dagegen ist mit Dašt Harir vielleicht identisch das nestorianische Bisthum دشت, welches zu Jāqūt's Zeit [1220 Chr.] im Jahre 1256 neben Nuhādbrē, Šōš, Haftūn und Bā-Dārūn angeführt wird<sup>1906</sup>).

Wie sich zu Dašt-Harir die sogenannte Stadt Alt-Harir verhält, welche Rich und Hāggī Halifa beschreiben<sup>1907</sup>), ist einstweilen nicht auszumachen.

5) Von Harir nach ONO. in den Distrikt von Balak, welcher mit den nach dieser Seite hin jene Ebne einschliessenden Bergen anhebt<sup>1908</sup>) und sich bis an die türkische Grenze gegen Adarbigān bei Rayat<sup>1909</sup>) erstreckt, jedenfalls an das Ufer des Ravandizsai's<sup>1910</sup>) führt das von Jāqūt besuchte „grosse Wādi unterhalb

1904) Dieser wichtige Zusatz des Ms. b fehlt in Wüstenfeld's Text und steht Bd. 5, 187.

1905) Journ. Geogr. Soc. London 8, 96 = Ritter, Erdkunde 9, 728.

1906) Ass. B. O. 3, 1, 455 b. Vgl. Note 1762.

1907) Bei Ritter, Erdkunde 9, 620 und Gihānnumā bei Charmoy, Cheref-name I, 137.

1908) Perkins in Journ. Americ. Orient. Soc. II, 100. 84. Das

Gihānnumā schreibt بالكان für يالكان, bei Charmoy I, 137 und sonst

vgl. II, 1, 126. II, 2, 100. 104.

1909) Perkins a. a. O. 2, 85. von Thielmann, Streifzüge, 322.

1910) Rawandiz, gewöhnlich Rewanduz gesprochen, glaubte Sir Henry Rawlinson im Journ. Geogr. Soc. London X, 25 Note +



des Bergschlosses Huftijān al-Zarzārī am Wege von Marāga im Gebiete von Irbil<sup>1911)</sup>, in dem ein grosser Strom floss und ein Markort war<sup>1912)</sup>. Jāqūt nennt es mit seinem Vulgarnamen; der Büchernamen war Huftīdagān. Šihāb al-dīn al-ʿUmārī<sup>1913)</sup> bezeichnet es Huftijān Abī ʿAlī, oder Huftijān al-ṣaḡīr, Klein-H., im Unterschiede von einem andern Huftijān-i-Surhāb<sup>1914)</sup> auf dem Wege von Erbil nach Šahrazūr, also etwa bei Choi-Sandschak<sup>1915)</sup>.

Die Zarzārī-Kurden, nach denen Huftijān heisst, hausten zur Zeit Šihāb al-dīn's [14 Jhrh.] jenseits der höchsten Alpenkette des Qandilān im Gau von Lāhiḡān<sup>1916)</sup> und noch heute in der Gegend von Ušnu [Ušnūk<sup>b</sup> der Syrer] als Zerza's; ausserdem aber auch noch zu al-ʿUmārī's Lebzeiten in den Gebieten von Berāzgird<sup>1917)</sup> und al-Rustāq<sup>1918)</sup> im Norden von Rayandiz. Derselbe Autor setzt in die Berge zwischen Huftijān und Šaqlābād die Suhrīja-kurden<sup>1919)</sup>, welches die arabische Form für Suhrān sein dürfte, einen Stamm, der grade in diesem Gebiete herrschte. Das Dorf عوديان, eine

Dependenz von آوان Awān, von dem die Suhrānkurden ihren Anfang nahmen, mag immerhin mit Huftijān nichts zu thun haben<sup>1920)</sup>.

Ich halte es für wichtig genug, folgende Schilderung al-ʿUmārī's in Quatremère's Uebersetzung wörtlich mitzutheilen: Leur défilé sépare deux montagnes fort élevées entre lesquelles coule le

schon bei Barhebraeus, Chronic. ed. Kirsch-Bruns I, 452, 2 in محلة نوبل

wiederzuerkennen. Allein diess ist vielmehr رویند; Ibn al-Aṭīr XII, 182 und lag bei Tabriz Jāqūt 2, 875, 16. — Ravandiz = Schloss der Rāvand-Kurden?

1911) Darunter ist, wie bei den Syrern unter Hd'aljab<sup>b</sup>, im weitesten Sinne alles Land zwischen den beiden Zāb's zu verstehn, namentlich auch in Kurdistan. 1912) 2, 456. 1913) Notices et Extr. XIII, 313.

1914) Jāqūt 2, 456, Ibn al-Aṭīr 10, 238. 1915) Vgl. Note 2050. Mit diesem identisch ist wahrscheinlich die im Jahr 1566 als römisch-chaldäische „Cheptian“ metropolis erwähnte Stadt. Dass unter ihr die Bisthümer Chramleis

[ܩܪܐܩܫ] und Achusch [Qara-qōš im Distrikt Ninewe?] stehen, spricht keines-

wegs dagegen: Ass. B. O. 3, 2, CCCCXXIX vgl. meine Note 1386. 1916) Notices et Extraits XIII, 315 vgl. Zerzaw bei Blau ZDMG XII, 593. 1917) Notices et Extraits XIII, 316. Vgl. Note 1758. 1918) Layard, Nin. u. Bab. 378.

Badger, the Nestorians I, 399. Das nestorianische Bisthum الرستاق

Ass. B. O. 3, 1, 564 a l. Z. 2, 455 b. 456 b heisst noch heute Rostaka in dem Distrikt

Be Shems ood-Deen abgekürzt Shemishen und Shemdina [= شمس الدينان]

= dem Wilājet -i- Shems uddīnān im Šerefname bei Charmoy 1, 2, 453.

1919) السهرية; eine Variante ans al-Nuwairi hat شهرية. 1920) Cheref-

name p. Charmoy 2, 1, 126 vgl. 1, 138. Das Gihānnumā daselbst I, 448 hat

بيرويان — I, 82 ist statt حقشيان wohl خفتيان herzustellen.

grand Zab, dont les eaux roulent sur les rochers avec un bruit affreux et un murmure effrayant. On traverse cette rivière sur trois ponts, dont deux sont bâtis en pierre et en chaux. Celui du milieu est composé de planches entrelacées ensemble, qui forment comme une natte. Il est élevé de cent coudées au dessus de l'eau; sa longueur, d'une montagne à l'autre est de cinquante coudées et sa largeur de deux. Quelquefois, lorsque son plancher se trouve chargé, sa longueur se raccourcit ou sa largeur augmente. Les bêtes de somme passent sur ce pont avec leurs selles; et le pont s'élève, s'abaisse, s'étend ou se resserre. Ceux qui le traversent exposent leur vie et risquent de perdre la raison. Diese Beschreibung passt nur auf das Défilé des Ravandiztsai oberhalb Ravandiz und Dergala. Dort erwähnt Perkins<sup>1921)</sup> ebenfalls drei Brücken. Die südlichste oberhalb Dergala bei „Chamarakin“, bei von Thielmann: Tschumarych<sup>1922)</sup>, hatte steinerne Pfeiler und Brückenkopf; die mittlere weiter aufwärts bei Omarava [عمراباد] war von gleicher Bauart. Von der dritten, die noch höher hinauf der schwierigsten Stelle des Passes am nächsten lag, sagt er: A bridge of timbers covered over with cross-sticks, stones and sand; the river being spanned by the length of a timber, resting on a notch in the cliff on one side and on a stone abutment on the other<sup>1923)</sup>. — Der neue Bericht weicht also nur darin von dem alten ab, dass die Holzbrücke nach ihm die oberste, nach al-'Umarī die mittlere war. — Zwischen Ravandiz und Irbil wird kein ebenso bedeutender Fluss überschritten und die mehr oder weniger ähnlich gebauten Brücken über den eigentlichen Zab bei Gulamerg, bei Māta d Kasra und bei Līzān kommen nicht in Frage. Es wird sich noch weiterhin zeigen, dass al-'Umarī die Strasse Irbil-Adarbigān, wohl aus Autopsie, am besten, viel weniger die Gegend um Gulamerg kennt. Ferner ist, dass Šihāb-al-dīn die Strasse über Sīdakā beschreibt, dadurch ausgeschlossen, dass er den Kelišīnpass, über den diese führt, bei anderer Gelegenheit schildert<sup>1924)</sup>. Nicht ermitteln lässt sich vorläufig, ob der beschriebne Engpass dem im Gihānnumā genannten در بند پشت gleich ist, bei dem بایان [?] liege, der Ort, nach welchem ein nur zum Ravandiztsaisystem gehöriger Fluss heisst<sup>1925)</sup>;

1921) Journ. Amer. Or. Soc. II 88. 87.

1922) Zum Namen vgl.

عنه Ass. B. O. 3, 1, 498 a und das verschiedene شرح Ibn al-Aṭīr 7, 251.

1923) von Thielmann, von Adarbigān kommend: „Die Brücken, auf welchen wir den brausenden Rewanduztschai mehrere Mal zu passieren hatten, [waren] im Stande; nur die letzte bestand lediglich aus zwei auf einem Pfeiler ruhenden Baumstämmen“. 1924) Notices XIII, 315 f. 1925) Cherefname p. Charmoy I, 139. 179. 176 vgl. Note 1759; und 1954.



obschon zwischen Memehäll oberhalb jenes Passes und zwischen Rāyāt ein Dorf Namens Derbent passiert wird.

6) Dagegen ist es wahrscheinlich, dass Jāqūts Bast hierherum zu finden ist. Er nennt es „ein Wādī im Lande ارض Irbil zur Gegend von Adarbīgān gehörig; [also nah der Grenze] in den Bergen“. Bei Ibn Hallikān ist al-Bast ein Dorf oder eine Stadt; und er fügt hinzu: „Al-Bast ist das Bett eines breiten Flusses, der durch [das Gebiet von] Irbil [im weitesten Sinne] fliesst. Die Winterbäche und Frühlingsbäche strömen dadurch. Es enthält eine grosse Menge kleiner Steine“. Muwaffaq-al-dīn, der in Erbil starb, ward begraben im Familienkirchhof südlich von al-Bast<sup>1926</sup>).

7) Die gewaltigen Höhen, welche heutzutage das türkische Reich vom persischen, ehemals die Provinz Erbil, oder die diese mitumfassende von al-Mausil, von Adarbīgān, zum Theil auch von Sahrazūr schieden, die jetzt den Namen des Qandilgebirges oder der Qandilankette führen, und deren Pässe Keli-šin und Keli-sipān von Moṣul aus sichtbar sind<sup>1927</sup>); sie heissen bei Jāqūt und Ibn al-Afir theils Ġabal al-Qandīl, theils Ġabal al-Salaq. Den letztern Namen tragen zur muhammedanischen Zeit zwei Orte, die auf den entgegengesetzten Seiten dieser Kette erwartet werden müssen: sie werden unterschieden nach den arabischen Familien, die sie eroberten und in Besitz behielten, der eine: Salaq Ahmad bin Rūḥ bin Mu'awija al-Audī im Quellgebiet des Kleinen Zab<sup>1928</sup>); der andre: Salaq banī l-Ḥasan bin al-Šabbāḥ al-Hamdānī<sup>1929</sup>) oder Salaq banī l-Hurrīn Šaliḥ bin 'Abbāda al-Hamdānī nach einem Manne der Gendarmerie-commandant in al-Mausil gewesen war<sup>1930</sup>). Dieses letztere Salaq der Mausil- und Irbil-Seite ist in dem Gebirgsland zwischen Rawandiz und Rājāt zu vermuthen. Zunächst erhellt dieses aus der Marschroute des 'Utba bin Farqad nach Adarbīgān, sofern er nach Eroberung von Tall al-Šahāriga nach diesem Salaq gelangt. — Vor dem Gouverneur von al-Mausil Abul Haiḡān al-Hamdānī ziehen sich im J. 293 H. die Ḥadābānī-Kurden<sup>1931</sup>), welche von Ḥazza d. h. Irbil aus in den Gau von Ninewe zwischen dem Ḥazīr und dem Diḡla eingefallen waren, nach einem Passe zurück, der ihnen nach Adarbīgān zu fliehen ermöglichte. Dieser beachtenswerthe Zusammenhang verlegt den Kriegsschauplatz in das Terrain zwischen dem Grossen und Kleinen Zab und nicht etwa auf die linke Seite vom letzteren. Jener Pass البابة = دريند befand sich im Ġabal al-Salaq und „war nämlich eine Bergenge

1926) Vgl. Ibn Khallikān by Me Guckin de Slane 3, 174.

kins a. a. O. 2, 83.

1928) Jāqūt 2, 903, 5 al-Belaḡorī 326.

Note 2071.

1929) Jāqūt 3, 119.

1930) al-Belaḡorī 331.

Ḥaqqal 239, 9 kennt sie bei Uṣnu vgl. Note 1883.

1927) Per-

kins a. a. O. 2, 83.

1931) Ibn

مصيف auf einem hohen Gebirge, das Šahrazūr überragt\* 1932). In einer zweiten Verfolgung nach derselben Seite hin traf Abul-Haiḡān die Kurden an der Lehne des Gabal al-Qandīl und schlug sie; aber die Entronnenen erklimmen den Kamm des Gebirges und erreichten Adarbīḡān. Bei einem dritten Feldzuge von al-Mausil aus unterwarf er die Haḡabānī-Kurden im Gabal al-Salaq und gestattete ihnen darauf, wieder ihre Sitze [in der Provinz] Ḥazza einzunehmen. In Folge dieses Sieges erklärten die Ḥumaidīja Kurden von al-ʿAqr und die Bewohner von Gabal Dāsīn ebenfalls ihre Unterwerfung 1933).

Den beiden Salaq's der Muhammedaner, dem al-Hamdānī auf der Westseite und dem al-Audī [in Lāhīgān] auf der Ostseite des hohen Grenzgebirges, vielleicht entsprechend unterscheiden auch die Syrer zwei Salakh's **ܣܠܚܐ**, deren Gebiete aneinander stießen. Die Kirchenprovinz Salakh **ܣܠܚܐ** war ein Bisthum, welches unter dem Metropoliten von Ḥḏbaijabh stand, und in zwei Theile zerfiel:

- 1) **ܣܠܚܐ ܕܢܪܣܐ**, „das äussere Salakh welches Salakh Narsē's oder von Banānes heisst“.

2) **ܣܠܚܐ ܕܡܪܢܐ**, „das innere Salakh“ 1934). Zu einer Zeit, in der ebensowohl das Bisthum Salakh wie das Bisthum Adarbāiḡān von dem Metropoliten von Ḥḏbaijabh [Ḥazzā-Arbēl] abhängig war, trennte Māran'ammeh 1935), weiland Bischof von Salakh, nachdem er Metropolit von Ḥḏbaijabh geworden, den Theil Salakh *ga'wāithā*, das innere, von dem Bisthum Adarbāiḡān los, vereinte es mit Salakh [so] und trennte dafür von diesem die Landschaft **ܕܥܬܐ** [Dēbhwar?] 1936) los, um diese unter die unmittelbare Verwaltung der

1932) Diese Glosse rührt vielleicht nicht vom ursprünglichen Verfasser her; denn obgleich die Orientierung nach Šahrazūr auch richtig ist, so erwartet man doch eine solche nach Irbīl und Mausil. 1933) Ibn al-Aṭīr 7, 372 f. vgl. ZDMG X, 445. 1934) Ass. B. O. 3, 1, 479. Zu dem Ausdruck vgl.

**ܣܠܚܐ** ebd. 184b und Tehoma Gawāya: Badger, the Nestorians 1, 396. Layard, Nin. u. Ueberr. 110. 1935) Ass. B. O. 3, 1, 384. 1936) Original

von **ܕܝܘܐܪ** Mauer? [aus **ܕܝܘܐܪ** oder **ܕܝܘܐܪ**]. Vgl. den Namen **ܕܝܘܐܪ** [ܕܝܘܐܪ] Gihānnumā bei Charmoy, Cherefname 1, 137. — Vgl. Tschér-Diwer,

jedoch in Gawer bei Badger, the Nestorians 1, 398; Kiepert in Zeitschr. f. Erdkunde 1872. VII, 544; Ritter, Erdkunde 9, 620. — **ܕܝܘܐܪ** bei Jāqūt ist ein Gau im Bezirk von Ġazīrat bin ʿOmar, mir sonst unbekannt.



Metropolis Hazzā zu stellen<sup>1937</sup>). — Hieraus geht jedenfalls soviel hervor, dass Salakh ga<sup>w</sup>āithā an der Grenze von Adarbāigān lag, und möglich ist, dass es von Salaq al-Audī nicht verschieden war.

Auch noch durch andre Anzeichen wird wahrscheinlich, dass das Bisthum Salakh wirklich im heutigen Gebiet der Bālik-Kurden um Ravandiz gesucht werden muss. Für seine Nachbarschaft von Heftūn und von Margā spricht, dass es wie diese Sitz der Šāhri-ghān-sekte war. Diese Leute<sup>1938</sup>) wohnten in den Dörfern: حه نه,

حہ سہ<sup>1939</sup>). Ausserdem wird darin ein Ort حہ سہو<sup>1940</sup>) genannt. — Die Bēth Širwānāje, im Innern Salakh ein Dorf حہ سہو<sup>1940</sup>) genannt. — Die

angegebene Position wird auch durch die Nachbarschaft von Hnāithā bestätigt. Salakh war das Einfallsthor der delumitischen Barbaren z. B. in das Bisthum Hnāithā<sup>1941</sup>). Sie nahmen also wohl ihren Weg über die Qandilānpässe<sup>1942</sup>), den Keli-Šin und Keli-Sipān.

Dass Jāqūt die Qandilān-kette mittelst des Keli-Sipān-passes, der länger als der westlichere Keli-Šin praktikabel ist, überschritten hat, scheint aus seiner Erwähnung von Baswa geschlossen werden zu müssen. „Baswa<sup>1943</sup>) ist eine kleine Ortschaft بلد am Anfang von Adarbāigān zwischen Ušnu und Marāga bei Hān Hāsbeq. Ich hab's gesehn. Die Mehrzahl der Bewohner sind Banditen“.

Eine Stelle des Šerefnāme lautet<sup>1944</sup>): ولایت لارجان را از عشیرت:

زرزا و سیوی و مشیا کرد از سهران و از ولایت قزلباش سلدوز را گرفته  
„Er entriss das Wilājet von Lārgān dem Kurdenstamm Zarzā, und Paswa[?] und — gird den Suhrān, und dem Wilājet der Qyzylbaš Soldūz“. Allein wenn, wie wahrscheinlich, Paswa herzustellen ist, so kann dieses nicht dem Stamme der Suhrān zum Unterschied von dem der Zerzā gehört haben, da Lārgān und Paswa zusammen liegen. Was sollten die Suhrān, deren Herrschaft um Ravandiz liegt, zwischen Lārgān<sup>1945</sup>) und dem angrenzenden Distrikt<sup>1946</sup>) Soldūz am Urmisee? Man lese vielmehr: ولایت لارجان را از:  
عشیرت زرزا و پسوی مستثنا کرد از سهران و از ولایت قزلباش الخ

1937) So verstehe ich die Sache nach der Ueberschrift von Cap. 5. Denn wenn Māran'ammeh den Distrikt zu Adarbāigān geschlagen hätte, so hätte diess gesagt werden müssen. Allerdings fehlt Auskunft darüber, wie der Bischof von Adarbāigān entschädigt wurde. 1938) Ass. B. O. 3, 1, 482.

1939) Vgl. Naësson B. O. 1, 194 a. 1940) Ass. B. O. 3, 1, 479 a. 1941) Ass. B. O. 3, 1, 481 cap. 42; 500 unten; 184 b, 6. 1942) Vgl. ZDMG 10, 477 Note. 1943) Jāqūt 1, 626. 1944) Cherefname ed. par Vellaminof-Zernof I, 280. 1945) Die Identität von Lārgān und Lāhigān ist Sir Henry Rawlinson nicht entgangen: Journ. Geogr. Soc. London X, 17. 1946) Perkins, Journ. Americ. Or. Soc. II, 80.

D. h. „Der Bebbefürst entriss das Wilājet Lārgān, welches dem Stamme Zerzā gehörte, nebst Paswa dem Suhrān [fürsten, von dem es abhängig gewesen], und nahm den Qyzyłbaš [den Persern] Solduz weg“.

Interessant ist es, aus dieser Stelle zu erfahren, dass die Hochebene Lāhigān hier nicht zum Perserreiche gehörte, sondern von den Kurdenfürsten im Westen des Qandilān abhängig war, ein Umstand, der auch auf Māran'ammeh's Annexion von Salakh Gauwāitbā Licht zu werfen geeignet ist. Noch heute betrachten sich die Bilbās-Kurden, welche jetzt diese Gegend occupieren, als von der Türkei abhängig<sup>1947)</sup>.

Jāqūt's Baswa heisst nach Rawlinson<sup>1947)</sup> Pēshwā, bei Perkins<sup>1948)</sup> Peesāv, bei von Thielmann<sup>1949)</sup> Paschy; Khanikoff's Karte von Adarbāigān<sup>1950)</sup> und St. John's Map of Persia geben Pasova: mithin wird die ursprüngliche persische Form Pašwa mit ش sein. — Das Lārgān des Šerefname lautet bei Sir Henry Rawlinson und Ainsworth Lāhigān, bei von Thielmann, der vielleicht durch die Karten beeinflusst ist, Lahidschan, bei Fraser<sup>1951)</sup> Lahijan. Perkins schreibt es Lejān, Rich<sup>1952)</sup> Lajan. Die Ebne heisst so nach einem Dorfe, das Khanikoff's Karte verzeichnet<sup>1953)</sup>. Sie ist im Westen und Süden vom Qandilāngebirge, im Norden gegen Solduz durch niedrige Bergrücken, im Osten gegen Sauq-Bulaq durch die 6000 Fuss hohe Wasserscheide des Kleinen Zāb abgeschlossen und mit herrlichen Triften bedeckt. Was hätte Jāqūt bewegen sollen, dieses abgelegene Hochthal [5500'] zu besuchen, wäre es nicht auf seinem Wege von Marāğa nach al-Mošil über den Garušim-Pass gewesen? Denn die Strasse von

1947) Sir Henry Rawlinson, Journ. Geogr. Soc. London X, 33.  
1948) a. a. O. II, 81. 1949) Streifzüge im Kaukasus 319. 321.  
1950) Zeitschr. für allgemeine Erdkunde Berlin 1863 XIV Taf. III. 1951) In Ritter's Erdkunde 9, 941. 1952) Bei Ritter, Erdkunde 9, 563. 1953) Auch die Stadt Lāhigān in Gilān unweit des kaspischen Meeres schreibt sich bei

Vallers Lex. pers. u. d. W. لارجان vgl. Jāqūt. ZDMG XXXII, 718. —

Rawlinson wird durch einen Fehler Assemani's in Folge einer falschen Lesart B. O. II, 256 verleitet, mit Lāhigān eine Stadt Lahika zu vergleichen, die nicht existiert. Die richtige Lesart bietet Abbeloos-Lamy in Gregor. Barhebraeus,

Chron. eccles. III, 450 حلصه وحبيل d. h. in der Umgebung [Bereich لکها] der Stadt Ušnū. Trotzdem übersetzen die Herausgeber wie Assemani! Bei Abbeloos heisst der Klosterheilige Mār Behnām statt Mār Abbrāhām; jedoch Abbrāhām wird richtig sein. Ein nestorianisches Kloster Deir-i-Sheikh Ibrahim am Fusse des Berges, 1 mile von Širgan, welches letztere nach Ainsworth [Journ. Geogr. Soc. London XI, 62] zwei miles S. 34 W. von Ušnū liegt, ist von Rawlinson beschrieben ebd. X, 19. Laqāh (s. mein Bar-Ali 5273 zu Habaq. 3, 4) bedeutet die eine Stadt umgebenden Dörfer und schliesst eine Entfernung von einer deutschen Meile nicht aus.



Marāga oder Şauq-Bulaq nach Uşnu macht natürlich solchen Umweg nicht. Zwischen Marāga und Moşul oder Irbil ist diese Route nicht nur die direkteste, sondern auch praktikabler als die von Uşnu über den Keli-şin-pass, welche über höhere Berge, deren Schnee noch im Frühjahr z. B. im Mai tief liegt, hinführt<sup>1954)</sup>, sodass sie nur im Sommer passierbar ist<sup>1955)</sup>.

Garuşimpass heisst nach von Thielmann's<sup>1956)</sup> Gewährsmann Mahmūd der Sattel, über welchen er und Perkins vom Dorfe Hāni in Lāhigān nach Rājūt an der türkischen Grenze hinüberstiegen: vom Keli-şin-pass im Nordwest ist er durch die Höhen des Şeikbiwā getrennt. Die Zerzā-Kurden, welche zur Zeit des Pīr Bōdaq das Thal von Lāhigān besetzt hatten, wohnten nach Şihāb al-dīn al-Umarī<sup>1957)</sup> (14. Jhrh.) von مر Mart bis zum Gebirge حارين Hagarain??, welches „Asnah“ d. i. Uşnu zur Rechten beherrscht.

Mart ist nach Jāqūt, der es vielleicht selber besucht hat, ein stattliches und gartenreiches Dorf, nur eine Tagereise von Urmi am Wege nach Tabriz [über Marāga!] entfernt. Weder auf Khanikoff's noch Kiepert's Karte<sup>1958)</sup> auffindbar, muss es doch etwa in der Gegend von Dole bei Perkins, Dōlī bei Kiepert gelegen haben, dem دول des Şerefname<sup>1959)</sup>. Unter dem Gabal حارين

ist das Gebirge des Keli-şin-passes zu verstehn; diess folgt sowohl daraus, dass nach al-Umarī der Berg alle umliegenden Berge beherrscht, was Ainsworth und H. Rawlinson nur von diesem rühmen, als auch aus der Beschreibung, die al-Umarī von dem Inschriften-pfeiler selbst giebt. Sir Henry Rawlinson hat bekanntlich zwei Inschriften-pfeiler: 1) den Keli-şin [Blaue Säule] mit Inschrift auf der Passhöhe von Uşnu; 2) den Keli-sipān [Weisse Säule] ohne Inschrift im Thale von Lāhigān, SW. von Khoreng, entdeckt und erwähnt ausserdem noch zwei andre: 3) von Hörensagen<sup>1960)</sup> einen zweiten Keli-şin fünf Stunden von der Passhöhe auf dem Berge, der Sidak überragt, also dem Sar-i-Burd nach Ainsworth, wo dieser aber keinen solchen Pfeiler sah<sup>1961)</sup>. Er besitzt angeblich eine Inschrift; 4) einen zweiten Keli-sipān<sup>1962)</sup>, nahe dem ersten in Lāhigān. — Şihāb al-dīn spricht von drei Säulen mit verwischten Inschriften an einer und derselben Strasse, deren eine auf dem Gipfel, die beiden andern bei zwei Drittel

1954) Welchen Weg meint al-Muqaddasī 381, 13 mit dem Pass [‘aqaba] von Urmiya, an der Moşulstrasse, der so schwer passierbar ist, dass man statt auf Saumthieren auf Menschen hinüber reitet? 1955) Ainsworth, Journ. Geogr. Soc. London XI, 66. Perkins, Journ. Amer. Orient. Soc. II, 76.

1956) Streifzüge 318. 321. 1957) Notices et Extraits XIII, 315. 1958) Zeitschrift f. allgemeine Erdkunde Berlin 1872 Taf. VII. 1959) ed. Véliaminof-Zernof I, 297 vgl. 289 neben Tergawer und Şemāl. 1960) Journ. Geogr. Soc. X, 22. 1961) a. a. O. XI, 67. 1962) a. a. O. X, 31.

des Aufstiegs und des Abstiegs stünden. Die Identität des auf dem Gipfel befindlichen mit dem Keli-šin zeigt erstlich die Farbe, von al-'Umarī „verte“, von Rawlinson blau genannt; zweitens die Maasse, nach dem Araber: 10 palmes lang, ein viertel so breit,  $\frac{2}{3}$  Ellen dick; nach Rawlinson 6 feet hoch, 2 breit, 1 tief. Beide sagen, diese Säulen seien in einen viereckigen Untersatz eingelassen, der nach al-'Umarī mehr als eine Elle, nach Rawlinson zwei feet dick ist. Šihāb al-dīn hat also an der Strasse Sidakā-Ušnū noch mehr Säulen gesehen, als jetzt vorhanden sind, und er wird auch mehr Recht haben, sie Wegweiser zu nennen, als Grenzpfiler, wie die Neuern wollen; denn diess wird schon dadurch ausgeschlossen, dass sie sich an beiden Bergstrassen entlang ziehen. Vielleicht sind es dieselben Steine, die in der Sage von Sammar bin al-'Atāf(?) eines Generals des jamanischen Königs al-Ra'īs erwähnt werden. Dieser soll nach Besiegung der Türken die Begebenheiten seines Marsches auf zwei Steine, die in Adarbiġān bekannt sind, verzeichnet haben<sup>1963</sup>).

Um schliesslich auf den Zug des Hosrau Parvēz gegen Bahrām zurückzukommen<sup>1964</sup>), so ist auch mir die Ansicht Sir Henry Rawlinson's, die den Vereinigungspunkt der armenischen und römisch-persischen Armee in der Nähe des Urmi-sees sucht, wahrscheinlich: denn nach Firdausī ist der Zug Hosrau's auf Čečast<sup>1965</sup>) dirigiert; und *داشت دوك* Dašt-i-Dūk<sup>1966</sup>), auf *سلوك* reimend, wie bei ihm der Platz der Hauptschlacht

heisst, liegt nicht weit von dem Feuer Adargušasp d. i. Ganzak entfernt. Derselbe wird identisch sein mit *τὸ πλεσιον πεδιον καθήμενον ενθα καὶ τὸ Κανζαζον καθιδρυται πόλισμα*<sup>1967</sup>). Ich vermag dieses *Κανζαζον* weder für verschieden von *πόλεως τοῦ Κανζαζου*<sup>1968</sup>) noch von *τὸ Γανζαζόν*<sup>1969</sup>) zu halten: all diese Berichte sind eben summarisch und lückenhaft. Auch das ist wahrscheinlich, dass Hosrau Parvēz von Hnāithā über Ravandiz und den Keli-šin-pass nach Ušnu vorrückte, wie ebenfalls Sir Henry Rawlinson meint; denn alle nördlichen Wege, wie z. B. Layard's, der auf Gawar gerichtet war, oder Sandreczki's, der die

1963) Ibn al-Aḫḫār 1, 118. At-Tabarī ed. Leyden. I, 441, 6. 1964) Vgl.

S. 217—219. 1965) So ist für *خنجست* zu lesen, wie längst vermuthet

worden auch von Rawlinson und Justi 21. 23. 1966) al-Tabarī und andre

arabische Quellen haben dafür *دناق* Danaq, worüber s. Nöldeke, Geschichte

der Perser und Araber S. 285 f. Bei dem Armenier heisst der Schauplatz der

„District Vararat“ = bei Patkanian, Essai d'une histoire de la Dynastie des

Sassanides 1866 S. 93 *ποταμὸς τῷ Βαλαράθρ* Theophyl. Simoc. ed. Bonn

223, 11, vgl. 222, 20 und Note 1992. 1967) Theophylact. ed. Bonn S. 223.

1968) S. 226 a. a. O.

1969) Theophanes, Chron. ed. Bonn I, 488.



Qandilān-kette bei Holāne in das Barandus-thal hinab überschritt, sind auszuschliessen, weil sie für grosse Heere kaum praktikabel sind, was noch mehr von dem Wege Layard's über Tšall, Thōma und Gēlu gilt. Dann bleibt für 'Ανωγή<sup>1970)</sup> nichts anderes übrig als Ravandiz-Sidek: Der Keli-šin-pass war passierbar, da der Feldzug in den Sommer fiel<sup>1971)</sup>. Wenn also wenigstens nichts gegen Rawlinson's Identification von Σαραγαν<sup>1972)</sup> mit dem Tepe Sirgān<sup>1973)</sup> bei Ušnu spricht, so fragt sich weiter, ob man dieses Siragan mit dem Nor-Širakan, Neu-Sirakān der Armenier in Verbindung bringen darf? Dieses war jedenfalls ein armenisches Grenzland gegen „Assyria“ d. h. gegen alles von Āthōr-Ĥdbajabāh abhängige kurdische Bergland. Nach Pseudo-Agathangelos bei Sebēos<sup>1974)</sup> geht die armenische Grenze [wie mir scheint, Adarbāigān einschliessend] vom Caucasus, „qui s'étend à l'est et va tout le long de la frontière du pays des Mèdes[?] rejoint le mont Zarasb et traverse la contrée de Nor-Schirag“. Das Gebirge Zarasp — so ist die altarmenische Aussprache — muss die Qandil-kette sein; denn Heraklius schlägt den ihm von Hosrau Parvēz entgegengestellten General Rōzvihān<sup>1975)</sup> „jenseits des Gebirges Zarasp in Assyrien“<sup>1976)</sup>. „Jenseits“ ist doch wohl von Adarbāigān-Ganzaka aus zu verstehen, von wo der Razates kam. Auch Marabas bei Moses von Hōren<sup>1977)</sup> sagt von dem Lande, welches Aram dem Meder „Nioukar Matēs“ an der armenischen Grenze abnahm: tout son pays jusqu'à la montagne appelée Zarasp est soumise au tribut, jusqu'au règne de Ninus en Assyrie et à Nineve“. Demnach ist Zarasp auch hier das Grenzgebirge gegen das Gebiet von Āthōr d. h. die Mausilprovinz der Araber.

Bei Agathangelos<sup>1978)</sup> wird das vom H. Gregor bekehrte Gebiet so umgrenzt: Depuis la ville d'Amid jusqu'à Medzpin [Nšībīn] en cotoyant la Syrie [τῆς Συρίας: l'Assyrie?] la nouvelle Schiragan [Νοσιραγων] et Makherdan et près des Gortouk

1970) Th. Nöldeke, Geschichte der Perser und Araber S. 447 vergleicht nicht mit Recht سحر [= Hinnis in Margā s. oben S. 223]. Der Name erinnert an die sehr häufige Endung ānes in kurdischen Ortsnamen bei Badger und Layard. Das Andsev(atsi) der Armenier kann 'Ανωγή nicht sein, wie Rawlinson will: Journ. Geogr. Soc. London X, 74 vgl. St. Martin, Mémoires sur l'Arménie I, 131. 2, 363. 429. Dieser Distrikt heisst wahrscheinlich nach den von Blan erwähnten Ruinen bei dem Dorfe Andzaw im Osten nicht weit von Wan: Petermann's geograph. Mittheilungen 1863 S. 210 vgl. Tafel 7. 1971) Theophyl. V, 4 S. 211, Bonn. 1972) Theophyl. S. 220. 1973) Journ. Geogr. Soc. X, 18. 19. 1974) Fragmm. historr. Graec. V, 199.

1975) Den Παζάρης, [vgl. jetzt Nöldeke, Geschichte der Perser S. 294] bei Theophanes ed. Bonn I, 219. 1976) Sebēos? bei Patkanian 101. Theophanes a. a. O. I, 488. 1977) I cap. 13 s. Fragmm. histt. graec. V S. 23. 1978) Fragmm. historr. Graec. V, 180 vgl. de Lagarde, Gesammelte Abhandlungen 188 Note.

jusqu'au pays des Mèdes [Mares, τῶν Μήδων] et aux domaines du prince de Makherdan [καὶ τοῦ οἴκου Μαχουρτῶν τοῦ ἄρχοντος]; enfin il étendit ses soins évangéliques jusqu'à l'Adherbadagan [καὶ μέχρι Ἀδραπαταζάν]. Von Faustus von Byzanz<sup>1979)</sup> werden folgende Satrapen aufgezählt, die zu Šābbōr von Persien übergehn: Der Bdeask<sup>h</sup> [Vitaxa] von Aghdsnik; der Bdeask<sup>h</sup> von Norširakan; der von Mahguerdonn [zu sprechen Mahkertūn?]; der von Nihoragan und von Tassendré, im Verein mit dem Satrapen von Aldsnig. — Von diesen Orten scheint Nihoragan Jāqūt's Dihnahīrgān<sup>1980)</sup>, auch Harraqān genannt, zu sein. Er empfing seinen Namen nach einem Fürsten, über dessen Geschlecht Th. Nöldeke in seiner Uebersetzung der Sasanidengeschichte des Tabarī handelt<sup>1981)</sup>. Die Stadt liegt noch heute auf der Ostseite des Urmi-sees zwischen Tabrīz und Marāğa und heisst Dehkargan [Duchalchan]. Aus der mehrmaligen Zusammennennung von Širakan und Mahkertūn(?) und der von Nihorakān scheint eine gewisse Nachbarschaft von Dehghān und Širakān hervorzugehn: sodass alle diese Daten eher für als gegen die Identität des letztern mit τὸ Σιραγάνων und für seine Lage in der Nähe des Urmi-sees sprechen.

## 17. Ganzak<sup>1982)</sup>.

Zu S. 64.

Sir Henry Rawlinson hat Ganzak, wie ich glaube richtig mit Šīz, nach Jāqūt eigentlich Čes چیس gleichgesetzt. Er wusste noch nicht, dass Jāqūt berichtet<sup>1983)</sup>, die Einheimischen nannten Šīz كَبْرَا, Gaznā, d. i. eine Abschleifung von Ġaznaq, grad wie خونا خونج bei Jāqūt. Von Ġaznaq sagt er<sup>1984)</sup>: „Es ist ein kleiner bevölkerter Ort in Adarbīgān nahe al-Marāğa, in

1979) IV cap. L, vgl. V cap. 9. 1980) Jāqūt 2, 636 vgl. Quatremère zu Raschid uddīn S. 318 f. 1981) Th. Nöldeke, Geschichte der Perser und Araber Index 496 Nachwergān.

1982) كازاك; bei Wright, Apocryphal Acts of the Apostles 1871 I. كازاك ist vom Silber von كازاك die Rede: diess ist von Ganzak<sup>h</sup> kaum verschieden; denn Mis'ar erwähnt die Silberminen bei Šīz Jāqūt 3, 354, 10. 19 vgl. 2, 739, 20 [vgl. übrigens Th. Nöldeke, Geschichte der Perser und Araber 1879 S. 100]. 1983) Jāqūt 3, 356, 5. 1984) 2, 72. Die Metathese des n in Gaznaq statt Ganzak hat ihre Analogie in

حَقَا aus بُنْه bunak vgl. de Lagarde, Symmieta 34. 92; und in der arab. Wurzel خزن, wie ich meine, aus كَنْجَه vgl. ZDMG. XXXII, 760 N. 2.



dem alte Ruinen der Husrawiden-Gebäude und ein Feuertempel sich befindet\*. Das Feuer von Šīz d. i. Ganzaka hiess Ādar-i-gušasp, wie Rawlinson nachgewiesen hat<sup>1985</sup>). Nöldeke versichert mich, dass die Pehlewī-form dieses Namens durchaus Gušasp überliefert ist<sup>1986</sup>) wie sie ja auch Firdausī hat<sup>1987</sup>). Darnach wäre er von dem Personen-Namen Gušnasp<sup>1988</sup>) zu trennen. Und dennoch scheint mir die Legende, wonach jenes Feuer der Blitz war, welcher auf den Hengst des Kai Hosrau sprang<sup>1989</sup>), dafür zu sprechen, dass Gušasp, auch im Namen des Feuers, ebenso wie sonst in Personennamen, aus einem ursprünglicheren Gušnasp entstellt ist. Fraglicher ist, ob ich zur Unterstützung dieser Vermuthung die Schreibung *ارخستس* = Adargusnas in der sehr unzuverlässigen Ausgabe des Ibn Ḥordādbih, oder Wnasp und Wshnap bei Sebeos und Wshamp bei Thomas Ardzruni, also mit n und m [NB! vor p] anführen darf<sup>1990</sup>). Da nach einer Stelle des Gōšjast<sup>1991</sup>) Frahrācyāna am Ufer des tiefen, weitwassrigen Sees Čaečasta von Kavi Hučrava getödtet werden soll, und Kai Hosrau nach Ueberlieferung der Araber<sup>1992</sup>) den Afrāsiāb in Šīz Valrān, wo er sich nach al-Ṭabarī im Teich [NB.] Bar Čēst versteckt hatte<sup>1993</sup>), erschlagen hat, so darf man hieraus folgern, dass die Tradition der Priester von Ganzakh den Var-i-Čēcast nicht auf den Urmi-see, der weit entfernt liegt, sondern auf den See in der Stadt Čēs, Šēz bezogen habe. Vielleicht ist sogar jenes Čēs nichts Volksthümliches, sondern literarisches Derivat von Čēcast<sup>1994</sup>).

1985) Von Spiegel in ZDMG XXXIII, 500 wird diess seltsamerweise in Abrede gestellt. Es ist aber ausdrücklich bezeugt: Ibn Ḥordādbih in Journ. As. VI. série, V, 96. al-Mas'ūdī 9, 326 vgl. al-Belādiri 326, 5. Jāqūt, Mu'jam 3, 356, 4 und durch Sebeos Note 1990.

1986) Vgl. Th. Nöldeke, Geschichte des Artachširi Pāpakān in Bezenberger, Beiträge zur Kunde der indogermanischen Sprachen IV. Band 1878, Göttingen, S. 37 Note 3; S. 38 Note 1; S. 63 ?? 1987) Spiegel in ZDMG XXXIII, 496. 1988) s. Nöldeke, Geschichte der Perser und Araber 1879 S. 110. — Vgl. den Nachtrag dieses Buchs. 1989) Windischmann, Zor. Stud. S. 11. 86. — Schon die Byzantiner wissen, dass diess Feuer vom Blitz herrührt vgl. Rawlinson im Journ. Geogr. Soc. London X, 78 unten. 1990) Bei Hübschmann, Zur Geschichte Armeniens und der ersten Kriege der Araber [1875] S. 7 Note. 1991) 17, 199 bei Windischmann, Zor. Stud. 12. 1992) al-Mas'ūdī bei Rawlinson, Journ. Geogr. Soc. X, 81.

In Barbier de Meynard's Ausgabe 2, 131 steht verkehrt *بيلاد السرو والران*.

Richtig *الشيز والران* 4, 74, 1 und 2, 235, 9. Vgl. de Goeje, Fragm.

Hist. Arab. 477 h. Jāqūt, Index. Valrān, wahrscheinlich aus Valrath [N. 1966] corrumpt, hiess eigentlich wohl der Distrikt, in welchem Šīz lag. 1993) ed. Leyden I, 414 g. Tn. bibargāst. Bei Rawlinson a. a. O. X, 82. 1994) Jāqūt 3, 340 unter Šahrazūr erzählt nach Mi'sar bin Muhalhil von einer Stadt Šīz in Šahrazūr, nach deren Bauart eine zweite Stadt *شيزدان* in Šahrazūr gebaut sei, die ihrerseits in ihrem Innern einen See habe [wie allerdings die Stadt Šīz in Ādar-

Gewiss hat Rawlinson Recht, Ganzak in den Ruinen von Taht-i-Sulaimān zu finden, zwischen Marāḡa und Zangān; der merkwürdige See in ihrer Mitte ist ein starkes Argument dafür. Aber dann steckt in der Ziffer in folgender Angabe Jāqūt's<sup>1995</sup>)

ein Fehler: „Gaznā گزنه ist ein kleiner Ort, der von Marāḡa gegen sechs Farsah entfernt ist; darin befindet sich ein Platz, wo die Magier anbeten, ein altes Feuerhaus und ein grosser und sehr hoher Palast, den der König Kaiḡusrau gebaut hat“. Sechs Farsah wäre die Entfernung bis Lailān, wo man früher Ganzaka gesucht hat.

Hier ist darauf aufmerksam zu machen, dass die Stelle über den Zug des Heraklius bei Theophanes Chronograph. ed. Bonn I, 474 [vgl. ebenda 2, 147 den vollständigen Text des Anastasius], verderbt und lückenhaft ist. Diess geht hervor: 1) daraus, dass 1, 474, 3 καταλαβὼν wieder aufgenommen wird von λαβὼν ἐπὶ δασταγέρδι χωρεῖ [Heraklius geht nach Ganzak, von da sofort nach Dastagerdi d. h. einem sonst unbekannten Orte dieses Namens], während es unmittelbar darauf heisst: ὁ δὲ βασιλεὺς ἀπ' αὐτῆς ἀπὸ Γαζάκω[ν], obgleich er bereits in Dastagerd war! 2) namentlich daraus, dass Heraklius nach dem jetzigen Text überhaupt in Ganzaka gar nichts thut. Es sollte gesagt sein, dass er den Feuertempel verbrannte. Denn verbrennt er den einer kleinen Stadt [von angeblich Θηβαρμαῖς], um wie viel mehr sollte von der Verbrennung des grössern berichtet sein, dessen umständliche Erwähnung sonst unmotiviert ist. Der ursprüngliche Zusammenhang war muthmaasslich folgender<sup>1996</sup>). Heraklius kommt nach Ganzak, einer Stadt im Osten, wo der Feuertempel und das Aschenorakel ist. Hier erfährt er [vgl. Anastasius], dass Ḥusrau Parwēz bereits geflohen sei und den Weg nach Dastagerd-i-Ḥosrau [bei Šahrābān] in der Provinz Βηθ-αρμαῖς = Bēth Armāje<sup>1997</sup>) eingeschlagen habe. Darauf nimmt

bīgān]. Šīz ist hier jedenfalls eine Corruption, dabei vielleicht = Šīz [??] bei Ibn Ḥordāsbih VI, V, 95, 17. Wegen der engen Verbindung dieses Šīz mit der Stadt Nīm-az-rāi darf man auch nicht daran denken, dass der compilierende Jāqūt in seiner Quelle mehrfach Šahrāzūr aus Suhraward verlesen habe [vgl. Istahfī

ed. de Goeje 200 l. Z.] auch 3, 354, 9 nicht. Ist دزبان, von Dārā bin Dārā gegründet, 3, 341, 8 aus درباب corruptiert? Ass. B. O. 3, 1, 346 a; 2, 458 al-Baladīrī 333, Ibn al-Aṭīr u. s. w.

1995) Mu'gam 4, 272. 1996) Ihn bestätigt der Bericht bei Cedrenus ed. Bonn 1, 721 vgl. Patkanian, Essai d'une histoire de la dynastie des Sasanides Paris 1866 (Journ. As.) 104. 1997) So lese ich statt Θηβαρμαῖς. Vgl. ἐν τῇ προσαγορευμένῃ Βηθαρμαῖς Menander Protector ed. Bonn S. 365; ἐν τῇ Βεραμαῖς Evagrius 6, 21. Theophylact. Simoc. ed. Bonn 1, 231; εἰς τὸ Ἀρμαν Residenz des Šērōje Chronic. Paschale ed. Bonn 1, 730 u. a. m. Der Name der Provinz steht also bisweilen für den der Hauptstadt: Aehnlich



auch Heraklius denselben Weg nach Bēth-Armāje, nachdem er Ganzak gebrandschatzt hat, verfolgt dabei den Hosrau durch die Engpässe von Medien und kehrt wieder um, als ihn [in den Bergen] der Winter überfällt, ohne nach Bēth Armāje gekommen zu sein<sup>1998)</sup>.

Vielleicht geben gute Handschriften dereinst einen richtigern Text des Theophanes 1, 474 der mit Hilfe des Cedrenus 1, 721, 21 und nur mit starken Veränderungen in jenem Sinne beliebig verbessert werden kann.

## 18. Umfang der Diöcese Bēth Garmai.

Die Grenze des Erzbisthums Bēth Garmai läuft nach der Beschreibung der Akten der Märtyrer von Karkā dh Bēth Slōkh<sup>1999)</sup> den Kleinen Zāb entlang abwärts bis zur Mündung desselben in den Tigris bei al-Sinn = Sennā = Qārdālābhādī; von da nur 9,6 geographische Meilen stromabwärts bis Fathā, der Stelle, wo die Kette des Hemrīn-gebirges, bei den ältern Arabern Gebirge von Bārimmā, syrisch Bēth Remmāp, genannt — al-Edrisī<sup>2000)</sup> sagt, vom Tigris ostwärts heisse es Gabal al-Kurd (wenn das kein Fehler ist) — den Tigris überschreitet. Der Hemrīn-zug in grader süd-östlicher Richtung laufend, scheidet Bēth Garmai von der Tigrislandschaft Tīrhān, bis er zu dem Punkt gelangt, wo der natürliche Lauf des Al-Uḍaim-Flusses العظیم durch eine sāsānidische Wehr in parallele Kanäle abgeleitet ward. Von hier in derselben Richtung weiter, nunmehr Bēth Garmai von dem Bisthum Rādḥān im SW. trennend, erreicht er unweit Deli-Abbās den Dijālā, der ihn durchbricht. Da dieser der Tāmarrā der Araber, Tāmarrā aber der Tōrmarā der Märterakten ist, so kann das Gebirge von Ūrukḥ nichts anderes als der Hemrīn sein. Auch wird sich kaum etwas dagegen einwenden lassen, mit ihm gleichzusetzen τὸ καλούμενον Ὀρείχον (Ὀρείων?)<sup>2001)</sup>, über

χαριον Ἀδαβριγάνων statt Γάνζακα Procop. bell. Pers. II, 24; und bei den Syrern oft Bāgarma statt Karkā dh Bēth Slōkh. Es ist mir übrigens fraglich geworden, ob der Name der Aramäer in Babylonien einheimischen heidnischen Ursprungs, und nicht vielmehr aus der Bibel durch Juden und Christen auf die dortigen Heiden übertragen, und ob „Bēth Armāje“ nicht etwa von den christlichen syrischen Missionaren geschaffen ist; die Religion der aramäischen Heiden stand nicht minder im Gegensatz zu der der Mazdajasnier wie zu der der Christen und Juden.

1998) Den Ort, wo Herakleios nachher drei Tage rastete [Theophanes I, 477], nennt eine Quelle bei Patkanian a. a. O. S. 105 in neuarmenischer Aussprache Gaischavan eine Veste mit Heilquellen. 1999) S. 44.

2000) p. Jaubert 1, 336 vgl. Ibn Hauqal 153. al-Istahri 75. 2001) Polyb. Hist. 5, 52.

welches des gegen Molon ziehenden Antiochos' Heer am achten Tage von Liba (oder von Dūra?) am Tigris setzte, um in die Provinz Apolloniatis einzutreten. Da die fernere Grenze also den Tōrmārā-Dijālā hinaufgehn soll, so wird sie die Bischofsstadt Karkbā d. Geddān passiert haben. Man hat nach den arabischen Geographen die Wahl, diese im Kalan Tepesi<sup>2002</sup>, oder nördlicher in der Breite von Hāneqīn bei Sīrāwand<sup>2003</sup> zu vermuthen, oder gar bei Šahr-i-Fadak. Die Grenze gelangt weiter aufwärts durch ein Gebirgsdéfilé in die Nähe von Qal'a-i-Šamīrān, wo sich derjenige Fluss, welcher von Sīr wān, einem Ort s. ö. von Sēnā, bei Ibn al-Aṭīr häufig Sīr wān genannt, herkommt, als der südliche Hauptstrom des Dijālā, mit dem nordwestlichen Arm, dem Taḡ-rūd vereint. Der letztere von Sulaimānīja kommend, tritt da wo er, dem Sīr wānstrom genähert, von links, d. h. NO., her den Ğegān- und den Zelemfluss aufnimmt in die wenigstens heutzutage eigentlich so genannte Landschaft Šahrazūr ein. Sicher für das Gihānnumā, und schon für die ältern Araber<sup>2004</sup> ist Šahrazūr nur ein Landschaftsname, der sich an den darin befindlichen Hauptort, im Gihānnuma Gul'amber كلعنبر, in älterer Zeit Nīm-az-rāi (Weghälfte zwischen Baḡdād<sup>b</sup>-Marūga, Seleukeia-Ganzaka) heftete, sodass, wo von einer Stadt Šahrazūr geredet wird, ein ungleichnamiger Ort zu verstehen ist<sup>2005</sup>).

Die Lage von Nīm-az-rāi, das sich in einer Ebne befand, wird durch den Gabal al-Zalam, welcher in seiner Nähe lag, in die Ebne versetzt, in welcher der Taḡ-rūd mit dem Ğegān und dieser mit dem Zelmfluss zusammenfliessen; eine Fläche, die im Süden und Westen der hohen Kette der Awromandaḡlarū<sup>2006</sup> sich ausbreitet, an deren Abhang noch heute Gul'amber und wenig entfernt davon oberhalb das Schloss Zelm<sup>2007</sup> liegt, das nach Mis'ar bin Muhalhil dem Gebirge den Namen gab. Diese Ebne von Šahrazūr wird im Süden durch niedrige Hügel, die sie vom Sīr wānfluss trennen, im Osten von den Awromanbergen, im Westen vom Qaradag und im Norden durch den Giöshedag,

2002) Ritter 9, 489 Journ. Geogr. Soc. 9, 29. 2003) al-Muqaddasī 394, 1. 2004) Vgl. Istahrī 200. Ibn Hauqal 263. 2005) Ibn Rustah

[nicht Dustah] A'lāq al-naḡsa Ms. British Museum fol. 189 verso sagt: ومديننتها

نيمراه اى نصف الطريق من المداين الى بيت نار السير [الشيز]

Die Stadt von Šahrazūr ist Nīmrah d. h. Weghälfte von al-Madāin bis zum Feuertempel von al-Šīz [Ganzaka]. — Šahrazūr als Stadt nennt z. B. At-Tabari,

Annales III ed. Houtsma 9, 11.

2006) أبرومان im Gihān-numā.

2007) زلم bei Jāqūt; زلم im Sherefname ed. Véliaminof-Zernof 1860 1, 84 öfters. 86. 87. Vgl. Charmoy 1, 127.



das Südende des hohen Azmīrgebirges, sowie durch parallele Züge, die sich an den Awromandag anschliessen, begrenzt. Nach dieser nördlichen Seite reicht sie keineswegs bis Sulaimānija und in das Thal des obern Tāgrūd, sondern schliesst bei dem Dorfe Arbet ab <sup>2008</sup>), wo das Blachfeld schon durch die südlichsten Vorberge des in seinem Pik 7—8000' hohen Pīr 'Omar Gudrunzuges (Azmīr) ein Ende findet <sup>2009</sup>). An welchem Punkte der Ebne die Stadt Nimazrāi, die grösste Stadt zur Zeit Mis'ar bin Muhalhil's und, wie man aus seiner Schilderung sieht, verhältnissmässig modern, gelegen hat, ist schwer zu sagen. Denn weder dieser Name noch der des eine Farsah davon belegnen Qal'at Tīrānsūh <sup>2010</sup>) ist auf Kiepert-Hausknecht's <sup>2011</sup>) Karte oder sonst nachweisbar <sup>2012</sup>). Mis'ar giebt aber zwei Kennzeichen der Stadt: erstens, dass sie in der Ebne lag; zweitens, dass trotzdem die First der Stadtmauern „dreihundert Ellen“ emporragte. Zwar steht nicht so im Wüstenfeld'schen Texte <sup>2013</sup>); sondern ثمانية ذراع, was Fleischer <sup>2014</sup>) aus grammatischen Gründen in ثمانية اذرع corrigiert hat, und was auch Marāṣid al-iṭṭilā bieten. Allein was Codex r giebt ثلثماية ذراع ist das richtige: erstens, weil ذراع dafür spricht, und vor Allem weil eine acht Ellen hohe Mauer keine Erwähnung werth war <sup>2015</sup>). Mis'ar's immerhin übertriebene Angabe wird verständlich durch folgende Beschreibung eines Mitten in der Ebene Šahrizūr gelegenen Tepe; des Kegels von Bakrawa (Bekirabad: Hausknecht u. St. John), die ich mit Felix Jones' <sup>2016</sup>) Worten hersetze:

„This singular mound is entirely artificial, about 150 feet high and in circumference, by pacing it, nearly 500 yards. Its summit forms an irregular indented circle, which has been divided into two parts by a wall crossing it. A shaft, in all probability the remains of a well (communicating with the spring

2008) Rich bei Ritter, Erdkunde 9, 443.

2009) Vgl. Felix Jones,

Records of the Bombay Government No. 43 S. 207. 2010) Die Mittheilung dieser überaus reichhaltigen noch unveröffentlichten Karte verdanke ich der

Güte Heinrich Kiepert's. 2011) Jāqūt 4, 787, 19 ist nämlich für سمرذای

zu lesen قلعة تيرانشاہ vgl. Ibn al-Aṭīr Index 14, 786 unter نیمزرای.

2012) Eine gewisse Namensähnlichkeit hat auf Kiepert's Beikarte von Šahrizūr, wo s und z nicht immer unterschieden werden, allerdings ein niedriger Höhenzug Nisara-resch, welcher das Gebiet von Halebğī in der Ebne im SO. von

Bekrābād von dem Thal von Hāwār [هوار] Šerefname pers. 1, 84 vgl. Gihan-

numa] trennt. 2013) Jāqūt 3, 340. 2014) Jāqūt 5, 277. 2015) Eine

Klostermauer von 100 Ellen Höhe erwähnt Jāqūt 2, 645, 18. 2016) Selections from the Records of the Bombay Government No. 43 S. 205.

below), is observed on its east face; and at the base of the tumulus a copious spring issues out on the plain. The debris of houses and walls, separated from the mound by an ample ditch, serve to show, whatever cause may be assigned for the origin of the mound in later times, it was fortified for the defence of a town that encompassed it\*.

Von den zahlreichen künstlichen Hügeln der Ebne Šahrazūr, deren freilich nur wenige untersucht sind, scheint der von Bakrābād<sup>h</sup> der höchste zu sein; namentlich schätzt Felix Jones den viereckigen Yasin-Tepe an den Ufern des Tāgrūd am nordwestlichen Ende der Ebne Šahrazūr, in welchem Sir Henry Rawlinson<sup>2017</sup>) die sāsānidische Stadt Šahrazūr findet, nur auf 80 Fuss Höhe. Auch sieht man im Unterschiede von dem zu Bakrābād<sup>h</sup> keine Gebäudes Spuren bei dem Yasintepe<sup>2018</sup>), sodass dieser in muhammedanischer Zeit nicht bewohnt gewesen sein kann. Ob die von Mis'ar erwähnte kleine Stadt Duzdān — wenn die Lesart richtig ist<sup>2019</sup>) — die er bis in David's Salomo's und Dārā bin Dārā's Zeit hinaufrückt, etwas mit dem bei Yasintepe gelegenen „Destanzur“<sup>2020</sup>) zu thun hat, wage ich umsoweniger zu behaupten, als in dieser Gegend bei Ritter nach Rich ein Bistanzur<sup>2021</sup>), und auf Kiepert-Hausknecht's Karte, der Beikarte von Šehrizūr, ein Soisansur vorkommt.

Dass die in den Märterakten gegebne Umgrenzung von Bēth Garmāi die Landschaft Šahrazūr mitumfasst, und dass der Athraqōn-Fluss auch dem Širwān-Fluss entspricht, geht aus der Anwendung hervor, welche der Name Ša'rān-gebirge nach Mis'ar empfangen hat. Ša'rān nennt er das Gebirge bei Nīmazrāi und unterscheidet davon den Ġabal al-Zalam. Bei dieser Unterscheidung fällt auf den Ša'rān die Kette, welche südöstlich mit dem Awroman, d. h. dem Zalamegebirge in Berührung stehend, gen NNW. unter dem Namen des Giozedağ und des Azmīr<sup>2022</sup>) mit der Spitze des Pīr 'Omar Gudrun emporsteigt und sich mittelst der Darū- und Kurtakgipfel den höchsten Ketten im Norden, den Qandilānbergen, anschliesst. Andre Nachrichten bestätigen, dass Ša'rān nach einem umfassenderen Sprachgebrauche die hervorragendsten Kämme vom Awromandağ an bis zum Ġabal al-Salaq (der älteren

2017) Journ. Geogr. Soc. London 10, 98. Er liegt nach Felix Jones Lat. 35° 21' 28" N. Long. 1° 13' 31" ö. von Bagdad, das 44° 25' ö. von Greenwich. Selections from the Records of the Bombay Government No. 43 S. 206 vgl. 212. 2018) Felix Jones a. a. O. S. 206. 207. 2019) Ich

habe daran gedacht, dass دربان Corruption von دربان (oder دروازه) sein könnte Belāğorī 334, 1 u. a. Ass. B. O. 2, 458. 3, 2, 417. An قلعة الدردار

Ibn al-Aṭīr 9, 383 ist nicht zu denken. 2020) Ritter 9, 459. 2021) Ritter 9, 443. Bistān = Bidistan, Weidicht? Vgl. Ritter 9, 579. 2022) Ritter, Erdkunde 9, 574.



Araber) im Norden bedeuten kann. Bei Jāqūt heisst Ša'rān „nach einigen ein Gebirge in den Landschaften von Šahrazūr, nach andern <sup>2023)</sup> in al-Maušil“. Wer das Letztere behauptete, dachte aber nur an die Grosse Provinz al-Maušil, welche Šahrazūr mit einschliesst. Denn <sup>2024)</sup> bis in die Zeit des Chalifen al-Mahdī, 158—169 H., nach andern bis in die des al-Rašīd, 170—193 H., waren die Distrikte Šamağān, Darābād und Šahrazūr eine Dependenz von al-Maušil, eine Zutheilung <sup>2025)</sup>, welche gewiss aus der persischen Zeit stammte. Ibn al-Sikkīt sagt ausdrücklich, dass Ša'rān in den Distrikt Bā-Garmā, d. i. Beth Garmai, falle <sup>2026)</sup>; es werde auch Gābal al-Qandīl genannt, auf persisch Taht-i-Šerōje; das sei eines der angebauteiten Gebirge, erzeuge alle Arten von Früchten und Vögeln, habe im Sommer und im Winter viel Schnee; man sehe seine dem Zāb zugekehrte Seite, wenn man von Daqūqā (Tāuḳ) ausgezogen sei. Es liege nahe dem Rustāq al-Zāb, der zu Šahrazūr gehöre. Als Heinrich Petermann Tāuḳ auf dem Wege nach Tuz Hormatū verliess, sah er zur Rechten die schneebedeckten Gebirge von Sulaimānīje <sup>2027)</sup>. Auch Rich erblickte grade auf der Strasse, welche von Tāuḳ über Leilan und ĆemĆemāl nach Sulaimānīja führt, ebensowohl den Gipfel des Pir 'Omar Gudrun, als nicht minder die höchsten Erhebungen des Qandīlḍağ in N. 10° O., zu dem auch die Berge zwischen Rawandiz und Šauqbulaq gehören <sup>2028)</sup>. Es ist dies die Kette, welche sich nördlicher als von Ušnu her <sup>2029)</sup> über Lāhigān (Lēgān) südwärts bis oberhalb Kōi-Sandšaq zieht und ihre Fortsetzung südlich vom Kleinen Zāb in dem Kurkur-i-Marga-Zuge, im Azmīr und den Awromanbergen findet. Es ist begreiflich und entbehrt der Analogien nicht — man vergleiche, was die Araber alles Bārimmāgebirge nennen — wenn in ungenauerer Sprechweise ein Name, der genau genommen dem Hinterlande von Karkhā dh Bbāth Slōkh und Daqūqā, nämlich dem Pir 'Omar Gudrun, angehörte, weiter auf den höchsten Gebirgsstock ausgedehnt wurde, welcher die südöstlichern Alpenzüge auszusenden schien.

Dazu kommt, dass in der That die Quellarme des Kleinen Zāb sich in einem so gewaltigen Abstände wie von Lāhigān bis Awroman spreizen. Denn der Tengūzi-QaraĆolan-Šinek-Fluss, als der süd-

2023) Vgl. al-Bekrī 818.

2024) Al-Bekrī ed. Wüstenfeld 566.

2025) al-Belāḍorī 334 vgl. Ibn al-Aṭīr 3, 30, 1. Ibn Hordādbīh, Journ. As. VI. série, V, 53, 6 von unten. — Šamağān ist vielleicht جالان des Gihānumā, das

heutige Ćeğan am Awromandāğ. Mit Zamakān, Zīmakān, einem linken Nebenfluss des Šīrwān-Dījāla, der in der Richtung von Hulwān oder Kermānšāhān nach Šahrazūr jenem zuströmt, kann es aus geographischen Gründen nichts zu thun haben.

2026) So die Hs. Jāqūt 5, 270, was Wüstenfeld irrig in Bāğarmaq corrigiert hat.

2027) Reisen im Orient 2, 314.

2028) Ritter,

Erdkunde 9, 453. 531. 562. 636. Journal Geogr. Soc. London 20, 65. 70.

2029) Vgl. den Nestorianer im Text S. 230.

lichste Hauptarm entspringt auf der Ostseite der Awromandağlarū, in den Breiten des Qal'a-i-Mehriwān<sup>2030</sup>) und vereint sich mit dem nördlicher fast parallel fließenden Qyzylge<sup>2031</sup>), der vor dem gleichnamigen Schlosse vorbei, von der Gegend des Nauhān-passes herkommt und einen nördlichen Nebenfluss, den von Bistān oder Ab-i-Sirwān empfängt. Dieser südliche Stamm, auch Siwelfluss genannt, vereinigt sich bei Šinek mit dem Strome Altun-Šū, den auch die Araber für den eigentlichen Kleinen Zāb hielten. Dieser entspringt im Norden in der Ebne Lāhigān aus zwei Zuflüssen, deren einer von der Qandilkette im Westen des Hochthals, deren anderer von dem Bergwall im Osten derselben, der Wasserscheide gegen Šanq Bulaq, daher kommt<sup>2032</sup>). Der vereinte Fluss geht grad südwärts, unter dem Namen Aqšū nach Fraser<sup>2033</sup>), Kaloo-zug nach Ker Porter, Kalwi bei St. John, Kelwi nach Hausknecht, östlich von Serdašt vorbei, durchbricht die Blü-berge und vermischt seine Wasser mit dem Fluss von Bāne (Bērōze), welcher von Osten her fast im rechten Winkel auf ihn stösst, nicht weit von Alot, zwischen Marwa und Taijāt im W. Mit diesem zusammen strömt er von nun nach Westen und nimmt bei Šinek<sup>2034</sup>) das zuerst skizzierte südlichere Stromsystem auf. Šinek liegt auf der Ostseite der Kurkurekette, nur fünf Stunden von Marwa<sup>2035</sup>). Mawutt oder Mahot, bei Hausknecht Makhūd, eine Station und Flussthäl an der Strasse Sulaimānje-Serdešt liegt am Qaračolan-Siwel-Flusse, nicht weit von seiner Einmündung<sup>2036</sup>) in den Altun-Šū, welche gegenüber der an dessen rechtem Ufer liegenden Felswand von Taijāt (Tahite) erfolgt. Diese Combination, die sich aus Rich's Erkundigungen ergibt, widerspricht sowohl der Darstellung auf St. John's Map of Persia, wie der auf Kiepert-Hausknecht's Karte. Beide legen den Verbindungspunkt des vereinten Siwelflusses mit dem Kelwi-Bērōze nicht östlich von der Kurkurekette. — Gesondert von diesen bei Šinek zusammengeströmten Wassern scheint allerdings zwischen Kōi Sandšaq und Altanköprü von NO. und von links her ein Strom in den Kleinen Zāb zu münden, den Ainsworth Kōi Sandšaq-Bach nennt<sup>2037</sup>). Er muss mit dem „Zer“ identisch sein, welchen Heude auf dem Wege von Sulaimanja nach Kōi-Sandšaq nur einmal durchsetzte<sup>2038</sup>) und welcher folglich südwärts von Kōi Sandšaq münden muss. Derselbe ist nach den Angaben desselben Reisenden vom Thal des Tägrūd, also dem Dijāla-system, nur durch die Wasserscheide ge-

2030) مېروان Gihānnumā bei Charmoy, Cherefname 1, 128, 24. 2031) قزله  
 Serefname ed. Veliāminof-Zernof 1, 88, 5 vgl. Gihānnumā. 2032) Khani-  
 koff's Karte von Aderbīgān in der Zeitschrift für Erdkunde 1863 Taf. III.  
 Perkins im Journ. Americ. Orient Soc. II. H. Rawlinson in Journ. Geogr. Soc.  
 X, 30, 33. 2033) Ritter, Erdkunde 9, 941. 2034) Nach Rich bei  
 Ritter 9, 560. 2035) Rich bei Ritter 9, 588. 2036) Ritter 9, 578.  
 594, 576. 2037) Ritter 9, 561. 2038) Ritter 9, 635.



trennt. Auch Černik<sup>2039)</sup> lässt ihn als Zēr neben dem Chaza-Tšchai خاصه چای dem Flusse von Kerkūk, vom Pīr 'Omar Gudrun kommen. Rich<sup>2040)</sup>, den ich nicht nachschlagen kann, scheint ihn unter dem Namen Kashkar zu beschreiben und ihn vom Se'ert Dagħ herzuleiten, der mit Hausknecht's Surtasch, einem westlichen Ausläufer des Pīr 'Omar Gudrun identisch sein muss. Seine Ausmündung in den Zāb mag also in den südöstlich an Kōi-Sandšaq grenzenden Distrikt Aġtšalar<sup>2041)</sup> fallen, dessen Dorf إغاجلار, auch [Ba?]lqas القاص genannt, nach dem Gihānnumā<sup>2042)</sup> auf der Route al-Maušil — Altunköprü — Bāzian — Ser-tšinār — Tšāgān Šū [= Čegan, Quellort des Taġrūd] — Šahrazūr [= Gul'am-bar] passiert wird.

Deckt sich also auf diese Weise die Ausdehnung des Ša'rān-gebirges<sup>2043)</sup> mit der des Stromgebiets des Kleinen Zāb, so ist ersichtlich, wie richtig der Grenzbeschreiber von Bēth Garmai in den Märterakten den grössten Umfang dieser Diöcese nach ihren markiertesten Naturgrenzen zeichnete: dem Hemrīn im Süden, dem Dijālā-Širwānfluss im Osten; dem Awroman-Azmīr-Qandīlān im Norden und dem Kleinen Zāb im Westen; sodass seine Absicht, wie zu erwarten stand, die gewesen ist, die weiteste Ausdehnung, nicht eine zeitweilig beschränkere, seiner Kirchenprovinz anzugeben. Anders ausgedrückt, sie erstreckte sich zwischen den Erzbisthümern I. Mādhai, d. i. Hulwān mit den Bisthümern Dinawar und Ĥamadān, im Osten, II. Ādorbaigān im Norden, III. Ĥdbaijabh im Westen und IV. der Grossen Hyparchia Bēth Armāje, der des Qāthōliqā mit den Landschaften Tīrbān und Rādibān oder Gōkbai im Süden<sup>2044)</sup>. Keineswegs darf man aus der mittleren Stellung von Lādibābh zwischen dem Tōrmārā und dem Tūrā dh Še'rān in jener Grenzbeschreibung auf eine entsprechende Position von Lādibābh schliessen, und etwa als Nordgrenze der Kirchenprovinz den Qaradaġ, ab Qal'a-i-Šamīrān im Osten, mit seinen westlichen Fortsetzungen bis Kōi Sandšaq verstehn, dergestalt, dass das Taġrūdthal und Šahrazūr von Bēth Garmai ausgeschlossen wären. Ausser den erheblichsten

2039) Petermann's Geogr. Mittheilungen, Ergänzungsheft no. 44 S. 46 b unten. 2040) Bei Ritter 9, 534. 2041) Ritter, Erdkunde 9, 450. 451. — Agadžallār bei C. Niebuhr, Reisen 2, 331. 2042) Bei Charmoy, Cherefname I, 230. vgl. 128 no. 9. 2043) Beiläufig: der Še'rān war ein beliebter Platz für syrische Einsiedler: Ass. B. O. 2, 416 no. 33; 3, 1, 450 b; 443, 13. 2044) Ass. B. O. 2, 458. Einzelnes behalte ich mir bei anderer Gelegenheit zu begründen vor.

2045) Bald شد مران bald شمیران geschrieben: Gihānnumā bei Charmoy, Cherefname I, 136 vgl. 85. Die erste Orthographie folgt der Analogie von شهره زور ارد شير u. dgl. in spätern persischen und türkischen Hss. Dass der Ort nach هکیمو heisst, ist dabei immer möglich, aber nicht zu beweisen.

geographischen Bedenken widerstrebt einer solchen Eingrenzung auch der Ausdruck mit der Gliederung der Sätze durch **حب** „bis“. Diese fordert vielmehr den Sinn, dass *Lādḥāb* im *Še'rān*-gebirge liegend gedacht und deshalb mit ihm durch „und“ verbunden ist. Wir hatten oben gesehen, dass *Šahrazūr* durch natürliche Verhältnisse schon vor der muhammedanischen Zeit genöthigt war, *Karkḥā dh Bḥēth Slōkh* (Kerkūk) als seinen Vorort und Platz für den Zwischenhandel von Hoch- und Tiefebene zu betrachten, und dasselbe wird durch die heutigen Verhältnisse bestätigt<sup>2046</sup>). Gelegentlich theilte sich mit *Karkḥā*-Kerkūk in diese Aufgabe eines Hafenortes für jene Gebirgsinsel *Daqūqā* (Tauf), sodass z. B. im Jahre 442 H. al-Širwān, *Šahrazūr*, al-Šamagān mit *Daqūqā* unter einem Fürsten al-Muhalhil bin Muḥammad bin 'Annāz zu einer Herrschaft vereinigt war<sup>2047</sup>).

Zweifelhaft bleibt es nach jener allgemeinen Umgrenzung von *Bēth Garmai*, wo Ortschaften solcher Lage, wie *Sēnā* سينا, noch heutzutage ein Sitz von mit den Katholiken unierten Nestorianern<sup>2048</sup>), eingepfarrt waren, ob in *Bēth Garmai*, oder *Adarbāigān* oder *Ḥamadān*. *Adarbāigān*'s Grenze nach diesen Seiten hin bestimmt *Ištahri*<sup>2049</sup>) in ähnlicher Allgemeinheit: Sie läuft vor *Zangān* am Gebirgsrücken von *Dinawar* entlang, dann am Rücken von *Ḥulwān* und *Šahrazūr*, soll dann bis in die Nähe des *Digla* (†)<sup>2050</sup>) gelangen, dann an die Grenzdistrikte Armeniens streifen.

Die Lage des Landes *Lādḥāb*<sup>2051</sup>) lässt sich nach den wenigen Daten, die darüber bekannt sind, nicht sicher bestimmen.

2046) Ritter 9, 569. 2047) Ibn al-Aṭīr 9, 391. 2048) Ritter, *Erkunde* 9, 434 vgl. Grant bei Sandrecski, *Reise nach Mosul* 3, 48. Nach H. Petermann, *Reisen im Orient* 2, 316 stehen unter dem chaldäischen *Mitrān* von Kerkūk die Orte der alten Diöcese *Ḥdaijabh*: 'Ainkēba [vgl. meine Note 1893] *Kōi* Sandschak, *Šaklāwā*, *Ravendūs*. Nach Badger, die Nestorians 1, 175 sind es drei Dörfer, die er aber nicht nennt. Neuere Berichte über die katholischen Missionen bei den Nestorianern dürften manches wichtige Material für historische Topographie enthalten, sind mir aber nicht bekannt geworden.

2049) ed. de Goeje 190.

2050) *إلى قرب دجلة*

muss ein Fehler stecken, trotz des Missbrauchs der mit *قريب* und *قرب* gewöhnlich getrieben wird.

2051) Meine Aussprache ist willkürlich nach einer möglichen Etymologie. *لاذآب* „am Lehmwasser liegend“. *لاذ* kommt sonst als Ortsname vor: al-Muqaddasī 414, 9. Davon *لاذان* vgl. *Jāqūt* s. v.

*لاذکرد* in *Kermān*. Das gleichlautende *Lādḡird* S. W. von *Semnān* an der Strasse nach *Teherān* ist vielleicht identisch mit *M[e?]h-Lādḡird* مەهلەد.

Act. Mart. Orient. vgl. Ass. B. O. I, 186 b; in die Diöcese *Rai* fallend. — Auch *Larab* ist nicht ausgeschlossen.



Aus den Akten der Märtyrer aus dem Berge Brēn[?] ist nur soviel gewiss, dass es das Missionsgebiet des Bischofs von Harbath Gellāl [Aussprache unsicher] war: Dieser Ort hatte eine Schule<sup>2052)</sup> und wird noch zu Ende des elften Jahrhunderts als nestorianisches Bisthum erwähnt, حرث جليل nach 'Amr [oder Mārē?] Harbath Gellāl<sup>2053)</sup>?

Mit Harbath Gll darf man vielleicht den Gau Ghellala am Kleinen Zab zusammenstellen. Nicht um ihrer Wahrscheinlichkeit willen, sondern wegen einiger Auseinandersetzungen, die sich daran knüpfen, lohnt es sich auf diese Vermuthung einzugehen.

Oberhalb der Stadt Kōi-Sandšaq, bei welcher Heude<sup>2054)</sup> bedeutende Ruinen fand, welche man wohl Jäqūt's Stadt Huftijān oder Huftidgān des Surhāb bin Badr zuschreiben darf, bricht der Zab durch einen Engpass in der Kette, welche die westliche Fortsetzung des bis 4000' hohen Segirme-zuges ist. Jenseits steigt man aufwärts auf der linken Flussseite durch den Gau von Bitwein<sup>2055)</sup>. Doch schon östlich davon beginnt um Halkān<sup>2056)</sup>, Heude's Kulykhan<sup>2057)</sup>, das Gebiet der Hōšnāw[Khoznaw]-Kurden<sup>2058)</sup>, deren Stämme sich auf der rechten Seite des Zab noch weiter nordwärts<sup>2059)</sup> ausdehnen. Auf der Linken des Flusses folgt die Landschaft Mergē, im Gihānnumā<sup>2060)</sup> Margāwa, dort wo die Kurkur-i-Merga-kette<sup>2061)</sup> von Südosten her streichend über den Zab setzt, um sich mit den höheren Gipfeln des Darū zu verbinden. Gegenüber dem Zabdurchbruch, welchen H. Kiepert's Karte nach Hausknecht Baba Derbend nennt, erhebt sich, von der rechten Flussseite nach Norden zurücktretend, eine schroffe Felswand, an deren Hang in bedeutender Höhe das Städtchen Bētūš [nach Kiepert; Beytoosh nach Rich]<sup>2062)</sup> klebt, durch welches die Strasse von Sulaimānīje über den Darūpass nach Sardāšt und Adarbiğān führt. Bētūš gegenüber, unten im Thal unweit des Zab<sup>2063)</sup> liegt der Gau von Pizhder [Rich], nach welchem eine Abtheilung des Hōšnāwstammes Pizhderī heisst: Auf Kiepert-Hausknecht's Karte lautet der Name der Landschaft Puštdar, also wahrscheinlich das nestorianische Bisthum بشتدر, dessen

2052) Ass. B. O. 3, 1, 475 a.

2053) Ass. B. O. 3, 2, DCCLVI.

2054) Ritter, Erdkunde 9, 636. H. Kiepert auf einer Karte zu Ritter's Atlas von Asien 1854 setzt dicht neben Chōi Sandjak Harmuta. Woher dieses? Armoota ist ein Bisthum der unierten Nestorianer nach Badger, the Nestorians 1, 175 und [wie Ankāwā statt Hazzā] gewiss Stellvertreter eines ältern Cathedralort's vgl. Cheptian in Note 1915.

2055) Ritter, Erdkunde 9, 634. 588.

2056) Blau in ZDMG XVI, 609. In den Randnoten zum Marāsid-Codex bei Wüstenfeld Jäqūt 5, 19 ist das Dorf Hillikān vokalisiert.

2057) Ritter 9, 535.

2058) Ritter 9, 618.

2059) Cherefname p. Charmoy I, 137.

2060) Vgl. St. John's Map of Persia und die Karte von H. Kiepert nach Hausknecht.

2061) Ritter, Erdkunde 9, 588 vgl. 596.

2062) Ritter, Erdkunde 9, 606.

im Jahr 1110 Chr. Erwähnung geschieht <sup>2063</sup>). Die Sicherheit der Identification ist nicht grade imposant, da „Passrücken“ oder „Hinter dem Pass“ <sup>2064</sup>) auch noch anderweit als beim Baba Derbend, dem Durchbruch der Kurkurette vorkommen kann. Puštder benachbart und auf die rechte Seite des Flusses, weil nördlich von Sinek am Zāb, muss nach Rich's Beschreibung Gbellaleh fallen <sup>2065</sup>). Es hat also von sich im Süden Sinek und weiter das Thal Makhud [Hausknecht] = Mawuth = Mahot, durch welches der vereinte Qaračolān strömt, der sich, wie oben gezeigt wurde, bei Sinek mit den vermischten Bērōze- und Kelwī-wässern verbindet. Die hohen Berge von Bētūš setzen sich, ostwärts näher an den Bērōze-fluss herantretend, über den Kelwī-strom hinweg in den Blu[Belu]-bergen fort. Ihre hohe Südwand heisst Brī, bei Rich Bree. Sie fällt schroff zum Flussthale hinab; ihr gegenüber am linken Flussufer liegt das Dorf Marwa in dem Gau von Alan <sup>2066</sup>), von Gbellāleh ungefähr fünf Stunden fern. In diesem Brī <sup>2067</sup>) könnte man *بري* finden wollen: die Geschichte jener Märtyrer von Tür Brēn widerspricht dem wenigstens nicht. Der Berg würde in die Diöcese Harbath Gellāl im Lande Lādbāb gehören, und das Land jenes Königs von Drsws [S. 10] etwa bei Bāna [Bērōze] liegen, was zu beweisen bleibt. Nach dem Gau Gelāle mögen die Gelālī-Kurden <sup>2068</sup>) genannt sein, wie die neben ihnen schon von Mis'ar bin Muhalhil <sup>2069</sup>) in Šahrazūr nomadisierend erwähnten السوليه nach der Landschaft Siwel <sup>2070</sup>) in SO.

Von den Pässen über das Hochgebirge scheinen vorzüglich zwei die Verbindung theils zwischen Kerkūk-Marāğa, theils zwischen

2063) Ass. B. O. 2, 449.

2064) Aehnlich Puštikōh und Pēškōh

in Lūristān.

2065) Ritter, Erdkunde 9, 588. 606.

2066) *الاني* bei

Charmoy, Cherefname I, 82; auch *الان* im Šeref-name.

2067) Ebenso

fraglich bleibt ob dasselbe Brī in *قلعه بري وحلمي* bei Quatremère, Notices et Extraits XIII, 309 gefunden werden darf. *حامي* könnte Gimmo [sprich

Dšimmo] sein: ein Bergpass wenig Süd von dem erwähnten Merwa an der Strasse nach Sulaimānija. Vgl. Ritter 9, 588.

2068) Notices et Extraits

XIII, 329 vgl. *الكلايه* ZDMG XII, 585. XVI, 611. *كلاله* Charmoy,

Cherefname II, 1, 143 no. 465.

2069) Jāqūt 3, 340, 13 vgl. Rich bei

Ritter 9, 612. Der Index von de Goeje's Bibliotheca Geogr. Arabb. IV, 47

weist *الجليلية*-Kurden sowohl in diesen Gegenden [Ibn Hauqal 144, 8] als

auch in Pārs nach. Vgl. *حربث جليل* oben S. 261.

2070) Ritter

9, 589.



Bagdad-Marāga oder in älterer Zeit Beh-Ardšer (Seleukeia)-Ganzak vermittelt zu haben.

Die westliche Strasse ist die von Ker Porter und Fraser beschriebene über den Darū- und Kurtekkamm von Sulaimānija via Sardašt nach Šauq Bulaq. Diese meint sicherlich al-Belādori<sup>2071)</sup> wenn er den 'Utba bin Farqad al-Sulamī mit seinen Arabern von Šahrazūr aus nach Adarbīgān „über dasjenige Salaq, welches nach Mu'āwija al-Audi genannt wird“ vordringen lässt; und zwar ausdrücklich zum Unterschiede von dem Wege von al-Maušil ab, welcher, wie wir S. 243 gezeigt haben, über Ravandiz und ein andres Salaq führte. Das östlichere Salaq al-Audi nennt Jāqūt<sup>2072)</sup> Salaq Aḥmad bin Rūḥ bin Mu'āwija min banī Aud und lässt in den Bergen um dieses Salaq den Kleinen Zāb entspringen. Für eine Position dieses Salaq in Lāhigān spricht zweierlei: 1) dass die vox populi als den Hauptstrom des Aḥṣū den von dorthor kommenden Kalwi-fluss ansieht, und man dasselbe also auch Jāqūt imputieren darf. Wahrscheinlich stammt Jāqūt's genaue Information über die Quellen der beiden Zāb's aus Erfahrung respective Erkundigung, da er nachweislich in Lāhigān gewesen ist<sup>2073)</sup>; 2) dass der Begriff Gabal oder Gibāl al-Salaq, unabhängig von der Unterscheidung zweier Ortschaften, für die eine (eigentliche) Qandilānkette gegolten zu haben scheint, sodass man die Nisba's nur zur Orientierung darüber, ob man die Westseite oder Ostseite meinte, gebrauchte. In das Eroberungsgebiet der Banū Aud passt Lāhigān (oder Šauq Bulaq) wegen seiner Nachbarschaft mit Barza [S. 265] fast noch besser als Bāna (Bērōze), welches allein noch eine zweite Möglichkeit für eine Position von Salaq al-Audi bietet. Für den Darū-pass halte ich auch den später sogenannten Darband Qarābuli<sup>2074)</sup> wa banī Qifāq<sup>2075)</sup>. Die Frage, ob die Kurtek-strasse oder etwa der Pass Baba Derband, bei dem Durchbruch des Zāb's durch das Gebirge von Kurkur-i-Marga näher an Kōi Sandšaq, gemeint sei, wird damit beantwortet, dass der Qarabuli-pass Marāga, also Adarbīgān, und al-'Irāq verbinden soll, mithin in dem Grenzgebirge

2071) Beladori 326.

2072) Mu'āḡam 2, 903, 5. Vgl. meine S. 243.

2073) S. 245.

2074) Vgl. بلاد الدربند Ibn Ḥauqal 169 Note g;

vgl. Note 2141. de Slane, Ibn Khallikan's Biograph. Diet. 4, 560, n. 39 vocalisiert Karayelli und sagt: the true orthography of the name is given in Abū l-Fedā's own copy of his Annals. Das gilt etwas, entscheidet aber nichts. Es sei a turkish word: subject to sirocco's, nämlich قراول + یل + قرا.

Aber das Wort ist ursprünglich Personennamen; und dazu passt diese Bedeutung schlecht. Ich richte mich nach den gewöhnlichen diakritischen Punkten und vokalisiert ad libitum. In C. Niebuhr's Reisen 2, 368 findet sich in der Landschaft Ninowe

ein Ort Karaboli vgl. مرج قراولین Jāqūt 4, 489. Türkisch: قراول Schild-

wache? 2075) Ibn al-Aḥṣī 12, 37, 2.

gesucht werden muss. Wenn al-Bondārī ihn als die schwierigste Strasse und den unpraktikabelsten Pass schildert<sup>2076</sup>), so stimmt das grade mit der Darū-Kurtakstrasse. Sonst kann über die allgemeine Lage des Passes kein Zweifel sein. Er erhielt seinen Namen von Qarabulī, einem Fürsten aus dem Stamme der Salğur-turkmanen, der mit seinen Landsleuten den Kurden Surhāb bin Badr, nach welchem das Schloss Huftidgān (Kōi Sandšaq?) zubenannt wurde, dieses Theils seiner Herrschaft beraubte, während ihm noch die östliche Hälfte Daqūqā und Šahrazūr<sup>2077</sup>), auch Hisn Hanīgār<sup>2078</sup>) [bei Tūz Hurmatli] u. a. verblieb. Ebenso werden bei einer Gebietsabtretung des Šalāh al-Dīn an 'Izz al-Dīn im J. 581 H. unterschieden<sup>2079</sup>): „Šahrazūr und seine Distrikte“ von: „dem Wilājat al-Qarabulī und allen Distrikten jenseits des al-Zāb [des Kleinen]\*, wofür auch gesagt wird<sup>2080</sup>): „Šahrazūr und seine Distrikte“ und Darband „Qarabulī wa banī Qifgāq“. Das Wilājet Qarabulī entspricht also dem Rustāq al-Zāb, bei Jāqūt ein Theil von Šahrazūr als Reich.

Dieselbe Strasse ist ferner auch schon dem Kaiser Heraklius bekannt gewesen, denn er erwähnt zwei Wege<sup>2081</sup>), auf welchen er von Adarbājgān aus Kundschafter entsandte: 1) *ἕως τοῦ Σιαγοσίρων* nach Šiharzūr (vgl. unten), 2) *ἕως τοῦ μικροῦ Ζάβα τοῦ Κάλχας* (Var. *Χαλχας*) τοῦ 'Ιεσδίου.

Letztere Stadt heisst bei Theophanes<sup>2082</sup>) *τοὺς οἴκους τοῦ 'Ιεσδίου* und lag nach derselben Stelle östlich vom Kleinen Zāb und westlich vom Tornā. Nun ist 'Ιεσδίμ ebenda S. 501 Name eines Parteigängers des Šeroje, welcher bei Ass. B. O. 3, 1, 91 b, 2 Jazdīn heisst<sup>2083</sup>). Ferner sagt Assemani<sup>2084</sup>), dass nach 'Amru [soll heissen Mārē<sup>2085</sup>)] Jezdegerd II. nach einem Siege über einen Rebellen „in Chorasana“, eine Christenverfolgung veranstaltet habe, und dass „martyrum corpora in oppido Jazdino (so!) condita“ seien. Mit oppidum übersetzt Assemani auch sonst Karkh oder Karkhā, sodass erhellt [vgl. S. 50], dass Mārē die Märtyrer unsers Berichts von Karkhā dh Bhēth Slōkh meint, und dass er die letzte Stadt Karkhā dh Jazdīn nannte<sup>2085a</sup>). Karkhā dh Jazdīn scheint allerdings die Bezeichnung eines Stadttheils von Karkhā dh Bēth Slōkh gewesen zu sein: nach einer alten Quelle bei Bar 'Ebbrajā<sup>2086</sup>) hielt

2076) Quatremère, *Notices et Extraits* 13, 309. Die بلاد الكركار haben vielleicht etwas mit Kurkur zu thun, obgleich Rich bei Ritter 9, 588 Koorkoor schreibt: oo ist öfters ü. 2077) Ibn al-Atīr 10, 238. 2078) Ebd. 10, 272. 2079) Ebd. 11, 340 unt. 2080) Ebd. 12, 37. 2081) *Chronie.* Pasch. 1, 730 *ἐν ἀμφοτέραις ταῖς ὁδοῖς.* 2082) I, 492 ed. Bonn. 2083) Aehnlich Σειρίμ für شيرين. 2084) B. O. 3, 1, 397 a. 2085) Vgl. 3, 1, 633 Note, die sehr zu beachten ist. 2085a) Vgl. Note 426. 2086) Ass. B. O. 3, 1, 392 b und *Chron. eccl. ed. Abbeloos-Lamy* II, 73.



Baršaumā von Nšibhīn eine Synode ab **ܩܕܝܫܐ ܕܒܪܫܐܘܡܐ ܕܢܫܝܒܝܢ** in Kārkā dh Bhēth Slōkh im Hause des Zöllners Jazdīn\*. Sieht das nicht aus wie ein Original zu *οἶκος τοῦ Ἰασδίου* <sup>2087</sup>? Heraklius gebraucht meist die persischen, nicht die syrischen Ortsnamen: und die Perser mochten die Stadt Jazdīnqadbaq oder Jazdindiz nennen <sup>2088</sup>. Die Strasse also, die von Adarbīgān aus auf den Kleinen Zab und Kerkūk dirigiert war, kann man wahrscheinlicher Weise nur in der Kurtek-strasse wiederfinden, namentlich da sie von einer östlichern auf Šahrazūr gerichteten unterschieden wird. Diese letztere scheint dieselbe zu sein, auf welcher Kaiser Heraklius zwischen *Σιαροσούρα* <sup>2089</sup> und *τὸ χωρίον Βαζζαν* <sup>2090</sup> das Gebirge *τὸ ὄρος τοῦ Ζάρα* überschritt. Barza ist den Arabern wohlbekannt als eine seit der Eroberung von dem arabischen Stamme Aud besiedelte Landschaft Adarbīgān's <sup>2091</sup>, die mit den Rustāq's von Gūdama[?] von Rasfā[?] und von Hāngird <sup>2092</sup> **ܠܚܕܐ ܕܗܐܢܓܝܪܕ** an die kurdischen Berge grenzte <sup>2093</sup>. Es war nur vierzehn Farsah oder zwei Poststationen von Marāga entfernt und lag an der Postroute dahin von Dinawar über Bula-wān <sup>2094</sup> und Sisar <sup>2095</sup>, derselben, auf welcher Afsin den gefangnen Bābek nach Sāmarrā transportierte.

2087) Möglich ist immerhin, dass nur ein Privathaus, kein Stadtheil gemeint war. 2088) In der Gegend des Tāmarrā bei Bethsaloe, wo die Finanzrathfamilie der Jazdīn's unter Šeroje begütert war [Acta S. Anastasii 22. Januar Acta 88. Jan. t. II, 426 vgl. Th. Nöldeke, Geschichte der Perser und Araber 1879 S. 383], darf man jene *οἶκος τοῦ Ἰασδίου* nicht suchen. Denn 1) sie lagen westlich von dem Hosrapalast *Ποναά* = *τὸ Ποσωχόσρων* Theophyl. Simoc. I, 232 Bonn. —

**ܪܫܐܘܡܐ ܕܢܫܝܒܝܢ** [vgl. **ܪܫܐܘܡܐ ܕܢܫܝܒܝܢ**, Ibn al-Atīr Index. So ist auch herzustellen statt **ܪܫܐܘܡܐ ܕܢܫܝܒܝܢ** am Tāmarrā bei At-Tabarī ed. Houtsma III, 12, 12]. — In den Acta S. Sirae Mai Rom. IV, 179 cap. 22 siedelt der König von *τὸ Ἀλουάικων* [Holwān ?? **ܠܗܘܠܐܝܝܩܐ** in **ܠܗܘܠܐܝܝܩܐ** verlesen?] *εἰς τόπον λεγόμενον Ρεσων-κοναάων* über. Stand im syrischen Original [**ܪܫܐܘܡܐ ܕܢܫܝܒܝܢ**] — 2) Sie

lagen westlich vom Torna, wogegen Beth Saloe nur 6 mil von Šahrābān entfernt war: vgl. S. 120. 2089) Chron. Paschale I, 732 Bonn. 2090) Theophanes I, 499 Bonn. 2091) al-Beladorī 331. 2092) Jāqūt 5, 259 zu 3, 216. Mit Hānīgār in der Gegend von Tūz Horma—Eski-Kifri hat das Wort nichts zu thun.

2093) Beladorī 310. 2094) So lese ich mit Hinblick auf **ܩܠܥܐ ܒܠܘܪ** Ibn al-Atīr 9, 320 und auf Borebān einen Ort am Gabe-Rūd [Garrō bei Ritter 9, 425 f.] neben Sirwān südlich von Sēnā 35° n. Br., 47° L. Greenw. auf Kiepert-Hausknecht's Karte. 2095) Ibn Hordāsbih im Journ. As. VI. série, V S. 97, 17 [über Qanāṭir Hudaifa (bei Dinawar) vgl. Ibn al-Atīr 6, 337] Ibn

Von Barza bis zur Südgrenze von Armenien [?? Adarbigān!] waren 6 (8) Farsah. Diese Grenzlinie läuft ungefähr längs dem Sarukfluss bei Sefer-hane und bei Gultapa (Kultap) <sup>2096)</sup>. Aus diesen Distancen ergibt sich für Barza die Belegenheit von Sajin-qal'e, auf deren militärische Wichtigkeit bereits Ker Porter aufmerksam gemacht hat <sup>2097)</sup>, und aus deren Ruinenhügel Sir Henry Rawlinson auf eine ehemals bedeutende Stadt schloss <sup>2098)</sup>. Rawlinson irrte aber, als er Barza in Bērōze <sup>2099)</sup> zu finden glaubte, welches von Taht-i-Sulaimān [Ganzak] ungefähr 106 miles oder 6 Marschstage entfernt ist <sup>2100)</sup>. Der wahrscheinlichste Pass zwischen Barza oder Ša'in-qal'a und zwischen Šahrazūr ist nun aber der über Bāna-Bērōze, der Kelle-Balin-Pass <sup>2101)</sup>, nicht nur als der direkteste, sondern auch als der von allen praktikabelste <sup>2102)</sup>.

Wenn schliesslich gefragt werden kann, ob τὸ ὄρος τοῦ Ζάρσα nach dem Še'rān (Ša'rān) oder dem Zarasp der Armenier so heisst, so ist die überwiegende Wahrscheinlichkeit auf Seiten von Zarasp: erstens der Laute wegen; zweitens, weil dieser persische Heroenname <sup>2103)</sup> dem Heraklius von seinen persischen Dolmetschern eher als der syrische genannt sein wird. τοῦ Ζάρσα ist dann Genetiv von τὸ, ὁ, Ζάρσας, und dieses entstand aus Zarasp ebenso wie Gušnas <sup>2104)</sup> aus Gušn-asp nicht nur bei Syrern und Arabern, sondern auch bei den Griechen. So wird 'Ισδιγούσας = Jezd-gušnasp bei Procop 'Ισδιγούσαν u. s. w. decliniert. Aus der Identität der Namen würde dann weiter folgen, dass Zarasp ein sehr umfassender Ausdruck für die höchsten Ketten vom Quell-

Hordāb. S. 96; al-Edrisī par Jaubert II, 170; al-Muqaddasī 383, 3. Sisar's Position und politische Rolle nach al-Belāḍerī und Jāqūt entspricht ungefähr der des heutigen Sēna (Sehna bei Hausknecht; Senna etc.) سینه Cherefname ed.

Véliaminof-Zernof I, 88, 5. Hāmdullah Mustaufī schreibt nach Quatremère zu Raschiduddin S. 105 Note 32 Sinha im Quellgebiet des Naḡatū d. i. des Kharkura-Flusses. Vgl. das Gihān-numā. Nahe bei Sēna im SO. davon verzeichnet Kiepert-Hausknecht's unedierte Karte ein Simsar. Kann Sehna aus الصدخاتية Šadhānīa entstanden sein? Jāqūt 3, 216.

2096) Macdonald Kinneir, A geographical Memoir on the Persian empire S. 383. Nach Rawlinson in Journ. Geogr. Soc. London X, 45 beanspruchen die Ašāren von Ša'in-Qal'e noch einen Landstrich südwärts davon. 2097) Bei

Ritter 9, 806.

2098) Journ. Geogr. Soc. X, 42.

2099) بیروزه

Cherefname ed. Véliaminof-Zernof I, 321, 3; und öfters bei Charmoy; بیروز

وناحیه بانه. Vgl. Rawlinson a. a. O. X, 98 Note †.

2100) Rawlinson

a. a. O. X, 99.

2101) Rich bei Ritter 9, 584.

2102) Rawlinson a. a. O.

X, 99 Note.

2103) Vgl. S. 249. Bei Firdausi; = „der ein goldenes Pferd reitet“. Vielleicht auch im baktrischen Ζαρίασα.

2104) Vgl.

Nöldeke's Geschichte der Perser und Araber 1879 S. 110.




gebiet des Grossen Zab bis zu dem des Dijāla-Tōrmarā gewesen ist, des Gebirges, welches zwischen Armenien und Medien Adar-bāigān von Assyrien trennt.

## 19. Städte in Bēth Garmai<sup>2105</sup>).

Zu S. 52.


1) Karkā d<sup>h</sup> Bēth Slōk<sup>h</sup> mit ō gesprochen nach der Vocalisation des Georgius Ebedjesu Khayyath<sup>2106</sup>) ist dieselbe Stadt wie Kerkūk<sup>2107</sup>). Diess bezeugen: 1. Hormuzd bar Hannā [1760—1828] in seiner Autobiographie bei Badger, the Nestorians and their Rituals I, 159 „Selook which is Kerkook.“ — 2. G. E. Khayyath, Syri Orientales S. 151 Note: „Carcha seu oppidum Beth Seleucia . . . hodie est Urbs Kerkuk Metropolitam habens Chaldaeam: verum totius regionis nomen hodiernum est Sciaharzul.“ — 3. H. Petermann, Reisen im Orient 1865 II, 317. „Kerkuk . . . wird Slōch . . . genannt“<sup>2108</sup>). Diese Ueberlieferung der Nestorianer ist nicht zu bezweifeln, denn noch heute liegt nach H. Petermann etwa ¼ Stunde östlich von Kerkūk auf einem Hügel die in den Märterakten erwähnte Kirche [Kloster] d. H. Tahmasgerd<sup>2109</sup>).


2105) Zu der wahrscheinlich ganz mythischen Stadt Beth Garmai des mythischen Königs Garmai auf dem Uruk<sup>h</sup>-gebirge [Moesinger, monum. II, 64, 8]


vgl.  im Jobinianos-roman 196, 6. 195 u. sonst:


Immerhin mag der Name der Provinz von dem einer Stadt ausgegangen sein.

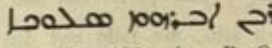
2106) Syri Orientales Romae 1870 S. 167 Note 1.

2107) 

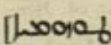
Wright, Cat. Mus. Brit. Index.  Gihān-numā bei Charmoy, Chorefnameh


I, 135 u. s. w. Act. S. Sirae 18. Mai Rom. Act. SS. IV, 172 cap. 2. πόλις Χερχασελένου aus dem Syrischen übersetzt. Für die Nisba sagt man 

z. B.  Ass. B. O. 3, 1, 460 a unten.

2108) Nach 1837 Grr. = 1526 Chr. wird ein 

genannt. „Simeon presbyter ex oppido Seleucia“ a. Chr. 1531 Ass. B. O. 2, 486 b unt., ein Nestorianer. 2109) Obgleich dieser Name der Tradition nach Tahmjazdgerd zu sprechen ist, zweifle ich doch nicht daran, dass das

erste Element ursprünglich Tuhm  „Geschlecht“ ist.

Die Handschriften der betreffenden Akten vgl. Payne-Smith, thes. 1435 sind weder so alt [S. 4] noch so gut, dass sie eine ältere Schreibung 

ausschliessen; ausserdem wurde Tuhm in syrischem Munde wegen h leicht Tahn vgl. Note 596 und Payne-Smith, thes. 1434. Tahmāsp aus Tūmāspāna Jašt 13, 131; Bundehesch ed. Justi 112. = Συγγενὴς τοῦ Ἰαδιγάρδου: Brisson. de regio Pers. pr. 1595 S. 132. — Das persische tahn, stark, woran

Auch Černik <sup>2110</sup>) erwähnt sie 1 Kilometer stromaufwärts von der Stadt als dem Pir Daniel geweiht.

Nach Černik <sup>2111</sup>) und nach Buckingham <sup>2112</sup>) besteht das moderne Kerkūk aus drei geschiedenen Theilen: Der Hāsa-Tšai trennt die westlich gelegne Vorstadt Mahalet, Maħalle, von den zwei östlichen Theilen. In der Vorstadt wohnte der Pascha schon zu Niebuhr's Zeit <sup>2113</sup>) und noch heute <sup>2114</sup>). Sie erstreckt sich nach Westen bis an das Dorf Tesaīn [Tesrin Petermann] auf der rechten Flussseite. — Auf der Ostseite des Flusses liegt die Qal'a, die Akropolis, welche auf einem 40 Meter hohen nach dem Flusse zu steilen Hügel eine kleine durch zusammenhängende Mauern abgeschlossene Stadt für sich bildet, darinnen viele Wohnungen und mehre Moscheen sind. Nach Eduard Ives <sup>2115</sup>) war „das Fort 250 Ruthen lang, 120 Ruthen breit; der Hügel, worauf es nebst der Mauer steht, ist ohngefähr 80 Fuss hoch. Er hat gewiss viele Arbeit gekostet, da er aus Erde und Steinen besteht, die mit vieler Mühe in einander gerammelt sind“. Zu C. Niebuhr's Zeit <sup>2116</sup>) umgab den Hügel eine Mauer von Erde. Nach H. Southgate <sup>2117</sup>) ist derselbe 100—150 Fuss hoch und das von der Mauer eingeschlossene Stück ungefähr 1½ mile im Umfang. — Der ausgedehnteste dritte Theil der Stadt liegt in der Ebne um den Burghügel herum, auf den Süd- und Ostseiten des Hügels <sup>2118</sup>).

Noch heute wohnen die zur römischen Kirche abgefallenen Nestorianer oben auf der Qal'a und haben da eine sehr kleine Kirche. Unterhalb der Qal'a ist das Judenviertel <sup>2119</sup>).

Th. Nöldeke, Geschichte der Perser und Araber 443 N. 1 denkt, mag ich um so weniger herbeiziehen, als, wie ich glaube, Tam in **تام** [in solchen Fällen nie mit h geschrieben] von **تام** gänzlich zu trennen ist; da im Armenischen auch Gambkosrow für *Tamxosrōs* [de Lagarde, Armenische Studien no. 1898] geschrieben wird. Sollte für Alles die Grundform — neupers. **چم**, **چام** pārsī: čim sein, und das Wort den bezeichnen, der, ohne Hosrau zu sein, die ratio und den methodus Hosrau's in seinem Amte repräsentiert? vgl. čimī-varzišn West, Mainyō-i-Khard I, 7. das nur ähnliche **نظام الملك** und **ἀξιωμα τὸ Ζιχ** Menander ed. Bonn I, 346, 17 mit **زیک** und **زیج**.



2110) Bei von Schweiger-Lerchenfeld in Ergänzungsheft No. 44 zu Petermann's Geographischen Mittheilungen 1875 S. 44. 2111) a. a. O. S. 43. Er giebt auf Taf. III einen Situationsplan der Stadt. 2112) Travels in Mesopotamia London 1827 Vol. II 115. 2113) Reisen II, 339. 2114) H. Petermann's Reisen im Orient 2, 315. 2115) Eduard Ives, Reisen nach Indien und Persien frei übers. von C. W. Dohm 1775. 2, 162. 2116) Reisen 2, 338. 2117) Narrative 2, 208. 2118) H. Southgate, Narrative 2, 208. 2119) H. Petermann s. Note 2114.



Soviel genügt zum Verständniss der Märterakten dieser Stadt. Ihr Verfasser spricht 1. von einem Karkhā dh Sarghōn mit einem Königspalast darin; 2. von einem kleinen Ḥesnā dh Burzīn mit einer kleinen [d. h. niedrigen] Mauer und von einer Ansiedlung in der Ebne. Aus dem Gegensatz von Ebne und Ḥesnā, Burg, darf man folgern, dass letztere auf einem Tell lag; 3. von einem Wartthurm: Bēth Dauqē genannt Sarbowai, den Seleukos erbaut haben soll.

Nun erhellt, dass no. 1 und 2 örtlich identisch sind, nämlich die Sarghōnstadt nur eine Reconstruction des Verfassers für die Urzeit, daraus, dass er den Wartthurm im Innern des Ḥesna neben dem Königspalast Sarghōn's erbaut sein lässt: mithin ist die Sarghōnstadt und das Fort Burzīn's dieselbe Oertlichkeit, nämlich die heutige Qal'a, und nur die Burzīnburg und der Sarbowaithurm haben zur Zeit des Verfassers wirklich existiert. Und grade wie heute wird eine Stadt in der Ebne unterschieden, also rings um den Burgberg, ausserhalb der Mauer. Jener Wartthurm erinnert übrigens an den alten verfallenen Thurm, der nach Černik noch heute als alter Rest auf der Spitze des Burgberges erhalten ist.

Die beiden Kirchen, das Dairā dh Bēth Jausef<sup>2120</sup>) und die später von Johānnān erneuerte Ṭwqrītā [= Theokrit-]kirche<sup>2121</sup>) werden sich in den zweien der drei Moschen nachweisen lassen, die sich auf der Qal'a befinden<sup>2122</sup>). H. Petermann<sup>2123</sup>) erwähnt zehn Moscheen in Kerkuk, wie viele davon auf der Qal'a, sagt er nicht. Die ehemalige Cathedrale, in welcher die Metropolitēn begraben wurden, mag die Moschee sein, in welcher noch heute Sarkophagē gezeigt werden, die, wie man vorgiebt, die Gebeine des Daniel, Mischael, Azaria und Anania enthalten. Dieselbe liegt nach C. Niebuhr und H. Petermann auf der Qal'a; dagegen sagt J. J. Benjamin<sup>2124</sup>), der sie eingehend beschreibt, sie befinde sich zwischen der obern und untern Stadt am Fusse des Berges. Nach seiner Beschreibung zu urtheilen, ist es nicht unmöglich, dass man dieselben Gräbernischen mit ihren Sarkophagen dem Eduard Ives<sup>2125</sup>) ausdrücklich als die christlichen, und nichtjüdischen Grabstätten des H. Dionysius [Jūsuf?] und eines zweiten Heiligen, dessen Name ihm wie der des Propheten Hosea oder Jesaias klang, bezeichnete. Die „illegible inscriptions“ der Sarkophagē, wie sie Benjamin nennt, würden und werden die Wahrheit an den Tag bringen.

Das Dorf , wie Moesinger es ausdrücklich schreibt, kann so nicht gelautet haben, da jeder Syrer hieraus nicht neunzig sondern Böcke etymologisiert hätte. Dass es wirklich  zu

2120) Moesinger, Monumenta 2, 65, 4.

2121) Ebd. 2, 65, 16.

2122) C. Niebuhr, Reisen 2, 338.

2123) Reisen im Orient 2, 319.

2124) Eight years in Asia and Africa 1863 S. 137.

2125) Eb. v. Dohm

2, 162.

schreiben ist, zeigt Tesaīn bei Černik <sup>2126</sup>). Es liegt einige Kilometer südwestlich von Kerkūk an der Landstrasse nach Tāwūq—Erwīl auf der rechten Seite des Ḥaṣa-tšai. Bei Heinrich Petermann <sup>2127</sup>) steht ein Druckfehler Tesrin, bei Dupré <sup>2128</sup>): Sen. Horatio Southgate <sup>2129</sup>) schreibt Tissin.

Das Dorf <sup>2130</sup>) Ḥaṣā kann ich zwar nicht nachweisen, doch ist annehmbar, dass es oberhalb der Stadt am *خاصه صوی* Ḥaṣe-ṣūi <sup>2131</sup>) oder Ḥaṣe-tšai gelegen, und diesem den Namen gegeben hat.

2) Die Stadt Šhārgerd <sup>2132</sup>) heisst in den sehr knappgefassten und darum sehr alten Akten der Märtyrer dieser Stadt, von Karkbā dh Bhēth Slōkh und benachbarten Ortschaften *ܫܗܪܓܪܕ* Šhārqart <sup>2133</sup>).

Diese Akten setzen in ihrer Anordnung der Städte den Primat von Šhārqart einfach voraus. Abgetreten hat sie die Metropolitanwürde an Karkbā bereits zur Zeit des Patriarchen Mārabhā [seit 536—552], unter welchem Bar Šabbē [? Bar-Šebhājā? *ܒܪܫܒܐ*] als ein Bischof von Šāhqud *ܫܗܩܘܕ* von 'Amr oder vielmehr Mārē <sup>2134</sup>) neben einem Maṭrān Ja'qōbh von Baḡarmā genannt wird. Auch Elijā, Metropolit von Damaskus [seit 893 bis ungefähr 900] zählt neben der *ܥܘܪܟܝܐ ܒܐܓܪܡܐ*, Hyparchia Baḡarmā, in welche er nach

<sup>2126</sup>) Petermann's Geogr. Mittheilungen Ergänzungsheft no. 44 S. 43 und 44 vgl. die Karte. <sup>2127</sup>) Reisen im Orient 2, 315. <sup>2128</sup>) Nach Ritter, Erdkunde 9, 552.

<sup>2129</sup>) Narrative of a tour through Armenia, Kurdistan Persia and Mesopotamia London 1840 II S. 206 f. <sup>2130</sup>) Moesinger, Monumenta II, 66, 11. <sup>2131</sup>) Gihannumā bei Charmoy, Cherefname I, 229.

<sup>2132</sup>) So vokalisire ich, weil die Formen *ܫܗܩܘܕ* und *ܫܗܪܓܪܕ* die Etymologie

*ܫܗܩܘܕ* nahe legen. Das Veto, welches Th. Nöldeke, ZDMG XXXIII, 148 dagegen einlegt, weil die Syrer *ܫܗܩܘܕ* nur durch *ܫܗܩܘܕ* wiedergäben,

erledigt sich durch *ܫܗܩܘܕ* = *ܫܗܩܘܕ*; *ܫܗܩܘܕ* = *ܫܗܩܘܕ*. Vgl. auch

*ܫܗܩܘܕ* = *ܫܗܩܘܕ*. Tšelōki-kurden bei Behnisch, Res. saec. XV in

Mesop. geogr. S. 1, Mitte, ist modern. Ich füge hinzu, *ܫܗܩܘܕ* im arabischen

Text des Elijā von Nēṭbīn spricht nicht gegen Šihārkerd; denn dieses ist, wie häufig sonst, nur als Umschreibung der syrischen Consonanten aufzufassen.

<sup>2133</sup>) Ass. B. O. 1, 188 = *ܫܗܩܘܕ* so Ass. Act. Mart. Orient. I, 97. —

*ܫܗܩܘܕ* nach einem Ms. vom Jahr 412, The Journal of Sacred Literature and Biblical Record ed. by B. Harris Cowper New Series Vol. VIII S. 45 f. 1846 nach W. Wright. <sup>2134</sup>) Ass. B. O. 2, 412 a Z. 4.



seiner Weise die Metropolis mit einschliesst, das Bisthum ܫܝܪܓܪܕ [sic! aus dem Syrischen transcribiert] auf<sup>2135)</sup>. Selbst noch zur Zeit des Qātholiqā 'Abdišō I [963—986]<sup>2136)</sup> scheint Šārgerd einen Bischof gehabt zu haben, da dieser Patriarch dem Apostel Addai zuschreibt, „die Kirche in Šārgerd“ befreit zu haben. Es ist wohl keine Frage, dass man hierunter die Exemption der einzelnen Kirche zu verstehn hat: denn nur von Kirchen- und Klosterexemptionen ist dort die Rede; und ferner, da der Kirche von Šārgerd doch der Bischof dieser Stadt vorgestanden haben wird, so handelt sich's also um die Exemption dieses Bischofs von der Jurisdiction des Metropolitanbischofs von Karkhā, und Unterstellung desselben direct unter die des Qātholiqā: und es scheint fast, als ob der Bischof von Šārgerd auf diese Kirche ohne Diöcese beschränkt war. Daher denn 'Abdišō von Šōbhā [† 1318] Šārgerd geradezu synonym mit Karkhā dh Bbēth Slōkh gebraucht: Als die Garmaqāje, erzählt er<sup>2137)</sup>, zur Zeit der nicaenischen Synode, einen Metropolitan vom Qātholiqā Šem'ōn bar Šabbā'e forderten, und diese Würde theils die Bewohner von Karkhā dh Bbēth Slōkh für ihre Provinz [ܟܪܚܐ], theils die von Dārābhād<sup>h</sup> [ܕܪܐܒܗܕ] für die ihrige [bei Šāhrazūr] beanspruchten, befahl der Patriarch, die Zahl der Gemeindemitglieder (ܐܬܠܐܬܐܝܬܐ), „dieser zwei

Bischöfe“ zu prüfen, und es ergab sich, dass die Gemeinde von Šārgerd zahlreicher war als die von Dārābhād<sup>h</sup>. 'Abdišō's ältere Quelle hatte gewiss auch Šārgerd an der ersten Stelle: er setzt Karkhā dh Bbēth Slōkh dafür, weil zu seiner Zeit Šārgerd längst nicht mehr als Metropolitan-Bisthum in Betracht kam und vielleicht auch keinen besondern Bischof mehr hatte.

Die Lage dieses Orts, der auch bei den Syrern mit Ausstossung des r Šāhgerd gesprochen ward, wird nur oberflächlich durch Jāqūt, der es wohl auf seiner Reise von Bagdad nach al-Mausil besucht hat, bestimmt: „Šāqird, sagt er, ein stattliches Dorf zwischen Daqūqā und Irbil; darinnen ein kleines Schloss (Qal'a). Es giebt da Feigen wie nirgend wo sonst“. Man hat es sicher in nächster Nachbarschaft von Kerkūk zu suchen, vielleicht darf man an den 30 Meter hoch gemessnen schönen Tumulus bei Tāze Ĥurmatli denken, der etwas abwärts von Karkhā am Hāse-Tsai belegen ist<sup>2138)</sup>.

Räthselhaft bleibt es, wie die Araber die Stadt Karkhā dh Bbēth Slōkh genannt haben. Die Kūra oder Rustāq Bāğarmāi

2135) Ass. B. O. 2, 458.

2136) Ass. B. O. 3, 1, 343 a.

2137) Ass.

B. O. 3, 1, 346 a Mitte.

2138) Černik a. a. O. No. 44 S. 42 b.

[Bāğarmaq ist gegen die Hss. und falsch] erwähnen sie zwar nicht selten<sup>2139</sup>), aber ich kenne keine Stelle, in der Bāğarmā die Metropolis selber bedeuten muss, wie dergleichen bei den Syrern üblich ist<sup>2140</sup>). Die Syrer nannten sie arabisch auch al-Karkh, z. B. Elija von Damaskus Ass. B. O. 3, 2 CCCCXVI vgl. CCCCXV; aber bei den Muhammedanern ist das nicht nachweisbar.

Während Irbil, zur Chalifenzeit ein Hauptort, nebst Daqūqā und Hānīgār oft genannt werden, erfährt man über Kerkuk nichts. Ich habe daher daran gedacht, ob der Ort nicht Jāqūt's Karhīnē wäre? (ausdrücklich mit **بلد الكرخيني**). Es ist eine schöne und wohlbefestigte Qal'a [NB. nicht Qulai'a wie Šaqerd] in einer Bodensenkung zwischen Daqūqā und Irbil. Ich hab sie gesehn; sie liegt auf einem hohen Tell und hat eine kleine Unterstadt (rabaḡ)\*. Da Jāqūt den Ort besucht hat, so lag er jedenfalls an der Strasse Daqūqā — Irbil, und sicher in Bēth Garmai. Diess bestätigt auch Ibn al-Aṭīr 12, 228, 1, wo ebenfalls von der Strecke Irbil, **بلد الكرخيني** Balad al-Karhīnē, Daqūqā die Rede ist. Hiernach sollte Karhīnē doch der bedeutendste Ort der Gegend gewesen sein. Šihāb-al-Din erwähnt als Nachbarn der Hadabānikurden, die beim Qarabolipass wohnen<sup>2141</sup>), einen andern Stamm in **بلاد الكرخين ودموق**, worin schon Quatremère<sup>2142</sup>) al-Karhīn(ē)

und Daqūqā erkannte, also eine an Kurdistan grenzende Ortschaft. Völlig im Widerspruch hiermit steht der Wortlaut bei Bar 'Ebhrajā Chron. eccl. ed. Abbeloos-Lamy 2, 149: Der Katholikos Šlibbāzkhā:

**بلد الكرخين ودموق**, war aber aus Karkhā dh Pērōz, welches heute

Karkhēni heisst, aus der Provinz [Diocese] Tīrhān\*. Nun war Tīrhān, wie anderswo nachgewiesen ist, die durch die Hemrinkette von Bēth Garmai geschiedene Tigrisuferlandschaft, die von der Mündung des kleinen Zāb bis an die des al-'Oḡaimflusses reichte<sup>2143</sup>). In dieser Landschaft lag Sāmarrā, und Jāqūt versichert, dass Karkh Sāmarrā etwas nördlich von dieser Stadt beim heutigen Šinās<sup>2144</sup>), dem Schloss des Turken Išnās, des Maula's des al-Mu'tašim, ehemals Karkh Fairūz hiess. Diess genügt, um zu erkennen, dass entweder Bar

<sup>2139</sup>) al-Belāḡorī, Ibn al-Aṭīr, al-Bekrī; herzustellen **باجرمي** statt

**اياجرمن** al-Mas'ūdī 4, 81 — Ibn Qutaiba 317. Bāğarma als Gau zum Unterschiede von dem von Daqūqā und Hānīgār: Jāqūt 4, 683, al-Beladorī 265. <sup>2140</sup>) z. B. B. O. 3, 2, DCXXXV, 1 vgl. 3, 2, DCCXXXIII. <sup>2141</sup>) Vgl. Note 2074. <sup>2142</sup>) Notices et Extraits XIII, 309. <sup>2143</sup>) S. 188; vgl. al-Belāḡorī 297 f. <sup>2144</sup>) Ritter, Erdkunde 10, 221 u. a. m.



‘Ebbajā oder ein Interpolator sich irrte, wenn er in seine Vorlage die Worte: „welches heute Karkhēnē heisst“ einschob. Erklären kann ich zwar den letztern Namen nicht, bemerke aber, dass eine Märtyrerin *μ* von Karkbā dh Bēth Slōkh zu denen gehörte, welche bei Bēth Tittā getödtet wurden <sup>2145</sup>).

Trotz alledem genügen diese Daten nicht, um die Identität von Karkhēnē mit Karkbā dh Bēth Slōkh zu sichern.

Strabo c. 738. *περὶ Ἀρβηλα δὲ ἐστὶ καὶ Δημητριάς πόλις, εἰθ’ ἢ τοῦ νάφθα πηγῇ καὶ τὰ πυρὰ καὶ τὸ τῆς Ἀνείας* (so mss. *Navéas*?) *ισρόν, καὶ Σαδράκαι τὸ Λαρεῖον τοῦ Ὑστάσπεω βασιλεῖον, καὶ ὁ Κυπαρισσών, καὶ ἡ τοῦ Κάπρου διάβασις, συνάπτονσα ἤδη Σελευκεία καὶ Βαβυλῶν.*

In dem Text ist mir *εἰθ’* verdächtig, weil darauf Appellativa folgen, die für sich unbestimmt, der Bestimmung nach benannten Punkten bedürfen. Ich vermuthe *ἐνθ’*. Da man an die Pechquellen am Tigris nicht denken darf, so bleibt für die Naphthaqueille nur die Wahl zwischen der von Bābā Gurgur <sup>2146</sup>) 1½—2 Stunden nördlich Kerkūk, oder den bei Tūz Hurmatli. Allein *τὰ πυρὰ* entscheiden für Bābā Gurgur: wenigstens habe ich von flammendem Naphtha bei Tūz Hurmatli nichts gelesen. Die Stelle beschreibt ganz in Uebereinstimmung mit Rich und Ker Porter bei Ritter, mit Southgate 2, 209, und mit Černik no. 44. S. 44b. Plutarch Alex. 35 als *τὸ χάσμα τοῦ πυρὸς ἐν Ἐχβατάνοις*, in dem jedenfalls etwas vollständiger der Name „Mennin urbem“ bei Curtius erhalten ist. *Ἐχβατάνοις* ist eine Corruption, die durch blosse Conjecturen wie *Βαιτνανείσις* nicht zu verbessern ist. Dass Hamadān hier nicht an der Stelle, leuchtet aber von selber ein.

3) Daqūqā <sup>2147</sup>) = Ta’uk. Die Gründe für diese Gleichung zu erfahren ist nicht überflüssig. Sie rührt wahrscheinlich von C. Niebuhr her <sup>2148</sup>): „Ta’uk [am gleichnamigen Zuflusse des ‘Adēm-tšai] soll ehemals Dakūk geheissen haben“. [Dupré] sagt <sup>2149</sup>): *Le petit Zab, aujourd’hui Altoun-sou .... se jette dans le Tigre, après avoir passé entre Erbil et Dakouk, à un endroit nommé Indjeh-Boghazi.* Dupré erwähnt indessen die Identität mit Taouk später nicht. Sicher gestellt wird die Gleichheit erst durch das deutliche Zeugniß von Horatio Southgate <sup>2150</sup>): *The proper name*

<sup>2145</sup>) Ass. Act. Mart. Or. I, 100 b unten.

<sup>2146</sup>) بابا كوركور

Gihān-numa bei Charmoy, Cherefname I, 85.

<sup>2147</sup>) Ob Daqūqā oder

Daqūqā die ursprüngliche Form gewesen, bleibt zweifelhaft: *داقوق* kann die

nestorianische Dehnung des *a* repräsentieren und das arabische *دَقَوَاءَ* einen nicht seltenen *تخفيف* der ersten Sylbe haben. <sup>2148</sup>) Reisen II, 337.

<sup>2149</sup>) *Voyages en Perse 1819 Paris T. I S. 129* [Ein ausgezeichnetes Buch!].

<sup>2150</sup>) *Narrative of a tour through Armenia, Kurdistan, Persia and Mesopotamia. London 1840 Vol. II, 207.*

of the place is Takouk, Taouk being only a corruption in common use. These coincidences led me to suppose it to be the site of Dakoka, mentioned by Assemani etc. Mithin hat Southgate sein Takouk von den chaldäischen Christen an Ort und Stelle. „Toouc“ sprach bereits Šeref ul-din ‘Alī Jezdī<sup>2151</sup>). Der Schwund des k nach einem Vocal im Inlaut kann in einem Lande, wo überwiegend die turkmenische Sprache herrscht, nicht auffallen. Es können ihn aber auch die Kurden veranlasst haben, die Dalā-ū statt Dalakūh und vieles der Art sagen<sup>2152</sup>).

Das Gihānnumā setzt Dāqūq داقوق zwischen Kerkūk und Tūz Ḥormā توز خرما, von jedem drei Stunden entfernt<sup>2153</sup>). Die Distance ist falsch. Tūz-Ḥurmatli liegt von Tāuk 39 Kilometer; von Kerkūk 34 Kilom. ab; d. h. von jedem etwa 5 deutsche Meilen<sup>2154</sup>).

4) Lāšom. Ich habe bereits erwähnt, dass Černik's Karte<sup>2155</sup>) das Dorf Lasim einige Kilometer südwestlich von Tāuk aufweist, und dass dieses für Lāšom anzusprechen sei<sup>2156</sup>). Wenn ‘Amr bar Mattai<sup>2157</sup>) bietet: لا شوم التي هي داقوق und لا شوم<sup>2158</sup>) يعني داقوق, so identifiziert er nur die Bisthümer, nachdem der Bischofsitz von dem ältern Lāšom nach Dāqōqā verlegt war. Seltsam ist, dass Elijā von Damaskus Lāšom wie ein mit Hānigār verbundnes Bisthum aufführt, während er daneben Dāqōqā gesondert nennt<sup>2159</sup>). Für Hānigār ist die Lage von Tūz Ḥurma[tli] nach den Angaben der Araber wenigstens sehr wahrscheinlich<sup>2160</sup>), und auch der persische Name: „Asphaltquelle“ bestätigt<sup>2161</sup>) es vielleicht.

2151) Histoire de Timur Bee p. Petis de La Croix, Delf II, 260.

2152) Auch für das Persische hat Th. Nöldeke solchen Ausfall nachgewiesen

ZDMG XXXII, 147. Beiläufig دیوکره 146 ist الدوقرة bei Jāqūt. Es wird

bei den Syrern auch الدوقرة geschrieben.

2153) In F. B. Charnoy, Cheref-Nameh I, 229; Gihannuma ed. Norberg (Lund) II, 9 vgl. 79. Bei Sprenger, Post- und Reiserouten im Orient 108 steht irrig Tāze-Churma.

2154) Auf dem Berge im SO. der Stadt befand sich حمصا وحرما

Coenobium von Beth Hazqīl Ass. B. O. 3, 1, 203 b. 204 a. 1 Note.

2155) Petermann's Geogr. Mittheilungen Ergänzungsheft no. 44 S. 42 b.

2156) Acta S. Sirae 18. Mai, Acta SS. Rom IV, 183 cap. 27 τῇ φιλοχρίστῳ Βασίλῳ τῇ ἐκ τοῦ Λαοονικῶν κτίματός [vici] τοῦ Βρυγαμεῶν. — In der Chronik des

Elijā von Nṣībīn unter 159 H. der Abschrift des Dr. Baethgen hat der arabische Text لا شوم für حمصا.

2157) Ass. B. O. 3, 1, 155 b.

2158) a. a. O. 443 b.

2159) Ass. B. O. 2, 458.

2160) Jāqūt. Ibn al-Aṭir X, 272 vgl. 238 u. a. — Ass. B. O. 3, 1, 617 no. 57 vgl. II, 435. —

3, 2, DCXXXV.

2161) جار + خانى, [gār] unter der Voraussetzung,



Ueber den Fluss von Daqūq, den Tāuk-šū oder -tšai, einen der Quellströme des al-'Azēm-Flusses<sup>2162</sup>), sagt Ḥamdullāh Mustaufi im Nuzhat ul-qulūb<sup>2163</sup>):

آب دقوق از کوستان کردستان بحدود  
در بند خلیفه بر خیزد [Ms. خیر] و بر دقوق میگذرد و بران صحرا  
کمابیش پنج فرسنگ در میان ریک میرود و بس اندک مینماید  
اما در عبور از آن ریک روند را فرو می برد و ریک بسر در می آورد  
و عлак میکند و بران زمین نشانرا امثال ساخته اند تا مردم  
از آنجا بگذرد so و عлак نشوند و فضلات بهاریش بدجله می ریزد

Das Wasser von Daqūq entspringt im Gebirge von Kurdistan im Gebiete von Derbend-i-Ḥalifa und fliesst an Daqūq vorbei. In dieser Ebne fliesst es ungefähr fünf Farsah mitten im Sande und erscheint sehr gering, reisst aber beim Passieren dieses Sandes die Reisenden in die Tiefe, schafft ihnen den Sand auf den Kopf und bringt sie um. Man hat auf jenem Terrain ein Zeichen zur Warnung [zur Beispielnahme] [l. im sāl, heuer?] aufgestellt, damit die Leute dort nicht passieren [l. nigudarad] und untergehen. — Seine überschüssigen Frühlingsströme ergiessen sich in den Digla.\*

Da nach Černik<sup>2164</sup>) der Tāuk-Šū von Tšimtšimāl und Bāziān herkommt, als der Vorlage des Pir 'Omar Gudrun, so ist der Derbend-i-Ḥalifa wohl der Pass, welcher im Gihānnumā<sup>2165</sup>) Derbent-i-Pasā und nach Rich<sup>2166</sup>) Derbent-Pass heisst.

5) Leider lässt sich die Lage von Karḥ Guddān, einer für die Nestorianer wichtigen Stadt der Diocese Bēth Garmai<sup>2167</sup>) nicht sehr genau fixieren. Jāqūt<sup>2168</sup>) nennt es eine kleine Stadt [bulaid] am äussersten Ende des Wilājat von al-'Irāq, welche Ḥāniqīn von Fern gegenüberliegt<sup>2169</sup>) und die Grenze

dass جار für قار steht wie جاثلیق. Vgl. ZDMG XXXII, 747. Noch heute sagt man an Ort und Stelle Gir: Ritter, Erdkunde 9, 546.

2162) العظیم oder العظیم oder dgl. Tavernier's Odoine. Ich habe seinen

Namen arabisch bisher nur bei dem Verfasser der Marāšid al-Ittilā ed. Juynboll II, 379 unter القاطول gefunden. Die Neuern sprechen gewöhnlich al-'Azēm, al-'Adēm.

2163) Ms. Sprenger, Berlin no. 18 S. f34. 2164) a. a. O. no. 44 S. 42.

2165) Charmoy, Cheref-Nameh I, 230. 2166) Bei Ritter 9, 449. 451.

Ḥamdullāh's Flussbeschreibung ist übrigens bereits durch von Hammer in den Wiener Jahrbüchern der Literatur Bd. VII 1819 S. 223 bekannt geworden. Vgl. Ritter, Erdkunde 9, 540. 2167) Ass. B. O. 3, 1, 618 vgl. 200 und 2, 442.

2168) 4, 255. 2169) Die Distrikte von Šahrazūr grenzen an Ḥāniqīn und

Karḥ Guddān Jāqūt 3, 341 vgl. Moštarik 369. Ob Erānsādqawād zwischen Hulwān und Šahrazūr identisch ist? Hamza al-Isfahānī ed. Gottwaldt 56.

der Distrikte Šahrazūr und Hāniqīn bildet. Es war also unzweifelhaft auf der rechten Seite des Tāmarrā belegen. Ein nestorianischer Patriarch 'Abdīšō' gehörte zu den Landsleuten [der Diöcese] Karḥ Guddān, specieller aus dem Gau von Bānīsā<sup>2170</sup>). Barbaḥlūl notiert **بَلْهَر قَرْيَة عِنْد كَرْخ جَدَان**. Salwk Dorf bei Karḥ Guddān. An Karkbā dh Bbēth Slōkh ist dabei sicher nicht gedacht. — Die Stadt scheint ein Zufluchtsort der nestorianischen Patriarchen gegen die Zeit der arabischen Eroberung gewesen zu sein, als in Seleukeia am Tigris die Verhältnisse in Unordnung sein mochten. Unter Hosrau Parvēz wurde dort der Patriarch Sabbrīšō' in dem Kloster des Sabbrīšō' i. J. 604/5 Chr. begraben<sup>2171</sup>). Der Qāthōliqā Išō'jahbh starb dort später<sup>2172</sup>), zur Zeit der arabischen Eroberung; ebenso sein Nachfolger unter dem Chalifen 'Utinān<sup>2173</sup>) [ca. 650]. Eine Anzahl anderer Patriarchen ward dort geboren<sup>2174</sup>), der H. Pethiōn dort getauft<sup>2175</sup>); al-Mas'ūdī weiss davon, dass der Apostel Aggai nach der Meinung der Einen in den Gegenden [bilād] von Daqūqā, Hāniqār und Karḥ Guddān an den Grenzen von al-'Irāq gestorben und seine [Grab-] Stätte berühmt sei, während andere ihn seinen Tod am Ende von Ḥorāsān finden lassen<sup>2176</sup>).

6) Von andern Städten des Erzbisthums ist Darābhād̄h von Wichtigkeit<sup>2177</sup>). Da es in der Bisthümerliste des Elijā von Damask allein, ohne Šahrazūr, erwähnt wird<sup>2178</sup>), so mag seine Diöcese Šahrazūr gelegentlich mitumfasst haben, wiewohl auch die Nestorianer, wie gewöhnlich die Ja'qobiten, in Šahrazūr einen Bischof hatten<sup>2179</sup>).

2170) Ass. B. O. 3, 1, 200 b **عبد يشوع من اعل كرخ جدان من** ناحية باتيسا. Man kann auch verstehen „aus der Stadt Karḥ Guddān, welche in der Gegend von Bānīsā liegt“. Aber ein Nestorianer brauchte die Lage der Stadt nicht anzugeben. Bānīsā ist ganz unsicherer Aussprache. Assemani übersetzt: „ex oppido Godan ditionis Banisae [quae in regione Garmaeorum est; ut in alio Cod. Amri legitur].“ 2171) 'Amr bei Ass. B. O. 3, 1, 449 a; 2, 415 b. 2172) Ass. B. O. 2, 415 b. 2173) Ass. B. O. 2, 420 a. 2174) Der 55. 61. 62. 64. 66. Patriarch Ass. B. O. 2, 439 b; 3, 1, 618, vgl. 200 und II, 442. — 3, 1, 618 no. 61. 2, 446 b. 2175) Ass. B. O. 3, 1, 397 vgl. ZDMG XXVIII, 101. 2176) Murūḡ 2, 301. Barbier

de Meynard giebt **آجي** [zweimal] statt **اخر** [vgl. Payne-Smith, thesaurus Syriacus unter **ܐܚܝܐ** und **ܚܕܢ** statt **ܚܕܢ**]. Ob Ḥorāsān richtig ist, bleibe dahingestellt. 2177) Vgl. Note 2019; S. 271. al-Balāḏjori 334. Ibn al-Aṭīr. 2178) Ass. B. O. 2, 458. 2179) Ass. B. O. 3, 2, DCXXXV, wenn dort **ܫܗܪܐܝܐ** nicht gradezu für **ܕܪܒܐܕܗ** steht.



Von gänzlich unbekannter Lage ist die alte Stadt Mähöze dh Arēwān<sup>2180</sup>) [?], Tahāl<sup>2181</sup>) [?] تاهال, Bēth Srāi<sup>2182</sup>), بەت سرائ, Perōzābbād<sup>2183</sup>), Station Nīqātōr نيقاتور<sup>2184</sup>), نيقاتور<sup>2185</sup>). Die Dörfer هاسو Hašū, هاسو<sup>2186</sup>) هاسو am Kleinen Zāb<sup>2187</sup>) هاسو<sup>2188</sup>), الحيزل am Zāb<sup>2189</sup>); unsicher هاسو<sup>2190</sup>), هاسو<sup>2190</sup>), هاسو<sup>2190</sup>); sicher هاسو<sup>2190</sup>), هاسو<sup>2190</sup>), Kafrā im Rustāq von Bēthgwājā<sup>2191</sup>). Kafrā ist ein zu häufiger Name, um jenen Ort mit Kifri und Eski-Kifri = کفري<sup>2192</sup>) auf den Naphthabergen zwischen Tuz Ĥumatli und dem Dijāla gleichzusetzen; und andererseits, ob mit هاسو<sup>2193</sup>) in der unzuverlässigen Ibn Ĥordādbeh-ausgabe<sup>2193</sup>) zu combinieren sei, ebenso fraglich. Ueber das Bisthum<sup>2194</sup>) هاسو, Gōhā der Araber, welches Assemani ohne Grund und mit Unrecht zu Bēth Garmai rechnet, werde ich bei anderer Veranlassung umständlicher handeln.

## 20. Tšöl, Šul in Dehistan in Gurgān.

Zu S. 50.

Durch al-Mas'ūdī<sup>2195</sup>), welcher dem König Jezdgerd einen Bau bei Derbend zuschreibt, hatte ich mich bestimmen lassen, in Tšöl das bekannte Τζούρ bei Procop<sup>2196</sup>), das صول der Muhammedaner zu sehen, bis ich durch Th. Nöldeke, der nunmehr darüber in seiner Uebersetzung der Sasanidengeschichte des Tabari

- 2180) هاسو Ass. B. O. 3, 1, 475 b 2. 116. 168. 137 b. 143 a no. 5. no. 30 Act. Mart. Orr. I, 193 المحوزة nah bei Sāmarrā bei al-Ja'qūbī, Kitāb al-buldān liegt in Tīrhān. 2181) Ass. B. O. DCCLXXXIII, daher auch Ešā'jā von Tahāl. Berlin, Ms. Petermann no. 9 fol. 180 v. 2182) Ass. B. O. 1, 353. 2183) Barhebr. bei Ass. B. O. 3, 1, 442. 2, 415 b no. 32. 2184) Ass. Act. Martt. Orr. 1, 99. 227. 2185) Act. Martt. 1, 98. 2186) Ass. B. O. 3, 1, 475; 440. 2187) B. O. 3, 1, 495 a. 2188) B. O. 3, 1, 498 b. 2189) Act. Martt. Orr. 1, 122; vgl. S. 52. 56. 2190) Act. Martt. Orr. 1, 99. 2191) Ass. B. O. 3, 1, 151 a. 2192) Charmoy, Cheref-nāme 2, 1, 138. 2193) Journ. As. VI. série V, 82, 4. 2194) Ass. B. O. 3, 1, 495 vgl. 3, 2, DCCXLIX. 2195) Murūğ p. Barbier de Meynard 2, 193. 2196) Bell. Goth. IV, 3. Vgl. „le pays de Djor“ bei Elisé Vartabed in Collection des historiens de l'Arménie par V. Langlois Paris 1869 II S. 207 unten; vgl. 114 Note; 185 Note 2.

handelt <sup>2197</sup>), ein zweites **صول** bei Hyrkanien, Gurgān, kennen lernte <sup>2198</sup>). Es finden sich in dieser Gegend folgende Spuren des Namens Šul.

Bei dem ersten Versuche der Araber, Gurgān zu erobern, der bald in's Jahr 22 H., bald in 30 H. verlegt wird, hatten sie mit einem König von Gurgān zu thun, welcher nach al-Ṭabari <sup>2199</sup>) **رزان صول**, bei Jāqut <sup>2200</sup>) **روزبان صول** hiess. Wie sein Name wirklich lautete, lasse ich dahingestellt sein, Šul war der der Dynastie <sup>2201</sup>).

Die definitive Eroberung von Gurgān durch Jazīd bin Muḥallab im Jahr 98 H. soll nach al-Ṭabari <sup>2202</sup>) dadurch veranlasst sein, dass der Marzbān von Gurgān Fairūzqul [?] **فیروز قول**, von einem Türken Šul bedrängt, den Jazīd in's Land rief. Dieser Šul al-Turki hatte sich in Dehistān <sup>2203</sup>) und al-Buḥaira <sup>2204</sup>) festgesetzt. Das letztere ist „eine Insel im Meere, von Dehistān [Qūhistān] fünf Farsah entfernt. Beide gehören zu Gurgān, nach der Seite von Huwārezm hin liegend“. Das Kitāb al-'Ojūn <sup>2205</sup>) nennt den Ort aber „al-Buḥaira [= der See], in welchem <sup>2206</sup>) eine Insel liegt, die fünf [?] Farsah von Gurgān entfernt ist“.

Fünf Farsah von Gurgān, der Stadt, ist aber jedenfalls falsch, da die Ruinen <sup>2207</sup>) derselben westlich von Pissarak, östlich vom Einfluss des Herme [Germe] Rūd in den Gurgānfluss, von Ābesgūn an der Mündung des Gurgānstromes drei Tage oder 24 Farsah abliegen <sup>2208</sup>). Eher wäre 50 Farsah **خمسين**, wie der Codex hat, zu lesen, noch wahrscheinlicher aber Dehistān statt Gurgān herzustellen. Denn da Dehistān als Landschaft das Thal des Atrek ist, so kann das Buḥaira die Bai von Hasan Quli an der Mündung des Atrek sein, und jener Šul würde sich auf einer Insel des Atrek-delta's festgesetzt haben.

Dass Dehistān statt **قہستان** das Richtige ist, geht daraus hervor, dass nicht nur al-Balāḍorī 335, sondern auch Ibn al-Aṭir 3, 85 die Stadt des Šul Dehistān nennen, ferner aber auch daraus, dass Jazīd's Ankunft durch die Einfälle der Türken in die Nordgrenze von Gurgān motiviert wird, sofern der Marzbān das Land am äussersten Ende von Gurgān inne hatte <sup>2209</sup>), und sofern dieses

<sup>2197</sup>) S. 158. 123. 131. <sup>2198</sup>) Vgl. Ibn al-Aṭir 1, 316. <sup>2199</sup>) Bei Ibn al-Aṭir 3, 19. <sup>2200</sup>) Muḥam 2, 51, 14. <sup>2201</sup>) Ibn Ḥordadbiḥ 41, 3. <sup>2202</sup>) Bei Ibn al-Aṭir 3, 22. Aus derselben Quelle Ibn Ḥaldūn bei de Goeje, Fragment. Hist. Arab. 22 Note. <sup>2203</sup>) So hat eine Reihe der Quellen statt **قہستان**. <sup>2204</sup>) Die Aussprache ist fraglich. <sup>2205</sup>) ed. de Goeje 21. <sup>2206</sup>) **وعی** statt **وبہا**. <sup>2207</sup>) Ritter, Erdkunde 8, 358. Dorn, Caspia 53. <sup>2208</sup>) Jāqut. <sup>2209</sup>) al-Balāḍorī 337.



Grenzland, soweit es sich an der Küste hinzog, Dehistān, soweit es mehr landeinwärts lag, vielleicht al-Sāsān hiess <sup>2209</sup>).

Dehistān war der Name einer Landschaft, eines Rustāq von Gurgān <sup>2210</sup>), nicht der einer Stadt, und umfasste zahlreiche Dörfer. Von diesen erwähnt Jāqūt als Hauptort Āhur, ferner Farǧul; Harratīr; Habrātān = ? Habazatān; und in der Nachbarschaft nach Ĥorāsān [Nasā] zu: Ribāt Fariwa (Afrāwa) <sup>2211</sup>).

Das Gebiet von Dehistān erstreckte sich auch weithin nordwärts vom Atrek: ein Küstenpunkt am kaspischen See, dessen Entfernung von Ābesgūn, d. i. Gūmīštepe <sup>2212</sup>) an der Gurgānmündung, auf nahezu fünfzig Farsah <sup>2213</sup>) oder sechs Tagereisen <sup>2214</sup>) oder fünf <sup>2215</sup>) angegeben wird, trägt in seiner ersten Namenshälfte das Wort Dehistān. Die zweite Hälfte kann man Tabāšīr sprechen: Dehistān-tabāšīr wäre Dehistānkreide <sup>2216</sup>). Da dieser Ort an einer tiefen Bucht lag, in welche die Schiffe bei Sturm retirierten, so kann nur die Frage sein, ob die Bai von Michailowsk und Krasnowodsk bei der Insel Tšeleken, oder die um einen Grad südlichere von Kūkbar Mama, wie sie St. John's Map of Persia nennt, gemeint sei. Vergleicht man die Entfernung „gegen 50“ nämlich 48 Farsah, d. i. 6 Tagereisen zu 8 Farsah, mit der von Jāqūt angegebenen zwischen Ābesgūn (= Gūmīštepe) und Gurgān (Ruinen von Gumbad-i-Kāus bei Pissarak) von drei Tagen <sup>2217</sup>) oder 24 Farsah <sup>2218</sup>) auf einer genaueren Karte, so wird man finden, dass die 50 Farsah etwa bis zur Kūkbar Mama Bai reichen, eine Distance von zwei Graden, wenn man den Grad mit Ibn Ĥordādbbeh <sup>2219</sup>) zu 25 Farsah rechnet. Ferner lag der fragliche Punkt noch südlicher als der Sijāh-Kuh. Nun hat zwar de Goeje <sup>2220</sup>) gezeigt, dass al-Gorgānī unter dem Sijāh-Kuh auch Gebirgszüge mit zu umfassen scheint, welche bis Mangīslāg reichen; allein al-Gorgānī oder einer seiner Vorgänger hat in den anonymen Türkenstamm al-İstahri's, der sich auf Sijāh-Kuh niederliess, seine Mangīslāg-türken nur hinein interpretiert. Denn er selbst unterscheidet an einer andern Stelle, welche de Goeje S. 23 anführt, Siāh-Kuh [durch sein „dann“] sehr deutlich von Mangīslāg: „Ābesgūn zur Rechten ist Dehistān dann Sijāh-Kuh und das Land von Balḥān, dann Mangīslāg, dann Ĥazar, dann Samandar“. Mit dem Zusatz „und das Land

2209) Ibn al-Aṭīr 5, 20. Fragm. histor. Arr. 1, 22. المبيلان  
 al-Belādīrī 336. 2210) al-Muqaddasī 358. 2211) Vgl. al-Gorgānī bei  
 de Goeje, Das alte Bett des Oxus 1875 S. 28. 2212) Vgl. Ibn Sīpāhī bei  
 Dorn, Caspia 87 a. 2213) al-İstahri 219. 2214) al-İstahri 226.  
 2215) al-Edrisī par Jaubert 2, 337 vgl. Ibn Ḥanqal 377. 2216) Aus diesem  
 Dehistān[tabāšīr?] al-İstahri's hat bereits Ibn Ḥanqal 277 nach seiner ver-  
 schlechternden Gewohnheit „Dehistān“ gemacht und so ist der Ortsname in  
 Jāqūt 1, 500, 13 übergegangen. 2217) Mu'gam 1, 56, 1. 2218) Mu'gam  
 1, 91, 8. 2219) Sprenger, Post- und Reise-routen XXVI. 2220) Das  
 alte Bett des Oxus 1875 S. 17 ff. Vgl. Dorn, Caspia S. XXVI.

von Balhān dann Mangiślāg\* bereichert al-Gorgāni das von al-Iṣṭahri und den Alten Dargebotene. Er denkt nämlich an die Insel Sijāh-Kūh<sup>2221</sup>) und, von der See aus schauend nennt er Balhān ganz richtig zusammen mit ihr, als ihr Hinterland. Denn die grosse Insel Iṣṭahri's kann keine andre sein als Tšelegen: Kulāvis à vis Mangiślāg ist vergleichsweise unbedeutend. Wenn auf Kiepert's Karte von Turan zu Ritter's Erdkunde 1876, welche die neuesten Expeditionen doch mit berücksichtigt, irgendwie Verlass ist, so tritt an der Ostseite des Kaspisee's nirgendwo einer Insel gegenüber ein derart markiertes Gebirge an die See, wie der Ulu-Balhān und der Kuranynkūrre Tag. Namentlich erscheint der Kara Tau (Schwarz-berg), neben einem Ak-tau, auf der Halbinsel Mangiślak unerheblich. Also auch diese Position der Insel Sijāh-Kūh d. h. Tšelegen weist jenes Dehistān[tabāšir??] nach der Kūkhar Mama Bai.

Ein anderer Nordpunkt von Dehistān landeinwärts war Ribāt Dehistān, auch al-Ribāt, schon zu al-Iṣṭahri's<sup>2222</sup>) Zeit die Grenz-feste ريفر gegen die Guzz-Türken, bei Ibn Ḥanqal<sup>2223</sup>) bereits eine verfallende Stadt, und diese ist es wohl, die Jāqūt schlichtweg Dehistān nennt. Al-Muqaddasī 358 schildert al-Ribāt als eine dreithorige Festung am Rande der Wüste, und zählt<sup>2224</sup>) von Gurgān bis dahin die Stationen: Ribāt 'Alī; Ribāt al-Amīr; Bilmek (Salmāk?); und Ribāt Dehistān: also vier Tagereisen. Zu General Lomakin's Beschreibung der beiden Ruinenstädte von Mešhed-i-Mestorjan [Mišrijān], die ich in der Breite der Kūkhar mamabai landein verzeichnet finde, passt die al-Muqaddasī's von al-Ribāt und der Ruinen um die Alte Moschee unterhalb davon. Es erhellt aus einem Blick auf die Karte von H. Kiepert Turan zu C. Ritter's Erdkunde Berlin 1876, dass eine solche Festung dazu dienen sollte den in dem Bett des alten Oxus zwischen dem Ulu Balhān und Kūtšūk Balhān-gebirge einbrechenden Türken den Weg zu verlegen.

Die Position von Āhur, dem Hauptort von Dehistān bestimmt al-Muqaddasī 358 als zur Rechten des Weges nach al-Ribāt [von Gurgān aus]. Nach allen diesen Daten ist Dehistān wohl das Land zwischen dem Kaspisee im W., dem Balhān-gebirge und Kōrentag im N. und O., und dem Atrek im Süden.

Jenem Fürsten Šultakīn, der von Jazīd bin Muhallab bin Abī Šufra zum Islām bekehrt ward, entsprossen mehrere Nachkommen, die al-Šulī, „Suliden“ hiessen<sup>2225</sup>). Doch der Geschichtsschreiber von Gurgān, Ḥamza bin Jūsuf al-Sahmī † 427, leitete diese Nisba

2221) al-Iṣṭahri 218. 2222) al-Iṣṭahri 214. 2223) Ibn Ḥanqal 273.  
2224) al-Muqaddasī 372. Vgl. Conolly in Journ. Geogr. Soc. London 4, 282.  
Globe 29, 106. Riza Qouly Khan, Rel. de l'Ambassade au Kharezm  
p. Schefer 1879 S. 182. 2225) Ibn Hallikān translated by McGuckin  
de Slane I, 23 ed. Wüstenfeld no. 10 S. 1A vgl. Dorn, Caspia S. 269 Note.



von Sul, einem Landgut in Gurgān ab, welches Tšul heisst\*. Leider erfährt man über die nähere Lage nichts, sodass nicht auszumachen ist, ob al-Sahmī denselben Ort gemeint hat, den al-Gōrgānī<sup>226</sup>) Çul und einen Hafenort von Mangiqlāğ nennt. Der Name mag durch das Geschlecht, welches ihn führte, mehreren Orten zu Theil geworden sein.

Von Städten, welche Jazdgerd als Grenzfesten in Abaršahr, und an der „Hunnenpforte“ erbaute, reden Elisée Vartabed bei Langlois, Collect. des hist. Arméniens 2, 186 b, Patkanian, Histoires des Sassanides Journ. Asiat. 1866 Extrait S. 65. War wenigstens die letztere Šahrestān-i-Jazdgerd, und lag sie in Dehistān oder doch am Kaukasus?

## Nachtrag.

Zu *Ādḥurfarrwā* S. 36 und *Ādur-i-Guš[n]asp* S. 251.

Nöldeke bringt in seiner Uebersetzung des Kärnāmag <sup>2227</sup>) die auf den von Mordtmann in der ZDMG Bd. XVIII Taf. II behandelten Gemmen befindlichen Namen Aturfarn und Aturfarnabag zu dem „Froba-feuer“ in Beziehung, indem er in Abrede stellt, dass die angeführten Namen Mannesnamen bezeichnen, und vielmehr „Feuer Farn“ und „Feuer Farnbag“ zu übersetzen seien. Man liest II, 11 חוסרני לז מני אטורפארן Husraui <sup>2228</sup>), der Magier <sup>2229</sup>), Sohn des Aturfarn . . . II, 12 [?] מנורן אטורפארן, Sohn des Aturfarnbag. II, 51 אטורפארנבאג Varān, der Magu . . . , Sohn des Aturfarnbag. II, 51 אטורפארנבאג Aturfarnbag der Magier. II, 39 אטורפארנבאג Aturfarnbag. II, 46 vgl. 119 אטורפארנבאג. Abgesehen davon, dass die Analogie zahlreicher anderer Gemmen für Personennamen spricht, wird Nöldeke's Deutung als „Farnbag-feuer der Magierschaft“ ausgeschlossen dadurch, dass II, 51 מני מני nicht לז מני steht, also doch

2226) Bei de Goeje, das alte Bett des Oxus S. 27. 2227) In Bezzenberger, Beiträge zur Kunde der indogermanischen Sprachen IV. Band 1878, Göttingen S. 37 N. 3. 2228) Der Vermuthung Nöldeke's, die derselbe mir gelegentlich mitgetheilt hat, dass das pleonastische Jod hinter mehreren Wörtern schon der ältesten Inschriften kein Jod, sondern nur ein graphisches Schlusszeichen sei, steht gegenüber, was ich S. 129 angeführt habe, sowie auch die Schreibung

𐭪𐭭𐭮 Pāqōri Ass. B. O. I, 419. X. XI = Παχόριος, Prokop.; vgl. auch  
 𐭪𐭭𐭮 𐭪𐭭𐭮, Gündesābāhur u. dgl. vgl. ZDMG 15, 625; שתרבוזי

Exra 5, 3. 2229) Ganz wie Gaumāta hya magus: Vullers, Gramm. ling.  
Persicae 1870 S. 165.

nicht als Genetiv aufgefasst werden kann. Auch אדורסרנבנא für etwas andres als das Patronymicum zu halten, wäre misslich; und endlich erwartete man נורא זי פרנבנ vgl. ארתהשתר Nöldeke, ZDMG 31, 147 vgl. 19, 425 und noch Âtarô-i-Frobag Ardâ-Virâf nâma I, 21 bei Haug-West: Glossary 7. Desshalb halte ich meine vorangeschickte Uebersetzung für die richtige. Nichts desto weniger bleibt Nöldeke's Combination des Personennamens mit dem heiligen Feuer insoweit bestehen, als diese Personen, wie viele andre mit dem Vorsatz Âtur (Adur), nach dem heiligen Feuer genannt zu sein scheinen (s. unten); dabei ward naturgemäss das ursprüngliche Genetivverhältniss durch das Compositum abgelöst.

Wonach heisst nun aber das Feuer? Erwägt man die Analogie des Namens Burzînmitra, oder Mihr-Burzîn, vgl. Μιτρο-βαρζανης, den man doch nicht für einen Gottesnamen halten kann, und die grosse Wahrscheinlichkeit, mit der man aus dem Personennamen Âdurgušnasp auf ein Feuer des Gušnasp, statt Gušnasp, zurückschliessen darf, so wird man in Farnabag auch nur einen Mannesnamen sehn können.

Eine Vergleichung der Pehlewi-Züge von פרנבני mit denen des Wortes in der Bücherschrift ergiebt, dass man unbedenklich in letzterer statt פנר lesen kann פנ. Die zweite Sylbe liest sich zunächst באי, und ein langes ā erkennt die Tradition der arabischen Zeit durchweg an (s. unten). Nun können aber die Züge von באי aus der cursiven Verbindung der Buchstaben בני auf den Siegeln und Münzen leicht entstanden sein: vgl. die Schreibung von Auharmazd u. s. w. Denn während die Tradition der Bücher langes ā liest, spricht die defective Schreibung der Inschriften בני vielmehr für kurzes ā<sup>2230</sup>). Die Kürze von בנ würde auch das Buchpehlewī insofern beweisen, als eine Etymologie von باج „gekochte Speise“ nicht passen würde, und als bāgh „Theil“ im Westpersischen nicht nachweisbar ist<sup>2231</sup>); mithin bleibt nur „bag“ = Gott. Dieses aber kann im Buchpehlewī doch nicht wohl באג bāg geworden sein.

<sup>2230</sup>) Vgl. Nöldeke ZDMG 31, 148 N. 6.

<sup>2231</sup>) De Lagarde,

Ges. Abh. S. 73 hat פנבנ des Daniel, gestützt auf Dino's ποτίβαζης und seine Erklärung dazu, dem sanskritischen pratibhāga gleichgesetzt. Allein im Daniel bedeutet das Wort „Speise“ mit Ausschluss des Weins; daher die alte Erklärung

nach باج „Gekochtes“ wahrscheinlicher ist: also: „Dazugekochtes“, „Zuspeise“ (zum Wein?); auch kann Westpers. bāg(i) bāzi kaum mit 3 geschrieben werden; da ماش = فاختا hierzu schwerlich ein Analogon bietet. Wäre das

der Fall, dann würde ich פרנבני unbedenklich gleich Φαγνάβαζος setzen; allein dieser Name lautet auf den Satrapenmünzen פרנבו.



Lautete der Name also ursprünglich „Farnabäg“, so wäre diese Umkehrung von *Μεγαβένης* Xen. Anab. 1, 2, 20. *Μεγαβένης* <sup>2232</sup>) Ctesias, Phot. Bibl. 72 i. A. zu verstehen entweder als „einen Glücksgott (Jazat) besitzend“; oder als = Bagafarna\* <sup>2233</sup>) nach Analogie der Ortsnamen Rāmišn Artahšīr bei Nöldeke, Kārnāmag 46; Kāmpērōz (Jāqūt); Rōšanpēroz; Rōšanhosrau und dgl. ohne Genetiv-i, vgl. Kāmdīn; Kāmnahēir\* = *Καμνασιζης*.

Ich bemerke, statt פֿרנבֿי könnte man an einigen Stellen vielleicht פֿרנבֿי zu lesen glauben; aber andre scheinen das auszuschliessen: *Φαρνάβαζος* <sup>2234</sup>).

Von אדורפֿרנבֿ der Sigel, von אדורי פֿרנבֿי der Bücher und von אֲדֹר פֿר der Ueberlieferung der Araberzeit, das, wie ich zeigen werde, auch als Personenname vorkommt, wird man das syrische *ܐܕܒܘܪܦܪܘܐ* Adburfarrwā kaum trennen dürfen: diese Gestalt des Namens würde die Art und Weise repräsentieren, wie man zur Zeit des syrischen Verfassers der Märtyrer-Akten, die Pehlewi-Züge traditionell las und aussprach. Sie würde beweisen, dass die Schreibung bereits missverständlich geworden und die Ueberlieferung der ursprünglichen Aussprache schon damals verloren war. Ist dem so, so nimmt es kein Wunder, wenn im Bundahišn und sonst bereits Gušasp aus Gušnasp verderbt auftritt.

Völlig unbegreiflich ist mir, warum die Parsi-transscription Farr-ā oder Hurr-ā das b respective bh (v) vernachlässigt hat. Denn wenn auch ב graphisch für v gelten kann (s. Nöldeke, ZDMG 31, 150), wie in dem Falle, wo dieses פֿרנבֿ vielmehr פֿרנבֿ ist? <sup>2235</sup>)

Auch Wegfall von auslautendem g, der im syrischen Adburfarrwa vorausgesetzt werden könnte, hat seine Analogie in *ܐܕܒܘܪܦܪܘܐ* neben *ܐܕܒܘܪܦܪܘܐ* <sup>2236</sup>) neben Kordug *Καρδοῦχοι*, *ܐܕܒܘܪܦܪܘܐ* neben *ܐܕܒܘܪܦܪܘܐ* in Kalilag und Damag ed. Bickell

<sup>2232</sup>) Vgl. *Μεγαβέλος*, Bagabukša; *Μεγαπάρης*, *Μεγαδότης* = *Θεόφυλος*, *Μεγασιδίας*, Bagacithra. — *Μεγαβένης* bei Strab. XII c. 3. 557 = Mahafarn vgl. *ἀπομοι* = ābā[n]-māh de Lagarde, Ges. Abhandlungen 260, 6 vgl. 262, 29. <sup>2233</sup>) Vgl. *Θεόδωρος*; *Δωροθέος*; die Uebersetzung des Farn mit *Τύχη* ist alt vgl. *Τύχη βασιλέως* Strabo XII, 31 c. 557. <sup>2234</sup>) Der Name des Kévān-Saturn *ܐܕܒܘܪܦܪܘܐ* (Note 844), dessen Aussprache unbekannt ist, hat gewiss

nichts mit Farnbāg zu thun; denn welcher Mazdājānier würde sich einen Namen so unheilvoller Bedeutung beilegen? Etwa farnīg = *ὁ Φαίρων*? vgl.

*ܐܕܒܘܪܦܪܘܐ* u. s. w., zu *ܐܕܒܘܪܦܪܘܐ* <sup>2235</sup>) Far[r]ōbāg zu schreiben, wie ich oben Note 306 gethan, war auf alle Fälle verkehrt!

<sup>2236</sup>) Das arabische *قَرْدَى* vgl. *قَرْدَى* und *قَرْدَى*, spricht freilich eher für eine Aussprache Bēth Qardau(o) vgl. *ܐܕܒܘܪܦܪܘܐ*.

S. LXXII und موندقل „Mondquell“ S. LXX für Mähōhānik (vgl. Haug-West, Glossary zu Ardā-Virāf 6). Die Volkssprache wird nach Weise der Parsi-Handschrift bisweilen schon früh den endenden k-, g-Laut haben fallen lassen, wo ihn die archaistische Schrift noch bewahrte.

Von dem Farnabagh-Feuer berichtet al-Iṣṭahri 118, indem er an die Spitze der berühmtesten Feuertempel in der Provinz Pārs „den Feuertempel von الکاربان“ stellt, der بار فرا heiße: d. i. Feuer Farrā. Diese Lesart bieten den Consonantenzügen nach alle Codices des al-Iṣṭahri und Ibn Ḥauqal 189 d, und am richtigsten schreibt Cod. L. [IV, 392] sowie der persische Uebersetzung (Cod.

Bodl. Ous. 373) آتش کده فرا: denn انر فرا lautet die Bezeichnung des sog. „Frōbā“-Feuers in einem Patet bei Spiegel, Grammatik der Parsi-Sprache 1851 S. 157, Z. 6 unten und in Parsi-zusätzen des Ātašbahrām Nijāiš bei Spiegel, Avesta übers. III, 15. 18 vgl. 199 Note. Hiernach ist mithin al-Mas'ūdī, Murūğ-al-dahab ed. Barbier de Meynard IV, 80 zu corrigieren, demzufolge Ardšīr Bābāgān am zweiten Tage nach seinem Siege über Pārs einen Feuertempel يقال له بار فرا „welcher Feuer Farrā genannt ward“ gründete.

Dieses Kārijān — denn diese Aussprache ist überall, aber nur auf Grund von Jāqūt, der so in seiner Muqaddasi-Handschrift gesprochen fand, in die Ausgaben aufgenommen<sup>2236</sup>), obwohl die Hss. noch andre Möglichkeiten zulassen — nennt al-Muqaddasi 427 „einen kleinen Ort, mit gut angebaute Landschaft, und einem Feuertempel, den sie hochschätzen und dessen Feuer sie weit und breit hin übertragen“, und versetzt ihn in den Landkreis Ardšīr-hurra, oder vielmehr in die Kūra, deren Hauptstadt zu seiner Zeit Sirāf war<sup>2237</sup>). Dazu passt, dass er S. 454 es zwischen Darābgerd und Sirāf, von Darābgerd vier, von Sirāf drei Tagesreisen entfernt legt. Denn die berühmte Seestadt Sirāf, persisch Šīrāf, woraus Šīlāu und Šīlū entstand, wie der Ort z. B. nach Niebuhr und den Seekarten noch heute heisst, lag nicht, wie oftmals irrig angenommen wird, gegenüber der Insel Kēš, sondern viel nördlicher nahe dem Orte Ṭahīrijā [Taurije etc.], nördlich von Rās Nābend, und ist 1835 von Captain G. B. Kempthorne besucht und beschrieben worden<sup>2238</sup>). Da die Strecke Darābgerd — Šīrāf von keinem modernen Reisenden besucht ist, so kann man sich

<sup>2236</sup>) Doch haben so nach Sir Henry Rawlinson's ausdrücklicher Versicherung (Journ. Geogr. Soc. Lond. 10, 88) mehrere Mas'ūdī-Hss. <sup>2237</sup>) Von dem ähnlich geschriebenen Ort in der Provinz [Bih]Sābūr ist dieser durchaus zu trennen: Muqaddasi S. 424. 52, 10.

<sup>2238</sup>) The Transactions of the Bombay Geogr. Soc. from March 1856 to March 1857 (New Issue) Vol. XIII Bombay 1857 S. 125 ff. vgl. Vol. I (1844) S. 294.



die Position von Kārīān nur nahe bringen durch die von Ġuām Abī Aḥmed, welches nach al-Muqaddasī eine Tagereise [Nord-Ost] davon lag. Diese Stadt ist als Guin [Guy] von D. Garcias de Silva Figueroa, von Heinrich von Poser-Gross-Nädlitz als Gui, (bei Dupré Djihoun, und auf St. John's Map of Persia, nach Abbot? Jūwūn) auf der Route von Bender 'Abbās nach Šīrāz zwischen Benārū und Ġahrum (Dscharon u. s. w. جهرم) gekreuzt worden,

und ist ein Grenzpunkt zwischen Pārs und Lār. Es würde mich hier zu weit führen, nachzuweisen, dass das Gebiet, welches al-Iṣṭahri 114. 99 dem Kurdenstamm Ram-al-Kārīān(?) in Ardšīrhurrah, zugleich dem persischen Golf und Kermān benachbart, zutheilt, die obige Lage des Ortes Kārīān\* mit einschliesst, der nur vielleicht nicht verschieden von Qal'at al-Kārīān(?) bei al-Iṣṭahri 117 = Ibn Hauqal 188 ist, einer schwer zugänglichen Bergfeste<sup>2239</sup>), in welcher die arabische Dynastie jenes Kurdenstammes residierte. — Wenn die demnächst zu erörternden Stellen, und ausserdem al-Belāḍori 389 al-Kārīān\* zur Kūra von Darābgerd rechnen, so ist das mit der andern Zutheilung nicht unvereinbar. Zu Darābgerd gehörte noch später jenes Ġuām Abī Aḥmad: al-Kārīān war also in der Nähe der Grenze gegen Ardšīrhurrah, deren genaue Linie unbekannt ist. Dieser Nachbarschaft eher noch als einer Schwankung der Grenze wird die zwiefache Angabe beizumessen sein.

Al-Mas'ūdī sagt in den Murūğ al-dahab 4, 76: „Einer der von Zaradūšt gebauten Feuertempel war der in der Stadt Nešābūr in Ḥorāsān und ein anderer in der Stadt Nasā und al-Baiḍā im Lande Pārs. Zaradūšt hatte nämlich dem König Bištasp empfohlen, das Feuer zu holen, welches der König Ġem verehrt hatte, und es ward in Folge davon in der Stadt Ḥvārezm gefunden. Hernach verpflanzte es Bištasp nach der Stadt [al-Kārīān, einer Dependenz von<sup>2240</sup>)] Darābgerd, einer Kūra im Lande Pārs. Dieser Tempel nun heisst zu dieser unsrer Zeit, 332 H., از حوی [lies آخر حوی].

2039) Statt جبل طين [عقبة الطين] vgl. Jāqūt, Mu'ḡam

3, 571, 22] hat al-Qazwīnī II, 162 min 'īnīn. Nach den Glossen zum Šīrōza bei Spiegel, Avesta, übers. 3, 199 weilt das Feuer auf dem Berge كَنكَر Kānkare. Da Kankar nach Goldsmid, Eastern Persia London 1876 I, 302 in Sīstān „the common clay“ heisst [etwa aus كان كل „Grubenlehm“?], so dachte ich schon, dass Kānkare Original zum „Lehmberg“ der Araber ist. Aber das Alles ist zu unsicher! 2240) Etwa الكارمان من اعمال.

So hatte vielleicht al-Mas'ūdī geschrieben, obschon er gute Nachrichten sehr lottrig zu referieren pflegt, und obgleich al-Šahrastānī ed. Cureton IV nur الكارمان hat. Nachher hat dieser الكارمان.

das heisst übersetzt Feuer des Glanzes [lies النّہر statt البہر], denn از [آذر] ist einer der Ausdrücke für Feuer und جوی [خری] Hurra einer derer für البہر [البہر] „Glanz“ im Persischen. Die Magier verehren dieses Feuer mehr als irgend ein andres Feuer oder Feuertempel. Die Perser haben berichtet, Kaihosrau, als er auf seinem Feldzuge gegen die Türken nach Hvārezm marschiert war, habe sich [dort] nach diesem Feuer erkundigt und ihm, sobald er es aufgefunden, Ehre erwiesen und es angebetet. Andre sagen, Anōšarwān [Afrēdhōn?] sei derjenige gewesen, der es nach al-Kārijān\* [الکادیان] etc. hat hier al-Mas'ūdī selber!] übertragen. Als der Islam erschienen, bekamen die Magier Furcht, die Muslime möchten es auslöschen; daher liessen sie einen Theil des Feuers in al-Kārijān\*, einen andern übertrugen sie nach Nasā und al-Baidā in der Kūra Pārs, damit eins übrig bliebe, wenn das andre verleschte\*.

Ein Vergleich mit dem siebzehnten Kapitel des Būdahešn zeigt, woher al-Mas'ūdī unterrichtet war. Nur das ist seltsam, dass zufolge dem Būdahešn das Feuer unter Vičtaspa statt nach کاران nach کاولستان geschafft worden sei und noch jetzt dort weile. Wenn das Būdahešn den Masruqān [her. von Justi 234] der Araber so, anstatt mit dem persischen Originalnamen [Māh? Meh?-] Ardšerakan [Hamza ed. Gottwaldt 48, vgl. Jāqūt, Mu'ğam 4, 837, 12] nennt, so dürfte für eine so späte Abfassungszeit Kābulistān, welches dem Mazdājačnier von jeher ein Land des Götzendienstes war [s. Nöldeke zum Kārnāmag S. 58], die ungeeignetste Residenz des heiligsten Farrbhagh-Feuers sein. Daher ist wahrscheinlich Kāwulistān eine Verlesung oder Verderbniss für das dem کاران entsprechende Wort [vgl. bei Justi S. 201 die Glosse Kār-i-deh], die ich, der Pehlewischrift unkundig, nicht weiter erörtern kann.

In der obigen Stelle al-Mas'ūdī's hat noch al-Šahrastānī ed. Cureton 191 آذر خوا gelesen: bei Cureton ist آذر خوا ediert; Th. Hyde, Vet. Persar. ... relig. historia 1760 S. 152 verzeichnet die Variante خود, und vermuthet nur halb richtig آذر خو. Es ist vielmehr für die Sylbe farr, hurr von hurrah eingesetzt, sodass die Form hurr-ā lautet: so steht der Name desselben Feuers nach Hyde S. 474 im Šadder XLIII Adur-Chūra, wenn das nicht wieder Hyde's Conjectur ist. Derselbe Ersatz findet sich z. B. in Choročazat bei den Armeniern für Farruh-



zād<sup>h</sup>, s. Nöldeke, Gesch. der Perser S. 395. 394, vgl. 292; vgl. خورزاد bei Hamza ed. Gottwaldt S. 28; in Choroch-ormizd vgl. خرهرمز a. a. O. S. 63 für Farruhhormezd. Ebenso wechselt سوخرا mit سوفرا, wie ein Mann aus Šīrāz heisst, bei Nöldeke, Gesch. d. Perser S. 120 Sar [oder Nēv?]—Farrā; ja schon Viñdahfrana, 'Υνδοφραγης ist ebenso der Ersatz von Viñdahvarena, einem Beinamen des Vāju, Jašt 15, 45, vgl. diese Abhandlung S. 149. Unter demselben Namen Adar Hūrā wird dasselbe Feuer in einer Erzählung al-Bērūnī's [S. 228 vgl. al-Qazwīnī I, 84, Nöldeke, Gesch. d. Pers. S. 122] erwähnt, die zugleich bezeugt, in wie hoher Verehrung jener Muttertempel von Pārs bei den Sāsāniden stand. Aus Anlass einer schrecklichen Regennoth betete der König Pērōz <sup>2241)</sup> [457—484 Chr.] im Tempel آثر خورا in Pārs; zog darauf aus

„der Stadt Ādarhurā“ hin nach der Stadt Dārā's [Dārābgerd] und von da nach Kāmpērōz [dem heutigen Kāmfirūz im Gebirgsthale des obern Kurr, Κύρος, dem Westarm des Bendemīrflusses <sup>2242)</sup>]. Diess — wohl sehr verkürzte — Routier dieser Wallfahrt ad hoc passt recht gut zu der ermittelten Lage von Kārījān.

Die „Pforte“, d. h. der Tempel des Farrab<sup>h</sup>ag<sup>h</sup>feuers wird auch im Kārnamag des Artahšīr erwähnt <sup>2243)</sup>. König Artahšīr betet bei demselben um Beistand, nachdem er bei dem Kurden Banāk ein Heer ausgerüstet hat und bevor er zum ersten Mal in den Krieg gegen Ardawān [Firdausī: Bahman, Sohn des Ardawān] in Išāhr auszieht. Sowohl im Kārnamag, namentlich aber nach dem Wortlaut bei Firdausī <sup>2244)</sup> sieht es so aus, als ob sich der Tempel am Wohnsitze des Banāk [Tabāk] befunden habe <sup>2245)</sup>. Allein eine Vergleichung des Kārnamag mit Firdausī's Gedicht ergibt, dass beide

2241) Aus Pati-rōz (de Lagarde).

2242) Nach de Bode und Haus-

knecht. 2243) Uebers. von Nöldeke in Bezenberger, Beiträge zur Kunde der indogerm. Sprachen IV. Band 1878 Göttingen S. 47. 2244) Teheraner Ausg. S. 83. Nach dem Verdacht gegen Tabāk heisst es:

دل شاه از اندیشه آزاد کشت سوی آثر رام خراد کشت

Nach dem Gebet:

وزانجلیکه شد بپرده سرای عرض پیش او رفت با رعنمای

2245) Der Stadt Rāmīšn-Artahšīr = Rām-Ardšīr bei Jāqūt, Mu'jam u. d. W., wird nach Hamza (? vgl. V, 206) eine Lage „zwischen Ispāhān und Hūzistān“

im Gebirge zugetheilt, und sie trotzdem für identisch mit تَوَجَّح erklärt. Allein Tauwag = Ταύρι lag viel südlicher in der Nähe des [Bih-]Šabūr-Flusses unweit der Küste. Es ist نهر zu schreiben, welches de Goeje, Bibl. Geogr.

fast wörtlich, Ereigniss für Ereigniss, auf eine gemeinschaftliche Quelle zurückgehn, aus der bald das eine, bald das andre ein Alinea fortgelassen oder gekürzt hat. In keinem der beiden ist der Zusammenhang der ursprünglichen Erzählung gewahrt, also darf aus dem jetzigen Zusammenhange nichts geschlossen werden. Somit steht nichts im Wege, anzunehmen, dass auch das Kārnāmag den berühmten Tempel von Karijān meinte, obwohl der von den Kōhgelōjabergen weit entfernt ist. Diess stimmt zu dem priesterlichen Charakter des Buches, dessen Erzählung sich wesentlich auf die Provinz Pārs beschränkt, und nicht verfehlt, die Stiftung vieler Feuertempel derselben auf Ardšir zurückzuführen. Wenn an einer andern Stelle (S. 59) das erhabene Feuer Farnbāgh auf das vergiftete Mehl los führt, welches Ardšir zum Munde führen will, so setzt das noch nicht nothwendig die Anwesenheit eines Filialfeuers aus jenem Tempel voraus: ohne eine solche ist das Wunder nur noch mehr ein Wunder<sup>2246)</sup>.

Auch die Localität der grossen Synode der Magier, „an der Pforte des Farrbāfeuers“ vor der Ardā Virāf<sup>2247)</sup> erzählte, was er in der Verzückung gesehen, darf kaum anderswo als in Karijān erwartet werden.

Ādar Hūr[r]jā hat in neupersischen Gedichten noch mancherlei Entstellungen erfahren: 1) in آذر خرد. So Firdausi (Teheran. Ausg.) in dem Traum, in welchem Ardšir die drei Feuer Gušasp, Farnbā und Mihrburzīn vor Sāsān sieht = Kārnāmag übers. Nöldeke S. 37:

چنان دید در خواب کتاش پرست    سه آتش فروزان ببردی بدست  
چو آذرکشب و چو خرد و مهر    فروزان چو بهرام و ناعیدچهر  
(<sup>2248)</sup> عهد پیش ساسان فروزان بدی    بهر آتشی عود سوزان بدی

Vgl. die oben angeführte Stelle: S. 287. Das Farhang-i-Rašidi S. 277 giebt noch einen Beleg aus Mu'izzī. — 2) Ār Hordād.

Arabb. IV, 28 برج vgl. I, 118 f. ediert hat, eine Stadt in der Provinz Pārs, in deren Nähe der Tāb, der westliche Grenzfluss der Provinz entspringt. Sie hat eine auf alle Stellen passende Lage im Lande der heutigen Bahtijāri und Kōhgelōja-Kurden. = ? Berg ٢٦٢ Bundehešn XXIV, 9, XXV, 8, sowie ٢٦٢ = *Msn*: Istahri 119 g.

<sup>2246)</sup> Immerhin geht daraus hervor, dass der König unter dem speciellen Schutz dieses Magierfeuers stehend gedacht wurde; ob das Feuer, welches den Sāsānidenkönigen voranzog (vgl. Note 1207), ein Filialfeuer jenes Tempels war? Nöldeke's zwiefache Emendation Gušaspfeuer S. 63 ist mir sehr unwahrscheinlich, da diess aus dem Gesichtskreise der Provinz Pārs heraustritt. <sup>2247)</sup> Ardāvirāf-nāma I, 21 S. 146. I, 28 S. 148. <sup>2248)</sup> Im Farhang-i-Rašidi

ed. Calcutta 1873 ٢٧٧: چو ناعید و بهرام و مهر.



feuer. Dass diess nicht etwa wirklich nach Haurvatāt heisst, erhellt aus dem Vergleich des Ardā-Vīraf-nāma's mit einer neupersischen Versification desselben bei Hyde, Veter. Persar. . . . relig. hist. 1760 S. 362, wo es von Ardā-Vīraf heisst: *بد پیش انری*

*خرداد نالید*, während das Original die Scene vor das Farnbbā-feuer verlegt. In einem Pārsī-zusatz zum Ātaš-nijāiš bei Spiegel, Avesta, übers., III S. 18 finden sich angerufen neben! dem Bahrāmfeuer Ādar Frā die Feuer Adar Gusasp, Adar Khordāt, Ādar Burzīnmīhr, die sich hier also alle drei als eine Interpolation verrathen <sup>2249</sup>). Ein Beispiel für *آذر خوردا* aus Farruhī giebt das Farhang-i-Rašidī S. ۳۶. 3) *آذر خورین* nach dem Farhang-i-

Ġihāngīrī, dem Burhān-i-Qaṭi' und Burhān-i-Ġāmi', während das Farhang-i-Rašidī und Sirāḡ: Ādar hurzīn für richtig halten, wohl wegen des Anklangs an Mihrburzīn.

Ausser dem Feuer Farrā lässt sich auch der nach demselben geschaffene Personennamen in direkten Ausflüssen der Pehlewiquellen nachweisen in *אהורפרבאי* im Bahmanjašt bei Spiegel, Einleitung in die tradition. Schriften der Parsen Th. II. 1860 S. 129 vgl. Nöldeke, Gesch. der Perser S. 464 Note 3; in welchem das Zeichen für : oder ı fehlt; und in Ādarhūrā wie ein Geometer und Zeitgenosse Al-Berūnī's in dessen Chronologie ed. Sachau S. 219, 8 heisst, vgl. Jāqūt, Mu'ġam 3, 185, 19 mit Nöldeke, Gesch. XXIII N. 1.

Erscheint hiernach nun zweifellos, dass dieser Mannesname <sup>2249a</sup>) dem Feuer zu Ehren gegeben ist, so wird man nicht anders den Ursprung von Ādurbōzī, Ādhūrnarsē, Ādurbormizd, Ādurbhoršēd<sup>h</sup> denken dürfen, der also von lokalen Narsē-, Hormizd-, Hōršēd<sup>h</sup>-feuern stammt. Die Folgerung, dass auch das Gušasp-feuer wegen Ādurgušasp, vielmehr Gušasp-feuer geheissen, ward schon zu Anfang hervorgehoben. Hierin stimme ich ganz mit Spiegel in ZDMG 33, 498 überein.

Zu einigen der hervorragendsten Feuer noch einige Bemerkungen. In einem Pārsī-Zusatz zum Ātaš-nijāiš bei Spiegel, Avesta, übers. III, 18 wird ein Feuer Mainyo-karko angerufen, welches nach Edal ein Feuer in der Nähe Hormezd's sein soll. Gemeint ist aber wohl der Feuertempel der Stadt Karkūje in Sağıstān bei al-Qazwinī, Kosmog. II, 163. Jāqūt Mu'ġam 4, 263. Denselben nennt al-Mas'ūdī Murūḡ 4, 73 vgl. 462

<sup>2249</sup>) Die Originalstelle ist mir leider nicht zugänglich. <sup>2249a</sup>) Vgl. Kitāb Mā[h] Farrā Gušnas!: Fihrist 1, 118 mit: Mā[h] Gušnas: al-Mas'ūdī 9, 368, 29. — Kitāb Mihr Ādar Gušnas: Fihrist 1, 119 *אִסְרָא הֶרְמִיז* Nöldeke, Gesch. d. Pers. 52.

(mit variirter Schreibung) eine Gründung des Bahman bin Isfendijār. Karkūje wird, wie Abarqūje aus Abarqōh, etwa aus Karkō entstellt sein. Die Stadt, möglicherweise *Kopoz* (*Ovzopoz*) bei Isidor Charac. Mans. Parth. 17, lag von Zarang (Drangiana), der Hauptstadt von Sagistān drei Farsah entfernt an der Strasse nach Harāt <sup>2250</sup>), zwei Tagereisen südlich von Guwain. Da im heutigen Sistān die alten Ortsnamen meist durch afgānische oder brahūische verdrängt, der Lauf der Kanäle, und besonders des Hindmand gegen früher verändert ist — nicht einmal der Hāmūn-see ist der alte Zirreh — so fällt es schwer, die Lage der muhammedanischen Stadt Zarang zu bestimmen: Von dem noch vorhandenen Guwain ausgehend, führen die Distancen drei (kleine) Tagereisen südwärts entweder nach den merkwürdigen Ruinen von Nād 'Alī, deren Beschreibung von Major Smith <sup>2251</sup>) manche Vergleichungspunkte bietet mit der von Zarang bei Ištahri, oder nach den jüngern von Zāhidūn <sup>2252</sup>) und Kāsimābād, welche mit denen von Galālabād zusammenhängen.

Den Tempel des Feuers Burzīn-Mīhr auf dem Rēvantgebirge in Horāsūn hat Justi nach den Bestimmungen im Bundahišn, wie ich glaube, richtig in Rēvand, NW. von Nēšābūr gesucht <sup>2253</sup>). Hierfür spricht namentlich Lazar von Pharb, der dieses Révan das Dorf der Magier nennt <sup>2254</sup>) und al-Ma'sūdī 4, 76, der in der oben angeführten offenbar auf das Bundahišn zurückgehenden Stelle einen von Zarādūst gegründeten Tempel in ungenauer Ausdrucksweise nach der Stadt Nēšābūr verlegt. Rēvand war indessen ein Ort, der eine Tagereise im Westen der Stadt auf dem Wege nach Sabzawār lag: seine Landschaft begann unmittelbar bei dem Weichbilde der Stadt und schloss die berühmten Türkisminen (Maadin) im NW. ein <sup>2254</sup>). Rēvand, nicht zu verwechseln mit Rivād, ist die westliche der vier <sup>2255</sup>) die Stadt Nēšābūr umgebenden Landschaften: Sie heisst noch heute nach Schindler in den Listen des Gouverneurs der Stadt „Baluk Rivend“; der Minenbezirk ist heute getrennt als Bār-i-Ma'den; die nördliche Landschaft Māzūl heisst Māsūl; der

<sup>2250</sup>) al-Ištahri 248, aus dem Ibn Haṇqal, al-Muqaddasī u. a. geflossen sind. Ibn al-Aṭīr 3, 101, 3. Belāḍorī 393, 8 fünf Mil von Zāliq. <sup>2251</sup>) Bei F. J. Goldsmid, Eastern Persia, London 1876 I, 298 f. vgl. H. W. Bellew, From the Indus to the Tigris 1874. — St. John's Map of Persia, und Petermann, Geogr. Mittheilungen 1874 Taf. 3. — Mehr, z. B. Conolly's Route ist mir nicht zugänglich. <sup>2252</sup>) Die Strecke Banjar (Bangar)—Juwain beträgt 53 engl. miles (ca. 14 Farsah) vgl. Goldsmid a. a. O. S. 313. 356. Bangar liegt NW. von Zāhidūn und in der Breite von Kāsimābād und Galālabād und Nād 'Alī im Osten.

<sup>2253</sup>) In „Beiträge zur alten Geographie Persiens“ Marburg 1869 (Universitätschrift) S. 16 f. <sup>2254</sup>) Langlois, Collect. des histor. Armén. II, 315 Cap. 48 vgl. C. 47 S. 312: de Lagarde, Symmicta 31, 45. <sup>2255</sup>) al-Muqaddasī 326, 5. vgl. N. de Khanikoff, Mémoire sur la partie méridionale de l'Asie Centrale Paris 1861 S. 89. 90.

<sup>2255</sup>) Diese Viertelung nach den Himmelsgegenden ist echt persisch und in solche Viertel war ja ganz Eran getheilt.



Name der östlichen Puštanfurōš findet sich in dem Dorfe Pischfurūsch wieder, nur al-Šamāt im Süden der Stadt ist noch nicht aufgetaucht <sup>2256</sup>). Hiernach würde der Feuertempel im Thale von Nešābūr zu suchen sein; der Berg Rēvant wäre ein diesem zugekehrter Ausläufer des heutigen Binālūd-Rückens, der von jenem das Thal von Mešhed und Tūs trennt. In diesem, NW. von Tūs am Wege nach Habūčān (Kütschan) auf der rechten Seite des Mešhedflusses auf der Ostseite des Binālūd, unweit des Tšašma-i-Gilāsquells <sup>2257</sup>) liegt Jūnābād auf St. John's Karte von Persien <sup>2258</sup>), bei al-Muqaddasī 300 b جَنَابُود auch جَنَابُوان 319 h. Wenn das Bundahišn

Cap. 12 den Burzīn-Mihrtempel wirklich neun Farsah von einem Berge Ganāvat im Westen setzt, so kann dieses richtig sein; auch drückt der Parse mit Rēvant und Ganāvat wohl keine andere Orientierung aus, als welche der Muhammedaner durch Nešābūr und Tūs bezeichnet haben würde.

Es liegt nicht weit ab, hier zu muthmaassen, dass jenes unsterbliche Feuer in der Stadt Asaak der Landschaft Astauene <sup>2259</sup>), vor dem Arsakes, der Stifter der parthischen Dynastie, die Königsweihe empfang, in irgend einem historischen oder genealogischen Zusammenhang mit dem Burzīn-Mihrfeuer stand. Denn die für Letzteres aufgefunden Position ist der jenes sehr benachbart. *Ἀστάνη* ist Ustuwā der Muhammedaner, ein Rustāq, dessen Centralort Habūčān oder Hūčān, das heutige Kütsān <sup>2260</sup>) war, zu 37° 8' N. Br. 76° 6' O. von Ferro bestimmt <sup>2261</sup>), also von Gunābād (36° 33' N. Br. 76° 57' O. von Ferro) <sup>2262</sup>) und dem Thale des Tūsflusses nicht weit entfernt. Auch Parthyene, die eigentliche Heimath der Parther, lag in weiterer Umgebung grade Nord von Habūčān am heutigen Rande der turkmenischen Wüste, an das Gebiet von Ustuwā grenzend, sofern Parthau-Nisa, Parther-Nisā bei Isidor von Charax, das oft genannte Nasā der Araber ist. Da Jāqūt, der diese Stadt besucht hat, Nasā westlich von Abeward [Apawarktike nach

<sup>2256</sup>) Vgl. al-Muqaddasī 300 mit Schindler in der Zeitschr. der Ges. für Erdkunde, Berlin 1877 S. 224.

<sup>2257</sup>) Ritter 8, 311. Khanikoff a. a. O. 110. <sup>2258</sup>) Ebenso auf der zu Riza Qouly Khan, Relation de l'Ambassade au Kharezm par Schefer 1879. Man darf es aber nicht mit

کنابد im Qūhistān von Qā'in verwechseln vgl. de Goeje, Bibl. Geogr.

Arabb. 4, 150 يَنَابُود und Forbes' Route. <sup>2259</sup>) Isid. Charac. Mans.

Parth. 11. *Ἀσάνη* ist schwerlich زایک, Dorf von Habūčān, bei Jāqūt

2, 906, 14 vgl. Ibn al-Atīr 11, 154, 8, da die ältere Form davon Zādak lautete: vgl. Radān Jāqūt 2, 775 zu Rajān 2, 883. <sup>2260</sup>) Ritter, Erdkunde 8, 312.

<sup>2261</sup>) Wenjukow, Die russisch-asiatischen Grenzlande, übers. von Krahmer, 1874 S. 510 no. 23. <sup>2262</sup>) a. a. O. no. 34.

Macdonald Kinneir's Karte und Nöldeke] setzt <sup>2263</sup>), womit andere Orientierungen, wie z. B. die von Farāwa zwischen Nasā und Dehistān, die von Čarmaqān nach Nasā und zugleich Isferām, sowie Timur's Marsch von Sarāhs über Bāward nach Nesā, übereinstimmen <sup>2264</sup>), so ist kaum zweifelhaft, dass diese Stadt mit Nissa auf St. John's Map of Persia identisch ist, welches daselbst am Wüstenrande ungefähr 37° 55' N. Br. 58° 10' O. Greenwich wenig NW. Ashkābād auf dem Wege nach Kārīz verzeichnet steht, und welches in den Zeitungen dieses Jahres 1880 als „Nissa im Atrekthale“ (?) <sup>2265</sup>) als Sammelpunkt und Vertheidigungsplatz der Turkmenen gegen den beabsichtigten Feldzug der Russen genannt wird.

Somit sind für die Sasanidenzeit die Stätten der drei heiligsten Feuer in Ganzak<sup>b</sup>, in Kārījān und bei Nešābūr nachgewiesen, und es springt in die Augen, dass dieselben die geistlichen Metropolen der drei Viertheile von Ērān: Nord, Apāhtar, Süd, Nimrōz und Ost, Ĥorāsān bedeuten, also etwa eine Rolle spielten wie die Kirchen von Rom, Alexandria und Antiochia. So mögen auch die Namen Gušnasp, Burzīnmitr und Farnbag heiligen Rad's angehört haben, wie St. Peter, St. Marcus, St. Johannes. Es ist nun klar, dass jener Traum, in welchem Artahšīr Pābagān die heiligen drei Feuer unter Sāsāns Dache sah, für ihn den Summepiscopat und die Herrschaft von Ērān bedeuten sollte. Es ist ferner durchsichtig, wie die wirkliche kirchenpolitische Bedeutung dieser Tempel in einer spätern Zeit die Exegese des baktrischen Religionsstoffes beeinflusst hat. Weil Ganzaka und sein Feuer eine arsakidische Residenz war, darum deutete man sie als Sitz des Hūcrava, und fand den Berg Ačnavañta und See Čačasta in ihrer Nähe, mit nicht mehr Sicherheit, als wenn die Syrer Šōbbā auf Nšibbīn, Ḥalaḥ auf Ḥulwān deuteten. Die Hauptstadt von Ĥorāsān (Parthyene, Abaršahr, Nešābūr) bewirkte, dass man im dortigen Rēvand, das Feuer von Raevañta wiederfand; doch aber nicht ausschliesslich, denn eine andre Exegese fand diess Feuer in Balḥ, wie das Farnabag-feuer in Ḥvārezm, wiewohl beide Länder in der Sasanidenzeit nicht mehr ērānisch waren. Da im Ātaš-nijāiš und im Sīrōza <sup>2267</sup>) noch andre Feuer als diejenigen angerufen werden, die man auf jene drei historischen

<sup>2263</sup>) Muḡam 1, 111, 8 vgl. 243. ZDMG 33, 147. <sup>2264</sup>) Cherefeddin p. de La Croix Delf. I, 391. In Widerspruch damit stehen allerlei Angaben bei al-Muqaddasī 352 und al-Ja'qūbī, Kitāb al-Boldān 54 l. Z., wonach man es zwischen Ablward und Sarāhs erwarten sollte, etwa bei Qala'at-i-Nādir (Ritter 8, 281), Kalāt. Allein Jāqūt entscheidet hier als Augenzeuge. <sup>2265</sup>) Der *Ugoc* Apollodor's bei Strabo C. 509. al-Muqaddasī 331 l. erwähnt da keinen Fluss, nur Quellen. Vgl. Macdonald Kinneir, *Memoir of the Persian Empire* 174. <sup>2266</sup>) S. de Lagarde, *Ges. Abhandlungen* 68. Nöldeke, *Gesch. der Perser* 155. <sup>2267</sup>) *Avesta* übers. von Spiegel 3, 16. 199.



gedeutet hat, so hätte man wohl nicht unterlassen, einen centralen Feuertempel des Westens (Hāwarān) auf eins derselben zu beziehen, wenn ein solcher zur Zeit der ersteren Interpretationen bestanden hätte. Dass von einem westlichen Tempel gänzlich geschwiegen wird, scheint mir die Kanonisierung der drei Feuer in die erste Zeit der Sasaniden, oder eher die der Arsakiden zu versetzen. Damals befand sich das 'Irāq mit Bābil, der Residenz des Dahāk-Bēvarasp, wohl in partibus infidelium und war kirchenpolitisch etwa Annex theils zum Gušnaspfeuer, theils zum Farnabagtempel in Pārs.

Auch die Beziehung der drei Feuer auf die drei Stände — nur auf drei, obgleich in Wirklichkeit längst vier<sup>2268)</sup> existierten, charakterisiert sich als theologisches Spinnegewebe, welches die Feuerresidenzen mit diesen Stiftungen der drei Söhne Zarathustra's verknüpfte. Sehr nahe lag es, den Tempel der Arsakidenresidenz für den Kriegerstand und nicht weniger den von Pārs, wo sich das Magierthum in der That am ungeniertesten conserviert zu haben scheint, für den Priesterstand in Anspruch zu nehmen: die Bauern blieben für Burzinmītr als der Rest.

Neben dieser politischen Feuer-eintheilung geht eine sozusagen physikalisch-metaphysische her: darnach sind alle jene reellen heiligsten Feuer nach dem Gotte so genannte Varharān-feuer, an denen nach einer gewissen Rangordnung die Varharān-feuer der untergeordneten Diöcesen aufgefrischt wurden, um denselben Dienst den Sammelfeuern (Ādburān) und zuletzt den Heerdfeuern zu leisten<sup>2269)</sup>; und wahrscheinlich lief hiermit die Hierarchie der Magierschaft parallel.

2268) Die vier Stände sind auch in dreien [1. 3. 5.] der fünf sasanidischen Reichsministerien vertreten, welche al-Mas'ūdī im Kitāb al-tanbīh in Murūğ al-dahab ed. Barbier de Meynard 9, 374, 62 angiebt: 1. Maubadān-maubad, unter dem a) die Maubad's, b) die Herbad's stehen. 2. Buzurg-framadār (schon in den Keilinschriften Framātāram! vom König „Gebietler“, von Nöldeke, Gesch. der Perser S. 9 übersehen) = Premierminister, Vezīr. 3. Isbahbad, Kriegsminister. 4. Dafīrbad (so lies) Chef der Kuttāb, Finanzbeamten. 5. اُسْتَحْمَدَ بَدْ, lies etwa اُعْتَحَشَ بَدْ oder

وَيْتُحَشَ بَدْ = Bihtuḥšbad = hū-tuḥš [Mainyō-i-Khard ed. West, Gloss. 108 Ardā-Vīrāf, Glossary 47] Minister für die Gewerke, derselbe auch genannt اُسْتَرْيُوشَ وَاُسْتَرْيُوشَ Vāstrjōšbad, Minister der Ackerbauer.

Vgl. Nöldeke a. a. O. S. 444. Entstelltes! bei al-Šahrastānī [H], 12. 2269) Vgl. Avesta übers. von Spiegel II, 154. III, LXX.

## Ergänzungen.

S. 4, 1. Ueber den Cod. 18 scheint gehandelt zu haben G. Moesinger in: Acta SS. Martyrum Sarbelli et Barsimaei. Oenoponti 1874 p. 2. Vgl. Moesinger, Monumenta II, 14. — Vgl. ein Fragment der Acta Martyrum, Vellumms. 12 Saec. 4<sup>o</sup>, Mus. Brit. Add. 26. 117.

S. 2. Ādurafrōz ist wohl auch statt Āzādafrōz zu schreiben bei Nöldeke, *Gesch. d. Perser* 259. Bei Firdausi heisst ein Sohn Isfendiār's Ādarafrōz.

S. 25 Note 186. Mārsābhā = Pirgušnasp. Da sābhā pir übersetzt, so soll vielmehr das christliche Māri „Mein Herr“ den Feuerheiligen Gušnasp ersetzen: d. h. „[Schutz]alter ist mein Herr“. Mār gehört zum Namen wie in Mār-ahā; Mar(i)-ābhā; Mar(i)-emmeh, Ass. B. O. 2, 389b  vgl. Nūn(i)emmā: diese Abhandlung S. 137. „Alter“ ist soviel wie: Berater, Patron.

S. 27. Māriqān entspricht nach Bedeutung und Etymologie syrischem ma utānā, Pest: Ḥunain bin Ishāq bei Euty chius ed. Pocock. I, 265 المرض المسمى الموارى وفي نسخة اخرى يقول ميريكان bei al-Berūnī, Chronologie 223, 4.

S. 30 Note 243. Die **حَقْلِيَّة** „Chioniten“ nennt als Hunnen: Josué le Stylite ed. Martin S. 9 § 10. Nöldeke, Gesch. d. Perser S. 115 N. 2 emendiert freilich Kušānāyē.

S. 46 Note 405. Moesinger, Monumenta II, 73, 30 schreibt  $\text{𐤁𐤏𐤋}$  statt  $\text{𐤁}$ ; mithin wird in seiner miserablen Ausgabe  $\text{𐤁𐤏𐤋}$  für  $\text{𐤁𐤏𐤋}$  stehen: Theokrit.

S. 48, Note 419. Dar-jād<sup>b</sup>-bāz-ārī. Vgl. al-Iṣṭahri 118, 2. „Qal'at al-Ğaṣṣ [Gypsschloss; das heutige Qal'a-i-Sefid?] in der Landschaft Arraġān. Darin wohnen Magier, und die Mémoires der Perser und ihre Schlachttage werden darin unter ihnen studiert“, vgl. 150, 15. Ibn Hauqal 189, 1. Cod. B. hat richtig: ajād-kārāt, s. Ardā-Virāf-nūma ed. West u. Haug, Glossary 23. Das modernere jādgarāt ist auch Jāqūt III, 725, 7 herzustellen, ob- schon dort bād-kārāt(?) „Windbeuteleien“ zur Noth passt: Gegen de Goeje, Bibl. Geogr. IV, 182.

S. 49 Note 424. Lies Bārōm Khusrawān ohne az.

S. 51 Note 440. Dastbarhamdād. Ist nach Analogie von hamākdēn bei de Lagarde, Symmieta 49, 13: hamā[k]dād zu lesen? „Dastūr der das ganze Gesetz inne hat“.

S. 81 Note 737. Im Ms. der DMG, Halle, No. B 179 fol. 1. 2. steht **بِفَصْحَةٍ بِلِصْنَةٍ بِلِصْنَةٍ** so **بِفَصْحَةٍ**. „Die Thore von Kaspia die Virōf-Hagbar heissen“ = Pseudo-Callisthenes



ed. Müller II, 19, vgl. Procop. ed. Bonn I S. 48 = Castell *Βιραπαραχ* oder *Βιριπαραχ* bei Johannes Lydus de magistr. 3 c. 52 = *Ιουροπιααχ* bei Priscus ed. Bonn S. 159. 161. St. Martin's Lebeau, Hist. du Bas-empire kann ich nicht nachschlagen. Vgl. St. Martin, Mémoires sur l'Arménie II, 193. Man lese *Βιράπαχαρ* und *Ουιροπι-αχα* = *Virāf-i-Haghar* = „die Hegbarische *Virāf*-burg“, persisch ā lautete ö vor f. Vgl. den Namen des heiligen (ardā) *Virāf*. Ist gemeint Bāb Lāziqa? bei Ibn Hordādbih, J. A. VI, V, 98 vgl. Jāqūt, Mu'gam I, 439, 4.

S. 93. Zu *Paqōrjā* vgl. *افقورجا* *Afqūrjā*, wie es scheint ein Ort, an dessen Bewohner *Mānī* eine Epistel gerichtet hat: *Fihrist* I, 337, 1.

S. 94. Von *حصب* „eine grosse [nach Zeiten schwankende] Summe Geldes“ vgl. Barhebr. Chron. hist. 442 ist das persische Original *bālišn*: *Ardā-Virāf-nāma* Glossary 76. Schon Payne-Smith verglich richtig *باليش* aber falsch als mongolisch.

S. Quatremère, *Rašid-ud-dīn* I, 320. Es ist *τὸ προσκεφάλαιον τοῦ βασιλέως*, aus dem bei Athen. *Deipnos*. 12, 514 F ein thörichter *Midrasch* herausgeklügelt ist.

S. 124. Zu den *Borborianern* vgl. *البربرانيه* *Eutychius* ed. Pocock I, 441. *Borborianer* = *Barbeliten*, denn der Name ihres Stifters konnte *Bar Bēl* oder *Bar Bōl* gesprochen werden; *βόρ-βορος* ist Schimpf. Leute, die „Söhne von Göttern“ heissen, sind bekanntlich in *Syrien* nicht selten.

S. 125 f. Das Fackelauslöschten in einer Festnacht, in welcher sich Männer und Weiber unzüchtig mischen, schreibt *Tāhir al-Isfarāīnī* in *ZDMG* 23, 533 auch den Anhängern *Bābek's* zu.

S. 134. Nach dem syr. *Pseudo-Callisthenes* bei Perkins, *Journ. of the Americ. Orient. Soc.* IV, 438, 5 = *Ms. DMG*, Halle No. B 179 S. ٥٥٦ baute *Alexander der Grosse* in *Samarqand* einen Tempel der *𐤀𐤌𐤃*, lies *Πέα*, „welche sie *𐤌𐤃* *Nanai* nennen“; der *𐤀𐤌𐤃* nach S. 439, 15 = S. 𐤌𐤃 auch in *Bāhli* (*Balh*). *Nanai* ist eins der in jener Uebersetzung nicht seltenen Interpretamente des persischen *Syrers*.

S. 146. Weisse Stiere in Feuertempeln geopfert: *Langlois*, *Collection des histor. Armén.* II, 187 oben.

S. 147. Den *Ardochro*-typus erklärt von *Sallet* neuerdings in seiner *Numismat. Zeitschrift* Bd. VII, 305 für den der *Demeter*.

S. 149. *Vanand* ist in *Suḡd* und *Hvārezm* nach *al-Bērūnī* 240 arabisch *Sa'd al-dābih*, d. i. nach *Ideler Stern* α β im *Steinbock*.

S. 174 Note 1350. **فردا**. Vgl. Eutyehius I, 41.

S. 184. Eutyehius ed. Pocock I, 369 vgl. Ibn Qutaiba 322, 1 nennt Ḥaḍr al-Sāṭirūn „Stadt des Zuḥal vis à vis al-Maskin“. Er nimmt also Sāṭirūn für Saturn, wie ebenso S. 434 Sarābīūn (Sarapis!). Maskin war der Nordpunkt der Provinz Bābil (al-Kūfa) auf der rechten Seite des Tigris; die Orientierung allgemein.

S. 189. Zu Ḥ[ō]nišābbūr vgl. Ḥamza al-Isfahānī ed. Gottwaldt 57 **غنبدشاپور = خنبدشاپور** vgl. Jāqūt, Mu'gam 4, 447, 1 Name einer der Städte al-Madāin: Ueberall ist wahrscheinlich Hū-nē[w]-šāpūr zu verstehn. **ن** = **ن**. Vgl. Gībā-Šāpūr in Bā-Garmā bei Nöldeke Gesch. d. Pers. 59. Varianten wie?

S. 236 N. 1888. Die Identität von Kfar 'Uzzēl ['Uzzīl-dorf?] mit Kafar'izzē wird gesichert durch BB. Cod. Marsh. 198 bei Bernstein Ms. orient. Berlin fol. No. 543 S. 655 **كفر عزي** vgl. Payne-Smith thes. Syr. I, 1801.

S. 239. Dihqān ist also nur Arabisierung von Dehīqān, wie rizqun von rōzīq.

S. 241 Note 1910. Rōīndiz: s. al-Qazwīnī, Kosmog. ed. Wüstenfeld II, 358. 350.

S. 251. Zu Bar Ġāst ist ein Seitenstück **بر فداکت** al-Iṣṭahri 150, 18 statt „binazzin qad ukibba“ vgl. Bibl. Geogr. IV, 398: Bar Fadakat, der Wundersprudel vor dem Šīrāzthor von Gōr (Fīrūzābād) in Pārs. Bar = Var wird durch al-birka, Teich, übersetzt. **فدا** = vadā traditionelle Lesung für veh [Justi, Bundebesch 258] synonym hū. Ist **كب** etwa aus **کر** verderbt, so wäre Var-i-Hūgar „der Teich des Hukairja“ d. h. die Quelle Ardvīūra? Farākant = Vourukaša wäre zu übertrieben.

S. 269 N. 2120. Das[selbe?] Cathedra-kloster von Karkbā db Bbēth Slōkh hiess zur Araberzeit Dair al-Aḥmar, oder Dair Aḥmar, sodass dieser Name gradezu statt Kerkūk steht: BA. bei Payne-Smith, thes. Syr. I, 1827 unter Karkbā vgl. Ass. B. O. III, 2, LII.

S. 286. Ardašīr Kān ist zunächst indessen Ḥamza's Etymologie für „Ardašīr's Graben“.

S. 289. Al-Qazwīnī, Kosmographie ed. Wüstenfeld II, 163: „Karkūja. Alte Stadt in Saḡistān, in der sich zwei grosse Dome befinden, von denen man behauptet, dass sie aus der Zeit des starken (tahmtan) Rustam stammen. Auf der Spitze der beiden Dome sind zwei Hörner, so zu einander geneigt, dass sie zwei Hörnern eines Stier's gleichen. Dass sie seit Rustam's Zeit sich bis in diese unsere erhalten haben, ist eine sehr wunderbare Sache. Unter den beiden Kuppeln ist ein Feuerhaus, gleichsam als ob der König [Rustam] sich bei seinem Palast eine Andachtsstätte erbaut hätte, um darin seine Anbetung zu ver-



richten. Das Feuer dieses Hauses verlischt nie. Es hat Diener, die sich im Anfachen des Feuers wechselseitig ablösen, indem der murmelnde Priester [lies al-muzamzimu statt al-mausūmu] mit der Dienerschaft zwanzig Ellen vom Feuer entfernt sitzt, seinen Mund und Athemzüge verhüllt, mit einer silbernen Zange spannenlanges Tamariskenholz fasst, es in's Feuer wirft [lies julqihī statt jaqlibuhu], und zwar so oft das Feuer verleschen will, ein Reis nach dem andern. Diess ist einer der grössten Feuer-tempel bei (in den Augen) den Magiern\*. Al-Baihaqī bei Jāqūt 3, 958 sagt, das Ādarbiġān-feuer [Ādar-i-Guśasp] sei via Zōzan in Qōhistān nach Sāgistān übertragen worden, wo jenes auch al-Qazwīnī II, 268, 4 zu seiner (?) Zeit kennt. Merkwürdig genug: die beiden Kuhhörner des Karkūja-tempels entsprechen der silbernen Mondsichel (gaocitbra, βοῶπις) auf der Domspitze des Ganzak-tempels (Jāqūt 3, 355, 2). — Ueber persische Feuer handelt al-Gāhiz im Kitāb al-Ĥajawān, Maṣḥaf V: s. Flügel, Die Hss. der k. k. Hofbibliothek zu Wien II, 501. Das nach Montfaucon und Wüstenfeld, Gesch. d. Arab. Aerzte 1840 S. 26 angeblich in der Hamburger Stadtbibliothek vorhandene Exemplar war nicht aufzufinden.

S. 289 Note 2248<sup>a</sup>. Vgl. Farr-ā-bundād, al-Iṣṭahri 148, 4. Ibn Ḥauqal 209b. Bibl. Geogr. ed. de Goeje IV, 398. — Farruhbundād, Mihrb., Māhb., Ĥorb., enthalten alle wandād (= syr. qaddi), wie es die Araber auch bisweilen schreiben: Mainyō-i-Khard, Glossary 206. Also: „Erlangt vom Feuer resp. Jazad Farrā, Mihr u. s. w.“ Ist Ἀδεργουδουρβάδης bei de Lagarde, Ges. Abh. 185 Āderbih[=guh]bundād? Ἀδεργουδουρβάδης?

S. 292. Bei Firdausi gründet Guštāsp den Mihrburzin-tempel ausdrücklich von allen zuerst — und doch soll er den dritten Stand repräsentieren! — und pflanzt vor seine Pforte, also in Balḫ, die aus dem Paradise bahišt, und vom Himmel minō von Gott gesandte Cypresse: sarw-i-kišmar. Kišmar auch Kēšmar کاشمر Vullers Lex. 772 ist [t]kēš + mar „Religions-quantität“, und eine schöne Parabel für die Propaganda der Lehre Zoroasters. Der Palast und die Mauer, welche Guštāsp um sie baut, versinnbildlichen die Gastfreundschaft und den Schutz, welchen er jener angedeihen liess: guwā kard mar sarw-i-āzād-rā: čunīn gusta-rānd Hudā dād-rā. Nur wer das Mihrburzin-feuer in der Provinz Nešābbūr glaubte, konnte die Kišmar-cypresse in dem Dorfe Kišmar in dem von Bištasp angelegten Gau Pušt [Jāqūt, Mu'gam 1, 628 = Pušt-i-Vištāspān im Bundahišn] bei Turšiz wiederfinden: Jāqūt 4, 278 al-Qazwīnī, Kosmographie ed. Wüstenfeld II, 299. Vullers Lex. 2, 772. Zendavesta übers. von Kleuker 3, 31.

## Register\*).

Die mit n versehenen Ziffern bezeichnen die Nummern der Anmerkungen,  
die übrigen die Seitenzahlen.

- Mār Abbā 3 115  
 ābā(n)-māh n 2232  
 Abarqūje 290  
 Abaršahr 281 292  
 Ab̄astāg<sup>h</sup> 64 95 109 110  
 Dairā d<sup>h</sup> abbilē 49  
 Dair Abbūn 175 n 1706  
 Mār 'Abdā, B. 9 ff 34 ff  
 'Abdallāh bin 'Alī n 1732  
 'Abbdīšō' vgl. Ebedjesu  
 'Abbdīšō' B. von Karkhā 46, B. von  
 Nūhād<sup>h</sup>rē 210, B. von Ma'allthā 211  
 'Abbdīšō' I 271  
 Mār 'Abbdīšō' M. n 1057  
 'Abdōn 191  
 Aberqūh 203  
 Ābesgūn 278 f  
 Abeward 291 292 n 2264  
 Ἀβερῳάτορ n 275  
 Abhāg<sup>h</sup>brahān 34  
 Abrahām, Märtyrer 52 55  
 Abbrāhām, A. von Mār Mattai 19  
 Abbrāhām, A. von Iz'ālā 101 117 171 172  
 Abbrāhām aus Kaškar 172  
 Abbrāhām, Schule des 224  
 Dairā d<sup>h</sup> Abbrāhām von Rešā 20 180  
 Mār Abbrāhām, Kloster des 19 176  
 Mār Abbrāhām, Congregation des 101  
 167  
 'Abrknā ('Abdāk<sup>h</sup>bjā) 46  
 'Abbrōdhaq 89  
 حصو n 810  
 حصو n 810  
 Abul-Haigān al-Hamdānī 243 244  
 Abū Muslim n 1732  
 Abū Raihān al-Bairūnī 125  
 Abburzād<sup>h</sup>? 27  
 Abū Šāmā 166  
 Ἀβουζαῖα n 208  
 Achaiachala n 1299  
 Achusch n 1915  
 Aḡnavañta 292  
 al-'Adaim 191 n 634  
 Ādham al-'Aqrāwī 180  
 Ādhār n 720  
 Ādarbāigān (Ād<sup>h</sup>orbāigān) 64 244 f  
 259 f 265 f n 1937  
 Ādarbōzī (Ād<sup>h</sup>urbōzī) 36 ff 283 289  
 Ādar Burzīnmīhr 289  
 Ādarfarrwā 9 11 36 281 ff 289  
 Ādar Frā 289  
 Ādargušasp 248 289  
 Ādar-i-guš(n?)asp 251 281 297  
 Ādar Hūrā 287 289  
 Ādarhurā 287  
 Ādar Hurzīn 289  
 Ādar Khordat 289  
 Ād<sup>h</sup>arpād<sup>h</sup>-i-Mārespendān n 306  
 Addai, Apostel 45 180 271

\*) Die Ausarbeitung dieses Wortverzeichnisses verdanke ich der Freundlichkeit des Stud. theol. Herrn Carl Ahrens aus Husum.



- Addai, Manichäer 46  
 Addonā 213  
 'A*δ*ε*ς* *γ*α*ρ* n 1901  
 'Aderbiḥ [= guh]bundād 297  
 'A*δ*ε*ς* *γ*ο*υ*δ*ο*ν*ν*β*α*δ*η*s 297  
 'Adī bin Musāfir 197  
 Adosht n 313  
 Adrama n 1607  
 'Adurafrōz 294  
 'Adurafrōzgerd 3 24 51  
 Adburān 293  
 Adburgušnasp 282  
 'Adburhormizd 65 289  
 'Adburhorsēd 289  
 'Adbur-i-Farnbā 282  
 'Adbur-i-Farrā 283  
 'Adburk'warkb'sēd n 1212  
 'Adburnarsē 289  
 Rabban Afnimāran d Kburk'mā, Coenobium des 175 213  
 Afqūrijā 295  
 Afrahāt 175  
 Afrāsiab 251  
 Afrāwa 279  
 Afrūd'hōn? 286  
 Afšaren n 2096  
 Afšin 265  
 al-'Aḥqāq 237  
 al-'Aḡama n 675  
 Aggai, Apostel 276  
 Agbmā d' Bēth Zallē 74  
 Agbripōs 31 161  
 'A*γ*γ*ι*π*ι*ας 161  
 Agbropōs 161  
 Agt'salar 259  
 Ag'ursā d' Bēth Garmai n 2105  
 Ahād'abbūhi n 1048  
 Ahīqar ('A*χ*υ*κ*α*ρ*) 182  
 Ahmad bin Rūb 243  
 Dair al-Aḥmar 296  
 Ahōn 10  
 Ahriman 64  
 'A*h*ur 279 f  
 Aifarrāhormiz? n 2249a  
 Aijūb, Coenobium des 173  
 'Ain Kāwā ('Ain Kēba) n 1893 n 2048  
 'Ain Šafrā 198 200  
 'Ain Sifnī 197  
 'Ainwad' Tohmīn 68  
 'Ain Zer ('Ain Ser) n 175  
 Aitallāhā 26  
 H. Ait(i)allāhā 212  
 ajādkarāt 294  
 Akakios, Bischof 41  
 Akilisene 135  
 Akra 85 196 198 206 224 f 234  
 Akra d' Kb'ok'he 110  
 Akri n 1749  
 Ak-tau 280  
 Alan 262  
 Alānaqāb'ād' 74  
 Albak 204 229  
 Aldsnig 250  
 'A*λ*ε*ξ*α*ν*δ*ρ*ια*ν*ά 219  
 Alexandros 45  
 'Alī Ilāhī 126  
 Alka n 1525  
 Alpeph (Alfāf) 19 n 1371  
 Alqōš 5 21 179 212  
 al-'Alī 187 n 1466  
 Altunkōprū 258 f  
 Altun-Šā 258 263  
 'A*λ*ο*ν*ά*κ*ω*ν* n 832 n 2088  
 'Amēdia ('Amādīja, 'Imādīja) 5 192  
 203 212 219 f 233  
 āmelāwān? n 206  
 'Amid 5 17 204 249  
 'Ammānūel al-Bāḡarmi 19 180  
 'Ammīqē 201  
 Ammodia ('Ammūd'īn) 217  
 'A*μ*φ*ι*π*ο*λ*ι*s 163  
 'Amr bar Mattai 6  
 'Āna 166 n 1294  
 Anāhit 134 136  
 Anāhita 154 155 n 1228  
 'A*ν*α*κ*ia n 1229  
 Anaitica n 1127  
 Anaitis 149  
 Anania 269  
 Anastasios 25 f  
 H. Anastasios 3  
 'Ānat' 30 31 33

- 'Anāth 137 155 f. n 1163  
 al-Anbār 4 5 214 n 754  
 Dair Anbūn n 1706  
 andarzgar n 542  
 Andreōs, B. 27  
 Andreōs, P. 105  
 Andzaw n 1970  
 'Aviās iṣṣōr 273  
 'Avioṣvōr 229 249  
 Ankāwā n 2054  
 Anōšarwān? 286  
 'Aṇqābbādḥ n 1893  
 Antiochia 46 51 81  
 Antiochos 254  
 Anton 180  
 Anzel 204  
 apāhtar 78 292  
 Apām napāo 150  
 Apawarktikene 291  
 'Aφφαρβār n 306  
 Aphrodite 128 134  
 Apollo 72  
 Apolloniatis 254  
 ἀπομον n 2232  
 Mār Aprēm, M. 201  
 Aprēm, Schreiber 34  
 'Aqabat Urmija n 1954  
 'Aqballāhā 48 f  
 'Aqolā 119  
 al-'Aqr, 'Aqrā, 'Aqr al-Humaidija 200  
 205 206 223 227 235 244  
 Aqṣū 258  
 'Arabḥ 23  
 ārāṣti 155  
 Aramāer 24 n 1997  
 'Arbājē 22  
 Arbaq 43 f  
 Arbēl 48 210 227 231 233  
 Arbet 255  
 Arbūn 200 f  
 Ardašīr Kān 296  
 Ardā Virāf 288  
 Ardochro (αρδοχρο) 145 147 295  
 n 1183  
 Ardšēr, Sohn Arzabā's 52  
 Ardšēr, Sohn des Šabbōrbarāz 49  
 Ardšīr Bābagān 284 287 292  
 Ardšīrhurra 284 f  
 Ardumušt 213 f  
 Ardvān (Ardawān) 46 n 1449  
 Ardvīčūra 296  
 Arianer 128  
 Arjoch 10  
 Arka Dagḥ n 1525  
 'Aqmar n 1997  
 Armeni n 1623  
 Arna 204  
 arnā n 134  
 Arrān 79 f  
 Arsakes 291  
 Ġebel Arsi n 1303  
 Artemis 132 134 146  
 Artemis Nana (Ἀρtemis Nana) 130 156  
 Artūn 201 f  
 Artūšai 192 229  
 Arzag n 1180  
 Arzan 130 n 1359  
 Arzōn 23  
 Asaak 291  
 Āšagbānāje 46  
 Aša'jā s. Eša'jā  
 Asarhaddon 182  
 Aschara 165  
 Aschenkegel 236  
 Ashis Ahurahē 147  
 Ashis vaṇhuhī 147  
 Ashkābād 292  
 ašīdtā n 1626  
 Ašīthā 205 215  
 Astauene 291  
 Astlik 136  
 Astūn 226  
 Ātarō-i-Frobag 282  
 'Atḥē n 1163  
 Atergatis n 1163  
 Athene 135 f  
 Athōr 17 43 175 208 210 f 223 249  
 Athorāje 43  
 Athraqōn 44 256  
 Atrek 278 ff 292  
 Aṣṣeo 145  
 Atrush 197



- 'Attar n 1163  
 Attis 156 f  
 Atür s. Ādar  
 'Aud 123 263 265  
 'Audäje 122  
 Ἀὐδῖος 123  
 'Aouīdos n 825  
 Mār Augan 168 171  
 Mār Aurāham von Gunduk 202 206  
 223 225  
 Aurvaṭaspa 150  
 awāhtar 78  
 Awān 241  
 Awānā 211 f  
 'Awīdā 91  
 Awromandag 254 256 257 259 n 2025  
 Axenājā 49  
 Āzādāfrōz? 294  
 Azād<sup>m</sup>mard 113  
 Azar 133  
 τὰ Ἀζαρα 132 f  
 'Azaria 269  
 al-'Azēm n 2162  
 Ἀζης 142  
 Ažidahaka 150  
 Ἀζιλονης 142  
 Azmīr 255 257 259  
  
 Bā'abē siehe Bēth 'Ābbē  
 Bā'adrā s. Bēth 'Adbrai  
 Bā'ainūtā s. Bēth 'Ainūtā  
 Ba'alšamēm 146  
 Bā'arbājē s. Bēth 'Arbāje  
 Bā'arbājē, Dorf n 170  
 Bā'ašiqā 184  
 Baba Derbend 261 f  
 Bābagēs s. Bēth Bagbēs  
 Bābā Gargur 273  
 Rabban Mār Bābbai 91 115 121 169 173  
 Bābbai, Statthalter 93  
 Bābbai bar Nsīb<sup>m</sup>nāje 226 238  
 Bābān? n 1759  
 Bābanītā? 212  
 Bābek 265 295  
 Babil 93 293 296  
 Bābalāje 45  
 Babnid (Bāb Nied) n 1684  
 Bāboje, Märtyrer 189  
 Bābhowai 58  
 Bādārūn s. Bēth Darūn  
 Bagabukbša n 2232  
 Bagacithra n 2232  
 Bagafarna 283  
 Bagaiarindsch 134  
 Bāgarmā s. Bēth Garmai  
 Bagdād<sup>b</sup> 254 263  
 Bā Gulāje 214  
 al-Bahasna? 166  
 Bāhauhā (Bāhōhā) 177 n 1522  
 Bahdīnān (Bahā ul-Dīnān) n 1613  
 Bāhlī 295  
 Bahman, Gott 148  
 Bahman, Sohn des Ardawān 287  
 Bahman bin Isfendijār 290  
 Bahrām Čōbīn 217 248  
 Bahrām, Sohn Šābhōr's 49  
 Bahrāndūk<sup>b</sup> 128  
 Bahtijārī n 2245  
 Bāhudrā 211 215 f  
 Bāi 227  
 al-Baiḏā 285 f  
 Baidōk<sup>b</sup> s. Būdōk<sup>b</sup>  
 Bā'idrī s. Bēth 'Adbrai  
 Bain al-Nahrain 191  
 Bairaisho 200 240  
 Bājān? 221 228 242  
 Bākōfa 182 212  
 Bakrābbād<sup>b</sup> 255 f  
 Bakrawa 255  
 Βάκτρα 140  
 Balābād<sup>b</sup> n 1740  
 Balad 97 211  
 Balad, Furth von n 1736  
 Bālak 240 245 n 1908  
 Βαλἀραθος n 1966  
 Balās 46  
 Balās n 1449  
 Balh 292  
 Balhān 279 f  
 Bālik, Bālikān s. Bālak  
 bālīš, bālīšn 295  
 Balqaš? 259

- Bā Mishmish 202  
 Bāne (Bāna) 258 262 f 266  
 Bānqār n 2252  
 Bānqāje 238  
 Bānīsā 276  
 Bā-Nuḥadra s. Bēth Nuḥadrē  
 Barādost n 1749  
 Barag 287  
 Barakatschat [tšai?] n 1857  
 Barandus 249  
 Barāzghird 221 n 1758  
*Βαράζγερ* 175  
 Barbalī n 1762  
 St. Barbara 227  
 Bar Bēl 295 n 1095  
 Barbeliten 295  
 Bar Bēl 295  
 Barburjaner s. Borborianer  
 Bar Čest 251  
 Bārcāllān 230  
 Bardaišān n 1162  
 Bardaresch 198  
 Bar Fadākat? 296  
 Bar-Ġāst 296 n 1993  
 Barḥad<sup>b</sup>bsabbā von Kark<sup>b</sup>ā 49  
 Barḥad<sup>b</sup>bsabbā von Šarān 115  
 Baridīā 173 181  
 Dair (Umrā dh) Baridīā 20 22 180 f  
 Bār-i-Ma'den 290  
 Bārimmā s. Bēth Remmān  
 Baris 201  
 Bārōm 78  
 Bārōm Khusrāwān 49 294  
 Barrišū 200  
 Bar Šabbē? 270  
*Βαρσαββοσ* n 306  
 Baršaumā 3 n 1666  
 Baršaumā von Nšīb<sup>b</sup>in 265  
 Barse, B. 29 30  
 barsom 94 111  
 Bartholomaeus, Apostel 208  
 Barwār 193 204  
 Barza 265 f  
*Βαρζα* 265  
 Barzī? 225  
 Bā-Safrā 223 n 1586  
 Bā-Saḥra s. Bēth Sāḥrājē  
 Bāsalwa 120  
 Bāšazzā 234 n 1871  
 Basch-qal'eh n 1826  
 Bast (al-Bast) 243  
 Bastava 196  
 Bastora-tšai 232  
 Bastuhmag<sup>h</sup> 226  
 Bā-Sūrīn 210 214 n 1706  
 Bašus<sup>h</sup> 223 f  
 Baswa 231 245 f  
 Bātūnija (Batne) 176 182 212 216 n 1685  
 Batt-Kanal 191  
 Mar Bauai, convent of 170  
 Bavian 196 198 223  
 Bawahallen 232  
 Bāward s. Abēward  
 al-Bāwāzīg 189 f  
 Baz 204  
 Bāzabdā 163 215 n 177 vgl. Bēth  
 Zab<sup>b</sup>dai  
 Bāziān 259 275  
*Βαζοδη* 148  
 Bdeask<sup>h</sup> 250  
*Βεαρζαε* n 170  
 Bebbe 246  
 Bebenit 212  
 Bedia n 737  
 Bēdōk<sup>h</sup>, Bēdnak<sup>h</sup> 72 74 128  
 Bedrē n 608  
 Bedr Hān Bei 192  
 Bedu 205  
 Beh- vgl. Bih-  
 Beh-Ardšēr 90 263  
 Mār Behnām 17 ff 175 178 n 1953  
 Dairā dh Mār Behnām dh Bēth Gubbā 177  
 Behriḏ<sup>h</sup> 128  
 Behsāhrīg<sup>h</sup> 73 ff 239  
 Bekuki (Bekooki) n 1522 n 1715  
 Bēl 29 155 295  
 Bēlāf<sup>t</sup> 39 41 vgl. Bēth Lāfāt  
 Beled el-Haṭīb n 1677  
 Bēlos 43  
 Bēlthi 129 136 n 1163  
 Bēluht 128  
 Benārū 285



- Bendemirfluss 287  
 Bender 'Abbās 285  
 Benjamin 28 ff  
 Beraalti 181  
*Bḡaḡanīs* n 1997  
 Berāzgird 241  
 Berbet 196  
 Bē-Rberri n 1762  
 Beres, Eremit 4 n 7  
 Bērōze 258 262 f 266  
 Berwari n 1715  
 Berwer 222 n 1595  
 besādhjā 295 n 841  
 Bē-Shems ood-Deen n 1918  
 Bē Tannūrā 204 n 1595  
 Bēth 'Abhē (Bā'ābhē), Kloster 211 223  
 226 f n 1798  
 Bēth 'Adbrāi (Bā'adrā) 197 208 210 212  
 Bēth 'Aināthā (Bā'aināthā) 173 216 224  
 n 1893  
 bēthambārē n 342  
 Bēth 'Arbājē (Bā'arbājē) 131 n 170  
 Bēth Armājē 38 77 81 88 114 187  
 252 f 259  
*Bḡḡaḡanīs* 252  
 Bēth 'Arōē? 238  
 Bēth Aršām 210  
 Bēth Baghēš (Bābagēš) 203 227 f  
 Bēth Bōzī (Bēbozī) 196 223  
 Bēth Darājē 67 69  
 Bēth Dārūn (Bādārūn) 222 240 n 1762  
 Bēth Dauqē 269  
 Bēth Deqlē 77  
 Bēth 'Edrai 21 s. Bēth 'Adbrāi  
 Bēth Garmāi (Bā-Ġarmā) 10 44 51 58  
 77 105 112 114 189 253 256 f 259 f  
 272 n 1997 n 2139  
 Bēth Gabbē 19 178  
 Bēth Gwājā 277  
 Bēth Habbā 227.  
 Bēth Ḥarifē 61 f.  
 Bēth Hazqīl, Coenobium n 2154  
 Bēth Hendwājē 114  
 Bēth Ḥḡīs 277  
 Bēth Hūzājē 41 114  
 Dairā dh Bēth Jausef 46 269  
 Dairā dh Bēth Kewelā 175  
 Bēth Kbōnājē? n 243  
 Bēth Kbūdaldā 178  
 Bēth Kussājē 91  
 Bēth Lāfaṭ 19 39 41 180 n 195  
 Bēth Mādḡājē 107  
 Bēth M'arrē 171  
 Bēth Mšainānē? 277  
 Bēth Nahrīn 29  
 Bēth Nawā? 245  
 Bēth Nuhādbrē (Bā-Nuhadrā) 58 179  
 208 ff 222 f 240  
 Bēth Mār Qardagh 238  
 Bēth Qardau (ō) n 2236  
 Bēth Qardū 105 210 215 n 1706  
 Bēth Qaṭarājē 114  
 Bēth Qōfē 22 182  
 Bēth Qūqā n 1715  
 Bēth Rabbān 207  
 Bēth Rastaq 97  
 Bēth Rāzīqājē 36  
 Bēth Remmān (Bārimmā) 190 253 257  
 n 1888  
 bēth šabbthā n 1373  
 Bēth sāhdē rabbā 10 n 37  
 Bēth Sāḡrājē (Bā-Sāḡra) n. 1737.  
 Bēth Saloe 120 n 2088  
 Bēth Šardē 70  
 Bēth Šīrwānājē 245  
 Bēth Srāi? 277  
 Bēth Suwaid 177  
 Bēth Ṭaḡḡonai, Ṭaḡwānī? 238  
 Bēth Ṭaijājē 114  
 Bēth Tittā 47 53 273  
 Bēth Warakḡ? 245  
 Bēth Wāzīq 189 f  
 Bēth Zabḡdai 23.  
 Bēth Zabḡē 68  
 Bēth Zaddūq 57  
 Bēth (?) . . . hanī (?) 68  
 Bētāš 261 f  
 Bezqīn? 21 182  
 Bhavanī n 1230  
 Bibi Nani n 1230  
 Bidarūn 222  
 Bidug n 1180

- Biduh 130  
 bihdīnīh n 976  
 Bihhormezqowād<sup>h</sup> 178  
 [Bih]-šābūr n 2237 n 2245  
 bihtuḥ<sup>y</sup> 293  
 bihtuḥšbad n 2268  
 Bilbās 246  
 Bilmek 280  
 Binālūd 291  
 Bīr 163  
*Βιραπαραξ* 295  
 Bīrath<sup>h</sup> Garmāi 44  
 Birka 175 n 1520  
 Birsani 201  
 Bir Siwī n 1527  
 Birtā 223 227  
 Birzīn 65  
 Mār Bīschu (Behiṣṣō<sup>r</sup>) 229  
 Bistān n 1293 n 2021  
 Bistanzur 256  
 Bīstasp 285 297  
 Bisutān 221  
 בִּרְשָׁן (בִּרְשָׁן) 163  
 Bitwein 261  
 Blāšfarr 67 f 120  
 Bls 227  
 Blū (Belū) 258 262  
 Bōhtrāje n 1440  
 Bōk<sup>h</sup>tīšō<sup>r</sup> 55  
*Βολυγοίφορα* n 592  
 Borborianer 122 124 125 295  
 Borebān n 2094  
*Βόροισπα* n 206  
 Borzāb<sup>h</sup>ōr n 306  
*Βουδο σακαρα* 144  
*Βραδίκιος* n 810  
*Βραδονκίων* n 810  
 Brāin 9 262  
 Brēn 261  
 Brī 262  
 Bryzakios 217  
 al-Buḥaira 278  
 Bahtān 205  
 bukh<sup>h</sup>nē 239  
 Balawān 265  
 Bulwār n 2094  
 Bundesschwern (bnāth<sup>h</sup> qjāmā) 47 100  
 n 895  
 Burs n 206  
 Burzēn 45 66  
 Burzīngušnasp n 622  
 Burzīn Mihr 290 f  
 Burzīnmīth<sup>r</sup> 292 f  
 Burzmāhān n 601  
 Burzmihrān 175  
 Burzowai 93  
 buzurg<sup>r</sup>framadār n 2268  
 Buzurgšābūr 191  
 Caecasta 248 251 292  
 Cananes 229  
 Čarmaqān 292  
 Catarnei 4  
 Caucasus s. Kaukasus  
 Čēcast s. Čaēcasta  
 Čegān 254 259 n 2025  
 Čemcemāl (Tšimtšīmāl) 257 275  
 Čēs 250 f  
 Chaldāer 93  
*Χαμιάδα* 217  
 Chaza-Tšai 259  
 Chelōki 195  
 Cheptian n 1915  
 Chionitae 294 n 243  
*Χραϊδα* 217 219  
*Χαλχη* n 1382  
 Chodder Elias 177  
 Choi Sandjak (Koi Sandschak) 241  
 257 f 261 263 f n 1857 n 2048  
 n 2054  
*χοραν* 140  
*χορανονζαου* 143  
 Chorasana 264  
 Chorochezat 286  
 Chōrtschai n 463  
*χρυσομιτρα* 134  
*χρυσομιτρα* 134  
 Circesium 164  
 Claudiae oppidum n 1348  
 Coenobium, das grosse 167 f  
 čraoshāvareza n 439



- Dabīl 227  
 Dabūr? 244  
 Dād<sup>b</sup>išō, A. 103 173 n 907  
 Dād<sup>b</sup>išō, P. 55  
 Rabban Dād<sup>b</sup>išō, Dorf 228  
 Dādū 33  
 Dādūq 34  
*Daayāre* n 1901  
 Dafirbaḏ n 2268  
 Dahāk-Bēvarasp 293  
 Daibūr n 1936  
 ed-Dair n 1303  
 Daišāniten 123  
 al-Ḍaizan 185  
 Dalasar n 34  
 Dalā-ū 274  
 Daleen n 1311  
 Dālīja 166  
 al-Dālīja 165  
 Dālījat Mālik bin Ṭauq 165  
 Danahrīt? 85  
 Danaq? n 1966  
 Daniel 4 269  
 Mār Dānīl, Berg 218 223 234  
 Daira d<sup>b</sup> Mār Dānīl d Ḥabbšōyātā  
 n 1737  
 Daqūqā (Daqōqā) 210 257 260 264  
 272 ff n 634 n 643 n 1498  
*Ḍāq* n 832  
 Dārā, Drā 46 52 56 115 287  
 Darābād<sup>b</sup> 257 271 276  
 Darābgerd 284 f 287  
 Dārā bin Dārā 256  
 Darauqart n 2152  
 Darband s. Derbend  
 Darband-i-Pušt 242  
 Darband Qarābuli 263 f  
 Darjād<sup>b</sup>bāzārī? 294 n 419  
 Dārjāvaš 45  
 Darmēk<sup>b</sup>bān? 108  
 Darsūs 10 262  
 Darū 261 263 f  
 Dāsen (Dāsin, *Ḍasir*) 201 ff 206 223  
 228 n 1428 n 1594  
 Ḡabal Dāsin 203 235 244  
 Dāsin al-ḡurra n 1619  
 al-Dāsinī 205  
 al-Dašt (Dašt-Ḥarīr) 231 239 f  
*Ḍastayēqōḏi* 252  
 Dastagerd-i-Khosrau 120 252  
 Dastbarhamā[k]dād 51 294  
 Dastgerd in Bēth Nuhādbrē 212  
 Dašt-i-Dūk 248  
 Daūd al-Uskulānī n 1889  
 Dāūdīja 192 222  
 al-Dauqara n 2152  
 al-Dauraq 133  
 David, König 56 256  
 David, P. 77  
 David = Psalter 98 110  
 Deblin 165  
 Dehistān 277 ff 281 292  
 Dehistāntabāšīr? 279  
 Dehkhargan 250  
 Dehōk (Dohūk, Duhūk) 194 206 208 f  
 212  
 Deire 232  
 Deleb<sup>b</sup>ath 129  
 Delī-Abbās 253  
 Dēlum n 1640  
 Demeter n 1194  
 dēn 64  
 Dēndād<sup>b</sup> n 484  
 Dēndowai, Märtyrer 56 f  
 Dēndowai, B. 210 216  
 Deqlath 44  
 Derah n 1855  
 Derbend 277 vgl. Darband  
 Derbend-i-Ḥalīfa 275  
 Derbend-i-Pāšā 275  
 Derbent 243 275  
 Dere Birūš 235  
 Dere Birūš-tšai 232  
 Derebun 214  
 Deretschōmār 171  
 Dergala 242  
 Dergileh 175  
 Dergoona 222  
 Dergulle 192 n 1520 vgl. Dergileh  
 Deri (Dari, Darije) 229  
 Derrenāye 229  
 ad-Desht 240





Farnbäfeuer 289  
 Farnüg<sup>h</sup>? n 844 n 2234  
 Farrā 284  
 Farr-ā-Bundād 297  
 Farrā Ūsnaš n 2249a  
 Farrahanōš 72  
 Farruhān n 1206  
 Farruhbundād 297  
 Farruhhormezd 287  
 Farruhzād<sup>h</sup> 286  
 Farrūkūn 105 f  
 Farrūkūzād<sup>h</sup>? 95  
 Fasten des Elijā 127  
 Faṭḥa 253  
 Feer 28  
 Firōd<sup>h</sup> n 810  
 Firūzābād 296  
 Frāsijāk n 555  
 Froha-feuer 281  
 Frōrdighān-Tage 79  
  
 Γάβαι n 1130  
 Gabbul n 759  
 Γαβιανή n 1130  
 Gabiltā 188  
 Gab<sup>h</sup>riēl von Šiggār 107 116 118 f  
 Gab<sup>h</sup>riēl von Siazūr 4  
 Dair al-Gādīr n 590  
 Ġahgaha 217  
 Ġahrum 285  
 Ġai n 1130  
 Ġaišavan n 1998  
 Ġalālābād 290  
 Ġambk<sup>h</sup>osrow n 2109  
 Ganāvat 291  
 Ganzakh 64 248 250 ff 254 263 266  
 292 n 564  
 Ġaočit<sup>h</sup>ra 297  
 Ġāra-Fluss 194  
 Ġārā (al-Ġār), Gebirge 193 204 219 f  
 235 240  
 Gara Surḥ 232 ff 240  
 Ġarāhiš 162  
 Gardališ mons n 1311  
 Garmai, König 44 n 2105  
 Garmaqāte 271

Ġarrāhi 133  
 Garušin 246 f  
 Gangamela 194  
 Gaumal 194 f 210  
 Gausišō 105 113  
 το Γαυζακόν 248  
 Gauzan-Fluss 63 n 544  
 Gaverkōi 227  
 Gawar 204 221 229 f 248 h 1762  
 Gazakh 277  
 Ġazīrat bin 'Omar 174 f 216 n 1615a  
 n 1936  
 Gazna 250 252  
 Ġaznaq 250  
 gbbāhā n 89  
 Gdbālā 179  
 Gelālī 262  
 Gölān n 34  
 Gbellala 261 262  
 Gelū 204  
 Ġelu 228 249  
 Ġem 285  
 Ġembil n 759  
 Georg Wardā 5  
 geppōnā n 1790  
 Germe Rūd 278  
 gessā n 584  
 Gharānīs 231  
 Gherasin 199 226  
 Mār Ghiorgiyo Karkāl 192  
 Ghizir n 542  
 Ġibā Šūpūr? 296  
 Gilān n 1953  
 Gimmo n 2067  
 Ġiōshedag, Ġiozedag 254 256  
 Ġirbās 161 f  
 Ġiśrā d<sup>h</sup> Malkā 226  
 Ġiwargīs bar Hormizā 229  
 Mār Ġiwargīs, Mārtyrer 96  
 Ġiwargīs, Oekonom 22  
 Mār Ġiwargīs, P. 91 ff 97 99 ff 102  
 105 ff 108 115 ff 171 173  
 Ġizār + pat n 542  
 Glāl 277  
 Glück des Hormazd 63  
 gmalā n 89

- Gōhā, Gōkhai 259 277  
 Goldmutter 134  
 Gōmel, Fluss 194 f 198 223  
 Goorānes 231  
 Gōr 296  
 Gortouk 249  
 Gōšaqaṇōš 25 f  
 Griechen 237  
 Grig<sup>h</sup>ōr, Märtyrer 78 80 ff 85 87 ff  
 Grig<sup>h</sup>ōr von Kaṣkar 115 118 n 938  
 Grig<sup>h</sup>ōr von Nšib<sup>h</sup>in 102 115 117  
 Gross-Mōhpaṣ 81  
 Gubbā 178  
 Dair al-Ġubb 178  
 Ġūdama? 265  
 Dair al-Ġūdī n 1363  
 Ġebel Ġūdī (al-Ġūdī) 192 213 f  
 Ġūēm Abī Aḥmed 285  
 Ġūġar 199  
 Guhištāzād<sup>h</sup> 15  
 Guin (Guy) 285  
 Guḷambar 259  
 Ġūlamerk (Ġūlamerg) 192 228 242  
     n 1762 n 1866  
 Dair Guli 175  
 Gulemkova 204  
 Gulmar 204  
 Gulnea 204  
 Gultapa 266  
 Gumbāḍ-ī-Ḳāūs 279  
 Gümištepe 279  
 Ġunāwad 291  
 Ġundešāb<sup>h</sup>ōr n 351 n 2228  
 Gunduk 199 202 206 223 225 f n 134  
     n 1789  
 Guppā d Mār Jōhannā 225 n 134  
 Ġurdaqil 175 n 1520  
 Gurgān 277 f  
 Gurgil 175 n 1520  
 Gurzān 79 f  
 Gušasp 251 282 288 f n 2246  
 Gušnas 266  
 Gušnasfarr? 69  
 Gušnasp 289 292 f n 190  
 Gušnaspīr 69 f  
 Gušn[ ]azdād<sup>h</sup> 68 ff  
 Gušnowai 70  
 Guštāsp 297  
 Guštāzād<sup>h</sup> 15 f n 100  
 Ġuwain 290  
 gauwā n 253  
 gwājā n 89  
 gzārājē n 542  
 Habazaṭān 279  
 Hābbōr (Hābūr) 168 174 192 f 214 f  
     231  
 Habrātān 279  
 Hābūcān 291  
 Hadabānī 243 f 272  
 al-Ḥadīṭa 178 190 234  
 Ḥaḍr al-Sātīrūn 184 296  
 Hadrianos, Kaiser 46  
 Hastrawān n 306  
 Ḥaṭūn, Ḥeṭūn 234 f 240 245  
 Ġabal Ḥaḡarain? 247  
 Ḥaiqar 182  
 El-Ḥair 195 f 198 222 f 232  
 Umm ul-Ḥair 195  
 al-Hakkar 220 n 1350  
 Ḥakkārī 202 f 228 f  
 Ḥalah 120 292  
 Halamūn 215  
 Ḥālē 71 73  
 Halebġi n 2012  
 Ḥalkān 261  
 Ḥamadān 259 f  
 hamākdēn 294  
 Ḥamdān 213  
 Hāmūn 290  
 Dair al-Ḥanāšis n 1737  
 Ḥānānis 230  
 Ḥananjā n 1312  
 Hancava n 1893  
 Ḥāneqīn 254 275 f  
 Ḥāngīrd? 265  
 Ḥān Ḥāšbeg 231 245  
 Ḥānī 247  
 Ḥanīgār 264 272 274 276 n 2092  
     n 2139  
 Ḥānī Rasīn 199  
 Ḥān Mizraqdāšī 191



- al-Ḥannāna 217  
 Ḥannānā Ḥdbaijabā 102 ff 116 f n 956  
 Ḥannanianer 104 107  
 Dair Ḥanzala 166  
 Harāt 290  
 Harbath Gellāl? 9 46 52 56 261 f  
 Ḥārīgīten 189  
 al-Ḥarīr 206 219 221 232 ff 240  
     n 1615 a  
 Harmuta n 1857 n 2054  
 Ḥarpā (Ḥerpā) 223 226  
 Ḥarrād 288  
 Ḥarraqān 250  
 Ḥarratir 279  
 Ḥasā 277  
 Ḥāsā 48 270  
 al-Ḥasanīja 174 214 f  
 Ḥasan Quli 278  
 Hasaph 204  
 Ḥāsa-Tsai 268 270  
 Haser n 1571  
 Ḥassā 48 270  
 Hassanawa 200 206  
 Hassanmaima 200  
 Hassan pirkān 181  
 Hassan Shami 181  
 Hasū 34 f  
 Ḥaṭara 184  
 Hatem Tai 170  
 Ḥātim bar Šālīh 238  
 Ḥaṭra 184 186 188 223 f  
 Ḥaṭrā des Sanaṭrū 185  
 Ḥātrē [H] 187 n 1440  
 Ḥaṭrū n 1662  
 Handūn 235  
 Ḥaulāje n 634  
 Haurvaṭaṭ 289  
 Hāwār n 2012  
 ḥāwarān 293  
 Ḥazar 279  
 Hazārbōk'at n 836  
 Hazārowai 94 100  
 Ḥāzil 192 194  
 al-Ḥazīr 192 194 f 198 200 223 f 243  
 al-Ḥazīra 186 f  
 Hāzirjāt n 1571  
 Hazir-šū 214  
 Ḥazzā 173 210 237 243 ff n 2054  
 Ḥbbāšā 223  
 Ḥdbaijabā 51 58 97 223 226 237 f  
     244 259 n 1911 n 2048  
 Hedyphon 132 f  
 Heftōn, Heptōn 233 238 vgl. Ḥibtūn  
 Hegbar 81 ff 295  
 Hēglā 238 n 1346  
 "Hlios 150  
 Hemrīn 253 259 272  
 Hennes s. Hinnis  
 Hephaistos 134  
 Heracles 134  
 Heraclius 252 f 264 f  
 Ḥrakilo 144 f  
 Herboldag 214 n 1461  
 Ḥērtbā 5 103  
 Ḥērtbā dh Taijāje 97  
 Hertush n 1517  
 Ḥesnā dh Burzīn 269  
 Ḥesnā dh Tḥūdiq 27 n 179  
 Ḥibtūn 203 233  
 Hijānik n 1293  
 Ḥilibtā 200 vgl. Ḥleptā  
 Ḥillikān n 2056  
 al-Ḥināja\* 216  
 Hindmand 290  
 Hinnis 196 ff 208 223 f n 1970  
 al-Ḥīra 172 vgl. Ḥērtbā  
 Hirmās 217  
 Hit n 764  
 Ḥizqijel, Patriarch 116  
 Ḥleptā 223 f  
 Ḥnāitbā 215 ff 245 248  
 Mār Ḥnānīšō' 106 f  
 Ḥnānīšō', Neffe des Mār Elijā n 1059  
 Holāne 220 249  
 Holer 232  
 Ḥōnīšābbōr 189 296  
 Ḥōrā 47 57  
 Ḥorāsān 276 290 292  
 Ḥorbundāel 297  
 Ḥordepni 195 f  
 Hormazd, König 24 94  
 Hormazdardāšir 34

- Hormezd, Gott 53 64 80 f 88 109  
 Hormezdād<sup>b</sup> 70  
 Rabban Hormizd 5 19 179 ff 212  
 Hōsar 176 184  
 Hosea 269  
 Hošnāw 261  
 Hosrau I Anōšarwān 49 78 174 n 834  
 Hosrau Parwēz 115 119 121 217 f 248  
     252 276  
 bratn n 1207  
 Hūgrava 292  
 Hudā bar Šubaiḥ ?? 21  
 H. Hudāhōe 171  
 Hūdijān 241  
 Huftīdagān 241  
 Huftijān Abī 'Alī 241  
 Huftijān al-ṣagīr 241  
 Huftijān (Huftīdagān)-i-Šurjāb<sup>b</sup> 241  
     261 264  
 Huftijān al-Zarzārī 231 241  
 Huḡair 224  
 Hulwān, Holwān 120 259 f 292 n 528  
     n 544 590 592 626 959 2025 2088  
 Humaldī 203  
 Humrīn 190 n 1498  
 Hū-nē(w)-šāpūr 296  
 Hunnen 294  
 Hunnenpforte 281  
 Hurdād 288  
 Hurr-ā 283 286  
 hurrah 140  
 Hurrahān n 1206  
 Hurustābād<sup>b</sup> 183 f  
 al-Huṭarnīja n 206  
 hū-tuḡš n 2268  
 Dair al-Huwāt 127  
 Hūzajē 87  
 Hūzisch 160  
 Hūzistān 25 88 n 832  
 H'arebšācta 150  
 H'arezm 285 292 295  
 H'ānowai? 95  
 Hyparchie, grosse 189. 259  
 'Icoṣ n 838  
 Ibn Rustah n 2005  
 Ibn Serābiūn 165  
 Ibrāhim al-Kaškarānī 172  
 İdağ 133  
 Ignatios, Patriarch 169  
 Ignatios, Zauberer 21  
 İjād 237  
 [Imām] Dūr 187  
 Banu 'Imrān n 1867  
 al-'Imrānīja 200 224  
 Ιουροπιταχ 295  
 'Irāq 293  
 Irbil, Erbil, 228 231 f 241 243 272  
 Isa 234  
 İşai 115  
 İsbahbad n 2268  
 'Ισοζήτης n 796  
 'Ιοδικοούρας 266  
 Isferāin 292  
 Ishāq 34  
 Ishāq, Sohn Hormezdgerd's 52 ff  
 Ishāq, P. 55  
 Ishāq tūb'hānā 48  
 Isma'īl's 126  
 İsnās 188 272  
 İşōjahb<sup>b</sup>, Metropolit 238  
 İşōjahb<sup>b</sup>, Patriarch 116 222 226  
     276  
 İşōjahb<sup>b</sup>, Kloster 212  
 'Umrā d<sup>b</sup> İşōjahb<sup>b</sup> d Šezex n 1871  
 İşōzkbā, s. Zkbāišō  
 İspandārmēd<sup>b</sup> 128  
 İspiss 27  
 Israeliten 22  
 İştahr 50 287  
 Dair İtala 212  
 Ġabal al-İzal 172  
 İz-lā 91 116 167 174  
 'İzzā 236  
 'İzz al-Dīn 264  
 S. Jacobus 4  
 Ja[h]b'allāhā, B. 41  
 Jahb'allāhā 6  
 Jahb'allāhā I, B. 210  
 Jakobiten n 956  
 Ja'qōb<sup>b</sup>, Erzvater 22



Ja'qōbḥ mfassqā 4  
 Ja'qōbḥ 213  
 Ja'qōbḥ, Notar 39  
 Ja'qōbḥ, Patriarch 238  
 Ja'qōbḥ, Kloster 212 f  
 Ja'qōbḥ, Matrān von Bāḡarmā 270  
 Ja'qōbḥ von Beth 'Ābhē 181 226  
 Ja'qōbḥ, B. von Nṣībīn 48  
 Ja'qōbḥ von Orrhōi n 1260  
 Ja'qōbḥājē (al-Ja'qūbīja) n 1639  
 jašt 79 f 94 108  
 Jaunān 43 n 369  
 Jausef 19 45  
 Abbā Jausef 211  
 Jausef Hazzājā 117  
 Jausef Hūzājā n 1057  
 Jazdgerd (Jezdgerd) 34 36 39 41 50  
 53 57 67 264 281  
 Jazdīn 264 f  
 Jazdīndūkbtī n 25  
 Jazdpanāh 88 ff  
 Jazīd bin Muhallab 278 280  
 Jenī Herīr 232 235  
 Jerabees 162  
 Jerabolus 162  
 Jesaias 269  
 ὁἰχοι τοῦ 'Ισοδῆμ 264  
 'Ισοδῆμ 264  
 Jezdīnābād n 1739  
 Jezīdī's 125 196  
 Joannes Chrysostomus 116  
 Joannes ep. 4  
 Jobinianos 23 f n 2105  
 Jōhannān, Abt 21  
 Mār Jōhannān Ād'armāh 203  
 Jōhannān bar Aftōnjā n 1260  
 Jōhannān von Arbēl 48  
 Jōhannān, Schüler des Mār Awgīn  
 n 1311  
 Jōhannān Dēlumājā 207  
 Jōhannān garbā 207  
 Jōhannān von Hānānes 230  
 Jōhannān Hermīs n 1400  
 Jōhannān von Karkhā 46 48 50 f 54  
 269  
 Jōhannān, Patriarch 179

Jhanōnān Sullāqā 179  
 Jōhannān Vitaxa 34  
 Jona 4  
 Jōzadaq 21  
 Juden 78 111 f 122 n 1007  
 Mār Jūhannā, Kloster 168  
 Julianos, Kaiser 17 23  
 Jūnus bin Matta n 1677  
 Justinianos II 125  
 Dair Abā Jūsuf 212  
 Dār ba Jusof 211  
 Jūwān 285  
 Kābulistān 286  
 Kafarīzzē 236 296  
 Kāfiristān n 1900  
 Kafrā 277  
 Kafr Zammār 218  
 Kahf Dāūd 224  
 Kai Hosrau 251 f 286  
 El-Kājīm n 1303  
 Kalā'at Fellāḡa n 754  
 Kalah 184 186  
 Kalah Komeanah 235  
 Kala Jedeed 170  
 Kalān 202  
 Kalan Topesi 254  
 Κάλχας τοῦ 'Ισοδῆμ 264  
 Kalkjabertcāi 192  
 Kaloni (Kalah oni) 196  
 Kalwi 263  
 Kāmdīn 283  
 Kāmīrūz 287  
 Kāmnaḥcīr? 283  
 Καμναοκίρης 283  
 Kāmpērōz 283 287  
 Kḥanānes 229  
 Kḥanānes Alleita 229  
 Kḥanānes Tahteithā 229  
 Kanār 48  
 Kḥandaqraštā (Hand.)? 55 n 416  
 Καπηχι 139 143  
 Καπηχιον n 1181  
 Kani Baska 182  
 Kankaleh 166  
 Kānkare n 2239

- τὸ Κάρινον 248  
 Karaboli n 2074  
 Karanos (Kbarnas, Karanas) 199 n 1641  
 Kara Tau 280  
 Kardagh 4  
 Καρδαρίνας n 1489  
 Kār-i-Deh 286  
 Kardla'mar 10  
 Kargo-dere n 175  
 Karh Bāḡaddā 188  
 Karh Fairūz 188 272  
 Karh Ġuddān 275 f n 393 n 1475  
 Karhīnō 272  
 Kārījān 284 ff 292  
 Kārīz 292  
 al-Kark<sup>h</sup> 272  
 Karkbā 39 43 ff  
 Karkbā dh Bēt' Sīk<sup>h</sup> 4 10 43 60  
 105 107 116 183 210 253 260  
 265 267 273 296 n 1997  
 Karkbā dh Gheddān 254  
 Karkbā dh Jezdīn 264  
 Karkbā dh Lādān 87  
 Karkbā dh Pērōz 188 272  
 Karkbēnō (Karkbēnī) 272 f n 1471  
 Karkbmiš 163  
 Karkō 290  
 Kark<sup>h</sup> Sāmarrā 272  
 Karkūja 289 f 296  
 Kartaw 207  
 Καρταύ n 1424  
 Kashkar 5 259  
 Kāsimābād 290  
 Kaspia 294  
 Kaspiseo 280  
 Kasrin n 1424  
 Kaukabtbā 136  
 Kaukasus 249 281  
 Kavaēm h'arenō 137 144 149  
 Kawaš n 1712  
 Kawāšai 214  
 Kawāšē 213  
 kb'āje n 985  
 Kāns, Ort 207  
 Kekele n 1758  
 Kelek n 1534  
 Keli n 1773  
 Keli-Šin, Pass 242 f 245 247  
 Keli-Sipān, Pass 243 245  
 Kelle Balin 266  
 Kelwī 258 262  
 Keremliš 200 227 n 1915  
 Kerind 126  
 Kerkūk 259 ff 265 267 ff 296 n 109  
 Kermānsāhān n 2025  
 Kerme 231  
 Kermelis 200  
 Kesar 30  
 Kešmar 297  
 Kfar'uzzel 236 237 f 296  
 khālā n 89  
 Khaleela 229  
 Khardiz 224 226  
 Kharkura n 2095  
 Kharput 126  
 Khinnis 223  
 Khoreng 247  
 Khurfa 224 226  
 Kifri 277  
 Kijāhurra n 1207  
 K<sup>h</sup>lōnāje 294 n 243  
 Kinnserin n 1424  
 Kirche vom Hause der Qāthōliqē 114  
 Kišmar 297  
 Kitāb al-Miḡdal 6  
 Rabban Kīlīšō 71  
 Kloster, grosses 167 202  
 Klysmā 167  
 kānōnā n 313  
 Koashe 214  
 kōh n 1382  
 Kōhgeleja 288  
 Dairā dh Kōk<sup>h</sup>jātā 176  
 Kōk<sup>h</sup>tā 177 n 1380  
 Dairā dh Kōk<sup>h</sup>tā 176  
 Komana 135  
 Dair Kome n 1311  
 Koniatmān n 1857  
 Konstantinopel 103  
 Kop (Kōb) 225 n 1775  
 κορανο 139  
 Κορον 290



- κορραν 140  
 K'osrau s. Hosrau  
 Κοσσανῖοι n 608  
 Kōstantinos, Kaiser 29 ff  
 Κοσσυλοκαδφικης 142  
 Kotana n 1829  
 Κοζολοκαδαφικης 143  
 Κοζουλοκαδφικης 142  
 Krasnowodsk 279  
 Krone Jazdgerd's 63  
 Kronos 72  
 Ktesiphon 37 82  
 Kūbai 24 f 27  
 al-Kūfa, Provinz 187 191 296  
 Kuffānā? 226  
 Kūkbār Mama 279 f  
 Kūkbjātā, Kloster 19  
 Kulali 280  
 Kulykhan 261  
 Dair Kūm 222  
 Kumāra 151  
 Kuranynkūrre Tag 280  
 Ġabal al-Kurd? 253  
 Kurkur 258 262 n 2076  
 Kurkur-i-Margā 257 261  
 Kurr, Fluss 287  
 Kurr, Ebne n 1570  
 Kurtek 263 f  
 Kūšnāje 294  
 Kussāje 67 69  
 Kūtschan 291  
 Kūtsūk-Balhān 280  
 Kyriakos 26  
 Kyros 136  
  
 Lādābh? 9 44 259 f 262  
 Lādān 84  
 Lādāgird n 2051  
 Lāhīgān 241 244 246 f 257 f 263  
 Lār 285  
 Lārābh? n 375 n 2051  
 Lārgān 245 f  
 Lasim 274 n 643  
 Lāsom 46 56 72 210 274 n 443  
 n 643  
 Λαοονυωv n 2156  
  
 Lassgird 158  
 Lāzika n 737  
 Leilan 257  
 Lejān 246  
 Leleki-Bair n 175  
 Lēleš 197 206 n 134  
 Lēwān 204 231  
 Lība 254  
 Lisikisa 143  
 Liwin 231  
 Līzān 242  
 Λροσαοπο 145 150  
 Luhrasp 150  
 Lūz? 277  
 Lydia 99  
  
 Maadin 290  
 Ma'allthā 52 58 208 210 f 219 222  
 Ma'allthāja 208 f 212 215 n 1226  
 Ma'arin (Ma'arrīn) 170  
 Μασσηvo 151  
 Mabbūg n 1162 n 1163  
 Mačūr 133  
 Mādhai 43 67 259  
 Mādājē 45  
 al-Madā'in n 1665 n 2005  
 Mādīgān n 1070  
 māghē n 2231  
 Magheirah 197  
 al-Mağnūn 234  
 Mahāçenas 151  
 Māhbundād 297  
 al-Mahdī 257  
 Mahdūkbtī 4 9 ff  
 Mahguerdoun 250  
 Mā(h) Ġušnas n 2249 a  
 Mahmūdīje 231  
 Mahot 258 262  
 Māhōzē, Māhōzā 5 23 f 56 83 89 93  
 95 110 114 f 209  
 Māhōzē dh Arēwān 277  
 Māhōzē dh Bēth Armājē 82 84 86  
 88 ff  
 Māhōzē hdbattā 94  
 al-Māhūza n 2180  
 Māibahrag n 866

- Mainyo-karko 289  
 Maišān 5 48 67 115 119 131  
 Majāḏīn 165  
 Makherdan 249 f  
 Makhūd 258 262  
 Ġabal Makhūl 190  
 Makubi 216  
 al-Malāḥida 233  
 Māl Amīr 133  
 Malaṭia 5  
 Malkiṣō 211  
 Mamāl, Mammai, Götze 74 161  
 Bar Mami n 678  
 Ma'nā 46 48 55  
*Mavao Bayo* 147 f  
 Mangēš, Mengesh n 1613  
 Mangiṣlāg 279 ff  
 Māni 46 49 f 295  
 Manichäer 47 52 123  
 Manō vohū 148  
 Manqal n 1738  
*Mao* 145 148  
 Ġabal al-Maqlūb 175 f 218 223  
 Maqqabbā 216  
 Mārabbā, Patriarch 270 294  
 Marāga 231 241 247 252 254 262 f  
 265  
 Mārabbā 294  
 Mārān'ammeh 227 238 244 n 1937  
 Mārāṭqen 175 211  
 Marbab 170  
 Mardānšāh n 1382  
 Mārde n 1328  
 Mārē bar Šlēmōn 6  
 Mār(i)emneh 294  
 al-Marḡ 200 222 224 226 234 n 1373  
 Margā 181 194 204 208 222 245  
 n 867 n 1594  
 Margāwa 261  
 Marḡ Abi 'Obaida 222  
 S. Marī 4 45  
 Maria 100 106  
 mārīqānā 27 294  
 Marjam 100 f  
 Mārōn 58  
 M'arrē 171  
 Mārabbā 294  
 Maršimun 228  
 Mart 247  
 Märterhaus, grosses 47  
 Märterkirche 107  
 Mārūtā, B. 41  
 Mārūtā, M. 119  
 Marwa 258 262  
 Marzbān (Marzubān) 30 38 64  
 māš n 2231  
 Māsabbādān 67  
 Mašhad al-Kuḥail 190  
 Maškenē 41 n 343  
 Maskin 187 296 n 343  
 Masruqān 286  
 maššūš 127  
 Māta d Kasra 242  
 Maṭrān Hannā 181  
 Ġabal Matta n 1373  
 Mār Mattai 17 f  
 Dairā d Mār Mattai 175  
 maubādānmaubād 88 n 2268  
 al-Manšil, Provinz 191  
 mautānā 294  
 al-mawāriq 294  
 Mawutt 258 262  
 Mayadim 165  
 Mayerthein n 1291  
*Μαζαιος*, Mazdai 160 n 1247  
*Μαζεύς* n 1238  
 Māzūl 290  
 Medien 253 267  
*Μεγαβέρτης* 283  
*Μεγαβύζος* n 2232  
*Μεγαδόουτης* n 2232  
*Μεγονάνας* n 2232  
*Μεγαφίερης* 283  
*Μεγασιδρας* n 2232  
 [Meh-]Ardšērakān 286  
 M(e)h-Lād<sup>h</sup>gerd n 2051  
 Mehriwān 258  
 Meirik n 138  
 Melik, Ort 199 201  
 Melik Bog 228  
 Meljonāje? 125  
 Memehāl 243



- Mendschel n 1738  
 Mennin 273  
 menotyrannus n 1236  
 Merge 261  
 Merwa n 2067  
 Mešhed 291 vgl. Mašhad  
 Mešhed 'Alī n 863  
 Mešhed-i-Mestorjan 280  
 Messalianer 104 121 f  
 El-Mešteh 165  
 Mezūrī 222  
 Mezūrīja 196 208  
 Michael 4  
 Michailowsk 279  
 Midīād 170  
 Miğdal 6  
 Mihr Ādar Gušnas n 2249 a  
 Mihrāngušnasp 94 ff 98 115  
 Mihrān, Haus 68 78 81  
 Mihrān, Mann 83  
 Mihrānqad'agh 67  
 Mihrbundād 297  
 Mihrburzīn 65 f 288 297  
 Mih[r]burzīnādbur? n 574  
 Mihrnarsē, B. 84  
 Mihrnarsē, Märtyrer 9 11 f  
 Mihršāb'ōr 39 42  
 Mihrūq n 278  
 Muqo 144 f  
 Mikbā, B. 72 f  
 Mikbā'el, Presbyter 105  
 S. Milesius 4  
 Mioqo 145  
 mirakān 294  
 Miqo 145  
 Mischael 269  
 Miška n 1328  
 Mišrijān 280  
 Μιθροπαρζάνης 141 282  
 Mitro panāhk n 941  
 Μοναξιότης n 2232  
 Moje Seb 193  
 Moks n 1712  
 Molon 254  
 Mōnche 106  
 Mondsichel 139 297  
 Μονόχαρτον n 275  
 Mopat (Mohpat) 36 71 88  
 Moşul 5 20 22 178 210 259  
 Moyses von Adrama n 1666  
 Moyses von Bēth Nuhadbrē n 1666  
 Mār Mu'ain 28 161  
 muğ[ān]andarzbadh 50  
 al-Muğīta 215 f  
 al-muhāgīrūn n 1110  
 al-Muhalhil bin Muḥammad bin 'Annāz 260  
 Muḥammad bin Marwān 178  
 al-Muḥammadija 203  
 Muḡab al-Kātib 168  
 Mušanghar (Mušinger) 228 233  
 al-Mu'taḡid 213  
 al-Mu'tašim 272  
 Μύρων 217  
 Nəbbō 29 31 n 656  
 Nād 'Alī 290  
 Nadan 182  
 Naēsson n 1939  
 Naḡatū n 2095  
 Nahala 200  
 Naḡlā 200 ff n 463  
 Naḡlā dh Malkā 201  
 Nahrawān n 1316  
 Nahr vgl. Nhar  
 Nahr Sa'id 165 n 1296  
 Nahr Sa'id bin 'Abdalmalik n 1296  
 Nahr Simmarā n 1244  
 Nahrwān 174  
 Nahr Zāwar 77  
 Naḡšwān 245  
 Naihormazd 64  
 Naihormazdrād 61 64 f 68  
 Naīryō-ṣaṇḡha n 567  
 al-Namir 237  
 Nana 133 147 154 160  
 Nava 146 151 f  
 Nanai 29 49 130 134 295 n 157 n 831  
 Navaia 155 f 160  
 Nanārkētōis 155  
 ó (ῥ) Návas (Návras) 157  
 Nanē 130

- Naneštar 93  
*nānva* 157  
*Nānnaxos* 157  
*Nano* 146  
 Naokor, Nāukur, Noker 198 f 223 234 f  
 Naregian n 1620  
 Narsai, Gott 65  
 Narsai, Märtyrer, 36 ff  
 Narsē 172  
 Narsowai, Kloster 103  
 Nasā 279 285 292  
 Nauhān 258  
 Naurōs n 720  
 Nausardē n 523  
 Nausardil n 523  
 Nazarener 34 f  
 Nazlūtschai 229  
*Νεάπολις* n 834  
 Dairā dh Nebhā 22 27  
 Nehiltschai 221  
 Neḥširām n 1162  
*νέννος* 157  
 Nērabh Barzī (Barzai?) 225 f  
 Nērbhā dh Bēth Gazzā 207  
 Nerwa n 1749  
 Nešābūr, Nešāpūr 285 290 ff 297 n 530  
 Nestorianer 106 108  
 Nestorios 106 n 1162  
 Neu-Mahōzē 94  
 Nēvāndūk<sup>b</sup> 128 n 530  
 [Nēv?] Farrā 287  
 Nhar Mašā n 1328 n 1732  
 Nhar Mašī n 1732  
 Nhar MŠK n 1328 n 1732  
 Nihāwand n 595  
 Nihoragan 250  
 Nikaia 121  
*Νικατορόπολις*\* n 343  
*Νίκη* 149  
 Nim-az-raī 254 ff n 1994  
 Nīmrah n 2005  
 Nimrod 43 177  
 Nīmrož 292  
*νίννη* 157  
 Ninni-Fluss 193  
 Nīnwē 17 43 184 210 243 n 1422  
*Νιφάονανθα* n 595  
 Nīqatōr 48 277  
 Nīrabā 225  
 Nisā 291 vgl. Nasā  
 Nisara-resch n 2012  
 Nissa 292  
 Nistar n 831  
 Noah 175  
 Nohodares 209  
 Nonna n 1234  
 Nor-Širakan 249  
 Nšib<sup>b</sup>in 4 22 48 50 81 93 97 101 ff  
 115 167 249 292  
 Nšib<sup>b</sup>in, Schule von 102  
 Nūdis 204  
 Nuhad<sup>b</sup>rān n 1662  
 Nuhad<sup>b</sup>rē 52  
 al-Nu'manīja n 759  
 Nūniemmā 294 n 1162  
*Οαδο* 145  
*Οανινθα* 147 149  
 'Obaidallāh bar Aḥmad 213  
*Ὠχος* n 2265  
 Odoine n 2162  
*Οκρα* 146  
*Οκρο* 145 155  
*Ὠμανός* 149  
 Omarava 242  
 Omgoba 216  
 Omtuta 211  
*Οσημοκαδφισης* 141  
*Οσηρικι* 139 143  
*τὸ Ὀρεικόν* 253  
 Origenes 102 104  
*Ορλαγγο* 145 n 1223  
*Ὠρωπός* 161  
 Orrhoi 29 f  
 Oruk<sup>b</sup> 44  
 Östāndār 93 n 832  
 Östobār n 972  
*Ουκοροκ* 290  
*Οἰξιοι* 132  
 al-'Ozēr's Grab n 1244  
 Padāšk<sup>b</sup>var n 844  
 pahrag<sup>b</sup>bān n 866



- pälgänsälär 47  
 pälg<sup>h</sup> n 1024  
*Παχορία* n 831  
*Πάκτινς* 140  
*Πακόνειος* n 2228  
 Panālmōg<sup>h</sup> 70  
 Pāpā 34  
*Παπαίος* 157 160  
*Πάπας* 157  
*Παπῆς* n 1239  
 Pāqōrī n 2228  
 Paqōrjā 295  
 Paraetacene 133  
 Pārs 45 49 f 125 285 f 293  
 Parthau-Nisa 291  
 Parthyene 292  
 Paswa 245 f  
 Pašwa 246  
 Patšāsūf 45  
 Paule von Thebais 180  
 Paulos von Aegina n 1094  
 Perishabur 213  
 Pērōz, König 78 287  
 Pērōz, Märtyrer 39 42  
 Pērōzāb<sup>h</sup>ād<sup>h</sup> 277  
 Pērōzšāb<sup>h</sup>ōr am Euphrat 83 88 ff  
 Pērōzšāb<sup>h</sup>ōr am Hābūr 210 213 n 343  
 Persepolis 137  
 Perser 80f  
*Περσία Ἀρτεμης* 146  
 Perusana n 1897  
 Peschabur 213  
 Pēshwā 246  
 pēšappālgān n 97  
 H. Petition 61 f 64 ff 276  
 S. Pethion, Chaldaeorum Amidae n 18  
*ὁ Φαίρων* n 2234  
*Φαφράβαζος* 283 n 2231  
*Φαφφο* 149  
 Philippos 45  
 Pīrāngušnasp 78 ff  
 Pīr Astinī n 1756  
 Pīr Bōdaq 247  
 Pīr Daniel 268  
 Pīrgušnasp 24 ff 28 294  
 Ġabal Pīr Ḥasan Beg 203 220 240  
 Pīr Mām 232 235  
 Pīr 'Omar Gudrun 255 ff 259  
 Pischfurūsch 291  
 Pissarak 279  
 Pizhder 261  
 Pizhderī 261  
 Pöl n 369  
 H. Polykarp 163  
 Poseidon 146  
*ποτίβαζος* n 2231  
 Prāth 30 f 33  
*προσκεφάλαιον* 295  
 Pūlar, König 10 14  
 Pušt 297  
 Puštānfurōš 291  
 Pušt-i Vištāspān 297  
 Pwqrjā d Bnšbīl 93  
 Dair al-Qā'im al-aqsa n 1303  
 Qā'in n 2258  
 Qal'at Ardumušt 213  
 Qal'a-i-Bāi (Bawā) 228 n 1826  
 Qal'a Barāzgūr 221  
 Qal'a Beitannuri 205  
 Qal'at al-Dizdār n 2019  
 Qal'at al-Ġass 294  
 Qal'at al-Kāriān 285  
 Qal'at Makhūl 190  
 Qal'a-i-Šamīrān 254 259  
 Qal'a-i-Sefid 294  
 Qal'a Šerqāt 190  
 Qal'at Šūš 200  
 Qal'at Tīrānšāh 255  
 Qāmīšō', Abt 226  
 Qanāšīr Ḥudāifa n 2095  
 Qandīl (Kandil) 206 219 230f 235  
 243 257 258  
 Qandilān 231 241 246 249 259  
 Qandilānpāsse 245  
 Qanṭarat Ġaumal 195  
 Qarabulī, Fürst 264  
 Qarabulī, Pass 263  
 Qarācolān 257 f 262  
 Qaradag 254 259  
 Qaragūš 178  
 Qaraqōš 177 n 1915

- Qarda 215 296  
 Mār Qardagh 238  
 Qārdālābād<sup>h</sup> 189 253  
 Qārdārābād<sup>h</sup> \* n 523  
 al-Qartāwīja n 1639  
 Qārvānkirhe 41 n 342  
 Qastrā d<sup>h</sup> Bēth Zaudai 24  
 Qatīnā 228  
 Qatrabbul n 343  
 Qennešrē n 1260  
 Qennešrīn 161 n 1260  
 Qiqū 263 f  
 Dair Qinnisrē 161  
 Qirqīsiyā 165 f  
 Qūhistān 297 n 2258  
 Qūp 225  
 Qūšānes 228 230  
 Qotūr n 1829  
 Qowād<sup>h</sup> 79  
 al-Qubba 165  
 Dair al-Qubūt 175  
 Qūhistān? 278  
 Qutšchī n 1620  
 Qyzylbaš 126 245  
 Qyzylge 258  
 Rabbūlā 122  
 riād n 530  
 Rād<sup>h</sup> 61 f 65 109 f  
 Rād<sup>h</sup>ān 71 130 191 253 259 n 634 n 2259  
 Rād<sup>h</sup>anōš 68  
 Raevānta 292  
 rāghōlā n 1794  
 Raḡba 165  
 Raḡbat Mālik bin Tanq 165  
 Rai 78 82 n 2051  
 al-Rāš 248  
 Rajān n 2259  
 Rajāt 247  
 Rām Ardšīr n 2245  
 Rām Hormuzd 133  
 Ramm al-Kārījān 285  
 Rāmīn Artahšīr 283  
 Ranses 180  
 rao 155  
 ραοαροαο 139 f  
 Rās al-Mā 168  
 Rās al-Nāūr (Reš Nāūra) 184  
 Rasan, Reš'ainā, Reš'en, Rās al-Ain,  
 183 f 199 223 f 226 n 1585  
 al-Rašīd 257  
 Rasierte 21  
 Rās Nābend 284  
 Rašaf? 265  
 Rāvand n 1910  
 Ravandiz, Revandaz 219 228 232  
 241 f 245 257 263 n 1910  
 Ravanditschai 220 f 240 242  
 Ravendūs n 2048  
 rāwōlā n 1794  
 Rayat 240  
 Razatos 249  
 Rešā 277 n 150  
 Ραοαροαοαδω n 2088  
 Reshwan 232 f 236  
 Révan 290  
 Révant 290 f  
 Rhea 157 295 n 1221  
 Ribāt n 1677  
 al-Ribāt 280  
 Ribāt 'Alī 280  
 Ribāt al-Amīr 280  
 Ribāt Dehistān 280  
 Ribāt Farāwa 279  
 Riḡā n 159  
 Riḡāb n 592  
 Rīvad 290  
 Rīvend, Rēvand 290  
 Rizān 220 234 n 1866  
 Robar Elmei 205  
 Rōindiz 296 n 1910  
 Rōmer 80 ff  
 Rošanḡosrau 283 n 2088  
 Rošanḡosrawān n 2088  
 Rošanpērōz 283  
 Rošanqabād n 2088  
 ρο Ροσωχόοαο n 2088  
 Rostaka n 1918  
 Rowandis 232  
 rōzbhānā n 579 n 827  
 Rōzviḡān 249  
 Rudbar Keklik n 1758



- Ru Kutschik n 1758 n 1866  
 al-Rūm 237  
 al-Rūmīja n 834  
 Dair al-Rummān n 1302  
 Povoā n 2088  
 Rustam 296  
 al-Rustāq 241 n 1918  
 Rustāq Bāğarmā 271  
 Rustāq al-Ḥābūr 215  
 Rustāq Ḥazza 236  
 Rustāq al-Zāb 257 264  
  
 Mār Sābhā 22 25 f  
 Mār Sābhā 68 f 71 74 ff  
 Šābhōr II 9 ff 23 f 28 ff 33 46 48 50 56  
 Šābhōr, Diakon 91  
 Šābhōr, P. 36  
 Mār Sabhrīšō, Kloster 212 n 1715  
 Sabhrīšō, Patriarch 6 100 115 f 118  
 276  
 Sabhrīšō von Qūq 179  
 'Umrā dḥ Sabhrīšō dḥ Bēth Qūqō n 1715  
 al-Sābustī 127 167 191 n 1307  
 Sabzawār 290  
 Sa'd al-dābiḥ 295  
 Sadducāer 75 f  
 Šadhānīa n 2095  
 Safsafa 223 f 227  
 Sağistān 289 f 296 f  
 Sağūr 164  
 al-Šahāriğā 236 f  
 Šāhēnšāh 73  
 Šahī? 70  
 Šāhīn 62  
 Šahqerd 270  
 Šahrābān 120 252 n 2088  
 Šahrāzūr 241 244 254 256 f 259 f  
 264 276 n 354 n 1994 n 2012  
 Šahrāzūr, Stadt 254  
 Šahrdawēr 65  
 Šahrēn 68  
 Šahrestān-i-Jazdgerd 50 281  
 Šahr-i-Fadak 254  
 Šahrīgḥ 72 f 239  
 Šahrīgḥān 128 237 ff 245  
 Šāibānī 189  
  
 Šaiḥ 'Adī 1961  
 Šaiḥān 197  
 Ša'inqal'a (Sajinqal'e) 266  
 saxaxoqqarov 140  
 Saken 144  
 Šalāḥ al-dīn 218 264  
 Salahija 166  
 Salakh 207 238 244 f  
 Salakh von Banānes 244  
 Salakh Ga'wāitḥa (Inneres S.) 244 ff  
 Salakh Narsēs 244  
 Salamas (Selamās) 193 204  
 al-Salāmīja n 1483  
 Salaq 229 237  
 Ġabal al-Salaq 243 f 256 263  
 Salaq al-Audī 243 ff 263  
 Salaq al-Hamdānī 243 f  
 Šālek n 1627  
 Salğurturkmanen 264  
 Šalmai, B. 84  
 Salmāk? 280  
 Šalmath 224  
 Salomo 256  
 Salūkḥ 276 n 393  
 Šamağān 257 260 n 2025  
 Samandar 279  
 Samarqand 295  
 Šāmarrā 187 f 265 272 n 1508  
 al-Šāmāt 291  
 Šambō 228 f  
 Šambō-Hakkārī 203  
 Šamīrān 259  
 Šammar bin al-'Aṭṭāf? 248  
*Σαραποκίτης* 185  
 Sanatruk 185  
 Sangabrücke 194  
 Sangarius 156  
 Sanherīb (Senaḥerīb) 17 19 43 182  
 Šanqlāwā n 1847  
 Saphtan 204  
 Sapna 192 ff 219 f 222 240  
 Šāqird 271  
 Šaqlābād, Šaqqābād 231 ff 241  
 Saqlāwīja-Kanal n 754  
 Šūrā 17 19  
 Sarābtūn 296

- αυραβλαγγās* n 700  
 Sarahs 292 n 2264  
 Ša'rān (Še'rān) 44 115 256 ff 266 n 2043  
 Sarapis 296  
*Σαραπο* 144  
 Sarbowai? 45 269  
 Sardanā 43 45 49  
 Sardašt (Serdāšt) 258 261 263  
 Sar-Farrā? 287  
 Sargīs 107 113 216  
 Sarghōn 44 183 269  
 Sarhadbōm n 1662  
 Sar-i-Burd 247  
 Sarisat 164  
 Šarmala 224  
 Sarouch 164  
 Saruk 266  
 al-Sūsān(?) 279 292  
 Šat'arboz'nai n 2228  
 al-Sāfirūn 184 296  
 Saturn 296  
 Šauq-Bulaq 246 f 257 f 263  
 Schachlāwā n 1857 n 2048  
 Schahr-aien-pet n 560  
 Schauta (Šwāwūtā) n 1866  
 Scheher Dere 212  
 Dair-i-Scheikh Ibrahim n 1953  
 Scheikhī (Scheikh Mohammed) 224  
 Schinās 188  
 Schis (Shiyyoz, Sheish, Sheizeh) 213  
     n 1689  
 Schwesternkloster 101  
 ŠDBW, Dorf 33 164  
 Šdw', Dorf 31 164  
 Šūdāri n 1328  
 Se'erd 5  
 Se'ert n 1359  
 Se'ert Dagħ 259  
 Sefer-hane 266  
 Segirme 261  
 Seg'rgīs n 1030  
 Sehna n 2095  
 Šeikbīwā 247  
*Σετιφι* n 2083  
 Seleukīa 36 ff 41 114 254 263 n 393  
 Seleukos 45 50 269  
 Šemdīnā n 1749 n 1918  
 Šemdīnān (Šems ud-dīnān) 222 n 1918  
 Šemīrām n 1162 n 2045  
 Semnān n 2051  
 Šem'on 55 72 f  
 Šem'on Šanqlāwī n 1847  
 Šem'on, B. von Hērtbā 97 103  
 Šem'on Kēfā 52  
 Šem'on Qurdlaḥnā 190  
 Šem'on Sābhā 163  
 Šem'on bar Šabbā'e, Patriarch 16 271  
 Šemšānājē 125  
 Sēnā 254 260 n 2094 n 2095  
 Sendi 194  
 Šennā dh Bēth Kemmān 189 253  
 Sepharvājim n 1273  
 Septimius Severus n 1449  
 Serdašt s. Sardašt  
 Sergīsklöster 120  
 Šermen 198 223 f  
 Šērōje 264  
 Šerowai, Sohn des K'osrau 77  
 Ser-tšinār 259  
 Serūg n 1280  
 Šhārgerd 46 52 56 210 270 f  
 Šhārqart 270  
 Sheikh Hannes (Anas) n 1291  
 Sheikhlōwā 232  
 Shensi 126  
 Shibbelek n 1292  
 Shinek 258  
 Shkeftendiyah 197  
 Shucklawā 232  
*Σιαρσοῦρα* 264 n 173  
 Siarzūr 9  
 Sīdak 247 249  
 Sīdakā 242 248 n 1756  
 Šiggār 28 30 32 f 164  
 Šiggārenser 104 107  
 Šiharzūr 264  
 Sijāh-Kūh 279  
 Sijāh-Kūh, Insel 280  
 Sil 231  
 Šilāu 284  
 Silmooan 229 231  
 Šilū 284



- Simmar n 1244  
 Simsar n 2095  
 sīmur 283  
 Sinai 59 172  
 Sinaš 272  
 Sindōr n 1538  
 Sindša-Düg 194  
 Sineira n 1857  
 Sineirah n 1878  
 Šinek 257 f 262  
 Singar n 6  
 Singār-Thor 168  
 al-Sinn 189 f 253  
 Širāf 284  
*Šiqayāwōw* 249  
 Širakān 250  
 Širāwand 254  
 Širgan 249 n 1953  
 H. Širīn 3 173  
 Širīn, Königin 116 118 f  
 Širīn, Märtyrerin 57  
 Šir i Sadah 201  
 Širkūh 165  
 Širwān 254 n 2094  
 Širwān 254 256 258 f 260  
 Širwān n 1749 n 1762  
 Širwān-Dijālā n 2025  
 Šisar 265 n 2095  
*ro Šisapšāwōw* 170  
 Šisarwān n 1316  
 Šiwa 146 f n 1230  
 al-Siwalija 262  
 Siwel 258 262  
 Šiz 250 n 1994 n 2005  
 Šiz Valrān 251  
 Skandakumāra 151  
*Skavdo κομαρο βιζayo* 150  
*Skvrai* n 343  
 Skythen 135  
 skythisch 141  
 Šlībā, Kloster 213  
 Šlībāzkbā 191 211  
 Šliq ḥarūbūtā 38 f  
 Šliwa Joannis filius Mausulanus 6 f  
 Mār Šliwā 229  
 Šlōk āja n 2107  
 Šlūch 267  
 Smbat 119  
 SNNJ, Fluss 63 n 544  
 Šōbbā 292  
 Soisansur 256  
 Soldūz 204 245 f  
 Solokē 132 f  
 Šōmāi n 1959  
 Šōš 224 235 240 vgl. Šūš  
 Soti 196  
 Spandareh n 1538  
 Spendārmēd 147  
 Spindār 195 198  
 SRJA, Fluss 24  
 Srōšavarzdārī 51  
 Ssemnan 158  
 Stephanos, P. 55  
 Šubḥālīšō 55  
 Šubḥālmāran, B. 108 116 121  
 Šubḥālmāran, P. 75  
 Šubḥālmāran, Kloster des n 697  
 Šubḥ(i)hudā? n 1409  
 Suḡd 295  
 Suhrābhōē? n 393a  
 Suhrān 241 245 f  
 Suhraward n 1994  
 Suhrīja 241  
 Om es-Sukra 197  
 Šul 277 f 281  
 Šul al-Turki 278  
 Sulaimān 5 87  
 Sulaimānija 254 f 257 f 261  
 Šūliwa dagh n 1688  
 Šūltakīn 280  
 Sumer n 1244  
 Šūmerā 188  
 Šūmai 39  
 Sumiel 216  
 Šupna 193  
 Šūq tamānīn 174  
 Šurdānōs n 369  
 Šūrēn 51  
 Surena 210  
 Šur' āb 264  
 Šarraḡ 133  
 Šurtasch 259

- Šurzaq 215  
 Šūs (Schüsch) 87. — 223 vgl. Šōš  
 Šūsān 131  
 Συγγρης n 2109  
 συζαοov 143  
 Συulas n 306  
  
 Tabriz 247 250 n 1910  
 Tādiq 25 ff  
 Taglib 237  
 Tāg-rūd 254 ff 258 f  
 Taḥal? 277  
 Tāharīja 284  
 tahm n 2109  
 Tahmāsp n 2109  
 H. Tahmasgerd 267 n 437  
 Taht-i-Šērōje 257  
 Taht-i-Sulaimān 252 266  
 Taijāt 258  
 Taimā 89  
 Taimarṣāū n 159  
 Θαιμα n 159  
 Taisin? 269  
 Takian 174  
 Takbmūraf 151  
 Tall 204 n 1762  
 Tall Hibtūn 237  
 Tall al-Šāhārīja 237 243  
 Tam n 2109  
 Tamānīn 214 n 1348  
 Thamānōn, Dorf 34 174  
 Tāmarā 120 253 n 603, n 2088  
 Ταμχορρός n 2109  
 Ταμωvίης n 1348  
 Tamsābūr n 2109  
 Tavaīs 135 137  
 Tang-(Tāg)rūd 254  
 Tāoxη n 2245  
 Dairā dā Tāarīl n 764  
 Targūm-sprache n 1863  
 Tarūz n 764  
 Tāsinī 205  
 Tassendré 250  
 Tāūk 257 260 270 273 f n 643  
 Tāūk-šū 275  
 Tauros 135  
  
 Tauwag n 2245  
 Dair al-Tawāwīs 188  
 Tawūq 270  
 Taze Hurma[tli] 126 n 710  
 Θηβαγμαīs 252  
 Tegbrīth 190  
 Teherān n 2051  
 Tehoma Gawāya n 1934  
 Tekrit 186 190  
 Telhidir 209  
 Telhischfe 209  
 Telkaschif n 1655  
 Tellā n 1762  
 Tellā Birtā 227  
 Tellānā 202  
 Tell Bešmai (Besme) 115 n 1046  
 Tell Dārā 277 n 407  
 Tell Dari el-Luhaim n 1260  
 Tell Dīnaw[...] 218  
 Tell Eskof, Iskof, Uskuf 184 212  
 Tell Pāfān n 1359  
 Tell Heftūn (Tall Haftūn) 231 233  
 235  
 Tell Kēf, Kēfē 5 176 212 n 1679  
 תל כפ\* 163  
 Tell Mauzan n 1778  
 Tell Mauzlatā n 1778  
 Tell Na'amān n 759  
 Tell Nimrūd n 1385  
 Tell Ranama 164  
 Tell al-Tauba n 369  
 Tell Zabda 163  
 Tellzalla (Tellā dā Zellā) 227 n 675  
 Tell Zammār n 1735  
 Tellzqīfā n 1683  
 Τελμχορός 163  
 Tenguzi 257  
 Tēōdōrā 116  
 Tēōdōros 98 104 116  
 Theodosios II n 1094  
 Theokrit 269 294  
 Theopaschiten 104 117  
 Tbeqlā 20  
 Tergawer 204 229 n 1959  
 Tesāin 268 270  
 Teš'in, Dorf 48 131 269



- Thōmā 204 249  
 Tigris 39  
 Tījārē 204  
 Tillah 235  
 Tilla navrova n 1359  
 Thiln 130  
 Tīmāthēos, Diakon 113  
 Tīmāthēos, Patriarch 118 238  
 tīrbed<sup>b</sup> 61 n 535  
 al-Ṭirhān 185 ff 253 259 272 n 1456  
 Tissin 270  
 Tnemma\* n 821  
 Tobit, Buch 182  
 Tohmhormazd 64 n 565  
 Tohmjazdgerd 50 ff n 2109  
 S. Thomas 4  
 Thōmā von Harqel n 1260  
 τὸ Θομᾶνων 174  
 Tōmaršā, Patriarch 21 180  
 Tōrmārā 44 68 70 253 254 259  
 Tornā 264 n 2088  
 Thraētaōna 150  
 Ṭrihān n 1508  
 Tša'b 133  
 Tšcha Kherē 195  
 Tšāgrān-Sū 259  
 Tšall 204 221 249  
 Tšallek 193 205 215  
 Tšamarakin 242  
 Tšā Metīna (Matīna) 193 220 n 1829  
 Tšāšma-i-Gillās 291  
 Tšā Spī 214  
 Tšeleken 279 f  
 Tšelokhājē n 1541  
 Tšchumarych 242  
 Tšöl 50 277 281  
 Tšuwāndistrikt 204  
 Ṭuhm n 2109  
 Ṭuhmīn-āienbed<sup>b</sup> 64 68 n 560  
 Tūmāšpāna n 2109  
 Ṭūr Abdīn 5 167 171 174  
 Ṭūr Brāin 9  
 Τούρμεδα n 1271  
 Turšiz 297  
 Turuška 144  
 Turuškamünzen 139  
 Tūs 291  
 Tūz Horma 274 n 2092  
 Tūz Hormatū 257  
 Tūz Hurmatli 126 264 273 f n 710  
 Ṭwqrītā 46  
 Tyche 147  
 Τύχην βασιλείως n 2233  
 Τζούρ 277  
 Uana 211  
 al-Udaim, al-Odaim 253 272  
 'Ukbarā 127 n 343 n 704 n 1466  
 Rabban Ukkāmā 222  
 Ulu-Balḥān 280  
 Urmeli n 1623  
 Urmī 204 229  
 Urmisee 245 251  
 Uruk<sup>b</sup> 44 253 n 2105  
 Uscimi n 1620  
 Ušnu, Ušnūkh, 231 241 245 247 f  
 n 1931  
 Ustūn 221  
 Ustuwā 291  
 'Utba bin Farqad al-Sulamī 216 237  
 243 263  
 Utirš 197  
 Uvadaidaya 178  
 Vācak n 555  
 Wādī Bast 231  
 Wādī al-Zammār n 1735  
 Valash, canal of n 592  
 Valrān n 1992  
 Valrat<sup>b</sup> n 1992  
 Waltō 204 n 1762  
 Van 204  
 Vanand 295  
 wandād 297  
 Vārān 281  
 Vararat n 1966  
 Varhān 39  
 Varharān 43  
 Varharānfeuer 293  
 Var-i-Cēcast 251  
 Var-i-Hūgar? 296  
 Vaskan 204

- Wāsiṭa 187 n 1461 n 1704  
 vāsqā n 857  
 vāstrjōsbaj 293 n 2268  
 Wāziqājē n 1639  
 Venusstern 138  
 Veroop Hager n 737  
 Viçākha 151  
 Viçtaspa 286  
 Viñdafrana 287  
 Viñdahvarena 287  
 Virāf 295  
 Virāf-i-Hagbar 295  
 Virōf Hagbar 294  
 Visionen 122  
 Vitaxa 250  
 Volāgbeš 29  
 Vourukaša 296  
  
 Yasin-Tepe 256  
*Υδροφειης* 140 149 287  
  
 Zaaferanija n 1707  
 Zāb, Grosser 203 217 218 219 232 f  
 234 236 240 242 n 1715 n 1866  
 Zāb, Kleiner 44 52 189 243 253 257 ff  
 261 263 ff 277 n 407  
*Zābas* 217  
 Zābhē 84  
 Zābhērgān 80  
 Zādjak n 2259  
 Zaddūqāje 122  
 Zadoo 4  
 Dair ('Umr) al-Za'farān 168 213 f  
 n 1312  
 Zāhidūn 290  
 Zāhō 174 192 214 n 1707 n 1709  
 Zaid bin 'Imrān al-Manšūr 234  
 Zainal Beg 228  
 Zājak n 2259  
 Zakarijā Beg 228 f  
 Zakkai 19  
 Zakkai 21 180  
*Zaxxōi* n 1095  
 Ġabal al-Zalam 254 256  
 Zāliq n 2250  
  
 Zamakān n 2025  
 Zāmisṭ 23 f  
 Zangān 252 260  
*Zāpa* 265 f  
 Zarādust 49 87 285 290 293 297  
 Zarān, Zarēn 203 228  
 Zaranḡ 290  
 Zarasp 249 266  
 Zargūn 229  
*Ζαρίαστα* n 2103  
*Zarētis* n 1126  
 Zarm 1359  
 al-Zarrā'a 184  
 Zarzā 245  
 Zarzārī 241  
 al-Zawābī n 759  
 al-Zawazān 193 216  
 Zebari 234 240 vgl. Zibari  
 Zeglo Melta 230  
 Zei n 1752  
 Zelem 254  
 Zelik 199  
 Zelk 199  
 Zelm 254  
 Zengušnas? 70  
 Zēr 258 f  
 Zerin 228  
 Zerzā 241 245 247  
 Zerzaw n 1916  
 Zeus 29 72 134 146 157  
 Zibari 200 f 206 220 f 224 n 1762  
*τὸ Ζίχ* n 2109  
 Zimakān n 2025  
 Zindār n 1538  
 Zin-ji 240  
*Ziqna* n 1359  
 Zirreh 290  
 Rabban Zkba'īšo dā Bēth Rabban 206  
 227  
 Zohāb n 592  
 Zōzan 297  
 Zqartā dā Bēth Balan 82  
 Zrādust a. Zarādust  
 Zuḡal 296  
 Zūqnīn, Kloster 17



- n 560 אַרבעטן n 1043 אַרבעטן n 580 אַרבעטן n 542 אַרבעטן  
 n 627 אַרבעטן n 1004 אַרבעטן n 648 אַרבעטן n 555 אַרבעטן  
 n 253 אַרבעטן n 1011 אַרבעטן n 264 אַרבעטן n 874 אַרבעטן n 892 אַרבעטן  
 n 868 אַרבעטן n 237 אַרבעטן n 206 אַרבעטן n 334 אַרבעטן n 978 אַרבעטן  
 n 897 אַרבעטן n 1794 אַרבעטן n 1658 אַרבעטן n 545 אַרבעטן n 347 אַרבעטן  
 n 245 אַרבעטן n 53 אַרבעטן n 922 אַרבעטן n 708 אַרבעטן  
 n 915 אַרבעטן n 866 אַרבעטן n 158 אַרבעטן n 161 אַרבעטן n 89 אַרבעטן  
 n 562 אַרבעטן n 922 אַרבעטן n 560 אַרבעטן n 89 אַרבעטן  
 n 717 אַרבעטן n 575 אַרבעטן n 68 אַרבעטן n 875 אַרבעטן n 102 אַרבעטן  
 n 588 אַרבעטן n 95 אַרבעטן n 347 אַרבעטן n 866 אַרבעטן  
 n 2231 אַרבעטן n 965 אַרבעטן n 535 אַרבעטן n 1494 אַרבעטן  
 n 907 אַרבעטן n 341 אַרבעטן n 749 אַרבעטן n 89 אַרבעטן  
 n 283 אַרבעטן n 1794 אַרבעטן n 579 אַרבעטן n 138 אַרבעטן n 62 אַרבעטן  
 n 693 אַרבעטן n 37 אַרבעטן n 717 אַרבעטן n 820 אַרבעטן  
 n 1282 אַרבעטן n 89 אַרבעטן n 1381 אַרבעטן n 1000 אַרבעטן  
 n 134 אַרבעטן n 286 אַרבעטן n 290 אַרבעטן n 313 אַרבעטן

Vgl. transscribierte Appellativa im vorigen Register.

B = Bischof. M = Mönch. P = Presbyter.

Druckfehler: S. 88 n 800 lies אַרבעטן.

Druck von G. Kreysing in Leipzig.



A 494  
80

A 494  
80

Ueber das

Saptaçatakam des Hâla.

---

**Abhandlungen**

für die

# Kunde des Morgenlandes

herausgegeben von der

Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.

---

**VII. Band.**

*No. 4.*



Das  
**Saptaçatakam des Hâla.**

---

Herausgegeben

von

**Albrecht Weber.**

---

**Leipzig, 1881**

in Commission bei F. A. Brockhaus.





**G. Bühler und A. C. Burnell**

dankbarlichst

zugeeignet.

G. Bühler und A. G. Burnett

Leipzig



## Vorwort.

Seit ich im Jahre 1866. 1867 meine beiden Abhh. „über ein Fragment der Bhagavati“ und im März 1870 meine Abhandlung „über das Saptacatakam des Hāla“ veröffentlichte, ist auf dem Gebiete des Prākṛit ein reges Leben erwacht<sup>1)</sup>. Die Arbeiten von Garrez<sup>2)</sup>, Bühler<sup>3)</sup>, Paul Goldschmidt<sup>4)</sup>, Mahābala Kṛishṇa<sup>5)</sup>, Rich. Pischel<sup>6)</sup>, Siegfried Goldschmidt<sup>7)</sup>, Ed. Müller<sup>8)</sup>, Sybr. Joh. Warren<sup>9)</sup>, H. Jacobi<sup>10)</sup> und J. Klatt<sup>11)</sup> haben die Prākṛit-

1) Hand in Hand damit ging die Neubelebung der Pāli-Studien durch Fausböll (schon seit 1855), d'Alwis (1865), L. Feer (1869), Minajeff (1869), Ernst A. W. Kuhn (1871), Senart (1872), Childers (1872), Grimbolt (1876), Oldenberg (1879), Trenckner (1880).

2) Recension meiner Abh. über das Saptacatakam im Journal Asiatique 1872 Août Sept. 197—220.

3) Bericht über Hemacandra's deçābhasaṃgraha und über die Pāyālaḥi des Dhanapāla im Indian Antiquary (1873) 2, 17 fg. 166 fg., und Ausgabe der letztern in Bezzenberger's „Beiträgen“ 4, 70 fg. (1878).

4) Specimen des Setubandha 1873, und zwei Abhh. („über Einschub und Vergrößerung des h“ und „Etymologisches“) in den Nachrichten der K. Ges. der Wiss. zu Göttingen 1874 p. 469 fg. 509 fg.

5) Ausgabe von Hemacandra's Prākṛit-Grammatik. Bombay 1873.

6) in einigen Artikeln in den Nachrichten der K. Ges. der W. zu Göttingen (1873 p. 189 fg.), im Indian Antiquary (1873 p. 121 fg.), in A. Kuhn's „Beiträgen“ (1873. 1874. 7, 450 fg. 8, 129 fg.), in den Monatsberichten der Berliner Akademie der Wiss. (1875 p. 609), in Bezzenberger's „Beiträgen“ (1876. 2, 111 fg. 1879. 3, 235 fg.), sowie in verschiedenen separaten Schriften: „de grammaticis Pracriticis“ 1874, „die Recensionen der Çakuntalā“ 1875, „Kālidāsa's Çakuntalā, the Bengal-Recension“ 1877, „Hemacandra's Grammatik der Prākṛit-Sprachen“ 2 voll. 1877. 1879.

7) in verschiedenen Artikeln in ZDMG. 28, 491. 29, 491. 30, 779, 32, 99 und in A. Kuhn's Zeitschrift 24, 426, sowie in seinen „Prākṛtica“ (1879) und in seiner Ausgabe des „Rāvaṇavaha (Setubandha)“ vol. I (1880).

8) Beiträge zur Grammatik des Jainaprākṛit 1876.

9) over the Godsdienstige Begrippen der Jaina's (1875), Nirayāvaliyā-suttam (1879).

10) the Kalpasūtra of Bhadrabāhu 1879.

11) Dhanapāla's Rishabhapañcācikā 1879.

Studien auf ein höheres Niveau erhoben. — Gleichzeitig, resp. theilweise in Anschluss daran haben auch die Studien über die modernen ärischen Sprachen Indiens bedeutende Fortschritte gemacht. Hier ist vor Allem die „Comparative Grammar“ derselben von J. Beames in 2 voll. (1873 und 1875) zu nennen, sodann die Arbeiten von Trumpp<sup>1)</sup>, Hoernle<sup>2)</sup>, Kellogg<sup>3)</sup>, und Miklosich<sup>4)</sup>. — Auch ich selbst habe mich fortdauernd weiter mit dem Prakrit beschäftigt<sup>5)</sup>, und habe insbesondere in zwei Nachträgen zu meiner Abb. über das Saptacatakam in der ZDMG. 26, 735—45 (1872) und 28, 345—436 (1874) theils über die mir mittlerweile bis dahin zugekommenen weiteren Hilfsmittel berichtet, theils geradezu eine specielle „Retractatio“ meiner Abb. auf Grund derselben geliefert<sup>6)</sup>. Diese Hilfsmittel haben sich seitdem durch die Güte Georg Bühler's und A. C. Burnell's noch erheblich vermehrt, und wenn auch das, was ich nun hier biete, zwar in keiner Weise irgend als abschliessend gelten kann, da mir z. B. weder die Mss., aus denen Bhāo Dāji seine wichtigen Angaben im Journal Bombay Branch R. As. S. 8, 239 fg. (1868) schöpfte, noch die im „Paṇḍit“ supplement. Nov. 1869 p. XXXVIII als nro. 2 des 27. vol. (vesṭana) der koṣa-nāṭaka-Mss. des Benares Sanskrit College aufgeführte caturarthikā Ālivāhanasaptacativyākhyā (auf 120 foll. und doch als: khaṇḍitā, fragmentarisch, bezeichnet) bis jetzt zugänglich geworden sind, so halte ich es doch für zweckmässig, nun nicht noch länger mit der Publication des bereits jetzt überreichen Materials zu warten. „Das Bessere ist der Feind des

1) Sindhi Grammar 1872, Ādi Granth 1877.

2) einige Artikel im Indian Antiquary 1872—1874, Essay in aid of a comparative Grammar of the Gauṛian languages, im Journal Bengal As. Soc. 1872 p. 110. 1873 p. 59. 1874 p. 22, on the Affinities of the Gauṛian languages 1879 (Calc. Review), Ausgabe der Prithirāj Rāsau des Cand Bardai in der Bibl. Indica (Part II, 1—3. 1874—1879; von Part I ed. Beames ist nur ein Heft, 1873, erschienen). Die „Comparative Grammar of the Gauṛian languages“ selbst erschien während des Druckes dieser Abb. (Calc. 1880).

3) Hindi Grammar 1876.

4) „Mundarten der Zigeuner Europas“ 1872—80 (zwölf Hefte), „Beiträge zur Kenntniss der Zigeuner-Mundarten“ (drei Hefte 1874—1876).

5) in A. Kuhn's Beiträgen 8, 485 fg. und in vol. 14 der Indischen Studien p. 35 fg. 161 fg.

6) daher im Folgenden: Retr. = ZDMG. 28, 345 fg.



Guten\* und „mit überall só Ueberlegen kommt man nicht einmal zum Essen\* — das sind zwei Sprüchwörter, die auch für die Wissenschaft Geltung haben <sup>1)</sup>).

Das Saptacatakam des Hāla ist eine Anthologie von Prākrit-Versen vornehmlich erotischen Inhalts. Bekanntlich haben die Inder in der Spruchpoesie eine besondere Force entwickelt. Sie sind Meister in der Kleinmalerei und besitzen die Kunst, mit wenig Strichen ein Miniatur-Gemälde hinzuwerfen, welches in sich vollendet ist. Die vorliegende Sammlung enthält eine ganze Zahl kleiner Meisterstücke der Art, gleichsam Dorfgeschichten und Dorfidyllen in dem denkbar kleinsten Rahmen. Denn das ist das Charakteristische darin, dass sie sich hauptsächlich auf das häusliche Leben des Dorfes, nicht der Stadt, beziehen, und daher auch reich sind an den mannichfachsten Naturschilderungen aus Haus und Hof, Garten und Feld, Gebüsch und Wald, Fluss und Berg, Thier- und Pflanzen-Welt. Das Familienleben des Volkes wird darin nach den verschiedensten Richtungen hin berührt, hauptsächlich freilich nach der erotischen Seite zu, wie denn auch, dem entsprechend, die Scholien bei fast allen Versen eine erotische Beziehung anzugeben wissen, auf welche der Vers, doppelsinnig, gemünzt sein soll <sup>2)</sup>. In den meisten Fällen in der That wohl mit Recht; hie und da aber ist der Zusammenhang doch schwer einzusehen und schwerlich vom Vf. beabsichtigt; ja, der Eindruck des reizenden idyllischen Stillebens der Natur, den man aus vielen dieser Verse empfängt, leidet oft empfindlich darunter, wenn man sich denken soll, dass dabei eben auch noch eine andere Beziehung „sous-entendu“ sein sollte <sup>3)</sup>. Dem nach Zweideutigkeiten suchenden Raffinement ist freilich Alles möglich. Und auch dieses ist ja hier entschieden vertreten. Neben aller Anmuth und Lieblichkeit, naiver Frische und inniger Empfindung, zartem Gefühl und leidenschaftlicher Gluth fehlt es eben auch nicht an geradezu lasciven, üppigen und frivolen

---

1) durch Bühler ist mir unlängst noch die Kunde von einem neuen Commentar, eines Premarāja, geworden, dessen Verwerthung ich zunächst aber ebenfalls der Zukunft überlassen muss.

2) über orthographische Licenzen bei diesen Wortspielen s. z. B. das bei G 421. 425. 569 Bemerkte.

3) s. das bei G 372 Bemerkte.

Bildern, die nicht sowohl dem einfachen Dorfleben<sup>1)</sup>, als vielmehr dem Haremleben der Reichen, sowie dem Hetärenthum<sup>2)</sup> und der verdorbenen Zügellosigkeit der Stadt angehören. Entstanden sind ja diese Verse überhaupt wohl schwerlich unter den Dörflern selbst, von denen sie so viel handeln, sondern sie sind vielmehr wohl grossentheils das Product feingebildeter, wo nicht überfeinerter, Dichter aus der Stadt, die ihrerseits das Landleben, wie die Poesie der Natur, der Liebe speciell, verherrlichen. Es ist im Uebrigen ihr Inhalt keineswegs etwa hierauf beschränkt, sondern vielfach auch andern Lebens-Kreisen und -Verhältnissen, u. A. auch den höfischen, direct zugewandt. Unter den überlieferten Autoren-Namen (s. im Verlauf) finden sich auch einige Könige genannt, und die Sammlung selbst soll ja der Tradition nach von einem solchen herrühren.

Ihr Verfasser Hāla<sup>3)</sup> nämlich, welcher, dem allen Recensionen (ausser W) gemeinsamen dritten Verse in G zufolge<sup>4)</sup>, diese siebenhundert gāthā aus einer Unzahl (koṭi) gleichartiger Verse zusammengestellt hat, trägt einen Namen, der von Hemacandra im abhidh. 712 und zum deçīçabdasamgraha 294. 379. 523<sup>5)</sup> mit Sātavāhana, resp. Sālāhaṇa (Hem. I, 211), vulgo: Çālivāhana, identificiert wird. Und die Tradition in T hat ja denn auch eine schöne Geschichte aufbewahrt (s. Retr. p. 348), wonach die heilige Bhārati selbst, die Göttin der Dichtkunst, sich einstmals 1½ Tage lang in dem Heerlager des Sātavāhana, Königs von Pratiṣṭhāna, aufgehalten und alle Insassen, bis zu den Elephanten- und Rosse-Treibern hinab, zu der Anfertigung von Prākṛit-Gedichten, in Prosa und Metrum, begeistert habe, woraus dann der König eben seinerseits diese 700 gāthā auserwählte.

1) über Vermummungen beim abhīsarana G 402. 406, x 402; diese letztere Sitte gewinnt im Uebrigen durch die hier vorliegenden Angaben einen ethisch etwas besseren Hintergrund, s. bei v. 767 (R 616).

2) die Kupplerin, kuṭṭani, spielt, in den Schollen wenigstens, eine grosse Rolle, s. bei G 191. 3) in T freilich heisst er Sāla, s. Retr. p. 349.

4) der Vers G 698, welcher diese Angabe wiederholt, findet sich ausserdem nur noch in γγ, und ist dessen Authenticität im Uebrigen schon dadurch sehr verdächtig, dass der Verfasser darin als siri-Hāla bezeichnet wird. Sô spricht Niemand von sich selbst.

5) s. unten p. 203; — resp. 2, 36, 3, 7, 6, 80 in der so eben in der Bombay S. Series fertig gewordenen Ausgabe des Werkes durch Pischel, nach einer brieflichen Mittheilung Bühler's vom 2. 12. 1880 (Zusatz bei der Correctur).



Diese Identification des Hāla nun mit König Sātavāhana erhält denn auch zunächst weitere Beglaubigung dadurch, dass schon der anscheinend dem siebenten Jahrh. u. Z. angehörige Bāṇa in v. 13 seiner Einleitung zum Harshacarita<sup>1)</sup> ein unserem Texte dem Inhalt nach offenbar entsprechendes Werk, dem Sātavāhana, resp. in einer zweiten modernen Lesart dem Çālivāhana, zutheilt:

avinācinam agrāmyam akarot Sātavāhanaḥ (Çāli<sup>2)</sup>) |  
viçuddhajātibhiḥ koçam ratnair iva subhāshitaiḥ ||

Im Einklang hiermit wird denn auch in allen Scholien, resp. Mspt.-Unterschriften, unseres Textes selbst die Abfassung desselben einfach auf König Çālivāhana zurückgeführt, so dass in der That (vgl. Garrez am a. O. p. 199 ff.) an der traditionellen Gleichsetzung unseres Hāla mit Sātavāhana nicht gezweifelt werden kann. Dieselbe hat sogar auch in einem Verse des Textes selbst Ausdruck gefunden, der sich allerdings nur in γψ (γ 708, ψ 710) vorfindet, und somit entschieden nicht zu dem ursprünglichen Bestande des Werkes gehört, immerhin aber durch die darin enthaltene Mittheilung darüber, dass jeder Vers desselben kaṇḍamāṁkia sei, sich als alterthümlich, zum Wenigsten weit über die Zeit, der unsere kritischen Hilfsmittel angehören, hinausgehend erweist.

Gegen diese traditionelle Gleichsetzung der beiden angeführten Namen ist nun aber aus dem Inhalt unseres Textes ein Umstand anzuführen, der dieselbe erheblich in Frage stellt. In G 467 nämlich, einem allen Recensionen (ausser T) gemeinsamen Verse, wird die Çiva-ähnliche Hoheit des Königs Sālāhana in einer Weise verherrlicht<sup>2)</sup>, welche die Identification desselben mit dem Autor der Sammlung selbst in der That kaum als denkbar erscheinen lässt. Der eigenthümliche Inhalt des Verses stellt im Uebrigen eine gewisse synchronistische Beziehung zwischen seinem Verfasser und dem von ihm darin verherrlichten König ziemlich sicher (s. p. 202. 203). Leider reichen die nur sehr fragmentarisch und kümmerlich erhaltenen Angaben über die Autoren der einzelnen Verse nicht bis zu diesem Theile des Werkes (gehen nur bis

1) s. Hall, Einl. zu Subandhu's Vāsavadattā p. 14. 54.

2) wie kurz zuvor in einem ebenfalls allen Recensionen, ausser T, gemeinsamen Verse (G 464) die Freigebigkeit des Königs Vikkamāicca.

G 145, s. im Verlauf). Aus ihnen geht aber weiter mit Bestimmtheit hervor, dass zur Zeit ihrer Abfassung wenigstens Çālivāhana, welchem neun Verse, und Hāla, welchem deren zwei zugetheilt werden, noch als zwei verschiedene Persönlichkeiten gelten. Sollte sich die Identification Beider etwa dahin erklären lassen, dass es sich hier bei unserem Texte etwa um eine auf Befehl des Königs Sālāhana von Hāla angestellte Sammlung handelt, welche in Folge dessen mit der Zeit Beider Namen erhielt, und so Veranlassung ward, Beide auch selbst direct zu identificiren <sup>1)</sup>?

Doch wie dem auch sei, die Verherrlichung des Sālāhana, und zwar als anscheinend eines gleichzeitigen Fürsten <sup>2)</sup>, in einem Verse unserer Sammlung, in Verbindung mit der überlieferten Gleichstellung dieses Namens mit Sātavāhana <sup>3)</sup>, giebt allen Anlass, zunächst danach umzuschauen, ob wir nicht diesen Letztern chronologisch fixiren können, womit ja doch ein leidlich sicherer Ausgangspunct, ein terminus a quo, für die Abfassungszeit des Verses selbst, sowie damit denn implicite auch weiter für die der ganzen Sammlung, die ihn enthält, gewonnen wäre.

Somadeva in seinem freilich erst im 12. Jahrh. in Kashmir verfassten, seinerseits indess auf einem ältern Prākṛit-Original be-

1) es ist hier noch zu bemerken, dass in dem allerdings nur der Vulgata angehörigen Schlussvers der einzelnen Cento der VI. weder Hāla noch Sālāhana, resp. Sātavāhana, sondern Sukaī, Sukavi, genannt wird, ein Name, der jedenfalls auf königlichen Rang desselben nicht hinführt. Das Letztere gilt denn auch ebenso von den beiden eigenthümlichen Synonymen für Hāla (d. i. dem Schol. nach: Sātavāhana!), welche Hem. im *deçicābdasamgraha*, s. bei G 467, anführt: Caūravimḍha und Pūsa; auch sie geben keinen Anhalt für seine angebliche königliche Stellung. — Der Name Hāla selbst liesse sich ja als Pflüger, Bauer deuten, cf. das im Texte so häufige *halia*, *hālīka*; in der That erscheint auch ein Hālīka als Autor eines Verses (116).

2) die Angaben über Vikramāditya in G 464 tragen nicht dieses Gepräge, lassen vielmehr dessen Zeit als bereits der Vergangenheit angehörig erscheinen, sind jedoch somit immerhin auch wenigstens in dieser Beziehung von Bedeutung.

3) den „Çāli-vāhana“ lassen wir als secundär bei Seite. Proleptisch bemerke ich hier, dass die Legenden, welche die spätere Zeit an diesen Namen knüpft, wohl einfach auf das Geschlecht der Çātakarṇi (Sā<sup>o</sup>) Çātavāhana (Sā<sup>o</sup>) zurückgehen, dass resp. die Traditionen über dieses Geschlecht in jenem Namen ihr Krystallisations-Centrum gefunden haben.



ruhenden Kathāsaritsāgara berichtet in 6, 1 fg. von einem König Sātavāhana in Pratiśṭhāna an der Godāvari, dass er in naher Verbindung stand theils mit Sarvavarman (Çarva<sup>1)</sup>), welchem Gott Kumāra die Kātantra-, resp. Kālāpa-Grammatik lehrte, theils mit Guṇāḍhya, dem Vf. jenes Prakrit-Originals des Kathāsar., der dem Könige darin die Märchen Çiva's, nach Art der sibyllinischen Bücher auf ein Siebentel reducirt, in Paiçāci übermittelte. Sātavāhana erscheint somit Letzterem gegenüber in wesentlich analoger Stellung<sup>1)</sup>, wie die sein würde, welche er hier dem Hāla gegenüber einnimmt, falls die obige Auffassung über das gegenseitige Verhältniss Beider zu Recht bestünde.

Sodann aber berichtet eine allem Anschein nach erheblich ältere, ob auch bis jetzt nicht chronologisch fixirbare Quelle, Vātsyāyana nämlich in seinem Kāmasūtra 2, 7, 31 (*Aufrecht*, Catalogus 217<sup>b</sup>) von einem Kuntala-Fürsten Çātakarṇi Çātavāhana<sup>2)</sup>.

Und mit diesem Doppelnamen gelangen wir denn nun direct auf historisches Gebiet. Denn er gehört jener Andhrabhṛitya-Dynastie an, über welche wir nicht nur in den Purāṇa, s. *Wilson-Hall* Vishṇu Pur. 4, 195. 198 fg., sondern auch durch die Höhlen-Inschriften von Nāsik unterrichtet werden. Gotamīputa Sātakarṇi nämlich wird darin dem Sātavāhana-Geschlecht (<sup>9</sup>kula) zuge-theilt, und erscheint resp. dabei als Vater des Vāsīṭhiputa siri Pudemāyi. Der neueste Bearbeiter dieser Inschriften, Bhāṇḍārkar, setzt diesen Fürsten in die Jahre 319—340 AD., s. die Transactions des Londoner Oriental. Congresses von 1874 p. 307. 311. 348—53. Er hat dabei aber ausser Acht gelassen, dass schon Ptolemaios einen zu seiner Zeit, also c. 130 AD.<sup>3)</sup>, in *Bauθava*, d. i. Pratiśṭhāna an der Godāvari, residirenden Fürsten Namens Σιρι πολειμιος aufführt, s. *Lassen* Ind. Alt. 2, 886.

1) aber freilich, mit Guṇāḍhya ist Sātav. nie identificirt worden! Bemerkenswerth jedenfalls ist, dass Sāt. im Kathāsar. als ein Protector der Prakrit-Literatur erscheint (Paiçāci ist dabei wohl der Name für irgend ein von buddhistischen Erzählern gebrauchtes Volksidiom, s. Ind. Stud. 3, 179, Ind. Streifen 3, 280); auch wird von ihm ein hübsches Missverständniss (modakāḥ für mo'dakāḥ) berichtet 6, 115 fg., welches ihn theils als nicht sehr firmen Sanskritaner, theils als erotischen Spielen à la Hāla zugethan darstellt; cf. *Bühler's* Bericht über seine Reise in Kashmir p. 74 (1877).

2) er tödtete ratiyoge kartaryā Mahādevim, eine gaṇikā; Kuntala führt nach dem centralen Dekhan.

3) *Prok.* lebte 85—165 AD., s. *Lassen* Ind. Alt. 3, 95.

935. 3, 171. 179. Und es wird doch wohl kaum angehen, diesen Namen nicht für identisch mit dem des siri Pudumâyi zu halten, wie ich dies bereits vor 25 Jahren, s. Ind. Studien 3, 485 (cf. Ind. Streifen 2, 121), vorschlug. Zumal da ja auch noch ein zweiter dieser Namen in derselben Zeit, resp. gar schon im Periplus (§ 52), vorliegt, vorausgesetzt freilich, dass meine Identification des Namens *Σαγαρανος* (von Lassen 4, 178 durch *sâraguṇa* erklärt!) mit dem obigen *Sâtakaṇi*, *Çatakarni*, berechtigt sein sollte, s. Monatsberichte der Berliner Akademie 1871 p. 626. Der Beginn der Andhrabhritya-Dynastie ist auch bisher schon von Lassen Ind. Alt. 2 p. XI fg., und zwar aus andern Gründen, mit dem Beginn unserer Zeitrechnung gleichgesetzt worden, eine Annahme, die durch das Vorstehende ihre, wie mir scheint, sichere Beglaubigung erhält <sup>1)</sup>.

Von hohem Interesse ist es denn nun, dass wir unter den in den Purâṇa aufgezählten Gliedern dieser Dynastie auch den Namen Hâla selbst vorfinden <sup>2)</sup>, und es bietet sich somit die Möglichkeit, die traditionelle Gleichsetzung der beiden Namen Hâla und Sâtavâhana in Bezug auf unser Werk hier dahin zu erklären, dass Sâlâhana dabei nur nomen gentile wäre (cf. Sâtavâhanakula bei Gotamiputra), unter dem G 467 verherrlichten Sâlâhana zwar etwa der Gründer des Geschlechtes zu verstehen sei, bei der Identification unseres Hâla mit Sâtavâhana dagegen einfach eine patronymische Bezeichnung desselben mit diesem Namen zu Grunde liege. Die Sammlung ginge somit denn doch auf einen König Hâla <sup>3)</sup>, und zwar eben aus dem Sâtavâhanakula, zurück!

Nach den Purâṇa (*Wilson-Hall* lc. 4, 200) hat die Andhrabhritya-Dynastie 456 Jahre lang bestanden. Wenn somit ihre Stiftung auch in das erste Jahrh. unserer Zeitrechnung hinaufreicht, so braucht unsere Sammlung darum doch nicht auch ebenso hoch hinauf gesetzt zu werden, es bieten sich uns vielmehr dafür, dem eben Bemerkten zufolge, die ersten fünf Jahrhunderte u. Z. als der Zeitraum dar, innerhalb dessen dieselbe entstanden sein könnte. Factisch wird denn auch, was immerhin von Bedeutung ist, derjenige

1) im Journal Bombay Branch R. A. S. 14, 153 (1878) geht auch Bhândârkar für dieselbe in ältere Zeit als das vierte Jahrh. zurück. Ueber die Namen auf \*puta s. Ind. Stud. 3, 485 (cf. Gautamiputra, Mâthari<sup>o</sup> im Çat. 14, 9, 4, 31).

2) *Wilson-Hall* Vishṇu Pur. 4, 197 fg.

3) Hâla „Pflüger“, s. p. XII, wäre etwa ein nom de plume, den er von diesem seinem Werke davongetragen hätte?



Fürst derselben, welcher den Namen Hāla führt, als der elfte, resp. in anderer Quelle gar erst als der siebzehnte der 30 Fürsten des Geschlechtes aufgeführt (lc. 4, 197. *Lassen* 2, p. XII. XIII). Und zwar trat derselbe nach dem Matsya Pur., welches die Regierungsjahre der einzelnen Fürsten aufführt, erst 297 Jahre nach dem Beginn der Dynastie (nach *Lassen* wäre dies 276 AD.) seine nur fünf Jahre, nach Andern gar nur ein Jahr, dauernde Regierung an<sup>1)</sup>. — Freilich, der factische Werth dieser so speciellen chronologischen Angaben ist immerhin sehr fraglicher Art. Und wir thun somit gut, uns zunächst nach weiteren Momenten umzuthun, welche etwa für den Hāla unserer Sammlung wenigstens und für dessen Zeit eintreten könnten, und erst wenn wir finden sollten, dass auch das so zu gewinnende Resultat ungefähr zu dem soeben erhaltenen stimmt, würden wir berechtigt sein, diesem letztern ein bestimmtes Gewicht beizulegen.

Wenn wir denn zu diesem Behufe vor Allem etwa die bereits erwähnten, im Verlauf noch speciell zu behandelnden Angaben über die Autoren der einzelnen Verse ins Auge fassen, insofern man durch sie eigentlich einige bestimmtere Anhaltspunkte gewinnen sollte, so ergibt sich leider, dass daraus nicht viel Auskunft zu holen ist. Ausser den bereits erwähnten Namen des Çālivāhaṇa (dies ist die spätere Form für Sālāhaṇa, Sātavāhana) finden wir allerdings auch noch den wohlbekannten Königs-Namen Pravarasena darunter vor; aber ein Datum wird ja damit nicht gewonnen<sup>2)</sup>, insofern ausser den beiden bekannten Trägern desselben in Kashmir eventualiter ja auch noch andere Fürsten denselben geführt haben könnten. Und wesentlich das Gleiche gilt von den sonstigen noch anderweit bekannten oder doch bekannt klingenden Namen, wie Amararāja, Kavirāja, Kumārila(!), Pravaraarāja, Vikramarāja. Auch die Namen auf svāmin: Candra<sup>o</sup>, Durgā<sup>o</sup>, Bhima<sup>o</sup> bieten zwar einen gewissen, aber doch keineswegs einen festen Halt (cf. meine Vorl. über ind. Lit.-G. 2 p. 87). Vor Allem aber ist ja doch zunächst erst noch die Vorfrage zu erledigen: welche Autorität kommt denn überhaupt diesen Angaben über die Autoren an und für sich zu? Zur Zeit von 749 lag ja allerdings noch ein jeder Vers kaṇḍāmapkia, mit

1) vgl. was *Elliot* hist. of India I, 106 fg. nach dem Mujmal ut tawārikh über eines Königs Hāl Beziehungen zu einem König von Kashmir berichtet.

2) die Abfassung des Setubandha wird anscheinend schon von Bāṇa einem Pravarasena zugetheilt, s. *Hall* Vāsavad. p. 14.

dem Namen seines Autors markirt, vor; aber 1) waren diese Namen damals noch, resp. etwa überhaupt von vorn herein, richtig? und 2) sind sie seitdem richtig überliefert worden? In letzterer Beziehung steht es ja, s. im Verlauf, äusserst dürftig; schon die Namensform *Ālīvāhana* allein tritt für die ziemlich secundäre Zeit ihrer Ueberlieferung zum Wenigsten direct ein.

Wir fragen somit jedenfalls besser: was lässt sich aus Inhalt und Sprache der Sammlung an Daten über ihre Abfassungszeit gewinnen?

Was denn zunächst also den Inhalt betrifft, so sind directe politische Anhaltspunkte ausser den beiden bereits erwähnten Fällen (*Vikkamāicca* und *Sālāhana*), von denen der zweite unbedingt einen gewissen synchronistischen Beigeschmack hat, nicht weiter vorhanden. Man müsste denn die Anspielungen auf Stein-Inschriften (G 272) und auf Tempelbauten (G 436), als zur damaligen Zeit üblich, hieher rechnen wollen. — Die geographischen Daten sodann bieten zwar an und für sich keine directe chronologische Handhabe, treten jedoch immerhin speciell für die Zugehörigkeit der Abfassung in das von der *Andhrabhṛitya*-Dynastie beherrschte Land ein. Städte werden ja allerdings nirgend genannt, aber die mehrfache Erwähnung des *Vindhya* sowie der *Godā\** (Abh. p. 13), zu denen auch noch die des *Malaya*-Windes, in 97. 443 als der von Süden kommende bezeichnet<sup>1)</sup>, sowie der *Narmadā* G 549<sup>2)</sup>, resp. *Revā* G 579<sup>3)</sup>. 601 (fehlt R) und der *Tāpī* G 239<sup>4)</sup> hinzutritt, führen auf den nordwestlichen<sup>5)</sup> Theil des *Dekhans*<sup>6)</sup>, den jene Dynastie beherrschte<sup>7)</sup>. Volksnamen kommen ausser denen der

1) beide Verse können somit ihrerseits nicht im Süden selbst verfasst sein; s. auch R 657.

2) fehlt R; cf. aber R 574, welcher Vers freilich ausserdem nur noch in ST sich findet.

3) S hat statt ihrer die *Goḷā*!

4) d. i. *Payashnī*; von S durch *Tāmraparnī* erklärt, s. Retr. p. 408.

5) „nordöstlichen“ hiess es in meiner Abh. p. 13, weil da die specielle Beziehung auf die *Revā* noch nicht direct vorlag, s. die Note daselbst.

6) die mehrfache Erwähnung des Schnees und der Winterkälte (G 109. 329, 2 686, R 644. 647, T 522) ist wohl auf Abfassung der betreffenden Verse im Hochlande zurückzuführen.

7) eben dahin, resp. etwas weiter südlich, gehört auch die *Muralā* T 432; dieser Name kommt aber nur in T vor, während die *Yamunā* G 671 nur in der *Vulgata* erwähnt wird.



Pulinda und der palāsa, d. i. rākshasa, von Laṅkā, Ceylon, nicht weiter vor<sup>1)</sup>). An ihrer Stelle mögen hier aber zwei Fremdwörter aufgeführt werden, welche in der That sogar einen bestimmten chronologischen Anhalt gewähren, und zwar dies um so mehr, als sie bereits als vollständig in die Volkssprache recipirt erscheinen. Es sind dies die Wörter *vandī* np. *بند* (mehrfach) und *horā* *ώρα* G 435 (fehlt RT). Das erstere Wort ist nämlich wohl ziemlich gleichzeitig<sup>2)</sup> mit den andern militärisch-politischen Fremdwörtern persischen Ursprungs, die sich neben ihm noch im Setubandha vorfinden (*pāikka*, *māḍhi*, *sāhi*), sowie mit dem auf den Inschriften der Valabhi-Dynastie üblichen *divira*, *divira*, zu setzen, also etwa in dem dritten Jahrh. in Indien eingewandert, s. Monatsber. der Berl. Acad. 1879 p. 810 fg. Das Wort *ώρα* sodann, in der Bedeutung: Horoskop-Linie, gehört ebenfalls einer ziemlich bestimmten Zeit an, findet sich resp. nur noch bei Ārya-bhaṭa und Varāhamihira vor<sup>3)</sup>). Beide Wörter stellen somit das dritte Jahrhundert u. Z. als terminus a quo der betreffenden Verse, resp. der Sammlung selbst, fest, legen gegen eine etwa noch höhere Datirung Protest ein. Und es schliesst sich ihnen hierin noch ein drittes Wort an, welches zwar nicht selbst ein Fremdwort ist, aber doch unbedingt auf griechischem Boden wurzelt. Die Bezeichnung nämlich des Dienstages durch *apṛāra-vāra*, dies Martis, G 261 setzt die Kenntniss der siebentägigen griechischen Woche voraus<sup>4)</sup>, und gehört somit ihrerseits

1) die *campāla* werden S 446 (nur in S) als Vogelsteller erwähnt; *pimpāra* erscheint  $\chi$  650 (= R 687) als Bezeichnung des Kuhhirten.

2) *muddā*, *mudrā*, ist zwar wohl auch ein persisches Lehnwort, geht aber in weit ältere Zeit zurück, s. p. 449. Dagegen ist *dillimḍilā*  $\chi$  681 wohl ein modernes dgl. Lehnwort, findet sich resp. nur in TW.

3) zu erwähnen sind hier noch zwei anscheinend aus dem Griechischen entlehnte Wörter: *maragao*, *marakata* *μαραγδος* und *kalama* *καλαμοι*; beide entbehren jedoch für uns hier synchronistischer Beweiskraft, da sie schon in früherer Zeit entlehnt sein können. Bei *marakata* ist es im Uebrigen fraglich (ob schon das m allerdings nicht dafür spricht), ob es nicht als ein directes semitisches Lehnwort zu betrachten ist, s. Indische Skizzen p. 88, während *καλαμοι* zwar allerdings zu den Arabern übergegangen (*قلم*) ist, skr. *kalama* jedoch eventual. bereits aus indogermanischer Zeit (cf. unser „Halm“) stammen könnte, s. Monatsber. der Berl. Ak. 1871 p. 623.

4) so oft auch Sonne und Mond erwähnt werden, eine weitere Nennung von Planeten, oder gar ein Bezug auf den Zodiacus liegt nicht vor. Die „Sternen“ werden nur im Allgemeinen als Himmelsblumen erwähnt, s. 411. 719.

auch frühestens in das dritte Jahrh., s. *H. Jacobi* ZDMG. 30, 306.

Von religiös-mythologischen Daten lässt sich im Ganzen nur wenig aus *Hāla* gewinnen, und dies Wenige entbehrt zudem bestimmter chronologischer Beweiskraft. Durch den Anfangs- und den Schluss-Vers<sup>1)</sup>, die sich beide auf dieselbe Situation beziehen, giebt sich der Vf. zunächst als einen Verehrer des *Çiva* und der *Gauri* zu erkennen. Eben dahin gehört auch der freilich nur in γρπ noch vorliegende Vers G 448, in welchem *Çiva* mit dem sonst nur noch bei *Varāhamihira* vorkommenden Namen *Prathamādhīpa* aufgeführt wird<sup>2)</sup>, und dem gleichen Götterpaar gehören auch noch G 69<sup>3)</sup>. 455 an. Von Tempeln der *Gauri*<sup>4)</sup> handeln G 172 (fehlt T), wo sie als *Ajjā*, *Āryā*, und G 467 (fehlt ebenfalls T), wo sie als *Avanṇā*, *Aparṇā* bezeichnet wird; beides ziemlich obsolete Namen. Eine Novize des *çivaitischen* Ordens der Schüdelträger *kāpālīka*, die sich den Leib mit Asche beschmieren, wird G 408 (fehlt RT) erwähnt; bisher war derselbe zuerst in den *Atharvaparīṣiṣṭa* nachweisbar<sup>5)</sup>. — Von *Gaṇādhīpati* handeln G 403 (fehlt RT) und 372, wo πχRSTW allerdings anders, und vielleicht besser, nämlich *vaḍajakkha*, lesen. — *Vishṇu's* Hoheit, der dritte Schritt des *Hari*, wird G 411 (fehlt T) verherrlicht; auf das Auftauchen der *Lakṣmī* aus dem Milchmeer<sup>6)</sup> wird G 388 angespielt. Der *Valivamḍha* durch *Hari*, resp. *Mahumahāṇa* in Zwerggestalt, ein zur Zeit des *Mahābhāṣya* sogar dramatisch behandelter Stoff, wird zweimal (G 406. 425) erwähnt. Der Name *Mahumahāṇa* ist

1) nur in der *Vulgata*, während der Eingangsvers allen Recensionen gemeinsam ist. 2) bedeutsam ist auch das Ordale des Bochertrunkes darin.

3) *Pavvai* scheut sich vor dem Schlangen-Armband des *Pasuvai*, s. Abh. p. 97.

4) s. auch G 436 schol.; über Thieropfer ihr zu Ehren s. G 496 schol.

5) für die nackten *çivaitischen* Büsser mit wirrer Haarlast (*jaṭā*) finden wir schon im *Rik* 10, 136 die erste Vorstufe in den dortigen bacchantisch umherschweifenden, nur mit Wind gegürteten (d. i. doch wohl nackten?), in Schmutz gekleideten, ihre (nackten) Leiber zeigenden (v. 3), haarbelasteten (*keçin*) *muni*, die „mit *rudra* zusammen“ vom *visha* (eig. durchdringend; speciell dann: Gift), d. i. hier wohl *soma*, trinken. Sie machen es eben ihrem Nebel- und Staubumlockten (*kapardin*) Meister, dem Sturmwind (*rudra*), nach, wehen wie dieser durch die Lande, zum östlichen und zum westlichen Meer hin (v. 5), überall im Schutze der Götter. — Ueber *Çiva's* Liebe zu Tanz und Spiel am Abend s. p. 189.

6) doch wohl ursprünglich der „Morgenröthe aus dem Morgennebel“; auffällig ist die Verwendung des Wortes *padmā*, Bein. der *Çrī*, in der appellativen Bedeutung: Glück, G 471 (fehlt T).



resp. in G 657 (fehlt RST!) direct von Kṛishṇa gebraucht. Die Beziehungen des jungen Kṛishṇa zu den Hirtinnen govī, resp. Frauen von Vraja<sup>1)</sup>, werden, wie anscheinend in letztem Verse, so auch G 112, wo er Dāmoara heisst, als der Jasoā, Yaçodā, noch verborgen bleibend bezeichnet; s. noch G 114. In G 87 ist von der Eifersucht der Hirtinnen, vallarī, gegen Rāhīā, Rādhā die Rede. Auch G 457 (fehlt aber  $\chi$ RST) gehört hieher. — Ob maṇa in G 545. 549 als madanotsava zu fassen, ist zweifelhaft; vom Liebesgott selbst, seinen Pfeilen etc. ist natürlich wiederholentlich die Rede. — In G 443 wird die Tödtung des Kuruṇāha durch Bhīma, unter dem Beistand der Mādhava, erwähnt. In G 35, angeblich einem Verse des Çālivāhana, erscheint die Handlungsweise des seinem Bruder Rāma treu ergebenen Somitti (Lakshmaṇa) als Gegenstand theils von Wandmalereien<sup>2)</sup>, theils des häuslichen Unterrichts. Die Sagen des MBhārata wie des Rāmāyaṇa waren somit damals allgemein bekannt. — Einen alterthümlichen Eindruck macht die (indess nur in T 369 vorliegende) Erwähnung eines hölzernen Bildes des suraṇāha, falls darunter Indra zu verstehen ist. Und das Gleiche gilt von der Verwendung des Wortes mitra in  $\chi$  667 (nur in  $\chi$ ) in der Bedeutung: Sonne. Wenn in diesen beiden Fällen allenfalls auch an gelehrten, oder bei mitra etwa gar an einen secundären persischen Einfluss gedacht werden könnte, so erscheint dagegen das sāmasavalam G 188 (cf. 211) als unbedingt alterthümlich. — Von Bedeutung endlich ist die Verehrung der Füße Buddha's durch Papageienkopf-ähnliche, d. i. wohl gelbgekleidete, bhikshu-Schaaren G 308, insofern uns dies unbedingt in eine Zeit weist, wo eine dgl. Verehrung Buddha's noch häufig genug war, um als ein volkstümliches Bild verwendet zu werden\* (Abb. p. 6); cf. G 311, und s. Garrez p. 216. 217. Ob die Verse 162. 167. 554 sich auf buddhistische oder brahmanische bhikshu beziehen, erhellt leider nicht. Die Art, wie in  $\chi$  634 (auch in RS) des hotar gedacht wird, scheint entschieden auf einen buddhistischen Autor zu weisen. Die Erklärung, welche die Scholien einstimmig für den Ausdruck ciridimpi (oder wie

1) Vraja bedeutet ursprünglich doch wohl auch nur die Kuhhürde. Zu Senart's Bezugnahme auf die vedischen Mythen von dem vraja der Wolken-, resp. Licht-Kühe s. jedoch Ind. Streifen 3, 428.

2) al fresco allem Anschein nach, wie denn auf Malereien auch sonst noch hingewiesen wird, s.  $\chi$  656, sowie G 217. 485. 611 (R). 614. 658. 680.

sonst G 191 zu lesen ist) geben, die Formel *siddhir astu* nämlich (s. p. 69. 70), weist auf eine speciell buddhistisch-jainistische Grussformel; die Textlesart selbst steht leider nicht fest. — Alle diese Angaben enthalten nun zum Wenigsten nichts, was über die durch die Wörter *vamdi*, *horā*, *amgāraavāra* indicirte früheste Grenze unbedingt hinausführte.

Was denn nun weiter die Sprache des Hāla anbelangt<sup>1)</sup>, so könnte es zunächst scheinen, als ob die starke lautliche Depravation derselben überhaupt gegen eine so hohe Datirung Einspruch erhöhe. In der That sind ja innerhalb der Wörter nicht nur die Tenues in Sonantes verwandelt, sondern auch diese sind grossentheils beseitigt. *Beames* hat daher (Comp. Gr. I, 193) dieses Prakrit kurzweg als „emasculated stuff“ bezeichnet, und *Pischel* (de gramm. Prār. p. 31) geht gar so weit, Jeden blind zu nennen, der nicht einsehen wolle, dass es der jüngste aller Prakrit-Dialekte sei: „vel caecus videt hanc linguam Māhārāṣṭricam omnium esse recentissimam“. Wenn ihm dabei freilich das Missgeschick passirt, die Form, die er als testis für dies sein dictum anführt, irrig gewählt zu haben<sup>2)</sup>, so greift *Beames* nicht minder fehl, wenn er um den Versen des Hāla den Charakter als „popular songs“ völlig abzusprechen, dieselben nur den „dancing girls“ zuweist. Ich habe dem gegenüber bereits in meiner Besprechung der betreffenden Schriften, s. jetzt Indische Streifen 3, 279. 159 fg., darauf hingewiesen<sup>3)</sup>, dass die lautliche Depravation der Verse des Hāla einfach wohl darauf zurückzuführen sei, dass wir in ihnen *gāhā*, Lieder zum Singen, vor uns haben, dass daher an eine „volle Identität“ ihrer Sprachform „mit der jeweiligen Volkssprache“ zur Zeit ihrer Abfassung nicht gedacht zu werden braucht, dass im Uebrigen gerade die auch von *Beames* nach meinem Vorgange (Abh. p. 4) adoptirte Zuweisung dieser Lieder an die „dancing girls“ ihren populären Charakter verbürgen würde, und dass endlich die grammatischen Bildungen und Flexionen darin, die vielfach geradezu an vedische Formen anschliessen<sup>4)</sup>, unbedingt für

1) die paar Fremdwörter darin habe ich soeben bereits vorausgenommen.

2) das Gerundjum der *ṽ* kar heisst bei Hāla nicht *karia*, sondern *kāṇa*, und dies ist gerade eine recht alterthümliche Form.

3) s. auch Ind. Stud. 14, 41. 60. 206.

4) finden sich ja doch auch einige lexikalische Beziehungen zum vedischen Sprachgebrauch, s. Abh. p. 67.



ein verhältnissmässig hohes Alter derselben eintreten, welches auf Grund dessen sprachgeschichtlich jedenfalls über das Alter des in der Dramen-Prosa vorliegenden Prākṛits hinausgeht. — Dass es sich im Uebrigen hier nicht etwa um speciell aus dem Schoosse des niederen Volks hervorgegangene schmucklose Lieder<sup>1)</sup>, sondern immerhin um Dichtkunst handelt, habe ich schon oben bemerkt (s. p. X); die Vff. treiben ja hie und da geradezu Tonmalerei s. G 597. 601, K 295 (nur in K), S 55. 404 (nur in S), T 544 (nur in T). Inhalt und Form treten aber ebenso entschieden dafür ein, und auch die Angaben über die Namen der danach zu schliessen anscheinend allen Volksschichten angehörigen Dichter sprechen dafür (s. unten), dass es eine volksthümliche Kunstpoesie war, die ihren Ausdruck in diesen Liedern fand, für die wir bei aller durch Anlass und Zweck bedingten „emasculatio in rhyme or rhythm“ dennoch den Anspruch erheben dürfen, dass sie zur Zeit ihrer Abfassung allgemein verständlich waren. Allerdings weist G 2<sup>2)</sup> darauf hin, dass es auch Leute gab, die von dieser Prākṛit-Poesie nichts verstanden, resp. nichts wissen wollten. Vermuthlich sind damit die gelehrten Brāhmaṇa gemeint, die auch dem Bhavabhūti, cf. den Prolog des Mālatīmādhava, so wenig Sympathien entgegenbrachten.

Um den volksthümlichen Charakter der in einfachem Styl und Gedankenkreis sich haltenden Strophen Hāla's klar zu erkennen, ist das beste Mittel eine Vergleichung derselben mit dem Setubandha, wie er uns jetzt in S. Goldschmidt's schöner Ausgabe vorliegt. Dass dieses wahrhaft verzwickte reine Kunst-Epos mit seinen langen Compositen und sonstigen Schnörkeln in eine spätere Zeit gehört, als Hāla, dass resp. dieser Styl-Unterschied nicht etwa bloß auf den verschiedenen Charakter der beiden Werke zurückgeht, scheint mir durch den Hinblick auf Kālidāsa und Bhavabhūti ziemlich sicher indicirt. Und zwar möchte eventualiter wohl auch hier ein ähnlicher Zeitzwischenraum, wie zwischen diesen beiden Dichtern anzunehmen sein. Der Setubandha wird nun aber bekanntlich von Daṇḍin, d. i. dem Anschein nach zu Anfang des siebenten Jahrh.'s, an die Spitze der zu seiner Zeit bestehenden Prākṛit-Literatur gestellt (Kāvyaḍ. 1, 34), während er den Hāla

1) nach Art unserer „Schnaderhüpfelin“ etwa!

2) vgl. auch den von Pischel zu Hem. 1, 181 p. 44 citirten Parallelvers.

gar nicht erwähnt, derselbe somit unter dem âdi (setubandhâdi) mit inbegriffen sein muss. Die Bezeichnung des Setubandha freilich als „sâgarâḥ sūktiratnânâḥ“, ein Meer reich an Perlen schöner Aussprüche, erscheint unserm Geschmack nach weit mehr auf Hâla's Werk als auf den Setubandha selbst passend. Ich möchte vermuthen, dass es etwa Gründe collegialischer Art gewesen sein mögen, welche den Vf. des Kāvyaḍarça bei seiner Bevorzugung des Setub. geleitet haben. Jedenfalls brauchen wir uns, meiner Meinung nach, dadurch in unserm kritischen Urtheil über das gegenseitige Verhältniss zwischen Hâla und dem Setubandha nicht irgend beirren zu lassen<sup>1)</sup>, welches einfach dahin lautet, dass wenn der Letztere Anfang des siebenten Jahrh. in so hohen Ehren gestanden hat, Hâla's Werk in noch frühere Zeit hinauf gehört.

Wenn nun aber weiter Daṇḍin bei dieser Gelegenheit das Prâkrit, in welchem der Setubandha abgefasst ist, als Mahârâshṭrâçayâ bhâshâ bezeichnet, so ergiebt sich, bei der wesentlichen grammatischen Identität beider Werke, das Gleiche auch für Hâla. Und zur Bekräftigung dessen dienen denn die ungemein zahlreichen Beziehungen zu dem Wortschatze des modernen Mahrâṭhi, welche unser Text enthält<sup>2)</sup>. Es ist Garrez's Verdienst (am a. O. p. 200. 201), dass er nicht nur zuerst hierauf, und zwar mit specieller Begründung, hinwies, sondern dass er auch weiter noch die Brücke gefunden hat, die uns nun von hier aus zu den Traditionen über die Identität des Hâla mit Çâlîvâhana (Sâlâhâṇa, Sâtavâhana) wieder zurückführt. Pratihâṇa, der Sitz dieses Fürsten, ist gerade die alte Hauptstadt von Mahârâshṭra, und die Fürsten der Çâtakarṇi-Familie, des Sâtavâhanakula, führen auf den Inschriften von Nâsik speciell den Namen mahârâṭhi, was Garrez einfach mit „Mahratte“ übersetzt (p. 201). Ohne von meiner in den Ind. Stud. 3, 485 versteckten gleichen Annahme Kenntniss zu haben, hat Garrez auch seinerseits die Identität der Saripudumâyi dieser Inschriften mit dem Σιριπολιμιος, König von Βαιθανα, signalisirt; die Gleich-

1) ebenso wenig wie dadurch, dass unter den Vff. der Hâla-Verse auch ein Pravarasena erscheint, s. unten, ein Name, der ja allerdings von der Tradition über den Setub. mit dessen Abfassung in Bezug gebracht wird, und zwar schon zu Bâṇa's Zeit, also bald nach, wenn nicht ziemlich gleichzeitig mit Daṇḍin.

2) cf. unten die vielfachen Angaben der Art in den Noten zum Texte.



setzung von Sātakani mit *Σαγανος*, die ihm ebenfalls entgangen ist, tritt, wie bereits bemerkt (p. XIV), eventualiter als weiterer Anhalt hinzu. Wir werden somit durch die Angaben Daṇḍin's direct zu den Traditionen über unser Werk zurückgeführt, mit denen wir oben begonnen haben.

Fassen wir das im Vorstehenden über Inhalt und Sprache des Hāla Bemerkte zusammen, so ergibt sich, dass wir das Werk desselben, unbeschadet der etwaigen Priorität einzelner darin enthaltenen Verse — es handelt sich ja dabei um eine Sammlung von Versen verschiedener Dichter — frühestens in das dritte Jahrh. u. Z. setzen können, jedenfalls aber früher als das siebente Jahrh. ansetzen müssen. Und zwar ist dies Resultat ganz unabhängig davon, ob Hāla mit Çālivāhana (Sāta<sup>o</sup>) oder specieller noch mit dem Hāla, der unter den Gliedern der Andhrabhṛitya-Dynastie genannt wird, zu identificiren sei, gewonnen worden. Natürlich aber ist die Congruenz dieser Traditionen mit dem gewonnenen Resultate als eine hochwillkommene Bekräftigung für die Richtigkeit desselben zu erachten.

Es läge uns hienach in dem Werke des Hāla, um mit Garrez's Worten zu reden, am a. O. p. 211 „un représentant de cette poésie mähārāshṭrī“ vor, „qu'avaient sous les yeux et qu'imitaient les auteurs des plus anciens drames sanskrits“, der vorhandenen Dramen nämlich, in denen das Prākṛit im grossen Ganzen in der That wohl nur noch eine „langue littéraire“ ist, während zur Zeit ihrer älteren Vorstufen (auch Hāla spielt ja auf Dramen an, s. G 349. 259?), resp. derjenigen darunter, in denen das Prākṛit zuerst verwendet ward, dasselbe offenbar in der damals wirklich noch volksmässigen Form erschien, resp. eben als lebendige Volkssprache in sie eintrat. Nur unter dieser Voraussetzung erscheint ja wenigstens zunächst die Aufnahme desselben in die Dramen überhaupt als erklärlich, wenn auch immerhin schon dabei dem dichterischen Belieben freier Spielraum, besonders in Bezug auf die den einzelnen Personen zuzuweisenden Dialekte, zuzuthellen sein wird<sup>1)</sup>. In lautlicher Beziehung hat sich ja im Uebrigen dieses Dramen-Prākṛit sogar auf älterer Stufe, als die in Hāla's gāthās selbst vorliegende ist, erhalten.

1) über die weiteren Schicksale des Prākṛit in den Dramen, wie es durch Unkunde und Bequemlichkeit bei dem häufigen Wechsel der Mss. immer mehr sanskritisirt, resp. nivellirt und „vararucisirt“ worden ist, s. Ind. Stud. 14, 50fg.

Wenn wir nun aber die naheliegende Frage aufwerfen, ob sich denn also etwa in den vorliegenden ältesten Dramen, bei Kālidāsa vor Allem, gewisse Anklänge an Diction und Vorstellungen des Hāla nachweisen lassen, so ist da leider wenig Greifbares anzuführen. In der That sind ja im Metrum sowohl wie in der Sprachform diejenigen Prākṛit-gāthā, die sich in Kālidāsa's Dramen vorfinden, vollständig identisch mit den unsrigen hier, und erscheinen als, wenn eben nicht geradezu nach ihnen, so doch nach demselben Muster gebildet<sup>1)</sup>. Darüber hinaus zu gelangen aber, unmittelbare Beziehungen herzustellen, nachzuweisen, wo also Kālidāsa den Hāla etwa wirklich benutzt habe, das möchte schwer fallen. Nicht etwa als ob es bei ihm (den Meghadūta inclusive) an Anklängen fehlte<sup>2)</sup>, sind deren ja doch factisch vorhanden, s. Abh. p. 88 sowie meine hiesigen Bemerkungen zu G 1. 89. 282. 312. 449, R 663, T 230. 253. 258, aber mit Sicherheit lässt sich hieraus doch kein Schluss ziehen. Es fehlt ja auch umgekehrt nicht an allerhand literarischen Anspielungen bei Hāla selbst, s. G 35. 344. 406. 428. 443. 544, alles das ist indess doch nur sehr unbestimmter Art. Die directe Erwähnung des Studiums des Parāçara (paḍhaṭ Parāsarasaddam) beschränkt sich auf T 495.

Als das älteste und unmittelbarste Zeugniß für die Existenz unseres Textes hat zunächst die bereits oben p. XI angeführte rühmende Erwähnung des von Sātavāhana hergestellten, mit subhāshita gefüllten koça bei Bāṇa zu gelten; derselbe wird dabei als „unvergänglich“ und als „agrāmya“ bezeichnet. Dies letztere Beiwort sieht fast wie eine Vertheidigung gegen Angriffe aus, die ihn, etwa wegen der darin enthaltenen Obscönitäten, als grāmya = açila, bezeichnet haben könnten.

1) die Verwerthung des Wortes manasvini bei Kālidāsa offenbar an Stelle von māpapsiṇi, während dieses Wort seinerseits vielmehr auf māna zurückzuführen scheint, tritt dafür ein, dass Kālid. diese letztere richtige Auffassung nicht mehr gegenwärtig hatte, sondern sich jener andern, irrigen anschloss, s. p. 99. 441.

2) s. im Uebrigen noch über Parallelstellen, resp. etwaige Beziehungen zu Hāla, was ich für Setu bei G 62. 403, für Bhartṛihari bei G 235. 243. 282, T 74, für Pañcatantra bei G 251. 643(?), T 413, für Bhavabhūti bei G 16. 478. 531, für Hitopadeça bei G 191. 271. 297. 424(R), T 412, für Amara bei G 553, für Ratnāvali bei G 369. 659, für Çṛīṅgaratilaka bei S 150 bemerkt habe.



Das nächstfolgende Citat ist das bei dem Gauḍa Abhinanda im neunten Jahrh., der im Beginn seines Rāmacaritra von seinem Patron Hāravarsha rühmt, dass er, nách Hāla, einen eignen kosha „in order to make known the treasures of poets“ gesammelt habe<sup>1)</sup>.

Unter dem Namen Sātavāhana's wird das Werk dann wieder, einer freundlichen Mittheilung Bühler's vom 24. April 1873 zufolge, drei Jahrhunderte später von Hemacandra (1088—1172), in dem Comm. nämlich zu seinem deçīçabdasamgraha, citirt.

Anonyme Citate ziehen sich, s. im Verlauf, durch die ganze grosse alamkāra-Literatur, sowie durch die Prakrit-grammatischen resp. -lexikalischen Werke hindurch. Und zwar finden sich da auch noch zahlreiche andere ähnliche Verse citirt, die sich nicht bei Hāla, oder doch nur in einzelnen Recensionen desselben, z. B. in T, nachweisen lassen, und die somit entweder aus ihm gleichartigen, früheren oder gleichzeitigen, Texten<sup>2)</sup> entlehnt, oder aber — und dies möchte vielfach das Richtige sein — ihm erst nachgebildet sind. In beiden Beziehungen ist darauf hinzuweisen, dass die ursprünglich ja auch in Māhārāshṭrī, und zwar vermuthlich ebenso wie zur Zeit in Prosa und Versen, abgefasste Sindhāsanadvātrīṇikā<sup>3)</sup> in ihrem gegenwärtigen Sanskrit-Bestande noch eine ganze Zahl (22) ähnlich gebildeter Prakrit-Sprüche enthält, s. Ind. Stud. 15, 197. Ebenso die Vetālapañcaviṇçati, in der dieselben freilich meist in apabhraṇça oder gar in ganz modernen Dialekten abgefasst sind<sup>4)</sup>. Die Abfassung solcher gāthā-Verse hat sich eben noch lange hinab erhalten. Im Schol. zu G 151 wird in S ein dgl. eines Mūladeva citirt; cf. auch 516 S. Der Scholiast zum Daçarūpa citirt ausdrücklich einige eigene Verse der Art, die denn nun aber freilich auch gleich das

1) yena Hālaḍ anantaram | svakoshaḥ kavikoshaṇām avirbhāvāya sam-  
bhūritah ||, s. Bühler im Indian Antiqu. 2, 102 fg., Ind. Streifen 3, 211.

2) cf. das so eben über den kosha des Hāravarsha Bemerkte. Von den zahlreichen Citaten in Hemacandra's Prakrit-Gr. sind verhältnissmässig nur wenige, s. unten p. XLIV, aus Hāla entlehnt; auch solche, die nach Pischel „wahrscheinlich“, resp. „unzweifelhaft“ aus Hāla stammen, s. bei Hem. I, 4, 8, finden sich bei ihm nicht vor.

3) sollte etwa das Wort: Vikkamāiccarīam G 464 auch schon einen Bezug auf ein literarisches Werk dieses Namens enthalten? in G 35 liegt caria jedenfalls nūr in appellativer Bedeutung vor, ebenso 679. 730.

4) vgl. die ganz analogen apabhraṇça-Verse im vierten Buche des Hem.

Gepräge dieses ihres secundären Ursprungs an sich tragen (s. Abh. p. 203 zu A 4).

Und wie sich auf dem Gebiete der erzählenden Literatur jetzt immer klarer herausstellt, dass die gegenwärtigen Sanskrit-Relationen nur Uebersetzungen, resp. Umarbeitungen und Reflexe älterer in Volksdialekten abgefasster Werke sind, so liegt uns denn auch in Bezug auf unsere 700 gâthâ hier der gleiche Fall vor. Es giebt, und zwar unter gleichem Namen, eine sehr angesehene Sanskrit-Nachbildung derselben, welche ihrerseits dann wieder einem nicht minder berühmten Hindi-Gedicht, ebenfalls gleiches Namens, als Vorbild gedient hat; in einer Weise freilich, dass in Letzterem das ursprüngliche Vorbild gar nicht mehr zu erkennen ist, einfach darum, weil dasselbe eben auch schon in der Sanskrit-Form eine ganz selbständige Verwerthung gefunden hatte. Wir brauchen daher auf die *Sat-Saï* des Bihâri-Lâl im 16. Jahrh. hier einfach nur dem Namen nach hinzuweisen<sup>1)</sup>, und auch von der *saptaçatî* des Govardhana im zwölften Jahrh.<sup>2)</sup> ist für unsern Text hier nicht gerade viel Gebrauch zu machen<sup>3)</sup>. Wichtig dabei ist eigentlich nur die Angabe des Vfs. in v. 52, dass er eben bezwecke, die (erotische) Muse, die (bisher nur) im Prâkṛit ihren beliebten Ausdruck gefunden habe, „mit Gewalt“ in das Sanskrit hinüberzuführen; und er vergleicht dieses sein Unternehmen damit, als ob er die Yamunâ (ähnlich wie dies ihrer Zwillingschwester Gangâ bereits geglückt sei) in den Himmel erheben wolle<sup>4)</sup>. Das Prâkṛit nimmt also hier die Stelle der bereits im Himmel thronenden Gangâ, das Sanskrit die der noch auf der Erde haftenden Yamunâ ein. Dies ist eine Umkehrung des

1) s. meine Abh. p. 12. Garcin de Tassy *hist. de la litt. Hindouie* <sup>2</sup> (Paris 1870) 1, 334.

2) s. Abh. p. 10. — In v. 39 verherrlicht er einen Fürsten aus dem Senakula. Nach dem Schol. Ananta soll darunter: *setukartâ Pravarasenânâmâ* gemeint sein! — Im Schlussverse (755, resp. 730 A, 754 B) erwähnt er einen Udayana und einen Balabhadra; er bezeichnet sie als *çishyasodara*, wobei denn zweifelhaft bleibt, ob dies Beiwort *anukṛmepa* zu erklären, Ud. also als *çishya*, Bal. als *sodara* aufzufassen ist, oder ob Beide dadurch sowohl als *ç.* wie als *s.* bezeichnet werden sollen.

3) s. die Abh. p. 9 not. angeführten Fälle, sowie passim Einiges der Art auch hier in den Noten.

4) *vâpi prâkṛitasamucitarasâ valenai 'va saṃskṛitam nitâ | nirmânurûpatirâ Kalindakanye 'va gaganatalam* || 52 ||



sonst zwischen Beiden üblichen Verhältnisses, welche nur erklärbar ist, wenn die höheren Ansprüche des Prakṛit in diesem Falle geradezu unbestreitbar waren. Freilich aber, in só allgemeiner Fassung, wie der Text sie bietet, ist diese Angabe doch abzulehnen; denn wir wissen ja zur Genüge, dass die erotische Muse auch im Sanskrit schon länge vor Govardhana ihre Pflege gefunden hatte (cf. Pāṇini, Goṇikāputra, Goṇardīya, Bhartṛihari etc.). Immerhin aber haben wir darin jedenfalls ein volles Zeugniß für die hohe Werthschätzung zu erkennen, welche Hāla's Werk zur Zeit des Govardhana genoss.

Nun hiefür, resp. für die ungemein grosse Popularität des Saptacataka, legt ja dann auch die handschriftliche Uebersetzung desselben ein vollgiltiges Zeugniß ab. Wenn meine erste Abhandlung auf ein einziges, noch dazu bloß die Hälfte umfassendes Mspt. beschränkt war, so standen mir jetzt vier Texthandschriften und acht Commentare, resp. zwölf dgl. Handschriften mit oder ohne Text, zur Disposition; und damit ist, wie ich bereits im Eingang bemerkte, noch nicht einmal der Kreis dessen erschöpft, was bereits jetzt an derlei Material als vorhanden bekannt ist, ganz abgesehen davon, dass jedenfalls auch noch Manches der Art erst nunmehr auftauchen mag, nachdem die Aufmerksamkeit speciell darauf gelenkt sein wird.

Und zwar haben wir in dem mir vorliegenden Bestande von Mss. sechs verschiedene Recensionen zu unterscheiden. Einmal eine Vulgata, welcher weitaus die meisten Mss. und Commentare (vier) angehören ( $\gamma\psi\text{GKP}\pi$ ), — sodann eine zweite Recension ( $\chi$ ), die zwar in naher Beziehung zur Vulgata steht, jedoch vielfach, und im letzten Cento ganz erheblich, davon abweicht, — ferner eine dritte dgl. (R), die zwar auch immerhin sehr nahen Bezug zur Vulgata hat, aber doch theils in der Reihenfolge der Verse ganz selbständig vorgeht, theils auch in den Lesarten stark davon differirt, — weiter eine vierte und fünfte Recension (S und T), welche beide den Text dem Inhalt nach, und zwar je in völlig selbständiger Weise, ordnen, — endlich eine sechste (W), die zwar nach Art der ersten drei Recensionen den Text aufführt, also nicht nach dem Inhalt geordnet ist, sonst aber von jenen ganz abweicht, und von der es im Uebrigen, da nur ein Cento davon vorliegt, an und für sich zweifelhaft bleibt, ob sie überhaupt wirklich hieher gehört und nicht etwa vielmehr als

eine ganz aparte, nur ähnliche Anthologie zu erachten ist. Erwähnung verdient noch, dass von drei dieser Recensionen Mspte. in Telinga-, resp. Grantha-Schrift vorliegen, von der Vulgata nämlich ist ein Mspt. (P) darin geschrieben, die fünfte und sechste liegen nur in ihr vor.

Das Nähere hierüber nun ist wie folgt:

# I. Handschriften mit blossem Text.

1.  $\gamma$  Bodleyan libr., Wilson 420, auf 24 foll., in europäischer Weise neben einander liegend. Moderne gute Abschrift <sup>1)</sup>. Ohne Unterschrift, am Schluss nur: samāptam.

2.  $\psi$  eine von Bühler geliehen erhaltene Abschrift, auf 37 foll., von der ganz dasselbe gilt, was soeben von  $\gamma$  bemerkt ward. Am Schluss: iti Hālasaptāṭati. Als Ueberschrift in rother Dinte: Ḫālivāhanasaptāṭati. Eigenthümlich ist, dass nt und tt meist nicht zu scheiden sind, ch vielfach als cch gegeben und h mehrfach zwischen Vocalen eingefügt ist. Die einzelnen Worte sind grossentheils durch kleine rothe Striche rechts darüber von einander getrennt.

$\gamma\psi$  stimmen genau zusammen, und repräsentiren den Text der „Vulgata“, welche den Commentaren des Kulanātha, Gaṅgādhara, Pitāmbara, sowie den anonymen dgl.  $\pi\xi$  ( $\chi$  resp. nur theilweise, s. im Verlauf) zu Grunde liegt.

3. R ein von Bühler geliehen erhaltenes treffliches Mspt., auf 23 foll.; im Innern bezeichnet: iti ḫṛi Hālaviracite gāthākoṇe ..., am Schluss: iti kavivatsalamahārājaḫṛiḪālivāhanakṛite saptāṭake gāthākoṇe ... samvat 1656 ... Raivāsāmadhye paṃ<sup>0</sup> nāthenā lekhitam ḫubham astu | Akavaraarājye. Leider im Innern sehr schwer beschädigt, brüchig und zerbröckelt, daher viele Lücken; das Mspt. muss einmal nass geworden sein, so dass die einzelnen Blätter an einander geklebt wurden, und es haben dadurch dann gegenseitige Abschürfungen stattgefunden. Eine selbständige Recension, die nur bis v. 143 (G 136) zur Vulgata stimmt, obschon sie auch bis dahin schon manches Eigene hat <sup>2)</sup>. Von da an aber geht sie völlig eigene Wege und hat eine ganz

1) ob auf einer Telinga-Quelle beruhend? s. bei G 2. 176; andere Spuren dagegen weisen freilich nach Bengalen! s. bei G 274 557.

2) zum Theil in Uebereinstimmung mit  $\pi\xi\chi$ .



selbständige Reihenfolge der Verse. Doch ist zu bemerken, dass mehrfach ganze Versgruppen der Vulgata auch hier zusammenstehen, wenn auch an andrer Stelle. Hierdurch steht R zur Vulgata doch immer noch in einem speciellen Bezuge, während die weiteren Mss. STW gar keinen Bezug dazu haben. — Eine grosse Zahl der Verse der Vulgata fehlt im Uebrigen in R ganz (in summa 81 von denen, die in G stehen), und ist durch andere ersetzt, welche sich dann entweder anderweit, besonders in  $\pi\xi$  oder  $\chi S$  wiederfinden, oder R ganz eigenthümlich sind. — Wie in der Reihenfolge des Textes, so zeigt sich R auch in der Beschaffenheit desselben ganz selbständig und bietet eine grosse Zahl von Varianten, die sich nur theilweise auch in andern Mss. wiederfinden, zum grössten Theile dagegen R ganz eigenthümlich sind. Darunter sind viele Lesarten, die sich sofort als secundär ergeben, aber auch manche ganz vortreffliche. Die Schrift zeigt den Charakter der Jaina-Mss.<sup>1)</sup>; die yaṛuti ist fast regulär durchgeführt und zwar nicht bloss nach a, sondern auch nach andern Vocalen. Bei verschiedenen Gelegenheiten finden sich ganz specielle Beziehungen zu den Regeln und Lesarten Hemacandra's, s. bei G 183. 185. 200. 359. 481. 491. 541. 576. 589. 609. 611. 645.  $\gamma$  420, sowie in den eignen Versen 112. 450. 484 etc. Charakteristisch für R ist die fast durchgängige Schreibung von i u statt e o vor Doppelconsonanz, z. B. iqhiṃ, ittia, giṇhaṭ, ullei, guṃcha, huṃta, — daneben resp. die vielfache Verwendung von kurzem ě im Auslaut des obliquen Casus des Sing. Fem., — die Schreibung piva (nicht miva), — die Endung <sup>o</sup>māṇi für das Fem. Part. Praes. Ätm., — die Schreibung āṃiṃ für den Plur. neutr.; — b ist sehr häufig initial verwendet, hie und da erscheint r statt v. — Mehrfach sind gute Randglossen zugefügt; der Schlussvers (= G 679) ist seltener Weise im Texte selbst mit einem Commentar versehen (der wörtlich zu  $\pi$  stimmt, s. p. 337). — Es liegt uns in dieser Handschrift offenbar eine Jaina-Recension des westlichen Indiens vor<sup>1)</sup>. Das Wort uchūḍha wird zu G 526 in prägnanter Jaina-Bedeutung gebraucht, s. p. 241.

1) also kkh sieht wie khk, resp. wie rak aus, th wie gh, ch wie b, jjh wie bbh (doch hat ersteres oben den Querstrich).

2) cf. bei G 30. 245.

4. T eine von *Burnell* erhaltene moderne Abschrift in Teliṅga-Schrift, jetzt Berlin ms. or. quart 555, Copie eines mit der Nro. 10283 bezeichneten Codex<sup>1)</sup>. Die über den Zeilen verzeichneten Varianten sind in Cento 1—4 dem Cod. 10285, in Cento 5—7 dem Cod. 10286 entnommen<sup>2)</sup>. Ich verdanke die lateinische Umschrift von T, sowie des dazu gehörigen Commentars, s. unten, und eines Wortindex zum gesammten Textbestande von T, der freundschaftlichen Aufopferung *Siegfried Goldschmidt*s. Wir haben hier eine ganz selbständige Recension vor uns, die zu der völlig regellosen Reihenfolge der Vulgata gar keine Beziehungen hat, vielmehr die Verse ihrem Inhalte nach in bestimmte Gruppen theilt. Auch ist der Textbestand ein von der Vulgata sehr verschiedener. T hat 179 Verse, welche G, der Hauptvertreter derselben, nicht kennt; 40 davon finden sich anderweit wieder, 139 aber gehören T ganz allein an<sup>3)</sup>. Nicht minder selbständig ist T in seinen Lesarten, die zum guten Theil jedoch sich als secundär, hie und da freilich auch als ganz vortrefflich ergeben (s. z. B. G 377. 650). Lautliche Eigenthümlichkeiten sind: die häufige Ersetzung der Aspiraten durch h auch im Anlaut, z. B. hââ (bhrâtâ), die constante Verwendung oder Beseitigung der Aspiration in bestimmten Fällen, z. B. bei ajjhâ, √phus, √vacch (vraj), cikka (auch bei civ), der in den betreffenden Wörtern ziemlich stetige Gebrauch des b im Anlaut, die häufige Verwendung von finalem e, o als kurz, die Verwendung von i statt a, â in den Personal-Endungen (ñijjimi, jāpimi, jāpimo, bharimo, gamimo), die Schreibung uva, uvaha für ua, uaha, sowie dām<sup>4)</sup> für dumm<sup>4)</sup>. In manchen Puncten lässt sich leider nicht bestimmt ermitteln, wie T eigentlich liest. Es gilt dies besonders von den Fällen, wo es sich entweder um anusvāra óder um Verdoppelung des folgenden Consonanten handelt<sup>4)</sup>, da das Zeichen dafür, ein kleiner

1) „written about 1650“ nach *Burnell*s Brief vom 3. Oct. 1871.

2) Ich bezeichne dieselben mit T<sup>α</sup>, dagegen die Lesarten des Textes mit T<sup>α</sup>, für gewöhnlich resp. nur mit T. — Während 10283 in Teliṅga, sind, dem so eben citirten Briefe *Burnell*s zufolge, Nro. 10284—86 in Grantha geschrieben.

3) von Bedeutung ist in ihnen die Erwähnung der Muralā 432, und des Parāsara 495. Neunzehn dieser Verse finden sich in W, 21 resp. (darunter 10 von denen, die W hat) unter den von mir aus Kāvyaṇṇakāça etc. gesammelten Versen (= A) vor.

4) also z. B. ob tapti óder tatti zu lesen?



Ring rechts über dem vorhergehenden Buchstaben oder vor dem folgenden Consonanten, in beiden Fällen identisch ist<sup>1)</sup>. Dieser kleine Ring wird im Uebrigen auch noch anderweitig mehrfach mit ähnlichen Bestandtheilen folgender oder vorhergehender Consonanten, resp. Consonanten-Gruppen, besonders mit dem Zeichen für die Länge initialer oder inhärierender Vocale verwechselt<sup>2)</sup>. Und auch sonst noch liegen durch Verwechselung der Zeichen bei der Abschrift mannichfache Unsicherheiten vor, wie es denn auch an directen Fehlern dabei nicht mangelt. In seiner sehr detaillirten Auseinandersetzung über die zwischen T<sup>a</sup> und T<sup>e</sup> bestehenden Varianten kommt *S. Goldschmidt* zu dem Resultat, dass auf die meisten derselben kein besonderes Gewicht zu legen sei; so habe T<sup>a</sup> bei 526 ṇatta, T<sup>e</sup> dagegen richtig gotta, bei 519 (G 452) aber haben Beide ṇattam, ohne dass eine Variante verzeichnet wäre. So sind initiales i und u, z. B. in Infinitiven auf <sup>u</sup>um, raī und rū (s. bei G 176), z. B. in rūva, obschon sie sich nicht gleichen, unzählige Male verwechselt; da bei th der Punkt darin, der es von dh scheidet, häufig mit dem unterhalb beider Zeichen befindlichen kleinen senkrechten Strich sich vermischt, so sind sie oft gar nicht zu scheiden, und der Abschreiber hat sie denn verwechselt; mh, ṇh werden durchweg als hm, ṇṇ geschrieben; die palatale tenuis erscheint gelegentlich als sonans, so jumpijjapṭi T 549, visāljjhio 317, pasijjhi 546, ṇijjhā 237; für cia, cea (ccia, ccea) steht gelegentlich kkhia G 654, chia G 235. 545, cchia G 190, cchea T 269; höchst eigen ist der Eintritt von ḍ für s in pāṇḍa G 70. 538 (sogar pāula<sup>3)</sup>. 560. 578 (nur einmal pāusa G 445), paeḍa T bei G 526, kuḍumbhi, <sup>u</sup>bha G 392. 546, und umgekehrt von s für ḍ in papsuria G 388, besonders in T (in der Grantha-Schrift sind ḍ und s sehr ähnlich), so bei pāasia G 460, assia G 595, herapsa G 257, asaapā Unterschrift des Cento 5. — Bemerkenswerth ist, dass jedes Cento mit einer in Prākṛit abgefassten Unterschrift schliesst, welche den Inhalt desselben (es wird dabei als pa d d h a i, paddhatīḥ bezeichnet) kurz angiebt. Das Prākṛit darin weicht aber von dem des Textes ab, insofern daselbst z. B. das Wort itthiā (bei Cento 2) verwendet wird, welches der Text nicht

1) es ist diese Confusion übrigens ein moderner Abusus. Der Ring über der Linie sollte eigentlich nur den anusvāra bezeichnen, das Verdoppelungszeichen dagegen in der Linie vor dem Consonanten stehen.

2) inhärierendes i und ī wird in der Telīṅga-Schrift überhaupt nicht geschieden; — ebenso werden l und ḷ promissive gebraucht.

kennt; nur einmal bei R 564 liest T in der That auch só. Als lexikalische Eigenthümlichkeit von T ist die mehr oder weniger constante Verwendung einiger Wörter, resp. Wortformen, zu erwähnen, welche die andern Texte nicht haben, so *bhumaâ* (*bhrû*), *maṃtu* (*manyu*), *pabheṇaa*, *nisajjaṭ*, *pavasia*. Eine grammatische Absonderlichkeit ist *sahâmino* T 520, mit doppeltem Personal-Affix.

## II. Die Handschriften mit Text und Commentar, oder mit Commentar allein.

### a. die Vulgata.

1. Kulanâtha's Commentar, Handschrift aus der Bibliothek *Fitz Edward Hall's* = K, mit Text; Fragment, umfasst nur 370 vv.<sup>1)</sup>. Beginnt: *natvâ çambhum yatnâd gabbhîravahvarthasaptaçatakasya | vyâkriyate bhâvalavaḥ kaçcit Kulanâthadevena ||*. Dieses Mspt. liegt meiner ersten Abh. über Hâla zu Grunde, s. daselbst p. 16 fg. Charakteristisch für Kul. sind die Centonândi und die Angaben der Autoren in Prâkrît bei v. 4—9. 11. 13. 14. Die *yaçruti* liegt in diesem Mspt. sporadisch vor; auch hat es häufig *ẽ* im Auslaut des Singular Fem. Bemerkenswerth ist auch die Schreibung: *Goḍâ*, mit *ḍ* statt *l*.

2. Gaṅgâdhara's Commentar = G. Beginnt: *natvâ Dhupḍhipadâvjam Gaṅgâdharabhaṭṭanirmitâ ṭikâ | saptaçatabhâvaleça -prakâçikâ çodhyatâm vijñaiḥ ||*. Hiervon hatte ich mehrere Mss. zur Disposition, und zwar theils vollständige, theils Bruchstücke. Nur eins derselben aber (B) war von dem Text begleitet, umfasste jedoch leider nur die ersten 129 vv., die übrigen geben nur je das *pratikam* jedes Verses. Es sind im Ganzen fünf Mss., nämlich:

A. India Office Library 944 (resp. meine Abschrift davon), auf 96 foll., ohne Datum; schliesst: *iti Gaṅgâdharabhaṭṭaviracitâ prâkrîtaçataçayyâkâvyasya ṭikâ samâptâ*. Stammt aus *Colebrooke's* Bibliothek. Hat mehrere Lücken, ist aber im Ganzen gut.

B. das eben erwähnte vom Text begleitete Fragment (v. 1—129), nach Bombay gehörig, und von da durch *Bühler* geliehen erhalten<sup>2)</sup>.

1) über vollständigere Mss. im Besitze Dr. Bhâo Dâji's s. das oben p. VIII Bemerkte.

2) ich hatte diese Handschrift irriger Weise als eine für mich gemachte Abschrift betrachtet, und dieselbe der hiesigen Kön. Bibl. übergeben, wo sie auch bereits als ms. or. qu. 557 eingetragen war (s. ZDMG. 28, 346); sie ist aber später reclamirt worden und wieder nach Bombay zurückgewandert. Benutzt ist sie in meiner *Retractatio* am eben angef. O. p. 347 fg.



E. eine von *Bühler* geliehen erhaltene moderne Abschrift, auf 75 foll., stammt aus gleicher Quelle wie A, da es dieselbe Unterschrift, und vor Allem ganz dieselben Lücken und Fehler hat (s. bei 474. 537. 553. 562. 616. 670); in einigen Fällen ist E jedoch vollständiger und correcter als A, s. bei 107. 596. 621. Die Cento schliessen auf 14<sup>b</sup>, 26<sup>a</sup>, 35<sup>b</sup>, 45<sup>a</sup>, 54<sup>b</sup>, 64<sup>b</sup>, 75<sup>a</sup>.

C. durch Prof. *Griffith* für mich in Benares besorgte Abschrift, auf 40 foll., die drei Cento 301—600 enthaltend (1 bis 14<sup>a</sup>, 2 bis 26<sup>b</sup>); nicht sehr correct, aber aus einem guten Mspt. abgeschrieben; die Lücken in AE finden hier ihre Ergänzung.

β. Auszüge aus Gaṅgādhara zu v. 21—165, welche auf den ersten 29 foll. von π, s. unten, am Rande hinzugefügt sind. Bei v. 107 zeigt sich β, in Uebereinstimmung mit E, vollständiger als A.

Gaṅgādhara's Comm. schliesst sich mit geringen Abweichungen genau an den Textbestand von γψ an, hat jedoch manchmal erheblich schlechtere Lesarten. Von Autoren-Namen werden nur die von v. 13. 14, und zwar auch, wie in K, in Prakṛit, aufgeführt. Der Verfasser beruft sich wiederholentlich auf Vorgänger, nennt aber keinen derselben mit Namen, sondern citirt sie nur als: kaṣcit, kecit, ṭikāmtara (v. 694), prācīnatikā (v. 677). Es finden sich zwischen ihm und den andern Commentatoren (KPπχST) mehrfach wörtliche Uebereinstimmungen; andererseits werden auch mehrfach Auffassungen, die er seinem kaṣcit oder seinen kecit zuschreibt, von den Andern vertreten, so dass zum Mindesten seine Benutzung durch sie in diesem Falle ausgeschlossen erscheint. So lange jedoch nicht ganz bestimmt nachweisbar ist, wer den Andern benutzt hat, wird man zunächst wohl gut thun, diese Coincidenzen auf die Benutzung gemeinsamer Quellen, resp. Vorgänger zu beziehen, s. das bereits in der Retr. hiezu auf p. 362 (K 51). 369 (K 88). 420 (K 293), sowie unten bei 291. 327. 352. 468. 560. 606. 636 Bemerkte. Verschiedene pāṭha, pāṭhāmtara werden häufig angeführt<sup>1)</sup>, ebenso einzelne Wörter wiederholentlich als deṣi bezeichnet. Citirt werden Amarakoṣa (mehrfach), Hārāvali (605), Medinikoṣa (mehrfach), deṣikoṣa (475), Hemacandra (603, anekārtha), (der Prakṛit-) Piṅgala (3, gāthālakṣaṇam), Sāhityadarpaṇa, Kāvyaaprakāṣa

1) cf. mūlapāṭha 406.

(354. 647), *kāmaçāstra* (4. 64. 145. 259. 508. 548), *Mātriguptācārya* (565). Auch werden einige allgemeine Regeln über den Gebrauch: *prākṛite* angeführt, so: *prākṛite lingavi-bhaktiyāder aniyamāt* 125, *pr. vacanasyā 'niyamāt* 347, *pr. lingavacanam ataptram ity ādyanuçāsanāt*<sup>1)</sup> 678, *pr. dvivacanavahuvacanayor aikyāt* 580, *pr. pūrvanipātāniyamāt*<sup>2)</sup> 153. 407. 533. 546. 576. Detaillirtere Angaben der Art aber fehlen, und ist in der That der fast gänzliche Mangel an Hinweisen auf Vararuci, Hemacandra etc. höchst auffällig<sup>3)</sup>. Eine sehr interessante Bemerkung findet sich zu 494, und zwar kehrt sie auch in  $\pi\chi$  wieder, die Angabe nämlich, dass das im Texte gebrauchte *jhilli* den *klīṭa* bedeute, der in der *Kānyakubja*-Sprache *jhip-gūra* heiße. Diese Beziehung auf die Sprache von Kanouj ist wohl ein Beweis dafür, dass die Abfassung dieser drei Commentare  $G\pi\chi$ , oder besser die der ihnen zu Grunde liegenden gemeinsamen Quelle<sup>4)</sup>, in diese Gegend, also nach dem eigentlichen *Madhyadeça*, dem Vaterlande des Hindi zu verlegen ist (s. unten bei  $\pi\chi$ ). Für G speciell ist in dieser Beziehung auch noch v. 490 von Bedeutung, welcher Vers sich ausserdem nur noch in  $\gamma\psi$  findet<sup>5)</sup>, in  $\chi$  resp. wenigstens am Rande nachgetragen ist; darin wird nämlich auf das dem „Upper Doab“ speciell angehörige „Persian wheel“ Bezug genommen, wodurch wir, s. das p. 219 Bemerkte, speciell nach dem nordwestlichen Theile des *Madhyadeça* gewiesen werden.

a. *Pitāmbara's*<sup>6)</sup> *Commentar und Text*, IOL. 2796, auf 63 foll., *Teliṅga*-Schrift, nur v. 1—300. Die Collation dieser Handschrift, = P, nebst Auszügen aus dem *Commentar*, hat mir

1) cf. *Malayagiri Ind. Stud.* X, 277. *Fischel* de gramm. प्रा. p. 5.

2) diese Regel: *pr. pā'ma iti* wird von  $\chi$  zu G 546 dem Vararuci zugeheilt, findet sich aber bei ihm nicht vor.

3) Var. 4, 20 wird zu 137 citirt, und so mag denn auch die Angabe: *prishṭhaçabdasya strilingatvam anuçāsanāt* bei 676 wohl auf dieselbe Stelle sich beziehen.

4) für G nämlich liegen auch Indicien vor, die auf Beeinflussung vom Süden her weisen, s. bei G 176.

5) wie KP sich zu ihm stellen würden, liegt leider nicht vor.

6) dieser Name selbst ergibt sich nur aus der englischen Aufschrift des Titelblattes: „No. 34 *Sauleevahan auptasītee* — or a *Rhetorical work* composed by *Sauleevahan the Lord of the 34 of Coleeoyog* in the *Pracrit language* with a short *Commentary* made upon it by *Peetumbara*“. Zweites Titelblatt in



Dr. R. Pischel, während seines Aufenthaltes in London im Sommer 1872, freundlichst besorgt. Text sehr incorrect, die darauf stets folgende Uebersetzung correcter, obschon auch sehr fehlerhaft. Der Commentar reicht nur bis in die Mitte von v. 151 (K 150, G 148); von v. 229 (G 226) an abwechselnd entweder nur Prakrit-Text oder Sanskrit-Uebersetzung; erst die Unterschrift des dritten Cento erscheint wieder in doppelter Gestalt. — Theilt mit Kul. die Cento-nāndi<sup>1)</sup> und die Autoren-Angaben. Die Letzteren gehen aber hier durch, wenigstens so weit der Commentar selbst reicht (resp. bloß bis v. 148, G 145), sind im Uebrigen in Sanskrit, nicht in Prakrit abgefasst. — Bemerkenswerth ist das Citat einer Bhāṭṭaṭīkā zu v. 123 (G 120, Retr. p. 379), das resp. zu Gaṅgādhara bhāṭṭa nicht stimmt.

4. ein anonymes Commentar, ohne Text, in zwei modernen Abschriften, von denen die eine, = ξ, (32 foll.) nur v. 1—262 (G 263) umfasst, die andere, = π, (138 foll.), von v. 21—703 (G 697) reicht; Beide von Bühler geliehen erhalten.

ξ ist nach Art indischer Handschriften geschrieben<sup>2)</sup> und leidlich correct; beginnt: nṛisinhāṃ saccidānandāṃ pūrṇaṃ brahma sanātanaṃ | gāthāsaptatīṭīkāṃ kurve natvā 'rīnācakaṃ || graṇthārāmbhe prāriṣṭavighnavighātāṃ māṃgalaṃ parāmṛṣṭi paśuvaiṇo iti. Stammt jedenfalls, weil meist wörtlich identisch mit π, aus der gleichen Quelle, als dieses, ist jedoch mehrfach kürzer, und zeigt auch sonstige Differenzen<sup>3)</sup>, so dass eine Benutzung von ξ durch π ausgeschlossen ist.

π ist eine ganz moderne Abschrift, auf 138 Bl.<sup>4)</sup> in hoch

Tellūga: „Çālivāhanasaptatīṭīārāmbhaḥ“. Die Handschrift schließt mit der Uebersetzung der Unterschrift des Cento 3 (rasiajāṇa<sup>5)</sup>) ohne weitere Angaben. — Der Wechsel von v, b mit c, s. Retr. p. 356 bei K 25 und p. 420 bei K 293, scheint auf ein Devanāgarī-Original hinzuweisen?

1) obschon dieselben nicht mit denen in K übereinstimmen, vielmehr in K fehlen (101 = G 151, 201 = G 403); umgekehrt fehlt K 201 in P (K 101 ist ja zunächst überhaupt nicht vorhanden).

2) auf fol. 1<sup>a</sup> befindet sich der Anfang des von Vedāṅgarāya für Shāh Jehān verfassten Pārasīprakāṣa (Beispiel darin ṇake 1565 = A. D. 1643); — cento 1 bis 13<sup>a</sup>, 2 bis 25<sup>a</sup>, 3 bricht auf 32<sup>b</sup> ab.

3) so bei G 45. 147. — G 244—49 fehlen in ξ, stehen in π.

4) cento 1 bis 15, — 2 bis 34, — 3 bis 56, — 4 bis 69, — 5 bis 87, — 6 bis 111, — 7 bis 138. Ueber die am Rande von fol. 1—29 hinzugefügten Auszüge aus Gaṅgādhara, = β, s. oben p. XXXIII.

folio; die Blätter sind nur auf einer Seite beschrieben, und liegen in europäischer Weise neben einander. Ausser dem Defect im Eingang sind auch im Innern noch zwei ähnliche, für G 62—78. 415—430<sup>1)</sup>, auch ist die Handschrift überhaupt sehr incorrect und lückenhaft; wiederholentlich ist für die im Original nicht recht lesbaren akshara der Platz frei gelassen, wobei nur hie und da durch Bleistiftnotizen in sehr dürftiger und mangelhafter Weise Ersatz versucht worden ist. Die Angabe am Schluss: iti çrī-Hālaviracite prākṛitakāvye | subham astu | samvat 1730 çubham bhavatu kalyāṇaṁ nārāyaṇa(!) enthält offenbar das Datum (AD. 1674) des copirten Originals.

Dieser in πξ wesentlich identisch vorliegende Commentar beginnt stets mit der Sanskritübersetzung, und hat dann nur noch kurze Angaben über die Situation des Verses, und eventual. über deçī-Wörter, sowie über pāṭhāntara; oft genug beschränkt er sich blos auf die Uebersetzung allein. — Unter den angeführten pāṭha sind einige ganz selbständige und von erheblichem Interesse. Im Allgemeinen stimmen πξ ziemlich genau zu G, weichen indessen mehrfach auch ganz davon ab, und vertreten vielmehr hie und da gerade die Ansichten, welche in G dem kaçcit oder den kecit zugeschrieben werden, s. bei G 327. 366. 405. 431. 495. 560. 575. 672. — Aus den Angaben zu G 549 geht hervor, dass der Vf. vier ṭikā vor sich hatte; zu G 538. 539 citirt er einen gāthakoçakāra, zu 538 einen trikāṇḍa (d. i. Amara), zu 633 einen Dhvanikāra und den Daṇḍin. Die Angabe betreffend die Kānyakubjabhāṣhā theilt er mit G, bezieht sich resp. auch noch ein anderes Mal, bei G 605, direct auf die madhyadeçabhāṣhā, erklärt resp. ein Textwort (paheṇaa) durch ein Wort aus ihr (vāyaṇa), hatte somit offenbar einen Leserkreis im Auge, dem sie geläufig war<sup>2)</sup>. — Der in R zu dem dortigen Schlussvers (G 679) hinzugefügte Commentar stimmt (s. oben p. XXIX) wörtlich zu π, wie denn auch sonst πξ mehrfach in den Lesarten Beziehung zu R zeigen.

1) es fehlten, wie eine Bleistiftnotiz besagt, die betreffenden Blätter, 6 und 31, in dem Original, mūlagrantha, von welchem π copirt ist; auch die foll. 24—27 des mūlapustaka fehlten eine Weile, wie eine gleiche Notiz auf p. 56 zeigt, fanden sich aber dann noch vor.

2) andererseits liegt Bezug auf eine Sitte im dakṣiṇadeça bei G 457 vor.



5. ein zweiter anonymer Commentar, ohne Text, =  $\chi$ , v. 133<sup>1)</sup>—700<sup>2)</sup>, 75 foll. (gezählt 1—75), von *Bühler* geliehen erhalten. Anfang und Schluss fehlen leider. Während  $\pi\xi$ , bei einzelnen Abweichungen, sich doch im Wesentlichen genau an den Bestand und die Reihenfolge der Vulgata anschliessen, weicht  $\chi$  vielfach davon ab, und zwar in den Cento 5—7, speciell im siebenten Cento, in só erheblicher Weise, dass wir darin eben nahezu eine selbständige Recension vor uns haben. Von den 26 hiesigen Versen, die G nicht kennt, kehrt der grösste Theil in RSTW wieder, und zeigt der commentirte Text auch sonst mehrfach specielle Beziehungen zu RST. Doch hat  $\chi$  auch vielfach ganz selbständige, und zwar gute Lesarten<sup>3)</sup>, wie es denn auch eine ganze Zahl pāṭha aufführt, die nicht anderweit belegbar sind. Der Commentar stimmt im Uebrigen vielfach wörtlich zu G, geht auch überhaupt in derselben Weise vor (erst wird die Situation angegeben, dann das pratīkam, darauf die Uebersetzung, an welche sich die weiteren Bemerkungen anschliessen), zeigt jedoch daneben auch mannigfache Abweichungen; insbesondere vertritt auch  $\chi$  nicht selten die Ansichten, welche G dem kaṣcit, resp. den kecit zutheilt, und zwar theils mit, theils ohne Uebereinstimmung mit  $\pi$ , s. bei 291. 308<sup>4)</sup>. 327. 352. 560. 636. Zu  $\pi$  liegen auch sonst noch Beziehungen vor, in den Lesarten, wie im Textbestande, vgl. die Concordanz (p. 359fg.), sowie den bereits erwähnten gemeinsamen Hinweis auf die (Sprache von Kanouj und die) madhyadeṣabhāṣā. In letzterer Hinsicht bringt  $\chi$  noch eine weitere dergl. Angabe bei, berichtet nämlich zu G 696, dass die madhyadeṣīyāḥ saṃkellīa durch saṃkelā gaben. Andererseits bezieht sich  $\chi$  jedoch einmal (G 369) auch auf den paṣcimadeṣa, weist resp. eine im Text erwähnte Sitte ihm zu, und zu 204 bezeichnet  $\chi$  addāgar als tilaṃgā deṣī, womit vermuthlich doch Teliṅga gemeint

1) G 124.

2) re vera 697; — cento 2 bis 12<sup>a</sup>, — 3 bis 24<sup>a</sup>, — 4 bis 36<sup>b</sup>, — 5 bis 49<sup>b</sup>, — 6 bis 62<sup>a</sup>, — 7 bricht auf 75<sup>b</sup> ab.

3) höchst interessant ist, wenn ich sie richtig deute, die Angabe eines Autors bei v. 635, und zwar in Prākṛitform; der Vers würde dadurch, obschon er sich nur in  $\chi$  vorfindet (eine Variante dazu ist freilich in S 512 vorliegend), gewisse Ansprüche auf Alterthümlichkeit erhalten. — Eine gute Erklärung ist vyapalīna für volīṇa bei G 340.

4) während G hier entschieden in antibuddhistischer Weise vorgeht, betonen  $\pi\chi$  eine andere Auffassung.

sein soll; in beiden Fällen ist die Beschränkung selbst zwar unrichtig, aber die Angabe an und für sich weist doch immerhin darauf, dass  $\chi$  eben auch über den madhyadeça hinaus reichende Beziehungen hat <sup>1)</sup>. — Anderweite Citate kommen nur wenig in  $\chi$  vor; bemerkenswerth ist ein dgl. aus dem Çubhāṅgakoṣha bei G 671; ein deçikoṣha wird zu G 386. 387. 465 citirt: ein angebliches Citat aus Vararuci s. bei G 546; für das Citat: prakṛite prāvṛit̐ . . srotasām nityam puṣṭvam bei G 535 fehlt leider die Angabe der Quelle, ebenso bei G 137 (aus Vararuci). 354 (prakṛita-vyākaraṇa).

b. die Recension des Sādhāraṇadeva.

S. Handschrift der IOL. 175, auf 124 foll., samvat 1672 (AD. 1616). Beginnt: irshyākriṣṭabhaṇi- karahatasamdhyaṃjali-kriyādusthaḥ (!) | kṛitavāmāvāmārdhaḥ purātano hantu duritaṃ vaḥ || 1 || . . . paçyata rāṇaka (! eine Länge fehlt) çri- Sādhāraṇadeva viracitām tīkām | gāthāsaptaçatinām rasikā(m) muktāvalināmni(m) || 5 ||, — schliesst: yady api sālankārāḥ sarasā lokoktidriṣṭjavinyāsāḥ | muktāvalyām gāthās tathā 'pi gāḍhaṃ virājante || Vāmanadevasya naptrā Malladevasūnūnā (Metrum gestört) yatnāt | çri Sādhāraṇadevene 'yaṃ muktāvali racitā || Sādhāraṇadevakṛitā saptaçatikāṭikā muktāvali 'yaṃ samāptā |.

Während die Vulgata, R und W den Text in einer dem Inhalt nach ungeordneten Form aufführen, liegt uns derselbe hier in S, ebenso wie in T, in bestimmte Gruppen, die hier den Namen vrajyā führen (cf. paddhati als Name der Cento in T), geordnet vor. Und zwar erhalten wir durch die Angaben in Viçvanātha's Sāhityadarpaṇa § 565 die bestimmte Gewissheit, dass eine nach vrajyā geordnete Anthologie, Namens muktāvali, zu seiner Zeit, also AD. 1444 <sup>2)</sup> bereits bestand, somit, da hierunter unser Text, der diesen letzteren Namen führt, wohl ohne Zweifel zu verstehen ist, ein sicheres Datum für dessen damalige Existenz. Dagegen erhellt im Uebrigen aus den Worten Viçvanātha's <sup>3)</sup> ferner noch, dass

1) auch Kul. bezieht sich ja auf die paçcimadeçiya (192) und den dakṣiṇapradeça (291).

2) s. ZDMG. 26, 736. 737.

3) koṣhaḥ çlokaśamūhas tu syād anyonyānapekṣakaḥ | vrajyākrameṇa racitaḥ sa evā 'tīmanoramaḥ || sajātīyānām ekatra samniveço vrajyā | yathā muktāvalyādi.



er selbst<sup>1)</sup> „die Anordnung eines kosha, d. i. eben solcher Anthologien wie die des Hâla, in vrayâ-Form als eine erst secundäre betrachtete, da er ja den kosha gerade dahin definirt, dass die çloka darin anyonyânapekhshaka seien, d. i. pêle-mêle durch einander stehen; durch Zusammenstellung der gleichartigen Verse in vrayâ-Gruppen werde derselbe aber eben besonders herzerfreuend.“ Und mit dieser Anschauung, dass wir es somit hier, ebenso wie in T, mit einer erst secundären Textform zu thun haben, sind wir um so mehr einverstanden, als ja, s. im Verlauf, für die Priorität der ungeordneten Textform der Vulgata auch noch andere Umstände eintreten. — So dankenswerth nun im Uebrigen das hier befolgte Princip ist, wonach die gleichartigen Verse zusammen stehen, und somit ein rascher Ueberblick über das Zusammengehörige ermöglicht wird, so ist doch leider zu bemerken, dass die praktische Ausführung dieses Principis bei Sâdhâraṇa nicht in die besten Hände gekommen ist; er hat sich seine Arbeit sehr leicht gemacht, und die 60 §§. vrayâ, in die sein Werk zerfällt, zeigen in ihrer Anordnung vieles höchst Auffällige, s. das auf p. 436. 437. 445. 446 im Einzelnen hierüber Bemerkte. — Es weicht im Uebrigen auch sein Textbestand selbst, ganz abgesehen von der andern Eintheilung, erheblich von G ab, denn er enthält G gegenüber 70 neue Verse (s. das Nähere auf p. 449). Dem entsprechend zeigen denn ferner auch die Textlesarten vieles von G Abweichende, und zwar dabei viele Beziehungen zu χRT. Dieselben sind resp. mehrfach ganz erheblich modernisirt; so steht z. B. châa G 34 für châhi, ñilîṇa G 64 für ñilukka, âlippana G 166 für âippana, und diese Modernisirung hat sich auch in der Handschrift selbst durch eine corrigirende Hand noch fortgesetzt, sachaa G 533 ist sec. m. durch saricha ersetzt, tamsa G 692 durch tija! So zeigt denn auch die Erklärung selbst manche Mängel und Missverständnisse, cf. die Erklärung von ñiachasi G 378 durch niyachase, von abbhuttanap χ 654 durch abhyarthanap (freilich uttejanap daneben!). Ausnahmsweise kommt es jedoch auch vor, dass S eine gute Lesart oder Erklärung hat, so z. B. G 340 (vyapalina, wie χ). 349 (volâveup, Retr. p. 434). 695, wie denn auch der Commentar selbst sprachlich entschieden wichtig ist, besonders durch seine

1) ich citire hier meine eignen Worte aus ZDMG. 26, 737.

speciellen Angaben über die *deçî*-Wörter des Textes. — Der Vf. citirt einige Male ein „*prākṛitasūtram*“, so: *careḥ cakḥhaḥ* (Var. App. bei Cowell, s. Retr. p. 391) bei G 171, *tuder dūmaḥ* (ebenso πξ; weder bei Var. noch bei Hem., s. Retr. p. 393) bei G 177, *jño jāṇamunau* (Var. 8, 23) bei G 366, *khider visūraḥ* (Var. 8, 53, cf. Hem. 4, 132) bei G 414, *krudher jūraḥ* (Var. 8, 64. Hem. 4, 135) bei G 454. 695, *haç ca sau* (Var. 6, 24) bei G 300, und mit unklarem Wortlaut bei G 20. 120 (s. Retr. p. 354. 379). Auch hat er einige allgemeine Angaben über den Sprachgebrauch „*prākṛite*“, so: *caturthyarthe shashṭhi* bei G 315, *ktvārthe tum* G 364, *dvivacane vahu-vacanam* G 58, *paranipātāṇiyamāt* G 356, *lipganiyamābhāvāt* G 37. Für den *anusvāra* von *mahaṃ* beruft er sich bei G 73 auf das Vorkommen des Wortes „*vakrādishu*“ (s. Retr. p. 365), also im *gaṇa vakra* Var. 4, 15 Hem. 1, 26, wo es sich aber nicht vorfindet (Hem. 3, 113 wäre zu citiren gewesen). — Der Commentar ist überhaupt mit Citaten ziemlich reichlich bedacht, sowohl mit ganz anonymen, die sehr zahlreich durch: *tathā ca*, oder *uktam* eingeleitet werden<sup>1)</sup>, als mit solchen, die mit allgemeinen oder speciellen Quellen-Angaben versehen sind, so: *nītiḥ* bei G 31. 569, *raṭiçāstra* bei G 64. 580, *vaidyaka* bei G 563 S 55, *svapnādhyāya* bei x 634, *yoga* bei x 613, *āryākosha* bei x 684, *Vyāsa* bei G 230. 406, *Vāmana* G 2, *Kālidāsa* G 1. 408<sup>2)</sup>, *Lakshmi*<sup>3)</sup> G 455, *Bhava-bhūti* G 16. 531, *Māgha* G 534, *Mūladeva* (in *Prākṛit*) G 151, ein *Sitām prati Trijaṭāvākyaṃ* bei G 9. — Berufungen auf andere Commentare, *ṭikāptara*, sind im Ganzen selten, s. bei G 113. 402, *ko 'pi* bei G 229. Ueber die anscheinend mit GK gemeinschaftliche Grundlage, resp. die Vertretung der darin per: *kaçcit*, *kecit* aufgeführten Ansicht durch S, s. das oben p. XXXIII Bemerkte.

Es liegt nahe, diese Recension (S) nach Bengalen zu setzen<sup>4)</sup>, theils weil *Viçvanātha*, selbst ein Bengale, speciell auf sie hinweist, theils weil wenigstens unser Mspt. hier einige

1) s. bei G 375. 378. 419. 420. 467. 499. 508. 513. 516. 563. 619. 621. 647. S 681, in *Prākṛit* bei G 516.

2) aus dem *uttarakh.* des *Kumārasambhava!* (mit Varianten auch in x zu G 665).

3) ob *Lakshmidēvi*, die Scholiastin der *Mitāksharā*?

4) vgl. indess das zu G 579 über die Bevorzugung der *Godā* Bemerkte.



Spuren des Einflusses bengalischer Schrift zu zeigen scheint; ein *b* kommt darin nicht vor, und es steht hie und da *v*<sup>1)</sup>, wo man *r* zu erwarten hat (z. B. *paṭvika* bei G 88, s. Retr. p. 369). Das Wort *masaharī* bei R 643 ist im Hindi und im Bengālī üblich. Und wenn der Vf. zu G 161 die im Text erwähnte Sitte als (nur?) *paṭcīmadeṣe* gültig bezeichnet (s. Retr. p. 388), so scheint er dieselbe damit dochwohl eben als fremdartig bezeichnen zu wollen?

Eine besondere Force zeigt S in dem Ausdenken verschiedener Situationen<sup>2)</sup>, auf welche wohl der Text gemünzt sein möge, resp. sich beziehen lasse. Mit der Haupterklärung der Art leitet er je sein Scholion ein; dem darauf folgenden Text schliesst sich zunächst eine Aufführung und Erklärung der darin etwa enthaltenen *deṣī*-Wörter, denen er besondere Aufmerksamkeit widmet, an; darauf folgt die Uebersetzung<sup>3)</sup>, dazu einige Erläuterungen, und darauf dann eben die verschiedenen anderweiten Situationen, eingeleitet durch *yadvā*, *kiṃ vā* etc. Lieblingsausdrücke des Vfs. sind: *ākalayya* oder *samākalayya* „entnehmend“, *ātanvatī* „schildernd“, *mano valate*; auch hat er *mātulī*, nicht *lānī*.

### c. die Teliṅga-Recension.

Zu dem Text-Mspt. T<sup>as</sup> gehört ein Commentar T<sup>c</sup>, in einer ebenfalls von *Burnell* erhaltenen modernen Abschrift in Teliṅga-Schrift, jetzt Berlin ms. or. quart. 556, Copie eines mit Nro. 10284 bezeichneten Grantha-Codex, und mir ebenso wie die Text-Mss., s. oben p. XXX, durch *Siegfried Goldschmidt* in lateinischer Umschrift zugänglich gemacht. Beginnt: *pasuvaṃṇo ity ādi paṇpateḥ rosāruṇa*... Dieses Mspt. verwendet den Ring rechts über, resp. neben dem Consonanten fast nur zur Bezeichnung des *anusvāra*; *s* für *ḍ*, z. B. in *masaha* G 105 T 267, *saṃbara* T 573; *ç* fast stets für *cç* (cf. das Kāṭhakam, und oben bei *ṣ*). Der Commentar selbst ist sehr kurz; dem Text-pratika (durch *iti* aufgeführt) folgt die Uebersetzung und dieser nur kurze weitere Angaben, selten eine Notiz über die Situation des Verses. Es finden sich

1) bemerkenswerth ist auch, dass die Partikel *cia cea* resp. *ccia, ccea* hier fast durchweg mit anlautendem *v* geschrieben wird.

2) s. hierüber bei G 372.

3) in der er sehr häufig zwar die Composita des Textes auflöst, deren einzelne Glieder aber in Thema-Form, nicht in flectirter Form aufführt.

hier einige wirklich gute, oder doch wenigstens ganz respectable etymologische Erklärungen, z. B. zu māṇapsiṇi G 270, tamvā G 460, tamṣa G 692, sāhāmo G 602. 396, atthakka G 386, pabheṇaa G 328, acaū T 255, sārījjaṭ T 691; daneben fehlt es denn freilich auch nicht an ganz verfehlten Auffassungen. Citate kommen fast gar nicht vor.

d. die zweite Teliṅga-Recension.

Auch die Mss. dieser Recension, beide in Grantha geschrieben, verdanke ich der Güte *Burnell's*, wie die Umschrift der Güte *Siegfried Goldschmidt's*. Das eine (Nro. 10289 = V) enthält nur die Uebersetzung, das andere (Nro. 10287 = W) zugleich auch den Text und Commentar dazu. Der ganze Text besteht hier aber nur aus einem Cento, resp. 104 vv., von denen die ersten zehn und die beiden letzten zudem nur in V vorliegen, da das Original von W hier zu unsicher war <sup>1)</sup>, um copirt werden zu können. Da im Uebrigen hier zwar die ersten beiden Verse mit G stimmen, der Vers aber fehlt, in welchem Hāla als Verfasser genannt wird, und da auch die ja freilich ganz secundären Unterschriften (W: *prākṛitaçṛīṅgāraçāṭaka(!)* *savyākhyā*, V: *prākṛitaçāṭakachāyā*) das Werk nicht mit dem *saptaçāṭaka* in Bezug setzen, so ist es überhaupt zweifelhaft, ob hier ein Bruchstück des letzteren, oder nicht vielmehr bloß eine selbständige ähnliche Sammlung, die sich nur gerade auf ein Cento beschränkt, vorliegt. Der Text enthält 37 Verse, die in G nicht enthalten sind, 19 derselben finden sich aber in T, 3 in  $\chi$ , je einer in P,  $\gamma$ ,  $\psi$  vor, 12 nur hier (unter letzteren resp. sind vier, die in A vorliegen). Die Textlesarten sind zum Theil ganz secundär, schliessen sich resp. mehrfach an T an, und doch sind auch einige ganz treffliche darunter, s. bei G 49. 91 <sup>2)</sup>. V differirt übrigens mehrfach von W und hat selbständige Lesarten. Der Commentar ist sehr ausführlich, und besonders wird die Situation jedes Verses sehr eingehend erörtert, und zwar unter specieller Beziehung auf gewisse *termini technici* der *alampāra-Doctrin* (ob etwa des *Pratāparudriya?* s. p. 503).

1) die betreffende Notiz im Eingange von W: *granthârabhhe asmin shaṭṭ*  
*patrāṇy atīcīṭhilarāṇi, tan na likhītāni* zeigt, dass im Original sechs Blätter  
für die ersten 10 vv. verwendet waren, der Comm. muss somit da sehr aus-  
führlich sein.

2) bei G 669 stimmt W allein von allen Mss. zu der bei Hem. erfordernten, resp. vorliegenden Lesart.



## III. Citate aus Hāla.

Von den von mir in meiner Abh. (p. 202 fg.) unter A zusammengestellten 67 Versen gleichartigen Inhalts, die sich im Comm. zum Daṣarūpa, im Kāvya prakāṣa, im Sāhityadarpaṇa citirt finden, ist die grössere Hälfte, 36, bis jetzt in keiner Recension des Saptācātaka nachweisbar. Von den übrigen 31 sind nur 6 in den verschiedenen Texten der Vulgata, 21 in T und 4 in W vorliegend, ein für die Zugehörigkeit dieser Citate zu Hāla ziemlich verhängnisvolles Resultat! Bemerkenswerth bleibt freilich, dass der grösste Theil dieser Citate (A 9—65) in einem aus Kashmir stammenden Werke vorliegt, und das Wiederfinden derselben in Teliṅga-Recensionen somit immerhin für deren verhältnissmässige Alterthümlichkeit eintritt. — Vermuthlich wird ein weiteres Durchsuchen der alaṃkāra-Literatur noch eine ganze Zahl ähnlicher Citate und reichere Ausbeute für die Vulgata-Recension ergeben. Einer freundlichen Mittheilung *Aufrecht's* vom 19. Febr. 1875 verdanke ich zum wenigsten die Notiz, dass sich im Sarasvatikanṭhābharāṇa eine ganze Zahl derselben vorfindet<sup>1)</sup>. Und das Pratāparudriyam (s. bei W 41) wird wohl auch dgl. Citate enthalten.

1) Aus dem damals allein vorliegenden Theile des Hāla nämlich folgende Verse:

Kul.	Sar.	Kul.	Sar.	Kul.	Sar.	Kul.	Sar.
5	5,168	25	5,241	62	5,323	138	3,138. 5,400
8	2,77	28	5,305	68	5,185	148	5,115. 5,250
13	5,87	29	5,134	69	4,79	150	5,61
14	4,60	36	5,434	71	5,443	152	5,218
15	5,233	39	5,261	77	5,235	227	5,201
17	5,246	43	5,262	83	5,198	277	5,330
20	5,166	48	5,386	87	5,379	323	5,398
21	5,171	50	4,116	88	5,387	326	3,126
22	5,209	57	5,338	107	3,78	345	5,227

Und nach Mittheilung des weiteren pratika-Verzeichnisses an ihn fand *Aufrecht* noch folgende Citate:

G 96	S 5,215	G 487	S 5,335	G 577	S 5,491	z 684	S 5,236
- 98	- 5,239	- 493	- 5,336	- 616	- 5,219?	R 659	- 5,258
- 322	- 5,296?	- 496	- 5,138	- 635	- 5,272	T 171	- 5,259
- 368	- 5,235	- 498	- 5,277	- 648	- 5,166	- 367	- 5,310
- 371	- 5,145	- 514	- 5,389	- 653	- 3,153?	- 377	- 5,137
- 378	- 5,148	- 530	- 5,164	- 655	- 5,396	- 435	- 4,112
- 416	- 3,51	- 543	- 3,153	- 677	- 5,175	- 465	- 4,84
- 440	- 5,228	- 546	- 5,300	- 693	- 5,322	- 515	- 5,388
- 465	- 5,257	- 547	- 5,263	γ 420	- 5,341	- 538	- 3,141?
- 481	- 5,163	- 554	- 2,82	π 515	- 3,128	W 86	- 5,372
483	- 5,330	- 571	- 5,170				

Ob damit freilich ein grosser kritischer Gewinn für Hâla zu erzielen sein wird, muss, obschon alle diese Werke weit über das Alter unserer Handschriften hinausgehen, dennoch dem bisher darüber Vorliegenden zufolge leider bezweifelt werden. Es ergibt sich nämlich daraus, dass die Textüberlieferung in diesen Prâkrit-Citaten, wenigstens eben was die in A gesammelten dgl. betrifft, in Folge der inwohnenden Schwierigkeiten (die Abschreiber verstanden wenig davon) als eine bis auf wenige Fälle <sup>1)</sup> ziemlich mangelhafte erscheint <sup>2)</sup>. Auch wird im Uebrigen, ebenfalls vorausgesetzt, dass wir uns eben an das aus A sich ergebende Resultat halten dürfen <sup>3)</sup>, vermuthlich überhaupt immer nur ein geringer Procentsatz von dgl. Citaten wirklich auf Hâla zurückgehen. Die Abfassung solcher gâthâ-Verse hat sich ja eben lange Zeit hinab erhalten (s. oben p. XXV).

Zu diesen Citaten ganzer Verse in der *alamkâra*-Literatur treten nun aber auch noch die Citate einzelner Stellen, resp. Wörter in den auf das Prâkrit bezüglichen grammatisch-lexikalischen Werken. Wir sahen zwar, dass dieselben in den Commentaren zu Hâla im Ganzen nur wenig herangezogen werden, andererseits aber scheint ja doch theils eine Recension (R) geradezu in directer Beziehung zu Hemacandra zu stehen, theils findet sich eben bei Letzterem, dem einzigen jener Werke, welches wir bis jetzt für unsern Zweck verwerthen können <sup>4)</sup>, speciell in seinem Selbst-Commentar dazu, auch noch anderweit eine ganze Zahl von Beziehungen auf Hâla <sup>5)</sup>.

1) s. z. B. G 560. — Ueber den zweifelhaften kritischen Werth der trotz dessen freilich stets mit Dank zu begrüssenden Citate in den *alamkâra*-Texten s. Ind. Stud. 14, 69. 208 fg.

2) insbesondere auch die traditionelle Uebersetzung ist só zu bezeichnen; cf. *vihañkhalâ* bei A 55. 58.

3) das *Sarasvatikanthâbh.* freilich giebt ja, s. p. XLIII, bessere Hoffnung.

4) die *Pâiyalâchî* ist für diesen Zweck nicht recht brauchbar; s. im Uebrigen über eine Differenz auch mit ihr das bei G 392 Bemerkte.

5) ob auch kein nominelles Citat daraus, und überhaupt im Ganzen doch weniger dgl., als man erwarten sollte (s. bereits oben p. XXV). Ausser an den oben (p. XLV) angeführten Stellen nämlich noch: bei G 4. 6. 10. 15. 46. 123. 194. 264. 273. 369. 466. 571. 581, P 174, T 300. 501. 635, A 5. 41. In besonders kläglichem Zustande befinden sich die von *Pischel* in der Uebersetzung aus Randglossen zugefügten Ergänzungen der im Commentar selbst meist nur sehr kurzen Citate.



Und zwar sind darunter einige, wo seine Regeln, resp. Angaben mit unserm Textbefunde in directem Gegensatz stehen; s. bei G 11. 105. 175. 184. 200 (gut). 392. 441. 450. 524 (?). 530. 541. 579. 651. 669, R 624, T 90. Da Hemacandra in das elfte Jahrh. gehört (1088—1172), somit über alle unsere Mss. hinausgeht, so ist er entschieden eine weit ältere Autorität; und doch wird man ihm in den betreffenden Fällen schwerlich ohne Weiteres gegen alle Mss. folgen dürfen; s. das je ad l. Bemerkte. Er ist eben keineswegs so exact, dass man solches Gewicht auf ihn legen könnte, cf. *Pischel* Hem.-Uebers. p. VI. 27. 163.

Wir sind hiermit eo ipso auf die Frage hingeführt: wie steht es denn nun also, bei so reichem Material, mit der kritischen Beschaffenheit des Hāla-Textes? welche von allen diesen zahlreichen Recensionen <sup>1)</sup> hat den grössten Anspruch auf Originalität und Authentität?

Wir müssen bei unserer Antwort zunächst zweierlei auseinander halten, den Textlaut und den Textbestand. Wenn nämlich in Bezug auf letzteren, wovon sogleich Näheres, die Vulgata entschieden wohl den Vorzug verdient, so kann dies von dem Textlaut nicht durchweg mit gleicher Bestimmtheit behauptet werden. Denn es liegen in der That allerhand Fälle vor, s. die Noten zum Text, wo die Lesarten von  $\chi$  R<sup>2)</sup> STW, sei es in Gemeinschaft, sei es in einzelnen von ihnen, den Vorrang vor denen der Vulgata in Anspruch nehmen.

Was sodann aber den Textbestand betrifft, so haben zunächst selbstverständlich diejenigen Verse den ersten Anspruch auf Authentität, welche sich in allen Recensionen gleichmässig vorfinden <sup>3)</sup>. Bei der eigenthümlichen Stellung ferner, welche T einnimmt, werden Verse, die in allen übrigen Texten stehen, nur in T fehlen, nicht wesentlich in ihrer Authentität beeinträchtigt.

1) die Vulgata also in ihren verschiedenen Formen  $\gamma\psi$  GKP $\pi$  und mit ihren beiden Abzweigungen  $\chi$  und R, sodann Sādhāraṇa und die beiden Teliṅga-Texte.

2) diese beiden Texte stehen zwar zu der Vulgata in sehr naher Beziehung, können aber doch, streng genommen, nicht direct zu ihr gerechnet werden, wie ich es im Uebrigen, wo es sich nicht speciell um die vorliegende Frage handelt, doch gethan habe.

3) dass KP nur zur Hälfte, von W (wenn es überhaupt hieher gehört) gar nur ein Siebentel vorliegt, ist hiebei sehr bedauerlich. Ebenso der Defect im Eingange von  $\chi$ .

Und das Gleiche gilt wohl auch für den Fall, dass etwa eine der Recensionen  $\chi$ RS, sei es je allein, sei es in Gemeinschaft mit T, einen Vers nicht kennen sollte, den die Vulgata in Gemeinschaft mit den je übrigen Recensionen hat. Bedenklicher schon steht es hiermit, wenn mehrere derselben ihn nicht kennen. Und diese Schwierigkeit steigt natürlich je mit der Zahl dieser ablehnenden Stimmen. Verse, die nur in der Vulgata, oder gar nur in einzelnen Zweigen derselben stehen, sind jedenfalls eo ipso ebenso zweifelhaft <sup>1)</sup>, wie solche, die etwa nur in  $\chi$ RST, sei es gemeinschaftlich, sei es in mehreren dieser Texte, sich vorfinden; die Zugehörigkeit zur Vulgata ist zwar wohl in der That eine *conditio sine qua non* für die Ursprünglichkeit eines Verses, ihrerseits jedoch nicht im Stande, allein darüber zu entscheiden. Es wird zweckmässig sein, hier eine Uebersicht über den Gesamtbestand des Textes voranzuschicken, ehe ich zu den Gründen übergehe, welche mir für die grössere Alterthümlichkeit der Vulgata im Allgemeinen entscheidend zu sein scheinen.

Aus dem ersten Cento in G fehlen <sup>2)</sup> 6. 18. 19. 26. 30. 31. 37. 39. 41. 44. 58. 62—69. 71. 76. 77. 79. 80. 82. 88. 94 in T, in summa 27 Verse; von denen nur einer, 58, auch anderweitig, in K, fehlt; dies ist somit das alterthümlichste Cento.

Aus dem zweiten Cento in G fehlen: 102. 109. 115. 117. 119 in T, 120 in R, 121 in RT, 132. 133 in R, 134 in T, 135 in K, 146 in  $\chi$ , 147 in S, 149 in T, 151 in K, 159. 165. 166 in T, 168 in  $\pi$  <sup>3)</sup>  $\chi$ , 171. 172 in T, 175 in R, 176 in T, 178 in RS, 184. 185 in T, 186 in  $\chi$ , 187 R, 188. 189 in  $\chi$ , 190 in  $\pi$  <sup>3)</sup>  $\chi$ , 191 in T, 193 in  $P\pi$  <sup>3)</sup>  $\chi$ , 194 in  $P\chi$ , 196 in K, 198 in P, 200 in T; von diesen 37 Versen fehlen somit 17 nur in T, 5 nur in R, 4 nur in  $\chi$ , 3 nur in K, je einer nur in P, resp. S, und ebenso je einer in  $P\pi$ ,  $P\chi$ ,  $\pi\chi$ , RS, RT, und in  $P\pi\chi$ .

1) auch ist ihr Text dem entsprechend meist ziemlich mangelhaft; am schlechtesten selbstverständlich bei den Versen, die je nur in einer Recension resp. Handschrift, und zwar entweder nur im Text, oder gar nur im Commentar vorliegen!

2) s. unten die Concordanz p. 358 fg.; W füllt hierbei aus; in  $\gamma\psi$  fehlt kein Vers von G; das Fehlen von G 145 in  $\gamma$  ist allem Anschein nach nur ein Fehler, s. das daselbst Bemerkte.

3)  $\pi$  vertritt hier zugleich  $\xi$ .



Aus dem dritten Cento in G fehlen: 202 in T, 211 in S, 214 in RT, 223 in S, 227. 229. 230 in T, 231 in K, 239—242. 245 in T, 253 in  $\chi$ , 256 in S, 262 in KS, 264. 285. 286 in T, 287 in K, 292. 294. 295. 299 in T; von diesen 24 Versen fehlen somit 16 nur in T, 3 nur in S, zwei nur in K, einer nur in  $\chi$ , ebenso je einer nur in KS, RT.

Aus dem vierten Cento in G fehlen 301 in R, 304. 308. 311. 313 in T, 322 in K, 329. 330 in T, 333 in  $\chi$ , 334. 340. 342. 346. 347. 355. 357. 362. 364. 394. 395 in T, 398 in  $\chi$ ST, in summa 21, wovon 17 bloß in T fehlen, je einer bloß in K,  $\chi$ , R, einer resp. in  $\chi$ ST fehlt.

Aus dem fünften Cento in G fehlen: 401—3 in RT, 404. 405 in R, 406 in RT, 407 in R, 408 in RT, 409 in R, 411. 414 in T, 418 in R, 421—423 in T, 426<sup>1)</sup> in  $\chi$ RST, 429. 431 in R, 435 in RT, 436 in T, 437 in R, 442. 443. 446 in T, 447<sup>2)</sup>. 448<sup>3)</sup> in  $\chi$ RST, 449. 456. 458. 462. 464<sup>4)</sup>. 467<sup>5)</sup>. 469. 471. 474. 476. 478. 481. 488 in T, 490<sup>6)</sup> in  $\pi\chi$ RST, 491. 494 in T, 495 in R, 496 in  $\chi$ T, 499 in  $\pi$ , 500 in ST, in summa 46, wovon 24 nur in T fehlen, 9 nur in R, 1 nur in  $\pi$ , 6 in RT, je einer in  $\chi$ T, ST, drei in  $\chi$ RST, 1 in  $\pi\chi$ RST.

Aus dem sechsten Cento in G fehlen: 504 in T, 506 in S, 507. 509. 511 in T, 518 in R, 526 in  $\chi$ , 528. 535. 537. 540. 544. 547 in T, 548. 549 in R, 551 in S, 553 in ST, 555. 557. 558 in T, 560 in S, 561 in T, 563 in  $\chi$ , 564 in  $\chi$ T, 568 in T, 574 in S, 576. 577 in T, 581 in RT, 582. 584 in T, 594 in  $\chi$ , 596<sup>7)</sup> in  $\chi$ RST, 597<sup>8)</sup> in  $\pi$ RT, 598<sup>9)</sup> in  $\pi\chi$ RS, 600 in  $\pi$ RST, in summa 36, wovon 19 nur in T fehlen, 4 nur in S, je 3 nur in  $\chi$ , R, je einer in  $\chi$ T, RT, ST,  $\pi$ RT,  $\pi$ RST,  $\pi\chi$ RS,  $\chi$ RST.

Aus dem siebenten Cento in G fehlen: 601 in RT, 602—4 in R, 606. 608. 610. 613 in T, 614 in  $\chi$ , 617 in S, 618 in R, 619 in T, 620 in  $\pi$ S, 622. 623 in T, 627 in S, 628 in RST,

1) dieser Vers hat eine örtliche Beziehung.

2) Vikramāditya!

3) Sālāhaya!

4) bezieht sich auf Krishṇa.

5) bezieht sich auf Pramathādhipa (Çiva) und Gauri, resp. die samdhya,

Variante zu 1 und 698.

6) bezieht sich auf das nur in „the Upper Doab“ übliche Persian wheel.

7) eine historische Anekdote.

8) Variante zu 599.

9) Variante zu 292.

629 in S, 630 in ST, 632 in S, 633—35 in ST, 636 in S, 637 in  $\chi$ S, 638 in S, 639. 640. 642 in ST, 644. 645 in S, 646 in  $\chi$ ST, 647 in  $\chi$ , 648 in  $\chi$ S, 649 in  $\chi$ , 650. 651. 652 in  $\chi$ S, 653<sup>1)</sup> in  $\chi$ RS, 654 in  $\pi$ RS, 655. 656 in RS, 657<sup>2)</sup> in RST, 658 in  $\chi$ RS, 659—61 in RS, 662 in RST, 663<sup>3)</sup> in  $\pi\chi$ RST, 664. 665 in R, 666 in  $\chi$ RT, 667. 668 in RS, 669 in S, 670 in RS, 671<sup>4)</sup>, 672 in RST, 673 in  $\chi$ ST, 674<sup>5)</sup> in  $\chi$ RST, 675 in RST, 676 in  $\chi$ RS, 678<sup>6)</sup> in  $\chi$ RST, 679 in  $\chi$ ST, 681 in T, 682 in  $\chi$ T, 684 in T, 685 in  $\chi$ , 686 in T, 687 in  $\chi$ T, 688 in  $\chi$ R, 690 in  $\chi$ T, 694 in RT, 695. 696 in T, 697<sup>7)</sup> in RST, 698<sup>8)</sup> in  $\pi\chi$ RST. Nur 23 Verse dieses Cento sind somit gänzlich unangefochten. Von den übrigen 77 fehlen 12 nur in T, 6 nur in R, 4 nur in  $\chi$ , 9 nur in S, 1 in  $\pi$ S, 1 in  $\chi$ R, 5 in  $\chi$ S, 3 in  $\chi$ T, 8 in RS, 2 in RT, 7 in ST, 1 in  $\pi$ RS, 3 in  $\chi$ RS, 1 in  $\chi$ RT, 3 in  $\chi$ ST, 7 in RST, 2 in  $\chi$ RST, 2 in  $\pi\chi$ RST.

Von den 698 Versen in G sind somit zwar nur 430 allen Recensionen angehörig; von den übrigen 268 aber fehlen 131 (26 + 17 + 16 + 17 + 24 + 19 + 12) bloß in T, und 62 je nur in einem der andern Texte, finden sich resp. auch in T; es fehlen nämlich: 6 bloß in K, 1 bloß in P, 1 bloß in  $\pi$ , 14 bloß in  $\chi$ , 24 bloß in R, 17 bloß in S. Nur bei 75 Versen liegt der Fall vor, dass sie in mehreren Texten sich nicht finden, und zwar sind darunter wieder 46, die nur in zwei Texten fehlen, nämlich je einer in KS, KT, P $\pi$ , P $\chi$ ,  $\pi\chi$ ,  $\pi$ S,  $\chi$ R, je fünf in  $\chi$ S,  $\chi$ T, 9 in RS, 11 in RT, 9 in ST, — sodann 18, die in drei Texten fehlen, nämlich je einer in P $\pi\chi$ ,  $\pi$ RS,  $\pi$ RT,  $\chi$ RT, 3 in  $\chi$ RS, 4 in  $\chi$ ST, 7 in RST, — ferner 8, die in vier Texten fehlen, nämlich je einer in  $\pi\chi$ RS und  $\pi$ RST, 6 in  $\chi$ RST, — endlich 3, die in fünf Texten  $\pi\chi$ RST fehlen.

Abstrahiren wir von den Versen, die nur in einem Texte, resp. mit oder ohne Zustimmung von T, fehlen, so reducirt sich hienach die obige Zahl von 268 allerdings bis auf ein sehr geringes Häuflein. Es gehen dann ja nämlich 219 (131 fehlen nur in T, 62 nur in einem der andern Texte, 26 in einem dgl. und

1) in *apabhraṇṣa*.2) Mahamahāna als Name des Kṛishṇa! 3) in *apabhraṇṣa*!

4) Erwähnung der Yamunā.

5) starke Verkürzung in kottio.

6) Passiv als Activ.

7) der zum Eingangsvers passende Schlussvers.

8) Nennung des siri-Hāla!



in T) davon ab, und bleiben sonach nur 49 ( $20 + 18 + 8 + 3$ ) Verse übrig, gegen deren Authentizität insófern erhebliche Zweifel bestehen, als (abgesehen von T) zwei oder mehr Texte gegen dieselbe Einspruch thun<sup>1)</sup>. Und zwar gehören davon dem ersten Cento keiner, dem zweiten 6, dem dritten und vierten je einer, dem fünften und sechsten je vier, dem siebenten 33 an. Das erste, dritte und vierte Cento sind somit fast ganz intact, während das siebente die meisten verdächtigen Verse enthält.

Was sodann die andern Texte der Vulgata anbelangt, so fehlt zunächst in  $\gamma\psi$  kein einziger der in G enthaltenen Verse. Wohl aber enthalten beide Mss., und dasselbe gilt von den andern drei dgl. Texten (K, P,  $\pi$ ), je einige, in summa 22 Verse, die G nicht kennt. Davon liegen 6 je nur in einem dieser Texte vor, nämlich 701. 703 nur in K, 712 nur in  $\gamma$ , 713. 716 nur in  $\psi$ , 719 nur in  $\pi$ . Die übrigen 16 finden sich bald da bald dort; 3 derselben finden sich resp. nur in zwei Texten, nämlich 708 (in  $\pi\chi$ G zwar im Commentar aufgeführt, aber nicht als Theil des Textes mitgezählt) und 709<sup>2)</sup> in  $\gamma\psi$ , 718 in  $\pi R$ , — 1 Vers steht nur in drei Texten, 705 nämlich in  $P\gamma T$ ; — 2 finden sich in vier Texten, 710 in  $\gamma\pi\chi S$ , und 717 in  $\pi RST$ , — ebenso stehen 2 in fünf Texten, 704 in  $P\gamma\pi ST$ , und 720 in  $\pi\chi RST$ , — 6 in sechs Texten, nämlich 700. 706. 707. 711. 714. 715, — und nur 2 in deren sieben, 699. 702. Für 706—12. 714—16. 719. 720 kommen resp. KP (und für 718 P allein) nicht in Betracht, da sie in ihrem mir vorliegenden Bestande überhaupt nicht so weit reichen.

Von den übrigen Texten<sup>3)</sup> hat  $\chi$  sechs Verse für sich allein, je einer kehrt bloß noch in R, S, T wieder, 17 finden sich in RS (7), RT (1), RST (6), TW (1), STW (1), RSTW (1) vor; — R hat 22<sup>4)</sup> Verse für sich, 27 gemeinsam mit S, 4 gemeinsam mit T; —

1) ich habe oben (p. XLVII—VIII) bereits mehrfach auch aus dem Inhalt dieser Verse weiteren Anhalt für die betreffenden Zweifel beigebracht. Und füge hier nur noch hinzu, dass bei den nur in einem Texte stehenden Versen wir auch einigen seltenen Metren begegnen, so bei  $\gamma$  707, S 365, T 631 (944, s. p. LXIII), während sonst die  $\text{áryá}$  herrscht und nur hie und da mal eine  $\text{giti}$ ,  $\text{upagiti}$  oder  $\text{udgiti}$  dazwischen tritt, s. im Index p. 593 unter  $\text{giti}$ .

2) dieser Vers enthält die Angabe, dass  $\text{Sáláhapa}$  der Vf., und die Verse: „ $\text{kaípámamkia}$ “ seien.

3) in  $\chi$  und R ist es, wie in G, hauptsächlich das letzte Cento, welches die meisten zweifelhaften Verse enthält.

4) davon einer (624) eine Variante zu S (105).

S hat 12<sup>1)</sup> Verse für sich, 3 gemeinsam mit T; — T hat 120 Verse für sich, 19 gemeinsam mit W; — W endlich hat 12 Verse für sich<sup>2)</sup>.

Die nur einmal vorkommenden 178 Verse (6 in der Vulgata, 6 in  $\chi$ , 22 in R, 12 in S, 120 in T, 12 in W) sind wohl ohne Weiteres als apokryph zu betrachten. Ebenso ja freilich wohl überhaupt a priori alle die Verse, die in der Vulgata fehlen?

Die grösseren Anrechte der letzteren auf Ursprünglichkeit nämlich gehen aus verschiedenen Umständen mit ziemlicher Evidenz hervor. Zunächst lässt sich hiefür schon ganz im Allgemeinen der rein äusserliche Umstand geltend machen, dass die Vulgata eben durch eine so grosse Zahl von Handschriften nicht nur, sondern auch von Commentaren getragen wird, denn zu den Text-Mss.  $\gamma\psi$  und zu den vier Commentaren G (in 5 Mss.), K, P,  $\pi\xi$  treten ja doch in  $\chi$  und R noch zwei Formen derselben hinzu, die bei allen Differenzen, besonders im letzten Cento, doch entschieden zu ihr in unmittelbarer Beziehung stehen, wenn sie auch andererseits nicht minder ziemlich nahe Beziehungen zu ST haben. Es kommt dazu die Verbreitung der Vulgata über ganz Indien, denn während  $G\pi\chi$  dem madhyadeça, und R den Jaina des Westens anzugehören scheinen (s. oben), ist P in Teliṅga-Schrift geschrieben, stammt somit direct aus dem Süden. — In zweiter Linie tritt für die Alterthümlichkeit der Vulgata ein, dass nur in ihr sich Reste der noch zur Zeit von  $\gamma\psi$  ( $\gamma$  708,  $\psi$  710) vollständig vorliegenden Autoren-Angaben für die einzelnen Verse erhalten haben, und zwar in KG (und wenn ich die Angabe bei  $\chi$  635 richtig deute, auch in  $\chi$ ) in Prākṛit, während in P nur in Sanskrit. — Es lässt sich ferner auch etwa der ursprünglich wohl allen Cento gemeinsame Prākṛit-Schlussvers: *rasiajana*<sup>3)</sup> geltend machen<sup>3)</sup>, der sich

1) davon einer (512) eine Variante zu  $\chi$  (635); für diesen Vers liegt im Uebrigen in  $\chi$ , s. oben p. XXXVII n., eventualiter eine Angabe vor, die für seine Alterthümlichkeit eintritt.

2) wir gewinnen hiermit einen Gesamt-Bestand von  $(698 + 22 + 26 + 53 + 15 + 139 + 12) 965$  Versen, die sich durch Anschluss der 35 nur in A vorliegenden dgl. bis auf 1000 steigern. Wenn ich in meinen Vorles. über ind. L.-G. 2 p. 217 von 11—1200 Versen sprach, so habe ich dabei damals das vielfache Zusammenfallen der in den einzelnen Recensionen zur Vulgata hinzutretenden Verse noch nicht in volle Rechnung bringen können.

3) der zwar schwerlich, s. das bei G 100 Bemerkte, von vorn herein zum Text gehört hat, da er den Vf. nicht Hāla, sondern SukaI nennt, immerhin



ausser in  $\gamma\psi G P \pi \xi$  auch in  $\chi R$  vorfindet, in K freilich nicht gekannt ist. — Ebenso könnten hiefür vielleicht auch noch in umgekehrter Richtung die Cento-nāndī angeführt werden, wenn sich dieselben wirklich als der Vulgata im Allgemeinen eigenthümlich nachweisen lassen sollten, während bis jetzt freilich ausser KP in deren übrigen Texten nur kümmerliche Spuren (s. das bei G 101, resp. auch auf p. LX, Bemerkte) davon sich vorfinden (cf. noch T 501!), die indess immerhin wohl verhindern, darin etwa eine secundäre Neuerung zu erkennen. — Desgleichen lässt sich auch der zum Eingangsvers passende Schlussvers (G 697), wenn auch vielleicht nicht als nothwendig ursprünglich, so doch als ein der Vulgata eigenthümliches Merkmal bezeichnen. — Endlich aber ist wohl allein schon der Umstand für die grössere Alterthümlichkeit der Vulgata entscheidend, dass es sich in den beiden mit ihr darum concurrirender Recensionen<sup>1)</sup> S und T eben um inhaltlich geordnete Texte handelt, welche nach dem, was oben p. XXXVIII—IX bei S bemerkt wurde, auch nach Viçvanātha's Urtheil erst als ein secundäres Arrangement der subhāshitakosha-Form anzusehen sind.

Innerhalb der Vulgata sind ja denn nun aber auch wieder mehrere Gruppen zu unterscheiden, nämlich KP,  $\gamma\psi G$ ,  $\pi \xi$ ,  $\chi$ , und R. Und unter ihnen scheinen mir KP im Ganzen den Vorzug zu verdienen, da sich in ihnen die Autor-Namen und die Cento-nāndī vorfinden. — Was freilich die Lesarten betrifft, so lässt sich ja leider (s. oben p. XLV) mit Bestimmtheit kein Text als der beste bezeichnen; denn selbst R, welches entschieden die meisten selbständigen Abweichungen zeigt, hat doch hie und da auch wieder ganz vortreffliche Lesarten; ebenso S, T und W. Es lässt sich somit hiebei eigentlich nur eklektisch verfahren. Um indessen doch einen gewissen äusseren Halt zu haben, habe ich unter diesen Umständen innerhalb der einzelnen Recensionen die Maxime befolgt, jeden Text zunächst só zu geben, wie ihn eben die betreffende Recension überliefert.

aber doch wohl jedenfalls in ältere Zeit hinauf reicht, als die in T vorliegenden in Prosa abgefassten Prakrit-Unterschriften der einzelnen Cento, welche, wie einzelne Wörter in ihnen beweisen, ihm gegenüber wohl secundär sind, ob schon sie immerhin auch ihrerseits doch noch verhältnissmässig alterthümlich sein mögen.

1) W fällt hierbei selbstverständlich aus, und  $\chi R$  sind in dieser Beziehung besser zur Vulgata selbst zu zählen.

Wir haben nun noch auf einen bereits im Bisherigen mehrfach (p. XI fg. XV. XXXII fg.) berührten Umstand speciell einzugehen, der für die Zugehörigkeit der einzelnen Verse zu dem Grundwerke von erheblicher Bedeutung sein könnte, auf die dafür überlieferten Autoren-Namen nämlich. Lågen dieselben vollständig vor, so wåre damit immerhin ein gewisser Anhalt in dieser Beziehung geboten. Wir sahen aber bereits oben, dass die Ueberlieferung derselben nur eine sehr fragmentarische und mangelhafte ist. Zur Zeit von γψ 708 war in der That noch ein jeder Vers „kaññamarkia“, von dem Namen seines Dichters begleitet. Gegenwårtig aber finden sich nur noch kümmerliche Spuren davon vor, zudem nur in den Vulgata-Commentaren, nämlich in KGP, und zwar in KP eben nur bei einigen wenigen Versen, aber in Pråkrit<sup>1)</sup>, also in alterthümlicher Form, in P dagegen mit einigen Lücken constant bis zu G 145, aber in Sanskrit, somit offenbar in secundärer Form. Die Angaben in K scheinen in andern K-Handschriften, als in dem mir vorliegenden Fragment davon, ausführlicher zu sein; wenigstens erwähnt Bhåo Dåji im Journal Bombay Branch R. A. S. 8, 239 fg. (1868) eine ganze Zahl Namen daraus (s. Abh. p. 2. 3. 6), die nur dort vorliegen, und die somit wohl zu demjenigen Theile des Werkes gehören, der über G 145, bei welchem Verse eben die Angaben in P abbrechen, hinausgeht<sup>2)</sup>.

Die Namen stehen hinter den Versen, zu denen sie gehören; in meiner Abh. p. 5 hatte ich sie zu dem je folgenden Verse gezogen; daher einige Differenzen in der nachstehenden Aufzählung. Leider sind diese Namen zum grössten Theile sehr corruptirt, da die Hauptquelle für sie, welche die meisten derselben enthält, die Handschrift P ihrerseits eben in einem sehr klåglichen Zustande sich befindet. Pischel hat im Uebrigen gerade ihnen eine besondere Aufmerksamkeit geschenkt, und ich verdanke ihm, ausser den Noten darüber in seinen Auszügen aus der Handschrift, auch eine später neu vidimirte besondere Aufzählung derselben. — Der Bequemlichkeit halber lege ich im Folgenden die Reihenfolge von G zu Grunde.

1) auch die einzige Spur davon, die ich in χ (v. 635) zu finden meine, ist in Pråkrit.

2) und zwar erscheinen die Namen bei Bhåo Dåji theils in Pråkrit, theils in Sanskritform. Zu bemerken ist dabei, dass Vishvudatta (cf. χ bei 635) sich darunter befindet.



- |                                  |   |
|----------------------------------|---|
| 1. Çālivāhanasya                 | 25. Kālasārasya <sup>(1) 2)</sup>                       |
| 2. 1)                            | 26. Arddharājyasya                                      |
| 3. Hālassa K                     | 27. Kumārasya   |
| 4. Yoditasya                     | 28. Prāṇāmasya  |
| Voḍisassa K,                     | 29. Çalyāṇasya (Kaly <sup>0</sup> ?)                    |
| Bodisa Bhāu Dāji                 | 30. Harijanasya   |
| 5. Trilokasya                    | 31 (32 P). Amgarājasya                                  |
| Cullohassa K (auch Bhāu D.)      | 32 (31 P). Bhogikasya                                   |
| 6. Makaraṃdasya                  | 33. Anamgasya   |
| Maaraṃdasenaṣsa K (auch          | 34. tasyai 'va  |
| Bhāu D.)                         | 35. Çālivāhanasya                                       |
| 7. Pravaraājasya                 | 36. Mallokaśya <sup>3)</sup>                            |
| Amararāssa K ( <sup>0</sup> rāja | 37 (38 P). Avataṃkasya                                  |
| Bhāu D.)                         | 38 (39 P.)  |
| 8. Kumārilasya                   | 39 (40 P). Kavirājasya                                  |
| Kumārilassa K                    | 40 (41 P).  |
| 9.                               | 41 (42 P). Nādhāyāḥ (Nāth <sup>0</sup> )                |
| 10. Anikasya                     | 42 (43 P). Vallabhasya                                  |
| 11. Sirirāssa K, Çirāja Bhāu D.  | 43 (37 <sup>4</sup> ) u. 43 <sup>b</sup> P). Amṛitasya. |
| 12. Durgāsvāminah                | 44. Ratirājasya   |
| 13. Hālassa KG                   | 45. Pravaraājasya                                       |
| 14. Bhīmasāmiṇo KG               | 46. Lampasya ( <sup>0</sup> paṭasya?)                   |
| 15. Gajasiṇhasya                 | 47. Siṇhasya  |
| 16. Çālivāhanasya                | 48. Anirudhasya   |
| 17. 18.                          | 49. Surabhivatsalasya ( <sup>0</sup> bha Cod.)          |
| 19. Gajasya                      | 50. Svargavarmasya <sup>5)</sup>                        |
| 20. Caṃdrasvāminah               | 51. Kālasyaḥ (!)  |
| 21. Kalirājasya                  | 52. Vaiçārasya  |
| 22.                              | 53. Manmathasya   |
| 23. Makaraṃdasya                 | 54. Karṇasya  |
| 24. Brahmaçārīṇah                | 55. Makaraṃdasya  |

1) wo nichts bemerkt ist, fehlt die betreffende Angabe.

2) Bezug zum Inhalt? s. 57. 86. 151.

3) ? s. Retr. p. 358. Derselbe Vers erscheint in P noch ein zweites Mal, hinter dem dortigen v. 85, wird resp. daselbst ebenfalls als 85 gezählt und als tasyai 'va, d. i. als Vers des Ādivarāha, dem 85 selbst zugehört, bezeichnet.

4) s. Retr. p. 360.

5) in dieser Namensform bricht der ursprüngliche präkṛitische Gen. durch.

56. Kusumāyudhasya	89 (87 P). Poṭasyā (!)
57. Gatalajjasya <sup>1)</sup>	90. Revāyāḥ
58 <sup>2)</sup> Asadṛiçasya	91. Gajarevasya
59. Mugdhādhīpasya	92. Mātangasya
60. tasyai 'va	93. Vajrasya
61. tasyai 'va	94 (95 P). Hārakumṭṭasya
62. Brahmarājasya	95 (96 P). Vaprarājasya
63. Kālitasya	96 (94 P). Sthirasāhasasya
64. Pravarasenasya	97. tasyai 'va (d. i. Vaprarāj <sup>o</sup> )
65. Mukharājasya	98. Makaramḍasya
66. Dhirasya	99 (100 P). tasyai 'va (d. i.
67. pūrvagāthāyāṃ iva	Çriçaktikasya)
68. Kālādhiparasya	100 (99 P). Çriçaktikasya
69. Anurājasya	101 (102 P). Mānasya
70. tasyai 'va	102 (103 P). tasyai 'va
71. 72.	103 (104 P). tasyai 'va
73. Vasalakasya	104 (105 P). tasyai 'va
74. Paulinyasya	105 (106 P). Mahādevasya
75.	106 (107 P). Dāmodarasya
76. Bhīnavikramasya	107 (108 P). Alikasya
77. Vinayāritasya (!)	108 (109 P). Bhramarasya
78. Mukṭādhārasya <sup>3)</sup>	109 (110 P). Kālasinḥasya
79. Kaṭṭilasya	110 (113 P). Mṛigāṃkasya
80. Makaramḍasya	111 (114 P). tasyai 'va
81. Svāmikasya	112 (115 P). Nidhivigrahasya
82. tasyai 'va	113 (116 P). Mudrasya
83. Kṛitajñaṭṭilasya	114 (117 P). Vurasya (!)
84. Īçānasya	115 (118 P). Kamalasya
85. Ādivarāhasya <sup>4)</sup>	116 (119 P). Hālikasya
86. Prahatāyāḥ <sup>5)</sup>	117 (120 P). Çālivāhanasya
87 (88 P). Revāyāḥ	118 (121 P). tasyai 'va
88 (89 P). Grāmakūṭasya	119 (122 P). tasyai 'va

1) Bezug zum Inhalt? freilich sollte man da eher <sup>o</sup>lajjāyāḥ erwarten

2) fehlt in K, daher fortan die Verszahlen von denen in der Betr. differieren.

3) Bezug zum Inhalt?

4) s. bei 36.

5) wenn prahṛitāyāḥ zu lesen, läge hier Bezug auf den Inhalt des Verses vor, wofür übrigens auch die Lesart praha<sup>o</sup> schon hinreichend Anhalt bietet.



120 (123 P). tasyai 'va (Çāliv <sup>o</sup> )	134 (137 P). Vikramarājasya
121 (124 P). Gaṇḍharājasya	135 (138 P). Kīrtirājasya
122 (125 P). Karṇaputrasya	136 (139 P). Kuṇḍaputrasya
123 (126 P). Avirājasya	137 (140 P). Çaktihastasya
124 (127 P). Rāmasya	138 (141 P).
125 (128 P). tasyai 'va	139 (142 P). Anurājasya
126 (129 P). Ujayasya	140 (143 P). Vāhanasya
127 (132 P). Çālivāhanasya	141 (144 P). Vairiçakteḥ
128 (131 P). tasyai 'va (d. i. Çāli- kasya)	142 (145 P).
129 (130 P). Çālikasya	143 (146 P). tasyai 'va (!)
130 (133 P). tasyai 'va (d. i. Çā- livāh <sup>o</sup> )	144 (147 P). Valayipitasya
131 (134 P). Somarājasya	145 (148 P). tasyai 'va
132 (135 P).	151 (101 P). Kalamkasya <sup>1)</sup>
133 (136 P). Brahmagateḥ	KP 111. Çrīsumḍarasya
	KP 113. Sahyanājasya.

Hierzu tritt noch  $\chi$  635 Viṇḥudatta(!), = Viṣṇudatta bei Bhāu Dājī, aus dessen leider auch ziemlich corrupten Angaben im Uebrigen auch noch: Paramarasika, Nāsira, Avarāi, Kavva, Usala, Jalāharadhvaṇi (sic!), Kesava hinzuzufügen sind. Ich ordne diese Namen zunächst alphabetisch wie folgt:

Aṃgarāja 31, Anaṃga 33. 34, Aniru(d)dha 48, Anika 10, Anurāja 69. 70. 139, Amararāa 7, Amṛita 43, Ardharājya 26, Alikā 107, Avaṭaṃka 37, Avarāi(?), Avirāja 123, Asadriça 58, Ādivarāha 85, Īçāna 84, Ujaya 126, Usala(?), Kaṭilla 79, Kamala 115, Karṇaputra 122, Kalamka 151, Kavirāja 39, Kavva(?), Kāla 51, Kālasāra ("sārasī?) 25, Kālasinḥa 109, Kālādhipara 68, Kālita 63, Kālirāja 21, Kīrtirāja 135, Kuṇḍaputra 136, Kumāra 27, Kumārila 8, Kusumāyudha 56, Kṛitajñaçilla 83, Kesava(?), Gaja 19, Gajareva 91, Gajasinḥa 15, Gatalajja 57, Gaṇḍharāja 121, Grāma-kūṭa 88, Gaṇḍrasvāmin 20, Culloha 5, Jalāharadhvaṇi(?), Triloka 5, Dāmodora 106, Durgāsvāmin 12, Dhīra 63. 67, Nāthā 41, Nāsira(?), Nidhivigraha 112, Paramarasika(?), Poṭa 89, Paulinya 74, Pravara-rāja 7. 45, Pravarasena 64, Prahatā 86, Prāṇāma 28, Brahmagati 133, Brahmaçārin 24, Brahmarāja 62, Bhīmaṇvīkrama 76, Bhīmasāmin 11, Bhogika 32, Bhramara 108, Maaraṇḍaseṇa 6,

1) s. Retr. p. 373, Bezug zum Inhalt.

Makaraṇḍa 6. 23. 80. 98, Manmatha 53, Malloka 36, Mahādeva 105, Mātunga 92, Māna 101—104, Mukṭādhara 78, Mukharāga 65, Mugdhādhīpa 59—61, Mudra 113, Mrigāṇḍa 110. 111, Yodita (?) 4, Ratirāja 44, Rāma 124. 125, Revā 87. 90, Lampa(ṭa?) 46, Vajra 93, Vaprarāja 95. 97, Valayipita 144. 145, Vallabha 42, Vasalaka 73, Vāhana 140, Vikramarāja 134, Viṇhudatta z 635, Vinayāyita 77, Viṣṇudatta(?), Vura(!) 114, Vairiçakti 141, Vaiçāra 52, Çaktihasta 137, Çalyāṇa 29, Çālika 128. 129, Çālivāhana 1. 16. 35. 117—120. 127. 130, Çriçaktika 99. 100, Çriṣuṇḍara P 111, Sahyanāga P 112, Sinha 47, Sirirāa 11, Surabhivatsala 49, Somarāja 131, Svargavarma 50, Svāmika 81. 82, Harijana 30, Hāra-kumṭta 94, Hāla 3. 13, Hālīka 116.

Ein guter Theil dieser Namen nun ist offenbar sehr corrum-pirt überliefert. Es sind darunter im Uebrigen zunächst eine kleine Zahl solcher, die zu dem Inhalt des betreffenden Verses stimmen, und die somit a priori als unächt erscheinen <sup>1)</sup>. Indessen, das Beispiel des Ghaṭakarpara und des Nicula zeigt uns, dass dies doch keineswegs nothwendig ist, insofern daraus hervorgeht, dass in der That Dichter nach Worten in ihren Versen, gewissermassen mit Spitznamen (oder Ehrennamen), benannt worden sind. Und so werden wir denn wohl auch an den Namen von Göttern, Heroen etc., die sich darunter befinden, keinen Anstoss nehmen dürfen. Auch sie werden eventualiter von Personen, die wirklich s ó hiessen, zu verstehen sein; ist ja doch die Verwendung der Götternamen als nomina propria eine allmählich durchaus übliche geworden. Und wenn sogar der Name des Flusses Revā darunter erscheint, so lehrt uns gerade unser Text selbst (G 579), dass auch er, ebenso wie sein Synonym Narmadā (G 549) zu seiner Zeit factisch als Frauen-Name verwendet worden ist.

Vor Allem aber spricht in gerade umgekehrter Richtung für die Aechtheit der Namen überhaupt, dass sich für ihre, sei es appellative, sei es mythologische oder sonstige samjñā-Bedeutung, in der Regel keine Beziehung zu dem Inhalt des Verses entdecken lässt.

Zu dem schon oben p. XII fg. über die geringe chronologische resp. literargeschichtliche Ausbeute aus diesen Namen

1) bei den vedischen Versen z. B. pflegt man in der Regel, und in der That wohl meist mit Recht, s ó zu schliessen.



Bemerkten (nur etwa Çalivāhana und Hāla selbst enthalten einen gewissen dgl. Anhalt) füge ich nur noch hinzu, dass das Fehlen des Namens Kālidāsa darunter immerhin eine besondere Bedeutung hat! — Für den volksthümlichen Charakter der Verse selbst spricht jedenfalls, dass die angeführten <sup>1)</sup> Namen ihrer Dichter den verschiedensten Volksschichten, vom König abwärts bis zu den Pflügern und Frauen sogar (41. 86. 87. 90), angehören. Und auch dies giebt den Angaben selbst, im Verein mit v. 3 und mit dem, was die Tradition in T dazu erzählt, s. Retr. p. 348, immerhin einen gewissen Anspruch auf Authentität. Es ist daher in der That zu bedauern, dass ihre Ueberlieferung so mangelhaft ist, zumal ja doch auch die Vermuthung gehegt werden darf, dass, wenn sie vollständig vorlägen, doch vielleicht auch gewisse chronologische Schlüsse aus ihnen zu ziehen sein würden.

Die nachstehende Ausgabe des Hāla nun führt zunächst den Text der Vulgata, und zwar, da mir leider kein anderer Commentar als der des Gaṅgādhara vollständig dazu vorliegt, nach dessen Recension, auf. An eine wirkliche Herstellung des ursprünglichen Textes ist ja doch in zweifelhaften Fällen nur selten zu denken. Es erscheint somit, s. oben p. XLV. LI, als das Richtigste, sich einstweilen je immer an eine Recension zu halten, und dabei stets im Einzelnen die Lesarten zu prüfen, so jedoch, dass man eben primo loco die betreffende Recension selbst im Texte aufführt. — Da ich nun aber von Gaṅgādhara's Recension (bis auf das Bruchstück in B) kein Text-Mspt. hatte, so habe ich seine Textlesart aus seiner Uebersetzung restituiren müssen. Und zwar habe ich mich in der Regel eben streng an seine Uebersetzung resp. den Commentar dazu gehalten; mehrfach indessen ist dies doch unmöglich gewesen, sei es, dass dabei kein Metrum zu gewinnen war (s. z. B. G 49. 254) oder die Lesart von G sich anderweit als unbedingt irrig (s. z. B. G 80. 81), resp. unbrauchbar ergab (s. z. B. G 51), oder wo die Herstellung des betreffenden Wortes irgendwie zweifelhaft war<sup>2)</sup>, z. B. bei G 61. In solchen Fällen habe ich mich denn entweder an γψ, als die entschieden G's Text nächst verwandten Mss. gehalten,

1) der Name Aṅgarāja scheint uns nach der Gegend von Bhagalpur, also nach dem östlichen Hindostan zu weisen!?

2) so z. B., wo G offenbar nicht das lautlich identische Wort zur Erklärung verwendet, sondern ein dafür übliches Sanskrit-Wort an die Stelle setzt, cf. die Uebertragung von volampta, volīpa durch vyatikrāpta u. dgl.

oder ich habe geradezu die mir am Besten scheinende Lesart in den Text gesetzt, z. B. bei G 49. 91.

Nach Gaṅgādhara gehe ich sodann die bei ihm fehlenden Verse der übrigen Texte der Vulgata, ΚΡΥΠΤΞ, der Reihe nach durch; hierauf folgen die zu der Vulgata doch immerhin noch in nahem Bezuge stehenden Recensionen ζ und B; danach Sādhāraṇa's Text, sodann die beiden Teliṅga-Recensionen, zum Schluss die in meiner Abh. im Anhang, unter A, zusammengestellten Citate aus der alaṃkāra-Literatur, so weit dieselben nicht bereits im Vorhergehenden ihre Erledigung gefunden haben.

Was die Orthographie betrifft, so habe ich bei jeder Recension die derselben eigenthümlichen Besonderheiten beibehalten. Bei Gaṅgādhara jedoch, wo mir kein directer Text seiner Recension vorlag<sup>1)</sup>, habe ich mich im Wesentlichen an γψ, als diejenigen Mss., die ihr offenbar am nächsten stehen, gehalten, und, wo sie unter einander abweichen, bin ich meine eigenen Wege gegangen. S. das Nähere in den Bemm. zu den ersten Versen. Bei verschiedener Schreibung desselben Wortes (z. B. bei kuḍampva und kuḍumva, kira und kila u. dgl.) in den einzelnen Versen einer Recension habe ich mich in der Regel im einzelnen Falle je an die daselbst gerade vorliegende Lesung gehalten, nicht eine Form auf Kosten der andern strict durchgeführt.

Ich habe es für nothwendig erachtet, auch für die in meiner ersten Abh. bereits aus Kulanaṭha publicirten 370 Verse (1—365. 699—703) hier den Wortlaut des Textes vollständig zu wiederholen, da diese Ausgabe hier sonst eine gar zu unselbständige und unfertige Text-Gestalt gehabt hätte. Für die Uebersetzung jedoch, sowie für die aus KBPST sich zum Texte ergebenden Varianten, erklärenden Scholien etc. verweise ich theils eben auf meine „Abh.“ selbst, theils auf die in ZDMG. 28, 345fg. (1874) befindliche Retractatio (= Retr.) derselben. Nur die Autoren-Namen, sowie die Angabe der Parallelen in den übrigen Texten, habe ich von dort auch hieher herübergenommen, um eben doch alles derartige Material hier beisammen zu haben<sup>2)</sup>.

1) ausgenommen die paar Verse in B (v. 1—129).

2) auch der „Wortindex“ umfasst alle 1000 Verse; und zwar auch die hauptsächlichsten der in der Retr. angeführten Varianten aus PST, für welche im Uebrigen die hier angegebenen Verszahlen, behufs Benutzung der Abh. und der Retr., nach p. 516. 517 in die Verszahlen von K umzusetzen sind.



Es erübrigt nur noch, dass ich an Diejenigen, welche mich, und zwar theilweise in so ausgedehnter Weise, bei dieser meiner Arbeit unterstützt haben, also an *G. Bühler*, *A. C. Burnell*, *S. Goldschmidt*, *R. T. H. Griffith*, *R. Pischel*, *R. Rost*, vor Allem an die drei Erstgenannten, hier auch öffentlich meinen Dank nochmals abstatte. Und auch *G. Garrez's* muss ich an dieser Stelle noch wegen der mannichfachen Belehrung und Anregung, die ich seiner im *Journal Asiat.* 1872 Aug. Sept. p. 197—220 erschienenen Besprechung meiner „*Abh.*“ verdanke, dankbar gedenken. Last, not least, habe ich *C. Cappeller's* freundliche Mitwirkung zu erwähnen, der die zweite Correctur jedes Bogens las, und dabei nicht nur mehrfache bei der ersten Correctur übersehene Druckfehler berichtigte, sondern mir dabei auch durch kritische Bemerkungen und Vorschläge mannichfacher Art höchst wesentliche Dienste geleistet hat.

Berlin, 19. October 1880.

A. W.

## Berichtigungen und Zusätze.

Pag. 2, 24 lies: T 223; — p. 3, 24 lies: und zwar nach a, ā, wie nach i; — p. 3, 34. 35. 4, 1. 2, der Satz ist besser so zu fassen: „Man kann somit in der Regel jeden anusvāra, der sich vor einem anlautenden Vocal nach einem Vocal, den er nicht positionslang machen, sondern der kurz bleiben soll, findet, einfach streichen; denn, wenn einer solchen Silbe nasalischer Ausgang zukommt, so wird dazu eben nicht der anusvāra, sondern in selbst verwendet“. Wenn *Bollensen* Mālav. p. 151 behauptet: „die nasal-auslautenden Silben am im up können vor folgenden Consonanten nach Bedürfniss kurz gebraucht werden“, so ist dies nicht nur gegen Hem. 3, 26 (saprāḡdirgha), sondern eben auch für Hāla wenigstens gegen den Usus der Mss. Ebenso steht seine Angabe ibid., dass der ardhacandra als „Zeichen der Kürze“ diene, in Widerspruch mit der hauptsächlichen Verwendung desselben in ψ gerade nach ā; s. noch das bei v. 481 p. 212 und bei v. 651 p. 320 Bemerkte. — 4<sup>1</sup>) pāda 1 citirt Hem. 2, 211, — 4, 25 hierher gehört wohl auch noch ettāi für ettāhe, s. bei v. 410; — 6 pāda 3 (wie in R) citirt zu Hem. 2, 198; — 10 pāda 1 citirt Hem. 2, 195; — 15 pāda 1 citirt Hem 3, 80 (te wie R, paḡihāi wie K); — p. 8, 9 u. 8 v. u. lies: auch in 187. 210, cf. Setu 13, 68, während R wiederum; — 20 pāda 2 cf. T 532; — 21 voliṇa wird von χ zu G 340 durch vyapaḡina, volāveum von S zu G 349 durch vyapaḡayitum, und volamḡta zu 711 in χ durch vyapaḡaneshyata erklärt; zu volāvia s. noch bei v. 315. 458; — 23 ob etwa: „wenn sie auch am Morgen nōch so schāmig thut“? aber dann müsste vi nāch oḡaamuhī<sup>1</sup> stehen!; — 26 lies: ccia; — 43 vgl. Çakunt. v. 91 (*Böhtling*) Megh. 10; — p. 21, ult. lies: (v. 495); — p. 32, 3 lies: namamḡti(!); — ibid. 8 lies: ḡaḡamḡti<sup>1</sup> ti(!); — p. 37 not. <sup>1</sup> füge hinzu: sowie T 501; — ib. not. <sup>2</sup> füge hinzu: dasselbe gilt von G 406 (K 301) und 411 (S 6); — 105 (538 S!) lies: 'vi; — p. 40, 12 v. u. uchūḡḡha R bei G 526 gehört nicht zu chūḡḡha =

1) die alleinstehenden fetten Zahlen bezeichnen die Verse.



ksipta, sondern zu dem Jaina-Wort uchūḍha = uechishṭa, s. p. 241; — 119 lies: diaho, vikkiraī; — p. 44 penult. lies: saī virahammi(!); — 147 cf. Mālatimādh. Act 2: dhaṇṇāo tāo kaṇṇāo jāo tumam ṇa pekkhanti, avi ṇāma attapo hiaassa pahavanti<sup>4</sup>; — 163 vgl. Hitop. 2, 126 *Schlegel*; — p. 61 not. <sup>1</sup> füge hinzu: sowie sinna für sanna 382, ṇisis-ijjaī T 505 (896); — 181 „so dass nach dem Jucken keine Narbe zurückbleibt“; — 183 lies: anudīha viṇṇa<sup>0</sup>; — p. 69, 25 siddhir astu ist eine buddhistische, resp. jainistische Grussformel; — 194 pāda 4 (omālayam vahaī) citirt Hem. 1, 38; die Ergänzung bei *Pischel* Uebers. p. 16 liest o suhaa wie RT; — p. 74, 15 lies: grihaṇārthe; — p. 79, 11 v. u. lies: kākūkyā; — p. 80, 18 aus dem Sanskrit vgl. stritvam eva tirohayan MBhār. 5, 7427, Neubildung zu tirohita; — p. 84, 11 v. u. lies: (*Molesw.*) denn als; — 230 vgl. den Cāru-datta in der Mṛichakaṭikā (so bereits Retr. p. 406); — 239 zur Tāpī s. Retr. p. 408; — p. 89, 16 lies: fehlt; — ibid. 17 lies: māti; — 242 vakkhevaī für avakshepakāni?; — p. 90, 26 lies: zu pāda; — 244 zu dem svasti-Gruss im Briefe s. Ind. Streifen 3, 36: die daselbst (resp. p. 35) besprochene jetzt allgemein übliche Briefaufschrift: saca || = ist möglicher Weise gerade eben nur dies svasti, resp. etwa sotthi?; — 245 putti a in K ist puttiā zu schreiben, da es durch putrika erklärt wird, s. v. 683. 732; — 246 in der varietas lect. lies: anusoto; — 255 zu der hiesigen Verwendung des jam cf. A 20 (975); — p. 99, 3 lies: T<sup>4</sup>; — 270 zu manasvinī für māṇapsinī s. bei S 411 p. 441; — 276 zu khutta s. p. 186; — 277 lies: varāhe; in der varietas lect. füge hinzu: ṇḡurā γψ; — 298 zu dem Ausfall des m in kuari vgl. ṇippachia 104 K, ḍumḍuā 172 γψ, Jaṇṇā 671 ψ, pumphuā 329, jāṇuā 685 γ, und s. Hem. 1, 178; — 299 in der var. l. füge hinzu: paraṇa T; — p. 110, 2 lies: suamḍhi; — 317 lies: ṇiṭṭhāi; — p. 124, 3 lies: °cātarakshitosṭhaṇ; — 346 var. lies: kajanah; — p. 129, 11 lies: mā mā ṇam pamba<sup>0</sup>; — 354 lies: vāhu; in der varietas lect. lies: suṇṇa aḷja; — 372 var. lies: evia s; — 377 lies: überströmende; — 387 im Jaina-Prākṛit ist vitthāḍa = viṣṭṛita, z. B. Bhagavati 13, 2; — 402 lies: ṇiade; — p. 165 ult. lies: coḷja; — 449 lies: gāmaṇiṇo, und in der varietas: gāmiṇiṇo γRS<sup>1</sup>; — 454 lies: ṇialāviā; — p. 193, 14 füge hinzu: zur Kürze des a s. Abh. p. 35. 219; — 457 lies: āṇamda; in der varietas lies: bhrāmyamāṇam; — 460 var. füge hinzu:

uvahā T; — 464 zur Freigebigkeit des Vikramāditya s. Ind. Stud. 15, 188; — p. 203, 15 sollte pūsa als Name des Sātavāhana etwa auf Pushya zurückzuführen sein? — 468 var. lies: dukkūṇḍa ψ; — 474 „welche nicht um das väterliche Gut gekommen?“; hierdurch erledigt sich p. 208, 12. 13; — 477 am Schluss der varietas füge hinzu: lies also wohl avvo; — 482 zu den Lesarten von R cf. 602; — 489 lies: ccea; das zweite Hemistich kann als Antwort auf die Frage im ersten gefasst werden; — 491 lies: jonhājalam; — 497 lies: kkhu; — 499 in der varietas lies: katto khemaṇ; — 502 var. füge hinzu: pi pio T; — p. 231, 1 lies: KAlidāsaḥ (Kum. 8, 12); — 516 lies: ccea; und in der var. lies: pāvii S; — 523 lies: māṇamm<sup>0</sup>; — 525 lies: ccea; — 530 lies: nāma; — 534 lies: Trennung; — 539 in der varietas lies: dīpvo ψ; — 541 in der var. lies: nīvvamptara; — 549 var. lies: unklar; — p. 260, 22 füge hinzu: wohl aus adas + agra, cf. tadagra, ekāgra; — 556 lies: ruamti; — 560 var. lies: pariggahāṇa va R; — 563 ob etwa doch pūsaṇa beizubehalten?; — 565 lies: ṇa vi taha apā<sup>0</sup>; — 569 lies: ruaḥ; — 604 var. lies: vi kaṇṇa T, und: bhaṇāmi Kāvyapr.; — 607 var. lies: T<sup>a</sup> und T<sup>e</sup>; — 610 var. lies: khidyatām; — 613 var. lies: paaḥ tti; — 614 lies: jam ṇa; — p. 301 not. <sup>3</sup> lies: T 514; — p. 302, 8 lies: 14, 442, 3; — 305, 2 lies: avaliyamānam; — 631 var. lies: vamūru (ī camara?); — 632 var. lies: viṇḍio γ, viṇḍio ψ; — p. 309, 13 v. u. lies: viṇḍio; — 633 lies: in den Vindhya hinauf zu fliehen; — p. 312, 12 streiche T 554; — 639 lies: hattham pi; — 640 lies: tuha; — 641 lies: ṭhavei; — 643 var. lies: ālikhita; — p. 319, 11 lies: vellahala; — 655 lies: anṇattakhavia<sup>0</sup>; — 659 lies: karaphamso — p. 327, 12 lies: nāyikā(ṣ); — 664 lies: gharasāmie; — 667 lies: ṇa; — 673 var. lies: je vi attha<sup>0</sup>; — 683 lies: puttia; und vergleiche das soeben p. LXI zu v. 245, sowie das p. 395 n. bei v. 732 Bemerkte; p. 341 ult. 342, 1 erledigt sich hierdurch; — zu p. 347 n. <sup>3</sup> und p. 348 n. <sup>4</sup> In dipahe χ liegt wohl eine irrige Prolepsis des pratika des nächsten Verses: diahe vor; — 693 Die Einleitung dieses Verses in χ lautet: ko 'pi kalamagopyā asatītvam sūcayan kalamena sāmyam āha: diahe 'ti; — 696 lies: wird dem Wandersmann; — p. 372, 8 lies: s. die Concordanz auf p. 516. 517; — 702 lies: kalakkh<sup>0</sup>; — 705 var. lies: gammairia mhi P; — 713 vergleiche etwa A 16 (973); — 714 var. lies: ḍaḍḍho S; — 722 zu pāda 1 vgl. G 477; — p. 392, 13 lies: (colah); — 729 ob parṇthāpā zu lesen?; cf. juṇā



518. 598, aber jaño 741; — 732 lies: puttia, sowie: „diese Flammen . . berühren nicht“; — p. 395 n. <sup>1</sup> zu puttia, putrika, = putrike s. v. 245. 683; — ib. die n. <sup>2</sup> ist zu streichen;  $\chi$  hat te, und zwar mit Recht, nicht als Pron. 2 p., sondern als Nom. Plur. von ta gefasst; — 736 lies: 'tti; — p. 398, 12. 13 v. u. der Satz in Parenthese ist zu streichen; — 740 var. lies: <sup>a</sup>ñadhappa pi ucha<sup>o</sup>; — 741 var. lies: dilli; — 746 lies: ñaḍḍha; — p. 403, 17 lies: wiederfindet und einer (338)  $\chi$  eigenthümlich ist; — 747 lies: de ā, und: „He da! weisse nur immer weiter. Höre nicht auf damit“; de ā steht für de āh, s. p. 148. 202; — 755 lies: (4, 97); — 756 var. füge hinzu: rūpaṃ vi R, rūpaṃ ca ST; vistāraṃ (!) ca S<sup>c</sup>, rūpi (!) asaṃkatā T<sup>c</sup>; — 758 var. lies: grāntaḥ S; — 760 lies: Nammae; — 769 var. lies: nolugga T, und: dantaṇṇikitta S; — 777 lies: „gleichsam als allererste Urkunde des Frühlings die ersten Blätter des Ankola ergreifend, jagt der Südwind auf den Strassen des Dorfes umher“; die Bemerkung in Bezug auf prahimḍita ist zu streichen; — 787 lies: jūhāhiva!; — 791 var. lies: (oder danta?); — 800 lies: gharatta; — 804 lies: camdo; — 809 lies: (335 T); und in der var. lies: huaga T<sup>a</sup>; — 815 var. lies: lājā<sup>o</sup>; — p. 449, 6 v. u. lies: bei Schwangeren (s. G bei v. 83); — 816 lies: naaṇaṃ; — p. 457, 18 streiche: T 554 und; — 851 pāda 4 citirt Hem. 2, 209; — 855 lies ve 'tti; — 867 lies: dhannaṇa; — p. 473 lies: T 414 = π 515, und T 433 = G 219; — p. 475 ult. T in TW ist zu streichen; — 878 lies: nīmba; — 886 lies: datṭhūna; — 894 lies: paḍaṇṇasavaṃ; — 895 lies: geṇha māṇaṃ und: „dann weine, übe Schmollen, auch nur“; — 909 var. füge hinzu: patta <sup>a</sup>, gotta <sup>c</sup>; — 917 ob etwa: ohne zu trinken; — 918 lies vaccihii sâ; — 919 lies: „mit ihrem von dir durch deine viele Schuld verfinsterten Antlitz“; — 923 parihāsa<sup>o</sup> als Voc. bedeutet etwa: die du von scherzhaftem Schmollen nichts wissen willst, keinen Spass verstehst!; — 924 thaṇaṭṭh<sup>o</sup> kann auch aus thaṇaa + utth<sup>o</sup> bestehen; — 928 lies: nīsaṇe; — 932 in der Ueberschrift lies: „wie krigt man ihn denn her?“; — und in der Uebersetzung: „darum kommt er nicht;“ — 934 lies: jaammi, und in der var. füge hinzu: <sup>a</sup>juammi; — 936 lies: sahasa 'tti; — 944 lies: jāṇantaṃ; das Metrum schliesst wie die Pragiti, s. Cappeller Gapach. p. 24; — 945 lies: aṇuvattantaṃ; — 962 lies: kīṃ pi; — p. 513, 4 lies: || 993 ||; — p. 517 in der zweiten Columne lies: K 278 = G 276, K 279 = G 275.

# Inhalt.

	Seite
Vorwort . . . . .	VII—LIX
Berichtigungen und Zusätze . . . . .	LX—LXIII
1. Die Vulgata in Gaṅgādhara's Recension . . . . .	1—371
2. Die andern Texte der Vulgata . . . . .	372—403
<i>a.</i> Kulanātha's Text . . . . .	p. 372—374
<i>b.</i> Pitāmbara's Text . . . . .	" 374—376
<i>cd.</i> die Texthandschriften γψ . . . . .	" 376—382
<i>ef.</i> die Commentar-Handschriften ξ und π . . . . .	" 382—384
<i>g.</i> die Commentar-Handschrift χ . . . . .	" 384—403
3. Die Recension der Handschrift R . . . . .	404—432
4. Sādhārapadeva's Recension . . . . .	433—449
5. Die erste Tellīga-Recension . . . . .	450—501
6. Die zweite Tellīga-Recension . . . . .	502—508
7. Anhang. Citate in der alamkāra-Literatur . . . . .	509—513
8. Gesamtübersicht über v. 1—1000 . . . . .	514—515
9. Concordanz von K mit G . . . . .	516—517
10. Verzeichniss der Versanfänge . . . . .	518—528
11. Wortindex . . . . .	529—597



# 1. Die Vulgata in Gaṅgādhara's Recension.

## 1. (so alle Texte, auch V; Çālivāhanasya PG)

pasuvañño rosāruṇa-

paḍimāsaṃkaptā<sup>1)</sup>-gorimuhaaṃdaṃ |

gahiagghapaṃkaṃ mia

saṃjhāsalilaṃjalīṃ ṇamaha || 1 ||

<sup>o</sup>kaammia ψ, <sup>o</sup>kaṃ bla γ, <sup>o</sup>kaṃ via RS, <sup>o</sup>kaa via T.

Wenn ich auch der von *Herm. Jacobi*, Kalpasūtra p. 100, gegebenen Erklärung des piva, viva, miva aus pi va d. i. api iva zuzustimmen<sup>2)</sup> geneigt bin, wonach denn auch die daraus entstandenen mia und via als mi-a, vi-a zu schreiben wären, so scheint es mir doch, bis volle Sicherheit erreicht ist, geeigneter, diese Enclitica annoch zusammen zu schreiben. — Nach Vocalen steht in den Mss. des Hāla in diesem Falle stets nur via, nach anusvāra dagegen schwanken die Mss., R zeigt fast regulär piva, ψ mehrfach miva, daneben jedoch auch mia, via; ebenso γST; s. z. B. die Verse 125. 332. 336. 363. 505 u. cf. Hem. 2, 182. — Zum Inhalt des Verses s. Retr. p. 347, sowie die vv. 448 und 698. In S werden hierzu durch: tathā ca allerhand Stellen citirt, u. A. auch eine aus Kālidāsa (Kum. 1, 44): candraṃ gatā padmaguṇān na bhupkta iti.

1) die Nasale sind vor ihren Consonanten in den Mss. meist durch m gegeben; nur ψ hat häufig nt (sieht fast wie tt aus). Im Anschluss an Hem. 1, 30 gebe ich die Nasale stets durch m, lasse resp. die Lesart der Mss. unerwähnt, wo nicht besondere Umstände vorliegen.

2) anders Abh. p. 47. — Nicht unerhebliche Schwierigkeiten macht indess immerhin noch Pāli viya, s. *Childers* unter iva. — S. im Uebrigen noch *Siegfr. Goldschmidt* Prakṛtica p. 30 f., *Pischel* Uebers. des Hem. p. 91.

2. 1) (auch V; 7 ST) ohne Autor-Namen.

amiam pāuakavvam

paḍhium soup ca je ṇa āṇamti |

kāmassa tattatattim

kuṇamti, te kaha ṇa lajjamti? || 2 ||

amiyam R, — pām R, — paḍhium ψ, — a ψ, ca γ R, — āṇamti ψ,  
jānamti γ R, — kāmassa γ, — tattatattim γ, tattatattim R, tantatattim ψ;  
tattvacimṭām ξ, tamtracimṭām V.

avasare paḥitam ca çrotum yathārthāvagāhanena sārthakam kartum; kāmīnīraṇjanārtham kāmāçāstrakārāç ca samayocitalalita-gāthāpāṭham eva tad-upāyam āmanamti, tathā ca Vāmanaḥ 2); gāthāḥ paṭhec ca litaṁ madanāgradūtir iti; tasmāt kāmāçāstraphalopabhoktribhir avaçyam gāthākosaḥ samgrāhyate S. — Zum Inhalt vgl. im Uebrigen den hübschen Parallelvers 2) im Schol. zu Hem. 1, 187 bei *Pischel* 2, 44. — Die yaçruti ist R speciell zu eigen, kommt in den andern Mss. nur sehr selten einmal vor; sie beschränkt sich im Uebrigen in R keineswegs etwa bloß, wie Hem. 1, 180 vorschreibt, auf die Fälle, wo zwei a zusammen-treffen; — kāmāssa γ; der anusvāra erscheint in γ mehrfach, wo man eine Verdoppelung des folgenden Consonanten erwartet; geht γ also etwa auf ein in dekhanischer Schrift geschriebenes Original zurück, wo dasselbe Zeichen sowohl als anusvāra wie als Verdoppelungs-Marke gilt? — Zu tatti (Retr. p. 347. 348) s. noch v. 51. 276. T 214, tattilla 557 Hem. 2, 203. Die Handschriften sprechen für tatti (tapti), nicht für tanti, da tamti sich nur einige Male findet (für die Telinga-Mss. gilt resp. das so eben Bemerkte). Im Mahrāṭhi findet sich allerdings tantri, als Adjectiv indess, nicht als Substantiv, nach *Molesworth* mit der Bedeutung: having a tantra, hence deep, designing, plotting, schemeful. Nach einer brieflichen Mittheilung *Paul Goldschmidt's* (vom 6. Nov. 1874) wird aber tattilla in einem Commentar zu dem Jaina-Werk naesamālā direct durch taptimant erklärt. *Pischel* zu Hem. 2, 203. 204 Uebers. p. 95. 96 adoptirt dafür die von der deçinā-

1) so lange die Verszahl in KPγγπξχR mit der in G stimmt, gebe ich sie nicht besonders an; sobald aber Varianten eintreten (bei ST, und soweit sie überhaupt in Frage kommen auch bei VW, ist dies ja fortan fast stets der Fall), werden diese, ebenso wie etwaige Uebereinstimmungen mit G, regulär notirt.

2) offenbar hier als Vf. eines kāmāçāstra citirt.

3) pāiyakavvam paḍhium . . . a]ja vi bahavo na yānamti.



mamālā gegebene Erklärung durch tatpara, tatparatā; soll damit etwa auch eine Etymologie der Art beabsichtigt sein?

### 3. (8 S, 5 T) Hālassa K.

satta sāṁ kaṁvac-

chaleṇa koḍia majjhaārammi |

Hāleṇa virāṣāṁ

sālamkāraṇa gāhāṇaṁ || 3 ||

sāṁ R, — vatthaleṇa ψ, kavatsaleṇa γ<sup>1)</sup>, — koḍia γ ψ, koḍie R, — majjhaārammi γ, — gāhāṇa γ, ṇaṁ R, ṇaṁ ψ.

kavivachalo nāma kaviḥ (!) R<sup>m</sup>, — Čālivāhanena rājñā R<sup>m</sup>, Čālivāhanena ḡ; — ch wird fast durchweg einfach geschrieben, die Zusetzung des c bei innerem ch habe ich daher überall dá, wo das Metrum Position verlangt, meinerseits vorgenommen; es giebt ja im Uebrigen auch mehrere Fälle, wo inneres ch keine Position macht. In ψ findet sich mehrfach (wie in T) çch geschrieben, das hie und da auch wie chch aussieht; — majjhā γ; diese doppelte Schreibung der Aspiraten in den Gruppen kkh, jjh, ḍḍh, tth ist in den Mss. sehr üblich, in γ ψ ist resp. die Ligatur thth vorwiegend gebraucht; ich bemerke dies hiermit ein für alle Male, und lasse die einzelnen Fälle fortab im Allgemeinen unnotirt; — gāhāṇa, ṇaṁ; in Bezug auf die Schreibung des anusvāra im Auslaut der obliquen Casus des Plur., des Nom. Acc. Plur. der Neutra u. s. w. gehen die Mss. völlig willkürlich zu Werke; sie setzen ihn bald, und zwar nach a wie nach i, wo er nicht hingehört, oder lassen ihn weg, wo man ihn metri causa braucht, und zwar ohne irgend welchen Consensus; es ist somit auf sie in dieser Hinsicht gar kein Gewicht zu legen<sup>2)</sup>, und lasse ich daher die zahllosen Varianten dieser Art im Folgenden meist ganz unberücksichtigt, und richte mich nur nach dem Metrum. Regulär ist eben nur das, dass überall da, wo ein finaler anusvāra vor folgendem vocalischen Anlaut nicht Position machen soll, er durch m, welches dieser Vocal an sich nimmt, gegeben wird; hiegegen wird in den Mss. fast nie gesündigt, d. h. wó ein solches m sich findet, ist es berechtigt. Man kann somit in der Regel jeden anusvāra, der sich vor einem anlautendem Vocal findet, einfach streichen;

1) solche blosse Schreibfehler notire ich fortab nur, wo etwas darauf ankommt.

2) ich bemerke dies gegenüber von Klatt's Bedenken in ZDMG 33, 451. 452. S. hierzu u. A. auch S. Goldschmidt Setubandha Einl. p. XIX.

denn wenn die Silbe, die er schliesst, metri caussa kurz sein sollte, würden sie eben nicht mit anusvāra, sondern mit m geschrieben sein. — Das ā der Endung āi erscheint im Uebrigen in ψ mehrfach mit ardhacandra geschrieben, als ā i, ā<sup>u</sup>ip, oder gar ā<sup>u</sup>i<sup>u</sup>.

4. (77 S, 44 T, 97 W) Voḍisassa K, Yoditasya(!) P.  
 ua nīccalanippaṃdā  
 bhisiṇivattammi rehaṭ valāā |  
 nimmalamaragaabhāṇa-  
 paritṭhiā samkhasutti vva || 4 ||

ua W, — nīpaṃdā W, — bisiṇi W, — vattami γ, pattammi ψ R, pat-  
 tami W, — rājato ξ W, — balāyā R, balāā W, valāā γψ, — bhānapari<sup>o</sup> γ,  
 bhāyanuvari R, bhānapaḍi<sup>o</sup> ψ<sup>2</sup> (ψ<sup>1</sup> unklar) W (wo bhāṇa aber fehlt); bhā-  
 janaparisthitā ξ G, °pratisthitā W, — suttī vva γψ R, sippī vva W; çukṭir  
 iva GW, s. Hem. 2, 138.

ua, von einer verkürzten Form der vedischen √ ūh, cf. Abh. p. 67.  
 Ich meine auch, obschon *Pischel* mir dafür durch das Medium  
 seines Idols Candracekhara den von diesem dem Çamkara für die  
 gleiche Sünde zuerkannten „pramāda“ seinerseits ebenfalls zu-  
 dictirt hat (s. seine Uebers. des Hem. p. 98 u. s. Ausgabe der  
 Çak. p. 173), bei dieser Erklärung so lange stehen bleiben zu  
 müssen, bis er seine Wurzel „up, zu der auch oppaṃ dṛiṣṭam  
 bei Trivikr. 3, 1, 132 gehört“, näher, als durch diese eine dunkle  
 Form begründet hat<sup>1)</sup>. Zu seinem weiteren Dictum (deçiq. bei  
 Trivikr. p. 246. 247): „h fällt im Prākṛit nie aus“ vgl. <sup>2)</sup> die  
 Wörter dāsāra, galatthia, vāulla, sāuli, und addāa resp. vaḷla,  
 denn auch für diese beiden Wörter halte ich, bis auf Weiteres, noch  
 an meiner Erklärung durch addāha (ādarça) und vahilla fest. —  
 Auffällig ist, dass ua im Setubandha nicht vorkommt; ubiṭṭa in  
 5, 52 ist zweifelhaft, s. *Siegfr. Goldschmidt* ad l. — Beiläufig er-  
 wähne ich hier noch, dass ich die beiden Wurzeln ūh für  
 ursprünglich identisch erachten möchte<sup>3)</sup>, ūh ūhati hat physische,  
 ūh ohate (ātmanep.) psychische Bedeutung (bei sich etwas hin

1) ob uasu A 3 „falsch“ ist (*Pischel* Hem. Ueb. p. 97), bleibe zunächst  
 noch dahingestellt; ua suparihāsam ist jedenfalls schwerlich zu lesen, eher  
 etwa: muasu (muṇca).

2) s. Abh. p. 29 (wo allerdings einiges zu ändern), Retr. p. 353, paḍiattālia  
 Setu 6, 31, und die var. 1. bei 8, 15, 10, 10, 15, 18. — Aus alter Zeit gehört  
 hierher der Instrum. Plur. auf ais. Ueber Ausfall von h im Zigeunorischen  
 s. *Miklosich* Mundarten der Zig. 9, 36.

3) ähnlich wie tark und torqueo, mar und smar, math und *manḍava* zu-  
 sammengehören. Cf. *Pischel's* Bem. zu √ grabh Hem. Uebers. p. 90.



und her schieben, überlegen, vermuthen; dann weiter: worauf achten etc.). Im Volksgebrauch hätte dann die letztere Form nicht nur ihren Vocal verkürzt, sondern sich auch speciell auf die letztentwickelte Bedeutung: worauf achten beschränkt, dieselbe resp. in die ganz allgemeine Bedeutung: paçya hinübergeführt. — balāā, valāā. Ursprüngliches initiales b sollte nach Hem. 1, 237 überall bleiben. Die Mss. aber wechseln auch dá stetig zwischen b und v<sup>1)</sup>), haben resp. meist letzteres; γ R T W zwar zeigen verschiedene Vorliebe für initiales b, hie und da auch am ganz unrechten Flecke, z. B. bei bolīṇa, bolampta; ψ schreibt gelegentlich sogar bv für vv. Um der Gleichmässigkeit willen, und weil ja doch die etymologische Berechtigung des b vielfach fraglich ist<sup>2)</sup>), gebe ich überall v, ausgenommen vor bh (wo die Mss. meist vbh, oder bhv haben), und notire die Schreibung mit b nur ausnahmsweise, wo Anderes dazu kommt.

## 5. (173 S, 148 T) Cullohassa K, Trilokasya P.

tāva ccia raṣamae

mahilāṇaṃ vibbhamā virāampti |

jāva ṇa kuvalaadalasac-

chahāi maṭlampti ṇaṇāim || 5 ||

ccia γ ψ R und so auch fortab (γ S haben jedoch mehrfach via, vvīa), — sachahāim γ ψ R (<sup>o</sup>hāim γ), — maṭlenti ψ, — ṇaṇāim R.

1) s. *Pischel* zu Hem. 2, 79 p. 69.

2) etymologisch sicher ist b z. B. bei dem Lehnwort bandi, sodann bei √bandh, babhru, barbara, √barh, balbal, balbaja (*βαλβες*), bahala, bahu, bāhu, Bāhli, bila, bisa (bh<sup>o</sup>), bibhats, √budh, √brū (aus mbrū, mrū, smar) so wie bei dem aus dv entstandenen b (Hem. 3, 119, 120), — unrichtig dagegen erscheint es mir z. B. bei bata (√av), badhū (√vadh), bala ball bāla (lat. val-), Balhika (√valli), bahis u. bāhika (√vah), bāshkala (Vār-kali oder dies gar aus vrikālā?), binda (aus vṛinda), bīja (lat. vigor, zd. vaēja), — und unsicher bei bandā, badara, barsa barsva bṛisī, bāṇa, bāshpa, bindu (cf. bhindu), bimba, bilva, busa. Die Mss. können auch für das Sanskrit in dieser Hinsicht nicht irgend als maassgebend gelten. Nur die Etymologie, resp. Sprachvergleichung, giebt sichern Anhalt. Und zwar sind hier Zend und Pāli von besonderer Bedeutung, während die modernen indischen Dialekte wenig Hilfe bieten, da sie b häufig statt v verwenden; für das Zigeunerische z. B. s. *Miklosich* „Mundarten“ 9, 31. — Ich habe im Uebrigen hierbei wie anderweit die Eigenthümlichkeiten der Mss. je bei den einzelnen Recensionen, wo diese für sich behandelt werden, zur Geltung gebracht; hier bei Gaṅgādhara aber, wo kein eigenes Text-Mspt. vorliegt und daher alle Mss. zu berücksichtigen sind, habe ich es für das Sicherste und Richtige gehalten, den Knoten zu zerhauen.

## 6. (233 S, fehlt T) Maaramdaseṇassa K, Makaramdasya P.

nohaliam appaṇo kim

ṇa maggase, maggase kuravaassa? |

eam khu suhaa tuha, hasa-

i valiamuhapaṇkaam jāā || 6 ||

navadodhadam Rm ξ, — kku γ, khu ψ R, — tuha fehlt ψ, wo suhaa suhasāi (!), — hasāi tuha suhaa R, tuha suhaa hasāi γ; subhaga tvāp hasati<sup>1)</sup> G, tava hasati subhaga ξ, — valīapaṇapaṇkaam γ (<sup>o</sup>āp<sup>o</sup>). ψ (s. B), valitamukhap<sup>o</sup> G ξ, — jāyā R.

## 7. (40 S, 238 T) Amararāssa K, Pravaraarājasya P.

tāvijjanti asoe-

hi laḍahavilāu daḍavirahammi |

kim sahaī ko vi kassa vi

pāapahāram pahuppamto? || 7 ||

vaṇiāu γ<sup>2)</sup>, viraāo ψ, vilayāo R, vilaāo S; lalitavanitāh Rm ξ, vidagdha-  
vanitāh G, — pahupanto ψ; prabhavan samarthah Rm, prabhavan G ξ.

laḍaha sumpdare, vilāu (āḍa Cod.) striyām deḍi S. Zu vilayā s. Päiyal. 12 „woman“ *Bühler* p. 160. Da *Bühler* zu ibid. v. 14 p. 156, und zwar wohl mit Recht, laṭṭha aus lasṭha erklärt, so möchte ich laḍaha davon abtrennen und vielmehr mit hind. laḍaka (gesprochen: larka) boy, child, laḍaki girl, mahr. lāḍa caressing, fondling, laḍakā darling<sup>3)</sup>, in Bezug setzen; cf. V laḍ vilāse, laḷ ipsāyām; das h hätte somit nur den Zweck, den Hiatus zu vermitteln; cf. Abh. p. 28. 29<sup>4)</sup> (Ind. Stud. 2, 86. 87). — Zu dem deponential gebrauchten Passivum huppa s. jetzt *Paul Goldschmidt* in den Göttinger Nachrichten vom 25. Nov. 1874, meine Bemerkungen dazu in den Ind. Studien 14, 92, und *Siegfried Goldschmidt* in ZDMG 29, 492 fg. Prakṛtica p. 14. Als Analogon für einfache Weiterbildung einer Wurzel durch p möchte ich jetzt auch noch Pāli pārupati, durch pāruta, prāvṛita vermittelt, anführen, s. Ind. Stud. 15, 407.

## 8. (487 S, 442 T) Kumārilassa K, Kumārilasya P.

attā! taha ramaṇijjam

amham gāmassa maṇḍaṇihūam |

luatilavāḍisaricchaṇ

sisireṇa kaam bhisipisamḍam || 8 ||

1) hieraus habe ich die im Text stehende Lesart, resp. Wortfolge hergestellt; so auch weiter im Verlaufe.

2) Glossenlesart?

3) mit dem entsprechenden hind. larkā vergleicht *Miklosich* Mundarten der Zīg. 9, 25 durch Metathesis zīg. raklo, führt resp. beides auf skr. dāraka zurück, was mir, s. oben, nicht richtig scheint.



he sakhi he cvaçrûh (!) R<sup>m</sup>, cvaçru G<sup>z</sup>, — ahmaṇ γ<sup>1</sup>), — samḍham γ; khamḍam ξ.

## 9. (488 S, 455 T) ohne Autor-Namen.

kiṇ ruasi oṇaamuhī  
dhavalāamtesu sāli-chettesu? |

hariālamamḍiamuhī

ṇaḍi vva saṇavāḍiā jāā || 9 ||

mā ruasu R (wie S), — chittesu R; ch macht hier nicht Position.

Der Angabe in S zufolge, Sitāṃ prati Trijaṭāvākyam, s. Retr. p. 351, sollte dieser Vers sich wohl eigentlich im Setubandha (Cap. XI) vorfinden; es ist dies indess nicht der Fall; vgl. aber 11, 92.

## 10. (276 S, 292 T) Sirirāassa K, Anikasya P.

sahi! erisi ccia gai,

mā ruvasu tamsavaliamuhaamḍam |

eāṇa vālavālum-

kitamtukuḍilāṇa pemmaṇam || 10 ||

gai γ ψ R, — rua γ, ruvasu ψ R; s. Retr. p. 351, — bālavālumpki γ R; vālavālukkī ψ; bālakarkaṭi R<sup>m</sup>, vālakarka ξ.

vālunḱi Pet. W. cucumis utilissimus; vālumpkam Pāiyal. 172 „cucumber“ Bühler; mah. r. vālūka, a sort of melon or cucumber *Molesworth*. Zur Sache s. Retr. p. 351 und unten v. 535.

## 11. (322 S, 590 T) ohne Autor-Namen.

pāapaḍiassa paṇḱo

puṭṭhiṃ putte samāruhamtammi |

daḍhamamṇudūmiāi vi

hāso gharinḱa ṇikkamto || 11 ||

daṭṭha ψ, — dūmiāξ ψ R, āi γ, — gharinḱξ ψ R, <sup>o</sup>ṇia γ.

prishṭha erscheint hier bei Hāla theils als Fem. auf i, s. Var. 4, 20 Hem. 1, 35, theils mit u<sup>2</sup>) statt ri, wie bei Var., während nach Hem. 1, 129. 35 dafür a, resp. i stehen sollte; Hem. läßt pu<sup>o</sup> nur für apabhraṇṇa zu (4, 329); vgl. zig. pūṣṭo bei Miklosich Mundarten der Zigeuner 9, 13. — Ob dūma von /dū her stammt, wie ṇūma aus hnu (s. v. 91), oder aus durmanas, wie suma (kusuma) aus sumanas, bleibt dahingestellt; s. Abh. p. 76. Retr. p. 353. S. Goldschmidt Index zum Setub.

## 12. (13 γψ, 427 S, 313 T, 6 V) Durgāsvāminah P.

saccam, jāṇaī daṭṭham!

sarisammi jaṇammi jujjāe rāo |

1) in γ fast durchweg: hm, hṇ.

2) so auch im Setub., wo nur je einmal pa<sup>o</sup> und pi<sup>o</sup>, s. Goldschmidt s. v.

„marañ, ṇa tumañ bhañissam“,

marañam pi salāhañijjam se || 12 ||

se asyāḥ R<sup>m</sup>; asyāḥ Ḥ, tasyāḥ G.

13. (14 γ ψ B; 139 S, 389 T) Hālassa KG (fehlt in P).

raṇḍhaṇakammañiṇie!

mā jūrasu, rattapāḍalasuaṇḍham |

muhamāruaṇ piarṇto

dhūmāi sihi, ṇa pajjalaṇ || 13 ||

jhūrasu ψ; khidyasva Ḥ, rudihi R<sup>m</sup>, krudhyasva G.

Zu jūra Retr. p. 353 s. jūriyam Pāiy. 196 „distressed“; nach *Bühler* „from jri“, eher wohl von jvar herzuleiten?

14. 1) (12 γ ψ, 13 B; 203 S, 388 T) Bhīmasāmiṇo KG (fehlt in P).

ghariṇia mahāṇasakam-

malaggamasimañṇeṇa hattheṇa |

chittam muham hasijjaṇ

camḍāvattham gaṇṇ pañṇā || 14 ||

ghariṇia γ B, ghariṇiṣṇ ψ R<sup>e</sup>, — pākakarma e<sup>m</sup>, — malieṇa γ, — sprisṭam R<sup>m</sup> G; chikvam e, liptam e<sup>m</sup>, — hisijjaṇ γ, — gayam e.

Zu γ chiv, Mahr. sivaṇem (*Garrez*), s. Retr. p. 353. *Pischel* zu Hem. 4, 182 Uebers. p. 151.

15. (16 γ, 17 ψ 2); 611 S, 653 T) Gajasiṇhasya P.

kiṇ kiṇ de paḍihāsai?

sahihi ia pucchiāi muddhāe |

paḍhamuggaadohaliṇi-

a ṇavara daṇṇ gaā diṭṭhi || 15 ||

kiṇ ki de γ, kiṇ kiṇ te R, — paḍihāsai γ ψ R; pratibhāsati G, pratibhāsato Ḥ, rocate und driṣyate R<sup>m</sup>, — sahihi ψ, sahihiṇ γ R, — puchiāe ψ, āi γ R, — 0mullaadohaliṇiṣṇ ψ, 0mullayadohaliṇiṣṇ R, paḍhamuggaadohaliṇia γ; prathamodgatadohadinyāḥ R<sup>m</sup> G Ḥ (0dohadavatyāḥ), — ṇavara ψ, 0ri γ, 0raṇ R kevalam R<sup>m</sup> G Ḥ.

paḍhamuggaa haben γ ψ G π Ḥ χ, wie SP, auch in 190. 223, cf. Setu 13, 68, während R in 223 (190 fehlt daselbst) wiederum, wie K (vgl. T) 0mullaa hat; s. Retr. p. 353.

16. (auch ψ, 15 γ; 356 S, 251 T) Čālivāhanasya P.

amaamaa gaṇṇasehara

raaṇimuhatilaa camḍa de chivasu |

1) in R auch als 386 (4, 82) = e.

2) in ψ steht als v. 15 ein Vers (ettimattami), den kein anderer Text kennt; und G 15 steht darin, wie in γ, erst nach G 16.



chitto jehi piaamo

mamaṃ pi tehiṃ cia karehiṃ || 16 ||

amaamaa  $\psi$ , — gaṇa  $\gamma\psi R$ , — de  $\gamma\psi R$ ; deṇabdalḥ sābhyarthanasam-  
bodhane G; de iti he camdra  $R^m$ ; camdra he taiḥ spriṣa  $\xi$ ; — mām api G $\xi$ ,  
— ciya R.

tathā ca Bhavabhūtiḥ (Māl. M. 1, 39): tām iśat pracala-  
vilocanām natāṅgim ālīṅgan pavāna mama spriṣā 'ṅgam aṅgam iti S.

17. (18  $\psi$ ; 367 S, 263 T) ohne Autor-Namen.

ehijja so paṭṭho,

ahaṃ kuppejja, so vi aṇuṇeijja |

ia kassa vi phalaṃ maṇo-

rahāṇa mālā piaamammi || 17 ||

ehijja R G $\pi$  1), chaī  $\gamma$ , ehī  $\psi$ ; eshyati G $\xi$ , — so vi paṭṭho  $\psi$ , so upa-  
duttō (!)  $\gamma$ , so paṭṭho R; so 'pi proshitaḥ  $\xi$ , sa proshitaḥ G, — kuppijja R;  
kupyāmi  $\xi$ , kupishyāmi E $\pi$ ), kap $^o$  A, — so vi  $\gamma\psi R$ , — aṇuṇeijja R; an-  
neshyati  $\xi$ , anunayishyati G, — kassa i R; kasyā api  $R^m \xi$ , kasyā 'pi G.

18. (19  $\psi$ ; 81 S, fehlt T) ohne Autor-Namen.

duggaakuḍaṃva-aṭṭhi

kaha ṇu mae dhoieṇa soḍhavvā |

dasi-osaraṃtasalile-

ṇa naha ruṇṇaṃ va paḍaṇa || 18 ||

kuḍḍaṃva  $\gamma$ , kuḍaṃba R, kuḍaṃva  $\psi$ , — iṭṭhi  $\gamma$ , addhi  $\psi$ , aṭṭhi R;  
kuṭumbākriṣṭiḥ  $R^m \xi G$ , — daḇabhyo 'pasaratsalilena  $R^m$ , daḇapasarat $^o$  G,  
daḇavasarat $^o$   $\xi$ .

19. (20  $\psi$ ; 489 S, fehlt T) Gajasya P.

koṣaṃvakisalavaṇṇa

taṇṇa! uṇṇāmiehi kaṇṇehiṃ |

hiaaṭṭhiṃ ghaṇaṃ vac-

camāṇa dhavalattaṇaṃ pāva || 19 ||

kisala  $\psi$ , kisala  $\gamma$ , — vaṇṇa  $\gamma$ , — ukvaṇiehiṃ (!) R, unnāmitābhyāṃ  $\xi$ ,  
— hiaaṭṭhiṃ  $\gamma$ ; hiaīchiṃ  $\psi$ , hīyāchiṃ R; hridayeṣitaṃ  $\xi$ ; hridaya-  
sthitaṃ G.

Zu kisala s. Hem. 1, 269; — koṣāṃro vrikshaviṣeśas tatki-  
ṇalayavaṇa tarṇaka, rakta  $R^m$ ; sadyojātas tu tarṇakaḥ, yāṃ vri-  
ddhāṃ kāmāyase, tasyās tvaṃ tarṇaka iva  $\xi$ .

20. (21  $\psi$ ; 174 S, 140 T) Camdrasvāminah P.

aliapasutta viṇimi-

liaccha! de suhaa majjha oāsaṃ |

1) mit  $\pi$  bezeichne ich die pratika.

2) E, und B, resp. später C, führe ich nur da an, wo eine erwähnenswerthe Differenz zu A vorliegt.

gaṇḍapariṇvaṇāpula-

ianga ṇa puṇo cirāissam || 20 ||

miliyacha R, — dehi(?) me suhaa majhja γ, de suhaa amba R; dehi subhaga mamā'vakāçaṃ ξ, he subhaga mamā'vakāçaṃ dehi'ti çeshaḥ G, — pariṇvaṇā γ, °ṇā ψR; pariṇvaṇā Rmξ, °vanā G, — ṇo ψ, — puṇo γψ, upo R.

21<sup>1)</sup>. (22 ψ; 175 S, 488 T, 23 W) Kalirājasya P (ob Kavi<sup>o</sup>? s. 39).

asamattamaṇḍaṇa ecia

vacca gharaṇ se sakouhallassa |

volāviahalahalaas-

sa putti citte ṇa laggiḥisi || 21 ||

ecia R, via ψ, — gacha carī(?)so W, — bolāvia γ, vyatikrāṇṭakutūhalāti-çayasya kāmāutsukyasya ξ; halahalaṇ kāmāutsukyam iti deçi πξ; vyatikrāṇṭaut-sukyasya G, vyatikrāṇṭahalalahakasya kāmāutsukyasya Rm (apagata über vya-tikrāṇṭa); apakrāṇṭanurāgasya, halahalaçabdo anurāgavāci deçyaḥ vara ityādi-pāṭhāt (wo denn?) siddhaḥ W, — laggiḥasi RW; lagishyasi πξ G W.

Meine Herleitung von volāvia, volina, volanta aus vyavali (Abh. p. 32) wird von *Pischel* Uebers. zu Hem. 4, 162 p. 148 deshalb (!) beanstandet, weil die draviḍischen Mss. b statt v haben. *Siegfr. Goldschmidt*, Index zum Setub. s. v. bol., hat dieselbe, trotz dieser Schreibung adoptirt. — halahalaṇ tarā Päiyal. 246 „burry“, *Bühler*; cf. halahala „Interjection des Beifalls“ Pet. W., und mahr. halahalaṇem to tremble or flutter under excitement, — auch hind. خللنا. — Zur Verdoppelung des g in lagg<sup>o</sup> s. ausser Var. 8, 52 auch Hem. 4, 230.

22<sup>2)</sup>. (23 ψ; 619 S, 649 T) ohne Autor-Namen.

ārapaṇāmiotṭṭhaṇ

aghaḍiaṇāsaṇ asaṇhaaṇiḍālaṇ |

vaṇṇaghialittamuhē

tie pariṇvaṇaṇ bharimo || 22 ||

āyara R, — asaṇḡaya R, — ṇilādaṇ R, ṇidāḡaṇ ψ, — ghaatuppa R(ST), raghaaluppa ψ(B), ghialitta γ, — muhē ψR, muhē γ, — uṇbhaṇaṇ γ, uṇbiyaṇ R, uṇvaṇaṇ ψ; °cuṇvaṇam G πξ.

vaṇṇaghṛitaliptamukhyāḥ G, °mukhāyāḥ ξ; s. Retr. p. 355, — haridrādivaṇapradhānaṇ ghṛitaṇ vaṇṇaghṛitaṇ G, vaṇṇapradhānaṇ ghṛitaṇ kuṇkumahaṇidrādisādhitaṇ πξ; s. 289. 520.

1) mit 21 beginnt π, sowie die darin am obern und untern Rande befindlichen Auszüge aus Gaṇḍadhara (= β), welche bis v. 165 reichen.

2) in β übergangen.



## 23. (24 ψ; 200 S, 163 T, 10 V) Makaramdasya P.

āṇāsaāi demṭi

taha surae harisaviasiakavolā |

gose vi oṇaamuhi

aha se tti piām ṇa saddahimo || 23 ||

sayāim R, — hasiaviasia γ, — viyasiya R, — oṇaha γ, oṇaa ψ, oṇaya R,  
— sa tti piām ψ, se tti piā γ, si tti piyā R, — sahihmo (!) γ.

prātar apy a vanatamukhī iyaṃ seti priyāṃ na ṇraddadhmaḥ,  
aha (aī EG) iyaṃ se 'yam iti priyai 'va (pramaiva EG) na bhavati  
G, — prabhāte 'pi a vanatamukhī (so weit auch V) priyeti sahasā  
(cf. S) na ṇraddadhmahe (<sup>0</sup>dadhāmahe ξ); aha seti priyā iti  
kvacit pāṭhaḥ, aha iyaṃ-arthe, iyaṃ sā priyā iti tasyā 'rthaḥ πξ;  
asau sā V. — Und doch, trotz des consensus aller Codd., und  
trotz der metrischen resp. prosodischen Bedenken scheint mir noch  
immer aṇoṇaa<sup>0</sup> des Sinnes wegen nöthig<sup>1</sup>); s. v. 209. —  
go-sa, eig. die Kuh-Entlassung, das Austreiben des Viehes, von  
derselben √ sā, san lösen, von der umgekehrt auch sāya (sero) der  
Abend, eig. das Abspannen des Zugviehes, herstammt. Bei Tri-  
vikrama's Erklärung des Wortes durch gosarga, s. *Pischel* deçiq.  
p. 240, liegt die richtige Anschauung, wenn auch nicht die richtige  
Etymologie vor.

## 24. (25 ψ; 530 S, 632 T) Brahmacāriṇaḥ P.

piaviraho appiadam-

saṇaṃ ca garuāi do vi dukkhāi |

jia tumāṃ kārījasi

tia ṇamo āhijāle || 24 ||

piyavi<sup>0</sup> ψ, — ca Rψ, a γ, — jia ψ, jiē γ R, — kārījāi γ, —  
tia γψ, tie R, — āhijāle ψ, āhiyāle R, ābhijātāyai kulinatāyai R<sup>m</sup>; abhijātāyai  
(api<sup>0</sup> β) kulinatāyai G.

## 25. (26 ψ; 176 S, 205 T) Kālasārasya P.

ekko vi kālasāro

ṇa dei gaṃtuṃ paāhiṇa calaṃto |

kiṃ ṇa vāhūliam

loṇajualam piāmāe || 25 ||

valaṃto γ, vaḍaṃto R; pradakṣhiṇaṃ valan R<sup>m</sup>; calaṃto ψ, pradakṣhiṇaṃ  
calan πξ G, — kiṃ ṇa γψ R.

1) wo dann eben entweder gösē vi, oder, s. *Cappeller* Die Gaṇachandas  
p. 79, gösē vi zu lesen; beides freilich immerhin bedenklich!

26. (27  $\psi$ ; 324 S, fehlt T) Ardharâjyasya P.

na kuṇamto cia māṇam

ṇisāsu suhasuttadaravivuddhāṇam |

suṇṇaṇapāsaparimusa-

ṇaveaṇam jaī si jānamto || 26 ||

kuṇamti  $\gamma$ R, — cciya R, cciya  $\gamma$ , vvia  $\psi$ , — sahasulta  $\psi$ , — suṇṇāia R, — mamsaṇa  $\gamma$ , mhasaṇa R, musaṇa  $\psi$ ; \*mushaṇa  $\xi$ , \*meshaṇa (?)  $\pi$ , moshana  $\beta$ G, — jaii R, — jānamti  $\gamma$ R.

In  $\gamma$ R wird der Vers einem Manne in den Mund gelegt.

27. (28  $\psi$ ; 325 S, 529 T) Kumārasya P.

paṇakuvīṇa doṇha vi

aliapasuttāṇa māṇaillāṇa |

ṇiccalaṇiruddhaṇisā-

sadiṇṇaṇṇāṇa ko mallo? || 27 ||

paṇakuvīṇa doṇha  $\gamma$ , — \*kaṇṇāṇa  $\gamma$ , \*aṇṇāṇa  $\psi$ R.

28. (29  $\psi$ ; 490 S, 173 T) Prāṇāmasya P.

ṇavalaṇpaharam amge

jahiṇ-jahiṇ mahaī dearo dāum |

romarṇcadamṇarūi

tahiṇ-tahiṇ diṇaī vahūe || 28 ||

laa R; navalaṇprahāram R= $\pi$  $\xi$ G, — vāṇchati R= $\pi$  $\xi$ , ichati G, — dearo  $\psi$ , devaro  $\gamma$ R, — damtarūiṇ ya  $\gamma$ .

acetanā 'pi romarājīr adharmaṇprāvṛttiṇ (na dh°  $\pi$ ) nivārayati, kiṇ punaṇ cetanaḥ  $\pi$  $\xi$ ; — s. v. 456. — *Fischel* zu Hem. 4, 192, Uebers. p. 153 stellt mahaī mit M. mathaṇem, G. mathavum, S. mathaṇum to sift, scrutinize, to consider, revolve mentally zusammen. — Für die Existenz der vedischen Wurzel mah „erfreuen, sich erfreuen“, woraus dann ja die Bedeutung: „verlangen, wünschen“ sich entwickelt haben könnte, kann jedenfalls die Abh. p. 67 dafür angeführte Stelle A. 66, der abweichenden Lesarten in G 560 wegen, nicht mehr eintreten, und bleibt dafür zunächst nur noch das Intensivum in A. 59, mit prägnant entwickelter Bedeutung, s. Hem. 4, 78, bestehen, s. unten v. 606.

29. (30  $\psi$ ; 368 S, 272 T) Çalyāṇasya P.

aṇja mae teṇa viṇa

aṇuhāsuḥāi saṇbharamṇtie |

aṇipavamehāṇa ravo

ṇisāmio vajjhapaṇaho vva || 29 ||

\*marantie  $\psi$ , — ṇisāmio  $\psi$ , — vajja°  $\gamma$  $\psi$ R; vajrapataha iva  $\xi$ R, vadhyapaṇaha iva  $\pi$ R=G; vadhasṭhāṇam niyamāṇasya doṇaghoṇaṇapaṇahadhvanir iva  $\beta$ G.



30. (31  $\psi$ ; 543 S, fehlt T) Harijanasya P.

nikkiva jābhīrua

duddamsaṇa nīpvakīḍasāriccha |

gāmo gāmaṇīṇampadaṇa

tūjha kae taha vi taṇuāi || 30 ||

nikkava  $\gamma$ , — kiḍasāriccha R, — ggamaṇi  $\psi$ , gāmiṇi R<sup>1</sup>.

mām etādrīṇ vihāya tām adhamāṇ ramayase iti nīpvakīḍa-  
dhvanitam; durlabbadarṇane 'ti vā 'rthaḥ  $\pi \xi$ , — he grāmaṇīṇam-  
dana talāraputra R<sup>m</sup>; vgl. talāri, the village watchman, one  
of the subordinate officers of a village\* Wilson glossary of judicial  
Terms p. 506; im Text ist jedoch hier, wie anderweit, unter  
grāmaṇī offenbar ein höherer Functionär, das Dorf-Ober-  
haupt, gemeint, als dessen Sohn der junge Mann sich vor der  
Dorfpolizei (s. 557) nicht zu fürchten braucht (s. Retr. p. 357);  
— zum nimba-Wurm s. T 435.

31. (32 P  $\psi$ , 33 R; 653 S, fehlt T) Aṇḍarājasya P.

paharavaṇamaggavisame

jāā kiecheṇa lahaī se niddam |

gāmaṇīntassa ure

pallī uṇa se suham suā || 31 ||

viṇa R, — jāyā R, — gāmiṇi  $\gamma$ , — sā  $\gamma$ ; tasya  $\pi \xi$  G.

S citirt hier den Vers: nayena . . (*Böhtlingk* Sprüche 23388)  
und liest resp. im zweiten Hemistich bei weitem besser: svapiti  
svayaṇ bhayāt prajāgareṇai 'va jagat pravādhyate.

32. (31 P, 33  $\psi$ , 34 R; 533 S, 518 T, 95 W) Bhogika-  
sya P.

aha sambhāviāmaggo

suhāa tue ccea ṇavara nīvvūḍho |

eṇhiṇ hīae aṇṇam

aṇṇam vāāi loassa || 32 ||

aha ity asau R<sup>m</sup>; atha, asāv ity arthe vā  $\pi \xi$ ; ayam G; asau W, atha V, —  
sambhāviā RW; sadbhāviā W; sambhāviā  $\pi \xi$  GV, — tui ccea W, tāi ccea R,  
tue ccea  $\psi$ , tue jevva  $\gamma$ , — ṇavarap  $\gamma$ , — eṇhiṇ  $\gamma$  W, iṇhiṇ R; idāniṇ  
kalikāle  $\pi \xi$ , — aṇṇam vor hīae R, — vāāi W.

iṇhiṇ erscheint in R fast stetig so, wie denn R überhaupt  
in ähnlichen Fällen fast regulär i statt e hat, resp. u statt o.

33. (34  $\psi$ , 35 R; 309 S, 527 T, 36 W) Anamgasya P.

uṇhāi nīsasamto

kisa maha paraṇmuhīa saṇṇaddhe |

hiam palivium aṇu-

saṇa puṭṭhim palivesi? || 33 ||

uṇṇa viṇisa<sup>o</sup> (ushṇaṇ viṇṇaṇ) W, — maham ψ, mae γ, hma (mama) W, — saṇaddhe kisa me parāhuttiṇ R (cf. T); ṇaṇārdhe kasmān mama parāṇ-mukhyāḥ R<sup>m</sup>, — \*muhia γ ψ, \*muhīṣ W, — sayana<sup>o</sup> W, — palivium ψ, pali-viam R (cf. T), paliviṇa γ; paliyā (!) pradīpya W, — peṭṭham W, — pali-vesu γ, peḷḷapayasi (pradīpayasi) W.

Zu der Gerundialform auf <sup>o</sup>uṇ s. Abh. p. 66. Retr. p. 436.

34. (35 ψ, 37 R; 341 S, 304 T) tasyai 'va (wie 33) P.

tuha virāhe ciraāraa!

tissā ṇivaḍamṭavāhamañṇa |

raṇrahasiharadhaṇa va

muheṇa chāhi ccia ṇa pattā || 34 ||

vialamṭa R, — ravi R; — aṇṇanādikena kāmṭipakṣhe ālokābhāvaḥ π ξ.

35. (36 ψ, 38 R; 526 S, 394 T) Çālivāhanasya P.

diarassa asuddhamāṇas-

sa kulavahā ṇiaakuḍḍalihiāi |

diaham kahei Rāmā-

ṇulagga-Somitticariāim || 35 ||

<sup>o</sup>ssa sudda (!) γ, — bahuā γ, bahū R, vahū ψ, — ṇiaa R, ṇia γ ψ; nija π ξ G.

Durch Erzählung der Hingebung des Lakshmaṇa an Rāma dushṭahṛidayo devarāḥ pratyākheyāḥ, na tu prakāṣam, kuṭumbavi-ghaṭanādibhayād iti bhāvaḥ G; — die Lesart von R hilft uns über den Amphibrachys an fünfter Stelle hinweg, und entspricht *Cappeller's* Vermuthung (Gaṇachandas p. 79).

36. (37 ψ, 39 R; 527 S, 404 T) Mallokaśya (!) P.

cattaraḡhariṇi piadam-

saṇā a taruṇi paṭṭhavañā a |

asaṇi saajjiā, dug-

gaā a, ṇa hu khamḍiam silam || 36 ||

cattāa γ, cattara ψ, caccara R (cf. ST), — <sup>o</sup>vañā R, <sup>o</sup>pañā ψ, <sup>o</sup>dañā γ; proshatapatikā π ξ G, — saamjiā γ, — <sup>o</sup>a a dug<sup>o</sup> ψ, — a puṇa kh<sup>o</sup> R<sup>1</sup>.

durgatā ca ist wohl mit: „und arm“ (nämlich: selbst dazu auch noch arm) zu übersetzen.

37. (38 P γ ψ, 40 R β π ξ<sup>1</sup>); 560 S, fehlt T) Avaṭam-kasya P.

tālūrabhamāulakuḍi-

akesaro giriṇaṇa pūreṇa |

1) π ξ führen als 37—39 die Verse K. 191. 197. 192 auf. Und β schliesst sich zum Wenigsten in der Zählung der Verse hierbei auch an π an, wenn es



daravudda-vudda-nivvud-

ḍamahuaṛo hīraī kalamvo || 37 ||

bhamapaṣaṃkhu<sup>o</sup> R (s. πξ); tālūra āvarto deçī, tatra bhramaṇena sphuṭi-takesaraḥ R<sup>o</sup>, — naīa ψ, naīe γ, naīe R, — vuddaghuḍaṇighuḍa ψ, vuḍuvuḍa-nivvuda γ, buḍḍabuddaṇibudda R; daramagṇonmagṇanimagna G.

jalāvartabhramaṇakhaṃḍitakesaraḥ, kaḍaṃvaḥ napuṇsake pul-lingaṃ prākṛitavāt, jalāvarte tālūraṃ deçī, duravasthena svadharmasnehau na tyājyāv iti daramagṇetyādinā sūcitam πξ. — Zu vudda vgl. Retr. p. 359, voḍa v. 550, buḍḍavi Hem. 4, 415, buḍḍisu 4, 423, und zigeunerisch poldo getauft, bipoldo ungetauft, Jude, bolava eintauchen, taufen bei Miklosich 3, 8 (1876).

38. (39 P γ ψ, 41 R β π ξ; 293 S, 384 T) ohne Autor-Namen P.  
ahiāimāṇiṇo dug-

gaassa chāiṃ paissa rakkhaṃti |

ṇiavamdhavāṇa jūrai

ghariṇī vihavena eṣṭāṇaṃ || 38 ||

ahiāa γ, ahiāi ψ, ahiyāhi R; ābhijātya<sup>o</sup> πξ G, — chāaṃ γ R, chāahi ψ (s. B); māhātmyaṃ πξ, — paissa ψ R, piassa γ; patyuh πξ G, — jūrai γ ψ R; khidyati R<sup>o</sup>, krudhyati πξ G, — ettāṇa ψ, imtāṇaṃ R, pattāṇa γ; vibhavenā "gachādbhyaḥ" πξ G; pattāṇaṃ iti pāṭhe prāpteḥhyaḥ G; ob etwa: „die mit grossem Gepränge herbeikommen“?

39. (40 P γ ψ, 42 R β π ξ; 499 S, fehlt T) Kavirājasya P.  
sāhiṇe vi piaame

patte vi chaṇe ṇa maṃḍio appā |

duggaapaṣūṭṭhavaṇaṃ

sajjiaṇī saṃṭhavaṃti || 39 ||

duggaī R, — sajjhiāṃ R (s. S); praveṇiṇi R<sup>o</sup>.

40. (41 P γ ψ, 43 R β π ξ; 437 S, 305 T) ohne Autor-Namen.  
tujjha vasaī tti hiaṃ

imehi diṭṭho tumaṃ ti acchliṃ |

tuha virahe kisiāi ti

tie amḡai vi piāiṃ || 40 ||

vasahi R, — achhiṃ (!) γ R, — kisiāṃti R (dann wäre tia zu lesen!)<sup>1)</sup>; kriṣāyaṃte R<sup>o</sup>, kriṣibhavaṃtiti πξ; kriṣṭāniti (kra<sup>o</sup> A E) G.

auch die drei Verse selbst nicht direct anführt. — In R werden die Verse K. 192. 198. 193. 194 als 31. 32. 36. 47 gegeben. Und auch in K selbst werden ja die Verse 191. 193 zweimal, das erste Mal nämlich als 32<sup>a</sup> und 44<sup>a</sup> aufgeführt, s. Abh. p. 16. 137. Es liegt hierbei somit eine eigenthümliche Beziehung zwischen KR πξ vor.

1) S. Goldschmidt Prākṛ. p. 26 liest: kisiāṃ ti tia.

41. (42 P γ ψ, 44 R β π ξ; 557 S, fehlt T) Nāthāyāḥ P.

sabbhāvaṇehabharie

rutte rajjijjaḥ tti juttam iṇaṃ |

aṇahiae uṇa hiaṃ

jaṃ dijjāḥ taṃ jaṇo hasāḥ || 41 ||

māe γ, bharie ψ R; bhṛite G, bharite π ξ; — racciijā R, rattijjā ψ; rajyate π ξ G, — aṇṇa<sup>o</sup> ψ; anyahṛidaye GPS, anyahṛidaye dushtahṛidaye K; maha iti pāṭhe (aber wó denn? ob für uṇa?) maye 'ty arthaḥ, anyāsaktahṛidi asadṛicahṛidaye vā π ξ.

Nach *Siegfr. Goldschmidt* in ZDMG 32, 99 fg. und in *Kuhn's* Z. 24, 426 ist aṇa hier einfach als a privans zu fassen; cf. Hem. 2, 190, so wie *Pischel* deçiq. p. 244, 5. Weitere Beispiele sind: aṇa hopta 212 (Ind. St. 15, 439), aṇa rasia 555, aṇa horaṇā R 642.

42. (43 P γ ψ, 45 R β π ξ; 600 S, 30 T, 26 W) Vallabhasya P.

ārambhaptassa dhuṃ

lacchī maraṇaṃ va hoi purisassa |

taṃ maraṇaṃ aṇārambhe

vi hoi, lacchī uṇa ṇa hoi || 42 ||

dharāṃ (dhurāṃ!) W, erklärt durch: mahākāryabharam, — ca hoi purisassa R.

43. (37 P γ, 44 ψ, 46 R β π ξ; 342 S, 579 T) Amṛitasya P.

virahāṇalo sahijjāḥ

āsāvampdheṇa vallahajaṇassa |

ekkaggāmapavāso

māe! maraṇaṃ visesei || 43 ||

saijjaḥ γ, — vallaha γ ψ S, dullaha R, — he mātāḥ R<sup>m</sup>.

44. (45 ψ, 47 β π ξ, 48 R; 125 S, fehlt T) Ratirājasya P.

akkhaḍḍāḥ piā hie

aṇṇaṃ mahilāṇaṃ ramantassa |

diṭṭhe sarisammī guṇe

sarisammī guṇe aisaṃte || 44 ||

āvaḍḍā (!) R, akkhaṇḍāḥ β π; ākhaṇḍati smṛitipatham upayāti π ξ, āskhalati G, — aisaṃte ψ, adisaṃte γ.

ākhaṇḍāḥ würde wohl auf √ skand zurückgehen? passt aber nicht zum Metrum; s. Retr. p. 360.

1) in P auch als 43a, zweimal also, aufgeführt.



45. (46 ψ, 48 β π ξ, 49 R; 682 S, 553 T) Pravararā-jasya P.

ṇāpūrasacchahe jov-

vaṇammi āpavasiesu diahesu |

aṇiattāsu a rāi-

su putti kiṇ daḍḍhamāṇeṇa || 45 ||

satthahe ψ<sup>1</sup>, — nicepahiesu γ R, āpavasiesu ψ; atiproshiteshu G, nitya-proshiteshu π ξ, — dihaesu γ, divasesu R (und zwar vor nicea<sup>o</sup>), — a rāisu ψ, vi rāisu γ R; anivṛittāsu ca rātrishu G, anivṛittāsu rātrishu api π, anivattāsu patnīshu (!) api ξ, — ddaṭṭha (ob für duṭṭha? oder daḍḍha?) γ, daḍḍha R, dagha ψ<sup>1</sup>, daṭṭha ψ<sup>2</sup>; dagdha<sup>o</sup> G π ξ.

46. (47 ψ, 49 β π ξ, 50 R; 336 S, 160 T) Lampasya P.

kallaṇ kira kharahiao

pavasihaṇ pio tti suvvaṇ jaṇammi |

taha vaḍḍha bhaavaṇ nise

jaha se kallaṇ cia ṇa hoi || 46 ||

kalye prātar iti R<sup>m</sup>, — zu kira s. Hem. 2, 186 (cit.), — pavasihaṇ R, pavasihi ψ, pavasei γ; pravatsyati π ξ G, — suvvaṇ ψ<sup>1</sup>, — vavṛṭṭha γ ψ, — me γ; tasya G, 'sya π ξ.

47. (48 ψ, 50 β π ξ, 51 R; 337 S, 201 T) Siṇhasya P.

homtapahiassa jāā

āucchaṇajīadhāraṇarahassam |

pucchamti bhamaṇ gharaṇ

ghareṇa piavirahasahirio || 47 ||

bhoṇṭa ψ<sup>1</sup>, — jāyā R, — uchūṇa γ, ājachaṇa ψ, āmuchaṇa R (π ξ), — jīva R, — rahassam ψ, hahassa γ, sahassam R; rahasyam G und pāṭha in π ξ, sāhasam π ξ, — bhamaṇ γ, — ghareṇa γ ψ, gharesu R; grīhamgrīhe π, grīham-grīham ξ, grīhegrīhe G, grīhamgrīheṇa S, — sahiṣṭhā strī(h) R<sup>m</sup>, sahanaṇī-lāḥ π ξ G S.

āucchāṇam punardarṇanapraṇaḥ, tasmin jīvanadhāraṇasāhasam prichamti; rahassam iti pāṭhe rahasyam ity arthaḥ π ξ.

48. (49 ψ, 51 β π ξ, 52 R; 592 S, 191 T, 18 W) Aniru(d)-dhasya P.

aṇṇamahilāpasamgaṇ

de devva karesu amha daṇassa |

purisā ekkamtarasā

ṇa hu dosagaṇe viṇamti || 48 ||

pasamgaṇ γ, — de devva γ ψ RW; he daiva R<sup>m</sup> G, he deva π ξ V, — kuresu R, — amha γ, majjhā R, majja (mama) W; asmākaṇ G, asmā<sup>o</sup> π ξ, — purisā (!) W, — ekvatta R; ekkamtarasā π ξ G, — ṇa halu (!) W, — <sup>o</sup>gaṇā W, —

dhi ānaṃti γ, vijānaṃti R; vijānaṃti πξ G, anyatra doṣhān jnātvā etādrīḥ  
guṇaḥ kvā 'pi nā 'sti 'ti mayy evā 'tyāsakto bhaviṣyati W.

49. (50 ψ, 52 βπξ, 55 R; 57 S, 437 T, 22 W) Surabha-  
vatsalasya P.

thoam pi ṇa ṇi imā

majjhaṇhe na sarīratatalukkā |

āavabhaṇa chāhi

vi, tā pahia kīṃ ṇa visamasi || 49 ||

ṇisaṇa ψ, ṇisaraṇ γ R; thoam pi naṇṇtha gacha (!) ṇi imā W; niṣarati πξ G;  
gachati 'yaṃ W, niryāti 'yaṃ V, — 'jhaṇṇe ψ R, — uva R; passa (!) W, —  
sarīratara ψ, — lukkā γψ R, luggā W; 'magnā πξ, 'linā GSW, s. Retr.  
p. 361; lagnā T, — 'bhayeṇa sa W, — chāhi vvi ψ; cehāvihi vi W, — ṇa kīṃ  
ṇa R; — viṇāmyasi πξ G W.

prapāpālikā pathikaṃ prati svayamdūtivrityā svābhipretaṃ pra-  
kaṭitavati W; — lukka ist etwa nur eine Verhärtung aus lag, s.  
Abh. p. 43; Pischel zu Hem. 2, 55 vergleicht jedenfalls mit Recht  
mahr. likanem „to hide“ etc.; anders S. Goldschmidt Index zum  
Setu p. 182; — in dem ṇisa ira von ψ liegt vielleicht noch eine  
Spur der alten in STW erhaltenen Lesart vor, s. Retr. p. 361;  
es würde jedoch hier, bei G, ṇisaraṇ in den Text zu setzen  
sein, denn er las offenbar só, wenn das Metrum nicht dagegen wäre.

50. (51 ψ, 53 βπξ, 54 R; 235 S, 611 T) Svargavarmasya P.

suhaūcchaam jaṇaṃ dul-

laham pi dūrāhi amha āṇemta |

uaāraa jara! jiam

pi ṇemta ṇa kaāvarāho si || 50 ||

ūchalaam γ; sukhaprichakam G, ṣubha° πξ, — dūrāu R, — asmākam  
πξ G, — jaro γ, jaraa R; jvara πξ G, — jivam R, — ṇam (Lücke für ein  
akshara) γ; nayan πξ G; statt des Vocativs wäre hier eigentlich der Nominativ  
zu erwarten.

51. (52 ψ, 54 βπξ, 55 R; 294 S, 614 T) Kālasya P.

āma! jaro me maṃdo

ahava ṇa maṃdo, jaṇassa kā ṭatti |

suhaūcchaa subaa suam-

dhagamdha mā gamdhirim chivasu || 51 ||

tatti γψ R; cīntā πξ G, — suhaūcchaa γ, suhaūṇṇaa R; sukha° G,  
ṣubha° πξ, — sugamdha° R, suamdha° ψ, sugamdhigamdhām γ; sugamdhī° πξ,  
sugamdha° G, — gīdhiri γ, gadhirim ψ; gamdhitām πξ G.

āmaṣabba irshyānumatau asatpratipattau (°panno ξ) vā πξ;  
diese in G, s. Retr. p. 362, nur als pāṭha erwähnte Auffassung  
gehört unbedingt in den Text.



52. (53  $\psi$ , 55  $\beta^1$ ) $\xi$ , 56  $\pi\xi R$ ; 695 S, 151 T, 20 W)  
Vaiçārasya P.

sihipicchalulīkese

vevaṃtoru viṇimīliaddhaecchi |

darapurisāiri visamiri

jāṇasu purisāṇa jaṃ dukkhaṃ || 52 ||

vepaṇtorū W, vevaṃtorū R, — ṇimīli<sup>2</sup> R, — purisāṇiṇa R, purusāia W (s. ST), — visamgiri (!)  $\gamma$ , visamari W; viçrāmaçile  $\pi\xi G$ ; viçramaṇaçile W, — ṇa yāṇasi (na<sup>3</sup>|jāṇasi!) W; muṇṇesu R (s. T), — purusāṇa W, — dukkhāṇ R, dukkhāni  $\pi\xi$ ; yaḍ dukkhaṃ GW.

ardhanimilitārdhākshī satī kṣhaṇena çrāmyasi, purushāṇām  
asmākaṃ yaḍ dukkhaṃ tan na jāṇasi W.

53. (54  $\psi$ , 55  $\pi\xi$ , 56  $\beta$ , 57 R; 277 S, 39 T) Maṇma-  
thasya P.

pemmassa virohiasaṃ-

dhiassa paccakkhaditṭhaviḷiassa |

uaassa va tāviaṣi-

alassa viraso raso hoi || 53 ||

virohīa  $\gamma\psi R$ ; virodhita  $\pi\xi G$ , — viḷiassa  $\psi$ , vijīassa  $\gamma$ , viḷaassa R; vya-  
likasya G, vilayasya  $\pi\xi$  (s. T).

54. (55  $\psi$ , 57  $\beta\pi\xi$ , 58 R; 656 S, 499 T) Kaṇṇasya P.

vajjavaḍaṇāirikkam

paṇṇo soṇṇa simjiniḡhosam |

pusiāi karimarīe

sarivaṇḍiṇam pi acchiṇṇ || 54 ||

paḍaṇā  $\gamma$ , vaḍaṇā  $\psi R$ , — simjiniḡghosam  $\psi R(B)$ , <sup>2</sup>niḡho<sup>2</sup>  $\gamma$ ; simjiniḡho-  
sham  $\pi\xi G$ , — proçhitāni G, proṃchitā  $\pi$ , proshitāni  $\xi$ ; Retr. p. 362, —  
karimarīe  $\psi$ , kara<sup>3</sup>  $\gamma R$ ; vaṇḍyā  $\pi\xi G$ , — sarisa  $\gamma$ , — vi  $\psi$ , — acchiṇi R,  
acchiṇṇ  $\gamma$  (über dies h. cf. Abh. p. 29, oben bei laḍaha v. 7).

Das Vorkommen eines persischen Wortes für: Gefangene  
(vaṇḍi بند) hier wie bei Kālidāsa und Yājñavalkya (s. Abh.  
p. 92. 93) kann nicht weiter befremden; die Kriegszüge des Saṃud-  
ragupta z. B. gegen den shāhān shāhi, d. i. den Sāsāniden-  
Fürsten Artaxerxes I, sind ja inschriftlich beglaubigt<sup>3</sup>). Die  
Perser machten zwar überhaupt wohl nur räuberische Beute-  
züge nach Indien (der Satrapen-Titel auf den noch vorchristlichen

1)  $\beta$  hält sich hier an die Reihenfolge in G, nicht in  $\pi$ .

2) fehlt in V.

3) s. Lassen Ind. Altk. 2, 752. 951. 957.

Sāh-coins beruht nach Lassen 2, 785 auf griechischer Herrschaft); immerhin aber scheint der persische Einfluss auf Indien doch bisher etwas unterschätzt worden zu sein, s. hierüber so wie über einige andere persische Wörter dieser Art im Sanskrit, resp. Prākṛit die Monatsberichte der Berl. Ac. der W. 1879 p. 463. 810 fg.

55. (56 ψ, 58 βπξ, 59 R; 657 S, 498 T) Makaraṃdasya P.  
karimari! aālagajjira-

jalaāsaṇivaḍaṇapaḍiravo eso |

paṭṇo dhaṇuravakaṃkhirī

romaṃcaṃ kiṃ muhā vahasi || 55 ||

karimari γ ψ R, kariti βπ G π; — gajjira R, — jalaāsani γ, jalaāsini R, — paḍaṇa γ, — °rao γ, — saṃkiṇi γ, kaṃshini R, kaṃkhirī ψ (s. BS); ravākāṃ-kshaṇaṇile G, ravāḍaṃkiṇi π ξ, — kiṃ romaṃcaṃ R.

56. (57 ψ, 59 βπξ, 60 R; 606 S, 168 T) Kusumā-yudhasya P.

sahaṭ sahaṭ tti teṇa ta-

hā ramiā suraaduṇviaḍḍheṇa |

pavvāasirisāi va

jaha se jāāi aṃgāṃ || 56 ||

sahasva sahasva (!) R<sup>m</sup>, — taha teṇa sā ra° R; taha tenā ra° ψ (B); teṇa taha rasio (!) γ; tathā tena ramitā π G, tathā nena mitā (!) ξ, — surayāduṇvida° R, — paccāa ψ, pavvāa γ R; pramlāna° R<sup>m</sup> G π ξ; s. v. 625, Päiyal. 83, — jāyāṃ R.

Zu vā als Substitut für mlā s. Var. 8, 21. Hem. 4, 18. *PGoldschmidt* p. 10. 75. Retr. p. 363, unten v. 414. 625. R. 547. Es ist im Uebrigen vā wohl nicht als aus mlā entstanden zu denken, sondern darin eine selbständige, schon im Veda (s. Pet. W.) bezeugte <sup>1)</sup> Wurzel vā zu erkennen, eine Nebenform zu der ebenfalls vedischen Wurzel vān occidere, s. *Westergaard*, und vgl. lat. vanus, skr. ūna, ahd. wan (leer), wenac (wenig) etc. Die Verdoppelung des v in pavvāa legt zwar hiergegen anscheinend Einspruch ein, indessen ist dies doch kein wirkliches Hinderniss, s. Abb. p. 30, *PGoldschmidt* p. 67. 68. Hem. 2, 97.

57. (58 ψ, 60 βπξ, 61 R; 429 S, 343 T) Gatalajjasya P.  
agaṇiasesaḍuāṇā

vālaa volipaloamajjāā |

aha sā bhamaṭ disāmuha-

pasāriacchī tuha kaṇa || 57 ||

1) auch im Sāmavidh. 1, 8, 14, 15 wird statt goshv abhigḥātāsu, aṇveshv abhigḥāteshu vielmehr wohl abhivā° zu lesen sein, cf. Lāṭy. 8, 5, 3. Sāyana freilich hat seinerseits offenbar abhigḥāta gelesen.



juvānā γ R. — vyatikramta R<sup>m</sup> π ξ G. — majjhā γ (T). — sahasā R (B);  
atha sā π ξ G.

58. (fehlt KT, 59 ψ, 61 β π ξ, 62 R; 209 S) Asadṛiṣasya P.

ajjam cea paūttho,

ujjāgarao jaṇassa ajjea |

ajjea haliddāpim-

jarāi Golāi tūhāim || 58 ||

ceeya R, vea ψ, vvea S, — ujāgarao P, ujhigirao S; ujjāgarāṇaṃ P<sup>Sc</sup>,  
ujjāgaro π ξ, ujjāgarako G, — ajjea | ajjea ψ, ajjea | ajjeva γ P, ajjeva | ajjeva R,  
ajjea | ajja S, — pīṇjarāṇi GS, pīṇgalāni π ξ, — golāe ψ, golābai P, — tūhāim γ ψ,  
rūhāim R, tohāim P, tīrāi (!) S; dve tire S<sup>c</sup>, toyāni π ξ, kūlāni G, tīrāṇi P.

(Ist die Katze fort, haben die Mäuse frei Tanzen.)

Heute erst ist er fort, und heute schon stellt das Volk  
Nachtwachen (Nachtfeste) an; heute schon sind die Badeplätze  
der Godā gelb von der Schminke (seiner mit ihren Buhlen sich  
badenden Weiber).

mama patir adyai 'va proshitaḥ, arthāt saṃgrāmaprasaṃgene  
'ti labhyate; janasya ujjāgaro 'dyai 'va, corā dibhayād abhisaraṇā-  
bhiyogāc ceti bhavati; Godāvarikūlāny (<sup>0</sup>tīrāṇy β) adyaiva haridrā-  
pīṇjarāṇi, haridrodvartitāṃgaprakshālanena asatīnām aṃgarāgagra-  
haṇād iti bhāvaḥ G, — kācit svabhartaḥ cāuryātiṣayam pratipādayamti,  
adyai 'vam (va sarvam ξ), anyadā tu coratrāso na vidheya ity  
arthāḥ π ξ<sup>1</sup>); — zu Golā für Godā s. Var. 4, 33 Hem. 2, 174  
(p. 67, 19); — zu tūha (auch 189) für tīrtha s. Hem. 1, 104.  
2, 72; von den Scholl. führt sonderbarer Weise diese Erklärung  
keiner auf.

59. (58 K, 60 ψ, 62 β π ξ, 63 R; 528 S, 395 T) Mugdhā-  
dhipasya P.

asarisacitte diare

suddhamanā piame visamasile |

na kahaī kuḍumvavihaḍaṇa-

bhaeṇa, taṇuāae soṇhā || 59 ||

cite γ, sile R, — visamāsile γ, visamalile ψ; <sup>0</sup>çile π ξ G, — kahi γ, —  
kuḍumva ψ, kuḍumba R; kuḍumvavighaṭana π ξ G, — taṇūyate R<sup>m</sup>, — soṇhā R.

Zu suddhamanā s. suddhahisa Çakunt. (Pischel) 76, 3. —  
Ich gebe kuḍumva hier nicht wie in 18 mit a, sondern mit u,  
weil die Mss. hier blos dieses zeigen; cf. nikurumba (v. 496) neben

1) dass der ujjāgara sich nur auf das Ausstellen von Wachen gegen Diebe  
beziehen sollte, stimmt nicht zu dem zweiten Hemistich. Die cora haben hier  
schwerlich etwas zu suchen.

nikuraṃba, Pet. W.; — vihalana, in S, würde nach Hem. 2, 58. 93 wohl mit vihalana zu übersetzen sein.

60. (59 K, 61 ψ, 63 βπξ, 64 R; 344 S, 227 T) tasyai 'va P.  
cīptāniadaṣasamā-

gamammi kaamaṇṇuāi bhariṇa |

suṇṇaṃ kalahāṃti

sahīhi ruṇṇā, ṇa ohasiā || 60 ||

cīptānita π G, cīptānija (!) ξ, — kaya R, — maṇuāi γ ψ, — bhariṇa γ, — sahīhi ψ, — uvahasiā R; upa° G, ava° π ξ.

61. (60 K, 62 ψ, 64 βπξ, 65 R; 663 S, 26 T) tasyai 'va P.  
hiaṇṇuehi samaaṇ

asamattāiṃ pi jaha subhāveṃti |

kajjāi, maṇe, ṇa tahā

iarehi samāṇiāiṃ pi || 61 ||

ṇṇuehi ψ R, ṇṇaehiṃ γ; ṇṇaiḥ π ξ G, — subhāveṃti R, — kajjāiṃ japehiṃ (!) tahā R, — ihare° γ, — samāṇiāiṃ pi γ ψ R; samāpitāṇy api Rm G (also etwa °viāiṃ? cf. BS), °ptāṇy api π ξ.

62. (61 K, 63 ψ, 65 βπξ, 66 R; 78 S, fehlt T) Brah-  
marājasya P.

daraphuḍiasippisappaṇḍa-

ṇilukkahālāhalaggacheppaṇiham |

pikkamvaṭṭhivipigga-

komalam aṇvaṃkuraṃ uaha || 62 ||

phuḍia γ ψ R, — chippon R, — pakkamba R, — uvaha ψ.

darasphuṭaṭṭakṭisamputaṇiriyathālāhalāgrapuchanibham, palli<sup>1)</sup>  
jivaviçeshah R<sup>m</sup>; ishatsphuṭaṭṭakṭisamputaṇalīna(tīna π, nīna ξ)hālā-  
halāgrapuchasadriṇaṃ, pakvāmrāsthi π<sup>2)</sup>ξ; hālāhala oṭanīti (!)  
prasiddhaḥ ξ. — Zu sippi für ṭukti s. Hem. 2, 138 und vgl. die  
mahr. Wörter für Austerschale, Muschel ṭipa, ṭimpā, ṭimpi, ṭipalā,  
ṭipali, Gujr. ṭipa. Dass wirklich sippi für ṭukti stehen kann  
(s. Abh. p. 43), dafür tritt z. B. auch mahr. ṭimpaṇem für ṭsiṇc

1) kleine Hausidechse Pet. W.

2) hiermit bricht π auf fol. 9 ab; das nächste Blatt (gezählt als 11) führt in v. 81 (= G 78) fort. Es fehlt eben dazwischen fol. 10. Eine Bleistift-Notiz besagt: mūlapa° 6. patraṃ trūṭitaṃ atra. — Auch die Auszüge aus Gaṇḍādhara, die sich am Rande von π finden (β), theilen diese Lücke, so jedoch, dass die zu fol. 11 gehörigen dgl. Auszüge (also v. 81 = G 78) sich bereits am Rande von fol. 9 eingetragen finden, während die zu fol. 10 gehörigen fehlen. Mit andern Worten, der Schreiber dieser Auszüge hat dieselben an den Rand von π erst zugefügt, als fol. 10 schon fehlte.



ein, s. auch unten bei 185. Lautlich am nächsten steht ja freilich sippira v. 330, das aber ganz andere Bedeutung und jedenfalls mit çukti, resp. √çuc, nichts zu thun hat. Was hat nur aber eine Eidechse in einer Muschel zu suchen? Wäre nicht vom Schwanz die Rede, möchte man an die Schnecke in der Auster denken! cf. Setu 2, 21 (wo der erste pāda ganz identisch).

63. (64 Kψ, 66 ξ, 67 R; 90 S, fehlt T) Kālitasya P.

uaha paḍalaṃtaroiṇ-

ṇaṇiaataṃtuddhapāapaḍilaggam |

dullakkhasuttagutthe-

kkavaūlakusumaṃ va makkaḍaam || 63 ||

paḍalam nivram (s. 541) R<sup>m</sup>, — rottiṇṇa R; rāvatirṇa ξ G, — ṇia γ, ṇiaa ψ R; nija ξ, nijaka G, — paḍi γ ψ R, prati<sup>o</sup> G, pari<sup>o</sup> ξ, — guhasuttekvabāṭila R, — gatthekka γ, gucekva ψ, grathitaika ξ G; — lātām ξ G.

Zu guttha vgl. mahr. guthanem (guṇṭh<sup>o</sup>, gut<sup>o</sup>, gumṭ<sup>o</sup>) to tangle, to be involved; auch skr. guṇṭh, guṇḍ, gudh, verhüllen, bedecken ist vielleicht eher auf √grath, als auf √guh (cf. Pet. W.) zurückzuführen; vgl. dazu freilich *ξευθω*, durch welches dafür eine Grundform kudh gesichert zu werden scheint<sup>1)</sup>. — Zum Inhalt vgl. W. 86.

64. (65 Kψ, 67 ξ, 68 R; 85 S, fehlt T) Pravaraśenasya P

uaridaradiṭṭhakhaṇṇua-

ṇilukkapārāvaāṇa viruehiṃ |

ṇitthaṇaṇ jāavianam

sūlāhiṇṇam va devaūlam || 64 ||

khaṇṇa γ, khaṇṇua R; ṇaṇku R<sup>m</sup> ξ G, — ṇilukka γ, ṇilīṇa ψ R; nilīna ξ G, — pārāvayāṇa virueṇa R; virutaiḥ ξ G, — nisvanati R<sup>m</sup>, nikhan<sup>o</sup> ξ, nistanati G, — veanam γ, vianam ψ R; <sup>o</sup>vedanam ξ G, s. Hem. I. 146, — bhinnam RG, <sup>o</sup>hitam ξ, — deulaam γ, devaūlam ψ R.

jīrṇapaḍāyāṃ sarva eva duḥkhino bhavaṃti, atah samarthaiḥ dharmādikam ācaraṇīyaṃ ξ; — der (s. Retr. p. 365) in GS citirte Vers: kallolīnī<sup>o</sup> findet sich bei T zu G 4 citirt, mit den Varianten: mṛidukramārambham agnibhinnadhairyam (!) çlatho 'pi dīrgham ramate narastrī(!).

65. (62 K, 66 ψ, 68 ξ, 69 R; 522 S, fehlt T) Mukharā-jasya P.

jaḥ hosi ṇa tassa piā

aṇudiahm ṇisahehi amgehiṃ |

1) die ihrerseits etwa auf den Fragestamm ku zurückgeht? cf. im Uebrigen zu dem k statt g im Anlaut noch "kuh, kuhaka, kuhā.

navasūpāpē-

samattapāḍi vva kiṃ suasi || 65 ||

tā diyaham R, tad divasaṃ ḥ; anudivasam G, — piāpeṣa ψ; piṣa R, — pāḍi vva γψ R, — suvasi γ.

mahishivatseva G, — pāḍir iva, pāḍi mahishīsuteti deçi R<sup>m</sup>; mahishīva ḥ; cf. mahr. pāḍi a female calf of a cow, not of a buffalo.

66. (63 K, 67 ψ, 69 ḥ, 70 R; 523 S, fehlt T) Dhīrasya P.

hemaṃtiāsu aīdi-

harāsu rāisu tam si aviṇiddā |

ciraarapaūthavaṇe!

ṇa suṇḍaram jaṃ diā suasi || 66 ||

<sup>o</sup>ghatarāsu ḥ G, — rāisu vor aīd<sup>o</sup> γ, — rāisu ψ, — ciragaa R; ciratara ḥ G, — divā R.

67. (66 K, 68 ψ, 70 ḥ, 71 R; 237 S, fehlt T) pūrvagāthā-yām iva P.

jaī cikkhillabhaṭṭippua-

paam iṇam alasāi tuha, pae diṇṇam |

tā suhaa kaṃḍaījjaṃ-

tam aṅgam eṇṇiṃ kiṇo vahaṣi || 67 ||

<sup>o</sup>yotpluta ḥ G, — <sup>o</sup>ppuaam γ, — alasāe γ, alasāie R, alasāi ψ; alasatayā tava G, — alasayā svapade (!) ḥ, — tuha viṇṇam R; pade dattam ḥ G, — kaṃḍaīj<sup>o</sup> ψ, kaṃḍaījuttam γ; kaṃḍakitam ḥ G, — eṇṇiṃ γ, eṇṇiṃ ψ, amham R (und zwar vor aṅgam); idānim ḥ K, — kim iti ḥ G, — huvasi (!) R.

68. (67 K, 69 ψ, 71 ḥ, 73 R; 116 S, fehlt T) Kālādhi-parasya P.

patto chaṇo ṇa sohaī,

aīppahāe vva puṇṇimāṇdo |

aṃtaviraso vva kāmo,

asampaāṇo a pariso || 68 ||

tthaṇo ψ, chaṇo γ; kshaṇe ḥ; — jāppahāe a R, aīppahāe a γ, aīppahāammi ψ; atiprabhāte (ohne ca) ḥ, atiprabhāta iva G; — <sup>o</sup>māṇdo R, <sup>o</sup>māṇdo ψ, <sup>o</sup>mācamdo γ, — viraso a γψ R; virasaḥ ca ḥ, virasa iva G, — kāmo sampayāṇo R

patto (!) yātaḥ (āy<sup>o</sup> sec. m.), patto iti pāṭhe prāptaḥ ḥ (hiernaeh wäre das erste Wort wohl ento, d. i. āyan, āyātaḥ zu lesen?); — prāptaḥ atikrāptaḥ kshaṇa utsavo na çobhate, tatra dṛiṣṭāntaḥ: atiprabhāte pūṇṇimācandra iva; sampradānarahitaḥ ca paritosho na çobhate, atra dṛiṣṭāntaḥ: aṃtavirasaḥ kāma iva; evaṃ ca: aīppahāa (E, <sup>o</sup>hāā A) vva puṇṇimāṇdo, aṃtaviraso vva kāma ity eva yuktaḥ pāṭhaḥ G (cf. S). Ich habe daher oben auch só in den Text gesetzt, halte indess die Lesart der Text-Mss.: a, nicht vva, für entschieden besser.



69. (68 K, 70 *ψ*, 72 *ξ* R; 238 S, fehlt T) Anurāgasya P.  
pāṇiggahane ccia Pav-

vaia ṇāaṇ sahihi sohaggaṇ |

Pasuvaiṇā Vāsuikaṇ-

kaṇammi osārie dūraṇ || 69 ||

<sup>h</sup>ane *γψ* R, — vvā *γ*, cia *ψ*, ccia R, — Pavvaie R, <sup>o</sup>ie *γψ*, — apa-  
sārite *ξ* G.

dūraṇ kuvesham apaniya dosham āchādyā 'pi vivāho vidheya  
iti dharmārthau; strihitam vidheyam, prathamato mṛidunā bhāvyaṇ *ξ*.

70. (69 K, 71 *ψ*, 73 *ξ*, 74 R; 450 S, 290 T) tasyai 'va P.  
gimhe davaggimasimaī-

liāi disaṇti Vimjhasiharāṇ |

āsasu paṭṭhavaie!

ṇa hoṇti ṇavapāusabbhāṇ || 70 ||

gihma *γ*, — paṣi *γ*, — vaṇjha *γ*, — āṇvasihi *ξ* G, — hūṇti ṇaṇ pāu<sup>o</sup> R.

71. (70 K, 72 *ψ*, 74 *ξ*, 75 R; 296 S, fehlt T) Autor fehlt P.

jettiamettaṇ tiraī

ṇivvoḍḍhaṇ, desu tettiam paṇaṇ |

ṇa jaṇo viṇiattapasā-

adukkkhasaṇakkhamo savvo || 71 ||

<sup>o</sup>mettiṇ *γ*, — tiryate cakyate *ξ*, — ṇivvoḍḍhaṇ R, — dehi R, — vinivṛitta *ξ* G,  
— das zweite Hemistich lautet in R: ṇa jaṇo piṇamakaṇmā -ṇabhaṇḍaduk-  
khakkhamo savvo.

72. (71 K, 73 *ψ*, 75 *ξ*, 76 R; 239 S, 561 T) Autor fehlt P.  
vahuvalahassa jā ho-

i vallahā kaha vi paṇca diahāṇ |

sā kiṇ chaṭṭhaṇ maggaī?

katto miṭṭhaṇ ca vahaṇ ca || 72 ||

diyahāṇim R, — cha<sup>o</sup> vōr maggaī *γψ* R; shashṭhaṇ mṛigayate *ξ* G, — kuto *ξ*,  
kutra labhyate G, — vahulaṇ *γ*; miṣṭhaṇ ca vahukaṇ (vahu *ξ*) ca *ξ* G.

73. (72 K, 74 *ψ*, 76 *ξ*, 77 R; 240 S, 177 T, 25 W) Vasa-  
lakasya P.

jaṇ-jaṇ so ṇijjhāī

aṇḍoāsaṇ mahaṇ aṇimisaṇcho |

pacchāemi a taṇ-taṇ

icchāmi a teṇa disaṇtaṇ || 73 ||

aṇḍoāsaṇ mahaṇ *γψ* W, aṇḍaṇvāsaminahaṇ (zwei m) R.

yad-yat (als Conjunction!) sa nīr d h yāyati aṇḍavakāṇ mama,  
. . nīr d h yāyati paṇyati G, — yaṇ-yaṇ sa nīd h yāyati paṇyati 'ty  
arthaḥ (p. 'ty a<sup>o</sup> fehlt W) aṇḍavakāṇ mama *ξ* W.

74. (73 K, 75  $\psi$ , 77  $\xi$ , 78 R; 333 S, 588 T) Paulin-  
yasya P.

daḍhamañṇudūmiāi vi  
gahio daḍhammi peccaha imie |  
osaraī vāluāmuṭ-  
ṭhio vva māṇo surasuranto || 74 ||

<sup>o</sup>miāi  $\psi$  R, <sup>o</sup>miāe  $\gamma$ ; dūnāyā pratigṛhīte (!)  $\xi$ , dūnāyā 'pi G, — gahiṇṇ R, —  
piḥaha R; paçyata  $\xi$  G, — imie  $\psi$  R, imāe  $\gamma$ ; 'syāḥ  $\xi$ , 'nayā G, — <sup>o</sup>ṭṭhīa  
vva  $\gamma$ , ṭṭhio vva  $\psi$  R; muṣṭīr iva G, bhittir iva  $\xi$ , — surasu<sup>o</sup>  $\psi$  R, surusu<sup>o</sup>  $\gamma$ ;  
surusurāyamaṇaḥ  $\xi$  G. Vgl. mahr. surasuraneṃ, to emit a whizzing or hissing  
sound, surasuri a firework.

75. (74 K, 76  $\psi$ , 78  $\xi$ , 79 RS, 695 T) Autor fehlt P.

ua pommarāamaragaa-  
saṃvaliā ṇahaalāū oaraī |  
ṇahasirikamṭṭhabbhaṭṭha v-  
va kamṭṭhiā kirariṇcholi || 75 ||

poma R, — maragaya R, — saṃvalitā  $\xi$  G, — <sup>o</sup>alāhi  $\gamma$ , — oaraī  $\psi$ ,  
ovaraī R, otaraī  $\gamma$ ; uvarati (!)  $\xi$ , avatarati G.

76. (75 K, 77  $\psi$ , 79  $\xi$ , 80 R; 660 S, fehlt T) Bhīmavi-  
kramasya P.

ṇa vi taha viesavāso  
doggaccaṃ maha jaṇei saṃtāvaṃ |  
āsaṃsiatthavimūho  
jaha paṇaṇaṇo ṇiattanto || 76 ||

dohaggaṃ  $\gamma$ , duggattaṃ R, doggaccaṃ  $\psi$ ; daurgatyam G, daurgatyam  
vā  $\xi$ , — āsaṃdhiattha R, abhisamḍhitārtha R<sup>m</sup>; āçaṇsītārtha  $\xi$  G, — vimukho  
 $\xi$  G, — <sup>o</sup>jaṇo  $\gamma$ ; praṇayijanaḥ G, 'rthijanaḥ (!)  $\xi$ .

videçe kuḡrāme vaṃdhanasthāne ca vāsaḥ avasthānaṃ; daur-  
gatyam dāridryam gatinirodhaç ca, ... yathā āçaṇsite āçaveçayukte  
arthe dhane priyasamgame ca vimaṇāḥ (! vorher in der Uebers.  
vimukhaḥ) niḥpratyāçaḥ san nivartamānaḥ praṇayijanaḥ sapraçrayo  
vaṃdhujanaḥ kāmṭaprahitadūtaç ca G (zur Situation s. Retr. p. 366).

77. (76 K, 78  $\psi$ , 80  $\xi$ , 81 R; 30 S, fehlt T) Vinayāyi-  
tasya (!) P.

khaṃdhaggaṇā vaṇesuṇ  
taṇehi gāmaṃmi rakkhio pahio |  
ṇaaravasio ṇaḍijjaī  
sāṇusaṇṇa vva sieṇa || 77 ||

vaṃdha<sup>o</sup>  $\gamma$ ; kāsṭhāgninā  $\xi$  R<sup>m</sup>, skaṃdhāgninā G, — vaṇesu  $\gamma$ ; vaneshu G,  
vane  $\xi$  (und zwar vōr kāsṭhā<sup>o</sup>), — ṇa ṇijjaī  $\gamma$ , naḍijjaī  $\psi$  R; nagaroshitaḥ



khedyate G, nagaropitena (!) tena (!) pīdyate ξ, — °saenam va R, °saene vva ψ, °saena vva γ.

sapaçcāttāpene 'va çitena, nagare dārutṭiṇayor durlabhatā nāgari-kāṇām nirdayatā ca, çitabhayān mama savidhe çeshve 'ti bhāvaḥ ξ; — skandhāgninā vṛihatkāshthāgninā, skandhāgniḥ sthūlakāshthāgnir iti Hārāvālī, khedyate ity arthe naḍijjaY iti deçī, asyām çiçiraniçâyām ananyagatikasyā 'sya pathikavarākasya tvam eva çaraṇam iti bhāvaḥ, yadvā, çitasya tava matsarṇnidhau svāpa eva çaraṇam iti svayamdūtyāḥ pathikam prati svāçayāvishkaraṇam etat G. Zu naḍijjaY (Hem. 4, 150. 370) s. ausser naḍiehi (nāṭitaiḥ, kheditaiḥ, duḥkhitaiḥ) bei 509 noch viṇaḍio = vilamghitaiḥ, çoshitaiḥ (abstrapazirt) in 632, und viṇaḍei = na ramei Ind. Stud. 15, 429, Hem. 4, 385, so wie mahr. naḍaṇem to go hard, to be obstructed, hindered, embarrassed, impeded, Caus. naḍaviṇem to obstruct, hinder, impede, hurt or injure, naḍa und naḍāva annoyance, molestation, troubling, plaguing; cf. Retr. p. 366 und *Pischel* Hem. Uebers. p. 146. 147. 195. 200; — sāṇusaena heisst hier entweder „(die dortige Ohnmacht) bereuend“ (s. 33), oder etwa: „in alter Feindschaft“ (dirghadroha).

78. (77 K, 79 ψ, 81 βπ<sup>1</sup>) ξ, 82 R; 390 S, 145 T) Mukta-dharasya P.

bharimo se gahiāhara-

dhuasīsapaholirālaūliam |

vaṇam parimalataralia-

bhamarālipaYṇnakamalam va || 78 ||

pāholirākāu<sup>o</sup> γ, pahodaālaū<sup>o</sup> R; praghūrṇamāna R<sup>m</sup>, praghūrṇanaçila ξ G, — vayanam R, — zu parimala s. S. *Goldschmidt* Prāk. p. 20, — bhimarā γ, bhasarā ψ (cf. B, Retr. p. 367), — paīṇa ψ, pailla R; prakirṇa πξ R<sup>m</sup> G.

79. (78 K, 80 ψ, 82 βπξ, 83 R; 596 S, fehlt T) Kaṭil-lasya P.

hallaphalaṇhāṇapasā-

hiāṇa chaṇavāsare savattiṇa |

ajjāi majjaṇāṇā-

areṇa kahiam va sohaggaṇ || 79 ||

hallappala ψ, °pphala R, — °hīrāṇa R, — ajjāi γ ψ, ajjhāe R; āryayā πξ G, — majjanānādeçena ξ.

hallaphalaçabdaḥ autsukye, autsukyena; ajj hā çabda ādhyaputryām āryāyām vā R<sup>m</sup>; — kiṃcidushpacikkapaṇasugamdhijalaprasā-

dhitānām, hallāpala(?)çabdaḥ kaduṣṇajalavācaka ity eke, aut-sukyasyety apare; ajjāçabda iṣvarasutāvācaka ity eke, putravatiparyāya ity anye ḥ; — hallaphala wird Hem. 2, 174 (*Pischel* 68, 2) als eines der Wörter, die mahārāṣṭravidarbhā-dideçaprasiddhāḥ lokato 'vagaṃṭavyāḥ sind, aufgeführt; cf. ibid. 4, 396: pie diṭṭhe hallohalena ko ceaṭ appāṇu (= sukhapāra-vaçyena *Pischel* p. 205; lies ibid. p. 206: 'sukhavyāpāreṇa), = Sehnsucht Karpūramañjari 94\* (Paṇḍit VII), so wie halahala oben v. 21; — bei ajjhā liegt es freilich näher an āḍhya als an ārya zu denken; — zum Gen. absol. s. Pañcandaṇḍach. p. 46 note <sup>283</sup>.

80. (79 K, 81 ψ, 83 βπξ, 84 R; 157 S, fehlt T) Makaraṃdasya P.

ṇhāṇahaliddābhariam-

tarāi jālāi jālavalaassa |

sohamṭi! kilimciakam-

ṭaena kam kāhisi kaattham? || 80 ||

haladdi R, s. Hem. 1, 88. 3, 34; haridrābharitā<sup>o</sup> ξ, 'bhṛitā G, — valayassa R; kamkatikāyāḥ R<sup>m</sup>, — çodhayaṃti πξ G, — kilamci γ, kilimeya R, kilimci ψ; kāsṭṭhaçalākayā R<sup>m</sup>, kāsṭṭhikākamṭakena ξ, kshudrakamṭakena G, — kamṭachim R.

jālavālayaçabdaḥ mārjanyām prasiddhaḥ, satatopabhoge 'tha vairasyām bhartur ṇiceaye 'pi, sādharmaṇaçabdaprayogād vya-bhicāraḥ sūcyate, na kam apī 'ti kākvā cā "kshipyate, kamkatikāsaṃ-skāreṇo 'pabhogasamayākshepad ity arthaḥ πξ, — jālavālayam keçasaṃmārjani; kilimciām sūksmakāṣṭham, tad eva sūksmā-gratvena kamṭakāḥ; sādharmaṇaçabdaprayogāt tasyāḥ kulāṭātvaṃ vyajyate G. — kilimeca und kilimja „dünne Planke, Brett“ im Sanskr., s. Pet. W.; für das Prākṛit s. R. 641, sowie Pāṇiy. 226 „thin board“ Bühler, und vgl. mahr. kilaca, kilica, kilaci, laths or narrow slips overlaying the interstices of a flooring, pieces of plank.

81. (80 K, 82 ψ, 84 βπξ, 85 R; 278 S, 602 T) Svāmikasya P.

addaṃsaṇeṇa pemmaṃ

avei aḍaṃsaṇeṇa vi avei |

piṣuṇaṇaṇajampieṇa vi

avei, emea vi avei || 81 ||

çilpitena(?) G, jalpitena πξ, — imea γ, emeya R.

Zu jamp s. Hem. 4, 2; im Mahr. bleibt das l (jalpaṇem).



82. (81 K, 83  $\psi$ , 85  $\beta\pi\xi$ , 86 R; 279 S, fehlt T) tasyai 'va P.  
addaṃsaṇeṇa mahilā-

aṇassa, aīdaṃsaṇeṇa ṇiassa |

mukkhassa piṣuṇaṇajam-

pieṇa, emea vi khalassa || 82 ||

jaṇassa  $\gamma$ R, — mukkhassa nach piṣu<sup>o</sup>  $\gamma$ , — piṣuṇajāṇa  $\psi$ , piṣuṇapari-  
jamp<sup>o</sup> R; \*čilpitena (!) G, — imea  $\gamma$ .

83. (82 K, 84  $\psi$ , 86  $\beta\pi\xi$ , 87 R; 589 S, 657 T) Kṛi-  
tajnaçīlasya P.

poṭṭapaḍiehi dukkham

acchijjāṭ uṇṇaehi hoṇṇa |

ia cīṭamṭāṇa maṇe

thaṇṇa kasaṇaṃ muhaṃ jāṇa || 83 ||

poṭṭa  $\gamma\psi$ R, udara  $\pi\xi$ G, — vaḍiehi  $\psi$ , — āsyate  $\pi\xi$ , sthīyate G, — cīṭ-  
atāṇa maṇṇe  $\gamma\psi$ , — kasaṇaṃ R (s. Hem. 2, 75. 110).

Im Mahr. ist poṭa stomach, abdomen, belly; *Molesworth* hält dazu skr. peṭa, Korb. Besser jedoch passt skr. poṭa selbst (saṃçleshe), so wie poṭalaka, poṭṭali Bündel, resp. puṭa und  $\sqrt{puṭ}$ . —  $\sqrt{acch}$  wird auch im Pāli wie bei Hem. 3, 162, 4, 214 als Substitut von ās aufgefasst (cf. ish, ichāmi), s. *Childers* Dict. unter acchati, samacchati, sowie *Pischel* bei *Bezenberger* Beitr. 3, 156. Hem. Uebers. p. 155 ( $\gamma$ acchijjā Setu 14, 7 gehört, bei-  
läufig, nicht hierher, sondern zu  $\sqrt{chad} + ā$ , mit Wechsel von a zu i). Vgl. auch zigeuner. ačel sitzen, bleiben, sein, ačsch bleiben bei *Miklosich* „Mundarten“ 2, 37 (1873). 9, 10. 50 (1879) „Bei-  
träge“ 3, 7 (1876). In den modernen indischen Dialekten ist ač geradezu zu einem Complement der  $\sqrt{as}$  geworden und wird wie diese zur Bildung der Conjugations-Formen verwendet, s. *Kellogg* Grammar of the Hindi language p. 234 fg. 247. 248; — G. giebt eine ganz aparte Situation an: prathamagarbhāyāḥ subhagāyāḥ stanakālimakathanachalena prasavāṇaṃtarabhāvistanapatantarakā-  
lam api snehānuvartanam aṃgikārayitum sakhi tatkāṃtam āha.

84. (83 K, 85  $\psi$ , 87  $\beta\pi\xi$ , 88 R; 431 S, 376 T) Īçānasya P.

so tujjha kae suṃdari!

taha jhīṇo sumahilo haliaūtto |

jaha se macchariṇiā vi

doccaṃ jāāi paḍivaṇṇaṃ || 84 ||

tujha G<sup>π</sup>, tujjha  $\gamma\psi$ , taha R, — kae  $\gamma\psi$ , kaṇa R; kṛite  $\pi\xi$ G, —  
jhīṇo R, siṇo  $\gamma$ , kiṇo  $\psi$ ; kshīṇaḥ G, khinnah  $\pi\xi$ , — \*riṇiā  $\gamma$ , \*riṇiē R,  
\*riṇiā  $\psi$ , — jāyāē R; jāyayā  $\pi\xi$ G.

sumahila ity anena rūpavadbhāryo 'pi tvayy anusakta iti  
nāyikāstutir dhvanyate, halikaputa ity anenā "rjavam dhani-  
katvam ca G.

85. (84 K, 86  $\psi$ , 88  $\beta\pi\xi^1$ ), 89 R; 242 S, 601 T, 53 W)  
Ādivarāhasya P.

dakkhiṇṇeṇa vi emto

suhaa subāvesi amba hiaāim |

ṇikkāḷaveṇa jāṇaṃ

gao si, kâ nivvui tāṇaṃ! || 85 ||

dakkhiṇṇeṇa W, — vi fehlt W, — āgachan  $\pi\xi$  G V, āyan W, — sukhaya  
(subhaga!) W, — smahasi (sukhayasi!) W, — gehāim (!grīhāni) W, — gavo  $\gamma$ ,  
— nivvudi  $\gamma\psi$ , nivvui RW.

86. (85 K, 87  $\psi$ , 89  $\beta\pi\xi$ , 90 R; 243 S, 192 T) Pra-  
hatāyāḥ P.

ekkaṃ paharugghāṃ

hattham muhamāruṇeṇa vianto |

so vi hasantīa mae

gahio vīṇa kaṇṭhammi || 86 ||

<sup>o</sup>gghāṃ  $\gamma\psi$ , <sup>o</sup>vvaṃ R; prahārodvignam  $\pi\xi$  G, — hasantīi R, <sup>o</sup>tīa  $\gamma\psi$ ,  
— mae  $\gamma\psi$  R.

paharuvvāṃ, prahārodvāṃ könnte etwa „aufgeblasen, auf-  
geschwollen“ bedeuten; aber freilich  $\sqrt{vā+ud}$  heisst (s. Pet. W.)  
vielmehr sonst: auswehen, verlöschen. Zur Sache s. Retr. p. 368.

87. (auch K, 88  $\gamma\psi$  P, 91  $\beta\pi\xi$ , 92 R; 327 S, 596 T, 30 W)  
Revāyāḥ P.

avalampviamāṇaparam-

muhā emtassa māṇiṇi! piassa |

puṭṭhipulaṅgamo tuha

kaheī samuhatṭhiam hiaṃ || 87 ||

muhā RW, — etassa  $\gamma$ , emtassa  $\psi$ , cassa R; āgachate G, āgachato  $\pi\xi$ , —  
piassa  $\gamma\psi$  RW; priyāya G, priyasya  $\pi\xi$ , — <sup>o</sup>laoggamo se R, — kahehi  $\gamma$  R,  
— sammuhutṭh<sup>o</sup> W, — tuha sammuhatṭhiam R.

Die Lesart in R, welche den Vers zu einer giti macht, weist  
den Wonneshauer dem Liebsten (se) zu, dessen Herz sich der  
Maid (tuha) zuwendet, obschon sie bei seinem Nahen das Gesicht  
von ihm abkehrt. Es ist dies etwas gesucht.

1) die Zahl 88 ist im Uebrigen bei der Verszählung in  $\pi\xi$  selbst über-  
gangen; ich nehme aber darauf hier, wie in andern dgl. Fällen, keine Rücksicht.



88. (auch K, 89  $\gamma\psi P$ , 92  $\beta\pi\xi$ , 93 R; 328 S, fehlt T) Grāmakūṭasya P.

jāṇaī jāṇāveuṃ  
 aṇuṇaaviddaviamāṇaparisesaṃ |  
 paṭrikkammi vi viṇaā-  
 valaṃpvaṇaṃ sa ccia kuṇaṃti || 88 ||

jāveuṃ  $\gamma$ , — aṇuṇaya R, — viddāvia  $\gamma$ ; vidrāvita G, — aṭrikkimmi vi  $\gamma$ ,  
 paṭrikkammi vi R, vaṭrikk<sup>o</sup>  $\psi$ ; vijane 'pi G, aṭrikkammi (pa<sup>o</sup>  $\xi$ ) vijane deçī,  
 vijane 'pi  $\pi\xi$ ; s. T 399, — viṇayāval<sup>o</sup> R, — viṇaāvilāṇaṃvalaṃ se  $\gamma$ .

ekāṃte 'pi ratisamaya iti yāvat, kaṭākshabhujaprakshepādy-  
 akaraṇāt dhārṣṭyaparihāraṃ kurvati sai 'va anunayena vidrāvitasya  
 dūrikṛitasya mānasya . . G.

89. (86 K, 87  $\gamma P$ , 90  $\beta\psi\pi\xi$ , 91 R; 644 S, 10 T) Poṭasya P.  
 muhamāruṇa taṃ Kaṇ-  
 ha! goraṃ Rāhiāi avaṇeṃto |  
 eāṇa vallavīṇaṃ  
 aṇṇāṇa vi goraṃ harasi || 89 ||

kaṇṇa  $\gamma$ , kaṇṇa  $\psi R$ , — gorasaṃ  $\gamma$ ; gorajaḥ R<sup>m</sup>  $\pi\xi G$ , — rāhiā R, —  
 goraṃ  $\gamma\psi R$ ; gaaravaṃ R<sup>m</sup>  $\pi\xi G$ .

gorajaḥ cakṣūrajaḥ, cakṣuḥpravishṭarajo 'panayanachalena  
 cūṇvan G; vgl. Çakunt. 65, 9 fg. (ed. *Pischel*).

90. (89 K, 91  $\psi$ , 93  $\beta\pi\xi$ , 94 R; 334 S, 623 T) Revāyāḥ P.  
 kiṃ dāva kaā ahavā  
 karesi kāhisi a suhaa! ettāhe |  
 avarāhāṇa alajjira!  
 sāhasu kaarā khamijjantu? || 90 ||

tāva R, — kaā  $\gamma\psi R$  (KBS); kṛitā athavā  $\pi G$ , kṛitā 'thavā  $\xi$ , kṛitam  
 athavā P, — kārihasi R, — a  $\gamma$ , ca  $\pi\xi$ ; fehlt  $\psi R P G$ , — eāṇaṃ  $\gamma$ , eteshāṃ  
 $\pi\xi$ ; etāvataḥ (!) P; ettāhe  $\psi R$ <sup>1)</sup>, idāniṃ G; — sāhasu<sup>2)</sup>  $\gamma\psi R$ ; kathaya G P,  
 sādhaṇa kathaya  $\xi$ , sādhaṇa  $\pi$ .

Hem. 4, 2 führt neben sāhaī auch saṃghaī als Substitut für  
 V kath auf; s. Retr. p. 369 und *Pischel* deç. p. 250 sowie ad l.

91. (90 K, 92  $\psi$ , 94  $\beta\pi\xi$ , 95 R; 210 S, 352 T, 34 W) Gajarevasya P.

ṇūmaṃti je pahuttaṃ  
 kuviaṃ dāsa vva je pasāṃti |

1) zu ettāhe „dieser Tage“ Abh. p. 103 s. S. *Goldschmidt Prakṛtica* p. 22.

2) so auch BST (in der Retr. p. 369 so zu corrigiren).

te ccia mahilāṇa piā,

sesā sāmi ccia varāā || 91 ||

ṇūmaṃṭi W, ṇūmeṃṭi ψ, ṇūyeṃṭi EG π; namaṃṭi π ξ, gopāyaṃṭi G, prashādayaṃṭi W; ṇa kuṇaṃṭi γ R β π, — jaṃ γ, — prabhutvaṃ γ ξ GW, — kupiā W, — kupitāṃ π ξ GW, — dāsā iva GW, dāsavad π ξ, prasāṃṭi W, — prasādayaṃṭi π ξ GW, — te vvia γ, — piā γ RW, varā ψ; priyāḥ π ξ G, — sāmi vvia γ, — barāā R.

na kuṇaṃṭi pāṭhe na kurvaṃṭi, gūsaṃṭi pāṭhe gopāyaṃṭi π ξ; — gopāyaṃṭi vgl. das Passivum ṇiṇhuvijjaṃṭi 657, in π ebenfalls durch: gopitāḥ erklärt. — na prakāyaṃṭi, daṇḍādikāṃ na prayuṃjate G. — Zu ṇūm s. noch T 355, sowie Setubandha 1, 32. 5, 87. Retr. p. 369; in den aṅga der Jaina ist ṇūma (ṇūmagiḥa) = Versteck, Gewahrsam; vgl. dūma (v. 11) von V du?

92. (91 K, 93 ψ, 95 β π ξ, 96 R; 569 S, 50 T) Mā-taṃgasya P.

taṃ kaaggha mahuara!

ṇa ramasi aṇṇāsu pupphajāisu |

vaddhaphalabhāragaruṃ

mālaṃ eṇhiṃ pariccaasi || 92 ||

kaavva ψ, kaṇṇa R; kṛitārgha (s. Retr. p. 370) G; kṛitārtha (!), kṛitāgha (kṛitāghra π) iti kecit π ξ, — vahuphalo γ, — garuṃ R, — eṇhiṃ γ.

93. (92 K, 94 ψ, 90 β π ξ, 97 R; 273 S, 178 T) Vajrasya P.

aviaṇhapecchaṇiṇṇe-

ṇa takkhaṇaṃ māmi! teṇa diṭṭheṇa |

siviṇaapiṇeṇa va pā-

ṇeṇa taṇha ccia ṇa phittā || 93 ||

<sup>a</sup>ahṇa γ, <sup>a</sup>aṇha ψ, <sup>a</sup>iṇha R, — picch<sup>o</sup> R, — saviṇṇa R, siviṇaapiṇeṇa vvi γ; — taṇha vi γ, — phittā γ R, pphittā ψ; nassitā ξ, bhrasitā π G.

phittā ist PPP zu phidaī (für sphuṭati), s. Hem. 4, 177 und vgl. mahr. phitaṇem etc. bei Pischel ad l; — zum Inhalt s. Hem. 4, 434.

94. (93 K, 95 ψ P, 97 β π ξ, 98 R; 664 S, fehlt T) Hāraṇṇattasya (!) P.

suṇṇo jaṃ desaṃ alaṃ-

karei, taṃ cia karei pavasaṃto |

gāṃsapaṇṇumūlia-

mahāvaḍaṭṭhāṇasāricchaṃ || 94 ||

taṃ via γ ψ, — cia kare pakkha | (!) ψ, — bhāsaṇṇumū<sup>o</sup> ψ, — vaṭṭhāṇa (!) γ.



95. <sup>1)</sup> (96 γψ P, 98 βπξ, 99 R; 280 S, 580 T) *Vapra-rājasya* P.

so nāma sambharijjaṭ

pabbhasio jo khaṇaṃ pi hiaāhi |

sambhariavvaṃ ca kaṃ.

gaṃ ca pemmaṃ nīrālamvaṃ || 95 ||

samsmaryate πξ G. — pavbh<sup>o</sup> γ, pabhiv<sup>o</sup> ψ, paccusio(!) R; prabhrashtāḥ πξ G. — hiyayāhi R. — samsmartavyaṃ πξ G. — kaṃ gaṃ ca γψ R, kṛtaṃ (abgethan) gataṃ ca πξ G.

96. (94 P, 97 γψ, 99 βπξ, 100 R<sup>2)</sup>; 445 S, 320 T) *Sthirasāhasasya* P.

nāsaṃ va sā kavole

aṇṇa vi tuha dāṇṇamāṇḍalaṃ vālā |

ubbhiṇṇapulaavaṇṇe-

ḍhaparigaṇṇaṃ rakkaṇṇaṃ varāṇi || 96 ||

bālaṃ γ, — pulaya R, — vethāṇa γ, veṭṭa ψ, vedha R (s. Hem. 4, 221).

māṇḍalākāraṃ dāṇṇakṣataṃ; vṛitti(!)vesṭana<sup>o</sup> πξ G.

97. (auch P, 98 γψ, 100 βπξ, 103 R<sup>3)</sup>; 345 S, 265 T) *Vaprarājasya* <sup>4)</sup> P.

diṭṭhā cūā, agghā-

iā surā, dakkhiṇāṇiḥo sahio |

kajjāṇiṃ cia garuā-

i, māmi! ko vallaḥo kassa? || 97 ||

surā fehlt γ, — kajjāṇi vi γ, kajjāṇi cia R, kajjāṇi ecia ψ, — guruāṇi γ.

98. (99 γψ, 101 βπξ, 104 R; 229 S, 157 T) *Makaraṃdasya* P.

ramiṇṇa paṇṇa pi gao

jāhe uvaḍhiṇṇa paḍiṇiutto |

ahaṇṇa paṭṭhavaṇṇa v-

va takkaṇṇaṃ, so pavāsi vva || 98 ||

ramiṇṇa paṇṇa pi ṇa gao R, raṇṇtvā AE, ramitvā πξ, — jāva γ; yadā G,

1) 95 bis 101 fehlen in K, s. Abh. p. 105. Retr. p. 370 fg.; in γP steht als 95 γ, 98 P, der Vers: dhannā, s. Retr. p. 372.

2) in R wird die Zahl 99 für 99 (G 95) und für 100 (G 96) zugleich verwendet.

3) in R steht 500 als 101, und es folgt danach die Unterschrift: iti kavivallabhamahārājācariṇīcālivāhanakṛite saptaṇṇatake gāthakoṇe prathamam ṇṇaṇṇa samāptam || darauf folgt G 168 als 2, 1.

4) in der Handschrift selbst tasyai 'va, nämlich wie in 96 P (= 95 G).

yadi ca  $\pi\xi$ , — ava<sup>o</sup>  $\gamma\psi$  P, uva<sup>o</sup> R; upa<sup>o</sup> G, upagūhitum upagrahitum (grī<sup>o</sup>  $\xi$ )  
vā  $\pi\xi$ , —  $\eta$ atto  $\psi$ ,  $\eta$ utto  $\gamma$  R, — <sup>o</sup>vaiavva  $\psi$  R,  $\eta$ aiavva  $\gamma$ .

✓guh + ava gehört speciell S an, +upa  $\chi$  GRT; dagegen  
KP $\gamma\psi\pi\xi$  haben bald ava, so hier ( $\gamma\psi$  P) und 184 (KP $\gamma\pi\xi$ ),  
bald upa, so 133. 193. 351.

99. (100  $\gamma\psi$  P, 102  $\beta\pi\xi$  <sup>1)</sup>, 105 R; 665 S, 27 T) Çri-  
çaktikasya P <sup>2)</sup>.

aviṇṇhapecchanijjāṃ  
samasuhadukkhāṃ viṇṇasabbhāvaṃ |  
aṇṇaṇṇahiaalaggāṃ  
puṇṇehi jāṇo jāṇaṃ lahaṃ || 99 ||

aviṇṇa  $\gamma$ , aviṇṇa R, aviṇṇa  $\psi$ , — picha<sup>o</sup> R, — <sup>o</sup>dukkhasuham R, <sup>o</sup>suhadukkhāṃ  $\gamma\psi$ , <sup>o</sup>sukhadukkhāṃ  $\pi\xi$  G, — vitirṇasabbhāvaṃ  $\pi$  G, vigirṇa<sup>o</sup>  $\xi$ , — aṇṇaṇṇa  $\psi$ ; anyonya<sup>o</sup>  $\pi\xi$  G; — zu puṇya s. 174. 462. 576, Citat bei v. 513.

100. (99 P, 101  $\gamma$ , 102  $\psi$  <sup>3)</sup>, 103  $\beta$ , 104  $\pi\xi$ , 106 R; 330 S, 28 T, 46 W) Çriçaktikasya P.

dukkhāṃ demto vi suhaṃ  
jāṇei jo jassa vallaḥo hoi |  
daṭṭaṇṇahadūmiṇṇa vi  
vaḍḍhaṃ thaṇaṇṇa romaṇco || 100 ||

detto  $\psi$ , deto  $\gamma$ , diṃto R; dadad api G, tad api (!)  $\pi\xi$ , dad api W, dadann (!) api V, — dānayoḥ  $\pi\xi$  G V, dukkhitayor W, — vattai  $\psi$ , vatṭhai R, vatṭhai  $\gamma$ ; vardhate  $\pi\xi$  G V, vartate W, — thaṇaṇṇa  $\gamma\psi$ , thaṇayāṇa R.

Fünf çataka — das vierte und das letzte nämlich ausgenommen — schliessen in G mit einem identischen, nur je in Bezug auf das betreffende Zahlwort differirenden Verse, der am Schlusse des fünften und des sechsten Hundert auch direct mit zum Texte (als 500. 600) gerechnet wird, s. Retr. p. 373. Derselbe findet sich geradeso wie in G auch in  $\chi$  (von II ab), wo er aber nie mitgezählt wird, sowie bei I auch in  $\pi\xi$  (wo resp., in  $\pi$  wenigstens, mitgezählt) vor, erscheint ferner in Prākṛit, somit als wirklich zum Texte selbst gehörig und mitgezählt, auch in  $\gamma$  bei I. II. III. V. VI <sup>4)</sup>, in B bei I, in P bei

1) in  $\pi\xi$  ist die Zahl 103 für zwei Verse gebraucht, nämlich für P 98<sup>a</sup> =  $\gamma$  95 (s. unten) und für diesen Vers; in P resp. ist die Zahl 98 für zwei Verse gebraucht, für 98 und eben auch für  $\gamma$  95.

2) tasyai 'va wie 99 (G 100) P.

3) in  $\psi$  steht der Vers rasika<sup>o</sup> (s. sogleich) als 2, 1.

4) also ganz wie in G.



I. III<sup>1</sup>), in  $\psi$  als Anfang von II. IV und bei VI, endlich zweimal, bei I. VII auch in R. In ST ist er unbekannt, aber auch K kennt ihn nicht. Die ja auch anderweitig klar genug hervortretende Zusammengehörigkeit der Recensionen  $G\gamma\psi\pi\chi$  PR erhält durch die gemeinschaftliche Verwendung dieses Verses eine besondere Bürgschaft. Sonderbar freilich, dass K, welches doch sonst auch zu ihnen gehört, den Vers nicht hat. Nun, diese Handschrift bietet ja überhaupt nur zwei Cento-Schlüsse (bei II nur im Sanskrit: dvitīyaṃ śatakaṃ samāptam, bei III dagegen freilich in doppelter Weise, in Prākṛit: tīyaṃ saṃ saṃvuttam, und in Sanskrit: tṛtīyaṃ śatakaṃ samāptam, wobei denn die Prākṛit-Unterschrift: samvuttam ihrerseits allerdings auch einen alterthümlichen Charakter trägt). An der hiesigen Stelle lautet der Vers wie folgt:

(101 BR<sup>2</sup>), 104<sup>a</sup>  $\pi$ , 102  $\gamma$  und  $\psi$  (2, 1), nicht mitgezählt in GP.)

rasiajaṇahiaadaṇe  
kaṭvacchalapamuhasukaṇṇimmaṇe |  
sattasaammi samattam  
paḍhamam gāhāsaṃ eam ||

rasiya R, — hiya R, hiya  $\varphi$ , — kavi  $\psi$ , — virāṇe R $\varphi$ , — sayammi  $\varphi$ , — paḍhamam  $\psi$ , (sattama  $\varphi$ ), — sayam eyam R $\varphi$ .

In dem den Herzen gefühlvoller Leute liebworthen, von dem an der Spitze der Dichterfreunde stehenden Sukavi abgefassten Saptaśataka schliesst hiermit das erste Vers-Hundert.

Bemerkenswerth ist, dass der Vf. hier durchweg nicht, wie in v. 3, Hāla, sondern Sukavi heisst. Das Epitheton kaṭvacchala findet sich auch dort. In dem in  $G\gamma\pi\chi$  bei IV sich findenden Schlussverse wird gar kein Autor genannt. Der Schlussvers des letzten Hundert in  $\gamma\psi$  G greift wieder auf Hāla (siri-Hāla!) zurück, und ein zweiter Schlussvers in  $\gamma\psi$  nennt denselben geradezu Sālāhaṇa (s. dāzu bei v. 467). — Wenn unser Vers hier auch schwerlich zum ursprünglichen Textbestande gehört, so ist er doch immerhin eigenthümlich genug, um als alterthümlich zu erscheinen.

1) resp. beide Male als je zweiter Schlussvers, und nicht mitgezählt.

2) 707<sup>a</sup> =  $\varphi$ ; ich füge dies gleich hier an, weil der Vers in R sonst nicht weiter vorkommt.

101. (102 PB<sup>1)</sup>, 103  $\psi$ , 104  $\gamma\beta$ , 105  $\pi\xi$ , 113 R; 346 S, 506 T) Mānasya P.

dhario-dhario vialaṭ

uvaso piasahihi dijjamto |

maaraddhaavāṇapahā-

rajajjare tīa hiaammi || 101 ||

vigalati  $\pi\xi$  G, — naeso  $\psi$ , — piasahihi  $\gamma\psi$ , so sahihi R; priyasa-  
khibhir G, tasyāḥ sakhibhiḥ  $\pi\xi$ , — bāṇapahāra  $\gamma\psi$  R, — jajjaran R, —  
tiṣ  $\psi$  R, — hiyayammi R.

Ueber den Delphin im Banner des Liebesgottes s. jetzt die zweite Auflage meiner Vorl. über ind. Lit. G. p. 368 und die in dem Nachtrag dazu (vom 24. Mai 1878) p. 16 gegebenen Nachweise über die Trias: Aphrodite, Delphin, Eros.

Da es sich hier um den Beginn eines neuen Cento handelt, so mögen noch einige generelle Bemerkungen hier Platz finden. Im Allgemeinen wird jedes Hundert neu für sich gezählt, nur dass je der Schlussvers mehrfach die volle Zahl (200. 300 etc.) erhält, so in  $\psi$  durchweg, in R bei II. IV. V. VII, in  $\gamma$  bei III—VII, in  $\chi$  bei III. V. VI. — Die Zahl der Verse innerhalb eines jeden Hundert variirt mehrfach. In  $\psi$  haben die ersten 6 Hundert je 100 Verse, wobei der Vers rasiajaṇa<sup>o</sup> dreimal, als 2, 1. 4, 1. und 600 mitgezählt ist; das letzte Hundert hat 110 Verse; — in  $\gamma$  haben I. V 102 Verse, II. III. IV. VI deren 101, VII hat 107, und zwar ist der Vers rasia<sup>o</sup> durchweg und ebenso der zu IV gehörige Schlussvers dabei mitgezählt; — in R hat I 101 Verse, II 104, III. IV je 100, V 102, VI 98, VII 101 + 6, und zwar ist der Vers rasia<sup>o</sup> bei I. VII mitgezählt; — in  $\xi$  hat I 104 Verse (rasika<sup>o</sup> nicht mitgezählt), II 96, III bricht ab; — in  $\pi$  hat I 105 Verse (rasika<sup>o</sup> mitgerechnet), II. III. VII haben 96, IV 100 (den Schlussvers nicht mitgerechnet), V. VI 101 vv.; — in ST haben alle çataka gerade 100 v.; anscheinend so auch in  $\chi$ ; in Wahrheit aber hat  $\chi$  nur 697 v.; der Vers rasika<sup>o</sup> wird in  $\chi$  nie mitgezählt. Auch G selbst hat nur 698 Verse, im letzten Hundert nämlich nur 98; auch ist dabei der Vers rasika<sup>o</sup> zweimal als 500 und als 600 mitgezählt (Cento V und VI haben ohne ihn nur je 99 vv.) — Das Vorstehende beruht im Uebrigen auf den in den Mss. selbst je am Schluss der einzelnen Cento gemachten Angaben. Dieselben

1) G 151 steht in P als 101, in  $\gamma$  resp. als 103.



sind aber nicht durchaus richtig, da sich innerhalb der Cento in den einzelnen Mss. bei der Verszählung bald da bald dort ein Versehen vorfindet; bald ist eine Zahl beim Zählen übersprungen, oder umgekehrt eine Zahl für zwei Verse gebraucht u. dgl. mehr. Ich habe daher, ohne Rücksicht hierauf zu nehmen, in jedem Mspt. die Verse fortlaufend durchgezählt.

In K beginnt bekanntlich jedes Cento mit einem Eingangsgebet (s. I. 201. 301). Spuren hiervon finden sich zum wenigsten auch in P<sup>1</sup>). In beiden nämlich steht als 2, 1 (101 P, 103  $\gamma$ ) der Vers G 151, und sodann in P in gleicher Weise als 201 der Vers G 403 <sup>2</sup>). Leider reicht P nicht über 300 hinaus.

102. (103 KP, 104  $\psi$ , 105  $\beta\gamma$ , 106  $\pi\xi$ , 114 R; 118 S, fehlt T) Mānasya <sup>3</sup>) P.

taḍasaṃṭhianīḍekkam-

tapilūārakkhaṇekkadiṇṇamaṇā |

agaṇiaviṇivābhaā

pūreṇa samaṃ vahaī kāl || 102 ||

saṃvia  $\psi$ , saṃṭhiya R, — pilūāparirakkh<sup>o</sup>  $\gamma$ R; ḍimḃha R=  $\pi\xi$ , ḡavaka G, — <sup>o</sup>bhayā  $\gamma$ , — koi R

nīḍaikāṃta  $\pi\xi$  G, — pilūā ḍimḃhārthe deḡi  $\pi\xi$ ; cf. mahr. pila a young one in general of dogs, cats, hens, parrots, crows and some other birds, und S. pilu Atom, Wurm, Insect; S. pilaka, piluka Ameise gehört natürlich zu pipilikā (V piṇḍ sammeln, häufen); sind etwa die andern Wörter auch dazu gehörig? und ist resp.: Klümpchen, Häufchen als die ihnen zu Grunde liegende Bedeutung aufzufassen?

103. (104 KP, 105  $\psi$ , 106  $\beta\gamma$ , 107  $\pi\xi$ , 115 R; 453 S, 446 T) Mānasya P<sup>4</sup>).

vahupupphabharoṇāmia-

bhūmigaasāha suṇasu viṇṇattiṃ |

Golāḍaviaḍakuḍam-

ga mahua! saṇiṃ galijjāsu || 103 ||

bhūmīgaa  $\gamma$ , bhūmīgaya R, — Golā  $\gamma\psi$  R, — yaḍa R, — kuḍamga R,

1) über eine Spur der Art in  $\pi\xi$  s. das zu 195 Bemerkte.

2) dass dieser Vers in G zum wenigsten dem Anfang des fünften Cento so nahe steht, kann allenfalls hier auch mit, und zwar eben für G, geltend gemacht werden.

3) tasyai 'va, nämlich wie 102 P (= G 101).

4) tasyai 'va, nämlich wie 102 und 103 P (= G 101. 102).

kuḍuṅga γψ; — Godātaṭavikaṭanikuṅja G, Godāvaritaṭavikaṭakuṅja πξ, — galishyasi πξG.

Die Form Godā findet sich stetig nur in K, mehrfach in S, einige Male auch in P, die andern Text-Msspte. haben Golā (s. oben bei v. 58, Pāiyal. 132, *Pischel* deçiq. p. 237); — kuḍuṅga oder kuḍuṅga (s. Pāiyal. 228 „bower of creepers“ *Bühler*) wird durchweg durch kuṅja, nikuṅja wiedergegeben, hier und da ist letzteres auch in den Text gesetzt (so in S hier), und in 218 (223 K) steht piṅja darin in allen Mss.

104. (105 KP, 106 ψ<sup>1</sup>), 107 βγ, 108 πξ, 116 R; 454 S, 421 T) Mānasya P<sup>2</sup>).

nippacchimāi asaṭ

dukkhāloāi mahuapupphāim |

cīe vaṃdhussa va aṭ-

ṭhiāi ruarī samuccipaṭ || 104 ||

nīpach<sup>o</sup> γ, nīpacch<sup>o</sup> ψ; nīpacchimāni pariṣiṭṭhāni G, — mahuāṣṭhphāim ψ, — baṃdhussa vi R; citāyāṃ baṃdhor ivā 'sthini R=πξG, — ruiṛi γψR, rudatī R=, rodanaṭilā πξG, — samuccēi R.

baṃdhor avaṇyam aurdhvadehikaṃ kartavyam ity arthaḥ πξ.

105. (106 KP, 107 ψ, 108 βγ, 109 πξ, 117 R; 588 S, 487 T) Mahādevasya P.

o hīa maḍahasariā-

jalaraahīraṃptadihadāru vva |

ṭhāṇe-ṭhāṇe ccia lag-

gamāṇa keṇā vi ḍajjihisi || 105 ||

A (!) iti kashṭe 'nurāgo ca πξ; zu o cf. Hem. 2, 203, — o uaha (!) R, — thoasariā (!) γ, maḍahasariyā R; kriṣa R=, svalpa πξG, — raya R, — °vāru vva ψ, sukkhadāru (!) vva R; dīrghadāruvat πξG, — vvea ψ, via γ, ccia R, ḍajjihisi γ, ḍajjihisi R; cf. v. 373. Hem. 4, 246<sup>3</sup>).

Hem. 2, 201 hat für den Anfang eine ganz andere Lesart, die sich in keiner Handschrift findet, nämlich: re hīya maḍahasariā. Ist dies ein Versehen Hem.'s? oder lasen seine Mss. wirklich so? — Auch der weitere Verlauf wie er sich jetzt bei *Pischel* Uebers. p. 95 findet, zeigt mehrfache Varianten: bujjaṃpta (erklärt durch hiyamāna), ṭhāṇe ṭhāṇammi alagg<sup>o</sup>,

1) in ψ sind die Zahlen 4. 5 bei der Verszählung zweimal gebraucht, 4 für G 102 und 104, 5 für G 103 und 105.

2) tasyai 'va.

3) *Pischel* Ueb. p. 160 vergleicht Mahr. ḍajjaṇem etc.



bhaggihasi (bhampkshyase) <sup>1)</sup>. Das ḍa in maḍaha (Retr. p. 375) wird auch durch Pāiyal. 171 („small“ Bühler) gesichert; s. auch T 267.

106. (107 KP, 108  $\psi$ , 109  $\beta\gamma$ , 110  $\pi\xi$ , 119 R; 179 S, 164 T) Dāmodarasya P.

jo tia ahararāo  
rattim uvvāsio piaameṇa |  
so ccia diṣaī gose  
savattiṇaṇesu samkamto || 106 ||

tiē R, — uvāsio  $\psi$ , — gose diṣaī R; driḍyate prātaḥ  $\pi\xi$ G, — ṇaṇesu R.

107. (108 KP, 109  $\psi^2$ , 110  $\beta\gamma$ , 111  $\pi\xi$ , 118 R; 458 S, 415 T) Alīkasya P.

Golāḍaṭṭhiap pec-  
chiūṇa gahavaṣṣuam haliasonḥā |  
āḍhattā uttarium  
dukkhuttārāi paavīe || 107 ||

Golā  $\gamma\psi$ R, — pichiūṇa  $\gamma$ , — giha R, — soḥṇa  $\gamma$ , sorāhā  $\psi$ , suḥā R, — āḍhattā  $\gamma\psi$ R; prārabdhā R<sup>m</sup>, āṛ <sup>o</sup> $\pi\xi$ G, — uttarium R, — <sup>o</sup>ttārāṣ R.

Zu āḍhatta, v. 437. Pāiyal. 240. Hem. 2, 138. Retr. p. 375, s. die schon zu pahupp bei v. 7 angeführten Auseinandersetzungen von *Paul Goldschmidt*, mir, und *Siegfried Goldschmidt*. *Pischel* im Index zu Hem. (cf. 4, 253. 258) führt nur āḍhapp und āḍhatta, nicht auch viḍhapp und viḍhatta, unter  $\sqrt{r}$ abh auf.

108. (109 KP, 110  $\psi$ , 111  $\beta\gamma$ , 112  $\pi\xi$ ; 120 R; 389 S, 193 T) Bhramarasya P.

calaṇoṣaṇisannas-  
sa tassa bharimo aṇālavamptassa |  
pāamguṭṭhāvedhīa-  
kesadaḍhāāḍḍhaṇasuhellim || 108 ||

calaṇovāsa R (s. v. 354. Hem. 4, 179. Abh. p. 29), calaṇoṣa  $\gamma\psi$ ; caravāvakāṇa  $\pi\xi$ G, — sannassa  $\gamma\psi$ R, — tassa fehlt R, — pāyamp<sup>o</sup> R, — veṭṭia  $\psi$ , veṭṭhīa  $\gamma$ , veḍhīa R, — daṭṭā  $\psi$ , diḍhā  $\gamma$ , — aṭṭhaṇa  $\psi$ , kaṭṭhaṇa  $\gamma$ , aḍḍhaṇa R; dṛiḍhākarshaṇa R<sup>m</sup>  $\pi\xi$ G.

1) *Pischel* ersetzt vujjanta durch vujjhanta, dies müsste dann auf  $\sqrt{h}$ ā + vyava zurückgehen, cf. ujjh (hā + ud), denn vujjh unter kshā im Index der Abh. ist zu streichen; oder sollte vujjanta etwa zu  $\sqrt{v}$ uḍ, s. v. 37, gehören? — a ist wohl als ca, nicht als a privans zu fassen.

2) in  $\psi$  sind die Zahlen 9 und 10 bei der Verszählung übergangen; 11 folgt auf 8; s. p. 38 not. <sup>1</sup>.

Ich ziehe jetzt, wegen Mahr. kâḍhaṇem etc., die Schreibung veḍh und kaḍḍh vor, s. Retr. p. 375. Vgl. S. Goldschmidt, Index zu Setub. Pischel Uebers. zu Hem. 4, 187. 221.

109. (110 KP, 111 ψ, 112 βγ, 113 πξ, 121 R; 18 S, fehlt T) Kālasinhasya P.

phālei acchabhallaṃ  
va uaha kuggāmadeuladdāre |  
hemaṇṭaālapahio  
vijjhāṇṭaṃ palālaggiṃ || 109 ||

phālei R, phālei β; pātayati π G, yadayam (!) ξ, — açcha° ψ, acha° γ R; achabhallaṃ iva G, bhallaṭṭkam iva π ξ, — °tayāla R, °taāla γ ψ, — vijjhāṇṭaṃ γ ψ, vijjhāṇṭaṃ R; vidhmāyamāṇaṃ G, nīrvāṇṭaṃ R π ξ.

Zu vijjhā vgl. mahr. vijjhaṇem to go out, expire, be quenched, a fire or light. *Molesworth* bringt das Wort mit viṃjhanā a fan in Verbindung; dann müsste dies von s. vyajana (V/vj) abzutrennen sein; denn vijjhā ist von V/kshā (cf. Hem. 2, 28 imdher jhā) herzuleiten, vgl. s. vikshāma „verglommen“ und s. v. 333. 407<sup>1)</sup>.

110. (113 KP β<sup>2)</sup>, 112 ψ, 115 γ, 116 πξ, 123 R; 455 S, 440 T) Mṛigāṃkasya P.

kamalāarā ṇa maliā,  
haṃsā uḍḍāviā ṇa a piucchā! |  
keṇa vi gāmataḍḍae

abbhaṃ uttāṇaṃ chūḍhaṃ || 110 ||

°lāyarā R, — maliyā R; mṛiditāḥ π G, mṛiditvā ξ, — uḍḍāpitāḥ G, uḍḍināḥ π ξ, — piucchā ψ, — na ca piṭṭishvasaḥ R π G; ca fehlt π ξ, — talāe ψ, taḍḍae γ R, — uttāṇaṃ γ, uttāṇaṃ R, uttāṇaṇṭaṃ ψ; uttāṇakaṃ π ξ, uttāṇitaṃ G, — vvūḍhaṃ γ, çchū° ψ, cū° oder chū° (unklar) R; kshiptaṃ π ξ G.

Zu chūḍha s. Hem. 2, 19. 127 und R bei G 526; die Wurzel chuh, v. 424. 502. Hem. 4, 142 (Subst. für kship) Pāyā. v. 84 (vichūḍha). Index zu Setu, ist wohl aus kshubh hervorgegangen; s. jedoch S. Goldschmidt Prāk. p. 20; uchūḍha Bhagavatī 1, 405. 2, 317. gehört nicht herzu.

111. (114 KP β, 113 ψ, 116 γ, 117 πξ, 125 R; 335 S, 206 T) Mṛigāṃkasya<sup>3)</sup> P.

keṇa maṇe bhaggamaṇo-  
raheṇa saṃplāviṃ pavāso tti |

1) S. Goldschmidt Prākṛtica p. 16.

2) K 111. 112 fehlen in GBψ.

3) tasyai 'va, nämlich wie in P 113 (G 110).



savisāi va alasāam-

ti jeṇa vahuāi aṇḡāim || 111 ||

ullāiam R, paaviām γ, saṇḡlāiviam ψ; saṇḡlāpitam πξ G, — savisāiim R,  
— alasāiṇti R; alasāyante yena vadhvāḥ πξ G.

112. (115 KPβ, 114 ψ, 117 γ, 118 πξ, 126 R; 642 S, 9 T)  
Nidhivigrahasya P.

ajja vi vālo Dāmo-

aro tti ia jampie Jasoāe |

Kaṇhamuhapesiacchaṇ

ṇihuaṇ hasiam Vaavahūhim || 112 ||

kira (statt in) γ; kira iti pāṭhe kileti, eka iti ṇabdo vākyasamāptau  
aparāḥ svarūpapradarṇano πξ, — Jasodāe ψ, — °aṇḡham (oder aḡham?) ψ,  
— baavahūhim γ, vaava<sup>o</sup> ψ, vaabahūhim R.

113. (116 KPβ, 115 ψ, 118 γ, 119 πξ, 128 R; 671 S, 13 T)  
Mudrasya (!) P.

te viralā sappurisā

jāṇa siṇeho ahiṇṇamuharāo |

aṇḡdiaha vaḡḡhamāṇo

riṇam va puttesu saṇkamaī || 113 ||

aṇḡdiaham vivaḡḡh<sup>o</sup> γ, — vaḡḡh<sup>o</sup> ψ, — riṇa vva R.

aṇḡdiaha ist wohl selbständig zu stellen, cf. den Verlust des  
anusvāra bei ṇavara etc. Abh. p. 32. Ueber den aus einem ṭikāntara  
in S hier angeführten deṇācāra s. Retr. p. 377.

114. (117 KPβ, 116 ψ, 119 γ, 120 πξ, 129 R; 245 S, 8 T)  
Vurasya (!) P.

ṇaccaṇa<sup>1)</sup>salāhaṇaṇihe-

ṇa pāsaparisaṇṭhiā ṇiṇṇagovī |

sarigoviāṇa cuṇvaī

kavolapaḡimāgaṇ Kaṇham || 114 ||

salāhaṇa γψ R, — miseṇa (unklar) R; misheṇa πξ, nibhena G, — saṇ-  
ṭhiyā R, — goī R, — sarisagōviāḥ R; °gopinām πξ G, — kavola γψ R, —  
gayam R.

115. (118 KPβ, 117 ψ, 120 γ, 121 πξ, 130 R; 58 S, fehlt T)  
Kamalasya P.

savvattha disāmuḡapasa-

rieḡi aṇṇoṇṇakaḡaalaḡgehim |

challim va muaī Viṇḡho

meheḡi visamḡhaḡantehim || 115 ||

1) In der Retr. p. 377 Hes: „um den Tanz einer Andern zu rühmen“.

savvattha  $\psi R\beta$ , savvatta  $\gamma G^\pi$ , s. Hem. 3, 59, —  $\zeta$ challim  $\psi$ ; tvacam  
iva  $\pi \xi$ , challim iva G, — vijjho  $\gamma$ .

Zu challi s. Pāiyal. 138 „skin“ Bühler.

116. (119  $KP\beta$ , 118  $\psi$ , 121  $\gamma$ , 122  $\pi \xi$ , 131 R; 59 S, 682 T) Hālikasya P.

āloamti Pulindā

pavvaasiharatthiā dhaṇuṇisaṇṇā |

hatthiulehi va Vimjham

pūrijjanṭam ṇavabbhehim || 116 ||

āloamti  $\gamma$ , — pabbaasihare  $\text{thiā}$   $\psi$ , — Vijjham  $\gamma$ .

117. (120  $KP\beta$ , 119  $\psi$ , 122  $\gamma$ , 123  $\pi \xi$ , 132 R; 60 S, fehlt T) Ālivāhanasya P.

vaṇadavamasimaṇḍamgo

rehaṇ Vimjho ghaṇehi dhavalehim |

khīroamapthaṇucchali-

aduddhasitto vva Mahumahaṇo || 117 ||

davamasi  $\gamma \psi R$ , — maṇḍamgo R, — rocate G, rājate  $\pi \xi$ , — khīroa  
 $\gamma \psi R$  (s. Hem. 2, 182. 17), —  $\text{chalia}$   $\gamma R$ ,  $\text{chalia}$   $\psi$ ;  $\text{nochvalita}$   $\xi$ ,  $\text{nocha-}$   
lita  $\pi G$ .

118. (121  $KP\beta$ , 120  $\psi$ , 123  $\gamma$ , 124  $\pi \xi$ , 133 R; 579 S, 497 T) Ālivāhanasya P<sup>1)</sup>.

vamḍiā ṇihaavamḍhava-

vimaṇāi vi pakkalo tti corajuvā |

aṇurāṇa pulaṇo

guṇesu ko maccharam vahaṇ || 118 ||

vamḍiā  $\gamma$ , vamḍi R, —  $\text{ṇea}$   $\gamma$ ,  $\text{ṇihaya}$  R, — vimaṇā R, — ekvalo ti  $\gamma$ ,  
pakkalo tti R; vira iti R  $\pi \xi$ , pravira iti G, — juā  $\psi$ , juvā  $\gamma$ , yuvā R, —  
pulaṇo R; pralokitah  $\pi \xi G$ .

Zu pakkala s. Pāiyal. 36 („strong, able“, Bühler), unten  
v. 577, — zu pulaṇa Pāiyal. 78 Retr. p. 378.

119. (122  $KP\beta$ , 121  $\psi$ , 124  $\gamma$ , 125  $\xi$ , 134 R; 585 S, fehlt T) Ālivāhanasya P<sup>2)</sup>.

ajja kaṇmo vi dihao

vāhavaḥū rūvajovvaṇummattā |

sohaggaṇ dhaṇuruppa-e-

chaleṇa racchāsu vikkhiraṇ || 119 ||

kaṇmo  $\gamma$ , — bāhabahū R, vāhavaḥū  $\gamma$ , — rūa  $\psi$ , — ruppa  $\gamma \psi R$ ;  $\zeta$ chaleṇa  $\psi$ ;

1) tasyai 'va.

2) tasyai 'va.



rumpas tātūkarāṇam R<sup>m</sup>, dhanustashṭa<sup>o</sup>nuṣṣishṭa πξ)tvakehalena πξG, — ratthāsu ψ, — vikirāi γψ, vikkhīrāi R; vikirati πξG.

Zu vikkhīrāi s. mahr. vikharāṇem, h. بکثرنا to scatter about in a disorderly manner, und s. vishkīrā, vishkara (Pet. W.). Auch die Lesung vikkirāi geht auf vishk<sup>o</sup> zurück; zu dem Mangel der Aspiration s. Abh. p. 27. 28.

120. (123 KPβ, 122 ψ, 125 γ, 126 πξ, fehlt R; 582 S, 662 T) Ālīvāhanasya P<sup>1</sup>).

ukkippaī maṇḍalimā-  
ruṇa gehaṃgaṇāhi vāhie |  
sohaggadhaavaḍāa v-

va uvaha dhaṇurupparimcholi || 120 ||

ukvipaī ψ, — māruehiṃ γψ, maṇḍalamārutaiḥ πξ; maṇḍalimārutena G, — dhvajapatāke 'va πξG, — uvaha dhaṇurupparim<sup>o</sup> γ(B), aho dhaṇurupparim<sup>o</sup> ψ; paçyata dhanuṣṣūksmatva(k)paṃktiḥ G; kṛitatakṣhaṇa(? kṛitaṃkṣhaṇa πξ)dhanuṣṣūksmakapaṃktiḥ, rumpha(ξ, tumpa ξ<sup>m</sup>, tumpḥa π)-rimcholi uktārthe deçī πξ; s. Retr. p. 378. 379.

121. (124 KPβ, 123 ψ, 126 γ, 127 πξ, fehlt RT, 583 S) Gaṇḍharājasya P.

gaagaṇḍatthalāṇihasaṇa-  
maamañlikaakarapaṇjasūhāhiṃ |  
emṭia kulagharāo

ṇāṃ vāhā paṃmarāṇam || 121 ||

ettia ψ, — gharāo ṇāṃ γ, 'harāo ṇāṃ ψ.

patibhayena (vormals) palāyitānāṃ gajānāṃ punar-āgamanasya patimaraṇāvyabhicāritvena patimaraṇam anumitam; (mittlerweile) nāyikāntarāsaktasya pūrvavadgajamāraṇasāmarthyābhāvāt patir marishyatīti niçcitam ity artha iti kaçeit G; — ähnlich πξ: anyānuraktasya pūrva<sup>o</sup> bhāvāt tanmaraṇajñānāṃ vishayikṛitam (bhūtām π) iti bhāvah ....

122. (125 KPβ, 124 ψ, 127 γ, 128 πξ, 135 R; 580 S, 664 T) Karṇaputrasya P.

ṇavavahupemmatanuio  
paṇaṃ paḍhamagharīṇia rakkhanto |  
alihaduppariallam

pi ñei raṇṇaṃ dhaṇuṃ vāho || 122 ||

tanuo γ, pulaio (das wäre hier wohl pulakitaḥ?) R; tanūkrītaḥ πG, tanukītaḥ (!) ξ, — prathamagṛihīṇyāḥ rakshan πξG, — alihia γR, ahilihia ψ;

abhilikhita  $\pi$ , <sup>o</sup>lashita  $\xi^1$ , <sup>o</sup>lishita  $\xi^2$ , tanûkṛita G, — duppariallam pi  $\psi$  R, dupparigejjham (ohne pi)  $\gamma$ ; durâkarsham api R =  $\pi \xi$  G, — nei arañnam  $\gamma$ , nei rañnam  $\psi$  R.

Zum Inhalt des Verses s. 665.  $\chi$  682, — takshanâdinâ tanûkṛitam api durâkarsham G. — Zu parigejjha = parigrāhya s. Hem. I, 78, duggejjha A 20. P<sup>ro</sup> 68. S. Goldschmidt Index zu Setu p. 155; — pariallaī wird Hem. 4, 162 neben parialaī als Substitut für gam angeführt (s. S. Goldschmidt Prākṛt. p. 12); das hiesige parialla jedoch ist wohl auf  $\sqrt{\text{kaṭṭh}}$ , kaḍḍh (Hem. 4, 187), s. Retr. p. 380, zurückzuführen? s. das über vell und veshṭ bei 648 Bemerkte. In der deçināmamālā wird nach Pischel Uebers. zu Hem. 4, 187 p. 152 duppariallam durch açakyam dviguṇam anabhyastam ce 'ti tryartham, sowie lihia durch tanu erklärt.

123. (126 KP $\beta$ , 125  $\psi$ , 128  $\gamma$ , 129  $\pi \xi$ , 136 R; 613 S, 659 T) Avirāgasya P.

hāsāvio jaṇo sâ-  
malia paḍhamam paśūmāpāe |  
vallahavāṇa alam  
mama tti vahuso bhapaṁptie || 123 ||

sāmaliē R; so auch im Citat bei Hem. 3, 153; cṛāmaya varastriyā G, cṛāmalayā  $\pi \xi$ , — paṭhamam  $\gamma \psi$ , — māpāe R, <sup>o</sup>māpāe  $\gamma \psi$ , — rāṇa  $\gamma$ , vāṇa  $\psi$  R; <sup>o</sup>vacanena R =  $\pi \xi$ , <sup>o</sup>vādena G, — mamaṁpti  $\psi$ , mametti R.

Die Form auf <sup>o</sup>māṁī ist nach Hem. 3, 182 die reguläre, s. Bhagav. I, 432. Retr. p. 423, findet sich auch in RS ziemlich stetig, s. 145. 246. 312 (<sup>o</sup>māṁā 198), in den andern Mss. dagegen nur sporadisch.

124. (127 KP $\beta$ , 126  $\psi$ , 129  $\gamma$ , 130 <sup>1</sup>)  $\pi \xi$ , 133 <sup>2</sup>)  $\chi$ , 137 R; 282 ST, 52 W) Rāmasya P.

kaṭavarahiam pemmam  
ṇa tthi ccia māmi! māpuse loe |  
aha hoi kassa viraho?  
virahe hoṁtammi ko jīā? || 124 ||

kaīva  $\gamma$ , — ṇa ccha W, — māmi fehlt W, auch in der Uebersetzung, — jāhī (! yadi) W, — viraho  $\gamma$ , — hoṁtammi  $\gamma \psi$ ; bhavati  $\pi \xi$  G; sāvi rahammi (!), sati (bhaviṣhyati V) virahe W.

1) die Verse 123. 124 sind in  $\pi \xi$  als ein Vers, resp. als 2, 24 gezählt. Es folgt R 389 als 2, 25 (131), und dann folgt 124 nochmals, als 2, 26 gezählt (!).

2) hier beginnt  $\chi$ ; der Vers ist als 33 numeriert.



mayā virahas sahyate, jivitam api dhāryate, mama prema sakai-  
tavam ity ātmānam upālabhate W.

125. (128 KPβ, 127 ψ, 130 γ, 132 πξ, 134 χ, 138 R;  
246 S, 158 T) Rāmasya<sup>1)</sup> P.

accheram va, ṇihim miva,

sagge rajjam va, amaapāṇam va |

āsi mha tam muhuttam

viṇiamsaṇadamsaṇam tissā || 125 ||

ṇihī via γ, ṇihim miva ψ, ṇihim piva R; nidhim (!) iva πξχ G; s. Retr.  
p. 380. 381. — sokkham (!) rajjam va R; svargarājjam iva πξχ, svarge G  
(svarga<sup>9</sup> im Comm.), — amaya R, — āsi hma γ, āsi mma ψ, āsi mha R;  
āsīd asmākam πξχ G, — tam γψ, so R; tan<sup>9</sup> χ G, fehlt πξ, — damsane γ;  
ditthe (unklar) viṇiesane (!) R, vinivasana(veçana ξ)darçanam tasyāh πξχ G.

vivastrāyēs tasyā ālokanam G; zu ṇiamsaṇa s. 351. 455. 459.

126<sup>2)</sup>. (129 KPβ, 128 ψ, 131 γ, 133 πξ, 135 χ, 139 R;  
238 S, 638 T) Ujayasya (!) P.

sā tujjha vallahā, tam

si majjha, veso si tīa, tujjha aham |

vālaa! phuḍam bhaṇāmo

pemmam kira vahuviāram ti || 126 ||

tam si γ, tam pi R; tvam asi πξχ G, — maju ψ, — tie R, — tuju ψ,  
tuhma R; dveshyo 'si tasyās tavā 'ham πξχ G; vgl. v. 511. — viyāra tti R,  
viārā tti ψ, viāram ti γ.

127<sup>3)</sup>. (132 KP, 130 β, 129 ψ, 132 γ, 134 πξ, 139<sup>4)</sup> χ,  
142 R; 647 S, 194 T. 16 W) Çalivāhanasya P.

ahaam lajjāluṇi

tassa a ummaccharāi pemmāim |

sahiāṇo vi ṇiṇṇo —

alāhi! kiṇ pāraṇa? || 127 ||

ahaam<sup>5)</sup> γψWGπξπ, ahayam R; aham ca πξ, aham Gχ; s. Hem. 3, 105,

1) tasyai 'va.

2) zu Retr. p. 381 not. 3 bemerke ich, dass zu dem Verse: yam cinta-  
yāmi die Correctur pariçushyati schon lange vor mir von Lassen Anthol.  
S. p. 26, 1 (1838) gemacht worden war, von meiner Seite somit in der That  
wohl nur eine unbewusste Reminiscenz gewesen ist. *Gildemeister* hat in der  
zweiten Auflage (1865) paritapyati vorgezogen, ebenso in der dritten (1868), wo  
er aber p. 108 mit Recht sich wundert, dass pariçushyati in keiner Handschrift  
sich vorfindet. S. jetzt auch Ind. Stud. 15, 271. *Böhtlingk* Ind. Spr. 2 5438.

3) hier bricht B ab.

4) χ hat als 136. 137 die Verse G 129. 128 und als 138 einen Vers,  
(G 696), der darin später als 7, 99 nochmals wiederkehrt!

5) metri caussa von *Cappeller* Ganach. p. 79 mit Recht gefordert.

— 'luuñi R, 'luiri γ, 'luini ψW; 'luh χG; lajjācāla πξ; s. Hem. 2, 174 (Pischel p. 67, 13. Uebers. p. 88), — tassa ya R, — dumma<sup>o</sup> ψ, ummattañi W, s. T; unmatsarāpi πξχG, unmattakāni V, unmastakāni W, — 'jaño W, — vi γψW, a R; 'pi πξGW, ca χ, — nivaño W, — alāhiçabdo nivāraṇe, apa-gache 'ty arthañ G; nivaño 'lābhi(!) ξ, nivaño ālāhi(!) π; halāo (he sakhyah) W, s. T; in χ fehlt der letzte pāda.

premāveçavaçaḥ mām avaçyaṃ purushāyitaṃ kārāyishyati, sadā nipuṇas sakhījanah çayyāgatais sālaktakapadaiḥ padānkais tad anu-māyā 'pahaseyuḥ (! Plur.) W.

128. (131 KPβ, 130 ψ, 133 γ, 135 πξ, 137 χ, 141 R; 32 S, 217 T) Çālikasya P<sup>1</sup>).

mahumāsamarūāhaa-

mahuarajhaṃkāraṇibbhare raṇṇe |

gāi virahakhharāvad-

dhapahiamañamohaṇaṃ govī || 128 ||

haya R, — jhaṃkārabhinne πξ, — gāi γψR (s. Retr. p. 382) — 'hak-kharā<sup>o</sup> γψR; 'hāksharāvaddha Gχ, 'ravaddha πξ; virahābhivyaṃjakair aksharair āvaddhatvāt χ.

madhumāsamarutena dakṣiṇānilenā 'hate (<sup>0</sup>te kampite χ) madhukarajhaṃkāraiḥ pūrite Gχ, ebenso theilen auch πξ das Compositum in zwei gleichberechtigte Glieder, die beide zu raṇṇe gehören; vgl. das ganz ähnlich gebildete virahā<sup>o</sup>; zum Inhalt s. v. 381.

129. (130 KP, 132 β, 131 ψ, 134 γ, 136 πξχ, 140 R; 310 S, 533 T) Çālikasya P.

taha māṇo māṇadhañā-

i tia emea dūram aṇuvaddho |

jaha se aṇuñia pio

ekkaggāma ccia paūtho || 129 ||

<sup>o</sup>dhañāi γψ, <sup>o</sup>dhañāē R; dhanayā χG, <sup>o</sup>dhanāyās πξ, — tia ψ, tiē γR; tayā χG, tasyā(h) πξ, — emeva R; kāraṇaṃ vinal 'va Gπξχ, — ggāmē R, ggāma γψ; yathā tasyā anuñiya priya ekagrāme (<sup>o</sup>ma AE) eva proṣhitaḥ πξχG.

130. (133 KPβ, 132 ψ, 135 γ, 137 πξ, 140 χ, 143 R; 649 S, 139 T) Çālivāhanasya<sup>2</sup>) P.

sāloa ccia sūre

ghariṇi gharasāmiassa ghettūṇa |

ñecchamṭassa vi pāe

dhuañ hasaṃ<sup>4</sup> hasamṭassa || 130 ||

1) tasyai 'va, wie P 130 (G 129).

2) tasyai 'va, nämlich wie P 132 (G 127).



sāloa γψ, sāloē R, — sāmīyassa R, — ghetūṇa γ, ghittūṇa R, ghet<sup>o</sup> ψ.

Zu dhuv s. Garrez p. 204, Retr. p. 382, Pischel zu Hem. 4, 238 p. 158. 159.

131. (134 KPβ, 133 ψ, 136 γ, 138 πξ, 141 χ, 338 R; 534 S, 524 T) Somarājasya P.

vāharaū maṇ saho!

tissā gotteṇa, kiṇ tha bhaṇeṇa |

thirapemmā hou jahīṇ

tahīṇ pi, mā kiṇ pi ṇaṇ bhaṇaha || 131 ||

pabhaṇeṇa R, tha bh<sup>o</sup> γ, ttha ma<sup>o</sup> ψ; kiṇ atra bh<sup>o</sup> πξχG, — pemā R, pemmā γψ; <sup>o</sup>premā πξG, <sup>o</sup>prema χ, — kahīṇ pi γ, tahīṇ pi ψ, tahīṇ ca R; yatra tatā 'pi πξχG.

132. (135 KPβ, 134 ψ, 137 γ, 139 πξ, 142 χ, fehlt R; 358 S, 277 T, 79 W) Autornamen fehlt P.

rūaṇ acchisu ṭhiṇ,

phariso aṇgesu, jaṇpiṇ kaṇṇe |

hiaṇ hiae ṇhiṇ

vioiṇ kiṇ tha devveṇa || 132 ||

rūvaṇ γW, — paṇso W, — aṇgami γ, — hihavaṇ (!) W, — hiaeṇa samam γψW, hiae ṇhiṇ R; hṛdayena samam W, hṛdaye nihitaṇ πξG, hṛdaye nirmittam (!) χ, — kiṇ ttha ψ, vioiṇ kiṇ nu γ; viyojitaṇ kiṇ atra dai-vena πξχGW.

133. (136 KPβ, 135 ψ, 138 γ, 140 πξ, 143 χ, fehlt R; 369 S, 228 T) Brahmagateḥ P.

saṇe ciṇtāmaṇ

kāūṇa piṇ ṇimiliacche |

appāṇo uvaūḍho

pasiḍhilavalaāhi vāhāṇ || 133 ||

blos sna γ, saṇe ψ, siviṇe ψ<sup>m</sup>; ṇayano πξχG, — saacīṇtāmīṇ γ, ciṇtāmayaṇ πξχG, — <sup>o</sup>chāe ψ, <sup>o</sup>chie γ, — uvaūḍho γ, upavūdo (!) P, naūḍho ψ; upagūḍhaḥ πξχG, — siṭṭa ψ, siṭṭiṇ γ, — valayāhi γ, — vāhāṇ ψ.

Die Form bāhā gehört auch dem Pāli an, s. Childers s. v.

134. (137 KPβ, 136 ψ, 139 γ, 141 πξ, 144 χ, 339 R; 591 S, fehlt T) Vikramarājasya P.

paribhūeṇa vi diaṇ

gharagharabhamireṇa aṇṇakajjammi |

cirajivieṇa imiṇā

khavia mho ḍaḍḍhakāeṇa || 134 ||

<sup>o</sup>bhūeṇa ψG<sup>π</sup>, <sup>o</sup>hūeṇa γRχ<sup>π</sup>, — anyakārye, — khavia mho ψ, khavia hmo γ, khaviya mho R; kshapitāḥ smaḥ χG, khādītā ... udvejitāḥ πξ, — ḍaṭṭha γ, ḍaḍḍha R, ḍaṭṭha ψ.

s. Retr. p. 383; roshakaṭuvacanair loṣṭakṣhepaṭ ca paribhū-  
tenā 'pi; paraprāyojanārthaṃ; udvejitāḥ smaḥ duḥkhāgninā pari-  
tatvāt χ, — nichts von der Krähe in πξχ.

135. (fehlt K, 138 Pβ<sup>1)</sup>, 137 ψ, 140 γ, 142 πξ, 146<sup>2)</sup> χ,  
340 R; 686 S, 45 T) Kīrtirājasya P; s. Retr. p. 383.

vasaṭ jahṇ cea khalo  
posijjāṃto siṇhadāṇehiṇi |  
taṃ cea ālaṃ dī-  
vao vva aīreṇa maīlei || 135 ||

vasaṭ P, — ceya R, ceia P, vvia S, ccea γ, — poshyamāṇaḥ, — vi ṇeha T,  
siṇehi γ, — dāṇeṇa STR πξχ, dāṇehiṇi γψ; dānaḥ G, — ceva R, ccea γ,  
cvia S, — divaṭ R. — Zur Sache cf. v. 94. R 594.

136. (138 Kψ, 139 Pβ, 141 γ, 143 πξ, 147 χ, 341 R; 602 S,  
32 T) Kumdaṇṭrasya P.

hoṃti vi ṇipphala ceia  
dhaṇariddhī hoi kiviṇapurisassa |  
gimhāvasaṃtattas-

sa ṇiaachāhi vva pahiassa || 136 ||

ceiya R, — dhanasamriddhir πξ, dhanavṛddhir χG, — dāṇarahiassa R  
(s. ST); kṛiṇapurushasya πξG, dānarahitasya χ, — gimhāyava R, — ṇiaa-  
chāhi vva γψ (va), niyayachāya vva γ; nījakachāye 'va<sup>3)</sup> χG, nījachāye 'va πξ,  
— rukkhassa (!) R; pathikasya πξχG.

137. (139 Kψ, 140 Pβ, 142 γ, 144 πξ, 148 χ, 342 R;  
234 S, 288 T, 9 V) Çaktihastasya P.

phurī vāmacchi! tae  
jaṭ ehī so pio jja, tā suirāṃ |  
saṃmīliā dāhiṇaṃ

tui aviaṇṇaṃ puloissaṃ || 137 ||

sphuritaṃ V, — tae γ, tae Rψ; tvayī πξ, tvayā χVG, — pio γ, so pio ψ,  
pio tti so R; sa priyo πξG, mama priyo χV, — mīliā R, saṃmīliā ψ, viṇi-  
mīliā γ; saṃmīliā πξχGV, — dāhiṇaṃ γ, dāhiṇaṇaṇaṃ R, dāhiṇaṃ ψ,  
dāhiṇaṃ χ; dakṣhiṇaṃ πξχVG, — tāḥ ψ, tāṇ R, tui γ; tvayā χV, — avi-  
aṇṇaṃ γ, aviṇṇaṃ R, aviaṇṇaṃ ψ; 'paṭṭiṇaṃ (sat?) V, — paloissaṃ R,  
puloissaṃ γψ; pralokayishyāmi V, tvayai 'vā 'lokayishye πξ, tvayai 'va taṃ  
prekṣishye G; also πξG ohne avitṛiṇaṃ! gegen das Metrum!

dāhiṇaṃ iti ,prishṭhākshipraçṇāḥ striyāṃ ve 'ti\* (Var. 4, 20;  
vgl. Hem. 1, 35) vikalpēna strīlingatā (in dem Vocativ 'achi);

1) in β steht jedoch weiter nichts als die Verszahl (nb. irrig 37!)

2) als 145 steht in χ der Vers aviralaniggaa (T 221).

3) es darf hier also nicht Position machen, s. v. 9.



sammliya dakṣiṇam akṣhi 'ty arthāt | tvayā avitṛiṣṇam prekṣhi (tvā) tvām evai 'kaṃ priyālokanena kṛitārthayishyāmi 'ty arthaḥ | yo hi yad ācarati (caṭti Cod.) sa tatkarmayug ('y u bhāg Cod.) bhaved ity atas tat karmā 'caraṇīyam | cākunādāv api nā 'pratitih kārye 'ti priyatamamukhāvalokanena, he sphurita vāma nayana kṛitārtham asi tvam iti bhāvaḥ χ.

138. (140 Kψ, 141 Pβ, 143 γ, 145 πξ, 149 χ, 343 R; 424 S, 344 T) Autor-Name fehlt P.

suṇahapaūrammi gāme

hiṃḍamti tuha kaṇa sâ vâlâ |

pâsaasâri vva gharam-

ghareṇa kaṭâ vi khajjihai || 138 ||

suṇaha ψ G<sup>π</sup>χ, suṇaa γ, suṇaya R, — hiṃḍamānā G, bhramamti πξχ, — pāsaya R; cāriri iva χ, cāri 'va G, sâri 'va πξ, — ghare vi R, — kaṇâ vi R; kadâ 'pi πξχG, — khajjihii ψ<sup>m</sup>, sajjihii ψ<sup>1</sup>, ḍajjhiihii γ (s. P), rakkhejja (!) R; khādīshyate χG, khādīyate vādhyate πξ.

ḍajjhiihii könnte nur von V<sup>1</sup>dah, nicht von ḍaḥ (cf. ḍakka Hem. 2, 2) kommen; — mit rakkhejja ist nichts zu machen; spielt da etwa das angebliche Substitut carakh für ad (s. Cowell Var. p. 99. Bhagav. I, 387) mit hinein? der Potential selbst wäre ja ganz passlich; es ist jedoch ein Pot. Passivi nöthig; — zum Inhalt s. Retr. p. 384 und Klatt in ZDMG. 33, 465 (wo es sich aber auch nur um ein Brettspiel, nicht um das Schachspiel handelt, s. van der Linde Quellenstud. p. 4. 5).

139. (141 Kψ, 142 Pβ, 144 γ, 146 πξ, 150 χ, 345 R; 593 S, 55 T) Anurâgasya P.

aṇṇaṇṇam kusumarasam

jaṃ kira so mahaṃ mahuaṇo pāuṃ |

taṃ nīrasāṇa doso

kusumāṇa, ṇea bhamarassa || 139 ||

maha pāṇaṇehalo γ; mahaṃ m. pāuṃ ψR, ichati (vapachati πξ) madhukarah pātum πξχG, — neya R; — zur Sache s. v. 387.

140. (142 Kψ, 143 Pβ, 145 γ, 147 πξ, 151 χ, 346 R; 167 S, 325 T) Vāhanasya P.

racchāpaṇṇaṇaṇup-

palâ tumam sâ paḍicchae emtam |

dāraṇihiehi dohi vi

maṃgalakalasehi va thaṇehim || 140 ||

ratthā ψ, ratthā χ<sup>π</sup>, rattheti G<sup>π</sup>, — paṇaṇu<sup>o</sup> R, — pratikṣhate πξχG, bālaya (! für dohim vi) R; dvābhyān api χ; in πξG ist dohim ganz übergangen ('hitābhyām api); doch steht in ξ die Marginal-Note: dorbhyām (!) api.

Von dem in G angeführten pāṭha (s. Retr. p. 384): tumam putti kam paloesi (<sup>0</sup>yasi E, <sup>0</sup>pasi A) ist auch in  $\chi$  Notiz genommen, da eine an zweiter Stelle darin aufgeführte Erklärung so lautet: rathyāprakirṇanayanotpalā sthitā putri kam paṇyasi dvāri kalaṇāva iva stanau nidhāya; — zur Sache s. v. 256.

141. (143 K  $\psi$ , 144 P $\beta$ , 146  $\gamma$ , 148  $\pi$ ξ, 152  $\chi$ , 347 R; 363 S, 234 T) Vairaçakteḥ (<sup>0</sup>ri?) P.

tā ruṇṇam jā ruvvaī

tā jhiṇam jāva jhiṇae amgam |

tā ṇisasia varāī-

a jāva sāsā pahuppamti || 141 ||

ruvvaī  $\gamma$   $\psi$  R, — jhiṇam  $\psi$ , sīṇam  $\gamma$ , khīṇā R; kshīṇam  $\pi$  ξ  $\chi$  G, — jhiṇae  $\psi$ , jhiṇjīae  $\gamma$ , khijīae R; kshīyate  $\pi$  ξ  $\chi$  G, — ṇisasaī  $\psi$ , ṇisāsiam  $\gamma$ , ṇisasiām R; niṇvasitam  $\pi$  ξ  $\chi$  G; zum Abfall des ṇ s. Abh. p. 32, — baie  $\gamma$ , barāiē R, varāla  $\psi$ ; varākyā  $\pi$  ξ  $\chi$  G, — jāva a  $\psi$ , jāva ya R, jāva ṇa  $\gamma$ , blos yāvat  $\pi$  ξ  $\chi$  G, — pahuppamti  $\gamma$   $\psi$ , samappamti (!) R; yāvachvāsā na (!) bhavati  $\chi$ , yāvachvāsāḥ prabhavamti  $\pi$  G, yāvac chvāsāḥ prabhavati ξ.

Zu ruvvaī s. Hem. 4, 249; ruvaī als Substitut von rud Hem. 4, 226 liesse sich allenfalls auch aus  $\gamma$  ru Cl. 6 ableiten und rovaī als secundäre Variante dazu, nach Hem. 4, 238, erklären; — liest man mit R varāla, s. v. 328, so ist <sup>0</sup>sasiām gerettet.

142. (144 K  $\psi$ , 145 P $\beta$ , 147  $\gamma$ , 149  $\pi$ ξ, 153  $\chi$ , 348 R, 130 S, 283 T) Autor nicht genannt.

samasokkhadukkhaparivaḍ-

ḍhiṇa kāleṇa rūḍhapemmāṇa |

mihunāṇa maraī jam, tam

khu jiaī, iaram muam hoi || 142 ||

dukkhasokkha R; sankhyaduḥkha G  $\chi$ , sukhaduḥkha  $\pi$  ξ, — parivaḍḍh<sup>0</sup>  $\psi$ , pariveḍḍh<sup>0</sup>  $\gamma$ , samvaḍḍhiyāṇa R; parivardhitayoḥ  $\pi$  ξ  $\chi$  G, — paṇayāṇa (!) R; rūḍhapremḥ  $\pi$  ξ  $\chi$  G, — maraī jam  $\gamma$   $\psi$  R, mriyate yat G, yo mriyate  $\pi$  ξ, in  $\chi$  fehlt yat, — jiaī iyaram R.

pariveḍḍhiṇa ( $\gamma$ ) erscheint als eine recht gute Lesart; — jāyā-patī mithunam, mithunaikadeḥ 'pi jāyāyām patyau co 'bhayābbhidhā-yakaviçeshanapadaprayogayogyatvād atra mithunaḥabdalḥ yuktaḥ, anyathā jāye 'ty ucyamāne jāyai 'vo 'cyeta na tu patīḥ, patir ity ucyamāne patir evo 'cyeta na tu jāyā; mithunayor dāmpatyoh  $\chi$ .

143. (145 K  $\psi$ , 146 P $\beta$ , 148  $\gamma$ , 150  $\pi$ ξ, 154 u. 641  $\chi$ , 349 R; 38 S, 207 T) tasyai 'va (sic!) P.

harihī piassa ṇavacū-

apallavo paḍhamamamjarisaṇāho |



mā ruasu, putti! patthā-

ṇakalasamuhasaṇṭhio gamaṇaṃ || 143 ||

harihaī R, — maṇjari γ, — saṇṭhiṃ R (zu gamaṇaṃ gehörig!).

he putri, ṇakunachalena mayā prasthānakalaṇe sthāpito nava-cūtapallavo priyasya gamaṇaṃ harishyati; vasantāgamanacibhaṇṇaṃ dṛṣṭvā svayam eva sthāsyati G.

144. (146 Kψ, 147 Pβ, 149 γ, 151 πξ, 155 χ, 350 R; 629 S, 597 T) Valayīpitasya (?) P.

jo kaha vi maha sahihiṃ

chiddaṃ labhūṇa pesio hiae |

so māṇo coriakā-

muo vva diṭṭhe pie ṇaṭṭho || 144 ||

sahihiṃ maha R, — coriya R, — kāmū vva γψR.

145. (147 Kψ, 148 Pβ, fehlt γ<sup>1</sup>), 152 πξ, 156<sup>2</sup>) χ, 351 R; 608 S, 87 T) tasyai 'va P<sup>3</sup>).

sahiāhi bhaṇṇamāṇā

thaṇae laggaṃ kusumbhaūpphaṃ? ti |

muddhavahuā hasijjaī

papphoḍaṃṭi ṇahavaāṇi || 145 ||

sahiē bhaṇṇamāṇie R; sakhībhir bhaṇyamānā πξχG, — \*upphaṃ ψ, \*kusu-maṇ R; pushpaṃ πξχG, — prasphoṭayaṃṭi prakṣipaṃṭi G, bloß prasph<sup>o</sup> πξ, fehlt χ, — vyaṇṇiṃ R.

kā 'pi kusumbhapushpāvacyārthaṃ gatāyāḥ sapatnyāḥ ṇila-khaṇḍanaṃ jātam (vṛttaṃ χ) iti sūcayamṭy āha, ... mugdhavadhūrity (<sup>o</sup>dhūke 'ty χ) upālambhaparaṃ vacanaṃ, priyadattaṃ nakhakṣha-tam api na jānāti 'ti bhāvaḥ χG.

146. (148 ψ, 149 KβP, 150 γ, 153 πξ, fehlt χ, 352 R; 548 S, 608 T).

ummūleṃṭi va hiaṃ

imāi re tuba virajjamāṇassa |

avahīraṇavasavisamṭhula-

valamṭaṇaṇaḍḍhaditṭhāṇi || 146 ||

\*leṃṭi ψGπ, \*laṃṭi γR; ummūlayamṭi πξ(unm<sup>io</sup>!)G, — he (statt re) R, — avahīraṇa γψR; avahelitaṃ(!) avadhīritaṃ ity arthaḥ πξ, — vasavisamṭhula γψ, savimṭhula(!) R; vaṇavisamṭhula G, savimṭhulavalita<sup>o</sup> πξ.

avadhīraṇavaṇād visamṭhulam avaddhalakṣhyaṃ yathā bhavati

1) es ist resp. auch die betreffende Zahl 48 in γ bei der Verszählung ausgelassen, und liegt somit hier wohl einfach ein Versehen vor.

2) in χ selbst 57; die Zahl 56 ist bei der Verszählung übersprungen.

3) leider die letzte Angabe dieser Art in P.

tathā valan nayanārdham yeshv etādriṣāni dṛiṣṭāni ālokanāni, ... etenā 'stāp tava virāgaḥ, virāgasūcakenā 'valokanēnā 'pi mama maraṇāvasthā bhavati G; — der dritte pāda hat eine Kürze zu viel! und doch gestatten die vorliegenden Daten für Gaṅgādhara zunächst keine andere Lesart; ist somit etwa vahīraṇa<sup>0</sup> zu lesen? oder avahīraṇa<sup>0</sup>? oder bloß avahīraṇā (cf. R)? oder viśaṭhula<sup>0</sup> (cf. samuḥa 143)? oder war ihm etwa wirklich die Incongruenz seiner Erklärung mit dem Metrum nicht klar? — avahelita in πξ würde jedenfalls wohl das gewöhnliche avahelita (s. Pet. W. unter hiḍ und Ind. Stud. 15, 379), und nicht mit der von *Bollensen* Urvaḍi p. 547 im Apabhraṇṣa nachgewiesenen Wurzel her (heri = dṛiṣṭvā; er leitet dieselbe p. 427 durch eine Mittelstufe dher aus dṛiṣ her!) zusammenzubringen, sein; selbst für die bisher bekannte Lesart avaherīa(K) hat dies *Pischel* (*Kuhn's* Beiträge 7, 462) nicht direct anzunehmen gewagt; avahelīa eignet sich natürlich dazu noch weniger, s. Retr. p. 385.

147. (149 ψ, 148 K, 150 Pβ, 151 γ, 154 πξ, 157 χ, 353 R; fehlt S, 607 T.)

ṇa muṇṇti dihasāse,

ṇa ruṇṇti ciram, ṇa hoṇṇti kisiāo |

dhaṇṇāu tāu jāṇam

vahuvallaha! vallaho ṇa tumaṇ || 147 ||

muṇṇti R; muṇcanti χ G, muṇca π; mriṇṇti (!) ξ; s. Hem. 4, 91 — 'sāse ψ, sāsam γ R; 'ṇvāsān π χ G, ṇiṇvāsam ξ, — ciram fehlt γ R π ξ, ist in χ ausgestrichen, — kisiāo ψ, virahakisiāo γ, virahakasiāo R; kṛiṣāḥ G, kṛiṣitāḥ χ; virahakṛiṣāḥ π ξ, virahakṛiṣitāḥ χ<sup>m</sup>, — dhaṇṇāo γ ψ, dhaṇṇāu R (metri c. mit Recht, s. *Cappeller* Gaṇachandas p. 75 fg.), — tāo ψ, tāu γ R, — jāṇam γ ψ R.

148. (150 K ψ, 151 Pβ, 152 γ, 155 πξ, 158 χ, 354 R; 214 S, 102 T.)

ṇiddālasa-parighummira-

taṇsavalaṇṇataddhatāraāloā |

kāmassa vi duvvisahā

diṭṭhiṇivāā sasimuhie || 148 ||

ghummira γ R, ghumṇira ψ, — tāraālovā (!) R, — biṇṇ duvvisahā R, — muḥie γ ψ R.

Zu √ghumm s. Retr. p. 385. *Pischel* Uebers. p. 143 zieht mahr. ghumaṇem etc. heran; — suratajāgarān nidrālasaḥ, ata eva parighṛṇṇaṇaṇāṇi (so βE, Lücke in A), anurāgāṭiṇayāt tiryag valan ardhātārakāloko yeshu tādriṣā dṛiṣṭiprapaṇcāḥ G, — ähnlich in χ; — tārakāṭopāḥ in R giebt keinen passenden Sinn.



149. (151 K ψ, 152 P β, 153 γ, 156 π ξ, 159 χ, 355 R; 539 S, fehlt T.)

jīviasesāi mae

gamiā kaha-kaha vi pemmaduddoli |

ephiṃ viramasu, re ḍaḍ-

ḍha hiaa! mā rajjasu kaḥiṃ pi || 149 ||

jīviya R, — mae γ ψ R, — gamiā R, — duddoli ψ, duddoli γ, daṃdoli R; durdoliḥ premagraṇṭhiḥ π ξ, — iḥiṃ R, — daṭṭha γ, daḍḍha R, ḍaṭṭha ψ; s. Hem. 1, 218, — hiyaya R.

pācānām anyonyavaṃdhakṛito durmoco graṇṭhiḥ durddoli 'ti prasiddhā, tasya mama ca preṇaḥ paraspārānuvaṃdhā(d) durmoco graṇṭhiḥ prema duddolī, sā ciravirahakṣhiṇa(jīvi) tayā mayā katham-katham api gamitā, āgamishyati 'ti pratyācayā vaṃdhujaṇābhyarthanayā cā "tmavadhapātakabhayāc ca prerite 'ty arthaḥ; etena pūrva(m) priyagamana(m) praty ācātyāgaḥ saubhāgyaṃ dṛiḍhabhaktitā cā "tmanaḥ kathitā, idāṇiṃ virama re dagdha hṛdaye 'ti, tādṛiḥ virahadāham anubhūya punar anyatrā 'nuraktasya nishedhāyogād (dha<sup>o</sup>?) anurāgaḥ ca nāyakaṃ prati darṣitaṃ (ṭaḥ!) χ (vgl. G in der Retr. p. 386); — in der Pāiyal. 153 steht duddolī neben duvālī (dru-mālī), nach Bühler p. 140 „a row of trees, avenue“, also etwa aus dru + doli? Der Begriff des paraspārānuvaṃdha liegt jedoch dābei wohl auch zu Grunde. Sollte duddolī daher etwa mit mahr. dūṃḍā double, a couple (dvandva) zusammenhängen, und eigentlich nur: Verdopplung, dann Verknötigung bedeuten?

150. (152 K ψ, 153 P β, 154 γ, 157 π ξ, 160 χ, 356 R; 168 S, 113 T.)

ajjāi ṇavaṇahakkha-

ṇirikkhaṇe garuajovvaṇuttamaṃ |

paḍimāgaṇiṇaṇup-

palacciam hoi thaṇavattṭhaṃ || 150 ||

ajjāi ψ G π, ajjāi χ π, ajjāe γ R; āryāyāḥ π ξ G, varastriyāḥ χ, — 'kkhaya R, — ṇirikkh<sup>o</sup> γ, ṇirikkh<sup>o</sup> ψ, ṇirich<sup>o</sup> R, — ṇōttamaṃ γ R, — gāyaṇiṇaṇaṇu<sup>o</sup> R, — 'lacciam R, 'lacciṃ γ<sup>1</sup>, — thaṇa γ ψ R; — vattṭhaṃ ψ, vattṭam γ R; stanapaṭṭam π ξ, stanapriṣṭhaṃ χ G.

Gaṅgādhara hat offenbar vattṭhaṃ gelesen; doch ist vattṭam besser.

151. (fehlt K, 101 P, 103 γ, 153 ψ, 154 β, 158 π, 159 ξ, 161 χ, 357 R; 3 S, 3 T) Kalamkasya P, s. Retr. p. 373.

taṃ ṇamaha jassa vacche

lacchimuham kotthuhampi sampamtaṃ |

disaī maaparihiṇaṃ

sasivimvaṃ sūravimva vva || 151 ||

kothu° γ, kochu° R, kocha° ψ, — rehaī γ P, disaī ψ R (s. ST); dṛiçyate πξχG, — maa° γψ, maya° R, — sūbimba γ, sūrabimbhe R, sūravimva ψ.

yasya vakshasi Lakshmyā amkādhirūdḥyā mukhaṃ kaustubhe samkrāntaṃ sūryamaṇḍale kalamkarahitaṃ caçimaṇḍalam iva dṛiçyate χ; — ich wiederhole hier aus Retr. p. 373 das in S angeführte Citat aus Mūladeva: ghivilevanapaṃko nīratthao juaīrahiṇaṃ (ein zweites Hemistich, in dessen Eingang aber eine Kürze fehlt); G las gewiss disaī, rehaī ist aber unbedingt besser.

152. (153 K, 154 P ψ, 155 γβ, 158 ξ, 159 π, 162 χ, 358 R; 318 S, 558 T.)

mā kuṇa paḍivakkhasuṇaṃ

aṇuṇesu piṇaṃ pāsālohillaṃ |

aḷgahiagaruamāṇe-

ṇa putti rāsi vva jhijjihisi || 152 ||

paḍi° γψR, — sukhaṃ γ, — aṇuṇehi ψ, — piṇaṃ R, — paṇa γ, paśa ψ, paśaya R, — lobhayuktam πξG, — das zweite Hemistich fehlt in R, — aḷgahia γψ; atigrihita χG, atīçayagrihita πξ, — rāsi vva γψ; rāçir iva πξχG, — jhijjihisi γ, jhijjihisi ψ, kshīṇa bhaviṣyasi πξχG.

prasādābhilāṣiṇaṃ χG, — māśhādirāçir upari pāśhāpādinā niyaṃtrito yathā kshiyate πξG, — vṛihatkaṇḍālādīmāṇena rāçir iva χ (kāṇḍāla, Rohrkorb Pet. W.).

153. (155 KP ψ, 156 γβ, 160 πξ, 163 χ, 358 R<sup>1</sup>); 364 S, 235 T.)

virahakaravattadūsaha

phāliijaṃtammi tia hiaammi |

amśū kajjalamaṇḍaṃ

paṇānasuttaṃ va paḍihai || 153 ||

patta γ, — phāliijaṃtammi γψ; pātyamāṇe πξG, °nasya χ, — hiaammi γψ; hṛidaye πξG, °yasya χ, — amśū γψ, amśū R; açru πξχG, s. Abh. p. 31. 52, — maṇḍaṃ ψ, °maṇḍaṃ γ, sakaḷjalamiṣṣaṃ (!) R, — va se paḍiyaṃ (!) R.

Zu phāl° s. Hem. 1, 232. 178, oben v. 109; — prākṛite samāse pūrvanipātāniyamah, duḥsahena virahakarapatreṇa pātyamānasya tasyā hṛidayasya kajjalamalinam açru ..., tad evaṃ virahavidhurāṃ

1) das erste Hemistich fehlt; 152 u. 153 bilden zusammen nur einen Vers (gezählt als 4, 54); von Rechts wegen hätte ich denselben eigentlich doch als deren zwei zählen sollen, da hier offenbar nur ein Copistenfehler vorliegt.



supdarim anukampasva; aṣṛuṇaḥ kajjalamalīnatvān ne 'yaṃ pro-  
shītabhartṛikā<sup>1)</sup> χ; zu 'dūsaha für 'haṃ, (Adverbium), s. aṇu-  
diaha v. 113, aṇusotta v. 250, Abh. p. 32; phāl<sup>o</sup> kānn nicht zweites  
Glied eines Compositums sein.

154. (auch K, 156 Pψ, 157 γβ, 161 πξ, 164 χ, 359 R;  
177 S, 485 T.)

duṇṇikkhevaam eam,  
puttaa! mā sāhasaṃ karijāsū |  
ettha nihittāi maṇe

hiaāi puṇo ṇa labbhaṃti || 154 ||

dushpekhava γ, — 'vayam eyaṃ puttaya R, — kari<sup>o</sup> γψR, — ettha γψ,  
Loch in R; atra πξχG, — nihitāi maṇe γ, — hiyayāi R, — puṇo γψR.

etat hṛidayaniksheparūpaṃ sāhasaṃ mā karishyasi yato durni-  
kshepakam etad iti yojanā; . . etena cāturyasaumḍaryādibhir nāyi-  
kāyā manoharatvaṃ vyajyate G.

155. (156 K, 157 Pψ, 158 γβ, 162 πξ, 165 χ, 360 R;  
607 S, 96 T.)

nivvuttaraā vi vahu  
suraavirāmaṭṭhiim aāṇaṃtī |  
aviraahiaā aṇṇaṃ

pi kiṃ pi atthi tti cimpai || 155 ||

nivv<sup>o</sup> G πχπ, nivutta γ, viṇivutta ψ, viṇivutta R; nivritta πξ, vinivritta R<sup>m</sup>,  
nirvritta χG, — 'rayā vi bahū suraya R, — aṇāṇaṃtī R; suratāvasānasthitim  
ajāṇaṃtī R<sup>m</sup>χ, — avirayahiyayā R.

156. (157 K, 158 Pψ, 159 γβ, 163 πξ, 166 χ, 361 R;  
288 S, 482 T.)

ṇaṇḍaṃtu suraasuhasa-  
taṇhāvaharāi saalaloassa |  
vahukāṇavamaggaviṇim-

miāi vesāṇa pemmaṃti || 156 ||

suraya R, — surate sarabhasāṇi χ (s. ST, pāṭha in G), — trishṇāpaharāṇi  
πξGχ ('riṇi), — sayala R, — bahukāṇva γ, bahukāṇva R, bloṣ vahu ψ (s. KP);  
vahukaitava πξG; bloṣ vahu χ, — vesāṇaṃ γ, vesāṇa R, vesāvilāṇa ψ (s. T);  
veçyāṇaṃ πξG, veçyāstriṇāṃ χ (s. P) und G im Commentar, — pemmaṃti γψ,  
hiyayāṃ (!) R; preṇāṇi πξχG.

kāṇva iti kvacit pāṭhaḥ (sic! gerade so hat die un-  
mittelbar vorhergehende Uebersetzung: vahukaitavamārga<sup>o</sup>), mārgā  
hasitaruditamaṇitapramukhāḥ πξ, — surataṃ dvividhaṃ, vāhyaṃ  
ābhyantaraṃ ca, tatra cūpvanāliṃganādibhir vāhyaṃ, striyā puru-

1) weil sie dann die Augen nicht mit Collyrium salben würde.

sheṇa ca nānākaraṇair upasṛiṣṭākaiḥ ca prayojyam ābhyamtarāṃ,  
tatra surate ..., sakalalokasya uttamamadhyamādhamañjanasya, va-  
hubhir mārgair hasitaṣuṣkaruditacāṭupramukhaiḥ, nāṃdaṃtu lābha-  
satkārabhāñji bhavaṃtu χ.

157. (158 K, 159 Pψ, 160 γβ, 164 πξ, 167 χ, 362 R;  
549 S, 628 T.)

appattamañṇudukkho

kiṃ maṃ kisiā tti pucchasi hasaṃto? |

pāvasi jā calacittam

piam jaṇam tā tuha kahissam || 157 ||

dukkha γ, dukkhaya R, dukkhe ψ; duḥkha ξ, duḥkhaḥ πG(χ), — kisiā-  
tti γψ, kisiya tti R, kriṣa 'ti G, kriṣa iti ξ, kriṣā iti π, kriṣāyite 'ti χ, — pāvasi  
jā ψ, pāvasi jā R, pāvasi jāi γ; prapsyaṃ yadi G, prāpnuhi yadi πξ, prāp-  
nuhi tāvat χ (s. PST), — piyam R, — tujha (tā fehlt!) puchissam γ (s. P),  
tāva pucchissam (tuha fehlt) ψ, tā tuha kahissam R, tujha (tā fehlt) kahi° ψ<sup>m</sup>;  
tadā tava kathayishyāmi πξG, tat tatas tava kath° χ; — tāva iti pāṭhe tāvad  
ity arthaḥ πξ.

priyāparādhajaḥ cittakshobho manyuḥ; na (tavā G) prāptam  
manyukṛitam (blos manyu χ) duḥkham yena tādriṣas tvam (tathā-  
bhūtaḥ χ), ... idāniṃ kathite 'pi na te pratyayo bhaviṣyati, tavā  
'sthiraśnehatvān mame 'yam daḥe 'ti bhāvaḥ ('ty ācāyaḥ χ) χG.

158. (159 K, 160 Pψ, 161 γβ, 165 πξ, 168 χ 363 R;  
550 S, 318 T.)

avahatthiṇṇa sahijam-

piāi jāṇam kaṇa ramio si |

eāi tāi sokkhā-

i, samsao jehi jiassa || 158 ||

\*thiṇṇa γψR; apahastayitvā G, avadhīrya χ, adhaṇa (!) πξ, — °piyāṇiṃ R,  
— kaṇa ramio si γψ, kaṇa ramiyā si R; kritena ramito 'si πξχG, — eyaṃ-  
iṃ tāniṃ R, — samsao γψ, samsaṃ R, — jivassa R.

ramiyā in R lässt den Vers in der That an ein Mädchen ge-  
richtet sein, wie dies zuerst, s. Abh. p. 123, meine eigene Auf-  
fassung war; ramio ist jedoch viel besser, s. Retr. p. 388.

159. (160 K, 161 Pψ, 162 γβ, 166 πξ, 169 χ, 364 R;  
477 S, fehlt T, 90 W.)

isāluo paṭ se

rattim mahuaṃ ṇa dei ucceum |

uccei appaṇa ccia

māe! aṭṭujjasahāo || 159 ||



mahuṃ γψR, madhūkām πξχG; mahue (madhūkāni) W, — apacetum W (upa° V), uccetum πξχG, — upacinoti W, uccinoti πξχG, — cciya R, — sahāo γψW, sahāvo R.

appaṇe 'ti svayam-arthe nipātitaḥ (!) „svayam arpaṇe“ (!) 'ty uktatvāt (s. Hem. 2, 209) W.

160. (161 K, 162 Pψ, 163 γβ, 167 πξ, 170 χ, 365 R; 201 S, 550 T.)

acchoḍiavattthaddham-

tapatthie maṇṭharāṃ tumāṃ vacca |

cīptesi thaṇaharā-

siassa majjhassa vi ṇa bhaṃgaṃ? || 160 ||

achoḍiti Aπ<sup>1)</sup> βπ, achoḍia γ, achoḍiya R, amchoḍia ψ, achoḍaṃta (!) χπ; ākri-  
shṭa πξ, valād ākriṣṭa G, valād ākriṣṭya χ, — vachaddh° γR; vastrārdhāṃta-  
pra° πξG, vastraikadeṣapra° χ, — sthiraṃ tvam χ, — pie vacca R.

astu tāvaṃ mama praṇayabhaṃgaḥ, drutaḡamanena stanabha-  
rāyāsitasya madhyasyā 'pi bhaṃgaṃ na cīptayasi χ; — Eine  
Wurzel chuḍ in der Bedeutung von karṣh liegt nicht vor; der  
dhātupāṭha (28, 84. 94) kennt zwei Wurzeln cuṭ, chuṭ, resp.  
cuḍ, chuḍ; die erste bedeutet: abschneiden, die zweite: ver-  
hüllen (s. Pet. W.); beides passt hier nicht. Die Bedeutungen  
von chūḍha = kshipta, s. v. 110, und mahr. compaṇem to  
stuff in, to squeeze, cram or ram in (cf. comṭa membrum virile),  
to plug or stop up stehen zwar näher, aber doch noch fern genug;  
beide Wörter sind im Uebrigen etymologisch zunächst ebenso  
dunkel, wie unser achoḍia (resp. accoria P) hier; möglich  
jedoch (cf. Retr. p. 388), dass sie sämtlich mit akkhoḍai =  
asiṃ koṣāt karṣhati bei Hem. 4, 188, somit also wohl mit √kshud,  
stampfen, (kshubh agitari, zittern, kshudh vor Hunger, cf. chuhā)  
zusammenhängen; cf. √chund = kshud, resp. ākram bei S. Gold-  
schmidt Index zu Setu p. 157.

161. (162 K, 163 Pψ, 164 γβ, 168 πξ, 171 χ, 366 R; 264 S, 195 T, 13 W.)

uddhaccho piāi jālaṃ

jaha-jaha viralāṃguli cirāṃ pahio |

pāvāliā vi taha-taha

dhāraṃ taṇuṃ pi taṇuei || 161 ||

piyāi R, pivaī W, — alaṃ ψ, — °laṃgulaṃ W, °guliḥ in der Uebers.

1) in E ist eine Lücke von Mitte 159 bis Anfang 162.

VW, — pāvāliyā i R, pāvāliā vi  $\psi$ , papāpāliā vi W, — taṇuam  $\gamma\psi$  RW; tanu-kām api  $\chi$  G, tanum api  $\pi\xi$ .

pipāsāpagame 'pi jalapānachalena mukhāvalokanakutūhalāt, ja-lagalanāya viralāṅguliḥ, tadanurodhāt tanmukhāvalokanakutūhalār-tham  $\chi$  G.

162. (163 K, 164 P  $\psi$ , 165  $\gamma\beta$ , 169  $\pi\xi$ , 172  $\chi$ , 367 R; 261 S, 196 T.)

bhicchaaro pecchaḥ ṇā-

himamḍalam, sâ vi tassa muhaamḍam |

taṃ caṭṭuam karaṃkam

doṇha vi kâā viluppamti || 162 ||

bhichaaro  $\psi$ , bhichāharo  $\gamma$ , bhichāa°  $\chi\pi$ , bhicheti  $G^\pi$ , bhikkhāyaro R, — pechaḥ  $\gamma\psi$  R; prekshate  $\pi\xi\chi$  G, — taṃ ap caṭuam ka°  $\psi$ , taṃ caṭṭulam ka°  $\gamma$ ; tac caṭukam karaṃkam G (A ohne die beiden m), s. Retr. p. 388; taylor dvayor api karaṃkam (!umgestellt und ohne caṭuam) bhikshāgrahaḍānāpātradvayam api  $\pi\xi$ , dvayor api karaṃkam tac ca (am Rande: vaṭukam) bhikshābhāḍam bhikshāḍānabhāḍam ca  $\chi$ , — kâyā vilupp°  $\psi$  R.

In R ist der Text umgestellt und lautet (zu pāda 3 s. TS, sowie die Lesarten bei  $\pi\xi\chi$ ):

sâ tassa pecchaḥ muham

bhikkhayaro ṇāhimamḍalam tissâ |

doṇham pi kara(m)kam ca(t)-

ṭuam ca kâyā viluppamti (°mp!) ||

163. (164 K, 165 P  $\psi$ , 166  $\gamma\beta$  1) 170  $\pi\xi$ , 173  $\chi$ , 368 R; 331 S, 562 T.)

jeṇa viṇā ṇa jivijjā

apujjijjā so kaāvarāho vi |

patte vi paaraḍāhe

bhaṇa kassa ṇa vallaho aggi || 163 ||

jijjijā R, — kayāva° R, kaāvaaro  $\psi$ ; kṛitāparādhō 'pi  $\pi\xi\chi$  G, — vi  $\gamma\psi$  R, — paaraḍāhe R.

Zum Inhalt s. Hem. 4, 343 sowie v. 100.

1) hiermit schliessen in  $\pi$  diese Auszüge aus G; von fol. 10 ab waren dieselben in Discrepanz mit der Textaufführung in  $\pi$  selbst, insofern sie hinter derselben Blatt für Blatt, aus Mangel an Raum, je immer um einige Verse zurückblieben, sodass schliesslich fol. 28 in  $\pi$  die Verse 161—66 (bez. als 63—68) enthält, während am Rande erst die Verse 139—133 (bez. als 141—146) sich finden. Da riss dann dem Schreiber von  $\beta$  die Geduld, er fügte auf zwei ganzen Blättern, die nur hierzu verwendet sind, die restirenden Verse G 144—163 (bez. als 46—65) hinzu, und gab dann sein unbequemes Geschäft auf. Von fol. 29 an sind die Ränder in  $\pi$  leer gelassen.



164. (165 K, 166 P  $\psi$ , 167  $\gamma$ , 171  $\pi\xi$ , 174  $\chi$ , 369 R; 578 S, 453 T, 43 W.)

vamkam ko pulaṁjjaū

kassa kahiṁjjaū suham va dukkham va |

keṇa samam va hasiṁjjaū

pāmarapaūre haaggāme || 164 ||

vamkam  $\gamma\psi$  R, vakki W; zur Sache s. v. 174. — pulaṁjjaū  $\psi$ , pulaṁjjaū  $\gamma$ , paluṁjjaū (s. PST) R, valaṁjjaū W; pralokyatām G, pralokyate  $\pi\xi\chi$ , driṇyate W, vilokyate V. — kahiṁjjaū R, kahiṁja W; kathyate  $\pi\xi\chi$  W, kathyatām G. — ca dukkham ca R; suham dukkham ca  $\xi$ , suham vā dukkham vā  $\pi$ GW. — ca hasiṁjjaū R, vihasiṁjjaū W, va hasiṁjjaū  $\psi\gamma$ ; vā hasyatām G, vā vihasyate  $\pi\xi$ , prahasyate W, vā hāsyate V. — pāmarapaūre (!)  $\gamma$ , pāmarapaūre  $\psi$  R; pāmara-bahule ("bahale") W. — haya<sup>o</sup> R, am (!hata<sup>o</sup>) W.

kācid vidagdha pūrvam svaḥampadacāriṇi grāmāntaram gatā kayācid asatyā kuḥalam prishṭā . . . nirvedam prāptā . . . tām praty uktavati W. Ein Gegenstück zu diesem Verse s. in T 462.

165. (166 K, 167 P  $\psi$ , 168  $\gamma$ , 172  $\pi\xi$ , 175  $\chi$ , 370 R; 571 S, fehlt T.)

phalahivāhaṇapupṇā-

hamamgalaṁ lāmgale kuṇamṭie |

asaia maṇorahagab-

bhiṇia hatthā tharaharapṭi || 165 ||

phalahivāhaṇa  $\gamma\psi$ , palahivāḍaya R; phaladdheti phalahivāṭakah kārpaśikshetram  $\chi$ , valahigahanam kārpaśikshetram  $\pi\xi$ , phalahi 'ti kārpaśikshetrakar-shaṇārtham G. — lāmgale  $\gamma\psi$ , se hale R; lāmgale  $\pi\xi\chi$  G. — asaie  $\gamma$ , asaiē R, asaia  $\psi$ . — gabbbhiṇia  $\gamma$ , gabhviṇia  $\psi$ , gabbbhiṇām R. — tharaharapṭi R.

tasya (fehlt G) puṇyahāsa ṣubhakshaṇa (! $\chi$ , puṇyāhe ṣubhadine G) prathamakarshaṇāya (fehlt G) yal (yan G) lāmgalaṁ tatra (l. t. fehlt G) maṇgalaṁ ālepanādikaṁ (tat lāmgale G) kurvamṭyā asatyā (fehlt G) manorathagarbhitāyās (<sup>o</sup>rbbhiṇyāḥ G) ,tava (asyām G) kārpaśavāṭyām mayā rauptavyam\* iti hṛidi nyastamanorathāyāḥ (asatyāḥ fūgt G hinzu) hastau tharatharāyataḥ (<sup>o</sup>yete G) vepathubhājau bhavataḥ (kamam prāpnutaḥ fūgt G hinzu)  $\chi$  G. — harataḥ (!hastah) tharatharāyate kampate  $\pi\xi$ .

166. (167 K, 168 P  $\psi$ , 169  $\gamma$ , 173  $\pi\xi$ , 176  $\chi$ , 371 R; 491 S, fehlt T.)

pahiullūraṇasamkā-

ulāhi asaihi vahalatimirassa |

āppaṇaṇa ṇihum

vaḍassa sittāi pattāim || 166 ||

pahiull<sup>o</sup>  $\gamma\psi$  R; chedana  $\pi\xi\chi$  G, — \*kulāhiṃ  $\gamma$ , ulāhiṃ R, \*luāhi  $\psi$ ;  
 \*ākulābhīḥ  $\pi\xi\chi$  G, — asaihiṃ  $\gamma$ , — alappaṇeṇa  $\gamma$  (s. S); ātarpaṇeṇā \*lepa-  
 lepena  $\chi$ , ālepanena drutatapaṇḍulapishṭakena (\*shṭena G)  $\pi\xi\chi$  G, — nibhṛitam  $\pi\xi\chi$  G.

ullūraṇaṃ (calla<sup>o</sup> A, ullu<sup>o</sup> E, ullaruṇaṃ  $\chi$ ) chedanam  $\chi$  G;  
 vgl. ullūrai saṃjū lūriai v. 597; — kākavishṭhāçamkayā patrāṇi  
 na chetsyaṃti pāṇthā ity abhiprāyaḥ, nidhuvanasthānatā 'sya pra-  
 siddhā  $\pi\xi$ .

167. (168 K, 169 P  $\psi$ , 170  $\gamma$ , 174  $\pi\xi$ , 177  $\chi$ , 372 R;  
 510 S, 448 T, 42 W.)

bhaṃjaṃtassa vi tuha sag-

gaḡāmiṇo ṇaṭkaraṃjasāhāo |

pāā aṃja vi dhammia!

tuha kaha dharaṇiṃ cia chivaṃti || 167 ||

bhaṃjaṃtassa  $\gamma\psi$  G<sup>π</sup>, bhaṃjaṃtassa  $\chi^\pi$  R; bhajj<sup>o</sup> oder bhaṃj<sup>o</sup> W; bhaṃ-  
 jato 'pi  $\pi\xi\chi$  G, — taha (tāva) W, — savagga R, — ṇaya R, — sāhāya R,  
 sāhāo  $\psi\gamma$ , sāhāvo W, — pāhā  $\psi$ , pāyā R, — donṇi vi dhammia aṃja vi  
 dharaṇiṃ cia R, — tulaha puviṃ ccia  $\gamma$ , bhaṇa kaha aṃja vi dhammia pāā W<sup>m</sup>;  
 pādāv adyā 'pi dhārmika tava katham dharaṇiṃ eva sprīçataḥ G, bhaṇa katham  
 adyā 'pi dhārmika pādau  $\pi\xi$ , bhaṇa katham adyā 'pi svargagamano 'si 'ti  
 bhāvaḥ  $\chi$ ; — chaā civaṃti W.

Zur Sache vgl. v. 554; — kācid asaccaritā pratidinam jīva-  
 (çiva?)pūjārtham ātmaçamketabhūtakaraṃjakumjaçākḥābhāṃjakam  
 kam api devalakam prati... he pāpakārin tvayā dharmabuddhyā kṛtena  
 tadvyāpāreṇa svargo na labhyate, api tv adhogatir eve 'ty ākshipati W.

168. (169 K, 170 P  $\psi$ , 171  $\gamma$ , fehlt  $\pi\xi\chi$ , 102 R; 244 S,  
 500 T, 27 W.)

acchaṭṭi dāva maṇaharaṃ

piāi muhadamsaṇaṃ aṃmahagghaṃ |

taggāmāçhettasimā

vi jhatti diṭṭhā suhāvei || 168 ||

accaṭṭi W; āstām W, astu G, — dāva  $\gamma\psi$ , tāva RW, — maṇaharaṃ R, —  
 piāi  $\gamma\psi$  R, piāē W, — chitta R; über den Mangel der Positionslänge vor ch  
 s. 9. 138, — jhāti  $\gamma$ , jhaṃjati  $\psi$ , jhijhāti W.

āstām kena vā varṇayitum çakyate etad apy evam iti tad-  
 rūpātiçayena svakiyam anurāgātiçayaṃ prakaṭitavān W.

169. (171 K<sup>1</sup>) P  $\psi$ , 172  $\gamma$ , 175  $\pi\xi$ , 178  $\chi$ , 373 R; 577 S,  
 426 T.)

ṇikkammāhi vi chettā-

hi pāmāro ṇea vaccae vasahiṃ |

1) K 170 fehlt hier, findet sich resp. erst im letzten Cento, s. 684.



muapiajāāsunnāy-

agehadukkhāṃ pariharamto || 169 ||

°māhi  $\psi^1$ , °nāhi  $\psi^m$ ; nikvammo viya R, — echett°  $\psi$ , aber gerade hier ohne Position; chittāhi R, — pamāro  $\psi$ , — neyā R, — vasahim  $\psi$  R, vasaīm  $\gamma$ ; s. Hem. 1, 214, — mayapiyajāyāsunnāya R, — parimuyamto R ( $\sqrt{muc}$ ), °haramto  $\gamma\psi$ ; °haran  $\pi\xi\chi$  G.

170. (172 KP $\psi$ , 173  $\gamma$ , 176  $\pi\xi$ , 179  $\chi$ , 374 R; 612 S, 245 T.)

jhamjhāvūttipaghara-

vivarapaloṭṭamtasaliladhārāhim |

kuḍḍaliohiobidiahāṃ

rakkhañ ajjā karaalehim || 170 ||

vāuttapa  $\gamma$ , vāuttiṇa R, vāuttiṇia  $\psi$ ; vātottānita R<sup>m</sup>, vātottṛiṇita  $\pi\xi$ , vātottṛiṇikṛita G, — °loṭṭa  $\psi$ , °loṭṭamta  $\gamma$  R; patat R<sup>m</sup>, prapatat  $\pi\xi$  G, pragalat  $\chi$ , — kuḍa  $\gamma$ , — lihiāhi  $\gamma$ , lihiā  $\psi$ , lihiāim R; likhitāvadhī  $\pi\xi\chi$  G, — ajjā R, ajhā  $\gamma$ , ajjhā  $\psi$ ; muddhā  $\psi^m$ ; āryā  $\pi\xi$  G, mahilā  $\chi$ , — °yalehim R.

jhamjhāvāto varshāvātas teno 'tṛiṇito' 'tṛiṇikṛite grihe  $\chi$ ; — uttānita (R<sup>m</sup>), von uttāna, passt hier nicht; cf. tṛiṇam vasānā Ath. 3, 12, 5; das Metrum verlangt resp. uttiṇa (cf. uchilindhra Megh. 11), uttiṇia giebt eine More zu viel; —  $\sqrt{lu\tau}$ , sich wälzen (s. Pet. W.) erhält im Prākṛit doppeltes  $\tau$ , s. Hem. 4, 230; loṭṭai erscheint Hem. 4, 146 als Substitut für swap (eig. wohl; auf dem Lager sich wälzen), paloṭṭa ib. 166 als Substitut für pratyā-gam und 200 für pary-as; hier heisst es einfach: vordringen, durchdringen.

171. (173 KP $\psi$ , 174  $\gamma$ , 177  $\pi\xi$ , 180  $\chi$ , 375 R; 113 S, fehlt T.)

Golāṇa kacche

cakkhamto rāiāi pattāim |

upphaḍaī makkaḍo khok-

khei a poṭṭam ca piṭṭei || 171 ||

Golā  $\gamma\psi$  R $\chi$  G $\pi$ , — ṇāṇa  $\gamma$ , ṇāṇe  $\psi$ , ṇāṇe R, — cikkh°  $\gamma\psi^1$ , cakkh° R; carvan  $\pi\xi$ , carvayan  $\chi$  G, — rāiāi  $\gamma\psi$ , rāiyāi R; rājikāpatrāṇi bhakshayan R<sup>m</sup>, — uphaḍaī  $\gamma$ , upphaḍaī  $\psi$ , upphidāi R; utpatati  $\pi\xi\chi$  G, — makkaḍo  $\psi$  R, °to  $\gamma$ , — khokkhei  $\chi\psi$ , khokkhkhaī  $\gamma$ , khukhuei (Metrum's halber willkommen! es wäre jedoch khukkuh° zu lesen) R; khokhām karoti R<sup>m</sup>, khokhaḥabdam karoti G, kāḥate  $\chi$ , svaṭṭayate ('svarāy°  $\pi$ ) iti laukiko 'nukarapaḥabdam  $\pi\xi$ ; vgl. Hem. 4, 76 (kokkaī und kukkaī), — a fehlt auch hier durchweg (s. Retr. p. 391), und ist doch metri causa nōthig, wenn man nicht mit R khukkhuei lesen will, — poṭṭam ca  $\gamma\psi$  R; udaram  $\pi\xi\chi$  G, — piṭṭei  $\gamma\psi$  R; tāḍayati  $\pi\xi$  G, āhamti  $\chi$ .

upphaḍaī wäre wohl kaum zu  $\sqrt{pat}$  zu ziehen, sondern wie upphidāi zu  $\sqrt{spha\tau}$ , sphuṭ; cf. Hem. 4, 177, wo phida, phitta,

1) mit Trübung des a zu i, cf. acchiijāi ( $\sqrt{chad}$ ) Setub. 14, 7.

phuḍa, phuṭṭa als Substitute für Vbhraṇṣ erscheinen; — zu cakkh (jaksh), khokkhei<sup>1)</sup> und piṭṭeis Retr. p. 391. *Pischel* Uebers. zu Hem. 4, 258 p. 161 vergleicht zu cakkh mahr. cākhaṇṇ etc. In der Retr. l. c. ist im Uebrigen zu lesen: kāmātip nāṭayann asti 'ti bhāvaḥ, und der Vers besagt hiernach: mach doch nur dass du endlich hinkommst; dein Liebster wartet auf dich und geberdet sich vor schmerzlicher Sehnsucht wie . . .

172. (174 K ψ, 175 P<sup>2)</sup>, 176 γ<sup>3)</sup>, 178 πξ, 181 χ, 376 R; 99 S, fehlt T.)

gahavañṇā muaseriha-

ḍuṇḍumadāmaṃ ciraṃ vaheṭṭa |

vaggasañṇaṃ ṇeṭ-

ṇa ṇavari Ajjāhare vaddhaṃ || 172 ||

muoso (!) ghaṇṭṭādā<sup>4)</sup> R, — ḍuṇḍuma γ (s. P), ḍuṇḍua ψ; ḍuṇḍuā guru-ghaṇṭṭā χ, ḍuṇḍumaḥabdo vñhadghaṇṭṭāyaṃ vartate G, ghaṇṭṭādāma πξ, ḍuṇḍubhadāme 'ti pāṭhe gurughaṇṭṭe 'ty arthaḥ πξ, — ciraṇa vahiṇṇaṃ R; ciraṃ ūḍhva πξχ G, — maggasayāṃ R, vaggasañṇaṃ ψ, vaggasañṇaṃ ca γ; garva-ṇṭāni (!) G, vargaṇṭāny anekamahishayāṇāni χ, vartmatāṃ ca πξ, — ṇeṭṭa γ, ṇeṭṭa ψ, ṇeṭṭa R<sup>5)</sup>; nitvā πξχ G, — ṇavari γψχ; anantaraṃ χ G (s. Hem. 2, 188 S. *Goldschmidt* Index zu Setu s. ṇavari), kevalaṃ πξ, — ajjāghare γ (s. S), a ajjāhare ψ, — ṇa kevalaṃ vāriā ajjā (!) R.

āryā durgā devī, sairibho mahishaḥ; mṛitasyā 'lapkārā-dikaṃ devabrāhmaṇayor deyam iti dharmah πξ, — āryāgṛiḥ Campdikāyatane χ (so auch in der Retr. p. 392 zu lesen); — Die Lesarten von R in pāda 1 und 4 geben mir keinen Sinn, muo so verstösst auch gegen das Metrum; ghaṇṭṭādāmaṃ in pāda 2 ist unbedingt secundär.

173. (175 K ψ, 176 P, 177 γ, 179 πξ, 182 χ, 377 R; 581 S, 663 T, 55 W.)

sihipehupāvaapsā

vahuā vāhassa gavviri bhamaṃ |

gaamottiarafapāsā-

haṇṇaṃ majjhe savattiṇa || 173 ||

pehuṇā γψ R, jehuṇā W; pehuṇaṃ pichaṃ (pe<sup>6)</sup> χ) χ G, ḥikhipichā<sup>7)</sup> G, ḥikhipuchā<sup>8)</sup> πξ, mayūrapichā<sup>9)</sup> χ, ḥikhibarhā<sup>10)</sup> W, — vāyapsā R, — gavviri γψ R, gavvā W; garvitā χ G W, garvaṇṇā πξ, — gaamottia W, agamottia γ,

1) v. 532; vgl. *Pischel* deçiq. p. 256, sowie ghugghiu = mukhavibhishikāvikāra *Pischel* zu Hem. 4, 423 p. 224.

2) P γ haben als 174 resp. 175 einen selbständigen Vers (A 26), s. unten.

3) wie in S, = nirikshya Retr. p. 392.



gahamottia  $\psi$ , gayamottiya R; gajamauktika  $\pi \xi$  G W, gajamuktā  $\chi$ , — raia  $\psi$ ,  
gahia  $\psi = \gamma$ , gahiya R; racita G, grihita  $\pi \xi$   $\chi$  W.

yushmāsv anurāgābhāvād akhinnatayā gajān vyāpādya maukti-  
kāni dattavān; jehuneti (!) barhavāti (!) deçyo jhjhādādishu (sic!)  
paṭhitah W; vgl. pehunāim Pāiyal. 126 „feathers“ Bühler, Setub.  
14, 58, s. im Pāli: pekhuna, a wing (Childers) und dazu Ind.  
Streifen 3, 396.

174. (176 K $\psi$ , 177 P, 178  $\gamma$ , 180  $\pi \xi$ , 183  $\chi$ , 378 R;  
215 S, 484 T.)

vap̄kacchipeccchiriṇaṃ

vap̄kullaviriṇa vap̄kabhamiriṇa |

vap̄kahasiriṇa puttaā

puṇṇehi jaṇo pio hoi || 174 ||

Zu vap̄ka s. 164, — pechiriṇa  $\gamma \psi$  R, vakrākshiprekshaṇaṇilānām R $\pi \xi$   $\chi$  G,  
— vap̄kolla<sup>o</sup> R, — vap̄kahas<sup>o</sup> vor vap̄kabham<sup>o</sup>  $\gamma$ , — puttaya R, — puṇṇehi  
 $\gamma \psi$  R; puṇyena  $\pi \xi$ , puṇyalh  $\chi$  G. — pio jaṇo  $\gamma$ .

puṇyasya sukhaphalatvāt ta(t)priyasya sukhahetutvam uktaṃ,  
veçyāyāç ca priyah puṇyenai 'va bhavati 'ti kuṭṭanyuktiḥ  $\pi \xi$ , —  
kuṭṭani bhujaṅgaprotsāhanārtham āha G, — veçyāmātā bhujaṅgān  
protsāhanārtham āha . . , dhanyas tvam asi (wie G, s. Retr. p. 392);  
athavā katham api veçyānuraktaṃ prati kasyāç cin nishedhavādo  
'yam  $\chi$ ; — zu puṇya s. noch v. 99. 176. 462. 576. Meghadūta 31.

175. (177 K $\psi$ , 178 P, 179  $\gamma$ , 181  $\pi \xi$ , 184  $\chi$ , fehlt R;  
514 S, 447 T, 58 W.)

bhama dhammia! visaddho

so sup̄aho aṭṭa mario teṇa |

Golāḍaviaḍakuḍuṇ-

gavāsiṇā dariasiheṇa || 175 ||

bh. dh. visattho bei Hem. 1, 144 (Fischel 2, 36), bh. dh. visaddho  $\gamma$ , bh.  
dh. visaddhaṃ W, dhammia bhama visattho  $\psi$ ; bhrama dhārmika viçrabdhah  
(<sup>o</sup>dham W) GW, dhārmika bhrama viçvastah  $\pi \xi$   $\chi$ , — sup̄aho  $\gamma$  W, Hem. lc., sup̄aho  
 $\psi$ ; çunako  $\pi \xi$  G, kukkuṇo  $\chi$ , — Golā  $\gamma \psi$ , Hem. lc., Goḍ W, — paṭirakuḍamga  
Hem. lc., — taḍa W, — kuṇja  $\pi \xi$  G, latāgriha  $\chi$ , — dariā  $\gamma \psi$ , dariha W;  
drita V (fehlt W), dripta  $\pi \xi$   $\chi$  G; cf. Hem. 1, 144. 2, 96, — sipheṇa  $\gamma \psi$  (gegen  
Var. 1, 17. Hem. 1, 92, wo jedoch bahnup!), siheṇa W. Hem. lc.

176. (178 K $\psi$ , 179 P, 180  $\gamma$ , 182  $\pi \xi$ , 185  $\chi$ , 379 R;  
480 S, fehlt T.)

vāerieṇa bhariaṇa

acchiṇa kaṇṇaraṭṭuppalaraeṇa |

phukkam̄to aviaṇṇaṇa

cup̄vam̄to ko si devvāṇaṇa || 176 ||

bhariyaṃ achi R, — kaṇṇaṭṭuppalāṇa ψ, kaṇṇaraṭṭup<sup>o</sup> γ, kaṇṇarajjaṭṭup<sup>o</sup> R  
 kaṇṇapūrotpalārajasā π ξ G, kaṇṇavatamsikritotp<sup>o</sup> χ (auch G im Comm.), —  
 phukkanto γψ, pukvanto R, — <sup>o</sup>anṇaṃ ψ, <sup>o</sup>ahṇaṃ γ, <sup>o</sup>iṇhip R, — cumvanto  
 γψ R, — devāṇaṃ R.

kaṇṇaṭṭa passt nicht in das Metrum, ich habe mich daher  
 an γ gehalten; da raī und rā in T oft wechseln, so vermuthete  
 ich, dass ūn<sup>o</sup>, ūru<sup>o</sup> aus rūru<sup>o</sup>, und dies aus raṇu<sup>o</sup> verlesen ist; damit  
 wäre dann für ψ G eine Teliṅga-Quelle indicirt!; — prasiddhās  
 tāvad ye devās teshu nai 'vaṃvidhapuṇya phalabhāgināḥ χ; s. G  
 in der Retr. p. 393, zu puṇya s. v. 174 und zur Sache v. 593;  
 — āçayaṃ jnātvā mamā 'bhimatasampādakas stutyō bhavasi, parāhri-  
 dayajno dēvo bhavati, ato nāyikābhimatacumvānaṃ kurvatas tava  
 devatvaṃ; strīhṛidayānusmarāṇa vyāvahārikas tatpriyo bhavati 'ty  
 upadeçāḥ π ξ.

177. (180 K<sup>1</sup>) P, 179 ψ, 181 γ, 183 π ξ, 186 χ, 154 R;  
 61 S, 273 T.)

sahi! dummeṭṭi kalaṃvā-

iṃ jaha maṃ taha ṇa sesakusumāṃ |

nūṇaṃ imesu diahe-

su vahaṇṇi guliādhanaṃ kāmo || 177 ||

dummaṭṭi γ, dummeṭṭi ψ, dūmaṭṭi R; vyathayaṭṭi χ G, todayaṭṭi π ξ, —  
 kalaṃ γψ R, — jaha ṇa taha γ, jaha maṃ taha ṇa ψ R; yathā maṃ tathā na  
 (na tathā π ξ) π ξ χ G, — nūṇaṃ imesu γ, — guḍiā ψ, guliā R.

guṭikā kshipyate yena dhanushā tad guṭikādhanaḥ; tudo  
 (kshu<sup>o</sup> ξ<sup>2</sup>) dūma iti sūtreṇa tudo (kshu ξ<sup>2</sup>) dūmādeçāḥ (s. Retr.  
 p. 393), çatrur api samayaviçesham āsādyā duḥsaho bhavati, vasaṃ-  
 tāpekshayā 'pi („noch mehr als der v.“) varshākālo virahīṇaṃ  
 pīḍākarāḥ, tatra saṃketa iti vā, pushpitavṛikshatale mumukshuṇā  
 na stheyāṃ tasyo 'nmādakatvāt π ξ; — gulikākāreṇa kaḍaṃvaku-  
 sumena kusumāstro māṃ (fehlt χ) tāpayati χ G.

178. (185 K, 181 P, 180 ψ, 182 γ, 184 π ξ, 187 und  
 668<sup>2</sup>) χ, fehlt RS, 314 T.)

nā 'haṃ dūti, ṇa tumāṃ

pio tti, ko amha ettha vāvāro |

sā maraṇi, tujjha aaso,

eaṃ dhammakkharaṃ bhaṇimo || 178 ||

ṇa tumāṃ γψ; na tvam χ, tvam eva π ξ G, — ettha γψ, nā 'haṃ dūti  
 supdara! tasyāḥ priyo 'si 'ti, nā 'smākaṃ vyāpāraḥ χ<sup>b</sup>, — tujjha aaso ψ (s. P), tavā

1) zu K 179 (170) G 684, s. das bereits oben bei 169 Bemerkte.

2) gezählt als 7, 71; mit Varianten, bezeichnet durch χ<sup>b</sup>.



'yaçā (°çaḥ) G, tava apayaçaḥ χ in der Uebersetzung; tujjha virāhe γ, te virāheṇa χ in der Erklärung, tava virāhe πξχ<sup>b</sup>, — tena a dhammakkh° γψ, tena ca dharm° πξ, tena dharm° χ, etad dharm° Gχ<sup>b</sup>.

Die Lesart: tvam eva (cf. Sāhityad. § 714, s. Abh. p. 134, Retr. p. 395) liegt leider in keinem Text-Mspt. vor; sie müsste im Original: taṃ cia lauten; — nā 'haṃ dūti, na tvam priyaḥ, asmadvacanāgrahaṇān na vayaṃ priyā iti bhāvaḥ, ity ato hetoḥ ko 'smākam atra vyāpāraḥ, priyatvāt tava i 'va tadānukampanam ity āçayaḥ; sā punar mriyate te virāheṇa tava ca strivadhād apayaça iti, tena dharmāksharam ubhayahitaṃ dharmahetusamkshiptaṃ bhaṇāmaḥ χ. — tavā 'yaças tasyā maraṇaṃ ca mā bhūd iti bhāvaḥ χ<sup>b</sup>.

179. (181 Kψ, 182 P, 183 γ, 185 πξ, 188 χ, 380 R; 216 S, 634 T.)

tīa muhāhi tuha muhaṃ  
tujjha muhāo a majjha calaṇammi |  
hatthāhatthīa gao  
aḍḍukarakārao tilao || 179 ||

tīe muhāu R, — tujjha muhāhi γ, tuha muhāo vi R, tuha muhāo a ψ; tava mukhāe ca G; tava mukhād api πξγ, — calaṇammi γψ, calaṇesu R, carāṇe χG, carāṇayoḥ πξ, — hatthāhatthīa gao ψ (s. Retr. p. 394), °tthim va gao γ, °tthim uvagao R; °hastikayā gataḥ πξG, hastāhasti 'va hastena samkramād ivā "gataḥ χ, — °kārao γR; zu dukkara s. Hem. 2, 4.

180. (182 Kψ, 183 P, 184 γ, 186 πξ, 189 χ, 381 R; 481 S, 420 T.)

sāmāi sāmaliḍḍā  
addhacchipaloirīa muhasohā |  
jaṃvūdalakaakappa-  
vaapsabhamire haliāutte || 180 ||

çyāmāyāḥ πξχG, — sāmaliḍḍā γψ, sāmali R; çyāmalikriyate πξ, çyāmāyate χG, — paloirīa γ, °rīhi R, duloirīa (!) ψ, — °sohaṃ R; çobhā πξχG, °chāyā πξ in der Erklärung, — kaya R, — vayaṃsa R, — °putte γ; — zum Inhalt s. Retr. p. 394.

181. (183 Kψ, 184 P, 185 γ, 187 πξ, 190 χ, 382 R; 388 S, 301 T.)

dūi! tumaṃ cia kusalā,  
kakkhaḍamaññāi jāṇase vottuṃ |  
kaṃḍūpapaṇḍaraṃ jaha  
ṇa hoi, taha taṃ karejjāsu || 181 ||

tumaṃ cia γψR, — kakkhaḍa γψR, — maññāi ψ, maññāṇiṃ R, maññāṇi γ; karkaçaṃḍukāni χG, kaṭṭhinapaṇḍuni πξ, — kaṃḍūia ψ, °ḍui γ, °ḍūi R; °ḍūti χG.

kamḍūyita πξ, — paṃḍaraṃ ψ, paṃḍuraṃ γR; paṃḍaraṃ G, paṃḍuraṃ πξχ,  
— tvaṃ χG, tat πξ, — karejāsu ψ, karijjāsu γ, kuṇijjāsu (!) R; karishyasi πξG.

kamḍūyanānaṃtaraṃ paṃḍuraṃ kshatādiyogyaṃ sthalaṃ bha-  
vati πξ; — die Aspiration in kakkhaḍa ist irregulär (s. bei 196).

182. (184 Kψ, 185 P, 186 γ, 188 πξ, 191 χ, 383 R; 425 S,  
387 T, 38 W.)

mahilāsahassabharie

tuha hiae suhaa sâ amâṃpti |

diahaṃ aṇaṇṇakammâ

amgaṃ taṇuaṃ pi taṇuei || 182 ||

hiye R, hiaṃmi γ, — suhaa fehlt γ, suhaya R, — sâ amānti ψ, thānam  
alahampti (!) γRW; sthānam alabhamānā πξχW, sâ amāṃpti sthānam alabhamānā G,  
— divasaṃ πξχ, divasaṃ vyāpya, pratidinam iti yāvat G; niceṃ (nityam) W,  
— taṇueyi W.

183. (186 K, 185 ψ, 187 γP<sup>1</sup>), 189 πξ, 193 χ<sup>1</sup>), 384 R;  
394 S, 172 T.)

khaṇamettaṃ pi ṇa phittai

aṇudiahaviṇṇagaruasamptāvā |

pacchaṇṇapāvasaṃka v-

va sāmali majjha hiaṇo || 183 ||

mettaṃ pi γψR, — piṭṭai ψ, phittai γ, cukvaī (!) R; bhraçyati πξ, apa-  
yāti χG, — aṇudiahā γψ, \*diyaha R; anudivasam πξχG (\*sa), — pacchaṇṇa γψR,  
— hiaṇo ψ, hiyaṇo R, hiaṇo γ.

cukkaī (R) erscheint Hem. 4, 177 neben phittai unter den  
Substituten der / bhrañç, s. Abh. und Retr. bei K 199, unten p. 72; —  
anudivasam vitirṇo datto (fehlt G) gurukaḥ samptāpo virahakṛitaḥ,  
pakshe anusmaraṇe kṛitaç ca, yasyā(h) sâ χG; — der dritte pāda  
besagt wohl: „wie der (quälende) Verdacht eines verborgenen  
Vergehens“.

184. (187 K, 186 ψ, 188 Pγ, 190 πξ, 194 χ, 385 R; 330 S,  
fehlt T.)

aṇua! ṇa 'haṃ kuviā,

uvadhasu! kiṃ muhā pasāesi |

tuha maṇṇusamuppāe-

ṇa majjha māṇṇa vi ṇa kajjaṃ || 184 ||

ujjua γψR, unnaṃ (!) Hem. 3, 105, aṇua χG; ajna G, ajnāna χ, anu-  
naya (!) akṛitajna iti vā 'rthaḥ πξ, — na ammi (!) Hem. 3, 105, — ogūhasu γ,

1) in Pχ ist Vers 242 zwischen 182 und 183 eingefügt, in P als 186, in  
χ als 192.



avaūhasu  $\psi$ , uvaūhasu R; upagūha G $\chi$  (ālipga), avagūhasva  $\pi\xi$ , — kin muhā  $\psi$ R, kin tumam  $\gamma$ , — mappapādāaṇa (!)  $\gamma$ , maṇṇusamupshaṇṇa (!) R, maṇṇusamuppāaṇa  $\psi$ ; manyusamutpādakena  $\chi$ G, manyūtpādakena  $\pi\xi$ .

„Auch mein deinen Zorn hervorlockendes Schmollen war unnöthig“. anabhiṇe svāmini mānam nishphalam ity arthaḥ  $\pi\xi$ .

185. (188 K, 187  $\psi$ , 189  $\gamma$ , 190 P, 191  $\pi\xi$ , 195  $\chi$ , 387 R; 426 S, fehlt T.)

dihunḥapaūraṇisā-

sapaavio vāhasalilaparissitto |

sāhei sāmasavalam

va tīa aharo tuha vīoe || 185 ||

dihunḥa  $\gamma$ , ōḥa  $\psi$ R $\chi$ G, — pahura  $\psi$ , — paavio  $\gamma\psi$ , payaliya (!) R; pragalita R<sup>m</sup>, prataptaḥ  $\chi$ G, pravitapto (<sup>o</sup>po  $\xi$ , pro  $\pi$ )  $\pi\xi$ , — parissitto  $\gamma\psi$ , parishiktaḥ  $\pi\xi\chi$ G; sippamto (!) R, sicyamānaḥ R<sup>m</sup>, — savalo R<sup>1</sup>, — va fehlt R, — tiē  $\gamma\psi$ R.

samāsabalam (!) vrataviṣesham iva sādhayati, cṛāmasavalam vrataviṣesham (!) yatrā 'gnau praviṇya jale praviṇyate tat R<sup>m</sup>; — sāmasavalam (agnipāniyasā<sup>o</sup>  $\chi$ ) vrataviṣesho y. 'g. pr. j. praviṇyate  $\pi\xi\chi$ ; vgl. v. 211. Es führt dies Gelübde einen sehr alterthümlichen Namen; wie aber die beiden Hunde des Yama (cf. Ind. Stud. 2, 295) dazu kommen, in dieser Weise mit Feuer und Wasser in Verbindung zu stehen, ist mir annoch ganz unklar; — zu sippamto in R vgl. Hem. 4, 255, wonach sippaī Passiv ist zu  $\sqrt{\text{snih}}$  und zu  $\sqrt{\text{sic}}$ . Auch im Activ findet sich nach ib. 4, 96 sippaī neben sipcaī; cf. mahr. ṇimpaṇem „to sprinkle“. Es liegt hier somit der in Indien seltene Uebergang aus der gutturalen (palatalen) Reihe in die labiale vor, s. Ind. Stud. 13, 109 <sup>1</sup>). Für das Passiv sippaī giebt S. Goldschmidt ZDMG. 29, 495 eine andere Erklärung, die mir jedoch dem sipcaī etc. gegenüber als unhaltbar erscheint.

186. (189 KP, 188  $\psi$ , 190  $\gamma$ , 192  $\pi\xi$ , fehlt  $\chi$ , 390 R; 9 S, 693 T.)

sarae mahaddahāṇam

amptosisirāi vāhirunḥāim |

jāāi kuviasajjaṇa-

hīasariicchāi salilāim || 186 ||

mahaddah<sup>o</sup>  $\gamma\psi$ R; mahāhradānām  $\pi\xi$ G; s. Retr. p. 396, — <sup>o</sup>sisirāim  $\psi$ ,

1) und vgl.  $\sqrt{\text{sap}}$  (*ḥsoḍa*) neben  $\sqrt{\text{sac}}$  (*sequi*), so wie sippi für cūkti (?) oben v. 62. (Abh. p. 43.)

\*siāim γ, siyāhīm R; \*çīçirāni G, \*çitāni πξ, — vāhiruḥāim γψ (uh), bāhira-  
ḡhāmīn R; vāhiruḥāni πξG, — jāyāim R, — kuviya R, — hiyaya R.

187. (190 K, 189 ψ, 191 γP, 193 πξ, 196 χ, 391 R; 428 S, 402 T.)

āssa kim ṇu kāham?

kim voccham? kaha ṇu hohi imam? ti |

paḍhamuggaasāhasa-

riāi hiaam tharaharei || 187 ||

emttassa γ, oassa R, āssa ψχG; āgatasya πξχG; s. Hem. 1, 268, —  
kāham R, kāhimi γ, karihimi ψ, — voccham R, vocce γ, voccissam ψ; vakshyā-  
mi πξχG, — hohi ψ, — paḍhamullaya R, paḍhamuggaa γ(ḡh).ψ, prathamod-  
gata πξG, bloa prathama<sup>9</sup> χ, — sāhasayāo gharīṇihīyayam R, — kāriāe γ,  
\*āriāe ψ, — \*harei ψ, tharatharei γR; tharatharāyate kappate πξχ (tharah<sup>9</sup>). G.

Ich habe mich hier bei kāham und voccham (Hem. 3, 171)  
an R angeschlossen; voccissam passt nicht zum Metrum, und  
ist im Uebrigen lautlich ebenso schwierig zu erklären, wie vocce.

188. (191 K, 190 ψ, 192 γ, 198 P<sup>1</sup>), 37 πξ<sup>2</sup>), fehlt χ,  
31 R<sup>2</sup>); 326 S, 389 T.)

neurakoḍivilaggam

ciuram daṭassa pāpaḍiassa |

hiaam paṭṭhamānam

ummoamti ccia kahei || 188 ||

aiura(!) γ, — cihuram R, s. Hem. 1, 186, — pāyalaggassa(!) R, — paṭṭha ψ,  
paḍattha(!) γR; proshita πξG; paryasta mānam(!) R<sup>2</sup>, — vvia γ.

189. (192 K, 191 ψ, 193 γ, 199 P, 39 πξ, fehlt χ, 36 R;  
410 S, 346 T.)

tujjha 'ngarāasese-

ṇa sāmali taha khareṇa somārā |

sā kira Golātūhe

ḡhāā jarpvūkasāṇa || 189 ||

1) in P ist nach v. 187 (= 191 P) eine grosse Differenz in der Reihen-  
folge der Verse; es folgen nämlich daselbst (und zwar ist die Zahl 197 bei der  
Zählung ganz übersprungen) auf 187 die Verse G 192. 191. 195. 196. 197. 188.  
189. 190. 403. 199. Die Verse G 193. 194. 198 fehlen in P. Von G 199  
(P 202) an stimmt die Reihenfolge wieder.

2) auch in K findet sich (s. Abh. p. 137) ein Commentar zu diesem Verse  
zwischen den Versen 31 und 32 vor. Ein Beweis (s. oben p. 15 Anm.), dass  
der Schreiber von K auch eine zu πξR stimmende Textrecension kannte!  
Vermuthlich folgte ihr auch der in χ zu Grunde liegende Text, da dieser Vers  
darin ja eben hier fehlt.





deçiyah çabdah, phalam(!) kim api na jânamto lokâ lokair gatâ-nugatikatayâ gauraveṇa, yadvâ rajasvalâm valân nivâra (! diese Worte sind aus dem Schol. zu v. 192 irrthümlich hierher gekommen, s. daselbst; was hier zu stehen hatte, fehlt also!) bhyarhitâh, suvarṇakâratulâ iva niraksharâ api, pakshe nirvidagdâh api, skandhair uhyamte sâdarâṇi niyamte  $\chi$ ; — yathoktârthakaç ciriḍi 'ti deçîçabdah, niraksharâh akshararekhârahitâh, pakshe avidyâ api G (s. Retr. p. 397). — Wenn die einstimmige Erklärung von ciriḍi (oder 'dippi?) durch: siddhir astu nicht wäre, könnte man an mahr. ciraṭi und ciroṭi „a small piece torn from the si deof a plantain leaf, a slip of land, a shred (of cloth or paper)\*, ciraḍi „a garment for a little girl“ denken, und übersetzen: „auch solche, die nicht einen Fetzen, d. i. gar nichts, wissen“. — Die Erklärung in  $\chi$ , (gatânugatikatayâ) scheint im Uebrigen Bezug zu nehmen auf den in neuerer Zeit mehrfach besprochenen Vers <sup>1)</sup> Hitop. 1, 9: gatânugatiko lokah kuṭṭāṇi upadeçinim | pramāṇayati no dharme (yathâ goghnāṇi api dvijāṇi), und zwar würde sie dann als eine Stütze für die übliche Auffassung zu dienen haben, wonach darin ein Tadel über die Geistesträgheit der Leute ausgesprochen wird, welche „uns eine kluge Kupplerin zur Richtschnur hinstellen“. Freilich spricht sich in unserem Verse hier angeblich, resp. anscheinend, nur der Unmuth einer Hetäre darüber aus, dass eine Rivalin hochgeehrt wird, und diese wird von ihr vielmehr geradezu als unwissend bezeichnet. Dies wäre ja indessen doch bloß Polemik, die Situation selbst dagegen wesentlich die gleiche. Und im Hinblick auf die sonstigen zahlreichen Fälle, wo die Scholl. unseres Textes hier die gute Lehre, die ein Vers enthält, einer kuṭṭāṇi in den Mund legen, erscheint die Annahme, dass der in Rede stehende Vers des Hitopadeça in der That gerade etwa solche Texte, wie der unsere hier, im Auge hat, ziemlich nahe liegend.

192. (auch P, 195 K, 194  $\psi$ , 196  $\gamma\pi\xi$ , 197  $\chi$ , 108 R; 618 S, 552 T.)

âṇvaptakavolaṇ

khaliakkarajaṇṇipirip phuraṇṇotṭṭhim |

mā chivasu tti sarosaṇ

samosaraṇṇip piṇṇa bharimo || 192 ||

âṇvaptakavolaṇ  $\gamma$ ; âṭāmrâṇṇip<sup>o</sup> G, âṭāmrâ<sup>o</sup> R<sup>m</sup>  $\chi$  (prapaçaroshâd â<sup>o</sup>), âṭāmrâya-māna  $\pi\xi$ , — khariâ<sup>o</sup> R, khaliâ<sup>o</sup>  $\gamma\psi$ , — jaṇṇipira  $\gamma$ , — skhalitâksharajalpanaṇṇilâṇ

1) s. Ind. Streifen 3, 267. 269.



$\pi\xi\chi$  G. —  $^{\circ}$ toththam  $\gamma$ , — samorattim  $\gamma$ , samosarittim R, samapasaramtim  $\chi$  G, apasar $^{\circ}$   $\pi\xi$ , — piām  $\gamma$ .

rajasvalām, valān nivārayantim ity arthaḥ  $\pi\xi$  (s.  $\chi$  bei 191).

193. (196 K, 195  $\psi$ , 197  $\gamma$ , fehlt P  $\pi\xi\chi$ , 127 R; 456 S, 416 T, 73 W.)

Golāvisamoāra-c-

chaleṇa appā urammi se mukko |

aṇuappāṇiddosaṃ

teṇa vi sâ gāḍham uvaḍḍhā || 193 ||

Golā  $\gamma\psi$  RW, Godāvari G, — amuappā R, — gāḍham uva $^{\circ}$   $\gamma\psi$  RW, —  $^{\circ}$ gūḍhā RW; upagūḍhā GW.

194. (197 K, fehlt P  $\chi$ , 196  $\psi$ , 198  $\gamma$ , 38  $\pi\xi$ , 32 R; 420 S, 322 T.)

sâ taḥ sahatthadinnam

ajja vi re suhaa gaṃdharahiaṃ pi |

uvvasiaṇaaraagharade-

vaa vva omāliam vahaḥ || 194 ||

taḥ  $\psi$ , tui  $\gamma$ , tam R, — sahattha $^{\circ}$   $\gamma\psi$  R; svahasta  $\pi\xi$  G, — re  $\gamma\psi$ , o R; aṇi subhaga R $^m$ , re s $^{\circ}$   $\pi\xi$  G, — gaṃdha $^{\circ}$   $\gamma\psi$  R, — uccasia  $\psi$ ; udvasita  $\pi\xi$  GR $^m$ , — ghara  $\psi$  R, fehlt  $\gamma$ ; grīha $^{\circ}$   $\pi\xi$  GR $^m$ , — devae vva  $\psi$ , devada vva  $\gamma$ , devaa vva R; deva iva  $\pi\xi$ , devate 'va GR $^m$ , — ṇomāliam  $\gamma\psi$ , ṇomāṇiam R; nava-mālikāṃ R $^m$   $\pi\xi$ , avamālikāṃ G (s. S, Retr. p. 397).

devapratiṇe 'va tvadvirahe niṇṇeṣṭatāṃ gatā; devatāgrihe saṃketasthānam iti vā  $\pi\xi$ .

195. (199 K  $\gamma\chi$ <sup>1)</sup>, 194 P, 197  $\psi$ , 198  $\pi\xi$ <sup>2)</sup>, 109 R; 248 S, 513 T.)

kelia vi rūseuṃ

ṇa tiraē tammi cuḅkaviṇaammi |

jāiaehi vi māe!

imehi avasehi aṃgehiṃ || 195 ||

kelio R, — rūseu $^{\circ}$   $\gamma$ , rūshitum (!) G, roshaṃ kartum  $\pi\xi\chi$ , — cakyate G  $\chi$ , tirayāmi (!) cāknomi  $\pi\xi$ , — cyuta $^{\circ}$   $\pi\xi\chi$  G, — ṇayammi R, — jāiaehim  $\gamma\psi$ , jāiaehim R; yācitakair ivā 'bhyarthyā 'nitair iva  $\chi$  G, yācitair iva  $\pi\xi$ , — mae R (s. S); mātāḥ  $\pi\xi$  G; fehlt (!)  $\chi$ , — aṃgāhi (!)  $\psi$ .

ratilaulyalamghitalajje, asvādhinaiḥ; athavā tasyai 'va cāṭucā-turyeṇa yācitair ivā 'vaṇair dākshinyaparataṃtrair aṃgaiḥ; yan nir-

1) die Zahl 198 ist in K bei der Zählung übersprungen.

2)  $\pi\xi$  haben zwischen G 192 und 195, jedoch ohne ihn mitzuzählen, den Vers 455, der sich hier allenfalls als Cento-nāndi auffassen liesse. In  $\chi$  beginnt ja in der That mit G 195 das dritte Hundert. — Auch Vers 195 selbst wird im Uebrigen in  $\pi\xi$  in der Verszählung übergangen!

voḍḥuṃ na cakyate na tat karmā "caraṇiyaṃ, yena vinā na jīvyate (s. G 163) tasmin kṛitāparādhe 'pi roṣho na kartavyaḥ  $\chi$ . Zu  $\sqrt{\text{cukk}}$  s. Retr. p. 398. 417, oben bei v. 183. *Pischel* zu Hem. 4, 177 p. 150 vergleicht mit Recht Mahr. cukaṇeṃ to stray or wander, to fail, miss, to mistake or blunder, Gujr. cukavuṃ, Sindhi cukaṇu, U. cūkanā, Beng. cukite.

196. (fehlt K, 195 P, 198  $\psi$ , 199  $\pi$ ξ, 200  $\gamma\chi$ , 145 R; 180 S, 123 T.)

upphullīāi khelaū,  
mā ṇaṃ vāreha, hou parikhāmā |  
mā jahaṇabhāragarui  
purisāṃpti kilimmihaī || 196 ||

uphulliti G, uphullieti  $\chi$ , upphullīāi P, upphallīāi  $\psi$ , upphullīāi  $\gamma$ , daphullīāi S, papphullīāi R, maṃdullīāi T, mudullīāi T<sup>π</sup>; utphullikayā PG $\chi$ (lla<sup>o</sup>), utphullikāṃ kṛidāṃ  $\pi$ ξ; dōlayā līlāviṣeṣeṇa T<sup>c</sup>, — khellaū  $\psi$ S, khelaū  $\gamma$ T, khillaū R, khellatu P; khelatu GT, kṛidatu S, khelaṃpti(?)  $\pi$ ξ $\chi$ , — vāreha  $\gamma\psi$ RST, vārāhi P; vārayatha S, <sup>o</sup>yata  $\pi$ ξ $\chi$ GT, vārāya P, — hou  $\gamma\psi$ RT, hoī S, hevā(?) P; bhavatu  $\pi$ ξ $\chi$ PGT, bhavati S, — pariūḍhā  $\gamma\psi$ , <sup>o</sup>vudhā P, <sup>o</sup>uthhā S, <sup>o</sup>utthhā R, pariacco(?) T; paritusthā  $\pi$ ξPS; parikhāmā G, parikhāpte 'yam(?)  $\chi$ ; paricayaḥ T, — bhāgaruhīṃ  $\gamma$ , — gurui P, — purisāṃpti  $\gamma\psi$ PT, purus<sup>o</sup> SR (<sup>o</sup>yāṃpti); purushāyitaṃ kurvati TG, purushāyamāṇā  $\pi$ ξSP, puricāyitaṃ(?) viparitasukhaṃ kurvaṃti  $\chi$ , — <sup>o</sup>mmiḥi  $\gamma$ , <sup>o</sup>mmihī  $\psi$ PS, kilammahāi T (<sup>o</sup>haū<sup>2</sup>), kilissihāi R; klamishyati G, klāṃptā bhavishyati  $\chi$ , klāmyatu T; kshamishyati P, kliṣhyati(?) S, klišhā bhavishyati  $\pi$ ξ.

(Uebermuth thut nicht gut!)

Wiege sie sich nur hin und her mit Ausgelassenheit! Wehret ihr nicht! möge sie sich abmatten! Dass sie nur nicht, schwer durch die Last der Hüften, bei ihrer precären Stellung Schaden nimmt!

kāmukajanānuraṃjanārtham ātmano viparītarasābhijñatāṃ sūcayāṃpti kâcid utphullikayā kṛidāṃptiṃ vâlikāṃ nivārayāṃptiṃ āha; pādopavishṭhānām muhurutpatanotpatanarūpā kṛiḍo 'tphullike 'ty ucyate; bhavatv iti cṛameṇa jitaçvāsā kṛiçamadhyā ca bhavatv iti bhāvaḥ G; — utkuruka(tphullu<sup>m</sup>)pādopacitā(?) muhurutpatanotpatanarūpā kṛiḍā utphullikā, phūḍāphūḍike(?) 'ti yasyāḥ prasiddhiḥ  $\chi$ , — sphikadoḥkṛiḍāto<sup>1</sup>) duhitaraṃ dhāvayaṃpti(?) kārāyaṃpti(?) vār<sup>o</sup>) parihāsinī 'dam āha; daphallīā utphālikā kṛiḍā deçī, sphikadoḥkṛiḍā<sup>1</sup>) kṛiḍatu S; — vgl. mahr. utphulla, unfolded, expanded, Pāiyal.

1) wohl für sphigdoḥ<sup>o</sup>? ka statt k mit virāma? „das Spiel, wo die beiden sphij der nāyikā von den beiden dos des nāyaka umschlungen werden?“



82; — mit maṃḍullīa in T weiss ich nichts zu machen, der Comm. scheint eine Beziehung zu dolā Schaukel anzunehmen<sup>1)</sup>; — khel „spielen“, eig. „schwanken“, s. Pet. W., gehört wohl mit kheḍḍa, welches bei Hem. 4, 168 als Substitut von ram angeführt wird, zu keli, resp. √kriḍ; auch das Pāli hat (s. Childers) khiḍḍā für kriḍā; danach hätte somit theils in khel eine irreguläre Aspiration im Anlaut stattgefunden<sup>2)</sup>, theils müsste eben auch kriḍ (und das damit verwandte lat. ludere) ursprünglich „schwanken, sich wiegen“ bedeutet haben; — da es sich hier um Gaṅgādhara's Text handelt, so habe ich die prākṛ. Form für parikshāmā, obschon kein Text-Mspt. diese Lesart hat, aus G (cf. auch χ) in den Text gesetzt.

197. (200 K πξ, 196 P, 199 ψ, 201 γχ, 146 R; 457 S, 403 T.)

paūrajuāṇo gāmo,

mahumāso, jōvvaṇaṃ, paī thero |

juṇṇasurā, sāhīṇā,

asaī mā hou, kiṃ maraū? || 197 ||

juvāṇo R; °yuvā χ G, °yuvako π ξ, — °gramo (!) χ, — thero (dentales th) R, — jaṇṇasurā γ, juṇṇasurā ψ R; jīṇasurā π ξ χ G, — asatimātraṃ (!) bhavata χ.

taḍ alaṃ paravedanānabhijñasya janasyai 'nāṃ praty avarṇa-pādene (°dānene?) 'ti bhāvaḥ χ.

198. (202 K<sup>3)</sup> γχ, fehlt P, 200 ψ, 201 π ξ, 147 R; 435 S, 319 T, 47 W.)

vahuso vi kahijjantaṃ

tuha vaṇaṃ majjha hatthasaṃdiṭṭhaṃ |

ṇa suṃ ti jappaṃāṇā

puṇaruttasaṃ kuṇaī ajjā || 198 ||

kahijjamaṇaṃ W, — vavaṇaṃ W, — maha W, — hassasaṃdiṭṭhe R, — tti R, — appayaṇā R, jappaṃāṇā γψ W, — sayāṃ R, — ajjā R; āryā π ξ G, Lücke in χ.

199. (203 K γχ, 202 P π ξ, 201 ψ, 148 R; 414 S, 340 T.)

pāḍaṇeḥasabbhā-

vaṇibbharāṃ tīa jaha tumaṃ diṭṭho |

saṃvaraṇavāvaḍāe

aṇṇo vi jaṇo taha ccea || 199 ||

1) ob etwa maṃḍamkiliā kumāri S bei χ 681 zu vergleichen?

2) s. bei v. 181; Fischel bei Bezzenberger 3, 253 fg. denkt an eine Grundform skard, skird „springen“, unser: scherzen; dann würde der Zusammenhang von kriḍ mit ludere, welcher in der Wandlung von kriḍ zu līl sein schönes Analogon hätte, natürlich hinfällig.

3) K 201 = G 325.

pāṣṭia xG ψ, pāṣṭia γ, payaṣṭiya R; prakāṣṭa πξxG; s. Retr. p. 399, —  
 ṭeḥa γ ψ, siṇeḥa R, — ṭiaraṃ R, — tiē R, — aḥaṃ diṭṭhe R, — diṭṭhe ψ,  
 — samvapaṇavyāpṛitayā prachādanavyagrāyā x.

200. (204 Kγx, 203 Pπξψ<sup>1</sup>), 149 R; 650 S, fehlt T.)

geṇhaha! puloaha imaṃ!

pahasiavaaṇā paṭṣa appei |

jāā suapaḍhamubbhiṇ-

ṇadantaṭajualampkiam voram || 200 ||

geṇhaha Gγ, giṇhaha x, haṃdi R, haṃda Hem. 2, 181, maṃda ψ (s. P);  
 grīṇṇita πξxG, — paloesu R Hem., puloesu ψ, palooha γ; pralokayata πξxG,  
 — pahasiā<sup>o</sup> ψ, viasiā<sup>o</sup> γ, viyasiyavayanā Hem. 1. c. *Pischel* p. 90, viasiachi (!) R;  
 prahasitavadanā G, vikasitavadanā πξx, — piyassa uppei (!) jāyā Hem. 1. c.  
 p. 90, — paṭṭhamummiṇa (!) γ, paṭhamabbhiṇṇa ψ, — boram γ R Hem. 1. c.,  
 voram ψ; vadaram koliphalam x.

haṃda ist hier nach Hem. grīḇāṇārthe zu verstehen; geṇhaha  
 erscheint somit als Glosse hierfür, und haṃda als ursprüngliche  
 Lesart, s. *Pischel* 1. c. p. 91; — vālāpatyāyā dṛiṣṭavirodham pari-  
 haraṃtaṃ patiṃ prati (fehlt πξ) putrasya prauḍhatvaṃ vodhayaṃti  
 ṛitur na vyarthatāṃ neya iti (x, sa tu nā bhyarthaniya iti πξ)  
 jnāpayati 'ti (yati hi πξ), putrapālanād api suratasukhaṃ gariya iti  
 (°lavad πξ) vā, athavā 'nupabhuktaṃ vadaraphalam iva ramaṇi-  
 yaṃ mama yauvanaṃ bhāvi saphalikuru (°nam anishphalam bha-  
 vatu iti ca πξ), athavā svayam eva koliphalam (fehlt πξ) kshataṃ  
 sampādyā putreṇa kshatam iti mithyai 'va darṣitavatī 'ti prahasitava-  
 dane 'ty anena (°ti padena πξ) dhvanyate πξx; — s. Retr. p. 399.

201. (205 Kγx, 204 Pψπξ, 150 R; 544 S, 604 T.)

acchaū tā jaṇavāo

hiam cia attāṇo tuha pamāṇam |

taha taṃ si maṃdaṇeho

jaha ṇa uvālambhajoggo si || 201 ||

astu tāvaj jaṇavādo πξxGS, — via γ, (fehlt S), — attāṇo γ, attāṇo Rψ,  
 appāṇo S, — tava feht πξ, — jaha taṃ γ, — si γψRS; asi πξS, api Δx,  
 asikṣi (!) E, — uvā<sup>o</sup> γψR, uā<sup>o</sup> S, — joggo γ, joggo ψRS; yogyo 'si πξxGS.\*

202. (206 Kγx, 205 Pψπξ, 151 R; 540 S, fehlt T.)

appacchaṇḍapahāvira!

dullahalambhāṃ jaṇam vimagganta! |

āāsavahehi bhamaṃ-

ta hiaa! kaṭā vi bhajjihisi || 202 ||

ātmacchaṇḍapradhāvanaṣṭa xG, ātmacchaṇḍapracārin (°riṇa ξ, Lüche in π)

1) als 202 (3, 2) steht in ψ der Vers: rasiājana<sup>o</sup>; — in πξ schliesst mit  
 G 200 ebenfalls das zweite Cento, obschon es darin nur 96 vv. zählt.



$\pi\xi$ , — <sup>o</sup>labham  $\gamma$ , lāham R, lamvam  $\psi^1$ , labbbham  $\psi^2$ ; lambham G, fehlt  $\xi$  (blos durlabham), lābham  $\pi\chi$ , — vahehiṃ  $\gamma\psi$ , pahehi R; pathair G  $\chi$  (nirā-lamyanamārgaiḥ), pathena (nirālabhavartmanā)  $\pi\xi$ , — bhajjihisi  $\psi$ , 'hasi R, bhajjisī  $\gamma$ ; bhampksyase  $\pi\chi$  (<sup>o</sup>si) G, bhampsyase  $\xi$ .

durlabhasya suratasukhasya lābhaḥ prā(p)tir yasmāt  $\chi$  (wie G, s. Retr. p. 399); — zum Inhalt s. v. 105.

203. (207 K $\gamma\chi$ , 206 P $\psi\pi\xi$ , 152 R; 595 S, 581 T.)

ahava guṇa ccia lahuā,

ahavā guṇaṇṇuo ṇa so loo |

ahava mhi ṇigguṇā vā,

vahugūṇavanto jaṇo tassa || 203 ||

cciya R, — <sup>o</sup>ṇṇuo ṇa  $\psi$ , ṇṇudo ṇa  $\gamma$ , agūṇṇṇuo hu R (s. T); guṇajno na  $\pi\xi\chi$  G, — hmi  $\gamma$ , mhi  $\psi$ , mha R; vayam R<sup>m</sup>, 'smi  $\pi\xi$  G, asmi  $\chi$ , — <sup>o</sup>ṇā vā  $\gamma\psi$ , <sup>o</sup>guṇā R (gut! weil das überflüssige vā damit beseitigt); nirguṇā vā  $\pi\xi\chi$  G, — bahugūṇo kkhū aṇṇo jaṇo tassa R (kein Metrum!); vahugūṇavān janas tasya  $\pi\xi$  G, aṇṇo jaṇo vahugūṇavān anyā priyā tasya yena māṇ na vahu manyate  $\chi$ .

guṇaṇṇuo für guṇaka-jnakah! s. Retr. p. 400; ob etwa (cf. R): ahavā a-guṇa-ṇṇuo hu so zu lesen?

204. (208 K $\gamma$ , 207 P $\psi\pi\xi$ , 153 R; 108 S, 281 T.)

phuṭṭantaṇa vi hīae-

ṇa māmi! kaha ṇivvariṇṇae tammi |

addāe paḍivimva v-

va jammi dukkhaṇ ṇa sampamaṇ || 204 ||

kahā  $\gamma$ , — ṇichuvariṇṇae mmi (!) R; nivedyate  $\chi$  G, nirvedyate  $\pi\xi$ , — bimbam va  $\gamma$ , bimba vva R, vimva bva  $\psi$ .

zu phuṭṭ s. Hem. 4, 177. Abb. p. 31; — nirvarapa(m) duḥ-khanirvedane (!)  $\chi$ ; „aufdecken“ wohl im Sinn von: etwas Trauriges mittheilen, cf. v. 255; der Sinn ist wohl: „wie kann mein Herz, ob es auch bricht, sich ihm entdecken?“; — addāe va ādarṇe tilaṇḍā deṇi  $\chi$ ; addāa (s. Pāiyal. 119) soll hierdurch wohl als ein Teliṅga-Wort bezeichnet werden? eine Angabe, die wenn auch factisch irrig, doch an und für sich von erheblichem Interesse ist. Pischel deṇiḥ. p. 247 zieht addāa zu dāvaṇ, zeigen, Hem. 4, 32, ich sehe keine Veranlassung, es von ādarṇa abzutrennen, s. Abb. p. 29, oben p. 4 zu v. 4.

205. (209 K $\gamma\chi$ , 208 P $\psi\pi\xi$ , 155 R; 349 S, 250 T.)

pāsāsaṃki kào

ṇe 'cchaṇ diṇṇaṃ pi paḥiaghariṇe |

oṇattakaraaloali-

avalaamajjhaṭṭhiyaṃ piṇḍaṃ || 205 ||

ṇe'cchā pāsāsaṃki kào (umgestellt) R, ṇa chivā  $\gamma$ , ṇe chavā  $\psi$ ; ne 'chati

χ G, na sprīcati π ξ, — jāyāe R, — oṇaa γ, oanta ψ, ocampta R; avanata G ξ<sup>m</sup>, anavarata π ξ, apavṛttād adhomukhikṛitāt χ, — °alāvalia γ, °yalāgalia R, °aloalia ψ; karatalāvagalita G, °lāgalita π ξ, karatalād galitasya χ, — bhaktagolakam χ,

prayatnasādhitām api yuvatīm vimukhikāritayā (vimṛiṣyakāri<sup>o</sup> G) no 'pagachamtaṃ nāyakam utsāhayitum dūti sopālambham anyā-padeceṇā 'ha; tvam apy enām bhayakalpatayā (bhayaçamkayā G) mayā diyamānām api parihasā 'ti bhāvaḥ χ G; — oanta, ocampta (ovampta) steht wohl für ovatta = apavṛtta, s. Pχ und v. 656; und zwar ist dies wohl die ursprüngliche Lesart<sup>1)</sup>; wir kommen dadurch über die unreguläre Verdopplung in oṇatta hinweg, s. Abh. p. 30. S. Goldschmidt in ZDMG. 29, 493. Prākṛtica p. 12 schlägt vor oalla zu lesen, was mir aber, den Lesarten der Mss. hier gegenüber, nicht geeignet erscheint.

206. (210 Kγχ, 209 Pψπξ, 157 R; 451 S, 225 T.)

ohidiahāgamāsaṃ-

kirīhi sahiāhi kuḍḍalihiāo |

do tiṇṇi tahiṃ mia co-

riāi reḥā pusijjanti || 206 ||

°gamāsaṃkirīhiṃ γ, °gamāçamkinibhiḥ π ξ G, °divasādhigamāçamkanaçi-lābhiḥ χ, — sahiyāhiṃ R, — tiṣṭhīrie R, kuḍḍalihiāo γψ (°rie ψ<sup>m</sup>); tasyā likhānaçilāyā(b) χ; tayā likhitāḥ π ξ, kuḍḍalikhitāḥ G, — tahiṃ mi gae tāo γ, tahiṃ mia gae tāo ψ, taha ccia coriāe R; dvitrās tatral 'va gate divase kuḍḍalikhitās tāḥ χ, tatral 'va (tathal 'va π ξ) corikayā π ξ G, — phusi<sup>o</sup> R (s. Hem. 4, 105), proçyante χ, promçante G, pramṛijyante π ξ.

Die obige Lesart in pāda 3. 4 ist aus der von ψ (tahiṃ mia) und von R (coriāe), den Angaben von G zufolge, zusammengesetzt.

207. (211 Kγχ, 210 Pψπξ, 158 R; 152 S, 111 T.)

tuha muhasāriccam ṇa la-

haī tti sampunṇamaṇḍalo vihiṇā |

aṇṇamaṃ va ghaḍeum

puno vi khamḍijjaī miampko || 207 ||

labhate π ξ χ G, — aṇṇamaṃ vaṃ (ba γ) γψ, aṇṇamayam piva R; anyamayam iva G, anyamayam api vā 'nyaprakāram iva χ; prakāre (cf. vikāre Pāṇ. 4, 3, 143) mayaj π ξ, — ghaḍeum γ, ghaḍaṇṇam ψ, ghaḍḍum R; ghaṭayitum π ξ χ G.

208. (212 Kγχ, 211 Pψπξ, 159 R; 339 S, 224 T.)

ajjam gao tti ajjam

gao tti ajjam gao tti gaṇṇīe |

paḍhama ccia diahaddhe

kuḍḍo rehāhi cittalio || 208 ||

1) da es sich oben um Gaṅg.'s Recension handelt, so musste ich das dessen avanata entsprechende opatta (s. K) in den Text setzen.



ajja durchweg  $\gamma\psi$ , ajjam durchweg R, ajjam iti G<sup>π</sup>, ajjam geti  $\chi$ , — die beiden ersten iti fehlen  $\gamma\psi$ , — paṭhama ceia  $\gamma\psi$ , paṭhamū ceia R, — kuḍḍaṃ  $\pi\xi\chi$  G, — lehāhiṃ  $\gamma$ , — cittaḷlo  $\psi$ ; citritaṃ  $\pi\xi\chi$  G.

Das Metrum ist só nun in Ordnung, s. Retr. p. 401, *Cappeller* Ganach. p. 80.

209. (213 K $\gamma\chi$ , 212 P $\psi\pi\xi$ , 160 R; 197 S, 165 T.)

ṇa vi taha paḍhamasamāgama-

suraasuhe pāvie vi parioso |

jaha viadiahasavilak-

khālakkhie vaṇṇakamalammi || 209 ||

suraya R, — sahe vi pāvi  $\gamma$ , suhe pāvie vi  $\psi$  R; suratasukhe prāpte 'pi  $\pi\xi$  G, yat suratasukhaṃ tasmin prāpte 'pi  $\chi$ , — biyadiyahavasavilakkhalakkhie vayanā<sup>o</sup> R, diahāraṃbhe(!) cūḃaṇavalle(!)  $\gamma\psi$  (s. P); savilakshalakshite  $\pi\xi\chi$  G; diṇāntare ṇiṃṇāravayabhiḥcāribhāvena lajjayā 'vanate dṛiṣṭe  $\chi$ , s. hierzu v. 23.

Im pāda 3. 4 stehen  $\gamma\psi$  P ganz allein mit ihrer Lesart.

210. (214 K $\gamma\chi$ , 213 P $\psi\pi\xi$ , 161 R; 643 S, 179 T.)

je samuhāgaavolaṃ-

tavaliapiapesiacchivicchohā |

aha maṇṇe maṇṇasarā,

jaṇassa je hoṃti te hoṃtu || 210 ||

saṇṇu<sup>o</sup>  $\gamma$ , samu<sup>o</sup>  $\chi\psi$  RG, — 'gaya R, — bolamta  $\gamma$ , vol<sup>o</sup>  $\psi$ , voliṇa R; vyatikrāpta  $\pi\xi$  G, — valia  $\gamma\psi$ , valiya R, — piya R, — ahmaṇ te  $\psi$ , amhaṇ te R, te ahmaṇ  $\gamma$ ; asmākaṇ te  $\pi\xi\chi$ , aha mānye G (danach die obige Lesart in den Text gesetzt!), — mayana R, — hūṃti te hūṃtu R.

ye sanmukhāgatena vyatikramya gachatā parivṛittena priyeṇa preshitā akshivikshobhāḥ<sup>1)</sup> līlātaralakaṭākshāḥ  $\chi$ ; — ich bin jetzt doch zweifelhaft, cf. Retr. p. 401, ob pia als priyā zu fassen; das Vorübergehen nämlich wird sonst nur dem nāyaka zugeschrieben, s. 220. 223. Zu volamta (Abh. p. 33, oben p. 10) s. im Uebrigen noch  $\gamma$  429, Hem. 4, 162, wo volaṃ als Substitut für gam erscheint und voliṇa Pāiyal. 81; vgl. das unten zu v. 216. 440 über zwei andere analoge Bildungen Bemerkte.

211. (215 K $\gamma\chi$ , 214 P $\psi\pi\xi$ , 162 R; fehlt S, 122 T.)

iaro jaṇo ṇa pāvaṃ

tūha jahagāruhaṇasamgamasuhellip |

aṇuhavaṃ kaṇaḍoro

huavahavaruṇaṇa māhappam || 211 ||

1) so auch G; nach S. Goldschmidt Prakr. p. 20 ist vichoha = vikshepa, von  $\sqrt{\text{chuh}}$  als ādeṣa für kship. Gerade dieses chuh aber ist meiner Meinung nach  $\sqrt{\text{kshubh}}$ .

iyaro R, — jahanâ°  $\gamma\psi$  R, — rohana  $\gamma$  R, ruhana  $\psi$ , — sangama fehlt R, — apuhavai R, — kanaa  $\gamma\psi$ , kanaya R, — huda°  $\gamma$ , — padanâna  $\gamma$ , varunâna  $\psi$ , varuṇa R, — laddhamâhappo(!) R. — In R steht das zweite Hemistich als erstes.

itarah akṛitaçâmaçavalâkhyavrato (s. v. 185) janaḥ; hutavahavarunayogyam mâhâtmyam  $\chi$ ; — agnan Prayâgâdijale ca praveçâd eva tvajjaghanârohanam prâpyate  $\pi\xi$ , — s. Retr. p. 401.

212. (216  $K\gamma\chi$ , 215  $P\psi\pi\xi$ , 163 R; 661 S, 134 T.)

jo jassa vihavasâro

taṃ so dei tti kim tha accheram<sup>1)</sup> |

aṇahomtaṃ pi hu diṇṇam

dohaggam taṃ savattinaṃ || 212 ||

jam jassa  $\gamma\psi$  R, jo jassa  $\chi$  G; yo yasya  $\pi\xi\chi$  G, — vihavasâram  $\gamma\psi$ , vihasâram R; vibhavasâras  $\pi\xi\chi$  G, — tti fehlt R, — kim ttha  $\gamma\psi$ , kim ittha R, — acchariam R, — dadâti 'ti kim atrâ "çcaryam  $\chi$  G, dadâti iti kim âçe°  $\pi\xi$ , — °taṃ pi hu  $\gamma\psi$ , °taam pi R; abhavad api khalu G, khalu fehlt  $\pi\xi\chi$ , — taṃ  $\psi$ , taṃ R, tuha  $\gamma$ ; tvayâ  $\pi\xi\gamma$  G.

Zu aṇahomta s. oben p. 16 (bei v. 41) und anahumtayâ Sinhâsanadv. Jain. v. 220 (Ind. Stud. 15, 439); — zum Inhalt des Verses vgl. ibid. Rec. S v. 65 (am a. O. p. 221) und Jain. Rec. v. 35 (ibid. p. 288).

213. (217  $K\gamma\chi$ , 216  $P\psi\pi\xi$ , 164 R; 155 S, 143 T.)

camdasarisaṃ muhaṃ se

saraso amaassa muharaso tissâ |

sakaaggaharahasujjala-

cupvaṇaṃ kassa sarisaṃ se || 213 ||

°sarisaṃ  $\chi$ , — amaassa  $\gamma\psi$  R, — °sujjala  $\gamma\psi$ , °suvvella R; rabhasojjivala  $\pi\xi\chi$  G, — cupvaṇam  $\gamma$  R, cupvanam  $\psi$ ; cupvanam  $\pi\xi\chi$  G; das Metrum verlangt °ṇaṃ (s. S), s. Retr. p. 402, — keṇa R.

214. (218  $K\gamma\chi$ , 217  $P\psi\pi\xi$ , fehlt RT; 133 S.)

uppannatthe kajje

añcimatto guṇâguṇe tammi |

ciraâlamaṃdapeccit-

taṇṇa puriso haṇaṃ kajjaṃ || 214 ||

añcitam  $\gamma$ ; añcimatyan  $\pi\xi$  G, abhicimatyan  $\chi$ , — ciraâlamaṃda  $\gamma\psi$ , supha (für maṃda)  $\psi$ ; ciraâlamaṃdaprekshitvena G, ciraâlâsûkshma°  $\pi\xi$ , ativi-cârasûkshma°  $\chi$ , — haṇaṃ  $\gamma\psi$ ; haṃti  $\pi\xi\chi$  G.

1) so metri caussa schon Cappeller Ganach. p. 80.



utpannaḥ siddhaḥ artho abhilashitapadārtho yatra tasmin, phalābhimukhe kārye iti yāvat G, — siddhābhilashite kārye χ, — phalābhimukhe iti yāvat πξ; — also: „bei einem Geschäft, dessen Zweck, Erfolg vorliegt, greifbar ist“; — zu suṣha (Hem. 1, 118 = sūkshma) s. Retr. p. 402.

215. (219 Kγχ, 218 Pψπξ, 165 R; 298 S, 643 T.)

vālaa! tumāhi ahiaṃ  
ṇiaaṃ cia vallaḥaṃ mahaṃ jiaṃ |  
taṃ taṃ viṇā ṇa hoi, t-  
ti teṇa kuviaṃ paśāemi || 215 ||

ṇiaa via γ, ṇiaaṃ cia ψR, — vallaḥa maha jiaṃ γ, majjha vallaḥaṃ R (jiaṃ fehlt), — taṃ R, — hoi ti γ, — kuviaṃ R.

216. (220 Kγχ, 219 Pψπξ, 166 R; 299 S, 567 T.)

pattia! ṇa pattiaṃti  
jaṃ tuijha ime ṇa majjha ruiṛie |  
puṭṭhia vāhaviṃḍā  
pulaūbbhee ṇa bhijjaṃtā || 216 ||

patia γ; pratihi πξ G, fehlt χ (Lücke), — apatiaṃti γ, ṇa apattiaṃti ψ<sup>1</sup>, ṇa pati<sup>o</sup> ψχR; apratiyaṃti πξ, na pratiyaṃti G; pratyayaṃ nā 'karishya eva tvaṃ χ, — tuijha ime γψR; mama ime AE, tava ime πξ und G im Comm., — ruiṛie γψR, — puṭṭhie R, — viṃḍaṃ γ, — pulaūbbhāe ṇa R, — bhijjaṃtā γψ, bhejjaṃtā R; 'bhede na bhidyamānāḥ G, pulakodbharenā 'bhidyamānāḥ (!) πξ, bhinnāḥ χ.

pādapatitam aṣruviṃḍupātājātapulakapratītapremasadbhāvam ālimgyo 'tthāpya (χ; statt dessen hat G: prathamam kupitāṃ caraṇapraṇāṃmottaraṃ prasannāṃ) „mithyā para(χ, khala G) vacana-dūshitacimtayā mayā khedito 'si\* 'ti vadamāṣṭu priyāṃ priyaḥ „punar api khalavacane na pratyeshyasi\* 'ti kākūktyā vidhimukhena (das Folgende bis kākūktyā fehlt χ) nishedhayann āha: pattie 'ti, pratihi ..., pratihi pratyayaṃ kuru iti saṅgācāḥ (na) kākūktyā „khalavacasi cāradhām anyadā 'pi na karishyasi\* (G, <sup>o</sup>ti χ) 'ty arthaḥ, etad eva draḍhayann āha: ṇa pattiaṃti 'ti (na pratiyate ity ādinā G); tava rodanaṅcāyā (ro<sup>o</sup>yās tava G) ime vāshpaviṃḍavo mama priṣṭhāsyā pulakodbhedena yadi na bhidyamānāḥ (na bh<sup>o</sup> fehlt χ) bhinnā nā 'bhaviṣyan χG; — χ führt fort: ayam ācayāḥ, khalavacanena te mama snehasadbhāvabhāji vacasi pratyayo nā 'bhāt, evaṃ syād yadi pādapatitasya premasadbhāvasūcakas tvayā vāshpaviṃḍusparcākritaḥ priṣṭhapulakodgamo na dṛiṣṭaḥ syād iti; — in G dagegen folgt: tadā tvaṃ na pratiyati (!) pratyayaṃ nā 'karishya

eve 'ty arthaḥ, tava 'crujalasparcād api mama prishṭhe pulakāḥ sam-jātaḥ, tat kiṃ khalavacāsā mām ananuraktam kalayasi 'ti bhāvah; — und  $\pi\xi$  haben: ayam ācayah, khalavacanenā 'samjātaviçvāsā sahasnigdhē 'pi mayi viçvāsam na karishye (nā 'karishyo?) yadi rudatyās tava pādayoḥ patitasya me sadbhāvarāgaprodbhūtapriṣṭharomāncena vāshpavimḍavo bhedanā sya na (! so  $\xi$ , in  $\pi$  Lücke), iti pratihi viçvasihi, tathā ca khalavacasi viçvāso na vidheyas tvaye 'taḥ param iti kupitaprasannām kāmptam prati kāmptoktiḥ; — ausser caṭṭa für caitya Hem. 2, 13 (Retr. p. 403) ist zu patt<sup>o</sup> für praty<sup>o</sup> noch mit *Pischel* zu vergleichen pat-team für pratyekam Hem. 2, 210 schol. Zu pattia s. noch v. 353. 376, wo T beide Male dafür: pattisu liest, so wie *S. Goldschmidt* Index zu Setu p. 147, *Pischel* Uebers. des Hem. p. 97. Es hat sich hier anscheinend geradezu eine neue Wurzel patt<sup>o</sup> gebildet, ganz wie Gleiches bei volamta, volia, volaḥ (s. bei v. 210), abbhutt<sup>o</sup> und abhyuttejay (v. 264) vorliegt; s. noch bei v. 440. *Pischel* weist auf Mahr. pātyaviṇem to entrust hin.

217. (221 K $\gamma\chi$ , 220 P $\psi\pi\xi$ , 167 R; 109 S, 25 T.)

taṃ mittam kāvvaṃ

jaṃ kira vasaṃmami desaālammi |

ālihiabhittivāul-

laa vva ṇa parammuhaṃ ṭhāi || 217 ||

kāvvaṃ R, — kira  $\gamma\psi$  R; kila  $\pi\xi$  G, — kalammi R, — deçakāleshu G, — ālihīā  $\gamma\psi$ , ālihiā R; abhiliḥkita  $\pi\xi$ , ālikhita G; bhittiyādilikhita  $\chi$ , — bāulaa vva  $\gamma$ , cāullaam va R, puttaam (!) va  $\psi$ ; putrakam iva  $\pi\xi$ , puttalam iva  $\chi$ , puttalakam iva G.

vyasane vipadi, deçe deçāmtare, kāle yauvanādyapagame G; — zu vāulla für vāula, resp. vātūla s. Hem. 2, 99. 1, 121 Pāiyal. 66; aber von vātūla „windmachend, prahlend, grosssprecherisch“ (Pet. W.) aus lässt sich meines Erachtens ebenso wenig zu der Bedeutung: Kranich, wie zu der von: putraka, puttataka gelangen. Für letztere vgl. jedoch Mahr. bāhulā, bāhulī, bāhuleṃ a representation of a man or a female, made of cloth, wood, earth, stone etc.; a doll, puppet, stuffed figure, effigy, statue, an image or a figure generally. Diese Wörter bezeichnen zugleich auch: the arm etc, the two side pieces upon which rests and revolves the wheel of a draw well; sollte die Bedeutung: Puppe von da her stammen, also vāulla etwa, unter Ausfall des h (s. oben p. 4), ein mit Armen versehenes Ding bedeuten?



218. (223 K<sup>1</sup>), 222 γχ, 221 Pψπξ, 168 R; 459 S, 401 T.)

vahuāi naññiumpje

paḍhamuggaasilakhaṃḍaṇavilakkhaṃ |

uḍḍei vihaṃgaūlaṃ

hāhā pakkhehi va bhaṇaṃtaṃ || 218 ||

bahulāi γ, bahuāē R; vadhvāh πξG, vadhukāyāh χ, — ñikumje γ, ñiumpje R; nadinikumje πξG, naditiralatāgrihe χ, — \*muggaa γψ, \*mullaya R; \*modgata πξχG, — \*lakkho, \*ulo, \*bhaṇaṃto R, — uḍḍiyate πξχG.

nibhṛitam api dhūrtāh kalayaṃti 'ti vijnatvaṃ khyāpayan nāgarikaḥ sahaçaram āha χG; — pakshaiḥ hāhe 'ti bhaṇad ive 'ti yojanā G; — apakarmarataṃ pakshiṇo 'pi nishedha(yaṃ)ti kim punar janāh; pakshiçabdaçravaṇasūcitādbhutadarçanachalena gamanā (!) 'nyathā siddhārthaṃ (!) πξ; — taddarçanasalajjam iva; uḍḍayanavaçāt saçaḃdaiḥ pakshaiḥ; etena tiryamco 'pi duçcaritaṃ garhayaṃti Z.

219. (224 K, 223 γχ, 222 Pψπξ, 169 R; 31 S, 433 T.)

saccaṃ bhaṇāmi, vālaa!

ṇa tthi asakkaṃ vasaṃtamāsassa |

gaṃdheṇa kuravaāṇaṃ

maṇaṃ pi asaṃttanaṃ ṇa gaā || 219 ||

saccaṃ Alle, — asakkaṃ γψ, asajjhaṃ RT; açaḃyam G, asādhyam πξχT, — kurava<sup>o</sup> Alle; kuravakabhāsānāṃ (!) χ, — maṇaṃ γ, maṇaṃ pi ψ, maṇaṃ-mi R, ahaṃ pi T; manāg πξ, manāg api G, samagatā 'smy (!) χ; aham api T, — ṇa gaā γψ, ettā (ohne ṇa) R, gamiā (ohne ṇa) T; na gatā χG, na gatā 'si (!) πξ, gamitā T.

Die Lesarten in T besagen das Gegenteil, sie enthalten ein entschuldigendes Geständnis: ich habe dem Duft des Lenzes nicht widerstehen können!. Die Inhaltsangabe des Verses in T stimmt freilich wenig hiermit überein: kâ 'pi jâraṃ dṛiḍhâ-nurâgâya protsâhayati. — Auch χ ist hierin nicht ganz klar: kâ 'pi kam api yuvânaṃ prati sakhyâ (a)nurâgam āha; skhalitam eva mano me (!), kitaveṃgītānabhijñatvena çilaṃ khaṃḍitaṃ iti bhâvaḥ(!). Aehnlich πξ: patyau viçvâso(?)tpâdanam khaṃḍite 'pi (!) çile, tvayi sthite 'pi 'yam avasthâ, kim punar deçârptaragate. Nach G enthält der Vers eine Mahnung an den Liebsten zur Heimkehr: bisher ist zwar nichts passiert, aber dem Frühling ist nichts unmöglich; yâvad asyâḥ çilakhaṃḍanaṃ na bhavati tâvat tvaritaṃ saṃbhâvayai 'nâṃ. Der Wortlaut des Textes giebt jedoch hierzu keinen rechten Anhalt.

1) K 222 = G 250, s. unten.

220. (225 K, 224 γχ, 223 R ψ π ξ, 170 R; 415 S, 329 T.)

ekkekkaṃavaivedhaṇa-

vivarāṃtaradīṇṇataralaṇaṇāṇe |

taī volaṃte, vālaa!

paṃjarasaṇṇāṇaṃ tie || 220 ||

ikvekvama R, ekkekka χ; ekaikamāvṛiti (!) π ξ, — vedhīa R, veṭhaṇa γψ; veshṭana π ξ γ G, — taralaḍḍiṇṇa γψ R; taralaḍḍatanayanāyāḥ π ξ (χ), dattatara-  
lanayanayā G, — bolāṃte R, volate γ; vyatikrāmati χ, 'krāṃte π ξ G.

ekaikasmin dhṛita(!)veshṭanakasya vivarāṃtare taralaṃ dattaṃ  
nayanam yayā χ; — yathā paṃjaravaddhaḥ pakshī prativivaraṃ  
dattadṛiṣṭi(r) bhramati tathā tayā 'pi tvaddarṇanalālasayā bhrāṃ-  
taṃ χ G.

221. (226 K, 225 γχ, 224 P ψ π ξ, 171 R; 417 S, 339 T.)

tā kīp kareu jaī taṃ

si tīa vaivedhapelliathanē |

pāṃgūṭṭhagguḥkhit-

taṇisahamgīa vi ṇa dīṭṭho || 221 ||

kareu γψ R, karotu π ξ γ G, — tiē R, — veṭapellāṇa γ, vedhapellia ψ R;  
veshṭana π ξ G, veshṭa χ; prerita π ξ γ G, — stanayā χ G, stanyā π, stanvyā (!) ξ,  
— 'ṭhaddhukkhitta ψ γ ('khkhita), pāṃgūṭṭhahavikatta (!) R; pādāṃgushṭhot-  
kshipta χ, pādāṃgushṭhāgrotkshipta π ξ G ('grakshī'), — 'hamgīe R.

222. (227 K, 226 γχ, 225 P ψ π ξ, 172 R; 347 S, 231 T.)

piasaṃbharaṇapaloṭṭaṃ-

tavāhadhārāṇivāabhiāe |

dijjaī vaṃkaggivā-

i divao pahiajāāe || 222 ||

praluṭṭhaḍ G, prapatad π ξ, pragalad χ, — dhārāṇivāa γ, — ṇivāyabhi-  
yāe R, — vaṃkaggivāi ψ, 'vāē γ R; vakragrivayā π ξ γ G, — jāāe γψ, jāyāe R;  
jāyayā π ξ γ G.

223. (228 K, 227 γχ, 226 P ψ π ξ, 173 R; fehlt S, 330 T.)

taī volaṃte, vālaa!

tissā aṃgāi taha ṇu valiāṃ |

jaha puṭṭhimaḍḍhaṇivadaṃ-

tavāhadhārāu disaṃti || 223 ||

bolāṃte bālaa γ R, — valiāṃṇi taha ṇu aṃgāṃ R; valitāni parivṛittāni χ,  
— ṇivalāṃta ψ, ṇivadaṃta γ, ṇivadaṃta R; priṣṭhaṇipataḍ π ξ, priṣṭha-  
madhyaṇipataḍ G, priṣṭhamadhye nipataṃtyo χ.

Auffällig wäre hier die doppelte Verwendung der √val in  
demselben Verse, sowohl für √val, als für √pat; es ist daher  
wohl besser mit γ R (PT, s. auch v. 234. 239) ṇivadaṃta zu lesen.



Hem. führt (4, 209) valaī nur als Substitut für grah auf, dagegen anderweit ein Substitut für val selbst (4, 176).

224. (229 K, 228 γχ, 227 Pψπξ, 174 R; 672 S, 41 T.)

tā majjhimo ecia varam

dujjaṇasuaṇehi dohi vi ṇa kajjam |

jaha diṭṭho tavaī khalo

tahea suṇo aisaṇto || 224 ||

mājjhimo γ; tat tasmāt madhyama eva πξχ, tan madhyama eva G, — °pohim dohim vi ṇa se kajjam γ, °pehi dohim vi alam me R; pūryatām R<sup>m</sup>; dvābhyām apy alam me, na me kāryam ity arthaḥ χ; dvābhyām api na kāryam πξG, — ṭhiṭṭho γ, — tapati πξχ, tāpayati G (gegen d. Metrum), — taheva γ, — adisaṇto R.

madhyamo madhyasthaḥ, na durjano, nā 'pi sujanaḥ R<sup>m</sup>; — dohim vi alam me in χR(S) erscheint mir jetzt nicht mehr als „secundär“ (Retr. p. 404), vielmehr als besser; die in χ dazu gegebene Erklärung bildet die Textlesart der übrigen Mss.

225. (230 K, 229 γχ, 228 Pψπξ, 175 R; 460 S, 463 T, 70 W.)

addhacchipecchiam mā

karehi, sāhāviaṇ paloehi |

so vi sudiṭṭho hohii,

tupaṇ pi muddhā kalijjihisi || 225 ||

karesu RW, — sāhāviyaṇ R, — paloehi γψ, °su R, puloesu W; vilokaya G, avalokaya W, pralokaya πξχS, — so 'pi W, — suiṭṭho S, — hohii γψR, hohaī S, khu bhava W, — vi W, — kalijjihisi γψW, kilijjihisi S, kilijjihisi R; kalishyase G, kalishyasi (kā<sup>31</sup>) S; kashyase(!) χ; na (! und mugdhā fehlt!) klišṭā bhaviṣyasi πξ, mugdhā kilayishyase W, cṛāntā(!) nakshyase (! ob la<sup>2</sup>?) V.

kalijjihisi ist wohl hier wie v. 313 als Fut. Pass. von √kal herzuleiten, cf. π 515 und Hem. 4, 259 kalaī jānāti samkhyānaṃ karoti vā. Der Sinn ist: „er wird auch (so von dir) ganz gut gesehen werden, und du wirst (von den Leuten) für naiv gehalten werden“. So kommt das doppelte pi so wie das su in sudiṭṭho zur Geltung. Die Wurzel klad, kland, krand, „vaiklavye“ „bestürzt, betrübt sein“ dhātup. 19, 12 würde zwar der Form nach auch passen (Abh. p. 151), sich indessen in den Zusammenhang nicht recht fügen lassen. An die √kliṣ oder klam aber (Retr. p. 405), für welche zudem Letzteres ebenfalls gelten würde, ist bei einer Form kalijj<sup>0</sup> (kilijj<sup>0</sup>) überhaupt nicht zu denken.

226. (231 K, 230 γχ, 229 Pψπξ, 176 R; 391 S, 398 T.)

diahaṇ khuḍukkiāe

tiē kātṭa gehavāvāraṇ |

garue vi maṇṇudukkhe

bharimo pāṃtasuttassa || 226 ||

divasaṃ pratidināṃ  $\chi$ , -blos divasaṃ  $\pi\xi$ , divasaṃ vyāpya G, — khaḍḍukiāṃ  $\gamma\psi$ , khaḍḍu<sup>o</sup>  $\chi$ , khaḍḍukviyāṃ R; khalugā  $\pi\xi$ ; cāṃptāyāḥ R<sup>m</sup>, roshamūkāyāḥ  $\pi\xi\chi$  G; — garue  $\gamma\psi$ , gurue R, — suttassa  $\gamma\psi$ , <sup>o</sup>ttae R; suptāyāḥ  $\pi\xi$ , <sup>o</sup>ptasya  $\chi$  G.

khaḍḍukiā roshamūkā deçiyāḥ çabdaḥ  $\chi$ , — khaṭṭukiā roshamūkā G, — khalugiā ity uktārthe deçī  $\pi\xi$ . Vgl. khaḍḍukkaī und ghuḍ<sup>o</sup> Hem. 4, 395 (Apabhraṇça) und ghuḍuk-kaya 4, 299 (māgadhī). In dem synonymischen Sanskrit-Wörterbuch des Galanos (s. Monatsberichte der Berl. Acad. 1876 p. 802fg.) wird khulungikā als Synonym von roshamūkā aufgeführt. Vgl. noch mahr. khaḍḍakāṇem steif werden, und khaḍḍakhaḍḍa the convulsive agony, the kick or throe, in death (*Molesworth*). S. auch mahr. kuḍakuḍaṇem, to grimble und Pāli khulukhula, a scraping noise (*Childers*). *Pischel* Hem. Uebers. p. 204 zieht S. khaḍḍkaṇu to rattle, make a noise heran.

227. (232 K, 231  $\gamma\chi$ , 230 P $\psi\pi\xi$ , 177 R; 110 S, fehlt T.)

pāṇāṭṭiā vi jalīū-

ṇa huavaho jalaī jaṇṇavāḍammi |

ṇa hu te parihariavvā

visamadāsāsaṃṭhiā purisā || 227 ||

ṇāṭṭiē (!) R; ṇāṭṭiē (!) iti pāṇakutyāṇa deçī R<sup>m</sup>; pāṇakutyāṃ api  $\pi\xi$  G (<sup>o</sup>ḍyām), cāṃḍālakuḍyāṃ gatvā (!)  $\chi$ , — jalīūṇa  $\gamma\psi$  R; jvalitvā  $\pi\xi$  G, gatvā (! s. oben)  $\chi$ , — jappa  $\gamma$ , jjaṇṇa  $\psi$ , — vāḍammi  $\gamma\psi$  R; jaṇṇavāṭe 'pi G, ohne 'pi  $\pi\xi$ , übergangen in  $\chi$ , — ṭhiyā R; vidhivaçenā 'sthānasthāpitāḥ  $\chi$ , — purisā  $\gamma$ , purisā  $\psi$ .

jaṇṇasthāne 'pi cāṃḍālāgninā 'pi jaṇṇakarma kriyata ity arthaḥ  $\chi$ , — cāṃḍālakuṭi madirāpāṇakuṭi vā  $\pi\xi$ ; — pāṇakuṭi cāṃḍālakuṭi G, — pāṇa, cāṃḍāla Pāiyal. 105, scheint mir eher wie im Mahr. als: drinking spirituous liquors (*Molesw.*); denn als: Schankwirth aufzufassen, da die cāṃḍāla (s. Retr. p. 405) sich ja doch zu letzterem Geschäft nicht recht eignen. Für den cāṃḍāla könnte man im Uebrigen auch an pārṇa, etwa: mit Blättern bekleidet (?), denken; und für pāṇāṭṭi liegt jedenfalls die Erklärung durch pāṇakuṭi (R<sup>o</sup>), Laubhütte, ebenso nahe, wie die durch pāṇakuṭi.

228. (233 K, 232  $\gamma\chi$ , 231 P $\psi\pi\xi$ , 178 R; 250 S, 436 T.)

jaṇṇ tuijha saī jāā

asaīo suhaa! jaṇṇ ca amhe vi |

tā kiṇṇ phutṭaū viṇṇ

tuijha samāṇo juā ṇa tthi || 228 ||



jam ca (va R) suhaa  $\gamma\psi$  R; yac ca subhaga  $\pi\xi$ ; subhaga yac ca G, subhaga yad vayam iti  $\chi$ , — puttāñ biam R; prakatibhavatu  $\chi$  G, — juvā R.

229. (234 K, 233  $\gamma\chi$ , 232 P $\psi\pi\xi$ , 179 R; 251 S, fehlt T.)

savvassammi vi daḍḍhe

taha vi hu hiaassa ñivvui ccea |

jam teva gāmaḍāhe

hatthāhatthim kuḍo gahio || 229 ||

vi fehlt  $\gamma$ , — uñṭhe  $\gamma$ , daḍḍhe R, ḍaṭṭe  $\psi$ , — hiaammi R, — ñivvui ccea  $\psi$ , ñivvui cceva R, ñivvudi vvea  $\gamma$ , — ḍāhe  $\gamma\psi$ , dāhe R, — hastāhastikayā  $\pi\xi$  G, °stih  $\chi$ , — kuḍo ghaṭaḥ  $\pi\xi$ , kumḍo ghaṭaḥ G (s. Retr. p. 406), kumḍo jalavahanārtham ghaṭo  $\chi$ ; cf. skr. kuṭa (Pet. W.).

ko 'pi kuḍavaṃ mānaviṣeṣham āha, abhilashitārthasampattau vahvapakṣhayā na ganyamta iti S.

230. (235 K, 234  $\gamma\chi$ , 233 P $\psi\pi\xi$ , 180 R; 662 S, fehlt T.)

jāeija vaṇuddese

khujjo vi hu ñisāho siḍhilavatto |

mā māṇusammi loe

cāi rasio dariddo a || 230 ||

jāeija  $\psi$  R, jāijja  $\gamma$ ; jāyatām  $\pi\xi$  G, ajanishye (!)  $\chi$ , — vaṇo° R, vaṇu°  $\gamma\psi$ ; vanod°  $\pi\chi$  G, janod°  $\xi$ ; nirmācho (!) sthāne  $\chi$ , — khujjo  $\gamma\psi$  R, — ñisāho  $\gamma\psi$ , khaṇṇuo R; ñiḥcākhah  $\pi\xi\chi$  G, — kuḍiapatto  $\psi$ , jhaḍḍap°  $\gamma$ , paḍiap° R; cithilapatraḥ G, jhaṭitap°  $\chi$ , galitap°  $\pi\xi$ , — cāi  $\gamma$  R, — rasio (!)  $\gamma$ , — dariddo  $\gamma\psi$  R.

khaṇṇua (R) erscheint unbedingt als besser, denn ñisāha, dessen metri caussa kurzes a zudem Schwierigkeit macht; — siḍhila habe ich aus G.'s cithila erschlossen; doch macht jhaḍḍia  $\gamma\chi$  einen guten Eindruck, da nach Hem. 4, 130 jhaḍ für Vṛṣad (ṣiyateḥ) substituiert wird. Im Sanskrit freilich wird Vṛjhaṭ nur für jaṭ „sich verwirren“ gebraucht (s. Pet. W.). S citirt hier, und zwar als Vers des Vyāsa, den Spruch: dvāv etau kaṇṭakau (Böhrling Sprüche 2 3008).

231. (fehlt K, 235  $\gamma\chi$ , 234 P $\psi\pi\xi$ , 181 R; 503 S, 450 T, 57 W.)

tassa a sobhaggagunam

amahilasarisam ca sāhasam majjha |

jāpañ Golāūro

vāsārataddharatto a || 231 ||

sobhagga T, — amahilā TW; zur Kürze metri caussa s. Abh. p. 36, — °sam a W, °sam va  $\gamma\psi$ , °sam ca R, — goḍā S, goḷu P, goā W, golā  $\gamma\psi$  RT, — uro vi W, — °rataddha° R, °ratto 'ddha°  $\gamma\psi$  S; varshārātrārdharātrah R°, °traḥ ca  $\pi\xi$  G, °trap ca S; °rātrir ardharātram ca  $\chi$ ; varisaāladdha° (var-

shâkâlârdharâtrah) W, dhârâruddhaddha° (dhârâruddhârdha°) T, — ya R,  
a ψ S.

(Kühne Fahrt!)

Sein hohes Glück und meinen bei Frauen ungewöhnlichen  
Muth kennen die Fluth der Godâ und die Mitternacht der  
Herbstnacht.

sâhasam vinâ nâ 'nâpûrvaphalalâbbah, apekshite karmaṇi  
çariranirapeksham vartitavyam πξ; — varshârâtre sampûrṇaGodâ-  
varim taritvâ yâmi 'ti sâhasakathanam S; — jâram praty anurâgâ-  
tiçayam sūcayap̄ti kâ 'pi tanmitram âha; varshâsv ardharâtre  
jalapûrṇaGodâvarisamptaram tadabbisaranârtham karomi G; —  
mahântam ubhayakûlakasham Godâvaritiram (! pûram ?) uttîrya tatra  
tena samam suratasukham anubhûya punar âgachâmi W. — Eine  
ähnliche Schilderung s. in v. 601. Wie das kühne Mädchen in  
der Dunkelheit über den in der Regenzeit angeschwellenen Strom  
zum Liebsten hinüber kommt, ob als Schifferin, oder als Schwim-  
merin, ist nicht direct gesagt. Wie aber hier die Fluth, so  
wird in 601 das Wasser in einer Weise betont, dass mir die  
zweite Auffassung den Vorzug zu verdienen scheint. Es läge  
somit hier ein Paroli zu „Hero und Leander“ vor! s. Retr. p. 406,  
und vgl. *Paul Heyse's* „Margherita Spoleitina“.

232. (236 Kγχ, 235 Pψπξ, 182 R; 638 S, 492 T.)

te voliâ vaassâ,

tâṇa kuḍungâṇa khaṇṇuâ sesâ |

amhe vi gaavaâo,

mûluccheam gaam pemmam || 232 ||

vyatikrântâh πξχG, — vaassâ γψ, vasaptâ (!) R; vayasyâh πξχG, —  
kupjânâṃ πξG, latâgrîhâṇam χ, — khaṇṇuâ R, khaṇuâ ψ, khaṇuâ γ; sthâ-  
ṇavaḥ πξχG, — seâ ψ¹, — gayavayâu R; gatavayaskâh πξχG, — mûlu° ψ,  
mûla° γ, mûlacheyam R; mûlochedyam χG, °dam πξ, — gayam R.

dûram gatâh, samânaçilâh, ucchinnamûlam nashṭam χG.

233. (237 Kγχ, 236 Pψπξ, 183 R; 639 S, 491 T.)

thaṇajahaṇaṇiamvovari

ṇaharamkâ gaavaâṇa vilaṇṇam |

uvvasiâṇamgaṇivâ-

samûlavamdhâ vva disap̄ti || 233 ||

jahaṇa γψR, — ṇiyam° R, — ṇaharakâ ψ, ṇaharamkâ γR; nakhâṃ-  
kâh R=πξ, nakharâṇkâh G, daçanâṇkâh χ, — gaavayâna R, gatavayasâṃ R=, —  
vilaṇṇa ψ, vilayâṇa R, vaṇiâṇa γ; vanitânâṃ R=ψ=πξG, striṇâṃ χ, — uvvasiâ-  
ṇamga (! ohne sam̄dhi) ψ; çûnyibhûtasya χ, — mûlavamdhâ iva πξG, m. iva  
piṭhivamdhâ iva χ.



234. (238 K $\gamma\chi$ , 237 P $\psi\pi\xi$ , 184 R; 153 S, 126 T.)

jassa jahim cia paḍhamam

tissā amgammi nivaḍiā dīttī |

tassa tahim cea tīhiā,

savvaṃgam keṇa vi ṇa dīttam || 234 ||

via  $\gamma$ , ciya R, — paḍhamam  $\gamma\psi$ , — °dīyā R, °dīā  $\gamma\psi$ , — tahim  $\psi\gamma$  R, — cea  $\gamma\psi$ , ceya R; — zum Inhalt s. v. 271.

235. (239 K $\gamma\chi$ , 238 P $\psi\pi\xi$ , 185 R; 220 S, 129 T.)

virahe visam va visamā

amaamaā hoi samgame ahiam |

kim vihiṇā samaam cia

dohim pi piā viṇimmaviā || 235 ||

amayamaya R, — ahiam  $\gamma\psi$  R, — samayam R, — via  $\gamma$ , ciya R, — kim v. s. cia  $\gamma\psi$  R; kim vidhiṇā samam eva G, tat samam eva kim vidhiṇā  $\pi\xi\chi$ , — piyā R, — °maīā  $\psi$ , °maīā  $\gamma$ , °maviyā R; nirmitā G, vinirmitā  $\pi\xi\chi$ ; — cf. Bhartṛh. 1, 74. 75.

236. (240 K $\gamma\chi$ , 239 P $\psi\pi\xi$ , 186 R; 284 S, 209 T.)

addamsaṇeṇa puttaa!

sutṭhu vi ṇeḥāṇuvamḍhaghaḍiāim |

hatṭhatīḍapāṇiāi va

kāleṇa galaṃti pemmaim || 236 ||

puttaa  $\gamma\psi$  R; putraka  $\pi\xi\chi$  G, — ghaḍiāim  $\gamma\psi$ , °baṇḍhihiyāṇam R; ghaṭi-tāni  $\chi$  G, hṛidayāṇam  $\pi\xi$  (s. K in der Retr. p. 407), — pāṇiyāṇim R.

237. (241 K $\gamma\chi$ , 240 P $\psi\pi\xi$ , 187 R; 461 S, 411 T, 59 W.)

paṭpurao ccia ṇijjaī

viṇchuaḍaṭṭhe 'ti jāraveṇjagharam |

ṇiṇṇasahīkaradhariā

bhuaḍjalamḍolirī vālā || 237 ||

puravo  $\psi$ , puraā  $\gamma$ , — via  $\gamma$ , — ṇijjaya W, — viṇchuaḍaṭṭha tti  $\gamma$ , vichua-ḍaṭṭhe 'ti  $\psi$ , vichiyaḍakve 'tti R, vicciadakkhe 'ti W; vīṇcīkadashṭe 'ti R= $\pi\gamma\chi$  GW, — vijja R, — gharam  $\gamma$  W, dharam  $\psi$ , haram R, — karalamvīā  $\psi$ , karaa-valambīa  $\gamma$ , karadhariā R $\psi$ =; karadhritā  $\pi\xi\chi$  G; ganz anders in W: sahīa-sahīanapasāria (sahṛidayasakhījanaprasārita°), — karabalaamḍo°  $\gamma\psi$  (vala°), bhuaḍjalamḍo° R $\psi$ =, karajualamḍolirī W; bhujayugalāmḍolanaḍilā  $\chi$  G V (kara°), °dolirī  $\pi\xi$  W (kara°), — vālā  $\gamma\psi$ , aḷlā RW; vālā  $\pi\xi\chi$  G, vanitā W.

Nach Var. 3, 41 ist das c von viṇchua aspirirt, nach Hem. 2, 16 dagegen unaspirirt; die Form viṇchia jedoch wird auch bei Hem. 1, 26 1). 2, 16 mit ch aufgeführt; — zu ḍa k k a s. Hem. 1, 217. 2, 2. 89 und unten v. 532; — strīṇam vahuchalatvam darṇayamti

dūti.. āha; vāle 'ti, pragalbhāyās tu kaitavaṃ kim vaktavyam iti bhāvaḥ G. Dieser Vers gehört somit, wie so mancher andere (cf. 297. 301) in den sogenannten striveda d. i. in das reiche Capitel von den Listen und Ränken der Frauen.

238. (242 Kγχ, 241 Pψπξ, 188 R; 19 S, 699 T.)

vikkīpaī māhamāsaṃ-

mi pāmāro pāriḍiṃ vaṭṭeṇa |

niddhūmamummure sā-

mālia thaṇae ṇiacchamto || 238 ||

vikkīpaī ψ, <sup>o</sup>nīl γ, vikkei R, vikvaṇāī χ, tvakkīpaī (!) A E; vikrīpīte πξχ G, — pāmāro n'caḥ χ, — pāriḍiṃ ψ, pāiḍiṃ γ, pāraim R; pāraim prāvṛitipaṇam R<sup>m</sup>, prāvāraṇam G, <sup>o</sup>ṇapaṭṭikāṃ πξ, prāvāraṇam cītatṛāṇāvagunṭhanaṃ χ, — baṭṭeṇa γ; valivardena χ G, vṛishabheṇa πξ, — mummura ecia γ, mummura ta ψ, mummure R; murmurānibhau G, murmurau χ, nīrdhūmāṇḡarakalpau πξ, — sāmālia γψ, <sup>o</sup>liē R; cāmālyāḥ G, cāmāyā(h) χ, cāmālyāḥ πξ, — thaṇae R, thaṇae γψ; stanau πξχ G, — paḍichamto γψ (ḍi), ṇiacchamto R; paṇyan πξχ G; — zum Inhalt s. Retr. p. 408.

Zu vikkei s. Var. 8, 31. Hem. 4, 52; — zu pāriḍi aus prāvṛiti s. rukkhā für vṛiksha Hem. 2, 127, Pāli pāruta für prāvṛita<sup>1)</sup>; — zu vaṭṭa s. Hem. 2, 174 (67, 3); und zwar ist das Wort, s. oben p. 4, entweder direct von V/vah oder von vaha abzuleiten. Anders Pischel Hem. Uebers. p. 88 und deçç. p. 246. 247. Nach Hem. 4, 422 bedeutet vahilla im Apabhraṇça: schnell (çighra); cf. lat. vehemens; — zu ṇiacch (aus aksh) s. v. 501. Çak. 119, 7 (Pischel, paṇyāmi 200, 2); acchaū = paṇyatu T 255; — yauvanasoshmatvena cītanistārahetutvān nīrdhūmatayā 'gnikūpāv (\*rūpāv?) ity arthaḥ χ.

239. (243 Kγχ, 242 Pψπξ, 190 R; 504 S, fehlt T.)

saccam bhaṇāmi, maraṇe

ṭhīa mhi punṇe taḍammi Tāvie |

aḷḷa vi tattha kuḍumpe

ṇivaḍaī diṭṭhi taha ccea || 239 ||

ṭhīa hmi γ, ṭhīā vi R; sthītā 'smi πξ G, grīhitamaraṇavratā 'smi χ, — tāvie γψ R, tāpyāḥ πξχ G, — tattha γψ R; tatra χ, tasmin πξ G, — kuḍumpe γψ, kumpe πξ G, latāgrīhe 'bhīśārasthāne χ, — ṇivaḍaī γ, ṇivaḍaī ψ, nīpatati πξχ G, — tattha tahiṃ ciya valamṭi paṇaṇa kuḍumgammi R (!).

240. (244 Kγχ, 243 Pψπξ, 189 R; 185 S, fehlt T.)

aṇḍhaaravorapatthiṃ

va māuā! maha paṇṇa vilumpamti |

1) Childers unter pārupati; s. dazu noch Ind. Stud. 15, 407.



isāṁpti maha ceia,

cheppāhinto phaṇo jāo || 240 ||

adharaavorapattam va γ, amdhaaravorapattim va ψ, amdhalayabayaram va R; amdharavadarapātram iva G, vadaraphalam iva πξ, amdhasya koliphala-kamḍolam iva χ, — mātaro πξχG (he mā<sup>o</sup> G), — vaṁ ψ, — vilumpanti cauryeṇā 'bhisaranti G, v. grīhṇanti πξ, v. caurikayā grīhṇanti χ, — isāyanti R, — maham cia ψ, mahim ciya R, — cheppā<sup>o</sup> ψ, chippā<sup>o</sup> Rχ, chappā<sup>o</sup> γ; lāṁgūlebhyah (!) πξχG.

Erst beuteln sie meinen Mann aus, als ob ich blind wäre, und dann thun sie noch eifersüchtig gegen mich! da wächst ja die Haube aus dem Schwanz heraus! — patthi wohl aus pātri (cf. Abh. p. 155), wie ja tr auch in tatra etc. als tth erscheint; — ayam puchāt phaṇo jātaḥ R<sup>m</sup>, — chippāhinto, deçiyah chippo lāṁgūle çabdaḥ, lāṁgūlebhyah phaṇā (!) jātāḥ (!) χ; — puchasya phapātvam iva viruddham ity arthaḥ πξ, — lāṁgūlebhyah phaṇot-pattivad viparitam evai 'tat G. Der Vergleich deutet zugleich wohl auf die hinterlistige Schlangennatur der Gescholtenen hin.

241. (245 Kγγ, 244 Pψπξ, 191 R; 252 S, fehlt T.)

appattapattaṁ pā-

viṇṇa ṇavaramgaṁ haliasonhā |

naha! taṇui ṇa māaī

rupdāsu vi gāmaracchāsu || 241 ||

apatta<sup>o</sup> γ; aprāptaprāptam πξχE (blos aprāptam A), — 'gakaṁ γ; kusumbhavastraṁ χG, raktavastraṁ πξ, — suṇhā R, — taṇui γψR; tanvi G, tanuḥ πξ; in χ fehlt der Rest, — vi γ, fehlt ψRπξG, — māyai R, māai γψ; māli<sup>o</sup> πξG, — rupdāsu γψR; vistirpāsu G, brīhatishu πξ.

alabdhalābhād itarajanasyo (gewöhnliche Leute) llāsātiçayo bhavati 'ti pradarçayan nāgarakaḥ sahaçaram āha χ, — nicaçyā 'lpa-dhanenai 'va garvātiçayaḥ πξ, — aprāpyā alabhyā prāptir (? tritir AE!) lābho yasya, alabhyalābham iti yāvat G; — rupda wird Pāiyal. 73 mit piṇa „fat“ Bühler gleichgestellt; doch giebt Bühler auch die Bedeutung: vipula an; im Mahr. finden sich eine grosse Zahl hergehörige Wörter, sämtlich in der Bedeutung: wide, broad; die Etymologie ist mir unklar.

242. (246 Kγ, 245 P<sup>1</sup>)ψπξ<sup>2</sup>, 192 χ<sup>3</sup>R; 134 S, fehlt T.)

vakkhevaāī piajāṁ-

piāi parahiaṇivvuiarāi |

1) in P auch schon als 186.

2) in πξ auch schon als 194 = O. Der Commentar ist hier weit voller, als dort, und zwar hier identisch mit χG.

3) s. oben p. 66 Aum.

viralō hu jāṇai jāṇo

uppaṇṇe jampiavvāim || 242 ||

akkhāiavvāpi ψ, akkhāiavvāim γ, thakveppiāim R, vakkhevaāpi G (varakhe<sup>o</sup> E), vakkhe<sup>o</sup> χ; vākkshepakāpi π ξ G, vākyakhe<sup>o</sup> O, vyayai (!) kshe<sup>o</sup> χ, — para fehlt R, wo dafür: hiaassa, — pivvudi γ, — hu γψR; khalu π ξ χ O G, — jāṇo jāṇai R, — jampiā<sup>o</sup> R.

vākyakshepakāpi arthāt prativādinaḥ, utpanne 'vasare, evaṃ vaktuṃ tvam eva jānāsi nā 'nyaḥ O, — vākkshepakāpi prativādivacanāskamdanāni, sampratyayotpādanakaucālāt parahīdayanirvṛitikārāṇi, utpanne 'parādhādu (π ξ G, sahasā 'parādhe utpanne χ) jalpitavyāni, tvam eva param idriṇāni priyavacanāni vaktuṃ jānāsi π ξ χ G; — dass G vakkhevaāi las, kann keinem Zweifel unterliegen. Die alte Lesart steckt aber wohl in γψP<sup>b</sup> (s. Retr. p. 409); man könnte darunter etwa: ākhyāitavyāni (für ākhyāt<sup>o</sup>), „zu erzählen, wovon man erzählen kann“ (?) suchen, doch ist damit nicht viel anzufangen.

243. (247 Kγ, 246 Pψπξ, 193 R; 126 S, 33 T.)

chajjai pahussa laliāṃ,

piāi māṇo, khamā samatthassa |

jāṇamtassa a bhaṇiāṃ

moṇaṃ ca aṇṇamāṇassa || 243 ||

ajjai γ, tthajjai ψ<sup>1</sup>, chajjai ψ<sup>2</sup>RχG und pāṭha in πξ; ṇobhato χG, yujyato πξ, — piyāi R, — vi bhaṇiāṃ R, — moṇaṃ ca γR, maṇṇaṃ (!) va ψ, — aṇṇa<sup>o</sup> R.

chajjai iti pāṭhe ṇobhata ity arthaḥ πξ; so hat auch Hem. 4, 100 chajjai als Substitut für V'rāj, cf. Abh. p. 67. — zu khamā s. Hem. 2, 18; — zu pada 4 s. Bhart. 2, 7 (Böhl.<sup>2</sup> 7352).

244. (248 Kγ, 247 Pψπχ, fehlt ξ<sup>1</sup>), 194 R; 348 S, 286 T.)

vevirasiṇṇakaraṃguli-

pariggahakkhalialehaṇimagge |

sotthi cciā ṇa samappaṃ,

piasahi! lehammi kiṃ lihimō? || 244 ||

sappa ψ, sappa γ, siṇṇa R, — kkhaliyaleyaṇisamagge R, — sotthi cciā R; svasti 'ti R=, — lehampi R.

vepanaṇṇilasvinnakarāṃgulitayā parigraheṇa skhalitalekhanimārgo yatra χ, — svasty eva, svasti 'ti varṇadvayam eva na nishpadyate G.

1) in ξ fehlen hier sechs Verse (244—49); da π dieselben hat, und auch in ξ selbst die Zählung der Verse von 42 (factisch 45! = G 242) auf 48 (= G 243) springt, worauf dann 49 (= G 250) folgt, so liegt hier offenbar ein reines Versehen vor.



245. (249 Kγ, 248 Pψπχ, 196 R; 599 S, fehlt T.)

devvammi parāhutte

pattia! ghaḍiaṃ pi vihaḍaī ṇarāṇaṃ |

kaḷḷaṃ vāluavarāṇaṃ

va kaba vi vampaḍaṃ cia ṇa dei || 245 ||

daivammi γ, divvammi R, devvammi ψ, dechammi γ, — <sup>o</sup>hutte γψR; parāṇumukhe πχG, — pattia γψR; pratihi πχG, — ghaḍiaṃ pi γψR, — varāṇaṃ γψ, ḍallaṃ (!) R; varāṇa iva πG, prākāram iva χ, — bampaḍa via γ, — ei γψR; nai 'ti π, na dadāti Gχ; lahaī iti pāṭhe (? prāga Cod.) labhate ity arthaḥ π.

Zu vāluāḍallaṃ (R) vgl. mahr. ḍallā, a little ball or lump, a clotted or concocted mass, und sind.  $\mathfrak{U}$  a large lump, a clod.

246. (250 Kγ, 249 Pψπχ, 195 R; 253 S, 198 T.)

māmi! hiaṃ va piaṃ

teṇa juāṇeṇa majjamāṇe |

ṇhāṇahaliddākaḍuṃ

anusotta jalaṃ piamteṇa || 246 ||

hiyaṃ ba R, — juvāṇeṇa γR, — majjamāṇe ψ, majjhamaṇe γ, majjamāṇe R; majjantyaḥ πχG (snānam ācāntyaḥ π, cūddhisnānaṃ kurvantyaḥ χ), — haliddā γψ, haladdi R (s. Hem. 1, 88. 3, 34), — anusotta ψR, <sup>o</sup>ttam γ; anusrote πχG.

madamgasamgavahumānāt haridrākaṭukam api jalaṃ pivatā χG; — über den Abfall des anusvāra bei anusotta s. oben bei v. 113. 153. Abh. p. 32; zu der Verdopplung des t nach dem o vgl. jovvaṇa, khalo ccea 248, murao vva 253, Abh. p. 40. 41.

247. (251 Kγ, 250 Pψπχ, 197 R; 683 S, 555 T.)

jiviam asāsaṃ cia

ṇa ṇiattaī jovvaṇaṃ aīkkarṇaṃ |

diahā diahehi samā

ṇa hoṃti, kiṃ ṇiṭṭhuro loo || 247 ||

jiviam γψχG, jiam R, — asāsaṃ cia R, asāsaṃ ccea γψ; aḥavatam eva πχG, — ṇiattaī γ, ṇivattaī ψ, ṇiyattaī R; nivartate πχG, — hoti γ, huti R, bonti ψ.

248. (252 Kγ, 251 Pψπχ, 198 R; 684 S, 46 T.)

uppāiadvāṇa vi

khalāṇa ko bhāṇaṃ? khalo ccea | \*

pikkāi vi ṇipvaphalā-

i ṇavara kāhehi khajjaṃti || 248 ||

appāia γ, uppāvia ψ; utpādita πχG, — davvāṇaṃ γ, — vi fehlt γR; api πχG, — bhāṇo R; dānapātram G, — khalo vvea γ, khalo ccea ψ, khalu cceya R, — pakkāṇaṃ vi ṇipbahalāṇaṃ R.

249. (253 K $\gamma$ , 252 P $\psi\pi\chi$ , 206 R; 462 S, 477 T, 35 W.)

ajja mae gamtavvam  
ghaṇaṃdhaāre vi tassa suhaassa |  
ajjā ṇimiliacchi  
paaparivāḍiṃ ghare kuṇaṃ || 249 ||

mae  $\gamma\psi$  RW, — °dhaāre  $\gamma\psi$  W, °dhayāre R, — pi  $\psi$ , — tassa sāsaṃ ghaṇaṃ-  
dhaāre tti W, — ajjā  $\gamma$ , ajjhā R, akkā  $\psi$ , bālā W; āryā  $\pi$  G, mahilā  $\chi$ , vanitā  
W, — ṇimilayacchiṃ W, — °vāḍiṃ  $\psi$  R, °vāḍiṃ  $\gamma$ , °pāṇi W; °pāṇi  $\pi\chi$  GW.

250. (222 K, 254  $\gamma$ , 253 P $\psi\pi\xi\chi$ , 199 R; 673 S, 12 T.)

suaṇo ṇa kuppāṃ ccia,  
aha kuppāṃ vippiaṃ ṇa cimpai |  
aha cimpai ṇa jappaṃ,  
aha jappaṃ lajjio hoi || 250 ||

via  $\psi$ , cciya R, — anapaṃgalāṃ ṇa R, — lajjio  $\gamma\psi$ , lajjio R; lajjito  $\pi\xi\chi$  G.

251. (254 KP $\psi\pi\xi\chi$ , 255  $\gamma$ , 200 R; 128 S, 29 T.)

so attho jo hatthe,  
taṃ mittāṃ jaṃ ṇiraṃtaraṃ vasaṇe |  
taṃ rūṃṇaṃ jattha guṇā,  
taṃ viṇṇāṇaṃ jahiṃ dhammo || 251 ||

savaṇe  $\gamma$ ; vyasane R<sup>m</sup>  $\pi\xi\chi$  G, — rūṃṇaṃ  $\gamma\psi$ , rūvaṃ R, — guṇaṃ R.

Zum Inhalt des pāda 3 s. Pañcat. bei *Böhtlingk* Sprüche<sup>2</sup>  
5076, und meine Abh. über den Pañcadaṇḍachattraprab. p. 81.

252. (255 KP $\psi\pi\xi\chi$ , 256  $\gamma$ , 201 R; 392 S, 297 T.)

caṇḍamuhi! caṇḍadhavalā  
dihā, dihaacchi! tuha vicaṃmi |  
caṭṭijāmā saajāma v-  
va jāmiṇi kaha vi volinā || 252 ||

cāṇjāmā  $\gamma$ , — satajāma vva  $\gamma$ , sayajāmu vva R, — maye 'ti ceshah G.

253. (256 KP $\psi\pi\xi$ , fehlt  $\chi$ , 257  $\gamma$ , 202 R; 685 S, 47 T.)

aṭṭiṇo domuhao  
tā mahuro bhoṇaṃ muhe jāva |  
muraṇo vva khalo, jṇṇam-  
mi bhoṇe virasam ārasaṃ || 253 ||

akulīṇo R, — dumuhao tā muharo  $\gamma$ , — mukhe  $\gamma$ , — muraṇi vva  $\gamma$  R,  
°rao vva  $\psi$ ; muraṇa iva R<sup>m</sup>  $\pi\xi$  G, — diṇṇammi  $\psi$ ; jirṇe  $\pi\xi$  G.

durjanamaitrī na cirakālasthāyini 'ti sakhi nāyikāṃ cikshayitum  
āha; yadvā, durjanamukhapinḍadānārthaṃ kulatāṃ cikshayaṃtīyāḥ  
kuṭṭānyā iyaṃ uktiḥ  $\pi\xi$  G, — virasam apriyaṃ pakshe rūksha-  
dhvani  $\pi\xi$ ; — zum Inhalt s. Retr. p. 412 u. vgl. prithivipraṇavaḥ  
im Gaṇaratnamah. 2, 101 (*Eggeling* p. 145 Anm. 7).



254. (257 KP  $\psi \pi \xi$ , 258  $\gamma$ , 256  $\chi$ , 203 R; 398 S, 405 T, 48 W.)

taha soṇhāi pulaṇo

daravaliāvaṃgatāraṃ pahio |

jaha vārio vi gharasā-

miṇa ālinda vasio || 254 ||

soṇhāi  $\gamma$ , soṇhāi  $\psi$ , suṇhāi R, sohāe W, — pralokitaḥ  $\pi$  G, avalo<sup>9</sup> W, dṛiṣṭo  $\chi$ , — daravivaliāvaṃgatāraṃ  $\gamma$ , daravaliāvaṃgatāraṃ  $\psi$ , daravaliāvaṃgatāraṃ RW; daravaliāvaṃgatāraṃ<sup>9</sup>  $\pi \xi$ , daravaliāvaṃgatāraṃ<sup>9</sup> G, daravaliāvaṃgatāraṃ<sup>9</sup>  $\chi$  W, — vāricapto (! vārito) W, — sāmiṇe (!) R, — volinda  $\gamma$ , oladdhie  $\psi$ , unṇae (!) R, olambae W; ālinda  $\chi \pi \xi$  G, avalambate (!) W, — vasio  $\gamma \psi$  R, vasaṇi (!) W; suptaḥ  $\pi \xi \chi$  G, vasatiṃ W.

ālinda vahirdvāraprakoshṭhaḥ  $\pi \xi$  G, — grihabaḥ prakoshṭhaḥ grihe  $\chi$ ; — weder daravaliāvaṃgatāraṃ noch ālinda reicht aus, um das Metrum herzustellen; ich habe mich daher für pāda 2 an R  $\chi$  W, und für ālinda an eine sanskritische Nebenform, endlich auch für das Schlusswort an die bessere Lesart der Text-Mss. gehalten; vasio heisst eben: übernachtend; die Lesarten von W in pāda 3. 4 sind secundär; — tvayā 'sau saṃbhogārthaṃ khyāpita iti mayā niṣcitam eva, tan mā bhītā bhava, svachande ramasva, ahaṃ tvatpatyur nikāṣe sarvaṃ samarthayishye iti bhāvaḥ  $\pi \xi$ .

255. (258 K  $\psi \pi \xi$ , 259  $\gamma$ , 257  $\chi$ , 207 R; 127 S, 40 T.)

lahuṃpi lahuṃ purisaṃ

pavvaamettaṃ pi do vi kajjāṃ |

nirvaraṇaṃ anivvūḍhe

nivvūḍhe jaṃ anivvaraṇaṃ || 255 ||

lahu R, — pavvaamettaṃ  $\gamma \psi$ , pavvayamattaṃ R, — pi do vi  $\gamma \psi$ , pi do i R, — nirvaviyaṃ R, — jaṃ anivvaviyaṃ R, jaṃ anivvaraṇaṃ  $\gamma \psi$ ; yac ca (!) nirvaraṇaṃ  $\pi \xi \chi$  G.

nivedanam akṛite kārye, nirvūḍhe yac ca (!) nirvaraṇaṃ, akṛitanivedanavaiyarthāṭ, kṛite kārye svayam eva prasiddheḥ  $\pi \xi$  (wie G, s. Retr. p. 412), — duḥkhanivedanam akṛitāyāṃ vairāḍuddhau, nirvūḍhe yac ca (!) nirvaraṇaṃ phalenai 'va tasya vibhāvitatvāt  $\chi$ ; — nirvaraṇa, Aufdeckung, Enthüllung (s. v. 204), anivvaraṇa Verbergen, Verstecken; dieser Gegensatz scheint mir noch immer den Vorzug zu verdienen, s. Retr. <sup>1)</sup> p. 412; nirvar dient resp. nach Hem. 4, 174 als Substitut für chid, was auf denselben Sinn hinauskommt; — anivvaviya in R, d. i. anivvāpita, „das nicht zu Ruhe kommen“, cf. nirvāi als Substitut für viḥram Hem. 4, 159, erscheint

1) lies daselbst: „GS stimmen resp. mit K in der Lesung jaṃ a nī“.

hier nicht recht am Platze. Vgl. im Uebrigen noch: *ñivvaḍa* (*spashṭam bhū*) Hem. 4, 62, und *ñivvala* (*duḥkham muñe*) Hem. 4, 92. 128 (*nishpat*). 173 (*kshar*, *Pischel* Uebers. p. 149).

256. (259 KP  $\psi\pi\xi$ , 260  $\gamma$ , 258  $\chi$ , 208 R; fehlt S, 466 T.)

*kam tumgathanukkhitte-*

*ṇa putti! dāraṭṭhiā paloesi |*

*unṇāmiakalasaṇive-*

*siagghakamaleṇa va muheṇa || 256 ||*

<sup>o</sup>*thanukkhittena*  $\gamma\psi$  R; s. Hem. 2, 127, — *oṇāmi* R, — *ñivesiaggha*  $\gamma$ , *ñivesiaggha*  $\psi$  R.

*dūrād avalokanārtham* (cf. v. 140) *pūrvakāyaśyo 'nnāmitatvāt tumgastanotkshiptena unnāmitayoḥ kalaçayor niveçitena arghakamaleṇa 'va mukheṇa* G.

257. (260 KP  $\psi\pi\xi$ , 261  $\gamma$ , 259  $\chi$ , 209 R; 161 S, 363 T.)

*vaṭṭivaraṇiggaadalo*

*eraṇḍo sāhaṭ vva taruṇaṇam |*

*ettha ghare haliavahū*

*eddamettatthaṇi vasaṭ || 257 ||*

*vṛti* R<sup>m</sup>, — *viṇiggaa*  $\gamma$ , *niaggaa*  $\psi$ , — *kathayati 'va* R<sup>m</sup>, *sādhayati kathayati* *iva* <sup>1)</sup>  $\pi\xi$  G, — *haliya* R, — *hālikasnushā*  $\pi\xi$ .

*guptyartham niveçito* (*nishedhito*  $\chi$ ) *'pi khalah pratyuta rahasyam eva prakāçayati 'ti pradarçayan nāgarikaḥ sahaçaram āha*  $\chi$  G, — *saṃkucitāṃgulikarasāḍṇiçyāc ceshṭayā parimāṇam vodhayati 'va, eraṇḍasthityai 'va hālikagriham jñātam iti sahaçarasya nāgarakāmukam praty uktiḥ*  $\pi\xi$ , — *ābhugnahastapuchākāratvād vṛttasya* (*vṛintasya*?), *daravitatākumcitapaṃcāṃgulikakarākāratvād ca pattrasya*  $\chi$ : der Sinn ist hiernach: der *eraṇḍa*, der die Hecke dichter machen sollte, damit Niemand die junge Schöne sehen könnte, verräth gerade umgekehrt ihre Reize; weil nämlich der Stiel(?) desselben die Gestalt eines eingebogenen Elephanten(?)-Schwanzes, und das Blatt die Gestalt einer Hand hat, deren fünf Finger ein wenig ausgebreitet und (zugleich) eingekrümmt sind, so deutet er dadurch den Umfang, die Umrisse, des Busens derselben, wie weit nämlich die Hand sich ausspannen muss, ihn zu bedecken, *direct* an(; aber was ist es mit dem Stiel?).

258. (261 KP  $\psi\pi\xi$ , 262  $\gamma$ , 260  $\chi$ , 210 R; 158 S, 476 T.)

*gaakalahakumḃhasaṇṇiha-*

*ghaṇaṇiṇaṇiraṃtarehi tumgehim |*

1) s. S. Goldschmidt *Prāk.* p. 26. 28.



ûsasiuṃ pi ṇa tīrai

kiṃ puṇa gaṃtuṃ haathañehiṃ || 258 ||

saṃpiha  $\gamma\psi R$ , — ûsasiuṃ  $\gamma$ , — uṇa  $\gamma$ , puṇa  $\psi R$ , — haya°  $R$ .

satvaraṃ tām upanaye 'ti bhujamgeno 'ktā kuṭṭāni duhitur gaja-gāmitvaguṇena bhujamgaṃ sâbhilâshaṃ kurvāṇa nīpḍāvyaḥjēna stanayoh stutim āha; gaja iva prauḍhaḥ kalabho gajakalabhaḥ; ghanau niviḍau, pinau sthūlau, ata eva niraṃtarau, tirayati caknoti G.

259. (262 KP  $\psi\pi\xi$ , 263  $\gamma$ , 261  $\chi$ , 212 R; 182 S, 658 T.)

māsapaśūṃ chammā-

sagabbhiṇiṃ ekkadijahajariṃ ca |

raṃguttiṇṇaṃ ca piṇaṃ

puttaa! kāmantaḥ hohi || 259 ||

paśūṃ  $R$ , — diyahajariṃ  $R$  (ohne ca); ekadivasaḥjavarajavitām  $R^m$ , — piṇaṃ  $R$ , — putta  $R$ , — kāmāyamaṇaḥ  $R^m$ .

Zu der zweiten Kategorie vgl. Ts. 2, 5, 1, 5: tasmād ṛitviyāt striyaḥ prajāṃ vindante, kāmam ā vijanitoḥ sambhavanti, citirt bei Pārask. 1, 11, 6 (cf. Manu 3, 45 Yājñ. 1, 81).

260. (263 KP  $\psi\pi\xi$ , 264  $\gamma$ , 262  $\chi$ , 211 R; 159 S, 118 T.)

paḍivakkhamañṇupumje

lāvaṇṇaḍḍe aṇaṃgagaakumbhe |

purisasaahiaadhariē

kisa thaṇaṃṭi thaṇe vahasi? || 260 ||

pumje  $\gamma\psi R$ ; pumjan  $\pi\xi\chi G$ , sapatnījanacittakshobhaḥetutvāt  $\chi$ , — uḍe  $\gamma\psi R$ ; kūṭau  $\pi\xi$ , lāvaṇyasya kūṭau lāvaṇyanirbharatvāt  $\chi$ , — gaya  $R$ , — saya  $R$ , — dhariē  $\gamma\psi R$ ; dhṛitau  $\pi\xi\chi G$ , ciptāhetutvād anekapurushāyāsakan  $\chi$ , — stanamṭi kupyamṭi  $\chi G$ .

261. (264 KP  $\psi\pi\xi$ , 265  $\gamma$ , 263  $\chi$ , 213 R; 399 S, 202 T.)

ghariṇighaṇathanapellāṇa-

suhellipadiassa homṭapahiassa |

avaśaṇṇaṃgāraavā-

raviṭṭhidiahā suhāveṃṭi || 261 ||

ghariṇigh°  $\psi R$ , ghariṇā gh°  $\gamma$ , ghariṇidūti (!)  $AE^\pi$ , ghariṇīeti  $\chi^\pi$ ; grīhiṇyāḥ  $G\chi$ , grīhiṇi°  $\pi\xi$ , — prerāṇa  $\pi\xi\chi G$ , — sukhakeli°  $R^m\pi\xi G$ , sukha°  $\chi$ , — patitasya  $\pi\xi\chi G$ , — hūṃṭa  $R$ ; bhaviṣhyat°  $\pi\xi\chi G$ , — gārāya  $R$ , — °vriṣṭidivasāḥ  $\pi\xi G$ , apaçakunā apgārakavārā bhadrā (!) divasāḥ  $\chi$ , — suhāveṃṭi  $\gamma$ , suhāyamṭi  $R$ ; sukhayamṭi  $G$ , sukhāyamṭe  $\pi\xi\chi$ .

pellaṇi ist nach Hem. 4, 143 ein Substitut für  $\sqrt{k}$ ship, s. 365. 578; cf. mahr. pelaṇem to balance, poise, support, uphold; to play or work; to manage, maintain, sustain, perform, pela lifting and weighing. Entweder liegt piḍ oder prer zu Grunde.

262. (fehlt K, 265 P<sup>1</sup>)  $\psi\pi\xi$ , 266  $\gamma$ , 264  $\chi$ , 214 R; fehlt S, 324 T.)

sâ tujjha kae, vâlaa!

anisaṃ gharadâtoraṇaṇisaṇṇâ |

osûsaṃ vaṃḍaṇamâ-

lia vva diahaṃ cia varâi || 262 ||

tujjha kae R, tuha kaena  $\gamma\psi$  T; tava krite G, tava kriteṇa P  $\pi\xi\gamma$ , — vâlaa  $\psi$ , bâlâya R, suṃdara P<sup>2</sup>)  $\gamma$ ; vâlaka  $\pi\xi$  G, — anisaṃ  $\gamma\psi$ , ñiccaṃ RT; anisaṃ P  $\pi\xi$  G, nityaṃ  $\chi$  T, — osûsaṃ RT, osasaṃ  $\psi$ , ûsasaṃ  $\gamma$ ; avaçushyati  $\chi$  G, çushyati  $\pi\xi$  R<sup>3</sup>, neçushyati (?) P, om çushyati T, — camḍaṇa  $\chi$ , — mâliya R, (cf. v. 194) — diyahaṃ R, — via  $\gamma$ , ciya R, — barâi R.

Um deinen Anblick ja nicht zu verfehlen!

Deinetwegen, Kind! sitzt die Arme den ganzen Tag an dem Schwibbogen der Hausthür, und welkt (so) dahin, wie eine (darüber gehängte) Begrüssungs-Guirlande.

263. (265 K $\chi$ , 266 P  $\psi\pi\xi^3$ ), 267  $\gamma$ , 215 R; 86 S, 69 T.)

hasiaṃ sabatthatalaṃ

sukkhavaḍaṃ uvagaehi pahiehiṃ |

pattaaphalâṇa sarise

uḍḍiṇe pûsavimḍammi || 263 ||

hasiaṃ R, — sukkhavaḍaṃ uva<sup>4</sup>  $\psi$ , sukkhavaḍovâ<sup>4</sup>  $\gamma$ , sukvavaḍaṃ aī<sup>4</sup> R; <sup>4</sup>vaṭam upagataiḥ  $\chi$  G, <sup>4</sup>vaṭopagataiḥ  $\pi\xi$ , — pattaaphalâṇa sarise  $\gamma\psi$ , pattaya-phalasârîche R; patraphalânâṃ sadrîche G, patraphalasadrîche  $\pi\xi\chi$ , — sûavimḍammi  $\gamma\psi$ , pûsavimḍammi R; çukavimḍe  $\pi\xi\chi$  G.

samketasthâne janâvasthitiṃ sūcayamti nivârayamty abhisâ-rikâṃ; (Lücke); phalapatrabhrâṃtyâ galitapatram api vaṭavṛikshaṃ phalapatrasamanvitam vuddhvâ samipopagataiḥ pathikair yathâ hâ-syaṃ kṛitam (mit kṛi bricht  $\xi$  ab), tathâ tvam apy asminn anurajyamânâ (? ahyâm enu<sup>4</sup> Cod.) hâsâspadaṃ bhaviṣyaṣi 'ti bhâvaḥ  $\pi\xi$ , — sahaḡaḡaḡahinânâṃ âhâryaḡaḡâdhâṇaṃ na cirakâlasthanâyi 'ti kâcid anyâpadeçenâ "ha; samketasthâne janâvasthitisūcanenâ 'bhisâ-rikâṃ nivârayamtyâ dūtyâ iyam uktir iti kecit G, — sahaḡaḡaḡahinânâṃ âhâryâlaṃpkârâdaraḥ kevalam upahâsâye 'ti kâcid anyâpadeçenâ "ha  $\chi$ . — Da die grünen pûsa<sup>4</sup>) jedenfalls wohl mehr

1) nur in Sanskrît.

2) suṃdara bâlaka P.

3)  $\xi$  bricht mit diesem Verse ab; für den betreffenden Commentar bleibt somit dann nur noch  $\pi$  übrig, das aber theils überhaupt sehr uncorrect abgeschrieben, theils durch viele Lücken (freigelassene Stellen etc.) entstellt ist.

4) aus puruṣa, s. v. 563, Pâiyal. 125; sūa passt nicht zum Metrum, und sūa ist schwerlich berechtigt, pûsa somit wohl hier die auch von G im Auge gehabte Lesart.



den grünen Blättern als den Früchten des vaṭa gleichen, die Blätter somit hier wesentlich sind, so ist die Lesart putraka in P (s. Retr. p. 414) wohl abzuweisen; zur Farbe der Papageien s. v. 75 (Rubin und Smaragd). 308 (palāṣa-Farbe; gelbroth 311).

264. (266 K $\chi$ , 267 P $\psi\pi$ , 268  $\gamma$ , 216 R; 652 S, fehlt T.)

ajja mhi hāsīā, mā-

mi! teṇa pāesu taha paḍamteṇa |

tie vi jalapṭim di-

vavattim abbhuttaamṭie || 264 ||

mhi  $\psi\chi\pi G\pi$ , mmi  $\gamma$  (Hem. 3, 105!); adyā 'smi  $\pi\chi G$ , — hāsīyā R, — jalapṭi  $\psi$ , <sup>ti</sup> R, — avbhūṇṇaamṭie  $\gamma$ , abhvūṇṇa<sup>o</sup>  $\psi$ , abbhutta<sup>o</sup> R; abhyuttejayamṭyā  $\chi G$ , ujjaḷayaṇṭyā  $\pi$ .

patyā saha kṛitakalahāyāḥ sakhyāḥ rātrivṛittāṃtam anusandhāyā "gatā sakhi mātulānyā prishṭā tatsaubhāgyam āha G; — anye 'pi mama saubhāgyaṃ paṇyamtv iti bhāvaḥ  $\pi G$  (s. Retr. p. 414). — Während wir Hem. 4, 151 geradezu abbhutta als Thema angegeben finden, womit auch abbhuttaṃtia und abbhuttaṇa in  $\chi$  651. 653. 654 in Einklang steht, während ferner der Setubandha, s. *Goldschmidt* im Index, abbhuttenti und abbhuttia darbietet, haben wir hier die vollere Form abbhuttaamṭie. Der Erklärung durch abhyuttejay steht anderweit die durch abhyutthāpay, abhyutthāna, resp. durch abhyarthay (!) zur Seite. Die erstere ist wohl die einzig richtige, und liegt hier wohl eine ebensolche Rückbildung aus abbhutteia, abbhuttia vor, wie bei  $\sqrt{vol}$  aus vyavali (Abh. p. 32), patt aus prati (! s. bei v. 216), paccāḥ und appāḥ aus  $\sqrt{har}$ , s. bei v. 440, atthamṭassa v. 284; — abbhūṇṇa geht wohl auf <sup>o</sup>unna, verlesen für <sup>o</sup>utta, zurück.

265. (267 K $\chi$ , 268 P $\psi\pi$ , 269  $\gamma$ , 217 R; 674 S, 17 T.)

aṇuvattanāṃ kuṇamṭo

vese vi jaṇe ahiṇṇamuharāo |

appavaso vi hu suaṇo

paravvaso āhiāte || 265 ||

kuṇamṭe R; kurvan G, kurvataḥ (!)  $\chi$ , kurvāṇe (!)  $\pi$ , — dveshyo 'pi R<sup>m</sup>  $\pi\chi G$ , — ahiṇṇa<sup>o</sup>  $\gamma\psi$ , abhiṇṇa R, — appa<sup>o</sup>  $\gamma\psi R$ , <sup>o</sup>vvaso  $\psi$ ; ātmavaṇo 'pi  $\chi G$ , apavāṇo 'pi  $\pi$ , — hu  $\gamma\psi$ , fehlt R; khalu G, fehlt  $\pi\chi$ , — zur Verdopplung des v in paravvasa s. Abh. p. 30 und unten v. 385, — āhiāte  $\psi R$ , āhiāte  $\gamma$ ; āhi-jātyatayā R<sup>m</sup>, abhi-jātyā kulinatayā  $\pi$ , kulinatāyāḥ  $\chi G$ .

tvad-ekarato 'pi (G, tvadekagatiko 'pi  $\chi$ ) kulinatayā tām anurupddhe (G, anuvartate  $\chi$ ) na tu snehene 'ti bhāvaḥ  $\chi G$ ; der ganze Vers ist einheitlich zu construieren: „ein guter Mensch ist fürwahr

nachsichtig, verzieht keine Miene auch dem Gegner gegenüber, ist, ob auch ganz eigner Herr, doch Unterthan der feinen Lebensart<sup>2</sup>, wundere dich also nicht, wenn ich auch gegen sie noch freundlich bin.

266. (269 K<sup>1</sup>) P ψ π, 270 γ, 268 χ, 218 R; 675 S, 18 T.)

añudiahavaḍḍhiāara-

viññāṇaḡeḡehi jaññamāhappo |

puttaa! ahiāajajo

virajjamaṇo vi dullakkho || 266 ||

vaññhiā ψ, — diyaḡa R, — ḡeḡehi γ R, — ahiāajajo γ ψ, ahiaajo (!) vi hu vir<sup>o</sup> vi dull<sup>o</sup> R; abhijātajanaḡ π G, kulinajano χ, — s. Retr. p. 415.

267. (270 KP ψ π, 271 γ, 269 χ, 219 R; 676 S, 23 T.)

viññāṇaḡaṇamahagghe

purise vesattaṇaṇ pi ramañijjaṇ |

jaṇaṇimdie uṇa jaṇe

piattaṇeṇā 'vi lajjāmo || 267 ||

māhārye χ, mahārhe π, mahārghe G, — dāsattaṇaṇ R (s. T), dveshyatvam π χ G.

268. (271 KP ψ π, 272 γ, 270 χ, 220 R; 162 S, 490 T.)

kaha ṇāma tia taha so

sahāvagaruo vi thaṇaharo paḡio |

ahavā mahilāṇa ciram

ko vi ṇa hiaammi samṡhāi || 268 ||

tia taha so γ ψ (s. S), tia tam taha R<sup>2</sup>); tasyās tathā sa sva<sup>o</sup> G, tasyās tat tathā sva<sup>o</sup> π χ, — <sup>o</sup>haro paḡio γ ψ R, stanabharah patitah G, stanayugam patitam π χ (s. T), — athavā ψ<sup>1</sup>, — ko vi ṇa hiaammi γ ψ, hie ko ṇāma R; ko 'pi na hridaye G, hridaye ko nāma π χ.

269. (272 KP ψ π, 273 γ, 271 χ, 221 R; 156 S, 112 T.)

suanu! vaṇaṇ chivaṇtaṇ

sūraṇ mā sāulia vārehi |

eassa paṇkaassa a

jāṇā kaaraṇ suhapphaṇsaṇ || 269 ||

sāulia γ ψ, sāulie R; paṇachattriyā R<sup>2</sup>, pallavachattrikayā π χ, vastrāṇcalena G, — vāreha R, — eyassa paṇkayassa vi R, — sukha<sup>o</sup> γ.

„Wehre nicht mit der Schürze (oder: mit dem Zweige) die dein Antlitz berührende Sonne ab! Mag sie (die Sonne) doch erkennen, was angenehmer sich berühren lässt, dein Antlitz oder die Lotusblume!“ — sāulia (χ, sāhuli 'ti π), pallavachattrikāyāṇ deçi

1) die Zahl 268 ist in K bei der Verszählung übergangen.

2) s. T; in der Retr. p. 415 habe ich diese Lesart sonderbarer Weise gar nicht verstanden!



$\pi\chi$ ; die *Pāyilachī* kennt *sāhulī* in der Bedeutung: „Gewand“ so wohl v. 69, „lower dress“ *Bühler* p. 164, als in der von „branch“ p. 136; s. *Retr.* p. 415. Zu 607 hat  $T^2$  *sābhulī*!

270. (273 KP  $\psi\pi$ , 274  $\gamma$ , 272  $\chi$ , 222 R; 312 S, 594 T.)

māposaham va pījāi

piāi māpamsiṇia daṭassa |

karasamputāvaliuddhā-

ṇaṇāi maīrāi gamdūso || 270 ||

piāi  $\gamma\psi$  R, —  $^{\circ}$ siṇi R; manasvinyā  $\pi\chi$  G, — dayiassa R, — valiuddhā-  
ṇaṇāi  $\gamma$  ( $^{\circ}$ dvā $^{\circ}$ )  $\psi$ , valiuttāpa $^{\circ}$  R; valitordhvānanayā  $\pi\chi$  G, — vaṇamaīrai  $\gamma\psi$ ,  
vaṇamayarāḷ R; vadanamadirāyāḥ  $\chi$ , vadana fehlt  $\pi$  G; bei der Lesart von  $\gamma\psi$   
ist das *Metrum* gīti.

Der Zorn des Liebhens wird dadurch beschwichtigt, dass der Liebste ihr ihm bisher abgekehrtes Antlitz mit seinen gefalteten Händen zu sich hin umwendet, es aufrichtet, und ihr aus seinem eigenen Munde einen Schluck Wein einflösst (s. v. 551). — mānamsiṇi wird zwar von den Scholl. fast durchweg<sup>1)</sup>, nach Anleitung des gaṇa und Scholl. zu Var. 1, 2 Hem. 1, 44 durch manasvinī erklärt, ist aber doch wohl nur eine irreguläre, volksthümliche, eben durch die naheliegende Beziehung zu manas herbeigeführte, Nebenform zu mānavatī, cf. rūpasvin bei Pāraskara sowie mehrfach in der *Sinhāsanadv.* (Ind. Stud. 15, 338. 362. 402); schon im *Ṛik* findet sich z. B. auch indrasvant; manasvin erscheint resp. v. 284 als mānamsin.

271. (274 KP  $\psi\pi$ , 275  $\gamma$ , 273  $\chi$ , 224 R; 136 S, 125 T.)

kaha sā nivanṇijjāi

jīa jahāloiammi amgammi |

diṭṭhi dūvalagāi v-

va paṃkapaḍiā ṇa uttarāi || 271 ||

kahi  $\gamma$ , — nivasī $^{\circ}$  (!)  $\gamma$ , —  $^{\circ}$ jāi  $\gamma\psi$ ,  $^{\circ}$ jāi R; nirvaṇyatāṃ  $\pi\chi$  G; kadā  
drīcyate R $^w$ , — jīe R, — dūvaḷabbhagāi  $\gamma$ , — nā  $^{\circ}$ payāti R $^w$ .

yasyā yathālokite  $^{\circ}$ prasādhane $^2$ )  $^{\circ}$ pi dṛiṣṭe  $^{\circ}$ mge  $\chi$ , — yatra patitā  
tatrai  $^{\circ}$ vā  $^{\circ}$ vatishṭhata ity arthaḥ  $\chi$  G; — zum Vergleich s. *Hitop.* pr. 24.

272. (275 KP  $\psi\pi$ , 276  $\gamma$ , 274  $\chi$ , 225 R; 677 S, 42 T.)

kīraṃti ecia ṇāsaī

uae reha vva khalaape mettī |

sā ṇa suṇammi kaā

aṇahā pāhāpareha vva || 272 ||

1) K hat Jedoch hier māninyā, und T mānavatyā, ebenso T bei G 522.  
551, S. 411.

2) dies ist unnötig, vgl. v. 234.

una  $\gamma$ , — mitti R, — kayā R, — aṇahā  $\gamma\psi$  ṇa tahā R; anaghā nirapāyā  $\chi$  G, na tathā  $\pi$ , — vāhāṇa  $\gamma$ , pāhāṇa  $\psi$  R.

Der Autor der Lesart ṇa tahā R, na tathā in  $\pi$  hat aṇahā wohl als anyathā (Abh. p. 31) gefasst und es dann durch eine klarere Lesart ersetzt. — Zu den Steininschriften s. *Garrez* l. c. p. 401.

273. (276 KP  $\psi\pi$ , 277  $\gamma$ , 275  $\chi$ , 226 R; 188 S, 211 T.)

avvo, dukkaraāraa!

puṇo vi tattip karesi gamaṇassa |

aṇṇa vi ṇa hoṃti saralā

veṇṇa taramṇiṇo cihurā || 273 ||

acho  $\psi$ , abbo R, avvo  $\gamma\chi$ , agho  $G^\pi$ , — dukkaa  $\gamma$ , — āraa  $\gamma\psi$ , āraya R, — ttatip  $\gamma$ , tattip  $\psi$  R, bhattim Schol. zu Hem. 2, 204 Uebers. p. 96; cintāṃ  $\pi\chi$  G, — hūṃti Hem. Schol. lc., — saralāḥ avakṛāḥ  $\chi$ , — veṇṇē R, veṇṇī taramṇiṇā Hem. Schol. lc. — ciurāḥ (!)  $\gamma$ , cihurā  $\psi$  R Hem. lc.; cikurāḥ  $\pi\chi$  G.

avvo iti duḥkhasūcanāyām, he dushkarakāraka strivadhanirbhaya  $\chi$ , — avvo (E, atho A) ity ācaryacamatkāre, dushkare 'ti strivadhapatākakāritvād iti bhāvaḥ G, — adyo (!) ity arthe sūcarya (! sūcē<sup>o</sup>) camatkāre  $\pi$ ; — s. Pāiyal. 275, Hem. 2, 204 (duḥkha, vismaya) und unten bei v. 306. 476. Im Mahr. ist abba, abbā ein Ausruf „of admiration or astonishment“. — tatti wird nach *Pischel* in der deçināmamālā durch tatparatā erklärt, s. oben bei v. 2.

274. (277 KP  $\psi\pi$ , 278  $\gamma$ , 276  $\chi$ , 227 R; 463 S, 156 T.)

ṇa vi taha chearaāi vi

haraṃti puṇaruttarārasaiṇi |

jaha jattha va tattha va jaha

va taha va sabbhāvaṇeharamiṇi || 274 ||

giti; — vaṇiṇi  $\gamma$ , raṇiṇi  $\psi$ , cheyarayāṇiṇi R; chekasuratāṇi api G, chekaratāṇi api  $\pi$ , chekāṇiṇi ratāṇi api  $\chi$ ; s. Retr. p. 416, — rāa  $\gamma\psi$ , rāya R, — rasiyāṇiṇi R, — ṇaha fehlt  $\gamma$  R  $\pi\chi$ , sabbhāvaṇeharamiṇiṇi  $\psi$ , sabbhā<sup>o</sup>  $\gamma$ , sabbhāi-ramiṇiṇi R; sadbhāvasneharamiṇi G.

275. (279 K  $\gamma\pi$ , 278 P  $\psi\chi$ , 229 R; 314 S, 629 T.)

ujjhasi piṇi samaaṇa,

taha vi hu re bhaṇasi: kisa kisa? tti |

uari bhareṇa, aṇṇa!

muṇḍa vaṇḍo vi aṇṇaṇi || 275 ||

ujjhasi  $\chi$ , ubhvasi  $\psi$ , vujjhasi  $\gamma$ , bujjhasi R, usasi  $A^\pi$ , utsasi  $E^\pi$ ; uhyase  $\chi$  G, Loch in  $\pi$ , — piyāḥ samayaṇi R, — vi maṇ bhaṇasi  $\gamma$ , vi hu re maṇ bhaṇasi  $\psi$ , vi hu maṇ bh<sup>o</sup> R; tathā 'pi ca māṇ bh<sup>o</sup>  $\chi\pi$ , tathā 'pi re khalu bh<sup>o</sup> G, — kisa tti  $\gamma\psi$  (ki<sup>o</sup>), kisiya tti R; kim iti kṛiṇe 'ti G  $\pi$ , kim kṛiṇā bhā-



te 'ti  $\chi$ , — uari  $\psi$  R, uvari  $\gamma$ , — aāṇua  $\gamma\psi$ , ayāṇua R; he ajna  $\pi\chi$  G, — mupcati  $\chi$  G, samkocayati  $\pi$ , — baīllo R; balivardo  $\chi$  G (val<sup>o</sup>), vṛishabhaḥ  $\pi$ .

Nach Hem. 4, 245 heisst das Passiv von  $\sqrt{\text{vah}}$ : vubbhāḥ, s. v. 191 und cf. Retr. p. 350. 436, Ind. Streifen 3, 265, S. Goldschmidt in ZDMG. 29, 495; von den hiesigen Lesarten stimmt hierzu nur die von  $\psi$ ; bbh und jjh scheiden sich ja freilich in R nur durch den dem ersteren fehlenden Querstrich — priyāsahitaṃ tvāṃ satataṃ cīṃtayaṃ 'ti bhāvaḥ  $\chi$ ; vgl. v. 337.

276. (278 K $\pi$ , 279 P $\psi$ , 280  $\gamma$ , 277  $\chi$ , 228 R; 249 S, 155 T.)

daḍhamūlavaddhagaṃṭhi v-

va moiā kaha vi teṇa me vāhū |

amhehi vi tassa ure

khutta vva samukkhaā thaṇaā || 276 ||

ḍiḍḍha  $\gamma$ , daḍḍha R, daṭṭha  $\psi$ , daṭṭa G<sup>π</sup>, diḍḍha  $\chi$ <sup>π</sup>, — mūḍha  $\gamma$  R, gūṭha(!)  $\psi\pi$ ; mūla  $\chi$  G, — vaddha (b<sup>o</sup> R) Alle, — gaṃṭhi  $\gamma$ , — moiā R, — deṇa R, — khutta  $\gamma\psi$ , cutta R; nikhātāv iva  $\pi\chi$  G, — samukkhaṃ thaṇaṃ R; samutkhātāu stanau  $\pi\chi$  G.

sadbhāvaratam evā 'ha; anurāganirbharālinganavaçād anyonyalagnau ḍiḍḍhamūlabaddhagaṃṭhi iva  $\chi$ ; — cutta ist secundär, steht wohl für cyuta, cf. cukka (Hem. 4, 177)? zu khutta (Hem. 4, 101), aus kshipta (Wechsel von i und u) s. Abh. p. 168<sup>1</sup>), unten v. 324 R 640.

277. (280 KP $\psi\pi$ , 281  $\gamma$ , 279  $\chi$ , 230 R; 329 S, 349 T.)

aṇṇaapasāiāe

tujjha varāhe ciram gaṇaṃṭie |

apahuttohaahattham-

guria ruṇṇam varāie || 277 ||

<sup>o</sup>ṇa  $\gamma\psi$  R, — <sup>o</sup>diāe  $\gamma$ , — <sup>o</sup>huttoha  $\psi$ , <sup>o</sup>hutoha  $\gamma$ , <sup>o</sup>huttobhaya R, — <sup>o</sup>gulii R, — varāie  $\gamma$ , varāie R $\psi$  (v<sup>o</sup>); tayā ciram ruditaṃ  $\pi\chi$  G.

aparādhānāṃ bahutvād a(pra)bhūtā ubhayahastāṃgulyo yasyāḥ  $\chi$ , aprabhūtobhayahastāṃgulyā R, aprabhavaddhastā<sup>o</sup>  $\pi$ ; s. v. 436; — Gaṅgādhara hat offenbar wie  $\pi\chi$  PST am Schlusse: tie ciram ruṇṇam gelesen; es widerstrebt mir aber diese Lesart (s. Retr. p. 417) einfach darum, weil ciram schon in pāda 2 vorliegt; ich setze daher diesmal die Lesart von K $\gamma\psi$  R in den Text; — zu varāhe für apa<sup>o</sup> s. Abh. p. 32.

278. (281 KP $\psi\pi$ , 282  $\gamma$ , 280  $\chi$ , 231 R; 137 S, 127 T.)

seacchaleṇa, pecchaha!

taṇue aṃgammi se amāṃṭam |

1) S. Goldschmidt Prakṛt p. 18 geht dafür auf  $\sqrt{\text{khu}}$  = khan zurück, wovon khupai für khuvvai eine Passiv-Bildung sei, wie hupai aus bhū.

lāvapaṇaṃ osaraṃ va

tivalisovāṇavāṃtibhiṃ || 278 ||

paçyata  $\pi\chi G$ , — apāṇapṭam  $\gamma$ , amāṇapṭam R, amāṇapṭam  $\psi$ ; amāṇam G, amāṇam (!)  $\chi$ , amāṇapṭam apraviṇaḍ ity arthaḥ  $\pi$ , — osaraṃ va  $\psi$ , osaraṃ vva  $\gamma R$ ; apasarati 'va  $\chi G$ , tarati 'va  $\pi$ , — tivali  $\gamma R$ , tivali  $\psi$ , — sovāṇa  $\gamma\psi$ , sopāṇa R, — vāṃtibhiṃ  $\psi$ , pāṃtibhiṃ  $\gamma$ , pāṃtibhiṃ R; pāṃtibhiḥ  $\pi\chi G$ .

nartane çramaprasvinnāṃgyā duhituḥ saum̐daryātiçayaṃ kāmukacittapralobhanāya kuṭṭāṇi varṇayati, saṃmātum asamartham; cauryaratagopanārtham sakhyā uktir iyam iti kecit G; — vana-vihārādipariçrāṃptāṃ kāmptāṃ nirvarṇayan nāgarakas tatsakhim āha  $\chi$ , — cauryaratagopanam, khyāpanam vā saum̐daryātiçayaḥ (\*yasya!)  $\pi$ .

279. (282 KP $\psi\pi$ , 283  $\gamma$ , 281  $\chi$ , 232 R; 93 S, 65 T.)

devvāattammi phale

kim kiraū, ettiyaṃ puṇa bhaṇimo |

kaṃkellipallavāṇaṃ

ṇa pallavā honti sārīcchā || 279 ||

devvāṇṭ<sup>o</sup>  $\gamma$ , divvāyatt<sup>o</sup> R; daivāyatte  $\pi\chi G$ , — kiraṃ  $\gamma\psi$ , kiraū R; kriyatām  $\pi\chi G$  <sup>1)</sup>, — pattiyaṃ  $\gamma$ , ettiyaṃ R; iyat  $\pi\chi G$ , — puṇa  $\gamma\psi$ , puṇa R, — bhaṇimo  $\gamma\psi$ , bhaṇāmi R; bhaṇāmaḥ  $\pi\chi G$ , — kaṃkelli  $\gamma\psi$ , kaṃkelli R; kaṃkellibh aḥ  $\pi$  (deçi)  $\chi G$ , — \*pallavā pallavāṇa ṇa hu honti sārīcchā<sup>o</sup> R; \*vāṇāṇaṃ na pallavā bhavāṃti sadriçāḥ (sadriçāḥ  $\pi$ )  $\pi G$ , aḥapallavāḥ pallavāṇām anyeṣāṃ na sadriçāḥ  $\chi$ ; — zu kaṃk<sup>o</sup> s. Vāmaṇa 5, 1, 13, *Cappeller* Uebers. p. 3. 24.

280. (283 KP $\psi\pi$ , 284  $\gamma$ , 282  $\chi$ , 233 R; 315 S, 543 T.)

dhuaṃ vva maakalaṃkaṃ

kavolapaḍiassa māṇiṇi, uaha! |

aṇavaraavāhajalabhari-

aṇaṇakalasehi caṃdassa || 280 ||

dhuaṃ va  $\psi\chi$ , dh. vva  $\gamma RG$  <sup>2)</sup>; dhāvati 'va G <sup>2)</sup>, prakṣhālayati 'va (\*chāl<sup>o</sup> Cod.)  $\chi$ , kṣhālayati 'va (\*yāṃti va Cod.)  $\pi$ , — maya R, — prekshadhvam R<sup>m</sup>, paçyata  $\pi\chi G$ , — aṇavarayamukvajalabhariyaṇaṇa<sup>o</sup> R.

281. (284 KP $\psi\pi$ , 285  $\gamma$ , 283  $\chi$ , 234 R; 636 S, 60 T.)

gaṃdheṇa appaṇa mā-

liāṇa ṇomāliā ṇa phuṭṭiḥai |

appa ko vi haāsā-

i maṃsalo parimaluggāro || 281 ||

attaṇa  $\psi$ , — māliādhyā (!)  $\gamma$ , māliyāe R, māliāṇa  $\psi$ ; mālikāṇam (navama<sup>o</sup>  $\chi$ ) madhye  $\chi G$ , — navamālikā G, \*mallikā  $\pi$ , fehlt  $\chi$ , — e statt ṇa R, — phuṭṭiḥai

1) in der Retr. p. 417 lies (mit E): mā bhavatāṃ nāma.

2) s. S. *Goldschmidt* Präkr. p. 26. 28.



γψR, vgl. Hem. 4, 177; na c'ytā bhaviṣhyati πχG. — ko fehlt R, — haāsāē γ, °sāi ψ, hayāsāē R; hatāçâyāḥ G, — māsalō parimaloggāro R; māpsalo vahalāḥ πG (hu), māpsalo ananyāḥ Z.

mālikānām arthād anekakusumagrathitānām madhye; tava (na ca Cod.) guṇamahimnai 'va ('mneva Cod.) sapatnimadhye 'pi saubhāgyam prakāṣitam (gaṭi° Cod.) bhaviṣhyati 'ti bhāvaḥ π; — hatāçâyā itī nirvedasūcakam vacanam χ; — „diesē Verwünschte hat einen ganz ungewöhnlich (anyaḥ ko 'pi irgend ein anderer, nämlich als der gewöhnliche) starken Duftaushauch“; der Spruch ist wohl in den Mund einer eifersüchtigen Nebenbuhlerin zu legen; nach G χ freilich in den eines verzweifelnden Buhlen, der beim Scheiden seiner an einen vornehmen Herrn mit vollem Harem sich vermählenden Liebsten den Trost eines Freundes, sie werde schwerlich dessen Gunst gewinnen, und wohl bald von da zurückkehren, hiermit zurückweist: vahupatnikasya bhartur ne 'yam atīva vallabhā bhaviṣhyati, ataḥ punar āgamishyaty evā 'tra (G, kim iyam avāçyam bhartur bahuvallabhasya vallabhā bhaviṣhyati? yena punar iha nā "gamishyati χ) tat kim evam viklavo 'si 'ti vayasyenā "çvāsyamāno patigriham prasthitāyā jāras tam anyāpadeçenā "ha („damit ist's nichts! sie versteht's schon, ihn sich ganz ausschliesslich unterthan zu machen“) χG.

282. (285 KP ψπ, 286 und 502 γ, 284 χ, 235 R; 669 S, 19 T.)

phalasampattia samo-

ṇāi turgāi phalavipattie |

hiaī supuriśāṇam

mahātarūṇam va siharāim || 282 ||

pattie R, — °ṇayāim R, — hiyayāṇim R, — supuri° γψR, — tarūṇam vva γ, — s. Bhartrih. 2, 62, Çakunt. 109.

nashṭadhanam bhujaṅgam utsāhayitum kuṭṭāni (so G; katham api nashṭadhanānāyakasya vaimanasyam āçamkya nāyikām tatsamgamam prati nirutsāhām utsāhayitum dūti χ) satpuruṣapraçaṇsām āha; samavanatāni namrāpi, turgāny unnatāni χG; — vgl. v. 490.

283. (286 KP ψπ, 287 γ, 285 χ, 236 R; 340 S, 251 T.)

āsāseī pariaṇam

parivattāptia pahiajāae |

piṭthāmuṇṇavattāṇavali-

ahatthamuhalo valaasaddo || 283 ||

vattāptiē γ, attāptii R, attāptia ψ, — pahiajāyāe R, — piṭthāṇṇv° γ,

ñiṭṭhāṇuvv<sup>o</sup> ψ, ñiṭṭhāmuvv<sup>o</sup> R; ñiṭṭhāma ñiṭṭhāṇa yad vartanaṃ tena valite  
hasto χG, nisvāso(!)dvartanaṇaṇaṇa π, — valaya R.

jīvati 'ti jñāpayati, navamī kāmāvasthā sūcitā, yad uktaṃ:  
tūshṇīmbhāvo vicetastvaṃ jaḍatāyāṃ bhavaṃti hi 'ti χ; — ñiṭṭhāma-  
vartanaṃ in χG reicht nicht aus für das Metrum; s. Retr. p. 418.

284. (287 KP ψχ, 288 π, 289 γ, 237 R; 588 S, 20 T.)

tungo ccia hoi maṇo

maṇaṃsiṇo aptimāsu vi dasāsu |

atthamaṇammi vi raṇṇo

kirāṇa uddhaṃ cia phuraṃti || 284 ||

tungā R, tungā G<sup>π</sup>χ<sup>π</sup>, tungo γψ; tungaṃ eva πχG, — uttamāsu R, —  
atthamaṇassa vi raṇṇo R; astagamaṇe 'pi ravaṇ χG, asta(ṇ)yaṭo 'pi ravaṇ π, —  
uddhaṇ cia ψ.

Ob maṇas hier wirklich, was ja ganz möglich, als Masculinum  
verwendet ist, steht bei der Unsicherheit der Lesart des ersten  
Wortes noch nicht ganz sicher; der anusvāra von tungaṃ könnte  
vor ccia ausgefallen sein, s. Abh. p. 32, — atthamaṇassa R findet  
in π eine Stütze; von der /i läge darin gar keine Spur mehr  
vor, wie dies ja freilich auch von atthamaṇa, s. astamaṇa, selbst  
ebenfalls gilt; s. *Goldschmidt* Setu p. 144 n.

285. (288 KP ψγ, 287 π, 286 χ, 238 R; 678 S, fehlt T.)

poṭṭaṃ bharanti saṇṇā

vi māuā! appaṇo aṇuvviggā |

vihaluḍḍharaṇasahāvā

huraṇti jaṇ ke vi sappurisa || 285 ||

poṭṭaṃ γψR; udaraṃ πχGR<sup>m</sup>, — bhareṇ saṇṇi vi R; bibhrati ṣakunā api  
(ṣakunayo 'pi π) πχG, — mātaraḥ π, he mātaraḥ<sup>1)</sup> G, he bhānā (!) mahilāḥ χ,  
— attapaṇo R, app<sup>o</sup> γψ, — aṇuvi<sup>o</sup> γψ, aṇuvvi<sup>o</sup> R; anudvignāḥ πχG, — vihalu<sup>o</sup>  
γψR; vihaluḍḍh<sup>o</sup> πχG, — <sup>o</sup>sahāvā γψ, <sup>o</sup>bharasahā R; svabhāvāḥ G (E. A  
hat ca bh<sup>o</sup>), bhārasahāḥ π, bhārasahāḥ χ, — huraṇti ψ, huraṇ<sup>o</sup> γ, hav<sup>o</sup> R, —  
jaṇ ke vi ψ, ke pi γ, via ke vi R, yadi ke 'pi χG, vipadi ke 'pi π, — sappu-  
risā γ.

ṣakunā api paramāṇsabhujo gridhrā api, svodarabharāṇamātre  
samtushtāḥ („ohne sich um Anderes zu sorgen“) χ; — die Situation  
ist nach Gχ die folgende: mahechanāyikānuraṇjanārthaṃ nāya-  
kasya vadānyatāṃ paropakāratāṃ ca prastāvayitum dūti kṛpāṇa-  
nirṇāṇaṃ satpurushasya ca praṇāṇsām āha, also: „das ist ein  
seltner Mann, lass dir den nicht entgehen!“

1) s. 240. 423.



286. (289 KP  $\psi\pi$ , 290  $\gamma$ , 288  $\chi$ , 239 R; 601 S, fehlt T.)

na viṇā sabbhāveṇaṃ

gheppaṃ paramatthajāṇuo loo |

ko juaṇamaṇjaraṃ kaṃ-

jieṇa veāriṃ taraṃ || 286 ||

sabbhāveṇa na viṇā  $\gamma$ , — gheppaṃ  $\gamma\psi$ , ghiṇṇaṃ R; viṇvasiti R<sup>m</sup>, grih-yate  $\pi$  (ātmāsātkriyate)  $\chi$  G, — jāṇuo  $\gamma\psi$ , jāṇuo R; jno  $\pi\chi$  G, — loo  $\gamma\psi$  R, — jaṇṇa  $\gamma$ , — maṇjaraṃ  $\psi$  R, maṇjuraṃ  $\gamma$ ; jiraṇmārjaraṃ  $\pi$  G, jaraṇmārjaraṃ vridhdhaviḍḍalaṃ  $\chi$ , — kāmjjikena  $\chi$ , <sup>9</sup>kayā G, kāmpeikena  $\pi$ , — veāriṃ  $\psi$  R, paāriṃ  $\gamma$ ; pratārayitum  $\pi\chi$  G, — caknoti  $\pi\chi$  G.

kṛitrimeṇā 'pi bhāveṇa bhāmīnyaḥ puruṣhān (G, manushyān  $\chi$ ) anuraṇjayantī 'ti kayācid uktā vidagdhdhavadhūṣ tām aha  $\chi$  G, — Zu ghepp s. Childers und Pischel in Kuhn's Beiträgen 8, 152. 148, sowie Ind. Stud. 14, 73. 74. 92 und Siegf. Goldschmidt in ZDMG 29, 493; — zu maṇjara s. Hem. 1, 26 wegen des m; für die Kürzung des ā des Affixes <sup>1)</sup> vgl. die mehrfachen Bildungen auf āra Abh. p. 68, oder vgl. Hem. 1, 67. 68; die Pāṇy. v. 150 hat nur majjāro; — veāriṃ (cf. veārijjasi T 526) ist mir noch immer unklar; das Metrum verlangt aber die Länge der ersten Silbe; pratāray heisst: täuschen, nicht aber vitāray; sollte ve<sup>0</sup> darin für vipra!<sup>0</sup> stehen <sup>2)</sup>, wie vo für vyava? s. das zu T 523 über velava Bemerkte; — dieselbe Redensart (resp. pratāray<sup>0</sup> und vañcay<sup>0</sup>) im Hāsyārṇ. 38, 22 ed. Cappeller.

287. (fehlt K, 290 P  $\psi\pi$ , 291  $\gamma$ , 289  $\chi$ , 240 R; 285 S, 76 T.)

raṇṇāu taṇaṃ raṇṇā-

u pāṇiṃ savvado saṃgāhaṃ |

taha vi māṇa māṇa a

āmarāṇantāi pemmāṇi || 287 ||

raṇṇāu  $\gamma\psi$  R  $\chi$ , raṇṇeti G<sup>π</sup>, raṇṇāhi T, arañṇādu S; aranyāt  $\pi\chi$  GST, — taṇaṃ  $\gamma\psi$  RT, tiṇaṃ S, — raṇṇāu  $\gamma\psi$  R, raṇṇāhi T, arañṇādu S, — savvado RS, savvaho T, savvaa  $\gamma$ , savvaṇṇa  $\psi$ ; sarvataḥ  $\pi\chi$  GST, — <sup>9</sup>gāho T; svayaṇ-grāhaṃ G, <sup>9</sup>hyaṇ  $\pi$  S, <sup>9</sup>haḥ  $\chi$  T, — māṇaṃ S, mayāṇa R, — māṇa  $\gamma$ , māṇaṇi S, — a  $\gamma\psi$ , vi RST; ca  $\pi\chi$  GS, api T.

(Uneigennützige Liebe.)

Gras und Wasser finden sich überall (für sie) im Walde ganz von selbst. Dennoch lieben sich Rehe und Ricken bis zum Tode.

1) Hem. 2, 182 bei Pischel im Index unter maṇjaro ist ein falsches Citat; welche Stelle gemeint ist, liegt mir nicht vor.

2) vipaāriadi Çak. 80, 12 (ed. Pischel) ist wohl besser durch vipratāryate, als durch viprakriyate zu übersetzen?

Wenn sie sich auch nichts schenken! alamkārādyadānād  
 aparitusṭhām nāyikām anukūlayitum dūti akāraṇasnehavahumānam  
 anyāpadeṣenā "ha; nirupādhikaṃ prema ślāghyam iti bhāvaḥ G, —  
 nisargasneho na dānam apekshate S.

288. (290 K $\chi$ , 291 P $\psi\pi$ , 292  $\gamma$ , 276 R; 54 S, 676 T.)

tāvam avapei ṇa tahā

camḍaṇapaṃko vi kāmimihunāṇaṃ |

jaha dūsahe vi gimhe

aṇṇaṇṇālingaṇasuhelli || 288 ||

suhellip (!) R, sukhakeliḥ sukhakhellip (!) R<sup>m</sup>.

289. (291 K $\chi$ , 292 P $\psi\pi$ , 293  $\gamma$ , 277 R; 624 S, 646 T.)

tuppāṇaṇā kiṇo ac-

chasi tti paripucchiāi vahuāi |

viṇṇāveḍhiajahaṇa-t-

thalāi lajjoṇaṃ hasiaṃ || 289 ||

tuppāṇaṇā  $\gamma\psi$ , tuppālayā R, tuppāla  $\chi$ , tuppā G<sup>π</sup>; ghrītalīptānā G, ghrī-  
 tānā  $\pi$ , ghrītalīptākā  $\chi$ , — kiṇ  $\chi$ , kim iti  $\pi$  G, — achasi  $\psi$ , majjasi (!) R,  
 ciṭṭhāsi R<sup>m</sup>; tishṭhāsi  $\pi\chi$  G, — tti paripu<sup>o</sup>  $\psi$ , paḍipu<sup>o</sup> (ohne tti)  $\gamma$ , ia für pari  $\psi$ <sup>m</sup>,  
 tti iya puchiyaē R; iti paripriṣṭayā G, iti priṣṭayā  $\pi$ , tishṭhāsi 'ti iti priṣṭayā  $\chi$ ,  
 — bahuāe  $\gamma$ , vahuāḥ  $\psi$ , muddhāe R; vadhvā  $\pi$  G, mugdhayā  $\chi$ , — viṇṇā-  
 veṭhia  $\psi$ , viṇṇāveḍhia  $\gamma$ , viḍāaveṭhia R; dviguṇāveshṭita  $\chi$  G (Lücke in  $\pi$ ), —  
 thalāe lajjoṇaṃ hasiaṃ R. — Das zweite Hemistich ebenso in 504.

prathama iti-ṣabdo vāksamāptau, dvitiyo nidarṣane  $\chi$  (s.  $\psi$ <sup>m</sup>R),  
 — tvam etad api na jānāsi yan malavadvāsasā (<sup>o</sup>śasāṃ  $\pi$ ) sambbhāshā  
 nishiddhe 'ti ( $\pi$ , 'ādhā 'ham iti  $\chi$ ), aho (das Folgende fehlt in  $\pi$ )  
 avaidagdhyaṃ tave ti bhāvaḥ  $\pi\chi$ .

290. (292 K $\chi$ , 293 P $\psi\pi$ , 294  $\gamma$ , 278 R; 587 S, 654 T.)

hīa ccea viṇṇo

ṇa sāhio jāṇiṇṇa gharasāraṃ |

vamdhavaduvvaṇaṃ miva

dohalao duggaavahūe || 290 ||

hīa  $\gamma\psi$ , hīā R, hīeti G<sup>π</sup>  $\chi$ <sup>π</sup>, — na kathitah  $\chi$  G, na sādhitah (!)  $\pi$ , —  
 jāṇiṇṇa  $\psi$  R, jāṇā  $\gamma$ ; jānayitvā  $\chi$ , jñātvā  $\pi$  G, — vadhava  $\gamma$ , bamḍhupa R;  
 vamdhava  $\pi\chi$  G, — duvvaṇaṃ vio  $\gamma$ , dubvaṇammiva  $\psi$ , duvvaṇaṃ piva R;  
 durvacanam iva  $\pi\chi$  G, — dohalao  $\psi$ , dohalao  $\gamma$ , dohalayaṃ R; dohado  $\pi\chi$  G,  
 — duggaya R; durgata  $\chi$  G, daridra  $\pi$ , — vahūe  $\gamma\psi$ , bahūe R.

291. (293 K $\chi$ , 294 P $\psi\pi$ , 295  $\gamma$ , 279 R; 120 S, 408 T.)

dhāvaḥ vialiadhammil-

lasicaasaṃjamaṇavāvaḍakaraggā |

camḍilabhaavivalāaṃ-

taṇṇibhapaṃmaggiṇi gharinī || 291 ||



vialiya R, — sicaa  $\gamma\psi$ , sicaya R, — samjamana  $\gamma\psi$  R, — vāvaḍa  $\gamma\psi$  R (s. Hem. 1, 206), — karajā  $\gamma$ , — camḍila  $\psi$ , camḍila  $\gamma$ , camḍila R; camḍila E, camḍila A, nāpita  $\pi\chi$  R<sup>m</sup>, — bhayapalāyanta R; bhayapalāyamāna  $\pi$ , — ḍimbhasya vālasya  $\chi$ , — parimaggiṇi  $\gamma\psi$ , maggesiṇi R; parimārgiṇi G, parimārgānugamaṇaṇilā  $\chi$ , parimārijinā  $\pi$ , — jaṇaṇi R; grihiṇi  $\pi\chi$  G.

Zu dhāvaī s. Hem. 4, 228 (der eigentlich dhāi verlangt, kvacit aber auch dhāvaī zulässt), — kulastricaritaviruddham sapatnyā dhārshtyaṃ khyāpayamti kā 'pi vāpḍhuvadhūjanam āha  $\chi$  G, — vīgālitayoh ṇithilayoh dhammillasīcayayoh saṇyāpane vyāpṛite karāgre yasyāḥ G, — vīgālitasya dhammillasyā 'saṇyātakeṇakalāpasya sicayasya vastrasya samjamane (!) vyāvṛittau (!) karāgrau yasyāḥ  $\chi$ , — vāhumūlādi darṇayitum, etenā 'satitvam e(va) lakshya(te)  $\pi$ ; — camḍila (ḥlla  $\pi$ ) iti nāpitārthe deṇi  $\pi\chi$ ; — zu camḍila, barber, s. noch Pāiyal. v. 61; da das Wort auch in  $\pi\chi$  wie in S als deṇi bezeichnet wird, während doch G diese Bezeichnung unter Beziehung auf das Vorkommen des Wortes in der Medini so energisch zurückweist, s. Retr. p. 420, so ist damit auch für die Vff. von  $\pi\chi$ , in gleicher Weise wie für Sādharaṇa, die Benutzung von G selbst eigentlich direct ausgeschlossen, und müssten die factisch vorliegenden Gemeinsamkeiten hiernach also wohl eben auf die Benutzung einer gemeinsamen Quelle zurückgeführt werden, s. unter v. 327. 352. 606. 636. — ḍimbha ist wohl mit Bühler zu Pāiyal. 58 p. 136 auf dabhra zurückzuführen, und daher mit bh zu schreiben. Bei Hem. 4, 197 findet sich eine  $\sqrt{\text{ḍimbh}} = \text{sraṇs}(!)$ , das Subst. ḍimbha erscheint auch bei ihm mit bh. Das Skr. aber hat, dem Pet. W. zufolge, beide Formen, b und bh.

292. (294 K $\chi$ , 295 P $\psi\pi$ , 296  $\gamma$ , 280 R; 135 S, fehlt T.)

jaha-jaha uvvaḥāi vāhū

ṇavajovvaṇamaṇaḥarāi aṇḡāi |

taha-taha se taṇuāi

majjho daṇo a paḍivakkho || 292 ||

uvvaḥāi bahū jaha jaha R, — uvvaḥāi  $\psi$ , — harāḍi aṇḡāḍiṇ  $\psi$ , — tasyāḥ  $\pi\chi$  G, — taṇuāi  $\psi$ , taṇuāyāi R, taṇuāi  $\gamma$ ; taṇuāyate  $\pi$  G, taṇukāyate  $\chi$ , — majjham R, — daṇo  $\psi$  R, — vi R, — sapatnījanah  $\chi$ . — Zum Inhalt s. v. 598.

293. (296 K<sup>1</sup>) P $\psi\pi$ , 297  $\gamma$ , 295  $\chi$ , 281 R; 529 S, 383 T.)

jaha-jaha jarāpariṇāo

hoi paī duggao virūo vi |

1) K 295 steht nur in K allein.



kulavāliṇa taha-taha

ahiaaraṃ vallaho hoi || 293 ||

virūo vi γψ, virūvo ya R; virūpaç ca πχ, virūpo 'pi G, — °vāliṇa R;  
kulapālīkānam πχ G, — ahiaayaraṃ R.

294. (297 KP ψπ, 298 γ, 296 χ, 282 R; 468 S, fehlt T.)

eso māmi! juāṇo

vāraṃ vāreṇa jaṃ aḍaṇāo |

gimhe gāmekkavaḍo-

daaṃ va kiecheṇa pāvampi || 294 ||

juvāṇo γ R, — anekavārair χ, vāraḥrameṇa π G (paryāyeṇa), — jaṃ khu  
asaṇo γ, jaṃ aḍaṇāo ψ, jaṃ aḍayāṇā a R; yaṃ asatyah G, aḍaṇāo asatyah χ G;  
yaṃ punar anyāḥ (!) π in der Uebers. und χ im Comm., aduṇetva (!) iti pāṭhe  
asatyah π, — vaḍodayaṃ R, vaḍodayaṃ γ, caḍoaaṃ ψ, — grāmaikavaḍodakam  
iva πχ G, — kimcheṇa ψ.

tatra yaṃ punar anyāḥ (in π blos: anyā) matta iti çeshaḥ,  
etena svasaubhāgyaprakāṣaṇaṃ nāyikāyā iti bhāvaḥ πχ; der Sinn  
ist danach, und zwar bei der Textlesart von π nothwendig: „er  
gehört mir allein“; — zu aḍaṇā, wie auch G jedenfalls wohl  
las, s. aḍayāṇā Pāiyal. 56 (Bühler p. 116), und mahr. aḍaṇa head-  
strong, unruly, selfwilled; die Wurzel ist offenbar √aṭ.

295. (298 KP ψπ, 299 γ, 297 χ, 283 R; 469 S, fehlt T.)

gāmavaḍassa, piucchā!

āvaṃḍumuhāṇa paṃḍuracchāṇaṃ |

hiaṇa samaṃ asa-

ṇa paḍai vāāhaṃ pattam || 295 ||

āvaṃḍu<sup>9</sup> γ; priyavirahakhedena χ, — chāṇa γψ (s. Hem. I, 249); in R  
Loch, — vāāhaṃ γ, vāyāhaṃ R, vāāhaṃ ψ; vātābataṃ πχ G.

saṃketasthānam udvegam (!?) jāraṃ çrāvayampi asati sati 'va  
kulaṭānimḍāṃ kurvamṭi pitṛibhaginim āha χ, — paravanitāsurata-  
lampaṭasya nijaṇāyakasya saṃketasthānabhaṃgena paritusthā kā 'pi  
pativratā pitṛishvasāram āha G.

296. (299 KP ψπ, 300 γ, 298 χ<sup>1</sup>), 284 R; 354 S, 257 T.)

pecchāi aladdhalakkhaṃ,

dīhaṃ ṇisasaī, suppaṇaṃ hasaī |

jaha jampaī aphudatthaṃ

taha se hiaatthiampi kiṃ pi || 296 ||

in R Loch, — paçyati πχ G, — adurlakshaṃ (!) yathā syāt tathā π, ala-

1) in χ schliesst hiermit das dritte Cento, unter Anführung des Verses  
rasikajana<sup>9</sup>.



bdhalakshyam  $\chi$  G, — divasaṃ (!)  $\pi$ , dirghaṃ  $\chi$  G, — suppaṃ  $\gamma$ ; śūnyam  $\pi \chi$  G, — apudā<sup>o</sup>  $\gamma$ , appudā<sup>o</sup>  $\psi$ , — hiaṭṭhiṃ kim api  $\gamma$  (!).

297. (300 K P  $\psi$  <sup>1</sup>)  $\pi$ , 301  $\gamma$  <sup>1</sup>), 299  $\chi$ , 285 R; 470 S, 409 T.)

gahavañ! gao mha saraṇaṃ

rakkhasu eṃ ti āḍaṇā bhaṇiṃ |

sahasā-gaassa turiaṃ

pañño ccia jāraṃ appei || 297 ||

gato 'smākam G, āgato 'smākam  $\pi$ , gato 'yam asmākam  $\chi$ , — eya tti R, — āḍaṇā  $\gamma \psi$ , Loch in R; āḍaṇā asatyāṃ (ity asatyarthe  $\pi$ ) deḍi R =  $\pi$ , asati  $\pi \chi$  G, — bhaṇiri  $\gamma \psi$ , bhaṇiṃ R; bhaṇitvā  $\pi \chi$  G (deshalb habe ich bhaṇiṃ aus K in den Text gesetzt), — gayassa pañña turiaṃ R; sahasā āgatasya tvaritaṃ patyub G, — ccia fehlt  $\gamma$  R, — jāraṃ samappañ  $\gamma$ , kaṇṭhammi lāei R (aus 301, welcher Vers in R fehlt!); arpayati  $\pi \chi$  G; — zum Inhalt s. Hitop. 2, 110 (Böhtlingk<sup>2</sup> 1215).

298. (302 K <sup>2</sup>)  $\gamma \psi$ , 301  $\pi$  <sup>3</sup>), 300  $\chi$ , 242 R; 651 S, 254 T.)

hiaechiassa dijañ,

taṇuāṃtiṃ na pecchaha, piucchā? |

\*hiaechio mha katto?<sup>4</sup>

bhaṇiṃ moham gañ kuari || 298 ||

für das erste Hemistich Lücke in  $\chi$ , — hiaṭṭhiṃ  $\gamma \psi$ , hiaṭṭhiṃ R; hṛdayepsitasya  $\pi$  G, \*tāya  $\pi$ , — taṇuāṃti  $\gamma$ <sup>o</sup>, \*āyaṃti R, \*āntiṃ  $\psi$ ; taṇubha-vaṃtiṃ G, taṇubhavatāṃ (!)  $\pi$ , — na fehlt  $\pi$ , — pichaha R; paṇyāta  $\pi$ , paṇyātha G, — piucchā  $\gamma \psi$  R, — hiaṭṭhiṃ  $\gamma$ , \*ṭṭhiṃ  $\psi$ , hiaṭṭhiṃ R; hṛdayep-sito  $\pi \chi$  G, — kuto bhaṇitvā  $\pi \chi$  (kuta iti) G, — gayā R, — kuari  $\gamma \psi$ , bālā R; kumārī  $\pi \chi$  G; s. W 41, Hem. 1, 67 (und 68, cf. varāi v. 328, maṇjāra v. 286).

nihṇāyamāno 'pi (fehlt  $\chi$ ) bhāvaḥ svabhāvad evā "virbhavati  $\chi$  G, — svācāyanihnavārthaṃ tayā: asmākam kumārīṇaṃ hṛdayepsi-taḥ kutaḥ ity uktvā priyasmarāṇavegān mohaḥ prāptaḥ G.

299. (303 K  $\gamma \psi$ , 302  $\pi$ , 301  $\chi$ , 243 R; 53 S, 677 T<sup>4</sup>.)

khiṇṇassa ure pañño

ṭhavei gimhāvaraṇharamiassa |

ollaṃ galaṃtakusumaṃ

ñhāṇasuṃdhaṃ cihurabhāraṃ || 299 ||

khiṇṇassa T, ṇikhavassa (!)  $\gamma$ , — pañño  $\gamma \psi$  RT, — ṭhavei vor ure RT, — variēha  $\psi$ , — ramiyassa R, rasiassa  $\gamma$ ; ramitasya  $\pi \chi$  G, ālaṃ  $\gamma$ , ullaṃ R,

1) das soeben Bemerkte gilt in gleicher Weise für P  $\psi \gamma$ , jedoch so, dass der Vers rasiā<sup>o</sup> darin eben als Bestandtheil des Textes erscheint, und zwar in P als 300<sup>4</sup>, in  $\psi$  als 4, 1, in  $\gamma$  als 3, 101. — P bricht hiermit ab.

2) zu K 301 s. v. 406.

3) hiermit schliesst in  $\pi$  das dritte Cento.

4) in der Retr. p. 422 übersehen.

olaṃ T, ollaṃ (oder ollaṃ) ψ; ārdraṃ R = π χ G T; s. Hem. 1, 82, Pāiyal. 185.  
 — gallaṃta γ, — <sup>o</sup>laṃta phullaṃ (!) R, — rāhāṇa ψ, hṇāṇa γ, — svapṇā T,  
 — cihura ψ, ciura γ R.

bhujāṃga(abhiyojyanāyaka χ)pralobhanāya dūti nāyikāyāḥ sura-  
 tāvasānopacāracāturyam āha χ G.

300<sup>1)</sup>. (304 K γ ψ, 303 π, 302 χ, 244 R; 219 S, 107 T.)

aha sarasadaṃtamamḍala-

kavolapaḍimāgao maacchie |

aṃtosimḍūriasam-

khavattakaraṇiṃ vahaḥ caṃdo || 300 ||

ayaṃ χ, asau G, aha iti asāv-arthe nipātaḥ π, — kavola γ ψ R, kapola ψ<sup>1</sup>,  
 — pratimāgataḥ samkrāṇtaḥ χ, samkrāṇtaprativivah G, — maachie γ ψ,  
 maya<sup>o</sup> R, — simḍūria γ, simḍūriya R, — karaṃ nivaḥ (!) R; <sup>o</sup>pātrārūpaṃ  
 vahati χ, <sup>o</sup>pātrasādriçyaṃ va<sup>o</sup> G, <sup>o</sup>pātrākṛitiṃ va<sup>o</sup> π, — caṃdo ψ.

jyotsnāyāṃ kelirasiko yuvā (fehlt χ) kāmṭāyāḥ kapolakāmṭiṃ  
 (ātmanaç ca darçanaçilpaṃ χ) varṇayati (<sup>o</sup>yan āha χ) χ G.

301<sup>2)</sup>. (305 K γ ψ, 304 π, 303 χ, fehlt R; 471 S, 410 T,  
 49 W.)

aha amha āao aj-

ja kulaharāo tti chemchai jāraṃ |

sahasā-<sup>o</sup>gaassa turiaṃ

paṇṇo kaṃṭhammi lāei || 301 ||

ayaṃ χ, asau π G W, — āao γ, āgao W, āado ψ, — kulaharāo aḷḷaṃ ti W  
 pitṛigrihād ity arthaḥ π, — aḷḷaṇā γ, cimechai W, chemchai ψ; asati π χ G W,  
 — paṇṇo turiaṃ W, — lāei γ, lihadhadi(!) W; lagayati G W, lā<sup>o</sup> π χ; tvayā esha  
 parishvajyatām iti W.

chemchai<sup>1</sup> ty asativācako deç i çabdaḥ χ G; — Hem. 2, 174  
 (Pischel 67, 18) und Pāiyal. v. 56 haben die Form chimchai, resp.  
 chicchai var. l. bei Hem.; chichi ist im Mahr. ein Ausruf für: fie!  
 dies ist wohl nur zufällige Berührung? wenn nicht, würde das  
 Wort von den Abh. p. 261. Retr. p. 422 angeführten ähnlichen  
 Wörtern ganz abzutrennen sein.

302. (306 K γ ψ, 305 π, 304 χ, 245 R; 316 S, 541 T.)

pusiā kaṇṇāharaṇem-

daṇḷakiraṇāhaḥ sasimaūhā |

māṇṇivaaṇammi sakaj-

jalaṃsusamkai daṇṇa || 302 ||

1) es folgt in AE als Schluss, aber nicht mitgezählt der Vers rasikajana<sup>o</sup>.

2) hier beginnt C (bis v. 600).



pusiā  $\gamma\psi$  RG<sup>π</sup>, puā (!)  $\chi$ ; promehitāḥ  $\pi\chi$  G; s. Hem. 4, 105, — kap-  
thāha<sup>o</sup> R, — "haya<sup>o</sup> R; kirāṇāhṛitāḥ  $\chi$ , "hatāḥ  $\pi$  G, — asima<sup>o</sup>  $\gamma$ , — vya-  
nesu R, — dāḥiṇi R.

303. (307 K $\gamma\psi$ , 306  $\pi$ , 305  $\chi$ , 246 R; 138 S, 128 T.)

eddahamettammi jae

sundaramahilāsahassabharie vi |

aṇuharaḥ ṇavara tissā

vāmaddham dāhiṇaddhassa || 303 ||

<sup>o</sup>mitto vi jae R, — <sup>o</sup>ra ttissā  $\gamma$ .

304. (308 K $\gamma\psi$ , 307  $\pi$ , 306  $\chi$ , 247 R; 286 S, fehlt T.)

jaha-jaha vāei pio

taha-taha ṇaccāmi caṇcale pemme |

valli valei aṇḡam

sahāvathaddhe vi rukkhammī || 304 ||

valayati veshṭayati  $\chi$ , blos valayati G, ti grīhṇāti  $\pi$  (Lücke davor), — tha-  
ddhe vi  $\psi$  (s. Hem. 2, 9), thṭhie vi  $\gamma$ , vāṇke i R; <sup>o</sup>stabdhe 'pi  $\pi$  G, sthite 'pi  $\chi$ ,  
— rukkhemmi  $\psi$ , rukhke vi R.

yadvā, nirācṛayatayā sthātum aṇaktā latā yathā stabdham  
vṛiksham ācṛitya tishṭhati tathā aham api naṭapṛāyam (ACE $\pi$ )  
adhamam ananuraktam apy ācṛitya tishṭhāmi yāvad uttamam kam  
apy āśādayāmi 'ti dūtīm prati kulaṭāyāḥ kasyāñcid iyam uktiḥ G.

305. (309 K $\gamma\psi$ , 308  $\pi$ , 307  $\chi$ , 248 R; 186 S, 284 T.)

dukkhehi labbhaḥ pio

laddho dukkhehi hoi sāhiṇo |

laddho vi aladdho ccia

jaḥ jaha hiaam taha ṇa hoi || 305 ||

dukkhehi  $\psi$  (beide Male), dukkhehi  $\gamma$  R, <sup>o</sup>him iti G<sup>π</sup>, <sup>o</sup>hi ti  $\chi$ , — labbhaḥ  $\gamma$ ,  
labbhaḥ R, labbhaḥ  $\psi$ , — hoi fehlt  $\psi$ , — vvia  $\gamma$ , — hiyayam R.

306. (310 K $\gamma\psi$ , 309  $\pi$ , 308  $\chi$ , 249 R; 308 S, 535 T.)

avvo! aṇṇaasuhakam-

khiriā akaam kaam kuṇapṭie |

saralasaḥavo vi pio

aviṇaamaggam valā pio || 306 ||

kaṇkhiriḥ  $\gamma\psi$  T, <sup>o</sup>shiri R; ein kurzer Auslaut (ria KS) ist metri c.  
nōthig, — akayam kayam R, — aviṇaya R.

avvo iti kasṭe deṇṇiyaḥ  $\chi$ , — avvo ācāryam  $\pi$ , kasṭam ity  
arthe avvo iti deṇṇi G; s. oben v. 273.

307. (311 K $\gamma\psi$ , 310  $\pi$ , 309  $\chi$ , 250 R; 350 S, 226 T.)

hatthesu a pāesu a

aṇḡuligaṇaṇāi aḡgā dīhā |

enhiṃ uṇa keṇa gaṇij-

jaṇ tti bhaṇiṃ ruṇ muddhā || 307 ||

ya pāsu ya R, — amguli γ, — \*gaṇaṇāhiṃ γ, gaṇaṇāe R; gaṇanayā πχG, — avagayā R; atigatā χG, 'tipramitā π, — diyahā R, — ehpi γ, iṇhiṃ R, — bhaṇeṃ ψ; bhaṇitvā πχG, — bālā R; mugdhā πχG.

308. (312 Kγψ, 311 π, 310 χ, 251 R; 34 S, fehlt T.)

kīramuhasacchahehiṃ

rehaṇ vasuhā palāsakusumehiṃ |

Vuddhassa calaṇavampāṇa-

paḍiehi va bhikkhusaṃghehiṃ || 308 ||

sachahēhiṃ ψ R, sachahēhiṃ γ; sadṛiṇāḥ χ, sadṛikṣaḥ π G, — rājato πχG, — vasudhā γ, — papāḍiehiṃ γ, — bhikkhu ψ.

sakhi sakhi kāmṭasya gamanaviḡbhātārtham apaçakunagarbhaṃ  
vasaṃtavarṇanam āha χ, — devatārāḍhanam lokadvayahetuḥ, çuka-  
mukhasāḍṛiçyena nakhakṣhatākṛititvaṃ lakṣhyate (lakṣhite π), tena  
ca priyadāṃtārāḍhanakhāṃkitam uraḥ smaraṃti priyasmarāṇasaṃ-  
jātaduḥkḥāvege 'ti bhāvaḥ πχ; in π jedoch von tena ca an anders:  
tena ca nakhāḍrakṣhatasmarāṇam (\*pāṃ . . Lücke) priyasaṃ-  
vaṃdhasya ca virāḥe duḥkha(m) dattaṃ, tena ca ciraduḥsahatvaṃ.  
Es wird somit in πχ das apaçakunam nicht sowohl wie in G  
(s. Retr. p. 423) in der Nennung Buddha's gesucht, der im Gegen-  
theil als wirkliche devatā anerkannt wird (wobei freilich dunkel  
bleibt, was die Worte: devatārāḍhanam lokadvayahetuḥ hier be-  
zwecken), sondern vielmehr darin, dass die Aehnlichkeit der palāça-  
Blumen mit den Papageienköpfen den Gedanken an runde Nägel-  
male, somit die Erinnerung an die Spiele mit dem Liebsten, und  
dadurch, wenn er fern ist, Trauer hervorruft. Der Liebste soll  
daher Erbarmen haben, und hübsch bei seiner Geliebten bleiben,  
damit er ihr nicht durch den im Frühling unvermeidlichen Anblick  
von palāça-Blumen die Trennung gar zu schwer erträglich macht.  
Das zweite Hemistich fällt nur freilich dabei dann ganz aus! —  
Bei den palāsakusuma ist im Uebrigen wohl auch an die palāsa  
von Lankā (s. v. 312) zu denken.

309. (313 Kγψ, 312 π, 310 χ, 252 R; 317 S, 559 T.)

jaṃ-jaṃ piḥulaṃ aṃgaṃ

taṃ-taṃ jāṃ kisoari! kiṣaṃ te |

jaṃ-jaṃ taṇṇaṃ taṃ-taṃ

pi piṭṭhiṃ, kiṃ tha māṇeṇa || 309 ||

piṭṭhulaṃ πχG, — jāṃ kisoari R, — kiṃ ttha ψ, ki ttha γ, kiṃ va R.



nishthitam çushkaṃ π (s. S), nishthitam nishthā(ṃ) prakarshaṃ  
gataṃ itidurvalaṃ jātaṃ χ (s. G in Retr. p. 423); cf. nishthā, Ende,  
Untergang, Tod, Leiden, Beschwerden Pet. W., u. vgl. v. 317. 491.

310. (314 K γψ, 313 π, 312 χ, 253 R; 111 S. 34 T.)

ṇa guṇeṇa hiraṃ jaṇo

hiraṃ jo jeṇa bhāvio teṇa |

mottūṇa Puliridā mot-

tiāi guṇjāu geṇhanti || 310 ||

guṇeṇa γψ, guṇehiṃ R; guṇena πχG, — hriyate χG, hayate(!) π, — bhā-  
vito 'nurañjita(!) ity arthaḥ π, — geṇhanti (! statt mottūṇa) R; muktā πχG,  
— guṇjāu γψR, — geṇhanti γ, giṇhanti R.

nijabhartur (patyur χ) eva na sâ vallabhâ tat katham tasyâ  
guṇān astaushir ity abhiyojyeno 'ktâ dūtīm āha χG; also: „der Tölpel,  
ihr Mann, weiss gar nicht, welche Perle er besitzt“.

311. (316 K<sup>1</sup>), 315 γψ, 314 π, 313 χ, 254 R; 35 S, fehlt T.)

lapkālaāṇa, puttaa!

vasantamāsekkaladdhapasarāṇa |

āpialohiāṇaṃ

vihei jaṇo palāsāṇaṃ || 311 ||

lapkālaāṇa γ, 'layāṇa R — puttaya R, — māsammi R, māse khu ψ,  
māsekkā γ; māsaika πχG, — āvia ψ, āviya R, āpiṇa γ; āpita πχG, — lohi-  
yāṇa R, — jalo ψ.

palācānām iti çeshavivakshayâ paṃcamy-arthe shashthi palā-  
çebhyaḥ, palāṃ mānsam adanti bhakshayanti 'ti palācā rākshasāḥ G.  
S. noch v. 308.

312. (317 K, 316 γψ, 315 π, 314 χ, 255 R; 274 S, 174 T.)

ghettūṇa cuṇṇamutthiṃ

harisūsuiāi veamāṇe |

bhisipemi tti piaamaṃ

batthe gaṃdhodaṃ jāṃ || 312 ||

ghittūṇa R; grīhītvā πχG — 'śasaiāi γψ, 'śasayāpi R; harshotsukitāyā(h)  
πχG, — 'māpāi γ, 'māṇe ψ, 'māṇe R, — bhasapemi γπ, bhisipemi ψG,  
phaṇsaṇāmi R (s. S); avakirāmi G, praharāmi π, vicurāmi<sup>2</sup>) χG, — piyaya-  
maṃ R, — gaṃdhodaṃ ψ, 'dhodaṃ γ, 'dhodayaṃ R, — jāyaṃ R.

harisūsuiāi entnehme ich aus der Erklärung in πχG, die  
Lesarten in γψR freilich führen auf: utsakitāyā(h); V uts ist ein  
Desider. aus V ud; — zu der Femininform 'māpi s. das zu  
v. 123 Bemerkte; — das erste Wort des dritten pāda bleibt

1) 315 K = G 575.

2) V chur + vi, einritzen, eingraben, ätzen Pet. W.

annoch ungewiss; zu *bhasaṇemi* wäre etwa mahr. *bhasaka-ṇem* to thrust into forcibly, to stab or pierce, *bhasābhasa* imit. of the sound emitted by soft and yielding bodies on being cut, hacked, slashed, of the sound of feet slipping in mud, *bho-saṇem* to thrust (a pointed thing) into, to pierce with a pointed thing zu vergleichen; — *priyatamaṃ vichurāmi* 'ti *cūrṇamushṭiṃ* *grīhītvā* *harshotsukitāyā* *vepamānāyāḥ* *haste* *gaṃdhodakam* *jātam* *ity anyayaḥ*, *kāṃptadarçana-janitasāttvikabhāvād* *akasmāt* (*bhāvāt-maka* C) *svedāc cūrṇamushṭir* *eva gaṃdhodakam* *jātam* *ity arthaḥ* G, — *cūrṇamushṭiḥ* *karpūrādisugaṃdhidhravyadhūliḥ*, *bhisiṇemi* (*bhisaṇeti* C, *bhasaṇemi* 'ti *χ*) 'ti *vichuraṇe* *deçī* *χ* G; — *vaçikara-ṇacūrṇena* *katham* *priyo* *na tādṛita* *iti prishṭā* *etad āha*, *priyatāḍanam* *ni* (... Lücke) *cūrṇamushṭir* *udakatām āpa* *π*; — zur Sache vgl. Megh. 69.

313. (318 K, 317 *γψ*, 316 *π*, 315 *χ*, 256 R; 465 S, fehlt T.)

*puṭṭhiṃ* *pusasu*, *kisoari*!

*paḍoharamkollapattacittaliṃ* |

*cheāhi* *diarajāā-*

*hi ujje!* *mā kalijjihisi* || 313 ||

*pro(m)cha* *πχ* G, — *kisoyari* R, — *paḍoharamko*<sup>9</sup> *γψ*, *parohao* (!) *ko*<sup>9</sup> R; *paçcādgrīhāṃkoṭa* G, *paçcādvātāṃkoṭa* *χ*, *grīhapaçcādbhāge kola*<sup>9</sup> *π*, — *patta* *γψ*, *vatta* R, — *cittaliṃ* R; *citritaṃ* *πχ* G, — *cheāhi* *γψ*, *cheyāhiṃ* R, — *jāāhiṃ* *γψ*, *jāyāhiṃ* R; *vidagdhābhīr* (*chekābhīr*) *devarajāyābhīḥ* *πχ* G, — *ujjae* *ψ*, — *kilijjihisi* *γ*, *kalijjahisi* R, *kalijjihisi* *ψ*; *mā kalayishyasi* *χ*, *mā kalishyase* G, *mā jnāsyase* *π*.

*paḍoharam* *paçcādvātāḥ* *paçcādgrīhāṃ* *vā*<sup>1)</sup>, *aṃkollo* *aṃkotto* *vṛikshabhedāḥ*, *deçīya* *çabdadvayaṃ* *χ*; — *sapatnyā* (<sup>9</sup>*tni* *χ*) *devarābhisāraṃ* *sūcayamti* *sapatni* *tām* (<sup>9</sup>*tnim* *χ*) *āha* *χ* G; — „damit du von den klugen Schwägerinnen nicht erkannt wirst“, (vgl. v. 225. 676), d. i. damit sie nicht daran merken, wie die Sachen stehen. — Nach Hem. 1, 200. 2, 155 wird vom *aṃkoṭha* Öl, *tailam*, gemacht; ist etwa *akshoṭa*, *akshoḍa* „Wallnussbaum“ Pet. W. zu vergleichen? Die Formen *aṃkola*, <sup>9</sup>*lla* finden sich dem Pet. W. zufolge auch im *Rāmāy.*, bei *Varāhamihira* etc., s. Var. 2, 25. Hem. 1, 200, unten v. 497. Vgl. zigeuner. *akhor*, *Nuss*, *Miklosich* Mundarten der Zig. 9, 34.

314. (319 K, 318 *γψ*, 317 *π*, 316 *χ*, 257 R; 256 S, 188 T.)

*acchhi* *tā* *thaṭssam*

*dohi* *vi* *hatthehi* *tammi* *diṭṭhammi* |

1) s. bei 685.



amṣam kalamvakusumam

va pulaṣam kaha ṇu dhakkissam || 314 ||

achiṇṇ γ, achiṇi R; akshiṇi χ G, Lücke in π, — sthagishyāmi R<sup>m</sup>, stagayishyāmi χ G, sthāgayāmi π, — kalamva ψ γ, kalamba R (s. Hem. 1, 222), — pullam ψ, pulaṣam γ, maḷliyam R (s. S); pulakitaṃ π χ G, mukulitaṃ R<sup>m</sup>, — thakvissam ψ, dhampkissam R, dhakkissam γ χ; chādayishyāmi π G, kathayishyāmi (!) χ.

sthagayishyāmi 'ty āchādayishyāmi, dohim iti ikārah (!) pādapūraṇe<sup>1)</sup>, dhakkissam iti deçī χ. — Es liegen hier in demselben Verse zwei Formen, die aus der √ sthaḡ tegere, sich entwickelt haben vor, die einfache in thaḷssam, und eine verstärkte in dhakkissam; letztere wird bei Hem. 4, 21 als Substitut für das Causativ von √ chad aufgeführt; es ist eine ganz analoge Verhärtung wie die von √ vraj zu vacce; s. im Uebrigen noch v. 459. 697, so wie Abh. p. 43. 67. 221. Anders S. Goldschmidt Präkr. p. 3.

315. (320 K, 319 γ ψ, 318 π, 317 χ, 258 R; 66 S, 246 T.)

jhamjhāvānttiṇie

gharammi roṭṭa ṇisahanisaṇṇam |

dāvei va gaavaṣam

vijjujoo jalahaṛaṇam || 315 ||

oṭtiṇie γ, oṭtiṇie R, oṭtiṇie ψ; vātottṛiṇite χ G, vātottāṇite (!) π, — varammi ψ, gha<sup>o</sup> γ R; grihe π χ G, — roṭṭa γ, roṭṭāṇa ψ R (cf. Hem. 4, 212); ruditvā π χ G, — ṇisaṇṇa γ, — dāvaī γ, dāvei ψ, jovaī R; darçayati π χ G, — va R, a ψ, fehlt γ π χ G, — gaavaṣam ψ, paṭṭhavaṣam γ, gayavaṇam R; gatipatikāṃ π χ G, — vidyudadyoto G (s. Abh. p. 32), vidyadyoto χ, Lücke in π.

Zu dāvei s. v. 489. 597. 607 (S), Hem. 4, 32, ZDMG. 26, 741. 28, 424, S. Goldschmidt Ind. zum Setu. Garrez hat zuerst (p. 204) mahr. dāvaṇem herangezogen; — jovaī bei R ist doch wohl auf √ dyut zurückzuführen, (s. Pischel Hem. Uebers. p. 180 zu 4, 315). Zu der von mir vorgeschlagenen Erklärung von dāvaṇ aus √ di, welche Pischel Hem. Uebers. p. 135 als weder sprachlich noch sachlich zu rechtfertigen (!) bezeichnet, s. ausser bhāpay, lāpay, krāpay, adhyāpay, cāpay, kshāpay, jāpay, smāpay, speciell auch noch die Substitution von bhā für bhī, virā für vili Hem. 4, 53. 56, unten zu v. 583.

316. (321 K, 320 γ ψ, 319 π, 318 χ, 259 R; 106 S, 364 T.)

bhunjasu jam sāhiṇam,

katto loṇam kugāmariddhammi? |

1) ob etwa: dohiṇ vi, vi-kārah pāda<sup>o</sup>?

suhaa! saloṇeṇa vi kiṃ

teṇa, siṇeho jahim ṇa tthi || 316 ||

kutto γ, — kuggāma<sup>o</sup> γ, — °raṭṭammi (ra unsicher) R; kuḡrāmariddhe (r mit i) G, °siddhe χ, °tsaddhan (! für riddhan) π; s. Hem. I, 140, — suhaa γψ, suhaya R; subhaga π G, athavā (!) χ, — saloṇeṇa ψ, — vi kiṃ va teṇa ṇeho R, 'pi kiṃ tena sneho yatra πχ G.

lavaṇaṃ kāmṭiḥ sāmudrakam ca, snehaḥ prema ghrītādikam ca χ; — yady api kuḡrāmavāsivād iyaṃ kuveshā tathā 'pi tvayi premāṭiṇayayukte 'ti bhāvaḥ G. — Zu raṭṭa R wäre etwa mahr. raṭṭa a crowded multitude heranzuziehen?

317. (322 K, 321 γψ, 320 π, 319 χ, 260 R; 576 S, 368 T.)

subhācchiāi halio

muhapaṃkaasurahiṇapaṇaṇivaviyaṃ |

taha piāḥ paākaḍḍaṃ

pi osahaṃ, jaha ṇa piṭṭhāi || 317 ||

uchiāḥ R, puchiāi γ, ochiāi ψ, — paṃkaya R, — pavaṇa ψ, — ṇivaviyaṃ ψ, ṇivaviyaṃ R; nirvāpitaṃ πχ G, — piyāi R, — paā<sup>o</sup> γψ, payā<sup>o</sup> R, — pi γψ R, — piṭṭhāi R, piṭṭhāi γψ; yathā na tiṣṭhati(!) π G, yathā na nitishṭhati(!) χ (zweimal).

sukhapricchikā kalyāṇavārttākārikā, prakṛitikaṭukaṃ svabhāva-tikṭam, na nitishṭhati nishṭhāṃ prakarsha(m) patiṇāṃ(?) na gacchati, dhairyēṇa pibati 'ty arthaḥ, anurāgāṭiṇayād iti bhāvaḥ χ, — kāmṭasya ṇubhapaṇaṇārtham āgatayā kāmṭayo 'shṇam kvāthaushadhaṃ mukhavātena ṇitalaṃ kṛitaṃ, tikṭam api tato niḥṇesham apibat π. — Nach der Erklärung von nishṭhitam bei v. 309 durch: nishṭhāṃ prakarshaṃ gatam atidurvalaṃ jātaṃ (Gχ) könnte der Schluss hier etwa bedeuten: so dass er nicht: atidurvalo jāyate, d. i.: so dass er gesund wird. Zum Sinn des Verses passt jedoch besser: so dass es nicht drin bleibt, d. i.: so dass nichts drin bleibt; es handelt sich resp. hier wohl nicht um nis, sondern um ni. Anders bei v. 491.

318. (323 K, 322 γψ, 321 π, 320 χ, 261 R; 466 S, 326 T.)

aha sā tahiṃ-tahiṃ cia

vāṇiravaṇammi cukkaṣaṃkeā |

tuha dāṣaṇaṃ vimaggaḥ

pabbhaṭṭhaṇiḥaṇaṭṭhaṇaṃ va || 318 ||

atha χ G, Lücke in π, — ciya R, — āṇira ψ, — ṣaṃkeā R; tyukta (!) -saṃketā χ, mukta<sup>o</sup> π, viśṛṇṭa<sup>o</sup> G; zu cukka s. v. 195 (Retr. p. 398), — ci maggaḥ ψ — pabbha<sup>o</sup> R, pabhva<sup>o</sup> ψ, pabbhaṭṭhaṇi γ; s. Retr. p. 425, — ṭhāṇaṃ γ, vāṇaṃ R.



319. (324 K, 323 γψ, 322 π, 321 χ, 262 R; 679 S, 14 T.)

daḍharosakalusiaṣa vi

suaṇassa muhāhi appiaṃ katto? |

rāhumhammi vi sasiṇo

kiraṇā amaaṃ cia muṇṇti || 319 ||

daṭṭha γ, — kalasiassa ψ, — muhahāhiṃ γ, muhāhi ψ, muhāu R, — viṇṇaṃ γ, viṇṇiṃ ψ, viṇṇi R; apriyaṃ χ G, vi<sup>o</sup> π, — kutto γ, katto ψ R, — amayaṃ R, — via γ, ciya R, — muṇṇti R.

320. (325 K, 324 γψ, 323 π, 322 χ, 263 R; 670 S, 15 T.)

avamāṇio vi ṇa taḥā

dummiṇṇaṃ sajjāṇo vihavahīṇo |

paḍikāṇaṃ asaṃmattho

māṇiṇṇaṃ jaha pareṇa || 320 ||

dummiṇṇaṃ γ, dūmṇ<sup>o</sup> ψ, dūmṇ<sup>o</sup> R; dāyate χ G, tāpyate π, — suaṇo vihavahīṇo γ, — paḍikāṇaṃ γψ R, \*kāo ψ<sup>1</sup>, — parehiṃ R.

321. (328 K, 325 γψ, 324 π, 323 χ, 264 R; 680 S, 16 T.)

kalahantare vi aviṇṇa-

gaṇi hiaammi jaram uvagaṇiṃ |

suaṇasuṇi rahassa-

i dāhaṃ āukkhae aggī || 321 ||

\*gayāṇi R, — hiaammi γ, hiaantare ψ, hiya R; hridaye π, hridayāṇte χ, hridayāntar G, — jagam (!) ugaṇi ψ, jaram uvagayāṇiṃ R; jarāṃ upagatāni G, jarāṃ jirpatāṃ u<sup>o</sup> π, jvaram (!) u<sup>o</sup> χ, — sujaṇa γ, suhaṇa ψ, — kahāṇi ψ, suāṇi γ, suyāṇi R; cṛutāni G, kṛitāni πχ.

322. (fehlt K, 327 γ, 326 ψ, 325 π, 324 χ, 265 R; 36 S, 239 T.)

lupvīo aṇṇaṇamā-

haviṇa dāraggalāu jāṇo |

āsāso paṇṭhapulo-

aṇe vi ṇaṭṭho gaavaṇaṃ || 322 ||

lupvīo γRχ, lumbīo T, lupvi(tī) CE, lupvi(tī) A, tumvīo ψ, vallio S; vallyah S, stavakāḥ TG, çākhāḥ (fehlt π) lupbyo alābulatāḥ R=π, — aṇṇaṇa T<sup>1</sup>, — māhaviṇa ψ, \*viṇ RT, \*viṇa S, \*viṇa γ; mādhaviṇaṃ πχGS (latāviçeshāṇaṃ πR=), \*vyāḥ T, — \*galāu γψR, \*galāḥ ST, — jāṇo γT, jāṇu ψ, jāyāu R, jāṇa (!) S, — āsāso ψST, āsāṣa R, āsoso γ; āçvāsaḥ πχGST, — paṇṭha RST, pattha ψ, pahā γ; paṇṭha SAE, patha π, pathika χC, mārga T; yadvā paṇṭhapuloṇe vartmapralokane, arthāt patyuh G, — puloṇe TG, paloṇe γS, patoṇe ψ, paloyāṇe R; pralokane πχGST, — pi S, — ṇaṭṭho ST, phīṭṭo ψR, phīṭṭo γ; naṣṭaḥ χGST, bhrasṭaḥ π, — gaya R, — \*vaṇaṇa SR, \*vaṇāṇa γ, \*vaṇi (mit virāma) ψ, \*paṇ T; \*patikāṇaṃ πχGS, \*patikāyāḥ T.

Sie lässt in ihrem Gram Alles verwildern!

Die Büschel der Mådnavi-(Sträucher) im Hofe sind zu Thürriegeln geworden<sup>1)</sup>. Selbst der Trost auf den Weg zu blicken<sup>2)</sup> vergeht denen, deren Gatte fern ist.

kasmipçcit pathike kasyâçcid duhkhavårttâm kâ 'py âha; prâkrite pamptho vartma pathikaç ca, lupvî stavake, mådnavi latâviçeshe atimuktake vâ  $\chi$ , — atra sâmanyopakrameñai 'va nâyikâviçesham (she  $\pi$ ) pratipâdayamti dûtî divai 'va kâ mukam preshayati 'ti vyamgyo 'rthah (bloss <sup>o</sup>yati  $\pi$ )  $\pi\chi$ , — dûtî proshitabhartrikâgrihâmpaṇasya mådnavilatâkumpjagahanatvena divai 'va 'bhisaraṇayogyatâm nâyikâyâç ca vasantakâlaprâptyâ utkamthâtîçayena susâdhyatâm pratipâdayamti nâyakam âha; lupviti (E lam<sup>o</sup> A) stavake deçî G. — Das sonst unbekannte lupvî, wohl von  $\lambda$  lamb herabhängen, mit Trübung des a zu u (cf. lubajâ, libujâ), verdient unbedingt den Vorzug vor vallio; das Sanskrit hat zum Wenigsten auch lambâ als Name einer Art Gurke; tumvio in  $\psi$ , alâbulatâ in  $\pi R^m$  führt freilich vielmehr auf tumvio! — phittâ in  $\gamma R$ , = bhrashṭa Hem. 4, 177, macht dem ṇatṭha der übrigen Texte gegenüber entschieden den Eindruck einer primären Lesart.

323. (326  $K\gamma\pi$ , 327  $\psi$ , 325  $\chi$ , 266 R; 140 S, 103 T.)

piadaṇṣaṇasuharasamañ-

liñi jai se ṇa hoṃti ṇaṇṇam |

tâ keṇa kaṇṇarañam

lakkhiñjai kuvalaam tissâ || 323 ||

piya R, — mañliya R, — nayanam R, — keṇa hetunâ  $\pi$ , — kaṇṇa-laggam  $\gamma$ ; <sup>o</sup>racitam  $\pi\chi G$ , — kuvalaam  $\gamma$ , kuvalayam R.

Das Auge wird zwar oft mit der (blauen!) Wasserlilie verglichen, ihr Auge ist aber so viel schöner als diese, dass Niemand darauf blickt, wenn er jenes sehen kann. Handelt es sich bei jenem Vergleich (cf. indivaralocanâ) wirklich um blaue Augen?

324. (327  $K\pi$ , 328  $\gamma\psi$ , 326  $\chi$ , 267 R; 76 S, 374 T.)

cikkhillakhuttahalamuha-

kaḍḍhaṇasiḍhile pañmi pāsutte |

appattamohaṇasuhâ

ghaṇasamaam pāmari savañ || 324 ||

sutta  $\gamma$ , khutta  $\psi R$ ; kshipta  $\chi$ , magna G (s. v. 276), mā(t)  $\pi$ , — kaṭṭh<sup>o</sup>

1) so dicht, dass sie geradezu den Weg versperren.

2) um zu sehen, ob der Liebste kommt.



γψ, kaḍḍh° R, s. Hem. 4, 187, — sīṭhilo ψ, sīṭhile γ, suḍhie (oder mu°) R; çithile çrāṇṭe π G, pariçrāṇṭe χ, — pīammi γ R, pāimmi ψ; patyau. π χ G, — prasupte, s. Hem. 1, 44, — suhā π χ G, — samayaṃ pāmarā R.

cikkhillam kardamaḥ, khuttam kshiptam, sudhia(m) çrāṇṭam, moḥaṇam suratam, çapati nīṇḍati χ; — cikkhillah (cirkhalluḥ AE, cikhivalah C) kardamaḥ, tatra khuttam magnaṃ yat halamukhaṃ tasya karṣaṇena çithile çrāṇṭe patyau G; — sudhia in R χ ist eine gute Lesart (s. v. 360); cf. Pāyā. 76 „suṭhiya, tired, HD. suḍhio“ Bühler p. 164<sup>a</sup>. Zu vgl. ist wohl mahr. suṭaṇem to become loose, to be untied, to break out, to become flabby, sowie Hem. 4, 158 nisudhā „unter einer Last zusammensinken“ u. 258 nisutṭo nīpātitaḥ. Nach Pischel, Uebers. p. 161, erklärt auch die deçināmamālā suḍhio durch çrāṇṭaḥ. Sollte etwa doch √ çrath „locker, schlaff werden“ zu Grunde liegen? cf. çithila neben çrathila und zu dem u für a cf. lumvi v. 322.

325. (201 K, 329 γψ, 328 π, 327 χ, 268 R; 631 S, 4 T.)

dummeṇṭi deṇṭi sokkhaṃ

kuṇṇṭi aṇurāaṃ ramāveṇṭi |

araīraīvaṇḍhavaṇṇam

ṇamo-ṇamo maṇavaṇṇam || 325 ||

dummeṇṭi ψ, dūmeṇṭi γ, dūmaṇṭi R; dunvaṇṭi G, dūnayaṇṭi χ, todayaṇṭi π, — °rāaṃ γψ, °raīmayam R (°rāamaam?), — araīraīvaṇḍh° γψ R; aratirativāṇḍhavebhyo χ G, aratiṇṇ ratinī dadatatyō (dadadbbhyo!) π, — kāmabāṇṇam R.

326. (329 K π, 330 γψ, 328 χ, 270 R; 633 S, 295 T.)

kusumamā vi aīkharā

aladdhaphamsā vi dūsaḥapaāva |

bhīṇḍaṇṭā vi raīarā

kāmassa sarā vahuviappā || 326 ||

°mayā R, — paāvā ψ, payāvā R, pahāvā γ; pratāpāḥ π χ G, — bhīṇḍaṇṭo γ, °tā ψ R, — raīkarā γ, — viappā γψ, viyappā R; vikalpāḥ π χ G; vahuṇḍaṇṭā ity arthaḥ G, vikalpāḥ prakāraḥ π.

327. (330 K π, 331 γψ, 329 χ, 271 R; 632 S, 291 T.)

īsam jaṇṇṭi, dāveṇ-

ti mammahaṃ, vippiam saḥāveṇṭi |

virahe ṇa deṇṭi marīṇṇ,

aho! guṇā tassa vahuṇḍagga || 327 ||

īsam γ, — jaṇṇṭi R, — dāveṇṭi γψ, vadḍheṇṭi R; dipayaṇṭi G (als pāṭha in π), vardhayaṇṭi π, Lücke in γ, — mamm° γψ, vammahaṃ R (s. Pischel zu Hem. 1, 242); manoratham π, manmatham χ G und pāṭha in π, — vippiyam R, — sāḥayaṇṭi G, saḥāyanti (!) χ, sādḥayaṇṭi π, — viraḥaṇṭa χ, virahe na π G (s. Retr. p. 426), — diṇṭi R, — marīo ψ; marīṇṇ π G, bhartaḥ (!) χ.

utkaṃṭhāvinodārtham proshitabhartṛikā priyaguṇān āha χG, — irshyāṃ janayamti 'ty anena anyavanitābhīḥ kāmymānatvāt saum-daryātiṣayaḥ, dipayamti manmatham iti suratakalākauçalam, vipriyam sāhayamti 'ti anunayacātucāturyam, virahe na dadati martum ity anena punaḥsamāgamācānibamdhah (çā fehlt AE) premasadbhāvaç ca vyajyate, tasya priyasya guṇāḥ vahumārgāḥ vahuprakārāḥ, tasya kamaçarasya guṇā ity artha iti kaçcit G, — tasya priyasyā "cca-ryakarā guṇā ity arthaḥ χ, — vardhayamti manoratham, pāṭhām-tare dipayamti manmatham; tasya madanaçarasya bhartuç ca π; — Auch π kennt somit die Auffassung, welche G dem kaçcit zuschreibt, und welche (s. Retr. p. 426) S speciell vertritt, und adoptirt dieselbe resp. als gleichberechtigt mit der andern, während G sich offenbar ablehnend dagegen verhält; vgl. das zu v. 291. 332 Bemerkte.

328. (334 Kγ, 332 ψ, 331 π, 330 χ, 272 R; 467 S, 337 T.)

ṇīlāi ajja ṇikkiva!

piṇaddhaṇavarapaṇḍāi varāḥ |

gharaparivāḍḍha pahe-

ṇāi tuha dapaṇḍāḥ || 328 ||

ṇikkhī(!) ψ, ṇikkava γ, ṇikkiba R; nishkrīpa χG, Lücke in π, — "raṇ-ḡāi ψ, "raṇḡāi γ, "raṇḡāḥ R; navaraṇḡakam navam vastram R<sup>ω</sup>, "raṇḡakayā G, "raṇḡayā piṇaddhanavaraktavastrayā π, — varāḥ ψ, varāḥ γR; varākyā πχG, — varapaṇḍā ψ, — "vāḍḍha γψ, vāḍḍḥ R; grihaparipātyā πχG, parini-veçakrameṇa π, — vaheṇapaṇḍā ψ, paheṇapaṇḍā γR, paheṇapaṇḍā χ; prahēṇakāni G, pathinayanāni(!) π, — tua ψ, — sāi ψ.

vāvanaka(! vācan<sup>o</sup>?) vyājenā 'nuraktā griham-griham bhramamti sā tavā 'pi griham gatā, tathā 'pi tvaṃ jāta(! tayā na) dṛiṣṭa iti dūti kasmimçcid āha; paheṇapaṇḍāi utsavavācakāni deçiyāḥ, griha-paripāṭi grihānukramāḥ, navaraṇḡakam nūtanaraktam vastram χ; — prahēṇakāni vāyanakāni, prahēṇakam (C, "ka AE, "lakam Colebr.) vāyanakam (C, vāma<sup>o</sup> AE, vāca<sup>o</sup> Colebr.) iti Hārāvali G, — kuṭṭāni kāmukam prati sopālapbham nāyikanurāgam āha π; — Metrumshalber hat entweder das i in varāḥ resp. varāḥ, oder das a in varāḥ kurz zu bleiben. Letzteres ist in v. 534 nöthig (s. auch v. 141), und die Pāṇiyal 261 hat auch ausdrücklich varāḥ neben diṇo. Es gehört dies Wort somit zu den Hem. 1, 67 aufgeführten Fällen, cf. Abh. p. 34. Und wir werden somit den Amphibrachys an ungerader Stelle los, s. Cappeller Ganach. p. 80; — paheṇaa ist wohl mit T (s. Retr. p. 427) aus praphenaka<sup>1</sup>),

1) prabhena T bei G 550. 605.



also als ein schaumiges Gebäck zu erklären; die Form prahe-laka somit wohl secundär. Das zur Erklärung dafür verwendete vāyanaka steht im Çak. ed. *Pischel* 79, 10 paḍichitaṇḍivāra-vāṇāḥiṇ tāvasiḥiṇ ahiṇaṇḍiamāṇā, 119, 14 imiṇā pasaveṇa sam-pāḍemi kāmādevassa vāṇaṇaṇ, 120, 1 mamā 'vi addhaṇ vāṇa-phalassa, so wie in Urv. ed. *Bollensen* 45, 12 eap uabāḍidam vāṇaṇaṇ (Calc. sotthivāṇaṇaṇ) im Text selbst; Candracēkhara erklärt es durch vācanaka (und vācanam durch bhojyam, resp. naivedyam p. 200), und *Pischel* (p. 190) adoptirt diese Erklärung, wie denn ja auch der Trikaṇḍaṇḍeṣha (2, 9, 14), nach Candrac's Citat wenigstens, prahelakam durch: vācanakam erklärt, und wie ich auch selbst früher, s. Retr. p. 427, das Zurückgehen auf √ pac (vācana = pācana, Gebäck) dafür in Vorschlag gebracht habe. *Bühler* jedoch zu Pāiyalachi 206 „vāyanayam ca paheṇayam“ hat eine ganz andere Auffassung; er übersetzt das Wort mit „present of food“ und führt aus Hem's deṇḍaḍabdasamgraha die Erklärung durch bhojyopāyana an. Im Mahr. bedeutet vāyana (*Molesworth*) fruits sweetmeats etc., presented on occasions, by persons under some religious observance, to Brahmans or to women having husbands. Nach πχ bei v. 605 ist vāyana, vāina ein Wort der „madhyadeṇḍabhāṣhā“ in gleicher Bedeutung; s. hind. باين und واین sweetmeats, cakes etc., distributed at marriages and other ceremonies (*Shake-spear*). Hiernach wäre vāyanaka (so auch Schol. zu Urv.) also nicht durch vācanaka, sondern aus upāyana zu erklären<sup>1</sup>). Wenn somit das Vorkommen des Wortes vācanaka wirklich nur auf die beiden Stellen sich beschränkt, welche das Pet. W. dafür als Synonymon von praheṇaka aufführt, Trik. Ç. lc. und Hār. 152 (s. p. 120), so ist dasselbe möglicher Weise überhaupt nur als ein Erklärungsversuch zu betrachten, und die Berechtigung seiner Existenz wäre damit denn eine zweifelhafte. Das dafür eventuell zu Grunde<sup>2</sup>) zu legende Wort pācana, pācanaka kommt seinerseits was hierfür doch auch noch bedeutungsvoll ist, in der Bedeutung „Backwerk“

1) die Dev. Rec. der Çak. hat zu 119, 14. 120, 1 die Lesart accaṇa (arcana), die direct zu upāyana stimmt (Candrac. p. 200 hat: arcanam ity anyah), und 79, 10 eine ganz andere Lesart: sotthivāṇaṇaḥiṇ = svastivācanikābhiḥ.

2) im Trik. lautet die Stelle übrigens in der Colebr. Ausgabe, nicht: prahelakam vācanakam, wie Candrac. citirt, sondern: vratopāyanavācane | praheṇakam; es stehen somit darin upāyana und vācana neben einander, und zwar so, dass jenes von diesem regiert wird!

nicht vor, während upāyana die Bedeutung: „Geschenk, Darbringung“ factisch hat.

329. (331 K, 332 γπ, 333 ψ, 330 χ, 273 R; 20 S, fehlt T.)

sūijjāi hemarṭam-

mi duggao phumphuāsuaṃdheṇa |

dhūmakavileṇa parivira-

latarṭunā juṇṇapaḍaṇṇa || 329 ||

sūijjāi γψχ, sūi 'ti' G, dhūmijjāi R; sūcyate πχG, 'pidyate R<sup>m</sup>, — pupphuā γ, phupphuā ψ, phumphuā R; karishāgni χG, kârisāgni π, — dhūma γψR, — aivirala ψ, parivirala γRπχG, — paḍaṇṇa γψR; jirṇapaḍakena πχG.

phumphuā (R<sup>m</sup>, phuphuā G, pupphuā πχ) karishāgnau (tṛiṇaka<sup>o</sup> R<sup>m</sup>, ṇo(go!)vishthāgnir χ, kârisāgnau π) deçi πχGR<sup>m</sup>; die Pāiyal. 153 hat phumphumā, Hemacandra jedoch im Deçiq. (s. Bühler p. 149) auch phumphuā. Offenbar ist das Wort ein Onomatopoeion, cf. mahr. phuphu hissingly, phuphāvaṇṇem to storm or rave, phupāṭā hot cinders or ashes.

330. (333 Kγπ, 334 ψ, 332 χ, 274 R; 21 S, fehlt T.)

kharasippirullihā-

i kuṇṇā pahio himāgamapahāe |

āamanajalolliahat-

thaphamsamaṣiṇāi aṃgāṃ || 330 ||

sippirullihāṃ ψ, sippirasamulihāi γ, sippirullihāṃ R; sippiriti (!) palālartho deçi R<sup>m</sup>, khara(πχ, tikshṇa G)palālollikhītāni πχG, — amalajal<sup>o</sup> (!) R, — jalollia γψR; jalārdrita χG, Lücke in π, — pphamsana R; sparça πχG.

ollio ārdrito, sippī (!iram!) palālah, deçiyaçabdadvayaṃ χ (s. G. in Retr. p. 427); — sipiraṃ palālārthe deçi π; — chippiram ca palālarṇ Pāiyal. 142, und vgl. noch etwa<sup>1)</sup> mahr. çimpā a delicate and nutritious kind of grass, çipaṭi a switch, a twig, a small shoot of a branch, çimpaṭa the fruit stalk of the Betelnut. Im Skr. bedeutet çiphā eine faserige oder schwache Wurzel von Gräsern und Sträuchern, die unter Umständen als Ruthe dient, çimbā, çimbi Hülsenfrucht, Schote, resp. ein bestimmtes Gras. Dies tritt ziemlich nahe an: palāla Halm, Stroh heran. Das Metrum verlangt im Uebrigen hier die Form sippira (RS).

331. (350 K, 341 γ, 335 ψ, 334 π, 333 χ, 275 R; 37 S, 56 T.)

ṇakkhukkhudāṃ sahaā-

ramaṃjariṃ pāmarassa sīsammi |

1) sippi Muschel v. 62, so wie die ähnlichen Wörter im Mahr. çippi, çimpā, çipalā etc. gehören wohl hier nicht herzu?



vamḍim miva hiraṃtiṃ

bhamarajuāṇā aṇusaraṃti || 331 ||

ṇakhu EA, ṇakkhu C $\chi$ , ṇakbhukkhudāṃ  $\psi$  R(khk), ṇakbhukkhālia  $\gamma$ ; nakhotkhamḍita  $\chi$ , <sup>o</sup>tāṃ G, nakhakhamḍitāṃ  $\pi$ , — maṇjari  $\gamma$ , — vamḍi miva hiraṃ  $\gamma$ , vamḍim miva hiraṃtiṃ  $\psi$ , vamḍim piva hiraṃtiṃ R, vamḍim (b<sup>o</sup> R<sup>m</sup>) iva hriyamāṇāṃ R $\pi$   $\chi$   $\pi$  G, — juvāṇā R, juāṇā  $\gamma$ , yuvāṇā  $\psi$ , — sareṃti R.

Zu ṇakha s. Hem. 2, 99, zu ukkhudāṃ ib. 4, 116 (für tuḍ d. i. truḍ) 1, 53; — ukkhudāṃ utkhamḍite  $\chi$ ; — die Nominativ-Construction in  $\gamma$  ist schon darum bedenklich, weil miva für iva wohl nur nach einem auf m ausgehenden Worte verwendet werden kann, s. Hem. 2, 182, Var. 9, 16, Abh. p. 47 not. (via steht nb. hier nie für eva, nur für iva), oben p. 1.

332. (335 K $\gamma$  $\pi$ , 336  $\psi$ , 334  $\chi$ , 286 R; 472 S, 467 T, 28 W.)

sūracchaleṇa, puttaa!

kassa tumāṃ aṇjalim paṇāmesi |

hāsakaḍakkhummissā

ṇa hoṃti devāṇa jōkkārā || 332 ||

puttaya R, puttiē (putrī) W, — kasya W $\chi$ , kasmai G $\pi$ , — paṇāvesi W<sup>1</sup>); arpayasi W (samarp<sup>o</sup> V), — āsa W, — kaṭakkkhummissā  $\gamma$ , ka<sup>o</sup>  $\psi$ , kaḍa-kkhummissā R, kakhaḍakkhummissā W; hāsyaḍakāḥshonmiṇṇāḥ  $\chi$  GW (hāsa  $\chi$  W), hāsakaṭakshamiṇṇāḥ  $\pi$ , — jōggārā W; jayakārāḥ W, namaskārāḥ V.

Dass der Vers in W (cf. T) an ein Mädchen gerichtet ist, erscheint als unbedingt besser, s. Retr. p. 427; — jōkkārā namaskārā jōhārā iti vā R<sup>m</sup>, — jayakārā jaya jaye 'ty-ādikā(h) stutayaḥ  $\chi$ , — namaskārāḥ, jōkārō (Lücke)  $\pi$ ; — es stimmt somit auch hier  $\pi$  zu dem kaṇcit in G (s. Retr. p. 427), resp. zu S, und zwar im Gegensatz zu G, s. oben v. 291. 327; vgl. mahr. jōhāra 1) the word used by the mahār, cāmbhār etc. in saluting their betters or each other, 2) the word of obeisance used to a rāja by his attendants implying: o warrior! (*Molesworth*), ebenso im Gujrāti.

333. (336 K $\gamma$  $\pi$ , 337  $\psi$ , fehlt  $\chi$ , 110 R; 452 S, 154 T, 75 W.)

muhavijjhaviapaṇvaṃ

niruddhasāsaṃ sasamkiṇṇāvaṃ |

savahasaarakkhiottham

coriaramiaṃ suhāvei || 333 ||

vijjhavia  $\gamma$ , vijjhāia R, vijjhāia  $\psi$ <sup>2</sup> ( $\psi$ <sup>1</sup> unklar), vijjhavia W; vidhmā-

1) cf. T, Retr. p. 427 und s. Hem. 4, 226. *Pischel* Uebers. p. 157.

pita G, nirvāpita π W, — padivam γ, — saampkiru<sup>o</sup> γ, sasampkiru<sup>o</sup> R, sasampkioll<sup>o</sup> ψ, sasampkiullāsam W; <sup>o</sup>kitollāpam π G W (<sup>o</sup>llāsam!), <sup>o</sup>tālāpam (!) V, — sapaha W, — saarakkhaoththam γ, sayarakkhiottham R, saarakkhiottham W, siarakkhiottham ψ; <sup>o</sup>çaturakshitoshttham π G W, — coriarimiam γ, coriyaramiyam R, coraaram W; corikāratam π G, coritaratam (<sup>o</sup>tasura<sup>o</sup> V) W.

Zu jhā, kshā, als Substitut für √indh s. Hem. 2, 28; Gaṅgādharā's Herleitung der Form aus √dhmā ist einfach unrichtig, s. Retr. p. 428, und unten v. 407.

334. (337 Kγπ, 338 ψ, 335 χ, 287 R; 473 S, fehlt T.)

geacchaleṇa bhariṇam

kassa tumam ruasi ṇibbharukkamtham |

maṇṇupadīruddhakamthad-

dhanimtakhaliakkharullāvam || 334 ||

gia Rχ, gea γψG; gita χ, geya π G, — bhariṇa γ, bhārio ψ<sup>1</sup>, bhāriṇam ψ<sup>2</sup>, bharaī R; smarapiti R<sup>m</sup>, smaritam χ, smritvā π G, — kassi vi tum R, — maṇṇu ψ R, maṇṇū γ, — kamthamitta γ, kamthaddhamitta ψ R (tt für nt), kamthārdhaniryat π χ G, — khaliya R.

335. (338 Kγπ, 339 ψ, 336 χ, 288 R; 474 S, 431 T, 44 W.)

vahalatamāhaarai,

aṇṇa paṭṭho paī, gharam suṇṇam |

taha jaggesu, saajjia!

ṇa jahā amhe musijjāmo || 335 ||

bahula W, — tamāhaya R; tamāhata<sup>1</sup>) πχGW, — rāe ψ; rātrih πχG, — ayaṇ (!) χ, adya π G, — gharam γψRW, — suṇṇam γ, — jaggaṇi W, — saajjia γ, sayajjia R (s. S), pādivesa (!) W; praveçika χ, praveçin G, prāti-veçika W, saṇḍamdhika (!) V, Lücke in π, — jahā ṇa R, aṇṇa ma ṇṇa (!) W; na yathā vayan πχG, yathā vayan na W (api na V), — musijjāmo γ, <sup>o</sup>jjāmo ψ R, musajjāmo W; moshyāmahe χ, moshayishyāmāh (!) π, mushyāmahe GW.

Zu saṇḍamdhika s. T in der Retr. p. 428, und vgl. sagandha Çak. 68, 11 (*Böhtlingk*). 106, 1. 196, 14 (*Pischel*; sagandhe sa-ḍṇiçe samnihiṭṭe vā); die Form saajjia zeigt S durchweg, s. Retr. hier und bei v. 36. 39.

336. (339 Kγπ, 340 ψ, 337 χ, 289 R; 351 S, 247 T.)

saṇḍivapaṇṇam miva

suassa rakkhaī aṇṇavāvāra |

sāsū ṇavabbhadamṇa-

kamthāgaajiviam soṇham || 336 ||

1) zu tamā = tamas s. Pet. W.; es könnte im Uebrigen auch in den Scholl. hier nur eine einfache Nachlässigkeit (tamāhata für tamāhata) vorliegen.



saṃjjaṇo<sup>o</sup> γ, — °ham miva γ, °haṃm miva ψ, °hīp piva R, — kaṃṭhu-  
gaṇji<sup>o</sup> ψ, kaṃṭhāgaa γ, kaṃṭhāgaya R; kaṃṭhāgata<sup>o</sup> χ G, kaṃṭhagata π, —  
suphaṃ R.

337. (340 K γ π, 341 ψ, 339 χ<sup>1</sup>), 290 R; 547 S, 630 T.)

ṇṇaṃ hiaaṇihittā-

i vasasi jāāi amha hiaammi |

aṇṇaha maṇorahā me

sāhasu kaha tīa viṇṇāā? || 337 ||

hiyaya R, — °hattāi ψ, °hittāe R, °hittāi γ; nihitayā π χ G, — jāyāe R, —  
hiyayammi R, — aṇṇaha γ, aṇṇaa ψ, aṇṇe R; anyathā π χ G, — me fehlt γ, —  
°rāthā me χ G, °rathā mayā (!) π, — sāsuha ψ, sā suhaa γ, blos suhaa R;  
subhaga π χ, kathaya G, — kahan nīa ψ (für kahan tīa), kaṃṇaṃ tīa γ, kahaṃ  
tīi R; kathaṃ tayā χ G, kathaṃ tasyāḥ π, — viṇṇāyā R.

sāhasu ist meine Conjectur für das kathaya bei G in Ver-  
bindung mit den Lesarten bei γ ψ; — kā 'pi khaṇḍitā prātar-āgataṃ  
nakhadantaghātādy-aṃkitaṃ sershyam āha; nakhādighāto mayā yaṃ  
(yaḥ?) kartavyaḥ sa tayā kṛita iti bhāvaḥ χ, — „wie hätte ich  
sonst ihre Wünsche errathen?“ in π passt nicht so gut wie „wie  
hätte sie sonst meine Wünsche errathen?“ s. Retr. p. 428; vgl. 275.

338. (332 K, 342 γ ψ, 341 π, 340 χ, 291 R; 418 S, 341 T.)

taī suhaa! aisaṃte

tissā acchihi kaṇṇalagehiṃ |

diṇṇaṃ gholiravāhe-

hi paṇaṃ dampaṇasuhāṇaṃ || 338 ||

taī sua ψ, taīṃ suhaya R, — aīsaṃte γ, adaṃ<sup>o</sup> ψ<sup>1</sup>, aī<sup>o</sup> ψ<sup>2</sup>, aṇissaṃte (!) R;  
adriye sati R<sup>m</sup>, adriyamaṇe π χ G, — laggaṃhiṃ (!) R, — ghoritavāhehiṃ γ,  
gholira<sup>o</sup> ψ R; ghūṇanaçilavāshpābhyām π G, °vāshpaīḥ χ; in der That wohl  
mit π G als Adjectiv zu fassen; — dassaṇa ψ.

339. (341 K χ, 343 γ ψ, 342 π, 525 R; 382 S, 312 T.)

uppekkhāgaa! tuha muha-

dampaṇapaḍiruddhajivīāsāi |

duhiāi mae kālo

kettiametto vva ṇeavvo? || 339 ||

uppikkhāgaya R, — tua ψ, — jiviyāsāe R, — duhiāi γ ψ, duhiyāe R;  
duḥkhitayā mayā G, duḥkhitayā tayā χ, duhitrā aye (!) π, — °metto va ψ,  
°mette va γ, kiṃcirametto vva R; kiyaṃmātro vā G, blos kiyaṃmātro π, viga-  
mānmātra (!) iva χ, — ṇeavvo R.

duhitur utkaṃṭhāsūcanena nāyakam utkaṃṭhayati π, —  
kaçcit pathikaḥ pathikāya kāmptāsakhi (!) sādhu idam āha; yad vā

1) in χ steht zwischen 336 und 337 ein dieser Handschrift eigenthümlicher  
Vers (338, gezählt als 4, 40): vahuviheti, s. unten.

mama kālā iti pāṭhaḥ, tadā nāyikāsamvādam āha χ, — proshita-bhartṛikā kāmṭam prati gāthayā samdeçam āha G; — „o du nur in der Phantasie erreichbarer! wie lange Zeit soll ich (oder χ: sie) noch traurig zubringen?“ oder (π): „soll meine Tochter noch warten?“ — Zu duhiā, Tochter, s. Hem. 2, 126. 164. 3, 35. Pāiyal. 252; aye wäre als Ausruf aufzufassen, cf. ayi Hem. 2, 217; die Erklärung durch duḥkhita (Var. 3, 58, cf. duḥam = duḥkham Hem. 2, 72. Pāiyal. 216) liegt jedoch hier jedenfalls näher.

340. (342 K, 344 γψ, 343 π, 342 χ, 292 R; 114 S, fehlt T.)

volinālakkhiaṛū-

ajovvaṇā puttī! kaṇ ṇa dūmesi? |

diṭṭhā paṇaṭṭhaporā-

ṇajanavaā jammabhūmi vva || 340 ||

volinālakkhia γψR(bo<sup>9</sup>); vyatīkrāntālakshita πG, vyapaḥinālakshita χ(s. S), — rūva R, — kaṇ ṇa ψ, kaṇ ṇa γ, kaṇ ṇa R; kaṇ.na πχG, — dūmesi γR, dummesi ψ; dūsohi χG, tāpayasi π, — <sup>9</sup>vayā R; janapado lokāḥ χG.

galitarūpayauvanām kām api kulāṭam kuṭṭanī āha G, — kāmciḍ gal<sup>9</sup>nām kāmīnīm prati kā 'pi pravodharūpam āha χ, — vṛiddhāyās tava mānenā 'lam ity upadeçāḥ, lakshitam api na (!) tava yasuvanam eva (<sup>9</sup>vanayeva Cod.) vṛithā gatam ity anuçoca-nam π (ob etwa: „deine unbeachtet vergangene Schönheit und Jugend ist umsonst vergangen?“ d. i. „wen stimmt es nicht traurig, dass sie unbeachtet vergangen ist?“ dann hat aber das zweite Hemistich keinen rechten Sinn), — vyatīkrāntam ata eva ālakshitam G „vorüber, und daher nicht mehr sichtbar“, — es ist wohl aber (s. Abh. p. 190) vyatīkrānta ālaksh<sup>9</sup> (Kul. hat upalo<sup>9</sup>) zu trennen: „als passirt erscheinend“, — zum upadeça der kuṭṭanī s. bei v. 191.

341. (343 Kχ, 345 γψ, 344 π, 293 R; 475 S, 197 T.)

pariosaviasiehiṇ

bhaṇiam acchihi teṇa jaṇamajjhe |

paḍivappaṇa tīa vi uv-

vamantaseehi amgehiṇ || 341 ||

pariosa γψR, — viyasi<sup>9</sup> R, — majjhe γ, majhe ψ, majjhe R, — prati-pannam amgikṛitam χG, — uvvamantaseehi ψγ(<sup>9</sup>mata<sup>9</sup>); <sup>9</sup>ṇṇam ciya bha-rivvamantaseehi (!) R; uḍvamatsvedaḥ πχG.

342. (344 K, 346 γψ, 345 πχ<sup>1</sup>), 294 R; 188 S, fehlt T.)

ekkakkamasarṇdesā-

nurāvaḍḍhamtakouhallāim |

1) in χ steht zwischen 341 und 342 der Vers 482 (344, gezählt als 4, 46).



dukkhaṃ asamattamaṇo-

rahaī acchaṃti mihunāim || 342 ||

ekvekvama γ R, ekkakkama ψ G, ekkekka° χ; anyonya° G χ (nyā°), ekai-kama (!) π, — samdesā° ψ R, dāṃsaṇā° γ; samdeçā° π χ G, — nūrāya R, — vāhūṃta R, vaṭṭhāṃta° γ, vadḍhā° ψ; vardhamāna π χ G, — kou° γ ψ R; kautūhalāni π G χ (kutū°), — tukkhaṃ (!) samata° γ, durakaṇṇaṃ asamatta R, — tishṭhaṃti π χ G; „befinden sich übel...“.

343. (345 K, 347 γ ψ, 346 π χ, 295 R; 517 S, 180 T.)

jaī so ṇa vallaḥo ecia

gottaggahaṇeṇa tassa sahi! kisa |

hoi muhaṃ te raviara-

phapsavisatṭaṃ va tāmarasaṃ || 343 ||

vallaha γ, °ho ψ R, — sahi γ R, °hi ψ, — muha tai γ, — raīara γ, raviara ψ R, — pphaṃsa ψ, — visaddaṃ va γ, visatṭaṃ va ψ R; vikasitaṃ iva π χ G R<sup>m</sup>.

gotraṃ nāma; visatṭaṃ vikasitaṃ χ G, — tāmarasaṃ padmaṃ χ; — Hem. 4, 176 wird visatṭa als Substitut für √ dal aufgeführt, dagegen 4, 195 voṣatṭa als Substitut für vikas, und auch 4, 258 liest *Pischel* mit Recht: voṣatṭo (nicht voṣadḍho) vikasitaḥ; für die Herleitung aus √ sarp (s. Retr. p. 430) vgl. noch: oṣatṭai (visarpati; wohl ava° oder apa°) T 355, voṣatṭamāṇa (visarpamāṇa; wohl vyava°) T 161. Die Lingualisirung kann durch den Einfluss des r oder ganz selbständig eingetreten sein. Anders, aus viçarta, *S. Goldschmidt* Setub. p. 186; vgl. noch ohaṭṭa Setub. p. 150 (Prākṛt. p. 8), das ich jedoch auch aus apasṛipta erklären möchte. *Pischel* zu Hem. 4, 176 Uebers. p. 150 leitet visatṭa von der noch unbelegten √ çat viçaraṇe ab.

344. (346 K, 348 γ ψ, 347 π χ, 296 R; 604 S, 146 T.)

māṇadumaparusaṇaṇa-

sa māmi! savvaṃgaṇivvuiarassa |

avaṭṭhaṇassa bhaddaṃ

rañṇāḍaapuvvaraṃgassa || 344 ||

māṇadua γ, — purusa R<sup>1</sup>, — pavāṇassa ψ, °aṇassa γ, paghaṇassa R, — ṇivvudissa γ, ṇivvuiarassa γ R, — avaṭṭ° γ ψ, uvaṭṭ° R; avagū° π χ G, ālīṃga-nasya R<sup>m</sup> G, — rañṇāraa ψ, rañṇāḍa γ, rayapāḍaya R; ratanāṭakapūrvvaraṃgasya R<sup>m</sup>, rati° π χ G.

pūrvvaraṃgaḥ sakalanāṭakārthaprastāvanā χ; — paghaṇa (R), d. i. praghāṇa, „eiserner Hammer, eiserne Brechstange“ ist nicht das übliche Wort für Baum-Axt. Auch passt der Wind überhaupt doch besser, als eine Axt, da er mit einem Male den

Baum umreisst. Endlich eignet sich auch parusa wohl zum Winde, nicht aber zum praghāṇa.

345. (347 K, 349  $\gamma\psi$ , 348  $\pi\chi$ , 297 R; 542 S, 583 T.)

ṇiaāṇumāṇaṇisaṇ-

ka hiaa! de pasia, virama ettāhe |

amūṇiaparamatthajaṇā-

ṇulagga! kisa mha lahuesi? || 345 ||

ṇiya. (Loch) R, — de  $\psi$ , fehlt  $\gamma$ ; he  $\pi G$ , fehlt  $\chi$ , — ettāhim  $\gamma$ , ha (!) ettāhe  $\psi$ , i.. (Loch) R; ita eva R<sup>ω</sup>, idānīm  $\chi G$ , virayetasmāt (!)  $\pi$ , — amūṇia  $\gamma\psi$ , Loch in R; ajnāta  $\chi G$ , aṇṇata  $\pi$  (also wohl: asuṇiā!), — lagga kisa mha  $\psi\gamma$  (hma), Loch in R; <sup>o</sup>lagna kim ity asmān  $\pi\chi G$ .

346. (348 K, 350  $\gamma\psi$ , 349  $\pi\chi$ , 298 R; 222 S, fehlt T.)

osahiajaṇo paṇṇā

salāhamāṇeṇa aṇṇiraṇ hasio |

camdo tti tujjha vaṇṇe

viṇṇakusumamjālivilakkho || 346 ||

osahiajaṇo  $\psi$  und pāṭha  $\chi$ , avasahajjaṇo R (das Folgende bis zum Schluss des v. fehlt, ist abgebrockelt), osahiti G<sup>π</sup>, sumuha sahijaṇo  $\gamma$ , sumuhiti  $\chi\pi$ ; āvasathikājaṇaḥ  $\pi\chi G$  (s. Retr. p. 430. 431), sumukhi sakhijānena (! patyā fehlt)  $\chi$ , — ei (!) ciraṇ  $\psi$ , de viraṇ  $\gamma$ ; aticiraṇ  $\pi\chi G$ , — sahīā (!)  $\gamma$ , — tujja  $\psi$ , tujjhja  $\gamma$ , — vaṇṇe viṇṇa  $\gamma\psi$ ; vadane vimukta<sup>o</sup>  $\pi\chi$ , vadane vitirṇa<sup>o</sup> G, — sumasā-yaṇjālī (!) R, — vilakkho  $\gamma\psi$  R.

tava mukhacandraciptāpareṇa patyā candravatsamaye tvaṇ-  
mukha eva bhramāt pushpāmjalīs tyakta iti sakhi sakhyāṇ paty-  
anurāgātīṇayam āha; athavā osahiajaṇo iti kvacit pāṭhas, tatrā  
"vasathikajano niyamasthas tapasvi(ja)naḥ candrabhramena tava  
mukhe kshiptapushpāmjalīḥ patyā vihasita ity anvayaḥ, atisaup-  
daryakhyāpanā(j) jāraṇ vyāmohayaṇtyā uktīḥ  $\chi$ .

347 1). (351 K  $\pi\chi$ , 352  $\gamma\psi$ , 300 R; 189 S, fehlt T.)

jhijjantehi aṇṇiṇaṇ

paceakkhammi vi tumammi aṇṇehim |

vālaa! pucchijjanti

ṇa āṇimo kassa kim bhaṇimo || 347 ||

chijjante  $\psi$ , chijjantehim  $\gamma$ , chittantehi R, jhijjante iti  $\chi\pi$ , jhijjantehi 'ti G<sup>π</sup>; kshiyamāṇaḥ  $\chi G$ , Lücke in  $\pi$ , — vālaya R, — ṇa āṇimo kassa kim  $\gamma\psi$ , sāhasu kim kassa kim bhaṇimo R; na jānīmaḥ kasya kim  $\pi\chi G$ .

Nach Hem. 2, 3 ist ch sowohl wie jh (und kh) als Anlaut

1) zwischen 346 und 347 fehlt in G ein Vers, der sich in K  $\gamma\psi\pi\chi$  R findet (aṇṇopāṇa<sup>o</sup>) s. unten bei K (349).



für  $\sqrt{kshi}$  berechtigt, s. v. 362; — sāhasu (R) wäre ganz schön, aber das doppelte  $kṣi$  ist sehr schleppend.

348. (358 K, 353  $\gamma\psi$ , 352  $\pi\chi$ , 301 R; 295 S, 210 T.)

amgāṇam tapūāraa!

sikkhāvaa diharoiavvāṇam! |

viṇaāikkamaāraa!

mā mā ṇam pamhasijjāsu || 348 ||

<sup>o</sup>āraya R; tanukāraka  $\pi$  G, tanūyaka  $\chi$ , — sikkhāvaya R;  $\psi$ ishyaka (!) R<sup>m</sup>,  $\psi$ ikshaka  $\pi$  G,  $\psi$ ikshāyaka  $\chi$ , — roivāṇam  $\gamma$ , roviavvāṇam  $\psi$ , rodiavvāṇa R (!); roditānām R<sup>m</sup>, roditakānām  $\chi$ , roditavyānām  $\pi$  G, — viṇayā R, — āraya R, — mā mā ṇa pamhasijjāsu  $\gamma$ , mā māṇam pamha<sup>o</sup>  $\psi$ , mā ho ṇo vimharijjāsu R (vim<sup>o</sup> ist unsicher, da Loch, hari aber ist sicher); mā mā enām smarishyasi (!) AE (Lücke in C), sneha ka (!) prabhraūçayeh (!)  $\chi$ , Lücke in  $\pi$ .

prathamacūlakhaṇḍanām nāyikām samayaṃpti(?) dūtī nāyakam āha; mā prābhraūçayer mā snehakaḥ (<sup>o</sup>taḥ?) va (tava?) snehāt, samvadhanacatusṭṭayam (sic!) anu visṭayātikramakārakā (!) prathamavināçakāraka (!)  $\chi$  (dies ist leider sehr fragmentarisch und incorrect), — prathamataḥ kṛitacūlakhaṇḍanām tato mampādāraṇam kam api nāyakam anukūlayitum dūtī sōpālambham āha; tanu iti bhāvapradhāno nirdeçah, tanutvakārake 'ty arthaḥ, vinayasya çilasya atikramaḥ khaṇḍanam tatkāra G; — statt smarishyasi erwartet man in G vismar<sup>o</sup>! Die Form pamhas<sup>o</sup> selbst geht im Uebrigen, s. Abh. p. 196. 197, Retr. p. 425. 434, entschieden auf  $\sqrt{marsh}$  „vergessen“ zurück, und wenn dieselbe in dieser Bedeutung wesentlich nur vedisch ist, nun, so haben wir ja hier noch mehr dgl. vedische Wurzeln, s. Abh. p. 67. Die durch Hem. 4, 75 indicirte Form pamhus<sup>o</sup> (s. v. 658) liegt hier handschriftlich nicht vor. In  $\chi$  lautet das Schlusswort wohl pabbhasijjāsu, und ist snehataḥ wohl nur als dazu zu suppliren bezeichnet; Wechsel zwischen pamhūṭṭha und pabbhaṭṭha liegt auch bei v. 318 vor, s. Retr. p. 425 (bei K 323).

349. (359 K, 354  $\gamma\psi$ , 353  $\pi\chi$ , 302 R; 352 S, 280 T.)

aṇṇaha ṇa tīraī ecia

parivaḍḍhamta-garuṇam piaamassa |

marañaviṇoṇa viṇā

viramāveum virahadukkhap || 349 ||

pakhkhithāṇḍamtaṇṇa  $\psi$ , parivaṭṭhamtaṇṇa  $\gamma$  R (ḍḍh), garuṇapemmassa  $\gamma\psi$  R (pimm<sup>o</sup>); parivardhamānagurukam (rdhy<sup>o</sup>  $\chi$ ) priyatamasya  $\chi$  G, parivardhamānagurukasya priyatamasya prempaḥ  $\pi$ , — viramāveda  $\gamma$ , <sup>o</sup>veo  $\psi$ , viṇivāreum (!) R; viramayitum  $\chi$  G, .. (Lücke) yitum nirākartum  $\pi$ .

1) Hem. 4, 212 verlangt rottavva!

Die neue Textlesart in  $\gamma\psi R$ , der sich auch  $\pi$  anschliesst: „der Trennungsschmerz immer wachsender heftiger Liebe“ giebt einen bessern Sinn; es handelt sich indessen hier doch zunächst nur um G, und weiche ich daher von G's Text nur da ab, wo es eben nicht gut anders geht.

350. (360 K, 355  $\gamma\psi$ , 354  $\pi\chi$ , 303 R; 94 S, 618 T, 33 W.)

vaṇṇamṭiṭhi tuha guṇe

vabuso amhehi chipchai-purao |

vālaa! saam ea kao

si dullaho, kassa kuppāmo? || 350 ||

tava (!) R, — guṇaṃ bahu ahmehi  $\gamma$ , — chichae  $\psi$ , chachai  $\gamma$ , chipchai R, chipchai W; asatipurataḥ  $\pi\chi$  G V, asatināṃ purataḥ W, — bālaya R, — saam ea  $\psi$ , saam eva  $\gamma$ , sayam eva R, saam eia W, — kavō W, — dullabho W.

chipchadi (!) asati deṇṇiyaḥ  $\chi$ , s. Retr. p. 434 und v. 301.

351. (352 K, 356  $\gamma\psi\pi$ <sup>1</sup>), 355  $\chi$ , 305 R<sup>1</sup>); 257 S, 147 T.)

jāo so vi vilakkho,

mae vi hasiṭṭha gāḍham uvaṭṭho |

paḍhamosariassa ṇaṃ-

saṇassa gaṇṭhiṃ vimaggamto || 351 ||

jāo  $\gamma\psi R\chi G$ , — hasiṭṭha  $\psi$ , — gāḍham  $\gamma\psi$ , dhaṇiṃ (!) R; gāḍham  $\pi\chi G$ , — uvaṭṭho R, ṭṭho  $\gamma$ , upaḍṭho  $\psi$ ; upa<sup>o</sup>  $\pi\chi G$ , — prathamāpasrītasya  $\pi\chi G$ , — rāṭṭhiṃ  $\gamma$ , — vimārgamāṇaḥ  $\pi\chi G$ .

ṇa(m)saṇam vastrap, vailakshyāpanayanāya mayā 'pi gāḍham ālīngitaḥ  $\chi$ , — prathame 'ti anurāgāṭīṇyena priyasparṇāt pūrvam eva skhalitasya  $\pi$  (s. G in der Retr. p. 431); das Gewand glitt also durch ihre Veranstaltung schon herab, während er noch nach dem Knoten suchte. Anders v. 648.

352. (353 K, 357  $\gamma\psi\pi$ , 356  $\chi$ , 307 R; 419 S, 350 T.)

kamḍujjuā varāi

ajja tae sā kaāvārāheṇa |

alasaṇiaruṇṇaviṇ-

bhiāi diaheṇa sikkhaviā || 352 ||

kamḍujjuā  $\psi$ , 'jjuā  $\gamma G$  und pāṭha in  $\chi$ , kam ujjuvā R, kamujju<sup>o</sup>  $\chi$  und pāṭha in G; kamḍarjukā G, kamḍava(d r)juḥ  $\pi$ , kanyā rījukā  $\chi$ , — varāe  $\psi$ , — ajja tae sā kaā<sup>o</sup>  $\gamma\psi$ , sā ajja tae kayā<sup>o</sup> R; adya tvayā sā kṛitā<sup>o</sup> G, adya tvayā

1) in  $\pi R$  steht vor 351 noch ein Vers: jāi teṇa tujjhā, in R als 304 (gezählt als 3, 100), in  $\pi$  als 355 (gezählt als 4, 53).



subhaga kritā° π, sā 'dya tvayā kritā° χ, — alasāya R, — viambhīāṁ γψ, viyambhīāṁ R; alasāyitaruditavijrīmbhitāni πχG, — diaheṇa γψR, — sikkhaviā γψ, °viyā R; cīkshitā χG.

kanyā rījukā varāki (die Arme ist ein einfaches Mädchen) . . yadvā ka(ṇ)ṇujjuā karṇe rījukā karṇe durvalā, kvacit kam-ḍujjuā iti pāṭhaḥ tatra kāmḍavat rījukā χ, — kāmḍava(d rī)ju(r) yuvati varāki π; — die von G, s. Retr. p. 432, dem kaṣcit zugetheilte Lesung und Erklärung findet sich also hier bei χ, s. oben bei v. 291. 308. 327.

353. (354 K, 358 γψπχ<sup>1</sup>), 308 R; 300 S, 626 T.)

avarāhehi vi ṇa tahā

pattia! jaha maṃ imehi dummesi |

avahatthiasabbhāve-

hi suhaa! dakkhiṇṇabhaṇiehiṃ || 353 ||

°rāhe vi γ, °rāhehi vi ψ, °rāheṇa vi R; aparādhair api πχG, — ṇā taha R, na tahā γψ, — pattia γψ, pattiya R; pratihi πG, pratiyate(!) χ, — dummesi γ, dumetti ψ, dūmesi R; vyathayasi π, dunoshi G, dunoti χ, — °hatthiya R; apahastita χG, apahasita π, — dakkhiṇeṇa γ, — °ṇṇadañehiṃ(!) R; dākshīṇyabhaṇitāḥ πχG.

354. (355 K, 359 γψπχ, 309 R; 301 S, 571 T.)

mā jūra piālingaṇa-

sarahasabhamirīṇa vāhalañāṇaṃ |

tūṇhikka parunṇenaṃ

imiṇā māṇapsiṇi! mubeṇaṃ || 354 ||

jura γ, jūra R, kūra ψ, jhūra AEχ, jhara (unsicher) C; krudhya πG, krudhyasva χ, — piyā R, — sarahasabhamirīṇa γ, sarasabhamarīṇa ψ; sarabhasabhamapaññābhīyāṃ χG, °miṇibhīyāṃ π, — bāhulañāṇa γψ; vāḷulatikābhīyāṃ πχG, — sunṇovāsabhamirīṇa bāhāṇa(!) R, — tūṇhikva γ, — parunṇeṇa imiṇā γψ, parunṇā suṇṇaṇṇa(!) R (s. T); tūṇhika (°kaṇ π) prarūḍitena anena πG, tūṇhīṃ kaprarūḍitena 'nena χ, — mubeṇa γψR, mukhena πχG.

bāhāṇaṃ in R ist sehr elegant, sunṇovāsa wäre Locativ, piālingana bliebe Dativ; zu ovāsa für oāsa s. im Uebrigen v. 108; — vāhulañāṇa iti caturthy-arthe shashṭhi, prākṛitavyākaraṇe caturthivibhakteḥ shashṭhy-ādece atra krodhayogāc caturthi; tūṇhī(m) kaprarūḍitena 'vyaktakramḍanena vipriyasūcakena χ, — der anu-svāra bei parunṇeṇaṃ ist metri caussa nöthig; — das ka zu prarūḍita zu ziehen („halblautes Weinen“ χ) geht kaum an, da die

1) zwischen 352 und 353 hat χ einen Vers: seulla (357, gezählt als 4, 59); in R steht er als 306 (zwischen G 351 und 352).

Verdoppelung des k im Anlaut nicht recht zu erklären wäre; man müsste dann jedenfalls tuṇhiṃ ka<sup>o</sup> lesen; zu tuṇhikka dagegen s. Retr. p. 433 und Pāiyal. 107.

355. (356 K, 360 γψπχ, 310 R; 476 S, fehlt T.)

mā vacca, pupphalāvira!

devā naampjalihi tūsaṃti |

Golāpaia puttaa!

silummūlāi kūlāṃ || 355 ||

pupphalāṃ γ, pupphalāvi R, pushpapalāvira (!) ψ; pushpalavanaçila χG, pushpalāvin πR<sup>m</sup> (°vī), — deā ψ, devā γR, — tushyaṃti πχG, — nayaṃja<sup>o</sup> R, — Golāpaia γ, Goāvaria ψ, Godāvarīe R; Godāvaryāḥ πχG.

„Geh nicht, o du Blumensammler! — die Götter sind (schon) mit Wasserspenden zufrieden — zu den ...“ — Goāvarie (ψR) ist wohl secundär, der Fluss heisst hier sonst nur Golā; — pushpāvaca-yachalena sapketasthānaṃ gachañṭaṃ kāmukaṃ kâ 'pi jaratkuṭṭaṇi saparihāsam āha; çilaṃ saccaritam unmūlayaṃti nirmūlaṃ kurvaṃti tathābhūtāni G.

356. (357 K, 361 γψπ, 361 und 466<sup>1)</sup> χ, 311 R; 353 S, 289 T.)

vaane-vaanammī calaṃ-

tasisa-suṇṇāvahāṇa-hupkāraṃ |

sahi! demṭi ṇisāsaṃ-

taresu kisa mha dūmesi || 356 ||

vayaṇe vaya<sup>o</sup> R, vacane vacane πχG, — valasisa γ, calaṃtasisa ψR; calachirsha πχ (beide Male) G, — ṇisāsaṃtarehi ψ γ (ṇisaṃt<sup>o</sup>), °taresu R; ṇicvāsāṃtareshu πχ (beide Male) G, — kisa hma γ, kisa mha ψR; kim ity asmān πχG, — dūmesi ψR, dummesi γ; danoṣhi χ (beide Male) G, vyathayasi π.

357. (361 K, 362 γψπχ, 312 R; 438 S, fehlt T.)

sabbhāvaṃ pucchaṃti

vālaa! roāviā tuha piāe |

ṇa tthi ccia kaasavahaṃ

hāsummissaṃ bhaṇaṃti || 357 ||

rovāviā R, — a piāi (!) γ, piāe ψR, — ccia γψ, tthi R, — kaya<sup>o</sup> R, — °mmissaṃ γψ, °mmissaṃ R.

sthiraśneho 'yam tava patir? iti priṣṭe nā 'sty eva sadbhāva iti vadaṃtā tava priyayā roditā vāyam iti bhāvaḥ χ, — kritā-parādhāṃ kāmṭaṃ prati jāyāyā anampgikāravodhanaparaṃ dūti-vacaḥ π; — in der That handelt es sich wohl blos um eine Ab-

1) gezählt als 5, 68 (mit abweichender Einleitung der Erklärung).



leugnung irgend welchen Kammers von Seiten der Gefragten, die unter Schwüren und mit Lachen einfach sagt: „s ist gar nichts“; cf. v. 298.

358. (362 K, 363  $\gamma\psi\pi\chi$ , 313 R; 259 S, 370 T.)

ettha mae ramiavvaṃ

tīa samaṃ cīṭṭiṇṇa hīaṇa |

pāmarakaraseuḷḷā

ṇivaḍḍai tuvaṛi vavijjāṃṭi || 358 ||

ramiavvaṃ tiṭṭ R, — hīyaṇa R, — seullā  $\gamma$ R (Hem. 1, 82), sellā  $\psi$ , — ṇivaḍḍai  $\psi$ , ṇa vaḍḍai  $\gamma$ , ṇa paḍḍai R (Hem. 4, 219); nipatati  $\chi$ G, na patati  $\pi$ , — tuvaṛi  $\psi$ , tuvaṛivari  $\gamma$ , toraī R; tvaṛaṃṭi(?)  $\chi$ , tuvaṛi G und  $\chi$ , koṇṭakī tvaṛaṃṭā(!)  $\pi$ , — avijanti  $\psi$ , vavijjāṃṭi  $\gamma$ , ṭhavijjāṃṭi R; upyamānā G, tāpyamānā(!) und avijyamānā(!)  $\chi$ , vāpyamānā  $\pi$ .

pāmaraka(rāt?) tvaṛaṃṭi(!) tāpyamānā(!) svedārdṛā nipatati tuvaṛi avijyamānā(!), tuvaṛi āḍhaki  $\chi$  (s. G in Retr. p. 435), — pāmara-karasvedārdṛā na pa(ta)ti koṇṭakī tvaṛaṃṭā(!) vāpyamānā  $\pi$ ; — āḍhaki *Cajanus indicus* ein beliebtes Gemüse, koṇṭakī *trichosanthes dioeca* eine bittere Gurken-Art; — toraī in R könnte aus tuvaṛi entstanden sein; am Rande steht (freilich auf der rechten Seite des Blattes, während toraī am Anfang der Zeile links) eine Glosse dehali („Schwelle“), die zu keinem andern Worte in der Nähe passt und die, zumal in Verbindung mit ṭhavijjāṃṭi (Vsthā Caus. Pass.) uns wieder auf meine erste Auffassung des Wortes tuvaṛi durch „Lehm“ zurückzuführen scheint; āḍhaki wird im Uebrigen auch in der Bedeutung „eine besonders wohlriechende Erde“ mit tuvaṛi gleichgestellt, s. Pet. W.; — ob nun die tuvaṛi „niederfällt“ nipatati, oder „nicht fällt“, das bleibt sich gleich; die Hauptsache ist, dass sie seullā geworden ist.

359. (363 K, 364  $\gamma\psi\pi\chi$ , 314 R; 516 S, 372 T.)

gaḥavaṇṇasuoccesu vī

phalaḥivemṭesu uaha! vahuāi |

mohaṃ bhamaṃ pulaṇḍa

vilaggaseaṃguli hattho || 359 ||

suoccesu  $\gamma$ , °occesu  $\psi$ , °ocisu R; sutāvaciteshu  $\chi$ G, sutoccite  $\pi$ , — bāṭesu  $\psi$ , vedesu(!)  $\gamma$ , boṃṭesu R; kārpāsivṛimṭeshu G, kārpāsavāṭishu  $\chi$ , kārpāsinaḥshetreshu  $\pi$ , palahī(!) kārpāsas tasya boṃṭeshu guccheshu R<sup>m</sup>, — uvaha R; paṇḍata  $\pi$ G, hāluka(!)  $\chi$ , — vahuāe R, °āi  $\psi$ , °āiṇ  $\gamma$ ; vadhvāḥ  $\pi$ G, vadhukāyāḥ  $\chi$ , — moghaṃ nishphalaṃ  $\chi$ , — vilaggaseaṃg<sup>o</sup>  $\psi$ , galaṃtaseaṃg<sup>o</sup>  $\gamma$ R; vilagnaṣve<sup>o</sup> G, galatsve<sup>o</sup>  $\chi$ , patṭi(!)sve<sup>o</sup>  $\pi$ .

Die auch im folgenden Verse in R (vgl. T) wiederkehrende

Lesart *boṃṭa* stimmt mit Hem. 1, 139 zusammen, wo jedoch drei Formen, *viṃṭa*, *veṃṭa* und *voṃṭa* für *vṛṇta* aufgeführt werden; die Lesarten in  $\chi\psi\pi$  führen eher auf *vāṭa*. Vgl. noch mahr. *veṭa* *veṃṭa*, das jedoch seiner Bedeutung wegen: a twist or band, a roll or turn of a rope nicht sowohl zu *vṛṇta*, als vielmehr zu *√veshṭ* gehört.

360. (364 K, 365  $\gamma\psi\pi\chi$ , 315 R; 464 S, 375 T.)

*aijaṃ mohanāsuhiṃ*

*mua tti mottuṃ palāie halie |*

*daraphuḍiaveṃṭabbāro-*

*ṇāi hasiṃ va phalahie || 360 ||*

*aijaṃ* RG, *ajhaṃ*  $\gamma\psi$ ; *āryāṃ* G, *aijaṃ taruṇiṃ*  $\chi$ , *patniṃ bhāryāṃ*  $\pi$ , — *suhiṃ*  $\gamma\psi$ , *siḍhilaṃ* R, *mohanāṃ surataṃ tēna suṭiṃ aklāntāṃ* (!)  $\chi$ , *sukhitāṃ* G  $\pi$  (wo Lücke für *su*), *surataḥṭhilaṃ* R, — *muṇṭi*  $\gamma$ , *muṇṭi*  $\psi$ , *mua tti* R; *mṛitāṃ* *iti*  $\chi$ , *mṛito 'ti*  $\pi$  G, — *bhottuṃ*  $\gamma$ , *muktā*  $\pi\chi$  G, — *phuḍi*  $\gamma\psi$ , *phuḍi* R; *sphuṭi*  $\pi\chi$  G, — *veṃṭa*  $\psi$ , *veṭha*  $\gamma$ , *boṃṭa* R; *vṛṇta*  $\pi\chi$  G, — *bhāruṇṇayāhiṃ* R, *ṛoṇāhi*  $\gamma$ , *ṇāi*  $\psi$ ; *bhārāvanatayā*  $\pi$  G, *ṇatenā*  $\chi$ , — *hasiṃ* R, — *phalahi*  $\gamma$  R (pal<sup>o</sup>), *phalahie*  $\psi\chi$ , *kārpāsya* G  $\pi$  (sa), *kārpāsena*  $\chi$ .

*jātalajjayā* *iva* *avanatayā*  $\pi$  (s. G in der Retr. p. 435); — *suhiṃ*, *sukhitāṃ* G, passt hier nicht recht; man erwartet vielmehr ein Wort, welches etwa: ohnmächtig bedeutet, und dazu hilft uns die Lesart *siḍhila* in R sowohl, wie vor Allem das *suṭiṃ* in  $\chi$  (vgl. *suḍiṃ*, *klāntāṃ* in T, Retr. p. 435), s. das oben zu v. 324 Bemerkte.

361. (365 K, 366  $\gamma\psi\pi\chi$ , 316 R; 262 S, 187 T.)

*ṇisāsukkampiṇipula-*

*iehi jāṇṇṇṇi ṇacciṃ dhaṇṇā |*

*amhārisiṇi dīṭṭhe*

*piammi appā vi visario || 361 ||*

*ṇisāsukkampiṇi* R, *ṇisāsuk<sup>o</sup>*  $\gamma\psi$ ; *niṣvāsotkampita*  $\pi\chi$  G, — *ṇacci*  $\gamma$ , *ṇaccio*  $\psi$ , *pechiṃ* (!) R; *nartitūṃ* G, *vartitūṃ*  $\chi$ , Lücke in  $\pi$ , — *dhaṇṇā*  $\gamma\psi$  R; *dhanyāḥ*  $\pi\chi$  G, — *amhārisiṇi*  $\gamma\psi$  (amh<sup>o</sup>), *amhārisiṇa* R; *asmāḍṛiḥiḥiḥi*  $\pi\chi$  G, — *piammi*  $\gamma\psi$ , *piyammi* R; *priye*  $\pi\chi$  G, — *visario*  $\gamma$ , *visario*  $\psi$ , *visarā* R; *vi-smṛitāḥ*  $\chi$  G, *vismṛyate* *vismṛita* *iti* *vā*  $\pi$ ; cf. Hem. 4, 75.

*atra tā* *adhanyā*, *vayaṃ* *tu* *dhanyā* *iti* *vyatirekālampkāraḥ* *vyamgyaḥ*  $\chi$  G.

362. (366 K, 367  $\gamma\psi\pi\chi$ , 317 R; 226 S, fehlt T.)

*taṇueṇa vi taṇuijjaḥ*

*khipeṇa vi khijjae valā imiṇā |*



majjhattheṇa vi majjhe-

ṇa putti! kaha tujjha paḍivakkho || 362 ||

taṇḍijjā γ R, taṇḍi ψ; taṇḍyate π χ G, — khieṇavi khijjā ψ, khāmijjā khāmeṇa γ, khāmeṇa khāmijjāe R; kshīṇenā 'pi kshīyate π G, kshāmeṇā 'pi kshāmyate χ, — valā ψ, balā R, taha γ; valāt π χ G, — tuja ψ, tujjhī γ.

yo hi madhyasthādiguṇayuktaḥ sa paraṃ na piḍayati, ayam tu tava madhyas, tanur api, kshīṇo 'pi, madhyastho 'pi, paraṃ piḍayati 'ti, apiçabdadyotyo virodhābhāvaḥ G; — die Uebersetzung: kshīṇenā 'pi kshīyate erheischt die von mir in den Text gesetzte Lesart; Hem. kennt zwar khijjā direct nur als Passiv von √ khid (4, 132. 224), von kshī wird nach 4, 20 jhijjā gebildet, indessen nach 2, 3 (khīṇam, chīṇam, jhīṇam, jhijjā) sind alle drei Anlaute (kh, ch, jh) für √ kshī erlaubt, s. v. 347. Es erscheint mir im Uebrigen die Lesart khāmeṇa khāmijjāe zwar entschieden als eleganter, und eventuell als ursprünglicher, aber das metri c. nöthige ā von khāmi<sup>o</sup> macht Schwierigkeit (cf. Hem. 3, 153).

363. (368 K<sup>1</sup>) γ ψ π χ, 318 R; 383 S, 306 T.)

vāhi vva vejjarahio

dhanarahio saṇṇamajjhavāso vva |

riuriddhidamṣaṇaṃ miva

dūsahaṇio tuha vīoo || 363 ||

vijja R, — suṇṇamajjhā(jja ψ) vāso vva γ ψ, sāhuvāsavāso vva R, vadhū iva(!) R<sup>m</sup>; dhanarahita(ta π) svajanamadhya(G, grīha π) vāsaḥ π G; sujana-madhyavāso iva, sajane 'ti pāṭhe svajana<sup>o</sup> svajano jñātivacanāḥ χ, — ṇaṃ mmiva γ ψ, ṇaṃ piva R, — dussaha<sup>o</sup> R, — vīhoo u ψ.

Die Erklärung von vāsu R durch vadhū (R<sup>m</sup>) ist mir ebenso unklar wie der Sinn dieser ganzen Lesart selbst; — saṇṇa ist im Uebrigen dem suṇṇa unbedingt vorzuziehen.

364. (369 K γ ψ π χ, 319 R; 225 S, fehlt T.)

ko ttha jaammi samattho

thaṭṭaṃ vitthiṇṇaṇimmaluttuṇṇaṃ |

hiaṇṇaṃ tujjha, ṇarāhiva!

gaṇṇaṃ va paohare mottuṇṇa || 364 ||

das erste Hemistich so in ψ und G (sthagayitum, s. Retr. p. 436); ko 'ttha χ; ko tiraa samattheṇa vitthiṇṇaṇaṃ nimmalāṇaṃ samuttuṇṇaṃ γ, ko taraī samuttariṇaṃ vichhiṇṇaṇaṃ nimmalāṇaṃ samuttuṇṇaṃ R; uttaritum R<sup>m</sup>, kas tiryati çaknoti samuttaritum vistirṇanirmalasamuttuṇṇaṃ π, ko 'tra jagati samarthāḥ samu(t)-sthagayitum<sup>2</sup>) samchādayitum vistirṇaṇaṃ samuttuṇṇaṃ nirmalaṇaṃ χ, —

1) K 367 fehlt in den andern Texten.

2) also samarthāḥ und samutsthagayitum!

gayaṇaṃ R, — paohare γ, poharam ψ<sup>1</sup>, payoharam ψ<sup>2</sup>, paohara<sup>0</sup> R; payodharān χ G, payodhara<sup>0</sup> π, — mottam γψ, vimuttam R; muktā χ G, <sup>0</sup>muktaṃ (!) π.

muktvārthe tumun, hṛdaye stana(h) gagane meghaḥ, atrai 'kadeçaçleshena rājagaganasādrīçyaṃ svachampdarūpaṃ pratipāditaṃ χ; — die Lesart in ψ G ist wohl unbedingt secundär. „Wie nur die Wolken den breiten, reinen, hohen Himmel, so ist auch nur ihr Busen (nb. der „meiner Tochter“ nach G — veçyāmātā svaduhitūḥ pinonnatipayodharatāṃ pratipādayaṃtī cātūktyā rājanam anukūlayitum āha) im Stande dein breites, reines, hohes Herz, o Fürst, — zu verhüllen“ (! ψ G χ, samutthagitum S), oder: „zu überwinden (? R π)“. Beides will nicht recht klappen. Freilich verhüllen die Wolken den Himmel, wie kann aber des Mädchens Busen des Mannes Herz (resp. Brust?) verhüllen? höchstens etwa: es bedecken, weil er ebenso breit und hoch ist? aber auch dies wäre doch immerhin eine etwas eigenthümliche Ausdrucksweise. Ebenso ziehen ja zwar die Wolken über den Himmel hinüber (R π), aber dass des Mädchens Busen über des Mannes Herz „hinüberkommt“, es „glücklich überwindet“, ist ebenfalls eine etwas sonderbare Redewendung. Nun, bei solchen Vergleichen kommt der eine Theil in der Regel etwas zu kurz. — Die Lesart in γ samattheuṃ berührt sich mit der von K samatthauṃ; beide gehen aber doch wohl auch auf samutth<sup>0</sup> zurück, da ja Kulanātha selbst wenigstens seine Textlesart durch: pidhāpayitum übersetzt. Bei Hem. ist im Uebrigen die √sthag in der Form thag gar nicht angeführt, nur in der Form dhakk (4, 21 cf. unten v. 459 „bedecken“, s. jedoch oben v. 314 „zudecken“, wo beide Formen neben einander stehen (thaissaṃ und dhakkissaṃ) und unten v. 607 (thaesu „verhüllen“).

365. (370 K<sup>1</sup>) γ ψ π χ, 320 R; 478 S, 418 T.)

āṇṇei aḍaṇā

kuḍuṃgaheṭṭhammi diṇṇasaṃkeā |

aggapaapelliāṇaṃ

mammaraṃ juṇṇapattāṇaṃ || 365 ||

āṇṇei γ ψ χ G, āya<sup>0</sup> R; ākarayati π χ G, — aḍaṇā γ ψ, aḍaṇā R; asati π χ G R<sup>m</sup>, — kuḍuṃga ψ, kuṇḍ<sup>0</sup> γ, kuḍaṃga R; — haṭṭhammi ψ; kuṇḍadhō χ G, kuṇḍatāle π, kuṇḍadhastāt R<sup>m</sup>, — saṃkeyā R, — aggapaā γ ψ, calaṇagga R; agrapada π χ G, — pelliyaṇaṃ R; preritāṇaṃ χ G, — maramayaṇaṃ R; marmarakam χ G, phurphuravaṇa (!) π, — vattāṇaṃ R; patrāṇaṃ G, paṇāṇaṃ π χ. aḍaṇā asati, marmarakāḥ patrādhvaniḥ, deçiyaçaḍbadavayaṇa χ.

1) hiermit ist K zu Ende, und schliesst hier somit der bisher publicirte, resp. übersetzte Theil des Hāla.



366. (371  $\gamma\psi\pi\chi$ , 322 R; 141 S, 110 T.)

ahileṃti surahiṇisasi-

aparimalāvaddhamanḍalaṃ bhamarā |

amuṇiacandaparihavaṃ

apuvvakamalaṃ muhaṃ tissā || 366 ||

ahileṃti  $\gamma\psi S\chi$ , ahileṃti RT, ahi 'ti G; abhiliyante GST $\chi$ , abhilashanti  $\pi$ , — ṇisasia  $\psi$ , ṇissasia R, ṇiṇvasita  $\pi$  G; ṇi (Platz für ein akshara) hia  $\gamma$ , ṇimmahia S, nirmathita  $\chi$  S; ṇigga (nirgata) T, — parimallā T, — °ḍalaṃ (Adverb)  $\gamma\psi T G \chi$ , °ḍalā RS, °ḍalāḥ  $\pi$  S, — madhupāḥ ṇṇipgārīṇaḥ ca  $\chi$ , — das zweite Hemistich ist in  $\chi$  ausgefallen, — amuṇia  $\psi^2 T$ , asuṇia  $\psi^1 S$ , amuṇiya R, agaṇia  $\gamma$ ; ajnāta GST, avadita (!)  $\pi$ , — paribhavaṃ  $\psi T^2$ , — apuvva  $\gamma\psi T$ , aūvva RS, — °mala-muḥaṃ  $\gamma$ .

(Ein Blumen-Antlitz!)

Nach der wundersamen<sup>1)</sup> Lotosblume, ihrem Antlitz, welches keine Niederlage durch den (Vergleich mit dem) Mond kennt, schwärmen die Bienen (Liebhaber) hin, in Schaaren herbeigezogen durch den Wohlgeruch ihres würzigen Duffhauchs (Athems).

ahileṃti, von  $\sqrt{li}$ , für abhiliyanti? — ahileṃti (AE, abhiliyate 'ti C) abhilashanti 'ty artha iti kecit (AE, kaṇcit C) G, vgl.  $\pi$ ; — jno jāṇamuṇau (suṇau<sup>2)</sup>) prākṛitasūtram (Var. 8, 23, Hem. 4, 7) S.

367. (372  $\gamma\psi\pi\chi$ , 323 R, 421 S, 332 T.)

dhirāvalamviriā vi

guruṇapurao tumammi volīṇe |

paḍio se acchiṇimi-

laṇṇa pamhaṭṭhio vāho || 367 ||

dhiram ava<sup>o</sup>  $\gamma\psi RS\chi$ , dhirāva<sup>o</sup> T, dhīre 'ti G, — laṇbiriē RT, — jaṇa R, — purao  $\gamma\psi$ , majjhe RST; purataḥ  $\pi$ , madhye  $\chi ST$ , — piyammi R, — bolīṇe  $\gamma\psi RT$ , volante S; vyatikrānte  $\pi\chi G T$ , vyatikrāmati S, — pamhaṭṭhio  $\psi RST$ , pavbhaṭṭhio  $\gamma$ ; parāmrishṭo (!) R<sup>m</sup>, pakshmasthito  $\pi GST$ , fehlt in  $\chi$ , — vāho RT.

(Gár zu schmerzlich!)

Obschon sie sich fest zusammennahm, als du in Gegenwart der Eltern vorübergingst, entfiel ihr doch (s. v. 377) beim Schliessen der Augen eine in den Wimpern haftende Thräne.

dhairyam avalamvyañilāyā (dhairyāva<sup>o</sup> GT) api  $\chi^2$  GST; dhairyam vilambinyāḥ (!)  $\pi$ , — gurujanasaṃnidhyāt saṃbhāṣaṇādikam kartum asamarthāyā api manyur upajāyate S, — gurujanalajjayā

1) wörtlich: „früher noch nicht dagewesenen“.

2) dhiram ave 'ti dhalvalamva<sup>o</sup> (!)  $\chi$ .

tayā nā 'nugamanam kṛitam, vāshpeṇa punaḥ kṛitam χ G; — zu dhiram, dhairyam, s. Hem. 1, 154. 2, 64.

368. (373 γ ψ π χ, 327 R; 393 S, 531 T.)

bharimo se saṇḍaparam-

muhla vialamtamānapasarāi |

kaṭavasuttuvvattapa-

thaṇḍaalasapellanaṣuhellim || 368 ||

saṇḍa γ ψ T, sayana R, ṣayana π χ G T; māṇa (māna) S, — muhiē RT, — \*pasarāi γ S, \*rāe ψ RT, — suttuvvaddhaa R; suptodvartana π χ GST, — \*alamuhasapellapa ψ, thaṇḍaalamuhape<sup>o</sup> γ, stanayugalamukhapreraṇa χ; thaṇḍakalasuppell<sup>o</sup> R, thaṇḍaalasupp<sup>o</sup> T, thaṇḍaalasavell<sup>o</sup> S, stanakalaṣapreraṇa π G T, stanakalaṣakhepaṇa S.

(Versöhnungsfeier.)

Ich gedenke noch der Lust ihre Busenschaalen zu drücken, als ich, dem Anscheine nach eingeschlafen, mich (dazu) aufrichtete (?), während sie auf dem Lager (noch) abgewandt dalag, ihr Schmollen (aber schon) hinschwand.

udvartana wird in π χ G T unerklärt gelassen, während S es durch pārṣvavartana erklärt. Die im Pet. W. angegebenen Bedeutungen: a) das in die Höhe Steigen, Springen, b) das Einreiben, dazu dienende Salbe (vgl. auch udvartaka, einreibend) wollen dazu nicht recht passen. Zu vergleichen ist sisuvvattapa „Heben des Kopfes“ in v. 370 (T). Die Lesart von S vellapa, nämlich: „Wogen“ des Busens, freilich erklärt durch: kshepaṇa, führt im Uebrigen darauf, pāda 3 nicht als Substantiv, sondern als Beiwort zu thaṇḍaala zu fassen: „die sich im scheinbaren Schläfe hoben“.

369. (374 γ ψ π χ, 344 R; 486 S, 468 T.)

phaggucchavaṇiddosaṃ

keṇa vi kaddamapasāhaṇaṃ diṇṇaṃ |

thaṇḍaalasamuhapaloṭṭaṃ-

taseadhoṃ kiṇo dhuasi? || 369 ||

phaggucchava ψ<sup>2</sup> G T, pagg<sup>o</sup> γ, phaggunachapa R, phagguchapa ψ<sup>1</sup> S und pāṭha in χ; phalgūtsava χ, phālgunotsava π GS, paurnamāsyutsava T; phagguchape<sup>ti</sup> pāṭhe phālguni paurnamāsi kshaṇaḥ utsavaḥ χ, — ṇiddhosam γ, — keṇa<sup>vi</sup> fehlt ψ, — teṇa imam tuha pasāhaṇaṃ paṇkaṃ (!) R, — thaṇḍaala<sup>o</sup> R, thaṇḍalo<sup>o</sup> γ, — pratyāvartamāna χ, pravartamāna π, praluṭṭhat G T, praluṭṭhita S; vgl. Hem. 4, 166, — seyadhoyam R, — kiṇṇo T; kim iti π GST, kim api χ, — dhuvasi R und Citat bei Hem. 2, 216.

(Du kennst den Uebelthäter!)

Was wäschest du noch deine Busenschaalen, die dir irgendwer beim phālguna-Fest ungestraft mit Staub beworfen hat? sie



sind ja schon durch den hervorbrechenden (deine Liebe zu dem Schalk verrathenden) Schweiss <sup>1)</sup> ganz gereinigt!

stanakalaṣamukhapraluṭhitasvedadhautam dhāvayasi S, prakṣhālayasi T, dhāvasi kṣhālayasi G, kṣhālayasi π, vahasi (!) χ. — Das scherzhafte Bewerfen mit Staub beim Vollmondsfest des phāl-guna ist eine bei dem auf diesen Tag fallenden volkstümlichen Frühlingsfeste Holī allgemein übliche Sitte <sup>2)</sup>; s. *Wilson Sel. works* 2, 225 (ed. *Rost*): „the members of the family and their visitors amuse themselves by scattering handfuls of red powder over one another or by sprinkling each other with rose water either plain or similarly tainted. Boys and persons of the lower order sally forth into the streets and throw the powder over the passengers or wet them with the red liquid thrown through syringes“, und weiteres der Art *ibid.* p. 227. 228, und vgl. *Ratnāv.* 292, 16. 24 (*Cappeller*). Die confetti des römischen Carnevals sind ein naheliegendes Analogon.

370. (375 γψπχ, 329 R; 422 S, 333 T.)

kiṃ ṇa bhāṣo si, vālaa!

gāmaṇidhūai guruṇaṣamakkhaṇ |

animisam isisi valaṃ-

tavaṇaṇaṇaṇadhaditṭhehiṃ || 370 ||

bhāṣo si R, — gāmaṇi ψR, — dhūāi T, dhūai γψR, dhūai S; °duhitā πχS, °sutayā T, °putrā G, — isisi ψ, isantasavalantavayaṇaṇayaṇa R, animisham ishadishadvaladvadana (valitavadana π, vadanacala χ) nayana° πχG; animisatirichadaravallavaṇa γ; animisavalantapaṇaṇāhi tia paṇa° (animishacalanayanais (!) tayā nayanā°) S; animisasisuvvattanakhalaṇaṇaṇa° (animishacirshodvartanavalannayanā°) T.

(Du Blinder!)

Hat denn die Schulzentochter etwa nicht, im Beisein ihrer Eltern, zu dir geredet, Kind! mit ihrem immer wieder ein wenig sich dir zuwendenden Antlitz und mit ihren (verstohlenen) Blicken aus halbem Auge?

vālaka imgitānabhijña, ishad-ishad valad yad vadanam tac ca nayanārdhadṛiṣṭhāni ca karmadhārayaḥ<sup>3)</sup>; cvaṇurādidarṇānāvīrbhūtayā trapayā, vācā kevalam no 'kto 'si G; — animisham heisst hier

1) vgl. 407. 408; wörtlich: was wäschest du noch an den Schmutzflecken, die (ja schon lange) durch den Schweiss deiner Busenschaalenfläche gereinigt sind.

2) χ beschränkt dieselbe bloß auf den Westen: paṇcimadeṣe phāl-guṇapaurṇamāsyam nānāvidhāḥ kriḍāḥ kriyamte.

3) vielmehr dvandva!

eben wohl: unaufhörlich; — nach T hebt das Mädchen den Kopf immer wieder in die Höhe; — grāmaṇī(h) çreṣṭhākādīḥ, dhūā putri, gurusamakṣam iti kriyāviçeṣhaṇaṃ ç.

371. (376  $\gamma\psi\pi\chi$ , 330 R; 423 S, 331 T.)

ṇaṇabbhaṃtaragholan-

tavābharamaṃtharāi diṭṭhīe |

puṇaruttapeccharīe

vālaa! kiṃ jaṃ ṇa bhaṇīo si? || 371 ||

maṃtharāe T, — pecharīe  $\gamma\psi$ , picirīe R, pechirīe ST; prekṣhaṇaṇīlayā Alle<sup>1</sup>), — jaṃ ṇa  $\gamma\psi$  R, yaṇ na  $\pi\chi$  G; taṃ ṇa ST, tvaṃ na S, taṇ na T.

(Verstehst du denn diese Sprache gar nicht?)

Hat sie etwa nicht zu dir geredet, Kind! die doch immer wieder nach dir hinsah, mit ihren Blicken, schwer von der Thränenlast, die aus dem Innern ihrer Augen hervorrollte?

puṇarutta<sup>2</sup> eig. wiederholte Worte blickend; — der Schluss lautet wörtlich: „was (hat sie denn gethan), wenn sie dich (damit) nicht ansprach?“ tat kiṃ yaṇ na bhaṇīto 'si  $\pi\chi$ , — api tu sarvaṃ abhimatam abhihitam iti bhāvaḥ ç.

372. (378  $\gamma\psi^2$ , 377  $\pi$ , 642  $\chi^2$ , 331 R; 479 S, 493 T, 45 W.)

jo sisammi viṇṇo

majjha juaṇehi gaṇavaī āsi |

taṃ cia eṇhiṃ paṇamā-

mi, haajare! hohi samtuṭṭhā || 372 ||

jo sisammi G, jo mivaḍammi (! du<sup>1</sup>)  $\psi$ ; yaḥ çirṣhe (vitirṇo mama yuvabhīr) G, — gaṇavae  $\psi$ , — vaṭajakkho jo maha sisammi diṇṇo paḷrayaṇehiṃ (çirṣhe upadhānārtham dattaḥ purā[?] yuvabhīḥ) S, vaḍarukkho (! s.  $\pi$ ) jo a sisayammi diṇṇo hiṃ (!) R, vaḍavakkhe 'ti  $\chi$ , vaṭajakkho a taha (vaṭayakṣho yaç ca tathā) WV; jo vaḍajakkho a taha (yo vaṭayakṣhaç ca tathā) T; diṇṇo sisammi saha juaṇehiṃ (yuvatibhiḥ V!) TW; vaṭavrikṣho yaṃ khalu tvaṃ çirṣhe datto mama yuvatīḥ (!)  $\chi$ , yo vaṭavrikṣhaḥ [s. R] tadā dattaḥ çirṣhe mama yuvabhīḥ  $\pi$ , — via  $\psi$ , vvīa  $\gamma$ , ciya R, coia S, cīta (!) W, — eṇhi  $\psi$ , eṇi W, eṇhiṃ  $\gamma$  T, iṇhiṃ R, iḥhiṃ S, — haya R, — hoi  $\gamma\psi$ ; bhava susamtushṭā  $\chi$ .

(Früher lag Alles mir zu Füßen!)

Der gaṇapati, ( $\gamma\psi$  G, der vaṭayakṣha  $\pi\chi$  R S T W), den die Jünglinge mir aufs Haupt setzten, den eben verehere ich jetzt! Verwünschtes Alter, gieb dich zufrieden!

Zur Zeit ihrer Jugend war sie von den Jünglingen, wohl ihres Witzes halber, geradezu für eine Incarnation des Gottes der Klugheit erklärt worden; — oder nach der andern Lesart, dieselben<sup>2</sup>) hatten sie

1) d. i.  $\pi\chi$  GST.

2) in  $\gamma\psi\chi$  folgt, und zwar als 377, nach G 371 der Vers G 499 s. unten.



gemeinschaftlich (! saha) zu ihrer Tutelar-Gottheit erhoben, sich in ihren Schutz gleichsam begeben: vaṭayakṣhaḥ vaṭatale sthāpitaḥ kṣhetrapālādipratimā S, — pūrvam yauvanamadāt vaṭasya adha(h) sthite yakṣhāgarake yā yakṣhapratimā upadhānikṛitya (<sup>0</sup>tā?) yuvabhiḥ samam bahalakālam (bahula<sup>0</sup>?) suratasukham anubhūya, idāniḥ vīgālitayauvanamadā tām eva daivatam iti pūjayāmi W, — yo vaṭayakṣhaḥ ca tathā datta(h) ḥṛiṣṇe saha yuvabhiḥ, yaḥ pūrvam apāṇāyārtham dattaḥ ḥṛiṣi sa eva nirapekṣhatayā vāṇdanīyo jāta iti nirvedavācyaḥ T, — kāmukair upadhānikṛite 'ty (<sup>0</sup>ta ity!) arthaḥ π; — asatī yauvanacaritaḥ smaraṃtī sanirvedam āha χ. Da apaṇāya: Kopfpolster und upadhāna: Unterlage, Kissen, Polster bedeutet, so fassen die Scholl. den Vers wohl so auf, dass die Jünglinge das Götzenbild dem Mädchen als Lager-Polster unter das Haupt schieben, was ja theils zu der Situation, in welcher sie sich ihnen gnädig erweist<sup>2</sup>), trefflich passt, theils die unbedingte Unterwürfigkeit des Gottes selbst unter die Befehle des Mädchens zu versinnbildlichen geeignet scheint. Es ist mir indessen doch zweifelhaft ob ḥṛiṣṇe vitṛiṇaḥ, resp. ḥṛiṣṇe dattaḥ eine solche Bedeutung haben kann. Das Nächstliegende hier für ist vielmehr die Uebersetzung: auf das Haupt gesetzt, und dies wäre dann etwa in der oben angegebenen Weise aufzufassen, dass nämlich das Mädchen, dem ihre Galane im Scherz das Götterbild auf den Kopf setzen, dadurch an die Stelle des gaṇapati, resp. vaṭayakṣha selbst tritt, und gleicher göttlicher Ehren, z. B. also der Kniebeugung, resp. des Fussfalls, theilhaftig wird. — Zu vaṭayakṣha s. Siṅhāsanadvātr. v. 147, Ind. Stud. 15, 360. 359, und Vaṭayakṣhiṇīrtha im Śkandapur. bei Aufrecht Catal. 76<sup>b</sup> 40.

373. (379 γψ, 378 πχ<sup>3</sup>), 332 R; 396 S, 378 T.)

amtohattam dajjhaḥ

jāasunṇe ghare haliāutto |

1) nach S resp. die Städter-Jünglinge, paūra = paura s. Hem. I, 102. Der Commentar freilich hat purā, was aber nicht zu paūra passt!

2) s. W; mir scheint dies aber viel zu weit gegangen; der Autor hat dgl. schwerlich dabei im Auge gehabt! wie denn ja eine grosse Zahl der Hāla-Verse von den Scholl. in einer Weise gedeutet wird, welche ja allerdings in dem Text gesucht werden kann, wenn man sich die Mühe giebt, ihn so zu deuten. Daneben ist aber eben fast durchweg auch eine völlig unverfängliche Auffassung möglich, und meiner Meinung nach in den meisten Fällen auch einzig beabsichtigt. In andern freilich liegt ja die Zweideutigkeit klar vor.

3) durch einen Irrthum des Schreibers, den derselbe durch Einklammern

ukkhāṇihāṇāi va

ramiatṭhāṇāi pecchamto || 373 ||

amtohattam γψRS. °hunne 'ti χπ, amtohumtam T; amtohum ity-ādi amtar-mukham T<sup>c</sup>, amtarmukham S, amto ity amtar abhimukham hridaya eve 'ty arthah G, amtarbhūtam π, hutam (!) abhimukhe, amtar abhimukham χ, — dajjhāi ψR, dajjhāi S, dhajjhāi γT, — jāyā R, — putto R; eiraṇ halio (eiraṇ halikah) T, — ukkhāṇā γ; ukkiṇṇa R, utkirṇa R<sup>u</sup>, — pekkhamto T, paṇṇan πχGT, prekhamāṇah S.

(Verlornes Glück!)

Der Bauernsohn wird innerlich (von Schmerz) gebrannt, wenn er in dem (nach dem Tode) seines Weibes leeren Hause die Plätze der Lust ansieht, gleichsam ihres Schatzinhalts beraubte Verstecke.

Zu hutta s. Cowell Var. p. 100. 102, Hem. 2, 158, Pischel de gramm. p. 24, Indische Streifen 3, 281 (Ind. Stud. 14, 311). Die Erklärung durch amtarbhūta in π, cf. Hem. 2, 98 vahutta = prabhūta, scheint mir für unser amtohatta hier jedenfalls die nächstliegende; — „aeusserlich lässt er sich aber nichts merken“ ist der Sinn; ko 'pi mṛitacaurikāmāhilām ṇocamtaṃ kam apy anyāpadeṇenā "ha, mṛitadharmapatnikah pāmāro 'pi vāhyākāreṇa duḥkham nā "vishkaroti, tvam tu vijno 'pi san mṛitacaurikāmāhilām prati ṇocasi 'ty ayuktam G (ähnlich χ).

374. (380 γψ, 379 πχ, 333 R; 304 S, 563 T.)

niddābhango āvaṃ-

ḍurattapaṃ diharā a ṇisāsā |

jāṃti jassa virahe,

teṇa samaṃ kiriso māṇo? || 374 ||

āpamḍara<sup>o</sup> T; āpāṇḍara<sup>o</sup> πS<sup>c</sup>, — diharā a γψ, diharā u R, dirghāṇ ca χG; dihaarā a S, dirghatarāṇ ca πS<sup>c</sup>; taha a diha<sup>o</sup> (tathā ca dirgha<sup>o</sup>) T, — jāyanti ψR, — kiriso ψ, kiraso γ, keriso RST, — zum Inhalt s. v. 163.

(Es geht nicht!)

Von dem getrennt Schlaflosigkeit, Blasswerden und lange Seufzer (mein) Theil sind, wie kann (ich) dēm schmollen?

mānaṃ dhatsve 'ti cikshayanti sakhīṃ kācid āha G.

375. (381 γψ, 380 πχ, 334 R; 545 S, 610 T.)

teṇa ṇa marāmi maṇṇū-

hi pūriā ajja, jeṇa, re suhaa! |

secundär selbst verbessert hat, ist in dem Comm. zu diesem Verse in χ (fol. 34\*) auch der zu v. 392 bereits mit aufgenommen, der sich im Uebrigen auch an der richtigen Stelle (fol. 37\*) wiederfindet.



taggaamaṇā maramṭi

mā tujjha puṇo vi laggissam || 375 ||

veṇa (deṇa?) ṇa χ, — maṇṇahiṇ ψ, maṇḍhi S, maṇḍhiṇ γ, — aṇṇa jeṇa γψRT, jeṇa aṇṇa S; adya yena πχG, — he T, — maranti ψ, — puṇo vi mā tassa S, aber tava S<sup>c</sup>; mā tava punar api πχG, — labbhissam (vilabbhishyāmi!) T; lagishyāmi πχG, lagishye S; zur Verdopplung s. Hem. 4, 230.

(Sorge der Verschmähten.)

Darum nur sterbe ich nicht, wie erfüllt auch von schwerem Kummer, damit ich nicht etwa, o du Holder! heute mit dem Herzen in dich versenkt sterbend (in der neuen Geburt) mich nochmals an dich hefte!

Woran man in seiner Todesstunde denkt, das ist entscheidend für die neue Geburt: maraṇe yā matiḥ sâ gatir ity ukteḥ χ, — tvadgatacittāyā (cīptayā χ) mama maraṇam eva yuktaṃ, paraṃ tu (p. tu fehlt χ) tava smarāṇā yadi (priya fügt χ hinzu) mama maraṇam bhavati tadā janmāntare 'pi tvam eva mama patir duḥkhado bhaviṣyāsi 'ti (°daḥ syāḥ χ) bhityā na mriye 'ham (bhityā... fehlt γ) χG; — tathā ca: satī ca yoshit prakṛtiḥ ca niṣealā pumāṇsam abhyeti bhavāntareṣv api (api 'ti!) sūcanam; kiṃ vā, atyantaviraktā bhavāntare 'pi saṃgamavidveṣiṇo bhavanti S; — re, eig. are, o du Feind! o du Bösewicht! hat eben stets die Bedeutung einer ärgerlichen Anrede.

376. (382 γψ, 381 πχ, 335 R; 546 S, 640 T, 50 W.)

avarajjhasu viṣaddham!

savvaṃ te suhaa! viṣahimo amhe |

guṇaṇibbharammi hīae

pattia! doṣā ṇa māmanti || 376 ||

°rajhasu γ, rajasu ψ, rajjasu W; aparādhyā χ, °dhyasva πGT, °dhnaḥ S, — viṣaddham(!) ψ, viṣaddham W, viṣattaddham(!) T, viṣaṇbham RS, viṣaḍdham πG, viṣaḍdham TV, viṣaṇbham S, viṣaṇbham W<sup>c</sup>; viṣattham γ, viṣvastam χ, — te γψR, re S, tuha T, taha W; tava TW, te χG, re S, tantu(!) π, — viṣahāmahe χGTW, °hishyāmahe πS (visahī°), — ṇibharammi ψ; nirbhare Alle, — pattia γψS, pattiya R, pattisu T, jāṇasu W; pratihi χGST, jāṇihi W, — māmanti γψS, māyanti R, māmanti W.

(Carte blanche!)

Sündige nur tapfer darauf los! von dir, o Holder, ertragen wir Alles; in unseren von (deinen) Tugenden erfüllten Herzen finden, verlass dich darauf, (deine) Fehler (gar) keinen Eingang.

kā 'pi dhairyam anurāgaṃ ca vyaṃjayanti kṛtāparādham kāmāntam āha; pūrṇe, avakāṣaṃ na labhamte, anuraktena dosho na

grihyata iti bhâvaḥ G, — parastriyâḥ sânurâgasambhâṣaṇât svastriyaṃ drishṭvâ mamdibhavaṃtam kâmtam kâ 'py upâlabhate S.

377. (383 γψ, 382 πχ, 336 R; 357 S, 236 T.)

bhariuccaramtapasaria-

piasambharanapisuṇo varâfe |

parivâho via dukkhas-

sa vahaī ṇaṇaṭṭhio vâho || 377 ||

bhariuccaramta γ, bharikuvaranta ψ, bhariogharanta R, bhario iti bhrito ehalat χ, bhritoecarat πG; bhariuddharanta (bhritân nayanât hrîdayâd vâ uddhṛitah) S, bhariuvatta (hari° T<sup>a</sup>, bharitodvṛitta) T, — pasariyapiya R; prasṛita πχ (mri!) GST, — samharana T<sup>a</sup>; smarana χ, samsmarana πGST, — paḍivâho γ, parivâha iva χ, — vahaī γψRS, vahati πχGS; ṇi (niryâti) T, eine gute alte Lesart, s. ZDMG. 26, 741, — ṇayanâna diya (!) R; nayanasthito πχGT; pamhaṭṭhio (pakshmaṣṭhitah) S, vgl. v. 367, hier nicht am Platze.

(Erleichterung durch Thränen!)

Voll herauskommend und fortströmend, das Gedenken <sup>1)</sup> an den Liebsten verrathend, entquillt die in den Augen der Armen noch haftende Thräne, gleichsam eine überquellende Schmerzensfluth.

parivâha das Ueberfluthen eines vollen Wasserbehälters Pet. W., — bhṛitah pûrṇah, uccaran nirgachan, prasṛitah pravṛiddhaḥ (E, prava° C, Lücke in A), tathâ priyasamsmaranapiçunaḥ sūcakaḥ, etac ca parivâhavâṣpayor ubhayor api viçeshanaṃ G, — uddhṛitaç câ 'sau prasṛitapriyasamsmaranapiçunaç ce 'ti samâsaḥ S, — piçunaḥ sūcakaḥ, âdhârâtirikte jalâdau nissarati parivâhaḥ χ, — uccaran nirgachan, prasṛitah proddhata(h) π.

378. (384 γψ, 383 πχ, 337 R; 440 S, 323 T.)

jam-jam karesi, jam-jam

jampasi, jaha-jaha tumam ṇiacchesi |

taṃ-tam aṇusikkhirie

diho diaho ṇa sampadaī || 378 ||

jam jam ca TR, ca fehlt sonst durchweg, — japasi ψ, jampasi γ, jampase STR; jalpase ST, jalpasi πχ<sup>1)</sup> G, — jaha ψRST; jaha jaha γ, yathâ πχST, yathâ yathâ G, — ṇiacchesi γψS, niyapsase R, ṇiapsesi T; niyachase (!) S, nirikshase πχG, paçyasi T, — taṃ taṃ aṇu° ψ, — diaho ψT, dihaḥ γ, diyaho R, diaso S, — sampadī S, sampadaī γψRT; sampadyate χG, sampatati T, samprayâti (!) π, samâpyate S.

1) oder (S); und das hervorbrechende Gedenken . . .

2) χ hat yadyaṇ jalpasi; ist dies blos Schreibfehler? oder liegt hier ein localer Schrift-Archaismus vor? cf. die Schreibung der *Maltrâyaṇiya* ñç für tç.



(Ihr einziger Zeitvertreib!)

Was immer du thust, was immer du sagst, und wie immer du blickst, alles das nachzubilden sich bestrebend, reicht ihr der lange Tag nicht aus.

Nämlich: wenn du fern bist. — Zu *ñiach*, sehen, s. *Cowell* zu Var. 8, 69, Hem. 4, 181, Retr. p. 408, oben p. 88, unten S 166. 407, T 109. 255(?). 351. Candrasekhara zu Çakunt. v. 151 (*Pischel* p. 200, 4) übersetzt *ñiachāmi* zwar durch: *niyachāmi*, fasst es aber richtig als Substitut für *√driç* auf; er erwähnt jedoch dafür auch die Erklärung Çamkara's durch *dadāmi*<sup>1)</sup> und bezeichnet dieselbe als beachtenswerth (*vicāryam*). In der That hat aber *ñiach*, sehen, mit *niyach* gar nichts zu thun, sondern ist mit *aksh* zusammenzubringen, cf. Abh. p. 154. 155, und vgl. *akkhaī* bei Hem. 1, 187. 4, 181 (*oakkhaī*, *avakkhaī*, *avaakkhaī*, neben *avayachaī* und *avayañjaī*); — *tvaceshṭām anukurvamtyāś tasyā divaso laghur bhavati G* (ähnlich *χ*); für *sampaḍaī* ist die Bedeutung *sampad-yate* entschieden hier die geeignetste; der Form nach liegt jedoch hier vielmehr wohl *√pat* vor, s. Hem. 4, 219; — *deçabhāṣhādibhiḥ strīṇāṃ nānābhāṅgaviceshṭitaiḥ | yat priyasyā 'nukaraṇaṃ sā līle 'ty abhidhiyate S*.

379<sup>2)</sup>. (387 *γ*<sup>2)</sup>, 389 *ψ*<sup>2)</sup>, 388 *πχ*<sup>2)</sup>, 396 R<sup>2)</sup>; 483 S, 406 T, 65 W.)

bhaṇḍamṭia taṇāim

sottum diṇṇāi jāi pabiassa |

tāi ccea pahāe

ajjā āḍḍhaī ruamṭi || 379 ||

bhaḍatīa *ψ*, bhaḍamṭia *γ*, bhaṇḍamṭia *χ* GS, bhaṇatamṭie (!) R; bhartsayamṭyā *χ* WG, matsara . . (Lücke) *π*, bhaṇḍamṭyā kalaham kurvamṭyā S; bhaṇḍamṭi bhartsayamṭi deçī *χ*, bh. bh. kalaham kurvāṇā G; miduāim (mṛidūni) T, eine ganz ungeeignete Lesart!, — tiṇṇāpi R, — sottum Alle, ausser W, wo: (sa)bivum; svaptum Alle, — tāi ccea *γ*, tāim ccea R, tāim ccea *ψ*<sup>2)</sup> (*ψ*<sup>1)</sup> unklar), tāim vcea S, tāim cea T, tāim cia W, — pahāde T, — ajjā *γ* RSW, ajjā *ψ* T; āryā *π* G, taruṇi *χ*, yuvatīḥ S, strī T, asatī W, vanitā V, — āḍḍhaī *γ*, āṭṭhāi *ψ*, āḍḍaī W, āyadḍhaī R; ākarshatī *πχ* GS, s. Hem. 4, 187; samucecei (!samuccinoti) T und zwar nach: ruai (rudati).

1) die Calc. Ausgabe (117, 4) glossirt *niyachāmi* durch *sammānayāmi*.

2) es fehlen hier in G vier Verse, osara, raṇaraṇa, jaṇ asaraṇa, so vi juā, die in den übrigen Texten der Vulgata (*γψπχ*R) zwischen G 378 und 379 stehen; in R resp. nach weiterem Einschub verschiedener anderer Verse, und *γ* hat nur die beiden ersten jener vier Verse; s. unten.

(Mittlerweile umgestimmt.)

Die Strohhalme, die sie dem Wandersmann (am Abend) scheltend zum Nachtlager gab, die kehrt das Weib am Morgen weinend zusammen.

tadvirahavedanayā jātāsrur (°çrur!) iyam S; — ajjā hat hier in der That die Nebenbedeutung: asatī, s. *Bühler* im Ind. Antiqu. 2, 20; — bhaṇḍ, schelten, ist auch in den Sanskrit-dhātupāṭha aufgenommen; s. K v. 349, vgl. mahr. bhaṇḍa quarrelsome, bhaḍakanem to fly into a rage.

380. (388 γ, 390 ψ, 389 πχ, 397 R; 666 S, 21 T.)

vasaṇammi aṇuvviggā

vihavammi agavviā bhae dhirā |

hoṃti ahinṇasahāvā

samesu visamesu sappurisa || 380 ||

aggaviā ψ, agavvirā R, — hae dhavā T, aber in der Uebers. auch: bhaye dhirāb, — hoṃti R, — same vi visame vi T, — sappurisa ψ; vi sapuṇṇā (!) R.

(Bei dem bist du gut aufgehoben!)

Im Unglück unerschrocken, im Glück nicht übermüthig, in der Gefahr besonnen, — edle Männer zeigen in günstigen und ungünstigen Lagen einen gleichmässigen Character.

381. (389 γ, 391 ψ, 390 πχ, 398 R; 359 S, 274 T.)

ajja sahi! keṇa gose

kaṇ pi maṇe vallahaṇ bharaṇṇeṇa |

amhaṇ maṇasārūhaa-

hivaṇaphoḍaṇaṇ giṇṇ || 381 ||

sahi keṇa ajja gose R, — prabhāte πTS, prātaḥ G, pratyūshe χ, — kiṇ pi R, kaṇ mi S; kām api Alle, — maṇe φR (cf. Hem. 2, 207), maṇṇe γS, manye χGS; maṇo (mano°) T, . . si (wohl manasi?) π, — hmaranto T<sup>a</sup>, hmariteṇa T<sup>a</sup>; smarata Alle, — ahma γ, amha S, amhaṇ φR, amhāṇa T, — aṇa (für maṇa!) ψ, mayāṇa R, — hayaḥiyaya R, — vaṇaphoḍaṇaṇ γψ (pho°) T, vvaṇaphoḍaṇaṇ S, vvaṇaphoḍaṇaṇ R; vvaṇasphoḍaṇaṇ χGST, °sphuṭaṇaṇ π, — giṇṇ ψ, giyaṇ R.

(Sympathisch! s. v. 128.)

Heute früh, Freundin! sang Einer ein Lied, wie ich meine irgend einer Liebsten gedenkend, welches alle Wunden meines von den Pfeilen des Liebesgottes getroffenen Herzens aufriß.

382. (390 γ, 392 ψ, 391 πχ, 399 R; 160 S, 98 T.)

uṭṭhantaṇamahāraṇṇe

thaṇae daṭṭhūṇa muddhavaḥuāe |



osannakavollā

ṇisasiṃ paḍhamagharīṇe || 382 ||

uṭṭh° γψS; uttiṭṭhan° πχGS, uḍyan° T, — osasā ψ, osiṇṇa γ, avasiṇṇa R; avasanna πχG, ṇṣhṣakapolayā χ; o siṇṇa ST, o duḥkhasūcane svidyat° S, o sambodhane svinna° T, — °volayā S, — ṇisasiyaṃ R; paṭama ψ, paḍhuma S, — gharāṇe R.

(Abgesetzt!)

Die mächtig emporschwellenden Brüste des jungen Weibes sehend seufzt die erste Gemahlin auf, mit eingefallenen Wangen.

osanna, avasanna bildet zu uṭṭhanta einen trefflichen Gegensatz, und auch dass sanna sich zu siṇṇa wandelt liegt so nahe (cf. diṇṇa, acchijjaṭ oben p. 61), dass es wirklich auffällig ist, wie man anstatt einer so einfachen Auffassung des Wortes zu der immerhin doch erheblich schwierigeren durch: o svinna gekommen ist, die ja ihrerseits freilich auch (cf. Hem. 2, 203) einen ganz guten Sinn giebt: die Aufregung und Besorgniss macht der Eifersüchtigen das Herz heiss und treibt ihr den Schweiß in die Wangen.

383. (391 γ, 393 ψ, 392 πχ, 400 R; 95 S, 70 T.)

garuachuhāuliassa vi

vallahakariṇimuhāṃ bharaṃtassa |

saraso muṇḍalakavalo

gaassa hatthe cciā milāṇo || 383 ||

khuhā T°S, vgl. aber Hem. 2, 17; ch macht hier nicht Position, — ku-liassa T, — hmarāṃtassa T, sumarāṃt° S¹, surāṃt° S¹, bharaṃt° γψR; sma-rataḥ πχGST, — gayassa R, — hattha ST, hatthe γψR, — cciya R, vvaia S, — milāṇo ψ, mlānaḥ πχGT; vilīṇo (vilīnaḥ) S.

(Ihm schmeckt vor Wehmuth kein Bissen! und du —!)

Ob auch von schwerem Hunger geplagt, lässt doch der Elephant, an das Antlitz seiner geliebten Ilfin denkend, den saftigen Lotusfaserbissen an seinem Rüssel welken (schluckt ihn, in Sinnen verloren, nicht hinunter).

kā 'pi marpdasnehaṃ nāyakam anukūlayitum anyāpadeṇā 'ha; madavimohitavuddhinā tiraṇṇā gajenā 'pi priyāsnehāṭiṇayāṃ mṇḍalakavalas tyaktaḥ, tvaṃ punar mām apahāya mahilāsahasraṃ ramayasi 'ti jnātas tava sneha ity upālambho vyamgyaḥ G.

384. (392 γ, 394 ψ, 393 πχ, 401 R; 311 S, 619 T.)

pasia pie! kā kuviā?

suaṇu! tumāṃ, paraṇṇammi ko kovo? |

ko hu paro? ṇāha! tumāṃ —

kisa aṇṇāṇa me satti! || 384 ||

pisia  $\psi$ , pasiya R, pasia  $\chi$ ; prasida  $\pi\chi$  GST; s. Hem. 1, 101. 2, 196<sup>1</sup>). — kuviyâ R, — parianammi R, parijane  $\chi$  S; paraanammî  $\gamma\psi$  ST, parajane  $\pi$  GT, — ko kkhu S, ko hu  $\gamma\psi$ , ko nu T, ko a R; kañ khalu  $\pi\chi$  GS, ko nu T, — kisa prañe S, kim iti  $\pi\chi$  G, — aunnâpa  $\gamma$  S, aunnâpa R, unnâpa ña  $\psi$ , apunnâpa T; apunyanâm (<sup>0</sup>nyâna  $\chi$   $\pi^1$ , <sup>0</sup>nyânâ  $\pi^2$ ) me çaktih  $\pi\chi$  GST.

(Wie sie das nur fertig bringt! ich wär 's nicht im Stande!)

„Sei gut, Liebe!“ — Wer ist denn böse? — „Schlanke! nun du!“ — Wie kann man einem Fremden böse sein? — „Wer ist denn fremd?“ — Herr, nun du! — wie hätte ich die Kraft zu (so) unziemlichen (Reden?)!

vâcâ 'pi (pi fehlt  $\chi$ ) priyo nio (no fehlt  $\chi$ ) 'dvejitavya iti sakhim çikshayitum kâ 'pi dhîrâyâ nâyikâyâ nâyakena saho 'ktipratyukti-kañçalam (<sup>0</sup>tavya ity uktapratyuktakau<sup>0</sup>  $\chi$ ) âha  $\chi$  G, — kâ punyanâm açaktir (?) yayâ tvam api mām evaṃ manyasa iti bhāvaḥ  $\chi$ , — uttamâ nâyikâ roṣṭhē 'pi sati priye gauravaṃ na tyajati S; — vgl. die noch erheblich kräftigeren Ehestandsszenen in Sindhāsanadv. § 21. Ind. Stud. 15, 389. 390.

385. (393  $\gamma$ , 395  $\psi$ , 394  $\pi\chi$ , 402 R; 434 S, 327 T.)

ehisi tumaṃ ti nimisaṃ

va jaggiyaṃ jâmiṇia paḍhamaddham |

sesaṃ saṃtâvaparav-

vasâi varisaṃ va volṇaṃ || 385 ||

esihî  $\psi\chi$ , — nimisaṃ va  $\gamma\psi$  ST, nimisham iva GT $\chi$  (nime<sup>0</sup>), Lücke in S; varisaṃ va R, varsham iva  $\pi$ , — jâariaṃ T, jaggiyaṃ R; jâgaritaṃ  $\pi\chi$  GST, vgl. Hem. 4, 80, — jâmiṇiē T, — paḍhama  $\psi$ , paḍhuma S, — sесаṃ steht in T nach saṃt<sup>0</sup>, — saṃtâpa S, saṃdâva T, — paravasâe T, <sup>0</sup>vasâi  $\gamma$  S, paravvasâē R, <sup>0</sup>sâi  $\psi$ ; zur Verdopplung s. Abh. p. 30, oben v. 265, — kappam va R (d. i. kalpa iva), aber  $\pi$  hat auch hier wieder varsham iva, wie die Andern.

(Vereitelte Hoffnung!)

„Du wirst kommen“, in dem Gedanken wachend verging (mir) die erste Hälfte der Nacht wie ein Augenblick<sup>2</sup>); der Rest zog sich lang hin wie ein Jahr<sup>3</sup>), da (ich) ganz in Schmerz versunken war.

386. (394  $\gamma$ , 396  $\psi$ , 395  $\pi\chi$ , 403 R; 370 S, 242 T.)

avalambaha! mû samkaha!

ña imâ gahalaṃghia paribbhama |

atthakkagajjiubbham-

tahitthahiaâ pahiajââ || 386 ||

1) in der im Schol. citirten Stelle ist wohl: de â pasia, d. i. de âh prasida zu lesen; an âpaçya, wie *Pischel* p. 94 vorschlägt, ist schwerlich zu denken.

2) wie ein Jahr(!) R.

3) wie ein Kalpa(!) R.



na imā  $\gamma\psi$  S, ne 'sā RT; ne 'yam  $\pi\chi$  GS, nai 'shā T, — lamviā R, lamjhiā T; lamghitā  $\chi$  GS, lambitā T, lamvitā  $\pi$ , — atthakka  $\psi$  RS, athakka S<sup>1</sup>, addhakka T, achakva  $\gamma$ ; atarkita T, ākasmika  $\pi$  G, akasmāt  $\chi$  S, — garjitodbhṛāpta  $\pi\chi$  GST, — hatthahiyayā R; trastahṛidayā GT, bhīta<sup>2</sup>  $\chi$ ; in  $\pi$  fehlt das Adjectiv; suṇṇahīā (cūnya<sup>3</sup>) S, — pahiyajāyā R.

(Die läuft ja umher, wie besessen!)

Haltet still, fürchtet Euch nicht! es ist nicht eine von einem bösen Geiste Besessene, die hier umherschweift! nur die Frau eines Wandersmanns, der das plötzliche Donnern das Herz aufgeschreckt und verstört hat.

Der Donner ist das Anzeichen der kommenden Regenzeit, die ihr den Liebsten wiederbringt; da lässt es ihr keine Ruhe mehr zu Hause, sie will hinaus um zu sehen, ob sie ihn wohl schon nahe finde; — bhūtādigraste 'yam strī paribhramati 'ti caṃkamānaṃ janam prati proshitabhartṛikāyāḥ sakhi kacid āha; hittham trastam, grahā bhūtādayaḥ G; — athakam (!) akasmād-arthe, hittham vṛḍitabhitayor iti deçikosha<sup>1</sup>), grahā bhūtādayaḥ  $\chi$ ; — saptamim unmādāvasthām āpannā virahiṇi kenacid api parigṛhitā jivatv iti manyamānā sakhi kāmukān idam āha; kim vā, kāmākṛishṭahṛidayā unmādādyavasthām āpannā lokebhyo na lajjata iti S. — Für atthakka finden sich im Verlauf, s. v. 437. 677, S 45 und T 97, auch die Formen: atthekka, attakka, achakka (einmal), und *Pischel* liest Hem. 2, 174 (p. 67, 14): akāṇḍam acchakkam, während die Bombayer Ausgabe daselbst richtig atth<sup>2</sup> hatte, was er denn auch in der Uebersetzung p. 88 aufgenommen hat. Die Erklärung in T durch atarkita ist, wie mehreres der Art bei T, eine etymologisierende, und gar nicht so übel<sup>3</sup>). Sie würde aber freilich eine Grundform mit s,  $\sqrt{\text{stark}}$  für tark, voraussetzen, die bis jetzt nicht nachweisbar ist. Dagegen weist *Pischel* bei *Bezenberger* 3, 258<sup>4</sup>) mit Rücksicht auf das in Hem.'s deççabdanāmamālā sich findende thakko avasaraḥ, auf die bei Hem. 4, 16 als Substitut für sthā, aufgeführte Wurzel thakk<sup>4</sup>) hin, die er selbst als directe Weiterbildung aus  $\sqrt{\text{sthā}}$  erklärt, während *S. Goldschmidt* (Prākṛtica p. 1 fg.) darin eine Variante von  $\sqrt{\text{stambh}}$ , durch ein Mittelglied thaugh, thagdhā gebildet, woraus thakka verhärtet sei,

1) vgl. Päiyalacchi 167.

2) cf.: atakkiyam in der Päiyalacchi v. 17 „suddenly“ *Bühler* p. 116.

3) Trivikrama erklärt atthakkam wie Hem. durch: akāṇḍam, ohne Grund, ohne Anlass, plötzlich, unerwartet.

4) Hem. 4, 370 thakkei = tishṭhati *Pischel* Uebers. p. 195.

annimmt. Beide haben im Uebrigen Hem.'s zweimalige Angabe, 4, 87 und 259 nicht beachtet, wonach nämlich thakk einfach ein Substitut für phakk ist, und zwar in der Bedeutung: nicāṃ gatim karoti vilāmbayati vā; wie denn auch *Westergaard* für √ phakk die Bedeutungen nicair gatau und māṇḍagamane, tarde incedere, repere überliefert. Danach stünde atthakkam eventual. für apphakkam, und bedeutete: ohne zu zögern, rasch, plötzlich. Diese Wurzel-Bedeutung passt denn auch für die Stellen aus dem Setub., bei *S. Golds.* lc., ganz vortrefflich. — hittha ist, trotz Var. 8, 62 (schol. *Cowell* p. 100) und Hem. 2, 136 wohl nicht durch trasta, s. *P. Golds.* p. 88, oder aus √ bhish, wie *S. Golds.* p. 175 will <sup>1)</sup>, zu erklären, sondern aus dhvasta, s. Ind. Streifen 3, 266; cf. Pāiyāl. 167, wo hittham = viliyam (vriḍitam) lajjiyam (ebenso hier der deçikōsha in χ). Höchstens könnte man etwa noch an eine Entstehung aus adhastāt denken, cf. Pāli (und Jaina-Māgadhī) heṭṭha (aber mit ṭṭh) und iṭhimikā als Name eines Abschnittes des Kāṭhaka.

387. (395 γ, 397 ψ, 396 πχ, 404 R; 96 S, 51 T.)

kesararaavicchaḍḍe

maaramḍo hoi jettio kamale |

jaī bhamara! tettio aṇ-

ṇahim pi, tā sohasi bhamamto || 387 ||

raa γψS<sup>1</sup>T, raya R, raammi S<sup>2</sup>, — vichaḍḍe γψR, vichaḍe T<sup>α</sup>, vipphaḍḍe T<sup>α</sup>, vichaḍum S<sup>1</sup>, vichataḍum S<sup>2</sup> (wohl °ḍḍam?); kesararajaḥsamūhe χGT, °rajo-vistrite π, °vistritam S, — mayaramḍo R, — maaramḍam lahasi (labhase) S, — jettiam (yāvantam) S, jattiam (yāvanmātram) T; jettio γψR, yāvan χG, yāvat π, — tettio aṇṇahim pi γψR, tāvān anyatrā 'pi χG, tāvān bhavati a. . . (Lücke) π; tettiam aṇṇaphim pi (tāvamtam anyasmīn api) S, tettiam cia aṇṇe kusume (tāvād eva anyasmīn kusume) T, — zum Inhalt s. v. 139.

(Carte blanche! kommst doch wieder!)

Wenn du eben so reichen Blumensaft, wie in der Lotosblume mit ihrer Blütenstaubfülle, noch anderswo findest, da thust du, Biene! ganz recht daran, umherzustreifen!

vichaḍḍaḥ (°chaḥ A, °chaduḥ C, °chaḍuḥ E) samūhaḥ G, — vichaḍus tu samūha iti deçikōshaḥ χ, — vichataḍum(!) vistrite deçī S; — vichaḍḍa, vicharda, Hem. 2, 36 Pāiyāl. v. 62 (neben sāmiddhi) Fülle, prosperity, eig. Ausbruch, dann Fluth, von √ chard, begiessen, ausschütten, vomiren.

1) wohl mit Anschluss an Pāiyāl. 260, wo durch bhio erklärt, s. *Bühler* p. 165.



388. (396 γ, 398 ψ, 397 πχ, 405 R; 401 S, 130 T.)

pecchamti aṇimisacchā

pahiā haliassa piṭṭhapamḍuriam |

dhūam duddhasamuddut-

taramtalacchīm via saaphā || 388 ||

jochamti R, poechamti<sup>1)</sup> χ; prekhamte πχG, paçyamti ST, — °sacham ψ, °saapham γ; °shākshāḥ χGST, Lücke in π, — pahiyā haliyassa R, — piṭṭha γψ, piṭṭhi(!) R; piṣṭa<sup>2)</sup> Alle, — pamḍuam ψ, °riyam R, pamsuriam T; pamḍuritām Alle, — dhūdam γ, dhūa S, — dūptaramta S<sup>1</sup>, dutaramta S<sup>2</sup>; samudrottara<sup>3)</sup> Alle, — saahlā S, saaphā γ, sataphnā T; satṛishnāḥ πχST, satṛishnam G<sup>2</sup>), — in R lautet der Schluss: samuchamtam lachīm piva dharāā(!).

(Ihrer Schönheit thut das keinen Eintrag!)

Unverwandten Auges blicken die Wandersleute verlangend auf die vom Mehl weiss bestäubte Tochter<sup>3)</sup> des Bauern, wie (die Götter dereinst) auf die aus dem Milchmeer aufsteigende Lakshmi.

dhūā duhitā, piṣṭam piṣṭakadhūlis taṇḍulādikṛitā, pathikā aparicitā api χ, — lakshmīpakshe animishākshā devāḥ S<sup>4)</sup>; — zu aṇimisacha s. noch v. 73, und zu der Heranziehung der Götter v. 176.

389. (397 γ, 399 ψ, 398 πχ, 406 R; 360 S, 311 T.)

kassa bharasi tti bhaṇie

ko me atthi tti jappamāṇie |

uvviggaroirie

amhe vi ruāviā tie || 389 ||

bharasi S ψ(°ssi), bharasi γRT; smarasi Alle, — °māpāo γ, °māṇie ψRST, — uvviṇṇa S, uvvigga γψ, udvigna πχGS; uvveam (udvega<sup>2)</sup>) T; tuha viraha ruamtie(!) R, — mhi S, ahme γT, amhe ψR, — roaviā ψS, ruāviā γR (°viyā) T; metri caussa ist rū<sup>3)</sup> nōthig.

(Mitgefühl.)

Als sie auf die Frage: „an wen denkst du denn?“ mit den Worten: „wen hätte ich wohl?“ in heftiges Weinen ausbrach, brachte sie auch uns zu Thränen.

390. (398 γ, 400 ψ, 399 πχ, 407 R; 307 S, 566 T.)

pāapaḍiam, ahavve!

kiṃ dāṇi ṇa utṭhavesi bhattāram? |

1) e durch initiales a mit e-Strich darüber gegeben.

2) der Nom. Plur. ist besser, weil saapham auch als Accus. Fem. gefasst werden könnte.

3) beim Mehlbereiten oder beim Backen, resp. Kochen; s. 626 und T 135.

4) S citirt Çak. v. 19 kim iva hi madhurāṇām maṇḍaṇam nā "kṛitām.

eam cia avasāṇaṃ

dūraṃ pi gaassa pemmassa || 390 ||

pādapa° S, — abhavve T, — dāṇiṃ Alle, — bhāṭṭāraṃ T, — eyaṃ ciya R, ekaṃ cia T; etad eva χGST, evam eva π, — gayassa R, — pemmassa γψRS; preṇṇaḥ πχGS; māṇassa (mānasya) T.

(Nimm dich in Acht! allzusehr macht schartig.)

Was hebst du denn, du Unselige! den dir zu Füßen gefallen Gatten nicht auf? So etwas kann sogar eine weit gestiegene Liebe beenden<sup>1)</sup>!

anabhijne S, — abhavye iti sapraṇayaroshaṃ sambodhanam, agrihitānunaṇyā dveshyā bhaviṣhyasi G.

391. (399 γ, 401 ψ, 400 πχ, 410 R; fehlt S, 82 T.)

taḍaviṇihiaggahatthā

vāritaraṃgehi gholiraṇaṃvā |

sālūri paḍivimve

purisāṃti vva paḍihāi || 391 ||

viṇihya R, — taraṃgesu R, — ṇiyaṇbā R, — purisāṃti R, — paḍi-bhāi T<sup>2)</sup>.

(Mache 's ihr doch nach!)

Das Froschweibchen hier, das seine Handspitze auf das Ufer legt, und sich die Schenkel von den Wasserwogen umspielen lässt, gleicht in seinem (im Wasser sich abhebenden) Spiegelbilde einem übermüthig kosenden Weibe.

çālūri bhekī, prativimve arthāt sviye G, — taṭaṃ prati hṛdayam iva, prativimve jalasaṃkrāntanijadehe χ, — sarastīrasaṃketasthām āgatām (sthānā<sup>2)</sup>) abhisārikām nāyaka etannidarçanena purushāyitāya protsāhayati; — dagegen nach G: ich möchte es ihr nachmachen: ātmano viparitaratābhilāshaṃ sūcayāṃti nāyikā kāmptam āha; — s. noch v. 440.

392. (400 γ, 402 ψ, 401 πχ<sup>2)</sup>, 411 R; 121 S, 371 T.)

sikkariamaṇiamuhave-

viāi dhuahatthasimjivvāi |

sikkhamtu voḍahio

kusumbha! tumhaṃ pasāeṇa || 392 ||

1) oder: das also ist das Ende deiner so hoch gestiegenen Liebe! vgl. T 616 (A 40).

2) der Comm. zu diesem Verse ist in χ auch bei v. 373 (378 χ) gegeben (s. oben p. 142).



sakkaria  $\chi$  (beide Male), sikkiriyam R; çitkaram R<sup>m</sup>, sitkṛita  $\pi\chi$  (beide Male) GST, — maṇia fehlt R, — muhaveviāi ST (<sup>o</sup>piāi), parive<sup>o</sup>  $\gamma\psi$ , darave-viyāim R, veiāim (ohne muha) Schol. bei Hem. 2, 80; mukhavepitāni  $\chi$  (beide Male) GST, mukhaparivepitāni  $\pi$ , — <sup>o</sup>yavvāim R, — sikkhanti S; çikshamte S, <sup>o</sup>ṁti  $\pi$ , çikshamti  $\pi\chi$  GT, — vodvahio  $\gamma$ , voḍahio  $\psi$ , bo<sup>o</sup> R, voṭṭbahio S; taruṇyaḥ  $\pi$ , kumāryaḥ  $\chi$  G, pāmāryaḥ S; ṇo saḥio (nas sakhyaḥ) T, eine ganz secundäre Lesart! — kusumbhī R, kuḍumbi (kuḍumbhī) T; he kusumbhī (da-neben: karaḍi) kusumbbhavṛiksha R<sup>m</sup>, — tuhman  $\gamma\psi$  T, tuha S, tubbha R.

(Falsche Firma!)

Durch deine Gunst, o kusumbha<sup>1)</sup>! sollen die Mädchen (also) unarticulirte Töne, Bibbern des Mundes, Schüttern der Hände und Gekicher kennen lernen!

Angeblich bringt das Ritzen durch die kusumbha-Dornen dies Alles zu Wege, in Wahrheit aber das Gekose mit dem Liebsten beim Stelldichein im kusumbha-Busch; — kusumbbhavāṭikāyām kṛitasamketā kācid ātmanah cauryaratagopanārtham āha; voḍahi kumāri taruṇi vā, sitkṛitam sitkāraḥ, maṇitam<sup>2)</sup> ratikūjitavi-çeshaḥ, mukhavepitam adharādidhūnanam, etāni nakhakshatamushty-āghātādharakhaṇḍanair api bhavaṁti kaṁṭhakakshatena ca bhavaṁti, tathā ca sitkārādayo mama kusumbbhakaṁṭhakakshatāj jātā na tu suratene 'ty āçayaḥ G, — maṇitam kaṁṭhakūjitam S, — vyoḍahi (so hier, vo<sup>o</sup> bei 373) kumāri taruṇi vā, maṇitam ratikūjitam iti koshah (hier, koçah bei 373)  $\chi$  beide Male, — voḍahi taruṇyām  $\pi$ , — voṭṭṭhahi pāmāryām deçī S. Nach Hem. 2, 80, wo auch unser Vers hier citirt ist, wäre die richtige Form (<sup>o</sup>nityam rephasamyuktā): voḍraḥio und auch die Pāiyal. 62 hat: bo-ḍraho taruṇo. Die hiesigen Mss., Text und Commentar, zeigen jedoch durchweg nicht dr, sondern ḍ oder ṭṭh; in  $\gamma$  haben wir wenigstens dv. Eine Etymologie ist mir nicht zur Hand.

393. (401  $\gamma$ , 403  $\psi$ , 402  $\pi\chi$ , 412 R; 267 R, 454 T.)

jettiamettā racchā

ṇiamva! kaha tettio ṇa jāo si? |

jeṇa chivijjaḥ guruṇa-

lajjosario vi so suhao || 393 ||

1) kusumbha, Carthamus tinctorius, Safflor; oder Safran, Crocus sativus. Vgl. v. 546, und zur Etymologie, resp. Bedeutung cf. kushumbha Giftbläschen. Auch karaṭa (s. R<sup>m</sup>) ist ein Name des Carthamus tinctorius.

2) Pischel zu Hem. 2, 80p. trennt irrig: sikkariam aṇia<sup>o</sup>, liest resp.: <sup>o</sup>riam aṇia<sup>o</sup> und übersetzt dies durch aṇita.

jettiya R, — kim tattio (kim tâvanmâtro) T; katham tâvan na  $\pi\chi$ GS, — jaha (yathâ) S; yena  $\pi\chi$ GT, — chivijjâi  $\gamma\psi$ T, chippaî RS, s. Hem. 4, 257 spricçyate  $\pi$ GST, kshipyate  $\chi$ , — jana S, yaṇa R, aṇa  $\gamma\psi$ , fehlt T, — lajjio-sario  $\gamma\psi$ , lajjiosaramto ST, lajjivasaramto R; lajjâpasrito  $\pi\chi$ G, lajjitâpasaran ST.

(Ach, dürfte ich fassen und halten ihn!)

Warum bist du, o Hüfte! nicht so breit geworden, wie die Strasse, so dass ich ihn, den Holden berührt hätte, als er vor den Eltern schämig auswich!

Das Praesens chivijjâi (chippaî) ist als Conditionalis zu fassen, s. Abh. p. 62. — Zur Sache vgl. R 519.

394. (403<sup>1</sup>)  $\gamma\pi\chi$ , 404  $\psi$ , 413 R; 88 S, fehlt T.)

maragaasûividdham

va mottiam piāi āaggivo |

moro pâusaāle

taṇaggaḷaggam uavimpum || 394 ||

maragaya R, — sūe  $\psi$ , — mottiyam piyāi ājāyaya(ḡ)givo R, — āaggio  $\gamma$ , āaggio  $\psi$ , ḡgivo S; ātata<sup>o</sup> S, āyata<sup>o</sup>  $\chi$ G, ānata(!)  $\pi$ , — pâusaāle R; — bindum R.

(Gieb dir nur eben solche Mühe! sonst kriegst du mich nicht!)

Wie mit smaragdenen Nadeln durchbohrte Perlen, trinkt der Pfau zur Regenzeit, langgestreckten Halses, die an den Grasspitzen hangenden Wassertropfen.

trīṇalatāgriham samketasthānam iti jāram çrāvayamti kâ 'py āha; atra marakatasūcyā mauktikasyā 'vedhasyā 'sambhāvitasyo 'pamayā duḥprāpanāyikāprāptim nāyakasya dūti sūcayati 'ti ke ci t G.

395. (404  $\gamma\pi\chi$ , 405  $\psi$ , 414 R; 89 S, fehlt T.)

ajjāi ṇilakaṃcua-

bhariuvvariāṃ vihāi thaṇavaṭṭam |

jalabharīajalaharamtara-

daruggaṃ camdavinvaṃ va || 395 ||

ajjāe R; āryāyā(h)  $\pi$ G, yuvater S, taruṇyā(h)  $\chi$ , — kaṃcuka  $\gamma$ , — bhariu-bhariāṃ  $\psi$ , ḡvvariāṃ  $\gamma$ R(ḡriyam), ḡdbhariāṃ(!) S; bhṛitodhṛitam  $\chi$ , bhṛitordhva-calitam  $\pi$ , bhṛitorvaritam G, nilakaṃcukena bhṛitaç cā 'sāv uddhṛitaç co 'ti bhṛitodhṛitaḥ S, — vibhāti R<sup>m</sup>, — vaṭṭam  $\gamma\psi$ RS; ḡpaṭṭam  $\pi$ , paṭṭaḥ S, prishṭham(!)  $\chi$ G, — jalabharīya R, — harāṃtaruggayam R; jaladharaṃtarada-rodgataṃ  $\chi$ GS (ḡdgataç); jaladharaṃtargataṃ  $\pi$ , — vibba bba  $\psi$ , vimva vva  $\gamma$ S, bimbam va R.

1) als 402 steht in  $\gamma$  der Vers, der sich in  $\pi\chi$ G als Schluss des vierten Cento, aber nicht mitgezählt, vorfindet; s. bei v. 400 und oben p. 35.



(Heute Abend kommt sie zu dir!)

Die Busenfläche des Mädchens, voll durchfurchend das <sup>1)</sup> dunkelblaue Mieder, gleicht der Mondscheibe, welche ein wenig durch die wassergefüllten Wolken bricht.

abhisārikāyāḥ kṛṣṇapākṣābhisārocitaṃ nilakampekam ṣṛāvayanti dūtī nāyakam uttaralayitum āha; kampekam bhṛitvā maha(t)tvād urvaritaṃ ity arthaḥ G, — ajjā yuvatyāp deṣi; prāḍoshābhisārikāyās tatkalocitanīlakampekādiveshagrahaṇaṣṛāvaṇena dūtī jāram ānapdayati S; um am Abend beim Hinschleichen zum Buhlen möglichst unbemerkt zu bleiben, hat sie ein dunkles Mieder angethan.

396. (405 γζ, 406 π<sup>2</sup>) ψ, 420 R; 39 S, 216 T.)

rāaviruddhaṃ va kahaṃ

pahio pahiassa sāhaī sasamkam |

jatto amvāṇa dalaṃ

tatto daraṇiggaṃ kiṃ pi || 396 ||

rāya<sup>0</sup> R; — rāja<sup>0</sup> Alle, — <sup>0</sup>ddham pi (api) T, — kathāṃ Alle, — sāhaī γψRS<sup>1</sup>T, kahaī S<sup>2</sup>; kathayati ζG, sādhayati (!) kathayati π, ṣapsati T, — sasamko RT; saṣamkaḥ πζ (kapamkaḥ!) T; sasamkam γψS, saṣamkam SG, — catto T, yata(h) ζGST; jātaṃ (!) π, — ahmāṇa (!) ψ, amvāṇa S, ambāṇa γRT; āmrāṇa Alle, — vaṇam (! vaṇam!) T (statt dalaṃ), — daa S, dara γψRT; ishan<sup>0</sup> G, dara<sup>0</sup> πST, darādishaṇ<sup>0</sup> (!) ζ, — niggaṃ R, — kam vi T<sup>α</sup>.

(Der Frühling kommt, es platzen die Schoten...)

Als wäre es eine vom König verbotene Geschichte, sagt es bedenklich ein Wandersmann dem andern: „wo das Blatt der āmra ist, da kommt etwas ein wenig heraus“<sup>3)</sup>.

Die Lesart in T: „wo der Mango-Wald ist“ passt zur Situation eigentlich am Besten; — priyagamananishedhāya vasam-todaye kusumitasahakārāt pathikabhayaṃ <sup>4)</sup> nidaṛṣayanti 'dam āha; kiṃ vā, virahinām āmrāṇajaridarṣanaṃ paramasamtāpakaram

1) ? oder: „voll hervorgehoben durch das...“. — Die Bedeutung „übrig geblieben“ s. Pet. W. 5, 1202, „entkommen, gerettet“ in Böhtlingk's kürzerem SW, will hier für urvarita nicht recht passen. Ist darunter etwa, s. v. 474, freigeworden, losgekommen, entblösst zu verstehen? aber dann ist bharia nicht recht am Platze.

2) in π steht zwischen G 395 und 396 ein Vers: nirmalagagaṇa, s. unten.

3) vgl. v. 62. 499. 586.

4) cf. unser scherzhaftes Dietum: „der Frühling ist eine gefährliche Zeit! der Spargel schießt, die Sonne sticht, die Bäume schlagen aus...“, welches freilich eine ganz andere Pointe hat.

syāt, atah pathikasya saçamkam kathanam S, — pravāsodyatasya patyur gumāpākshepāya kâ 'pi vasamtamāsasya pathikabhayahe-tām darçayati; dalaṁ patraṁ, kiṁ api amkuraḥ G.

397. (406 γχ, 407 πψ, 415 R; 361 S, 268 T.)

dhannā tā mahilāo

jā daṇaṁ siviṇae vi pecchamti | :

nidda ccia teṇa viṇā

ṇa ei, kâ pecchae siviṇam? || 397 ||

jāo daṇaṁ ψ, jā daṇaṁ γT, yā dayitaṁ πχGT; jāu piyaṁ R, jāu piām (yāḥ priyaṁ) S, — suviṇae R, siviṇaammi T, — vi fehlt T (aber 'pi T'), — picchamti R; prekshante χGS, paçyamti πT, — ccia R, — nâ "yāti πS, nai 'ti χG, ne 'ti(!) T, — kâ S rχG, ko γψRT, kaḥ T°, — pechaḥ γ, prekshate πχGS; paçyet T, — suviṇam R.

(Ja, wenn ich nur erst zum Schlafen käme!)

Glücklich die Frauen, die den Liebsten (wenn) auch (nur) im Traume sehen! Aber der Schlaf kommt ja gar nicht ohne ihn, wie kann man einen Traum sehen?!

398. (405 γ, 408 πψ, 416 R; fehlt χST.)

parihariakapaakumḍala-

gamḍatthalamaṇaharesu savaṇesu |

aṇṇua! samaavaseṇam

parihijjāi tālavemḥajuam || 398 ||

pariharia γ, \*haru ψ, \*haḍa R; pariharasva π, parirabha G, — savaṇesu R, kaṇṇesu γψ; çravaṇayoh πG, — aṇṇua γ, aṇṇaa ψR; tatrâ 'pi(!) G, Lücke in π, — vaseṇa a γ, vaseṇa ψ, vaṇeṇa R; vaçena πG, — parihijjāi R, \*jujjaḥ γ, parijjāi ψ; paridhiyate π, parimriyate C, \*dhriyate AE, — veṇa γ, veṇa R, vemḥa ψ, — yuam ψ.

(Sie ist auch dāmit zufrieden!)

An den Ohren, die, obschon die Wangenflächen der goldenen Ringe entbehren, doch reizend sind, trägt sie, du Thörlicher! durch die Macht des Geschickes (jetzt) zwei Palmblattstengel.

pūrvam samiddhasya kâlavaçena galitavibhavasya kasyâ 'pi manasamādhānāya dūti anyāpadeçenâ "ha G (ähnlich π); — tālavṛimṭam tālapatratātāmkam<sup>1)</sup> G; — der Sinn ist hienach: „du brauchst dich nicht vor ihr zu scheuen, wenn du auch arm geworden bist; sie trägt es mit Gleichmuth“; der Text aber ist unsicher. Vor Allem macht das erste Wort Schwierigkeit; parirabha, womit G das erste Glied übersetzt, würde etwa auf pari-

1) tāṭamka, tāḍamka eine besondere Art von Ohrschmuck Pet. W.



ḍhatta (? cf. v. 107) zurückführen? und wäre etwa zu übertetzen: „welche die Wangenfläche mit goldnen Ringen umfassten“? pariharia dagegen kann nur wie oben gefasst werden, s. Hem. 4, 259 (tyaj). — Ebenso ist auch aṇṇua theils unsicher, theils nicht recht passend; sollte etwa anyakasmaya<sup>6</sup> zu verbinden sein? aber wozu das ka? mit tatrā 'pi ist anscheinend gar nichts zu machen; — endlich passt auch parihiṇṇā, paridhiyate nicht besonders; paridhiyate wäre: 'dharīṇṇā! und passt das pari auch da ebenso wenig; dhiyate allein ist das, was man verlangt, aber dharīṇṇā (cf. ψ) reicht für das Metrum nicht aus.

399. (408 γ, 409 πψ, 407 ζ, 417 R; 402 S, 218 T.)

majjhaṇhapatthiassa vi

gimhe pahissa harāī saṃtāvam |

hīaṭṭhiāṇāmūha-

maṃkajōṇhājalappavaho || 399 ||

majhaṇa γ, majjhaṇa ψ, majjhaṇa R, majjhaṇa T, majjhaṇa S, — saṃtāvam T, — hīyayattihīyāyā R, — maṃka γψ, mayamka R, miṃka ST, — ppavaho γψRT, ppasaro S; pravāhah Alle (auch S); s. Hem. 1, 68.

(Erfrischende Gedanken unterwegs.)

Dem Wandersmann wird im Sommer, auch wenn er um Mittag aufgebrochen ist, die Hitze vertrieben durch den kühlen Strom, der von dem Licht des Antlitzmondes seines ihm im Herzen ruhenden Weibes ausgeht.

katham etāḍḍiṇe grishme mama priya āgamishyati 'ti cīṃtayaṃtīm nāyikāṃ sakhi āha; prāvṛisham āsannāṃ matvā priyāṃ didṛikshavo 'gaṇitagrishmamadhyamadinadineṇasamptāpāḥ pathikāḥ paṃthānam ativāhayanti G; danach wäre der Vers also ein Trostspruch, gerichtet an Eine, die sich darüber Sorgen macht, wie wohl ihr ferner Liebster die Beschwerden der Reise bei der Hitze ertragen werde. Er denkt daran, dass nun bald die Regenzeit kommt, und dass er dann zu dir heimkehrt; der Gedanke hilft ihm über die Hitze hinweg, und erfrischt ihn.

400. (409 γ, 410 πψ, 408 ζ, 418 R; 171 S, 37 T, 80 W.)

bhaṇa! ko ṇa rūsaī jaṇo

patthiṇṇāṃto adesaālammi |

raivāvaḍā ruvaṃtam

piṃ pi puttam savaī māā || 400 ||

ko vā ṇa S (ohne bhaṇa), — rūsaī γ, russaī T, russaī T, rūsaī ψR; tushyati(?) πζ, rushyati GSTW; s. Hem. 4, 236, — vva S<sup>1</sup>, vvea S<sup>2</sup>, cciya R; eva S;

jaṇo γψTW, jaṇaḥ πχGTW, — aesa S, — ālammi γψT<sup>ε</sup>, kālammi RST<sup>α</sup>W,  
— vāḍā γψ, vāvaḍā RSW, vāvāḍā T; vyāprītā πχGSTW; s. Hem. 1, 206,  
— ruvaṃtaṃ RT, ruamtaṃ γψSW, s. Hem. 4, 226, — piāṃ vi γψTW, piāṃ  
pi S, piyaṃ pi R, — māyā R.

(Was kamst du auch gerade dá !)

Sag', wer wäre nicht ärgerlich, wenn er zur unrechten Zeit und Stelle gebeten wird? Wenn sie mit der Lust beschäftigt ist, verwünscht die Mutter selbst ihr weinendes Söhnchen, wie lieb sie es auch hat.

Zum Schluss des vierten Cento haben πχG, und zwar G hier, π dagegen zwischen G 394 und 395 und χ zwischen G 389 und 390, einen besonderen Vers (s. oben p. 35), der darin aber nicht mit zum Texte gezählt und dem entsprechend auch nicht commentirt wird; in γψ ist er jedoch in den Text mit aufgenommen, und zwar steht er in γ (als 402) zwischen G 393 und 394 (vgl. π), in ψ dagegen als 411 (5, 11) zwischen G 400 und 401; ich gebe hier nur den Sanskrit-Text, den Prākṛit-Text dagegen erst unten, wo ich speciell von γψ handele:

atra caturtham viramati.

gāthānāṃ śataṃ svabhāvaramaṇīyam |

śrutvā yaṇ na lagati

hṛdaye madhuratvenā 'mṛitam api ||

Während alle die übrigen Cento in G mit dem Verse rasi-kajana<sup>0</sup> schliessen, der bei einigen derselben sogar auch mit zum Texte gezählt wird (s. oben p. 34), ist diese besondere Ausstattung des vierten Cento mit einem eigenen Schlussvers eigenthümlich genug.

401. (410 γχ<sup>2</sup>), 412 ψ<sup>3</sup>π<sup>2</sup>), fehlt R; 313 S, fehlt T.)

dajjhasi, dajjhasu! kutthasi,

kutthasu! aha phuḍasi, hiaa! tā phuḍasu! |

taha vi parisiesio ccia

so khu mae galiasabbhāvo || 401 ||

dajjasi ψχ, — dajjasu ψ, dajjhāsu γ, dajjhasa S, — kaṭṭasi kaṭṭasu (!) ψ, kaṭṭhasi kaṭṭhasu γ, kutthasi kutthasa S; kuthyase kuthyasva S (karmakartary

1) s. 429.

2) in χπ steht zwischen G 400 und 401 der Vers suṇo na (γ 413), s. unten.

3) in ψ wird eben der Vers atra caturtham als 5, 11 (411) aufgeführt! sonderbar genug mitten im Cento drin!



ātmanopadam), kvathyase kvathyasva  $\chi$ G, kvāyase kvāyasva  $\pi$ , — phuṭṭasi ahava hha phuṭṭa S, sphuṭṭasi athavā tāvat hridaya sphuṭṭa S; atha sphuṭṭasi hridaya tat (tam  $\chi$ , tat spashṭam  $\pi$ ) sphuṭṭa  $\chi$ G, — pariseslo vvia  $\gamma$ , pariṣeshita eva  $\pi$ GS, °tam eva  $\chi$ , — kkhu S, hu  $\gamma\psi$ ; sa khalu mayā G  $\pi$ , khalu mayā S, tan (!) mayā  $\chi$ , — malia°  $\gamma$ , — samvāi  $\psi$ ; galitasadbhāvaḥ  $\chi$ G, galitagatasadbhāvaḥ S, Lücke in  $\pi$ .

(Damit ist's nun einmal aus!)

Brennst du, o Herz? Brenne! — Kochst du? so koche! — Brichst du? nun, so brich immerhin! Sei's auch so, ich habe den Treulosen ganz aufgegeben.

pranāmakāmkshiṇī mānini nāyakānuraktam svahridayam āha; pariṣeshitaḥ parichinnaḥ nirṇīta (nini° A, niṇi° C, nirni° E) ity arthaḥ G, — parichinna evā 'sau galitasadbhāvaḥ  $\chi$ , — āvegadhair-yayoḥ samdhiḥ  $\pi$ , — kā 'pi mānini apacāriṇaḥ priyasya guṇasma-  
raṇam samtāpahridayam upālabhate; yadvā, varam pīḍā sahanīyā  
na tu galitasadbhāvena dhūrtena saba melanaḥ kartavyaḥ; yadvā,  
atyantadurupacārodvignacittāḥ priye punar anuvamdhām na kur-  
vamti 'ti sūcanam S.

402. (411  $\gamma\chi$ , 413  $\pi\psi$ , fehlt R; 658 S, fehlt T.)

daṭṭhūṇa rūṇdatuṇḍag-

gaṇigṛāṇam niasuassa dādhaggam |

bhoṇḍī viṇā vi kaṇje-

ṇa gāmanīaḍe jave carāi || 402 ||

mahā°  $\chi$ , bṛibat°  $\pi$ S, viçāla° EC, °lam A (gegen das Metrum), — toṇḍa S,  
tuṇḍa  $\gamma\psi$ , — °ṇiṇaam  $\psi$ , — bhoḍi  $\gamma$ ; sūkari  $\chi$ GS, çā°  $\pi$ , — kaṇjeṇa viṇā S,  
— ṇiale  $\psi$ ; nikaṭe  $\pi\chi$ G, nikaṭan S, — yavān  $\pi\chi$ GS, — carāi  $\gamma$ , varāi  $\psi$ .

(In fester Zuversicht!)

Die Hauerspitze ihres Sohnes vor dem gewaltigen Rüssel  
hervorragend sehend, weidet die Sau auch ohne Noth die Gerste  
in der Nähe des Dorfes ab.

yavakshetram samketasthānam iti jāram çrāvayamti kâcid  
anyeshām bhayapradarçanārtham āha; ruṇḍam viçālam, bhoṇḍī  
sūkari 1); yavakshetraprasthitāyā abhisārikāyā nishedhārtham dūtyā  
iyam uktir iti kecit G, — durgamam yavakshetram na gaṇta-  
vyam iti jārasya samketasthānabhaṅgam āha; ruṇḍam mahat,  
bhaumḍī çūkari, deçidvayam; yavakshetraprasthitām abhi-

1) vgl. skr. huṇḍa Haussechwein und s. Pañcandaṇḍach. p. 11, not. 5a.

sārikām vā dūti nishedhayati; çūkarirūpeṇa gache 'ti vā<sup>1)</sup>; itareshām bhayapradarçanena niḥçamkām abhisārikām preshayati vā; atra grāme yuvā nā 'stī 'ti deçāṃtaram gache 'ti vā; tvam anyavalenā 'nyāyam karosī 'ti vā bhāvaḥ χ, — ātmavargasamṛiddhau parato bhayam na syād iti sūcayan kaçcin nidarçayati; yāvan mama sutaḥ çiçur āsīt tāvad aham tatposhaṇaparativāt kutrā 'pi na gatā 'smi, idānim ayam yauvanayuktaḥ svapararakshaṇaparasya tad aham yatra kutrā 'pi pānavi syeksham (? pānāya sveçam?) carāmi 'ti tīkāmṭaram (di<sup>o</sup> Cod.); kim vā, pratigrāhake sati kasmād api bhayam na syād iti; yadvā, sutasamṛiddhau mātuh sahajagarvaḥ syād iti; bhomḍī sūkari, dādham dāmsṭrā (cf. Hem. 2, 139) deçī S.

403. (201 P, 412 γχ, 414 πψ, fehlt R; 4 S, fehlt T.)

helākaraggakāḍḍhia-

jalarikkam sāaram paāsanto |

jaat aniggahavaḍavag-

gibhariagaṇo gaṇāhivai || 403 ||

athḥia ψ, kaṭḥḥia γ, kaṭḥia P, kachia S; \*grākarshaṇa S, \*grākṛishṭa G, \*grākṛishṭa πχP; s. Hem. 4, 187. — sāgarām S, — paāsanto γ; prakāçayan πχGS, — aniggaa γψ, aniggaha P; anigraha χPG, — vaūvaggi γ, — gagaṇo ψ, gadhaṇo γ, ggaṇo P, — niravagraṃ(!) nirvighnam yathā syāt tathā kumbhodbhūtam (?) adapārabbhitaṃ (uda<sup>o</sup>?) π, — niravaggahuggaavāḍavabharīam S, jalābhāvan niravagradatavāḍavābhritaṃ S<sup>c</sup>, — s. Setu 1, 8. 2, 36.

(Macht des Gaṇeça.)

Gewaltig ist Gaṇādhipati, wenn er zum Spiel das Wasser mit seiner Rüsselspitze einzieht, das Meer (dadurch) entleert zeigt, und das nun aller Hemmniss ledige (auflodernde) Meerfeuer den Himmel erfüllen läßt!

abhisārabbhitām kām apy (kāmeid χ, vor abh<sup>o</sup>) anukūlayitum (ānayitum χ) dūti nāyakasya grāmapradhānatām nigrāhānugrahakshamatām cā 'nyāpadeçenā 'ha χG<sup>2)</sup>; — helyā karāgreṇā \*kṛishṭam yaj jalam tena riktam, jalanigrahān niḥprativamdhottḥitavāḍavāgninā bhṛitaṃ gaganam yena saḥ G; — gaṇādhipatir vināyakaḥ maṇḍalanāyakaḥ ca χG; — gaṇeçapūjayā 'bhimatam labhyata iti

1) s. unten bei 406.

2) also dann: sträube dich nicht, Mädchen! ihm (oder mir) gegenüber hilft dir doch Alles nichts!



bhāvaḥ  $\pi^1$ ), — mahatām helāmātrenā "tmachedāt mahadbhiḥ saha virodho na vardhaniya iti ko 'pi nitivid idam āha; yadvā, saubhāgyātivṛddhaye gaṇapater ārādhanam sūcayamti nāyikām idam āha; athavā, kām api nāyikām abhiyogaṁ grāhayitum dūti nāyakasya vinigrahānugrahakshamatām vahujanādhipatyam cā 'nyāpadeṣena sūcayamti S.

404. (414  $\gamma$ , 415  $\pi\psi$ , 413  $\chi$ , fehlt R; 172 S, 67 T.)

eeṇa ccia, kaṁkel-

li! tuijha tam ṇa tthi jam ṇa pajjattam |

uvamijjai jam tuha pal-

laveṇa varakāminīhattho || 404 ||

vvia  $\gamma$  S, — kaṁkeli T; kaṁkellir açokaḥ  $\chi$  G, s. v. 279. Pāyāl. 222, — tuija  $\psi$ , — pajjattam  $\gamma$ , — aṇavakāminī T, im Comm. blos vakā<sup>9</sup>.

(Feines Compliment.)

Dadurch, Açoka! giebt es nun nichts mehr für dich, was du nicht erreicht hättest, — da nämlich die Hand der holden Schönen mit deiner Ranke verglichen wird.

ko 'pi kāmījanānuramjanāyā "tmanaḥ striparatām açoka-pallavachalenā 'ha  $\chi$  G.

405. (415  $\gamma$ , 416  $\pi\psi$ , 414  $\chi$ , fehlt R; 51 S, 66 T.)

rasia! viadḍha! vilāsia!

samaṇṇua! saccaṁ asoo si |

varajuvāṭcalaṇakamalā-

hao vi jam viasasi saṇḥam || 405 ||

viadḍha  $\gamma$ , — vilāsika  $\chi$  T, vilāsin  $\pi$  GS, — samaṇṇua  $\gamma$ , — juvaṇā  $\gamma$ , juvā  $\psi$ , yuvaī S, juvā T, — caraṇa ST<sup>a</sup>, — kavalā<sup>9</sup>  $\gamma$ , — haṇa T, hatena  $\chi$  T; hato 'pi  $\pi$  GS; — viasasi, — saṇḥam  $\gamma$ , saṇḥam  $\psi$ , saṇḥam T, satṛish-ṇam  $\pi\chi$  GT; sarāṇam (sarāgam) S.

(Und du, Thor! fühlst dich beleidigt!)

O du Kluger! Gewitzter! Feiner! Verständiger! fürwahr, du heisest (mit Recht) Açoka (kummerlos)! da du, obschon von dem Fusslotus des schönen Mädchens gestossen, (dennoch) sehn-süchtig aufblühst.

nāyikācaraṇāghātaḥ prasāda eva maṁtavya iti çikshayitum kuṭṭanyā uktir iyam iti kecit G; — kuṭṭanī nāyakam çikshayati yan nāyikāpādāghātaḥ prasāda eva maṁtavya iti  $\pi$ .

1) die Lesart von  $\pi$  ist mir dunkel.

2) als 413 steht in  $\gamma$  der Vers suṇṇo ṇa, s. unten.

406. (301 K, 416 γ, 417 πψ, 415 χ, fehlt R; 5 S, fehlt T.)

valiṇo vâāvamḍhe

cojjaṃ nūṇattaṇaṃ ca paadaṃto |

surasatthakaāṇaṇḍo

vâṇaṇarūvo hari jaaī || 406 ||

vojjaṇṇiattaṇaṃ ψ, cojjaṇṇiattaṇaṃ γ, — va ψ, ca K, fehlt γS; — ācāryaṇaṃ nipuṇatvaṃ ca χG, ācāryaṇaṃ (yathā bhavati tathā S) nipuṇatvaṃ πS; cauryaṇaṃ nipuṇatvaṃ ca K, — paadaṃto K ψ (tto), paśaṃto γS; prakāṭayan χKG, prakāṭayan πS, — satthu γ; sārtha KχGS, — rāo ψ.

(Eingangsgebet <sup>1)</sup>.)

Es siegt (Heil dem) Hari, der in Zwerggestalt bei der Ueberlistung des Vali wundersames Wesen und Geschicklichkeit offenbarte, und den Schaaren der Götter Wonne bereitete.

caurya wird nach Hem. 2, 107 (I, 35) zu coria, s. v. 415, nicht zu cojja, und steht an der Spitze eines dergl. gaṇa; — dausādhikābhiṣastasya jārasya parihārakauçalaṃ dūti tatprijām (<sup>o</sup>yam Cod.) āṇaṇdayitum āha; valir daityo valavāṇe ca, vācā(!) vāṇḍho vacananiyaṃ niruttarikaṇaṇaṃ ca, vojyaṇ(!) trivikramam (! s. 411) ācāryaṇaṃ paryanuyogaṇ ca, nipuṇatvaṃ imgitaguptiḥ, surasārtho devasamūhaḥ çobhanarasārthavacananaṃ ca, vâṇanaḥ kharvākāro nyagbhāvāpannaṇ ca, harir viṣṇuḥ parādārahāri ca<sup>2)</sup> χ (vgl. GS in der Retr. p. 421); — vâṇanaṇḍaṇaṃ vidhāya tvayā samāgaṇtavyam<sup>3)</sup> iti jāranaṇ praty uktiḥ kulaṭāyāḥ π; — codyaṇ ācāryaṇaṃ, codyaṇ syād adbhute praçne codanārthe tu vācyavad iti Medinikoçāt (y 22) codyaṇ ity eva mūlapāṭhaḥ G; — zu diesem codya (s. Pet. W.) vgl. mahr. coja a wonder or marvel, tricks and pranks, eccentric freaks and frolics. Es erscheint im Uebrigen hier die Erklärung (πS), die codyaṇ als Adverbium fasst, vorzuziehen; dann muss aber freilich ca wegfallen und paśaṃto gelesen werden; — zum Valivaṇḍha s. v. 425; er war zur Zeit des Mahābhāshya geradezu Gegenstand dramatischer Aufführungen, s. Ind. Stud. 13, 359. 488; sollte die hiesige mehrfache (s. 425) Beziehung auf ihn etwa irgendwie als ein synchronistisches Moment gelten können? — S citirt hier den Vers: matir eva valād gari-

1) s. oben p. 37.      2) s. v. 411.

3) über Verkleidungen und Mummereien bei solcher Gelegenheit, resp. beim abhisaraṇa, s. z. B. χ bei 402. Ein luculentos Beispiel ist der kaulika im Pañcatantra (*Benfey* Einl. p. 159).





svedanaçilāṅgyāḥ S, svedanaçi. (Lücke) π, — paṭhumakāpālīṇīa (prathamakāpālīnyāḥ) S; navakāpālīkyā G (Uebers.), navakāpālīnyāḥ χG<sup>c</sup>, \*likayā π.

(Noch zu weltlich gesinnt!)

Die Novize hier im Orden der Schädelträger bringt die begonnene Bestreuung (ihres Leibes) mit Asche nicht zu Stande, da dieselbe von dem pyrus ihres Liebsten stammt, daher ihre Glieder Schweiß entströmen durch die Wonne der Berührung damit (so dass sie ihr an den Fingern kleben bleibt, s. v. 358).

navakāpālīnyāḥ grihitābhinavakāpālīkavratāyāḥ G; — das Mädchen ist nach dem Tode ihres Liebsten aus Verzweiflung in den çivattischen Orden der kâpālīka, die sich mit Todtenschädeln behängen und ihren Leib mit Asche einreiben<sup>1)</sup>, eingetreten. Die Erinnerung ist aber noch so frisch, dass ihre Gefühle bei der Berührung mit seiner Asche wieder erwachen.

409. (419 γ, 420 πψ, 418 χ, fehlt R; 207 S, 387 T.)

ekko paṇhaaī thaṇo

vio pulaei ṇahamuhālihiō |

puttassa piaamassa a

majjhāṇisaṇṇāi ghariṇā || 409 ||

ekkaṃ T, — paṇhaī S, paṇṇai γ, paṇhaaī ψ, pasassaī(!) T, prasnauti πχGST, s. 462, Hem. 2, 75 — thaṇaṃ ekkaṃ T, — pulaei γψS, pulaṅgameṇa T; pulakayati χS, pulakito bhavati πG, pulakodgamane(!) T, — ṇahamuhālihiō γ, \*litdho<sup>2)</sup> ψ, \*viddho S; nakhamukhālikhitāḥ χG, \*khollikhitaḥ π, \*khāviddhaḥ S; phuriamuham (sphuritamukhaḥ) T, — majja γψ, — \*saṇṇāe T.

(Doppelt beschäftigt!)

Die eine Brust trauft (von Milch), die andere zeigt (wonniges) Haarsträuben und ist mit Nägelspuren gezeichnet, wenn die Hausfrau in der Mitte zwischen dem Söhnchen und dem Liebsten sitzt.

410. (421 γ<sup>3)</sup>ψ, 422 π<sup>3</sup>, 420 χ<sup>3</sup>, 512 R; 141 S, 132 T.)

ettāi ecia moham

jaṇei vālattāṇe vi vaṭṭamti |

gāmaṇidhūā visalaa v-

va vaḍḍhiā kāhii aṇattham || 410 ||

1) cf. bhasmasnāna Ath. Pariç. 42, 3, 4; einen bhasmapradigdhāṅga im Traume zu sehen bedeutet Krankheit, Ath. Par. 71, 143. Polemisch gegen sie gerichtet ist ein apabhraṇça-Vers bei Hem. 4, 387.

2) halbes t vor dh.

3) zwischen 409 und 410 haben γπχ den Vers jam muchiāi, s. unten.



ettāi γψ, ettāi χG, ettāhe STR; idānim ST, etāvaty χG, tāvaty π, — cēia  
 vTG, cēia R, vvia γS; eva πST, api χG, — vañthampti γψ; vartamānā Alle,  
 — bālatapeṇa taruṇāṇam (!) R, — gāmaṇidhīā S, °dhūā γψ, °suā T; fehlt R;  
 grāmaṇiduhitā χGS, gramaṇisutā πT, — visalāā T, °laa vva S, °kaṇḍali bva ψ,  
 °kaṇḍali γ, °kaṇḍali vva muddhā R; viśalātā T, °late 'va S, viśa(?) vitya χ,  
 visa AEC)kaṇḍali 'va χG, viśavallari 'va π, — vvañthīā γ, vañthīā ψ, vañḍiā S,  
 vardhitā χGS; vañḍhampti RT, vardhamānā T, fehlt π, wo dafür kam vor kari-  
 shyati, (so Alle, nur χ hat: karoti).

(Urit mature!)

Jetzt schon erregt sie (durch ihre Schönheit) Bethörung,  
 obschon sie noch im Kindesalter sich befindet. Erwachsen, wird  
 die Schulzientochter (viel) Unheil anrichten, wie eine Giffranke.

in ettāi ist das h von ettāhe (eta + ahe, Abh. p. 58; cf. S. Golds.  
 Prakṛt. p. 22) wohl ausgefallen? und e zu i verkürzt; — dhiā  
 in S, aus dhiā Var. 4, 33, giebt mir die Form dhuā an die  
 Hand, die metri caussa nōthig ist, dem suā in πT nahe steht,  
 mir aber als diesem vorzuziehen erscheint; dhuā wie kaṇḍali  
 (Giftpilz?) sind gegen das Metrum; R hat sich mit schärferem  
 Schnitt geholfen, indem es die grāmaṇiduhitar durch eine mugdhā  
 ersetzte; dā kann dann kaṇḍali<sup>1)</sup> bleiben.

411. (422 γψ, 423 π, 421 χ, 144 R; 6 S, fehlt T.)

apahuppamtaṁ mahīmaṁ-

ḍalammi ṇahasamṭhiam ciraṁ hariṇo |

tārūpphappaaraṁ-

ciaraṁ va taṇaṁ paṇaṁ ṇamaha || 411 ||

apahuyyantaṁ S<sup>1</sup>, °hūpta° S<sup>2</sup>, °yyantaṁ iti AE, °hutam iti C, apahū  
 iti χ, °hutthaṁ γ, °hutte R, °huttaṁ ψ; aprabhavan (mah°) χGS, aprabhūtaṁ π,  
 — mahie maṇḍ° γ, mahīmaṇḍale χGS, — nabhaṣamṭhitaṁ χGS, nakhasaṇ° π,  
 — tārūppha γψ, °puppha R, pushpa (!) S, — ppayara R, — °raṇciaṁ γψ,  
 °raṇciaṁ R, °raeciaṁ S; tārūpushpaparakarāṇcetaṁ χG; tārā eva pushpāṇi  
 tatprakarārghitaṁ<sup>2)</sup> S, tārūpushpotka . (Lücke) π, — tahayaṁ payaṁ ṇamahaṁ R.

(Vishṇu's Hoheit.)

Neigt Euch dem dritten Schritt des Hari, der auf dem  
 Erdenrund nicht Platz findend, lange in der Luft schwebt, ver-  
 ehrt(?) gleichsam durch Schaaren von Sternblumen.

traivikramavaṇḍha<sup>3)</sup> ratenapriyeṇa prīṇitā kā 'pi harer ūrdh-  
 vagatam caraṇaṁ namasyanty anyāpadeṇā "ha; aprabhavat (vad χ)

1) zu dem ṇḍ s. Hem. 2, 38.

2) das gh kann auch vv, cc gelesen werden.

3) quidam coeundi modus, Pet. W., cf. bei cojju v. 406, s. Çabdakalpadr.  
 unter bandha.

asammatī<sup>1)</sup>; harir vishṇuḥ, pakshe (fehlt  $\chi$ ) paradārāpahāri<sup>2)</sup> ca; tārā netram adhyam nakshatram ca  $\chi$ <sup>3)</sup>G; — aprabhūtam aparimitam  $\pi$ ; — unnatagatiḥ sarvasyā 'pi namaskāryā iti sūcayann āha; padadvayam unnatibhājanam na bhūtam, tṛtīyapadasyo 'nnatapadavi-lābhād utkrishṭatayā namaskārārhatvam; athavā, samkate(!) samketasthāne traivikramakaraṇena prārabdhasuratadṛiptā nāyikā vidagdhajananamasyacaranātām anyāpadeṣena sakṣim idam āha; aprabhavat na masyat (? na sammāt?) puro nayanavikaṭavartitvāt tārāpushpasamūhārghitam<sup>4)</sup> iva; athavā, mahānubhāvā yatra yaṃti tatra pūjām labhanta iti sūcitam S; — das erste Wort ist unsicher; metri caussa habe ich auf Grund von AES<sup>1</sup> apahuppamtam in den Text gesetzt; — amcaī wird Hem. 4, 187 als Substitut für  $\chi$ krish aufgeführt; hier erscheint es jedoch im Sinne von arghay, mit einem argha versehen, gebraucht; die Blumen gehören eben zum argha; etwa nun direct 'ragghiam zu lesen wäre gegen die Text-Mss., ist auch nicht nöthig, denn das Sanskrit selbst kennt āncita geehrt, ausgezeichnet, geziert, Pet. W. ( $\chi$  ac).

412. (423  $\gamma\psi$ , 424  $\pi$ , 422  $\chi$ , 419 R; 371 S, 270 T.)

suppau! taḥ vi gao

jāmo tti saḥu! kīsa maṃ bhaṇaha? |

sehāliṇa gaṃdho

ṇa dei sottum, suaha tumhe! || 412 ||

suppau S; supyatām  $\pi\chi$ GST, s. Hem. 2, 179, — saḥu  $\gamma$ RS, saḥiō  $\psi$ T, — sehāliṇa  $\gamma$ R<sup>1</sup>; çephālikānām GS $\pi$ (sa<sup>9</sup>). $\chi$ (se<sup>9</sup>)., — svaptum  $\chi$ G, çayitum S, fehlt  $\pi$ , — suaha  $\psi$ , suvaha T, subaha S, suhaa  $\gamma$ ; svapita GS, svapata  $\chi$ , . . (Lücke)  $\pi$ ; s. Hem. 4, 146, — tumhe  $\gamma\psi$ RT<sup>2</sup>, tumhme T<sup>3</sup>, tumhe S.

(Ruhelosigkeit.)

„Schlaf doch! die dritte Wache ist schon vorüber!“ was sagt ihr so zu mir, Freundinnen? Der Duft der Lotosblumen<sup>5)</sup> lässt mich nicht schlafen. Schlaft ihr nur!

çephālikānām (s. W 89, Hem. 1, 236) kusumānām madanod-dipakatvāt katham çayitum samarthā 'smi S, — çepālikā nirgaṇḍābhedaḥ  $\pi$ ; — çephālikā vitex Negando (Nirguṇḍi), vgl. Pāli

1) 'māt  $\chi$ , wo noch Folgendes sich anschliesst: yathā guruprakarshā(t) prabhava(n) bhuvanātmani 'ti (t).

2) s. 406; blos parahāri  $\chi$ .

3)  $\chi$  fügt noch hinzu (! s. S): samkate samketasthāne.

4) ? gh geschrieben wie vv, cc.

5) der Duft der kadamba betäubt geradezu, s.  $\gamma$  420.



séphālikā<sup>1)</sup>), sowie etwa auch ved. çipāla, çipalyā, çaivāla, çevala?

413. (424 γψ, 425 π, 422 χ, 421 R; 362 S, 182 T.)

kaha so na sambharijjaṁ  
jo me taha samṭhiāi amgāim |  
nivvattie vi surae

ñijjhānī suraarasio vva || 413 ||

samhar<sup>o</sup> T<sup>a</sup>, — <sup>o</sup>rijjāi γ; smaryate χ GST, samsmaryate π, — jā γ, — samṭhi<sup>o</sup> S, samṭh<sup>o</sup> samṭh<sup>h</sup> ψ, samṭhiyāim R, samcāim γ; samsthitāni Alle, — nivvattie γ, nivv<sup>o</sup> ψRS, niuttammi T; nirvutte T, nirvartite SC, nivartite πχAE, — ñijjhāni S, ñijjh<sup>o</sup> T, ñijj<sup>o</sup> γψ, ñijjhāyāi R; nidhyāyati χ G (in der Uebers.), nidhyāyati paçyati T, nirdhyāyati paçyati S und Comm. in G, blos paçyati R<sup>m</sup>, Lücke π, — saraya R, — rasiho T<sup>a</sup>.

(Er war doch gar zu lieb!)

Wie sollte ich dessen nicht gedenken, der auch nach beendeter Lust noch meine in dem Zustande befindlichen Glieder wie verzückt betrachtete?

suratāyāsanihsabāni S, — tathā samsthitāni 'ty anenā 'nubhavāikagocarō 'vasthāviçesho dyotyate G; — die Mss. wechseln zwischen nidhy<sup>o</sup> oder nirdhy<sup>o</sup> wie hier, so auch bei 73; nach Hem. 4, 181, s. Retr. p. 366, wäre nidhy<sup>o</sup> die richtige Form; auch im Sanskrit liegen die Wurzeln mit beiden Praepositionen in wesentlich gleicher Verwendung vor, doch ist ni häufiger belegt als nis, s. Pet. W.

414. (425 γψ, 426 π, 424 χ, 422 R; 123 S, fehlt T.)

sukkhamaṭṭavahalakaddama-  
ghammavisūramptakamaḍhapāḍhiṇaṁ |  
diṭṭhaṁ aṭṭhañvvaṁ

kāleṇa taṁ taḍḍassa || 414 ||

sūsaṁta A, sūsaṁta E, sukakhaṁta C, sukkhaṁta γψ, vāsaṁta χS, vāyaṁta R; çushyad<sup>o</sup> Alle, — khidyamāna GS, vishidyamāna(!) π, svidyat(!) χ, — kamaḍhapāḍhi<sup>o</sup> γψS, <sup>o</sup>ḍhapāḍhi<sup>o</sup> R, s. Hem. 1, 199, — adiṭṭha γRS, — uvvaṁ γψ, puvvaṁ RS, — taḍaṁ γψ, taṁ RSχG, taṁ π, — taḍḍassa γψ, taḍḍagassa R, taḍḍassa S; taḍḍagasya χGS, Lücke in π.

(Ausgetrocknet<sup>2)</sup>!)

Der Boden des Teiches zeigt sich allmählig in früher nie gesehener Weise, während die Schildkröten und Fische in dem eintrocknenden dichten Schlamm vor Hitze umkommen!

1) von Childers mit çiphalikā erklärt.

2) mit dem Nebensinn: ausgebeutelt!

Die Commentare geben hier wieder allerhand Beziehungen für den Vers an. Nach G wird damit entweder 1) einfach der Ort des Stelldicheins angegeben; bisher war dort viel Leben, jetzt ist Alles dort wie ausgestorben, wir sind da sicher! *kâ 'pi jâraṃ prati saṃketasthânam âha*; *kardamâptasya pâthinâptena karmadhârayaḥ*; *pûrvaṃ jalaharaṇârthaṃ lokânâṃ gatâgatam âsit*, *idânîṃ tad-abhâvân niḥpratyûhaṃ vihare 'ti bhâvaḥ*; — oder 2) es handelt sich um einen arm gewordenen Reichen: *kasyacid ativa saṃpannasya paçcâd daridribhûtasyâ 'nyâpadeçena kâcid anuçocanam anayâ gâthayâ karoti 'ti kecit*; — oder 3) ein Mädchen sagt zum Buhlen: ich war dort, du aber bist nicht gekommen, — oder 4) *atriptâ surataçrâṃtaṃ kâṃtam utsâhayitum anyamanaskaṃ karoti 'ti vâ*; — nach S hat die Schilderung entweder 1) den Zweck zu zeigen, dass auch Gewaltige der Zeit verfallen: *grishme tadâgasya çoṣaṇajâti-varṇanena kâlavaçena mahâṃto 'py apacyamta iti sûcayan kaçcid âha*; *khider visûra iti* (Var. 8, 63) *prâkṛitasûtram*, *çushyadvalahakardamaṃ ca tad gharṃeṇa nidâghena khidyamânakamaṭhapâthinaṃ ca tad iti viçeṣaṇasamâsaḥ*; — oder 2) wie G 3): *yad vâ, saṃketataçâgaçamanam*(ga<sup>0</sup>?) *âtmanaḥ sûcayamti kâ 'pi kulatâ jâre svadoshaṃ pariharamti 'dam âha*; — oder 3) das Glück ist unbeständig, sei nicht stolz! *yadvâ, saṃpatteḥ kṣaṇikatayâ garvo na karaṇiya iti vibhûtigarvite kaçcit sûcayati*; — oder 4) mit dem Herrn leiden die Diener: *kip vâ nâyakasyâ "padi tad-âçritânâṃ vipattir bhavati 'ti*; —  $\chi$  stimmt zu 1) und 2) in G; *vâamta iti pai ovai çoṣaṇe* (dhâtup. 22, 23. 24), *sûramta iti svidyat* (kh!), *kamaṭhaḥ kachapaḥ, poṭhîno vovâlamatsye* <sup>2)</sup> *'ti prasiddhiḥ*; —  $\pi$  stimmt zu G, stellt aber 3) voran und hat zwischen 2) und 4) noch eine fünfte Auffassung: *lokâkrâṃtatvena gamananishedho vâ(!)*, die also mit 1) in directem Widerspruch steht. — Zu *vâ* als Substitut für *mlâ*, zugleich aber als selbständige alte Wurzel, s. bei v. 56; die Lesart *vâamta* erscheint hier entschieden als alterthümlicher, während andererseits *sukkhamaṭa* (aus *çushka*) etwas eleganter als *sûsamta* (Hem. 4, 236) aussieht; auch kennt ja das Pâli dieselbe Denominativbildung, s. Ind. Streifen 3, 398; — auch *visûra* (v. 454, Hem. 4, 132, Retr. p. 352; cf. *sûra* als Substitut für *bhañj* Hem. 4, 106) ist wohl mit der alten Wurzel *svar* leuchten, flammen,

1) cf. *vodâla* Pet. W., *Silurus boalis* Wilson.



brennen<sup>1)</sup> in Verbindung zu bringen; die Entwicklung der Bedeutung ist analog wie bei tap und çuc.

415. (426 γψ, 427 π<sup>2)</sup>, 425 χ, 423 R; 484 S, 473 T.)

coriaraasaddhālunī!

mā puttī! bhammasu apdhaārammi |

ahiaaram lakkhiḥjasi

tamabharie divaasiha vva || 415 ||

coriyarāi R; cauryata GR<sup>m</sup>, caurikarata χ, corikārata<sup>o</sup> π, coritarata<sup>o</sup> ST, — saddhālunī γψR, <sup>o</sup>lunī T, <sup>o</sup>lunī S; çaddhāleke STR<sup>m</sup>, çaddhāçile χG, — puttī bhamasu γψ, puttī bhrama G; vaccasu puttī RS, vachasu puttī T, vraja puttī S, puttī mā vraja R<sup>m</sup>, gacha puttī χT, — <sup>o</sup>yārammi R, — ahiyayaram R divaasihe vva T, divayasihi vva R, divasiha vva γψ, dipasiha vva S; dipa-çikhe 'va Alle.

(Von strahlender Schönheit!)

Tochter! die du dich gern verstohlener Lust hingiebst! schweife nicht umher in der Dunkelheit. Du strahlst ja am finstern Orte hervor wie eine Lichtflamme (wirst also gesehen werden!).

Der Schluss des ersten Wortes ist unsicher; ich habe die Lesart von S in den Text gesetzt, weil sie zu lajjālunī (freilich nicht <sup>o</sup>lunī) 127. 419. 482, Hem. 2, 176 stimmt; — auch der zweite pāda ist unsicher; da G bhrama hat, so habe ich die Lesarten von γψ adoptirt, doch ist metri caussa dann das m zu verdoppeln (Hem. 4, 161 hat nur einfaches m); die Lesart vaccasu erscheint im Uebrigen als die difficilere, und daher wohl ältere; — die Verlängerung des i von çikhā in γψS liegt bis jetzt anderweit nicht vor, ich habe daher vorgezogen mit RT: dipaka zu lesen.

416. (427 γψ, 426 χ, 424 R; 485 S, 422 T, 12 W.)

vāhittā paḍivaaṇam

ṇa dei, rūsei ekkamekkassa |

asaī kajjeṇa viṇā

palippamāṇe ṇaīkacche || 416 ||

vāhittā vi S<sup>1</sup>; vyāhritā χGSVR<sup>m</sup> (tā 'pi), vyāhriyamāpā TW; s. Hem. 2, 99, — paḍivayaṇam R, — ekaikasya χGTW, pratyekam S, — asaī γT, asae ψ, asati

1) cf. sūrimi, sūrksh; sowie ahd. sueran, ags. searan versehen, schmerzen; zd. qara, Schwär; engl. sore, brennende Wunde.

2) in π beginnt hier nach dem ersten Worte eine erhebliche Lücke, die bis 430 reicht; mit Bleistift ist notirt: atraī 'kapatram truṭitam mūlagraṇṭhasya 31. — Vers 414 ist in π als 5, 22 numerirt, 430 als 5, 39. Da aber 414 der richtigen Zählung nach in π vielmehr 426 ist, so zähle ich auch 430 als 442.

χ GT; ajjā RS, yuvatib S, — palippamāne RTW, padipp° S, paipp° γψ; pradi-  
pyamāne χ GSTW, dahyamāne χGS, dāvānalena dahyamāne W; s. Hem. 1, 221.

(Nun kein Stelldichein mehr dort!)

Angeredet giebt sie keine Antwort, zürnt auf Jeden, ohne Grund auch, die Dirne, als (nämlich) das Gebüsch am Fluss in Flammen stand.

Zu vāhitta s. Abh. p. 30. *S. Goldschmidt* in ZDMG. 29, 492. 32, 105 leitet die Form jedoch aus vāhipta ab, cf. vāhippai vyāhriyate Hem. 4, 253.

417. (428 γψ, 427 χ, 425 R; 520 S, 457 T.)

āma! asaī mha, osara

paivvae! ṇa tuha maīliam gottam |

kiṇ uṇa jaṇassa jāa v-

va camḍilam tā ṇa kāmemo || 417 ||

asaīo mha (ma<sup>1</sup>) amhe (asatyō vayam smaḥ) S, asaī hma γψ, asaī mha R, asaī hmi T; vayam asatyah sma(h) R<sup>m</sup>, asatyah(h) sma(h) T, asatyō vayam χG, — osaraīṇ γ, ārasa ψ, orama T, uvarama R, fehlt S; apasara G, avasara χ, upa-rama T, — paivvayāpaṇ pi(!) R, — ṇa tuha γ, a(am Rande) tuha ψ, tuha ṇa T, ṇa tuka S<sup>1</sup>, ṇa tuva S<sup>2</sup>; na tava χGS, blos tava T, — maīliam γR, ma-  
liḍiam ψS, maīliam S<sup>1</sup>, maīliam T; malinitam χGST, — kiṇ puṇa R, — jāya vva R, jāa vva γψS, jāam T; jāye 'va χGS, tvam ive 'ty arthaḥ GS; jātam(!) T, — camḍilam γR, camḍilam ψ, camḍillam S, camḍhillam T; nāpitam χGT, camḍilam S, — tā γψRT, to S; tāvan (na) γGS, fehlt T, — kāmemo γψRT, kāmamhe S; kāmāyāmahe χR<sup>m</sup> GS, kāmāyāmah T.

(Retourkutsche! mit Zinsen!)

Ah! wir sind (also) unkeusch! — Geh ab, du treue Gattin! Deine Familie wird (ja durch uns) nicht beschmutzt. Im Uebrigen, wir lieben doch nicht mit dem Barbier, wie die Gattin eines gewissen Jemand (wie du!)

tvam kulatā 'si 'ti prativeṇinyo 'ktā kâ 'pi tām āha G, — sati (asatī?) sapatnyā sūcyamānaduṇḍāriṇibhāvā tām āha χ, — āma sershyānumatau χGSTR<sup>m</sup> (irsh"); — pativrate sopālapbhasambo-  
dhane; na tava malinitam gotram kulam, mama duṇḍāriṇitvene 'ty arthaḥ S, — bhavāmo vayam kulatāḥ, kiṇ tū 'ttamanāyakāsaktāḥ, na tu tvam iva nāpitāsaktāḥ, atha ca tava gotram nāma na mali-  
nitam kiṇ tu kulam eva G; — der Barbier kommt in's Haus, s. v. 291, und da spinnt sich dann leicht etwas an; — Formen wie kāmamhe, im Sgl. resp. gachamhi, finden sich in den Mss. der Dramen mehrfach, werden aber weder durch Var. noch durch Hem. anerkannt; es liegt in ihnen (s. *Lassen* p. 335) eine Verwechselung des Verbal-Thema's mit dem Particip Perf. Pass. vor, zu dessen



Nominativ die *V*as ja oft genug herantritt (s. Hem. 3, 147). (Die Imperativ-Formen auf <sup>o</sup>amha, <sup>o</sup>emha möchte ich dagegen, cf. *Lassen* p. 338, lieber aus amma, emma für âma, ema, unter Ersatz des zweiten Consonanten durch h, wie in doṇha, tiṇha etc., s. Abh. p. 28, erklären.)

418. (429 γψ, 428 ζ, fehlt R; 275 S, 606 T, 24 W.)

niddaṃ lahaṃti, kahiaṃ  
suṇaṃti, khaliakkharaṃ ṇa jampaṃti |  
jāhi ṇa diṭṭho si tumāṃ  
tāo ccia suhaa! subhāo || 418 ||

labhaṃti W, — bhaṇiaṃ TW; kathaṃtaṃ ζ GST, — vvia γ S, — subhāo W, sukhiṭaḥ ζ GSTW. In T sind die beiden Hemistiche umgestellt, (also u dgiti).

(Seit ich ihn gesehen!)

Die können wohl schlafen, Gesagtes hören, reden ohne zu stammeln, die dich nicht gesehen haben, Holder! Die allein sind glücklich!

419. (430 γψ, 429 ζ, 426 R; 268 S, 321 T.)

vālaa! tumāi diṇṇaṃ  
kaṇṇe kāṭṭa vorasaṃghāḍiṃ |  
lajjāluṇi vi vadhū  
gharaṃ gaā gāmaracchāe || 419 ||

bālaya R, — tumāe T, — borasaṃbhāḍiṃ T, vorasaṃvāḍiṃ ψ<sup>1</sup>, vorasaṃghāḍiṃ ψ<sup>2</sup> γ R (bora<sup>o</sup>) S; vadarasaṃghāḍiṃ ζ GR<sup>m</sup>, vadarayugalaṃ S, badaradvayim R<sup>m</sup>; borasaṃbhāḍiṃ aḥokastabakaṃ (!) T, — lajjāluṇi RST, vi vadhū ST, bahuā R; lajjāluṇe vi ajjā ψ, lajjā lajjāluṇi vi ajjā γ; lajjāluṇe api vadhūh GS, lajjācāla 'pi vadhūh ζ T, — gayā R, — rachāa R.

(Stolz auf deine, wenn auch ganz geringe, Gabe.)

Kind! das von dir erhaltene Brustbeeren-Paar über das Ohr hängend, ging das junge Weib, ob auch etwas schämig, auf der Dorfstrasse nach Hause (damit es alle Leute sehen sollten!).

kasyāccid anurāgaṃ praty akṛitapratyayam upanāyakaṃ dūti sarosham idam āha; bho vālaka anurāgalingānabhijna; dhārayed dayitair dattaṃ yat kiṃcid api cā "darād" ity anurāgalingaḥcāstrārthaṃ pālayanti lokebhyo 'pi lajjitā grāmarathyayā gatā S, — voram vadariphalam, saṃghāḍi yugalam<sup>1</sup>), etenā 'sāraṃ yat kiṃcid api tvaddattaṃ dhārayati 'ti rāgāṭīcayah sūcitah G.

420. (431 γψ, 430 ζ, 427 R; 170 S, 586 T.)

aha so vilakkhabhiao  
mae ahavvāi agahiāṇaṇao |

1) s. saṃghāṭikā Pet. W., badara 1) die essbare Frucht von Zizyphus jujuba, Judendorn; Brustbeere, 2) die Frucht der Baumwollenstaude Pet. W.

paravañjanaccirihim

tumhehi uvekkhio ñimto? || 420 ||

abhavvâ T, — agahiyâ<sup>o</sup> R, — vajja γψ R, kajja S, vasaṇa T; vâdya χ G, kârya S, vyasana T, — ñaccarihim S<sup>1</sup>, ñaccapihim S<sup>2</sup>, ñaccirihim γψ RT; nartanaçilâbhiḥ χ GST, — tumhehim γψ T, — uvakkhio γ T, — netto ψ, jaṃto γ R, ñimto ST; niryaṇ χ G S, niryadhitaḥ (!) T.

(Warum habt ihr ihn denn nicht aufgehalten?)

Habt ihr ihn denn, nach fremder Musik tanzend, übersehen, als er traurigen Herzens hinausging, da ich Unverständige seine Versöhnungsversuche abwies?

atha çabdaḥ praçne; kâryânabhijnayâ; tathâ co 'ktaṃ: nirasto manyunâ kânto namann api yayâ punaḥ | duḥsthitâ (!) taṃ vinâ se 'yaṃ kalahântaritâ yathâ (matâ?) S, — athe 'ti praçne; parasya vâdyapûrvakam yaṇ nartanaṃ kumârgaprâpaṇaṃ mânaçikṣaṇarûpaṃ tachilâbhiḥ; yuṣhmâbhir mânaçikṣhâvasare mayâ yad âçamkitam tad idaṃ jâtaṃ G.

421. (432 γψ, 431 χ, 428 R; 221 S, fehlt T.)

disaṃto ñaṇṇasuho

ñivvudijaṇaṇo karehi vi chivaṃto |

abbhatthio ña labbhaṃ

camdo vva pio kalâṇilao || 421 ||

ñayaṇa R, — suto γ, suhao R, — ñivvui R, — jaṇaṇo γψ R, jaṇao S; jananaḥ χ G, janakaḥ S, — vichivaṃto γ R, vikshipan χ; chivaṃto S, sprīçan G, sprīçann api S; chicchaṃto ψ, — avbhachio γ, amvaechio ψ.

(Resignation.)

Mein Liebster ist wie der Mond, den Augen Lust bereitend, wenn man ihn sieht, — Wonne erregend, wenn er auch (nur) mit seinen (Strahlen-)Händen berührt, — Inhaber aller (64) Künste (aller 16 kalâ), — unerreichbar, wie begehrt auch (weil am Himmel befindlich).

vi ist wohl als api (S) zu fassen; die Lesart in ψ geht wohl auf ein Passivum chippaṃto, s. Hem. 4, 257, zurück, das hier jedoch (des Mondes wegen) nicht passt; — abhyarthitaḥ prârthitaḥ, pakshe abh-rasthito gaganasthitaḥ G; — camdrapakshe abh-rasthitaḥ âkâçasthitaḥ S; — bei dieser zweiten Auffassung ist denn freilich die Orthographie nicht zu urgiren, denn die verlangt dann: t̥thio (s. jedoch Hem. 4, 16 kvacin na); nun, bei dgl. Wortspielen ist ja in dieser Beziehung stetig eine gewisse Lizenz erlaubt, s. bei v. 425.



422. (433 γψχ<sup>1</sup>), 583 R; 124 S, fehlt T.)

je liṇabhamarabharabha-

gagocchaâ âsi ṇaīaḍucchaṃge |

kāleṇa vaṃjula, pia-

vaassa! te khaṇṇuā jāā || 422 ||

je liṇa<sup>o</sup> γψ RG, je ṇīla<sup>o</sup> χ; ye liṇa<sup>o</sup> GS, ye nila<sup>o</sup> χ, — bhagga γψ R, bhugga S; bhagna χ G, bhugna S, — gochaâ ψ S, guchayā R, goā (!) γ; guchakā āsan<sup>2</sup>) χ GS, — âisi ψ<sup>1</sup>, — ṇaīaḍu<sup>o</sup> RS, — piyavayassi R, — sthāṇukā(h) χ, sthāṇavo GS; s. Hem. 2, 7. 99, — jāyā R.

(Elegie<sup>3</sup>).)

Die vaṃjula<sup>4</sup>) am Abhange des Flussufers, deren Blumen-Büschel unter der Last der daran hängenden Bienen brachen, die sind (nun), lieber Freund! mit der Zeit zu (blossen) Stumpfen geworden.

kā 'pi kālasya sarvaṃkashatām pratipādayamīti jāraṃ prati saṃketasthānabhaṃgaṃ cṛāvayati; sthāṇavo niḥpatraçākhaḥ G, — vaṃjula açokāḥ S, — vaṃjulo vakulaḥ<sup>5</sup>) χ; — âsi als 3. pers. des Plurals!

423. (434 γψχ, 430 R; 287 S, fehlt T.)

khaṇabhaṃgureṇa pemme-

ṇa māuā! dūmia mhi ettāhe |

siviṇaṇḍilambheṇa va

diṭṭhapaṇaṭṭheṇa loammi || 423 ||

māuā γψ RS; mātrishvasaḥ GS (bho mā<sup>o</sup>), mātulāni χ, danach sollte man vielmehr māuchā erwarten! — dūmia mhi S, dūmmia hma ψ, dūmmia hmi γ, dūmiya mmi R; dūnāḥ smaḥ χ G, upataptā 'smi S, — siviṇaya R; svapna GS, svapnaka χ, — lambheṇa SR, lāheṇa γ, lamveṇa ψ; lābhena S, lambheṇa χ G, svapnalabdhanidhīlābhena R<sup>m</sup>, — diṭṭhi R, — ṇaṭṭhammi R, ṇaṭṭhaṇa γ ψ, ṇaṭṭheṇa S; praṇaṣṭheṇa GS, kṣhaṇaḍṛṣṭhapraṇaṣṭhe χ, — loammi ψ S, loyammi R, loṇa γ; loke χ GS.

(Wir wollen jedoch nichts verschwören!)

Jetzt sind wir (freilich) arg mitgenommen, Tante! durch die im Augenblick vergängliche Liebe, die sich auf der Welt nur zeigt um wieder zu verschwinden, wie ein im Traume gesehener Schatz (wörtlich: wie der Gewinn eines Schatzes im Traume).

1) zwischen 421 und 422 steht in χ (und auch in R zum Wenigsten nach 421, resp. als 429) der Vers dāi kajjā<sup>o</sup>, s. unten.

2) grāsanna (!) χ.

3) mit unseren Stelldichein hier ist's nun auch vorbei! χ GS.

4) Dalbergia ougeinensis, oder calamus Rotang, oder Jonesia asoka, Pet. W.

5) mimusops Elengi.

asthirasneham nâyakam praty udvignâ kâ 'pi dṛiḍhaprema-  
priyaprâptichâprakâçanachalena kasyâ 'py avakâçadânâyâ 'ha G  
und ähnlich  $\chi S$ ), — mûuâ mâtṛishvasâ deçî S, s. 240. 285.

424. (435  $\gamma\psi\chi$ , 431 R; 112 S, 35 T.)

cão saḥâvasaralam

vichuhaḥ saram guṇammi ṇivaḍamtam |

vamkassa ujjuassa a

samvamdho kim ciram hoi? || 424 ||

cão  $\psi\chi G$ , cãvo  $\gamma S$ , cãvo T, cãvam R, — saḥâvasaralam  $\gamma\psi S$ , svabhâva-  
saralam  $\chi GS$ ; saralasahâvam (saralasvabhâvam) T; jeivisuddham<sup>1)</sup> R, — vi-  
chuhai  $\gamma\psi$ , vibuhei R, vichuḍai  $\gamma$ , vikkhivai T, chivai S; vichatayati(!)  $\chi$ ,  
vikshipati GT, jahâti S; s. Hem. 4. 143<sup>2)</sup>, — saram  $\psi ST$ , saro R, sa(!)  $\gamma$ , —  
vivaḍamtam  $\gamma$ , vipaḍamtam  $\psi$ , vighaḍamtam R, vi(fehlt pr. m.)ghaḍamte S, vi  
ghaḍamtam T; patamtam  $\chi$ , nipatamtam C, nipatitam AE, ghaṭamâne S, 'pi  
ghaṭamânam T, — 'assa ya R, — samvamdho S, — kim  $\gamma\psi R$ , kia S, kec(-ei<sup>3)</sup>)  
T; kiyac<sup>4)</sup>  $\chi ST$ , kim G, — thâl  $\gamma$ , hoi  $\psi RST$ ; bhavati  $\chi GST$ .

(Darum lässt du mich wohl im Stich, du Falscher!)

Der (krumme) Bogen schleudert den von Natur geraden  
Pfeil, sobald er auf die Sehne fällt<sup>3)</sup>. Wie könnten krumm  
und gerade lange in Verbindung bleiben?

saralo (AEG) rijub pakshe niḥkapataḥ, guṇo maurvī pakshe  
saumdyarādih; athâ 'striya dhanuṣcâpâv ity Amaraḥ (2, 8, 2, 50) G.

425. (436  $\gamma\psi\chi$ , 432 R; 165 S, 116 T.)

paḍhamam vâmaṇavihiṇâ

pacchâ hu kao viambhamâṇeṇa |

thapajualena imie

mahumahaṇeṇa vva valivamdho || 425 ||

paḍhamam  $\gamma\psi G$ , paḍhu<sup>4)</sup> S, paḍha<sup>4)</sup>  $\chi RT$ , — pacchâ khu T, — kaam  
viyambh<sup>4)</sup> R, — 'juaṇeṇa  $\gamma$ , juaṇeṇam R, — imie  $\gamma\psi$ , majjhassa RT, majjhassa  
S<sup>4)</sup>; etasyâḥ G, madhyasya  $\chi ST$ .

(Wundersame Kraft!)

Erst noch zwerghaft, nachher sich ausbreitend, hat ihr Brüste-  
paar die (drei) Falten (über dem Nabel cf. v. 278) ebenso hervorge-  
bracht, wie Madhumathana (Vishṇu) den Vali in Bande schlug (s. 406).

valis trivali, pakshe valir daityaḥ; madhyasya çarira-  
madhyabhâvasya, pakshe martya bhuvanasya<sup>4)</sup> S; — kasyâçcit

1) ob jâi<sup>3)</sup>? vgl. dhanur vaṇçaviçuddho 'pi Hitop. Einl. v. 23.

2) chuha, Subst. für kship, aus kshubh; s. chūḍha v. 110, vichoha v. 210.

3) „so gut er (der Pfeil) auch auf die Sehne passt“ T, „so gut auch die  
Sehne dazu (zum Pfeil) passt“ S.

4) dem „valivamdha des Mittelkörpers“ gegenüber ist „die Fesselung des



stanayos trivalyâç co 'tkarshaṃ sâbhlâshaḥ ko 'pi varṇayati G;  
— madhum asurabhedam mathnâti 'ti madhumathanah ç.

## 426. (437 γψ, fehlt χRST.)

mâlaṅkusumâi kulum-

ciūṇa mâ jāṇa nīvvuo sisiro |

kāavvâ ajja vi nīg-

guṇāṇa kumḍāṇa sâmiddhī || 426 ||

kusumâiṇ γψ, — kulumciūṇa ψ, lumviūṇa γ; dagdhvâ G, — jāṇa ψ, uaha γ; jāṇihi G, — nīvvuo ψ, nīvvio γ; nīrvṛitah G, — ākavvâ γ, — sâmiddhī γ.

(Mit dir will ich schon noch fertig werden!)

Nachdem er die mâlatī-Blumen zerzaust hat, glaube nicht, dass der çiçira schon zufrieden sei! er wird jetzt auch noch die „armseligere“ kunda zur Blüthe bringen!

dushṭo na kevalaṃ sâdhūnām apakâramâtraṃ karoti kiṃ tv asâdhūnām upakâram api 'ti ko 'py anyâpadeçenâ 'ha; na kevalaṃ tava daurbhâgyaṃ mayâ kṛitaṃ, kiṃ tu tvatsapatnīnām saubhâgyam api vidheyam ity apriyavâdinīm nâyikām prati kupitanâyakena dhvanitam iti kecit G. Da çiçira die kühle Jahreszeit, den ersten Frühling bedeutet, der noch oft Frost bringt, so ist unter dem Zerzausen (cf. v. 8) wohl nicht ein Verbrennen<sup>1)</sup>, sondern ein Erfrierenlassen, resp. dadurch zum-Welken-Bringen zu verstehen; — mâlatī wie kunda sind Namen von Jasmin-Arten, mâlatī grandiflorum, kunda multiflorum; dass die letzteren hier als nirguṇa bezeichnet werden, muss einen speciellen Haken haben; und der liegt wohl in dem nach Ansicht der kecit beabsichtigten Doppelsinn. Nicht genug, dass ich dich klein krige, nun sollen auch deine Rivalinnen erst noch recht zur Geltung kommen! das Mädchen hat diese wohl als nirguṇa bezeichnet und der zürnende Liebste nimmt das Wort auf und citirt es. — Die Blüthezeit der kunda fällt wohl etwas später als die der mâlatī? zum wenigsten scheint unser Vers in einer Oertlichkeit gedichtet zu sein, wo dies der Fall war. — Zu √kuluñc s. Pet. W., zu sâmiddhī s. Var. 1, 2.

## 427. (438 γψ, 437 χ, 433 R; 163 S, 489 T.)

tunḡāṇa visesaṇiraṃ-

tarāṇa sarasavaṇaladdhasohâṇaṃ |

Vali (zu Gunsten?) der Mitte“, d. i. der Mittelwelt, Erde, oder gar, mit lautlich getrübt (s. bei v. 421) Wortspiel, des maccabhuvana, sehr gezwungen; imie ist entschieden besser.

1) vgl. das zu χ 640. R 644 Bemerkte, resp. den Waldbrand im çiçira R 662.

kaakajjāṇa bhaḍāṇa va

thaṇāṇa paḍaṇaṇi pi ramaṇijjāṇa || 427 ||

tupgāṇi γ, — tarāṇaṇi S, — sarasavaṇa ψT, sarasavvaṇa S, sarasaṇṇa γ, sarasatta R, — vattha ψS, vaddha χ; laddha χRT, labdha GT, — pasaraṇa (prasaraṇām) T, — kaya R, — pi RST<sup>2</sup>, vi ψT<sup>2</sup>, pa rimaṇ<sup>9</sup> γ.

(Stattlich bis zuletzt.)

Obschon sie (nun) einfallen (werden), sind ihre beiden Brüste doch noch wonnig zu sehen, hoch, fest an einander gepresst<sup>1)</sup>, mit frischen Wunden geschmückt, ihre Dienste gethan habend, ähnlich zwei (hohen) Kriegern (die sich gegenseitig nichts nachgeben, und, mit frischen Wunden geschmückt, ihr Ziel erreicht habend, hinsinken).

ādranakhakshatena sadyaḥ khaḍgādighātana vā S, — ko 'pi galitayauvanāyāḥ stanāv ālokya saparihāsam āha; tūṅgayor unnatayoḥ mānonnatayoḥ ca; viṣeṣeṇa niraṇṭarayor anyonyalagnayoḥ, parasparanirviṣeshayoḥ ca G, — sarasavvaṇe ekasmin pakshe, ṣaraḍvane (ob ṣara-savane?) yuddhe tasmin labdhaprasaraṇāṇi T.

428. (439 γψ, 438 χ, 434 R; 164 S, 117 T.)

parimalaṇasuhā garuā

aladdhavivarā salakkhaṇāharaṇā |

thaṇā kavvālā v-

va kassa hīe ṇa laggaṇti? || 428 ||

parimalaṇa ψT, mala S, maliya R, milaṇa γ; parimalana χG, mala T, parimalena S, — suhā γψRS, saḥā T; sukhā(h) χG, sukhāṇi yatra tau S, saḥā(h) T, — saruā γ, saruā ψ, garuā RST; gurukāḥ χGS, guravaḥ T, — bharaṇā T, — thaṇāṇā R; stanakāḥ χG, stanāḥ T, stanau S, — kavvālā vva γψ, lā vva S, lāvā va T, bālāvāṭṭhā(?) R; kāvyālāpā iva R<sup>2</sup>χGT, lāpavat S, — hīye R, — laggaṇti S, laggaṇti χGS; s. Hem. 4, 230.

(So schön, wie ein Dichtwerk!)

Wessen Herz entzückten nicht ihre Brüste, welche wie eine Dichtung Lust gewähren, sobald man damit in Berührung kommt, und (ebenso wie eine solche) gewichtig, fest an einander gefügt und mit Merkmalen und Schmuck geziert sind?

parimalaṇaṇi mardanaṇi vicāraḥ ca; gurukāḥ pinonnatāḥ artha-gurukāḥ ca; vivaraṇi rapdhrāṇi dūṣhaṇaṇi ca; lakshaṇaṇi ṣiphalā<sup>2)</sup>).

1) só „eng (?) zu kaṭari cf. kaṭa geflochtene Matte, samkaṭa eng, mahr. kaṭa a league, a close column, kaṭaṇem to contract), dass selbst der Gedanke dazwischen nicht durch kann“. Hem. 4, 150. (ibid. ist zu übersetzen: „was es noch andres Feines an der Glücklichen (Beglückenden?) giebt, davon darf man nicht reden“. Anders *Pischel* p. 187.)

2) ṣiphalā aegle marmelos; stanayugalaṇi ṣiphalāṣṛividaṇi Vikramac. v. 31.



disādṛiṣyaṃ, Pāṇinyādiṣproktaṃ ca; ābharaṇaṃ hārādikaṃ upa-  
mānuprāsādikaṃ ca G (ähnlich  $\chi$ ); — parimalena karamardanena,  
kāvyapakṣhe parāmarśheṇa (!) sukhaṃ yatra tau; pakṣhe arthagāṃ-  
bhīryāt; pakṣhe dūṣaṇarahitatvāt; Bharatoktatriṇṇatkāvyalakṣha-  
ṇāni upamādyalaṃkāṛābharaṇāni S. — mardanakṣhamāḥ T.

429. (440  $\gamma\psi$ , 439  $\chi$ , fehlt R; 107 S, 36 T.)

khippaḥ hāro thaṇamaṇ-  
ḍalāhi taruṇiḥi ramaṇaparirambhe |  
acciaḡuṇā vi guṇiṇo  
lahamti lahuattaṇaṃ kāle || 429 ||

maṇḍalābhyām (!) S, maṇḍalāt  $\chi$  G T, — taruṇia  $\gamma\psi$  S, taruṇyā  $\chi$  S; taru-  
ṇiḥi T, taruṇibhiḥ GT, — ramaṇa  $\gamma\psi$  T  $\chi$  G, daīa (dayita) S, — avvīa  $\gamma$ , accia  
 $\psi$  S, aghghia T; arcita  $\chi$  G S, pūjita T, — lahuattaṇaṃ T; laḡhukavṇaṃ  $\chi$ , laḡhu-  
tvam GST.

(Was kommst du auch gerade da!<sup>1)</sup>)

Die goldene Halskette schieben die Mädchen bei der Lust-  
umarmung<sup>2)</sup> von ihrem Busen fort (damit er dabei nicht ge-  
drückt wird). Auch Verdienstvolle, deren Verdienste hoch geehrt  
werden, kommen zeitweilig mal in Geringschätzung.

guṇaḥ sūtraṃ ṣauryādikaṃ ca G; — die doppelsinnige Ver-  
wendung von guṇa ist ungemein beliebt.

430. (441  $\gamma\psi$ , 442  $\pi^3$ , 440  $\chi$ , 223 R; 115 S, 294 T.)

aṇṇo ko vi sahāvo  
vammahasihīṇo halā! haāsassa |  
vijjhāi pīrasāṇaṃ  
hiaē, sarasāṇa pajjalā || 430 ||

sahāvo  $\psi$  T, — vahmaha  $\psi$ , mammaha S<sup>2</sup>; manmathavahneḥ R<sup>m</sup>, manmatha-  
ḥḷkhino  $\pi$  GST; — halā fehlt T; dann ist das Metrum upagiti, — vijjhāi  $\gamma\psi$ ,  
vijjhāi RT, pīrvāi (!) S; nīrvāti  $\pi$  GST, — jhatti  $\psi$  vor pajjalā, dann ist das  
Metrum gīti.

(Widernatürlich!)

Ganz seltsam, Freundin! ist die Natur des verwünschten  
Liebesfeuers! es verlöscht im Herzen der Saftlosen (Gefühllosen),  
flammt auf im Herzen der Saftvollen (Gefühlvollen)!

431. (442  $\gamma\psi$ , 443  $\pi$ , 441  $\chi$ , fehlt R; 292 S, 578 T.)

taha tassa māṇaparivaḍ-  
ḍhiassa cirapaṇaavaddhamūlassa |

1) s. 400. 2) oder: bei der U. des Liebsten.

3) s. oben bei 415.

māmi! paḍamṭassa suo

saddo vi ṇa pemmarukkhassa || 431 ||

tassa taha T, taha tassa γψ SG, tathā tasya πχ GS, tasya tathā T, — parivaṭṭh<sup>o</sup> γψ, °aḍḍh<sup>o</sup> T, °vaṭṭha<sup>o</sup> S; °vardhitasya πχ GST; — rūḍha T, vaddha γψ S, — vaḍamṭassa γ, paḍ<sup>o</sup> ψ ST.

(Willenskraft!)

Als dieser Baum ihrer Liebe, der durch Hochachtung grossgezogen war, und in langer Neigung seine Wurzeln fest geschlagen hatte, so dahinsank, habe (ich), Tante, auch nicht einen Laut (von ihr) gehört.

māṇa, Hochachtung GS, kann hier nicht, wie sonst hier üblich, Schmollen bedeuten; oder man müsste parivaḍḍhia etwa auf √vardh „schneiden, abhauen“ zurückführen (wie dies in χ geschieht), cf. vardhaki; dann wäre der Sinn: „der durch Schmollen abgehauen wurde, nachdem er in . . .“; — kâ 'pi mānagrāhīlāyāḥ sakhyāḥ khamḍitam saubhāgyam mātulānyām savismayam āha; mānena satkāreṇa parivardhitasya G, — māna sammāna S, — bahuvallabhasya tyaktānurāgasya kasyacit (fehlt π) patnyā iyam (fehlt π) uktir iti kecit (iti kecit fehlt π) πG (die Ansicht dieser kecit ist somit in π direct adoptirt), — parivardhitasye 'ti mahataḥ, cheditasya vā, vardhu chedane iti (dhātup. 32, 111) dhātvanusārāt, ṣabdaḥ patanadharmāḥ χ. Auf diese √vardh ist wohl bharts als Desiderativ zurückzuführen, und dieselbe somit eigentlich mit b anlautend. — Zu vaḍḍh s. Hem. 4, 220, mahr. vāḍhaṇem und die andern von *Pischel* Uebers. p. 156 angeführten Wörter. (Sein gegen Hem.'s Erklärung des auffälligen Plurals: kvatha-varḍhām gerichteter Tadel scheint mir unberechtigt; Hem. fühlte ganz mit Recht die Verpflichtung, eine Erklärung darüber abzugeben, weshalb er nicht den Dual: kvatha-varḍhoḥ, sondern eben den Plural gesetzt hat).

432. (443 γψ, 444 π, 442 χ, 409 R; 648 S, 568 T.)

pāpaḍiṇo ṇa gaṇiyo

pīyam bhāṇamto vi appīyam bhāṇiyo |

vaccamto vi ṇa ruddho

bhāṇa! kassa kae kao māṇo? || 432 ||

gaṇiyo R, — vi fehlt S im Text, — vipīyam ST; apy apriyam πχ G, api vipriyam ST, — gachamto T; vrajan πχ GS, gacchan T, — vi fehlt RS, wo dafür: ṇa pīraddho; api na ruddhaḥ πχ GT, na niruhaḥ (!) S.

(Hast du etwa schon einen Andern in petto?)

Als er (dir) zu Füßen fiel, achtetest du nicht darauf. Wie lieb er auch sprach, er bekam unfreundliche Antwort. Als er



ging, hieltst du ihn nicht auf. Sag, um wessen willen schmollest du (so)?

433. (444  $\gamma\psi$ , 445  $\pi$ , 443  $\chi^1$ ), 441 R; 609 S, 88 T.)

pusaī khaṇaṃ, dhuvaī khaṇaṃ,  
papphoḍaī takkhaṇaṃ aṇṇaṃti |  
muddhavaḥū thaṇavaṭṭe

diṇṇaṃ daṇṇa ṇakkhavaaṃ || 433 ||

pusaī  $\gamma\psi$  RSG, phussaī T, phusaī T<sup>2</sup>; promehati  $\pi$  GS, mārjayati T, — dhuvaī  $\gamma\psi$  R, dhuvaī S, dhuvaī T; kshālayati  $\pi$  G, dhāvayati S, dhunoti T; s. Hem. 4, 238, — papphoḍaī  $\gamma\psi$  RST; utkshipati  $\pi$  S, prasphoṭayati GT, — khaṇaṃ  $\pi$  G, tatkhanaṃ T, takkhanaṃ (!) S, — aṇṇaṃti R, — vadhū  $\gamma$ , bahū R, — vaṭṭe  $\gamma\psi$  RS, paṭṭhe T; paṭṭe  $\pi\chi$  GS, prishṭhe T, — diṇṇaṃ  $\gamma\psi$  ST, raṇṇaṃ (!) R; dattaṃ  $\pi\chi$  GST, — ṇakkhavaaṃ S, ṇakkhapaṇṇaṃ T, ṇakkhavayaṇṇaṃ R, naharavaaṃ  $\psi$ , naharakhaṇṇaṃ  $\gamma$ ; nakhapadaṇṇaṃ  $\pi\chi$  GSTR<sup>m</sup>; vgl. Hem. 2, 99, Abb. p. 30.

(Alles vergeblich!)

Bald wischt, bald wäscht, gleich darauf reibt (wieder) das unerfahrene junge Weib die vom Liebsten auf ihrer Busenfläche hinterlassene (verrätherische) Nägelspur.

Vgl. prasphoṭana c) Abreiben, Abwischen Pet. W.

434. (445  $\gamma\psi$ , 446  $\pi$ , 444  $\chi$ , 618 R; 11 S, 687 T.)

vāsāratte unṇaa-  
paohare jovvaṇe vva volīṇe |  
paḍhamekkakāsakusumaṃ

disaī paliyaṃ va dharaṇīe || 434 ||

\*ratte  $\gamma\psi$  RST; varshākāle  $\chi$  G, \*rātre ST, varshā .. (Lücke in  $\pi$ ), — unṇaya R, — jovvaṇa  $\gamma\psi$  (bb), jovvaṇaṃ R, jovvaṇe ST, — bolīṇe T, — paḍhame<sup>a</sup>  $\gamma$ , — paliyaṃ R, — dharaṇīe  $\gamma\psi$  S, dharaṇīe R, paḍhaviṇe T; dharaṇyāḥ  $\pi\chi$  GS, prithivyāḥ T.

(Jetzt ist nun Spiel und Tanz vorbei!)

Wenn die Regenzeit mit ihren hohen Wolken, wie die Jugendblüthe (mit ihrem hohen Busen) vorüber ist, zeigt die Erde die ersten einzelnen (weissen) kāṇḍa<sup>2</sup>)-Blumen, wie (ver-einzelte) weisse Haare.

ātmanah saṃketasthānagamaṇaṃ jāraṃ prati cṛāvayaṃti kā 'pi cāradvarṇaṇaṃ āha; ahaṃ tāṃ kāṇḍabhūmim gatā, tvaṃ tu na gata iti bhāvaḥ G.

1)  $\chi$  ist hier sehr lückenhaft, hat nur den Eingang der Einleitung und die Uebersetzung des zweiten Hemistichs.

2) saccharum spontaneum.

435. (446 γψ, 447 π, 445 χ, fehlt R; 71 S, fehlt T.)

kattha gaam raṣṣimvamp?

kattha paṇaṭṭhāu camdatārāu? |

gaame valāavampim

kālo horam va kaṭṭhei || 435 ||

kutra πχGS; s. Hem. 3, 71. 2, 161. Abh. p. 58, — °ṇaṭṭhāu S, °ṇaṭṭhāi γ, ṇaṭṭhāim ψ, — tārāu S, tārāo γ, tārāim ψ, — valāavattim ψ, balāaramtim γ, valāhavampim S; valākāpamktim χSG (papūl A), balāhakā° π, — kaṭṭhei ψ, kaṭṭhei γ, kaṭṭei S; karshati π, ākarshati χS, ākarshayati G; s. Hem. 4, 187.

(Ein Herbstbild.)

„Wohin ist die Sonnenscheibe gegangen? wohin sind Mond und Sterne geschwunden?“ — (um dies zu erkunden) zieht die Zeit am Himmel eine Kranichschaar auf, wie (der Sterndeuter) eine (feste) Linie.

kālo varshākālāḥ, horā kaṭhinirekhā; anyo 'pi jyotirvid sūryādigrahapratisamdhānārtham khaṭhinirekhām ākarshati 'ty arthaḥ; horā lagne 'pi rācyardhe rekhā-çāstrabhidor apl 'ti Medinikoçāḥ (rānta 103) G, — kālo horām iva dvitīyarekhām (!) ivā "karshati S, — horām iva kaṭhinirekhām iva π, — horo ghana-kuṭilakhaṭirekhā, sūryādi-pratisamdhānārtham kālāḥ khaṭhinim ivā "karshati 'ty arthaḥ χ. — Die Regenzeit<sup>1)</sup> überzieht den Himmel mit Kranichen in solcher Menge, dass die graden Züge derselben dem Liniennetze gleichen, welches die Astrologen ziehen, um den Stand der Sonne etc. zu bestimmen. Die Verwendung des griechischen Wortes horā in der Bedeutung: mit Kreide gezogene Linie, Horoscop ist von speciellem Interesse; das Wort muss eben schon längere Zeit eingebürgert gewesen sein, ehe es eine so praeagnante Verwendung erhalten konnte, in der wir es übrigens ja auch bei Āryabhaṭa und Varāhamihira vorfinden. — Die Schreibung valāha in S beruht wohl auf einer, etwa bezweckten?, Verwechselung mit valāhaka „Regenwolke“ (s. π), lässt sich ja indess auch anderweit, h als Hiatus-Zeichen, erklären, s. Abh. p. 28; über die Kürze des finalen ā s. ebendas. p. 36.

436. (447 γψ, 448 π, 446 χ, 609 R; 62 S, fehlt T.)

aviralapaḍamtapavajala-

dhārārajjughaḍiam paatteya |

apahutto ukkhivim

rasaḥ va meho mahim, uaha! || 436 ||

1) hiernach ist ZDMG. 26, 738. 739 zu berichtigen.



avirata S, aviraya R, avirala  $\gamma\psi\chi^{\pi}G^{\pi}$ ; avirata S, avirala  $\pi\chi G$ , — pa-  
tanta S, paḍampta  $\gamma\psi R$ , — dhārā  $\gamma$ , — paṇṇṭeṇa  $\varphi$ ; prayatnena  $\pi\chi GS$ , —  
apahutto  $\gamma\psi$ , asamatto S; aprabhavann aṇaknuvan  $\pi G$ , aprabhavan  $\chi$ , asam-  
arthaḥ S, — ukkhivim S; ukkhettu  $\gamma$ , ukkhettuṇ  $\varphi$ ; utksheptuṇ  $\pi\chi GS$ , —  
rasaī va  $\gamma\psi$ , via rasaī S; iva rasati S, rasati 'va  $\pi\chi G$  (ṇabdayata iva  $\chi G$ ).

(Na, das regnet ja Bindfaden!)

Seht nur, die Wolke jöhlt gleichsam, weil sie mit aller  
Anstrengung die Erde doch nicht emporheben kann, die mit  
den unaufhörlich niederfallenden frischen Wasserströmen wie mit  
Seilen (an sie) gebunden ist.

saṇṇamkām jāraṇ niḥṇamkām kartuṇ kācid āha; aviralam pa-  
tamtyo navajaladhārā eva rajjavas tābhira ghaṭitām vaddhām mahim;  
ativrishtājanapracārābhāvān niḥṇamkām ramaṣve 'ti bhāvaḥ G, —  
tadghaṭitām tadgrathitām mahim utksheptuṇ iva uttolayitum iva  
asamartho rasati ṇabdam karoti; devakulaprāsādupari karmakārāḥ  
pāṣāpottolane 'samarthaḥ yathā tadvat<sup>2)</sup> S; — wenn apahutto  
= aprabhavan sein soll, würde es besser apahunto gelesen werden;  
es lässt sich indessen ja auch die Erklärung durch a-prabhūta  
vertheidigen. Freilich passt prabhūta dem Sinn nach nicht so  
gut, wie prabhavan; auch soll nach Hem. 1, 233 das p desselben  
zu v werden, vahutta (s. auch 2, 98); s. 245. 277. — Der Text in  
R weicht völlig ab, und ist leider im zweiten Hemistich sehr ver-  
derbt, so dass ich ihn nur zögernd so constituire:

avirayapaḍamptajalahara-

dhārārayarajjughadīyabandhehiṇ |

avayamto ukkhivā v-

va mahiyalam pāṇso, uha! ||

dhārārāya', — hakhkavāi, — pāṇso vahāi.

Seht! der herabkommende Regen zieht den Erdboden gleich-  
sam in die Höhe mit Banden, die durch die Seile der aus den  
Wolken unaufhörlich niederfallenden Tropfenfluth<sup>3)</sup> gebildet werden.

437. (448  $\gamma\psi$ , 449  $\pi$ , 447  $\chi$ , fehlt R; 366 S; 287 T.)

o hia! ohidiabam

taī paḍivajjūṇa daṇssa |

1) „bei dem Wetter stört uns Niemand. Komm nur unverzagt, Liebster!“  
 $\pi\chi GS$ .

2) ein hübsches aus dem Leben gegriffenes Bild, das auch der Vf. des  
Verses in der That wohl im Auge hat; es war damals die Zeit der grossen  
Tempelbauten! s. v. 467.

3) eig.: der unaufhörlich niederfallenden Wolken-Tropfenfluth.

atthakkāula! visam-

bhaghāy! kīp taī samādhattam || 437 ||

dīham taī taha ST; avadhīdivasaparyāptam tathā S, avadhīdivasam tat tathā T; dīham taīā γψ, divasam tadā πχG, — °cajjīṇa ψ; pratipadya apgikṛitya πχG, — atha° S<sup>1</sup>, °ghāia S<sup>m</sup>, °bhacāi ψ; akasmād ākula viṣṇu-bhaghātaka S, °ghātin πχG; °kkāgaavisambhagāna (atarkitāgatavisambhaghātaka) T, — taī kīp ψ, kīp tue T, — dhattam T, dattam ψ, dhambham S<sup>2</sup> (S<sup>1</sup> unklar), °raddham γ; samārabdham πχGST; s. Hem. 2, 138. oben bei v. 107.

(So schwer habe ich mir es doch nicht gedacht!)

O Herz! nachdem du damals dem Liebsten den Reisetern zugestanden hast, was fängst du nun jetzt an, ohne Grund zu fürchten und das Vertrauen zu verlieren?<sup>1)</sup>

o iti duḥkhasūcana(sū° fehlt χ) pūrvakasambodhane πχG<sup>2</sup>; — o duḥkhasūcane ST, — atthakkam akasmādartha iti deṣi-koshaḥ; priyāgamanam ajnātvai 'va kīp tvayā samāravdham mā (!) tyaktum ichaśi 'ti bhāvaḥ; athavā, bhartur āgamanāvadhi mayā stheyam iti pratijñāya he hṛdaya kim akasmād vrajasi 'ti hṛdayopālambhavyājena sakhim kāmam prati preshayati 'ti bhāvaḥ χ, — apgikṛitārtham apratipālayanto nindaniyās te bhavanti; yadvā, camcalasvabhāve 'pgikṛitārthe pratyayo na kartavyaḥ S.

438. (449 γψ, 450 π, 476 χ<sup>3</sup>), 241 R; 231 S, 167 T.)

jo vi ṇa āpāi tassa vi

kahei: bhaggāi teṇa valāāim |

āṭṭjjuā varāi,

ahava pio se haāsāe || 438 ||

jo ṇa vipuchāi (!) R, — gavbhāi γ, bhaggāi ψ, bhaggāi RST; bhagnāni πχGST, — deṇa S, — āṭṭj° S, āṭṭj° ψ, āṭṭj° γ; aha ṭṭjūā TR(°vā); āṭṭjvi π, āṭṭjūkā χGS; atha ṭṭjvi T, — varāi R, varāe ψ, — ahava γψ R, ahavā S, ahavi T; athavā πχGST, — pivo T, piā R, — hayāsāe R, haāsāi ψ S.

(Das soll die reine Unschuld sein?)

Auch wer gar nichts davon weiss<sup>4)</sup>, dem sagt sie es: „er hat mir die Armbänder zerbrochen“. Entweder ist die Armselige ganz einfältig, oder er ist der Liebste der Verwünschten!

1) oder (χ8): „plötzlich in anderweiter Liebe zu entbrennen und sein Vertrauen zu verrathen“; die Vocative habe ich in Infinitive verwandelt.

2) s. Hem. 2, 203.

3) χ springt hier (fol. 42<sup>a</sup>) von G 437, gezählt als 5, 49 (factisch 447) direct auf G 548, gezählt als 5, 50 (448) über; und zwar folgen zunächst G 548—576, mit Ausnahme von 563. 564 (aber mit Einschluss von 356), gezählt als 5, 50—77 (448—475); darauf folgt (fol. 46<sup>b</sup>) G 438, gezählt als 5, 78 (476).

4) „gar nicht danach fragt“ R.



irshyāroṣheṇa hatāceti viṣeṣhaṇam, atīrijukatayā kim ajnāta-  
jñāpanam karoti priyatvād anurāgeṇa vā S; — ratapravṛttajāra-  
bhagnavalayāyāḥ sapatnyāc cāritryakhaṇḍanam prakāṣayanti kācid  
āha; valayāni 'ty anantaram iti 'ti ṣeṣhaḥ; atīrijukā aprakāṣani-  
yārthaprakāṣanāt; atha veti, mayā bhagnāni valayāni 'ti jāro 'pi  
vadati 'ti bhāvaḥ G, — jāro 'pi vadati mayā bhagnāni te na(?)  
valayāni 'ti bhāvaḥ, vyabhicārasamvaraṇam yujyate ḥ.

439. (450 γψ, 451 π, 477 χ, 321 R; 217 S, 108 T.)

sāmāi garuajovvaṇa-

viṣeṣabharie kavolamūlammi |

pijjaḥ ahomuheṇa va

kaṇṇavaṇṇaseṇa lāvaṇṇam || 439 ||

sāmāc γT, — viṣeṣabharie γ, — harie T<sup>a</sup>, — kaola T, — muheṇa vi  
kaṇṇavayaṇṇaseṇa R, — vataṇṇaseṇa γ, — lāvaṇṇam T.

(Wenn ich doch sie so küssen dürfte!)

Ihr Ohrschmuck trinkt gleichsam die Schönheit der Braunen  
in sich ein, indem er sich herabsenkt zu der mit vollem Jugend-  
reiz beladenen Wurzel ihrer Wange.

440. (451 γψ, 452 π, 478 χ, 324 R; 232 S, 303 T, 60 W.)

seulliasavvaṇṇi

gottaggaṇṇeṇa tassa suhaassa |

dūṇi appāheṇṇi

tassea gharaṇṇaṇṇam pattā || 440 ||

seullia ψ, <sup>o</sup>lia γ, <sup>o</sup>liya R, seollia S, sevollia T, seallia W; svedārdḍita S,  
<sup>o</sup>dārdḍita πW, <sup>o</sup>dārdra T, <sup>o</sup>dārdrikṛita χG, — gotta γψ, ṇāma RSTW; gotra<sup>o</sup>  
χG, ṇāma<sup>o</sup> πSTW, — appāheṇṇi STχ, <sup>o</sup>hanti W, <sup>o</sup>hiṇṇi R, paccāheṇṇi γψ  
(<sup>o</sup>hetti); samḍiṇṇam SW, vyāharaṇṇam T, prasthāpayamṇi χG, prachādayamṇi (?) π;  
vgl. Hem. 4, 180, — tassa ecia W, tassa va T, tassea γψS, Loch in R; ta-  
syaiva Alle, — gharaṇṇaṇṇam γψRSW, <sup>o</sup>kaṇṇam T; grihāṇṇaṇṇam πχGS,  
<sup>o</sup>kāṇṇam TW.

(Da ist denn freilich nichts weiter nöthig!)

Beim Unterweisen der Botin ist sie, der beim blossen  
Nennen des Namens des Holden schon alle Glieder feucht von  
Schweiss wurden, (mit ihr fortgehend, ohne es zu merken) bis  
in seinen Haushof selbst gekommen!

appāheṇṇi prasthāpayamṇi yad vā samḍiṇṇam χ, — prasthā-  
payamṇi samḍiṇṇam vā G, — samḍiṇṇam appāhaḥ Hem. 4, 180;  
appāhiḥjaū wird 486 durch ādiṇṇatām, samḍiṇṇam, abhidhiyatām,  
vyāhriyate glossirt, appāhia T 359 durch vyāhṛita, appāhei 634  
durch cikṣhayati; vgl. Pāyā. 185 samḍiṇṇam appāhiyam pointed  
out\* Bühler p. 117. Ich vermuthe, dass wie für paccāheṇṇi an

pratyâhar, so für appâh<sup>0</sup> an abhyâhar zu denken ist. Die Bedeutungen passen, da pratyâhar (s. Pet. W.) auch: melden bedeutet, und abhyâhar: darbringen; zu der Verhärtung in letzterem Falle s. Abh. p. 42. 43<sup>1)</sup>. Aus dem Passiv <sup>0</sup>hijjai (hriyate) scheint ein neues Thema auf <sup>0</sup>h abstrahirt zu sein, cf. die Entstehung der √/vol (v. 210) aus vyavali, abbhutt (264) aus abhyuttejay, und patt (216) aus prati, sowie als speciell hierher gehörig die Pâli-Formen: payirudâhitvâ, <sup>0</sup>dâhamsu, die im Uebrigen beide ganz reguläre Substitute für <sup>0</sup>hritvâ, <sup>0</sup>hârshuh sind, s. Ind. Streifen 3, 396<sup>2)</sup>.

441. (452 γψ, 453 π, 479 χ, 326 R; 355 S, 260 T.)

jammāptare vi calaṇe

jieṇaṃ maṇa! tujjha accissaṃ |

jaṃ taṃ pi teṇa vāṇe-

ṇa vijjhase jeṇa haṃ viddhā || 441 ||

jammāptare vi ψ G<sup>π</sup>, ddhamm<sup>0</sup> γ, jammāpte 'ti χ<sup>π</sup>, jammāptare 'pi χ G; jammāptarāi vi saṃ (jammāptarāṇy api çatam) T, <sup>0</sup>tarāi vipsavi (!) R, <sup>0</sup>tarāṇi viçaty api π; jammāsahussāṃ tuha (jammāsahasrāṇi abhivyaṇya karma, tava) S, — calaṇe R, carāṇau χ G; calaṇaṃ γψ ST, carāṇaṃ π ST, — jieṇa Alle; metri causa ist <sup>0</sup>naṃ nöthig, — mayana R, aṇaṃ (!) γ, — tujjha γ, tujja ψ, fehlt RT; tava χ G, fehlt π T; in S tuha (tava) v or calaṇaṃ (s. so eben), — accissaṃ γψ S<sup>2</sup> T; aghissaṃ S<sup>1</sup>, agghissaṃ R; arcishyāmi π, arcayishyāmi G, arpay<sup>0</sup> χ, arghay<sup>0</sup> S, — deṇa T, — vijjhase T, vijjase γψ, vijjhasi S, vidhase R; vidhyasi πχ GS, vidhyase T, — haṃ viddhā γ RT, haṃ vijjā ψ, vijjhā haṃ S; yena haṃ viddhā πχ GT, yeṇa viddhā haṃ S.

(An den Liebesgott.)

Auch in der künftigen Geburt will ich, Berauscher! mein Leben lang deine Füße (demüthig) verehren, wenn du ihn (nur jetzt) mit demselben Pfeile durchbohrst, von dem ich getroffen bin.

Der Schluss wird Hem. 3, 105 citirt, wo *Pischel* gegen die Bombayer Ausgabe: teṇa haṃ diṭṭhā in den Text gesetzt hat.

442. (453 γψ, 454 π, 481 χ, 445 R; 561 S, fehlt T.)

ṇiavakkhāroviade-

habhāraṇiṇaṃ rasaṃ lahaṃteṇa |

viasāviṇa piṇṇa

mālaṃkāliā mahuaṇeṇa || 442 ||

1) vgl. jetzt S. *Goldschmidt* Prākṛtica p. 13, Setu Ind. p. 145, der appāhia jedoch aus āvyāhṛta herleiten will; doppeltes ā vor einer Wurzel ist aber etwas bedenklich.

2) über andere derartige Rückbildungen neuer Wurzelthemen, speciell aus dem Part. Perf. Pass. auf ia, s. S. *Goldschmidt* Prākṛtica p. 8 fg., und Setu Index unter ṇima p. 160; s. noch palittāi 454.



niyapakkhāroviya R, — lihamteṇa γψ RS; lihitā π, ichatā S, labhamānena χG, — viyāsā° R, viāsā° S; vikāsa χG, vikāsa S, vikā (Loch) π, — kaliyā R; māḷam S; kalikā πχGS, — °vareṇa R.

(Du musst mit ihr ebenso zart umgehen¹)!)

In geschickter Weise ihre Körperlast auf ihre eignen Flügel legend, trinkt die Biene die mālati-Knospe, ihren Saft gewinnend, (und dabei) sie aufblühen machend.

lihamteṇa erscheint mir besser; χG verlangen aber die Lesart lah°, — zu viasāviṭṭa s. 444.

443. (454 γψ, 455 π, 480 χ, 439 R; 397 S, fehlt T.)

Kuruṇāho via pahio

dummiṇṇā Māhavassa milieṇa |

Bhimeṇa jahicchāe

dāhiṇavāṇa chippamto || 443 ||

iva (!) R, — dummiṇṇā γ, dūmi° R, dāmi° (!) S, dūmiṇṇā ψ; dūyate χGS, khidyate π, — jahicchāe RS, °chiāe ψ, jaichāe γ; yatthechayā χ, yadrichayā πGS, — dakkhiṇa R, — vāheṇa ψ, — chivamto γ, chippamto ψRS; sprīṇamāṇa πGS, fehlt χ.

(Sei gutes Muths! jetzt kommt er bald heim²)!)

Wie der Kuru-Fürst (Duryodhana) von dem mit Mādhava (Krishṇa) vereinten Bhima nach Lust mit dem rechten Fusse gestossen und gequält ward, so der Wandersmann von dem gewaltigen Südwind, der sich dem Frühling zugesellt.

dakṣiṇavāṭena Malayānilena χG, — strivirahitānām pāmthānām vasamtaḥ samtāpātīṇayakaraḥ syāt S, — s. v. 396.

444. (455 γψ, 456 π, 482 χ, 446 R; 562 S, 61 T.)

jāva ṇa kosaviāsam

pāvaḥ isisi mālaikaliā |

maaramdapaṇalohil-

la bhamara! tāva ccia malesi || 444 ||

viyāsam R, — pāvaḥ isisi γ, p. isisa ψ, p. isam pi R, p. isi vi T, isi vi pāvaḥ S; prāpnoti (āp° π) °śhad ishan° πχG, ishad api prāpnoti ST, — mālae ψ, — kaliā γψT, māḷam RS; kalikā πGT, mukulaṇ χS, — āruhaṇapāpa° (!) R, — bhamara γψR, bhasala ST; bhramara πχGST, — ccia R, — malesi γψRS, malesu T; mardayasi χGS, ... (Lücke)si π, mardaya T.

1) nach SG: yadvā, er wird mit dir ebenso zart umgehen.

2) so nach χG; oder die Absicht des Verses ist, den Liebsten von der Abreise im Frühling abzuhalten χGS.

(Gieb dir doch mit dem unreifen Ding da keine Mühe!)

So lange nicht die mālati-Knospe wenn auch nur ein Wenig zur Entfaltung ihres Kelches gelangt ist, so lange wirst du schon (noch) reiben müssen, Biene! begierig, ihren Saft zu trinken<sup>1)</sup>.

ajātayauvanayā jāyayā saha ramamāṇaṃ kâ 'pi sânurāgānu-parihāsam anyāpadeṇenā "ha; koṇaḥ kuḍmalāṃ pakshe kuḍmalā-kāraṃ varāṃgaṃ; makaraṃdaḥ pushparaṣaḥ, pakshe ratisukhaṃ G, — bālīkāsurataparāṇmukhaṃ bhujāṃgaṃ anyāpadeṇena protsāhayati veçyāmātā T; — zu bhasala s. Hem. 1, 244. 254; vermuthlich geht das Wort auf  $\sqrt{b}hraṇç$  zurück, die ihrerseits wieder aus bhram entwickelt ist (cf. rapç aus rap); — zu mal für mard s. Var. 8, 51. Hem. 4, 126.

445. (456  $\gamma\psi$ , 457  $\pi$ , 547  $\chi^2$ ), 447 R; 559 S, 615 T.)

akaṇṇua! tujjha kae

pāusarāsu jaṃ mae khaṇṇaṃ |

uppekkhāmi, alaṇṇira!

ajja vi taṃ gāmacikkhaṇṇaṃ || 445 ||

akaṇṇua  $\gamma\psi$  T, akayaṇṇaya R, akaṇua S, akaṇṇua G<sup>π</sup>, akaa  $\chi^2$ ; akritajna  $\pi\chi$  GSTR<sup>m</sup>, tujjha  $\psi$ , — pāvasa R, pāsa T<sup>α</sup>, pāsu S, — rāesu  $\psi$ , — prāvṛṇḍ-rātrishu Alle, — khaṇṇaṃ  $\gamma\psi$  RT, khuttaṃ S; kshaṇṇaṃ  $\pi\chi$  T, yo mayā kshaṇṇaḥ G, khūṇḍitaṃ (!) und: kshaṇṇaṃ pādābhyām R, chiptam (!) S, — upekkh<sup>o</sup> S; utprekshāmi ST, utpaçyāmi  $\pi$  G, utprekshyate  $\chi$ , — alaṇṇācila Alle, — maggaci<sup>o</sup> R; tad grāma<sup>o</sup>  $\pi\chi$  T, taṃ grāma<sup>o</sup> GS, — cikkallaṃ T; paṇkaṃ G, <sup>o</sup>kardamaṃ TS, <sup>o</sup>kardamaḥ  $\chi$ .

(Rasch vergessen!)

Du Undankbarer! Schamloser! ich sehe noch jetzt den Dorf-koth vor mir, den ich deinetwegen in den Regennächten durchwatet.

uppekkhāmi 'ty asya utprekshē smarāmi 'ty arthaḥ G, — khaṇṇa, kshaṇṇa „mit Füßen getreten, zerstampft“ Hem. 4, 116; khutta würde entweder auch auf  $\sqrt{k}shud$  oder auf  $\sqrt{k}hupp$ , Substitut für maṣj, einsinken Var. 8, 68. Hem. 4, 101 zurückgehen<sup>3)</sup>),

1) da kannst du noch lange dich mühen, ehe du etwas krigst. Komm lieber zu mir, da hast du 's bequemer.

2) gezählt als 6, 49 fol. 58<sup>b</sup> zwischen G 481 und 493.

3) die ihrerseits wohl auf  $\sqrt{k}ship$  (cf. hakkuva für utkship Hem. 4, 144) zurückgeht, s. Abh. p. 168, resp. oben p. 101. Aber auch chiptam in S steht wohl, und zwar direct, für kshiptam, vgl. chikka v. 481, resp. chippai v. 393, Pass. zu  $\sqrt{s}priç$ , Hem. 4, 257. Man kann jedoch, und zwar ebenfalls unter Wechsel von i und u, chiv auch zu chup, cup und eumb stellen, s. bei v. 463, wo dann natürlich an kship nicht mehr zu denken ist.



vgl. v. 276. 324. 454, doch erwartet man in letzterm Falle vielmehr: jammi haṃ khuttā.

446. (457 γψ, 458 π, 483 χ<sup>1</sup>), 454 R; 697 S, fehlt T.)

rehaḥ galaṃtakesa-k-

khalamtakumḍala-lalamtahārālā |

addhuppaṭṭā vijjā-

hari vva purisāiri vālā || 446 ||

rahaḥ S, rehaḥ γψχRG; rājati S, rājate πχG. — galaṃta ψ, māmpta γ, vialambara R, galasura (!) S; galat<sup>o</sup> πG, galitasurasa (!) S, vikala χ, — kesakkhalampta γψ, keṣaskhalat<sup>o</sup> πG; kesahattha R, kesāhatya (keṣasamūha) S, blos hasta (! ohne keṣa) χ, — lalampta γR, lamlampta ψ, calampta S; lalad<sup>o</sup> C, blos lad<sup>o</sup> A E, Lücke in π, galad<sup>o</sup> χ, calad<sup>o</sup> S, — layā R, — addhuppaṭṭā γψS, addhuppaṭṭā R; ardhopatitā πχGS; uddhuppaṭṭā iti pāṭhe ūrdhvatpatite 'ty arthaḥ πG, — purisāiri γR, puru<sup>o</sup> ψS, purushāyitaṣilā πGS.

(Feenhaft schön!)

Mit ihren dahinfließenden Haaren, gleitend herabhängenden Ringen, hin und her spielenden Halsketten-Ranken, gleicht die ausgelassene Dirne in d<sup>er</sup> Situation<sup>2</sup>) einer halb aufgefliegenen (halb aus der Luft hernieder sich neigenden) Fee!

viparītarate mugdhavadhūprarocanārthaṃ nāgarikaḥ kasyācit purushāyitaṃ varṇayati G, — ardhopatitā ardhākāṣodgatā (?<sup>o</sup>ṣādgatā Cod.) S; — die vidyādhari entsprechen vollständig unsern Feeen.

447. (458 γψ, 459 π, fehlt χRST.)

jaḥ bhamasi, bhamasu eme-

a Kaṇha! sohaḡḡaviro goṭṭhe |

mahlāṇaṃ dosagaṇe

viāriṇaṃ jaḥ khamo si tumaṃ || 447 ||

bijjāḥ ψ<sup>1</sup>, — evam eva πG, — garvito πG, — viāriṇaṃ γ, virāiṇaṃ ψ; vicārayitaṃ G, vicārya π, — jaḥ khamo si ψ, ṇa vi khamo si γ; guṇaviārakkhamo aḡḡa vi ṇa hoṣi ψ<sup>m</sup>; yadi kshamo 'si G, yadi nā 'dyā 'pī mokshu (!) si π, — tumaṃ γ, fehlt ψπG.

(Carte blanche! kommst doch wieder!)

Wenn du umherstreifen willst, Krishṇa! streife immerhin umher in der Hürde, übermüthig durch dein Glück. (Sieh zu), ob du<sup>3</sup>) wohl fähig bist, Fehler und Vorzüge der Weiber (richtig) zu taxiren.

1) lückenhaft, nur das erste Hemistich und das erste Wort des zweiten sind übersetzt.

2) s. 196. 391.

3) oder etwa: bis du fähig bist. — Nach πψ<sup>m</sup>: wenn du noch nicht fähig bist; nach γ: noch bist du nicht fähig.

matsadriçi mahilā durlabhā tvaye 'ti bhāvaḥ G; — „Eine, wie mich, findest du doch nicht! drum geh nur immer auf die Suche. Ich halte dich nicht;“ — s. 48. 387.

448. (459 γψ, 460 π, fehlt χRST.)

saṃjhāsamae jalapū-

riamjalim vihaḍiekkavāmaaram |

Goria kosapāṇuj-

jaam va Pamahāhivam ṇamaha || 448 ||

saṃjhā G, saṃjñā (!) γ, saṃjā ψ; saṃdhyā π G, — samaa ψ, — pūria-jalamjalim γ, jalapūriamjali ψ; jalapūritāmjalim π G, — vihiḍi<sup>9</sup> γ, vihaḍi<sup>9</sup> ψ; vighaḍitaika<sup>9</sup> G, virahitaika<sup>9</sup> π, — gorye π, gaurye (!) AC, gauryai E, — koha (!) γ, kosa ψ; koçapānodyatam iva G, koçayānadvārami (!) π.

(Sei du ebenso nachsichtig gegen sie!)

Neigt Euch dem Pramathādhīpa (Çiva), der, als er zur Zeit der Abenddämmerung die Hände (zur Spende an dieselbe) gefaltet und mit Wasser gefüllt hatte, sich für Gauri, die ihm (aber) die eine Hand löste, gleichsam zum (Ordale des) Bechertrunks anschickte.

vighaḍitaḥ, arthād gauryā, eko vāmaḥ karo yasya, jātapatnyam-taraçamkāvāḥ gauryāḥ pratyayāya koçapānākyam divyam çambhur api karoti 'ti tvayā 'pi 'yam avaçyam anuneye 'ti bhāvaḥ G. Das Ordale des Bechertrunkes<sup>1)</sup> besteht, nach *Stenzler* ZDMG. 9, 673, darin, dass der Angeklagte von dem Wasser trinken muss, in welchem ein Götterbild gebadet ist; er gilt als unschuldig, wenn ihm innerhalb einer bestimmten Zeit kein Unheil zustoßt. Hier wird nun aber das Wasser dadurch verschüttet, dass Gauri ihm die eine Hand löst; zum Trunk selbst kann er also gar nicht gelangen. — Ueber die Eifersucht der Gauri gegen die saṃdhyā und deren Verehrung durch Çiva s. den Eingangs- und den Schluss-Vers, sowie Kathāsar. 1, 44. Rājatar. 7, 1. Abgesehen von der Wasserspende, die er der saṃdhyā darbringt, tanzt er auch ihr zu Ehren<sup>2)</sup>, und heisst dann geradezu saṃdhyānāṭin (s. Pet. W.). Und von hier aus gelangen wir denn auch wohl zu dem Ursprunge jener Beziehungen. Der Sturm nämlich, aus dessen Repraesentanten Rudra, in Gemeinschaft mit

1) „das Weihwasser, koşa“, *Stenzler*.

2) oder lässt sich etwas vortanzen Meghadūta 35. 36.



Agni, bekanntlich Īiva hervorgegangen ist, pflegt in der Abenddämmerung, beim Uebergang vom Tage zur Nacht, sein (Abendwind-) Liedchen zu singen, seinen Tanz zu üben, seine feuchten (Abendnebel-)Wasserspender darzubringen. — Pramathā dhipa, als Name Īiva's, kommt bis jetzt nur bei Varāhamihira einmal vor, es finden sich jedoch noch einige andere ähnliche Namen desselben, s. Pet. W. In dem hübschen Lied bei der Spende an die Pramatha in Varāham.'s yogayātrā 6, 19 fg. Ind. Stud 14, 329. 351 erscheinen dieselben, s. Kern das. p. 357. 358, als unsern „Elben“ ähnliche Luftgeister.

449. (460 γψ, 461 π, 485 χ, 457 R; 518 S, fehlt T.)

gāmiṇiṇo savvāsu vi

piāsu aṇumaraṇagahiavesāsu |

mammacheesu vi val-

lahāi uvarip valaī dīṭṭhī || 449 ||

gāmiṇiṇo χR. — vi fehlt R. — piyāsu R. — gahiya R. — marmachedeshv api π χGS. — uvari γψ, \*riṇ R, uariṇ S. — valati S, valate χG, valate gachati π.

(Ihr ward der Vorzug!)

Ob auch die Liebsten des Dorfhäuptlings allesamt zum Folgen im Tode (zur Wittwenverbrennung) sich geschmückt hatten, fiel sein Blick in diesen alle Geheimnisse entschleiernnden (Momenten nur) auf seine Favoritin.

Oder: „sogar in diesen Momenten des allerheftigsten Schmerzes“; der Plural mammacheesu entspricht der bei Kālidāsa solennen Verwendung des Plurals abstracter Begriffe zur Bezeichnung einzelner concreter Erscheinungen der Art, so z. B. im Meghadūta die Plurale avalepās v. 14, kautūhalāni v. 48, pratyādeçās v. 112<sup>1)</sup>, yauvanāni v. 26, snehās v. 111; — marmachedeshu api satsu āsannamaraṇatvāt π, — svabhāva evā 'yap yan maraṇaḍāpanno 'pi subhagām iva (eva!) paçyati, nā 'nyām iti bhāvaḥ χ. — Nach G hat der Vers event. auch den Sinn, dass eine kuṭṭāni den Gemahlinnen eines grāmaṇi zuredet, sich einen Buhlen anzuschaffen: er hängt ja doch nur an ihr, sogar in der Todesstunde wird sein Blick nur auf sie fallen, Euch nicht beachten: tasmād anu-maraṇān nivartadhvaṇ kurudhvaṇ ca jāraṇ.

1) nach Malliṇātha steht °deçān für °deçāt, wäre somit Abl. Singul.

450. (461 γψ, 462 π, 485 ζ, 458 R; 322 S, 577 T.)

māmi! sarisakkharāṇa vi

atthi viseso paampiavvāṇaṃ |

ṇehamañāṇaṃ aṇṇo

aṇṇo uvarohamañāṇaṃ || 450 ||

māmi ψχGT, Hem. 2, 195, suhaa γS und kvacit pāṭhaḥ G, mātulāni πχG, māmi T, subhaga S, — payampiya<sup>o</sup> R, payampia<sup>o</sup> und peyamviya<sup>o</sup> Hem. lc. bei *Pischel* Ueb. p. 93, — \*mañyāṇa R, \*ñāṇa ψT, \*ñāṇa γS, \*bhapiāṇa und \*bhariyāṇa Hem. lc., — mañyāṇa R, orahabhapiāṇaṃ und uvarohabhariyāṇaṃ Hem. ibid.

(C'est le ton qui fait la musique!)

Muhme! auch ganz gleichlautende Reden klingen doch sehr verschieden, die einen voll Zärtlichkeit, die andern gezwungen.

prajalpitavyānām GST, \*tānām ζ, Lücke π. *Pischel* lc. hat diesen einfachen Vers seltsam missverstanden; er trennt nämlich payam piavvāṇa, resp. peyam viyavvāṇa, und übersetzt ersteres (nach A) mit prāyaḥ priyasadriçānām, und zwar unter Berufung auf Hem. 2, 150 (vater vvaḥ), sucht somit (cf. *Haug's* iva, resp. vā Ind. Stud. 9, 270. 309) in piavvāṇa das Adverbial-Affix vat! Ebenso trennt er o, resp. uva, roha<sup>o</sup>, „verbessert“ roha sodann in rosa und übersetzt: uta(!) rosha<sup>o</sup> (rosha nach A).

451. (462 γψ, 463 π, 486 ζ, 459 R; 323 S, 625 T.)

hiāñhiṃto pasaram-

ti jāi, aṇṇāi tāi vaṇṇāi |

osarasu! kiṃ imehiṃ

āharaṃtaramettaḥṇāṇiehiṃ? || 451 ||

hiāñhiṃto γ, 'hinto ψS, \*hiṃto T, \*hiṃto T<sup>2</sup>, hiyañhiṃto R; hridayāt T, hridayebhyaḥ(!) χGS, hridayād apasar<sup>o</sup>(!) π, — vayanāi R, — osarasu γψT, uvaramasu R, oramasa S; apasara πGT, \*rasva ζ, aparamasva S, — kim ime<sup>o</sup> S, kim ime<sup>o</sup> γψRT, — āharantara RS, āharaṃtara T, āharūtara γ, aha utara ψ; adharāṃtara χST, adharottara πG.

(Du Falscher!)

Die aus dem Herzen kommen, das sind andere Worte! Geh! ab! was sollen diese deine bloß auf den Lippen befindlichen Reden?

adhare 'ti mukhamātrapravrittair, na tu hridayapravrittaiḥ G.

452. (463 γψ, 464 π, 487 ζ, 444 R; 535 S, 519 T, 71 W.)

kaha sâ sohaggagunaṃ

mae samam vahaḥ, nigghīṇa! tumammi? |

jīa harijjaḥ ṇāmaṃ

hariṇa a dijjae majjha || 452 ||

sâ fehlt γ, — sobhag<sup>o</sup> T, — nigghīṇa Tγ (gdh<sup>o</sup>), ṇikhiṇa ψ<sup>1</sup>, ṇikkhviṇa ψ<sup>2</sup>,



nirghṛiṇa π<sup>1</sup>) χ GT; nigguṇa (nirguṇa) S; sagghīṇa (saghrīṇa) W, — tumammi γψTS, tumāe W, tao vi R; tvayi χGST, tvayā πW, — jia γψS, jiē RT; yasyāḥ GS, yasyā(h) πW, yasya T, yasmād χ, — harijayi W, — nāmaṇ γψRSW, ṇattam (! gotram) T, — a γψST, ya R, vi W; ca πχG, vi T, 'pi SW, — dijjaye W, — majja ψ.

(Als er sie mit dem Namen einer Andern anredete!)

Wie kann sie denn bei dir, du Mitleidloser, neben mir die Palme deiner Gunst davontragen? da du ihr ja doch sogar den Namen raubst und dann mir giebst!

gotraskhalitāparādhāṇ priyaṇ kā 'pi sopālaṃbham idam āha S, — gotraskhalitaṇ kāmtaṇ dhīrā nāyikā savaidagdhyam āha G, — sagghīṇe 'ty atra seve 'ti samāse (! cf. Hem. 2, 99) vikalpēna dvitvam, he saghrīṇa, mayi dayāpara, tvayā yasyāḥ nāma hṛitvā mahyaṇ diyate sā kathaṇ matsadriṇi 'ti vakroktyā nirghṛiṇa! tām eva sadā hṛidaye vahasī, pura(h)sthitām eva māṇ na jānāsi, tām (! tvām?) dhig iti upālabhate W.

453. (464 γψ, 465 π, 488 χ, 460 R; 372 S, 91 T.)

sahi! sāhasu sabbhāve-

ṇa pucchimo, kiṇ asesamahilāṇaṇ |

vaḍḍhanti karattha cēa

valaā dāḥe paṭṭhammi || 453 ||

sāhasu γψRT, kahasu S; kathaya πχGST, — savbhāvaṇ γ, sabbhāvaṇ ψ, sabbhāveṇa RST; sadbhāva(ṇ) χ, sadbhāvena πGST, — puchamti γ, puchemo ψ, puchimmo S, puchimo RT; pūchāmaḥ πχGST, — vaḍḍhanti γψ, — karattha cēiya R, 'ttha vvia S, ṭṭhīa via ψ, ṭṭhīā vvia γ, hatthae cēia T; karasthā eva χS, 'sthitā eva πG, hasta eva T, — valayā R, — proshite R<sup>m</sup>χGST, prasthite π.

(Naive Frage einer vor Sehnsucht Abgehärmten.)

Freundin! sag' mir's ehrlich, ich frage dich: werden denn die Armbänder allen Frauen an ihrer Hand grösser (weiter), wenn der Liebste fern ist?

virahajanitam ātmanaḥ kārcyaṇ ajānatī kā 'pi proshita-bhartṛikā sakhīm āha G.

454. (465 γψ, 466 π, 489 χ, 461 R; 100 S, 71 T.)

bhamaṇ parido visūraṇ

ukkhivim se karaṇ pasārei |

kariṇo paṇakakkhuttas-

sa ṇehaniaḷāviā kariṇi || 454 ||





samāne 'pi sthaganavyāpāre lokottareṇai 'tat sthaganam iti jayati ity abhivyajyate πξ, — kā 'pi (kācit χ) sakhyāḥ cikshārtham pārvatyā lajjāyām api snehābhivyaktivaidagdhyaṃ varṇayati (āha χ) χG, — jayati jayam utpādayati tishṭhati 'ty arthaḥ χ, — dvābhyāṃ netrābhyāṃ karasparṇa eva labdhaḥ tṛtīyanayanena tu samantāc cumvanena Gauryā adhararaso labdha iti tṛtīyanayanasyo 'tkriṣṭatayā jaya iti (tīti Cod.); yadvā, Gauryā cumvanavyājāt tṛtīyanayanasyā 'pi sthaganād utpannamatayo na kričreshv avasidamti\* 'ti sūcitam; ... yadvā, nagnastriḍarṇanam trinayanasyā 'pi nishiddham, tad āha: sampattim ichadbhir nagnastriḍarṇanam pariharaṇīyam iti; tathā co 'ktam: aram (annaṃ?) bhu(ṃ)kte ciram snāti dattapushpaṃ na jighrati | na paçyati striyaṃ nagnām açriyas te na mānavā iti Lakshmi-vacanam S; — zu nīamṣaṇa für nivasana s. 125. 351.

456. (467 γψ, 468 π, 491 χ, 463 R; 254 S, fehlt T.)

dhāvaī purao, pāse-

su bhamaī, diṭṭhīpahammi samṭhāi |

ṇavalaīkarassa tuha hali-

aūtta! de paharasu varāṃp || 456 ||

diṭṭhī γψ, diṭṭhī RS, — vhammi RS, pa° γψ, — ṇavalaīkarassa tuha S, ṇavalaīā karassa tuha χ (pāṭha in), ṇavalaīā tuha γψ, ṇavalaīkarasya (latikāka° χG) tava πχGS, — po muāī sā tumam (! no mupeatī sā tvāp) χ, — hali-aūtta γψS, hālikaputra πχGS, — de γψRS πχG, — ṇavalaīajuttaya eyam de devara (!) R, — paharasu γψR; paharasu S; prahara χG, Lücke in π, prajāhī hananam kuru S; yadvā, paharasu (!) sambhāvasu bhape 'ty arthaḥ χ.

(Siehst du denn gar nicht, was sie sich für Mühe um dich giebt!)

Sie läuft vor dir her, schwänzelt zu beiden Seiten herum, bleibt dir immer im Gesichtskreis — Bauernsohn (Tölpel)! schlag sie doch mal, die Armselige, mit der frischen Gerte in deiner Hand!).

Die Länge in diṭṭhī ist höchst eigenthümlich; alle Mss. aber haben sie (cf. Hem. 1, 4) und das Metrum verlangt sie; — letzteres ist ebenso der Fall für die Kürze von laī, vgl. v. 28, von welchem Verse wohl im Uebrigen hier in R die Beziehung auf den devara hergenommen ist; — de samvoddhane; dhāvanādipariçrame 'bhīṣṭā-siddhau khinnatvāt kṛipāpātratayā varāki 'ti; imgitāparijnānāt

1) wörtlich: sie läuft vor dir her, der du eine frische Gerte in der Hand hast.

hālikaputre 'ti ucitapadanyāsaḥ S, — de saṃvোধane pādapūraṇe va χ, — de ṣabdaḥ saṃvোধane G, — sopahāsaṃ kuṭṭa nīvacāḥ π; — im dritten pāda hat hier also mal χ eine ganz selbständige Lesart; was der ebenfalls ganz selbständigen Lesart von R zu Grunde liegt, bleibt leider unklar.

457. (468 γψ, 469 π, 492 χ, 464 R; 492 S, 645 T.)

kārimam ānaṃdavaḍaṃ

bhāmijāntaṃ vabhūa sahiāhiṃ |

pecchaī kumārījāro

hāsummissehi acchihiṃ || 457 ||

kāriyaṃ R, kāramaṃ T; kṛitimaṃ Alle, — vaḍaṃ ψRS, vaṇaṃ γ, paḍaṃ T; °paṭaṃ Alle, — brāmyamāṇaṃ Alle, — vabhūe T, bahūe R, — sahiāhiṃ γψ, sakhībhiḥ π G; baṃpḍūhiṃ RTS (v°); vaṃpḍhubhiḥ χST, — prekshate πχGS, paṇyati T, — kumārī ψT, °ri S, °ra γ, kummārī° R; kumārījāro Alle, — hāsummissehim γψ, °missehim R, °missehi S, harisupphullehi T; hāsonmiṣṣā-bhyāṃ πχGS, harshotphullābhyāṃ T, — acchihiṃ γ.

(Na, die ist längst flüggel!)

Der mit ihr als Mädchen buhlte, sieht mit lachenden Augen, wie das angebliche Primizhemd der jungen Frau von ihren Freundinnen (Verwandten χRST) eilig ausgestellt wird.

Die Scholien sind zwar einstimmig darin, unter ānaṃdapaṭa das die Zeichen der ersten menses tragende Stück Zeug zu verstehen<sup>1)</sup>, der im Verse selbst vorliegende Gegensatz von vadhū und kumārī weist jedoch wohl entschieden auf eine andere Situation, resp. Sitte hin, wie dieselbe im grīhya-Ritual überliefert wird, s. Ind. Stud. 5, 187. 212. 275 etc.; dem entsprechend wird es denn auch in der Hārāvālī 31 direct durch: navoḍhāvastraṃ erklärt; — ānaṃdavaḍaṃ prathamarajasvalā-vastre deṇi, suratāyāsāj jātakshatajaṃ dṛishṭvā rajasvale 'yam iti kṛitvā kṛitrimaṃ S, — prathamarajasvalāyāḥ vastraṃ T, — ānaṃdapaṭaḥ pushpavativāstraṃ (prathamapush° χ), prathamara-jodarṇane jāte tad vastraṃ vaṃpḍhubhir lokeshu pradārṇyate iti deṇaviṇeṣhe ācāraḥ, jārasaṃbaṃpḍhadṛishṭaṇitāyā asthānadarṇa-nabhramaṇena jārasya hāsaḥ G, — iyaṃ yojyā bhūte 'ti pushpavatyā vastraṃ vaṃpḍhubhiḥ lokeshu pradārṇyate χ, — prathamara-jodarṇane raktāṇṇukam upari strīyā (!) bhrāmyate vaṃpḍhubhir dakshi-

1) cf. das Aushängen der Schürze auf Mönksgut etc.



nadeṣe π; — hāsummisa könnte allenfalls auch auf √mish + ud zurückgehen?

458. (469 γψ, 470 π, 493 χ, 465 R; 193 S, fehlt T.)

saṇiṃ-saṇiṃ laliṃ-

guliṃ maṇavaḍalāṇaṇiheṇa |

vaṃdhaḥ dhavalavvaṇavaṭ-

ṭaṃ va vaṇiāhare taruṇi || 458 ||

saṇiṃ saṇiṃ R; ṣaṇakāḥ ṣaṇakāḥ χ G, ṣaṇāḥ ṣaṇāḥ S, — laliṃ-guliṃ γψ, lalitāṅgulyā χ G; aggaṃguliā (agrāṃgulyā) S; mayāṃguliṃ R, maṇāṃgulyā π, — mayā R, — vaḍaroppaṇa RS, maṇapaṭaḥ sinthukaḥ (? sikthakaḥ) tatsamūhārpaṇa<sup>o</sup> S; vaḍalāṇa γψ, <sup>o</sup>lāṇa χ, <sup>o</sup>lāya G, blos (ohne maṇapaṭa) nāgata (!) π, — ṇiheṇa γψ RS; <sup>o</sup>nibhena χ S, misheṇa π G, — vadhnāti Alle, — dhavalavvaṇavaḍaṃ va γ, <sup>o</sup>labvaṇavaṭṭaṃ va ψ, <sup>o</sup>lanevaṭṭa-yaṃ va R, <sup>o</sup>vraṇapaṭṭaṃ va G, <sup>o</sup>paṭa... (Lücke) π, <sup>o</sup>paṭṭikāṃ va χ; <sup>o</sup>raṇa-paṭṭaṃ va (dhavalāḥ subhāṭaḥ, tasya raṇe yuddhe khadgādighātena paṭṭakam va vastrakaṃḍam va) S, — vaṇiāhare γ S, vaṇiyāhare R, <sup>o</sup>harā ψ; vraṇitā-dhare GS, <sup>o</sup>dharā χ, <sup>o</sup>dhareṇa π.

(In Amor's Dienst verwundet.)

Ganz behutsam legt die Dirne mit zartem Finger auf ihre wunde Lippe eine Art Pflaster für deren bleiche Wunden, unter dem Vorwand, Wachsschminke (gegen die Kälte) aufzulegen.

Bei frostigem Wetter legen sich die Mädchen Lippenpomade auf, um dadurch das Aufspringen der Lippen zu verhüten; bei der hier aber hat's andern Grund! — ṣiṣasamaye adhare madhūchishṭaṃ lāpayamti (√li Caus., cf. bei v. 21. 315) taruṇi vikshya ko 'pi ātmano vaidagdhyaḥyāpanāyā<sup>o</sup> ha G, — adharakhaṇḍanaprachādanāya sitthukam (sikthakam) arpayamtyāḥ surataṣaṃgrāmasahātvaṃ varṇayan kaṇcit sābbilāsham idam āha S, — maṇaṃ sikthakaṃ, ṣiṣasphuṭanabhayāt sikthakam arpayamti 'ti bhāvaḥ χ, — ṣiṣasamaye 'dhare taruṇibhiḥ madhūchishṭaṃ diyate, tatro 'tprekshā, maṇadigdhayā<sup>o</sup> ṅgulyā maṇasya sthityartham vadhnāti... (Lücke für zwei akshara) cvetavraṇavaṃdhanavastram va π; — lāṇa, sei es lāṇa von √lag, sei es lāṇa von √li (eigentlich: Schmelzen), und roppaṇa, von √ruh, sind Beide im Sinne von arpaṇa zu verstehen; — zu maṇa, neutr., „Wachs“ s. Pāiyal. 228; nach ibid. v. 124: ṇiṃ ca miṃ ist hier sowohl: ṇiheṇa wie: miṃ berechtigt, und ist somit aus der Uebersetzung durch: miṃ nicht mit Bestimmtheit zu entnehmen, ob G auch im Text:

miseṇa las; — die Wunden sind theils selbst dhavala (çveta π), theils rühren sie von einem dhavala (s. S und χT bei v. 460) her.

459. (470 γψ, 471 π, 494 χ, 466 R; 614 S, 386 T.)

raṭvīramalajjīāo

appattañiamsañāu sahasa tti |

ḍhakkamṭi piāmālim-

gaṇeṇa jahaṇaṃ kulavahūo || 459 ||

lajjīāo R, — ñiamsañāu γ, ñiasañāu S, niyam<sup>o</sup> R, <sup>o</sup>ñāo ψR, <sup>o</sup>ñāho T, — sahasa tti S, sahā tti ψ, sahase tti T, sahasam ti γ, pahasam (!) ti R; sahase 'ti T, sahasā iti S, sahasaṭ 'va χG, — ṭakkamṭi ψ, ḍhakkamṭi γR, ḍhakkamṭi S, ḍhakkamṭi Tχ; — sthagayamṭi T, āchādayamṭi πχG, samvṛṇamṭi S, — piyamā R.

(Rasche Auskunft [s. 351. 455].)

Sittige Frauen bedecken schämig beim Ende der Lust, wenn sie ihr Gewand nicht erreichen können, ihre Hüfte rasch durch eine Umarmung des Liebsten.

ḍhakkamṭi āchādayamṭi 'ty arthe deçī χ; s. v. 314; — kā 'pi kulavadhūvṛttam çikshayitum sakhīm āha G.

460. (471 γψ, 472 π, 495 χ, 467 R; 597 S, 78 T.)

pāḍiam sohaḡam

taṇvāe, uaha! goṭṭhamajjhammi |

duṭṭhavirusahassa simge

acchiuḍam kamḍuamṭie || 460 ||

pāḍiam ψSχG, pāpaḍiam (!) γ, pāyaḍiam R, pāḍiam T<sup>σ</sup>, pāasiam T<sup>ε</sup>; prakṭitam χGST, pāḍapatitasya (!) π, — sobh<sup>o</sup> T<sup>ε</sup>, — taṇvāe γψT<sup>σ</sup>, taṇvāe R, taṇvāi S, taṇvāpa T<sup>ε</sup>; tāmrāyā<sup>1</sup>) T; gavā, taṇvā gauḥ χG; taṇvā taruṇi gauḥ tarunagavā S; goḥ (!) π, — sayalagoṭṭha<sup>o</sup> R und pāṭha in π, — majjhammi ψ, mejjhamammi T, — duṭṭhavirusahassa γ, duṭṭhava<sup>o</sup> ψRS, dushṭavṛishabhasya πχG; dhavala virusahassa T, aṣamḍhavṛishabhasya χ.

(Das sollte ein Anderes wagen!)

Seht! die junge Kuh dort zeigt ihre Favoritinstellung, indem sie mitten in der Hürde ihre Augenfalte an dem Horn des bösen Bullen zuckend reibt.

taṇvā gauḥ, dhavalo 'shamḍhaḥ deçīdvayam χ; — taṇvā, Kuh Pāiyal. v. 45, hat secundär auch wieder Aufnahme in das Sanskrit gewonnen, s. tambā, tampā; — zu vusaha s. T 74

1) eine gute Erklärung, wie denn T ja auch sonst gelegentlich nicht übel etymologisirt.



(pusaha T<sup>6</sup>) und Mālavik. 65, 8 ed. *Bollensen* (auch pusaha p. 222); bei Var. 1, 27. 2, 43. Pāiyal. 151. Hem. 1, 126 findet sich nur vasaha; Hem. 1, 133 hat jedoch auch usaha; — höchst sonderbar ist die Erklärung in π: pādapatitasya saubhāgyam goḥ paçyata goshthamadhye, uvaha iti sthāne saā. (Lücke, saaleti? s. R) kvacit pāṭhaḥ, dushṭavṛishabhasya çṛimge akshipuṭam kaṁḍūyapānāyāḥ, yadi vṛishabhaḥ pādāyora na patet(!) tarhi tat çṛimgeṇā 'kshipuṭakaṁḍūyanam gor na syāt(!).

461. (472 γψ, 473 π, 496 χ, 468 R; 493 S, 417 T.)

ua sambhamavikkhittam

ramiavvaalampadāi asaie |

ṇavarāṅgaam kuḍampe

dhaam va diṇṇam aviṇaassa || 461 ||

uva T, ramiavvaa ψ<sup>2</sup>T und pāṭha in χ, <sup>0</sup>yavvaya R, <sup>0</sup>avva γψ<sup>1</sup>; rāptavya π und pāṭha in χ, rāmitavyaka T, rāptavyaka G; ṇavasāṅgama S, nava-sāṅgama S<sup>c</sup>, ratisāṅgama χ und pāṭha in π, — lampadāi T, lampatāyā GT, <sup>0</sup>tāyāḥ π (auch im pāṭha) Sχ (pāṭha); lehaḍāi ψχ, <sup>0</sup>lāḍ R, <sup>0</sup>lāi S, saṇehalāi γ, lobhayuktayā χ, — asaie γψ und pāṭha in χ, tarupie R, sohlāi S, soḥṇāe T, soḥhāi χ; asatyā G, asatyāḥ χ (pāṭha), snushāyāḥ πS, snushayā χT, — ṇavarāṅgayam R; siṁḍūrivāstraṁ<sup>1</sup>) S, vastraviçeshaḥ T, kausu(m)bhaṁ<sup>2</sup>) vastraṁ πG, kusumbhavastraṁ χ, — kuḍampe γSB, kuḍampe ψT; kuṁje πG, nikūṁje S, kuḍhūṁge latāgrīhadvāre T, kuṭāṁge (! so auch bei G 628) χ, — dhayam va R; dhvajam iva χGST, saṁketasthānam iva (! wohl für <sup>0</sup>sthāne dhvajam iva?) π, — aviṇayassa R.

(Durch sich selbst verrathen!)

Sieh mal! da hat die lockere Dirne das in der Hast abgeworfene neugefärbte Mieder in der Laube liegen lassen, gleichsam eine Fahne ihrer Unzucht.

Die Lesart in πχST weist die angenehme Entdeckung einer Schwiegermutter zu! — rāptavyakam ratam, ṇavarāṅgakam kausumbhavastraṁ, kuṁje saṁketasthāne G, — rātsāṅgamalehaḍāi soḥhāi 'ty atra sthāne ramiavvaalehaḍāi asaie iti kvacit pāṭhaḥ, tatra rāptavyalampatāyā asatyā ity arthaḥ, lehaḍāi(!) lampatā iti deçiçabdaḥ χ, — rāptavyalampatāyāḥ snushāyāḥ, pāṭhāṁtare ratisāṅgamalampatāyāḥ π; — da hier χ lehaḍa (V lih, leckrig) im Text hat, und es dann durch lampatā erklärt, so möchte man meinen, dass dies auch für G in gleicher Weise gilt, und lampatā somit, obschon T so liest, doch nicht in den Text gehört; die

1) Mennigfarben.

2) mit Safflor gefärbt.

Pāiyal. führt jedoch (v. 75) auch lampaḍa, und zwar neben ulle-  
haḍa (!) auf, s. im Uebrigen noch unten v. 656 K 112. R 649, wo  
die Mss. auch durchweg im Text lehaḍa, lehala (γ resp. nehala)  
zeigen, und die Scholien dies durch lampaṭa erklären. — dhvaja  
ist hier als Neutrum behandelt, wohl durch Attraction? s. im  
Uebrigen gaṇa ardharca und Pet. W.

462. (473 γψ, 474 π, 497 χ, 470 R; 101 S, fehlt T.)

hatthapphamseṇa jarag-

gavi vi paṇhaaī dohaaguṇeṇa |

avaloiapaṇhūirīṃ

puttaa! puṇṇehi pāvihisi || 462 ||

ggavi vi γR, ggao vi ψ, ggāi S; jaradgavy api πGR<sup>m</sup>, °dgaur api Sχ, —  
paṇhāai ψ, paṇpavaī γ, paṇhuaī R, paṇhuaī S; prasnaṇti πχGS, prasnutā bha-  
vati R<sup>m</sup>, kshirāṃ sravati π; s. 409, — dohaa γ, dohaa ψS, dohaya R; dohaka  
πR<sup>m</sup>S, dohada (!) χG, — guṇehiṃ γψ, guṇeṇa RS; guṇaiḥ πχ, guṇeṇa GSR<sup>m</sup>, —  
avaloga γψ, °loia S, °loiya R; °lokana πχG, °lokita S, — paṇhūirīṃ R,  
paṇhūirīṃ S, paṇhūirī γ, pāhūirīṃ ψ; prasnavanaçilāṃ G, prasnuvitirīṃ prasnu-  
vanaçilāṃ S, prasravanaçilāṃ πχ, avalokanenaī 'va prasnutāṃ R<sup>m</sup>, — puttaya R,  
— puṇṇehi γψ, dukkhehiṃ RS; puṇyaiḥ πG, puṇyena χ, dukkhaiḥ S, — pāva-  
sisi γ, pāvesi R, pāvihisi ψR; prāpsyasi χG, °ao S, prāpayasi π.

(Die Alte freilich kannst du gleich haben!)

Auch eine alte Kuh giebt noch Milch bei der Berührung  
mit der Hand, wenn der Melker es gut versteht. Söhnchen!  
(hier diese, schon) bei deinem Anblicke Hinschmelzende kannst  
du leicht haben!

bhujamgaṃ prati dūti kasyāçcid anurāgātiçayaṃ pratipādayi-  
tum āha; avalokanamātrenā 'nuraktāṃ, tathā ce 'yam avalokana-  
mātrenai 'va prasidati, atas tvam enām bhajasve 'ti bhāvaḥ G  
(ähnlich π), — vyutpannā dūti kasyāçcid anurāgātiçayaṃ preyaṣaṃ (!)  
praty āha; dṛiṣṭimātrāt ksharuptim anuraktāṃ χ, — pūrvavalla-  
bhāyā mātā kameid anyānuraktāṃ nāyakam anyāpadeçena upāla-  
bhamānā sanindam idam āha; yadvā, aparīçrame yatra viçeshalābho  
yasya sa tatra nisargasnehaṃ sūcayati 'ti bhāvaḥ; yadvā, viçeshā-  
guṇayukto na sarvatra sulabha iti sūcanam S; — dukkhehi  
RS giebt wohl den folgenden Sinn: „aber eine bei deinem An-  
blick schon Hinschmelzende wirst du schwer finden!“ d. i. „du  
musst dir schon etwas mehr Mühe geben, wenn du dies junge  
hübsche Mädel haben willst.“ Und im Gegensatz dazu fasse ich  
eben puṇṇehi als „leicht“. Allerdings aber hat dies Wort



sonst hier, und zwar gerade in dieser Verbindung, eine ganz andere Bedeutung, s. 99. 174. 576, und danach wäre der etwa ironisch zu fassende Sinn: „du wirst schon auch noch eine bei deinem Anbl. schon Hinschm. als Lohn für deine Tugendverdienste gewinnen“. — Zu der hiesigen Bedeutung von *snu* hinschmelzen, vor Zärtlichkeit, vgl. meine Erklärung von *snushā*, hinschmelzend (vor Scham) Ind. Stud. 5, 260; auch *√vriḍ*, sich schämen; geht wohl auf *vi-li* zerschmelzen, vergehen, zurück, Ind. Stud. 13, 62.

463. (474 *γψ*, 475 *π*, 498 *χ*<sup>1</sup>) 469 R; 194 S. 478 T.)

*masiṇaṃ caṃkammaṃti*

*pae-pae kuṇaī kisa muhabhaṃgaṃ?* |

*ṇūṇaṃ se mehalā*

*jahaṇagaṃ chivaī ṇahavaṃtiṃ* || 463 ||

*masiṇaṃ* T, *masiṇaṃ γ*, *masiṇaṃ π*, *masiṇaṃ pī* (*masiṇaṃ apī*) S, — *caṃkammaṃti γS*, *caṃkammaṃti ψR*, *saṃkammaṃti T*, *caṃkramyamāṇā χG*, *caṃkramamāṇā S*, *caṃkramamāṇā T*, *ca(ṃ)kramamāṇā*. (! Lücke) *π*, — *khaṇe khaṇe* (*kshaṇe kshaṇe*) T, — *kim iti πχGS*, *kasmāt T*, — *mehalayā R*, — *jahaṇagaṃ ψ*, <sup>o</sup>*gaṇaṃ ST*, <sup>o</sup>*gatāṃ πGST*, <sup>o</sup>*gatā χ*; *jahaṇamatthaṃ* (!) *γ*, *ramaṇagayā* (!) *R*, — *chivaīṃ γ*, *chivaī ψRT*, *chuvāī S*; *spriṇati πGT*, *chupati spriṇati χS*; cf. Hem. 4, 299, Dhātup. 28, 125, oben p. 186 n. — *pantiṃ RT*.

(Verdächtig.)

Warum verzieht sie wohl bei jedem Schritt den Mund, da sie doch ganz glatt dahinspaziert? Vermuthlich berührt ihr der Gürtel die auf der Hüfte befindlichen Nägelmale!

*caṃkramyamāṇā kuṭiḷa(ṃ) bhramaṃti*, „*nityaṃ kauṭilye gatāv\** iti (Pāṇ. 3, 1, 23) *paḍaṃtasya* (! *yaṇaṃtasya*) *prayogaḥ χ*. Hem. 4, 161 hat *cakkammaī* als Substitut für *bhram*; es wird wohl auch da *caṃk*<sup>o</sup> zu lesen sein.

464<sup>2</sup>). (475 *γψ*, 476 *π*, 499 *χ*, 471 R; 196 S, fehlt T.)

*sapvāhaṇasubharasato-*

*sieṇa demteṇa tuha kare lakkhaṃ* |

*calapeṇa Vikkamāic-*

*cacariam anusikkhiṃ tissā* || 464 ||

*sapvāhaṇa γ*; *carapaṇasādhana R<sup>m</sup>*, — *sua ψ*, — *diṃteṇa R*, *dattena S*, — *lakshaṃ lākshāṃ ca R<sup>m</sup>*, — *carapeṇa RS*, — *Vikkamāicca φR*, <sup>o</sup>*māditā γ*, <sup>o</sup>*makka S*; *Vikramāditya πχGR<sup>m</sup>S*, — *cariṃ γψ*, mit <sup>o</sup>*m S*, *cariyam* (mit *m*) *R*,

1) hiermit schliesst in *γ* das fünfte Cento, und zwar mit dem Schlussvers: *rasikajana*<sup>o</sup>. 2) s. ZDMG. 26, 739.

— anuṣikkhiṃ γψ, anuvattīṃ S, °vattidāṃ R; anuṣikkhitam G und π (pāṭhāṃ-tare), anuvartitāṃ πχS, anuṣṭhitāṃ R<sup>m</sup>, — tissā γψS, tia R; tasyāḥ πχGR<sup>m</sup>S.

(Hast ja eine sehr freigebige Buhlin!)

Indem ihr Fuss, befriedigt durch das Lustgefühl des Reibens (durch dich), in deiner Hand (zum Lohne) Lack zurücklässt, ahmt er das Thun des Vikramāditya nach (dessen Füße, d. i. der, in seiner Zufriedenheit über die Wonne des Sieges, çatrusaṃvādhana, in die Hand des betreffenden Feldherrn, seines Dieners, ein Lack, d. i. 100,000 Goldstücke legte, G).

sapatnīcaranālākshāṃkitāṃ nāyakāṃ khaṃḍitā sershyam āha G (ähnlich χS), — saṃvāhanāṃ mardanaṃ, lākshāṃ lakṣaṃ ca, prākṛite dvitīyāyāṃ samāṃ rūpaṃ χ, — ṭamkakalakṣaṃ π, — lakṣaṭaṃkakadaḥ R<sup>m</sup>. — Unmittelbare chronologische Schlüsse lassen sich aus dieser Erwähnung der Freigebigkeit des Vikramāditya nicht direct ziehen; sie erscheint hier eben nicht sowohl als eine noch gleichzeitige, sondern vielmehr als eine bereits traditionell solenne Anschauung; zur Sache s. z. B. Ind. Stud. 15, 220. 287. Die lakṣa-Spendung wird im Uebrigen auch dem König Bhoja in solenner Weise zugeschrieben; s. den Vers aucityamātrato lakṣaṃ ... ibid. und p. 225. 229. 244. 268.

465. (476 γψ, 477 π, 500 χ<sup>1</sup>), 472 R; 270 S, 504 T.)

pāpaḍaṇāṇa, muddhe!

rahasavalāmodīcūṃviavvāṇaṃ |

daṃsaṇamettapasaṇṇe!

cukkā si suhāṇa vahuṇāṇaṃ || 465 ||

pāya R, — paa° χ, ḍaṇāṇa γ, vaḍaṇāṇa R; °patanebhyo π, — rabhasa T, — cūmbiyavvāṇa R; °cūmvitebhyāḥ π, — pasaṇṇā R; paṣiḍiṇi (prasvedana-çile) S, eine gute Lesart, die indess nicht nothwendig auf √svid zu beruhen braucht, sondern auch auf √sad zurückgehen kann, — cukkā si γψR, vukkā si S, cūkihiṇi T; bhrasṭā 'si GS, vyavase (cy<sup>2</sup>) π, cyutā bhaviṣyasi T, — suhāṇa bahuṇāṇa (v<sup>3</sup>) γψ T, bahūṇa sokkhāṇa RS (va<sup>3</sup>); sukhāṇaṃ vahuṇāṇaṃ G, sukhebhyaḥ bahubhyaḥ πT, vahuṇāṃ saukhyāṇaṃ S; anyebhyaḥ (d. i. aṇṇāṇaṃ?) pāṭha in π.

(Das hättest du besser ausnutzen sollen<sup>3</sup>)!)

Dadurch, dass du gleich bei seinem Anblick wieder gut wurdest<sup>3</sup>), bist du, Thörichte! um viele Freuden gekommen, um Fussfall und mit Ungestüm geraubten Kuss<sup>4</sup>).

1) unvollständig, nur der erste pāda erklärt, und eine Schlussbemerkung.

2) s. T 501. 503. 510. 549.

3) eigentlich Vocativ.

4) eig. um das mit Ungestüm und Gewalt geküsst-werden-Müssen; d. i. er hätte .. küssen müssen.



sukhānām ity ādau caturthy-arthe <sup>1)</sup> shashṭhi, pādapata-nāḍibhyaḥ sukhebhyaḥ bhrasṭā 'si; darç<sup>o</sup>nne iti mugdhāviçeshanam, rabhaso vegaharshayor iti koçañ G, — .. (Lücke) balātkāra iti deçikoshañ ç, — sukhebhya vahubhyaḥ, pāṭhāmtare anyebhyaḥ(!) π; — zu valāmoḍi s. Abh. p. 210 T 142, balāmoḍi Pāiyal. 174 (zur Verkürzung des i s. Abh. p. 36), — zu cukka als Substitut für √bhrañç, s. Hem. 4, 177, Pāiyal. 191, sowie v. 183 (R). 195. 318, Retr. p. 398. 417; die hiesige Bedeutung passt vortrefflich zu mahr. cukaṇṇ (s. oben p. 72) to fail, to miss. Nach P. Goldschmidt Gött. Nachr. 1874 p. 522. 526, cf. S. Golds. Prākṛt. p. 9, ist cukk aus dem PPP. cyuta, cutta v. 276, herzuleiten (s. vokkuṃ ç bei v. 524); man kann es jedoch auch als eine Weiterbildung aus √cyut selbst, nach Art von vacce aus vraj, ḍhakk aus sthag, auffassen, s. Abh. p. 42. 43. Es findet sich im Uebrigen auch eine Wurzel cukk in dem Sanskrit-Dhātupāṭha (32, 56, vyathane, ārtau, Leid verursachen, leiden, Pet. W.) vor; sollte zu dieser etwa auch cukra, sauer, sowie die andern im Pet. W. angeführten Wörter: cuknate(?) und nicumkuṇa gehören, so würde man dann freilich hiefür auf ganz andere Fährten, als √cyu, resp. cyut, geführt werden.

466. (477 γψ, 478 π, 501 ç. 473 R; 306 S, 644 T.)

de suanu! pasia eñhiṃ,

puno vi sulahāi rūsiavvāṃ |

esā maacchi! maalam-

chanujjalā galaṃ chanarāi || 466 ||

de suanu γψGS, de suhaa χψ<sup>m</sup> und pāṭha in G, de suhāya R, he suhaa T; he sutanu GS, he subhaga πχT, — pasiṇa(!) γ, pasiya R; s. Hem. 1, 101. 2, 196, — iñhiṃ R, eñhi S, eñhiṃ T, — punā T, — suhalāi R, — rūsiya<sup>o</sup> R; roshitavyāni χGT, ru<sup>o</sup> S, kupitavyāni π; roshāḥ G, — mayachi R, maacha T; mṛigākshi χGS, mṛigāksha T, Lücke in π, — mayalam<sup>o</sup> R, — pūrpimā R<sup>m</sup>, utsavarātrih χGS.

(Carpe diem!)

He, Schöne! sei nur jetzt wieder gut! Zanken kannst du ja leicht und noch oft haben. Diese Festnacht aber, Rehäugige! schwindet dahin, die monderhellte.

de suhae 'ti pāṭhe he subhage 'ty arthaḥ; tatra anyonyagrihita-mānau prati dūtivacanatvena vyākhyeyam G (ähnlich πχ); dann würde also das erste Hemistich ihn, das zweite sie anreden! man müsste dann etwa mit T auch maacha lesen, was aber als kein recht geeignetes Beiwort für einen Mann erscheint; — de

1) so ACE! sollte pañcamy-arthe heissen!

sānunaṃyābhyudayārtham S. — pratāryase tvam iti bhāvaḥ χ. Aus *Pischel's* Uebers. p. 94 <sup>1)</sup> ergibt sich, dass dem Schol. zu Folge bei Hem. 2, 196 unser Vers hier gemeint ist; er beginnt aber dort: de pasia tāva sumpdari puṇo vi (... mayacchi mayalam<sup>o</sup> ...).

467. (478 γψ, 479 π, 502 χ, 474 R; 227 S, fehlt T.)

āvaṇṇāi kulāim

do ccia jāṇamti uṇṇāim ṇeum |

Gorīa hiaadaṇo,

ahavā Sālāhaṇaṇaripdo || 467 ||

<sup>o</sup>ṇṇāim RS<sup>1</sup>, <sup>o</sup>ṇṇāi γψS<sup>2</sup>, — kulāi γ, kulāim ψRS, — vvīa γS, ccia ψ, ccīya R, — gorīś hiyaṇa<sup>o</sup> R, — sālāhaṇa γψR, sālīvāhaṇa S; ṣālāvāhana<sup>o</sup> πχ, ṣālī<sup>o</sup> G, sālī<sup>o</sup> S.

(Nur du kannst sie trösten!)

Nur zwei verstehen es die in Unglück gerathenen Geschlechter (die der Aparṇā geweihten Tempel) wieder aufzurichten, — der Herzgeliebte der Gaurī (Çiva), oder Fürst Sālāhaṇa.

kāmārtāyās tasyāḥ pratikāram kartum tvam eva ṣakta ity anyāpadeṣena dūti kam apy āha; āpannāni āpadaṃ prāptāni, pakṣha āparṇāni, aparṇā pārvati, tatsaṃbhaṃdhini G (und ganz ähnlich χ); — Sālīvāhaṇaṃ nripaṃ maheṣvaraśadriṣaṃ kṛtvā kaṣcit sacāṣṭu varṇayati; kim vā, stutau maheṣvareṇā 'pi śadriṣatā na duṣhyati 'ti (?); yadvā, vidagdāhāḥ ṣleshavacanair guṇastutiṃ kurvaṃti 'ti S. Ich habe bereits in der ZDMG. 26, 739 darauf hingewiesen, dass die speciellen Angaben, die hier von Sālāhaṇa vorliegen, und zwar nicht sowohl seine Vergleichung mit Çiva wegen seiner Hülfe an Bedrängte, als vielmehr seine Verdienste um Wiederaufrichtung der Tempel der Aparṇā, d. i. Pārvati, als ein Ausdruck frischen, gleichzeitigen Lobes erscheinen, insofern dieser Name der Durgā ein sehr ungewöhnlicher ist, der ausser hier nur noch in den Wörterbüchern (Amara und Hemac.) sich vorfindet, und das Vorkommen desselben in dieser Verbindung hier in der That auf einem factischen Hintergrunde zu beruhen scheint, und zwar eben

1) dass in dem *ibid.* behandelten Verse A 5, für dessen Eingang sich durch die Citirung an dieser Stelle Hem.'s, wie *Pischel* mit Recht verbessert, die Abtrennung des de von dem folgenden ā ergibt, nicht wie er vorschlägt, an āpasia, Gerundium von √paç mit ā, was nirgendwo sonst vorkommt, zu denken, vielmehr ā = āḥ (Interjection), pasia aber wie hier als prasida zu fassen ist, habe ich bereits oben p. 148 bemerkt. Für pīantasū<sup>o</sup> ist Trivikrama's Lesung piattasu = nivartassa sehr willkommen.



wohl auf einem solchen, der sich schwerlich besonders lange in der Erinnerung erhalten haben wird, wie denn eben auch sonst nirgendwo davon bis jetzt eine Spur gefunden worden ist. Sālāhaṇa erscheint hienach hier, und zwar eben in ganz unverdächtigster Weise, als ein Anhänger Çiva's, während zum Wenigsten die Legende der Jaina den Vikramāditya bekanntlich zu einem Bekenner des Jainismus macht<sup>1)</sup>. — Die Namensform Sālāhaṇa ist nach Hem. 1, 8. 211 durch das Medium Sālavāhana aus Sāta<sup>0</sup>, mit Wechsel des t zu l, wie in alaśi für ataśi, entstanden. Sātavāhana aber ist nach Hem. abhidh. v. 712 identisch mit Hāla, und auch im deçiçabda-saṃgraha findet sich nach einer freundlichen Mittheilung Bühler's vom 24. April 1873, theils Sātavāhana öfters citirt, wobei unser Text hier gemeint scheine, theils giebt er noch folgende Synonyma für beide Namen an: v. 294 hālammi caūravimḍho, Comm. caūravimḍho Sātavāhanaḥ, — 379 pūso hāla-sugesu, Comm. pūso Sātavāhanaḥ çukaç ea, — 513 sālāhalammi(?) hālo hārā likkhāi, Comm. hālo Sātavāhanaḥ hārā likshā. Ueber die Namen caūravimḍha und pūsa und ihre Beziehung zu Hāla, resp. Sātavāhana vermag ich nichts weiter anzuführen; von Sātavāhana aus aber gelangen wir durch die Zwischenstufen Sāla<sup>0</sup>, Sala<sup>0</sup>, Sālī<sup>0</sup> schliesslich zu Çāla<sup>0</sup>, resp. Çālivāhana, s. Ind. Stud. 14, 102 fg. 15, 299. 404. — S. im Uebrigen über diese drei Namen und ihre Beziehung zu einander, resp. zu unserm Werke hier, das in dem Vorwort Bemerkte.

468. (479 γψ, 480 π, 503 χ, 475 R; 102 S, 68 T.)

nikkhamḍhadurārohaṃ

puttaa! mā pāḍaliṃ samāruhasu |

ārūḍḥanivaḍḍiā ke

imā ṇa kaā haāsāe? || 468 ||

nikkhamḍha ψRS<sup>1</sup>C, nikkamḍha (kv) γAES<sup>2</sup>, nishkamḍha G, niskamḍha πS; nikkamḍa T<sup>π</sup>, nīkamḍa T, erklärt durch kāmḍa und cānya; dukkamḍa ψ<sup>m</sup>, dukkamḍa (dushkamḍa) χ, — puttaya R, — pāḍaliṃ γT, <sup>0</sup>lam ψRS; pāḍaliṃ πGT, <sup>0</sup>lam χRS; s. 469, — nivaḍḍiā γ, nivaliā ψ, nivaḍḍiā R, nipadā

1) Kämpfe dieser beiden Secten mögen den Sagen von dem Streit zwischen Vikramāditya und Çālivāhana wohl mindestens ebenso sehr zu Grunde liegen, wie die von H. Jacobi Ind. Stud. 14, 149 betonten mythologischen Vorstellungen vom Kampf der Sonne (Vikr.) mit der Wolke, resp. Nacht (Çāl.). — Die entschieden doch buddhistisch gefärbten Legenden über Vikr.'s sich-selbst-zum-Opfer Darbringen (Ind. Stud. 15, 315) werden Rājatar. 3, 50. 93 in ganz analoger Weise auch von König Meghavāhana (cf. Jimūtavāhana im Nāgānanda) erzählt.

ST; nipatitāḥ  $\pi\chi$  GST, — imiē R, — kayā R, — haāsae  $\gamma\psi$ , hatāçayā  $\pi$  G; haaggāme (hatagrāme) T, iha ggāme  $\psi^m$  RS, iha grāme  $\chi$  S.

(Lass dich doch mit dem falschen Weibe nicht ein!)

Söhnchen! besteige nicht hier diese, wegen Mangels an Aesten (Halt) nur schwer zu besteigende Pāṭali (Bignonia sua-veolens)! Wie Viele hat diese Verwünschte nicht schon herabfallen lassen, nachdem sie aufgestiegen waren!

vishamaṇḍilakuṭīlanāyikāyām āsaktam kam apy anyāpadeçena nivartayitum kācid āha; kāmḍam (sic!) skāmḍhaḥ, avasaraç ca, tacchūnyatvād durārohām durākramaṇiyām pratyavāyahetusamgamām ca G; — kāmḍam skāmḍho 'vasaraç ca, durārohā du<sup>o</sup>yā, pra<sup>o</sup>gamāc ca  $\chi$ , — kāmḍam skāmḍhaḥ stripakshe avasaraç ca tacchūnyatvād durārohām (adur<sup>o</sup> Cod.) anyatra(!) pratyavāyahetuh samgamah T. Das wörtliche Zusammentreffen von G mit  $\chi$ T ist hier höchst bemerkenswerth, und zwar speciell darum, weil G selbst im pratika das erste Wort gar nicht so liest, wie man der Erklärung nach erwarten sollte. Es geht dies Zusammentreffen somit wohl einfach auf Benutzung einer gemeinschaftlichen Quelle zurück, die ihrerseits im ersten Wort nicht: skāmḍha, sondern: kāmḍa las. Ob  $\eta$ ikk<sup>o</sup> (dukk<sup>o</sup>) oder  $\eta$ ikkh<sup>o</sup> zu schreiben sei, ist, wenn kāmḍa gelesen wird, zweifelhaft; für  $\eta$ ikk<sup>o</sup> (dukk<sup>o</sup>) s. Abh. p. 28. 42, Hem. 2, 4; liegt dagegen skāmḍha zu Grunde, ist jedenfalls  $\eta$ ikkh<sup>o</sup> zu schreiben, weil dann die Aspiration von dem assimilirten s herührt. — Die Lesung iha ggāme ist wohl aus 469 herübergekommen.

469. (480  $\gamma\psi$ , 481  $\pi$ , 504  $\chi$ , 476 R; 694 S, fehlt T, 92 W.)

gāmaṇigharammi, attā!

ekka ccia pāṭalā iha-ggāme |

vahupāḍalam ca sisam

diarassa, ṇa sumpdaram eam || 469 ||

gāmiṇi SR; grāmaṇi  $\pi\chi$  GS W, — çvaçru  $\pi\chi$  GS, — ccia R, via S, — pahu(!) pāulam  $\gamma$ , — a  $\gamma$ , ca  $\psi$  RS  $\pi\chi$  G, va (iva) W, — eyaṇ R, edam W.

(Er buhlt gewiss mit der Schulzentochter!)

Im Hause des Schulzen, Schwiegermutter! steht die einzige Pāṭalā hier im Dorfe. Der Schwager aber hat den Kopf immer ganz voll von Pāṭalā-Blüthen. Das ist gar nicht hübsch.

iha ist hier proklitisch mit grāme verbunden, daher kann dies im Anlaut, der nun Inlaut ist, die doppelte Consonanz zeigen; — der Nasal von sumpdara (V svad) liegt auch in *āṇḍava* vor.



470. (481  $\gamma\psi$ , 482  $\pi$ , 505  $\chi$ , 477 R; 103 S, 104 T, 84 W.)

aṇṇāṇa vi hoṃti muhe

pamhaladhavalāi dihakasaṇāi |

ṇaṇāi suṇḍarīṇaṇ,

taha vi hu daṭṭhūṇa ṇa āṇaṃti || 470 ||

aṇṇāṇa tā vi T, — hoṃti  $\gamma$ , achi (! ob etwa für atthi?) R, — pahmaka (pakshmakā) W; pakshmalā  $\pi\chi$  GSTV, — taha vi hu  $\gamma\psi$  R, taha vi a T, taha uṇa S, taha pari<sup>o</sup> W; tathā pi khalu  $\chi$  G, tathā 'pi ca  $\pi$  T, tathā punar S, tathā pari<sup>o</sup> W, tathā pi pari<sup>o</sup> V, — āṇaṃti  $\gamma\psi$  ST, yāṇaṃti R, jāṇaṃti W.

(Guck-Aeugerle! Wetter, die versteht's!)

Auch andere Schönen haben in ihrem Angesicht langbewimperte, schöne, lang(gezogen)e, schwarze Augen, — aber so zu blicken verstehen sie nicht.

sahajā api guṇā bhrūvilāsādivaidagdhyaṇ vinā na ṇobhampta iti bhāvah  $\chi$  G.

471. (482  $\gamma\psi$ , 483  $\pi$ , 506  $\chi$ , 478 R; 228 S, fehlt T.)

hamsehi va tuha raṇajāla-

asamaabhaacaliavihalavakkhehiṇ |

parisesiāpommāse-

hi māṇasaṇ gammaṇ riṭhiṇ || 471 ||

hamsevi ha R, — jalayasamayabhaya R, jalasamaa S, — valia  $\psi$ , calia  $\gamma$ , caliya R, galia S; calita  $\pi\chi$  G, galita S, — viala RS, vihalā  $\gamma\psi$ ; vikala<sup>o</sup>  $\pi\chi$  S, vihvāla<sup>o</sup> G, — vakkh<sup>o</sup>  $\psi$  S, vakkh<sup>o</sup>  $\gamma$ , pakkh<sup>o</sup> R, — parisesiya R, — pommāsehiṇ S<sup>2</sup>, pamm<sup>o</sup> S<sup>1</sup>, ppamāsehiṇ  $\gamma$ , pommāseehiṇ  $\psi$ , paṭṭimāsehiṇ R; padmācāhiṇ S (s. G), padmācāyāhiṇ  $\pi\chi$ , — rivuhiṇ S, riṭhiṇ  $\gamma\psi$  R.

(Huldigung)

Deine Feinde, deren Genossen aus Furcht vor dem Zusammentreffen (mit dir) im Schlachtengewölke<sup>1)</sup> fliehen und zerstioben, gehen, alle Hoffnung auf Glück aufgebend, deinem Willen nach, den Flamingo gleich (die, indem ihre Fittiche aus Furcht vor der Zeit der dröhnenden Wolken sich eilig regen, sogar das Verzehren der Lotusblumen im Stich lassend, nach dem Mānasa ziehen).

Der Herbst ist die Zeit der Kriegszüge (Ind. Stud. 1, 269), während die Flamingo bei Beginn der Regenzeit, um derselben zu entgehen, von Süden nach Norden ziehen, s. Meghad. 11. — daṇḍayātrodyatasya rājāṇaḥ pratishedhāya rājastutivāyāna varshākālāṇa rājni varṇayati; he rājan, tava ripubhiḥ mānasaṇ

1) cf. cāravriṣṭi, cāravayā.

manah, tave 'ty arthaḥ, gamyate anuvartyate tvatsevayā sthiyata  
 iti bhāvaḥ, haṁsapakshe mānasam saroviṣeṣaḥ gamyate prāpyate;  
 raṇa eva jaladasamayā, tadbhayaḥ calitāḥ palāyitāḥ, ata  
 eva vihvalāḥ pakṣhāḥ sahāyā yeshāṁ taiḥ, haṁsapakshe ra-  
 ṇantaḥ ṣabdāyamānāḥ ye jaladāḥ tadbhayaḥ calitāḥ kampaṭāḥ pa-  
 kṣhā(ṣ) chadā yeshāṁ; pariṣeṣhitāḥ tyaktāḥ padmāyā lakṣ-  
 myāḥ, pakshe padmānām kamalānām āṣā yaiḥ G, — parityaktaḥ  
 padmāyāḥ ṣṛiyāḥ āṣayo (!) sthānam yaiḥ, haṁsapakshe ... (Lücke)  
 ktataḍāgair ity arthaḥ π, — parityakta padmāṣaiḥ, haṁsapakshe  
 parityaktapushpapratyāṣaiḥ S; — an āṣaya ist hier nicht zu  
 denken, wohl aber ist āṣa doppelsinnig theils auf āṣā, theils auf  
 Vāṣ zurückzuführen; — zu pomma, paṁma s. Hem. 1, 61. 2, 112;  
 padmā, eigentlich nur Namen der „lotusfarbigen“ Glücksgöttin,  
 s. Pet. W., erscheint hier als Bezeichnung des Glückes selbst!

472. (483 γψ, 484 π, 507 ζ, 479 R; 532 S, 655 T.)

duggaaggharammi gharīṇi

rakkhamṇi ālattaṇaṁ paṇṇo |

pucchadohalasaddhā

puṇo vi uuaṁ cia kahei || 472 ||

duggaya R, — ālattaṇaṁ ψ, vālattaṇaṁ R; ākulatvam ζ GST, Lücke in  
 π, — puchīya R, — uyayaṁ ciya R, — via γ, vvia S.

(Rücksichtsvoll.)

Im Hause des Armen bittet die (schwängere) Hausfrau,  
 (von ihren Freundinnen) nach ihren Gelüsten befragt, immer wieder  
 nur um Wasser, um die Verlegenheit ihres Gatten zu schonen.

anāyāsasādhyaṁ eva prārthanīyaṁ iti sakhīṇ ṣikṣhayitūṁ  
 kācid āha; durlabhavastuprārthanāyāṁ asau vyākulo bhaviṣyati 'ti  
 vuddhyā G, — ichāviṣayaṁ vastu sādhyatūṁ aṣakto 'sau (so Cod.)  
 patir vyākulo bhaviṣyati π, — patyur daridratayā gṛītamadhu-  
 piṣṭakānām durlabhatvāj jalānām anāyāsasulabhatvāt S; — ṣra-  
 ddhā sprihā ζ; nach Hem. abh. 541 Halāy. 2, 343 wird ṣradddhā  
 als Synonym von dohada gebraucht, dohalasaddhā ist somit etwas  
 tautologisch; — zu rakṣh, schonen, s. v. 38, Abh. p. 86. 88.

473. (484 γψ, 485 π, 509 ζ, 481 R; 195 S, 680 T.)

āpvaloaṇāṇaṁ

ollāṁsupāḍḍorujahaṇāṇaṁ |

avaraṇhamajjirīṇaṁ

kaeṇa kāmo vahaī cāvaṇ || 473 ||



āamma  $\chi$ , āampā T, āyampa R; ātāmra Alle, — loyapā° R, — ullamsua  $\psi$ , ullamsua R, ollamsua  $\gamma$ T, odamsua S; ādrāñçuka Alle, — pāyap° R; zur Länge s. Hem. I, 44, — avaraṇḥa  $\psi$ S, °hṇa  $\gamma$ , raṇṇa T, °rāha S; aparāḥṇa Alle, — majjirīṇaṃ  $\psi$ , majjirīṇaṃ  $\gamma$ S<sup>1</sup>, majjhīrīṇaṃ T, majjadināṃ S<sup>2</sup>; majjanaçilānāṃ Alle, — kaṇḥa  $\gamma\psi$ RT, kaḥ S; kṛitena Alle, — vahaī cāvaṃ  $\gamma\psi$ RT, dhaṇuṃ vahaī S; vahati cāpaṃ  $\pi$ GT, dhanur (°nup  $\chi$ ) vahati  $\chi$ S.

(Die bringen es fertig!)

Um der Dunkeläugigen willen, deren Hüften und Schenkel durch das nasse Gewand sichtbar hervortreten, wenn sie sich des Nachmittags baden, führt Kāma seinen Bogen.

snātā eva striyo ramap̄ti 'ti grishmaṃ varṇayan ko 'pi vayasam āha; etāsāṃ kṛitena kāmaç cāpaṃ vahati, anyathā nirālamvakatvāt tyaktam eva syāt  $\chi$ , — snātā eva yuvatayo grishme ramap̄ti 'ti varṇayan . . , idrigavasthānāṃ yuvatināṃ rakshanārtham (!) eva G.

474. (485  $\gamma\psi$ , 486  $\pi$ , 508  $\chi$ , 480 R; 603 S, fehlt T.)

ke uvvariā? ke iha

ṇa khamḍiā? ke ṇa luttaguruvihavā? |

ṇaharāi vesinīo

gaṇapāreḥāu va vahap̄ti || 474 ||

uvvariā  $\gamma$ SAE, uvvariā R, uvva°  $\chi$ , uecariā  $\psi$ C<sup>1</sup>; urvaritāḥ G, udvṛitāḥ  $\chi$ S, uddhatāḥ (!)  $\pi$ , — khamḍiā S, khamḍiā R, kkhudīa  $\gamma\psi$ ; khamḍitāḥ Alle, — luttaguruvihavāḥ  $\chi$ GS, laddha (!)gu°  $\pi$ ; hūahiyavihavā R, — ṇaharāi  $\gamma\psi$ , nakharāpi C<sup>1</sup>; ṇakkhāip R, ṇakkhavaṃpi (nakhapadāni) S, nakha. (Lücke)  $\pi$ ; ṇakkhāṇa kāmīṇo surae rehāip vi gaṇap̄ti  $\psi^m$ , nakhānām kāmīṇaḥ suratarekhābhīr iva gaṇap̄ti  $\chi$ , — vesinīo  $\gamma$ , vesinīo  $\psi$ , visāo S, kāmīṇaṃ R (s.  $\chi\psi^m$  so eben), veçyāḥ GS, Lücke in  $\pi$ , — rehāu va  $\psi$ , rehāip a  $\gamma$ , rehāip va S, rehāi va R, rehā iva  $\pi$ GS.

(Gefährliche Bande!)

„Welche sind losgekommen? welche sind hier nicht geführt worden? welche nicht um ihr schweres Gut gekommen?“

— Striche um das zu zählen gleichsam tragen die Courtisanen an ihren Nägelmalen mit sich herum.

ko 'pi veçyāstriṇāṃ sakalavyāmohakatāṃ pratipādayitum āha; ke urvaritāḥ veçyābhīr anākriṣṭāḥ; ke na khamḍitāḥ<sup>2</sup>), keshāṃ vratakhamḍanāṃ na kṛitam, nakharāpi nakhakṣatāni, nakharo 'striyām ity A maraḥ (2, 6, 2, 34), yadvā ṇaharāip nakhakṣatapaṃktim; kāmukadāptanakhakṣatapaṃkti-

1) in AE Lücke, welche die Uebersetzung von ke na lupta° an und die Erklärung bis zu khamḍitāḥ umfasst.

2) von ke urv° an blos in C.

vyājena ke uvvariā (ucc<sup>o</sup> C) ity-ādigaṇanārekḥā vahaṃti G, — nakhānāp nakhakṣhatānāp, ke na khaṃḍitā vratabhya iti yāvat ḡ; — für das zweite Wort, resp. das entsprechende S. urvarita = avaṣiṣṭa, s. Pet. W. 5, 1202<sup>1</sup>). Wie dies Wort selbst zu erklären sei, ist freilich noch unklar; bei 395 passt dafür eher die Bedeutung: durchfurcht, s. daselbst. Die hiesigen wie die dortigen Lesarten schwanken, und geben zum Theil vielmehr uddhariā, uddhritāḥ; ist in urvarita etwa irgend eine Ableitung aus uru, cf. urarī, zu suchen?; — auch khaṃḍiā ist unsicher, s. Hem. 1, 53; kḥuḍiā reicht jedoch für das Metrum nicht aus, und zur Verdopplung des Anlauts (γψ)<sup>2</sup> liegt kein Anhalt vor; — guru als Adjectivum, statt garu, <sup>o</sup>rua, ist auffällig, aber die Bedeutung des Substantivs passt hier nicht recht her; — ṇaharāṃp zu lesen, und durch nakharāṃp zu erklären verbietet das Metrum; man müsste denn etwa visiyāo (K 365) oder vesāo (v. 156) lesen wollen; — das erste Hemistich ist dem Sinn nach wohl só zu fassen: „die und die sind losgekommen! die und die habe ich zu Falle gebracht! die und die habe ich ausgebeutelt“.

475. (486 γψ, 487 π, 510 ḡ, 482 R; 373 S, 276 T.)

virahēṇa maṇḍareṇa-va

hiāṃp duddhoahip va mahiṇṇa |

ummūliāi, avvo!

amhaṃp raṇṇāi va suhāṃp || 475 ||

hiāṃp R, — <sup>o</sup>dahip S, <sup>o</sup>vahip R, — mathitvā Alle, — <sup>o</sup>liyāṃp a R, — abbo ψ R, — amhaṃ RS, ahmaṃ γψ, aṇḥma T, — taraṇṇāṃp γ, rayanāṃp R, — ca ψ; iva Alle.

(Tieferschüttert!)

Die Trennung hat uns das Herz erschüttert, wie der Mandara das Milchmeer<sup>3</sup>), und uns alle Freuden, wehe!, wie er die Kleinode, mit der Wurzel daraus aufgestört.

pravāsād āgatam kāmṭam prati virahaduḥkhaṃ nivedayitum kā 'pi savaidagdhyam āha; avvo iti kashṭasūcakam avyayam; ataḥ parāṃ māṃ vihāya na gaṃṭavyam (also: noch einmal darfst du mich dem nicht aussetzen) G, — avvo sambuddhiduḥkḥayor iti deḍḍikoḥaḥ (<sup>o</sup>shaḥ ḡ) ḡG, — avvo duḥkḥasūcane S, — avvo iti kashṭam π.

1) „übriggeblieben, entkommen, gerettet“ in der kürzeren Fassung 1, 252.

2) die Schreiber haben bei na kḥuḍiā etwa an ṇakkha gedacht?

3) vgl. Heine's: mein Herz gleicht ganz dem Meere, hat Sturm und Ebb' und Fluth, und manche schöne Perle in seiner Tiefe ruht.



476. (487 γψ, 488 π, 511 χ, 483 R; 178 S, fehlt T, 69 W.)

ujjuarae ṇa tūsaī

vapkammi vi āmaṇ viappei |

ettha ahavvāi mae

pie piāṇ kaha ṇu kāvvaṇ? || 476 ||

°rae W, °surae (rijukasurato) S; rijukarate χ G, rijurate π W, — vakkammi γ, vapka° ψ R S W; vakre π G S, vakrā(!) χ, — ciāmaṇ ψ, blos āmaṇ S, viāmaṇ γ, viāgaṇ R, ci āsaṇ W, vi āsaṇ ψ<sup>m</sup> und pāṭha in G; 'py āgaṇ C, kuto 'syā 'dhigama iti S, ciāgaṇ(!) AE, viāgaṇ(!) π, çayy(!) āgaṇ χ, 'py āgaṇ W und pāṭha in G, — viappaī S, viappei γψ W, viyappei R; vikalpyate S, vikalpayati πχ G W, — etta W, yattha S, — abhavvāe W, — piye piyaṇ R, piāṇ pie S; piye priyaṇ χ G W, priyaṇ priye S, in π ist priyaṇ ausgelassen, — kahaṇ ṇu S, — kāyavvaṇ R, kāappā(!) W.

(Schwer zufriedenzustellen! s. 666.)

Mit einfacher Lust ist er nicht zufrieden. Bei Raffinement fragt er gar misstrauisch, woher ich das habe<sup>1)</sup>. Wie kann dabei ich Unglückliche es dem Liebsten wohl recht machen?

patyuh priyaṇ eva sarvadā kartavyaṇ iti vadaṇtīm sakhīm kā 'pi patyur vaidagdhyaṇ irshyāṇ ca sodvegama āha; rijuke hāvabhāvādirahite, vakre hāvabhāvaṇasitkṛitadāptakshatana-khakshatacupvanāsanaviçeshādiyukte kuto 'nayā çikshitam ity āgaṇ vikalpayati; āgaṇ ity asya sthāne āçayaṇ iti kvacit pāṭhaḥ G, — abhavyā apuṇyā, āçayaṇ vikalpayati yato 'nayā çikshitam iti χ; — viāgaṇ (γ R π), wohl: „ob ich es etwa von einem viā habe“; cf. 477.

477. (488 γψ, 489 π, 512 χ, 485 R; 181 S, 150 T.)

vahuvihaṇāsarasie

surae mahilāṇa ko uvajjhāo? |

sikkhaī asikkhiāi vi

savvo nehāṇvampdheṇa || 477 ||

rasie ψ R S, bharie γ S; rasike χ G T, rasite (rasita çabdar spastha) π, bhrite S; — sikkhaī γψ R T, sikkhaī S; çikshyate G S, çikshyaṇte χ, in π Lücke, rekshayati(!) T, — asikkhiyāṇ vi R, asikkhiāṇ (ohne vi) T, alachhiāi pi S; açikshitāṇ api χ G, açikshitāni T, alakshitāṇ api S, — statt savvo hat χ: āçayaṇ.

(Das macht sich ganz von selbst!)

Wer ist wohl der Lehrmeister der Weiber bei der durch mannichfaches Spiel reizenden Lust? Zärtliche Hingabe lehrt Jedermann auch ungelehrte<sup>2)</sup> Dinge.

1) „zieht er die Herkunft in Zweifel“; vikalpay in dieser Bedeutung ist Denominativum. 2) „ungesehene“ S; cf. T 133.

çikshyamte 'çikshitāny api, ācārya(ṃ) snehānuvampdhena, ca apy-arthe χ; also: sikkham | ti asik | khīā | a —, aber was nun statt savvo folgen soll, mit der Bedeutung von ācāryam, non liquet; avvo (vismaye Hem. 2, 204) oder ammo (ācārye Hem. 2, 208) kann es nicht wohl sein, da nur drei, nicht vier Moren zur Disposition stehen; dass a am Beginn des pāda stehen soll, ist im Uebrigen auch nicht ganz passend. Sollte nicht doch also der anusvāra in çikshyamte einfach zu tilgen sein? also: sikkhaī | asi-kkhi | āi a, avvo . . . Oder ist a zu tilgen, und 'āip avvo zu lesen? Jedenfalls erscheint mir aber savvo als weit besser, da avvo hier bei Hāla sonst speciell in der Bedeutung: kashṭam s. 273. 306. 475, nicht in der von: vismaye gebraucht wird.

478. (489 γψ, 490 π, 513 χ, 486 R; 241 S, fehlt T.)

varpavasie! viatthasi,

saccam cia so tue ṇa sambhaviṇ |

ṇa hu homti tammi diṭṭhe

sutthāvatthāi aṃgāim || 478 ||

cappa ψ, vaṇa AE, vanna CS, valla R, rapṇa γ und pāṭha in χ; varṇa-vaçike G, varpavasite (!) χ, varṇamātreṇa vaçikrite S; svādeçavāsini (!) π, vgl. pāṭha in χ, — viyatth° R; vikatthase πχ G, °ai S, — via γ, viya R, — tae R, — sambhaviṇ γψ, savvaviṇ S, saccaviṇ χR; sambhāvitāḥ π G, dṛiṣṭaḥ χS, — khu ψ, kkhu S, ku γ R, — huṃti R, — diche S, — satthā° R; avasthāva° GS, sutthāva° χ, sutthāny π.

(Dā würdest du anders schmachten!)

O du, die du ihm bloß auf das hin, was du über ihn gehört hast, zu eigen bist! du renommirst! in Wahrheit bist du noch gar nicht mit ihm zusammengekommen! Denn hättest du ihn gesehen, würden deine Glieder nicht mehr so gesund sich befinden.

nāyakasaṃpādayam prakāṣayanti dūti nāyikāṃ prarocayitum āha; varṇo guṇaḥpravaṇam, tena vaçikrite iti saṃvodhanam, varṇo dvijādīṇklādiyaçogunaḥkathādishv<sup>1)</sup> iti medinikoçah (ṇ 26); vikatthasy, āp mayā dṛiṣṭa iti ātmaçlāghām kurushe, na saṃbhāvitō na dṛiṣṭaḥ; kiṃ tu svedakaṃparomaṃcajṇibhāṃgabhaṃgamottāyitādibhāvākulāni<sup>2)</sup> bhavanti<sup>3)</sup> G, — varṇamātreṇa vaçikrite, varṇamātreṇa tasya sprihā bhūtā na tu saṃbhāṣaṇādaṇ S, — vikathyase mithyā bhāṣase π, — varṇo guṇas tena va-site (!); vikatthase, dṛiṣṭo maye 'ti āgamechām kurushe; saccaviṇ dṛiṣṭaḥ, diṭṭho savvoimpa (? oder satho° zu lesen!) ity atrā 'kārapraçeça (°praçesham? aber wie so?) ko 'py āha; yad vā,

1) kathāsu ca, ed. Calc. 2) ebenso πχ, von kiṃ tu ab. 3) d. i. bhavyeṇ.



raṇṇavasie iti kvacit pāṭhas tatra raṇṇaṃ aranyaṃ tatro  
'shite  $\chi$ ; — zu saccavio s. unten v. 539. S 444. Hem. 4, 181.  
Cowell Var. p. 173; von Candrasekhara zu Çak. v. 152 (Pischel p. 200)  
durch satyāpita, von Bühler zu Pāyā. v. 78 p. 162 besser durch  
satyāpita, also als Denominativ von satya, erklärt; unstreitig auch  
hier eine bessere Lesart, als saṃbhavio, wie ich um G's willen,  
dessen Recension hier zunächst zu geben ist, in den Text gesetzt  
habe; saccap cia und saccavio giebt zudem ein gutes Wortspiel;  
— zum Inhalt s. v. 147, Mālatimādh. (Act 2) 32, 10 (Calc. 1866).

479. (490  $\gamma\psi$ , 491  $\pi$ , 535  $\chi^1$ ), 513 R; 208 S, 93 T.)

āsaṇṇavivāhadīṇe

ahiṇavavahusaṃgamussuamaṇassa |

paḍhamagharīṇia suraṇṇaṃ

varassa hīae ṇa saṃṭhāi || 479 ||

viāha  $\psi^1$ , viāha  $\gamma^2$ , vidāha  $T^a$ , vivāha  $RST^e$ , — dīṇe  $\gamma\psi T$ , dīṇammi  
S, dīṇesu R; dīṇe GTS, dīṇeshu  $\pi\chi$ , — ahiṇava  $\gamma\psi$ , abhiṇava G; blos ṇava  
(nava) SRT  $\pi\chi$ , — vāhū RS, vāhuā T; vadhū  $\pi\chi GST$ , — saṃgamūssa  $\gamma$ ,  
saṃgamussua  $\psi$ , <sup>o</sup>musua S, <sup>o</sup>mūsua T, pemmaūsua (!) R; saṃgamotsuka  $\pi\chi GST$ ,  
— ṇamaṇsa (!)  $\psi$ , — paḍhama  $T^a R\psi$ , paḍhama  $\gamma$ , paḍama  $T^e$ , paḍama S<sup>1</sup>, pa-  
duma S<sup>2</sup>, paḍuma S<sup>2</sup>, — gharīṇīe  $\gamma T$ , gharāṇīe R, — suraṇṇaṃ R, — hīyae R.  
(Neue Flammen!)

Wenn der Hochzeitstag nahe ist, hat in dem Herzen des  
Bräutigams, dessen Sinn nach der Vereinigung mit der neuen  
Braut verlangt, die Lust mit der ersten Gattin keine Stelle mehr.  
abhinavavishayānuraktaḥ pūrvānubhūtam avadhīrayati  $\chi$  (eva-  
dhā<sup>o</sup>) G; — wenn ṇava, so ist auch vāhuā zu lesen. Es erhellt  
hier nicht, ob die erste Gattin als noch lebend zu denken ist.

480. (491  $\gamma\psi$ , 492  $\pi$ , 536  $\chi$ , 514 R; 622 S, 650 T.)

jaḥ loṇṇimḍiṇṇaṃ, jaḥ

amaṇḍalaṃ, jaḥ vi mukkamajjāṇṇaṃ |

pupphavaḍḍapaṇṇaṃ taha

vi dei hīaassa ṇivvāṇṇaṃ || 480 ||

loṇṇimḍiṇṇaṃ R, — bhīṇṇa RST, bhīṇṇa  $\chi ST$ ; mukka  $\gamma\psi$ , mukta  $\pi G$ , —  
majjāṇṇa R, — pupphavaḥ  $\gamma$ , — pupphavaḥ! dapaṇṇaṃ taha taha vi hu maha  
dei hīaṇṇivv<sup>o</sup>  $\psi$ , dann ist das Metrum giti; tava tathā 'pi dadāti hīdaye nīr-  
vāṇṇaṃ  $\pi$  (also pu<sup>o</sup> auch als Vocativ, und etwa: tujjha taha vi zu lesen,  
resp. auch giti); taha vi dei  $\gamma RT$  (daḥ  $T^o$ ), pushpavatīdarṇaṇṇaṃ dadāti tathā  
'pi  $\chi GT$ ; dehi S, und zwar: pushpavatī . . dehi . . kuru S, — hīaassa  $\gamma\psi ST$ ,  
hīyayassa R; hīdaye  $\pi\chi G$ , hīdaya<sup>o</sup> S, hīdayasya T.

1) gezählt als 6, 37 (fol. 54<sup>a</sup>); zwischen 478 und 479 stehen in  $\chi$  die  
Verse G 527—547 gezählt als 6, 16—36 (514—34).

(Unbezwingbare Leidenschaft.)

Ob 's auch die Welt tadelt, ob 's auch unheilvoll ist (s. T 651), ob 's auch die Grenzen (der Sitte) überschreitet, dennoch giebt dem Herzen Wonne ihr Anblick, wenn sie ihre Zeit hat<sup>1)</sup>.  
 atimadanākṛāntahṛidayāḥ ko 'pi doshaṃ jānann api rāgot-  
 karshāt preyasyāḥ saha-carim āha G, — kaçcid ātmani dṛiḍhasau-  
 hṛidaṃ sūcayan pushpavatīm āha S.

481. (492  $\gamma\psi$ , 502  $\pi^2$ ), 546  $\chi^2$ ), 532 R; 625 S, fehlt T.)

jāi ṇa chivasi pupphavaṃ,

purao tā kisa vārio ṭhāsi |

chitto si culaculamte-

hi dhāvīṇa āmba hatthehi || 481 ||

jāi ṇa  $\gamma\chi$  RSG, ṇa jāi  $\psi$ ; yadi na  $\pi\chi$  GS, — chitto  $\gamma\psi$  S, chikko R; sprishṭo  $\pi$  GS, kshipto  $\chi$ , — culaculamtehi  $\gamma\psi$  S (<sup>9</sup>hip), culabulamtehi R; curāyamānābhyāṃ (dentales n) kaṃḍūyamānā<sup>9</sup>  $\pi$ , curacurāyamānābhyāṃ (dentales n) sparçakam-  
 dūyuktābhyāṃ S, vulavulāyamānāḥ  $\chi$ , culuculāyamānāḥ (EA, culacu<sup>9</sup> C) G, —  
 dhāvīṇa  $\gamma\psi$  S, parisaro (!) R; dhāvitvā  $\pi\chi$  GS, — āmba  $\psi$  RS, āhma  $\gamma$ ; asmākam  
 $\pi\chi$  G, asmad<sup>9</sup> S; zur Kürze der ersten Silbe s. Abb. p. 48<sup>2)</sup>, sowie *Bollensen*  
*Mālav.* p. 151 (dessen Angabe über die Bedeutung des Zeichens  $\psi$  ich übrigens  
 für Hāla, wo es sich hauptsächlich nach ā findet, nicht adoptiren kann, s. oben p. 4).

(Entweder — oder.)

Wenn du Eine, die ihre Zeit hat, nicht berühren willst, —  
 warum bleibst du denn immer noch vor (uns) stehen, obschon  
 wir es dir verbieten? Wir werden dich noch mit unsern  
 prickelnden Händen, dich fortjagend, berühren.

pushpavatisparçād udvijamānaṃ kāmṭaṃ kâ 'pi savinayopālam-  
 bham āha; culucule 'ty (A, culacu<sup>9</sup> CE) anukaraṇam utkamṭhā-  
 tiçayasūcanam, kaṃḍūyamānair ity arthaḥ G, — vuluvulety (!) anu-  
 karaṇam  $\chi$ ; — vgl. curucurā, cumcumāy, cumcumāy im Pet. W.;  
 auch Hem. 4, 127 hat: spandēç culuculaḥ, dagegen im Mahr.  
 heisst culaculā urging, hurrying, rousing impatiently, restless  
 eagerness, impatience, fidgetiness, itching; es findet sich im Uebrigen  
 daneben auch: culabula; — chitto 'si eig. du bist berührt d. i.  
 nimm dich in Acht, dass wir dich nicht berühren; vgl. den Gruss mit

1) oder Vocativ ( $\psi\pi$ ): „dein Anblick, o du pushpavati“, resp. (S): „dennoch, o pushpavati! gewähre mir deinen, meinem Herzen Wonne bereitenden Anblick“.

2) in  $\pi$  gezählt als 5, 98, in  $\chi$  als 6, 48 (f. 55<sup>b</sup>); zwischen 480 und 481 stehen nämlich in  $\pi\chi$  die Verse 483—489. 491—2 in  $\pi$  gezählt als 5, 89—97 (493—501), in  $\chi$  als 6, 39—47 (537—545).

3) das Beispiel kāmha K 168 gilt freilich nicht mehr voll, da die andern Mss. (s. v. 167) kaha lesen; s. aber S 365 (gīmha).



dem Präsens *jayati*, resp. mit dem PPP. *jī tam* (uḍupatinā „Heil dem Monde“ Ratnāv. Eing.), oder mit dem possessiven Adjectiv *bhagavant* (*bhavant*), *āyushmant* etc. Der Redende ist seiner Sache so sicher, dass er sie als bereits vollzogen, erreicht hinstellt; cf. das Part. Präsens als Conditional Abh. p. 62 Hem. 3, 180; — zu *chikko* s. Retr. p. 353 zu v. 14; *chikka* erscheint bei Hem. 2, 138 als Substitut für *chupta*, neben *chutta* (*supta* in der Bombayer Ausgabe ist ein Irrthum), cf. *cukka* aus *cutta* oben p. 201, steht resp. wohl für *chipta*, von *√chiv* (d. i. *kship*, s. jedoch oben p. 186 n. 3). S. Goldschmidt Prākṛt. p. 3. 4, Index zu Setub. p. 157 leitet *chikka* aus *chigdha* von *√chih* (Hem. 4, 182) ab. — *dhāvīṇa* könnte auch auf *√dhāv* waschen zurückgehen.

482. (493 γψ, 503 π, 344 χ<sup>1</sup>), 533 R; 448 S, 328 T, 72 W.)

ujjāgaraakasāia-

garuacchī mohamaṇḍaṇavilakkhā |

lajjāī lajjālūiṇī

sā suhaa! sahiṇa vi varāī || 482 ||

ujjāgarāa ψ, ujjāgara γ, ujjāgarāya R, ujjāgara SW, ujjāgarāa T, °rae 'ti C<sup>π</sup> (in AE Lücke); ujjāgara πχ GSTW, — kasāiya R, — vilachā ψ, vilakkhā ψ=γ RST, mohamaṇḍaṇavilaggāhā (!) W; moghamaṇḍaṇavilakkhā πχ GSTW (moha° W, megha° πχ), — lajjālūiṇī γψ<sup>m</sup>, °lūiṇī ψ ST, °luyāṇī W; lajjācīlā π GT, °vati S W, lajjālūkā χ, — varāe ψ. — In R lautet das zweite Hemistich: gāmanisuyā vivajjāī, vivajjāī, kassa sāhemo<sup>2</sup>).

(Im Stich gelassen!)

Mit Augen roth und schwer durch das lange Wachen, — verlegen weil sie sich umsonst (für dich) geschmückt hat, schämt sie sich, du Holder! schämig, sogar vor ihren Freundinnen.

ujjāgareṇa kashāyite surakte guruke akshiṇī yasyāḥ sā, moghena nirarthakena maṇḍanena vilakkhā G, — kashāyitaṃ lohitaṃ, moghaṃ nishphalaṃ χ, — sakhībhyāḥ paṃcamy-arthe shashṭhī π.

483. (494 γψ, 493 π, 537 χ, 515 R; 202 S, 656 T.)

ṇa vi taha aīgaruṇa vi

tammaī hīne bhareṇa gabbhassa |

jaha vivarṇaṇihuaṇaṃ

piammi soṇhā apāvāṇṭī || 483 ||

1) gezählt als 4, 46 fol. 30<sup>a</sup>.

2) das zweite *vivajjāī* ist am Schlusse wohl *pluta* (allerdings ohne dadurch drei Moren zu erhalten, was zum Metrum nicht passt), um damit eben besonders markirt zu werden; „... geht die Schulzentochter zu Grunde! sie geht zu Grunde! wem sagen wir es? (d. i. „sage ich dir, damit du hilfst)“.

Das zweite vi fehlt S; nā 'pi tathā 'tiguruṇā 'pi GT, nā 'pi tathā 'ti-gurūṇā S, nā 'pi tathā guruṇā 'pi χ, nā 'pi tathā 'pi guruṇā 'pi(?) π, — hiyaṇ R, — hiaṇmi gaybhāḥāṇā S, — ṇihuaṇ γψ, ṇihuaṇ RT, suraṇ (reicht nicht aus zum Metrum) S; suraṇ χ G, nidhuan π ST, — piyaṇmi R; priye π GST, priyaṇ χ, — soṇā γ T, suṇā R, — apāvatti ψ, °vaṇti γ R, °venti ST.

(Die böse Schwangerschaft!)

Die Schwiegertochter ist in ihrem Herzen nicht so sehr durch die Last des Kindes, wie schwer auch, betrübt, wie vielmehr dadurch, dass sie nun die viparita-Lust mit dem Liebsten entbehren muss.

garbhiṇīpīvar(y)ādinām viparitasuratasya nishiddhatvāt G, — ähnlich χ, fügt resp. noch die hariṇi hinzu, — tathā co 'ktam: viparitarate kshīnām ṛitusnātām na garbhiṇi | yojayed dhanti(?) cāstrajñāḥ sadyobhuktām api striyam iti S.

484. (495 γψ, 494 π, 538 χ, 521 R; 436 S, 342 T.)

agaṇiajanāvavāṇ

avahatthiaguruṇaṇ varāie |

tua galiadaṇsaṇā-

i tia valiṇ ciram ruṇam || 484 ||

agaṇia R, — janāvavāṇ S, °pāavāṇ γψ, °vavāṇ R, °pavāṇ(!) T, — apahatthia γ, ava° ψ ST, avahiriya R; apahasita(!) T, blos hasita π, apahastita° χ GS, — janam S, — varāia γ, barāie R, — galiya R, — daṇsaṇā R, daṇsaṇā S T, °ṇsaṇi γψ S; °darṇaṇāyā χ GST, Lücke in π, — tie valiṇ T<sup>u</sup>, valiṇ T<sup>e</sup>, tia caliṇ γ, tia caliṇ ψ, tiē dihaṇ R, aṇam tiē S; tayā valitvā G<sup>1</sup>) T, . . (Lücke) caliṇ π, adya tayā S, tayā 'dya χ.

(„Und als der Mittag kommen, da hab' ich bitter geweint“.)

Ohne auf das Gerede der Leute zu achten, und die Eltern (ihren Zuspruch nämlich) von der Hand weisend, hat die Arme, als die Hoffnung dich zu sehen schwand, wiederholentlich lange geweint.

agaṇitajanāvavāṇ yathā syāt tathā, hasita(!)guruṇaṇ yathā syāt tathā π; — °hatthia könnte auch Gerundium sein. — Zu der Gerundialform valiṇ s. Abh. p. 66; noch weiter apocopiert erscheint sie als vali in der Siṇhāsanadvātr. (Ind. Stud. 15, 394) und im Gujrāti in der Bedeutung: immer wieder.

485. (496 γψ, 495 π, 539 χ, 522 R; 387 S, 348 T.)

hiaṇ hiae ṇiham

cittāliha vva tua muhe diṭṭhi |

1) in AE fehlt tayā, steht aber in C.



## ālimgaṇarahiāim

ṇavarām jhijjanti aṅgāim || 485 ||

hiyayam R, — hiaa° ST, hiaa γψ, hiyaya° R; hridaya° ST, hridaye πχG,  
— ṇihiam γψS, ṇihittam RT, — cittālibia vva ψS, libie γ, libie vva T,  
libiya vva R; citrālikhite 'va χGST, citre likhite 'va π, — ālimga γ; ālimgya(!)  
π, — rahiāim T, duhiāim ψS, dūhiāi γ, duhiāi G(pāṭha), duhiyāim R; rahi-  
tāni GT, duḥkhitāni S, .. (Lücke)tāni π, duḥkhitāyāh(!) χ, — ṇavari R, °ram  
γψT, ṇavara S; kevalam πχGST, — kkhijjanti γ, khijjanti ψ, jhijjanti T,  
visijjanti S, luggāim(!) R; kshiyamte GT, tapyamte π, viçiryamte S, ava-  
ragnāni χ.

(Liebesbrief.)

(Mein) Herz ruht in (deinem) Herzen. (Mein geistiger)  
Blick ist auf dein Antlitz gerichtet, als ob er im Bilde gemalt  
sei<sup>1)</sup>. Nur (meine) der Umarmung entbehrenden Glieder schwinden  
dahin.

proshitapatikā tatsakhī vā lekhamukhena nāyakam āha; ālim-  
gaṇaduhiāim iti pāṭhe ālimganam vinā duḥkhitāni 'ty arthaḥ  
G; — zu ṇihitta, wie bei Annahme der Lesart hiaa° zu lesen  
wäre, s. Hem. 2, 99; — °duhiāi (cf. Hem. 2, 72) ist in der Er-  
klärung, die G giebt, sehr hart, und eine andere passt erst recht  
nicht; — nach Hem. 2, 187 sollte ṇavara stehen; das Metrum  
verlangt aber °ram; — ob khijj°, ob jhijj° besser, mag dahin  
gestellt bleiben; bei visijj° kann ṇavara gelesen werden, wie S ja  
auch hat; sijj° statt jhijj° findet sich im Uebrigen in S, wie hier,  
so auch bei 347. (K 351) 507; s. auch γ bei K 83 und P bei  
K 143, wo S an jh° festhält; bei K 153 zeigt S dagegen kh°, —  
zu lugga s. Hem. 2, 2. 4, 116. 158.

486. (497 γψ, 496 π, 540 χ, 523 R; 381 S, 302 T.)

ahaam vīoatāṇi,

dusaho virahāṇalo, calam jiam |

appāhijjau kiṇ sahi!

jāpasi tam cea jam juttam || 486 ||

ahaa γ; yathāha(!) π, — vīoa γψST, viyaa(!) R; viyoga πχGST, —  
zu dusaho (duḥsaho) mit einfacher Consonanz s. Abh. p. 31. Hem. 1, 115, —  
calam γRT°, valam ψST°; °nalaç calam GT, °nalaḥ calo S, °nalo 'çcalam(!)  
π, °nalo 'valam (mit avagraha-Zeichen) χ, — jiyam R; jivah S, — appāhijjau  
RT, °jau ψS, ādisajjau γ; abhidhiyatām χG, ādicyatām π, samdicyatām S,  
vyāhriyate T, — tum T, — ves γ, ceva R; tvam eva πχGST.

1) d. i. starr und unbeweglich wie ein Bild (auf dich gerichtet); s. v. 217  
Abh. p. 148.

(Mach' nur, dass er recht bald kommt!)

Ich bin ganz mager durch die Trennung, das Feuer der Verlassenheit ist schwer zu ertragen, das Leben schwankend. Was soll ich dir noch (an ihn) auftragen<sup>1)</sup>, Freundin! Du weisst selbst, was passlich ist (ihm zu sagen).

487. (498  $\gamma\psi$ , 497  $\pi$ , 541  $\chi$ , 524 R; 439 S, 309 T.)

tuha virahujjāgarao

siviṇe vi ṇa dei dampsanasuhāi |

vāheṇa pahāloaṇa-

viṇoaṇaṃ se haam tam pi || 487 ||

<sup>o</sup>hujjāgarao  $\gamma$ , <sup>o</sup>hujjāgariā R; <sup>o</sup>garah  $\pi$  ST, <sup>o</sup>garakah  $\chi$  G, — ṇa dei vor sivi<sup>o</sup>  $\gamma$  S, — siviṇo  $\psi$ , suviṇe R, — vāheṇa T, dāheṇa R, — pahāloaṇa  $\gamma\psi$  T, pahāloyana R, yathālokana  $\pi$ , padālokana T; pahāvalo<sup>o</sup> S, pathāvalokana S, yathāva<sup>o</sup> (?)  $\chi$  G, — viṇoyaṇaṃ R, — se  $\gamma$  ST, me  $\psi$  R; tasyā(h)  $\chi$  GST, Lücke in  $\pi$ , — haam  $\gamma\psi$ , hiam RST; hatam  $\chi$  G, hritam ST, Lücke in  $\pi$ , — tammi  $\gamma$  S, tvayi S; tam pi  $\psi$  RT, tad api  $\pi$   $\chi$  GT.

(Lass sie doch nicht länger schmachten!)

Die Schlaflosigkeit in der Verlassenheit verstattet (ihr) nicht einmal die Freude, dich im Traume zu sehen (s. 397). Durch die Thränen (ferner) wird ihr sogar der Zeitvertreib benommen, auf den Weg (nach dir) auszuschaauen.

488. (499  $\gamma\psi$ , 498  $\pi$ , 542  $\chi$ , 528 R; 551 S, fehlt T.)

anāvarāhakuvio

jahā taha kāleṇa gacchaī pasāam |

vesattanāvarāhe

kuviam kaha tam pasāemi? || 488 ||

anāvarāṇa S, <sup>o</sup>rādha  $\gamma$ ; anyāparādha Allo, — yathā tathā  $\pi$  GS, yam ca tathā  $\chi$ , — gammaī  $\gamma\psi$ , gachāi S, gachasi  $\chi$  R; gachati  $\pi$  GS, — pasāyam R, — vesattāpa  $\gamma$ , <sup>o</sup>ttapā  $\psi$  R, <sup>o</sup>ptapā S; dveshyatvāpa<sup>o</sup>  $\pi$   $\chi$  GS, — <sup>o</sup>rāhe  $\gamma\psi$ , <sup>o</sup>rāheṇa RS; <sup>o</sup>rādhe G, <sup>o</sup>rādheṇa  $\pi$   $\chi$  S, — kuviam  $\gamma\psi$  S, kuviyam R; fehlt  $\pi$  hier (s. sogleich), kupitam  $\chi$  G, he kupita S, — kaha tam  $\gamma\psi$  R, kaha ṇu S; katham tam G, katham tvāp S, katham na  $\chi$ , katham na ku(pi?)tam  $\pi$ , — pasāemi RS, pasāissam  $\gamma\psi$ ; prasādayishyāmi  $\pi$   $\chi$  G, <sup>o</sup>dayāmi S.

(Zwischen uns Beiden ist's also aus!)

Ein wegen andrer Vergehen Erzürnter wird wohl mit der Zeit irgendwie wieder gut. Wie soll ich aber ihn wieder gewinnen, der darüber zürnt, weil ich ihm feindlich gesinnt sei<sup>2)</sup>?)!

1) cf. 440 dūm appāhenti. oben p. 183. 184.

2) oder: „weil ich ihm unausstehlich bin“ (?) S.



ananuraktam kāmam kâ 'pi sopālambbham āha; anyah ajnā-  
khamḍanādirūpaḥ; dveshyatvam sâhajiko dveshas, tadrūpe 'parādhe  
G, — dveshyatvāparādhena aham tava dveshyā iti-vat (virāma)  
grahṇena S, — dveshyatvam saajāparādha duravadhairvāva-  
lamvitam(?) ity arthaḥ χ.

489. (500 γ ψ, 499 π, 543 χ, 529 R; 552 S, 624 T.)

disasi, piāi jampasi,

sabbhāvo suhaa! ettio cea? |

phāleūṇa hiaam,

sāhasu! ko dāvae kassa? || 489 ||

piāi ST, piyāim R, piāoim ψ, piijai(!) γ, — bhāṇasi γ, bhāṇasi π ψ,  
jampasi RST; jampasi χ GST, — savbhāvo γ, sabbh<sup>o</sup> ψ, sabbh<sup>o</sup> R, sabbhāo  
T, sabbhāo S; sabbhāvaḥ π χ GST, — suhaya R, — ettia ψ, ettio γ RST, —  
ceea ψ T, vvea γ S, ceya R; etāva eva χ GT, esha eva S, evam eva(!) π, —  
phāleūṇa γ ψ, phāleūṇa R, phāleum S<sup>1</sup>, phāleu S<sup>2</sup>, pāleūṇa a T; pāṭitvā S,  
pāṭiyitvā G, <sup>o</sup>tvā ca χ, <sup>o</sup>tvā puna(h) T, pāṭa . . (Lücke)na (wohl wie T) π, —  
hiaam γ ψ T, sahiyayam R, ṇahiaam S; hridayam χ GT, nijahridayam S, — mā-  
hasu S<sup>1</sup>, kāhasu S<sup>2</sup>, sāhasu γ ψ RT; kathaya χ GST, fehlt π, — tā dāvae  
kassa R, ko dāvae kassa γ ψ ST; ko darṇayate (<sup>o</sup>ti π) kasya π ST, kaḥ kasmāi  
pra(fehlt C)darṇayati G, kam(!) kasya darṇayati χ.

(Willst dich wohl an meinem Kummer weiden, du Herzloser!)

Du läst dich (bei mir) sehen, sprichst freundliche Worte.

Ist alles das, Holder! wohl Aufrichtigkeit? Wenn man das

(eigne) Herz zerrissen hat, sag! wer zeigt es wohl irgendwem?

ahridayapracāriṇam priyavādinam nāyakam kâ 'pi sopālambbham  
āha; tavā 'kṛitivanādikam atimadhuram, hridayam tu kālakūṭa-  
ghaṭitam ive 'ti bhāvaḥ G, — tavā 'kṛiti . . kālakūṭavad iti duḥkha-  
janakam (kūṭaghaṭitam eve 'ty π), aho caṭhatā khalasye 'ti bhāvaḥ  
(māninivacaḥ π) π χ, — tava vāhyopacāritā kalitā na tu tava  
dushṭācāyatvam kalitam iti bhāvaḥ S; — die Scholien betonen  
somit durchweg nur die Herzlosigkeit des Liebsten, das punctum  
saliens des zweiten Hemistichs ist aber offenbar, dass das Mädchen  
ihm den Gefallen nicht thun will, ihm ihren Schmerz über seine  
Herzlosigkeit zu zeigen; „denkst du etwa, ich werde dir meinen  
Schmerz noch zeigen?“ — die Lesart im dritten pāda ist un-  
sicher; am besten gefüllt mir S: phāleum ṇahiaam; dass zwischen  
dem Gerundium und hiaam noch etwas steht, dafür treten  
RSχTπ ein; ob nun sa (sva<sup>o</sup>), a (ca), uṇa (punaḥ „aber“), ṇa  
(nija) das Richtige, bleibt eben unklar; da ich aber hier zunächst  
nur Gaṅg.'s Recension gebe, so habe ich mich für die freilich

grammatisch etwas bedenkliche Lesart von  $\gamma\psi$ : phāleidūa entschieden; — statt dāvae erwartet man dāvei, s. v. 315; über eine neue Erklärung von *S. Goldschmidt*, aus  $\sqrt{\text{darp}}$  (= darç?) s. *Kuhn's* Z. 25, 437.

490. (501  $\gamma\psi$ , fehlt  $\pi\chi^1$ ) RST.)

uaam lahiuṃ uttā-

ṇiāṇaṇā hoṃti ke vi savisesaṃ |

rittā ṇamaṃti suiraṃ

rahaṭṭaghaḍia vva kāpurisā || 490 ||

lahiūpa  $\gamma\psi$ ; udakaṃ labdhvā G; das Metrum verlangt lahiuṃ, s. Abh. p. 66, und so liest auch  $\chi$  am Rande (s. unten), erklärt es freilich durch labdhum! — suiraṃ G, — rahaṭṭha  $\psi$ , °ṭṭa  $\gamma$ , rahada A, raha C, — ghaṭikā iva AC; in E fehlt die Uebersetzung.

(Ein unzuverlässiger Geselle! [s. 282].)

Manche tragen ihr Antlitz gar hoch, wenn sie mit Wasser gefüllt sind, neigen sich gar lange, wenn leer. Die schlechten Menschen gleichen den Krügen am Schöpfrade.

kā 'py asthirasnehaṃ patim upālabdhum anyāpadeṣeṇā 'ha; rahaṭṭo (CE, rahado A) ghaṭiyamtraṃ, tatsamvapaḍhinaḥ kshudrā ghaṭā iva; uktam ca <sup>2)</sup>: jīvanagrahaṇe namrā grīhītvā punar unnatāḥ | kim kanishṭhā kim u jyeshṭhā ghaṭīyantrasya dūrjanā iti G; — vgl. Mahr. rahaṭa, rahaṭi a machine composed of two wheels connected by a beam for drawing water, hind. رحمت, nach Wilson (Glossary) auch Arhat und Harat (speciell the Persian waterwheel). Eine nähere Beschreibung dieses Schöpfbrunnens s. bei Elliot *Memoirs on the Races North W. Prov.* ed. Beames 2, 219. 220. Danach ist: „the Persian wheel not found much lower down than the Upper Doab and is more common on the Jamna side of the Doab than near the Ganges“. Unser Vers hier ist somit schwerlich ursprünglich, wie er denn ja auch nur von wenigen Mss. überliefert wird, für die resp., und zwar speciell

1) in  $\chi$  steht der Vers jedoch, und zwar in Text (!) und Uebersetzung, auf fol. 55b am Rande; Varianten: uaa (paçyata); lahiuṃ (labdhum); uttāṇaṇā (ūrdhvāṇanā); suiraṃ (svairam!); rahaha<sup>1</sup>, rahaḥa<sup>2</sup> (rahaṭa); ghaṭikā iva; rahaṭaḥ kōpopari jalaṇishkāṇopāyaṃ ("ya") kāshṭhayamtraḥ (!); die Lesart uaa ist nicht so übel (es müsste freilich: naha, und dann etwa: lahiūpa lauten), da der Vers so auch auf die kāpurisā, das eigentliche Subject desselben, passt, während uaam nur zu den damit verglichenen Krügen, nicht zum Subject selbst, in Bezug gesetzt werden kann; die Erklärung aber von suiraṃ durch svairam ist abzuweisen.

2) s. Böhtlingk Sprüche \* 2429, aus Kuvalayananda.



denn auch für Gaṅgādhara's Recension, dadurch ihr nordwestlicher Ursprung indicirt wird. — Etymologisch könnte das Wort etwa unter Umstellung des Anlautes, vgl. die Form Harat, mit gharatṭa Reibstein (selbst ein Onomatopoeion!) zusammenhängen, s. Ind. Stud. 15, 455 und unten S v. 55; doch liegt es ebenso nahe, es aus araghatṭa zu erklären, s. Pet. W.

491. (503 γ<sup>1</sup>), 502 ψ, 500 π, 544 ζ, 530 R; 192 S, fehlt T.)

bhaggapiasamgamam ket-  
tiam va jonhā jalam nahasarammi |  
camdaarapapālanijhara-  
nivahapaḍamtam na niṭṭhāi || 491 ||

piya R, — kettiyam R, — va fehlt γ, — camdaa γ, jam camda R, — parapāla S<sup>2</sup>, — nijhara γψ, nijhara S<sup>2</sup>, lojhara S<sup>1</sup>R; camdrakarapapālanirjhara πGS, lāvajhara (lāvadgarām pr. m.) ζ, — paḍamto R, — hiṭṭhāi (!) γ, ciṭṭhāi S, miṭṭhāi S<sup>1</sup>, niṭṭhāi ψR; tiṣṭhāti S, nistishṭhāti πζG.

(Zu helles Mondlicht!)

Diese massige Mondlichtfluth, mit dem Schwall eines Wasserfalls aus den Mondstrahlen-Röhren sich in den Luftteich ergießend, wird gar nicht alle<sup>2)</sup>, und macht mir die Zusammenkunft mit dem Liebsten zu Nichte!

sudhāmayūkhamayūkhamamḍalidhavalite diṇmukhe priyasamgamam alabhamānā amdhakārābhisārikā (nāyikā π) sodvegām (fehlt π) svagatam (πAE, bloß tam C) āha (idam āha π) πG, — camḍrakarā eva (AE, bloß camdrakarā! C) prapālanirjharanivahās tebhyaḥ patat na niḥcesham tiṣṭhāti na samāpnoti 'ty arthaḥ G, — na tiṣṭhāti na nācam yāti S, — na nistishṭhāti nā 'ṣtam upa-yāti ζ, — na niḥcesham bhavati samāpnoti π; — zu ojhara neben nijhara (metri caussa hier nijhara s. Abh. p. 31) s. Hem. 1, 98; durchweg so im Setu; R liest hier auch sonst so, s. G 611; — zu niṭṭhāi, von V'sthā + nis, s. niṭṭhia 309, während in niṭṭhāi 317 wohl ni, nicht nis, vorliegt.

492. (504 γ, 503 ψ, 501 π, 545 ζ, 531 R; 441 S, 338 T.)

sundarajuāṇajanasam-  
kule vi tuha dampsanam vimaggamti |

1) in γ ist v. 282 hier nochmals, als 502, wiederholt; derselbe passt ja seinem Inhalte nach sehr gut zu 490.

2) „kommt gar nicht zu Ende“.

raṇṇe va bhamāṇ dīṭṭhī

varāiāe samuvviggā || 492 ||

juvāṇa R, — dāṇsaṇī T; darṇanam π GST, vadanaṇ(!) χ, — raṇṇa vva ψ, raṇṇe vva S, raṇṇe va γ T, raṇṇe vva R; aranya iva π χ GST, — barāiyāe R; varākyāḥ π ST, varākikāyāḥ χ G, — samuvviggā γ ψ, samudvignā π G; anuvvāyā R, anuvviggā ST und pāṭha in G, anudvignā χ ST.

(Sie hat nur für dich Augen!)

Ob auch hier Alles voll von schönen Jünglingen ist, schweift doch der Armen, deinen Anblick (nur) suchender, Blick verstört (darüber hin) umher, als ob sie in einer (menschenleeren) Einöde wäre.

yathā aranye cūnyapradece kam api na paṇyati tathā (tadvat π) tvadgatacittā sato 'pi (sati π) vabūn yūno na paṇyati, kiṃ tu tvām evo 'dvikshate π G; — anuvvigge 'ti pāṭhe tvaddarṇanakautukād agapitakhedā (die beiden letzten Wörter auch in χ ST, aber: aviditakhedā S, akhedā χ) G; — nirmanushya iva χ.

493. (505 γ, 504 ψ π<sup>1</sup>), 548 χ<sup>2</sup>), 534 R; 375 S, 249 T.)

atkovāṇā vi sāsū

ruāviā gaavaia soṇhāe |

pāpaḍaṇaṇāe

dosu vi galiesu valaesu || 493 ||

saikovāṇā (sadākopāṇā) T, — sāsū ψ, — ruāviā γ, — gaavaia S, gapaie T, gayavaie R; gatapatikayā Alle, — soṇhāe R, soṇhāe γ, — pāyavaia R, — \*ṇaṇāe S, \*ṇaṇāe γ ψ, \*ṇaṇayāe R; pādapatanāvanatayā π GS; pāpaḍaṇaṇa pāesu (pādapaḍaṇaṇa pādayer!) T, pādapatanena mānamrayor(!) χ, — vi fehlt T, aber dvayor api auch T<sup>c</sup>, wie π χ GS.

(Só abgehärmt!)

Sogar die sehr harte (zum Zorn geneigte) Schwiegermutter musste über ihre Schwiegertochter, deren Gatte in der Ferne, weinen, als ihr alle beide Armbänder entglitten, während sie sich neigte, ihr zu Füßen zu fallen.

..valayayor iti sati saptamī π GS, — proshitapatikāyā virahāvasthām sakhī tatkāptasamipagāminam pathikam āha; evam iyaṃ matputrakṛite kṛiṣṭā jātā yenā 'nayā matpādavaṃdanāvanatayā valayapāto 'pi na jnāta ity ālokya nishṭhūrā 'pi cvaṇṇā ruroda G (von evam an ähnlich π); sakhyā lekhaḡāthā T (ein Brief, den die Freundin an den Abwesenden schreibt, um ihn zur Rückkehr anzutreiben).

1) π 502. 503 = G 481. 482.

2) χ 546. 547 = G 481. 445.



494. (506 γ, 505 ψπ, 549 ζ, 453 R; 56 S, fehlt T.)

rovamti vva araṇṇe

dūsaharaṅkīraṇaphamsasamtattā |

aṭṭārajhillivīrue-

hi pāvā gimhamajjhaṇṇe || 494 ||

rovamti ψζGR, rovamti γ, roamti S; vva γRS, ba ψ; rudamti 'va πζ, rodamti 'va GS, — araṇṇe γRS<sup>2</sup>, o raṇṇe ψ, ū raṇṇe S<sup>1</sup>; blos<sup>1</sup>): aranye πGS, o iti duḥkhodvignasamvoddhane<sup>2</sup>) raṇṇe aranye ζ, — oṣabdo duḥkhasūcane<sup>2</sup>) S, — pāda 2 in R: ravīrakharāṇīyārāpharusasamtattā (!), — aṭṭhāra. (Lücke) lli-vīruehip γ, — jhillivīruepsi ψ, jhīravisāehip R, jhīrīruehip S<sup>2</sup>, eira<sup>0</sup> S<sup>1</sup>; jhillī-vīrūtāḥ π (Lücke für jhi) ζG, jhillīkāvīrūtāḥ S, — pāvā γ, pāvā R, — gīhma γ, — majjhaṇṇe γ.

(Bleib hübsch daheim, bei dér Hitze!)

Zur Mittagszeit im Sommer heulen gleichsam, weh! im Walde die durch das Auftreffen der schwer auszuhaltenden Sonnenstrahlen gequälten Bäume mittelst des lauten Schrellens der Grillen.

grīshmātapasya duḥsahatvaṃ kā 'pi varṇayati; jhillī jhīmgura iti Kānyakuvjabhāṣhayā kṭaviṣeṣaḥ G, — jhillī kṭaviṣeṣaḥ, jhīmgura (jhāgura π) iti Kānyakuvjabhāṣhāprasiddhiḥ ('bhāṣhayā prasiddhaṃ π) πζ; — aus πζ ergibt sich, dass nicht das Textwort jhillī (cf. Pāyā. 124), sondern das zur Erklärung gebrauchte Wort jhīmgura dem Dialect von Kanoje zugetheilt wird; somit besagt diese Angabe gar nichts für die Herkunft des Textes<sup>3</sup>), wohl aber für die der drei Recensionen πζG. Nach Shakespear (Hindustani Dict.) ist جھینگر jhīngur in der That im H. „the name of an insect, a cricket“.

495. (507 γ, 506 ψπ, 550 ζ, fehlt R; 646 S, 689 T.)

padhamaññīṇamahuramahu-

lohīllāliulavaddhajjamkāraṃ |

ahimaarakiraṇāṇīurup-

vacupvīaṃ dalaṃ kamalavaṇaṃ || 495 ||

padhamam T, paṭhama γ, — mahuramahu S, madhuramadhū ζGS und pāṭhāṃtara in π; mahuramahu (madhukaramadhū) T; mahuarī γψ und pāṭha in G, madhukaravadhū π, — lohīllā γψST; lubdha πG, lobhayakta S, lolupa T, lohita (!) ζ, — ula fehlt T, — ahimakara γ, — nīurupva γψ, <sup>0</sup>ba T, blos nīva S; nikurupva S, <sup>0</sup>rupva πζGT, — cupvīaṃ ψS, <sup>0</sup>biāṃ γT, — dalati ζGT, dalati vikasati πS.

1) nämlich: rudamti 'vā 'ranye; wer o liest, muss <sup>0</sup>ti va lesen.

2) Hem. 2, 203 o sūcanāpaçcāttāpe.

3) cf. ZDMG. 26, 740.

(Früh am Morgen.)

Geküsst von der Strahlenfluth der Sonne blüht der kamala-Hain auf, durchtönt von den Bienenschwärmen, die sich nach süßem Honig begierig soeben darauf niedergelassen haben.

samketasarastīram ahaṃ gatā tvam tu na gata iti jāraṃ ṇṛā-vayamti kâ 'pi kamalavanavarṇanachalena sakṣim āha; prathamānīlinena madhuramadhulubdhenā 'likulena vaddho jhaṃkāro yatra tat; pāṭhāṃtare prathamānīlinamadhukarilubdhe 'ty arthaḥ, tatra prathamānīline 'ti madhukariviṣeṣaṇaṃ; suptasya rājnaḥ pravodhanāya vaitālikasye 'daṃ vacanam iti kecit<sup>1)</sup>, sām̐dhyo vidhir anuṣṭhīyatām iti, surabhayo mucyaṃtām iti, vikreyavastūni prasāryaṃtām iti, nā 'sti 'dānīm piçācādibhayam iti pathika! pratishṭhasve 'ty-ādiprastāvadeçakālādibhedāt punar anekavidho vyamgyo 'rthaḥ saḥṇidayaiḥ svayam ūhaṇīyaḥ (!) G; ähnlich  $\pi\chi$ , mit einigen Nüancen, in denen sie wörtlich zusammenstimmen; — pāṭhāṃtare tu ma(dhurama)dhulubdhe 'ti vyākhyā; nikurumvaḥ samūhaḥ, (ahi)-makaraḥ sūryaḥ  $\pi$ ; — paḍhama „soeben erst“, während es bei der Lesung: mahuari wohl „zuvor, vor ihnen“ bedeutet<sup>2)</sup>; — nikuramba, „rumba gehört wohl zu kuṭamba, kuṭumba; Pāiyal. 19 hat die Form mit a: „ramba; s. bei v. 59 oben p. 21 und Pañca-daṇḍach. p. 41.

496. (508  $\gamma$ , 507  $\psi\pi$ , fehlt  $\chi$ , 455; 536 S, fehlt T.)

gottakkhalanaṃ soḍ-

ṇa piaame aṇṇa tīa chapadiahe |

vajjhamahisassa māla v-

va maṇḍanaṃ uaha! paḍihāi || 496 ||

piyame aṇṇa māmi R, — diyahe R, — baṇṇa R, — „ṇaṃ uaha vahūa (ba<sup>o</sup>  $\gamma$ ) paḍi<sup>o</sup>  $\gamma\psi$ , „ṇaṃ so ṇa paḍi<sup>o</sup> R, maṇḍanaṃ uaha paḍi<sup>o</sup> S; maṇḍanaṃ paçyata prati<sup>o</sup> GS(pari<sup>o</sup>), maṇḍanasya tat prati<sup>o</sup> (!)  $\pi$ .

(Reines Opferlamm!)

Seit sie heute, am Festtage, vom Liebsten die Verwechslung im Namen (dass er sie mit dem Namen einer Andern an-

1) athavā prabhūthāpanārthaṃ vaitālikavacaḥ  $\pi\chi$ .

2) vgl. in  $\pi\chi$ : madhukarivīyāṇe 'ti vā, kāmukāgamanāt pūrvam eva nāyikā nirgaṇṭum açaktā, kāmukas tu tadāga(so  $\pi$ , in  $\chi$  Loch für 5 akshara)manapratikshayā itas tato vabhrāma tata udito 'ñçumāli iti bhāvaḥ. Dies gäbe den Sinn: die madhukarī hat sich zwar zuerst, vor dem madhukara, auf den Blumen niederlassen können; deinem Liebchen aber war es nicht möglich vor dir zu kommen.



geredet) gehört hat, deucht ihr, seht nur! ihr Schmuck, wie der Kranz eines zum (Opfer-)Tode bestimmten Büffelstieres.

utsavadivase; Devyai upaharatvena kalpitasya mahishasya kṛitam api maṇḍanam yathā āsannamaraṇatayā na cōbhate, tathā asyā api 'ti G; — soll vahūa im Text stehen, muss man maṇḍanam uaha lesen (Abh. p. 47, Var. 4, 13); der Vers ist dann gīti; — zum Kranz s. Ind. Stud. 15, 423, vadhyamālā Mṛichak. 176, 8.

497. (509 γ, 508 ψπ, 551 χ, 456 R; 41 S, 256 T.)

mahamahāi Malaavāo,

attā vārei maṇ gharā niptim |

amkollaparimalaṇa vi

jo khu muo so muo ccea || 497 ||

mahamahāi γψRSG, uvvahaī (!) T; mahamahate nānāsaurabhayukto vahati S, mahamahāyate atisurabhi vāti, mahamahāyate atisaurabham udvahati G, mahiyate <sup>1)</sup> nānāsaurabham udvahati χ, blos udvahati (!) T, s. Hem. 4, 78, — malaya R, — vāreha ṇam R, — varā ψ T, gharā γ RS; grīhāt GT, grīhebhyaḥ S, Lücke in π, — niptim γS, nipti T, ṇepti R, ṇpetim ψ; nirvāptim GST, nirgacham-(tip) π; s. v. 49. 334, — amkolla γψR, <sup>o</sup>kolu S, <sup>o</sup>kola T; amkoṭha A, <sup>o</sup>ṭa CE, <sup>o</sup>la πST; s. Var. 2, 25, Hem. 1, 200, — <sup>o</sup>malenā 'pi ψGST, — jā (yā) T, — kkhu γψ, fehlt RT, hi S; khalu πG, hi S, fehlt T, — mao γψR, mao S, maaā T; mṛitaḥ πGS, mṛitā T, — so mao ccea γψR, so muo jjeva S, sā maa ccea T; sa mṛita eva πGS, sā mṛitā 'va T.

(Vergebliche Fürsorge.)

Der Malaya-Wind duftet mit Macht. Die Schwiegermutter lässt mich (daher) nicht aus dem Hause gehen <sup>2)</sup>. Aber auch wer durch den Duft des (im Haushof stehenden) Aṅkolla <sup>3)</sup> stirbt, ist eben gestorben <sup>4)</sup>!

Also mach', dass du bald heimkehrst, sonst findest du mich nicht mehr am Leben; — amkoṭo grīhavātīkāyām eva prāyaṇo bhavati 'ti prasiddhiḥ (s. v. 313), grīhasthitāmkōṭhagamdhenā 'py ahaṇ marishyāmy eva; amkoṭe tu nikocaka ity Amaraḥ (2, 4, 2, 9) G; — attā cvaṇrūr deṇi, vṛithai 'va māṇ cvaṇrūr vārayati,

1) wohl für mahamahāyate; es fehlt nämlich in χ das pratikam nebst der Uebersetzung, und die Lücke reicht eben gerade bis zum Anfang dieses Wortes.

2) aus Furcht, der Duft könnte meine Liebessehnsucht so steigern, dass mir das Herz bricht.

3) Alangium hexapetalum oder decapetalum, s. Retr. p. 424, oben p. 114.

4) s. v. 619.

grihopāntasthitāṃkolaparimalo 'pi mama duḥsahaḥ S; — kim etāvata? grihasthitāṃkola<sup>(1)</sup> (tā komala π, tāṃkomala χ!) gaṃdhenā 'pi marishyami πχ.

498. (510 γ, 509 ψπ, 552 χ, 527 R; 205 S, 200 T.)

muhapecchao paḥ se

sā vi hu savisesadaṃsaṇummaḥ |

do vi kaatthā puhaṃ

amahilapurisaṃ va maṇṇaṃpi || 498 ||

pechao γψχ, pechiro RT; prekshakah πχGS, prekshapaçilāḥ T, — <sup>o</sup>nummaḥ ψ, <sup>o</sup>nummaḥyā R, <sup>o</sup>nummaḥ γ, <sup>o</sup>nummaḥ S, <sup>o</sup>nummattā T; darçanonmattā π GST, <sup>o</sup>nonmāditā χ, — do hiṃ(?) kayatthā R; dvāv api kṛitārthau πχGST, — puhaṃ γψ, puhaḥ S, puhaḥ R, loe T; prithivī πχ, prithivī πS, loke T, — amahilapurisaṃ va γψ, apurisaṃmahilā tti S, parisaṃmahilā tti R, mahilāpurise tti T; amahilāpurushāṃ iva πG, apurushamahilāṃ iti χ, apurushamahilā purushamahilāçūnye 'ti S, mahilāpurushāv iti T, — bhaṇṇaṃpi R, maṇṇ<sup>o</sup> γψST; manyante S, manyete χGS, manyate (?) π.

(Die Beiden sind nur für einander da!)

Er sieht nur ihr Antlitz an, und sie auch ist ganz berauscht durch seinen Anblick. Alle Beide, in sich befriedigt, thun so, als ob es auf der Erde keine andern Frauen und Männer (weiter) gebe.

499. (377 γψχ, fehlt π, 661 R; 47 S, 266 T, 64 W.)

khemam? katto khemam?

jo so khujjāṃvao gharaddāre |

tassa kira matthaṃ

ko vi aṇattho samuppaṇṇo || 499 ||

kamto χψ; kshemam kutāḥ kshemam γGS; katto kshemam katto (kutāḥ kshemam kuto) TW, — jā so γ; yāḥ sa S, yo 'san χTWG, — khujjāṃvao γψR, khujjāṃ jao W, khujjao S, kajjāṃbaro (?) T; kubjāṃrah W, <sup>o</sup>rakah χG, kubjātmako S, açokah (?) T, — grihadvāre χGSTW; iha-grāme R; s. v. 468. 469, — tassa kira γψTW, tasseva S, tasseva R; tasya kila χGTW, tasyai 'va S, — matthaovari T, mātthaovari W, mastakopari TW; maṇṇtharoo γ, mattharoo ψ, matthayāo R, matthaesu S, mastakāt χG, mastake S, — kim pi aṇattham samuppaṇṇam R.

(Dabei soll ich mich wohl befinden?)

Wohlsein? woher Wohlsein? — der krumme Mango, der dort an der Hausthür steht, aus dessen Haupte kommt ja dort so was Nichtswürdiges heraus!

Ein junger Schössling nämlich, der Vorbote des jungen Frühlings (s. v. 62. 396. 586), dessen Kommen die arme Verlassene



schwer empfindet; — proshitapatikā kácit kayā 'pi kshemaṃ  
 prishṭā tām āha; anarthaḥ mukulaḥ, vasaṃtakālaḥ samprāpta  
 ity arthaḥ G; — kutaḥ-kutaḥ, atra dviruktir nirvedaṭīcayāt; maṃ-  
 jari W, — kuvjatvena hrasvatayā grihadvārāvasthitatvena ca sadā  
 drashṭavyaḥ; cikharasthacūtakusumadarṇanāt kuto mama kshemaṃ  
 iti bhāvaḥ; yadvā, anyatarubhyo vasante cūta drumo 'tyaṃta-  
 kāmudrekaḥkārī 'ti sūcanam, tathā:

śriṣṭo vidhur yadi, tataḥ kim iyaṃ mṛigākshī?

se 'yaṃ punar yadi, tataḥ kim ayaṃ vasaṃtaḥ? |

so 'py astu sarvajagataḥ pratipakshabhūmiḥ,

cūta drumam kim iti nirmita esha dhātṛa? ||

iti virabhi(nī)vacanam S.

500. (510 ψ, 5, 102 <sup>1</sup>) γ, 1, 105 π, 5, 101 <sup>2</sup>) χ, 1, 101 R;  
 fehlt ST.)

rasiajanahiaadaṭe

kaṭvacchalapamuhasukañimmaṭe |

sattasaammi samattam

paṃcamagāhāsaṃ eam || 500 ||

S. das oben p. 34. 35 Bemerkte. Auch am Schlusse des  
 sechsten Cento wird dieser Vers in G mit zum Texte gezählt.

501. (511 γψ, 510 π, 553 χ, 535 R; 407 S, 203 T.)

āucchāṇvicchāṇ

jāāi muḥam ṇiacchamāṇa |

pahieṇa soapialā-

vieṇa gaṃtum cia ṇa iṭṭham || 501 ||

āuchāṇ γψS, āuchāṇ R, āpuchāṇ T; āprichāṇa G, āpraṇa χT, anu-  
 kshāṇa (! ānu<sup>91</sup> prima m.) S, gaṃtum anujānihi 'ti praṇa<sup>9</sup> π, — vichāṇ γψS,  
 ṇichāṇ T; ṇichāṇ R; vichāyam χGS, vikshāyam π, ṇichāyam T, — jāyāi R,  
 jāāe T, — ṇiacchamāṇa ψST, ṇiya<sup>9</sup> R, ṇibhāsaṇṭa γ; nirikshamāṇa πχGS,  
 paṇyatā T, — soa γψ, soya R, neha ST; coka χG, sneha πST, — ṇialāvieṇa ψ,  
 ṇiajā<sup>9</sup> γ, ṇialāieṇa T, ṇigaḍāieṇa S, ṇiyalāieṇa R; ṇigaḍāyitena χST, ṇigaḍitena  
 G, <sup>9</sup>ḍaitena π, — via γ, vvia S, cciya R, — iṭṭham γψ, tiṇṇam RS,  
 iṇam T; ne 'shtam πχG, na tīṇṇam ST, na caktam ity arthaḥ T.

(Vom Gefühl übermannt.)

Als der Wanderer beim Abschied das Antlitz seiner Gattin  
 erblassen sah, brachte er, von Kummer <sup>3</sup>) gefesselt, es nicht  
 fertig, zu gehen.

1) zwischen γ 503 (5, 101, G 491) u. 504 (6, 1, G 492), von mir nicht mitgezählt.

2) nur als Unterschrift, nicht als Theil des Textes, resp. nicht mitgezählt,  
 zwischen G 463 (s. daselbst) u. 464.

3) Zärtlichkeit πST.

âprichanam gaṇtum anujānihi 'ti praçṇaḥ G, — âuchanam â(!)gaṇtum anujānihi 'ti praçṇe deçî ç; — na tiṇṇam (oder ṇa iṇṇam) scheint mir entschieden besser als na iṭṭham; — zu ṇiach s. 238; — ṇibhâlaamta γ ist im Uebrigen auch eine gute Lesart, cf. Mālav. 5, 9 (Tullberg); Bollensen (5, 11) hat ṇijhâamti vorgezogen; wenn er dabei p. 123 bhâlay als eine unregelmässige Bildung des Causativs, wie pâlay für pâṇay, also offenbar aus √bhâ erklärt, und ferner als „im Sanskrit unbekannt“ bezeichnet, so ist theils jene Erklärung schwerlich richtig (auch pâlay gehört nicht zu √pâ, sondern steht für pâṇay aus √par), theils bezeugt das Pet. W. die Existenz der ja auch im Dhātupāṭha in der Bedeutung nirâpaṇe anerkannten Wurzel bhal auch für das Sanskrit (Chândogyop. etc.); und zwar erscheint sie daselbst nicht bloß mit ni, sondern auch mit sam verbunden.

502. (512 γψ, 511 π, 554 χ, 536 R; 376 S, 587 T.)

sûvehe musalam

vicchuhamâṇeṇa ñaḍḍhaloeṇa |

ekkaggāme vi pio

samehi acchihi vi ṇa diṭṭho || 502 ||

sûci R; — vichuh° ψ R, vichubh° T, vichav° γ S; vikshipatâ ç G, viksh. praveçayatâ π S, prakshivatâ (!) T, s. v. 110.424. — ñaḍḍha γ, ñaḍḍha RS, ñaḍḍha ψ, ñaḍḍa T; dagdha π GST, — samehi γ RS, samaam ψ, ehi π T; samâbhyām π GST, âbhyām T, — diṭṭho γ RT, iṭṭho ψ S; dṛiṣṭaḥ π GST.

(Da wird Alles gleich an die grosse Glocke gehängt!)

Um der verwünschten Leute willen, die auf (jeden) Nadelstich eine Mörserkeule werfen, habe ich den Liebsten, obschon er im selben Dorfe wohnt, nicht einmal mit ganz gewöhnlichen (geschweige denn: mit verliebten) Augen (an-)gesehen.

janâpavâdabbayâd aprâptayathesṭapriyâvalokanâ kulaṭâ sakhim âha; alpam api dûṣaṇam bahu kurvata; dagdhaçabdaḥ nirveda-  
sûcane; samâbhyām sarvâbhyām, samaṇ sadṛiçi sarvasminn iti koçañ (welcher wohl?) ç G, — alpe 'pi aparâdhe priyasya vahu-  
dosham vadatâ sakhijanena bāṇdhita (vaṇcitâ ç) 'smi iti bhāvaḥ π,  
— vichûhaḥ prakshepaḥ ç, — sânurâgadarçanamâtre çamkām  
saṇbhāvayatâ; sapremakâṭâkshâdivikṣaṇam dûram âstām, samâ-  
bhyām api akshibhyām S; — die sprüchwörtliche Redensart des  
ersten pâda ist mir anderweit nicht bekannt; sie entspricht unserm:  
„aus jeder Laus einen Elephanten machen“; zu sūveha s. im



Uebrigen noch  $\chi$  610. Auch der Ausdruck āyaṣṣūlika lässt sich vergleichen.

503. (513  $\gamma\psi$ , 512  $\pi$ , 555  $\chi$ , 557 R; 338 S, 213 T.)

aijaṃ pi dāva ekaṃ

mā maṃ vārehi piasahi! ruamṭiṃ |

kalliṃ uṇa tammi gae

jaṭ ṇa muā tā ṇa roissaṃ || 503 ||

aijaṃ vi  $\chi$ , — tāva  $\psi$  RS, dāva  $\gamma$ , — mā maṃ  $\gamma\psi$  RS, diṇaṃ na (!) T; mā maṃ  $\pi\chi$  GS, diṇaṃ na T, — vāreha  $\gamma$ , — piyasahi R, — ruamṭiṃ R, ruamṭiṃ T, ruamṭi  $\gamma$ , — kalliṃ  $\psi$  S, kallaṃ  $\gamma$  R, kalli  $\chi$ , kalle T; kalyena prātaḥ  $\pi$ , kāvyo (!) T, prātaḥ G, kalliṃ cvaḥ S, prabhāte  $\chi$ , — uṇa  $\gamma\psi$  ST, puṇa R, — muā tā  $\gamma\psi$ , marissaṃ RST; mṛitā tadā G, marishyāmi  $\pi\chi$  ST.

(Das „Morgen“ erlebe ich gar nicht.)

Nur heute noch denn, den einen (Tag), wehre mir, liebe Freundin! das Weinen nicht! Morgen, wenn er fort ist, und ich nicht todt bin, will ich nicht mehr weinen.

apir avadhāraṇe, adyai 've 'ty arthaḥ G, — ekaṃ, dinam ity arthāt  $\pi$  G, — adya tāvat ekaṃ api, dinam ity arthāt S, — apir atrā 'vadhāraṇe, adyai 'vai 'kaṃ dinam, kalli(ṃ) pratyūshe S; — zu kallaṃ s. Hem. 2, 186. Pāiyal. 211.

504. (514  $\gamma\psi$ , 513  $\pi$ , 556  $\chi$ , 538 R; 623 S, fehlt T.)

ehi tti vāharamṭam-

mi piaame uahaḥ oṇaamuhie |

viṇṇāvedhijahaṇat-

thalāi lajjoṇaṃ hasiaṃ || 504 ||

(Leider jétzt nicht zu haben!)

Als der Liebste sagte: „komm' doch!“, seht, da neigte sie ihr Antlitz und lächelte, in Scham geneigt, indem ihre Hüftenfläche doppelt umhüllt war.

ritumatyā yuvatyā (acirayn<sup>o</sup>  $\chi$ ) vaidagdhyam sūcayamṭi kâ 'pi (sakhî  $\chi$ ) sakhim cikshayitum (fehlt  $\chi$ ) āha  $\chi$  G, — dviguṇāveshṭita<sup>o</sup>  $\chi$  G; — das zweite Hemistich ebenso in 289; und zwar lautet hier der Text s ó nur in  $\gamma\psi\chi$  G (das doppelte oṇaa missfällt hierbei); in  $\pi$  RS dagegen ist der Wortlaut der folgende<sup>2)</sup>:

1) und wie mir scheint ist dies der bessere, da eben dadurch die Gleichheit des zweiten Hemistichs mit v. 289, wo auch R s ó liest, wie  $\gamma\psi\chi$  G hier, fortfällt.

ehi tti vāharaṃtam-  
mi piaame dūmīāi ettāhe |  
oṇaamuhā diṇṇo  
viṇṇāvedḥo ṇiṇṇavassa ||

e ehi R, — piyayame R, — uddhuḷē R; dūmīāi (dūnitayā vyathitayā) S, ritumatyā π, — adhunā S, eva tadā π, — oṇaya R, — dattam π, — biṇṇo R, viṇṇā S; dvigunāveshṭo S, dvigunāveshṭanam π, — niṇṇavassa R.

Als der Liebste sagte: „komm’ doch!“ legte sie jetzt traurig, mit geneigtem Antlitz, die Hülle doppelt um ihre Hüfte.

dhik pushpavatitvam yat priyapārṣve na gaṃtavyam iti vya-  
thitā S; — ein Bezug zu der obigen Lesart in pāda 2 liegt auch in χ  
vor, wenn es daselbst heisst: ... priyatame ritumatyā idānīm  
paṇyātā ‘vanatamukhyā dvigu<sup>0</sup>, somit zwischen piaame und uaha  
noch die beiden für diese zweite Version charakteristischen  
Wörter eingeschaltet sind; was mit uddhuḷē R zu machen ist,  
erhellet nicht recht; offenbar beruht ritumatyā in π auf der-  
selben Lesart; sollte etwa āḍaia = ārtavyā (cf. ārtavi, Stute im  
Pet. W.) zu lesen sein?

505. (515 γψ, 514 π, 557 χ, 539 R; 143 S, 105 T.)

māresi kaṃ ṇa, muddhe!

imeṇa rattamṭatikkhavisameṇa |

bhulaācāvaviṇṇigga-

tikkhaaraddhacchibhallaṇa? || 505 ||

kaṇṇa ψ, kiṇṇa T, — rattamṭatikkhā RST, peramṭaratta γψ und pāṭha  
in G; raktamṭatikshṇa πχ GST, paryamṭarakta G (pāṭha); — bhulaā S,  
bhulaā γψ, humāālaa T<sup>α</sup>, bhūmaālaa T<sup>ε</sup>, bhamuhalayā R, bhumaā χ; bhrūlatā  
πχ GST, — viṇṇiggaatikkhaaraddhachi<sup>0</sup> γψ, vinirgatatikshṇatarārdhākshi<sup>0</sup> χG;  
viṇṇiggaṇa paṇaṇaddhabhallaṇa R, viṇṇiggaṇa addhacchibh<sup>0</sup> ST, vinirgatena  
ardhākshibhallaṇa π ST.

(Grausame!)

Wen tödest du nicht, Mädchen! mit diesem (deinem)  
hochscharfen, dem Bogen (deiner) Brauen-Ranken entschnellen-  
den Seitenblickpfeil, der an den Rändern geröthet<sup>1)</sup>, scharf  
und rauh ist?

ko ‘pi yuvatyāḥ kaṭākshavarṇanena svābhilāshaṃ prakāṣayann  
āha; bhallaḥ (C, ‘lluḥ AE) kāmḍabhedāḥ, rattamṭatikke ‘ti  
sthāne peramṭaratte ‘ti kvacit pāṭhaḥ, tatra paryamṭarakte ‘ty

1) vom Pfeile: mit von Blut gerötheter Spitze.



arthaḥ G, — raktāṃtēna netrapakshe svabhāvāt, vāṇapakshe rudhirasamparkāt; tikshṇēna duḥsahena, tathā khareṇa; tiryak-karaṇād vishameṇa, tathā ghaṭitavisheṇa(!) S; — bhumaā bhrūḥ, hrasvaṃ vā (s. Hem. I, 4), bhallaḥ kāmḍabhedah χ; — das doppelte tikshṇa in χG stört ebenso, wie das doppelte oṇaa in 504; entweder also ist in pāda 2 die Lesart von γψ (pāṭha in G) peramtaratta<sup>o</sup> vorzuziehen, oder, was wohl besser<sup>1)</sup>, in pāda 3. 4 die von πRST, wo dann daselbst wohl mit χT<sup>a</sup>: bhumaālacāvaviṇig-gaeṇa addh<sup>o</sup> zu lesen ist. Zu bhumaā für bhrū s. T 546, Var. 4, 33, Hem. 2, 167. 1, 121, Pāiyal. 251; mehrfach im Setubandha, s. Benfey bei P. Golds. p. 81; aus bhuvayā, nach S. Goldschmidt im Index.

506. (516 γψπ<sup>2)</sup>, 559 χ<sup>2)</sup>, 541 R; fehlt S, 336 T, 31 W.)

tuha dampsane saaphā

saddam soṇa ṇiggaā jāim |

taī volīne tāim

paīi voḍhavvā jāā || 506 ||

dampsane γψR, <sup>o</sup>saṇa TW; darṇane G, darṇana TW, — saaphā ψ, saīphā R, sāīphā γ, samtahnā TW; satrīṣṇā πχTW, samtrīṣṇā V, — ṇiggayā R, — tāim vor tāim volīne R, — taī volīne γψ, tui bolāṃte T, tuyi bolāṃte W; vyatīkrāṃte πχGT, atīkrāṃte V, apakrāmati W, — tāim cia (tāny evā) W, — payāi R, — voḍhavvā T, <sup>o</sup>vviā ψ, <sup>o</sup>viā W, voḍḥhavviā γ, boḍhatthīyā(!) R, voḍhavyā πχGW, voḍhavyāni T, — jāyā R.

(Paralysirt, vor Schmerz!)

Wie viele Schritte weit sie hinausging, nach deinem Anblick begierig, als sie (deine) Stimme hörte, — so viele hat sie, nachdem du vorüber, müssen (zurück)getragen werden.

caḇde tava vacane tvaddarṇanotsāhena gamanāvasare ajnāta-  
klecā, tvayi netrapathātite punar gatajivite 'va parasampvāhyā  
jātā G, — voḍhavyā jātā, vahanīyā bhūtā vāher hi karmakatvāt  
padāni strī ca karma, yathā bhāro grāmaṃ voḍhavyo netavyaḥ,  
pradhāne karmaṇi striyāḥ tavyaḥ; yad vā, jāā yātā gatā, tāni  
padāni voḍhavyā sati yātā(!) gatā griham ānīte 'ty arthaḥ χ; —  
voḍhavyakā ist wohl als eine Art Deminutiv-Bildung zu erachten,  
etwa bestimmt ein gewisses Mitleid auszudrücken? s. Abh. p. 69.

1) da wir só auch die Kürze von bhūlaā los werden! statt dessen es überhaupt besser wäre: bhūlaā<sup>o</sup> zu lesen.

2) zwischen 505 und 506 steht in πχ der Vers diṭṭhāi, s. unten.

507. (517  $\gamma\psi\pi$ , 560  $\chi$ , 543 R; 640 S, fehlt T.)

isāmacchararahie-

hi  $\eta$ ivviārehi māmi! acchihiṃ |

eṇhiṃ jaṇo jaṇam miva

ṇiacchae, kuha ṇa jhijjāmo? || 507 ||

$\eta$ ivviyārehiṃ R, — acchehiṃ  $\gamma$ , — eṇhi  $\psi$ , eḥhiṃ  $\gamma$ , ehiṃ S, iṇhiṃ R, — jaṇam iva  $\gamma$ ,  $\eta$ ṇaṃ piva R,  $\eta$ ṇaṃ miva S,  $\eta$ ammiṃ  $\psi$ , — ṇicchae S,  $\eta$ irichae  $\gamma\psi$ ,  $\eta$ iyachae R; nirikshate  $\pi\chi$  G S, — chijjāmo  $\psi$ , jijjāmo  $\gamma$ , jhihjhāmo R, sijjhāmo (!) S; kshiyāmahe R<sup>m</sup>  $\pi\chi$  G,  $\eta$ iryāmaḥ S (s. bei v. 485).

(Gleichgültig geworden!)

Mit von Eifersucht und neidischem Verlangen freien, affectlosen Augen sieht er (mich) jetzt an, Muhme! wie ein Mensch den andern. Wie sollte ich da nicht hinsiechen!

mātulāni; janah priyah (CE, priya A) janam iva sādharāṇam iva nirikshate, asmān iti ceshah, irshyā mātsarya(ṇ) bhrūbhāṃgādikam anurāgajñāpakam iti tadabhāvāt kshīṇā 'smi G; — janah priyah janam iva nihsambandhinam iva, irshyāmātsaryādayah sūcakāḥ  $\chi$ ; — zu jano janam iva s. v. 525.

508. (518  $\gamma\psi\pi$ , 561  $\chi$ , 546 R; 212 S, 99 T.)

vāuddhaasicaavihā-

viorudittheṇa dāṇṭamaggeṇa |

vahūmāā tosijjaṃ

ṇihāṇakalasassa va muheṇa || 508 ||

vāuddhaa  $\gamma\psi$ ,  $\eta$ ddhua R, vāikkhitta T, vāuvellia S; vātoddhata  $\pi\chi$  G,  $\eta$ ddhūta S,  $\eta$ kshipta T; vgl. v. 607, — sicaa  $\gamma$  S, sicaya R, sivaa  $\psi$ , siaa T; sicaya  $\pi\chi$  G, sicaa (!) T, vastra S, — vihāvioru  $\gamma\psi$  RST, vibhāvitoru  $\pi\chi$  GT, vighaṭitoru (!) S, — daradrishṭa (!)  $\chi$ , — bahumāyā-R; vadhūmāta  $\pi\chi$  GSTR<sup>m</sup>; zur Verkürzung s. Abh. p. 36, — toshyate Alle, — kalaseṇa R<sup>t</sup>.

(Sicheres Zeugniß.)

Als die Mutter der (jungen) Frau unter dem vom Winde gehobenen Kleide (derselben) auf ihren Hüften die Spuren seiner Zähne sah, ward sie (so) froh<sup>1)</sup>, als ob es der Deckel zu dem Krüge eines vergrabenen Schatzes sei.

duhituḥ kimpid api saubhāgyasūcakam mātaram toshayati; dāṇṭamārggeṇa dāṇṭakshatena, ūrupradeṇe dāṇṭanakhādya-āghātādayah surate kartavyā iti kāmāçāstram G, — duhitri-

1) vgl. v. 607 sowie, obschon nach anderer Richtung, v. 665.



saubhāgyāt strīṇāṃ paramā pritiḥ syāt; tathā ca Kālidāsaḥ:  
bhartṛivallabhatayā hi mānasīm mātur asyati çucam vadhūjanāḥ S.

509. (519 γψπ, 562 χ, 548 R; 555 S, fehlt T.)

hiaammi vasasi, ṇa kare-

si maṇṇuam, taha vi nehabbariehip |

samkijjasi juaṇsahā-

vagaliadhirehi amhehim || 509 ||

hiyayammi R; — manyuṃ G, manyukam πχS, — bhariehim γψ, naḍiehim RS; bharitaiḥ χ, bhṛitaiḥ πG; nāṭitaiḥ, sheditair (ti prima m.) iti pāṭhe dukhitaḥ S, — juaṇ γψS, juvaṇ R<sup>m</sup>, galiya<sup>o</sup>(!) R; yuvati πχS, — galiya R; galitadhairyaḥ πCS, skhalitadh<sup>o</sup> χ, blos galitaiḥ AE, — amhehim γ, ammehim R.

(Wirst du mir wirklich treu bleiben?)

Du wohnst in (meinem) Herzen, du hast keinen Zwist (mit mir), und dennoch tragen wir voll zärtlicher Liebe, und in Folge der Mädchennatur zaghaften Sinnes, Sorge (um deine Treue).

Zu naḍiehi s. naḍijjai v. 77; — welche Lesart mit dem pāṭha in S eigentlich gemeint ist (khedi<sup>o</sup> passt nicht zum Metrum) bleibt unklar. — Bemerkenswerth ist im Text wie in den Scholien das masculine Genus der zu amhehi gehörigen Adjectiva, während es sich doch dabei eben um eine yuvati handelt. Vermuthlich ist darin die ja selbst auch masculinen Anstrich tragende Pronominalform amhehim Schuld; s. aber auch im Schol. zu v. 511.

510. (520 γψπ, 563 χ, 549 R; 541 S, 584 T.)

aṇṇam pi kiṃ pi pāvīhi-

si mūḍha! mā tamma dukkhametteṇa |

hīaa! parāhiṇajaṇam

mahaṃta tuha kettiam eam || 510 ||

pāvihisi γψ, °vāhisi R, °vāhisi T, pāpīhisi S, — hīaa (hṛīdaya) T, statt mūḍha, — matteṇa R, — hiyaya R, ahia (adhika) T, — jaṇam γψRT, jaṇam (mit m) S, — mahaṃta γψT und pāṭha in π, sahaṃta R<sup>2</sup>, ruhaṃta R<sup>1</sup>, ahilaḥanta(!) S; mṛigayamāṇa πχG, iṇḥan (mascul.!) T, mahaṃta iti pāṭhe vāmchatī 'ty arthaḥ π, abhilashat S, — tuham T, ruha R, — kettiam eam R.

(Ja, was lässt du dich auf so was ein!)

Du wirst noch ganz andere Dinge zu befahren haben, thörichtes Herz! Verzage nicht um eines blossen Schmerzes willen! wenn du (einmal) nach Einem strebst, der einer Andern ergeben ist, — was will das hier für dich besagen!

kā 'pi kasminn api jātābhilāshā tasya bhāryāpāratamṛtryam

sūcayamti svahridayam sanirvedam āha; kim api 'ti priyaviyogavat cariraviyogam api prāpsyasi 'ty arthaḥ, maraṇasya padāmtareṇo 'pādānam amāṅgaladāyī aṅgilāvaham iti kim api 'ty uktam G, — anyad api kim api maraṇam api  $\chi$ ; — parādhina ist somit hier nicht im allgemeinen Sinne von: unfrei, abhängig zu fassen, sondern mit para ist eine parā gemeint; — die Erklärung durch mṛigayamāṇa, neben der mahamta in  $\pi$  direct als pāṭha erscheint, führt etwa auf maggamta, was aber nicht zum Metrum passt.

511. (521  $\gamma\psi$ , 522  $\pi^1$ ), 564  $\chi$ , 550 R; 553 S, fehlt T.)

veso si jia pamsula!

ahiaaram sâ hu vallahâ tujjha |

ia jāpiṭṭa vi mae

ṇa isiam ḍaḍḍhapemmassa || 511 ||

veso si jia  $\gamma\psi$ , veso si 'ti G, jia veso si S, jo jīe(?) *ūti*  $\chi$ ; dveshyo 'si yasyā  $\pi$ G, yasyā dveshyo 'si S, yo yasyāḥ dveshyāḥ  $\chi$ , — pamsula  $\gamma\psi$ , tumam S; pāṃṇula  $\pi$ G, tvam S, sakhi(?)  $\chi$ , — adhikataram sâ khalu (fehlt  $\pi$ ) vallabhā tava  $\pi$ GS, adhikam sâ tasya vallabhā bhavati  $\chi$ , — ia jāpiṭṭa vi mae  $\gamma\psi$ , ia jānaptia mae S; iti jnātvā 'pi mayā G, iti jānaptiā 'pi mayā  $\pi\chi$ S, — iṇi-tam S, irshitam  $\chi$ G, Lücke in  $\pi$ , — ḍaḍḍha  $\psi$ , daddha S, daṭṭha  $\gamma$ , — hia-ssa S, pemmassa  $\gamma\psi$ ; hridayasya  $\chi$ S, preṃṇaḥ  $\pi$ G. — In R lautet der Vers ganz anders (s. theilweise  $\chi$  und S): jise(?) veso pamsula! ahīyaram sâ vi vallahâ hoi | iya bhāviṭṭa asaī ṇa visasāi ucha<sup>2</sup>)hiyayassa ||

(Zwar aussichtslos, aber doch süß!)

Der du hassenswerth bist, Bösewicht! die gerade ist dir überaus lieb<sup>3</sup>), — obschon ich dies weiss<sup>4</sup>), kann ich doch der verwünschten Liebe (zu dir) nicht zürnen.

kāmtasyā 'nyasyām anurāgam tasyāc ca tasmin dvesham, ātmanaḥ ca tasminn anurāgam, tasya cā 'tmani dvesham sūcayamti kâ 'pi nāyakam āha; caturthy-arthe shashṭhi, preṃṇe G, — ayam ācayah, avagatam mayā: yo yas<sup>5</sup>) tvām dveshṭi sa<sup>5</sup>) tava priyaḥ (so G, yaṃ dveshṭi sâ tasya priyā  $\pi$ ) yathā matsapatnī, mayā tvayy

1) zwischen 510 und 511 steht in  $\pi$  nochmals der schon zwischen 505 und 506 dagewesene Vers: diṭṭhāi, s. unten.

2) etwa für duṭṭha (dashta) oder ḍaḍḍha (dagdha)!

3) vgl. v. 126.

4) und somit keine Aussicht habe, deine Liebe zu gewinnen.

5) diese Masculina sind gegen den Text, der ausdrücklich: jia hat, und gegen den Sinn (cf. matsapatnī); die Lesart in  $\pi$  ist besser.



anuraktayā katham priyāyā bhavitavyam iti premṇe katham ne  
 "rshyā kṛite 'ti; yadvā, premṇa iti paṃcamī, īrshitam (fehlt π),  
 tubhyam iti ṣeṣhaḥ (iti ç. fehlt π), premavaçāt tu (fehlt π) dvesho  
 na kṛita ity arthaḥ<sup>1)</sup> πG, — cikirshitā 'pi "rshyā premṇaḥ prati-  
 vāpādhān na nishpanne 'ti bhāvaḥ G; — pāñçulāḥ pāñçupādāḥ  
 hālīka(!) iti yāvat(!) π, — premṇo 'nucitakāritvaṃ jānamtyā 'pi  
 mayā ne "rshitam, guṇe doṣhāropo na kṛitaḥ χ, — iti jāna(m)-  
 tyā 'pi mayā na iṣṭitam na prabhutvayuktēna<sup>2)</sup> bhūtam, dagdha-  
 hṛidayasya, tvayi niḥsnehe nivārayitum asāmartyād iti bhāvaḥ S;  
 also: „so kann ich doch nicht Herr werden über das verwünschte  
 Herz“. — Die Lesart von R ergibt für das zweite Hemistich:  
 „obschon sie dies erkennt, hat die Dirne doch kein Vertrauen auf  
 ihr verwünschtes Herz“. — paṃsula hat hier wohl nicht die  
 von π gegebene Bedeutung, sondern ist = pāpin s. Pet. W., cf.  
 paṃsuli „unchaste woman“ Pāiyal. v. 56; — zum Inhalt s. v. 126.

512. (522 γψ, 523 π, 565 χ, 551 R; 554 S, 636 T.)

sā āma suhaa! guṇarū-

asohiri, āma nigguṇā ahaam |

bhāṇa tīa jo ṇa sariso

kip so savvo jaṇo maraū || 512 ||

subaya R, — rūva γRT, — ahaam ψS, aaham γ, amme R, ahme T; aham  
 πχGS, vāyam T, — tie T, — asariso T, aher T<sup>c</sup> auch: na sadṛiṣaḥ, — in R  
 laut der dritte pāda: jāi tiē ṇa sārīcho, — kip so γψ, tā kip R, so kip ST;  
 kip sa πG, sa kip χST.

(Andere wollen doch auch mit verbraucht werden!)

Zugegeben, Holder! sie strahlt also durch Vorzüge und  
 Schönheit hervor; zugegeben, ich bin aller Vorzüge baar.  
 Sag, soll denn aber Jedermann gleich sterben, der ihr nicht  
 gleichkommt?

aparāṃ nirguṇāṃ preyaṣiṃ stuvantam kāmṭam kā 'pi sershyam  
 āha; āme 'ti sershyānumatau<sup>3)</sup> atra viparītalakṣhaṇayā: rāgāpḍhas  
 tvam, guṇarūpādikam vivektum eva na jānāsi yato 'dhamām api  
 tāṃ vahu manyasa iti vyajyate<sup>4)</sup> G.

1) also: „kann ich (dir) doch um meiner Liebe willen nicht zürnen“;  
 schwerlich richtig.

2) hier ist das Masculinum erst recht auffällig!

3) so auch πχ; nach Hem. 2, 177: abhyupagame.

4) also: „du Blinder! wir sind doch auch nicht so ganz ohne! hast du  
 denn gar keine Augen für unsere Vorzüge!“

513. (523  $\gamma\psi$ , 524  $\pi$ , 566  $\chi$ , 552 R; 615 S, 382 T.)

samtam asamtam dukkham

suham ca jāo gharassa jānamti |

tā puttā! mahilāo

sesāu jarā maṇussānam || 513 ||

va ST, ta  $\gamma$ , ca  $\psi R \pi G$ , vā  $\chi ST$ , — jāu S, — tā puttā  $\gamma\psi$ , tā suhā S, tāo puttā T, tāo cā R; tāh putrakā  $\pi \chi GS (!)$  T, — mahilā T, — serāu (!) jarā  $\gamma$ , sesāo jarā  $\psi T$ , sesāu (sesā corrig.) jarā (!) R, sesā upa jarāu S; ceshā jarāh  $\pi \chi GT$ , ceshāh punah jarāh S, — maṇussānam S.

(Siehst du nicht, dass die dich vollständig ruinirt!)

Nur die sind Hausfrauen, Söhnchen! welche das, was da und was nicht da ist, Leid und Freude des Hauses verstehen (stets vor Augen haben); die Andern reiben die Menschen nur auf.

durlabhābhilāshinīm svagrihavadhūm prati vairāgyajananārtham kā 'pi putram āha; sad vidyamānam, asad avidyamānam, vastv iti ceshah, tathā sukham duḥkham ca; grihiṇīpadādhikāriṇyaḥ; anyās tu jarāh, kshaya hetuvāt G; — sad vidyamānam, asad avidyamānam; yadvā, cṛāntam aṇṇāntam (!); grihasvāmījarāhetuvāt, jarā jirṇatā  $\chi$ , — tathā ca <sup>1)</sup>: sampattau ca vipattau ca maraṇe yā na mumcati | sā sviyā, tām prati prema jāyate puṇya karmaṇaḥ <sup>2)</sup> S.

514. (524  $\gamma\psi$ , 525  $\pi$ , 567  $\chi$ , 553 R; 616 S, 396 T.)

hasiehi uvālambhā,

accuvaārehi khijjiavvāim |

aṇṇsūhi bhaṇḍanāim —

eso maggo sumahilānam || 514 ||

uvālambhā S, uvālambhā  $\gamma$ , — paccuvayārehi R; atyupacārāh  $\chi GS$ , atyupacārāh T, atyādaya (!)  $\pi$ , — khijjiavvāim R, lajjivvāim T, aber in T<sup>c</sup> auch: kheditavyāni, — aṇṇsūhi R, — bhaṇḍanāim  $\gamma$ , <sup>o</sup>ṇāim  $\psi S$ , <sup>o</sup>ṇāi R, khaṇḍanāim T; kalahāh  $\chi GS$ , yuddhāni  $\pi$ , khaṇḍanāni T, — maggo  $\psi RS$ , majjo  $\gamma$ , māṇo T; mārgaḥ  $\pi \chi GS$ , mānāh T, — sumahilānam  $\gamma\psi R$ , kulavahūnam ST; sumahilānam  $\pi \chi G$ , kulavadhūnam ST.

(Der Mutter Lehre für die junge Frau.)

Tadel mit (freundlichem) Lachen, kränkende Reden mit erhöhter Dienstfertigkeit, Zänkereien (nur) mit (stillen) Thränen (zu beantworten) — das ist die Weise edler Frauen.

1) vgl. Böhlingk Sprüche<sup>2</sup> 6873.

2) dies ist wohl ein Abl. = „in Folge von, als Lohn für frühere gute Thaten“, oder Genetiv eines bahuvrihi; cf. v. 99. 174. 462. 576.



hasitaiḥ na tu rodanaiḥ, atyupacāraiḥ na tu grihakṛityapari-  
tyāgena, aṣrubhiḥ na tu vacobhiḥ G, — bhaṇḍaṇaṃ kalahāḥ,  
upālabho nimḍāvādaḥ, kheditavyāny udvegavacanāni χ, —  
bhaṇḍane 'ti yuddhārthe deṣi π. Zu bhaṇḍana, Zank, s. K  
349, mahr. bhaṇḍa quarrelsome, contumacious, refractory, bhaḍa-  
kaṇem to fly into a rage; bhaṇḍa bedeutet auch slander, ex-  
posure, public disgrace, vgl. skr. bhaṇḍi verhöhnern, bhaṇḍa Possen-  
reisser. BR. bringen diese Wurzel mit dem vedischen bhand  
jauchzen, gellen zusammen<sup>1)</sup>).

515. (525 γψ, 526 π, 568 χ, 554 R; 496 S, 609 T.)

ullāvo mā dijjāṁ

loaviruddhaṃ ti nāma kātūṇa |

samuhāvaḍie ko uṇa

vese diṭṭhiṃ ṇa pāḍei || 515 ||

ullāo γ, — loya R, — nāma γψT, navara R, āma S; nāma χGT, Lücke  
in π, āma sershyānumatau S, — samuhāvaḍie γψ, <sup>o</sup>vaḍie R, <sup>o</sup>hāga vi T,  
<sup>o</sup>hagaammi S; sammukhāpatite πχG, <sup>o</sup>khāgate 'pi T, <sup>o</sup>khagate S, — uṇa γψ,  
fehlt RST; kaḥ punar πχG, — vese vi γψ, verie vi RST; dveshye 'pi G,  
drisṭhe (!) π, vairiṇy api ST, — pāḍei T, aber T<sup>c</sup> auch pātayati.

(Na, aber ansehen hätte er mich doch können!)

Reden sollte er (also) nicht (mit mir), aus Rücksicht darauf,  
dass die Welt dagegen ist! — Wer aber richtet nicht wenigstens  
seinen Blick auf den ihm vor Gesicht tretenden Feind?

janāpavāḍabhayād akṛitasambhāṣaṇe preyasy ālam udvegane<sup>a</sup>  
'ti vadantīm dūtīm (fehlt C, dūtī AE) kā 'pi sapraṇayaroṣham āha;  
lokaviruddham iti kṛitvā ullāpo mā diyatām nāme 'ty anvayaḥ; nāma  
kṛitvā nāmagrahaṇapūrvakam iti vā 'rthaḥ; yadvā, parapurushasam-  
bhāṣaṇaṃ lokaviruddham iti mā kriyatām, kathaṃ punar tam  
adrākshir api ne 'ti sādhyam prati kuṭṭanyā iyam uktiḥ<sup>2)</sup> G; —  
das Metrum verlangt, dass entweder uṇa oder vi wegbleibt, also  
entweder ko verie vi oder ko uṇa vese gelesen wird; in beiden Fällen  
adoptirt das Mädchen schalkhaft die ihr aufgedrungene Situation,  
als ob mit ihrem Anblick Gefahr verbunden sei.

1) wovon bhadrā herkommt; und dabei möchte ich wieder an lat. blandus  
denken und den Begriff des Hellen, Lichten (Freundlichen!) als den Grund-  
begriff auffassen; vgl. noch mahr. bhaṇḍaka bright, glaring, glittering.

2) also: „wenn du auch nicht mit ihm sprechen konntest, so hättest du ihn  
doch wenigstens ansehen können!“ — Endlich, in die erste Person übertragen,  
wäre der Sinn: „nun gut, reden darf ich nicht mit ihm; aber ich werde ihn  
doch wohl ansehen können?“

516. (526 γψ, 527 π, 569 χ, 556 R; 206 S, 285 T.)

sāhnapiaamo dug-

gao vi maṇṇaī kaattham appāṇaṃ |

piarahio uṇa puhaviṃ

pi pāvium duggao cea || 516 ||

piyayamo R, — °gao ca R, — māṇeī T<sup>a</sup>, maṇṇeī T<sup>e</sup>, — kaīttam γ, kayattham R, — piya R, — virabe T; priyārahitaḥ π S<sup>1</sup>), priyārahitaḥ χ G, priyavīrahe T, — puhaviṃ γψ R, puḍuviṃ T, puhai S, — pi γψ, ppi S, fehlt R, vi T (aber erst vor du<sup>9</sup>), — pāvio ψ, payāvio(!) R, pavii S, pāvīṇa γ, pāṇa T; prāpya χ GST, la . . (Lücke, ob labdhvā?) π, — vvea γ S, ccea ψ, ceva R, cea T.

(Die Liebe allein macht glücklich.)

Wer ein treues Lieb hat, hält sich auch im Unglück für zufriedengestellt; vom Lieb verlassen aber ist man unglücklich, und wenn man auch die (ganze) Erde gewonnen hätte.

atikrāntasampketasamayāṃ priyāṃ prati ko 'pi sodvegam āha; svādhinā priyatamā yasye 'ti vahuvrihiḥ G; — hṛidayamgamakāṃtārahitaḥ kaṇṇid dhaneṇvaraḥ saparitāpam idam āha; dhanam hi sukhāsādhanaṃ, sukham ca strīsādhanaṃ, tasyāṃ ahṛidayamgamāyāṃ dhanasampattir api vipphale 'ti bhāvaḥ; tathā ca: ekakā nārī sāvi-hassa suhassa kāmassa<sup>2</sup>) S.

517. (527 γψ, 528 π, 570 χ, 557 R; 289 S, 293 T.)

kiṃ ruasi kiṃ va soasi

kiṃ kuppasi, suaṇu! ekkamekkassa? |

pemmaṃ viṣaṃ va viṣamaṃ

sāhasu! ko rumbhiṃ taraī || 517 ||

va ψ ST, fehlt γ, vi R; vā χ ST, fehlt π G, — siyasi R, — blos ekkassa R; ekaikasmaī π G, ekaikasya χ T, ekaikaṇṇaḥ S, — pemme γ, — viṣaṃ va viṣamaṃ γψ T, viṣaṃvayaṃtaṃ R, viṣaṃvadaṃtaṃ S; viṣam iva viṣamaṃ πχ G, viṣamā(!) T, viṣaṃvadat anyathā bhavat S, — sāhasu γψ RT, kahaa<sup>3</sup>) S; kathaya πχ GS, ṇaṇka (ṇaṇsa?) T, — rumbhiṃ γψ, rumbhiṃ T, rumbhiṃ RS, roddhuṃ πχ GST, — taraī γψ RST; ṇaknoti πχ GT, parayati S.

(Wir können doch da nichts für!)

Was weinst du? was trauerst du? was zürnst du einem Einzelnen, Schöne! Die Liebe ist einmal böse wie Gift<sup>3</sup>). Sag, wer kann ihr Einhalt thun?!

kām apy aprāptapriyatamāṃ (°priyāṃ χ) lokabhayād dhṛi-daya(so A E, °bhayād upa C)sthitasnehaṃ (so A χ, sthitasnehe E,

1) zu der Kürze im Text s. Abh. p. 36.

2) der Text dieses Prākṛit-Citates ist verderbt und daher unklar.

3) widerspruchsvoll RS; zu viṣaṃ va viṣamaṃ s. ST bei K 111.



stHITE snehaṃ C) gopāyaṃtīm (so  $\chi$ , <sup>oti</sup> ACE) sakhy āha  $\chi$  G; —  
prema vacāḍ duḥkhitā bhavasi, vṛithā asmān prati kopam mā kṛithā  
iti bhāvaḥ G; — virahiṇīm prati sakhivacaḥ  $\pi$ .

518. (528  $\gamma\psi$ , 529  $\pi$ , 571  $\chi$ , fehlt R; 637 S, 494 T.)

te a juāṇā, tā gā-

masampaā, taṃ ca amha tāruṇṇam |

akkhāṇaṃ va loo

kaheī, amhe vi taṃ suṇimo || 518 ||

juāṇa S, — taṃ S, — sampado T; tāḥ grāmasampadaḥ  $\pi\chi$  GT, sā grāma-  
sampaṭ S, — ahma  $\gamma$  T, amha  $\psi$  S, — amhe  $\gamma$  T.

(Es ist eine alte Geschichte! doch bleibt sie ewig neu.)

Es sind dieselben Jünglinge, dieselben ländlichen Freuden,  
dieselbe Jugend (wie) die unsere. Die Welt erzählt sich 's wie  
ein Geschichtchen, und auch wir hören darauf.

anabhyupagachamṭīm abhiyojyām amgikārayitum dūtī svānu-  
bhūtānām evā 'rthānām anityatām āha; tad evam anitye samsāre  
tathāvidhavidagdhavallabhasamāgamasukhaṃ kim iti pariharasi 'ti  
bhāvaḥ G; — kālamahattvaṃ pratipādayamṭi kuṭṭanī māninīm  
anunayati  $\pi$ , — na mānayamṭīm (!) nāyikām amgikārayitum kuṭṭanī  
yauvanānityatām āha; yadvā, vārdhake taruṇānām anāgamanāt  
samtaptā kulaṭā sanirvedam idam āha <sup>1)</sup>; yadvā, kālaviṣeṣeṇa yad  
yad utpadyate tat tat sahyata iti S; — amanyamānī(m a) bhiyojyām  
kām api svikārayitum anityatām dūtyā āha; tat kim (an)ityatām  
samsārasyaī 'vaṃ paçyaṃty api samsārasāraṃ sukhaṃ vallabhāsaṃ-  
gena pariharasi 'ty aho tave 'yaṃ jaḍate 'ty āçayaḥ  $\chi$ , — kasyāç-  
cid gata vayasakāyā nirvedoktiḥ <sup>1)</sup> T.

519. (529  $\gamma\psi$ , 530  $\pi$ , 572  $\chi$ , 558 R; 290 S, 540 T.)

vāhohabbhariagaṇḍā-

harāī bhaṇiaṃ vilakkahasirīe |

aḷja vi kiṃ rūsiḷjaī?

savahāvattham gaṇṇ pemman || 519 ||

vāhoha  $\gamma\psi$  und pāṭha in  $\chi$ , bāhoha T, bāhulla R, vāholla  $\chi$  S und pāṭha  
in G; vāshpaugha  $\pi\chi$  (pāṭha) G, bāshpāva (!) T, vāshpādra  $\chi$  SG (pāṭha), —  
maria  $\psi$ , bharia  $\gamma$  T und pāṭha in  $\chi$ , phuriya R, phuria S; bhṛita G  $\chi$  (pāṭha),  
bhata (!) T, sphurita  $\pi\chi$  SG (pāṭha), — harāī  $\psi$  S, harāīm  $\gamma$ , harāē R, bharāē  
T; <sup>o</sup>dharayā  $\chi$  GST, <sup>o</sup>sthalā (!)  $\pi$ , — bhaṇia  $\psi$ , bhaṇiyam R, — hasirīa  $\gamma\psi$ ,  
<sup>o</sup>rie RST, — ki  $\gamma$ , kiṃ  $\psi$  RT, kisa S, — rūsiḷjaī S, rū . (Lücke)  $\gamma$ ; rushyato  
 $\pi\chi$  GST; zum ū s. Hem. 4, 236, — gae pemme RST, gaṇṇ pemman  $\gamma\psi$  (ppe-  
man); gate prempī ST, gataṃ prema  $\pi\chi$  G.

1) dies scheint mir die beste Deutung.

(Auf deine Schwüre gebe ich erst recht nichts!)

Während Wangen und Lippen (noch) beladen von Thränenströmen<sup>1)</sup>, sagte sie, verlegen lächelnd: „ja, was zürne ich denn (eigentlich) noch immer! Die Liebe ist (nun einmal schon) auf das Stadium des Schwörens gelangt<sup>2)</sup>“.

kāptena saṣapatham anuniyamānāyāḥ kāptam praty udvega-  
vādam sakhi sakhiṁ āha; ṣapathe 'ti kevalam ṣapathenai 'va prema  
vartate iti jñāyate na tv anubhūyata ity arthaḥ G; — kāptena  
saṣapatham anuniyamānā khamḍitā priyam praty udvegam āha;  
yadvā, kāpte saṣapatham anunayati sati sāmtvopacāraiḥ sāmtva-  
yamtiṁ sakhiṁ khamḍitā "ha; vāhohabhariagamḍāharaiḥ iti kvacit  
pāṭhaḥ, tatra vāshpaughabhṛitagamḍādharaḥ ḥ.

520. (530 γψ, 531 π, 573 χ, 559 R; 614 S, 496 T.)

vaṇṇagghaattuppamuhim

jo maṁ aṭṭareṇa cūpvaṁto |

eṇhim so bhūsaṇabhū-

siam pi alasāṭ chivaṁto || 520 ||

vaṇḍhā γ, vaṇṇagghaya R; zur Verdopplung (in χψRST) s. Abh. p. 30,  
— tuppā RST, lippa ψγ ("muhi!"); vaṇṇagghāṭṭamukhiṁ πχGSTR<sup>m</sup>, — jo ya  
mamam āyareṇa R, mamam pi jo āreṇa T, jo maṁ aṭṭareṇa (!) S; yo mām  
āḍareṇa R<sup>m</sup>, yo mām atyāḍareṇa πχGS, mām api ya āḍareṇa T, — iṇhim R,  
ihim S, eṇhim γT, eṇhim ψ, — bhūsiyam pi R, — alasāṭ ψT, <sup>o</sup>ssāṭ γ,  
<sup>o</sup>sāyāi R, <sup>o</sup>sāi S, alasāyate πGST, — sṛiṇam πGST, — in χ fehlt die Ueber-  
setzung des zweiten Hemistichs, statt ihrer steht durch ein Versehen des Schreibers  
die des zweiten Hemistichs des folgenden Verses, die sich somit doppelt vor-  
findet.

(Ganz umgewandelt!)

Der mich (früher) mit übergrosser Zärtlichkeit küsste, wenn  
(auch) mein Antlitz besalbt (ich somit ihm eigentlich unnahbar)  
war<sup>3)</sup>, der ist jetzt lässig, mich nur anzurühren, ob ich auch  
mit (schönem) Schmuck geziert bin!

521. (531 γψ, 532 π, 574 χ, 560 R; 525 S, 481 T.)

ṇilavaḍapānuamgi t-

ti mā hu ṇam pariharijjāsu |

paṭṭamsuam pi ṇaddham

raammi avapijjaṭ ccea || 521 ||

1) oder (χRS): „während Wangen und Lippen, nass von Thränen, zuckten“.

2) oder (RST): „darüber dass die Liebe . . gelangt ist“.

3) s. v. 22, 289, 529.



upagīti; — ṇilapaḍa γ T, — pāḍaamgi tti S, pāaamgi tti T, pāuamgi 'ti γ, °gi tti ψ R; prāvṛitāmgī 'ti π GST, °gīm iti χ, — nam fehlt R; enām πχ GST, — °rijjāsu γψ R, °rijjāsu juāṇa S, °ra juāṇa T; parihara G, parihara yuvan χ T, pariharishyasi yuvan S, °shyasi yuvatiπ π, — paṭṭapsuam γψχ (pāṭha) S, °suyam R, paṭṭajualam T; paṭṭāṇḍakam πχ (pāṭha) ES, paṭā°(!) AC, paṭṭayugalam χ T, — api naddham π GT, api pinaddham S, blos pinaddham χ, avanijjāi ψ R, °jjae γ, uvanijjāi S, añijjāi T; apaniyate πχ GS, avaniyate T, — vvea γ S, ceeva R.

(Wenn sie nur sonst propper ist!)

Weil ihre Glieder in dunkles Gewand gehüllt sind, deshalb brauchst du sie nicht zu meiden! Auch ein umgethanes Seidengewand — bei der Lust wird es einfach bei Seite geschoben<sup>1)</sup>).

kasyācēcin malinavastratādoṣam pariḥarampti dūti vastrasya ratānapayogitvam āha; naddham parihitam; sahajo guṇaḥ strīṇām upādeyo na tv āhārya iti bhāvaḥ G; — der Gegensatz zwischen paṭa und paṭṭa (Seide, s. Pet. W.) ist offenbar bezweckt. — Wer juāṇa festhalten will, muss parihara (der Vers bleibt dann upagīti), oder pariharijjāsu lesen.

522. (532 γψ, 533 π, 575 χ, 561 R; 303 S, 560 T, 5 V.)

saccam kalahe-kalahe

suraārambhā puṇo ṇavā homti |

māṇo uṇa, māṇapsiṇi!

garuo pemmam viṇāsei || 522 ||

suraārambhā γψ T, surayārambhā R, surāārambho S; suratārambhaḥ πχ GT, °rambho VS, — puṇo ṇavā γψ, puṇaṇṇavā R, ṇavā ṇavā T, puṇaṇṇavo S; punar ṇavā(h) G, ṇavā ṇavā(h) T, navo navo VS, — hoī S, bhavati VS, — māṇapsiṇi γψ RS, māṇavāi T; manasvini χ GSV, Lücke in π, mānavati T, — garuam R; gurukam π, gurukaḥ χ CST, guruka AE.

(Allzu scharf macht schartig!)

Ganz wahr, nach jedem Zank sind die Freuden der Lust immer wieder neu! Langes Schmollen aber, o Schmollende<sup>2)</sup>! vernichtet die Liebe.

523. (533 γψ, 534 π, 576 χ, 562 R; 305 S, 564 T.)

mānummattāi mae

akāraṇam kāraṇam kuṇamptie |

addamṣaṇeṇa pemmam

viṇāsiam poḍhavāṇa || 523 ||

°mattāe RT, — tue (tvayā) T, — āraṇam S, — viṇāsiyam R, — poḍa γ; praṇḍhavāḍena.

(Späte Reue!)

Durch Schmollen bethört habe ich, Veranlassung (dazu) nehmend, wo keine vorlag, durch (mich-) Fernhalten und stolze Reden (seine) Liebe vernichtet.

akāraṇam adosaṇṇam doṣaṇṇam kalpayamtyā (fehlt  $\chi$ ), prauḍhavādah sapratijñā(jñā  $\chi$ )pratyākhyānam  $\chi$  G.

524. (534  $\gamma\psi$ , 535  $\pi$ , 577  $\chi$ , 563 R; 556 S, 627 T.)

anuḷam cia vottum

vahuvalaha! vallahe vi vese vi |

kuviam ca pasāeum

sikkhaḥ loo tumāhinto || 524 ||

anuḷam cia  $\psi$  und pāṭha in  $\chi$  (via), anuḷam vi  $\gamma$ , anuḷam va T, bloß anuḷam RS; anukūlam eva  $\pi\chi$  G,  $\eta$ am iva T, bloß  $\eta$ am  $\chi$  S, — vottum  $\psi$  S, ottum  $\gamma$ , bottum R, vattum T, vokkum pāṭha in  $\chi$ , — vgl. das Citat: anukūlam vottum je Hem. 2, 217, wo je angeblich pādapūraṇe steht, — vallahe va T, — kuviam va  $\psi$ , k. ba  $\gamma$ , k. vi T, bloß kuviam S, kuviyam ca R; kupitām ca  $\chi$  GS, kupitām api T, bloß kupitām  $\pi$ , — die obige Lesart des ersten Hemistichs wird in  $\chi$  als „kvacit pāṭhaḥ“ angeführt, der eigne Textlaut in  $\chi$  ist: anukūlam vaktum jōkkāraṇam jayajaye 'ti cāṭuvādāṇṇam kartum bahuvalabbhe dveshye 'pi. Dieser Text liegt dann wohl auch bei RS vor, mit denen  $\chi$  ja öfter sich berührt. R hat nämlich: bottum jedāraṇa (?) bahuvalahammi vese vi, und S noch mehr verstümmelt: vottum de dāum taha va vallahe vi (pi prima m.) vese vi (vaktum, de samvoddhane, dātum vā, tathā valabbhe 'pi dveshye 'pi), wobei dann die Lesart von  $\pi\chi\psi$  GT mit hinein spielt.

(Im Reden bist du freilich stark!

Von dir, du Vielumworbener! kann die Welt (wirklich) lernen, zu Freund und zu Feind Angenehmes zu sagen und Erzürnte zu besänftigen.

kṛitāparādham anunayamtaṇṇam kâ 'pi sacāṭupālaṇṇam āha; sarvam idaṇṇam tava hṛidayavāhyam iti bhāvaḥ G.

525. (535  $\gamma\psi$ , 536  $\pi$ , 578  $\chi^1$ , 565 R; 519 S, 575 T.)

lajjā cattā, silam

ca khaṇḍiam, aṣaḥghosaṇā dīṇṇā |

jassa kaṇṇam, piyaḥ!

so cea jaṇo jaṇo jāo || 525 ||

vattā  $\gamma\chi$ , cattā  $\psi$  RS, tyaktā  $\pi\chi$  GS; mukkā (muktā) T, — khaṇḍiyam R, — ayasa R; aṣaḥghosaṇā  $\pi\chi$  GT; aṣaḥghosaṇā (aṣaṭighosaṇā) S, — dattā  $\chi$  GST, jātā  $\pi$ , — kaṇṇam  $\gamma\psi$  RT, kaṇṇa a S; bloß kṛitena  $\pi\chi$  GST, — piyaḥ R, — cea  $\gamma\psi$  T, vvia S<sup>1</sup>, cea S<sup>2</sup>, cea R, — khalo jāo (khalo jātā) S.

1) gezählt als 6, 81; in  $\chi$  folgt nun G 577 ff. gezählt als 6, 82 (579) fg.



(Der Undankbare!)

Um dessen Willen ich die Scham bei Seite gesetzt, die Sitte gebrochen, meinen guten Ruf verloren habe, liebe Freundin! der Mensch ist (jetzt gegen mich wie) ein (gewöhnlicher) Mensch geworden!

janaḥ vallabhaḥ jano jātaḥ udāsino jātaḥ G, s. v. 507 — eko jano vallabho, apara udāsino; yadvā, jano jana ity akāra-praśleṣaḥ (!), maṃdasneho 'bhūd iti bhāvaḥ χ.

526. (536 γψ, 537 π, fehlt χ, 449 R; 531 S, 381 T.)

hasiam aṭṭhadamṭam,

bhamiam aṇikkamṭadehalidesam |

diṭṭham aṇukkhittamuham —

eso maggo kulavahūṇam || 526 ||

hasiam kavolakahiyam (!) R, — bhamiyam R, bhamiam γψST; bhramitam πST, bhramanam (! gegen den Parallelismus) G, — ṇakkamṭa<sup>o</sup> (nākrāmṭa) T; anishkrāmṭa CS, nishkrāmṭa (!) AE, atikrāmṭa (!) π, — 'lidesam γψ, 'liesam S, 'lipaesam RT (paedam<sup>a</sup>); 'lidecam G, 'liradecam πST, — aṇuchūḍhapayam R, aṇukkhittabhuvam (!) T; anutkshiptamukham πGS, anutkshiptabhrikam (<sup>o</sup>bhrūkam!) T.

(Hübsch sittig, Kind! vgl. T 380.)

Lachen, ohne die Zähne zu zeigen, — Hin- und Her-Gehen, ohne die Schwelle zu überschreiten, — Blicken, ohne das Antlitz zu erheben<sup>1)</sup>, — das ist die Weise edler Frauen.

uchūḍha (R) ist wohl nicht das hiesige dgl. Wort, = utkshipta, s. oben bei v. 110, sondern das Jaina-Wort, = ujñhita (uchishṭa?), s. Bhagavati 2, 307: „ohne den Fussboden zu verlassen“; R ist ja ein Jaina-Mspt.; — zum Schluss s. 514.

527. (537 γψ, 538 π, 514 χ<sup>2)</sup>, 487 R; 104 S, 73 T.)

dhūlimañḥo vi paṇṇaṇ-

kio vi taṇaraṭṭadehabharāṇo vi |

taha vi gaṇḍo garuṇ-

taṇa dhakkam samuvvahaḥ || 527 ||

dhūli γ, — mañḥo γψRS, mañḥo T; malino πχGT, malinito S, — <sup>o</sup>kio vi paṇṇiyasayaladeho vi (!) R, — <sup>o</sup>harāṇo T<sup>a</sup>; trīṇaracitadehabharāṇo 'pi πχGST, — navara (!) R; tathā 'pi πχGST, — gaṇḍo γψ, gaṇḍo ccia R, gao ccia T, gao vvā S<sup>1</sup>, gao vvā S<sup>2</sup>; gaṇḍro πG, gaṇḍra eva R<sup>m</sup>, gaja eva χST, — garuṇataṇa γψST, garuṇamāe R; gurukatvena χG, gurutvena πST, — ṭakkam πG, dhakkam χST.

1) d. i. das auf den Boden Blicken; nach T „ohne die Brauen zu heben“.

2) in χ stehen die Verse 527—47 zwischen G 478 und 479, gezählt als 6, 16—36 (514—34).

(Auf das Aeussere kommt es nicht an.)

Obschon durch Staub schmutzig, durch Koth befleckt, nur von Gräsern sich nährend<sup>1)</sup>, — dennoch trägt nur der Elephant die Pauke, weil sie (für Andere) zu schwer ist.

nishparichadatayâ kenâ 'pi nirpdyamânasya nâyakasyâ 'nyâpâ-deçena guṇâtiçayaṃ dâti nâyikâm anukûlayitum âha; tasyai 'va paraṃ yaço dîṇḍimaḥ çrûyate (tasya p. y. ḍ. çr. ç) iti bhâvaḥ, bharaṇaṃ poshaṇaṃ, gurutvaṃ parimâṇaviçesha utkarshaç ca G; — dhakkâṃ çârikudhâṃ (?) T, — gajâpadeçena mahâpurushaṃ durgatam api stuvamti dâti tatra nâyikâm anunayati π; — vgl. gajaḍhakkâ „eine auf einem Elephanten ruhende Trommel“ Pet. W. In einem von S zu K 301 (S 5) citirten Verse des Vyâsa: matir eva valâd gariyasi<sup>2)</sup> wird umgekehrt wie hier das Tragen der Pauke durch den Elephanten als ein Beweis dafür, dass Einsicht (mati, die des hastipaka nämlich) über die rohe Gewalt den Sieg davonträgt, angeführt, während hier die Pauke als den Ruhm des gewaltigen Thieres verkündend erscheint. — Zu dhakkâ s. noch Hem. 4, 406. Jaim. Bh. Açv. 55, 40 dhakkâḍamarujivâç ca kinnarâ madhurasvarâḥ; auch im Mahr. bedeutet es: a large or double drum, s. noch *Sou-rindro Mohun Tagore* Yantrakosha (Calc. 1875) p. 100. 182 (jaya-dhakkâ). 202. Was çârikudhâ in T<sup>e</sup> soll, ist mir unklar; çârikâ ist dem Pet. W. zufolge ein Werkzeug zum Schlagen der Laute oder eines andern musikal. Instrumentes; çâri „Elephantensattel“ Pet. W. hat hier nichts Rechtes zu suchen.

528. (538 γψ, 539 π, 515 χ, 488 R; 659 S, fehlt T.)

„karamari! kisa ṇa gammai?

ko gavvo jeṇa masinagamaṇâ si?\*

adiṭṭhadamtaṃ hasiri-

a jampiṃ: „cora! jāṇihisi“ || 528 ||

karamari γψ RSχ, kari 'ti G; vandi π GS, subhaṇi χ, — gavvo γψ, thâmo R und pâṭha in π, thâyo S; garvo π G, sthâma χ, sthâma çauryaṃ S, valaṃ π, — masiṇa γψ, maṇḍa RS; masiṇa π G, maṇḍa χ S, — adiṭṭha γψ, daradiṭṭha RS und pâṭha in π; adriṣṭa π G, adisṭa G im Schol., ishadrishṭa χ S und pâṭha in π G, — damta ψ RS, datta γ; wenn adiṭṭha, dann ist metri caussa damtaṃ zu lesen, — hasiri γ, — jampiṃ R, — jāṇihasi R.

(Er lässt mich nicht im Stiche!)

„Was gehst du nicht, Gefangene? worauf baust du, dass du

1) so nach G; besser wohl: „am ganzen Leibe mit Gräsern behangen“.

2) s. *Böhtlingk Sprüche*<sup>2</sup> 4658.



so langsam gehst?“ Da lachte sie, indem sie die Zähne etwas zeigte<sup>1)</sup>, und sprach: „Räuber! du wirst es (schon noch) erfahren.“

karimarī (A E, kiri<sup>o</sup> C, kirmirī π<sup>1</sup>, kira<sup>o</sup> π<sup>2</sup>) haṭṭhaṭṭamahiḷā; jñāsyasi 'ti, mama priya āgachati, kṣaṇād eva 'syā 'vinayasya phalam anubhavishyasi π G, — adishṭe 'ti (I A C E) sthāne daraditṭhe 'ti kvacit pāṭhaḥ G; — karamarī subhaṭṭastri vamdī, sthāma valaṃ χ.

529. (539 γ ψ, 540 π, 516 χ, 489 R; 620 S, 648 T.)

thoramsuehi ruṇṇaṃ

savattivaggeṇa pupphavaṇṇe |

bhuasiharāṃ paṇo pec-

chiṇṇa siralaggatuppaliṃ || 529 ||

sthūlācṛubhiḥ π GST, cṛukā(h) χ, — phuphu<sup>o</sup> γ; °vaṇṇe ψ, °vaṇṇe R; pushpavatyāḥ π GST, yuvatikāyāḥ χ, — °siraṃ γ, — huāsiharāṃ vaṇo T, paṇo bhuasiharāṃ S; bhujaṅkharāṃ (bh<sup>o</sup> ākaṇḍhaṃ π) patyūḥ π χ GT, patyūḥ bhujaṅg<sup>o</sup> S, — sirasaṃgatuppaliṃ γ ψ, siramaggatuppaliṃ R, siramaggāṃ tuppaviṃ T, vaṇṇaghaatuppaliṃ S; cīrolagnavarṇagṛitāliptaṃ χ G, cīrasaṃgaliptadhṛitaṃ (!) π, cīromārgagṛitāliptaṃ T, varṇagṛitāṅkaṃ snigdhiḥkritāṃ S.

(Wenn er nicht einmal da von ihr läßt!)

Alle die Mitgemahlinnen der ihre Zeit habenden (Favoritin) weinten mit grossen Thränen, als sie die Schulter des Gemahls mit der Schminke von deren Haupte beschmiert sahen<sup>2)</sup>.

rajasvalāṃ api tāṃ na tyajati 'ti bhāvaḥ; tuppāṃ varṇagṛitāṃ tena liptaṃ tuppaliṃ G; hienach stünde also lia für lipta und tuppā wäre ein Substantiv, zu dem siralagga (cīrolagna) gehörte; mir erscheint dies jedoch als secundäre Auffassung; ich erkläre tuppali durch tuppaliṭa, aus einem Thema tuppala; dann ist aber sirasaṃga zu lesen, da es dann an einem zu lagga gehörigen Substantiv fehlt; magga weist wohl auch auf saṃga.

530. (540 γ ψ, 541 π, 517 χ, 490 R; 621 S, 652 T.)

loo jūraḥ, jūraḥ!

vaṇṇijaṃ hoi, hou taṃ nāma |

ehi! nimaṇṇasu pāse,

pupphavaṇṇe! ṇa ei me niddā || 530 ||

jhūraḥ jhūraḥ R, — vaṇṇijaṃ R, vaṇṇiṃ S, — taṇṇāma ψ, kiṃ nāma R, — maṇṇasu γ, nimaṇṇasu ψ S, nisaṇṇasu R, nisaṇṇasu T; nimaṇṇa π χ GS, nishidha (!) T, — phupphuvaḥ γ.

1) G eigentlich: „ohne die Zähne zu zeigen“; über das a privans ishadarthe, svalpārthe s. Pet. W.

2) s. 22. 289. 520; er hatte trotz dessen mit ihr gekost, und ihr Kopf hatte an seiner Schulter geruht.

(Nicht zu zügeln [s. v. 480].)

„Die Leute zürnen“. Lass sie zürnen! „Es ist tadelnswerth!“<sup>1)</sup> Mag's auch so sein! Komm nur, schmiege dich an meine Seite! mir kommt kein Schlaf.

garhati T, krudhyati  $\chi$ S, khidyate  $\pi$ G, — vacaniyam parivādaḥ  $\chi$ G. — Zu  $\eta$ imajj vgl. Hem. 4, 123: neḥ sado majjaḥ. Nach ib. 1, 94: dvinyor ut (dem Schol. nach nur kvacin na) sollte freilich das i von ni hiebei zu u werden, ebenso wie 4, 199 für  $\sqrt{}$ as (cl. 4) mit ni die Substitute nimaḥ und  $\eta$ umaḥ aufgeführt werden. Ich finde dieses  $\eta$ u<sup>0</sup> einstweilen jedoch nur im Kāvyaṇṇaḥa zu G 669 (= A. 11 Abh. p. 206; es ist dies gerade die im Schol. zu Hem. 4, 123 angeführte Stelle), während die Handschriften (und das Sāhityadarpaṇam) daselbst wie hier an dem  $\eta$ i festhalten. Ebenso bei S 25. Wir begegnen hier somit einer directen Differenz mit Hem., der gegenüber wir aber selbstverständlich an der Lesart der Mss. festhalten. Die Regel Hem.'s selbst, die somit wohl für einen ü-Laut, als Mittel zwischen i und u, eintritt, findet ja ihrerseits in sonstigen Fällen von Wechsel zwischen i und u ihre Analoga<sup>1)</sup>; über Pāli-Formen der Art s. Ind. Streifen 3, 394. Es bezeichnet im Uebrigen auch Hem.  $\eta$ imajj nicht etwa als aus  $\eta$ isajj (ni-shad) entstanden(!), sondern nur als Substitut dafür; freilich  $\eta$ umaṇṇa, aus nimagna(?), scheint er wirklich als Variation von nishaṇṇa zu erklären(? 1, 174 umo nishaṇṇe); diese eigenthümliche Form selbst liegt resp. bis jetzt überhaupt nur bei Hem. vor, und könnte unter Umständen etwa, falls sie eben nicht factisch und sicher nachweisbar sein sollte, bei ihm auf einem Fehler beruhen?, — in T zeigt sich durchweg hier, wie bei 669 (T 439) und bei R 643 (T 700), die offenbar secundäre Lesart  $\eta$ isajj<sup>0</sup> ( $\sqrt{}$ sad + ni).

531. (541  $\gamma\psi$ , 542  $\pi$ , 518  $\chi$ , 491 R; 385 S, 298 T.)

jam-jam pulaemi disaṇ

puraḥ lihio vva disase tattha |

tuha paḍimāparivāḍim

vahaḥ va saalam disācakkam || 531 ||

pralokayāmi  $\pi\chi$ GS, paḇyāmi T, vrajāmi(!) R<sup>20</sup>, — lihia vva S, lihio vva  $\gamma\psi$ R, lihie 'va T; likhita iva  $\pi\chi$ GS, likhite 'va T, — tatto  $\gamma\psi$ R, tato S, tattha

1) s. Hem. 4, 438, in *Fischel's* Uebers. p. 229.2) s. oben p. 101. 186 n.; mahr. numajanem „not to understand“ ist nach *Molesworth* ein Compositum aus na + um<sup>0</sup>, gehört somit nicht hierher.



T; tatra  $\pi\chi$ GT, tataḥ S, — parimā<sup>o</sup>  $\gamma$ , — paḍivāḍim  $\psi$ , paḍivāḍi S, parivāḍim  $\gamma$ RT; paripāḍim  $\pi\chi$ GST, — vva vahaī S, vahaī va  $\psi\gamma$ , blos vahaī T, blos vahaī R; vahati 'va  $\pi\chi$ GST, — sayalam R, satatam(!)  $\gamma$ , — cakkam  $\gamma$ RT, akkam  $\psi$ S.

(Stets gegenwärtig.)

Nach welcher Himmelsrichtung ich blicke, da sehe ich<sup>1)</sup> dich vor mir, wie gemalt. Das ganze Himmelsrund führt mir gleichsam eine Reihe Bilder von dir vor.

pratimā prativimvam, paripāṭi paramparā G, — prativimvā-nukramam  $\chi$ , — tathā ca Bhavabhūtiḥ (Mālatimādh. v. 41): paṇyāmi tām tata ita iti S.

532. (542  $\gamma\psi$ , 543  $\pi$ , 519  $\chi$ , 493 R; 119 S, 80 T, 63 W.)

osaraī, dhupaī sāham,

khokkhāmuhalo puṇo samullihāī |

jamvūphalam na geṇhāī

bhamaro tti kai paḍhamaḍakko || 532 ||

ghupaī  $\gamma$ , dhuaī R; dhunoti  $\pi$ GST, yuvati(!)  $\chi$ , — khokkhā  $\gamma\pi\chi$ G, khokkhā  $\psi$ RS, pampā T, bhambhā W, — puṇo fehlt T, aber in T<sup>c</sup> punaḥ wie in  $\pi\chi$ GSW, — samullihāī  $\psi$ R, 'llahāī  $\gamma$ , 'llahāī āī(!) T, 'lliaī S, savalliaī(!) W; samullikhati  $\pi$ (sh) $\chi$ G, samulliyate S, samācayati TW, — gahnaī W, gehnaī  $\gamma$ , geṇhāī R, — paduma S<sup>1</sup>, paḍhama  $\gamma$ , — ddaṭṭho  $\gamma$ , dāṭṭho T, diṭṭho S<sup>2</sup>, ḍakko  $\psi$ S<sup>1</sup>G, ḍakko W, ḍhukko R, cukko(!)  $\chi$ ; dasṭṭah GST, dṛisṭṭah(!)  $\pi\chi$ ; s. 237.

(Gebranntes Kind scheut's Feuer!)

Vorher mal gestochen, springt der Affe fort, schüttelt den Zweig, kratzt ihn unter stetem Geknurre immer wieder an, nimmt aber die Jamvū-Frucht nicht, indem er sie für eine Biene hält.

ekatrā 'nubhūtavasyanas tatsadriṇam anyad abhilashitam apy upādānam bibheti 'ty anyāpadeṇā 'ha; apasarati; khokkhā dhvani-taviṇṇeshah, ḍakko dasṭṭah G, — prathamavipralabdhaḥ punar jhaṭiti sampratrayam na karoti; khokkhā avyaktadhvaniḥ S, — kapi-ṇabhaḥ R<sup>m</sup>, — kenā 'pi durvidagdhena kā 'pi duḥkhitā sadguṇenā 'pi tadvuḍḍhyā (vṛidhyā Cod.) vartate, etad anyāpadeṇena gāthādvayena kā 'py āha  $\chi$ , — pampā ṇabdanukaraṇam T, — bhamabhe(!) 'ty anukaraṇam; dasṭṭaṇabde samyuktasya kāḍeṇa<sup>2)</sup>, dambha-dhare(!) 'ty-ādinā<sup>3)</sup> thakārasyā(!) kāḍeṇa; esha pūrvam parādāra-

1) nach  $\gamma\psi$ R $\pi\chi$ GS spricht ein Mädchen, nach T ein Jüngling; dies tritt dafür ein, dass der Text (s. S) lihā vva lautete.

2) s. Hem. 2, 2. 89; bei v. 237 hat W dakkha.

3) wo wohl? Bei Hem. 1, 217 stehen dara und dambha im Innern des sūtra.





kāreṇa tvadvirahe sarvam eva sukhasāadhanam duḥkhasāadhanam jātam iti vastu vyajyate G; — sarasā 'rdrā 'pi cūshyati 'ti virodhaḥ, sarasā sāmūrāgā kshiyata ity avirodhaḥ; jānāti duḥkhaṇi mūḍhaḥpridayā 'pi 'ti virodhaḥ; mugdhā 'pi virahaduḥkham anubhavati 'ty avirodhaḥ; raktā lohita 'pi pāṃḍure 'ti virodhaḥ, anuraktā virahapāṃḍure 'ty avirodhaḥ, jāta varāki 'ty anurāgarhatvāt tava viyoge; kiṃ vā, sarvagūṇayukto dūto vidagdhoḥkyā 'pi kāryam nivedayati, tathā ca Māghe (16, 2): abhidhāya tadā tad apriyam (tathā tava pri<sup>o</sup> Cod.) Çiçupālo 'nuçayam param gataḥ S; — vyatirekaçleshah sugamaḥ Z.

535. (545 γ ψ, 546 π, 522 ζ, 497 R; 12 S, fehlt T.)

āruhaḥ juṇṇaam khuḥ-

jaam pi jam uaha vallari taūsi |

ṇiluppalaparimalavā-

siassa saraassa so doṣo || 535 ||

juṇṇakhaḥjuṇṇaam khajūraam (!) γ, juṇṇaam khuḥam ψ, juṇṇayam addayam (!) R, vaṃḍulam juṇṇaam S; jirṇakam kuvjakam (kulakam AE) ζ G, jirṇam sthāṇam π, vaṃḍulam açokam jirṇam S, — am ψ, jam γ RS; yat ζ G S, Lücke in π, — uaha γ ψ S, oha R, — vellari γ, vallari R ψ, vattaviu (vā<sup>o</sup> prima m.) S; .llari (Lücke) π, velliri ζ, vellanaçilā G, in S<sup>c</sup> ausgelassen, — taūsi γ ψ R, ḍaḍasi S; trapusi G, trapushi ζ, pramushi (!) karkaṭi π, karkaṭilatā S, — vāsiyassa R. (Herbsttriebe und Weinlaune.)

Wenn die Gurke, sich rankend, seht! sogar einen alten Ast hinansteigt, so ist das die Schuld des Herbstes (Weines), der von dem Duft der blauen Lotusblumen durchzogen ist.

kām api galitayauvanām sīdhupānena jātāmāmathavikārām çaradvarṇanachaleno 'pahasan nāgarikaḥ sahaçaram āha; vellanaçilā veshṭanaçilā, pakshe veshṭitākhyālinganaçilā, trapusi karkaṭaḥ, doṣho vikāraḥ, karkaṭyāḥ punarnavikaraṇam jaratyāç ca yuvatikaraṇam (C, punarnavi<sup>o</sup> A E) vikāraḥ (A E, vikaraṇam C), çaratkāle karkaṭilatā yad eva puraḥ-sthitam çushkam ārdram saralam vakram vā tad evā "rohati, tathā late 'va latā<sup>1)</sup> nāyikā vṛiddham taruṇam vā yad bhajate nā 'yam asyā doṣaḥ, kiṃ tu saraassa sarakasya<sup>2)</sup> ikshumadyasya, sarako 'stri sīdhupāne sīdhupātrekshusīdhunor iti Me-dinikoçah (k 167) G; — jirṇakam purāṇam vṛiddham ca, velliri veshṭanaçilā latā veshṭitālinganaçilā ca, trapushi sukhāsha<sup>3)</sup> latā akālapalitayauvanā ca, saraassa çaradaḥ çaratkālasye 'ty arthaḥ,

1) latā = ratā, s. Ind. Stud. 5, 261.

2) saraka eig. Becher, dann Arak, Branntwein, s. Pet. W.

3) cf. sukhāça cucumis sativus Pet. W.

prākṛite prāvṛit-çarat-ratna-srotasām nityam puṁstvam<sup>1)</sup>, atha ca saraussa sarakasye 'kshurasasya madyasya, doṣho vikāraḥ, sukhāçalatāyāḥ punarnavikaraṇam jaratyāç ca yuvatikaraṇam vikāraḥ  $\chi$ ; —  $\chi$  G beziehen den Vers eben auf eine Alte, in der in Folge von Weingenuss junge Triebe aufsteigen, ebenso wie der Herbst in der Gurke frisches Leben erweckt. Im Text handelt es sich jedoch zunächst anscheinend nur darum, dass sich ein Mädchen, süßen Wein trinkend, mit einem Alten einlässt; so S: paropajāpa<sup>2)</sup>kauçalena vṛiddhe 'py anuraktāyā nāyikāyā doṣam pariharanti sakhi çaradvarṇanāvyājena sūcayati: ḍaḍasi karkaṭi, varṇjulaṃ kḥuṇṭakam (!) açokaṃ vā deçi; — das dritte Wort ist unsicher; vgl. noch kubjakam taruviṭapaḥ, *Bhāṇḍārkar* zu Mālatim. 103, 3; — trapuṣi, trapuṣi Gurke; zu karkaṭi und dem oben von ihr Gesagten, s. Schol. zu vālupki v. 10. Retr. p. 351; — vāsita heisst eigentlich wohl nur (Caus.): übernachten gemacht, die Nacht über stehen gelassen, in Duftsubstanzen nämlich, dann: durchduftet.

536. (546  $\gamma\psi$ , 547  $\pi$ , 523  $\chi$ , 498 R; 374 S, 279 T.)

uppahapahāvijaṇo

paviambhiakalaalo pahaatūro |

avvo so ccea chaṇo

teṇa viṇā gāmaḍāho vva || 536 ||

pahāviya R; pradhāvita Alle, — paviambhia  $\gamma$ , pavaambhia T, viambhia (ohne pa) S, pavijambhiya R, pavijambhia  $\psi$ ; pravijambhita  $\chi$  GT, vijambhita  $\pi$  S, — 'kalayalo pahaya' R; kalakalaḥ prahatatūryaḥ Alle, — abbo R, — sa cceva R, so vvea  $\gamma$  S, so ccea  $\psi$  T, — dāho vva  $\gamma\psi$  ST, dāhu vva R.

(Ohne ihn ist Alles nichts.)

Ach, dies Fest selbst, wo die Leute über alle Wege laufen, überall Aufregung ist, die Musik laut schallt — ohne ihn ist es wie ein Dorfbrand<sup>3)</sup>.

pūrvam-anubhūtamadhūtsavā kā 'pi priyavirahitā punaḥ-pravṛitte madhūtsave sakhim āha; utpathe 'ti, utsavataralatayā sambhramāc ce 'ti bhāvaḥ, avvo iti duḥkhābhinaye āçcarye vā, kṣhaṇo madhūtsavaḥ G, — maṃgalamṛidamganādena tathā taskaranivāraṇakaraṇāt dāṃḍapāṇikatūryam<sup>4)</sup> uktam, avvo sāçcaryaduḥkhasūcane S, — pūrvam kila coraçamkayā prahatatūryādivādyāni, itas tata dhā-

1) woher? cf. Var. 4, 18. Hem. 1, 31.

2) „bhedopajāpav upadhā ity Amarah“ (2, 8, 1, 21) steht am Rande; upajāpa bedeutet hier aber nicht: Aufwiegen, sondern: Zureden, Beschwatzen.

3) wo es ebenso lärmend zugeht.

4) Lärmsignale der Polizeiwache? bei einem Dorfbrande zur Einschüchterung der Diebe bestimmt.



vamti janā yadā samaya utsavā vibhavanti(!), samprati tu prāṇe-  
 çeṇā vinā grāmādivāho(!) dvisakara(!) samvrittaḥ π.

537. (547 γψ, 548 π, 524 ζ, 499 R; 687 S, fehlt T.)

ullāvamteṇa ṇa ho-

i kassa pāsattḥieṇa thaḍḍheṇa |

samkū masāṇapāava-

lamviacoreṇa va khaṇeṇa || 537 ||

ṇa kassa hoi R, — thaṭṭheṇa ψ, diṭṭheṇa γ, thaḍḍheṇa RS; stavdheṇa  
 ζ GS, dagdheṇa(!) π; das ḍḍh ist befremdlich, — pāva γ, pāva R, — lambiya R.

(Dér Kerl ist mir unausstehlich!)

Wer erschreke nicht über die Anrede eines (plötzlich) zur  
 Seite sich befindenden steifen Bösewichts, wie über einen am  
 Baume eines Leichenackers aufgehängten (steif am Strick herunter-  
 hangenden) Dieb!

khalasamganishedhāya kâ 'pi sakhim āha; ullāpayamānena  
 sambhāshamāṇena, pakshe abhibhavatā(?); pārcvasthitena samni-  
 hitena, pakshe pācāsthitena; stavdheṇa ahaṁkārāt, pakshe  
 prāṇavāyuvirahāt; çamkū vitarkaḥ, pakshe bhayaṁ G.

538. (548 γψ, 549 π, 525 ζ, 500 R; 64 S, 427 T.)

asamattagaruakajje

eṇhim pahie gharaṁ ṇiattamte |

ṇavapāuso, piucchā!

hasaṁ va kuḍaattāhāsehim || 538 ||

gura S, — eṇhim γ, eṇhim ψ, ee R, idānim πχG; maṇṇe (manye) ST,  
 — ṇiattamte γ, ṇieṇa(!) R; nivartamāne πχGST, — pāuso γψS, pāvaso R,  
 pāuso T<sup>a</sup>, pāulo T<sup>a</sup>, — vva S, — kuṭajāṭṭa γ, kuḍaattā R, kuḍaattā ψST;  
 kuṭajāṭṭahāsaiḥ πχGR<sup>ms</sup>S, kuṭajā<sup>o</sup> T.

(Er konnte es nicht länger in der Ferne ausbalten!)

Als der Wandersmann jetzt (schon), ohne noch seine  
 wichtigen Geschäfte beendet zu haben, nach Hause heimkehrte,  
 lachte die junge Regenzeit gleichsam, o Tante! mit ihren (weisen)  
 Kuṭaja (Blüthen) wie mit lautem Gelächter.

proshitaḥbartṛikāṁ priyasakhī(m) samācvasayitum sakhi pitṛi-  
 bhaginim āha; maccihnadarāṇād bhitāḥ priyāvirahaṁ soḍhum açak-  
 nuvaṇṇa akṛitakārya evā 'yaṁ grīhaṁ prasthita iti hasatī 've 'ty  
 arthaḥ, kuṭajakusumāny evā 'tṭahāsah G; — gurujanatayā vahu-  
 vacanena(!) samvoddhanam, he pitṛishvasāḥ<sup>1)</sup> S; — kuṭajaçabdah

1) als Respectsplural also; es liegt aber in der Form gar keine Ver-  
 anlassung hiezu vor, s. Hem. 3, 41, und zu G 110. 295. 298 erklärt S piucchā  
 auch wie die Andern durch: he pitṛishvasah.

pushpe 'tra vartate, dvihinap prasave sarvam iti Trikāṃḍasmaranāt (Amara 2, 4, 1, 18); piuchācabdena pitṛishvasā cvaçrūḥ sakhi 'vo 'cyate iti gāthākoçakāraḥ π; — über die kuṭaja-Blüthe <sup>1)</sup> als Bote, resp. Anzeichen der kommenden Regenzeit s. Meghad. v. 4, und über das weisse Lachen s. Abb. p. 199.

539. (549 γψ, 550 π, 526 ζ, 502 R; 63 S, 241 T.)

dātthūṇa upṇamante

mehe āmukkajivāsāe |

pahiaghariṇia ḍimbo

oruṇṇamuhia saccavio || 539 ||

dachūṇa ψ, — opamante ψ, opamante γR, upṇamante T, upamamante S<sup>2</sup> (! S<sup>1</sup> unklar); unnamato ζ GST, ava.. (Loch) π, — jiviyāsāe R, — pahiya R, — gharapīā S, gharapīē R, gharipīē T, <sup>9</sup>ṇia γψ, — ḍimbo φ, ḍimbo T<sup>a</sup>, — oruṇṇamuhia γ, oru<sup>9</sup> φ ST (<sup>9</sup>hiē), aruṇamuhie R; avaruditamukhyā π ζ GS, o duḥkhasācane rudanmukhyā S, — saccavio γψ T<sup>a</sup>, accavio T<sup>ε</sup>, savvavio S, i (Cons. unklar) .. (2 aksh. unklar) vio R; dṛiṣṭaḥ π GST, pralokitaḥ ζ, s. 478.

(Was soll nun aus dir werden, wenn (auch) ich vor Gram sterbe!)

Als sie die Wolken sich thürmen sah, blickte die Frau des (trotzdem ausbleibenden) Wanderers, alle Lebenshoffnung aufgebend, ihr Söhnchen mit weinendem Antlitz an.

ko 'pi varshopakrame grīhagamanāya pathikaṃ tvarayitum āha; avarudite 'ti kâ gatir asya bhavitṛi kena vā ayaṃ pāl(ay)itavya ityādicimptaye 'ti bhāvaḥ G, — savvavio (!) dṛiṣṭo deçī S, — ḍimbhaḥ potaḥ, kenā 'pi pālāyitavya (! pālāy<sup>9</sup>) iti kramḍa(n)mukhyā dṛiṣṭaḥ ζ, — sāmpratamānaṃdāçrumukhyā nāyikayā 'valokita iti gāthākoçakā .... (4 akshara fehlen) va pāṭhaṃ prādhānyena vyākhyātavān, kavilu ḍimna (!?) iti pāṭhaḥ, ḍimbo vāla-kaḥ π.

540. (550 γψ, 551 π, 527 ζ, 513 R; 302 S, fehlt T.)

avihavalakkhaṇavalaam

thāṇaṃ ṇemto puṇo-puṇo galiṃ |

sahisattho ccia māṇa-

siṇa valāārao jāo || 540 ||

avidhava<sup>9</sup> ζ S, avidhavā<sup>9</sup> π G, — valiṃ R, — thāṇa γ R; sthāṇa π ζ GS, — ṇemto R, — bloß einmal puṇo RS, dann ist das Metrum giti; puṇaḥ-punar π ζ GS, — galiṃ R, — sakhi S, — via γ, vvīa S, ccia φ, cciya R, — <sup>9</sup>siṇē R; manasvinyā(b) π ζ GS, — valāārao φ, <sup>9</sup>ārao γ, <sup>9</sup>yārako R, valāārao S; valaya-kārao π ζ GS.

1) *Wrightia antidysenterica*.



## (Trostmittel.)

Das Armband der Schmollenden, das Zeichen, dass sie nicht Wittwe ist, immer wieder, wenn es (wegen ihrer Abmagerung) heruntergleitet, an seinen Platz bringend, ist die ganze Schaar der Freundinnen geradezu zu Armbandverfertignern geworden <sup>1)</sup>.

kalahāṃtaritayā kopojjhitabhūṣaṇayā 'pi na tyaktāni valayāni  
'ti tasyā(h) sujnatāṃ virahakṛiṣatāṃ ca śūcayāṃti sakhi tatkāptam  
āha; valayaparidhāyakaḥ G, — sakhisamūhaḥ S; — zu valaāraa  
statt valaāraa s. Hem. 1, 8 (kumbhāro für kumbhaāro) Abh. p. 32.

541. (551 γψ; 552 π, 528 χ, 505 R; 72 S, 244 T.)

pahiavahū vivaraṃtara-

galiajalolle ghare aṇollam pi |

uddeṣam aviraavā-

hasalilaṇivahena ollei || 541 ||

paḍiye 'ti AE, pahie 'ti CZ, pahi γ, pahia R, pahia ψ ST; pathika<sup>o</sup> Alle,  
— paḍalaṃtara T, paḍal<sup>o</sup> S, kuḍaṃtara γ, kuḍḍ<sup>o</sup> ψ, ṇeḍḍhaṃtara R, nivvaṃtara  
Hem. 1, 82 Uebers. p. 25; paḍalaṃtara ST, kuḍyāṃtara χ, nivraṃtara R<sup>m</sup>,  
vivaṃtara πG, — galiya R, — jalulle R, jalolla T, jalolle S; jalārde Alle  
(auch R<sup>m</sup>), ausser χ, wo jalārdrā, — aṇollam R Hem. lc., aṇoṇṇam S, aṇo-  
lam T, aṇollam γψ, — aviraya R Hem. lc., aviralā πT, aviraa γψS; avirala  
πT Hem. Ueb., avirata χGS, — paḍaṃta (patat) vor vāha S; dann ist <sup>o</sup>desam a<sup>o</sup>  
zu lesen, und das Metrum gīti, — vāṣpasārthanivahena(?) π, — pavahena  
(pravāhena) Hem., — ollei γψT<sup>e</sup>, ullei R, ballei T<sup>a</sup>, oḍei S; ārdrayati Alle,  
auch R<sup>m</sup>.

(Zur Regenzeit allein geblieben!)

Die Frau des Wanderers macht in ihrem von dem durch die Ritzen tropfenden Wasser nassen Hause selbst den noch trocken gebliebenen erhöhten Fleck durch ihre unaufhörliche Thränenfluth auch noch nass.

Das zweite Wort ist unsicher; ich habe auf Grund von πG vivaraṃtara in den Text gesetzt, obschon es keine Texthandschrift bietet; die Dachritzen, resp. der Dachrand, paḍala, ṇeḍḍha passen nicht recht, da auch ein uddeṣa, d. i. erhöhter Fleck, gegen von oben kommendes Wasser nicht geschützt ist; die Scholl. erklären freilich uddeṣam theilweise auch einfach durch sthānam, so πGR<sup>m</sup>; — ṇeḍḍha R ist an und für sich eine sehr gute Lesart, offenbar = nīdhra, resp. (s. Hem.) nīvra (s. 63 = paḍa-

1) d. i. sie haben weiter nichts zu thun, als es ihr immer wieder anzulegen.

laṃ R<sup>m</sup>); zu dem e für i vgl. ṇeḍḍa für niḍa Hem. 2, 99; — updalla (!) ādre deḍi S; zu ulla, olla s. Hem. lc., Abh. p. 207, ZDMG. 26, 741. Es ist bemerkenswerth, dass das Citat bei Hem. theils zu R stimmt (in ṇivvaṃt<sup>0</sup>), theils eine ganz selbständige Lesart (pavaheṇa) hat.

542. (552 γψ, 553 π, 529 χ, 506 R; 668 S, 22 T.)

jihāi kuṇaṃti piṃṃ,  
hoṃti a hiaammi ṇivvaṃt kām |  
piḍijjaṃtā vi rasaṃ  
jaṇeṃti ucchū kulīṇā a || 542 ||

jiāi γ, jihāē T; jihvāyāṃ χG, °yāḥ πST, pakshe jihvayā GS, — kareṃti γψ, kuṇaṃti RST, — suhaṃ R, — hoṃti a γ (a blos hier!), bhavaṃti RS, haraṃti ψ, taraṃti T und auch wohl pāṭha in π; bhavaṃti prabhavaṃti G, bh. ḥaknuvaṃti S; ḥaknuvaṃti T, pāṭha in π; haraṃti (!) πχ, — hiaammi ST, hiaassa γ, hiyayassa R, hiaaṃ sa ψ; hridaye GST, hridayaṃsa (!) π, hridayaṃ χ, — ṇivvaṃt γψT, °dip SR; nirvṛitiṃ χGST, nirvṛitiṃ π, — kām ψR, — piḍijj<sup>0</sup> T<sup>σ</sup>, — jaṇeṃti γψT, mnaṃti R, dadāṃti S; janayaṃti πχGT, dadati S, — uchū ψR, kachū γ, ichū T, ichava S<sup>2</sup>, icha S<sup>1</sup>; s. Hem. 1, 95. 2, 17, — kulīṇā a γψT, kulīṇā ya R, via kulīṇā S; ikshuḥ kulīṇā ca χ, ikshavaḥ kulīṇaḥ ca πχGT, ikshava iva kulīṇaḥ S.

(Edelmuth<sup>1</sup>.)

Zuckerrohr und edle Menschen thuen wohl der Zunge (resp. mit der Zunge), vermögen ins Herz hinein Wonne zu bereiten, gequetscht sogar bringen sie süssen Genuss (Saft).

anunetum āgataṃ priyavādināṃ kāmṭaṃ kalahāṃtaritā sapari-  
toṣaṃ āha; jihvāyāṃ iti madhuratvāt priyaṃvadatvāc ca,  
nirvṛitiṃ saṃtāpasyo 'dvegasya ca praṇāmanāṃ, piḍyamānā  
dāṃtena nishṭhuravādena ca, rasaṃ dravaṃ pritiṃ ca G, — jihvā-  
yāḥ kurvaṃti priyaṃ madhuratvāt, sujanapakshe jihvayā k. pr. priyaṃ-  
vadatvāt; rasaṃ dravaṃ anurāgam S, — tigūtiṃ (! tirāṃti, taraṃti?)  
pāṭhe ḥakraṇaṃ (! ḥaknuvaṃti) ity arthaḥ π.

543. (553 γψ, 554 π, 530 χ, 507 R; 42 S, 672 T.)

disaṃ ṇa cūmaṭṭaṃ,  
attā! ṇa a vāi Malaagaṃdhavaho |  
pattāṃ vasaṃtamāsaṃ  
sāhaṃ ukkaṃṭhiyaṃ cea || 543 ||

he cvaṇṭr T, he cvaṇṭr S, cvaṇṭr G, cvaṇṭro χ, vadhū (!) π, — ṇa a γψS, na ya R, no T; na ca πχGS, no T, — °vāho γ; °vahaḥ πGS, °vāhaḥ χ, —

1) oder: die süsse Minne! s. χ (kulīṇā, Singul.), und R 652. 654; dann ist kulīṇaḥ Feminin.



malaamāruo vahaī (vahati) T, — pattam  $\psi^1\gamma$ , yattam  $\psi^2$ , ettam S, edam T<sup>a</sup>, etam T<sup>e</sup>, eyam R; prāptam  $\pi$  G, āgachamptam  $\chi$ , āyāptam S, āgatam T, — ukkamṭhiyam R, — cea T, ceva R, vea  $\gamma$ , ceam  $\psi$  S und pāṭha in G; utkamṭhitam eva GT, utkamṭhai 'va  $\pi\chi$ , utkamṭhitam cetah S und pāṭha in G.

(Will der Lenz noch immer nicht kommen?!)

Zwar zeigen sich (noch) keine Mangoknospen, Schwiegermutter! es weht auch (noch) nicht der Malaya-Wind (s. v. 97. 497). Dass der Frühlingsmonat nahe ist, sagt mir nur meine Sehnsucht (oder: mein sehnsüchtiges Herz).

attācabdaḥ cvaṣṛvācano, mātṛishvasṛivācana ity eke R<sup>m</sup>; s. Pāiyal. 253. 108; — ob eṃtam oder pattam (so hat jedenfalls G) richtiger, bleibt unentschieden. Ebenso ist das Schlusswort zweifelhaft. Immerhin aber ist die Stelle von Bedeutung als freilich jetzt nicht mehr nöthiges Zeugniß für den palatalen Anlaut der Partikel cea, s. ZDMG. 26, 742.

544. (554  $\gamma\psi$ , 555  $\pi$ , 531  $\chi$ , 508 R; 43 S, fehlt T.)

amvavane bhamaraūlam

na viṇā kajjeṇa ūsuam bhamaī |

katto jalaṇeṇa viṇā

dhūmassa sihāu ḍisaṃti? || 544 ||

Amravane  $\pi\chi$  GS; in  $\psi$  getheilt: amba vane „Mutter! im Walde“, — na vi teṇa viṇā kaj<sup>o</sup> R<sup>1</sup>, — osuam  $\psi$ , āsuvaṃ R; utsukam Alle, — kamto  $\psi$ .

(Der Amra blüht; es ist Frühling. Und er ist noch nicht da!)

Das Bienenvolk schwärmt nicht ohne Grund lustig im Amra-Walde umher. Woher zeigten sich wohl Rauchspitzen ohne Feuer?

ācvasiḥi proshitapatike! na jāto vasaṃtārambha iti vadaṃtiṃ sakhīṃ vasaṃtāgamasūcakasahakārāṃkurodgamaṃ pratipādayaṃti nāyikā "ha; kusumena vinā nā lino bhramaṃti, jāte cā "mrakusume pravṛitta eva vasaṃta iti bhāvaḥ G; — ūsua für uts-uka Hem. 1, 114, 2, 22, von uts, Desider. von Vud, mit altem Affix uka, hervorquellend, -drängend; — zum zweiten Hemistich s. M. Müller in ZDMG. 6, 229 (1852).

545. (555  $\gamma\psi$ , 556  $\pi$ , 532  $\chi$ , 509 R; 199 S, 141 T.)

daṭakaraggahalulio

dhammillo sihugaṃdhiyaṃ vanaṃ |

maṇṇammi ettiyaṃ cia

paśāhaṇaṃ haraī taruṇiṇaṃ || 545 ||

halio  $\gamma$ , milio T; lulito  $\pi\chi$  GS, milito T, — gaṃdhiyaṃ vanaṃ R, —

maṇṇammi γψ S, maṇṇassa R, saṇṇammi T; madane GS, ṇayane π T, s. 546, —  
ittiaṇ R, — via γ, vvia S, cia ψ, ciya R, chia T; etāvad eva χGT, etad eva S,  
blos etāvat π, — harai ψ, hoī γ R, sahai ST; harati G, sahate S, sahyate T,  
ṇobhate (!) πχ, — taruṇiṇaṇ γψ RST, taruṇiṇaṇ χGST; taruṇyāḥ, pāṭhāṇtare  
madanasye 'ty arthaḥ (!) π.

(Putz dich nicht so lange! 's ist überflüssig!)

Die durch die Hand des Liebsten zerzauste Locke, der wie (oder: nach?) Wein duftende Mund, — dies allein schon ist beim Liebesfest Schmuck genug der Mädchen, um hinzureissen.

katham analaṇkṛitām evai 'nāṇ vahu manyasa iti vadaṇṭaṇ  
sahacaraṇ vidagdhaḥ kaṇcid āha; madane vasaṇṭotsave, madana  
iti nimittasaptamī vā madananimittam ity arthaḥ; etāvad eve 'ti, kim  
anyaiḥ suratāṇupayogibhir bhārabhūtair iti bhāvaḥ; kim alaṇkā-  
reṇa? ṇighraṇ kāṇṭam abhisare 'ti dātivacanam idam iti kaṇcit G  
madane madanatrayaḍayutsave S, — madane vasaṇṭotsave χ;  
— madanatrayaḍaṇi „der dreizehnte dem Liebesgott geweihte  
Tag in der lichten Hälfte des Caitra“ Pet. W. 2); — zu hoī neben  
harai s. den Wechsel von hoṇṭi und haraṇṭi bei 542; er ist  
wohl rein graphischer Art; s. Abh. p. 25.

546. (556 γψ, 557 π, 533 χ, 510 R; 204 S, 362 T.)

gāmataruṇiṇ hiaṇ

haraṇṭi cheāṇa thaṇaharillio |

maṇṇe kuṣaṇbharaṇil-

lakapcuābharanaṇmettāo || 546 ||

māma γ, — taruṇiṇ γ, 'nīa S, 'nīo ψRT, — hiyaṇ R, — cheāṇa γψ  
und pāṭha in π, poḍhāṇa πR, pottuṇṇa (!) S<sup>1</sup>, potuṇṇa (!) S<sup>2</sup>, veḍhāla T<sup>3</sup>, ve-  
ḍhalla T<sup>4</sup>; chekāṇaṇ vidagdhanāṇ χ und pāṭha in π, blos vidagdhanāṇ G,  
praṇḍha π, prottuṇṇa S, maṇḍalita (!) T, — thaṇaharillio γψR; thaṇabharāo S,  
thaṇaharillio T; stanabhāravatyāḥ πχGS, stanagurvaḥ (!) T, — maṇṇe γψSR<sup>m</sup>  
(pāṭha), saṇṇe RT; madane χG, m. madanatrayaḍayām R<sup>WS</sup>, m. madanotsa-  
vatrayaḍayām π; ṇayane T, s. 545, — kuṣaṇbha γψχRST C, kuṣaṇbha T<sup>4</sup>;  
kuṣaṇbha πAE, kuṣaṇbha T, — raṇḍia γψ, rāilla RST; raṇḍita π, rāyayukta  
χG, rāgākta S, rājanaṇila T, — kapcuābharāṇa γ, kapcuābharāṇa ψ, kapcuā-  
bharāṇa RST, — mettāo γψ<sup>2</sup>R, mettā ψ<sup>1</sup>, mettio T, mettio S; 'mātrāḥ πχGST.

(Natürlicher Schmuck.)

Die Dorf Mädchen, mit ihrem vollen Busen, entzücken das

1) s. v. 429. 521. 546.

2) statt: As. Res. 3, 277 ist daselbst zu lesen: 3, 539.



Herz der Kenner beim Liebesfest, auch wenn sie nur ein safrangefärbtes Mieder zum Schmuck haben.

prauḍhayauvane kimcidveshamātreṇa striyo raṁjayamti S, — grāmyastriyo 'py atra ramaṇīyā bhavamti 'ti vasaṁtaṁ stuvan ko 'pi saḥacaram āha G, — ko 'pi vasaṁtaṁ vaṇṇayan svapriya-vayasyam āha Z; — veḍhāla, veḍhalla lässt sich auf  $\sqrt{\text{vesṭ}}$  zurückführen, woraus sich die Bedeutung „kreisförmig, rund“ maṇḍalita leicht herleiten lässt, cf. mahr. veṭālaṇeṁ veṭālā, veṭāli „a coil, a roll“; — prauḍhāṇa iti sthāne cheṇa iti pāṭhe chekānām vidagdhānām ity arthaḥ  $\pi$ ; — die specielle Beziehung auf das dem madana geweihte Frühlingsfest ist hier, wie in v. 545, nicht gerade nothwendig, da auch die allgemeine Bedeutung des Wortes madana (die Lesart saṇe ist nun vollends ganz materiell) ausreicht; — prākṛite pūrvanipātāṇīyamāt kaṁcukamātrābharanā ity arthaḥ G, — prākṛite pū<sup>o</sup>yama iti Vararuciḥ Z; — diese Regel wird hier noch mehrfach in den Scholien citirt (s. 153. 533), findet sich aber bei Var., auf den sie hier in Z zurückgeführt wird, nicht vor.

547. (557  $\gamma\psi$ , 558  $\pi$ , 534 Z, 511 R; 405 S, fehlt T.)

āloamta disāo

sasamta jaṁbhamta gaṁta roamta |

muechamta paḍamta khalam-

ta pahia! kiṁ te paūttheṇa? || 547 ||

āloyamta R, — gaṁta  $\psi$  RS, gāṁta  $\gamma$ ; gāyan Z GS, gachan(!)  $\pi$ , — pa-chamta  $\gamma\psi$ , muchamta RS; prichan(!)  $\pi$ , mūrehan Z GS, — khatamta  $\gamma\psi$  S, galamta R; skhalan  $\pi$  Z GS, — kitte  $\psi$ , kiṁ de S, — prasthitena S, pravasitena Z G, proshitena  $\pi$ .

(Wenn dir das só mitspielt!)

Wandersmaun! der du nach allen Himmelsrichtungen dich (ängstlich) umblickst, seufzest, gähnst, singst, weinst, ohnmächtig wirst, hinfallst, stolperst, — ja, was soll dir das Fortwandern?

ko 'py anabhyastapavāsasya virahavaidhuryaṁ kathayan pravāsanishedhārthaṁ tam āha; cakitatvād diṣo 'valokayan, priyā-smaraṇāt cvasan, madanāyāsāj(!) jṛiṁbhamāṇa, duḥkhavinodāya gāyan, punaḥ ca nirvedād rudan, tadekāśaktacittatvāc ca mūrchādivikāraṁ prāpnuvan; sampraty eva tave 'yam avasthā, kimcid-dāragamane tu kidṛigavastho bhaviṣhyasī 'ti na jāne G (ähnlich Z).

548. (558  $\gamma\psi$ , 559  $\pi$ , 448  $\chi^1$ ), fehlt R; 698 S, 149 T.)

daṭṭhūṇa taruṇasuraṇṇaṃ

vivihavilāsehi karaṇasohillam |

divo vi taggaamaṇo

gaṇṇaṃ pi tellam ṇa lakkhei || 548 ||

taruṇa  $\gamma\psi$  S & G, taruṇi TS<sup>c</sup> T<sup>c</sup>; es wäre jedenfalls taruṇi zu lesen; — vilāsehi  $\gamma$  T, <sup>9</sup>sewhi  $\psi$ , <sup>9</sup>lāsaiḥ GT; vilāsaṃ ca  $\pi\chi$  S und S<sup>c</sup>, — jivo  $\gamma$ , dio  $\psi$ , divo ST.

(Waram ich so lange fort geblieben bin?)

Beim Anblick der Lust des jungen (Paars), wobei die Situationen durch mannigfaches Spiel verschönert wurden, war sogar die Lampe ganz darein versunken und merkte nicht, dass ihr das Oel ausging.

vilāsair ālimganacumvanādibhir upalakshitam, karaṇair uttānakatiriyagviparitādyāsanavamdhaiḥ kāmāçāstroktaiḥ çobhitam, taruṇi ca taruṇaḥ ca taruṇau, pumān striye 'ty (Pāṇ. 1, 2, 67) ekaçeshah, tayoh suratam; acetano 'pi dipo 'pi yatra sprihayālus, tatra madvidho janah katham kautukād viramatī 'ti G; — gavākshavivareṇa prekshamāṇā sakhī sakhīm āha T; — in  $\pi\chi$  wird dem doch wahrlich sehr zweifels-ohnen Verse ein frommes Mucker-Mäntelchen, à la Hobelied und Gitagovinda, umgehängt; er soll den Zweck haben, an die Vergänglichkeit des Lebens zu mahnen! atas tadgatacittas tvam gatam apy āyur na lakshayasi, parameçvaraṃ bhaja Vārāṇasīm bhaje 'ty-ādi vyaṅgyam.

549. (559  $\gamma\psi$ , 560  $\pi$ , 449  $\chi$ , fehlt R; 98 S, 83 T.)

puṇaruttakarapphāḷaṇa-

m uhaataḍullihanapiḍaṇasaāim |

jūhāhivassa māe!

puṇo vi jāy Nammaā sahaī? || 549 ||

puṇaruttha  $\psi$ , — karuthārajā uha  $\gamma$ , karapphāḷaṇa uhaa  $\psi$ , karapphāḷanam uhaa T; karāspḥāṇabhaya<sup>9</sup>  $\pi$  GS (<sup>9</sup>naḍabh<sup>9</sup>!), karāspḥāṇaṇam T (ohne ubhaya), — taṭollikhana Alle, — piḍaṇa  $\gamma$ , vaḍhvaṇa (unklär)  $\psi$ , maddaṇa T, tāḍaṇa S; piḍana G, varuṇam (!) piḍaṇam  $\chi$ , mardana  $\pi$  T, tāḍana S, — māye  $\gamma$ , — nam-madā ST.

(Er sollte doch etwas zarter mit ihr umgehen!)

Mutter! ob wohl die Narmadā immer wieder die hunderterlei Gewaltthätigkeiten des Elefantenfürsten, das wiederholte Anschlagen mit dem Rüssel, das Aufreissen der beiden Uferwälle anshält?

1) s. das auf p. 182 bei v. 438 Bemerkte.



prauḍhakāminim utkaṇṭhayitum dūtī savaidagdhyam nāyakasya (E, fehlt AC) suratamallatvam anyāpadeṣenā "ha; kareṇa cūṃḍā dāṃḍena hastena ca āphālanam jalādaṃ priṣṭhādaṃ ca; ubhayataṭam kulādvayam pārṣadvayam ca<sup>1)</sup>; Narmadā nadī, narma sukham dadāti 'ti vyutpattyā kriḍānukūlā<sup>2)</sup> nāyikā ca G; — eine zweite Auffassung, wonach ein Mädchen die Aufforderung: kāmṭa-samīpam āgacha mit dem Hinweis darauf, dass er durvidagdha sei, ablehnt, findet sich nahezu gleichlautend in πχG und schliesst in π mit der Angabe: iti caturthāṭīkākāraḥ, wonach somit dem Vf. von π vier „tīkā“ zur Disposition gestanden haben; — varuṇam (!) in χ und vadhaṇa (?!) in ψ gehören offenbar zusammen; vgl. caḍḍaī Hem. 4, 126. 185 als Substitut für √mṛid und √pish; ist dafür etwa vadḍaī zu lesen, und dies eine Nebenform für maḍḍaī, mit v für m? oder ist, umgekehrt, hier etwa: caḍḍaṇa zu lesen?

550. (560 γψ, 561 π, 450 χ, 568 R; 513 S, 429 T, 92 W.)

voḍasūṇao vivaṇṇo,

attā mattā, paī vi aṇṇattho |

phaḍaḥī vi modīā mahi-

saṇṇa, ko kassa sāheu? || 550 ||

voṇa ψ<sup>1</sup>, voḍa ψ<sup>2</sup>χC, vāḍa AE, boḍa RW, voḍha χS, poḍha T, vuḍḍha G (pāṭha); dushṭa<sup>3</sup> χG, chinnakaraṇa π, °ṇa R<sup>m</sup>, dushṭatvāt kartitakarṇa-pucha S, poḍhaḥ<sup>3</sup> dṛiṣṭaḥ (!) vikarṇo vā T, boḍo dushṭaḥ cihna (!) karṇo vā W; vṛiddha G (pāṭha), — suṇao γψAETW, suṇayam (!) R, suṇaho χCS; cūnako πGTW, cūnakam R<sup>m</sup>, kukkuro χS, — vipaṇṇo γS, viṇṇo ψ, vivaṇṇo T, vivaṇṇam (!) R, — attam R; cvaṇṇam R<sup>m</sup>, cvaṇṇū χGST, he cvaṇṇu G (pāṭha), Lücke in π, — mattam R, matto G (pāṭha), mattā χψGSTW, mattām R<sup>m</sup>, mṛitā (!) S<sup>c</sup>, Lücke in π, — paī viesattho S, paī vi aṇṇatto W, paīm ca aṇṇattham (dentalen nn) R<sup>m</sup> (pāṭha), paī ghare ṇa tthi γ; paṇṇayasurāo RT (°ṇa<sup>3</sup>); paī ṇasurāo ψG (pāṭha); patir apy anyasthaḥ χG, pati... (Lücke) pyatrasthaḥ (!) π, patim anyatrastham R<sup>m</sup>, patir apy anyataḥ W, patir videṣasthaḥ S, prabhenakasurayā T, patir navasurayā G (pāṭha), — phaḍaḥī S, phalihi T, phaliī W, phaliham γψR; kārpāsī πG, kārpāsavāṭī S, kārpāsavāṭīkā TV, kārpāso χW, phaliham iti kārpāsīm R<sup>m</sup>, — vi modīā STW, ca (ei γ<sup>1</sup>) modīam γψ, ca modīyam R; api marditā S, 'pi mṛitā V, 'pi mṛidito χ, 'pi mṛidito W, api bhagnā πG, bhagnā (ohne api) T, bhagnām (dsgl.) R<sup>m</sup>, — mahisaṇṇa RW, mahiseṇa γψS, mahiseṇam T; mahishakeṇa χGW, mahiseṇa πSTVR<sup>m</sup>, — ko kassa γψ, ko tassa RSTW; kaḥ kasya AE, kas tasya χCSTWR<sup>m</sup>, Lücke in π, — sāheu

1) yonipārṣadvayam vā, fügt χ hinzu.

2) kritānukūlā (!) χ.

3) ob aus prauḍhaḥ?







553. (563  $\gamma\psi$ , 564  $\pi$ , 453  $\chi$ , 586 R; fehlt ST.)

paṃjarasāriṃ attā!

ṇa ṇesi kiṃ ettha ratharāhiṃto? |

visaṃbhajampiāṃ

esā loṇa paḍeī || 553 ||

paṃjaraya R, paṃjara  $\psi$ , paṃjare 'ti  $\chi$ G, piṃjara  $\gamma$ , — sārīyaṃ R, sārīṃ  $\gamma\psi$ ; çāriṃ C<sup>1</sup>), sārīkām  $\pi\chi$ , — attā  $\psi$ , piṣaḥi  $\gamma$ , māuā R; mātulānyaḥ C, adogrās(?)  $\chi$ , in  $\pi$  Lücke, — ṇa ṇesi kiṃ  $\gamma$ , ṇa ṇehi kiṃ  $\psi$ , ṇaṃ ṇehi (ohne kiṃ) R; kiṃ na nayata C, tā(!) nayadhvaṃ  $\chi$ , Lücke in  $\pi$ , — ettha  $\gamma\psi$ , fehlt R $\chi$ G, Lücke in  $\pi$ , — ratigrihāt  $\pi$ C, ratigrihebhyaḥ  $\chi$ , — \*piyāṃ esā loyammi payaḍeī R, — lokānāṃ  $\chi$ G, lokebhyaḥ  $\pi$ .

(Das ist ja ein ganz infamer Vogel!)

Tante! warum schaffst du den Papagei im Käfig nicht hier aus dem Schlafzimmer fort? Er verräth ja den Leuten alles trauliche Gekose<sup>2</sup>).

çārikāyā rahasyākhyānataḥ salajjā kulavadhūr mātulānīm āha; visrambhajalpītāni suratasamayoditavacanāni; lokānāṃ lokebhyaḥ; prakatayati çrāvayati G; — salajjā kā 'pi vidagdham adogrāsv<sup>3</sup>) āha  $\chi$ ; — der Schluss des ersten pāda und der Anfang des zweiten sind unsicher; das positive „schafft doch nur .. fort“ ( $\chi$ ) wäre jedenfalls besser. Was mit adogrā in  $\chi$  gemeint sein mag, ist mir unklar.

554. (564  $\gamma\psi$ , 565  $\pi$ , 454  $\chi$ , 598 R; 498 S, 449 T, 54 W.)

eddahamette gāme

ṇa paḍaī bhikkha tti kisa maṃ bhaṇasi? |

dhammiā! karaṇṇabhaṇjā!

jaṃ jīasi taṃ pi de vahuṃ || 554 ||

eddahamettaggāme  $\gamma\psi$ , \*mette g<sup>o</sup> RS, mettāṃ g<sup>o</sup> W, ettihamette g<sup>o</sup> T; etāvanmātre grāme  $\pi\chi$ ST, \*tre 'pi gr<sup>o</sup> G, \*tragrāme V, — paā W, — bhikkha tti S, bhikkhi tti  $\gamma$ , bhittha(!) tti  $\psi$ R, hiccha tti T; bhikkhe 'ti Alle, — dhammiya R, — thaṃjaya R, — jīasi  $\gamma\psi$ S, jīvasi RTW, — de  $\gamma\psi$ ST, te W; tad api tava vāhukam GS, tad api te bahu T, tad api ta vāhukam  $\chi$ , tad adhikāṃ vahu  $\pi$ , — taṃ maha 'ceariyaṃ R (wohl für 'chariyaṃ, d. i. taṃ mamā "çearyam).

(Und dú willst noch Almosen haben!)

Wie kannst du zu mir sagen, Frommer!: „wie gross das Dorf auch ist, Almosen giebt's darin nicht!“ — Du Ver-

1) in AE fehlt die Uebersetzung des Verses.

2) vgl. v. 590, Amaru v. 13.

3) ! ebenso in der Uebersetzung: sārīkām adogrās tā nayadhvaṃ.



wüster unserer *karamja*! dass du noch lebst, schon das ist zu viel für dich <sup>1)</sup>.

*damptadhāvanārtham karamjanikunjapallavabhamjakam bhikshārtham aṭamṭam dhārmikam bhīshayaṃti kulaṭā tannishedhārtham āha G*, — *saṃketakaramjaçākḥābhamjanād vārayaṃti kulaṭā dhārmikam saroshopadeçam āha S*; — *dusṭavahule grāme tīrthavartmādikaraṇā* (<sup>2</sup>*reṇā*?) *'vyabhicārasthānakaramjam bhamjatā kenā 'pi bhikshārtham priṣṭhā sati tam prati 'dam āha*; *akāraṇam eva bhamjam kurvan yat tvaṃ jīvasi tad eva vabu manyasva* *χ*; — zu *bhikkhā* s. *bhichaara* v. 162; — es wird auch hier, wie bei 167, nicht klar, wozu die „Frommen“ die *Karamja-Zweige* <sup>3)</sup> in solcher Masse brauchen (zum „Zähneputzen“ doch wohl kaum!), dass ihr Abbrechen derselben eine Beeinträchtigung der durch sie bisher geschützten Stelldich-eine involvirt!

555. (565 *γψ*, 566 *π*, 455 *χ*, 601 *R*; 628 *S*, fehlt *T*.)

*jamtiā! gulaṃ vimaggasi*

*ṇa a me icchāi vāhase jamtam |*

*aṇarasīa! kiṃ ṇa āṇasi:*

*ṇa raseṇa viṇā gulo hoi || 555 ||*

*jamtiya R*; *yāṃtrika* Alle, — *gulaṃ* (aus *gulaṃ mha*?) *maggasi ψ*, *gulaṃ vimaggasi γ*, *guḍam vim<sup>o</sup> R*, *guḍam ca mā<sup>o</sup> S*; *guḍam vimārgayase G π* (<sup>3</sup>*mṛi<sup>o</sup>*), *guḍam ca mā<sup>o</sup> χ S*; zu *gula*, *guḍa* s. Hem. 1, 202, — *ṇa a me γψ*, *ṇa ya me R*, *ṇa amha S*; *na ca mama* Alle, — *icchā R*, — *aṇarasīa γψ*, *arasīa S*, *arasāṇa* (!) *R*; *arasika χ G*, *arasajna S*, *anyarasika π*, — *yāṇasi R*, — *gulo ψ<sup>1</sup> R*, *guḍo γψ<sup>2</sup> S*.

(Du behandelst uns ja blos als Werkzeug!)

Zuckerpresser! du suchst Zucker, aber du führst die Maschine nicht nach meinem Wunsche. Du lässt ja den Saft (die Liebe) weg! weisst du nicht, dass Zucker nicht ohne Saft wird.

*yāṃtrika yamtrakarmakāraka* <sup>3)</sup>, *yāṃtram ikshupīḍocitam suratocitam ca*, *rasaḥ dravo 'nurāgaç ca*, *arasika dravasyā 'nurāgasya ca vidhānānabhijna G*; — *aṇa* (*aram* <sup>2)</sup>) *nishedhe*, *arasika rasānabhijna*, *dravaṃ ikshupākam sukham ca χ*; — *tvam punar mām upabhoktum ichasi na ca snihyasi π*, — zu *aṇa* für *a privans* s. oben bei v. 41.

1) nimmt mich Wunder *R*.

2) *Pongamia glabra*, ein Baum mit ölhaltigem Samen *P. W.*

3) s. *R* 652. 654.

556. (566  $\gamma\psi$ , 567  $\pi$ , 456  $\chi$ , 600 R; 83 S, 679 T.)

pattaniavapphamsā

phânuttinipāi sāmāngīe

jalavimduehi cihurâ

ruvanti vāpdbhassa va bhaena || 556 ||

pattā ST; prāpta° πχ GS, prāptāh T, — ūyampa R, — pphamsā γψ RS, phamsam T; °sparcāh πχ GS, °sparcam T, — phāut° R, — °tiṇṇāc RT, — vimḍuehiṇ RS, °hu γ, °hi T, vimḍuehi ψ; vimḍukaic χ G, vimḍubhiic πST, — cihurā γψRT, cihurā S; s. Hem. I, 186, — ruṇṇti γψS, ruṇṇti T, roṇṇti R; s. Hem. 4, 226, — vaṇḍghassa va γ, va vaṇḍhaṇṇ° R; vaṇḍhassa bhayene °va S, vaṇḍhassy °va bhavana πχ GT.

(Kurze Lust!)

Ihre Haare, die (während des Bades das Glück) erlangt hatten, ihre Hüfte zu berühren, weinen gleichsam jetzt, wo die Braune aus dem Bade herausgestiegen ist, mittelst der (von ihnen herunterfallenden) Wassertropfen, wie aus Furcht davor, dass sie nun wieder in Bande geschlagen werden.

baddhānāṃ nitambasparṣo durlabha iti kramdāpti ५, —  
 snānottirṇāṃ cṛyāmāṃgīm sāmurāgaṃ varpayan kaṣcit saha caram  
 āha G.

557. (567  $\gamma\psi$ , 577  $\pi^1$ ), 457  $\chi$ , 604 R; 515 S, fehlt T.)

gāmanganaṇiadiakan-

havakkha vaḍa! tujjha dūram añulaggo!

tattillapadikkhaabho-

io vi gâmo ɲa uvviggo || 557 ||

niyaḍiṇa R; nigaḍita Alle, — kaṣaṇa γ, kaṇa S, kaṇa ψR, — pakṣha R  
vakkha S, — vvaḍa γ, — laggā R, — uttipativvaarabhoi γψ ('tibb'), tattilla-  
paḍikkharabhoi R, tantipapaḍikkharabhoi S, tantilla(AE, tittilla C)paḍikka-  
rabhoi G (pāṭha), tittillapaḍikkhaabhoi x; ciptāparāsahanabhogisto (!'ko) S,  
daḥṣādhikapratikṣhakhabhogiko xG, ciptāparāmarśanabhoktriko R<sup>mπ</sup> ('ktako),  
— ṇa uvviggo γψ, no 'dvignaḥ πxG; anuvviggo ('nudvignaḥ) S, ṇa uvvīyāi R

(Dank deinem Schutze!)

Feigenbaum! der du die schwarze Monatshälfte (Dunkelheit) über die Dorfhöfe verhängst, — das weithin dir anhängende (von dir beschattete) Dorf ist, obschon die Thürsteher (überall) den Liebenden aufpassen <sup>2)</sup>, dennoch ungestört <sup>3)</sup>.

1) steht in  $\pi$  erst nach G 566.

2) oder (RS): obschon es einen eifrigen und unduldsamen Schulzen hat;  
s. v. 30 und Retr. p. 357.

3) d. i. durch deinen Schatten gedeckt, schlüpfen die Buhlen ungeschen durch.



nirbhayābhisārayogyatām jāraṃ prati sūcayamti kulaṭā vaṭa-  
 praçaṇsām āha; grāmāṃgaṇe nigaḍito vaddhaḥ sarvadā sthāpita  
 iti yāvat tatkāryakaravāt kṛṣṇapakṣo yene 'ti vaṭaviṇṣhaṇaṃ,  
 nividaḥāyatvenā 'mdhakāravāhulyāt; tava dūram anulagna iti tvayā  
 chāditaṭvād iti bhāvaḥ; dauḥśādhikaḥ pratikshako yasya bhogi-  
 kasya sa dauḥśkshakaḥ, tādrīṇo bhogiko bhogāsaktaḥ kāmukajano  
 yasmin; etādrīṇo 'pi grāmo no 'dvignaḥ, anupalakṣhitābhisāratayā  
 rājabhayaḥānyatvāt; titillo (A, tittillo E, titilo C) dauḥśādhikaḥ;  
 tamtilla (AE, titilla C) paḍikharabhoio vi iti pāṭhe tu  
 ciptāparaśahanabhoktriḥ 'pi, tamtiṇ (AE, tamniṇ C) ciptā tad-  
 yuktaḥ, pratikhara 'sahanaḥ bhoktā grāmādhikāri yatre 'ty arthaḥ,  
 tathā ca: yady apy etasya grāmasya prabhur atitikṣho 'nyāyā-  
 nveṣhaṇatātparaḥ ca tathā 'pi tvatprasādād grāmasthaḥ kulaṭājano  
 no 'dvijata iti bhāvaḥ G; — paḍikhara iti amarshaṇe deḥi-  
 ḥabdaḥ R<sup>m</sup>, — paḍikhara 'sahane deḥi; grāmāṃgaṇanigaḍitakṛ-  
 ṣṇapakṣa vahulapakṣa vahulapa(t)ratayā camdrātapābhāvāt; tvat-  
 prasādād avijnātasthānatayā grāmasthakulaṭājano 'nudvignaḥ, rāja-  
 daṇḍādyabhāvāt S; — tittilo dauḥśādhikaḥ pratikshako yasya  
 bhogikasya vyāpārikasya sa tittillapaḍikkhaḥ, tittilapaḍikkhaḥ  
 bhoio vyāpāriko yasya grāmasya, sa grāmas tathā; no 'dvigno  
 vyabhicārayā jñānāt χ, — tarala(!) citne(!) deḥi, pajivaca . . ti  
 (! paḍikkhara iti?) amarshaṇe π; — zu tattilla s. Mṛichak. ed.  
*Stenzler* 101, 21 (ciptāpara). 159, 15. *Böhtlingk* übersetzt es  
 mit „umsichtig“ (p. 104), und „kümmert sich“ (p. 161), führt resp.  
 die Erklärung durch tantrila an (p. 200). *Regnaud* hat das  
 erste Mal: si vigilant (tattilaḥ ciptāparaḥ), das zweite Mal:  
 bien disposé. Die Lesart uttiṇṇa in γψ weist offenbar auf tti,  
 nicht nti, als zweite Silbe(, das u resp. auf bengalische Vorlage?);  
 die Formen mit i in der ersten Silbe (χG) sind wohl secundär.  
 S. im Uebrigen oben p. 2 und Retr. p. 347; — pratikhara ist  
 im Sanskr. bis jetzt nicht nachgewiesen; khara allein paßt ja im  
 Uebrigen zu der Bedeutung: amarshaṇe oder asahane.

558. (568 γψπ, 458 χ, 605 R; 499 S, fehlt T.)

suppaṃ daḍḍham, caṇṇā

ṇa bhajjīā, so juā aṭṭkamto |

attā vi ghare kuviā,

bhūāṇa va vāio vappso || 558 ||

daḥṭham γ, daḥṭham R, daḥṭham φ, daḍḍham S; daḍḍham πχAES, bhra-  
 shṭam (!) C, — caṇṇā γ, caṇṇā φ, caṇṇā R, caṇṇā S; caṇṇakāḥ χG, caṇṇakāḥ S,

dhanakāḥ π, — bhajjīā γψ S, bhunjiyā R; bhrashtāḥ (!) π Δ ECS, bhrishtāḥ χ,  
— juvā R, — attā (attā ψ) vi ghare ψ S, attā gharammi γ R; çvaçrār api grihe  
π χ GS, — kuviyā R, — bhūāṇa va ψ, bhūāṇam va S, vahināpa (!) va γ, blos  
bhūyāṇam R; bhūtānām iva χ G, vadhirebhya iva S, vadhiraṇām iva π.

(Alles umsonst.)

Der Korb verbrannt, die Erbsen nicht geröstet, der Jüngling selbst vorübergegangen <sup>1)</sup>, dazu noch die Schwiegermutter im Hause zankend, — es wurde gleichsam vor Tauben eine Flöte geblasen.

kā 'pi patiṃ çrāvayamti sapatnyāḥ sopālam̐bham duçcaritam āha; sa iti yaṃ drashtuṃ nirgatā so 'pi 'ty arthaḥ, bhūtānām çrutivikalānām, tathā ca vadhiraṇām agre vaṇçavādanavat sarvaṃ tasyāç ceshtitam vyartham eva samvṛittam iti bhāvaḥ G, — bhūtāḥ karṇāḥ χ, — kasyacid upanāyakasya darçanārthaṃ vāhyānirgatā tasyā 'darçanād asamtushtā kulaṭā sakhīṃ sanirvedam idam āha; bhūtā vadhire deçī S; — yāvan na aham tad-avalokanārthaṃ pravṛittā tāvad eva sa yuvā gataḥ, sūryam (!) api dagdham, vadhiraṇām agre vaṇçavādanavat sarvaṃ idam maceshtitam vyartham eva samvṛittam π; — die Bedeutung taub für bhūta ist trotz des Consensus der Scholl. etwas auffällig; sollte etwa an: „Kobold“ (Pāiyal. v. 30) zu denken sein? „es wurde gleichsam den Kobolden Musik gemacht“, d. i. ein Fest bereitet?

559. (569 γψπ, 459 χ, 606 R; 198 S, 678 T.)

piṣuṇemti kāmīṇām

jalalukkapiāvaūhaṇasuhellim |

kamḍaīakavolupphul-

laṇicealacchī vaapāi || 559 ||

Der Commentar zu diesem Verse fehlt in T, — viṣuṇemti T<sup>a</sup>, piṣuṇemti T<sup>e</sup>, piṣuṇemti γψ RS; piçunayamti kathamamti π χ S, p. sūcayamti G, — lukka ψ S, lukva γ, likka R, likka T (s. Hem. 4, 55); nilina π χ G, lupṭa (!) S, — piāva<sup>o</sup> γψ, piyāva<sup>o</sup> R, piāva<sup>o</sup> S, piova<sup>o</sup> T; priyāvagūhana π χ GS, — suhellim γψ S, suholim T, suhāim R; suham π S, sukhakelim χ G, — kamḍaīa γψ T, kamṭaīa S, kamṭaīa R; kamṭakita π χ GS, — lupphulla ψ RS, lupphalla γ; kapolotphulla π χ GS, kapolojvala (!) π, — kavolāim maīlam̐tacchāi (jjhāi<sup>a</sup>) T; — ŋicealacchī γψ, ŋachāmi RS; vaaraṇāim φ<sup>1</sup>, vaappāi γ, vayanāim R; niçcalākshīni (kshāni S) vadanāni π χ GS.

1) d. i. er, den zu sehen sie, forteilend, alles das im Stiche liess, war schon vorbei, ehe sie hinauskam.



## (Heimliche Lust im Bade.)

Das Antlitz der Schönen, mit ihren aufgerissenen, starren Augen und mit dem Haarsträuben auf den Wangen verräth das Lustspiel der Umarmung durch den im Wasser versteckten Liebsten.

jalakriḍāyāṃ priyeṇa nimajyā 'līṅgitāyāḥ saubhāgyaṃ varṇayamti sakhī 'dam āha S; vgl. T 161; — zu lukke s. bei v. 49.

560<sup>1)</sup>. (570 γψπ, 460 χ, 608 R; fehlt S, 684 T.)

ahīṇavapāusarasie-

su sōhaī sāmāiesu diahesu |

rahasapasāriagivā-

ṇa ṇaccīaṃ moravupdāṇaṃ || 560 ||

ahīṇa D, — pāusa γ, pāusa ψR, pāuḍa T, paoara D; prāvriḍ<sup>0</sup> πχGT, payodhara (!) D<sup>2,3</sup>, — rasie ψ und pāṭha in χ, rasiesu γRT, siesu D<sup>1</sup>, siesu D<sup>2,3</sup>; rasiteshu πχGT; °çiteshu D<sup>2,3</sup>, rasike iti sapvোধanaṃ χ (pāṭha), — sehai ψ<sup>1</sup>, sohai ψ<sup>2</sup>γ, saha (!) R, rehai T, pahia D; çobhate πG, fehlt χ, rājate T, pathika D<sup>2,3</sup>, — māsāiesu (!) γ; çyāmāyiteshu πGT, resp. °sāmājikeshu D, fehlt χ, — dahiesu γ, dihaesu ψT, divaseu RD, — rahasa γψRT, mahai D<sup>1</sup>, sohai D<sup>2,3</sup>; rabhasa χGT, ra.. (Lücke) π; çobhate D<sup>2,3</sup>, — pasāriagiāṇaṃ D, °givāṇa γψT, parigghahiāṇa va R; prasāritagrivāṇaṃ πχGTD<sup>2,3</sup>, — ṇccīaṃ γ, ṇaccīyaṃ R; nrītyaṃ πGD, nartitaṃ χT, — zu mora s. Hem. I, 171, — vupdāṇaṃ ψT, s. Hem. I, 131, bumpdāṇaṃ γ, vupdāṇaṃ R, vīpḍāṇa D.

(Schilderung der Regenzeit<sup>2)</sup>.)

In den von (dem Donnern) der frischen Regenzeit durchtönten, dunklen Tagen steht in (vollem) Glanze das Tanzen der Pfauenschaaren, die ihre Hälse gierig (nach den Regentropfen) ausstrecken.

paoa im Sāhityadarpaṇa ist wohl eine secundäre lectio faciliior für das allerdings etwas harte pāusa; die Uebersetzung durch payodhara basirt resp. auf Ausfall des h, und zieht das zu rasiesu gehörige ra bereits heran, wo dann nur siesu = çiteshu (! siesu ist gegen das Metrum) übrig bleibt. Dagegen macht pahia statt sohai, dessen o hier metri c. kurz sein müsste (!), und mahai<sup>3)</sup> statt rahasa einen guten Eindruck. Der Doppelsinn von sāmāiesu als: °sāmājikeshu ist eben nur bei dieser Lesung möglich. Auffällig freilich, dass die Text-Mss. gar nichts hievon haben! — Die Variante

1) s. A 66 (Abh. p. 226) aus Sāhityadarpaṇa § 757 p. 372 der Calc. Ausgabe von 1828 (= D<sup>1</sup>) und p. 346 der Roerschen Ausgabe (D<sup>2</sup>) sowie der Calc. Ausgabe von 1869 (D<sup>3</sup>).

2) nach πχG (kaçcit) wäre der Sinn: „bei dem Dunkel kannst du dich schon bei Tage zu ihm schleichen“; vgl. den pāṭha in χ (rasike!).

3) so D<sup>1</sup>; liest man mit D<sup>2,3</sup> sohai, so wäre metri causa etwa pasāria zu lesen.

rasike, als Vocativ!, hilft ja freilich über das kurze o in soha! hinweg, der Sinn aber: „o du an der frischen Regenzeit dich erfreuende(!) Maid!“ würde nur dann passen, wenn man den Vers wie  $\pi\chi$  und der kaçcit in G auffasst; — vanamayūralasitasamketitalatāgriham aham gatā, tvam tu na gata iti jāraṃ çrāvayanti kulaṭā varshā-praçaṇsām āha; abhinavāni prāvriṣho rasiṭāni meghagarjitāni yeshu teshu, meghāmtaritaabhāskaratayā çyāmāyiteshu; rātrisadriçeshu dineshu divai 'va samketasthānasyā 'bhisārayogyatām pratipādayamtyā dūtyā iyam uktir iti kaçcit G, — rātrisadriçeshu dineshu divai 'vā 'bhisārikām samketapraçaṇsayā (saṇçā  $\chi$ ) nāyikām (fehlt  $\pi$ ) prasthāpayati dūti 'ti bhāvaḥ (ti bh. fehlt  $\pi$ )  $\pi\chi$ <sup>1)</sup>, — prāvriṣkālopadarçanena pathikāḥ pathikāmtaram grihagamanāya tvarayati T, — rasitaṃ meghaçaabdaḥ; athavā rasie rasike iti samvodhanam  $\chi$ ; — rasita ist wohl als PPP., nicht als Substantiv ( $\chi G$ ) zu fassen.

561. (571  $\gamma\psi\pi$ , 461  $\chi$ , 610 R; 122 S, fehlt T.)

mahisakkhamdhavilaggam

gholaḥ siṅgāhaam simisimaṃtam |

āhaaviṇājahamkā-

rasaddamuhalam masaavurdam || 561 ||

khamdhālaggam R; vilaggaṃ  $\chi GS$ , blos laggaṃ  $\pi$ , — ghūrṇate  $\chi$ , gh. bhrāmati  $\pi\chi G$ , gholaḥ bhrāmyati S; zu ghol s. Hem. 4, 117, Uebers. p. 143, — hayaṃ R, — simisimaṃtam  $\psi R$ , simimaṃtam  $\gamma$ , simasiṃamtam S; simisimāya-mānam (simasi<sup>2</sup> S)  $\chi GS$ , simasiṃāyamtam  $\pi$ ; simisimāçabdam kurvat G, — āhaya R, — masayavamdam R.

(Stilleben.)

Der an den Schultern des Büffels hängende Mückenschwarm fliegt, (durch eine Bewegung) mit dem Horn getroffen, summend umher, mit geschwätzigem Lärm, ähnlich dem Klange einer angeschlagenen Laute.

mahishaçālāyām ramamāṇā kā 'pi jārotsāhanāya doṣam guṇi-krityā 'ha  $\chi G$ , — mahishaçriṅgasya viṇādaṇḍatulyatvam maça-kaçaabdam ca taddhvanirūpaṃ rūpayan kaçcid ātmano viṇāvādanacaturatāṃ strisaṃjā prakāṣayati S.

562. (572  $\gamma\psi\pi$ , 462  $\chi$ , 617 R; 10 S, 697 T.)

rehamti kumuadalapic-

calatthiā mattamahuaranijhā |

1)  $\pi\chi$  geben somit auch hier wieder, wie mehrfach, die Erklärung, welche G dem kaçcit zuschreibt; vermuthlich beruht dies auf Benutzung gemeinsamer Quelle; denn dass G auf  $\pi$  oder (!)  $\chi$  selbst anspielen sollte, ist schwerlich anzunehmen.



sasiaranîsesapanâ-

siassa gamthi vva timirassa || 562 ||

rehaṁti  $\gamma\psi RST\chi C^\pi$ , ihaṁti  $AE^\pi$ ; rājanṭe Alle, — kumudadala  $\gamma S\chi G$ ,  
kumua<sup>9</sup> R, kumuavapa (kumudavana) T, kusumadala  $\psi\pi$ , — nīvvala  $\gamma$ , —  
ñhiyā R, — nīāā ST, nīāyā R, nīhāā  $\gamma\psi$ , nikāyāh  $\pi\chi GT$ , nighātāh samūhāh  
S, — gaṁṭhiṁ vva S, gaṁṭhi vva  $\gamma\psi RT$ ; gaṁṭhiṁ iva  $\pi ST$ , gaṁṭhaya iva  
 $\chi G$ , — timarassa  $\psi$ .

(Stille Mondnacht.)

Die trunkenen Bienenschwärme, unbeweglich auf den (weissen) Lotusblättern ruhend, sehen aus wie Knoten der durch die Mondstrahlen ganz beseitigten Finsterniss.

Die Finsterniss breitet sich wie ein Netz aus; wenn aber der Mond scheint, sind nur noch gleichsam die Knoten desselben in den schwarzen Bienenschwärmen, die auf den weissen Lotusblumen, trunken von deren Saft, ruhen, zurückgeblieben. — Zu *ṇihāa* für *nikāya* s. Aehnliches bei Hem. 1, 186; die Erklärung durch *nighāta* S ist unnöthig; auch hat dies Wort gar nicht die Bedeutung *saṃūha*; — *kumudasarastīralatāgrihe caṃdrodayaparyamtaṃ ahaṃ sṭhitas, tvam tu na gate 'ti kulaṭāp ṇāvayan kaṇcid āha* G; — *abhisārāthaṃ tvarayamtaṃ upatatiṃ aṃdhakārābhāvād gamanāsamarthyam caṇadvajāna kā 'pi ṇāvayati* S.

563. (573  $\gamma\psi\pi$ , fehlt  $\gamma$ , 620 R; 92 S. 694 T.)

uaha tarukodarão

nikkamtam pûsuâna rimcholim |

sarsae iario vva dumo

pittam va salohiam vamaĩ || 563 ||

uvaha T, — koṭṭarāo γψ T<sup>ε</sup>, °rādo S, koṭṭarāo R (°ṇao prima m.), kolarāo T<sup>ε</sup>, — nikkhamṭam γ, nikkamṭā RS, °tam ψ, viṇiggaā T; nishkrāṇṭam AL, °tānām C, °tā R<sup>m</sup> S, °māṇṭam π, viṇiggaā T, — pusaṇa ψ, pūṇṣaṇa γ, pūsaṇa T, pūsayāṇa R und R<sup>m</sup>, sukaṇa S; pūṇṇukāṇam G, čuka° S, čukāṇam π T, — rimcholi RST, °lim γψ; paṇṭṭim π G, °ktiḥ S, čreṇiḥ R<sup>m</sup>, — jario vva γST, jaria vva ψ, jaria vva R; čaradi jvarita iva Alle, — dummo γ, — salohivam R, — vahāi T; vamaṭi Alle.

(Geh', ér kommt, hat sie aufgescheucht.)

Seht nur! aus der Baumhöhle (dort) kommt ein Papageien-  
schwarm heraus! Der Baum speit gleichsam Galle mit Blut  
vermischt, wie ein Fieberkranker im Herbst.

çālikshetre çukapatanaçamkāṃ sūcayamti çāligopi surata-  
tvaṃ jāraṃ anyamanaskāṃ kartum āha πG, — samketatarukoṭa-  
gatam upapatim anyāpadeceṇa sūcayamti dūti çukapamktim utpre-

kshate; yadvā, çaradi pittajvaragrihitasya vamanād eva jvaropaçāṃptih syād iti kaçcid vaidyaka çāstrajnatām ātmanah prakaṭayati; kim vā, varshāsu saṃcitam pittam prāyah çaradi kupyati 'ti S, — pusua iti çukārthe deçī  $\pi$ ; die verschiedenen Varianten hier zeigen deutlich, s. v. 263, wie pūsa aus puṃçuka entstanden ist.

564. (574  $\gamma\psi\pi$ , fehlt  $\chi$ , 613 R; 87 S, fehlt T.)

dhārādhuvvaṃtamuhā

laṃviavakkhā ṇiṃciaggiṇā |

vaiveḍhaṇesu kāā

sūlāhiṇṇa vva disaṃti || 564 ||

dubbamta  $\psi$ ; dhāvyaṃāna GS, Lücke in  $\pi$ ; s. bei v. 130, — laṃviavakkhā  $\psi$ , laṃbiyapakkhā R, — ṇiṃciya R, — veḍhaṇesu  $\psi$ , veḍhaṇesu  $\gamma$ , veḍhaesu R, veḍhiesu S; veshṭānesu  $\pi$  GS, — kāyā R, — sūli R, — hinnā vva S, hiṇṇam va  $\gamma$ , hiṇṇa bba  $\psi$ , bliṇṇa va R; bhinnā iva GS, hitā iva  $\pi$ .

(Dās Wetter dauert noch lange, da kannst du nicht fort!

Die Krähen auf den Zaunhecken sehen wie gefühlt aus; sie lassen ihre (emporgerichteten) Schnäbel durch die (Regen-) Tropfen auswaschen, ihre Flügel hängen, und halten den Hals eingekrümmt (ohne sich zu rühren).

ramamāṇasya jārasya bhayatvarā(pa)nayanārtham durdinābhisārikā durdinānuvaṃdhalipgam āha; ūrdhvaprasāritaçūlāgrākāracaṃcutvāt çūlen' ā samantād bhinnā iva; ete ca durdinasya ciraçālānuvrittisūcakāl G; — kākānām vṛtilagnatvena vahudivasasthāyitām durdinasya sūcayamti çakunajnādūti kulaṭām utsāhayati S, — apaçakunena (der Anblick Gefühlter!) patiṃ gachamtam nivārayati kācit  $\pi$ .

565. (575  $\gamma\psi\pi$ , 463  $\chi$ , 325 R; 297 S, 551 T.)

na vi taha anālavamti

hiaṃ dūmei māṇiṇi āhiṃ |

jaha dūraviṃbhiagaru-

arosamajjhatthabhaṇiehiṃ || 565 ||

dūmei RST, dummei  $\gamma\psi$ ; dūnoti  $\pi\chi$  G, vyathayati S, paritāpayati T, — viambha  $\psi$ , viyaṃbhiya R, — rosagarua (roshagura) T; gurukarosha  $\pi\chi$  GS, — bhaṇiehiṃ  $\gamma\psi$  R, vaṇiehiṃ ST; bhaṇitāḥ  $\pi\chi$  G, vacanāḥ ST.

(Tief gegangen!)

(Mir) bekümmert die Schmollende das Herz nicht so sehr, wenn sie (gar) nicht (zu mir) spricht, als durch gleichgültige Worte nach weit ausgedehntem heftigen Streit.

vallabhasaṃbhāṣaṇavimukhiṃ kalahāṃtaritām çikshayamti kācid āha; roshapūrvakāṇi udāsīnavacanāni; tad uktaṃ Mātri-



guptācāryaiḥ: nishṭhurāṇi na vaktavyo nā 'tikrodhaṃ ca dar-  
 çayet | na vākyaair vācyasaṃmiçrair upālabyo manorama iti G, —  
 derselbe Vers, eingeleitet durch: yad āha Māṭriguptaḥ, auch  
 in  $\chi$  (pāda 3 lautet daselbst: rājyai vāpyasamunmiçrair!).

566. (576  $\gamma\psi\pi$ , 464  $\chi$ , 435 R; 403 S, 219 T.)

gaṃdhaṃ agghāṃtaa

pikkakalaṃpāṇa vāhabhariaçcha |

āsasu, pahiajuāṇaa!

ghariṇimuhaṃ mā ṇa pecchihisi || 566 ||

agghāṃtaya R; ājighraṇ  $\pi$  GST, ājighraṇta  $\chi$ ; s. Hem. 4, 13, — pikva  $\gamma$ ,  
 pakva  $\psi$ , pikka T, paṃtha RS; pakva  $\pi$  GT, paṭhi S, pāṃtha (!)  $\chi$ , — kadamvāṇaṃ  
 Alle; s. Hem. 1, 222, — āçvasiḥi Alle, wie v. 69; āsasu für āsasasu, s. Abh. p. 31,  
 — pahiajuvāpaya R, — mā vor gha° RST, danach  $\gamma\psi\pi\chi$  G, — gharaṇi RS,  
 — pechihisi T<sup>a</sup>, pechahisi  $\gamma\psi$ , pechihasi R (cha prima m.), pechisahi T<sup>e</sup>, pe-  
 khkhihi S; prekshishyase  $\pi\chi$  GS, drakshyasi T.

(Nicht so ängstlich! sie lebt noch!)

Junger Wandersmann, dessen Augen sich bei dem Geruche  
 der reifen Kadamba mit Thränen füllen, sei getrost! du wirst  
 jedenfalls das Antlitz deines Weibes wiedersehen!

varshāsu priyatamāvināçam āçamkamāṇaṃ pathikam āçvāsayan  
 tatsahacara (? °ram ACE) āha; na prekshishyasa iti mā, kiṃ tu  
 prekshishyasa eve 'ty arthaḥ G, — varshāsu pri°cam ākalayya  
 yāṃtaṃ pathikaṃ kâ 'pi samāçvāsayati S; — „reife kadamba“  
 scheint mir weniger zu passen, als (s.  $\chi$  RS): „der am Wege  
 stehenden k.“

567. (577  $\gamma\psi$ , 578  $\pi$ , 465  $\chi$ , 436 R; 67 S, 220 T.)

gaṇṇa maham cia uvariṃ

savvatthāmeṇa lohahiaassa |

jalahara! laṃvālaṇṇaṃ

mā re mārehisi varāṇṇa || 567 ||

mahaṃ cia  $\psi$ , via  $\gamma$ , ciya R; maha cia S<sup>1</sup>, maha via S<sup>2</sup>, maha ecia T, —  
 uvari S, °riṇ  $\gamma\psi$  RT, — sarvavalena S, sarvasthāmnā  $\chi$  G, sarvasthāmnā sarva-  
 çaktyā T, sarvasthāmena  $\pi$ , — lobha° (!)  $\chi$ , — hiyaassa R, — laṃvālaṇṇaṃ  
 $\gamma$  T (laṃbā°), laṃbālaṇṇaṃ R, jaṃvālaṇṇaṃ  $\gamma$ , taṃ vālaṇṇa S; laṃvālakikāṃ G,  
 laṃvālakāṃ  $\pi$ , laṃbālakitāṃ T, jaṃvālakikāṃ (!)  $\chi$ , taṃ vālakāṃ S, — virāṇṇa R.

(Ich kann's aushalten! verschone nur sie!)

Nur über mir, dem Eisenherzigen, donnere, o Wolke, und  
 mit aller Macht; dass du mir nur ja nicht etwa (dadurch) die  
 Arme, mit den herabhängenden Locken, tödtest!

garjitaçravaṇaçaṃkitapriyatamâvinâçaḥ pathiko jaladharam âha; sarvasthâmnâ sarvavalena, re iti samvadhanam, lohavat-kāthorahri-dayatvāt tvadgarjitam soḍhum aham samarthah, sâ punah çirishād api mridvamgi katham jivishyati 'ti bhāvaḥ G, — yo yatrā 'nuraktaḥ sa ātmanah piḍayā 'pi tatparirakshām cīntayati S. Zu der Situation, dass die von ihrem Liebsten Getrennte mit herabhängenden Locken dargestellt wird, s. Megh. 82; die Hauptmasse des Haares wird in eine ekaveṇī (Megh. 89) zusammengeflochten; die vordern Haare jedoch bleiben eben frei.

568. (578 γψ, 579 π, 467 χ<sup>1</sup>), 437 R; 574 S, fehlt T.)

paṃkamafleṇa chirek-

kapāinā diṇṇajāṇuvaḍaṇeṇa |

ānamdijjāḥ halio

putteṇa va sālichetteṇa<sup>2</sup>) || 568 ||

malineṇa γ, — khire<sup>o</sup> S, s. Hem. 2, 17, — diṇṇajāṇucalaneṇa γψ, <sup>o</sup>vaḍa-  
neṇa S, diṇṇalūṇṇayapaṇeṇa R; dattajāṇupatanena πGS, dattajāṇukapadena χ.

(Die Freude des Bauern.)

Das Reisfeld, das schmutzig von Koth ist, fortwährend Wasser in sich saugt, und wo man bis in die Knie einsinkt, macht dem Ackersmann eben solche Freude wie sein (schmutziges, Milch trinkendes, ihm auf den Knien reitendes) Söhnchen.

hemantopakramavarṇanachalena çalikshetrasyā 'bhisārayogyatām jāraṃ çrāvayanti kulaṭā kācid āha; kshiram tamḍulārambhakam jalam dugdham ca, jānu ūruparva upacārād dhānyanālagraṃthiç(?) ca G, — āsannaphalodayaḥ kṛitakleçānām harshāya syād iti sūcayan kaçcit hālikam darçayati S, — jānu ashtthivād graṃthiç(!) co 'pacārāt, kshiragrāhī putrah kshiravardhanam ca dhānyam χ, — jānubhyām vapati(!) jānuparyamtam vasati 'ty arthaḥ π; — was mögen wohl χG mit granthi wollen? π scheint zu meiner Auffassung zu stimmen.

569. (579 γψ, 580 π, 468 χ, 438 R; 575 S, 85 T.)

kaha me pariṇāṭāle

khalasamgo hohii tti cīntamto |

oṇaamuho sasūo

ruvai va sāli tusāreṇa || 569 ||

pariṇāa S, — āle γψ, kāle RST, — hohi γ, hohii ψRS; bhavishyati πχGST, — oṇaya R, — samūo R, — ruai ψT, ruvai RS, rūai γ, — va sa sāli γ, — tusāreṇa γψ, <sup>o</sup>rehiṃ RST; tushārāḥ ST, <sup>o</sup>reṇa πχG.

1) als 466 (5, 68) steht in χ hier G 356 zum zweiten Male, s. oben p. 132.

2) ch macht hier nicht Position.



(Mit dir, Flegel! hätte ich mich nicht einlassen sollen<sup>1)</sup>.)

Der in seinen Grannen stehende Reis weint gleichsam gesenkten Hauptes mittelst der Thautropfen, indem er denkt: „wie wird mir wohl zur Zeit der Reife die Verbindung mit der Tenne bekommen?“

prātar evā 'haṃ saṃketasthānaṃ cālikshetraṃ gatā, tvaṃ tu na gata iti jāraṃ cṛāvayamti<sup>2)</sup> niḥārābhisārikā cāler api khalasaṃyogād udvegam āha; khalasya dhānyamardanasthānasya durjanasya ca saṃgaḥ, avanataṃ mukhaṃ cīrshāgraṃ vadanam ca yasya saḥ, cūkena dhānyakamṭakena saba vartata iti saçūkaḥ, atha ca sasūo saçokaḥ G, — prākṛite çoko 'pi sūo χ; — bei diesen Wortspielen kommt es eben auf die genaue Vocalisation nicht an, s. oben bei v. 421. 425, denn für gewöhnlich wird çoko nicht zu sūo.

570. (580 γψ, 581 π, 469 χ, 440 R; 91 S, 696 T.)

samjharāotthaṇo

disaī gaṇammi paḍivaācamdo |

rattaduḷamṭario

thaṇaṇahaleho vva ṇavavahūe || 570 ||

jhamjhā γ und ACE<sup>π</sup>, samjhā χ<sup>π</sup>ψ RST; samdhya π<sub>2</sub>ST und ACE(!), — rāth<sup>o</sup> ST, rāyath<sup>o</sup> R, rāoth<sup>o</sup> γψ; rāgasthagito πST, rāgāvasthagito χG, — disaī γψ RS, viḥāi T (und zwar nach ga<sup>o</sup>); driçyate π<sub>2</sub>GS, vibhāti T, — paḍivayā R; pratipaccamdraḥ π<sub>2</sub>GS, praticamdraḥ T, — ratta. (1 aksh.) ūṣamṭario γ, rattaduḷamṭario R, rattaduḷamṭario ψ, <sup>o</sup>lamṭaḍḍio S, rattamaḷamṭariaṃ T; raktaduḷamṭarita(h) G, <sup>o</sup>rita S, <sup>o</sup>ritaṃ π<sub>2</sub>T, — thaṇaṇahaleho vva ṇavavahūe γψ, stananaḥalekha iva ṇavavadvāḥ G; muddhavahūe ṇahapaṃ va T, mu<sup>o</sup> ṇahaṇivāo vva S; magdhavadhvā nakhapadam iva (<sup>o</sup>dhvā stananaḥa<sup>o</sup> χ) π<sub>2</sub>T; nakhaniṇāta iva ṇavavadvāḥ S<sup>2)</sup>; ṇahaṇivāo vva ṇahapāe (!) R, s. S<sup>c</sup>.

(Abendscenerie.)

Der Neumond (die Mondsichel) am Himmel, bedeckt durch die Abendröthe, gleicht der unter rothem Seidenflor hervorschimmernden Nägelspur auf dem Busen des jungen Weibes.

571. (581 γψ, 582 π, 470 χ, 442 R; 693 S, 120 T.)

aī diara! kiṃ ṇa pecchasi

(āsaṃ kiṃ muḥa paloesi?) |

1) S citirt hier (tathā ca nītiḥ) den Vers: niḥqvāsod<sup>o</sup> (Böhtlingk<sup>2</sup> 3778).

2) ähnlich χS.

3) also im Comm. in S eine andere Lesart erklärt, als der Text selbst bietet, und zwar ist dies wohl die, welche auch R eigentlich im Auge hat.

jāāi vāhumūlam-

mi addhaampāṇa parivāḍiṃ? || 571 ||

kiṃ ṇa ψ, — der erste pāda citirt Hem. 2, 205, — āyāsaṃ R, — paloesi γψ RS, puloesi T; pralokayasi π GS<sup>(95c)</sup> T, pralokase χ, — jāāi γψ S, jāāē T, jāyāē R; jāyāyā(h) Alle, — ampāṇa ψ, campāṇa γ, impāṇa γ, — paripāḍiṃ T, parivāḍiṃ S, paḍivāḍiṃ γψ, riṃcholi(!) S; paripāṭim Alle.

(Solltest deine Augen lieber in die Nähe richten!)

Ei, Schwager! hast du denn gar keine Augen — was siehst du umsonst (nach dem Halbmond) zum Himmel hin? — für die Reihe von Halbmonden (halbmondförmigen Nügelmalen) an der Armwurzel (Achselgrube) der (deiner jungen) Gattin 1)?

ardhacampdrāvalokanakautukād ākācam paṇyamtaṃ devaram kā 'pi saparihāsam āha G, — kā 'pi devaram saparihāsaṃ idam āha; aī anunaye, tava bhrātṛracitām; yadvā, samnihitam parityajya vyavahite pariṇamo vyarthah S, — evaṃ nirdayo 'si yena tvayā khamḍitā priye 'ti bhāvaḥ, aī iti samvoddhane, paripāṭi tv anukramah χ, — svavallabhāyā na(kha)kshatamālām ālokyā 'patrapayā villapadam (vishṇu<sup>92</sup>) paṇyamtaṃ devaram sopahāsam bhrātṛijāyā āha, evaṃ tvam .. (nirda)yo 'si yena tvayā khamḍitā priye 'ti bhāvaḥ, t(v)adbhāyā tvam ivārodbhāvanam(?) vā π.

572. (582 γψ, 583 π, 471 χ, 443 R; 384 S, 310 T.)

vāāi kiṃ bhaṇijjāu?

kettiamettaṃ va likkhae lehe!

tuha virāhe jaṃ dukkham

tassa tumaṃ cea gahiattho || 572 ||

vāāi χγψ S, vāāē T, vāyāē R, vāā iī ACE<sup>93</sup>; vācā χ ST, vācayā G, — kiṃ bhaṇijjāu γψ, kiṃ bhaṇiyam R, kiṃ va bhaṇṇāi ST, kiṃ bhaṇyatām G, kiṃ iva bhaṇyate T, kiṃ vā bhaṇyate S, kiṃ bhaṇyate π, kiṃ vā 'bhidhiyate χ, — kitā γ, — mettaṃ va γψ T, metta vva S, mittam pi R; kiyanmātram vā π GS, <sup>94</sup>mātram iva T, — lehe γψ ST, hiyaē R, lekhe Alle, — cea T, cea ψ, cea R, vea γ, vvea S, — gahiatthe ψ.

(Liebesgruss.)

Wie kann man es mit Worten sagen? und wie viel etwa läßt sich wohl im Briefe schreiben? Welchen Schmerz ich in der Trennung von dir leide, — du selbst kennst ihn ja.

vakshyasi madvacanena matpriyam evam iti proshitaḥartṛikā

1) merkst du denn gar nicht, dass sie dir untreu ist, mein Gatte mit ihr bault? so nach S.



priyasamīpagāminam pāpṁtham āha G, — vāā iti vācayā, vācā  
tāb-anto 'py asti χ.

573. (583 γψ, 584 π, 472 χ, 111 R; 151 S, 101 T.)

maṇḍaggiṇo vva dhūmam

mohanapicchiṁ va loadiṭṭhiē |

jovvaṇadhaam va muddhā

vahaī suamḍham ciurabhāram || 573 ||

va T, vva γψS, R unklar, — picḥam γR, chippi ψ, picḥam S, picchi T;  
pichikām π GST, picḥam χ, — diṭṭhiē γR, <sup>o</sup>ia ψ, <sup>o</sup>īṇam ST; dṛiṣṭēḥ πχGT,  
dṛiṣṭinām S, — dhayam R, — muddhā γψRS, ajjhā T; mugdhā πγGS, stri T,  
— suamḍham γψRS, <sup>o</sup>dhiṁ T; sugamḍham χGS, <sup>o</sup>dhiṁ πT, — eihura R.

(Bezaubernd schönes Haar!)

Die Maid (dort) trägt ihre duftige Haarlast wie eine Rauch-  
säule des Liebesfeuers, wie einen Verblendungswedel (Zauber-  
besen) für die Blicke der Leute, wie eine Siegesfahne der  
Jugend.

ko 'pi kasyācēt keṇapāṇapraṇāsām sābhilāśham āha; anyo  
'pi aiṇdrajālikāḥ pichikayā moham karoti G, — ai<sup>o</sup>kāḥ pi. m.  
kurvanti χ; — pichikā „die zu einem Büschel zusammen-  
gebundenen Schwanzfedern eines Pfaues, bei Gauklern“ Pet. W.;  
dieser Büschel, resp. Wedel, dient ihnen dazu, die Blicke der Zu-  
schauer zu verwirren und zu blenden. Der Vergleich passt hier  
um so besser, als die indischen Mädchen ja ihr Haar mit Blumen  
zu durchstecken pflegen und daher der schimmernde Glanz der  
Pfaufeder demselben auch direct zukommt.

574. (584 γψ, 585 π, 473 χ, 156 R; fehlt S, 181 T.)

rūam siṭṭham cia se

asesapurise piattiaccheṇa |

vāholleṇa imie

ajampamāṇeṇa vi muheṇa || 574 ||

rūvam RT, — siṭṭham χγ, siṭṭham ψR, kaḥiam (!) T; ṇiṣṭham χG,  
siddham (!) π, kathitam T, — via γ, ciya R, — se ψT, tassa γR; asyā (! asyā aṇe<sup>o</sup>) T,  
tasya χG, Lücke π, — asesapurise piattia γψ (ṇia<sup>o</sup>), asesapurisoṇiattia T, sesa-  
purisoṇiyattia R; aṇeshapuruse nivart<sup>o</sup> χG, aṇeshapurushāpanivart<sup>o</sup> T, . (Lücke)  
shanivartita π, — attheṇa ψ, — vāshpārdreṇa Alle, — imie ψRT, imāe γ;  
asyā(h) πG, amushyā(h) T, anayā χ.

(Auch ohne Worte.)

Seine Schönheit wurde durch ihr Antlitz, dessen Augen  
Abhandl. d. DMG. VII 4.

von allen andern Männern sich abwandten, das thränenfeuchte, auch ohne dass es redete geschildert.

çishṭam eva (fehlt χ) kathitam eva χG.

575. (315 K, 585 γψ, 586 π, 474 χ, 204 R; 33 S, 673 T.)

rupdāravipdamapdira-

maaramdānapdiālimcholi |

jhaṇajhaṇai kasaṇamaṇime-

hala vva mahumāsalaçchie || 575 ||

kupdā T Text, pratika u. Comm.; rupdā<sup>o</sup> erklärt durch: vñhad die andern Alle, — samdira T, syamdira Comm., — mayaramdānapdiya R, — jhaṇajh<sup>o</sup> γψT, rapajh<sup>o</sup> R; jhaṇajhaṇāyate Alle, — kasiṇa R (s. Hem. 2, 75).

Nach χGS eine Schilderung des Frühlingsmorgens (steh auf, Mädchen! die Bienen summen schon umher), s. Retr. p. 423; uddīpanavibhāvapratiṇādanena samketasthānastutiparam ḍṭyā vacanam idam iti kecit G, — udd<sup>o</sup>danena samketam stauti kâcit π<sup>1</sup>), — rupdam mahat, rimcholi parṇktiḥ, deçī-çabdadvayam χ, — zu raṇajhaṇai R s. Hem. 4, 368: bhamaru ma ruḥujhuṇi; *Pischel* vergleicht mahr. ruṇajhuṇem to jingle, tinkle, — zum Schmuck der Frühlingsfee, mahusiri, s. R 663.

576. (586 γψ, 587 π, 475 χ, 205 R; 154 S, fehlt T.)

kassa karo vahupunṇap-

phalekkataruṇo tuhaṇi visammihai |

thaṇapariṇāhe mammaha-

ṇihāṇakalase vva pārōho || 576 ||

kassa karo vahu<sup>o</sup> γψR, sāmali kassa karo tuha S; kasya karo vahu<sup>o</sup> πχG, çyāmāṅgi kasya karas tava S, — pushpapphale<sup>o</sup> γ, puṇṇaphale<sup>o</sup> ψRS; puṇṇaphalaikataror πχGS, — taruṇo γ, — tuhaṇi R, tuha ψ, uha γ, nach karo S; tava πG nach viçramishyati, fehlt χ, — visammihai γψ, <sup>o</sup>hi S, ṇisam<sup>o</sup> R, — <sup>o</sup>ṇāho γR, — vammaha R (Hem. 1, 242), — kalaso R, — bba ψ, vva γRS, — paroḥo γ, paroḥe S<sup>1</sup>, pārōho ψR, pārōhe S<sup>2</sup>.

(Wenn ich doch der Glückliche wäre!)

Wessen Hand wird wohl auf deinem vollen Busen, einem Schatzkelch des Liebesgottes ruhen? gleichsam als Zweig eines Baumes, der blos die Früchte für viele gute Thaten trägt.

jātābhilāshaḥ kaçcit vilāsi kām api kāmīnim āha; pariṇāho viçālatā, viçālastane ity arthaḥ, pūrvanipātāniyamāt; praroḥaḥ pallavaḥ G, — stanapariṇāhe yasya karo lagishyati sa eva puṇya-

1) derselbe Fall wie oben 366. 431 etc.



vān; kim vā, puṇyaphalena vinā nidhānādilābho na syāt S; — das Metrum verlangt für ṇa Positionslänge; zur Verdoppelung des ph danach s. Abb. p. 30; — die richtige Form für viṇam ist viṣam, s. Hem. 1, 43; viṣamihai würde aber nicht zum Metrum passen; über dgl. Verschiebung der Positionslänge von einer Silbe auf die andere s. *Paul Goldschmidt* Setub. p. 67; — zur Länge von pāroha s. Hem. 1, 44; — der Sinn des Verses ist: dies Glück ist so gross, dass es Einem nur als Lohn vieler guter Thaten zu Theil werden kann, s. 99. 174. 462. 513 (Citat); das Gleiche von der Schönheit selbst Çak. 39, 1 *Pischel*.

577. (587 γψ, 588 π, 579 χ<sup>1</sup>), 570 R; 183 S, fehlt T.)

corā sabhaasatanhaṃ

puno-puno pesaṃti dīṭṭhio |

ahirakkhāṇihikalase

vva poḍhavañāthanucchaṃge || 577 ||

sabhaya R, — saṇhaṃ ψ, sāṇhaṃ γ, satīhaṃ S, satāṇā R; satīṣhaṃ χGS, \*shāṇ π, — pesaṃti γψ, pechayaṃti R, pīkkhivaṃti S; presayaṃti χG, Lücke in π, nikshipaṃti S, — rakkhīya R; ahirakshita πGS, abhira\* χ, — \*se vva γRS, \*se bba ψ, — poṭamahlā γ, poḍhavañā ψ, ekkavañā R, pīkkavahuā S; prauḍhapatikā G, prauḍhamahlā χ, prauḍhanāyikā π, pravīrapatikā S.

(Sein Name schützt sie selbst unter den Briganten.)

Mit Furcht und mit Verlangen werfen die Räuber immer wieder ihre Blicke nach dem hohen Busen der (von ihnen geraubten, s. 528) Gattin des Helden, wie nach einem von einer Schlange bewachten Schatz.

prauḍhaḥ cūraḥ patir yasyāḥ; corāḥ parastrihārakāḥ para-svāpahārakāḥ ca; sarpaprāyo 'syāḥ patir asmān ghātayishyati 'ti bhayāt sprashtum asamarthā api sābhilāshaṃ paçyaṃti G, — pikvaḥ pravīre deçī S; — zu pikka s. pakka, pakkala Pāy. 36 „strong“ *Bühler* p. 144, sowie v. 118, Hem. 2, 174 (67, 17 *Pischel* = samarthah); diese Lesart (ekka in R steht wohl auch für pakka) erscheint besser als poḍha, das sich übrigens in Pāy. 36 daneben aufgeführt findet; — über die Schlangen als Schatzhüter s. Ind. Stud. 3, 335. 342. *Böhtlingk* Sprüche (436<sup>1</sup>) 1150<sup>2</sup>, Mālavikāgn. 31, 13 ed. *Bollensen*, Pañcat. 3, 5 (174, 7 fg.).

578. (588 γψ, 589 π, 580 χ, 572 R; 68 S, 683 T.)

uvvahaḥ ṇavataṇṇakura-

romaṇcapasāhiāi aṃgāṃ |

1) s. das bei v. 525 Bemerkte; numerirt als 6, 82 (fol. 60a)

pāusalacchia pao-

harehi paripellio Vinjho || 578 ||

tiṇap̄kura R, — sāhiyāi R; prasādītāni(!) ḡ, — pāḍa T, — lachīe R; prāvṛit-lakshmyāḥ ḡST, Lücke in π, — paripellio γψ, paḍipillio R, paḍipellio T, paḍivellio S; paripreritaḥ G, pratipīḍitaḥ T, pratipreritaḥ S, parito(!) π, pratipellito ḡ.

(In fester Umarmung.)

Der Vindhya trägt, von der Fee der Regenzeit mit ihren Wolkenbrüsten an sich gedrückt, seine Glieder mit jungen Grasschösslingen, wie mit wonnigem Haarsträuben, geschmückt.

anyo 'pi kāmukaḥ kām̄tayā payodharābhyāṃ paripreritaḥ san romāṃcam udvabati G, — aparo 'pi kām̄taḥ supdaristanamamḍalaprerito r. udv. π; — pellaḥ steht nach Hem. 4, 143 für √kship; zu 365 aber wird pelliā auch durch prerita erklärt, ebenso pellaṇa 261 durch preraṇa und paḍipellaṇa Setub. 2, 24 (Paul G. p. 55) durch pariprerana; die Erklärung durch pīḍ erscheint mir indess den Vorzug zu verdienen (Var. 1, 19 Abh. p. 39, oben p. 95).

579. (589 γψ, 590 π, 581 ḡ, 573 R; 594 S, 84 T.)

āma! vahalā vaṇāli,

muhalā jalaram̄kuṇo, jalam̄ sisiram̄ |

aṇṇaṇaṇa vi, Revā-

i taha vi aṇṇe guṇā ke vi || 579 ||

ama γ, — vaṇoli Hem. 2, 177, — jaṇa γ, — ram̄kuṇo γψST Hem. l. c. Uebers. p. 90, cakupo S<sup>1</sup>, kumpkuṇo S<sup>2</sup>; ram̄kavo ḡGT, r. dāt̄yūhaprabhṛitayaḥ<sup>1</sup>) π, kumpkavaḥ dāt̄yūhāḥ S, — ṇaṇa γT, ṇaṇa ψ, ṇaisu RS Hem. l. c.; nadināṃ ḡGT, nadishu πS, — revāi γψ, revāi(!) R, revāe T Hem. l. c. Schol., Golāi S; Revāyās πGT, rekhāyās(!) ḡ, Godāvaryās S, — taha vi ST, hata vi ψ, taviha γ, ya vi R; tathā 'pi Alle, — aṇṇe γψ, aṇṇā T, aṇā S, iṇṇo R, — guṇo ko vi R; anye guṇāḥ ke 'pi Alle.

(Mein Mädel ist doch das schönste von Allen!)

Fürwahr, auch andere Flüsse haben dichte Waldreihen, geschwätzige Wasserhühner, kaltes Wasser. Die Revā indessen hat noch einige andere Vorzüge.

ko 'pi priyāyāḥ sābhilāsham anyāpadeçana praçaṇsām āha; vahalā vistritā vanapam̄ktiḥ vastrādīsthānīyā<sup>2</sup>), mukharāḥ saçaḇdāḥ jalaram̄kavaḥ pakshiviçeshāḥ nūpurādīsthānīyāḥ, çiçiram̄

1) dāt̄yūha eine Hühner-Art cuculus melanoleucus cātaka.

2) es ist wohl eher an das dunkle Haar am Kopfe wie am Körper zu denken.



jalām amgasukhasparçasthāniyaṃ, guṇā gāmbhīryādayaḥ saubhāgyādayaḥ ca<sup>1)</sup>; nāyakaprarocanāya dūtyā iyaṃ uktir iti kaṣcit G; — von Interesse ist der Wechsel in den Flussnamen; danach gehört also wohl die Recension in S specieller an die Godā, die Vulgata dagegen, in der dieselbe ja sonst auch mehrfach vorkommt, zugleich auch an die Revā, die denn übrigens an zwei Stellen ja auch in S erwähnt wird, s. 549. 601.

580. (590 γψ, 591 π, 582 χ, 575 R; 166 S, 114 T.)

eha! imīa ṇiacchaha

pariṇaamālūrasacchahe thaṇae |

tumge sappurisamaṇo-

rahe vva hiae amāṇte || 580 ||

ehi R<sup>2</sup>, — imīe RT, — ṇiacchaha γψ, ṇiyachasi R, ṇirichaha S; nirikshadhvaṃ πχG, paçyata ST, — pariṇaya R, — mālūra γ, — sachae ψT, sachae γRS; sadṛiçau πGST, °çān χ, — thaṇae γ, — rahe ψEST, hare γ, — vva Alle, — manorathā iva AE, °thān iva χ, °thāv iva CST, °thau iva π, — hiyaē R, — amāṇte γψT, ṇa sammāṇte S, ṇa māyaṇte R; amāṇtau πGT, na sammāṇtau S, amātaḥ χ; cf. v. 364.

(Alle Schranken überragend.)

Kommt! seht nur ihre beiden, reifen mālūra-Früchten ähnlichen, hohen Brüste, die wie die Wünsche eines edlen Mannes auf (in) dem Herzen keinen Platz finden.

mālūro vilvaḥ; prākṛite vahuvacanadvivacanayor aikyān manorathān ive 'ty arthaḥ, ata eva vacanabhedanivapaḍhana upamādosho 'py atra ne 'ti dhyeyaṃ G, — sālūraṃ(!) pakvaviṃva(!)-phalaṃ; stanakau, svārthe kaḥ; tathā ca ratiçāstre: stanayugalām anarghyaṃ çriphalaviḍaṃvi 'ti padminilakṣhaṇaṃ S, — mālūro vilvaḥ χ, — bilvasadṛiçau T, — mālūraṃ vilvaphalaṃ π, — mālūra Aegle marmelos, also bilva, nicht biṇva (S); s. Pāyāl. 148 (wood apple, Bühler).

581. (591 γψ, 592 π, 583 χ, fehlt R; 74 S, fehlt T.)

hatthāhatthiṃ aham-aha-

miāi vāsāgamammi mehehiṃ |

avvo! kiṃ pi rahassaṃ

chaṇṇaṃ pi ṇaḥaṃgaṇaṃ galaī || 581 ||

hāamehaī ψ<sup>1</sup>; ahamahamīkāyā πχGS, — kiṃ pi γψ, kim mi S, — chaṇaṃ

1) bis hieher so auch χ.

pi γ, channam pi ψS; channam api G, ch. iva χ, — galai γψR; galati πG, lagati χ; — pāda 3 findet sich Hem. 2, 204, aber mit andrer Fortsetzung, erscheint somit als eine übliche Redewendung.

(Länger nicht zu verbergen!)

Von Hand zu Hand, im Wetteifer, entgleitet, ach!  
bei Beginn der Regenzeit jedes Geheimniss, wie bedeckt auch,  
durch die Wolken in den Himmelshof.

Noch so gut behütete Liebesverhältnisse werden bei Beginn der Regenzeit, wo die Trennung vom Liebsten unerträglich wird, durch den Schmerz des Mädchens, deren Liebster fern bleibt, offenkundig; gerade die Wolken, die eigentlich verdecken sollten, bringen das Geheimniss an den Tag; — parasparasambhāvanā ahamahamikā, kim api rahasyam manmathonmāthakāri iti bhāvaḥ χ; — avvo āccaryaduḥkhasūcanam deṣi S; — āccaryam πχG.

582. (592 γψ, 593 π, 584 χ, 566 R; 218 S, fehlt T.)

kettiamettam hohii

sohaggaṃ piaamassa bhamirassa |

mahilāmaṇachuhāula<sup>1)</sup>).

kaḍakkhavikkhevagheppamtaṃ ? || 582 ||

kettiya R; kiyaṃmātraṃ χGS, iyaṃ<sup>o</sup> π, — hohii ψR, hohai γ, hoi S; bhavi-shyati πχGS, — piyaamassa S, piyayamassa R, — mayāṇa R, mahmaṇa (!) γ, — chuhāula ψ, chuhāula γ, chuhāora R, maṇachuhāuramahilā S; mahilāma-dana(kṛita π)kshudhākula πχG, madanakshudhāturamahilā S, — vikkheva γψS, paccakkha R; vikshepa πχGS, — veppamtaṃ γ, ghe<sup>o</sup> ψRS; griyamāṇam χGS, vepa . (!) π.

(Mit denen nehme ich's noch auf!)

Wie gross wird denn die Glückseligkeit meines unsteten Liebsten sein, die er durch die aus Liebeshunger verwirrten Seitenblickwürfe der Weiber gewinnen kann?

sakhi! kim evam aticamecalaṃ priyaṃ nā 'nunayasi 'ti vadaṃ-tiṃ sakhiṃ kācid āha; madanalakṣhaṇakshudhayā ākulena mahilā-nāṃ kaṭākshavikshepeṇa griyamāṇam; kaṭākshadhvastadhairyasya svata evā 'sya cāmecalaṃ yāsyati, kim asya priyācaraṇena G; — yadi priyasya dhairyam tishṭhati tarhi mānyatābhājanam bhavi-shyati, tad evā 'sya madanakshudhākulamahilākaṭākshair hata-dhairyatvād ity arthaḥ, prākṛite sanipātaniyamah (? pūrvani-pātāniy<sup>o</sup>) χ; — das P. Praes. ist hier mit einem Substantiv componirt!

1) ch macht hier nicht Position.



583. (593 γψ, 594 π, 585 ζ, 567 R; 558 S, 159 T, 40 W.)

ñiadhāṇiāṇ uvaūhasu

kukkuḍasaddheṇa jhatti paḍivuddho |

paravasahivāsasaṃkīra!

ñīae vi gharammi mā bhāsu || 583 ||

ñīae 'ti G<sup>π</sup>, ñiadhāṇiāṇ ψ, blos: dhaṇiāṇ R, dhaṇiāṇ ST, dhaṇiā W, gha-  
riṇi(!) γ; saṇiē 'ti ζ<sup>π</sup>; ñijagrīhiṇiṇ G, svagrīhiṇiṇ π, jāyāṇ S, priyatamāṇ W;  
ṇanakair(!) ζ, gāḍham TV, — uvaūhasu ψ, uvagūhasu re γ; avagūhia re S,  
uvaūhia mbe R, uvaūhia mae T, uvaguhia mae W; upagūhasva G, avagūhasva  
are π, avaguhya re S, upaguhya W, upagūḍham maya TV, iva(!) gūḍham  
mayā ζ, — kukkuḍa ψ R, <sup>9</sup>ta γ STW, — <sup>9</sup>vuddha γ, <sup>9</sup>uddha ψ, <sup>9</sup>buddhā R,  
<sup>9</sup>vūjīha S, <sup>9</sup>buddho T, <sup>9</sup>buddheh(!) W; prativuddhabh GSTW, <sup>9</sup>vuddha π S<sup>2</sup>,  
<sup>9</sup>vuddhā ζ, — pari γ, para ψ STW, paraghara R, — vasahi γψ (s. Hem. I, 214),  
vasai STW, vasai R; vasati π GSTW, vaṇani(!) ζ, — vāsa fehlt R, — saṃkīra  
γψ STW, susuiya(!) R, ṇaṃkin π GT, ṇaṃkāṇiāla ζ SW, ṇaṃkāṇiā V, — ñīyae R,  
— ñīaṃmi ghare si (ñije grīhe 'si) W, — bhāsu γψ TW, bhāhi RS; bhaishih  
π ζ GSTV, bibbhehi W.

(Ausnahmsweise mal Nachts zu Hause geblieben!)

Umarme du nur (getrost) deine eigne Gattin! durch den  
Hahnenschrei erweckt. O du, der du ängstlich bist, (in der  
Meinung) in einem fremden Hause übernachtet zu haben, fürchte  
dich nicht in deinem eignen Hause!

satataparastirataṇ ñijagrīhe suptam ātapaṃpravuddham kām-  
taṇ sopālaṃbham idam āha S, — dhaṇiāṇāḍabhaḍ svabhāryāvacaṇo  
deṇi, paravasatiḥ paragrīham, vārah avasthānaṇ G, — dhaṇiā  
iti svabhāryāyāṇ deṇi π, — dhaṇiāṇ ñijavanitāyāṇ deṇi S;  
— *Pischel* deṇi. p. 241, 2 erklärt dhaṇiā als Fem. zu einem  
von ihm supponirten dhanaka, säugend; die Erklärung durch  
dhanikā, reich, beglückt, cf. subhagā, liegt jedoch ebenso nahe,  
zumal ja auch das Masc. dhanika in den Bedeutungen: sādhu,  
dhanyāka, dhava überliefert ist, welches *Pischel* jener Etymologie  
zu Liebe von dhanikā abtrennen will. Zu der in TV vorliegenden  
Erklärung durch gāḍham, mit welcher die Variante saṇiāṇ =  
ṇanakais in ζ offenbar in directem Zusammenhange steht, s. Pāiyal.  
v. 90. *Bühler* leitet das Wort auch in dieser Bedeutung wohl  
mit Recht von dhana ab, also entsprechend etwa unserm:  
reichlich; — zu bhāsu, resp. bhāhi von √ bhi vgl. Varar. 8, 19,  
Hem. 4, 53 (bhiyo bhā-bihau); es liegt hierbei wohl jene vṛddhirte  
Form: bhāyati zu Grunde, welche das Pāli kennt<sup>1)</sup>; das y der-

1) vgl. auch im Skr. das Caus. bhāyay<sup>o</sup>.

selben ist wohl irrig als vikarapa aufgefasst, und so eine Wurzelform bhā erschlossen worden?

584. (594 γψ, 595 π, 586 ζ, 576 R; 70 S, fehlt T.)

kharapavaṇaraagalatthia-

giriūḍāvaḍaṇabhinṇadehassa |

dhukkādhukkaḥ jiaṃ

va vijjūā kâlamehassa || 584 ||

raa fehlt R; raya GS, rava ζ, Lücke in π, — galahatthia γS, gatthia ψ, galatthia ζ, galatthallaṇa (!) R; galahastita ζG, prerita ζS, preraṇa π, — gari γ, — ūḍā γS, oḍā ψ, kûlā R; kûṭā<sup>9</sup> πζGS, — paḍana S, — dhukadhukvaḥ γ, dhukvadhukvei S, dhukkuddhaei ψ, dhukvuddhuei R; dhukadhukâyate πζGS, kappate G, hṛitkappam karoti π, sphurati ζ, — jiaṃ va γS, jivaṃ ψ, hiyaṃ R; jivam iva ζG, jiva iva π, jivitam iva S, — vijju γ, vijjūā ψ, vijjuliā S, vijjuliya R; vidyut πζGS.

(Gewitterscene.)

Mit von der Macht des scharfen Windes gepackten und durch den Anprall an die Berggipfel zerborstenem Leibe, lässt die schwarze Wolke gleichsam ihren Lebensgeist in Gestalt von Blitzen hin- und herzucken.

durdinābhisārikā kâptam anyamanaskaṃ kartum āha; khara-pavanena rāyeṇa vegena galahastitaḥ preritaḥ ata eva gireḥ kûṭāt ḡṛiṅgât yad āpatanam tena viçirṇadehaḥ G, — galatthiaṃ preritaṃ vā ζ; s. Hem. 4, 143: kshiper galattha ..., cf. skr. galahasta<sup>1)</sup>, galahastita an der Kehle gepackt; — zu dhukk<sup>9</sup> vgl. mahr. dhukadhukaṇem, dhugadhugaṇem to palpitate, dhukamuka (imit) with palpitation or fluttering, hind. دھکدھکی; — vijju bildet nach Hem. 2, 173 vijjuliā, davon könnte vijjuliā wohl weiter gebildet sein; oder man könnte dafür auch an vidyullatā denken.

585. (595 γψ, 596 π, 587 ζ, 577 R; 75 S, 685 T.)

mehamahisassa ṇajjaḥ

uare suracāvakoḍibhinṇassa |

kamḍamtassa saviyaṇaṃ

amtaṃ va palamvae vijjū || 585 ||

ṇajjaḥ ψST, jāṇaḥ γ, pechaha R; jñāyate πζGST, s. Hem. 4, 252, — uare γψRT, ure S; udare πGST, urasi ζ, — saviyaṇaṃ γψS, saviyaṇaṃ R, savēaṇaṃ T;

1) vgl. hierzu *Pischel's* peremptorisches Dictum (deçiq. p. 246): „ha fällt im Prakrit nie aus“, und oben p. 4.



savedanam  $\pi\chi$  GST; s. Hem. I, 146. Abh. p. 34, —  $\alpha\pi\tau\alpha$  ba  $\psi$ ,  $\alpha\pi\tau\alpha$  vva R,  $\alpha\pi\tau\alpha$  vva S,  $\alpha\tau\alpha\pi$  va  $\gamma$ ,  $\alpha\pi\tau\alpha\pi$  va T;  $\alpha\pi\tau\alpha\pi$  iva  $\pi\chi$  G,  $\alpha\pi\tau\alpha\pi$  iva T,  $\alpha\pi\tau\alpha$ -vat S, —  $\rho\alpha\lambda\mu\upsilon\alpha\epsilon$   $\gamma\psi$ ,  $^{\circ}\rho\alpha\epsilon$  RT,  $^{\circ}\nu\acute{\iota}\alpha$  S;  $\rho\alpha\lambda\mu\beta\alpha\tau\epsilon$   $\chi$  GT,  $\rho\alpha\lambda\mu\upsilon\alpha$   $\pi$ ,  $^{\circ}\nu\acute{\iota}\alpha$  S.

(Gewitterscene.)

Am Bauche des durch die Ecken des Regenbogens gespaltenen und vor Schmerzen heulenden Wolkenbüffels sieht man die Blitze gleichsam wie Eingeweide hervorbrechend hangen.

tathai 'vā 'paragāthām āha G, — koṭir agram,  $\alpha\pi\tau\alpha\pi$  udara-madhyasthitam  $\chi$ ; —  $\eta\alpha\iota\iota\alpha\iota$  ist parenthetisch zu fassen, pechaha wohl eine secundäre Glosse dafür; — meghe mahishatvāropaṇam, cāpakotibhedanānugūṇa(?) mahishāsura virodhitvāt svarginām api sukham nā 'smi (sti?) kim u lokānām iti bhāvaḥ  $\pi$ ; was  $\pi$  hier eigentlich will, ist mir zwar nicht klar, indessen die Verbindung zwischen dem Wolkenbüffel und dem Mahishāsura ist in der That wohl zu adoptiren; die Tödtung des letzteren durch Durgā würde somit hienach auch eigentlich in den Kreis der vṛitra-Mythen gehören.

586. (596  $\gamma\psi$ , 597  $\pi$ , 588  $\chi$ , 578 R; 406 S, 674 T.)

$\eta\alpha\upsilon\alpha\pi\alpha\lambda\lambda\alpha\upsilon\alpha\pi$   $\nu\iota\varsigma\alpha\pi\eta\acute{\alpha}$

$\rho\alpha\iota\acute{\iota}\alpha$   $\rho\epsilon\chi\chi\alpha\pi\tau\iota$   $\epsilon\upsilon\alpha\tau\alpha\upsilon\kappa\kappa\eta\sigma\varsigma\alpha$  |

$\kappa\alpha\mu\alpha\sigma\varsigma\alpha$   $\lambda\omicron\eta\iota\upsilon\pi\pi\alpha\pi$ -

$\gamma\alpha\tau\alpha\iota\alpha\pi$   $\hat{\eta}\alpha\tau\theta\alpha\beta\eta\alpha\lambda\lambda\alpha\pi$  va || 586 ||

$\nu\iota\varsigma\alpha\pi\eta\acute{\alpha}$   $\gamma\psi$  und  $\rho\alpha\tau\theta\alpha$  in  $\pi$ ,  $\nu\iota\alpha\lambda\alpha$  S,  $\nu\iota\gamma\alpha\lambda\alpha$  R,  $\nu\iota\lambda\alpha$  T;  $\nu\iota\varsigma\eta\alpha\pi\eta\alpha\eta$   $\pi$  ( $\rho\alpha\tau\theta\epsilon$ ) G,  $\nu\iota\kappa\alpha\lambda\alpha\eta$   $\pi$  S,  $\nu\iota\lambda\alpha\lambda\alpha$  T,  $\nu\iota\alpha\eta\alpha\lambda\alpha\lambda\alpha\eta$   $\chi$ , —  $\rho\epsilon\chi\chi\alpha\pi\tau\iota$  R;  $\rho\epsilon\kappa\chi\eta\alpha\pi\tau\epsilon$   $\pi$  GS,  $\rho\alpha\chi\gamma\alpha\pi\tau\iota$   $\chi$  T, —  $\tau\alpha\kappa\kappa\eta\sigma\varsigma\alpha$   $\gamma\psi$  T,  $\tau\iota\eta\alpha\tau\alpha\mu\mu\iota$  RS;  $\nu\iota\kappa\chi\eta\sigma\eta\varsigma\alpha$   $\pi\chi$  GT,  $\chi\iota\kappa\eta\alpha\epsilon$  S, —  $\lambda\omicron\eta\iota\upsilon\pi\pi\eta\kappa\chi\alpha\pi\tau\alpha\iota\alpha\pi$   $\psi$ ,  $^{\circ}\upsilon\pi\pi\alpha\kappa\iota\tau\alpha\iota\gamma\iota\alpha\mu$  R,  $^{\circ}\upsilon\pi\pi\alpha\kappa\chi\eta\alpha\tau\alpha\iota\alpha\pi$  T,  $\lambda\omicron\eta\iota\eta\alpha\tau\alpha\mu\gamma\alpha\pi\eta\alpha\pi$   $\gamma$ ,  $\lambda\omicron\eta\alpha\pi\eta\kappa\chi\alpha\pi$   $\kappa\eta\alpha\tau\alpha\iota\alpha$  S;  $\lambda\omicron\eta\iota\tau\alpha\mu\mu\hat{\eta}\alpha\tau\alpha\tau\alpha\iota\gamma\iota\alpha\pi$  G,  $\lambda\omicron\eta\iota\tau\alpha\mu\gamma\alpha\tau\alpha\pi$   $\pi$ ,  $\lambda\omicron\eta\iota\tau\alpha\pi\eta\kappa\chi\eta\alpha\tau\alpha\iota\gamma\iota\alpha\pi$  ( $\tau\alpha\mu\eta\iota^{\circ}$  <sup>2</sup>)  $\chi$ ,  $\rho\eta\iota\tau\alpha\tau\alpha\kappa\chi\eta\alpha\tau\alpha\tau\alpha\iota\gamma\iota\alpha\pi$  T,  $\lambda\omicron\eta\alpha\pi\eta\kappa\chi\alpha\pi$   $\tau\iota\kappa\chi\eta\iota\kappa\tau\alpha\pi$  S, —  $\beta\eta\alpha\lambda\lambda\iota\pi$  R.

(Im Frühling ist das Herz leicht verwundbar <sup>1</sup>).

Bestürzt erblicken die Wandersleute den frischen Spross des Mango-Baumes, gleichsam einen mit einer Menge Blut gerötheten Handpfeil des Kāma.

bhavishyatpathikasya gamanapratishedhārtham kā 'pi vasaṃto-pakramam āha;  $\upsilon\pi\pi\alpha\pi\gamma\alpha\chi\alpha\beta\delta\alpha\eta$   $\delta\epsilon\chi\gamma\alpha\pi$   $\tau\alpha\mu\hat{\eta}\alpha\upsilon\alpha\upsilon\alpha\tau\alpha\eta$  G, — zu  $\upsilon\pi\pi\alpha\pi\gamma\alpha$  s.  $\upsilon\pi\pi\alpha\pi\kappa\alpha$  heap, collection Pāyā. 18, Bühler p. 122; die Lesarten  $\rho\eta\kappa\chi\eta\alpha$   $\chi$  S,  $\upsilon\pi\pi\alpha\kappa\chi\eta\alpha$  T,  $\upsilon\pi\pi\eta\kappa\chi\eta\alpha$   $\psi$ ,

erscheinen mir dem seltenen, und daher wohl eben missverstandenen Worte gegenüber als secundär<sup>1)</sup>; dasselbe mag etwa mit pañka Schlamm zusammenhängen, und eine schlammige Masse, dann Masse (π G) überhaupt bedeuten? die Schwächung der tenuis in die sonans liegt nur bei G vor, R hat die tenuis.

587. (597 γψ, 598 π, 589 χ, 579 R; 378 S, 208 T.)

mahilāṇaṃ cia doso

jeṇa pavāsammi gavviā purisā |

do tiṇṇi jāva na maraṇ-

ti tā ṇa virahā samappamti || 587 ||

ciya R, — jeṇa pavāsammi γψR, jeṇa haapavāsa° S, jeṇa vva vavāsa° T; yena pravāsa π G, yena hatapravāsa° S, yena 'va pravāsa° T, na (!) hana (!) pravāsa (!) χ, — gavviyā R; garvitāḥ π GST, garvaçilāḥ χ, — tā ṇa virahā RS, tāva virahā ṇa γ, tāva ṇa virahā ψ, tāva virahā T (ohne ṇa); tāvan na virahāḥ πχGS, tāvad virahāḥ (!) T.

(Radicalmittel.)

Es ist die Schuld der Frauen selbst, wenn die Männer in der Fremde hochgemuth sind. Ehe nicht zwei oder drei (von ihnen mittlerweile) sterben, so lange hören die Trennungen nicht auf.

dve tisro vā, arthāt proshitabhartṛikāḥ G; — zum Inhalt s. Hem. 4, 419 (s) sowie v. 124. 178.

588. (598 γψ, 599 π, 590 χ, 580 R; 443 S, 315 T.)

vālaa! de vacca lahuṃ!

marāi varāi, alaṇ vilāṇveṇa |

sā tujjha dāṇsaṇeṇa vi

jivejja, ṇa ettha samdeho || 588 ||

bālaya R, bālaa T, — de γψRS, he T; vālaka he πT, he vālaka G; de (de-çabḍaḥ G, de iti χ) sābhyarthanasamvoddhane χGS, — vavva γ, vaccha T; vṛaja πχGS, gacha T, — varāi R, — tuha varāiā ψ (ohne alaṇ), — tujjā γ, — dāṇsaṇeṇa R, dāṇsaṇeṇa vi S, dāṇsaṇeṇa kkhu T, dāṇsaṇe vi hu γψ; darṇaṇeṇa S, darṇaṇeṇa 'pi πχG, darṇaṇeṇa khalu T, — jivejja S, jivijja R, jivejāi ψ, jivejjāi γ, jīā T; jivishyati πχGS, jivitā jivishyati T, — ṇa ettha S, ṇa ittha R, ṇa tthi γψT; nā 'tra πχGS, nā 'sti T.

(Höchste Zeit!)

He, Sohn! geh schnell! die Arme stirbt. Genug der Zögerung! Durch deinen Anblick schon wird sie am Leben bleiben, kein Zweifel dran.

1) in γ, ohara, ist wohl das ra zu streichen, cf. π.



darṇanenā 'pi 'ti, ārtām ālīṅgana-cūpvana-rabhasakacagrahā (χ, blos sakaca<sup>o</sup> G) 'dharapāna-damptanakhakshata-nidhuvana-dravibhāvā-dikaṃ ity aperi arthaḥ (iti bhāvaḥ χ) χG, — he vālaka ajna, laghu cīghraṃ G.

589. (599 γψ, 600 π, 591 χ, 584 R; 571 S, 75 T.)

tāmmirapasariahuavaha-

jāloliपालिवे वान्धवो |

kiṃsuavaṇaṃ ti kaliū-

ṇa mūddhabariṇo ṇa nikkamaḥ || 589 ||

tāmmira γψχ<sup>π</sup>G<sup>π</sup>, tāmvira S und pāṭha χ, avirala RT; tāmravarṇa G und pāṭha χ, tāmrīṇa(!) π, tamanaçila χ, tāmvira çalmalitūle deçi tatra S, avirala T, — pasaria γψT, pasariya R, palivā S; prasīta πχGT, pradīpta S, — jālali γT, jālali ψ, jāloli R (s. Hem. I, 83), jālovali S; jvālāvali G, 'ti πχS, jvālali T, — palivē γψRT, vedhīe S; pradīpīte πGT, pradīptān χ, veshīte S, — vanābhavē RS, 'bhāc γ, 'hōc ψT; vanābhavē πGST, vanābhogān χ, — kiṃsuavaṇaṃ ti γ, kiṃsuayavaṇa tti R, — kallūṇa γψRS, kāṇa T; kala-yitvā χGS, jnātva π, kṛitvā T.

(Auch du wirst deine Sorglosigkeit büßen müssen!)

Ob auch die Waldkrümmungen schon durch die rothbraunen Flammenreihen des forteilenden Feuers entzündet sind, springt doch das thörichte Reh nicht hinaus, indem es denkt: „es ist ein (rother) kiṃçuka-Wald“<sup>1)</sup>.

parastrīlāmpaṭaḥ kaçcit vināçahetum api parastrīsaṃgaṃ su dhāprāyaṃ manyamānaḥ tadgrīhān na niḥsarati 'ti vyajyate G, — atyayahetum api sukhahetum mugdhāḥ kalayanti; ābhogo vi-stāraḥ, tāmvira iti pāṭhe tāmravarṇaçila χ; — tam bira ist nach Hem. 2, 56 eine deçi für tāmra, und die in S angegebene Specialbedeutung geht eben wohl auch auf tāmra zurück; ob tambira aber direct aus tāmra selbst, durch Einfügung eines b (cf. ἀμβροτος, Vbrū aus mbrū, zd. mrū), und danach secundär auch eines i, oder aus tamba durch Anfügung von ira entstanden, mag zunächst noch dahingestellt bleiben. Und zwar gilt das Gleiche auch für das von Hem. daneben angeführte ambira, aus amra; — tammira endlich ist wohl nun wieder eine Rückbildung aus tambira?

590. (600 γ, 601 ψ<sup>2)</sup>π, 592 χ, 585 R; 610 S, 169 T.)

pihuapaṣippaṃ taha sā-

riāi ullāviam mha gurupurao |

1) ZDMG. 26, 744.

2) als 600 steht in ψ der Vers rasiajaṇa<sup>o</sup>, s. unten v. 600.

jaha taṃ velaṃ mae!

ṇa āṇimo kattha vaccāmo || 590 ||

ṇiuaṇa AE<sup>π</sup>, niuṇa C<sup>π</sup>, ṇiuaṇa χ<sup>π</sup>ψR, niuuaṇa γT; nidhuvana πχGST, — sippaṃ γψRS, sikkhaṃ T; ṇilpaṃ πχGS, ṇikshāṃ T, — sārīāṇ γR, — ullāviaṃ ST<sup>ε</sup>, <sup>o</sup>viam γ, <sup>o</sup>via ψT<sup>α</sup>, <sup>o</sup>vio R; ullāpitaṃ πχGS, ullāpitā T, — mha ψRS, hma T, ahma γ; asmākaṃ πχGS, smaḥ T, — guruṇapapuraa S gegen das Metrum; gurupurataḥ πχGT, guruṇanapurataḥ S, — taṃ velaṃ γψST, tavvelaṃ R, — mae vor taṃ velaṃ S, nach γψ, fehlt R, māṇiṇi T; mātāḥ πχGS, mānini T, — ṇa suṇāmi mānā(!) R, — vaccāmo γψRS, vacchāmo T; vrajāmaḥ πGS, vaśāmaḥ T, vartāmaḥ (! unsicher) χ.

(Ganz abscheulich!)

Das Papageienweibchen hat in Gegenwart der (seiner) Eltern meine Lust-Gewandtheit so ausgeschwatzt, dass ich in dem Augenblick, Mutter, gar nicht wusste, wohin ich mich (vor Scham) wenden sollte.

Vgl. v. 553, sowie, etwas anders gewendet, Govardhana 707: sadanād apaiti dayito, hasati sakhi, viṇati dharaṇim iva bālā<sup>1)</sup> | jvalati sapatni, kire jalpati; mugdhe! praside 'ti ||.

591 (601 γ, 602 ψπ, 593 χ, 588 R; 565 S, 62 T.)

paccaggupphulladalul-

lasamptamaaramdapāṇalehalao |

taṃ ṇa tthi kuṇḍakaliā-

i jaṃ ṇa bhamaro mahaṃ kāuṃ || 591 ||

paccaggraphulla A<sup>π</sup>, paccaggupphulla<sup>o</sup> ψCE<sup>π</sup>, paccagguvella<sup>o</sup> RS, paccagubbela T, paccagavahuphullu<sup>o</sup> γ (dala fehlt); pratyagraphulla A, <sup>o</sup>grotphulla πCE, <sup>o</sup>grodvela T, <sup>o</sup>gram abhinavodvellad<sup>o</sup>(!) S, <sup>o</sup>gronmilita χ, — <sup>o</sup>dalollasan<sup>o</sup> πGST, — <sup>o</sup>dalo mīṣṭāmanāḥ khalu χ (dies ist Alles für den zweiten pāda!), — mayaramda R, — pāṇaṇehalaḥ γ, <sup>o</sup>lehaḍao S, <sup>o</sup>lehalao ψ, <sup>o</sup>lohillo T; parimalasuhāḥ (!) R; pāṇalubdhāḥ G, <sup>o</sup>lapṇaṭaḥ πS, <sup>o</sup>lolupaḥ T, — kaliāi γS, kaliāa ψ, kaliāḥ T; laiṇāḥ R; kalikāyā(h) πGST, latikāyāṃ χ, — vāṇchati πG, ichati χT, abhilashati S, — kāuṃ RST und pāṭha in π, pāuṃ γψ; kartum χGST, pātum π.

(Er möchte sie rein aufessen vor Liebe!)

Es giebt gar nichts, was die Biene, begierig den aus den frisch aufgeblühten Blättern quellenden Blumensaft zu trinken, der kunda-Blüthe nicht anthun möchte!

592. (602 γ, 603 ψπ, 594 χ, 589 R; 566 S, 63 T.)

so ko vi guṇāisao

ṇa āṇimo māmi! kuṇḍalāṇe |

1) vor Scham, s. m. Abh. über das Rāmāy. p. 78.



acchihim cia pāup

ahilassaī jeṇa bhamarehim || 592 ||

mātulāni  $\chi$  G, mātali S, māmi T, fehlt  $\pi$ , — laiāe  $\psi$ , laiāe R, aliāe  $\gamma$ , kaliāe ST; latikāyāḥ  $\pi \chi$  G, kalikāyāḥ ST, — ciya R, via  $\chi$ , evia S, — ahilakkhaī  $\psi$ , <sup>o</sup>lakkhaī  $\gamma$ , <sup>o</sup>lijjai RS, <sup>o</sup>lassaī T; abhilashyate GST, lakhyate  $\pi$ , <sup>o</sup>lakshyate  $\chi$ , — bhamareṇa  $\gamma$ , <sup>o</sup>rehim  $\psi$  RST; bhramarālḥ  $\chi$  GST, Lücke in  $\pi$ .  
(G ā n z hingerissen!)

Ich weiss gar nicht, Tante! die kunda-Blüthe muss doch einen ganz besonderen Reiz haben, dass die Bienen sie sogar mit ihren Augen (nicht blos mit dem Munde) zu trinken streben.

anyāsām latānām pushpaṁ mukhaiḥ piyate, iyaṁ tu latāi 'va akshibhiḥ ce 'ty utkarśaḥ G, — ahilakkhaī scheint mir die richtige Lesart, und zwar entsteht eben die Frage, ob nicht  $\sqrt{\text{lash}}$  selbst überhaupt nur eine Depravation ist aus  $\sqrt{\text{laksh}}$  (diese Wurzel ihrerseits ist ja wohl aus  $\text{lag}$  herzuleiten, cf. līṅga und lakṣaṇa).

593. (603  $\gamma$ , 604  $\psi \pi$ , 595  $\chi$ , 593 R; 144 S, 131 T.)

ekka ecia rūgaṇaṁ

gāmaṇidhūā samuvvahaī |

aṇimisaṇaṇo saalo

jīe devikao gāmo || 593 ||

upagiti; — ekva R, — ecia  $T \chi G^{\pi}$ , vvia  $\gamma \psi$ , cciya R, vva S; ekai 'va Alle, — <sup>o</sup>guṇe  $\gamma \psi$ , rūgaṇ<sup>o</sup> fehlt RST  $\pi \chi$ ; <sup>o</sup>guṇaṁ G, <sup>o</sup>guṇām  $\pi$  (pāṭha), — ggamaṇidhūā  $\gamma$ , gā<sup>o</sup>  $\psi$ ; grāmaṇiduhitā G, <sup>o</sup>sutā  $\pi$  (pāṭha), — dhūā (dhīā S) gihavaissa (gahavaissa S, gahapaṇo T) mahilattanaṁ RST; duhitā (sutā T) grīhapater mahilātvaṁ  $\pi \chi$  ST; dann ist das Metrum eine gewöhnliche āryā, — samucehaī  $\psi$ , — <sup>o</sup>ṇaṇaṇo R, — saalo  $\gamma \psi$  S, sayalo R, savvo T; sakalo GS, sarvo  $\pi \chi$  T, — jāe S<sup>1</sup>, jāṇe T<sup>2</sup>; yayā Alle, — deikao R, devikavo T, devikṛito Alle.

Beseligend ist ihre Nähe! [s. v. 176].)

Die Schulzientochter allein trägt den Preis der Schönheit davon, denn sie hat alle Leute im Dorfe zu starr (nach ihr) blickenden Göttern gemacht.

devānām nimeshaḥ kadā 'pi nā 'sti, jano 'pi tāṁ paṇyan cakṣuḥspandanāṁ na karoti  $\chi$ ; — vismṛitanimesheṇa cakshushā priyām avalokayāmi Çak. 55, 4 Pischel.

594. (604  $\gamma^1$ , 605  $\pi \psi$ , fehlt  $\chi^2$ ), 592 R; 255 S, 144 T.)

maṇṇe āsāo ecia

ṇa pāvio piāmāhararasassa |

1) in  $\gamma$  schliesst hier das sechste Cento, und zwar mit dem Verse: rasi-jana, gezählt als 5, 101.

2) die Einleitung des Verses steht jedoch da: adharapānābhilāṣaṁ sūcayan

tiasehi jeṇa raṇṇā-

arāhi amāṇ samuddhariaṇ || 594 ||

āsāo eciṇ ψT, āsāo vvia γST<sup>α</sup>, āsāu eciṇ jam (!) R; āsvāda eva Alle, — piyayamā R, — tiyasehiṇ R, — jeṇa S, toṇa R, jehi γψ, jehiṇ T; yena πGS, yaṇi T, — rayañāyara (°rāu prima m.) R, — °pājharāhi γ, — amayāṇ samuddhariaṇ R.

(Noch köstlicher als Nektar ist ihr Kuss!)

Ich meine, die Götter müssen den Geschmack des Lippen-saftes der Liebsten gar nicht gekannt haben, dass sie sich (erst noch) das amṛitam aus dem Meer herausholten.

mudhai 'va mathito mūḍhaiḥ suraiḥ sāgarāḥ Amaru 32.

595. (605 γ, 606 ψπ, 596 χ, 706 R; 572 S, 77 T<sup>1</sup>.)

āṇṇāāḍḍhiaṇisi-

abhallamammāhaāi hariṇie |

addaṇsaṇo pio ho-

hii tti valiaṇ cirāṇ dittho || 595 ||

āasmā ψ, ākaṇṇā R, — aththia ψ, aḍḍhia S, aḍḍia T<sup>α</sup>, assia T<sup>ε</sup>, yaḍḍhiya R, ahia γ; ākaṇṇākṛiṣṭa Alle, — ṇisiya R, — bhalla γψRT, vāṇa S, — °haāi γψ, °hayāi R, °haāe T, °hāi S; marmāhatayā Alle, — addaṇsaṇo γψS, duddaṇsaṇo RT u. pāṭha in G; adarṇaṇaḥ πχGS, durdarṇaṇaḥ TG (pāṭha), durla-bhadaṇaṇaḥ R<sup>ω</sup>G (pāṭha), — piyo R, — hohii ψT, hohāi γR, hoi S; bhavi-shyati R<sup>ω</sup>πGT, bhavati χS, — valiaṇ γψRS, valiaṇ T<sup>ε</sup>, °liaṇ T<sup>α</sup>; valitvā Alle, valitvā tiryag bhūtā R<sup>ω</sup>π, — diṭṭhe ψ.

(Auch im Tode noch nur an den Liebsten denkend!)

Tödtlich getroffen durch den scharfen, (vom Jäger) bis an das Ohr angezogenen Pfeil, blickt die Ricke, sich windend, lange nach ihrem Liebsten aus: „ich werde ihn wohl kaum noch einmal zu sehen bekommen!“ so denkend<sup>2</sup>).

prāṇātyayahetur api na tathā vyathayati yathā priyaviraha ity anyāpadeṇa snehaḥkṣhārthaṇ ko 'pi priyam āha χG, — na tathā °tmanāḥaḥ piḍayati yathā snigdhasya parikleḥaḥ; anyathā māṇ hatvā priyam api vyādhō hanishyati 'ti bhāvaḥ S.

ko 'py abhiyojyām āha, aber nichts weiter; auch ist der Vers in der Zählung übergangen.

1) s. ZDMG. 26, 744.

2) „(hoffentlich) wird der Liebste nicht zu Gesicht kommen“ (sonst würde der Jäger auch ihn tödten) S.





597. (607 γ, 608 ψ, 629 χ<sup>1</sup>); 634 S, fehlt πRT.)

mālāri laliulluli-

avāhumūlehi taruṇahiaāim |

ullūraī sajjullā-

riāi kusumāi dāveṃti || 597 ||

mālāri γψ und χAE<sup>π</sup>, mālāāri S, mālāāri C<sup>π</sup>; mālākāri χGS, — laliulla-  
via γψ, ullālā S; lalitollalita χ, lalitollulita G, ullālita S, — ullūraī γψ, ullu-  
paī S; ullunāti χGS, — sajjū lūriāi S, maṇḍiāṭṭhaviāim suṇḍara(!) γ, majh-  
jḥaṭṭhiāwim ψ; sadyo 'valānāni G, sadyo lūnāni S, madhyasthitāni χ, —  
dāveṃti γψS, darṇayaṃti χGS.

(Die schöne Gärtnerin!)

Indem die Kranzwinderin die eben abgepflückten Blumen zeigt, zerpflückt sie mit ihren emporgehobenen <sup>2)</sup> schönen Achselgruben auch die Herzen der Jünglinge (s. 599).

Die vielen l in diesem Verse sind offenbar Tonmalerei und bezwecken einen weichen, süßen Eindruck zu machen; — lali-  
tābhyām suṇḍarābhyām, ullulitābhyām, carṇalābhyām vāhumūlā-  
bhyām upalakṣitā, ullunāti vyākulikaroti G, — zu ullūraī  
s. lūraī, ũllūraī Hem. 4, 124 (für chid) sowie v. 166 (Retr. p. 389),  
— zu dāveṃti s. bei v. 315. 489.

598. (608 γ, 609 ψ, fehlt πχRS; 661 T.)

majjho pio kuṇḍo

pallijuāṇā savattio |

jaha-jaha vaḍḍhamti thaṇā

taha-taha jhijjāṃti paṇṇa vāhie || 598 ||

udgiti; in T steht das erste Hemistich als zweites, dann ist das Metrum eine gewöhnliche āryā; — majjham T, madhyaḥ GT, — pio γψ, pai T; priyaḥ G, patiḥ T, — kuṇḍo γψ, kuṇḍa T; kodamḍa<sup>o</sup> T, fehlt(!) ACE, — palli<sup>o</sup> γψT; palli<sup>o</sup> ACE, — juvāṇā γ, — savāṃti ψ, savattio γ, savatti a T; sapatnyaḥ G, sapatnyaḥ ca T, — vaṭṭhamti γψ, — jhijj<sup>o</sup> γψ, jhijj<sup>o</sup> T; kṣhiyāṃti GT.

(Unwiderstehlich.)

In dem Maasse wie sich der Busen der Jägersfrau entwickelt, in demselben Maasse schwinden fünf dahin: — der Gleichgültige, der Liebste, der Bogen, die Jünglinge des Dorfes, die Mitgemahlinnen.

1) gezählt als 7, 32; da die Reihenfolge der Verse in χ im 7. Cento so sehr abweicht von der hiesigen Reihenfolge, gebe ich hier fortan dafür stets auch die Zahl an, die der Vers in der Zählung der Handschrift selbst führt.

2) s. pushpamālām uttolya S bei 599; man könnte danach etwa: uttulita vermuthen, doch bieten die Mss. nichts der Art.



Unbehelligt kann Niemand mehr bleiben; über den Liebsten (resp. Gatten) und den Bogen s. v. 119. 120. 122, zu den Dorfjünglingen und Rivalinnen v. 260, zum Inhalt des Ganzen v. 292.

599. (609 γ, 610 ψ, 608 π, 630<sup>1</sup>) χ, 705 R; 635 S, 137 T.)

mālārie vellaha-

lavāhumūlāvalopaṇasaṇho |

aliyaṁ pi bhamaṁ kusumag-

ghapucchiro pampulajuāṇo || 599 ||

mālārie γψRχ<sup>π</sup>, mālē 'ti G<sup>π</sup>, mālāārie S, mālākārie T; mālākāryāḥ πχ<sup>ξ</sup>G S, \*kāriṇyāḥ T, — vellahala γψ, vallahala R, vellahana S, vellanta T; suṇḍara πGSR<sup>m</sup>, komala χ, vellad<sup>o</sup> T, — bāhumūlāvalopa γST, vāhumūlvalopa ψ, \*vāhattimūhāvalopa (!) R; vāhumūlāvalokana πχGST, vyāhṛitir vacaṇam (!) R<sup>m</sup>, — saṇho ψ, sahlā S, saṇho γR, sataḥṇo T<sup>a</sup>, sataḥṇā T<sup>t</sup>; satrishṇaḥ Alle, — aliyaṁ R, — pi γψS, fehlt T, abhi R; api χG, fehlt ST, abhi<sup>o</sup> π, — \*māgha S; \*mārgha πGST, \*mārghya χ, — pisula<sup>o</sup> T<sup>a</sup>, — juvāno R.

(Schlauberger!)

Voll Begier die reizenden Armwurzeln (Achselgruben) der Kranzwinderin zu sehen<sup>2</sup>), treibt sich der lose Bursche (dort) ganz unnütz umher, indem er nach dem Preise der Blumen fragt.

pāṇsulāḥ parastrilampataḥ (so auch πχR<sup>m</sup>), argho mūlyam, velluhala (AE, velahalu C) suṇḍarārthe deçī G; — vellahala suṇḍarā R<sup>m</sup>, — vāhumūlāṇa kakshaḥ, arghyam mūlyam χ, — alikam mithyā, vellahala iti suṇḍarārthe deçī π, — vellahana suṇḍara, pāṇsulāḥ parastrilālasaḥ, puṣhpamālām uttolya<sup>3</sup>) mālākāriṇyā avasthānād iti bhāvaḥ S; — vallahala R würde etwa auf vallabha, vallaha hinführen; die Schreibung mit e wäre dann etwa eine secundäre Trübung? An und für sich liesse sich das Wort ja wohl auch an √vell (cf. kutū-hala) anschliessen. Es hat im Uebrigen auch Aufnahme in das Sansk. gefunden, und zwar, s. Pet. W., nach Jaṭādh. im Çkdr., als Synonym für kelināgara, = sambhogavant, Sensualist. Auch Molesworth unter velhāḷa, das er damit gleichstellt, giebt dafür die Bedeutung: rake, libertine, während freilich velhāḷa selbst ihm zufolge: dear, darling, tenderly loved, or delighted in bedeutet, sowie als a term of endearment for a husband, wife, mistress etc. gebraucht wird; und dies

1) 7, 33.

2) wenn sie beim Winden des Kranzes die Arme emporhebt.

3) s. v. 597!

führt denn in der That wieder sehr speciell auf vallabha hin!  
S. noch unten p. 319 bei v. 648.

600. (601  $\psi$ , 603<sup>a</sup>  $\gamma$ , 597<sup>a</sup>  $\chi$ , fehlt  $\pi$ RST.)

rasiajanahiaadaṭe

kaṭvacchalapamuhasukaṭṭimmaṭe |

sattasaammi samattam

saṭṭham gāhāsaam eam || 600 ||

<sup>a</sup>navie  $\psi$ , — sukhavirmite (!)  $\chi$ , — saptaçatake  $\chi$ G, — çatakam  $\chi$ G.

S. oben bei v. 100. 400. 500. — Hiermit bricht C leider ab.

601. (610  $\gamma$ , 611  $\psi$ , 609  $\pi$ , 631<sup>1</sup>)  $\chi$ ; 508 S, fehlt RT.)

akaṇṇua! ghaṇavaṇṇam

ghaṇavaṇṇamptaria-taraṇiara-ṇiaram |

jaṭ re re vāṇiram, —

Revāṇiram pi ṇo bharasi? || 601 ||

akaṇṇua  $\psi$ , akaṇṇuam  $\gamma$ ; akṛitajna Alle, — paṇṇamptaria  $\gamma$ , vāṇamptaria S.

(Kurzes Gedächtniss!)

Undankbarer! wenn du, Bösewicht<sup>2</sup>)! auch des wolkenfarbigen (tiefdunklen) Rohrgebüsches, wo die Strahlenmasse der Sonne (und unser Gekose) durch die dichten Blätter verdeckt war, (nicht mehr gedenkst), — gedenkst du denn auch nicht mehr des Revā-Wassers (, das ich, um zu dir zu kommen, durchschwommen habe S, s. v. 231)?

Die vielen r in diesem Verse sind wohl auch (s. v. 597) Tonmalerei<sup>3</sup>), bestimmt den Aerger und Zorn des Mädchens zu veranschaulichen? — ghanavarṇam meghaṇyāmaṇ, ghanair niviḍitaiḥ patrair (!) amptaritaḥ āchāditaḥ taraṇikaranikaraḥ sūryaraçmi-samūhaḥ yene 'ti vāṇiraviçeṣaṇam, re re iti sākshepaṇṇavodhanam, vāṇiram vetasakumjam yadi na smarasi, tarhi mā smara, Revāyā Narmadāyāḥ niram jalam api katham na smarasi? G, — yadi tādriçasuratakālāpavidagdham api mām vismṛitavān asi, vismara! kim tu yatrā "vayoç cauryaratam pravṛittam tad api Narmadātata-vikaṭaparisarālamkārabhūtavetasakumjam api parasparakallolaprā-rabdhakolāhalam Revāniram api ca katham na smarasi?  $\pi$   $\chi$ , —

1) 7, 34.

2) re re! in der That ist re eigentlich Vocativ von ari, Feind; die Form are liegt ja auch noch daneben vor.

3) cf. K 295, S 55. 404, T 544.



ghanavarṇaṃ meghavarṇaṃ yadi re Revā(nīraṃ) Narmadājalaṃ  
na smarasi, re ākshepasamvোধane, vāṇīraṃ api vetasam api na  
smarasi? Revām atikramya vāṇīravane tvad-arthaṃ gatā 'smi 'ti  
bhāvaḥ S 1).

602. (611 γ, 612 ψ, 610 π, 632 χ<sup>2</sup>), fehlt R; 509 S, 472 T.)

maṇḍaṃ pi ṇa āṇaī hali-

aṇaṇḍaṇo iha hi ḍaḍḍhaḡamammi |

gahavaīsuā vivajjaī,

avejjae, kassa sāhāmo? || 602 ||

maṇḍaṃ γψTG<sup>π</sup>, maṇḍdam χ<sup>π</sup>, maṇḍaṃ S; maṇḍaṃ G, maṇḍam alpam  
π, māṇḍyam T, māgham (!) χ, maṇḍtram (!) S, — jāṇaī T, — hi ḍaḍḍha γ, hi  
ḍaḍḍha ψ, hi ḍaḍḍha S, viḍaḍḍha T; hi dagdha<sup>9</sup> πGS, hi dugdhe (!) χ, vi-  
dagdha (!) T, — vivajhaī avejjae ψ; vipadyate avaidyake χGST, mriyate vai-  
dyarahite π, — sāhāmo γψ, sāhemo T, kāhemo (!) S; kathayāmaḥ πχGS, ḡaṇs-  
āmaḥ T, — eine Variante für das zweite Hemistich hat R bei v. 482.

(Er wäre der richtige Arzt.)

Der Bauernsohn in dem verwünschten Dorfe hier merkt  
doch<sup>3</sup>) auch nicht das Geringste! die Tochter des Hausherrn  
stirbt (mir aber noch)! da kein Arzt da ist, wem kann ich es  
wohl sagen?

hālikaputranimittam amaṇḍapaṃcavāṇaprahārajarjaritahridayā  
grāmaṇisutā vipadyate, hālikaputraḡ ca paḡukalpaḥ, ataḥ kasmai  
kathayāmi πG, — avaidyake gehört natürlich auch zu ḡamammi.

603. (612 γ, 613 ψ, 611 π, 633 <sup>4</sup>) χ, fehlt R; 573 S, 665 T.)

ekkakamaparirakkhaṇa-

paḥārasamuhe kuramgamihūṇammi |

vāheṇa maṇḡuvialaṃ-

tavāhadhoṃ dhaṇuṃ mukkaṃ || 603 ||

ekkakama AE<sup>π</sup>, ekvakvama γψ, ekkakka<sup>9</sup> S, ekkekkama χ<sup>π</sup>, ekkakkaṃ T;  
anyonya<sup>9</sup> χG, ekaika<sup>9</sup> S, ekaikam anyonyaṃ πT, — parirakkhaṇa ψ, paḡira<sup>9</sup> γ,  
dehara<sup>9</sup> (!) S; pari<sup>9</sup> χG, prati<sup>9</sup> πS(!), — parirakkhira ('rakshaṇaḡila) T, —  
samuhe T, sammuhe γψS; s. Hem. I, 29, — ghoṃ γ, — dhaṇaṃ ψ,  
dhuṇaṃ S.

(Nimm dir ein Beispiel daran, du Hartherziger<sup>5</sup>)!)

Als das Rehpaar sich vor den Schuss stellte, um Eins  
das Andere zu decken, da warf der Jäger den durch die

1) S trennt also: yadi re Revānīraṃ, re vāṇīraṃ pi.

2) 7, 35.

3) zu hi in dieser abgeschwächten Bedeutung s. Pet. W.

4) 7, 36.

5) s. v. 620. 631, ZDMG. 26, 744.

ihm vor Wehmnth entquellenden Thränen nass gewordenen Bogen fort.

Zur Situation s. *Schiefner* in den Mël. Asiat. der Petersb. Acad. vom 12. Oct. 1876 p. 172—74; — manyunâ dainyena vi-galan yo vâshpas tena dhautam prakshâlitam G, — manyur dainye kratau krudhî 'ti Hemacandraḥ (<sup>0</sup>dre paṭhitatvât manyur dainyam χ) πχG; dies Citat ist wohl, s. Pet. W., aus anek. 2, 376 entlehnt?

604. (613 γ, 614 ψ, 612 π, 671 χ<sup>1</sup>), fehlt R, 447 S, 316 T.)<sup>2</sup>)

tâ suhaa! vilamva khamam,  
bhamâmi kia vi kaena, alam ahavâ |  
aviâriakajjâram-

bhaârîṇi maraü, na bhamissam || 604 ||

vilavesu γ, vilambasu ψS(v), vilamba T; vilamvasva πGST, vilamva χ, — bhamâmi kie vi (avi S) kaena γψS, jie kie vi kâena T; bhamâmi kasyâ api (χ, kasya api π, kasyâ 'pi AES) kṛitena πχGS, yasyâḥ kasyâ api kṛitena T, — e! ehi kim vi kie vi kae ṇikkiva bhamâmi Kâvyapr., — aviâriakajjâram-bha ψS, aviâriajjâ<sup>0</sup> γ, aviâriakajjârambha T; avicâritakâryârambha Alle.

(Pst! Pst!)

So warte doch einen Augenblick, Holder! ich will dir etwas wegen einer Gewissen sagen. Oder — lassen wir's lieber! Mag sie sterben, da sie etwas so Unüberlegtes begonnen hat! Ich sage nichts.

ataḥ strîvadhahayenâ 'numatîḥ sâdhye 'ti bhâvaḥ χ; s. v. 178.

605. (614 γ, 615 ψ, 613 π, 662 χ<sup>3</sup>), 629 R, 97 S, 369 T.)

bhoiṇidîṇṇapahena-  
cakkhiadussikkhio haliâutto |  
ettâhe aṇṇapahe-

ṇaṇṇa chi-vollaam dei || 605 ||

pahenavvacakkhiya R, pahenaacikkhiya S; prahenakâsvâdana G, prabhena-ka<sup>4</sup>) carvaṇa T, modakabbhakshaya χ, vâcanakam âsvâdya S, modakâdikam âsvâdya π, — dâsikkhio haliyâutto R, — ittâhe R; idânîṇ πχGTR<sup>m</sup>, adhunâ S, — aṇṇa γψR, sesa T, seha S; anya<sup>0</sup> G, ṇesha<sup>0</sup> πχST, — pahenaṇṇam ST, <sup>0</sup>ṇaṇṇa ψ, <sup>0</sup>ṇayâṇam R, <sup>0</sup>ṇaesu γ; prahenakânâṇ G, prahenakebhyah<sup>4</sup>) π, prabhena-kânâṇ<sup>4</sup>) T, modakânâṇ χ, vâcanakebhyah S, — achi vollaam dei ψ, chivocha deampi γ, chivollaam dei R, chivollaam dei S, civvollaam dei T; chi (chi π)

1) 7, 74.

2) s. A 14, Abh. p. 207 (im Kâvyaprakâṣa).

3) 7, 65.

4) dentales n.



iti vacanam dadāti π G, mukhavikāram dadāti χ, chivollaam iti nīpḍāvacanam dadāti S, cibolaam amdharam (?) darçayati T.

(Schöne Geschichte!)

Durch den Genuss der ihm von der Herrin gegebenen Kuchen verwöhnt, will der Bursche jetzt zu allen übrigen Kuchen: „Aetsch!“ sagen!

seršyâ kâcit bhartur grāmavyâpârikamahilânurāgam sūcayamti sakhīm āha; bhoginī grāmavyâpârikastrī<sup>1)</sup>, tayâ dattāni yāni prahēnakāni modakādivāyanakāni (cāya<sup>0</sup> A sec. m.) teshām cakḥhaṇam (carakha<sup>0</sup> A E) āsvādanam tena duḥçikshitaḥ, prahēnakam vāyanakam (vāpa<sup>0</sup> A) iti Hārāvalī, chī iti nīpḍānukaraṇam loke prasiddham G, — bhoginī bhogyabhāryā, pahaṇaam modakādikam yad utsavādaḥ grihe grihe .. (Lücke) te, vāyana iti madhyadeçabhāshāyām, chivollaa chī iti (Lücke!), svabhartur nāyikāntarānūrāgam sakhīm prati kâcana kathayati π, — bhoginī bhogabhāryā, taddattam prahēnakam modakādikam yad utsavādaḥ diyate, lāhanakam<sup>2)</sup> ity arthaḥ R<sup>m</sup>, — bhoginī grā<sup>0</sup>strī<sup>3)</sup>, duḥçikshito 'nābhyāsaḥ, pahaṇaam modakārthe vācanakārthe vā deçī, yad utsavādaḥ modakādikam grihe grihe preshyate<sup>4)</sup>, yan madhyadeçabhāshāyām vāina iti bhanyate, cakḥhaṇam bhakṣhaṇam, achivollaaam mukhavikāro nīpḍitānukaraṇam vā χ, — grāmyavadhūḥ patyur grāmapradhānavanitāyām anurāgam anyāpadeçena sūcayamti īrshyayā idam āha; piṣṭakaphalatāmpvūlaprabhṛtiṣhu pahaṇaam vācanake deçī S; — zu pahaṇaas. oben bei v. 328, — zu vollaa = vacanam s. Hem. 4, 2 (kather .. bolla). Molesworth stellt bolāṇem mit √brū zusammen; Shakespear dagegen stellt hind. بولنا zu √vad; doch muss auch dies einstweilen noch dahingestellt bleiben; cf. Pischel Ueb. p. 130; — chī ist nach Molesworth als „an interjection of contempt etc.“ direct im Gebrauch.

606. (615 γ, 616 ψ, 614 π, 673 χ<sup>5)</sup>, 451 R; 645 S, fehlt T.)  
paccūsamaṭhāvali-

parimalaṇasamūsasamtavattāṇam |

1) so auch χ; cf. Pet. W. unter bhogin „Dorfältester“, nach Hem. Med. 101 (grāmapātre nṛīpe), und bei bhoginī „eine nicht geweihte Gemahlin eines Fürsten“, nach Am. Hem. u. Med. (vihāya mahishim anyarājayashiti) s. χ 656.

2) cf. lāhani bei Molesworth, a stand for a lamp or dish.

3) s. bei G. 4) also wol von √hi + pra hergeleitet?

5) 7, 76; die Uebersetzung fehlt ganz.

kamalāṇa raṇivirame

jīaloasirī mahamamahā || 606 ||

pacūsa γ ψ G<sup>π</sup>, pacūhasa S<sup>1</sup>, pacūha RS<sup>2</sup>; pratyūsha π G, sūrya S, —  
 "hāli S, "hāvali γ ψ R, — parimalāṇa ψ S, "milāṇa γ, parimāsa R; maribhalana (!)  
 AE, parimalana π S, — samuchvasat<sup>3</sup> π GS, — vatāṇa γ, vattāṇa ψ, pattā-  
 ṇa RS, — aṇi γ, raṇi ψ S, rayāni R; rajani π GS, — virame γ ψ RS;  
 virāme π GS, — āmoasirī γ und pāṭha in π, jīaloasirī ψ S, jīyaloisirī R und  
 pāṭha in π; jītalokaçriḥ SG und pāṭha in π, jīvalokaçriḥ π und pāṭha  
 in G, — mahamamahā ψ, mahamahā γ S, mahamahe R; mahamahāyate π GS,  
 atisurabhīr bhavati G, atisugandhir bh<sup>4</sup> π, surabhiḡandhātīçayo bh<sup>4</sup> S, s.  
 Hem. 4, 78<sup>1</sup>).

(Am Frūhmorgen<sup>2</sup>).)

Am Ende der Nacht duftet herrlich empor die welt-  
 besiegende Schönheit der (Tag-) Lotus, deren Blätter aufathmen  
 gerieben durch die Strahlenreihe der Morgensonne.

ajñātarajanivirāmāṇa kṛdāprasaktāṇa sakhīṇ pravodhayitūṇa kā  
 'pi prabhāṭaṇa varṇayati; pratyūhaçabda ādityavacano deçi 'ti  
 kaçcit, jītā lokāḥ yayā sā, tathā jīvalokaçrīr ivā 'rthaḥ (? AE) G,  
 — jīvaloke .. (Lücke) nāṇa çrīr ity arthaḥ, jīya iti pāṭhaḥ jītalokaçrīr  
 ity a., āmoasirī 'ti pāṭha āmodaçrīr ity a. π, — pacūhaḥ sūrye  
 deçi S, — kṛdāprasaktāṇa sakhīṇ pravodhya pravodhaya (!) sakhi  
 pratyūshapraçaṇsām (pratyupa<sup>3</sup> Cod.) āha; pacūho āditye;  
 mahamahāyate adhikādhikāṇa vardhate; jītā lokā yayā sā jītalokā  
 çriḥ, yadvā jīvalokaçriḥ γ. — Sollte unter dem kaçcit in G etwa  
 S gemeint sein? es kann ja indessen, s. Retr. p. 362. 369. 429, G  
 eben auch nur aus gleicher Quelle wie S geschöpft haben! zu  
 pacūha s. Hem. 2, 14, Pāiyal. 4 (nach Bühler p. 144 auch in H. D.).

607. (616 γ, 617 ψ, 615 π; 672<sup>3</sup>) γ, 545 R; 211 S, 166 T.)  
 vāvuvelliasāhulī!

thesu phuḡadamtamamḡalam jahanam |  
 caḡuāraam paṇi mā

hu puttī! janahāsiam kupasu || 607 ||

vāvuvellia ψ<sup>2</sup> G, "līya R, "līra T, vāḡuvellia γ, vāvuvellia S, vāvuvellia ψ<sup>1</sup>;  
 vātodvellita Alle<sup>4</sup>). — sānī γ, sāhulī ψ RST<sup>1</sup>, sābhulī T<sup>2</sup>; "vastro π G, kshaume T,

1) Fischel Uebers. p. 140 zieht Mahr. maghamaghaṇaṇa herzu; ebenso,  
 mit gh, bei den Jaina, s. Ed. Müller Beitr. p. 33. 63, Jacobi Kalpasūtra  
 p. 104. 160.

2) mit dem Nebensinne: na, ihr könntet nun auch aufstehn! 3) 7, 75.

4) vātodvellita udghāṭita vastrāṇcale S; — in S ist mehrfach das ein pūrva-  
 padam erklärende Wort mitten in das Compositum selbst hineingesetzt, s. unten  
 bei 612. 665.



<sup>o</sup>vastrāṃcale  $\chi$  S, — thaesu  $\psi$ , ppaesu (!)  $\gamma$ , paūa (!) R, dhakkesu T, mā dāvasva (!) S; sthagaya  $\pi\chi$ GT, mā darçaya S, — phuḍa fehlt S, puḍa T; sphuṭa  $\pi\chi$ GT, — maṃḍalaṃ  $\gamma\psi$ R  $\pi\chi$ G, maṃḍanaṃ ST, — jahanaṃ  $\gamma\psi$ , ūruṃ ST (auch c), uvaha (!) R; jaghanaṃ  $\pi\chi$ G, — caūāraṃ  $\gamma$ , vaū<sup>o</sup>  $\psi$ , caḍuyāraṃ R, caḍuāraṃ ST; cāṭukāraṃ  $\pi\chi$ T, caṭu<sup>o</sup> GS, — paṭiṃ  $\gamma\psi$ , paṭi R, piṃ ST; paṭiṃ  $\pi$ G, priyaṃ  $\chi$ ST, — mā hu putti  $\gamma\psi$ , mā khu putti T, putti mā hu S, mo putti R; mā khala putri Alle, — jaṇahāsaṃ  $\gamma\psi$ , <sup>o</sup>sayāṃ R, <sup>o</sup>siṃ T, <sup>o</sup>pahasiṃ S; <sup>o</sup>hāsyāṃ G, <sup>o</sup>hāsakaṃ (!)  $\chi$ , <sup>o</sup>hasitaṃ  $\pi$ , <sup>o</sup>hāsitaṃ T, prahasiṃ S.

(Dāmit renommirt man nicht, Kind!)

Der Wind weht dein Kleid auf<sup>1)</sup>, Tochter! verhülle deine Hüfte mit den darauf sichtbaren kreisrunden Zahnsuren, und mache nicht deinen allzu zärtlichen Gatten zum Gespött der Leute.

uli (sāuli!) vastravācako deçi G, — paridhānapaṭe sāhulī iti deçi R<sup>m</sup>, — uvelliam utkshiptaṃ vā, sāhulī vastrāṃcale deçi, sthagaya saṃvriṇu  $\chi$ , — māhulī (!) iti vastraviṣeṣe deçi  $\pi$ , — pragalbhaṃyāḥ mātā cātukārakadāptadashṭorumaṃḍanaṃ mā darçaye 'ti vadati S; — zu sāhulī s. v. 269, zu cāḍu Hem. 1, 67, — zu ḍhakk s. v. 314. 459, Abh. p. 64, Hem. 4, 21; thaesu ist jedoch hier metri c. nōthig; paūa R soll etwa pravṛita sein? es ist hier aber ein Verbum finitum nōthig; mā dāvasu (so wäre zu lesen) ist im Uebrigen keine üble Lesart.

608. (617  $\gamma$ , 618  $\psi$ , 616  $\psi$ , 675  $\chi^2$ ), 516 R, 605 S, fehlt T.)

visatthahasiaparisak-

kiāṇa paḍhamam jālaṃjali diṇṇo |

pacchā vāhūa gahio

kuḍamvabhāro ṇimajjanto || 608 ||

visattha  $\gamma$ RS $\chi$ G, <sup>o</sup>tthi  $\psi$ ; viçvasta  $\chi$ , viçrbdha G, — viçraṃbha S, viçraçra (!)  $\pi$ , — hasiya R, — saṃkiāṇa  $\psi$ , sakkiāṇa  $\gamma$ , sakkiyāṇa R, jampiāṇa (!) S; <sup>o</sup>kramaṇāṇaṃ G, <sup>o</sup>sakkittāṇaṃ  $\chi$ . Lücke in  $\pi$ , — pariḷalpitam (!) parihāravacanam S, — paḍhamam S, — jālaṃjali  $\gamma\psi$ R, naṃjali S; jālaṃjaliḥ  $\pi\chi$ G, udakāṃjaliḥ S, — diṇṇā  $\gamma$ , — bahūc R, — kuḍamva  $\psi$ S, kuḍamva  $\gamma$ R; kuṭamva  $\pi\chi$ GS, — ṇimajjanto  $\gamma\psi$ R, <sup>o</sup>te S; ṇimajjan  $\pi\chi$ S, majjan G.

(Den Umständen gewachsen<sup>3)</sup>!)

Erst hat sie dem vertraulichen Lachen und dem Herumschlendern<sup>4)</sup> den Abschied gegeben; dann hat sie die (auf sie) niedersinkende Last des Hausstandes auf sich genommen.

1) cf. 508.      2) 7, 78.

3) in S wird der Vers als einzige Belegstelle für die vidhavāvrajyā, Wittwenschaft, aufgeführt!      4) dem Geplauder S.

parisakkitaṃ parikramaṇaṃ; kuṭṭunvabhārānurodhād viçrabdha-  
hasitādirūpaṃ (fehlt  $\chi$ ) cāṃcalyaṃ tyaktaṃ (pari<sup>0</sup>  $\chi$ )  $\chi$  G; —  
√sakk (auch im Pāli) schliesst sich an shvashk (s. Nigh. 2, 14,  
Mahābh. zu Pāp. 6, 1, 64 f. 27<sup>a</sup>), çvañc und die andern dgl. im Dhātup.  
überlieferten Wurzeln an. Anders, doch wie mir scheint, nicht  
so gut, Bühler zu Pāiyal. 178 p. 124 (osakka = apa sakta) und  
S. Goldschmidt Prākṛit. p. 3, Glossar zum Setub. 188.

609. (618  $\gamma$ , 619  $\psi$ , 617  $\pi$ , 674  $\chi^1$ ), 495 R; 494 S, 474 T.)

gammihi tassa pāsaṃ,

sumdari! mā tuara! vaḍḍhaū miapko |

duddhe duddhaṃ miva caṃ-

diāi ko peccaī muhaṃ de? || 609 ||

gammihi iti  $\chi^\pi$ , gammihi 'ti G<sup>π</sup>, gammihi  $\gamma\psi$ , gammihi S, gāmihi S,  
gāmahisi T; gamiḥyasi  $\pi\chi$  GST, — pāsaṃ  $\gamma\psi$  RT, saṅsaṃ S; pāçvaṃ  $\pi\chi$  GT,  
sakāçaṃ S, — mā sumdari R, — tuara  $\gamma\psi$ , tuvara T, tura S, turasu R; tvara  
 $\chi$  S, tvarasva  $\pi$  GT; s. Var. 8, 4. Hem. 4, 169, — vaḍḍhaū  $\psi$ , vaḍḍhiu  $\gamma$ , —  
miyapko R, — duddhaṃ miva  $\gamma$ , <sup>em</sup> miva  $\psi$ , <sup>em</sup> miva S, <sup>em</sup> piva R, <sup>em</sup> viva  
T, — caṃdiāi  $\gamma\psi$  S, caṃdimāe RT (s. Var. 2, 6, Hem. 1, 185); caṃdikāyāṃ  
 $\pi\chi$  GT, <sup>em</sup> kayā S, — te R, de  $\gamma\psi$  ST.

(Licht in Licht!)

Du wirst schon noch zu ihm hinkommen, Schönste! eile  
doch nicht so! lass doch den Mond erst noch wachsen! wer  
kann dann beim Mondlicht dein Antlitz, Milch gleichsam in  
Milch, erkennen<sup>2</sup>)?

kavi (kvacit?) tvam mā nuasi(!) iti pāṭhaḥ, tadā mā rodir  
ity arthaḥ  $\pi$ ; — zur Verwendung des Passivums (gammihi) als  
Deponens s. Abh. p. 64, und vgl. noch pahupp<sup>0</sup> v. 7, piḍḍa 678, pu-  
chiḍḍanti(?) 679, gammasu T 53, gasiḍḍhi S 150, bhaṇṇiḥi T 522.

610. (619  $\gamma$ , 620  $\psi$ , 618  $\pi$ , 676  $\chi^3$ ), 517 R; 495 S, fehlt T.)

jaī jūraī jūraū ṇā-

ma māmi! paraloavasāṇo loo |

taha vi valā gāmaṇaṃ-

daṇassa vaape valaī diṭṭhi || 610 ||

jūraī jūraū  $\psi$ ; nipdati R<sup>m</sup>, khidyate khidyatāṃ  $\pi$  G, krudhyati krudh-  
yatāṃ  $\chi$  S (<sup>em</sup>tu); s. v. 530, — māma(!) S; mātulāni  $\chi$  G, mātuli S, Lücke in  $\pi$ ,

1) 7, 77.

2) du hast dann also nicht zu besorgen, dass du erkannt  
wirst; cf. v. 415. — Dieser Vergleich weist auf sehr helle Hautfarbe hin.

3) 7, 79.



— paraloya R, — paralokavyasaniko GS, <sup>o</sup>vyavasito(!)  $\chi$ , paravyasananirvṛito(!)  $\pi$ , — taha vi lā S; tathā pī valāt  $\pi\chi$ GS, — gāmaṇi  $\gamma$ , gāmiṇi  $\psi$ RS; grāmaṇi  $\pi\chi$ GS, — <sup>o</sup>uttavayanakamale R, — avape  $\gamma$ , vaape  $\psi$ S, — calai  $\gamma$ , valai  $\psi$ S; calati  $\chi$ , valati S, valate  $\pi$  (gachati) G.

(Unwiderstehlich!)

Aergern sich die Leute, die immer am Unglück Anderer sich freuen, darüber, mögen sie sich ärgern, Tante! Dennoch fühlt sich mein Blick gewaltsam zu dem Antlitz des Schulzensohnes hingezogen.

611. (620  $\gamma$ , 621  $\psi$ , 619  $\pi$ , 677  $\chi^1$ ), 518 R; 428 S, 307 T.)

geham va vittarahiam

nijharakuham va salilasunnāyam |

gohanarahiam goṭṭham

va tia vaanam tuha vīe || 611 ||

gīham  $\chi^\pi$ , — bhinnarahitam(!)  $\pi$ , — dhoyam va cittayammam R; jala-dhautam citrakarme 'va R<sup>m</sup>; cf. Meghad. 70, — nijharakuham  $\gamma$ , nijhāra<sup>o</sup>  $\psi$ , ojhara<sup>o</sup> R, ojjhara ST (<sup>o</sup>kaggharam T<sup>a</sup>); nirharakuham iva  $\pi\chi$ GT, nirharavivaram R<sup>m</sup>, o duḥkhasācane jharakuham iva S, — sunnaviam  $\gamma\psi$ , sunnāyam ST, sunnāyam R; cūnyam  $\pi$ G, cūnyāyatham(!)  $\chi$ , cūnyakṛitam T, cūnyikṛitam S, — rahiyam R, — goṭṭham va  $\psi$ RT, va goṭṭham  $\gamma$ S; goṣṭham iva Alle, — tia  $\psi$ S, tiē  $\gamma$ RT, — vayanam R.

(Trister Anblick!)

Wie ein Haus ohne Reichthum<sup>2</sup>), wie eine Wasserfallgrotte ohne Wasser, wie ein Kuhstall ohne Kühe, so ist ihr Antlitz in der Trennung von dir.

na cōbhate iti ceshah G; — ojjhara steht für avakshara, und ist das o hier ebensowenig, wie bei oruṇā 613, als Partikel aufzufassen, wie dies in S geschieht; s. oben bei 491.552.

612. (621  $\gamma$ , 622  $\psi$ , 620  $\pi$ , 678  $\chi^3$ ), 544 R; 442 S, 345 T.)

tuha dapsanēṇa janio

imīa lajjāulāi aṇurāo |

duggaamaṇoraho via

hīa ccīa jāi pariṇāmam || 612 ||

dapsanēṇa  $\gamma\psi\chi$ , dapsanāsamjanio RST; darṇanena janitah  $\chi$ G, darṇana .. (Lücke)  $\pi$ , darṇanasamjanito ST, — imīa  $\gamma\psi$ S, imiē RT, — lajjāsūai  $\gamma$ , <sup>o</sup>lūai  $\psi$ , <sup>o</sup>lūā R, <sup>o</sup>lūā S, <sup>o</sup>lūiē T; lajjākulāyāh G, <sup>o</sup>vatyāh S, <sup>o</sup>ṇilāyāh  $\pi$ T, <sup>o</sup>lukāyāh  $\chi$ , — duggaya R, — <sup>o</sup>raho via  $\gamma\psi$ ST, <sup>o</sup>raho iva(!) R; <sup>o</sup>ratha iva  $\pi$ GST,

\*rathavat  $\chi$ , hīa ecia  $\psi$ , hīa vvia  $\gamma$  hīa ecia ST, hīae ciya R, — yāti Alle.

(Stille Liebe.)

Die durch deinen Anblick entstandene Neigung kommt, wie der Wunsch des Armen, bei ihr, der durch Scham Verwirrt, nur in ihrem Herzen zur Perfection.

durgata daridra manoratha iva S.

613. (622  $\gamma$ , 623  $\psi$ , 621  $\pi$ , 692  $\chi^1$ ), 555 R; 377 S, fehlt T.)

jaṃ taṇuāaī sā tuha

kaeṇa, kiṃ jeṇa pucchasi hasanto |

aha gimhe maha paai

evvaṃ bhapiṇṇa oruṇṇā || 613 ||

jaṃ  $\gamma\psi$ RAE<sup>π</sup>, jā  $\chi^π$ S; yā AE(!)S, yat  $\pi\chi$ , — aha  $\gamma\psi$ RS; asau  $\pi\chi$ GS, — paaṭti bhapiṇṇa  $\gamma\psi$ , paīa tti bhapiṇṇa R, paai evvaṃ bhapiṇṇa S<sup>2</sup>); prakṛitir iti bhapiṭvā  $\pi\chi$ G, prakṛitir evaṃ bhapiṭvā S, — o ruṇṇā  $\psi$ S, uvaruṇṇā  $\gamma$ , ciraṃ ruṇṇā R; avaruṇṇā  $\pi$ G, ca ruṇṇā  $\chi$ , o duḥkhasācane ruṇṇā S.

(Hast du denn gar kein Mitleid mit ihr?)

Da sie ja doch nur deinetwegen (weil du fern warst) abgemagert ist, was ist es, weshalb du sie lachend (danach) fragst?

„Es ist das so im Sommer meine Art,“ so sprechend weinte sie nun heftig.

pravāsād āgatena priyeṇa daurvalyakāraṇaṃ jānatā 'pi priṣṭhā sarosham idam āha S, — aha ity asāv ity arthe  $\pi\chi$ G (fügt deṇi hinzu).

614. (623  $\gamma$ , 624  $\psi$ , 622  $\pi$ , 661  $\chi^2$ ), 581 R; 272 S, 79 T.)

vaṇṇakkamarahiassa vi

esa guṇo ṇavari cittakamassa |

ṇimisam pi jaṃ na muṇcaī

pio jaṇo gādham uvaṇḍho || 614 ||

rahiyassa R, — esa guṇo  $\gamma\psi$ S, eṣā gai RT; eṣa guṇaḥ GS, paraṇuṇāḥ (!)  $\pi$ , eṣā gatīḥ  $\chi$ T; zu esa s. W 89, — ṇavari  $\psi$  und pāṭha in S, ṇavara  $\gamma$ R, fehlt T, māmi S; kevalaṃ  $\pi\chi$ GS (pāṭha), fehlt T, mātuli S, — citta-kamassa  $\gamma\psi$ , \*ammaṣa T, \*ammaṇo als pāṭha in G, \*jamassa R, citta-kassa S, citta-ssa als pāṭha in S; citrakarmaṇaḥ  $\pi\chi$ GST, citta-jaṇmaṇaḥ G (pāṭha), — ṇimisam vi T; nimisham api G, nimesham api  $\chi$ ST, nishilam (!) api  $\pi$ , — mucaī  $\gamma$ , muccaī R, muṇcaī  $\psi$ T, acaī (!) S; muṇcati  $\pi$ GT, mucyate (!) S, — piyo R, — uvaṇḍho  $\gamma\psi$ , uvagūḍho R, avagūḍho S; upagūḍhaḥ  $\pi$ GT, avagūḍhaḥ S, a(va)gūḍhaḥ  $\chi$ .

1) 7, 95.

2) ich ziehe diese Lesart metri c. vor.

3) 7, 64.



(Vereint auf ewig!)

Dén Vorzug hat ein Gemälde (s. v. 217), und wenn es auch der Farbe entbehrt, ganz ausschliesslich, dass der fest umschlungene Liebste auch nicht einen Augenblick loslässt.

varṇakramo <sup>1)</sup> haritapitādivarṇakramanyāsaḥ, citrakarmaṇaḥ ālekhyasya; yadvā varṇakramo guṇaviçuddhiparamparā, tasya citrasya vicitrasya karmaṇo dharmādharmaḍirūpasye 'ty arthaḥ, ātmā dharmādharmaḍikam kṣaṇam api na muṇcati 'ty arthaḥ; kecit tu brāhmaṇādivarṇakramarahitasā 'pi ei(t)ta ammaṇo cittajanmanah manmathasya ayam ko 'pi guṇaḥ yena priyaḥ priyām kṣaṇam api na tyajati 'ti vyācakṣate G, — varṇakramo nilādivarṇavinyāsaḥ, guṇavad iti viçuddhiparamparā ca; citrakarmā "lekhyam dharmādharmarūpam ca  $\chi$ , — varṇo haritālādi(h); suratarūpasyā "çcaryakarmaṇo brāhmaṇādivarṇakramarahitasā 'pi ayam ko 'pi guṇo yena priyaḥ priyām kṣaṇam api na tyajati  $\pi$ , — haritālādivarṇakramarahitasā 'pi, pakshe dvijātivarṇavāhyasyā 'pi; citrakarmaṇaḥ ālekhyakriyāyāḥ, pakshe nānāvidhasuratābhijnatayā āçcaryakarmaṇaḥ; ṇavari cittaassa iti pāṭhe kevalam esha guṇaḥ S.

615. (624  $\gamma$ , 625  $\psi$ , 623  $\pi$ , 691  $\chi$ <sup>2)</sup>, 582 R; 564 S, 57 T.)

avihattasamdhivamdhām

paḍhamarasubbheapaṇalohillo |

uvvelliṃ ṇa āṇaī

khaṇḍaī kaliāmuhaṃ bhamaro || 615 ||

avibhatta T u. T<sup>r</sup>, — rasuvbhea  $\gamma$ S, rasumvea  $\psi$ , <sup>o</sup>bbhea T, rasubbheya R, — lubdhaḥ  $\pi$  $\gamma$ G, lobhavan ST, — uvvelliṃ  $\gamma$  $\psi$ T, <sup>o</sup>lliṃ RS; udvelliṃ  $\chi$ GT, <sup>o</sup>llyitiṃ prakāçayitiṃ S, <sup>o</sup>litiṃ vikāsayitiṃ  $\pi$ , — vi statt ṇa R, — āṇaī  $\gamma$  $\psi$ T, jāṇaī S, yāṇaī R; jānāti  $\pi$  $\chi$ GT, tirayati pārayati(!) S, — khaṇḍayati  $\pi$  $\chi$ GST, — kaliyā R, — bhamaro  $\gamma$  $\psi$ T, bhamiro R, bhasalo S; bharamaḥ Alle.

(Du musst zarter mit ihr umgehen!)

Begierig den ersten Safterguss zu trinken, versteht die Biene doch nicht, die Knospe, deren Bänder (Blätter) noch ungetheilt zusammenhängen, zu entfalten, sondern zersticht nur deren Spitze.

atra kalikāmadhuvrittāmtavyājena anudbhinnavayaḥsamdhim nāyikām avidagdhaḥ ko 'pi upabhoktum ichati, na ca jānāti,

1) cf.  $\chi$  656.

2) 7, 94.

kevalam piḍayati 'ti vastu vyajyate; udvellitum vikāsayitum, pakshe <sup>1)</sup> sammukhikartum G, — zu uvvell <sup>2)</sup> s. Hem. 4, 168. 223.

616. (625 γ, 626 ψ, 624 π, 666 χ<sup>2)</sup>, 590 R; 696 S, 153 T.)

daravevirorujualā-

su maūliacchisu luliacihurāsu |

purisāirisu kāmō

piāsu sajjāhuho hoi || 616 ||

maūliachisu γ ψ T, kūṇiyachisu (!) R, miliachisu (und zwar nach dem folgenden Wort) S; mukulitākshishu π χ GT, militākshishu S, — luliacirāhusu (!) γ, luliavihurāsu ψ, luliacihurāsa R, luliaciurāsu T, laliakesāsu (!) S (und zwar vor mil<sup>3)</sup>); lulitacikurāsu π χ GT, lalitakesāsu (!) S, — purisāirisu ψ ST, purusā<sup>4)</sup> R, purisāurisū γ; purushāyitaçilāsu χ GST, purushāyamāṇāsu π, — piyāsu R, — vasāi, vasati Alle, ausser AE, wo bhavati, daher ich hoi in den Text gesetzt habe; vasāi ist aber doch wohl die richtigere Lesart.

(In vollem Glanze.)

Sein volles Rüstzeug entfaltet der Liebesgott in den Frauen, wenn bei der viparita-Lust ihre Hüften ein wenig zittern, ihre Augen sich schliessen, ihre Haare flattern.

mukuliachisu (!) akārapraçleshaḥ (!?), sajjāyudhaḥ saguṇadhanvā χ.

617. (626 γ, 627 ψ, 625 π, 663 χ<sup>3)</sup>, 591 R; fehlt S, 642 T.)

jam-jam te ṇa suhāāi

taṇ-taṇ ṇa karemi jam mam' āattam |

ahaam cia jam ṇa suhā-

mi, suhaa! taṇ kiṇ mam' āattam? || 617 ||

im jam iti AE<sup>5)</sup>, — de ṇa T, — suhāāi ψ, suhaaī T, suhāyāi R, suhāvaī γ; sukhāyate π χ GT, — jam jamāittam R; zu dem samdhi von mama āattam s. Abh. p. 47, — ahaam cia jam ψ T, ahaam viam ja γ, ahayam ṇa jam R; aham eva yat π χ GT, — suhāmi γ ψ RT; sukhāmi T, sukhayāmi π, sukhāye χ, sukhaye G in der Uebers., aber im Comm. na sukhāye na sukhayāmi.

(Du könntest doch auch auf mich etwas Rücksicht nehmen!)

Was dir irgend nicht lieb ist, all das thue ich nicht, so weit es von mir abhängt. Aber woran ich nicht Freude finde, Holder! hängt das von mir ab?

mamā 'priyam kartum nā 'rhasi 'ti vadamtam kāmptam mānini sodvegam āha G.

<sup>1)</sup> nāyikāpakshe χ.

<sup>2)</sup> 7, 69.

<sup>3)</sup> 7, 66.



618. (627 γ, 628 ψ, 626 π, 664 χ<sup>1</sup>), fehlt R; 274 S, 189 T.)

vāvāraṇṇasāpṇāṇ

saalāvaavāṇa kuṇaṇ haalajjā |

savaṇṇa ṇo guraṇṇ-

ṇiḥe vi ṇa ṇirupjhaṇ ṇioṇ || 618 ||

saalā<sup>9</sup> γψS, savvā T; sakalā<sup>9</sup> πχGS, sarvā<sup>9</sup> T, — savaṇṇa ṇo γψ, savaṇṇaṇ ṇa T, savaṇṇa puṇo S; cavaṇṇayoh (ṇāṇaṇ χ) punar Alle, — saṇṇiḥe vi γψT, saṇṇule vi S; saṇṇidhāv<sup>9</sup> api πGT, saṇṇule 'pi χS, — ṇirupjhaṇ ψ, ṇijjhaṇ (!) γ, ṇirujjā T, virujjhaṇ S; nirupaddhi χG, tinuddhi (!) π, nirudhyate T, virudhyati S, — ṇioṇ γ, ṇioo ψST; niyogaṇ χG, Lücke in π, niyogo ST.

(Gar zu schüchtern noch!)

Die verwünschte Scham verbietet (wenn du da bist) allen (ihren) Gliedern sich zu regen. Nur den Ohren benimmt sie, sogar in Gegenwart der Eltern, ihre Thätigkeit nicht (sie lauscht deiner Stimme).

kathālapāya priyatamaṇ samutsāhayitum kulaṭṭhaṇ lajjāsvabhāvaṇ āha; nāyakaṇ prati dūṭivacanam idam iti kecit G, — sānurāga-darṇanādīvyāpāre viṇṇavādaṇ vighātaṇ; yadvā, gurujanasaṇṇidhyāt tvaṇ na saṇṇbhāṇṇiḥ, kiṇ tu tava vacanaṇcavaṇṇena paramapritir mamo 'tpane 'ti priyacittanirvṇittaye kasyāc cit saṇṇdeṇaḥ S; — bei Hem. 4, 218 sind nur die drei Formen rujjhaṇ, rupdhaṇ, rupbhaṇ angeführt, bei Var. 8, 49 nur die beiden letzten.

619. (628 γ, 629 ψ, 627 π, 597<sup>b</sup> χ<sup>2</sup>), 595 R; 379 S, fehlt T<sup>3</sup>.)

kiṇ bhaṇaḥa maṇ, saḥio:

„mā mara! disihaṇ so jiaṇṇtie“ |

kajjālāo eso,

siṇṇhamaggo ṇa ṇa hoi || 619 ||

bhaṇaḥa (ṇaṇ γ) maṇ γψT, blos bhaṇaḥa R, maṇ bhaṇaḥa S; bhaṇata (!) māṇ πχ, bhaṇatha māṇ G, kathayata (!) māṇ S, — mā mara ψS, mā ma γ, mā mara tti R; mā mriyasva πχGS, — disahaṇ γψR, dapehihiṇ S; drakshyate πχG (se), — jiaṇṇtie γψS, jiyamtehiṇ R; jivamtyā πχGS, — lāvo γ, — saṇṇa R, — cia ṇa ψ, vvia ṇa γ, cciya ṇa R, ṇa ṇa S; eva na πχ, punar na GS und pāṭha in π<sup>4</sup>).

(Die Liebe hört nicht auf Vernunft!)

Was sagt ihr mir, o Freundinnen! „stirb nicht! du wirst ihn wiedersehen, wenn du leben bleibst!“ Das ist die Sprache der Geschäfte, der Weg der Liebe aber ist es nicht.

1) 7, 67. 2) 6, 100. 3) T 154 hat nur den ersten pāda gemein.

4) dhiṇa (!) iti sthāne puṇā iti pāṭhe punar ity arthaḥ.

bhavatibhir yad ucyate tat kār্যaparyālocanayā 'nushṭhātum çakyate, na ca snehaḥ kār्यam paryālocayati G, — yadvā, kār्या-yogopadarçanena dṛiḍhaṁ niçeitam mano nivārayitum açakyam, tathā ca: ka īpsitārthasthiraniçcayam manaḥ payaç ca nimnābhi-mukhaṁ pratipayeḍ iti S, — eti jīvaṁtam ānaṁdo naraṁ varshaçatād apī 'ti vadaṁtiḥ sakhīḥ kā 'pi priyānayanahetum snehamārgam āha χ; — über den in χ citirten sprüchwörtlichen Vers (Rām. 6, 110, 3) s. Ind. Stud. 14, 492. 3, (Ind. Antiquary 3, 124. 267. 5, 247); „pour être heureux il faut vivre avant tout“, s. oben v. 497.

620. (629 γ, 630 ψ, fehlt π, 598 χ<sup>1</sup>), 596 R; fehlt S, 666 T.)  
ekkallamao diṭṭhi-

a maṣa taha pulaḥo saañhāe |

piajāssa jaha dhaṇuṁ

paḍiṇṇaṁ vāhassa hatthāo || 620 ||

ekkalla ψ G, ekalla γ, ekkala χ, ekka R, ekko T; ekāki G, ekaka<sup>2</sup> χ, eko T, — maṣa γψ, mao RT; mṛigo G, mṛiga(h) χ, mṛigaḥ T, — diṭṭhiā γψ, diviya R, piama T; dṛisṭyā G, priyatama<sup>3</sup> χ T, — maṣa γψ, maṣe R, ie (wohl maṣe!) T; mṛigya χ G, mugdhaya(!) T, — pulaḥo γψ, lālo RT, pālo als pāṭha in χ; pralokitaḥ χ G, lālitaḥ T, pālitaḥ χ (pāṭha), — saañhāe ψ, sataṇṇāo T, sañhāe R, sañhāe γ; satṛishṇayā χ GT, — piajāyassa R, — dhaṇu T, — paḍiṇṇaṁ R, — hatthāo γψ R, hatthādo T.

(Und du, Grausamer!)

Der eine Bock ward von der Riecke mit einem so zärtlichen Blicke angesehen, dass dem sein Weib liebenden Jäger der Bogen aus der Hand fiel (s. 603. 631).

mṛigyāç cakshurnibhālanenā 'tmiyapriyāvilocanam anusmarataḥ...; atipāmarasya hīnsrasya vyādhasyā 'py evaṁ karuṇā snehaç ca, na tu tave 'ti bhāvaḥ G, — taha pālo iti pāṭhe tathā pālitaḥ, eāṭubhir upacarita<sup>4</sup>) ity arthaḥ χ; — die Kürze des i in maṣa ist metri c. nöthig, s. Abh. p. 36.

621. (630 γ, 631 ψ, 628 π, 600 χ<sup>3</sup>), 602 R; 567 S, 52 T.)

naḷiṇisu bhamasi, parimala-

si sattaṇaṁ, mālaṁ pi ṇo muasi |

taralattaṇaṁ tuha aho

mahuara! jaṇ pāḍalā haraṇ! || 621 ||

naḷiṇisu γψ E<sup>4</sup>), kamalesu χ ST, kamalammi R; nalinishu π E, kamaleshu χ ST, — bhamasi γψ T, bhamaṇ RS; bhramasi χ GT, bhramati S, Lücke in π,

1) 7, 1.

2) dies führt eher auf lālitaḥ, s. RS.

3) 7, 3.

4) in A fehlt die Einleitung und der Anfang des Verses.



— parimalasī  $\gamma\psi$ ,  $^{\circ}$ milasī T,  $^{\circ}$ malāī RS;  $^{\circ}$ midnāsī  $\pi$  G,  $^{\circ}$ milasī T,  $^{\circ}$ malasī  $\chi$ ,  $^{\circ}$ milatī (ma prima m.) S, — sattalam  $\gamma\psi$  T,  $^{\circ}$ līm R, sattadalām S; saptalām  $\pi\chi$  G, yāthikām T, saptadalām S, — mālām pi  $\gamma\psi$  RS, māladiṃ ca T; mālātim api  $\pi\chi$  GS, mālātim ca T, — ṇo  $\gamma\psi$  RT, ṇa S; no  $\chi$  GT, na  $\pi$  S, — muasi  $\gamma\psi$  T, muāī R, mupcaī S (muppaī prima m.); mupcasi  $\pi\chi$  T, cūpvasī (!) AE, mupcati S, — taralā $^{\circ}$   $\gamma\psi$  T, varalā $^{\circ}$  R, — tuha aho  $\gamma\psi$ , tuha kahaṃ T, pahā (!) R; tavā 'ho G, tava aho ācāryaṃ  $\pi$ , tavā 'tho  $\chi$ , tava kathaṃ T, — mahua-rassa R, madhukara nach yadi  $\chi$ , — jāī kaī bba pādālā  $\psi$ , jāī pādālā RT (dh $^{\circ}$  T $^{\circ}$ ), jāī pādālā  $\gamma$ ; yadi pādālā  $\chi$  GT, kiyat yadi pādālā  $\pi$ , — haraī  $\psi$  R, harasī  $\gamma$ , dhadaī (!) T $^{\circ}$ , dharaī T $^{\circ}$ ; rahasi (!) AE, haratī  $\pi\chi$ , dhriyate (!) T, — in S lautet das zweite Hemistich: dākṣhiṇyanehavallo bhasalo kāmī vva dolāī (dākṣhiṇyasanehavalito bhramaraḥ kāmuka iva dolāyate).

(Deine Stunde wird schon auch noch kommen!)

Unter den Lotusblumen schweifst du umher, streifst den Jasmin, lässt auch die mālātī nicht. Deine Unstetheit, o Biene! — ei, ob sie dir wohl die Pātālā benimmt?<sup>1)</sup>

nāyikāyāḥ saundaryātiṣayam pratipādayamti dūtī calavṛttam nāyakam anyāpadeṣena sopālambham āha E, — saptalā navamallike 'ty ( $^{\circ}$ mālī $^{\circ}$   $\chi$ ,  $^{\circ}$ kā  $\pi$ ) Amarah (fehlt  $\pi$ , s. 2, 4, 2, 53)  $\pi\chi$  G, — kasyācchin nikāṣe bhramasy eva, kāmciṭ piḍayasy eva<sup>2)</sup>, kāmciḍ vacanamātreṇa saṃbhāṇayasi, etac ca tava cāmcalyam pātālavarṇā saī 'vā 'pahartuṃ samarthā, nā 'nye 'ti bhāvaḥ G, — kāmcanā nidhuvanamātreṇa samāpayasi (!) re vaṃcaka, idam ācāryam yadi tava cāmcalyam nāyikā kā 'pi haratī  $\pi$ , — kasyācchin nāyakasya vahukāminivallabhatvaṃ sūcayamti kā 'pi bhramaravyājād idam āha; yo gauravaṃ bhayaṃ prema sadbhāvaṃ pūrvayoshiti | na mupcāty anyacitto 'pi jneyo 'sau dakṣhiṇo<sup>3)</sup> yathā S; — sattalā Arabic Jasmin Pāiyal. v. 253, Bühler p. 162, — mālātī Jasminum grandiflorum, — pātālā Bignonia suaveolens.

622. (631  $\gamma$ , 632  $\psi$ , 629  $\pi$ , 612  $\chi$ <sup>4)</sup>, 603 R; 145 S, fehlt T.)  
doṃgulaakavālaa-  
piṇaddhasavisesaṇīlakamciā |  
dāvei thaṇatthalavaṇ-  
ṇiṇaṃ va taruṇī juajāṇaṇam || 622 ||

doṃgulia  $\gamma$ ,  $^{\circ}$ laya R, — kavālaa  $\gamma\psi$ , kavāḍaya R, vakāham S (kāvalam prima m.); dvyamgulakapāṭaka $^{\circ}$  G, dvyamgulākapaṭa $^{\circ}$   $\chi$ ,  $^{\circ}$ lāvakāṣa S, Lücke in  $\pi$ ,

1) in S: „die Biene schweifst unter den Lotus umher, taucht in das Siebenblatt, lässt aber auch nicht die mālātī; wie ein Liebender schwankt sie hin und her, von Courtoisie und Zärtlichkeit getrieben“.

2) so weit auch  $\pi$ . 3) s. Mālavikāgn. v. 72 ed. Tullberg. 4) 7, 15.

— kamculā γ ψ S, kamculiyā R; kamcukikā χ G S, Lücke in π, — darçayati π χ G S,  
 — ghaṇa S<sup>1</sup>, tthaṇa γ ψ S<sup>2</sup>, thaṇa R, — vaṇiṇi va γ, vaṇiṇi va R; varṇikām  
 i va π χ G S, — juāṇāṇaṇi ψ S, juāṇāṇaṇi γ, juvāṇāya R; yuvajanebhyah G,  
 yuvajānāṇaṇi χ, yuvabhyah S, Lücke in π.

## (Verlockende Tracht.)

In ihrem schönen, schwarzblauen Mieder, das mit einem  
 zwei Finger langen Haken<sup>1)</sup> geschlossen ist, giebt die Dirne  
 den Jünglingen gleichsam eine Musterprobe ihrer Busenfläche  
 zu sehen.

dvyamgulaparimitasamdhivamdhasthale kapāṭavat pārçvadvaye  
 yad bhavati tat kapāṭah, tena pinaddho nilakamcuko yasyāḥ sâ,  
 tathâ ca tatra stanaikadeçadarçanâd varṇikâm i va darçayati 'ty  
 utprekshâ, vastuparikshârtham yad vastvekadeçapradarçanam tad  
 varṇike 'ty ucyate G, — tathâ ca tatra stanaikadeço dṛçyate, tatro  
 'tprekshâ, varṇikâm i va darçayati π, — akapāṭakâ (!) 'nâchâdinâ (?)  
 muktasivanapathih (?) kamcukikâ, samguptavastuno yad alpam apa-  
 darçyate (upa<sup>0</sup>?) sâ varṇikâ χ, — kasyâçcid vârastritvena kimcit  
 stanâvakâçam vikreyadravyam i va varṇayanti kuṭṭani 'dam âha;  
 stanasthalavarṇikâm i va, vikretavyasya kiyad vastv i va S.

623. (632 γ, 633 ψ, 630 π, 637 χ<sup>2</sup>), 614 R; 73 S, fehlt T.)

rakkhei puttaam mat-

thaṇa occhoaam paḍicchanti |

amsthi pahigharini

ollijjantam na lakkhei || 623 ||

puttayam R, — metakena χ, — oçchoaam γ G, omçchoayam π, otthevaam  
 ψ, uchevayam R, okoaam S<sup>1</sup>, okoudaam S<sup>2</sup>; paṭalaprâṇtodakam π G, oko griham  
 tadudakam S, avakshodakam χ, — paḍicchanti γ ψ RS; praticchanti S G (grih-  
 çanti G), pratikshanti χ, pratikshamāṇā π (grihṇāti 'ty arthah), — pahiyajâyâ  
 R, — ollijjantam γ, ull<sup>0</sup> R, ollijjitam ψ, ullumbham (!) S<sup>2</sup>, juddibhamksha (!) S<sup>1</sup>;  
 ârdribhavantam π G, bhavanam S, avaliyamānam (!) χ, — rakkhei (!) R.

## (Zur Regenzeit!)

Die Frau des Wandersmanns schützt ihr Söhnchen zwar  
 mit dem eignen Haupt, indem sie damit das Wasser aus der  
 Dachtraufe auffängt, merkt aber (in ihrem Schmerz über das  
 Fernbleiben des Gatten) nicht, dass es durch ihre Thränen  
 nass wird.

<sup>1)</sup> eig. Thorflügel; durch das zwei Finger offene Thor ist ein Theil des  
 dahinter Befindlichen sichtbar.



ochoaam iti chadihprāptajalārthako deçīçabdah G, —  
omchoaam iti chadihprāptajalārthe π; — avalijjamānam in χ ist  
ein Missverständniß, dagegen ist avakshodakam nicht übel,  
jedenfalls weit besser als oka-udakam (S).

624. (633 γ, 634 ψ, 631 π, 643 χ<sup>1</sup>), 619 R; 13 S, 692 T.)

sarae sarammi pahiā

jalāi kamdoṭṭasurahigamdhāi |

dhavalacchāi saaphā

piapti daṭṭāna va muhāim || 624 ||

pahiā R, — kamdoṭṭa γψ RS, °ṭṭha S; kamalāni R<sup>m</sup>, kamdoṭṭam (°ṭṭh S)  
nilotpalam πχ GS (°le deçi), — saaphā ψ, sañhā γR, satihā S, satahā T,  
— pivapti R, — daṭṭāna R; vanitānam π, — va fehlt γ, — suhāim ψ.

(Wehmüthige Lust.)

Im Herbst trinken die Wandersleute durstig das schöne,  
klare, von blauem Lotus durchduftete Wasser im See, welches  
ihnen das Antlitz ihrer Liebsten (das schönäugige, wie blauer  
Lotus duftige) vergegenwärtigt.

Zu kamdoṭṭa s. skr. kamḍaṭa, °doṭa, °dota, und *Bühler*  
Pāiyal. v. 39 p. 126. Hem. 2, 174 (ṭṭha bei *Pischel* jetzt berichtet  
in der Uebers. p. 88).

625. (634 γ, 635 ψ, 632 π, 614 χ<sup>2</sup>), 621 R; 14 S, 688 T.)

abbhamtarasarasāo

uvariṃ pavvāavaddhapamkāo |

camkammamṭammi jaṇe

samūsasamṭi vva racchāo || 625 ||

abhvaṃ<sup>o</sup> ψ, avbham<sup>o</sup> γχ, abhyaṃ<sup>o</sup> (!) S, abham<sup>o</sup> AE, abbhāṃ<sup>o</sup> RT, —  
duvari a ψ, uvari vi γ, uvari R, uvariṃ ST; upari πχ GS, upary T, — pavvāa  
u S und pāṭha in π, pavvāya R, āsāna γT; pravāta π(pāṭha)G, viçushka χ  
kiyat çushka S, āçvāna π<sup>2</sup>, āçvāna (!) T, — °pamkāo γψ RS, camkāo (für v<sup>o</sup>!)  
T; pamkāḥ Alle, — cakkamm<sup>o</sup> ψ, camkamm<sup>o</sup> γRS, camkamṭammi T; camkra-  
mamāṇe πG, °mya<sup>o</sup> χS, samkramamāṇe (!) T, — jaṇe uṇa (jane punaḥ) T, —  
vva γψ RST; samuchvasamṭi 'va Alle (in π Lücke).

(Am Ende der Regenzeit<sup>4</sup>.)

Innerlich noch nass, auf der Oberfläche aber durch den  
Luftzug gebundenen Schmutz habend, seufzen die Strassen  
gleichsam auf, wenn die Leute darauf hin und her gehen.

pravātena prakṣiṣṭavātena vaddhaḥ pamko yāsu G, — cam-  
kramyamāṇaḥ punaḥ punaḥ kuṭilam gachan χ; — zu pavvāa

1) 7, 46.

2) 7, 17.

3) s. Pet. W. unter √çyā.

4) s. 684.

für pravāta s. *P. Golds.* p. 68 (Setub. 9, 63); es passt diese Erklärung hier auch ganz gut; als doctior indessen erscheint die bei  $\chi$ 8 vorliegende durch viçushka, kiyat çushka, der auch das āsāna, āçyāna, in  $\gamma$ T entspricht, und die vielmehr auf  $\sqrt{v} \hat{a} = m\hat{a}$  zurückgeht, s. oben bei v. 56. — Nach G8 ist der Vers doppel-sinnig: lass dich durch ihr äusserlich rauhes Wesen nicht abschrecken: samāsoktyalamkāreṇa pravātaprayāguruṇabhayena uparī rūkshatve 'py aṃtaranuraktatvaṃ nāyikāyā vyajyate G; — „ihre Seufzer gelten dir“, kasminñcid abhīmanāyake pathi caṃkramya-māṇe guruṇaṣaṃnidhāv uchvasitātirikṭadārçitabhāvāyā anurāgaṃ sūcayamti dūtī çaradi rathyāsvarūpaṃ darçayati S.

626. (635  $\gamma$ , 636  $\psi$ , 633  $\pi$ , 647  $\chi^1$ ), 631 R; 84 S, 115 T.)

muhapumḍariachāā-

i<sup>2</sup>) samṭhie uaha rāahamse vva |

chaṇapitṭhakutṭaṇucchali-

adhūlidhavale thaṇe vahaī || 626 ||

pumḍariya R, °rira  $\gamma$ , — °chāāi  $\psi$ , °chāāim  $\gamma$ , °chāāē ST, °chāyāē R; °chāyāyāṃ  $\pi$   $\chi$  ST, °chāyāṃ AE, — samṭhie RST, sarpa  $\gamma$ , samṭhiā  $\psi$ ; samsthitau Alle, — uaha  $\psi$  S, uvaha  $\gamma$  RT, — rāya<sup>3</sup> R, — °hamsi vva  $\gamma$ , °hamse vva  $\psi$  RT, °hamsa vva S; rājahaṃsāv iva Alle, — chaṇa  $\gamma$   $\psi$  RS, khaṇa T (gegen Var. 3, 31 schol. Hem. 2, 20), — pitṭha  $\gamma$   $\psi$ , piṭṭa RST; piṣṭa  $\pi$  G ST, piṭṭa  $\chi$ , — kutṭana S, — chaliya R, cālia T; kutṭanochalita  $\pi$   $\chi$  GS, kutṭanoecalita T.

(Beim Kuchenbacken<sup>3</sup>)!

Seht nur! sie trägt ihre beiden Brüste, weiss durch den aufgerührten Staub von dem Zermahlen des Mehles für das Fest, wie zwei (weisse) Flamingo, die unter dem Schatten ihres Antlitzlotus ruhen!

627. (636  $\gamma$ , 637  $\psi$ , 639  $\pi$ , 615  $\chi^4$ ), 526 R; fehlt S, 199 T.)

taha teṇa vi sā diṭṭhā,

tia vi taha tassa pesiā diṭṭhi |

jaha doṇha vi samaaṃ cia

ñivvuttarañi jāāi || 627 ||

teṇa  $\gamma$   $\chi$ , deṇa T, teṇaṃ R, teṣā  $\psi$ , — vi fehlt R, — tiē  $\gamma$   $\psi$  RT, — tasmai G, tasya  $\pi$   $\chi$  T, — pesiā  $\psi$  RT, peā  $\gamma$ ; preshitā  $\pi$  GT, preritā  $\chi$ , — doṇha  $\gamma$ , doṇha  $\psi$ , doṇṇa T, doṇi R; dvāv api  $\pi$  GT, dvayor api  $\chi$ , — samayaṃ R, — vā  $\gamma$ ; samakam eva  $\chi$ , samam eva  $\pi$  GT, ekadai 'va  $\pi$ , ekakālam eva G, — ñivvutta  $\gamma$ , ñivvutta  $\psi$ , ñivvatta R, ñivvattita T; nirvṛitta  $\pi$   $\chi$  G, nirvartita T,

1) 7, 50.

2) ch ohne Position.

3) s. 388. T 135.

4) 7, 18.



— rañi γψ, rañi(!) T, rayāñ R; °ratāu π G, °suratāu T, °ratāni χ, — jāyāñ R; jātau π GT, jātāni χ.

(Eingeschlagen!)

Er blickte sie so an, sie auch sandte ihm einen solchen Blick zu, dass in allen Beiden sogleich die Liebe perfect war! nirvṛttaratāni 'va caritāni jātāni, cakṣuḥprītyatiṣayo dvayor api jāta iti bhāvaḥ χ, — anyonyānūrāgaprakāṣaṇam π.

628. (637 γ, 638 ψ, 635 π, 658 χ<sup>1</sup>), fehlt RST.)

vāuliāparisosāṇa-

ñiṃjapattalaṇasulahasamkeā |

sohaggakāṇaakasavaṭ-

ṭa gimha! mā kaha vi jhijihisi || 628 ||

cāuli 'ti A E, bāuliā ψ, vāuliā γ, vāulia īti χ; svalpakhātikā χ G, svalpakhāta π, — sosia ψ, sosāṇa γ; ṣoṣhaṇa π G, sosāṇa χ, — kuḍṃga ψ, kuḍamga γ; kuñja π, nikumja G, kuṭāṃgaka χ, — pattalaṇa γ, pattalavaṇa ψ; patrakāṇa π G, patrāla χ, — kaṇṇa ψ, — kasavaṭṭa γ (thh)ψ; kashapaṭṭa G, kashapaṭa χ, kakhānapaṭṭa(!) π, — giḥma γ, — jhijijī<sup>9</sup> γ, kshijṇo bhaviṣhyasi G, krāṃtau(!) bhav. π, kshayaṃ gamiṣhyasi χ.

(Elegische Stimmung.)

O Sommerszeit! die du durch das Austrocknen der kleinen Gräben und durch die Blattfülle der Büsche gute Gelegenheit zum Stelldichein giebst! du Probirplatte für das Gold des Liebesglücks! du darfst noch lange nicht hinschwinden!

jāram praty abhisārarasikatām sūcayamti kulatā grishmavarṇanam āha; vāuliācābdah svalpakhātikāyām deçī, nikumjānām pattasampattyā G, — uvāli(!) pākhatikāyām(!) deçī, svalpagartaṣoṣhaṇena π; — vāuliā ist mir unklar; man könnte etwa an vyākula denken, aber die Bedeutung „ganz voll“ will doch nicht recht passen, s. jedoch kulyā, — pattalaṇa ist wohl eine Art Denominativbildung (nom. act. eines Den.) aus pattala, blattreich; — ob ñiṃja selbst oder kuḍamga, wofür jenes mehrfach steht, in den Text gehört, bleibt ungewiss; s. 645.

629. (638 γ, 639 ψ, 636 π, 616 χ<sup>2</sup>), 707 R; fehlt S, 86 T.)

dussikkhiaraṇapasik-

khaehi ghittho si patthare tāva |

jā tilamettaṃ vaṭṭasi

maragaa! kā tujja mullakaha? || 629 ||

dubrikhaa (!) A E<sup>2</sup>, dassikkhiya R, — rayana R, — ghattho  $\psi$  R, ghittō T, ghutto  $\gamma$ , — tāva  $\gamma\psi$  R, dāva T; cf. Cappeller bei Pischel Hem. 4, 262 Uebers. — jaṇ tilametto R; yat tilamātro  $\pi$ , yāvat tilamātraṃ  $\chi$  G T, — maragaya R.

(Geh' ab! du bist mir gar zu abgedient.)

Smaragd! du bist durch ungeschickte Juweliere so lange am Stein geschliffen worden, dass du nur noch ein Sesamkorn gross bist! Von Werth ist bei dir nicht mehr die Rede.

durjanasamsargād ndvignaṃ guraṇaḥālinam (? guvaṇa AE, guṇa  $\chi$ ) vidagdha (durvidagdham  $\chi$ ) kha 'py anyāpadeṣena pravṛittipāṭa-vārtham ( $\chi$  E, pravṛitipāṭh<sup>0</sup> A) āha  $\chi$  G, — duḥcikshitā atattvajñā durvidagdhaḥ ca, ahaṃ tv atīṣayitavyutpannā sarvaṃ tattvaṃ jñānāni 'ti bhāvaḥ G, — ghrīṣṭo 'si prastarādau goshtyāṇ ca  $\chi$ .

630. (639  $\gamma$ , 640  $\psi$ , 637  $\pi$ , 617  $\chi$ <sup>1</sup>), 674 R; fehlt ST.)

jaha cinteṇi pariyaṇo

āsaṇikaḥ jaha a tassa paḍivakkho |

vāleṇa vi gāmaṇiṇaṃ-

daṇeṇa taha rakkhiṇa palli || 630 ||

pariyaṇo R, — āsaṇikaḥ  $\gamma$ , — jaha ya R, — gāmaṇi<sup>0</sup>  $\psi$  R, — taha parirakkhiṇa  $\gamma\psi$ , taha rakkhiyā R; tathā rakshitā  $\pi$  G, tathā parirakshitā  $\chi$ .

(Ein würdiger Sohn seines Vaters<sup>2</sup>)!

Wie es die Seinigen (nur) hoffen, und seine Feinde es (nur) befürchten konnten, so (trefflich) behütet der Sohn des Dorfhäuptlings das Dorf, ob auch jung noch.

631. (640  $\gamma$ , 641  $\psi$ , 638  $\pi$ , 618  $\chi$ <sup>3</sup>), 675 R; 584 S, 667 T.)

aṇṇesu pahia! pucchasu

vāhaaputtesu pusiācammāṇi |

amhaṃ vāhajuṇo

hariṇesu dhaṇaṃ ṇa ṇāmei || 631 ||

pahia R, — pucchisu T, — vāhaaputtesu  $\gamma\psi$ , vāhakuḍamvesu S, vāhakuḍambesu R, bāhajuṇesu T; vyādhaputreshu  $\chi$  G, <sup>0</sup>kuṭaṇveshu S, <sup>0</sup>yuvasu  $\pi$  T, — pusiacammāṇi  $\gamma\psi$ , pusia S<sup>1</sup>, pusiya<sup>0</sup> R, pusiāma<sup>0</sup> S<sup>2</sup>, masā<sup>0</sup> T<sup>3</sup>, masā T<sup>4</sup>; prishatacarmāṇi G, prishaccarmāṇi  $\chi$ , prishanṇigacarmāṇi S, vāmū (!)-carmāṇi  $\pi$ , prishatī hariṇi tasyācarmāṇi T, — amhaṃ  $\gamma$ , — dhaṇa  $\gamma$ , dhaṇaṃ R.

(Stolz der jungen Jägerfrau.)

Wandersmann! nach Dammhirschfellen frage bei anderen Jägersleuten. Unser junger Jäger richtet seinen Bogen nicht auf Rehwild!



Und zwar sowohl aus Mitgefühl (s. 603. 620), weil er mich zu lieb hat, als aus Heldenkraft, weil er trotz dessen ungeschwächt ist (umgekehrt 632); patyur vikramaguṇaṃ strishv atyantaśaktim ca sūcayanti vyādhavadbhū pathikam āha; vikramayuktā gajeshv eva dhanur nāmayaṃti, na hariṇeshu S, — prishato mṛigaviṇṣhaḥ, gokarṇaprishatānarshyarohitāḥ camaro mṛiga ity Amaraḥ (2, 5, 10) G, — prishado(!) bimducitrito hariṇaḥ T, — pusa(!) iti citramṛigaḥ π, — prishad bimducitrito mṛigaḥ χ.

632. (641 γ, 642 ψ, 639 π, 619 χ<sup>1</sup>), 676 R; fehlt S, 669 T.)

gaavahuvehavvaaro

putto me ekkakaṃḍaviṇivāi |

taha soṇhāi pulaṇo

jaha kaṃḍavaraṃḍaṃ vahaḥ || 632 ||

gaya R, dāha (d. i. gaha) γ, — veyavvayara(!) R, vehavvaaro(!) ψ; gajavadhūvaidhavyakaraḥ Alle; zur Kürze des u s. Abb. p. 36, — viṇiāo γ, viṇihāi ψ, viṇivāi RT, viṇipāti Alle, — haya<sup>o</sup> R, — suṇhāi R, soṇhāi ψ, soṇhāi γ, soṇhāḥ T, — viṇadio γ, viṇadio ψ und pāṭha in χ G, vilanīhao T, taha kiyaṃ(!) R; viṇihataḥ T, vilanīghitaḥ ṣoshitaḥ im pāṭha χ G, .. (Lücke) hito π, pralokitaḥ χ G, — varaṃḍaṃ γ ψ, <sup>o</sup>ḍayaṃ R, paraṃḍaṃ T<sup>a</sup>, <sup>o</sup>laṃ T<sup>e</sup>; kāmḍasamūhaṃ π G, <sup>o</sup>varaṃḍakaṃ χ, <sup>o</sup>paraṃḍakaṃ T.

(Klage der alten Jägersfrau.)

Mein Sohn, der (früher) den Ilfinnen Wittwenschaft bereitete, indem er (ihre Gatten) mit einem einzigen Pfeile niederstreckte, ist durch die Schwiegertochter so angeblickt (resp. so abstrapaziert) worden, dass er jetzt ein ganzes Bündel Pfeile führt (aber keinen verschießt)<sup>2</sup>).

viṇadio iti kvacit pāṭhaḥ tatra vilanīghitaḥ ṣoshita ity arthaḥ<sup>3</sup>), varaṃḍakaḥ samūhaḥ (kalāpaḥ χ) χ G, — pūrvam asau matputraḥ ekenai'va cāreṇa mattamātaṃgān (madamatta π, matta E, fehlt A) hatvā (π, hatā AE) tadvadhūnāṃ vaidhavyaṃ kṛitavān, samprati vadhūśaktaḥ cārasamūham eva vahaṭi (evo 'dvahaṭi π) na tu kim api kartuṃ kśhamate π G; — varaṃḍaṃ samūhaḥ π; — viṇadio ist unbedingt die lectio difficilior, s. v. 77; — varaṃḍa auch im skr. (s. Pet. W.) a packet, a package, im mahr. a load of grass.

1) 7, 22.

2) R: „mein Sohn bereitete (bisher) . . .; jetzt hat es die verwünschte Schwiegertochter dahin gebracht, dass er . . .“. Zur Sache s. v. 173. 687. T 688 (A 51).

3) arthaḥ | la(!) viṇoshape χ.

633. (642 γ, 643 ψ, 640 π, 620 χ<sup>1</sup>), 678 R; fehlt ST.)

Vimjhāruhaṇālāvaṃ

palli mā kuṇṭā, gāmaṇi saṣaī |

paccujjivio jaī kaha

vi suṇaī tā jiviam muaī || 633 ||

vijjhā ψ, — ma karoti π G, mā kuruta(!) χ, — °jjivio ψ, °jjivāī γ, paccajjivo R; °jivo χ, °jivito π G, — jaha ψ, jaī γ R; yadi π χ G, — suṇei ψ, — tā γ ψ R; taj G, tadā π χ, — jiviam ψ.

(Das Wundbett des Helden!)

Möge der Flecken ja nicht davon sprechen, in den Vindhya zu fliehen! Der Häuptling athmet noch. Wenn er, wieder bei Sinnen, irgendwie davon hören sollte, dann möchte er wohl (aus Scham) sterben!

asmin jivati kuto bhayam iti bhāvaḥ, çvasiti jivati, praty-  
āgataprāṇaḥ yadi çriṇoti tadā pallinivāsijanapalāyanaçravaṇajāta-  
mānabhaṃgo jivitam eva jahyāt G, — atra dhvanikārādimate<sup>2</sup>)  
virarasasya bhayānakarasāṃgatayā guṇibhūtavyaṃg(y)atvaṃ(!), Daṃ-  
ḍyācāryādimate tu 'svid(!) alaṃkāraḥ π.

634. (643 γ, 644 ψ, 641 π, 621 χ<sup>3</sup>), 679 R; fehlt ST.)

appāhei maramto

puttaṃ pallivai paatteṇa |

maha ṇāmeṇa jaha tumam

ṇa lajjase taha karejjāsu || 634 ||

saṃḍḍatī π, çikshayati π G; s. p. 183, — marento ψ; mriyamāṇaḥ π χ G,  
— paanteṇa ψ, payatteṇa R, — ṇa lajjase γ ψ, ṇa ṇajjase R; na lajjase χ G, ṇa  
jnāyaso π, — karejjāsu γ ψ, kuṇijjāsu R; karishyasi π χ G.

(Letzter Rath eines Helden.)

Sterbend lehrt der Burgherr seinem Sohn angelegentlich:  
„Handele so, dass du dich meines Namens nicht zu schämen  
brauchst“.

„Dass du nicht durch meinen (sondern durch deinen eigenen)  
Namen gekannt (berühmt) wirst“ π R; — appāhei çikshayati  
saṃḍḍatī 'ti vākyārthaḥ; mame 'ti, yaḥ khalu nirguṇo bhavati sa  
„amukasya putro 'yam“ iti vyapadiçyate (nicht mit seinem eignen  
Namen) pūjyate ce 'ti nāmno lajjāhetutvaṃ, guṇavāṇs tu svapauru-  
sheṇai 'va khyāto bhavati 'ti bhāvaḥ G, und ähnlich χ. Man könnte  
hienach denken, dass auch χ G ṇa ṇajjase, nicht ṇa lajjase gelesen,  
resp. übersetzt hätten.

1) 7, 23.

2) s. Pet. W.

3) 7, 24.



635. (644 γ, 645 ψ, 642 π, 623 χ<sup>1</sup>), 682 R; fehlt ST.)

aṇumaraṇapattiāe

paccāgaajivie piaamammi |

vehavvamamḍaṇaṇa kula-

vahuā sohaggaṇa jāṇa || 635 ||

patthiāṇyaccā<sup>9</sup> ψ (n für e), — patthiyāe pammārayajivie (!) piyayamammi R, — bahūe sohaggayam jāyaṇ R.

(Lohn für ihre Treue!)

Als sie schon sich anschickte, ihm nachzusterben<sup>2</sup>), kam der Liebste wieder zum Leben; und so wurde der Wittwenschmuck der edlen Frau zur Zier ihres Glückes.

636. (645 γ, 646 ψ, 643 π, 622 χ<sup>3</sup>), 681 R; fehlt S, 671 T.)

mahumacchiāi daṭṭhaṇa

daṭṭhūṇa muhaṇ piassa sūṇoṭṭhaṇa |

isāluṇ puliṇḍi

rukkhacchāṇa gaā aṇṇaṇa || 636 ||

<sup>9</sup>machiāe T, <sup>9</sup>chiyāe R, — daṭṭhaṇa γψ, daṭṭhaṇa T, ḍakvaṇa R, — piyassa R, ghiaamassa (!) γ, — sūṇoṭṭhaṇa T; uchūnoshṭhaṇa πχ G, cūnyoshṭhaṇa T, — isāluṇ γ, esāluṇ ψ, isāluā RT, — chāyaṇ gayā R.

(Falscher Verdacht.)

Den von einer Biene gestochenen Mund des Liebsten mit geschwellenen Lippen sehend, ging das Pulinda-Weib eifersüchtig in einen andern Baumschatten.

patyā saha kṛitakalahā sā tvatsaṃgamābhilāshinī tishṭhati 'ti jāraṇa prati dūtyā iyaṇ uktir iti kaṇcit G, — patyā .... tishṭhati 'ti dūtya anyāpadeṇena jāraṇa āha<sup>4</sup>); īrshyāluḥ puliṇḍī (!), īrshyā akshamā, puliṇḍraḥ (puliṇḍaḥ<sup>m</sup>) parvatavāsi cavarah χ.

637. (646 γ, 647 ψ, 644 π, fehlt χ, 683 R; fehlt S, 452 T.)

dhaṇṇā vasaṇti ṇisaṇ-

kamohaṇe vahalapattalavaṇmimi |

vāṇḍolaṇaṇaṇavi-

aveṇugahaṇe giriggāme || 637 ||

ghaṇā γ, — vahalla γ, bahala ψ R, bahula T; vahala π GT, — saddaṇa (!) R, — vaie R, vaṇmimi T, vaṇammi γψ; vṛitaṇ GT, Lücke in π, — vāṇḍo-

1) 7, 26.

2) s. 407. 449.

3) 7, 25.

4) χ vertritt somit direct die Ansicht des kaṇcit in G, daraus folgt aber nicht nothwendig, dass χ von G benutzt worden ist, sondern es genügt die Annahme, dass Beide eine gemeinsame Quelle benutzt haben, s. oben bei 291.

lanaoṇavia γψ, vāyaṇdolanaṣatthallanta (ttha ausgestrichen) R, vāyaṇdolanaṣicalanta T; vātāṇdolanāvanāmita π (nāmita) G, vātāṇdolanavicalad<sup>o</sup> T.

(Bergidylle.)

Glücklich die, welche in einem Bergdorf wohnen, wo man sich der Lust ungestört hingeben kann, wo die Hecken dicht und blattreich sind, und wo das Rohrdickicht, vom Winde geschaukelt, sich hin und her wiegt.

niḥṇapkaṇa suratāṇa yatra; vahalaiḥ uccataraiḥ, patralaiḥ patra-  
vahalaiḥ, arthāḍ vṛikṣhaiḥ, vṛitir veshṭanaṇa yatra G; — zu dem  
v statt m in oṇavia s. Hem. 4, 226; — auffällig ist hiebei  
(γψ) der Mangel des samdhi im Compositum! s. jedoch z. B. noch  
v. 669. 680. R 519 (S). T 142. 554; sowie √ṇiacch.

638. (647 γ, 648 ψ, 645 π, 624 ζ<sup>1)</sup>, 684 R; fehlt S, 686 T.)

pupphullaghaṇakalaṇvā

ṇiddhoasilālā muīamorā |

pasaraṇtojjharamuhalā

uccāhaṇte giriggāmā || 638 ||

pappulla ψ T, pappulla AE<sup>π</sup>, upphulla γ, pupphulla ζ R; praph<sup>o</sup> π T,  
proph<sup>o</sup> ζ G, — gharakalaṇvā R, — ṇiddhoa γ ψ, <sup>o</sup>ya R, ṇiddhūa T; nirdhauta  
π ζ G T, — silāyalā R, — mudā T; mudita π T, pramudita ζ G, — pasaraṇtojjhara  
γ R, <sup>o</sup>tokvara ψ, pasaraṇtojjhara T; prasaraḍavajhara ζ, prasaraṇtojjhara π G,  
prasaraṇtojjhara T, — muhalā ψ T, muharā γ (muraharā prima m.); mukharāḥ  
π ζ G T, — te sahaṇte γ, o sāhaṇte ψ, uccāhaṇte T; utsāhaṇti ζ G, utsā-  
haṇte T, utsa . . (Lücke) π, — R hat: pasaraṇtojjharakala . . (Loch) maṇoharā  
iha giri<sup>o</sup> (!).

(Bergidylle.)

Die Bergdörfer mit ihren vollblühenden dichten kadamba, ihren reinen Felsplatten, ihren jauchzenden Pfauen, ihren geschwätzig herabfallenden Giessbächen erregen mein Verlangen<sup>2)</sup>.

girigrāmagamanāya nāyakam utsāhayaṇti dūti varṣhāgamana-  
kṛitaṇa teshāṇa rāmaṇiyakātiṇayam āha G, — atra prathamaviṇ-  
ṣaṇena saṇbhogodḍipanaṇibhāvaḥ, dvitiiyena ṇayanasthalaṇa, tṛitiiyena  
saṇbhogāṇaṇtaravinodasaṇbhāraḥ, caturthena stanitamaṇitāḍidhva-  
niniḥnaṇaṇ ca pratipadyate (AE, dhvaniniḥnavaniraṇpekṣhatā sūcitā  
π, dhvaniciḥnavo niraṇpekṣhatā vā sūcite 'ti saḥṛidayāḥ ζ) π ζ G;  
— das erste Wort des vierten pāda ist unsicher.

1) 7, 27.

2) R: die Bergdörfer hier haben vollblühende dichte k. . . und sind reizend durch . . (?) herabfallender Giessbäche.



639. (648 γ, 649 ψ, 646 π, 625 χ<sup>1</sup>), 685 R; fehlt ST.)

taha parimalā gove-

ṇa teṇa hattham vi jā ṇa ollei |

sa ecia khaḍaṇā eṇhiṇ

peccaha! kuḍadohiṇi jāā || 639 ||

maliyā R; malitā ḡG, mṛitā π, — govetaṇa(!) γ, — ollei γψ, ullei R; ādrayati πχG, — sa ecia ψ, sa vvia γ, sa cciya R, — dhenū ψ, khaḍaṇā γ, .. (2 akshara abgescürzt) ṇā R; dhenuḥ ḡG, gauḥ π; khaḍaṇā iti deḥi π, — eṇhiṇ γ, iṇhiṇ R<sup>2</sup>, — picaha R, peccaha γ, pechasu ψ; prekshasva χ, °dhvaṃ G, paçya (Loch) π, — jāyā R.

(Die bezähmte Widerspenstige.)

Dieselbe Kuh, die vorher, wie viel sie jener Hirt auch streichelte, (ihm) nicht die Hand nass machte, die giebt jetzt, seht! einen Eimer voll Milch.

stanapriṣṭhādiparāmarçena, stripakshe karihastādivinyāsena (karikarādikriḍayā χ) χG, — kuṭo ghaṭaḥ, ghaṭapūrṇam dugdham dadāti, pakshe vahutaṭam (AE, °taraṃ?) smarajalam ksarati G; — khaḍaṇa bedeutet im Mahr.: vitious, wicked, troublesome, a cow, buffalo etc. of which the milk can not be obtained without much trouble and many expedients or which is ever breaking loose from the pen *Molesworth*; vgl. mahr. khaḍaka stiff or hard from dryness; fierce, fiercely und khaḍakhaḍa imit. of the sound of carts proceeding over a rough road, rattlingly, gratingly.

640. (649 γ, 650 ψ, 647 π, 690 χ<sup>3</sup>), 686 R; fehlt ST.)

dhavalo jāi tua kae

dhavalassa kae jāṃti giṭṭhio |

jā taṃve! amha vi ji-

vieṇa, goṭṭham tumāattam || 640 ||

avalo γ, — jāi γ, jiyāi R, — jiyāṃti R, — jiya R, — he gauḥ πχG, — amha γ, — jiveṇa γ, — °yattam R; tvadāyattam πχG.

(Was sich der Stall erzählt.)

Der Bulle lebt nur für dich, die Färsen für ihn. Lebe (also), o Kuh! auch um unseres Lebens willen! der ganze Stall hängt von dir ab.

kā 'pi kasyācit saubhāgyātiçayam anyāpadeçenā 'ha; gauḥ dhavalo vṛiṣaçreshṭhaḥ dhavalā gavi vṛiṣaçreshṭhe pumān iti Medinikoçah (l 99); grishṭir ekavāram prasūtā gauḥ, atha

grishṭiḥ sakṛitprasūtagavi 'ti Medinikoçaḥ († 11) G, — tamvā gauḥ ḡ; s. Pāiyal. 45, aus tāmṛā, redcoloured, Bühler; s. Pet. W. unter tambā, tampā; s. noch v. 589.

641. (650 ḡ, 651 ψ, 648 π, 626 ḡ<sup>1</sup>), 690 R; 408 S, 215 T.)

agghāi chivaī cumvaī

thavei hiaammi jaṇiaromaṇco |

jāākavolasarisam

pechaha! pahio mahuapuppham || 641 ||

thavehi ψ. — hiyae R, — romaṇco ψ, — jāa T, jāyā R, — sarisam γψ, sarisāi S, sārīchayāim R, sārīchaena T; sadṛiçam πχG, sadṛiçāni S, sādṛiçyena T, — pechaha ψ, pecha γ, fehlt RST; paçyata πχG, — uppham ψ, puppham γRT, pushpāi (!) S; madhūkapushpaṇ πχGT, °shpāi S.

(An sie gemahnend!)

Indem sich seine Härchen sträuben, beriecht, berührt, küsst, legt auf sein Herz, sehet! der Wandersmann die der Wange seiner Gattin gleichende madhūka-Blüthe.

Die madhūka-Blüthe, *Bassia latifolia*, gilt auch im Uebrigen als Blume der Liebe, und wird daher bei Liebeszaubern und im Hochzeitsritual speciell verwendet, s. Ind. Stud. 5, 308. 386, Kumāras. 7, 14; — yo yasya priyas tasya tadavayavānukāriṇe pritiṛ bhavati G.

642. (651 ḡ, 652 ψ, 649 u. 661<sup>2</sup>) π, 657 ḡ<sup>3</sup>), 691 R; fehlt ST.)

ua! ollijjaī moham

bhuamgakkittia kaḍaalaggāi |

ojjharadhārāsaddhā-

luena sisam vaṇagaena || 642 ||

uva R, — ollijjhajhaī ψ, ollijjaī γR, uppijjaī (!) als pāṭha in χ, appijjaī als pāṭha πG; ārdrikriyate πG, arpyate χ und pāṭha πG; oll° ist meine Conjectur, — bhuyamga R, — kamtiē γ, kittiē R, kittia ψ; °krittāu πψG, — kaḍaya R, — laggāo γR, °ggāi ψ; lagnāyāṇ πχG, — ojjhara γR, ojjhara ψ; nirjhara πχG.

(Bei der Hitze hört Alles auf! [s. 552].)

Der Waldelephant feuchtet dort, seht! vergeblich sein Haupt an der auf dem Bergabhang hangenden Schlangenhaut, indem er sie für den Strahl eines Wasserfalls hält.

nā °rtas tattvavicāraṇakshamo bhavati 'ti darçayan ko 'pi madhyāhnavarṇanam āha χG, — appijjaī iti pāṭhe arpyate ity

1) 7, 29. 2) 649 ist in π gezählt als 7, 42; als 7, 54 (d. i. 661) findet sich sodann eine zweite Erklärung dieses Verses, die mit der hiesigen übrigens nichts gemein hat. 3) 7, 60.



arthah, mogham nirarthakam, kṛittau kamcuke, vanagajena arthāt pracandātapataptena; jārasyā 'nyamanaskatāsampādanārtham madhyāhnābhisārikāyā uktir vā πG, — arpyate; uppijjaḥ (ull<sup>o</sup>?) iti pā(ṭhe) arpyate (! sollte ādrikriyate sein?) χ.

643. (652 γ, 653 ψ, 650 π, 627 χ<sup>1</sup>), 692 R; 568 S, 54 T.)

kamalaṃ muṣṣṭa mahura!

pikkakāṭṭhāṇa gaṃdhalohena |

ālekkhaladduṃ pā-

maro vva chivīṇa jāṇihisi || 643 ||

muṣṣṭa ψ, muṣṣṭa γ, — pakva R, pikka γ, picḥa ψ S, darapikka T; pakva χGS, darapakva T, fehlt(!) π, — kaṭṭhāṇa γψ, kapi<sup>o</sup> R, kaṭṭhassa S, kapiddha<sup>o</sup> T<sup>a</sup>, kahidha<sup>o</sup> T<sup>a</sup>; kapitthāṇaṃ πχG, kapitthasya S, kapittha<sup>o</sup> T, — ālekkhaladduṃ γT (āleha<sup>a</sup>), ālekkhaṃ ujjua<sup>o</sup> ψS, ālekkhaṃ ujjaya<sup>o</sup> R; ālekhya-laddukaṃ (T, <sup>o</sup>laḍukaṃ A, <sup>o</sup>laḍukaṃ πE) πGT, ālikṣhitalaghuka(ṃ!) χ, ālekhyaṃ rījuka<sup>o</sup> S, — pāmaro vva γψS, <sup>o</sup>ro vva T<sup>a</sup>, ra vva RT<sup>a</sup>, — chivāṇa γ, — jāṇihasi R.

(Schlechter Tausch!)

He Biene! die du die Lotusblume im Stich gelassen aus Begier nach dem Duft der reifen kapittha, — wenn du (die) erst berührt hast, wirst du (deinen Irrthum) erkennen, wie der Dummkopf bei gemaltem Kuchen.

yathā hy anabhijñāḥ pāmaraḥ citra sthaṃ modakādikam āloka-yan modamānaḥ karasthaṃ bhakshyam apa hāya tajiḡhṛikshayā gata(h) sprishṭvā tatsvarūpam avadhārya khidyate (vapcetaḥ π), evaṃ tvam api nirasakarkaḥ sparṣakapitthasya gaṃdhenā "kṛiṣṭa-cetāḥ kamalaṃ muṣṣṭaṃ sparṣaṇasamaṇaṃ taram etayor aṃtaram jñāsyasi πG, — vastutattvaṃ anavadhārya varvarāḥ pravartamte χ; — zu laḍḍuka s. mahr. lāḍḍu a sweetmeat-ball made of coarsely ground grain or other pulse or of cornflour, mixed up with sugar and spices and fried in ghee or oil, *Molesworth*, u. s. Pet. W. unter laḍḍu, laḍḍuka. Gehört wohl zu / laḍ, laḥ, cf. laḍaha oben v. 7, mahr. lāḍa caressing, fondling, lāḍakā darling und bedeutet somit eig. wohl: Lieblingsspeise? — die Erklärung in πG erinnert an die aesopische Fabel vom Widerschein vgl. Pañcat. 4, 7 (Ind. Stud. 3, 339. 40); der Text selbst führt jedoch nicht direct darauf hin, und kann sehr wohl auf einem ganz selbständigen Raisonnement beruhen.

644. (653  $\gamma$ , 654  $\psi$ , 651  $\pi$ , 628  $\chi^1$ ), 693 R; fehlt S, 92 T.)

giḡjamte maṃgalagā-

iāhi varagottadinṇaṇṇāe |

souṃ va ṇiggao, ua-

ha! hoṃtavahuāi romaṃco || 644 ||

giḡjamte (!)  $\chi^2$ ; giyamāne  $\pi \chi$  GT, — gāiāhiṃ  $\gamma \psi$ , gāiyāi R, gāiāe T; gāyikābhīḥ  $\pi \chi$  G, gāyikayā T, — souṃ vi R, — ṇiggamaī  $\gamma \psi$ , ṇiggao RT, nirgataḥ  $\pi \chi$  GT, — uvaha RT, — huṃta R; bhaviṣhyad<sup>o</sup>  $\pi \chi$  GT, — vahuāe T, bahuāi  $\gamma$  R, vahuāi  $\psi$ ; vadhvāḥ  $\pi$  T, vadhūkāyāḥ  $\chi$  G.

(Freudige Aufregung.)

Als die Glückwunsch-Sängerinnen sangen, da trat, sehet! bei der auf den Namen des Bräutigams borschenden Braut das Haarsträuben hervor<sup>2</sup>), als ob es auch (mit) hören wollte.

kā 'py āsannavivāhāyāḥ sakhījanam saparihāsam āha  $\chi$  G, — bhaviṣhyatpatyau utkanṭhām udbhūtayauvanam ca vadhvāḥ khyāpayati kācit  $\pi$ . Entweder will das Mädchen den Namen ihres Bräutigams überhaupt nur erst kennen lernen (in Indien wird ja über die Töchter wie über Sachen verfügt), oder sie kennt ihn zwar schon, will aber recht viel und oft von ihm hören.

645. (654  $\gamma$ , 655  $\psi$ , 652  $\pi$ , 644  $\chi^3$ ), 695 R; fehlt S, 451 T.)

maṇṇe āṇṇamṭā

āṣannavivāhamangaluggiam |

tehi juāṇehi samam

hasamti maṃ veasakuṇḍumgā || 645 ||

ayāṇamṭā R, — viāha  $\gamma \psi$ , vivāha RT, — maṇḍala<sup>o</sup>  $\gamma$ , — °giam  $\gamma \psi$ , giyam R, giṇṇ T; °gitam  $\pi \chi$  G, gitim T, — tehi juāṇehim  $\gamma$ , tehi juvāṇehi R, — te für maṃ R, — veasa  $\gamma$ , veḍhasa T, veḍisa  $\psi$  R (s. Hem. I, 207); votasa  $\pi \chi$  GT, — kuḍamgā R, kuḍumgā  $\gamma \psi$  T; kuṭāṃgāḥ  $\chi$ , nikumjāḥ  $\pi$  G T; samketa-sthānāni  $\chi$ .

(Die könnten was erzählen!)

Ich meine die Rohrbüsche lachten über mich, zusammen mit jenen Jünglingen (mit denen ich dort gekost habe), als sie das Glückwunschlid für meine nahe Hochzeit hörten.

yāḥ samam pūrvam suratasaukhyam anubhūtam G.

646. (655  $\gamma$ , 656  $\psi$ , 653  $\pi$ , fehlt  $\chi$ , 696 R; fehlt ST.)

uagaacāṭṭhimaṃgala-

hoṃtavioasavisesalaggehi |

tia varassa a seam-

suehi ruṇṇam va hatthehim || 646 ||

1) 7, 31.

2) es spitzte auch die Ohren!

3) 7, 47.



uagaa  $\psi$  G, uvagaa  $\gamma$ , uvagaya R, — caliechi  $\psi$ , caūttha  $\gamma$  R; caturthi  $\pi$  G, — hohonta  $\gamma\psi$ , homta R; bhavishyad<sup>9</sup>  $\pi$  G, — tia  $\gamma\psi$ , tiē R, — a fehlt R, — seampsuehīp  $\gamma$  (sū<sup>9</sup>)  $\psi$ , seampsuehīp R; svedācṛubhiḥ  $\pi$  G, — rannap  $\gamma$ .

(Kaum gefunden, schon entschwunden.)

Ihre und ihres Freiers Hände weinten gleichsam Schweiss-  
thänen, fest in einander gepresst, wegen der bevorstehenden  
Trennung, da die Feier des Vierten (Tages nach der Hochzeit)  
herannahte.

vamdhujanapritaye kâcid acirakṛitavivāhayaḥ dampatyor anyon-  
yānūrāgam āha; upagate caturthimāṅgale viyogo bhavishyati 'ti  
bhayena saviṣeṣam lagnābhyām; caturthim kṛitvā jāmātā svagriham  
gachati 'ti lokavyavahārah G; — dem vedischen Ritual nach,  
s. Ind. Stud. 5, 330. 47. 53, sowie schon bei *Colebrooke* misc. ess.  
1, 235<sup>2</sup> (222<sup>1</sup>), hat das junge Paar während der ersten drei Tage  
der Hochzeitsfeier sich zu enthalten, und am vierten Tage ge-  
rade findet die eigentliche Krönung derselben, die Beiwohnung,  
statt. Die Braut verlässt das Vaterhaus und zieht in die neue  
Heimath über. Unser Text, und dem entsprechend auch die An-  
gabe bei G, hat gerade die umgekehrte Situation zur Grundlage.  
Das Mädchen bleibt nach dem vierten Tage noch im Vaterhause,  
und der junge Gatte zieht allein heim, um sein Weib hie und  
da blos in ihrem Vaterhause zu besuchen! s. v. 685, T 97, oder  
von ihr besucht zu werden, s. R 616. Die Thränen, von denen  
der Text spricht, sind beiderseitig, und gelten nicht dem Ab-  
schied vom Vaterhause, sondern der Trennung des jungen Paares  
von einander. Es beruht diese Sitte wohl auf der in der nach-  
vedischen Zeit üblich werdenden Frühzeitigkeit der Heirathen.

647. (656  $\gamma$ , 657  $\psi$ , 654  $\pi$ , fehlt  $\chi$ , 697 R; 617 S, 94 T.)

ṇa a diṭṭhiṃ ṇei, muhaṃ

ṇa a chivium dei, ṇā "lavaṃ kiṃ pi |

taha vi hu — kiṃ pi rahassaṃ —

ṇavavahusaṃgo pio hoi || 647 ||

ṇa a ṭṭhiṃ  $\gamma$ , ṇa ya diṭṭhiṃ R, — ṇaā S, ṇei  $\gamma\psi$ , ṇeya R, ṇei T;  
nayati Alle, — ṇa a T, na ya R, blos ṇa  $\gamma\psi$  S; na ca ST, blos ca  $\pi$ , blos na  
G, — ṇa vāvalā(!)  $\gamma$ , — vi hu  $\gamma\psi$  R, vi khu T, vi kku S, — rahassaṃ  
 $\gamma\psi$  RS, samahīp T; rahasyam  $\pi$  GS, samabhyādika(!) T, — ṇavavahū  $\gamma$ , <sup>9</sup>vahu  
 $\psi$  RT, kulavahu<sup>9</sup> S, — sattho  $\gamma$  RS, saddo  $\psi$  T; <sup>9</sup>samgaḥ  $\pi$  G, sārthaḥ samūhaḥ S,  
gabdhā T.

(Spröde, und doch entzückend!)

Sie spendet nicht einen Blick, erlaubt nicht den Mund zu

berühren, sagt gar nichts, und dennoch — 's ist irgend ein geheimer Zauber, — ist die Verbindung mit einem jungen Weibe so lieblich.

navavadhûs aṃ ga ma syâ 'laukikacamatkâritvaṃ pratipâdayan ko 'pi sahaçaram âha; atra priyatvahetum aṃtarenâ 'pi priyatvaṃ iti vibhâvanâlaṃ kâraḥ, kriyâyâḥ pratishedhe 'pi phalavyaktir vibhâvane 'ti tallakṣaṇât <sup>1)</sup> G; — atra priyatva<sup>0</sup> aṃt. 'pi priyatvaṃ iti viçeshoktiḥ π; — rahasyam iti ko 'py âṃtarahetuḥ; bhâvânâm akṣitrimatâ prapayati 'ti rahasyam; yatho 'ktam: vyâhṛitâ prativaco na saṃdadhe ity âdi S; — zur Sache s. Mâlav. v. 73 (*Tullberg*), Ratnâv. 312, 12 fg. (*Cappeller*).

648. (657 γ, 658 ψ, 655 π, fehlt χ, 698 R; fehlt S, 95 T.)

aliapasuttavalamptam-

mi ṇavavare, ṇavavahûa vevamto |

saṃvelliorusaṃjami-

avatthagapṭhiṃ gao hattho || 648 ||

aliya R, — valamptammi ψ R, valampte γ, valitammi T; valamâne G, valati π, valite T, — ṇavari ψ, ṇavavare RT, ṇave vare γ, — bahûs R, vahûs T, vahûa γψ, — vevamto ψ, <sup>0</sup>to γ, <sup>0</sup>tâ RT; vepamânâḥ G, <sup>0</sup>mânau π T, — saṃvellioru γ ψ RT (li); saṃveshṭitoru G, saṃvellitoru T, saṃvalitoru π, — jamiya R, — gaṭṭhiṃ γ, gaṇḍhiṃ T, — gao hattho γψ, gayâ hatthâ R, gaâ haddhâ T; gato hastaḥ G, gatau hastau π T.

(Verschämtheit ?)

Während der junge Gatte zum Schein schlafend sich herumwirft, sucht die zitternde Hand der jungen Frau nach den Knoten des durch ihre fest an einander gepressten Schenkel festgehaltenen Kleides.

vâlâyâ vâmyena kupitaṃ varaṃ prasâdayituṃ kâ 'pi navadvahvâḥ svabhâvam âha; alikaprasuptaḥ ca valgamânaç(!) ca; saṃveshṭitâbhyâm anyonyasaṃçleshitâbhyâm ūrubhyâm saṃyamitasya; svabhâva evâ 'yam bâlânâṃ, na tu kopene 'ti bhâvaḥ G, — navodhâyâ lajjâdhikyam bhavati 'ti bhâvaḥ T, — çatṛipratyayântênâ 'pi samâsaḥ pûrvanipâtâniyamaç ca tataç câ 'likaprasupte 'rthât kâṃte valati saṃvalati 'ty arthaḥ π; — √vell heisst im Skr.: schwanken, wogen, zittern, und hängt anscheinend mit √val, sich wenden, biegen, rollen zusammen, wie sich ja nach Hem. 1, 58 neben valli auch velli (cf. mahr. vela, velli) findet; hier aber soll (s. Hem. 4, 222) vell = veshṭ sein, und wenn wir bei Hem.

<sup>1)</sup> s. Kāvyaṇprak. 10, 21, p. 306; dasselbe Citat auch schon bei v. 354.

<sup>2)</sup> ob der Knoten wohl noch fest sitzt? anders v. 351.



4, 168 vellaṃ = ramaṃ finden, so ist auch dies wohl auf die Bedeutung: umwinden, umschlingen zurückzuführen; und zwar würde velli = valli auf diese Bedeutung mindestens ebenso gut, wo nicht besser, sich zurückführen lassen, wie auf die von: schwanken. Die übliche Form für veshṭ<sup>1)</sup> ist nun freilich veḍḍi (Hem. 4, 221). Sollte nun daraus etwa zunächst velh, dann vell geworden sein, wie ein analoger Wechsel in der That für parialla aus √kaḍḍh (karsh), s. oben v. 122, anzunehmen scheint? Oder steht nicht auch dieses vell doch besser einfach nur für valli, val, var, to cover, to enwrap? vgl. vallahala aus vallabha, v. 599.

649. (658 γ, 659 ψ, 656 π, fehlt χ, 699 R; 320 S, 100 T, 82 W.)

pucchiḃamti ṇa bhaṇaṃ,  
gahiā papphuraṃ, cumviā ruvaṃ |  
tuṇhikkā ṇavavahuā  
kaṇṇavarāheṇa uvaṇḍhā || 649 ||

paripuchiā ṇa jappaṃ W (vgl. T 549), — gahiā T, gahiya R; grihitā Alle, — vipphuraṃ TW, papph<sup>o</sup> γψ RS; visphurati TW, praspurati π GS, — cumbiyā R, — ruvaṃ RT, — tuṇhikkā ψ, \*kkā R, tuṇhikkā γT, tuṇhikkā W (tuṇhikā im Schol.), tuṇhikā S; tūshnikā Alle, — ṇavavahuā R, — kaṇṇavarāheṇa T, kaṇṇavarāheṇa γψ RS, \*varāhe W; kṛitāparādhena Alle, — gādham vor uva<sup>o</sup> γ (dann ist das Metrum gīti), — uvaṇḍhā γR, avāṇḍhā ψS, daṇḍa (!) TW; upagādḍhā πG, ava<sup>o</sup> S, dayitena (!) TW.

(Beharrlich schmollend<sup>2)</sup>!)

Befragt von ihm, der sich gegen sie vergangen hat, spricht das junge Weib nicht, zuckt zusammen, wenn er sie anfasst, weint wenn er sie küsst, bleibt sogar still, wenn er sie umschlingt.

tuṇhikē 'ty atra daivā dipāṇḍhā dvitvaṃ W, eine Angabe die sich wohl auf die Schreibung mit kk bezieht? cf. gaṇa sevā Var. 3, 58, Hem. 2, 99 (an beiden Orten ist daiva im gaṇa mit aufgeführt).

650. (659 γ, 660 ψ, 657 π, fehlt χ, 700 R; fehlt S, 183 T.)

tatto ccia hoṃti kahā,  
viasamti tahiṃ, tahiṃ samappamti |  
kiṃ, maṇṇe, māuccā!  
ekkajuāṇo imo gāmo? || 650 ||

1) etymol. geht veshṭ wohl auf √vas zurück, cf. vesha.

2) s. T 549.

tatto  $\gamma\psi$ , jatto RT; tatah  $\pi G$ , yatah TR; — ecia  $\psi T$ , eciya R, vvia  $\gamma$ , —  
 homti  $\gamma\psi$ , nmti T, nempti R; bhavamti  $\pi G$ , niryamti T, — viyasamti R; vika-  
 samti  $\pi GT$ , — das zweite tahim fehlt R, —  $^o ppemti$  R, — mājjhā  $T^a$ ; mātri-  
 shvasah  $\pi GT$ , — eka  $\gamma$ , ekva  $\psi R$ , ekkam T, — javāno  $\gamma R$ , — imo  $\gamma\psi R$ ,  
 nam T.

(Wisst ihr denn von gar nichts weiter zu reden?)

Von ihm beginnen alle Reden, ergehen sich über ihn, enden  
 mit ihm. Giebt es denn, muss ich meinen, Muhme! in diesem  
 Dorfe nur einen einzigen Jüngling?

npti in RT ist unbedingt alterthümlicher, als homti!

651. (660  $\gamma$ , 661  $\psi$ , 658  $\pi$ , fehlt  $\chi$ , 704 R; fehlt S, 184 T,  
 32 W.)

jāi vaanāi amhe

vi jampimo, tāi jampaī jaṇo vi |

tāim cia teṇa pajam-

piāi hiaam suhāvemti || 651 ||

vayanāi R, jāi<sup>o</sup> vayanāi<sup>o</sup> Citat bei Hem. 3, 26, angeblich mit ananāsika,  
 was aber gegen das Metrum (s. p. 3. 4. 212), — ahme  $\gamma$ , ase W; vayan Alle,  
 — vi RTW, fehlt  $\gamma\psi$ ; api GTW, fehlt  $\pi$ , — tāim  $\psi R$ , tāpi (!)  $\gamma$ , jāi TW; tāni G,  
 yāni TW, — tāi ecia T, tāim cia  $\psi W$ , tāim via  $\gamma$ , tāim ciya R, — teṇa  $\gamma\psi RW$ ,  
 deṇa T, — pajam<sup>o</sup>  $\psi$ , paam<sup>o</sup> TW, payampiyāim R, pijampīai  $\gamma$ ; prajalpīāni  
 GTW, jalpitāni kīp (!)  $\pi$ , — hiya R, — sūhāemti W.

(In seinem Munde klingt Alles viel schöner!)

Dieselben Worte, die auch wir sprechen, die sagt auch  
 jeder Beliebige <sup>1)</sup>, — von ihm (aber) gesprochen entzücken sie  
 das Herz.

virahotkamṭhitā kâcid vallabhavacanasya vacanāṃtarād viṣesham  
 amubhavasiddham pradarçayati G.

652. (661  $\gamma$ , 662  $\psi$ , 659  $\pi$ , fehlt  $\chi$ , 702 R; fehlt 185 T.)

savvāareṇa maggaha

piām jaṇam jaī suheṇa vo kajjam |

jam jassa hiaadaṇam

taṃ ṇa suhaṃ jam tahim ṇa tthi || 652 ||

maggabhāha (!) T; mṛṣayadhvaṃ  $\pi G$ ,  $^o yata$  T, — piyam R, — hiyayadañ-  
 yam R, — taṃ ṇa  $\gamma\psi$ , ṇa taṃ T; taṃ na  $\pi G$ , Lücke in  $\pi$ , — yat tatra nā  
 'ti  $\pi$ , yat tasmin nā 'ty eva G, — in R lautet der letzte pāda: tattha suhaṃ  
 ettayam ṇa tthi.

(Die Liebe allein macht glücklich.)

Mit aller Sorgfalt heget den Liebsten, wenn es euch um  
 Glück zu thun ist! Was Einem herzlich, nicht giebt es ein

<sup>1)</sup> und die auch jeder Beliebige sagt TW.



Glück, was nicht bei dem ist (jedes Glück findet sich bei ihm).

yatrā 'nurāgaḥ sa eva nāyakaḥ sukhahetuḥ G.

653. (662 γ, 663 ψ, 660 π, fehlt χRS; 186 T.)

disanto diṭṭhisuho

cintijjanta maṇavallaho, attā! |

ullāvanta suisuho

pio jaṇo picca ramaṇiṇṇo || 653 ||

disanto γψAE, disanta T (auch im pratika); driṇyamāno πGT, — suho γψ, suhao T; sukhah πG, sukhadaḥ T, — cintijjanta γT, \*to ψ; cintyamāno πGT, — maṇa γψT; mano πT, fehlt AE, — attā γψT u. pāṭha in π; cvaṇu GT, bhavati π, — ullāvanta γ, \*veṇta T, \*vaṇto ψ; ullāpyamānaḥ (!) AE, ullāpayan T, ullāpyamāna(h) kīrtiyamāna ity arthaḥ π, — nityaramaṇiyah πGT.

(Was soll sie sich da erst lange putzen! sie gefällt mir auch so.)

Der geliebte Mensch ist immer reizend, Schwiegermutter! dem Auge, wenn man ihn sieht, — dem Herzen theuer, wenn man an ihn denkt, — dem Ort Lust bereitend, wenn er spricht <sup>1)</sup>).

prasādhanam vinai 'va kāmādarṇanāyā "gatām duhitaram prati krudhyamti(ṇ) svayam kaṇcid āha; ullāpyamānaḥ kīrtiyamānaḥ, nitye 'ti (AE, Lücke?), tathā cā tam prasādhanāyāsene 'ti bhāvaḥ G; — attācābdo deṇi T, — attā iti pāṭhe cvaṇrūsambodhanam π; — die thematischen Formen auf a für Nom. (\*janta, \*vaṇta) und Accusativ (picca) sind apabhraṇṣa-artig, s. Hem. 4, 344, und wird der Vers, der sich ja auch nur in γψπGT findet, dadurch wohl als secundär markiert (s. v. 663). Im Uebrigen möchte ich unter diesen Umständen für den ersten pāda die Lesart von T, welche eine vierte derartige Form zufügt, für die richtigere halten.

654. (663 γ, 664 ψ, fehlt π, 604 χ<sup>2)</sup>, fehlt RS; 38 T.)

thānabbhaṭṭhā parigali-

apiṇā unṇaia paricattā |

amhe uṇa ṭheripao-

hara vva uare ccia ṇisanṇā || 654 ||

vbhaṭṭhe 'ti χ, bhaṭṭhā ψT<sup>π</sup>, bbbhaṭṭhā γ, haṭṭhā T, — parigaa ψ, \*galia γT, — piṇā γψT (pi<sup>π</sup>); pinatvāḥ GT, pinatāḥ χ, — unṇaia γ, unṇaea ψ, unṇai T; unnatya χG, unnati<sup>π</sup> T, — paricattā γ, paricattā ψ, pparicattā T, — ṭheri<sup>π</sup>

1) wenn von ihm gesprochen wird πG. 2) 7, 7.

γψ, thera° T; sthvirāḥ payodharā iva G, sthvirapayo° χ, sthvirāpayo° T,  
— kkhia T.

(Ausgebentelt, wie wir sind, ist mit uns nichts mehr los.)

Von unserm Stande gefallen, wegen Verlust unserer Fülle der Hoheit ermangelnd, sind wir auf den Bauch gesunken (auf die Sorge den Bauch zu füllen reducirt), wie die Brüste einer alten Frau.

kshīṇadhanatvāt pūrvam nishkāśitaḥ punar upārjitadhano du-  
hitrisneham upadarçayanṭyā kuṭṭanyā 'nuniyamānaḥ bhujamgaḥ  
sopālanbhapratyākhyānam ātmanimḍāvyājenā 'ha 1); dhanavanta  
eva yushmākam anurūpāḥ, vayan tu hāritadhanatvād udarabhara-  
ṇamātravyāpṛitāḥ, tat kim asmābhir yushmākam prayojanam G.

655. (664 γ, 665 ψ, 662 π²), 680 χ³), fehlt RS; 48 T,  
11 W.)

paccūsāgaa! raṃjia-

deha! piāloa! loṇāṇamda! |

aṇṇatta khaviasavvari!

ṇahabhūsana! diṇava! ṇamo de! || 655 ||

raṃjiadeha γ, raṃjanta° ψ, ṇavarāsaratta TW; raktadeha G, anuraktadeha  
πχ, navarāgarakta TW, — piāloa γψ, tāloa χ, kaaloa TW; priyāloka G, priya-  
loka π, trailokya° χ, kṛtaloka° TW, — aṇṇatta T², aṇṇatta T², aṇṇatta γψW;  
anyatra Alle, — khavia γψ, gamia WT², gammia T²; kshapita E, kshayita πA,  
chapita χ, gamita TW, — savvāri γψ, °ria TW; °ṇavarika πχGTW, — ṇāha  
γ, — hūsana T, — diṇava! ψ, diṇava γ, diṇapa! TW; diṇapate Alle; zum Vocativ  
auf °i s. Abh. p. 52.

(An die Sonne! [resp. an einen Nachtschwärmer].)

O du am Morgen Kommender 4)! mit geröthetem Körper!  
lieben Anblick Bietender! Augenweide 5)! der du die Nacht  
anderswo zugebracht! Zierde des Himmels 6)! Herr des Tages!  
dir sei Verneigung!

khaṃḍitā kācit sūryanamaskārachalena kāmṭam upālabbhate;  
pratyūshe prabhāte āgata dvīpāṃtarāt, pakshe mahilāṃtara-  
grīhāt; raktaḥ āraktaḥ, pakshe anuraktaḥ, anyamahilāyāṃ, debo  
yasya sa tathā; priyaḥ āloko yasya saḥ, pakshe priyālokasya

1) ähnlich χ.

2) zu 661 (in der Handschrift 7, 54) s. das bei 642 Bemerkte.

3) 7, 83.

4) o du am Morgen erst Heimkommender!

5) Augenweide der Weiber!

6) mit Nägelmalen als Schmuck Gezierter!



mahlājanasya; locanānamdo yasmāt; anyatra dvīpāntare, pakshe anyasyā arthe, kshapitā (E, kshayitā πA) çarvarī yena; nabhaso bhūṣhaṇa, pakshe parastrīdattanakhabhūṣhaṇa; namas te, bhāsvān iva dūrād eva vāpdanīyas tvam na tv adhigamya<sup>1)</sup> ity arthaḥ G, — navarāgarakta priyālinganavaçāt kucataṭaraktakuṅkumādirakta; kṛtalokalocanānamda, abhilashitakāminīsaṃgamavaçād atiprasannamukharāgatayā janitajanayanotsava W, — priyo yo lokāḥ strīlakṣhaṇas tallocanānamda π, — pratyūṣhāgato bhuvapāntarād antaraḡrīhāc ca, anurakta svabhāvena tatkamā(?kuṅkumā)dinā ca, dinapatir divākarāḥ divasasvāmi ca, namas te namaskārya eva na tu prāpya iti, tailōa iti strīlokaḥ trailokyam ce 'ti çleshāḥ<sup>2)</sup> χ.

656. (665 γ, 666 ψ, 663 π, 665 χ<sup>3)</sup>, fehlt RS; 152 T.)

vivariāsuraalehaḍa!

pucchasi maha kīsa gabbhasaṃbhūtim? |

oatte kuṃbhāmuhe

jalalavakaṇiā vi kiṃ ṭhāi? || 656 ||

lehaḍa T, lehala ψ, ŋeha γ; lampata πχGT; s. Retr. p. 376, — 'bhūtim γ, — oatte ψ, oante γ, oatte T; apavṛtte χT, apavṛte (!) adhomukhīkṛte G, avakṣipte adhomukhe π; s. v. 205.

(Heikle Frage und Antwort.)

O du an der viparīta-Lust dich Erfreuer! wie kannst du fragen, ob ich schwanger sei? Bleibt denn wohl auch nur ein Tröpfchen in einem nach unten gekehrten Krüge?

657. (666 γ, 667 ψ, 664 π, 679 χ<sup>4)</sup>, fehlt RST.)

accāsannaṇavivāhe

samaṃ Jasoāi taruṇagovīhiṃ |

vaḍḍhamte Mahumahaṇe

saṃvapaḍhā ṇiṇhuvijjaṇti || 657 ||

accāsanna χG<sup>π</sup>, pavvā<sup>o</sup> γ, saecā<sup>o</sup> ψ; atyāsanna πχG, — vivāhe γ, — Yaçodayā πχG, — caturagopibhīḥ π, — vaṭṭhamte ψ, vaḍḍamta γ; vardhamāne πχG, — saṃvapaḍhā γψ; savapaḍhā(h) G, saṃvapaḍhā(h) χ, Lücke in π, — ṇiṇhuv<sup>o</sup> γ, ṇiṇhav<sup>o</sup> ψ; niṇḍyaṇte πχG; s. v. 91.

1) also etwa: wo hast du denn die ganze Nacht gesteckt? komm mir nicht zu nahe, du Bösewicht!

2) dass tailōa für strīloka stehen könnte, ist schwerlich irgend wie berechtigt! 3) 7, 68. 4) 7, 82.

(Alle nach ihm verlangend!)

Als die Hochzeit immer näher kam, Kṛishṇa heranwuchs, wurden die (verwandschaftlichen) Verbindungen mit Yaçodā von den jungen Hirtinnen verläugnet.

kāmārtāḥ svājanyam apy apalapamti 'ti <sup>1)</sup> nidarçayan kaçcid āha; Yaçodayā samam ye samvamdhās te nihnūyamta ity anvayaḥ G, — varayātrāyāṃ svachamḍakelikutūhalinibhir gopibhir ity arthaḥ χ. — Yaçodādibhir vālatvenai 'va pratiyamāno bhagavān avyāhataiçvaryāḥ çriKṛishṇaḥ vallavirūpasurāṃganābhiḥ saho .. (Lücke) vano 'namatātadamanam va <sup>2)</sup> gopibhiḥ kathyamānam api bhagavato vālabhāvād Yaçodā na çraddadhe, tataç cā 'ṃte pariṇayasamaye . (Lücke) smāt pra va . (Lücke) vati kṛitakriyamāṇa(!) samvamdhāḥ gopibhir gopitāḥ, vyabhicārajanānam mā bhūd iti, pūrvam tu samvamdhā(h?) sambhāvanayā ('niyā?) iti bhāvāḥ π; — nach χ G ist somit der Sinn: Alle wollten gern mit Kṛishṇa Hochzeit halten, und je näher dieselbe rückte, desto mehr thaten sie so, als ob sie mit seiner (Pflege-)Mutter gar nicht verwandt seien; Ehen zwischen Blutsverwandten sind ja in Indien verboten; nach π dagegen scheint der Vers auf die in v. 112 geschilderte Situation hinauslaufen zu sollen <sup>3)</sup>, dass nämlich die Verbindungen K.'s mit den jungen Hirtinnen von diesen der Yaçodā, die ihn seiner Jugend wegen dazu noch nicht für fähig hält, verborgen werden; es wäre dann zu übersetzen: „selbst als die Hochzeit schon ganz nahe war, blieben die Verbindungen des heranwachsenden Kṛishṇa mit den Hirtinnen der Yaçodā noch verborgen“; es ist aber dann theils die Stellung von samam sehr eigenthümlich, welches ihr zufolge entschieden zu Jasoāi, nicht zu taruṇa<sup>0</sup> gehört, theils erwartet man dann im dritten pāda den Genetiv, nicht den Locativ, theils ist auch das Beiwort vadḍhamte bei dieser Auffassung ziemlich überflüssig. — Von Interesse ist im Uebrigen, dass hier Madhumathana d. i. Viṣṇu (s. 117) geradezu für Kṛishṇa steht, die Identität Beider somit hier ebenso feststeht, wie bei Kālidāsa, s. m. Abh. über Kṛishṇa's Geburtsfest p. 319.

1) kāmārtāyāḥ(!) saujanyam(!) apy alapaṃti(!) 'ti χ.

2) ? es ist wohl zu lesen: saha vṛindāvane 'ramata tad ramaṇam ca.

3) der Text in π ist leider gerade an der entscheidenden Stelle sehr verderbt.



658. (667 γ, 668 ψ, 665 π, fehlt χRS; 264 T.)

jaṃ-jaṃ ālihaṃ maṇo

āsāvattīhi hiaaphalaammi |

taṃ-taṃ vālo vva vihi

ṇihuaṃ hasiṇṇa pamhusaṃ || 658 ||

manah GT, janah (!) T, — vantihim ψ, vattehim γ, vattie T; vartikābhiḥ πG, vartikayā T, — phalakammi γ, — bālo vva γT, vālo bva ψ, — vihi ψT, — pamhusaṃ ψ, pahmasaṃ γ, upphusaṃ T; promchati GT, pramṛijati lumpati π; s. Hem. 4, 184 und v. 348.

(Luftschlösser!)

Was irgend der Geist mit dem Pinsel der Hoffnung auf das Malbrett des Herzens malt, alles das wischt das Geschick, wie ein Knabe, im Stillen lachend, wieder fort<sup>1)</sup>.

659. (668 γ, 669 ψ, 667 π, 694 χ<sup>2)</sup>, fehlt RS; 49 T.)

aṇuhutto karapphaṃso

saalaalāpuṇṇa! puṇṇadiahhammi |

viāsaṃgakisaṃgaa!

eṇhim tuha vaṃdimō calaṇe || 659 ||

aṇuhutto γψ G<sup>π</sup> χ<sup>π</sup>, °hupdha T; anubhūtaḥ χGT, bhūta° π, — kada ψ, — °pphaṃsa T, phaṃso γψ; sparṇah πχGT, — °alāṇa ψ; °kalāpuṇṇa T; kalāpūrṇa πG, kalākalpa (!) χ, — puṇadi° ψ, °dīhaammi γ, puṇṇimādiahammi T (°diahe °); pūrṇadivase χG, pūrṇimādivase πT, — eṇhim T, — calaṇe ψ.

(Demüthiges Gebet an den Mond [und den Liebsten!].)

Wir haben deine Strahlen- (resp. Hand-)Berührung genossen, als du am Vollmondstage (Hochzeits-Festtage) in der Fülle deiner sämtlichen Theile (Künste, Kräfte) standest! jetzt (aber), wo du (für uns) durch die Verbindung mit dem Zweiten (dem Tage nach dem Vollmond, resp. mit einer Andern, an Licht) abgenommen hast<sup>3)</sup>, verehren wir (doch noch) deine Füße (Strahlen, = dich selbst).

Der Sinn ist wohl: solltest du es nicht schon bereuen mich, die höchste Climax deines Glückes, verlassen zu haben? — khaṇḍitā kā 'py anyāpadeṇena kāṃtaṃ sacamatkāram āha; shoḍaṇakalābhiḥ pūrṇa, pakshe catuḥśhasṭhikalābhiḥ, pūrṇadivase pūrṇimādivase, pakshe puṇyadivase; dvitīyā tithiḥ, pakshe dvitīyā

1) cf. unser: „der Himmel hört das Flehen und lächelt gnädig: nein!“ hier freilich ist mehr das Spielen des Geschickes selbst betont.

2) 7, 97. 3) s. Ratnāv. 219, 15 (ed. Coppeller) parikhāmaṃ . . taṇṇaṃ udido via dudiācamo samuvvahaṃto.

stri, dvitīyā sahadharmiṇi 'ti Amarah (2, 5, 1, 5) G, — atra samāsoktyā prākaraṇikā (fehlt π) - 'prākaraṇikayoḥ caṇḍrakāṃṭayor (fehlt π) arthayor upamānopameyabhāvo vyajyate πχ.

660. (669 γ, 670 ψ, 667 π, 599 χ<sup>1)</sup>, fehlt RS; 262 T.)

dūraṃtarie vi pie

kaha vi piattāi majjha ṇaṇṇāi |

hīaṇṇaṇṇa teṇa samaṇṇa

ajja vi aṇivāriṇaṇṇa bhamāi || 660 ||

kaha vi piattāi γψT; katham api vinivartite (!) G, nivartite π, nivartite T, nivartitāni χ, — majjha ψ, majja γ, ahma T; mama πG, asmākaṇṇa χ, asmin<sup>9)</sup> (wohl asman<sup>9)</sup>) T, — bhamāi γ, sasāi ψ, vahaī T; bhramati πχG, vahati T.

(Er ist mir immer nahe.)

Wenn der Liebste auch weit weg ist, — meine Augen sind freilich zur Ruhe gebracht, mein Herz aber schweift noch immer ungehemmt in Gemeinschaft mit ihm umher.

661. (670 γ, 671 ψ, 668 π, 689 χ<sup>2)</sup>, fehlt RS; 572 T.)

tassa kaḥākaṇṇaṇṇa!

saddāṇṇaṇṇasamosariakove! |

samuhāloṇṇakampiri!

uvaṇḍhā kiṇṇa pavajjīhisi? || 661 ||

kaṇṇaṇṇa γ, kaṇḍaṇṇa T, — samapaśrita πχGT, — veviri ψ, vevari γ, kaṇṇakiri T; vepanaṇṇa χ, kaṇṇanaṇṇa πG (hieraus kampiri erschlossen!), kaṇṇakshapaṇṇa T, — uvaṇḍhā ψT, uṇḍhā γ; upagṇhā πχGT, — pavajjīhisi γψ, va lajjīhisi T; prapatsyase πχG, vā lajjīshyase T.

(Mit deiner Festigkeit ist's nicht weit her!)

O du, deren Härchen sich sträuben, wenn nur von ihm die Rede ist, deren Zorn schwindet, sobald du nur seine Stimme hörst, die du zitterst, wenn du ihn vor dir siehst! was willst du erst machen, wenn er dich umschlingt?

662. (671 γ, 672 ψ, 669 π, 693 χ<sup>3)</sup>, fehlt RST.)

bharapaṇṇaṇṇasāhag-

gakhaliacalanaddhavihuavakkhaṇḍā |

tarusiharesu vihaṇṇa

kaha-kaha vi lahaṇṇa samṇhāṇṇa || 662 ||

ṇaṇṇa γψ; ṇaṇṇa χ, ṇaṇṇa πG, — vihuavakkhaṇḍā ψ, vihuapakkhapaṇḍā γ, collaṇṇavihuapakkhapaṇḍā als pāṇṇa in χ; vidhutapakshapaṇḍā πχG, — samṇhāṇṇa γψ; samsthāṇṇa G, sthāṇṇa χ, sthā... (Lücke) π.



(Der Tag geht zu Rüste!)

Nur mit Mühe finden die Vögel einen Ruheplatz auf den Baumwipfeln, ihre Flügel halb auseinander schlagend, weil ihre Füße auf den durch die Last geneigten, (von Thau) blau (-feuchten) Zweigspitzen ausgleiten.

samdhyaśamayavyājena dūti kācid abhisārikām tvarayitum āha; nīle 'ty anenā 'rdratayā snigdhatvaṃ tac ca pādaskhalane hetur iti sūcitam G, — *vallaṇolla*(!)vihuapakkhaūḍā iti kvacit pāṭhaḥ, tatra caraṇārdravidhutapuṭā(!) ity arthaḥ, samdhyaśamayapatitāvaṣyāyena 'rdrāṅkhāgratayā snigdhatvaṃ tac ca pādaskhalanahetur, anyathā pādacyutir ākasmikī syād iti; athavā, pakshisaṃca[ra]ṇānumitagamanā nāyikā corikāratam <sup>1)</sup> gopāyaṃti 'ti vākyaārthaḥ χ.

663. (672 γ, 673 ψ, fehlt πχRST.)

aharamahupāṇaghoril-

liāi jaṇ ca ramio si savisesam |

asaī alajjiri vahusik-

khiri tti mā nāha! maṇṇihisi || 663 ||

ghorillaāi γ, dhārillīāi ψ; lālasayā G, — jaṇ ba ψ, — asaī γ, asae ψ; asaṭim A, asaṭi E, — alajjiri γψ; lajjācillā(!) AE, — sikkhīri tti γ, 'ri ti ψ; vahuṅkshito 'ti AE, — maṇṇihisi γψ; maṇsthāḥ AE.

(Gar zu stürmisch!)

Wenn ich auch, o Herr! begierig den Honig deiner Lippen zu trinken, ganz absonderlich mit dir gekost habe, so darfst du mich darum doch nicht gleich für eine schamlose, viel-erfahrene, schlechte (Dirne) halten!

Die Kürze des finalen i in asaī, alajjiri ist metri causa nōthig; entweder nun sind beide Wörter, und dann natürlich auch vahu<sup>9</sup>, Vocative, oder(?) sie haben um der Analogie mit vahu<sup>9</sup> willen (dem freilich tti folgt!) kurzes i, oder endlich es liegt hier eine apabhraṇṣa-artige (s. Hem. 4, 330) Verkürzung vor, s. bei v. 653. Auch ist unser Vers ja schwerlich alt, da er in so vielen Mss. fehlt.

664. (673 γ, 674 ψ, 670 π, 639 χ<sup>2)</sup>; fehlt R; 507 S, 407 T, 37 W.)

khāṇeṇa a pāṇeṇa a

taha gahio maṇḍalo aḍaṇṇai |

<sup>1)</sup> coriddhā<sup>1</sup>, ceritvā<sup>2</sup>.<sup>2)</sup> 7, 42.

jaha jāraṃ ahiṇṇaṃdaṃ

bhukkaṃ ghaṇasāmie emte || 664 ||

khādanena Alle; s. Hem. 4, 228. — grihitāḥ Alle, — maṇṭhalo W, — aḍaṇṇāi ψ, aḍaṇṇāyāe ψ, aḍaṇṇā S, alaṇṇāe T, aṇapadāe W; asatyā Alle, — jaha jāraṃ ahiṇṇaṃdaṃ (\*dahi ψ) γψG, ahiṇṇaṃdaṃ (V, aṇumaṇṇāi anumanyate W), jaha jāraṃ TW, jaha ahiṇṇaṃdaṃ (ānaṃḍati π) jāraṃ πχS, — bhukvaṃ γψ, bhukkaṃ T, bukkaṃ W, vukkaṃ S; bhukkati G, bhūkkati ṣabḍaṃ karoti π, vukkati χS, bhashati TW, — emte STW, aṃte γ, patte ψ; eti (!) χG, āyāti T, yāti W, āgate V, āgachati πS, pāṭhāṃtare prāpte π.

(Weiberlist.)

Die Buhlerin hat den Hund durch Speise und Trank so gezogen, dass er den Buhlen begrüsst, aber bellt, wenn der Hausherr heimkehrt.

Zu khāṇa s. 670, und vgl. zigeun. cha essen, *Miklosich* Mundarten d. Zig. 9, 7. 35; khāṇa findet sich im Uebrigen auch in das Sanskrit aufgenommen, s. *Böhtlingk* Sprüche 2 6767; — grihīto vaçikṛitah, maṇḍalaḥ kukkuraḥ 1); bhukkate ṣabḍāyate; eti 2) āgachati sati, saptamī G, — maṇḍalaḥ kukkuraḥ deçī; tadāgamanasamaya eva bhakṣaṇadarçanāt; tadā bhakṣasyā lābhāt S, — aḍaṇṇā asati, eti 2) āgachati saptamī (! sati), sannantāt (ṣatrantāt!) saptamī χ; — der Hund heisst maṇḍala wohl von seinem Umherkreisen. Nach W hat der gegen seine Frau miss- trauische Gatte den Hund absichtlich zum Schutze der Hausehre angeschafft; sie lässt demselben nun stets durch ihren Buhlen das Futter geben; wenn dagegen der Gatte kommt, prügelt sie ihn, angeblich, weil er das für diesen zurechtgemachte Essen gefressen habe. Und weil er nun immer bellt, wenn der Hausherr heim- kehrt, so glaubt dieser recht sicher zu sein: mayy āgate 'py ayam evaṃ bhashati, kim punar anyasmin jana iti.

665. (674 γ, 675 ψ, 671 π, 603 χ<sup>3</sup>), fehlt R; 586 S, 670 T.)

kaṇḍaṃteṇa akaṇḍaṃ

pallimajjhammī viḍḍakoṇḍaṃ |

paṭimaraṇāhi vi ahiaṃ

vāheṇa ruāviā attā || 665 ||

kaṇḍaṃteṇa ψ T<sup>a</sup> E<sup>π</sup>, keḍ<sup>a</sup> A<sup>π</sup>, kaṇḍumteṇa γ, kaḍaleṇa χ<sup>π</sup>, kaḍḍhaṃteṇa ST<sup>π</sup>, kiḍḍhiteṇa T<sup>π</sup>; kaṇḍūyatā πG, ākarṣatā χS, karṣatā T, — aṇkaṇḍaṃ ψ,

1) unter Citirung des *Medinikoṣa* (I 120. 121); hier: kauce A, koca E (kothe M.); rājñi ca AE (rājasu M.).

2) sic! sollte āyati sein!

3) 7, 6.



akamḍḍam γ, akaḍḍham S, aaḍḍham T; akāṃde πG, anākarshah χ, anākarsha-  
nīyam T, durākarsham S, — viadakoamḍam γφ, "koamḍam T (viala<sup>6</sup>) S; vikaṭa-  
kodamḍam πG, pikaṭakodamḍah χ, vikaṭagādhakodamḍam<sup>1</sup>) S, — roditā  
çvaçrūḥ Alle.

(Dém hat's meine Tochter ordentlich angethan!)

Als der Jäger ohne (sonstigen) Grund mitten im Dorfe den  
gewaltigen Bogen dünner schabte<sup>2</sup>), fing die Schwiegermutter  
zu weinen an, noch heftiger, als beim Tode ihres Gatten.

Diesmal aber waren es Freudenthränen, vgl. v. 508, sowie  
nach anderer Richtung v. 119. 122, Retr. p. 378. 380. — Die Scholien  
freilich, ausser T, fassen den Vers anders auf<sup>3</sup>): nāyikāmtarānu-  
rakta<sup>4</sup>)jāmātridarçanena svaduhitaram anuçocamṭim vyādhaçvaçrūḥ  
driṣṭvā kâcid āha; kamḍūyatā takshapena sūkshmaṃ kṛṇvatā  
G, — vyādhamtarānu(da)ṛçanena svaputrīm anuçocamṭi roditā sma  
çvaçrūḥ π, — katham api guṇo 'pi doshāya syād iti ko 'pi kam  
apy āha; palli grāmakavāsayoḥ, kodamḍam dhanuḥ, çvaçrūḥ patni-  
mātā; ayam bhāvaḥ, yady ayam jāmātā mama putryām anuraktaḥ  
syāt tadā 'sya kidriçam valaṃ, tasmān mama putrī durbhage 'ti kâ  
'pi kramḍitā, bhartṛivallabhatayā<sup>5</sup>) hi mānasam mātur ānamdayati  
kanyakājana iti χ, — guṇo 'pi kasyacid vairāgyāya syād iti sūcayan  
kaçcid darçayati; duhituḥ saubhāgyasyā 'nākalanād<sup>6</sup>) iti bhāvaḥ;  
yadvā sarvaḥ svārtham samihata iti sūcanam; kiṃ vā, vidagdha  
arthāpattipramāṇena kāryam niçcinvapṭi 'ti S, — kâ 'pi jāmātr-  
asāmarthyā<sup>7</sup>) 'numitasaubhāgyam (svaduhitur abhipretya fehlt hier  
wohl?) patyur maraṇād apy adhikam roditā; kaçcit striṇām  
daurbhāgyasya duḥsahatām sahaçaram āha T. — kamḍūyatā, wie  
πG haben, müsste eigentlich kamḍuamṭeṇa heissen, s. Hem.

1) s. oben bei v. 598.

2) als der Jäger mitten im Dorfe den schwer zu spannenden gewaltigen  
Bogen spannte χST.

3) wie er denn bei der Text-Lesart von ST auch wirklich direct das Gegen-  
theil besagt. Die Thränen gelten da dem Unglück der Tochter; daraus, dass der  
Jäger den gewaltigen Bogen noch spannen kann, erkennt die Mutter, dass ihre  
Tochter nicht subhagā ist.

4) woraus dies erschlossen wird, ist mir unklar.

5) dieser Vers (mit Varianten) findet sich bei Kālidāsa Kumarās (utt.) 8, 12  
und wird in der dortigen Form, resp. als Vers des Kālid., von S zu G 508  
(oben p. 231) citirt.

6) sollte vielmehr heissen (s. χ): daurbhāgyasyā "kalanāt.

7) diese Erklärung passt nicht zu der Lesart des Textes in T, sondern  
zu der von πG.

1, 121; *kaṃḍamteṇa* erscheint zunächst als dafür unzureichend, und liesse sich hier etwa auf  $\sqrt{\text{kaḍ}}$ , *kaṇḍ* „Korn von den Hülsen befreien“<sup>1)</sup> im Sinne von: abschaben zurückführen; es bedeutet jedoch factisch dieses *kaṇḍ* selbst vielmehr: *pounding rice or other corn for the purpose of husking it*. Nun kennt aber das Mahr. in der That *kaṃḍa* selbst in der Bedeutung von *kaṇḍū* *itch, itching*, und wir gewinnen dadurch die Möglichkeit, der Erklärung von  $\pi$  G für unser Wort hier *direct* zuzustimmen; zu dem Ausfall des *u* vgl. *kottio* 674.

666. (676  $\gamma\psi$ , 672  $\pi$ , fehlt  $\chi$ RT; 409 S.)

*amhe ujuasilā*

*pio vi piasahi! viāraparioso |*

*ṇa hu aṇṇā kā vi gai,*

*vābohā kaha pusijjamtu? || 666 ||*

*ahma*  $\gamma$ , — *vikāraparitoṣaḥ* GS, *vikāravideśam* (!)  $\pi$ , — *promchyaṃtām*  $\pi$  GS.

(Warum ich weine?)

Ich bin von einfacher Sitte (weiss nichts von Koketterie). Der Liebste aber hat seine Lust an künstlichen Emotionen<sup>2)</sup>. Ich weiss mir nicht irgendwie mehr zu helfen. Wie sollten also meine Thränenströme wohl versiegen?

*vikāreshu hāvabhāvādishu paritoṣo yasya saḥ; hāvabhāvādy-abhijnābhīr nāyikābhīr apahṛitahṛidayo 'yaṃ, mayā tu kim api na jñāyate ity ato rudiyata iti bhāvaḥ* G.

667<sup>3)</sup>. (675  $\gamma$ , 677  $\psi$ , 673  $\pi$ , 669  $\chi$ <sup>4)</sup>, fehlt RS; 603 T.)

*dhavalo si jaṭ vi suṃḍara!*

*taha vi tue majjha raṃjiam hiaam |*

*rāabharie vi hiae*

*suhaa! ṇihitto na ratto si || 667 ||*

*jaṭ vi*  $\gamma\psi$  T, *jaha vi* *Kavyapr.*; *yady api*  $\pi\chi$  GT, — *tue*  $\psi$ , *tue*  $\gamma$  T; *traya*  $\pi$  GT, *lajjayā*  $\chi$ , — *raṃjiam*  $\gamma\psi$  *Kāvy.*, *rālam* T; *raṃjitam*  $\pi\chi$  GT, — *rāabharie vi*  $\gamma\psi$  *Kāvy.*, *'bhariammī* T; *rāgabharite* *'pi*  $\chi$ , *'bhārite* *'pi*  $\pi$  G, *'bharite vi* (!) T, — *ṇihito*  $\pi\chi$  GT; *metri c.* ist hitto nöthig, cf. *Abh.* p. 30.

(Sonderbar!)

Obschon du weiss (hübsch) bist, o Schöner! hast du doch mein Herz geröthet (leidenschaftlich gefärbt). Und obschon du

1) etymologisch wohl mit *kaṇḍu* verwandt.

2) s. v. 476.

3) s. A 43, aus *Kāvyaprakāṣa* (p. 348 Calc. 1866, p. 183 Calc. 1829).

4) 7, 72.



nun in diesem von Rōthe (Leidenschaft) erfüllten Herzen aufgenommen bist, wirst du doch nicht roth (leidenschaftlich).

dhavalah çubhrah (çuklah  $\chi$ ) çreshṭhaç ca, rāgo lauhityām anurāgaç ca  $\chi$  G, — dhavala çuka(!) çreshṭho(!) T.

668. (677  $\gamma$ , 678  $\psi$ , 674  $\pi$ , 683  $\chi^1$ ), fehlt RS; 58 T.)

camcupuḍāhaavialia-

sahaārarasena sittadehassa |

kirassa maggalaggam

gamdhamdham bhamaī bhamaraūlam || 668 ||

camcupuḍā  $\chi$ , cambupu<sup>o</sup> T, camcupu<sup>o</sup>  $\psi$  G, — vialia  $\gamma\psi$ , paalia T; vialita  $\pi\chi$  G, pra<sup>o</sup> T, — sittadehassa  $\gamma\psi$ , sitagattassa T; siktadehassa  $\pi\chi$  G, siktatātrasya T, — bhamara<sup>o</sup>  $\gamma\psi$ , bhasala<sup>o</sup> T.

(Mit dér ist's nichts. Die hat sich blos so aufgedonnert.)

Ganz duftverblendet schwärmt die Bienenschaar dort umher, sich an den Pfad eines Papageien heftend, dessen Leib durch den vorquellenden Saft einer von ihm mit dem Schnabel angerissenen Mangofrucht benetzt ward.

ullasatkumkumāḍiparimalasaṃujjvalanepathyām guṇahinām kām apy anuvartamānam kāmijanam upabasaṃti kâcid āha G.

669<sup>2</sup>). (678  $\gamma$ , 679  $\psi$ , 675  $\pi$ , 688  $\chi^2$ ), 708 R; fehlt S, 439 T, 15 W.)

ettha nimajjai attā,

ettha aham, ettha pariaṇo saalo |

paṃthia! ratti-aṃdhaa!

mā maha saṇṇe nimajjihisi! || 669 ||

ettha nimajjai attā  $\gamma\psi$  R, attā ettha nisajjai T Kāvya (nim<sup>o</sup>), attā attā pa-majjai W, attā ettha nimajjai Hem. 4, 123; atra nimajjai çvaçrūr  $\pi$  G, attā atra nimajjai  $\chi$ , çvaçrūr atra niçete W, çv. a. nishidati TV, — pariaṇo W, — sayalo R, — diasam paloeḥi Kāvya. (als Schluss des zweiten pāda), — patthia  $\gamma$ , paṃthia  $\psi$ , mā pahia R (hiya) T Kāvya., he pahia W; pathika  $\chi$  G, mā pathika  $\pi$  T, he pathikā(!) W, — ratti-aṃdhaa  $\psi$ , ratti<sup>o</sup>  $\gamma$  T Kāvya., raya-aṃdhaaya R, rāta-aṃdha W; rātrya-aṃdha  $\chi$  G W, a-aṃdha  $\pi$  T; zum Mangel des saṃdhi s. 637, — mā maha saṇṇe  $\gamma\psi$ , mā mama(!) sayāṇe W, maha sejjāe T, sijjai aṇu R, sejjāe maha Kāvya.; mā mama çayāṇe  $\chi$  G W, çayyāyām me  $\pi$ , me çayyām(!) T, — nimajjihisi  $\psi$ , jihasi  $\gamma$ , paṇumajjihisā(!) W, nimajjihisi Kāvya. (s. Hem. I, 94. 174), nisajjihisi T; nimamkshyasi G, nimajjishyasi, svāpsir (asvāpsir:  $\chi$ ) ity arthaḥ  $\pi\chi$ , nishida TV, nishatsyasi W.

1) 7, 86.

2) s. A II, aus Kāvya-prakāṣa p. 123, resp. 62.

3) 7, 91.

(Komm ja, aber merk dir's genau!)

Hier schläft die Schwiegermutter, hier ich, hier die ganze Zofenschaft<sup>1)</sup>. Wandersmann! sinke nicht etwa, wenn du bei Nacht nicht sehen kannst, auf mein Lager nieder!

jātānurāgā grihiṇī veditābhiprāyaṃ pravāsijanam āha; nima-jjati svapiti<sup>2)</sup> G, — atra vaktrivīṇṇaśavācyaviṇṇaśabhyaṃ mama i'va ṣaṇṇāyāṃ rātrau svapishyaṣi 'ti vastu vyajyate χ; — zu ṇimaṇṇ, ṇumaṇṇ und ṇisaṇṇ s. oben bei v. 530; nur W stimmt hier zu Hem.

670. (679 γ, 680 ψ, 676 π, 601 χ<sup>3)</sup>, fehlt RS; 275 T.)

pariṇasasūṇḍarāṇi

suraesu lahaṃti jāi sokkhāi |

tāṇi cia uṇa virāhe

khāṇḍaggaṇṇāi kirāṇti || 670 ||

suraesu γψ, surae T; surateshu G, surate πχT, — lahaṃti γψT; labhaṃte πG, labhyaṃte χT, — saukhyāni χGT, sukhāni π, — tāṇi via γ, tāṇi cia ψ, tāi ecia T, — khaṇḍaggaṇṇāṇi γψ, dukkhaggaṇṇāi T; kasshāṇḍaggaṇṇāṇi π, dukkhodaggaṇṇāni T, khāḍitodaggaṇṇāni χG, — kirāṇti γψT; kriyaṃte χT, kurvaṃti πG.

(Trost in der Erinnerung.)

Die durch Befriedigung schönen Freuden, welche sie (die Frauen) bei der Lust erlangen, dieselben werden von ihnen bei der Trennung fortwährend wiedergekaut<sup>4)</sup>.

virāhānalasya duḥsahatvaṃ pratipādayaṃti virāhiṇi kācid āha; labhaṃte kāmīnī ity ṇṇaśaḥ; tathā ca, ne 'māni virāhaduḥkhāni kiṃ tu pūrvāṃ bhaktāni sukhāni evo 'dgirāṇi etadrūpeṇa pariṇatāni, apahnuty-alamparo daṇḍāraṇṇaḥ(? E, daṇḍāraṇṇaḥ A) G, — prāṇanubhūtasuratasukhabhāvanayā ātmānaṃ vinodayaṃtyā preritas te virāha ity vodhayaṃti vidagdhā pravāsāgataṃ kāmam āha; kha-ddhaṃ(!) khāḍite deṇṇi, khāḍitodaggaṇṇāni, yathā romāṇṇavidhau gobhis triṇāni kriyaṃte ity arthaḥ, tāny eva smāraṇ-smāraṇ kālo nīyata ity bhāvaḥ χ; — zu khāa für khāḍita s. Hem. 4, 228 und v. 664.

671. (680 γ, 681 ψ, 677 π, 602 χ<sup>5)</sup>, fehlt RST.)

maggāṃ cia alahaṃto

hāro piṇṇaṇṇāṇa thaṇaṇa |

1) „sieh dir's bei Tage genau an!“ Kāvī.

2) so auch π Rm.

3) 7, 4; eine Variante hierzu liegt in χ als 338 vor.

4) so nach χG: „unter Schmerzen wieder ausgebrochen“ T, „erscheinen ihnen wie Strohfeuer“ πγψ. Welche Lesart die richtige, muss einstweilen noch dahingestellt bleiben.

5) 7, 5.



uvviggo bhamañ ure

Jamuṇāñaphenapumjo vva || 671 ||

via γ, — pīṇuṇṇ<sup>o</sup> γ, — uvvigo γ, uvviggo γ, ucciā (!) ζ; udivigno ζ G, — jaūṇā ψ; s. Hem. 1, 178.

(Das wogt immer Alles auf und nieder!)

Keinen Weß findend zwischen ihren vollen und hohen Brüsten irrt die Halskette aufgeschreckt auf ihrem Busen umher, wie ein Haufen Schaum (auf den vollen und hohen Wogen) des Flusses Yamunā.

ko 'pi sābhilāśaḥ kasyācit pinonnatapayodharāyā hāraṃ var-  
ṇayati; atra Yamunāphena(kena! AE)sādriçyena stanamukhaçyā-  
matā vyajyate<sup>1)</sup>, tayā ca sa(t)tvā(nta)rdhānaṃ, tena cā 'nupabhogyate  
'ty-ādi svayam ūhanīyaṃ G, — hāro muktāhāraḥ, çubhāṃga-  
kosaḥ<sup>2)</sup>; ucciā udivigno deçī ζ, — .. stanayoḥ ūrdhva(m)  
dhūmardva (!), pāṭhāṃtare udivignaḥ bhramati π, — welche Text-  
Lesart nun eigentlich in π vorliegt, non liquet.

672. (681 γ, 682 ψ, 678 π, 645 ζ<sup>3)</sup>, fehlt RST.)

ekkeṇa vi vaḍaviṃ-

kureṇa saalavaṇarāimajjhammi |

taha teṇa kao appā

jaha sesadumā tale tassa || 672 ||

majjhammi γ, — sesaddumā γ.

(Durch eigene Kraft.)

Durch einen einzelnen Schössling eines Feigenkorns ist in der Mitte einer ganzen Waldreihe die eigene Kraft so gehegt worden, dass alle übrigen Bäume ihm zu Boden sind.

rājasamnidhau tishṭhatā tena mama mitreṇa kiṃ sampāditam  
iti kenā 'pi prishṭaḥ kaçcid anyāpadeçena tam āha; ekākinā 'pi  
tena sakalavipakshamādhye tatho 'tkarshaḥ sampāditāḥ yathā tatpra-  
bhāveṇa sarve 'pi vipakshās tiraskṛitā iti bhāvaḥ; mūḍhenā 'pi  
taruṇā utkarshāya ceshṭitam, tvam punar mahāvañçaprabhava katham  
na yatasa iti nirudyogaṃ kaçcit praty upadeço vyangya iti kaç-  
cit G, — in π liegt diese letztere Auffassung des Verses neben  
andern vor: athavā, m. 'pi taruṇeno (!) 'tk. c., tvam p. ma<sup>o</sup>vaḥ ..  
se iti k. praty up. vā, doch braucht deshalb π selbst nicht von  
G gekannt zu sein, s. oben bei v. 595. 636.

1) die Yamanā hat nämlich dunkles Wasser, s. Meghad. 52.

2) über den koça dieses Namens, einen Vorgänger der Medini, s. Cole-  
brooke 2, 19<sup>2</sup> (20<sup>1</sup>). 3) 7, 48.

673. (682 γ, 683 ψ, 679 π, fehlt χ, 709 R; fehlt ST.)

je je guṇiṇo, je je

a cāiṇo, je viadḍhaviṇṇāṇā |

dāridda! re viakkhaṇa!

tāṇa tumāṇa sāṇurāo si || 673 ||

je je ya R, — cāiṇo γ R, jāiṇo ψ; tyāginah π G, — je viatthavi<sup>o</sup> ψ, je je viyadḍha<sup>o</sup> R, je je a viṭṭha vi<sup>o</sup> γ; ye vidagḍha<sup>o</sup> G, Lücke in π, — dāridda re γ, dāridda le ψ, dāridda re R, — vicakshaṇa π G, — tesu R.

(Deinem Geschmack macht das alle Ehre!)

O du böse, kluge Armuth! dass du deine Liebe doch immer nur denen zuwendest, die tugendhaft, freigebig, und von feiner Einsicht sind!

Die Armuth in hübscher Weise personificirt; s. im Uebrigen Ind. Stud. 15, 438 über eine Statue derselben.

674. (683 γ, 684 ψ, 680 π, fehlt χ RST.)

jaṭ kottio si suṇḍara!

saalatiḥcamḍadamsaṇasuhāṇaṇa |

tā masiṇaṇa moijjaṇa-

takamcuṇaṇa pekkhasu muḥaṇa se || 674 ||

kottio γ ψ; kotuviko (! kautukiko?) AE, kautukitah π, — tiḥ γ ψ, — suhāṇaṇa γ ψ; sukhāṇaṇa G, sukhebhyaḥ π, — tā γ ψ; tat π G, — masiṇaṇa γ, masiṇā ψ; masanaṇa π, masanaṇā A, masiṇa E, — moijj<sup>o</sup> ψ, mohijj<sup>o</sup> γ; mucyamāna π, mocamāna (mā<sup>o</sup> E) G.

(Mondantlitz.)

Wenn du, Schöner! begierig bist nach dem Vergnügen den Mond in allen seinen Wechseln zu sehen, so sieh dir nur ihr zartes Antlitz an, wenn es vom Schleier(?) befreit wird.

ko 'pi sābhilāshaṇa kasyāccin mukhacamḍraṇa varṇayati G; — statt kottio γ ψ etwa kottuio zu lesen, gäbe einen Amphibrachys an ungerader Stelle; es ist somit wohl tiḥi zu lesen; zu dem Ausfall des u bei kottio s. kamḍanta 665.

675. (684 γ, 685 ψ, 681 π, 636 χ<sup>1</sup>), fehlt RST.)

samavisamaṇivviseṇā

samaṇtao maṇḍamaṇḍasamcārā |

aṇṇā hohiṇti paḥā

maṇorahāṇaṇa pi dullamaṇḍā || 675 ||

samaṇtao ψ, — das zweite maṇḍa fehlt γ, — acirāt π χ G, — bohitti ψ; bhaviṇṇaṇti χ<sup>2</sup> G, bhavaṇti π.



(Kommt er nicht bald, kann er überhaupt gar nicht mehr kommen.)

Bald werden die Wege sogar für die Wünsche unpassierbar sein, da (durch den steten Regen) Eben und Uneben (auf ihnen) schwindet, und überall nur ganz langsames Gehen möglich ist.

grishmātyaye 'pi nāyakasyā 'nāgāmane samācāvāsayaṁtīm sakhīm  
prati samutsukā nāyike 'dam āha G.

676. (685 γ, 686 ψ, 682 π, fehlt χ RS; 459 T.)

aīdīharāi vahue!

sise disaṁti vamsavattāi |

bhaṇie bhaṇāmi: attā!

tumbhāṇa vi paṁḍarā puṭṭhī || 676 ||

aīdī<sup>9</sup> ψ T, atidī<sup>9</sup> γ; atidīrghāṇi π G, aī(!) dīrgharāge T, — vahue γ ψ, sāhpe (sonhe!) T; vadhvāḥ G, vadha. (Lücke) π, snushe T, — vattāi γ, puṭṭhī ψ T, — bhaṇie bhaṇāmi attā γ ψ, attā bhaṇāmi bhaṇie T; bhaṇite bhaṇāmi cvaṇru π G, attā cvaṇrūḥ bhaṇāmi bhaṇite T, — tumbhāṇa vi γ ψ, tumbhāṇam kisa T; yushmākam api π G, yushmākam kasmāt T, — paṁḍurā (ṁḍa γ, ṁḍa ψ) puṭṭhī γ ψ, paṁḍarā puṭṭhī T; paṁḍuram (<sup>9</sup>da T) prishṭham π GT.

(Retourkutsche!)

Als sie sagte: „auf (deinem) Haupte, junge Frau! sieht man ja sehr lange Rohrblätter“, sagte ich: „Schwiegermutter! auch euer Rücken ist weiss!“<sup>1)</sup>

vanḥakamje dattasaṁketāyā(h) putravadvhāḥ tatra gatvā priyaṁ  
saṁbhujya parāvṛttau tatpitṛādisaṁvampdhena sphuṭe aparādhe tām  
upahasamtyāṁ cvaṇrvāṁ prativamdi<sup>2)</sup> mukhena vadhūr idam āha;  
attā iti cvaṇrūsaṁvোধane deçī, prishṭhaçabdasya strīṁgatvam,  
anuçāsanāt G; — anyonyavyabhicāraprakāṣaṇam π; — vahue ist  
entweder Voc. Singul., oder Gen.; zu der Kürze des ū im letztern  
Falle s. Abh. p. 52; — zu dem Genus-Wechsel und dem u bei  
prishṭha s. bei v. 11; — zur Situation s. v. 313.

677. (686 γ, 687 ψ, 683 π, 648 χ<sup>2)</sup>, 628 R; 184 S, 170 T.)

atthakkarāsaṇam khaṇa-

pasijjaṇam aliavaṇaṇivvampdho |

ummaccharasamṭāvo

putta! paavī siṇehassa || 677 ||

atthekka S A E<sup>π</sup>, atthekva γ ψ, achakva R, athecha χ<sup>π</sup>, athyaka π<sup>π</sup>, attakka T; ākasmika π G, akasmāt χ S, atarkita T, — rūsaṇam γ ψ, ttasaṇam R, rosaṇam T, rusaṇam S; roshaṇam π χ ST, rororūshaṇam G(! rororū<sup>9</sup> E), — pasijjaṇam

1) der Text in T lautet: „ei Schwiebertochter mit der langen Rötze (d. i. wohl: auf den Wangen)! auf deinem Haupte sieht man ja Rohrblätter“; — „Schwiegermutter! sagte ich, als sie so sprach, woher ist denn euer Rücken so weiss?“

2) prativamdi, resp. <sup>9</sup>din ist wohl eben unser: Retourkutsche. 3) 7, 51.

γ ψ RS, paśaṇaṃ (†) T; prasādanam π χ GT, prasannatā S, — aliyavayaṇa R, — nīrvamdhō γ (bb) ψ ST, sambandho R; nirvamdhah π χ GST, — ummacharā γ, ummallara ψ, ummaddhaa T, ummechaṇaṃ S, ummuchāṇa R (s. pāṭha in G); unmatsara G, unmachara π, unmastaka T, pratikūlavacanaprakopanam tatra χ, unmechanam vācā nīrbhartsanam S, — satāo γ, samptāo ψ, samptāvo RS, samptāvo T (sadāvo α); samptāpaḥ π χ GST, — puttaya R, — paavi γ ψ, paaṇaṃ T, payai R, paidi S; padavi π χ G, padaṇ T, prakṛitiḥ S.

(Du musst ihr das nicht zu hoch anrechnen!)

Söhnchen! das ist nun einmal die Weise der Liebe, plötzlich zu zürnen, im Augenblick wieder gut zu werden, verstellte Reden zu führen, übermässig zu quälen.

mānavatyāṃ nāyikāyāṃ viraktā se 'ti virajyamtaṃ nāyakam vodhayanti dūti 'dam āha; atthekke 'ti ākasmike adbhute vā deṇi, unmatsare 'tivahule, unmūrchanam pratikūlavācā prakopana iti prācīnaṭikā; tathā ca, snehavahulatayā tvayi sā nānāvidhān mānamārgān ācarati 'ti na tadviraktisambhāvanā 'pi 'ti yathāpūrvam tvayā tasyāṃ vyavahartavyam G, — atthekam akasmāt, uschuchaṇam (!? °chānam sec. m.) pratikūlavacane prakopanam tatra samptāpaḥ, kim ity akāraṇam eva mayā 'yam khedita ity eva(ṃ) rūpaḥ χ, — athyake 'ti ākasmike adbhute vā deṇi π; — zu atthakka s. bei v. 386, — pasijjaṇa ist wohl aus dem Passivum von sad herzuweisen, — ummuchāṇa ist durch χ RS und die prācīnaṭikā in G gut beglaubigt, — auch scheint mir paaḥ (prakṛitiḥ) RS fast als besser denn paavi (padavi).

678. (687 γ, 688 ψ, 684 π, fehlt χ RST.)

pūjjaḥ karṇamjalihim

jaṇaravamiliam pi tujjha samplāvam |

duddham jalasammiliam

sā vālā rāahamsi vva || 678 ||

pūjvaḥ γ, pūjjaḥ ψ A E<sup>π</sup>; pivati G, Lücke in π (wo überhaupt nur sehr wenig), — 'Tihim γ ψ, metri caussa adoptirt, cf. Hem. 3, 16 kvacin na; 'jalih gäbe einen Amphibrachys an ungerader Stelle. — jalimiliam γ.

(Sie kennt deine Stimme unter Tausenden heraus!)

Das Mädchen hier trinkt mit ihren Ohrmuscheln<sup>1)</sup> deine ob auch unter den Lärm der Leute gemischte Rede heraus, wie das Flamingoweibchen die Milch aus dem Wasser.

janasaṃmarde jātadarṇaṇam kaṭākshādim avikshipamtiṃ nāyikām anuraktām iti († A E, „ist sie anuraktā?“ iti) samdihānam nāyakam protsāhayanti sakhi dūti ve 'dam āha; atra pivati 'ti

1) karṇamjali Gehörgang Pet. W., doch hat das Wort hier wohl noch eine besondere, devotionelle Bedeutung.



kartrarthe pīyata iti karmapratyayaḥ, prākṛite liṅgavacanam atamtram ity-ādyanuṣāsanāt<sup>1)</sup> G; — die active Verwendung des Passivs piṇṇa wird auch von Hem. 4, 10 direct anerkannt, da er piṇṇa geradezu als Substitut für  $\sqrt{pā}$  aufführt; s. noch oben bei 609 Abh. p. 64; — zu der Angabe über die Eigenschaft der Flamingo s. schon Vāj. S. 19, 73, sowie Bhartṛih. 2, 15 und bei *Böhtlingk* Einl. zu Pāṇ. p. V.

679. (688 γ, 689 ψ, 685 π, fehlt χ, 710 R; fehlt ST.)

aī ujjue! ṇa lajjasi

pucchijjantī piassa carīāṇi |

savvaṃgasurahiṇo maru-

vaassa kiṃ kusumariddhīhi? || 679 ||

aī γψ G<sup>π</sup>, e R; aī π G, — ujjue ψ R, ūpajue γ; rījake π G, — lajjasi γψ, lajjasu R; lajjasi G, lajjasva π, — pucchijjantī γ, °jjantī ψ R; pucchijjantī G, pucchivāmā. (!) π, — piyassa cariyāṇi R, — savvaṃga γ R, savvaṃbā ψ, — kiṃ kajjaṃ γψ, kiṃ kāryaṃ G; bloṣ kiṃ π R (metri caussa richtig!).

(Freu dich deines Glücks und frage nicht lange!)

Ei, du Einfalt! schämst du dich nicht, nach dem Thun und Treiben des Liebsten zu fragen?<sup>2)</sup> Was braucht denn das an allen Gliedern duftige Basilicum (noch) Blumenzierde?

priyaguṇaviṣeṣhān dūtīṃ prati pṛicha(m)tiṃ nāyikāṃ prati kācit sakhī vadati; piṇḍitako (! AE, samīraṇo Am.) maruvakaḥ prasthapushpaḥ phaṇijjhaka ity Amarah (2, 4, 2, 59)<sup>3)</sup>; tathā ca saha-jasaṃdaryādisakalaguṇagāṇāṃkṛitasya kiṃ guṇāntaram pṛichasi 'ti bhāvaḥ G, — tava kuto 'patyaṃ na bhavati kiṃ vā bhartuḥ ceshṭitaṃ tal lajjāṃ apahāya (R, ce... ya π) kathaye 'ti sakhipraṇaḥ, etāvata 'py uttaram adadati(m) prati lajjāpanayanāya punar arthāntaranyāsaḥ, viparitarataḥilātāt tasyā garbhodayo (R, tvā... yau π) nā 'sti, mā 'stu, etāvatai 'vā 'laṃ paramānaṃdānubhāvād iti π R<sup>4)</sup>; — bei der Erklärung von G ist pucchijjantī (s. oben zu v. 678) als Deponens zu fassen; indessen scheint mir die Lesart, resp. Erklärung von π R doch den Vorzug zu verdienen! freilich erwartet man da eigentlich: mā lajjasu.

1) cf. Hem. 4, 445 (aber nur für apabhraṇṣa). *Pischel* de gramm. prāk. p. 4. 5.

2) schäme dich nicht, wenn du gefragt wirst π R.

3) maruvaka, phaṇijjhaka, Majoran oder eine ähnliche Pflanze, piṇḍitaka Vangueria spinosa, eine Art Basilienkraut Pet. W.

4) in R steht dieses mit π völlig identische Scholion unmittelbar am Schluss, vor dem Datum, mitten im Text!

680. (689 γ, 690 ψ, 686 π, 646 χ<sup>1</sup>), 626 R; 146 S, 89 T.)

muddhe! apattiamti

pavālaampkuraaniddhalohiae |

niddhoadhāurāe

kisa sabatthe puṇo dhuasi? || 680 ||

apattiamti γψS, ya pattiyamti R, appattiamti T; apratiyamti π, °yati ST, apratyayavati G, apratitiṃ kurvati χ, pratyayam na kurvati S, — pavālaampkura ψ, °raya R, paravālaampkura γ, pavālaampkura T, pavvālaampkura S; pravālaampkura πχ GST, — vaṇṇalohitae γψS, vaṇṇalohillo R, lohie niddhe T; vaṇṇalohitan S, °hitakan χ, lohitan snigdhaa T, lohitasnigdhau π, snigdhahalohitan G, — niddha γψST, niddhoya R; nirdhanta πχ GST, — dhāurāe γ, dhātūrāe ψ, dhāurāa tti R, dhāurāe vva S, dhāurāe vi T; dhātūrāgan πG, °gāv api χST, — kisa γψRST; kim iti χGS, kim (nach hastan) T, Lücke in π, — sabatthe γψ, hatthe RST; svahastan G, hastan χST, Lücke in π, — puṇo Alle, — dhuasi γψST, vi(!) R; dhāvayasi G, dh. kshālayasi π, dhāvasi prakshālayasi χ, blos praksh<sup>o</sup> T, dhantayasi S.

(Zweifel an der eignen Schönheit.)

Thörichtes Mädchen! was wäschest du denn, deiner Sache nicht sicher, immer wieder deine wie Korallenzweige feinen und rothen Hände, von denen du (ja doch) die (vom Malen her daran noch klebende) Röthelfarbe <sup>2</sup>) (längst) abgewaschen hast.

svābhāvika lauhityavantau karau dhātūrāgeṇa raktāv iti vibhramēṇa vāraṃ-vāraṃ prakshālayamtiṃ mugdhāṃ nivārayamti dūtyāha; pratyayam viçvāsam akurvāṇā; nāyikāmugdhatvaṃ taddhastayoh sāhajikarāgavattvaṃ taṭasthaṃ nāyakam prati khyāpayamtyā dūtyāḥ sakhyā vā uktiḥ G, — vivābhādy-utsave kṛitacitrakarmanō nāyikāyā hastalaubhityaguṇaṃ varṇayamti sakhi 'dam āha; yadvā, kasyacid abhimatasya pratikṛitiṃ gairikarasena likhitvā tatprachādanāya hastam prakshālayamtiṃ sakhi saparibhāsam idam āha S, — hasta-praçaṇsayā lagnagairikavyājāt karau sāhajikarāgan prakshālayamtiṃ priyāṃ priyāḥ sābbhilāsham āha χ, — anders π: ādranakhakshatam etan, na punar dhātūrāga ity uktam eva mayā tvaṃ na viçvasasi 'ti mugdhe iti padena vyajyate. Wenn wir mit S pavvālaampkura lesen, s. *P. Goldschmidt* p. 67. 68, Abh. p. 30, kommen wir über den Mangel des samdhi (s. v. 637) in pavālaampkura hinweg, denn darin sowohl pravāla ka als ampkura ka zu suchen, so dass das Demin.-Affix ka darin doppelt vorläge, geht schwerlich an; es ist an einem dgl. (samāsānta) genug; am Besten wäre es, wenn

1) 7, 49.

2) „dhātu, ein in flüssiger Gestalt hervorquellendes rothes Mineral, s. gairika“ Pet. W.



wir nur pavvālamkura hätten, das Metrum verlangt aber noch eine Kürze; — piddhalohiae habe ich aus  $\pi$  G, unter Anschluss an T, erschlossen, cf. Hem. 2, 109.

681. (690  $\gamma$ , 691  $\psi$ , 687  $\pi$ , 649  $\chi^1$ ), 622 R; 15 S, fehlt T.)

ua! siṃdhavapavvaasac-

chahāi dhuatūlapuṃjasarisāim |

sohamṭi suaṇu! mukko-

aāi sarae siabbhāim || 681 ||

siṃdhava  $\gamma \psi$  R  $\chi$  G, seṃdhava S, — pavvaya R; parvata  $\pi \chi$  G, ghana S, — sachāhāim  $\gamma$ , sachahāim  $\psi$  RS<sup>1</sup>, sarichāim S<sup>2</sup>; sadṛikshāni  $\chi$  G S, sadṛicāni  $\pi$ , — dhua  $\gamma \psi$  R, dhūa S; dhuta G, dhūta  $\pi \chi$ , dhanta S, — tūla  $\gamma \psi$  R, dūla S, — puṃja  $\gamma \psi$  RS  $\chi$  G, rāci  $\pi$ , — sadṛicāni  $\pi \chi$  G, sadṛikshaṇi S, — sohamṭi suaṇu  $\gamma \psi$  (suaṇa pāṭha in G), vasuyāyaṃti va R, vasuāmaṃti va S; cōbhaṃte sutanu (sujana, pāṭhe) G, cūshyaṃti 'va S, ācūshyaṃti 'va  $\chi$ , uchvasaṃti 'va  $\pi$ , — mukvohāim  $\gamma \psi$ , mukkodāim S, <sup>3</sup>yāim R, — cāradi Alle, — siamvāim  $\psi$  siyabbhāim R.

(Herbstbild <sup>2</sup>.)

Sieh nur! ihres Wassers ledig erscheinen <sup>3</sup>) im Herbst, o Schöne! die weissen Wolken gleich weissen Salzbergen oder Haufen (weiss)gewaschener Baumwolle.

varshāgamanena duḥkhitāp nāyikāṃ cāratkālōpagamena sa cīghram āyāsyati 'ti samācvasayaṃti sakhi 'dam āha; suaṇe 'ti pāṭhe sujane 'ti pāpṭhasamvuddhiḥ, varshākālōparāmeṇa (AE, <sup>0</sup>camena?) pathāṃ yātrākshamatayā deçāṃtaragamanena dravyādikam arjanīyaṃ, grihe na stheyam iti-ādi bhaṃgyā kaçciḍ āha G, — va-suāi wird bei Hem. 4, 11 als Substitut für udvā aufgeführt; cf. pavvāyaṃ vasuyāyaṃ Pāiyal. 83, „faded“ Bühler p. 158; wenn es auf  $\sqrt{\text{cush}}$  + ava zurückgehen sollte, so müsste cūsh, sus, zunächst wohl zu suh geworden, und das h dann absorbiert sein, vgl. soa für cōsha bei  $\pi$  in v. 692; cūshāy würde etwa dem vedischen grībḥāy entsprechen. Jedenfalls macht diese Lesart in RS  $\chi$  (und wohl auch  $\pi$ ?) einen alterthümlichen Eindruck; zu dem Vergleiche freilich passt sohamṭi besser!

682. (691  $\gamma$ , 692  $\psi$ , 688  $\pi$ , fehlt  $\chi$ , 625 R; 129 S, fehlt T.)

āucchamṭi sirehi vi-

valiehi, ua! khaḍiehi ṇijjāṃtā |

ṇippacchimavaliapalo-

iehi mahisā kuḍaṃgāi || 682 ||

1) 7, 52.

2) nun kommt er bald! die Wege sind nun wieder gangbar.

3) trocknen ein gleichsam  $\chi$  RS, athmen auf (!)  $\pi$ .

âuçhampti G<sup>π</sup>, âuch<sup>o</sup> γψRS; âprichampte S, <sup>o</sup>mti 'va π, âprichampti E (fehlt A), — sirehi vivaliehi γ, <sup>o</sup>him vi valiehim ψ, vialiehi π (pâṭha), sirehim va valâhi S; çirobbhir vigalitaiḥ G, çirobbhir nijaḥ vialiehim iti pâṭhe vivabhair (!) ity arthaḥ π, çirobbhir valât S, — ua γ, uha S, fehlt ψ; paçya G, Lücke in π, — khaṭṭhiehim γψ(†), khaṭṭiehi S; fehlt A E, Lücke in π, khaṭṭikair mâṇsavikraya-pâjivaiḥ S, — nijaṃtâ γψS; niyamânâḥ S, niryâmtaḥ (!) AE, .. (Lücke) gachampta ity arthaḥ π, — in R lautet das erste Hemistich: âuçhampti va cetṭim kaehi kâlœa uvaha nijaṃti, — nippachimam γ, <sup>o</sup>ma ψRS; niḥpaçima G, niyaçima S, paçima π, — vahia ψS, balia γ, baliya R; valita πGS, — paloiehi γ, <sup>o</sup>him ψS, puloiehim R; pralokitair πGS, — kuḍamgâi γS<sup>1</sup>, kuḍamgâi ψ, kuḍumbâṃm R, kuṃjâi S<sup>2</sup>; kuṃjân πG, kuṃjâni S.

(Elegie<sup>1</sup>.)

Sieh! die Büffel dort, durch die Fleischer<sup>2</sup>) fortgetrieben werdend, nehmen noch mit ihren gesenkten<sup>3</sup>) Häuptern<sup>4</sup>), mit ihren letzten Wendungen und Blicken Abschied von den Büschen!

saṃketasthânakumjânâṃ mahishasâṃnidhyena durâsadatvât khidyamtaṃ nâyakam khidyamtiṃ vâ nâyikâṃ protsâhayaṃti kâcid âha; mahishâpagamena kuṃjâ idânîṃ nirâvâdhâ(h) saṃketasthalatâm upagatâḥ; paçavo 'pi mahishâ grishmâdau yatra sthitvâ châyâm upalabhya sukham âsâditavamtaḥ tatparityâgât teshâm api duḥkham bhavati, parâvṛitya punas tat paçyamti 'ti sadayânâṃ (sadayamânâṃ A E) sukhasaṃnidhânasthalam avaçyam vilokaniyam atyâjyam ce 'ti bhâvaḥ; niḥpaçcimâni caramâni, valitâni parâvartanâni pralokitâni ca taiḥ G; — kaçcin mahishe svasnehadharmaṃ samâdhâya snehocitakriyâṃ çikshayann âha; yadvâ, vadhârthaṃ mahishânâṃ nayanât saṃketanikumjasya nirupadravatâṃ sūcayati S; — die vier Instrumentale neben einander, von denen drei (1. 2. 4) zu âuçhampti gehören, während der dritte, dazwischen geschoben, zu nijaṃtâ gehört, machen sich nicht gut; dazu ist das doppelte valia entschieden störend; daher verdient die Lesart in S: vi valâhi entschieden den Vorzug; freilich das Metrum erfordert dann: khaṭṭiehi; zu der einfachen Consonanz s. Abh. p. 31. khaṭṭika wird im Pet. W. mit khaḍgika in Bezug gesetzt, gehört jedoch wohl entweder zu skr. kshattar, oder zu mahr. khaṭa (skr. kshata *Molesw.*) an ulcer or sore, khaṭanem to take sulks, to be restive<sup>5</sup>), khaṭṭâ (hind. کھٹا) sour, displeased, khaṭa cross morose

1) selbst das Vieh ist dankbar! oder: komm nur! die Passage ist nun wieder frei! G. 2) mit Gewalt S. 3) fehlt S.

4) die Lesart von R ist mir unklar.

5) cf. khaṭaṇâ oben v. 639.



savage, khāṭaka „a tribe of Hindus or an individual of it; they are mutton butchers“ *Molesworth*.

683. (692 γ, 693 ψ, 689 π, 659 χ<sup>1</sup>), 627 R; 410 S, 565 T.)

pusasu muhaṃ tā putti! a

vāhoaraṇaṃ viśesaramaṇijaṃ |

mā eam cia muhaṃ-

ḍaṇaṃ ti so kāhī puṇo vi || 683 ||

pusasu γ, pusasu ψ RSTE, pusa A, pūchasa χ<sup>π</sup>; pūchasa G, pūchsa π S, blos pūch (!) χ, mārjaya T, — tā puttā γ T (puttā<sup>α</sup>), tā puttaya R, tā putti a ψ, putti tumam S; tat puti ca G, tāvat putraka T, tāvat putriko χ, Lücke in π, puti tvam S, — vāhoaraṇaṃ γ ψ, bāhoavaraṇam R, bāhoaraṇa T, vāhā-bharaṇa S; vāshpopakaraṇaṃ π G, vāshpāvataṇaṃ χ, bāshpāvataṇa T, vāsh-pābharaṇa S, — savisesa RT, — mā etti ecia ψ, mā ettiam bia γ, mā eam vvā S, māe maṇṇu ecia R, māe maṇṇu cia T; mā etāva eva G, mā etad eva π S, mātā tad eva χ, mātā manyam eva T, — muhaṃḍaṇa tti γ, ḍaṇa tti S, maṇḍaṇa ti ψ T, aṇṇyaṃ ti R; maṇḍanam iti GT, mukhaṃḍanam iti Sχ, maṇḍaṇaṃ iti π, — so S, sā T, ṇo R, fehlt γ ψ π G, mā χ, sa S, sā T, — kāhī ψ, kāhī γ, kāhī R, kārīhī S, kārīhī T; karīshyaṃ π G, kār-shīh χ, karīshyaṃ ST, — puṇo vi, punar api Alle.

(Guter Rath!)

Und trockne dein Antlitz nun, Tochter! Die Zuthat der Thränen giebt ihm einen besonderen Reiz. Damit er es nicht etwa wieder so macht, indem er denkt: „dieses gerade (das Weinen) steht ihrem Antlitz gar zu gut!“<sup>2)</sup>

nijadāridryeṇā 'cru vimuṇcaṃti nāyikāṃ samācvasayaṃti dūtyā āha; mūḍaṇābhāvena (AE, maṇḍ<sup>6</sup>) tvam aṇṇu vimuṇcaṃti, kiṃ tu sahaṇaṃ dāryaḥ cālinyās tava aṇṇu eva maṇḍaṇaṃ bhavati 'ti kiṃ maṇḍaṇaṃ tvaṇa? atha vā daridre 'yaṃ maṇḍanam ichati 'ti dhanino maṇḍanādīdānena sukhāśābhye 'ti taṭasthaṃ prati dūtyā uktiḥ G, — kā 'pi cātūkticaturā bhayopadarṇaṇaṃ kasyācīt sakhyā mānaṃ mocayitum idam āha; kiṃ vā, madhurākṛitinaṃ vikṛitir api dhṛitim āvati 'ti S<sup>3</sup>), — uktaḥ bhāva<sup>4</sup>) gāthā π, — kācie cātūctaturā mānīmānāpanodanārthaṃ bhāṅgim āha χ; — ich habe mich hier bei dem zweiten Hemistich in Text und Uebersetzung an S angeschlossen, weil ich mit G in beiden Beziehungen nichts Rechtes anzufangen weiss<sup>5</sup>). Auch das putti a in pāda 1 ist

1) 7, 62. 2) so nach S; nach G etwa: „fange nicht wieder an (zu weinen) indem du denkst: ich habe nur dies Bischen Schmuck“.

3) etwa unter Bezug auf Çak. v. 19: kim iva hi madhurāpāṃ maṇḍanaṃ nā 'kṛitinaṃ? 4) „selbstverständlich“? cf. uktārtha.

5) mā ettiam cia maṇḍanaṃ ti kārīhī puṇo vi reicht für das Metrum nicht aus.

eigenthümlich; was soll das a hier! — Ebenso weiss ich mit den Lesarten von  $\chi$ RT im zweiten Hemistich nicht recht zu Stande zu kommen, ob etwa: „Mutter! er wird es doch wieder thun, indem er den Zorn gerade als einen Schmuck ansieht?“ aber dazu stimmt wieder weder mā kārshih in  $\chi$ , noch die gänzlich dunkle Lesart in R: annuyam ti no; — die Form mamtu erscheint in T noch einige Male (T 612. 617) für mannu, s. Hem. 2, 44; die Pāiyal. 165 hat es als Synonym für viliyam, vippiyam, Bühler p. 153 fault, offence.

684. (170. 179 K, 693  $\gamma$ , 694  $\psi$ , 690  $\pi$ , 660  $\chi$ <sup>1)</sup>, 623 R, 16 S, fehlt T.)

majjhe paṇṇapamkam

avahovāsesu sāṇacikkhillam |

gāmassa sisasīnam-

taam va racchāmuham jāam || 684 ||

majjhammi S, — payaṇa R, — avahovāsesu  $\gamma\psi$ , uhae pāsesu R, uhaovāsammi S, uvaovāse a K<sup>a</sup>, avaho pāsesu K<sup>b</sup>; ubhayapārçveshu  $\chi$ ,  $\psi$ vayoh K<sup>b</sup> S,  $\psi$ vayoh ca K<sup>a</sup>, ubhayoh pārçvayoh G, ... teshu (Lücke)  $\pi$ , — sāṇa  $\gamma\psi$ , sāma S, sarasa RK<sup>b</sup>, vasa K<sup>a</sup>; cānta das erste, cāna das zweite Mal G, cāta  $\pi$  gāṇha  $\chi$ , ishat<sup>2)</sup> S, varshamtam K<sup>a</sup>, sarasa K<sup>b</sup>, — cikhhillam  $\gamma\psi$  R,  $\psi$ lu S, cikhhillam K<sup>a</sup>, vikhittallam K<sup>b</sup>; kardamam G,  $\psi$ kardamam  $\pi\chi$  S, fehlt K<sup>a</sup>, vikkhilla K<sup>b</sup>, — gāmassa Alle, grāmasya  $\pi\chi$  SK, grāmastha A E, — sima  $\psi$  K<sup>a</sup> b, sisa  $\gamma$  RS; sima KG, çirsha  $\chi$ , çirah S, fehlt  $\pi$ , — simamtayam RK<sup>a</sup>, simantakam K<sup>b</sup>; simānta iva  $\pi$ , simāntām eva G, simamtam iva  $\chi$  SK<sup>a</sup>, simamtakam iva K<sup>b</sup>, — muham jāam  $\gamma\psi$  SK<sup>b</sup>, muham jāyam R, suham yāyam K<sup>a</sup>; mukham jātam  $\pi\chi$  GSK<sup>b</sup>, suhayati K<sup>a</sup>.

(Wieder passirbar<sup>2)</sup>!)

Die Oberfläche der Strasse bildet gleichsam eine Scheitellinie auf dem Haupte des Dorfes; in der Mitte ist nur noch wenig Schmutz, zu beiden Seiten ist der Koth (schon) eingetrocknet.

pathi kardamavāhulyena tvadgrīhe katham āgamtvayam iti jijnāsuram nāyakam nāyikām vā vodhayamti kácid āha; pratanu svalpakam jalam yasmin; tathā ca rathyobhayapārçvayoh cānakardamatvam divā nirikshitena (!  $\psi$ kshasva?) yathā rātrāv āgamtvayam iti kácid vodhayati G, — kā 'pi pracārayogyatām vartmano jaram çrāvayamti çara d varṇanam āha  $\chi$ , — çaratkālasūcanena çatror āgamanam çamkamāno 'mātyah sakhyam kartum rājānam āha; prati(abhi!)-sārikām prati suhasamcārasūcanam vā  $\pi$ , — sasamḥbhamopasamḥbo-

1) 7, 63.

2) a. v. 625.



gākulitakeṣapācāyā nāyikāyāḥ keṣavinyāsārtham ṣaradi rathyāmu-  
kham varṇayamti sakhi 'dam āha S. — Zu avahovāsa s. Retr.  
p. 390; ubhayāvakāṣa S. *Goldschmidt* im Index zu Setu, — zu  
ṣyāna s. Vṣyā „trocken werden“ im Pet. W. und oben v. 625, —  
bei grāmastha (wohl bloß Schreibfehler?) und sima habe ich  
mich von G entfernt.

685. (694 γ, 695 ψ, 692 π, fehlt χ, 630 R; 236 S, 138 T.)

avarapḥagajāmā-

uassa viṇṇei mohanukkamṭham |

vahuāi gharapalohara-

majjanapisuṇo valaasaddo || 685 ||

\*rapḥagaya R. — jāmāuassa φ RT<sup>ε</sup>, jānuassa γ, jāmāussa S, jāmāissa T<sup>α</sup>;  
jāmātur GST, yāmātur π, — biṇṇei R, viṇṇei S, viṇṇei T<sup>α</sup>; dviguṇayati π GT,  
— das zweite Hemistich, und die Erklärung des ersten fehlt in S, — bahuāi  
γ ψ, bahuāi T, ajjāe R; vadhvā(h) π GST, — palohara γ ψ, paḍohara S, paro-  
hara RT; grīhapaṇḍagriha G, grīhapaṇḍabhāga S, grīhapaṇḍāha (!) π, grīha-  
praghaṇa paroḥara paṇḍabhāga (!) T, — majjana γ φ R, majjalha T; majjana  
π G, mārjana T, Lücke in S, — pisuṇo γ φ R, muhalo R; piṇuṇaḥ π G, mukharah  
T, Lücke in S.

(Ungeduld.)

Dem Nachmittags angekommenen Schwiegersohn verdoppelt  
die Sehnsucht nach der (in der Nacht bevorstehenden) Lust der  
Klang der Armbänder<sup>1)</sup> der jungen Frau, welcher verräth, dass  
sie das Hinterhaus rein macht<sup>2)</sup>.

kācana nāyikā pitṛigrihe sthitā kvacid-āsaktā, tadbhartari samā-  
gate (tatrāgate π) vyākulacittam nāyakam samādadhati dūty (π, ty  
AE) āha: mohanam suratam, majjanam amgasammārjanam vā<sup>3)</sup>, tasya  
piṇuṇaḥ sūcakāḥ; aparāhṇāgate 'ty anena dinasa(t)tve<sup>4)</sup> jāmātā  
ṣvaṣvādisāmnidhyena paṇḍagrihe na gamishyati, sā tu dinaṣesha  
eva tatra svapiti, tvayā tatra (π, tatra na E, tatra nagai A) gam-  
tavyam, tatra sā sulabhe 'ti bhāvah π G, — āgamanamātreṇa jāmā-  
tṛihṛidayaramjanārtham amgasamskāram karoti 'ti dviguṇitaratot-  
kamṭham jāmātaram ākalayya saparihāsam idam āha; paḍoharam  
paṇḍabhāge deṣi S; — zu dem pitṛigrihe sthitā s. v. 646, —  
zu paḍohara v. 313 A 23 s. Abh. p. 182. Retr. p. 424; *Bühler*  
zu Pāiyal. 264 (p. 147): gharavāḍayam paroḥadam übersetzt

1) vgl. W 89.

2) so T; dass sie sich im Hinterhause putzt GS.

3) so AE; majjanāṣayanam (!) vā π, das vā zeigt darauf hin, dass hier etwas  
fehlt.

4) so lange der Tag dauert?

dies durch: „house surrounded by a fence“, und citirt aus HD:  
p u r o h a ḍ a m = āvṛitimahivāstu.

686. (695 γ, 696 ψ, 691 π, 695 χ<sup>1)</sup>, 632 R; 654 S, fehlt T.)

jūjjhacaveḍāmoḍia-

jajjarakappaṇassa junṇamallassa |

kacchāvampdho ecia bhī-

rumallahiaam samukkhaṇaī || 686 ||

jūjjha γ R χ G, jūjjha S, cuka ψ; yuddha χ G S, yuddhe π, s. Hem. 4, 386,  
— cavaveḍā ψ, — kacchā γ ψ R, kakkhā S, — ecia ψ, vvia γ, cciya R, cvia  
S, — bhira γ, bhajja ψ χ, bhejja RS; bhira<sup>o</sup> χ G S, bhirūpaṇ π, — hiaam γ ψ,  
hiaai S, hiyaam R; hridayam χ G, hridayāni S, Lücke in π, — ukkhaṇaī S,  
urakkhei R, samukkhaī γ, samukkhkhaṇaī ψ; samutkhanati χ G, utkhanati S,  
samutkshipati samutkhanati 'ti vā π.

(Mit dem fang lieber gar nicht erst an!)

Schon wenn sich der alte Ringer, dessen Ohren zerfetzt  
und zerrissen sind durch die Ohrfeigen (Wunden) des Kampfes,  
nur den Gürtel umbindet, gräbt er gleichsam das Herz seines  
furchtsamen Gegners mit der Wurzel heraus.

b h a j j a m a l l a s y a b h i r u m a l l a s y a p a l ā y a n a p a r a m a l l a s y a v ā χ; —  
b h a j j a ist wohl aus bhayya (bhaya) herzuleiten; ebenso etwa  
auch bhejja (cf. Hem. 1, 105); cf. Pāli bhāyati, oben v. 583.

687. (696 γ, 698 ψ<sup>2)</sup>, 693 π, fehlt χ, 633 R; 655 S, fehlt T.)

āṇampdāptena tumaṇ

paīṇo pahaṇa paḍahasaddena |

mali! ṇa lajjasi? ṇaccasi

dohagge pāḍijjante! || 687 ||

āṇampdāptena γ, āṇattam tena ψ, āṇatta (ṇa A) iti AE<sup>π</sup>, āṇana iti π<sup>π</sup>,  
āṇijjanti vi S, āṇijjanti R; āṇaptam tena G, āṇapta.. (Lücke) π, āṇiyamānā  
'pi S, — tumaṇ γ ψ RS; tvam AS, tvām E, Lücke in π, — paīṇa ψ S, paīṇo  
γ S; -patyub G S, Lücke in π, — pahaṇapaḍahasaddena ψ, pahaṇa paḍahas-  
addena S, jaṇa paḍahasaddoṇṇa γ, pahayapaḍahajayavaḍāe R; prahatena paṭa-  
haḍabdena π G S, — gavvasi dohaggaṇ pāyadijjanti R; nṛityase (ṇa π S) daur-  
bhāgye prakṛṭikriyamāṇe (prakṛtyamāṇe S) π G S.

(Viel Selbstverleugnung!)

Schämst du dich nicht, Frau des Ringers! tanzt noch!  
während doch deine Verschmähung offenkundig wird durch diesen  
dich beglückenden lauten Trommelschall (der den Sieg) deines  
Gatten (verkündet)!

1) 7, 48.

2) zwischen 686 und 687 steht in ψ als 697 der Vers keaigampdha<sup>o</sup> s. unten.



kācana sahasasūṃdari (!) khyātaguṇavati ca priyā 'pamānitā' 'pi na lajjitā, daurbhāgyasya ca cirakālānavasthāyitvena harshitai 'va, tāṃ vodhayānti sakhy āha; patyā bhartrā paṭahaṇāyena dīpḍīra-veṇa yad daurbhāgyam ānaptam tena tvam lajjitā na bhavasi nṛi-tyasy eve 'ti, kshamāvati tvam asi; athavā patyur viraktā 'pi nṛi-tyatī 'ty anena paramasūṃdari 'yam svasaṃdaryagarvitā sukhāsā-dhye 'ti taṣastham kāmukam prati pralobhanoktir dātṛyāḥ π G, — patyur vijayaghoshanām cṛutvā nṛityamti āgachamti kāmā 'pi sa-nindam āha; yadi tvam subhagā, tasya suratāsaktyā nirvalasya patyuh katham jayapaṭaha iti bhāvah S. <sup>2</sup> Auch hier bin ich von G abgewichen, und habe mich an γ angeschlossen; die Construction in G ist eine sehr verwickelte; ānattam wäre Nominativ, und dazu dohaggam zu ergänzen, tumam hätte aber dann im ersten Hemistich, das einen Satz für sich bildet, nichts zu suchen! man könnte etwa ānattammi vi vorschlagen, aber gerade das wird schon durch pādijjante gesagt. — Durch den Sieg deines Gatten wird offenkundig, dass er dich nicht heimsucht, sonst wäre er nicht so stark; s. hiezu v. 119. 122. 173. 632. 665.

688. (697 γ, 699 ψ, 694 π, fehlt χ<sup>1</sup>); 689 S, 44 T, 61 W.)

mā vaccaha visambham

imāṇa vahucāḍummaṇiṇṇāṇam |

nivvattiakajjaparam-

muhāṇa supāṇa va khalāṇam || 688 ||

vaccaha γ S, vahaccaha AE<sup>π</sup>, taccaha ψ, vaccasu W, gachasu T; vrajata GS, vraja W, gaṇḍha T, Lücke in π, — visambham γ ψ SW, visambham T; viṇṇambham SW, visambham T, viṇṇasam G, Lücke in π, — imāṇa γ ψ W, tāṇa S, pamuḥe (!) T; eṣhām π G W, teshām S, pramukhe (!) T, — cāḍumma-ṇiṇṇāṇa γ, cāḍussa<sup>o</sup> ψ, cāḍukamma<sup>o</sup> S, cāḍukammaṇiṇṇāṇa W, cāḍukammaṇi-raṇṇa T; cāḍukarmanipunāṇam π GS, <sup>o</sup>niratāṇam T, — nivvattia γ SW, nīvattia ψ, nīvattia T; nīvartita π STW, nīvartita AE, — supāṇa γ ψ W, supahāṇa S, supāṇa T; ṇunām π G, ṇunakāṇam STW; s. Hem. I, 52.

(Drastischer Vergleich.)

Lasst euch nicht darauf ein, diesen in vielem Schmeichelwerk geübten schlechten Menschen zu vertrauen, die sich wie die Hunde nach beendetem Geschäft abwenden<sup>2</sup>).

689. (698 γ, 700 ψ, 695 π, 611 χ<sup>2</sup>), 634 R; 598 S, 428 T.)

aṇṇaggāmapaṭṭhā

kaḍḍhampi maṇḍalāṇa rimpholip |

1) s. jedoch χ 610, R 611.

2) s. v. 690.

3) 7, 14.

akkhaṇḍiasohaggā

varisasaṃ jiaū me suṇiā || 689 ||

aṇṇagāmapaṭṭhā γψ RS, aṇṇaṃ gāmaṃ paṭṭā T; anyagrāmaprasthitā S, °sthitā proshītā π G, anyam grāmaṃ aprāptā (!) T, — kaḍḍhaṃti RST, kaḍḍ° γ, kaṭṭh° ψ; karshayaṃti π G, ākarshaṃti χ ST, — kukkurāṇaṃ S, maṇḍalānaṃ χ GT, Lücke in π, — riṃcholi γψ R, °lāṃ S, °līm T; paṃkṭiḥ χ, paṃkṭiḥ GST, Lücke in π, — akkhaṇḍiā γψ T, akkhaṇḍiā R, akkhaṇḍiā S; akhaṇḍita πχ GST; zur Verdopplung s. Abh. p. 30, ° — sobhaggā T, — varisasaṃ ST, °sayam R, vāsasaṃ ψ, vassasaṃ γ; s. Hem. 2, 105, — jiaū ψ, jiyāū R, jiaū γ, jivatu T, hou S; jivatu πχ GT, bhavatu S, — suṇiā R, muṇiā ψ; ṇunika χ ST, ṇani π G.

(Glück auf den Strich, Lupa!)

Hundert Jahre noch lebe meine Hündin in ungeschwächter Holdseligkeit, die, wenn sie in ein anderes Dorf geht, eine ganze Schaar von Hunden nach sich zieht.

grāmāntaraṃ gachhaṃtiṃ asatim anu vyājena saha prasthitāṃ vahūn kāmukān dṛishṭvā kā 'pi paribhāsapūrvam idam āha; maṇḍalāḥ kukkurāḥ (π E, °lāḥ A), riṃcholi 'ti paṃkṭyāṃ deḥi π G, — kukkurābhayād apraviṣamtaṃ jāraṃ cṛāvayaṃti kulaṭā praveḥaya kukkurigrāmāntaragamanam āha (!) χ, — sakalakukkurāṇaṃ anyagrāmagananāt suhasaṃcāratāṃ jāre cṛāvayaṃti kā 'pi kulaṭā kukkurim ācāste (!) S.

690. (699 γ, 701 ψ, 696 π, fehlt χ, 635 R; 690 S, fehlt T.)

saccaṃ sāhasu deara!

taha-taha caḍḍāraṇa suṇaṇa |

nivvattiakajjaparam-

muhattapaṃ sikkhiṃ katto? || 690 ||

savvaṃ γ, — sāhasu γ; kathaya π GS, — devara R, — taha taha γψ, taṃ taha RS; tathā tathā π G, tat tathā S, — caḍḍ° γψ R, caḍḍ S; s. Hem. I, 67, — suṇaṇa fehlt R, suṇaṇa S, — nivvatiā ψ, nivvattiā R, — sikkhiyaṃ R.

(Etwa von dir?)

Schwager! sage mir die Wahrheit, woher hat denn wohl der erst so gewaltig schmeichelnde Hund es gelernt, nach beendigtem Geschäfte sich abzuwenden?<sup>1)</sup>

kācana devare 'nāsaktā tena ca priyavākyaçataiḥ pralobhya vaçikṛitā tataç ca kutaçcin nimittād virajyati tasmiṃs tam upālabdhum idam āha G.

1) s. v. 688.



691. (700 γ, 702 ψ, 697 π, 605 χ<sup>1</sup>), 636 R; 17 S, 698 T.)  
nippanṇasassariddhi

sacchamḍaṇ gāi pāmaro sarae |

ḍalīaṇavasālitamḍula-

dhavalamiampkāsu rāisu || 691 ||

riddhi γ ψ, samiddhi S, riddhiē R; sasyariddhi π GT, sasyasamriddhih χ S,  
— sacchamḍaṇ γ ψ T, gavvio RS; svachamḍaṇ π GT, garvito χ S, — pāmalo  
T, — rasae (!) γ, — ḍaliya R; — ḍalita cūrṇita S, — miampkāsu γ ψ S, miampk<sup>9</sup>  
R, maampk<sup>9</sup> T; nach Var. 1, 28. Hem. 1, 130 ist mia und maa erlaubt.

(Erndtelust.)

Wenn das Korn gut gerathen ist, singt (auch) der gemeine  
Mann nach Lust im Herbst, in den Nächten, wo der Mond so  
weiss aussieht, wie gestossene frische Reiskörner.

ṇaratkāle ṇālināṇ pāke hālikāḥ svagrihe tiṣṭhāti, tad-apāke  
tadrakshārthaṇ svayaṇ kshetrādaṇ tiṣṭhāti 'ti hālikavadhūḥ ṇarat-  
kālatiriktakāle sulabhe 'ti kaṇcit kampeid vodhayati G, — jivaḥ (nicāḥ?)  
svalpakenā 'pi tushyati 'ti nidarṇayann ātmano mahekshātā ('chatā?)-  
khyāpanārthaṇ ko 'pi kam apy āha χ.

692. (701 γ, 703 ψ, 698 π, 606 χ<sup>2</sup>), 637 R; 147 S, 124 T.)

alīhijjāi paṇkaale

halālīcalanēṇa kalamagovīe |

keārasoarumbhaṇ-

tapaṣṭṭhiakomalo calaṇo || 692 ||

alīhijjāi ψ G<sup>π</sup>, a. (Lücke) tījjāi π<sup>π</sup>, ahilījjāi γ RT, ahilījjāi S, dipahe (!)  
χ<sup>2</sup>); ālikhyate π G, abhiliyate ṇlihyate S, ācīryate T, dvitiye pāṭhe abhi-  
lashyate G, abhiliyate samāṇlihyate χ, — paṇkaale halālī ψ, <sup>9</sup>le halālī γ,  
<sup>9</sup>luhiālī S, paṇmālehaṇālī R, kamalullehaṇālī T; paṇkaajale (tale π E) halālī<sup>9</sup> π G,  
paṇkaajalubdhālī χ S und zweiter pāṭha in G, kamalalolupālī T, — valaṇa  
γ SR, balacṇa ψ (babhaṇa prima m.), valacchi T; calanena (!) π G, valayena χ S  
und G (pāṭha), valayālī T, — kalama γ ST, kamala ψ R; <sup>9</sup>gopyāḥ π χ GST,  
— keāra γ ψ T, kedāra S, kepāra (für keyāra) R, — soa γ ψ, satta R, sotta ST;  
sroto χ GST, ṇosha π, — rupbhaṇa ψ χ RT, ruvbhaṇa γ, ruṇḍhaṇa S; 'varodha  
G, rodha T, ruṇḍhaṇa S (rodhana prima m.), sambhrama (!) π, sambhaṇaṇ (ru<sup>9</sup>!)  
rodhanāṇ χ, — tapaṇa γ ψ RS<sup>1</sup> T, tījjā S<sup>2</sup>; tryasra T, tryaṇṇa π, tiryak χ GS,  
— ṭṭhīa γ ψ S, ṭṭhiya R, ṭṭhiya T; sthita π χ ST, sthitaḥ G, — komalo γ ψ ST,  
ṇicalo R; komalaṇ π ST, komalāṇ χ, komala<sup>9</sup> G, — valaṇo ψ; caranāḥ π GST,  
caranāḥ

1) 7, 8. 2) 7, 9.

3) diese Lesart, ebenso wie die Einleitung, scheint fast zu einem andern  
Verse zu gehören, als der ist, welcher der sich unmittelbar anschliessenden  
Uebersetzung zu Grunde liegt.

## (Theure Spuren!)

Durch die Bewegung der Pfluglinie wird im Schlamm-  
boden die zarte Fussspur<sup>1)</sup> der Halmhüterin eingeritzt (einge-  
rissen), welche, eingeschlossen durch das Austrocknen des  
Feldes<sup>2)</sup>, (vom vorigen Jahre her) schief darin zurückgeblieben ist.

varshākāle pūrvavatsariyakalamagopipadāṃkitakshetrakarshaṇaṃ  
dṛiṣṭvā kaṇcit pāṃtha āha; tryaṇṇena bhāgatrayena sthito 'sam-  
pūrṇa iti yāvat; yadā pūrvavatsare kshetramadhyasthitajalasya  
ṣoṣha ārabdhas, tadā kalamagopyāḥ ṇalipākena saṃketasyā (π,  
sya AE) lābhāvabodhena (°dhanena π) duḥkhopacaye saṃpūrṇaṇ  
caraṇo na (πAE)<sup>3)</sup> paṃkamadhye prativivṛtaḥ, sa ca varshāṃ-  
tare karṣaṇāvasare dṛiṣṭaḥ; tenā 'tra kshetre kalamotpattim āra-  
bhya tatpākāparyantaṃ kalamagopī pāṃthādisulabhā 'sthāsyati 'ti  
tat praty (taspraty E) ācāṃ pāṃtho (? yāṃyo πAE) nivedayati,  
smarati vā pūrvānubhūtam artham iti bhāvaḥ π G, — kalama-  
gopyā vahūpabhogyatvam asatitvaṃ ca sūcayanti dūti caraṇasya  
sukumāratayā lauhityaguṇena ca kamalatulyatāṃ varṇayati S, —  
kaṇcit kamalagopyā rūpavarṇanena sābbhīlāṣaṃ saha-carasyā 'ha T,  
— vahiṣārūpyamohitā etasminn api tad iti pratyayaṃ kurvaṃti  
'ti varṇanachalena kā 'pi guṇavaty anyastriprasaktaṃ kāmṭaṃ  
vimukhayitum āha: dipahe (!) iti χ<sup>4)</sup>. — Die Feldhüterinnen sind  
bei ihrer Einsamkeit und exponirten Situation offenbar sehr ge-  
neigt und geeignet, mit den Vorbeipassirenden der Liebe zu  
pflegen, vgl. die folgenden Verse, sowie über die Gefahren der  
Lage T 90. R 694. — Die Lesarten des Verses machen erhebliche  
Schwierigkeit. Im Ganzen erscheint mir die Auffassung in π G  
als die passendere; aber freilich keine Texthandschrift bietet  
calaṇa, alle haben valaṇa; sodann ist „Bewegung der Pflug-  
linie“ etwas eigenthümlich; man erwartet etwa: B. des Pflug-  
stachels, der Stachel heisst aber alā, nicht alī; endlich ist  
ālihiṇjā (nur in einer Texthandschrift) für ālikhyate, also a für ā,  
sehr bedenklich<sup>5)</sup>. Zu so a für ṣoṣha (π) wäre etwa va-suāi zu vgl.,

1) die Lesart in χ RST (pāṃtha in G) besagt: „ein ganzer Schwarm von  
nach Lotus lüsternden Bienen hängt sich an die zarte Fussspur.“

2) oder: bei der Hemmung (Eintrocknung) der Fluth auf dem Felde.

3) statt saṃpūrṇaṇ caraṇo na erwartet man: 'saṃpūrṇaṇ caraṇaḥ; sie war  
so traurig darüber, dass sie ihren Fuss nicht voll, d. i. nicht fest, aufsetzte.

4) s. p. 347 not. 2.

5) die Abb. p. 34 angeführten beiden Beispiele anāhontam und āsāsa sind



wenn dies für ava-ṣuśhyati stehen sollte, s. 681, — zu ruṃ-  
bhaṇa s. T 509. 570. 536, Retr. p. 436, Pischel zu Hem. 4, 218  
Uebers. p. 155; ahiliṇṇa für abhiliṇṇa ist in der Ordnung; es da-  
gegen durch abhiliṇṇa zu übersetzen hat Bedenken, wenn dies  
nicht etwa bloß eine Erklärung von abhiliṇṇa sein soll. — Die  
Erklärung von taṃsa durch: tryaṇṇa(π) erscheint mir der durch:  
tryasra(T) gegenüber entschieden im Nachtheil, s. Var. 4, 15, Hem.  
1, 26. 2, 92, Pāyā. v. 269, Bühler p. 136.

693. (702 γ, 704 ψ, 699 π, 607 χ<sup>1</sup>), 638 R; 500 S, 423 T.)

diahe-diahe sūsaī

saṃkeāabhaṃgavaḍḍhiāsaṃkā |

āvaṃḍuroṇaamuhi

kalameṇa samaṃ kalamagovi || 693 ||

diyahe diyahe R, — saṃkeāa γψT, saṃkeyamaya R, saṃkeā S; saṃketaka  
πχGT, saṃketa S, — vaḍḍhiā R, — āvaṃḍuroṇa γ, °roṇa ψ, āpaṃḍuroṇa  
ST, °ṇa R; āpaṃḍurāvanata° Alle, — °muhaṃ R; °mukhi Alle, — sa. m. i  
(Loch) govī R; samaṃ kalamagopi Alle.

(Anscheinende Sympathie.)

Mit jedem Tage mehr (wo die Halme reifend ihre Köpfe  
senken und bleich und dürr werden) senkt (auch) die Halm-  
hüterin mit den Halmen (d. i. wie diese) ihr Haupt, wird bleich und  
dürr, da ihre Sorge um das Aufhören der Steldicheine (in Folge  
des bevorstehenden Abmühens) beständig wächst.

694. 703 γ, 705 ψ, 700 π, 608 χ<sup>2</sup>), fehlt R; 131 S, fehlt T.)

ṇavakammieṇa ua! pā-

mareṇa daṭṭhūṇa pāuhārio |

mottavve jottaapag-

gahammi avahāsiṇi mukkā || 694 ||

ṇavakammieṇa γ, °kammiṇā S, ṇavakammi itī χ; ṇavakarmikeṇa χS,  
ṇavakarmiṇā G, — ua S, haā° γψ; paṇya πGS, hata° χ, — daḍḍhūṇa S, dṛiṣṭvā  
πχGS, — pāuhārio γS; kṣhetrabhaktanetriḥ S, bhaktādyāhārāḥ χ, bhakta-  
hārikāṃ πG, — jottaapaggahammi S, jottaapagāhasi χ; yoktrakapragrahe χ,  
yoktrapra° πGS, — avahāsiṇi γ, araseṇiā S; avahāsiṇi πG, avakāmini χ, lāsa-  
rajvīr(!) S.

(Unser neuer Knecht hat nur die Mädel im Kopfe!)

Seht nur! der alberne Neuling dort macht, wie er die

andere zu erklären. — das doppelte calaṇa würde nicht stören, da das Wort  
ja das zweite Mal ein ganz anderes (= carāṇa) wäre.

Mädchen mit dem Essen (auf's Feld) kommen sieht, das Nasenseil(?) los, während er doch Joch und Zügel los machen sollte!

halavāhanāsaktasya bhaktahāriṇīm eva dṛiṣṭvā pāmarasya cesṭhāp vā kā 'py āha; pā<sup>1)</sup> bhaktahāri 'ti deçyām, na<sup>2)</sup> anabhyas-takarminā, yoktrārūpe pragrahe moktavye a (!  $\pi$ AE) bhaktahārikām dṛiṣṭvā jātavyāsaṃgenā 'vahāsiṇī nātha iti prasiddhā (<sup>3)</sup>siṇī na.....  $\pi$ ) nyojota ( $\pi$ AE! 'mocyata?) iti vyākhyā ṭīkā m tarasthā  $\pi$ G, — anyamanaskatayā viçeshapratyayo na bhavati 'ti sūcayan ko 'pi kam apy āha; pāuhāri bhaktādyanekakarmakari; yoktrakapragrahāvākāçinyau rajjubhedau  $\chi$ , — anyāsaktacittānām bhrāṃptir avaçya(m) bhāvinī 'ti svarūpākhyānena kaçcin nidarçayati; pāuhāriṇī kshetrabhaktanetrī, araseṇīā lāsarajjur iti deçī S. — Ich habe diesen Text vorangestellt, obschon er in  $\pi$ G ausdrücklich als einer „ändern ṭīkā“ angehörig bezeichnet wird, weil sein Wortlaut gesicherter ist, als der Text, der zu der von G primo loco aufgeführten Erklärung gehört; — pāuhāri gehört wohl zu pāka, dressed food *Molesworth*, — avahāsiṇī steht wohl für avakāçinī ( $\chi$ ), und die Bedeutung<sup>3)</sup> ergibt sich durch das Synonymon nātha, welches, s. Pet. W. und *Molesworth*, „the nose rope or bridle of a bullock“ bedeutet; es ist somit statt lāsarajju in S wohl nāsārajju zu lesen; mit araseṇīā freilich weiss ich nichts anzufangen.

Die in  $\pi$ G zuerst erklärte Textlesart findet sich in  $\psi$  wenigstens theilweise vor, doch spielen dabei theils auch die andern Lesarten mit hinein, theils stimmen  $\pi$ G nicht vollständig dazu. Der folgende Text ist daher nur ein ganz unsicherer Herstellungsversuch (noch dazu in pāda 3 mit einem Amphibrachys an ungerader Stelle!):

na akampieṇa haapā-  
mareṇa dātṭhūṇa pāvaptio |  
mottuṇ vejjo tti e a-  
ṇuhammia vaosiṇī mukkā ||

na akampieṇa  $\pi$ AE<sup>1)</sup>, na vaṇkaṇv<sup>2)</sup>  $\psi$ ; na kampitena(!)  $\pi$ AE, — pāuhārio(!)  $\psi$ , pādapaṃktih  $\pi$ AE, — mottuṇ  $\psi$ ; moktuṇ  $\pi$ AE, — vejjo 'ti  $\psi$ ; vaidya iti  $\pi$ , blos vai AE, — e aṇuhammia  $\psi$ ; etāvad uktvā  $\pi$ , etāvat (mit virāma) hasitvā AE, — baṇsiṇī  $\psi$ , vyākroçinī  $\pi$ AE.

(Ja, was konnte ich da machen!)

Als der verwünschte Bursche die Fussspuren gesehen,

1) so AE, ... (Lücke) tya  $\pi$ .

2) so  $\pi$ AE.

3) cf. avayāsiya „embraced“ Pāṇal 96, *Bühler* p. 118, Hem. 4, 190 (avayāsa, Synonym von çlish).



ging er (mir) nach, und liess (mich) nicht los, ohne davon bewegt zu werden, dass (ich), um loszukommen, laut: „ein Arzt!“ „Pfui!“ schrie.

vicāryam etat (AE, fehlt  $\pi$ ); kāmceid ratāsaktānyacittatām (?  $\pi$ AE) karoti  $\pi$ AE; — das in  $\pi$  fehlende vicāryam etat zeigt, dass wohl auch G selbst seiner Sache nicht ganz sicher war; es fehlt im Uebrigen hier wie bei 693. 695. 696 in AE die sonst bei jedem Verse übliche Einleitung, welche die Situation schildert. Ich fasse dieselbe dahin auf, dass das Mädchen Alles gethan hat, um den Burschen zu bewegen, sie loszulassen; ihr Ruf: „ein Arzt!“ soll wohl besagen: „ich bin ausgeschiedt, einen Arzt zu holen, habe also die grösste Eile!“ Zu *e* als Pfui! s. Medinī (interj. des Ungehaltenseins Pet. W.); zu *aṇuhammīa* s. Hem. 4, 162, Nigh. 2, 14, MBhāshya Einl. f. 16<sup>b</sup> (Ind. Stud. 13, 363. 4). Allerdings ist diese dem MBhāshya zufolge den Surāshṭra zugehörige *Yhamm* bis jetzt noch nicht weiter nachgewiesen<sup>1)</sup>, und die Erklärung in  $\pi$ G weist auf eine ganz andere Lesart. Indessen wie diese zu lauten hätte, liegt nicht vor<sup>2)</sup>. Es passt im Uebrigen die Bedeutung selbst, *aṇuhammīa* = *anusṛitya*, hier ganz vortrefflich, und es wäre ja wohl möglich, dass eben gerade die Obsoleszenz dieser Wurzel (die ja Hem. freilich aus dem Dhātup. 13, 24 kannte, als er das Scholion zu 4, 161 schrieb) die Veranlassung zu den Textveränderungen gegeben hätte; — erhebliche Schwierigkeit immerhin macht die Stellung von *aṇuhammīa*, welches am Eingang des dritten pāda stehen sollte; auch ist mottum in der Bedeutung „damit er loslasse“ in der That sehr auffällig, — *vao-siṇi* erschliesse ich aus *baāsiṇi* in  $\psi$  und *vyākroṇi* in  $\pi$ G und erkläre es durch *prakroṇi*.

695. (704  $\gamma$ , 706  $\psi$ , 701  $\pi$ , 609  $\chi$ <sup>3)</sup>, 639 R; 22 S, fehlt T.)

daṭṭhūṇa hariadīhaṇ

gose samḍhāṇa jūrae halio |

asārahassamaggam

tusāradhavale tilacchete || 695 ||

hariya R, — gose ṇaa jūrae  $\gamma$ , gose ṇai jūrae  $\psi$ ; gose vaṇḍhāṇa jūrae R.

1) s. jedoch Pāli ghammatī bei Childers s. v., und Ernst Kuhn Beiträge zur Pāli Gr. p. 42.

2) auch müsste dieselbe sehr von der andern Textlesart (in  $\gamma$ S $\chi$ ) abweichen, während *paṅgahammīa* und *aṇuhammīa* graphisch sehr specielle Beziehungen haben.

3) 7, 12.

gose saṃdḥāṇa jūrae S; nā 'tikhidyate G, vanyebhyaḥ krudhyati χ, saṃdḥebhyaḥ krudhyati S; nā 'tikhinno 'bhūt | tīkāṃtare vanyebhyaḥ, saṃdḥebhya ity api kvacit π, — asairahassamaggaṃ γS, asairahassamagge ψ, sarae (!) sahassa (!) magge R; asairahasyamārgaṃ (<sup>0</sup>rga π, <sup>0</sup>rgāṃ AE) πχGS, — tusāravale γ, — tilla R.

(Falsche Adresse.)

In dem vom Reif weissen Sesamfelde am Morgen den grünen und langen heimlichen Weg der Buhlerin (seiner Frau, die des Nachts zum Liebsten geschlichen) sehend, zürnt der (dumme) Bauer den Ochsen!

tilakshetramadhye yena pathā kācid asati gatvā vihāraṃ kṛitavati tam mārgaṃ haritatilayuktaṃ drishtvā nā 'tikhinno 'bhūt iti svakshaty-abhāve paropakṛitau hālikasyā 'pi tātparyam iti paropakṛitau yatanīyam iti bhāvaḥ π G, — anabhijno 'nyakṛitāparādhenā 'nyasmai kupyati; krudher jūra iti prākṛitasūtraṃ, gose prabhāte deçi S, — vanyebhyaḥ vanabhavedhyaḥ mahishādibhyaḥ, rahasyaṃ rahasi bhavaṃ suratam ity arthaḥ, vijanaṃ vā χ; — da die Lesart von G hier gar so insipide ist<sup>1)</sup>, sich zudem, auch mit Hilfe von γψ, nicht mit Sicherheit herstellen lässt, habe ich die vortreffliche Lesart von S (π, cf. auch χ) in den Text gesetzt; — zu saṇḍha s. sanskr. u. mahr. shaṇḍa „a bull set at liberty“, sowie meine Angaben zu Pañcadaṇḍach. p. 36, not. 190.<sup>2)</sup>

696. (705 γ, 708 ψ, 702 π, 138<sup>2)</sup> u. 696 χ<sup>3)</sup>, 388 R; 400 S, fehlt T.)

samkellio vva ṇijjaī

khaṇḍaṃ-khaṇḍaṃ kao vva pio vva |

vāsāgamammi maggo

gharahuttamuhēṇa pahieṇa || 696 ||

saṃkellio vva R, saṃkellio vva γAE, saṃkelli. (Lücke) π, saṃkellio vva ψ, saṃkellio χ, saṃkallio vva S, saṃveddḥie 'ti χ<sup>1)</sup>; saṃkocita iva G, vartulikṛita iva χ, saṃkalita iva S, saṃveshṭita iva χ<sup>1)</sup>, — ṇijjaī γψS, ṇijjaī χR; niyate πS, .. (Lücke) te AE; jñāyate χ, übergangen in χ<sup>1)</sup>, — kao vva pio vva γψS, kau vva piu vva R, — vāsāgamammi γψSR; varshāgame πχ<sup>1)</sup>GS, vāsair (!) nivāsair ā maryā[di?]kritya gamaniye gamta(m) yogye 'rthāt pathi (!) χ, — maggo γψ, paṃtho S, paṃthā R; mārgo πχ G, paṃthāḥ S, paṃthāḥ (!) χ<sup>1)</sup>, — gharahuttamuhēṇa γ, gharahuttamuhēṇa ψ, gharahuttamaṇeṇa SR; grīhabhaviṣyatsukhena πG (<sup>0</sup>tsa<sup>0</sup> A), grīhābhīmukhaṃ mukhaṃ yasya tena χ, grīhābhīmukhamanasa χ<sup>1)</sup>S.

1) die Erklärung zudem: „wenn er keinen Schaden dabei hat, giebt sich auch der Bauer Mühe, Andern wohlzuthun“ passt gar nicht zu der Uebersetzung durch: nā 'tikh. 'bhūt. 2) hier bezeichnet als χ<sup>1)</sup>. 3) 7, 99.



(Dér kommt rasch vorwärts!)

Bei Beginn der Regenzeit wird von dem Wandersmann, dessen Herz ( $\chi$ S) nach Hause gerichtet ist, der Weg gleichsam verkürzt, wie in Stücke geschnitten, wie hintergetrunken.

grihabhavatsukhene 'ti vā, āgāmisukham uddiṣya pathikena mārgakleṣam ( $\pi$ E, mārgajhaṃ. ṣam A) agaṇayitvā tvarayā (tvareṇa  $\pi$ ) grihaṃ prati gamyate iti nāyako yathā duḥkhaṃ na prāpnoti tathā nāyikayā vidhātum ucitam iti bhāvaḥ  $\pi$ G, — virahasamaptatām kāmptām ākalayya tvarayā "gachamptam kam api pathikam vu(d)dhvā kaṣcid vidagdha idam āha S, — sakhi cirapravāsād āgatasya kasyacit pathikasya tvarāṃ sakhiṃ praty āha; samkellia deṣi, samkelā iti madhyadeṣiyāḥ  $\chi$ , — varshāgamopakrama evā "gachati lagna(!) te priya iti sūcayamti (sūtra<sup>0</sup> Cod.) sakhi proshitabhartṛikāsamācāvāsanam āha; varshāgame grihābhīmukhamanasā grihagamanacimptāpareṇa pathikena, pāpthaḥ(!) katipayadinair eva lamghanādhyavasāyāt (0tādhyā<sup>0</sup> Cod.) samveshṭita iva samkakshyita (0kalpita?) iva, ito gatvā tato gamptavyam iti vāsakaiḥ<sup>1</sup>) parichinnatvāt khamḍam khamḍam kṛita iva, manasā lamghitavāt pīta ive 'ty āgamanasatvaratā darṣitā  $\chi$ <sup>1</sup>; — samkellia steht wohl für samkallia (S) und dies für samkalita: „aufgehäuft, addirt, zusammengezogen“? das von  $\chi$  den madhyadeṣiya zugewiesene samkelā vermag ich im Hindi nicht nachzuweisen, s. jedoch سنكل sankal collection, quantity, heap, سنكلان sankalan joining, heaping, addition; — die in  $\pi$ G commentirte Lesart ist wohl: gharahontasuhēṇa „der zu Hause sein Glück hat“, gharahuttamuheṇa ( $\psi$ ) scheint mir aber eleganter, weil wir dabei hutta in der Bedeutung: abhimukhe (Var. p. 100 Cowell, Hem. 2, 158 schol.) vor uns haben<sup>2</sup>); noch besser freilich dünkt mich gharahuttamaṇeṇa (S).

697. (706  $\gamma$ , 707  $\psi$ , 703  $\pi$ , 697  $\chi$ <sup>3</sup>), fehlt RST.)

samjāgahiajalāmjali-

paḍimāsamkamtagorimuhakamalam |

alam cia phurioṭṭham

vialiamamptam harām ṇamaha || 697 ||

muhakamalam dṛishṭve 'ty arthāt  $\chi$ , — alam bia  $\gamma\psi$ ; alikam eva  $\pi\chi$ G, — phurioṭṭham  $\gamma$ , pphurioṭṭham  $\psi$ , — mattam  $\psi$ .

1) hier spielt wohl die in  $\chi$  (s. p. 352) vorliegende sonderbare Auffassung mit?

2) s. Pischel de gramm. Præc. p. 24, Ind. Stud. 14, 311.

3) 7, 100.

(Auch er duckt sich vor ihr!)

Neigt euch dem Hara, dem alle seine (frommen) Sprüche<sup>1)</sup> entfallen, indem er nur scheinbar mit der Lippe zuckt, wenn das (vor Eifersucht geröthete) Lotus-Antlitz der Gauri sich in der (von ihm) zu Ehren der Abendröthe mit seinen beiden Händen geschöpften Wasserspende spiegelt (ihm daraus entgegenstrahlt).

atha samāptau haranamaskārarūpaṃ maṅgalam ācarati; harasyā 'pi gaurimukhakamalapratiṣṭhā (π) dṛiṣṭvā (? viṇvada-  
shṭastha A, viṇvadrīṣṭhā E, bimbo ṭhashtyā π) samdhyārūpanitya-  
karmāṅgamaṅtralopo bhavati, kiṃ punar asmadāder lokasya  
priyāsāṃnidhye vyākulacittate, 'ti sarvathā strisamgaḥ pari-  
haraṇīya iti tātparyārthaḥ<sup>2)</sup> π G, — athā (na)ṁtaraṃ rājā  
Çālavāhanaḥ samastaviṣvaṃbharābhārasamudvahanakṣhamapra-  
camḍabhujadapḍaviṣṭakīrtir<sup>3)</sup> gāthākoṣa samāptim āracayya  
paramānapdasāṃdraḥ svesṭādevatānamaskārarūpaṃ maṅgalam āta-  
noti; \*mukhakamalaṃ dṛiṣṭve 'ty arthāt, alikam eva sphuritoshṭham  
ata eva vīgālitamaṅtram; ayaṃ bhāvaḥ: samdhyāsamaye 'rghadā-  
nāya (bricht ab) χ; — die Ergänzung von dṛiṣṭvā, wobei dann  
aliāṃ cia ph<sup>0</sup> auf \*muhakamalam bezogen wird, ist sehr hart,  
und eigentlich doch ganz unnöthig; das Compos. samjḥā<sup>0</sup> ist,  
ebenso wie phuri<sup>0</sup>, ein bahuvrīhi und gehören Beide zu haraṃ.  
Das Antlitz der wohl eben neben Çiva stehenden Gauri spiegelt  
sich, von der Abendröthe bestrahlt, in der Wasserspende roth  
ab und sieht daher wie von eifersüchtigem Zorn geröthet aus. —  
Der Bezug auf den Eingangsvers des Werkes, der dasselbe in  
allen Recensionen gleichmässig einleitet, liegt hier klar vor, und  
es eignet sich daher dieser Vers vortrefflich zum Schlussvers.

698. (709 γ<sup>4)</sup> ψ, fehlt πχRST.)

ia siri-Hāla-viraḥ

pāuakavvammi sattasae |

sattamasāṃ samattāṃ

gāhāṇa sahāvaramaṇijjāṃ || 698 ||

1) zu Ehren der samdhyā, sein Abendgebet also; s. oben bei v. 448.

2) dieser Schluss am Ende eines solchen Werkes erinnert an die bekannten Reservationen am Ende wissenschaftlicher Abhandlungen gewisser Autoren. — π schliesst hiermit.

3) zum Schluss erhebt sich auch χ zum Bombast!

4) in γ stehen zwei Verse zwischen 697 u. 698, von denen der zweite sich auch in ψ, aber hinter 698 vorfindet.



upagīti, — iha  $\psi^1$ , — sirisihālarāie  $\gamma$ , — sattasaam  $\gamma$ , sattam saam  $\psi$ ,  
saptamaçatam G.

(Schlussvers des siebenten Cento.)

Hiermit schliesst in dem aus 700 (Versen) bestehenden von  
çri-Hāla verfassten Prākrit-Gedicht das siebente, seinem Wesen  
nach reizende <sup>1)</sup> Strophenhundert.

Hāla iti rājnaḥ Çalivāhanasya samjnāmtaram, gāthe 'ti chandaḥ,  
iti çabdaḥ graṇthaparisamāptau G.

Dieser Vers ist nicht sowohl ein Schlussvers für das Werk  
überhaupt, als vielmehr nur ein dgl. für das siebente Cento (s. oben  
p. 34. 35). Die Bezeichnung des Autors als siri, çri, Hāla tritt  
resp. für den secundären Charakter des Verses unmittelbar ein.

Ehe ich nun zu den übrigen Texten der Vulgata sowohl wie  
den andern Recensionen übergehe, erscheint es mir geboten, die  
nachstehende Concordanz von G damit voranzuschicken, da eine  
solche die beste Uebersicht über das gegenseitige Verhältniss ge-  
stattet.

1) s. hierzu den Schlussvers des vierten Cento in  $\gamma\psi$ .

Concordanz der Recension Gaṅgādhara's mit den übrigen Texten <sup>1)</sup>.

G	K	P	γ	ψ	πξ	χ	R	S	T	VW
1	— <sup>2)</sup>	—	—	—	—	. <sup>3)</sup>	—	1	1	1
2	—	—	—	—	—	.	—	7	7	2
3	—	—	—	—	—	.	—	8	5	.
4	—	—	—	—	—	.	—	77	44	97
5	—	—	—	—	—	.	—	173	48	.
6	—	—	—	—	—	.	—	233	fehlt	.
7	—	—	—	—	—	.	—	40	238	.
8	—	—	—	—	—	.	—	487	442	.
9	—	—	—	—	—	.	—	488	455	.
10	—	—	—	—	—	.	—	276	292	.
11	—	—	—	—	—	.	—	322	590	.
12	—	—	13	13	—	.	—	427	313	6
13	—	—	14	14	—	.	—	139	389	.
14	—	—	12	12	—	.	—	203	388	.
15	—	—	16	17	—	.	u. 386	611	653	.
16	—	—	15	—	—	.	—	356	251	.
17	—	—	—	18	—	.	—	367	263	.
18	—	—	—	19	—	.	—	81	fehlt	.
19	—	—	—	20	—	.	—	489	fehlt	.
20	—	—	—	21	—	.	—	174	140	.
21	—	—	—	22	—	.	—	175	488	23
22	—	—	—	23	—	.	—	619	649	.
23	—	—	—	24	—	.	—	200	163	.
24	—	—	—	25	—	.	—	530	632	.
25	—	—	—	26	—	.	—	176	205	.
26	—	—	—	27	—	.	—	324	fehlt	.
27	—	—	—	28	—	.	—	325	529	.
28	—	—	—	29	—	.	—	490	173	.
29	—	—	—	30	—	.	—	368	272	.

1) π beginnt mit v. 21, χ mit v. 124; ξ schliesst mit v. 263, P mit v. 297, K mit v. 365.

2) — bezeichnet bei den Texten der Vulgata (K bis R) die Uebereinstimmung mit G.

3) . bezeichnet, dass der Vers fehlt, weil die Handschrift entweder noch nicht begonnen hat, oder schon zu Ende ist. In andern als diesen beiden Fällen ist das Fehlen stets besonders markirt, ausgenommen bei VW, wo das Fehlen ja geradezu die Regel und daher blos durch . bezeichnet ist.



G	K	P	$\gamma$	$\psi$	$\pi\xi$	$\zeta$	R	S	T	VW
30	—	—	—	31	—	.	—	543	fehlt	.
31	—	32	—	32	—	.	33	653	fehlt	.
32	—	31	—	33	—	.	34	533	518	95
33	—	—	—	34	—	.	35	309	527	36
34	—	—	—	35	—	.	37	341	304	.
35	—	—	—	36	—	.	38	526	394	.
36	—	—	—	37	—	.	39	527	404	.
37	—	38	38	38	40	.	40	560	fehlt	.
38	—	39	39	39	41	.	41	293	384	.
39	—	40	40	40	42	.	42	449	fehlt	.
40	—	41	41	41	43	.	43	437	305	.
41	—	42	42	42	44	.	44	537	fehlt	.
42	—	43	43	43	45	.	45	600	30	26
43	—	37	37	44	46	.	46	342	579	.
44	—	—	—	45	47	.	48	125	fehlt	.
45	—	—	—	46	48	.	49	682	553	.
46	—	—	—	47	49	.	50	336	160	.
47	—	—	—	48	50	.	51	337	201	.
48	—	—	—	49	51	.	52	592	191	.
49	—	—	—	50	52	.	53	57	437	22
50	—	—	—	51	53	.	54	235	611	.
51	—	—	—	52	54	.	55	296	614	.
52	—	—	—	53	56	.	56	695	151	20
53	—	—	—	54	55	.	57	277	39	.
54	—	—	—	55	57	.	58	656	499	.
55	—	—	—	56	58	.	59	657	498	.
56	—	—	—	57	59	.	60	606	168	.
57	—	—	—	58	60	.	61	429	343	.
58	fehlt	—	—	59	61	.	62	209	fehlt	.
59	58	—	—	60	62	.	63	528	395	.
60	59	—	—	61	63	.	64	344	327	.
61	60	—	—	62	64	.	65	663	26	.
62	61	—	—	63	65	.	66	78	fehlt	.
63	64	—	—	64	66	.	67	90	fehlt	.
64	65	—	—	65	67	.	68	85	fehlt	.
65	62	—	—	66	68	.	69	522	fehlt	.
66	63	—	—	67	69	.	70	523	fehlt	.
67	66	—	—	68	70	.	71	237	fehlt	.
68	67	—	—	69	71	.	73	116	fehlt	.
69	68	—	—	70	72	.	72	238	fehlt	.
70	69	—	—	71	73	.	74	450	290	.
71	70	—	—	72	74	.	75	296	fehlt	.
72	71	—	—	73	75	.	76	239	561	.
73	72	—	—	74	76	.	77	240	177	25
74	73	—	—	75	77	.	78	333	588	.

G	K	P	$\gamma$	$\psi$	$\pi\xi$	$\zeta$	R	S	T	VW
75	74	—	—	76	78	.	79	79	695	.
76	75	—	—	77	79	.	80	660	fehlt	.
77	76	—	—	78	80	.	81	30	fehlt	.
78	77	—	—	79	81	.	82	390	145	.
79	78	—	—	80	82	.	83	596	fehlt	.
80	79	—	—	81	83	.	84	157	fehlt	.
81	80	—	—	82	84	.	85	278	602	.
82	81	—	—	83	85	.	86	279	fehlt	.
83	82	—	—	84	86	.	87	589	657	.
84	83	—	—	85	87	.	88	431	376	.
85	84	—	—	86	88	.	89	242	601	53
86	85	—	—	87	89	.	90	243	192	.
87	—	88	88	88	91	.	92	327	596	30
88	—	89	89	89	92	.	93	328	fehlt	.
89	86	87	87	90	90	.	91	644	10	.
90	89	—	—	91	93	.	94	334	623	.
91	90	—	—	92	94	.	95	210	352	34
92	91	—	—	93	95	.	96	569	50	.
93	92	—	—	94	96	.	97	273	178	.
94	93	95	—	95	97	.	98	664	fehlt	.
95	Lücke	96	96	96	98	.	99	280	580	.
96	Lücke	94	97	97	99	.	100	445	320	.
97	Lücke	—	98	98	100	.	103	345	265	.
98	Lücke	—	99	99	101	.	104	229	157	.
99	Lücke	100	100	100	102	.	105	665	27	.
100	Lücke	99	101	102	104	.	106	330	28	46
101	Lücke	102	104	103	105	.	113	346	506	.
102	103	103	105	104	106	.	114	118	fehlt	.
103	104	104	106	105	107	.	115	453	446	.
104	105	105	107	106	108	.	116	454	421	.
105	106	106	108	107	109	.	117	538	487	.
106	107	107	109	108	110	.	119	179	164	.
107	108	108	110	109	111	.	118	458	415	.
108	109	109	111	110	112	.	120	389	193	.
109	110	110	112	111	113	.	121	18	fehlt	.
110	113	113	115	112	116	.	123	455	440	.
111	114	114	116	113	117	.	125	335	206	.
112	115	115	117	114	118	.	126	642	9	.
113	116	116	118	115	119	.	128	671	13	.
114	117	117	119	116	120	.	129	245	8	.
115	118	118	120	117	121	.	130	58	fehlt	.
116	119	119	121	118	122	.	131	59	682	.
117	120	120	122	119	123	.	132	60	fehlt	.
118	121	121	123	120	124	.	133	579	497	.
119	122	122	124	121	125	.	134	585	fehlt	.



G	K	P	$\gamma$	$\psi$	$\pi\xi$	$\chi$	R	S	T	VW
120	123	123	125	122	126	.	fehlt	582	662	.
121	124	124	126	123	127	.	fehlt	583	fehlt	.
122	125	125	127	124	128	.	135	580	664	.
123	126	126	128	125	130	.	136	613	659	.
124	127	127	129	126	131	133	137	282	282	52
125	128	128	130	127	132	134	138	246	158	.
126	129	129	131	128	133	135	139	283	638	.
127	132	132	132	129	134	139	142	647	194	16
128	131	131	133	130	135	137	141	32	217	.
129	130	130	134	131	136	136	140	310	533	.
130	133	133	135	132	137	140	143	649	139	.
131	134	134	136	133	138	141	338	534	524	.
132	135	135	137	134	139	142	fehlt	358	277	79
133	136	136	138	135	140	143	fehlt	369	228	.
134	137	137	139	136	141	144	339	591	fehlt	.
135	fehlt	138	140	137	142	146	340	686	45	.
136	138	139	141	138	143	147	341	602	32	.
137	139	140	142	139	144	148	342	234	288	9
138	140	141	143	140	145	149	343	424	344	.
139	141	142	144	141	146	150	345	593	53	.
140	142	143	145	142	147	151	346	167	325	.
141	143	144	146	143	148	152	347	363	234	.
142	144	145	147	144	149	153	348	130	283	.
143	145	146	148	145	150	154	349	38	207	.
144	146	147	149	146	151	155	350	629	597	.
145	147	148	fehlt	147	152	156	351	608	87	.
146	149	149	150	148	153	fehlt	352	548	608	.
147	148	150	151	149	154	157	353	fehlt	607	.
148	150	151	152	150	155	158	354	214	102	.
149	151	152	153	151	156	159	355	539	fehlt	.
150	152	153	154	152	157	160	356	168	113	.
151	fehlt	101	103	153	158	161	357	3	3	.
152	153	154	155	154	159	162	358 <sup>a</sup>	318	558	.
153	155	155	156	155	160	163	358 <sup>b</sup>	364	235	.
154	154	156	157	156	161	164	359	177	485	.
155	156	157	158	157	162	165	360	607	96	.
156	157	158	159	158	163	166	361	288	482	.
157	158	159	160	159	164	167	362	549	628	.
158	159	160	161	160	165	168	363	550	318	.
159	160	161	162	161	166	169	364	477	fehlt	90
160	161	162	163	162	167	170	365	201	550	.
161	162	163	164	163	168	171	366	264	195	13
162	163	164	165	164	169	172	367	261	196	.
163	164	165	166	165	170	173	368	331	562	.
164	165	166	167	166	171	174	369	578	453	43

G	K	P	$\gamma$	$\psi$	$\pi\xi$	$\chi$	R	S	T	VW
165	166	167	168	167	172	175	370	511	fehlt	.
166	167	168	169	168	173	176	371	491	fehlt	.
167	168	169	170	169	174	177	372	510	448	42
168	169	170	171	170	fehlt	fehlt	102	244	500	27
169	171	171	172	171	175	178	373	577	426	.
170	172	172	173	172	176	179	374	612	245	.
171	173	173	174	173	177	180	375	113	fehlt	.
172	174	175	176	174	178	181	376	99	fehlt	.
173	175	176	177	175	179	182	377	581	663	55
174	176	177	178	176	180	183	378	215	484	.
175	177	178	179	177	181	184	fehlt	514	447	58
176	178	179	180	178	182	185	379	480	fehlt	.
177	180	180	181	179	183	186	154	61	273	.
178	185	181	182	180	184	187	fehlt	fehlt	314	.
179	181	182	183	181	185	188	380	216	634	.
180	182	183	184	182	186	189	381	481	420	.
181	183	184	185	183	187	190	382	388	301	.
182	184	185	186	184	188	191	383	425	347	38
183	186	187	187	185	189	193	384	394	172	.
184	187	188	188	186	190	194	385	330	fehlt	.
185	188	190	189	187	191	195	387	426	fehlt	.
186	189	189	190	188	192	fehlt	390	9	693	.
187	190	191	191	189	193	196	fehlt	482	402	.
188	191	198	192	190	37	fehlt	31	326	589	.
189	192	199	193	191	39	fehlt	36	410	346	.
190	193	200	194	192	fehlt	fehlt	47	343	425	21
191	194	193	195	193	195	198	107	132	fehlt	.
192	195	192	196	194	196	197	108	618	552	.
193	196	fehlt	197	195	fehlt	fehlt	127	456	416	73
194	197	fehlt	198	196	38	fehlt	32	420	322	.
195	199	194	199	197	198	199	109	248	513	.
196	fehlt	195	200	198	199	200	145	180	123	.
197	200	196	201	199	200	201	146	457	403	.
198	202	fehlt	202	200	201	202	147	435	319	47
199	203	202	203	201	202	203	148	414	340	.
200	204	203	204	203	203	204	149	650	fehlt	.
201	205	204	205	204	204	205	150	544	604	.
202	206	205	206	205	205	206	151	540	fehlt	.
203	207	206	207	206	206	207	152	595	581	.
204	208	207	208	207	207	208	153	108	281	.
205	209	208	209	208	208	209	155	349	250	.
206	210	209	210	209	209	210	157	451	225	.
207	211	210	211	210	210	211	158	152	111	.
208	212	211	212	211	211	212	159	339	224	.
209	213	212	213	212	212	213	160	197	165	.



G	K	P	$\gamma$	$\psi$	$\pi\xi$	$\chi$	R	S	T	VW
210	214	213	214	213	213	214	161	643	179	.
211	215	214	215	214	214	215	162	fehlt	122	.
212	216	215	216	215	215	216	163	661	134	.
213	217	216	217	216	216	217	164	155	143	.
214	218	217	218	217	217	218	fehlt	133	fehlt	.
215	219	218	219	218	218	219	165	298	643	.
216	220	219	220	219	219	220	166	299	567	.
217	221	220	221	220	220	221	167	109	25	.
218	223	221	222	221	221	222	168	459	401	.
219	224	222	223	222	222	223	169	31	433	.
220	225	223	224	223	223	224	170	415	329	.
221	226	224	225	224	224	225	171	417	339	.
222	227	225	226	225	225	226	172	347	231	.
223	228	226	227	226	226	227	173	fehlt	330	.
224	229	227	228	227	227	228	174	672	41	.
225	230	228	229	228	228	229	175	460	463	70
226	231	229	230	229	229	230	176	391	398	.
227	232	230	231	230	230	231	177	110	fehlt	.
228	233	231	232	231	231	232	178	250	436	.
229	234	232	233	232	232	233	179	251	fehlt	.
230	235	233	234	233	233	234	180	662	fehlt	.
231	fehlt	234	235	234	234	235	181	503	450	57
232	236	235	236	235	235	236	182	638	492	.
233	237	236	237	236	236	237	183	639	491	.
234	238	237	238	237	237	238	184	153	126	.
235	239	238	239	238	238	239	185	220	129	.
236	240	239	240	239	239	240	186	284	209	.
237	241	240	241	240	240	241	187	461	411	59
238	242	241	242	241	241	242	188	19	699	.
239	243	242	243	242	242	243	190	504	fehlt	.
240	244	243	244	243	243	244	189	185	fehlt	.
241	245	244	245	244	244	245	191	252	fehlt	.
242	246	245	246	245	245	192	192	134	fehlt	.
243	247	246	247	246	246	246	193	126	33	.
244	248	247	248	247	247	247	194	348	286	.
245	249	248	249	248	248	248	196	599	fehlt	.
246	250	249	250	249	249	249	195	253	198	.
247	251	250	251	250	250	250	197	683	555	.
248	252	251	252	251	251	251	198	684	46	.
249	253	252	253	252	252	252	206	462	477	35
250	222	253	254	253	253	253	199	673	12	.
251	254	254	255	254	254	254	200	128	29	.
252	255	255	256	255	255	255	201	392	297	.
253	256	256	257	256	256	fehlt	202	685	47	.
254	257	257	258	257	257	256	203	398	405	48

G	K	P	$\gamma$	$\psi$	$\pi\xi$	$\chi$	R	S	T	VW
255	258	258	259	258	258	257	207	127	40	.
256	259	259	260	259	259	258	208	fehlt	466	.
257	260	260	261	260	260	259	209	161	363	.
258	261	261	262	261	261	260	210	158	476	.
259	262	262	263	262	262	261	212	182	658	.
260	263	263	264	263	263	262	211	159	118	.
261	264	264	265	264	264	263	213	399	202	.
262	fehlt	265	266	265	265	264	214	fehlt	324	.
263	265	266	267	266	266	265	215	86	69	.
264	266	267	268	267	267	266	216	652	fehlt	.
265	267	268	269	268	268	267	217	674	17	.
266	269	269	270	269	269	268	218	675	18	.
267	270	270	271	270	270	269	219	676	23	.
268	271	271	272	271	271	270	220	162	490	.
269	272	272	273	272	272	271	221	156	112	.
270	273	273	274	273	273	272	222	312	594	.
271	274	274	275	274	274	273	224	136	125	.
272	275	275	276	275	275	274	225	677	42	.
273	276	276	277	276	276	275	226	187	211	.
274	277	277	278	277	277	276	227	463	156	.
275	279	278	279	278	279	278	229	314	629	.
276	278	279	280	279	278	277	228	249	155	.
277	280	280	281	280	280	279	230	329	349	.
278	281	281	282	281	281	280	231	137	127	.
279	282	282	283	282	282	281	232	93	65	.
280	283	283	284	283	283	282	233	315	543	.
281	284	284	285	284	284	283	234	636	60	.
282	285	285	286	285	285	284	235	669	19	.
283	286	286	287	286	286	285	236	340	251	.
284	287	287	289	287	288	287	237	588	20	.
285	288	288	288	288	287	286	238	678	fehlt	.
286	289	289	290	289	289	288	239	601	fehlt	.
287	fehlt	290	291	290	290	289	240	285	76	.
288	290	291	292	291	291	290	276	54	676	.
289	291	292	293	292	292	291	277	624	646	.
290	292	293	294	293	293	292	278	587	654	.
291	293	294	295	294	294	293	279	120	408	.
292	294	295	296	295	295	294	280	135	fehlt	.
293	296	296	297	296	296	295	281	529	383	.
294	297	297	298	297	297	296	282	468	fehlt	.
295	298	298	299	298	298	297	283	469	fehlt	.
296	299	299	300	299	299	298	284	354	257	.
297	300	300	301	300	300	299	285	470	409	.
298	302	bricht	302	302	301	300	242	651	254	.
299	303	ab	303	303	302	301	243	53	fehlt	.



G	K	γ	ψ	π	ζ	R	S	T	VW
300	304	304	304	303	302	244	219	107	.
301	305	305	305	304	303	fehlt	471	410	49
302	306	306	306	305	304	245	316	541	.
303	307	307	307	306	305	246	138	128	.
304	308	308	308	307	306	247	286	fehlt	.
305	309	309	309	308	307	248	186	284	.
306	310	310	310	309	308	249	308	535	.
307	311	311	311	310	309	250	350	226	.
308	312	312	312	311	310	251	34	fehlt	.
309	313	313	313	312	311	252	317	559	.
310	314	314	314	313	312	253	111	34	.
311	316	315	315	314	313	254	35	fehlt	.
312	317	316	316	315	314	255	274	174	.
313	318	317	317	316	315	256	465	fehlt	.
314	319	318	318	317	316	257	256	188	.
315	320	319	319	318	317	258	66	246	.
316	321	320	320	319	318	259	106	364	.
317	322	321	321	320	319	260	576	368	.
318	323	322	322	321	320	261	466	326	.
319	324	323	323	322	321	262	679	14	.
320	325	324	324	323	322	263	670	15	.
321	328	325	325	324	323	264	680	16	.
322	fehlt	327	326	325	324	265	36	239	.
323	326	326	327	326	325	266	140	103	.
324	327	328	328	327	326	267	76	374	.
325	201	329	329	328	327	268	631	4	.
326	329	330	330	329	328	270	633	295	.
327	330	331	331	330	329	271	632	291	.
328	334	334	332	331	330	272	467	337	.
329	331	332	333	332	331	273	20	fehlt	.
330	333	333	334	333	332	274	21	fehlt	.
331	350	341	335	334	333	275	37	56	.
332	335	335	336	335	334	286	472	467	28
333	336	336	337	336	fehlt	110	452	154	75
334	337	337	338	337	335	287	473	fehlt	.
335	338	338	339	338	336	288	474	431	44
336	339	339	340	339	337	289	351	247	.
337	340	340	341	340	339	290	547	630	.
338	332	342	342	341	340	291	418	341	.
339	341	343	343	342	341	525	382	312	.
340	342	344	344	343	342	292	114	fehlt	.
341	343	345	345	344	343	293	475	197	.
342	344	346	346	345	345	294	188	fehlt	.
343	345	347	347	346	346	295	517	180	.
344	346	348	348	347	347	296	604	146	.

G	K	$\gamma$	$\psi$	$\pi$	$\chi$	R	S	T	VW
345	347	349	349	348	348	297	542	583	.
346	348	350	350	349	349	298	222	fehlt	.
347	351	352	352	351	351	300	189	fehlt	.
348	358	353	353	352	352	301	295	210	.
349	359	354	354	353	353	302	352	280	.
350	360	355	355	354	354	303	94	618	33
351	352	356	356	356	355	305	257	147	.
352	353	357	357	357	356	307	419	350	.
353	354	358	358	358	358	308	300	626	.
354	355	359	359	359	359	309	301	571	.
355	356	360	360	360	360	310	476	fehlt	.
356	357	361	361	361	361	311	353	289	.
357	361	362	362	362	362	312	438	fehlt	.
358	362	363	363	363	363	313	259	370	.
359	363	364	364	364	364	314	516	372	.
360	364	365	365	365	365	315	464	375	.
361	365	366	366	366	366	316	262	187	.
362	366	367	367	367	367	317	226	fehlt	.
363	368	368	368	368	368	318	383	306	.
364	369	369	369	369	369	319	225	fehlt	.
365	370	370	370	370	370	320	478	418	.
366	bricht	371	371	371	371	322	141	110	.
367	ab	372	372	372	372	323	421	332	.
368	.	373	373	373	373	327	393	531	.
369	.	374	374	374	374	344	486	468	.
370	.	375	375	375	375	329	422	333	.
371	.	376	376	376	376	330	423	331	.
372	.	378	378	377	642	331	479	493	45
373	.	379	379	378	378	332	396	378	.
374	.	380	380	379	379	333	304	563	.
375	.	381	381	380	380	334	545	610	.
376	.	382	382	381	381	335	546	640	50
377	.	383	383	382	382	336	357	236	.
378	.	384	384	383	383	337	440	323	.
379	.	387	389	388	388	396	483	406	65
380	.	388	390	389	389	397	666	21	.
381	.	389	391	390	390	398	359	274	.
382	.	390	392	391	391	399	160	98	.
383	.	391	393	392	392	400	95	70	.
384	.	392	394	393	393	401	311	619	.
385	.	393	395	394	394	402	434	327	.
386	.	394	396	395	395	403	370	242	.
387	.	395	397	396	396	404	96	51	.
388	.	396	398	397	397	405	401	130	.
389	.	397	399	398	398	406	360	311	.



G	K	$\gamma$	$\psi$	$\pi$	$\zeta$	R	S	T	VW
390	.	398	400	399	399	407	307	566	.
391	.	399	401	400	400	410	fehlt	82	.
392	.	400	402	401	401	411	121	371	.
393	.	401	403	402	402	412	267	454	.
394	.	403	404	403	403	413	88	fehlt	.
395	.	404	405	404	404	414	89	fehlt	.
396	.	405	406	406	405	420	39	216	.
397	.	406	407	407	406	415	361	268	.
398	.	407	408	408	fehlt	416	fehlt	fehlt	.
399	.	408	409	409	407	417	402	218	.
400	.	409	410	410	408	418	171	37	80
401	.	410	412	412	410	fehlt	313	fehlt	.
402	.	411	413	413	411	fehlt	658	fehlt	.
403	P 201	412	414	414	412	fehlt	4	fehlt	.
404	.	414	415	415	413	fehlt	172	67	.
405	.	415	416	416	414	fehlt	51	66	.
406	301	416	417	417	415	fehlt	5	fehlt	.
407	.	417	418	418	416	fehlt	265	175	.
408	.	418	419	419	417	fehlt	263	fehlt	.
409	.	419	420	420	418	fehlt	207	387	.
410	.	421	421	422	420	512	142	132	.
411	.	422	422	423	421	144	6	fehlt	.
412	.	423	423	424	422	419	371	270	.
413	.	424	424	425	423	421	362	182	.
414	.	425	425	426	424	422	123	fehlt	.
415	.	426	426	427	425	423	484	473	.
416	.	427	427	.	426	424	485	422	12
417	.	428	428	.	427	425	520	457	.
418	.	429	429	.	428	fehlt	275	606	24
419	.	430	430	.	429	426	268	321	.
420	.	431	431	.	430	427	170	586	.
421	.	432	432	.	431	428	221	fehlt	.
422	.	433	433	.	433	583	124	fehlt	.
423	.	434	434	.	434	430	287	fehlt	.
424	.	435	435	.	435	431	112	35	.
425	.	436	436	.	436	432	165	116	.
426	.	437	437	.	fehlt	fehlt	fehlt	fehlt	.
427	.	438	438	.	437	433	163	489	.
428	.	439	439	.	438	434	164	117	.
429	.	440	440	.	439	fehlt	107	36	.
430	.	441	441	442	440	223	115	294	.
431	.	442	442	443	441	fehlt	292	578	.
432	.	443	443	444	442	409	648	568	.
433	.	444	444	445	443	441	609	88	.
434	.	445	445	446	444	618	11	687	.

G	K	$\gamma$	$\psi$	$\pi$	$\zeta$	R	S	T	VW
435	.	446	446	447	445	fehlt	71	fehlt	.
436	.	447	447	448	446	609	62	fehlt	.
437	.	448	448	449	447	fehlt	366	287	.
438	.	449	449	450	476	241	231	167	.
439	.	450	450	451	477	321	217	108	.
440	.	451	451	452	478	324	232	303	60
441	.	452	452	453	479	326	355	260	.
442	.	453	453	454	481	445	561	fehlt	.
443	.	454	454	455	480	439	397	fehlt	.
444	.	455	455	456	482	446	562	61	.
445	.	456	456	457	547	447	559	615	.
446	.	457	457	458	483	454	697	fehlt	.
447	.	458	458	459	fehlt	fehlt	fehlt	fehlt	.
448	.	459	459	460	fehlt	fehlt	fehlt	fehlt	.
449	.	460	460	461	484	457	518	fehlt	.
450	.	461	461	462	485	458	322	577	.
451	.	462	462	463	486	459	323	625	.
452	.	463	463	464	487	444	525	519	71
453	.	464	464	465	488	460	372	91	.
454	.	465	465	466	489	461	100	71	.
455	.	466	466	467	490	462	2	2	.
456	.	467	467	468	491	463	254	fehlt	.
457	.	468	468	469	492	464	492	645	.
458	.	469	469	470	493	465	193	fehlt	.
459	.	470	470	471	494	466	614	386	.
460	.	471	471	472	495	467	597	78	.
461	.	472	472	473	496	468	493	417	.
462	.	473	473	474	497	470	101	fehlt	.
463	.	474	474	475	498	469	194	478	.
464	.	475	475	476	499	471	169	fehlt	.
465	.	476	476	477	500	472	270	504	.
466	.	477	477	478	501	473	306	644	.
467	.	478	478	479	502	474	227	fehlt	.
468	.	479	479	480	503	475	162	68	.
469	.	480	480	481	504	476	694	fehlt	92
470	.	481	481	482	505	477	103	104	84
471	.	482	482	483	506	478	228	fehlt	.
472	.	483	483	484	507	479	532	655	.
473	.	484	484	485	509	481	195	680	.
474	.	485	485	486	508	480	603	fehlt	.
475	.	486	486	487	510	482	373	276	.
476	.	487	487	488	511	483	178	fehlt	69
477	.	488	488	489	512	485	181	150	.
478	.	489	489	490	513	486	241	fehlt	.
479	.	490	490	491	535	513	208	93	.



G	K	γ	ψ	π	χ	R	S	T	VW
480	.	491	491	492	536	514	622	650	.
481	.	492	492	502	546	532	625	fehlt	.
482	.	493	493	503	344	533	448	328	72
483	.	494	494	493	537	515	202	656	.
484	.	495	495	494	538	521	436	342	.
485	.	496	496	495	539	522	387	348	.
486	.	497	497	496	540	523	381	302	.
487	.	498	498	497	541	524	439	309	.
488	.	499	499	498	542	528	551	fehlt	.
489	.	500	500	499	543	529	552	624	.
490	.	501	501	fehlt	fehlt	fehlt	fehlt	fehlt	.
491	.	503	502	500	544	530	192	fehlt	.
492	.	504	503	501	545	531	441	338	.
493	.	505	504	504	548	534	375	249	.
494	.	506	505	505	549	453	56	fehlt	.
495	.	507	506	506	550	fehlt	646	684	.
496	.	508	507	507	fehlt	455	536	fehlt	.
497	.	509	508	508	551	456	41	256	.
498	.	510	509	509	552	527	205	200	.
499	.	377	377	fehlt	377	661	47	266	64
500	.	5, 102	510	1, 104 <sup>3</sup>	-5, 101	1, 101	fehlt	fehlt	.
501	.	511	511	510	553	535	407	203	.
502	.	512	512	511	554	536	376	587	.
503	.	513	513	512	555	537	338	213	.
504	.	514	514	513	556	538	623	fehlt	.
505	.	515	515	514	557	539	143	105	.
506	.	516	516	516	559	541	fehlt	336	31
507	.	517	517	517	560	543	640	fehlt	.
508	.	518	518	518	561	546	212	99	.
509	.	519	519	519	562	548	555	fehlt	.
510	.	520	520	520	563	549	541	584	.
511	.	521	521	522	564	550	553	fehlt	.
512	.	522	522	523	565	551	554	636	.
513	.	523	523	524	566	552	615	382	.
514	.	524	524	525	567	553	616	396	.
515	.	525	525	526	568	554	496	609	.
516	.	526	526	527	569	556	206	285	.
517	.	527	527	528	570	557	289	293	.
518	.	528	528	529	571	fehlt	637	494	.
519	.	529	529	530	572	558	290	540	.
520	.	530	530	531	573	559	641	496	.
521	.	531	531	532	574	560	525	481	.
522	.	532	532	533	575	561	303	560	5
523	.	533	533	534	576	562	305	564	.
524	.	534	534	535	577	563	556	627	.

G	K	$\gamma$	$\psi$	$\pi$	$\zeta$	R	S	T	VW
525	.	535	535	536	578	565	519	575	.
526	.	536	536	537	fehlt	449	531	381	.
527	.	537	537	538	514	487	104	73	.
528	.	538	538	539	515	488	659	fehlt	.
529	.	539	539	540	516	489	620	648	.
530	.	540	540	541	517	490	621	652	.
531	.	541	541	542	518	491	385	298	.
532	.	542	542	543	519	493	119	80	63
533	.	543	543	544	520	494	117	81	.
534	.	544	544	545	521	496	430	308	.
535	.	545	545	546	522	497	12	fehlt	.
536	.	546	546	547	523	498	374	279	.
537	.	547	547	548	524	499	687	fehlt	.
538	.	548	548	549	525	500	64	427	.
539	.	549	549	550	526	502	63	241	.
540	.	550	550	551	527	503	302	fehlt	.
541	.	551	551	552	528	505	72	244	.
542	.	552	552	553	529	506	668	22	.
543	.	553	553	554	530	507	42	672	.
544	.	554	554	555	531	508	43	fehlt	.
545	.	555	555	556	532	509	199	141	.
546	.	556	556	557	533	510	204	362	.
547	.	557	557	558	534	511	405	fehlt	.
548	.	558	558	559	448	fehlt	698	149	.
549	.	559	559	560	449	fehlt	98	83	.
550	.	560	560	561	450	568	513	429	92
551	.	561	561	562	451	571	fehlt	595	.
552	.	562	562	563	452	569	52	681	.
553	.	563	563	564	453	586	fehlt	fehlt	.
554	.	564	564	565	454	598	498	449	54
555	.	565	565	566	455	601	628	fehlt	.
556	.	566	566	567	456	600	83	679	.
557	.	567	567	577	457	604	515	fehlt	.
558	.	568	568	568	458	605	499	fehlt	.
559	.	569	569	569	459	606	198	678	.
560	.	570	570	570	460	608	fehlt	684	.
561	.	571	571	571	461	610	122	fehlt	.
562	.	572	572	572	462	617	10	697	.
563	.	573	573	573	fehlt	620	92	694	.
564	.	574	574	574	fehlt	613	87	fehlt	.
565	.	575	575	575	463	325	297	551	.
566	.	576	576	576	464	435	403	219	.
567	.	577	577	578	465	436	67	220	.
568	.	578	578	579	467	437	574	fehlt	.
569	.	579	579	580	468	438	575	85	.



G	K	γ	ψ	π	ζ	R	S	T	VW
570	.	580	580	581	469	440	91	696	.
571	.	581	581	582	470	442	693	120	.
572	.	582	582	583	471	443	384	310	.
573	.	583	583	584	472	111	151	101	.
574	.	584	584	585	473	156	fehlt	181	.
575	315	585	585	586	474	204	33	673	.
576	.	586	586	587	475	205	154	fehlt	.
577	.	587	587	588	579	570	183	fehlt	.
578	.	588	588	589	580	572	68	683	.
579	.	589	589	590	581	573	594	84	.
580	.	590	590	591	582	575	166	114	.
581	.	591	591	592	583	fehlt	74	fehlt	.
582	.	592	592	593	584	566	218	fehlt	.
583	.	593	593	594	585	567	558	159	40
584	.	594	594	595	586	576	70	fehlt	.
585	.	595	595	596	587	577	75	685	.
586	.	596	596	597	588	578	406	674	.
587	.	597	597	598	589	579	378	208	.
588	.	598	598	599	590	580	443	315	.
589	.	599	599	600	591	584	571	75	.
590	.	600	601	601	592	585	610	169	.
591	.	601	602	602	593	588	565	62	.
592	.	602	603	603	594	589	566	63	.
593	.	603	604	604	595	593	144	131	.
594	.	604	605	605	fehlt	592	255	144	.
595	.	605	606	606	596	706	572	77	.
596	.	606	607	607	fehlt	fehlt	fehlt	fehlt	.
597	.	607	608	fehlt	629	fehlt	634	fehlt	.
598	.	608	609	fehlt	fehlt	fehlt	fehlt	661	.
599	.	609	610	608	630	705	635	137	.
600	.	603 <sup>a</sup>	600	fehlt	597 <sup>a</sup>	fehlt	fehlt	fehlt	.
601	.	610	611	609	631	fehlt	508	fehlt	.
602	.	611	612	610	632	fehlt	509	472	.
603	.	612	613	611	633	fehlt	573	665	.
604	.	613	614	612	671	fehlt	447	316	.
605	.	614	615	613	662	629	97	369	.
606	.	615	616	614	673	451	645	fehlt	.
607	.	616	617	615	672	545	211	166	.
608	.	617	618	616	675	516	605	fehlt	.
609	.	618	619	617	674	495	494	474	.
610	.	619	620	618	676	517	495	fehlt	.
611	.	620	621	619	677	518	428	307	.
612	.	621	622	620	678	544	442	345	.
613	.	622	623	621	692	555	377	fehlt	.
614	.	623	624	622	fehlt	581	272	79	.

G	K	$\gamma$	$\psi$	$\pi$	$\chi$	R	S	T	VW
615	.	624	625	623	691	582	564	57	.
616	.	625	626	624	666	590	696	153	.
617	.	626	627	625	663	591	fehlt	642	.
618	.	627	628	626	664	fehlt	247	189	.
619	.	628	629	627	597	595	379	fehlt	.
620	.	629	630	fehlt	598	596	fehlt	666	.
621	.	630	631	628	600	602	567	52	.
622	.	631	632	629	612	603	145	fehlt	.
623	.	632	633	630	637	614	73	fehlt	.
624	.	633	634	631	643	619	13	692	.
625	.	634	635	632	614	621	14	688	.
626	.	635	636	633	647	631	84	115	.
627	.	636	637	634	615	526	fehlt	199	.
628	.	637	638	635	658	fehlt	fehlt	fehlt	.
629	.	638	639	636	616	707	fehlt	86	.
630	.	639	640	637	617	674	fehlt	fehlt	.
631	.	640	641	638	618	675	584	667	.
632	.	641	642	639	619	676	fehlt	669	.
633	.	642	643	640	620	678	fehlt	fehlt	.
634	.	643	644	641	621	679	fehlt	fehlt	.
635	.	644	645	642	623	682	fehlt	fehlt	.
636	.	645	646	643	622	681	fehlt	671	.
637	.	646	647	644	fehlt	683	fehlt	452	.
638	.	647	648	645	624	684	fehlt	686	.
639	.	648	649	646	625	685	fehlt	fehlt	.
640	.	649	650	647	690	686	fehlt	fehlt	.
641	.	650	651	648	626	690	408	215	.
642	.	651	652	649	657	691	fehlt	fehlt	.
				u. 661					
643	.	652	653	650	627	692	568	54	.
644	.	653	654	651	628	693	fehlt	92	.
645	.	654	655	652	644	695	fehlt	451	.
646	.	655	656	653	fehlt	696	fehlt	fehlt	.
647	.	656	657	654	fehlt	697	617	94	.
648	.	657	658	655	fehlt	698	fehlt	95	.
649	.	658	659	656	fehlt	699	320	100	82
650	.	659	660	657	fehlt	700	fehlt	183	.
651	.	660	661	658	fehlt	704	fehlt	184	32
652	.	661	662	659	fehlt	701	fehlt	185	.
653	.	662	663	660	fehlt	fehlt	fehlt	186	.
654	.	663	664	fehlt	604	fehlt	fehlt	38	.
655	.	664	665	662	680	fehlt	fehlt	48	11
656	.	665	666	663	665	fehlt	fehlt	152	.
657	.	666	667	664	679	fehlt	fehlt	fehlt	.
658	.	667	668	665	fehlt	fehlt	fehlt	264	.



G	K	$\gamma$	$\psi$	$\pi$	$\chi$	R	S	T	VW
659	.	668	669	666	694	fehlt	fehlt	49	.
660	.	669	670	667	599	fehlt	fehlt	262	.
661	.	670	671	668	689	fehlt	fehlt	572	.
662	.	671	672	669	693	fehlt	fehlt	fehlt	.
663	.	672	673	fehlt	fehlt	fehlt	fehlt	fehlt	.
664	.	673	674	670	639	fehlt	507	407	37
665	.	674	675	671	603	fehlt	586	670	.
666	.	676	676	672	fehlt	fehlt	409	fehlt	.
667	.	675	677	673	669	fehlt	fehlt	603	.
668	.	677	678	674	683	fehlt	fehlt	58	.
669	.	678	679	675	688	708	fehlt	439	15
670	.	679	680	676	601	fehlt	fehlt	275	.
671	.	680	681	677	602	fehlt	fehlt	fehlt	.
672	.	681	682	678	645	fehlt	fehlt	fehlt	.
673	.	682	683	679	fehlt	709	fehlt	fehlt	.
674	.	683	684	680	fehlt	fehlt	fehlt	fehlt	.
675	.	684	685	681	636	fehlt	fehlt	fehlt	.
676	.	685	686	682	fehlt	fehlt	fehlt	459	.
677	.	686	687	683	648	628	184	170	.
678	.	687	688	684	fehlt	fehlt	fehlt	fehlt	.
679	.	688	689	685	fehlt	710	fehlt	fehlt	.
680	.	689	690	686	646	626	146	89	.
681	.	690	691	687	649	622	15	fehlt	.
682	.	691	692	688	fehlt	625	129	fehlt	.
683	.	692	693	689	659	627	410	568	.
684	170 u. 179	693	694	690	660	623	16	fehlt	.
685	.	694	695	692	fehlt	630	236	138	.
686	.	695	696	691	695	632	654	fehlt	.
687	.	696	698	693	fehlt	633	653	fehlt	.
688	.	697	699	694	fehlt	fehlt	689	44	61
689	.	698	700	695	611	634	598	428	.
690	.	699	701	696	fehlt	635	690	fehlt	.
691	.	700	702	697	605	636	17	698	.
692	.	701	703	698	606	637	147	124	.
693	.	702	704	699	607	638	500	423	.
694	.	703	705	700	608	fehlt	131	fehlt	.
695	.	704	706	701	609	639	22	fehlt	.
696	.	705	708	702	138 u. 696	388	400	fehlt	.
697	.	706	707	703	697	fehlt	fehlt	fehlt	.
698	.	709	709	fehlt	fehlt	fehlt	fehlt	fehlt	.

## 2. Die andern Texte der Vulgata, ihre Abweichungen von Gaṅgādhara und sonstigen Eigenthümlichkeiten.

### a. Kulanātha's Text (v. 1—370).

Die 370 vv., welche die meiner Abhandlung vom Jahre 1870 zu Grunde liegende Handschrift *Fitz Edward Hall's* angeblich enthält, reduciren sich factisch auf 367, da die Zahlen 198. 268 bei der Numerirung der Verse vom Schreiber übergangen sind, und 170. 179 zusammen nur einen Vers repräsentiren. Von diesen 367 vv. finden sich drei, nämlich 170 + 179. 301. 315 bei Gaṅgādhara erst in der zweiten Hälfte des Werkes (als G 684. 406. 575) vor, und fünf fehlen bei ihm gänzlich (111. 112. 295. 349. 367), und zwar so, dass zwei derselben (295. 367) überhaupt nur bei K vorkommen, während die andern drei auch anderweit wiederkehren. Es treten hiezu resp. noch zwei Verse als bei G fehlend, da G an Stelle der neun Verse K 94—102<sup>1)</sup> nur deren 7 hat. Dem gegenüber fehlen acht von G's Versen bei K, nämlich G 58. 135. 151. 196. 231. 262. 287. 322. Es zeigen sich im Uebrigen in der Reihenfolge auch noch einige weitere Differenzen, s. die Concordanz. Die wichtigsten sind die Verstellungen von K 201. 222. 332. 350. 358—60 zu G 325. 250. 338. 331. 348—50. Bei 191 (G 188) zeigt die Handschrift eine eigenthümliche Beziehung zu πξR, und bei 193 (G 190) zu R allein, insofern sie beide Verse schon als 32<sup>a</sup> und 44<sup>a</sup> aufführt, s. Abh. p. 16, ohne sie jedoch daselbst bereits in die Zählung aufzunehmen.

---

1) welche Verse dies sein mögen, wissen wir leider nicht, da das betreffende Blatt in der *Hall'schen* Handschrift fehlt.



111. (111 P, 113 γ, 114 πξ, 122 R; 281 S, 475 T; fehlt ψBβG) Çrīsumdarasya P.

eṇhiṃ vārei jaṇo

taṭṭā mūḷḷao, kaḥiṃ va gao |

jāhe viṣaṃ va jāaṃ

savvaṃgapaholiraṃ pemmaṃ || 699 ||

eḥi γ, iṇhiṃ R, — tahaā murullio γ, — janas tad grāmataḥ (ξ, tadā mataḥ π) kutrā 'pi gato vā πξ, — jāhe R, jaha γ; yadā πξ, — viṣam iva jātaṃ πξ, — raholiraṃ γ, pagholiraṃ R; praghūrṇanaçilaṃ πξ.

Wenn mūḷḷao in πξ ganz übergangen wird, so ist da wohl eine Lücke anzunehmen? oder sollte in tad grāmataḥ (ξ, tadā mataḥ π) wirklich eine andere Lesart stecken?

112. (112 P, 114 γ, 115 πξ, 124 R; 413 S; fehlt ψBβGT) Sahyanāgasya P.

kaha? taṃ pi tui ṇa ṇāaṃ,

jaha sā āsaṃdiāṇa vahuāṇaṃ |

kāūṇa uccavaciāṃ

tuha dampaṇalehaḍḍā paḍiā? || 700 ||

taṃ pi γR, — tui γ, tuha R, — āsaṃdikābhīḥ paryaṃkikābhīḥ vahvībhīḥ kṛtvā πξ, — uccavaciāṃ γ, uccana (dentales n) ravaī (!) R; upary api (!) πξ, — ṇehalā γ, lehaḍḍā R; lampatā R<sup>m</sup>πξ; s. bei G 461, — paḍiā γR, patitā πξ.

Wie in pāda 3 zu lesen ist, bleibt noch immer unklar.

295. (nur in K.)

corāṇa kāmuāṇa a

pāmarapahiāṇa kukkuro vaḍaī |

re ramaha vahaha vāhaya-

ha, ettha taṇuāae raapi || 701 ||

Ueber solche tonmalerische Ausdrucksweise vgl. G 597. 601, S 55. 404, T 544.

349. (351 γψ, 350 π, 349 χ, 299 R; 630 S, fehlt GT.)

aṇṇaṇṇakaḍakkhaṃtara-

pesiameliṇaḍiṭṭhipasaṇāṃ |

do ccia maṇṇe kaabhaṃ-

ḍaṇāi samaaṃ pahasiāṃ || 702 ||

kalakḥkhattāyesiameliṇa K, kaḍakkhaṃtare pesiamilaṃta γ, chalapochiattu-laggameliṇa ψ, chalapesiaolaggameliṇa S, ..... (sechs akshara fehlen) siamaṃtu-laggameliṇa R (lagga ganz unsicher); kaṭākshāṃtaraprekshita K (meliṇa ganz übergangen), chalaprekshita. (Lücke) χ, cha ..... (Lücke für 5 akshara) lita π, chalapreshyamāṇapaivayogaikibhūta S, — do via maṇe K, do vi maṇṇe γ, do

vi maṇe taha  $\psi$ S, d. v. v. taha R (die Vocale unsicher, Loeb); dvāv api manye K, dvāv api arthāt stripuṣsau manye tathā  $\pi$ , dvāv api stripuṣsāv ity arthāt anyonyamānakarāṇasāmarthyāt manye tathā S, — kaya R, — bhaṇuṇāi K, bhaṇḍaṇāṇi  $\psi$ , bhaṇḍaṇāṇi  $\gamma$ RS; kṛitakalahau KS, kṛitābhyānujau(?)  $\pi$ , — samayaṃ KR, samam  $\gamma\psi$ S; samakṣhe(?) K, samam eva ca  $\pi$ , samam eva S, — prahāṣtau K  $\pi$  S.

api taylor dvayor anurāgaṃ mānechatām ca sakhi sakhiṃ āha: anṇonṇe 'ti, anyonyachalaprekshita, daivayoge deçī<sup>1)</sup>, prahasite iti mithunāpekshayā napuṣsakaṃ  $\chi$  (und zwar ist dies Alles, was  $\chi$  hat), — parasparamānaparāṇimukhatvam anurāgaç ca  $\pi$ ; — meliṇa KS wird somit auch durch  $\psi$ R, resp.  $\gamma$ , gestützt, und ist resp. wohl als eine Bildung aus  $\sqrt{\text{mil}}$  anzusehen, cf. āsina, welche nach Analogie von voliṇa, das man nämlich irrig auf  $\sqrt{\text{vol}}$  zurückgeführt zu haben scheint (re vera steht die Sache ja gerade umgekehrt), gebildet sein mag<sup>2)</sup>; — in ttulagga  $\psi$ , sowie in tullagga R steckt offenbar olagga (S). Der samdhi-Mangel zwischen diesem und pesia ist bemerkenswerth.

367. (nur in K; s. Retr. p. 436.)

suhā! iam majjha sahi

tujjha vicoṇa dhāriṇṇ paṇe |

savvaḥa cia ṇa samattha t-

ti vujjhiṇṇ(?) virama gamaṇāo || 703 ||

b. Pitāmbara's Text (v. 1—300).

P. hat zwei Verse, welche G nicht kennt, 98<sup>a</sup> und 174, dagegen kennt er drei Verse nicht, welche G hat (193. 194. 198). In den Differenzen von G in Bezug auf die Reihenfolge der Verse, s. die Concordanz, stimmt P mit  $\gamma\psi\pi\zeta$ R überein bei G 37—43, mit  $\gamma$  bei G 87—89. 151, mit K bei G 102—34. 136—150. 152—187, und ist ganz selbständig bei G 188 (= 198). 403 (= 201). Endlich wird G 242 in P zweimal, als 186 und 245, aufgeführt. In Uebereinstimmung mit G fehlt K 170 + 179 (würde resp. wohl wie in G erst im letzten Cento stehen) und K 295, und so führt denn P auch alle die acht G-Verse auf, die in K fehlen; daneben aber auch zwei der K-Verse (111. 112), die

1) offenbar fehlt hier vor daiva etwa olagga, cf. S in der Retr. p. 431.

2) also mil, millia, mella (*Goldschmidt*, *Setab.* p. 177), meliṇa, wie vol volia, voliṇa! — s. im Uebrigen noch mela meeting Pāyāl 241.





arohan W, grāme jātā (°to Cod.) V, — vasammi P; gāme vasāmi citirt bei Hem. 3, 135, — paḍiṇo W, — haromi P.

c.d. Die Texthandschriften  $\gamma\psi$ .

Beide Mss. stimmen nicht nur sehr genau zu G, und zwar näher als irgend ein anderer Text, s. die Concordanz, sondern auch sehr speciell je zu einander. Immerhin haben sie jedoch auch theils gemeinschaftlich, theils je für sich, resp. je in Gemeinschaft mit andern Mss., einige Verse, die G nicht hat, und zwar  $\gamma$  deren zwölf<sup>1)</sup>,  $\psi$  deren neun<sup>2)</sup>. Ein einziger G-Vers (145) fehlt in  $\gamma$ , während  $\psi$  auch ihn hat. Von Umstellungen ist zu bemerken, dass G 151 in  $\gamma$  (s. P) als 101, in  $\psi$  als 103, G 449 in  $\gamma\psi$  als 377, G 282 in  $\gamma$  doppelt als 286 und 502 erscheint. Zunächst führe ich diejenigen, in G fehlenden Verse auf, welche  $\gamma\psi$  gemeinschaftlich haben. (Zu 102  $\gamma$ , 101  $\psi$  s. bei G 100.)

385 ( $\gamma\psi$ , 384  $\pi\chi$ , 392 R; 319 S, 620 T.)

osara! rottum cia nim-

miāi mā pusasu me haacchiṇṇ |

ḍapsaṇamettummaḍe-

hi jehi silaṇ tuha ṇa ṇāaṇ || 706 ||

avasara R; apasara  $\pi\chi$ ST, — sottaṇ(!)  $\gamma$ , roḥaṇ S, roḍaṇ S<sup>2</sup>; roditaṇ  $\pi\chi$ ST, — cia  $\gamma$ T, ciya R, via  $\psi$ , vvia S, — nimmiyāṇ R, — phusasu T, pusa S; promḥa  $\pi\chi$ S, mārjaya T; Hem. 4, 105 (ph und p), — °chīṇi R, — °mātronmattābhyāṇ S, °mātronmāditābhyāṇ  $\chi$ , Lücke in  $\pi$ ; °mettapasapṇehi, °mātre prasannābhyāṇ T, — ḥilaṇ  $\gamma$ , — tua  $\psi$ , — ṇāaṇ  $\gamma$ T, ṇāyaṇ R, aṇṇā(!)  $\psi$ , āṇaṇ S; jnātaṇ  $\pi\chi$ SS.

(Als er sie zur Besänftigung auf die Augen küsste!)

Geh' ab! wische nicht meine nur zum Weinen geschaffenen verwünschten Augen ab! die sich durch deinen blossen Anblick bethören liessen, so dass sie deinen wahren Charakter nicht erkannten.

386 ( $\gamma\psi$ , 386  $\pi\chi$ , 393 R; 395 S, 51 W, fehlt T.)

raṇaṇaasunṇahiao

cīptaṇto virahaduṇṇalaṇ jāaṇ |

amuṇṇiaṇivasahi so

voliṇo gāmamajjheṇa || 707 ||

1) wovon aber 3 bereits aus K, 2 aus P vorgeführt sind.

2) wovon einer bereits aus K vorgeführt ist.



duvvaṃ ψ, dovvalaṃ γ, dubbalaṃ R, — jāyaṃ R, — amuṇiṇiavasahi so ψ, aganiṇiavasai ecia W, āsamvviavasahi so γ, āsamdhiyavasai R, ullamghaniṇiavasahi S; ajnātanijavasatiḥ sa χ, Lücke in π, aganiṇiavasatir eva W, ullamghitanijavasatiḥ S, — bolipo γRW, volipo ψS; vyatikrāṃto πχS, upakrāṃto W, niryāto V, — ggāmamajjhheṇi γ, māgamajheṇa ψ, gāmayassa majjhheṇa (vor bolipo) R; grāmamadhye π, °dhyena χSV, °dhyāni W.

(Ganz in Gedanken verloren!)

Das Herz leer vor Wehmuth, nur an sein ob der Trennung sieches Weib denkend, geht er (bei der Heimkehr), ohne auf sein eignes Haus zu achten, (daran) vorüber, mitten durch's Dorf.

raṇaraṇakaḥ kārūyaṃ (s. R 520, T 258), tena cūnyaṃ hṛdayaṃ vāhyam agrihṇac cittam yasya; svagriham atikramya gato, mayā nivartita ity arthaḥ S, — raṇaraṇaka utkaṇṭhā adhṛtir vā χ, — raṇaraṇakaḥ kāmāḥ π; — s. Pāiyal v. 164 desire, longing (*Bühler*), Hem. 2, 204 schol. in *Pischel's* Uebers. p. 96, u. vgl. mahr. raṇaraṇa, (imit. from the sound fancied) the fierce glowing or vehement ardour (of the sun at noon etc.). — Die Lesart in γR ist wohl āsamghia? s. Hem. 4, 35: sambhāver āsamghaḥ, und *S. Goldschmidt* Index zu Setu p. 147; dér Sinn aber freilich passt nicht besonders!

402 (γ, 411 ψ, in πχG nicht mitgezählt, s. oben bei G 400.)

ettha caṭṭhaṃ viramaṃ

gāhāṇa saṃ saḥāvaramaṇijjam |

soṇa jam ṇa laggaṃ

hīa mahurattaṇeṇa amiam pi || 708 ||

gīti; — zu laggaṃ s. Hem. 4, 230; ist eigentlich wohl Deponens.

(Cento-Schluss.)

Hier schliesst das vierte, seinem Wesen nach reizende Hundert von gāthās, nach dessen Anhören selbst Amṛitam nicht mehr, bei aller seiner Süssigkeit, Eingang zum Herzen findet.

708 (γ, 710 ψ<sup>1</sup>.)

eso kaṇṇāmaṇkia-

gāhāpaḍivaddhavaḍḍhiāmoo |

sattasao samatto

Sālāhaṇaviraṇo koso || 709 ||

kavi γ, — baddhavidhararahio γ, vaddhavaḍḍhi<sup>o</sup> ψ, — sattasao ψ, °sae a γ, — kosa γ.

1) ψ schliesst mit: iti Hālasaptaṭṭi, γ mit einem blossen samāptam.

## (Werk-Schluss.)

Hiermit schliesst die von Sâlâhâṇa abgefasste, aus sieben Cento bestehende Anthologie, deren Wohlgeruch gross ist, und die aus mit den Namen der Dichter bezeichneten gâthâ besteht.

Wenn dieser Vers auch schwerlich von dem Verfasser selbst herrührt, da dieser sich am Eingang (v. 3), und zwar in einem allen Recensionen (ausser VW) gemeinsamen Verse, als Hâla bezeichnet, während er hier unter dem wohl erst secundär dafür eingetretenen Namen Sâlâhâṇa (s. oben bei G 467) erscheint, so ist doch immerhin theils auch diese Angabe selbst ganz willkommen, da sie eben zu dieser Identification sowohl, wie zu der bereits bei Bâṇa, im Eingange des Harshacarita, sich findenden Angabe über die Abfassung eines mit subhâshita gefüllten „koça“ durch Sâtavâhâna, resp. Çâlivâhâna<sup>1)</sup>, unmittelbar stimmt, resp. einen weiteren Beleg dazu abgibt; theils aber, und vor Allem, ist auch die Angabe, dass jeder der in dem koça enthaltenen Verse kaṇṇâmanṇkia, mit dem Namen seines Verfassers markirt, sei, von hohem Interesse. Leider sind uns ja hiervon, s. oben p. 375, nur noch kümmerliche Reste in PGK (χ<sup>2</sup>) erhalten; dieser Vers aber muss jedenfalls aus einer Zeit stammen, in welcher die betreffenden Angaben noch vollständig vorlagen; und es giebt ihm dies den Anspruch auf eine gewisse, jedenfalls über alle anderweitigen uns zur Zeit zur Hand seienden kritischen Hilfsmittel hinaus reichende, Alterthümlichkeit.

Es folgen diejenigen Verse, welche sich zwar in γ, nicht aber in ψ, finden.

413 (γ, 411 π, 409 χ; 667 S; s. bei G 401.)

suaṇo ṇa disaī ecia

khalabahule ḍaḍḍhajaloammi |

jaha kâsapkulâ taha

ṇa haṇṣaparivârîâ puhavi || 710 ||

bahule γ, vahale S, — ḍaḍḍha S, daththa γ; dagdha χ S, (Lücke) gdha π,  
— parivârîâ χ, parivritâ π.

(Hic niger est!)

In der verwünschten Welt, voll von Schlechten, bekommt man einen guten Menschen kaum zu sehen. Die Erde ist nicht so reich an Flamingo, wie voll von Krähen.

1) s. *Hall Vāsavadattā* pref. p. 14. 54; beide Namensformen liegen dort vor.



svasaubhâgyasthirikarāṇāya patyur utkarsham pratipādayamti  
kā 'pi 'dam āha S<sup>1</sup>), — hridayapravṛittā kā 'pi kāmṭam duḥḥilam  
anyāpadeṣena sopālampbham āha χ, — durjanabāhulyena viṣvāsābhā-  
vam (sā<sup>0</sup>!) nāyakasya nāyikām bodha... (Lücke) π.

420. (γ, 421 π, 419 χ, 504 R; 65 S, 243 T.)

jam mucchiāi ṇa suo

kalampvagampdheṇa tam guṇe paḍiam |

iarā gajjiasaddo

jieṇa viṇā ṇa volampto || 711 ||

ja mu<sup>0</sup> R, jam jam mu<sup>0</sup> χ, — muchiāi γ, <sup>0</sup>āṣ T, <sup>0</sup>yāṣ R; yan mūrchitayā  
χ T, yan mūrchayā π, — suo γ T, suyam R; ṇṭam π T, ṇṭam χ, — kalamp-  
vagampdheṇa γ R, kalampbavāhi T; kadampvagampdhena π χ, <sup>0</sup>vātebhyaḥ T, —  
tam guṇam γ, tam guṇe R<sup>2</sup> T, tam muhaguṇe R<sup>1</sup>, tad guṇe χ T, tad asyā guṇe π,  
— paḍiam γ T, vaḍiam R; patitam π χ T, — in S laudet das erste Hemistich ganz  
anders: tam se guṇammi jāṇ (tat tasyāḥ guṇavishaye jāṇ) kalampvagampdhena  
jam gāḥ moham, und π hat Beides, sowohl den Eingang: yan mūrchayā ṇa ṇṭam  
wie die Andern, als den Schluss: yad gatā moham wie S, — iarā γ T, iharā  
R, iaraha S; itarathā π χ ST; s. Hem. 2, 212, — gajjiya R, — jiveṇa γ, jieṇa  
RST, — volampto γ χ R (b<sup>0</sup>), volitto S, bolel T; nā 'pakramati T, na vyapāne-  
shyata χ, nā 'tikramtaḥ syāt S, ... (Lücke) krāmtaḥ syāt π.

#### (Reiner Glücksfall.)

Dass der Donnerschall von ihr, weil sie ohnmächtig war,  
nicht gehört ward, das hat sich durch den (sie betäubt habenden)  
Duft der kadamba glücklich (so) getroffen!\*) Sonst würde er  
nicht ohne ihr Leben (zu enden) verhallt sein.

Das Donnern meldet den Beginn der Regenzeit an, wo der  
Liebste also eigentlich zurück sein sollte. Er ist aber noch nicht  
zurück, und das Mädchen würde somit, wenn sie den Donner ge-  
hört hätte, in Angst und Sorge um ihn sein. — Zum Blumen-  
duft s. G 412; — volampta iti lṛiḍamte prākṛite ṣatṛipratyayāmṭaḥ  
χ; — volitto S steht wohl für volinto und dies für volampto (s. bei  
G 210); — zum Part. Praes. statt des Conditionalis s. Abh. p. 62.  
Hem. 3, 180; — zu dem h bei iharā R und Hem. s. Abh. p. 28,  
oder man könnte darin auch etwa nur eine Transposition (à la  
cockney) aus iarāḥ erkennen, wie denn iarā selbst in der That  
wohl nur als Contraction aus iarāḥ für iarāḥ zu fassen ist? Wie

1) das wäre also gerade umgekehrt: so Einen giebt's nicht wieder.

2) „das ist zu ihrem Glück gewesen, dass sie schon durch . . ohnmächtig  
war“ S.

hier, bei iharā, so zeigt R ja auch anderweitig mehrfach specielle Beziehung zu den Regeln Hem.'s, s. bei G 183. 185. 359.

707. (nur in γ.)

piṇapaoharalaggam

disāṇa pavasamṭajalaasamaaviṇṇam |

sohaggapaḍhamaiṇham

paccāṇī saraṇahapaham imdadhaṇuṇ || 712 ||

Das erste Hemistich ist āryāgiti, das zweite udgiti, cf. die vallari bei Capperler Gaṇachandas p. 22, — disāṇa, paṭhama, iṇham Cod.

(Endlich wird's doch nun besser werden!)

Es erweckt Vertrauen der Regenbogen, der, am Herbsthimmel stehend, auf den vollen Wolken der Himmelsgegenden ruht, sich zur Zeit wo die Wolken (wieder) abreisen (über sie) verbreitet, und das erste Zeichen ihres (beginnenden) Glückes ist.

Der Vers ist natürlich auch erotisch zu fassen; bei paohara, bei pāda 3, bei smaranakhapatha (oder <sup>o</sup>pada?), imdadhaṇu ist dies klar genug. Beim zweiten pāda dagegen ist mir der Doppelsinn, resp. die erotische Beziehung unklar.

Es folgen diejenigen Verse, die sich zwar in ψ, nicht aber in γ finden.

15. (nur in ψ.)

etti mattammi thavā

puttimattammi laṇḍā bhatti |

agaṇa avatthāe

diahāṇi bhittaram taraṇi || 713 ||

mantamī, mattammi, bhittaramnaraṇi Cod.

Was hiermit zu machen, ist mir unklar. Von zwei Randbemerkungen: iyaṇ gāthā vyākhyāyāṇ na dhritā, 'pi tu caturdaçyāḥ sthāne, und: etena yasya yad ucitaṇ karma tasya tatpariçḷlayato vairūpyāpattir api alaṇkārāye 'ti darçitaṇ<sup>5</sup> bezieht sich die erste vielleicht auf diesen Vers, die zweite dagegen wohl auf ψ 12 (G 14), wo über der ersten und letzten Silbe (gha und ṇā) sich eine auf eine Randglosse hinweisende Marke befindet, wie denn v. 12 auch die fünfte Zeile der zweiten Seite der Handschrift einnimmt.

387. (ψ, 386 πχ, 394 R; 169 S, 119 T, 17 W.)

jaṇ asaraṇo vva ḍaḍḍho

gāmo sāhiṇavahujuāṇo vi |

sarabhamavisarṇṭhulāṇam |

taṇ duccariṇ tuha thaṇāṇam || 714 ||



va S, vva RTW, vi ψ; açaraṇa iva χSTW, (= arakshaka iva S), — daddho S, daddho T, daththo ψ, daddho RW, — juvā W, juvāno R, — duecariyaṃ W.

(Da hatten sie für nichts weiter noch Augen!)

Dass das ganze Dorf, ob auch voll von selbständigen Jünglingen, wie schutzlos abbrannte, das ist die Schuld deines vor Aufregung wogenden (resp. in der Aufregung entblösten) Busens.

tava stanadarçanākriṣṭacetāsām agnirivāpaṇārtham akṛitodya-mānām grāmadaḥe yat pāpam tat tava stanayor iti nimḍādvāreṇa praçaṇsām kurvaṃti 'dam āha; sambhramas tu tvarāviçeshas, tena visamjūlayor(!) āvaraṇahinayoḥ; tava stanadarçanalālasānām yūnām vahnirivāpaṇe maṃdatvād iti bhāvaḥ S; — visamsthūlam anāvaraṇam uccaritaṃ caṃcalaṃ χ, — sambhramavisamsthitayoḥ π, — sambhramavisamsphulayoḥ(!) T; — da visamsthūla nur: nicht feststehend, wankend, schwankend bedeutet (s. Pet. W. und v. 146), so ist hier hinzu zu denken, dass das Wogen des Busens nur dann voll sichtbar wird, wenn er entblösst ist. — Es tritt im Uebrigen dieser Vers entschieden für eine grosse Decenz im Anzuge, als für gewöhnlich üblich, ein; denn nur dann können die yuvānas des Dorfes bei solchem Anblick so aus der Fassung kommen, wenn dgl. selten zu sehen ist.

388. (ψ, 387 πχ, 395 R; 191 S, 574 T.)

so vi juā māṇabaṇo,

tumaṃ pi māṇassa asahaṇā, puttī |

mattacchaleṇa gammaū

surāi uvariṃ pusasu hattham || 715 ||

sa vi jju χ, — juvā R, — ḥaṇo ψ RT, dhaṇo S, — māṇassa ψ ST, maṇṇassa R; mānasya χ ST, Lücke in π, — chuleṇa ψ, — gammata S<sup>2</sup>, gammota S<sup>1</sup>, gammasu T, gammaū ψ R; gamyatāmi πχ ST, — surāi ψ R, surāē ST; surāyāḥ πχ ST, ivari ψ, uvari S, uvariṃ RT; upari πχ ST, — pusasu ψ R, phusasu T, pusaha S; proṃcha πχ, proçhasva T, proḍhacha(!) S, — hatthe R; hastam πχ T, ha. (Lücke) S.

(Zur Versöhnung!)

Sowohl dieser Jüngling neigt(?) zum Schmollen, als auch du Tochter! kannst das Schmollen nicht vertragen! Unter dem Vorwande der Trunkenheit, wohlan denn(?)! wische (ihm?) über dem Weine die Hand ab!

priyānunayāya prerayaṃti dūti kalahāṃtaritām āha; khedād apivaṃty api surāṃ hastenā 'pi sprīçe 'ty arthaḥ χ, — kāmukasya māninaḥ prabodhanāya kuṭṭāni duhitaram upadiçati π, — kāciḥ

jaradvadhūḥ kām apy upadiṣati T, — kasyacid dhanavataḥ kāmukasya kāmānalaprovodhanāya kuṭṭāni duhitaram upadiṣamti 'dam āha; yady api manāḥkhedena surāṃ na pivasi; yadvā, ātmano yathā nyūnatā na bhavati tathā kāryasāadhanam upāyena karaṇīyam iti S; — das zweite Hemistich ist mir noch unklar; gammasu wird zu T 53 durch gamaya erklärt, als Deponens also (s., G 609, Abh. p. 64). Der Schluss heisst eigentlich: „wische dir über dem Wein die Hand ab!“

697<sup>1</sup>). (nur hier, ganz corrupt.)

keṇigamdhahagavviāraamṇiāddapehim |

kamṭhaasavalitaṇutava chaḍḍiabhavalāṇam || 716 ||

e. f. Die Commentar-Handschriften ξ (1—262) und π (21—703).

Der Textbestand sowohl wie die Reihenfolge der Verse weicht mehrfach nicht unerheblich von G ab. Zwischen G 36 und 37 stehen die Verse G 188. 194. 189 als 37—39, vgl. die Angaben zu Kulanātha v. 32<sup>a</sup>. 44<sup>a</sup>, sowie vor Allem R, wo diese Verse als 31. 36. 32 erscheinen. Als 103 steht P 98<sup>a</sup>, als 104<sup>a</sup> steht der Vers rasiajāṇa<sup>0</sup>), als 115. 116 stehen K 111. 112; als 131 ist ein neuer Vers eingefügt. Die Verse G 168. 190. 193 fehlen; — G 242 steht doppelt als 194 und 245; — ebenso G 455, als 197 und als 467. — Nicht minder erheblich sind die Varianten von da ab, wo ξ aufhört, und π allein vorliegt. Als 350 steht K 349, als 384—387 stehen ψ 385—388, als 411. 421 stehen γ 413. 420. Acht Verse aus G fehlen, nämlich G 490. 499. 597. 598. 600. 620. 663. 698, dagegen finden sich drei neue Verse (355. 405. 515), und zwar wird einer derselben (515) doppelt (auch als 521) aufgeführt. Ebenso steht G 642 doppelt, als 649 und 661; — die Verse G 481. 482 stehen wie in χ zwischen G 492. 493; — ebenso steht G 557 zwischen G 566. 567. — Die Numerirung der Verse in π selbst ist ebenso fehlerhaft, wie die ganze Handschrift selbst. Ich habe meinerseits auch hier die Verse durch gezählt.

131. (2, 25 π ξ, 389 R; 190 S, 162 T.)

aha suāi diṇṇapaḍivak-

khaveaṇā pasidhilehi amgehim |

<sup>1</sup>) zwischen G 686 und 687.

<sup>2</sup>) in ξ nicht mitgezählt.



ñivvattiasuraarasâ-

ñuvam̐dhasuhanibbharan̐ vahuâ || 717 ||

aha RT, o S; atha T, fehlt πξ, — suai S, suvai T, suvai R, — diṇṇa RS, tiṇṇa T; datta πξ ST, — pakkha T, — veaṇā ST, veyyaṇa R; prati-pakshavedanā πξ T, sapatnivedanā S, — pasidhilo R, oṭilo S, oṭhilo T, — ñivvattia T<sup>a</sup>, ñivv<sup>o</sup> ST, ñivvattiya R; nivartita S, nirv<sup>o</sup> πξ T, — suraya R, — suratasukhā<sup>o</sup> πξ, — bam̐dha R, vam̐dha πξ S, baddha T, — bahuâ R, vahuâ S, sehnâ T<sup>a</sup>, sohnâ T<sup>e</sup>; vadhûkâ S, vadhûh̐ πξ, snushâ T.

(Von der Nacht her müde!)

Ach! das junge Frauchen schläft mit ihren müden Gliedern, ihren Rivalinnen Schmerz bereitend, fest, da sie das Glück der Vereinigung mit der vollen Essenz der Lust ausgekostet hat.

prabhâte vadhûm anusaram̐tam parijananaṁ kâ 'pi saparihâsam idam āha; oṣabdo duḥkhasūcane, duḥkhaṁ yathâ bhavati tathâ S, — kṛitakṛityo hi sukhaṁ svapiti πξ.

355. (4, 53; 304 R.)

jaṭ teṇa tuijha vaanaṁ

ṇa kaṁ, maha kâraṇeṇa a, haase! |

sâ kisa kham̐diataḍaṁ

ñiâharaṁ dūi! dummesī? || 718 ||

vayaṇaṁ R, — maha kâraṇe a haâ R; kâraṇena ca hatâksho (!) π, — dū-mesu R, dūnayasi π.

(Er hat dich geküsst, du Verrätherin!)

Wenn er dein Wort nicht gethan hat, und zwar um meinetwillen, du Verwünschte! nun, o Botin! warum quälst du so deine Unterlippe, deren Rand zerpfückt ist?

wohl: warum quälst du sie noch mit vielen Redensarten.

405. (nur hier, in Sanskrit; 5, 2 zwischen G 395 und 396.)

nirmalagaganataḍāge

târâganakusumabhite(<sup>o</sup>bhinna?)timire |

bhikaravôbâlam(?)

carati mṛigâṁko marâla iva || 719 ||

marâlo hausaḥ (s. Päiyal. v. 40), uddipana vibhâvaṁ pratipâdayanti vali(?)-datti(dūti?) abhisarikâṁ tvarayati. Der dritte pâda ist mir gänzlich dunkel.

(Mondnacht.)

Der Mond wandelt wie ein (weisser) Flamingo in dem fleckenlosen Himmelsteiche, in der durch die Blumen der Sternenschaaren gebrochenen(?) Finsterniss, . . . (?).

515. (und 521  $\pi^1$ ), 558  $\chi$ , 540 R; 524 S, 414 T.)

diṭṭhāi jaṃ ṇa diṭṭho,

saralasaḥāvāi jaṃ ca ṇa "lavio |

uvaāro jaṃ ṇa kao,

taṃ cia kaliyaṃ chaḷlehiṃ || 720 ||

diṭṭhā  $\pi^1$ , diṭṭhāi S, diṭṭhāe T, diṭṭhie R; dṛiṣṭayā  $\pi^1\chi$  ST, dṛiṣṭā  $\pi^2$ , — saḥāi S, saḥāvāe RT; svabhāvayā  $\pi\chi$  ST, — jaṃ ca ṇa "laviam S, jaṃ ca ṇa "lavio T, jaṃ ṇa ālatto R; yac ca nā "lapitaṃ S, yac ca nā "lapitaḥ  $\pi$  (beide Male) T, yaṃ nā "lapitaḥ  $\chi$ ; zum saṃdhi s. Abh. p. 47, — jaṃ ca ṇa kao S, aber in der Uebersetzung fehlt ca, — via T, evia S, ciya R; tad eva  $\pi^1\chi$  S, Lücke in  $\pi^2$ , tad api (!) T, — kaliyaṃ R, — vidagdhaḥ  $\pi$  (beide Male) ST, dhūrtaḥ  $\chi$ .

(Zu viel Verstellung!)

Dass sie, obschon von ihm angesehen, ihn nicht ansah, — dass sie nicht zu ihm sprach, sie die offenerzige, — dass sie ihn gar nicht begrüßte, — gerade daraus zogen die Klugen ihre Schlüsse.

saṃguptapravṛttir api katham adya lokeshū 'dghushyate iti vadantīm kulaṭām sakhi 'dam āha; iyam asmin puṣy anuraktā lokāpavāḍabhayena upacāraṃ na karotī 'ti kalitaṃ jñātaṃ S, — anurāgagopanaṃ karotī 'ty ākalitaṃ  $\pi^1$ , — upacāraḥ pratyutthānātānvūḍadānādi, apiṣabdo 'dhyāḥṛitya yojanīyaḥ, caturajanair jñātaṃ eva  $\pi^2$ , — chaḷlo dhūrto (!), iyam anena saha prasakte 'ti dhūrtaḥ kalitaṃ eve 'ti bhāvaḥ  $\chi$ ; — für chaḷla Pāiyal. 101. Hem. 4, 412 (schol. savvaṃgachaḷla) liest T 461. 462<sup>2</sup>) chaḷla; an Zusammenhang mit cheka (W 77) ist schwerlich zu denken, vielmehr etwa an √chad (chadilla), cf. mahr. chadmi sly, wily artful sarcastic satirical. Nach *Pischel* Uebers. Hem. p. 211 übersetzt Trivikrama das Wort durch rūpavān, kāntimān, indem er es von chāyā ableitet; *Pischel* selbst vergleicht M. chabilā handsome, graceful.

#### g. Die Commentar-Handschrift $\chi$ (v. 133—697).

Und zwar entspricht 133 dem Verse G 124. Durch diese Zählung schon stellt sich diese Handschrift von vorn herein in nahe Beziehung zu  $\pi^2$ , wo dieser Vers als 130 erscheint. Dem entspricht, dass nicht nur im weitem Verlaufe G 188. 189. 194 ebenso wie in  $\pi^2$  fehlen, offenbar weil sie ebenso wie in  $\pi^2$  bereits im ersten

1) der Vers liegt eben doppelt vor, zwischen G 505 und 506 (=  $\pi^1$ ) und zwischen G 510 und 511 (=  $\pi^2$ ).

2) W 77 = T 462 hat chaḷla.



Cento aufgeführt waren, sondern ferner auch, dass G 190. 193 ebenfalls, wie in πξ, fehlen, und dass G 242 in χ als 192, in πξ als 194, steht. Auch in den Lesarten finden mehrfache Beziehungen zwischen πξχ statt. Andererseits aber geht χ auch wieder ganz selbständig vor, und lässt nicht nur eine grosse Zahl von Versen der Vulgata aus, die es durch andere ersetzt, sondern hat auch mehrfach eine ganz andere Reihenfolge für den gemeinsamen Bestand; und zwar geschieht dies von dem zweiten Drittel des fünften Cento ab in einem solchen Grade, dass χ von da ab geradezu eine ganz eigene Recension für sich bildet.

Als 138 erscheint G 696, liegt jedoch auch im siebenten Cento, und zwar ebenfalls als 696, nochmals vor; — auch G 143. 178 erscheinen doppelt, nämlich als 154 und 641, resp. als 187 und 668; — 145 ist neu; — G 146. 168. 186. 188—190<sup>1)</sup>. 193. 194<sup>1)</sup>. 253. 333 fehlen; — 338. 357 sind neu<sup>2)</sup>; — als 344. 377 erscheinen G 482. 499; — G 356 erscheint doppelt, als 361 und 466; — G 372 erscheint als 642; — G 398. 426 fehlen; — als 409. 419 erscheinen γ 413. 430; — 432 ist neu. — Zwischen G 437 und 438 (χ 447. 476) stehen die Verse G 548—576, und zwar als 448—475; denn G 563. 564 fehlen, dagegen tritt G 356 als 466 ein (zwischen G 567 und 568), ein Vers der im Uebrigen (s. oben) auch schon an seiner richtigen Stelle, als 361, da war. — G 445 erscheint zwischen G 481 und 493 als 547; — G 447. 448 fehlen; — zwischen G 478. 479 stehen G 527—547, als 514—534; — zwischen G 480. 481 stehen G 483—489. 491. 492 als 537—545; — G 482. 499 stehen als 344. 377 (s. oben); — G 490. 496. 526 fehlen; — zwischen G 505 und 506 steht π 515 (558); — G 527—547 stehen zwischen G 478. 479 als 514—534; — über G 548—576 als 448—475 s. das so eben bereits Bemerkte; — G 594. 596. 598. 637. 646—653. 658. 663. 666. 673. 674. 676. 678. 679. 682. 685. 687. 688. 690. 698 fehlen<sup>3)</sup>, und die Reihenfolge im letzten Cento<sup>4)</sup> ist überhaupt eine

1) zu 188. 189. 194, als vermuthlich im ersten Cento befindlich, s. das oben Bemerkte.

2) doch ist 338 nur eine Variante zu 601 (G 670).

3) G 696 dagegen erscheint doppelt, nämlich auch als 138, s. oben.

4) Ich bemerke hier noch, dass dieses Cento in der Handschrift selbst zwar volle 100 Verse zählt; da jedoch der erste Vers desselben in der Gesamtzählung nur = v. 598 ist, so schliesst eben auch die Gesamtsumme des Versbestandes von χ mit 697, nicht mit 700, ab.

von G ganz abweichende. Diese grossen Differenzen machen für die letzten drei Cento eine tabellarische Gegenüberstellung mit G nothwendig, da nur so eine wirkliche Klarheit zu gewinnen ist. Bei den in G fehlenden Versen gebe ich nur die je erste Stelle an, wo sie sich etwa anderweit vorfinden, nämlich in der von mir hier in der Aufzählung der Mss. beobachteten Reihenfolge: K, P,  $\gamma$ ,  $\psi$ ,  $\pi$   $\xi$ , R, S, T, W, und verweise für das Uebrige auf die nähern Angaben je ad locum.

Z	G		Z	G	Z	G	Z	G
401	392		435	424	469	570	503	468
402	393		436	425	470	571	504	469
403	394		437	427	471	572	505	470
404	395		438	428	472	573	506	471
405	396		439	429	473	574	507	472
406	397		440	430	474	575	508	474
407	399		441	431	475	576	509	473
408	400		442	432	476	438	510	475
409	...	$\gamma$ 413	443	433	477	439	511	476
410	401		444	434	478	440	512	477
411	402		445	435	479	441	513	478
412	403		446	436	480	443	514	527
413	404		447	437	481	442	515	528
414	405		448	548	482	444	516	529
415	406		449	549	483	446	517	530
416	407		450	550	484	449	518	531
417	408		451	551	485	450	519	532
418	409		452	552	486	451	520	533
419	...	$\gamma$ 420	453	553	487	452	521	534
420	410		454	554	488	453	522	535
421	411		455	555	489	454	523	536
422	412		456	556	490	455	524	537
423	413		457	557	491	456	525	538
424	414		458	558	492	457	526	539
425	415		459	559	493	458	527	540
426	416		460	560	494	459	528	541
427	417		461	561	495	460	529	542
428	418		462	562	496	461	530	543
429	419		463	565	497	462	531	544
430	420		464	566	498	463	532	545
431	421		465	567	499	464	533	546
432	...	R 429	466	566	500	465	534	547
433	422		467	568	501	466	535	479
434	423		468	569	502	467	536	480



z	G		z	G		z	G	
537	483		582	580		626	641	
538	484		583	581		627	643	
539	485		584	582		628	644	
540	486		585	583		629	597	
541	487		586	584		630	599	
542	488		587	585		631	601	
543	489		588	586		632	602	
544	491		589	587		633	603	
545	492		590	588		634	...	R 492
546	481		591	589		635	...	S 512
547	445		592	590		636	675	
548	493		593	591		637	623	
549	494		594	592		638	...	nurhier
550	495		595	593		639	664	
551	497		596	595		640	...	R 645
552	498		597 <sup>a</sup>	600		641	143	
553	501		597 <sup>b</sup>	619		642	372	
554	502		598	620		643	624	
555	503		599	660		644	645	
556	504		600	621		645	672	
557	505		601	670		646	680	
558	...	$\pi$ 515	602	671		647	626	
559	506		603	665		648	677	
560	507		604	654		649	681	
561	508		605	691		650	...	R 687
562	509		606	692		651	...	R 648
563	510		607	693		652	...	R 650
564	511		608	694		653	...	R 649
565	512		609	695		654	...	R 651
566	513		610	...	R 611	655	...	R 655
567	514		611	689		656	...	R 656
568	515		612	622		657	642	
569	516		613	...	R 607	658	628	
570	517		614	625		659	683	
571	518		615	627		660	684	
572	519		616	629		661	614	
573	520		617	630		662	605	
574	521		618	631		663	617	
575	522		619	632		664	618	
576	523		620	633		665	656	
577	524		621	634		666	616	
578	525		622	636		667	...	nurhier
579	577		623	635		668	178	
580	578		624	638		669	667	
581	579		625	639		670	...	R 652

χ	G	χ	G		χ	G		χ	G
671	604	678	612		685	...	nur hier	692	613
672	607	679	657		686	...	R 646	693	662
673	606	680	655		687	...	S 291	694	659
674	609	681	...	S 501	688	669		695	686
675	608	682	...	T 660	689	661		696	696
676	610	683	668		690	640		u. 138	
677	611	684	...	R 542	691	615		697	697

Die neuen Verse nun sind die folgenden:

145. (221 T.)

aviralaniggaapulao

paḍiakkampo pamukkasikkāro |

hemante pahiajaṇo

suraśatto vva paḍihāi || 721 ||

va fehlt T; iva χ<sup>TC</sup>, — bhāti χ, pratibhāti T.

(Wer den Schaden hat, darf für den Spott nicht sorgen.)

Im Winter erscheint der Wandersmann, dem sich (vor Kälte) fortwährend die Härchen sträuben, mit dem an ihm hervortretenden Zittern und dem ihm entfahrenden sit-Machen, als ob er in Wollust versunken sei.

Zum sitkāra s. G 392; — ṇitārtapathikāvasthāchalenā 'na-bhiyojyāp (nābhiyojyāp Cod.) prati ko 'pi vaidagdhyakhyāpanārtham āha χ.

338. (4, 42.)

vahuvihavilāsabharie

surae labbhanti jāi sokkhāṇi |

virahammi tāi piasahi!

khāṇḍaggaṇṇai kiraṇṇi || 722 ||

vahuvihavinābhṛite, — khāḍitodggaṇṇai.

(Katzenjammer<sup>1)</sup>.)

Welche Freuden man bei der durch vielfaches Spiel vollen Lust genießt, die muss man, liebe Freundin! bei der Trennung alle wieder von sich geben<sup>2</sup>).

vilāsa ist Conjectur; khāṇḍaggaṇṇai ergibt sich aus G 670, zu welchem Verse (= χ 601) der vorliegende nur eine Variante ist.

1) oder: Trost in der Erinnerung.

2) oder: die werden während der Trennung alle wiedergekaut.



357. (4, 59; 306 R; 258 S.)

seullaniamvālag-

gasanhasicaassa maggam alahamto |

sahi! mohagholiro aj-

ja tassa hasio mae hattho || 723 ||

seulla xR, seodda S; svedārdra xS, — niyapvā° R, niamvammī āl° S; nitamvālagna x, nitamve ālagna samantāl lagna S, — sappaha R, soṇha S; cākshpa x (s. Hem. 2, 75. 79), sūkshma S (s. Hem. I, 118. 2, 75), — sicayassa R, sicaammi S; sicayasya x, vastre S, — mārgam nivivandhanakramam S, — alahamto R, alabhamto S; alabhamānaḥ xS, — mohagholiro R (d. i.: mogha°), mādhyabhāmiro S; gūḍha(m) ghūrpanaṇilo x, mūdha(m) nishphala(m) bhrama-  
ṇaṇilo S.

(Sachliche Hindernisse.)

Heute musste ich, Freundin! über seine vergeblich (heimlich x) umherirrende Hand lachen, als sie den Weg nicht finden konnte (zu dem Knoten) des dünnen an meinen schweissfeuchten Hüften festsitzenden Gewandes.

sicayam vastram, hasita iva hasitaḥ, upahasita ivo 'pahasitaḥ (was sollen diese letztern Worte hier?) x.

432. (5, 39; 420 R; 269 S, 357 T.)

dūikajjāṇṇa-

paḍiroham mā karehii imam ti |

utthamghei va turiam

tissā kaṇṇuppalam pulao || 724 ||

tūha dūi kahāṇṇa R; dūtīkāyākaraṇa xST, — pratirodham xST, — karehāi R, °hii T, °hihi S; karishyati x (°si prima m.) ST, — imanti ST, so tti R; idam iti xS, etad iti T, — utthaggei va S, utthepei va R, ukkhippei va T; utthagayati 'va S, utkshipyati iva T, uttambhayaṇti 'va x, — turiyam R; tvaritam xST, — kaṇṇopp° R, — pulao S, purao T, hiyayam (!) R; pulakaḥ xS, purataḥ T.

(Begierig horchend.)

Das Aufstreben der Härchen drückt gleichsam rasch die Lotusblume an ihrem Ohre in die Höh: „damit sie nicht etwa dem Anhören des Gewerbes der Botin hinderlich wird!“

sakhī sakhyāḥ kam api praty anurāgāṭīcayam āha; tvatsam-  
deṣaṇṇaṇāt tasyā romamco jāyata iti bhāvaḥ x; — das erste Wort des dritten pāda ist unsicher; ich habe auf Grund von Hem. 4, 36. 144 utthamghei in den Text gesetzt. S. *Goldschmidt* Prākṛit. p. 5, Index zum Setu p. 149. 192 identificirt thaṅgh mit stambh. Sollte darin nicht eher eine ganz selbständige Weiterbildung aus sthā (sthā) vorliegen, die in der neuerdings von L. v. Schröder in

der Maitrāy. S. nachgewiesenen  $\sqrt{\text{stigh}}$   $\sigma\tau\epsilon\chi\omega$  goth. steigen ihr altes, freilich mit i vocalisirtes, Correlat hätte?

610. (7, 13; 611 R; 502 S.)

mā vaccasu visambham

puttaa! caḍḍārao imo loo |

sūveho kaṇṇas-

sa pecca! kim ṇijjaṃ pamāṇam? || 725 ||

vaccasu S, vaccaha R, gacha  $\chi^a$ ; vraja S, gacha  $\chi$ , — visambham RS; viṣambham  $\chi$ , viṣvāsam S, — puttaya R, — cātukārako 'yam  $\chi$  S, — sūveho kaṇṇe R, sūveho kaṇṇassa S; sūcivedhaḥ kaṇṇasya  $\chi$  S, — pecca S, picchaha R; paṇya  $\chi$  S, — ṇijjaṃ R, ṇijjaṃ S; niyate  $\chi$  S.

(Warnung<sup>1</sup>).

Gieb dich nicht der Zuversicht hin, Söhnchen! diese Leute sind schmeichlerisch. Sieh! nimmt man denn den Nadelstich im Ohre zum Maassstab?

vidagdhaveṇyābhilāshinam kam api nivārayamti kā 'py āha; viṣrambho viṣvāsaḥ, cātukārako guṇapraçaṇsayā vyāmohakaḥ; sūcīvedhaḥ kaṇṇasya kim pramāṇam vistāram niyate? lokena khalo (! khale?) 'pi praṇayo vishryate iti bhāvaḥ  $\chi$ , — kā 'pi kulavādhvā jāram putra(m) pratenāpiprakāṣanād (so<sup>2</sup>, priṇate<sup>01</sup>; ob praṇayātipra<sup>02</sup>) vārayamti kuṭṭani 'dam āha; — prathamam viṣvāsayitvā hridayārtham ākalayya paṇḍād vistārayati; kim vā, mamtra-guptir eva kāryam prasādhayati 'ti; yad vā, kimcid uddeṣamātreṇa vidagdhāḥ kila kāryam ākalayamti 'ti S. — Der Sinn des Sprüchworts scheint etwa der: der Nadelstich im Ohr zum Einhängen des Ringes ist erst ganz klein, wird aber allmählig gewaltig ausgedehnt; und so wird es dir gehen, wenn du nicht vorsichtig bist, wird sie dich ganz in Beschlag nehmen. Besser freilich wäre, wenn in der Frage noch ein na stünde: „warum nimmst du dir den Nadelstich im Ohr nicht zum Beispiel?“ d. i. nimm dir doch ein Exempel daran!

613. (7, 16; 607 R; 213 S.)

amīamaam cia hīaam,

hatthā taṇhāharā saaphānam |

camdamuhi! kattha nīvasaṃ

amittadahaṇo tuha paāvo? || 726 ||

1) vgl. G 686.



amua x, amia S, amaya R, — °mayam ciya hiyayam R, — hatthā R, hattho S; hastau x, hastah S, — taphāharā R, tiṇṇāharo S; trishṇāharau x, °ro S, — saṁbhāna R, satipbhāgam S (saa° prima m.), — °muha RS, °mukha S, °mukhi (!) x, — kattha RS, kūtṛa x S, — °daha payāo R, °dahāno tuha paāvo S.

(Widerspruch.)

(Dein) Herz ist rein aus Nektar bestehend, deine beiden Hände stillen jedes Verlangen der Verlangenden. Wo, o Mond-antlitzige(r)! sitzt (denn nun wohl jene) deine die Feinde verbrennende Gluth?

In RS ist der Vers unstreitig besser an einen Helden gerichtet; — udāttasadṛiṇāyikābhīmukhikarāyā dūti cāṭuvādam āha x, — kāmceid vidagdhanāyikām abhīmukhikartuṁ nāyakaguṇam sacāṭu varpayati; .. tathā ca y o gaḥ: satyam dānam ca cāuryam ca traya ete mahāguṇāḥ | prāpnoti hi guṇānt sarvān etair yukto mahipatiḥ || (cf. *Böhtlingk* Sprüche 2 6718) S.

634. (7, 37; 492 R, 386 S.)

diṭṭhīa jāva pasaro

tāva tumam suhaa! nīvvuim kuṇasi |

volīnadamsaṇo taha

tavesi jaha houdiṭṭheṇa || 727 ||

diṭṭhiē R, diṭṭhiā x S; dṛiṣṭeḥ x R, — suhaya R, — kuṇasi S, kuṇasu R; karoshi x S, — havesi R, tavesi S; tāpayasi S, tapayasi x, — hoidiṭṭheṇa R, bodudiṭṭheṇa als pāṭha in S, duṭṭhiṣivipeṇa S; hotṛidṛiṣṭheṇa x, dusṭa-svapneṇa S.

(Reise nicht!)

So lange der Blick auf dir ruhen kann, so lange, o Holder, bereitest du Wonne. Dem Blick entrückt quälst du gerade so! wie (man im Traume) durch den Anblick eines Opferpriesters (gequält wird).

hodudiṭṭheṇe 'ti pāṭhe, svapna ity arthaḥ, hotṛidarṇam hi svapne duḥkhaḍam bhavati, tathā ca svapnādhyāye: raktāṁ-varadharāḥ kṛiṣṇāḥ sa hotā 'priyadarṇaḥ | dadāti dāruṇam (S. vahuṇo x) duḥkham dṛiṣṭaḥ, spṛiṣṭo hinasti (S. nirhanti x) ca || spṛiṇāṇyamūrtitayā tatksanaṁ sukhadaṁ, paṇḍād duḥsvapnatayā saṁtāpakāri 'ti bhāvaḥ S, — raktāṁv° nirhanti ce 'ti svapnādhyāye; svapna iti drasṭavyam, hotṛirūpārasya (°ṭṛiṇikārasya?) rudhādigaṇa-pāṭhād (!) utvam x; — es beziehen sich diese letzten sehr verderbten Worte wohl auf den gaṇa ṛitu Hem. 1, 131, Var. 1, 29, 2, 7. Das Wort hotṛi findet sich darin freilich nicht vor! — Statt des

Instrum. erwartet man den Nom.; dgl. Fallen aus der Construction (cf. S 150) liegt ja auch im Sskt. vor, vgl. z. B. Hitop. Einl. v. 17. — duṭṭhasivineṇa ist wohl entschieden secundär; dass der Anblick eines hotar im Traum unglückverheissend ist, geht wohl auf buddhistische Anschauungen zurück? ob speciell etwa dārauf, dass das brāhmanische Opferritual blutige Thieropfer kennt und somit der ahimsā-Doctrin schnurstracks zuwiderläuft? Im svapnādhy. scheint allerdings das Hauptgewicht auf die schwarze Farbe und das rothe Gewand des hotar gelegt zu werden<sup>1)</sup>.

635. (7, 38.) viehudattassa | kâci(t) kṛitābhisârâ (°ra prima m.) sapatniḥ çrāvayamty abhisâraguptim āha: kuppāsam iti | kūr-pāsāmtare tva(m) pākshikaṃ(?) bhaṇa tāḥ duḥkhavalādhikāreṇa sā stanayor mama kṛitāvasthā | kūr-pāsakaṇ caulaḥ (cailaḥ?), kaṇ-culike 'ti yasya prasiddhiḥ || 728 ||

Hiermit wüsste ich nichts zu machen, da der Wortlaut zu unvollständig ist. Allem Anschein nach ist jedoch S 512 gemeint, s. unten. — Statt viehudattassa möchte ich im Uebrigen Viṇhu<sup>o</sup> lesen, und darin einen Rest aus der alten prākṛitischen Ueberlieferung der Autoren-Namen vermuthen! freilich wäre dies das einzige Beispiel der Art hier in Z!

638. (7, 41.) kenā 'pi (yū)nā prayuktā dūti abhiyojyāyāḥ pravṛttipāṭavārthaṃ tatpriyasyā "gamanādikam āha: gajjantī 'ti | garjanti ghanāḥ, paṃthāno vahutṛiṇāḥ, prasṛitās saritaḥ | adyā 'pi riḷukaṇṇile patyur mārgaṃ pralokayasi || samāgata eva prāvṛṭṭikālāḥ, duḥkhatarasamparāṇeshu mārgeshu nā "gamishyati te patis, tatas tvam niḥcamkaṃ kāmṭāṃkaṃ (! kāmṭaṃ?) samupalabhya paramāṇapdānām upari bhūtvā pramodam anubhavasve(!) 'ti bhāvaḥ. Also etwa(?):

gajjanti<sup>2)</sup> ghanā, paṃthā-  
no vahutaṇā a, pasāriā sariā |  
ajja vi ujjuasile!

paṇṇo maggaṃ paloesi || 729 ||

(Ob er nicht doch noch kommt!)

Die Wolken dröhnen, die Wege sind voll (frischen) Grases,

1) cf. Ath. Pariç. 71, 140: mupḍaḥ kâshāyavāso vā çvetarakṭapaṭo 'pi vā | svapne yasyā vāzoti(? eine Silbe fehlt) vyādhis tasyā 'dhirohati || und 142: ahiç ca raudrajaṭilāḥ çvetarakṭapaṭo 'pi vā | svapne yam upatishṭhanti vyādhis tam upatishṭhanti ||

2) cf. gajjanti kbe mehā *Pischel* zu Hem. 1, 187 Uebers. p. 45.



die Flüsse strömen — und noch immer siehst du, Einfältige!  
(hoffend) auf den Weg des Gatten!

Die Regenzeit ist schon in vollem Gange, und keine Aussicht mehr, dass der Gatte heimkehrt. Der Nebensinn, den das Schol. in den Vers legt, liegt dem Wortlaute völlig fern.

640. (7, 43; 645 R; 27 S.)

uṇho tti samatthijjā

dāheṇa saroruhāṇa hemamto |

cariehi nājjaṇ jaṇo

samgovamto vi appāṇam || 730 ||

dāheṇa S, dāheṇa R, — nājjaṇ R, nājjaṇ S<sup>1</sup>, jaṇṇaṇ S<sup>2</sup>; jaṇyate x S, —  
°govamto S.

(Da hilft keine Verstellung!)

Den Lotusblumen gilt der Winter als heiss, weil er sie verbrennt (verwelken macht). An seinen Thaten wird der Mensch erkannt, wenn er sein Wesen auch (noch so sehr) verbirgt.

rūpam(!) anyastriprasamga(m) priyabhāṣaṇādīnā prachādayam-  
tam priyam iti gitena (? ingitena?) buddhvā 'nyāpadeceṇa kācid  
āha x, — kimpvā abhisārasthānakamalavanadāhāt paramasamtaptā  
kulaṭā hemamtam nīdampti 'dam āha S. — Hiernach scheint bei  
dāha vielmehr an einen Waldbrand zu denken; im Winter  
erscheint ein dgl. uns freilich nicht recht am Platze; in R 662,  
S 49 wird er jedoch dem sisira wenigstens ausdrücklich zuge-  
theilt (s. das dort weiter Angeführte). Der Sinn ist: mag der  
Winter sich auch noch so sehr verstellen, noch so kalt thun, die  
Lotusblumen erkennen ihn als heiss, weil er sie welken macht,  
oder: weil die Waldbrände während desselben sie versehren. — Die-  
selbe Anschauung wie hier liegt auch in R 644 (Variante zu unserm  
Vers hier), S 26 vor, cf. G 426, ohne dass aber auch dort klar  
würde, ob es sich blos um Verwelken, oder ob es sich um  
Waldbrand handelt.

650. (7, 53; 687 R.)

uvahāriāi samaam

piṇḍāre ua! kaḥaṇ kuṇamtammi |

navavahuāi sarosam

savva ccia vachā mukkā || 731 ||

uvahā iti x, uvahāriyā S; upahārikayā x, — samayam R, samakam x, —  
piṇḍāre o R (doch ist p und o unklar; letzteres sieht wie rku oder ū aus),

pasūya(!) paçya ç, — dayam R, kathām ç, — bahuāi R, vadhvā ç, — savve  
ceiya R, sarva evya(!) ç, — vachayā R, vatsakā ç, — mukvā R, muktāh ç.

## (Kräftiges Mittel.)

Sieh, als der Kuhhirt mit der Magd ein Gespräch anknüpfte, da liess die junge Frau in (eifersüchtigem) Zorn alle Kälber frei (um durch die nun entstehende Verwirrung das Gespräch zu stören).

prathamāgatavadvhā īrshyām upadarçayan ko 'pi sakhāyam āha; peṇḍārope(!), upahāriko 'padohanabhāpḍopanāyikā, kathābhamgāya navavadvhā āpragalbhyād vaktum apārayamtyā ākulatvakārapārtham vatsā yuktā (muktā!) iti bhāvaḥ ç; — statt upahārikā könnte man auch u d a hārikā, Wasserträgerin, übersetzen; — kathām ist jedenfalls besser als dayam (= dayām); — piṇḍāra (Kuhhirt, Med.) ist nach H. an. (s. Pet. W.) ein verächtlicher Ausdruck, wird kshepe gebraucht; darauf bezieht sich wohl das peṇḍāro pe im Schol. (etwa 0raḥ kshepe?). — Vgl. im Uebrigen G 694.

651. (7, 54; 648 R; 149 S, 390 T.)

pajjāliūṇa aggim

muheṇa puttī! kiṇo samosarasi? |

thaṇaalasapaḍiapaḍimā

phuraṃti ṇa chivaṃti te jālā || 732 ||

muheṇa T, fehlt R, suheṇa S; mukhena çT, sukhena S, — puttali T, puttīya R, tuṇ puttī S; putrike ç, tvam putri S, putri T, — kiṇo T, kiṇṇo R, kiṇ S; kim iti ç, kiṇ na T, kiṇ S, — samesaremi tti R, samosarasi ST; samapasarasi çST, — thaṇayalasapaḍiya R; patita çT, pātita S, — chivvaṃti T; sprīçaṃti çST, — te ST, e R; te çST.

## (In der Küche!)

Nachdem du mit deinem Munde das Feuer entflammt (angeblasen) hast<sup>1)</sup>, Töchterchen! was läufst du nun (ängstlich) fort? Die Flammen, deren Widerschein auf deine Busenkelche gefallen, zucken nur, berühren dich nicht.

bhujamgapralobhanāya veçyāmātā duhitur mugdhātvaṃ kāmter ujvalatām ca varṇayamti 'dam āha; te tvām tava vā S, — kenā 'pi preshitā dūti svakāryavyāvrittām kām api cātūkyā unmukhayati T; — ramdhanavyāpṛitām abhiyojyām abhimukhikartuṃ kuṭṭaṇi tatkalocitaṃ cātuvādam āha; prākṛite putryām api

1) vgl. die drei folgenden Verse.



puttao (!), upacārād vā pulliṅgatā<sup>1)</sup>, jvālācābdaḥ pulliṅgo 'pi<sup>2)</sup>, jvālāprativimvasphuraṇena stanamaṇḍalasya cōbhātiṇayo darṣita iti bhāvaḥ x. Also etwa: nur wir werden dadurch entzündet, gebrannt.

652. (7, 55; 650 R, 391 T.)

aggiṃ abbhuttaṃti-

a putti! paḍimāgā kavolaṃmi |

kaṇṇālaṃviapallava-

lacchiṃ saṃdhei te jālā || 733 ||

abbhūṭhanti<sup>3)</sup> T, abbhūṭanti R; abhyuttejayanti<sup>4)</sup> T, °tyāḥ x; s. v. 264, — putri T, putriko x, — °gayā R, — kaṇṇālaṃbia T, kaṇṇālaṃbiya R; kaṇṇālaṃvita x, kaṇṇālaṃbīta T, — saṃdhei te T, saṃdhei e R; saṃdhatte te T, saṃdadhāti tava x, — jvālāḥ (!) x.

(Anmuthiger Anblick!)

Während du das Feuer entflammst, Tochter! nimmt die Flamme, die sich auf deiner Wange spiegelt, die schöne Gestalt von Ranken an, die von deinem Ohre herabhängen.

yūnā viśiṣṭā kenā 'pi dūti kām apy apratipālitaṃmaṇḍana-samayāṃ nāyakam (!) sūcayanti tad eva maṇḍanam iti protsāhayati ratāya T, — tathai 'vā 'paragāthām āha x.

653. (7, 56; 649 R, 692 S, 393 T.)

kaha de dhūmaṇḍhāre

abbhuttaṇaṃ aggiṇo samappihaḥ |

muhakamalacūpvaṇāle-

haḍammi pāsattiḥ diare || 734 ||

e R, de T, te x, ma S; tava x, te T, mama (!) S, — dhūmaṇḍhāre RT, dhūmaṇḍhāre S; dhūmaṇḍhakāre xRS; zur Zusammenziehung s. Abh. p. 32, — abbhuttaṇaṃ RS (bbbh), °tthaṇaṃ T; abhyuttejanaṃ xST, — samappihaḥ RS, °hi T; samāpsyate x, °pyate S, °pyishyate (!) T, — cūmvaṇā RT, cūpvaṇa S; cūpvaṇa TS, — lolupe T, laṃpaṭe S, ludhe x, — diyare R.

(Da wird nicht viel d'raus werden!)

Wie kannst du denn das Anfachen des Feuers in (diesem) Rauchdunkel zu Stande bringen, wenn der Schwager (dir) zur Seite steht, begierig (deinen) Lotusmund zu küssen?

kā 'pi sakhīṃ saparihāsam āha x, — kā 'py udbhaṭacaritā (ṃ) sakhīṃ āha S, — sakhī devarānuraṅgātām kām api: „dhūmaṇḍhakāre

1) als ob der Text von x, cf. R, puttaa gelesen habe! jedenfalls kämen wir damit über das kurze ä hinweg; vgl. ambā etc., sowie jādā für jāde, Tochter! Çak. 82, 11 (Pischel).

2) eine ganz unnöthige Bemerkung! da der Nom. Fem. Plur. ebenso gut wie der Nom. Plur. Masc. auf ā auslauten kann.

na kenā 'pi drīcyate, pārçve devaras tishṭhati, cūmbanādikriyā  
yatheshṭam kriyatām ity āha T.

654. (7, 57; 651 R, 224 S, 392 T.)

āapvacchaṃ paalam-

tavāham āvaddhathanāharukkampaṃ |

asamattaṃ cia ciṭṭhāṇi

sihiṇo abbhuttaṇaṃ iṇaṃ te || 735 ||

āapbaṣiechaṃ T, āyapbachaṃ R, āapvachaṃ S; ātāmṛakshaṃ<sup>1</sup> zST, —  
paalamtavāhaṃ S, vivalamtabāhaṃ T, viyalamtavāhaṃ S; galadvāshaṃ z,  
pragalo S, vibheladbhāshaṃ (!) T, — °bharuk° T, haruk° RS; āyāsavaddha-  
stanabharotkampam S, ābaddhastanabharotk° T, āvaddhastanotk° z, — ciya R;  
eva ST, ava° z, — ciṭṭhāṇi RS, pāvai T; tishṭhatu S, sthāpyate z, prāpnoti T,  
— sihiṇo RS, aggi T; cikhiṇo zS, agni (!) T, — abbhuttaṇaṃ iṇaṃ RS (adbh°),  
abbhutthaṇammimaṃ T; abhyuttejanam idam z, abhyarthanam (!) uttejanam  
idam S, — abyutthānam idam T.

(Die Arbeit ist zu schwer für dich, Kind!)

Lass doch unvollendet dies dein Anfachen des Feuers, wobei  
dir die Augen sich röthen, die Thränen hervorquellen<sup>1</sup>) und  
deine Busenfülle in zitternde Aufregung geräth.

655. (7, 58; 655 R, 521 S.)

chaṇapāhuṇie tti kiṇo

ajja vi ṇaṃ bhaṇaha amgasamtāvaṃ |

jāā amha gharillaa-

guṇeṇa gharasāmiṇi ccea || 736 ||

chaṇa zR, kshaṇa (!) S, — pāhuṇie tti z, pāhuṇii tti R, pāhuṇi tti S;  
utsavābhyāgate 'ti zS, — kiṇo S, kiṇo R, kim ity z, ca kiṇno praçne (!) S,  
— ṇa R, ṇaṃ S; enaṃ zS, — bhaṇaha RS; bhaṇatha S, bhaṇasya (!) z, —  
amgasamtāvaṃ S, samgayasahāvaṃ R; amgasamtāvaṃ yathā syāt tathā S, çru-  
tasvabhāvovāsaṃ (?) z, — jāā S, jāyā R; jātā S, Lücke in z, — amhe S,  
amha R; asmākaṃ zR, — gharellayaguṇeṇa R, ghariguṇeṇa a S; grihiṇo guṇeṇa  
ca S, Lücke in z, — gharasāmiṇi vvea S, °sāmiṇi ccea R; grihasvā-  
miṇy eva zS.

(Die hat sich schön eingenistet!)

Wie könnt ihr immer noch, so dass es mir die Glieder  
durchglüht (?) von ihr sagen: „sie ist nur ein Gast für das Fest?“  
Sie ist ja durch die Gunst des Hausherrn (geradezu schon)  
unsere Hausherrin geworden!

utsavādyāgatā kim iyaṃ ciraṃ iha karoti 'ti vadantaṃ kam

<sup>1</sup>) durch den beissenden Rauch.



api grihiṇī sershyam āha; pāhuṇo 'bhyāgate gharillao<sup>1)</sup>  
 grihasvāmināḥ x, — utsavārtham āgatā katham iyaṁ divasaṁ  
 tiṣṭhātī 'ti vadaṁtīm sakhīm kâ 'pi sershyam āha; pāhuṇaṁ  
 abhyāgate deçī<sup>2)</sup>; tathâ 'smadgrihasvāminâ prema darçitaṁ yathâ  
 grihasvāmi(ni)tvam ātmani manyamānâ na yāti 'ti bhāvah; kin  
 vâ, yoshito duḥçilâ yatra-yatra yānti tatra-tatrâ 'pi guṇarūpayukta-  
 puruṣe rajayānti 'ti; yadvâ, nijasya patyur anyasyām anurāgāt  
 kulastrīṇāṁ samtāpāḥ syād iti S. — Das letzte Wort des zweiten  
 pāda ist in xR wohl identisch, svabhāva wenigstens liegt beider-  
 seits vor; da ich jedoch mit den beiderseitigen Lesarten nichts  
 zu machen weiss, habe ich die von S in den Text gesetzt; —  
 guṇa in der Bedeutung: Gunst? wörtlich: „durch die Vorzüge  
 des Hausherrn“, und das scheint eben zu bedeuten: „durch die  
 Vorzüge, die er bei ihr findet“? guṇa also für guṇagrahaṇa ge-  
 braucht! Das Nächstliegende ist freilich: „durch die Vorzüge,  
 die er besitzt“; dadurch würde sie ja aber doch einfach nur für  
 ihn gewonnen, dagegen nicht ihrerseits zur „Hausherrin“!

656. (7, 59; 656 R, 505 S.)

vaṇṇakkamaṁ ṇa āṇasi,

thāṇavisuddhī vi de ṇa nīvadhā |

cittaara! taha vi maggasi

bhoṇīkuḍḍammi ālihiṁ || 737 ||

yāṇasi R, — vi de ṇa S, vi e ṇa R; api te tava na S, api nai 'va x, —  
 nīvadhā R, nīdhā S; nīvadhā x, nīshpannā S, — cittayara R, — mārga-  
 yasi xS, — bhoṇī R, gāṇī S; grāmaṇi S, bhoginī x, — kuḍḍammi S.

(Bei der kommst du nicht an!)

Du kennst nicht die Farbenmischung; die rechte Reinigung  
 der Stelle gelingt dir auch nicht. Und dennoch, Maler! suchst  
 du an der Wand der Herrin<sup>3)</sup> zu malen!

grāmavyāpāramahilābhisāraṁkṣhīṇāṁ kāmukaṁ citrakara-  
 chalena kâ 'py āha; vaṇṇakramaṁ çuklādivarṇavyāsaṁ, guṇastuti-  
 paripāṭiṁ ca<sup>4)</sup>; sthānaviçuddhir bhittikāsaṁskāraḥ<sup>5)</sup>, çarīrasaṁ-  
 niveçacāturatā ca; citram ālekhyāçcaryayoḥ; bhoginī grāmavyā-

1) mit avagraha ('ghar') im Codex! 2) s. Anh. v. 23. 3) s. G 605.

4) cf. vaṇṇaka bei den Jaina; es fehlt hier im Schol. die Beziehung auf  
 die Kaste, die doch wohl auch zu betonen ist.

5) die Herrichtung der Wand für das darauf zu malende Bild. Es weist  
 uns dies auf die Fresco-Malereien der indischen Tempel und Paläste (cf. Uttara-  
 rāmacarita) hin.

pārikastrī, tadevaṃ (?) kuḍyaṃ z, — grāmapradhānamahilām  
 abhilashaṃtaṃ durvidagdhā ākshipaṃtī kâ 'pi citravyājād idam  
 āha; varṇakramaṃ cūklapītaraktādivinyāsaṃ, pakshe guṇapraçaṇ-  
 sādīstutīparipāṭhī; sthānaviuddhir bhittisaṃskāraḥ, pakshe çari-  
 rasamṇiveçacaritā (!); he citrakara, citrasya ālekhyasya āçcaryasya  
 kāraka; grāmaṇigrihabhittau, pakshe grāmaṇyece (?) kuḍyaṃ,  
 navayauvanena dṛiḍhāṃgasamṇivamdhāt; ālikhitum citraṃ, nakha-  
 padādikāṃ vā kartum | yadvā, anīḥpannasāmagraṇīṇāṃ kāryasiddhir  
 durlabhe 'ti | kiṃ vā, ayogyā api lobhavaçena viçishṭavastūpabhogam  
 ichaṃti S.

667. (7, 70.) gatavibhavasahaty(? 'vam aṇh<sup>o</sup>)anupravisṭaṃ ta-  
 thai 'va nirgataṃ dṛiṣṭvā anyāpadeçena ko 'pi kam apy āha: vialie  
 'ti | vialitakalākālāpaç camdro mitrasya maṇḍalaṃ viçati | nissarati,  
 nissarati(! doppelt) tādṛiça eva gatavibhavaṃ kas samuddharati || kalāḥ  
 shoḍaça camdrakalāḥ catuṣṣhaṣṭikalāç ca; mitraḥ sūryo, mitraṃ  
 suhrit; maṇḍalaṃ vimvaṃ, mitraṃ-mitraṃ prati mitrādikaṃ ca.  
 Also etwa:

vialiakalākālāvo

camdro mittassa maṇḍalaṃ visaṃ |

nissaraṃ tādiso ecia,

gaavibhavaṃ ko samuddharaṃ? || 738 ||

(Donec eris felix, multos numerabis amicos.)

Beraubt aller seiner Strahlen tritt der Mond in die Scheibe  
 der Sonne ein. Ebenso kommt er wieder heraus. Wer hilft  
 Einem, dessen Macht dahingegangen?

Vergeblich sucht der Mond bei der Sonne Zuflucht; er geht,  
 nachdem er sie verfinstert (oder handelt es sich einfach nur um  
 den Neumond?), ebenso lichtlos aus ihr hervor. Ebenso ein Armer,  
 der im Kreise seiner Freunde Hülfe sucht, denselben aber nur  
 in seiner Freudigkeit trübt, ohne von ihnen gekräftigt zu werden.  
 — mitra als Bezeichnung der Sonne ist hier immerhin von  
 Interesse und bekundet wohl eine gewisse Alterthümlichkeit.

668. (7, 71) Variante zu G 178, etwa wie folgt:

ṇā haṃ dūi, suṇḍara!

tie pio si, ṇa amha vāvāro |

sā maraṃ tujjha virāhe,

eam dhammakkharaṃ bhaṇimo || 739 ||

kācid virahotkamṭhitām anunetaṃ strivadhapaṭakādibhayaṃ  
 darçayamṭi tatkaṃtaṃ āha.



670. (7, 73; 652 R; 626 S, 64 T.)

jo hoi rasāsiao

suvinatthāṇaṃ vi puṇḍaṭṭechūṇaṃ |

katto so hoi raso

mohāsāṇaṃ aṇicchūṇaṃ || 740 ||

rasāsiao T, rasāsāo RS; rasāṭṭiṇyo  $\chi$  T, rasāsvādaḥ S, — <sup>o</sup>natthāṇaṃ vi puṇḍaṭṭechūṇaṃ ST, <sup>o</sup>padhannaṇipinchadaṇḍāṇaṃ (!) R; suvinasṭṭhāṇaṃ api puṇḍraḥkeshūṇaṃ (drekh<sup>o</sup>  $\chi$  T)  $\chi$  ST, — hoi ST, havi R, — mohāsāṇaṃ RT, moharasāṇaṃ S; moghācāṇaṃ  $\chi$  T, mogharasāsvādāṇaṃ S, — aṇicchūṇaṃ ST, bhamāsāṇa (! undeutlich) R; anikshūṇaṃ  $\chi$  ST.

(Sie hat noch immer ihre Meriten!)

Der köstliche Saft, den das puṇḍra-Zuckerrohr hat, auch wenn es schon sehr morsch ist, — woher wäre der Saft den verwünschten andern Rohren?!

aha galitayauvanāṃ anurakto 'sī 'ti prishṭaḥ ko 'pi priyāyāḥ saubhāgyāṭṭiṇyaṃ anyāpadeṇā "ha; moghā nishphalā ācā pratyācā yāsu tās tathā (cf. hatācā)  $\chi$ , — ahanichus (!) triṇaviṇṣaḥ; yadvā, uttamaganāṇāṃ adaṇḍā 'pi manohāriṇī syād iti; kim vā, yo yatrā 'nubhūtarasas tasyā 'nyatra mano na valate iti<sup>1)</sup> S.

681. (7, 84; 501 S, 460 T, 74 W.)

jaḥ vi hu dillimḍiliā

taha vi hu mā puttī! ṇaggiā bhamasu |

cheā ṇaaraḍuāṇo

māṇa dhūāi lakkhaṇti || 741 ||

jaḥ  $\chi$  TW, jaha S; yadī Alle, — hu ST, khu W, — maṇḍamḍiliā S, dillimḍiliā T, dilamḍiliā T<sup>c</sup>, vimḍiliā  $\chi$ , dalliā W; kumārī S, vālā (b<sup>o</sup>)  $\chi$  TW, — taha vi SW, tā vi T; tathā 'pi Alle, — hu T, khalu  $\chi$  T; fehlt SW, — nagnikā bhrama Alle, — chekā vidagdhāḥ  $\chi$  S, — ṇaaru S, gāma TW; nagara  $\chi$  S, grāma TW, — juāṇo ST, juvāṇo W, — dhūāe T, dūāe W, duhiāi S; duhitrā  $\chi$  SW, sutayā T, — lakkhaṇti S, lekkhaṇti T; aṇumaṇti W; lakshayamti  $\chi$  STV, anumāṇti W.

(Immer hübsch anständig, Kind!)

Wenn du auch noch ein kleines Kind bist, Tochter! geh doch nicht nackt umher! Die klugen Städter-Jünglinge schätzen die Mutter nach der Tochter.

varād (!) varamgāvalokanalolasya yūno manovilobhanārtham kulaṭā subhrit (! duhitri?) tulyatām ātmanāḥ pratipādayamty āha;

1) nicht das Schönste auf der Welt soll dir am besten gefallen! sondern, was dir wohlgefällt, sei dir das Schönste von Allem.

viṃḍiliā vālā duhitā, tayā duhitṛā samam mātaram duhitṛivayo-  
darçanena yuvatīṃ mamyaṃta ity arthaḥ, açvasya<sup>(\*)</sup>patrasadṛi-  
çam vidhūlamvi(?) guhyam ity-ādīlakṣaṇena pādmini-jātīḥ; ayam  
bhāvaḥ: vṛitbā vālām imām sābhilāṣham avalokayati<sup>(\*)</sup> (yasi!), mām  
cet tatsadṛiçm bhajasve 'ti nāyakam praty uktiḥ, yadi ca duhitṛi-  
sadṛiçm mām anuvadhnāti(?) 'ti lokam prati satitvam (as<sup>o</sup>?) uktaṃ  
bhavati 'ti ç, — vālikāvarāṃpāvalokanalolasya kāmukasya lobha-  
nāya duhitṛivarāṃpatulyatām ātmanāḥ pratipādayaṃti kā 'py asati  
'dam āha; mamdamkiliā kumārī deç<sup>1)</sup> S; — dilamḍiliā  
bālā deçī; tava varāṃpadarçanena mātaram anubadhnāṃti T, —  
duhitur yathā madanamamdiram tathai 'va mātur apī 'ti niçci-  
nvāṃti W. — Welche der verschiedenen Lesarten: mamdamkiliā,  
dilaḃḍiliā, dillidiliā, viṃḍiliā, dulliā (die letztern Beiden passen  
freilich nicht zum Metrum) berechtigt ist, non liquet. Die Pāiya-  
lachi v. 58 (Bühler p. 140) hat dilaḃḍilliyā, little girl (H. D.  
"lio = bālāḥ); könnte dabei etwa mahr. dila, np. dil Herz zu  
Grunde liegen? das Wort etwa: „Herzchen, Herzblättchen“ be-  
deuten? dila liegt im Mahr. mehrfach am Beginn von Compositen  
vor, so z. B. auch in diladilāsā, encouragement, und in diladilā-  
vari (pers. دلاری) boldness.

682. (7, 85; 660 T, 81 W.)

gaagamḍaagavaasarabha-

serihasaddūlarikkhajātīṃ |

thapaā vāhavaḥe

abhaam dāam va nikkamṭā || 742 ||

<sup>\*)</sup>gamḍagavaaseriha<sup>(\*)</sup>bha W) sarabhaa TW; gamḍagavayasairiha<sup>(\*)</sup>bha W) çara-  
bha TW. gamḍakagavayaçarabhasairibha ç, — jātīnām (!) ç, jātīnām W, jātībhyāḥ  
T, — ahaam W, — dāam iva TW, datvā ç.

(Der bleibt jetzt fein daheim, bei ihr<sup>2)</sup>.)

Die Brüste der Frau des Jägers treten (mächtig) hervor,  
wie um den Geschlechtern der Elephanten, Rhinoceros, wilden  
Ochsen, Çarabha, Büffel, Tiger und Bären Sicherheit zu bringen.

vadvā putrasya çaktir hatā, sāmārthye nivṛityacheda(!)çam-  
kayā vyādhā(!) vyādhām āha; çarabho 'shāpadaḥ sīḥasyā 'pi hamṭā,  
sairibho mahiṣaḥ, çārdūlo vyāghraḥ, rikṣo bhallūkaḥ; jātāçabdaḥ  
samūhārthaḥ sarvatra samvadhyate ç, — asyām idṛigvidhau stanakau

1) cf. mamḍullā T bei G 196.

2) s. G 119. 120. 122. 665.



ḍṛiṣṭvā grāmayuvānaḥ sarve 'pi virahavyathākarcitāḥ mṛigayāṃ kartum açaktāḥ tadekaniratās tiṣṭhanti W.

684. (7, 87; 542 R, 271 S, 508 T, 62 W.)

bhiuḍṇa puloissaṃ,

ṇibbhacchissaṃ, paraṃmuhi hossaṃ |

jaṃ bhaṇaha taṃ karissaṃ

sahū! jaṃ taṃ ṇa peccissaṃ || 743 ||

bhiuḍṇ RT, bhivuddhice W, bhiuḍi *ūti* x; bhṛikutyā xS, bhri° T, bhrū° W, — paloissaṃ R, puloissaṃ T, vuloissaṃ W, valukkissaṃ S; pralokayishyāmi xT, °kishye S, vilokayishyāmi W, — ṇivbhatthissaṃ R, ṇivbhacchissaṃ S, ṇibbhacchissaṃ T, ṇibbhavucchissaṃ W; bhartsayishyāmi x, nirbharts° STW, — a hoissaṃ S, hossaṃ RT, hesaṃ W; bhavishyāmi xS(ohne ca) TW, — bhaṇaha ti W, — sahū RS, sahū T, hio (ohne sa) W, — peccissaṃ S, pekkhissaṃ RTW; prekshishye xSTV, drakshyāmi W.

(Ich krig's nicht fertig <sup>1</sup>)!)

Ich wollte ihn wohl mit Stirnrunzeln anblicken, ihn ausschelten, mich von ihm abwenden, Alles thun, was ihr sagt, Freundinnen! — wenn ich ihn nur nicht ansehen müßte!

kācin mānaṃ cikṣhayamtiḥ saḥīr āha; tasmād vallabhamukhā-valokanamātreṇai 'va (ḡava Cod.) jhaṭiti me māno gamishyati 'ti bhāvaḥ x, — S: ḍṛiṣṭe tu kim api kartuṃ na samarthā 'smi 'ti bhāvaḥ; kim vā, anurāgākṛiṣṭacittā upadeçayogyā na bhavamti 'ti, tathā cā "ryākoshe <sup>2</sup>):

sakhi! kuru tāvad yatnaṃ

mama manasijavedanāpratīkāre |

kroḍīkṛitā 'pi patyā

na bhavaty upadeçayogyā hi ||

685. (7, 88.) guruanoparodhādina priyāsamīpam āgataṃ kāmataṃ sakhi prasamgāt sopālambbham āha: jaṃ keveṇe (!) 'ti | yat kaitavena prema, yac ca valāt, yac cā 'rthalo bhena, yad uparodhanimittam, namo namas tasmai premṇe. Also etwa:

jaṃ keaveṇa pemman,

jaṃ ca valā, jaṃ ca atthaloheṇa |

jaṃ uvarohanimittam,

namo-namo tassa pemmassa || 744 ||

(Aus welchem Grunde immer, Liebe ist stets willkommen.)

Welche Liebe aus Verstellung, oder durch Gewalt, oder

1) vgl. T 509.

2) bei Govardhana nichts der Art.

durch Verlangen nach Reichthum, oder aus Willfährigkeit entsteht, — der Liebe gebührt immer dankbare Aufnahme.

686. (7, 89; 646 R, 28 S, 511 T.)

kassa ña saddhā garuat-

tañammi pañño pasāamāñassa |

jañ māñabhañjañño

ña hoñti hemañtarāño || 745 ||

garuattañammi ST, <sup>a</sup>tañassa R; garutve S, gurutve gaurave T, gurukatvasya  $\chi$ . — paññā pasāamāñeña ST, pañño pasāyayañyassa (!) R; paññā prasādayatā ST, paññuñ prasādayatāñ  $\chi$ . — bhañjinyo ST, bhañjanaññilāñ  $\chi$ . — bhavañti  $\chi$ RS, — hemañta<sup>e</sup> ST, haimañtikā  $\chi$ .

(Es ist eben nicht durchzuführen!)

Wer rechnete nicht auf (hätte nicht Lust zu) Festigkeit gegenüber dem besänftigenden Gatten? wenn nur die das Schmollen brechenden Winternächte nicht wären!

satatasambhogakāñkshiñi priyaparihāriñi kāmīñ māñabhañgam pratyāñiññāñi sakhīm āha; carañapātādi, tasyā māñabhañjanāñ çitāñtijaññitāñlīnganāñbhilāñhāñ hemañtarāñtrayaññ  $\chi$ ; — des Gatten Unterwürfigkeit bringt wohl auf den Gedanken, ihm gegenüber die Unerbittliche zu spielen; aber die langen und kalten<sup>1)</sup> Winternächte! Der Genetiv ( $\chi$ R) ist schwieriger, daher eleganter, als der Instrumentalis.

687. (7, 90; 291 S.)

avvo tahiñ-tahiñ cia

gañe bhaññiñña visamañteña |

vohittavāaseña v-

va hāññiā daññhapemñeña || 746 ||

avvo  $\chi$ , aho S. — tatra-tatrañ 'va  $\chi$ , tasmin tasminñ eva S. — <sup>a</sup>mattena S; vibhāñmyatā (!)  $\chi$ , viçrāñmyatā S. — vahitravāyasene 'va  $\chi$ S. — va S. — laññitā (!)  $\chi$ , hāññitā S. — bhañña S; daññha  $\chi$ S.

(Der Hafen ist noch fern!)

Die verwünschte Liebe hat mich, wehe! zum Besten gehabt, wie eine Schiffskrähe, die sich ausruht, nachdem sie überall am Himmel umhergeirrt.

Wenn sich ein Vogel auf dem Schiffe niederlässt, so deutet dies sonst auf die Nähe des Landes; hier aber ist von einer nach langen Irrfahrten auf das Schiff verschlagenen Krähe die Rede, die somit keine Bürgschaft dafür bietet, dass das Land



nahe ist. Dieser Vergleich weist auf weite Seefahrten hin. —  $k\bar{a}$  'pi kam api cupvāṇaṃ (yuv<sup>o</sup>?) praty anuraktā sābhlāṣhaṃ sakhīm āha  $\chi$ , — tadekāgracittatayā kṛitāparādhāṃ api priyaṃ tyaktum asamarthā  $k\bar{a}$  'py ātmāṇaṃ nirḍamti 'dam āha; aham iti yojyaṃ S. — Dass das a nach v in vahitra zu o geworden sei, ist leicht denkbar, cf. vottum und voccham aus  $\sqrt{vac}$ , vomṭa für vṛimta Hem. 1, 139, bora für badara Hem. 1, 170, pomma für padma Hem. 1, 61. *Molesworth* führt mehrere mit vo statt va anlautende mahr. Wörter auf, so: vovā für vāma, vomāyā<sup>1)</sup> und vohomā für vadhūmāya (<sup>a</sup>mātar), voḷaṇa für vaḷaṇa.

Von den in G fehlenden 22 Versen des letzten Cento finden sich somit fünf nur in  $\chi$  (635. 638. 667. 668<sup>2)</sup>. 685), je einer noch in R (650), resp. S (687), sechs in RS (610. 613. 634. 640. 655. 656), einer in RT (652), fünf in RST (651. 653. 654. 670. 686), und je einer in RSTW (684), in STW (681), in TW (682). Nimmt man dazu die Verse aus den früheren Cento, von denen je einer in T (145), in RS (357), in RST (432) sich wiederfindet, so ergibt sich hieraus eine sehr specielle Beziehung zu diesen von der Vulgata abweichenden Recensionen, und zwar insonderheit zu R (im siebenten Cento auch in der Reihenfolge der Verse) und zu S.

1) hier könnte freilich vo Zusammenziehung aus vahū sein.

2) Variante zu G 178.

### 3. Die Recension der Handschrift R.

Bei der grossen Selbständigkeit dieser Recension in Bezug auf die Reihenfolge des Textes der Vulgata, den sie doch im Wesentlichen auch ihrerseits mittheilt, ist hier eine vollständige Concordanz des Textbestandes mit G, resp., wo dieses ausfällt, mit den übrigen Texten nothwendig. Und zwar gebe ich die letzteren auch hier wieder (s. p. 386) nur só, dass stets bloss die je erste Stelle derselben, wo der Vers sich findet, angegeben wird. Das Weitere s. ad locum.

R	G		R	G	
1—30	1—30		113—17	101—5	
31	188		118	107	
32	194		119	106	
33	31		120	108	
34	32		121	109	
35	33		122	...	K 111
36	189		123	110	
37—46	34—43		124	...	K 112
47	190		125	111	
48—71	44—67		126	112	
72	69		127	193	
73	68		128—34	113—19	
74—90	70—86		135—39	122—26	
91	89		140	129	
92	87		141	128	
93	88		142	127	
94—100	90—96		143	130	
101	500		144	411	
102	168		145—153	196—204	
103—6	97—100		154	177	
107	191		155	205	
108	192		156	574	
109	195		157—164	206—13	
110	333		165—188	215—238	
111	573		189	240	
112	...	T 373	190	239	



R	G		R	G	
191—94	241—44		345—58	139—152	
195	246		358 <sup>a</sup>	153	
196	245		359—72	154—67	
197	247		373—78	169—74	
198	248		379	176	
199—203	250—54		380—85	179—84	
204	575		386	14(nochmals)	
205	576		387	185	
206	249		388	696	
207—10	255—58		389	...	$\pi$ 131 <sup>b</sup>
211	260		390	186	
212	259		391	187	
213—22	261—70		392	...	$\gamma$ 385
223	430		393	...	$\gamma$ 386
224—27	271—74		394	...	$\psi$ 387
228	276		395	...	$\psi$ 388
229	275		396—407	379—90	
230—240	277—287		408	...	S 266
241	438		409	432	
242—44	298—300		410—14	391—95	
245—68	302—25		415—18	397—400	
269	...	nur hier	419	412	
270—75	326—31		420	396	
276—85	288—97		421—25	413—17	
286	332		426—28	419—21	
287—91	334—38		429	...	$\chi$ 432
292—98	340—46		430—32	423—25	
299	...	K 349	433—34	427—28	
300—303	347—50		435—38	566—69	
304	...	$\pi$ 355	439	443	
305	351		440	570	
306	...	$\chi$ 357	441	433	
307—320	352—365		442—43	571—72	
321	439		444	452	
322	366		445	442	
323	367		446—47	444—45	
324	440		448	...	nur hier
325	565		449	526	
326	441		450	...	nur hier
327	368		451	606	
328	...	S 260	452	...	nur hier
329—37	370—78		453	494	
338	131		454	446	
339—343	134—138		455—56	496—97	
344	369		457—59	449—51	

R	G		R	G	
460—68	453—61		558—63	519—24	
469	463		564	...	S 557
470	462		565	525	
471—79	464—72		566—67	582—83	
480	474		568	550	
481	473		569	552	
482—83	475—76		570	577	
484	...	nur hier	571	551	
485—86	477—78		572—73	578—79	
487—91	527—31		574	...	S 497
492	...	χ 634	575	580	
493—94	532—33		576—80	584—88	
495	609		581—82	614—15	
496—500	534—38		583	422	
501	...	nur hier	584—85	589—90	
502—3	539—40		586	553	
504	...	γ 420	587	...	S 563
505—10	541—47		588—89	591—92	
512	410		590—91	616—17	
513—14	479—80		592	594	
515	483		593	593	
516	608		594	...	S 688
517—18	610—11		595—96	619—20	
519	...	S 432	597	...	S 570
520	...	S 433	598	554	
521—24	484—87		599	...	nur hier
525	339		600	556	
526	627		601	555	
527	498		602—3	621—22	
528—29	488—89		604—6	557—59	
530—31	491—92		607	...	χ 613
532—33	481—82		608	560	
534	493		609	436	
535—39	501—5		610	561	
540	...	π 515	611	...	χ 610
541	506		612	...	nur hier
542	...	χ 684	613	564	
543	507		614	623	
544	612		615	...	S 380
545	607		616	...	S 506
546	508		617	562	
547	...	S 82	618	434	
548—54	509—15		619	624	
555	613		620	563	
556—57	516—17		621	625	



R	G		R	G	
622	681		663	...	S 48
623	684		664	...	S 50
624	...	(cf. S 105)	665	...	S 412
625	682		666	...	nur hier
626	680		667	...	T 204
627	683		668	...	
628	677		669	...	
629	605		670	...	nur hier
630	685		671	...	
631	626		672	...	
632—33	686—87		673	...	T 72
634—38	689—93		674—76	630—32	
639	695		677	...	nur hier
640	...	S 23	678—79	633—34	
641	...	S 24	680	...	nur hier
642	...	S 691	681	636	
643	...	S 25	682	635	
644	...	S 26	683—86	637—40	
645	...	χ 640	687	...	χ 650
646	...	χ 686	688	...	nur hier
647	...	S 29	689	...	T 136
648	...	χ 651	690—93	641—44	
649	...	χ 653	694	...	nur hier
650	...	χ 652	695—700	645—50	
651	...	χ 654	701	652	
652	...	χ 670	702	...	
653	...	nur hier	703	...	nur hier
654	...	S 627	704	651	
655	...	χ 655	705	599	
656	...	χ 656	705 <sup>a</sup>	(500)	
657	...	S 44	706	595	
658	...	S 321	707	629	
659	...	S 45	708	669	
660	...	S 46	709	673	
661	499		710	679	
662	...	S 49			

Von den in G fehlenden 80 Versen finden sich somit drei zuerst noch in K, drei in γ, zwei in ψ, drei in π, sechszehn in χ, siebenundzwanzig in S, vier in T und 22<sup>1)</sup> nur hier vor. Die specielle Beziehung zwischen χRS liegt hiernach klar zu Tage.

1) davon einer (624) nur eine Variante zu S (105).

Es entfernt sich resp. R auch in der Reihenfolge der mit der Vulgata gemeinsamen Verse so erheblich mehr von dieser, als dies in  $\chi$  geschieht, dass die darin vorliegende Recension nicht eigentlich noch direct als zur Vulgata gehörig gerechnet werden kann.

## 112. (373 T.)

daṭṭe(?) dumasu tumam ciya

▼ mā parihara putti! paḍhamadumiyam ti |

kiṃ kuḍḍam nīamuhaam-

dakamtidumiam na lakkhesi? || 747 ||

deā R, tadaṭṭa T<sup>α</sup>, tadaṭṭa T<sup>β</sup>, ṭaṭṭa T<sup>γ</sup>; dayite(!) T, — dumasu R, rumasu T; dūyasva(!) T, — ciya R, — putti paḍhamadumiyā tti R, dhavaliyam ti kāmā T; dhavalitam iti kṛtvā T<sup>c</sup>, — kuḍam T, kuṭṭa R; kuddham T<sup>c</sup>, — katti R, kaṇṭi (kāṇṭi) T, — dumiam RT<sup>α</sup>, dūmiam T<sup>β</sup>; līpam T<sup>c</sup>.

(Mondantlitz.)

Weisse nur immer weiter für den Liebsten. Höre nicht auf damit, Tochter! denkend, dass etwa schon geweisst sei! Siehst du nicht, dass die Wand nur durch den Glanz deines Antlitzmondes geweisst ist?

āsannavivāhām kā 'pi varṇayati sakhi T; es handelt sich hier wohl um das Reinigen und Anstreichen des innern Hauses<sup>1)</sup> vor der Hochzeit. Das erste Wort ist unsicher; es als Voc. Fem. zu fassen, hindert der dann nochmalige Vocativ (putti) im zweiten pāda; man müsste denn im zweiten pāda die Lesart von T adoptiren; dhavaliyam ist aber doch wohl nur eine secundäre Glosse. Vgl. dhavalam dumaḥ<sup>2</sup> Hem. 4, 24 (die in dem Schol. daselbst angeführte Lesart dūmiam hat hier metri c. keine Stelle); duma geht wohl auf √dhu, waschen, s. G 130, zurück? und ist hier resp. wohl auch ein Wortspiel mit √dūm, dumm bezweckt.

## 269. (3, 65.)

vijjhamti taṇum, uvapeṇ-

ti veaṇam neyatāna(?) khayamagge |

abbo! aṭṭhapuvvo

aṇamgabāṇāna mähappo || 748 ||

(Die Liebespfeile.)

Sie durchbohren den Körper, bringen Qual denen, die in ihre Schusslinie gerathen(?). 'Ach! die Macht der Pfeile Anaṅga's ist eine ganz ausserordentliche.

neyatāna (. gatānām?) ist mir unklar.

1) cf. R 660.



328. (4, 24; 260 S.)

âmoḍaṇṇa balāu

hattham majjham gao si bho pahia! |

hiaūu jaḥ a ṇihasi

sāmattham tuḥḥa jāṇissam || 749 ||

âmoḍaṇṇa S, °ḍeṇṇa R; âmoṭya S, — balāu R, valāhi (valāt) S; Amphibrachys an ungerader Stelle! ob etwa °ḍeṇṇa balā zu lesen?, — maha S, majjha R, — ggao si bho pahia R, tam pahāvira pahammi (tvam pradhāvanacīla pathi) S, — hiaūu R, hiaāhi (hṛdayāt) S, — a ṇihasi R, ṇivehisi S; nir-yāsi R<sup>m</sup>, nirveksbyasi (°syasi prima m.) palāyishyase S, — tuḥḥa R, to kkhu (khalu tataḥ!) S.

(Dá kommst du nicht los!)

Kräftig meine Hand gedrückt habend, bist du gegangen, o Wandersmann <sup>1)</sup>! Wenn du (nun) auch aus meinem Herzen fortgehen <sup>2)</sup> könntest, dann würde ich deine Fertigkeit erkennen.

guruṇanalaḥḥāvaḥena pathi hastam âmoṭya palāyamānam priyam kâ 'pi pragalbhā nāyikā sākshepānurāgam idam āha; mama hṛdaye sarvatra tishṭhasi 'ti bhāvaḥ S. — Im zweiten pāda macht die Lesart von S einen bessern Eindruck; ṇihasi dagegen, Fut. von ṇi (Rqtr. p. 361) „hinausgehen“, erscheint besser als ṇivehisi, mit dem ich ebenso wenig wie mit nirveksbyasi hier etwas anzufangen weiss. Bei Hem. 4, 162 findet sich neben ṇi auch ṇivaha als Substitut für gam, aber ṇivehisi lässt sich darauf nicht gut zurückführen.

408. (5, 4; 266 S.)

saddhā me tuḥḥa piyat-

taṇassa, ahayam tu tam ṇa yāṇāmi |

de, pasiya, tumam ciya sik-

khavesu jaha te piyā homi || 750 ||

piattanammi S, piyattanassa R, — ahayam tu tam ṇa yāṇāmi R, kaha kaha vi tam ṇa āṇāmi S; katham katham api tad, bhavati 'ti yojyam, na anu (!) jāṇāmi S, — de pasiya R, de suhaa S; he subhaga prasīda (also Beides!) S, — ciya R, viā S; tvam eva S, — sikkhavesu R, sikkhavehi S; cikshaya S, — piyā R.

(Demüthige Bitte.)

Dass du mir lieb bist, dess bin ich sicher. Aber das weiss ich nicht, ei, bitte! lehre es mir selbst, wie ich dir lieb werde.

1) oder nach S: „o du der du unterwegs fortliefst (sich entfloht), nachdem du meine Hand kräftig gedrückt hattest!“.

2) „fliehen“ S.

kā 'py anurāgatraskṛitasvagauravā priyaṃ sānunayam idam āha; de de cī, sānunayābhyarthane; atyupacārakaraṇena tavā 'ham priyā na bhavāmi, tat tvam eva svarūpaṃ prakāṣaya iti bhāvaḥ S (also etwa: ich gebe mir zwar alle Mühe, weiss aber doch nicht, wie ich es anfangen soll, deine Liebe zu gewinnen).

448. (5, 44.)

pemmummaṣyāi mae  
uvaūḍho haliyaūttabuddhie |  
phaṃsemi jāva, pharuso  
taṇapuriso gāmasimāe || 751 ||

uvaūho Cod.

(Ein Quid pro quo.)

Vor Liebe verblendet umarmte ich ihn, indem ich dachte, es sei der Bauernsohn. Wie ich ihn berühre (aber, stellte sich heraus: es war) der rauhe Strohmann an der Dorfgrenze.

Ein solcher wird wohl an die Grenze gesetzt, um diese zu markiren?, oder als Vogelscheuche?

450. (5, 46.)

be maggā dharapīyale  
māṇiṇi! māṇṇapayāṇa purisāṇa |  
ahavā pāvapti sirim  
ahava bhamaptā samappapti || 752 ||

(Aut, aut.)

Zwei Wege nur giebt es, o Stolze! auf Erden für in Stolz erhobene hochgesinnte Männer; entweder erlangen sie Glück, oder sie gehen umherirrend zu Grunde.

Zu be statt des hier bei Hāla sonst üblichen do, donṇi s. Hem. 3, 120. Im Mahrāṭhī ist be „used only in multiplying by two, or in comp. with numbers“; sonst heisst zwei dona und in Compos. du. Zum Inhalt vgl. Hitop. 1, 6.

452. (5, 48.)

katto kamalāṇa raī  
katto kumuyāṇa sīalo camdo? |  
taha sajjāṇa ṇeho  
ṇa calaī dūrattḥhiṇaṃ pi || 753 ||

(Liebe leidet nicht durch Trennung.)

Woher wäre je die Sonne kalt (gleichgültig) gegen die



Kamala, der Mond gegen die Kumuda? Ebenso wankt auch die Liebe Guter nicht, wenn sie auch weit entfernt sind.

Sonne und Mond sind weit genug von den Tag- resp. Nacht-Lotus entfernt, zudem stetig je die eine Hälfte der Tagnacht von ihnen getrennt; sie bleiben sich aber in ihrer Liebe zu ihnen stets gleich.

484. (5, 80.)

hâ hâ kîṃ teṇa kayam  
mâlaivirahammi putti! bhasaleṇam? |  
kamkellikusumamajjhe  
jalaṇo tti samappio appâ || 754 ||

kîṃkelli Cod.

(Bald getröstet!)

Ha ha! was hat wohl die Biene gemacht, Tochter! bei der Trennung von der Mâlâti? — Sie hat sich in die Açoka-Blume, wie in ein Feuer, mitten hinein gestürzt!

Die Açoka-Blume ist roth wie Feuer. Angeblich hat sich die Biene ins Feuer gestürzt um ihr Leben darin aus Verzweiflung zu enden, in der That aber hat sie sich vielmehr rasch einer andern Blume zugewendet. bhasala (s. Hem. I, 244) ist hier bei Hâla sonst nicht üblich, s. jedoch noch R 689.

501. (5, 97.)

ḡhamkharaseso vi hu mahu-  
areṇa mukko, ṇa mâlaividaṇo |  
daraviyasīyakaliyâmo-  
yabahalimaṇ sambharamteṇa || 755 ||

(Innige Zuneigung.)

Die Biene liess wahrlich sogar den Rest (des Honigs?) im Stich, nicht aber den Mâlâti-Zweig! denn sie gedachte der Duftfülle der (auch nur) ein wenig geöffneten Knospen.

ḡhamkhara ist mit gänzlich dunkel. Es muss sich hier um ein Opfer handeln, das die Biene dem Duft der Mâlâti (s. v. 761) zu Liebe bringt; sie lässt sogar einen viel consistenteren Genuss darüber im Stich; ich vermuthe also, dass es ein Honigsaft ist. Man könnte auch etwa: rasesa durch raseṇa „Saft Herr“, „König der Säfte“<sup>1)</sup> übersetzen? aber mit ḡhamkha weiss ich auch dann nichts zu machen.

1) rasendra, raseṇvara bedeuten: Quecksilber.

519. (6, 13; 432 S, 334 T.)

samuhāgayavolaṃtam-

mi sâ tume aghaḍiyamgasamṭhāṇā |

rumḍam vi gāmaracchaṃ

ṇimḍaī taṇuam ca appāṇam || 756 ||

sumuhāgaya R, — bolamte T, volamte S, volamtammi R; samukhāgatāti-  
krāṃte T, °gatavyati° S, — sâ tui S, sâ tume R, tumammi sâ T; tvayi sâ T, —  
apaḍiyamgasamṭhāṇā R, aghaḍiamgasamḍhāṇā T, apattaamgasamsaggā S; agha-  
ṭṭimgasamḍhāṇā T, aprāṭṭamgasamsargā S.

(Ach, dürfte ich fassen und halten ihn! [s. G 393]).

Als du auf sie zukommend vorübergingst, ohne dass sie  
mit deinen Gliedern in Berührung kam, da schalt sie die breite  
Strasse und sich selbst, dass sie so schmal sei.

samṭhāṇā passt nicht recht; samḍhāṇā ist besser; bei der  
Lesart von S stört der Mangel des samḍhi zwischen apatta und  
amga. Dgl. kommt ja freilich gelegentlich vor, s. bei G 637.

520. (6, 14; 433 S.)

samam acchaṃti, ṇiattaṃ-

ti, pasariyā raṇaraṇaṃti taddiyaham |

calacitta! tujja laggā

maṇorahā tiē hiyayammi || 757 ||

samaachaṃti S, samaṭṭhaṃti (!) R, samgachaṃte (anurāgāt) S, — ṇiṇṇaṃti R,  
ṇiattaṃti S; asthiratayā nivartaṃte S, — pasariyā R; prasritāḥ pravriddhāḥ S,  
— tvaḍapraṇṭhyā adhṛtiṃ kurvaṃti S, — taddiyaham R, taddivasam anudivasam  
S, — tia S, tie R, — hiyayammi R.

(Hangen und Bängen in schwebender Pein.)

Weil du wankelmüthig bist<sup>1)</sup>, kommen (auch) in ihrem  
Herzen die auf dich gerichteten Wünsche an demselben Tage  
(bald in dem Gedanken an dich) zusammen, stehen (wieder davon)  
ab, und gehen (dann wieder) voll Wehmuth vor.

jātānurāgā 'pi tavā 'sthiratayā maṇasthairyaṃ kartum asa-  
māṭhā se 'ti (dṛṭi fehlt) nāyakam āha S. — vgl. das zu raṇa-  
raṇaa bei γ 386 Bemerkte.

547. (6, 41; 82 S.)

ḍaḥiṭṭa sayalaraṇṇam

aggī samavisamalaṃghaṇuvvāyo |

taḍalaṃbaṃtatanehiṃ

tisiya vva ṇaṇṇaṃ samosaraṃ || 758 ||

1) eig. o du Wankelmüthiger!



sayala R, — °ṇuvvāyā R, °ṇuvbhāo S; °nodbhṛāntaḥ ḥṛāntaḥ R, — lam-  
banta R, — tisiya vva R, tasio vva S.

(Schluss des Waldbrands.)

Nachdem das Feuer den ganzen Wald verbrannt hat, steigt es, ermüdet durch das Springen über Eben und Uneben, an den über das Ufer hängenden Gräsern, wie durstig, zum Flusse hinab.

uvbhāa kann schwerlich für udbhṛānta und dies für ḥṛānta stehen; dagegen uvvāa in letzterer Bedeutung lässt sich auf  $\sqrt{vā} = mlā$ , s. bei G 56. 414 sehr wohl zurückführen.

564. (6, 58; 557 S, 637 T.)

sa cciya rāmeu tumam  
paṇḍiya! niccam, alam mha ramieṇa |  
sabbhāvabāhirāim  
jā jāṇaṭ aṭṭamaṭṭāim || 759 ||

sa cciya R, — rāmeu RS, rāmei T; ramayatu S, °ti T, — paṇḍia T,  
paṇḍiya R, paṇḍiam S; paṇḍita° T, paṇḍitam S, — niccam S, ittam (!) R,  
iddhi° T°, itthi° T°; nityam S, °striyāḥ T, — alam mha S, ala mha R, laddha°  
T; alam asmākam S, labdha° T, — ramiea T°; ramitena ST, — sabbh° S;  
sabbhāva ST, — bāhirāṇam R, °rāim ST, — °maṭṭāim R, °mahāim S, °maṭṭai  
T; aṭṭamaṭṭāim upacāraṇiṣṇān S, aṭṭamaṭṭādi T.

(Bleibe bei deinem haut goūt! mich aber lass ungeschoren.)

Möge die denn stetig mit dir kosen, du Feiner! — lass ab von der Liebe zu uns — welche alle die (ob auch) wahren Gefühles entbehrenden Reizmittel kennt!

kamcid veçyānuraktam hṛidayavāhyopacārapraçaṇsāparam su-  
ratārtham anunayantam patim kā 'pi sopālamḥam idam āha S;  
— zu aṭṭamaṭṭa (wohl aṭṭam-aṭṭa?) vgl. mahr. aṭṭala arrant,  
arch (Erz-) und skr. aṭṭa, Uebermaass. Das zweite Wort in pāda 2  
ist unklar; itthi, stri, darin zu suchen, wie T thut, geht schon  
darum nicht gut, weil dies Wort hier bei Hāla seltsamer Weise  
garnicht vorkommt. Es gehört nach Var. 12, 22 speciell der  
Çaurasenī an. In Hem.'s Çaurasenī-Cap. (4, 260—86) findet  
sich jedoch keine Regel dafür, dagegen hat er eine solche in dem  
allgemeinen Māhārāshṭri-Theile (2, 130). Es muss in dem Fehlen  
dieses Wortes bei Hāla in der That wohl eine dialectische Eigen-  
thümlichkeit erkannt werden, s. das unten bei Gelegenheit der in  
T vorliegenden Unterschrift des zweiten Cento Bemerkte.

2) die Uebersetzung fehlt in S, durch eine Lücke in der Handschrift.

2) die Uebersetzung fehlt in S, durch eine Lücke in der Handschrift.



yo yad-upajivi sa tadrakṣaṇaparāḥ syāt S, — kāmpeid bālikām upabhogāyogyām (ga<sup>o</sup> Cod.) pratipālayantām kam apy uddiṣya . . āha T. Der Panther-Zahn will nicht recht passen, der Elephanten-Zahn ist schon besser, am besten wäre etwa der Eber-Zahn; divi ist nun aber einmal nur: Leopard, Panther, und das Metrum braucht die Länge des ersten i<sup>1)</sup>, wenn wir ṇemta (= ṇimta, V ṇi) lesen, was ja doch entschieden alterthümlicher ist als ṇiggaa. Die Umstellung von ṇemta vor divi ist im Uebrigen durch den Sinn geboten, und durch ST ja auch indicirt. — Die Biene harrt auf das volle Aufknospen, um dann die Blume sofort zu küssen und ihres Honigs zu berauben. Ebenso der Mädchenjäger.

594. (6, 88; 688 S.)

taha ṇehalāliyaṇa vi  
avāhirillāṇa sayalakajjesu |  
jaṇ kasaṇaṇ hoi muḥaṇ,  
taṇ bhaṇṇaṇ kiṇ paivāṇaṇ || 762 ||

taha R, saī S; sadā S, — lālīṇaṇ S, lāliyaṇa vi R; lālitanāṇa S, — avāhirillāṇa R, °riṇṇāṇa S; avāhyāṇaṇ S, — sayala R, savva S; sarva S, — bhaṇṇaṇ R, bhaṇṇā S; bhaṇṇatāṇ S, — paivāṇa R, paivvāṇaṇ S; pradipāṇaṇ S. (Schwarzer Undank<sup>2)</sup>.)

Wenn sogar das Antlitz von só mit Liebe Verzogenen, bei allen Geschäften stets Zugezogenen schwarz wird, — was soll man da von den Lampen sagen?

sarvatra saṃvibhāgadānād aparitushṭasya sevakasya dipavyājāt kaṇceid durjanatāṇ varṇayati; durjanatvād iti hetoḥ R; — „schwarzes Antlitz“ bedeutet hier offenbar: „unzufriedenes A.“; siṇeha ist doppelsinnig: Liebe und Oel. Man kann sich also nicht darüber wundern, wenn auch die Spitze der Lampe schwarz wird, obschon diese immer mit Oel gefüllt wird und in stetem Gebrauche ist, also eigentlich von Rechtswegen blank bleiben sollte.

597<sup>3)</sup>. (6, 91; 570 S.)

tisiyā piyaū tti mao,  
mao vi tisio maī kareūṇa |  
iya mayamihūṇaṇ tisiyaṇ  
piyaṇ ṇa salilaṇ siṇehaṇ || 763 ||

tisiyā R; trishitā S, — piyaū R; — maī RS; fehlt S<sup>c</sup>, — mao vi tisio RS, mṛigo 'pi trishitaḥ S, — maī kareūṇa R, piaū tti kaliūṇa S; pivatv iti

1) so dass wir an diva, dvīpa, nicht denken können.

2) cf. G 135.

3) vgl. ZDMG. 26, 743.

kalitvâ S, — iya maya° R, — tisiyañ R, — piyañ R, — salilañ R, thoam S;  
stokañ jalañ S, — saheña R, gimhe (grishme) S.

(Zärtliche Liebe.)

Der Bock denkt: „sie, die Durstige, mag trinken!“, die  
Ricke denkt: „auch der Bock ist durstig“. So kommt das durstige  
Rehepaar aus Zärtlichkeit gar nicht zum Trinken.

mṛigamṛigyor anyoyânurâgañ priyañ darçayaṃti kâ 'pi 'dam  
âha; yadvâ anuraktâ âtmasukhâd api snigdhasya sukhañ vahu  
manyanta iti S; — die Lesarten von S sind jedenfalls deutlicher  
als die in R, gerade darum aber wohl secundär; statt saheña in R  
ist sineheña in der That wohl geboten.

599. (6, 93.)

tuha sâmalî! dhavalacalañ-

tataralatikkhaggaloyaṇabaleña |

Mayaṇo puṇo vi icchañ

Hareña saha viggahâraṃbhañ || 764 ||

ob valaṃta zu lesen?

(Na, die hat Augen!)

Braune! kraft deiner schönen, beweglichen, zitternden, scharf-  
spitzigen Augen(blitze) sucht Madana (wohl) den Kampf mit Hara  
noch einmal zu beginnen!

Zum Inhalt vgl. Meghad. 72 (ed. *Gildemeister*).

612. (7, 8.)

suhaya! suhañ ciya kuḍali v-

va pehuṇo ñiggayassa caḍuvassa |

jaṇaraṃjaṇiggaho te

gharammi supaho atihivaṃto || 765 ||

kuḍa ist abgeschürft und unsicher; ebenso vva; ob kuṃ-  
ḍalia zu lesen? Ich weiss mit dem Verse nichts Rechtes zu  
machen. Ich vermute folgenden Sinn: „Holder! der Hund hier  
im Hause ringelt fröhlich den Schwanz(?), wenn du schmeichelnd  
hinausgehst, während er sonst die Leute anhält(?) und den Gästen  
feindlich(?) ist.“ Aber ich vermag nicht einen dieser Auffassung  
entsprechenden Wortlaut herzustellen.

615. (7, 11; 380 S, 479 T.)

ñivaḍihisi, suṇṇahiyae!

jalaharajalapamkilammi maggammi |

uppekkhâgayapiyayama-

hatthe hatthañ pasâreṃti || 766 ||



nivādīhasu R, <sup>o</sup>hisi ST; nipatishyasi ST, — hiyae R, — gayapiyayama R,  
— pasārāpti R, <sup>o</sup>reṃti ST; prasārayāṃti ST.

(Beim Denken an die Base, da fällt man auf die Nase!)

Indem du, öden Herzens (zerstreut), deine Hand nach der Hand des dir in Gedanken (als) heimgekehrt (vorschwebenden) Liebsten ausstreckst, wirst du auf dem durch das Wolkenwasser kothigen Wege hinfallen!

sarpkalpavaçena purovartinam iva priyam ākalayya hastam prasārayāṃti virahinī vārayāṃti sakhi 'dam āha S; zu çunyahri-daya s. Çak. 47, 7 (*Böhtlingk*), — zu utprekshāgata s. Retr. p. 429 (K 341) und T 229; uppekkhāmi, ich gedenke\* G 445.

616. (7, 12; 506 S, 480 T.)

uecchāṃgiyāḥ pañā

ahisāraṇapaṃkamaliṇaperāṃte |

āsaṇṇapariyaṇo via

sea cciya dhuvaṭ se pāe || 767 ||

utsaṃgiāi S, uecchāṃgiāḥ T, uecchāṃgiyāḥ R; utsaṃgam āropitāyāḥ S, utsaṃgitāyāḥ T, — maliṇa(?) R, māḷa ST, — perāṃte RT, <sup>o</sup>perāṃtaṃ S; paryāṃtau ST, — <sup>o</sup>ṇo T, <sup>o</sup>yaṇo R, <sup>o</sup>jaṇo S, — sea cciya R, seo cciā ST, — dhuvaṭ se RT, se dhuvaṭ S; tasyāḥ kshālayati T, prakshālayati tasyāḥ S, — pādaṇ.

(Kein Wasser mehr nöthig! [cf. G 369].)

Als ihr Gatte sie auf den Schooss nahm, wusch ihr der (vor Lust ihr entströmende) Schweiss, wie ein parater Diener, die Füße, deren Ränder (Sohlen) noch schmutzig waren von dem Koth beim Herbeiwandern.

durdinābhisārikāyāḥ saubhāgyam priyānurāgam ca varṇayāṃti sakhi sakhyāṃtare darçayati; anurāgeṇa lagnapaṃkacarāṇaprakshālanam anapekshya (? <sup>o</sup>petya Cod.) utsaṃgam āropitāyāḥ; priyāṃgasamsparçanena jātavedāyāḥ (<sup>o</sup>dāt Cod.) S; — er liess ihr gar nicht Zeit sich die Füße zu waschen, sondern nahm sie gleich auf den Schooss. — Dieser Vers eröffnet in willkommener Weise für den Begriff: abhisārikā eine weitere Perspective, als bisher damit verbunden war; es werden hienach damit auch junge Frauen bezeichnet, die ihren Gatten besuchen. Es war eben bei den frühen Verheirathungen, die in Indien üblich sind, nicht immer möglich, dass das junge Paar gleich ein selbständiges Heim bezog, sondern das Mädchen blieb in ihrem Vaterhause, und der junge Gatte zog am vierten Tage nach der Hochzeit wieder von ihr fort, in sein Vaterhaus; s. das bei G 646 Bemerkte; so wie das Schol. zu T 135 (wo von saṃketa mit dem pati die Rede ist).

624. (7, 20.)

jaha lamghesi paravañm

niyayavañm bharasahañ pi mottāñam |

taha maññe, kohalie!

aḷaṇṇam kallañ pi phutṭhihañ || 768 ||

pi fehlt, findet sich aber bei C zu Hem. 1, 171, s. *Pischel* Uebers. p. 41,  
— manne Hem., — va phitṭhihi Hem. le.

(Strafbar!)

Wie du zu einer andern Hecke hinüberspringst, deine eigne Hecke, obschon sie die [deine] Last tragen kann, verlassend, ebenso, meine ich, o Gurke! sollst du heute Morgen noch zu Falle kommen.

Zu kohaliyā s. Pāiyal. 146 „Benincasa cerifera, skr. kūṣh-māṇḍa“ *Bühler* p. 129, Hem. 1, 124. 2, 73 und cf. mahr. kohali a pumpkin gourd, cucurbita Pepa. Die Kürbisse, resp. Gurken, ranken von einem Baum zum andern, fallen aber schliesslich doch durch ihre Schwere zu Boden; — vañ Hecke (vṛiti) und Gatte! — Eine andere Lesart des Verses s. in S 105. — Auffällig ist, dass Hem. selbst trotz seiner eignen Regel 1, 129 dennoch hier kohalie offenbar missverstanden, und bloss als kautūhalike (cf. kottio G 674) aufgefasst hat; *Pischel* le. ist ihm darin gefolgt; auch dass vañ sowohl vṛiti als pati repräsentirt, ist Beiden entgangen. — Das letzte Wort wird zu Hem. durch: naṇṇkshyasi erklärt, wofür *Pischel* bhaṇṇkshyasi substituirt; nach Hem. 4, 177 wäre dafür vielmehr bhrañcishyasi am Platze.

640. (7, 36; 23 S, 424 T.)

aṇṇsoyañ haliyabāḥ

raṇṇkirāṇḍoluggapaṇḍuracchāyañ |

raṇṇpaṇḍuradapṭukkhat-

tavisamavaliyañ tilacchettam || 769 ||

soyañ (ha)liyaḥ R. — ṇorugga S, ṇolugga T, ṇolagga R; ṇāvarugga S, ṇaḷāṇa T. — chāyañ R. — āraṇṇ Sm., raṇṇpaṇḍura T; āraṇṇpaṇḍura S, araṇṇpaṇḍura T. — dapṭukkhatta R, dapṭukkatta T, dapṭanikitta S; dapṭanikitta S, dapṭotkitta T. — paḷlaṇṇ S, valiyañ T, haliyañ R; patitañ S, valitañ T. — tilaṇṇ tam chaṇṇ (!) R.

(Kein Stelldichein mehr da möglich!)

Die Bauersfrau jammert über das Sesamfeld, dessen Glanz durch die Sonnenstrahlen gebrochen und gebleicht worden, und welches, durch die Zähne der Waldmäuse aufgewühlt, in Unglück gefallen (verwüstet) ist.



kaçcit samketābhāvād dūyamānām kām apy utprekshya sahaçaram āha T. — athavā, samketitativāṭibhaṃgāt (s. v. 8) hālikavadhvā anuṣocanasūcanena dūti sthānāṃtarābhisaraṇārtham upanāyakam āha S; — ukkhutta ist durch utkhāta zu übersetzen, s. bei G 276, — zu olugga s. Pāiyal. 170 „feeble, diseased, avarugṇa“ Bühler p. 124.

641. (7, 37; 24 S.)

ovālaammi siā-

luāṇa vaīmūlam ullihapṭāṇaṃ |

ḍimbhāṇa kalimcayavā-

vaḍāṇa suṇṇo jalaṃ aggī || 770 ||

āhārayasaṃghāsūlayāṇa (saṃghā ist unsicher, abgeschürft) R, ovālae siāluā-  
ṇaṃ (vāṭiprāṇte cītālūnāṃ) S, — vai° S, — ulliyapṭāṇaṃ R, uchihap° S;  
vṛitīmūlaṃ ullikhatāṃ S, — ḍimbhavāṇaṃ S, — kalimcayavā° R, kaṇivaaṃvā°  
S; kshudrepḍhanavyāpṛitānāṃ S, — valāṃ R, jalaṃ (jvalati) S.

(Strohfeuer!)

Das Feuer der frierenden Jungen im Vorgehege, welche, die Heckenwurzeln aufreissend, sich daraus Kleinholz zurecht machen, flammt leer (giebt keine rechte Gluth).

hemapte vālānām agnitāpanasvabhāvaṃ kaçcid varṇayati; vā-  
vaḍa vyāprite, ovālaa vāṭiprāṇte, kiṇimvāṃ(!) kshudrep-  
dhane deçī; svārthodyamaḥḥamgam anihamānānām ahamahamikaṃyā  
kshudrakāshṭhānāyana eva tātparyam, na tu vahnitāpanam iti bhāvaḥ  
S. — Da die beiden ersten Wörter in R ganz unsicher sind, habe  
ich die Lesart von S adoptirt, freilich, metri caussa, unter Ver-  
wandlung von °lae in °laammi. Zu ovālaa (ob aus upavāta?)  
vgl. etwa mahr. ovamḍā, ovamḍā „cultivated land which lies  
without the tract subject to the village, where the proprietor lives“.  
kaṇivaa und kiṇimvāa stehen wohl für kalimcia, s. kilimcia  
G 80 und das dazu Bemerkte.

642. (7, 38; 691 S.)

mā! mā! mūya parihāsaṃ!

deḍḍa! aṇahoraṇā varāṃ sā |

siyammi vi pāsijjā,

puṇo vi esiṃ kuṇasu chāyaṃ || 771 ||

mūya R, — devara R, — aṇahoraṇā R, °rāṇā S; aprāvāraṇā S, — varāṃ  
sā R, varāṃ de S; varāṃ de (sānūnaye) S, — siyammi R, — pāsijjā (prasvi-  
dhyati) S, pās° R, — puṇo vi R, fehlt S im Text, — tā S, fehlt R; tasmāt punar  
api S, — esiṃ (!) kuṇasu chāyaṃ (!) R, kuṇasu chāhiṃ se (chāyaṃ kuru tasya) S.

(Verliebtes Necken.)

Nicht doch! nicht doch! lass den Scherz, Schwager! Die

Arme ist ohne Deckung! Sie schwitzt ja (wenn du bei ihr bist) sogar in der Kälte! (wie viel mehr in dieser Sonnengluth!) drum mach' ihnen (!) nur wiederum Schatten!

yuvayor anyonyânurâgo mayâ lakshita iti pratipâdayamti kâ 'pi vridhâ devaram<sup>1)</sup> âha; m â m â sambhramapratishedhe, m u m e a pari h â s a m svadehachâyâkaranakelip, bho devara; nâyikâyâ anurâgam varṇayamti punar âha: çite 'pi prasvidyati, tene 'yam anyatra gachati, châyâ-lâbhât, na râgâd iti; kim vâ, anuraktacittâh çitâdikleçam na gaṇayamti; yadvâ, çitâdikhinnânâṃ parihâsenâ 'py upadravo no kartavya iti S. Die Situation ist etwa so: die junge Frau hat sich (mit ihrem Gatten? R, denn woher sonst der Plur. masc. u. l. esip?), zum Schutze gegen die Sonnengluth, in den Schatten ihres Schwagers gestellt, den er ihr, um sie zu necken, entzieht, so dass sie der Sonne preisgegeben ist. Da sie nun in seiner (des Schwagers) Nähe selbst in der Kälte noch schwitzt, weil es ihr nämlich da zu heiss wird, so soll er ihr wenigstens wieder den Schutz seines Schattens zukommen lassen. — In aṇahoraṇâ steckt wohl jenes von S. *Goldschmidt* aufgespürte aṇa für a privans, s. bei G 41, und zu horaṇa vgl. mahr. horaṇem to cover, was von *Molesworth* geradezu, wenn auch mit?, mit âvaraṇa identificirt wird. Vgl. das unten zu R 663 über paṃguraṇa Angeführte. — Statt esip Plur. masc. ist der Sing. fem. se jedenfalls einfacher; auch châhiṃ (Hem. 1, 249) ist entschieden besser als châyam, resp. châam.

643. (7, 39; 25 S, 700 T.)

kim tassa pâraṇam

kim agginâ kim ca gabbhaharaṇa |

jassa nisammaṃ uare

uphâyamtatthaṇi jāyâ? || 772 ||

pâraṇam R, pâvareṇam ST; prâvaranena ST, — kim agginâ kim va (ca R) RT, kim agginâ kim u S, kim agninâ kim vâ (iva T) ST, — 'haraṇa R; galbha (!) haraṇam S, 'garaṇa (!) T; garbhagriheṇa ST, — jassa nisammaṃ uare (!) R, jassa urammi nimajjā S, j. u. nisajjā T; yasya urasi nimajjati S, y. u. niśidati T, — uphâyamta<sup>o</sup> R, uphâamta S, uhmâamta T; ushmâyamânastani S, ūshm<sup>o</sup> T, — jāyâ R, jāā ST.

(Specielles Heizmittel!)

Was braucht der eine Decke, was Feuer, was ein warmes Nest, an dessen Leib sein Weib sich schmiegt mit Gluth sprühenden Brüsten?

1) „zum Schwager“, der jungen Frau, nämlich; nicht etwa zu ihrem eignen.



çilakhaṇḍanāya kaçcit priyāṁganasukhasyai 'va prādhānyam  
varṇayann idam āha; garbhagriheṇa masahariprabhṛitinā S; vgl.  
hiezū hind. beng. masaharī curtains of a bed, mosquito curtains;  
— mit Rücksicht auf mahr. pāravī pāravem „a garment or cloth  
of the colours of the pigeon called pāravā“ (*Molesworth*) habe ich  
pāraṇam im Text gelassen; das Wort ist indess schwerlich in der  
von *Mol.* angegebenen Weise zu erklären, vielmehr wohl nur eine  
Umstellung für pāvareṇam<sup>1)</sup>; — dagegen war °haraṇāe unbedingt  
in °haraṇa zu ändern, und statt uṇhā<sup>0</sup> ist wohl auch umhā<sup>0</sup> vor-  
zuziehen; — im dritten pāda ist unstreitig urammi (urasi) besser  
als uare (udare!) und auch ṇimajjaṁ sowohl wie ṇisajjaṁ (s. bei  
G 530) erscheinen zunächst als besser denn ṇisammaṁ, welches  
jedoch durch den Setubandha (s. *Goldschmidt*, Index p. 161, aus  
ṇisappa) eine unerwartete Beglaubigung erhält.

644. (7, 40; 26 S.)

kamalāyaraṇa uṇho

hemamto, sialo jaṇavayassa |

ko kira bhinṇasahāvaṇ

jāṇaṁ paramatthayaṇ loe? || 773 ||

°yaraṇa R, °karaṇa S, — °vayassa, — kira R, ira S, — jāṇe S, — °ma-  
tthayaṇ loe R, °matthao loam S; paramārthato lokap S (ich übersetze diese Lesart).

(Relative Schätzung.)

Für die Lotusgruppen ist der Winter heiss (macht dass sie  
welken, oder: verzehrt sie durch Waldbrand), kalt für die Leute.  
Wer kennt wohl der Wahrheit nach die in ihrem Wesen mannig-  
fache Welt?

sarvatra vaddhānurāgo 'pi katham tvayi mamdasneha iti vad-  
amti(m) sakhi(m) hemamtavarṇanena nāyakasya duḥsvabhāvaṇ kā  
'pi kathayati; kiṇ vā, hemamtasya çitasvabhāvatayā jalajānāṇ sam-  
giddhir eva kartuṇ yujyate, katham vināça? iti vadamtam hemam-  
tasya duḥsvabhāvaṇ varṇayan kaçcid idam āha, svabhāvo na sarvasya  
sukhado bhavati 'ti S; — zum Inhalt s. v. 730 (χ 640). 781.

647. (7, 43; 29 S, 222 T.)

hemamte himaraadhū-

sarassa oasaraṇassa pahiyassa |

sumariyajāyāmuhasij-

jirassa siyaṇ ciya paṇattham || 774 ||

1) cf. die Umstellung im Pāli von pārūpaṇa (aus pārū für prāvri) zu pā-  
puraṇa (s. Ind. Stud. 15, 407).

himayaha R, himaraa (himarajo<sup>o</sup>) ST, — oasarapaṣṣa R; oarahiassa T, appāvarapaṣṣa S; ojarahitasya T, aprāvarapaṣṣa S, — pahiyassa R, — <sup>o</sup>riyajāyā R, — sijjirassa RT, sijjh<sup>o</sup> S; svedaṣṣilasya T, svedinaḥ svedayuktasya T, — siyaṃ ciya R, siyaṃ via S.

## (Innere Gluth.)

Im Winter schwindet dem Wandersmann, ob er auch vom Schnee weiss und . . . ist, wenn er an das Antlitz seines Weibes denkt, die Kälte ganz hin, so dass er sogar in Schweiss geräth.

Was mit o a saraṣṣa (.. çaraṇa) zu machen ist, non liquet; denn für apagata ist oa doch fast etwas zu wenig? s. jedoch âa für āgata v. 187 Abh. p. 32; o arahiassa in T liegt weit ab, und appā<sup>o</sup> in S ist wohl entschieden secundär!

653. (7, 49.)

uvaṣṣaṭ laḍiyāṇa(!)

kaḍḍhei rasaṃ ṇa dei sottaṃ je(!) |

jaṃtassa juvvaṇassa ya

ṇa hoi(!) icchu cciya saḥāvo || 775 ||

yāṇa abgescürft; Metrum nicht gedeckt; — ttum und ho abgescürft.

Es handelt sich hier um einen Vergleich zwischen einer Zuckerrohrpresse und der Jugend. Der Text ist aber zu unsicher, um mehr zu sagen.

654. (7, 50; 627 S.)

bahuehi jaṃpiehiṃ

siṭṭhaṃ amha savahe kareūṇa |

saddo cciya se bhaddo

bhoiṇijaṃte raso ṇa tthi || 776 ||

ba<sup>o</sup> R, vahuehiṃ S, — jaṃpiehiṃ R, jaṃttiehiṃ (yaṃtravāhakaiḥ) S, — siṭṭho mha R, siṭṭhaṃ amha (kathitaṃ asmākaṃ) S, — savahe R, <sup>o</sup>haṃ (çapaṭhaṃ) S, — kareūṇa R, kātūṇa S, — cciya R, vvīa S, — bhaddo R, rūṇdo (mahān) S, — iṇijaṃteṃ R, gāmiṇijaṃte (grāmaṇijaṃte) S; bhoiṇi<sup>o</sup> ist meine Conjectur.

(s ist mit ihr gar nicht so weit her!)

Mit vielen Worten hat man sie uns gepriesen, indem man sogar einen Schwur darauf ablegte. (Ich finde aber,) ihr Klang ist zwar ganz schön, Saft jedoch ist nicht in der Presse der Herrin.

kasyāccid grāmapradhānamahilāyā avidagdhātvaṃ ichuvyājena mitre kathayati; yaṃtravāhakaiḥ ichupīḍanakaraiḥ nānāvapmdhasuratajnaiḥ; rasa ikshurasah, pakshe çriṃgāraṇiçeshah S; — die Lesart jaṃtiehiṃ „viele Zuckerpresser haben sie mir gepriesen“, würde bedingen, dass die bhoiṇi schon in Vieler Händen gewesen sei, während jaṃpiehiṃ derselben ihre Unschuld belässt; zur Sache s. G 542. 555.



657. (7, 53; 44 S.)

paḍhamam ciya māvavapaṭ-  
 tayam va ghetṭūṇa dāhiṇo vāo |  
 aṅkollapaḍhamavattam  
 pahinḍio gāmaracchāsu || 777 ||

ciya R, via S, — paṭṭayam R, paṭṭam (auch Comm. so) S, — vva S, —  
 vāo R, paano (pavanah) S, — aṅkolla RS, aṅkoḍha S<sup>c</sup>, — prahinḍitaḥ, hinḍi  
 piṇḍi gatau S.

(Du wirst doch jetzt nicht reisen wollen!)

Gleichsam die allererste Urkunde des Frühlings ergreifend,  
 jagt der Südwind auf den Strassen des Dorfes die ersten Blätter  
 des Aṅkolla umher.

nave 'dhikāriṇi ko 'pi kuto 'pi na calatv iti bhāvaḥ S; das  
 gäbe etwa den Sinn: „neue Besen kehren gut!“; — paṭṭaka eine  
 Platte, auf der eine Urkunde eingegraben wird; — zu aṅkolla  
 s. Retr. p. 424 (zu K 318), oben p. 114; — prahinḍita muss hier  
 in activer, resp. causaler Bedeutung gebraucht sein.

658. (7, 54; 321 S, 507 T.)

so māṇo piyamuhaam-  
 dadamsaṇe kaha thiro dharijjihaṭ |  
 aṅkollakoraāṇa vi  
 jo phuttamuhāṇa bihei || 778 ||

piya R, — camda R, amda (camdra) T, fehlt S, — dampsane RT, damps-  
 neṇa vi (darṇanenā 'pi) S, — tthiro S, — 'jijhi ST, 'jihaṭ R, — aṅkolla RT,  
 'lli S; aṅkoḍha S, aṅkola T, — būrayāṇam R; koraāṇam (ṇa T) vi (kora-  
 kāṇam api) ST, — jo ST, fehlt R; yaḥ T, fehlt S, — puttamuhāṇa T, phutta-  
 muhāṇam S, phuttahiyayāṇa(!) R; sphuṭamukhāṇam ST, — bihei R, bibhei T,  
 vihei S.

(Mit deiner Festigkeit ist's nicht weit her!)

Wie wird dies Schmollen wohl beim Anblick des Antlitz-  
 mondes des Liebsten bestehen können, das sich jetzt schon vor  
 den (daran erinnernden) aufgeblühten Aṅkolla-Knospen fürchtet!

659. (7, 55; 45 S, 598 T.)

kāraṇagahio vi mae  
 māṇo emea jaṇ samosariyo |  
 atthakkaphulla aṅkol-  
 la! tujja tam matthae paḍaṭṭi || 779 ||

gahio RT, gahido S, — emea ST, emeva R, — jaṇ RT, ja S<sup>1</sup>, ja S<sup>2</sup>;  
 yat ST, — sariyo R; samapaṣṭitaḥ ST, — attha. (Loch) R, atthekka S, addhakka  
 T; akasmāt S, atarkita T, — phulla am<sup>o</sup> R, phulliam<sup>o</sup> S, pupphiam<sup>o</sup> T; vika-

sanaçila (als Voc.) S, pushpitāṃkola T, — (Löch) tuijha matth<sup>o</sup> R, tuijhe tam ma<sup>o</sup> S, tuijha so ma<sup>o</sup> T; tava mastake tat S, tava saḥ mastake T, — patail S, paḍai T, paḍio R; patatu ST.

(Entwaffnet [cf. R 664].)

Dass mein ganz begründetes Schmollen so (ohne Weiteres) dahinschwand, das (die Schuld davon) falle auf dein Haupt, o du plötzlich aufblühender Añkolla!

kritavyalike 'pi priye mānakaraṇāya sakhibhiḥ kritaniçayā kâ 'py apkoṭhakusumadarçanād asamarthā ātmano doṣhaṃ pariharamṭi sakrodham apkolam abhiçapati; athekva(!) akasmāt palli(!) vikaçanaçila, etādriça apkoṭha S.

660. (7, 56; 46 S.)

rañjeḥa, deḥa rūvaṃ,

raeḥa kuṣumāi, deḥa vicchittiṃ |

ṇa vi taḥa puḥaviṣassa vi

halahalao jaha vaṣaṃtassa || 780 ||

rañjeḥa R, sañjeḥa (sañjibhavatha)<sup>1)</sup> S, — deḥa RS, dattha<sup>1)</sup> S, — rūvaṃ R, dūvaṃ (tūvaṃ) S, — raeḥayatha<sup>1)</sup> S, — kuṣumāim kuṣuma(!) R, kuṣumāpi deḥa (kuṣamāni dattha)<sup>1)</sup> S, — vicchittiṃ RS, ālepanaṃ S, — taḥa a puḥa-vaissaṃ vi R (etwa: taḥa a puḥavivaissa? wäre aber Amphibrachys an ungerader Stelle!), taḥa puḥaviṣassa vi (tathā prithiviçasyā 'pi) S, — halahalao jaha S, jaha lalalahao(!) R; antsukyasaṃbhramaḥ yathā S.

(Einzug des Königs Lenz.)

Ordnet (Alles), schmückt euch<sup>2)</sup>, flechtet Blumen, streicht frisch an! Trotz allem dem findet (beim Empfang) eines Fürsten<sup>3)</sup> nicht so viel Jubel statt, wie (bei dem) des Frühlings.

vichittir ālepane deçi; mānaṃ kritvā vaṣaṃtotsavaṃ kim viphalayasi S. — sañjeḥa, deḥa dūvaṃ in S erscheint mir weit besser, als die Lesarten von R; dass kuṣuma in deḥa zu wandeln, ist klar; auch jaha nach hal<sup>o</sup> ist besser, als davor. — Im Sanskrit, s. Çak. 164 (191) und Pet. W., bedeutet vichitti: Schminke; Bühler zu Pāṇyāl. 116 übersetzt es durch: arrangement, resp. vikshipti; der Text selbst stellt es mit viṇṇāso gleich. Ich habe hier an das Weissen der Wände gedacht, s. G 166. R 112.

662. (7, 58; 49 S.)

sisire vaṇaḍavaḍaḍḍhaṃ

vaṣaṃtamāsammi uḥa saṃbhūyaṃ |

1) auffälliger Weise stehen hier alle diese Formen in S im Präsens, statt im Imperativ.

2) „macht euch parat, macht Musik“ S.

3) s. Çatap. 14, 7, 1, 43.



mapkusakannasariçcham

disai pattam palāsassa || 781 ||

dava R, dāva S, — dadḍham R, dadḍham S, — bhūyam R, — mapkusa R, bhaṅgusa (nakula) S, — palāsassa R, °sānām (çānām) S.

(Frische Triebe.)

Seht nur! das im Çiçira (der Thauzeit) durch den Waldbrand verbrannte Blatt des palāça, das (jetzt) im Frühlingsmonat wieder hervorgekommen ist, sieht gerade aus wie ein mapkusa-Ohr.

abhisārasthāne palāçaviṭapānām samṛiddhikathanena sulabhasamketasthānam sūcayamti kâ 'pi kulaṭā jāram çrāvayamti 'dam āha<sup>1)</sup>; bhaṅguso nakule vyāghre vā deçī; kiṃ vā, kâlavaçeno 'pacayāpacayau bhavatas, tat kiṃ khedanene 'ti bhrasṭalakshmikaṃ svāminam sacivaḥ prabodhayati<sup>2)</sup>; kiṃ vā, vanāgninā çīçire niraso 'pi vasamte saraso jātāḥ, sa tvam asmin (Lücke?) katham niraso 'si 'ti priyam prati bhaviṣyadvirahinīvacanam<sup>3)</sup> S; — zu mapkusa vgl. mahr. mungûsa, mungûsa „Bengal mungoose, Viverra Ichneumon or Herpestus Griseus.“ — Ueber Waldbrände im hemanta s. Z 640. R 644, im çiçira MBhâr. 7, 1942: dāvam dagdhvâ yathâ çāntam pâvakam çīçirātyaye, im vasanta Çatap. 11, 2, 7, 3: vasamte dāvâç caramti, im grishma Meghad. 17. 54. Ritusamh. 1, 24—27. Diese Mannigfaltigkeit der Angaben beruht wohl auf lokalen klimatischen Differenzen.

663. (7, 59; 48 S, 675 T.)

dûrapañṇaparimalam

sapallavam muddhapupphapaṅguraṇam |

amgacchittam piva vam-

maheṇa diṇṇam mahusirie || 782 ||

pañña RS, viñña T; prakirṇa S, vitirṇa T, — sapallavam R, sapallaam S, pallavam T (auch in c), — muddha RS, mûḍha T, — paṅguraṇam RS, pâvaraṇam T<sup>e</sup>, vâvaraṇam T<sup>a</sup>; prâvaraṇam T, vastraṇ S, — amgacchittam piva R, °ttam miva S, amgacchittam viva T; amgâd âkriṣṭam (dâdrikri Cod.) iva S, amgo(t)kshiptam iva T, — vammaheṇa RT, mamm<sup>o</sup> S, — sirie RT, sirīṇa S; °çriyai S, °çriyaḥ T.

(Frühlingspracht<sup>4)</sup>.)

Der Liebesgott schenkt der Frühlingsfee ein gleichsam von

1) unser Stelldichein heute Abend ist bei den frisch ausschlagenden palāça!

2) nur frischen Muth! auch dir wird's wieder besser gehen.

3) nimm dir ein Exempel daran, und sei nicht so saftlos (gefühllos!).

4) Nebensinn: sei doch auch so spendabel!

seinem Leibe gestreiftes<sup>1)</sup>, mit Ranken (Franzen) geziertes schönes Blumengewand<sup>2)</sup>, dessen Duft sich weithin verbreitet.

vasamte nānākusumānām cuttonmādatayā madanaparichadatām kalpayan ko 'pi virahī 'dam āha; paṁguraṇam vastre deḥi; sapallavam, vastrapakshe daśāsahitam, mugdham supdaram S; — zu paṁguraṇa s. Hem. 1, 175. Trivikrama bei *Pischel* in *Bezenberger's Z.* 3, 247 fg. *Pischel* bringt mahr. paṁgharūṇa (<sup>0</sup>ruṇa) shawl, cloak von paṁgharṇem to throw on, to cast loosely around the body herzu, und legt das von Vopadeva erwähnte ghṛi chādane zu Grunde<sup>3)</sup>. Aus ghar entwickelte sich mit Trübung des a zu u ghur, cf. mahr. paṁghurṇem = paṁgharṇem; daraus unser paṁguraṇam, mit Verlust der Aspiration. Hier wäre denn wohl auch horāṇa R 642 anzuschliessen. — Die Frühlingsfee spielt bei Kālidāsa eine grosse Rolle, vgl. Abh. p. 181 (zu K 315).

664. (7, 60; 50 S, 593 T.)

kāraṇagaham pi imā

māṇam moei māṇiṇiṇassa |

sahayāramajjari piya-

sahī vva kaṇṇe samallīṇā || 783 ||

imā RT; imam S; eṣā T, imam S, — <sup>0</sup>aṇassa ST, jaṇassa R, — sahaāra T, <sup>0</sup>yāra R, <sup>0</sup>kāra S, — piāsahī vva R (piya<sup>0</sup>) T, piāsamassa S; priyasakhī 'va T, priyatamasya S, — kaṇṇe RS, kaṇṇam T; karṇe S, karṇam T. — samallīṇā R, samālīṇā T, samullīṇā S; samācṛitā T, samullīṇā samlagnā S.

(Unwiderstehlich [cf. R 659].)

Die (frische) Mangoknospe hier löst den ob auch begründeten Zorn der Schmollenden, wie eine an das Ohr sich schmiegende liebe Freundin<sup>4)</sup>.

vasamtodaye kṛitavyalike 'pi priye mānakaraṇāsamarthāḥ priyā anuraktā bhavamti S.

665. (7, 61; 412 S, 248 T.)

ajjam ciya chaṇḍaiaho,

mā puttī! ruehi, ehaṁ pio tti |

1) oder: ihr gleichsam auf den Leib gegossenes.

2) oder: Gewand von schönen Blumen.

3) P.'s Annahme, dass diese Wurzel wieder sich aus  $\sqrt{\text{grah}}$  gebildet habe, kann ich mir nicht aneignen; ghara Haus ist nur eine Umstellung aus grīha, garha, cf. bahiṇī aus bhagīni. Ich möchte eher an die alte Wurzel ghar: besprengen, beträufeln (secundär bedecken) denken; cf. etwa auch ghargari Vorhang?

4) in S: die an dem Ohre des Liebsten sich aufrichtende Mangoknospe löst hier diesen . . . Zorn.



suṇhaṃ āsāsaṃti

paḍiyattamuhi ruvaṃ sāsū || 784 ||

ajjaṃ vvia S, ajjaṃ ciya R, ajja vi tā T; adyai 'va S, adyā 'pi tāvat T, — khaṇa S<sup>2</sup>, chaṇa RTS<sup>1</sup>; s. Var. 3, 31, Hem. 2, 20, — diaho R, diahe (divase) ST, — mā puttī ruehi R, mā ruvasu puttī (mā rodhiṃ putrī) ST, — ehaṃ pio ti R, ehī pio de (eshyati priyas te) ST, — suṇhaṃ R, soṇhaṃ S, soṇhaṃ T<sup>α</sup>, soṇhiṃ T<sup>ε</sup>, — āsāsaṃti RS, āsāseṃti T; ācāvāsayaṃti ST, — paḍiyatta R, pariatta T, parivatta S; parivritta ST, — <sup>o</sup>muhaṃ T, muhi RS; mukhaṃ T, mukhi S, — ruvaṃ R, ruvā (roditi) ST.

(Selbst in Sorge!)

„Heute ist ja Festtag! weine nicht, Tochter! dein Liebster wird kommen,\* so die Schwiegertochter tröstend, weint die Schwiegermutter dann selbst, mit zurückgewandtem Antlitz.

diaho erscheint mir als besser, als der Locativ, dagegen sind pariatta<sup>o</sup> und die Lesarten in pāda 2 besser in ST.

666. (7, 62.)

diyabe-diyabe nivaḍaṃ

gihavaṃdhūāpiheṇa, māucchā! |

saṃgahaṇaṃ tti vāvaṃ

vasuhārā khuḍḍasahayāre || 785 ||

he(in piheṇa), i tti vāvaṃ abgeschürft, — vasudhārā für vasordhārā?

(Nun muss der Frühling doch bald kommen!)

Der Sinn scheint zu sein: „Tag für Tag fällt, o Tante, anscheinend durch(?) die Tochter des Hausherrn eine reiche gṛīta-Spende, wie ein Sammel-Strom(?) ... auf den krummen Mango nieder\*, wohl um ihn zum Knospen zu bringen? aber ich weiss weder mit piheṇa, noch mit saṃgaha-ṇaṃ und vāvaṃ fertig zu werden; vāvaṃ etwa für vyāpṛito zu nehmen verbieten Form, Construction und Sinn.

667. (7, 63: 204 T.)

- āucchaṇovaṃhaṇa-

kaṃṭhasamosariyabāhulaṭṭyāe |

valayāi pahiyacalaṇe

bahūe piyalāi va paḍaṃti || 786 ||

āpuchaṇo T, āu<sup>o</sup> R, — samosariya R, samāsariā (samāpasṛita) T, — bāhulaṭṭyāe R, bāhallaṭṭyāe (bāhulatikāyāḥ) T, — valayāṃpiṇ R, — pahiya R, — dalaṇe T; carāṇe T<sup>ε</sup>, — bahūe R, vāhue (vadhvām!) T, — piyalāi va R, piālāvie T, nigalānniva (!) T<sup>ε</sup>.

(Nun doch wieder gefesselt!)

Wenn die junge Frau bei der Abschieds-Umarmung ihre Armranken von seinem Halse gleiten lässt, fallen deren Armbänder auf den Fuss des Wanderers wie Fesseln.

kā 'py anayā gāthayā prasthitam kāmṭam nivārayati T.  
668. (7, 64.)

uḍḍiyapāsam taṇacha(ṇ)-  
ṇakampdaram ṇihuasamṭhiyāvakkham |  
jūhāhiva? parihara muha-  
mettasarīyam kala . . . || 787 ||

kampdaram, samṭhiyāva, ramu, sariyam kala und die Schlussilben undeutlich; die letztern ganz verwischt; es scheint hier nicht Position zu machen.

Ich weiss hiermit gar nichts zu machen. Es gehören jedenfalls dieser und die folgenden Verse (bis R 673) in eine Gegend, in der es viele wilde Elefantenheerden gab, da sie sich sämtlich hierauf beziehen.

669. (7, 65.)

guṇasāliṇo vi kariṇo  
hohaṃ jūhāhivattaṇam katto |  
ṇavasālikavalalohil-  
liāḥ Vinjham muṇṭassa || 788 ||

die erste Silbe ist unsicher, kann auch cha, va oder u gelesen werden.

(Bleib' immer hübsch besonnen!)

Wie kann ein Elephant, wenn er auch voll von Trefflichkeit(?) ist, zur Heerdenführerschaft gelangen, wenn er den Vindhya verlässt aus Begier nach einem frischen Bissen Reis?

lohiliā fasse ich als Abstractum.

670. (7, 66.)

vihīṇā aṇujjueṇam  
puttaya! jāo kulammi paḍhamammi |  
jāvisuddho bhaddo  
vi baṇḍhaṇam pavaṃ khaṇammi || 789 ||

im zweiten Hemistich ist jā und pā unsicher.

(Dem Glück ist nicht zu trauen!)

Durch das falsche Geschick geräth, o Söhnchen, auch ein in erster Familie Geborener, von Geschlecht Reiner, Herrlicher, im Augenblick in Bande.

Zu jāvisuddha cf. G 424 (R). A 53. Hem. 3, 38, sowie dhanurvaṇṇa-viṇḍha im Hitop. Einl. v. 23 (Müller).

671. (7, 67.)

caṇḍāsadiṇṇahuyavaha-  
visamāha . . . haveḍḍhaṇāpiulam |  
ṇivvāheum jāṇaṃ  
jūham jūhāhivo cceva || 790 ||



di ist abgeschürft, unsicher; die in pāda 2 fehlenden Silben sind ebenfalls abgeschürft, und ganz unlesbar; dem davon eingenommenem Platz nach sind es eben drei, somit drei Kürzen, — piulaṃ oder viulaṃ?

(Vertrauen zur Führung.)

Die von (allen) vier Seiten mit Feuer umstellte . . . Heerde vermag nur der Heerdenführer hinaus zu führen.

Es handelt sich hier wohl um eine Elephanten-Jagd, die Heerde ist umzingelt (vedhaṇā), und ringsum sind Feuer angemacht, um die Thiere zurückzuscheuchen. Wie der zweite pāda herzustellen ist, vermag ich nicht anzugeben; bei piula könnte man an pihula „breit“ denken, doch müsste dies vielmehr vór vedhaṇā stehen!

672. (7, 68.)

allaggakavoleṇa vi

gayamañṇā(!) pattadasā(!) vasaṇammi |

ajja vi māḍ saṇāhaṃ

gayavatjūhaṃ dharaṇṭeṇa || 791 ||

a, ka, jja abgeschürft; māḍ sa unsicher, Loch in der Handschrift; — statt tadasā — ist — nōthig; ob etwa zu lesen: gayavañṇā pattadasaṇa- (oder ḍamṭa?) vasaṇammi „als der Elephantenfürst seine Zähne verloren hatte“? das doppelte gayavañ wäre freilich sehr übel; noch übler aber, dass von den drei Instrumentalen der zweite nicht zu dem ersten und dritten gehören würde!

(Junger Held.)

Obschon ihm (erst) die Wangenspitzen feucht sind <sup>1)</sup>, so stützte er doch, Mutter! die Heerde des Elephantenfürsten bei dem Unglück . . . , so dass sie schon jetzt (wieder) ihren Schützer hat.

673. (7, 69; 72 T.)

ṇa vi taha dūmei maṇaṃ

gayassa baṃdho vi kariṇiviraho vi |

dāṇaviyavimuhie

jaha bhamaraūle bhamantaṃmī || 792 ||

paritapyate(!) T, — miṇaṃ T<sup>a</sup>, — gayassa R, — baṃdho a kariṇiviraho a T, — viya R, — vimukhite T, — bhamantaṃmī R, ṇiattaṃte (nivartamāne) T.

(Nún geht's zur Neige!)

Des Elephanten Sinn quält Gefangenschaft und Trennung von der Ilfin nicht so sehr, wie (es ihn schmerzt), wenn der Bienenschwarm, entfremdet durch das Aufhören des Brunstsafes, umher (resp. von ihm weg) schwärmt.

1) von Brunstsaft nämlich.

677. (7, 73.)

gāmammi mohanāṃ

diṇṇe khagge vva corahitthāṃ |

gahavaṇṇo nāmeṇaṃ

kiyāi aṇṇeṇa vi jaṇeṇa || 793 ||

gāma unsicher, — mo oder go? — nāṃṇ diṇṇa, — tthāṃṇ unklar,  
— kiyāṇ.

(Sein Name allein schon ist eine Macht.)

Mit dem Namen des Hausherrn kann auch durch jeden  
Andern Schrecken im Dorfe hervorgerufen werden, wie Furcht  
vor Räubern bei gezogenem Schwerte.

hittha für dhvasta. — Sein Name wirkt wie ein gezogenes  
Schwert.

680. (7, 76.)

malināṃ aṅgāṃ,

bāhiraloeṇa mamsaluddheṇa |

hiyayaṃ hiyaṇe viṇā

ṇa dei vāhi, bhamaṃ haṭṭaṃ || 794 ||

malinā, gā, maṃ, dei vāhi abgeschürft, unsicher.

(Liebe nur um Liebe.)

Die Jägersfrau giebt (auch) ihre schmutzigen Glieder (und)  
ihr Herz nicht (dahin) ohne ein Herz, (ob es auch) äusserlich  
haarig(?) und fleischgierig ist, (dafür einzutauschen), streift  
(lieber) den Markt entlang.

Ich lese bāhiralomeṇa; aber freilich, die ganze Uebersetzung  
ist nur ein Versuch; dreimal ein „auch“, „und“, „ob auch“ einzu-  
fügen, ist etwas bedenklich.

587. (7, 84.)

kaḍḍhinakharavīrapellana-

halaṃ va pattharaviṇiggayaggikaṇe |

dhaca(?)loṭṭariyavahe

kasaṛā vi suheṇa vaccaṃṭi || 795 ||

kharavira im untern Theile ganz abgeschürft; ebenso ha (oder da?), va,  
pha, rā; ich übersetze, als ob dhavalo<sup>9</sup> da stünde.

(Hinterdreingehen ist leicht!)

Auch die Schwachen(?) gehen leicht auf dem von Kräftigen  
bewandelten (upācarita) Pfade, wie der Pflug(?), gestossen(?) von  
harten und festen Männern(?), (sogar auf einem Pfade), wo  
Feuerfunken aus den Steinen stieben, (leicht durchgeht).



Dies wäre etwa die Construction, obschon auch dabei die Composition von pellaṇa mit halaṇ sehr auffällig wäre! Der Sinn aber bleibt überhaupt dunkel, so lange die Lesarten der Hauptworte nicht feststehen. Für dhavala, weiss, und dann etwa kasana, schwarz, finde ich hier keine Verwendung; kasara fasse ich daher als Weiterbildung aus kriṣa, und dhavala im Gegensatz dazu = creshṭha, s. K bei v. 19; bei dhavaloa (...loha?) ist wohl zugleich auch an die Pflugschaar zu denken?

689. (7, 85; 136 T.)

ṇakkhamaṭhesu khaṇaṇ,

kusumesu khaṇaṇ, khaṇaṇ kisalaesu |

hatthesu khaṇaṇ kusumoc-

ciyāi loḍāviyā bhasalā || 796 ||

maṭhesu (!) R, hatthesu (hastayoh) T, — °cciyāiṇ R, °ccīāc T; kusumāpacā-yakāyāḥ T<sup>c</sup>, — loḍāviyā R, ḍholāiā T; ḍolāyitā(h) T<sup>c</sup>, — bhasalā R, bhamarā (bhramarāḥ) T.

(Verwechselung!)

Bald an ihren strahlenden Nägeln, bald an den Blumen, — bald an den Ranken, bald an den Händen der Blumenpflückerin streifen die Bienen hin und her.

Die Nägel strahlen wohl, weil sie roth gefärbt sind, und die Bienen halten sie daher für Blumen, wie sie ihre Hände (hatthesu unbedingt besser denn maṭhesu) mit den Ranken verwechseln. „Biene“ ist natürlich zugleich doppelsinnig. — Zu ḍolā s. Hem. 1, 217, zu bhasala (v. 754) ibid. 1, 244(vā). 255; loḍā via gehört zu V luṭ, luṭh sich wälzen, luḍ Caus. aufrühren, in Unruhe versetzen.

694. (7, 90.)

chettammi jeṇa ramiyā,

tāo (?) kira tassa ceya maṇḍei |

jaṭ tīa imaṇ ṇisuyam,

phuṭṭaṭ hiyayam harisayāe || 797 ||

ṇa ramiyā abgescürft; tā fast ganz fort, Conjectur; jaṭ abgescürft; toṇa(!).

(Das ist ihm schon recht!)

„Der mit ihr im Felde gebuhlt hat, dem macht die Gluth fürwahr (jetzt) den Sinn schwer“. Als sie (?) dies hörte, hüpfte ihr Herz vor Freude.

Ich bringe keinen Sinn in diesen Vers, wenn wir nicht tīa statt toṇa lesen; ṇisuyam = āyaṇṇiyam Pāiyal. v. 184. Es ist wohl Rachegefühl, Befriedigung darüber, dass er im Anschluss

an seine Gewaltthat an ihr jetzt zu leiden hat, was ihr das Herz freudig bewegt? aber freilich *ramiyā* wird sonst nicht gerade von gewaltsamem Buhlen gebraucht. Das *chettammi* reicht indessen vielleicht hiefür aus. Er hatte sie eben wohl draussen auf dem Felde, wo sie schutzlos war, überfallen, cf. G 692, T 90. — In *ceya* blos *cea* zu sehen, widerstrebt mir, da man dann zu *maṇḍei* vielmehr *taṇ*, statt *tassa*, erwarten müsste; aber freilich *ceya* = *cetas* zu nehmen, hat auch seine Bedenken, es wäre eben eine *apabhraṇça*-Form, ohne *Accus. Affix*! s. G 653. 663.

## 702. (6, 98.)

*hiyayaṃ ṇiyāmi kaḍhiṇaṃ*  
*.. pā hāseṇa ghaḍiyaṃ me |*  
*virahāṇaleṇa tattam*

*rasasittam aṃtitā phuḍaha || 798 ||*

Vor *pā* (unsicher!) ist ein Loch, und fehlen anscheinend zwei Silben; das *Metrum* (*upagiti*) bedarf resp. zweier Kürzen; — *rasa* und *tā* ist unsicher.

(Zu viel Wechsel!)

Mein hartes, (un)gebändigtes (?) Herz, unter Lachen .. (?) gefügt, mit dem Feuer der Trennung geglüht, schliesslich (?) mit Feuchtigkeit (Zärtlichkeit) begossen, mag (jetzt?) springen!

Ich ändere *aṃtitā* in *aṃtato*, *phuḍaha* in *phuḍaū*, und möchte auch *hiyayaṃ ṇiyāmi* lesen; aber für die Lücke in *pāda* 2 weiss ich nichts vorzuschlagen. — Es scheint hier das Herz mit einem Stück Eisen verglichen zu werden, welches schliesslich springt? freilich aber sehe ich kein Wort, das: Eisen bedeuten könnte.

## 703. (6, 99.)

*aṇṇe te kila sihiṇo*  
*siṇarasaseṇa huṃti vicchâyā |*  
*āsāiyarasaseo*  
*hoi viseseṇa ṇehajo dahano || 799 ||*

(Unnatürlich!)

Die andern Feuer fürwahr gehen aus, wenn man — (?) Saft (Feuchtigkeit) aufgiesst. Das Liebesfeuer aber nimmt zu, wenn es Zuguss von Saft (Gefühl) erhält.

Was mit *siṇa* zu machen ist, non liquet; — wir haben hier *kila*, während in 694 *kira*; s. Hem. 2, 186; — das *Metrum* ist *gīti*; zum Inhalt s. G 534 (*sarasā vi sūsaṭ*).



#### 4. Sādhāranadeva's Recension (Muktāvali).

Hier ist eine volle Concordanz mit G, resp. da, wo dieses ausfällt, mit den andern Texten nōthig; doch gebe ich auch hier in letzterem Falle nur die je erste Stelle, wo sich der Vers findet, an.

1. Der erste Abschnitt, die namaskāravrajā (1—8) enthält ausser den eigentlichen namaskāra-Versen (1—6) auch noch die beiden Verse, die über den Autor und sein Werk handeln.

S	G	S	G	S	G
1	1	4	403	7	2
2	455	5	406	8	3
3	151	6	411		

2. In dem zweiten Abschnitte (v. 9—76) sind alle auf die Jahreszeiten bezüglichen Verse zusammengestellt. Der Herbst, çaradvrajā macht den Anfang (v. 9—17); es folgt der Winter nebst der Thauzeit, hemantavrajā (v. 18—30), der Frühling, vasantavrajā (v. 31—50), der Sommer, grishmavrajā (v. 52—57), die Regenzeit, prāṇṇivrajā (v. 58—76). Zwei dieser Verse sind bisher noch nicht dagewesen, 55 und 69.

S	G	S	G		S	G	
9	186	19	238		29	...	R 647
10	562	20	329		30	77	
11	434	21	330		31	219	
12	535	22	695		32	128	
13	624	23	...	R 640	33	575	
14	625	24	...	R 641	34	308	
15	681	25	...	R 643	35	311	
16	684	26	...	R 644	36	332	
17	691	27	...	χ 640	37	331	
18	109	28	...	χ 686	38	143	

S	G		S	G		S	G	
39	396		52	552		65	...	γ 420
40	7		53	299		66	315	
41	497		54	288		67	567	
42	543		55	...	nur hier	68	568	
43	544		56	494		69	...	nur hier
44	...	R 657	57	49		70	584	
45	...	R 659	58	115		71	435	
46	...	R 660	59	116		72	541	
47	499		60	117		73	623	
48	...	R 663	61	177		74	581	
49	...	R 662	62	436		75	585	
50	...	R 664	63	539		76	324	
51	405		64	538				

55. apto nibhuanthiapi-  
 anāi oruddhadāraṇāpāi |  
 gimhe ghoratthagghara-  
 raveṇa ghorapti va gharāim || 800 ||

<sup>o</sup>paripāi, aber <sup>o</sup>parijānāni im Comm.

(Komm nur! bei der Hitze schläft Alles!)

Im Sommer schnarchen gleichsam die Häuser (selbst), — innerhalb deren sich die Hausgenossen still halten, und deren Thür-Augen (wie im Schlafe) geschlossen bleiben, — mittelst des rasselnden Klanges der Hand-Mühlen.

grishmamadhyāhnābhisārikām tvarayamti dūti samayasya vāhya-  
 nirjanatām varṇayati; gharatṭako <sup>1)</sup> godhūmādicūrṇaṇaṇilāyam-  
 trake deṇi; ghorayamti avyaktaṇabdam kurvamti; sūryaraṇmitapta-  
 vātanivāraṇāya ruddhadvāratayā grihāny api nidrāvaṇam gatāni  
 've 'ty utprekshā; kim vā, grihānām api nidrātibhāraṇanāt prāpi-  
 bhir nidāghe ṇayitavyam iti sūcanam, tathā ca vaidyakam: yaj  
 jyeshthāshādhayoḥ (jyai<sup>o</sup>) suptam tena jivamti dehina iti. — Es ist  
 rings Alles so still, dass man sogar ausser dem Hause das Rasseln  
 der Handmühle hören kann. Die mehrfachen ghar im zweiten  
 Hemistich sind offenbar tonmalerisch, illustrieren die Sache selbst,  
 von welcher der Text handelt. Vgl. mahr. gharāṇem to snore, s. auch  
 Pet. W. unter /ghur; — zur Situation selbst vgl. schon Rik.  
 7, 55, 5 fg. (*Aufrecht* in den Ind. Stud. 4, 338 fg.).

<sup>1)</sup> Reibstein Pet. W.; ein Onomatopöion; cf. Ind. Stud. 15, 455.



69. jīhāi paraṃ libbhaī,  
 damtoṭṭheṇaṃ ṇa tīrae gahīṃ |  
 ahaṇo vva savvaṇo go-  
 haṇeṇa paḍhamo taṇuecheo || 801 ||

liṭṭai (!), lihyate, — gavāṃ vrajēna, — °cheda(!), triṇocchedaḥ.

(Noch zu wenig entwickelt!)

Der erste Grasspross wird von den Kühen nur mit der Lippe geleckert, kann (noch) nicht mit Zahn und Lippe gefasst werden, wie eine verwundete Lippe.

upabhogāyogye 'py abhilashite vastuni tadupabhogatvarā jāyata iti nidarṇayann āha; — liṭṭai ist, wie schwer auch graphisch dies fallen mag, eben wohl in libbhaī zu verwandeln, s. Hem. 4, 245. Vgl. die von *Trumpp* Sindhi Grammar p. 275 aufgeführten Passiva: ḍabhanu to be milked (duhanu to milk), rumbhanu, rubhanu (to be engaged); s. Retr. p. 436 (Ind. Streifen 3, 266).

3. Der dritte Abschnitt, utprekshāvrajyā, Gleichniss, bildliche Redeweise, umfasst die vv. 77—92.

S	G	S	G		S	G	S	G
77	4	81	18		85	64	89	395
78	62	82	...	R 547	86	265	90	63
79	75	83	556		87	564	91	570
80	391	84	626		88	394	92	563

4. Der vierte Abschnitt, anyāpadeṣavrajyā, andere Firma, v. 93—106, enthält einen neuen Vers (105).

S	G	S	G	S	G	S	G	
93	279	97	605	101	462	105	...	nurhier
94	350	98	549	102	468	106	316	
95	383	99	172	103	470			
96	387	100	454	104	527			

105. jaha vellihī ṇa māsi  
 jaha icchasi paravaṃ pi lamgheṃ |  
 taḥa ṇūṇaṃ kohalie!  
 aḷḷaṃ kalhiṃ va phullihisi || 802 ||

vellihī, vallibhiḥ; s. Hem 1, 58, — vai(!), vṛitim, — lamgheḍaṃ(!) lamghayitum, — kūshmandalate, — kalhiṃ ḡvo vā; vgl. Abh. p. 28, — pullihisi(!), pushpishyasi.

(Sie ist nun bald flügge!)

So wahr du, o Gurke! mit deinen Ranken nicht mehr Platz findest, und auch die andern Hecken zu überspringen strebst, so fürwahr! wirst du heute oder morgen zur Blüthe kommen!

Vgl. die Variante in R 624.

5. Die *drishṭāntavrajyâ*, Beispiele, enthält nur 5 vv.

S	G	S	G	S	G
107	429	109	217	111	316
108	204	110	227		

6. Die *jâtivrajyâ*, charakteristische Eigenschaften, umfasst 14 vv.

S	G	S	G	S	G	S	G	S	G
112	424	115	430	118	102	121	392	124	422
113	171	116	68	119	532	122	561	125	44
114	340	117	533	120	291	123	414		

7. Die *svarûpâkhyânavrajyâ*, Definitionen, umfasst 9 vv.

S	G	S	G	S	G
126	243	129	682	132	191
127	255	130	142	133	214
128	251	131	694	134	242

Bei einzelnen der Verse in §§. 5—7 ist es ziemlich unklar, warum sie gerade je in dem betreffenden §. Aufnahme gefunden haben; sie waren etwa nur schwer anderweit unterzubringen? Andererseits könnten ihnen je eine grosse Zahl anderer Verse angereiht werden! Diese Bemerkung gilt im Uebrigen in gleicher Weise mehr oder weniger auch von den übrigen §§.

8. Die *varṇanâvrajyâ*, Beschreibung, Schilderung, mit 23 vv. enthält zwei neue gâthâ.

S	G	S	G	S	G		S	G
135	292	141	366	147	692		153	234
136	271	142	410	148	...	T 121	154	576
137	278	143	505	149	...	Z 651	155	213
138	303	144	593	150	...	nur hier	156	269
139	13	145	622	151	573		157	80
140	303	146	680	152	207			



148. (121 T.)

vilāsinīgurūṇiāṃvo

tiraū calaṇehi dohi uvvahiup |

eāi uṇa majjho

thaṇabhāraṃ kaī ṇu uvvahaī? || 803 ||

vilāsinī S<sup>1</sup>, °ṇiā S<sup>1</sup>, aṇṇhā T; vilāsinī(b) S, vadhvāh T; über den Amphibrachys an ungerader (erster) Stelle kommen wir hier für S nicht weg! — tiraū S, tiraī T; tiryatāṃ S, cakyate T, — varaṇehiṃ S, calaṇehi T; caraṇābhyāṃ ST, — thaṇabhāraṃ S, thaṇaṇuabhāraṃ T; stanabhāraṃ S, stanayugabhāraṃ T, — kaī ṇu vvahaī S, kahaṇ vahaī T; kathan ṭu udvahaī S, kathaṇ vahaī T.

(Einer gegen Zwei!)

Die beiden Füße mögen wohl den schweren H. der Schönen tragen können! wie aber trägt der einzelne Mittelkörper die Last ihrer (beiden) Brüste?

kasyācēt stanajaghanaviçālatāṃ madhyasya ca kṛçatāṃ kaçcit sâbhlāṣhaṃ varṇayati S.

150. vārijaṃtī ṇavako-

mui tti mā putti! aṃgaṇe suvasu |

mā te aṃvupisāo

caṃḍo tti muhaṃ gasijjihii || 804 ||

aṃvupisāo rāhur deçī, — grasishyati.

(Scherzhafte Warnung.)

Tochter! ich warne dich, 's ist Neumond! schlafe nicht im Hofe! damit nicht etwa Rāhu<sup>1)</sup> dein Antlitz verschlingt, indem er es für den Mond hält.

Zum Inhalt s. Çṛiṅgāratil. v. 6 bei *Gildemeister*; vgl. auch G 609; — in gasijjihii liegt entweder ein Vergessen der Construction vor, der Anblick des Mondantlitzes hat den Redenden (etwa einen ältlichen Freund, da er das Mädchen putti! nennt) so perplex gemacht, dass er aus der Construction fällt, s. oben bei x 634, oder wir haben hier in dem Passivum ein Deponens zu suchen, s. bei G 609.

9. Die stanavrajyā, der Busen<sup>2)</sup>, umfasst 12 vv.

S	G	S	G	S	G	S	G	
158	258	161	257	164	428	167	140	
159	260	162	268	165	425	168	150	
160	382	163	427	166	580	169	...	ψ 387

1) der Dämon der Mondfinsterniss.

2) wie der auf einmal hier hereinschneit! es liegt eben gar kein System in der Anordnung und Reihenfolge der einzelnen §§. vor.

## 10. Die uccāvacavrajā, Miscellanea, umfasst 41 vv.

S	G	S	G		S	G		S	G
170	420	181	477		191	...	ψ 388	201	160
171	400	182	259		192	491		202	483
172	404	183	577		193	458		203	14
173	5	184	677		194	463		204	546
174	20	185	240		195	473		205	498
175	21	186	305		196	464		206	516
176	25	187	273		197	209		207	409
177	154	188	342		198	559		208	479
178	476	189	347		199	545		209	58
179	106	190	...	π 131 <sup>b</sup>	200	23		210	91
180	196								

11. Die cāṭuvrajā, Schmeichelworte, mit 18 vv., enthält eine neue gāthā (223).

S	G		S	G	S	G		S	G
211	607		216	179	221	421		225	364
212	508		217	439	222	346		226	362
213	...	χ 613	218	582	223	...	nur hier	227	467
214	148		219	300	224	...	χ 654	228	471
215	174		220	235					

223. suvvaṃto āsi paraṃ-

parāi, kaha-kaha vi diṭṭhimilio si |

de suhaa! kiṃ pi jappasu,

piṃtu kaṇṇāi me amiaṃ || 805 ||

crāyamāṇo āciḥ paraṃparayā, — jampa, jalpa; das Metrum verlangt noch eine Kürze, — pivetāṃ karṇau.

(Sehnsüchtiges Verlangen.)

Wiederholentlich hatte ich von dir gehört. Endlich bist du mir sichtbar geworden. O Holder! sprich doch etwas, lass meine Ohren Nektar trinken!

cirād abhīmatanāyakaṃ dṛiṣṭvā kâ 'pi sacāṭu prārthayati; — ich fasse āsi = āsis; — karṇa als Neutrum!

## 12. anurāgavrajā, Zuneigung, enthält 47 vv.

S	G	S	G	S	G	S	G	S	G
229	98	232	440	235	50	238	69	241	478
230	100	233	6	236	685	239	72	242	85
231	438	234	137	237	67	240	73	243	86



S	G	S	G		S	G	
244	168	255	594		266	...	R 408
245	114	256	314		267	393	
246	125	257	351		268	419	
247	618	258	...	χ 355	269	...	χ 432
248	195	259	358		270	465	
249	276	260	...	R 328	271	...	χ 684
250	228	261	162		272	614	
251	229	262	361		273	93	
252	241	263	408		274	312	
253	246	264	161		275	418	
254	456	265	407				

## 13. premavrajyā, Liebe, enthält 17 vv.

S	G	S	G		S	G	S	G	
276	10	281	...	K 111	285	287	289	517	
277	53	282	124		286	304	290	519	
278	81	283	126		287	423	291	...	χ 687
279	82	284	236		288	156	292	431	
280	95								

## 14. māninivrajyā, die Schmollende, enthält 42 vv.

S	G	S	G	S	G		S	G
293	38	304	374	315	280		325	27
294	51	305	523	316	302		326	188
295	348	306	466	317	309		327	87
296	71	307	390	318	152		328	88
297	565	308	306	319	...	γ 385	329	277
298	215	309	33	320	649		330	184
299	216	310	129	321	...	R 658	331	163
300	353	311	384	322	450		332	11
301	354	312	270	323	451		333	74
302	540	313	401	324	26		334	90
303	522	314	275					

## 15. bhaviṣyadvirahinivrajyā, bevorstehende Trennung von dem Geliebten, enthält 5 vv.

S	G	S	G	S	G
335	111	337	47	339	208
336	46	338	503		

16. *virahivrajyâ*, die Getrennte, hat 41 vv., darunter einen neuen (365).

S	G	S	G	S	G		S	G	
340	283	351	336	361	397		371	412	
341	34	352	349	362	413		372	453	
342	43	353	356	363	141		373	475	
343	190	354	296	364	153		374	536	
344	60	355	441	365	...	nur hier	375	493	
345	97	356	16	366	437		376	502	
346	101	357	377	367	17		377	613	
347	222	358	132	368	29		378	587	
348	244	359	381	369	133		379	619	
349	205	360	389	370	386		380	...	R 615
350	307								

365. *virahakisiâ varâi*,

*dinâi âsannagimbhapaṇāmāim |*

*kaḍḍināhiao pavâsi,*

*ṇa āṇimo kaha samappihii || 806 ||*

*dinâim vi, dinâny api, — kaḍḍina, — pariṇāmāim, pariṇāmāni; das Metrum des ersten Hemistichs ist âryâgiti, das Ganze somit eine Sugiti-Strophe, s. Cap-peller Gaṇachandas p. 22; cf. γ 707.*

(Schlimme Aussicht.)

Die Arme ist abgemagert durch die Trennung. Die Tage wenden sich (schon) zum nahen Sommer. Der Hart-herzige ist (noch immer) fort. Ich weiss nicht, wie das enden soll.

17. *samdeçavrajyâ*, Botschaft, enthält 9 vv.

S	G	S	G	S	G		S	G
381	486	384	572	386	...	χ 634	388	181
382	339	385	581	387	485		389	108
383	363							

18. *virahivrajyâ*, der Getrennte, enthält 7 vv.

S	G	S	G	S	G		S	G
390	78	392	252	394	183		396	373
391	226	393	368	395	...	γ 386		



19. rodanavrajyā, das Weinen, mit 16 vv., enthält zwei neue gāthā.

S	G	S	G		S	G	S	G	
397	443	401	388		405	547	409	666	
398	254	402	399		406	586	410	683	
399	261	403	566		407	501	411	...	T 542
400	696	404	...	nur hier	408	641	412	...	R 665

404. roāvia mha mae!

amgaṇapahieṇa darapasuttena |  
 parivattasu māṇiṇi mā-  
 ṇiṇi tti siviṇe bhaṇaṃtena || 807 ||  
 (Mitleidige Seele!)

Mutter! der Wanderer im Hofe hat mich zu Thränen gerührt, als er, ein wenig eingeschlafen, im Traume sprach: „wende dich (doch wieder zu mir) um, o du Schmollende, Schmollende!“

kā 'pi pathikasya dṛḍhasnehaṃ sūcayamti jātānurāgā sakarupam idam āha. — Das doppelte māṇiṇi bezweckt wohl tonmalerisch das undeutliche Lallen des im Schlafe Sprechenden nachzuahmen.

411. (542 T.)

māṇaṃsiṇia pañṇā  
 ṇaṇakavolāharappahābhiṇṇā |  
 ujjuasuracāvaṇihā  
 vāhoārā ciram diṭṭhā || 808 ||

māṇaṃsiṇia S, māṇaṃsiṇiṇ T; manasvinyāḥ (mā° T) ST, — bhiṇṇā S, mīliā T; bhinnāḥ S, mīlītāḥ T, — cāpa S, jāva T, — vādhārā S, bāhoārā T; vāshpadhārāḥ S, vāshpāvatārāḥ T.

(Naturspiel.)

Der Gatte sah sich lange die Thränenströme der Schmollenden an, in denen sich der Abglanz der (schwarzen) Augen, (bleichen) Wangen und (rothen) Lippen brach und die so einem graden Regenbogen glichen.

nāyikāyā ujjvalakāṃtimatītvam saubhāgyam ca varṇayamti sakhi 'dam āha; māniniṭvena pāṇḍukapolatayā sitā prabhā S; — zu māṇaṃsiṇi = mānini s. G 270; der Gebrauch von manasvini Mālav. v. 19. 38, Kum. 3, 32 ganz nach Art von māṇaṃsiṇi zeigt im Uebrigen wohl, dass Kālidāsa seinerseits bereits diese beiden Wörter identificirte; — vādhārā reicht nicht aus für das Metrum.

20. dātivrājyā, die Botin, mit 36 vv., enthält 2 neue gāthā.

S	G		S	G		S	G	
413	...	K 112	425	182		437	40	
414	199		426	185		438	361	
415	220		427	12		439	487	
416	189		428	611		440	378	
417	221		429	57		441	492	
418	338		430	534		442	612	
419	352		431	84		443	588	
420	194		432	...	R 519	444	...	T 335
421	367		433	...	R 520	445	96	
422	370		434	385		446	...	nur hier
423	371		435	198		447	604	
424	138		436	484		448	482	

444. (435 T.)

sarahasaviṇiggaāi vi  
 icchāi tumam ṇa tia saccavio |  
 sisāhaavaliabhuaṇ-  
 gavaṇkaracche haaggāme || 809 ||

sarahasa (sarabhasa) S, sahasā T und T<sup>c</sup>, — °gaāi S, °gaāē T; °gatayā, —  
 ichāē S, mahilāē T; ichayā S, mahilayā T, — tia S, tie T; tayā ST, — dṛiṣṭāb,  
 — sisā S, sassā T<sup>a</sup>, sissā T<sup>r</sup>; cīrshā<sup>o</sup> ST, — bhuṇṇa S, haaga T<sup>a</sup>, hujaga T<sup>r</sup>;  
 bhujanga ST.

(Verfehlt!)

Obschon sie ganz rasch hinaus eilte, hat sie dich doch, trotz  
 aller Mühe, in diesem verwünschten Dorfe, dessen Strassen so  
 krumm sind wie eine auf den Kopf geschlagene (und nun im  
 Schmerz) sich windende Schlange, nicht (mehr) zu sehen be-  
 kommen.

446. sā tuba virāhe ṇikkiva!

samdhārijjai sahihi ṇiṇṇāhi |  
 caṇḍālahatthagaasati-  
 ṇia vva jīe ṇirāṇavā || 810 ||

samdhāryato, — hatthāga, hastāgata; gegen das Metrum; — cākunir iva.

(Ganz verzagt und angstvoll!)

In der Trennung von dir, du Mitleidloser! wird sie, die  
 wie ein in die Hände eines Caṇḍāla gefallenes Vögelchen alles  
 Haltes beraubt ist, (nur noch) durch ihre geschickten Freundinnen  
 am Leben erhalten.



mama kāmptāyāḥ kâ vārtte 'ti nāyakena prishṭā dūtī sarosham  
idam āha.

21. sakhīsamāçvāsana vrayjā, Trost durch die Freundin,  
hat nur 3 vv.

S	G	S	G	S	G
449	39	450	70	451	206

22. asativrayjā, Buhlerin, mit 74 vv., enthält eine neue  
gāthā (512).

S	G	S	G	S	G		S	G	
452	333	471	301	490	28		508	601	
453	103	472	332	491	166		509	602	
454	104	473	334	492	457		510	167	
455	110	474	335	493	461		511	165	
456	193	475	341	494	609		512	...	s. 635
457	197	476	355	495	610		513	550	
458	107	477	159	496	515		514	175	
459	218	478	365	497	...	R 574	515	557	
460	225	479	372	498	554		516	359	
461	237	480	176	499	558		517	343	
462	249	481	180	500	693		518	449	
463	274	482	187	501	...	681	519	525	
464	360	483	379	502	...	610	520	417	
465	313	484	415	503	231		521	...	655
466	318	485	416	504	239		522	65	
467	328	486	369	505	...	656	523	66	
468	294	487	8	506	...	616	524	...	515
469	295	488	9	507	664		525	521	
470	297	489	19						

512. (cf. 635.)

kappāsaṃ kuppāsaṃ-

tarammi taṃ khittam itti bhapiṇṇa |

attā! valā 'hireṇaṃ

thaṇṇa maha kārīā 'vatthā || 811 ||

tvayā, — cattam<sup>1</sup>, kkhittam<sup>2</sup>; kshiptam, — iti bhapiṇṇa, iti bhapiṭvā; das  
Metrum verlangt itti und ōṇa, — valā hireṇa, valād ābhireṇa gopena; das  
Metrum verlangt 'reṇaṃ, — kārītā avasthā.

(Abgestraft!)

„Du hast mir Baumwolle auf die Jacke geworfen!“, so  
sprechend hat mir, o Schwiegermutter! der Hirte den Busen  
mit Gewalt so zugerichtet!

kā 'pi kârpâsavâtîyâm ābhireṇa kṛitâsāṃgamâ tannakhavilekha-  
nâdikam çvaçrûṃ prati châdayamti sodvegā idam āha; kûrpâ(sâ)ṃ-  
tare celābhyamtare; çvaçru! kârpâsarakshakagopena mithyâ vyapa-  
deçam dadatâ mame 'yam avasthâ kâritâ.

23. sativrajyâ, die getreue Gattin, enthält nur 7 vv.

S	G	S	G	S	G	S	G
526	35	528	59	530	24	532	472
527	36	529	293	531	526		

24. gotraskhalanavrajyâ, Verwechselung im Namen, wenn  
er nämlich sie mit dem Namen einer Andern anredet, hat 4 vv.

S	G	S	G	S	G	S	G
533	32	534	131	535	452	536	496

25. hṛidayopâlabhavarajyâ, Tadel des (eigenen, immer  
wieder sich bindenden) Herzens, hat 6 vv.

S	G	S	G	S	G
537	41	539	149	541	510
538	105	540	202	542	345

26. upâlabhavarajyâ, Tadel, enthält 17 vv.

S	G	S	G	S	G	S	G	
543	30	548	146	552	489	556	524	R 564
544	201	549	157	553	511	557	...	
545	375	550	158	554	512	558	583	
546	376	551	488	555	509	559	445	
547	337							

27. madhukaravrajyâ, die Biene, hat 10 vv.

S	G	S	G		S	G	S	G
560	37	563	...	R 587	566	592	568	643
561	442	564	615		567	621	569	92
562	444	565	591					

28. hariṇavarjyâ, das Reh, hat 4 vv.

S	G		S	G	S	G	S	G
570	...	R 597	571	589	572	595	573	603



## 29. hālikavrajyā, der Ackersmann, hat 5 vv.

S	G	S	G	S	G	S	G	S	G
574	568	575	569	575	317	577	169	578	164

## 30. vyādhavrajyā, der Jäger, hat 8 vv.

S	G	S	G	S	G	S	G
579	118	581	173	583	121	585	119
580	122	582	120	584	631	586	665

## 31. manasvivrajyā, der Verständige, hat 5 vv.

S	G	S	G		S	G
587	290	589	83		591	134
588	284	590	...	P 98 <sup>a</sup>		

## 32. guṇavrajyā, Vorzüge, hat 4 vv.

S	G	S	G	S	G	S	G
592	48	593	139	594	579	595	203

## 33. saubhāgyavrajyā, Liebesglück, hat 3 vv.

S	G	S	G	S	G
596	79	597	460	598	689

## 34. sāhasavrajyā, Kühnheit, hat 2 vv.

S	G	S	G
599	245	600	42

35. vidagdhavrajyā, der Gewitzigte, hat nur einen v. (601. G 286). Die Einversigkeit dieses und mehrerer der folgenden Abschnitte steht theils mit dem Titel: v<sub>ra</sub>jyā, der im Sāhitya-darpaṇa ausdrücklich durch: sajātyānām ekatra samniveṣaḥ erklärt wird, in directem Widerspruch, theils ist es auch an und für sich höchst befremdend, daß Sādhāraṇa im ganzen Hāla nur je den einen Vers für den betreffenden § gefunden hat. Was unsern § betrifft, so giebt es ja doch eine ganze Zahl von Versen, die darin hätten eingereiht werden können.

36. kṛipānavrajyā, der Geizhals, hat auch nur einen v. (602. G 136). Ebenso die drei folgenden §§, nämlich:

37. veçyāvrajyā, die Hetäre (603. G 474),

38. ālīṅganavrajyā, die Umarmung (604. G 344), und

39. vidhavāvrājyā, die Wittwe (605. G 608). Gerade diese drei Gegenstände, besonders die beiden ersten, hätten sich wahrlich noch sehr zahlreich belegen lassen! dazu kommt aber ferner, dass der für die Wittwe angeführte eine Vers sich durchaus nicht nothwendig auf eine solche bezieht (s. ad locum).

40. apragalbhavrajyā, die liebe Unschuld, hat 8 vv.

S	G	S	G	S	G	S	G
606	56	608	145	610	590	612	170
607	155	609	433	611	15	613	123

41. kulavadhūvrājyā, die sittige Frau, hat 4 vv.

S	G	S	G	S	G	S	G
614	459	615	513	616	514	617	647

42. pushpavatīvrājyā, mulier menstruans, hat 8 vv.

S	G	S	G	S	G	S	G
618	192	620	529	622	480	624	289
619	22	621	530	623	504	625	481

43. ichuvrajyā, d. i. ikshu, Zuckerrohr, hat 3 vv.

S	G		S	G		S	G
626	...	χ 670	627	...	R 654	628	555

44. prasāдавrajyā, Versöhnung, hat 2 vv.

S	G	S	G	
629	144	630	...	K 349

45. kusumaçaravrajyā, der Liebesgott, hat 3 vv.

S	G	S	G	S	G
631	325	632	327	633	326

46. mālīkāvrajyā, der Kranz (resp. die Kranzwinderin) hat ebenfalls 3 vv.

S	G	S	G	S	G
634	597	635	599	636	281

47. gataṇḍavrajyā, die Gealterte, desgl.

S	G	S	G	S	G
637	518	638	232	639	233



48. galitasnehavrajyâ, geschwundene Liebe, hat 2 vv.

S	G	S	G
640	507	641	520

49. Kṛishṇacaritravrajyâ, das Treiben Kṛishṇa's, hat 3 vv.

S	G	S	G	S	G
642	112	643	210	644	89

50. pratyûshavrajyâ, der Frûhmorgen, hat 2 vv. (645 = G 606, und 646 = G 495).

51. prahelikâvrajyâ, râthselhafte Sprechweise, hat 6 vv.

S	G	S	G	S	G
647	127	649	130	651	298
648	432	650	200	652	264

52. subhaṭavrajyâ, der Held, hat nur einen v. (653. G 31.)

53. mallavrajyâ, der Ringer, hat 2 vv. (654. 655 = G 686. 687).

54. subhaṭivrajyâ, die Frau eines Helden, hat 4 vv.

S	G	S	G	S	G	S	G
656	54	657	55	658	402	659	508

55. tyâgavrajyâ, Freigebigkeit, hat 3 vv.

S	G	S	G	S	G
660	76	661	212	662	230

56. sujanavrajyâ, ein guter Mensch, hat 18 vv.

S	G		S	G	S	G	S	G
663	61		668	542	673	250	677	272
664	94		669	282	674	265	678	285
665	99		670	320	675	266	679	319
666	380		671	113	676	267	680	321
667	...	7413	672	224				

57. çântivrajyâ, Beruhigung, hat 3 vv., resp. eine neue gâthâ.

S	G		S	G	S	G
681	...	nur hier	682	45	683	247

681. gâṭu paṃcakhâriṃ-
- 
- bharîu, cattâri pakkalavaṇṇâ |
- 
- sammaṇṇaṃ vâlâval-
- 
- laraaṃ, — sevâ sivaṃ kuṇaṃ || 812 ||

vârimbhariṇu, — °raam ca; gegen das Metrum, auch fehlt ca im Comm., — kumṇau.

(Ja, wem damit gedient ist!)

Kühe, welche fünf khârî (Milch) geben, vier kräftige Ochsen, ein reiches kaṅgu-Feld, — Dienst mag (ja) Glück bringen! (uns reizt das nicht).

kaçcid upaçântahridayaḥ sevâstutiniṁdâm âha; vâri(!) dohanaghaṭi; pakkaḷaḥ proḍhaḥ, vâlâ kaṁguḥ deçiyâḥ; gâvaḥ paṁcavaparambharyaḥ(!) paṁcadohanaghaṭipûrikâḥ vahudugdhavatyâḥ; catvâraḥ prauḍhavalivardâḥ; sampannâ kaṁguḥ, vallarakam vâlukâyutam kshetram; sevâ çivam karotu sevakânâṁ, na mâḍṇânâṁ nirihânâṁ; yadvâ, praṇamaty unnatihetor jivanahetor vimuñcati prâṇân | duḥkhiyati sukhahetoḥ ko mûḍhaḥ sevakâd anyâḥ<sup>1)</sup> || Dass statt vâri, resp. vârim, und statt vaparam, vielmehr khârî, resp. khârim zu lesen ist, liegt wohl auf der Hand; die khârî enthält 3, 4 oder 16 droṇa, s. Pet. W.; fraglich kann nur sein, ob paṁca zu gâṇu oder zu khârim<sup>0</sup> zu ziehen ist; letzteres geschieht bei S, und habe ich mich ihm angeschlossen. — Zu vallaraka s. vallara, vallûra im Pet. W., sowie vallaram in Pâiyal. 141 (thicket). 142 (field in the forest) Bühler p. 158. Für vâlâ hat das Pet. W. nur die Bedeutungen: Kokosnuss, Gelbwurz, eine Art Jasmin; kaṅgu aber ist nach Pet. W. Fennich, panicum italicum.

58. durjanavrajyâ, ein böser Mensch, hat 6 vv.

S	G	S	G	S	G	
684	248	686	135	688	...	R 594
685	253	687	537	689	688	

59. devaravrajyâ, der Schwager (der jungen Frau), hat 5 vv.

S	G		S	G		S	G
690	690		692	...	χ 653	694	469
691	...	R 642	693	571			

60. viparitasurataavrajyâ, die ausgelassene Lust, hat 4 vv.

S	G	S	G	S	G	S	G
695	52	696	616	697	446	698	548

Die beiden Schlussverse sind in keine bestimmte vrajyâ eingereiht, ihrerseits im Uebrigen anderweit nicht nachweisbar.

1) kâvatyaḥ Cod.; s. Hitop. 2, 25 ed. Schlegel (Böhtlingk Sprüche<sup>2</sup> 4217).



699. anurâraanabharîam

kamcāṇakalasa vva taruṇithaṇavaṭṭam  
tassa cia muhammi kiā

masimuddâ maaparâṇa || 813 ||

bharia, bhṛīṭa, — taruṇīthanaṭattam, <sup>9</sup>stanatatah(!), — ta vvia, tasyai 'va,  
— kinā, kritā.

(In ihrem Besitz fühl' ich mich reich, an Schätzen.)

Die Busenfläche der Maid gleicht einem goldnen Kelch, gefüllt mit den Juwelen der Liebe. König Amor drückt sein schwarzes Siegel<sup>1)</sup> auf ihre Spitze (die Warzen).

kañcid yuvā yuvatistanavaddhānurāgas taddarṇāyāi 've 'dam  
(<sup>0</sup>ṇānāy evadam Cod.) āha; yasmai yad rocate tasya tad eva ratnam,  
na-ratnam api ratnam iti sūcanam.

700. vijja! piāsā vahalaī.

ghaṇatāo, khaṇakhaṇammi romamco |

hiae na bhâi annam.

lajjâpatthehi tejiâ pâṇâ || 814 ||

gīti, — viyipāsā, he vaidya pipāsā vahalāyate, — kṣhaṇakṣhaṇammi (!),  
— anam, annam, — bhāi, rocate, — lajāpathayir uttejitaṃ (!) prāṇam (!); —  
statt patthe<sup>o</sup> sollte man pacche<sup>o</sup> erwarten!

(Willst du nicht mein Arzt sein?)

Doctor! (mein) Durst ist gross, die Hitze heftig, jeden Augenblick (findet) Sträuben der Härchen (statt). Das Essen schmeckt nicht, der Odem wird nur noch angefaßt durch Gersten-Medicin (oder: durch die guten Rathschläge der Scham).

kâcid vidagdâ gâtrâ-pâṭave kâcid vidagdham svaçarâkrâ-  
mam kathayamti 'dam âha; pakshe he vijnâ! priyâ sâ vabalâyate,  
tâparomamcâv ubhayathâ 'pi, hridaye 'nam na pratibhâti, lajjâ-  
vartmanâ tyaktâḥ (? tyoktâḥ Cod.) prâṇâḥ iti çleshah; — zu lajjâ  
für lājā s. Abh. p. 30 not. 2.

Von den in G fehlenden 70 Versen der Recension S finden sich somit 3 zuerst in K, 1 in P, 4 in  $\gamma$ , 2 in  $\psi$ , 2 in  $\pi$ , 16 in  $\chi$ , 27 in R, 3 in T und 12 nur hier vor.

1) eigentlich: sein Dintensiegel; die Brustwarzen sind dunkler als die Brust selbst, speciell bei Schwangern; — muddā, mudrā halte ich für ein altes, nicht etwa erst wie vandi etc. aus der Sassanidenzeit stammendes, persisches Lehnwort; das np. muhr führt darauf, dass die Grundform etwa mudhrā lautete, und ich möchte dies durch: „aegyptisch“ (cf. engl. China für Porcellan) erklären, cf. altpers. Mudrāya „Aegypten“, ähnlich wie Nöldeke mādhī durch „medisch“ erklärt hat (s. Monatsber. der Berl. Acc. 1879 p. 812).

## 5. Die erste Teliṅga-Recension.

Ich gehe den Text hier Cento-weise durch, da die hier in Prākṛit abgefassten Angaben über den Schluss der einzelnen §§ (paddhati) nur sehr unregelmässig vorliegen, und die Inhaltsangaben dafür am Schluss jedes Cento zu unbestimmt sind, um danach den Umfang der §§ zu bestimmen. — Das erste Cento schliesst: iti (ia\*) sattaśaie joggāra - suhāsia (subhā\*) - annāvaesa - muddhā - ṇavavahuā - paddhaī nāma puḍhamam saam samattam. Danach zerfällt dasselbe in 5 §§, 1. die einleitenden Gebete, 2. schöne Aussprüche, 3. doppelsinnige Anspielungen, 4. die Unerfahrenen, 5. die junge Frau, und zwar schliesst §. 1 mit v. 11: iti namaskāra - paddhatiḥ, ia ṇamoggārabaddhaī, §. 2 mit v. 47: ia suhāsiapaddhaī, iti subhāshitapaddhatiḥ. Der Schluss der §§. 3 und 4 ist zwar nicht angegeben; §. 3 schliesst aber vermuthlich hinter v. 86, da es zu v. 85 noch ausdrücklich heisst: vallabhāyāḥ praçaṇsām anyāpa - deṇāḥa, und v. 86 ähnlichen Inhalts ist, v. 87 dagegen von der muddhavahuā handelt; §. 4 wird wohl nur bis v. 91 gehen, da in 92 von der hoṃtavahuā, in v. 93 geradezu von der ṇavavahuā gehandelt wird.

T	G		T	G		T	G	
1	1		11	...	A 54	21	380	
2	455		12	250		22	542	
3	151		13	113		23	267	
4	325		14	319		24	...	nur hier
5	3		15	320		25	217	
6	...	V 3	16	321		26	61	
7	2		17	265		27	99	
8	114		18	266		28	100	
9	112		19	282		29	251	
10	89		20	284		30	42	



T	G		T	G		T	G	
31	...	nur hier	55	139		78	460	
32	136		56	331		79	614	
33	243		57	615		80	532	
34	310		58	668		81	533	
35	424		59	...	R 587	82	391	
36	429		60	281		83	549	
37	400		61	444		84	579	
38	654		62	591		85	569	
39	53		63	592		86	629	
40	255		64	...	z 670	87	145	
41	224		65	279		88	433	
42	272		66	405		89	680	
43	...	P 98 <sup>a</sup>	67	404		90	...	W 14
44	688		68	468		91	453	
45	135		69	263		92	644	
46	248		70	383		93	479	
47	253		71	454		94	647	
48	655		72	...	R 673	95	648	
49	659		73	527		96	155	
50	92		74	...	nur hier	97	...	nur hier
51	387		75	589		98	382	
52	621		76	287		99	508	
53	...	nur hier	77	595		100	649	
54	643							

## 6. (3 V.)

gāhāṇa a geāṇa a

tantisaddāṇa poḍhamahilāṇa |

tāṇaṃ so ccia daṇḍo,

je tāṇa rasam ṇa āṇanti || 815 ||

tatti T, tantri T<sup>c</sup> V, — tāpi so (sa<sup>e</sup>) bbā T, teshāṃ sa eva TV, — jo tāṇaṃ T<sup>e</sup>; ya teshāṃ T<sup>c</sup>, te eshāṃ V, — jāṇanti T<sup>e</sup>, — gāthā rasottarā ity arthaḥ T<sup>c</sup>.

(Wer nicht liebt Wein, Weib, Gesang . . .)

Die Lieder und Gesänge und Lautenklänge blühender Frauen  
— die sind bereits gestraft, welche deren Genuss nicht kennen.

Finales o und e werden in T mehrfach kurz gebraucht, s. die Verdopplung des Anlautes von ccia hier, und das vielfache Ausgehen der obliquen Casus des Fem. Sgl. auf ě (cf. KR).

## 11. (54 A.)

vivariāraammi Siri

Bamhaṃ daṭṭhūṇa ṇāhikamalattam |





kācid dūtī „tasyās tāvan nā 'dyā 'vasaraḥ paçcād e(vā) 'vasare tām āna(y)ishyāmi“ ty anyāpadeçena imāṃ gāthām āha; — gammasu = gamaya, ist also nicht bloß als Deponens, sondern auch causal zu fassen; cf. Abb. p. 64. und das oben bei G 609. 678, *p* 388, S 150 Bemerkte, unten v. 522; — pāçākusuma fasse ich als: noch in Fesseln liegende, noch nicht aufgeblühte Blumen. Ein Fem. pāçā ist freilich bis jetzt unbekannt, s. jedoch bāhā neben bāhu.

74. savvattha hoi ṭhāṇaṃ  
rāsahamahiṣāṇa meṣavusahāṇaṃ |  
bhaddagaṇḍāṇaṃ aho  
mahāvaṇaṃ ahava mahārāo || 820 ||

savvadhā<sup>ε</sup>, sarvatra, — rosahā<sup>α</sup>, — paṣahāṇaṃ<sup>ε</sup>.

(Hoch gehört zu Hoch.)

Für Esel, Büffel, Widder und Stiere findet sich überall ein (passender) Platz. Für stolze Elephantenfürsten aber ach! (ziemt sich nur) ein grosser Wald, oder ein grosser König.

çreshṭhāṇaṃ çreshṭheshv eva sneha ucita iti bhāvaḥ; — vgl. Bhartṛih. 2, 25 (*Bohlen*).

90. (14 W.)

avvo! ṇa āmi chettaṃ  
khajjaṇṇi sāli vi kiraṇivahehiṃ |  
jāṇaṇṇi āvi pahīṇa  
puccaṇṇi puṇo-puṇo maggaṃ || 821 ||

avvo<sup>ε</sup> Hem. 2, 204, appo<sup>α</sup>, abbo W, — āmi T, emi W, jāmi Hem.; yāmi T<sup>o</sup> W, — chettaṃ T, chittaṃ Hem, khettaṃ W, — khajjahu, resp. khaḍḍaha Schol. zu Hem. bei *Pischel* Uebers. p. 96, khajjaṇṇi<sup>α</sup>, khajjaṇṇi<sup>ε</sup>, khijjaṇṇi W; khādyatāṃ, — khajjahusāli(?) *Pischel* als ein Wort, resp. in der Lesart von C: khaḍḍahasā tiudamga<sup>o</sup>, — vi fehlt Hem. W; çālir api TW, kalamo(!) V, — kuramgaḷehiṃ (resp. udamgaḷi<sup>o</sup>) Hem., — jāṇṇi<sup>α</sup>, jāṇaṇṇi<sup>ε</sup> Hem., jāṇandā W; jāṇanā(h) T, jānanto W, — vi hayāsā pahīṇa (resp. pahiyā) puccaṇṇi maṃ maggaṃ (resp. saṃsaggaṃ!) Hem.

(Das ist mir zu langweilig!)

Ach! ich gehe nicht auf das Feld. Mag der Reis auch von den Papageienschaaren<sup>1)</sup> gefressen werden! Die Wanderer

1) „Reben und Papageien“ Hem. Was etwa kila sonst bedeuten sollte, wenn es nicht = kira zu nehmen ist, kann ich nicht errathen. Für *Pischel* musste der zweite pāda „dunkel“ bleiben, so lange er das unter khajjahu, khaḍḍaha versteckte khādyatāṃ, so wie den Nom. sāli, nicht erkannte.

fragen (mich) immer wieder nach dem Wege, wenn sie ihn auch wissen.

kā 'pi çāligopī svasya satitvam (svasyā 'satī<sup>o</sup>?) prakāṣayamti pathikair vānmiçraṇe kṛite 'pi mārgam eva mām pṛichamti 'ti svadoshanirāsārtham vyāharati T, — atra kácid bālikā mātṛā „çāligo-panāya kshetram vraje“ 'ti niyuktā . . pathikāḥ mārgapraçṇena mām khedayamti 'ty anayā rjūktyā svakiyarūpādīmohitānām darçanālāpakutūhalinām abhiprāyam ajānati mugdhatām prakāṣitavati W; — avvo duḥkhasūcane T, abbo khede T; — über die Situation s. das zu G 692 Bemerkte.

97. atthakkāgaadiṭṭhe

vahuā jāmāduammi gurupurao |

jūraḥ ṇivaḍamptāṇam

harisaviphamdamptavalaāṇam || 822 ||

addhakkā<sup>a</sup>, atth<sup>a</sup>, atarkitā<sup>o</sup>, — ṇivaḍhampta<sup>a</sup>, nipatadbhyo, — visam-  
data (5); visphuṭad<sup>o</sup> (1).

(Freudiger Schreck.)

Als sie in Gegenwart der Eltern den unvermuthet herbeikommenden Schwiegersohn (ihren Gatten) erblickte, zürnte die junge Frau ihren niederfallenden, vor Freude ihr entgleitenden (?) Armblindern.

gurūṇām purataḥ striṇām prakāṣo nāma rāgo na yukta iti svānukūlam puruṣam ipgitākāraiḥ harshavatyaḥ paçyamti 'ti bhāvaḥ. — Zur Situation s. das bei G 646. 685 Bemerkte; der junge Gatte kommt offenbar zu seiner jungen Frau auf Besuch; sie ärgert sich nun darüber, dass sich ihre freudige Aufregung in Gegenwart der Eltern verräth.

Die Prākṛit-Unterschrift des zweiten Cento lautet: ia sattasaie iddhiāvannaṇa-suraā-ṇurāpaddhai nāma viam saaṇam samattam; der Schluss dieser 3 §§ aber, also 1. Schilderung des Weibes, 2. Liebeslust, 3. Zuneigung, ist im Innern nicht angegeben (§ 1 etwa bis 139, § 2 bis 169). Das Wort itthiā, stri, kommt bei Hāla gar nicht vor; nur bei R 564 liest T (637) allerdings so, s. oben p. 413, doch entschieden mit Unrecht. Aus der Verwendung dieses Wortes hier in der Unterschrift hat S. Goldschmidt, ZDMG. 26, 745, mit Recht auf den secundären Ursprung dieser Unterschriften, zum wenigsten dārauf, dass sie schwerlich auf den Verf. des Saptacatakam zurückgehen, geschlossen.



T	G		T	G		T	G	
101	573		135	...	nur hier	168	56	
102	148		136	...	R 689	169	590	
103	323		137	599		170	677	
104	470		138	685		171	...	nur hier
105	505		139	130		172	183	
106	...	nur hier	140	20		173	28	
107	300		141	545		174	312	
108	439		142	...	nur hier	175	407	
109	...	nur hier	143	213		176	69	
110	366		144	594		177	73	
111	207		145	78		178	93	
112	269		146	344		179	210	
113	150		147	351		180	343	
114	580		148	5		181	574	
115	626		149	548		182	413	
116	425		150	477		183	650	
117	428		151	52		184	651	
118	260		152	656		185	652	
119	...	$\psi$ 387	153	616		186	653	
120	571		154	333		187	361	
121	...	S 148	155	276		188	314	
122	211		156	274		189	618	
123	196		157	98		190	...	nur hier
124	692		158	125		191	48	
125	271		159	583		192	86	
126	234		160	46		193	108	
127	278		161	...	nur hier	194	127	
128	303		162	...	$\pi$ 131 <sup>b</sup>	195	161	
129	235		163	23		196	162	
130	388		164	106		197	341	
131	593		165	209		198	246	
132	410		166	607		199	627	
133	...	nur hier	167	438		200	498	
134	212							

106. acchihi tuijha suṃdari!

bāhiradhavalehi majjhakasanehi |

eehi ko ṇa damio

pisuṇehi va kaṇṇalaggehi? || 823 ||

(Verrätherische Augen!)

Wer würde, Schöne! nicht bezwungen durch diese deine nach aussen weissen, in der Mitte schwarzen, bis zu den Ohren sich hinziehenden Augen, wie durch (äusserlich weisse, d. i. gute,

innerlich schwarze, d. i. böse, Einem in den Ohren liegende)  
Verräther?

piçunāç ca bahiḥ sādhuṽṛittayaḥ antar malināḥ prabhūṇāṃ  
karṇe kathayāṃti.

109. eha! imia, ṇiacchaha!

vimhiahiaā sahi puloei |

addāammi kavolaṃ

kavolaṇṇapaṭṭammi addāam || 824 ||

imīṇa(?)<sup>a u</sup> e, imi ity-ādi im pratika<sup>1)</sup>, asyāḥ, — vihmia, — darpaṇe, —  
paṭṭimmi<sup>a</sup>, paṭammi<sup>e</sup>; paṭe.

(Spiegelblank.)

Kommt und seht! erstaunten Herzens erschaut ihre Freundin  
im Spiegel ihre (des Mädchens) Wange, in ihrer Wangenfläche  
den Spiegel.

133. kaṭā jāā? kaṭā

ṇu sikkhiā, māiā! haakumāri? |

taṃ-taṃ jāṇaṃ savvaṃ,

jaṃ-jaṃ mahilāḥ jāṇāṃti || 825 ||

mātar; eig. wohl Voc. zu mātṛikā, — mahilāo.

(Schon gewitzigt!)

Wie alt ist sie denn? und wann hat sie (das) gelernt<sup>2)</sup>,  
Mütterchen! das verdammte Mädel! Sie weiss ja schon Alles  
das, was (sonst nur gereifte) Frauen wissen.

135. khaṇapiṭṭhadhūsarathṇaṇi!

mahumaataṃbacchi! kuvalāābharāṇe! |

kaṇṇagaacūamaṇjari!

putti! tue maṇḍio gāmo || 826 ||

khaṇa, auch im pratika; kṣhaṇapishṭa.

(Herrliche Erscheinung.)

Tochter! mit dem Busen weiss wie frisches Mehl, mit den  
Augen geröthet vom Methrausch, mit dem Lotusschmuck, mit  
der cūta-Ranke am Ohr, bist du fürwahr eine Zierde für das  
ganze Dorf!

„weiss, eig. grau, wie frisches Mehl“ — das passt aber doch  
eigentlich nicht recht zur Hautfarbe der Inder. Mit Bezug auf  
G 388. 626 liegt es nahe zu übersetzen: „bestäubt vom Mehl

1) der Commentar wird stets durch Anführung des pratika eingeleitet.  
2) cf. G 476. 477.



(beim Kuchenbacken) für das Fest\*; freilich sollte man dann, s. Hem. 2, 20, chaṇa erwarten, T hat jedoch auch bei G 626 khaṇa. — saṃketasthānaṃ gatvā patyaṇavalokane (<sup>0</sup>nena Cod.!) tatra vidyamāne chaṃkitāṃ kāṃcit stauti (dies will gar nicht recht her passen; zur Situation selbst s. R 616).

142. maggialaddhe balamo-

ḍicumbie appāṇeṇa uvaṇide |

ekkammi piā-ahare

aṇṇaṇṇā hoṃti rasaheā || 827 ||

māgia<sup>α</sup>, — balāmoḍi, balākrishṭi; sonst balā<sup>o</sup> s. G 465. Abh. p. 210, — appaṇā; dies reicht aber für das Metrum nicht aus, — ekasminn api (!) priyādhare, — anye anye, — hea<sup>α</sup>, bheā<sup>ε</sup>.

(Unerschöpflich.)

In der einen Lippe der Liebsten, die bald gesucht und gefunden, bald mit Gewalt geküsst, bald von ihr selbst dar- geboten wird, finden sich immer wieder andere Arten des Genusses.

Zu dem Mangel des saṃdhi in piā-ahare s. T 554 und bei G 637.

161. upphullaloṇeṇaṃ

kavolabosaṭṭamāṇaseṇaṃ |

ahaṇamṭeṇa vi bhaṇiā

muheṇa se kaṇṇaivvutti || 828 ||

visarpamāṇa, — haṇiā<sup>α</sup>.

(Sichere Kennzeichen.)

Durch die weitgeöffneten Augen, durch den über ihre Wangen herabrinnenden Schweiss, wird auch ohne Worte von ihrem Antlitz ausgesagt, dass ihre Wünsche erfüllt wurden.

upph<sup>o</sup> und kav<sup>o</sup> sind natürlich Adjectiva; zur Sache s. G 559 — vosatṭamāṇa ist eine Denominativ-Bildung von vyavasṛipta, s. bei G 343, *Goldschmidt* Prākṛ. p. 8.

171. jattha ṇa ujjāgarao,

jattha ṇa isā visūraṇaṃ māṇo |

sabbhāvacāḍuṇaṃ jat-

tha ṇa tthi, ṇeho tahiṃ ṇa tthi || 829 ||

ṇeho<sup>ε</sup>, ṇeo<sup>α</sup>; snehah.

(Was zur Liebe gehört.)

Wo nicht Schlaflosigkeit ist, nicht Eifersucht, Zank und Schmollen, und wo es nicht von Herzen kommende Schmeichel- worte giebt, da ist auch keine Liebe.

190. maha paññā thañajuale  
 pattam lihiṃ ti gavviā kīsa? |  
 ālihaṃ maham pi pio  
 jaṃ se karpo cca ṇa hoi || 830 ||  
 maham pl<sup>a</sup>, maham vi<sup>z</sup>.

(Meiner ist mir doch noch mehr zu eigen!)

Was bist du stolz darauf, dass dein Gatte dir ein Blatt auf den Busen gemalt hat? Mein Liebster thäte es wohl auch<sup>1)</sup>, wenn ihm nur nicht dabei (die Hand vor Aufregung) zitterte.

Ueber das Präsens als Conditionalis s. Retr. p. 356 zu K v. 26 und G 124.

Im dritten Cento sind alle Verse vereinigt, die sich auf Trennung beziehen; die Schlussunterschrift lautet: ia (a Cod.) sattasale virahapaddhai ṇāma taṃ saṃ samattam. Während Cento I und II nur je 8, enthält dies Cento 21 neue Verse; der Gegenstand ist eben sehr einladend zu Zuthaten.

T	G		T	G		T	G	
201	47		224	208		247	336	
202	261		225	206		248	...	R 665
203	501		226	307		249	493	
204	...	R 667	227	60		250	205	
205	25		228	133		251	283	
206	111		229	...	nur hier	252	...	nur hier
207	143		230	...	nur hier	253	...	nur hier
208	587		231	222		254	298	
209	236		232	...	nur hier	255	...	nur hier
210	348		233	...	nur hier	256	497	
211	273	nur hier	234	141		257	296	
212	...	nur hier	235	153		258	...	nur hier
213	503		236	377		259	...	nur hier
214	...	nur hier	237	...	nur hier	260	441	
215	641		238	7		261	16	
216	396		239	322		262	660	
217	128		240	...	nur hier	263	17	
218	399		241	539		264	658	
219	566		242	386		265	97	
220	567		243	...	γ 420	266	499	
221	...	χ 145	244	541		267	...	nur hier
222	...	R 647	245	170		268	397	
223	...	nur hier	246	315		269	...	nur hier

1) ähnlich G 173.



T	G		T	G	T	G	
270	412		281	204	291	327	
271	...	nur hier	282	124	292	10	
272	29		283	142	293	517	
273	177		284	305	294	430	
274	381		285	516	295	326	
275	670		286	244	296	...	nur hier
276	475		287	437	297	252	
277	132		288	137	298	531	
278	...	nur hier	289	356	299	...	nur hier
279	536		290	70	300	...	A 27
280	349						

212. kanṇe paḍiamp, hiae

paḍiamp cia, o mae abhavyāe |

jāmi tti tuijha vaṇṇam —

kiṇ va ṇa sahiamp! — pavāsassa || 831 ||

(Das böse Scheiden.)

In's Ohr fallend, fiel es mir in's Herz, — o was habe ich  
Unglückliche nicht erduldet! — dein Abschiedswort: ich gehe.  
o duḥkhasūcane, mayā abhavyayā.

214. samapaṇṭhapatthiassa vi

pahiassa khalampṭi puḍhamadihammi |

hīaṭṭhiājāguru-

ṇiṇṇavahāreṇa va paāi || 832 ||

<sup>o</sup>pahapatthiassa, <sup>o</sup>pathapraṣṭhitasya, — puḍhama, — guru.

(Noch frische Erinnerung.)

Dem Wandersmann, obschon er auf ebenem Pfade vorwärts  
geht, straucheln am ersten Tage noch die Schritte, wie unter  
der Last der schweren Hüften seines ihm im Herzen ruhenden  
Weibes.

223. saṃdeso vi ṇa liho

lehe pahieṇa, kattha gharatatti? |

aṇavaraalihiagehiṇi-

gottakkharapūrie patte || 833 ||

taṃṭi, ciṃtā; s. pag. 2, wo T 223 zu lesen statt T 214.

(Lapidarstyl.)

Der Wanderer hat (in seinem Briefe) gar keine Botschaft  
geschrieben, noch viel weniger sich um das Hauswesen bekümmert.  
Das (ganze) Blatt ist (nur) voll von den unaufhörlich geschrie-  
benen Silben des Namens seiner Gattin.

229. uppekkhâgaadañam-  
 gasamgamuccaliaviuñaseâe |  
 bolino vi ña ñao  
 pañtthapaññi hemanto || 834 ||

seâse α; svedâyâh, — ñâho, jñatâh.

(Macht der Einbildung.)

Obschon ihr Gatte fern war, ging ihr doch der Winter hin, ohne dass sie es merkte, indem ihr durch die (im Geiste vorgestellte) Gliederverbindung mit dem in der Phantasie (eig. im Bilde) heimgekehrten Liebsten der Schweiss doppelt entströmte.

atirâṁtagamanâvadhivasâyâh (!) proshitapathikâyâh lekha-gâthâ; danach wäre der Vers ein brieflicher Bericht an den fernen Liebsten! etwas weit hergeholt. — Zu uppekkhâgaa s. Retr. p. 429 zu K 341.

230. siviṇaaladdhapiamapu-  
 laṭṭugamanibbharehi amgehin |  
 parirambhane suhâṁ  
 pâvaū, mā ṇam paboheha || 835 ||

pulâṭṭ<sup>9</sup>, pulakodg<sup>2</sup>; das Metrum verlangt noch eine Kürze; zu pulaia als nom. act. s. G 361, — pâvaī α, prâpnotu.

(Pst! stört sie nicht!)

Lasst sie doch mit ihren Gliedern, welche voll von Wonneshauer sind, weil sie im Traum den Liebsten erlangt hat, in dieser Umarmung ihre Lust finden! wecket sie nicht!

Vgl. Meghadûta v. 65.

232. vijjhâvei paivam  
 abbhuttamtiṭṭi pahiajâae |  
 piaamavioadihara-  
 ṇisahanisâsarimcholi || 836 ||

abhyuttishamtiyâh.

(Schwere Nächte.)

Die (ruhelos vom Lager) sich aufrichtende Wanderersfrau löscht durch ihre wegen der Trennung vom Liebsten langen, kaum auszuhaltenden, sich jagenden Seufzer (eig. durch den Schwarm ihrer Seufzer) die Lampe aus.

sakhyâ lekhagâthâ, also auch, wie 229, ein Bericht an den Liebsten in der Ferne.



233. jaṃ piṃ māṅgalavā-  
 saṇṭe patthāṇapaḍhamadiahhammi |  
 bāhasalilaṃ ṇa ciṭṭhaṃ  
 taṃ cia virāhe ruvaṃtī || 837 ||

vāsanayā, — paḍama.

(Thränen und immer wieder Thränen.)

Das Thränenwasser, das sie am ersten Tage der Abreise (des Liebsten) trank, in der Vorstellung, dass es heilbringend sei, das steht während der ganzen Trennung bei ihr, der Weinen, nicht still.

237. ukkaṃṭhāṇicchā  
 savvaṃ uṇa pariaṇaṃ ruāvei |  
 āṃbirehi aṇṇhā  
 phusiaparaṇṇehi acchihi || 838 ||

ṇiṇṇhā, ṇiṇṇāyā (?), — aṇṇhā phusia<sup>o</sup>, vadhūḥ pramṛṣṭa<sup>o</sup>.

(Zum Mitleid zwingender Anblick.)

Die Herrin, mit ihrem vor Sehnsucht geschwundenen (Schönheits-)Glanz, macht die ganze Umgebung immer wieder weinen durch ihre gerötheten, kaum getrocknet wieder in Weinen ausbrechenden Augen.

Zu aṇṇhā s. Retr. p. 359.

240. jaha dīahavirāmo ṇava-  
 sirisagaṇḍhuddhurāṇilaggavio |  
 paḥiagharīṇa ṇa tahā  
 tavei tivvo vi majḡhaṇho || 839 ||

<sup>o</sup>ṇilaggavio, <sup>o</sup>ṇilāghāpitāḥ (<sup>o</sup>ṇilaghrāpitāḥ ?), — majḡhaṇo, madhyāhnaḥ.

(Innere Gluthen.)

Selbst der (Gluth-)scharfe Mittag macht der Frau des Wanderers nicht so heiss (um's Herz), wie der Abend, durchduftet von dem mit dem Wohlgeruch der frischen Çirisha-Blüthen beladenen Winde.

252. cirapavasiadaṣakahā  
 ṇiṇṇāhi sahihi virahasahaṇattḡaṃ |  
 aliā avi avarāhā  
 vahūḥ kamaso kaḥiṇṇaṃti || 840 ||

vaia<sup>α</sup>, daia<sup>ε</sup>, dayita, — vadhvāḥ.

(Zum Zeitvertreib.)

Um ihr über die Trennung wegzuhelfen, erzählen die klugen Freundinnen der jungen Frau der Reihe nach Geschichten von lange ausgebliebenen Liebsten, sowie (allerhand) erfundene Klatschereien.

pavasia ist hier sonst nicht üblich, dafür steht paüttha; s. jedoch *ψS* bei G 45, wo T (s. Retr. p. 360) posia liest, so wie T 400.

253. jam-jam paütthapañā  
piaamañāmakkharaṃ lihañ lehe |  
taṃ-taṃ tallehañā-  
ṇusāragalio pusañ seo || 841 ||

tallekhanikānusāragalitaḥ, mārjayati.

(Schwierige Correspondenz!)

So oft auch die Gattin des Wanderers die Silben des Namens des Liebsten im Briefe schreibt, so oft löscht ihn der Schweiss aus, welcher ihrem Schreibstift folgend ihr entströmt.

Vgl. G 244. Aehnliches im Meghadūta v. 103, Mālatīm. v. 36.

255. acchañ ñimiliacchī,  
mā mā vāreha, piaamāsāe |  
teṇa viṇā kiṇ pecchañ  
ummillehiṇ vi acchīhiṇ || 842 ||

paçyatu (!) ñimilitākshī, — prekshatām.

(Im Geiste vereinigt!)

Bleibe sie (nur immer) mit geschlossenen Augen — wehret ihr ja nicht! — in der Hoffnung (so, im Geiste wenigstens) den Liebsten (zu erschauen). Was soll sie denn, ohne ihn, sehen, wenn sie die Augen auch noch so weit aufreisst?

Die Erklärung von acchañ durch paçyatu ist nicht übel, cf. piacch; indessen ist die gewöhnliche Bedeutung von acch hier doch wohl besser am Platze, s. 238. 378. 501.

258. dihuṇhā ñisāsā,  
raṇaraṇao, rujjagaggiraṇ geaṇ |  
piavirahe jīviaval-  
lahāṇa eso ccia viṇoo || 843 ||

dihuhṇa, — rajjagagg<sup>9</sup>, rodanagadgaṇ.

(So gut es geht!)

Lange und heisse Seufzer, Wehmuth(?), von Weinen ersticktes Singen, das ist bei der Trennung vom Liebsten der



Zeitvertreib derer, die ihr Leben noch lieb haben (fristen wollen).

Zu raṇaraṇaa s. γ 386 R 520, — zu rujja<sup>o</sup> s. Meghad. 84.

259. jaṭ devva! tuṇ pasaṇṇo

mā karihisi majjha māṇusaṃ jammaṃ |

jaṭ jammaṃ, mā pemmaṃ,

jaṭ pemmaṃ, mā jaṇe dulahe || 844 ||

kārihi(?) madhajjha(?), — duhale<sup>e</sup>, durlabbe; das Metrum verlangt einfaches l und Kürze des u, s. Hem. I, 115.

(Bescheidene Bitte!)

Wenn du gnädig sein willst, Schicksal! so weise mir nicht (wieder) menschliche Geburt zu! oder wenn doch, so nicht Liebe; oder wenn doch, so nicht zu einer schwer zu erlangenden Person.

Das Schicksal, daivam, wird hier als Masculinum (pasaṇṇo) an-gere-det. — Zu vergleichen ist hier ein Spruch aus Cap. 14 der Vetālapañcaviṇṇati, der nach freundlicher Mittheilung von Dr. H. Uhle so lautet:

re saṃkara! mā sijasi, a-

ha sijasi, mā dehi māṇusaṃ jammaṃ |

aha jammaṃ mā pemmaṃ,

aha pemmaṃ mā viciaṃ mhe ||

aha ist hierbei entschieden eleganter, als jaṭ, s. G 124. 250.

267. rāṇa bhaṇaṭ loo

jā kila giṃhammi hoṃti maḍahāo |

maha uṇa daṇeṇa viṇā

ṇa āṇimo kisa vaḍḍhamṇi || 845 ||

yāḥ kila, — giḥmanmi, — maḍahāo im Text, masahāo tanvyaḥ im Comm.

(Andrer Standpunkt.)

Die Leute sagen doch immer von den Nächten, dass sie im Sommer so kurz seien! Mir aber werden sie doch ohne den Liebsten, ich weiss gar nicht, wie lang!

oder: warum werden sie denn mir so lang! — jā steht hier wohl für yat? — zu maḍaha, small, s. G 105.

269. ekke aṇe diahā,

viē raṇiṭṭ hoṃti dihāo |

virahāṇo apuvvo,

ettha duve ccea vaḍḍhamṇi || 846 ||

virahāṇo apūrvo; ayana als Masculinum! s. T 259. 53; — ccea.

(Unnatürlich!)

In dem einen Halbjahr sind die Tage, im andern die Nächte lang. Das Jahr der Trennung aber ist ganz sonderbar, da wachsen sie alle Beide.

271. cirajivittapakamkhirī!

mā tamma rasāṇehi athirehi |  
viraham pavajja, jāam-  
ti jeṇa juadīharā dīahā || 847 ||

pavajja, pratipadyasva; könnte aber nur prap<sup>o</sup> stehen.

(Einfaches Mittel.)

O du, die du recht lange leben möchtest! Quäle dich doch nicht mit unsichern Elixiren ab! — Trenne dich (blos mal von dem Liebsten), da werden dir die Tage schon lang werden, wie Weltalter.

278. ruā ruamtiṣ mae,

ohidiṇe gaṇā, jhijjā aham va |  
piavirahe māmi! saaj-  
jhiāṣ ṇeho ccia apuvvo || 848 ||

rudatyā, — saṇajjhaāe α, saṇajjhiāe ε; sairamdhryā(h).

(Sehr verdächtig! [s. 296. 300].)

Sie weint mit mir, wenn ich weine. Sie zählt die Tage bis zum Termin (der Rückkehr). Sie schwindet dahin wie ich. Die Zärtlichkeit der Nachbarin (zu mir), o Muhme! bei (meiner) Trennung von (meinem) Liebsten ist in der That ganz eigenthümlich.

Zu saajjhiā s. Retr. p. 358. 359; es wird hier wie zu T 296 durch „Kammerzofe“ erklärt.

296. kamṭhaggahaṇeṇa saaj-

jhiāṣ abbhāgaovaāreṇa |  
vahuāṣ paṭṭṃmi vi ā-

gaṃmi sāmam muham jāam || 849 ||

saaddhiāe, svairabhyā(h!), — vahuāe, vadhvāh.

(Kein Zweifel mehr!)

Als die Nachbarin (ihm) um den Hals fiel, und (ihm angeblich) die einem Ankömmling gebührenden Dienste erwies, da ward das Antlitz der jungen Frau schwarz (vor Aerger), obschon der Gatte heimgekehrt war.



299. camdo vi camdavaane!

muṇālabāhālae! muṇālāim |

imdivarāi imdi-

varacchi! tāvenṭi tuha virake || 850 ||

(Getrennt von ihr macht uns nichts Freude.)

O du mit dem Mondantlitz! mit den Lotuswurzel-ähnlichen Armranken! mit den blauen Lotusaugen! in der Trennung von dir machen uns sogar Mond, Lotuswurzeln und blaue Lotusblumen Schmerzen! (weil sie uns an dich erinnern).

indivara, der blaublühende Lotus, *Nymphaea stellata* und *cyanea*. Die blauen Augen werden sonderbarer Weise mehrfach an indischen Mädchen gerühmt, s. Pet. W. unter *indivara*.

300. (27 A.) guruṇaparavasa pia! kiṃ

bhaṇāmi tuha maṇḍabhāṇi ahaam |

aija pavāsaṃ vajjasi(!),

vacca, saam cea muṇasi karaṇijjaṃ || 851 ||

giti; — maṇḍha°, — vajjasi, prapadyase! — vaccha(!), gacha, — cea muṇap(!), eva manyase, — karaṇajjaṃ.

Die Uebersetzung s. Abh. p. 212; — t(v)advīyogāsahatayā mama jīvanam durlabham iti śūcayanti namamadyotaṃ (! gamanodyataṃ?) nāyakam nivārayati.

Die Schlussunterschrift des vierten Cento lautet: ia satta-saie dūivaṇa - gāmiṇa - kulavahūpaddhai ṇāma cottham saam samattam. Der Schluss der §§. ist im Innern nicht angegeben, die Sprüche der Botin (dūtīvacanam, lekhaḡāthā) reichen aber wohl bis 361, und die Dorfgeschichten (grāmiṇa) bis 377 wo sich dann die vv. von der sittsamen Gattinn anschliessen.

T	G	T	G		T	G	
301	181	313	12		325	140	
302	486	314	178		326	318	
303	440	315	588		327	385	
304	34	316	604		328	482	
305	40	317	...	nur hier	329	220	
306	363	318	158		330	223	
307	611	319	202		331	371	
308	534	320	96		332	367	
309	487	321	419		333	370	
310	572	322	194		334	...	R 519
311	389	323	378		335	...	S 444
312	339	324	262		336	506	

T	G		T	G		T	G	
337	328		359	...	nur hier	380	...	A 8
338	492		360	...	W 87,	381	526	
339	221				A 61	382	513	
340	199		361	...	V 8	383	293	
341	338		362	546		384	38	
342	484		363	257		385	...	nur hier
343	57		364	316		386	459	
344	138		365	...		387	409	
345	612		366	...	nur hier	388	14	
346	189		367	...		389	13	
347	182		368	317		390	...	Z 651
348	485		369	605		391	...	Z 652
349	277		370	358		392	...	Z 654
350	352		371	392		393	...	Z 653
351	...	nur hier	372	359		394	35	
352	91		373	...	R 112	395	59	
353	...		374	324		396	514	
354	...	nur hier	375	360		397	...	nur hier
355	...		376	84		398	226	
356	...		377	...	nur hier	399	...	nur hier
357	...	Z 432	378	373		400	...	A 2
358	...	nur hier	379	...	A 7			

317. vitthiṇṇap mahiveḍḍhap,  
viulaṇṇiampāḍ piṇṇathapiṇṇa |  
labbhanti viśālacchi-  
ḍ suhaa! juvaḍ, mā tamma! || 852 ||  
viśālacchi, viśālacchiya, — suhaa, subhaga.

(Tröstlicher Zuspruch.)

Gross ist der Umfang der Erde! da giebt es, o Holder!  
(noch viele) Mädchen mit breiten Hüften, vollen Brüsten, grossen  
Augen. Gräme dich nicht!

351. kajjaṃ viṇā vi vialaṇ-  
 tapemmarāṇaṃ tumaṃ piaccharipi |  
 hīsaṇkiyaṇiḍo-  
 sadummaṇā tāmaṃ varāḷ || 853 ||

(Sie schreibt sich die Schuld zu, du Wankelmüthiger!)

Da die Arme sieht, dass bei dir ohne allen Grund Liebe und Leidenschaft dahinschwindet, härt sie sich, traurig über einen in (ihrem) Herzen vermutheten eigenen Fehler!



353. dūi ṇa ei, carṇdo  
 vi uggao, jāmiṇi vi bolei |  
 savvaṇ savvatto ecia  
 visamṭhulaṇ, kassa kiṇ bhaṇimo? || 854 ||

<sup>etto</sup> ecia, sarvata eva.

(Vergeblich zum Stelldichein gekommen!)

Die Botin kommt nicht (wieder), der Mond geht auf, die Nacht verstreicht. Alles schwankt (vor mir) ringsum. Was soll ich wem sagen?

d. i. ich weiss nicht, was ich dazu sagen soll; — samketa-sthāyāḥ proshitadūtyāḥ vipralabdhāyāḥ kasyācchin nirvedoktiḥ.

354. dūi gaā cirāai,  
 kiṇ so maha pāsam ehii ṇa ve tti |  
 jiviamaraṇamtarasam-  
 ṭhiāḥ amḍolae hiaam || 855 ||

<sup>a</sup>sthitāyāḥ, — ḍolāyate (mit ḍ).

(Hangen und Bangen in schwebender Pein.)

Die fortgegangene Botin bleibt lange! Ob er wohl zu mir kommen wird oder nicht? — in dem Gedanken schaukelt (mein) Herz hin und her, indem (ich mich) zwischen Leben und Tod befinde.

355. so ṇa "gao tti pecchaha  
 pariḥāsullāvirīḥ dūie |  
 ṇūmamṭia pahariso  
 oṣaṭṭaī gaṇḍapāsesu || 856 ||

pariḥāsollāpaṣilāyāḥ, — ṇūmamṭie, gopāyamṭyāḥ, s. bei G 91, — pahari-  
 haso(?), paraharshah, — oṣaṭṭaī, visarpati; besser ava<sup>o</sup>! s. bei G 343.

(Sie konnte sich nicht verstellen!)

„Er kommt nicht,“ sagte die Botin zum Scherz. Doch seht! die Freude der sich Verstellenden stieg herab (brach aus) auf ihre Wangenflächen (ihr ganzes Gesicht lachte, als sie das sagte).

356. kaha ṇu gaā? kaha diṭṭho?  
 kiṇ bhaṇiam! kiṇ va teṇa paḍibhaṇiam? |  
 eam cia ṇa samappaī  
 puṇaruttam jampamāṇie || 857 ||

(Sie wollte Alles ganz genau wissen.)

„Wie kamst du hin? wie bekamst du ihn zu sehen? was sagtest du? was antwortete er?“ so wiederholt sprechend findet sie gar kein Ende.

Subject ist eigentlich wohl *puparuttam*? oder *samappaṭ* muss wie ich eben gethan, neutral gefasst werden: es kommt mit ihr, die wiederholt so spricht, gar nicht zu Ende.

358. *dāmuhaṃpāpulo-*  
*irīṭ kīṃ bhaṇihī tti ajjhāe |*  
*piasaṃgamalalīamaṇo-*  
*rahāṭ hīaṃ tharathareī || 858 ||*

\**lokanaçilāyāḥ*, — *mahilāyāḥ*.

(Sie möchte ihr die Antwort schon vom Gesicht ablesen [s. 355].)

Auf das Mondantlitz der Botin blickend, klopft der Herrin, deren zärtliche Wünsche auf die Zusammenkunft mit dem Liebsten gerichtet sind, das Herz, in dem Gedanken: „was wird sie wohl zu sagen haben?“

359. *appāhiāi tuha te-*  
*ṇa jāi tāṃ mae ṇa muṇiāi |*  
*accuṇhassāsapari-k-*  
*khalaṃtavisamakkarapaāṃ || 859 ||*

*vyāḥṛitāni*; s. G 440, — *accuṇḍa*(?), *atimātra*.

(Zwar unklar, aber doch sicher.)

Ich habe gar nicht verstanden, was er dir sagen lässt, da seine Worte von heissen Seufzern unterbrochen und unzusammenhängend (eig. ungrade Silben habend) waren.

360. (87 W, 61 A.)  
*sāheṃti sahi! suhaṃ*  
*khape-khape dūmiā si majjha kae |*  
*sabbhāvaṇehakaraṇij-*  
*jasarisaṃ dāva virāṇaṃ tumae || 860 ||*

*gīti*; — *sādhayaṃti* W, *çaisaṃti* TV, — *sakhi* fehlt V, — *subhagaṃ*, — *dūṇā* W, *dūmiā* T; *paritaptā* T, *dūnā* W, — *tue* W; — s. Abh. p. 224, und zur Sache s. T 296. 361.

*kācin nāyikā saṃbhogakhinnāṃ sakhiṃ prati sadbhāve 'ty-*  
*ādinā viparitalakṣaṇayā matpriyaṃ ramayaṃtyā tvayā çatrutvaṃ*  
*ācaritaṃ ity anena lakṣhitārthe sāparādhataṃ prakāçitavati* W.



361. (8 V.)

jaṃ tuha kajjaṃ taṃ cia  
 kajjaṃ majjha tti jaṃ saā bhaṇasi |  
 o dūi saccavaaṇe!  
 ajja si pāraṃ gaā tassa || 861 ||

om dūti T, he dūti V, — satyavacane TV.

(Du hast heute wohl gánz meine Stelle vertreten!)

Wenn du immer sagst: „deine Sache ist ganz meine Sache,“  
 so hast du heute, o Botin, sag' 'mal die Wahrheit')! dies  
 wohl auf das Aeusserste getrieben?

365. ṇavalaapaharuttatthā-  
 ě taṃ kaṃ haliavahuāe |  
 jaṃ ajja vi juvaṭjaṇo  
 ghare-ghare sikkhiṃ mahā || 862 ||

upagiti, — navalatāprahārottrastayā, tat kritaṃ kim api(1), — halika-  
 sutayā.

(Gebrochener Widerstand.)

Erschreckt durch den Schlag mit der frischen Gerte hat  
 die junge Frau des Bauern das gethan, was noch immer die  
 jungen Mädchen in jedem Hause kennen zu lernen wünschen.

çvaçrūḥ jñātemgitabha(r)tritrāsītā kā 'pi gativte(!) vartate,  
 tvadbhartā krūrah, mā kṛithāç cāpalam iti kām api vācyamānām(!)  
 çikshayati; — hiermit ist nicht viel zu machen! der Sinn des  
 Verses ist entweder: die Gerte bricht die Sprödigkeit der jungen  
 Frau, sie ergiebt sich, oder umgekehrt: anfangs durch die Rohheit  
 des Gatten erschreckt weiss sie ihn durch ihren Liebreiz schliess-  
 lich doch sich unterwürfig zu machen.

366. dhanno si re haliddaa!  
 haliasuāpīṇathapabharucchaṃge |  
 peccamṭassa vi paṇṇo  
 jaha tuha kusumāi piṇaḍṇṇi || 863 ||

(Beneidenswerth.)

Du bist freilich glücklich daran, du garstige Gelbwurz!  
 denn deine Blätter fallen sogar vor den Augen des Gatten  
 auf die Last des vollen Busens und in den Schooss der  
 Bauerntochter!

re soll den Neid und Aerger ausdrücken; kayā 'pi haridravāṭe

1) eig.: o du Wahrheit Redende!

dattasamketah ko 'pi tatra tām adriṣṭvā „patyus samakṣham api  
stanasamgasukham anubhavaśi\* 'ti saçlāgham āha; — s. Hem. 1, 254.

367. saccam cia kaṭṭhamao

suranāho, jeṇa haliadhūāe |

hatthehi kamaladalako-

malehi cikko ṇa pallavio || 864 ||

(Berührt von ihr sollte auch das Leblose lebendig werden!)

Der Indra (hier) ist in der That von Holz, da er, von der  
Bauerstochter mit ihren Händen, zart wie Lotusblätter, berührt,  
nicht (sogleich) frische Sprossen treibt.

Es handelt sich hier offenbar um ein hölzernes (eventual. auf  
Holz gemaltes) Götzenbild; dass aber gerade Indra hierbei ge-  
nannt wird, macht einen sehr alterthümlichen Eindruck, da  
Indra in der Götterverehrung der nachvedischen Zeit doch  
eigentlich sehr zurücktritt. Sollte etwa ein anderer Gott hier  
unter suranāha gemeint sein? — vāsagrihe (im Schlafgemach!) vikhi-  
tam (likhitam? an die Wand?) indram sprīçamptim navavadhūm  
kaçcid varṇayan saukumāryam āha; — für cikka = sprisṭa (Comm.)  
steht sonst chikka, s. Retr. p. 353 und oben bei G 481; in der  
That liest T alle drei Male, wo das Wort darin vorkommt (G 14. 16  
und hier), es mit c, nicht mit ch; ebenso findet sich auch civ.

377. emea akaapunnā

appattamaṇorahā vivajjissam |

jaṇavāo vi ṇa jāo,

teṇa samam haliāūtṭeṇa || 865 ||

evam eva, — vipatsyate (!). — \*vāvo; \*vādo, — samim \*.

(Stille Liebe, bis in den Tod.)

Trotz dessen, obschon ich kein Glück (durch ihn?) ge-  
nossen (?), meine Wünsche nicht erreicht habe — nicht einmal  
ein Gerede gab's darüber — will ich doch mit diesem Bauern-  
sohn zusammen sterben.

Bis jetzt hat noch Niemand davon gewusst, dass ich ihn  
liebte: jetzt bei seinem Tode mag es klar werden. Anders T:  
purushadveshiṇiṇi kām apy utsukayati kā 'pi.

379. (7 A.)

lajjāpajattapasā-

haṇāi paratattiṇippivāsāim |

aviṇaadiṇimmoḥāim

dhaṇṇāṇa ghare kalattāim || 866 ||



paracimptānīshpīpāsāni avinayadiimohāni.

(Aber du bist eine Strafe für unser Haus!)

Glücklich die, in deren Hause Weiber wohnen, deren Anputz schamhaft ist, die kein Verlangen hegen, sich um Andere zu bekümmern, die gänzlich unbewandert in schlechter Sitte sind.

çvaçrūḥ kāryaparāṇmukhīm nirlajjām capalām (a)vinitām çikshayamti snushām „puṇyavatām tādṛçyō labhyamte nā 'smākam\* iti savishādam āha; — die hiesigen Lesarten sind besser als die bei Dhanika zum Daçarūpa und im Sāhityad., s. Abh. p. 205; ich füge daher eine neue Uebersetzung bei.

380. (8 A.)

hasiam aviāramuddham,

bhamiam virahiavilāśasacchāam |

bhaṇiam sahāvasaralam

dhaṇṇāṇa ghare kalattāṇam || 867 ||

avikāramugdham, — virahitavilāśasacchāyam, — svabhāvalalitām (!).

(Aber du bist anders!)

Glücklich die, in deren Hause Weiber wohnen, deren Lachen unbefangen und ohne Verstellung, deren Gehen ohne Koketterie (und doch) anmuthig, deren Sprache von Natur aufrichtig ist.

kaçcin nishṭhurabhāshiṇīm svayam vadhūm çikshayati „svabhāvasaralā na labhyamte\* iti; — sachāa, sachāya, ist hier wohl nicht, wie der sonstige Reflex von sachāya: sachāha, in der Bedeutung von „ähnlich“ zu fassen (etwa: „ähnlich dem Treiben einer Getrennten“, d. i. so sittig wie das einer vom Liebsten Getrennten), sondern als „mit Glanz versehen“, d. i. anmuthig. Auch hier sind die Lesarten besser, wie bei Dhanika, daher ich auch hier die entsprechende Uebersetzung gebe. — Zum Inhalt s. G 526.

385. paṇḍa vanniḷamte

akkhāpaasundariē rūvammi |

iśāmaccharagaruam

ghariṇi huṇkāraam dei || 868 ||

gharuam (!); gurukam.

(Hochgradige Eifersucht.)

Als der Gatte die Gestalt der Schönen in der Erzählung (der Heldin derselben) schilderte, stiess die Hausfrau einen von Eifersucht und Neid schweren Ausruf (huṇ!) aus.

397. vāhijjāṃti ṇa kassa vi,  
 rottāṇaṃ ṇe paḍijjāṃti |  
 māṇaviārā kulapā-  
 liāḥ, hīe vilāveṃti || 869 ||

vāhriyāṃte, — prakācyāṃte, — māṇā <sup>a</sup>, — pālīae <sup>a</sup>, vālīae <sup>a</sup>; <sup>a</sup>pālikāyāḥ,  
 — vilīyāṃte.

(Selbstbeherrschung.)

Die Zornesregungen einer edlen Frau werden gegen Niemanden ausgesprochen, treten auch nach dem Weinen nicht zu Tage, vergehen in ihrem Herzen.

sakhī bhartṛikṛitāparādhāṃ sakhīm „na kasyā 'pi bhaṇitavyaṃ na ruditavyaṃ“ iti çikshayati; — vilāveṃti steht wohl für vilāpyāṃte? man sollte freilich vilāvijjāṃti erwarten!

399. ahiaṃ suṇṇāi ṇiraṃ-  
 jaṇāi vaṭṭikkaruṇṇapusiāi |  
 virahukkaṃṭhaṃ kulapā-  
 liāi sāhaṃti acchiṃ || 870 ||

adhikaṃ çūnye (! çūne?), — çūnya(!)ruditaṃpraṇṣṭe, — pālīae, — sāṃti  
 ucchiṃ (!), çāṇsata akshīṇi.

(Stille Resignation.)

Die überaus geschwollenen, salbenlosen, in der Stille weinenden und getrockneten Augen der edlen Frau verrathen den Schmerz über ihre Verlassenheit.

Zu vaṭṭikka (vijane deçī) s. Retr. p. 369 bei K 88.

400. (2 A.)

kulapālīāḥ, peçchaha!  
 jovvaṇalāṇṇavibbhamavilāsā |  
 pavasaṃti vva pavasie,  
 eṃti vva pie gharaṃ eṃte || 871 ||

lāṇṇa <sup>a</sup>, lāvāṇṇa <sup>a</sup>, — ghara; gṛhaṃ; — s. Abh. p. 202.

Die Unterschrift des fünften Cento lautet: ia sattasaie aḍaṇḍā (<sup>a</sup>, asaḥaṇḍā<sup>a</sup>)-abhisāriā-vesā-jarai-karamari-paddhai ṇāma paṃcamaṃ saṇṇaṃ samattam. Die Schlüsse dieser 5 §§. sind nicht angegeben. Der Inhalt der beiden ersten §§. nun, die Buhlerin und die zum Liebsten Schleichende, ist, trotz des zu R 616 Bemerkten, so nahe verwandt, dass sie schwer zu trennen sind. Bei 452 ist jedoch im Schol. zuerst von abhisāra-sthāna die Rede, und so mag § 1 etwa bis 451 gehen. Mit 482



beginnt wohl § 3 die Hetäre, mit 489 § 4 die Alternde, und mit 497 § 5 die Gefangene.

T	G		T	G		T	G	
401	218		435	...	nur hier	467	332	
402	187		436	228		468	369	
403	197		437	49		469	...	} nur hier
404	36		438	...	W 76,	470	...	
405	254				A 44	471	...	W 96,
406	379		439	669				A 47
407	664		440	110		472	602	
408	291		441	...	R 574	473	415	
409	297		442	8		474	609	
410	301		443	...	A 55	475	...	K 111
411	237		444	4		476	258	
412	...	} nur hier	445	...	W 66,	477	249	
413	...				A 9	478	463	
414	...	Z 515	446	103		479	...	R 615
415	107		447	175		480	...	R 616
416	193		448	167		481	521	
417	461		449	554		482	156	
418	365		450	231		483	...	nur hier
419	...	W 19,	451	645		484	174	
		A 52	452	637		485	154	
420	180		453	164		486	...	nur hier
421	104		454	393		487	105	
422	416		455	9		488	21	
423	693		456	...	nur hier	489	427	
424	...	R 640	457	417		490	268	
425	190		458	...	P 174,	491	233	
426	169				A 26	492	232	
427	538		459	676		493	372	
428	689		460	...	Z 681	494	518	
429	550		461	...	nur hier	495	...	nur hier
430	...	W 98,	462	...	W 77	496	520	
		A 37	463	225		497	118	
431	335		464	...	W 78	498	55	
432	...	W 29	465	...	A 19	499	54	
433	221		466	256		500	168	
434	...	W 85,						
		A 6						

412. paṭpurao ccia rabhase-

ṇa cumbio devaro aḍaṇṇāe |

„maha vaṇṇaṃ maṭṭāgaṃ-

dhiṃ ti hāa tuṇṇaṃ bhaṇṇaṃ“ || 872 ||

(Gekränkte Unschuld!)

Die Falsche küsste den Schwager ungestüm vor ihrem Gatten, indem sie sagte: „dein Bruder spricht, mein Mund rieche nach Wein.“

Die junge Frau thut so, anscheinend nur um die falsche Beschuldigung zurückzuweisen; kâ 'pi kasyâccid „vidagdhayâ bhavitavyam“ (man muss nur schlau sein) ity upadiçati. Diese Weiberlist hier erinnert an jene schöne Erzählung von der ungetreuen Frau, die den Pagen küsste, angeblich um dabei durch den Geruch sich zu überzeugen, ob er den Wein weggetrunken, oder, wie es im Hitop. 4, 4 heisst, den Kampftrunk weggegessen habe, s. *Benfey* Pañcatantra 1, 418. Hier ist die Sache aber noch feiner, denn die Frau stellt sich hier ganz naiv so, als ob sie den Schwäger überzeugen müsse, dass er ihr Unrecht thue. — hāā für bhāā, bhrātā; T hat mehrfach einfaches h statt initialer Aspirata.

413. taha aḍaṇṇāḍe ruṇṇaṇ

paṭṭamaṇe bāharuddhakaṇṭhīe |

aṇṇamaṇasaṇṭkiṇo jaha

jāraṣṣa vi saṇṭkiṇaṇ hīaṇ || 873 ||

(Und er wusste es doch besser!)

Die Falsche weinte beim Tode des Gatten só sehr, indem ihr Hals von Thränen ganz erstickt war, dass sogar des Buhlen Herz zweifelhaft ward und er fürchtete, sie werde (Jenem) im Tode folgen.

Dies erinnert sehr an die Frau des Wagners im Pañcat. 3, 11 p. 185.

419. (19 W, 52 A.)

vāṇirakuḍuṇṇuḍḍi-

ṇasaṇṇiṇikolāhalaṇ saṇṇaṇṭiē |

gharakammaṇavāvuḍḍāe

vahuḍḍe saṇṇiṇi aṇṇāṇ || 874 ||

kuḍuṇ<sup>o</sup> TW, — \*goḍḍiṇa W, — bara W, — kukaṇṇa T, — vāvuḍḍāe T<sup>o</sup>W, vāvuḍḍāe T<sup>o</sup>, — vahuḍḍe, vadhvāḥ TW, — saṇṇiṇi (utkaṇṭhātiçayena tām-yanti W) TW.

çvaçrāvāḍiṇiyogāḍ gṛihakarmanī vyāṇṇatātāt tad vihāya gaṇṇtuṇ aḇaktāyāḥ snuṣṇāyāḥ W; — s. Abb. p. 220.

430. (98 W, 37 A.)

ṇollei aṇṇamaṇā

attā maṇaṇ gharabharammi saalammi |



khaṇamettaṃ jaha saṃjḥā-

ḥ ṇavara ṇa va hoi viśāmo || 875 ||

pelei W; prerayati TW, nudati V, — aṇolla° T, aṇadda° W; anārdraṇāḥ TW, anādyahṛidayā (!) V, — ṣvaçrūḥ, — jaha saṃjḥā, yathā (yadi V) saṃdhyā-yāṃ TW, — ṇavara ṇa va T, hoi ṇa vā W; kevalaṃ na vā T, bhavati na vā W.

„So dass ich nur des Abends, und auch da kaum, einen Augenblick Ruhe habe“; s. Abh. p. 215; — zu olla für alla, ādra s. Abh. p. 207 (A 13). 261, ZDMG. 26, 741, Retr. p. 422, G 299, Hem. 1, 82, Pāiyāl. 185.

432. (29 W.)

ṭhāṇe-ṭhāṇe valā,

valaṇe-valaṇe saveḍasakuṇḍuṃgā |

ṇa gao si amha gāmaṃ

diara! ṇa diṭṭhā tue Muralā || 876 ||

valaṇe blos einmal W, auch im Comm., — saveḍasa W, saveḍhasa T; s. Pāiyāl. 144 (veḍisa Hem. 1, 46. 207, aber in anderer Bedeutung nach Pāiyāl. 258), — kuṇḍuṃgā(b) W<sup>c</sup>, nikuṃjāḥ T<sup>c</sup>, — diara T, dēara W.

(Komm mit! dā weiss ich manch stilles Plätzchen!)

Schwager! du bist noch gar nicht nach unserm Dorfe gekommen! Du hast die Muralā noch gar nicht gesehen, die sich fortwährend wendet, und bei jeder Wendung dicke Rohrbüsche hat.

Die junge Frau will, TW zufolge, nach ihrem Heimathsdorfe reisen; kâ 'pi devarānuraḥṭā svayaṃ piṭṭigrāmaṃ pratiṣṭhamānā tatra saṃketasthānasubbagatāṃ ca śūcayāṃti tatrā 'py ātmanā sahā "gaṃ-tum enam utsāhayati T, — atra kācid devarānuraḥṭā ṣvaçuraḥṭāme kuṭrā 'pi saṃketam alabhamānā niçcitapiṭṭigrāmagamanā . . . sva-grāmagamanāya taṃ protsāhayati; „protsāhanārthaṃ yā 'nyeshāṃ praçaṇsā sā prarocanā" W. — Muralā ist Name eines Flusses im Lande der Kerala (Malabar), die angeblich auch selbst Murala heissen, s. Pet. W.

434. (85 W, 6 A.)

mabuehi kiṃ va, vālaa!

harasi ṇiambāhi jāi vi me siaaṃ |

sāhāmi kassa rappe?

dūre gāmo, ahaṃ ekkā || 877 ||

madhūkaiḥ TW, — kiṃ va T, kiṃ ca W; kiṃ iva T, kiṃ vā W, — vālaa T<sup>a</sup>, bālaa T<sup>a</sup>, pāṃṭhaa W; bālaka T, pāṃṭha W, — harasi nitaṃbād yady api me śicayaṃ T; jāi harasi ṇiapaṇaṃ ṇiambāo, yadi harasi nivasanaṃ nitaṃbāt TW, — sāhami T<sup>a</sup>, sāhomī T<sup>a</sup>, sāhemi W; çaisāmi T, kathayāmi W.

## (Waldesgespräch.)

Was (willst du) mit den Madhūka-Blumen, Knabe! (Nimm lieber mich selbst!) Wenn du mir auch das Kleid von der Hüfte reissest, wem soll ich es sagen (hier) im Walde? Das Dorf ist weit, ich bin allein.

Das *api* weist entschieden auf diese Auffassung des Verses hin. Das Mädchen ist in den Wald gegangen, um madhūka-Blumen zu pflücken, die ihr dann ein des Weges kommender junger Wandersmann zum Scherz entreissen will; — *kācit svayaṃ-dūti jāraṃ āha T*; — *mahuehi 'ty atra ,vā madhūka' iti <sup>1)</sup> ūkāśasya ukāśaḥ, nīpaśaṇaṃ vastravāci deçyaḥ <sup>2)</sup>*; *kācid asati yuvatir vanāptaram upagatya madhūkakusumāni saṃgrīhya pratinivartamānā madhye-mārgaṃ (!) kasmīñcid abhirūpe yūni pathike madhūkāny ādātum karaṃ prasārayati sati tam prati . . taddarçanād utpannamanmathavyathāvaçād ,upabhogāyā (!) vāsaḥ (!) hare' 'ti prabodhayati 'ty abhiprāyaḥ W.*

435. *kālakkharadūsikkhia*

*dhammia! re nīmbakīḍaasariccha |*

*doṇṇa vi nīraṇṇivāso*

*samaṃ jaṃ hoi tahi hoḍu || 878 ||*

*yadi bhavati tathā bhavatu.*

(Komm, lass dich in die Schule nehmen.)

O du in den Anfangsgründen schlecht bewanderter Frommer! du sauertöpfischer! wenn zwei (Liebende) nur zusammen sind, wär's auch in der Hölle, sei's drum!

*kā 'py anyāpadeçena nīmbamūlaṃ saṃketasthānaṃ sūcayanti (!) jāraṃ āhvayati.* — Vgl. *kālāksharika* „ein Schüler, der lesen zu lernen begonnen hat“ *Pet. W. nach Trik. 2, 7, 4: syād aksharamukhaḥ kālāksharikaḥ çikshitāksharaḥ*; — zum *nīmba-Wurm* s. *Retr. p. 357 zu K 30*; hier ist wohl das herbe Wesen des jungen Asketen selbst gemeint.

## 438. (76 W, 44 A.)

*paṃthaa! ṇa ettha saṃthara-*

*m atthi maṇaṃ pattharatthale gāme |*

*unṇapaobare pek-*

*khiṇṇa jaṃ vasasi tā vasasu || 879 ||*

<sup>1)</sup> Hem. 1, 122 hat umgekehrt *madhūke vā*, und Var. 1, 24 liest: *ud āto madhūke.*

<sup>2)</sup> sc. *çabdaḥ.*



paṃthaa T, paṃthao W, paṃthia A; pāṃtha TV, pathika W; s. *Pischel* zu Hem. 2, 152 p. 83, — saṃtharam, saṃstaram TW, — maṇaṃ, maṇāk TW, — paohare T, paore W; payodharān TW, — pekkhiṇa TW, prekshya T, dṛiṣṭvā W.

kam apy abhirūpaṃ kāmkaśhamāṇā sānurāgā vādādūtīṣṭityā  
 "ha; vādādūtī 'ti kathyamānā "ha (?), yā patyā grahaṇiyam anyair  
 api bhāvyaṃmāṇaṃ vaco bhaṇati kālānukūlam T, — kācid asaccaritā  
 vidagdā halikavadhūs sāyaṃtanasaṃmaye grihaṃ āgatyā ṣayanārthaṃ  
 saṃstaraṃ yācamāṇaṃ pathikayuvāṇaṃ prati sābhilāṣhā nirabhilāṣhe  
 'va grihajanavañcanārthaṃ . . . iti pratikūlaṃ brūvāṇā . . . ity anena  
 unnatastanamaṇḍalaṃ dṛiṣṭvā yady upabhogechā 'sti tarhi tishṭhe 'ti  
 nivāsāya protsāhayati W; — „Streu giebt's hier nicht; wenn du  
 aber im Hinblick auf die p. bleiben willst, so bleibe“; s. Abh. p. 217.

## 443. (55 A.)

vihalakkhaṇaṃ tumaṃ sahi!

daṭṭhūṇa kuḍeṇa taralataradiṭṭhiṃ |

vārapphamaṇiheṇa a

appā garuo tti pāḍia-vihiṇṇo || 880 ||

giti, — vihalakkhaṇaṃ Text, vihalakkhaṇaṃ<sup>2</sup>, vihalākshaṇaṃ (!)<sup>c</sup>, — ku-  
 ḍeṇa, ghaṭeṇa, — dvārasparṇanibheṇā "tmā (also ohne ca), — pātita-vibhinnaḥ.

Mit vihvalākshaṇaṃ ist nichts zu machen, und da viha-  
 lakshaṇaṃ ja in der Tel.-Schrift ebenso gut auch als vihalam-  
 khaṇaṃ gelesen werden kann, so könnte hier ja in der That wohl  
 eine directe Verderbniss für vihalamkhalam (A) vorliegen, welches  
 dann mit Maheṣacandra, s. Abh. p. 221, durch viṇṇīkhalā zu erklären  
 wäre. Andererseits freilich liegt es, mit Rücksicht auf die häufige  
 Verbindung von vihvala (s. Hem. 2, 58) mit locana und akshi  
 (s. Pet. W.) auch ziemlich nahe, vihalakkhaṇaṃ vihvalekshaṇaṃ  
 zu lesen; zwar wäre dies ziemlich dasselbe, wie taralataradiṭṭhi,  
 eine gewisse Nuance läge jedoch immerhin darin vor; der Sinn  
 wäre: „als der Krug sah, dass du deiner Augen nicht ganz mächtig  
 warst, deine Blicke immer hin und her zitterten, benutzte er wohl  
 die Gelegenheit, sich seiner schweren Last zu entledigen, und zer-  
 schellte sich selbst unter dem Vorwande eines Anstosses an der  
 Thür?“ Endlich aber, im Hinblick darauf, dass wir in T 600 (58 A)  
 vihalakkhaṇammi wiederum, und zwar als vihvalekshaṇe, freilich als  
 Substantiv, vorfinden, möchte ich schliesslich es doch vorziehen,  
 auch hier bei der Textlesart stehen zu bleiben, und sie entweder  
 auch als Substantiv zu fassen, = „einen Moment der Verwirrung  
 lang“, oder als bahuvrīhi: „Momente der Verwirrung habend“. Jeden-

falls kommen wir. so oder so, über die immerhin etwas gezwungene Erklärung von vihalampkhala durch viçrīṅkhala resp. viçraṅkhala hinweg<sup>1)</sup>! — Zu vāra, Thūr (A 45) cf. vāraha für dvādaça (Var. 2, 14, 44); — pādīa ist wohl nicht als PPP., sondern als Gerundium zu fassen. — kâ 'pi coraramitāya gatāṃ (coraṃ ramitva gatāṃ Cod.) sakhīṃ jñātvā tasyā ārtiṃ praty āha.

445. (66 W, 9 A.)

aīviulaṃ jalakumbhaṃ

ghettūṇa samāgaa mhi sahi turiyaṃ |

samaseensalilaṇisā-

saṇisahā viṣamāmi khaṇaṃ || 881 ||

aīviulaṃ T<sup>2</sup>, aīvihulaṃ W; ativihulaṃ (!) T, atiprithulaṃ W, — 'gaa mmi T, gatā 'smi TW, — çrama TW, — viçramāmi TW.

S. Abb. p. 205; an vihala ist hier schwerlich zu denken, nur an vipula, eventual. an prithula; — kâ 'pi pāṇiyagrahaṇaṃ vyapadiçya kṛitajārasaṃgamam ātmānaṃ sūcayamti sakhīṃ çramaṃ darçayamty āha T, — ähnlich in W.

456. (upagiti.)

aṇumaraṇe hasaī jaṇo,

rottum vi ṇa labbhaī jahecchaṃ |

tā ettha kiṃ karissaṃ

coriaramaṇe vivajjamte? || 882 ||

(Heimliche Liebe!)

Wenn ich mit ihm sterben (mich mit ihm verbrennen) wollte, würden die Leute (mich aus)lachen! Auch weinen kann ich nicht nach Herzenslust. Was soll ich denn nur jetzt (eigentlich) machen, da mein heimlicher Buhle gestorben ist?

461. mā putti! vamaḥkhaṇaṃ

jaṃpasu purao tumaṃ chaūllāṇaṃ |

hiaṇa jaṃ ca bhaṇaṃ,

taṃ pi haāsā viāṇamti || 883 ||

(Vorsicht! die passen auf wie die Heftelmacher!)

Tochter! sage ja nichts Verblühtes vor (solchen) Schläu-  
köpfen! Die Verwünschten erkennen sogar, was man sich auch  
nur in Gedanken gesagt hat.

vidagdhānāṃ; s. das zu π 515 Bemerkte.

1) der Setub. hat dafür viṣaṅkhala, s. noch Hem. I, 189.



462. (77 W.)

varṇakabhaṇiāi katto,

katto addhacchipecchiavvāi? |

ūśasiṃ pi ṇa tiraṭ

chaṭṭaparivārie gāme || 884 ||

vi ṇa T, api ṇa W, — ṣakyate TW, pāryate V, — chaṭṭabāhule haaggāme, chekabāhule (vidagdhā<sup>o</sup> V) haṭagrāme W.

(Hier muss man ja immer auf seiner Hut sein!)

Woher käme man hier zu verblümter Rede? woher zu Blicken aus halbem Auge? In diesem von Schlauköpfen wimmelnden Dorfe kann man ja kaum zu Athem kommen.

Der Vers ist ein Gegenstück zu G 164; pāda 3 findet sich G 258, aber in ganz anderm Zusammenhange, — kācid asati sakhyā svairabhaṇitivilokanacāturyeṇa tvayā kiṃ ākrishyante yuvāna\* iti prishṭā tām prati . . . ity anena svairavihārasukhāsaṃbhavād ud-bhūtaṃ svanirvedaṃ prakāṭitavati W.

464. (78 W.)

tattha vi hoṃti sahio

puttali! mā ruvasu jattha diṇṇā si |

tattha vi ṇiṃṇjalilā,

tattha vi girivāhiṇi Golā || 885 ||

puttali T, puttie W; putri T, putrike W, — ruvasi W; rodiḥ T, rodihi W.

(Trost beim Abschied von der Heimath.)

Töchterchen! auch dort giebt es Freundinnen, weine nicht! wo du hin heirathest. Auch dort giebt es Spiele in den Lauben, auch dort ist die von den Bergen strömende Godā.

aciraṃ pariṇiya bhartṛigrihaṃ niyamānāṃ pūrvam pariṇita-kulaṭāṃ (!) prati sakhyā ācāvāsavacanam T.

465. (7 V, 19 A.)

kassa va ṇa hoi roso

datthūṇa piāḥ savvaṇam aharam |

sabhamarakamalagghāiri!

vāriavāme! sahasu eṇhiṃ || 886 ||

āghraṇaṇile TV, — vāritagrāme (!); — s. Abh p 209.

469. chappattiā vi khajjaṭ

ṇippatte putti! ettha ko doṣo? |

ṇiapurise vi ramijjaṭ

parapurisavivajjie gāme || 887 ||

<sup>o</sup>pattiā Text, <sup>o</sup>pattāi<sup>π</sup>, patrāṇi<sup>o</sup>.

(Auch ein Standpunkt!)

Wo es keine (andern) Blätter giebt, isst man auch das Sechseblatt, Tochter! was schadet das? In einem Dorfe, wo es keine fremden Männer giebt, ergötzt man sich (auch einmal) mit dem eignen Manne.

svapat[y]āv anurāgarahitām kām apy upālabhate; — welche Pflanze mit „Sechseblatt“ gemeint ist, nescio.

470. amuñiaparapurisasuho

jampañ jaṃ kiṃ pi aṇṇao loo |

ñiapurisehi vi amhe

parapuriso tti cca ramāmo || 888 ||

(Die reine Renonce!)

Die Andern, welche die Lust mit fremden Männern nicht kennen, mögen sagen, was sie wollen. Wir erfreuen uns auch mit den eignen Männern nur, wenn wir sie dabei für fremde halten.

parapurushālābhaduḥkhitām kām apy upālabhate kācit; — wie dies im Texte liegen soll, ist unklar!

471. (96 W, 47 A.)

māe! gharovaaraṇaṇ

ajja khu ṇa tthi tti sāhiam tumae, |

tā bhaṇa kiṃ karañijjaṇ?

emea ṇa vāsaro ṭhāi || 889 ||

kathitām tvayā TW, sādhitām tvayā V, — emea T, emeva W, evam eva TW.

samketasthaṇ jāraṇ jñātvā vyājena gaṇtuṇ eṇaṇṇavaññāṇ prārthayate T; — evam eve 'ty atra vakāralopaḥ W, — s. Abh. p. 218.

483. sacchaṇḍaramaṇadamsaṇa-

saṇvaḍḍhiagaruavammahavilāsaṇ |

suviadḍhavesavilā-

ramiaṇ ko vaṇṇiṇuṇ taraṇ? || 890 ||

suvidagdhaveṇavanitā<sup>o</sup>, caknoti.

(In einer Lusthöhle.)

Wer vermöchte zu schildern die Lust mit gewitzigten Hetären, deren mächtige Liebesspielkunst noch gesteigert wird durch den Anblick völlig freier Hingabe (rings umher?).

veṇyāmātā svacchandena bhaṇitavyaṇ sa eva vidagdhaveṇyā-vrataṇ jñāti 'ti kam api bhujamgaṇ pratārayati.

486. (gīti).

sāmaṇṇasupparaṇaṇ

vibbhamam āvahaṇ aviṇṇao ccea |



dhūmo vi hu pajjaliā-

ṇaṃ mahuro hoi surabhidārūṇaṃ || 891 ||

(Sie haben ihr ganz besonderes Parfüm.)

Oeffentlichen Schönen verleiht gerade die Unbescheidenheit  
Reiz. Selbst der Rauch von angezündeten Dufthölzern ist süß.

495. avvo! kālassa gaī,

so vi juā sarasakavvadullalio |

paḍhaī Parāsarasaddaṃ

amhe vi ṇaṃ paṇṇa gamimo || 892 ||

paḍhaī, — ahme.

(Beide solide geworden!)

Ach, über den Wandel der Zeit! Sogar dieser Jüngling,  
überdrüssig(?) gefühlvoller Dichtung, studirt jetzt die Worte des  
Parāçara. Und wir auch — wenden uns dem eignen Gatten zu!

Unter Parāsarasadda haben wir hier vermuthlich das dhar-  
maçāstraṃ des Parāçara zu verstehen, welches im südlichen  
Indien speciell verbreitet ist. — Zu avvo s. Hem. 2, 204.

Das sechste Cento handelt nur vom Liebeszank, und  
schliesst: ia sattasaie paṇaakalahapaddhaī ṇāma chaṭṭhi (!)  
saaṃ samattāṃ.

T	G		T	G		T	G	
501	...	W 4	521	...		541	302	
502	...	} nur hier	522	...	} nur hier	542	...	S 411
503	...		523	...		543	280	
504	465		524	131		544	...	} nur hier
505	...	nur hier	525	...	} nur hier	545	...	
506	101		526	...		546	...	
507	...	R 658	527	33		547	...	
508	...	χ 684	528	...	nur hier	548	...	
509	...	} nur hier	529	27		549	...	} nur hier
510	...		530	...	nur hier	550	160	
511	...	χ 686	531	368		551	565	
512	...	nur hier	532	...	nur hier	552	192	
513	195		533	129		553	45	
514	...	} nur hier	534	...	nur hier	554	...	nur hier
515	...		535	306		555	247	
516	...		536	...	} nur hier	556	...	} nur hier
517	...		537	...		557	...	
518	32		538	...		558	152	
519	452		539	...		559	309	
520	...	nur hier	540	519		560	522	

T	G		T	G		T	G	
561	72		575	525		588	74	
562	163		576	...	nur hier	589	188	
563	374		577	450		590	11	
564	523		578	431		591	...	nur hier
565	683		579	43		592	...	A 25
566	390		580	95		593	...	R 664
567	216		581	203		594	270	
568	432		582	...	nur hier	595	551	
569	...	nur hier	583	345		596	87	
570	...		584	510		597	144	
571	354		585	...	nur hier	598	...	R 659
572	661		586	420		599	...	nur hier
573	...	nur hier	587	502		600	...	A 58
574	...	ψ 388						

## 501. (4 V.)

paṇamaha māṇassa, halā!

calaṇe, kiṃ devaehi aṇṇehiṃ? |

jaṣṣa paṣāṇa pio

gholaṃ pāṇtapāsesu || 893 ||

pāda 1 wird Hem. 2, 195 citirt.

(Eingangsgebet des Cento.)

Neigt euch, Freundinnen! zu den Füßen des Schmollens!  
was ist's mit den andern Göttern! Durch seine Gunst wälzt  
sich der Liebste zu unsern Füßen.

## 502. aṇṇaapasaraṃ pāpa-

ḍaṇḍavaṃ rabhasacumbāṇasuhellip |

eāi a aṇṇāi a

avaṣo vva kao phalaṃ māpo || 894 ||

(Höhere Würze [s. G 465].)

Das Hervorbrechen der Versöhnung, das Fest des Fussfalls,  
die Wonn lust des ungestümen Kusses, — diese und andere  
(schöne) Früchte trägt gleichsam unwillkürlich das Schmollen.

## 503. jaṃ puttali! bahuehiṃ

aṇṇaasokkhehi atthi de kajjaṃ |

tāva rua gēṇhamāṇaṃ

khaṇamettaṃ tammi suhaammi || 895 ||

(Die Waffe der Thränen.)

Wenn es dir zu thun ist, Tochter! um die vielen Freuden



der Versöhnung, dann weine, so dass er es merkt, auch nur einen Augenblick vor ihm, dem Holden.

505. āṇā aṇālavanti-

ṣ kīrae, disae parāhutto |

ṇimtammi ṇisisijjaṭ,

putti! apuvvo kkhu de māṇo || 896 ||

parāṇumukhaḥ, — niryāti niḥṣvasyato, — khu; — zur Schwächung des a zu i s. bei G 171.382.

(Só krigst du ihn nicht herum!)

Du redest (zwar) nicht zu ihm, erfüllst aber seine Befehle, — du siehst ihm nach, wenn er sich abwendet, — du seufzest, wenn er hinausgeht. Tochter! dein Schmollen ist fürwahr von sehr sonderbarer Art.

509. jaṇ-jaṇ bhaṇaha, saḥio!

āma karissāma savvahā taṇ-taṇ |

jaṭ taraha ruṇbhiṇṇa maha

dhiraṇ samuhāgae tammi || 897 ||

sarvadā, ṣaknutha, roddhuṇ, dhairyam.

(Ich bin's nicht capabel.)

Alles, was ihr sagt, Freundinnen! gewiss, alles das will ich jedenfalls thun, wenn ihr nur im Stande seid, wenn er vor mich tritt, meine Standhaftigkeit fest zu halten!

dhairyam avalambasve 'ty uktā sakhībhiḥ kâ 'pi: mayā na ṣakyate bhavatibhiḥ soḍhuṇ yadi ṣakyate tathā (tadā?) kriyatām ity āha. — Vgl. z 684. 686.

510. alliaṭ diṭṭhiṇibbhac-

chio vi, vihuo vi laggae siae |

pahao vi cumbaṭ balā,

alajjae kaha ṇu kuppissaṇ? || 898 ||

ācṛiyate, — vihuo, vidhṛito (?), — alajjāṣile.

(Gebrochener Widerstand.)

Er naht sich mir, wenn ich ihn auch mit Blicken strafe. Er hängt sich an mein Kleid, wenn ich ihn auch fortstosse. Er küsst mich mit Gewalt, wenn ich ihn auch schlage. Wie kann ich dem Unverschämten wohl zürnen!

Zu alliaṭ, alliaṭ s. Hem. 4, 139 (= upasarpati). 54 (= āliyate). S. Goldschmidt, Prakṛtica p. 11. 12 Index zum Setub. sub v., hat eine ganze Zahl von Wörtern hierauf zurückgeführt; jedoch

macht der Mangel des *saṃdhi* bei *oalla*<sup>1)</sup> und *paalla* Bedenken, und möchte ich eher an Herleitung derselben etwa aus *√karsh*, *kaḍḍh*, *kall* denken (s. bei G 122. 648), bei *pahalla* und *parialla* (Hem. 4, 117. 162) resp. an *√val*, und bei *pāsalla* möchte ich einfach bei Affix *ṛlla* bleiben, welches auch nach meiner Meinung „eine über Hem. 2, 165 f. hinausgehende Verwendung hat“, so dass *pāsalla* ganz wohl als Adjectivum „seitwärts gewendet“ bedeuten kann. Einen doppelten Ursprung für *pāsalla* anzunehmen (*Goldsch.* Setub. Ind. p. 171) halte ich demnach nicht für nöthig, wie dies denn in der That doch eine ziemlich missliche Annahme wäre.

512. *himajoacupṇahatthā-*

ō jassa dappam kuṇṇapṭi rāṭo |

kahā tassa piassa mae

tiraṭ māṇo halā! kāṇṇ? || 899 ||

(Seiner Sache sicher!)

Wie kann ich wohl, Freundin! dem Liebsten gegenüber dauernd schmollen, da ihn die (Winter-)Nächte mit ihren Händen voll eisigen Staubes übermüthig machen!

*himayogacūrṇa*, Schneegestöber? eine bei dem dekhanischen Ursprung dieser Lieder zunächst etwas auffällige Angabe; s. γ 686.

514. *kiṃ bhaṇaha maṃ, saḥo!*

karehi māṇam ti, kiṃ tha māṇeṇa? |

sabbhāvavāhire tam-

mi majjha māṇeṇa vi ṇa kajjam || 900 ||

(Ganz nutzlos.)

Was spricht ihr zu mir, Freundinnen! „schmolle doch mit ihm!“? Was soll hier das Schmollen? Da er aller wahren Zärtlichkeit baar ist, hat hier auch mein Schmollen gar nichts zu thun. *svabhāvarasike mānaḥ kāryaḥ, nā 'nyatra*.

515. *jaṭā pīo ṇa disaṭ*

bhaṇaha halā! kassa kirae māṇo? |

aha diṭṭhammi vi māṇo,

tā tassa piattaṇam katto? || 901 ||

(Contradictio in adjecto.)

Wenn der Liebste nicht da ist, sagt, Freundinnen! wem kann man da schmollen? Ist er aber sichtbar und man schmollt, ja wo bleibt denn seine Eigenschaft als Liebster?

1) die richtige Lesart bei G 205 (K 209) ist *oatta*.



516. jāṇimi kaāvarāhaṃ,  
jāṇimi aliāi bhaṇaṭ saalāi |  
aṇuṇemte uṇa jāṇe  
kaāvarāhaṃ va appāṇaṃ || 902 ||

(Er ist eben unwiderstehlich.)

Ich weiss, er hat sich vergangen; ich weiss, Alles, was er sagt, ist falsch. Und doch, wenn er mich zu versöhnen sucht, halte ich (wo möglich) mich selbst für schuldig!

517. avarāhasahassāṃ  
bharimo hiaṇa tammi addiṭṭhe |  
diṭṭhammi uṇa, piasaḥ! |  
ekkaṃ pi hu ṇaṃ ṇa saṃbharimo || 903 ||

addi<sup>o</sup>!, cf. addaṃsaṇa v. 81. — Vocativ auf i! — ekkam vi T<sup>e</sup>, — enaṃ; ṇaṃ steht wohl aber adverbiall.

(Das Herz läuft mit dem Verstande davon!)

So lange ich ihn nicht sehe, habe ich alle seine tausend Vergehen wohl im Kopfe. Sobald ich ihn aber sehe, liebe Freundin! kann ich mich nicht mehr auch nur auf eines besinnen.

520. bhaṇa-bhaṇa jaṃ-jaṃ paḍihā-  
i tuijha, taṃ-taṃ saḥāmimo amhe |  
asahattaṇaṃ ca jīaṃ  
ca vallabhe doi ṇa ghaḍarṇti || 904 ||

saḥāmimo, saḥāmahe! anscheinend mit doppelter Personal-Endung! vgl. die dreifache Ablativ-Endung in kaohiṇto Abh. p. 49 50.

(Versteckter Tadel.)

Sag nur Alles was dir beliebt. Wir ertragen das Alles von dir. Unverträglichkeit und Leben mit dem Liebsten, — dies Beides passt nicht zusammen.

udāttanāyikāyāḥ upālaṃbhoktiḥ; nimm dir's ad notam!

521. eam cia maha ṇāmaṇ?  
bhaṇa-bhaṇa de suhaa! kiṃ vilakkho si? |  
paḍihāi jaṃ ṇa tuijha vi,  
mamaṃ pi kiṃ deṇa ṇāmeṇa? || 905 ||

bhaṇa te in Text und Uebersetzung! wohl aber in de zu ändern!

(Gut parirt!)

Só soll ich also heissen? sag', sag' nur Holder! was bist du verlegen? wenn er dir nicht gefällt, kann auch ich meinen Namen nicht brauchen.

tannāma tava yad isṭam tad eva mannāma (tann<sup>o</sup> Cod.) nā  
'nyad iti kasyācid upālaṃbbhavacanam; — er hat sie mit dem

Namen einer Andern (die ihm gerade im Sinn liegt) angeredet; sie aber thut, als ob sie das nicht merke, und fasst dies nur so auf, als ob ihr eigentlicher Name ihm nicht gefalle, und er sie fortan lieber anders nennen wolle.

522. suhaa! muhuttaṃ suppaṃ,  
       jaṃ te paḍihāi taṃ pi bhaṇṇihisi |  
 ajja ṇa peccantaṃ tuhaṃ  
       niddāgaruṇi acchi || 906 ||

suppa<sup>a</sup>, suppaṃ<sup>e</sup>; supyattaṃ, — bhaṇṇihisi, bhaṇṇishyasi, — peccanta (!), paçyatas.

(Beschwichtigung.)

Holder! schlaf nur (jetzt) eine Weile. Was dir gut scheint, das wirst du ja immer noch sagen können. Jetzt aber können deine vor Schlaf schweren Augen (ja) nicht (mehr recht) sehen.

kāntaṃ praty udāttaṇāyikāvacaṇam; der Liebste ist wohl etwas angerissen und sie sucht ihn zu begütigen; — bhaṇṇihisi als Deponens! s. bhaṇṇasi 532, *S. Goldschmidt* im Index zu Setub. unter bhaṇ, sowie oben bei G 609.

523. mā velavesu bahuvaṃ  
       puttaa! aliehi gottehiṃ |  
 esā vi jāpaṃ ccia  
       parihāsummissabhāṇiṃ || 907 ||

upagiti, — velavesu, vyākulaya, — bahukaṇ.

(So klug sind wir auch noch, um dich zu durchschauen!)

Verwirre dich nicht zu sehr, (oder: Incommodire dein Frauchen nicht,) Söhnchen! mit falschen Namen. Die hier versteht sich auch auf scherzhafte Reden.

Die Schwiegermutter hat wohl gehört, dass ihr Sohn seine Frau mit einem falschen Namen angeredet hat, und sucht nun diesem unbequemen Factum eine andere Wendung zu geben, indem sie dasselbe so darstellt, als ob er dies nicht im Ernst, nur im Scherz gethan habe, um die Eifersucht der jungen Frau zu erregen (s. 525). *velava* wird Hem. 4, 93 als Synonym von *√vañc*, tauschen, angeführt; hier dagegen und im Schol. zu Setub. (s. *Goldschmidt* Index p. 186) hat es die Bedeutung: verwirrt sein, Ätm. sich verwirren. Es ist wohl eigentlich ein Causativ von *√vel*, sei es „schwanken“, sei es = *vesṭ* Hem. 4, 222 umwenden, umschlingen. Wo das Wort: schelten bedeutet, steht es etwa für *vipralap*? cf. *veāriṇ* G 286 und *veārijasi* hier 526.



525. aī camḍi! kīṇ ṇa pecchasi?  
 jaī so vāharaī aṇṇagottaṇa |  
 aha de icchaī macchara-  
 paṇacciacchaṇ muhaṇ daṭṭhūṇ || 908 ||

aticamḍi (!), — paṇacchiacchaṇ, paṇattitākshaṇ (! prānartitā<sup>9</sup>).

(Pure Neckerei!)

Ei, du Zornige, siehst du denn nicht: wenn er dich mit einem andern Namen nennt, nun so wünscht er doch nur dein Antlitz mit den eifersüchtig rollenden Augen zu sehen!

526. veārijjasi, muddhe!  
 gottakkhaliehi mā khu taṇ ruvasu |  
 kīṇ va ṇa pecchaī aṇṇaha  
 eddāhamettehi acchihiṇ || 909 ||

vyākulīkriyase.

(Reiner Ulk! sieh doch nur, wie er dich dabei ansieht!)

Du bist auf dem Holzwege, Mädel! weine nicht über seine Namensverwechslungen! Oder blickt er nicht ganz anders (auf dich) mit seinen so weit aufgerissenen Augen?

528. sottaṇ suhaṇ ṇa labbhaī,  
 avvo pemmassa vaṇkavisamassa! |  
 dugghaḍiamaṇcaassa va  
 khaṇe-khaṇe pāpaḍaṇa || 910 ||

(So lass mich doch nun endlich einmal zur Ruhe kommen!)

Man kann nicht einmal ruhig schlafen! O über die Krümmen und Ungleichheiten der Liebe! die einem schlechtgemachten Bette gleicht, wo (Einem) jeden Augenblick (etwas) auf die Füße fällt. svādhīnapatikāyā(h) sakhishu saubhāgyapraḥaṇanoktir iyaṇ. Die Fussfälle des Liebsten werden hier anscheinend mit dem Einfallen der einzelnen Polster einer Lagerstatt verglichen.

530. ekkasaṇṇammi sumuhi  
 vimuhi garuṇa māṇabamḍheṇa |  
 siviṇakalahammi homṭi  
 parammuhi sammuhi jāā || 911 ||

(Na, das traf sich ja prächtig!)

Die Schöne lag in schweren Schmollens Banden abgewendet von mir auf gemeinsamem Lager. Als sie nun aber im Traume sich (mit mir) zankte, drehte sie sich um, und wandte sich (so mir) wieder zu.

532. vaḍḍhaū tā tuha gavvo,  
bhannasi re jaī vihaṇḍaṇaṃ vaaṇaṃ |  
saccaṃ ṇa ei piddā

tue viṇā, dehi oāsaṃ || 912 ||

bhannasi<sup>a</sup>, haṇṇasi<sup>b</sup>; bhaṇasi, — vikhaṇḍaṇaṃ, — avakāṇaṃ.

(Ueberwunden.)

Mag dein Uebermuth auch noch wachsen! und wenn du auch noch so garstige Reden führst, — der Schlaf kommt (mir) nun einmal nicht, wenn getrennt von dir, — nun, so mach (mir nur) Platz (neben dir [s. v. 20]).

534. kaaviccīheo saḥibhaṇ-  
gibhaṇiasabbhāviāvarāhāe |  
jhaḍi āpallavaī puṇo

ṇaṇakavolesu kovatarā || 913 ||

sadbhāvita, — jhaḍi pallavaī<sup>a</sup> (vii<sup>a</sup>), jhaḍi āpallavayate, — taraī<sup>a</sup>.

(Aufgestachelt.)

Der schon umgehauene Baum ihres Zornes trieb plötzlich neue Sprossen auf Augen und Wangen, als ihr durch die verblühten Reden der Freundinnen (dein) Vergehen ganz klar ward.

jhaḍi für jhaḍi! sonst jhatti, was aber hier nicht zum Metrum passt; — cf. den Baum der Liebe v. 431 und Mālav. v. 59 (*Tullberg*).

536. ummūlanti va hiaṇa  
aṇuṇijantiṭṭhā māṇavanti |  
saṇbhariamaṇṇuṇibbha-

bābhararupaṇbhiamuhio || 914 ||

bābhararoparuddhamukhyaḥ.

(Herzbeweglicher Anblick.)

Es entwurzeln (Einem) gleichsam die Schmollenden das Herz bei der Versöhnung, wenn ihr Antlitz noch durch den Zorn über das in ihrem Gedächtniss noch Haftende von der Last heftiger Thränen umflort ist.

537. ṇa vi taha takkhaṇasuaṇaṇ-  
ṇudukkhaviāṇāṭṭhā vi ruvaṇti |  
jaha diṭṭhammi piāame

aṇuṇijantiṭṭhā taruṇiṭṭhā || 915 ||

upagiti, — rāvaṇti<sup>a</sup>; vijāṇatarā(?) vi(?) rudaṇti; viāṇa — vedanā  
Hem. I, 146.

(Dann geht der Jammer erst los!)

Die Frauen weinen nicht so sehr, wenn sie von Schmerz und Zorn über das soeben (betreffs des Liebsten) Gehörte ge-



quält werden, als wenn sie ihn dann sehen, und er sie zu ver-söhnen sucht.

538. hiae rosukkhittam

pāpahāram sireṇa patthamto |

ṇa hao daḥo māṇam-

siṇṇē, thorapsuam ruṇṇam || 916 ||

çirasā, — manasvinyā, — \*raṇsia<sup>a</sup>, \*raṇsua<sup>a</sup>; sthūlāçru.

(Besänftigt.)

Als der Liebste mit seinem Haupte (sich zu ihren Füßen neigend) um einen Tritt ihres Fusses bat, den sie in ihrem Herzen (in Gedanken) zornig schon in die Höhe gehoben hatte, da — stiess sie ihn nicht, die Schmollende, weinte nur grosse Thränen.

Ganz so glimpflich kam Agnimitra nicht fort, s. Mālavikā (ed. Tullberg) 41, 22. 42, 9; cf. auch Urv. 33, 13 (ed. Bollensen)!

539. piaamaviṇṇacasaam

acakkhiṇṇam piasaḥṇē deṇṇiē |

abhaṇṇamtiē vi māṇam-

siṇṇē kahio ccia viroho || 917 ||

caṣhakam, anākhyātam, manasvinyā.

(Nicht misszuverstehen!)

Als sie den ihr von dem Liebsten credenzten Becher ohne etwas zu sagen ihrer lieben Freundin gab, da hat die Schmollende auch ohne Worte ihre Entfremdung ausgesprochen.

544. vaccihii so gharam se,

lahihii oāsam, ehii saāsam |

bhaṇihii jaṇ bhaṇiavvaṇ,

paccuttam kiṇ ṇu pāvihii? || 918 ||

vaccāhii (!) Text und pratika, gamiṣyati, — so (!), — tasyā (!) labhiṣyate (!), — bhaṇāhii, bhaṇiṣyati, — vaccuttam<sup>a</sup>, pace<sup>a</sup>; pratyuktam, — pāvihā<sup>a</sup>, prāpsyati.

(Erwartung der Rückkehr der Botin.)

Sie wird nach ihrem (Comm., seinem?) Hause gehen, die Gelegenheit wahrnehmen, vorkommen, sagen, was sie zu sagen hat, — und welche Antwort wird sie wohl erhalten?

Die vielen 'ihii sollen etwa die Aufregung der Erwartung ton-malerisch ausdrücken?

545. taṇuāiā varāi

diahe-diahe miṇṇakaleḥā vva |

bahalapaoseṇa tue

ṇisaṇsa! aṇḍhāriamuḥeṇa || 919 ||

(Hinsiechend.)

Die Arme nimmt Tag für Tag ab, wie die Mondsichel, durch deine viele Schuld, du Bösewicht! und dein finsternes Antlitz.

resp. wie die Mondsichel durch die Abende der schwarzen Hälfte, mit ihrem verfinsterten Antlitz. — amdhāra für amdhakāra, wie soṇāra für suvarṇakāra Abb. p. 32; s. amdhāra Hem. 4, 349.

546. dāvanteṇa tuha muhaṇ

bhumaābhāṅgammi hoṃṭaṇavasoham |

akaṇṇa uvakaam aj-

ja maṇṇuṇā majjha, pasiacchi! || 920 ||

darṇayatā, — pasiajjhi, prasritākahi.

(Ein neuer Reiz.)

Der Zorn hat mir heute ganz unerwarteter Weise (?) einen Dienst geleistet, indem er mir dein Antlitz, o du Langäugige! als bei der Brauenbrechung einen neuen Glanz gewinnend zeigte.

akaṇṇa gehört zu maṇṇuṇā und bedeutet wohl: „ohne dass er gemacht, d. i. von mir dazu veranlasst, war?“ denn es muss einen gewissen Gegensatz zu uvakaam bilden; oder bedeutet es bloß „nicht gemacht“, d. i. nicht künstlich, unverstellt? — zu bhumaā s. bei G 505.

547. bhiuḍi ṇa kaā, kaḍuam

ṇā "laviāṇ, aharaam ṇa pajjuṭṭham |

uvaṭṭhiā ṇa ruṇṇā —

eeṇa vi jāṇimo māṇam || 921 ||

bhiuḍi im pratika, hiuḍi im Text, bhrūkuṭṭh, — pajjuṭṭham, svaritaṇ (!).

(Es fehlt aber die Hingebung.)

Sie hat die Brauen nicht gerunzelt, nichts Herbes gesagt, die Lippe nicht verzogen (?), umarmt (von mir) nicht geweint — und dennoch, wir merken, dass sie schmolzt.

pajjuṭṭha kann eigentlich nur von  $\sqrt{\text{vas}} + \text{pari}$  kommen, cf. paṭṭha (aus pravasta); die Lingualisirung könnte mit dem ursprünglichen i (parivasta) zusammenhängen; sollte die Bedeutung sich ähnlich wie bei unserm „verzogen“ entwickelt haben? ist statt svaritaṇ etwa hvaritaṇ zu lesen?

548. kiṇ pi ṇa jampasi kāmaṇ,

bhaṇiāṇ ca karesi taṇ tahā turiāṇ |

hiaam rosuvveam

ti tujjha viṇao ecia kahei || 922 ||



(Stille Wasser sind tief.)

Du sagst zwar gar nichts, du thust auch das was man (dir) sagt, ebenso, und rasch. Aber gerade dies dein (stilles) Benehmen zeigt, dass dein Herz noch von Zorn erregt ist.

549. paripucchiā ṇa jampasi,  
cumbijjapṭi balā muhaṇ harasi |  
parihāsamāṇavimuhe!  
pasiacchi! maṇaṇ mha dūmesi || 923 ||

jumbijjapṭi (1), — °vimukhe, — pasiacci (1); prasṛitākshī, — maṇṇuhma (1),  
mano 'smākaṇ, — dūnoshi.

(So sei doch endlich wieder gut!)

Gefragt sprichst du nicht! mit Gewalt geküsst ziehst du den Mund fort! o du aus Schmollen dem Scherz dich Entziehende! Langäugige! du quälst unsern Sinn.

kāmi māninim upālabhate; — das Compositum parihāsa<sup>o</sup> ist etwas unklar, sollte zudem auf °khī, nicht auf °khā auslauten. Ist das Wort also etwa gar nicht als Voc. Fem., wie der Comm. will, sondern als Acc. Plur. Masc., zu mha gehörig, und maṇaṇ als manāk aufzufassen? „Langäugige! du quälst uns, die wir beim Scherz vom Schmollen nichts wissen wollen, nur (oder: ein) wenig.“

554. aī piṇatthaṇaṭṭhaṇ-  
bhiāṇaṇe! suaṇu suṇasu maha vaṇaṇaṇ |  
athirammi jujjaṇ ṇa jov-  
vaṇammi māṇo pie kāduṇ || 924 ||  
atipīna<sup>o</sup>, — thaṇaṭṭh<sup>o</sup>, ohne saṇḍhi! (s. T 142) — suṇaṇ (1), ḍṛiṇa.  
(Carpe diem!)

O du hochbusige<sup>1)</sup> Schöne! höre mein Wort! da die Jugend so kurz ist, ziemt es sich nicht dem Liebsten zu schmollen.

556. taralacchi! caṇḍavaṇaṇe!  
thorattthaṇi! kariaroru! taṇumajjhe! |  
dihā ṇa samappaṇ sisi-  
rajjāmiṇi, kaha ṇu de māṇo? || 925 ||  
(Lass dich erbitten!)

O du mit den zuckenden Augen! mit dem Mondantlitz! mit dem vollen Busen! mit den Schenkeln wie Elefantenrüssel! mit der schlanken Taille! Die lange Frostnacht geht gar nicht zu Ende. Wie kannst du noch schmollen?

1) eig.: „deren Antlitz auf vollem Busen aufgestützt ist“.

557. suhaā vi suṇḍarī vi hu  
 taruṇī vi hu māṇiṇi tti ā putti! |  
 camḍaṇalaṭṭhi vva huaṇ-  
 gadūmiā kiṇ ṇu dūmesi || 926 ||

māpaī tti ā, mānini 'ti āḥ khede, — camḍanalaṭṭhi 'va, s. Var. 2, 32, Hem.  
 1, 247, — huaṇga°, bhujangatāpitā, — dūmesi°, dummesi°; dūnoshi.

(Sei doch freundlich!)

Obschon du so hold, so schön, so zart, — ach, Tochter!  
 was quälst du uns durch dein Schmollen, wie eine durch eine  
 Schlange heimgesuchte (vergiftete) Sandel-Ranke.

569. paḍivakkhassa vi purao  
 samuḥaṇ bhāṇiā si teṇa: pasia tti |  
 avalaṇbiassa māṇiṇi!  
 māṇassa a kiṇ phalaṇ aṇṇaṇ? || 927 ||

(Du hast ja nun Alles erreicht!)

Vor deiner Rivalin hat er zu dir, in ihrer Gegenwart,  
 gesagt: „sei wieder gut!“ nun, o Schmollende! welche andere  
 Frucht kann wohl dein auch noch weiter fortgesetztes Schmollen  
 etwa noch haben?

570. kaḍḍhesi caliavalaē  
 hatthe, mupcesi ahamuḥi bāhaṇ |  
 paḍirupbhasi nīsaē,  
 bahuṇ te māṇaviṇṇaṇṇaṇ || 928 ||

kaḍḍesi°, ḍakkesi°, ḍhakkesi°; ākarshase, — chalia°, cala°; calitavalayaṇ,  
 — ahamuḥi, adhomukhī; das Metrum verlangt 6, — paṭirupatsi niṣvāsān.

(Unverkennbar.)

Du ziehst (zwar) die Hände an dich heran, deren Arm-  
 bänder entglitten sind, mit gesenktem Antlitz vergießest du  
 Thränen, hemmst die Seufzer, — es giebt viele Kennzeichen  
 dafür, dass du schmollst.

Trotz aller Mühe, die du dir giebst, es zu verstecken; wenn  
 ākarshase nicht wäre, würde die Lesart ḍhakkesi „du bedeckst“  
 auch nicht übel sein.

573. kaḍḍaṇ viṇā vi kaamā-  
 ṇaḍaṇbarā pulaabhinṇasavvaṇṇi |  
 ujjalālaṇṇaṇasok-

khalālasā putti! mupā si || 929 ||

laṇḍarā°, \*saṇḍarā(!) im Schol., — ujjalā°; uj(j)valā°.



## (Pure Verstellung.)

Tochter! die du ganz ohne Grund den Schein heftigen Schmollens annimmst, während doch dein ganzer Leib von wonnigem Haarsträuben bedeckt ist, du bist erkannt, du sehnst dich bloß nach der Lust einer feurigen Umarmung.

ḍambara hat nach dem Schol. zu Mālatīm. 47, 3 ed. Cale. 1866 die Bedeutung von prapañca, sādṛiṣyam, resp. von sāmyaṃ prapañcaḥ nach *Bhāṇḍārkar* p. 111. Nach *Molesworth* bedeutet ḍambara im Mahr. i. qu. āḍambara, ostentatious display, empty noise and stir; cf. viḍambay, nachahmen, einem Ding ein fremdes Aussehen geben; — ujjaḷla steht wohl für aujjaḷya, Hem. 2, 174, cf. Pāiyal. 16 ujjaḷiya shining.

576. haṃho! kiṃ va ṇa diṭṭhaṃ  
 halā! mae jīvaṃ dhaṃṭie |  
 so maṃ aṇuṇi pio  
 ahaṃ pi aṇuṇijjimi haṃsā || 930 ||

haṃho; aho s. Hem. 2, 217.

(Das hätte ich mir doch nicht träumen lassen!)

Ach was man nicht Alles zu sehen bekommt, Freundinnen, wenn man am Leben bleibt! Der Liebste sucht mich zu ver-  
 söhnen, und ich Verwünschte lasse mich darauf ein!

582. tā sokkhaṃ, tāva raḥ,  
 tā raṇaṇaassa ṇa tthi oāso |  
 jā dukkhekkapihāṇe  
 ṇa hoi bahuvalahe pemmaṃ || 931 ||

(Die Qualen der Eifersucht.)

So lange ist Lust, so lange Freude, so lange kein Anlass zu Wehmuth, so lange die Liebe sich nicht auf Einen wendet, der viele Liebchen hat, und dann nur eine wahre Schatzkammer für Schmerzen ist.

585. māṇaharīhi gaṃṭaṃ  
 ṇa tīrae, so ṇa ei avarāhi |  
 ko vi apatthiamuṇi  
 ṇejjaṃ maṃṭaṃ va āṇejja || 932 ||

mānabhṛitair, — ko pi apaddha°, — ṇa ṇejjaṃ matavva (maṃṭ<sup>92</sup>); die Uebersetzung des zweiten Hemistichs fehlt.

(Wie krigt man ihn denn fort?)

Mit Schmollen Belastete können nicht fortgehen. Darum

geht er nicht, der Schuldige. Möchte doch Einer, der sich auf Ungebetenes (unausgesprochene Bitte?) versteht, (hier) gleichsam den zu wissen nöthigen (Bann-)Spruch herbeischaffen!

Die Uebersetzung des zweiten Hemistichs (aprārthita, jneyam) ist sehr unsicher; das *ṇa* vor *ṇejjam*, das freilich auch zum Metrum nicht passt, ist dabei ganz bei Seite gelassen; *āṇejja* wie *āṇu-ṇejja* G 17?

591. *uvvabaṭ daṭagahiā-*

*harotṭhajhijjamptakovagaarāam |*

*pāṇosaramptamaṭram*

*va phalihacasaam muham bālā || 933 ||*

<sup>o</sup>rāgam Cod.

(Wieder gut Wetter!)

Das Mädchen trägt ihr Antlitz, aus dem die Röthe des weichenden Zornes geschwunden ist, weil der Liebste ihre Lippe erfasst hat, wie einen Krystallbecher, aus dem der (rothe) Wein durch Trinken schwindet.

Der Liebste trinkt (küsst) von ihrem Antlitz die Röthe des Zornes und wohl auch von ihren Lippen deren Röthe weg, wie wenn man einen Krystallbecher seines rothen Inhalts entleert.

592. (25 A.)

*gāḍhālimṇaṇarabhasuj-*

*juammi daṭe lahuṇ samosaraṭ |*

*māṇapṇṣiṇṭe māṇo*

*pellanabhio vva hiaāhi || 934 ||*

*lahu samesaraṭ, laḡhu samprasaraṭi (!); — s. Abh. p. 211.*

599. *tungo thiro visālo*

*jo sahi! me māṇapavvao raṭo |*

*so daṭaditṭhivajjā-*

*saṇṭe ghāe vi ṇa pahumto || 935 ||*

<sup>o</sup>ṇanyā ghāte, — *pahumto*, oder *pahutto* (*prabhūta*)?, *paryāpta*h.

(Ganz umsonst!)

Der hohe, feste, weite Berg des Schmollens, den ich aufgebaut hatte, Freundin! der hält nicht einen Schlag aus von dem Blitzkeil der Blicke des Liebsten.

600. (58 A.)

*sahi! viraṭṭṇa māṇas-*

*sa majjha dhirattaṇeṇa oāsam |*

*piamadaṇṣaṇavihala-k-*

*khaṇammi sahase tti teṇa osariam || 936 ||*



giti; — avakāṣaṃ, vihvalakṣaṇa.

vihvalakṣaṇa bedeutet hier entweder: „in dem Augenblick der Verwirrung bei dem Anblick des Liebsten“, wo dann vihvala als Substantiv genommen wäre, s. oben bei T 443 oder: „in dem schwankenden, d. i. kurzen, Moment, wo ich ihn sah“; vihvalakṣhala, und Maheṣācandra's viṣṇupkṣhala, wird somit auch hier beseitigt; s. Abh. p. 223.

Das siebente Cento schliesst: ia sattasaie khaṃḍiā-pupphavaṇi-gabbhiṇi-vāhi-uḍuvannaṇa-paddhai nāma sattamaṇi saaaṇ samattam; der Schluss der §§ ist nicht angegeben, es reicht aber §. 1, die Verlassene, bis v. 644, — §. 2, die menstruans, bis 652, — §. 3, die Schwangere, bis 659, — §. 4, die Jägersfrau, bis 670, — §. 5, die Schilderung der Jahreszeiten, bis zu Ende.

T	G		T	G		T	G	
601	85		626	353		653	15	
602	81		627	524		654	290	
603	667		628	157		655	472	
604	201		629	275		656	483	
605	...	nur hier	630	337		657	83	
606	418		631	...	nur hier	658	259	
607	147		632	24		659	123	
608	146		633	...	nur hier	660	...	z 682
609	515		634	179		661	598	
610	375		635	...	nur hier	662	120	
611	50		636	512		663	173	
612	...	W 56	637	...	R 564	664	122	
613	...	W 39,	638	126		665	603	
		A 38	639	...	A 60	666	620	
614	51		640	376		667	631	
615	445		641	...	nur hier	668	...	W 83,
616	...	W 102,	642	617				A 51
		A 40	643	215		669	632	
		nur hier	644	466		670	665	
617	...		645	457		671	636	
618	350		646	289		672	543	
619	384		647	...	nur hier	673	575	
620	...	γ 385	648	529		674	586	
621	...	nur hier	649	22		675	...	R 663
622	...		650	480		676	288	
623	90		651	...	nur hier	677	299	
624	489		652	530		678	559	
625	451							

T	G	T	G		T	G	
679	556	687	434		694	563	
680	473	688	625		695	75	
681	552	689	495		696	570	
682	116	690	...	nur hier	697	562	
683	578	691	...	A 64	698	691	
684	560	692	624		699	238	
685	585	693	186		700	...	R 643
686	638						

605. nahapaapasāhiango

ṛiddāghummamṭaloaṇo ṇa tahā |

jaha ṇivvaṇāharo sā-

malanga! dūmesi maha hiaap || 937 ||

(Stehst ja noch im Dienste der Minne.)

So lange deine Glieder (noch, sei's auch durch eine Andere,) mit Nägelmalen geschmückt sind, deine Augen vor Schläfrigkeit (noch) rollen, machst du mir, o Dunkelgliediger, mein Herz nicht so bang, wie wenn (erst) deine Lippe (mal) der Wunden entbehren sollte.

... und du dich ganz von der Liebe zurückziehst. So lange du überhaupt noch liebst, bleibt mir doch die Hoffnung, dich noch wieder zu gewinnen.

612. (56 W.)

paccakkhamamṭukāraa!

jaṭ cupbasi me ime haakavole |

tā majjha piasahle

visesao kisa taṇhāo? || 938 ||

paccakkha Text und pratika in T, — amṭukāraa T, amṭuāraa W; manyukāraka T, aparādhakāraka W, amṭukāraka V, — jahi W; yadi TW, — me T, maha W, — kavole T, kaole W, — pisesao T, visesao W, viṣeshakāḥ TW, — kasa T<sup>a</sup>, kisa T<sup>b</sup>W; kasmād TW, — taṇhāo T, taṇṇāvo W, taṇṇāo V; ādraḥ TW.

(Eifersüchtige Zurückweisung!)

O du offener Bösewicht! wenn du (blos) diese meine verwünschten Wangen küsstest, wovon wäre denn das Stirnzeichen meiner lieben Freundin so nass?

Der Bösewicht küsst nämlich, nach W, die Wangen nicht um ihrer selbst willen, sondern er meint mit seinem Kuss das auf ihnen sich spiegelnde Antlitz der lieben Freundin, die dies auch



sofort versteht, was sich durch den aus ihren Gliedern hervorbrechenden Schweiss verräth, durch den ihr Stirnzeichen ganz feucht wird; — *taṇṇāṣabda ādravāci; nāyikā... nāyakam... ṣaṭha! tvayā matkapolaparicumbanavyājena pratibimbitaṃ sakhi-mukhaṃ cumbate*, no cet *kathaṃ tasyās sāt(t)vikodaya iti tam ākshipati W*; — zu *maṃtu* „fault, offence“ s. oben bei G 683 und zu *taṇṇāa* „wet“ *Pāiyal. 185 (taṇṇāyam)*. Letzteres Wort findet sich mehrfach im *Setub.*, s. *Goldschmidt Index p. 162*, resp. auch in der Form: *ṇaṇṇāa*, ib. p. 148, die nur als eine Trübung für *ṇaṇṇāa* zu halten etwas schwer fällt; es muss vielmehr wohl *tuṇṇāa* neben *taṇṇāa* bestanden haben<sup>1)</sup>. Oder sollte etwa doch ein *taṇṇāka* aus *taruṇa* (cf. *taruṇa, taṇṇaka*) zu Grunde liegen? und die Bedeutung: nass, feucht erst secundär aus der von: jung, zart, frisch entstanden sein?

613. (39 W, 38 A.)

*taṭā maha gaṇḍatthala-*

*ṇimiam diṭṭhiṃ ṇa ṇesi aṇṇatto |*

*eṇhiṃ sa ccea ahaṃ*

*te a kavolā, ṇa sâ diṭṭhi || 939 ||*

*tadā TW*, — *nimitāṃ* (eingesenkt, eingebohrt; besser als *milliāṃ*) *T*; *ṇimiliaṃ* (! *sthāpitāṃ*) *W*, — *anyataḥ TW*, — *eṇhiṃ TW*, — *kapolā W*; — s. *Abb. p. 215*.

616. (102 W, 40 A.)

*tāṇa gaṇḍagahaṇāṇaṃ*

*tāṇ' ukkaṇṭhāṇa tassa pemmassa |*

*tāṇa bhaṇiāṇa suṇḍara!*

*īrisaṃ jāṃ avasāṇaṃ || 940 ||*

In *W* nur der Anfang des Textes und der Schluss der Uebersetzung: *...ṣako bhavaty avasādaḥ (!)*. Dem letztern entsprechend lautet auch in *V* der Schluss, abweichend von *TA*: *phaṇi-tāṇaṃ (!) suṇḍara na hi sadṛiṣa esha avasādaḥ*; und ähnlich denn auch im Scholion in *W*: *kācid uparūḍhayauvanamadā kāmīni „bahuvidhasuratatamprasamartho 'ham' iti vikatthamā... (Lücke für 14 akshara) taṃ prati: „he suṇḍara teshāṃ gaṇḍagrahaṇāṇāṃ asadṛiṣo 'vasādo bhavati 'ty anena taṃ prahasanti svayaṃ puruṣāyitāyo 'tsahata (!) ity abhiprāyaḥ (! wie dās hierher passen soll, ist nicht recht abzusehen!).*

1) *Pischel* führt *Gött. Gel. Anz. 1880 p. 332* in ansprechender Weise *unnāa* auf die Benutzung eines bengalischen Originals, unter Verwechslung von *ta* mit *u*, zurück.

617. aliakuviam pi kaaman-  
tuam va mam jesu suhaa! anuñemto |  
tâna diahâna haraṇe  
ruâmi, ṇa uṇo aham kuviâ || 941 ||

manṭua va, \*manyukâm iva, — harai, smaranti, — uṇa <sup>a</sup>, uṇo <sup>e</sup>.

(Sei nur wieder gut und komm' zu mir!)

Beim Gedanken an jene Tage, in denen du, Holder! mich zu versöhnen suchtest, die ich, obschon nur verstellt zürnend, doch gleichsam ganz von Grimm erfüllt war, weine ich! — Ich will nicht wieder zürnen.

haraṇe ist Conjectur, da haranti nicht zum Metrum passt, harai aber mir bedenklich erscheint; s. freilich ruai 379 T.

621. âma tuha ṇa 'varâho  
piaama! me loṇâṇa iha doso |  
mâṇāsahammi caḍule-  
hi vâsio jehi hiaammi || 942 ||

(Das ist eben das Malheur, dass ich dich lieb habe.)

Fürwahr! dich trifft keine Schuld, Liebster! Es ist nur die Schuld meiner Augen, dass die unsten dich in mein sich auf's Schmollen nicht verstehendes Herz eingelassen haben!

622. (udgiti.) ko suhaa! tuijha doso?  
baahiaam piṭṭhuram majjha |  
pecchasi aṇimisanaṇo  
jampasi viṇaam, ṇa jappase piṭṭham || 943 ||

(Beaucoup trop modeste!)

Welche Schuld trübe dich, Holder! Nur mein verwünschtes Herz ist schamlos. Du blickst ja, ohne mit den Augen auch nur zu blinzeln, sprichst ganz bescheiden, sprichst nicht einmal von dem, wonach du gefragt wirst!

nishṭhura gewöhnlich: „hart, rauh“, hier wohl: „schamlos“ (Hâr.).

631. vacca! maha ecia ekkâ-  
ē homtu ṇisâsaroiavvâi |  
mâ tuijha vi tîḥ viṇâ  
dakkhiṇṇahaassa ṇajjamtu || 944 ||

vacca, Text und pratika; vraja, — dākṣhiṇyahatasya; oder etwa hṛitasya? — jāṇamtu; janyamtu (?); gemeint ist wohl: jāṇamtu, jānyamtu? aber zum Metrum passt eben nur: ṇajjamtu s. Hem. 4, 252.



(Lass mich allein mit meinem Schmerz! ich mag kein Mitleid.)

Geh nur! mir allein mögen meine Seufzer und meine Thränen gehören! Auch du sollst nichts davon erfahren, der du, wenn sie nicht da ist, aus Courtoisie (dich von ihnen) rühren lassen könntest.

633. aṇuvattāpto amhā-

risaṇ jaṇaṇ āhijāṭe |

cintesi uṇo hiae

aṇāhijāi suhaṇ jaaṇ || 945 ||

upagiti; — anābhijātyā suhaṇ jiyate; zu ābhi<sup>9</sup> s. auch Ratn. 308, 19 (ed. Cappeller).

(Die Hand auf's Herz! ist's nicht so?)

Indem du aus Lebensart Unsereines gütig behandelst, denkst

du doch in deinem Herzen: hol' der Guckguck die Lebensart!

wörtlich: „nicht-Lebensart siegt angenehm“; oder ist statt jaaṇ etwa jiaṇ zu lesen? „es lebe der Mangel an Lebensart!“

635. huṇ! ṇillaṇja! samosara!

taṇ cia aṇuṇesu, jīḍe de eam |

pāṇḡṭṭhāṭṭaa-

raṇaṇ tilaṇ viṇimmaviam || 946 ||

pāda 1 wird citirt bei Hem. 2, 197.

(Und mit solchen Zeichen wagst du vor mir zu erscheinen!)

Husch! du Schamloser! geh ab! Die magst du besänftigen, die dir mit dem Lacksaft ihrer Fusszehen dies Stirnmal aufgeheftet hat.

639. (60 A.) sâ vasaṇ tuijha hiae,

sa cia acchisu, sâ a siviṇesu |

amhârisâṇa suṇdara!

oâso kattha pâvâṇa? || 947 ||

oâsî, avakâṇaḥ; — pâvâṇa als Adjectiv zu fassen; — s. Abb. p. 223.

641. taṇhâ me tuijha piat-

taṇassa, kaha taṇ ti ṇo hi jāṇâmo |

de suhaa! tumam cia sik-

khavesu jaha de piâ homi || 948 ||

jāṇimo, gegen das Metrum, — Variante zu R 408.

(Ich will eine gelehrige Schülerin sein.)

Ich begehre danach, dir lieb zu sein, weiss aber nicht, wie ich das machen soll. O Holder! lehre du mich doch selbst, wie ich dir lieb werde.

647. malinavasapaṇa kiavani-  
 āṇaṁ āpaṇḍugaṇḍapālīṇaṁ |  
 pupphavaṭṭāṇa kāmō  
 aṇgesu kaṇhuo vasaṭ || 949 ||

°vaṇṭāṇa, — Variante zu G 473. 616.

(Besonderer Reiz.)

In vollem Waffenschmuck wohnt Amor in den Gliedern  
 der in schmutziges Gewand gehüllten, verwundeten, bleich-  
 wangigen Frauen, während ihrer menses.

651. pupphavaṭṭa mhi, bālaa!  
 mā civasu! adiharaṇṇo hosi |  
 aṭṭaṇ cēa marijjaṭṭa!  
 maacchi! kiṇ kālahaṇṇa || 950 ||

hmi, — civasu, sprīca; so mehrfach in T, s. Retr. p. 353, — marijjaṭṭa(!),  
 mriyātāṇ.

(Ungestüm!)

„Ich bin jetzt nicht zu haben, Kind! Berühre mich nicht!  
 du lebst (sonst) nicht mehr lange!“ „Und stirbe ich gleich  
 heute! (Komm,) Rehäugle! keinen Aufschub!“

dampatyor uktipratyuktīḥ; s. G 480. 530. Nach Journ. As.  
 S. Beng. 1879 p. 42 trifft die Strafe, in der künftigen Geburt  
 nämlich, vielmehr das Weib: prathame 'hani cāṇḍālī, dvitiye carma-  
 kāriṇī (brahmaghātini, Vetālap. bei Lassen Anthol. <sup>2</sup> p. 8) | tṛtiye  
 rajakī proktā, caturthe snānam ācāret ('hani cūḍhyati, Lassen lc.) ||.  
 Drei Tage also soll die Enthaltung dauern.

668. (83 W, 51 A.)

vāṇiaa! hatthidapṭā  
 katto amhāṇa vagghakattio |  
 jāva luliālaamuhi  
 gharammi parisakkae soṇhā || 951 ||

amhāṇa T, ammāṇa W, — kattio T, kacci a W; kṛittayaḥ TW. — °sajjhae  
 T, vaṭṭae W; parivartate TW.

asyāḥ patir anurāgātīṇyād enāṁ vihāyā 'nyatra gantum (a)sa-  
 marthaḥ san mṛigayāṁ na kuroti W; — s. Abh. p. 219. Ich habe  
 von da sakk<sup>o</sup> herüber genommen, da sajjh wohl irrig, vaṭṭ  
 jedenfalls secundär ist; s. das zu G 608 Bemerkte.

690. gaṇhapṭi piṇamāṇa va-  
 aṇāhi haṇsiḥ visalaaddhāi |  
 hiaāi va kusumāuha-  
 bāṇakaṇṇearapḍhāi || 952 ||



gahmaṃti Text, gahṇaṃti π; grihṇaṃti, — hasio, haṇsyah, — jasa α, visa ε;  
bisalatārthāni (rdh?) 'va.

(Zärtliche Abfütterung.)

Die Flamingoweibchen nehmen aus dem Munde der Liebsten Stückchen von Lotusfaserranken, gleichsam deren (der Liebsten) durch die Pfeile des Liebesgottes mannichfach durchlöchernte Herzen.

691. (64 A.)

hamsāṇa sarehi siri,

sārijjāḥ aha sarāṇa hamsēhi |

appāṇam cia ee

appāṇam ṇavara garuṇaṃti || 953 ||

sārijjāḥ, sadriṇyate, — gurūkurvaṃti; — die Erklärung von sārijjāḥ als Denominativum aus sāri = sadriṇ ist gar nicht übel; — s. Abb. p. 225.

Von den 179 Versen in T, welche in G fehlen, finden sich somit anderweit noch (und zwar je zuerst) 1 in K, 2 in P, 2 in γ, 2 in ψ, 2 in π, 11 in χ, 17 in R, 3 in S, 139 nur hier in T (davon jedoch 19 in W, resp. WA, 11 bloß in A), so dass T hienach also einen sehr erheblichen eignen Bestand aufweist.

## 6. Die zweite Telinga-Recension.

W <sup>1)</sup>	G		W	G		W	G	
1	1		30	87		60	440	
2	2		31	506		61	688	
3	...	T 6	32	651		62	...	χ 684
4	...	T 501	33	350		63	532	
5	522		34	91		64	499	
6	12		35	249		65	379	
7	...	T 465,	36	33		66	...	T 445,
		A 19	37	664				A 9
8	...	T 361	38	182		67	...	nur hier
9	137		39	...	T 613,	68	...	A 17
10	23				A 38	69	476	
11	655		40	583		70	225	
12	416		41	...	nur hier	71	452	
13	161		42	167		72	482	
14	...	T 90	43	164		73	193	
15	669		44	335		74	...	χ 681
16	127		45	372		75	333	
17	...	ψ 387	46	100		76	...	T 438,
18	48		47	198				A 44
19	...	T 419,	48	254		77	...	T 462
		A 52	49	301		78	...	T 464
20	52		50	376		79	132	
21	190		51	...	γ 386	80	400	
22	49		52	124		81	...	χ 682
23	21		53	85		82	649	
24	418		54	554		83	...	T 668,
25	73		55	173				A 51
26	42		56	...	T 612	84	470	
27	168		57	231		85	...	T 434,
28	332		58	175				A 6
29	...	T 432	59	237		86	...	nur hier

1) für 1—10. 103. 104 resp. blos V.



W	G		W	G		W	G	
87	...	T 360,	94	...	nur hier	99	...	A 62
		A 61	95	32		100	...	P 174
88	...	nur hier	96	...	T 471,	101	...	A 23
89	...	nur hier			A 47	102	...	T 616,
90	159		97	4				A 40
91	469		98	...	T 430,	103	...	nur hier
92	550				A 37	104	...	nur hier
93	...	A 45						

Von den 37 Versen, die sich nicht in G finden, kommen somit anderweit je einer zuerst noch in P,  $\gamma$ ,  $\psi$ , 3 in  $\chi$ , 19 in T und 12 nur hier vor, von letzteren resp. 4 in A.

41. aṇudiahakaābhoā

jaha-jaha thaṇā viṇṇṇi kumārie |

taha-taha laddhoāso

vva vammaho hiaam āvisaṇ || 954 ||

kalābhoā, kritābhogau, — jaha, aber yathā-yathā, — viṇṇṇi, aber viniryātaḥ, — kumārie <sup>1)</sup>, aber gegen das Metrum, — tasyā(!), aber in der Uebers. tathā W, tathā-tathā V, — laṭṭhāāso, labdhāvākāṣaḥ, — blos vammaho; manmathaḥ W, iva manmathaḥ V, — hiaam, mit anusvāra, gegen das Metrum.

(Natürlicher Zusammenhang.)

Je mehr die täglich an Rundung gewinnenden Brüste des Mädchens heraustreten, in demselben Grade gleichsam Gelegenheit gewinnend, schleicht sich der Liebesgott in ihr (; oder: in unser) Herz.

idānim eshā pratidinam savilāsahāsakaṭākshābhiprāyavacanā jātā paṇye 'ti yuvānam kācit protsāhayati 'ty abhiprāyaḥ; kavinibaddha-vakṭripṛaudhoktisiddhārthaçaktimūlo 'laṃkāreṇa vastudhvaniḥ, utprekshayā vilāsahāsādiratiteḥ. — In ähnlicher Weise handelt der sehr weitschweifige Commentar fast bei jedem Verse am Schlusse von dem Verhältniss des vastu und des vastudhvani; beide Ausdrücke gehören der alaṃkāra-Terminologie an, und zwar, dem Pet. W. zufolge, insonderheit dem Pratāparudriyam, das mir leider nicht zugänglich ist.

67. keśa paṇḍurachāā,

asaṣaṃgeṇa camma jajjariam |

cittam tuha sohaḡgaṇ!

Godā dūittapaṇ kuṇaṇ || 955 ||

paṇḍura W, paṇḍara V; ch macht hier nicht Position, — Godā Text und Uebers.

1) zu kumāri s. Hem. I, 67, G 298.

(Noch immer auf dem Platze?)

Die Haare sind (dir) schon bleich gefärbt, die Haut ist (dir) zerfetzt durch (deine) Verbindung mit Buhldirnen, (und doch) — wundersames Glück hast du! — leistet (dir noch immer) die *Godā* (selbst) Botindienste!

Der Vers bezieht sich wohl auf einen alten Don Juan, der noch immer Liebesbotschaften durch im Strom der *Godā* ihm zugesandte Blumen erhält. Anders der Comm.: *kasyāçcid asajjaratyā*<sup>1)</sup> *vacanam*; *kācid upapatinā prakāçena pushpāni dātum akshameṇa Godāvaripūrvabhāgam gatvā pa(t)trapuṣe nikshipya pravāhe tyaktāni Godāvaryā samānitāni pushpāni* (Lücke für 2 oder 3 akshara) *ṛptīm kām)cid asatīm prati kācij jarati* (<sup>0</sup> *ṛtīm* Cod.!) *āha: aham ,evamvidham* (<sup>0</sup> *dhā* Cod.) *kuṭrā 'pi na dṛishṭam, idṛiṣam tava saubhāgyam citram, Godā dautyam karotī*\* *'ty anena mayā jñātam tvaccaritam ity ā(ve)ditavati 'ty abhiprāyaḥ, atra kavipraudhoktisiddhārthaçaktimūlo vastunā vastudhvaniḥ, anena tadgūḍhacaritasya pratiteḥ*. Danach hätte ein Mädchen von ihrem Liebsten Blumen, die er ihr nicht direct geben konnte, durch die *Godā* erhalten, indem er dieselbe, in eine Blattdüte gehüllt, in den Strom warf; und eine Alte spräche nun hier dem Mädchen ihre Verwunderung hierüber aus: „ich bin doch alt und gerieben genug, so etwas aber, wie dir hier passirt ist, habe ich doch noch nicht erlebt.“ Der *asaisamga* in *pāda* 2 tritt jedoch wohl unbedingt dafür ein, dass nicht eine Alte, sondern ein Mann es ist, von dem die betreffenden Aussagen gelten. Im Uebrigen liegt es doch auch weit näher, auch zu *kesā* und zu *camma* aus *pāda* 3 *tuha* heraufzuholen, anstatt dazu ein *maha* zu ergänzen.

68. (17 A.)

*niṇṇiddam dobballam**cintā alasattanam saṇisasiyam |**maha maṇḍabhāṇie**kae sahi! tumam vi ahaha! paribhavaḥ || 956 ||*

*giti*, — *blos sasia!* aber *saṇiçvasitam*, — *maha*; aber *aha(!)* W, fehlt ganz V, — *maṇḍabhāḡinyāḥ* W, <sup>0</sup>*bhāḡyāyāḥ* V, — *tuma*; *tvām* W, *tvam* V, — *vi ahaha*; *avāpy(!)* *ahaha* W, *api atha ha* V; zu *ahaha* s. den *pāṭha* im *Kāvya*pr., Abh. p. 208.

*mama kṛite priyam ānetum gatāgatāni kurvaṃtīm tvām nir-*

1) alte Kupplerin, s. unten bei v. 86.



nidre 'tyādibhāvāḥ paribhavaṃti 'ty anena . . . iti tām upālabhata  
ity abhiprāyaḥ; atra svatas siddhārthaçaktimūlo vastunā vastu-  
dhvaniḥ, mampdabhāginyā iti padasyā 'rtham („auf Grund von“)  
dūtyāḥ tatrā "saktipratiteḥ; zum Inhalt s. v. 87.

86. niadaḥadampsanūsua

paṃthia! aṇṇeṇa vaccasu paheṇa |

gharavaḍḍhā dullam-

ghavāurā ṭhāi haagāme || 957 ||

nijadayitādarçanotsuka; über die Verkürzung des ā s. Abh. p. 36, —  
paṃtha, — duhitā W, sutā V, — durlamghavāgurā, — ciṭṭhāi haapsukagāme (!),  
tishṭhathi hatagrāme; die Textlesart ist Conjectur; ciṭṭhāi passt nicht zum  
Metrum, man müsste dann haakuggāme lesen, wo dann giti.

(Verblünte Einladung.)

Wandersmann! der du dich sehnst, dein eignes Lieb zu  
sehen, gehe (lieber) auf einem andern Wege (heim)! (Hier), in  
(diesem) verwünschten Dorfe ist eine Hausherrntochter, deren  
Netzen schwer zu entgehen ist <sup>1)</sup>.

atra kácid asajjarati kam apy abhirūpaṃ pathikayuvānaṃ  
driṣṭvā . . . , atra kácid ramaṇiyākṛiti(r) yuvatir āste sā tyayā  
drashṭavye 'ti vidheḥ pratiteḥ.

88. āśāiam aṇṇāe-

ṇa jettiam, tā tui ṇa bahuā dhii |

uvaramasu vusaha! eṇṇim,

rakkhiṇṇāi gehavaḥkhettaṃ || 958 ||

āśāiam (mit anusv.), āśāditam, — kaṇṇāee (!); anyāyena, — jetti tie (!), yāvat  
tāvatā, — ṇa baddha thii (!); bloss bahudhā (!) W, pidhā (!) na dhṛitiṃ V, —  
caremasu (!); uparama W, aparama V, — usaha, vṛishabha, — eṇṇim, idāṇim,  
— saṇṇiṇṇāi (!) rakshyate, — gahapaḥphattaṃ (!), grihapatikshetraṃ.

(Warnungsruf.)

Da du auf unrechtem Wege herbeigekommen bist, hast  
du zur Zeit nicht viel Befriedigung (zu erwarten). Steh jetzt ab,  
o Stier! das Feld des Hausherrn wird bewacht.

Der oben gegebene Text ist nur ein Nothbehelf, da die Text-  
lesarten ebenso corrupt sind, wie die Uebersetzung. Man könnte  
auch āśāia, als Vocativ, lesen: „o du auf unrechtem Wege Herbei-  
gekommener! du wirst einstweilen (jettiam tā) hier nicht recht

1) vgl. G 63.

froh werden!<sup>1</sup> Die Hauptschwierigkeit macht der zweite pāda; — atra kshetraçabdena patnī vyajyate; atra kácid vidagdā sakhī kam api kasyāçcid 'asatyā grīham praveçya paripālayanti tadiye (°ya Cod.) kasminçcit samāgachati sati āsādītā ity-ādinā vṛishabhanivāraṇapareṇa vastunā nishedharūpo vastudhvaniḥ, vṛishabhanivāraṇena tannivāraṇasya pratīteḥ. Wie hier der Stier, so wird Çak. 40, 17 (*Böhtlingk*) das cakravāka-Weibchen, Māl. 56, 19 (*Tullberg*) die Schlange im Warnungsruf verwendet.

89. uccīṇasu paḍiakusumaṃ  
mā dhuṇa sehāliṃ, haliṣuṇhe! |  
esa avasāṇaviraso  
sasureṇa suo valaasaddo || 959 ||

papia; patita, — dhuṇa; dhunu, — sehāliṃ; çephālī W, çevālikā V, — esa, esha; s. G 614, — vala (1); valita W, valaya V.

(Hübsch vorsichtig!)

Sammle immerhin die gefallenen Blumen! schüttele (aber) nicht die çephālikā, o Schwiegertochter des Bauern! Dein Schwiegervater hat diesen am Ende misstönenden Klang deiner Armبänder gehört.

Das Mädchen hat im Çephālikā<sup>1)</sup>-Gebüsch hinter dem Hause ein Stelldichein mit ihrem Buhlen. Die die Wache haltende Freundin warnt sie, ihre Armبänder dabei nicht zu hell klingen zu lassen. Das erste Hemistich ist wohl laut, das zweite im Flüsterton gesprochen zu denken? — atra kácid caturā sakhī grīha-paçcādbhāgasthiteshu çephālikānikuṇjeshu upapatinā saha ramamāṇaṃ sakhīṃ pratipālayanti ratirabhasajanitaṃ tadiyaṃ valayaçim-jitam ākarṇya tāṃ prati: uccinu patitakusumāni 'ty ādinā vākyakadambakena he sakhī cauryarate(? cauryatve kṛite Cod.)-prasakte! valayaçabdo na kartavya iti vāritavati 'ty abhiprāyaḥ, atra svatas siddhārthaçaktimūlo vidhinishedharūpeṇa vastunā nishedharūpo vastudhvaniḥ, uccinu mā dhunu iti vidhinishedhābhyāṃ valayaçabdo na kartavya iti nishedhasya pratīteḥ.

93. (45 A.)

pavisanti gharadāraṃ  
vivaliavaaṇā viloiṇṇa paḥaṃ |  
khaṃdhe mottūṇa ghaḍaṃ  
hāhā ṇaṭṭho tti ruasi! sahi kiṃ ti? || 960 ||

1) s. G 412.



giti, — ddāraṃ, — viloviṭṭa; vilokya, — paṃthāṇaṃ, — muktva  
ghaṭaṃ (kuḷaṃ V), — hā; hāhā, — rodishi W, rudasi V.

mottūṇa ist besser als gbettūṇa (Abh. p. 217), da es zu paṭṭho die dafür nöthige Doppelbeziehung beibringt; das Mädchen hat den Krug (absichtlich) fallen lassen, und die Freundin sagt zu ihr: „was jammerst du nun: weh, er ist hin! Nimm schnell einen neuen Krug und geh nochmals danach.“ naditire latāgahane kṛitasamketavelām ativāhya idāṇiṃ pathi gachamptaṃ jāraṃ dṛiṣṭvā jalāharaṇakarmani samāpte 'pi punargamanasiddhaye svayam eva ghaṭaṃ pātayitvā kim iti vṛithā rodishi? çighraṃ eva punar aparaṃ ghaṭaṃ grihitvā gacha.

94. mā paṃtha! ruṃdhasu paham,

abehi bāla! asesiahiria! |

amhe aṇirikkāo,

suṇṇaṃ gharaṃ va akkamaṣi || 961 ||

apehi, — açeshitabrīka, — amma; vāyaṃ W, mayam V, — aṇirikkāo;  
ariktāḥ; im Schol. atiriktās (lies ani<sup>o</sup>) sanāthā ity arthaḥ.

(Ja, wén n es leer wäre!)

Wanderer! sperre mir nicht den Weg! geh ab, Thörichter!  
Unverschämter! Ich bin nicht verlassen. Du trittst (hier) ein,  
als ob das Haus leer wäre!

kāmāṃdhatayā pathikajanasamakṣhaṃ (!) kratu (?) kāmam jāraṃ (!)  
nivārayamti upamānakathanavyājena samketasthānaṃ çūnyam griham  
asti cet tatra gachāma iti tam prabodh(it)avati. Es handelt sich  
hier wohl nicht um einen bereits vorhandenen jāra, sondern um einen  
Wanderer, der es gern werden möchte.

99. (62 A.) suvvaṣi samāgamissaṣi

tujjha pio aṇṇa paharametteṇa |

emea kiṃ ti ciṭṭhasi?

tā sahi! saṇṇesu karaṇiṇṇaṃ || 962 ||

suvvaṣi; çṛūyate, s. Hem. 4, 242, — samāivassāhi (!), samāgamishyati, —  
ujjha (!), tava, — priyo 'tra W, dayito 'dya V, — emeya, — tasmāt.

atra kâcid vidagdha prâtiveçiki svairiṇiṃ kasyâçcit snushāṃ  
prati çvaçṛusamnidhau: he sakhi! . . . tishṭhasi 'ty anena priyâga-  
manasya yāmamātraṃ vilambo 'sti etāvati kâle çākâdyānayanavyā-  
jena nirgatya samketasthitam upapatim upabhogena kṛitârthikurv  
ity âvedayati 'ty abhiprāyaḥ.

101. (23 A.) khaṇapāhuniā deara-

jâyā, e suhaya! kiṃ ti de haṇidā? |

ruaī gharopam̐taphaliṇi-

gharammi, aṇuṇijjāṇ varā! || 963 ||

\*pāhuā, \*prāhuṇikā, — dearayajāyā; devarajāyāṃ W, \*jāyayā V, — e; api (ayi!) W, fehlt V, — suhaya; subhaga, — ti pi; kim api V, fehlt W, — de; te, — hiṇidā; bhaṇitā, — gharopam̐taphaliṇa°; grihapaçcādbhāgaṇalini° W, grihepam̐taphaliṇi° V.

Die Lesarten im dritten pāda sind nicht übel, s. Abh. p. 210. 211; atra kácit prajāvatī<sup>1)</sup> devaram̐ prati<sup>2)</sup> he subhaga tava<sup>2)</sup> jāyā kṣhaṇaprahūṇikā, sā kim api bhaṇitā? grihapaçcāt-phalinilatākumje roditi varāki anuniyatām ity anena iyaṃ tvayy anuraktā sakhi grāmam̐tarād utsavavyājenā "gatā bhavam̐tam̐ dṛiṣṭvā latāgrihe bhṛiçam̐ utkam̐thitā tishṭhati, tām upabhogena sambbhāva-ye 'ti jñāpayati 'ty abhiprāyaḥ.

Die beiden letzten Verse liegen nur in V, also nicht im Text, nur in Uebersetzung vor und zwar so corrumpt, dass der Text nicht herzustellen ist.

103. pushpabharāvanāmita-bhūmigataçākhaçrūṇam̐ vijnāpanam̐ | Godātaçavikaṭakuḍum̐gamadhūkanaigalaya(!) || Also etwa (und zwar upagīti; aber in pāda 1 Amphibrachys an dritter Stelle!):

pupphabharoṇamiabhūmi-

gaasāhatarūṇa(?) viṇṇavanam̐ |

Golāaḍaviaḍakuḍum̐-

gamahua . . . . . || 964 ||

(Gutes Stelldichein.)

Die Bäume mit ihren von der Last der Blumen geneigten bis zur Erde reichenden Zweigen melden: bei den madhūka in den Gebüschten nahe am Ufer der Godā — [lässt sich's gut kosen(?)].

104. grihiṇipraveçitajāre grihe grihe (grihiṇi?) sthāpitā |

militāv adati(asati?)-jārau paçcād grihiṇi grihasthaç ca || 965 ||

Hier versuche ich erst gar nicht, einen Text herzustellen; der Hausherr scheint etwa sein Weib in das Haus gesperrt zu haben, in welches sie den Galan schon vorher eingelassen hatte, so dass den Beiden nun ihr Stelldichein recht bequem gemacht worden ist.

1) prajāvatī, des (ältern) Bruders Frau, s. Pet. W.

2) sie! dies passt gar nicht! devarajāyā ist Compositum. Auch das Folgende passt gar nicht zu diesem Eingange.



## 7. Anhang. Citate in der alamkāra-Literatur.

Von den 67 dgl. Versen, die ich Abh. p. 202—26 gesammelt habe, sind nur 31 in den vorstehenden Recensionen nachzuweisen, und zwar 5 zuerst in G, 1 in P, 21 in T und 4 in W, wie die nachstehende Tabelle zeigt. Die übrigen Verse werden somit schwerlich irgend welchen Anspruch darauf erheben können, zu Hāla's Sammlung zu gehören. Der vierte Vers ist ja notorisch erst von Dhanika selbst verfasst, und auch die andern Verse zeigen mehrfach Spuren moderner Abfassung. Um indess alles bis jetzt zugängliche Material der Art hier beisammen zu haben, lasse ich hier auch noch den Text dieser Verse folgen, soweit sie noch nicht anderweit unterzubringen sind (mit Ausnahme also von v. 4, dessen Autor fest steht).

A		A		A		A	
1	fehlt	18	fehlt	35	fehlt	52	T 419
2	T 400	19	T 465	36		53	fehlt
3		20		37	T 430	54	T 11
4	fehlt	21	fehlt	38	T 613	55	T 443
5		22		39	fehlt	56	
6	T 434	23	W 101	40	T 616	57	fehlt
7	T 379	24	fehlt	41	fehlt	58	T 600
8	T 380	25	T 592	42		59	fehlt
9	T 445	26	P 174	43	G 667	60	T 639
10	fehlt	27	T 300	44	T 438	61	T 360
11	G 669	28		45	W 93	62	W 99
12	fehlt	29		46	fehlt	63	fehlt
13		30		47	T 471	64	T 691
14	G 604	31	fehlt	48	G 455	65	fehlt
15	fehlt	32		49	fehlt	66	G 560
16		33		50		67	fehlt
17	W 17	34		51	T 668		

1. ekkatto ruaī piā  
     aṇṇatto samaratūraṇigghoso |  
     pemmena raṇaraseṇa a  
     bhaḍassa ḍolāiam hiaam || 966 ||
3. keligottakkhalāṇe  
     vikuppae keavam aṇṇamti |  
     duṭṭha uasu (muasu!) pariḥāsam!  
     jāā saccam cia paruṇṇā || 967 ||
- 5<sup>1)</sup>. de ā pasia ṇiattasu  
     muhasasiṇṇhāviluttatamaṇivahe! |  
     ahisāriṇa viggham  
     karesi aṇṇa vi haāse! || 968 ||
10. aṇṇam lahuattapaam  
     aṇṇa ccia kâ-i vattapacchāā |  
     sāmā sâmaṇṇapaā-  
     vaṇṇo reha ccia ṇa hoi || 969 ||
12. alasasiromaṇi dhuttā-  
     ṇa aggimo putti! dhaṇasamiddhimao |  
     ia bhaṇeṇa ṇaamgī  
     papphullaviloṇā jāā || 970 ||
13. (giti.) ullollakaraaraṇak-  
     khaehi tuha loṇesu maha diṇṇam |  
     rattapaṇsuam pasāo,  
     koveṇa puṇo ime ṇa akkamiā || 971 ||
15. e! ehi dāva suṇdari!  
     kaṇṇam dāṭṭa suṇasu vaṇṇijjam |  
     tujjha muheṇa kisoari!  
     camdo uamijjaī jaṇeṇa || 972 ||
- 16<sup>2)</sup>. eddahamettatthaṇiā  
     eddahamettehi acchivattehim |  
     eddahamettāvatthā  
     eddahamettehi diahehim || 973 ||
18. karajuagahia-Jasoā-  
     thaṇamuhaviṇivesiāharapuḍassa |  
     saṃbhariapaṇcajaṇṇas-  
     sa ṇamaha Kaṇhassa romaṇcam<sup>3)</sup> || 974 ||

1) pāda 1 citirt bei Hem. 2, 196, s. oben p. 202.

2) ob etwa φ 13 (p. 380) hiermit in Verbindung zu bringen?

3) der romaṇca des Säuglings an der Brust der Pflegemutter ist etwas raffiniert!



20.   kâ visamâ? devvagai,  
       kim dullabbham? jaṇo guṇaggāhi |  
       kim sokkham? sukalattam,  
       kim dukkham? jaṇ khalo loo || 975 ||
21.   kivaṇṇa dhamm, ṇā-  
       ṇa phaṇamaṇi, kesarāi sihāṇam |  
       kulavāliṇa a thaṇā,  
       katto jhiyyanti amuṇṇam? || 976 ||
22. (gīti.) kesesu valāmoḍḍiā  
       teṇa samarammi jaassirī gahā |  
       jaha kaṇḍarāhi vihurā  
       tassa daḍḍham kaṇṭhaammi saṇṭhaviā || 977 ||
24.   khalavavahārā dīsam-  
       ti dāruṇā jaha vi, taha vi dhīrāṇam |  
       hiaavaassavahumā  
       ṇa hu vavasāā vimujjhanti || 978 ||
28.   jaṇ parihariṇam tiraī  
       maṇam pi ṇa suṇḍaraattaṇaḡuṇeṇa |  
       aha ṇavaram assa doṣo  
       paḍivacchehiṇ pi paḍivaṇṇo || 979 ||
29.   jassa raṇamteurae  
       kare kuṇamṭassa maṇḍalaggaḷaam |  
       rasasammuhī vi sahasā  
       parammuhī hoi riuseṇā || 980 ||
30.   jassee vaṇo tasse-  
       a veaṇā, bhaṇaī tam jaṇo aliām |  
       daṇṭakkhaam kavole  
       vadhū, viṇā savattiṇam || 981 ||
- 31 (Amphibrachys im Eingang!). jahā gahiro, jahā raa-  
       ṇaṇibbharo, jaha a ṇimmalacchāo |  
       taha kim vihiṇā eso  
       sabāṇio jalaṇihī ṇa kio? || 982 ||
32.   jā ṭheram va hasanti  
       kaīvaṇṇamvuruhavaddhaviṇivesā |  
       dāvei bhuaṇamaṇḍala-  
       m aṇṇam via (cia?), jaṇ sā vāṇi || 983 ||
33.   joṇhāi mahurasena a  
       viṇṇatārūṇa-ucchuamaṇā sā |

- vuḍḍhā vi ṇavoḍha vva pa-  
ravahū aha haraī tuha hiaam || 984 ||
34. tuṇṭuṇṇaṇto marihisi  
kamṭaakaliāi keaīvaṇāim |  
mālaīkusumasaricchaṇ  
bhamara! bhamanto ṇa pāvihisi || 985 ||
35. ṇavapuṇṇimāmiṇkas-  
sa suhaa! ko taṇ si? bhaṇasu maha saccaṇ |  
kā sohaḡgasamagḡā  
paosaraaṇi vva tuha aija? || 986 ||
36. ṇihuaramaṇammi loṇa-  
pahammi paḍie guruṇaṇamajjhammi |  
saalaparihārahiaā  
vaṇagamaṇaṇ cēa mahaī vahū || 987 ||
39. taṇ tāṇa sirisahoara-  
raaṇāharaṇammi hiaam ekkaraṇaṇ |  
viṇvāhare piṇṇaṇ  
ṇivesiaṇ kusumavāṇeṇa || 988 ||
41. tālā jāamti guṇā,  
jālā de sahiaehi gheppamti<sup>1)</sup> |  
raīkiraṇāṇugahiāi (Amphibrachys!)  
hoṇti kamalāi a kamalāim || 989 ||
42. tuha vallahassa gosam-  
mi āsi aharo milāṇakamaladalo |  
ia ṇāvavahuā soḡ-  
ṇa kuṇaī vaṇaṇ mahisamuhaṇ || 990 ||
46. maha desu rasaṇ dhamme,  
tamavasam āsaṇ gamāgamā hara ṇe (!) |  
Haravahu! saraṇaṇ taṇ, cit-  
tamoham avasaraū me sahasā || 991 ||
49. rāīsu caṇḍadhavalā-  
su laliām āphālīṭṭa jo cāvaṇ |  
ekkacchattaṇ ecia kuṇa-  
i bhuaṇaraṇṇaṇ viambhaṇto || 992 ||

1) pāda 2 citirt bei Hem. I, 269; Varianten für den ganzen Vers s. bei Pischel Uebers. p. 56.





# 8. Gesamtübersicht über v. 1—1000<sup>1)</sup>.

1—	G 1—	25	χ 610	56	R 519	* 87	R 668
698	- 698	26	- 613	57	- 520	* 88	- 669
699	K 111	27	- 634	58	- 547	* 89	- 670
700	- 112	28	- 635	59	- 564	* 790	- 671
* 1	- 295	* 29	- 638	760	- 574	* 91	- 672
2	- 349	730	- 640	61	- 587	92	- 673
* 3	- 367	31	- 650	62	- 594	* 93	- 677
4	P 98 <sup>a</sup>	32	- 651	63	- 597	94	- 680
5	- 174	33	- 652	* 64	- 599	* 95	- 688
6	γψ 385	34	- 653	* 65	- 612	96	- 689
7	- 386	35	- 654	66	- 615	* 97	- 694
8	γ 402	36	- 655	67	- 616	* 98	- 702
	ψ 411	37	- 656	* 68	- 624	* 99	- 703
* 9	γ 708	* 38	- 667	69	- 640	* 800	S 55
	ψ 710	39	- 668	770	- 641	* 1	- 69
710	γ 413	740	- 670	71	- 642	* 2	- 105
11	- 420	41	- 681	72	- 643	3	- 148
* 12	- 707	42	- 682	73	- 644	* 4	- 150
* 13	ψ 15	43	- 684	74	- 647	* 5	- 223
14	- 387	* 44	- 685	* 75	- 653	* 6	- 365
15	- 388	45	- 686	76	- 654	* 7	- 404
* 16	- 697	46	- 687	77	- 657	8	- 411
17	π 131	47	R 112	78	- 658	9	- 444
18	- 355	* 48	- 269	79	- 659	* 810	- 446
* 19	- 405	49	- 328	780	- 660	* 11	- 512
720	- 515	750	- 408	81	- 662	* 12	- 681
	u. 521	* 51	- 448	82	- 663	* 13	- 699
21	χ 145	* 52	- 450	83	- 664	* 14	- 700
* 22	- 338	* 53	- 452	84	- 665	15	T 6
23	- 357	* 54	- 484	* 85	- 666	† 16	- 11
24	- 432	* 55	- 501	86	- 667	* 17	- 24

1) \* bezeichnet, dass der Vers sich nur da, †, dass er sich ausserdem auch in A findet. Die übrigen Verse, ohne eine dgl. Marke, finden sich zuerst an der hier angegebenen Stelle.



* 18	T	31	* 64	T	367	* 910	T	528	† 56	W	68
* 19	-	53	* 65	-	377	* 11	-	530	* 57	-	86
* 820	-	74	† 66	-	379	* 12	-	532	* 58	-	88
21	-	90	† 67	-	380	* 13	-	534	* 59	-	89
* 22	-	97	* 68	-	385	* 14	-	536	† 960	-	93
* 23	-	106	* 69	-	397	* 15	-	537	* 61	-	94
* 24	-	109	* 870	-	399	* 16	-	538	† 62	-	99
* 25	-	133	† 71	-	400	* 17	-	539	† 63	-	101
* 26	-	135	* 72	-	412	* 18	-	544	* 64	-	103
* 27	-	142	* 73	-	413	* 19	-	545	* 65	-	104
* 28	-	161	74	-	419	* 920	-	546	66	A	1
* 29	-	171	75	-	430	* 21	-	547	67	-	3
* 830	-	190	76	-	432	* 22	-	548	68	-	5
* 31	-	212	77	-	434	* 23	-	549	69	-	10
* 32	-	214	* 78	-	435	* 24	-	554	970	-	12
* 33	-	223	79	-	438	* 25	-	556	71	-	13
* 34	-	229	† 880	-	443	* 26	-	557	72	-	15
* 35	-	230	81	-	445	* 27	-	569	73	-	16
* 36	-	232	* 82	-	456	* 28	-	570	74	-	18
* 37	-	233	* 83	-	461	* 29	-	573	75	-	20
* 38	-	237	84	-	462	* 930	-	576	76	-	21
* 39	-	240	85	-	464	* 31	-	582	77	-	22
* 840	-	252	86	-	465	* 32	-	585	78	-	24
* 41	-	253	* 87	-	469	* 33	-	591	78	-	28
* 42	-	255	* 88	-	470	† 34	-	592	980	-	29
* 43	-	258	89	-	471	* 35	-	599	81	-	30
* 44	-	259	* 890	-	483	† 36	-	600	82	-	31
* 45	-	267	* 91	-	486	* 37	-	605	83	-	32
* 46	-	269	* 92	-	495	38	-	612	84	-	33
* 47	-	271	93	-	501	39	-	613	85	-	34
* 48	-	278	* 94	-	502	940	-	616	86	-	35
* 49	-	296	* 95	-	503	* 41	-	617	87	-	36
* 850	-	299	* 96	-	505	* 42	-	621	88	-	39
† 51	-	300	* 97	-	509	* 43	-	622	89	-	41
* 52	-	317	* 98	-	510	* 44	-	631	990	-	42
* 53	-	351	* 99	-	512	* 45	-	633	91	-	46
* 54	-	353	* 900	-	514	* 46	-	635	92	-	49
* 55	-	354	* 1	-	515	† 47	-	639	93	-	50
* 56	-	355	* 2	-	516	* 48	-	641	94	-	53
* 57	-	356	* 3	-	517	* 49	-	647	95	-	56
* 58	-	358	* 4	-	520	* 950	-	651	96	-	57
* 59	-	359	* 5	-	521	51	-	668	97	-	59
860	-	360	* 6	-	522	* 52	-	690	98	-	63
61	-	361	* 7	-	523	† 53	-	691	99	-	65
* 62	-	365	* 8	-	525	* 54	W	41	1000	-	67
* 63	-	366	* 9	-	526	* 55	-	67			

# 9. Concordanz von K mit G<sup>1)</sup>.

K	G	K	G	K	G	K	G	K	G
1-57	1-57	89	90	127	124	159	158	191	188
58	59	90	91	28	125	160	159	92	189
59	60	91	92	29	126	61	160	93	190
60	61	92	93	130	129	62	161	94	191
61	62	93	94	31	128	63	162	95	192
62	65	94-102 fehlen		32	127	64	163	96	193
63	66	103	102	33	130	65	164	97	194
64	63	4	103	34	131	66	165	98	fehlt
65	64	105	104	35	132	67	166	99	195
66	67	6	105	36	133	68	167	200	197
67	68	7	106	37	134	69	168	1	325
68	69	8	107	38	136	170	684	2	198
69	70	9	108	39	137	71	169	3	199
70	71	110	109	140	138	72	170	4	200
71	72	11	...	41	139	73	171	5	201
72	73		(699)	42	140	74	172	6	202
73	74	12	...	43	141	75	173	7	203
74	75		(700)	44	142	76	174	8	204
75	76	13	110	45	143	77	175	9	205
76	77	14	111	46	144	78	176	210	206
77	78	15	112	47	145	79	684	11	207
78	79	16	113	48	147	180	177	12	208
79	80	17	114	49	146	81	179	13	209
80	81	18	115	150	148	82	180	14	210
81	82	19	116	51	149	83	181	15	211
82	83	120	117	52	150	84	182	16	212
83	84	21	118	53	152	85	178	17	213
84	85	22	119	54	154	86	183	18	214
85	86	23	120	55	153	87	184	19	215
86	89	24	121	56	155	88	185	220	216
87	87	25	122	57	156	89	186	21	217
88	88	26	123	58	157	190	187	22	250

1) um die Benutzung der bisherigen Citate aus K zu erleichtern, halte ich es für nothwendig, s. oben p. 372, diese Uebersicht hier hinzuzufügen.



K	G	K	G	K	G	K	G	K	G
223	218	254	251	284	281	313	309	343	341
24	219	55	252	85	282	14	310	44	342
25	220	56	253	86	283	15	575	45	343
26	221	57	254	87	284	16	311	46	344
27	222	58	255	88	285	17	312	47	345
28	223	59	256	89	286	18	313	48	346
29	224	260	257	290	288	19	314	49	...
230	225	61	258	91	289	320	315	(702)	
31	226	62	259	92	290	21	316	350	331
32	227	63	260	93	291	22	317	51	347
33	228	64	261	94	292	23	318	52	351
34	229	65	263	*95	...	24	319	53	352
35	230	66	264	(701)		25	320	54	353
36	232	67	265	96	293	26	323	55	354
37	233	68	fehlt	97	294	27	324	56	355
38	234	69	266	98	295	28	321	57	356
39	235	270	267	99	296	29	326	58	348
240	236	71	268	300	297	330	327	59	349
41	237	72	269	1	406	31	329	360	350
42	238	73	270	2	298	32	338	61	357
43	239	74	271	3	299	33	330	62	358
44	240	75	272	4	300	34	328	63	359
45	241	76	273	5	301	35	332	64	360
46	242	77	274	6	302	36	333	65	361
47	243	78	275	7	303	37	334	66	362
48	244	79	276	8	304	38	335	*67	...
49	245	280	277	9	305	39	336	(703)	
250	246	81	278	310	306	340	337	68	363
51	247	82	279	11	307	41	339	69	364
52	248	83	280	12	308	42	340	370	365
53	249								

# 10. Verzeichniss der Versanfänge<sup>1)</sup>.

aam amha āgao 301 T	accoria (!) vattha 160 S, s.	añuñlam cia 524
s. Retr. p. 422.	Retr. p. 388	añuñapasarap 894 T 502
ai ujue na 679	acchāñ pīmilīacchi 842	añuñapasaññā 277
ai kovapā vi 493	T 255	añudīahakaābhō 954 W 41
ai campi kīp na 908 T 525	— tā japa 201	añudīahavaññhā 266
ai diara kīp na 97	— dāva 168	añumarapapattiñ 635
ai diharāi vahue 676	acchi tā 314	añumarape hasā 842 T 456
ai piñathapa 924 T 554	acchihi tuñja 823 T 106	añurārañabharīap 813
ai viulap jala 881 T 445	accherap va 125	S 699
aiñiño domuhao 253, dum-	acchoñiavatta 160	añuvattapam 265
mu* T, s. Retr. p. 411	ajja kāmō 119, kadamo P,	añuvattapto 945 T 633
apavape bhamarāñlam 544	s. Retr. p. 378	añusoñ hālā 769 R 640
akaññuaghañavapam 601	— mae gantavvam 249	añuhavāi kañña* 211 R
— tuñja kae 445	— — teja 29	añuhutto karaphamso 659
akkoliavatta 160 K	— 'mhi hāsā 264	añnam lahuattapam 969
akkhaññā piā 44	— vi vālo 112	Δ 10
akkhaññā piā 44 R	ajjam cia chapadiho 784	añnaggānapaññhā 689
akkhāññavāim 242 ψ	R 665	añnam gāmap pattā 689 T
akkoñña* 160 s. Retr. p. 388	— cea paññhā ajjam 190	añnannam kusuma* 139
agaññajapāvavāam 484	— — — uññāgarao 58	añnamahilā 48
aganīasesa 57	— pi dāva ekkam 503	añnam pi kīp pi 510
aggiñ abbhuttantia 733	ajjam mohana* 360	aññaha na 349
χ 652	ajja sahī kepa gose 381	aññāna vi hompi 470
agghāi chivāi 641	ajjāi pavanaha 150 ajjh* χ T	aññavarābhakuvio 488
apagānam tapu* 348	— ñilakamcua 395	añña na 'ham 184
accāsaññavivāhe 657	ajjham mohana 360 T, s.	añne te kila si* 799 R 703
acceraam (!) va 125 S, s.	Retr. p. 435	añnesu pahā 631
Retr. p. 380	ajjhāegurupambo 803 T 121	añño ko vi sahāvo 430

1) bei den auf 1—698 (= G) folgenden Versen habe ich ausser den Zahlen 699 fg. stets auch noch das je erste Mal angegeben, wo der Vers vorkommt; ein einzelner Buchstabe hinter einer Verszahl bezeichnet eine Variante dazu in dem betreffenden Mspt.



anṇṇakalakkha 702 K 349	avasara rottup 706	āṇṇāddhiṇṇisā 595
anṇṇachalape° 702 p	γ 385 R	āṇṇei 365
attakkarū° 677 T	avasahajjaṇo 346 R	āṇṇvaccham 735 x 654
attā ettha nisajjāi 669	avahattiṇṇa 158	āṇṇvanta 192
T 439	avahidiḥā 206 P s. Retr.	āṇṇvalopaṇṇam 473
— taḥa ramaṇijjaṇ 8	p. 400	āraṇapaṇṇiṇṇam 22
atthakkarūsaṇṇam 677, at-	aviṇṇa-pecchaniṇṇasama°	āssa kim ṇu 187
tho° S	99 °iṇṇa R	āucchapaṇṇiṇṇam 501
atthakkāgaa diṇṇe 822 T 97	— peccaniṇṇe takkh° 93	āucchapaṇṇiṇṇa 786
addaṇṇapaṇṇa putta 236	°iṇṇa K	R 667
— pemṇam 81	aviraapaṇṇamta 436 R	āucchamti sirehi vi 682
— mahilā 82	avirala - piṇṇapula 721	āo so vi 351 K, s. jāo
— vāla 236 K	x 145	āgaassa kim 187 S s. Retr.
addhacchi 225	— -paṇṇamta 436	p. 396
amto ṇibhuatṇṇiā 800 S 55	— -pasariṇṇavaha 589 R	āchodiyavatta 160 S s. Retr.
amtoṇṇamta diṇṇiā 373	aviṇṇasamṇṇi 615	p. 388
amṇṇaṇṇaṇṇa 240 °kara K	aviṇṇavakkhaṇa 540	āṇṇamta teṇa 687
apahuttam 411° w	avvo aṇṇa 306	āṇṇamtaṇṇa tumam 687 y
apahuppamtaṇ 411	— kāssa gai 892 T 495	āṇṇa aṇṇavanta 896 T 505
appatta-pattaṇ 241	— ṇa āmi chettam 821	āṇṇaṇṇa deṇṇi 23
— -maṇṇu 157	T 90, jāmi Hem.	āṇṇijjanti vi 687 S
appāṇṇi tuḥa 859 T 359	— taṇṇi taṇṇi cia 746	āṇṇa aṇṇa mha 417
appāṇṇi maraṇṇo 634	x 687	— jaro me 51
abbhantaṇṇasaraṇṇo 625	— dukkara° 273	— tuḥa ṇa 942 T 621
amaṇṇa gaṇṇa 16 amio	asamatta-gaṇṇakajje 538	— vahalā vaṇṇi 579
amāṇṇam ciā 726 x 613	— -maṇṇa 21	āmoṇṇaṇṇa baṇṇa 749 R 328
ama°, amu°	asarisacitte 59	ārambhantaṇṇa 42
amiṇṇa pāṇa 2 ama°	ahaṇṇa laṇṇiṇṇi 127	āruṇṇa juppaṇ 535
amūṇṇaparaṇṇa 888 T 470	— viraṇṇa 486	— vaṇṇam 535 S
amḥe uṇṇaṇṇi 666	aha amha āo 301	āloṇṇa diṇṇo 547
araṇṇaṇṇa 287 S	aham a laṇṇi° 127 K	āloṇṇi Pulliṇṇa 116
alasaṇṇaṇṇi 970 A 12	aharamahuppaṇa 663	āvāṇṇa piā 44 R
aliakuviam pi 941 T 617	ahava gaṇṇa 203	āvāṇṇa kulam 467
aliapaṇṇamta viṇṇi° 20	aha saṇṇbhāviṇṇam 32	āṇṇavivāṇṇa 479
aliapaṇṇavantaṇṇi 648	— sarasantaṇṇa 300	āṇṇaṇṇaṇṇa (āṇṇaṇṇa?)
alihijjāi paṇṇaṇṇa 692	— sā taṇṇi 318	958 W 88
allaggaṇṇaṇṇa vi 791	— suā diṇṇa° 717 π 131	āsāṇṇa paṇṇam 283
R 672	— so vilakkhaṇṇa 420	āṇṇaṇṇaṇṇa 770 R 641
allia diṇṇi 898 T 510	aham suppaṇ 870 T 399	ia siri-ṇāṇṇaṇṇa 698
avamāṇṇo vi 320	ahāṇṇamta 38 ahāṇṇa°	ikekkama 220 R
avaraṇṇaṇṇa viṇṇam 376	ahāṇṇapaṇṇa 560 A	icchāro (fūr hi°, bhi°) 162 T,
avaraṇṇaṇṇaṇṇa 685	ahāṇṇapaṇṇa 560	s. Retr. p. 388
avaraṇṇaṇṇaṇṇa 903 T 517	ahāṇṇaṇṇaṇṇaṇṇaṇṇa	ihim viṇṇa 699 K 111 R
avaraṇṇaṇṇa vi 353	laṇṇi 692 T	ieṇṇa(jā°?) vaṇṇaṇṇa 230 K
avalaṇṇaṇṇa mā 386	— paṇṇaṇṇaṇṇi 692 S	isam jaṇṇi 327
avalaṇṇaṇṇa 87	ahileṇṇi suraṇṇaṇṇa 366	

isāmacchararahiehi 507	uvarisara 64 S, Retr. p. 364	ehai (°hīl, °hijjo) so 17
isāluo pai 159	uvahāriai 731 x 650	eha imia piacchaha pariṇaṣa 586
uaam lahiup 490	uvahaiṇavataṇapamkura 578	— — — vimhā 824 T 109
ua appijai 642 π	— daṭagahiā° 933 T 591	ehi tti vāharamtammi 504
— ollijai 642, uva R	— bahū 292 R	ehisi tumam ti 385
uagaacūtthi 646, uva° γ	— Malaavāo 497 T	o uaha 105 R
ua piccala 4, uva T	esam cia maha 905 T 521	oppiddam 956 W 68 (A)
— pommarā 75, uva T	eeṇa ecia kamkelli 404	ovālaammi 771 R 641
uaridaradiṭṭha 64	e ehi kim pi 604 A	osaraī dhuṇai 532
ua sambhamavi° 461, uva T	e ehi dāva 972 A 15	osara rottam cia 706 γ 385
— simdhavapavva 681	ekkakkama-parirakkhaṇa 603	osahiaṇo 346
uaha tarukoḍarāo 563, uv° T	— -vaī 220	o suai 717 π 131 S
— paḍalaṇṭa 63	— -samdesaṇa 342	o hiaa ohidiahā 437
ukkamthāpicchā 838 T 237	ekka ecia dhiā 593 S	o hiaa maūha 105
ukkippai 120	— — rūgupaṇ 593	ohidiahā 206
uccinasu paḍia 959 W 89	ekkatto ruai 966 A 1	kaaviceho sahi 913 T 534
uechampiāo 767 R 616	ekkam pasassaī(?) thaṇam 409 T	kaṇavarahiṇ 124
ujjāgarakasāia 482	— paharu° 86	kaīā jāā kaīā 825 T 133
ujjua pā 'ham 184 γ	ekkallamao 620	kaṇṇam viṇā vi kaa 929 T 573
ujjuarac pā tūsaī 476	ekkasaṇṇammi sumuhi 911 T 530	— — — vialaṇṭa 853 T 351
ujjhasi piāi 275	ekke aṇe dīahā 896 T 269	kaḍḍhamteṇa akaḍḍham 665 S
uttāṇṭamahārambhe 382	ekkekka 342 γ	kaḍḍhesi callavalaṇ ha° 928 T 570
uddiyapāsaṇ 787 R 668	ekkeṇa vi vaḍa 672	kaḍḍhiṇakharavira 795 R 688
uḥhāi ṇisasaṇṭo 33	ekko paṇhaai thaṇo 409	kaṇṭhaggahaṇeṇa 849 T 296
uḥho tti samatthijai 730 x 640	— mao piāmo 620	kaṇḍamteṇa akaṇḍam 665
uddhaccho 161	— vi kālāsāro 25, kaṇha° T s. Retr. p. 355	kaṇḍuṇṇa varāi 352
uppaṇṇatthe 214	ephin vārei 699 K 111	kaṇḍuṇṇa 352 K x
uppahapahāvia 536	ettāi ecia moḥam 410, ettāhe R	kaṇṇe paḍiaṇ hīa 831 T 212
uppāindavvāṇa 248	ettiamette gāme 554 T	katto kamalāṇa rai 753 R 452
uppekkhāga tuha 339, uppkkh° R	ettimattammi (!) 713 ψ 15	— khemaṇ 499 T
— -daṇṇa 834 T 229	ettha caṭṭham 708 γ 402	kattha gaṇ rai 435
upphulla-ghaṇa 638 γ	— ṇimajjai attā 669	kaṇ tuṇṇaṇa° 256
— -loaṇeṇa 828 T 161	— mae rami° 358	kappāsaṇ kuppāsaṇṭa° 811 S 512
upphullai khelaū 196	eddaha-mettatthaṇiā 973 A 16	kamalāṇa muṇṇa 643
ummūṇṇti 146 T, s. Retr. p. 385	— -mettammi jae 303	kamalāmmi bhamaṇi 621 R,
ummūṇṇti va hīaṇ aṇu-ṇijj 914 T 536	— -mette gāme 554	kamalāraṇa uḥho 773 R 644
— — — imai ro 146	emtaṇa kim ṇu 187 γ	kamalāraṇa ṇa malāi 110
ullāvaṇṭeṇa 537	emea akaṇṇa 865 T 377	
ullāvo mā dijjai 515	eso kaṇṇamkīa 709 γ 708	
ullolakara (?) 971 A 13	— māmi 294	
uva statt ua T, s. oben		
uvalai laḍiyāṇa 775 R 653		



kamalesu bhamasi 621	kīraṃṭi cēa 272	gaṃdheṇa appaṇo 281
karajuṅḡahia 974 A 18	kīramuḥa 308	gaṃmihisi tassa pāsam 609
karamari kisa 528	kumḍaravimḍa 575 T	garuachuhāuliassa 383
karikalabha 258 T, s. Retr.	kuppāsam (? kapp <sup>o</sup> ) 728	gahavaī gao 297
p. 413 bei K 261	x 635	gahavaīṇā 172
karimari (kara <sup>o</sup> K) aāla 55	Kurupāho via 443	gahavaṣuociesu 359
kalahapṭare 321	kulavāliāe 871 T 400	gāu pamekhārip <sup>o</sup> 812
kalahapṭie 379 R	kusumamaā vi 326	S 681
kallam kira 46, ʿlīm S	keāigamḍa 716 ψ 697	gādhāliṃgaṇarabha 934
kassa karo vahu <sup>o</sup> 576	keavarahia 124 K	T 592
— ṇa saddhā 745 x 686	ke uvvariā 474	gāmaṃgaṇa 557
— bharasi tti 389	keṇa maṇe bhagga <sup>o</sup> 111	gāmaṇigharammi 469
— va ṇa hoī roso 886	kettiamettam hohii 582	gāmaṇiṇo savvāsu 449
T 465	kelia vi rūseuṃ 195	gāmataruṇu 546
kaha nāma tia 268	keligottakkhalape 967 A S	gāmammi mohaṇāṇi 793
— ṇu gāā kaha 857 T 356	kesararaavichāḍa 387	R 677
— tam pi 700 K 112 tam mi	kesā paṇḍurachāā 955 W 67	gāmaruḥa mhi 705 P 174
— de dhūmaṇḍhāre 734	kesesu valāmoḍia 977 A 22	gāmaṇaḍassa 295
x 653	ko taraī 364 K S, s. Retr.	gāmiḥasi 609 S
— me pariṇāīle 569	p. 436	gāhāna a geāna 815 T 6
— sā nīvannījāu 271	ko tiraī 364 γ	gījjanṭe maṇḡalagāīhi 644
— — sobhaggagūṇam 452	ko 'ttha jaammi 364	gimhe davaggi 70
— so ṇa sambharijāi 413	— vā ṇa rūsaī 400 S	girisotto tti 552
kāraṇagahiam pi imā 783	kosamvakisala 19	giachaleṇa 334 x
R 664	ko suhaa tujja 943 T 622	gūṇasāliṇo vi 788 R 669
kāraṇagahio vi me 779	khāna-pāhuṇā 963 W 101	guruṇapaṇaravasa 851 T 300
R 659	— -piṭṭhadūsara 826 T 135	gūsarṭi (!) je 91 π ξ
kārimam āpaṇḍavaḍam 457	— -bhaṇḡureṇa 423	geacchaleṇa 334
kālakkharadūsikkha 878	— -metta 183	geṇhaha paloha 200
T 435	khāṇḍhagḡiṇā 77	geham va vitta 611
kālaṇṭarammi 321 T, s. Retr.	khara-paṇarara 584	Goḍā K, s. Golā
p. 426 bei K 328	— -sippirull <sup>o</sup> 330	gottakkhalapaṇa soṇa 496
kā visamā 975 A 20	khalavavahārā 978 A 24	Golā-aḍaṭṭhiam 107
kiṇ ruasi oṇaa <sup>o</sup> 9	khāṇeṇa a pāṇeṇa 664	— -ṇaia 171
— — kiṇ va soasi 517	khīṇpassa ure 299	— -visamoāra 193
— kiṇ de paḍihāsaī 15	khīppaī hāro 429	ghariṇi-ghaṇa 261
— ṇa bhaṇio si 370, bha-	khemaṇ katto 499	— -pavesiajāre 965 W 104
rio R	gaa-kalahakupbha 258	ghariṇiṇ uvaṭṭhasu 583 γ
— tassa pāraṇam 772	— -gaṇḍaagavaa 742 x 682	ghariṇia mahāṇasa 14
R 643	— -gaṇḍaṭṭhala 121	gheṭṭūna cupna 312, gheṭṭūna
— dāva kaā 90, tāva K	— -vahuvehavva 632	S, ghitt <sup>o</sup> R
— pi ṇa jampasi 922 T 548	gajjaṇṭi ghaṇā 729 x 638	caṭupāsadiṇṇa 790 R 671
— bhaṇaha maṇ saḥio ka-	gajja maham cia 567	campecupāḍhaa 668
rehi 900 T 514	gaṇḡaṇṭi piamaṇa 952	cattaraghariṇi 36, caccara <sup>o</sup> R
— — — mā mara 619	T 690	camḍa-muhi camḍa 251
kivāṇapaṇ dhaṇam 976 A 21	gaṇḍham agghāṇṭaa 566	— -sarisaṇ 213

cando vi candavaṇṇe 850	jaṇ jaṇ ālihaī 658	jāva ṇa kosaviṇṇaṇ 444
T 299	— — karesi 378	jāhi ṇa diṭṭho si 418 T
carapovāsa 108 K	— — to ṇa suhāaī 617	jivīaṇ asāsaṇ 247 jiaṇ K
calaṇṇa 108	— — paṭṭhapaṇā 841	jia veso si 511 S
cāula (vā?) parisosaṇa	T 253	jiviasaī 149
628	— — pihulaṇ 309 via-	jihāi kuṇṇaṇti 542
cāvo sahāvasaraṇa 424	laṇ T	— param libbhāī 801 S 69
cikkhillakhatta 324	— — pulaemi disaṇ 531	jujjaī (?) pahussa 243 πξ
ciṭṭhāū (?) tāva 169 T, s.	— — bhapaṇa 897 T 509	jujjihaṇcaveḍaṇṇa 686
Retr. p. 390	— — so ṇijjhāi 73	je je guṇṇo 673
cidirip pi 191 P s. Retr.	— jassa vihaṇa 212 P	jeṇa viṇā ṇa 163
p. 397	s. Retr. p. 401	jettia-mettaṇ tiraī 70
cintāpiḍaṇa 60	jatto ecia ṇiṇṇi 650 R	— -mettā racchā 393
cirapavasiḍaṇa 840 T 252	jattha ṇa ujjaṇaraṇ 829	je pamuhāga 210 K
ciridip pi 191	T 171	— liṇabhamarabhara 422
corāṇa kāmūṇa 701 K 295	jaṇ taṇṇāī sā 613	— samuhāga 210
corā sabhaasatapaṇa 577	jaṇṇa gulap vi 555	jo a sisammi 372 R
coriaraasaddhāṇi 415 raī R	jaṇ tujjha sai 228	— kaha vi 144
chajjaī pahussa 243	— tuha kaṇṇa 861 T 361	jocchaṇṇi 388 R
chapaṇṇaṇi tti kiṇ 736	— parihariṇ 979 A 28	jo jassa vihaṇa 212
χ 655	— piṇṇa maṇṇa 837	— ṇa vipucchaī 438 R
chappaa gammasu 819 T 53	T 233	joṇṇā mahuraṇa 984 A 33
chappatti vi 887 T 469	jammantare vi 441; *rāi	jo jia veso 511 χ
chettammi jeṇa 747 R 112	vi T	— tia ahararāo 106
jaī pio ṇa 901 T 515	jammahassāṇi tuha 441 S	— vaḍajakkho 372 T
jaī kottio si 674	jaṇ mucchiāi ṇa 711 γ 420	— vi ṇa āṇāi 438
— cikkhillā 67	jassa jahṇi cia 234	— sisammi 372
— jūraī jūraī 610 jh° ψ	— rapantourao 980 A 29	— hoi rasāsiao 740 χ 670
— ṇa chivasi puppha° 480	jassea vapo 981 A 30	jhaṇṇā-vāṇṇiṇaṇa 170
— tena tujjha vaṇṇa 718	jaha cintoi pari° 630	— -vāṇṇiṇe gharammi
π 355	— jaha uvvaṇāi 292	315
— devva tuṇ paṇṇo 844	— — jarā 293	jhiṇṇaṇṇi apudipaṇ 347
T 259	— — vaḍḍhaṇṇi 598 T	jhiṇṇassa ṭhavoī 299 T
— puttali bahueṇi 895	— — vāci 304	tuṇṇaṇṇi 985 A 34
T 503	— dihaṇṇa 839 T 240	ṭhāṇabhaṇṇi 654
— bhamasi bhamasu 447	— laṇṇa 768 R 624	ṭhāṇa ṭhāṇa valāi 876
— laṇṇiṇi pi 480	— vellihi 802 S 105	T 432
— vi hu dillipiḍiā 741	jahā gahīro 981 A 31	ḍajjhaṇi ḍajjhaṇ 401
χ 681	jāi vaṇṇi amho 651	ḍahīṇa saalarapaṇ 758
— — — maṇḍaṇṇi 741 S	jācīja vaṇṇa 230	R 547
— so ṇa vallaho 343	jāo so vi vilakkho 351	ḍiṇṇi tti 191 S s. Retr.
— hosi ṇa 65	jā ṭhaṇṇa va 983 A 32	p. 397
jaṇ asaraṇo vva 714	jāṇāi jāṇaṇ 88	ḍhaṇṇaṇṇi(?) 755 R 501
ψ 387	jāṇi kaṇṇaṇ 902	ṇa akaṇṇiṇa haa° 694b
— keaveṇa pemmaṇ 744	T 516	ṇaṇabhaṇṇaṇaṇ 371
χ 685	jāṇasāṇasamubbhaṇa 408	ṇa a diṭṭhiṇi ṇeī 647



paipūrasacchaha 45	piṇṇiddaṇ 956 W 68	tassa kahākampāṇe 661
paṇisotto tti 552 S	piḍḍaṇ lahaṇṭi 418	— taha māṇapari° 431 T
paṇiḍḍe 227 R	piḍḍā-bhaṇṇo 374	taha aḍaṇṇāi 873 T 413
pa kuṇṇṭi je 91 K	— -lasapari° 148	— ujjā 352 T s. Retr.
— kuṇṇṭo cca 26 °mti yR	piṇṇacchīmāi 104, °chiāi K	p. 432
paḅḅhamañhesu 796 R 689	piṇṇapaṇasassariddhi 691	— nehalāliṇa vi 762
paḅḅhukkuḅḍi 331	piṇṇalagaṇa 719 π 405	R 594
pa guṇeṇa hira 310 °nehi K	piṇṇaḍḍhiṇi suṇṇa 766 R 615	— tassa māṇa° 431
paṇṇasasālāhaṇa 114	piṇṇvuttara 155	— teṇa vi sā diṭṭhā 627
pa chivāi pāsasamki 205 S	piṇṇaṇasippaṇ 590	— māṇo māṇa° 129
s. Retr. p. 400	piṇṇaramaṇammi 987 A 36	— samṭhiṇiḍḍo° 102 K
— — hattheṇa 583	piṇṇi aḷḷa 328	— soṇḥāi 254, soṇḥāi K
— jaḷ chivasi 481 p	piṇṇaḍḍapaṇaṇṇi 521	— hasa jaha ṇa 818 T 31
paṇḍanta suras° 156	piṇṇasukkampā 362, °sasiuk°	tā kiṇṇ kareu 221
pa muṇṇṭi 147	ST, s. Retr. p. 435	tāṇa guṇaggahaṇaṇa 940
paṇiṇisu bhamasi 621	piṇṇaṇ hiaa 337	T 616
paṇa-kammieṇa 694	piṇṇaṇṭi je 91	tā majjhimo 224
— -pallavaṇ vi° 586	piṇṇaḷḷi 188	tā ruṇṇaṇ jā 141
— -puṇṇimā 986 A 35	no °echāi pāsasamki 205 R	tālā jāṇṇṭi 989 A 41
— -lasapaharuttatthāe 862	pollei apolla° 875 T 430	tālārabhamā 37
T 365	poḥallam appaṇo 6	tāva cca rāsamae 5
— -laipaharaṇ 28	piṇṇaḥaliddā 80	tāvaṇ avapei 288
— -vahūpemma 122	tālā kaaggha 92	tāvijjaṇṭi asoeḥi 7
pa viṇa sabbhāveṇaṇa 286	— maha gaṇḍa° 939 T 613	tā suhaa vilamva 604
pa vi taha aḷḷaruṇa 483	tāl volaṇṇe 223	— sokkhaṇ tāva rai 931
— — — aṇḍalavaṇṭi 565	— suhaa 338	T 582
— — — chea° 274	taṇṇivirapalavā 589 S	tisiā piāḷ tti 763 R 597
— — — takkhaṇa 915	taṇṇ se guṇammi 711	tia muḥāhi 179, tie muḥāu R
T 537	γ 420 S	tui suhaa adisaṇṇe 338 T
— — — dūmei 712 R 673	taḍḍaviṇiḥagga 391	s. Retr. p. 426
— — — paḍḍama 209	taḍḍasamṭhiā 102	taṇṇivio 322 p
— — — viesa 76	taṇṇāi varāi 919 T 545	taṇṇaṇa a viṇesa° 427
paḥapaṇasasāhiṇṇo 937	taṇṇeṇa vi 362	taṇṇo cca hoi 284
T 605	taṇṇosotto tti 552 T	— thiro viṇḍo 935 T 599
paṇaṇ va sā 96	taṇṇā me tuḷḷa piā° 948	tuḷḷha °ṇṇarāa 189
pa 'haṇṇ dāi ṇa tumāṇ 178	T 641	tuḷḷha vaṇṇi tti 40
— — — suṇḍara 739	tatto cca hoṇṇi 650	tuppāṇaṇa kiṇṇo 289
γ 668	tattha vi hoṇṇi saḥio 885	tumha °ṇṇarāa 189 K
piāṇṇuṇaṇa 345	T 464	tua ḍaṇṇaṇeṇa jaṇṇo 612
piāḍaḍḍaḍḍaṇṇuṇa 957	taṇṇ tāṇa siri° 988 A 30	— ḍaṇṇaṇe saṇṇā 506
W 86	taṇṇ ṇamaḥa jassa 151	— dūi kaḷḷā° 724 γ 432 R
piāḍhaṇṇaṇ uvaḍḍhasu 583	taṇṇ mittāṇ 217	— muḥasāricchaṇ 207
piavakkhārovā 442	tammirapasaria 589	— vallahassa 990 A 42
piḅḅkamḍhadurāroḥaṇ 468	taralacchī caṇḍa° 925	— virahajjāgarao 487
piḅḅkammāhi 169	T 556	— viraho cira° 34
piḅḅkiva jāā 30, piḅḅkia K	tassa a soḥaggagaṇaṇ 231	— sāmaḷi dhāvala 764 R 599

te a juāṇā tā 518	dūi tumam cia 180	paccūsamañhāvali 606 (pa-
tepa ṇa marāmi 375	dūikajjāṇṇa 724 x 432	ccūha° R)
te viralā sappurisā 113	dūi gaā cirāi 855 T 354	paccūsāgaṇa ṇavarāa 655 T
— volliā vaassā 236 vca° K	— ṇa ei 854 T 353	— raṇṇia 655
thaṇajahaṇa 233	dūimuhaṇḍapulo° 858	paṇṇiāṇa aggaṇ 732 x 651
thoam pi ṇa 49	T 358	paṇṇarasāṇ 553
thorapṇuehi 529	dūmijjāi 329 R	paṇṇavakkhamapṇu 260
dañakaraggaha 545	dūrapṇarie vi pie 660	paṇṇavakkhassa vi purao 927
dañe (? de ā) dumasu 747	dūrapaṇṇapari° 782 R 663	T 569
R 112	de ā dumasu 747 R 112	paṇṇhamam cia māhava 777
dakkhiṇṇepa 85	— — pasia 968 A 5	R 657
daṭṭhūpa uppaṇamte 539	— viralā sapp° 113 T s.	— vamaṇa° 425
— taruṇasuraṇ 548	Retr. p. 377	paṇṇhamapiliṇamahua 495
— ruṇḍatoma 402	— suaṇ pasia 466	paṇṇakuvīṇa 27
— hariadihaṇ 695	— suhaa pasia 466 R	paṇṇamaha māṇassa 893
daḍḍhamapṇu 74	devvamma parā 245	T 501
— mūla 276	devvāattamma 279	pattā ṇa pattaṇ se 216 K
— rosa 319	doṇḍgulaakavālaa 622	pattā ṇaṇṇavaphaṇṇam 556
dara-phuḍia 62	dhaṇam uvaṇṇasa 583 R	pattia ṇa pattiampi 216
— veviroṇ 616	dhaṇṇā tā mahilāo 397	patto chaṇo 67
dāvamtepa tuha 920 T 546	— vasaṇti piṇṇa 637	paṇṇha ṇa ettha 879
dāraṇa asuddha 35	— vahiramdhara 704 P 98	T 438
diāham khuḍu° 226	dhaṇṇo si re halidda 863	papphullaghaṇa 638 T
diāho diāho pivaḍai 785	T 366	papphullāe 196 R
R 666	dhamma bhama 175 ψ	paṇṇosa-viasiehiṇ 341
— — sūsaī 693	dhario dhario vi 101	— -sundarāṇ 670
diṭṭhāi jam ṇa diṭṭho 720	dhavalo jiaī tuha 640	paṇṇiḍattakapaṇa (?) 398
π 515	— si jai vi 667	paṇṇiḍeḍḍiā ṇa jampai 649 W
diṭṭhā cūā 97	dhārādhuvvaṇṇa 564	— — jampasi 923 T 549
diṭṭhā jāva pasaro 727	dhāvaī purao pāsasu 456	paṇṇiḍhūṇa vi 134
x 634	— vialia 291	paṇṇimalaṇasuhā 428
diḍḍha s. daḍḍha	dhārāvalaṇṇavira 367	paṇṇihariakapaṇa 398 °haḍa R
disai ṇa cūā 543	dhuai vva maa° 280	paṇṇiḍhūṇa 134 K
disaṇto paṇṇasaho 421	dhūlimallo vi 527	pavisamti ghara° 960 W 93
— diṭṭhisuho 653	paṇṇiḍasieha 199 K	pasia pie kā 384
disasi piāi 489	paṇṇa vaṇṇijamte 868	pasuvaṇo 1
diḥṇapāṇa 185	T 385	paṇṇaravaṇamagga 31
diḥṇhā piṇṇasā 843 T 258	paṇṇurao ccia piṇṇai 237	paṇṇiḍavahū paḍalaṇṇata 541
dukkham deṇto 100	— — rabhasa 872 T 412	paṇṇiḍūṇa 166
dukkhehi labbhaī 305	paṇṇajūṇo 197	paṇṇiḍam soḥaggaṇ 460
duggaa-kuḍapva 18	paṇṇakamaṇṇa khireṇa 568	paṇṇiḍaṇa 199
— gharammi 472	paccakkhamamtukāra 938	paṇṇiḍaṇa muddhe 465
duppikkhevaṇ 154	T 612	— paṇṇiḍam ahavve 390
dummeṇti deṇti 325 (dūm°	paccaggaṇṇa 591 (°ggu-	— paṇṇiḍa 11
T, s. Retr. p. 398)	vella R)	— paṇṇiḍo ṇa gaṇio 432
dussikkhiaraṇa 629	paccasannaṇivāhe 657 γ	paṇṇiḍiḍa 227



pāniggahape ecia 69	bhaggapiasamgamam 491	mahuehi kip va 877 T 434
pāsasamki 205	bhamjamptassa 167 bhajj° K	mahumacchiāi 636
piamaviññacasaam 917	bhaṇa ko ṇa rūsaī 400	mahumāsa 128
T 539	— bhaṇa jam jam 904	māe gharovaaraṇam 889
piā-damsapaṣuḥa 323	T 520	T 471
— -viraho appia° 24	bhamdantia 379	mā kuṇa paḍi° 152 vaḍi° K
— -sambbharaya 222	bhamai parido 454	— gacchasa visambham
pijjaī kappamjalihim 678	bhaṇa dhammā 175	688 T
pivvaī γ	bharanamiṇṇa 662	— jūra 354 jūra K, jūra G
pisuṇemti kāmīṇam 559	bhariuccaramta 377	mānamsiṇṇa paṇā 808 S 411
piṇapaoharalaggam 712	bharimo se gahiā 78	māṇa-duma parusa 344
γ 707	— — saṇa 368	— -hariehi gantu 932
puechijjamti ṇa bhaṇai 649	bhinḍia puloisam 743	T 585
putthim pusasu 313	χ 684	māpummattāi mao 523
puṇaruttakarapphāṇa 549	bhinḍi ṇa kaā 921 T 547	māposaham va 270
pupphabharanāmia 964	bhicchāro 162	mā paṇṭha rumdhasu 961
W 103	bhuṇjasu jam 316	W 94
pupphavaṇa mhi bālaa 950	bhoiṇidīṇapahenaa 605	— putti vaṇka° 883 T 461
T 651	maṇaggiṇo va 573	mā mā mua pariḥāsam 771
pupphullaghaṇa 638	maggam cia alahamto 671	R 642
pusai khaṇam 433	maggialaddhe halāmoḍi 827	māmi sarisakkharāṇa 450
pusasu muham 683	T 142	— hiaam 246
pusiā kappā 302	majjhaṇhapatthiassa 399	mā ruasu 9 S
pecehai aladdha 296	majjhe (°jhammi S) paṇṇa	māresi kam ṇa 505
pecehapti aṇimisaecchā 388	684	mālaikusunmāi 426
pemmassa viroha 53	majjho pio 598	mālārie vellahala 599
pemmummaiṇi 751 R 448	maṇṇe āṇṇamptā 645	mālāri laliullula 597
poṭṭapadīehi 83 tth K	— āsāo ecia 594	mā vacca puppha° 355
poṭṭam bharantī 285 tth K	maṇḍa puloehi 200 P s.	— vaccasu visambham 725
poḍhasuṇa 550 T	Retr. p. 399	z 610
phagguechavaniddosam 369	maṇḍam pi ṇa āṇai 602	— vaccaha visambham 688
chana S	maṇṭam S	— velavesu bahuam 907
phaggunachana 369 R	maṇḍullai khelaū 196 T	T 523
phaḍahi 165 S s. Retr. p. 389	maragnasūi 394	māsapasam 259
phalasappattia 282	malipavasanaṇa 949 T 647	midukim taṇṇam 379 T
phalahivāhāṇa 165	malināim aṇḍam 794	muddhe apattiamti 680
phālei aecchabbalam 109	R 680	muha-pumḍaria 626
phālei R	masiṇam camkammamto 463	— -peccao paī se 498
phuttamteṇa 204	maha desu rasam 991 A 46	— -māruṇa 89
phurie (°iam T) vāmacchi	— paṇā thanajuale 830	— -vijjhaviā 333 pivvaviā
137	T 190	S, s. Retr. p. 427
phusaī, phusiā T s. pu°	mahamahi Malaavāo 497	mehamahisassa 585
bahuehi jampehim 776	mahilāṇam cia doso 587	raaṇāyarassa sāhemi 760
R 654 jamto S	mahilāsahassa 182	R 574
be maggā dharani° 752	mahisakkhamdhavilaggam	rai-kelihiāṇamsaṇa 455
R 450	561	— -viramalajjiāo 459





volinälakkhia 340, °pola-	sarao mahaddahāṇaṃ 186,	sihipehūṇā 173, pecha° S,
chia K	mahāhad° K	s. Retr. p. 392
saape cimtā° 133	— sarammi pahā 624	suapṇ vaapṇa 269
saulakaraṇapara 995 A 56	sarasā vi sūsaī 534	suapṇ jaṇ desap 94
saī-kovaṇā vi sāsū 493 T	sarahasaviṇṇiggaī 809 S 444	— ṇa kuppai 250
— -pehalāliāṇa 762 R 594 S	savvattha disāmuha 115, sa-	— ṇa disai 710 γ 413
sapvāhapaṇasuharasa 464	vvatta dimu° K	sukkhapṇtavahala 414 γ
sapveddhiṇ vva 696 x	— hoī thāṇaṃ 820 T 74	supāhapaṇrammi 138, supāa
sakaṅgaharahasu° 551	savvassammi 229	S, Retr. p. 384
sapṇkellio vva ṇijjai 696,	savvāreṇa maggaha 652	supṇdarajuṇa 492
kelio x, kallio S	sahaī sahaī tti 56	supṇai taio vi 412
saccaṇ kalahe kalahe 522	sahasā viṇṇiggaī 809 S 444 T	supṇaṇ ḍaḍḍhaṇ 558
— cia kaṭṭhamao 864,	sahiāhi bhaṇṇamāṇā 145	sumuhāga(?) 756 R 519
T 367	sahīe bhaṇṇamāṇe 145 R	sumuhi sahaṇo 346 K
— jāṇai 12	sahi erisi ecia 10	suvaī samāgamiṇai 962
— piāi 242 K	— keṇa aji 381 R	W 99
— bhaṇṇāmi maraṇe 239	— ṇavaṇihuvāṇa 996 A 57	suvaṇṇo āsi 805 S 223
— — vālaa 219	— dummeṇṇi 177	suhaa iapṇ majjiha 703
— sāhasu deara 690	— virāṭṭa māṇassa 936	K 349
sa ecia rāmeṇa tumāṇ 759	T 608	— muhuttam 906 T 522
R 564	— sa ecia, — sārasi ecia	— sarisakkarāṇa 450 γ
sacehaṇḍaramaṇa 890 T 483	10 PT, s. Retr. p. 351	— suhaṇ cia 765 R 612
sajjei surahi 1000 A 67	— sāhasu sabbhāveṇa 453	suhaā vi supṇari 926 T 557
sajjeha deha dūraṇ 780	sā āma suhaa guṇa 512	suhaāḍeḥaṇaṇ jaṇaṇ 50
R 660 S	— tāi sahattha 194, tui K	suhaāḍeḥiāi 317
sapṇjivaṇasahaṇ 336	— tassa peccaī 162 R	sūjiṇai hemapṇammi 329
sapṇjhā-gahiajalapṇjali 697	— tuijha kae 262, tuha	sūvehe musalaṇ 502
— -rāotthaio 570	kaeṇa γ	sūracchaleṇa 332
— -samae jalapūria 448	— — vallahā 126	sūsapṇtavahala 414 G
sapṇam uvaḍḍhaṇ (?) 583 x	— tuha virahe 810 S 446	seacchaleṇa 278
— saṇiaṇ lallāṇṇu° 458	sāmaṇṇasupṇdaripaṇ 891	seullaṇiaṇvālagga 723
satta saṇiṇ 3	T 486	x 357, seodda S
satthaṇ bhaṇṇāmi 219 K	sāmali kassa kare 576 S	seulliasavvaṇṇi 440
saddhā me tuijha 750 R 408	sāmāi garuajovvaṇa 439	so attho jo 251
sapṇaṇ asapṇaṇ 513	— sāmaliṇai 180	— ko vi guṇāisao 592
sapṇdeso viṇa lihiō 833 T 223	sāloa ecia 130	— ṇa 'tthi ettha 997 A 59
sabbhāvaṇa 41	sā vasaī tuijha 947 T 639	— ṇa "gao tti 856 T 355
sabbhāvaṇa pucchamti 357	sāhiṇapīaamo duggao 516	— ṇāma sapṇbharijai 95
sabbhāveṇa ṇa viṇa 286 γ	sāhiṇe vi piame 39	— tuijha kae 84
samapaha (paṇṇa?) patthi-	sāheṇṇi sahi suhaṇ 860	— tuha kaeṇa 84 K
assa 832 T 214	T 360	sottuṇ suhaṇ ṇa 910 T 528
samam aechamti 757 R 520	sijjapṇtehi 347 S s. Retr.	so māṇo piamaṇa 778
samavisamaṇivviesā 675	p. 431	R 658
samasokkhaḍḍukha 142	sivīṇaaladdha 835 T 230	— vi jaḍ māṇa 715 γ 388
samuhāgaavolaṇṇammi 756	sisire vaṇadava 781 R 662	— suddhasāmalaṇṇo 998
R 519	sihiṇeḥalulia 52	A 63

sohāi pahussa 243 T, s.	hallaphala 79	hiaāhipto pasaraṇti 451
Retr. p. 409	hasiam aṭṭhadamṭam 526	hiaechiassa 298
hamsāna sarehi 953 T 691	— aviāramuddham 867	hiaē rosukkhittam 916
hampsehi va tuha 471	T 380	T 538
hamho kim va pa 930	— kavola <sup>o</sup> 526 R	himajoacūpa 899 T 512
T 576	— sabattha <sup>o</sup> 263	hup ṇillajja 946 T 635
hatthapphamsepa 462	hasiehi uvālapbhā 514	hemapṭiāsu 66
hatthāhatthip 581	hāsāvio japo 123	hemante himaraa 774 R 647
hatthesu a 307	hā hā kim teṇa 754 R 484	helākaragga 403
hamdi (°da Hem.) paloesu	hiam hiaaṇihittam 485	he suhaa pasia 466 T
200 R	hiao ccea vilipo 290	hoṃtapahiassa 47
harimo (bh <sup>o</sup> ) se 78 T s. Retr.	hiaaṭṭhiassa 298 K	hoṃti vi nipphala 136
p. 366	hiaaṇṇuehi 61	homi vahatthia 999 A 65
hariuvatta (bh <sup>o</sup> ) 377 T	hiam piyāmi (?) 798 R 702	hūmarṇti 91 S, s. Retr. p.
harihii piassa 143	hiammi vasasi 509	369



# 11. Wortindex<sup>1)</sup>.

a, Pronomen; assa 979, ehim 502 T, esip 771	aāpamta, ajānan 191, 'ti 155. 433; aāpamāpa 243	āitāra 494
a, ea; nach Vocalen 36. 45. 68 n. 73. 90. 109 K. 10. 27. 41 K. 77. 230. 31. 45 K <sup>2)</sup> . 69. 75 K. 87. 92. 3 K. 307. 29. 39 T. 54. 72. 4. 84. 409 24. 52. 5. 518. 42. 3. 630. 46. 7. 64. 73. 83(?). 701. 18. 36 S. 49. 80 n. 815. 9. 80. 94. 927. 39. 47. 51 W. 66. 76. 82. 3; — nach anusvāra (!) 2 K. 24 K. 127 K. 62 K	āāpā, ajnāta 345 S āāpua 275 (°paa T) aāla, akāla 55 aī, ayi 571. 676 T. 9. 908. 24 āāara, atyādara 520 āiujjua, atyrijuka 159. 438 aikovapa, atikopana 493 aikkamta, atikrānta 247. 558 aikkama, atikrama 348 aikhara, atikharu 326 aigarua, atiguru 483 aigahia, atigrihita 152 aīcamḍi, atīcamḍi(?) 908 aīcīntamta 214 aīcīram 346 āit̥ha-uvva, adriṣṭapūrvā 414 — -damta 526 — -puvva 748 āīnūṇā, atīnīpūṇā 365 K	aīdamsapa 81. 2 āīdihara, atidirgha 66. 676 āīdukkara 179 āīpavasā, atiproshita 45 p āīpiua, atipīna(?) 924 āīppahāe, atiprabhāte 68 āīmahaggha 168 āīra, acīra 135 (°reṇa). 675 (°rā) āīrahaa, abhirati! 325 K āīrikka 88 P āīvūla 881, °hula W āīviraha 329 p āīsaā, atīcāya 592. 740 āīsūira 214 K āīsocha, atīsūkshma 214 S āīsaṃta, adriṣyamāna 224. 338 āīṇṇa, apuṇṇa 384 āīlīpa, akulīna 253 āīvva, apūrvā 166 ap, yat 535 n apva, tāmra s. als amba <sup>3)</sup>

1) Ich habe hier für die Verse 1—365. 699—703, d. i. für K 1—370, auch die wesentlichsten von den in der Retr. aufgeführten Varianten aus PST aufgenommen. — Ein hinter einer Verszahl stehender Buchstabe bezeichnet eben eine Variante in dem dadurch bezeichneten Mspt, ein n. dahinter verweist auf mehrere Mss. oder auf den zu dem Verse gehörigen Commentar. — Die Zahlen 1—698 beziehen sich auf G, 699—703 auf K, 704. 705 auf P, 706—709 auf γ ψ, 710—12 auf γ, 713—16 auf ψ, 717—20 auf π, 721—46 auf ζ, 747—799 auf R, 800—814 auf S, 815—953 auf T, 954—65 auf W, 966—1000 auf A.

2) es ist jedoch statt putti a vielmehr puttia zu lesen, s. Vorwort p. LXI.

3) und so fortab ṇiv als mb eingereiht.

√aps, daps, darç s. niams  
 °apsa, °atapsa, s. ava°  
 —, asra s. tamsa  
 apsapasa, añçañça 995  
 °apsaṇa, vasaṇa s. pi°  
 amsu, açru 153. 302. 514.  
 623  
 apsua, añçuka 473. 521.  
 971  
 °apsua, °açru 529. 646. 916  
 akaa, akrita 920  
 — -ṇṇua, akṛitajña 445. 601  
 — -puṇṇa 865  
 akampam 665  
 akappia 694<sup>b</sup>  
 akāraṇa 523  
 akuliṇa 253 R  
 °akka, cakra 531 n  
 akkā(?) 249 p.  
 akkolīa? 160 K  
 √akkh, aksh oder caksh?  
 378 n, s. niaech  
 akkhāḍai (√skhal?), ak-  
 khamḍai (√skand?) 44  
 akkhamḍia, akhamḍita 689  
 akkhara 128. 78. 92. 334.  
 418. 50. 739. 833. 41.  
 59. 78 (kāla°)  
 — bei der Waage 191  
 akkhāivva, ākhyātavya?  
 242 n  
 akkhāṇaa, ākhyānaka 518.  
 868  
 akkhōḍai (√kshud?) 160 n  
 agai, agatyā? 713  
 aṇaṇa 102. 366 γ. 484. 707  
 agavvia 380  
 agahāṇaṇa 420  
 agua 214  
 a-guṇaṇaṇa 203 R  
 agga 62. 221. 93. 402. 3.  
 662. 761. 4. 91. 980  
 agganguli 458 S  
 aggala, argala 322  
 aggahattha 391  
 aggi, agni 163. 321. 732

3. 4. 5 T. 58. 70. 2,  
 s. khamḍha°, dava°, pa-  
 lāla°, maṇa°  
 aggikaṇa 795  
 aggima 970  
 aggha Preis 599, Werth  
 267  
 —, Ehrengabe 1  
 — -kamala 256  
 agghavia, arcita (argh°?)  
 191 n  
 agghāamṭaa, āghrāyant 566  
 agghāia, āghrāta 97  
 agghāiri, āghrāṇaḍi 886  
 agghia, arghita 429 T  
 aghaḍia 22. 756.  
 amka 233  
 — -rekha 191  
 — -vāli 996  
 amkaṇa 322 T  
 amkia 200. 527. 709  
 amkura 62. 578. 672. 80 n  
 amkuraa 680  
 amkusa 999  
 amkoḍha 777. 8  
 amkolla 313. 497. 777. 8. 9  
 amkolli 313 S  
 amga 28. 67. 73 K. 141.  
 82. 234. 71. 8. 304. 9.  
 14. 756; — plur. 40.  
 56. 65. 111. 32. 95. 223.  
 75. 92. 330. 41. 47. 8.  
 413. 78. 85. 717. 94.  
 835. 74. 949; — fine  
 comp. 20. 117. 221. 2 K.  
 34. 407. 8. 40. 521. 56.  
 78. 679. 99. 929. 37.  
 70. 98  
 °amga 659  
 amgachitta 782  
 amgaṇa 120. 322. 440. 557.  
 81. 804  
 — -pahia 807  
 amgarāa, °rāga 189  
 amgasamgaṇa 834  
 amgasamṭāva 736

amgāraavāra 261  
 amgūtṭha 108. 291. 946  
 amguri 277, s. Vorw. p. LXI  
 °amgula 622  
 amguli 161. 244. 77 K.  
 307. 59. 458  
 amgoāsa, āṅgavakāça 73  
 acakkhia, √jaksh? 917  
 accaria (! ach°) 554 R  
 accavia (! saec°) 539 T  
 acciasaṇa 657  
 accia, arcita 150  
 accuṇṇa (°mḍa Cod.), aty-  
 usṇa 859  
 accuvaāra, atyupacāra 514  
 accoria(?) 160 P  
 √aech, gam? aechamti 757  
 √aech, ās?, aechasi 289,  
 aechamti 344, aechaḍi 168.  
 201, aechijjāi 83  
 √aech, caksh?, aechaḍi?  
 842, s. niaech  
 °aecha, Augo 20. 52. 7.  
 73. 112. 33. 7. 61. 249.  
 52. 300. 482. 566. 74.  
 616. 24. 735. 826. 50.  
 2. 908. 20. 5  
 aechakka, s. atth°  
 aechabhalla 109  
 aecharia, āçcarya 212 n  
 aechi, akshi 40. 54. 132.  
 76. 314. 38. 41. 67. 457.  
 60. 502. 7. 9. 92. 823.  
 38. 42. 70. 906. 9. 47;  
 — fine comp. 174. 80.  
 210. 25. 706. 842. 84  
 — -volla 605 p  
 aechera, āçcarya 125. 212  
 aechoḍia, √kshud? 160  
 ajampamāṇa 574  
 ajasa, ayaças 525  
 ajaso, ayaças 178 P  
 °ājja, kārya 604 n  
 ājja, adya 29. 119. 37. 75.  
 90-K. 208 K. 49. 64.  
 302. 28. 35. 52. 4 R.



75. 81. 484 S. 96. 723.  
60. 851. 61. 89. 906.  
20. 62. 86; — ajja vi  
96. 112. 67. 94. 239.  
73; — ajjea 58  
ajjam, adya 58. 190. 208.  
768. 84. 802. 950, —  
ajjam pi 503  
ajjā, āryā 79. 150. 70. 98.  
237 R. 49. 360. 79. 95.  
685 R  
Ajjā 172  
ajjhā, ādhya? 79 R. 249 n.  
360 n. 79 n. 573 T.  
808 T. 38. 58  
ajcia, ācita 411  
ajchia, āchita 150 T  
ajjana Salbe 870  
ajjali 1. 332. 46. 55. 448.  
608. 78. 97  
attapa (karshapa) 108 K  
attam-attāi 759  
attahāsa 538  
√ attā, addh (katth, karsh),  
°attāia 403 ψ  
°attāhapa 108 ψ  
attāi, kṛishṭi 18  
—, asthi 62  
attāia, asthi-ka 104  
°ada, taṭa 103. 7. 75. 422.  
964  
adaapā 294. 7. 301. 65.  
664. 872. 3. p. 472  
√ addh (kaḍḍh, karsh) ād-  
dhāi 379, ādḍhia 595  
°addha, karsha 122 S  
°addhapa 108  
°apa, jana 44. 76. 127. 272.  
346 K. 783. 851  
aparpga 233. 60  
— -bāna 748  
— -sara 1000  
apapga-kamma 182  
— -maṇā 875 A  
— -vāvāra 336  
— -hīa 761  
apattā 410. 99  
apadda, anādra 875 W  
apamia 275 K  
aparasia, arasika 555  
apala 43. 486. 798  
apavara 280. 833  
apaha, anagha 272  
apahāsa, ahridaya 41  
apahorapa, apravarapa 771  
apahopta, abhavat 212  
apāara 79  
apārapbha 42  
apālavapṭi 565. 896  
anāhijāi, anabhijāti 945  
apiatta, anivritta 45  
apiṇṇa 297 K  
apikkapṭa 526  
apiggaha 403  
apichu 740  
apindaa, alindaka 254 S  
apimisa 370  
apimisaccha 73. 388  
apimisanapa 593. 943  
apirikka 961  
apila 839  
apivāra 660  
apivvarapa 255  
apivvavā 255 R  
apivvūḍha 255  
apisam 262  
°apu, tanū, s. suapu  
apua, ajna 184 K. 345 K.  
s. apua  
apuaṇṇā 193  
apūla, °laa 524  
apukūla 524 n  
ap-ukkhitta 526  
ap-ucchūḍha (ucchisṭa)  
526 R  
ap-ujja, anriṇṇa 789  
apūna 88. 277. 306. 420.  
894. 5  
apupijamṭi 941  
apupenta 902. 41  
apudīaḥa 113. 83. 954  
apudīaham 65. 266  
apudīnam 182. 347  
apumarapa 407. 46. 635.  
873. 82  
apumāpa 345  
apuraimaa 325 R  
apurāa 118. 325. 41. 612.  
73. 813. p. 454  
apulagga 557  
apulamgiri 291 T  
anulla 541 R  
apuvattapa 265  
apuvapṭha 236. 477. 717  
apuvvā? 492 R  
apuvviggā 380. 492 n.  
557 n  
apusaa 33. 77  
apūsāra 841  
apusikkhā 464  
apusikkhī 378  
apusotta, anusrota 246  
apuhatta, anubhūṭaḥ 659  
apea, aneka 952  
apoṇṇa 23  
apolla, anādra 541. 875  
apṇa, anna 814  
apṇa, anya 32. 44. 89. 92.  
155. 99. 281. 430. 50.  
1. 65 n. 70. 88. 579.  
605. 31. 6. 66. 89. 99.  
893. 4. 927. 57. 68. 9.  
83, — apṇa vi 793,  
apṇam pi 510, apṇahim  
pi 387  
°apṇa, karpā 27. 595. 644  
apṇaa, anyaka 888  
—, ajnaka 398 n  
apṇakajja 134  
apṇagotta 908  
apṇapai 579  
apṇappa 139. 827  
apṇatta, anyatra 655  
apṇatto, anyataḥ 550 n.  
939. 66  
apṇattha, anyastha 550  
apṇamaa 207  
apṇamahilā 48

√ <i>aṇṇay</i> , <i>kāṇṇay</i> , <i>āṇṇai</i> 365; <i>āṇṇapāṭā</i> 645	<i>addhaapāṇḍa</i> 571	<i>a-pāvāṇṭi</i> 483
<i>aṇṇa</i> , <i>anyathā</i> 337. 49.	<i>addhaeccha</i> , f. ° <i>chi</i> 52	<i>apūṇṇa</i> 384 T
909	<i>addhaecchi</i> 180. 225. 505.	<i>apurisamahila</i> 498 S
<i>aṇṇahā</i> 41. 761	884	<i>apuvva</i> 366. 846. 8. 96
<i>aṇṇā</i> , <i>anyāya</i> ? 958	<i>addhatāra</i> 148. 254 n.	<i>appan</i> (ātman), <i>appāna</i> 6.
<i>aṇṇāvaesa</i> , <i>anyāpadeṣa</i> p. 450	<i>addharatta</i> , <i>ardharātra</i> 231	39. 133. 59. 93. 201.
<i>aṇṇua</i> , <i>ajṇaka</i> 184. 398 (?).	<i>addhi</i> , <i>iddhi</i> 704	81. 5. 361. 516. 672.
683 R	<i>addhuppāṇā</i> , ° <i>pā</i> 446	730. 54. 6. 827. 80.
<i>aṇṇoṇṇa</i> 99. 115. 288. 702.	<i>adhammakkhara</i> 178 K	902. 53
953	<i>aṇṭa</i> 68, — <i>fine comp.</i> 102.	<i>appa-ecchāṇḍa</i> 202
° <i>aṇḥā</i> , <i>trishṇā</i> , s. <i>saṇḥa</i> , <i>aviṇḥa</i>	60. 226. 87. 505. 760.	<i>appatta</i> , <i>apṛāpta</i> 157. 241.
<i>atthivāṇṭa</i> (?) 765	893	324. 459. 865
<i>attan</i> , <i>ātman</i> ; <i>attaṇo</i> 201.	<i>aṇṭam</i> , <i>antram</i> 585	<i>appa-vasa</i> 265
81 v. 5 R	<i>aṇṭato</i> 798?	<i>appāvaraṇa</i> 774
<i>attakka</i> , s. <i>atth</i> °	<i>aṇṭara</i> 63. 80. 220. 321.	√ <i>appāh</i> (har + <i>abhyā</i> ?),
<i>attavasa</i> , <i>ātmavaṣa</i> 265 K	56. 95. 421. 51. 541.	° <i>hei</i> 634, ° <i>heṇṭi</i> 440,
<i>attā</i> 8. 469. 97. 543. 50.	702. 811. 55	° <i>hijjā</i> 486, ° <i>hiāi</i> 859
3. 8. 653. 65. 9. 76.	<i>aṇṭaria</i> 570. 601. 60	<i>appia</i> , <i>apriya</i> 250 T. 319.
811. 75	<i>aṇṭima</i> 284	432
<i>attha</i> , <i>atra</i> 178 K	<i>aṇṭeura</i> 980	<i>appiadaṇṭaṣaṇa</i> 24
—, <i>artha</i> 76. 80. 214. 96.	<i>aṇṭo</i> , <i>antar</i> 186. 300. 800	<i>aphudattha</i> 296
406. 572. 773. 840	<i>aṇṭobhuttam</i> , ° <i>haṇṭam</i> 373	<i>abba</i> 70. 110. 630. 421. 681
—, <i>hasta fine comp.</i> 277	° <i>aṇḍa</i> , <i>candra</i> 1. 10. 68.	<i>abbhatthia</i> , <i>abhyarthita</i> 421
<i>atthakka</i> 386. 437. 677.	162. 571. 747. 78. 858	<i>abbhaṇṭara</i> 371. 625
779. 822	<i>aṇḍura</i> ? 769 W	<i>abbhahia</i> , <i>abhyadhika</i> 191
<i>atthamṭa</i> , <i>astampyant</i> 284 R	<i>aṇḍolaṇa</i> 637	<i>abbhāga</i> 849
<i>atthamaṇa</i> , <i>astamayana</i> 284	√ <i>aṇḍolay</i> , ° <i>lae</i> 855	<i>abbhuttamṭi</i> , √ <i>sthā</i> 836
<i>atthaloha</i> 744	<i>aṇḍoliri</i> 237	<i>abbhuttaṇa</i> 734. 5 (tth T)
<i>atthaviṇṇāṇa</i> 673 v	<i>aṇḍha</i> , <i>blind</i> 668	<i>abbhutt</i> , ° <i>tay</i> , <i>abhyuttejay</i> ;
<i>athira</i> 847. 924	° <i>aṇḍha</i> , <i>gandha</i> 194 K.	° <i>ttamṭia</i> 733, ° <i>ttamṭie</i>
<i>adhihāṇṭa</i> 950	299, s. <i>su</i> °	264 (thea K, <i>ṇṇa</i> γψ)
<i>adesaālammī</i> 400	° <i>aṇḍhaa</i> , <i>andhaka</i> 669	<i>abhaa</i> 742
<i>adiṭṭha</i> 528, s. <i>aṭṭha</i>	<i>aṇḍhaara</i> 240, ° <i>kara</i> K	<i>abhavāṇṭi</i> 917
<i>adda</i> , <i>ārḍra</i> 875 W	<i>aṇḍhāra</i> 249 (° <i>kāra</i> K).	<i>abhavva</i> 390 T. 476 W.
<i>addaṇṭaṇa</i> 81. 2. 236.	415	831
523. 96	<i>aṇḍharaa</i> 704 (° <i>laa</i> , ° <i>ta</i> )	<i>abhisāriā</i> p. 472
<i>addaya</i> ? 535 R	<i>aṇḍhāra</i> 734	<i>amaa</i> 213. 319. 594
<i>addāa</i> , <i>ādarṣa</i> 204. 824	<i>aṇḍhāria</i> 919	— <i>-pāṇa</i> 125
<i>addāha</i> 204 S	<i>apaḍia</i> 756 R	— <i>-maa</i> 16. 235. 726 R
<i>addiṭṭha</i> 903	<i>apatta</i> , <i>apṛāpta</i> 756 S	<i>amaṇḍala</i> 250 R. 480
<i>addha</i> , <i>ardha</i> 33. 334; <i>fine</i> <i>comp.</i> 146. 60. 208. 21 K.	<i>apattimṭi</i> 216 n. 680	<i>amala</i> 330 R
370. 85. 662. 952	<i>apatthia</i> , <i>apṛārthita</i> ? 932	<i>amāhilaṇṭa</i> 498
	<i>aparāṇa</i> 299 T, s. Vw. p. LXI	<i>amāhilaṣarisa</i> 231
	<i>apavāda</i> 484 T	<i>amāṇṭa</i> 182. 278. 580
	<i>a-paḥutta</i> 277. 436	<i>amia</i> 2. 213 K. 708. 805
	<i>a-paḥuppamṭa</i> 411	<i>amia-maa</i> 16 K. 726



- amittadahaya 726  
 amua 976  
 — -maa 726 *z*  
 amuṇḍa 345 707. 888  
 aṃva, amba, āmra 62. 396.  
 596  
 —, \*tāmra s. āmva  
 —, ambā 544 n  
 aṃvāa, āmra 499  
 aṃvavaṇa 544  
 \*ambira, tāmra 838  
 aṃvupisā 804  
 aṃvuruha 983  
 \*amma, karina 611 n. 4. 88  
 ammaṇ fūr amhaṇ 210 K,  
 ammaṇa 951 W  
 amme, asme 512 R  
 \*amha fūr \*āma 417 n  
 amha, asma; amhe, vayam  
 228. 32. 335. 76. 89.  
 417 n. 512 T. 8. 651.  
 4. 66. 736 S (Gen.). 888.  
 92. 904. 61. — mhi 203  
 (oder asmi?), — amha,  
 Gen. 48. 50. 85. 178.  
 301. 37. 56 K (Acc.).  
 518. 55 S. 90 *y*. 640.  
 60 T. 736. 9. 76. 876,  
 āmha 481, 'mha nach  
 Vocalen 125. 203 R (va-  
 yam). 97. 345. 56. 776 n,  
 mha nach *m* 298. 555  
*ψ* (?). 90. 759. 923, amhi  
 (Gen.) 195 K, — amhaṇ  
 8. 190. 210 R. 381. 475.  
 631, — amhāṇa 951,  
 — amhehi 276. 350,  
 \*hiṇ 509  
 amhārisa 945. 7; \*si 361  
 √ ar, arpay, appei 201. 97,  
 appijai 641 n, — sam-  
 appio 754  
 \*ara, kara adj. 240. 2. 326.  
 44. 632. 737, — subst.  
 343. 448. 91. 4 R. 5.  
 562. 601. 925  
 araī-raī-vamdhava 325  
 araṇṇa 122 n. 287 S. 494  
 araviṇḍa 575  
 arasia 555 S  
 araseṇḍā 694 S  
 aruṇa 1  
 — (!)-muhi 539 R  
 √ argh, agghissam 441 R,  
 — agghia 411 S. 29 T,  
 — 'ggghavia(?) 191 K  
 √ arc, accissam 441, —  
 accia 150. 429  
 √ arthay, abbatthio 421,  
 — patthamto 916, pat-  
 thijjamto 400, patthia  
 596. 982, — samatthijai  
 730, samattheum 364 *y*,  
 \*thaum K  
 \*ala, tala 75. 170. 368 *ψ*.  
 638. 92. 752  
 alaa, alaka 78. 289 R. 951  
 alaaṇā 664 T  
 \*alāiā, alakikā 567  
 alakkhia 340  
 alachia 477 S  
 alajja 898  
 alajjira 90. 445. 663 \*ri  
 aladdha-lakkha 296  
 — -vivara 428  
 alam 123. 224 R. 588. 604.  
 759  
 alasa 67. 148. 970, \*ttapa  
 956  
 \*alasa, kalaṇa 368. 9. 732  
 √ alasāy, \*sāai 520, \*sā-  
 aṃti 111, \*sāia 352  
 a-lahamta 671. 723  
 ālā, kalā 659  
 alāhi 127  
 ali? Stachel 692 n  
 —, Biene 495. 575. 692 n  
 alia, alika 20. 599. 648.  
 77. 97. 840. 902. 7. 41.  
 81, \*pasutta 27  
 —, galia, s. vialia 668  
 \*aliā, kalikā 592 n  
 alindaa 254 T  
 alibia 222  
 a-lihijai? fūr ā-lih° 692  
 √ all (li + ā) 898 n, alliaī  
 898  
 \*alla (karsh?) 122 n. 898 n,  
 s. āalla, dukkhālla, dup-  
 parialla  
 allagga, ādrāgra 791  
 allia, ārdrita 440 n  
 allia, ālina 783  
 avaapna, \*taisa 173. 80  
 avaava 618  
 avadhāṇa 344 (gā° K). 559  
 avaggaha 403 n  
 avapga, apānga 254  
 avatthā 14. 478. 519. 713(?).  
 811. 973  
 avamāpa 320  
 \*avaraa 833  
 avarapaṇa 299. 473. 685,  
 \*rāha 473 S  
 avarāha, aparādha 50. 90.  
 163. 277 (\*va°). 352. 3.  
 488. 649. 840. 902. 3.  
 13. 42  
 avarāhin 932  
 avala (\*vala) 486 n  
 avalamvāṇa 88  
 avalamviri 367  
 avaloṇa 462 n. 87 R. 599  
 avaloia-paphuiri 462  
 avavāa, apavāda 484  
 avasa, avāṇa 57 R. 195. 894  
 avasāṇa, apaṇakuna 261  
 āvasahaṇṇa 346 R, haa S  
 (āvasathika!?)  
 avasāṇa 390. 940. 59  
 avahatthia, apahastita 353.  
 484. 999  
 avahara, apahara? 156  
 avahāṇa, avadhāṇa 356  
 avahāṇi, avakāṇi 694  
 avahi, avadhī 206 P  
 avahiraṇa 146  
 avahiria 146 n, \*heria K

avahopāsasu 684 K (B)	805, āsan 422, — āsa	185. 458. 519. 94. 663.
avahovāsesu 684	125 K, — samtaṃ 513,	718. 801. 8. 27. 86. 933.
avāhirilla 762	saī 124 W	7. 74. 90
avi, api 105 (keṇā 'vi).	asaighosana 525	aharaa 921
209 K (°pā 'vi). 67 (°pā	asañtana 219	aharamptara. °ruttara 451
'vi). 821. 40	asaī 36. 104. 65. 6. 97.	aharara 106
avianpha, avitriṣṭha 93. 9.	228. 94. 5. 416. 7. 61.	ahava, athavā 51. 203. 316.
137. 76	511 R. 663. 95. 955.	438. 752. 820. 995, —
aviāra 867	65?	ahavā 90. 268. 467. 604.
aviāria 604	asakka, aṇakya 219	752
avilpha, avitriṣṭha 93 n.	asañña, asādhyā 219 n	ahavva, abhavya 390. 420.
9 n. 137 n. 76 n	asaṇi 55. 935	76
aviṇaa 306. 461. 866. 91	a-samta 513	ahaha 956. 84
avipidda 66	asamatta 21. 61. 342. 538.	ahi 577
aviraa 541, °rata (!) 436 S	735	ahia, adhika 215. 510 n.
avirala 436. 541. 89. 721	asamattha 320. 436 S	65. 668. 870
avihatta 617	asappaṇa 68	ahiāpa, abhijana 266 R
avihava-lakkhaṇa (avidha-	asarapa 714	ahiaara, adhiakatara 293.
va°) 540	asarisa 59. 512 T	415. 511
avejjao, avaidyake 602	asaha 942	ahiaṇ 235 (°kaṇ K)
avvu-kkhae (? āyu-kshaye)	asahana 715	ahiān, abhijāta 266
321 T	asahattana 904	ahiāi, abhijāti 266 K
avvo 273. 306. 475. 7 x.	asāsaa, aṇāvata 247	ahiāimāṇin 38 (°ha K)
536. 81. 746. 8. 821.	āsāsia, ācāvata (!) 247 K	ahipaa 560 A. 1000
92. 910	asikkhā, aṇikshita 477	ahipava 29. 479. 560
Vas, 'mhi, nach a aus ā	asupia, aṇruta 366 S	ahipaa, abhinna 265. 380
203 R. 39. 64. 423. 705.	asuddhamana 35	ahimaara 495
881 ('mmi T). 950, nach	asesa 453. 574	ahira ('hira), abhira 811
o 126 K, — si nach a	asesia 961	ahirakkhā (abhi°) 577
861, nach i 26, nach m	asoa 7. 405	°ahiva 448. 549
66. 126. 201. 21. 760.	assa, āsya 986	°ahivaī 403
986, — 'si nach ā 465.	aha, aha, 210	ahisāraṇa 767
528. 860. 85. 927. 9.	—, atha 57. 124. 250. 318.	ahisāriā 968
nach o 50. 85. 158. 76.	401. 20. 38 n. 717. 901.	°ahipa, °adhina 510. 6
201. 350. 70. 1. 93. 405.	8. 53. 79. 84. 99	aho 327. 621. 820
47. 81. 511. 629. 63. 7.	—, ayana 32. 300. 1. iyan	ahomuha 439
73. 4. 739. 49. 805. 63.	23, asau 613	ā, āh 460 n. 747. 926. 68
76. 905, — atthi 155	ahaa, abbaya 742 W	Vā, yā, āmi 821
389. 450. 879. 95, —	ahanaṇ 17. 486. 512. 617.	āa, āgata 187
'tthi nach na 124. 219.	750. 851, ahaṇ 126. 7.	—, jāta 351 K
28. 316. 57. 404. 550 n.	78. 84. 441. 669. 739.	āaa, āyata 394
88 n. 91. 652. 776. 829.	848. 77. 930. 9. 41	āatṭana 108 K
89. 931. 47 A. 97, —	ahanaṇpta (abhanant) 828	āaddhaṇa, ākarshaṇa 108
mha, smas 417. 590 T.	aham-ahamā 581	āaddhia, ākrishṭa 595
807, mho 134, — āsi,	ahamuhi, adho° 928	āappa, ākarpa 595
āsīt 125. 372. 990, āsis	ahara, adhara, Lippe 78.	āappaṇa 651. 724



- āṇṇapṭa, ākarṇayant 645  
 āṇṇa, āyatta 617. 40  
 āma, āgama 476  
 āmaṇa, ācamana 330  
 āṇva, ātāma 473. 735  
 (°cha)  
 āṇvaṇṇa 192  
 āṇbira 838  
 āra, ākara 594. 760. 73  
 —, ādara 22. 266. 520.  
 652  
 ālla, ākarṣa (!) 122 T  
 āva, āṭa 49. 136  
 āsa, ākaṇ 202. 571  
 —, āyasa 202 n  
 āippaṇa, ātarpaṇa 166  
 āu, āyus 321  
 āuchaṇa 47. 501. 786  
 āura, ātura 582 S  
 āula, ākula 37. 166. 437.  
 582. 612. 816  
 āulattaṇa 472  
 āulia, ākulita 25. 78  
 °āusa, āyus 950  
 āuha, āyudha 616. 949. 52  
 ākula 383 T  
 āga 655. 85. 756. 66.  
 822. 34. 49. 97  
 āgama 206. 581. 696. 991  
 āḍai (ārtavi?) 504 n  
 āḍha, gāḍha 193 K  
 āḍhatta, ārabdha 107. 415  
 √āṇ s. jñā  
 āṇa 289. 490. 551. 924  
 āṇṇa, ājṇaṇa 687 n  
 āṇṇa 406. 655  
 — -vaḍa 457  
 āṇṇaṇṇa 687  
 āṇā, ājṇā 23. 896  
 āṇṇaṇṇa 687 n  
 āṇṇa, vāṇṇa 318 √  
 √āp, pāṇṇa 404. 866;  
 — pāvāsi 157, pāvāsi  
 211. 444. 735 T. 89,  
 pāvāṇṇa 294. 752; pāvā  
 19, pāvāsi 835; pāvāsi  
 462. 510, °hii 918; apā-  
 vaṇṇa 483; pāvāṇṇa 516,  
 pāvāṇṇa 241. 516, pāvāṇṇa  
 516 T; pāvā 209. 516 √.  
 94, patta 34. 8. 9. 68.  
 163. 440. 543. 56. 664 n.  
 89 n. 756 S (ap°). 91,  
 s. appatta; — samappaṇi  
 244. 408. 857. 925,  
 °ppaṇṇa 587. 650. 752;  
 °ppihai 734. 806; sam-  
 atta 101. 500. 600. 98.  
 709, s. asamatta; sam-  
 āpāṇṇa 61 n  
 āpāṇṇarattaṇa 374 T  
 āpāṇṇa 949 s. āv°  
 āpia, āpita 311  
 āpuchāṇa 786 n  
 āphāṇa 549  
 ābharaṇa 546. 683 S. 826  
 ābhā 589. 954  
 āma 51. 512. 5 S. 79. 897.  
 942  
 āmajara (!) 51 G s. Retr.  
 p. 362  
 āmarāṇa 287  
 āmukka 539  
 āmoa 606 n. 709. 55  
 °āra, kāra 668 s. saha°  
 °āraa, kāra 179 K. 87  
 (°āriāi). 273. 540. 607.  
 725  
 āraṇṇa 209 n. 382. 408.  
 522. 604. 764  
 °āriṇi, kāriṇi 604  
 āruha 705  
 āruhaṇa 211. 444 R. 633  
 āruḍḍhaṇṇa 468  
 ārovia 442  
 °āla, kāla 109. 214. 7.  
 31 W. 394. 400. 569  
 —, ārdra 299 √  
 °āla 311  
 ālagga 723  
 ālatta 946  
 ālappaṇa 166 √ s. āli°  
 ālamva 810  
 ālamvia 733  
 ālavia 720  
 ālaa, °va, ālāpa 333 T.  
 428. 619. 33  
 āli 78. 579. 89. 692  
 ālappaṇa 288. 354. 407.  
 59. 85. 929. 34  
 ālappaṇa 254  
 ālappaṇa 166 S  
 āliha 409. 85  
 ālekha 643  
 ālekha, āleha 643 T  
 āloa 104. 30. 48. 655  
 āloaṇa 487. 661  
 āloampta 547  
 āvaḍa, āpatita 515  
 āvaṇṇa 295  
 āvaṇṇa 693  
 — -ttaṇa 374  
 āvaṇṇa, āpanna und āpaṇṇa  
 467  
 āvaddha 735  
 āvali 606  
 āvia, āpita 311 R  
 āvedaṇṇa 504 n  
 āvedaṇṇa 504  
 āsa, pāṇṇa 73 K. 684 n  
 —, °āṇa 471  
 —, hāsa 362 W  
 āsa, āṇa 476  
 °āsaṇṇa 693  
 āsaṇṇa 205  
 āsaṇṇa 479. 645. 57. 767.  
 806  
 āsatta, āsakta 721  
 āsaṇṇa 700  
 āsaṇṇa, °ghia? 707 n  
 āsas, s. √cvas  
 āsā, āṇa 328. 37 S. 9. 484.  
 539. 805 (āsi°). 42. 991,  
 s. pommāsa, mohāsa, hāsa  
 āsā, āsvāda 594. 740 n  
 āsā, āsāḍa 799. 958  
 āsā, āṇa 625  
 āsāvatti 658

āsāvampdha 43	ikkekkama für ekk <sup>o</sup> 220 R	451; imāpa 688; imesu 177
āsāsa 322. 936 A	ikkhaa, <sup>o</sup> ikshaka 557	imiṇā 134. 354. 62
āsī <sup>o</sup> , āçā 805	<sup>o</sup> ikkhaṇa 152	ira, kila 773 S
āsuva? 544 n	✓ iech, s. ish, iksh, ips	iva 331 K. 507 γ, s. va, pi-va, mi-va, vi-va, vi-a
āhaa, āhata 561. 95	iechā 555. 809, jahēccham 882	✓ ish, icchāmi 73, <sup>o</sup> asi 802, <sup>o</sup> ai 764. 908; ne 'cehā 205, ne 'echamti 310 R; ne 'echamptassa 130; itṭha 501; — paḍi- cehamti? 623 n
āharapa, ābh <sup>o</sup> 302. 428. 546 n. 988	iechāra für bhiechāra 162 T	✓ ish, pesamti 577, pesia 112. 44. 210. 627. 702
āhāraa 770 n	iechia, ipāta 298	ihā 468. 9. 74. 602. 942
āhijāi, abhijāti 24. 265. 945	iechu, ikshu 542 T. 740. 75	iharā, itarā 711
āhoa, ābhoga 589 T	itṭha, ishṭa 501	✓ iksh, iejja (! utpaçyāmi) 230 K; — uvekkhio 420; — niriccha 507 n, nir- iechaha 5808; — pekkhā 162 K, <sup>o</sup> amti 704; <sup>o</sup> asu 674; <sup>o</sup> issam 743 n, <sup>o</sup> ihisi 566 S; <sup>o</sup> amto 373 T; <sup>o</sup> ia (Gen.) 879 A, <sup>o</sup> iāṇa 879; — peech (piech R mehrfach), <sup>o</sup> asi 571. 908. 43, <sup>o</sup> ai 162. 296. 457. 609. 909, <sup>o</sup> aha 74. 278. 98. 584 n. 639. 41. 856. 71, <sup>o</sup> amti 388. 97. 586. 704 n. 906; <sup>o</sup> ae 397; peecha 725, <sup>o</sup> ai 842; <sup>o</sup> issam 743, <sup>o</sup> ihisi 566; <sup>o</sup> amta 373. 863, <sup>o</sup> ia 225. 702 n, <sup>o</sup> apija 99. 939, <sup>o</sup> iavva 884; <sup>o</sup> iup 361 R, <sup>o</sup> iāṇa 107. 529; — uppekkhāmi 445, uppekkha (Ger.?) 339; — paḍiccha 140. <sup>o</sup> echamto 238 n, <sup>o</sup> ti (?) 623
āhippa (oder ohne ā?), ✓ bhid oder ✓ dhā(?) 564	itṭhi, kriṣṭi 18	✓ ips, <sup>o</sup> iechia 298
✓ i, emi 821 W, ei 245 K; jamto 420 n; — aptaria 570. 601. 60; — avei 81, abehi 961; avayamto(?) 436 R; — atthamptassa 284 R; — ei, aiti 397. 530. 854. 912, emti emto 871; ehi 530. 640. 877 A. 972, ea (eta, etta, eda) 543 n, eha 580. 824; ehisi 385, ehai 784, ehii 197. 855. 918, ehijja 17; emta, fem. emti 38. 68 n. 85. 7. 121. 40. 87 R. 543 n. 664; — etta PPP 219 R; — palāie 360, palāamta 291 T, vivaḷāamta 291; — vivaria 483. 656. 816 (vip <sup>o</sup> A); — + prati, s. ✓ pattay; paccāi 712	itṭhi, kriṣṭi 18	✓ ir, iria 176; — pollia (✓ pñi?) 221. 365; — paripollia (paḍipillia R) 578
i für vi, api 24 T, 304 R. 904	inaṃ, enad 41. 67. 735	
— für ci, cit 969	inaṇa, anya 579 R	
ia, iti 15. 7. 83. 112. 79 T. 278. 89 K. 511. 698. 763. 970. 90. p. 450. 4. 8. 65. 72. 81. 95	—, s. <sup>o</sup> kirpa und <sup>o</sup> tirpa	
ia, iva 278 K	<sup>o</sup> inham, cihnam 712	
iap?, iyap 703	<sup>o</sup> inhā, trishṇā, s. vliṇha (av <sup>o</sup> ), saṇha	
iara, itara 61. 142. 211	iphip, für ephim in R bei 372. 466. 507. 20. 639. 99	
iaraḥa 711 n	iti 208 K, s. itti, ti, tti	
iara 711	ittam (?) 759 R	
	ittāhe 605 R	
	itti, nach <sup>o</sup> m 811; nach ā, als <sup>o</sup> e 'ti 736. 855. 936	
	ittiaṇ für ettiap 545 R	
	itṭha, atra 212 R	
	itṭhi, stri 759 T, s. 809 T	
	itṭhiā, stri p. 454	
	ipda, indra, s. gaṇipda 527. 820	
	—, <sup>o</sup> candra 371 n	
	ipda-ṇila 302	
	— -dhaṇu 712	
	iṇdivara, <sup>o</sup> rachi 850	
	ima; imo, ayam 650. 725; imā, iyam 49. 386. 783; imam, idam 187. 200. 369 R. 724. 97; imeṇa 505; imāe 74 K, imie 74. 425. 574, imia 468. 580. 612. 824; ime 216. 971, Accus 938; imāim 146; imehi 40. 195. 353.	



- irisaa 940  
 √irsh, isiam 511  
 irshāy, isāṃti 240  
 √iṣ, isiam 511 n  
 isa, iṣa 755 (? rasesa). 80  
 isam, ishad 444 R  
 isā, irshā 327. 507. 829. 68  
 isālua 159. 636  
 isi 444 n, isisi 370. 444  
 iṣanti, verschrieben für re<sup>o</sup>  
 562 n  
 n 772 S  
 na, s. √ñh  
 naa, udaka 53. 272. 94 K.  
 312. 94. 472. 90. 681  
 —, paṇyata 490 x  
 naṃjali 355. 608 n  
 naāraa, upakāraka 50  
 uagan 263 K. 646<sup>o</sup>  
 uara, udara 309. 585. 654.  
 772, s. kiso<sup>o</sup>, saho<sup>o</sup>  
 uari, upari 64  
 uahāriā, uda<sup>o</sup> 731 R  
 °uahi, udadhi 475  
 uāria, upācarita 795  
 uālamḥa, upā<sup>o</sup> 201  
 ukapṭhā 940 A  
 ukkapṭhā 334. 685. 838.  
 70. 940  
 ukkapṭhā 543  
 ukkatta, utkṛitta 769 T  
 ukkappa 735  
 ukkhitta 221. 508 T. 26.  
 916  
 ukkhutta 769  
 ugga 15. 187. 218. 395.  
 403 s. 854  
 uggama 87. 835  
 uggāra 281  
 uggina 670. 722  
 uggia 645  
 °ugghāa 86  
 necaramta 341 R  
 uecalia 395 π (?). 834  
 necavaciā 700  
 ueciā 671 x  
 °uechaa, °prichaka 50. 51.  
 317  
 uechampga 421. 577. 863  
 uechampgiā 767  
 uecha(°u?)dampda 740 R  
 uechalia 169. 626  
 uechava, utsava 369  
 uechu, ikshu 542  
 uechua, utsuka 984  
 uechūḍha, uechishṭa 526 R  
 uechea, uecheda 232. 801  
 uechevaa? 623 R  
 ujjaa, uḍyata 448. 934  
 ujjala 213. 466. 993  
 ujjalla, aujvalya 929  
 ujjāgaraa 482. 7. 829  
 ujjua, riju 184 n. 313. 52.  
 424. 38 n. 76. 643 n.  
 66. 79. 729. 89  
 ujjoa, uddyota 315  
 √uñch, puchia 302 K, s.  
 pus, phus  
 °umja, kuñja, s. piṃṃja  
 —, puñja 260 K  
 utḥamta, √sthā 382  
 °uḍa, kuṭa, kūṭa 260  
 —, puṭa 236. 460. 662  
 °uḍi, kuṭi 227  
 uḍḍiyapāsam? 787  
 una, punar, nach Vocalen  
 31. 41. 267. 72. 470.  
 513 S. 5. 6. 22. 619.  
 25 T. 54. 70. 803. 18.  
 79 A, — nach anusvāra  
 25. 258 K. 79 K. 307.  
 417. 503. 617 R. 8 T.  
 60. 838, s. uṇo, puṇa,  
 puṇo  
 uṇo, punar, nach Vocalen  
 20 K. 618. 941. 5. 94; —  
 nach anusvāra 154 K  
 unṇa, °punya 384  
 —, °pūrṇa 759 n  
 —, uṣṇa 185 K  
 unṇaa, unnata 254 R. 434.  
 671. 879  
 unṇāi 467. 654  
 unḥa 33. 185. 6. 730. 73.  
 843. 59  
 unḥāṃta 772  
 utta, ukta 549 (papa<sup>o</sup>).  
 918 (paec<sup>o</sup>)  
 —, °putra 84. 180  
 uttāṇa, uttṛṇita 315 R  
 uttattha, uktārtha 862  
 uttaranta 388  
 uttaviḍiā? 700 K, uttivi-  
 ḍapavā S  
 uttāṇaa, °naka 110 n. 213 T.  
 70 K  
 uttāṇa, uttānāna 490 x  
 uttāṇa, uttānita 110. 315 y.  
 490. 551  
 uttāra 107  
 uttiṇa 170  
 uttiṇia 315  
 uttiṇṇa 556  
 — für tattilla 557 n  
 uttuṇga 150. 364  
 °ntthāa (?), avasthagita 570  
 utthaggei, ud-sthag 724 S  
 utthapghoi 724  
 utthapbhia 924  
 utthepei 724 R  
 √ud, unṇa 299 K. 358 K,  
 s. ulla, olla  
 udara 233 S  
 udahi 475 n  
 uddesa, uddoṇa 230. 541  
 uddha, ūrdhva 63. 284.  
 341  
 uddhaa, √han 508  
 uddhaeccha, ūrdhvāksha 161  
 uddharana 285  
 uddharia 395  
 uddhāṇa, ūrdhvānana 270  
 uddhui?, ṣitumati? 504 R  
 uddhappaia, ūrdhvotpatita  
 446  
 uddhura 839  
 uddhūlaṇa 408  
 updura, °ru 769

upamta 963	473 n. 519 n. 41 R. 74.	uvālam̐bha 201. 514
upari 275 K	662 x. 723, s. olla	uvitta (?) 256 K
uppaia, utpatita 446	ullaa, für ullia, √ li? KR	uvekkhia 420
uppakkha 586 n	bei 15. 187. 218, Retr.	uvva, pūrva 166. 414
uppapga 586	p. 353	uvvattana 283. 368. 70 T
uppamki 586 n	ullamghia 707	uvvara, urvarita 395. 474
uppana 242	√ ullay, ārdray; *lei 541 R.	uvvāa, √ vā? 86 R
— -ttha 214	639 R; ullijamtam 623 R	—, √ vā = mlā 758
uppala 140. 50. 76. 535. 724	(cf. 642)	uvviga 389. 557. 671
uppaha 536	ullalia, *lavia 597 n	uvvea, udvega 922
uppāa, utpāta 446	ullaviri 192 S	uvveaṇa, udvejana 817
*uppha, pushpa 145. 411.	ullasamta 591	uvvella 213 K. 591 n
641 n	ullāva 333. 4. 515	uvvella, *ra 607
upphukha 586 n	ullāvamta 653	usaha, ṛishabha 958
upphulla 312 T. 559. 91.	ullāvia 590	ussua, utsuka 479
828	ullāviri 174. 856	uha, tuha 576 n
upphullā 196	ullāsa 993	uhaa 277. 549. 684 n
uppekkhāga 339 (ppi R).	ullia nass 330. 440, s. ollia	uhoavāsa 684 n
766. 834	—, samaya!, aus ulliṇa?	*ūḍa, kūṭa 584
ubbha, udbheda 216. 615	T bei 15. 187. 218, s.	*ūra, pūra 231. 552 S
Umā 991	ullaa	ūru 52. 473. 508. 607 S.
ummaia, √ mad 498. 751	ullihana 549	16. 48. 925.
ummachara 127. 677	ullulia 597	ūsāia 312 n
ummattaa 127 W	ullūraṇa 166	ūsava, utsava 894
ummatthaa, unmastaka	ullūria 597	ūsasia 312 K
127 T. 677 T	ullehaḍa 692 n	ūsua, uts-uka 594. 957
ummallara 677 p	ullolla 971	ūsua, utskita 312
ummilla 842	uva T, s. √ ūh	1. √ ūh, nīrvūḍha 32. 255
ummissa 332. 57. 907	uvaaraṇa 889	2. √ ūh, ua (uva T), paṇya
ummisa 357 K. 457	uvaāra 514. 720. 848	4. 49. 75. 120 T. 461.
ummuechana 677 n	uvaūhana 344 R. 559 T.	551. 642. 81. 2. 94.
ummulia (!), unmukulita	786	731, uasu 967 (? muasu);
312 S	uvaūhia 921	uaha (uv <sup>o</sup> T) 18. 49 T.
ummūla 355	uvaesa 101	62. 3. 109. 20 B. 241.
ummechana 677 S	uvaga 263	80. 359. 426 n. 36. 60.
umhāamta 772 T	uvaccia? 700 P	96. 504. 35. 63. 607 R.
*ura, uras 31. 276. 99.	uvajjhāa 477	26. 44. 781, uaa 490 x,
585 n. 671. 772 n	uvari 233. 75 n. 499 n	oha 535 R
*urisa, suurisa 282	uvarin 449. 567. 625. 715	e, aiyi 604. 79 R. 94 <sup>b</sup> .
*ula, kula 116. 218. 495.	uvaha T, s. √ ūh	963. 72
544. 668. 792	uvahovāsa, ubhayāvakaṇa?	— für te R bei 732. 3. 4. 7
—, *kuṭa, *kūṭa 260 K	684 K	ea, eta; esa (!) 614. 959.
ulagga, ol <sup>o</sup> , avalagna 702	uvaroḥa, uparodha 744	eso 55. 294. 514. 26.
*uliṇa, kul <sup>o</sup> 253	— -maia 450 (*bhaṇia,	619. 709. 843. 982;
ulla, nass (√ ud? oder aus	*bharis)	esā 386 n. 466. 533.
alla, ārdra) 299 R. 358.	uvahāriā, upahārikā 731	614 n. 907; cap 100 n.



54. 78. 297. 390. 469.  
500. 10. 600. 83. 739.  
857. 905. 46. 97; eepa  
404. 921; cassa 269; ee  
538 R. 953. — eai 158.  
894, eehi 823, eäpa 10.  
89  
ea, eka, in ajea  
ea, eva 350; tassea, jassea  
981, s. ajea, emea, pea,  
tahea  
eap, evap 6. 298 S  
eäi, ekäki 803  
ekka 25. 43. 63. 86. 294.  
311. 409. 34. 48. 69.  
503. 17. 68. 76. 93. 6.  
620 n. 32. 72. 827. 46.  
77. 903. 31. 44  
ekkakama 220. 342. 603  
ekkakchatta 992  
ekkajūpa, adj. 650  
okkatto 966  
ekkattharasa 48 n  
ekkadiahā 259  
ekkadipnamāpa 102  
ekkamta 102  
— -rasa 48  
ekkamekkassa 416. 517  
ekkarasa 988  
ekkavañā, \*pati 577 R  
ekkasaṇa 911  
ekkekkama 342 K  
eṇaṇ 597 n, s. iṇaṇ  
eṇiṇha 67  
eṇhīm (iṇhīm R) 32. 92.  
149. 307. 72. 466. 507.  
20. 38. 659. 99. 886.  
939. 58  
etāi (?) 410 n  
ettaa, = ettia? 652 R  
ettāi 410  
ettāhe 90. 345. 410 n. 23.  
504  
ettia, iyatika 279. 489. 545.  
54 T. 683 n  
etti? 713  
ettha 154. 78. 212 K. 47 T.  
358. 476. 553. 88. 669.  
701. 8. 846. 79. 82. 997  
edāhe 345 K  
eddaha 257. 303. 554.  
909. 73  
emta s. √i  
emea, evam eva 81. 2. 129.  
447. 779. 865. 89. 962  
\*emha 417 n  
eramda 257  
erisa, \*si 969  
erisa 940 A  
eva 350 K  
evvam 613  
eślūa 636 √  
\*esini 291 K  
o 105. 94 R. 346 S. 82 n.  
437. 94 n. 539 S. 611 S.  
13 n. 38 n. 731 R. 831. 61  
oa, apagata? 774  
oatta, apavṛtta 205 n. 656  
oaraṇa, avataraṇa, upaka-  
raṇa 683  
oarahia, ojarahita 774 T  
oāra, avatāra 193. 808  
oāsa, avakāṣa 20. 73. 108.  
912. 8. 31. 6. 47. 54.  
s. ovāsa  
oiṇṇa, avatirṇa 63  
okoaa, okn-udaka 623 S  
ogalia 205  
\*occiā, apacāyikā 796  
ochoaa, avakshodaka 623  
ojhara, avakshara 491 n.  
611 n. 38. 42, s. nijjhara  
oṭapi, palli 62 n  
oṭṭha 22. 192. 333. 636.  
97. 801. 933  
oḍa, nass 473 S  
oḍei 541 S, oḍijjaī 642 n  
oṇaa, avanata 205 n. 493.  
504  
— -muha, \*hi 9. 504. 69.  
693  
oṇatta 205  
oṇavia, avanamita 637  
oṇidda 956 A  
\*oṭṭhaia, avasthagita 570  
odda, ādra 299 S. 723 S  
omāliā, apamālikā 194  
oraha (ro! uparodha) 450 n  
orupṇa, avarudita 539  
oruddha 800  
orupbhia, uparuddha 914  
olagga, avalagga, daivayoga  
705 n  
— (avarugna!) 769 n  
oladdhia 254 √  
olamvaa 254 W  
oli, āvali 579 n. 89  
olipdaa 254 K  
olugga, avarugṇa 769  
olla, ādra 299. 358 n.  
473. 519 n. 41. 875  
ollei 541. 639, ollijjaī 642,  
\*jamta 623  
ollia, ādrita 330. 440 n  
—, avaliṇa?, mṛita 699 S  
(Retr. p. 376)  
ovālaa, upavāṭa? 770  
ovāsa, avakāṣa 107. 354 R.  
684 n. 947 A  
osappa, avasanna 382  
osaha, aushadha 270. 317.  
36  
osahiajapa, āvasathika 346  
osua (?) utsuka 544 √  
oha, ogha 519. 86 n. 666  
ohasia, upa\* 60  
ohi, avadhi 170. 206. 437.  
848  
ka; ko 27. 97. 118. 24. 64.  
76. 8. 248. 68. 86. 364.  
84. 9. 400. 77. 89. 99.  
515. 7. 28. 609. 788.  
73. 823. 87. 90. 943.  
86. kā 51. 85. 384. 97.  
629. 975. 86, kiṇ s. be-  
sonders; kaṇ 80. 256,  
keṇa 111. 64. 234. 307.  
23. 81, kassa 124. 63. 4.

213. 332. 4. 47. 50. 89.	kañā 105 s. 38. 202. 825	✓ kaṭṭh, kvath? 401 n
428. 32. 82. 9. 557. 76.	kaṭkachū, kapi° 533	—, s. kaḍḍh
602. 745. 877. 901;	kaṭpāma, kavinaṃa 709	kaṭṭhamaa, kāsṭṭhamaya
kamha 167 K; kie 604 n,	kaṭṭha, kapittha 643	864
kia 604; ke 285. 474;	kaṭma, kati 119	kaḍaa, kaṭaka 115. 642
ko . . kassa 97. 489. 550.	kaṭṭa, kapila 329 s	kaḍakkha 332 (°du K). 582
854 (kip)	kaṭvacehala 3. 500. 600	702 n. 817
ka mit i (cit) 969 (kā-i)	kae; krite 30. 84. 158 K.	kaḍua 246. 317. 921
— mit ṇa Jeder, ko ko ṇa	262. 432. 45. 604. 40.	✓ kaḍḍh (ṭṭh var. l.), karsh
596, kam ṇa 340. 505.	860. 956	122 n; kaḍḍhei 435. 775,
kassa ṇa 537, ke ṇa 468.	kaena 57. 84 K. 138. 58.	°esi 928; °amta 665 n.
74, ko vi ṇa 268	262 n. 473. 604. 13,	89; °ia 403; — āaḍḍhia
— mit pi (api), vi 7. 17.	°nap 525	595
105. 10. 268. 81. 5. 369.	kakkaḍa, °ra, °sa 181 n	°kaḍḍha (ak°) 665 n
81. 430. 90. 9. 579. 92.	kakkaḍa 181	kaḍḍhipa 795 s. 806
604. 66. 869. 932. 93	kakkaḍa 686 s	kaṇa Funke 795
— mit va, vā 268. 699. 886	kaṇkaṇa 69	kaṇaa, kanaka 211 (°ga K).
kaa, kaca 213. 551	kaṇkeli 279 K. 404 T	398. 628
kaa, s. ✓ kar; devika 593,	kaṇkelli 279. 404. 754	kaṇiā, Tröpfchen 656
mañi° 121	kaṇkhiṇi, kākṇkshiri 55.	kaṇipva 770 n
kaakajja, kṛitakārya 427	306. 661 T. 847	kaṇṭaa 80. 985
kaaggha, kṛitaggha 92	kaeci, kṛitti 951 W	✓ kaṇṭakay, °aṇṭaṇṭa 67 n,
kaattha, kṛitārtha 80. 498.	kaecha, kaksha 171. 416	°aṇ 559 n. 661
516	kaechāvaṇḍha 686	kaṇṭha 75. 86. 297 R.
kaatthia, kadhārtha 994	°kaechū 533	301. 34. 786. 873
kaapuna 865	kaḍḍa, kārya 61. 97. 134.	kaṇṭhaa 716? 977
kaabhanuna (?) 702 K	84. 214. 24. 45. 55. 402.	kaṇṭhaggahapa 849
kaabhaṇḍapa 702	16. 20 s. 7. 538. 44.	kaṇṭhaṭṭha 336 s
kaamaṇṇa 60	604. 52. 79 n. 88. 90.	kaṇṭhāga 336
kaamaṇṇa 941	724. 62. 828. 53. 61.	kaṇṭhāharapa 302 R
kaamaṇṇa 929	95. 900. 29; s. saṇṇia	kaṇṭhiā 75
kaapva 177 K. 306	kaḍḍambara (?) 499 T	✓ kaṇḍ, kaṇḍū, °amṭaṇṭa
kaara, katara 90. 269	kajjala 153. 302	665
kaaloa 655 n	kajjālāa, kāryālāpa 619	kaṇḍa, kāṇḍa 468 n. 632.
kaaviceha 913	kaṇkaṇa 813	65
kaasavaṇa 357	kaṇkaṇa 395. 546. 674,	kaṇḍaṇa 559. 661 n
kaḍḍha, kṛitāyudha 949	°eniā 622	kaṇḍaṇṭaṇṭa 67
kaḍḍapaṇḍa 406	kaṇḍulā 546 n. 622 R	kaṇḍali 410 R
kaḍḍha 954	kaṇḍia 286	✓ kaṇḍu, °uamṭie 559,
kaḍḍarāha 50. 163. 352.	✓ kaṇ, paṇḍei 553, paṇḍi-	°uia 181 K
649. 902	ḍaṇṭi 869, °te 687; paṇ-	kaṇḍuḍḍu, kāṇḍarjuka 352
kañ, kaḍā 621 p. 803	ḍaṇṭa 406, paṇḍia 721,	kaṇḍuḍḍa 533 n
—, kapi 532. 3	°ia 199 K, paṇḍia 199.	kaṇḍūi 181. 533
—, kavi 3. 100 n. 983,	460	Kaṇṇa, Krishṇa 89 K
s. Sukañ	kaṇṇi 428 n	kaṇṇa, karga 19. 27 K.
kañva 85. 124. 56. 368	kaṇṇa 324 K, s. āaṇṇa	132. 76. 323. 38. 98.



419. 678. 86. 725. 33.  
81. 3. 805 (neutr.) 31.  
972, s. °appa  
— -ga 826  
— -lagga 823  
— -vaansa 439  
kappasāra, kṛishpasāra 25 T  
kappāvaansa 180  
kappujjā, kanyā rjuka  
352 z  
kappuppala, karnotpala 724  
kappa 89. 112. 4. 447.  
974  
katti, kṛitti 951  
katto 72. 298. 316. 7. 499.  
544. 690. 740. 53. 88.  
884. 901. 51. 76  
kattha 435. 590. 726. 833.  
947  
✓katth, viatthasi 478  
✓kathay, (in S mehrfach  
statt sah), kahemi 760 S  
kaiha 396 S, kahei 35.  
59. 87. 188. 438. 72.  
518. 922, kähemo (!)  
602 S; kaha (!) 517 S,  
kahasu 453 S, kahesu  
90; kahissap 157; ka-  
hijjanti 840, °jjaü 165,  
°jjanta 198; kahia 79.  
418. 526 R. 74 n. 917  
kaddama, kardama 369.  
414  
kamti kanti 747  
kamdara 787? 977  
kamdojja 624  
ka-paruṇṇa? 354 z  
kapāliṇi 408 S  
kapola 114 K, 300 K, s.  
kavola  
kappa, kalpa 385 R  
kappāsa 728? 811  
kabala 383 T, s. kavala  
✓kam, kāmemo 417 (ma-  
mhe S); kāmanta 259  
kamaḍha 414  
kamala 78. 209. 56. 366.  
87. 405. 95. 606. 10 R.  
21. 43. 92 n. 7. 734. 53.  
864. 86. 989  
kamalattha 816  
kamalāara 110. 773  
✓kamp, akampia 694b;  
ukkappia 361  
kampa 721. 830  
kappiri? 661  
°kamma 13. 4. 182. 614.  
874  
°kāmnia, °min 694  
✓kar, kupasi 727, kuṇā  
198. 249. 330. 463. 618.  
955. 90. 2, kuṇanti 2.  
88. 91. 325. 542. 899;  
kuṇa 152, kuṇasu 607.  
727 R. 71, kuṇā 633.  
812; kuṇijjāsu 154 T.  
81 T. 634 R; kuṇanta  
26. 265. 731. 980, °ti  
88. 165. 306. 523; —  
karemi 617, karesi 90.  
273. 378. 509. 922. 68,  
karei 221. 99 S, karanti  
542 n; karehi 225. 900,  
karesu 48. 225 T; kar-  
ejjāsu 154 K. 81. 634,  
kari° 154; — karissap  
743. 882, °himi 187 v,  
°hisi 844, °hii 683 S,  
karohii 724, karissāma  
897; kāhap 187, kāip  
187 T, kāhimi 187 y,  
kāhisi 80. 90. 683, kāhi  
410. 683; — kāūpa  
133. 226. 419. 515. 89.  
700. 47 n. 76 n, kāup  
542. 91. 899, kādum  
924; — kirae 896. 901,  
kiranti 670. 722, kirāi  
279; kiṇanta (?) 265 S,  
kiranti 272; — kaa 8.  
90. 5. 180. 272. 306.  
21 K. 50. 425. 32. 68. 593.  
672. 96. 718. 20. 54.  
862. 95. 920. 1. 49. 52,  
maillika 121, s. ka°;  
kia 632 R. 793. 813.  
949; — kāavva 224.  
426. 76, karañjia 851.  
60. 89. 962, kajja s.  
apart; — kārijjasi 24;  
kāriā 811; — alaṇkarei  
94; — uvakaap 920;  
— paḍikāup 320 (°aup  
K); — khokkoi, °kkai  
171, phukkanta 176  
2. ✓kar, iṇṇa 346? K; —  
ukkiṇṇa 373 R; —  
paṇṇa 73. 140. 782; —  
vikkirāi 119, viṇṇa 183  
(°tirpa T). 346 (°tirpa G).  
712? 917. 84  
kara, adj. 240 K, s. °ara  
—, Hand, Rüssel 237. 44.  
70. 358. 421. 54. 5. 6.  
64. 549. 76. 974. 80  
—, Strahl 16. 343. 659  
karaa, karaja 971  
karaala, karatāla 170. 205  
karagga, karāgra 291. 403  
kara-ggaha 545  
karaṇka 181  
karaḍaala 237 n  
karaṇja 121. 67. 554  
karaḍi 392 R  
karaṇa 548. 995  
°karaṇi 300  
karattha, karastha 453  
karamari 54 K. 5 K. 528.  
p. 472  
karavatta 153  
kari-ara karikara 925  
— -kalabha 258 T  
kariṇi 383. 454. 792  
karin 454. 788  
karimari 54. 5. 528 n  
✓karṇay, āṇṇei 365  
(°ṇṇai K, āk° S): āṇ-  
ṇanta 645

✓kart, ukkatta 769 T; nikitta 769 S	91. 808. 24. 8. 913. 38. 9	kāla 109 K. 42. 236. 339. 414. 22. 9. 35. 88. 682 R. 892, s. °āla
✓kary, kasā 147 R, kisā 40. 147. 57. 275. 806	kavva, kāvya 2. 428. 698. 892. 995	kālakkhara, °lākshara 878
✓karsh, s. kaḷḷh, aḷḷh, all 122 n	✓kas, viasasi 405, °saṃti 650; °sia 23. 200 n.	kālaṃptara 321 T
✓kal, kaliḷḷihisi 225 (kil° K). 313 (kil° γ); kalā 720; kalitṭa 589. 763 S; — saṃkallo (°llo) 696 n	341. 3 K. 755; viasā- viṭṭa 442	kālamoha 584
kalaala, kalakala 536	kasapa, kṛṣṇa 83. 470. 552 n. 7 γ. 75. 762. 823	kālasāra 25
kalakkha, kaṭāksha 702	kasara? 795	kālaharaṇa 950
kalapka 280	kasavaṭṭa, kashapaṭṭa 628	kāvāḷiṇi 408
kalatta 866. 7. 975	kasāa, kashāya 189	✓kāṣ, paṣaṃto 403. 6 n
kalabha 258 T	kasāia 482	kāsa, kāṣa 434
kalama 693. 821 V	kaha 18. 167. 87. 204. 45. 68. 71. 314. 62. 93. 413. 52. 88. 569. 666. 700. 34. 78. 806. 57. 98. 9. 948, kahaṇ 2. 337. 621 T. 803. 996; — kaha ṇu 925, — kaha vi 72. 144. 252. 76. 628. 33. 60, kaha kaha vi 149. 662. 750 n. 805	kiavaṇia kṛitavaraṇita 949
— govī 692. 3	kahā, kathā 396. 629. 50. 61. 724 R. 31. 840	kipsua 589
kalapva 37. 177. 566. 638. 711	kahīp 131. 49. 699	kiṃkelli 279 R
kalasa, kalaṣa 140. 3. 256. 80. 571 (pihi°). 813 — piḷḷaṇa 508. 76	kāa, kāka 162. 205. 48. 564. 710 —, kāya 134	kieheṇa 31. 294
kalaha, kalabha 258	kāi, kāki 102	kiṃciraṃetta 339 R
kalaha, Zank 321. 522. 911. p. 481	kāpurisa 490	kiṇipvaṇ 770 n
kalahamti 379 R, °hāmṭi 60	kāma 2. 68. 148. 77. 326. 473. 586. 616. 949	kiṇo 67. 289. 369. 732. 6, kiṇṇo 369 T. 731 R. 6 S
kalā 421. 738. 55	kāmaṭṭ, zwar 922	kiṇṇi 340 K. 877 A
kalāva 738	kāmaṭṭaa 259	kitti, kṛitti 642, s. katti
kalā 442. 4. 591. 2 n. 615. 761 n. 985. 98	kāmin 288. 621, °miṇi 404. 74 n. 559	kiṇ Nom. Acc. 15. 45. 90. 127. 31. 87. 212. 21. 44. 79. 309. 16. 47. 71. 424. 37. 51. 86. 547. 72. 613. 61. 79. 754. 62. 72. 842. 51. 4. 7. 8. 82. 9. 93. 900. 5. 18. 27. 50. 75; — Partikel 6. 7. 9. 49. 55. 65. 72. 132. 57. 84. 97. 228. 35. 47. 453. 512. 7. 9. 53. 5. 71. 617. 9. 50. 6. 725. 32 n. 47. 855. 900. 5. 60. 2. 82; — kiṇ ṇa 25. 258, kiṇ ṇa 370. 553. 5. 908, kiṇ ṇama 530 R, kiṇ ṇu 187, kiṇ ti 960. 2, kiṇ dāpi 390, kiṇ pi 131. 55. 296. 396. 510. 81. 647. 805. 88. 922. 63, kiṇ vi 604, kiṇ va 517. 661 T. 772 n. 831. 57. 77. 909. 30
kalipca 770	kāma 144. 701	
kalusia 319	°kāraa 179. 273 K. 938, s. °āraa	
✓kalp, viappoi (Denom.?) 476	kāraṇa 523. 718. 79 (°ga- hia). 83	
kalap, kalyam 46. 503 n. 768	kārīma, kṛitima 457	
kallip 503, °llo 503 n		
kalhiṇ 802		
kavala 383. 788		
kavālaa, kapātaka 622		
kavichu 533 R		
kavila, kapila 329		
kavola, kapola 23. 96. 114. 92. 280. 300. 82. 439. 526 R. 59. 641. 733.		



kira 46. 126. 39. 89. 217. 499. 773. 97	kuḍupva 18 K. 59. 608 n. 31 n. 82 R	80. 96. 819. 63. 959. 85
kiraṇa 284. 319. 494. 5. 769. 989	kuḍupbha (kusumbha!) 546 T	kusumaṇjali 346 kusuma-maa 326
kila 799. 845	kuḍḍa, kuḍya 35. 170. 206. 8. 541 n. 737. 47	— -rasa 139 — -vaṇa 988
kilimela 80	√kup, s. kar	kusumāuha 952
kivaṇa 976, °viṇa 136	kuṇḍala 398. 446	kusumoccia 796
kisa, kriṇa 309	kuṇḍalia? 765	kusupbha 145. 392. 546
kisapṇaa 659	kutto 316 γ. 9 γ	kusupbhi 392 R
kisala 19	√kutth, kvath; °asi, °asu 401	kuha 507
kisalaṇa 194. 455. 796	kuṇḍa 426. 575(?) T. 91. 2	kuh ara 611
kisia, kriṇita s. √karṇ	√kup, kuppasi 517, °ai 250, °āmo 350; °eja 17; °issam 898; kuṇia 27.	kūḍa, kūṭa 584 n kūṇia, milia? 616 R
kīḍa 30. 878	91. 184. 6. 215. 384. 488. 524. 58. 941; — vikuppao 967	kūla 355 keai 716 — -vaṇa 985
kīṇa, kīṇ naṇ 345 K	kuppāsa 728. 811	keava 124 K. 744. 967
kira 75. 308. 668. 821	kumāri 954, s. kuari	keāra 692
kirisa 374	kumāri 298 K. 457 (°jāra). 825	kettia, kiyatika 339. 491. 510. 72. 82
kila, kira 821 Hem.	kumua 562. 753	°keram 956 A
kisa 33. 260. 75. 343. 5. 56. 84. 412. 63. 81. 519 S. 28. 54. 656. 76 T. 80. 718. 836. 45. 938	kuṇḍbha 258. 60. 656. 881	kerisa 374 n
kuṇḍa, kodanḍa 598	kurapṇa 603. 821 Hem.	√kel, kell, samkelio, °llo 696
kuiri, kumāri 298, s. ku- māri	kuravaa 6. 219 (°ru K) Kurupāha 443	keli 195. 455. 967
kukkuḍa 583	√kul, akkolia? 160 K	kesa 52. 108. 273 K. 446. 616 S. 955. 76
kukkura Hund 689 n, Hahn 701	kula 467. 789	kesara 37. 387. 976
kugāma 316	kulaghara 121. 301 W	koṇḍa, kodanḍa 665, s. ku°
kuggāma 109. 957?	kulapālā 869—71	kouhalla 21. 342
kupku? 579 S	kulavahū 459. 514 n. 26. 635. 47 n. p. 465	kottara °jāra, °lāra 563
kuja 230 K	kulavāliā 293. 871 A. 976	koḍi 3. 188. 585
√kuṇe, ṇimela 564	kulahara, °griha 121 K. 301	kotuhalla 342 K
kuṇja 682 S, s. ṇimja	kuliṇa 542	kottia, kautukika 674
kuṇmva 59 ψ	√kuluṇe, °lupciṇa 426	kotthuha 151
kuṭṭaṇa 626	kuvalaa 5. 323. 826	komala 62. 692. 864
kuḍa 229. 639. 880	kusala 181	komui 804
kuḍaa, kuṭaja 538	kusuma 64. 139. 45 R. 299. 308. 14. 426. 34. 597 9. 679. 719. 54.	koraa 778
kuḍapṇa 103. 365 R. 461 (kuṭāṇa γ). 628 n. 45 n. 82. 874 A		kolāhala 874
kuḍapva 18. 608. 31 n		kolla 313 K
kuḍila 10		kova 384. 661. 913. 33. 71
kuḍu (kuḍḍa) 35 K		°kovana 493
kuḍupṇa 175. 232. 9. 365. 461 n. 628 n. 45. 82. 874. 6. 964		kosa 444. 709 (Hāla's) — -pāna 448

kosamva, koshāmra 19	✓kship, s. khup, chiv;	✓khan, s. khutta; — uk-
kohalia, kōshmaṇḍā u. kau-	khivai 533 n, khippai	khāa 373; — samukkha-
tūhalikā 768. 802	429; khitta 1118. 324 K,	ṇai 686; samukkhaa 276
°kkama 614. 737	— ukkhivai 436 R, uk-	khamdha, skandha 191. 468.
°kkhamdha 561	khivium 436, ukkhippai	561. 960. 98
✓krand, kampaṇṭassa 585	120, °ppe 724 T, ukkhi-	khamdhaggi 77. 670 n
✓kram, capkamamṇa	tta 221. 56. 508. 26	khamā, kshama 71. 447
463. 625, — aikkamṇa	(agu°). 916, uvitta (!)	khamā, kshamā 243
247. 558, — akkamasi	256 K, — nikkhivamṇi	khara 189. 326. 30. 494 R.
961, nakkamṇa (na ākrān-	577 n, — vikkhivai	584. 795
ta) 526 T, akkamia 971,	423, vikkhitta 461	— -hiaa 46
— nikkamāi 589, nīk-	✓kshud, khunṇa 445, °tta	kharia 192 R (✓skhal?)
kamṇa 11. 563. 742,	S, — akkhoḍia(?) 160 n	✓khal, khaṇḍ, ukkhalia
anikkamṇa 526, — sam-	✓kshubb, s. chub; vicchu-	331 γ
kamāi 113. 204, sam-	bhamāṇa 502 T	—, s. skhal
kammamṇa 463 T, sam-	khaa, kshaya 321	khala 82. 224. 48. 53.
kamṇa 1. 106. 697	—, kshata. s. ✓kshaṇ	525. 37. 69. 688. 704.
✓kri, vikkinai 238, vikkei	khaamagga 748	10. 975. 8
238 n	khagga 793	khalaṇa 272
✓krudh, kujjhai 38 B	khajjāraa 535 n	khalāṇa, skhalāṇa 496.
✓klam, killimihai 196	khatia (tt, tth, d) 682	967
✓kliṇ, kilissihai 196 R	✓khaḍ, skhal; khaḍia 192	khaliakkhara 418
✓kvath, s. kutth	K; — akkhaḍai 44	khalugiā 226 n
✓kshaṇ, khaa 150. 433 n.	khaḍaṇā 639	khāṇa, khādāna 664
748. 981	khaḍia 682	✓khād, khaḍai 887, °jjaṇṭi
✓ksham, khamijjapṇu 90	khaḍupkiā 226 K, °ḍukkia	248; °jjaṇ 821; °jjiṇai
✓kshar, jhar; pajjharamṇa	226 n	138; — khāuggiṇṇa 670.
341 S	khāṇa, kshāṇa 92. 5. 407 T.	722
✓kshā, jhā; parikhāmā	604. 77. 789. 880. 1.	khāma 362 n
196; — vijjhāi 430, vi-	936; khāṇaṇ . . kha-	✓khāmay, khāmijjaj 362 γ,
jjhāṇṭam 109 (vu° K),	ṇam 433. 796; khaṇ-	khāmijjaj KSR
vijjhavai 836, vijjhavijjai	khāṇe 463 T. 860. 910;	khāmia 362 γ
407, vijjhavia 333	khāṇakhaṇammi 814	khāriṇṇabhari 812
✓kshā, khl, chī, jhi; khij-	— (!) -diaha 784	✓khid, khijṇa 299; khijji-
jae 362, chijjaj 141 K,	— (!) -pāhuniā 963	avva 514; — khedā(?)
jhiijae 141, jhiijai 848;	— (!) -piṭṭha 626 T. 826	509 S
chijjajmo 507 (jhi°, ji°),	— -bhappura 423	khira 568 n
khijjapṇi 485 n, jhi-	— -metta 183. 875. 95	khīra 117
jijapṇi 485. 598. 817,	✓khaṇḍ, s. khal, khud;	khu, khala, nach anusvāra
jhiyyamṇi 976 (chi° A);	khamḍai 615, °ḍijjai 207;	6. 142. 294 γ, nach ā
jhiijihisi 152 (chi° K).	°dia 36. 474. 525. 718.	425 T. 607 T. 909,
628; — jhiijamṇa 347	p. 495, akkhamḍia 689	nach e 311 ψ, nach ā
(chi° γ γ). 933; — khīṇa	khamḍam-khamḍam 696	478 n. 889, nach ī 275 T.
362, jhiṇa 84. 141, jhiṇṇa	khamḍaṇa 218	647 n. 741 W, — kkhu
299 T; — khavia 134.	khāṇṇa 64. 230 K. 2.	nach ā (!) 300 W, —
655	422	khu oder kkhu nach o



- 203 R. 42 S. 384 S.  
401. 97. 749 S. 896;  
s. hu  
khukkaī 171 K<sup>a</sup>  
khukkhuei 171 n  
khujja 230. 499. 785  
khujjaa 535  
✓ khud, khaṇḍ; khudā 37.  
331 K; — ukkhudā 331  
khudukkaī 226  
khutta khāta? 276 n. 769 n  
—, kshuppa? 445 S  
✓ khup, kship? khutta,  
magna 256 T. 76. 324.  
445 n. 54, — ukkhutta  
769  
khuhā, kshudh 383 n  
khetta, kshe<sup>o</sup> 821 W. 958  
khema, kshema 499  
✓ khel, khelaī 106 (khell<sup>o</sup>,  
khill<sup>o</sup>)  
kheva, kshepaka 242  
✓ khokkh, <sup>o</sup>ei 171  
khokkhā 532  
✓ khyā, akkhāiavva? 242 n  
gaa, s. ✓ gam, duggaa  
—, gaja 121. 258. 383.  
527 n. 642. 742. 61 n.  
92  
— kumbha 260  
gaapa, gapa 16. 364.  
403. 35. 570. 719. 46  
gaamotta, <sup>o</sup>tta, gajamaukti-  
ka 173  
gaavaa, gatavayas 232. 3  
gaavaī, gajapati 791  
gaavaī, gatapatikā 322.  
493, <sup>o</sup>vaī 315. 22 n  
gaavahu<sup>o</sup>, gajavadhū<sup>o</sup> 632  
gaavihava, gatavibhavā 738  
gaī, gati 10. 614 n. 66.  
892. 975  
gaṇḍa, gajendra 527. 820  
gagapa 16 K  
gaggira 843  
gagghara 800  
gajja, garjita 386. 711  
gajjira, garjira 55  
✓ gaṇ, gaṇaī 848, gaṇaṃti  
474; gaṇijjaī 307; gaṇ-  
aṃti 277; gaṇa 57.  
102. 432. 707 (ag<sup>o</sup>)  
gana 719  
gaṇaṇā 307. 474  
gaṇavaī 372  
gaṇāhivaī 403  
gaṇiri 208  
gaṇṭhi, granthi 276. 351.  
562. 648  
gaṇḍa 121. 398. 519. 856.  
939  
gaṇḍaa 742  
gaṇḍapāli 949  
gaṇḍūsa 270  
gatta, gātra 668 T  
gaṇḍha 51. 194. 219. 81.  
412. 543. 66. 624. 43.  
68. 711. 16. 839  
gaṇḍhava 593  
gaṇḍhia 545. 872  
gaṇḍhiri 51  
gaṇḍhoaa 312  
gabbha 483. 656  
— haraṇa 772  
gabbhiṇi 165. 259. p. 495  
✓ gam, gacchaī 488, acchaṇ-  
ti? 757; gaccha 725 n,  
gaccha 688 T; gammo  
892; gaṇṭu 25. 258. 501.  
932; gacchaṇto 432 n;  
gammaī 471. 528, Dep.  
488; gammasu Dep. 715 n.  
819, gammaī 715; gam-  
mihisi Dep. 609; — gna  
14. 5. 85. 95. 8. 103.  
14. 50. 208. 19. 32. 97.  
98. 300. 75. 90. 412. 9.  
35. 63. 506. 19. 48.  
636. 48. 99. 711. 33.  
49. 810. 26. 55. 7. 61.  
76. 933. 64; gamia 149.  
219 T. 655 n; gaṇṭavva  
249; gamiavva 339 T;  
— aīga 307; — oa,  
apagata? 774; — ava-  
gaa 307 TR; — āa,  
āgata 187; āaa 301, ānda  
301 K, āga 210. 97.  
301 W. 36. 9. 515 n.  
655. 85. 756. 66. 822.  
34. 49. 56. 97; — ab-  
bhāga 849; — paccā-  
ga 635; — samāgam-  
issaī 962 (<sup>o</sup>di A), sam-  
āga 881 (<sup>o</sup>da A); —  
uggaa 15. 187. 218.  
336 γ. 95. 403 S. 854;  
— uvagaa 263. 321; —  
niggamaī 644 n; niggaa  
257. 366 T. 96. 402.  
506. 644. 721. 61 n. 5;  
— viniggaa 62. 321. 505.  
63 n. 795. 809; — pa-  
rigaa 96  
gamaṇa 143. 267. 528.  
703. 987  
gamāgama 991  
gammairia(?), grāmyā 705 P  
✓ gar, uggiṇa 670. 722  
garilla, guru 546 T  
garua 24. 92. 7. 150. 2.  
83. 96. 226. 68. 349.  
83. 428. 39. 83. 522.  
38. 65. 868. 80. 90.  
906. 11  
garuattana 527. 745  
garuṇṭi 953  
✓ garj, gajja 567, <sup>o</sup>jjaṇṭi  
729; <sup>o</sup>jja 386. 711  
✓ garv, gavvasi 687 R  
✓ gal, galaī 466. 581,  
<sup>o</sup>lapti 236, <sup>o</sup>lijja 103;  
<sup>o</sup>lapti 210 T. 99.  
359 n. 446. 547 n; galia  
230 K. 471 n. 84. 93.  
509. 40. 1. 841; —  
ogalia 205; — parigalia  
654; — paalaṇṭa 735,

paalia 668 T; — vialai	gāmangana 557	66. 7. 310. 27. 50. 424.
101; vialanta 368. 603.	gāmajuvan, °vāno N. Plur.	9. 47. 52. 62. 512. 79.
735 S. 853; vialia 291.	741 n	92. 3. 614. 711. 36
359 T. 668. 82 n. 97.	gāmaṇi, grāmaṇi 449. 69.	(Gunst!). 975. 89
738	633	gūnaa-nūna 203, °nnaa K
✓galatth, °ia 584	— -utta 31. 610 R	gūna-ggahana 940
galatthallana (!) 584 R	— -ṇamdaṇa 30. 610. 30	gūṇaggāhin 975
galahatthio 584 n	— -dhā, -dhuā 410, -dhūā	gūṇaṇibbhara 376
galiasabbhāva 401	370. 593	gūṇavaṇṇa 203
gavaa 742	— -suā 410 T. 82 R	gūṇasālin 788
°gavi 462	gāma-tadāa 110	gūṇāgūpa 214
gavva 528. 912	— -taruṇi 546	gūṇa 429. 673
gavvia 173 W. 380. 587.	— -dāha 229. 536 (d)	guttha, grathita 63
691 n. 716. 830	— -racchā 241	guru, subst 590. 618. 822
gavviṇi 173 K	— -vaḍa 295	gurna 24 K. 92 K. 226 K.
gavvira, °ri 173. 380 R.	— -simā 751	880 A
447	gāmiṇi, grāmaṇi 449 n.	guruṇa, guruṇa 367. 70.
gaha, graha 386	737 S. 76 S	93. 484. 590 n. 851.
gahana, gahana 637	— -utta 31 n	987
gahapaṇi, grīhapati 407 T.	— -ṇamdaṇa 30 n	guruṇiṇṇa 803. 32
593 T	— -dhūā 370 n	guru-vihava 474 s. p. LXII
gahavaṇi 172, 297. 359.	gāmin 167	gurvīṇa, °ṇi 259 S
593 S. (°vaṇa). 793	gāmiṇa p. 465	✓guh, ava S oder upa
— -dhūā 407	gārava, gaurava 191 S	zGRT s. p. 34; gūḍha
— -sua 107, -suā 602	°gāha, °grāha 287	723 z; — ava-ūhasu (uva)
gahia s. ✓grah	gāhā, gāthā 3. 500. 600.	184. 583. avaḍhiṇṇa (uva°)
gahiaggha 1	98. 708. 9. 815	98; avaḍḍha (uva°) 133.
gahiāttha 572	giṭṭhi, grīṭṭhi 640	93. 351. 614. 49. 61. 751;
gahira, gabbhira 982	giṇṇha, grīṇṇha 70. 136.	avaḍḍha (uva°) 583 n, —
✓gā, gāi 128. 691, gāai	288. 94. 9. 399. 494.	uvaḍḍha 921
128 n; gānta 547. gi-	613. 28. 763 S. 800. 6.	°gejḍha 122 γ. 975
jaṇṇa 644; gā 334 R.	45	geha 120. 69. 363 K. 611
81; gea 334. 815. 43;	giri 584	— -vaṇi 958
— uggā 645	— -ggāma 637. 8	— -vāvāra 226
gāiā, gāyikā 644	— -ṇai 27	gehiṇi 833
gāi, gāvi (go) 271. 462 n.	— -vāhiṇi 885	geccha 533
812	— -otto 552	gecchaa 422
gāḍha 193. 351. 614. 49 γ.	gihaa, grīhaka 190 W	gotṭha 447. 60. 611. 40
934	gihaṇi 593 R. 785	Goḍā K, Goḍā 58. 103. 7.
gāma, grāma 8. 30. 43. 77.	°gā, °grāva 560 A	71. 5. 89. 202. 355.
94. 129. 38. 64. 8. 97.	°gāva, °grāva 560, °ggiva	579 S. 885. 964
294. 402. 45. 68. 9.	222. 394. 564	gotṭa, gotṭa 131. 343. 417.
502. 18. 54. 7. 93. 602.	guccha 422 R	40. 52 T (ṇatta!). 96.
37. 8. 50. 84. 9. 705. 7.	gūccha 533 n	644. 833. 907. 8. 9. 67
14. 93. 809. 26. 76. 7.	gūṇja 314	Goḍā 955
9. 84. 7. 957, s. ku°	gūpa 44. 118. 203. 31. 51.	✓gopay, samgovanto 730



- goraa, gorajas 89  
 —, gaurava 89  
 gorava, gaurava 191  
 goraha, gaurava 89 K.  
 Gori-muha 1  
 Gori 448. 67. 97  
 Golā, s. Goḷā  
 — ūra, °pūra 231  
 gova, gopa 639  
 govā 114  
 govi 114. 28. 657. 92  
 gosa 23. 106. 381. 695.  
 990  
 gohana, godhana 611. 801  
 °ggaha 213. 545. 51  
 °ggahana 345. 440. 849.  
 940  
 °gghin 975  
 °gghaa, ghrita 520  
 °gghāiri, °ghrāyini 886  
 √grath, guttha 63  
 √gras, gasijjihii 804  
 √grah, geṇhai 582, ge-  
 nḥanti 310 (gi° R). 952  
 (ga°); geṇha 895 (s. p.  
 LXIII), geṇhaha 200 (gi°  
 R); gahin 801; gahia  
 1. 74. 8. 86. 173. 91 n.  
 229. 449. 572. 608. 49.  
 64. 97. 779. 83. 933. 74.  
 7. 98; — gheppai 286,  
 gheppanti 976 A (ghi°).  
 89, °panti 582; ghet-  
 tūna 130. 312. 777. 881.  
 960 A, gheṭṭa 312 S;  
 — aṅghia 152 (ahi° K);  
 — aṅghia 989  
 √ghaṭ, ghaṭanti 904; gha-  
 dia 22. 236. 45. 436. 756  
 (agh°). 98. 910 (dug°);  
 ghaṭeum 207; — nigha-  
 dia 757 S; — vihaḍai  
 245, vihaḍanta 424 n.  
 vihaḍia 448; — visam-  
 ghaḍanta 115  
 ghaḍa 960  
 ghaḍiā, ghaṭikā 490  
 ghaṇa, adj. 249. 58. 61.  
 407. 601. 38. 814  
 —, Wolke 117. 324. 601.  
 729  
 — -vaṇṇa 601  
 ghaṇṭa 172 R  
 ghamma, gharma 414  
 √ghar 782 n (pamgurana!)  
 ghara, griha 19. 21. 170.  
 94. 237. 49. 57. 315.  
 28. 35. 73. 419. 40. 69.  
 72. 97. 9. 513. 38. 41.  
 50 n. 8. 83. 638 R. 85.  
 96. 760 T. 5. (82 n.)  
 800. 33. 66. 7. 71. 4.  
 918. 51. 60. 3. 5, ghare  
 ghare 862, gharaṅgha-  
 reṇa 47. 138  
 gharaa, grihaka 772 T (ga°!).  
 961  
 gharagharabhamira 134  
 gharajṭa 800  
 gharadāra 262, °ddāra 499  
 ghara-bhara 875  
 ghara-vidhūa 957  
 gharasāmia 130. 254. 664  
 gharasāmini 736  
 gharasāra 290  
 gharipi 11. 4. 36. 8. 130.  
 205. 22 K. 61. 91. 382.  
 409. 72. 9. 539. 66. 83 n.  
 96. 623. 839. 68. 965,  
 s. padhama°  
 gharin 736 S  
 gharillaa 736  
 gharovaarapa 889  
 √gharsh, ghṛṣṭha 629  
 ghāa, ghāta 935  
 °ghāin, ghātin 437  
 °ghāiri, ghrāyini 886 (°pi A)  
 °ghaḍi s. sam°  
 ghia, ghrita 22. 151 n  
 ghiṇā, ghriṇā s. nig°, sa°  
 √ghumm, ghūrp; °mmaṇṭa  
 937  
 ghummira 148  
 √ghur, ghoranti 800  
 ghorillā 663  
 √ghol, °lai 561. 893; °laṇṭa  
 371  
 gholira 338. 91. 723  
 ghosa 54  
 ghosana 525  
 √ghrā, gghavia 839; —  
 agghāi 641, agghāanta  
 566, agghāia 97  
 ca, nach anusvāra 72. 190.  
 228. 43. 59. 406. 69.  
 513. 8. 24. 5. 663. 720.  
 44. 56 (zweimal). 72. 883.  
 904. 22  
 caijāmā 241  
 caūttha 708  
 caūtthimaṅgala 646  
 caūpāsa 790  
 Caūravipdha 467 n  
 cakkā 531  
 1. √cakkh, caksh; acak-  
 khia 917 (?)  
 2. √cakkh, jaksh 138 n;  
 cakkhapto 171 (ci°);  
 cakkhia 605 (ci° S). 917  
 (ae°, s. p. LXIII)  
 caccara 36 n. 190  
 camcala 304  
 camcu 668  
 caṭṭua 162 (°ṭṭala, °ṭṭa)  
 caḍua, caḍuka? 765 (°va)  
 caḍuāra 607. 90. 725  
 caḍula 942  
 √caḍḍ 549 n  
 caṇṇa 558  
 caṇḍi 908  
 caṇḍila 291 (lla R). 417  
 (ḍh T)  
 catta, tyakta, s. √tyaj  
 cattara 36. 190 n  
 cattāri, catvārah 812  
 camda, candra 16. 68 K.  
 213. 80. 300. 46. 66.  
 421. 35. 91. 570. 674

738. 53. 78 n. 804. 50.  
54, s. <sup>a</sup>amda  
camdaṇa 288. 926  
camda-dhavaḷa 252. 992  
— -muhi 252. 726  
— -vaṇṇa 850. 925  
camdāvatthā 14  
camdiā, <sup>a</sup>mā 609  
camdila 291 v. 417 n (Hā R)  
camma, carma 631. 955  
✓ car, carāi 402. 719; —  
uḥaria 795; — uccarāṇṇa  
341 R. 77; — viāriṇṇa 447,  
aviāria 604  
carapa 108 K. 79 K  
caria, subst. 35. 464. 679. 730  
✓ cal, calai 610 v. 753.  
994; caluṇṇa? 484, ca-  
laṇṇa 25. 356. 446 n.  
764, calia 471. 928; —  
uccalia 395 r. 626 T.  
834; — vicalaṇṇa 637 T  
cala 486  
— -citta 157. 757  
calaṇṇa, carapa 108. 79. 308.  
405. 51. 64. 8 n. 659.  
62. 92. 786. 803. 93  
—, calana 692  
caveḍā 686  
casaa 917. 33  
cāa, cāpa 424  
cāin, tyāgin 230. 673  
cāuliā (? vā<sup>a</sup>) 628  
cāḍṇa 829  
cāḍṇamma 688  
cāla 10 K  
cāva, cāpa 473. 505. 85.  
808. 992  
✓ ci, cia 104; — occia,  
avacita 359 (cf. 796); —  
uccai 159, uccipaṇṇa 959,  
uccuṇṇa 159; — sam-  
uccai 379 T, samuccaiṇṇa  
104  
cia, ca eva; nach anusvāra  
16. 46. 97. 167. 81. 90.  
201. 15. 7 n. 34. 5. 45.  
47. 62. 84. 318. 9. 50 W.  
72. 90. 472. 8. 501. 6 W.  
24. 45. 67. 74. 87. 92.  
617. 27. 51. 70. 1. 83.  
97. 706. 20. 6. 35. 46.  
47. 50. 65. 74. 7. 84.  
831. 7. 57. 61. 4. 903.  
46. 8. 53. 67. 83. 92;  
— nach a 190 K. 703(?).  
813, nach o 513 R; —  
ecia nach kurzem Vocal,  
nach ā 5. 206 R. 40.  
404. 40 W. 44. 944,  
nach ī 124. 206 K. 44.  
50. 349. 57. 410. 534.  
710. 888. 907, nach ē  
69. 91. 105(?). 30 K.  
383. 612 n. 54. 704,  
nach ō 26 (sol). 106.  
224. 37. 84. 305. 401.  
18. 67. 527. 40. 94. 619.  
50. 86. 702. 38. 67 n.  
76. 815. 30. 43. 8. 54. 72.  
917. 22; — nach ā aus  
ap 181 K. 215 K, aus  
ā 88. 93. 136. 59. 203.  
397. 453. 69. 534. 93.  
639. 731. 59. 947, aus  
o 69 K. 88 K. 129. 30.  
208. 612, aus o 767; —  
nach i aus ī 10. 34. 91.  
188. 272; — nach u aus  
ū 775; — s. cea, ccea  
cia, s. ✓ ci  
ciura, cikura 188. 273 n.  
99 K. 556 n. 616 n  
— -bhāra 573  
cikka 14 T (Retr.) p. 353).  
16 T. 864, s. ✓ chiv  
cikkalla 445 T  
✓ cikkh, jaksh; <sup>a</sup>anto 171 n;  
<sup>a</sup>ia 605 S  
cikkhillā 67. 324. 445. 684  
cimchaī 350 W  
ciḍirippi 191 S  
citta 21. 59. 158. 757.  
817  
—, citra 955  
cittaa, citraka 614 S  
cittaia 208 T  
cittajamma 614 n  
cittaamma, citrakarman  
611 n. 14 n  
cittakamma 614  
cittaara, citrakara 737  
cittamoha 991  
cittalia, citrita 208. 313  
cittāliha 485  
✓ cint; cintesi 165. 945,  
cintei 155. 630, <sup>a</sup>taī 250;  
cintapa 83. 214, cin-  
tijāṇṇa 653; cintiṇṇa  
358  
cintā 60. 956  
— -maia 133  
cira 147. 61. 72. 268. 77.  
346. 411. 24. 84. 595.  
613 R. 808. 40  
ciraara 66  
ciraāra 34  
ciraāla 214  
cirajivā 134  
cirajivittāṇa 847  
cirapaṇṇa 431  
cirāḍṇa 476(?)  
✓ cirāy, cirāi 855, <sup>a</sup>āssaṇṇa  
20  
ciridippi 191  
✓ cīv, T für chiv; civasu  
16. 950  
civvolla 605 T (eibo<sup>a</sup>)  
cihura 188 R. 273. 99.  
556. 616  
cia(!), cita 104  
cira 494 S  
✓ cukk, cukkaī 183 R; cū-  
kihisi 465 T; cukkisiī(!)  
281 T, cukkhiā 281 S  
cukka 195. 318. 465. 532 x  
cutta 276 R  
cuṇṇa 312. 899



- ✓cumb; cumvasi 938, cum-  
 vai 114. 641. 898; cum-  
 vampa 176. 520, \*taa  
 176 K, cumvijanti 923  
 (ju<sup>o</sup> T), \*viavva 465,  
 — via 495. 649. 827. 72;  
 — parimvia 22. 455  
 cumvaṇa 209 n. 13 K. 734  
 (\*ṇā). 894  
 cumvaṇaa 213  
 ✓culacul, \*apta 481 (\*bu-  
 lapta R)  
 cūa, cūta 97. 143. 543. 86. 826  
 cūḍa für chūḍha 110 T  
 cea, cetā 543 n. 797  
 cea, ca eva, s. cia; nach  
 anuvāra 58. 135. 90  
 (ceva R). 234. 486. 543.  
 72. 851. 950. 87, nach  
 ā 947 A; — cea nach  
 kurzem Vocal, nach a  
 190 K. 9. 239, aus ā  
 939, aus o 248 K, aus  
 e 290; nach i 379. 521,  
 aus i 229. 736; nach ē  
 32. 846; nach ö 248.  
 489. 97. 516. 25. 36.  
 790 (ceeva). 891  
 cechai 301 T  
 cepeai 350 T  
 ceṭṭipkaa? 682 R  
 cojja, codya 406  
 cottha, caturtha p. 465  
 cora 528. 37. 77. 701. 93  
 — juan 118  
 coria, corita, corikā, caurya  
 144. 206. 333. 415. 882  
 ✓cyu, cna 281 P, cutta  
 276 R, s. kukk  
 chaḷla 720. 884 W  
 chaḷla 883. 4  
 chaṭṭha 72  
 chaḍḍa, s. vi<sup>o</sup>  
 chaṇa, Fest 39. 68. 369 R.  
 536  
 — diaha 496. 784  
 chaṇa-pāḥuṇiā 736, s. khaṇa<sup>o</sup>  
 — piṭṭha 626  
 chaṇarai 466  
 chaṇavāsara 79  
 chatta 992  
 1. ✓chad, chajjai 247  
 2. ✓chad, chaṇa 581.  
 787(?); — pacchāemi 73,  
 pacchaṇa 183 (\*ṭa K)  
 \*chanda 202 (appa<sup>o</sup>). 691.  
 890  
 chappaa 819  
 chappattā 887  
 chammāsa, shaṇm<sup>o</sup> 259  
 chala 119. 93. 278. 332.  
 4. 715  
 — pechia, -pesia 702 n  
 challi 115  
 \*chaha, chāya, s. sacchaha  
 \*chāa, \*chāya 295 K. 501.  
 799. 838. 67. 981  
 chāā 38. 626. 36. 769. 71.  
 955. 69  
 \*chāha 295  
 chāhi 34. 49. 136. 771 S  
 chīpchai 301 K. 50  
 ✓chi s. kshi  
 chitta, kshetra 169 R. 821  
 Hem.  
 —, s. ✓chiv  
 chidda 144  
 chippa Schwanz 240 R  
 — 14 S, s. ✓chiv  
 chippi 4 T, s. sippi,utti  
 ✓chiv, civ T, s. 445 n;  
 \*asi 481, \*ai 205 K.  
 463. 533. 641, \*amti  
 167. 732 (vv T); chivasu  
 16. 51. 192. 950 (ci<sup>o</sup>);  
 \*vampa 270. 421. 520;  
 \*viuṇ 647, \*viṇa 643;  
 chivijai 393, chippai  
 393 n. 421 n(?), chippanti  
 976 A<sup>o</sup>; chippampa 443;  
 chitta 14. 6. 481. 782,  
 chippa 14 S, chikka 14 n.  
 481 R, cikka 14 T.  
 16 T. 864; — vichivampa  
 421 n  
 chivollaa, chi<sup>o</sup> 605  
 chira 568  
 chiroa, kshiroda 117 K  
 ✓chuṭ?, ahoḍia 160  
 ✓chup, chuvai 463 S. 533 S,  
 — vichavamāna (?) 502 n  
 ✓chur, vichurāmi 312 n  
 ✓chuh, kshubhi; vichuhai  
 424, chūḍha 111. 3 K  
 chuhā, kshudh 383. 582  
 \*chūḍha in uechūḍha, uechi-  
 shṭa 526 R  
 chea, cheda 449  
 —, cheka 274. 313. 546.  
 741  
 chemchai 301  
 chetta, kshetra 9. 168. 9.  
 568. 695. 769. 97. 821  
 choppa, cōpa 62. 240  
 ja, ya; jo 106. 44. 212. 51.  
 372. 413. 38. 97. 512.  
 20. 740. 78. 935. 92. 7.  
 jā 72. 397. 639. 705.  
 59. 983, jāp yad (N. u.  
 A.) 52. 142. 207. 51. 5.  
 316. 71. 404. 45. 86.  
 91. 572. 91. 617. 52.  
 708. 43. 4. 837. 61. 2.  
 83. 8. 905. 6. 18. (jap  
 als Conj. s. apart); jāp  
 Acc. m. 94. 294; jēṇa 111.  
 63. 393. 441. 797. 847,  
 jēṇa als Conj. s. apart;  
 jassa 234. 374. 525.  
 652. 772. 893. 9. 980.  
 81 (jassea), jammi 204;  
 jīe 24. 993, jia 24. 271.  
 452. 511. 93. 946; —  
 je 2. 91. 210. 422. 815,  
 jāo 513, jāi (N. u. A.)  
 379. 451. 506. 651. 70.  
 722. 859; jehi 16. 158.  
 706. 942, jāhi 418;

jāṇam 85. 113. 47. 58;	f. c. 43. 81. 2. 101 n.	jala 161. 246. 80. 330. 95.
jesu 941; — jāṇ jāṇ	86. 266. 346. 492. 500.	403. 36. 91. 541. 59.
Masc. 73, Fem. 531,	10. 36. 600. 22. 753.	79. 611 n. 24. 56. 78.
Neutr. (N. u. A.) 309. 78.	862, s. āṇa	766
617. 58. 825. 41. 97.	ṇāṇa 421 n	jalaā, jalada 55. 471. 712
904, jo je 673; — jo	ṇāṇa 421	jala-kupbha 881
jassa 100. 214; jo jēṇa	jāṇaṇi 291 R	jalanjali 008. 97
310	jāṇa-vāa (ṇāṇa) 340. 773	jalaṇa, jvalana 407. 544.
ṇa, ṇjan 799	— -vāa (vāda) 201. 865	754
jaa, jaya 687 n	— -hāṇa 607	jalanjihi 982
—, jagat 303. 64	jāṇāvavāa 484	jalapūria 448
jaa-lacchi 993	ṇāṇa, ṇanya 974	jalappavaha 399
— -vadāa 687	—, yajna 227	jalaraa 105
— asiri 977	jatto, yatas 396. 650 n	jalaraniku 579
jāi, yadi 26. 65. 7. 137.	jattha, yatra, 274. 829. 85	jalaṇimdu 556
57 n. 216. 21. 85. 305.	ṇjan, jāṇi 76. 100. 410.	jalahara 315. 95. 436 R.
23. 43. 87. 421. 7. 80.	ṇemti 327. 542; jāṇi	567. 766
81. 503. 12 R. 49. 601.	195 K (?), jāṇti 374.	ṇjalp, jāṇp; ṇpasi 378.
10. 21 (= kim). 33. 52.	847. 989; jāṇṇa 230;	489. 922. 3. 43, ṇpase
67. 74. 718. 43. 5. 9.	jāa 9. 56. 83. 186. 90.	943, ṇpai 250. 96. 649 n.
97. 830. 44. 75 A. 8. 9.	5. 240. 309. 12. 22. 51.	51, ṇpimo 651, ṇpanti
95. 7. 908. 12. 38, jāi	93. 422. 506. 25. 34.	418; jāṇa 818, jāṇpasu
vi 480. 667. 741. 877	40. 627. 35. 9. 84. 99.	805. 83, ṇpai 888; ṇpa-
jāiā 901	711 n. 36. 89. 825. 49.	māṇa 202. 574 (aj?), ṇni
jāichā, yadrichā 443 y	65. 911. 40. 70, s. āṇ;	389, 857; ṇpia 81. 2.
Jāṇā 671 y	jāṇa 266. 612. 41. 817;	112. 32. 58. 242. 528.
jāṇ, yad Conjunction 41.	— ahijā 38; — sam-	53. 776, ṇpiavva 242;
66. 139. 77 K. 228. 9.	jāṇa 612 n	— pariṇāṇa 608 8; —
405. 535. 54. 613. 4.	jāṇta, yantra 555. 775. 6	pajāṇpi 651, paṇpi-
63. 711. 4. 20. 60. 2.	jāṇtia, yāṇtrika 555. 76 n	avva 450
79. 975 (l). 9	Jamunā 671	jasa, yaṇas 818
jakkha, yaksha 372	jāṇpi 192	Jasoā, Yaṇodā 112. 657.
ṇjaksh, s. cakkh.	jāṇvū 532	974
ṇjagg, s. jāgar	— -kasāa 189	jaha, yathā 393 S. 699 y.
jaghāṇa 211 n. 33 n, s.	— -dala 180	700. 863. 75. 948. 77;
jahāṇa	jāṇma, jāṇman 844, fe. 614	gegenüber von tahā 46.
jajjara 101. 686, ṇria 955	jāṇmantara 441	56. 61. 76. 84. 129. 77.
ṇjad, s. jval	jāṇmabhūmi 340	81. 99. 201. 9. 23. 4.
jana, jana 12. 41. 6. 50. 1.	ṇjar, jījāmo (?) 507 y;	54. 74. 88. 96. 305. 17.
58. 71. 123. 57. 74. 99.	jijṇa 253. 365 T, jāṇṇa	20. 35. 53. 483. 565.
202. 3. 10. 1. 42. 65. 7.	197. 286. 329. 65. 686,	90. 620. 7. 30. 2. 4. 64.
310. 2. 41. 5. 400. 17.	s. jupṇa	72. 710. 27. 68. 80. 92.
512. 614. 25. 51—3.	jara, jvara 50. 1	802. 18. 39. 73. 915.
78. 99. 721. 30. 50. 65.	jaraṇi p. 472	37. 82; jaha taha irgend-
93. 844. 972. 5. 81. 1000.	jaraṇi 293. 321. 72. 513	wie 488, jaha va taha
japo jāṇam 99. 507. 25;	jaria, jvarita 563	va 274; jaha jaha 378,



- mit taha taha 161. 292.  
 93. 304. 598. 954; jaha  
 vi 667 n. 741 s. 978.  
 jahapa, jaghana 196. 211.  
 33. 89. 459. 63. 73.  
 504. 607  
 jahaloia 271  
 jahim 135. 316, jahim  
 jahim (tahim tahim) 28,  
 jahim tahim pi 131  
 jahicchā, yathecchā 443  
 jabeccham 882  
 jā, yavad 141. 57. 629.  
 845 (yad)  
 jāria, jāgarita 385 T  
 jāveapa, jātavedana 65  
 jāā, jāyā 6. 31. 47. 84.  
 169. 200. 28. 83. 313.  
 37. 73. 99. 417. 501. 71.  
 641. 707. 72. 4. 832.  
 36. 967, fe. 222. 386.  
 620. 3 R. 963  
 — -bhīrua 30  
 jāna, jāmātar 685 y  
 jāi, jāti 92. 742. 994 (vi-  
 saddha°)  
 jāiaa, yācitaka 195  
 jāin fir cāin, tyāgin 673 y  
 jāvisuddha 424 n. 789  
 ✓jāgar, jaggesu 335; jā-  
 ria 385 T, jaggia 385  
 jānu, Knie 568  
 jāna, ✓jānā 286  
 jāna, yāma 252. 412  
 jāmāna, jāmātar 685. 822  
 (°dua)  
 jāmiṇi 252. 385. 854. 925  
 jāra 237. 97. 301. 408.  
 57. 664. 873. 965  
 jāla 80. 732. 3  
 — -valaa 80  
 jāla, jvalā 589  
 —, yadā(f) 989  
 jāva, cāpa 808 T  
 —, yavat 5. 141. 253. 444.  
 587. 727. 51. 951  
 jāhe 98. 699  
 ✓ji. jaaī 403. 6. 55. 945.  
 83. 98  
 jialoasiri 606  
 jivia 247. 633 n  
 jia, jiva 50. 158. 215. 47 K.  
 441. 86. 584. 711. 61 n.  
 810. 904  
 — -dhāraṇa 47  
 jiā, jihvā 542 y. 52 n.  
 ✓jiv, jiasī 554, jiaī 124.  
 42. 640. 89, jiaṇṭi 640,  
 jiaṇṭi 704; jia 640. 818,  
 jiaū 689; jivejja 588;  
 jivijjā 163; jiaṇṭa 819,  
 jiaṇṭi 619; jivia 134.  
 49. 336. 633. 5. 40; —  
 paccujjivā 633  
 jiva 761  
 jivia 843. 55. 930  
 jiviasā 339. 539  
 jivittapa 847  
 jihā, jihvā 542. 52. 801  
 jua, yuga 268 T. 398.  
 803 T. 47. 974  
 juai, yuvati 151 n. 509,  
 °japa 1000, s. juvaī  
 juajapa 622  
 juan, yuvan; juvā 118, juā  
 228. 558. 715. 892.  
 °juāno N. Pl. 741  
 juala, yugala 25. 200. 37.  
 368. 425. 55. 521 T.  
 616. 830  
 juāna, yuvan; juāno 294,  
 °juāno 197. 599. 631.  
 714, °juānā N. f. 57;  
 juāna Voc. 521 n; juā-  
 neṇa 246; juānā N. Pl.  
 518, °juānā 331. 598,  
 °nehi 372. 645  
 juānaa 566  
 juānajaṇa 492  
 jujiha, yuddha 686  
 juṇṇaa 535  
 ✓jut, s. dyut  
 jutta, yukta 486  
 juttāa, yuktaka 456 R  
 juvaī 405. 852. 62 (°japa)  
 juvāna s. juāna  
 juvvaṇa (jov°?) 775  
 ✓jūr, s. jhūr; jūraī 38.  
 454 n. 530. 610. 822,  
 °rao 695; jūra 354, jū-  
 rasu 13, jūraū 530. 610;  
 — aijūrae(?) 695 n  
 ✓jūl, jūla 354  
 jūha, yūtha 790. 1  
 jāhāhiva 549. 787. 90,  
 -ottapa 788  
 je, pādapūraṇa 524 n.  
 775(?)  
 jea, eva 851 A  
 jekāra 332 n  
 jeṇa, Conj. 375. 528. 87.  
 92. 4. 613. 864  
 jettia, yavatika 71. 387.  
 958  
 — -metta 393  
 jedāra 524 R  
 jevva 32 K. 851 A, jjeva  
 497 s  
 joa, yoga 899  
 jekkāra 332. 524 n  
 joga, yoga 201  
 jogga, yogya 201  
 joggāra 332 n, p. 450  
 joṇhā 399. 491. 968. 84  
 jottaa, yoktraka 694  
 jovaī, s. ✓dyut  
 jovvaṇa 45. 119. 50. 97.  
 247. 92. 340. 434. 9.  
 573. 871. 924  
 johāra 332 n  
 ✓jānā, jān, ān (nach na);  
 jānima u. jāne 902, jānasi  
 486, jānase 181, jānaī  
 12. 87. 231. 42. 534.  
 85 n. 759. 73. 907. 8.  
 25, jānāmo 948, jānimo  
 920, jānaṇṭi 2. 361. 467.  
 513. 825; — na ānāmi

705. 50, ṇa āpaṣi 555.  
 737, ṇa āpaṣi 438. 602.  
 15, ṇa āpaṣi 347. 590.  
 ṇa āpaṣi 470. 815;  
 — jāṇa 426, jāṇaṣu 52.  
 376 W, jāṇaṣu 269; —  
 jāṇaṣaṇṇa 749, jāṇaṣi  
 528. 643; — jāṇaṣaṇṇa  
 26. 243 (\*tassa). 821 (tā).  
 511 n (\*tia), āṇaṣi  
 155. 433, āṇaṣi N. Pl.  
 191, āṇaṣaṇṇa 243;  
 — jāṇaṣaṇṇa 290. 511;  
 jāṇaṣaṇṇa 88; — ṇaṇṇa  
 634 R, ṇaṇṇa 585. 696 n.  
 730; jāṇaṣi 730 S; jā-  
 ṇaṇṇa 944; ṇaṇṇa 69. 121.  
 700. 6. 834; āṇaṣi 345 S;  
 ṇaṇṇa 932; — āṇaṣi  
 687 n; — viāṇaṣi 48.  
 883, viāṇaṣi 337  
 V jrambh, jampbhāṇa 547;  
 — viāṇaṣi 992, vi-  
 āṇaṣi 425, \*bhia  
 352; — pavāṇaṣi 536  
 V jvar, jaria 259  
 V jval, jalaṣi 227. 770; ja-  
 laṇṇa 264; jalaṇṇa 227  
 (di K); — pajjalaṣi 13.  
 430; \*liāṇa 891; \*jāli-  
 āṇa 732  
 jhaṇṇa 128. 495. 561  
 V jhaṇṇa, \*aṣi 575 -  
 jhaṇṇa 170. 315. 570 n  
 jhaṇṇi 913  
 jhatti, jhatti 168. 430 ṇ.  
 583. 816  
 V jhar s. kshar  
 jhara 552, s. ujjh°, ujjh°  
 V jhā s. kshā  
 V jhi s. kshi  
 jhiti 494  
 jhigūra 494 n  
 jhira, jhiri 494 n  
 V jhūr, s. jūr; jhūrā 38 n.  
 530 R. 610 ṇ, jhūrā  
 354 n, jhūrā 13 n,  
 jhūrā 530 R. 610 ṇ  
 V takk, \*issam 314 K  
 takkā 527 n  
 taṇṇaṇṇa 985  
 thaṇṇa, V stabh 537 ṇ  
 thāṇa 94. 105. 82 n. 318.  
 73. 540. 654. 737. 820.  
 76  
 thia, sthita, s. V sthā  
 thii, sthiti 155. 705  
 thira 131  
 thera 197. 883 (stets), theri  
 654  
 \*tha, stha 816 A  
 thakka, s. V daṇ  
 thadasi 535 S  
 thaddha, s. V dah  
 thapvara 929  
 thalla 245 R  
 thāha, dhāha 163. 536. 730  
 thāha, dakshiṇa 777  
 thāhiṇa 137 n  
 thipva 539 n  
 thipbha 291. 539 (\*mbha).  
 96. 770  
 thiriritti 191 S  
 V di, uddei 218, uddei  
 263. 874, uddei 110  
 thupṇa, \*ma, \*ha 172  
 thupṇa 172  
 thora 211  
 tholā 966  
 thoha 462 ṇ  
 V thakk, \*esi 928, \*ei 816,  
 \*amti 459; \*esu 609 T;  
 \*issam 314  
 thakka 527  
 thamkha, \*khara? 755  
 \*thatta, s. V rabh!  
 tholā 796 T  
 ṇa 2. 5. 6. 12. 3. 8. 20.  
 21. 3. 5. 6. 34. 9. 42.  
 46. 9. 50. 9. 60. 1. 5. 6.  
 68. 71. 7 n. 91 K. 2. 3.  
 110. 24. 47. 54. 9. 60.  
 63. 77. 8. 81. 3. 4. 95.  
 98. 203. 5. 7. 11. 5—7.  
 19. 21. 3. 4. 8. 34. 41.  
 44. 5. 7. 50. 8. 68. 71.  
 72 R. 3. 9. 81. 6. 8.  
 90. 8. 305. 10. 6. 7.  
 20. 3. 7. 32. 5. 43. 7.  
 49. 53. 7. 8 K. 71. 5. 6.  
 78. 90. 3. 7. 400. 4. 8.  
 12. 3. 6—8. 21. 8. 31.  
 32. 8. 44. 7 n. 69. 70.  
 74. 6. 8. 9. 81. 3. 7. 91.  
 501—3. 7. 9. 11 R. 2.  
 15. 28. 30. 2. 3. 43. 4.  
 48. 50 n. 3. 4. 7. 8. 66.  
 (mā ṇa). 71. 87—92. 4.  
 601. 2. 4. 14. 5. 7—9.  
 23. 31. 4. 9. 47. 9. 52.  
 66. 7. 79. 87. 94. 5 n.  
 700. 3—6. 8. 10. 1. 8.  
 20. 32. 7. 9. 43. 5. 7.  
 50. 3. 5. 63. 75. 6. 8.  
 80. 94. 801. 2. 6. 9. 14.  
 15. 8. 21. 3. 9. 30. 1.  
 33. 4. 7. 9. 45. 54—7.  
 59. 64. 5. 9. 75. 6. 9.  
 82. 4. 9. 901. 3—6. 8  
 —10. 2. 6. 21—5. 30  
 —2. 5. 7. 9. 41—3.  
 47 A. 58. 69. 71. 8. 9.  
 82. 5. 94. 5. 7. 9; —  
 init. comp. 130. 526 T;  
 — mit ka, jeder 340.  
 70. 468. 74. 505. 37.  
 53. 5. 96. 886. 908; —  
 — ṇa va 855. 75; —  
 ṇa vi 76. 209. 74. 565.  
 780. 92. 915; — ṇa hu 36.  
 48. 227. 478. 666. 978.  
 93; — ṇa āṇ° s. bei jñā  
 ṇa, Pronomen; ṇaṇ, enaṇ  
 131, enaṇ 196. 348.  
 497 R. 521. 736. 835;  
 ṇaṇ, adv. 903  
 ṇaṇ, nava 1000  
 ṇaṇṇi, natāṇṇi 970



- paapa, nayana 5. 106. 46.  
 220. 39 R. 80. 94. 323.  
 70. 1. 455. 70. 598. 600.  
 800. 8. 16. 913. 43  
 — -p̄hia 377  
 — -p̄ddha 505 R  
 — -suha 421  
 paapuppala 140. 50  
 paara 77. 194. 705  
 — -juāpa, Plur. 741  
 — -dāha 163  
 paasurā 550 n  
 paī(nadi)-aḍa 422  
 — -karaṇja 167  
 — -niṃja 218  
 — -pūra 45  
 — -pheṇa 671  
 — -sotto 552  
 paī 37. 171. 355. 416.  
 579. 758. 85(?)  
 paūdi? 227 R  
 paḥkampta, nā "krānta  
 526 T  
 paḥkha 331. 433. 74 n.  
 796  
 — -a, nakhaja 971  
 — -vaa 474 n  
 paḥgiā 741  
 paḥcaṇa 114  
 paḥcia 560  
 paḥciri 420  
 paḥji, paḥi 9. 259 T  
 paḥta, jnātra(?) = gotra  
 452 T. 909 n (s. p.  
 LXIII)  
 paḥmadana 602. 10. 30  
 paḥmo 24. 325. 655. 744  
 Namma 549. 760  
 paḥa 245. 364  
 paḥapda 467  
 paḥliṇi 621  
 paḥva 28. 70. 231. 522.  
 78. 986. 96  
 — -kammi, °min 694  
 — -kāvaliṇi 408  
 — -komui 804  
 paḥva-eṇa 143  
 — -jala 436  
 — -paḥakkhaa 150  
 — -pallava 586  
 — -pāusa 538  
 — -p̄bha 116. 336  
 paḥvara 15. 32. 172 K.  
 248. 303. 485 S. 515 R.  
 27 R. 614 n. 875. 953;  
 — °rap 15 K. 485.  
 614 n; — °ri 172.  
 248 S. 303 T. 485 R.  
 614  
 paḥva-rapḥga 241. 328.  
 461  
 — -rāa 655  
 — -laī, latā 862  
 — -laī° 28. 456  
 — -vara 648  
 — -vahuā 649. 731  
 — -vahu (vadhū)sapḥgama  
 479 n. 647 (°ga)  
 — -vahu 570. 648. 990  
 — -sapḥgama 461 n  
 — -sāli 691. 788  
 — -sirisa 839  
 — -sūa 65  
 — -sohā 920  
 paḥa, nakha 100. 50. 409.  
 11. 63. 655. 937  
 —, nabhas 491. 655. 712  
 — -ala, nabhastala 75  
 — -kkhaa, nakhakshata  
 150  
 paḥapḥgaṇa, nabhoṇḥgaṇa  
 581  
 paḥa-nivāa, nakhaniḥpāta  
 570 n  
 paḥa-paa, nakhapada 570 n,  
 °vaa 145  
 paḥara 433 n. 74, °rapka  
 233  
 paḥa-leha, nakhalekha 570  
 — -vaḥṭa, °paḥṭa 150 K  
 — -vaḥṭi, °paḥṭi 463  
 — -siri, nabhaḥṭi 75  
 paḥa-hūsaṇa, nabhobhū-  
 shaṇa 655  
 pāa, jnāta, s. √jnā  
 —, nāga 976  
 —, nyāya, s. anpāa  
 pāaria, nāgarika 705  
 pāḥaa, nātaka 344  
 pāma, √nam, s. pari°  
 pāma, 452. 793. 841. 905  
 —, adv. 95 (so ṇ°). 268 (kaha  
 ṇ°, ko ṇ°). 515 (ti ṇ°).  
 30 (tap ṇ°). 610 (jū-  
 rai ṇ°)  
 — -ggāhaṇa 343 S. 440 n  
 pāmapiḥa 709  
 pāsa, nyāsa 96  
 pāsā 22  
 pāha, nātha 384. 683. 791.  
 864, s. sa°  
 pāhi, nabhi 816  
 — -maḥḥala 162  
 pī aus ṇa, in kiṇṇi 340 K  
 pīa, nija 35. 8. 63. 136.  
 50. 402. 42. 89 S. 583.  
 707. 47. 853. 92. 957  
 pīaa, nijaka 63. 215. 345.  
 583. 768  
 √ pīai, pīoiṇa (nirikshya)  
 172 n. 538 R  
 √ pīams, nidarṇṇ?; °esi 378 T  
 °ase R  
 pīamsapa, nidarṇṇa 150 ST  
 —, nivasana 125. 351.  
 455. 9. 877 n  
 √ pīacch, aksh or caksh?;  
 pīacchesi 378, °chae 507,  
 °chaha 580. 824; °chamṇto  
 238, °ti 853; °chamāṇa  
 501; — (pīacchehi A 4b)  
 pīaḥa, nikāṭa 402  
 pīaḥia, nigaḥita 557  
 pīatta, nivṛtta 45. 660  
 pīapurisa 887. 8  
 pīamva, nitamba 233. 391.  
 3. 504 n. 56. 723. 803.  
 32. 52. 77

piara, nikara 499 R. 601	374. 97. 418. 530. 906.	pihvamptara, nivrantara 541
piala, pigada 786	12. 37	Hem.
piālāvia, nigadita 454. 501	niddosa 193. 369	pihvamptara 677
piasaṇa 351 S. 455 A	niddha, snigdha 680	pihvarapa 255
piāa, nikāya 562 n	niddhūma 238	pihvavia 255 R. 333 K
piāmi (? yam) 798	niddhoa, nirdhanta 638. 80	pihvāpa 480
piāhara 718	nippacchia 104 K, °chima	pihvāra 507
piuua (!), apiuua (!), nirvri-	104. 682	pihvisea 675
tida 255 T	nippapa 691	pihvua 426
piunja 218. 533. 628.	nippatta 887	pihvui, nirvriti 85. 229. 42.
885	nippivāsa 866	344. 542. 727
piuṇa, nipuṇa 114. 27. 237.	nippahpa 4	pihvutti, nirvriti 828
97. 442. 688. 810. 40	nippahala 136	pihvudi K bei 85. 229.
piupattapa 406	nibbapdha 677 n	344
piuṇā 13	nibbhacchia 898	pihvūḍha 32. 255
piurupva 495	nibbhara 128. 99. 334. 76.	piṣapa nṛiṇaṣa 919
pioa 618	717. 835. 914. 82	piṣapa 262. 409
piḱkaṭava, nishkaitava 85	pihbua 800	piṣā 26. 46
piḱkapdha, °pdha 468	piḱmitta 744	piṣā, ni-ṣā 595
piḱkamma 169	piḱmisa 385. 614, s. api°	°piṣa, °niḱha 62. 114. 458.
piḱkia, nishkriya 30 Retr.	piḱmilapa 367	670 n. 785. 808. 80
piḱkiva, nishkriya 30. 328.	piḱmiliacchi 842	piḱhasapa, gharsh oder kash?
604 n. 810	piḱpvakidha 30. 878	121
piḱkhamdha 468	piḱpvaphala 248	piḱhāa, nighāta 562
piḱkheva, nikshepa 154	piḱmmaṇa 101 n. 500. 600	piḱhāpa 318. 73. 508. 76.
piḱadāia 501 S	piḱmmala 4. 364. 719. 982	931
piḱgaha 403. 765	piḱraa 878	piḱhi, nidhi 125. 423. 577
piḱgūṇa 203. 426. 52 S.	piḱrakkhara 150	piḱhitta, s. y dhā
512	piḱraṁkusa 999	piḱhua, niḱhrita 112. 66.
piḱghipa 452	piḱramjapa 870	658. 787. 987
piḱghosa 966	piḱratthaa 151	piḱhuapa, nidhuvana 483.
pieca 262 T. 653. 759	piḱraptara 251. 8. 427	590, °vaṇa 996
— pahia 45 K	piḱravaggaha 403 S	y pi, niryā; pii 49. 377 T.
piecala 4. 27. 559. 62.	piḱrālapva 95. 810	piḱpti 650 T, nemti 650 R;
692 R	piḱrikkhapa, niḱrikshapa 150	piḱhāsi 749; — piḱpta 334.
piecia 560 y	piḱlaa 421	420. 97. 896, piḱjantā
piechāa 510 T (°ma R). 838	piḱliṇa 495	(! niryāntaḥ) 682 (s.
piḱjhara, nirjhara 491. 611.	piḱlukka 64	yā); — viḱimti 954
38 n, s. ojhara	piḱlajja 946	piḱa, nica 82
piḱjhura, nishjhura 247.	piḱvaha 491. 541. 821. 968	piḱa 102
943	piḱvāa, °pāta 148. 222. 570 n	piḱra 601
piḱdāla 22	piḱvāsa 233. 878	piḱrasa 139. 430
piḱpidda 956	piḱviḱa 996	piḱla 395. 521. 35. 622.
piḱthapa 283 y	piḱvehisi, nirveksyasi? 749S	62
piḱthāpa 283	piḱvapa, nirvapa 937	piḱamka 637
piḱdā, nidrā 31. 66. 148.	piḱvattia 413. 688	piḱasia 366. 82. 956



- nisaha, nihsaha 65. 221.  
 315. 836. 81  
 —, niḥṣākha 230  
 nisāsa, niḥṣvāsa 27. 186.  
 356. 61. 74. 836. 43.  
 81. 928. 44, °ttapa 356  
 nisessa 562  
 nu, ko nu 384 n, kiṇ nu  
 187. 212 s. 918. 26.  
 kaī nu 803, kaīa nu 825,  
 kaha nu 187. 314. 476.  
 88 s. 857. 98. 925  
 °nua, °jnaka, s. a° samaa°  
 √ nūmajj, nūmajja 530 n  
 nūnap 177. 337. 463. 802  
 √ nūm, hnu; nūmaṃti 91;  
 °tie 856  
 ne, nas 991  
 nea, nai °va 139. 69. 869,  
 neva 169 T  
 neura, nūpura 188  
 neecharṇta (anicechant) 130  
 neddhapṭara 541 R  
 neha, sneha 41. 135 T. 99.  
 201. 36. 74. 454. 77.  
 501 n. 829. 48. 60  
 — ja 799  
 — maia 450  
 nehala 461 n (sa°). 700 n  
 nehala 139 γ. 591 n  
 ne, nas 348 R. 92 T  
 —, na u 543 T. 601. 21.  
 83 R. 948  
 nomāliā, navamālikā 281  
 pohaliā, navaphal° 6  
 √ ṇoll, s. nud  
 °ṇaa, ṇua, °jnaka, s. a°,  
 guṇaa°, samaa°, hiaa°  
 ṇhāpa, snāna 79. 80. 246.  
 99. 556  
 ta; so, sā s. unter sa; taṃ  
 Nom. Acc. Neutr. 41. 139.  
 42. 81 π. 215. 7. 51.  
 404. 45. 87. 518. 30.  
 54. 91. 617. 52. 90 n.  
 700. 11. 4. 20. 43. 56.  
 79. 837. 61. 2. 83. 906.  
 22. 48. 81, taṃ-taṃ  
 gegenüber von jaṃ-jaṃ,  
 s. dieses; taṃ als Adverb.  
 s. apart; — taṃ Acc.  
 Masc. 94. 125. 35. 51.  
 81 K. 212, 372. 441.  
 88. 743, Fem. 567 n.  
 90. 946, taṃ-taṃ Masc.  
 73; teṇa 29. 56. 73. 93.  
 175. 8. 93. 215. 29. 46.  
 64. 76. 310. 6. 41. 69 R.  
 74. 5 (adv.). 97. 438. 41.  
 536. 627. 39. 51. 60.  
 72. 718. 54. 842. 57. 9.  
 65. 927. 36. 77, s. deṇa;  
 tassa 65. 108. 27. 62.  
 203. 31. 4. 9 K. 49. 76.  
 327. 43. 431. 8. 40. 99.  
 572. 609. 27. 30. 61.  
 72. 723. 44. 72. 97. 813.  
 61. 99. 901. 40. 77, tas-  
 sea 981; tammi 195. 204.  
 14. 314. 478. 503. 895.  
 7. 900. 3; tahi 206 K,  
 tahiṃ 206. 34. 650. 2.  
 829, tihīṃ 234 K, tahiṃ-  
 tahiṃ 28. 234. 9 R. 318.  
 746, jahīṃ tahiṃ pi 131;  
 tie 22. 4 K. 40. 141 T.  
 220. 6. 64. 8. 339 T  
 89. 512 R. 739. 57. 944.  
 98, tia 24. 101. 6. 26.  
 29. 53. 79. 85. 99. 206 K.  
 16. 68. 337. 41. 58. 484.  
 96. 512. 611. 27. 46.  
 757 n. 97(?) 809; tissa  
 34. 125. 31. 62 R. 213.  
 23. 34. 303. 23. 38. 66.  
 464. 721; — te 2. 91.  
 113. 210. 27. 32. 422.  
 518. 704. 82 (? χ). 99.  
 939, s. ḍa; tāo 418. 513 n,  
 tā (Fem.) 391. 513 φ. 8;  
 tāi 158. 379. 451. 506.  
 65. 70. 722, tāiṃ 651.  
 859; tehi 16. 645; tāpa  
 85. 232. 673. 88 n. 815.  
 940. 1. 88, tāpaṃ 815  
 tāi 699 S, tāia T  
 tāiā, tadā 92. 437. 699.  
 939  
 tāiḷoa, trailoka 655 χ (stri-  
 loka!)  
 tāia, tṛitiya 411. 2. 55  
 tāia p. 458  
 tāiṣi, trapushi 535  
 taṃ, Adverb. 42. 63. 268 n.  
 762. 988, s. tā  
 tamsa, tryasra 10. 148.  
 370 (? R). 692  
 takkhaṇaṃ, tatkhanaṃ 93.  
 98. 433. 915 (°ṇa)  
 taggaa, tvadgata 375  
 —, tadgata 548  
 taggāma, tadgrāma 168  
 taḍa, taḍa 239. 391. 549.  
 718. 58  
 taḍāa, taḍāga 110. 414  
 719?  
 taṇa, triṇa 77. 379. 527  
 78. 729. 58  
 — °gga 394  
 — °channa 787  
 — °purisa 751  
 taṇa 182. 278. 309. 62.  
 756, taṇi 161. 241. 486  
 taṇuāi 292. 613, °āac 59.  
 701, °ai 30; °oi (Caus.)  
 161. 82; °ijjāi 362;  
 °āamtiṃ 298, °aiā 919  
 taṇuāra, °kāra 348  
 taṇnechea, triṇnecheda 801  
 taṇumajjhā 925  
 taṇusotto 552 n  
 taṇū 748  
 taṇḍula 691  
 taṇṇaa, taṇṇaka 19  
 taṇṇāa, taṇṇāa 938  
 taṇhā, triṣṇā 93. 156. 948,  
 s. satapha°, °apha, °iṇha  
 — -hara 726

tatta, tattva 2	909; — viṇṇa 99. 183 T.	tāa, tāpa 797. 814
—, tapta, s. √ tap	346 G. 72. 551. 712.	tāḍaṇa 549
tatti, tapti 2. 51. 273. 833.	82 n	tādisa 738
66	tarapṇa 391	tāmarasa 343
tattia, tāvatika 393 T	tarapṇin 273	√ tāmrāy, āmvaṃpta 192
tattilla 2 n. 557	tarāṇi 601	tāra 494
tatto 396. 531 n. 650	tarala 220. 764, °lacchi 925	tārāḥ 148. 254
tattha, tatra 239. 74. 531.	— -tara 880	tārā 411. 35. 719
652 R. 885	— -ttaṇa 621	tāruppa 518. 984
tadā 996	taralia 78	tāla 263
taddiahaṇṇa, taddivasanṇa 757	taru 282. 563. 76. 662.	tālaveṇṇa 398
√ tan, uttāṇa 490. 551	903. 64?	tālā, tadā 989
(resp. von uttāṇa)	taruṇa 257. 410 R. 548.	tālūra 37
taṇṇa, taṇṇa 2 n	97. 657. 997, Fem. °ṇī	tāva tāvat 5. 90 n. 157 n.
taṇṇi 2 n	36. 429. 58. 61 n. 545.	68 K. 288. 444. 66. 71.
taṇṇilla 557 n	46. 622. 813. 915. 26	503 n. 87 n. 629. 727.
taṇṇisadda 815	°tala 49. 414. 672, s. °ala	819. 95. 931, s. dāva
taṇṇu 10. 63. 329	tallehapiṇṇa, tallekhanikā 841	Tāvi 239
√ tap, taveṇṇa 727, tavaṇṇa	tassā, triṣhita 758 S	ti, iti, nach anusvāra 40.
224, tavei 839; tatta	taha, tathā 8. 23. 102 K.	126. 45. 57 K. 87. 98.
798; tāveṇṇa 850, tāvij-	89. 268. 352 T. 62 γ.	237. 75. 97. 312. 85.
jaṇṇi 7, tāvia 53; —	72 T. 413. 31. 639. 702 n.	515. 89. 683. 724. 47.
paavia 185; — sapṇatatta	53. 62, — tathā 272 n.	830. 72. 900. 22. 48.
138. 494 n. 552	326 K. 72 W. 922; gegen-	60. 2; — nach i 40; —
√ tam, tammaṇṇa 483, tāmaṇṇa	über von jaha, s. dieses;	s. tti, iti, ia
853; tamma 510. 847. 52	— tahea 224, taha ceca	tiasa, tridaṇṇa 594
tama, tamas 415. 968	239; taha - taha 690.	tikkha 505. 764, °ara 505
— -vasa 991	gegenüber von jaha-jaha,	√ tji, tejja 814
tamāhaa 335	s. dieses; taha vi 30.	tijja, tiryak 692 S
taṇṇa, tamāha 826	229. 75. 87. 401. 70.	tipṇi, triṇi 206. 587
taṇṇivā, tamrā 460. 640	80. 509. 27. 79. 610.	tiphāhara 726 n
taṇṇivira, tamra 589 n	47. 737, gegenüber von	titti, triṇi 866 A
tammira, tamanaṇṇa! 589	jaha vi, s. dieses; taha	tittilla 557 n
√ tar, tarā 286. 364 K.	va 524 S, jaha va taha	timira 166. 562. 719
517. 713 (?). 890, taraha	va 274, jaha taha irgend-	tiriccha 370 γ
897, tarapṇi 542; tirāṇi	wie 488	tilla 16. 179. 946
71. 258. 349. 803. 84.	tahi, tathā 878	tilacchotta 695. 769
99. 979, tirao 195. 364 n.	tahi, tahiṇṇa, s. unter ta	tilametta 629
801. 932; tipṇa 501 S.	tā, tad 49. 67. 137. 40. 57.	tilavāḍi 8
717 T; — oarāṇi 75;	221. 4. 8. 323. 87. 401.	tivali, tri° 278
oṇṇa 63; — uttarāṇi 271;	80. 503. 12 R. 604. 33.	tivva 839, °ara 557 n
°raṇṇa 388; °riṇṇa 107;	74. 83. 741 T. 71 S.	tisia, triṣhita 758. 63
uttipṇa 259. 556; —	879. 82. 9. 901. 31. 8.	tissā, tihip, tia, tie s. unter ta
samuttariṇṇa 364 R: —	58. 62	tu, adv. 750
paṇṇiṇṇa 286 γ, pe° S,	—, tāvat 141. 201. 53.	tu, davon: tap 66. 89. 126.
veṇṇiṇṇa 286; veṇṇiṇṇa	314. 417. 587. 784 n	81. 201. 21. 371 n. 486.



74. 9 s. 60 s. 987. 91,  
tum 334 R. 486 T. 732 S.  
60 T. 844. 909, tua(m!)  
178 K<sup>a</sup>, tumam 24. 40.  
147. 58 K. 60. 78. 81.  
99. 225. 332. 4. 78.  
84. 5. 418. 47. 511 n.  
72. 634. 73. 83 n. 7?.  
715. 27. 47. 50. 809.  
53. 80. 3. 948, tuma  
181 K; — tumam Acc.  
12. 140. 456 z. 687?  
759. 956, tam? 488 S;  
— tai 137 K. 94. 212.  
15. 437. 700 K. 811,  
de 963, tao 352, tla  
337 K, tue 32. 194 T.  
352 T. 478. 667. 826.  
60 W. 76. 912. 9, tui  
137. 94 K. 228 T. 338 T.  
700. 958, tumai 419,  
tumae 860. 89; — tu-  
mahi 215, <sup>h</sup>imto 524;  
— tuha 6. 34. 40. 57.  
67. 84 K. 7. 96. 138.  
46. 57. 67. 79. 82. 4.  
85. 98. 201. 7. 11. 52.  
318. 28. 39. 50. 7. 63.  
69 R. 76 T. 404. 17.  
56. 64. 71. 80 n. 4. 5.  
87. 92. 506. 10. 31. 4.  
72. 611—3. 21. 40 (so!)  
s. p. LXII). 59. 700. 6.  
14. 24. 6. 64. 810. 50.  
51. 9. 61. 3. 912. 20.  
42. 55. 6 A. 71. 84. 6.  
90. 3, tuham 576. 672.  
906, uha 576 n. taha  
376 W; tuiha 30. 40.  
84. 126. 78. 9. 216. 28.  
62. 77. 346. 62. 4. 75.  
404. 41. 5. 511. 57. 88.  
96. 629. 78. 703. 18.  
39. 49. 50. 7. 79. 823.  
31. 904. 5. 22. 43. 4. 7.  
48. 62. 72. 93; tumha  
189, tumma 972. 93,  
tumham 392, to 309.  
43. 76. 547. 54 n. 617.  
55. 732 (?). 3. 5. 7 n.  
50. 65. 804. 906. 28, de  
15. 547 s. 54. 734. 908,  
e 732. 3 R; — tui 506 T.  
750 S, tao 137. 452 R,  
tai 220. 3. 338. 50. 506.  
tumammi 347. 67. 452.  
756 T. 999, tume 756 R,  
tumae 452 W, tammi  
487 S; — tumhe 412;  
tumhehi 420; tumhapa  
676  
tumga 256. 8. 82. 4. 427.  
580. 935  
tumda, torpa 402  
tumhikka 354. 649  
tuppa 22 n (Retr. p. 355).  
520  
tuppaia, <sup>o</sup>lia, <sup>o</sup>via 529  
tuppapana 289  
tumhatta 640  
tumvi 322 w  
tura 297. 301. 724. 881.  
924  
√tal, uttalia 597 n  
tulagga, statt ol<sup>o</sup> 702 n  
tula 191  
tuvari 358  
√tush, tusa 476, tusaṃti  
355; tosijai 508, tosia  
464; — pariuttha 196 n;  
— saṃtuttha 372  
tusara 569. 695  
tura, turya 536. 966  
tula 681  
taha, tirtha 58. 189  
√tripay, uttipia 315  
√tejay, abbhutteapṭi 264K,  
s. abbhutt  
tettia, tavatika 71. 387. 93  
tolla, talla 548  
torai 358 R  
torapa 262  
tti, iti; nach a 123. 861.  
927, aus a 157. 360.  
459. 98 n. 554. 703(?);  
nach i 41. 155. 207. 12.  
15. 89. 339 (bis). 504.  
69. 95. 804. 31. 58. 89,  
aus i 40. 521. 613 n.  
63. 785. 807. 926; nach  
u 192. 307. 763; nach  
e aus a 459 T. 98 T.  
736. 936; nach o 46.  
111. 2. 8. 78. 208. 301.  
46. 412. 532. 52. 694<sup>b</sup>.  
730. 54. 84. 804. 56.  
80. 8. 960  
ttha, atra, nach m 131 K.  
2 K. 212 n. 309 n, nach  
o 364  
—, <sup>o</sup>stha, s. appattha 550 n,  
kamalattha 816, karattha  
453, majhattha 565  
<sup>o</sup>tthapa, <sup>o</sup>tthala s. unter  
thapa, thala  
<sup>o</sup>tthia, sthita 421 (abbha<sup>o</sup>),  
s. patthia  
√tyaj, catta 525. 811 n, —  
pariccaasi 92; <sup>o</sup>catta 654  
√tras, uttattha 862  
√tvar, tuara 609, tuvara  
T, turu S, turasu R  
tha, atra nach anusvara  
131. 2. 212. 309. 900  
√thakk 386 n  
√thag, s. sthag, dhakk  
√thaugh, utthaghehi? 724  
thadḍha, √stabh 537  
thapa, <sup>o</sup>tthapa, stana 83.  
140. 60. 221. 33. 56.  
57. 357. 9. 60. 409. 27.  
570. 6. 98. 626. 714. 72.  
811. 3. 26. 925. 76  
thapaa 100. 45. 228. 58 K.  
76. 382. 428. 580. 671.  
742. 924 (p. LXIII). 54  
thapa-ala, <sup>o</sup>tala 368  
— -alasa <sup>o</sup>kalaça 368. 9. 732

thapa-jua 803 T	dakkhiṇāṇila 97	dala 5. 180. 257. 396.
— -jua 368 n. 425. 830	dakkhiṇa, dākshinya 85.	562. 91. 864. 990
— -tthala 622	353. 760. 944	dalidda, daridra 230
— -paṭṭha, *prishṭha 433 T	dadha, dṛidha 11. 74. 108.	*dava 117. 781
— -bhara 268 K. 735 n.	276. 319. 977 s. diḍha	davaggi 69
863	damḍa 28. 740 R. 815	davva 248
— -bhāra 803	damṭa 300. 526. 8. 709.	✓daḡ, dajjahi(ṭ)138 P, dajh-
— -maṇḍala 429	801. 951	jhihi(ṭ) 138 n; — dakka
— -muha 974	— -kkhaa 981	237 R. 532 (da°, dhu°).
— -vaṭṭa, *paṭṭa 150 n.	— -jua 200	636 R, dakkha 237 W,
395. 433	— -magga 508	daṭṭha 237, daṭṭha 237 ṣ.
— -vaṭṭha, *prishṭha 150	— -maṇḍala 96. 607	532 n. 636, diṭṭha 532 S
— -hara, bhara 160. 735.	dampoli 149 R	dasapa, daṇana 233 K.
994	dappa 899	791?
— -harilli 546	✓dam, damio 823	dasā, daḡa 227. 84. 791(ṭ)
*thamā 852. 973	dayā 731 R	dasi, daḡa 18
thapucchapaṇa 577 (s. 863)	dara 26. 37. 52. 62. 4.	✓dah, dahi 321, dahi
✓tharathar, *ei 858, *harei	254. 360. 70 ṣ. 92 R.	224 T; dahiṇa 758;
187, *harampi 165	95. 6. 528. 33. 616. 43 n.	dajjhasi 401, *aī 373,
*thala, *tthala, sthala 121.	755. 61. 807	dajjhai ṣ; T; dajjhasu 401;
289. 398. 504. 622.	darā, dṛipta 175	dajjhisi 105 (di° P,
879. 939	✓darḡ, s. daps, piaps;	dajj° T). 202 n, *hi
thāma, *tthāma, sthāma	dacchihisi 819; dajjhū	138 n; daḍḍha 134. 49.
528. 67	12. 470. 908, dajjhā	502. 11. 58. 602. 710.
thira, sthira 778. 924. 35	382. 402. 539. 48. 636.	14. 46 (p. LXIII). 81,
thoa, stoka 49. 551. 763 S	94. 5. 816. 80. 6; —	daḍḍha 45 und var.,
thora, sthūla 529. 916. 25.	disasi 489, disaso 531,	dhaḍḍa (ṭ) 502 T; —
da, ta; depa 276 R. 438 S.	disai 28. 106. 51. 434.	viadḍha 56. 673. 890,
627 T. 51 T. 905; —	543. 70. 710. 81. 896.	viadḍha 602 T
de 989	901. 95. disampi 70. 223.	*daha, *ddaha, hrada 186
daia, dayita 7. 15. 36. 48.	33. 544. 64. 676. 978;	*dahapa 726. 99
59. 74. 100. 1 n. 88.	disihai 619 (dampihii S);	✓dā; dai 212 K. 480 T,
270. 92. 302. 97. 429 S.	— disampta 73. 421. 653,	dei 25. 159. 212. 45.
33. 7. 53. 67. 500. 45.	adisampta 44 K, aisampta	412. 6. 80. 7. 605. 47.
600. 24. 49 n. 52. 834.	44. 224. 338; diṭṭha 40.	775. 94. 868, demti 325.
40. 5. 916. 33. 4. 5	44. 53. 64. 93. 7. 144.	27, diṭṭi 327 R, dadamti
✓daḡ, s. daḡ	46. 68. 99. 221. 4. 5.	542 S; dehi 20 ṣ. 480 S.
✓daps, s. darḡ, piaps	34. 314. 40. 61. 70. 414.	912, desu 20 K. 71.
dapsapa, darḡana 24. 36.	18. 23. 78. 502. 8. 26.	991. deha 780; demta
81. 2. 125. 68. 318. 23.	28. 95. 627. 720. 7. 808.	100. 464, demti 23. 356;
28. 36. 8. 9. 42 ṣ. 63.	22. 57. 76. 901. 3. 15.	dāmp 28. 524 S. 742,
465. 80. 4. 7. 92. 8.	30, aṭṭha 414. 526. 748,	dāṇa 972; — diṭṭai 41.
506. 88. 96. 612. 74.	addiṭṭha 903; — pari-	222, diṭṭao 452; diṭṭai
700. 6. 27. 78. 890.	daṭṭhū 470 W	298. 515; diṭṭanto 101;
936. 57	✓dal, dalaī 495; dalla	diṭṭa 27. 67. 102. 94.
dakkhiṇa 443 R	691	205. 12. 20. 338. 65.



69. 72. 9. 419. 33. 61.  
504 n. 25. 68. 605. 8.  
44. 717. 82. 90. 3. 885.  
971, dīpha 183 S  
dākhīṇa 621 S  
dāḷha, daṣṣṭrā 402. 761  
dāṇa, Brunstsaft 792  
—, Gabe 135  
dāṇi, idāṇiṇ 390  
dāman 172  
Dāmoara 112  
dāra, dvāra 109. 40. 262.  
499. 800. 960, s. vāra  
— 'ggala 322  
— 'tthā 256  
dārida 673 (li ṣ)  
dāru 105. 891  
dārūṇa 978  
√dāv, Caus. von dī, dar-  
ṣay; dāvei 315. 622.  
983, dāvae 489, dāveṃti  
327; dāvasu 607 S; dā-  
varṣa 920, dāveṃti 597  
dāva, tāvat 90. 168. 503.  
629 n. 860. 972  
dāsa 91  
dāha 229  
dāhīṇa, dakṣhīṇa 443. 816  
dāhīṇa 137, \*dāṇi 137 n  
dāhīṇaddha 303  
diara, devara 35. 59. 313.  
469. 571. 734. 876  
diāsa 560 A  
diāsaṇṇ 669 n  
diāha, divasa 35. 45. 65.  
72. 119. 34. 70. 7. 206.  
9. 47. 59. 61. 6. 307.  
52. 78. 437. 96. 560.  
659. 713 (?). 57. 84. 832.  
37. 9. 46. 7. 941. 73.  
diāhe-dīāhe 693. 785.  
919  
diāharṇ, adv. 182. 226. 62  
diāhaddha 208  
diā, divā 66  
dīṭha, subst. 370. 727  
dīṭhi 15. 148. 234. 71.  
371. 449. 56. 85. 92.  
515. 73. 7. 610. 20. 7.  
47. 53. 702. 27. 805.  
80. 98. 935. 9  
dīḍha, dīḍha 108 K. 276 K.  
319 T. 977 A  
dīṇa, Tag 379. 503 n.  
806. 48  
— -vaī 655  
dīṇa-ṇaṇa 27. 644  
dī(ṇ)muha 115 K  
dīṇmoha 866  
dīlāṇḍilī, dīlīṇḍi 741  
divasa 560 R  
divaha 352 K  
divva, dāva 245 R. 79 R,  
s. devva  
√dīḍ, ādisijjati 486 γ, —  
uvaīsaī 775, — saṇṇ-  
dīṭha 198  
disā 531. 47. 712  
— -cakkā 531  
— -muha 57. 115  
dīhaṇ, divasa 560 n  
√dī, s. dāv  
√dīp; palivesi 33, \*livīṇ  
33, \*livīṇa 33 K; \*lip-  
pamāṇā 416, \*līva 589,  
\*līta 185 S  
divaa, \*paka 135. 222. 415  
divavatti 264  
divi, dvīpī 761  
dīha, dirgha 105. 85. 252.  
96. 348. 78. 470. 84 R.  
695. 846. 925  
dīhacchī 252  
dīhara 66. 374. 676. 836.  
47. 950  
dīhasāsa 147  
dīhupha 843  
duḍḍa 570  
dukkara 179. 273  
dukkha 24. 52. 71. 83. 99.  
100. 42. 57. 64. 9. 204.  
26. 305. 42. 9. 77. 462 n.  
510. 13. 34. 72. 915.  
31. 75  
dukkhāalla, duḍḍhākarsha  
122 T  
dukkhāloa 104  
dukkhuggiṇa 670  
dukkhuttāra 107  
duggaa 18. 36. 8. 9. 290.  
3. 329. 472. 516. 612  
duggejjha, durgrāhya 975 n  
dugghadā 910  
duccaria 714  
dujjāṇa 224  
duṭṭhasivīṇa 727  
duṇṇikkheva 154  
duddapaṇa 595  
duddoli 149  
duddha 117. 609. 78  
— -samudda 388  
duddhoahi 475  
duppariāḍḍha 122 S  
dupparialla, durākarsha  
122  
dupparigejjha 122 γ  
√dum, dhavalay; damasu,  
dumia 747  
duma, druma 344. 563.  
672  
dumuhā 253 γ  
√dumm, dām, aus √dū,  
cf. ṇām, oder aus durina-  
nas? 11 n; dummesī, dām<sup>o</sup>  
340. 58. 53. 6. 718. 923. 6.  
37, dāmei, dammei 565 n.  
792, dummaṇṇi 177, dum-  
meṇṇi, dām<sup>o</sup> 325; — dum-  
mijjā 320. 443; dāmijjā  
320 n. 9 R; — dāmia  
11. 100. 423. 504 n. 860.  
926  
dummiā 74. 226  
dummaṇṇa, \*ṇā 853  
dummuha 253 T  
dummeha 866 A  
durāroha 468  
dulaha 844

dullakkha 63. 266	88. 747. 50. 71 s. 805.	dohallinī 15
dullapgha 675. 957	905. 48. 68, de ā(h)	dohinī 639
dullabbha 975	747. 969	✓dyut, jovāi 315 R, jo- echamti 388
dullabha 350 W	deara, devara 28. 690. 771.	✓dru, viddavia 88
dullaha 50. 202. 350	876 W.	dhaa, dhava 20
dullala 892	— -jāā 963	—, dhvaja 34. 461. 573
dullia? 741 W	deula, devakula 109. 90	dhaṇa 129. 33. 363. 976
duve 846, s. do, be	deulaa 64 n	— -samiddhi 970
duvvaapa, durvacana 290	deva 332. 55	dhaṇa 351 R, °ṇiā 583
duvvala, durbala 271. 707.	devaa, daivata 893	dhaṇu 55. 116. 77. 473 S.
993	devaā 194	603. 20. 31
duvviāḍḍha 56	devaūla 64, °ūlla 190 W	— -rappa, °rapbha, °ruppa 119. 20
duvviṇaa, durvinaya 290 K	devara 28 K. 456 R. 872	dhaṇa, dhanya 147. 361.
duvvisaha 148	devikaa 593	97. 637. 704. 40 (?) R.
✓dush, duṭṭha 460. 727.	devva, daiva 48. 132. 245.	863. 6. 7
967	79. 844	dhamma 251. 991
duṣaha, duṣaha 486	—, deva 176	— -'kkhara 178. 739
dussikkhia 605 (dūsi° R).	desa, deṣa 94. 217. 400 (a°).	dhammā 167. 75. 554.
29	526	878
duhia, duḥkhita 339. 485 n	—, dveshya 265 T	dhammilla 291. 545. 998
duhiā, duhitar 339 π. 407 S.	deha 442. 527. 84. 603 S.	✓dhar, dharaī 621 T;
741 S	55. 68. 999	dharaṇṭa 791. 930; dhar- ijjīhāi 778; dharia 101.
✓dū, dūpei 340 S; dūpā	dehali 526	237; dhāriṇṇ (?) 703;
860 W, °ṇiā A, — s.	do 206. 467. 587. 702, do	— parihiṇṇāi (?) 398; — samdhāriṇṇāi 810
dumm, dūm	vi 24. 255. 498, do-i	dharanī-ala 752
dūttapa 955	24 T. 904; donpi 162 T.	dharanī 167. 434
dūi, dūti 178. 81. 440. 718.	7 R; doṇha vi 27. 162.	dhava 380 T
24. 39. 854—6. 8. 61	627, doṇṇa 162 S. 878	dhavala 252. 458. 60 T.
— -vaapa p. 465	(vi), doṇham 27 K. 162 R;	70. 626. 40. 67. 91. 5.
✓dūm, s. dumm, dū	dohi 140. 224. 314. 803.	764. 95. 823
dūra 69. 129. 390. 557.	dohin 235; dosu 493;	— -'ceha 624
65. 782. 877	— s. duve, be	— -ttapa 19
—, tūrya 780 n	doṃgulaa 622	dhavalaṃpta 9
dūraṭṭha 753	doggacca, dsurgatya 76	dhavalla 747 n
dūraṃptaria 660	doeca, dvitiya 84	dhavavaḍḍā, dhvajapatākā 120
dūrāhi 50	dobballa 956	✓dhā; āhiṇṇa (?) cf. diṇṇa)
dūla, tūla 681 S	domuhaa 253	564 n; — ṇihia 132.
dūsaha 153. 288. 326. 494	✓dolāy, dolāi 621 S	40. 485; ṇihitta 154.
dūsahapā 363	dosa, dosha 48. 139. 376.	337. 485 R. 667; —
dūsikkhia 878	447. 535. 87. 853. 87.	viṇihia 391; — pari- hiṇṇāi (?) 398; — sadda-
de, te dir 15. 547 S. 54.	942. 3. 79, s. niddosa	
609. 734. 7. 895. 6. 925.	dohaa, dohaka 462	
46. 8. 63	dohagga, daurbhāgya 212.	
—, te, Nom. Plur. 989	687	
de, Partikel, 16. 20. 48.	dohala 472	
345. 6 γ. 456. 66. 524 S.	dohalaa 290	



- himo 23; — samdhei 733;  
samdhiā 53  
dhāurā, dhātūrāga 680  
dhāraṇa 47  
dhārā 161. 70. 222. 3. 31 T.  
436. 564. 642. 808  
√ dhāv, laufen, dhāvāi 291.  
456, dhāvīṇa 481; —  
pahāvia 536  
—, waschen, dhuasi 369.  
680, dhuaī 130 433.  
767 (°vai); dhuvvāpta  
564; dhua 681; dhua  
369. 603. 11 n; — nid-  
dhua 638. 80  
dhīā, dūhitar 410 S  
dhīi, dhriti 958  
dhira, adj. 380. 978, -tṭana  
936  
—, dhairya 367. 509. 897  
√ dhīray, avahira 146 n.  
484 R  
dhua, dhruva 42  
dhuā, dūhitar 410. 785.  
957  
√ dhukkādhukk, °āi 584  
dhutta, dhūta 970  
dhumma 329 K  
√ dhū, dhuaī 133. 280.  
532 n, dhupaī 433 T.  
532; dhupa 959; dhua  
78. 392; — vibua 662.  
898  
dhūā, dūhitar 370. 88. 407.  
593. 741. 864  
dhūma 238. 329. 544. 73.  
891  
dhūmapdhāra 734  
√ dhūmāy, dhūmāi 13  
dhūlaṇa, s. uddh°  
dhūli 408 S. 527. 626  
dhūsara 774. 826  
dhua, s. √ dhāv  
dhoia, dhauta 18  
dheṇu 639  
√ dhyā, nījāai 73. 413  
√ dhvañs, s. hittha  
√ naṭ, naṭijai 77; naṭi-  
chi 509 n; — vināḍia  
632 n  
√ nand, naṇḍapṭu 156; —  
ahinapḍai 664; — āṇapḍ-  
ijai 568, āṇapḍia 575  
√ nam, ṇamanti 490; ṇam-  
aha 1. 151. 411. 48.  
627. 974; ṇaa 219 K  
(irrig); ṇamei 631, ṇamia  
662; — onamapṭa 539 n;  
onaa 9. 23. 205 P.  
89. 360. 493. 504. 69.  
693, onatta 205; onamia  
964 (?), onavia 637, onā-  
mia 103; — samonaa  
282; — upṇamapṭa 539,  
unṇaa 83. 360 R. 879,  
upṇāmia 19. 256. 551 n;  
— samunṇaa 276 S; —  
pariṇaa 293. 580; —  
paṇamāmi 372, paṇa-  
maha 893; paṇāmesi 332,  
°vesi T, paṇāmia 22  
√ nart, ṇaccāmi 304, ṇac-  
casi 687; ṇaccim 361;  
ṇaccia 560; — paṇaccia  
908  
√ naṇ, ṇāsaī 272; ṇattha  
144. 322. 960; — pa-  
ṇattha 340. 423. 35. 774;  
paṇāsia 562; — suvi-  
ṇattha 740; viṇāsei 522,  
viṇāsia 523  
√ nah, ṇaddha 521; —  
pinaddha 328. 622  
√ nind, ṇipḍai 756; ṇim-  
dia 267. 480  
√ ni; ṇesi 553. 939, ṇei  
647; ṇemṭa 50. 540  
(ni° R); ṇeum 467, ṇe-  
ūna 172; ṇijai 77 n.  
237. 696. 725; ṇijamṭā  
682, °tiṇ 331 S, ṇia  
310. 33, ṇeavva 339,  
ṇeijam (jneya?) 932; —  
anṇei 930, °nesu 153.  
946, °ṇeja 17; anṇemṭa  
902. 41; °ṇia (Ger.) 129;  
°ṇijimi 930, °ṇijai 163,  
°ṇia 963, °ṇiamṭio 914.  
5; — avānei 288, āpa-  
nei (?) 1000; avānemṭa  
89; avāṇijai 521; —  
āṇeja 932, ānemṭa 50;  
āṇijamṭi 687 n, āṇia 60;  
— samāṇia 61, — uva-  
ṇemṭi 748, uvaṇia 827  
√ nud, ṇollei 875  
paa, pada 67. 249. 365  
paaxm, pada(ka)m 677 T  
paai, prakṛiti 317. 613.  
77 n  
paagga 365 S  
paadja, prakatita 199 n  
paana, pavana 777  
paana, pratana 684  
paatta, prayatna 245 S.  
436. 634. 761  
paampiavva, prajalpita 774  
450  
paara, prakara 411  
paalia, prakatita 199 K  
—, pragalita 185 R  
paavia, pratapta 185  
paavi, padavi 107. 677  
paava, pratapa 326. 726  
paavaī, prajāpati 969  
paasana (pasāṇa?) 677 T  
paahiṇa, pradakshiṇa 25  
pai, pati; pai 159. 97. 335.  
498. 550. 98 n. 607,  
paiṇ 240. 892, paiṇā  
14. 346. 767. 808. 30.  
68, paiṇo 11. 54. 5. 297.  
99. 301. 472. 529. 687.  
729. 45. 863, paissa 38.  
200, paṇmi 324. 849;  
— paiṇo Acc. pl. 705;  
— °pai 157, s. °vai  
°paiā s. padittha°

pañña, prakīrṇa, s. 2. ✓ kar	✓ paccāhi, pratyāhar; °empti	260. 92. 362. 630.
pañdi, prakṛiti 677 S	440 n	717. 927
pañpura 237. 872	paccutta 918	pañivacca 979
pañmarāṇa 121. 665. 873	paccuāra 514 R	pañivanna, s. ✓ pad 84.
pañrikka, pratirikta 88	paccūsa 606. 55	177. 341. 979
pañvaā 417	paccūha 606 n	pañivādi 531 n. 71 n
pañva, pradipa 333. 762.	paccatta, ✓ chad 183	pañivimva 204. 391
836	paccā, paçcāt 425. 608	pañohara, paroghara 685 S
pañttha, ✓ vas 17. 36. 129.	paccā, s. nipp° 104 K	963 A
88. 90. 240. 335. 453.	pañjatta, paryāpta 404. 866	pañhama, prathama 15. 123.
547 (n. act.). 689	pañjāṭṭha, paryushṭa 921	43. 87. 200. 8. 9. 18.
— -pañā, -vaā 39. 66. 70.	pamca 72. 598. 812	34. 351. 425. 34. 95.
834. 41	— -jappa 974	532. 608. 15. 712. 47.
pañma, padma 692 n. 880 A	pamcama 500	77. 89. 801. 37
pañmāsa (!) 471 R	pamcāliā 217 T	— -kapāliṇi 408 S
pañra, praçura 138. 85.	pañjara 220. 553	— -gharipi 382. 479
97	✓ paṭ, s. pal, phad, phal,	— -ddha 385
—, paura? 372 S	sphaṭ; pādijamta 153 n;	pañhamuggaa, °mullaa 15 n
paesa 526 n	pādīa (Ger.) 880 (✓ pat?)	pañaa 27. 71. 431
paosa 560 n	paṭṭa, Fläche, Platte 628.	— -kalaha p. 481
paosa, pradosha 919. 86	824, s. vaṭṭa	pañāṇa 76
paohara, payodhara 364.	—, Seide 521 T	pañāla 491
434. 560 n (paosara!). 78.	paṭṭaa, Urkunde 777	pañdara 181. 295. 372 T.
654. 712. 879	°paṭṭha, prishṭha 433 T	534 n. 676
pañsura 388 T (für paṇḍ°!)	paṭṭhi, prishṭha 676 T	pañḍia 759
pañsula 511. 99	✓ paṭh, paṭhai 892, pa-	pañḍura 181 K. 534. 676 n.
pañkidi 317 K	ḍhiup 2	769. 949. 55
pañkala 118. 812	paḍaa, paṭaka 18	pañḍuria 388
pañkha 218. 557 n. 64 n.	paḍaṇa, patana 54 K. 5 K.	pañhuiri 462
662 y	211 y. 427. 65. 93. 894.	✓ pat, pad, vad, val; paḍai
paḅḅaḅa 694	910, s. vadāṇa	295. 358 R. 554, paḍ-
paḅḅu (pha°!) 369 y	paḍāla 63. 541 n	amti 786; paḍai 779;
paḅḅaṇa 344 R	°paḍaḅa 29	paḍamta 264. 431 (vad°
paḅḅolira 699 R	paḍahasadda 687	y). 6. 91. 541 n. 7; paḍia
paḅḅka 151 n. 271. 88.	paḍikkhaa, pratikshaka 557	11. 83. 188. 261. 8. 71.
369 R. 454. 527. 68.	paḍikhara 557 n	80. 308. 67. 90. 432.
86 n. 625. 84. 92. 767	paḍipiatṭa, °utta, s. ✓ vart	620. 700. 11. 32. 69 n.
paḅḅkaa 1. 6. 269. 317.	paḍipillia 578 R	831. 959. 87, vadia
692 n	paḍimā 1. 114. 50. 300.	711 R, apaḍia 756 R;
paḅḅkila 766	531. 697. 732. 3	paḍei 515, paḍia 880
paḅḅga 586 n	paḍiraa, °rava 55	(✓ paṭ°); — āvaḍai 44 n,
paḅḅguraṇa 782	paḍirakkkaṇa 603 n	āvaḍia 515; — uppaḍai
paccakkha 53. 347. 582 R.	paḍiroha 724	173 P; uppaḍa 446; —
938	paḍivaṇa 416	nivaḍai 239. 358. 785,
paccagga 591	paḍivaā, pratipad 570	°ḍamti 863; nivaḍihisi
paccāai 712, s. ✓ i	paḍivakkha, pratipaksha	766; nivaḍamta 34. 424.



- 822; nivaḍia 234. 468;  
— sampadaī 378; —  
s. unter val  
patta, pattra 4. 166. 71.  
263. 95. 312. 65. 606 n.  
76 n. 781. 830. 3. 87.  
s. chappattiā, nippatta,  
°vatta  
—, pātra 240 n  
—, prāpta, s. √āp und  
appatta  
pattan, pattraka 263  
—, pratyaya 216 K. 41 (?)  
°pattana, °patraṇa 1000  
√pattay, pratyay; pattia  
216. 45. 353. 76, pattihi  
999, pattisu 353 T. 76 T;  
pattiantī 216, apattiantī  
216 n. 680  
pattala 533. 637  
pattalana 628  
pattha, pathya 814  
pathhay, prārthay, s. u.  
arthay  
patthara, prastara 552. 629.  
795. 879  
patthāna, prasthāna 143. 837  
patthī, pātri 240  
patthia, prārthita, s. arthay  
—, prasthita, s. √sthā  
√pad; vajjasi 851 (vraj ?);  
— āvaṇṇa 467; — up-  
paṇṇa 242; uppāna 248;  
— samuppaṇṇa 184 K.  
499; — nippaṇṇa 691.  
nivaḍia 737; — pavajja  
847, pavajjihisi 661; —  
paḍivajjiṇṇa 437, paḍi-  
vaṇṇa 84. 341. 979, —  
vivaḍjaī 482 R. 602,  
°jjanṭe 882; °jissam 865;  
vivaṇṇa 550; — sam-  
paṇṇa 812  
padāva, pratāpa 326  
paddhaī, paddhati p. 450.  
4. 8. 65. 72. 81. 95  
pamti 463 n, s. vaṇṭi-  
pamtha, Wandrer 961  
—, Pfad 566 n. 696 n.  
832  
pamthaa 877. 9  
pamthan, °āno 729 (? s.  
p. LXII)  
pamthia 669. 879 A. 957  
papphullia 196  
pabbhasia 95  
Pamahāhiva 448  
pamāna 201. 725  
pamānasutta 153  
pamuha 101 n. 500. 600.  
88 n  
pamuhīyaa 210 K  
pampā, Affen-Geknurr 532 n  
pamha, pakshman 367. 77 S  
pamhaka 470 n  
pamhala 470  
√par, vāvaḍa 199. 291.  
400. 770. 85?, vāvuḍa  
291 K. 400 T. 874  
para 242. 320. 84. 420.  
995; paraṇ, nur 801  
paraṇa 384  
paraghara 583 R  
paraṇḍaa 632 T  
paratatti 866  
parapurisa 887. 8  
parappia 818  
paramattha 286. 345, °tthaa,  
°tthao 773  
parappara 805  
parammuha, °hi 33. 87.  
217. 368. 688. 743. 911.  
80  
— -ttaṇa 690  
paraloa 610  
paravaī 768. 802  
paravasa 851  
paravasahi 583  
paravahū 984  
paravvasa 265. 385  
Parāsara 892  
parāhina, parā-adhina 510  
parāhutta, °tti 33 T. 245.  
896, s. √bhū  
pariaeca? 196 T  
pariaṇa 273. 384 n. 630.  
69. 767. 800. 38  
parialla 122  
pariutṭha, °ūḍha 196  
pariumvaya 20 (°ḍā?). 2,  
°via 22 K  
pariosa 68. 209. 341. 666.  
70  
parikhāmā 196  
parigna 96  
parigejja 122 γ  
pariggaha 244. 560 R  
parighummira 148 (ḥṇ K)  
parijampia 608 n  
paridhatta, s. √rabh 398 n  
pariṇā 569  
pariṇāma 612. 806  
pariṇāha 576  
paritosa 341 K  
paritto 454 n  
parido 454  
paripāḍi 249 K. 571 T  
paripuechia 923  
paripellia 578  
paribhūa 134  
parimaṇsaṇa 26 γ  
parimaggiṇi 291  
parimala 78. 281. 366.  
497. 535. 91 R. 782  
parimalaṇa 428. 606 (mi γ)  
parimāsa 606 R  
parimusana 26, °mūsana P,  
°mhasana R  
parirakkhaṇa 603, °ira 603 n  
pariraṇbha 429, °bhaṇa 835  
parivaḍḍha 431  
parivādi 249. 328. 531. 71  
parivāha 377  
parivirala 329  
parisakkia 608  
parisosa 88  
parisosaṇa 628  
pariharia 398

parihava 366	Pavvai 69. 455	69 n. 96. 701. 21. 49.
parihāra 987	pavvāa 56. 625	74. 86. 807. 21. 32. 3.
parihāsa 771. 856. 907.	pavvālaa 680	6. 9
23. 67	pasamga 48	pahu, prabhu 243
parihūa 134 K	pasanna 465. 706. 844	pahutta, prabhutva 91
parunna 838	pasara, prasara 311. 68.	—, prabhūta 277. 411 y.
parusa 344	427 T. 702. 27. 894	36
parohao 313 R	pasāa, prasāda 71. 152.	pahuppamta s. √bhū
parohaḍa 685	392. 488. 893. 971	pahepa 328. 550 n. 605
√pal, paḥ; pālījamta 153 P.	pasāna 677 (?) T	paholira 78. 699
pāleṇa 489 T, s. phal	pasāriagiva 560	√pā, trinken; piā 161.
palahi, s. phal <sup>o</sup> R bei 165.	pasāhaṇa 173. 369. 545.	317. 94. 551. 2. 763,
359. 60	866	piamti 624; piā 763,
√palāy, imitparā; palāamta	pasā s. √sad	piamtu 624; piā 763,
291 T, palāia 360, —	pasācchi, prasitākshi	piamtu 805; piamta 13.
vivalāamta 291	920. 3	246; pāup 139. 591 n.
palālaggi 109	pasikkhaa, praçikshaka 629	2; piñjā 270 439. 42.
palāvesi, für pali <sup>o</sup> √dip	pasijjapa, √sad 677	678 (Dep.); piā 65. 93.
33 T, s. Retr. p. 358	pasijjira, <sup>o</sup> ri, √sad oder	246. 696. 837
palāsa 308. 11. 781	svid? 465 S	pāa, pāda 63. 108. 30. 67.
palla, palita 434	pasidhila 133. 717	221. 64. 307. 493 T.
√pallitt, aus paritas?, pa-	pasuttaa, √svap 20	694b. 767. 946
littai 454 n	Pasuvai 1. 69	pāaḍa, prakāḍa 473
palitta, pradipta 185 S	paha, patha 121 S. 202 K.	pāaḍia 199, s. √kaḥ
paloana 322 n	456. 87. 675. 712. 49.	pāamta 226. 893
paloia, Bilek 682	957. 60. 1. 87	pāa-pāaḍa 465. 93. 894.
paloiri 180, <sup>o</sup> ari S	—, pāda 487 T	910
palohara, parogh <sup>o</sup> 313. 685	pahaa, √han 687	— -pāḍia 11. 188. 390.
pallava 143. 279. 404. 586.	pahara, prahara 28. 31. 86.	432. 60
733. 82. 1000	862. 962	— -pahara 7. 916
√pallavay, <sup>o</sup> via 864; —	— apahara 156 n, s. va-	— -raa, <sup>o</sup> rajas 127. 238 S
āpallavaḥ 913	hara	pāava, pādapa 494. 537
palli 31. 598. 630. 3. 65	paharisa 856	pāidi, prāvṛiti 238 y
— -vai, <sup>o</sup> pati 634	pahā, prabhā	pāin trinkend 568
pavana, pavana 317. 44.	pahāa 379	pāua, prākṛita 2. 698
584	pahāra 7. 101. 603. 916	pāuapgi, prāvṛitāngi 521
pavasamta 712	pahāva, prabhāva 326 y	pāusa ( <sup>o</sup> uḍa T, p. XXXI),
pavasāa 45. 840. 71	pahāvira, √dhāv 749 S	prāvṛish 436 R. 538.
pavaha 399. 541 Hem.	—, √bhū 202	60. 78
pavālaa, pavv <sup>o</sup> 680	pahāa, pathika 45 n. 7. 9.	— -āla 394
pavāsa 43. 111. 587. 831.	77. 109. 28. 36. 61. 6.	— -bbha, abhra 70
51	205. 22. 54. 61. 3. 83.	— -rāi, rātri 445
pavāsin 98. 806	322 y. 30. 79. 86. 8.	pāuhāri, pākā <sup>o</sup> 694
pavirala 329 K	96. 9. 443. 501. 38. 9	pādala 13, <sup>o</sup> la 468 n. 9.
pavvaa 116. 681. 935	41. 7. 60 n. 6. 86. 96.	621, <sup>o</sup> li 468
— -metta 255 (pavvata <sup>o</sup> K)	621 R. 3. 4. 31. 41.	pādivesa 335 W



- pāḍi 65  
 pādhiṇa 414  
 pāṇa, Trinken 125. 39. 444.  
 8. 591. 615. 63. 4. 933  
 —, prāṇa 703. 814  
 pāṇāḍi, pāṇakuṭi? 227  
 pāṇia, pāṇiya 93. 236. 87.  
 317  
 pāṇiggahāṇa 69  
 pāmara 164. 9. 238. 324.  
 31. 58. 643. 91. 4. 701  
 pāmala 691 n  
 pāra 861  
 pāraa 772  
 pārai, prāvṛiti 238 R  
 pārāvaa 64  
 pāriḍi, prāvṛiti 238  
 pāroha 576  
 √ pālay, pāray; pāllo 620 x  
 \*pāli 949 (gaurḍa)  
 \*pālīā 869—71 (kula)  
 pāva, pāpa 183. 947  
 pāvāra, prāvāraṇa 238 T.  
 772 n  
 pāvāraṇa 774 S. 82 n  
 pāvāli √ var 238  
 pāvāliā, prapā-pālikā 161  
 pāsa, pārṇva 26. 114. 456.  
 684 n. 734. 90. 855. 6.  
 93, s. vāsa  
 pāsattḥia 537 (pāṇa und  
 pārṇva). 734  
 pāsākusuma 819  
 pāsāsaṃkīa 205  
 pāhāṇarehā 272  
 pāhūṇiā 736. 963  
 pi, api; nach anusvāra 12.  
 16. 49. 50. 4. 61. 95. 8.  
 122. 49. 61 K. 82. 4.  
 91. 4. 205. 12. 9. 25.  
 35. 45. 55. 8. 67. 309.  
 17. 54. 87. 400. 27. 41.  
 87. 503. 10. 6. 20. 35.  
 41. 81. 99. 601. 2. 14.  
 21. 39. 75. 8. 708. 40 R.  
 53. 68. 83. 802. 30. 84.  
 903. 5. 6. 30. 41. 79.  
 kīp pi 131. 55. 296.  
 396. 510. 81. 647. 805.  
 922. 63, nach o 163 K.  
 502 T (p. LXII), nach  
 o 17 K. 100 T, s. avi,  
 'vi, vi, mi  
 pia, priya 23. 38 K. 40.  
 46. 87. 91. 133. 7. 43.  
 44. 52. 7. 74. 8. 200 n.  
 22. 42 K. 304—6. 24 K.  
 61. 400. 21. 32. 8. 76.  
 83. 9. 91. 502. 42. 59.  
 95. 8. 607 n. 14. 36.  
 47. 52. 3. 60. 6. 79.  
 715. 39. 84. 818. 30.  
 42. 3. 51. 8. 71. 93. 9.  
 901. 24. 30. 62; — fem.  
 39. 44. 65. 168. 92. 235.  
 43. 59. 70. 5. 357. 84.  
 449. 616. 750. 886. 948.  
 66. 88  
 piaama 16. 7. 25. 39. 59.  
 106. 37 K. 312. 49. 407.  
 9. 59. 96. 504. 16 fe.  
 82. 94 fem. 620 T. 35.  
 36 n. 766. 835. 6. 41.  
 915. 7. 36. 42. 52  
 piājāmpia 242  
 piājān, adj. 620  
 piājāā 169  
 piattāṇa 267. 750. 948  
 pia-dāṃsaṇa adj. 36, n. act.  
 323. 936 A  
 — -pesia 210  
 — -muha 551. 778  
 — -rahia 516  
 — -vaassa 422  
 — -viraha 24. 47. 848  
 — -saṃbharāṇa 377  
 — -sahi 244. 503. 25.  
 53 n. 666. 722. 83. 903.  
 17. 38  
 piā-ahara(!) 827  
 piāliṃgaṇa 354  
 piāloa 655  
 piāsā 101. 814  
 piuechā, piṭṛishvasar 110.  
 295. 538, s. viuechā  
 piula(?) 790, s. pihula  
 pikka, pakva 62. 248. 566.  
 96. 643  
 piccha, pucha 52. 573 n  
 picchiri, √ preksh 371 R  
 picchi, pucha 573  
 pimjara 58  
 √ pitt, tāḍay; piṭṭoi 171  
 —, bhraṇṇ; \*piṭṭā 183 n  
 piṭṭha, piṣṭha 388. 626.  
 826  
 —, priṣṭha 943  
 piṇa 258 K  
 piṇḍa 205  
 piṇḍāra 731  
 pitta 563  
 pimma, pemma 349 R  
 \*pillia R, s. √ pell  
 piva, api + iva?, nach  
 anusvāra R bei 125. 290.  
 331. 6. 63. 507. 609.  
 761. 82  
 piśāa, piṣāca 804  
 piśia, fūr piśia √ sad 384 x  
 piṣaṇa, piṣaṇa (√ paṇ) 377.  
 704. 823  
 — -jaṇa 81. 2  
 piṣaṇay, \*ṇoi 685, \*ṇemti  
 559  
 piśesa(!), viṣeshaka 938 T  
 piṇuṇa 173 P  
 pihula, prithula 309, s. piula  
 pia, s. √ pā  
 —, pita, gelb 311  
 √ piḍ, pil, s. pell; piḍij-  
 jāṃtā 542  
 piḍaṇa 180 S. 549  
 piṇa 258. 671. 712. 852.  
 63. 924  
 \*piṇaa, pinatā 654  
 pilāṇa 934 A, s. pellāṇa  
 piluā 102  
 pūpsua, paṇṇuka 563 n

- pūpkha 586 n  
 1. √ puech, prōneh, s. pus;  
 puchia 302 T  
 2. √ puech, s. prach  
 puechia, vṛiṣṭika 237 T  
 puechira, √ prach 599  
 pūṇja 260. 671. 81  
 putthi, prishṭha 11. 33. 87.  
 216. 23. 313. 676  
 puṇa 662 γ. 8. 974, s.  
 sampuṇa  
 puḍhama 832, s. paḍhama  
 puḍhavi 434 T  
 puṇa, punar, nach anusvāra  
 258. 417 R. 503 R  
 puṇaṇṇava 522 R  
 puṇarutta 198. 274. 371.  
 549. 857  
 puṇo, punar, nach anusvāra  
 279; nach a 20. 375  
 (puṇo vi). 618 S. 971,  
 nach ā 522, nach i 154.  
 683. 913. 99, nach e  
 680, nach o 532. 764  
 (puṇo vi); puṇo vi, am  
 pāda-Eingang, nach anu-  
 svāra 207. 466, nach a  
 273. 819, nach ā 472,  
 nach i 771, nach e 549;  
 s. uṇo, uṇa, puṇa  
 puṇo puṇo 540. 77. 821  
 puṇḍāichu 740  
 puṇḍaria 626  
 puṇṇa, puṇya 99. 174. 239.  
 462. 576. 865, s. aṇṇa  
 —, pūrṇa 659  
 puṇḍāiaha 659  
 puṇḍāha 165  
 puṇḍimā 68. 986  
 putta 11. 113. 568. 631.  
 32. 4  
 puttaa 154. 74. 236. 59.  
 66. 311. 32. 55. 400. 9.  
 62. 8. 513. 623. 725.  
 89. 907  
 puttali 332 T. 732 T. 885. 95  
 puttia, Voc. zu putrikā  
 245 K (s. p. LXI). 683.  
 732, puttie 332 W  
 putti 21. 45. 143. 52. 245.  
 56. 340. 62. 415. 607.  
 83. 713(?). 15. 32 S. 3.  
 47. 54. 84. 804. 26. 83  
 87. 96. 926. 9  
 puppha 103. 4. 45 K. 411 n.  
 641. 782. 964, s. uppha  
 — jāi 92  
 — phala 355 K  
 — lāiā, lāvi, lāvira 355  
 — vaiā 529. 949. 50  
 — vai 480. 1. 530. p. 495  
 pupphia, pushpita 779 n  
 pupphuā 329 γ, s. phu<sup>o</sup>  
 purao 237. 350. 67. 456.  
 81. 531. 724 n. 822. 72.  
 83. 927  
 purisa, purusha 42. 8. 52.  
 136. 214. 27. 55. 60. 7.  
 574. 87. 752. 887. 8,  
 s. amahila<sup>o</sup>, ṇiā<sup>o</sup>, taṇa<sup>o</sup>,  
 para<sup>o</sup>, sappu<sup>o</sup>, suarisa  
 purisāamti 196. 391  
 purisāia 52 n  
 purisāiri 52. 446. 616  
 pulaa, pulaka 87. 96. 216.  
 409 T. 721. 4. 929  
 1. √ pulak, pulaei 409; pu-  
 laia 122 R. 314. 59. 61.  
 835  
 2. —, pralok; pulaei 531;  
 pulaijia 164 (palu<sup>o</sup> R),  
 pulāia 118. 254. 620.  
 32(?)  
 pulaiamga, pulakitānga 20  
 Pulipda 116. 310. 636<sup>(di)</sup>  
 pulua 118 R  
 puloana, pralokana 322  
 puloiri 180 T  
 √ pulok, pralok; puloesi  
 256 T. 571 T, puloei  
 824 T; puloesu 200 γ.  
 25 T, puloaha 200; pu-  
 loisam 137 T. 743; pu-  
 loiehi 682 R  
 puvva, pūrva 366. 748.  
 896, s. uuvva  
 — -raṇṇa 344  
 √ push, posijjamto 135  
 √ pus (phus T), prōneh;  
 pusai 433. 841, pus-  
 asu 313. 683. 706. 15;  
 posijjamti 206, tu 666,  
 pusia 54. 302. 838. 70;  
 — upphusa 658 T  
 pusaa, puṇḍuka 563 T  
 pusia, prishata 631  
 pusua, prishata 631 n  
 —, puṇḍuka 563 n  
 pusaha, vṛishabha 820 n  
 puhaī, prithivi 498. 516  
 (vi). 710 (vi)  
 puhavisa 780, puhaivai  
 780 n  
 √ pār, pūrijjamta 116; puṇ-  
 ṇa 659; pūria 375. 448.  
 833; — sampuṇṇa 207  
 pūra 37. 45. 102. 760,  
 s. ūra  
 pūsa 263  
 Pūsa 467 n p. LXII  
 pūsaā 563 n p. LXII  
 pūsua, puṇḍuka 563?  
 (s. p. LXII)  
 peṇsa, piyūsha 65  
 pekkha, paksha 218 T (addo)  
 pekkhala 121 T  
 √ peech, s. iksh  
 peechaa, prekshaka 498  
 peechana, ṇā, pucha 173 S  
 peechanijja 99. 939  
 peechari 174 K. 371  
 peechi, Korb 240 S  
 peechia 225. 702 n  
 peechiavva 884  
 peechira 174. 371 n. 498 n  
 peechittapa 214  
 peṇḍāra 731 n  
 pemma, preman 10. 52. 81.



95. 124. 6. 7. 31. 42. 9.  
232. 6. 87. 304. 49 n.  
90. 423. 31. 79 R. 511.  
17. 9. 22. 3. 699. 744.  
46. 51. 844. 53. 910.  
31. 40. 66
- peramta 505 n. 767
- ✓ pell, prer? oder pid?;  
pellia 221. 365; — pari-  
pellia 578 (padipillia R)  
pellana 261. 368. 795.  
934
- pesia, preshta 702
- pesiaccha 112
- pehuṇa 173. 765
- poṭṭa 83. 171. 285
- poḍha 546 n. 50 n
- poḍha-mahilā 815
- -vaia 577
- -vaa 523
- popḍa, vṛinta! 360 T
- pottuṅga 546 n
- pommarā, padmarāga 75
- pommā, padmā, Glück 471
- pommāsa 471
- pōra, pracura 164 K
- porāpa 340
- °pphamsa, sparṇa 462. 556
- °pphāṇa 549
- °pphodaṇa 381
- ✓ prach, puechasi 157. 613.  
56, puechimo 453, pu-  
cehaṁti 821; puechasi  
631; puechissam 157 n;  
puechaṁta, °ti 47. 357.  
547 n; puechijjanti 347.  
649 n. 79 (Depon.?), pu-  
echia 15. 289. 472, piṭṭha  
943; — āucehaṁti 682;  
— padipuechia 289 n; —
- paripuechia 289. 923; —  
vipuechia 438
- ✓ plu, uppua 67
- ✓ phams, sparṇ; phamsemi  
312 S. 751, °sanāmi 312 R;  
phittḥa 93
- phamsa, °pphamsa 269. 326.  
30. 43. 408. 62. 94. 556.  
659. 880. 993
- phamsana 880 A
- ✓ phakk 386 n
- phaggu 369
- phaggaṇa 369 R
- ✓ phaṭ, paṭ, phal, sphaṭ;  
bhaḍia 230 S; phādei  
110 R, phādijjantammi  
153 S, — upphaḍaī 171  
(phī R)
- phaḍahi 165 S. 359 S.  
550
- phaṇa 240. 976
- ✓ phamḍ, spand; viphamḍ-  
anta 822
- pharisa, sparṇa 132
- pharusa, parusha 344 S.  
494 n. 751
1. ✓ phal, s. paṭ, phaṭ,  
sphaṭ; phālei 109, phāl-  
ijjanta 153, phāleṇa  
489; — āphālīṇa 992
2. ✓ phal, phalaī 17. 894  
phala 79 (halla°). 92. 248.  
79. 82. 355. 532. 76  
(°pphala). 927
- phalaa 263. 658
- phalahi 165. 359. 60
- phalinighara 963
- phaliha 359 T. 550 n (°hi,  
°lii)
- , sphaṭika 933
- ✓ phit, s. phaṭ; phittā 93.  
322 n; — upphidaī 171 RS
- ✓ phitt, sphaṭ, sphuṭ; phittai  
183, phittihisi 768 Hem.
- phukkanta, phutkurvant  
176
- ✓ phuṭ, phutt, sphuṭ; phud-  
asi 401, phuttaī 228.  
797; phudasi 401, phudai  
798?; phuttihi 768,  
phuttihi 281; phuttaṇta  
204; phudā 62; — pa-  
pphodaī 433, papphod-  
anti 145
- phutta-muḥa 778
- -hīaa 778 n
- phuḍa 126. 296. 607
- phumppuḥa 829
- ✓ phur, sphur; phuraṁti  
284. 732; phuraṇta 192;  
phuria 137. 409 T. 519 n  
697; — papphuraī 649;  
— vipphuraī 649 n
- ✓ phul, phullihisi 802 (pu°  
Cod. I); phulla 299 R.  
591 n. 779; — upphulla  
312 T. 457 T. 559. 91.  
828; — pupphulla 638,  
— papphulla 638 n. 970;  
— s. upphullia 196
- ✓ phus T, s. pus, proñch  
phedahi 360 S
- pheṇa 671
- baṇḍilla 1) 291 P
- ✓ bandh, vandaḥaī 458,  
baṇḍhei 733 R; vaddha  
92. 128 K. 72. 276.  
431. 95. 625. 983; —  
anuvaddha 129. 717 n;  
— āvaddha 128. 366.

1) ausser in den mit b beginnenden Wurzeln habe ich initiales b (s. p. 5 not.) hier nur für RT (v. 716 fg.), und zwar eben auch nur für die beiden Manuscripten eigenen Verse, festgehalten, wozu dann noch einige directe Varianten der Art (wie z. B. oben baṇḍilla) hinzutreten. Das Uebrige s. unter v.

- 735, — uvvaddha(?)  
368 R; — padivaddha  
709  
bapdha 792. 911  
bapdhapa 789  
Bamha 816  
bamhaniya 62 n  
bara, ghara 874 W  
bala 749. 64. 898. 923.  
98  
balamoḍi 827, balamoḍia  
977  
ballei? 541 T  
bahala 919  
bahalima 755  
bahua 776. 895. 907. 28.  
58  
bahula 710. 884 W  
bahū, vadhū 786  
bāpa, Pfeil 952  
bāpā, pāniya 982  
bāraa? 778 R  
bālaa 950. 61  
bālā 249 W. 933  
\*bālā, \*pālā 871 A  
bāha, Thräne 914. 28  
— -ruddha 873  
— -salila 837  
bāhā, bāhu 850  
bāhira 759. 94. 823  
bāhu 786  
bisipi 8 T, s. bhisipi, hisipi  
✓bukk 664 W  
✓budh, bujhasi 275 n  
(vaddhyase K, s. aber  
✓vah); vujhiup? 703;  
— paboheha 835; — pa-  
divujha 583 S, \*ddha  
583; — vivaddha 26  
buddhi 751  
bupda 263 T. 560 γ  
būsa, pāsa 263 T  
be, dve 752  
boḍa 550 n  
bora, badara 200 n. 419 T  
✓bol, s. vol, aus vyavali;  
bolei 711 T. 854, bolamta  
506 n. 756, bolina 834  
bola, badara 200 K  
bosattamāṇa 828 (aus vya-  
vasṛipta)  
bhaa, bhaya 49. 59. 67.  
102. 291. 380. 471. 533.  
56. 77  
bhaavaī, bhagavati 46  
bhampa 160. 374. 463. 693.  
920  
bhampgibhāpā 913  
bhampgura 423  
bhampgusa 781 S  
✓bhaj, bhampamta 167;  
bhajjihisi 202; bhagga  
111. 422. 38. 91; —  
avihatta 615  
bhajja, bhira 686 n  
bhampjaa 554  
bhampjani 745  
bhaṭṭar, bhatar 390 T  
bhaḍa, bhaṭa 427. 966  
bhaḍia, sphaṭita 230 S  
✓bhap, hap (in T); bhap-  
ami 219. 39. 604. 76.  
851, bhāpasi 275. 489  
(pp γ). 554. 861. 912  
(pp), bhāpā 649 n.  
845. 72. 902. 81; bhap-  
āmo 126. 279, bhap-  
imo 178. 347. 739.  
854, bhāpaha 412. 619.  
736. 43. 897. 900; —  
bhāpa 163. 7. 400. 512.  
889, bhāpa-bhāpa 904.  
5, bhāpasu 986, bhāpaha  
131. 901; — bhāpissam  
12. 347 S. 604, bhāpihi  
858. 918; — bhāpiup  
297. 8. 307. 613 R,  
hapliup (?) 297 T. 307 T,  
bhāpiūpa 613. 811; —  
bhāpamta, \*ti 123. 218.  
357. 432. 807, abhap-  
amta 917, ahāpamta  
828; — bhāpā 572 n.  
762; bhāpasi Dep. 489 γ.  
912; bhāpamti Dep.  
498 R; bhāpijā 572;  
bhāpihisi Dep. 906;  
bhāpijamti 145 T, bhap-  
amāṇa 145; bhāpā 131.  
243. 341. 53. 70. 1. 9.  
418. 32. 50 n. 1. 519.  
65. 72 n. 676. 828.  
57. 67. 83. 4. 907 n.  
13. 22. 7. 40 n. 63 A.  
70; hapida 963 (hi<sup>o</sup> n);  
bhāpiavva 918; — pa-  
hapasu (?) 456 γ; — pa-  
qibhāpā 857  
bhāpā, \*ri 208 T. 97 R,  
s. hapiri  
✓bhamp 379  
bhampāṇa 514. 702  
bhattar, bhatar 390  
bhatti, bhakti 999  
bhadda 344. 776. 89. 820  
bhama, bhrama 37  
bhāmāra 139. 331. 54 n  
(adj.). 66. 87. 422. 44.  
532. 91. 2. 615. 68.  
792. 6 n. 886. 985  
bhāmarāli 78  
bhāmarila 699 S (Retr.  
p. 376)  
bhāmāsa (?) 740 R  
bhāmira 134. 74. 80. 354.  
582. 615 (?) R. 723 S  
bhāmuha!, bhūmā, bhrū  
505 R  
bhāmbhā 532 n  
1. ✓bhar, bharamti (?) 285;  
bharia s. unten bharaγ,  
— gihua 166. 658. 787,  
gihua 800  
2. ✓bhar, s. smar  
bhara, Last 103. 268 K.  
75. 371. 422. 83. 546.  
662. 735. 68. 863. 75.  
914. 64



bharāṇa 527

—, smarāṇa, s. sambh°

√ bharay, bharamti? 285;

bharaṇissam 312 K (? bhar-

ishyāmi); — bharia 41.

80. 176. 82. 259 T. 60.

80. 300 S. 3. 41 R. 77.

95. 403. 15. 39. 50 n.

77. 509. 19. 66. 667.

722. 813, haria 932; —

ñibbharia 317 S

bharasaba 285 R

√ bharj, bhajjia 558

√ bharts, ñibbhacchissam

743 (tth° R); ñibbhacchia

898

√ bhal, ñibhālaamta 501 y

bhalla, Muschel 109

—, Pfeil 505. 86. 95

bhavva 390 T, s. ahavva

bhasanemi 312 n

bhasala 444 n. 615 S. 68 T.

754. 96

1. √ bhā, bhāi 814; —

pahāe 68. 330; — paḍi-

hāi 15 K. 153. 391. 496.

721. 904; — vihāi 395.

570 n

2. √ bhā, s. unter bhi

bhāṇa, bhājana 4. 248

°bhāṇi 851

bhāra 92. 299. 360. 442.

573. 608. 803

bhāva, s. sahāva, sabbhāva

√ bhās, paḍihāsai 15

bhāsi (! rasi) 152 K.

bhūḍi 743. 921

bhikkhā 554

bhikkhu 308

bhicchaara 162

bhicchācara 162 K, °hara y

bhittaram (?) 713

bhitti 217

√ bhīd, bhīdamta 326;

bhījjamta 216 K; bhīj-

jamta 216; bhīṇa 480.

584. 5. 773! 808. 929,

āhiṇṇa 113. 265, —

ābhiṇṇa 564 R, āhiṇṇa

64. 564, — ubbhiṇṇa

96. 200; — vibhiṇṇa

880 A, vihiṇṇa 880

bhivuddhi (!) 743 W

bhisipi 4. 8

bhisipemi 312

√ bhi, vihei 312. 778,

bibhei 778 T; bhāhi

583 n, bhāsu 583; bhāi

222. 934

Bhīma 443

bhīru 686

bhīrua 30

bhua, bhuja 237. 529

bhuaṅga 552. 642. 809

bhuaṇa 983. 92

√ bhukk, °ai 664

√ bhuj, bhujasu 316

bhumaā, bhrū 505 n. 920

bhulā 505

°bhūva, °bhrūka 526 T

√ bhū, homi 705. 50. 877 A

(irrig). 948. 99, hosi 65.

447. 950, hoi 42. 6. 53.

72. 100. 24. 36. 42. 50.

74. 81. 209 K. 15. 35.

50. 81 P. 4. 93. 305.

43. 87. 424. 511 R. 30.

37. 45 n (harai!). 55.

82 S. 616. 9. 47. 53 π.

740. 62. 99. 818. 20.

30. 75. 8. 86. 91. 931.

69. 80; huvamti 285,

homti 70. 147. 210. 47.

73. 9. 315. 32. 80. 470.

8. 90. 522. 42. 650. 745.

817. 27. 45. 6. 85. 989,

humti 380 R. 799; —

hohi 259. 372, hou 131.

96. 7. 530. 689 n, hodu

878, homtu 210. 944;

— hossam 743, hohimi

187 T, hohi 187. 225.

569. 82. 95, hohai 788,

hohimti 675; — hohā

83; homta, homti 47.

124. 36. 261. 644. 6.

96 n. 911. 20, anahomta

212, humta 261 R. 73 n.

79 R. 644 R; hūa 8; —

bhāviṇṇa 511 R; bhāvia

310; — anuhavaī 211,

anuhūa 29, anuhutta 659,

— parāhumti (?) 33 T;

parāhutta 245. 896; —

paribhavaī 956 (°havaī

A); paribhūa 134, °hūa

K; — pahumta 935,

a-pahutta 277. 411 y.

36; pahuppamti 141, pa-

huppamta 7, a-pahup-

pamta 411; — vihāvia

508; — sambhavaī 818,

sambhūa 781, sambhāvia

32, sambhāvia 478

bhūa, taub 558

bhūi, Asche 408

bhūmaā 505 T

bhūmi 103. 340. 964

bhūlā, bhrū° 505 S

√ bhūsh, bhūsia 520

bhūsapa 520. 655

bhejja, bhīru 686 n

bho 749

bhoṇa 253

bhoia, bhogika 557

bhoiṇi 605. 737. 76

bhompi 402

√ bhraṇ, bhāttha 75. 93 T.

654. 746 S, — pabbha-

ttha 318, pabbhasia 95

√ bham, bhamasi 447.

621, bhamaī 47. 57. 173.

361. 454. 6. 92. 544.

99. 660. 8. 71. 794; —

bhama 175, bhamasu 741,

bhammasu 415. 47; —

bhamaṇa 746; bhamam-

ta 202. 387. 752. 92.

- 985; — bhamia 526.  
867; — bhāmijjāpta  
457, — ubbhāpta 386,  
ubbhāa (?) 758 S; — pa-  
ribbhamañ 386  
ma; maṇ 33 T. 131. 57.  
77. 353. 412. 97. 503.  
20. 54. 619. 45. 875.  
900. 30. 41; — mayā  
249 K, maye 86 K. 149 K,  
mae 18. 29. 33 K. 86. 149.  
95 S. 249. 339. 51. 8.  
401. 20. 45. 52. 76. 511.  
23. 723. 51. 79. 831.  
48. 59. 89 A. 99. 930;  
maha 41 n; — mama  
123, mamaṇ 16. 520 n.  
905, mam' 617, ma (?)  
734 S; majjha 20. 126.  
79. 83. 4. 98. 216. 31.  
46 K. 372. 452. 660.  
67. 703 (?). 844. 60. 1.  
900. 20. 5. 36. 8. 43,  
majjhāṇ 749, maha 33.  
73 K. 6. 144. 78 K.  
240. 480 n. 554 n. 634.  
56. 69. 718. 811. 30.  
45. 55. 72. 97. 905. 24.  
37. 9. 56. 67. 86. 91,  
mahap 73. 215. 567.  
830, me 51. 224 R. 76.  
337. 413. 87. 530. 55.  
69. 632. 89. 706. 98.  
805. 77. 935. 8. 42. 8. 91  
maa, mada 121. 826. 970  
—, mṛga 151. 280. 7. 620.  
763  
maṇṇka 399. 691 n  
maecci 300. 466. 950  
maṇṇa, madana 441. 82.  
764. 813  
—, madanotsava 545. 6  
— 'ggi 573  
— 'nguli 458 R (mada-  
nadigḍha, Wachs)  
— vada 458  
maṇṇa-vāṇa 325  
— -sara, ṇara 210. 381  
maṇṇadhaa, makaradhava  
101  
maṇṇanda, makaranda 387.  
444. 575. 91  
maṇṇapchana 466  
<sup>o</sup>maṇa, <sup>o</sup>mayika 41 n. 450  
—, <sup>o</sup>madita 498. 706. 51  
—, māpita, s. <sup>o</sup>mā  
maṇṇā, madirā 270. 551.  
872. 933 (roth)  
maṇṇa, mala 34. 117. 53.  
527. 68. 767 n  
maṇṇa 14. 70. 417. 760 R  
(milla)  
maṇṇay, <sup>o</sup>lei 135  
maṇṇika 121  
maṇ, mṛgi 287. 620. 763  
maṇṇa, mṛiduka 181  
maṇṇa, mauna 243 K  
maṇṇa, mukula 442 S. 48.  
543. 761. 96 n  
maṇṇapṭi 5, <sup>o</sup>apṭa 559 T,  
<sup>o</sup>ia 314 R. 23. 616  
maṇṇa, mṛiduka 105 K  
maṇṇa? 570 T  
maṇṇa, mayūkha 302. 606.  
796  
maṇṇa 794  
maṇṇala 281  
makkaḍa, Affe 171, <sup>o</sup>ia K  
makkaḍaa, Spinne 63  
magga, mārga 31. 2. 156.  
244. 306. 27. 445 R.  
508. 14. 26. 9 n. 619.  
68. 71. 95. 6. 723. 9.  
48. 52. 66. 821  
maggāri 291 S  
maggini 291  
maggēsini (?) 291 K  
maṇṇkusa 781  
maṇṇala 165. 645. 6. 837,  
s. am<sup>o</sup>  
— -kalasa 140  
— -gāiā 644  
maechara, matsara 118. 27.  
507. 677. 868. 908  
maechariṇi 84  
maecheiā, makshikā 636  
<sup>o</sup>majj, majjasu 530 y,  
majjamāṇā 246 (<sup>o</sup>ni R); —  
nimajjai 669 (<sup>o</sup>ni Hem.).  
772 S, nimajjasu 530,  
nimajjihisi 669 (<sup>o</sup>ni n);  
nimajjāpta 608  
majjana, mājana 79. 480  
majjara, mājara 286 K  
majjiri, <sup>o</sup>majj 473  
majjāā, maryaā 57. 480  
majjha, madhya 20 K. 160.  
72. 205. 23. 92. 362.  
3. 7 n. 409. 25 T. 60.  
598. 665. 72. 84. 707  
54. 803. 23. 987  
majjhāra 3  
majjha-tthava, <sup>o</sup>thia 597 n  
majjhapha 49. 399. 494.  
839  
majjhattha 362. 565  
majjhina 224, <sup>o</sup>jhana K  
maṇṇa 910  
maṇṇara 286, <sup>o</sup>jara y  
maṇṇari 143. 331. 783.  
826  
maḍaha 105. 845  
maḍa 181 T  
maṇṇa, manas 219 K. 84.  
375. 479. 548. 658.  
96. 792. 923 (?), s. apaṇ-  
ṇa<sup>o</sup>, apolla<sup>o</sup>, usua<sup>o</sup>, tag-  
ga<sup>o</sup>, diṇṇa<sup>o</sup>, vi<sup>o</sup>, suddha<sup>o</sup>,  
hutta<sup>o</sup>  
maṇṇa, manāk 219. 879.  
923 (?). 79  
maṇṇapsin, manasvin 284.  
354 n  
maṇṇamohana 128  
maṇṇavallaha 653  
maṇṇhara 168. 292. 398  
maṇi 575, s. phara<sup>o</sup>, siro<sup>o</sup>  
maṇia, maṇita 392



- mapussa 513  
 maporaha 17. 111. 65. 337.  
 42. 580. 612. 75. 757.  
 858. 65  
 maporahāsā 337 S  
 mapohara 638 R  
 mapdara 21. 300 T. 482.  
 96. 607 n. 35. 83  
 mapdañihūa 8  
 mapdala 96. 162. 207. 300.  
 66. 411. 29. 607. 738.  
 977  
 —, masc. Hund 664. 89  
 mapdalagga 980  
 mapdalimārua 120  
 mapdīa 9. 39. 826  
 mappi 334 K  
 mappu, manyu 11. 74. 157.  
 84. 226. 60. 334  
 \*mapqua 60. 509  
 \*matta, mātra 339. 713?  
 matthaa, mastaka 127 T.  
 499. 623. 77 T. 779  
 matthara 499 n  
 ✓math, mahiṇa 475, —  
 pimmahia 366  
 ✓mad, matta 65. 550. 62.  
 715 (n. act.), — ummatta  
 119. 523, ummaia 498.  
 706. 51  
 ✓man, mane 61. 83. 111.  
 54. 381, manye 210.  
 538. 46. 94. 645. 50.  
 702. 68, mappai 516,  
 mappanti 498, mappi-  
 hisi 663, — anumappai  
 664 W, — vahumaa 978  
 mapta, mantra 697. 932  
 maptu 683 T. 938  
 \*maptua 941  
 mapthapa 117  
 mapthara 160. 371  
 ✓mand, mapdei 797  
 mapda 51. 200 p. 14.  
 528 n. 602, mapda-  
 mapda 675  
 mapdamkiliā 741 S  
 mapdapeha 201  
 mapdabhāṣi 851. 956  
 Mapdara 475  
 mapdira 575  
 mapdullia 196 T  
 marmacchea 449  
 marmaraa, Knistern 365  
 mamaha, mamatha 327.  
 430 n. 576. 782 n  
 marmāhaa 595  
 marmura, Kohle 238 K,  
 s. mummura  
 ✓mar, marāmi 375, marai  
 139. 78. 588. 739; mara  
 619. 818, marasu 819,  
 marai 12. 197. 512.  
 604; marissap 503 n,  
 marihisi 985; mariup  
 327; marapta, \*ti 375.  
 587. 634; — marijau  
 950; maa 360 T. 497 n,  
 mua 142. 69. 72. 360.  
 497. 503; — māresi  
 505, mārehisi 567; māria  
 175  
 maragaa 4. 75. 394. 629  
 marapa 12. 42. 3. 121. 239.  
 87. 349. 665. 855. 73,  
 s. apu  
 marāla 719  
 maruvaa 679  
 ✓marsh, smarsh; pamhusai  
 658, pamhasai 658 γ,  
 pamhasijāsu 348; pa-  
 mahatthia = parāmrishṭa!  
 367 R; pamhasia 95 T,  
 pamhuttha 318 T  
 ✓mal, mard; malesi 444;  
 malia 110; — parimal-  
 asi 621; parimalia 639  
 \*mala s. pari  
 Malaa-gapdhavaha 543  
 — -vāa 497  
 \*malapa, s. pari  
 maliṇa 527 T. 767. 94. 949  
 maliṇa 417 n  
 malla 27. 686, mali 687  
 mallara, s. um<sup>o</sup> 677 n,  
 masaa 561  
 masai, \*ai! Reh 631 T  
 masāṇa, cmaṇa 408. 537  
 masiṇa, masiṇa 330. 463.  
 528. 674  
 masi, mashi 14. 70. 117.  
 813  
 1. ✓mah, wünschen 28.  
 139. 591. 862. 987,  
 mahapta 510  
 2. ✓mah, erfreuen, mahai  
 560 A; — mahamahai  
 duften 497. 606, \*hapta  
 997  
 mahaggha 168. 267  
 \*mahapa, mathana 117. 425  
 657  
 mahadā 991  
 mahaddaha, mahābrada 186  
 mahāgasakamma 14  
 mahātaru 282  
 mahāraṇḍha 382  
 mahārāa 820  
 mahāvaḍa 94  
 mahāvapa 820  
 mahāsatta 817  
 mahāhada 186 K  
 \*mahia, für \*maia 41 P  
 mahi-ala 436 R  
 mahi-mapdala 411  
 mahilattapa 593  
 mahilā 5. 48. 84. 91. 182.  
 268. 303. 97. 447. 53.  
 77. 98 (ama<sup>o</sup>). 513. 4.  
 77. 82. 7. 809 T. 15. 25  
 — -apa 44. 82  
 — -sarisa 231  
 mahivedhapa 852  
 mahisa 496. 552. 61. 85.  
 682. 820  
 mahisaa 550  
 mahi 436. 990  
 mahu, madhu 495. 663

mahu, muhu 877 A	māucchā, mātrishvasar! 650.	351 K. 510 (?) ; maggia
mahua, madhūka 103. 4.	785	827; — vimaggasi 555,
59. 641. 877	māga, gāma! 707 n	°ggai 318, vimagganta,
mahuara 37. 92. 128. 39.	mājha, madhya 341 K	°ti 202. 351. 492
442. 95 (und °ri) n. 562.	māpa, māna 26. 45. 74. 87.	√mārj, majjamāni 246 S
621. 43. 755. 61	88. 129. 44. 52. 84. 8.	mālai 92. 426. 42. 4. 621.
mahumaa 826	243. 309. 48 K. 68. 74.	754. 5. 61. 985
mahumacchiā 636	90 T. 431. 2. 522. 715.	mālā 17. 496
Mahumahaṇa 117. 425.	78. 9. 83. 829. 93-6.	mālāri 597. 9 (°āāri, °ākari)
657	99. 900. 1. 21. 3-5.	mālāi 194. 262. 81
mahumāsa 128. 97. 575	27-9. 32. 4-6. 42	mālāra 580
mahura 246. 495. 891.	māpāilla 27	māsa 543. 781, mahu°,
964	māpānsini, mānavati! 270.	māha°, vasapta°, surahi°
mahurattapa 708	354. 522. 40. 51. 808.	— pasūa 259
mahurasa 984	916. 7. 34	māhamāsa 238
mahusiri 782	māpaduma 344	māhava 777
mā, mṛ 10. 3. 51. 131. 43.	māpadhāṇa 129. 715 S	Māhava 443
49. 52. 4. 92. 6. 7. 225.	māpabandha 911	māhavi 322
30. 69. 313. 48. 54. 5.	māpabhaṇjani 745	māhuli(?) 269 S
75. 415. 26. 68. 503.	māpavaī (°vati!) 522 T	mi für pi, api in K, nach
10. 15. 21. 66. 7. 83.	māpavaptio 914	m 191. 219. 45. 55.
607. 9. 19. 33. 63. 9.	māpaviāra 869	317. 700
83. 8. 706. 24. 41. 7.	Māpasam 471	√mi, nimia 939
84. 804. 19. 35. 44. 7.	māpahaa 129 K	mia, für mi-va, api iva,
52. 83. 5. 907. 9. 44.	māpahāṇa, °dhana 717	nach m 1. 206. 90 S.
50. 9. 61, mā mā 348.	māpiṇiṇa 783	363 K. 609 n
771. 842	māpiṇi 87. 280. 302. 551.	mia, mṛiga 151 T (fehlt in
1. √mā, messen; apumapṭi	65. 90 n. 752. 807.	der var.)
741 W; — uvamijai	926. 7	miamka 207. 399 n. 609.
404. 972; — pinmia	°māpin, √man 38	91. 719. 919
706; pinmaia 101 n.	māpia, māninyāh(?) 246 K	miaechi 300 K
500. 600; — viṇimmia	māpumatta 523	miṭṭha, miṣṭha 72
156, viṇimmavia 235	māpusa 124. 230. 704.	mitta 217. 51, Sonne 738
(mivia K). 946	844	mitti 272 R
2. √mā, Platz finden;	māpoppna 752	midua 379 T
māasi 802, māai 241,	māposaha 270	√mil, milapṭa 702 n, —
māapṭi 376; a-māapṭa,	√mānay, māpijapṭa 320,	milia 443. 545. 678.
°ti 182. 278. 580; —	— avamāpi 320	760. 805. 939 A. 65,
sapmāpṭa 580 n	māmi! 93. 7. 124. 204. 46.	melina 702, — sapmilia
māā, mātār! 508. 741, māo	64. 94. 344. 431. 50.	678
43. 159. 95. 549. 90.	96. 507. 92. 610. 14 S.	mi-va, für pi-va, api iva,
683 n. 791. 807. 89;	848	nach m 125. 290. 331.
— Nom. 400	mārua 13. 86. 9. 120. 8.	6. 63. 507. 609. 761 S.
māiā, mātār! 825	543 T	82 S, nach i(?) 331 γ
māuā, mātaraḥ! 240. 85.	√mārg, maggaī 72, mag-	misa, misha 458 n. 880 A
423. 553 (°uā) R. 90 R	gaha 652; maggapṭa	°missa 332. 57. 907



- mihuna, mithuna 142. 288.  
 342. 603. 763  
 √mil, milia 616 s, — um-  
 milla 842, — pīmilla  
 133. 249, — viṇimilla  
 20. 52, — sammilla 137  
 mīsa 357 K. 457  
 mua, mīta, s. √mar  
 mukha, mūrka 82  
 mucchāṇa, s. umm° 677 n  
 √muñe; muasi 621, mape-  
 esi 928; muai 115. 282.  
 456 γ. 633, mupcaī 614;  
 muap̄ti 147. 319. 542 R;  
 mua 771, muasu? 967;  
 mottu 360. 4, mottup  
 694<sup>b</sup>, mottūpa 310. 960,  
 mottūp̄ti 768; muap̄ta  
 446 s. 643. 788; —  
 muceaī 614 n, mukka  
 193. 480. 525 T. 603.  
 81. 94. 731. 55. 60;  
 mottavva 694; — moei  
 783; moijjap̄ta 674; moia  
 276; — āmukka 539;  
 — ummūap̄ti 146 T,  
 ummoap̄ti 188; — pari-  
 muap̄ta 169 R; — pa-  
 mukka 721; — vimoia  
 276 T  
 √mut; modia, Gerund. 977;  
 modia Part. P. P. 550.  
 686 (a°); — āmoḍaṇṇa  
 749, — vimoḍia 550 T?  
 muṭṭhi, muṭṭi 312  
 °muṭṭha 74  
 √mup, man; mupasi 52 n.  
 851; mupasu 52 R; mup-  
 ia 366. 859. 929. 32;  
 amup̄ia 345. 707. 888  
 mupāla 383. 850  
 √mud, mūla 638  
 mudillia 196 T  
 muddā 813  
 muddha, mugdha 867; —  
 fem. 15. 170 n. 225.  
 89 R. 98 s. 307. 410 R.  
 65. 505. 73. 680. 909.  
 p. 450  
 muddha-puppha 782  
 — -vahuā 145. 382  
 — -vabū 493. 570 n  
 — -hariṇa 589  
 — -hiaā 534  
 mura 253  
 Muralā 876  
 mulla, mukulita? s. umm°  
 312 s  
 mulla, mūlya 629  
 √mush, musijjāmo 335  
 musala 502  
 √muh; mūḍha 510. 34 T.  
 723 s. 82 n, s. mugdha;  
 — vimujjhap̄ti 978  
 muha, mukha 14. 34. 83.  
 179. 207. 13. 53. 6. 317.  
 33. 9. 43. 54. 66. 92. 9.  
 409. 39. 70. 85. 98. 501.  
 8. 26. 74. 609. 15. 24.  
 26. 36. 47. 56. 74. 83.  
 732. 4. 62. 74. 8. 84. 7.  
 804. 13. 28. 49. 908.  
 20. 8. 33. 68. 72; —  
 °muha, Subst. Kap̄ha°  
 112, kariṇi° 383, kalasa°  
 143. 369, kaliā° 615,  
 kira° 308, kumbha° 656,  
 Gorī° 697, gharīṇi° 564,  
 jāā° 774, ṇaha° 409,  
 thaṇa° 974, thaṇaalasa°  
 369, thaṇajuala° 368,  
 diśa° 57. 115, piā° 551.  
 778, raapi° 16, raechā°  
 190. 684, rāhu° 319,  
 laechi° 151, vāhati° 599,  
 hala° 324; Adj. s. aha°  
 aho°, parapa°, vi°, sa°  
 so°, apukkhitta° 526, ap-  
 dhāria° 619, gharahutta°  
 696, dhovvapa° 564,  
 sahaāra° 1000; °muhī 9.  
 22. 3. 148. 252. 368.  
 95. 504. 20. 39. 693. 784.  
 914. 28. 51, °muhā? 923  
 muhaa, s. do° 253  
 muha-ap̄da, °candra 1. 10.  
 162. 747. 78. 858  
 — -kamala 734  
 — -dapsaṇa 168. 339  
 — -papakā 6. 317  
 — -pumdarīa 626  
 — -pechaa 498  
 — -bhap̄ga 463  
 — -maap̄ka 399  
 — -mamḍana 683  
 — -mārua 13. 86. 9  
 — -metta 787  
 muhara 638 n  
 muha-rasa 213  
 — -rāa 113. 265  
 — -vevia 392  
 — -sasi 968  
 muhala 283. 532. 61. 79.  
 638. 85  
 muhasohā 180  
 muhā, mudhā 55. 184. 571  
 muhutta, muhūrta 125.  
 906  
 mūllaa 699  
 mūḍha, s. muh; für mūla?  
 276 R  
 √mūreḥ, mucchap̄ta 547;  
 mucchiā 711  
 √mūl, ummūlap̄ti 146.  
 914, ummūlia 94. 475  
 mūla 431. 9. 597. 770,  
 vāhu° 571. 97. 9  
 — -vap̄dha 233. 74  
 mūlucchea 232  
 me, s. ma  
 mechapa? s. umm° 677 n  
 °metta, mātra 71. 183. 255.  
 57. 303. 451. 65. 510.  
 46. 54. 72. 82. 629.  
 706. 87. 875. 95. 909.  
 62. 73. 95  
 metti, maitri 272  
 meliṇa, √mil 702 (cf. āsina)

- mesa 820  
 meha, megha 29. 115. 436.  
     539. 81. 4. 5  
 mehalā, mekhalā 575  
 mehalia 463  
 mo, mā u 607 R  
 moṇa 243  
 °mottā, muktā 173 K  
 °mottia 173. 310. 94  
 mora, mayūra 394. 638  
 — -vunda 560  
 moha, √ mnh 298. 359.  
     410. 866 (dip°). 711 n.  
     991  
 —, mogha 482. 642. 723  
 mohapa 128. 324. 60. 637.  
     85. 793  
 — -picchi 573  
 mohasa 740  
 √ mlā, milāpa 383. 990  
 mha, s. unter amha  
 °mhi, °mhe 417 n  
 √ mhus, pamhusā 658,  
     s. marsh  
 √ yat, āatta 279. 617. 40  
 √ yam, ujjāa 448. 934. —  
     niacchapta 238? 378 n.  
     — samjamia 648  
 √ yas, āasia 160  
 √ yā, āmi(?) 821, jāmi  
     831, jāi 612; — ŋij-  
     japṭā, niryāntaḥ 682 n,  
     s. √ ŋi und nī  
 √ yuj, jujjāc 12, jujjāi 924;  
     jutta 41, juttaa 456 R,  
     — pariujjāi 398 γ; —  
     vioia 132  
 raa, raya 105. 584  
 —, rata 155. 274. 344 R.  
     415. 76. 521. 627. 816;  
     s. su°  
 —, rajas 176. 387. 774  
 raapa, ratna 475. 629. 813.  
     982. 8  
 —, radana 971  
 raapāra 594. 760  
 raani, rajani 606. 69 R.  
     701. 846. 986  
 — -muha 16  
 rai, rati 325. 44. 400. 55.  
     59. 931  
 —, ravi 284. 435. 94.  
     753. 69. 989  
 — -ara, ratikara 326  
 — -keli, rati° 455  
 — -raha, raviratha 34  
 — -sangama, rati° 461 n  
 — -samaa, ratisamaya 5  
 — -hara, ratigriha 553  
 rakkhaṇa 102  
 √ raksh; rakkhaī 96. 170.  
     336. 761, rakkhei 623;  
     rakkhasu 297; rakkhiṭṭa  
     122 K?, rakkhampta, °ti  
     38. 122. 472; rakkhiṭṭāi  
     958, rakkhia 77. 333.  
     577 R. 630; surakkhia  
     333 K; — ahirakkhia 577,  
     — parirakkhia 630 n  
 °rapga 344; s. rava°  
 rapguttinpa 259  
 √ rac, raeha 780; raia 173.  
     76. 323. 433 T. 527.  
     935; — viraiṭṭa 936,  
     viraia 3. 698. 709. 860  
 raceha, rathya! 316 T  
 racehā, rathya 119. 40.  
     245. 393. 419. 625.  
     756. 77. 809  
 — -muha 190. 684  
 √ raj, rañj; ranjeha 780;  
     ranjiup 361, ranjia  
     546 n. 86 n. 655. 67.  
     716; — rajjiṭṭāi 41  
     (rajjiṭṭa K?); rajjasu 149;  
     ratta 41. 534. 667; —  
     virajjamāpa 146. 266  
 rajja, rājya 121. 992  
 rajju 436  
 rajja 316 R  
 rapa 458 s. 71  
 rapajhaṇai 575 n  
 rapanteuraa 980  
 √ raparaṇ, °anti 757  
 raparaṇaa 707. 846. 931  
 raparasa 966  
 rapa, aranya 128. 287.  
     478 n. 92. 4 n. 758.  
     69. 877  
 ratta, roth 570; s. √ rañj  
 —, °rātra 231. 434  
 rattapsua 971  
 rattapṭa 505  
 rattapādala 13  
 ratti, rātri 106. 59. 669  
 raddha, √ rādh 316 s  
 raṇḍha, randhra 952  
 raṇḍhaṇa 13  
 √ rabh; āraṇbhapṭa 42;  
     āḍhatta 107, āraḍḍha  
     107 K; — samāḍhatta  
     437 (raddha γ)  
 rabhasa 872. 94. 934,  
     s. rahasa  
 √ rap; ramasi 92, ram-  
     āmo 888, ramaha 701;  
     ramiṭṭa 98; — ram-  
     iṭṭāi 887; raa, s. apart;  
     ramia 56. 158. 274. 99.  
     333. 73. 663. 759 (n.  
     act.). 97. 890; ramapiṭṭa  
     s. apart; ramiavva 358.  
     461; — ramāveṇṇṭi 325,  
     ramaapṭi 325 T, rāmeu  
     759; — aīrahaa 325 K;  
     — anavaraa 280; —  
     orama, uva° 417 n, oram-  
     asu 451 n, uvaramasu  
     451 n. 958; — piraā  
     688 T; — viramaī 708,  
     virama 345. 703?, °masu  
     149; aviraā 155. 436 n.  
     541, viramāveṇṇṭi 349  
 ramapa 429. 63 n. 882.  
     90. 987  
 ramapiṭṭa 8. 267. 427. 653.  
     83. 98. 708  
 ramia, s. √ ram



- ramira 158 K?  
 rappa 119. 20 S  
 rampba 119. 20 K  
 °rampba, s. mahā°  
 raya 436 R  
 rava 29. 55. 678. 800  
 ravi 343  
 √ras, rasai 436; rasia  
 477. 560; — ārasai  
 253  
 rasa 48. 53. 139. 56. 213.  
 300. 23. 442. 64. 542.  
 55. 94. 615. 68. 717.  
 40. 75. 6. 98. 9. 815.  
 27. 946. 66. 80. 4. 91.  
 95, s. eka°, sa°, su°  
 rasāṇa 847  
 rasāṇa 816  
 rasia, rasika 101 n. 230.  
 74. 405. 13. 77. 500.  
 55. 60 n. 600  
 rasesa? 755  
 √rah, rahia 124. 94. 363.  
 485. 507. 16. 611. 4.  
 999, — virahia 867  
 raha, ratha 34  
 rahatta, ara-ghatta? 490  
 rahasa, rahassa 213. 312 S.  
 54. 465. 551. 60 n. 809.  
 934 A  
 rahassa 47. 321. 581. 647.  
 95  
 rāa, rāga 12. 106. 13. 23 K.  
 27. 89. 265. 74. 570.  
 655 n. 67. 80. 853. 983  
 —, rāja 396 (°viruddha).  
 813 fine comp.  
 rāahapasa 626, °si 678  
 rāiā, rājikā 171  
 rāilla 546  
 rāi, rāji 28. 474 n. 672  
 —, rājikā 171 Kn  
 —, rātri 47. 66. 335. 445.  
 66. 691. 745. 845. 99.  
 992  
 rāga 274 K  
 √rāj, rāia 586. 667 n;  
 — virāṇṇti 5  
 √rādā, raddha 316 S; —  
 avarajjhasu 376  
 Rāma 35  
 rāsaha 820  
 rāsi 152  
 rāhari, rāhalini 358 K°  
 Rāhiā 89  
 rāhu 319  
 rikkha, riksha 742  
 riū, ripu 363. 471. 980  
 √rie, ritta 490; rikka 403;  
 — aṇṇikka 54. 88 n; —  
 aṇṇikka 961; — paī-  
 rikka (vāi°) 88  
 riṇcholi 75. 120. 563. 71 n.  
 75. 689. 836  
 riṇa, riṇa 113  
 riddha, riddha 316  
 riddhi, riddhi 136. 363.  
 679. 91. 704 n. 819  
 rimia, ramia 333 √  
 √ru, virua 494  
 ruari, °iri, rudati 104. 216  
 rakkha, vriksha 304. 72 R.  
 431. 586. 636  
 √ruj, lugga 485 R, -olugga  
 769, oru° S  
 rujja, rodana 843  
 √rup, ruṇṇaṇṇa 575 K  
 √rud, rūmi 941, ruasi 9.  
 334. 517. 960, ruai,  
 ruvai 298 S. 307. 569.  
 649. 784. 848. 963,  
 ruanti, ruv° 147. 556.  
 915, rovaṇṇti 494 (rovv°  
 γ, roa° S). 556 R; ruā  
 10 γ. 895, ruhi 784,  
 ruasu, ruv° 143. 885.  
 909, ruvasu (Dep.) 10.  
 784 n; roissam 503;  
 rottam 706. 882, roāna  
 315, rottāṇam 869; ru-  
 aṇṇa, ruv° 400. 596;  
 ruanti, ruv° 379. 503.  
 837. 48, ruai 379 T;  
 — ruvai 141; ruṇṇa  
 18. 60. 141. 277. 352.  
 484. 529. 39 n. 613.  
 46. 870. 3. 916. 21;  
 roivva 348; — ruāvei  
 838; ruāvia 389. 493.  
 665, roāvia 357, rovia  
 357 S; — oruṇṇa 539.  
 613; — paruṇṇa 354.  
 838. 967  
 Rudda 455  
 √rudh; rūmdhasu 961;  
 rūmbhiṇṇam 517 (dhi, hi).  
 897; ruddha 231 T. 432.  
 55. 873; — oruddha  
 800; orumbhiā 914; —  
 nīruṇṇai 618; nīruddha  
 27. 333. 432 n; — paḍi-  
 rūmbhiā 928; paḍirud-  
 dha 334. 9, — viruṇṇai  
 618 S; viruddha 396.  
 515  
 rūmda 241. 402. 575. 756.  
 76  
 rūmda 119. 20  
 rūmbhiṇṇa 692 (dha°)  
 √rush, rūsaī 400, rūsei  
 416, rūseup 195; rūsi-  
 jai 519, rūsiavva 466  
 √ruh; rūhāmi 705 n; rū-  
 dha 142. 431 T, — āruhai  
 525, ārūdha 468, ārovia  
 442; — samāruhasu 468,  
 °ruhaṇṇa 11, — virohia  
 53  
 °ruha 705. 30  
 rūa, rūpa 132. 251. 340.  
 512. 74. 93, rūva 119.  
 251 K. 406. 780. 868  
 rūsaṇa 677  
 re 146. 9. 94. 275. 375.  
 6 n. 567. 601. 73. 701.  
 863. 912  
 √rebh, rehai 4. 117. 51 n.  
 308. 446. 560. 2

Revā 579. 601	lagga, lagna, Subst. 702 n	(Dep.) 375 T; laddha
rehā, rekhā 206. 8. 72.	(ol <sup>o</sup> ). 12	305. 11. 427. 759 T.
474. 969. 99	lañkā, Lañkā 316	827. 35. 954, aladdha
roiri 389	*laugiri 291 T	296. 305. 26. 428. 975 A <sup>n</sup> ,
*roppapa 458 R	√ laugh; lamghesi 768;	labbha 202 K. 975, lad-
romapica 28. 55. 100. 578.	lamgheup 802; lamghia	dhavva 975 A <sup>n</sup>
641. 4. 814. 974	386; — ullamghia 707 n	lappada 461
rorappa 120 S, *bha K	*lamgha 675. 957	√ lamb; lamvapta 758;
roruppa 120 T	lamghapa 758	lamvia 237 p. 533 n.
rosa 192. 319. 551. 65.	lacchi, lakshmi 42. 388.	64; — avalamvaha 386;
731. 886. 916. 22	575. 8. 733. 993	avalamvia 87. 237 p.
rosarupa I	Lacchi 151 (*imha). 816 A	927, valamvia 537, —
roha, s. padī <sup>o</sup> 724	√ lajj; *asi 679. 87, *ase	alamvia 733, — palamv-
*laa, s. ullaa (ullia, √ li <sup>o</sup> ?),	634, *ai 482, *āmo 267,	ae 582; — vilamva,
vilaā (√ ram <sup>o</sup> ?)	*amti 2; *hisi 661 T;	*su 604
laapa (2) 713	lajjia 250. 393. 459,	lamva 567 (*ālaā)
laā, latā (√ ram) 410. 46.	*lavva 514 T	*lamviri (ava <sup>o</sup> ) 367
760. 850. 62(laā). 952. 80	*lajja, s. pill <sup>o</sup> , alajja 898	lamvi 322 n, s. lupvi
laī, latā 28. 456	lajjā, √ lajj 289. 393. 504.	*lambha 202. 423
laīā 354. 456 n. 591 R.	25. 612. 8. 814. 66	√ laī, lalamta 446; lalia
92. 786	—, lajā 814	243. 458. 597. 616 S.
laūhattapa, laghutva 969 A	lajjāluā, *lūi, *lūiā, *lūiri,	858. 951 A. 92. 8, dul-
lamphaḍa (?) 700 S	*lūri 127. 419. 82. 612	lalia 892; lālia 620 n.
lakkha 266. 96. 464. 1000,	lajjira 90. 250 K	762; — ullalia 597
s. vi <sup>o</sup>	*lamphapa 466	lava 656
lakkhapa 428. 540	latthi 926	√ lash, āhilaampta 510 S,
√ laksh; lakkhesi 747, *ei	ladaha 7. 817	ahilassaī 592
548. 623, *amti 741;	ladā? 775	√ las, ullasampta 591
*ijai 323. 415; lakkhia	ladḍa 643	lahu, laghu 934; lahup,
209. 340 (al <sup>o</sup> ); alacehia	*lattaa 946	schnell 588
477 S; — ahilakkhaī	√ lap; ālavai 647; ap-ālav-	lahua 203, *ttapa 429. 969
592; — olacehia 340 K	ampta, *amti 108. 565.	√ lahu(y); lahuesi 345, la-
(upa <sup>o</sup> )	896; ālavā 720, ālatta	huamti 255
√ lag; laggaī 708, *ae 898.	720 R; — ullāvampta	lāapa, lāgana 458
*amti 428; *issap 375,	537. 653; ullāvia 111 K.	lāasa 929
*hisi 21; laggamāpa 105;	590; — samlāvia 111	lāā 552
lagga 14. 49 T. 99. 115.	√ labh; lahasi 818, *ai 31.	lāvapṇa 260. 78. 439. 871
45. 323 p. 38. 94. 529.	99. 207. 45 n, *amti	(lā <sup>o</sup> ). 997
642. 6. 68. 757. 823;	418. 29. 662. 70; lahīhi	lāvira 355 (lāia S, lāim p)
lāei 297 R. 301 (gei K);	918; alāhi(alābhi!) 127 f;	lāha 423 n
— apulagga 35. 345.	lahiup 490, *iā na 144.	likka 559 n
557; — olagga (l) 769 n;	490. 993; lahampa 442,	√ likh; lihimō 244, lihai
— alagga 723; — padī-	al <sup>o</sup> 671. 723, *ti 182 K;	841; likkhae 572; lihia
lagga 63; — vilagga	— labbhāi 305. 421.	35. 122 n. 70. 206. 531
188. 359. 561; — s.	882. 910, labbhampā 154.	830. 3, alihia 122; —
lugga, lukka	722. 852, labbhissap	ahilihia 122 p. 217 n;



- allhaī 658. 830; ālih-  
iup 737; ālihijai(?) 692;  
ālihia 217. 409. 85. Alek-  
kha 643; — ullihaṃpta  
770, ullihia 330, — sam-  
ullihai 532  
√līng, ālingasi 33 T;  
ālingia 407 n  
°lingaṃ 929  
litta, dipta 185 S  
√lip, litta 22 K; lippa  
520 n; luppa 22 B<sup>ψ</sup>  
√lih; lihai 552, loḍhi(?)  
552 n; lihāpta 442 n;  
libbhai (?) liṭṭai(?) 801  
lihiri 206 T  
√li; lipa 422; — ahileṃti  
366 (li R); alihijai 592 n.  
692 n; — ollijāpta, ava-  
liyamāna! 623 z; ollia,  
mṛita 699 S; — vyapa°  
p. LX, voliṇa 57. 252.  
340. 67. 85. 434. 506.  
707. 27. 834, volla 232;  
[darṇas √vol, bol; °lei  
711 T. 854, °lampa 210  
20. 3. 506 n. 711 (lip-  
ta°). 56]; volāveṃp 349,  
volāvia 21; — alliaī 898;  
— samallipā 783 (samā°,  
samull°); — ullia s. apart;  
— samulliai 532 n, °liṇa  
783 n; — ṇilipā 64 n.  
495; — vilāveṃti 397.  
869; villipā 290. 383 S,  
— samliṇa 702 K  
lilā 885  
√liv, s. dip  
√luk; lukka 49 (gg W).  
559; — ṇilukka 62. 4  
lugga s. ruḥ  
√luñc, s. kulume  
√luṭ, loḍaviā 796  
°luḍi 997  
√lup; lutta 474; — vilam-  
paṃti 162. 240; vilutta 968  
luppa s. √lip  
lupvi 322  
√lubh, luddha 794, luhia  
692 n  
√lul, lulia 52. 545. 616.  
951, — ullalia 597  
√lū, lua 8  
√lūr, ullūrai 597, °ria 597  
lūraṇa 166  
le, re 673 <sup>ψ</sup>  
leha, Ritz 570  
—, Brief 244. 572. 833.  
41  
lehaḍa, √lih 461 n. 656.  
92 n. 700. 34  
lehaḍaa 591 n  
lehaṇi, √likh 244  
lehala, √lih 700 K  
lehalaa 139 n. 591  
lehā 208 T. 919  
loa, loka 32. 57. 124. 56.  
91. 203. 30. 47. 86. 423.  
98 T. 502. 15. 8. 24.  
30. 53. 73. 606. 10. 55.  
704. 10. 25. 73. 845.  
975  
—, loma? 794  
loaṇa 25. 473. 655. 764.  
817. 28. 987. 42. 71.  
87  
loaṇimḍia 480  
√lok; valukkissam 743 S,  
avaloia 462; — āloaṇti  
116; °aṇta 547; āloia  
271; — paloosi 256. 571  
(pu° T). 729(?), paloaha  
200 K (pu°); paloohi 225.  
669 n, paloosu 260 R;  
paloassam 137 K (palois-  
sam), paloissam 743 (pu°  
T, vu° W); paluṭṭai 164 n  
(pulaṭ°), paloia 682 (pu°  
R); s. pulok, pulak; —  
viloiṇa 960  
√lott, palottāpta 170. 222.  
369  
loṇa, lavaṇa 316  
loha, lobha 643. 744  
lohala 139 P  
lohahia 567  
lohia, roth 311. 680 T  
—, Blut 311. 563. 86  
lohia 680  
lohilla, √lubh 139 K. 52.  
444. 95. 591. 615. 80  
lohilla, √lubh 788  
l. va, lva; nach anuvāra  
18. 63. 4. 79. 96. 109.  
11. 3. 5. 6. 25. 40. 53.  
79 K. 85. 204 K. 7.  
35. 40. 5. 6. 70. 82. 94.  
314. 8. 43. 60. 4. 85.  
95. 411. 34. 5. 48. 58.  
61. 75. 98. 518. 51. 63.  
72. 3. 84—6. 611. 22.  
44. 6. 84. 99. 742. 77.  
95. 802. 48. 902. 32. 3.  
41. 61. 83; — s. pi-va,  
mi-va (mi-a), vi-va (vi-a);  
— nach ā 34. 53. 104.  
256. 423. 7. 75. 508.  
56. 8. 68. 624. 88. 832.  
940; nach i 56. 146. 95.  
218. 38. 78. 308. 15.  
73. 436. 71. 5. 531. 8.  
681 n. 724. 86. 800. 23.  
952; — vva nach a 77.  
425. 746, nach i 257. 80.  
436 R. 94. 625. 871,  
nach u 105; nach a für  
ā 74. 5. 91?. 8. 120.  
83. 91. 233. 52. 62. 72.  
74. 410. 5. 7. 28. 85.  
90. 6. 564. 75. 654.  
810. 919. 84, nach a  
für ap 151. 204. 172,  
nach a für o 91? 144 K.  
217. 758. 813. 934 A;  
nach i für i 4. 9. 65.  
74 K. 98. 136. 8. 52.  
271. 4. 340. 63. 91. 446.  
562. 621 S. 78. 83. 926.

86; nach e 68. 434. 576.	vaggha, vyāghra 304 R.	vaṇa, vṇa 381. 427. 58
77. 80. 626. 793; nach	951	801. 86. 937. 81
o 29. 68. 74. 117. 217 K.	vamka, vakra 164. 74. 254.	vanagaa, vanagaja 642
42 K. 53. 339. 63. 413.	424. 76. 809. 910	vanada 117 K
21. 531. 6. 63. 70. 3.	vamkaggīva 222	vanadava 117. 781
643. 58. 71. 96. 714. 9.	vamkaechi 174	vanamagga, vṇa° 31
21. 801. 94. 934. 54	vamkabhaṇa 883. 4	vanarāi 672
2. va, vā; nach anusvāra	vamkottīai, vakroktini 242 S	vanābhoa 589
42. 164; — s. ahava,	vamgampi 222 K	vanāli 579
bei ka und kip, ṇa va	√vac; voccham 187 (voc-	vanā, vṇaṇa 458. 949
855. 75. jāttha va tattha	cam, vaccam, vocee, voc-	vanā, vanitā 233 γ
va, jaha va taha va	cissam, vacchammi, vot-	°vampdu, pāṇdu 295
vaa, vayas 232. 3	tam); vottum 181. 524	°vampdura 374
—, Vraja 112	(ottum, bottum, vattum,	vanṇa, parṇa 601
—, pada 145. 433. 74 n	vokkum); °utta 549; —	—, varṇa 478. 601. 80
vaamsa, avataṇsa 439	paccutta 918	—, vanya 695 x (? vāṇṇa R)
vaṇa, vacana 198. 353 T.	√vacc, s. vṇaj	°vanṇa varṇa 19
56. 451. 565 n. 651. 77.	vaccha, vakshas 151	vanṇakkama 614, 737
704. 18. 831. 912. 24.	vaccha, vatsaka 731	vannagha, °ghṛita 22; °ghaa
47. p. 465	vacchala, vatsala 3. 101 n.	529 S, °ghaa 520
—, vadana 78. 200. 9. 69.	500. 600	vanṇa p. 450. 95
302. 46. 70. 545. 59.	vajja, vajra 54. 935	vanṇā, varṇikā 622
610. 1. 850. 61. 72	—, vādya 420	vanṇa? 527 R
925. 52. 60. 83. 90	vajjha, vadhya 29. 496	vatta, pātra 300
vanṇijja 530	vamjula 422. 535	—, patra 230. 313 K.
vaassa, vayasya 232. 422.	°vaṭṭa, paṭṭa 150. 395. 433.	65 R. 606. 76. 777.
978	813	973
vaassaa, vayasyatva 994	°vaṭṭaa, paṭṭaka 458. 628	vattana, vartana 969, s.
vai, pati 299 K. 529 T.	√vad, s. pat	uvv°
768, s. gaha°, ṇa°, paā°,	°vada, paṭa 457. 8. 521	vatti, varti 232. 658
para°, palli°, pasu°	vada, vaṭa 94. 166. 263.	—, patni, s. sa°
—, vṛiti 96. 172. 220. 1.	95. 557. 672	vattiha, vastra 160. 648
57. 564. 637. 768. 802.	—, avata 294	√vad, vadai 701; vanṇijja
°vaṭā, °patikā, s. ekka°,	vadaa, paṭaka 329 K	972; — vāci 304, vāla
gaa°, paṭṭha°, poḍha°	vadajakka 372 S (ru° R,	558; — visapvadanta
vai-mūla 770	va x)	517 n
vaiṛikka, pratirikta 870	vadaṇa, patana 54. 5. 211 P.	°vamti, paṇkti 278. 435.
vaiṇa, √vah 238. 75. 812	465 R. 568. 84	63. 694°
vaiṇa 63	vadaavaggi 403	vapda, vṛinda R bei 263.
vaosiṇi, prakroṇi 694°	vaiṇā, patākā 120. 687	560. 1
vaiṇa, vaiṇa 558. 676	vadivakkha, pratipaksha	vampdana 308
°vakkha, paksha 442. 71.	152	— -māliā 262
557. 64. 662	vadhvaṇa? 549 ψ	vampdila 291 K
vakkheva, avakshepaka,	vapa, vana 77. 318. 96 T.	vampdi, Gefangene 54. 118.
oder vakksho° 242	495. 544. 62 n. 89.	331
vagga, varga 172. 263 K	637 n. 781. 985. 7	vampdha 43. 233. 45. 76.



406. 25. 36 R. 556. 615.  
86  
vapdhava 38. 118. 290.  
325  
vapdhu 104. 457 n  
✓ vap, vavijjamti 358 (uv°  
S, av° γ), uppamti 358 T  
✓ vam, vamaī 563, — uv-  
vamaṃta 341  
vammaha, manmatha 327 K.  
430. 576 n. 782. 890.  
954  
1. ✓ var, wehren, vārei  
497. 699; vārehi 269.  
503, vāresu 269 T, vār-  
cha 196. 497 R. 503 γ.  
842, vārijjamta, °ti 804.  
994; vāria 69. 254. 481.  
886; — nivarēi 997,  
nivarā 996, anivarā 660  
2. ✓ var, velare; varia  
259 S; — pāna 521; —  
nivarījjāe 204 (s. 255),  
nīvvua 426; — parivarā  
710. 884, — paña, 2 p.  
Imper. (!) 607 R  
vara, besser 224  
—, Brūtigam 479. 644.  
46. 8  
—, hara, Haus 315 ψ.  
28 ψ. 35 K. 497 n  
varāi, varāki 141 R. 328.  
534  
varakāmiṇi 404  
varajuvaī 405  
°varaṇa, Wall 245  
varanḍāa 632  
varāa, °i 91. 6. 141. 262.  
77. 328 K. 52. 77. 438.  
56. 82. 4. 567. 88. 771.  
806. 53. 919. 63  
varāiā 492  
°varāha, aparādha 277  
varisa, varsha 231 W.  
684 K (vasa!)  
—, Jahr 385. 689  
varuṇa, Wasser 211  
✓ varj, vivaḍḍie 887  
✓ varj, vappiṇṇu 890, vappi-  
ṇṇuṇi 350; vappijjamta  
868, — nīvvappijjāi 271  
✓ vart; vattasi 629, vattamti  
410; — apuvattamta  
945. p. LXIII, apuvattā  
464 n; — oatta 205 n.  
656; — piattaī 247, pi-  
attamti 757; piattasu 968;  
piattamta 76. 538. 792;  
piavattā 717 n, piattā  
574, piatta 45. 660,  
piutta 413 T; — paḍi-  
piutta 98 (°atta T); —  
vinīatta 71. 660 n, vinī-  
vutta 153 ψ (vitta R);  
— nīvvattā 413. 688.  
90. 717; nīvvutta 155 K.  
627; — parivattāe 951 W;  
parivattasu 807, parivat-  
tamti 283; pariatta 784 n,  
— paḍiatta 784  
1. ✓ vardh, schneiden 431?  
2. ✓ vardh, werden; vad-  
dhaī 100, vadḍhemti  
327 R, vadḍhamti 453.  
598. 845. 6; vadḍhaū  
609. 912; vadḍhamta  
342. 657, vadḍhamāna  
113; vadḍhia 266. 410.  
693. 709, vadḍha 46,  
vadḍha 550. 984; —  
parivadḍhamta 349, pari-  
vadḍhia 142. 431; —  
sarpvadḍhia 890  
1. ✓ val, s. vad, pat; valāi  
358 K; valia 700 K.  
69 (?) T, valamti 239 R;  
— nivalāi 239 K, nī-  
valamta 223 n, nīvalia  
234 K. 54 K (?). 468 n;  
— vivalamta 735 (?) T  
2. ✓ val, sich wenden; valāi  
449. 610; valiṇṇu 484.  
595; valamta 25 n. 146.  
48. 356 K. 70. 648;  
valia 6. 10. 209 n. 10.  
13 T. 23. 54. 83. 621 S.  
82. 769 n. 809. 76;  
valei 304; — vivalia  
682. 960; — samvalia  
75  
vala, bala 237 n. 306. 62.  
610. 82 S. 744. 9. 64.  
811. 98. 923. 98  
valaa, valaya 80. 133. 205.  
83. 438. 53. 93. 540.  
685. 92 n. 786. 822.  
928. 59  
valakāra, valayakāraka 540  
valana 876  
valahi, valabhi 963 A  
—, phalahi 165 π  
valāa, balākā 4. 435  
valāmodi 465. 827, °dia  
776. 977  
valāha 435 S  
vali 270. 425  
Vali 406. 25  
vallana? 662 x (carana?)  
vallabha 43 K. 904  
vallaraa 812  
vallari 535  
vallavi 89  
valaha, °ha 43. 72. 97. 100.  
23. 6. 47. 63. 215. 93.  
343. 81. 3. 449. 511.  
24. 653. 843. 990  
vallahala 599 n  
valli 304. 22 S  
vavasāa 978  
vavahāra 978  
✓ vas, wohnen; vasāmi 705,  
vasasi 337. 509. 879,  
vasai 135. 254 (?) W. 7.  
616 n. 947. 9, vasamti  
637; vasasu 879; va-  
cchāmo (?) ✓ vraj (?) 590 T;  
vasia 77. 254; vāsia 535  
(durchduftet). 942 (ein-

- geführt); — uvasia 194.  
 233; uvvāsia 106; —  
 nivasai 726; — pajju-  
 ttha (?) 921; — pavasai  
 46 K, pavasanti 871;  
 pavasihai 46; pavasanta  
 94. 712, pavasā 45. 840.  
 71, palittha s. apart  
 vasa, vaça 146. 202. 65.  
 385. 98. 851. 991  
 vasa?, varsha 684 n  
 vasai, vasati 40. 583  
 vasaṇa 949, s. nāsana  
 —, vyasana 217. 51. 380.  
 420. 791  
 vasaṇa, vyasanika 610  
 vasaṇta 232 R. 780 (König).  
 819  
 — -māsa 219. 311. 543.  
 781  
 vasahi, vasati 169. 583.  
 707  
 √vasuāy, °vaṇṇi 681 n  
 (°maṇṇi S)  
 vasuhā, vasudhā 308  
 vasuhārā? 785  
 vassa, Jahr 689 y  
 √vah, vahasi 55. 67. 260,  
 vahai 102. 18. 77. 94.  
 257 S. 300. 77. 452.  
 73. 581. 73. 626. 82.  
 60 T. vahanti 474; vah-  
 aha 701; vāheṇa 174;  
 — ujjhasi 275 (vu° K),  
 ujjhanti 191 K; vāh-  
 bhanti 191; ūḍha, in  
 pavodha 984; vōḍhavāḥ  
 506; — vāhase 555,  
 vāhayaha 701; — āvahaī  
 891; — uvvahai 292.  
 497 T. 578. 803. 933,  
 uvvahiṇ 803, — sam-  
 uvvahai 528. 93; —  
 nīvvodhum 71; nīvvā-  
 heṇa 790; — poḍha  
 523. 46 n. 50 n. 77.  
 815; — vūḍha 110 K  
 (? chū°), — nīvvūḍha  
 32. 255  
 vaha, patha 202. 795  
 —, √vah 543 (gampḍha°)  
 vahara, apahara 156  
 vahala 166. 335. 414. 579.  
 637. 710 n. 919  
 vahalaī 814  
 vahira, badhira 558 n. 704  
 vahu, bahu 103. 688. 714  
 —, °vadhū, im compos.  
 vahua, bahuka 72. 465.  
 554. 700. 76. 895. 907.  
 28. 58  
 vahuā, vadhukā 35. 111.  
 45. 73. 218. 89. 359.  
 82. 644 9. 76. 85. 717.  
 822. 49. 62  
 vahu-kaiava 156  
 — -guṇa 203 R  
 — -guṇavanta 203  
 — -taṇa 729  
 vahutta, prabhūta 277 S  
 vahu-puṇṇa 576  
 — -maṇa, bahumata 978  
 — -maggā 327  
 — -māḥ, vadhūmātara 508  
 vahula 710 884 W, °lima  
 755  
 vahu-vaṇa, bahupatika  
 156 K  
 — -vallaha 72. 147. 524.  
 931  
 vahu-viāra, bahuvikāra 126.  
 326  
 — -viha, bahuvīdha 477.  
 722  
 — -vehavva, °vadhūvai-  
 dhavya 632  
 — -saṇṇa, °vadhūsaṇṇa  
 647, °gama 479  
 — -sarapa, bahuṇarapa 991  
 — -sikkhira, bahuṇiksh° 663  
 vahuso, bahuṇas 123. 98.  
 350  
 vahū, vadhū 28. 35. 111.  
 19. 55. 257. 90. 2. 419.  
 33. 57. 96 n. 541. 70.  
 608. 32. 48. 742. 86.  
 840. 74. 981. 4. 7. 90.  
 91; s. kula°, ṇava°  
 vāheṇa, praheṇa 328 y  
 1. √vā; vāi 543; — uv-  
 vā 86 n (?); — nīvvāi  
 317 K. 430 S, nīvvāia  
 255 R. 317. 33 K  
 2. √vā (van), mlā; vā-  
 apta 414 n, — uvvāa  
 547, — pavvā 56 (°vāia  
 T). 625  
 vā 203. 400 S (ko), s. va  
 vāa, vāta 170. 315. 443.  
 97. 508. 607. 37. 777  
 —, vāda 523. 865  
 —, pāda 443  
 vāṇa, upāyana 328 n  
 vāasa 746  
 vāā, vāc 32. 406. 572  
 vāāha 295  
 vāṇa, upāyana 328 n  
 vāuttiṇa 170  
 vāura, vāgura 957  
 vāula, vyākula 291 P, °ttaṇa  
 472 R  
 vāuliā, Graben 628  
 vāulla 217  
 vāeria 176  
 vāṇa 227 K. 359 y (b°)  
 vāḍa 165 S. 227  
 vāḍa 165 R  
 vāḍalla 217 S  
 vāḍava 403 S  
 vāḍi 9, vāḍi 8  
 vāṇa, bāṇa 101. 325. 441.  
 595 n. 748. 952. 88  
 vāṇari, vānari 533  
 vāṇia, bāṇijaka 951  
 vāṇi 983  
 vāṇira 318. 601. 874  
 vāma 448. 886  
 vāmaccī 137



- vāmaṇa 406. 25  
vāmaddha 303  
vāyaṇa, °ka, upāyana 328 n  
vāra 261, vārapvāreṇa 294  
—, dvāra 880. 960 A  
vārimbhari (!) 812 n  
vāritarapga 391  
vāla, bāla 10. 112. 630.  
58  
vālaa 57. 215. 9. 20. 3.  
36 K. 62. 347. 50. 7.  
70. 1. 419. 588. 877  
vālaia, vālakikā 567 S  
vālattaṇa 410  
vālā, bālā 96. 138. 237.  
98 R. 307 R. 446. 678.  
933  
—, — kaṇṇu 812  
°vāliā, pālikā, s. kulavāliā,  
pāvāliā 161  
vāluā 74. 245  
vālukkī, °lupki 10  
vāvaḍa, °vuḍa, vyāprita  
199. 291. 400. 770. 85.  
874  
vāvaraṇa, prā° 782 T  
vāvāra, vyāpāra 178. 226.  
336. 618. 739. 70  
vāvi 239 K  
vāvūḍa, s. vāvaḍa  
vāsa, √vas 76. 363. 583.  
696 n  
—, varsha, Jahr 689  
—, pārṇva 684 n  
°vāsaṇā 837  
vāsara 79. 889  
vāśagama 581. 696  
vāśaratta 231. 434  
vāśa, durchduftet 535  
°vāsin 175  
vāsu, -vadhū (!) 363 R  
Vasui 69  
vāha, √vah 543 n  
—, vyādha 119. 73. 603.  
20. 31. 65  
vāha, vāshpa 34. 216. 338.  
67. 71. 7. 87. 519. 41.  
66. 603. 735. 808. 73.  
914. 28  
vāhaaputta, vyādhaka° 631  
vāhajala, vāshpa° 280  
vāhaṇa? 165  
vāhati, vyāhṛiti 599 R  
vāhadhārā, vāshpa° 222. 3  
vāhaluṇḥa 186 K  
vāhavahū, vyādhavadhū  
742  
vāhasalila 185. 837  
vāhā, bāhu 133. 354 R.  
850  
vāhāulā, vāshpākulita 25  
vāhāṇa, pāshāṇa 272 γ  
vāhi, vyādhi 363  
vāhiṇi, Fluss 885  
vāhitta, vyāhṛita 416  
vāhira, bāhira 759. 94.  
823. 900  
vāhiruṇḥa 186  
vāhi, vyādhi 120. 1. 598.  
794, s. p. 495  
vāhu, bāhu 276. 354. 786.  
993  
— -mūla 571. 97. 9  
vāhoaraṇa, vāshpopakarāṇa,  
oder vāshpāvatarāṇa 683  
vāholla 574  
vāhoha, vāshpaugha 666  
vi, api; nach anusvāra?  
172 K (va!). 83 K (pi!).  
604A 39 (pi! s. p. LXII).  
99 K (va!). 740 ST. 56  
(ca! s. p. LXIII). 842.  
82. 956; — nach Vocal  
11. 7. 23. 39. 40. 2. 5.  
9. 74. 81. 2. 4—6. 8.  
89. 96. 100. 12. 8. 9.  
24. 30. 4. 6. 40. 8. 9.  
55. 60. 2. 3. 7—9. 84.  
91. 3—5. 8. 9. 204. 7.  
21. 2. 6. 28—30. 2. 4.  
36. 9. 41. 5. 8. 9. 54.  
55. 64—6. 8. 73. 5. 6.  
84—6. 304—6. 14. 6.  
19. 20. 1. 6. 41. 7. 51.  
53. 9. 61. 2. 7. 75. 83.  
93. 7. 9. 402. 5. 7. 10.  
13. 9. 21. 9. 31. 2. 8.  
41. 6. 9. 50. 62. 70. 6.  
77. 82. 3. 7. 92. 3. 7.  
98. 502. 8. 11. 24. 7.  
34. 42. 8. 50. 7. 74. 9.  
83. 8. 614. 8. 27. 30.  
40. 51. 6. 60. 5. 6. 7.  
714. 30. 7. 55. 62. 3.  
71. 8. 9. 80. 8. 9. 91.  
92. 3. 5. 809. 21. 8.  
32. 3. 4. 9. 49. 50. 3.  
54. 65. 73. 87. 8. 91.  
92. 8. 900. 1. 5. 7. 15.  
17. 21. 6. 7. 9. 35. 44.  
68. 80. 4. 94; — s. ka,  
kim, jāi, jaha, taha, puṇa,  
ekka, do, ṇa; — s. avi,  
pi, mi  
via, priya 886 A°  
—, aus vi-va, api iva; nach  
anusvāra 1 n. 336 T.  
63 T. 88. 761 T. 983  
(cia?). 92 A (ecia!), —  
nach ā 786 T (°i va R),  
nach i 128 γ, nach ā  
542 S, nach o 377. 443  
(iva R!). 612 (iva R!).  
767; — s. viva, piva,  
miva, mia  
viakkhaṇa, vicaksh° 673  
viadā, vikaṭa 103. 75. 665.  
964  
viadḍha, vidagdha 405. 673.  
890  
viapā, vedanā 64 fc. 585 fc.  
915  
viappa 326  
viampbhia 352, °amhaṇa K  
viarāṇa, vitarāṇa 995  
viala, vikaṭa 285 K. 471.  
586  
vialapbara, √gal 446 R

viasia, vikasita 343 K	viṇchua 237	*viṇva 151. 393. 435
viāra, vikāra 126. 326 K.	Viñjha, Vindhya 70. 115-7.	viṇvāhara 988
447 p. 507. 666. 867. 9	578. 633. 788	*viraā 541
viāsa 444	viṭṭhi, vṛiṣṭi 261	virama 459. 606
viñṇa, vikirṇa 183? 346?	viḍava, viṭapa 755	virala 113. 242. 85. 329.
712? 917. 84	viḍāma, viṭāgama 476 n	436. 541
—, vitirṇa 183? 551. 782	viṇaā, vinaya 88. 195. 290.	viralaṅguli 161
viñṇa, viṭṛiṣṇa 93	306. 48. 922. 43, s. avi <sup>o</sup>	virasa 53. 68. 253. 959
viuechā, piṭṛiṣvasaḥ 298 K	viṇai 191 K	viraha 7. 24. 34. 40. 7.
viuṇa, dvigūṇa 289. 504.	viṇā 29. 163. 215. 86.	124. 53. 78 K. 235. 327.
834	349. 97. 402. 16. 536.	49. 74. 475. 86. 7. 516.
viuṇei 685	44. 55. 711. 94. 842.	72. 87. 670. 707. 22.
viula 852 (*viapva). 81	45. 53. 912. 29. 44	39. 54. 92. 8. 806. 10.
viesattha, videcaṣṭha 550 n	viṇāṇa 928 T	37. 40. 3. 6. 7. 8. 50.
viesavāsa 76	viṇāṇsaṇa 125	70
vioa, viyoga 185. 252. 363.	viṇidda 66	virahakkhara 128
486. 534. 611. 46. 703.	viṇivāa 102	virahāṇala 43
92	viṇivāin 632	virāma 155. 839
√vikalpay, viappei 476	viṇivesa 983	viridipvi 191 R
Vikkamakka 464 S, *mā-	viṇia 129 T	virua 64. 494
icca 464	viṇoa 349. 843	viruddha 396. 515
vikkha, vriksha! 230 S	viṇoaṇa 487	virūa 293, *va K
vikkheva 582. 817	viṇṇatti 103	viroha 917
viggaha 764	viṇṇavaṇa 964	vilāā 7. 156 T. 233. 817.
viggha 968	viṇṇāṇa 251. 66. 673.	90
viecia, vṛiṇeika 237 n	928	vilakka 218. 346. 51. 420.
viechadā 387, *aḍa 51	— -gūṇa 270	82. 519. 905
viechāa 501. 799	vitta 611	vilapva 588
viechia, viechua 237 n,	vitthaa, *ia, vistrāa 407	vilāa 477. 548. 722. 867.
s. viṇchua	vitthadā 387 (p. LXI).	71. 90
viechitti 780	vitthiṇṇa 852	vilāsia 405
viechea 913	viṇda, vṛinda 263. 560 n	vilāsiṇi 293 P. 803
viecheva 210 T	viṇḍilā? 741 x	vilia, vyalika 53
viechoha, vikshobha 210	viṇḍu 216. 394	viloṇa 970
√vij; uvvial 557 R, uvvi-	*viṇḍua 556	vilevaṇa 151 n
gga 86 K? 389. 671.	viṇṇatti 282	vilola 586
aṇ -uvviggā 285. 380.	viṇariāa 54	viva, in T, aus api iṇa;
492 n. 557, — sam-	viṇula 309 T	nach anusvāra 290. 609.
uvviggā 492	viṇṇia 250. 315. 9 K.	761. 82, s. via
vijja, vaidya 363 R. 814	432 n	vivaṇṇa, √pad 550
vijjāhari 446	viṇṇadā 387 T <sup>e</sup>	vivara 170. 220. 57. 428
vijjua, *jullā, vidyut 584	viṇṇama 5. 871. 91	541
vijjūjjoa, vidyud-uddyoṭa	viṇṇa 76 K. 118	vivara 483. 656. 816
315	viṇuḥa 76, *hi 911, *hā?	vivāha 479. 645. 57
vijjū, vidyut 585	923	viviha 548
viṇena, vṛiṇeika 237 y	viṇuḥia 792	vivea 999



- V/ viç, visai 738; visamti? 441 R; — âvisai 954; — ñivesia 256. 988. — viñivesia 974. — pavesia 965  
 visa, bisa 952  
 —, visha 142. 235. 517. 699  
 visamvadanta 517 n  
 visamvâa 618  
 visatta 343  
 visamphula 146. 714. 854  
 visanna 586  
 visama 31. 59. 227. 35. 380. 505. 17. 96. 675. 99 S. 758. 69. 90. 859. 910. 75  
 visamiri, V/çram 52  
 visampha, viçrambha 688 T  
 visamoâra 193  
 visalâa 410  
 visalemi 312 T  
 visaha 148  
 visiyâ, veçyâ 156 K. 361 K  
 visuddha 424 n. 789. 994  
 visuddhi 737  
 visûraṇa 829  
 visûraṇta 414  
 visesa 427. 39. 50. 90. 8. 622. 46. 63. 75. 83. 799  
 visesaa 938  
 viha, s. vahu°  
 vihaṇṇa 662  
 vihaḍḍana, vihaṭṭana 59  
 vihaṇḍana, vibh° 912  
 vihatta 615  
 vihala, vihvala 285. 471. 880. 936  
 vihalamphala, viçrîṅkhala? 880 A. 936 A  
 vihava, vibhava 38. 320  
 — -sâra 212  
 vihava°, vidhava° 540  
 vihâvia, V/ bhâ 508  
 vihi, vidhi 207. 35. 425. 658. 789. 982  
 vihua, V/ dhû 662  
 vihura, vithura 977  
 vihula, prithula 881 W  
 via, vija 228. 672  
 —, dvitiya 86. 209. 409. 659. 846. p. 454  
 —, pita 311 R  
 V/ vij, vianta 86  
 vinâ 561  
 vira 795  
 visattha, viçvasta 175 n. 376 y. 608  
 visaddha, viçrabdha 175. 376  
 visamphba 376 n. 437. 553. 688. 725  
 vu? für hu, khu 6 K. 212 K  
 vukka 195 S, vukkihaï 281 K, s. V/ cukk  
 V/ vukk, bellen 664 S  
 V/ vujjh, s. budh  
 vujjhanta 109 K, s. V/ kshâ  
 V/ vud 550 n, vudda, ñivudda 37  
 vuddha, s. V/ vardh  
 Vuddha 312  
 vumda, vinda 263 n. 560. 1  
 vusaha, vîshabha 460. 820. 958?  
 veaṇâ 26. 64 n. 73. 717. 48  
 veasa 645. 760 S  
 veassa 232 K  
 V/ veâr, s. V/ tar  
 vejja, vaidya 237. 363. 602. 94°  
 veṭṭha 360 y  
 vedasa 876 W  
 vedisa 645 n. 760  
 V/ vedh, s. vesht  
 vedha 221. 360 S. 852  
 vedhana, veshtana 96. 220. 21 K. 564. 790 (°nâ)  
 vedhalla, vedhâla 546 n  
 vedhasa T bei 645. 760. 876  
 veni 273  
 veṇugahaṇa 637  
 venṭa, vinta 359. 65. 98  
 venḍa 360 y  
 V/ vep, vevanta 52. 648, veamâpa 312, vevia 392 (veia Hem.), — parivevia 392 n  
 veria, vairika 515 n  
 V/ vel, °avesu 906  
 velâ 590  
 V/ vell 648 n; vellanta 599, — uvvelliap 615, uvvelliâ 508 n. 607, — padivelliâ 578 S, — samvelliâ 648  
 vella, s. uvv° 591 n  
 vellana 368 n  
 vellari 535 n  
 vallahana, °hala 599  
 velli 802  
 velhahala 599 n  
 vevira 244. 616. 61 n  
 V/ vesht 648 n; vedhâa 289. 564 n. 89 n, — âvedhâa 108, — samveddhâa 696 n  
 vesa, vesha 449  
 —, dveshya 126. 273. 511. 15. 24  
 —, veçyâ° 890  
 vesattana, dveshyatva 267. 488  
 vesâ, veçyâ 156. 474 S. 890. p. 472  
 vesinî 474  
 vesiya 156 K  
 veha, vedha 502. 725  
 vehavva, vaidhavya 632. 5  
 vo, vas 652  
 voda, vodha 550  
 voḍahî 392  
 vomṭa R bei 359. 60(b)  
 vomḍa 360 T  
 vora 240. 419  
 V/ vol, vyapali, s. unter li  
 volipdaa 254 y  
 volla 605

vohitta, vahitra 746

✓vyadh, vijjhaṃti 748;  
vijjhaso 441, viddha 394.  
409 S. 41

✓vra; vajjasi 851 (vace<sup>a</sup>A),  
vaccae 169, vaccāmo 590,  
vaccamti 795; vacca 21.  
160. 355. 588. 851. 944  
(ceh), vaccaṣu 415. 725.  
957, vaccaha 688. 725 n;  
vaccihī 918; vaccamto  
432. vaccamāṇa 19

<sup>a</sup>vvasa, s. para<sup>a</sup>

✓vcaṣa, āsapasia 76

✓cak, asakka 219

✓cañk, saṃkaha 386, saṃk-  
ijja 509, saṃkia 333 T.  
873; — āsaṃkaī 630,  
āsaṃkia 853

✓caṭ?, s. saṭṭ

✓cap, savaī 324. 400

✓cam, nisammaī 995, pi-  
sāmia 29

✓car (s. saṭṭ ?); sijjhamo!  
507 S, sijjae 141 P, sij-  
janta 347 S; siṇa 84 y.  
141 n, — uechiranta?  
995 (cho<sup>a</sup> A), — visij-  
janti 485 S

✓cal, uechalia 170. 626

✓cā, nisia 595

✓cās, s. sāh; siṭṭha 574. 776

✓ciksh, sikkhaī 477. 524,  
<sup>a</sup>amta 392; <sup>a</sup>iup 862;  
<sup>a</sup>ia 477 (as<sup>a</sup>). 690. 825,  
dussikkha 605. 29; sik-  
khavesu 750. 948, sik-  
khavia 352 (<sup>a</sup>ia K), —  
apūsikkha 464

✓ciñj, siṃjiaṇva 392

✓ciśh, visesoī 43, — ap-  
uechūḍha 526 R, — pari-  
sesia 401. 71

✓ci, saia 254 S (supta)

✓cu, sūpa 636 (soṇa T),  
suṇṇa 870

✓cuc, soasi 517, — anu-  
soaī 769

✓cudh, suddha 35. 59. 998,  
— visuddha 424 n. 789.  
994

✓cubh, sohasi 387, sohai  
68. 243 T. 560, sohamti  
681, <sup>a</sup>te 638 n; sohamti  
80

✓cush, sūsaī 400 y. 534.  
693, sūsaī 534 T; sūsaṃta  
414 n; — osūsaī 262;  
vasuāṃti(?) 681 n; —  
parisosa 628 n

✓cyā, sāpa 684; — āsāpa  
625 n

✓crath? s. suḍhia 324

✓craddhā, saddahimo 23

✓crabh, s. visaddha

✓cram; piṣammaī 772; —  
visamāmi 881, visamasi  
49, visammihaī 576, vi-  
samamteṇa 746

✓cru; supāmi 590 R, supāī  
633; supimo 518, supamti  
704; supasu 103. 924.  
72; souṇ 2. 644; soḍha  
54. 496. 506. 708. 990;  
supamti 418. 874; suv-  
vaī 46. 962, supṇaī 46 K,  
suvvamto 805; sua 198.  
321. 431. 711. 915. 59,  
asupia 345 π(?). 66 S;  
— piṣua 797

✓clagh, salāhamāṇa 346,  
salaharajja 12

✓cvas, sasai 633. 60 y,  
sasamta 547; — āsasū  
70. 566; āsāṣamti 784;  
a-sāsia 247 K; — āsasū  
iup 258 (uechas<sup>a</sup> K).  
884, āsasū 312 K, uehas-  
ita 117 K; — samāsas-  
amti 625; <sup>a</sup>saṇta 606;  
— piṣasai 296, <sup>a</sup>saṃta  
73; nisisijjaī 896; piṣasia

141(?) 361 R. 6. 82. 956;  
— visasai 511 R; s. vi-  
sattha

sa; so 17. 73. 84. 6. 95.  
98. 106. 37. 9. 44. 63.  
75. 203. 25. 51. 68. 343.  
51. 93. 400. 13. 20. 78.  
97. 9. 512. 20. 5. 35. 6.  
58. 92. 619. 83. 707. 15.  
24 n. 78. 815. 55. 6.  
92. 908. 30. 2. 5. 97. 8,  
sa(?) ko vi 993; — sā  
31 K. 57. 72. 96. 126.  
93. 40. 62. 78. 82. 9.  
93. 4. 262. 71. 2. 318.  
37 K. 52. 452. 82. 98.  
511. 2. 88. 613. 27. 39.  
78. 700. 5. 18. 56. 71.  
810. 77. 918(?) 39. 47.  
83. 4. 93; sa cca 88.  
759. 947, sa cca 939

sa, sva; s. saapa, sacchamda,  
sahattha, sahāva, sahāa,  
savvassa

saa, fūr sua (cuka) in  
pūsaa?

—, čata 3. 23. 101 n. 72.  
98. 260. 333. 500. 49.  
600. 89. 98. 708

<sup>a</sup>saaa, čataka 709

saamgāha 287

saajja, <sup>a</sup>ia 36. 9. 335. 84.  
88. 9, jjh ST Retr. p. 358  
saapa, svajana 363

—, čayana 33. 133. 368.  
545 T. 6 T. 669. 911

saapa, saī<sup>a</sup>, satrisha 388.  
405. 506. 77 n. 99. 620.  
24. 726

saap, svayam 851

saaia, sakala 156 (loa). 460.  
527 R. 31. 93. 618. 59.  
69. 72. 4. 758. 62. 875.  
902. 87

saalaparihārahia 987

saa, sadā 861



- saṁsa, sakāṣa 249 n. 609 S.  
 918  
 saī, sadā 762 S  
 saīa 254 S (supta!)  
 saikovaṇā 493 T  
 saīṇha, satrīṣṇa 405 y.  
 506 R. 77 n. 99 y. 620.  
 24. 726  
 saī, sati 228, s. asai  
 sāṇa, ṣakupa 261. 85  
 sāṇāṇa 220  
 sāṇi 874  
 sāṇiā 810  
 sāṇmāra, suka<sup>o</sup> 189 P  
 saṇlāva 678  
 saṇvaraṇa 199  
 saṇvāḥana 464  
 saṇsaa 158  
 saṇsagga 756 S. 821 Hem.  
 saṇharāṇa, √bhar, smar  
 222 T  
 sa-kaṇḡgaha 213. 551  
 — -kaṇjala 302  
 — -kouhalla 21  
 √sakk, parisakka<sup>o</sup> 951  
 ("ai A), "kkaṇṭi 997,  
 parisakka 608<sup>o</sup>  
 sakhi 343 K, s. sahi  
 sagga, svarga 125  
 — -gāṇia 167  
 sagghīa 452 W  
 saṇkappa, √kram 697  
 saṇkā, ṣaṇkā 183. 302. 96.  
 537  
 saṇkāula 166  
 saṇkin 55 K. 873  
 saṇkira, "ri 206. 333. 583  
 saṇkula 492. 618 S. 710  
 saṇkea, "keta 318. 65. 628.  
 93 ("aa)  
 saṇkellia 696 (ka<sup>o</sup>?)  
 saṇkha, ṣaṇkha 4. 300  
 saṇga 529 n. 69. 647. 59.  
 955  
 saṇgama 211. 35. 479. 91.  
 834. 58  
 saṇgara 998  
 √saṇgh (ṣaṇs?), āsaṇghia?  
 707 n  
 saṇgha 308  
 saṇghādi 419  
 saṇca, satya; "caṇp Adv.  
 12. 219. 39. 42 K. 478.  
 522. 690. 864. 912. 67. 86  
 saṇcaṇp 405  
 saṇcaṇvaṇa 861  
 saṇcava 478 n. 539. 809  
 saṇchamda, svach<sup>o</sup> 691.  
 890  
 saṇchaha, saṇchāya 5. 45.  
 238 K. 308. 533. 80.  
 681. 761  
 saṇchāa, saṇchāya 867  
 √saj, āsatta 721  
 √sajj, sajjei 1000; sajjesu  
 962, sajjeha 780 n  
 saj-japa 186. 320  
 sajjaṇha 616  
 sajju, sadyas 597  
 √sajjh, parisajjha<sup>o</sup>? 951  
 saṇjamana 291  
 saṇjivana 336  
 saṇjhā, saṇdhyā 1. 448.  
 570. 697. 875  
 √saṭṭ, saṇp? oṣaṭṭai 856  
 (visarpati), — boṣaṭṭa-  
 māṇa 828 (vyavasarp<sup>o</sup>)  
 saṭṭha, shashṭha 600  
 sa-ṇaṇa 294  
 saṇa-vāḍia 9  
 sa-ṇaṇa 294 K  
 sa-ṇāha 143. 791  
 saṇiṇp, ṣaṇais 103. 458.  
 583 n  
 saṇisasia 956  
 saṇha, sneha 619 R  
 saṇhala 461 n  
 saṇthāṇa 662. 756  
 saṇthula 714. 854  
 saṇḍa, shaṇḍa 8  
 saṇḍha, shaṇḍha 695  
 saṇṇiha 258. 618  
 saṇha, ṣlakshṇa 214. 723  
 saṇṇha 388. 506 W. 77.  
 99 n. 620 T. 4 T  
 saṇṇha 624 S. 726  
 satta, sapta 3  
 —, sattva 817  
 sattadala 621 S  
 sattama 698  
 sattalā 621, "li R  
 sattasaa 101 n. 500. 600.  
 98  
 sattasaa 709  
 sattasaa p. 450. 4. 8. 65.  
 72. 81. 95  
 satti, ṣakti 384  
 sattu, ṣatru 596  
 sattha, sāṇha 219 K. 406.  
 540. 647 n  
 —, svastha 478 n  
 satthara 879 A  
 √sad, sampaṇṭi 874; —  
 oṣaṇṇa 382 (si y), ava-  
 siṇṇa R; — āsaṇṇa 94.  
 479. 645. 57. 806. āsāṇa  
 799, — nisajjai 669 T<sup>1</sup>).  
 772 T, nisammai 772  
 (s. ṣam!); nisajjasu 530 T  
 (sijj R); nisajjihisi 669 T;  
 nisappa 108. 16. 262.  
 315. 409. 530 n. 654,  
 nisatta 108 K, — pasia  
 345. 84. 466. 750. 927.  
 68; pasappa 465. 706.  
 844; pasāemi 215. 488,  
 pasāesi 184, pasāṇṭi 91;  
 pasāissam 488 n; pasā-  
 eum 524; pasāmaṇa 745,  
 pasāia 277; — visappa  
 586  
 sadda, ṣabda 283. 431.

1) statt nimaṇṇ<sup>o</sup>.

506. 61. 88. 647 n. 61.	samattha 243. 85 K. 320.	sarasi 732, °rai 278. 758.
85. 7. 711. 76. 815. 92.	64. 703	934; samosara 946; sam-
959	samañtao 675	osarañta, °ti 192; sam-
saddaṇa? 637 R	samañ 102. 64. 295. 358.	osaria 661. 779. 86;
saddah, s. √craddhā	74. 452. 645. 57. 60.	— pīsarai 49 n, nissarai
saddāla 742	93. 757. 865	738; — pasarañti 451;
saddhā, craddhā 472. 745.	samara 966. 77. 96	°rañta 638; °ria 115.
50	√ samarthay; °atthañam	237 W. 377. 589. 757.
saddhālva 642, °lvi 415 n	364 K, °attheup y, —	pasia 920. 3; pasārei
saddhālvi, °lvi 415	°atthijai 730	454; °remti 766; pasāria
sap̄t, sai 124	samahia, samadhika 647 T	57. 115 K. 560. 729?
sap̄ta 513	samāgama 60. 209	sara, saras 491. 624. 953
sap̄tāva 76. 183. 385. 99.	samādhatta, °raddha 287.	—, smara 712. 998
677. 736	437	—, čara 210. 326. 81. 424.
sap̄thara 879	samāpa 228	1000
sap̄dasana (t), sap̄darčana	samāsapa 991	—, čarad 712
342 K	samiddhi 691 n. 970	saraa, saraka 535. 51
sap̄dāva 817. 994	samup̄pa 276 S	—, čarad 186. 535. 63.
sap̄dira, syandira 575 T	samuttup̄ga 364 K	624. 81. 91. 5 n
sap̄desa 342. 833	samudda 388	sarapa, čarapa 297. 714.
sap̄deha 588	samup̄pa 184	74. 991
sap̄dhāpa 756 T	samubbhava 408	sarabha, čarabha 742
sap̄dhi 615	samuvviga 492	sa-rabhasa 156 S
sapallava 782	samuha, sammakha 87. 210.	sarala 268 T. 73. 306. 424
sappa, sarpa 552	515. 603. 61. 756. 927.	30. 720. 867
sappurisa 113. 285. 380.	90	sarasa 300. 83. 427. 534
580	sappaā, sappad 518	625. 84 n. 892. 982. 95
sabbhāva 41. 99. 199. 274.	sappaāṇa, °pradāna 68	sara-savaṇa 427
86. 353. 7. 401. 53. 89.	sappatti 282	sa-rahasa 809
759. 829. 60. 900	sappuḍa 62. 270	sarāa, sarāga 405 S
sabbhāvia 32 n. 913	sappuḍa 207	sari, sadrič 54
sabhaa 577	sap̄vaṇḍha 424. 657. 77 n	sariā, sarit 105. 729
sabbamara 886	sap̄bhādi 419 T	sariccha 8. 186. 279 T.
sama 142. 247. 380. 502.	sap̄bhama 471. 714	681 S. 781. 878. 985,
675. 758. 832	sap̄bharapa, √ smar 222.	s. sâ°
—, črama 881	377	sarisa, sadriča 12. 44. 59.
samaa, samaya 5. 275. 324.	sap̄bhūi 656	114. 213. 31. 63. 512.
98. 448. 71. 712	sammuha 87 n, °hi 911.	641. 81. 995
samaap, samakap 61. 235.	80	sarisa 860
502 φ. 627. 702. 81.	√ sar; sarai 278 K; —	sarisakkhara 450
878	ap̄sarap̄ti 331, — osarai	sarira 49
samaa-ṇṇa, samayaṇa	74 (apa°). 532; osara 417.	saroruha 730
405	707, °rasu 451, avasaraū	sa-rosa 192. 731
samakkhap 370	991; osarañta 18. 393 n.	√ sarp, s. saṭṭ
samagga 986	933; osaria 351. 93.	salakkhapa 428
samatta, s. √ āp	936; osāria 69; — samo-	salāhapa, člāghana 114



- salila 1. 18. 170. 85. 6.  
 541. 611. 763. 837. 81  
 Salivāhaṇa 467 S  
 sa-lona 316  
 sa-lohia 563  
 savāṇa, cṛavāṇa 398. 618  
 savatti, sapatni 79. 106. 73.  
 212. 529. 98. 981  
 savala, cāvala 185  
 savaha, cāpatha 333. 57.  
 519. 776  
 saviṇṇa, savedana 585  
 saviṇṇa, svapna 911 T (sō  
 Cod.)  
 savilakkha 209  
 sa-vaṇa 111  
 savisaṇṇa 146 n  
 savisesa 490. 8. 622. 46. 63  
 saveṇṇa 585 T  
 saveḍḍa 876 (dh T)  
 savva, sarva 71. 376. 449.  
 77. 512. 93 T. 618 T  
 731. 62 S. 825. 38. 54  
 savvaṇṇa 234. 344. 440.  
 679. 99. 929  
 sa-vvaṇṇa, savvaṇṇa 801. 86  
 savvatta 115 K  
 savvatto 854  
 savvattha 115. 820  
 savvatthāma 567  
 savvado 287  
 savvari, cāvari 655  
 savvassa, sarvasva 229  
 savvaha 703? 897 (°hā)  
 savvāra 652  
 sa-saṇṇa 396  
 sa-saṇṇakirallāva 383  
 sasiara 562  
 sasin, cācin 197 T. 302. 19.  
 968  
 sasimuli 148  
 sasivipva 151  
 sasura, cācūra 959  
 sasūa, saṇṇa 569  
 ✓sassa?, pasassa 409 T  
 sassa, sasya 691  
 sa-ssahāva 268 K  
 ✓sah, saha 7. 56. 545 n.  
 49. sahaṇṇa (t) 904;  
 sahasu 886; sahaṇṇa  
 510 R; sahaṇṇa 43; sahia  
 97. 831; soḍḍavva 18.  
 sahaṇṇa 363, a-sajjha?  
 219 K; sahaṇṇa 327,  
 — uchāhaṇṇa? 638, —  
 visahimo 376  
 °saha, ✓sah 148. 768. 817.  
 904. 42. 1000  
 —, °cākhā 230  
 saha, Adverb. 372 T. 764  
 sahaāra, sahaāra 331. 608.  
 783. 5. 1000  
 sahaṇṇa 335 S, s. saṇṇa  
 sahaṇṇa 71. 715. 840  
 sahattha, svahasta 194. 680  
 sahatthātālaṇ, sa-hasta°  
 263  
 sahasā, Adverb. 23 S. 57 B.  
 297. 301. 459. 809 T.  
 936. 80. 91  
 sahasa 182. 303. 903  
 sahaṇṇa, svahāva 159. 268.  
 85. 304. 6. 26 T. 80.  
 424. 30. 509. 698. 708.  
 20. 36 n. 73. 5. 867  
 sahiaa, saḥṛidaya 237 W.  
 989  
 —, svahṛidaya 489 R  
 sahiaṇṇa, saḥṛijana 346 K  
 sahia, saḥi 145. 206. 457  
 sahiāṇṇa, saḥṛijana 127  
 sahiṇṇa 158  
 sahiḥṇaṇṇa 913  
 sahiṇṇa, ✓sah 47  
 sahisattha 540  
 sahi, saḥi 10. 5. 60. 9.  
 131. 44. 77. 237. 44.  
 356. 81. 92 T. 412. 53.  
 82. 6. 619. 703. 23. 43.  
 810. 24. 40. 60. 80. 1.  
 85. 97. 900. 35. 6. 56.  
 60. 2. 96, s. piā°  
 sahoara 988  
 sāra 403  
 sāuli 269. 607 γ, °kuli  
 269 K  
 sāṇa, cāṇa, s. ✓cāṇa  
 sāṇurāa 673  
 sāṇusaa 77  
 ✓sādh, sāhe 185; saṇṇa  
 219 K; — pasāṇa 79.  
 578. 937  
 sābhuli 607 T  
 sāma, cāma 684 S  
 —, cāma 969  
 sāmaṇṇa, sāmaṇṇa 891.  
 969  
 sāmattha 749  
 sāmalāṇṇa, °gr. cāma° 556.  
 937. 98  
 sāmalijā 180  
 sāmalī 123. 80 K. 3. 9.  
 238. 576 S. 764  
 sāmasavala 185  
 ✓sāmāy, cāmaṇṇa; sāma  
 180, sāma 560  
 sāmaṇṇa, sāmaṇṇa 560  
 sāmi, svāmin 91  
 sāma, svāmika 130. 254.  
 664  
 sāmaṇṇa 254 R  
 sāmaḍḍi 426  
 sāra 212. 90  
 sāri, cāri 553  
 —, Figur 138  
 sāria, Vogel 590  
 sāriccha, sādikshya 30.  
 94. 207. 58? K. 63 K.  
 79. 512 R. 641 n  
 sāriṇṇa, von sāri, sāriṇṇa  
 953  
 Sāla 3 T  
 sālaṇṇa 3  
 Sālāhaṇṇa 467. 709  
 sāli, cāli 569. 691. 788.  
 821  
 — -chetta 9. 568  
 °sālīn 788

- sālūri 391  
 sāloa 130  
 sāsa, çvāsa 141. 7. 333.  
 859  
 sāsa, çāçvata 247  
 sāśū, çvaçrū 336. 493.  
 784  
 V/sāh, çās; sāhāmi 877,  
 sāhemi 760. 877 A, sāhāi  
 257. 396. 543, sāhāmo  
 602, °hamti 870, °hamte?  
 638 n; sāhasu 90. 337.  
 47 R. 453. 89. 517. 690,  
 sāhou 550; sāhemti 860;  
 sāhia 290. 889, siṭṭha  
 574. 776  
 sāhagga, çākhāgra 662  
 sāhāturu, çākhāturu 964  
 sāhasa 154. 87. 231  
 sāhā, çākhā 103. 21. 67.  
 532  
 sāhāvia, svābhāvika 225  
 sāhīṇa, svādhīna 39. 197.  
 305. 16. 516. 714  
 sāhu, sādhu 363 R  
 sāhuli 269 R. 607  
 sia, çita? 560 n  
 —, çata 333 v  
 sina, sicaya 877. 98  
 siabbha, sitābhra 681  
 siap, svayam 350 K  
 siara, çikhara 529 y  
 siṇṇa(?) 175 n  
 sikkaria, çitkṛita 392  
 sikkāra 721  
 sikkhā, çikhā 590 n  
 sikkhāvaa 348  
 °sikkhīri 378. 663  
 siṇṇa, çṛiṇṇa 460. 561  
 V/sic; sippamta 185 R;  
 sitta 117. 66. 668. 798;  
 — parisitta 185, — sam-  
 sitta 185 K  
 sicaa 291. 508. 723. 877 A  
 siṇṇa, V/sad 677  
 siṇṇā, çayyā 669 R  
 siṇṇa, V/sad 465 S  
 siṇṇa, V/svid 407. 8. 774  
 siṇṇiavva, V/çinṇ 392  
 siṇṇiṇi 54  
 siṭṭha, s. V/sāh, çās  
 siḍḍila 133. 230. 324. 60 R.  
 717  
 siṇa? 798  
 siṇṇa, sneha 113. 35. 99 K.  
 316. 619. 77. 763?  
 siṇṇa, V/sad u. V/svid  
 siṇḍūra 300 S  
 siṇḍūria 300  
 siṇḍhava, Salz 681  
 sipp°, s. sic  
 sippa, çilpa 590  
 sippi, çukti 4 W. 62  
 sippira 330, °ppira K  
 V/simasim, simisim; °amta  
 561  
 sira, çiras 529. 682. 916  
 siri, çri 606. 98 (°Hāla).  
 752. 82. 816. 953. 77. 95  
 — -kamṭha 75  
 sirisa 56 T  
 sirisa-sahoara 988  
 sirisa, çirisha 56. 839  
 siromani 970  
 siḷḷala 638  
 siva, çiva 812  
 siviṇa, svapna 397. 487.  
 727 n. 807. 911 (sa°  
 Cod.). 47. 99  
 siviṇa 93. 397. 423. 835  
 sisira, çigira 8. 426. 579.  
 781. 819. 925  
 sihara, çikhara 34. 70. 116.  
 282. 529. 86 n. 662  
 siḥā, çikhā 407. 15  
 sihi, çikhin 52. 173. 430.  
 799  
 —, Feuer 13. 735  
 sia, çita 77. 186. 560 n.  
 771. 4  
 siāla 53. 753. 73  
 siālva 770  
 siṇa (s. jhiṇa) çirṇa 84 y.  
 141 n  
 simamta 684  
 simā 168. 684 n. 751  
 sila, çila 36. 59. 355. 525.  
 666. 706. 29  
 — -khamḍapa 218  
 sisa, çirsha 78. 331. 56.  
 70 T. 2. 469. 642. 76.  
 84  
 sisaa 372 S  
 sisāhaa 809  
 siha, siḥa 175. 976  
 sihu, siḍhu 545  
 su°, sva 194 K. 363 n  
 sua, suta 107. 200. 336.  
 59. 402  
 —, suha, sukha 324  
 —, çrta 198. 915  
 —, çuka in pumsua 563 n  
 suapa, svajana(?) 363 n  
 —, sujana 94. 224. 50. 65.  
 72. 319. 20 y. 1. 710  
 suapu, sutanu 269. 354 R.  
 84. 466. 517. 681. 924  
 suamḍha, sugandha 13. 51.  
 299. 329. 573  
 suamḍhi 299 T  
 suā, sutā 410 T. 82 R.  
 602. 863  
 suira, sucira 137. 89 R  
 214 K. 490  
 —, svaira(?) 490 z  
 suisuha, çṛitisukha 653  
 suurisa, supurusha 282 K  
 sukaa, çuka 563 n  
 Sukaī 101 n. 500. 600  
 sukalatta 975  
 V/sukkh, çushk, °amta 414  
 sukkha, çushka 263  
 V/sukh, suhāmi 617; suhā-  
 vesi 85, °vei 168. 333,  
 °vaī 617 n, °veṇti 61.  
 261. 651  
 V/sukhāy, suhāāi 617  
 sugamḍha 51 K



- suechāa 867 A. s. sa<sup>9</sup>  
 suṭia, klānta 360 x, cf. suḍia  
 suṭṭhu 236  
 suḍia, klānta 324 T (dh R).  
 60 T, cf. suhia  
 suṇaa, ṇunaka 550. 688.  
 90  
 suṇaha, ṇunaka 138. 75.  
 550 n. 688 n. 90 n.  
 765  
 suṇā, ṇrta 345 π? 66 S  
 suṇā, ṇunika 689  
 suṇna, ṇuna 870  
 —, ṇunya 60. 335. 54 S.  
 56. 73. 770. 961  
 suṇṇaa 296  
 suṇṇaia 26. 169. 90 K. 611  
 suṇṇahaa 386 S. 707. 66  
 suṇhā, snushā 241 R. 54.  
 336 R. 483 R. 93 R.  
 632 R. 784 R. 959  
 sutā (?) 197 K, s. surā  
 suṇṇāra, suvarṇakāra 191 R,  
 s. soṇāra  
 suṇṇovāsa 354 R  
 suṇha, sūkshma 214 n  
 sutta, supta, s. √ swap  
 —, sūtra 63. 153  
 suttī, cūkti 4  
 suttha, svastha 478  
 sudiṭṭha 225  
 sudukkhidā 226 T  
 suddhaa 352 K  
 suṇḍara 262 n. 469. 92.  
 597 n. 674. 739. 877 A.  
 940. 7. \*ri 68. 84. 303.  
 466 Hem. 70. 609. 67.  
 70. 823. 68. 91. 926. 72  
 supurisa 282  
 √ sumar, s. smar  
 sumahilā 84. 514  
 sumuha, \*hi 346 K. 911  
 √ sur, svar; surasuraṇṇa  
 74 (surasur<sup>9</sup> K)  
 sura, Gott 406  
 suraa, surata 23. 56. 155.  
 56. 209. 74. 413. 74 n.  
 77. 9. 83 S. 522. 48.  
 656. 70. 717. 21. 2. 998.  
 p. 454  
 surakkhā, surakshita 333 K  
 suracāva 585. 808  
 suraṇḍha 864  
 surabhidāru 891  
 surasa 406  
 sura-saṇḍha 991  
 surahasa, \*rabhasa 354 K  
 surahi, surabhi 317. 66.  
 624. 79  
 — -māsa 1000  
 surā 97. 197. 550 n. 715  
 sulaha 466. 628  
 suviaḍḍha 890  
 suviṇa, svapna R bei 397.  
 487. 740 (?)  
 suviṇaṭṭha, √ naṇ 740  
 suviṇa 129 T  
 susuia? 583 R  
 suha, sukha 29. 31. 99.  
 100. 52. 64. 209. 69.  
 306. 23. 4. 38. 54 K.  
 407. 8. 21. 8. 64. 5. 75.  
 87. 513. 42 R. 59 n.  
 652. 3. 74. 84 n. 717.  
 32 n. 65 (Adverb.). 835.  
 88. 910. 45  
 suhaa, sukhada 653 T  
 —, subhaga 6. 32. 51. 67.  
 85. 90. 182. 94. 228.  
 49. 317. 37 K. 52 T. 3.  
 75. 6. 93. 418. 40. 50 n.  
 66 n. 82. 9. 512. 3. 51.  
 604. 17. 67. 703. 27.  
 50 n. 65. 805. 52. 60.  
 95. 905. 6. 26. 41. 3.  
 48. 63  
 suha-uechaa, sukhaprichaka  
 50. 1. 317 (\*iā)  
 — -puchiā 317 T  
 — -rasa 156  
 — -sutta 26  
 suhāe? 591 R  
 suhāy, suhāv, s. √ sukh,  
 sukhāy  
 suhāsia, subhāshita p. 450  
 suhia, sukhita 360. 418  
 —, suhrīd(ay)a? 339 K  
 —, mūde 324 S. 39 K.  
 60, s. suṭia, suḍia  
 suheṇa, Instr., leicht 795  
 suhelli, sukhakeli 211. 61.  
 88. 368. 559. 894  
 suholi 559 T  
 √ sū, \*sūa 65, — pasū-  
 amāna 123, pasūa 259  
 sūa, ṇūka und ṇūka 569  
 sūi, sūci 394. 502. 725  
 √ sūc, sūijjā 329  
 √ sūr, sūrai 38 P; — vi-  
 sūrai 454, \*sūraṇṇa 414  
 sūra, sūrya 130. 51. 269.  
 332  
 \*sūraṇa 829  
 sūlā, ṇūlā 64  
 so, masc. 21. 3. 31. 46.  
 84. 165 R. 93. 574. 776.  
 830. 918, — fem. 12.  
 56. 78. 101 R. 29. 59.  
 213. 6 K. 78. 92. 6.  
 323. 67. 8. 438. 63. 87.  
 96. 8. 674. 711 n. 67.  
 71 n. 828. 994  
 sea, seka 799  
 —, sveda 278. 341. 59.  
 69. 767. 828. 34. 41. 81  
 seapṇa 646  
 seulla 358, \*ṇṇa K  
 seullia 440. 723  
 seodda 723 n  
 sejjā, ṇayyā 669 n  
 seṇā 980  
 seṇḍhava, Salz 681 S  
 seriha, sairibha 172. 742  
 (\*bha n)  
 sevā 812  
 sesa, ṇesha; Adj. u. Subst.  
 57. 91. 149. 89. 232.  
 385. 513. 605. 72. 753

- °sesia 960  
 seha, çesha 605 S  
 sehara, çekhara 16  
 sehāliā 412. 959  
 soa, çoka 501  
 —, çosha! 692  
 soāna, sopāna 278 K  
 sokkha, saukhya 125 R.  
 42. 58. 325. 465. 670.  
 722. 895. 929. 31. 75  
 soccha, sūkshma 214 S  
 soṇāra, suvarṇakāra 191  
 soṇha, sūkshma 723  
 sopḥā, snushā 59. 107. 241.  
 336. 461 n. 83. 93. 632.  
 717 n. 84 n. 951  
 °sotta, srotas 246. 552. 692 n  
 sotthi, svasti 244  
 sobhagga 460 T  
 somāra, sukumāra 189, °la T  
 Somitti 35  
 sovāna, sopāna 278  
 sohagga, saubhāgya 69. 79.  
 119. 20. 231. 447. 52.  
 60. 582. 628. 89. 712.  
 955. 86  
 sohaggaa 635  
 soḥā 180. 427. 920  
 soḥira 512  
 soḥilla 548  
 ✓ skand?, akkhaṇḍai 44 n  
 ✓ skhal, khaḍ, khal; khal-  
 aṃti 832, khalapṇa 370 T.  
 446. 547; khalia 192.  
 244. 334. 418. 662.  
 909, — akkhaḍai 44, —  
 parikkhalapṇa 859  
 ✓ stañgh?, s. thañgh  
 ✓ stabh, thaddha 304, taḍ-  
 dha (ujja Cod.!) K, ttha-  
 dha S; thaḍḍha 537, —  
 utthepai? 724 R; uttham-  
 bhia 924  
 ✓ star; vitthaa, °la 407;  
 vitthipṇa 364. 852  
 ✓ sthag, s. fakk, dhakk;  
 thaesu 607; thaissaṇḍa  
 314; thaiaṇḍa 364; thaia  
 570; — utthaggei 724 n.  
 utthaia 570; — sam-  
 utthaiaṇḍa 364 S  
 ✓ sthā; thāsi 481, thāi 217.  
 424 n. 656. 889. 957?;  
 ciṭṭhasi 289 R. 962,  
 ciṭṭhai 837. 957; ciṭṭhai  
 735; — °tthia 421; thia,  
 °tthia 19. 87. 107. 16.  
 32. 205. 34. 9. 56. 96.  
 98. 304 y. 36 S. 67. 77.  
 99. 453 n. 537. 62. 96.  
 97 n. 692. 734. 53. 800.  
 32; thavei 299. 641  
 (p. LXII); thavijjāṃti  
 358 R; thavia, tthavia  
 597 n. 965? — utthapṇa  
 382; utthavesi 390; —  
 abbutthapṇi 836, s. ab-  
 bhutṭ; — tthāi 317.  
 491; tthia 309; —  
 viṇṇitthia 309 T; — pari-  
 tthia 4; — patthia 160.  
 399. 635. 832; — sap-  
 thāi 268. 456. 79; sap-  
 ciṭṭhai 268 S; samṭhia  
 102. 43. 227. 411. 3.  
 626. 787. 855; samṭha-  
 vaṇṇi 39; samṭhavia 977;  
 — parisamṭhia 114  
 ✓ snā, ṇhā 189  
 ✓ snih, ṇiddha 680  
 ✓ sṇu, paṇḥaṇḍ, °ṇuṇai 409.  
 62  
 ✓ spand, viphaṇḍapṇa 822  
 ✓ sparḥ, phamsemi 751;  
 phitṭha 93  
 ✓ sphaj, s. phaj, phal;  
 bhaḍia? 230 S; — up-  
 phaḍai 171  
 ✓ sphal, s. phal; āphāl-  
 iṇṇa 992  
 ✓ sphuṭ, s. phitṭ, phid;  
 phuḍasi 401, phuṭṭai 797;  
 phuḍasu 401, phuḍai?  
 798, phuṭṭai 228; phuṭṭi-  
 hisi 768, phuṭṭhai 281;  
 phuṭṭamta 204; phuḍia  
 62; — pupphodai 433,  
 °ḍapṇi 145  
 ✓ sphur; phuraṇṇi 284. 732;  
 phuraṇṇa 192; phuria 137.  
 409 T. 519 n. 697; —  
 papphuraṇṇi 649  
 ✓ smar, sumar, mhar, bhar,  
 har(T); sumaraṇṇi 999; su-  
 maraṇṇa 383 S; sumaria  
 774; — bharimo 22. 78.  
 108 (har° T). 92. 226.  
 368. 903, bharasi 389.  
 601; bhariṇṇa 334, bhari-  
 ṇṇa 60. 334 y; bharaṇṇa  
 (hmar° T) 381. 3; bharaṇṇi,  
 smarapṇi 334 R, harai  
 941; — pasmarijjāṇṇi (!)  
 348 S; — visaraṇṇi (vi-  
 smaryate!) 361 S; vi-  
 mharijjāṇṇi 348 R; visaria  
 361, visumaria 361 KT;  
 — sampharimo 903; sam-  
 bharaṇṇa 755; samphar-  
 iṇṇai 95. 413, sampharia  
 914. 74, °riavva 95  
 ✓ smarsh, s. marsh  
 ✓ smi, vimṇia 824  
 ✓ svakk?, s. sakk  
 ✓ svap; suvasi 65, suasi  
 66; suai 31. 717 (°vai T,  
 °vvaṇṇi R); suvasu 804,  
 suaha 412 (°vaha, °haha);  
 sottuṇṇi 379. 412. 775?  
 910, sabiṇṇi (!) 379 W;  
 suppaṇṇi 412. 906; sutta  
 26. 226. 54 T. 368; saṇṇa(!)  
 254 S; — pasuvasu 354 K;  
 pasutta 27. 648. 807, pā-  
 sutta 324  
 ✓ svid; siddha 407 n. 8 n;  
 siṇṇa 244. 382 n; — pā-  
 siṇṇai 771, pas° n



- ˚ssa, ˚sva s. savvassa  
 ˚ssāsa, ˚vāsa 859  
 ˚ssiri, ˚ri 977  
 haa, √han, verwünscht  
 258. 372. 587. 617. 94.  
 706. 825. 938. 43  
 —, bhaya T bei 380. 533  
 haaggāma 164. 468. 809.  
 84 W. 957  
 haāsa 281. 430. 8. 68. 718.  
 821 Hem. 83. 930. 68  
 haṃsa 110. 471. 710. 952.  
 53  
 haṃho 930  
 haṭṭa, Marktplatz 794  
 haṭṭha, √bhaṭ 654 T  
 haṇa, dhana 715. 801  
 ˚haṇapṭa, √bhaṇ 828  
 haṇḍa, √bhaṇ 963  
 haṇiri, √bhaṇ 208 T  
 haṇḍaṇa, √bhaṇḍ 912  
 haṭṭha, hasta 14. 84. 165.  
 94. 8. 236. 7. 8. 51. 83.  
 307. 12. 4. 30. 59. 83.  
 91. 2. 404. 81. 533. 620.  
 39. 46. 8. 80. 715. 23.  
 26, agga˚ 391, keṇa˚  
 446 n, gala˚  
 haṭṭhaa 453 T. 62  
 haṭṭhabballa 586  
 haṭṭhallapṭa, hallapṭa 637 R  
 haṭṭhahatṭhi 179. 229. 581  
 haṭṭhi-ula 116  
 haṭṭhin 951  
 hada, hrada 186 K  
 √han; haa 20 K. 129 K  
 (har?). 487. 916. 44 (har?),  
 s. haa apart; — āhaa  
 128 (har?). 295. 302. 35.  
 81. 405. 561. 95. 668.  
 809; — uddhaa 508; —  
 ṇihaa 118, — ṇiṇihaa  
 632 n; — paṇaṇa 456 8;  
 pahaa 536. 687. 898; —  
 asaṇphaa 22  
 haṇḍa, haṇḍi 200 R  
 haṃ, aṃ 441  
 haṃira, √bhaṃ 180 T  
 √hamm, aṇuhammā? 694 b  
 √har; hareṇi 705, harasi  
 89. 877. 923, harai 214.  
 399. 545. 621. 984, har-  
 aṃti 274. 542 (hoṃti!).  
 46; hara 991; harihi  
 143; hariṇa 452; har-  
 iṇai 452, hiraī 37. 310.  
 31 γ; hiraṇṭa 105. 331;  
 haa (oder √han?) 20 K.  
 129 K. 944, hia 455. 74 R.  
 87 R; — aṇuharaī 303;  
 — āhaa 128 (han?); —  
 abhyāhar s. appāh; —  
 pratyāhar s. paccāh; —  
 vāharaī 908, vāharaū 131;  
 ˚raṇṭa 504; vāhiṇṇaṇṭi  
 869; vāhittā 416, — sam-  
 uddharaī 768, ˚dhara 594;  
 — pariḥara 747. 87, ˚rij-  
 jāsu 521; ˚riṇṇ 979,  
 ˚raṇṭa 169; ˚ria 398 (˚ja  
 R), ˚riavva 227; — pa-  
 harasu 456  
 hara, ghara 121 K. 72.  
 237 K. 301. 13. 553.  
 760, s. Ajjā˚, kula˚, paḍo˚,  
 palo˚, raī˚, laa˚  
 —, dhara, s. jala˚  
 —, bhara 160. 268. 735.  
 994, s. thaṇa˚  
 Hara 697. 764. 991  
 haraa, griha 772  
 haraṇa, √har 950  
 —, √bhar 527 T  
 —, √smar 941?  
 haradevaā, grihadevaā  
 194 K  
 Hari 406. 11. 816  
 haria, harita 259 T. 695  
 —, bharita 303 T. 932  
 hariāla, ˚tāla 9  
 harīṇa 589. 633, ˚ṇi 595  
 hariddā 246 K  
 harillī, bhar˚ 546  
 harisa 23. 312. 822. 56  
 harisā? 797  
 hala, Pfug 165 R. 795  
 ˚halaṇṭhala, ˚ṇiṇṭhala?  
 880 A  
 haladdi 246 R  
 halamuha 324  
 halahala 21. 780  
 halā! 430. 893. 9. 901.  
 30, halāo! 127 T  
 halāli 692  
 ˚halia, phal˚ 6  
 halia, hālika 107. 317. 60.  
 88. 568. 695  
 — -nta, putra 84. 180.  
 373. 456. 605. 751.  
 865  
 — -paṇḍaṇa 602  
 — -dhūā 864  
 — -vahuā 862, -vahuā 257.  
 769  
 — -suā 863  
 — -suphā 959, -soṇhā 241  
 haliḍḍa 863  
 haliddā 58. 80. 246  
 hallapṭa? 637 R  
 hallaphala 79  
 haveṣi (? tavesi) 727 R  
 havva, bhavya, s. ahavva  
 √has; hasāi 6. 41. 296.  
 538. 882, hasapṭi 645;  
 hasa 818; hasiṇa 351.  
 658; hasapṭa, ˚ti 86.  
 130. 57. 613. 983; has-  
 iṇṇasi 818, ˚jaī 14. 145;  
 ˚jaū 164; hasia 112. 263.  
 89. 346. 60. 504. 14.  
 26. 723. 867; hāsia 264.  
 607; — uvahasia 60 n,  
 ohasia 60. 484(?) T; —  
 pahasia 200. 702; —  
 vihasiṇṇa 164 K, vihasia  
 200 K  
 hasia, Subst. 514. 608  
 hasiri 174. 519. 28

- √ hastay, avahatthiñña 158,  
 avahatthia 353. 484. 999  
 hā hā 218. 754. 960  
 √ hā, hīna 320; — pari-  
 hīna 151  
 hāā, bhrātar 872  
 hāra 429. 46. 671. 832.  
 994. 6  
 hārā, dhārā? 785  
 \*hāriā (uva°, ua°) 731  
 \*hāri (pān°) 694  
 Hāla 3. 698  
 hālāhala 62  
 hāsa 11. 332. 57. 798.  
 856  
 \*hāsa 607 n  
 \*hāsiñi, \*kāsiñi 694  
 hāsummisa 457  
 hi 242 P. 65 K. 602.  
 948  
 hia, hrid in suhiā? 339 K  
 hīaa, hīdaya; Nom. 40.  
 132. 87. 201. 46. 364.  
 485. 584 n. 660. 7. 724.  
 26. 97. 8. 855. 8. 73.  
 943. 66. 88. Acc. 33.  
 87. 146. 88. 475. 89.  
 546. 65. 651. 86. 794.  
 914. 22. 37. 54. 84.  
 Insr. 204. 95. 358. 794.  
 883. 903. 94. Abl. \*āu  
 749, \*āo 183, \*āhi 95.  
 183 K. 934, \*āhipto 451.  
 Gen. 153 K. 229. 480.  
 511 n, Loc. 32. 41. 4.  
 132. 44. 53. 82. 290.  
 376. 428. 30. 79. 83. 5.  
 572 n. 80. 609. 41. 67.  
 708. 814. 31. 69. 916.  
 45. 7, \*ammi 101. 83 K.  
 268. 321. 509. 42. 757.  
 942. Voc. 105. 49. 202.  
 345. 401. 37. 510; Plur.  
 85. 154. 90. 282. 597.  
 952; s. āpāṇa°, aviraa°,  
 kaḍḍiṇa°, khara°, phutṭa°,  
 muddha°, loha°, vimhīa°,  
 vilakkha°, sa°, saalapari-  
 hāra°, suppa°, hittha°  
 hīaa-ṭṭhiā 19. 245. 98 K.  
 399. 832  
 — -pivvui 242  
 — -pihitta 337  
 — -pūua 61  
 — -daia 101 n. 467. 500.  
 600. 52  
 — -phalaa 658  
 — -bharia 260  
 — -lagga 99  
 — -luḍi 997  
 — -vaassa 978  
 — -vaṇa, °vraṇa 381  
 — -sariccha 186  
 hīāsaṃkia 853  
 hīāṭṭhia 19 n. 298 R  
 hīāṭṭhia 298  
 hīuḍi, bhīkuṇi 921 n  
 hīcchā, bhīkshā 554 T,  
 s. icchāra  
 hīñcaī, chimchāi 350 K  
 hīpida, bhāpita 963  
 √ hīpḍ; hīpḍaṃpta 138.  
 326 T; — pahīpḍia 777  
 hīṇṇa, √ bhīd oder dhā!  
 564  
 hitti, bhitti 217 T  
 hittha, dhvasta 386. 793  
 \*hipto, Affix 451. 553  
 hima-joa 899  
 — -raa 774  
 himāgama 330  
 \*hīria, \*hīrika 961  
 hīsiñi, bisini 4 T  
 hīā, bhīta 222 T  
 √ hīḍ, avahelia 146 n  
 √ hīr, dhīray, avahīria  
 484 R  
 \*hīraṇa 146  
 hu, khu, khalu; nach ājja  
 889, nach ṇa 36. 48.  
 227. 79 R. 478. 666.  
 978. 93, nach \*ā 425.  
 511. 21. 607, nach vi  
 212 (pi). 29. 30. 65. 6 R.  
 75. 470. 98. 647. 741.  
 55. 891. 903 (pi). 26,  
 nach °o 203 R. 42. 384.  
 401 n; — s. khu, vu  
 hua, s. √ dhū  
 —, bhuja 529 T  
 huaga, hujaga, bhujaga  
 809 T  
 huamga 926  
 huavaha 211. 27. 589.  
 790  
 hūm 946  
 hūpāra 356, °raa 868  
 hutta, abhimukha 696  
 —, bhūta, s. amto°, pa°,  
 parā°  
 hūpta, √ bhū 644 R  
 √ hūpp, s. bhū  
 hūmaā, bhrū 505 T  
 hūsaṇa, bhūshaṇa 655 T  
 he 345 K. 588 T, s. de  
 hea, bheda 827  
 heṭṭha, adhasta 365  
 hemaṇta 109. 329. 721.  
 30. 45. 73. 4. 834  
 hemaṇtia 66  
 heramḍa 257 T  
 \*heria 146 K  
 helā 403  
 hoapa, bhojana 253 T  
 hoidiṭṭha, hou°, hotri° 727  
 hoṃta, s. √ bhū  
 — -vahuā 644  
 — -vīoa 646  
 — -suha 696 n  
 \*horapa, prāvaraṇa 771.  
 82 n (?)  
 horā 435  
 holira, s. paholira  
 √ hnu, nīḥuvijjāṇti 657;  
 s. √ ṇm



- a, inneres zu i 171. 382.  
 896. p. XXX. — zu u  
 322. 4  
 a°, ishad-arthe 528  
 Akabvara p. XXVIII  
 atharvaparigishṭa 727  
 ado'-gra 553  
 anurāgavrajyā p. 438  
 Andhrabhṛitya p. XIII fg.  
 anyāpadeçavrajyā p. 435  
 apabhraṇṇa 653. 63. 797  
 Aparpā 466 n  
 apaçakuna 564  
 apaçraya 372  
 apragalbhavrajyā p. 446  
 abhigṛāta, lies 'vāta p. 20 n  
 Abhinanda p. XXV  
 abhisārikā 767  
 avasthā 386  
 asaccaritā 167  
 asajjarati 955  
 asativrajyā p. 443  
 ahaniechu? 740  
 āḍhaki 358  
 ānandapaṭa 457  
 ābhyantarap. suratap. 156  
 āyabṇūlika 502  
 āryākōsha 743  
 āryāgiti s. giti  
 ālīnganavrajyā p. 445  
 āshāḍha, Schlaf im 800  
 ichu(ikshu)vrajyā p. 446  
 uktabhāva 683  
 uccāvacavrajyā p. 438  
 utprokshāvrajyā p. 435  
 utphullikā 196  
 uts-uka 544  
 udgiti, upagiti s. giti  
 upajāpa 535  
 upadeça der kuttāni 191.  
 340  
 — -yogya 743  
 upadohanabhāṇḍa 731  
 upahārikā 731  
 upāyana 328  
 upālbhavrajyā p. 444  
 Abhandl. d. DMG. VII 4.  
 urvarita 395  
 okakā nāri sāvihassa su-  
 hassa kāmassa 516  
 eti jivantam ānando 619 x  
 kaṇḍu 812  
 kaṇḍolikā, Korb 240 S  
 kapardin p. XVIII  
 kalama p. XVII  
 Kalindakanyā p. XXVI  
 kallolinikānanakandarādan  
 64  
 kāṇḍāla, Korb 152  
 Kānyakubjabhāshā 494.  
 p. XXXIV. VI. VII  
 kāpālika 408. p. XVIII  
 kāmāçāstra p. XXXIV  
 kālāksbarika 878  
 Kālidāsa p. XXIV. LVII  
 — (Kumār. 8) 508 p. XL  
 kālīman 83 (stana°)  
 30 kāvyalakshana 428  
 kāshāyavāsa 727  
 kuṭamba, kuṭumba 495  
 kutāṅga 461  
 kuttāni, upadeça der 174.  
 91 (Hitopadeça). 253. 8.  
 78. 82. 328. 40. 405. 49.  
 56. 515. 8. 622. 54. 715.  
 25. 32. p. X.  
 Kuntala p. XIII  
 Kulānātha p. XXXII  
 kulavadhūvrajyā p. 446  
 kusumaçaravrajyā p. 446  
 kusumbhavastra 461  
 kripanavrajyā p. 445  
 Kriṣṇacaritavrajyā p. 447  
 kecit p. XXXIII. VI. VII  
 XL  
 kolināgara 599  
 koça p. XI. XXIV. V.  
 XXXVIII  
 koçapāna 448  
 koçātaki 388  
 kaushumbha 461  
 √kriḍ 196  
 kroḍikṛita 743  
 kshetrapāla 372  
 kshetrabhaktanetri 694  
 khaṭṭika, khāṭika 682  
 khāṅga 274. 301  
 khumṭaka? 535  
 khulungikā 226  
 Gaṅgādhara bhāṭṭap. XXXII  
 gatavayovrajyā p. 446  
 gatānugatikā 191  
 garbhodaya 679  
 galitasnehavrajyā p. 447  
 gāthā 2. p. XXIII fg. XXXV  
 — koçakāra 538. 9  
 giti 270. 430. 80. 96. 541.  
 649. 799. 814. 60. 936.  
 56. 7. 60. 77. 94. 6. 8.  
 1000; — udgiti 598.  
 712. 943; — upagiti  
 430. 521. 93. 798. 862.  
 907. 15. 45. 64. — pra-  
 giti 944. p. LXIII; —  
 āryāgiti 712. 806; —  
 sugiti 806; — vallari 712  
 guṇavrajyā p. 445  
 Guṇādhyā p. XIII  
 gotraskhalanavrajyā p. 444  
 Godāvari p. XIII  
 Govardhana p. XXVI  
 Gautamīputra p. XIV  
 Gauri p. XVIII, Eifersucht  
 der 448  
 grāmavyāpāramahilā 737  
 grāmīṇa p. 465  
 grāmya p. XI (a°). XXIV  
 grishnavrajyā p. 433  
 ghaṭṭiyāntra 490  
 ghanachada, ghanāy 596  
 gharāṭṭa 490  
 caturthimaṅgala 646  
 camara 631  
 cātavrajyā p. 438  
 citrakarman 680  
 citrastha, karastha 643  
 cukra, √cukk 465  
 cātadruma 499  
 corikārata 662

chāyātaru 596  
 chipta 445 S  
 jaṭila 727  
 jātivrajyā p. 436  
 (eti) jivantam (ānando) 619  
 jockāra 332. 524  
 jyaishṭha, Schlaf im 800  
 jhīgura 494  
 ṭikā p. XXXIII. XL  
 ṭikāntara 694. 5  
 tāṭaṅka 398  
 tālāraputra 30 R  
 tirohayan p. LXI  
 Tilamgā deṇi p. XXXVII  
 tyāgavrajyā p. 447  
 trikāṇḍa = Amara 538  
 Trijāṭā 9  
 trivall 425  
 trivikrama 406  
 traivikrama 411  
 dakshipadeṇa 457 π  
 dakshinapradeṇa p. XXXVIII  
 Daṇḍin 633. p. XXI fg.  
 dāṇḍapāṇikatūrya 536  
 dātyūha 579  
 dipakotsava 222  
 dipamālikotsava 222  
 dipotsava 222  
 durjanavrajyā p. 448  
 durdoli, durlolā 149  
 dūtivrajyā p. 442  
 drishtāntavrajyā p. 436  
 devaravrajyā p. 448  
 deṇabhāṣā 378  
 deṇācāra 113 S  
 deṇi, deṇiya, deṇya, so  
 bei: āirikka 88, — am-  
 kolla 313, — aṇḍā, aṇḍhā  
 79. 395, — Aṇḍā (Caṇḍikā)  
 172 S<sup>1)</sup>, — aṇḍāṇā 297.  
 365, — attā 497. 683.  
 76, — atthakka 386.  
 437. 677, — addā 204

(Tilamgā deṇi!), — am-  
 vupisā 804, — arasenā  
 694, — alāhi 127, —  
 avvo 306. 475. 581, —  
 aha, asau 613, — āuceha-  
 ṇa 501, — āṇapḍavaḍa  
 457, — āṇapḍiā 700 S  
 (paryāṇikā), — uccā?  
 671, — uttividaṇva (!)  
 700, — uppamga 586.  
 — upphullā (ḍapha?)  
 196, — ulla 541, —  
 ettāhe 605 S (adhunā), —  
 o 105 S (ḍuḅkha<sup>o</sup>), —  
 ochoa 623, — olagga  
 702, — ollā 330, —  
 ovāla 770, — kamkelli  
 279, — kaṇḍivaa? 770,  
 — kamḍoṭṭa 624, —  
 karamari 54, — kiṇḍi-  
 vaa? 770, — khaḍḍāṇā  
 639, — khaḍḍukkiā, khu<sup>o</sup>,  
 khalugiā 226, — khāa  
 670, — khāri (vāri Cod.)  
 812, — khudā 37. 331 S  
 (khaṇḍita), — gose 695,  
 — gharattaka 800, —  
 caṇḍila 291 (nach G  
 n i c h t deṇi), — cikkhilla  
 324 S (kardama). 684,  
 — ciriḍi, ḍiṇḍi 191,  
 — chimehā 301 (che<sup>o</sup>).  
 50, — chippa, cheppa  
 62. 240, — jekāra,  
 jockāra 332, — ḍaḍasi  
 535, — ḍiriḍiri 191, —  
 ḍupḍubha 172 S (sthūla-  
 ghaṇṭā), — ḍhakk 459,  
 — ḍaḍijjā 77, — ḍavari  
 172 S (kevala), — ṇi-  
 aṇḍaṇa 877, — tattilla  
 (tarala Cod!) 557, —  
 tapvā 460, — tapvira

589, — tālāra 37, —  
 tuppā 289, — dāḍham  
 402, — dilapḍiā 741,  
 — de 750, — dhaṇḍā 583,  
 — dhavala 460, — pa-  
 rikka 88, — pakkala 812,  
 — paṇḍurāṇa 782, —  
 paccūha 606, — paḍi-  
 khara, khkh<sup>o</sup> 557, —  
 paḍohara 313. 685, —  
 paheṇa 328. 605, —  
 pāuhāriṇi, ḥāri 694, —  
 pāḍa, pāḍi, pāḍi 65, —  
 pāhuṇa 736, — pikka  
 577, — piyūsha (!) 65 S  
 (abhinavaṇ payah), —  
 pūḷā 102, — pupphūā  
 (phu<sup>o</sup>) 329, — pusua  
 563, — peccāṇa 173,  
 — peccā 240 S, —  
 pehūa (je<sup>o</sup> Cod.) 173,  
 — pheḍahi 360, — bhaṇ-  
 gusa 781, — bhaṇḍāṇā  
 514, — bhaṇḍāṇti 379,  
 — bhisigemi 312, —  
 bhūa 558, — bhomḍi  
 402, — majjhaāra 3, —  
 maḍaha 105, — maṇḍa  
 392, — maṇḍala 664.  
 89, — maṇḍapḍiā 741,  
 — marmaraka 365, —  
 — mānā 423, — mā-  
 hūli (!) 269. 607, —  
 riṇḍholi 74. 120. 575.  
 689, — rumḍa 402. 575,  
 — rumphariṇḍholi 120,  
 — laḍaha 7, — luṇvi  
 322, — lehaḍa 461, —  
 vaṇḍula 535, — vaṇ-  
 ḍila 291, — valāṇḍi  
 465, — vasuṇḍāṇti (!)  
 681 S, — vāḷiā 628, —  
 vāḷulla (!) 217, — vāṭa,

1) wo ich S speciell angebe ist die betreffende Notiz bisher noch nicht daraus mitgetheilt.



- vāṭi; vāḍa, vāḍi 9, — vāḍallaa (?) 217, — vāri (khāri!) 812, — vāla-valumki 10, — vālā 812, — vāvaḍa 770, — vi-echaḍu, \*taḍu (vi-chaḍa?) 387, — viechitti 780, — viriḍa? 191, — vilāḍ7, — vellahala, vellu<sup>o</sup>, velha<sup>o</sup> 599, — voṭṭhahi 392, — voḍa, voḍha 550, — saajjhhiā 39, — saṃkellia 696, — saecavia 539, — sānli 269, — sāma 684 S (manāk), — sābuli 269. 607, — sieaa 291, — sippi 62 S (aṃduke čuktan ca), — sippira 330, — seriha 172 S (mahisha), — hala-hala 21, — hallaphala 79, — hittha 386
- deçikoça 386. 7. 437. 65. 75
- deçicabdasamgraha p. XXV
- dauḥsādhika 557
- dhavaliman 181
- dhāturāga 680
- dhvani 954
- -kāra 633
- nagnastridarçana 455
- namaskāravrajyā p. 433
- nātha, nose-rope 694
- nāsaraḷu 694
- nikaramba, \*rumba 495
- pañcanakhavaraṇa 145
- Padmā, Lakshmi 471. p. XVIII
- padmini 741
- paradārāpahārin 411
- paçcimadeça 161. 369. p. XXXVII. XLI
- paçcimadeçiya p. XXXVIII
- pācana, \*naka 328
- pāṭha 20. 1. 3. 38. 41. 7. 48. 68. 88. 91. 2. 112. 40. 56. 61. 72. 200. 45. 94. 327. 39. 46. 52. 69. 446. 50. 6. 60. 1. 5. 6. 76. 8. 85. 92. 5. 505. 6. 9. 10. 9. 24. 8. 39. 42. 46. 50. 1. 7. 60. 86. 9. 91. 3. 5. 606. 9. 14. 9. 20. 5. 32. 42. 53. 62. 77. 81. 2. 92. 727, — mukhyapāṭha 175, — mūlapāṭha 406, — pāṭhāmtara 202. 461. 5. 95. 545. 664. 71
- Pārasiprakāça p. XXXV
- piechikā 573
- piṇḍitaka 679
- Pitāmbara p. XXXIV
- \*putra, Namen auf p. XIV
- Pudumāyi p. XIII
- punyaakarman 513
- pushpavativrajyā p. 446
- Paiçaci p. XIII
- pragiti s. giti
- prajāvati, Frau des ältern Bruders 963
- Pratisthānu<sup>2</sup> (Retr.p.348) p. XIII
- pratyūshavrajyā p. 447
- prathamaraḷodarçana 457
- praphenaka 328
- prabhenaka 605
- Pravarasena p. XV. XXII
- prasādavrajyā p. 446
- prahelikāvrajyā p. 447
- prākṛita p. XXII fg. XXXIV. XL
- prāvriḍvrajyā p. 433
- prācinatīkā 115. 677. p. XXXIII
- proshītabhartṛikā 153
- Premarāja p. IX
- premavrajyā p. 439
- phaṇijjaka 679
- phurphurarava 365 π
- phūḍaphūḍika 196
- b, initiales 4
- Bāṇa p. XI. XXIV
- bhaktahārikā 694
- Bhaṭṭaṭikā 120
- √/bhand 514
- Bharatokta 428
- bhartṛivallabhatā 508. 605
- bhartsay 431
- bhaviṣhyadvirahivrajyā p. 439
- bhasmasnāna 408
- bhittikāsaṃskāra 737
- m, Ausfall 153. p. LXI
- maṇḍalita 546
- madana, vasantotsava 545
- madanaka, Wachs 458
- madanatrayodaçi 545
- madanāgradūtiḥ 2
- madhukaravrajyā p. 444
- madhūchishṭa 458
- madhūtsava 536
- Madhyadeçabhāṣā 328. 605. p. XXXIV. VI. VII
- Madhyadeçiyāḥ 696. p. XXXIV. VI. VII
- manasvivrajyā p. 445
- manyu, dainye 603
- marakata p. XVII
- maruvaka 679
- Malladeva p. XXXVIII
- mallavrajyā p. 447
- masahari 772
- Mahishāsura 585
- Māthariputra p. XIV
- Mātṛigupta p. XXXIV
- māninivrajyā p. 433
- mālikāvrajyā p. 446
- Māhārāṣṭri p. XX fg.
- muktāvali p. XXXVIII
- mudrā p. 441. XVII
- muni p. XVIII
- Mūladeva 151 (in Prākṛit). p. XXV. XL
- moṭṭāyita 478
- ..yadi, tataḥ kim.. 499
- raktapaṭa 727

raktāpvaradhara 727	Vedāṅgarāya p. XXXV	subhaṭavrajyā, subhaṭi <sup>o</sup> p. 447
rañcāstra 580	veçyāvrajyā p. 445	subhāshita p. XI
rasa (vira, bhayānaka) 633	vodāla, vovāla 414	suratam, dvididham 156
rudra, Sturmwind p. XVIII	vyāṅga 633. 72	sūrka, sūrmi 414
rodanavrajyā p. 441	vyapalina p. LX	setukartā p. XXVI
roshamūka 226	vyādhavrajyā p. 445	setubandha p. XXI
raudrajañila 727	vraja, Vraja p. XIX	Sena p. XXVI
Lakshmi, Citat aus 455.	vrajyā p. XXXVIII fg.	Somadeva p. XII
p. XL	p. 433 fg.	saubhāgyavrajyā p. 445
latā 535	✓ vriç 462	stanavrajyā p. 437
lāhaṇaka 605 R	çaradvrajyā p. 433	strivadhapatāka 178
✓ li, lāpay 458	çaçapluta 145	striveda 237
līlā 378	Çātakarṇi p. XII fg.	snushā, etym. 462
lekhagāthā 493. p. 465	Çātavāhana p. XII fg.	sphika (sphig!) doḥkriḍā 196
vanadāhā, im Winter 730	çāntivrajyā p. 447	svapnādhyāya 727
Vararuci p. XXXIV	çārikudhā? 527	svarūpākhyānavrajyā p. 436
varāṅga 444. 546. 741	çāligopana, °gopi 821	svasti, Gruss im Brief mit
varṇaka 737	Çālivāhana p. XI fg.	p. LXI
varṇakrama 614	çephālikā 412	svāmin, Namen auf p. XV
varṇānavrajyā p. 436	çriphala 428. 580	h. Ausfall 4. Retr. p. 353
varṇikā 622	çvetaraktapaṭa 727 (çve-	hari 411
Valivandha 406. p. XVIII	to ra?)	harīnavrajyā p. 444
vallari, s. giti	shaṇḍhatā 19. Retr. p. 354	Hāravarsha p. XXV
vasantavrajyā p. 433	sakhikurutāvadyatnam 743	Hāla p. X fg.
vastu 954	sakhisamāçvāsanavrajyā	hālikavrajyā p. 445
— -dhvani 954	p. 443	hiṅga 274
vācanaka 328. 605	sagandha, °dhika 335	hrīdayopāmbhavrajyā
Vātsyāyana p. XIII	sativrajyā p. 444	p. 444
vādādūti 879	samdeçavrajyā p. 440	Hemacandra p. XXV fg.
Vāmana 2 (kāmaç.)	samaṇ saḍriçi 502	IX. XXXIII fg. XLIV
Vamanadeva p. XXXVIII	sarasvatikapāñhābharapa	hemantavrajyā p. 433
vāyana 605	p. XLIII	hotṛidarçana 727 (svapno)
vāsaka, Nachtquartier?	Sarvavarman p. XIII	holi-Fest 369
696	Sātakaṇi p. XIV	
vāsagrīha 864	saptaçati p. XXVI	Abendwind, Tanz 448.
Vāsīṭhīputa p. XIII	Sātavāhana 464 p. XI fg.	p. XVIII
vāhyam suratam 156	Sādhārapadeva p. XXXVIII	Abstracte im Plural 449
Vikramāditya p. XII	sāhasavrajyā p. 445	aesopische Fabel? 643
— -carito 464. p. XXV	sikthaka 458	die Alternde p. 478
vidagdhavrajyā p. 445	siddhīr astu 191. p. XX	Amphibrachys an ungerader
vidhavāvrajyā p. 446	siri Pudumāyi p. XIII	Stelle 813. 982. 9
vīparitasuratavrajyā p. 448	Sukavi p. XII	Baiṭṭava p. XIII. XXII
vībhāvanālamkāra 647	sukhāçā 535	Baum der Liebe 431, des
virahivrajyā p. 440	sugīti s. giti	Zornes 913
virahivrajyā p. 439	sujanavrajyā p. 447	Blumenduft 412. 711
vedanāpratikāra 743	sumdara, ✓ svad 469	Botin p. 465

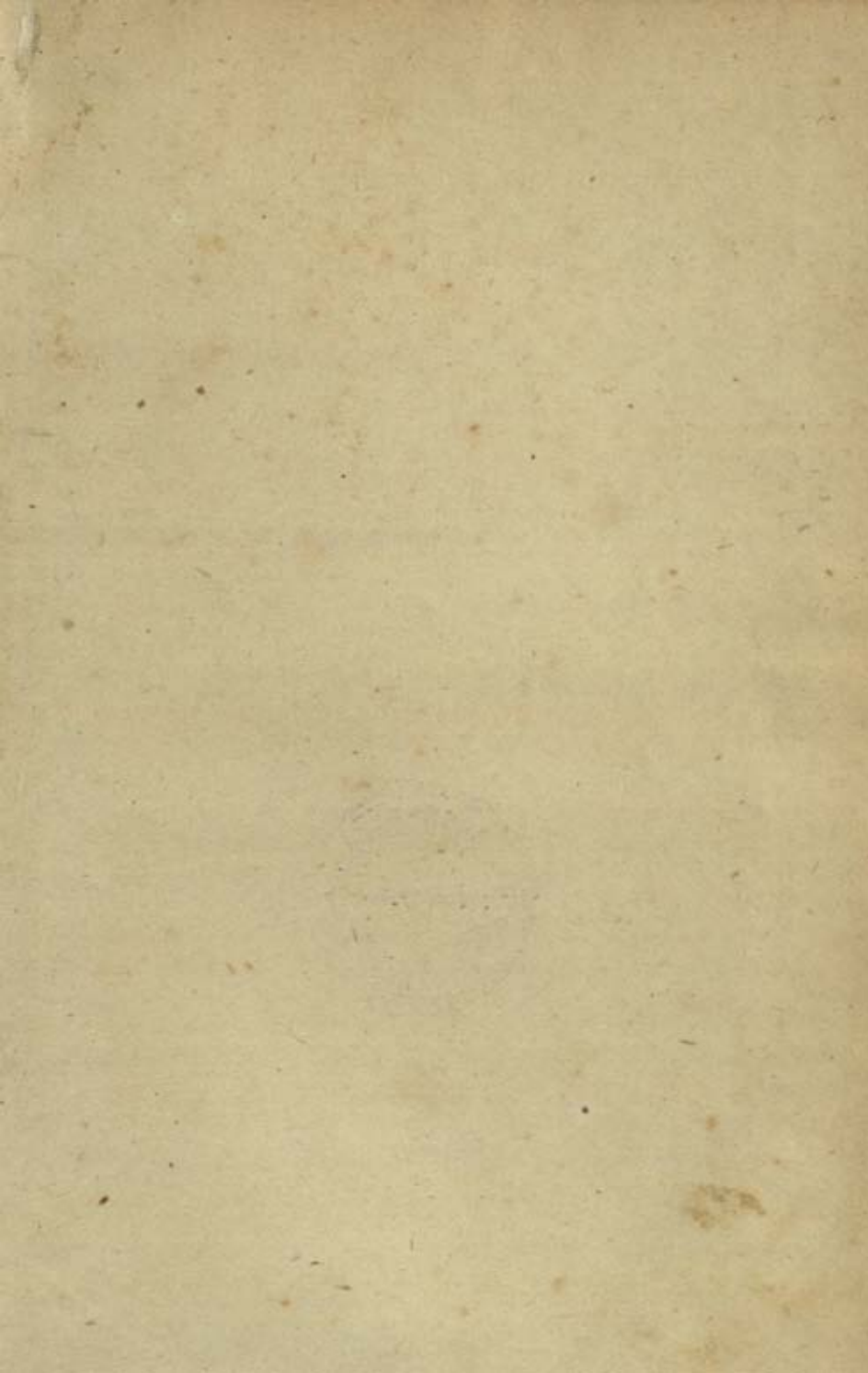


- Buhlerin p. 472  
 Carneval 369  
 Citate, aus Hāla p. XLIII fg.  
 Composition von Part. Praes.  
 mit Subst. 585  
 Compositum, samdhi-Mangel  
 im 637  
 Conditionalis, durch Prae-  
 sens 711  
 confetti 369  
 Constructionswechsel 727  
 Decenz im Anzuge 714  
 Delphin und Liebesgott 101  
 Deponens 7. 678  
 Dienstag p. XVII  
 Doppelsinn p. IX. p. 450  
 doppeltes Affix, s. hinto  
 doppelte Personalendung  
 904  
 Dorfgeschichten p. 465  
 Dorfleben p. IX  
 Dorfpolizei 30 Retr. p. 357  
 einleitende Gebete p. 450  
 Futur, durch Praesens 481  
 Gefangene p. 473  
 griechische Woche p. XVII  
 — Wörter in Sanskrit  
 p. XVII  
 Gruss, durch Praes., oder mit  
 possessivem Adjectiv 481  
 Hautfarbe, helle 609  
 Hero und Leander 231  
 Hetäre p. 473  
*ōḡa* p. XVII  
 Jahreszeiten p. 495  
 Jägersfrau p. 495  
 junge Frau p. 450  
*καλαμος* p. XVII  
 Liebeslust p. 454  
 Liebeszank p. 481  
 Malereien p. XIX  
 Margherita Spoletina 231  
 Masculin statt Feminin im  
 Satze 509. 11  
 Menstruans p. 492  
 Metra im Hāla p. XLIX n,  
 s. giti  
 Milchmeer p. XVIII (Mor-  
 gennebel)  
 Muckermäntelchen 548  
 nackte Büsser p. XVIII  
 Particip Praes. componirt  
 mit Subst. 585  
 Passiv, als Deponens 7.  
 678  
 persische Wörter im Hāla  
 und Setubandha p. XVII  
 Praesens als Conditional  
 711, als Futur 481,  
 Gruss im 481  
*Σαραγανος* p. XIV. XXIII  
 Schlangen und Schätze 577  
 Schleichen, zum Liebsten  
 p. 472  
 schöne Aussprüche p. 450  
 Schulden des Vaters, vom  
 Sohne zu tragen 113  
 Schwangere p. 495  
 Seefahrt, weite 746  
*Σιρι Πολειμιος* p. XIII.  
 XXII  
 sittsame Gattin p. 465  
 Situationen bei Hāla 372  
 p. XLI  
*σμαραγδος* p. XVII  
 Sprüchwort 502  
 Tanz und Çiva 448  
 Tonmalerei 601  
 Trennung p. 458  
 die Unerfahrene p. 450  
 die Verlassene p. 495  
 Waldbrand im Winter 730  
 Weib, Schilderung des p. 454  
 Weiberlist 872  
 Wortspiel, lautliche In-  
 differenz bei 421. 5.  
 569  
 Wurzel-Rückbildung 21.  
 440. p. LXI  
 Zuneigung p. 454

Druck von G. Kreysing in Leipzig.







✓  
20



*"A book that is shut is but a block"*

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

GOVT. OF INDIA  
Department of Archaeology  
NEW DELHI.

Please help us to keep the book  
clean and moving.